

62456

T.C  
ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI (YENİ TÜRK DİLİ) ANA BİLİM DALI

# MÜZEKKİ'N-NÜFÜS

GİRİŞ - METİN - SÖZLÜK

Doktora Tezi  
Hazırlayan: Abdullah BAĞDEMİR

Ankara 1997

## D Ü Z E L T M E L E R

<u>SAYFA</u>	<u>SATIR</u>	<u>YANLIŞ</u>	<u>DOĞRU</u>
XXIII	alttan 19. satır	Pekolcay, Dr. A. Neclâ, Purgstall, Hammer, —, Uçman, Abdullâh, Radloff, V. V.,	Pekolcay, Dr. A. Neclâ, —, Uçman, Abdullâh, Purgstall, Hammer, Radloff, V. V.,
XXVIII	alttan 4. satır	öldürdü	öldürdüler
XXXIII	üstten 12. satır	madrese	medrese
XLVI	üstten 2. satır	Menâkı-nâme	Menâkıb-nâme
XLVI	alttan 3. satır	Hüseyinü'l-Hamavî	Hüseynü'l-Hamavî
XLVII	üstten 3. satır	Hüseyinü'l-Hamavî	Hüseynü'l-Hamavî
XLVII	üstten 12. satır	Hüseyinü'l-Hamavî	Hüseynü'l-Hamavî
XLVII	üstten 17. ve 18. satırlar	Hüseyinü'l-Hamavî	Hüseynü'l-Hamavî
XLVII	alttan 1,5,7. ve 8. satırlar	Hüseyinü'l-Hamavî	Hüseynü'l-Hamavî
XLVIII	üstten 5,10,13, ve 17. satırlar	Hüseyinü'l-Hamavî	Hüseynü'l-Hamavî
XLVIII	alttan 7. satır	Müzekkin-Nüfûs	Müzekki'n-Nüfûs
LII	alttan 8. satır	harflarle	harflerle
LVI	73. dipnot	Türk Tefekkürü Tarihi	Türk Tefekkürü Tarihi
LXI	üstten 3. satır	(intizâr etmek, beklemek; karşısına çıkmak)	(intizâr etmek, beklemek; karşısına çıkmak)
LXVI	alttan 6. satır	benzemiştir	benzetmiştir
LXVIII	üstten 9. satır	tonlu	tonsuz
LXIX	alttan 15. satır	otaya	ortaya
LXXIV	üstten 12. satır	olduunu	olduğunu
LXXV	alttan 12. satır	issiliginüñ	ئىسلىگىنىڭ issiliginüñ
LXXIX	üstten 3. satır	kapu kıcırdısı	kapu قىچىردىسى kıcırdısı
LXXIX	üstten 3. satır	بىراقىلانۇڭ bırağılanuñ 85a-1	بىراقىلانۇڭ (bırağ-) 85a-1
LXXX	alttan 9. satır	ufalkmak"	ufaltmak"
LXXXII	üstten 13. satır	uyumuna uyumuna	uyumuna
LXXXII	alttan 5. satır	Metnimizde bu ekin ince ünlü olan	Metnimizde bu ekin, ince ünlüyle biten
LXXXIII	üstten 6. satır	yarine	yerine
LXXXV	alttan 14. satır	ئۈچكۈ 108a-10	ئۈچكۈ evcegez 108a-10
XC	üstten 2. satır	Bunların yanında kalıplaşmış olanlar da vardır.	Bu ek, şu örneklerde geçmektedir.
XC	üstten 13. satır	-uq, -ük	-uq, -ük, -k
XCI	üstten 10. satır	ئۇتاغان 208a-5, گەيەگەن 210-2, سۆيلىگەن 235b-13	
XCI	alttan 14. satır		گەيەگەن 210-2

624 56

T.C  
ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI (YENİ TÜRK DİLİ) ANA BİLİM DALI

MÜZEKKİN-NÜFÜS  
GİRİŞ - METİN - SÖZLÜK

62456

Doktora Tezi

Danışman: Prof. Dr. Hamza ZÜLFİKAR

Hazırlayan: Abdullah BAĞDEMİR

Ankara 1997

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU  
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

## İÇİNDEKİLER

İÇİNDEKİLER .....	II
ÖN SÖZ .....	IV
KISALTMALAR .....	VI
ÇEVİRİYAZI İŞARETLERİ .....	XI
İŞARETLER .....	XII
KAYNAKLAR .....	XIII
GİRİŞ .....	XXVII

Türklerin İslâmlığı Kabûl Etmeleri .....	XXVIII
Türklerin Anadolu'ya Gelmeleri .....	XXX
Anadolu'da İslâm Kültürünün Yaygınlaşması .....	XXXII
Anadolu Türkçesiyle Yazılmış Dinî Eserler .....	XXXIII
Eşrefoğlu Rûmî'nin Hayatı, Menkıbeleri .....	XXXVII
Müzekki'n-Nüfûs'un Değerlendirilmesi .....	LIV
Eserin Dil Özellikleri .....	LIX
Müzekki'n-Nüfûs'un Dili ve Söz Varlığı .....	LIX
Nüshaların Dili .....	LXII
Ses Özellikleri .....	LXIII
Yapı Özellikleri .....	LXXXII
Söz Dizimi Özellikleri .....	CX
METİN .....	CXVI

Hâ-zâ Kitâbu Müzekki'n-Nüfûsî'l-İnsâniyyeti .....	1
---	---

Evvelki bâb: Dünyâyı ve dünyânuñ muhabbetini ve terkini ve terkinüñ sebebini ve muhabbetinüñ ziyânını ve sebebini ve terkinüñ fâ'idesini ve dünyânuñ mişâlini ve nefis-i emmâre-i bi's-sü'i ve şifâtlarını cemî'i bunları beyân eder. Âyât-ı kerîm ve eḥâdiş-i şaḥîḥ ve şaḥâbe-i kirâm sözleri ile meşâyiḥün irşâdı ile. 27a-6,7,8,9 .....	49
--	----

1) Faşlun fî beyâni'l-buḥli ve's-seḥâ'i. 46b-8 .....	83
2) Faşl: Tevekkülü beyân eder. 92b-15 .....	166
3) Faşl: Şabrı beyân eder. 100a-2 .....	178
4) Faşl: Ğazabına şabr etmek beyânındadır. 112b-3 .....	198

İkinci bāb: Tālibe terbiyyet étmegi beyān eder. Nefs-i insānı terbiyyet édüp emmāreliginden levvāmelige ve mülhimelige ve muṭmaʿinnelige dönderüp irciʿî ḥiṭābına yaʿnî Ḥaḳ Taʿālā ḥazretine kıgrılmağa kabiliyyet kesb étdürmegi beyān eder şerīʿat ve tarīkat ve ḥaḳīkat tertibi-y-le. 118a-9,10,11,12 .....	208
Bu kitābuñ ikinci bābı kim mürettebdür yedi faşl üzerine. Her bir faşlı ol yedinüñ her birini beyān eder. 126b-2 .....	221
Evvelki faşl: Açlığı beyān eder. 126b-3 .....	222
İkinci Faşl: Az söylemegüñ fāʿidesini ve çok söylemegüñ ziyānını bildürür. 133a-5,6 .....	233
Üçüncü Faşl: Uykusuzlığı beyān eder. Yaʿnî uykusuzlığüñ fāʿidelerini ve uyquyı çok uyumanuñ ziyānını ve uyğunun envāʿını bildürür: 148a-14,15,16 .....	260
Dördüncü Faşl: ʿUzlet étmegüñ fāʿidelerini ve ḥalka qarışmağın ziyānlarını bildürür ve dağı riyāyı ve ihlāşı bildürür: 164a-6,7 .....	299
Beşinci Faşl: Zikruʿllāhı beyān eder. 178a-13 .....	323
Altıncı Faşl: Bir şeyḥ-i kāmile mürīd olmağı beyān eder ve şeyḥ kişiyeye (10) gerek idügin bildürür. 190b-9,10 .....	345
Yedinci Faşl: Tevbeyi ve telkīni ve zikri ve irādeti ve ḥalveti ve çilleyi beyān eder. 205b-11,12 .....	372
Der Beyān-ı Naşīḥat 266b-11 .....	476
Der Beyān-ı Naşīḥat 270a-8 .....	483
Faşl: Rūḥ Ādemün bedenine geldügi ḥikāyetdür. 273b-1 .....	489
SÖZLÜK .....	510
ÖZET .....	722
SUMMARY .....	723

## ÖN SÖZ

Türk dili ürünleri arasında yüzyıllar içerisinde süzülerek zamanımıza kadar ulaşan ve bugün hiç bir sadeleştirmeye gerek olmadan okunup anlaşılabilen pek az eser vardır. Bu tür eserlerin en önemlilerinden biri hiç şüphesiz Müzekki'n-Nüfûs'tur.

XV. yüzyıl Batı Türkçesinin en güzel örneklerinden biri olan Müzekki'n-Nüfûs, dili, söz varlığı ve anlatım özelliği bakımlarından dikkate değer bir eserdir. Yüzyıllarca elden ele dolaşan bir başvuru kitabı gibi okunmuş, üzerinden beş yüz elli yıl geçmiş olmasına rağmen bugün bile önemini kaybetmemiştir. Yazıldığı dönemde ve daha sonraki dönemlerde yüzlerce kopyası çıkartılarak adeta bir kılavuz kitap olarak kullanılmıştır.

Son dönemlerde hem Arap harfleriyle hem de Latin harfleriyle birçok kez basılan Müzekki'n-Nüfûs'un çok hacimli bir eser olması dolayısıyla bugüne kadar bilimsel bir yayımı yapılamamıştır. Biz dil bakımından çok önemli olan bu eseri doktora tezi olarak almayı uygun bulduk. Bu amaçla Türk Dil Kurumu Kütüphanesinde bulunan 281 varaktan oluşan ve A/143 numarayla kayıtlı yazma üzerinde çalıştık. Bu nüsha gördüğümüz öteki nüshalar içerisinde en okunaklısı ve en temizidir.

Böyle bir çalışmada birtakım ön hazırlıklar yapmamız gerekti. Bu amaçla Müzekki'n-Nüfûs'un nüshalarını tespit etmek için İstanbul ve Bursa kütüphanelerinde çalıştık. Eşrefoğlu'nu Hacı Bayram-ı Veli'ye gönderen Emir Sultan'ın Bursa'daki türbesi ile Eşrefoğlu'nun İznik'teki cami ve mezarını gördük. Eşrefoğlu'nun zaman zaman gidip kaldığı ve kendisinden sonra yerine geçen damadı Abdurrahim Tirsî'nin köyü olan Tirse'ye gidip o köyün yaşlılarıyla görüştük.

Öte yandan farklı disiplinlerin bilgilerinden yararlanmaya ihtiyaç duyduk. Eserin içerisinde geçen ayetlerin ve hadislerin tespit edilip Türkçe açıklamalarının yapılması kolay olmadı. Ayetlerin tam karşılıklarını verebilmek için altı farklı Kur'an çevirisinden yararlandık. Özellikle bir kısım hadislerin kudsi hadis (İlâhî hadis) olması ve kaynaklarda bunların bulunamaması çalışmamızı aksattı. Dinî bir eser olması bakımından Arapça ve Farsçadan alınıp kullanılan kelimelerin o dillerdeki asıl anlamlarının tespit edilebilmesi bizi birçok sözlüğü kullanmaya sevk etti. Bu yüzden sözlük bölümünde Arapça kelimelerin kökünü gösterdik ve en güvenilir dört farklı sözlükten kelimelerin bütün anlamlarını vermeye çalıştık. O dönemde kullanılan ve kaynaklarda hemen bulunamayan Türkçe kelimelerin tespitinde de güçlüklerimiz oldu. Metinde mensur parçaların içine serpiştirilmiş aruz ve hece ile yazılan bazı şiirlerin vezinlerinin bozuk olması çalışmamızı güçleştiren bir başka faktördür. Diğer taraftan müstersihin XV. yüzyılda yazılan eseri XVII. yüzyılın sonlarında yaşadığı dönemin telâffuzuna uygun olarak harekelemesi kelimelerin ve eklerin doğru tespit edilmesini güçleştirmiştir. Eserin çok hacimli olması üç yılı aşkın bir süre çalışmamızı gerektirdi. Bütün bu eksiklikleri ve güçlükleri mümkün olduğu kadar gidermeye çalıştık.

Doktora tezi olarak hazırlanan bu çalışmanın "Giriş" bölümünde 'Türklerin İslamı kabul etmeleri', 'Türklerin Anadolu'ya gelişleri', 'Anadolu'da İslâm kültürünün yaygınlaşması', 'Eski Anadolu Türkçesiyle yazılmış dinî eserler' ile 'Eşrefoğlu Rûmî'nin hayatı, menkıbeleri ve eserleri' hakkında bilgi verdikten sonra Müzekki'n-Nüfûs'un kısa bir değerlendirmesini yaptık. Ayrıca bu bölümde 'Dil Özellikleri' başlığı altında ses bilgisi, yapı bilgisi ve cümle bilgisi konularını inceledik. "Metin" bölümünde ise eserin çevriyazısını verdik. "Sözlük" bölümünde de alfabetik sırayı temel alarak anlaşılmayan kelimelerin hangi dilden olduğunu, Arapça ise hangi kökten geldiğini göstererek bu kelimelerin bütün anlamlarını vermeye çalıştık.

Metnin tespit edilmesinde ve karşılaştığım güçlüklerin çözümünde bana yardımcı olan, gerekli uyarılarıyla katkılarda bulunan hocam sayın Prof. Dr. Hamza Zülfikar'a teşekkür ederim.

Abdullah BAĞDEMİR

\*



## KISALTMALAR

Age.	Adı geçen eser
AK	Muştafâ Bin Şemseddîn-i Ahterî, <b>Ahterî-i Kebîr</b> , ve zâlîke bi-dârü't-ıbbâ'ati's-sultânîyyeti, 1263 (1847) (üçüncü basım, büyük boy.)
ALAED	F. Steingass, <b>A Learner's Arabic-English Dictionary</b> , Yeni Basım, Librairie Du Liban, Beirut 1989
Ar.	Arapça
BBH	Muhammed 'Arif., <b>Bin Bir Hadîs</b> , İkinci Tab'ı, Ceride Matba'ası, Kâhîre 1325 (1907)
BFTS.	Tahsin Saraç, <b>Büyük Fransızca-Türkçe Sözlük</b> , Grand Dictionnaire Français-Turc, Adam Yayınları, Anadolu Yayıncılık A.Ş. İkinci Basım, İstanbul. 1989
bHa.	Halîl, <b>Kitâb-ı Müntehabât-ı Lûgât-ı 'Osmanîyye</b> , 2 C. Matba'a-ı 'Âmire litografya destgâhı, (ikinci baskı) (İstanbul) 1280, 1282 (1864, 1865). (büyük boy).
bk.	Bakınız
BK-1	Hüseyin Bin-i Half-i Tebrîzî'den Mütercim Aḥmed 'Aşım, <b>Tıbyân-ı Nâfi'der-Tercüme-i Burhân-ı Kâşî</b> , Dârü't-ıbbâ'ati's-sultânîyye, (kırmızı ve siyah olarak ilk basım), İstanbul 1214 (1799)
BK-2	Hüseyin Bin-i Half-i Tebrîzî'den Mütercim Aḥmed 'Aşım, <b>Tıbyân-ı Nâfi'der-Tercüme-i Burhân-ı Kâşî</b> , İkinci Basım, Bulak Matba'ası, Bulak 1251 (1835)
BOTS	Muştafa Nihat Özön, <b>Büyük Osmanlıca-Türkçe Sözlük</b> , 6. Basım. İnkılâp ve Aka Kitapevleri, İnkılâp ve Aka Basımevi, İstanbul 1979
bs.	Baskı, basım
C.	Cilt
CDET	Aḥmed Vahid, <b>Condensed Dictionary English-Turkish</b> , İngilizce Türkçe Lûgât, Kâğıtçılık ve Matbaacılık Anonim Şirketi, Fratelli Hâyim, Der-sa'âdet 1340 /1924.
CE	<b>Cevâhir ü'l-Eşdâf</b> , Giriş - Metin - Sözlük, Haz. Dr. Ahmet Topaloğlu, Basılmamış doçentlik tezi, İstanbul 1982
çev.	Çeviren, çevirmen
çilN	Mur'allim Nâcî, ('Ömer Hülûşî takma adıyla) — <b>Çocuklar İçin— Lûgât-ı Nâcî</b> , ('İşmet Müstecâbî-zâde), (şâhibi Muhammed Sâlim) Maḥmûd Bey Matba'ası, Der-sa'âdet 1306
db.	Dil bilimi
dbl.	Dil bilgisi
drİ.	Derleyen
Don.	N. S. Doniach, <b>The Oxford English-Arabic Dictionary Of Current Usage</b> , At The Clarendon Press Oxford 1987
DT	Doğu Türkçesi.
dzl.	Düzenleyen
dzs.	Düzeltilmiş
e.	Edat
EAT	Eski Anadolu Türkçesi
EFTL	T. X. Bianchi, <b>Elsîne-i Franseviyye ve Türkiyyenin Lûgatı</b> , Français-Turc, 2. C. İkinci Basım, Typographie de M <sup>me</sup> V <sup>e</sup> Dondey—Duprè, Paris M DCCC XLIII. (1843), M DCCC XLVI (1846)
ET	Eski Türkçe, İslâmlık Öncesi Türkçesi
ETFL	T. X. Bianchi, J. D. Kieffer, <b>Elsîne-i Türkiyye ve Franseviyyenin Lûgatı</b> , Turc-Français, 2 C. A l'imprimerie Royale, Paris, M DCCC XXXV (1835), M DCCC XXXVII (1837)
esk	eski, eskimiş.



etk. ey.	etken eylem.
f.	Fil
Far.	Farsça
FG.	Ahmed Ateş, Abdülvehhab Tarzî, <b>Farsça Grameri</b> I. Gramer ve Metinler. Gözden Geçirerek Yeniden Neşreden Ahmed Ateş, İstanbul Üniversitesi Yayınlarından: No. 171. Edebiyat Fakültesi Şarkiyat Enstitüsü, İbrahim Horoz Basımevi, İstanbul 1954
Fr.	Fransızca
FZ	Ziya Şükün, <b>Farsça-Türkçe Lûgat, Gencine-i Güftâr, Ferheng-i Ziyâ</b> , 2040 s. Ma'ârif Matba'ası, İstanbul 1944.
gnş.	Genişletilmiş
göst. e.	gösterilen eser
göst. y.	gösterilen yer
gr.	Gramer
Gr.	Grekçe
H	Hintçe
Ha.	Halîl, <b>Kitâb-ı Muntehabât-ı Lûgât-ı 'Osmanîyye</b> , 2 C. Ceridehâne, Der-sa'âdet (ilk baskı litografya) h. 1268, 1269 (1852, 1853)
HA	Prof. Dr. İbrahim Canan, <b>Hadis Ansiklopedisi</b> , Kütüb-i Sitte, Yeni Baskı, Akçağ (ve Zaman Gazetesi "Feza Gazetecilik A.Ş." işbirliği ile) Yay. Graphischer Grossbetrieb Pössneck GmbH Ein Mohndruck Betrieb Basımı, Yenibosna / İstanbul 1995
HHE	Eş-Şeyh İbne'l-Eşrefe'r-Rûmiyyü'l-Ezniķi, <b>Müzekki'n-Nüfûs</b> , Hakkâklar Çarşusunda Şirket-i Hayriyye Müdürü Hacı Hüseyin Efendi'nin ma'rifetiyle tab' olunmuştur. Taş Baskısı, (İstanbul) 1301(1884)
hık.	Halk ağzı
hızl.	Hazırlayan
İA	MEB, <b>İslâm Ansiklopedisi</b> , Millî Eğitim Bakanlığı Yay. Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1953
İbr.	İbranca, İbranice
icl.	İnceleyen
İng.	İngilizce
is.	İsim
İt.	İtalyanca
KA	Şemseddîn Sâmî, <b>Ķâmûsü'l-A'İâm</b> , 1. C. Mihrân Matba'ası, İstanbul 1306 (1889), 2. C. Mihrân Matba'ası, İstanbul 1306 (1889), 3. C. Mihrân Matba'ası, İstanbul 1308 (1891), 4. C. Mihrân Matba'ası, İstanbul 1311(1894), 5. C. Mihrân Matba'ası, İstanbul 1314 (1897), 6. C. Mihrân Matba'ası, İstanbul 1316 (1899)
KEMŞ	Ahmed Faķih, <b>Kitâbu Evşâfı Mesâcidi's-Şerîfe</b> , Yayımlayan: Prof. Dr. Hasibe Mazıoğlu, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara. 1974
KH	<b>Kudsî Hadisler</b> , Buharî - Müslim - İbni Mace - Ebu Davud - Tirmizî - Nesâi - Muvatta, 2 C. Tercüme: Ahmed Varol, Madve Yay. Birinci Baskı, İstanbul 1991, 1. C. 432 s., 2. C. 432-839 s.
kHa.	Halîl, <b>İlâveli Lûgât-ı 'Osmanîyye</b> , 2 C. Şirket-i Şahhâfiyye-i 'Osmanîyye Matba'ası, İstanbul 1902, (küçük boy).
KHMK	Hasan Basri Çantay, <b>Kur'ân-ı Hakîm ve Meâl-i Kerim</b> , 3 C. 13. Baskı, Naşiri: Mürşit Çantay, İstanbul 1984
KKL	Mahmud Çanga, <b>Kur'an-ı Kerim Lûgatı</b> , Timaş Yay. İstanbul 1989
KKM	Abdülbâki Gölpınarlı, <b>Kur'ân-ı Kerim ve Meâli</b> , 2 C. Remzi Kitabevi, Remzi Kitabevi Matbaası, İstanbul 1374-1915
KKT	Prof. Dr. Süleyman Ateş, <b>Kur'ân-ı Kerim Tefsîri</b> , 6 C. Yeni Ufuklar Neşriyat 1988, ve (Yeni Basım) Milliyet Gazetecilik A.Ş. tesisleri (İstanbul) 1995
KKTA	İsmail Hakkı İzmirli, <b>Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı</b> , (Ma'anî-i Kur'an), Eren Yay. İstanbul 1977

- KLM Ceyms Redhāvş, (James. W. Redhouse), **Kitâb-ı Lehcetü'l-Ma'ânî**, İngilizceden Türkçeye Lûgat Kitâbı, English And Turkish Lexicon, Beşinci Basım, Amerikan Misyoner Cemiyeti Neşriyatından, Constantinople 1922
- kLN Mu'allim Nâcî, (takma adıyla "Ömer Hülûşî) **Küçük Lûgât-i Nâcî**, (Şâhib ve nâşiri: "Yeni Geveze" gazetesi şâhib-i imtiyâzı ve "Aşır maḥba'a ve kütüb-hâne ve mücellid-hânesi şâhibi Kirkor) "Aşır Maḥba'ası, İstanbul (basım yılı yok)
- KML Ceyms Redhāvş, (James. W. Redhouse), **Kitâb-ı Ma'ânî-i Lehce**, A Turkish And English Lexicon, Amerikan Misyoner Cemiyeti Neşriyatından, A. H. Boyacıyan Maḥba'ası, Constantinople 1890. ('dan ofset baskı Librairie Du Liban, Beirut 1987.), ve Redhāvş, Ceyms, (Redhouse James. W.), **Kitâb-ı Ma'ânî-i -Lehce**, Türkçeden İngilizceye Lûgat Kitâbı, Turkish And English Lexicon, Yeni Basım, Amerikan Misyoner Cemiyeti Neşriyatından, Constantinople 1921, viii+2224.
- KO Mehmed Şâlâhî, **Ḳâmûs-ı 'Osmânî**, (Şâhib ve nâşiri: Aḥmed Muẓaffereddîn), 4. C. Maḥmûd Bey Maḥba'ası, İstanbul 1313, 1313, 1313, 1322. (1895, 1904)
- krş. Karşılaştırınız
- KT Şemseddin Sâmi, **Ḳâmûs-ı Türkî**, (Şâhib ve nâşiri: "İkdâm" şâhib-i imtiyâzı ve baş muharriri Aḥmed Cevdet) İkdâm Maḥba'ası, Der-sa'âdet 1317—1318 (1899—1900)
- KTC Ḥayruddîn Ḥân Ḥaydar-âbâdî, Şâh Veliyyu'llâh El-Hindî'den **Kitâbü't-Tefsîri'l-Cemâlî 'Ale't-Tenzîli'l-Celâlî**, Maḥba'atü'l-Mısrıyyi'l-Mahrûse 1294 (1877)
- Ktp Kütüphane
- KYZ Eş-Şeyhü'bnü'l-Eşrefü'r-Rûmiyyi'l-İznîkî, **Mûzekki'n-Nüfûs**, nâşiri: Ḥakkâklar Çarşusunda (4) numaralı dükkânda şâhḥâf Kırımı Yûsuf Ziyâ, Şirket-i Şahḥâfiyye-i 'Osmâniyyenin Çenberli Taş civarında 52 numarolu maḥba'asında tab' olunmuştur. Taş Baskısı, (İstanbul) 1327 (1909)
- LAC Muştafâ Bin Şemseddîn-i Aḥterî, **Lûgât-i Aḥterî-i Cedîd**, (Basım yeri ve yılı yok), 480 s.
- Lât Lâtince
- LBK Ḥüseyin Bin-i Ḥalf-i Tebrîzî'den Mütercim Aḥmed "Aşım, **Lûgât-ı Burhân-ı Ḳâṭı'**, (Tıbyân-ı Nâfi' der-Terceme-i Burhân-ı Ḳâṭı'ın Taş Basması, alfabetik olarak son basımı), Maḥba'a-i 'Osmâniyye, İstanbul 1302 (1885)
- LC İbrâhîm Cûdî, **Lûgât-i Cûdî**, (Tâbi' ve nâşiri: Trabzon'da kitâbcı Ḥamdî) Kütüb-hâne-i Ḥamdî. Trabzon 1332
- LL Şeyhü'l-İslâm (Mehmed) Es'ad Efendi, **Lehce'tü'l-Lûgat**, Dârü't-tıbbâ'atü'l-Ma'mûreti's-Sultâniyye, Koştantıniyye h. 1216 (1801)
- LN Mu'allim Nâcî, (takma adıyla "Ömer Hülûşî) **Lûgât-i Nâcî**, ("İşmet Müstecâbî-zâde), (başım yeri yok) İstanbul 1308 (1891)
- LO Aḥmed Vefîk Paşa., **Lehce-i 'Osmânî**, Tab'-ı Cedîd, Maḥmûd Beg Maḥba'ası, Der-sa'âdet 1306 (1889), Cüz-i evvelî aşlı "Arabî ve Fârisî olmayan kelimât ve müvellidâtı 7+1+856 s. Cüz-i şânisi aşlı "Arabî ve Fârisî olan elfâz-ı Osmâniyyeyi ḥâvî 857+1455 s.
- m. Metinde
- M. Milât, Milâdî
- mad. Madde
- Mev Mevlût Sarı, **El-Mevârid Arapça-Türkçe Lûgat**, Ḳâmûsu "Arabî-Türkî Mevârid, Bahar Yayınları, İstanbul 1982.
- MU' **El-Mu'cemü'l-Müfehres Li-Elfâzi'l-Kur'ânî'l-Kerîm**, Hazırlayan: Muḥammed Fuâd "Abdu'l-Bâkî, Mısır 1378, (Çağrı Yay. İstanbul 1990)
- mü' mü'ennes
- Mün Maḥba'atü'l-Kâşûliyye, **Müncid**, Maḥba'atü'l-Kâşûliyye, Beyrût (yılı yok).
- Nah. Naḥîfî Mehmed Süleymân, **Mesnevî Tercümesi** 7 C. Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî'den Bulâk Maḥba'ası, Bulâk 1268 (!1852), Farsça metinlerle beraber.
- NF Eşrefoğlu Rûmi, Asıl Nüshadan Tam Metin, **Mûzekkin-Nüfus**, (Nefisleri Temizleyici), Baskıya Hazırlayan: Nezihî Ferhun, Yayınlayan: Ali Ayağ, Sebil

- Matbaacılık ve Ticaret, İstanbul 1976
- No. Numara
- oAK Muştâfâ Bin Şemseddîn-i Ahterî, **Ahterî-i Kebîr**, şahhafiyye-i ‘Osmâniyye Şirketi’nin 87 numaralı matba’asında tab’ edilmiştir. Der-sa’âdet 1310 (1893), (orta boy)
- oHa. Hâlif, ‘**İlâveli Kitâb-ı Müntehabât-ı Lûgât-ı ‘Osmâniyye**, 2 C. (dördüncü baskı) (İstanbul) 1284 (1867). (orta boy)
- OK Ebû Tahir Muhammed Bin Ya’qûb Fîrûz-âbâdî’nin **Qâmûsü’l-Muhtî’**inden Mütercim Ahmed ‘Âşım, **El- Oqyânûsü’l-Basîf fî Tercemeti’l-Qâmûsi’l-Muhtî’**, Üçüncü tab’ı, Taqvim-hâne-i ‘Âmire, İstanbul 1268 (1852), 1269 (1853), 1272 (1856)
- Osm. Osmanlıca, Osmanlı Türkçesi
- OTAL Ferit Devellioğlu, **Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat**, Eski ve Yeni Harflerle, (5. Ofset Baskı) Aydın Kitabevi, Doğuş LTD. ŞTİ. Matbaası, (Yenişehir) Ankara 1982.
- OTTD **Osmanlıcadan Türkçeye Söz Karşılıkları Tarama Dergisi**, I Türk Dili Tetkik Cemiyeti, Ma’arif Vekâleti, Devlet Matba’ası İstanbul 1934
- OVPEĞ Süleymân Hayîm, **One-Volume Persian English Dictionary**, (Ferheng-i yek- cildî Fârisî-İngilizî) Librairie-İmprimerie Beroukhim-Tahrân. 1953
- öl. Ölüm
- ör. Örnek
- RBDK Reşat Nuri Güntekin, Dr. Ali Süha Delilbaşı, Nurullah Ataç, İsmail Hami Danişmend **Fransızca-Türkçe Resimli Büyük Dil Kılavuzu**, 3 C, Kanaat Kitabevi, İstanbul (yılı yok)
- RKO Alî Seydî, **Resimli Kâmûs-ı ‘Osmânî**, (Şâhib ve nâsiri: Maṭba’a ve Kütüb-hâne-i cihân şâhibi Mihran), Dârü’l-Hilâfeti’l-‘Aliyye, Maṭba’a-i Kütüb-hâne-i Cihân, 3 C. 1330 (1914)
- s. Sayfa
- S. Sayı
- SB. Eşrefoğlu Rûmi, **Tam Müzekkin-Nüfus**, Nefisleri Temizleyen, Ayrıca Evrâd-ı Kadiriyye ve Şerhli Tercemesi, Salâh Bilici Kitabevi, İstanbul (yılı yok)
- SBT **Sahih-i Buhârî ve Tercemesi**, Abû Abdillâh Muhammed ibn İsmâil el-Buhârî, 17. C. Mütercim: Mehmed Sofuoğlu, Yay. Ötüken Neşriyat A.Ş. İstanbul 1987-89, 16 C. Tercüme 7637 s, 17. C. İndeks, 488 s. Haz. Mehmet Tekin, İstanbul 1990.
- sf. Sıfat
- Sİ. Şâlih İhsân, ‘**Osmânî Lisânı**, Maṭba’a-i Ahmed İhsân ve şürekâsı, İstanbul 1319 (1903)
- SKT Muhammed Bin Hamza, **XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış "Satır-Arası" Kur’an Tercümesi**, (Hazırlayan: Dr. Ahmet Topaloğlu) 2 C. Kültür Bakanlığı Yayınları Araştırma ve İnceleme Eserleri: 1ve 5. Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1976
- Ste. F. Steingass, **A Comprehensive Persian-English Dictionary**, 3. Basım, Librairie Du Liban, Beirut 1975
- Süry. Süryanice
- T Türkçe
- TDAY Türk Dili Araştırmaları Yıllığı, Belleten
- TDK Türk Dil Kurumu
- TDV Türkiye Diyanet Vakfı
- Terc. Nâzım Bin Muhammed, **Tercümânü’l-Lûgât**, Taş Basması, İstanbul 1288—1289 (1871—1872)
- TKKT İsmail Hakkı İzmirli, **Türkçe Kuran-ı Kerim Tercümesi**, 2. C. Sahib ve Naşiri: Hilmi Kitaphanesi sahibi İbrahim Hilmi, İstanbul 1932
- TL Hüseyin Kâzım Kadri, **Türk Lûgâtı**, 1. C. ‘Arap harfleriyle Ma’arif Vekâleti Yay. Devlet Matba’ası, İstanbul 1927, 2. C. ‘Arap harfleriyle Ma’arif Vekâleti Yay. Devlet Matba’ası İstanbul 1928, 3. C. Madde başları ‘Arap, ve açıklamaları Latin

- harfleriyle, TDK. Yay, Ma'arif Matba'ası Ankara 1943, Madde başları 'Arap, ve açıklamaları Latin harfleriyle, TDK. Yay, Ma'arif Matba'ası, Ankara 1945
- TOTD **Osmanlıcadan Türkçeye Söz Karşılıkları Tarama Dergisi**, II Türkçeden Osmanlıcaya İndeks, Türk Dili Tetkik Cemiyeti, Ma'arif Vekâleti, Devlet Matba'ası İstanbul 1934
- TS **Türkçe Sözlük**, 2 C. TDK Yay. Tarih Kurumu Basım Evi, Ankara 1988
- TT Türkiye Türkçesi
- TTS **Temel Türkçe Sözlük**, 3 C. Birinci Baskı, Sadeleştirilmiş ve Genişletilmiş Kâmûs-ı Türkî, İlmî Kontrol ve Redaksiyon: Doç. Dr. Mertol Tulum, Tercüman Gazetesi-Yapı Kredi İşbirliği İle, Tercüman Gazetesi Tesisleri, (Topkapı) İstanbul 1985
- TYKS Mustafa Nihat Özön, **Türkçe-Yabancı Kelimeler Sözlüğü**, İnkılâp Kitabevi, Tan Gazetesi ve Matbaası, İstanbul 1962
- TZA Alî ve Süleymân Efendiler, **Tefsîr-i Zübde-tü'l-Aşâr**, 2. C. Rızâ Efendi Matba'ası, İstanbul 1292 (1875)
- Uyg. Uygurca
- vb. Ve başkaları, ve benzerleri, ve bunun gibi
- vd. Ve devamı
- VK Mehmed Bin Mustafâ El-Vânî, (Mütercimü'l-Şîhâhî'l-Cevherî), **Van Kulu Lûgâti**, 2 C. fî Dârü't-tıbbâ'ati'l-Ma'mûre, fî beldetü't-ṭayyibeti'l-Ḳoştanîniyye, 1217, 1218.
- vs. Ve saire
- vulg. Vulgarize, halk dili
- Wehr **Hans Wehr, A Dictionary Of Modern Written Arabic**, Arabic-English, Librairie Du Liban, Beirut 1980
- Yay. Yayın, yayını, yayınları
- YTİS James. W. Redhouse, **Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük**, New Redhouse Turkish-English Dictionary, (Tahrir heyeti: U. Bahadır Alkım, Nazime Antel, Robert Avery, Janos Eckmann, Sofi Huri, Fahir İz, Mecdut Mansuroğlu, Andreas Tietze) Redhouse Yayınevi, İstanbul 1968
- YTL M. Bahâ'eddîn /Toven/, **Yeni Türkçe Lûgat**, İkinci tab'ı Evkâf-ı İslâmiyye Matba'ası, İstanbul (yılı yok)
- YTS **Yeni Tarama Sözlüğü**, Düzenleyen: Cem Dilçin, TDK Yay. Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara 1983
- Yun. Yunanca
- yy. Yüzyıl
- yyıl. Yayınlayan
- Zen. Julius Theodor Zenker, **Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch**, 2 C. Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim 1967
- zf. Zarf
- ZLL. Hasan Efendi, **Zübde-i Lûgâti'l-Lehce**, 2 C. Rızâ Efendi Matba'ası, (İstanbul) 1287 (1871), 1. C. Türkçe-Arapça, 2. C. Türkçe-Farsça

## ÇEVRIYAZI İŞARETLERİ

Harfler	Yazılışı	Karşılığı	Harfler	Yazılışı	Karşılığı
Hemze	ء	'	Sad	ص	ş
Elif	ا	a, e	Dad (Zad)	ض	d, z
Be	ب	b	Tı	ط	ţ
Pe	پ	p	Zı	ظ	z
Te	ت	t	Ayın	ع	c
Se	ث	s	Gayın	غ	ğ
Cim	ج	c	Fe	ف	f
Çim, Çe	چ	ç	Kaf, Kâf	ق	k
Ha	ح	h	Kef, Kâf	ك	k
Hı	خ	h	Gef, Gâf	ج	g
Dal	د	d	Nazal Ne	س	ŋ
Zel	ذ	z	Lam	ل	l
Rı, Re	ر	r	Mim	م	m
Ze	ز	z	Nun	ن	n
Je	ژ	j	Vav	و	v, o, ö, u, ü
Sin	س	s	He	ه	h, a, e
Şin, Şın	ش	ş	Ye	ی	y, ı, i

İncelediğimiz metni bugünkü yazıya çevirirken yukarıdaki çevriyazı sistemine bağlı kaldık. Arapça, Farsça kelimelerdeki uzun ünlüleri gösterirken – işaretini kullandık. Farsça izafetlerde izafet kesresini birinci kelimenin son ünlüsüne göre "-ı (-yı)" ya da "-i (-yi)" biçiminde gösterdik. Metnimizdeki atıf vavlarını ise yine ünlü uyumlarına uydurarak ünsüzden sonra "u" ya da "ü", uzun ünlülerden sonra "vu" ya da "vü" biçiminde yazdık.

## İŞARETLER

- Eylem (fiil) kökü ve eylem köküne gelen ek.
- + Ad (isim) kökü ve ad köküne gelen ek.
- > Bu biçime girer.
- < Bu biçimden gelir.
- ~ Değişken biçim
- // Bir ünlünün ya da ünsüzün ses değeri
- ° Önüne bağlayıcı ünlü alır.
- Bakınız.

## KAYNAKLAR

- ‘Abdullâh Bin Veliyyüddîni’l-Burûsevî., **Menâkıb-ı Eşref-zâde**, İstanbul Üniversitesi Kütüphânesi, TY, No. 270, H. 1191.
- Ahmed Fağih., **Kitâbu Evşâfı Mesâcidi’s-Şerîfe**, Yayımlayan: Prof. Dr. Hasibe Mazioğlu, Türk Dil Kurumu Yayını, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara 1974, 119. s.
- Ahmedî., **İskender-nâme**, İnceleme - Tıpkıbasım, Hazırlayan: Prof. Dr. İsmâil Ünver, Türk Dil Kurumu Yayını, Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1983, 52+150
- Ahmed Rifat., **Lûgat-i Târihiyye ve Coğrafiyye**, 7 C. İstanbul Mahmûd Bey Matba’ası, İstanbul 1299-1300 (1882-1883), 1. C. 351 s., 2. C. 314 s., 3. C. 360 s., 4. C. 266 s., 5. C. 288 s., 6. C. 288 s., 7. C. 262 s.
- Ahmed Vahid., **Condensed Dictionary English-Turkish**, İngilizce Türkçe Lûgat, Kâğıtçılık ve Matba’acılık Anonim Şirketi, Fratelli Hâyim, Der-sa’âdet 1340 (1924), 720 s.
- Ahmed Vefîk Paşa., **Lehce-i ‘Osmânî**, Tab’ı Cedîd, Mahmûd Beg Matba’ası, Der-sa’âdet 1306 (1889), Cüz-i evveli aşlı ‘Arabî ve Fârisî olmayan kelimât ve müvellidâtı 7+1+856 s. Cüz-i sânisî aşlı ‘Arabî ve Fârisî olan elfâz-ı Osmâniyyeyi hâvî 857+1455 s.
- Akseki, Ahmed Hamdi., **İslâm Dîni İtikat, İbadet ve Ahlak**, Diyanet İşleri Reisliği Yayınları. Güzel Sanatlar Matbaası. Ankara 1960, 447 s.
- Algül, Hüseyin., Nihat Azamat., **"Emir Sultan" TDV İslâm Ansiklopedisi**, C. XI, s. 146-148
- Alî Seydî., **Resimli Kâmûs-ı ‘Osmânî**, Sâhib ve nâşiri: Matba’a ve Kütüb-hâne-i cihân şâhibi Mihran, Dârü’l-Hilâfeti’l-‘Aliyye, Matba’a-i Kütüb-hâne-i Cihân, 3 C. 1330 (1914), 1132 s.
- Alî Şîr Nevâyî., **Nesâyimü’l-Mahabbe Min Şemâyimi’l-Fütüvve**, Hazırlayan: Doç. Dr. Kemal Eraslan, Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayını, İstanbul 1979, 507 s.
- ‘Alî ve Süleymân Efendiler., **Tefsîr-i Zübdetü’l-Âşâr**, 2. C. Rızâ Efendi Matba’ası, İstanbul 1292 (1875), 1. C. 448 s., 2. C. 464. s.
- Âşâfî Efendi., **Lûgat-i ‘Azîziyye**, (Sözlükte kelimeler açıklanmamış, sâdece Arapça, Farsça ve Türkçe olarak üçerli gruplar hâlinde dizilmiştir.) İstanbul 1287 (1870), 70 s.
- Ateş, Ahmed., Tarzî, Abdülvehhab., **Farsça Grameri**, I. Gramer ve Metinler. Gözden Geçirerek Yeniden Neşreden Ahmed Ateş, İstanbul Üniversitesi Yayınlarından: No. 171. Edebiyat Fakültesi Şarkiyat Enstitüsü, İbrahim Horoz Basımevi, İstanbul 1954, 264 s.
- , Yazıcı, Tahsin., Çetin, Nihad M., **Arapça Dilbilgisi I**, Alfabe, Kelime, Şekil Bilgisi, Türetme. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayını, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul 1964, 308 s.
- Ateş, Prof Dr. Süleyman., **Kur’ân-ı Kerîm Tefsîri**, 6 C. Yeni Ufuklar Neşriyat 1988 ve (Yeni basım) Milliyet Gazetecilik AŞ. Tesisleri (İstanbul) 1995, 3263 s.
- ‘Aynî, Prof. Mehmed ‘Alî., (Dârülfünûn Müderrislerinden) **Taşavvuf Târihi**, Tâbi’ ve nâşiri: Kütüb-hâne-i Sûdî, Vağan Matba’ası, İstanbul 1341 (1925), 250 s.
- , **Hâcî Bayram-ı Velî**, Şehzâde Başî, Evkâf-ı İslâmiyye Matba’ası, İstanbul 1343 (1924)
- , **Türk Ahlakçıları**, 1. C, Marifet Basımevi, İstanbul 1939, 247 s.
- Ayvânsarâyî, İsmail., **Terçemetü’l-Meşâyihiñ**, Hâlet Efendi Kütüphanesi, Yazma No. 1375
- , **Vefâyât**, Hâliş Efendi Kütüphanesi, No. 1375.
- Babinger, Franz., Köprülü, Fuad., **Anadolu’da İslâmiyet**, Çeviren: Ragıp Hulusi, Yayına Hazırlayan: Mehmet Kanar, İnsan Yay. Birinci Baskı, İstanbul 1996, 138 s.
- Bağdemir, Abdullah., **Kitâb-ı İskender 200a - 300b Giriş - Metin - Dizin**, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, (Basılmamış) Yüksek Lisans Tezi, Tez Danışmanı: Prof. Dr. Hamza Zülfikar, Ankara 1992, 315 s.
- Baldırzâde., **Vefâyât**, Veliyyüddîn Kütüphanesi, No. 1650.
- Banarlı, Nihat Sâmi., **Resimli Türk Edebiyatı Tarihi**, 2 C. MEB. Yay. İstanbul 1971,

- C. 1., s. 507-508.
- Banguoğlu, Tahsin., **Türk Grameri**, Birinci Bölüm, Ses Bilgisi, Türk Dil Kurumu Yayını, Türk Tarih Kurumu Basım Evi, Ankara 1959, 306 s.
- , **Türkçenin Grameri**, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Tarih Kurumu Yayınları, 3. Basılış, Türk Tarih Kurumu Basım Evi, Ankara 1990, 628 s.
- Barthold, Prof. Dr. W., (Şûrâlar Cumhûriyetleri İttihâdı 'Ulûm Akademi'si A'zâsından) **Orta Asya Türk Târîhi Hakkında Dersler**, Evkâf Matbaası, İstanbul 1927, 222+20 s.
- , **İslâm Medeniyeti Tarihi**, Prof. Dr. M. Fuad Köprülü tarafından "Başlangıç"la "İyazahlar ve Düzeltmeler" ilâve edilmiştir. Kanaat Kitabevi, Ahmet Sait Matbaası, İstanbul 1940, xxxix+303 s.
- /Bayrı/, Mehmed Hâlid., "*Eşref Oğlu*" **Dergâh Mecmûası**, Yarım Aylık 'İlim ve Şan'at Mecmû'ası. 1. Sene, 1. C. No. 1. s. 9 -10. Nisan 337 (1921). —, No. 2. s. 26-28. Mayıs 1337 (1921)
- Behcetü'l-Hadâ'ik Fî Mev'izeti'l-Halâ'ik**, Giriş, Yazı Özellikleri - Ses Özellikleri - Söz yapılışı - Söz Bölümleri - Dizin. Hazırlayan: Mustafa Canpolat. (Basılmamış) Doktora Tezi. DTCF Kütüphanesi Yazmalar Bölümü No. 9. 1965, 700 s.
- Belîğ., **Güldeste-i Riyâz-ı İrfân**, s. 180, 182, 229 (Eşrefiye halifeleri) ve 317. Bursa 1302
- Bergamalı Kadri., **Müeyyiretü'l-'Ulûm**, Tıpkıbasım, Çevriyazılı metin ve dizin, Yayımlayan: Besim Atalay, Türk Dil Kurumu Yay. İbrahim Horoz Basımevi, İstanbul 1946, 247+182 s.
- Bianchi. T. X., **Elsîne-i Franseviyye ve Türkiyyenin Lûgatı**, Français-Turc, 2. C. İkinci Basım, Typographie de M<sup>me</sup> V<sup>e</sup> Dondey—Duprè, Paris M DCCC XLIII. (1843), M DCCC XLVI (1846), 1. C. 6+784+125 s., 2. C. 1370 s.
- , Kieffer, J. D., **Elsîne-i Türkiyye ve Franseviyyenin Lûgatı**, Turc-Français, 2 C. A l'imprimerie Royale, Paris, M DCCC XXXV (1835). M DCCC XXXVII (1837), 784 s. 2. C. 1304.
- /Bilge/, Ahmed Rif'at., (Vefâ İcdâdîsi 'Arabî Mu'allimlerinden) **Otuz Ders yâhûd Yeni Şarf-i 'Arabî**, Cağal Oğlunda Ruşen Matbaası, İstanbul 1328 (1912), 229+2
- Boratav, Pertev Nailî (Ankara Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi Doçentlerinden), Fıratlı, Halil Vedat (Maarif Vekilliği Müfettişlerinden), **İzahlı Halk Şiiri Antolojisi**, Maarif Matbaası, Ankara 1943, 293 s.
- Brown, John., Rose, H. A., **The Dervishes**, Oxford University Press, London 1927
- Burüsevî, A. Sabri., **Menâkıb-ı Eşref-zâde**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Genel No. 4246
- Caferoğlu, Ahmet., **Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü**, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul 1968, 320 s.
- , **Türk Dili Tarihi I**, Genişletilmiş 2. Baskı, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayını, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul 1970, 200 s.
- , **Türk Dili Tarihi II**, Genişletilmiş 2. Baskı, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayını, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul 1974, 200 s.
- Canan, Prof. Dr. İbrahim., **Hadis Ansiklopedisi**, Kütüb-i Sitte, 18 C. "Teysîrü'l-Vüsûl İlä Câmî'l-Usûl Min Hadîsî'r-Resûl, Müellifi: Abdurrahman İbnu Ali el-Ma'rûf bi-İbn Deybe eş-Şeybânî ez-Zebîdî eş-Şâfi'i, Vefatı: 944/1537." adlı eserin tercümesi, Yeni Baskı, Akçağ (ve Zaman Gazetesi "Feza Gazetecilik A.Ş." işbirliği ile) Yay, Graphischer Grossbetrieb Pössneck GmbH Ein Mohndruck Betrieb Basımı, Yenibosna / İstanbul 1995, 1. C. xii+563 s. Diğer ciltleri de yaklaşık 560'ar s.
- Cemâleddîn İbnü'l-Mühennâ, **İbnü Mühennâ Lûgati**, (İstanbul nüshasının Türkçe bölüğünün endeksidir) Hazırlayan: Abdullah Battal /Taymas/, (T.D.T.C. Azasından) 2. Baskı, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dil Kurumu Yayını, Türk Tarih Kurumu Basımevi. Ankara 1988, 105 s.
- Cevâhirü'l-Eşdâf**, Giriş - Metin - Sözlük, Hazırlayan: Dr. Ahmet Topaloğlu, (Basılmamış) Doçentlik Tezi, İstanbul 1982, 402 s.
- Clauson, Sir Gerard., **An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish** (On Üçüncü Yüzyıl Öncesi Türkçesinin Etimoloji Sözlüğü) At The



- Clarendon Press, Printed In Great Britain At The University Press, Oxford 1972, xxxviii+xlviii+989 s.
- Cowan, David., **Modern Literary Arabic**, Cambridge University Press, London 1958, 205 s.
- Çanga, Mahmud, **Kur'an-ı Kerim Lûgatı**, Timaş Yay. İstanbul 1989, 725.
- Çantay, Hasan Basri., **Kur'ân-ı Hakîm ve Meâl-i Kerim**, 3 C. 13. Baskı, Naşiri: Mürşit Çantay, İstanbul 1984, 1. C. 472 s., 2. C. 473-887., 3. C. 888-1253.
- Deny, Jean., **Grammaire de la langue turque** (dialecte osmanli) [Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes. T. 5.] Paris 1921, —, (Paris Şark Dilleri Okulu Profesörlerinden) **Türk Dili Grameri (Osmanlı Lehçesi)**, Tercüme eden: Ali Ulvi Elöve (Gazi Terbiye Enstitüsü Türkçe ve Edebiyat Öğretmenlerinden) Maarif Vekâleti Yayını, Maarif Matbaası, İstanbul 1941, XXII+1142+XLVI+A-G. s.
- Devellioğlu, Ferit., **Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat**, Eski ve Yeni Harflerle, (5. Ofset Baskı) Aydın Kitabevi, Doğuş LTD. ŞTİ. Matbaası, (Yenişehir) Ankara 1982.
- /Dilmen/, İbrâhîm Necmî., (Galaşa Sarây Mekteb-i Sultânîsi Târîh-i Edebiyyât Mu'allimi), **Târîh-i Edebiyyât Dersleri**, Birinci Cild, Eski Edebiyatımızın Târîhine Serîf Bir Nazar, İkinci Cild, Edebî Teceddüdümüzün Zuhûru ve Tekâmülü, Matba'a-i 'Âmire 1338 (1922), 1. C: 275 s, 2. C: 327 s.
- , **Türkçe Gramer**, 2 kısım, Yeni Türkçe Dersleri VI - VII, Lise ve Orta Mekteplerle Muallim ve Hayat Mekteplerine mahsustur, Naşiri: Kanaat Kütüphanesi, Milliyet Matbaası, İstanbul 1929, 1. Kısım 352 s., 2. Kısım 432 s.
- D'Ohsson, **Tableau Général de l'Empire Ottoman**, Paris, 1788, II. 926
- Doniach, N. S., **The Oxford English-Arabic Dictionary Of Current Usage**, At The Clarendon Press Oxford 1987, xxii+1392.
- Ebü Hayyân, **Kitâb al-İdrâk li-Lisân al-Atrâk**, Hazırlayan: Dr. Ahmet Caferoğlu (İstanbul Darülfünununda "Türk Lisanı Tarihi" Müderris Muavini), Evkaf Matbaası, İstanbul 1931, 186+158.
- Ebużziyâ Tevfîk., **Lûgat-ı Ebużziyâ**, (3 cilt olarak tasarlanan bu eserin 3. cildi çıkmamıştır. Sözlükte kelimeler meftûh, meksûr ve zamme şeklinde düzenlenmiştir.) Matba'a-i Ebużziyâ, 1306-1308 (1891- 1893), 1. C: 608 s., 2. C: 601- 752.
- Edîb Ahmed B. Mahmud Yüknêkî, **Atebetü'l-Hakayık**, Hazırlayan: Reşid Rahmeti Arat, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ateş Basımevi, İstanbul 1951, 163+CLXXIII.
- Elhac İbrâhîm., (Dârü't-Ta'lim Mu'allimi) **Şarf Tercümesi**, Birinci Cild, Mahmûd Beg Matba'ası, Der-sa'âdet 1304 (1888), 200 s.
- , **Naḥv Tercümesi**, İkinci Cild, Mahmûd Beg Matba'ası, Der-sa'âdet 1304 (1888), 442 s.
- El-Mu'cemü'l-Müfehres Li-Elfâzi'l-Kur'âni'l-Kerîm**, Hazırlayan: Muhammed Fuâd 'Abdu'l-Bâkî, Mısır 1378, (Çağrı Yay. İstanbul 1990), 11+782.
- /Emre/, Ahmed Cevat, (Dârü'l-Mu'allimîn Mu'allimlerinden) **Lisân-i Fârisî, Mükemmel Şarf ve Naḥv**, Kısım - 1. Hîlmî'nin Yeni Mekteb Külliyyâtından, Mekâtib-i Rüşdiyyeye mahşûş olmak üzere tertîb edilmiştir. Matba'a-i Ḥayriyye ve Şürekâsı, İstanbul 1327 (1911), 194 s.
- , (Dârü'l-Mu'allimîn Mu'allimlerinden) **Müntehâb-ı Lisân-i Fârisî, Mükemmel Şarf ve Naḥv**, Kısım - 2. Hîlmî'nin Yeni Mekteb Külliyyâtından, Mekâtib-i Rüştiyenin şon seneleriyle İ'dâdîlerin ilk senelerine mahşûş olmak üzere tertîb edilmiştir. Matba'a-i Ḥayriyye ve Şürekâsı, İstanbul 1327 (1911), 155 s.
- , (Dârü'l-Mu'allimîn Mu'allimlerinden) **Lisân-ı 'Arabî, Şarf ve Naḥv**, Kısım - 1. Hîlmî'nin Yeni Mekteb Külliyyâtından, Mekâtib-i Rüştiye ile İ'dâdîlerin ilk senelerine mahşûş olmak üzere tertîb edilmiştir. Mahmûd Beg Matba'ası, İstanbul 1328 (1912), 210 s.
- , (Dil Encümeninden) **Yeni Bir Gramer Metodu Hakkında Lâyihâ**, Birinci Cilt, Maarif Vekâleti Yayını, Devlet Matbaası, İstanbul 1931, 504 s.
- , **Ondördüncü Asır Betikleri**, Dil Kurumu Yayını, Recep Ulusoğlu Basımevi, Ankara 1942, 156 s.
- , (Gramer Kolbaşısı) **Türk Dilbilgisi**, Türkçenin bugünkü ve geçmişteki

- gelişimleri üzerine Gramer denemesi, Türk Dil Kurumu Yayınları, Cumhuriyet Matbaası, İstanbul 1945, 615 s.
- Ergin, Prof. Dr. Muharrem, **Dede Korkut Kitabı I - II**, 1. C. Giriş - Metin - Faksimile, 2. C. İndeks - Gramer. Türk Dil Kurumu Yayını, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1963, 1. C: 362 s. 2. C: 363-396+180 s.
- , **Osmanlıca Desleri I - II**, 1. C. Türk Dil Bilgisi, 2. C. Osmanlıca Desleri, Eski Yazı - Arapça Unsurlar - Farsça Unsurlar - Aruz - Metinler. Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul 1958, 1. C. 364 s. 2. C. 364-396 s.
- Ergin, Sadettin Nüzhet. **Türk Şairleri**, 3 C. 1367-1370
- , **Halk Edebiyatı Antolojisi**, Devlet Basımevi, İstanbul 1938, 316 s.
- Eşref-zâde ‘Abdullâhî’r-Rûmî (Eşrefoğlu ‘Abdullâh-ı Rûmî), **Müzekki’n-Nüfûs**, Türk Dil Kurumu Kütüphanesi, Yazma No. A/143. Harekeli nesih, 281 vr., H. 852 / M. 1448 yılında te’lif edilmiş ve Ahmed İbni İbrâhîm tarafından Cemâziye’l-âhîr 1089 (Temmuz 1678) da istinsâh edilmiştir.
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Ayasofya Kütüphanesi, Yazma No. 2070.
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Beyazıt Devlet Kütüphanesi, Yazma, No. 3642
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Beyazıt Devlet Kütüphanesi, Yazma, No. 3697
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 1676
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 4058
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Kurşunlu No. 101
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 668/1
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Orhan No. 659
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 670
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 1125
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 1126
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 669/1.
- , **Tarîkat-nâme**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 312/1
- , **Tarîkat-nâme**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 4894
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Naşiri: Hakkâklar Çarşusunda (4) numaralı dükkânda şahhâf Kırımî Yûsuf Ziyâ, Şirket-i Şahhâfiyye-i ‘Osmâniyyenin Çenberli Taş civarında 52 numarolu matba’asında tab’ olunmuştur. Taş Baskısı, (İstanbul) 1327 (1909), 355 s.
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Hakkâklar Çarşusunda Şirket-i Hayriyye Müdîri Hâcî Hüseyin Efendi’nin ma’rifetiyle tab’ olunmuştur. Taş baskısı, (İstanbul) 1301 (1884).
- , Asıl Nüshadan Tam Metin, **Müzekkin-Nüfus**, (Nefisleri Temizleyici), Baskıya Hazırlayan: Nezihi Ferhun, Yayınlayan: Ali Ayağ, Sebül Matbaacılık ve Ticaret, İstanbul 1976, 692 s.
- , **Tam Müzekkin-Nüfus**, Nefisleri Temizleyen, Ayrıca Evrâd-ı Kadiriyye ve Şerhli Tercemesi, Salâh Bilici Kitabevi, İstanbul (yılı yok), 619 s.
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Hazırlayan: Ali Arslan, Merve Yay. Eko Ofset Matbaası, İstanbul 1996, 550 s.
- , **Müzekki’n-Nüfûs**, Hazırlayan: Abdullah Uçman, Birinci Baskı, İnsan Yayınları, Eko Matbaası, İstanbul 1996, 530 s.
- , "Müzekki'n-Nüfûs: Dil Bakımından Tetkiki ve Bir Tenkit" **Konya Mecmu’ası**, Yıl 1., s. 46, 239, 313, 359

- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 724/1
- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 1235
- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Süleymaniye Esat Efendi Kütüphanesi, Yazma, No. 2509
- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Süleymaniye Lâleli Kütüphanesi, Yazma, No. 1732
- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Üsküdar Selim Ağa Kütüphanesi, Yazma, No. 2509
- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Süleymaniye H. Hayrullah Efendi Kütüphanesi, Yazma, No. 55/5
- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Süleymaniye Mihrişah Sultan Kütüphanesi, Yazma, No. 383
- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Süleymaniye Nazif Paşa Kütüphanesi, Yazma, No. 866
- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Süleymaniye Tahir Ağa Kütüphanesi, Yazma, No. 623
- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Süleymaniye Hacı Mahmud Efendi Kütüphanesi, Yazma, No. 3437
- , **Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı**, Hind tüccârlarından Hasan Efendi'nin ma'rifetiyle Muhib Matba'ası, İstanbul 1286, 89 s. (Daha sonraki basımları 1301, 1307)
- , **Eşrefoğlu Divanı**, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944, 207 s.
- , **Eşrefoğlu Rumî Divanı**, Çağaloğlu Yayınevi, Fatih Matbaası, İstanbul 1967, 80 s.
- , **Eşrefoğlu Divanı**, Tercüman 1001 Temel Eser heyetince hazırlanmıştır. Kervan Kitapçılık A. Ş. Basımı, İstanbul (yılı yok) 286 s.
- Eşref-zâde İzzüddîn B. Eşref-i Sâni., **Enîsü'l-Cenân**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 50
- Eşref-zâde Sırrı Abdülkâdir., **Risâletün Fî Sırrü'd-Deverân**, Süleymaniye Esat Efendi Kütüphanesi, Yazma, No. 1482
- Et-Tuhfetü'z-Zekiyye Fi'l-Lûgati't-Türkiyye**, Çeviren: Besim Atalay (TDK Genel Özek Üyelerinden Kutahya Milletvekili), Türk Dil Kurumu Yayını, Önsöz ve tıpkıbasım kısımları Klişecilik ve Matbaacılık T.A.Ş., Çevirme ve Dizin kısımları Bürhaneddin Basımevinde basılmıştır. İstanbul 1945, 296+90 s.
- Evliyâ Çelebi., **Seyâhat-nâme** III, s. 7-10
- Farmer, H. G., "**Abdülkadir**" (*'Abdü'l-Kâdiri'l-Gilânî*), **İslâm Ansiklopedisi**, Maarif Matbaası, İstanbul 1940, C. 1., s. 80
- Gibb, Elias John Wilkinson., **A History Of Ottoman Poetry**, 6 C. (İlk Basım 1900, Yeni Basım 1958) London 1900-1909, 1. C. Printed in Great Britain by, Lowe and Brydone (printers) Limited, London 1900, xviii+454 s., 2. C. (Edited by Edward G. Browne. M. A., M. B., Printed by E. J. Brill. Leyden ve sonraki ciltler.), London 1902, xxxvii+400 s., 3. C. London 1904. xii+381 s., 4. C. London 1905, xi+364 s., 5. C. London 1907, viii+250 s., 6. C. **Târîh-i Eş'âr-ı Osmâniyye**, Eşer-i Merhûm: Elyas Con Vilkinson Gib, (Önceki ciltlerde anılan ve tercümeleri verilen beyitlerin Osmânîce asıllarını içermektedir), London H. 1327 M. 1909, xi+384+vi s.
- , **Osmânî Şi'iri Târîhi**, 1. Cilt, 1. Kitap. (Halide Edib'in önsözüyle) İstanbul Üniversitesi Yayını, Edebiyat Fakültesi İngiliz Edebiyatı Şubesi, İstanbul 1943, xxii+125
- Gölpınarlı, Abdülbâki., "**Bayramiye**" **İslâm Ansiklopedisi**, C. 5 / 1, İstanbul 1949.
- , **Yunus Emre**, Hayatı, Bastıran: İkbâl Kitabevi Sahibi: Hüseyin Kitapçı, Bozkurt Basımevi, İstanbul 1936, 339 s.
- , **Yunus Emre Risâlat al-Nushiyya ve Dîvân**, Önsöz - Lûgat - Açılama, Eskişehir Turizm ve Tanıtma Derneği Yayını: 1, Sulhi Garan Matbaası, Koll. Şti. İstanbul 1965, s. 310+210
- , **Kur'ân-ı Kerîm ve Meâli**, 2 C. Remzi Kitabevi, Remzi Kitabevi Matbaası,

- İstanbul 1374-1955, 1. C. 381, 2. C. 382+cxxxviii s.
- , **Tasavvuf'tan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri**, Dizgi: Gül Matbaası, Baskı: Dilek Matbaası, İnkılâp ve Aka Kitabevleri, İstanbul 1977, 419
- , (?) "*Hurûfîlik*" **İslâm Ansiklopedisi**, C. 5, s. 598-600, Millî Eğitim Bakanlığı Yay. Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1964.
- , **100 Soruda Tasavvuf**, 2. Baskı. Gerçek Yayınevi, Gül Matbaası, İstanbul 1985, 199 s.
- , "*Eşrefoğlu*" **Türk Dili Aylık Dil ve Edebiyat Dergisi**, Türk Halk Edebiyatı Özel Sayısı, C. XIX. s. 207. s. 390-394, Ankara 1968.
- /Gönensay/, Hıfzı Tevfik., Hamâmîzâde İhsân., /Yücel/ Hasan 'Âlî., **Türk Edebiyatı Numûneleri**, Millî Matba'a, İstanbul 1926, 400 s.
- Güntekin, Reşat Nuri., Delilbaşı, Dr. Ali Süha., Ataç, Nurullah., Danişmend, İsmail Hamî., **Fransızca-Türkçe Resimli Büyük Dil Kılavuzu**, 3 C., Kanaat Kitabevi, İstanbul (yılı yok), 1. C. xv+808, 2. C. 808-1437, 3. C.
- Habîb Efendi., **Reh-nümâ-yı Fârisî**, Matba'a-i 'Osmaniyye, Der-sa'âdet. 1309, 129
- H'âcezâde Ahmed Hilmi., **Hadîkatü'l-Evliyâdan Silsile-i Meşâyih-i Kâdiriyye**, Şirket-i Mürettebiye Matba'ası, İstanbul 1318 (1902), 176 s.
- Halîl, **Kitâb-ı Muntehabât-ı Lûgât-ı 'Osmaniyye** 2 C. Kara-hişâri El-hâc 'Alî Efendi Matba'ası, (üçüncü baskı) (İstanbul) 1281 (1864), 1. C. 4+224 s., 2. C. 238 s. (büyük boy).
- , **Kitâb-ı Muntehabât-ı Lûgât-ı 'Osmaniyye**, 2 C. Matba'a-i 'Âmire litografya derstgâhı, (ikinci baskı) (İstanbul) 1280, 1282 (1864, 1865). (büyük boy). 1. C. 4+234 s., 2. C. 238 s.
- , **Kitâb-ı Muntehabât-ı Lûgât-ı 'Osmaniyye**, 2 C. Cerîde-hâne, Der-sa'âdet h. 1268, 1269 (1852, 1853), 1. C. 10+416 s., 2. C. 456 s. A. *Dilâçar, Türk Dili dergisinin (1953) 22. sayısının 677. sayfasında "Türkiye Türkçesi Sözlüklerinden Seçme Eserler" adlı yazısında bu sözlüğün yazarını "Halîl" olarak göstermiştir. Yazar, bu baskının birinci cildinin sonundaki "İşbu Muntehabât-ı Lûgât-ı 'Osmaniyye Elhâc Halîl'in marifet-i 'âcizânesiyle şehri şaferü'l-hayrın evâhîrinde hüsn-i hitâm olmuştur" ibâresine dayanarak bunu söylemektedir. Halbuki bu kitap Redhouse'un, Nâzım Bin Muhammed'in [Tercümânü'l-Lûgât, taş basması, (basım yeri yok), İstanbul 1288—1289 (1871—1872), 1. C. 520 s., 2. C. 465 s.] adlı sözlüğünden Arapça ve Farsça kelimeler derleyerek hazırladığı muhtasar bir sözlüktür. Küçük bir karşılaştırma ile her iki sözlüğün aynı ifadeleri taşıdığı görülecektir. Zâten kendisi de [Redhouse James. W., Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük, New Redhouse Turkish-English Dictionary, (Tahrir heyeti: U. Bahadır Alkım, Nazime Antel, Robert Avery, Janos Eckmann, Sofi Huri, Fahir İz, Mecdud Mansuroğlu, Andreas Tietze) Redhouse Yayınevi, İstanbul 1968, xxxii.+1292 s.] künyesi verilen eserin "Önsöz"ünde çalışmaları arasında bundan söz etmiştir. " ... Bu arada <<Muntehabat-ı Lûgat-i Osmaniye>> adlı tarafımca 1838-1841'de yazılmış olan bundan önceki kendi derlememi de unutmam..." Bundan dolayı kendisi hiç bir baskısında yazar adı vermemiştir.*
- , **'İlâveli Kitâb-ı Muntehabât-ı Lûgât-ı 'Osmaniyye**, 2 C. (dördüncü baskı) (İstanbul) 1283 (1866). (orta boy)
- , **'İlâveli Kitâb-ı Muntehabât-ı Lûgât-ı 'Osmaniyye**, 2 C. (dördüncü baskı) (İstanbul) 1284 (1867). (orta boy), 1. C. 430 s., 2. C. 570 s.
- , **'İlâveli Lûgât-ı 'Osmaniyye**, 2 C. Şirket-i Şahhâfiyye-i 'Osmaniyye Matba'ası, İstanbul 1902, 1. C. Fransızca Lûgat 20+816 s. (küçük boy).
- Harîrîzâde Kemâleddîn., **Tıbyânu Vesâ'il-i-Hakâ'ik**, 1. C. 77a-79b. Fâtih Kütüphânesi, İbrâhîm Efendi Bölümü No. 430.
- Hasan Efendi., **Zübdetü Lûgâti'l-Lehce**, 2 C. Mora muhâcirinden ve Donanmâ-yı Şâhâne yüz başısı mütekkâ'idânından olup Cezîre-i Girit Hâniyye iskele me'mûru sâbık Hasan Efendi'nin te'lîf ve tertîb-kerdesidir. Sulţân Bâyezîd'de Kütübhâne tahtında Rîzâ Efendi'nin Matba'asında tab' ve temşil olunmuştur. (2. cildin sonunda "harrerehû: Hüseyin Remzi" kaydı vardır.) (İstanbul) 1287-1288 (1871-1872), 1. C. El-Cildü'l-Evvelî Min Zübdeti'l-Lûgâti'l-Lehce, Türkçe-Arapça, 340 s., 2. C. El-Cildü's-Şânî Min Zübdeti'l-

- Lûgâti'l-Lehceti, Türkçe-Farsça, 93 s.
- Hasan Şu'ûrî, *Ferheng-i Şu'ûrî*, Cemâl Efendi Mağba'ası, İstanbul 1314 (1896), 480 s.
- Hayîm, Süleymân., *One-Volume Persian English Dictionary*, (Ferheng-i yek-cildî Fârisî-İngilizî) Librairie-İmprimerie Beroukhim-Tahrân. 1953, xii+1039+4
- Hayrüddîn Hân Haydar-âbâdî., Şâh Veliyyu'llâh El-Hindî'den *Kitâbü't-Tefsîri'l-Cemâlî 'Ale't-Tenzîli'l-Celâlî*, Mağba'atü'l-Mısrıyyü'l-Mahrûse 1294 (1877), 1. Cüz: 6+209 s., 2. Cüz: 1+236 s., 3 Cüz: 1+228 s., 4. Cüz: 1+235 s.
- Hüseyin Daniş., (Dârü'l-Fünûn Edebiyât-ı Fârisiyye Mu'allimi ve Duyûn-ı 'Umûmiyye Tercüme Şu'besi Müdri) *Ta'lim-i Lisân-ı Fârisî*, 1. ve 2. C. Gramer, 3. C. Antoloji, 4. C. Edebiyat Tarihi. Mağba'a-i 'Âmire, İstanbul 1331 (1915), 1. Cilt 138, 2. C. 60, 3. C. 336, 4. C. 99 s.
- İbrâhîm Cûdî., *Lûgat-i Cûdî*, (Tâbi' ve nâsiri: Trabzon'da kitâbcı Hamdî) Kütübhâne-i Hamdî. Trabzon 1332, 3+1100 s.
- İlaydın, Hikmet., "*Anadolu'da Klasik Türk Şiirinin Başlangıcı*" *Türk Dili*, Ekim 1974, S. 277, s. 765-775
- İsmâ'îl Fennî., (Mülga Dâhiliyye Nezâreti Muhâsebe-i Celflesinden Müttekâ'id) *Vahdet-i Vücûd ve Muhyiddîn-i 'Arabî*, Orhâniyye Mağba'ası, İstanbul 1928, 320
- İsmâ'îl Hâmî Bin 'Osmân., *Uşûl-i Tedrîs-i 'Arabî*, Mösyö "An"ın usûlünden muktebes. Me'tâbi' ve nâsiri: Tefeyyüz Kütübhânesi, Necm-i İstikbâl Mağba'ası, Der-sa'âdet 1329 (1913)
- İz, Prof. Fahir., (İstanbul Üniversitesi Türkiyat Enstitüsü Müdürü), *Eski Türk Edebiyatında Nesir I - II*, XIV. yüzyıldan XIX. yüzyıl ortasına kadar yazmalardan seçilmiş metinler, Osman Yalçın Matbaası, İstanbul 1964, xxviii+1. C. 165 s. 2. C. 653 s.
- , *Eski Türk Edebiyatında Nazım I - II*, XII. Yüzyıldan XIX. yüzyıl ortasına kadar yazmalardan seçilmiş metinler, Üniversite Eski Türk Edebiyatı öğrencileri için ders kitabı. Küçük Aydın Matbaası, İstanbul 1966, LXXVIII+892 s.
- İz, Mahir., *Tasavvuf*, İstanbul 1969
- İzmirli, İsmail Hakkı., *Türkçe Kuran-ı Kerim Tercümesi*, 2. C. Sahip ve nâsiri: Hilmi Kitaphanesi sahibi İbrahim Hilmi, İstanbul 1932, 962 s.
- , *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı*, (Ma'anî-i Kur'an), Eren Yay. Çeltüt Matbaacılık Koll. Şti. İstanbul. 1977, xxii+605.
- J. A. Haywood and H. M. Nahmad., *A New Arabic Grammar Of The Written Language*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts 1962, 687 s.
- Jarring, Gunnar., *Studien Zu Einer Osttürkischen Lautlehre* (Doğu Türkçesi Fonetigi Üzerine Bir Çalışma) Lund, Borelius / Lund, Leipzig, Otto Harrassowitz. Lund 1933, 53 s.
- Şadri, Hüseyin Kâzım., *Türk Lûgati*, (Türk dillerinin istikâkı ve edebî lûgâtları), 4 C., 1. ve 2. C. 'Arap harfleriyle Ma'ârif Vekâleti Yay. Devlet Mağba'ası İstanbul 1927-1928, 3. ve 4. C. madde başları 'Arap harfleriyle ve açıklamaları Latin harfleriyle, TDK. Yay. Ma'ârif Mağba'ası 1943-1945, 1. C. 99+855+4 s., 2. C. 982 s. 3. C. 4+928 s., 4. C. 894 s.
- Kaplan, Mehmet., *Eşref Oğlu Rûmî*, Türkiyat Enstitüsü Kütüphânesi, No. 30. Türkoloji Bölümü, Sömestir: 5, Travay, 1937-1938, 23 s. Travayda imzası bulunanlar: F. Köprülü, Rahmeti.
- , *Emir Sultân*, Mehmed Şemseddîn-i Buğârî, Menkıbevî ve tarihî hayatı, lejandı, kültü ve tarikat müessesesi, İstanbul Üniversitesi Kütüphânesi, Tez No. 444. Türkoloji Bölümü, Yıl: 4, 1938-1939. Tezde imzası bulunanlar: Dr. Nihat Tarlan, Ragıp H. Özdem, Rahmeti Arat. 2+83+1 s.
- Kara, Dr. Mustafa., *Bursa'da Tarikatlar ve Tekkeler*, C. 1, Bursa 1990
- , *Tasavvuf ve Tarikatlar Tarihi*, 3. Basım, Dergâh Yayınları İslâmî Eserler Dizisi, Emek Gazete ve Matbaacılık. İstanbul 1995, 387 s. —, *Eşrefî Rûmî*, TDV. Ank. 1995
- Karamanlıoğlu, Doç. Dr. Ali Fehmi., *Türk Dili*, Üçüncü Baskı, Dergâh Yayınları, Emek Matbaacılık, İstanbul 1984, 160 s.
- Kâtib Çelebi, *Keşfü'z-Zünûn*, 2 C. Hazırlayanlar: Şerefettin Yaltkaya - Rifat Bilge, İstanbul 1941-1943.

- Kemâlüddîn Harîrî-zâde., **Tıbyânü Vesâ'ili'l-Hakâ'ik Fî Beyânı Selâsili't-Tarâ'ik**, 3 C. Arapça, Yazma Fatih İbrâhîm Efendi Kütüphanesi, No. 430-432, s. 77
- Köprülü/zâde/, Ord. Prof. Mehmed Fuâd., **"Türk Edebiyatının Menşei"** Millî Tettebbu'lar Mecmu'ası, C. 2, S. 4. (s. 5-78) (Müdür: Dârüfünûnun Türk Târîh-i Edebiyatı Mu'allimi, "Âşâr-ı İslâmiyye ve Milliyye Tetkîk Encümeni" kâtib-i 'umûmîsi Köprülüzâde, Mehmed. Fu'âd) Dîn, ahlâk, hukûk, iktisâd, lisâniyyât, bed'îyyât, fenniyyât, bünye-i ictimâ'iyye tedkîkâtı. "Âşâr-ı İslâmiyye ve Milliyye Tetkîk Encümeni" tarafından iki ayda bir neşredilir. İstanbul 1331 (1915).
- , (İstanbul Dârüfünûnunda Türk Edebiyatı Târîhi Müderrisi) **Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar**, Birinci Tab'ı, Matba'a-i 'Âmire, İstanbul 1919, 446 s. 2 cetvel, 2 resim ve 12 levha ile; —, 2. Basım, (Fevziye Abdullah Tansel'in önsözüyle), Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1966, 375 s. 2 silsile-nâme ve 12 nota ile; —, Daha sonraki basımları (Gerekli sâdeleştirmeler ve bazı notlara ilâvelerle yayımlayan: Dr. Orhan Fuad Köprülü) 7. Basım, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1991, 415 s.
- , (İstanbul Dârüfünûnunda Türk Edebiyatı Târîhi Müderrisi) **Türk Edebiyatı Tarihi**, Birinci Tab'ı, Millî Matba'a, İstanbul 1926, 386 s; —, 2. Basım, (Gerekli sâdeleştirmeler ve notlar ilâvesiyle yayımlayanlar: Dr. Orhan Fuad Köprülü ve Nermin Pekin), Ötüken Yayınları, Yüksel Matbaası, İstanbul 1980, 437 s.
- , **Eski Şairlerimiz Divan Edebiyatı Antolojisi**, Resimli Ay Matbaası, Muallim Ahmet Halit Kitabhanesi, İstanbul 1931, 700 s.
- , (Üniversite Edebiyat Fakültesi Dekanı) **Türk Dili ve Edebiyatı Hakkında Araştırmalar**, Kanaat Kitabevi, Ahmet Sait Matbaası, İstanbul 1934, 310 s.
- , **Türk Saz Şairleri II**, Antoloji, XVI-XVIII. Asırlar, Ahmet Sait Matbaası, Kanaat Kitabevi, İstanbul 1940, 446 s. (Türk Saz Şairlerinin I. Cildi "Türk Edebiyatında Aşık Tarzının Menşei ve Tekâmülü" adını taşımaktadır.)
- , **Türk Saz Şairleri III**, Antoloji, XIX-XX. Asırlar, Ahmet Sait Matbaası, Kanaat Kitabevi, İstanbul 1940, 975 s.
- , Şehâbeddîn Süleymân., **'Osmanlı Târîh-i Edebiyatı**, Şâirlerden Nevşehirli İbrâhîm Paşa şadâretine kadar, Birinci Cild, Şirket-i Mürettebiye Matba'ası, İstanbul 1332 (1916), 392 s.
- , **"Anadolu'da İslâmiyet"** Dârüfünûn Edebiyat Fakültesi Mecmuası, C. 2, s. 281-311, 385-420-486, İstanbul 1922
- Köprülü, Orhan., **Tarihî Kaynak Olarak XIV. ve XV. Asırlardaki Bazı Türk Menâkıbnâmeleri**, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Tez: 1939. (Basılmamış) Doktora Tezi, İstanbul 1951, 115 s.
- Kudsî Hadisler**, Buharî - Müslim - İbni Mace - Ebu Davud - Tirmizî - Nesâî - Muvatta, 2 C. Tercüme: Ahmed Varol, Madve Yay. Birinci Baskı, İstanbul 1991, 1. C. 432 s., 2. C. 432-839 s.
- Kufralı, Kasım., **"Eşrefîye" İslâm Ansiklopedisi**, C. 4., s. 396-397, Millî Eğitim Bakanlığı Yay. Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1964.
- Levend, Ağâh Sırrı., **Divan Edebiyatı**, Kelimeler ve Remizler, Mazmunlar ve Mefhumlar, Niğde Halkevi Yayımı, Niğde (yılı yok), 455 s.
- , **Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Safhaları**, 1. Basım, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1949, 423 s; —, **Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri**, 2. Basım, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1960, 498 s;
- , **Türk Edebiyatı Tarihi**, 1. C. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2. Baskı, Türk Tarih Kurumu Basımevi. Ankara 1984, 666 s.
- Macdonald, D. B., **"Kaderîye" İslâm Ansiklopedisi**, C. 6. s. 42., Millî Eğitim Bakanlığı Yay. Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1967
- Maḥmûd Binü'l-Hüseyn Bin Muhammede'l-Kâşgarî., **Kitâbü Divâni'l-Lûgâti't-Türk**, Te'lif Târîhi: 466 (1073) Sene-i Hicriyye, Birinci Tab'ı. Bu yegâne kitâb, Ma'ârif Nezâret-i Celîlesinin taḥdîriyle Ḥaleb defterdâr-ı esbâkı Diyârbekirli 'Alî Emîrî Efendi'nin kütübhanesinden isti'âre olunarak tab' ve temsil edilmiştir. Eserin basım düzeltmelerini yapan: Âşâr-ı İslâmiyye ve Milliye Encümeni A-zâsından Vefâ Sulţânîsi devre-i ulâ 'Arabî mu'allimi Kilisli Ahmed Rif'at Bin 'Abdülkerîm. Dârü'l-Ḥilâfeti'l-'Aliyye, Matba'a-i 'Âmire,

- İstanbul 1333 (1917), 1. C. 436 s, 2. C. 294 s, 3. C. 351 s.
- , **Divânü Lûgati't-Türk Tercümesi**, 3 C. Çeviren: Besim Atalay (TDK Genel Özek Üyelerinden Kütahya Saylavı), Türk Dil Kurumu Yayını, Alâeddin Kırâl Basımevi, Ankara 1941, 1. C. 530 s, 2. C. 366 s, 452 s.
- , **Divânü Lûgati't-Türk Dizini**, Yazan: Besim Atalay, Türk Dil Kurumu Yayını, Alâeddin Kırâl Basımevi, Ankara 1941, 885 s.
- , **Arap Alfabesine Göre Divânü Lûgati't-Türk Dizini**, Hazırlayan: Dehri Dilçin, Türk Dil Kurumu Yayını, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1957, 448 s.
- Manastırlı Mehmed Rif'at, (Erkân-ı Harbiye Kâ'im-mağâmlarından) **Hıvâce-i Lisân-ı 'Osmanî**, Birinci cildin birinci kitabı: Muqaddimât-ı Mühimme; Birinci cildin ikinci kitabı: 'İlm-i Şarf-ı Türkî (184 s); Birinci cildin üçüncü kitabı: 'İlm-i Şarf-ı 'Arabî (216 s.), Birinci cildin dördüncü kitabı: 'İlm-i Şarf-ı Fârisî (98 s); Birinci cildin beşinci kitabı: Taḥbîkât-ı Müfredât (55 s); İkinci cildin birinci kitabı: 'İlm-i Naḥv-i Türkî (112 s.), İkinci cildin ikinci kitabı: 'İlm-i Naḥv-i 'Arabî (268); İkinci cildin üçüncü kitabı: 'İlm-i Naḥv-i Fârisî (55); İkinci cildin dördüncü kitabı: Taḥbîkât-ı Müfredât (55 s); Şâhib ve nâsiri: Kitâbcı Kaşbâr, Kaşbâr Maḥba'sı, Der-sa'âdet 1310.
- , (Erkân-ı Harbiye Kâ'im-mağâmlarından) **Mecâmi'ü'l-Edeb**, Tedrîsât-ı İdâdiyye Kütübhânesi, Birinci kitab: Uşûl-i Feşâhat (64 s); İkinci kitab: 'İlm-i Ma'ânî (239 s); Üçüncü kitab: 'İlm-i Beyân (296 s); Dördüncü kitab: 'İlm-i Bedî' (408 s); Beşinci kitab: 'İlm-i 'Arûz (48 s); Altıncı kitab: 'İlm-i Fenn-i Kâfiye (127 s); Yedinci kitab: Akşâm-ı Şi'r (272 s); Sekinci kitab: Ahvâl-i Tahrîr (120 s); Onuncu kitab: Uşûl-i Tenkîd (256 s)
- Mansurğolu, Mecdut., "*Anadolu'da Türk Dili ve Edebiyatının İlk Mahsulleri*" **Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi**, C. I, s. 1. İbrahim Horoz Basımevi, İstanbul 1946, s. 9-17
- "*Anadolu'da Türk Yazı Dilinin Başlaması ve Gelişmesi*" **Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi**, C. IV, s. 3. Osman Yalçın Matbaası, İstanbul 1951, s. 215-229.
- Margoliouth, D. S., "*Kâdirîye*" **İslâm Ansiklopedisi**, C. 6, s. 50-54, Millî Eğitim Bakanlığı Yay. Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1967.
- Massignon, Louis., "*Hulûl*" **İslâm Ansiklopedisi**, C. 5, Kısım 1., s. 584, Millî Eğitim Bakanlığı Yay. Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1964.
- Mehmed Bin Mustafâ El-Vânî., (Mütercimü'l-Şihâhi'l-Cevherî), **Van Kulu Lûgati**, 2 C. Fî Dârü't-Tıbbâti'l-Ma'mûre, Fî Beldeti't-Ṭayyibeti'l-Koştantıniyye, 1217, 1218. (1803, 1804), 1. C. 650 s., 2. C. 764 s.
- Mehmed Cemâleddîn (Lâzistân Bidâyet Maḥkemesi Cezâ Dâ'iresi Re'fisi), **Muḥîṭ-i Uşûl-i Fârisî**, Mekâtib-i Rüştiyenin ikinci ve üçüncü ve Mekâtib-i İdâdiyyenin birinci ve ikinci seneleri programına muvâfık olarak tertîb edilmiştir. İstanbul 1327, 212 s.
- Mehmed Rif'at, **Mir'atü'l-Lûgât**, [*Lehçetü'l-Lûgât tertîbinde*] Birinci def'a olarak Ma'ârif Nezâret-i celflesinin ruḥşatıyle Mekteb-i Şanâyî'de ṭab' olunmuştur. İstanbul 1293 (1877), 225
- Mehmed Şâlâhî, **Kâmûs-ı 'Osmanî**, Şâhib ve nâsiri: Ahmed Muzaffereddîn, (Sözlükte kelimeler meftûh, meksûr ve zamme şeklinde düzenlenmiştir.) Maḥmûd Bey Maḥba'sı, İstanbul 1313, 1313, 1313, 1322. (1895, 1904), 1. C. 3+501 s., 2. C. 371 s., 3. C. 485 s., 4. C. 668 s.
- Mehmed Şüreyyâ., **Sicill-i 'Osmanî**, C. 1., s. 377. İstanbul 1308.
- Mehmed Şemseddîn., (Mısrî Dergâhı Seccâde-nişini) **Yâdigâr-ı Şemsî**, Maḥba'a-i Vilâyet, Burusa 1332 (1916), 274 s.
- Mehmed Tâhir., **'Osmanlı Mü'ellifleri**, 3 Cilt. C. 1., s. 17. İstanbul 1333-1342.
- Mehmed Zihni., **El-Müşezzeb yâhud Mürte'eb**, Fî Şarfı ve Naḥvi Lisânî'l-'Arab, Şarf Kısım, def'a-i erba'a, İstanbul 1315 (1899), 122 s.
- , **El-Müşezzeb yâhud Mürte'eb**, Fî Şarfı ve Naḥvi lisânî'l-'Arab, Naḥv kısmı, Aşaduryan Şirket-i Mürettebiye Maḥba'sı, İstanbul 1303 (1887), 623 s.
- , (Mekâtib-i Sulṭânî ve Mekâtib-i Mülkiye-i Şâhâne Mu'allimlerinden), **El-Munteḥab**, Fî Ta'limi Lûgati'l-'Arab, E. M. Şirket-i Mürettebiye Maḥba'sı, İstanbul 1320 (1904), 120 s.
- Menâkıb-ı Maḥmûd Pâşâ**, Ayasofya Kütüphanesi, No. 1940

- Menâkıb-ı Maḥmûd Pâşâ-yı Velî**, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY. No. 2425
- Menâkıb-ı Eşref-zâde**, Orhan Fuad Köprülü'nün özel kütüphanesinde bulunan ve doktora tezinde sözünü ettiği yazma nüsha. Yukarıdaki İÜ. Ktp. 270 numaralı Menâkıb'dan farklılıklar gösterdiğini belirtmektedir.
- Menemenli-zâde Mehmed Şâkir., (İstanbul Mekteb-i Sultânîsi 'Arabî Mu'allimi, Mekteb-i Mülkiyye me'zûnlarından) **Temrinli ve İ'râblı Lisân-i 'Arabî**, 2. Kısım, Nahv Kısmı, Kader Matba'ası, İstanbul 1327-1329 (1911-1913), 317 s.
- Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî., **Meşneviyyü'l-Ma'nevî**, 6 C., 1266, 1267, 1. C. 96 s., 2. C. 86 s., 3. C. 112., 4. C. 90. s., 5. C. 100 s., 6. C. 112 s+4 s.
- Mu'allim Nâcî., **Esâmî**, Millet-i İslâmiyyede en ziyâde şöhret bulmuş olan ricâl ve nisâdan 700 kadar (zeyl ile berâber 850 kadar) ının hurûf-ı hicâ tertibi üzere muhtaşar terâcim-i ahvâlini hâvidir. Maḥmûd Beg Matba'ası, 1307 (1892), 431 s.
- , (Ömer Hulusî takma adıyla) **Küçük Lûgât-i Nâcî**, Şâhib ve nâşiri: "Yeni Geveze" gazetesi şâhib-i imtiyâzı ve 'Aşır Matba'a ve Kütübhâne ve Mücellid-hânesi şâhibi Kirkor, 'Aşır Matba'ası, İstanbul (basım yılı yok), 902 s.
- , (Ömer Hulusî takma adıyla) — **Çocuklar İçin — Lûgât-ı Nâcî**, (Sözlükte kelimeler meftûh, meksûr ve zamme şeklinde dizilmiştir.) ('İşmet Müstecâbî-zâde), Şâhibi Muhammed Sâlim. Maḥmûd Bey Matba'ası, Der-sa'âdet 1306 (1890), 1426 s.
- , (Ömer Hulusî takma adıyla) **Lûgât-i Nâcî**, (Müstecâbî-zâde 'İşmet, Tâhîrülmevlevî), Şâhib ve nâşiri: "Yeni Geveze" gazetesi şâhib-i imtiyâzı ve 'Aşır Matba'a ve Kütüb-hâne ve Mücellid-hânesi şâhibi Kirkor, 'Aşır Matba'ası, İstanbul 1308 (1891), 960 s.
- Muḥammed 'Arif., **Bin Bir Hadîs**, İkinci Tabı, Cerîde Matba'ası, Kâhire 1325 (1907), 5+468 s.
- Muḥammed Bin Ahmed Bin Şevkiyyî'l-Burûsevî., **Menâkıb-ı Emîr Sultân**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Genel No. 496
- Muḥammed Bin Hamza., **XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış "Satır-Arası" Kur'an Tercümesi**, Hazırlayan: Dr. Ahmet Topaloğlu 2 C. Kültür Bakanlığı Yayınları Araştırma ve İnceleme Eserleri. Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1976, 1. C. (Giriş ve Metin) xxiv+99+552., 2. C. (Sözlük), 855 s.
- Muşliḥüddîn Sâdî-i Şirâzî, **Rehber-i Gülistân**, Şerḥ eden: (Ca'fer) Tayyâr, Tâbi' ve şâhib-i imtiyâzı: Üsküdüarda vâki' Atlama Taşı Rüşdiye Mektebi Mu'allim-i Ülâsî 'Abdülfettâh Efendi, Matba'a-i 'Âmire, 1308 (1892), 459 s.
- Mustafâ Bin Şemseddîn-i Aḥterî, **Aḥterî-i Kebîr**, Dârü't-Tıbbâ'ati's-Sultânîyyeti, 1263 (1847), 711 s. (Üçüncü basım, büyük boy.)
- , **Aḥterî-i Kebîr**, Şahhâfiyye-i 'Osmâniyye Şirketi'nin 87 numaralı matba'asında tab' edilmiştir., Der-sa'âdet 1310 (1893), 1198 s. (orta boy.)
- , **Lûgât-i Aḥterî-i Cedîd**, (Basım yeri ve yılı yok), 480 s.
- Müncid**, Matba'atü'l-Kâşûliyye, Beyrût (yılı yok).
- Mütercim Ahmed 'Aşım., Ebû Tâhir Muhammed Bin Ya'kûb Firûz-âbâdî'nin Kâmûsü'l-Muḥîṭ'inden **El-Okyânûsü'l-Basîṭ fî Tercemeti'l-Kâmûsi'l-Muḥîṭ**, Üçüncü Tabı, Takvim-hâne-i 'Âmire, İstanbul 1268 (1852), 1269 (1853), 1272 (1856), 1. C. 35+943 s., 2. C. 939 s., 3. C. 975 s.
- , Hüseyin Bin-i Ḥalf-i Tebrizî'den **Tıbyân-ı Nâfi' der-Tercüme-i Burhân-ı Kâṭı'**, Dârü't-Tıbbâ'ati's-Sultânîyye, (Kırmızı ve siyah olarak ilk basım), İstanbul 1214 (1799), 23+863.
- , Hüseyin Bin-i Ḥalf-i Tebrizî'den **Tıbyân-ı Nâfi' der-Tercüme-i Burhân-ı Kâṭı'**, İkinci Basım, Bulâk Matba'ası, Bulâk 1251 (1835), 4+642 s.
- , Hüseyin Bin-i Ḥalf-i Tebrizî'den **Lûgât-ı Burhân-ı Kâṭı'**, (Tıbyân-ı Nâfi' der-Terceme-i Burhân-ı Kâṭı'ın taş basması, alfabetik olarak son basımı), Matba'a-i 'Osmâniyye, İstanbul 1302 (1885), 495 s.,
- Naḥîfî Mehmed Süleymân., **Meşnevî Tercümesi** 7 C. Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî'den Bulâk Matba'ası, Bulâk 1268 (1852), 1. C. 15+7+155 s., 2. C. 3+139 s., 3. C. 4+184 s., 4. C. 5+147 s., 5. 3+171 s., 6. C. 1+187 s., 7. C. 5+68 s. Farsça metinlerle beraber.
- Nâzım Bin Muhammed., **Tercümânü'l-Lûgât**, Taş Basması, (basım yeri yok), İstanbul



- 1288-1289 (1871—1872), 1. C. 520 s., 2. C. 465 s.
- Nehcû'l-Feradis I**, Tıpkıbasım, Önsözü yazan: János Eckmann, Türk Dil Kurumu Yayını, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1956, XIV+444 s. —, Uşmağların Açuq yolu, (Cennetlerin Açık Yolu) II, Metin, Çevriyazı: János Eckmann, Yayımlayanlar: Semih Tezcan - Hamza Zülfikar, Türk Dil Kurumu Yayını, Ankara (yılı yok), 312 s.
- Olcay, Dr. Selâhattin., **Tezkiretû'l-Evliyâ (Tercümesi)** Ebu'l-Leys Semerkandî, İnceleme - Metin - İndeks. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayını: 162. Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Enstitüsü: 7. Ankara Üniversitesi Basımevi 1965, 244 s.
- /Onay/, Çankırılı Ahmed Tal'at., **Halk Şiirlerinin Şekil ve Nev'i**, (Arap harfleriyle) Devlet Matba'ası, İstanbul 1928, 166 s.
- , **Türk Şiirlerinin Vezni**, Ahmet İhsan Matbaası Ltd. İstanbul 1933, 234.
- Osmanlıcadan Türkçeye Söz Karşılıkları Tarama Dergisi - I**, Türk Dili Tetkik Cemiyeti, Ma'arif Vekâleti, Devlet Matba'ası, İstanbul 1934, 1. C. 102+103-848;
- , **II**, Türkçeden Osmanlıcaya İndeks, Türk Dili Tetkik Cemiyeti, Ma'arif Vekâleti, Devlet Matba'ası, İstanbul 1934, 2. C. 848-1309.
- Ozak, Elhac Muzaffer., **Ziyne't-ül-Kulûb** [Kalplerin Ziyneti] Ayrıca Aşkî Divanı, Salâh Bilici Kitabevi, Bahar Matbaası, İstanbul 1973, 493 s.
- Ömer Bin Mezîd, **Mecmû'atü'n-Nezâ'ir**, Hazırlayan: Prof. Dr. Mustafa Canpolat, Türk Dil Kurumu Yayını, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara 1982, 370 s.
- Özcan, Nuri., "**Abdurrahim Tirsî**" **TDV İslâm Ansiklopedisi**, C. 1, s. 293
- Özön, Mustafa Nihat., **Büyük Osmanlıca-Türkçe Sözlük**, 6. Basım. İnkılâp ve Aka Kitabevleri, İnkılâp ve Aka Basımevi, İstanbul 1979, xiv+928.
- , **Türkçe-Yabancı Kelimeler Sözlüğü**, İnkılâp Kitabevi, Tan Gazetesi ve Matbaası, İstanbul 1962, xiii+244 s.
- Pakalın, Mehmet Zeki., "**İbâhiyyûn**" **Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü**, C. 2, s. 12 Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1993.
- , "**Hurûfîlik**" **Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü**, C. 1, s. 856, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1993
- Parmaksızoğlu, İsmet., "**Eşrefiyye**" **Türk Ansiklopedisi**, MEB. Ankara 1968, C. XV. s. 476
- , "**Eşrefoğlu**" **Türk Ansiklopedisi**, MEB. Ankara 1968, C. XV. s. 476-477
- Pekolcay, Dr. A. Neclâ., **İslâmî Türk Edebiyatı 1**, Birinci Baskı, Dergâh Yayınları, İnceleme Dizisi, Özlem Kardeşler Matbaası'nda dizilmiş, Alibaba Ciltevi'nde ciltlenmiştir. İstanbul 1981, 528+136 s.
- Purgstall, Hammer., **Histoire de l'art Poétique chez les Ottomans** (Geschichte der Ottomanischen Dichtkunst) C. 4, s. 43
- , Uçman, Abdullah., "**Eşrefoğlu Rûmî**" **TDV İslâm Ansiklopedisi**, C. 11, s. 480-482
- Radloff, V. V., **Proben der Volkslitteratur der nördlichen türkischen Stämme**. (Kuzey Türkçesi Halk Edebiyatı Üzerine Bir Deneme) Санктпетербургъ 1886.
- , **Phonetik der nördlichen Türk Sprachen** (Kuzey Türkçesinin Fonetigi) [= Vergleichende Grammatik der nördlichen Türk Sprachen. Th. 1.] Leipzig 1882
- , **Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte**. (Türk Lehçeleri Sözlüğü Denemesi) Bd. 1-4. St. Petesburg 1893-1911.
- Râsonyi, L., (Kalajvar Üniversitesi Türk Dil ve Tarihi Profesörü ve Sabık Ankara Üniversitesi Hungaroloji Profesörü) **Dünya Tarihinde Türklük**, İdeal Matbaa, Ankara 1942, 266 s.
- Redhouse James., W. (Redhavs, Ceyms), **Kitâb-ı Lehçetü'l-Ma'ânî**, İngilizceden Türkçeye Lûgat Kitâbı, English And Turkish Lexicon, Beşinci Basım, Amerikan Misyoner Cemiyeti Neşriyatından, Constantinople 1922, ii+13+827,
- , **Kitâb-ı Ma'ânî-i Lehce**, A Turkish And English Lexicon, Amerikan Misyoner Cemiyeti Neşriyatından, A. H. Boyacıyan Matba'ası, Constantinople 1890. (dan ofset baskı Librairie Du Liban, Beirut 1987), xvi+2224.
- , **Kitâb-ı Ma'ânî-i -Lehce**, Türkçeden İngilizceye Lûgat Kitâbı, Turkish And English Lexicon, Yeni Basım, Amerikan Misyoner Cemiyeti Neşriyatından, Constantinople 1921, viii+2224.

- , **Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük**, New Redhouse Turkish-English Dictionary, (Tahrir heyeti: U. Bahadır Alkım, Nazime Antel, Robert Avery, Janos Eckmann, Sofi Huri, Fahir İz, Mecdud Mansuroğlu, Andreas Tietze) Redhouse Yayınevi, İstanbul 1968, xxxii+1292
- Reşâd, Fâ'ik., (Dârü'l-fünûn Târîh-i Edebiyât ve Kadastro Mekteb-i 'Âlisi Kitâbet-i Resmîyye Mu'allimi) **Târîh-i Edebiyyât-ı 'Osmanîyye**, Nâşiri: Der-sa'âdet Kütübhânesi şâhibi, Zârâfet Maḩba'ası, İstanbul 1329 (1913), 400 s.
- Ritter, H., "**Dehrîye**" **İslâm Ansiklopedisi**, C. 3, s. 512-514, Millî Eğitim Bakanlığı Yay. Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1993
- Şâdık Vîcdânî., **Tomâr-ı Turûk-ı 'Aliyye, Kâdirîyye Silsile-nâmesi**, 2. Kitap. Maḩba'a-i 'Âmire 1340 (1924) 48 s.
- , **Tomâr-ı Turûk-ı 'Aliyye, Şofî ve Taşavvuf**, 4. Kitap. Maḩba'a-i 'Âmire 1340-1342 (1924-1926) 62 s.
- Şadru'd-dîn Şeyhoğlu, **Marzubân-nâme Tercümesi**, İnceleme - Metin - Sözlük - Tıpkıbasım, Hazırlayan: Prof. Dr. Zeynep Korkmaz, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayını. Ankara Üniversitesi Basımevi 1973, 457+CXXXVII s.
- Sahih-i Buhârî ve Tercemesi**, Abû Abdillâh Muhammed ibn İsmâil el-Buhârî, 17. C. Mütercim: Mehmed Sofuoğlu, Yay. Ötüken Neşriyat A.Ş. İstanbul 1987-89, 16 C. Tercüme 7637 s, 17. C. İndeks, 488 s. Haz. Mehmet Tekin, İstanbul 1990.
- Şâlih İhsân, **'Osmanlı Lisânı**, Maḩba'a-i Ahmed İhsân ve Şürekâsı, İstanbul 1319 (1903), 399 s.
- Saraç, Tahsin., **Büyük Fransızca-Türkçe Sözlük**, Grand Dictionnaire Français-Turc, Adam Yayınları, Anadolu Yayıncılık A.Ş. İkinci Basım, İstanbul 1989, 1492. s.
- Şarî 'Abdullâh Efendî., **Kitâbu Şemarâti'l-Fu'âd Fî Mebde'ü ve'l-Ma'âd**, Maḩba'a-i 'Avniyye, İstanbul 1288, s. 145.
- Sarı, Mevlût., **El-Mevârid, Arapça-Türkçe Lûgat, Kâmûsu 'Arabî-Türkî Mevârid**, Bahar Yayınları, İstanbul 1982, 1695 s.
- /Sevük/, İsmâ'il Hâbib., **Türk Teceddüd Edebiyatı Târîhi**, Maḩba'a-i 'Âmire 1340 (1924), 702 s.
- Seyf-i Sarâyî, **Gülistân Tercümesi** (Kitâb-ı Gülistan bi't-Türkî), Hazırlayan: Doç. Dr. Ali Fehmi Karamanlioğlu, Ankara 1989, 408+187.
- Seyyid Muhammed Vehbî-i Konyevî, **Şerh-i Divân-ı Hâfız**, 2 C. Tarîkat-i Mevlevîyye meşâyihinden pîşvâ-yı ehl-i kemâl ve muḩtedâ-yı erbâb-ı dâniş ve efdâl Mevlânâ Seyyid Muhammed Vehbî Bin Seyyid Hasan-ı eş'arî'l-Konevî hazretlerinin Hâfız Divânına yazdığı şerh-i laṩf ve te'lîf-i zarîfdir. Bosnevî El-hac Muḩarrem Efendî'nin Maḩba'ası, İstanbul 1286 (1970), 1 C. 503 s., 2 C. 460 s.
- Sinan Paşa., **Tazarru'nâme**, Hazırlayan. A. Mertol Tulum, MEB. Yay. Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1971, xiiii+408.
- Steingass. F., **A Comprehensive Persian-English Dictionary**, 3. Basım, Librairie Du Liban, Beirut 1975, viii+1539.
- , **A Learner's Arabic-English Dictionary**, Yeni Basım, Librairie Du Liban, Beirut 1989, 12+1242.
- Südi., **Şerh-i Bostân**, Muşlihüddîn Sâdî-i Şîrâzî'den, 2 C. Maḩba'atü'l-'Âmire 1388 (1872), 1. C. 604, 2. C. 412.
- Sünbülzâde Vehbî., **Tuḩfe-i Vehbî**, (Farsça - Türkçe manzûm sözlük. Kenarında Luṩfiyye-i Vehbî var), Başmaḩâne-i 'Âmire, İstanbul 1267 (1851), 48 s.
- , **Tuḩfe Şerhi**, Şerh eden: Ahmed ḩayâtî Seyyid, Fî Beldeti't-Ṭayyibeti'l-Koşantiniyyeti, (Maḩba'a-i 'Âmire ), Fî evâḩiri'l-rebiyü'l-âḩir, li-seneti sitte ve sittîn ve mi'eteyn ve elf, mine'l-hicreti'n-nebevî, 1266 (1850), 511 s.
- , **Nuḩbe-i Vehbî**, (Arapça - Türkçe manzûm sözlük) Fî Dâri't-Ṭıbâ'ati'l-Mektebi'l-ḩarbiyyeti, 1251(1835), 123 s.
- , **Nuḩbe-i Vehbî Şerhi**, Şerh eden: Ahmed Reşid Yayaköylü, Maḩba'a-i 'Âmire 1259 (1843), 3+446 s.
- Şehâbeddîn Süleymân., **Târîh-i Edebiyyât-ı 'Osmanîyye**, Şancaḩyan Maḩba'ası, İstanbul 1328 (1912), 378 s.

- Şemseddin Sâmî, **Ķâmûsü'l-A'lam**, 1. C. 1306 (1889), 16+800 s.; 2. C. 1306 (1889), 801-1600 s.; 3. C. 1308 (1891), 1601-2400 s.; 4. C. 1311 (1894), 2401-3200 s.; 5. C. 1314 (1897), 3201-4000 s.; 6. C. Mihrân Matbaası, İstanbul 1316 (1899), 4004-4830 s.
- , **Ķâmûs-ı Türkî**, (Şâhib ve nâşiri: "İkdâm" şâhib-i imtiyâzı ve baş muharriri Ahmed Cevdet) İkdâm Matbaası, Der-sa'âdet 1317-1318 (1899-1900), 2. C. 1574 s.
- Şeyh Süleymân Efendi-i Buĥârî, **Lûgat-i Çaġatay ve Türkî-i 'Osmanî**, 2 C. Cild-i evveli lûgati hâvî ve cild-i sânisî Asyâ-yı Vüstâ aqvâmının edebiyât ve đurûb-ı emsâliyle ahvâline dâ'irdir. Mihrân Matbaası, 1298-1300 (1882-1884), 1. C. 320 s. 2. C. 20 s.
- Şeyhü'l-İslâm (Mehmed) Es'ad Efendi, **Lehce-tü'l-Lûgat**, Dârü't-Tıbbâ'ati'l-Ma'mûreti's-Sultânîyye, Kostantîniyye H. 1216 (1801), 851 s.
- Sükûn, Ziya., **Gencîne-i Güftâr, Ferheng-i Ziyâ**, Farsça-Türkçe Lûgat, Ma'ârif Matbaası, İstanbul 1944, 2040 s.
- Tâlib-zâde Mehmed Şükrü., **Silsile-nâme-i Turûk-ı 'Aliyye**, Üsküdâr Selim Aġa Aziz Hüdâ'î Efendi Kütüphanesi, No. 122. Yegâne nüsha, 1291
- Tarlan, Ali Nihat., **Şeyhî Dîvânı**, Tarama Sözlüğü ve Nüsha Farkları, Maarif Matbaası, İstanbul 1942, 312 s.
- Taşköprüzâde Ahmed Efendi., **Mevzû'âtü'l-'Ulûm**, 2 C. Mütercimi: Müşârün ileyhî mahdûmu merĥûm Kemâleddin Mehmed Efendi, Tâbi'i: Ahmed Cevdet, İlk Tab'ı. Der-sa'âdetde "İkdâm" Matbaası. İstanbul 1313, 1. C. 844 s., 2. C. 712 s.
- Temel Türkçe Sözlük**, 3 C. Birinci Baskı, Sadeleştirilmiş ve Genişletilmiş Ķâmûs-ı Türkî, İlmî Kontrol ve Redaksiyon: Doç. Dr. Mertol Tulum, Tercüman Gazetesi-Yapı Kredi İşbirliği İle, Tercüman Gazetesi Tesisleri, (Topkapı) İstanbul 1985, 1. C. A-F, xxxı+397, 2. C. G-L, 395-806, 3. C. M-Z, 807-1532.
- Thüry, Jözsef., **"On Dördüncü 'Aşır Şonlarına Ķadar Türk Dili Yâdigârları," Milli Tettebbu'lar Mecmu'ası**, Çeviren: Râġıb Hulûşî, 5. Teşrin-i Evvel 1903'de Macar 'Ulûm Aġademyası Birinci Şu'besi ictima'ında okunmuştur. C. 2, S. 4. (s. 81-133) (Müdür: Dârüfünun Türk Târîh-i Edebiyatı Mu'allimi, "Âşâr-ı İslâmîyye ve Millîyye Tetkîk Encümeni" kâtib-i umûmîsî Köprülüzâde, Mehmed. Fu'âd) Dîn, aĥlâġ, ĥuġûġ, iġtişâd, lisâniyyât, bed'iyyât, fenniyyât, bünye-i ictima'îyye tedkîkâtı, "Âşâr-ı İslâmîyye ve Millîyye Tetkîk Encümeni" tarafından iki ayda bir neşr edilir. İstanbul 1331 (1915)
- Timurtaş, Prof. Dr. Faruk K., **Eski Türkiye Türkçesi**, XV. Yüzyıl, Gramer - Metin - Sözlük. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayını, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul 1977, 322 s.
- /Toven/, M. Bahâeddin., **Yeni Türkçe Lûgat**, İkinci Tab'ı Evġâf-ı İslâmîyye Matbaası, İstanbul (yılı yok), 811 s.
- Türkçe Sözlük.**, 2 C. Türk Dil Kurumu Yayını. Tarih Kurumu Basım Evi, Ankara 1988, 1. C. xxxvıı+745, 2. C. 749-1679.
- Uçman, Abdullah, **"Eşrefoġlu Rûmî ve 'Müzekki'n-Nüfûs' Üzerine Bir Tahlil Denemesi" Fikir ve Sanatta Hareket**, Kurucusu: Nurettin Topçu, VI. Seri, C. 10, S. 114, s. 28-50 Temmuz-Aġustos-Eylül 1976
- , **"Eşrefoġlu Rumî" Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi**, Dergâh Yayınları, İstanbul 1979. C. 3., s. 116-117
- , **"Müzekki'n-Nüfûs" Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi**, Dergâh Yayınları, İstanbul 1986. C. 4., s. 489-490.
- , **"XV. Yüzyıl Tekke Şiiri: Eşrefoġlu Rûmî (İznik 1353?-1469)" Büyük Türk Klâsikleri**, Tarih - Antoloji - Ansiklopedi, Ötüken - Söġüt Yayınları. İstanbul 1986, C. 3, s. 32-38
- , Akıncı, Önder., **Eşrefoġlu Rumî, Hayatı ve Menkıbeleri**, Bursalı Mehmed Veliyyüddin, Bedir Yayınevi, Ertu Matbaası. İstanbul 1976, 159 s.
- Uludaġ, Süleyman., **"Abdal Mehmed" TDV İslâm Ansiklopedisi**, C. 1, s. 63
- , **"Abdulkâdir-i Geylânî" TDV İslâm Ansiklopedisi**, C. 1, s. 234-239
- /Ülken/, Hilmi Ziya., (Felsefe ve İctimaiyyat Muallimi) **Türk Tefekkürü Tarihi**, Galatasaray İkinci Devre talebesi neşriyatından, 2 Cilt, Matbaa-i Ebüzziya, İstanbul 1933, 1. C. 254 s, 2. C. 281 s.
- , (Edebiyat Fakültesi Türk Tefekkürü Tarihi ve Sosyoloji-Ahlak Profesörü) **İslam Düşüncesi**, Türk Tefekkürü Tarihi Araştırmalarına Giriş, İstanbul Üniversitesi

- Edebiyat Fakültesi Yayınlarından. Rıza Koşkun Matbaası, İstanbul 1946, 662 s.
- Ünver, İsmail, **Türk Edebiyatında Manzum İskender-nâmeler**, (Basılmamış) Doktora Tezi, DTCF, No. 205.
- , "*Cumhuriyet Döneminde Türkiye'de Yayımlanmış Divanlar Üzerine*" **Cumhuriyetin 50. Yıldönümünü Anma Kitabı**, AÜ. DTCF. Yayın No. 239, Ankara Üniversitesi Basımevi, 1974, s. 207
- Wehr, Hans., **A Dictionary Of Modern Written Arabic**, Arabic-English, Librairie Du Liban, Beirut 1980, xvii+1110.
- Yazır, Muhammed Hamdi., (Ders-i 'Ammdan "Elmalılı") **Hak Dini Kur'an Dili**, Yeni Mealli Türkçe Tefsir, 8 C., 9. C. Fihrist, Matbaa-i Ebuzziya, İstanbul 1935- 1938, yaklaşık 800'er sayfa.
- Yeni Resimli Türkçe Kâmûs**, (Râ'if Necdet ve Haşan Bedreddin Beglerin taht-ı riyâsetlerinde mütehaşşıs bir hey'et tarafından tertîb edilmiştir.) Lisânımızda müsta'mel bi'l-cümle 'Arabî, Fârisî kelimelerle Fransız, İngiliz, İtalyan, Yunan ve sâ'ir lisânlardan alınan bütün elfâz ve kelimâtı şâmindir. [*Arap harfleriyle*] İkinci tab'ı, Tâbi' ve nâşiri: Ma'ârif Kütüb-hânesi, Ahmed Kâmil Matba'ası, İstanbul 1928, 852 s.
- Yeni Tarama Sözlüğü**, Düzenleyen: Cem Dilçin, TDK Yay. Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara 1983.
- Zenker, Julius Theodor., **Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch 2 C.** Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim 1967, ix+980.
- Zeynüddin Ahmed b. Ahmed b. Abdî'l-Lâtîfî'z-Zebîdî, **Sahîh-i Buhârî Muhtasarı Tecrîd-i Sarîh Tercemesi ve Şerhi**, Mütercimi: Dârülfünûn Müderrislerinden Ahmed Naim, (Dördüncü ciltten sonra) Kâmil Miras, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayını, Yedinci Baskı, 13 C. Son cilt Kılavuz. Hazırlayanlar: Müctebâ Uğur ve M. Cemâl Sofuoğlu, Başbakanlık Basımevi, Ankara 1982.
- Zülfikar, Prof. Dr. Hamza., **Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları**, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dil Kurumu Yayını, Türk Tarih Kurumu Basım Evi. Ankara 1991, 213 s.



## G İ R İ Ş

## GİRİŞ

### TÜRKLERİN İSLÂMLIĞI KABÛL ETMELERİ

Türkler ana yurtlarında çok eski çağlardan beri bağımsız olarak yaşamışlardır. Göktürkler milâdî VI. yüzyılda Sibiryâ'dan Baykal gölüne kadar Asya'nın ortasında büyük bir devlet kurarak bir taraftan Çin devletini diğer taraftan Sâsânî hükümdarlarını şiddetle tehdide başlamışlardır. Ne var ki Göktürk İmparatorluğu milâdî VIII. yüzyılda parçalanarak Doğu ve Batı olmak üzere ikiye ayrılmış, Doğu Türkleri bağımsızlıklarını koruyabilmişlerdir. Araplar yeni dinlerini yaymak amacıyla Kuteybe'nin komutasında Türk illerine girdikleri sırada, bu yörelere bir taraftan da Çinliler el uzatmışlardı. Türkler bu saldırılara uzun süre karşı koymuşlardır.

Araplar Türk ülkelerine geldikleri zaman Türkler Müslümanlıkla temasa geçmiş oluyor, Türklerden bu dine girenler bulunuyordu. Fakat genel olarak ilk zamanlarda Türkler Müslümanlığa karşı çekingen bir tutum takınmışlardı. Araplar Müslümanlığı yaymak amacıyla VII. yüzyılda büyük fetihlere başladıkları zaman Arap orduları İran'daki Sâsânî devletini yıkmış, son hükümdar Yazdgerd, Batı Türklerinin hakanı Tulu'ya sığınmıştı. Sâsânî hükümdarının teşvikiyle Tulu Han Horasan'a yürüyerek bir iki çarpışma yapmış, ancak Çinlilerin karışıklık çıkarması yüzünden Mâverâünnehir'e geri dönmüştü.

VII. yüzyıl sonlarına doğru Batı Göktürklerinin en güçlü boylarından Türgişlerin başı olan Uçele bir kısım Türkleri kendine bağlayarak Yedisu taraflarında egemenlik kurdu ve bütün Mâverâünnehir'i nüfûzu altına aldı. Bu sırada Müslüman dünyasının başında Emevîler bulunuyordu (661-750). Emevîlerin Horasan emîri Kuteybe Mâverâünnehir'i fethetmeye girişti. Semerkant ve Buhara'yı ele geçirdi. Emevîler, fethedilen yerlerden ancak para ve mal çekmeye bakıyorlar, medenî ve zengin bölgelerden alınan değerli eşyalar hep Şam sarayına gönderiliyordu. Emevî hükümdarlarından Ömer bin Abdülazîz'in "adalete dayanan iyi bir idare kurmak isteğiyle 'mühtedfilerden' (sonradan Müslüman olanlardan) haraç almamak, her tarafta kervansaraylar ve hastahâneler vücûde getirmek, âdil bir idâre te'sîs etmek" düşüncesi uygulanabilseydi Mâverâünnehir çok çabuk Müslümanlaşacaktı. Ama Emevîler'in zâlim ve çıkarıcı siyasetini onaylamayan Türkler bu saldırıya uzun süre direndiler. Bu sırada Uçele sülalesi yıkılmış, yerine Türgişlerin reisi olan Sulu, han olmuştu. Bu hükümdar bir yandan Arap istilasına, bir yandan da Çin üstünlüğüne karşı koymaya uğraşıyordu. Türgişlerin aralarında çıkan anlaşmazlık yüzünden Sulu öldürülmüş, yerine Baga Tarhan geçmişti. Emevîler güçlü bir orduyla Seyhun ırmağı boylarına kadar yürüyerek Baga Tarhan'ı öldürdü.

Bunun sonucunda bölgedeki iki hâkim unsur olan Araplar ve Çinliler karşı karşıya geldiler. Abbasîlerin ilk zamanlarında Çinliler Taşkent içlerine karıştılar. Teslim olan Taşkent hükümdarını haksız yere öldürdüler. Çin hükümdarı tarafından öldürülen Taşkent hükümdarının

oğlu Abbasilerden yardım istedi. Ebû Müslim'in gönderdiği Ziyad İbni Sâlih komutasındaki Müslüman ordusu Çin ordusu içindeki Karluk Türklerinin isyanı nedeniyle Çinlileri ağır bir yenilgiye uğrattı (H. 133 - M. 750-751). Bu savaş Mâverâünnehir'in alın yazısını bütünüyle değiştirdi.

Emevîler döneminde olduğu gibi Abbasîler döneminde (750-1258) de Araplar karşısında güçlü Türk kitleleri yoktu. Abbasîler ilk zamanlardan beri Türkler arasında Müslümanlığın yayılması için propaganda yapmaktan geri durmamışlardır. Me'mun Türk asillerini kendine çekerek onları Müslümanlığa sokuyor, Mu'tasım ise hassa askerlerini Türklerden seçiyordu.

Çinlilerin yenilmesi ve Türgişlerin yıkılmasından sonra iki Türk topluluğu Karluklar ve Oğuzlar (Batı Türkleri) ortaya çıktı. Karluklar, Yedisu vilâyetinin tamamını ve Seyhun'un doğusunu ele geçirerek M. 766'da Türgişlerin merkezini egemenlikleri altına aldılar. Diğer bir Türk topluluğu olan Oğuzlar ise Sulu'nun ölümünden sonra sağa sola dağılmış Batı Türkleri idiler ve bunlar IX. yüzyıldaki olaylara karışmış olanlardı. Bunları Doğu Türkistan Dokuz Oğuzları ile karıştırmamalıdır. Bu konuda Fuad Köprülü, Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar adlı eserinde şöyle demektedir:

"Mâverâünnehir'in tamâmiyle Müslüman olması Sâmânîler zamanındadır. El-Mu'tasım zamanında Mâverâünnehir halkı artık umûmiyyetle Müslüman olmuşlar, hatta çöldeki kâfirlere karşı gazâlarda bulunuyorlardı. Şaş (Taşkend) ahâlisi evvelce İslâmiyeti kabul ettikleri gibi Seyhun şimâlindeki İspicâb ahâlisi de ilk Sâmânî hükümdârı İsmâ'il b. Ahmed'in amucası Nuh b. Esed tarafından şehir zapt olunduktan (M. 838) sonra az zamanda ihtidâ etmişlerdi. Daha Halife Me'mûn'un sefirler vasıtasıyla yerli büyük âilelere mensup adamları hilâfet merkezine celbediyor, büyük hediyeler ve mükâfatlarla onları ihtidâyâ mecbur bırakıyordu. Bu ma'kul İslâmlaştırma siyâsetine El-Mu'tasım zamanında daha kuvvetle riâyet edildi: Sogd, Fergâna, Ustrûşana, Şaş havâlisinden yetişen Türkler derhâl halifenin hassa ordusuna alınıyordu. Türk hassa askeri için Samarrâ şehrini vücûde getiren El-Mu'tasım'dan sonra Irak'taki Türklerin sayısı ve nüfûzu gittikçe arttığı gibi, bu hâl, Türkistan'ın sür'atle İslâmlaşmasına sebebiyet verdi. H. 350 senesinde Şaş ve Fârâb arasında tahkîm edilmiş sınırın beri tarafındaki arâzide Müslümanlar'ın hâkimiyetini tanımaksızın yaşayan —Karluklar, Oğuzlar ve Garp Türkleri kalıntılarından— 200.000 çadır halkı İslâmiyeti kabul ettikleri gibi, Kâşgar ve Balasagun havâlisinde İslâmiyet IV. asırdan itibaren lâyıkıyla yerleşmeğe başlamıştı. Herhâlde hicrî V. asır esnasında Türk âleminin en geniş bir sâhasını, tamâmiyle İslâm medeniyeti te'siri altında ve İslâmlaşmış görüyoruz."<sup>1</sup>

Onuncu yüzyıl başlarında Karahanlılar, Volga Bulgarları, Oğuzlar, daha bir çok kabîleler Müslüman oldular. 920 ile 960 seneleri arasında başlıca Türk kütlelerinin Müslümanlığa girdiği; hele 960'ta Taşkent ile Farap arasında Sâmanoğulları üstünlüğünü tanımadan yaşayan 200. 000 çadır halkının toptan Müslüman olduğu görüldü.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Fuad Köprülü, *Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar*, 2. Basım, (Fevziye Abdullah Tansel'in önsözüyle), Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1966, s. 10

<sup>2</sup> Türklerin İslâmiyet'i benimsemeleri ile ilgili ayrıntılar bu çalışmanın konusu dışındadır. Bu nedenle ana çizgilerin verilmesi yeterli görülmüştür. Konu üzerinde tarih biliminin ve tarihçilerin verdiği doyurucu ve geniş bilgiler, genel olarak şu kaynaklarda bulunabilir: V. V. Barthold, *Orta Asya Türk Tarihi Hakkında Dersler*, (yay. haz. Kâzım Yaşar Koprıman ve Afşar İsmail Aka), Kültür Bakanlığı, Ankara 1975, s. 76-105; Aynı yazar, *Moğol İstilâsına Kadar Türkistan*, (haz. Hakkı Dursun Yıldız), Kervan Yayınları, İstanbul 1981, s. 233-400; Aynı yazar, *İslâm Medeniyeti Tarihi*, (Prof. Dr. M. Fuad Köprülü Tarafından Başlangıç'la İyzelemler ve Düzeltmeler kısmı ilâve edilmiştir), Kanaat Kitabevi, İstanbul 1940; T. W. Arnold, *İntişar-ı İslâm Tarihi*,

## TÜRKLERİN ANADOLU'YA GELMELERİ

Türkler İslâm dinini kabul ettikten sonra Mâverâünnehir'de, Horasan'da, İran'da, Suriye'de ve Mısır'da büyük devletler kurdular. Oğuz Türkleri onuncu yüzyıldan başlayarak yaşadıkları bölgelerde önemli bir yer edindiler. Onuncu yüzyılda Mâverâünnehir'de yarı İranî bir hükûmet olan Sâmânîler vardı. Oğuzların Salur boyundan Abdülkerim Satuk Buğra Han 1000 tarihinde Buhara'yı ele geçirerek Mâverâünnehir'de bağımsız bir Türk devleti kurdu. Karahanlıların Sâmânî devletini yıktığı milâdî 1000 tarihinden başlayarak Türk tarihinde yeni bir dönem açılmış oldu. Oğuzların bir bölümü Karahanlı devletini (932-1212) kurarken başka bir bölümü de Hindistan'a akın etmiş ve merkezi Gazne olmak üzere güçlü bir hükûmet oluşturmuştu (963-1183).

Oğuz Türklerinin en önemli hareketleri batıya yönelmeleriydi. Bu Türklerin önemli bir kısmı Tuğrul Bey'in kurduğu Selçuklu hükûmetinin başkanlığında toplanmışlardı. Selçuklular XI. yüzyılda İran'a girerek Anadolu'ya geçtiler. Selçuk Bey'in oğlu Tuğrul Bey zamanında Türkler İran, Kafkas ve Azerbaycan'ı egemenlikleri altına aldılar. Tuğrul Bey'den sonra Alp Aslan 1071 tarihinde Bizans imparatoru Romen Diyojen'i Malazgirt'te yenerek esir etti. Selçukluların en parlak dönemi sayılan oğlu Melikşah döneminde imparatorluğun sınırları Pamir yaylalarından Akdeniz sahillerine uzanıyordu. Melikşah döneminde Anadolu'ya girildi. Melikşah 1077 tarihinde Kutalmış oğlu Süleyman'ı Anadolu'nun fethini gerçekleştirmekle görevlendirdi. Süleyman, Erzurum civarında bütün Türkmen beylerini bayrağının altına toplayarak Anadolu'nun zaptına başladı. Zaten Malazgirt zaferiyle Anadolu'nun doğusu Türklerin eline geçmişti. Kutalmış oğlu Süleyman Antakya ve Kayseri'de Bizans ordularını yenilgiye uğrattıktan sonra Anadolu'nun merkezini ele geçirmişti. On sene devam eden sürekli çarpışmalardan sonra Boğaziçi sahillerine kadar ilerleyen Süleyman, Bizans'ın en önemli merkezlerinden birisi olan İznik'i aldı. Kutalmış oğlu Süleyman'ın ölümünden sonra oğlu Kılıç Aslan Anadolu'yu tamamen ele geçirmek için uğraştı. Türkler 1095 tarihinde İzmir'i alarak Adalar denizi sahillerine girdiler.

Türkler Anadolu'yu egemenlikleri altına alıp yerleşince biri batıdan diğeri doğudan gelen iki saldırı ile karşılaştılar. Avrupa'dan gelen haçlı ordularıyla iki yüzyıl savaştılar. Bunun yanında Asya'dan kopup gelen Cengiz Han'ın Moğol ordusu ile de mücadele etmek zorunda kaldılar. Melikşah öldükten sonra Selçuklu imparatorluğu parçalandı. Bunun sonucunda dört büyük bağımsız hükûmet kuruldu:

---

(Türkçesi: Hasan Gündüzler), Akçağ Yayınları, İstanbul 1982, s. 209-221; René Grousset, **Bozkır İmparatorluğu: Attila/Cengiz Han/Timur**, (çev. M. Reşat Uzman), Ötüken Yayınları, İstanbul 1980, s. 147-172; Erdoğan Merçil, **Müslüman Türk Devletleri Tarihi**, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1993, s. 1-3; Hakkı Dursun Yıldız, **İslâmiyet ve Türkler**, Çağrı Yayınları, İstanbul 1980; Aynı Yazar, "İslâmiyet ve Türkler", *Diyânet Dergisi Hicret Özel Sayısı*, s. 285-315; Zekeriyâ Kitapçı, **Türkistan'da İslâmiyet ve Türkler**, Nur Basımevi, Konya 1988



1. Horasan Sultanlığı
2. Irak Sultanlığı
3. Anadolu (Rum) Sultanlığı
4. Şam veya Suriye Sultanlığı.

Daha sonra bu sultanlıklar ayrı ayrı beyliklere ayrılmışlardır.

Bu açıklamalardan sonra Anadolu'nun Selçuklular zamanını dört bölüme ayırabiliriz:

- A) Anadolu'nun fethi ve Anadolu'ya Oğuz Türklerinin göç etmesi: 1015-1085.
- B) Anadolu'nun savunulması ve içeride birlik mücadelesi: 1085-1192.
- C) Anadolu'da birlik ve merkezleşme: 1192-1256.
- Ç) Anadolu Sultanlığının zayıflaması ve ortadan kalkması: 1256-1308

Orta Asya'dan Anadolu'ya gelen Oğuz Türklerinden biri de Kayı boyuydu ve başlarında Ertuğrul Bey vardı. Gelişleri XIII. yüzyılın ortalarına doğrudur. Bu sıralarda Selçuklularla Moğollar savaşmaktaydılar. Selçukluların doğudan gelen Türklere ihtiyacı vardı. Bu nedenle Ertuğrul Bey'in boyunu iyi karşıladılar. Onu önce Ankara ve Karacadağ yöresinde, sonra da Söğüt ve Domaniç'te yerleştirdiler. Bu son yerler Bizans sınırına yakındı. Ertuğrul böylece uç beyi oluyordu. Ertuğrul'un ölümünden sonra oğlu Osman aşiret reisi oldu. Bu sırada Selçuklu İmparatorluğu iyice zayıfladığından Anadolu beylerinden çoğu bağımsızlıklarını ilan etmişlerdi. Osman Gâzî de bağımsızlığını ilan etti (1299). Böylece XIX. yüzyılın sonlarına kadar yaşayacak bir devlet kurulmuş oldu.

Osman (1258-1326), komşusu olan Rum beyleri ile savaşarak Eskişehir'i, Yenişehir'i, Bilecik'i ve İzmit taraflarını ele geçirmişti. Bursa ve İznik'i de egemenliği altına almak istiyordu. Fakat bu iki şehir sağlam kalelerle korunduğundan başarılı olamıyordu. Hayatının sonlarına doğru, oğlu Orhan Bey (1281-1359) Bursa'yı ele geçirdi ve vasiyeti üzere babasını Bursa'da toprağa verdi.

Orhan Bey, Bursa'yı hükümet merkezi yaptı. İznik ve İzmit şehirlerini aldı ve Karesi Türk beyliğini toprakları içerisine kattı. Orhan Bey'den sonra yerine geçen Murad Bey (1325-1389) Türkmenlerin elinde bulunan Ankara'yı; Rumeli'de Bizansların elinde bulunan Edirne'yi aldı. Daha sonra Sırsındığı, Kosova ve Niğbolu savaşlarıyla Türkler Rumeli'ye geçtiler ve Anadolu'da siyasî ve millî bir birlik sağladılar.

## ANADOLU'DA İSLÂM KÜLTÜRÜNÜN YAYGINLAŞMASI

Anadolu'ya gelen Türk kabilelerinin hemen hepsi de samimî Müslümanlardı. Kısa zamanda buldukları bölgelerde Müslümanlık yayılmış ve Abbâsî devletiyle dostça ilişkiler başlamıştı. Türkler kendi dinlerinden olmayanlara karşı iyi davranmak âdetinde olduklarından diğer dinlerin törenlerine dokunmadılar.

Selçuklularla başlayan ve daha sonra da devam eden Anadolu'nun İslâmlaşması sürecinde tarikatlar da güçlendi. Kâdirîlik ve Rufâîlik gibi tarikatlar için tekkeler açıldı. Mevlevîlik ise Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî tarafından Anadolu'da kuruldu. Türkmen boyları Müslüman olmakla beraber daha önceki Şamanî geleneklerinden vazgeçmediler; o gelenekler ile yeni dinin ilkelerini birleştirerek hoşgörülü ve kendileri için daha serbest bir inanç biçimi ortaya koydular. Sünnîlikten çok Şîliğe yakın bir İslâm anlayışı ortaya çıktı. Babailer, Bektaşiler, Kızılbaşlar, Tahtacılar gibi türlü adlar taşıyan din topluluklarının temeli bu oldu.

Hilmi Ziya Ülken Türk Tefekkürü Tarihi adlı eserinde Anadolu'daki büyük tarikatların kuruluşunu şöyle anlatmaktadır:

"Tasavvuf hareketleri cemiyetin muhtelif tabakalarında, onların içtimaî seviyelerine göre muhtelif teşkilatlar halini almış, bu suretle Türk memleketlerinde bazı esaslı tarikatler vücûde gelmiştir. İslamiyetin beşinci asrından itibaren Orta Asya'dan Anadolu'ya doğru gelen Horasan erenleri, Kübrevîler, Babailer, Gaziler, Abdallar, Sofiler, Kalenderîler, ilâh... henüz daha teşkilatlanmamış ve devamsız tarikat başlangıçlarıdır. Büyük Selçukî, Harzem ve Cengiz devletleri sırasında birbirini takip eden muhaceret dalgalarıyla beraber Anadolu'ya gelen bu dağınık derviş kabileleri büyük mutasavvıflara dayanmadığı ve yalnızca müphem bir tasavvuf temayülü olarak kaldığı için teşkilatları da kolaylıkla dağılmakta idi. Ancak yedinci asır nihayetlerinden itibaren klâsik Türk tasavvufunu takip ederek devamlı ve büyük tarikatler meydana çıkmağa başladı. Bunlardan en mühimleri ve zamanımıza kadar iz bırakanları Mevlevîlik, Bektaşilik, Nakşîlik ve Kâdirîliktir. Esâsında Irak'ta bir Arap tarikatı olan sonuncusu Anadolu'da yenileşerek bir Türk tarikatı halini almıştır.

En devamlı ve en büyük tarikatlerden biri olan Kâdirîlik, Irak'ta Abdülkâdir-i Geylânî (hayatı hakkında malûmat Tarihü'l-Verdî, Cüzü: 2, Doğumu 470 - Vefatı 561) tarafından tesis edilmiştir. Vasiyetnâme, Elfethürrebbânî velfeyzürrahmanî ve Divanülgavsilâzam adlı eserleriyle zamanında büyük bir tesir yapmış olan Geylanlı Abdülkâdir'in menşe itibarıyla Türk olması çok muhtemeldir. Fakat hayatını Irak'ta geçiren ve eserlerini Arapça yazmış olan bu zatın açtığı cereyanı asıl millileştiren Eşref Rûmî'dir."<sup>3</sup>

"Eşref oğlu veya Eşref zade mahlaslı şiirleriyle halk edebiyatında meşhur olan Abdullah dokuzuncu asır zarfında yaşamış ve Kadirîlik'in Eşrefiye kolunu tesis ederek Anadolu'da yerleşmesine sebep olmuştur. Kayın babası Hacı Bayram-ı Velî vasıtasıyla evvelâ Bayramîlik'e intisap etmiş, fakat sonradan Hüseyin Hamevî'den Kadirîlik'i öğrenerek ona yeni bir şekil vermiş ve mahallî bir tarikat haline getirmiştir. Fikrinin yayılmasına büyük bir tesiri olan Divan'ından başka Müzekkî-i Nüfûs isimindeki eseri ve tabedilmemiş bir Tarikatname'si vardır. Damadı Abdürrahim Tirsî'nin Divan'ı ile onun torunu Ali Sırrî Efendi'nin Tasdikülüşşak adlı mensur ve Sırrülerkân isminde manzum eserleri ve Divan'ı, gene Eşref Rumî torunlarından Sırrî Abdulkadir Efendi'nin Sırrüddeveran'ı kendisinin kurduğu esasları devam ettirmiş ve tarikatın Anadolu ve Rumeli'de yayılmasına sebep olmuştur."<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Hilmi Ziya Ülken, *Türk Tefekkürü Tarihi*, Galatasaray İkinci Devre talebesi neşriyatından, 2 cilt, Matbaa-i Ebüzziya, İstanbul 1933, 2. C. s. 251,252

<sup>4</sup> Age. 2. C. s. 263, 264

XIV. yüzyılda Türkler, Anadolu'yu ve Rumeli'yi Türkleştirmek ve İslâmlaştırmak için çok uğraştılar.<sup>5</sup> Geldikleri yeni coğrafyada göçebe bir hayat geçiren çok sayıda Türk vardı. Daha Orhan zamanından başlayarak bunların Rumeli'ye de yerleştirilmesine başlanmıştır. Göçebe Türklerin arkasından askerler, memurlar ve iyi toprak arayan çiftçilerle bir çok esnaf da geldi.<sup>6</sup> Böylece toplu olarak Rumeli'nin verimli vadilerine yerleşen Türkler dilleri, dinleri ve millî gelenekleriyle Türk egemenliğinin ilk yerleşim merkezlerini kurmuş oldular.

Türkleştirme faaliyetinin yanı sıra İslâmlaştırma faaliyeti de yapıldı. Hristiyan çocuklarının bir kısmı yeniçeri askeri olarak yetiştirilip devletçe İslâmlaştırıldı. Hristiyan halkın bir kısmı cizyeden kurtulmak ve yüksek devlet memurluklarına gelebilmek için kendiliğinden İslâmlığı kabul ederek az zamanda Türklerle kaynaştı.

Türkler bir taraftan da Hristiyanlardan aldıkları şehirleri Türkleştirdiler. Şehirlerin Türklük damgası cami, madrese ve imaret biçiminde oldu. Karacahisar, İznik, Bursa, Bilecik, Yenisehir ve Edirne; kütüphane, hamam, han, kervansaray gibi binalarla süslendi. Bursa ve Edirne gibi büyük şehirlerde darüşşifalar ve zâviyeler de açıldı.<sup>7</sup>

#### ANADOLU TÜRKÇESİYLE YAZILMIŞ DİNİ ESERLER

Selçuklular döneminde halk Türkçe konuşmakla birlikte siyasî, dinî ve bilimsel konularda Arapça, şiir ve edebiyatta Farsça geçerli idi. Beylikler döneminde ise en çok Karaman beyliğinde Türkçeye önem verildi. Osmanlılar Rumeli'deki fetihlerle Türk diline yeni gelişme ufukları açtılar. Türkçe resmî dil olmasının yanında bilim ve sanat dili olarak da gelişmeye başladı.

XIV. yüzyıl ürünlerini tasavvuf ve destan eserleri olarak ikiye ayırabiliriz. Tasavvuf edebiyatını kendi içinde 1) Klâsik tasavvuf edebiyatı 2) Halk tasavvuf edebiyatı olarak ayırabiliriz. Birincisinin en önemli temsilcileri Gülşehri, Âşık Paşa, Ahmedî ve Kadî Burhâneddîn'dir. Destan edebiyatı ise toplumda iz bırakmış kahramanların menkıbelerinin destan şeklinde dilden dile aktarılmasıyla gelişen edebiyattır. Bunlar Battalnâme ve Hamzanâme türünden eserlerdir.

<sup>5</sup> Bkz. Ömer Lütfü Barkan, *Kolonizatör Türk Dervişleri*, Ocak Yayınevi, Ankara (Tarihsiz)

<sup>6</sup> Bkz. M. Fuat Köprülü, *Osmanlı Devletinin Kuruluşu*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1984, s. 50 ve Faruk Sümer, "Anadolu'ya Yalnız Göçebe Türkler mi Geldi?", Türk Tarih Kurumu Belleten, 1960, C. XXIV, Sayı: 93-96

<sup>7</sup> Anadolu'nun Türkleşmesi ve İslâmlaşması üzerinde daha geniş bilgi için şu çalışmalara bakılabilir: Franz Babinger-M. Fuat Köprülü, *Anadolu'da İslâmiyet*, (çev. Ragıp Hulusi, Yay. haz. Mehmet Kanar), İnsan Yayınları, İstanbul 1996; M. Fuat Köprülü, *Osmanlı Devletinin Kuruluşu*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1984; Osman Turan, *Selçuklular Tarihi ve Türk-İslam Medeniyeti*, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları, Ankara 1965; Osman Çetin, *Selçuklu Müesseseleri ve Anadolu'da İslâmiyetin Yayılışı*, Marifet Yayınları, İstanbul 1981; Mehmet Şeker, *Fetihlerle Anadolu'nun Türkleşmesi ve İslâmlaşması*, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1985; M. Rami Ayas, *Türkiye'de Tarikat Zümreleşmeleri Üzerine Din Sosyolojisi Açısından Bir Araştırma*, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara 1991

Yine bu yüzyılda geniş bir tercüme faaliyeti de görülmektedir. Arapça ve Farsçadan bir çok eserler Türkçeye çevrildi. Bu dönemde tefsir, hadis, fıkıh, siyer, tasavvuf, tıp ve tarih ile ilgili klâsik kitaplar yanında ahlâk ve âdâp kitapları, hikâyeler sâde bir dille Türkçeye çevrilmiştir. Osmanlı devletinin gittikçe yayılması ve güçlenmesi üzerine İran, Suriye ve Mısır'dan Anadolu'ya medreselerde ders vermek üzere sayılı bilginler geldi. Bu tercüme ve bilginler Türk edebiyatında İran ve Arap etkisinin artmasına yol açtılar. Pek çok Türk şâirleri İran nazmına benzer eserler yazmayı denediler. Böylelikle de XIV. yüzyılın sonlarına doğru Türk edebiyatı daha klâsik bir şekil almaya başladı. Bu gelişmeyi M. Fuad Köprülü Türk Edebiyatı Tarihi adlı eserinde şöyle değerlendirmektedir.

"Maamafih bu faaliyet, yalnız klâsik mahiyette İslâm eserlerinin tercümesine münhasır değildi, daha XIII. ve XIV. yüzyıllarda gelişmesinden bahs ettiğimiz muhtelif edebî neviler bu asrın ilk yarısında kuvvetli temsilciler buldu. Halk arasında okunmaya mahsus siyer kitaplarının en güzelini Süleyman Çelebi 812 (1409)'de Bursa'da yazdı. Onun Mevlid manzumesi asırlarca halk arasında okundu, hatta bestekârlar tarafından bestelendi. Her asırda ona bir çok nazireler yazıldığı halde, ifâdesindeki sâdelik ve selâset şâirin ilhâmındaki samimîlik ve tabîlik, onu Türk edebiyatının bir şâheseri halinde asırlarca yaşattı. Süfîyâne edebiyat Anadolu ve Rumeli'de yeni tarikatlerin teşekkül ve intişarı ile uygun olarak kuvvetlendi. Gülşen-i Râz, Mirsâdü'l-İbâd, Faslı'l-Hitâb, Tezkire-i Evliyâ gibi, tasavvuf edebiyatının klâsik mahsûllerinin tercüme ve tahririnde ahlâk-ı süfîyâne ve sülûk âdâbına dair manzûm ve mensûr muhtelif eserler yazıldı. Şeyh Eşref bin Ahmed'in bu asır başlarına aid olduğunu tahmin ettiğim Münâcaatnâme, Fütüvvetnâme, İbretnâme, Ma'zeretnâme, Elestnâme, Hayretnâme gibi nazım bakımından çok kusurlu, âdetâ iptidâf mahiyetteki mesnevîleri (yegâne nüshaları husûsî kütb.) ve yukarıda isimleri geçen birtakım eserler buraya sokulabilir."<sup>8</sup>

XV. yüzyılın edebiyat verimleri de tıpkı XIV. yüzyıl verimleri gibi hem şekil bakımından hem de duygu ve düşüncelerini yansıttığı toplum kesimleri bakımından ikiye ayrılır. Birincisi divan edebiyatı, ikincisi ise halk edebiyatıdır. Bu dönemde halk edebiyatının içerisinde lâ-dinî/profan edebiyat ürünleri yok denecek kadar azken dinî edebiyat ve tekkelerdeki tasavvuf edebiyatı kendini güçlü bir şekilde hissettirmektedir. Bu dönemde iki koldan yürüyen edebiyatımızı Fuad Köprülü Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar adlı eserinde şöyle değerlendirmektedir.

"XV. asra kadar İran tassavvuf edebiyatı te'siri altında tamamiyle mutasavvıffâne bir mahiyet gösteren Osmanlı edebiyatı, bir taraftan Mevlânâ, Sultan Veleâ, 'Attâr, Senâ'î, Sa'dî nüfûzuna kapılarak Acem vezin ve şekillerini her gün daha artan bir başarı ile kabul ederken, diğer taraftan da Yûnus'un kuvvetli şahsiyetiyle canlandırdığı millî tarzı bırakamayarak o yolu da tutuyordu. Aynı kaynaktan gelen süfîyâne ilhâmın böyle iki muhtelif akış ta'kip etmesinde Yûnus'un büyük bir rolü vardır; eger o, millî tarzı kendi dehâsiyle yaşatıp tespit etmeseydi, büyük İran mutasavvıflarının te'siri altında edebiyatımız yalnız öteki mecrayı ta'kip edecekti. Nitekim lâ-dinî edebiyatta Yûnus Emre gibi millî bir dahî yetişmediği için, o yol asırlarca bırakılmış ve o vadide, hiç bir zaman, Yûnus tarzı dediğimiz tassavvufî edebiyat aslıyyet ve kıymetinde millî bir şey ortaya çıkamamıştır."<sup>9</sup>

<sup>8</sup> M. Fuad Köprülü, *Türk Edebiyatı Tarihi*, 2. Basım, (Gerekli sâdeleştirmeler ve notlar ilâvesiyle yayımlayanlar: Dr. Orhan Fuad Köprülü ve Nermin Pekin), Ötüken yayınları, Yüksel Matbaası, İstanbul 1980; s. 359-360

<sup>9</sup> Fuad Köprülü, *Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar*, 2. Basım, (Fevziye Abdullah Tansel'in önsözleriyle), Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1966, s. 290

Yûnus'un tarzını devam ettirenler arasında ilk sırada Garib-nâme adlı eserin sahibi Âşık Paşa H. 730 (M. 1329-30) dikkati çekmektedir. İkinci olarak Yûnus'un tarzında ilâhîler yazan Abdal Mûsâ'nın halifesi Kaygusuz Abdal gelir. Yine Yûnus'un izleyicilerinden Hacı Bayram-ı Veli H. 833 (M. 1439-40)'yi anabiliriz. Ankaralı Hacı Bayram-ı Veli'nin kurduğu Melâmiyye-Bayramiyye tarîkati sâyesinde ünü bütün Anadolu'da yüzyıllarca yaşayan bu büyük sûfînin müritleri arasında bir çok şâirler yetişmiştir. Yazıcı Selâhaddin'in oğlu Yazıcıoğlu mahlasıyla tanınan Mehmed, 853'te bitirdiği Muhammediyye adlı eseriyle yalnız Anadolu'da değil Anadolu dışında da büyük ün kazanmıştır. Mevlit gibi siyer kitaplarından yararlanılarak manzum halk eserleri biçiminde kaleme alınmış olan bu kitap sanat gâyesi gözetilerek belirli vezinler ve şekillerle epeyce ağır bir dille yazılmıştır. Tasavvuf etkisi ara sıra göze çarpmakla berâber, eserde hâkim olan bütünüyle ehl-i sünnet anlayışıdır. Bayramiyye tarîkatinden olan Mahmûd bin Mehmed'in II. Bayezit'e sunduğu Mahmûdiyye —asıl adı Kitâbü'l-Vesîle— de bu türden bir eserdir. Bu dönem yani XV. yy. sûfî şâirleri arasında sûfîyâne ahlâk esâslarını açıklayan manzûmeler, evliyâ menkıbeleri, vahdet-i vücud ve tabiat şiirleri yazan Kemâl Ümmî'yi de anmalıyız.

XIV. yüzyıldan başlayarak yani Yûnus'un ölümünden sonra Türklerin yaşadığı bölgelerde küçüklü büyüklü birçok tarîkatlar kuruluyor, Anadolu'nun dışında kurulan tarîkatlar Anadolu Türkleri arasında yayılıyordu. Böylece her tarafta tekkeler ve zâviyeler oluşturularak tasavvufia ilgili bilgiler halk arasında yayılmış, bunun sonucunda her tarîkat kendisi için bir edebiyat meydana getirmişti. Gerçekten bugün hemen her tarîkatin âdâp ve erkânından, tasavvuf esaslarından, eski şeyhlerin menkıbe ve kerametlerinden söz eden, o tarîkat üyeleri için yazılmış eserler bulunmaktadır. Tasavvuf yollarını halka yaymak ve halktan taraftar kazanmak için mutasavvıflar —diğer bütün İslâm âleminde Araplar'da, Acemler'de, Orta Asya Türkleri'nde olduğu gibi— mutlaka şiir yazmaya yöneliyorlardı. Tarîkat şeyhleri, tekkelerde düşünsel ve estetik bir çevre yaratarak tarîkat ilke ve yönelimlerini şiirleştiriyor; böylece şiirin cezbedici gücünden yararlanarak hem kendi üyelerine hem de halka isteklerini anlatma yolu buluyorlardı. Bu şiirler aynı zamanda tarîkat âyinlerinde müzik eşliğinde söylenerek tarîkatların kullandıkları bir araç durumuna geliyordu. Salt bu gerekçelerle Hoca Ahmet Yesevî'nin ve ardıllarının Hikmet'ler yazıp söylediklerini, Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî'nin Mesnevî'yi oluşturduğunu, Sultan Veled'in ve Âşık Paşa'nın Farsça bilmeyen Türkler için tasavvuf ilkelerini ve hedeflerini öğretmek amacıyla Türkçe'ye başvurduklarını biliyoruz. Çünkü tarîkatların halka gitmek, halkın desteğini almak, istedikleri toplum yapısının temellerini atmak için halkın konuştuğu dilde eser vermeleri gerekiyordu. Onlar da öyle yaptılar. Şiirler, ilâhîler, kitaplar meydana getirdiler. Önlerinde daha önce Yûnus Emre'nin halk diliyle yazdığı yalın, öz, zevkle okunan güzel ilâhîlerini buldular. Halkın kendi zevkine uygun bulup rağbet ettiği, âdetâ kendisinde bir hikmet ve bir kutsallık gördüğü, her tarafta sevip okuduğu bu şiirler mutasavvıflar için iyi birer örnekti. Mutasavvıflar Yûnus tarzı şiirlerle hem hikmet ve yarı-kutsallık duygusu veren bir geleneğe

uymuş olacak hem de halk kitlesine sevdiği ve anladığı biçimde ürünler sunacaklardı. Âşık Paşa ve Kaygusuz'dan sonra bir tarikat şeyhi olan Hacı Bayram-ı Veli'nin de Yûnus tarzında birkaç manzûme yazması, bir gelenek oluşturarak zamanımıza kadar tarikat ehlinin büyük çoğunluğunun bu tarz ilâhiler yazmasına yol açtı. Gerçekte tarikat büyükleri Arapçayı ve Farsçayı çok iyi bilen ve bu dillerin edebiyatlarına vâkıf, aruzu kullanabilen kişilerdi. Ama sırf bu geleneğin etkisiyle yüzyıllarca anlaşılır bir Türkçeyle bu tür şiirler yazdılar, kitaplar te'lif ettiler. Yine Fuad Köprülü, Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar'da sûfi şâirlerin yazdıkları tekke şiirlerini şöyle değerlendirmektedir:

"Yûnus tarzında ilâhiler yazmış olan tekke şâirleri çoksa da eserleri biraz Yûnus Emre'yi hatırlatabilenler azdır. Hacı Bayram-ı Veli damadı ve Kâdiriyye tarikatı kollarından Eşrefiyye şubesi'nin kurucusu olan Müzekki'n-Nüfûs sâhibi İznikli Eşref-Oğlu Rûmî (vefâtı: H. 874 / M. 1469-70)'den başlayarak, Halvetiyye tarikatının Sinâniye şubesi'nin kuran Ümmî Sinan (vefâtı: H. 958 / M. 1551-52), Melâmiye-i Bayramiyye'den Ahmed Sârbân (vefâtı: H. 952 / M. 1545-46), Elmalı Er-Oğlu Nûrî Efendi, Melâmiye-i Bayramiyye'den İdris Muhtefî (vefâtı: H. 1024 / M. 1615-16), sonra Seyfullâh Halvetî (vefâtı: H. 1010 / M. 1601-1602), Nakşî Akkirmânî (vefâtı: H. 1062 / M. 1651-52), Olanlar Şeyhi lakabıyla tanınan İbrahim Efendi (vefâtı: H. 1066 / M. 1655-56), onun müridi ve Keşfü'l-Gıta' adlı meşhûr Devriye mü'ellifi Sunullâh Gaybî (vefâtı: H. 1072 / M. 1661-62) eserlerinde az çok Yûnus Emre'yi hatırlatabilirler. Bunlardan hepsinin ayrı bir şahsiyeti olduğu için hepsini aynı şekilde bayağı birer mukallit saymamalıdır; lâkin katıyette iddiâ olunabilir ki bunlardan hiç birisi Yûnus mertebesine yaklaşmamıştır. Bunlardan başka Üftâde, Hudâyî, Niyâzî ve daha bu gibi birçok tekke şâirleri daha varsa da onların üzerinde Yûnus te'siri bir öncekiler derecesinde vuzuhla göze çarpmaz. Bununla beraber son bir mütalaa olarak diyebiliriz ki Yûnus tarzının Tekke şiirleri üzerindeki te'siri, pek az istisnâlar bir yana daha çok şekil ve vezne, yani onların hâricî mahiyetlerine âit kalarak asıl ruhuna o nispette nüfûz edememiştir; bu tarzın asıl hususiyetini, asıl zevkini anlayarak onu kendilerine mâl edenler Bektaşiler, Hurûffler, Kızılbaşlardır."<sup>10</sup>

M. Fuad Köprülü, Türk Edebiyatı Tarihi adlı eserinde Eski Anadolu Türkçesiyle yazılmış dini-tasavvufî eserlerden de şu şekilde söz etmektedir:

"Müzekki'n-Nüfûs adlı eseri ve Divân'ı Anadolu'da ehemmiyetini asırlarca muhafaza eden Bayramiyye Tarikatı'nın Eşrefiyye şubesi kurucusu İznikli Eşrefoğlu lakabıyla meşhûr Abdullâh bin Eşref bin Mehmed (vefâtı 874 hicrî) de bu devrin tanınmış sûfi şâirlerindedir. Ancak bu şöhret Yazıcioğlu'nun şiirlerine benzeyen şiirlerinden ziyâde kayınpederi Hacı Bayram-ı Veli gibi etrafına pek çok müridler toplamaya muvaffak oluşundan ileri gelmektedir. Türkiye'de büyük sûfilerin yetişmesi ve yeni tarikatlar kurulması, onlara âid Türkçe menâkıp mecmûaları yazılmasını ve böylece Türk Hagiographie'sinin teşekkülünü intâc etti.

Emîr Sultan, Eşrefoğlu, sonra Hacı Bektaş-ı Veli, Kaygusuz, Otman Baba gibi büyük şahsiyetler hakkında yazılan bu cins eserler, yalnız din tarihi değil umûmiyetle ictimâî tarih noktasından çok mühim vesikalardır. Halbuki XIV. yüzyılda bu gibi eserler daha ziyâde Farsça yazılıyordu. XIV. yüzyıldan itibaren bu evliyâ menkıbeleri mecmûalarının fevkalâde çoğaldığını görüyoruz."<sup>11</sup>

Böylece Anadolu'da divan ve halk edebiyatı ürünleri yanında, ruhî arayışların ve sosyal hayatın da etkisiyle tasavvufî Türk edebiyatı çığırı açılmış, birçok eserin kaleme alındığı bu sahada halkın dinî, kültürel ve zihnî ihtiyaçlarını karşılayan bir külliyyat yaratılmış, tekke ve

<sup>10</sup> Age. s. 295-300

<sup>11</sup> M. Fuad Köprülü, Türk Edebiyatı Tarihi, 2. Basım, (Gerekli sadeleştirmeler ve notlar ilâvesiyle yayımlayanlar: Dr. Orhan Fuad Köprülü ve Nermin Pekin), Ötüken Yayınları, Yüksel Matbaası, İstanbul 1980, s. 361

tarikât ulularının söz ve davranışları insanların eğitilmesini ve kişilik kazanmasını sağlamış, gördüğü bu hizmet sonucunda da büyük mutasavvıfların hayatlarını anlatan kitapların bir edebî tür haline gelmesiyle menâkıbnâme denilen eserlerin yazılmasına yol açılmıştır.<sup>12</sup>

### EŞREFOĞLU RÛMÎ'NİN HAYATI, MENKİBELERİ

Eşrefoğlu Abdullah-ı Rûmî'nin hayatı hakkında bilgilerimiz sınırlıdır. Eşrefoğlu üzerinde araştırma yapmış ve yazı yazmış bütün yazarlar, bu bilgi yokluğu ve yetersizliği konusunu özellikle vurgulamışlardır. Örneğin Mehmed Hâlid, Dergâh Mecmûası'nda Eşrefoğlu Rûmî ile ilgili olarak yayınladığı makalesinde şöyle demektedir:

"Eski tezkirelerimizde 'Eşref Oğlu'na dâir malûmât bulmak mümkün değildir. Eski ve yeni edebî târihlerimizin hiç birinde ismi geçmeyen Eşref Oğlu, yaşadığı senelerin şû'ûnunu bize nakl eden satırlar arasında şîmâsının hattâ en hayâlî gölgeleriyle dahi görülemez. 'Eşref Oğlu'nu bundan dolayı daha ziyâde menkabevî bir tazda tanımak mecbûriyetinde bulunuyoruz."<sup>13</sup>

Aynı doğrultuda, Eşrefoğlu üzerine henüz fakülte öğrenciliğinin üçüncü yılında iken bir travay hazırlamış bulunan Prof. Dr. Mehmet Kaplan da konu üzerindeki bilgi darlığını şu sözleri ile dile getirmektedir:

"Eşrefoğlu Rûmî hakkında Avrupa'da yazılmış hiç bir malûmat yoktur denebilir. İslâm Ansiklopedisinde (C. 1., s. 492) D'Ohsson'un Tableau général de l'Empire Ottoman, Paris, 1788, 11, p. 226 adlı eserinden alınan mesleğinin ismi ve ölüm tarihini bildiren bir cümle kaydolunmuştur.

Hammer 'Osmanlı Şiir Sanatı Tarihi' C. 4, s. 43 adlı eserinde Eşref Oğlu'nun çok eski devirlere ait olduğunu, İznik'te medfûn bulunduğunu ve mezarının 17. asırda 'Cihannüma'da ve bir asır sonra 'Derviş Mehmet Edip'in eserinde zikr olduğunu, Divân'ının yüz kadar gazelden ibâret olup muhteviyat itibariyle zühdf ve tasavvuff fakat şiiiriyetten mahrûm kaldığını yazarak 'Abdülkadir-i Geylânî'ye ait bir ilâhîsinin tercümesini veriyor."<sup>14</sup>

Asaf Hâlet Çelebi de Eşrefoğlu Divanı adlı etüdünde aynı konuyla ilgili olarak şunları söylemektedir:

"Hariçten gelen teşkilatçı tasavvufun Türkiye'de ilk mümessili olmak itibariyle kültür tarihimizde mühim yeri olan Eşrefoğlu hakkındaki malûmat o kadar dağınık, kıyıda bucakta kalan vesikalar o kadar nadir bulunmakta idi ki ekserisi yazma ve güçlkle elde edilen bu vesikalar üzerinde pek az çalışılmış olması, matbu yazıların ise kifayetsizliği bana bu hususta mümkün olduğu kadar faydeli olabilecek bir etüd hazırlamak arzusunu verdi."<sup>15</sup>

Eşrefoğlu Abdullah-ı Rûmî'nin menkıbevî hayatını anlatan en önemli ve temel eser

<sup>12</sup> Menâkıbnâmeler üzerinde geniş bilgi için bakınız: Orhan Köprülü, *Tarihî Kaynak Olarak XIV. ve XV. Asırlardaki Bazı Türk Menâkıbnâmeleri*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Tez: 1939. Basılmamış doktora tezi, İstanbul 1951 ve Ahmet Yaşar Ocak, *Menâkıbnâmeler*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1992

<sup>13</sup> Mehmed Hâlid /Bayrı/, "Eşref Oğlu" Dergâh Mecmûası, Sene 1, C. 1, s. 9

<sup>14</sup> Mehmet Kaplan, *Eşref Oğlu Rûmî*, Türkiyat Enstitüsü Kütüphanesi, No: 30. Türkoloji Bölümü, Sömer: 5, Travay, 1937-1938, s. 1

<sup>15</sup> *Eşrefoğlu Divanı*, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944, s. 3

Abdullah Bin Veliyyüddîni'l-Burûsevî'nin yazdığı Menâkıb-ı Eşrefzâde'dir. Hemen hemen Eşrefoğlu Rûmî'den söz eden bütün araştırmacılar bu esere dayanarak bilgi vermişlerdir. Bilinen ilk nüshası İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar bölümünde 270 numarada bulunan "Menâkıb-ı Eşref-zâde" adlı H. 1191 tarihinde yazılmış 36 varaktan ibâret bir eserdir ve her sayfada 15 satır bulunmaktadır.<sup>16</sup> Aynı eserin ikinci nüshasının Asaf Hâlet Çelebi'nin özel kütüphanesinde bulunduğunu yukarıda adı geçen etüdünün altıncı sayfasındaki üç numaralı dipnotundan öğreniyoruz.<sup>17</sup> Söz konusu eserin üçüncü nüshasının ise Orhan Köprülü'nün özel kütüphanesinde olduğunu da yine aynı yazarın 1951 yılında hazırladığı ve İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, 1939 numarada kayıtlı olan "Tarihî Kaynak Olarak XIV. ve XV. Asırlardaki Bazı Türk Menâkıbnâmeleri" adlı 115 sayfalık basılmamış doktora tezinden öğreniyoruz:

"Bu araştırmamızda oldukça iyi bir nüsha olması hasebiyle husûsî kütüphanemizdeki nüshadan faydalandık. Bahis mevzû-u olan müstensihî Eş-Şeyh Eşref Mehemmed b. Şeyh Lütfullâh ül-Eşrefî'dir. Bu nüshanın istinsah tarihi belli değilse de oldukça muahhar bir nüsha olduğu söylenebilir. Mezkûr nüsha 20,5 X 14 eb'adındadır. 33 varaktan mürekkep olup her sahife 17 satırı muhtevî bulunmaktadır. Menâkıb-nâme'de tesâdüf ettiğimiz bazı kayıtlar bu güne kadar şahsiyeti ve yaşadığı devir husûsunda en ufak bir bilgiye dahi rastlanmayan müellifin hüviyetini epeyce aydınlatmaktadır. Menâkıb-nâme'den istihrac ettiğimize nazaran Abdullah Bin Veliyyüddîn, Eşref Oğlu'nun torunu olan Şeyh Hamdî'nin müridlerinden olup Menâkıb-nâme'de kayd ettiği rivâyetler bazan doğrudan doğruya bazan da dolayısıyla Şeyh Hamdî'den nakledilir. Yine Menâkıb-nâme'de gördüğümüz bir kayıttan müellifimizin Emîr Buhârî câmi-i'nin hatiplerinden olduğunu öğreniyoruz (vr. 1-a). Abdullah Bin Veliyyüddîn'in doğum ve ölüm tarihi hakkında ise her hangi bir kayda rastlanmamaktadır. Ancak yukarıda işaret ettiğimiz münasebatı göz önünde tutarsak onun XVI. asrın ikinci yarısında ve XVII. asrın ilk rub-unda yaşadığını hükmedebiliriz. ... Abdullah Bin Veliyyüddîn'in Eşref Oğlu hakkındaki menakıbı ise XVII. asrın ilk rub-unda yazdığını tahmin etmek pek güç olmasa gerektir."<sup>18</sup>

Bunlara ek olarak A. Sabri Burûsevî'nin Menâkıb-ı Eşref-zâde'sini de anabiliriz. Bu eser Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Genel No. 4246'da kayıtlıdır. Bugün kullandığımız kırtasiye defteri türünden bir defterin her yaprağının ön yüzüne rik'a hattı ile yazılmıştır. 10 menkıbeyi içeren ve her sayfasında 11 satır bulunan bu defter 79 sayfa tutmaktadır. Yazıldığı yıl belli olmayan ama geç bir tarihte yazıldığı anlaşılan bu eser henüz yayımlanmamıştır.

Bunların dışında Eşrefoğlu Abdullah-ı Rûmî'nin hayatı ve menkıbeleri hakkında bilgi veren basma eserler çalışmamızın "Kaynaklar" bölümünde anılmıştır.

Kaynakların bildirdiğine göre XIV. ve XV. yüzyıllarda Anadolu'da yaşayan Kâdiriyye

<sup>16</sup> Bu eser kısmen Abdullah Uçman ve Önder Akıncı tarafından "Eşrefoğlu Rûmî, Hayatı ve Menkıbeleri, Bursalı Mehmed Veliyyüddin, Bedir Yayınevi, Ertu Matbaası. İstanbul 1976, 159 s." adıyla yayımlanmıştır.

<sup>17</sup> ... kütüphanemde mevcut yazma Bursalı Veliyyüddin menakıbında... Eşrefoğlu Divanı, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944, s. 6

<sup>18</sup> Orhan Köprülü, Tarihî Kaynak Olarak XIV. ve XV. Asırlardaki Bazı Türk Menâkıbnâmeleri, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Tez: 1939. Basılmamış doktora tezi, İstanbul 1951, s. 106,107



tarikatının Eşrefiyye kolunu kurup etrafına birçok mürit toplamayı başaran Eşrefoğlu Rûmî'nin asıl adı Abdullah'tır. Babası Eşref, onun babası da Mısırlı Muhammed'dir. Menâkıb-ı Eşrefzâde'de Eşrefoğlu'nun künyesi şu şekilde geçmektedir:

"Tarîkat-i 'aliyyede sened-i sa'âdetimiz olan Şulţânü'l-'ârifin ve Kuţbü'l-muhaqqıķın Eş-şeyhü's-seyyid 'Abdu'llâhi'bni Eşrefi'bni Muhammedü'l-Mısrıyyi'l-Ķâdirıyyi'l-İzniķi"<sup>19</sup>

Orhan Köprülü, yukarıda adı geçen tezinde Eşrefoğlu'nun künyesini şu şekilde vermektedir.

"Eşref Oğlu Rûmî. Asıl ismi Abdullah olup Eşref b. Muhammedü'l-Mısrî'nin oğludur."<sup>20</sup>

Mehmed Şemseddin, Yâdigâr-i Şemsî adlı eserinde Eşrefoğlu'nun künyesini şu cümlede vermektedir:

"Muhammedü'l-Mısrî'nin oğlu Eşref'in şulbünden yedi yüz elli dört târihinde İzniķ'de tevellüd buyurmuşlardır."<sup>21</sup>

Mehmed Hâlid /Bayrı/ ise adı geçen makalesinde Eşrefoğlu Rûmî'nin künyesi hakkında kaynak belirtmeden şu bilgiyi vermektedir:

"Müracat ettiğim menba'lardan hemân kâffesinde 'Eşref Oğlu'nun künyesi "'Abdu'llâhi'r-Rûmî Bin Seyyid Ahmed Eşref Bin Seyyid Muhammedü'l-Suyûfi' süretinde yazılıdır."<sup>22</sup>

Bu konuda Asaf Hâlet Çelebi Eşrefoğlu Divanı adlı etüdünde ise şöyle demektedir:

"Abdullah'ın babasının ismi gerek kütüphanemde mevcut yazma Bursalı Veliyyüddin Menakıbında, gerek Selâsilü't-Tarâ'ik'te yalnız Eşref şeklinde zikredilmektedir."<sup>23</sup>

Mehmed Hâlid'in verdiği yukarıdaki bilgiyi başka araştırmacılar da tekrarlamışlardır:

"Asıl adı Abdullah, babasının adı Ahmed Eşref'tir. Kaynaklarda künyesi Abdullah Rûmî b. Seyyid Ahmed Eşref b. Seyyid Muhammed Süyüfi (Mısrî) şeklinde geçmektedir."<sup>24</sup>

Bütün bu ifâdeler okunduğunda Eşrefoğlu'nun babasının adının "Eşref" mi yoksa "Ahmed Eşref" mi olduğu konusunda bir birlik olmadığı ortaya çıkmaktadır. Bu konularla ilgili olarak başvurabileceğimiz tek kaynak olan Menâkıb-ı Eşrefzâde'deki künyeye uygun olarak babasının adının "Ahmed Eşref" değil "Eşref" olduğunun kabul edilmesi doğru olacaktır. Büyük babasının adının Muhammed, lâkabının da Mısırlı olduğu ve kaynaklarda Muhammedü'l-Mısrî veya Muhammedü'l-Suyûfi şeklinde geçtiği yukarıdaki ibârelerden anlaşılmaktadır. Bu konuda Asaf Hâlet Çelebi Eşrefoğlu Divanı adlı eserinde Hüseyinî lâkabıyla da kayıtlı olduğunu belirtiyor:

<sup>19</sup> 'Abdullâh Bin Veliyyüddini'l-Burüsevi, Menâkıb-ı Eşref-zâde, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY, No: 270, H. 1191. vr. 2a-4 - 2a-7

<sup>20</sup> Orhan Köprülü, Tarihî Kaynak Olarak XIV. ve XV. Asırlardaki Bazı Türk Menâkıbnâmeleri, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Tez: 1939. Basılmamış doktora tezi, İstanbul 1951, s. 111

<sup>21</sup> Mehmed Şemseddin, Yâdigâr-ı Şemsî, Maţba'a-i Vilâyet, Burûsa 1332 (1916), s. 48

<sup>22</sup> Mehmed Hâlid /Bayrı/, "Eşref Oğlu" Dergâh Mecmûası, 1. senâ, 1. cild. No: 1.337 (1921), s. 9

<sup>23</sup> Eşrefoğlu Divanı, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944, s. 6, dip. 3

<sup>24</sup> A. Neclâ Pekolcay, Abdullah Uçman, "Eşrefoğlu Rûmî" TDV İslâm Ansiklopedisi, C. 11, s. 480

"Tıbyânü Vesâ'ili'l-Hakâ'ik Fî Beyânı Selâsili't-Tarâ'ik [Fâtih Küt. 431, s. 77] de (Hüseynî) lâkabı mevcuttur."<sup>25</sup>

Yine aynı yazar, Abdullah'ın babası hakkında Bursa Numaniye Dergâhı şeyhi Eşrefoğullarından Safiyyüddin Efendi'den şifâhen duyduklarını da şöyle nakletmektedir:

"İhtimâl bir muhâcirdi; esâsen diğere oğulları Abdullah'ın kardeşleri bulunan iki Muhammed'den birisinin Hama'da, diğereinin de Manisa'da medfûn bulunmaları da bu zannı kuvvetlendirmektedir.

Hüseyni ve Suyûfî lâkabiyle anılan ve Mısır'ın hangi şehrinde ve ne işle meşgûl olduğu anlaşılmayan büyük babası Muhammed ihtimâl tasavvufa bigâne olmayan bir şeyhdi. Bunun oğlu Eşref herhangi bir sebeple Mısır'dan çıkmış ve bir müddet Hama'da oturduktan sonra oradan Manisa'ya gitmiş ve en nihâyet İznik'e yerleşmişti."<sup>26</sup>

Menkıbe kitapları Eşrefoğlu Rûmî'nin soyunu Hazret-i 'Alî'ye kadar çıkarmaktadırlar. Bu konuda Eşrefoğlu'nun damadı ve halifesi Abdürrahîm Tirsî'nin halifesi olan Bilecikli Muslihüddin Efendi'nin büyük oğlu Mehmed Çelebi'nin Menâkıb-ı Eşref-zâde'de babasından aktardığı bilgilere göre Eşrefoğlu'nun soyu, Hz. Muhammed'in damadı ve Allah'ın aslanı diye tanınan Ebû Tâlib'in oğlu Hazret-i Alî'ye kadar çıkmaktadır. Eşrefoğlu'nun ölümünden sonra giysisi içinde peygamber soyundan geldiğini gösteren bir yeşil tülbent bulunduğu inanılmaktadır. Fakat Eşrefoğlu Rûmî, alçak gönüllü olduğundan bunu gizlemiştir:

"(2a-12) Muşlihü'd-dîn Efendi ki Eşref-zâde Sultânın halifesi (13) ve damadı zîb-i muhâfil-i kürsiyyü's-şeyh 'Abdu'r-rahîm Tirsî hazretlerinin (14) halifesidür; anlarıñ şulbî-i kebîr oğulları Muhammed Çelebi pederlerinden (15) bi'l-vâsıta şöyle rivâyet ederler ki sened-i sa'âdetimiz olan (2b-1) Eşref-zâde eş-Şeyh 'Abdu'llâhî'r-Rûmî hazretlerinin nesepleri damad-ı Resûlu' (2) İlâh Hazret-i Esedu'llâhî'l-gâlib 'Aliyyü'bni Ebî Tâlib -Kerrema'llâhi vechehu- hazretlerine (3) muntehî olup Eşref-zâde Efendi hazretlerinin intikâllerinden sonra kisve-i mübârekelerinün içinde 'alâmet-i siyâdet bulunduğu meşhûrdur. Lâkin (5) şöhretten ictinâb edüp ihtifâyı münâsib görmüşler."<sup>27</sup>

Üzerinde çalıştığımız nüshada da Eşrefoğlu'nun soyunun Hazret-i Alî'ye kadar çıktığı söylenmiş ve soy kütüğü şu şekilde verilmiştir:

"(5) Hâzâ fî beyânı silsile-i mü'ellif-i kitâb Şeyh 'Abdu'llâh (6) Bin Eşref Bin Muhammedî'l-Mısrıyyî'l-meşhûr Şeyh 'Abdu'llâhî'r-Rûmî  
(7) Ve bu Şeyh 'Abdu'llâhî'r-Rûmî'nün tevbesi ve telkîni ve telkîni ve tâcî ve hırkası ve seccâdesi ve (8) 'alemi ve terbiyyeti ve icâzeti ol Şeyhü's-şüyühü'l-'ârifîne'l-muhaqqikine 'ulâ'ü'l-millêti ve 'd-dîni' (9) 'l-Hasîbü'n-neşîbü Seyyid Şeyh Hüseyn-i Bağdâdidendür -Revveha'llâhu rûhahû- ve anuñ dañı mürşidi (10) ehl-i tarîkat ve erbâbü'l- haqqat atası Seyyid Şeyh Şehâbe'd-dîn Ahammeddür -Nevvara'llâhu rûhahû- (11) ve anuñ dañı bañrû'l-esrâr atası Seyyid Şeyh Hüsâme'ddîn-i Şerîkdendür -Kaddesa'llâhu rûhahû- (12) ve anuñ dañı ma'deni'r-rumüz ve mefhari'l-künüz atası Seyyid Şemse'ddîn Muhammeddendür -Kaddesa'llâhu (13) sırrehü'l-'azîz- ve anuñ Sultânü's-Şeyhü'r-Rabbânî ve'l-Kuṭbü's-Şamedânî atası Seyyid Şeyh Muhyî'd-dîn-i (14) 'Abdü'l-kâdir-i Gîlânîdendür kim Hasanîdür. Bunlar Hasan oğlanlarındandır -Kaddesa'llâhu sırrehü'l-'azîz (15) ve nevere dârihahû- ve anuñ dañı kâşifü'l-estârî 'an vechi'l-esrâr Şeyh Ebû Sa'îdü'l- (16) Mübârek Bin 'Aliyyü'l-maḥremîdendür -Raḥmetu'llâhi 'aleyh- ve anuñ dañı hârişü'l-evliyâ a-delü's- (17) sübül Şeyh Ebü'l-Hasan 'Aliyyü'bni Yusufü'l-Kureşsiyyî'l-Hekkâridendür -

<sup>25</sup> Kemâlüddin Harîri-zâde, Tıbyânü Vesâ'ili'l-Hakâ'ik Fî Beyânı Selâsili't-Tarâ'ik, 3 c. Arapça, Yazma Fatih İbrâhîm Efendi Kütüphanesi, No. 430-432

<sup>26</sup> Eşrefoğlu Divanı, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944, s. 6,7

<sup>27</sup> 'Abdu'llâh Bin Veliyyüddini'l-Burûsevî, Menâkıb-ı Eşref-zâde, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY, No. 270, H. 1191.

Rahmetu'llāhi 'aleyh- ve anuñ (272a-1) dağı rāsihü'l-eṭvāri fi'l-irşād Şeyh Ebü'l-Ferah Tarsüsidendür -Nevvera'llāhu nefsehü- ve anuñ dağı kuṭbu (2) devāyirü'l-evliyā'i ve'l-aşfiyā'i Şeyh Ebü'l-Faḍl 'Abdü'l-Vācidin 'Abdü'l-'Azizdendür -Rahmetu'llāhi 'aleyh- ve anuñ (3) dağı lisanü lisanü'l-ḳuds fi beyāni'l-ünsi Şeyh Şiblidendür -Radıya'llāhu 'anhu- ve anuñ (4) dağı senedü't-ṭavāyifi ve'l-āfāk Şeyh Ebü'l-Ḳasımü'l-Cüneydü'l-Bağdādīdendür -Ḳaddesa'llāhu sırrehü- (5) ve anuñ dağı sultānū'l-'ārifin Şeyh Seriri's-Seḳatīdendür -Nevvara'llāhu rüḫahü- ve anuñ dağı (6) a'refü'l-'avārif Şeyh Ma'rufü'l-Kerḫīdendür -Nevvara'llāhu rüḫahü- ve eskena'llāhu ḫazā'iri ḳudsiti (7) ve anuñ dağı tercümāni'l-ḫalāyıkı fi'r-rumūzi Şeyh Dāvūdu Tā'i dendür -Seḳa'llāhu şerāhü- ve anuñ (8) dağı maḫbūbi erbābü'l-ḳulūb-i keşşāf-i rumūzü'l-guyūb. Şeyh Ḥabībü'l-'Acemīdendür -Teğammedu'llāhi bi-gufānihi- (9) ve anuñ dağı encebü ehli'z-zamān ve aḫberü akrān ve evān Şeyh Ḥasanü'l-Başrīdendür -Revveḫa'llāhu (10) rüḫahü bi-revāyih-i nesāyim-i ḳudsihi- ve anuñ dağı mütemmim 'urve-i şerī'at ve muzhir-i ilāmi ṭarīḳat-i nāşib-i (11) 'ilām-i ḫaḳīḳat şāḫib-i temḳin serir-i nuşret-i ilāhi ve mālīk-i tāc-ı sultānat pişvā-yı emire' (12) l-mü'minine 'Alıyyi'bni Ebī Tālibdendür -Kerremu'llāhu vechehü- ve anuñ dağı ḫātemi'n-nebiyyine (13) ve imāme'l-mürselin ve Resülü Rabbi'l-'ālemīn Muḫammed-i Muşṭafādandur -Şalavātu'llāhi 'aleyhi (14) selāmühü- ve anuñ dağı emīnü vaḫy-i Rabbāni ve müşil-ı kitāb-ı āsimāni ve müblig-i menşür-ı (15) sübhāni Cebrā'ildendür -'Aleyhi's-selām- ve anuñ dağı mālīk-i mülk-i Zü'l-celāl-i (16) ve'l-ikrāmdandur -Celle ve 'alā- ve silsile-i Şeyh 'Abdu'llāhi'r-Rūmī uşda Şeyh (17) Hüseynden tā Rabbü'l-'ālemine varınca tamām oldı"<sup>28</sup>

Aynı konu ile ilgili olarak Yâdigâr-i Şemsî yazarı Mehmet Şemseddin ise şöyle demektedir:

"Ḳuṭbü'r-Rabbāni, gavşü's-şamedāni meslek-i Ḳādiriyye'de pır-i şāni Hazret-i Eşrefzāde 'Abdu'llāhi'r-Rūmī -Ḳaddesa'llāhu sırrehi'l-'ālā- Seyyid-i şāḫihü'n-nesebi Mekkiyyü'l-aşdır."<sup>29</sup>

Meşreb-i 'āli-i cenābaneleri müstağrak-ı baḫr-i tevḫid olmağla ḳaṭ'an dünyāya 'alāḳası ḳalmamış faḳr u fenā cihetini iltizāmla dervişāne telebūs eder. 'Alā'ik ve 'avā'ikden tecerrüd etmiş, şöhretden çekinir. Ḥattā 'alāmet-i siyādet olan yeşil destāri tāc-ı şerifinüñ içinde ba'de'l-vefāt görülmüşdür.<sup>30</sup>

Fakat Asaf Halet Çelebi bu görüşe katılmadığını belirtmekle birlikte bunun çok doğal olduğunu söylemektedir:

"Eşrefoğlu Abdullah-ı Rūmī de hemen bütün tarikat pırlarının ve büyük mutasavvıfların İslām dünyasında peygamber sülalesine nisbet edilmeleri düşüncesinin muhassılası olarak seyyid ve şerif addedilmek istenilmişti. Buna rağmen menakıp kitapları, hatta ne de kendi koluna mensup olan dergāh ve zaviyeler bize şifahi veya tahriri hiç bir şecere gösterememektedirler."<sup>31</sup>

Orhan Fuad Köprülü ise yukarıya doğru çıkıldıkça nesep silsilesinin bozulduğunu ileri sürerek bu görüşe katılmadığını belirtmiştir:

"Mehmed Çelebi'nin (Eşref-zāde'nin damadı ve halifesi olan Abdürrahim Tirsî'nin halifesi olan Bilecikli Muslihüddin Efendi'nin oğludur. Menākıb-nāme'de kullanılan ifadeden Mehmed Çelebi'nin Menākıb-nāme'nin yazılmasından evvel vefat etmiş olduğu anlaşılıyor.) babasından naklen verdiği malūmata nazaran Eşref-zāde'nin silsile-i nesebi Ali b. Ebü Tālib'e müntehi oluyorsa da yukarıya doğru çıkıldıkça silsile-i neseblerin bozulduğunu göz önünde tutarak bunun hakikatle pek alakası olamayacağını söyleyebiliriz. Mamafih onun sādattan olduğunu kabül etmek de yanlış olmaz."<sup>32</sup>

Eşrefoğlu Abdullah-ı Rūmī'nin babasının Mısır'dan Anadolu'ya ne zaman geldiği belli

<sup>28</sup> Müzekki'n-Nüfus, Türk Dil Kurumu Kütüphanesi, Yazma No. A/143, s. 271b-5 - 272b-1

<sup>29</sup> Mehmed Şemseddin, Yâdigâr-ı Şemsî, Maḫba'a-i Vilāyet, Burūsa 1332 (1916), s. 48

<sup>30</sup> Age. s. 50

<sup>31</sup> Eşrefoğlu Divanı, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944, s. 5

<sup>32</sup> Orhan Köprülü, Tarihi Kaynak Olarak XIV. ve XV. Asırlardaki Bazı Türk Menākıbnâmeleri, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Tez: 1939. Basılmamış doktora tezi, İstanbul 1951, s. 111

değildir. Mehmed Hâlid, Dergâh Mecmûası'ndaki Eşref Oğlu adlı makalesinde şöyle demektedir:

"Seyyid Ahmed Eşref'in Anadolu'ya hicreti târihi hakkında hiç bir kayda teşâdüf edememekle berâber bunun sekizinci asrın bidâyetlerinde olduğunu tahmin edebiliriz. Çünkü İslâm âlemindeki dâ'imî medd ü cezr bi'l-ħaşşa bu asrın başlangıcında aşzâmî derecesini bulmuştu."<sup>33</sup>

Bu konuda Asaf Hâlet Çelebi ise Mehmed Hâlid gibi Eşrefoğlu'nun babasının adını <<Ahmed Eşref>> biçiminde aynen anarak tahminî olarak şu bilgileri vermektedir:

"Seyyid Ahmet Eşref'in Anadolu'ya hicreti tarihi hakkında hiç bir kayda teşâdüf etmemekle berâber bunun hicrî sekizinci asrın bidâyetlerinde olduğunu tahmin edebiliriz.

Mısırlı Eşref yolda Muhammed adında iki oğlunu belki bu sûretle kaybetmiş ve diğer oğlu Abdullah da burada dünyaya gelmişti. [Hicret'in 754'üncü yılı - 1353]. Eşrefoğlu'nun kardeşlerinin daha sonra İznik'e yerleşmelerini müteâkip buralara giderek ölmüş olmaları da mümkündür. Fakat bu, birinci ihtimâlden daha zayıf görünmektedir. Çünkü Eşrefoğlu'nun hayatına ait hiç bir menkıbede isimleri geçmemektedir. Dedesinin ve babasının Mısırlı olmasına göre, babasının en sonra İznik'te görülmesi daha çok tasavvuf meyli ile bu cereyâna müsâ'id olan Anadolu topraklarına hicret etmiş olması zannını kuvvetlendirmektedir."<sup>34</sup>

Eşrefoğlu Abdullah'ın annesinin kim olduğu konusunda da kaynaklarda bilgi yoktur. Bu konuda söylenmiş sözler de tahminden öteye geçmemektedir. Mehmed Hâlid, adı geçen makalesinde bu bilgi yokluğunu şu sözlerle anlatıyor:

"Çok araştırdığım halde 'Seyyid Ahmed Eşref-i Mısırî'nin zevcesine aid malûmât almak kâbil olmadı."<sup>35</sup>

Asaf Hâlet Çelebi adı geçen etüdünde şunları söylemektedir:

"Eşrefoğlu'nun İznik'te doğmuş bulunmasına göre annesinin buralı bir Türk kızı olması hatıra geliyor; yalnız annesi hakkında hiç bir şey bilememekteyiz. Acaba babasıyla berâber Mısır'dan mı hicret etmişti, Hama'da veya başka bir yerde mi evlenmişlerdi; İznikli mi idi? Buraları kat'iyetle tayin edilememektedir."<sup>36</sup>

Yâdigâr-i Şemsî yazarının kaydettiğine göre Eşrefoğlu H. 754 (M. 1353) tarihinde İznik'te doğmuştur.

"Muhammedü'l-Mısırî'nin oğlu Eşref'in şulbünden yedi yüz elli dört târihinde İznik'de tevellüd buyurmuşlardır."<sup>37</sup>

Fakat bu doğum tarihini araştırmacılar ihtiyatla karşılamışlardır. Örneğin Orhan Köprülü, Eşrefoğlu hakkında tek kaynak olan Menâkıb-nâme'de konuyla ilgili bir kayıt bulunmamasından dolayı doğum tarihinin daha sonraki bir zamana ait olabileceğini düşünmektedir:

"Bazı muahhar eserlerde doğum tarihi 754 olarak gösterilmişse de (Mesela Kasım Kufralı, göst. makale) Menâkıb-nâmede tevellüdüne aid hiç bir kayıt yoktur. Kat'î bir şey söylenememekle

<sup>33</sup> Mehmed Hâlid /Bayrı/, "Eşref Oğlu" Dergâh Mecmûası, Sene 1, C. 1, s. 9

<sup>34</sup> Eşrefoğlu Divanı, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944, s. 7

<sup>35</sup> Mehmed Hâlid /Bayrı/, "Eşref Oğlu" Dergâh Mecmûası, Sene 1, C. 1, s. 9

<sup>36</sup> Eşrefoğlu Divanı, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944, s. 8

<sup>37</sup> Mehmed Şemseddin, Yâdigâr-ı Şemsî, Maḥba'a-i Vilâyet, Burusa 1332 (1916), s. 48

beraber doğumunun daha sonraki bir zamana aid olması mümkün görülmektedir."<sup>38</sup>

A. Neclâ Pekolcay ve Abdullah Uçman ise Eşrefoğlu maddesinde şöyle demektedirler:

"Son dönemlerde bazı müelliflerin (meselâ bk. Çelebi, s. 7; IV, 396) Eşrefoğlu Rûmî'yi 754'te (1353) İznik'te dünyaya gelmiş olarak göstermelerine karşılık Emîr Sultan (ö. 833/1429) ve Hacı Bayrâm-ı Vefî ile (ö. 833/1429-30) münasebetini göz önünde tutarak onun daha sonraki bir tarihte doğduğu ileri sürülebilir. Nitekim Orhan Köprülü'nün özel kütüphanesinde bulunan ve ilk defa madde hazırlanırken faydalanılan bir Menâkıb-ı Eşrefzâde nüshasının arkasında yer alan başka küçük bir menâkıbnâmede doğum tarihi 779 (1377) olarak kaydedilmiştir."<sup>39</sup>

Eşrefoğlu, çocukluk ve gençlik yıllarını yeni fethedilmiş, güçlü bir Türkleştirme ve İslâmlaştırma sürecinin yaşandığı Anadolu'da geçirmiştir. Bu yıllar Orta Asya'dan Küçük Asya'ya gazâ erleriyle birlikte birçok tarikat ehlinin geldiği yıllardı. Yeni coğrafyanın yeni sahipleri burada yepyeni bir medeniyet kurmak için kolları sıvadılar. Maddî fethin yanında manevî fethin de tamamlanması gerekiyordu. Tabii bu da sosyal ve kültürel alanda olacaktı. Bu amaçla şeyhler, müritler, dervişleri ve müritleriyle Anadolu'nun her köşesinde tekkeler açmışlar ve bu tekkelerde İslâm dininin esaslarını öğretmek için Türkçe eserler kaleme almak gereğini duymuşlardır. İşte Eşrefoğlu böyle manevî bir ortamda büyüdü. Bu ortamı teneffüs ederek yetişti. İlk bilgilerini ailesinden aldığı tahmin edilen Eşrefoğlu, Mehmet Çelebi'nin Menâkıb-ı Eşrefzâde'de bildirdiğine göre gençliğinde kırk sene zâhiri ilimlerle uğraşmış, daha sonra Bursa şehrinde Osmanlı hakanlarından Çelebi Sultan Mehmed medresesinde danışment olmuştur:

"Bu mezbûr Mehmed Çelebi rivâyet (2b-7) eder ki Eşref-zâde-i Sultân hazretleri 'âlem-i şebâbda 'ulûm-i zâhireye (8) meşgûl olup hattâ ba'zılar kırk sene taḥşîl-i 'ilm-i zâhirde olmuşdur (9) derler. Ba'dehu maḥrûsa-i Burûsa'da ḥavâḳîn-i 'Osmâniyyeden Çelebi (10) Sultan Mehmed Ḥân - 'Aleyhî'r-raḥmân ve'l-gufrân- hazretlerinin medrese-i celflesinde (11) dânişmend olup"<sup>40</sup>

Menâkıb-nâme'de olmamasına rağmen bazı kaynaklarda Eşrefoğlu'nun Hocazâde'den tahsil ettiği ve Alî Tûsî'ye müd olduğu söylenmektedir:

"Çelebi Sultan medresesinde 'Alâ' al-Dîn 'Alî Tûsî'ye mu'îd bile olmuş iken ilim yolunu tamamen terk ederek, Abdal Mehmed Sultan nâmındaki bir meczûbun işâreti ile Emîr Sultan'dan inâbe almıştı."<sup>41</sup>

"Dânişmentlikle Çelebi Sultan Mehmed medresesinde bir müddet sonra o vaktin allâmelerinden ve bilhassa fıkıh ilminin üstâdlarından bulunan Kara Hoca ismiyle anılan Afyon Karahisarlı Alâüddîn Ali'ye müd yani asistan olmuş ve onun verdiği dersleri takrir ve izaha başlamıştı."<sup>42</sup>

<sup>38</sup> Orhan Köprülü, *Tarihî Kaynak Olarak XIV. ve XV. Asırlardaki Bazı Türk Menâkıbnâmeleri*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Tez No. 1939. Basılmamış doktora tezi, İstanbul 1951, s. 111

<sup>39</sup> Neclâ Pekolcay, Abdullah Uçman, "*Eşrefoğlu Rûmî*" TDV İslâm Ansiklopedisi, C. 11, s. 480-482

<sup>40</sup> 'Abdullâh Bin Veliyyüddini'l-Burûsevî, *Menâkıb-ı Eşref-zâde*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY, No: 270, H. 1191. vr. 2b-7 - 2b-11

<sup>41</sup> Kasım Kufralı, "*Eşrefîye*" İslâm Ansiklopedisi, Millî Eğitim Bakanlığı Yay. Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1964, C. 4, s. 396-397

<sup>42</sup> *Eşrefoğlu Divanı*, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944, s. 9

Bir isim karışıklığından kaynaklanan bu yanlış bilgiyi Orhan Köprülü adı geçen tezinde şu ifâdelerle düzeltmiştir:

"Filhakika Şakaik'te Mevlânâ Eşref zâde Muhyiddin Muhammed isminde bir zatden bahs edilerek bunun Hocazâde'den tahsil ettiği sonra Ali Tûsî'ye mu'fd olduğu ve büyük bir istidâda malik bulunduğu bilâhire tasavvufa meyl ederek Kalenderler ile ihtilata başladığı ve ömrünün sonuna kadar onların zebûnu kaldığı kayd edilmektedir. Müverrih Âlî ise faydalandığı kaynağın adını zikretmeksizin Şakaik'in yukarıda hülâsa ettiğimiz malûmatını hemen aynen gibi nakl ederek buna sadece mevzû'u bahis Eşrefzâde'nin İznikî olduğunu ilm-i tasavvufta ve bazı fûnunda bazı eserleri mevcûd bulunduğunu ilâve etmektedir. Âlî'nin bu çok ufak gibi görünen değişikliği yapması gâyet manidârdır. Çünkü Şakaik'te zikri geçen Eşref zâde'nin İznikî olduğuna ve bazı telifâtı bulunduğu aîd Şakaik'te hiç bir kayıt mevcûd olmaması Âlî'nin bu ilâveleri târihini yazarken şöhretini kulaktan işittiği ve bizim mevzû-umuzu teşkil eden Eşref oğlu Rûmî zann ederek her iki şahsı birbirine karıştırdığı bizce muhakkak gibidir."<sup>43</sup>

Bu tez basılmadığı için aynı bilgiler tekrarlanarak gelmiştir. Örneğin İsmet Parmaksızoğlu Türk Ansiklopedisine yazdığı Eşrefoğlu maddesinde aynı bilgiyi tekrarlamıştır.<sup>44</sup>

Mehmed Çelebi Menâkıb-ı Eşrefzâde'de şöyle rivâyet eder: Her konuda yaşlıları arasından sivrilip burada çok zaman geçirmekle doyunluğa ulaştığı sıralarda bir gece içine bazı olaylar nedeniyle sonsuz bir Tanrı sevgisi ve üzerine yok olmaz bir Tanrı vergisi çöküp "Hakkın cezbelerinden bir cezbe dünya ve ahiret 'amelleriyle birdir." sözünün anlamına uygun olarak Hak cezbesine kapılıp dünyadan bütün bağlarını kopararak meşâyih yoluna girmek konusunda karşı konulmaz bir çekiciliğin verdiği istekle Rabbânî ilhâmı bulmuştur. Eşrefoğlu, o zaman Bursa'da "İlâhî meczûb" lardan Abdâl Mehmed hayatta iken "Meşâyih yolundan bana nasîp ve kısmet var ise İlâhî bilgi ulaşırsa belirtiler ortaya çıkar" niyetiyle sabah vakti onunla söyleşip arkadaşlık etmek için yanına gider:

"Her kanda emsâl ü akrânına galebe edüp (2b-12) müsâr bâliyyetân olmağıla imtilâ' bulmuş iken bir şeb ba'z (13) ve'kâyi' sebebiyle muhâbbet-i ezeli ve inâyet-i lem-yezâl üzerlerine gâlib (15) ve müstevlî olup "Cezbetün min cezbâti'l-Hâkki tüvâzî 'amelü's-şakaleyn" fehvâsınca (15) cezbe-i Hâk yetişip dünyâdan inkıta'-ı küllî bulup tarîk-i meşâyih'e (3a-1) sülûk eylemek dâ-iyyesinde kalblerinde ilhâm-ı Rabbânî olup ol zamanda (2) Burûsada meczûbân-ı İlâhîden Abdâl Mehmed hazretleri hayâtta iken (3) 'ale's-şabâh te'kâ'ül için hazretlerine varurlar. Tarîk-i meşâyih'den bana nasîb (4) ve dâye var ise ve ma'ârif-i İlâhî müyesser olur ise 'alâmetler zuhûr (5) eder."<sup>45</sup>

Menâkıb-ı Eşrefzâde'de anlatıldığına göre Eşrefoğlu bu niyet ile gidip bekler. Sonra Abdâl Mehmet Eşrefoğlu'na bakarak "Dânişment! Git bize köfteli çorba getir" der. O da pazara gidip köfteli çorba ararsa da bulamaz. Sonunda köftesiz bir tabak çorba alıp kaşık ile getirerek önüne koyar. Abdâl Mehmet kaşığı eline alıp çorbayı karıştırır; köftesi olmadığını görünce Eşrefoğlu'na bakıp "Dânişment! Hani bunun köftesi?" diye sorar. Eşrefoğlu da "Sultanım bugün köfteli çorba

<sup>43</sup> Orhan Köprülü, *Tarihi Kaynak Olarak XIV. ve XV. Asırlardaki Bazı Türk Menâkıbnâmeleri*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Tez No. 1939. Basılmamış doktora tezi, İstanbul 1951, s. 108

<sup>44</sup> İsmet Parmaksızoğlu, *"Eşrefoğlu" Türk Ansiklopedisi*, MEB. Yay. Ankara 1968, C. XV, s. 476-477

<sup>45</sup> 'Abdullâh Bin Veliyyüddîni'l-Burûsevî, *Menâkıb-ı Eşref-zâde*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY, No: 270, H. 1191. vr. 2b-12 - 3a-5

kalmamış, inşallah yarın köftelisini getiririm" diye cevap verir. Hemen Abdâl Mehmet bunları sınamak için yol üzerinden bir miktar kirli çamur alarak köfte gibi bir kaç topak yapar ve çorbanın içine atıp karıştırır. Sonra Eşrefoğlu'nun eline verip "Ye şunu!" diye emreder. Eşrefoğlu da duraksamadan "Baş üstüne" diyerek o anda yemeğe başlayınca Abdâl Mehmed döner "Yâ sen olmayıp kim olsa gerek?" diye sorar. Bu olay üzerine Eşrefoğlu odasına gider, nesi varsa yoksullara dağıtıp Bursa şehrinde insanları doğru yola yönelten gerçekler bahçesinin dikensiz gülü Buharalı Hazret-i Seyyid Mehmed adıyla tanınmış olan Emîr Sultan'a giderek

"Bizi bendeliğe kabul edip Allaha doğru seyr etmeğe bizi irşat edin" diye niyaz edince Emir Sultan:

"Artık bea yaşlandım ve ölümüm yakındır. Var, Ankara'da bulunan Hacı Bayram-ı Vefî kardeşimize git" der. Bu söz üzerine Eşrefoğlu, kalkıp Ankara'ya Hacı Bayram-ı Vefî'nin dergâhına gelir. Tövbe ederek zahmetli bir nefis mücadelesine girişmek ve mürit olarak tarikatine girmek istediğini belirtir. Bu onun için beynini sarsacak kadar yüce bir rütbedir. Hacı Bayram-ı Vefî kutlu ellerinin içine menekşe yağı koyup Eşrefoğlu'nun burnuna koklatınca şaşkınlığı geçer. Bazıları Eşrefoğlu'nun önce Akşemseddin'e sonra Hacı Bayram-ı Vefî'ye gittiğini -her iki yol da birdir- söylerler. Bunun üzerine Eşrefoğlu, on bir yıl Hacı Bayram-ı Vefî'nin imamlık hizmetinde bulunmuştur:

"Bu niyyet ile gidüp muntazır тұрдуқда ба-де замân Abdâl Mehmed һазретleri (3a-6) даһи Ешref-zâde Efendi һазретlerine назар ёдүр buyururlar ki: Dânişmend! Var (7) bize köfteli şorbâ getür. Anlar даһи пазâра varup her ne қадар köfte- (8) lü şorbâ arar ammâ bulamaz âһirü'l-emr köftesiz bir çanak şorbâ (9) alup mil-aқа ile getürүп назарında қорлар. Abdâl Mehmed һазретleri (10) mil-aқayı eline alup şorbâyı қарışdırurlar; görürler kim köftesi (11) yok. Ешref-zâde Efendi һазретlerine бақуп buyururlar ki: Dânişmend! Қanı bunun (12) köftesi? Ешref-zâde Efendi buyurur ki: Sultânım! Bu гүн köfteli (13) şorbâ қалmamış. İn-şâ'allâh yarın köftelüsini даһи getüreyim дер. (14) Hemân Abdâl Mehmed һазретleri bunları imtiһân için таріқ-ı әmmда olan (15) balçık ki zeyl-i һayvânât ile маһлүтдур bir миқдâr balçık alup bir kaç (3b-1) yuvarlaқ yapup şorbânun içine ilkâ ёдүр şorbâyı қарışдурup (2) Hazret-i Ешref-zâde Efendinүн dest-i sa'âdetine vörүp "Ekl eyle şunu! (3) дёyү emr buyururlar Ешref-zâde Efendi даһи билâ-tevaққuf ve lâ-ta'allül sem'an (4) ve tâ-aten дёyүp hemân ekl ёtmege әгâz eyledikde Abdâl Mehmed һазретleri yanar: 'Yâ sen (5) olmayup kim olsa gerek?' дёyү buyururlar. Hemân ol aradan Ешref-zâde (6) Sultân һазретleri һүcresine gelүp nesi var ise fuқарâya bezl (7) ёдүр o zamânda шеһr-i Burüsada irşâd-ı nâs olan гүлшен-i һақіқатин гүл-i бi-һârı (8) Hazretü's-Seyyid Mehmedü'l-Buһârıyyı'ş-şehîr bi-Emîr Sultân -қaddesa'llâhu sırrehü'l-müste'ân- (9) һазретlerine varup: Bizi bendelige қабул ёдүр seyrün ila'llâh ёtmege bizi irşâd ёдүp (10) дёyү niyâz ёtdükde Emîr Sultân -Қaddesa'llâhu sırrehu- һазретleri buyururlar ki: Қuzu! Biz pîr (11) ve itikâlimiz даһи қаріbdür. Varup, шеһr-i Anқарaya әазіmet ёдүр Hacı Bayram-ı (12) Vefî birâderimize. Çün Ешref-zâde Efendi һазретleri nuқkı һақlayup қалқup (13) Anқара шеһrine әазіmet ёдүр Hacı Bayram-ı Vefî һазретlerinden tevbe ve inâbe (14) ve riyâzet-i şâққа муvâзabet ёderler. Bir rütbe ki mübârek re'slerinden beynleri oynar. Hacı (15) Bayram-ı Vefî mübârek elleriyle benefşe yağı қoyup Ешref- (4a-1) zâde Efendinүн burunlarına kokutmuşlar yine beynleri қарâr тутmuş ve ба-зılar (2) derler ki: Ешref-zâde Efendi ibtidâ Akşemseddîn һазретlerine varup (3) сонра Hacı Bayram-ı Vefî һазретlerine varmışlar kila't-таріқін ittifâқ. Bunun (4) üzerinedür ki Ешref-zâde Efendi Hacı Bayram-ı Vefînүн on bir sene (5) imâmetleri һіdmetinde olup қıyâmda buyurmuşlar."<sup>46</sup>

Orhan Köprülü adı geçen çalışmasında, Menâkıb-ı Eşref-zâde'de bazılarının Eşrefoğlu'nun

önce Akşemseddin'e gittiğini ardından Hacı Bayram-ı Velî'ye intisap ettiğini rivayet ettiklerini Akşemseddin Menâkıb-nâmesi'nde ise bununla ilgili herhangi bir kayda rastlanmadığını söyleyerek bu rivayetin doğru olmadığını belirtmiştir.

"Menâkıb-nâme'de bazı kimselerin Eşrefoğlu'nun önce Akşemseddin'e gittiğini bilâhirc Hacı Bayram'a intisap ettiğini rivâyet ettikleri kayıtlı ise de Akşemseddin Menâkıb-nâmesi'nde buna dair en ufak bir işarete dahi raslanmadığı cihetle bu rivayetin doğru olmadığını söyleyebiliriz."<sup>47</sup>

Menâkıb-nâme'de anlatıldığına göre Hacı Bayram-ı Velî, kutlu eşğine ayak basan Eşrefoğlu'na ilk iş olarak nefsini kırmak için abdesthâneyi temizleme görevini verdi. Eşrefoğlu da "Baş üstüne" deyip eline ibrik, kürek ve süpürge alarak abdesthâneyi temizlemeye koyuldu. Çünkü Hacı Bayram-ı Velî, Eşrefoğlu'nun bağlılığını sınamak için böyle davranmıştı. Onun alçak gönüllülüğünü ve bağlılığını gören Hacı Bayram-ı Velî, ona imamlık görevini verdi. Eşrefoğlu, on bir seneden fazla bir süre nefis mücâdelesi yaparak imamlık etti. Kendisi burada geçirdiği günleri şöyle anlatmaktadır:

"Ben şeyhime on bir sene hîdmet ettim ve on bir senede bir kelâm söyle ola ki dünyâ kelâmı idi etmedüm. Şeyh hazretleri buyururlar ki: Meşâyih katında çok söylemek küstâhlıktır; çok söyleme, buyurdu. Andan sonra kelimât vâkıf olmadı; meger ki vâkıf am olaydı. Anı dahi edeb birle söyleyüp ta'bir etdürür idüm, buyurdu."<sup>48</sup>

Eşrefoğlu, davranışlarıyla şeyhi Hacı Bayram-ı Velî'nin güvenini ve takdîrini kazandı. Bunun sonucu olarak Hacı Bayram-ı Velî kızı Hayrünnisâ'yı Eşrefoğlu ile evlendirip kendisine damat edindi. Ona alem ve seccâde verip halkı irşâd yetkisiyle İznik'e gönderdi. Eşrefoğlu'nun burada Zeliha adında bir kızı oldu.<sup>49</sup> Bir yıl kadar İznik'te münzevi bir hayat geçiren Eşrefoğlu, henüz kemâle ermediği düşüncesiyle tekrar kayın babası Hacı Bayram-ı Velî'nin yanına döndü ve ona: "Sultanım! Seyr-i sülûkun tamâmı şimdiki makamımız mıdır, yoksa dahı var mıdır?"<sup>50</sup> diye seyr-i sülûkun tamam olup olmadığını sordu. Hacı Bayram-ı Velî "Seyrün ila'llâh da nihâyet vardır. Fakat seyrün fi'llâh'da bir velînin bin sene ömrü olsa envâf-ı mücâhedât ve riyâzet eylese henüz enbiyâdan bir nebînin kademi vardığı yere velînin başı varmak muhâldür"<sup>51</sup> diyerek bunun hiç bir zaman tamam olamayacağını belirtti. Kendisinin bu makamdan çıkmasının ancak Suriye'nin Hama şehrinde oturan Abdülkâdirî'l-Geylânî'nin dördüncü oğlu Şeyh Hüseyinü'l-Hamavî'nin elinde olduğunu söyledi. Ama öncelikle erba'ın çıkarmasını, bütün olanları yazmasını, ondan sonra da hizmetine girmesini tavsiye etti. Bu söz üzerine Eşrefoğlu İznik'e döndü, kırk günlük erba'ine

<sup>47</sup> Orhan Köprülü, *Tarihî Kaynak Olarak XIV. ve XV. Asırlardaki Bazı Türk Menâkıbnâmeleri*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Tez No. 1939. Basılmamış doktora tezi, İstanbul 1951, s. 112

<sup>48</sup> 'Abdullâh Bin Veliyyüddîni'l-Burüsevi, *Menâkıb-ı Eşref-zâde*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, T.Y, No. 270, H. 1191, vr. 4

<sup>49</sup> Eşrefoğlu'nun kızının adının bazı araştırmacılar tarafından Arapça telaffuzuyla Zeliha, bazıları tarafından da Farsça telaffuzuyla Züleyha şeklinde okunduğu görülüyor.

<sup>50</sup> 'Abdullâh Bin Veliyyüddîni'l-Burüsevi, *Menâkıb-ı Eşref-zâde*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, T.Y, No: 270, H. 1191, vr. 4

<sup>51</sup> Age. v. 4



girdi. Erba'ın sırasında gördüğü olayları bir kağıda yazarak karısı ve kızını bir merkebe bindirip kendisi de yaya olarak uzun ve yorucu bir yolculuktan sonra Hama'ya vardı.

Bu sırada Hüseyinü'l-Hamavî hacda bulunuyordu. Eşrefoğlu'nun Hama'ya geleceği gün hacdan döndü. Bütün dervişleri onu karşılamak için yollara düştüler. O ise "Bizim karşılanmamız yeterlidir. Şimdi gidin Rûm'dan gelen eri karşılayın" dedi. Bunun üzerine vilâyet ahâlisi topluca Rûm tarafına yöneldiler ve bir iki fersah ileriye gittiler. "Bu kimse acaba kimdir ve ne biçim bir kişidir?" diye beklediler. Eşrefoğlu, yanlarından geçip gitti. Karşılardan hiç kimse Rûm'dan gelen kişinin bu olduğunu bilmedi. Zira fenâları (tasavvuf dilince Allah'a doğru yok olduğu için kul gözüyle görülemez) gâyetle kemâlde idi. Giysilerinin söküklüklerini dikmeyip öylece gezdiği söylenmekteydi. Karşılardan Rûm'dan gelen erin alem, çerâğ ve cemaatla geleceğini düşündüklerinden ve Eşrefoğlu fenâda olduğundan onu bilememişlerdi.

Eşrefoğlu, doğruca Şeyh Hüseyin-i Hamavî'nin dergâhına gitti. Bu durum Şeyh Hüseyin-i Hamavî'ye malûm olduğu için kendisi dergâhın kapısına kadar gelerek "Hoş geldin yâ Rûmî" diyerek onu karşıladı. Eşrefoğlu'nun şiirlerinde "Rûmî" mahlasını kullanmasının nedeni Hüseyin-i Hamavî'nin kendisine bu biçimde seslenmesidir. Şeyh Hüseyin-i Hamavî Eşrefoğlu'ndan erba'inde gördüğü vakı'alarını istedi, onlara baktıktan sonra tekrar erba'ın çıkarmasını buyurdu.

Uzun ve yorucu bir yolculuktan yeni gelmiş olan Eşrefoğlu, Şeyh Hüseyin-i Hamavî'nin emriyle duraksamadan erba'ine girdi. Eşrefoğlu'yla birlikte gelen karısı ve kızı Şeyh Hüseyin-i Hamavî'nin evinde bir odada misafir edildi. Erba'ın, riyazet-i şakka ve mücâhede ile düşüncelerini yalnız bir noktada toplamak, her an Allah'ı düşünmek ve Allah'ı zikretmekle geçecek kırk günlük bir süreyi kapsıyordu. Erba'ine girdikten birkaç gün sonra karısının ve kızının durumunu merak ettiği için düşünceleri dağıldı, kalp huzuru bozuldu. Onun bu durumu Eşrefoğlu'nun hanımı Hayrûnnisâ Hatun'a malûm oldu. Kızı Zeliha'yı kocasının bulunduğu halvethâneye yollayarak "Tenha bir odada çok iyi ağırlandıklarını, kendilerini merak etmemesini ve huzur-ı kalp ile işine meşgûl olmasını" söylemesini istedi. Bunun üzerine Eşrefoğlu bütün benliğini toplayarak bu hücrede çile doldurmaya başladı.

Her gün kendisine bir miktar yemek getirilmekte, bunların pek azını yiyerek zikre devam etmekteydi. Böyle otuz gün geçmiş ve otuz birinci gün kendisine bir kâse içerisinde yağsız, tuzsuz bulamaç getiren derviş, onun bir gün önce getirdiği çorbayı içmediğini, gözlerini kapatmış olarak duvara yaslandığını ve hiç kıyıdamadığını görünce "Rûmî ölmüş" diye koşarak Şeyh Hüseyin-i Hamavî'ye haber verdi. Hüseyin-i Hamavî de hücreyi kapatarak kilidini aldı. Ertesi gün Rûmî'nin öldüğü haberi dervişler arasında yayıldı. Dervişler, bir ölünün kapalı tutulmasının doğru olmadığını düşüncesiyle şeyhleri katına çıkararak bu durumu kendisine söylediler. Şeyh Hüseyin-i Hamavî aldırmadı. "Vakti tamam olmadan Rûmî buradan çıkamaz" dedi.

Eşrefoğlu, yemeden içmeden kesilerek sadece Allah'ı düşünüyor, onun zikriyle kendinden geçerek daldığı aşk denizinde Allah'tan başka her şeyden uzaklaşmış, dolaşp duruyordu.

Kırk gün tamam oldu ve hep birlikte hücrenin kapısına gittiler. Hüseyin-i Hamavî, hiç

kımıldamadan duran, zayıf, gözleri kapanmış, yüzü sapsarı solmuş, dudakları çatlamış, halsiz düşmüş, kendi dünyasına dalıp gitmiş bir haldeki Eşrefoğlu'na üç kerre "Hü" dedi. Daldığı alemin cezbedici lezzetlerinden koparılan Eşrefoğlu, üçüncüde "Lebbeyk Sultanım! Bize kıydınız" diyerek ayağa kalktı. Hep birlikte halvethânedен çıktılar.

Şeyh Hüseyin-i Hamavî bu sıkıntılı ve çetin geçen kırk günlük tecrübeden sonra Eşrefoğlu'nun artık istenilen manevî rütbelere erişip kemâle erdiğini, sınavı başarıyla geçtiğini düşünerek kendisine Kâdirîliği Anadolu'da yayması için bir icâzetnâme hazırlayıp tarikatının sembolleri olan alem, çırağ, seccâde ve asâ verdi.

Eşrefoğlu, o zamana kadar Hacı Bayram-ı Vefî'nin altı terkli (dîlimli) ve tepesinde bir pulu bulunan kisvesini taşıyordu. Hüseyin-i Hamavî'nin "Sen dahî sâhib-i sikke oldun, var tepesinde olan pulu terklerin içine kat ki yedi terk olsun" sözü üzerine bu pulu da terklerin içine katıp yedi terkli sikkeyi tarikatının sembolü olarak kabul etti.

Şeyh Hüseyin-i Hamavî'den el alıp İznik'e geri dönen Eşrefoğlu, burada tarikatını yaymak bir yana halktan uzaklaşmış münzevî bir hayat sürdürdü. Eşrefoğlu'nun üstü başı yırtık, perişân bir halde dolaştığını görenler ona küçümseyerek bakıyorlardı. Fakat tam bu sıralarda Hama'dan İznik'e dönen ve Eşrefoğlu Rûmî'yi oradan tanıyan bir kişi, Eşrefoğlu'nun gösterdiği kerametleri ve Şeyh Hüseyin-i Hamavî'nin ona karşı gösterdiği teveccühleri ve iltifatları, aralarında geçen olayları anlatmış, bunun sonucunda halk arasında ona karşı bir merak ve ilgi oluşturmayı başarmıştı. İlerleyen zamanlarda sevgiye dönüşecek olan bu merak ve ilgiden sıkılan Eşrefoğlu, çareyi İznik'i terk edip Tirse<sup>52</sup> dağlarına kaçmakta buldu. Orada münzevî bir hayat yaşadı. Genellikle yazları Tirse'de kışları İznik'te oturduğu söylenmektedir.<sup>53</sup> Müzekkin-Nüfûs ve Tarîkat-nâme adlı eserlerini buralarda yazdığı tahmin ediliyor. Menâkıpnâme'de Eşrefoğlu'nun İznik'te Pınarbaşı adlı yerde bir şavma'asının (tekke, ibâdetgâh, hizmethâne) bulunduğu belirtiliyor. Ünü her yere yayıldı. Her derde çare bulunduğu, hastaları iyi ettiği dilden dile dolaştı. İstanbul'daki padişahlar ve vezirler bile onu tanıdılar. Fatih Sultan Mehmed'in annesi Mükrime Sultan'ın dilinde çıkan kangren hastalığını iyi ettiği söylenmektedir. Bunun üzerine Fatih ona çok sayıda altın ve gümüş vermiş ama o daha saraydan çıkmadan bunları kapıcılara

<sup>52</sup> Pamukova'ya bağlı bir yerleşim merkezidir. Bilecik ile Adapazarı arasındaki Mekece'den yukarıya doğru 12 km uzaklıktadır. İznik'ten arabayla Mekece 30 kilometrelik bir yoldur. Eskiden Tirse olan köyün adı 1950 yılından sonra köyün beş kilometre yukarısında ormanın içinde yatan o köyün ulularından Kemâl Dede'nin adına bağlanarak Kemâliye olarak değiştirilmiştir. İznik'in arkasındaki dağlardan yaya olarak sekiz saat mesafededir. Yaklaşık olarak 20-25 kilometrelik olan bu mesafeyi köylüler eskiden ulaşım güçlüğünden dolayı yaya olarak gidip geliyorlarmış. Bugün de köylüler az da olsa yaya olarak gidip geldiklerini söylemektedirler.

<sup>53</sup> Tirse köyünün en yaşlısı Didar Doğan'ın bize anlattığına göre Eşrefoğlu, İzniklilere kızarak daha sonra damadı olacak Abdürrahim Tirsî'nin köyü Tirse'ye gelir. Bir süre sonra İznikliler 300 erle yalın kılıç Eşrefoğlu'nun arkasından onu götürmeye gelirler. Durumu haber alan Tirse ve civarındaki köylerin ahâlisi onlara karşı koymak ve Eşrefoğlu'nu burada tutmak için karşılıklarına çıkarlar. İki taraf kılıçlarını çekip birbirlerine girecekken Eşrefoğlu araya girer ve "Durun! Yazları buradayım, kışları İznik'te" diyerek onların vuruşmalarını önler.

dağıtmıştır. Fatih, Eşrefoğlu'ndan çok etkilendiğinden onun arkasından kılık değiştirerek İznik'e gelip kendisini dervişliğe kabul etmesini istedi. Eşrefoğlu, binbir güçlkle padişahı geri dönmesi için ikna etti. Yine İstanbul'u kuşatmak amacıyla İznik'e gelip orada üç ay kalan ordunun komutanı Vezir Mahmûd Paşa onun müridi olmuştu. Bu ilişkilerin sonucu olarak Eşrefoğlu'nun kızının saraydan himaye gördüğü söylenir. Ama yaşadığı süre içerisinde İznik'te münzevî bir hayat yaşamış, tarikat âdâbı gereği saraya da uzak durmaya özen göstermiştir.<sup>54</sup>

Eşrefoğlu, İznik'te Hicrî 874 (M. 1069-70) yılında yüz yaşını aşmış olduğu halde ölmüş ve ölümü için "Eşref-zâde 'azm-i cinân eyledi" mısra'ı tarih olarak düşülmüştür. Genellikle en çok kabul gören tarih bu olmakla birlikte Eşrefoğlu'nun ölüm tarihi tartışmalıdır. Çünkü kaynaklar birden çok tarih göstermektedirler. Örneğin İsmail Aksarayî'nin Tercemetü'l-Meşâyih'inde تبيجيل جنان sözünün karşılığı olan H. 880 (1475) tarihi kaydedilmiştir. Aynı tarihi D'Ohsson, Tableau Général de l'Empire Ottoman adlı eserinin 226. sayfasında göstermektedir. Bunlardan başka Ahmed Rifat, Lûgat-i Târîhiyye ve Coğrafiyye'sinde, Muallim Naci'nin Esâmî'sinde ve John P. Brown ile H. A. Rose'nin The Dervishes adlı eserinde ise H. 899 (1493) tarihini göstermektedirler. Bu konuda Mehmed Şemseddîn şöyle demektedir:

"Târîh-i irtihâllerinde ihtilâf olmuş ekser menâkıblarda, Kâmûsü'l-A'lâmda, Lûgat-i Târîhiyye, Mir'ât-ı Tûruk ve buna benzer kitâblarda sekiz yüz toksan toktuz gösteriyor. Türbe-i şeriflerinde olan şu mısra'ı târîhi ki اشرف زاده عزم جنان ايلدى sekiz yüz yetmiş dört gösteriyor. Burüsada müteşekkil Târîh Encümeni Şu'besinde bulunduğum zamân bazı tedkikât icrâsı-y-çün Evkâf Dâ'iresinde bulunan vakfiyelere bakar iken Sulţân Bâyezîd-i Velî'nin vâlide-i muhteremeleri Mükrimе Hâtûn tarafından İznik'deki câmi-i şerif ve türbe-i münîfün inşâsıyla bazı vakıf tahşîşine dâ'ir bir vakfiyye gördüm ki sekiz yüz toksan senesi Ramazânı evâ'ilinde tahrîr olunmuşdur. Mezkûr vakfiyyede 'İznik'de defn-i hâk-i 'ıtrnâk Eşref-zâde hâzretleri' denilüp şu hâlde cenâb-ı pîrüh 890 târîhinden evvel irtihâl buyurdıkları ve binâberin 874 senesi vefât etti, rivâyetinin daha ziyâde şihhate karîb olduğu anlaşılıyor."<sup>55</sup>

Eşrefoğlu'nun mezarı, daha sonra camiye çevrilen dergâhının sağındaki türbeye gömülmüştür. Eşrefoğlu'nun ölümünden sonra vasiyeti üzerine yerine damadı Abdürrahîm Tirsî geçti. Abdürrahîm, İznik'in arkasına düşen Pamukova taraflarında bulunan ve şimdilerde Kemâliye diye anılan köyde doğdu. Babası aslen Bolulu olan İsfendiyar oğlu Ahmet Bey'in akrabalarından Bayezîd Fakih'tir. Doğum tarihi belli olmayan Abdürrahîm, küçük yaşta babası ile Eşrefoğlu'nun sohbetlerine katıldı. "Bir gün Eşref-zâde pederlerine: Bu çocuğu bize veriniz, ta'lim ve terbiye edelim"<sup>56</sup> demesi üzerine babası küçük Abdürrahîm'i Eşrefoğlu'nun yanına verdi. Eşrefoğlu tarafından büyütülüp yetiştirilen ve onun güvenini kazanan Abdürrahîm, kızı Zeliha ile evlenerek ona damat oldu ve ölümünden sonra onun postuna oturdu. Safer 926 (Şubat 1520) tarihinde

<sup>54</sup> Eşrefoğlu'nun diğer menkıbeleri için 'Abdullâh Bin Veliyyüddîni'l-Burüsevi'nin Menâkıb-ı Eşref-zâde, İstanbul Üniversitesi Kütüphânesi, TY, No. 270, H. 1191 adlı eserine bakılabilir.

<sup>55</sup> Mehmed Şemseddîn, (Mısri Dergâhı Seccâde-nişini) Yâdigâr-ı Şemsî, Maîba'a-i Vilâyet, Burûsa 1332 (1916), s. 50

<sup>56</sup> Age. s. 50

İznik'te öldü ve şeyhinin türbesi karşısına gömüldü.

"Tabî-at-ı şî'riyyesi olmağ-ile mükemmel bir dîvânı vardır. Ba-zı ilâhîleri bestelenmeğ-ile dergâhlarda okunur."<sup>57</sup>

Yerine Hamdi Efendi'nin şeyhi olarak bilinen ve aslen Bilecikli olan halifesi Muşlihüddîn Efendi geçti. Onun da ölümünden sonra yerine Eşrefoğlu'nun kız tarafından torunu olan Abdürrahîm Tirsî'nin oğlu Şeyh Hamdi geçti. Ondaki sonraki halife ise Abdürrahîm Tirsî'nin hülefasından olan ve Bursa'da Yeni mahalle'de mezarı bulunan Sinan Efendi'dir.

Bu tarikatın Bursa'da bulunan dergâhları ve şeyhleri hakkında daha geniş bilgi edinmek için Mehmed Şemseddîn'in yazdığı Yâdigâr-ı Şemsî adlı esere bakılabilir.<sup>58</sup>

Eşrefoğlu'nun eserlerinin en tanınmış olanları Müzekki'n-Nüfûs adlı eseriyle Dîvân'ıdır. Tez konumuz olan Müzekki'n-Nüfûs'u aşağıda ayrı bir bölümde değerlendireceğimiz için burada sadece Dîvân'ından söz edeceğiz.

Eşrefoğlu Abdullah-ı Rûmî'nin şiirlerini topladığı Dîvân'ının İstanbul ve diğer kütüphanelerde çok sayıda yazma nüshası vardır. Bu sayı bir kaynağın bildirdiğine göre elli,<sup>59</sup> diğer bir kaynağın bildirdiğine göre ise yirmiden fazladır.<sup>60</sup> Bizim tespit edebildiklerimiz ise şunlardır:

- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 724/1
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 1235
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Süleymaniye Esad Efendi Kütüphanesi, Yazma, No. 2509
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Süleymaniye Lâleli Kütüphanesi, Yazma, No. 1732
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Üsküdar Selim Ağa Kütüphanesi, Yazma, No.
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Süleymaniye H. Hayrullah Efendi Kütüphanesi, Yazma, No. 55/5
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Süleymaniye Mihrişah Sultan Kütüphanesi, Yazma, No. 383
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Süleymaniye Nazif Paşa Kütüphanesi, Yazma, No. 866
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Süleymaniye Tâhir Ağa Kütüphanesi, Yazma, No. 623
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Süleymaniye Hacı Mahmûd Efendi Kütüphanesi, Yazma, No. 3437

Tespit edebildiğimiz basma Dîvân'lar ise şunlardır:

- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Hind tüccârlarından Hâsan Efendi'nin ma-rifetiyle Muhib Matba'ası, İst. 1286
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Matbû', İstanbul 1301
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944; 207 s.
- Eşrefoğlu Rûmî Dîvânı, Çağaloğlu Yayınevi, Fatih Matbaası, İstanbul 1967, 80 s.
- Eşrefoğlu Dîvânı, Tercüman 1001 Temel Eser heyetince hazırlanmıştır. Kervan Kitapçılık A. Ş. Basımı İstanbul (yılı yok) 286 s.

Eşrefoğlu Rûmî'den ve eserlerinden ilk kez isabetli bir şekilde söz eden Köprülüzade

<sup>57</sup> Age. s. 51

<sup>58</sup> Age. s. 51-74

<sup>59</sup> İsmet Parmaksızoğlu, "Eşrefoğlu" Türk Ansiklopedisi, MEB, Yay. Ankara 1968, C. XV, s. 477

<sup>60</sup> A. Neclâ Pekolcay, Abdullah Uçman, "Eşrefoğlu Rûmî" TDV İslâm Ansiklopedisi, C. 11, s. 482

Mehmed Fuad, Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar adlı eserinde Eşrefoğlu'nun Dîvân'ını şöyle değerlendirmektedir:

"İbtidâ Hacı Bayram-ı Veli'den mu'ahhâren 'Abdü'l-kâdir-i Geylânî ahfâdından Hüseyin Hamavî'den iktisâb-ı feyz eden Eşref Oğlu'nun maṭbû' Müzekki'n-Nüfûs'u ile gayr-i maṭbû' bir Tarîkat-nâmesi'nden başka 1286'da İstanbul'da başılmış bir de Dîvânı vardır. Yazmalarına nisbetle epeyce nokşan olan bu Dîvân'ın 'ale'l-âde bir tedkîkî bile, onun Yunus te'sîri altında kalmış olduğunu gösteriyor. Şâyân-ı 'itimâd bir ṭab' olmamakla berâber yine lisân i'tibâriyle Yunus'a hâş evşâf ve secâyânın mühim bir kısmını izhâr eden bu Dîvân, Eşref Oğlu'nu bize tamâmiyle Yunus ve 'Âşık Paşa te'sîrleri altında kalmış panteist bir mutaşavvıf olmak üzere tanıtırabilir. 'Arûz ile yazılmış parçalar tıpkı 'Âşık Paşa'ninkiler gibi çok kuşurludur; hece ile yazılmış olanlarda ise Yunus'daki şamîmiyyet ve kuvvet görünmemekle berâber, yine ona yaklaşmak, benzemek temâyülü şarâhaten göze çarpar. Yunus'ta olduğu gibi serbest devriyeler, 'aşk ve 'irfânın lüzûmu hakkında mev'izeler, bir şeyhe ittibâ' etmek lüzûmu hakkında naşîhatler, bu Dîvân'ın mevzû'unu teşkil eder. Yalnız Eşref Oğlu'nda, bir tarîkat şeyhi olduğunu gösteren halkı kendine çağırın parçalar vardır:

'Aşk şayrusı olanlara gelsinler umâr eyleyem	İçürem 'aşk şerbetini dostdan haberdâr eyleyem
Açam bâṭnî gözünü göre kendü kendüzini	Dosta döndürem yüzünü 'âlemden bî-zâr eyleyem
Söyündürem nefsi odın bozam tılsımın bendin	Götürem benliği seddi ol dosta yular eyleyem
Ol taş olmuş gönüllere vuram 'aşkuñ külüngünü	Âb-ı hayâtı aklıdam gönülünde pınar eyleyem
Ben dostu görüp gelmişem devrânım sürüp gelmişem	Dost dostlara gelsün dedi geldim-ki haber eyleyem

Görülüyor ki bu edâ tamâmiyle Yunus tarzıdır. Eşref Oğlu'nun şahsiyetini teşkil eden 'amiller arasında 'Âşık Paşa te'sîrinden çok Yunus te'sîri göze çarpar; aralarındaki zamân farkı dolayısıyla lisânı biraz daha muştalaḥ olmağa berâber, şân-at düşüncesinin fıkdanı, kâfiye yerine ekşeriya yarım kâfiyeler kullanılması, mevzû'lar i'tibâriyle, Yunus'a belki en çok benzeyen mu'aqqıbi Eşref Oğlu'dur. Kaygusuz istisnâ edilecek olursa, bunı, Yunus mu'aqqıblerinin en mühimi 'add edebiliriz. Bir devriyesinden aldığımız şu parçada Yunus te'sîri derhâl göze çarpar.

Gâh denizlere düşerem mevc urup taşra taşaram	Nâ-dân eline düşerem kem bahâya alınuram
Gâh çıkarım bu göklere dönerem çarḥla bile	Gâh ay ile bedr oluram gâh gönüle dolanuram
Gâh 'Arafata çıkarım lebbeyk urup baş açaram	Gâh kurbân yerine gelüp kaç olup boğazlanuram
Gâh hângâhda şifiyem gâh meyhânedede fâsıkam	Gâh raḥşa girüp dönerem gâh sâz olup çalınuram
Gâh onaram gâh azaram bu halk içinde gezerem	Gâh şâh olup şehbâz olup şikâr edüp avlanuram
Gâh deniz gâh göl oluram gâh sulṭân gâh kul oluram	Gâh bahar gâh gül oluram elden ele yelinürem
Ne menzil vardır ne maḳâm ne vücûd vardır ne 'adem	
Hâkdan gayri yok ve's-selâm ya ben kânda dolanuram <sup>61</sup>	

Bunun dışında Eşrefoğlu Dîvânı'nın kısa fakat özlü bir değerlendirmesini de Mehmed Hâlid Dergâh Mecmûası'nda yapmıştır.<sup>62</sup>

Eşrefoğlu hakkında başvurulacak tek kaynak olan Menâkıb-ı Eşref-zâde'de Müzekki'n-Nüfûs ve Dîvân dışındaki eserlerinden söz edilmemiş olması Eşrefoğlu'nun diğer eserlerinin tespit edilmesini güçleştirmektedir. Bundan dolayı Eşrefoğlu'nun eserlerinin neler olduğu konusunda kaynaklar farklı bilgiler vermektedir. Bu konuda bilgi veren kaynaklardan ilki Mehmed Semseddin'in Yadigâr-ı Şemsi adlı eseridir:

"Âşâr-ı 'aliyyelerinden Müzekki'n-Nüfûs, Dîvân-ı mübârekleri. Bunların ikisi de matbû'dur. Tarîk-nâme, Fütüvvet-nâme, Delâ'ilü'n-Nübüvve, İbret-nâme, Ma'zeret-nâme ki Hediyetü'l-Fuḳarâ demekle ma'rûfdur, Elest-nâme, Naşîhat-nâme, Hayret-nâme, Münâcât-nâme, Esrârü't-Ṭâlibîn-nâm

<sup>61</sup> Köprülü/zâde/ Mehmed Fuâd, Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar, Birinci Ṭab'ı, Maṭba'a-i 'Âmire, İstanbul 1919, s. 381,382

<sup>62</sup> Mehmed Hâlid /Bayrı/, "Eşref Oğlu" Dergâh Mecmûası, Sene 1, C. 1, No. 2. s. 26-28, Mayıs 1337 (1921).

eserleri de gayr-i maḥbû'dur."<sup>63</sup>

Fuat Köprülü, Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar adlı kitabında Eşrefoğlu'nun eserlerinden kısaca şu şekilde söz etmiştir:

"Eşrefoğlu'nun basılı Müzekki'n-Nüfûs'u ile basılmamış bir Tarikat-nâme'sinden başka, 1286'da İstanbul'da basılmış bir de Divân'ı vardır."<sup>64</sup>

Görüldüğü gibi Köprülü, Eşrefoğlu'ndan söz ederken bunlar dışındaki eserleri anmamıştır. Türk Edebiyatı Tarihi adlı kitabında ise şunları söylemektedir:

"Şeyh Eşref bin Ahmed'in bu asır başlarına aid olduğunu tahmin ettiğim Münâcaatnâme, Fütüvvetnâme, İbretnâme, Ma'zeretnâme, Elestnâme, Hayretnâme gibi nazım bakımından çok kusurlu, âdetâ iptidâî mahiyetteki mesnevîleri (yegâne nüshaları husûsî kütb.) ve yukarıda isimleri geçen birtakım eserler buraya sokulabilir."<sup>65</sup>

Fuat Köprülü'nün bu ifadelerinden adı geçen eserlerin Eşrefoğlu'na ait olmadığı, Şeyh Eşref bin Ahmed'e ait olduğu sonucu çıkmaktadır.

Yadigâr-ı Şemsî yazarının kaynak göstermeden verdiği yukarıdaki bilgiler bir iki küçük eklemeye birçok yerde aynen tekrarlanmıştır. Örneğin Eşrefoğlu Divanı'nı yayınlayan Asaf Hâlet Çelebi, bu listeye bir de Tâcnâme'yi eklemiş ve şu açıklamaları yapmıştır:

"Kütüphanemde mevcut olan Tarikatnâme kitabının arkasına ilâve edilen bu küçük risale de Eşrefoğlu'na nisbet edilmekte ise de ben bunu biraz şüpheli görmekteyim. Ancak bütün bu risaleler İstanbul umumî kütüphanelerinde bulunmayıp Bursa Nu'mâniyye Dergâhı'ndan Bursa Umumî Kütüphanesine giden kitaplar arasında bulunmaktadır. Husûsî kütüphanelerle sahafların elinde ve bir de bazı eski Eşrefiye dergâhlarında kalmış olmaları da ihtimâl dahilindedir."<sup>66</sup>

Bursalı Mehmed Veliyyüddin'in Menakıb-ı Eşref-zâde'sini kısmen yeni harflarla yayımlayan Abdullah Uçman ve Önder Akıncı ise Eşrefoğlu'nun yukarıda anılan on eserini ve Asaf Hâlet Çelebi'nin eklediği Tacnâme'yi de sayarak bunların dışında bu listeye bir de Cinânü'l-Cenân adlı eseri eklemişler ve dipnotta şu bilgileri vermişlerdir:

"Bu on iki eser arasında geçen 'Cinanü'l-Cenân'ın bir yazma nüshası ilk olarak tarafımızdan bulunmuştur. Eser halen İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türkoloji Bölümü Seminer Kitaplığında 4032 numarada kayıtlı bulunmaktadır. (A.U.)"<sup>67</sup>

A. Neclâ Pekolcay ve Abdullah Uçman, TDV İslâm Ansiklopedisine yazdıkları Eşrefoğlu

<sup>63</sup> Burada ilk olarak verilen Tarîk-nâme adlı eser baskı yanlışı olmalıdır. Çünkü bu pasajdan sonra gelen cümlede aynı eser Tarîkat-nâme olarak yazılmıştır. Age. s. 49-50

<sup>64</sup> Fuad Köprülü, Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar, 2. Basım, (Fevziye Abdullah Tansel'in önsözyle), Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1966, s. 295

<sup>65</sup> M. Fuad Köprülü, Türk Edebiyatı Tarihi, 2. Basım, (Gerekli sâdeleştirmeler ve notlar ilâvesiyle yayımlayanlar: Dr. Orhan Fuad Köprülü ve Nermin Pekin), Ötügen yayınları, Yüksel Matbaası, İstanbul 1980, s. 360

<sup>66</sup> Eşrefoğlu Divanı, Etüdü yapan ve araştıran: Asaf Hâlet Çelebi, Türk Klâsikleri Serisi: 7, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1944, s. 54

<sup>67</sup> Abdullah Uçman, Önder Akıncı, Eşrefoğlu Rumî, Hayatı ve Menkıbeleri, Bursalı Mehmed Veliyyüddin, Bedir Yayınevi, Ertu Matbaası, İstanbul 1976, s. 28, ve yine Abdullah Uçman yazdığı bir başka makalede aynı bilgiyi tekrarlamıştır. "Eşrefoğlu Rumî ve <<Müzekki'n-Nüfûs>> Üzerine Bir Tahlil Denemesi" Fikir ve Sanatta Hareket, VI. Seri, C. 10, S. 114, s. 42, Temmuz-Ağustos-Eylül 1976.

maddesinde yukarıdaki on eseri saymış, ancak bu son eserden söz etmemişlerdir:

"Delâilü'n-nübüvve, Esrârü't-tâlibîn dışında kalan risaleler M. Fuat Köprülü'nün Yapı Kredi Bankası'na intikal eden kitapları arasında bulunan bir mecmuada (nr. 133) yer almaktadır. 856 (1452) yılında istinsah edilen bu mecmuadaki eserler mesnevi tarzında olup hiç birinde müellifin adı geçmemektedir. Ancak her eserin başında müstensih Nasûh b. Ahmed'in risâlenin Eşref b. Ahmed'e ait olduğuna dair kaydı bulunmaktadır. Bu mesnevilerden Fütüvvetnâme Orhan Bilgin tarafından elde açık bir delil bulunmamakla birlikte Eşrefoğlu'nun babası Eşref b. Ahmed'e ait olabileceği kanaatiyle yayımlanmıştır. (İstanbul 1992). Yeni bilgiler elde edilmeye kadar bu eserin Eşrefoğlu'na mı yoksa babasına mı ait olduğunu tesbit etmek oldukça güç görünmektedir."<sup>68</sup>

Bu ifadelerden yazarların Eşrefoğlu'nun babasının adının Eşref b. Ahmed olduğunu kabul ettikleri ortaya çıkmaktadır ki bu bilgi, yazarın adını Abdullah, babasının adını Eşref ve dedesinin adını da Muhammed olarak gösteren kaynakların verdiği bilgiye uygun düşmemektedir.

Eşrefoğlu'nun eserlerinden Müzekki'n-Nüfûs ve Dîvân'ı dışındaki eserleri İstanbul kütüphanelerinde bulunmamaktadır. Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesinde bu eserlerin bulunup bulunmadığına baktık ve şu eserleri bulabildik:

Ṭarîkat-nâme: İki nüshası bulunmaktadır: Birincisi Eşrefzâde Abdullâhi'r-Rûmî adına Genel No. 312/1'de kayıtlı yazma, 244x158, 185x100 mm., 43 vr., 19 st. Nesih. Arkasında Şeyh Hamdiyyü'l-münzevî bi-zâviyeti Eşrefzâde'nin Ma'a Dîvâne adlı eseri ile birlikte. İkincisi yine Eşrefzâde Abdullâhi'r-Rûmî adına Genel No. 4894'te kayıtlı yazma, 166x120, 131x96 mm., 59 vr., 13 st. Nesih kırmısı, harekesiz, H. Zi'l-âhicce 1247 tarihli nüsha.

Fütüvvet-nâme: Genel No. 5000'de kayıtlı yazma, 225x150, 165x100 mm., 99 vr. Nesih. Kitap baş tarafından eksik olduğu için yazar adı yok.

Delâ'ilü'n-Nübüvve, İbret-nâme, Ma'zeret-nâme ki Hediyetü'l-Fuḡarâ adıyla da bilinir, Elest-nâme adlı eserleri bulamadık.

Naşihat-nâme: Genel No. 763/13'te kayıtlı yazma, 69 vr. Yazar adı yok.

Ḥayret-nâme, Münâcât-nâme, Esrârü't-Ṭâlibîn adlı eserleri de bulamadık.

Eşrefoğlu, ilâhîlerden ve devriyelerden oluşan Dîvân'ındaki şiirlerini, Allah'a karşı duyduğu aşkın ma'nevi çekiciliğine kapıldığı anlardaki ruh heyecanı ve coşkunluğuyla ve halkı doğru yola yöneltmek amacıyla yazmıştır. Eşrefoğlu'nun şiirlerinde içinde yaşadığı çevrenin ve ortamın etkisi açıkça görülmektedir.

Eşrefoğlu'nun teşkilatçı tasavvufun temsilcisi olarak sūfiyâne şiirlerini halkı kendisine çağırarak amacıyla yazması onu halkın anlayabileceği bir dil kullanmaya yöneltmiştir. Bu bakımdan şiirlerinde o dönemde kullanılan dil kullanılmıştır. Bunun yanında dinî bir konu işlemesi de onu şiirlerinde yabancı kelimeler kullanmaya zorlamıştır.

<sup>68</sup> A. Neclâ Pekolcay, Abdullah Uçman, "Eşrefoğlu Rûmî" TDV İslâm Ansiklopedisi, C. 11, s. 482

## MÜZEKKİ'N-NÜFÛS'UN DEĞERLENDİRİLMESİ

Müzekki'n-Nüfûs, Eşrefoğlu Abdullah-ı Rûmî tarafından XV. yüzyıl ortalarında (H. Ramazan 852 - M. Ekim 1448) Anadolu'da Eski Anadolu Türkçesiyle yazılmış dinî - tasavvufî bir ahlâk kitabıdır. Yazar eserini, kendi zamanında tutum ve davranışları bozulan kardeşlerinin kurtulmalarına ve bundan sonra gelen tâliplerin nefis elinden kurtulup Tanrı'ya ulaşmalarına yol açması amacıyla kaleme aldığını belirtmektedir. "İnsanların nefislerini arıtan" anlamına gelen Müzekki'n-Nüfûs'un konusu kitabın adından da anlaşılacağı gibi "nefis terbiyesi" dir. Başka bir deyişle bu kitap, nefis terbiyesinin yollarını gösteren bir eserdir. Bu yollardan yürüyerek nefsimizi terbiye edip Tanrı katında iyi ve makbûl bir kişi olabiliriz. Bu terbiye de ancak nefsimizi kötülüklerden temizleyerek Allah'ın verdiklerine razı olmak, Allah'ın rızasını kazanmak ve Allah'a dönmekle gerçekleşebilir.

XV. yüzyılda Anadolu'da ve Rumeli'de devam eden Türkleşme ve İslamlaşma süreci çerçevesinde İslâmî inanışları halka yaymak, halkı etrafında toplayıp onları bu inançlar doğrultusunda bilgilendirmek ve onları tasavvufî ahlâk doğrultusunda eğitmek amacıyla halkın anlayabileceği sade bir dille yazılmış olan bu eser, teşkilatçı tasavvuf ürünlerinin ilk örneklerindedir.

Eserin en önemli özelliği hiç şüphesiz dinî-tasavvufî bir eser olmasıdır. Kâdirilik'in Eşrefiye kolunun tarikat âdâp ve terbiyesini yansıtmakla birlikte dinî ve tasavvufî konuların her türden halk tabakalarına inmesinde çok büyük hizmet görmüştür.

Hilmi Ziya Ülken, Türk Tefekkürü Tarihi adlı eserinde bu konuda şunları söylemektedir:

"Eşref Rumî'nin en güzel eseri Müzekki-i Nüfûs'tur. Çok sade Türkçe ile zengin halk kelimeleriyle yazılmış olan bu tasavvufî ahlâk kitabı orta derecedeki fikir muhitinde büyük bir rol oynamıştır. Hacı Bayram mensuplarından Mehmet Bican ve Ahmet Bican'ın Muhammediye ve Ahmediye'yi yazdıkları, İslâm ideolojisinin artık tamamıyla halka indiği bu sırada tasavvufî ahlâkın halklaşması hususunda en büyük vazifeyi şüphe yok ki Eşref oğlu Abdullah görmüştür. Eşref oğlu'na göre kendi zamanında İslâm fikriyatının anarşiye uğramasına sebep fikir sahasında 'münafık'lar ve ahlâk sahasında 'fasık'lardır. O bilhassa Cebrîler, Kaderîler, Hurufîler, Dehrîler, Mübahîler ilah... yi münafıklar arasında zikrediyor. Gayesi bir taraftan bunlar, bir taraftan da fasıklarla mücadeledir."<sup>69</sup>

Daha çok şehir merkezlerinin dışında yaşayan, orta derecedeki fikir çevresinde rağbet görmüş olan bu eser, hem onların dinî konularda bilgilenmelerini sağlamış hem de iyi bir tasavvufî ahlâk düsturu vererek toplumun eğitilmesine yardımcı olmuştur.

Tasavvuf Tarihi ve Hacı Bayram-ı Vefî adlı kitapların sahibi olan Prof. Mehmed Ali Aynî, Türk ahlâkçıları adlı eserlerinde şunları söylemektedir:

"Türk ahlâkçılarının başına Eşref oğlunu koyacak olursam doğru bir iş yapmış olacağımı zannediyorum. Çünkü bu zat bundan beş yüz sene kadar evvel bütün Türklerin kolayca

<sup>69</sup> Hilmi Ziya Ülken/, *Türk Tefekkürü Tarihi*, Galatasaray İkinci Devre talebesi neşriyatından, 2 cilt, Matbaa-i Ebüzziya, İstanbul 1933, C. 2, s. 264,265



anlayabilecekleri bir şekilde ve kendi özünü, içini nasıl ve ne yolla temizleyebileceğini anlatmıştı. Eşref oğlunun kanaatine göre insan çalışırsa kendini temizleyebilir, düzeltebilir. Hayvanlık derekesinden insanlık derecesine yükselebilir.”<sup>70</sup>

Zaten yazar, içinde yaşadığı ortamın bozukluğundan şikâyet ederek toplum dışına çıktığını, bu insanları kurtarmak ve doğru yola yöneltmek için bu eseri kaleme aldığını söylemektedir. Eserini yazarken de bazı âyetlerden, hadislerden, sahabe-i kiram sözlerinden, meşâyih-i kibâr menâkıplarından ve kendi ahvâlinde deliller getirir. Bu delillerden hareketle bu kitabın içindeki sözlerin Tanrı’dan, Resûlünden, sahâbeden, meşâyihten aktarıldığı için bu kitaba inananların saâdete ereceklerini, inanmayanların saâdetten mahrûm kalacaklarını söyleyerek ona bir nevi kutsallık atfetmiştir.

Bu eserde dinî konuların yanında tasavvufî konular da işlenmiştir. Bir şeyhe bağlanıp mürit olmak, tövbe ve teveccüh etmek, kimleri şeyh edinmek gerekir, şeyhlik mertebesi nedir, nasıl bir makamdır, müritlik makamı nedir ve müritliğin şartları ve âdâbları nelerdir, zikrullâhla meşgûl olup çile ve halvet çıkarmak nasıl olur, bunları açıklar ve Tanrı’ya çağrılmak nasıl olur, bunu anlatır. Bunların yanında anlattığı her konuyla ilgili olarak bir hikâye veya menkıbeden örnekler vererek anlattıklarını pekiştirmektedir. Hatta bu hikâye veya menkıbelerin arasında yeri geldikçe Mesnevî’den, adını vermeden Acem şairlerinden, az da olsa Arap ve Türk şiirinden ve daha çok kendi şiirlerinden beyitler söylemektedir.

Bazı araştırmacılar, bu şiirleri XV. yüzyıl Dîvân şâirlerinin şiirleriyle kıyaslayarak Eşrefoğlu Rûmî’nin şiirlerinin edebî değerden yoksun olduğunu, vezin aksaklıklarının bulunduğunu söylemişlerdir. Bu değerlendirme kısmen doğrudur. Çünkü Eşrefoğlu Rûmî’nin de içinde yer aldığı mutasavvîf halk şairleri, edebiyatı bir amaç olarak değil araç olarak görmüşlerdir. Onun için eserlerini sanat kaygısı gütmeden halka seslerini duyurmak, tarikatlarını tanıtmak ve yaymak, mürit kazanmak, halkı doğru yola yöneltmek için yazmışlardır. Bundan dolayı tezkire ve edebiyat tarihi yazarlar eserlerinde Yûnus Emre de dahil olmak üzere bu şairlere yer vermemişlerdir.

Bu eserin bir başka önemli özelliği XV. yüzyıl Eski Anadolu Türkçesini yansıtmasıdır. Çünkü çok hacimli bir eserdir ve o dönemin kelime kadrosunu geniş bir şekilde yansıtmaktadır. Bugün yabancı dillerden alıp kullandığımız birçok kavramın karşılığı bu eserde canlı bir şekilde yaşamaktadır. Sade ve canlı bir halk diliyle yazılmıştır. (bk. Müzekki’n-Nüfûs’un Dili ve Söz Varlığı). Eşrefoğlu’nun hem Dîvân’ının hem de Müzekki’n-Nüfûs adlı eserinin Türk dili bakımından önemli olduğunu birçok kaynak belirtmektedir. Örneğin Osmanlı Müellifleri adlı kitabında Bursalı Mehmed Tâhir şunları yazmaktadır:

“Eşrefoğlu Dîvân’ı lisânımızın o zaman almış olduğu istikâmeti, Türkçeye yeni giren unsurları göstermesi itibâriyle mühim bir vesîkadır. Lûgatlerimizden o vakt henüz çıkarmadığımız

<sup>70</sup> Prof. Mehmed ‘Alî ‘Aynî, *Türk Ahlakçıları*, Marifet Basımevi, İstanbul 1939, s. 58

bazı eski kelimelerimizi de yine bu Dîvân'da tanımak mümkündür. Böylece içinde lîsânî bir hareketin izlerini taşıyan bu Dîvân edebiyât müverihlerimiz kadar lîsân tarihçilerimizi de 'ala kadâr edecektir."<sup>71</sup>

Muallim Nâcî de Esâmî adlı eserinde Eşref-i Rûmî maddesinde yazarın mensur ve manzum eserleri hakkında şunları söylemektedir:

"Müzekki'n-Nüfûs te'lif-i meşhûrudur. Eski Türkçe için bir numûne şayıdır. İlâhiyât tarzında eş'ârı da vardır."<sup>72</sup>

Hilmi Ziya Ülken'in Türk Tefekkürü Tarihi'ndeki yargısı şu yöndedir:

"Müzekki'n-Nüfûs matbudur. Fakat el yazısı nüshaları ile matbu'u arasında bazı farklar vardır. Eski Türkçe kelimeler için en zengin menba'lardandır."<sup>73</sup>

Tarama Dergisi'nde ise Müzekki'n-Nüfûs'un dil ve edebiyat tarihi açısından değeri şu sözlerle belirtilir:

"Müzekki'n-Nüfûs, tasavvufî meseleleri ihtivâ eden bu eser, Eşref Oğlu nâmıyla meşhûr Abdullah bin Eşref'in kaleme aldığı kıymettâr bir kitaptır. On beşinci asır dilinin güzel bir yâdigâridir. Hem yüksek bir bilgin, hem de değerli bir halk şairi olan Eşref Oğlu 1469'da (hicri 874) İznik'te ölmüştür. Şiirleri heyecanlı ve sâde bir şive ile yazılmıştır."<sup>74</sup>

Prof. Mehmed Ali Aynî Türk ahlâkçıları adlı eserinde bu kitabın önemini şu sözlerle dile getirmektedir:

"Bu kitabın en büyük meziyeti ve kıymeti evvelâ dilinin halis bir Türkçe olmasıdır. Kendisi 'Bu kitabı sırf Türkî dilince cem eyledim ki ol kitabın faydası umuma şamil ola' diyor. Eğer Eşref oğlundan sonra alimler, edipler ve kâtipler bu dili o tabiiikten çıkarmasalar, Acem ediplerine takliden bir çok istiareler, mecazlar, cinaslar ve manasız terkipler ile ifsad etmeselerdi, bu gün ne yüksek ve tatlı bir edebiyatımız olacaktı."<sup>75</sup>

Eserin bir başka özelliği de o dönemin felsefî, sosyal ve kültürel özelliklerini göstermesidir. O dönemin dünya görüşünü, değer yargılarını, sorunlar karşısında aldıkları tavrı göstermesi bakımından ilginçtir. Evrenin yaratılışı ve eskiliği, varlık sorunu, dünyanın yok oluşu, insanın yaratılışındaki hikmet gibi felsefî konularla ilgili bilgiler de verilmiştir. Yazar, içinde yaşadığı toplumun durumunu ele alarak toplumdaki aksaklıkları gündeme getirmiş ve bu aksaklıkların nasıl düzeltilebileceğinin yollarını göstermiştir. Yazar bu tür sosyal konular üzerinde durmuştur. Bunun yanında kültürel konulardan da söz etmiştir.

Bu eser aynı zamanda halk edebiyatına özgü hikâye, masal, efsane, menkıbe türünden

<sup>71</sup> Bursalı Tâhir Bey, *Osmânî Mü'ellifleri*, C. 1, s. 17

<sup>72</sup> Mu'allim Nâcî, *Esâmî*, Millet-i İslâmiyyede en ziyâde şöhret bulmuş olan ricâl ve nisâdan 700 kadar (zeyl ile berâber 850 kadar) ının hürûf-ı hicâ tertibi üzere muhtaşar terâcim-i ahvâlini hâvîdir. Maḥmûd Beg Matba'ası, 1307 (1892), s. 59-60

<sup>73</sup> Hilmi Ziya /Ülken/, *Türk Tefekkürü Tarihi*, Galatasaray İkinci Devre talebesi neşriyatından, 2 cilt, Matbaa-i Ebüzziya, İstanbul 1933, C. 2, s. 264, dipnot 2

<sup>74</sup> *Osmanlıcadan Türkçeye Söz Karşılıkları Tarama Dergisi - I*, Türk Dili Tetkik Cemiyeti, Ma'arif Vekâleti, Devlet Matba'ası, İstanbul 1934, s. 77

<sup>75</sup> Prof. Mehmed 'Alî 'Aynî, *Türk Ahlakçıları*, Marifet Basımevi, İstanbul 1939, s. 59,60

malzemeyi içermesi bakımından da dikkate değer bir özellik taşımaktadır. Halk kültüründeki birçok ögeyi bu eserde bulmak mümkündür.

Müzekki'n-Nüfûs'un resmî ve özel kütüphanelerde birçok nüshası vardır. Bunların sayısını tam olarak söylemek güçtür. Çalışmamıza konu olan nüsha Türk Dil Kurumu Kütüphanesinde bulunan A/143 numarada kayıtlı yazmadır. Çok temiz bir harekeli nesih yazı ile yazılmıştır. Başlıklarda ve önemli görülen yerlerde kırmızı mürekkep kullanılmıştır. Gördüğümüz diğer nüshaların içerisinde en temizidir. 281 varak tutarındadır ve her varakta 17 satır bulunmaktadır. Müzekki'n-Nüfûs 1448 yılında yazılmıştır. Elimizdeki yazma ise XVII. yüzyılın ikinci yarısında Ahmed İbni İbrâhîm tarafından Cemâziye'l-âhîr 1089 (Temmuz 1678) da istinsâh edilmiştir.

Eşrefoğlu Abdullah, kitabına önce nefis terbiyesiyle başlar. Nefsi dört kısma ayırır. Birincisi, insanı sıradan hayvanlık derekesinde bırakan, her türlü kötülüğe ve sapkınlığa sürükleyen 'nefs-i emmâre'dir. İkincisi, insanı sıradan hayvanlık derekesinden çıkarıp kötülüğe ve sapkınlığa sürükleyen fikir ve davranışlarından vicdanî rahatsızlık duymasını sağlayarak bunları levmetmesine ve kınamasına vesile olan 'nefs-i levvâme'dir. Üçüncüsü, kötülükten kurtulup kendi hatalarını görerek iyiliğe yönelmiş kişinin artık Allah'tan ilham almaya başladığı 'nefs-i mühlime'dir. Bu mertebeye ilme'l-yakîn mertebesi denir. Dördüncüsü ise, Allah'tan aldığı ilhamla kişinin kalbinin huzur ve sükuna kavuştuğu, şek ve şüphesinin kalmayıp rahatladığı merite olan 'nefs-i mutma'inne'dir. Bu mertebeye ayne'l-yakîn mertebesi denir. Bundan sonra ise nefsi mutma'innenin sıfatları olan 'râdiye' ve 'marđiyye' gelir.

Böyle bir girişten sonra eser iki ana bölüme ayrılır. Bölümler tekrar alt bölümlere ayrılmaktadır. Birinci bölümde şu konuların işlendiği görülüyor:

Dünya ve dünya sevgisi ve dünya sevgisine sebep nedir, dünyanın terkine sebep nedir, dünyayı sevmenin ziyarı nedir, terkinin faydası ve sebebi nedir, dünyanın misali neye benzer, bu dünyayı sevip dünyalık toplayanların misali neye benzer ve nefsi emmârenin sıfatları nelerdir?

Fasl: Bahilliği ve sehâveti beyan eder.

Fasl: Tevekkülü beyan eder.

Fasl: Sabrı beyan eder.

Fasl: Gazabına sabr etmek beyanıdadır.

İkinci bölüm ise yedi fasla ayrıldıktan sonra şu konulardan söz ediliyor:

Nefs-i mutma'ineye dönmesi için bu nefsi emmâreyi nasıl terbiye etmek gerekir ve bir şeyhe nasıl bağlanıp mürit olmak gerekir, tevbe ve teveccüh etmek nasıl olur, ne tür kişileri şeyh edinmek gerekir, şeyhlik mertebesi nedir ve nasıl bir makâmdır, müritlik makâmı nedir, müritliğin şartları ve âdâpları nelerdir, zikrullahı meşgûl olup çile ve halvet çıkarmak nasıl olur ve Hazret'e çağrılmak nasıl olur?

Birinci fasl: Açlığı beyan eder.

İkinci fasl: Az söylemenin faydasını ve çok yemenin zararını bildirir.

Dördüncü fasl: Uzlet etmenin faydalarını, halka karışmanın ziyanını, riyayı, ihlası bildirir.

Beşinci fasl: Zikrullahı beyan eder.

Altıncı fasl: Bir şeyh-i kâmile mürid olmayı ve şeyhin kişiye gerekli olduğunu bildirir.

Yedinci fasl: Tövbeyi, telkini, zikri, irâdeti, halveti ve çileyi bildirir.

Der Beyan-ı Nasihat (1)

Der Beyan-ı Nasihat (2)

Eser 272. varakta bitmektedir. Ondan sonra yazının hiç değişmediğinden hareketle müstensih Ahmed İbni İbrâhîm tarafından eklendiğini düşündüğümüz ve ruhun Âdem'in bedenine nasıl geldiğinin anlatıldığı bir bölüm eklenmiştir. Âyetler ve hadislerden deliller getirilerek işlenen bu bölüm dokuz varak tutmaktadır.

Müzekki'n-Nüfûs'un tespit edebildiğimiz diğer nüshaları ise şunlardır:

**Müzekki'n-Nüfûs**, Ayasofya Kütüphanesi, Yazma No. 2070.

**Müzekki'n-Nüfûs**, Beyazıt Devlet Kütüphanesi, Yazma, No. 3642, 240x162, 120x90 mm., 270 vr. 23 st. harekesiz nesih, Mustafa Reşid b. Osman, H. 1254.

**Müzekki'n-Nüfûs**, Beyazıt Devlet Kütüphanesi, Yazma, No. 3697, 200x130, 155x80 mm., 338 vr. 19 st. harekeli nesih, (istinsah tarihi yok).

**Müzekki'n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 1676, 208x154, 180x120 mm. 10+11+198 vr. 15 st. harekeli nesih, Derviş 'Abbâs Bin Muhammed, H. 1002 ( eksik)

**Müzekki'n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 4058, 215x153, 158x96 mm. 436 vr. 15 st. H. 1196, harekeli

**Müzekki'n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Kurşunlu No. 101, 272x168, 192x100, 213 vr. 25 st. harekesiz nesih, H. 1016

**Müzekki'n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 668/1, 208x150, 160x115 mm. 59 vr. 21 st. harekesiz nesih

**Müzekki'n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Orhan No. 659, 195x140, 160x85 mm. 358 vr. 21 st. harekesiz nesih, Derviş Mustafâ, H. 1072

**Müzekki'n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 670, 176x108, 120x53 mm. 303+4 vr. 21 st. harekesiz talik, H. 1245

**Müzekki'n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 1125, 303x203, 205x125 mm. 331 vr. 17 st. harekeli, H. 1274

**Müzekki'n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 1126, 198x145, 156x102 mm. 364 vr. 17 st. harekesiz nesih

**Müzekki'n-Nüfûs**, Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Yazma, Genel No. 669/1, 315 vr. (büyük boy)

**Müzekki'n-Nüfûs**, Konya Âsâr-ı Atika Müzesi Kütüphanesi, Yazma No. 5452, 247 vr.

Basılmış olanlar ise şunlardır:

**Müzekki'n-Nüfûs**, Hakkâklar Çarşusunda Şirket-i Hayriyye Müdiri Hâcî Hüseyin Efendi'nin ma'rifetiyle tab' olunmuşdur. Taş baskısı, (İstanbul) 1301 (1884)

**Müzekki'n-Nüfûs**, Naşiri: Hakkâklar Çarşusunda (4) numaralı dükkânda şahhâf Kırımı Yûsuf Zîyâ, Şirket-i Şahhâfiyye-i 'Osmaniyyenin Çenberli Taş civarında 52 numaralı matba'asında tab' olunmuştur. Taş Baskısı, (İstanbul) 1327 (1909), 355 s.

**Asıl Nüshadan Tam Metin, Müzekki'n-Nüfûs**, (Nefisleri Temizleyici), Baskıya hazırlayan: Nezih Ferhun, Yayınlayan: Ali Ayağ, Sebil Matbaacılık ve Ticaret, İstanbul 1976, 692 s.

**Tam Müzekki'n-Nüfûs**, Nefisleri Temizleyen, Ayrıca Evrâd-ı Kadiriyye ve Şerhli Tercemesi, Salâh Bilici Kitabevi, İstanbul (yılı yok), 619 s.

**Müzekki'n-Nüfûs**, Hazırlayan: Abdullah Uçman, Birinci Baskı, İnsan Yayınları, Eko Matbaası, İstanbul 1996, 530 s.

## DİL ÖZELLİKLERİ

### MÜZEKKİ'N-NÜFÜS'UN DİLİ VE SÖZ VARLIĞI

1. Çalışmamıza konu olan Müzekki'n-Nüfûs adlı eser kaynakların bildirdiğine göre 1448 yılında telif edilmiştir. Dolayısıyla XV. yüzyılın ortalarında yazılmış bir eserdir. Tamamıyla Eski Anadolu Türkçesi dönemi özelliklerini göstermektedir. Elimizdeki yazmanın XVII. yüzyılın ikinci yarısında (1678) istinsah edildiğini metinde -dikey olarak- yazılmış *كتبه الفقير الحقير احمد ابن ابراهيم ايصاله وى* غفر الله لهما ولجميع المؤمنين والمؤمنات والمسلمين والمسلمات الاحياء منهم والاموات تحريراً. فى شهر جمادى الآخر . تسع وثمانين والف ١٠٨٩ "Ketebehül-fakîri'l-ħakîri: Ahmedü'bni İbrâhîm İşâlihü vî ğafara'llâhu lehümâ ve li-cemî'î'l-mü'minîn ve'l-mü'minât ve'l-müslimîn ve'l-müslimât el-âhyâ minhüm ve'l-emvât tahrîren. Fî şehri cumâde'l-âhîr.<sup>76</sup> Tis'a ve şemânîne ve elf 1089.<sup>77</sup> (12) Şâhib ve mâlik Mollâ Hasan" 272b-8,9,10,11,12'deki satırlardan anlıyoruz. Bu eser, Batı Türkçesinin Anadolu alanın eseridir. Dil bakımından bütünüyle Eski Anadolu Türkçesinin dil özelliklerini yansıtmaktadır. Tamamıyla canlı bir halk Türkçesiyle yazılmıştır. Belki de bu eserin dil bakımından en önemli özelliği budur. Bu dönemden sonra giderek Türkçe kelimelerin yerini Arapça ve Farsça kelimelerin aldığı şekil, vezin ve kafiye zorunluluklarından dolayı Arapça ve Farsça öğelerin dile bolca sokulduğu Osmanlıca dönemine girilecektir. Nazım dilini bir yana bırakırsak nesir dili dönemin sonlarına kadar bozulmadan kalabilmiştir. İşte bu dönemin dili, kelime kadrosunun henüz bozulmadığı, Türkçe kelimelerin yaygın şekilde kullanıldığı ve bugün yabancı dilden alınan kelimelerle karşılanan birçok kavramın Türkçe kelimelerle karşılandığı bir dönemin dilini yansıtmaktadır. Müzekki'n-Nüfûs'un Türkçe bakımından çok sade ve zengin bir kelime kadrosu vardır. Eser dinî bir metin olmasına karşın, Arapça ve Farsça kelimelerin oranı Türkçe kelimelerden azdır. Türkçe kelimeler hakkında bir fikir vermek için bir tasnife tabi tutmadan şu örnekleri analım. Bunların bir kısmı bugün hiç kullanılmayan kelimeler, bir kısmı bugün kullanılsalar bile anlam ve ses değişimine uğrayan kelimeler, bir kısmı Türkiye Türkçesinde anlam bakımından değişmemiş ama bazısı ses bakımından küçük değişiklikler geçirmiş kelimelerdir.

ulu ve kiçi (büyük ve küçük), esenleşmek (vedâlaşmak, helalleşmek), binit (binme âleti), biti (mektûp, yazılmış şey, defter-i â-mâl, sened), bititmek (tağdîr etmek, naşîb etmek, yazmak, hâşıl etmek), aldamağ (hîle yapmak, kandırmak), aruğ (zayıf), ardmağ (üstüne atmağ, dolamağ, aşmağ), ayruğ (diğer,

<sup>76</sup> "cumâdiyü'l-âhîr" ya da "cemâziye'l-âhîr" "Arabî ayların altıncısı.

<sup>77</sup> Yazan fakîr ve hakîr İbrâhîm oğlu Ahmed Allah'a vâsıl oldu. Allah onlara mağfîret eylesin. Bütün inanan erkek ve kadınlara, onlardan hayatta olan ve ölmüş olanlara Allah rahmet etsin. Temmuz 1089 (1678).

gayri, mâ-adâ), ayırtlaşmak (ayrılmak), başlamak (ezân okumak), başmak (pâbüç, ayakkabı), bayılmak (telâşa düşmek, endişe etmek), bayağı (kadîm, muqaddem, önceki, eski), biregü (şahş, kimse), bügengiklik / bügeñiklik (maşharalık etmek, taklît yapmak, mizâh, laîfe, hezl), çalk (murdârlama, ihtilâm, cenâbet, hazhâza, isnâ, masturbation, onanizme), çalk koyın yatmak (murdâr yatmak, cenâbet yatmak), çekzinmek / çekzinmek (tavâf etmek, dönmek, dolaşmak), çepel (murdâr, pis), çokmak (cem etmek, biriktirmek), debsermek (-dil ve dudak, yara ve meyve hakkında- kuruyup buruşmak), deñemek (dikğatle bakmak, gözetmek, gözlemek, tecrübe etmek), dibelik (tamamıyla, büsbütün), dölenmek (mutma'inn olmak, sükünet bulmak, karar kılmak, hüzüra kavuşmak), döleşmek (intizâma girmek, şalâh bulmak), döymemek (dayanamamak), dutunmak (ittihâz etmek, telağkî etmek), dürişmek / dürişmek (cehdetmek, mücâhede etmek, mücâdele etmek, sebât etmek), dükeli (cümle, herkes, bütün), düş (menzil, konak, durak), elgin (ğarîb, âciz, miskin, sefil), epsem (sâkin, sessiz), êrgen (bâkir, bâkire, bekâr, civân), erinmek (eriyip dibi görünmek, tükenmek, çok az kalmak, bitmek), esrimek / esirmek (serhoş olmak, kendinden geçmek, azgınlaşmak), eslememek (dinlememek), esrük (serhoş), eşmek (sür-atli gitmek, hızlı gitmek), görüklü (mübârek, güzel, çekici, gösterişli), göyünmek (yanmak), gözüngü (ayna), ımızğanmak (uyuklamak, azıcık uyumak), ırlamak (şarkı söylemek, tegannî etmek), ırmağ (cüdâ kılmak, ayırmak), ilenmek (beddu'â etmek, küfretmek, kötü söylemek), iley (hüzür, ön, kat, yan, karşı taraf), ilgü (engel, mâni'a), iltmek (cem etmek, sevk etmek), inen (ğâyet, ziyâde, çok, pek, daha çok), irilmemek (şebât, şübüt, rüsûh; hald, hulûd, vitâde, devâm, ayrılmamak), irkmek (toplamak, biriktirmek, yığmak), irkilmek (birikmek, toplanmak, yığılmak, çekinmek, tereddüt etmek, duraqlamak), is[s] (sâhip, mâlik), itirmek (yırtmak, parçalamak), itirü itirü (parçalarcasına, dik dik, sert sert), kağşamak (hurdalaşmak, bir şeyin parçaları gevşeyip dağılacak hale gelmek), kağımak (öfkelenmek, kızmak; itirâz etmek, karşı gelmek; âzârlamak, tekdîr etmek), karak (göz, göz bebeği; bakış, nazar), karaltu (yığın, kütle; kâlip, ceset), karavaş (câriye, hizmetçi), karcaşmak (perâkende olmak, perişân olmak, teşevvüş huşûle gelmek, karışmak, birbirine girmek, karmağarışık olmak), karşu (karşılık olarak, muğâbil; muğâlîf, ters iş; karşılığında, sırası gelince), kavud (kavrulmuş tahıl unu), kayırmak / kayurmak (muğayyet olmak, ilgilenmek, önem vermek; kaygılanmak, tasalanmak; şaşınmak, çekinmek; hazırılanmak), kayırmaz (be'is yok, zarar vermez, önemi yok), kayu (kaygı, endişe, şasa), kelecî / gelecî (söz, laf, lakırtı), kındurmak (tahrîk, teşvîk etmek), kırağ (kenâr, kıyı, uç, sınır, çevre; ufuk), koçmak (kucaklamak, şarılmak, bağrına başmak), koçuşmak (kucaklamak, şarmaşmak), koğ (kıvılcım), koparmak (ayırmak, gidermek; kaldırmak, harekete geçirmek; haşretmek, diriltmek; meydâna getirmek, peydâ etmek, yaratmak, ortaya çıkarmak; söküp çıkarmak; -ses hakkında- yükseltmek), kotarmak (boşaltmak, tahliye etmek; yemeği bir kapdan başka kaba boşaltmak), kov (arkadan çekiştirme, yerme), kovcu (münâfık, gammâz, kovlayıcı), kovcılık (kovlayıcılık, münâfıklık), kovlamak (gammâzlık etmek, münâfıklık etmek), kösiltmek (uzatmak, ayağını uzatmak), künk (kârîz, mecrâ, kanal, şu yolu), küsü (küsmeye, dargınlık), küsülü (dargın, gücenik, küsmüş), küymek (beklemek, sabr etmek; çevreyi gözetlemek), küydürmek (bekletmek), oğur (esas, fal, fırsat, hengâm, imkân, sarîk, tali, temel, vakt, zamân), oğat (doğru, uygun, iyi, mükemmel, lâyıkiyle, tamâm), oğulmak (şifâ bulmak, iyileşmek, yara kapanmak), otarmak (hayvânı yaymak,

otlatmak, doyurmak), oyan (dizgin, gem, yular), ögdül / öñdül (mükâfât, yarış ödülü), ölçümlemek (heveslenmek, niyyet etmek, hazırlanmak, kalkışmak), öñermek (geçmek, ileri geçmek, kesmek, öñüne geçmek, öñüne gelmek, öñüne çıkmak), öñmek (intizâr etmek, beklemek; karşısına çıkmak), öñürdi (önce, ilk önce, daha önce, muqaddem, kadîm, ileri), öñü (kalkık, dik; yükseklik), şağış (sayı, adet, miqdâr, hesâp), şağı (ölünün iyiliklerini duyuran ağıt, mersiye), şamağ (ta'dât etmek, şaymak, düşünmek), şanmak (istemek, dilemek; düşünmek, taşavvur etmek; kuşkulanmak, tereddüt etmek), şataşmak (hoşlanılmayan bir şeyle karşılaşmak, istenmeyen bir hâle uğramak, dúcâr olmak; rastlamak, teşâdüf etmek), segirdişmek (koşuşmak, koşuda yarışmak), segirtmek (koşmak; yürümek; koşturmak; saldırmak, akın etmek, çapul için hücum etmek), semirgün (semirgin, semiz, şişman, tonbul, mülahham), şıkramak (ağlamak, göz yaşı dökmek, sızlamak), şımak (kırmak; bozmak, nağz etmek; yenmek, mağlûb etmek, tepelemek; aşağı görmek; gereğini yapmamak, ber-ıaraf etmek, redd etmek hiçe saymak, kabûl etmemek; yıkmak, harâb etmek), şıjarı (aşağılık, bayağı, yoksul, akıl yoksulu; kendisi gibi, benzeri, arkadaş, akran, emsal), şıjarı (aşağılık, bayağı, yoksul, akıl yoksulu; kendisi gibi, benzeri, arkadaş, akran, emsal), şındu (mağas), şınmak (kırılmak, parçalanmak; za'f düşmek, âciz kalmak; yenilmek, mağlûb olmak, bozguna uğramak; kayb olmak, yitmek; bozulmak; azalmak, şiddetini yitirmek), şınuğ (kırık; mağlûp, yenik, bozguna uğramış), şıjirmek (sındirmek, içine işletmek, içine akıtmak; haız etmek), şoğulmak (şuyu çekilmek, kaynağı yitmek ya da kurumak, ferî gitmek, şolmak, sönmek; darlaşıp çukurlaşmak), şoğultmak (şuyun çekilmesine, nûrun sönmesine neden olmak), şoşınmak (taşınmak), şöyündürmek (söndürmek), süci (şarâp; içki içme), süksün (boyun kökü, ense), süñük (kemik), şabla (sille, tokat, şamar), şalabımak (çarpınmak, çırpınmak, oynayıp şıçramak), şapu (huzur, nezd, mağâm, kat; zât, zât-i 'âlî, hazret; hizmet, görev, 'ibâdet, yüceltme, saygı; af dileme töreni), şarıkmak (daralmak, içi şıkmak, müte'essir olmak), şarlığanmak (muştarib olmak kederlenmek, bunalmak; nefret etmek), şartınmak (çekinmek, esirgemek), şayınmak (kaymak, sürçmek; haşâ etmek), tirkeşmek (birbirini taşib etmek; birbirinin arkasından gitmek), toylamak (ziyâfet vermek, yedirip içirmek, ağırlamak), tuş (taraf, cihet, yön, yol), uç (sebeb, vesfle), uçmak (< Soğd. uşmağ, cennet), tamu (cehennem), uğur (ön, yön; yol; fırsat, tesâdüf, işâbet), ulalmak (büyüme, yetişme, yaşlanmak; artmak, çoğalmak), uşan (gâfil, gevşek, tembel; isteksiz), uşak (ufağ, küçük; çocuk), üründilemek (seçilmek, ihtiyâr olunmak), üşendürmek (tedirgin etmek, râhatsız etmek), üşmek (toplucu gelmek, toplanıvermek, üşüşmek), üzilmek (kopmak, koparılmak, kırılmak, kopup dağılmak, bozulmak, kesilmek, sökülme, uzaqlaşmak; yüzülme; ilgiyi, ilişkiyi kesmek; iyileşmeye yüz tutduğu hâlde yeniden hastalanmak), yağrın (sırt, sırtın yukarı kürek kısmı), yağışı (iyi, güzel), yaldanmak / yaldağlanmak (yaltağlanmak, riyâkârlık etmek, yaranmak, hoşâ gidecek hareketler yapmak), yalıñ (alev), yağışak (çok sözlü, boş boğaz, geveze), yapmak (kapamak, kapatmak, örtmek), yarağ (hazırlık, levâzım, techizât; silâh; -at hakkında- pişkin ve idmânlı), yaşar (yaşında), yatlu (kötü, uğursuz, âdî, fenâ), yavlağ (pek, çok, gâyet), yazuğ (günâh, cürüm, suç), yeltemek (teşvik ve tercip etmek, tahrik etmek koşturmak, harekete geçirmek, kışkırtmak, tahris etmek), yelüñmek (yel gibi uçmak, havalara girmek, havalanmak, böbürlenmek, büyüklenmek, ululanmak), yığlınmak (çekinmek, kaçınmak, nefisini men' etmek, şakınmak), yigit (genç, delikanlı), yiti (sert, keskin, şiddetli; şiddet, keskinlik, sertlik),

yiymek / yiyilemek (koşmak, çürümek, aşınmak), yiyir (pis kokulu, pis), yoğalmak / yoğılmak (yok olmak, kaybolmak, mahv olmak), yolılmak / yolukmak (işâbet etmek, karşısına çıkmak, uğramak, çatmak), yortmak (koşmak, sürekli yol yürümek, sefer etmek), yoyılmak (zâ'il olmak, silinmek, bozulmak), yoymak (silme, imhâ etmek, izâle etmek, bozmak), yönelmek (teveccüh etmek, yüz tutmak, yüzünü belli bir yere çevirmek), yörenmek (dolaşmak, yaklaşmak, bir şeyin çevresinde dolaşmak; hâtıra gelmek, gönlü kaplamak), yumuş (iş, hizmet, görev, ödev), yurdı / yurdu (delik), yüñ (tüy, kuş tüyü).

Müzekki'n-Nüfûs'ta Türkçe kelimelerin dışında dinî bir metin olması nedeniyle Arapça ve Farsça kelimeler kullanılmıştır. Bunların dışında çok az da olsa yabancı kelimeler vardır:

bedenos > vulg. bidnos (Yun. bazı kuşların tepelerindeki şorğuç, ibik, horoz), filûrî (İt. < florino, Floransa altını, altın gibi sarı ve değerli olan para), orfana Gr. (< ὄρφανή, öksüz, yetim kız, hizmetçi, gâyip olmuş, ruspî, rospu, fâhişe) gibi.

## NÜSHALARIN DİLİ

2. Müzekki'n-Nüfûs'un çok sayıda nüshası vardır. İstanbul kütüphanelerinde birçok nüshası, Ankara, Konya, Bursa vb. kütüphanelerde nüshaları ve özel kütüphanelerde tespit edilmemiş kopyaları mevcuttur ve bu nüshaların cümleleri çoğunlukla her müstensih'in tercihleri ve katkılarıyla değişmiş ve farklılaşmıştır. Bizim incelediğimiz nüshalarda da değişiklik hemen göze çarpmaktadır.

Bu değişiklikleri şöylece gruplandırabiliriz:

Bunlardan birincisi, asıl nüshanın yeni bir kopyasını çıkararak müstensih asıl metnin cümlelerindeki kelimeleri değiştirmiştir. Bunu değiştirdiği kelimenin belki eskidiği için anlaşılmasının zor olacağını düşündüğü için yapmaktadır. İkinci olarak cümlelerin kuruluşlarının değiştirilmesidir. Bazen eserin aslındaki cümle hiç tanınmayacak kadar değişikliğe uğramaktadır. Üçüncü olarak müstensih elindeki metni istinsah ederken kısaltmalar ya da eklemeler yapmaktadır. Asıl metinde onaylamadığı hoşuna gitmeyecek bölümleri çıkarmaktadır. Buna örnek olarak şunlar gösterilebilir.

1) 138a-13. "Bâ-Yezîd-i Bestâmî -Raḥmetu'llâhî 'aleyh- eydür: ..." bölümü diğerlerinde yok.

2) 147b-14'deki şiirin Farsça aslı diğer nüshalarda bulunmamaktadır.

3) 153a-12'den 153b-3'e kadar olan hadisin Arapça aslını diğer nüshalarda göremedik.

4) 153b-10'dan 12'e kadar olan Arapça ibârenin aslı diğer nüshalarda yoktur.

5) 189b'den başlayıp aşağı yukarı 12 varak tutan bölüm incelediğim metinde bulunmamaktadır. Eserin aslında var olan "Livatalık" bahsi müstensih'in hoşuna gitmediği için bu bölümü istinsah etmemiş atlamıştır. Basma nüshalarda da bu bölüm vardır.

6) 267b-8'den 268a-5'e kadar olan bölüm diğer nüshalarda yoktur.



Dolayısıyla bu kadar çok nüshası olan bir eserin karşılaştırmalı nüsha farklarını ortaya koyan bir yayımının güçlüğü ortadadır. Biz onun için gördüğümüz metinlerin içerisinde okunaklı ve en temiz olanı seçerek metnimizin çevriyazısını verdik. Bu çevriyazıyı yaparken de "Kaynaklar" bölümünde künyesi verilen basma nüshalarla satır satır kontrol ederek eksiklikleri gidermeye çalıştık. İleride elimizdeki nüsha ile Müzekki'n-Nüfûs'un en eski nüshalarından birisi olan Konya nüshasını karşılaştırarak eleştirili bir yayımını yapmayı düşünüyoruz.

## SES ÖZELLİKLERİ

(Phonetik)

### Sesler

#### 3. Ünlüler (vokaller)

Müzekki'n-Nüfûs'ta bugün Türkiye Türçesinde kullanılan şu sekiz ünlü kullanılmıştır. a, e, ı, i, o, ö, u, ü. Bunun dışında bir de kapalı e /é/ bulunmaktadır. Söz konusu /é/ metinde bazen harekeyle bazen de hem harf hem harekeyle gösterilmiştir: ایتدورُبْ étdürüp 2a-10, ایشدُرْ érişdür. 2a-11, دیوشورلُنْ dévşürilen 62a-1, اِرْگِگِمِی érkek-mi 5b-1 gibi.

Metinde uzun ünlü yoktur. Bazen Arapça va Farsça kelimelerin uzun ünlülerinin bile Türkçeleştirilerek kısaltılmış olduğu görülmektedir. آيِنِه سِنِ āyinesini (āyine) 18b-1, اَهْ-شَامْ aḥ-şām (aḥ şām) 52b-1, يَارَتَرُ yārenler (Far. yārān "dostlar") 243b-10 gibi.

#### 4. Ünsüzler (konsonantlar)

Müzekki'n-Nüfûs'ta ünsüzler de şöyledir:

b, c, ç, d, f, g, ğ, ğ, h, ħ, j, k, l, m, n, ŋ, p, r, s, ş, t, v, y, z.

Bunlardan g گِرْچَكْ gerçek 1b-10, گِلْ gel 1b-11 gibi kelimelerindeki ge; ğ اُولغُلْ olğıl 13b-13, کَارْغَا karga 15b-9 gibi kelimelerdeki gı; ğ صَاغْ şağ 5b-2, طوغرولندي toğrultdı 17a-12 gibi kelimelerdeki ğ; هَاتُونْ ḥātūn 94a-7, يَحْشِي yahşi 117b-11 gibi kelimelerdeki hırıltılı h; كُونُكَلَامَهْ konuklamağa 137a-17, شَاكِينَالَرْ şaķınalar 136b-8 gibi kelimelerdeki ka; كِشِي kişi 27a-17, كَنْدُولَرُڭ kendülerüŋ 27b-5 gibi kelimelerdeki ke; اَنَلَايُو بِيَه سِنْ anlayu bilesin 2a-1, بَنْزَرْ beŋzer 2a-13 gibi kelimelerdeki sağır nun sesidir. Bunlardan /ğ/ sesi İstanbul Türkçesinin /ğ̃/ sesi değildir. Türkiye Türkçesinde bu ses çok hafiflemiş âdeta belirsiz bir hal almıştır. Bu ses /ħ/ nın tonlusudur.

Sonuç olarak Müzekki'n-Nüfûs'ta bugünkü yazı dilimizde bulunmayan iki ünsüz vardır. Bunlar başlangıçtan beri Türkçede bulunan ağızlarda da bütün canlılığı ile yaşayan ve son dönemlerde İstanbul şivesinden atılmış olan /h/ ve /ŋ/ sesleridir.

Yabancı kelimelerin çevriyazılı metinde görülen hemze, ayın, ha, zel, se, sad, dad, tı, zı, ünsüzlerinin ses değeri tamamıyla bugünkü Türkiye Türkçesindeki ses değeri gibidir. Türk hançeresi bunu kendi söyleyiş kalıbına uydurmuştur.

## Ses olayları

### 5. Ünsüz düşmesi

Sevgi ve küçültme ekinden önce gelen ve bugün de düştüğünü gördüğümüz /k/ ve /k/ ler Müzekki'n-Nüfûs'ta da düşmektedir. يَمْعُكُ yemecük (<yemekçük) 138a-5, دَكْنَجُكُ degnecük (<degnekçük) 220b-7, أَوَاجُكُ uvacuk (<uvaçuk) 178a-1, كُجُكُ küccük gazādan büyük gazāya 218a-1,2. Son örnekte küçükçük > küccük şekline geçmiş ve yalnızca /k/ değil /ük/ hecesi düşmüştür. (bk. hece düşmesi). Yine بُيُجُكُ büyicek (büyükçek) كُجُجُكُ kücücek (küçükçek) 109b-6, اِبْلِيَجِكِمُ iplicegim (iplikçegim) 42a-15. Şu örnekte de -r- düşmesi görülmektedir. اُجْدَهَائِمِشْ أَوْلُ اُجْدَهَائِكُ ejdehā-y-imiş ol ejdehānuḡ (<ejderhā) 91b-7. Kelime başındaki /y/ ve /h/ düşmeleri de ünsüz düşmesi örnekleridir.

### 6. Ses türemesi

Türkçenin yardımcı sesleri kelime içinde, kelimeler arasında türemektedir. اُجْدَهَائِمِشْ ejdehā-y-imiş 91b-7, مُدَارَايِلَهْ mudārā-y-ile 93b-7, فِتْوَا وَرِيدِي fetvā vère-y-di 95b-8, اِكْسِينِي ikisini 98b-16, يُولِنَا yolına 99a-2

### 7. Başta ünsüz türemesi (Prothése), ünsüz düşmesi

Müzekki'n-Nüfûs'ta şu kelimelerin aslında olduğu gibi "y" li oldukları görülmektedir. يَلْدِرِمُ yıldırım 10a-12, 17b-17, يِلَانَلَرُ yılanlar 62a-9,10, يِجْرِمِي yigirmi 79a-11. Bu örneklerde baştaki /y/ düşmemiş korunmuştur.

Metnimizde "vurmak" fiili "ur-" biçimini korumaktadır. اُورُوبُ urup 2b-6. Yukarıdaki şeklin aksine baştaki /y/ sesinin düştüğünü de görmekteyiz. اِلْدِرِمُ ıldırım 84b-12

### 8. Orta hece ünlüsü

Vurgusuz orta hece ünlüsünün geçici ya da kalıcı düşmesi Türkçede eskiden beri görülen bir ses olayıdır. Kelime tek başına olduğu zaman düşme olmamakta (گۆنل گۆنل 27b-17 gibi) ama kendisinden sonra iyelik ya da ünlüyle başlayan yapım ekleri gelirse düşme gerçekleşmektedir. قوينته قوينته (gönlünü (gönlü) 28a-3, أوغل أوغل 247b-15, أوغله أوغله oğluna 247a-5, بويروتن بويروتن buyrulan 240a-15, قوينته قوينته (koynuna (koynun) 33a-2, بورني بورني burnı (burun) 150b-15, اكنته اكنته egnine (egin : sırt, arka, omuz) 90b-9, بكنه بكنه beñzedürler (beñize-) 40b-3, اونار اونار oynar (oyun-a-) 102a-12. Bunlar geçici düşme örnekleridir. Bugün de kullanılan "buyruk" örneğinde düşme kalıcı hâle gelmiştir. ötürü / ötrü, üzere / üzre gibi bugün bile ikili kullanılan bazı kelimelerin birincisi düşmesiz, ikincisi düşmeli olarak geçmektedir. اوتورو اوتورو ötürü 256b-8, اوتوري اوتوري ötüri 245a-10, اوزره اوزره üzre 242b-17, چاغرشورتر چاغرشورتر çağrışurlar (çağır-) 181a-17. Bugün "yalnız" şeklinde kullandığımız kelime ise Eski Anadolu Türkçesinde يالنجوز يالنجوز yalnız 244b-2, 245b-7 biçiminde düşmesiz geçmektedir. Ben dünyāya يراادلي يراادلي yaradılalı 85b-2,3. Bunun yanında ekin /i/, /i/ sesinin telâffuza uygun olarak düşürüldüğü de görülmektedir. يراادلدن يراادلدن yaradaldan 27b-2, گئلدن گئلدن gelelden berü 85b-1,54b-2, اولدن اولدن ölelden berü 64b-1 gibi.

### 9. Ünlü birleşmesi

Ünlü birleşmesi örneklerine daha çok "ne" kelimesinin birleşiklerinde rastlıyoruz. نئيه سين نئيه سين n'eyleyesin 267b-14, نئيسونلر نئيسونلر n'eylesünler 268a-7, نئيديم نئيديم n'edeyim 231a-15, نوله نوله n'ola 17b-7, نوليدى نوليدى n'ola-ydı 229a-7. Bunlardan başka نئنه نئنه nesne (< ne ise ne) 230b-1, نئچون نئچون niçün (< ne için) 230b-12 gibi birleşmeler kalıplaşmış ve aslını unutturmuştur.

### 10. Göçüşme (Metathèse, Yer değiştirme)

Müzekki'n-Nüfûs'ta göçüşme olayına rastlamıyoruz. Bu değişimin en çok görüldüğü kelimelerin asıl şekilleriyle yazıldığı görülmektedir. اوتورن اوتورن öğrenür 2a-13, اوگرن اوگرن öğren 13b-12, طبراق طبراق toprak 31b-10, 34b-9, ايلرودن ايلرودن ilerüden 51a-2

### 11. Hece yutulması (Haplologie, Hece düşmesi)

Bildirme eki "durur, dürür"ün -ur hecesinin genellikle düşerek artık "-dur, -dür" şekline girdiği görülmektedir. اارد اارد vardur 1b-4, اوزرته اوزرته üzre 1b-4, ويرمشدر ويرمشدر vermişdür 1b-8. Eski bir "turur" ekinden gelen ve daha sonra "durur" şeklinde görünen ekteki son hece yutulmuş ve bu dönemde artık eski şekilleri kullanılmayarak -dur biçimini almıştır. كجك كجك küccük gözadan büyük

ğazāya 218a-1,2 Genellikle sonu k, k ile biten kelimelere sevgi eki -cuk, -cük getirildiğinde görülen ünsüz düşmesi olayı burada hece düşmesi şeklinde görülmektedir. küçükcük > küçücük > küccük (bk. ünsüz düşmesi). Eski bir "yorır" şeklinden gelen ve bugün şimdiki zaman eki olarak kullandığımız -yor ekinin durumu metnimizde ulaçlı birleşik eylem şeklinde görünmektedir. أَوْرِي everi yörürüz 23b-8, كِنَهْ يُوْرُرُ gide yörür 24b-6, Hece yutumunun bir başka örneğini de "karındaş" kelimesinde görüyoruz. قَرْدَانِي kardeş 5b-16, (Ben dünyāya) يَرَادِلِي yaradılalı 85b-2,3. şeklinin yanında ekin /i/, /i/ sesinin telâffuza uygun olarak düşürüldüğü de görülmektedir. يَرَادِلْدُ yaradaldan 27b-2, كَلْدْدُ gelelden berü 85b-1,54b-2, اُولْدْدُ ölelden berü 64b-1,

## 12. Ünsüz ikizleşmesi (Geminaton, Ünsüz ikileşmesi)

Eski Türkçeden bu yana ünsüz ikileşmesi olayını görüyoruz ("belgülig"den /g/ ve orta hece düşmesiyle bellü, "elig"den /g/ sesinin düşmesiyle elli olduğunu biliyoruz). Metnimizde geçen اَتَمَّ اَنَامَّ atam anam 201b-6 örneğindeki "ana" kelimesi ancak İstanbul şivesinde "anne" olmuştur. Bunlardan başka şu kelimelerde de ikileşme görülür. اِيسِي issi (iss < ET. idi, iyä : bey, sahip) 205b-6, اِيسِي issi (ET. isig : sıcak, hararet, sıtma) (31a-11) اِشِي اَشِيYA (< aşig), (40a-17), اِشِي اَشِي (219a-5) اَشِي دَكْرُ aşısı deger 40b-9, كُوجُكُ küccük 104b-14. Bu örnekte Eski Türkçedeki "kiçig : küçük, gençlik" kelimesi i > ü ses değişimi ile ya da Farsça "küçek" kelimesine benzeme yoluyla ilk hece ünlüsü kısalarak ilerleyici benzeşmeyle ünlü uyumuna uymuş ve /c/ ünsüzü ikizleşmiştir.

## 13. Benzeşme (Assimilation)

Benzeşme, bir gramer birliğinde ya da bir kelimedede yan yana gelen veya biraz aralıklı olarak bir arada bulunan iki sestem birinin diğerine etki ederek onu kendisine benzetmesi ve iki sesin birbirine benzeşmesi olayıdır. اِشَلَشِشْ اِيسِشْ işlemiş imiş-se 171a-7. Diş sesi olan /s/, diş eti sesi /ş/ yi kendisine benzemiştir. Buna gerileyici benzeşme diyoruz.

## 14. Benzeşmezlik (Dissimilation, Benzeşmeme, Aykırılışma)

Benzeşmezlik, bir gramer birliğinde ya da bir kelimedede yan yana gelen veya bir arada bulunan aynı cinsten iki sesin birbirlerinden farklılaşarak aykırılışmaları ve benzeşmeyi bozmaları olayıdır. Bu benzeşmezlik yakın ya da uzak olabilir. اِلِرُورُكُ ilerürek 28b-5, اِلِرُورُكُ ilerülelek 24a-16. Bu örnekte ise diş sesi /r/, diş eti sesi /l/ ye dönmüştür.

**15. Benzeşme ve benzeşmezlik** (Assimilation, Dissimilation; Kelime birleşmesi ve birleşmeme)

Müzekki'n-Nüfûs'ta bugün "bir-az" şeklinde kullandığımız kelime hem benzeşme hem de benzeşmezlik örneği göstermektedir. بِرَّزْ bir-ez 1b-14, 14b-2,6, 17b-7,8, 82a-17, 86a-5, 108a-3,11,13, 114a-7, 115a-11, 116a-3, 116a-10, 127b-16, 154a-17, 198b-6,7,10,11, 199b-3, 200a-12, 204b-4, 246a-1), بِرَّازْ (24a-17, 86a-17, 113b-3, 149a-1, 179a-13, 179b-9, 193b-7, 196a-6, 233b-3. Bu örnekler bize bu ekin /e/ tarafında olduğunu göstermektedir. بِرَّيَّةً böyle (< bu eyle) 82b-13, شُويَّةً şöyle (< şu eyle), شِمْدِي 83a-7, شِمْدِي (< uş imdi) 84a-16, نَرَدَهْ nerede (< ne arada) 93a-7, كَنْدُوزِي kendüzini (ET. kentü+öz) 105b-7, كَپُوسِنِ أَچُوقُ مُورْدِي kapusın açuk kor-udı 221b-9, اُولِدِكِهْ ol-udı-ki 149a-6, وَارِيْدُكُ vara-y-duñ 19b-9. Anadolu ağızlarında "böyün, büyün" biçiminde geçen بُوْغُو bu-gün 91a-3, بُوْغُو bu gün 142a-6 kelimesinin yazılışına bakarak benzeşmeye uğrayıp uğramadığını söylemek zordur. دُوتْمَزْدُ dutmaz-ıduğ 171b-13 örneğinde de benzeşme (enkliz) örneği görülmektedir.

**16. Tonlulaşma** (Süreklileşme, Ötümlüleşme, Sedalulaşma,)

Kelime sonunda bulunan p, ç, t, k, k seslerinin iki ünlü, iki tonlu ses arasında tonlulaşması Müzekki'n-Nüfûs'ta da görülmektedir. Bu tonlulaşma bugünkü gibi değildir. Eski Türkçede tonlulaşma olayı yoktu. Bu ses olayı yeni yazı dilleri döneminde başlamıştır. Batı Türkçesinde baştan beri dolayısıyla da Eski Anadolu Türkçesi döneminde tonlulaşma olaylarına rastlanmakta son olarak Türkiye Türkçesinde ise gelişimini tamamladığı görülmektedir.

Müzekki'n-Nüfûs'ta iki ünlü arasında bulunan p, ç, t, k seslerinin tonlulaştığı görülmektedir. چَالَابُومُ çalabum (çalap) 217a-8, اَغَاجِي ağacı (ağaç) 213a-7, كَلِيْجِنِ kılıcın (kılıç) 169b-8, اَوُوجُمَهْ avucuma 42a-15, بِنِيْدُكُ يُوْغُ binidüñ yok (binid 45a-12, 13'te iki yerde bu kelime tonlu ile yazılmıştır. Bu yazımdan bu kelimenin /d/ ile telâffuz edildiği sonucu çıkmaz.) 24b-3, يِيْغِيْتْ yigit 28b-12. Bunun yanında يِيْكَدَهْ yigide 28b-13, اِنْجِيْمِيَهْ incitmeye 167a-5. Bunun yanında اِنْجِيْمِيَهْ كُوْزْ incidmeye-y-diñüz 181a-11, اِنْجِيْدُرْ incidür 167a-4, يُوْدَرْلَرْ yudarlar 27b-4, يِرَادِلِي yaradılalı 85b-2, يُوْمُوْرَدَهْ yumurda 26b-17, يِرَاغِنِ yarağın (yarağ) 30a-10, كُونُغَهْ konuğa (konuk 52a-13) 52a-14, بِيْرَاغِلَانُڭ birağılanuñ 85a-1, بُوْغَزْلُدُوغِي boğazladuğı بِيْچَاغِي bıçağı aldı geldi geldi قَرْدَشْبُوْغِيَهْ kardaşcuğına eydür: Yat aşağı اَيَاغُوْكِي ayağın (boğazladuğ, bıçak, kardaşcuğ, ayak) 108a-1. Bu örneklerden de görüldüğü gibi metinde tonlulaşma olaylarına çokça rastlamaktayız. Bu dönemde /k/ deki gibi /k/de de tonlulaşma söz konusudur. Aynı zamanda bugünkü gibi yumuşama söz konusu değildir. Başka bir deyişle, tonlulaşan /k/, /g/ olmuş bugün Türkiye Türkçesindeki gibi /ğ/ ya da /y/ ye dönmemiştir. Bu dönem için tonlulaşsa da hâlâ

ağızlardaki gibi /g/ olarak telâffuz edilmektedir. Sonuç olarak Eski Anadolu Türkçesi döneminde /k/ deki bu tonlulaşma /ğ/ ya da /y/ ye kadar gelmemekte yalnızca /g/ de kalmaktadır. اِكِي جِكِي ikicigin 108a-9, يَمَكِي yemege 108b-4, اَوَجَكِي evcegezine 108b-9.

Bütün bu normal tonlulaşmadan başka eserde bugünkünden daha ileri tonlulaşma örnekleri görülür. كُرُو كُرُو گوزügürdi 221b-12, بِرَاغُوبُ birağup 7a-12, بِرَاغُورُ birağur 30a-3. Bugün hep tonsuz şekliyle kullanılan -ki ilgi ekinin tonlulaşmaya uğradığı görüyoruz. اَرَاَسِنْدَغِي arasındagi 66b-5, Yine i- fiilinin partisibi de ünlü uyumuna uymakta ve -ğ'si tonlulaşmaktadır. وَرِدَغِي var-ıduğı 14b-10. Bu ileri tonlulaşmaların yanında tozsuzlaşmama örnekleri de görülmektedir.

Tek heceli kelimelerin sonundaki sesler, bugün de olduğu gibi genellikle tonlu olarak kalır. اِبِچِنْدَه içinde 3a-9, بِيچِي چِيدُرُ biçicidür 30a-2, بِيچَرُ biçer 30a-8, سَاچِي saçı 30a-11. Müzekki'n-Nüfûs'ta bu tür seslerin tonlulaştığı da görülmektedir. Belki gerçekte tonsuz olan bu sesin bir yazım şekliyle böyle yazıldığı söylenebilir. اُوچِنْدَانُ قُورُتَرُ borçluları borcından kırtar 40b-5, سُئِدُنُ südden 2a-11, 13. Bunun gibi tek ya da çok heceli Türkçe kelimelerin sonundaki p, ç, t, k ünsüzlerinin metinde b, c, d, ğ ve g olarak yazıldığı görülmektedir. Gerçekte tonsuz telâffuz edilen bu ünsüzlerin tonlu yazılması da bir yazım şekli gibi değerlendirilmelidir. Bu yüzden biz çevriyazıda bu tür sesleri -iki ünlü arasına girmediyse ve iki tonlu ses arasında bulunmuyorsa- tonsuz biçimleriyle gösterdik. سُت 2a-11, اِيْدُوبُ edüp 2b-5, اُرُوبُ urup 2b-6, اُولُوبُ olup 2b-8, Bu özellik yabancı kelimelerin Türkçeleşmiş biçimlerinde de böyle gösterilmiştir. اُرُوجُ oruç (< orüz\* < rüze) 3a-9

Tonlulaşma genel eğilimi yanında tonlulaşma ile tonsuzlaşma aynı satırda bir arada görülmektedir. Her birinüzüñ اَزَغِي azığı bir rākib اَزَغِي azığı gibi 43a-2. Bunun yanında normal olarak tonlulaşma beklediğimiz yerde tonlulaşmanın olmadığını da görüyoruz. طَبَاكَا kıtar 170a-8.

## 17. Türkçeleştirme

Müzekki'n-Nüfûs'ta bazı yabancı kelimelerin Türkçeleştirildiği görüyoruz. Bu Türkçeleştirme büyük ölçüde o yabancı kelimenin Türkçede söylenişini yansıtmaktadır. Başka bir deyişle yabancı kelimeler Türkçede nasıl söyleniyorsa o şekilde yazıya aktarılmıştır. Bunların bazıları ünlü uyumuna uydurulmuş, uzun ünlüleri kısaltılmış, kelime başına ünlü eklenmiş veya ünsüz eklenmiş, kelimenin başında, ortasında sonunda ünlüsü değiştirilmiş, ünlüsü düşürülmüştür. Sonuç olarak Türk hançeresine uymayan yabancı kelimelerin yapılarında değişiklikler yapılarak Türk söyleyişine uydurulmuş ve yazıya öylece aktarılmıştır. Müzekki'n-Nüfûs'ta Türkçeleştirme

örnekleri şu kelimelerde görülmektedir. آيِنَه سِنِي āyinesini (āyīne) 18b-1, زَارِيْلِيْ zārılık kılmazın (zārī) (43a-1), زَارِيْ زَارِيْ zārī zārī ağladı. 66a-17, اَجْدَهَا ejdehā (ejderhā) 45b-17, بَتَرْ beter (bedter) 66b-3, اَخْشَمْ aḫ-şam (aḫ şām) 52b-1, يَارَتَلَرْ yārenler (Far. yārān "dostlar") 243b-10, Farsça "firişte" kelimesi "feriştah" şekline sokulmuştur. Sondaki /h/ sesi yazıda kendisinden sonra gelen eklerle birleştirilerek ünsüz gibi yazılmıştır. Ağızlarda "feriştah" şeklinde de telâffuz edilir. فَرِيْشْتَهَلَرْ ferişteher (90b-9). Yine Farsça "demir kilit ve anahtar yapan adam" anlamındaki چِلَانْجِرْ cilânger kelimesi metnimizde چِلِيْنْجِرْ، چِلِيْنْجِرْ çilingir 199a-3,4,5,6,8 şeklindedir. اَمَّارَه لِيْكِنْدُو emmāreliginden (1b-8) yanında اَمَّارَه لِيْ emmāralığı 167a-15. Son örnekte kelimenin kalın ek almasını ünlü uyumuna sokularak bütünüyle kalın telâffuz edilmesi ile açıklayabiliriz. Bugün halk ağzında "imtahan", "imtân" şeklinde telâffuz edilen "sınav" anlamındaki Arapça "imtiḥān" kelimesinin de Türkçeleştirildiği görülmektedir. اِمْتَاْحَانْلَرْ imtaḥānlar 242a-12, Yine Arapça نَا لَيْن : iki na'l kelimesi daha o dönemde Türkçeleşmiştir. نَا لِيْن na'lın 88a-3. Ayrıca bugün "muḥannet" biçiminde kullanılan kelime bu eserde aslı şekliyle مُحَنَّكْ muḥanneşdir.

## 18. Yuvarlaklaşma

Eski Anadolu Türkçesi döneminde geniş ölçüde yuvarlaklaşma olayı görülür. Bu olay m, p gibi dudak ve v, f gibi diş dudak ünsüzlerinin etkisi ile odaya çıkmaktadır. Yine g, ğ ünsüzlerinin düşmesi bazı köklerle bir çok eklerde yuvarlaklaşmalara yol açmıştır. Birinci kişi iyelik şekillerinde, birinci kişi zamirlerinin tamlayan durumlarında, bir çok fiil çekimlerinin birinci kişilerinde, ulaç ve ortaç eklerinde, düşen g, ğ yapım eklerinin önündeki ünlülerde, birinci kişilerin etkisinde kalan onlara benzetilen diğer kişi ve şekillerde hep yuvarlak şekiller görülmektedir. Eski Türkçedeki aslı yuvarlak şekilleri ile gelen bazı eklerde benzetme yoluyla birtakım ekleri yuvarlaklaştırmıştır. (-duḫ, -dük ortaç ekinin belirli geçmiş zamanının çoğul birinci kişisini yuvarlaklaştırmaması gibi. Genel olarak Eski Anadolu Türkçesindeki ünlü uyumsuzluğunun büyük bir kısmında yuvarlaklaşma, küçük bir kısmında ise düzleşme olduğu görülür. اَرُو aru (arığ'dan) 67a-7, دَمُورْ demür (temir'den) 71b-6, دِلُو delü (tilbe'den) 86a-12, سَارُو şaru (sarığ) 104b-1, قَامُو kamu (kamağ'dan) 99b-14, قَپُو kapu (kapığ, kapağ) 66a-15, 66b-16, يَاوُزُو yavuz (yabız'dan) 87b-2, سَمُوزْ semüz (semiz'den) 128b-9, قُورُو kıru (kıru'dan) 145a-14. Eski Türkçede yuvarlak ünlülü olan bazı kelimeler metnimizde de bu ünlülerini korumaktadırlar. اَرُوْ aruḫ 50a-16, اچُوْ açuḫ 221b-9, اَلْتُونُ altun 56a-5, بُوْزَاغُو buzaḡu 73b-11, اَغُو aḡu 77b-4, تَانُوḫ tanuḫ 32a-10, اَرْتُونُ artuḫ 37b-5, اَرْتُونُ arturur 208b-1, اَسْرُوكْ esrük 198a-6 İsim dışındaki örnekler ileride verilecektir.

## 19. Düzleşme

Eski Anadolu Türkçesinde yaygın yuvarlaklaşma eğilimi yanında bir de düzleşme eğilimi görülür. Bu düzleşme diş, diş-damak, ön damak ünsüzlerinin etkisi ile oluşan bir benzeşme gibi görünmektedir. Bunun sonucunda yuvarlak ünlülerin yerini düz-dar ünlüler almaktadır. Dolayısıyla da bunu yuvarlaklaşmanın yerini alan bir darlaşma diye değerlendirebiliriz. Düzleşme olayını sadece bununla açıklamak mümkün değildir. Başka nedenleri de olabilir. Bu nedenler yuvarlaklaşma olayı kadar açık değildir. Eski Anadolu Türkçesinde yuvarlaklaşma eğilimi bakımından yuvarlak olması gereken bazı ünlüler düz olarak karşımıza çıkar. Yapısında yuvarlak ünlü bulunduran fiilden fiil yapma eklerinden önce gelen yardımcı seslerin yuvarlak değil düz olması bu dönemdeki düzleşme eğilimini yansıtmaktadır. Eski Türkçe döneminde yapısında yuvarlak ünlü bulunduran bazı kelime kökleri Müzekki'n-Nüfûs'ta düz-dar ünlüyledir. يَلْتَوُزُ yılduz (yultuz) 67b-2, قَانِي قَانِي (kanı) 83a-11, بِتُورْمَكْتَه bit- (büt-) 90a-11, قَاتِي katı 89b-14, دِرِلَه diril- (tiril-) 90a-9

## 20. Ünlü uyumu

Türkçe büyük ünlü uyumu bakımından her dönemde sağlam bir görüntü sergiler. Dolayısıyla Müzekki'n-Nüfûs'ta da kalınlık - incelik uyumu bazı istisnalar dışında tamdır. Bugün ünlü uyumuna aykırı olan anne, kardeş, hani, dahi kelimeleriyle -ki ilgi eki ve imek fiilinin hikâyesi uyum içerisindedir. "ana" أَنَام anam 201b-6, قَرِنْدَاشِكِرْ قَرِنْدَاشِكِرْ karındaşıңыз 145a-7, قَرْدَاش قَرْدَاش kardeş 5b-16, آرَاسِنْدَغِي آرَاسِنْدَغِي kangı 4a-11, قَانِي قَانِي kanı 83a-11, صَاغ يَانِمَدَغِي صَاغ يَانِمَدَغِي sağ yanımdağı ve سُول يَانِمَدَغِي سُول يَانِمَدَغِي sol yanımdağı 13b-5, آرَاسِنْدَغِي آرَاسِنْدَغِي arasındağı 66b-5, دَاحِي دَاحِي dahı 7a-2, وَرْدَغِي وَرْدَغِي var-ıduğı 14b-10, دُوتَمَزِدُكْ دُوتَمَزِدُكْ dutmaz-ıduğ 171b-13. Hatta yabancı kelimeler de dil uyumuna geniş ölçüde uymuşlardır. جُنْبُشْ cünbüş (cünbiş) 234a-8, أَوْرُجْ oruç (< orüz\* < rüze) 3a-9, زَارِيلِقْ قَلَمَرِينْ زَارِيلِقْ قَلَمَرِينْ zārılık kılmazın (zārī) 43a-1, أَمَارَه لِكِنْدَدْ أَمَارَه لِكِنْدَدْ emmāreliginden 1b-8, أَمَارَه لِينِي أَمَارَه لِينِي emmāralığı 167a-15. Son iki örnekte kelimenin hem ince hem kalın ek almasını ikinci kelimenin bütünüyle kalın telâffuz edilmesiyle açıklayabiliriz.

Düzlük - yuvarlaklık uyumu, kalınlık - incelik uyumu kadar yaygın değildir. Eski Türkçede bir çok köklerin ve eklerin düzlük - yuvarlaklık uyumuna uyduğu birçoklarının ise uymadıkları görülmektedir. Eski Türkçe döneminden sonra Batı Türkçesinde ise uyumsuzluk daha çok artmıştır. Batı Türkçesi içinde uyumsuzluğun en çok görüldüğü dönem Eski Anadolu Türkçesi dönemidir. Düzlük - yuvarlaklık uyumu Osmanlıca döneminde de devam etmiş ancak Türkiye Türkçesi döneminde mükemmel şekline ulaşmıştır. Yukarıda gördüğümüz Eski Türkçedeki uyumsuz kelimelerin bazılarının bünyelerini aynen koruyup yuvarlak kaldığını, bir kısmının ise düzleşme olayı çerçevesinde uyuma uyduğunu, birtakımının da bozularak tamamen uyumsuz kelimeler olduklarını görüyoruz. Ekler bakımından da artan ölçüde bir uyumsuzluk söz



konusudur. Bu döneme bir uyum dönemi değil bir uyumsuzluk dönemidir diyebiliriz. Bu uyumsuzluk kelime köklerinde, eklerde, yardımcı seslerde, isim ve fiil yapım eklerinde, ad durumu ekleri ve fiil çekim eklerinde görülmektedir. Küçük-ünlü uyumuna uymayan kelimelere şu örnekleri verebiliriz. *بِرَّكُو* karşı 15a-6, *أَيُّوُ* aruğ 50a-16, *أَيُّوُ* ayruğ 8a-4, *عَيُّوُ* eyü 7b-10, *أَرُوُ* aru 67a-7, *قَيُّوُ* kayur- 43a-7, *أَرُوُ* aru 32a-11, *كَنْدُوُ* kendü 41b-15, *أَرُوُجُ* avuc 42a-15, *حَاتُونُ* hātūn 42a-15, *قَيُّوُ* kayur- 43a-7, *أَرُوُ* aru 67a-7, *دَمُورُ* demür 71b-6, *دَلُوُ* delü 86a-12, *شَارُوُ* şaru 104b-1, *قَامُوُ* kamu 99b-14, *قَابُوُ* kapu 66a-15, 66b-16, *يَاوُزُ* yavuz 87b-2, *سَمُزُ* semüz 128b-9, *قُرُوُ* kuru 145a-14, *دَعْلُوُ* deñlü 43a-2, çüri- 28a-4, *كَمُوكَمُودُ* kemügimden 89b-10, *قَايُغُوُ* kayğu 98a-3, *يَنْقُولَتِي* yançulandı 103a-11

## 21. Ünsüz uyumu

Türkçede son zamanlarda ortaya çıkan ünsüz uyumu Müzekki'n-Nüfûs'ta yaygın olarak görülmez. Kök ve eklerde tonsuz ünsüzlerden sonra tonsuz, tonlu ünsüzlerden sonra tonlu ünsüzlerin gelmesi olarak bildiğimiz bu uyum metnimizde yoktur. Bugün çok şekilli eklerin yerine bu dönemde tek şekilli ekler kullanılmaktadır. Örneğin -dır-, dir-, -dur-, -dür-, -tır-, -tir-, -tur-, -tür- ettirgenlik ekinin yalnız -dur-, -dür- şekli kullanılmaktadır. *كَسْدُورَتَلَرُ* kesdürenler ve *قَانَلَرُ* kanlar *دُوكْدُورِنَلَرُ* dökdürenler 31a-12, *يَاپْدُورْدُغِي* yapdurdığı 241a-15, *قَالْدُرَه* kaldura 47b-3, *بَنْجَزَه دُرَلَرُ* benzedürler 40b-3, *بَاشْدُورِغِي* başdığı 66a-10. Bunun yanında -dar-, der- ettirgenlik eki bugünkü gibi ünsüz uyumuna uygun olarak kullanılmaktadır. *مُؤَسْتَرَمَكْ* göstermek 90b-11, -dan, -den, -tan, -ten şekillerinin veya -dı, di, -tı, -ti'nin yalnız /d/ şekilleri kullanılmaktadır. *وَارِلْدُودَان* varılduğdan 19b-14, *اِرِشْدِي* erişdi 27a-11, *اُوپْدِي* öpdi 60a-3 gibi.

Bu örneklerin yanında -ça, -çe, -ca, -ce şekilleri bir arada görülmektedir. *نِيچَه لَرِي* niçeleri 31b-2, *اَرْدِنْجَه* ardınca 30a-14, *كِرِيْشِي* kirişci 30b-5, *يَيْدُوكْجَه* yétdükce 63b-2. Bu dönemde aslî şekil -ça, -çe'dir ve -ca, -ce Osmalica döneminde ortaya çıkmıştır. Eserde -ca, -ce şekillerin bulunması ve yaygın olması geç dönemde istinsah edildiğini veya bunun bir yazım şekli olarak kabul edilmesi lâzım geleceğini göstermektedir.

## 22. o, ö ünlülerinin yeri

Türkçede o, ö ünlüsü yalnız birinci hecede bulunur. Müzekki'n-Nüfûs'ta geçen *بِدْنُوسُ* bidnos ve *خُورُوسُ* horos 164a-1 kelimelerinden ilki Yunancadan, ikincisi de Farsçadan alıntıdır.

### 23. j sesi

Bu ses Türkçe kelimelerde yoktur. Metnimizde  $\text{أَوَّلُ أَجْدَائِكُمْ}$  ejdehā-y-imiş ol ejdehānuḡ 91b-7 gibi yabancı kelimelerde görülür.

### 24. f sesi

Bu ses de Türkçe kelimelerde yoktur. İçerisinde /f/ sesi geçen Türkçe kelimelerde bu ses /v/ sesinden dönüşmüş bir sestir. öfke ( ET. öwke, öbke : öfke), Eski Türkçenin "uwat- : parçalamak, ufaltmak" fiili metnimizde  $\text{أَوْتَانَهُ}$  uvanana (107b-1) şeklinde geçmektedir. Aynı kelime isim olarak  $\text{أَوَاجُ}$  uvacuk 178a-1 yine v'lidir. Bugün kullandığımız /f/ li şekline henüz geçmemiştir. Bu ses bir de yansıma kelimelerde görülmektedir.  $\text{فَرَّطُو}$  fırlayu (gelür) 227a-2

### 25. h sesi

Müzekki'n-Nüfûs'ta /k/ sesi yerine kullanılan /h/ dikkati çekmektedir.  $\text{دَحِي}$  daḡı (taḡı) 1b-14,  $\text{يُوْحْسَهُ}$  yoḡsa (yoḡ ise) 28a-11,  $\text{حَاتُونُ}$  ḡātūn (ḡatun) 28b-17,  $\text{يُوْحْسُولُ}$  yoḡsul (yoḡsul) 53b-10. Ancak hangi ve hani kelimeleri henüz /k/ lıdır.  $\text{كَانِي}$  kaḡı 4a-11,  $\text{كَانِي}$  kaḡı (kaḡı) 83a-11, "aḡşam" birleşik kelimesinin de telâffuza uygun olarak aḡ-şam yazıldığı görülmektedir.  $\text{أَحْشَمُ}$  aḡ-şam 52b-1. Metnimizde /h/ sesi yabancı kelimelerde görülmekte Türkçe kelimelerde görülmemektedir. Bundan /h/ sesinin henüz ortaya çıkmadığını anlaşılmaktadır. Ses yansılmalı bazı kelimelerde de /h/ ve /h/ sesi vardır. boḡazı  $\text{حُورُحُورُ}$  ḡor ḡor eder 30a-12,  $\text{حُورُتَلْيُو}$  ḡortlayu ḡortlayu 88b-7,  $\text{حَيَّقِرُوبُ}$  ḡayḡırub 75a-14. "Büyük kardeş, kardeş" anlamına gelen "aḡa" kelimesinden bozulmuş olarak kullanılan  $\text{أَحِي}$  aḡı 135b-12 kelimesinde de bu ses vardır.

### 26. Kelime başında bulunmayan sesler

Genel olarak Türkçede kelime başında bulunmayan sesler Müzekki'n-Nüfûs'ta da yoktur.

c sesi:

Türkçe kelimelerin başında /c/ sesi yoktur.

ḡ ve ḡ sesi:

Müzekki'n-Nüfûs'ta kelime başında /ḡ/ hiç yoktur. Türkçede kelime başında /ḡ/ sesi de bulunmaz. Ses yansıması kelimeler bunun dışındadır. Bugün ilk sesini /ḡ/ olarak telâffuz ettiğimiz "ḡıcırtı" kelimesi Müzekki'n-Nüfûs'ta /k/ ile  $\text{كَجِرْدِسِي}$  ḡıcırdısı 12b-4

l sesi:

Türkçe kelimelerin başında /l/ sesi yoktur.

m sesi:

Ses yansıması kelimeler dışında Türkçe kelimelerin başında /m/ sesi yoktur.

n sesi:

"ne" nin türevleri ve birleşikleri dışında Türkçe kelimelerin başında /n/ sesi yoktur.

ŋ sesi:

Türkçe kelimelerin başında /ŋ/ sesi yoktur.

r sesi:

Türkçe kelimelerin başında /r/ sesi yoktur.

v sesi:

Ünlemler ve b - v değişikliğine uğramış kelimeler dışında kelime başında /v/ sesi yoktur.

z sesi:

Türkçe kelimelerin başında /z/ sesi yoktur.

## 27. Kelime ve hece sonunda b, c, d, g, ğ sesleri

b sesi:

Müzekki'n-Nüfûs'ta kelime ve hece sonunda /b/ sesi yoktur. Eski Türkçenin başlarında görülen kelime ve hece sonu /b/ leri, av (aw, ab), ev- iv- (ew-, iw-), evir- (ewir-, ebir-), davran- (tawran-, tabran-), sav (saw, sab), tavar (tawar, tabar), tavşan (tawışkan, tabışkan), yalvar- (yalwar-, yalbar), yavaş (yawaş, yabaş), yavuz (yawız, yawaz, yabız), yavlak (yawlak, yablak) Batı Türkçesine geçmeden /v/ olmuşlardır. َإِ ev (ew, eb) 186b-14, سَوِ sev (sew, seb- sew-) 190b-11,12,13, سُو şu (şub, suw) 199a-3 gibi.

c sesi:

Türkçe kelimelerin sonunda bu ses bulunmamaktadır. Metnimizde kelime sonununda /c/ li şekiller ancak bir yazım şekli olarak değerlendirilebilir. Bu sesin telâffuzu şüphesiz /ç/ biçimindedir. تَلِجْ kıılıç 82a-8 de olduğu gibi. Onun için biz metinde bunları /ç/ biçiminde transkribe ettik. اَغَاچ ağaç 217b-1, تَلِجْ kıılıç 66a-16. Bunun yanında تَلِجْ kıılıç 82a-8

d sesi:

Eski Türkçede kelime ve hece sonunda /d/ sesinin bulunduğunu biliyoruz. bod : vücut, boy, halk; käd : < Soğ. kādα < Sak. kaæde, pek; kid : son, arkada; öd : vakit, an; huzur; saat, devir, mevsim; şad : (krş. Soğ. ğşyd?) Batı Türklerinde, kağandan sonra en yüksek unvan; tod : tamam, dolu; ud : (br.) inek, sığır; yad : yabancı; alağad- : tükenmek, kuvvetten düşmek; ädäd- : maddeleşmek, büyümek; bädizäd- : resim yapmak; igid- : bakmak, beslemek; käd- : giymek; kıwad- : mesut etmek; kökäd- : yükseltmek; kulad- : esir olmak, kul olmak; kıutad- : mesut olmak, mesut etmek; küçäd- : kuvvetlenmiş olmak; künäd- : cariye olmak; muğad- : şaşmak (?), kederlenmek; tıd- : menetmek, engel olmak; ud- : takip etmek; ulğad- , uluğad- : büyümek; yad- : yaymak; yağıd- : düşmanlaşmak; yigäd- , yägäd- : iyileşmek, daha iyi olmak, yenmek; yüd- : yüklemek. Batı Türkçesinde bu /d/ ler genellikle /y/ olmuştur. Böylece kelime ve hece sonunda /d/ ler kalmamıştır. Buna karşılık sondaki bazı /t/ lerin de Batı Türkçesinde tonlularak /t/ olduunu görüyoruz. Bugün ad, od şeklinde kullandığımız kelimeler Eski Türkçe döneminde /t/ li idi. (ET. at : isim, ad; ot (br.), oot : ateş; ot (br.), oot : ot, ilâç) gibi. Bu kelimeler Eski Anadolu Türkçesi döneminde /d/ li olarak karşımıza çıkmaktadır. ادتری adları 32a-1, اء ad ver 102b-5, 89a-12, اوء od 36a-16. Bu durumu bu seslerdeki uzun ünlüyle açıklayabiliriz.

Müzekki'n-Nüfûs'ta kelime ve hece sonunda /d/ sesini görüyoruz. بئء binid 145a-12,13, قورء kurd (ET. kurt : (br.) kurt, solucan) 65a-13, 75a-15, بلوء bulud (ET. bulıt, bulut, pülit : (br.) bulut) 81a-7, ىء yeder 141a-5 gibi. Yukarıda yapısında uzun ünlü bulunduğundan dolayı son sesi kelime ve hece sonunda tonlu olan "ad" ve "od" kelimelerini dışarıda bırakırsak Eski Anadolu Türkçesindeki bütün bu kelimelerin tonsuz telâffuz edildiğini düşünmek doğru olacaktır. Ünlüyle başlayan bir ek aldıklarında da yumuşadıklarını biliyoruz.

g sesi:

Kelime ve hece sonunda standart Türkçede /g/ sesi yoktur. Bu sesi bugün /ğ/ sesiyle karşılamaktayız. Eski Türkçede bu ses vardı. älig : el; älig : elli; ämig, imig : meme; bag : bağ, bohça, bölük; bäg, päg : (br.) bey; bilig, plik (br.), plig : (br.) bilgi, bilim, akıl; çärig : ordu; ig, yig : hastalık; isig : sıcak, hararet, sıtma, sevimli; kächüg : geçit; kiçig : küçük, gençlik; ködüg, kötüg : (ü?) iş; köprüg : köprü; ägdü : eğri bıçak; ägin, äjin, ağin : omuz; ägir- , äñir- , ägär- : eğirmek, takip etmek, çevirmek, kuşatmak; ägri : egri; ägrik : girdap; ägsü- , ägsö- (br.) eksilmek; äsüg, äksük, ägzig : eksik; gibi. Eski Anadolu Türkçesinde de aynı sesi görüyoruz. ىء, ىء yæg, yeg 77b-16, 88b-14, 106b-2,3, بء beg 79a-3, begler 218b-4,5, او ىء öger 214a-14, او ىء ىء ögülmegidür 27b-1, سؤ ىء sögmeye 215a-5, دؤ ىء dögdü-y-se 215b-13, سؤ ىء sögdü-y-se 215b-14, ىء ىء yigirmi 216a-2, او ىء ىء ögülmeginden 216a-8

ğ sesi:

Eski Türkçede /ğ/ sesi kelime ve hece sonunda vardı. açığ : acı, hiddet, kuvvetli, pek; adğır : aygır; ağ- : binmek, çıkmak; ağduk : fena, garip; ağı : mal, zenginlik, hazine; ağır, ağar : ağır, değerli, şeref; ağız, ag(i)z : (br.) ağız; ağırı- : ağrımak; ağu : zehir gibi. Eski Anadolu Türkçesi imlâsında /ğ/ görünmektedir. Ama bu ses Eski Türkçedeki gibi /ğ/ telâffuz olunmayup bu sesin tonlusu olan /ğ̃/ telâffuz olunduğu açıktır. Biz çevriyazıda bu sesi yazımına bağlı kalarak verdik. 185b-1, چَاغِرْمَاغِي çağırmağı 185b-1, طَاغَلَر طَاغَلَر 189a-14, طَاغ طَاغ 189b-1, طَاغَلُوب داğılup 189b-2, اُوغُلَان اُوغُلَان 189b-10, دُوغُرْدِلَر دُوغُرْدِلَر 189b-10, اَشَاغَا 189b-14

## 28. İnceltme

Eski Türkçe döneminde kalın sıradan ünlüler taşıyan bazı kelimelerin bu dönemde /ç/, /ş/ dişeti ünsüzleri ve /y/ ön damak ünsüzünün inceltici etkisiyle ince sıraya geçtikleri görülmektedir. اِيچُون için (ET. uçun) 193a-6. Buna karşılık اُوچُنْدُ ucından 34a-1, گافلِت اُوچُنْدُ ucından 75b-17, شِشْدِي şışdı (ET. sış : şış; sış- : şışmek) 104b-1, يورْدُو يورْدُو yörüdöğü (ET. yorı- , yor- : yürüme) 52b-9, يورْدُو يورْدُو yörüdöğünöğ 86a-1, يورْدِي yörüdi 28b-5, اِيْتْدِي eyitdi (ay- : söylemek, demek; ayıt- , ayt- : demek, söylemek; sormak) 28b-8, Nite-kim yukarıda اِيْتْدُ eyitdük idi. 93b-1, اِيْتْدُجُوْز eyitdünöğ 145b-6, اِيْتْمَك لِكُوْك eyitmekligünöğ 179a-15. Bu dönem için bazı araştırmacılar tarafından kalın okunan hatta halk ağzında bazen kalın telâffuzu görünen bu kelimenin metnimizde ince olduğu örneklerden görülmektedir. يِنِه yine (53a-1) گِنِه gine (ET. yana, yanya : yine, gene) 103b-8, يَشِيل yeşil (ET. yaşıl : yeşil) 84b-9, 97b-3, اِيْسِي issi (ET. isig : sıcak, hararet, sıtma) 31a-11, اِيْسِي اِيْسِي اِيْسِي issi günde issiden incinüp 37a-12, issiliginöğ 82a-11. Eski şekli "isig" olan bugün Osmanlı alanında "issi" olarak kullanılan "ısı, ısıcağ, sıcağ" kelimesi metnimizde "issi" şeklinde geçmektedir. Son örnekte ince sıradan ek alması kelimenin bu dönemde ince sıradan olduğunun kanıtıdır. Kaldı ki bugün kullandığımız "terlemekten veya sıcaktan vücutta meydana gelen küçük pembe kabartılar" anlamına gelen "isilik" de bunu desteklemektedir. Gerçi bunun yanında hastalık adı olarak "sıtma" (< ısıtma) da kullanılmaktadır. Ekin Türkiye Türkçesinde ıssı > ısı şeklinde kalın sıraya geçmesi kanımızca -cağ eki nedeniyle. -cağ eki getirildikten sonra da ekin başındaki ünlü düşmüştür. اِيْشْدِه işde 60a-12

## 29. r sesi

r sesinin bazen düşürüldüğünü bazen de başka seslere çevrildiğini biliyoruz. Metnimizde اِرْسَلْدُ arslan 69b-10 örneğinde bu ses düşürülmemiş korunmuştur. اِرْرُوْك ilerürek 28b-5, اِرْرُوْك ilerürek 24a-16 örneklerinde ise değişime uğradığını görüyoruz.

## Ses değişmeleri

## 30. é ~ i

Eski Türkçenin ön ve iç ses durumundaki ilk hecede bulunan /i/ leri Müzekki'n-Nüfûs'ta kapalı e (é) olarak okunmuştur. Söz konusu /é/ metinde bazen harekeyle bazen de hem harf hem harekeyle gösterilmiştir: ساڭا بىر بىر دىو ويرىم saña bir bir dëyü véreyim (1b-13), نَفْسُكِي تَرْبِيَّتْ اِيْتُورُبْ nefsiñi terbiyyet étdürüp (2a-10), مُطْمَئِنُّ لَكَ اِرْشُدُرْ muţma'innelige érişdür. (2a-11), بُو قَزَلْنِ وَ دِيوشُورَلْنِ bu kızanılan ve dëvsürilen (62a-1), اِرْگَكِي وارْ erkek-mi var (5b-1), يَمَعُكْ يَمَعُكْ yemecük (138a-5), كِيچَه گِچَه gece (51b-9), اِرْتَه erte namāzın (51b-9), يَر يَر yer (53b-1), اِرْتَه erte (72a-16), يَل يَل yel (77b-5), يَلْتَيُ وَرُور (116b-3), Bazen her iki şekil de görülebilmektedir. يَكْ يَكْ yeg, yeg (77b-16, 88b-14, 106b-2,3), بَكْ beg (79a-3), begler (218b-4,5), بِيشْ beş (51b-7), يَدِي yedi (51b-8),

## 31. u ~ i, ü ~ i

Eski Türkçede /u/ sesi taşıyan bazı kelimelerin Eski Anadolu Türkçesi döneminde inceldiğini görüyoruz. Bu ince sıraya geçme olayı bazı kelimelerde tamamlanmış bazı kelimelerde ise ikili kullanışlar devam etmiştir. اُوچُنُ için (ET. uçun) (193a-6). Buna karşılık اُوچُنْدُ uçından "yüzünden, sebebiyle" (34a-1) şekli de yaşamaktadır. Bu son çekim edatı kendisinden önce gelen kelimeye çoğunlukla birleşik olarak yazılmaktadır. اولدوغیچون اولدوغیچون 123a-13, beñzetdügi-y-çün. 123b-2, اوش اوش us 84b-1, اوشده usda 124a-1, ايشده işde 118a-8

u ~ i değişliğinde de eski ve yeni şekiller bir arada kullanılmaktadır. ulu (11) muşibet olsun gerekse كِيچِي kiçi muşibet olsun 111b-10,11, kimi büyük kimi كُوجُكْ küccük 104b-14. Bu örneklerde Eski Türkçedeki "kiçig : küçük, gençlik" kelimesi son sesteki /g/ si düşmüş olarak kullanılmaktadır. Bunun yanında Farsça "küçek" kelimesi de dile girmiş ve ilk hece ünlüsü kısalarak ilerleyici benzeşmeyle ünlü uyumuna uymuş hatta /c/ ünsüzü ikizleşmiştir. "kiçig" kelimesinin "büyük" kelimesine benzeme yoluyla dar ünlülerinin yuvarlaklaştığını düşünebiliriz ya da Farsça "küçek" kelimesine benzeme yoluyla bu şekli aldığını kabul edebiliriz. Her iki kelime de metinde bir arada kullanılmaktadır.

## 32. o, ö ~ u, ü

İlk hecedeki o, ö seslerinin o, ö mü yoksa u, ü mu olduğunu yazıya bakarak anlamak mümkün değildir. يوقارو yokuaru / yuqaru (ET. yokuaru) (85a-3), بيوک böyük / büyük (ET. bädük :

büyük) 218a-1, 2, أُوْفَرَدِي oğradı / uğradı (85a-16), يُورُدُوكِي yürüdüğü / yürüdüğü (ET. yori- , yor- : yürümek) 52b-9 gibi. Bu tür kelimeleri bugünkü şekliyle çevriyazıya aktardık. Son kelimeyi ise geniş-yuvarlak şekliyle verdik.

### 33. a ~ ı, u ~ ı

Türkiye Türkçesinde "aşağı" şeklinde kullandığımız kelime metnimizde أَشَاْ aşağı 98a-7 ve أَشَاْ aşağı 108a-1 şekillerinde geçmektedir. Ama daha çok "aşağa" biçimi kullanılmaktadır. أَشَاْ aşağı 82a-5, 83b-8, 84a-17, Bugün de eskicil şekliyle kullandığımız "taşra" kelimesi yanında "dışarıdan" anlamıyla ünlülerini değiştirdiğimiz طَشْرَادَن taşradan (ET. taşkaru / taşgaru : dışarıya) (103b-12) kelimesi /a/ ünlüsünü korumaktadır. Eski Türkçedeki "ona doğru, ona karşı" anlamındaki "aḡaru" kelimesi de metnimizde /u/ sesini korumuştur. beriden أَكَارُو aḡaru ve أَكَارُو aḡarudan beri 85a-16.

### 34. b ~ p

Kelime başındaki b ~ p değişikliği bugünkü gibi tamamlanmış değildir. Eski Türkçenin bir devamı olarak metnimizde /b/ li şekiller görülmektedir. بَكْمَرْتَنَدَن bekmezinden 111b-3, بَرْمَنق barmak 104b-15, بِبَار bınar 84b-7, بِبُورُب bişürüp 89b-3,6.

### 35. b ~ v

Eski Türkçedeki kelime başı /b/ leri Eski Anadolu Türkçesi döneminde /v/ lidir. وَبِر vër- (ET. ber- : vermek) 108a-2, وَر var- (ET. bar- : varmak, gitmek) 108a-13, 14 gibi.

b ~ v değişikliğinin kelime içi ve kelime sonundaki durumu ise şöyledir. av (aw, ab), ev- iv- (ew-, iw-), evir- (ewir-, ebir-), davran- (tawran-, tabran-), sav (saw, sab), tavar (tawar, tabar), tavşan (tawışkan, tabışkan), yalvar- (yalwar-, yalbar), yavaş (yawaş, yabaş), yavuz (yawız, yawaz, yabız), yavlak (yawlak, yablak) Bu kelimelerdeki /b/ ler Batı Türkçesine geçmeden /v/ olmuşlardır. أَی ev (ew, eb) 186b-14, سَو sev (sew, seb- sew-) 190b-11, 12, 13, سُو şu (şub, suw) 199a-3 gibi. Müzekki'n-Nüfûs'ta gördüğümüz وَبِرِبِيم vëribiyem (ET. beribi- : göndermek) 96a-11, 105-14 fiili ise Eski Türkçeden Batı Türkçesine /b/ li şekliyle geçmiş ve Eski Anadolu Türkçesinde gelişimini tamamlamış nadir kelimelerden biridir. Eski Türkçenin "uwat-, ubat- : parçalamak, ufaltmak" fiili metnimizde أُوَاتَن uvanana 107b-1 şeklinde geçmektedir.

## 36. b ~ y

Eski Türkçedeki /b/ sesin metnimizde /y/ ye döndüğünü şu örnekte görüyoruz. öyke (ET. öwkä, öbkä : akciğer, hiddet, öfke) 116b-1

## 37. t ~ d

Eski Türkçe döneminde yapısında /t/ sesi olan bazı kelime kökleri Müzekki'n-Nüfûs'ta bu sesi korumuşlardır. طوینجه toyınca (ET. tod-) 33b-12, طوئندی toğundi (ET. tokı-, toku-) 28b-16, طالر talar (ET. tal-) 238b-6, طامر tamu (tamu : < Soğ. tamu, cehennem, cehennemlik, tamu) 82a-8, 11, طون (ton : < Sak. thauna, elbise, kürk), طاقیلاق taqılacaq 82b-11, طغرلذوب toğrıldup 83b-16, طاش taş (ET. taş : taş) 83a-8, طول tolu 84a-14, طوغر toğar (toğ- : doğmak, aşmak, geçmek, çıkmak) 85b-3, طگری Tanrı (ET. Teğri) 92b-3, طودقوسز tudaksuz 16b-11 gibi.

Eski Türkçe döneminde yapısında /t/ sesi bulunan bazı kelime kökleri Müzekki'n-Nüfûs'ta /d/ ile dir. دیرلی dürlü (ET. törlü) 3a-9, دیرل diril- (ET. tiril-) 90a-9, دیمور demür (ET. temir) 71b-6, داهی (ET. tağı : ve, dahi) 85b-13, دönmez dönmez 85b-14, دوشمک düşmek (ET. tüş- : düşmek) 85b-15, دökölür dökilür (ET. tök- : dökmek) 86b-3.

/t/ li şekil yaygın olsa da bazen iki şeklin bir arada kullanıldığı görülüyor. طوتر tutar (ET. tut-) 3a-9, دوتمیشدur dutmışdur 27b-3, طاشیالیم taşıyalım 94a-11, داشماغا daşımağa 225a-4, طوغنجه toğınca 271a-6, دوغنجه doğınca 271a-8

## 38. k ~ ħ

Eski Türkçede kelime başındaki /k/ lerin bu dönemde bazı kelimelerde /ħ/ olduklarını görüyoruz. خاتون ħātūn (ħatun) 28b-17, 94a-7, 102a-4. Bunların yanında kağı 4a-11, قانی қаni (ħanyu) 83a-11, қанда (97b-6), қақан qaқан 102a-17, kelimeleri /k/ larını korumaktadırlar.

Kelime içindeki ve sonunda k ~ ħ değişimi görülmektedir. Fakat /k/ li şekiller daha fazladır. Burada /ħ/ li kelimelere şu örnekleri verebiliriz. قوқу қоқу 26b-5 yazımı yanında قوқу қоқу 25a-7, ياқшы yaқşı (yaқışı) 117b-11. даһи daһи (tağı) 1b-14, يوқса yoқsa (yok ise) 28a-11, يوқсұл yoқsul (yoқsul) 53b-10, ақсұрды aқсұрды (aқsırdı) 276a-15. Bunlardan başka "aқşam" birleşik kelimesinin de telâffuza uygun olarak aқ-şam yazıldığı görülmektedir. ақ-şам aқ-şam (aқ şām) 52b-1. Doğu Türkçesinde "büyük kardeş, kardeş" anlamına gelen "ağa" kelimesinden bözulmuş olarak kullanılan аһи aһи 135b-12 kelimesinde k ~ ħ ses değişimi görülmektedir.

Örneklerden de görüldüğü gibi bu ses değişimi yaygın değildir.



## 39. k ~ ğ

Müzekki'n-Nüfûs'ta kelime başında k ~ ğ değişimi yoktur. Hatta bugün ilk sesini /ğ/ olarak telâffuz ettiğimiz "gırcırtı" kelimesi Müzekki'n-Nüfûs'ta /k/ iledir. kapu kıcırđısı 12b-4.

Son sesi /k/ olan ve kendisinden sonra bir ünlü gelen kelimelerde bu değişim görülmektedir. بِرَاغُوبٌ birağup (bırağ-) 7a-12, بِرَاغُورٌ birağur 30a-3. Her biriñüzüñ اَزِيْ اَزِيْ azığı bir rākib اَزِيْ azığı gibi 43a-2, يُونْغَهْ yonğa 96b-9,10, 13, Bunun yanında يُونْغَهْ yonğa 96b-16, يَرَاغِنٌ yarağın (yarağ) 30a-10, مُتَوَعَهْ konuğa (konuğ 52a-13) 52a-14, بِرَاغِلَانُŷ birağılanuŷ 85a-1, بُوغَزْلُدُوغِيْ boğazladuğı (boğazladuğ) 108a-1, بِبَاغِيْ bıçağı (bıçağ) 108a-1, قَرْدَشُوغِنَهْ kardaşuğına (kardaşuğ) 108a-1, اَيَاغُوْكِ اyağunu (ayağ) 108a-1 gibi.

## 40. k ~ g

Bugün kelime başında /g/ sesi bulunduran kelimeler Eski Türkçede /k/ li idiler. gel- (ET. kāl- : gelmek), gemi (ET. kāmī : gemi), genç (kāñç : genç) gibi. Bu değişim Batı Türkçesine geçtikten sonra ortaya çıkmıştır. Bu tür kelime başı /k/ lerinin bir kısmı /k/ olarak kalmıştır. kendi (kāntü, kändü : kendi), kepek (kāpāk : baş kiri, kepek) gibi. Bir kısmı da /g/ ye dönmüştür. gerek (kārgāk : ihtiyaç, lâzım, gerek), gerilmek (kāril- : uzatılmak, gerilmek) gibi.

Eski Anadolu Türkçesinde geçen " گَلْجِيْ keleci / geleci : söz, laf, lakırdı" 80a-1, " key / gey : çok, pek, iyice, uygun" 59b-10 kelimesini yazılışına bakarak /k/ li yoksa /g/ li mi olduğuna karar vermek zordur. Biz metnimizde birincisini /k/ ile ikincisini /g/ ile okuduk.

## 41. g ~ v

Son dönemlerde ortaya çıkan ve bugün döv-, söv-, öv- şeklinde kullandığımız kelimeler Eski Anadolu Türkçesi döneminde /g/ li idiler. Başka bir değışle bu dönemde g ~ v değışikliği yoktur. دُوْغْدِيْ-y-se 215b-13, سُوْغْمِيْ-y-se 215a-5, سُوْغْدِيْ-y-se 215b-14, اُوْغَرٌ öger 214a-14, اُوْغُلْمِيْ-y-se 216a-8

## 42. y ~ v

Tarihi gelişim içinde /d/ ler /y/ olduktan sonra /v/ ye dönmüşlerdir. Bugün "güveyi" şeklinde /v/ li kullandığımız kelime metnimizde /v/ iledir. گُوْغِيْ güyegü (ET. küdägü : güvegi, damat) 71b-2.

## 43. y ~ ğ

Bugün "ağıza alınan bir şeyi dişler arasında ezme" anlamındaki "çiğnemek" kelimesi bu

dönemde /y/ lidir چَيْتَرَلَر çeynerler 78b-6, Yine bugün "yemek vakti, kez" anlamında kullandığımız "öğün" kelimesi metnimizde /y/ ile. أُويۇڭ öyün 56b-15. Bu kelimenin yapısı açık olmamakla birlikte bunun ET. "vakit, an; huzur; saat, devir, mevsim" anlamına gelen "öd" kelimesine araç durumu ekinin getirilmesiyle oluştuğunu düşünmekteyiz.

#### 44. ğ ~ v

Eski Türkçedeki /ğ/ sesinin bazı örneklerde yuvarlak ünlülerin etkisiyle /v/ olduğu görülmektedir. سۇقۇ sovuk (ET. soğık : soğuk) 111b-1, قۇۋە kova getürdi (ET. kowla- , koğla- : kovalamak) 66a-16, قۇبۇ kovup çıkardı. 66a-16,17, قۇۋغا kovuğa (ET. koğık) 98a-11 Bununla birlikte "kılavuz" kelimesi metnimizde قۇلغۇز kulağuz 45a-10 şeklindedir. /ğ/ /v/ değişimi olmamıştır. Yine bugün "kıvılcım" şeklinde /v/ li kullandığımız kelime bu dönemde /ğ/ ile. قۇيۇلغۇم kıvılcım 139a-13

#### 45. r ~ l

Kelime içinde görülen r ~ l değişikliği metnimizde de vardır. ایلرۈلۈك ilerürek yürüdi 28b-5. Bunun yanında ایلرۈرۈك ilerüleek varıcaq 24a-16 ایلرۈلۈك ilerüleek gidicek 24a-17 şekilleri dikkati çekmektedir.

#### 46. v ~ f

Eski Türkçenin "uwat-, ubat- : parçalamak, ufaltmak" fiili metnimizde (elinde kaşığı) اوتتە uvanana (muşibet dedi.) (107b-1) şeklinde geçmektedir. Bugün kullandığımız "ufalamak, ufalkmak" şekline henüz gelmemiştir. İsim olarak geçen اۇۋاچۇق uvacuk 178a-1 örneğinde de yine /v/ sesi /f/ olmamıştır.

#### 47. η ~ m

Bu dönemde /η/ /m/ değişimini görüyoruz. گۈنلۈك گۈنلۈك gۈnlek 58b-13, 209b-13,17, 210a-6,8,9,16, 211a-6,7,16, 211b-2,3 kelimesinin yanında گۈمۈلۈك gۈmlۈk 50a-16, گۈمۈلۈك 211b-4,5,8,11,12,13 şeklini de görmekteyiz. Bunun daha bu dönemde hem /η/ li hem de /m/ li olarak yan yana kullanılmaya başladığını görüyoruz. Bunun yanında bugün /m/ li şekillerini gördüğümüz kelimeler bu dönemde /η/ lidirler. قونشۇ qonşu 79a-7, قونشۇ qonşu 90b-12, قونم qonum 133b-4, قونشۇ qonşularına 133b-5,8, سۈنۈك sۈnۈk 62a-10, 219a-8 gibi.

## 48. η ~ n

Eski Türkçede yapılarında /η/ bulunan kelimeler genellikle metnimizde de /η/ ile yazılmıştır. saña دَاڭ dan gelmesün. 103b-10, نَابِكْ kalın (ET. kalın : mal, servet, kalın, çeyiz. ET. kalın : koyu, çok, kalın) 84b-10, 105b-10, فُونَشِي konşu 79a-7, فُونَشِي konşu 90b-12, konum فُونَشِي konşu 133b-4, فُونَشُو konşularına 133b-5,8 kelimesinde ise iki şekil de görülmektedir. Ama /η/ li şekil hakimdir. /n/ li şeklin bir yazım yanlışı olduğu da düşünülebilir. "sırt, arka, omuz" anlamındaki kelime ise metnimizde /g/ ile yazılmıştır. اَڭِنَة egnine (ET. ägin, änin : omuz) 90b-9

## 49. η ~ ng

Nazal n'li kelimeler kurallı olarak /η/ ile yazılmışlardır. تَاڭَرِي Taṅrı (ET. t(ä)ṅri : tanrı) 240a-8, قَرَاڭ قَرَاڭ 82b-1, يَالَاڭُورُ yalınguz 244b-2, 245b-7 gibi.

## 50. Eski Şekiller

Eski Türkçedeki kelimeler Batı Türkçesi ve onun bir kolu olan Eski Anadolu Türkçesine geçmişlerdir. Bu kelimelerin ses, yapı ve anlam değişikliklerine uğradıklarını metinlerle izleyebiliyoruz. Kelimeler en çok ses ve yapı bakımından değişikliğe uğramışlardır. Yer değiştirme, zaman aşımı ve kullanım etkileriyle kelimeler bir çok değişikliklere uğramış, yeni şekiller almışlardır. Ama bazı kelimeler var ki sonraki dönemlerde belli bir değişime uğrasalar da eskiliklerini tamamen kaybetmemiş, eski bir şeklin artığı olarak kalmıştır. Müzekki'n-Nüfûs'ta da bu tür kelimelere rastlıyoruz.

Bunlardan biri Eski Türkçedeki "ola, olur, olacak" anlamlı "bolğay" fiilinin bir kalıntısı olan بُولَاڭِي bolay-ki 241b-14 kelimesidir. Eski Türkçedeki keltür- ve oltur- fiileri /l/ lerini düşürerek getir- ve otur- biçimleriyle karşımıza çıkmaktadırlar. كُتُورْدُڭِي getürdüğü 94a-16, اوتُورْسَلَرُ otursalar 98a-8. Bunun yanında يُمُشَاڭ يُمُشَاڭ yumşak (ET. yumşak, yımşak : yumuşak) 84a-11. Bu kelimenin de "yumuşak" şeklinde olmadığına dikkat edelim. وِيرِييَم وِيرِييَم vëribiyem (ET. beribi- : göndermek) 96a-11, 105-14 kelimesi ise Eski Anadolu Türkçesine gördüğümüz bir başka kalıntıdır.

## YAPI ÖZELLİKLERİ

## 51. Kökler ve ekler

Türkçe kelimelerin yapıları köklerden ve eklerden oluşmaktadır. Kelime kökleri genellikle ses değişimleri dışında hep aynı kalmış değişme genellikle eklerde meydana gelmiştir.

## 52. Yardımcı sesler

Yardımcı sesler bugünkü gibi ı, i, u, ü ünlüleri ve y, n ünsüzleridir. Bugünkünden farkları düzlük - yuvarlaklık uyumuna bağlı olmamalarıdır. Uyuma aykırılık bazen düz sestem sonra yuvarlak ya da yuvarlak seslerden sonra düz seslerin gelmesi şeklindedir. ben-ü-m kat-u-mda siz-ü-η el-ü-ηüzde 53a-5, kes-i-lür 53b-11, ér-i-şdüm 53b-4, دَكُّورُورُ degşür-i-lür 133a-4 gibi.

## Yapım ekleri

## 1. Addan ad yapma ekleri

## 53. -lık, -lik

Eski Türkçede bu ek düzlük - yuvarlaklık uyumuna uygun olarak dört şekilli idi. -lük (ädgölüg : iyilik) (nälük : niçin?), -luk (orunluk : taht, yer), (bor, şarap; borluk : şaraplık, bağ), -lık (otaçılık : tababet), -lik (t(ä)ηrilik, t(ä)ηirlik : putlar mabedi, pagod).

Eski Anadolu Türkçesinde bu ek düz şekillidir. Müzekki'n-Nüfûs'ta da genel olarak düz şekillidir. اَكْنِكْ ekinlik 30a-1, يَغْتِكْ yigitlik 69b-6, تَانُكْلِكْ 32a-10, حُوشْلِكْ hoşlık 37a-4, صُوسَزْلَقْدَدْ şusuzlıktan 179a-3, قُولَغَهْ kullığa 131a-4, يُولْدَاشْلِقْ yoldaşlık 46a-7, فَغِيرْلِقْ fağırılık 57a-4. Öte yandan belki de ünlü uyumuna uygun söylemek ihtiyacından ekin bazen yuvarlak yazıldığına tanık oluyoruz. اولُولُقْ ululuk 72b-17, اولُولُقْ ululuğundan 172b-10, اَيْرُولُقْ ayruluktan 153b-13, Bunların yanında اولُولُقْ ululukda 72b-17, طُوقْلُوقْ toqluğuş 130a-9, يَوزُلُقْ yavuzluğu 133a-4, صُوقْلُوقْ şovukluğun 134a-17, ucuzluğun 134a-17, شُهْرَتْلُولُقْ şöhretlülükden 172b-10, بِيْرُكْلِكْ büyüklüğü 180a-5. Bu örnekler bize daha o dönemde çok şekilliliğin başladığını göstermektedir. Eserin geç istansah edildiğini de gözden uzak tutmamak gerekir.

Metnimizde bu ekin son hecesi ince ünlü olan kelimelere kalın olarak geldiği görülmektedir. باهِلْ-لِقْ baḥîl-lık 48a-5, باهِلْ-لِقْ-۱ baḥîl-lıg-ı 46b-9, فَغِيرْلِقْ fağîr-lıg-um 36b-17, اَمَّارَهْ لِكْ emmâre-lik 1b-4 yanında اَمَّارَهْ لِقْ emmâre-lıg-ından 41b-11. Bu durum ya kelimenin bütünüyle kalın telâffuz edildiğini ya da kelimenin son hecesinin ince fakat ekin kalın telâffuz edildiğini gösterir. Biz bu tür kelimeleri asıllarına uygun okuduk.

## 54. -çı, -çi

Eski Türkçede bu ek -çı, -çi şeklinde idi. Başka bir deyişle ünsüzü süreksiz /ç/ ve ünlüsü düz - dar /ı/, /i/ idi. armağçı : entrikacı, fesatçı; ayğuç : söyleyen, yaver, hatip; âmçi : tabip; bitigüçi : yazıcı gibi. Bu şekil Eski Anadolu Türkçesi döneminde de devam etmiş ve ek ancak Osmanlıca'nın sonunda çok şekilli olmuştur. Bu dönem eserlerinde de olduğu gibi Müzekki'n-Nüfûs'ta bu ek bir yazım şekli olarak -çı, -çi'nin yanında onun yerine -cı, -ci şeklindedir. Bu özelliği bir yazım kolaylığı ya da bir imlâ biçimi olarak kabul etmeliyiz. Bu dönemde ekin telâffuzu süreksiz şekliyle -çı, -çi'dir. يالانچی 31a-5, قاپوچی 35b-11, دلنجی 40a-9, کیرشچی 46a-15.

## 55. -lu, -lü

Eski Türkçede -lıg, -lig, -luğ, -lüg şeklinde idi. atlıg : adlı, isimli, meşhur; ärklig : güçlü, kudretli, bahadır; kutluğ : kutlu, mutlu, mesut; küçlüg : güçlü. Eski Türkçeden Batı Türkçesine geçerken iki ve daha çok heceli kelimelerin sonunda bulunan -g, -g'ler düşmüştür. Bu düşüş ekin ünlüsünü de değiştirerek düz ünlüleri yuvarlaklaştırmıştır. Bu yüzden Eski Anadolu Türkçesinde ekin yalnızca -lu, -lü şeklini görmekteyiz. Müzekki'n-Nüfûs'ta da ek daima yuvarlaktır. گزلی 59b-15, عزتلی و حرمتلی 62a-17, صورتلی 64b-16, سوغولی 57a-4, غصلی 65a-11, heybetلی 67b-9, cānlu 103a-12, بوینوزلی 69a1, اولدلی 71b-5 gibi.

## 56. -suz, -süz

Eski Türkçede ek -sız, -süz, suz, -süz şeklinde dört şekilli idi. tıdıgsız, tidhigsiz : maniasız, engelsiz; äsirgānçsız : cömert; törüsüz : kanunsuz; körksüz : çirkin, çirkinlik gibi. Eski Anadolu Türkçesinde ek, ünlü uyumu dışına çıkarak iki şekilli olarak daima yuvarlak ünlüyle kullanılmıştır. Bu yuvarlaklaşma bu dönemin bir özelliğidir. ihtiyārsuz 12b-10, طودقسوز 16b-11, حاسبسوز و صوریسوز 18a-2, hisābsuz 69a1, بوینوزسوز 4b-11, انسوز 4b-11, شهبوسوز و شهسوز 16a-2, چاره سوزلر 47b-2,

Öte yandan bu yuvarlak şekillerin yanında metinde düz şekiller de görülmektedir. ایمانسوز 15a-13, yanında ایمانسız 3a-8, حرفیسوز و صوتیسوز 16b-13, قوتغوزسوز 17a-1, صوسزلفند 179a-3. Bunları ya bir yazım yanlışıyla ya da eserin geç dönemde istinsah edilmesiyle açıklayabiliriz. Belki de bu dönemin sonunda düz şekiller de yavaş yavaş ortaya çıkmaktadır.

## 57. -ki, -kı, -ği

Bu ilgi eki Eski Türkçesinde -kı, -ki şeklinde idi. başınkı : baştaki, ilk, birinci; içräki : içerideki, hareme ait. Aynı şekiller Eski Anadolu Türkçesinde de görülür. Daha çok ince şekli kullanılmaktadır. Kalın şekildeki /k/ nin süreklileşerek /ğ/ olarak kullanıldığını da hatırlatalım. اِحْتَدَه كِي içindeki 86b-8, دُنْيَادَا كِي dünyadaki 87b-17, اَهْرَتَدَه كِي āhıretdeki 87b-17, شِمْدِي كِي şimdiki 89a-7. Bunların yanında قَانْ كِي kı 94a-15, 175b-12, 230b-1, يَانُومْدَا كِي yanumdağı 13b-5, بُونْدَا كِي bundağı 219a-4, اَرَاْسِنْدَا كِي arqasındağı 66b-5, اَرْقَاْسِنْدَا كِي arqasındağı 221a-4.

## 58. -cuğ, -cük

Eski Türkçede "moncuğ : < ? inci, boncuk" diye bir kelime geçse de hem yapısının açık olmaması hem de Türkçede kelime başında /m/ bulunmaması bizi böyle bir ekin olmadığı sonucuna götürüyor. Bu ekin -cak, -cek ekinden türediği ve Batı Türkçesinin başlangıcından beri kullanıldığı bilinmektedir. Eski Anadolu Türkçesinde ekin ünsüzü süreksiz ve ünlüsü yuvarlaktır. Bu dönemin sonlarında sürekli şekilleri de görülmektedir. Müzekki'n-Nüfûs'ta ek iki ünlü arasında kalma, süreksiz bir ünlüden sonra gelme gibi nedenlerle -cuğ, -cük şeklinde görülmektedir. Belki de bunu /ç/ gibi telâffuz edilen fakat bir yazım geleneği nedeniyle /c/ şeklinde yazılan bir ek olarak kabul etmeliyiz. عَبَاچُقُ akçacuk 45b-6, بَرَزُجُقُ birazcuğ 37a-13, عَبَاچُقُ abācuğ 44a-15, اَوْغَلَانْجُقُ oğlancuk 94b-15, اَوْغَلَانْجُقُ oğlancık 87a-14, نَسْنَجُكُ nesnecük 24a-2, 45a-5, زَيْتُونْجُكُ zeytuncük 45b-4, گُونْجُكُ gönjücük 53b-14, گُونْجُكُ gönlecük 59b-3, چَكُورْجُكُ çekürgecük 97a-12, اَسْبَابْجُكُلَرُ esbābcuklar 59a-8. Örneklerde de görüleceği gibi vavı ince sıradan kelimelerde yazılmamakta sadece harekeyle gösterilmekte; kalın sıradan kelimelerde ise bazan yazılmaktadır. -cık şekli ise bir yazım yanlışsıdır.

Bunların yanında kelimelerin sonunda bulunan /k/, /k/ ünsüzünün düşürülerek bu ekin getirildiği görülmektedir. yemecük (yemekcük) 138a-5, دَكْنَجُكُ degnecük (< degnekçük) 220b-7, اَوَاچُقُ uvacuk (< uvaçcuğ) 178a-1, كُجُكُ küccük 218a-1, 2. Son örnekte küccük > küccük şekline geçmiş ve yalnızca /k/ değil /ük/ hecesi düşmüştür. (bk. Ünsüz düşmesi, Hece düşmesi)

## 59. -çağ, -çek

Eski Türkçede -çağ, -çek şeklinde idi. Batı Türkçesinin başlarında da ek /ç/ li idi. /c/ li şekiller Eski Anadolu Türkçesi döneminden sonra ortaya çıkmıştır. Metnimizde /c/ li yazılışlar bir imlâ meselesi olarak değerlendirilmelidir. اِسِيچُ ısıcağ 96b-13,14, گُوكْچَكْ gökcek 106b-12, 109a-7, 122b-5, يَالِنَجْچُكُلُغُ yalıncağlığından 60a-1, يَالِنَجْچُكُلُغُ yalıncağlığı-ile 56a-3

Son ünsüzü düşmeli /k/, /k/ olan kelimelere de gelir. بُوَيْجَكْ büyücek بُوَيْجَكْ büyücek (büyükcek) كُؤُجُجَكْ küçücek (küçükcek) 109b-6, اِيْلِيْجِيْمْ ipliceğim (iplikceğim) 42a-15

#### 60. -çugaz, -çügez

Eski Türkçede bu ek yoktur. Sonradan -çuq, -çük ekinin genişletilmesiyle ya da başka bir ekle birleştirilmesiyle ortaya çıkmış olabilir. Küçültme, sevgi, acıma ve zavallılık anlamlarında kullanılır. Batı Türkçesinin genellikle doğusunda kullanılan bu ekin batı tarafında da kullanıldığı anlaşılıyor. يَرْجُوْغُZ yercügez 66a-7, كُوْرُكُ جُوْغُZ kürkcügez 72b-11, بِيْتُ جُوْغُZ beytcügez 118b-14.

#### 61. -çağaz, -çegez

Eski Türkçede görülmeyen bu ekin -çaq, -çek ekinin genişletilmesiyle ya da başka bir ekle birleştirilmesiyle ortaya çıktığı düşünülebilir. Küçültme, şefkat, merhamet, acıma, sevgi, zavallılık anlamlarında kullanılmaktadır. Diğerlerinde olduğu gibi bu ekin de başlangıçta /ç/ li olduğu anlaşılmaktadır. Yukarıdaki benzerinden farklı olarak Eski Anadolu Türkçesi döneminde örneklerden de görüleceği gibi yaygın olarak kullanılmaktadır. Metnimizde /c/ ile yazılmıştır. مَالْجَاغَاZ mālcığaz 48a-5, پُوْلْجَاغَاZ pūlcığaz 50a-15, سُوجَاغَاZ sūcığaz 93a-5, قُوْشْجَاغَاZ qūşcığaz 97a-1, قُوْرْتْجَاغَاZ qūrtcığaz 97b-3, قِيْزْجَاغَاZ qīzcığaz 103b-5, قَالْجَاغَاZ qālçığaz 141b-17, يَانْجَاغَاZ yāncığaz 149a-2, اُوْجَاغَاZ ūjçığaz 108a-10, گُوْزْجَاغَاZ gūzcegez 109a-5, اَلْجَاغَاZ elcegez 109b-12, اَتْ جَاغَاZ etcegez 144b-15, پِيْرْجَاغَاZ pīrcegez 137b-7, بِيْتْ جَاغَاZ beytcegez 195a-3, اِيْشْجَاغَاZ işcegez 199a-12, نِيْجَاغَاZ necegezi 221b-15, 223b-4.

#### 62. -ça, -çe

Eski Türkçede bu ek vardı. қаңча : nereye?; bunча : bunca. Bu örneklerden de görüldüğü gibi önceleri çekim eki görevinde kullanılmıştır. Fakat daha o dönemde yapım eki görevinde de kullanılmaya başlanmıştır. Uyğur-ça, Türk-çe örneklerinde görüldüğü gibi. Eski Anadolu Türkçesi döneminde ek yine /ç/ lidir. Metnimizde bir yazım özelliği olarak /c/ li yazımlar görülmektedir. اَقْچَا aqçe 96b-2, نِيْچَا niçe 102b-6 gibi kelimelerde kalıplaşmış kalmıştır.

#### 63. -daş, -taş

Eski Türkçede bu ek vardı. қарындаш : kardeş. Eski Anadolu Türkçesinde bu ek iki şekillidir. Metnimizde ise sadece -daş şeklini tespit edebildik. قَرْدَانْŞ qardaş 5b-16, قَرْدَانْŞ qardaş (< қарындаш) 11b-17, 17a-13, 83b-1, يَوْلْدَانْŞ yoldaş 22b-8, 25a-1, 46a-7, سِرْدَانْŞ sırdaş 110a-15, رَاژْدَانْŞ rāzdaş 271a-15

## 64. -ncı, -nci

Bu dönemde sıra sayı isimlerinin düz şekilleri kullanılmaktadır. اِكْنَجِي ikinci (kısmı) 1b-4, اُچُنَجِي üçüncü (kısmı) 1b-5, دُرْدُنَجِي dördüncü (kısmı) 1b-5, بَشِنَجِي beşinci 228b-15, اَلْتِنَجِي altıncı 214b-14

## 65. -ar -er, -şar, -şer

Üleştirme sayı sıfatı metnimizde görülmektedir. بَرَر birer 66b-17

## 66. -sı, -si

Eski Türkçedeki -sıg, -sig ekinden gelen Batı Türkçesinde -ğ, -g sesinin düşmesiyle oluşmuş olduğu tahmin edilen gibilik ve benzerlik ifade eden bir ektir. kızılısıg : kırmızımsı; kulsıg : köle gibi; bāgsig : bey neslinden, bey gibi. Eski Anadolu Türkçesinde geçen "ayruksı" örneğinde bu ek vardır. İşlek değildir. Müzekki'n-Nüfûs'ta bu eke rastlamadık.

## 67. -raq, -rek

Eski Türkçeden (bāgrāk : bey; üstünrāk : üstün olarak; azraqça : pek az) bu yana dilimizde bulunan ve "biraz, daha, pek, çok" anlamlarında kullanılan bu ek Eski Anadolu Türkçesinde kullanılıyordu. Müzekki'n-Nüfûs'taki örneklerden ekin işlek olduğu anlaşılıyor. سُستْرَاق süstrāk "gevşekçe, yavaşça" 58b-17, مُشْكِلِرَكْدُر müşkilirekdür 15a-10, اِيلِرُوكْ ilerürek yörüdü 28b-5. Bunun yanında اِيلِرُوكْ ilerüleek varıcağ 24a-16. r-l seslerinin değişimiyle اِيلِرُوكْ ilerüleek gidicek 24a-17. بَعَارُورَاق yukarurak 107a-14, اِرْتُوغْرَاق artuğrak 277a-11, يِغْرَكْ yigrek 274a-5 gibi.

## 68. -an, -en

Bu ek sayılı birkaç kelimedede görülmektedir: اُوغْلَان oğlan (oğulan) 1b-3, اِرْدُ eren 60a-16

## 69. -ğa, -ge

İşlek bir ek değildir. اُوغْغَه özge 55a-5

## 70. -ağ, -ek

İşlek olmayan bir ektir ve sayılı birkaç kelimedede görülmektedir. Metnimizde bir kelimedede geçmektedir. يَاقَاقْ yaqağlarınuğ 136a-12



71. -k, -k

İşlek değildir. كَوْنَا kovuğa (< kovı-k < koğık) 98a-11

72. -z

İşlek değildir. بُونُوزُ boynuzlu (boyun-u-z) koyundan بُونُوزُوسُ boynuzsuz koyunun 69a-1

73. -az, -ez

İşlek değildir. كَوْنَا gevez "kolay" 39b-6

74. -l

İşlek değildir. يَشِيلُ yeşil (< yaşsıl) 97b-3, كَزِيلُ kızıl (\*kız : kızgın?) 145a-8

75. -sul, -sül

Az görülür. يُوْخُسُولُ yoğsul (yoğ-sul) 53b-10 kelimesinde bu ek vardır.

76. -k, -k

Araç durumu eki "-n" in benzeri gibi kullanılan bu -k şu kelimeye geçmektedir. يَاقُ yayak  
24a-17, (atlu) يَاقُ yayak (gelenler) 126b-15

77. -tmaç

Kullanım alanı sınırlı bir ektir. صِغَرْتَمَجَلِي صِغَرْتَمَجَلِي 103a-9,12 örneğinde bu ek vardır.

78. -dın

İşlek değildir. اَيُّنِ aydını 253a-14

79. -t-, -ti, -dı, -di

Ses yansıması kelimelere gelen bir ektir. Bu dönemde ekin ünsüzünün sürekli olduğu  
görülmektedir. كَجَرْدِي كَجَرْدِي 12b-4, كُورْدِي گürüldi 67b-16,17, فِيسْلِدُو fısıldu 238a-1, فِيسْلِدِيهَ وَ وِزْرِدِيهَ  
fısıldıya ve vızırđıya 254a-5, زَوِيرْدُسِنْدُ زَوِيرْدُسِنْدُ 96b-1

## 2. Addan eylem yapma ekleri

### 80. -la, -le-

Müzekki'n-Nüfûs'ta pek çok örneği vardır. أَغْلَدِي خَرَجُنْ, nakşladı 56a-5, هَارِجَانْ 57a-2, أَغْلَدِي طَارَتْمْسَه, taşıladı 59a-3, طَارَتْمْسَه طَارَتْمْسَه, şifatlantın 62a-12, طَارَتْمْسَه طَارَتْمْسَه, yükledüp 94a-16, طَارَتْمْسَه طَارَتْمْسَه, boğazlayalar 109b-11, يَنْقُولْتَدِي, yanķulandı 103a-11, اُولْتَقِي, otlak 268b-17

### 81. -al-, -el-

Bu da bu dönemde işlek bir addan eylem yapma ekidir. بُوْحَالْدِي لُرْ, buñaldılar 93b-15, چُوغْلْتَمْزُ, çoğaltmaz 63a-1, بُوْحَالْدِي لُرْ, boşaltduñsa 232a-13, يُوْتَلْمَكْدُرْ, yönelmekdür 230b-9

### 82. -a-, -e-

Bu da işlek bir ektir. بُوْحَالْدِي لُرْ, boşandurular 84a-4, دِلْمَدِي, dilemedi 57a-5, بَكْرَه دُرْ لُرْ, beñzedürler (beñiz-e-) 40b-3, طَارْلِيغْتَمْيُوبْ, tarlığanmayup (tarlıg-a-) 100b-6, اُوَيْتَرْ, oynar (oyun-a-) 102a-12, يِرْلِيغْتَمْ, yarlıgadam (yarlıg-a-) 53a-12, سُوَادِرْدَه, şuvadlarda (şuv-a-) 15b-8

### 83. -l-

Bugünkü gibidir. دُوغْرُلْتَدِي لُرْ, doğrultdılar 120b-12, قُوْحَالْتَدِي, kocaltdı 120b-16, اَكْسِلْمَزْ, eksilmez (eksü-k) 54b-14, يُوْجَلْدَه, yücelde 179b-17

### 84. -l-, -i-, -u-, -ü-

İşlek değıldir. طَاشِيَالِيْمْ, taşıyalım 94a-11, دَاشِيْمَه, daşımağa 225a-4, بَرْكِيْدُوبْ, berkidüp 136a-12

### 85. -ar-, -er-

Bugünkü gibidir. بَشَارِيْمَدُمْ, başarımadamum 59b-5, قَرَارِيْمَشْدُرْ, kararımışdur (< kara+ar) 61a-14, اَغْرَمَدِي, ağarmadı 61b-3, قِرَارْمَقْ, kızarmağ 114a-5, بُوْزْرَمَقْ, bozarmağ 114a-6, بُوْزْدِيْمْ, bozardayum 38b-4, (göñlüni) سُوَارَه, şuvara 74a-8

### 86. -da-, -de-, -ta-, -te-

Daha çok ses yansıması kelimelere gelir. اَلْدَادُرْ, aldadur "al : hîle, çâre, alda- : hîle yapmak,

aldatmak" 116b-3, اِسْتَدِي istedi (< iz-de- : arkasından gitmek, istemek, aramak) 119a-16, يَلْتَيُو yelтейü vürür (yel : yel, rüzgâr; yel-te-: yelle-, hareket ettirmek, teşvik etmek, kışkırtmak; ayartmak, yoldan çıkarmak) 116b-3, بَغْدَاشِ bağdaş (bağda- : bağlamak, bağlı bulundurmak) 252a-16

### 87. -kır-, -kir-, -kur-, -kür-

Ses yansıması kelimelerden eylem yapar. حَيْقِرْدِي haykırdı 103a-11, تُكِرِجَكْ tükiricek 117a-17, تُكُورْدِي tükürdi 117a-14

### 88. -k-, -k-

Bugünkünden farkı iki ünlü arasında tonlulaşır. (Kelbün kim emmāreñdür) اَچْمُدُر acıkdur (tā ki saña muṭī- ola.) 118b-13, اَجْعِجْ acıgıcağ 57a-4, گُوزْگَمْدِي gözükmedi 24b-5

### 89. -r-

Bugünkünden farkı bağlayıcı ünlünün yuvarlak olmasıdır. دَلُورْمَكْ delürmek 114a-6, چَاغْرِي çağırı (söyleme-) 245a-2, چَاغْرِشُورْ çağırışur (çağ-ı-r-) 181a-17, بَلُورْدِي belürdi (< belgü-r-) 70a-7

### 90. -at-, -et-

Kullanım alanı sınırlı bir ektir. Ekin bugünkünden farkı ünsüzünün iki ünlü arasında tonlulaşmasıdır. گُوزْگَمْدِي gözötmekte 192b-1, گُوزْگَمْدِي gözödürler 268b-8

## 3. Eylemden ad yapma ekleri

### 91. -mağ-, -mek

/k/ /k/ iki ünlü arasında tonlulaşır. اِشْمَرْلَمَقْ işmarlamak 47b-9, اُونْتَمَمَقْ unutmamak 47b-9, اُوْگُولْمَكْدُر öğülmeğidir 27b-1, قِلْمَاغَا kılmāğa 59a-6, دِلْمَكْ dilemek 59a-12, گُورْمَكْ görmek 59b-9, اِشْمَكْ etmek 60a-13.

### 92. -ma, -me

Bugünkü gibidir. گَلْمَسِي gelmesine 274a-13, گِرْمِي girme 31b-5, اُونُوتْمَسِي unutması 39b-8. Bunların yanında kalıplaşmış olanlar da vardır. دَغْمِي degme 60a-1

## 93. -ış, -iş; -ş

Bunların yanında kalıplaşmış olanlar da vardır. بِلِيْشُ biliş 274a-13, يَنْجِلِيْشُ yanlış (< yanlış) 146a-15, بِنْدَاشُ bağdaş (bağda- : bağlamak, bağlı bulundurmak) 252a-16

## 94. -m

Bugünkü gibidir. اِيْچِمُ içim 61b-9, اُولُوْمِيْنُ ölümün 131a-15, يُوْدُمُ yudum 132a-16, يِلْدِيْمُ yıldırım 71a-15, (göz) اِيْرِيْمِي erimi 71a-17, طَمَلَمُ tamlam 88a-10

## 95. -k, -k

Bugünkünden farkı ekin iki ünlü arasında tolulaşmasıdır. بَزَكِيْ beze-g-i 27b-1, قَرَاغِيْنُ karağın "kara- : bakmak; karak : göz" 111a-10, كُشَاكْلُوْجَا kuşakluca 138a-4, قَبَاكْلَارِيْ kapakları 148b-6, اِرَاكْ irak 48b-3, دُشَكْدَهْ döşekde 61b-8, دِيْلَهْ dilege 40b-6, طُوْكْ tok 130a-7, اَوْلَاكْ otlak 268b-17

## 96. -ak, -ek

Bugünkü gibidir. بِيْچَاغِيْ bıçağı 108a-1, يَاتَاغِيْ yatağı 229b-11

## 97. -uq, -ük

Eski Türkçedeki gibi -uq, ük şeklindedir. Yani yuvarlak ünlüsü devam etmektedir. اُچُوْقْ açuq 62a-5, اُوْيانُقْ uyanuq 128b-16, اَيْرُوْقْ ayruq (< ayıruc) 131b-11, اِرْتُوْقْ artuq 110b-2, قَاتُقْ katuq 143b-17, قَانُقْ tanuq 129a-6, قُونُقْ konuq 52a-13, بُولُكْ bölük 65b-6, شِيْنُقْ şinuq 270a-6

## 98. -n

İşlek bir ektir. اِيْكِيْلِكِيْ دُرُ ekinligidür 29b-17, اُوْزُوْنُ uzun (< uza-n) 34b-7, گِيْلِيْنُ gelin 71b-2, يُوْغُوْنُ yoğun 79b-9

## 99. -qu, -kü, -gu, -gü

Bu dönemde yalnız yuvarlak ünlülü biçimleri kullanılmaktadır. قَايُغُوْ kaygu (98a-3), يَنْغُولَانْدِيْ yanqulandı 103a-11, اُوْيُغُوْ uyqu (< uyuku) 154a-17, چَالْغُولُوْ çalgulu 271a-10

## 100. -ka, -ke, -ga, -ge

İşlek değıldir. یونڭا یونڭا 96b-9,10, 13, یونڭا یونڭا 96b-16

## 101. -gun, -gün, -kun, -kün

Bugünkünden farkı ekin ünlüsünün yuvarlak olmasıdır. ازغون azgun 76b-1, ارغون یورغون argun yorğun 137b-8, ارگون ارگون arkun arkun (yöriyüp) 60a-4

## 102. -kan, -ken, -gan, -gen

Çok heceli fiillere getirilerek aşırılık anlamı veren bu ek şekli bozulmadan günümüze dek gelmiştir. İşlek bir ektir. قاقیغان kaçığan 72a-12, ارگن یرgen "bekâr, evlenmemiş" 230a-12, 270b-4 13, قایوغان kayuğan "kaygılanan, üzülen" (< kayurğan; kayu : kaygı, üzüntü; kayur- : kaygılan-, üzül-) 242b-7, طوتاغان tutağan 208a-5, گيگن geyegen 210-2, سويلگن söylegen 235b-13

## 103. -ağan -egen

Bugünküne göre bu dönemde daha işlektir. گورگن giregen 34a-2, دترگن ditregen 88b-6, گورگن göregen 131a-9, اولغان olağan 258a-1, طوتاغان tutağan 208a-5, سويلگن söylegen 140a-15

## 104. -ıçı, -içi, -uçı, -üçi,

Eski Türkçedeki -ğuçı, -güçi ekinin /ğ/ ve /g/ sinin Batı Türkçesinde düşmesiyle ortaya çıkmış bir ektir. Bu dönemde yaygın olarak kullanılmaktadır. (Sen şıla-i rahm) ايديجي سِن edicisin. (Konuğı hoş) توتوجي سِن tutucısın (mālun olıcağ şadağa) ويريجي سِن vericisin 261b-14 (ve yetimlerün başın) صغاييجي سِن şıgayıcı (ve karıncuğın) دويوريجي سِن doyurıcısın. 261b-15, قوجیلر kovucılar 78b-17

## 105. -ç

Bugünkü gibidir. قورقونج korqunc 71a-11, اودنج ödünç 40b-6

## 106. -u, -ü

Ekin ünlüsü yuvarlaktır. بيلوسزلك bilüsüzlik 99b-16, اولوسنه ölüsine 61b-5, قوکلور koçulular 71a-11, توپتولو toptolu 71a-11, اşıلو aşılı 79a-8

## 107. -a, -e

Sayıli birkaç kelimedede kalıplaşıp kalmıştır. أُوْتَهْ öte 19a-5. Bu örnekte -e ulaç ekinden kalıplaşmıştır. Bunun gibi sapa, yara, oya kelimelerinde de bu ek vardır.

## 108. -tı, -ti, -dı, -di

Bu ekin metnimizde yalnızca şu kelimelerde görölmektedir. دُوْقُنْتِي doquntı 60a-1, أُوْدُنْج ödünç (< öde-) 96b-13

## 109. -t, -d

İşlek bir ektir. اُوْغُوْت ögüt 27b-15, 65b-8, اَيِرْتَلْتَش ayırtlaş 231b-14, بِيْنِد binid 45a-12, 13, صُوَادَلْرُوْدَه şuvadl'ru'de (şuv-a-) 15b-8. Yukarıdaki örneklere bu dönemde bu ekin kelime sonunda /d/ olarak yazıldığı da görölmektedir.

## 110. -l

Müzekki'n-Nüfûs'ta bir iki kelimedede görölr. دُوْكَلِي dükeli (tüke- : bitmek, tamam olmak; tükel : cümle, hep, tamam; tükeli : cümlesi, hepsi, tamamı) 122b-3

## 111. -su, -sü

İşlek değildir. يَاطْسُو yatsu 154a-17

## 112. -maç, -meç

İşlek değildir. (arpa) بُوْلَمَاجِي bulamacı 54a-9

## 113. -man, -men

İşlek değildir. دَكِرْمَنْ degirmen 261a-6 kelimesinde bu ek vardır.

## 114. -mur, -mür

İşlek değildir. يَاعْمُوْر yağmur 252a-6 kelimesinde bu ek vardır.

#### 4. Eylemden eylem yapma ekleri

##### 115. -ma-, -ma-

Olumsuzluk eki metnimizde bugünkü gibidir. 57a-5, اَوْتَمَمْتُ unutmamak 47b-9, دَلِمَسُوْ دilemesün 59a17, شَاشِرْمَانَقْ şaşırılmamak 111b-1, كُورَمَه مَسِي دُرُ görmemesidir 12a-1

##### 116. -n-

Müzekki'n-Nüfûs'ta dönüşlülük eki -n- dir. Yalnız bugünkünden farkı kendisinden önce gelen bağlayıcı ünlünün çoğunlukla düz olmasıdır. Yani bu bağlayıcı ünlü bu dönemde düzlük -yuvarlaklık uyumuna aykırılık göstermektedir. كُورِنُورِدِي görünürdi 59b-17, سُورِنُورِلَر sürinürler 78b-5. Bazen de metnimizde söyleyişi yansıtmak amacıyla bağlayıcı ünlünün yuvarlak olarak harekelendiği görülmektedir. كُورِنِدِي göründü 57a-6. Tabii ki bu Eski Anadolu Türkçesinin son dönemlerine özgü bir kullanımdır. بُولِنُورُ bulunur 111a-15, يَنْفُولِنِدِي yanıkulandı 103a-11, اِيْدِنِدِي edindi 240b-5, كُونِدِي konda 241a-15, (fukarādan) طَرْتِنْدُكْ tartındı 53a-15, اِنْجِنُوبْ incinüp 105a-10, كُورِنْمِيَه görünmeye 111b-11, كُورِنُرُ görünür 185b-2

##### 117. -l-

Edilgenlik eki Müzekki'n-Nüfûs'ta -l- dir. Bugünkünden farkı bağlayıcı ünlünün düzlük -yuvarlaklık uyumuna aykırı olmasıdır. Metnimiz geç istinsah edildiği için uyma uyan şekiller de sıklıkla görülmektedir. دُوكِلُورُ dökülür 126b-14, صَرَصِلِدِي şarşıldı 103a-11, اُورْلُوبْ urulup بَكْنِلْمَز begenilmez 7b-12, اُوْغُولْمَكِدُرُ öğülmegidir 27b-1, يَرَادَلِي yaradılalı 85b-2, دُوكُلْمِشْ döğülmiş قُوُلْمِشْ kovulmuş 242a-5, كَسِلُورُ kesilür 53b-11, (gök) دُورِلَه dürile (yerler çatlayıp) يَارِلَه yarıla, (mahlûk bir yere) دَرِلَه derile (İsrâfil şûri) چَالِنَه çalına 31b-8 gibi.

##### 118. -ş-

İşteşlilik eki bugünkü gibi -ş- dir. Bu dönemde ekin ünlüsü düzdür. Metnimizde yuvarlak şekiller de görülmektedir. دُورِشَه سِنُ durişesin 6a-13, يَتِشُورُ yetişür 58b-17, اَرِشْمَزِزْ erişemizin 59a-7, چَاغْرِشُورُلُرُ yığışdurup 61a-2, قَرِشْمَاسُوتَلُرُ qarışmasunlar 270a-15, گُولُشْمَه سوتَلُرُ gülüşmesünler 270a-15, چَاغْرِشُورُلُرُ çağırışur (çağırış-) 181a-17, (Hep bir yere) دِرْتِشْدِيلُرُ dërneşdiler (kızıları ile) اِلْشُورُلُرُ ileşürler (gibi) مَلْشْمِيَه meleşmege (başladılar) 63b-16

## 119. -ur-, -ür-

Bu ettirgenlik eki Eski Türkçede -ur-, -ür- şeklindeydi. Eski Anadolu Türkçesinde de yaygın şekil budur. Bunun yanında düz şekiller de görülmektedir. دُوَيورِجِي سِنِ doyurıcısının 261b-15, كُچُورُورُ bitürür 136a-16, كُچُورُدي geçürdi 31b-2, دُكُورُدي degürdi 53b-5, كُيُورُمِشَلَرُ geyürmişler 276b-4, كُچُورُدمَ geçürdem 54b-11, شَاشِرِمَامَاقُ şaşırmmamak 111b-1. Bunların yanında كُتُورُمُكُ getürmek (ET. keltür-) 111b-5, اُوتُورُسَلَرُ otursalar (oltur-) 98a-8 örneklerinde ise -l- ler düştüğü görülmektedir.

## 120. -t-

Bu ettirgenlik eki bu dönemin bir özelliği olarak iki ünlü arasında ya da kendisinden sonra ünlü gelince tonlulaşarak /d/ olur. دُوغُرُلُتُدِرُ doğurultdılar 120b-12, كُوجَلُتُدِي کocaltdı 120b-16, اَجِتَمَسُونُ acıtmasun 136a-12, اُويُنَدَايِمُ oynadayım 114a-3, كُچُورُدمَ geçürdem 54b-11, بوزَدَايِمُ bozardayım 38b-4, كُورُكُتْمَزُ کorkutmaz 261b-15, بَرِكِدُوبُ berkidüp 136a-12, بَکْرَهَ دُرُكُرُ beşzedürler 40b-3, كُغُرُتُدِي کيğirtti 240b-15, بُوْشَلُتُدُكُمَهَ boşaltduşa 232a-13

## 121. -dur-, -dür-

Bu dönemde ekin yalnızca yuvarlak ve tonlu şekli vardır. قَالُدُرَهَ қaldura 47b-3, كُسُدُورُتَلَرُ kesdürenler 31a-12, دُوْكُدُورُتَلَرُ dökdürenler 31a-12, يَپُدُرُدُغُيُ yapdurduğı 241a-15, يَغِشُدُورُوبُ yığışdurup 61a-2, كُزُدُرُمُكُ لِكَلَهَ gezdürmeklig-ile 276b-8

## 122. -tar-, -ter-, -dar-, -der-

Bu ek bazı kelimelerde Eski Türkçede olduğu gibi geniş düz ünlüyledir. قُوتَرُ қotar 170a-8, قُوتَرْمَا қotarma 170a-8, Aslı şekli "göz-der-" olarak tasarlanan kelime bugün olduğu gibi كُوسُتَرْمُكُ göstermek 90b-11 biçimindedir. دُونْدُرُوبُ dönderüp 85b-15

## 123. -ar-, -er-

Bugünkü gibidir. كِدَهَ رُرُ giderür 136a-16, چُقُورُدُرُ çıkardılar 110b-6, قُوپَرُرُ қoparur 193a-1

## 124. -ğur-, -gür-

Eski Türkçedeki şekliyle Eski Anadolu Türkçesine geçen bu ek birkaç kelimedede görülmektedir. اِيرُكُورُمَدِي یرgürmedi 31b-2, اِيرُكُورُرُ یرgürür 62b-16, دُورُمَهَ durğurmağa 121a-5



Eylemin anlamını kuvvetlendiren eylemden eylem yapma ekleri ise şunlardır.

125. -a-, -e-

Birkaç kelimedede görülen işlek olmayan bir ektir. (Hep bir yere dërneşdiler kızuları ile) سُورِنُورُلَرُ ileşürler (ET. il- : ilişirmek, hücum etmek; ilân- : takılmak; hüküm sürmek, hakimiyete geçmek) (gibi meleşmege başla-) 63b-16. Bugün kullandığımız tık-a- kelimesinde de bu ek vardır.

126. -ı-, -i-

Bu dönemde ekin ünlüsü düzlük - yuvarlaklık uyumuna aykırı olarak düzdür. سُورِنُورُلَرُ sürinürler 78b-5

127. -k-, -k-

Kullanım alanı sınırlı bir ektir. Bugünkünden farkı iki ünlü arasında tonlulaşmasıdır. سِلْكَلَرُ silkelere 178a-3, طُورِعُوبُ türügüp "türük- : duraklamak, durmak, karar kılmak" 194b-5, دُورِعُورُلَرُ durigurlar 265a-12.

128. -y-

Eski Türkçedeki /d/ kuvvetlendirme eki bu dönemde /y/ ye dönmüştür. قُيُوبُ koyup 28b-17, طُويِنْجَه toyınca 33b-12.

129. -ala-, -ele-

Sayıllı bir kaç kelimedede görünmektedir. قُويُلُ koyulay 227a-6, سِلْكَلَرُ silkelere 178a-3

130. -ç-

Bir kelimedede vardır. سُرْجَمَكْ sürçmek 100b-4.

## AD (İSİM)

131. Çoğul eki

Bugün olduğu gibi -lar, -ler biçimindedir. اُوغُلَانْلَرُ oğlanlar 1b-3, گُوجُلُلَرُ göjüller 55a-15

### 132. İyelik ekleri

Eski Anadolu Türkçesi döneminde birinci ve ikinci kişi eklerinin bağlayıcı ünlüleri her zaman yuvarlak olarak 3. kişi ekinin ünlüsü daima düz olarak gelmektedir. Kişi eklerinin ünsüzlerinden ikinci kişide /η/ li şekil esastır.

#### Tekil

1. kişi : -m (حَاتُونُمُ ḥātūnum, حَاجَتُمُ ḥācētüm 59a-9, آرْزُومُ ārzūm 59a-9, سُلْطَانَلِغُمُ sultānılgımı 59a-13, evüm بَرَقُمُ barkum اَوْغُلُومُ oğlum قِزِمُ kızum طَوْرُمُ tavarum باغُمُ bağum ve باغْچَمُ bağçem 37a-14,15)

2. kişi : -η (أَلُوكُ elüη 47b-3, سَنُوكُ senüη 59a-1, حَالِجِي ḥālūḡi 59a-2, دُنْيَاكُ dūnyāḡ 59a-14)

3. kişi : -ı, -i, -sı, -si (cānlusı 103a-12), يُونِزِينَةُ yūzine 7b-12, يُونِكِي yūkini 7b-14)

#### Çoğul

1. kişi : -muz, -müz (اِكِيمُزُŮ ikimüzüŋ 59a-4, گُونْگُولْغُمُزُŮ göŋlegümüz 59a-4, (gizlü) گَنْجِمُزُŮ gencimüz 59a-10), اَنَامُزُŮ anamuz 60b-1)

2. kişi : -ηuz, -ηüz (مَالِغُونُزُŮ māluḡuz 47a-16, بَرِيغُونُزُŮ biriḡüz 59b-3, حِسَابِغُونُزُŮ ḥisābıḡuz 55b-15)

3. kişi : -ları, -leri (اَوْغَلَانَلَرِŮ oğlanları 1b-3, نَفْسَلَرِيŮ nefsleri 1b-4, يُونْگُولَرِيŮ yūḡlerini 7b-11)

### Ad durumu ekleri (İsim hâl ekleri)

#### 133. Tamlayan durumu eki (Genitif eki)

Müzekki'n-Nüfûs'ta tamlayan durumu eki -uḡ, -üḡ, -nuḡ, -nüḡ biçimindedir. Bu ekler yuvarlak ünlülüdür, düz şekilleri yoktur. بابَامُḡ babamūḡ 60a-2, حَاجَتُḡ ḥācētūḡ 57a-1, اَوْغَلَانَلَرِŮ oğlanlarınuḡ 1b-3, كِشِينُḡ kişinūḡ 56a-3

#### 134. Belirtme durumu eki (Akkuzatif eki)

Bu dönemde üç türlü belirtme durumu eki kullanılmıştır:

1. Bugün de kullandığımız yaygın belirtme durumu ekidir: Eski Türkçede isimlerden sonra kullanılan -ḡ, -g belirtme durumu eki ünsüzle biten isimlerde önüne gelen yardımcı ünlüyü kendisine katarak -ıḡ, -ig, -uḡ, -üḡ şekline girmiştir. tāḡri-g, ada-ḡ "tehlikeyi"; ayıḡ-ıḡ, ew-ig, äzüḡ-üḡ "yanlışı", ḡoyn-ug. Batı Türkçesine geçtikten sonra sonda bulunan -ḡ ve -g'ler düşmüş yalnızca -ı, -i, -u, -ü şekli kalmıştır. Sonraki dönemlerde kullanım alanını genişleterek iyelik eklerinden ve zamirlerden sonra da gelmeye başlamıştır. يُونِكِي yūkini (açı gör) 7b-14, حَالِجِي ḥālūḡi (bilürin) 59a-2, يُونِزِينَةُ yūzini (topraḡa sürdi) 240b-8 gibi.

2. İyelik eklerinden sonra gelen belirtme durumu eki -n Müzekki'n-Nüfûs'ta yaygın bir şekilde kullanılmaktadır. (onda) بَرِينِ birin (vèr) 47b-1, بورچينِ borcın (öde) 47b-2, اَلِنِ elin (al kaldur) 47b-2, بَرِينِ birin (açdı) 94a-12, ایاغین (bu tağa kaçdı) 103a-11, yolın (gözedürler) 268b-8. Bunların yanında bu belirtme durumu eki bu döneme özgü olarak eksiz de kullanılmıştır. اَلْرُكْ elüñ (ala kaldura) 47b-3. Bu kullanım Osmanlıca döneminde de devam etmiştir.

3. Eski Türkçede zamirlerden sonra gelen belirtme durumu ekidir : -nı, -ni biçiminde gelir. بُونِي bunu 62a-6, شُونِي şunu 64a-12, انِي انی 76a-14

### 135. Yönelme durumu eki (Datif eki)

Yönelme durumu eki de bugünkü gibidir. اَلْمَمَهْ almağa (gele) 76b-14, اَوُمَهْ evüme 24b-9, اُوَكِنَهْ öjine 96b-4, (bir) اَيْشَهْ كُوَجَهْ işe güce (yapış) 96b-6

### 136. Kalma durumu eki (Lokatif eki)

Kalma durumu eki bu dönemde -da, -de şeklindedir. Bugünkünden farkı t'li şeklin olmamasıdır. صَنْدُوغْنَهْ şandüğında 25a-17, بَنْدَهْ bende 25b-2, يَزْدَهْ قَيْشَهْ yazda kışda 97a-3

### 137. Çıkma durumu eki (Ablatif eki)

Çıkma durumu eki -dan, -den şeklindedir. بُونْتَدُّ bundan 1b-3, بَنْدَنْ benden 1b-14, قَپُودَنْ kapudan 96b-11, عَوْرَتَنْدَنْ avretinden 96b-12

### 138. Araç durumu eki (İnstrumental eki)

Bugüne göre bu dönemde daha canlı olarak kullanılmaktadır. سُوْرِدُّ سُوْرِدُّ sürin sürin 65b-5, وَقْتِنِ vaktin 17a-3, Bunun yanında bugünkü "yayan" kelimesinde görülen araç durumu eki -n' nin benzeri gibi kullanılan -k şu kelimedeki geçmektedir. (Cullāh dönmedi) يَیَاقْ yayak (biraz bile gitdi) 24a-17, (atlu) يَیَاقْ gelenler 126b-15. (bk. -k)

### 139. Yön gösterme eki (Direktif eki)

Müzekki'n-Nüfûs'ta yön gösterme ekleri -ra, -re; -aru, -erü şeklindedir. مُشْرَهْ şonra 1b-3, مُشْرَهْ taşra 28a-14, اِيچْرُودَهْ içerde 35b-8, اِيچْرُودَهْ yukarı 32a-2, اِيچْرُودَهْ ileri 4b-11

#### 140. Eşitlik eki (Ekvatif eki)

1. Müzekki'n-Nüfûs'ta yaygın olarak kullanılan eşitlik eki -ça, -çe'dir. Bugün edatlarla karşıladığımız eşitlik ifadesini bu dönemde -ça, -çe karşılamaktadır. Çok işlek bir ektir. Aslında ek /ç/ li idi. Bir yazım geleneği nedeniyle /c/ li yazılmaktadır. Bu döneme ait diğer eserlerde de bu ek /ç/ li yazılmaktadır. اَرْدِنَجَه ardınca 12b-17, يُولَجَه yolca 13b-12, بُونَجَه bunca 27b-14, صُوقْدُوغِنَجَه şöğduğunca 42a-11, بُولَجَه bolca 45a-5, شُونَجَه şunca 45b-5, تَمَامَجَه tamāmca 50a-5, حُورَجَه ħorca 50a-9, حُوشَجَه hoşca 50b-6, وَاَرَجَه varca 52a-15, اَوْنَجَه önince 31a-16, دَئِلُجَه deñlüce 44b-4, بُولَجَه böylece 45b-9

Bugün edatlarla karşıladığımız birçok gramer birliği Eski Anadolu Türkçesi döneminde tek bir ekle karşılanıyordu. Bugün "doyuncaya kadar" biçimindeki şekil bu dönemde yalnızca "doynca" şekliyle ifade edilmekteydi. Yani bu örnekteki "yönelme durumu + edat" biçimi bugüne ait bir özelliktir. Müzekki'n-Nüfûs'ta دُوَيْنَجَه Doynca yemek yeme dedi. 209b-17, Bundan kalıup anda وَاَرِنَجَه varınca nice nefeslerüm zāyi' olur dedi 217b-4, ve دُوَيْنَجَه doynca yemek ya'nî dükeli bağırsağlarını دُولدورِنَجَه doldurınca yemek kâfir ve münâfık sıfatıdır 128b-12, gibi kullanımlar çok görülmektedir. Bu kullanım Osmanlıca döneminde de devam etmiştir.

2. Müzekki'n-Nüfûs'ta ikinci eşitlik eki -layın, -leyin'dir. "gibi" ve "göre" anlamıyla kullanılan bu ekin kullanım alanı bugüne göre daha geniştir. اُولدَغِنَتَيْنِ olduğınlayın 83a-1, 122b-9, اُوغُرلَايِنِ uğurlayın 142a-8, دِيدِ كُمَّلَيْنِ dedigümleyin 91a-9, گَلدُغِينلَيْنِ geldüğünleyin 95a-10, 114a-6, اَتَدِ كَلَرِنَلَيْنِ etdiklerinleyin 121a-14, وِيرُدُ كَمَلَيْنِ vèrdüğümleyin 153b-16. Bu örneklerin yanında "gibi" ve "göre" anlamı dışında "defa, kez" anlamıyla da kullanıldığı görülmektedir. İşit imdi: Ol altı şartı اِكْبَيْنِ ikileyin tafşîl ile taqrîr édeyim onat 214b-17 vech-ile anladayım kim fâ'ideli nesnelere tekrâr étmegün fâ'idesi inen çokdur. 215a-1

3. Üçüncü olarak kullanılan eşitlik eki -çılaysın, -çileyin'dir. Bugün kullanımdan düşmüş olan bu ek Eski Anadolu Türkçesi döneminde zamirlerle birlikte sıklıkla kullanılıyordu. بَزَجَلَيْنِ bizçileyin 78b-8, اَنجَلَيْنِ ancılayın 36b-12, 63a-8, بُونَجَلَيْنِ buncılayın 67a-14, 122b-10, بَنْجَلَيْنِ bencileyin 69b-11, شُونَجَلَيْنِ şuncılayın 115a-1, 126b-16

#### 141. Soru eki

Metnimizde soru eki bu döneme özgü olarak düzdür. صُورْدُكُمِي سِزْ قَچَرُ مِيسْزْ kaçar mısınız? 30b-17, اَنجَمَزُ مِيسْزْ anmaz mısınız? 37b-15, صُورْدُكُمِي şordun-mı? 61b-3, وَاَرْدُكُمِي varduğ-mı? 61b-4, بِلْمَزُ مِيسْزْ bilmez misiniz? 38a-7, كُورْمَزُ مِيسْزْ görmez misiniz? 39a-6

**EYLEM (FİİL)****Eylem Çekimi (Fiil çekimi)****142. Kişi ekleri (Şahıs ekleri)**

Bilindiği gibi üç tip kişi eki vardır.

1. Kişi zamiri kaynaklı kişi ekleri. Şimdiki zaman, geniş zaman, gelecek zaman, belirsiz geçmiş zaman, istek ve gereklilik çekimlerinde kullanılır.
2. İyelik eki kaynaklı kişi ekleri. Belirli geçmiş zaman ve şart çekimlerinde kullanılır.
3. Emir ekleri. Emir çekiminde kullanılır.

**143. Müzekki'n-Nüfûs'ta kişi zamiri kaynaklı birinci tipteki kişi ekleri şunlardır.****Tekil**

1. kişi : -van, -ven; -am, -em; -in, -in; -n
2. kişi : -sın, -sın
3. kişi : —

**Coğul**

1. kişi : -uz, -üz; -vuz, -vüz
2. kişi : -sız, -siz
3. kişi : -lar, -ler

Müzekki'n-Nüfûs'ta birinci kişi eki için -vam, -vem; -vanın, -venin şekilleri yoktur.

**144. Müzekki'n-Nüfûs'ta iyelik eki kaynaklı ikinci tipteki kişi ekleri şunlardır.****Tekil**

1. kişi : -m
2. kişi : -n
3. kişi : —

**Coğul**

1. kişi : -k, -k (Şart'ta -vuz, -vüz)
2. kişi : -nuz, -nüz
3. kişi : -lar, -ler

**145. Metnimizde emir eklerinin çekiminde kullanılan üçüncü tipteki kişi ekleri şunlardır.****Tekil**

1. kişi : -ayın, -eyin; -ayım, -eyim
2. kişi : -ğıl, -gil
3. kişi : -sun, -sün

### Coğul

1. kişi : -alum, -elüm
2. kişi : -η; -ηuz, -ηüz
3. kişi : -sunlar, -sünler

### 2. Şekil ve zaman ekleri

#### 146. Şimdiki zaman eki

Müzekki'n-Nüfûs'ta tek ve bütün metne hakim bir şimdiki zaman eki yoktur. Onun yerine geniş zaman, "yörür" fiili ve -mağda, -mekde ekinin kullanıldığını görüyoruz.

1. Müzekki'n-Nüfûs'ta geniş zaman ekinin şimdiki zaman yerine kullanımına örnek olarak şunlar verilebilir. (İşitdi-kim hocalar Mekkeye) كِيدَرْتَرُ giderler 24a-13, (Sen dağı Mekkeye mi) كِيدَرْسِنْ gidersin? (Gördi-kim bir kişi) كَلُورُ gelür (eydür:) 24b-17, (Ol yatduğu yerde cullāhı gördi-kim) كَلُورُ gelür (eydür:) 25b-8,9

2. Müzekki'n-Nüfûs'ta bugünkü kullanımıyla -yor eki görünmemektedir. Ama metnimizde daha sonraki dönemlerdeki kalıplaşmanın önceki durumu diyebileceğimiz tarzda kullanılışlara rastlamaktayız. (Cullāh Mekkeyi bile tavāf eyleyüp yine) كِيدَه يورُورُ gide yörür 24b-6, (Uş yine evüme) كِيدَه يورُورُ gide yörürin (dedi.) 24b-9, (Uş Muhammedi) اَوْرِي يورُورُ everi yörürüz. 23b-8

3. Müzekki'n-Nüfûs'ta şimdiki zaman yerine -mağda, -mekde eki de kullanılmıştır. كُورْتَمَكْدَه gözetmekde 192b-1, كُورْتَمَكْدَه göstermekde 192b-1, سُولَمَكْدَه ايدِي söylemekde idi 140b-16 gibi.

#### 147. Geniş zaman ekleri

Eski Türkçenin devamı olarak Eski Anadolu Türkçesinde üç türlü geniş zaman eki bulunmaktadır. 1. -ur, -ür 1. -ar, -er 3. -r Müzekki'n-Nüfûs'ta bu üç zaman eki de kullanılmıştır.

### Tekil

1. kişi : بَلُورِين bilürin 59a-2, كِرُورِين girürin 59a-5, كِيَارِين geyerin 59a-6, كَلُورِين gelürin 59a-6, اَرِشَمَزِين erişmez 59a-7, اَرِشَمَزِين erişmez 59a-7, يَتُورِين yaturın 64b-1, اَلِيمَزِين alımazın 61a-15, بَلُورَم bilürem 60a-1, اِيدَرَم ederem 278a-7, دُوتَارَم dutaram 278a-8

2. kişi : كَلُورْسِنْ gelürsün 59a-3, بَلَمَز مِسِنْ bilmez misin 59a-16, اوتنمَز مِسِنْ utanmaz mısın 59a-16, اِيدَرْسِنْ edersin 59a-16, يَتُورْسِنْ yatarsın 64b-1

3. kişi : يَاتُورُ yatur 103a-14, كُتُورَمَز getürmez 7b-12, اَلُورُ alur 7b-12, اِلِتُورُ iletür 7b-11, بَكِنَلَمَز begenilmez 7b-12, كِيَرُ geyer 59a-5, كَلُورُ kıılır 59a-5, كُورُ kıurur 60b-10, كِيدَرُ gider. 60b-10

### Çoğul

1. kişi : ايدُرُوزُ 274a-3, كَدَه رُوزُ giderüz 15a-14, كَتَمَزُ gitmezüz 15a-14, باغِشَلَرُ bağışlaruz 274a-11.
2. kişi : اِشِيدُرِسِزُ işidürsüz 67b-17, بُولُورِسِزُ bulursüz 70b-6, سَنُورِسِزُ şanursüz 75a-10, اَلْدُرُورِسِزُ öldürürsüz (kanlı) اولُورِسِزُ olursüz 242a-12
3. kişi : يورُورُتُرُ yörürler 103a-10, بَصَرَلَرُ başarlar 62a-8, گُولَرَلَرُ gülerler 62b-1, اوينارلار ايدِي oynarlar 62b-2, ايشِرلَر ايدِي eşerler يورتلَر ايدِي yortarlar 62b-2, يُونُورلَر ايدِي arınurlar 62b-2

### **148. Belirli geçmiş zaman eki (Görülen geçmiş zaman eki)**

Bu zaman eki -dı -di şeklindedir. Bu döneme özgü olarak 1. kişi eki /-m/ sesinin etkisiyle ünlüsünü yuvarlaklaştırmıştır. Benzeme yoluyla aynı durum ikinci kişi ekinin ünlüsünde de görülmektedir. Çekiminde iyelik eki kaynaklı kişi ekleri kullanılır.

### Tekil

1. kişi : اَيْلُدُم eyledüm 59b-6, اَيْتُدُم etdüm 59b-5, طُوْتُدُم tutdum 59b-5, بِلْدُم bildüm 59b-5, وَاَرَدُتُM vardum 61b-5, سَوْرُدُM şordum 61b-6
2. kişi : سَوْدُكُ sevduñ 28b-9, اَوْلُدُكُ olduñ 59a-5, سَوْرُدُكُمي şorduñ 61a-3, وَاَرَدُكُمي varduñ-mı 61a-3
3. kişi : اِچْغَلِي بَغْدِي چىقْدِي baqıdı 103a-9, صَرَصَلْدِي şarşıldı 103a-11, دِلْمَدِي dilemedi. 57a-5

### Çoğul

1. kişi : بُولْمَدُوقُ bulmaduğ 59b-4, طُوْيمَدُوقُ tuymaduğ 59b-4, كُودُكُ gitdük 241a-7
2. kişi : بُوْرُدُكُوزُ buyurdıñuz 59a-4, اَيْتُدُكُوزُ etdüñüz 13b-3, وَاِرْدُكُوزُ verdıñüz 13b-4, وَاِرْدُكُوزُ verdıñüz 27b-14, گُچُورْدُكُوزُ geçürdüñüz 27b-14
3. kişi : قَارِشْمَادِيلَرُ qarışmadılar 29a-9, وَاَرْدِيلَرُ vardılar 59a-1, گُتُورْدِيلَرُ getürdiler 59a-1

### **149. Belirsiz geçmiş zaman eki (Öğrenilen geçmiş zaman eki)**

Bu dönemde belirsiz geçmiş zaman eki -miş, -miş şeklindedir. Müzekki'n-Nüfûs'ta ek daima düz şekillidir. Kişi zamiri kaynaklı kişi ekleriyle çekilir.

### Tekil

1. kişi : قَوْمِشَمُ komışam 274a-4, دُوْزِمِشَمُ düzmişem 274a-9, اُيُومِشَمُ uyumışam 149a-8, اُوْگُرْمِشَمُ öğrenmişem 278b-6
2. kişi :
3. kişi : وَاِرْمِشُ vermiş 1b-8, گُتُورْمِشُ götürmüş 61b-13, قَوْمِشُ komış 61b-13, بَرَقْمِشُ bırakmış 61b-14

### Çoğul

1. kişi : دُزْمِشُوزُ düzmişüz 274a-1, قَلْمِشُوزُ kılmışüz 274a-2, قَوْمِشُوزُ komışüz 274a-12
2. kişi : بَيُورِمِشُوزُ buyurmuşüz 120b-16, اَلْدَنَمِشُوزُ aldanmışüz 219a-3, اُولْمِشُوزُ olmuşüz 71a-12
3. kişi : اُولْمِشُوزُ olmuşlar 103a-10, قُوْشَمِشُوزُ kuşatmışlar 103a-14, بِنْدُرْمِشُوزُ bindürmüşler 61b-13

### 150. Gelecek zaman eki

Eski Türkçe döneminde gelecek zaman için iki tip zaman eki kullanılmaktaydı. 1. -gay -gey "yaragay : yarayacak" 2. taçı, teçi "kelteçimiz : geleceğiz". Bunlar Eski Anadolu Türkçesi döneminde bırakılmış ve yerini -isar, -iser eki almıştır.

1. Yaygın gelecek zaman eki -isar, -iser ekidir. (Bu milkten گُوچَسَرْدُرُ göçiserdür (göçecektir) ve قَابْرَهْ وَاوَرِسَرْدُرُ varısardur (varacaktır) ve چُورِيُيُپْ anda dağı 37a-17, nice yıllar توپْرَاقْ يَتَسَرْدُرُ yatısardur (yatacaktır) tā haşır olunca. 37b-1) gibi. Ama aşağıdaki örneklerden de görüleceği gibi Müzekki'n-Nüfûs'ta birinci çoğul kişi dışında bütün kişiler için kullanılmaktadır. Birinci çoğul kişi kullanımına rastlayamadık. Bunun çekiminde de kişi zamiri kaynaklı kişi ekleri kullanılır.

### Tekil

1. kişi : اُولْدُرِسَرَمْ öldüriserem 68b-2
2. kişi : اُولِسَرِسِنْ olısarsın 62a-7, 262a-6, يَتَسَرِسِنْ yatısarsın 62b-6,
3. kişi : گَليسرْ geliser 31b-12, قُوْرْتَارِيسَرْ kurtarısar 190b-5, اُولِسَرْدُرُ olısardur 123a-12, 197b-6, 232b-16, 248a-8, كِلِسَرْ اَرِشِسَرْدُرُ geliser erişiserdür 219a-9, سَچِيلِسَرْتَرْدُرُ seçiliserdür 234a-6, كِدِسَرْتَرْدُرُ gidiserlerdür 234a-7, دَيسَرْ déyiser 239a-7

### Çoğul

1. kişi :
2. kişi : بُولِسَرِسِيزْ bulısarsız 192a-10
3. kişi : دُوْتَسَرْتَرْدُرُ dutısarlardur 146b-14, اِلْتِسَرْتَرْدُرُ iltiserlerdür 146b-14.

2. Gelecek zaman bezen geniş zaman ile karşılanmıştır. Ben dağı şol hocalar ile bilece كِدِرِيْنْ giderin 24a-14, Bunlar ile bile كِدِرَمْ giderem dedi 24a-15

3. Gelecek zaman bazen istek ekiyle karşılanmıştır. Ben eger cemî-i mâlumı vërsem bu bitiniñ bir noqtası elüme كِرْمَيَهْ girmeye dedi. 25a-12, Anı yabānda mı قُوْيَهْ وُزْ koyavuz hüccet issine degdi. 25b-6,7, گُتُوْرَهْ سِيزْ getüresiz getirüñ der 167b-10, Siz yarlıganduguzdan sonra niçeler dağı قُوْرْتَرَا kurtarasız dedi 222b-10,11



4. Yine bu dönemde bazen de gelecek zaman eki olarak -acağ, -ecek ekinin kullanıldığını görüyoruz. كَلْبَجُودُ gelecektür 61b-17, كِدْبَجُودُ gidilecektür. 62a-1. Metnimizde bu ek daha çok birleşik fiil, partisip grubu ve isim olarak sıkça kullanılmıştır.

### 151. Şart eki

Bu dönemde şart eki -sa, -se biçimindedir. Bugünkünden farkı çoğul birinci kişi ekinin -vuz, -vüz şeklinde gelmesidir. "biz" kişi ekinin başındaki /b/, /v/ ye dönmüş /v/ sesi de düz ünlüleri yuvarlaklaştırmıştır. Ayrıca ikinci tekil kişinin ünlüsü düz, ikinci çoğul kişinin ünlüsü yuvarlaktır. Belirli geçmiş zaman çekiminde olduğu gibi şart çekiminde de ikinci tipteki kişi ekleri kullanılır.

#### Tekil

1. kişi : اولسَمَ olsam 59a-14, اَلْسَمَ ölsem 59a-15, اِنْسَمَ étsem 99a-1, اوتورسَمَ otursam 99a-1

2. kişi : (cehd) اَيْلَسَكْ eylesen 60b-9, كَسَسَكْ kesen 60b-9, چورئسَكْ çürütsen 60b-13, ياتسَكْ yatsan 61b-9, اولسَكْ olsan 61b-16

3. kişi : اولسه olsa 27a-10, كِلسه kesilse 60b-11, يَتْمسه yetmese 61b-9, ينسه binse 61b-14

#### Çoğul

1. kişi : دِيرسوزُ dërsevüz 60a-17, ويرسوزُ vërsevüz 274a-1, گوندره وُزُ gönderevüz 274a-2, سويلرسوزُ söylersevüz 4b-6. دوشه مزسوزُ dõşemezsevüz 148b-6

2. kişi : اوغررسكوزُ ugrarsanuz 88a-16, كتورسكوزُ getirsenüz 183b-3, السانوزُ alsanuz 183b-2, اويارسكوزُ uyarsanuz 192a-10

3. kişi : اولسلرُ olsalar 88a-17, ائسلرُ ölseler 88a-17, سورسلرُ şorsalar 184b-4, دسلرُ dëseler 184b-4

### 152. Emir ekleri

Müzekki'n-Nüfûs'ta emir eklerinin hepsi vardır. İkinci kişi eki -ğıl, -gil bu dönemde Eski Anadolu Türkçesinin bir özelliği olarak kullanılmaktadır. Metnimizde eksiz şekiller de buna paralel olarak kullanımdadır. Bunun nedeni metnin istinsah tarihinin 17. yüzyılın ikinci yarısında yapılmış olmasıdır.

#### Tekil

1. kişi : -ayın, -eyin; -ayım, -eyim (Bir gün توڭ اولايينُ olayın ve üç gün aç اولايينُ olayın doycak şağa şükr ايدَه ييمُ édeyim acıgıcağ şağa tazarruc ايدَه يينُ édeyin 57a-3,4, ويريمُ véreyim 47a-17, ديه ييمُ déyeyüm 59a-4, ايدَه ييمُ édeyüm 59a-7, ورایمُ varayım 59a-9, دانیشیمُ danışayım 59a-9, بولوشينُ buluşayın 209b-16)

2. kişi : -gıl, -gil (بِلْغِل bil-gil 1b-3, اَلْدَنَّمَهْ غِلْ aldanmağıl 31b-5, يَغِیلْ yègil 31b-5, سُورْمَاغِیلْ şormagıl 251a-13. Bunların yanında eksiz şekiller de görülmektedir. اَوْدَهْ öde 47b-2, اَلْ قَلْدُورُ al ıaldur 47b-2, 47b-3 gibi.

3. kişi : -sun, -sün (دِلَسُونْ dilesün 59a-17, دِلَمَسُونْ dilemesün 59a-17, كَلْسُونْ gelsün 59a-1, كُورْسُونْ görsün 59b-9, سُورْسُونْ şorsun 60a-9)

### Çoğul

1. kişi : -alum, -elüm (دَانِشَالُومْ danışalum 59a-11, اِدَهْ لُومْ edelüm 59b-3, اُولَالُومْ olalum 62a-2, وِيرْمَهْ لُومْ virmeyelüm 62a-2, دَاغِدَالُومْ dağıdalum 62a-2)

2. kişi : -ıj, -ıjuz, -ıjüz (سُؤيَلَمَكْ söylemeıj 27b-16, اَيْلَمَكْ eylemeıj 47a-16, وِيرُؤكْ vırüıj 47a-16, دِیَمَكْ dımeıj 47a-17, وَاړكْ varıj 59a-1, اَوُقُوكْ oquıj 59a-1, وِیرْمَكْ vırmeıj 88a-16)

3. kişi : -sunlar, -sünler (اُولْمَسُونْلَرْ olmasunlar 59a-2, اُولُسُونْلَرْ uysunlar 268a-13, قَرِشْمَاسونْلَرْ qarışmasunlar 270a-15, كُؤلُشْمَهْ سُونْلَرْ gülüşmesünler 270a-15)

### 153. İstek eki

Metinde istek eki -a, -e'dir. Bugünkünden farkı iki ünlü arasına giren koruyucu ünsüz /y/ nin bulunmamasıdır. "olayım" biçiminde değil "olam" biçimindedir. İstek ekinin bu dönemde bütün canlılığıyla kullanıldığı görülmektedir. Şimdiki zaman ve gelecek zaman yerine de kullanıldığıını yukarıda söylemiştik.

### Tekil

1. kişi : (دِگِشَمْ degişem 59a-13, اُولَامْ olam 59a-13, باغِشَلَامْ bağışlayam 274a-7, قُؤيَمْ koyam 274a-8, كُچُورْدَمْ geçürdem 54b-11)

2. kişi : (اِشِيدَهْ سِنْ işidesin 60b-4, كِدرِيمَهْ سِنْ giderimesin 60b-13, كِدرَهْ سِنْ gideresin 60b-14, اِرْشُدْرَهْ یرşdüresin 60b-14, طُوتَهْ سِنْ tutasın 60b-17, دُؤزَهْ سِنْ düzesin 174a-2, قُؤشَا سِنْ koşasın 174a-2)

3. kişi : (اَلَا قَالْدُرَهْ ala ıaldura 47b-3, صَقْلَاهْ şaklaya 59b-1, اُولَهْ ola 277a-11, وَاړَهْ vara 173b-16, قَلْمَهْ ıalmaya 184a-8)

### Çoğul

1. kişi : (اَنَاوُزُ anavuz 152a-16, گُونْدَرُؤزُ gönderevüz 274a-11, اِستَهْ وُزُ isteyevüz 148b-11, دَهْ وُزُ dıevüz 175b-4, يَاقَاوُزُ yakavuz 181b-1)

2. kişi : (اِدَهْ سِزْ edesiz 59a-10, اُولَا سِزْ olasız 20b-17, 177a-15, كُتُورَهْ سِزْ getüresiz 167b-10, بِلَهْ سِزْ bilesiz 169a-10)

3. kişi : (وَآرَهُ لَر) : varalar 271a-10, قَالَا 181b-1, آيَدَهُ لَر eydeler 181b-1, اِسْتَمَيَا لَر istemeyeler 177a-17, دَمِيَتَر demeyeler 177a-17)

#### 154. Gereklik şekli

Müzekki'n-Nüfûs'ta bugünkü gibi bütün fiil şekillerine gelen bir gereklik çekimi yoktur. Bu dönemde gereklik çekimi büyük ölçüde "gerek" ismiyle karşılanmıştır. Bunun yanında henüz zaman eki gibi kullanılmayan -malu, -melü şekli de görülmektedir. Bu ekin zaman eki olarak kullanımı sonraki dönemlere özgüdür.

1. Eski Türkçe döneminde ad olarak kullanılan "gerek" kelimesi Batı Türkçesine geçmiş Eski Anadolu Türkçesi döneminde de aynı şekilde kullanılmıştır. عَرَكْلُوسِي gerekliüsü 164b-10, گَايَت عَرَكْلُودُر gerekliüdür. Bize ne عَرَكْلُوسِي gerekse deyelerdi ve kim عَرَكْلُوسِي gerek-ise bizi döge-y-di 171b-15, 235a-13. Sonra yardımcı eylem gibi, daha sonraki dönemlerde de tam eylem gibi kullanılmıştır. Metnimizde diğer Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde görüldüğü gibi eylem olarak da kullanılmıştır. عَرَكْلُوسِي gerekmez ola 192b-16. Başka bir deyişle ad eylemleşmiştir. Bu dönem eserlerinde bu kelimenin hem ad hem de eylem olarak kullanıldığı görülüyor.

Birinci olarak metnimizde -mak, -mek mastarıyla yaygın olarak kullanılmaktadır. اِسْتَمَك عَرَكْلُوسِي etmek gerektür 169a-11, اُنُوتَمَق عَرَكْلُوسِي unutmak gerektür 170a-16, قُورَقَمَق عَرَكْلُوسِي korkmak gerektür 170b-2, Bu halka çıkup قَرِشَمَمَق عَرَكْلُوسِي karışmamak gerektür meclislere كِرَمَمَك عَرَكْلُوسِي girmek gerektür 173b-15, Gece gündüz چَالِشَمَق عَرَكْلُوسِي çalışmak gerek cidd ü cehdi قُومَمَق عَرَكْلُوسِي komamak gerektür. 267a-8,9 gibi.

İkinci olarak şart ekiyle birlikte kullanılmaktadır. كِرَمَمَه عَرَكْلُوسِي girse gerek idi 171a-7, اُولَه عَرَكْلُوسِي olsa gerektür 194b-5, اِسْتَمَك عَرَكْلُوسِي isteseñ gerektür 174a-2, اِسْتَم عَرَكْلُوسِي etsem gerektür 184a-7, كِرَمَمَلَر عَرَكْلُوسِي girseler gerektür 188b-11, وِرَسُوز عَرَكْلُوسِي versevüz gerektür 274a-1

Üçüncü olarak istek ekiyle kullanılmaktadır. اِسْتَيَه عَرَكْلُوسِي isteye gerektür 195a-14

2. Bugün kullandığımız gereklik şeklinin Eski Anadolu Türkçesinin sonlarında ortaya çıktığı bilinmektedir. Bu ekin mastar eki -ma, -me ve sıfat yapma eki -lu, -lü'nün birleşmesiyle ortaya çıktığı görülmektedir. Metnimizde bu ekin kullanımı şöyledir. Pes bunlaruñ ba'zı dil-ile denilür ve kulağıla işidilür ve ba'zısı كُورَمَلُودُر görmelüdür (görmekle ilgilidir, görmeye özgüdür) işitmek ile olmaz bel-ki dadmak gerektür 5b-14, 15, Kendüyi bir bay kişi bildürür vaqtā kim ortaya gele bir kumāş almalu ola (alacak olsa) cemī'isi bir aqçe getürmez hem-ān halka rüsvāy olur. 178a-1,2. يَمَالُ (kaftanlar) 50a-15, Ammā şeyh mürīdine hırkayı كِيدَرَمَلُ geydürmelü

olıcak (giydirecek olunca) evvel şeyh hırkayı eline alup 211a-10, yā sefere كُتْمَلُو gitmelü olsa (gidecek olsa) ve-yā nesne مَتْمَلُو şatmalu olsa (satacak olsa) ve-yā nesne اَلْمَلُو almalu olsa (alacak olsa) ve-yā oğul اَوْرَمَلُو evermelü olsa (evlendirecek olsa) ve-yā kız چَقْرَمَلُو çıkarmalı olsa (çıkarak olsa) şeyhine danışmak gerek. 247b-15,16, Pes şol nesne kim كُورْمَلُوْدُو görmelüdür anı işitmeg-ile olmaz ve ol nesne kim دَادْمَلُوْدُو dadmaludur ol gine dadmayınca olmaz. Görmege işitmek aña fā'ide vermez ve bu daħı كُورْمَلُوْدُو görmelüdür اِشْتَمَلُوْدُو işitmeli degül دَادْمَلُوْدُو dadmaludur سُورْمَلُو şormalu degül. 264b-12,13,14, Bu örneklerden de anlaşılacağı gibi bu ek ya ad olarak veya ortaç (sıfat-fiil) olarak veyahut bir yardımcı eylemle gelecek zaman anlamında kullanılmaktadır. Bu kullanım Eski Anadolu Türkçesine özgü bir kullanımdır. Bu şeklin daha sonra Osmanlıca içinde eylem çekimi gibi kullanıldığı anlaşılmaktadır.

### 155. i- eylemi (i- fiili)

Bilindiği gibi i- eyleminin bildirme, hikâye, rivayet ve şart olmak üzere dört çekimi vardır. Müzekki'n-Nüfûs'ta da i- eyleminin bu dört şekli kullanılmıştır.

#### Bildirme

Bildirme eklerinin 1. tekil kişi eki bugünkünden farklı olarak -am, -em şeklindedir. İkinci kişi ekinin ünlüleri düzdür. Üçüncü kişi ekinin ise ünlüsü yuvarlaktır. Olumsuzu "degül" kelimesiyle yapılır.

#### Tekil

1. kişi : -am, -em (مُولُوْكُمْ kuluşam 24b-14, اِجَمَّ acam طُوْكُمْ toşam ve يَالِنَمَّ yalınam 37a-14, اُوْرِدِنَه يَمَّ اُوْرِدِنَه يَمَّ 61b-4, يورغونین یورغونین 241b-2, وَ بِن وَ بِن وَ بنven 241b-5, يُوْجِعْ اَصْلَدُ وَ اشلدانvan 240a-5)

2. kişi : -sın, -sin (اِدِجِي سِنَّ idicisin 261b-14, طُوْجِي سِنَّ tutucısın 261b-14, وِيرِجِي سِنَّ vericisin 261b-14, دُوْجُوْرِجِي سِنَّ doyurıcısın 261b-15)

3. kişi : -dur, -dür (وَ اَرْدُوْ var-dur 1b-4, مُنْكَاسِمْدُوْ münkasımdur. 1b-4, اُوْغُوْلْمِغِدُوْ ögülmegidür 27b-1, كُوْبْرِيدُوْ köpridür 37b-2, يُوْقْدُوْ yokdur 37b-10)

#### Coğul

1. kişi : -uz, -üz (فَاضَلُوْزُ fazluz 114a-17, نَاكْكَاشَلَارُوْZ naqqāşlaruz 122a-1, اُمْمَتِيْوُZ ümmetiyüz 171a-13)

2. kişi : -sız, -siz (دُوْستَلَرُمُْسِيْZ dostlarumsız 181b-13)

3. kişi : -durlar, -dürler (-lardur, -lerdür) (بِيْزَارَلَرْدُوْ bî-zārlardur 30a-16)

Olumsuz : (دُوْنَر) degülin 142a-12)

Hikâye

ايدُم idüm 4a-6, 96b-8

ايدُك idüñ 59a-15

ايدِي idi 25a-11

دوتَمَزِدُق dutmaz-ıduķ 171b-13

اِدُوْغُوْز idüñüz 57b-7

ايدِلِر idiler 281b-7

Rivayet

ايمِشِن imişin 8b-17

ايمِشِن سِن imişsin 66b-5

ايمِش imiş 26a-1

Olumsuzu ايمِش دِكِلِ degil imiş 40a-15

Sart

ايسِن isen 116b-12, 64a-10

ايسِه ise 11a-17

Partisip şekli : var ايدُوْغِي idüğini 61a-1, ديدُگِي dedügi 61a-7, دوتَمَزِدُق dutmaz-ıduķ 171b-13

Gerundium şekli : çok اِيْگُن iken 59a-14, سُوْزده اِيْگُن sözde iken 59b-8,

**156. Birleşik çekimler**

Birleşik çekimler bugünkü gibidir. Bu dönemde ekleşmelerin başladığı anlaşılıyor. وَاِرْسَرْدُوْز vürürsenüz 47a-17

Kuvvetlendirme ve ihtimal

وَاِرْسَرْدُوْز kararımışdur 61a-14, اُولِسَرْدُوْز olısardur 61b-10, گُوْچِسَرْدُوْز göçiserdür 37a-17, وَاِرْسَرْدُوْز varısardur 37a-17, يَاتِسَرْدُوْز yatısardur 37b-1

Hikâye

dirdük dirdün 59a-15, dîr idün 59a-15, dilerdüm 59a-3, düşmeye-y-düm 59a-4, dîke-y-dük 243b-12, gülerler ve oynarlar idi 62b-2 ve eşerler ve yörtürler idi 62b-2 ve arınurlar idi 62b-2, söylemekde idi 140b-16, yaratmışdı 110a-9, durmuşdı 110a-9, ağlaya-y-idünüz kimseyi 181a-11, uğramaya-y-idünüz 181a-12

Rivayet

olmaz imiş 59b-8, olurmuş 61b-10, konuklar-imiş 137b-5

Sart

vürürsen (47b-1, dersen 59a-14, anlar-isen 101b-14, döşemezsevüz 148b-6, geçürsevüz 174b-12, kaçmazsavuz 181a-17, (yaramaz nesne) boşaltdunsa 232a-13

Katmerli birleşik çekim

işlemiş imiş-se 171a-7

Gerundium

sürür-iken 241b-3

**157. Yeterlik şekli (İktidar şekli)**

Bu dönemde iktidar anlamı veren kelime Eski Türkçedeki u- fiilinden gelen ve bir başka fiile eklenmiş olarak kullanılan -a, -e, -i, -i'dir. Müzekki'n-Nüfûs'ta yaygın olarak kullanılan yeterlik şekli budur. Bunun yanında bugün kullandığımız ulaç eklerinden sonra gelen "bil" yardımcı eylemi ile yapılan yeterlik şekli de görülmektedir. Bu şekil yalnızca olumlu için kullanılır. Eski Türkçede olumsuz şekil "u- : yapmak, muktedir olmak" eylemiyle yapılmaktaydı. "umaz men erser : muktedir olamazsam, yapamazsam" gibi. Eski Anadolu Türkçesi döneminde u- eyleminin eklenmiş şekliyle yapılmaktadır. Zamanla bu eylem erimiş ve -a, -e, -i, -i şekilleri ortaya çıkmıştır. Metnimizde de bu şekildedir. Bugün -i, -i şekilleri de kaybolmuş ve yalnızca -a, -e şekilleri kalmıştır.

başarımadum 59b-5, erişemez 59a-7, kurtarımaz 60b-7, kiderimisin

giderimeyesin 60b-13, بولِمَسا bulımasa 107b-3, گِلِمَدِي gelimedi 264a-12, دُونْدَرِمَزْسَكُوْزُ dönderimezsenüz  
241b-16, دُونْدَرِمَدِلَرُ dönderimediler 242a-9, اِلْدُوْمَيَلَرُ iledümeyeler 251b-6, طُوْتَابِلَه سِنُ tütabiesin 251b-7

### 158. Ulaçlar (Gerundiumlar)

-a, -e : سِيْه سِيْه siñe siñe (eve geldi) 96b-12, اَجَه اَجَه açe açe (gör) 7b-14, جَعَه جَعَه geçe geçe (gide) 227a-2, چَقَا چَقَا çıka  
(geldi) 239b-14

اَلِي يَزِدُمْ, اَتَلَايِي اَتَلَايِي atlayı atlayı (gittiler) 267b-11, اُوْشِنِي اُوْشِنِي üşeni üşeni (eve geldi) 96b-12, اَلِي يَزِدُمْ  
öli (yazdım) 268a-3, اَيْدِي وَيْرِدِي eydi (verdi) 59a-11, گَتُوْرِي وَيْرَه سِنُ getüri (vèresin) 61a-1

-u,-ü : سُوْرِيُوْسُوْرِيُوْ سُوْرِيُوْ سُوْرِيُوْ süriyü süriyü (taşra çıkardılar) 241b-3, اَغْلَايُوْ اَغْلَايُوْ ağlayu ağlayu (gitdi) 241a-14,  
قُوْيُوْ قُوْيُوْ koyu (ver) 59a-14, دِيُوْ وَيْرِدِي dëyü (verdi) 59b-1, دِيُوْ دِيُوْ dëyü 239b-11,12, فِرْلَايُوْ فِرْلَايُوْ fırlayü (gelür) 227a-2

اَوْلَمِيْبُ, اَوْلَمِيْبُ ağırlıdup (83b-16), بِيْشُوْرُبُ bişürüp (89b-3), دُونْدَرُوْبُ dönderüp (85b-15), اَوْلَمِيْبُ  
olmayup 7b-10, يَغِيْشُدُوْرُبُ yığışdurup 61a-2

-uban, -üben : اَوْلُوْبِنُ oluban (42b-17), اَوْلُوْبِنُ üşüben 36a-3, اَوْلُوْبِنُ girüben 278a-8, اَوْلُوْبِنُ uruban  
252a-16

اَوْلِيْجُ, اَوْلِيْجُ olıcak 7b-12, اَوْلِيْجُ acıgıcak 57a-4, اَوْلِيْجُ doycıak 57a-3, اَوْلِيْجُ edicek 60a-  
12, اَوْلِيْجُ kesilicek 60b-10), اَوْلِيْجُ tükiricek 117a-17

-madın, -medin : اَوْلَمَدِيْنُ gelmedin 61b-12, اَوْلَمَدِيْنُ getürmedin 47b-1, اَوْلَمَدِيْنُ dağılmadın 62a-3,  
اَوْلَمَدِيْنُ olmadın 31b-11

-ınça, -inçe : اَوْلَمِيْنِحَه olmayınca 59b-4, اَوْلَمِيْنِحَه çıkarmayınca 60b-7, اَوْلَمِيْنِحَه bırakmayınca 60b-8,  
اَوْلَمِيْنِحَه anmayınca 61a-8

-dıqça, -dikçe, -duqça, -dükçe : اَوْلَمَدِيْنِحَه kaqıdıqca 114a-8, meyl اَوْلَمَدِيْنِحَه étdükce 61a-1, 61a-10,  
اَوْلَمَدِيْنِحَه ırkıldükce 126b-17, اَوْلَمَدِيْنِحَه oldukca 119a-2

-alı, -eli : Ben dünyāya يَرَادِلِي yaradılalı 85b-2,3. Bunun yanında ekin /ı/, /i/ sesinin telâffuza  
uygun olarak düşürüldüğü de görülmektedir. يَرَادِلْدُ yaradaldan 27b-2, اَوْلَمَدِيْنُ gelelden berü 85b-  
1,54b-2, اَوْلَمَدِيْنُ ölelden berü 64b-1

-ken

اَوْلَمَدِيْنُ iken 265b-4, اَوْلَمَدِيْنُ hāl-i hayātında iken 17a-6, اَوْلَمَدِيْنُ azād iken 17a-11, cehenneme  
اَوْلَمَدِيْنُ giderken 17a-16

### 159. Ortaçlar (Partisipler)

-an, -en : اُولَئِكَ olan 3b-7, سَوْتَنَرِي sevenleri 27b-3, biten 47a-17, كَنْتَنَرُ gelenler 78bb-17, بَسَلْتَنُ beslenen (hayvānlardan) 97a-4

-ar, -er : شَاشَرُ şaşar (imiş) 69b-7

-ur, -ür : يَلُورُ bilür (pādişāhsın) 259a-6, (bu ‘ālem-i dünyāda) يَورُورُ yörür (ādem oğlanlarından) 64b-8

-r : Eski Anadolu Türkçesi dönemine özgü olan يَاشَرُ yaşar "yaşında" 240a-1 kelimesinde bu ek yapım eki gibi kalıplaşmıştır.

-acak, -ecek : طَعَلَجَتُ takılacak zincirlerden 82b-11, اَوْقِيَاَجُ okuyacak virdler 271a-6, كَيَجِكِي geyeceği 209a-14

-duğ, -dük : دِيدُو كَلَرِمُ dedüklerim 50b-1, اُولْدُوغِيچُونُ olduğu-y-çün 57a-4, كِتْدُكَلَرِنُ gitdiklerin 61a-2

-mış, -miş : دُوشْمِشَلَرُ düşmüşler 47b-2, يوتْمِشُ yutmuş (bir yılın) 70a-5, گُورْمِشُ görmüş (degül) 70a-5,

-ası, -esi : گَيَاسِجِكِي geyesicüğü-mi 212a-15, گَيَسِي geyisi (< gey-esi) 59a-8, ne çok اوتوراسِي oturası ne çok سُولَيَسِي söyleyesi 236a-1, ol hizmetde اُولَاسِي olası 236a-2

-malu -melü : يَمَالُو yamalu (kaftanlar) 50a-15, yā sefere كِتْمَلُو gitmelü olsa ve-yā nesne مَتْمَلُو satmalu olsa ve-yā nesne اَلْمَلُو almalu olsa ve-yā oğul اَوْرَمَلُو evermelü olsa ve-yā kız چَقْرَمَلُو çıkarmalu olsa şeyhine danışmak gerek. (247b-15,16)

-maz, -mez : يَرَمَزُ yaramaz (işlere) 34a-6, يَرَمَزُ yaramaz (‘amellerüñüz) 71a-13, (işini) بِلْمَزُ bilmez (bî-çārc!) 74a-7, (bu şusuz) اَلْمِشُ ölmüş (göñliñi şuvara) 74a-8

## SÖZ DİZİMİ ÖZELİKLERİ

### Cümleler

Müzekki'n-Nüfûs'un cümlelerinin en dikkat çekici yanı konuşma üslûbuyla yazılmış olmasıdır. Dolayısıyla eserin cümleleri konuşma cümleleridir. Yapı bakımından eserde basit cümleler ve birleşik cümleler vardır. Ama eserin geneline ki'li ve kim'li bağlaçlarla kurulmuş birleşik cümleler hâkimdir. Anlam bakımından eserde olumlu cümleler yaygındır. Bunun yanında konunun gerektirdiği olumsuz, soru, olumsuz soru ve ünlem cümleleri de görülmektedir. Öge dizilişi bakımından düz cümlelerin ve devrik cümlelerin bir arada karışık olarak kullanıldığını görüyoruz.

Müzekki'n-Nüfûs'un söz dizimine bakıldığında Türkçe söz diziminin kurallarına uygun cümlelerin bulunduğu görülmektedir.



"Bu kitāba gey i'timād édüp inanasın ve bu kitāb senüñ necātuna sebep idügin bilesin ve kaçan bu kitāb içindeki sözlere i'timād édüp bunlar ile 'amel eylesen nefsi emmâreden kurtulasın ve nefsi mu'tma'inne ile karar dutasın. Saña dañı İrci'î ħiġābı gele eřiŝe. 'Āŝıqlardan olasın ve 'āŝıklar içinde evliyâlardan olasın ve evliyâlar içinde sulţānlardan olasın. Her kim dilerseñ Ĥaġ -Ta'ālā- saña anı étmegi āsān édi vére. Dilerseñ ħastaları şağ édesin ve senüñ du'āñ ile ölü göñüller dirile ve ħara yüzler senüñ ŝoħbetünde ağara ve niçe açlar ħonunda doyuna ve iksîr-i ħaġıķı olup niçe baġırları ve niçe ŝınuġ göñülleri açup altun édesin ve niçelerüñ ħalblerini ġıll u ġıŝdan arıdup ŝāfî édesin ve dilerseñ bir ādem ile maġribe ve maŝrıħa Mekkeye ve Medîneye varasın yine gelesin ve yer yüzünde ħalk ile yörüyesin." 22b-16,17, 23a-1,2,3,4,5,6,7

Bunların yanında metnimizde dolaylı tümleçlerin ve zarf tümleçlerinin yüklemden sonraya atıldığı Arapça söz dizimi kurallarına uyan cümlelerle de karşılaşmaktayız.

"Mü'ellif-i kitāb eydür: Bizüm ħāliblerümüz vardur Mısrda Ŝāmda 'Arabda 'Acemde Türkde. Dañı bizüm zāhir şüretimüz görmemişlerdür." 257a-11,12, "Anuñ için kim bu ŝeyĥler uymışlardur Resül ħazretine -'Aleyhi's-salātü ve's-selām-a zāhirleri-y-le ve bātinları-y-le ve sırları-y-le 'alāniyyeleri-y-le. Ya-nî tamām ittibā' étmişler ve irŝād taĥtına oturmıŝlardur Ĥaġkuñ destüri-y-le ve Resülün destüri-y-le ve ŝeyĥ-i kāmilün icāzeti-y-le. Pes ŝeyĥān Resül şüretine mütemeşsil olup görünmedügi gibi Resüle uyan ŝeyĥ şüretine mütemeşsil olup görünmez." 264a-1,2,3,4, "Ammā eger mertebede ŝeyĥine varup yétiŝdi-y-se teveccühini ŝeyĥine étmez. Bel-ki teveccühünü Ĥaġħa éder eger feyz-i İlahî almaġa kâdir olı bilürse. Zîrā bu ħālibün ihtiyācı ŝeyĥden kesilmek Allāhı kāmil sevmeg-ile olur." 266a-8,9,10, "Ëy bî-'ār ādemî! Ĥiġ ġayretin yok mı kim it cennete gire ŝālihlere ħizmet édüp ve ŝālihleri sevdügi-y-cün. Sen cehenneme giresin ŝālihleri sevmeyüp ve ŝālihlere i'tikādın ve ħürmetün olmaduġı-y-cün." 247a-16,17, 247b-1, "Nite-ki yuġaruda biz söyledük telġin-i zıkr söylendügi yerde." 260b-15, 16

Müzekki'n-Nüfûs'un söz diziminde tümleçlerin yüklemlerine baġlanıŝlarında adın aldığı ad durumu ekinde farklılık görölmektedir.

ve vaktüni oñat vech-ile ri'āyet édesin. 263b-3, Vaġt olurdı ve bu ħod meşhürdür kim cemî-i 'ömrinde nefsinin arpa etmegine toyurmadı ve gécelerde dāyim uyumamaġ anuñ işi idi. 265b-1,2, Şerî'atı ri'āyet étmekdür. 213-8, nāzük tenlerüñüzi yılanlar çıyanlar üser. 219a-7, Arkası-y-le odun daŝımaġa emr etdi. 225a-4, her belāya ihtiyār édüp 227b-17

Metnin üslûbu da dikkate deġer bir özellik taşımaktadır. Diyebiliriz ki metinde yalın, açık, canlı ve etkili bir anlatım hâkimdir. 24. varaġın a yüzündeki 12. satırdan başlayan hikāye buna güzel bir örnektir. Bu hikāyeyi okurken sanki bir halk hikāyesi okuyor duygusuna kapılıyorsunuz.





"Kıyâmet günü kişinin ihtiyârının kendi elinde olmadığı bir gündür."

"Pes kaçmak değil-midür kim hiç buña gönül gözi-y-le bakup ı'tibâr etmezler ve çirkin  
Ana öge Yardımçı

kokularını tıyarlar. 30a-15,16  
öge

"Pes çirkin kokuularını tıyup buña gönül gözi-y-le bakup ı'tibâr etmememeleri kaçmak değil midür?"

Ammâ bundan sonra bilgil ki bu âdem oğlanlarının nefsleri kim vardır dört kısma münkasımdur. 1b-3,4

Bu cümlede Farsça "ki" bağlacı açıklama görevinde kullanılmıştır. Bu cümlede "kim" bağlacı kendisinden önceki kelimeye önem verildiğini, dikkat çekildiğini gösteren kalıp bir kullanımdır. Bununla birlikte "kim vardır" kelimeleri söylenmezse cümlede düşüklük olmaz.

Şu cümlelerde "kim" açıklama görevinde kullanılmıştır ve bu kullanım yaygındır.

Pes ol üç haşletler oldur kim: Söz söylese yalan söyler ve va'de eylese va'desine tutmaz ve kaçan aña emânet kosalar hıyânatlık eder ve bir rivâyetde iki haşlet dağı vardır kim ol dağı nifâkdandır. 3b-7,8,9

Ya'nî demek olur kim: Ben bir gizli genc idüm diledüm-ki bilinem pes bu halkı yaratdum 4a-5,6

Hağ deye kim: Ben senden râzî degülin sen benim düşmenümsin. 27a-13

Resül hazreti -şalla'llâhi aleyhi ve sellem- buyurdu kim: *يُخْرُجُ مِنَ النَّارِ مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِنْقَالٌ ذَرَّةٌ مِنَ الْإِيمَانِ* yahrucu mine'n-nâri men kâne fî kalbihî mişkâle zerretin mine'l-îmân. 4b-14,15

"Kim" bağlacı şu cümlelerde "rağmen" edatıyla çevrilebilir.

Anlara cevâb eyle gelir kim: Bunca ömürler kim dünyâda geçürdünüz ve dünyâ yolında bile bile ömrünüzü yeledünüz. Bunca öğütler kim size verdiler dönmedünüz. 27b-14,15

"Dünyada bunca ömürler geçirmenize rağmen dünyâ yolında bile bile ömrünüzü yeledünüz. Size verilen bunca öğütlere rağmen (yolunuzdan) dönmediniz."

## 162. İç içe birleşik cümle

Bu cümle türü bir cümlelerin başka bir cümlelerin içine girmesi ile meydana gelen cümledir. Bu cümle, temel cümlelerin bir ögesi durumundadır. Çoğunlukla da nesnesi görevinde kullanılır. Bazen dolaylı tümleci de olabilir. "Geçmiş olsun gideceğiz" örneğinde olduğu gibi. Yardımçı cümle önce ana cümle sonra gelir. Bu cümle çeşidi daha çok başkasından aktarılan sözler için kullanılır.

Elünüzdeki dünyānuzı berk tutuñ tağıtmañ size gerek olur dēr 34a-6  
Yardımcı cümle (Belirtisiz nesne) Ana cümle (Yüklem)

Bizi hayırdan yığar dēdiler. 34a-7  
Yardımcı cümle Ana cümle

İkisini dañı bir avucuña alsañ bir elüñe tesbîñüñ alsañ Allāh Allāh dēyü dēyü yörüseñe  
Yardımcı cümle

dēdi.

Ana cümle

Benüm hod sultānıñımdan niçe korku vardur dēdi. 33b-9,10  
Yardımcı cümle Ana cümle





M E T İ N

## HĀ-ZĀ KĪTĀBU MŪZEKKĪN-NŪFŪSĪL-İNSĀNĪYYETİ

### Bismi'llāhî'r-raḥmānî'r-raḥîm

(1b-1) وَ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْخَلْقِ وَأَفْضَلِ خَلْقٍ وَأَكْمَلِ الْخَلْقِ وَ أَحْسَنِ الْخَلْقِ وَ حَبِيبِ الْحَقِّ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْمُخْتَارِ وَ عَلَى آلِهِ وَ أَصْحَابِهِ وَ خُلَفَائِهِ الرَّشِيدِينَ الْأَخْيَارِ El-ḥamdü li'llāhi rabbi'l-ālemîne<sup>1</sup> Ve's-şalātü ve's-selāmü 'alā eşrefi'l-ḥalkı ve efdali'l-ḥalkı (2) ve ekmeli'l-ḥalkı ve aḥsene'l-ḥulki ve ḥabibi'l-ḥaḳki seyyidinā Muḥammedini'l-muḥtāri ve 'alā ālihî ve (3) aḣḣābihî ve ḣulefā'ihî'r-rāşidîne'l-aḣyār.<sup>2</sup> Ammā bundan sonra bilgil ki bu ādem oğlanlarınınu (4) nefsleri kim vardur dört kışma münkasımdur: Evvel kışmı emmārelık üzerinedür. İkinci kışmı (5) levvāmelık üzerinedür. Üçüncü kışmı mülhimelik üzerinedür. Dördüncü kışmı muḥma'innelik (6) üzerinedür. Ḥaḳ -Ta'ālā-<sup>3</sup> ḣazretine kıgrılan muḥma'inne nefsdür ve Ḥaḳ -Ta'ālā- ḣazretinden (7) merdüd olan nefs-i emmāredür. Ammā meşāyiḣe Ḥaḳ -Ta'ālā- kereminden şol kadar 'ilm (8) ve ḣudret vermişdür kim nefs-i emmāreyi terbiyyet edeler emmāreliginden levvāmelige (9) ve mülhimelige ve

<sup>1</sup> Hamd, âlemlerin rabbi Allah'a. Kur'ân, I. Fâtiha Süresi, 1. âyet. KKM. 1. (Öğmek Tanrı'nundur; âlemler issi -yâ bisleyicisi- (1) Sûratü'l-Fâtiha, 1. âyet. SKT. 1, Öğmek Allâhu -Ta'âlâ-ya 'âlemleri besleyici olan. F. İnsân 'âlemi ve cinn 'âlemi ve ve melâ'ike 'âlemi ve kalan 'âlemlere şâmilidir. 1. cüz, Sûretü'l-Fâtiha, 1. âyet. KTC. 1. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ Cümle mevcüd ve ma'lûm öğmekler ve gökçek şıfatlar ezelden ebadek Ḥaḳ -Sübḣâne ve Ta'ālâ-nın zât-ı bâhirü's-şıfâtına maḣşûşdur. رَبِّ الْعَالَمِينَ İns ve melâ'ike ve cinn ve özgelerin perverde eden. 1. cüz, Sûretü'l-Fâtiha, 1. âyet. TZA. 1. (Ḥamd-ü senâ) o Allah'a maḣsustur ki âlemlerin Rabb'idir. Sûretü'l-Fâtiha, 1. âyet. KKTA. 2. Hamd olsun âlemlerin Rabbi Allah'a. El-Fâtiha süresi, 1. âyet. KHK. 1-11)

<sup>2</sup> Yarattılmışların en şereflisi, en erdemlisi, en olgunu, en güzeli ve Hakkın sevgilisi efendimiz Muḥammed-i Muḥtâr; soyu, ailesi, arkadaşları, iyilik ve doğruluk sahibi râşit halifeler. Allah'ın rahmet ve selâmeti üzerinize olsun.

<sup>3</sup> ta'ālâ تَعَالَى Ar. [Mâzidir] "sulüvv şânında dâ'im ve şâbit oldu" demektir. Lafzu'llâhın ḣâl-i dâ'imesidir. "Yardımcımız olsun bizim Allâhu Ta'âlâ", Ḥaḳ Ta'âlâ. Ta'âlâ şâneḣu = Şânı 'alî olsun, manâ'sına du'âdır. Cü. 295, ta'ālâ تَعَالَى Ar. Esmâ'u'llâhla berâber maḣâm-ı du'âda zıkr olunur. 'Arabî fi'l-i mâzî olup "Yüksek olsun" demektir. Allâhu -Ta'âlâ-, Ḥaḳ -Ta'âlâ- ve -Takaddese- // Ta'âlâ'llâh = Sübḣâne'llâh! KT. 414

muṭma'innelige döndereler. Tā ki اَرْجِي<sup>4</sup> İrci'ine<sup>4</sup> hıṭābına kâbiliyyet kesb (10) éde. Allāha gerçek kul ve Resūlüne ümmet ola. Şöyle merdūd-ı hāzret olup kalmaya. (11) Gel imdi evvel bunı işit ki emmāre nefis nice olur ve levvāme nefis nice olur (12) ve mülhime nefis nice olur ve muṭma'inne nefis nice olur ve Hāzrete kığrılmak ne vaḳt (13) olur ve bunların mertebelerini ve şifatlarını saña bir bir dēyü vēreyim ve kendü (14) nefsüñi saña bildüreyim ve sen daḫı bir-ez vaḳt kulağın benden yaña tut (2a-1) ğaflet panbuğın kulağın gider tā ki benüm sözümi işidüp anlayu bilesin. (2) Zīrā nefis-i emmāre issi kim vardır üç bölük tā'ifedür: Biri fāsıklardur ve biri (3) münāfıklardur ve biri daḫı kāfirlerdür. Bu üç bölük kavmüñ daḫı nefisleri emmārelik (4) üzerinedür ve Hāḳ -Ta'ālā- Kūr'ānda buyurur: وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ Ve mā überri'ü nefsi inne'n-nefse le-emmāretün (5) bi's-sū'i<sup>5</sup> dēyü buyurduğı ya'ni demek olur kim: Fāsık olmañ münāfık olmañ (6) ve kāfir olmañ. Zīrā āyetün ma'nāsı budur kim: Nefis-i emmāreden berī oluñ kim (7) ol nefis-i emmāre sizi benden azdurıcıdur. Eyle olsa Allāhdan azan ya'ni (8) Allāha 'aşı olan yā kāfir olur ve-yā münāfık olur ve-yā-ḫud fāsık olur itikādına (9) göre ne-y-ise. İşit imdi dēyeyim kim kāfir nicedür ve münāfık nicedür ve fāsık nicedür. (10) Var sen daḫı kendüyi meşāyiḫe ulaşdur nefsüñi terbiyyet étdürüp emmārelikden (11) kurtar muṭma'innelige érişdür. Zīrā bu nefis dedükleri bir sūt emer oğlan gibidür korsañ (12) emer ve ol eme durduğı südden kesüp laṭif ğıdālara birağursañ aña daḫı (13) öğrenür qarār tutar. Beyt:

4 Dön. Āyetin tamamı şöyledir: اَرْجِي إِلَى رَبِّكَ رَاضِيَةً مَرْضِيَةً Dön Rabbine, ondan razı olarak ve rızasını kazanmış bulunarak. Kur'ân, LXXXIX Fecr Şüresi, 28. āyet. KKM. 2-724. (Dön Çalabundın yana, hoşnud, hoşnud olunmuş. (89) Sûratü'l-Fecr, SKT. 529. Gerü dön Rabbin cânibine hoşnüd olarak sen Allāh'dan ve senden daḫı hoşnüd olarak Allāh. 30. cüz, Sûretü'l-Fecr KTC. 3-215. اَرْجِي إِلَى رَبِّكَ Perverdigâr'ının fermânına dön رَاضِيَةً Sana verilen şeyle hoşnüd olduğun hâlde مَرْضِيَةً Hudâ'nın çatında pesendide kılınmış. 30. cüz, Sûretü'l-Fecr, TZA. 2-445. Sen hoşnüt o da senden hoşnüt olarak Rabbine dön. Fecr sûresi, 28. āyet. KKA. 595. Dön Rabbine, sen ondan râzı, o senden râzı olarak, 89. El-Fecr sûresi, 28. āyet. KHK. 3-1180)

5 Ve ben kendimi hiç kötülükte bulunmam diye tamamıyla temize çıkaramam. Kur'ân, XII Yûsuf Sûresi, 53. āyet. KKM. 1-274. ("Daki berī eylemezin nefsimi ya'ni Cebreyil eyitti: << Ol gün kim kasd eyledün, anda dağı mı hıyanat eylemedün? >> didi; bayık nefis buyurıcıdur yavuzluğu. (12) Sûratu Yûsuf. 53. āyet. SKT. 183. Ve pâklikle ögmem nefsimi elbette nefis çok emr edicidir kötülükle... 13. cüz, Sûretü Yûsuf, 53. āyet. KTC. 2-163. وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي Ve ben kendü nefsimi tezekkî etmem ya'ni ben bu hareketi etdim Tanrı'nın ni'metini izhâr etmek için ne kendü nefsimi müzekkî kılmak için اِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ Taḫkîkâ ki nefis muḳteżâ-yı cibilliyetle her vaḳt bedlikle emr eder. 13. cüz, Sûretü Yûsuf, 53. āyet. TZA. 1-372, Ben nefsimi temize çıkarmıyorum; çünkü nefis kötülüğü emreder. Yûsuf Sûresi, 53. āyet. KKA. 243, (Bununla beraber) nefsimi tebri'e etmem. Çünkü nefis, olanca şiddetiyle kötülüğü emredendir muhakkak. KHK. Yuusuf sûresi, 53. āyet. 1-355)



Nefsün razî'a beñzer anı kırsañ emer

Südden (14) kesersenğ öğrenür eder kıanā'ati<sup>6</sup>

Eyle olsa şunlar kim nefsi emmāre zulümātından<sup>7</sup> ve günāh (15) şūmluğundan mübtelā olmuşlardır ve-līkin göñülleri İmānı ve İslāmı kabül eylemişdir. (16) Ya'nī inanmışdır Allāhuñ birligine ezeli ebedi idüğine ve dağı inanmışdır Resülün (17) gerçekliğine ve haşre ve neşre ve kitāblara ve melā'ikelere ve peygām-berlere ve ne kim Hāk -Ta'ālā- (2b-1) buyurdi hāk idüğine ve ne kim Resül -'Aleyhi's-selām- buyurdi hāk idüğine inanmışdır (2) ve itikād etmişdir ve-lākin nefsi emmāreden geçmemişdir. Pes anlaruñ gibi kişileruñ (3) adı fāsıqlardur, şol nefsi emmārenuñ sıfatıyla şıfatlandukları-y-çün. Nefsi emmārenuñ (4) sıfatı nedir? dersenğ aşağıda dēnile işidesin. Ammā bu dēdüğim tã'ife fāsıqlardur. (5) Eger tevbe edüp nefsi emmāreye uymakdan dönerlerse Allāhu -Ta'ālā- anları kabül (6) eder ve günāhların dağı yüzlerine urup 'azāb etmez. Zīrā anlar ol günāhı (7) hem-ān işlememiş gibi oldular. Nite ki Resül hāzreti -Şall'allāhu 'aleyhi ve sellem-<sup>8</sup> buyurur: (8) **التَّائِبُ مِنَ الذَّنْبِ كَمَنْ** **لَمْ يذَنْبْ** Et-tā'ibü mine'z-zenbi ke-men lā zenbe lehü<sup>9</sup> ve eger bu fāsıklar tevbesüz olup İmān ile (9) ölürlerse günāhlarınuñ cezāsını görürler ve cehennemde Hāk -Ta'ālā- (10) diledüğü deñlü yanduklarından sonra āhir cehennemden yine çıkalar Hāk -Ta'ālā-nuñ fazlı-y-la (11) cennete gireler. Zīrā **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ** Lā ilāhe illa'llāh<sup>10</sup> demek nūri ve Muħammede **رَسُولُ اللَّهِ** Resūlu'llāh<sup>11</sup> demek şefā'ati (12) anları cehennemde ebedi kıomaz

<sup>6</sup> Vezni: Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün

<sup>7</sup> Zulum, bir nesneyi maħalline vāz' eyleyüp maħall-i maħşūşunun gayriye vāz' eylemege denür ki isimdir, ve bundan maşdār-i hākīki zāyın fethiyledir. \* Mü'ellif Beşā'ir'de demişdir ki zulm maddesi, zulmetden me'hūzdur ve vāz'ü's-şey'i fi gayri mevzū'a ma'nāsınadır, vāz'-i mezbūr yā ziyāde ile yā noķşān ile yā vaktinden yā mekânından 'udül ile olur ve zulm üç gūne olur: Biri, beyne'l-insān ve beyne'llāh ta'ālā olur; bunun a'zamı küfür ve şirk ve nifākdir. Şānī, beyne'z-zālīm ve beyne'n-nās olur. Şālīs, beyne'z-zālīm ve beyne nefsehü olur. Kıaldı ki zulmün envā'-ı selāsesi fi'l-hākīka zulmün li'n-nefsidir, zālīm bir zulme ibtidār eyledikde ibtidā nefsiñe zulm etmiş olur. OK. 3-507. bk. zalm ve zulm

<sup>8</sup> Allah rahmet ve selāmet versin.

<sup>9</sup> Günāhdan tam dönen o günāhı hiç işlememiş gibidir. Kuşeyri, el-Risāletü'l-Kuşeyriyye, s. 91. HA. C. 3, s. 394

<sup>10</sup> Tanrı'dan başka tanrı (tapacak) yoktur. (Cenab-ı Allah'tan başka ilah yoktur.)

<sup>11</sup> Muhammet, Tanrı'nın elçisidir. Diğēr nüshalarda "Lā ilāhe illa'llāh Muħammedün

çıkarur. Pes Resül hazreti -Şalla'llāhu ‐aleyhi ve sellem-e buyurur: (13) يَخْرُجُ مِنَ النَّارِ مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ مِنَ الْإِيمَانِ Yaħrucu mine'n-nāri men kāne fī qalbihi mişķāle zerretin mine'l-īmāni<sup>12</sup> dēyü buyurduĝu bunlara (14) işāretdür ve yine Resül hazreti buyurur kim: Bir kavm öle ŧamudan çıkalar şol kara (15) kömür gibi göyünmüş olalar ve anları ilteler şol nehrü'l-ħayāt adlu ırmaķda yuyalar. Etləri (16) ve derileri yine bite yüzleri ayuĝ on dördü geçesi gibi ola kim: هَؤُلَاءِ عَتَقَاءُ اللَّهِ مِنَ النَّارِ Hā'ülā'i ‐uteķā'u'llāhi (17) mine'n-nāri<sup>13</sup> dēnile. Ya'ni alınlarında yazılmış ola ki: Bunlar şunlardır kim Hāķ -Ta'ālā- (3a-1) cehenneminden āzād eyledi. Pes bunı bildükden şonra bu iki ŧā'ife kim kāfirler ve münāfıķlardır (2) anları daħı işit kim nice dūr ve bunlar haķķında nice āyet ve nice hadiş gelmişdür kim: Kāfirler (3) ve münāfıķlar cehennemüĝ esfeline girürler bel-ki ebedi cehennemde kalurlar dēyü nice āyet daħı (4) vardur: إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي نَارٍ جَهَنَّمَ جَمِيعًا İnne'l-münāfıķine fī nāri cehenneme cemī'an<sup>14</sup> ve bir āyet daħı: إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ İnne'l-münāfıķine fi' (5) d-derki'l-esfeli mine'n-nār.<sup>15</sup> Pes kāfirler ğod ne ŧā'ifedür bilürsin püt-perestler ve Tanrınuĝ (6) kelāmına ve Resüline inkār edenlerdür. Ammā bir kāfir daħı vardur ki küfr kelimeyi söyler (7) ve ol söyledüĝi küfrden gine rücû ‐etmez ve istiĝfār ve tevbe ‐etmez ol küfr kelimenüĝ (8) üzerine muşırr olur. -Ne'üzü

Resülü'llāh" şeklindedir. Anlamı: Tanrı'dan başka tanrı yoktur. Muhammet, Tanrı'nın elçisidir.

<sup>12</sup> Ebu Sa'ıd İbnu Mâlik İbni Sinân el-Hudrî -radıyallahu anh- hazretleri demiştir ki: "Hz. Peygamber -aleyhissalātu vesselām- şöyle buyurdular: "Kalbinde zerre miktarı iman bulunan kimse ateşten çıkacaktır." Tirmizî Sıfatu Cehennem 10, (2601). Tirmizî hadis için sahihtir demiştir. HA. C. 1, s. 30

<sup>13</sup> Tanrı bunları cehennemden kurtarıp salıverdi.

<sup>14</sup> ... Şüphe yok ki münāfıķlar cehennem ateşinde toplanacaktır. Bu āyet, Kur'ân'da şöyle geçmektedir: إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ مُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا Şüphe yok ki Allah, münāfıķlarla kāfirlerin hepsini de cehennemde toplayacaktır. Kur'ân, IV. Nisâ Süresi, 140. āyet. KKM. 114. (... Bayık Tanrı diricidür münafıķları daki kāfırları, tamu içine hep. (4) Sûretü'n-Nisâ, 140. āyet. SKT. 74. ... Elbette Allāh munāfıķları ve kāfirleri cem' edicidür cehennemde cümlesini birden. Sûretü'n-Nisâ, 5. cüz. 140. āyet. KTC. 1-165, Taħķıķā ki İzid -Celle ve ‐alā- münāfıķları ve kefereyi ķamu düzaħda yıĝıcıdır. 5. cüz, Sûretü'n-Nisâ, 140. āyet. TZA. 1-161, Çünkü Allah münāfıķlar ile kāfirlerin hepsini cehennemde toplayacaktır. 5. cüz, En-Nisâ' süresi, 140. āyet. KKTA. 101, Allāh muhakkak ki munāfıķları da, kāfirleri de cehennemde topdan bir araya getirecek olandır. En-Nisâ' süresi, 140. āyet. KHKM. 1- 146)

<sup>15</sup> Şüphe yok ki münāfıķlar, ateşin en aşıĝı katındadırlar... Kur'ân, IV. Nisâ Süresi, 145. āyet. KKM. 1-115. (Bayık münāfıķlar aşıĝa ayakdadur aşıĝarak oddan... (4) Sûratü'n-Nisâ, 145. āyet. SKT. 74, Elbette münāfıķlar ziyāde aşıĝı olan ŧabaķadadur oddan... 6. cüz, Sûretü'n-Nisâ, 145. āyet. KTC. 1-166, Taħķıķā ki ehl-i nifāķ düzaħda alçaķların olan ŧabaķada olurlar... 6. cüz, Sûretü'n-Nisâ, 145. āyet. TZA. 1-162, Muhakkak ki münāfıķlar ateşin en dibindedirler.. En-Nisâ Süresi, 145. āyet. KKTA. 102, Şüphesiz münāfıķlar cehennemin en aşıĝı tabakasındadırlar... En-Nisâ Süresi, 145. āyet. KHKM. 1-148)

bi'llāhi-<sup>16</sup> dünyādan imānsız gider anlar daḥi kāfirlerdür. Ammā (9) ol münāfıklar kim vardur anlar daḥi iki dürlüdür: Bir münāfık oldur kim ḥalk içinde oruç (10) tutar ve namāz kıılır ammā yine şınarların bulıcaḥ biri birine ol küfrlerin izhār ederler (11) ol küfr kelecilerini söyleşürler. Anlar kimlerdür dersen anlar Cebrilerdür ve Kaderilerdür ve (12) Dehrilerdür ve Ḥurūfilerdür ve Ebāhilerdür<sup>17</sup> ve Ḥulūlilerdür ve daḥi buña beñzer ne kim var-ısa. (13) Bunların sözlerini söylemege yaramaz. Ḥaḳ -Ta'ālā- لَا يَصْلِيهَا  
 لَا يَصْلِيهَا إِلَّا الْأَشْقَى الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى Lā yaşlāhā ille'l-eşḳa'lleẓi keẓzebe ve tevellā<sup>18</sup> (14) dedügi bunların ḥaḳḳında nāzil olmuşdur demişler meşāyihlerin bazı uluları. Zīrā kim (15) bunlarda لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illā'llāh kelimesinin nūrı yoḳdur anın için bunlar ebedi cehennemde ḳalurlar (16) -Ne'üzü bi'llāhi.- Ol bir dürlü münāfıklar daḥi kim vardur anlar şunlardır kim Resūl -Aleyhi's-selām- (17) buyurur. تَلْتُ مِنْكُنْ فِيهِ فَهُوَ مُتَّفِقٌ وَمَنْ كَانَتْ فِيهِ  
 خَصْلَةٌ مِنْهَا فَفِيهَا خَصْلَةٌ مِنَ التَّفَاقِقِ حَتَّى يَدَّعِيَهَا وَإِنْ صَامَ وَصَلَّى وَزَعَمَ أَنَّهُ مُسْلِمٌ وَإِذَا حَدَّثَ كَذَّبَ وَإِذَا وَعَدَ خَلَفَ وَإِذَا عَثَرَ تَمَنَّاهُ خَافَ  
 Selāşun minkünne fihi fe-hüve münāfıḳun ve men kānet fihi ḥaşletün minhā fe-fihi ḥaşletün mine'n-nifāḳi (3b-1) ḥattā yeda'ahā ve in şāme ve şallā ve za'ame ennehū müslimun ve izā ḥadeşe keẓzebe ve izā va'ade ḥalefe (2) ve izā'tümine ḥāfe.<sup>19</sup> Ya'nī

<sup>16</sup> Allah'a sığınırız. (Allah'a sığındık.)

<sup>17</sup> Doğrusu İbāhiler

<sup>18</sup> Oraya da ancak pek bahtsız kişi atılır, yanar, öyle ki yalanlamıştır ve o yüzünü döndürmüştür. Kur'ân, XCII. Leyl Sûresi, 15 ve 16. âyetler. KKM. 2-727. (Girmeye ana illa pek bahtırak, ol kim yalan duttu, daki yüz döndürdü. (92) Sûretü'l-Leyl, 15 ve 16. âyetler. SKT. 534, Gelmez şu oda meger âdemilerin ziyâde kötü bahtlısı ki yalana nisbet etti. Sûretü'l-Leyl, 30. cüz. 15 ve 16. âyetler. KTC. 3-217, Ana girmez illâ ḥaḳḳı tekzib edüp şâ'atden yüz çeviren ziyâde şeḳâvetlü kimse. Sûretü'l-Leyl, 30. cüz. 15 ve 16. âyetler. TZA. 2-447, Oraya ancak ḥakkı yalan sayıp ondan yüz çeviren bedbaht kimse girer. El-Leyl sûresi, 15 ve 16. âyetler. KKTA. 597, Ki ona en bedbaht olandan başkası girmez (Öyle bedbaht ki) o ḥakkı yalanlamış (imandan) yüz çevirmiştir. El-Leyl sûresi, 15 ve 16. âyetler. KHKM. 3-1188)

<sup>19</sup> Bize Nâfi' ibn Ebî Âmir Ebû Suheyl, babası Mâlik ibn Ebî Âmir (112)'den; o da Ebû Hureyre (R)'den tahdis etti. Peygamber (S): "Münāfıkın alâmeti üçtür: Söz söylerken yalan söyler; va'd ettiği vakit sözünde durmaz; kendisine bir şey emânet edildiği zamân hıyânet eder" buyurdu. SBT 1. C., 188. s. Bize Sufyân es-Sevrî (160), A'meş'ten; o da Abdullah ibn Murre (100)'den o da Mesrûk (63)'tan; o da Abdullah ibn Amr (R)'dan tahdis etti ki, Peygamber (S) şöyle buyurmuştur. "Dört şey her kimde bulunursa hâlis münāfık olur. Her kimde bunların bir parçası bulunursa onu bırakıncaya kadar kendisine münāfıklıktan bir huy kalmış olur. Bunlar şunlardır. Kendisine bir şey emânet edildiği zaman hıyânet etmek; söz söylerken yalan söylemek; aht ettiğinde ahdini tutmamak; husûmet zamânında da haktan ayrılmaktır." SBT C. 1, s. 188. Resûlullah (aleyhisselâtu vesselâm) şöyle buyurur: " Üç vasıf vardır ki bunlar kimde bulunursa o kimse hâlis münāfıktır. Bunlardan biri kimde bulunursa, onda, bunu terkedinceye kadar münāfıklığa has olan bir haslet mevcut demektir: Kendine

demek olur kim üç haşlet vardır kimde kim ol üç (3) haşlet olsa tamām münāfıkdur ve her kimde kim ol üçün birisi olsa münāfıklıgıñ (4) üç baħşında birisi andadır. Tā anı terk edüp tevbe etmeyince münāfıklık şıfatından (5) kurtulmaz, tamām Müslümān daħı olmaz. Eger ol kiři oruç dutup ve namāz kıilup "Ben (6) Müslümānam" deyi kendüyi Müslümān şanursa daħı demek olur. *وَإِنْ صَامَ وَصَلَّى وَزَعَمَ أَنَّهُ مُسْلِمٌ* Ve in şāme ve şallā ve za'ame (7) ennehü müslimün deyi buyurdu. Pes ol üç haşletler oldur kim: Söz söylese yalan söyler (8) ve va'de eylese va'desine tırmaz ve kaçan arı emānet kosalır hıyānatlık eder ve bir (9) rivāyetde iki haşlet daħı vardır kim ol daħı nifākdandır. *وَإِذَا خَاصَمَ فَجْرًا وَإِذَا عَاهَدَ وَعَدَرَ* Ve izā hāşam fecer ve izā 'āhede (10) 'azer.<sup>20</sup> Ya'nī: Kaçan 'ah eylese 'ahdini boza ve kaçan bir kiři-y-le söyleşe ya'nī çekişe (11) faħş keleciler söyler. Pes Müslümān olan kimseler bu şıfatlardan şakınmak gerek. Ammā şunı (12) daħı taħkık bilgil kim: Kiři nefsinı emmārelıgından bir uğurdan döndermeyince şakılıkdan (13) münāfıklıkdan kurtulmak mümkün degıldür. Zırā şol *بِالسُّؤَالِ* emmāre-i bi's-sü<sup>21</sup> dedükleri nefis kim (14) vardır issini hayra yeltmez dāyim şikāka ve nifāka yelter ve fıška ve fücūra ilter. Pes emmārenün (15) ma'nāsı emr demek olur. Ya'nī buyurucu ve buyurduğın geçüricidür demek olur. Eyle olsa (16) her kimün kim nefis-i emmāresi bedeni şehrine emır olup emrin geçürdi-y-se şeksüz ol kiři (17) yā fāsıkdur ve-yā münāfıkdur ve-yā-ħud kāfirdür -Ne'üzü bi'llāhi.- Zırā nefis-i emmārenün şıfatları bunlar (4a-1) ve buña beñzer ħulardur. İmdi 'aziz! İnsānda kemāl oldur kim nefsinı bile ya'nī nefsinün (2) 'uyubunu bile ve anın aħlāk-ı rediyyesini gidere ve aħlāk-ı ħamīde ile ħulandura ve nefsinı *أَرْجِي* İrci'ī (3) ħiābına kābiliyyet kesb edüre andan ma'rifet-i Ħaħ ħāşıl ede. Pes insān olmağdan murād (4) ma'rifetu'llāh<sup>22</sup> ħāşıl etmeğdür. Nite-kim

---

itimād edilince ihanet eder, konuşunca yalan söyler, söz verince sözünü tutmaz." HA C. 1, s. 107. Bir başka kaynakta ise aynı hadis şöyle geçmektedir: *أَيُّ الْمُنَافِقِ ثَلَاثٌ إِذَا حَدَّثَ كَذَبَ وَإِذَا وَعَدَ أَخْلَفَ وَإِذَا عَاهَدَ خَانَ* "Alāmet-i nifāk üçdür: Münāfık söylediğinde ihtiyār-ı kizb eder, münāfık va'd eder ise ħulf eyler [Ar. bozmak, muhālif hareket etmek.], münāfık emniyet eylediği hāde hıyānetde bulunur. BBH s. 13

<sup>20</sup> Yemin edince yeminini bozar; bir kişiyle çekişe ayıp sözler söyler.

<sup>21</sup> Kötülüğü buyuran nefis

<sup>22</sup> Allah'ı bilmek (Tanrı bilgisi)

Ḥaḳ -Ta‘ālā- kelām-ı qadīmde<sup>23</sup> buyurur: كُنْتُ كَنْزًا مَخْفِيًّا فَاحْبَبْتُ أَنْ أُعْرَفَ فَخَلَقْتُ الْخَلْقَ لِأَعْرَفَ  
 Küntü kenzen maḥfiyyen (5) fe-aḥbabtü en u‘rafe fe-ḥalaḳtu’l-ḥalka li-u‘rafe. Ya‘nî  
 demek olur kim: Ben bir gizlü genc (6) idüm diledüm-ki bilinem. Pes bu ḥalkı  
 yaratdum. Eyle olsa bu mecmū‘-ı maḥlūḳāt ma‘rifet için (7) yaradılmış ve bir şey’ daḥı  
 yoḳdur kim ol Allāhı bilmeye ve anuḡ vaḥdāniyyetine şehādet etmeye. (8) Her  
 birisininḡ ḥāllü ḥālince ma‘rifeti vardır ve ma‘rifetden naṣıbi daḥı vardır. Nite-kim bu  
 (9) kelāmdan ma‘lūmdur: وَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ آيَةٌ يُدُلُّ عَلَىٰ أَنَّهُ وَاحِدٌ Ve fî külli şey’in lehū āyetün  
 yedüllü ‘alā ennehū vāḥidun.<sup>24</sup> Ammā ol ma‘rifet kim ma‘rifet-i (10) ḥaḳīkîdür. Ya‘nî  
 Ḥaḳ -Ta‘ālā-nuḡ zātına ve şifātına ‘ilmdür. Ol insāndan ḡayrīde bulunmaz. (11) Bel-ki  
 insānuḡ ḳaḡısında gerekse bulunmaz. Bir ṭā‘ife vardır insān içinde anlara خَاصُّ الْخَاصِّ  
 ḥāṣṣe’l (12)-ḥāṣṣ<sup>25</sup> dērler. Ma‘rifet-i ḥaḳīkî anlarda olur. Ya‘nî kim ki ma‘rifet-i ḥaḳīkî  
 ḥāṣıl etdi-y-se ol (13) ḥāṣe’l-ḥāṣdur. Bunda söz çoḳdur. Laṭif baḡşler su‘āller ve  
 cevāblar vardır. Uṣ bunuḡ (14) şerḥi aṣaḡıda dēnilür işidesin. -İn-ṣā’a’llāhu Ta‘ālā-<sup>26</sup>  
 Zīrā bu ma‘rifetu’llāh kim vardır üç (15) mertebe üzerinedür. Biri ma‘rifet-i ‘āmdur  
 cemī‘ maḥlūḳāt bile müştarekdür (16) ve biri ma‘rifet-i ḥāṣdur ve biri ma‘rifet-i ḥāṣe’l-  
 ḥāṣdur. Ammā ol ma‘rifet-i ḥāṣe’l-ḥāṣ kim (17) vardır ol mu‘āyenen kiṣiye ḥāṣıl olur.  
 Anuḡ-içün ma‘rifet-i ḥaḳīkî dērler. Ve-lākin mu‘āyenen (4b-1) ḥāṣıl olmaz kiṣinüḡ  
 kendüligi kendüden bi’l-külliyā fānî olmayınca ve ṭālib daḥı bi’l-külliyā (2) fānî olmaz  
 kendüde maḥbūb daḥı tecellî etmeyince ve maḥbūb daḥı tecellî etmez kiṣinüḡ  
 kendüligi fānî (3) olmayınca. ‘Aceb sözdür ammā bunuḡ daḥı şerḥi aṣaḡı çille-i ḥalvet  
 bābında dēnilür -İn-ṣā’a’llāhu- (4) işidesin ve bunı daḥı bilgil kim: Çün ma‘rifetu’llāh üç  
 mertebe üzerine oldı, İmān (5) daḥı üç mertebe üzerinedür. Zīrā her kiṣinüḡ İmānı

<sup>23</sup> Satır altında "حدیث قدیمده" hadiṣ-i qadīmde" yazısı var. Mu‘cemü’l-Müfehres’de bu āyet bulunamadı. Hadisler arasında da bulamadık. Bu tür hadislerin ötekilerden farkı şudur. Bunlar Kur’an’da yer almayan fakat peygamberin "Allah’ın kendisine bildirdiğini" söylediği sözleridir. Onun için bu hadislere kudsî ya da İlahî hadis denmektedir.

<sup>24</sup> Evrende bulunan her şey onun birliğine kanıttır.

<sup>25</sup> Öteki nüshalarda خَاصُّ الْخَاصِّ ḥāṣṣü’l-ḥāṣ biçiminde harekelenen bu Arapça tamlamayı müstensih, metinde ilk kez خَاصُّ الْخَاصِّ ḥāṣṣe’l-ḥāṣ şeklinde harekelemiş ve ondan sonra hep şeddesiz olarak خَاصُّ الْخَاصِّ ḥāṣe’l-ḥāṣ” biçiminde yazmıştır. Anlamı: hasların hası, iyilerin en iyisi.

<sup>26</sup> Ulu Tanrı dilerse... (Cenab-ı Allah isterse...)

ma'rifetine göre olur ma'rifet dağı (6) İmānına göre olur. Bunda dağı söz çokdur söylersevüz söz uzar ma'şüddan ırağ (7) gidilür. Ammā bu üç mertebe İmānı saña bildüreyim tā ki bu kitābda müşkil qalmaya. Ümizdür kim (8) sen dağı işidicek bu mertebelere uzanasın, İmānı taqlīdden qurtulasın. İmān-ı 'avāmī (9) İmān-ı haşşe'l-ḥāşşa erişdüresin ve bu mü'ellif-i fa'kīri du'ādan unutmayasın. Bilgil imdi (10) üç mertebede İmān kim vardur: Biri İmān-ı 'avām-ı esfel-i sāfilīndür kim andan aşığa (11) İmān yokdur. Bundan ilerü İmān dağı yokdur. Zīrā ansuz İmān tamām olmaz. Ammā (12) bundan aşığa İmān yokdur dedügümüz bu ma'nāyadur kim: bundan düşen cehenneme dek (13) gider demek olur. Zīrā bu İmānuñ bünyādıdur aşıldur ve bu İmān-ı ['avāmuñ] ba'zı şerhi<sup>27</sup> yukarıda (14) geçdi idi ve Resül ḥazreti -Şalla'llāhi 'aleyhi ve sellem- buyurdi kim: يَخْرُجُ مِنَ النَّارِ مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ مِنَ الْإِيمَانِ Yaḥrucu mine'n-nāri men kāne (15) fī ḳalbihī mişḳāle zerretin mine'l-İmān ve dağı ol İmān-ı 'avām taqlīd-i bi'l-lisān ve taşdıḳ-i bi'l-ḳalbdür (16) ne nesneye şol nesneye kim Resül ḥazreti -Şalla'llāhi 'aleyhi ve sellem- buyurdi kim: الْإِيمَانُ أَنْ تُؤْمِنَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُؤْتِيَ مَلَائِكَتَهُ وَكُتُبَهُ وَرُسُلَهُ وَيُؤْتِيَ مَلَائِكَتَهُ وَرُسُلَهُ وَيُؤْتِيَ مَلَائِكَتَهُ وَرُسُلَهُ وَيُؤْتِيَ مَلَائِكَتَهُ وَرُسُلَهُ El-İmānū en tü'mine (17) bi'llāhi ve melā'iketihī ve kütübihī ve rüsülühi ve bi'l-ba'si ba'de'l-mevti ve'l-cenneti ve'n-nāri ve'l-ḳaderi ve'l-ḥayri (5a-1) ve's-şerri mina'llāhi ta'ālā.<sup>28</sup> Bu ḥadışüñ ma'nāsı budur kim: Peyğam-ber -'Aleyhi's-selām- buyurur: İmān (2) inanmaḳdur Allāha ve Allāhuñ feriştehlerine ve kitāblarına ve peyğam-berlerine ve ölmekden şonra yine (3) ḳopmasına ve cennete ve cehenneme ve dağı ḥayr ve şer Allāhuñ taḳdīri-y-le idüğine dil-ile iḳrār (4) ve idüp ve göñül-ile inanmaḳdur. Pes bu mertebede İmān 'avāmuñdur bundan aşığada İmān (5) yokdur. Ya'nī bunlara inkār eden kāfirdür demek olur ve bundan yoḳaru olan mertebe (6) ḥavāşlaruñdur ki aña İmān-ı ḥāş dērler. Ol dağı şol nesnedür kim bunlara iḳrār ve i'tiḳād (7) édüp İmān-ı 'avāmı bulduḳdan şonra 'amelde ve ḳavilde ve fi'ilde ve

<sup>27</sup> Öteki nüshalarda bu ibare "İmān-ı 'avāmuñ ba'zı şerhi" biçiminde geçiyor.

<sup>28</sup> Ebu Hureyre (R) şöyle demiştir. Bir gün Rasûlullah (S) meydanda oturuyordu Yanına bir adam geldi ve: — İmān nedir? diye sordu. Rasûlullah: — İmān Allah'a, meleklerine, Allah'a kavuşmaya, peygamberlerine inanman; kezâlik (öldükten sonra) dirilmeye inanmandır, cevabını verdi. SBT C. 1, s. 203. Hz. Peyğamber (aleyhissalātu vesselâm) açıkladı: "Allāha, meleklerine, kitāblarına, peygamberlerine, ahiret gününe inanmandır. Kadere yani hayır ve şerrin Allah'tan olduğuna inanmandır." Müslim, İman 1, (8); Nesâî, İman 6, (8,101); Ebu Dâvut, Sünnet 17, (4695); Tirmizî, İman 4, (2613). HA. C. 1, s. 50,51

‘ibâdetde ve t̄a‘atde (8) Allāhu -Ta‘ālā- beni göre durur d̄eyü ihs̄an-ile işleye ve her ne işlerse Allāhı göre t̄urur gibi işleye (9) bu mertebede İm̄an, İm̄an-ı h̄aşdur. Buna İm̄an-ı ihs̄an daḡı d̄erler. Z̄irā Resūl ḡazreti -Şall‘allāhu ‘aleyhi ve sellem- (10) ihs̄an nedür? d̄eyü su‘āl olunduḡda Resūl ol p̄ür-uşūl buyurdu kim: *أَلْحَسَانُ أَنْ تَعْبُدَ اللَّهَ كَأَنَّكَ تَرَاهُ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ تَرَاهُ فَاتَّ* El-ihs̄ānu en te‘buda’llāhe (11) ke’enneke terāhu fe-in lem tekün terāhu fe-innehū yerāke.<sup>29</sup> Pes Resūl ḡazreti cevābında böyle buyurıcaḡ bu mertebede (12) İm̄āna İm̄an-ı ihs̄an daḡı d̄erlerse de olurmuş. Pes çün-ki bildüñ İm̄an-ı ḡavāş ol imiş kim: (13) ‘İbâdetde t̄a‘atde Allāhı göre t̄urur gibi ola ve Allāh beni göre t̄urur d̄eyü işleye ve h̄aşlar (14) her ne işlerse zāhirde ve bātında daḡı ihlāşları şöyle olur kim ve Allāhı şöyle ḡāzır (15) görürler ve Allāhuñ ululuḡın şöyle fikr ederler kim gönüllerine Allāhdan ḡayri ḡiç (16) bir nesne daḡı gelmez ve Allāh z̄ikrinden ḡayri ḡiç bir nesneden daḡı şafāları olmaz. Vaḡtā-ki (17) bu h̄aşlar oturalar ve yörüyeler şöyle edeble ve ḡuzūr ile yörürler kim ve şöyle (5b-1) edeb-ile ve ḡavf ile oturlar kim şöyle edeb-ile ve fikr ile söylerler kim sağlarından ve (2) şollarından ḡaberleri olmaz kim sağlarında ve şollarında erkek-mi var yoksa dişi-mi var ve ḡayırlu (3) kişi mi var yoksa şerlü kişi-mi vardur. Pes ḡuzūrları ve ihlāşları ve ‘amelleri şol mertebeye varur (4) ve İm̄anları şöyle yaḡın üzerine olur. Ammā bunlardan yukarı bir mertebe de h̄aşlar daḡı (5) vardur kim anlaruñ İm̄anı ve ‘ameli ve ihlāşı şol mertebede olur kim gönülleri ḡayrūñ ḡayālinden (6) arınur pāk olur ve başiretleri gözi açılır ve ḡaḡ -Ta‘ālā- anlaruñ rūḡuna şıfatlarından bir (7) şıfat ile tecellī eder ve ol tecellīyi anlar daḡı başiret gözi-y-le görürler ve ol tecellīye İm̄an (8) getürürler cemī‘-i eczālari-y-la. Ya‘nī eli-y-le ve kulaḡı-y-la ve zāhiri-y-le ve bātını-y-le. ḡattā (9) saçınuñ ve şakalınuñ ve gevdesinüñ her bir kılı-y-la. Pes bu mertebede h̄aşlar daḡı bunlardur ve (10) evvelki mertebede olan h̄aşlardan bunlar yukaruluḡdur mertebede h̄aşlardur ve burada daḡı söz çoḡdur (11) ve burada t̄alibüñ kendülüḡi fānī olur mı anı daḡı bildürevüz -İn-şā’a’llāhu Ta‘ālā.- (12) Z̄irā bu fenālar kim vardur bir kaç mertebe üzerinedür fenā-yı

<sup>29</sup> Sonra o zāt: — İhs̄an nedir? diye sordu. Rasūlullah: — Allah’ı sanki görüyormuş gibi ibâdet etmendir; eḡer sen Allah’ı görmüyorsan şübhesiz O seni görmektedir, buyurdu. SBT C. 1, s. 203. Hz. Peygamber (aleyhissalātu vesselām) açıkladı: ”İhsan Allah’ı sanki gözleriyle görüyormuşsun gibi Allah’a ibadet etmendir. Sen onu görmesen de o seni görüyor.” Müslim, İman 1, (8); Nesāî, İman 6, (8,101); Ebu Dāvut, Sünnet 17, (4695); Tirmizî, İman 4, (2613). HA. C. 1, s. 50,51

şüret var ve fenā-yı şıfat var (13) ve fenā-yı rūh vardır. Bu şarīk-i dervīşlikde yerler vardır kim 'ibārete gelmez ve harf ve şavt (14) anda şıgmaz. Pes bunların bazı dil-ile dēnilür ve kulağıla işidilür ve bazıyı görmelüdür (15) işitmek ile olmaz bel-ki dadmak gerekdür. Zīrā مَنْ لَمْ يَدُقْ لَمْ يَعْرِفْ Men lem (16) yezuk lem ya'rif<sup>30</sup>dur. Dadmayan bilmez. İmdi ey 'azīz kardaş! Çün-ki bildüğ 'avāmı (17) İmānı ne imiş ve havāşı İmānı ne imiş? Şimdiden gerü İmān-ı hāşe'l-hāş<sup>31</sup>ı işit-kim (6a-1) nicedür. Ger-çi kim bu İmān-ı hāşe'l-hāş kimse 'ibārete getürüp tamām şerh edemez. Ve-līkin (2) anladığı deñlü meşāyihlerüñ uluları söylemişlerdür tā ki kalanı dağı bunlardan anlanıla. (3) Hem-çün-ān ben dağı bir fā'ideli remz edüp ve bir kaç sözler söyleyeyüm tā kim kalanı bundan (4) anlanıla. Zīrā kim bu İmān-ı hāşe'l-hāş kim vardır bunlara nihāyet yokdur ve bunların sülükünüñ (5) dükenmesi dağı yokdur. Ammā bunu dağı bilgil kim Haq - Ta'ālā-nuñ rahmeti dağı kullarınıñ üzerine (6) üç mertebedür: Bir rahmet-i 'āmdur ve bir rahmet-i hāşdur ve bir rahmeti dağı hāşe'l-hāşdur (7) kim anuñ dağı şerhi kitābuñ āhirinde dēnile işidesin -İn-şā'a'llāhu Ta'ālā.- Ammā ol kim rahmet-i 'āmdur (8) dünyāda kāfir ve Müsülmān 'ām ve hāş ins ve cin ve hūş ve tūyūr cemī'-i maḥlūkāt bu rahmete (9) müstağrakdur ve ol-kim rahmet-i hāşdur ol āhiretde mü'min kullarınadır kim Haq -Ta'ālā- va'de (10) eylemişdür, mertebelerine göre eylese gerekdür. 'Azīz! Bunları dēdüğimden maqşūd budur kim: (11) "بِإِذْنِ اللَّهِ الْمَلِكِ الْأَعْلَى مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ" Lā ilāhe illā'llāh Muhammedun Resulu'llāh<sup>32</sup> dērin. Namāz kılurın oruc tutarın hacca varurın (12) ve zekāt vērürin ve tevbe ederin ve zikru'llāh<sup>33</sup> ederin" dēyüp tūru varmayasın. Bunların (13) mücerred şüretine kāni' olmayup dūrişesin. 'İbādet ve tāt yolında segirdesin tā kim bu (14) mertebelere yētişesin. Yoḥsa mā-dām-ki senüñ nefsüñ emmārelığı üzerine tūru bu devlet- (15) lerdin ıraksın insāniyyet menziline erişür degülsin. Pes sa'yi elden kōmamak gerek mücerred (16) 'ibādet-i zāhiriyle olmaz ve Haq -Ta'ālā- Qur'ānda: وَ أَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى Ve en leyse li'l-insāni illā mā se'ā<sup>34</sup>

<sup>30</sup> Tatmayan bilmez. (kelimesi kelimesine Kim ki tatmadı, bilmedi.)

<sup>31</sup> Hasların hası, iyilerin en iyisi.

<sup>32</sup> Tanrı'dan başka tanrı (tapacak) yoktur. Muhammed Tanrı'nın elçisidir.

<sup>33</sup> Tanrı'yı anma

<sup>34</sup> Ve gerçekden de insan ancak çalıştığını elde eder. Kur'ân, LIII. Necm Sûresi, 39. âyet.



dédüğünden dađı (17) murād budur kim: ‘İbādet ve t̄ā‘at yolında sa‘y edeler dürişeler dün ü gün hergiz durmađa (6b-1) mecāl yokdur. ‘Azizüm! Mücerred ‘ibādet-i zāhiri-y-le olmaz dédüğim saña ‘aceb gelmesün kim H̄ağ -Ta‘ālā- (2) K̄ur‘ānda: مَمَّنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّيَ Fe-men kāne yercū liqā‘e Rabbihī fe-l-ya‘mel ‘amelēn šālīhan<sup>35</sup> dédügi buña işāretdür kim ya‘nī (3) demek olur kim: Her kimse kim H̄ağ -Ta‘ālā-nuñ dīdārın görmeđe taleb eder ‘amel-i šālīh işlesün. (4) Şol ‘amel kim H̄ağ -Ta‘ālā-nuñ dīdārın görmeđe sebebdür. Meşāyiđe su‘āl étdiler kim: ‘Amel-i šālīh nedür? (5) Cevāb vérdiler kim: ‘Amel-i šālīh iki nev‘dür. Biri ‘amel-i šālīh-i zāhirī ve şūrīdür ve biri ‘amel-i šālīh-i (6) bātinī ve ma‘nevīdür ve ol kim şalāhiyyet-i zāhirī ve şūrīdür ol mecmū‘-ı farīzaları ve sünnetleri (7) ādāblarını şerī‘atün yerine getürmekdür ve Allāhuñ maḥlūqātından kimseyi incitmemekdür ve bir fi‘l (8) étmemekdür. Andan ḥalāyıkunñ nefsine ve-yā mālına ziyān ve-yā fesād ola. Pes şalāhiyyet-i zāhirī (9) ve şūrī budur ve şalāhiyyet-i bātinī ve ma‘nevī dađı oldur kim: K̄albi nefsünñ fesādından şalāḥa (10) getüre. Ya‘nī nefs-i emmāreliginden muḥma‘inneliđe döndere demek olur. Eyle olsa mücerred şalāhiyyet-i (11) zāhiri-y-le olmaz. Şalāhiyyet-i bātinī ve ma‘nevī dađı gerek imiş. Sözü uzatduğ maḥşūddan (12) ırak gidildi. Bunların şerḥi uzundur. Aşađa ikinci bābda denile işidesin -İn-şā‘allāh.- (13) Yine maḥşūda gelelüm sözimüz nefs-i emmārede idi. Anlarunñ kavminünñ mertebelerin beyān étdük (14) idi-ki: Nefs-i emmārenünñ kavmi fāsıqlar ve münāfıqlar ve kāfirlerdür dédüm idi ve kāfirler (15) kimlerdür ve münāfıqlar kimlerdür ve fāsıqlar kimlerdür ve bunlarunñ ‘amelleri ve i‘tikādlarını ve dünyāda (16) ve āḫiretde mertebelerini hep yukaru kitābuñ evvelinde söyledüm işitdün idi. Şimden gérü (17) nefs-i levvāmeyi ve nefs-i mülhimeyi işit-kim nicedür ve andan şoğra nefs-i muḥma‘inneyi ve bunlarunñ mertebelerini (7a-1) ve kavmlerini ve sülüklerini işit-kim

KKM. 2-628. (dakı kim << yokdur ādaminun, illā ol kim işledi >> (53) Sūratü'n-Necm, 39. āyet. SKT 439, Şu ki erişmez insana meger ol şey ki işledi. 27. cüz. Sūretü ve'n-Necm, 39. āyet. KTC. 3-115, Dağı ‘ale‘t-taḥkīk iş budur ki ādem oğluna çalışdığı nesneden özge bir şey olmaz. 27. cüz. Sūretü'n-Necm, 39. āyet. TZA 2-340, İnsān için kendi sa‘yinden (çalışmasından, emeğinden) başka bir şey yokdur. En-Necm Sūresi, 39. āyet. KKTA. 528, Hakikaten insan için kendi çalışdığından başkası yokdur. En-Necm Sūresi, 39. āyet. KHKM. 3-976)

<sup>35</sup> ... Artık Rabbiyle buluşmayı uman iyi işlerde bulunsun... Kur‘ān, XVIII. Kehf Sūresi, 110. āyet. KKM. 349. (... Pes her kim oldı, umar Çalabı‘sı görmegini işlesün iş eyü ... Sūratü'l-Kehf, 110. āyet. SKT. 239, ... Pes her kimesne ümmīd etse Rabbine uğramađa lāzımdur işleye güzel olan işi. 16. cüz, Sūretü'l-Kehf, 18. sūre, 110. āyet. ; KTC. 2-22, مَمَّنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّيَ Pes bir kimse ki Perverdigārının liqāsına ümmīd tutar. مَمَّنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّيَ bir güzel iş işlesün. 16. cüz, Sūretü'l-Kehf, 18. sūre, 110. āyet. TZA 2-20, ... Her kim Rabbine kavuşmayı emel edinirse iyi amel işlesin. El-Kehf sūresi, 18. sūre, 110. āyet. KKTA. 305, ... Artık kim Rabbine kavuşmayı ümmīd (ve arzu) ediyorsa güzel bir amel işlesin. El-Kehf sūresi, 18. sūre, 110. āyet. KHKM. 550)

nicedür? Bilgil imdi şol nefis kim levvāmedür ol zālimdür (2) ve şol nefis kim mülhimedür ol muqteşiddur ve bunların ikisininüñ dağı issi ehl-i cennetdür. (3) Nite-kim nefis-i emmāre şakıyyedür ve şāhibleri ehl-i cehennemdür. Ammā nefis-i levvāme ve nefis-i muṭma'inne (4) şāhiblerinüñ mertebeleri birinüñ birinden a'lādur ve bunların mertebeleri birbirinden a'lā (5) ve ednā olduğına sebep nedür? Anı dağı dēyeyüm işit. Var sen dağı düriş cehd eyle. (6) Nefsünüñ dār-ı dünyāda iken emmāreliginden levvāmelige ve mülhimelige ve muṭma'innelige erişdür. (7) Erken işünüñ başarı dağı kendünüñ Allāha işmarla. 'İbādet ve t̄ā'at üzerine ol yörü tā kim yarın (8) guşsa ve gam günlerinde feraḥ ve bī-gam olasın. Zīrā dünyāda ḥāl-i ḥayātda iken her kişiye nefisini (9) bilmek ve terbiyyetine meşgūl olmak el-bette lāzımdur ve 'amelini dağı görüp ve bilüp yaramazını (10) değışdürüp ve eyüsini nefsi emmārenüñ şerrinden şaklamak el-bette lāzımdur. Anuñ için kim (11) kişinüñ 'ameli dünyādan āhirete iltecek metā'ıdur. Eyle olsa bu metā'ı bunda görüp yaramazını (12) birağup eyüsini götürüp ol 'āleme iltmek gerekdür tā ki yarın Ḥazrete 'arz olcağ (13) yüzine urılmaya. Zīrā kişi āhirete giden 'amellerini Ḥaḳ -Ta'ālā- ḥazretine 'arz olacağı ve (14) terāzūda tartılacağı ve 'arşa-i 'Araşātda ortaya geleceğın taşavvur etmek gerek. Dağı (15) anuñ kaydın yemek gerek. Yoksa yarın peşimān olunur. Ammā ol peşimānlıktan hergiz (16) fā'ide olmaz. İllā nedāmet ve ḥasret ḥāşıl olur. Beyt:

وَأَحْسَرَتَا كِهْ عُمُرُ بَادُ شُدْ بَغْفَلَتْ. وَأَعْقَلْنَا كِهْ مِسْكِينُ دَرْخَاكُ شُدْ بَحْسَرَتْ

Vā ḥasret-ā ki 'ömür bād şud be-ğaflet (17)

Vā ğaflet-ā ki miskīn der-ḥāk şud be-ḥasret<sup>36</sup>

Bu beytin ma'nisi budur kim: Vā ḥasret-ā ki 'ömr (7b-1) ğaflet-ile yeke gitdi. Vā ğaflet-ā ki miskīn ḥasret ile yeke girdi. İmdi kişiye érteğı peşimānlığ (2) fā'ide étmez. 'Aziz kişi! Bu dār-ı dünyāda 'ameline muqayyed olmayup eyüsin ve yatlusın bilmeyüp (3) ve teftiş étmemegün mişāli neye beñzer? Şuña beñzer kim: Bir bāzırgān bir vilāyete vardı. Dağı (4) bir niçe bağılu yükler şatun aldı ebrişim yükidür dēyü. Ammā yükün ağzın açup görmedi (5) ve bu yükde ne var idüğün bilmedin taḥkik étmedin aldı ve bu yükleri bir vilāyete dağı ilettdi (6) ve ol vilāyetde ḥocalar ve bāzırgānlar pādişāhları ḥuzūrında ol yükleri açdılar. Görse- (7) ler kim ebrişim dēyüp alup bir vilāyetden bir

<sup>36</sup> Ne yazık ki ömür gafletle yeke gitti \* Ne yazık ki gafletle miskin hasretle yeke girdi. Vezni: Mef'ülü / fā'ilātün / mef'ülü / fā'ilātün

vilâyete getürdüğü yük, ip imiş ve ‘abā päreleri (8) ve eskiler imiş kim hiçe degmez. Pes ol vaqtın ol yüküñ issi bāzırgān nice hacil olup (9) ve nice rüsvāy olur ve nice mağbūn olur, ancılayındur. Ol kişünün mişālî dağı kim dünyāda (10) nefsini terbiyyet étmeyüp ‘amellerinün eyüsine ve yatlusına muqayyed olmayup anı fesādından (11) şalāha getürmez. Dağı alur ol ‘amelün yüklerini dünyādan āhirete ve ‘arşa-gāh-ı kıyāmete iletür. (12) Hāzrete ‘arz olıcağ yüzine urıluş begenilmez kendüsi dağı mağbūn ve mağzūn olup āh (13) ve hasret-ile eydür kim: Beyt:

Bu dünyā sūķına geldüm

Ḳumāş dēyü palās aldum

Ticāretde ziyān (14) kıldum

Ḳodum ğam üstüne hem ğam<sup>37</sup>

İmdi ey ‘aziz! Vücüd ‘amellerün yükini bunda iken (15) açā gör ve eyüsin seçe gör ve yatlusından kaçā gör ve şol ‘amellerün kim nefsi ‘ammāre-i (16) bi’s-sū’iden hāşıl olmışdur, anlaruñ cem’isin terk édüp birağ kim hep merdūd-ı Hāzretdür (17) ve anlar kim nefsi levvāmeden ve nefsi mülhimeden hāşıl olmışdur, anları dağı onat teftiş (8a-1) eyleyüp şaķın-kim anlarda dağı ğaraż-nümā olmasun. Eger nefsi emmāreden bir eşer olursa (2) kabrinde qarın olup kıyāmet ğüninde ‘azāb olur. Pes bunu bilmek mürşide anı ‘arz (3) étmek ile olur ve anı birağmağ andan rücū‘ édüp mürşid-i kāmil önünde tevbe édüp (4) ayruğ anuñ gibi ‘amel işlememekle olur. Ammā şol ‘ameller kim nefsi muṭma’inneden hāşıl olur (5) şırf hāş ‘amellerdür teftiş hācet degildür ve cem’isi pādīşāha lāyıkdur. Pes dürüşüp (6) anuñ için bu nefsi emmārelığından ve levvāmelığından ve mülhimeliginden muṭma’innelige iletürler. (7) Çün-ki nefsi muṭma’innelige vardı Hāzrete lāyığ oldu ve Hāzrete kığrılış dēnilür kim: (8) يَا أَيُّهَا النَّاسُ يَا أَيُّهَا النَّاسُ الرَّجْعِيَّ إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَّرْضِيَةً Yā eyyetühe’n-nefsü’l-muṭma’innetü’rci’i ilā Rabbiki rādiyeten mardıyyeten.<sup>38</sup> Eyle olsa kişî nefsini bilmek (9) ve işlāhına meşğül olmağ el-

<sup>37</sup> Vezni: 8’li hece vezni

<sup>38</sup> Ey iyiden iyiye inanmış ve şüpheden kurtulmuş can! Dön Rabbine ondan razı olarak ve rızasını kazanmış bulunarak. Kur’ân, LXXXIX Fecr Süresi, 27 ve 28. âyetler. KKM. 724. (27. İy can dölenicil *ya-ni Hakka*. 28. Dön Çalabundın yana, hoşnud, hoşnud olunmuş. 89. Süratü’l-Fecr, 27 ve 28. âyetler. SKT. 529, (يَا أَيُّهَا النَّاسُ الرَّجْعِيَّ إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَّرْضِيَةً) dēnilür (*mü’minin rûhuna ölüm vaktinde*). Ey qarār bulıcı olan nefsi! Gerü dön Rabbin cânıbıne hoşnud olarak sen Allāhdan; ve senden dağı hoşnud olarak Allāh. 30. cüz. Süratü’l-Fecr. KTC. 3-215, يَا أَيُّهَا النَّاسُ الرَّجْعِيَّ إِلَىٰ رَبِّكَ Ey Hudā’nın yād etmesiyle ārām eden cân! الرَّجْعِيَّ إِلَىٰ رَبِّكَ Perverdigār’ının fermânına dön رَاضِيَةً Sana verilen şeyle hoşnud olduğun hâlde مَّرْضِيَةً Hudā’nın katında

bette gerekdür ve ‘amelinüñ eyüsin ve yatlusın görmek lâzımdur (10) ve yaramazını bırağup eyüsini âfetlerden şaklamak lâ-büddür. Nite-kim ‘Acem erenleri dediler. Beyt: (11)

سَرْنَامَةُ كَارِ عُمَرِ تُؤَبِّحُشِرَ بِنَكْرِی. چِه مَتَاعِ اَسْتِ چِه خَوَاهِی بُرْدَن

Ser-nāme-i kār-ı ‘ömr-i tu be-ħaşr bi-nigeri

Çi metā-est çi ħvāhī bürden<sup>39</sup>

Ya‘nī beytüñ ma‘nisi demek (12) olur kim: Cem‘i ‘ömründe işledüğü işüñ ser-nāmesine kıyāmet güninde deñe bak ki ne (13) iletürsin? Ammā kişi nefsinı bilmeyince ya‘nī nefsinüñ ‘uyübını bilüp ve terbiyyet édüp anı (14) cemī‘i ‘uyübdan kırtarmayınca Rabbini bilmek ħāşıl olmaz. Nite-ki مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ Men ‘arefe nefsehü fe-ħad (15) ‘arefe Rabbehü<sup>40</sup> denilmişdür. ZİRÄ ki kişi nefsinı bilicek ‘uyübunu bilür terbiyyete meşğül olur (16) nefsin ıslāħ édüp muṭma’innelige yėtişdürür ve Ĥazrete kığırılmağa lâyıķ olur. Burada söz çoķdur (17) مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ "Men ‘arefe nefsehü fe-ħad ‘arefe Rabbehü"nuñ sırrı öküşdür, cemī‘isin söylersevüz uzar. Ammā (8b-1) ba‘zın deyyeyim çün münāsib geldi: اَلْكَلامُ بِجَرِّ الْكَلَامِ El-kelāmü yecürü’l-ke-lām.<sup>41</sup> Ya‘nī: Söz sözü çeker. Meşelâ şimdi "Kişi (2) nefsinı bilmek" meşāyih katında üç mertebe üzerinedür: Biri şüret-i nefsi bilmekdür ve biri şifāt-ı nefsi (3) bilmekdür ve biri ma‘nā-yı nefsi bilmekdür. Mā-dām-ki ma‘rifet-i ma‘nā-yı nefsi ħāşıl olmaya ma‘rifet-i Ĥaķ (4) daħı ħāşıl olmaz. ZİRÄ nefsin terbiyyetine meşğül olup riyāzata ve mücāhedeye ve zikru’llāha (5) meşğül olıcaķ şifāt-ı insān varur ma‘nā-yı insāna yėtişür. Şifāt-ı Ĥaķ daħı ma‘nā-yı insānda zāhir (6) olur ve andan ma‘rifet-i nefsi ħāşıl olur daħı andan ma‘rifet-i Ĥaķ ħāşıl olur. Vaķit-kim şifāt-ı (7) insān ma‘nā-yı insāna yėtişe ma‘nā-yı insānda mütecellī olur. ZİRÄ ma‘nā-yı insān (8) maħall-i ma‘rifet-i Ĥaķdur. Pes şifāt-ı Ĥaķ ma‘nā-yı insānda zāhir olduğınlayın ma‘rifet-i nefsi ħāşıl (9) olmaķ

pesendide kılınmış. 30. cüz. Süretü’l-Fecr, TZA. 2-445, Müminlere şöyle denecek: — Ey emîn ve muṭma’in olan nefis! Sen hoşnüt o da senden hoşnüt olarak Rabbine dön. Fecr süresi, 28. âyet. KKTA. 595, Ey itmi’nâne ermiş rüh, dön Rabbine, sen ondan râzi, o senden râzi olarak. 89. El-Fecr süresi, 28. âyet. KHMK. 3-1180)

<sup>39</sup> Hayatın boyunca yaptığın işlerin başlığına kıyamet gününde bak! Ne metâdır? Ne götüreceksin? Vezni bozuk.

<sup>40</sup> Kim nefsinı bilir Rabbini de bilir. (Kendisini bilen Rabbini de bilir.)

<sup>41</sup> Lâf lâfı açar.

gerekdür. Zîrâ ol vaqt ma'nâ-yı insân şırf Hâk gibi görünür. Pes t̄alib kendü ma'nâsından (10) Hâkķı temyîz êtmek gerekdür. Eger kendü ma'nâsına Hâk dese nefsinı bilmemiş olur. مَن عَرَفَ نَفْسَهُ "Men 'arefe nefsehü" (11) maķâmına êrmemiş olur. Ol kandan-ki فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ "Fe-ķad 'arefe Rabbehü"ya vara. Andandur ki niceler bu arada ğalaķa (12) dūşdiler. Ma'nâ-yı nefsi Hâk taşavvur êtdiler. Şifât-ı Hâk anda zâhir olduğı-y-çün Ene'l-Hâk<sup>42</sup> da'vîsin (13) êtdiler. Nite-kim Şeyh Bâ-Yezîd-i Bestâmî hazretleri -Raĥmetu'llâhi 'aleyh<sup>43</sup> êydür: Otuz yıl envâ'-ı mücâhedât (14) riyâşetler ve mezellet ya'nî ĥorlıklar ile t̄aleb kâpusında oturdum. Tâ-kim maṭlûb Bârî -Ta'âlâ-ya (15) yêtişem d̄eyü. otuz yıldan şonra dost ile benüm aramda olan perdeyi kâldurdılar. Gördüm-ki (16) Bâ-Yezîd perde ardından zâhir oldı. Ya'nî Bâ-Yezîd yine Bâ-Yezîde tecellî eyledi. Pes eyle şandum-ki (17) istedüĝim buldum. İstedüĝim yine ben imişin. Çün-ki taḥkîk görünen bildüm-ki ma'nâ-yı Bâ-Yezîd imiş (9a-1) ve ma'nâ-yı Bâ-Yezîde görünen Hâk şifâtı imiş. Çün-ki ma'nâ-yı Bâ-Yezîdi bildüm andan Hâkķı bildüm (2) d̄edi. Pes مَن عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ "Men 'arefe nefsehü fe-ķad 'arefe Rabbehü" muḥaķķak oldı d̄edi. Eyle olsa bir kimesne kendü (3) ma'nîsinı bilüp andan Hâkķı bilmese "Baņa ma'rifet-i nefis ḥâşıl oldı" dese d̄ürüst olmaya. (4) مَن عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ "Men 'arefe nefsehü fe-ķad 'arefe Rabbehü" demegün bir sırrı daḥı budur ki: Ya'nî: Kim-ki kendü ma'nîsinı (5) bilür Rabbini bilür demek olur ve şol kimse ki kendü niteligini bilmez ol Hâkķı daḥı bilmez. Ğayri (6) ĥod hiç bilmez. Andan ötürü d̄emişlerdür kim beyt:

كَيْفِيَّةَ الْمَرْءِ لَيْسَ الْمَرْءُ يُدْرِكُهُ . فَكَيْفَ كَيْفِيَّةِ الْجَبَّارِ فِي الْقَدَمِ

Keyfiyyetü'l-mer'i leyse'l-mer'i yüdrîkuhü

Fe-keyfe keyfiyyetü'l- (7) Cebbâri fi'l-ķıdemi<sup>44</sup>

Bu beytün ma'nâsı budur ki beyt:

Kendünün bilmez niteligin kişi kim söyleye

Pes (8) ne bilsün ol Ğanî Cebbâr-ı 'âlem nicedür<sup>45</sup>

<sup>42</sup> Ben Tanrı'yım.

<sup>43</sup> Allah ona rahmet etsin.

<sup>44</sup> Vezni: Mef'ülü / fâ'ilâtün / mef'ülü / fâ'ilâtün

<sup>45</sup> Vezni: Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün

Bilgil imdi nefis kim emmārelikdedür ve-yā levvāmelikdedür (9) ve-yā mülhimelikdedür bu mertebelere yētişüp ma‘rifet-i Hāḡ ḡāşıl edemez maḡām-ı muḡma‘innelige varmayınca (10) kim tamām taşfiye anda ḡāşıl olur. Nite-kim ‘Acem erenleri dēmişlerdür. Beyt:

ای نُسَخَةُ نَامَةِ الْهَيْبَةِ كَيْ تُوِي. وَآيَةِ جَمَالِ شَاهِكِهِ تُوِي  
 دِل آيَةِ جَمَالِ شَاهِنشَاهِ أَسْت. آيِ هَرْدُوْجِهَانْ غِلَافِ آيَةِ تُوِي  
 Ėy nüşha-i nāme-i İllāhī ki tu’ī (11)  
 Ve’y āyine-i cemāl-i şāhī-ki tu’ī  
 Dil āyine-i cemāl-i şāhin-şāh-est  
 Ėy her dü cihān ḡilāf-ı āyine-i tu’ī<sup>46</sup> (12)

Pes Hāzrete kimesne varamaz Hāzret-i Bārī anı kıḡırmayınca kıḡırılmaḡ ḡod nefis-i muḡma‘inneyedür. Hāḡ -Ta‘ālā- (13) eyle buyurur: *يَا أَيُّهَا النَّاسُ الْمَطْمَئِنَّةُ أَرْجِعِي إِلَى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَةً*. Yā eyyetühe’n-nefsü’l-muḡma‘innetü’rci‘ī ilā Rabbiki rāḡiyeten marḡiyyeten<sup>47</sup> dēdi. Eyle olsa ḡālib-i Hāḡ olana lāzımdur ki (14) evvel şüret-i nefsi ve andan şıfat-ı nefsi bile şıfatdan daḡı ma‘niye yētişe. Andan ma‘rifet-i Hāḡ (15) ḡāşıl ola. -Va’llāhu a‘lem.<sup>48</sup> Sözü uzatduḡ yine maḡşūda geledüm. Bununun bāḡisi aşıḡa bir maḡalde (16) daḡı dēnile. Sözüümüz nefis-i mülhime nefis-i levvāmeden yukarı olduğına sebep nedür anı bildürmekde (17) idi. İşit imdi nefis-i mülhime nefis-i levvāmeden mertebede

<sup>46</sup> Ey o Tanrı buyruḡunun kopyası \* Ve ey o şahın güzelliginin aynası \*\* Gönül, şahlar şahının güzelliginin aynasıdır. \* Ey sen ki! Her iki cihan, senin aynanın sırrıdır. Vezni:

1. Mısra: Mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fa‘ül
2. Mısra: Mef‘ülü / mefā‘ilün / mefā‘ilü / fa‘ül
3. Mısra: Mef‘ülü / mefā‘ilün / mefā‘ilü / fa‘lün
4. Mısra: Mef‘ülü / mefā‘ilün / mefā‘ilü / fa‘ülün

<sup>47</sup> Ey iyiden iyiye inanmış ve şüpheden kurtulmuş can! Dön Rabbine ondan razı olarak ve rızasını kazanmış bulunarak. Kur’ân, LXXXIX Fecr Sûresi, 27 ve 28. âyetler. KKM. 724. (27. İy can dölencil *ya‘nî Hakka*. 28. Dön Çalabundın yana, hoşnud, hoşnud olunmuş. 89. Sûretü’l-Fecr, 27 ve 28. âyetler. SKT. 529, *يَا أَيُّهَا النَّاسُ الْمَطْمَئِنَّةُ أَرْجِعِي إِلَى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَةً*) denilür (*mü’minin rûhuna ölüm vaktinde*). Ey karar bulıcı olan nefis! Gerü dön Rabbün cânıbüne hoşnüd olarak sen Allâhdan; ve senden daḡı hoşnüd olarak Allâh. 30. cüz. Sûretü’l-Fecr. KTC. 3-215, *يَا أَيُّهَا النَّاسُ الْمَطْمَئِنَّةُ*, Ey Hudâ’nın yād etmesiyle ārām eden can! *أَرْجِعِي إِلَى رَبِّكِ* Perverdigârının fermânına dön *رَاضِيَةً* Sana verilen şeyle hoşnüd olduğun ḡâlde *مَرْضِيَةً* Hudâ’nın katında pesendide kılinmış. 30. cüz. Sûretü’l-Fecr, TZA. 2-445, Müminlere şöyle denecek: — Ey emîn ve muḡma‘in olan nefis! Sen hoşnüt o da senden hoşnüt olarak Rabbine dön. Fecr sûresi, 28. âyet. KKA. 595, Ey itmi’nâne ermiş ruh, dön Rabbine, sen ondan razı, o senden razı olarak. 89. El-Fecr sûresi, 28. âyet. KHKM. 3-1180)

<sup>48</sup> Ve Allah daha iyi bilir.

yukarı olduğına. Pes nefsi (9b-1) levvâmeden nefsi mülhime mertebede Hâk -Ta'âlâ-  
 hazretinde anuñ için yokarudur kim nefsi levvâme (2) bir zamân نَفْسٍ أَمَّارَةٌ بِأَسْو nefsi  
 emmâre-i bi's-sû'a uydı-y-di. Āhîret 'amellerin terk édüp kitâbı sünneti koyup (3)  
 şeytâna uyup cehennem yolına yöridi idi. Şağâyirden ve kebâyirden günâhlar işledi-y-  
 di. (4) Ammâ Hâkkuñ inâyeti yetišdi. Nefsi levvâme nefsi emmâreden ayrıldı. Cennet  
 yolunu taleb étdi (5) ve cennet 'ameline meşgûl oldu. Bir uğurdan nefsi emmâreden  
 yüzün çevürdi vardı mürşide (6) uydu. Mürşid dañı bu nefsi levvâmeyi nefsi  
 mülhimeye dönderdi terbiyyet ile. Zîrâ nefsi levvâmenüñ (7) iki yüzi vardır: Bir yüzi  
 nefsi emmâreyedür ve bir yüzi nefsi mülhimeyedür ve nefsi mülhimenüñ (8) dañı  
 iki yüzi vardır: Bir yüzi levvâmeyedür ve bir yüzi nefsi muţma'inneyedür ve nefsi  
 muţma'innenüñ (9) dañı iki şıfatı vardır: Bir şıfatı râğiyye ve bir şıfatı marđiyyedür.  
 Kitâbuñ ikinci bâbında bunlar (10) tekrâr bir dañı söylense gerekdür. -İn-şâ'a'llâh-  
 işidesin müşkil kılmaya. Pes bu nefsi levvâme (11) ger-çi-kim nefsi emmâreden bir  
 uğurdan yüzün çevürdi mürşid-i kâmil öñinde tevbe eyledi-kim (12) artuñ nefsi  
 emmâreye uymaya. Ve-lîkin korku vardır kim yine emmârelige meyl eyleye. Ammâ  
 kaçan (13) levvâmeligi üzerine kâ'im tura tevbesin şımaya bu levvâme kavmi tâ  
 ölince şalâhiyyet üzerine (14) ola. Öliceñ toğrı cennete gider hergiz cehenneme  
 girmezler Allâhuñ fazlı-y-la ve Resûlüñ şefâ'ati-y-le (15) meşâyihlerüñ himmetleri ile.  
 Zîrâ kişi her ne yolda olursa ol yolu sürer tâ âhîrete (16) varınca. İmdi şalâhiyyet yolu  
 cennet yoludur ve fışk ve fücûr yolu cehennem yoludur. Eyle olsa (17) ve nefsi  
 levvâme kavmi dañı nefsi emmâreden ve kavminden ayrıldılar ve tevbe étdiler ve

şalāhiyyete (10a-1) meşgūl oldılar tā ölince ve ölicecek cennete girdiler. Ammā bu nefsi levvāmeye anuñ için zālime (2) dēnildi-ki issine zulm ētdi emmāre kavmine uydu ve cehennem yolına yörüttdi. Pes ol sebebden (3) Hāḡ -Ta‘ālā- nefsi levvāmeye **وَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ** Ve minhūm zālimūn li-nefsihi<sup>49</sup> dēyü buyurdu. Pes her kim nefsi emmāresine (4) uyarsa zālim olur ve tevbe ēdüp yine rüçū‘ ēderse cemī‘-i günāları ‘avf olur. Bel-ki (5) günāhları deñlü Hāḡ -Ta‘ālā- aña şevāblar dañı vērür. Nite-kim Ḳur‘ānda buyurur: **يُنَادِي** **اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ** Yübeddilü’llāhü seyyi‘ātihim (6) ḡasenātini<sup>50</sup> ve Resūl ḡazreti dañı buyurur: **اَلثَّائِبُ مِنَ الذَّنْبِ كَمَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ** Et-tā‘ibü mine’z-zenbi ke-men lā zenbe lehū.<sup>51</sup> Vaḡtā ki (7) kıyāmet günü ola nefsi levvāme kavmini kim şırāta süreler. Cehennem aşığadan çağıra eyde kim: (8) **جُزْ يَا مُؤْمِنٌ فَقَدْ أَطْعَمْنَا نُورَكَ لَهْبِي** Cüz yā mü‘min fe-ḡad eḡfā nūrūke lehebī.<sup>52</sup> Ya‘nī: Yā mü‘min tiz geḡ kim nūruñ benüm odumu söyündürdi (9) dēye. Pes bu mertebe nefsi levvāme kavmine andan ḡaşıl oldu-ki işledügi işüñ bāḡıl idügin (10) bildi. Dañı tēzcek rüçū‘ ēdüp tevbe-i naşūḡ eyledi. Ya‘ni artuḡ ol günāñı işlemedi (11) ve işlemege dañı ḡaşd eylemedi, gerḡek tā‘iblerden oldu. **اِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ** İnnā’llāhe yuḡıbbü’t-tevvābine ve yuḡıbbü’l- (12) müteḡahhirine<sup>53</sup> kavminden oldu. Pes

<sup>49</sup> ...Ve onlardan nefsiye zulmeden var... Kur‘ān, XXXV. Fâḡır Süresi, 32. āyet. KKM. 512. (... Pes bir nicesi anların zāḡımdur gendüzine ya‘nī zāhiri yıgdür bātınından... (35) Süretü’l- Melā‘ike-Fâḡır. 32. āyet. SKT. 353, ... Pes anlardan ba‘zısı zulm edicidir kendü nefsiye... 22. cüz, Süretü’l-Fâḡır. KTC. 2-218, ... **يُنَادِي اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ** Pes anlardan bir gürūḡ var ki kendü nefsiye sitem etmişlerdür ‘amelde taḡşır etdiği eelden... 22. cüz, Süretü’l-Fâḡır. TZA. 2-214, ... Onların içinde öz nefislerine zulm eder adamlar vardır. 22. cüz, Fâḡır süresi, 32. āyet. KKTA. 439, ... İşte onlardan kimi nefsiye zulmedendir... 22. cüz, Fâḡır süresi, 32. āyet. KHMK. 2-776)

<sup>50</sup> ... Allah, kötülüklerini iyiliklere tebdil eder onların... Kur‘ān, Furkaan Süresi, 70. āyet. KKM. 424. (... Deḡşüre Tanrı yavuzluklarını eylüklere... (25) Süretü’l-Furkaan 70. āyet. SKT. 293, ... Bedel ḡılar Allāḡ anların kötülüğünü eyü olan şevāba... 19. cüz, Süretü’l-Furkaan, 70. āyet. KTC. 2- 113, **يُنَادِي اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ** İzīd-i zū’l-celāl bedlüklerin eylüklere deḡiştirür ya‘nī maşiyetlerin maḡv ēdüp yerlerine ḡasenāt işār ēder... 19. cüz, Süretü’l-Furkaan, 70. āyet. TZA. 2-108, ... İşte Allah bunların kötülüklerini iyiliklere deḡiştirir... El-Furkaan süresi, 70. āyet. KKTA. 367, ... İşte Allah bunların kötülüklerini iyiliklere çevirir. El-Furkaan süresi, 70. āyet. KHMK. 2-653)

<sup>51</sup> Günahdan tam dönen o günahı hiç işlememiş gibidir. Kuşeyri, el-Risāletü’l-Kuşeyriyye, s. 91. HA C. 3, s. 394

<sup>52</sup> Ey mümin çabuk geḡ ki nurun benim ateşimi söndürür.

<sup>53</sup> Şüphe yok ki Allah, adamakıllı tövbe edenleri ve iyice temizlenenleri sever. Kur‘ān, II. Bakara Süresi, 222. āyet. KKM. 1-41. (... Bayık Tanrı, sever tevbe kılıcıları; dakı sever arınıcıları. Süretü’l-Bakara. 222. āyet. SKT. 26, ... Elbette Allāḡ esirger ve sever tevbe edenleri ve sever ve esirger pāk ve temiz olanları. 2. cüz, Süretü’l-Bakara. 222. āyet. KTC. 1-57, **اِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ** Ki bi-şübbe Hāḡ -Celle ve ‘alā-



eyle olıcağ bu nefsi levvāme kavmi şırātdan yıldırım gibi (13) geçdiler ve Allāhuñ dostları olup kendüleri günāh murdārılığından ayırtlanduğları sebebeden (14) ve āhıret sa‘ādetlerine dağı yetişdiler. Ve-lıkin dünyāda iken keř-i kerāmet bunlara hāřıl (15) olmadı ve ilhāmıların ğod zevkını hergiz bulmadılar. Nice bilsünler ilhām zevkını kim nefsi (16) levvāme mağall-i keř-i kerāmāt degıldür. Ammā řol deñlü vardur kim mü'minlerüñ ‘avāmınıñ (17) hāřları oldılar -Va’llāhu a‘lem.- İşte nefsi levvāmenüñ mertebesi bu deñlüdür kim işitdün. (10b-1) şimdiden gerü nefsi mülhimeyi deýeyim iřit ve anuñ mertebesi dağı ne idigün ve ğalı dırlığı (2) nicedür bilesin. Bilgil imdi: Nefsi mülhime kim vardur nefsi levvāmeden çok ilerüdür dünyāda (3) āhıretde. Bu nefsi mülhime kavmi nefsi levvāme kavminden ilerü olduğı andan ötüridür kim (4) bu nefsi mülhime kavmi ger-çi-kim dünyāda günāhlar işlediler ve-yā işlemediler ve ol günāha tevbe édüp (5) rücu‘ étdüklerinden şonra gördiler kim nefsi levvāme levvāmelikde dursa yine yağın var ki (6) emmāre ola. Tizcek nefsi levvāmeyi nefsi mülhimeye uydurdılar. Ya‘nı riyāzete (7) ve mücāhedeye meşğöl olup mürşid eşigine düşdiler ve kórku oyanını başlarına urdılar. (8) řeri‘at ve tarıkat yükünü arğalarına yüklediler. Tařfiyye-i kalbe ve tezkiye-i nefse dürüşdiler. Tā (9) mülhime mağāmına ériřdiler. Ya‘nı ilhāmāt-ı Rabbānı ile müşerref ve münevver oldılar ve her nesnenüñ (10) ğağığatını ilhām-ı Rabbānı ile bildiler ve ‘ibādet ve tār‘at lezzetini cānları dimāğına taddurdılar (11) ve ğayrı şerden seğdiler ve bu nefsi levvāme eger levvāmelikden şayınsa emmārelige dek giderdi. (12) Yine ehl-i cehennem olurdı -Ne‘üzü bi’llāhi- ve mülhime nefsi ğod mülhimelikden şayınsa levvāmelikde durğur (13) ve sa‘y éderse yine mülhimelige ériřür. Riyāzet ve mücāhedeyi artursa mürşid ğuzūrından irilmese (14) terağğı éder varur muğma‘innelige ériřür ve āğir Ğazrete kığrılır. Eyle olsa nefsi levvāme kavminden (15) nefsi mülhime kavminüñ mağāmı ‘ālı oldı. Bunları şağa dedüğimden mağřūd budur kim: Nefsim levvāme- (16) lik mağāmına yetişdi deýüp toğrı varmayasın ve ehl-i cennet oldum deýüp fāriğ olmayasın (17) nefsi levvāme mağāmı tehluke ve ğağar üzerine idügin bilesin ve nefsi mülhime andan emınrek

---

günāhlardan tevbe edenleri sever. وَيُحِبُّ الْمُتَّقِينَ Ve pāk olanları sever ya‘nı ğā‘ızden ve nā-meřrū‘ olan yerden ictināb edenleri sever, mervıdür ki Yehüd derlerdi her kim şarısına mubāğ olan semiden mübāşeret eder ol keyfiyetle ki şarının arkası kucağında ola uşağı řehlā gelür. Ğağ -Celle ve ‘alā- anların kelāmını redd etmek içün bu āyeti münzel édüp buyurdi. 2. cüz, Süretü'l-Bakara, 222. āyet. TZA. 1-58, ... Allah tövbeğar olanları sever, temizlenenleri de sever. 2. cüz, El-Bakara Süresi, 222. āyet. KkTA. 36, Her halde Allah hem çok tövbe edenleri sever, hem çok temizlenenleri sever. 2. cüz, el-Bakara Süresi, 222. āyet. KHMk. 60)

idügin (11a-1) anlayasın. Bunları fark edüp anlayıcağ cehd edersin mülhimelige dek gidersin (2) kim maqām-ı ışık andadır gāyet ‘ālī maqāmdur. Pes nefsi-i mülhimenün nefsi-i levvāmeden maqām-ı (3) ‘āliliginün sebebini ve farkını takrİR edtdüm işitdün. Yine bunların farkını bir dürlü dağı beyān (4) edeyim ki diğle. Bu her mü’mine ve mü’mināta gereklüdür. ‘Aziz! Bu nefsi-i mülhime issi kim vardur anlar çok (5) riyāzet ve mücāhedāt eylemek ile ve zikru’llāhı gece ve gündüz kesmeyüp çok etmek ile ve neflerini (6) ol şifāt-ı rediyyeden bir uğurdan kırtardılar ve beşeriyet hicābın başiret gözinden göturdiler (7) ‘ālem-i gaybdan gelen ilhāmların dürlü dürlü zevklerini envā- ile cānları dimāğlarına tadurdılar (8) ve her şalāhı ve fesādı bu ilhām ile bildiler ve Hakkı bātılı fark edüp durmayup Hakkā uydular (9) ve bātıldan yığlındılar dağı ol nefsi-i muṭma’innenün gökçek ḥuları-y-le ḥulandılar vardılar (10) muṭma’innelik maqāmına yetişdiler. Ol nefsi-i muṭma’innenün gökcek şifātları hayādur ve şehāvetdür (11) ve şecā’atdür ve ḥilmdür ve tevāzū’dur ve mürüvvetdür ve kanā’atdür ve şabrdur ve şükrdür (12) ve bu ḥulklardan kırtuldılar kim nefsi-i emmārenün yaramaz ve çirkin ḥuları-y-dı kim hevādur ve (13) ve gāzabdur ve şehvet ve hırş ve buḥl ve ‘ucub ve kibrdür. Ger-çi-kim nefsi-i levvāme dağı (14) bu yaramaz ḥulklardan kırtıldı. Ve-līkin ol eyü ḥulklar ile ḥalklanmadı. Mülhime ve muṭma’inne (15) olup Hāzrete kığırılmağa lāyık olalardı. Pes şöyle şulb şūfīler olup kaldılar. Eyle (16) olsa bu levvāme nefis olan kimselerin yaramaz şifātları vardur ve ne eyü şifātları vardur (17) ve-yā-ḥud ol eyü şifātların ba’zısı ḥulklandılar ise dağı ba’zısı ḥulklanmadılar şöyle (11b-1) kaldılar bunların gibi kavm kim vardur nefsi-i levvāme kavmidür. Şulb şūfīlerdür ya’nī yābis (2) şūfīlerdür ve ehl-i muḥabbet degillerdür demek olur. Pes kim-ki ehl-i muḥabbet degil ol yābisdür, (3) Ke’ennehū<sup>54</sup> bunlar şuna beşzer ki ölmezden öğ öldiler ve ḥařirden öğ yine dirilmediler kim ilhām (4) zevkini bulalardı mülhimelige ve muṭma’innelige terakķī edeler idi ve bu nefsi-i mülhime kavmi ḥod nefsi-i (5) emmāre kavminün yaramaz şifātlarından bir uğurdan kırtuldılar. Ya’nī ol yaramaz ḥuları (6) riyāzet oduna yağdılar ve mücāhede kālinde şızırdılar ve ol eyü ḥulklar ile tamām ḥulklandılar. (7) ‘İbādet ve tā’at ve zikru’llāha nūr ile münevver ve müzeyyen

<sup>54</sup> ke’ennehū كعنه Ar. "sanki o", "sanki" ve "güyâ ki" anlamında kullanılır. "kâf" benzerlik harfi ile "enne" sözü ve bitişik üçüncü kişi zamiri olan "hu" harflerinin birleşmesinden oluşmuştur: güyâ.

oldılarsa bunlar dađı Őöyle oldılar kim (8) ölmezden öđ öldiler ve hařırdan öđ yine dirildiler. Bu ölmekden murād Őıfāt-ı rediyyeden ĥalāř (9) olmađdır. Nefs-i emmāreyi öldürmek budur. Yine dirilmekden mađřūd Őıfāt-ı ĥamīde ile mevřūf (10) olup müzeyyen ve müřerref olmađdır dēmiřler baźı meřāyihler. Zīrā nefis-i emmāre kaçađan yaramaz Őıfatlarından (11) irilse hem-ān ölüř. Görmez misin ehl-i riyāseti ve ehl-i manřıbı riyāsetiden ve manřıbından ayrılrsa (12) hem-ān ölüř. İmdi ey ‘azīz! Bu ölmek dađı bir kaçađ nev‘dür bir nev‘ā ölmek dađı budur مُوتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا Mūtū ĥable (13) en temūtū.<sup>55</sup> Nite-kim ařhab-ı Resūl riyāzet ve mücāhedāt ile nefislerini öldürdüler idi. Ya‘nī ol (14) yaramaz Őıfatlarından ĥurtarurlar idi ve hařırdan evvel yine dirilürler idi, Ya‘nī ol eyü (15) ĥulklar ile ĥulklanurlar idi ve bařiret gözinden beřeriyet perdesin götürürler idi. Ĥađđı (16) cemālini ‘ayn-i bařiret ile gāĥī gāĥī müřāhede ederler idi. Nite-kim ‘Ömer ĥazreti -Rađiya’llāhu ‘anhu-<sup>56</sup> (17) رَأَى رَبِّي قَلْبِي Ra‘eye Rabbī ĥalbi<sup>57</sup> dedi ve ‘Alī ĥazreti dađı لَّا أَعْبُدُ رَبًّا إِلَّا رَبَّكَ Lā a‘budū Rabben lem erāhu<sup>58</sup> dēyü buyurdu. ‘Azīz ĥardař! (12a-1) Bu sözüř sađa ‘aceb gelmesün-kim dūnyāda bařiret göziyle Ĥađđı görmek ĥađdır. Buđa inkār etmek olmaz. (2) ‘Ayn var ve ‘ayn-ı bařiret vardur ve ‘ayn-ı bařiret ile müřāhede olunur: مَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ Men kāne fī ĥāziĥī (3) a‘mā fe-hüve fī’l-āĥireti a‘mā<sup>59</sup>dan murād göñül gözünüđ görmemesidür řüret gözünüđ görmesi (4) degildir. Ya‘nī demek olur kim: Her kim dūnyāda göñline bařiret tařřil etmedi-y-se āĥiretde dađı (5) ađa bařiret ĥāřıl olmaz demek olur. Bu degildir ki bařar-ı zāĥirisi olmaya. Eđer dār-ı āĥiretde (6) bařar-ı zāĥirisi olmasa ĥod aĥvāl-i mevāĥin-i ĥiyāmeti mülāĥaza etmekdi. Pes ma‘lüm oldu ki a‘mādan (7) murād bařiret imiř ve

<sup>55</sup> Ölmeden önce ölüňüz.

<sup>56</sup> Allah ondan razı olsun.

<sup>57</sup> Rabbim kalbimi gördü. Öteki nüşhalarda "رَأَى قَلْبِي رَبِّي Kalbim Rabbimi gördü" şeklinedir. Doğrusu da budur.

<sup>58</sup> Görmedigim Rabbe ibadet etmem.

<sup>59</sup> Ve burada kör olan, ahirette de kördür... Kur‘ān, XVII. İsrā Sūresi, 72. āyet. KKM. 330. (Dađı her kim ola uřbunda gözsüz pes ol āĥiratda gözsüzdür... (17) Sūratü’l-İsrā, 72. āyet. SKT. 225, Ve her bir kimse ki oldu uřbu dūnyāda kör pes řu āĥiretde de kördür... 15. cüz, Sūretü’l-İsrā, 72. āyet. KTC. 2-231, مَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ Ve her kim bu cihānda řođruyı görmekten kör idi فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ Ol kimse öbür cihānda dađı řarīĥ-i necā‘ü görmekten kördür... 15. cüz, Sūretü’l-İsrā, 72. āyet. TZA. 1-442, Her kim bu dūnyada kör davranır ise öbür dūnyada da kör kalacak... El-İsrā sūresi, 72. āyet. KKTA. 290, Kim bu (dūnya) da kör olursa o, āĥiretde de kördür... El-İsrā sūresi, 72. āyet. KHKM. 2-521)

hem *دَعَوَاتِ إِلَى اللَّهِ* Da'vet-i ila'llāh<sup>60</sup> da başiret üzerinedür kim zîrâ Hâk -Ta'alâ- Qur'ânda buyurur: (8) *قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ* Kûl hâzihî sebîlî ed'û ila'llâhi 'alâ başiretin.<sup>61</sup> Her ki dünyâda Hâk -Ta'alâ-yı 'ayn-i başiret birle görmedi (9) âhîretde dağı görmeyiserdür -Va'llāhu a'lem.- Burada dağı söz çokdur söylenürse kitâb mu'tavvel olur, (10) ma'şûddan ırâk gidilür. Her biri yerinde yine tekrâr denilse gerekdür. Kitâbda müşkil kalmaya. -İn-şā'a'llāhu.- (11) Zîrâ müşkil olan sözler yerlü yerinde yine tekrâr olmayınca fehm olmaz. Biz yine murâda gelem. Pes eger (12) bu ma'lûm oldıy-sa kim nefsi levvâmenün mertebesi nefsi emmârenün yaramaz hûkların terk edüp (13) kurtulmak imiş ve her kim ol yaramaz hûklardan kurtulmasa anuñ nefsi dağı emmârelığından kurtulmamış (14) ve nefsi mülhimelik ma'kâmı ol hûklar ile hûklanup ve başiret gözi açılıp başiret gözi-y-le (15) Hâk'ı görmek ve bātin kulağı açılıp ilhām-ı Rabbānîyi işitmek imiş ve şunu dağı işitdük ki (16) nefsi levvâme levvâmelığı mertebesinde kalursa şöyle meyyit-i müteharrik gibi olup kalur imiş. (17) Pes bunları bildükden sonra bunu dağı bilgil ki: Bu nefsi mülhime issi ki vardur Hâk'dan gelen (12b-1) ilhâmlarun zevkîni bulur her ne harekette olurlarsa ve her ne hâle dönerlerse cünbüşleri (2) ve hareketleri Hâk'dan yañadur. Meşelâ şimdi bir şavt kim işideler ve-yâ bir beyt kim dinleyeler ol (3) şavt gerekse kavâlden olsun ve gerekse insândan olsun ve gerekse hayvândan olsun (4) ve gerekse cāmidden olsun ol şavtdan Elest hitâbınun<sup>62</sup> zevkîni alurlar hattâ kapu kıcırdısı (5) dağı olursa ve devenün gevşedüğinden dişlerinün gürüldüsine bakarlar dağı Elest (6) hitâbınun zevkîni

<sup>60</sup> Allah'a davet etmek.

<sup>61</sup> De ki: İşte bu benim yolum; ben de can gözüüm açık olarak sizi Allah'a çağırmadayım... Kur'ân, XII. Yûsuf Sûresi, 108. âyet. KKM. 282. (Eyit: Uşbu yolumdur. Okırın Tanrı dapa, huccat üzere iken ben... (12) Sûratu Yûsuf, 108. âyet. SKT. 178, Degil uşbu benim yolumdur da'vet ederim Allâh cânibine zâhir olan delil üzerine. 13. cüz, Sûratu Yûsuf, 108. âyet. KTC. 2-172, *قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي* Söyle bu benim yolumdur. *أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ* Beyân ve hüccet üzere olduğum hâlde Hudâ'nın tevhîdine ben halkı da'vet ederim. 13. cüz, Sûratu Yûsuf, 108. âyet. TZA. 1-382, Onlara de ki: İşte benim yolum, ben de başıret üzere. Yûsuf sûresi, 108. âyet. KKA. 248, De ki (*Habîbim*) "İşte bu benim yolumdur. Ben insanları Allah'a (*körü körüne değil*) bir başiret üzere da'vet ediyorum." Yûsuf sûresi, 108. âyet. KHKM. 1-366)

<sup>62</sup> Elestü bi-Rabbiküm *أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ* = Ben sizin Rabbiniz değil miyim? Eleyse'llāhu bi-kāfin 'abdehū *اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ* = Allahu -Ta'alâ- hazretleri abidine kâfi değil mi? "Rüz-ı Elest", "Bezm-i Elest" tamlamaları 'ruhların yaratıldığı zaman' anlamında kullanılır. *قَالُوا بَلَىٰ* = "Evet dediler" anlamındadır. "Ben sizin Rabbiniz değil miyim?" diye sorulan soruya verilen cevaptır. Bundan 'ruhların yaratılışı' amaçlanmaktadır. "Kâlû belâ"dan beri Müslümanız denildiği gibi. Daha fazla bilgi için "leyse" maddesine bk.

alurlar ve der-hāl semā'a kalkarlar. Mevlānā Celāle'd-dīn hazretleri Meşnevīsinde (7) getirür. Beyt:

بِشْنُو اَيْنَ نَيِّ چُونِ حِكَايَتِ مِي كُنْدُ • اَزْ جُدَايِيهَا شِكَايَتِ مِي كُنْدُ

سِيَنَهْ خَوَاهَمْ شَرْحَهْ شَرْحَهْ دَرِ فِرَاقِ • تَا بِگُوِيَمِ شَرْحِ دَرْدِ اِشْتِيَاقِ

Bişnev in ney çün hikāyet mī kuned

Ez-cüdāyihā şikāyet mī kuned

Sīne ḥvāhem (8) şerḥa şerḥa der-firāk

Tā bi-güyem şerḥ-i derd-i iştīyāk<sup>63</sup>

Mevlānā hazretleri kendüsi kazancılaruñ (9) çekici āvāzını dinlerdi. Dañı semā'a ururdu vecde ve şafāya gelürdi. Pes bu nefsi mülhime (10) Elest şavtının zevkin alduğundan bir beyt ve-yā bir ün işidüp ihtiyārsuz tırı gelüp (11) bu kālibi götürüp hā cūş édüp döndüğü n'eylesün kim ışık kazanı altına od urdılar taşdı (12) döne döne kaynadı. Her neden-kim işidürse nefsi mülhime el-bette andan hitābını dostuñ işidür. (13) 'Aşık Paşa hazreti dañı buña münāsib bir söz demişdür. Beyt:

Neden kim ün işidürsem (14) görürem āyetüñdür ol

Ne reng-ile-y-se anuñdur bu reng ü naqş-ı nigār<sup>64</sup>

<sup>63</sup> Mesnevī'nin ilk üç beyti şöyledir:

بِشْنُو اَزْ نَيِّ چُونِ حِكَايَتِ مِي كُنْدُ • اَزْ جُدَايِيهَا شِكَايَتِ مِي كُنْدُ

كُزْ نَيْسْتَانِ تَا مَرَا بِيْرِيْدَهْ اَنْدُ • اَزْ نَفِيْرَمِ مَرْدِ وَ زَنْ نَالِيْدَهْ اَنْدُ

سِيَنَهْ خَوَاهَمْ شَرْحَهْ شَرْحَهْ دَرِ فِرَاقِ • تَا بِگُوِيَمِ شَرْحِ دَرْدِ اِشْتِيَاقِ

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1. Bişnev ez ney çün hikāyet mī kuned      | 1. Dinle neyden kim hikāyet etmede |
| Ez-cüdāyihā şikāyet mī kuned               | Ayrılıklardan şikāyet etmede       |
| 2. K(i)'ez neyistān tā merā bib(ü)rīde-end | 2. Der kamışlıktan kopardılar beni |
| Ez nefīrem merd ü zen nālīde-end           | Nālīşim zār eyledi merd ü zeni     |
| 3. Sīne ḥvāhem (8) şerḥa şerḥa der-firāk   | 3. Şerḥa şerḥa eylesün sīnem firāk |
| Tā bi-güyem şerḥ-i derd-i iştīyāk          | Eyleyem tā şerḥ-i derd-i iştīyāk   |

Açıklaması: "Ney" in hikāyesini dinle! Ayrılıklardan şikāyet ediyor. Diyor ki: Beni kamışlıktan kopardılar. İnleyişim erkek ve kadını ağlattı. Ayrılık, benim göğsümü parça parça etsin. Tā ki ben de özlem derdimi açıklayayım... Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün.

Dipnottaki metin ve çeviri Nahîfî Tercümesi'nden alınmıştır.

<sup>64</sup> Vezni: Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün

Meşelâ bunların mişâli (15) neye benzeyen? Ya'nî bu nefis-i mühlime kavminün mişâli neye benzeyen? Bu ehl-i şafâ şol şâhine benzeyen ki av (16) yerine iletdiler dağı başından borkini aldılar avını çıkarup gösteri verdiler ve ol şâhini (17) ardınca şaldılar. Ol şâhin dağı avınun ardın sürüp almayınca komadı. Hem-çün-ân bu ehl-i (13a-1) şafânun nefis-i mühlimleri vaqtâ-ki bir beyt ve-yâ bir şavt kim işitseler der-hâl andan Elest (2) hitâbınun zevkini alup tırı gelüp vecde semâ'a gelüp iztırâba düşer. Bu kâlibi şol (3) tâ makşûda erişmeyince tırmaz. Ammâ şunu dağı bilgil ki: Bunlar ün-kim (4) diğlerler ten kulağı ile diğlemezler bel-ki gönül kulağı ile diğlerler. Anun için (5) ihtiyârları ellerinden gider şol degirmen çarhı gibi hâ tırmadın dönerler. Zîrâ anların dağı (6) kalblerine irâdet-i İlahî tırmadın dökülür bedenlerün dağı ihtiyârsuz dönderür ve şunu dağı (7) bilgil kim: Bu ilhâmlar kim vardur şırf Rabbânî degildür ve şırf şeytânî dağı degildür. Pes tâlib-i Hâk (8) nefisini ıslâh etmek isteyen kimseler bunları bilmek el-bette lâzımdur. Tâ kim kendünun zevkin ve vecdin (9) ve semâ'ın bile ve gayrinun dağı zevkini ve vecdini ve semâ'ını ve hâlini bile Rahmânî-midür yoksa (10) şeytânî-midür. Eger Rahmânî ise aña uya ve eger şeytânî ise andan gey hazer êde. Bilgil imdi! (11) Bu ilhâmlar kim vardur beş nevdür: Birisi nefsanîdür ve birisi şeytânîdür ve birisi melekîdür (12) ve birisi kalbîdür ve birisi Rabbânîdür ve ol kim ilhâm-ı nefsanîdür ol şırf vesvesedür. Andan (13) tâlibe gey hazer gerekdür tâlibe çok zararı vardur ve ol ilhâm-ı şeytânîdür. Andan dağı (14) gey hazer gerekdür. Zîrâ ol dağı şırf fesâddur hiç hayrı yokdur. Zîrâ şeytân ilkâsı-y-ladur. (15) Tâlibi durmadın fışka ve fücûra yeltes. Ammâ şol kim ilhâm-ı melekîdür ol hayrdur. Zîrâ bu ilhâm-ı (16) melekî durmadın hayra yeltes. Eger uyduramazsa döner yine bir şüretle dağı yeltes. Tâ şuna (17) degin kim uydura ve ol kim ilhâm-ı kalbîdür ol dağı hayrdur. Dâ'im tâlibini Hâkka ve ilme ve marifete (13b-1) ve hikmete yeltes. Nite-kim meşâyihden birine su'âl êtdiler. Şağ tarafına teveccüh êtdi, te'emmül êtdi ve şol (2) tarafına teveccüh êtdi ve yine te'emmül êtdi ve andan döndi gönli tarafına teveccüh êtdi. Der-hâl cevâb (3) verdi. Şordılar eyitdiler: Yâ şeyh hikmet ne idi-ki şola teveccüh êtdünüz cevâb vermedinüz ve şağa (4) teveccüh êtdünüz ve yine cevâb vermedinüz. Öñünze teveccüh êdicek cevâb verdinüz dediler. (5) Şeyh eyitdi: Ol êtdünüz su'âli şağ yanımdağı melege şordum bilmez imiş ve şol yanımdağı (6) melege şordum. Ol dağı bilmez imiş. Döndüm gönlüme şordum. Cevâb verdi. Ol idi-kim ben dağı (7) size cevâb verdüm dedi. Pes ol kim ilhâm-ı kalbîdür ol ilhâm-ı yakînidür gerçekdür hâkdur (8) ve bu

ilhāmuñ haberi vāki'dür ve ilhām-ı Rabbānīnün ğod vuķū'ına hīç ğılāf yoķdur. Pes tālībe (9) şol nefsanī ilhām ile şeytānī ilhāmı bilmek el-bette lāzımdur. Qalan ilhāmlar mürşid katında (10) olıcaķ mürşid bildügi yeter. Zīrā ziyānı yoķdur. Mürşide 'arz edeler. Vāki' olıcaķ şaķına-kim (11) nefsi murādı karışup şerre dönmeğe. İşit imdi! Ol ilhām-ı nefsanī ve ilhām-ı şeytānīyī dēyeyüm (12) ve anlaruñ 'alāmetlerini dağı dēyeyüm öğren. Tā kim nefsi-i şeytāna aldanmayasın. Tođru yolca gidesin (13) maķşūd-ı ğaķīķīye ulaşasın ve bu mü'ellifi du'ādan unutmayasın. Bilgil ve āđāh olđil kim: Bu (14) ilhām-ı nefsanīnün 'alāmeti budur kim nefsi-i tālībe vesvese eder bir dürlü nesneye yelter. Dağı ol (15) yeltedügi nesneye be-cidd olur ve vesvesesini el-bette geķürmek ister. Çün-ki ğaraż-ı fāsidini be-cid be-cidd (16) 'arz eder bilüñ nefsdür her ğaraż étdükce hem-ān yine bir şüret-i āğardan dutar. Ol murādın (17) tamām étmeyince bir şürete dağı başlamaz. Çün-ki murādın tamām aldı bir murād dağı çıkarur. Ammā şol (14a-1) murād kim ğāşıl olmaya yüz yıl 'ömri olursa bir murāda dağı başlamaz. Œeyğ Mālīk Bin Dīnār (2) -Rağmetu'llāhi 'aleyh- nefsinī niçe yıllar ısıcaķ ğirde-y-ile pāça ile doyurmaķ ilhām eyledi. Mālīk dağı (3) nefsinün murādını vērmedi ve nefsi dağı pāçayı ve ğirdeyi istemesin terk étmedi. bi'l-āğar Mālīk dağı pāzāra (4) varup bir ısıcaķ ğirde-y-ile pāça aldı pāçayı ğirdeye şardı cübbesine çekdi. Pāzārdan çıkıcaķ (5) gördi bāzār ucında bir ođlancıķ ağlar. Œeyğ eydür: Kimün nesisin? Ođlan eydür: Fülān kişinün (6) oğlıyam. Œeyğ Mālīk eydür: Ođlancıķ senün babañ benüm dostumdur. Mā! Œu pāçacuk ile ğirdecügi. (7) Ođlancuk aldı bunı. Mālīk geçdi yöriyü vērdi. Mālīgün nefsi feryād eyledi: Beni mağbün eyledün (8) dēdi. Œeyğ Mālīk eydür: Œabr ét-kim ben şaņa şimden ğerü pāça vērür degülem. İllā bu ķadar müşāhib oldun (9) ve koķusun aldun dağı ne gerek dēyü nefsun yeltedüğine uymadı ve bir kerre dağı Œeyğ Mālīgün nefsi (10) yaş incir yemek ārzüladı ve yedi sekiz yıl tamām bunun üzerine geçdi hīç ğuzūrın ķomadı. Mālīk (11) eydür: Éy bez-bağt nefsi! Gel bāzāra varalum hele gördüğüñ dağı yeter dēyüp ğurı geldi. Bāzāra vardı (12) gördi. Bir kişi yaş incir şatar. Mālīgün nefsi eydür: Bi-'izzeti'llāhi şol yaş incirden baņa alı vēr yoķsa (13) cān vērđüm dēr. Mālīk eydür: Yā nefsi! Bir pulum yoķdur. Nefsi eydür: Na'lınuñ versen bir iki ğün (14) yalın ayak yöri dēr. Mālīk na'lını çıkardı eline aldı vardı ol incir şatan kişiye eydür: Bu na'lınumı (15) al baņa şol incirden bir kaçın vēr dēdi. Ol incir şatan kişi bunun na'lınını alup yabāna atdı. Bu dağı (16) neye yarar dēdi. Mālīk dağı vardı na'lıncuğın aldı yöriyü vērdi. Bu incir şatan kimesneye bir kişi (17)

eydür: Şol na'linin yabāna atup incir vèrmedüğün kişiyi kimdür bilür misin? Ol dağı bilmez (14b-1) kimdür? dèdi. Ol kişi eydür: Şeyh Mālik Bin Dīnār dèdikleri kişi budur dèyicek ol incir şatan kişi (2) eydür: Āh ben bağa ne ètmişem dèyüp tiz kұлuna çağırdı eydür: Var bir tabağa bir-ez incir koyup şol (3) dervişün ardınca yètişdür. Eger elinden ol inciri alup yèrse benden āzād ol dèdi. (4) Beyt:

Bunlaruñ du'āsı-y-la maḥv olur günāh

Qalmadı dünyāda anlaruñ gibi şimdi āh

Eksik degil (5) dünyāda merdān-ı Haq velī

İllā ki degmeyi lāyık eylemez ol du'āya pādişāh<sup>65</sup>

Der-ḥāl ol kұл bir tabağa (6) bir-ez incir koydı şeyhün ardına düşdi. Eydür: Yā şeyh! Al bu inciri ki benüm bunda āzād- (7) lıgum vardur dèdi. Şeyh eydür: Senün āzādlıgıñ var ammā benüm esirligim vardur bu incirde dèdi. Tek (8) ben ol şuçum dileyeyüm Mevlādan kim nefsüme dilegin vèrmege ḥamle eyledüm dèdi. Andan sonra Mālik (9) ölince cemī' 'ömrinde incir yèmedi -Raḥmetu'llāhi 'aleyh.- İşte ilhām-ı nefsānī bundan ma'lūm oldı ve bu (10) nefsün telkīnine uymağın zararı var-ıduğı bunlardan kaç'ā uymaduğlarından ve murād-ı nefsdan (11) geçdüklerinden bilindi ve hem bu āyet dağı bunı gösterür kim bize dāyim nefse muḥālefetde olavuz. (12) *وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ*

*عَنِ الْهَوَى* Ve ammā men ḥāfe maqāme Rabbiḥi ve nehe'n-nefse 'ani'l-hevā<sup>66</sup>dur. Pes ilhām-ı nefsānīyi bildün ise gel imdi (13) ilhām-ı şeytānīyi işit-kim ol dağı nicedür ve anuñ dağı 'alāmetleri nenün gibidür. Bilgil imdi bu ilhām-ı (14) şeytānīnün 'alāmeti budur kim vaqtā ki şeytān bir nesneyi ilkā eder. Men' ètseñ uymasañ anı qor (15) bir dürlü nesne dağı ilkā eder bir āḥar şüret ile ve anı dağı men' ètseñ uymasañ yine bir dürlü şüret (16) ile dağı iğvā eder. Ammā gine evvelkidür murādı. Eger biñ kerre men' ètseñ biñ dürlü şürete dağı koyar. Eger (17) şer şüretinden başaramazsa ḥayr şüretine koyar. Ceħd eder kim ol evvel ilkā ètdüğünü dürlü dürlü (15a-1) şüret ile ol

<sup>65</sup> Vezni bozuk.

<sup>66</sup> Ve amma kim, Rabbinin durağından korkup da nefsi, dileğinden çekmişse, ... Kur'an, LXXIX Nāzi'āt Süresi, 40. āyet. KKM. 2-709. (Dağı ammā her kim korkdı, Çalabı'sı katında durmak yirinden, dağı yığdı nefsinı, nefsi dileğinden; ... (79) Sūratü'n-Nāzi'āt, 40. āyet. SKT. 512, Ve ammā ol kimesne ki qorqdı Rabbisinın ḥuzūrunda tırmağdan ve gerü tırdı nefsinı şehvetlerden... 30. cüz, Sūretü'n-Nāzi'āt, 40. āyet. KTC. 3-201, Ve ammā şol kimse ki Perverdigār'ı öninde tırmağı mülāḥaza edüp ḥavf etdi ve nefsinı bātıll arzūlardan men' etdi. 30. cüz, Sūretü'n-Nāzi'āt, 40. āyet. TZA. 2-429, Rabbinin huzurunda durmaktan korkan ve nefsinı hevesatdan men edene gelince; ... En-Nāzi'āt Süresi, 40. āyet. KKTA. 585, Amma, kim Rabbinin makamından korkdu, nefsinı hevā (ve hevesin) den alıkoyduysa, ... KHMK. 3-1144)



kimseye hâşıl étdüre ve eger uyduramazsa kesilmek ve terk étmek mümkin degil. (2) Şol bir yavuz kelb gibi ineşür тұrur. Andan kırtulayın déyen kişi issine şıgınmaq gerekdür ve-yā-ħud (3) it issinüñ aşınalarına şıgınmaq gerek. Tā ki ol ite çıñ déyeler. Pes nefsanı ilhām ile şeytanı (4) ilhāmuñ farkı bu oldı-kim: İlhām-ı nefsanı hem-ān bir dürlü şüret ile vesvese éder. Ancañ ğaraż-ı fāsadini (5) dürlü dürlü şürete kıoyup aldamañ bilmez. Ammā be-cidd olur. Eger murādın alımañ ise terk étmey tā olınca. (6) Kıarşu ol murādını ‘arż éder. Andan ötüridür kim dەرler: Fülān velinüñ nefsi bu kıadar yıl fülān nesneyi (7) istemiş vérmemiş dەرler. Mālik Bin Dınār yigirmi yıl ğurmā yemedi ve Şeyħ Bā-Yezid -Raħmetu’llāhi ‘aleyħ- cemī‘-i (8) ‘ömrinde tālīb-i Ħaķķ olduğan şonra bir ğırkıadan artuķ nesne ğeymedi. Evvel ve āħir bir ğırķa ğeydi. (9) Bir daħı yeñi ton édinmedi nefsi murādı olduğı için ve ilhām-ı şeytanı murādını dürlü dürlü şüretlere (10) kıoyup tālīb-i Ħaķķ olanlara ‘arż édicek tālīb-i miskın bundan ğalāş bulmañ be-ğāyet müşkilirekdür. (11) Allāhuñ luğfi-y-le ve meşāyihüñ yardımı-y-la ola ve şeytan kişiyi tātate ve ğayra kıulağuzlamaz. Eger kıulağuzlar (12) daħı yalandur inanmamañ gerekdür. Ta‘biye éder şol bala ağu kıatar gibi ğayra şerri kıatar şerrini (13) şaķlar. Be-cid ğayrını ğösterür. Maķşudı budur kim tālīb-i kendüye uydurup dünyādan imānsuz ğidere. (14) Andan ötürü şeyħler dediler kim: Kendü dileğümüzle cennete ğitmezüz ve Ħaķ dileği-y-le cehenneme ğiderüz (15) dediler. Bunda daħı söz çoķdur. Aşağa ikinci bābda denile işidesin. -İn-şā’a’llāh.- Ey tālīb! (16) Vaķtā kim bu ikisini bildünse bunlaruñ şerrinden emın olmağa kıaşd édüp dāyım riyāzete ve mücāhede-i (17) nefse meşğul ol. Sultānü’l-ārifin eydür: Bir ğünde şeytan beni yétmiş kerre ğacca da‘vet étdi (15b-1) yétmiş dürlü şüret ile. Uyduramadı her ne şüret ile oldı-y-sa. Çün-ki murādı nefsdür terk (2) étmek ğayrdur. Zırā kişiyi nefsi murādı Ħaķdan ırāķ édicidür. Beyt:

Görü kıoyan ‘adüdur seni (3) yoldan eger küfr ü eger imān

Seni Ħaķdan cüdā étdi zebānı tut ya-ħud ğılmān<sup>67</sup>

Pes ilhām-ı nefsanı (4) ve ilhām-ı şeytanı ma‘lüm oldı-y-sa ilhām-ı melekiden ve ilhām-ı kıalbiden ğavf ve ğaķar yoķdur. Nefsün ğarażı (5) kıarışa meğer. Ammā ilhām-ı

<sup>67</sup> Vezni: Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün. Birinci mısradaki ”Görü kıoyan ‘adüdur seni (yoldan) eger küfr (ü) eger imān” ayraç içerisindeki kelimeler okunmazsa vezne uyur. Bu mısra bazı nüshalarda bu şekildedir.

Rabbāniden daḥı bir ‘alāmet dēyeyüm. Tā kim ol ‘alāmet ile ilhām-ı Rabbānī idügin (6) bilesin. Nefs mülhimelik maḳāmına yētişdügi ma‘lūm ola. Ammā bu sözlere fehm ētmege ve buña raġbet ēdüp (7) t̄alib olmaġa bir perhīz ehli gerçek t̄alib gerekdür. Yoksa her ḥayvān tabī‘at-kim nefsi emmāresini otlaġ- (8) larda ve şuvadlarda güdüp yēdürür ve içirür ola. Bu sözlere ne anlasun ve ne zevk ētsün. (9) Pes şeker yēmege t̄ūtī gerek yoksa ġarga şekerini ne bilsün. Ķaçan ġargaya şeker vērsen yüzüne baġmaz. Cife (10) ister kim burnın batura yēye. Daḥı ġıġa bir aġaç t̄alında otura. Burnın sile ve ġanadın yūñin düze (11) iki yanına baġına. Kendüyi taşavvur ēder ki şāhin ola ‘ucb-ile otura. Ammā bu deñlü vardur kim erenler (12) eyitmişlerdür. ‘Aceb bunı kime dēye ki ġaşd ēde bu ölüye şāyed birimiz işleye. ‘Aşıklara eyitmek (13) gerekdür dēmişler. İmdi biz daḥı t̄aliblere dēyelüm. Vaġt ola kim bir ‘aşıġ ola ‘amele getüre maḳşūda (14) ērişe. Bizi du‘ā ile aña. Bilgil ve āġāh olġıl! Bu ilhām-ı Rabbānī kim nefsi mülhimeye gelür üç mertebe (15) üzerine ve üç ḥālde gelür ve her biri birinden a‘lā maḳāmında gelür. Ammā ol üçün birine ilhām (16) ve birine işāret ve birine ḥiṭāb dērler. Ammā üçü daḥı ilhām-ı Rabbānīdür. Ve-līkin her birine yine bir mertebede (17) ad ġomışlar. Pes bu ilhām-ı Rabbānī nefsi mülhimeye gelür maḳām-ı ibtidāda ve işāret daḥı gelür nefsi mülhimeye (16a-1) mertebe-i vasaṭda. Tamām varup muṭma‘innelik maḳāmına varıcaġ ḥiṭāb gelür kim aña ḥiṭāb-ı şarīḥ dērler. (2) Buña anuñ için ḥiṭāb-ı şarīḥ dērler ki: Bu ḥiṭāb t̄alibe gelicek anı şeksüz ve şübhesüz kimseye (3) dēmedin bilür Ḥaġdan idügin ve işāret-kim gelür t̄alib anı Ḥaġdan idügin anlar. Ammā ḥiṭāb-ı (4) şarīḥi bilmez bir bilüre ‘arz ētmeyince ve bu işārete kelām-ı Rabbānī daḥı dērler. Pes bu ilhām-ı Rabbānīdür. (5) Meşāyihün burada ihtilāfātı vardur. Ba‘zı ihtilāflarından dēyeyüm. İşit-ki fā’ideden ḥālī degildür. (6) Şeyḥ Cüneyd-i Bağdādī -Raḥmetu’llāhi ‘aleyḥ- eydür: İşāret kelām-ı ḥafīdür ve ehli ḥafīnündür işāret (7) ve ammā ehli ḥafī mübtelādur işāret ile dēr ve Şeyḥ Ebū’l-‘Abbās -Raḥmetu’llāhi ‘aleyḥ- eydür: Muvahḥidlerün (8) helākı işāret-i ḥafī-y-ledür ve Şeyḥ Şiblī -Raḥmetu’llāhi ‘aleyḥ- eydür: İşāret mekrdür ve yine döner eydür: (9) *الْإِشَارَةُ مِنْ نُورِ اللَّهِ تَعَالَى* El-işāretü min nūri’llāhi ta‘ālā<sup>68</sup> ve Şeyḥ Cüneyd-i Bağdādī yine eydür ki: *الْإِشَارَةُ عُفْرَانُ صِفَةُ الْمَكْر* El-işāretü

<sup>68</sup> İşāret, Yüce Allah’ın nurundandır.

gufrānū şıfatü'l-mekri.<sup>69</sup> (10) İmdi! Meşâyihün ıstılâhı çokdur. Ammā şol kadar kim t̄alib anı fehm éde bilür. Dèyeyüm ki t̄alibe (11) fā'ide vèrsün. Bilgil imdi! Ol ilhām-ı Rabbānī dèdikleri bir hitābdur ki Hāğdan gelür nefsi-i mülhimelik (12) üzerine yètişen gönüle. Ya'nī şol gönüle kim ol gönül selāmet ola nefsi-i emmārenün şıfat-ı rediyye- (13) sinden kim ol şıfatlar yukaruda dènildi idi. Pes ilhām gelen kişi deñesün görsün kendüyi. (14) Eger bu yèdi yaramaz şıfatlardan var ise nefsi dağı mülhimelik maķāmına èrişmemişdür ve ol (15) gönline gelen ilhām-ı Rabbānī degildür. Varsun cehd eylesün nefsinin ol yaramaz şıfatlardan (16) kırtarı görsün kim Hāğ -Ta'ālā- Kur'ānda: *إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ* İllā men eta'llāhe bi-ķalbin selīmin<sup>70</sup> dèyü buyurduğı buña işaret (17) dür kim bu yèdi şıfat-ı zamīmeden kırtulmayan gönüle ilhām-ı Rabbānī gelmez ve ilhām-ı Rabbānīyi bilmege (16b-1) bir tecribe bir 'alāmet dağı budur kim: Vaktā ki ilhām-ı Rabbānī gönüle gele. T̄alibün gönlerinden Hāğdan ğayrinün (2) zevķini hep sürer giderür. Şuña dek varur kim yèdügi yemegün ve içdügi şuyun hiç şafāsın bulmaz (3) ve hāğ ile ülfet dutup girüp ve çıķmağdan ve vèrmekden ve almağdan bi'l-külliyā şafāsı götürülür. Ve'l-hāşılı (4) şol nefsanī ilhāmlar ve şeytānī ilhāmlar ve nefsanī ve şeytānī murādlar ol ilhām-ı Rabbānī gelen gönüle acı (5) gelür. Pes bunun gibi ilhām-ı Rabbānī gelicek nefsi-i mülhimelik maķāmına yètişen kimseler ķaval üninden (6) yā-ħud şeyħ üninden ve-yā bir beyt işidüp t̄alib şevķe gelüp semā' urursa revādur. Ya'nī (7) mübāħdur. İllā nefsi ğaraż-y-la olursa ğarāmdur. Pes bu 'alāmetler ilhām-ı Rabbānīyi bilmege bu arada bu kadar (8) kifāyet éder. Bāķisi aşığada dènile işidesin. -İn-şā'a'llāh.- Pes bu ma'lūm oldı-y-sa bunu dağı (9) bilgil ki hitāb-ı şariħ dèdikleri mecmū' töhmetden ve şekden ve şübheden berīdür. Ammā hitāb-ı şariħ (10) t̄aliblerün ba'zısına ğarf ve şavt vāsıta olmadın gelür ve ğāh ğarf ve şavt vāsıtası-y-la gönül ķulağına (11) gelür söylenür. Ammā iki tudaķsuz. Nite-kim Mevlānā Celāle'd-dīn-i Rūmī -Raħmetu'llāhi 'aleyħ- buña münāsib dèmişdür. (12) Beyt:

<sup>69</sup> İşaret, yarlıgama (bağışlama) ve tekrarlanan sıfattır.

<sup>70</sup> Ancak Allah'a şirkten ve şübheden arınmış bir gönülle gelen faydalanır. Kur'ân, XXVI Şuarâ' Süresi, 89. âyet. KKM. 430. (İllā ol kim geldi Tanrı'ya sağ gönül-ile ya'ni imanlu. (26) Süratü's-Şuarâ', 89. âyet. SKT. 298, Lâkin fā'ide şaħibi oldur ki getüre Allāh ta'ālāya 'ayıbsız olan ķalbi. 19. cüz, Süratü's-Şuarâ', 89. âyet. KTC. 2-160, Meger şol kimse ki Tanrı'nın ğuzür-ı 'izzetine küfür ve maşıyyetden kırtulmuş bir gönül ile geldi. 19. cüz, Süratü's-Şuarâ', 89. âyet. TZA. 2-115, Ancak Allah'a temiz bir ķalb ile gelen kimseye fayda verir. Eş-Şuarâ Süresi, 89. âyet. KKTA. 372, Meger ki Allāh'a (küfr ü nifakdan) tamamen sâlim bir ķalb ile gelenler ola. Eş-Şuarâ Süresi, 89. âyet. KHMK. 2-662)

مَنْ بَرَّ دَرِيحَةَ دِلِّ پَسِ كُوشِ جَانِ نِهَادِمَ - چَندَانِ سَخْنِ شَنِيدِمَ اَمَّا دَوْلَبُ نَه دِيدِمَ

Men ber deriçe-i dil pes gūş-ı cān nihādem

Çendān sūhan şinidem ammā dü-leb ne didem<sup>71</sup>

Bu hitāb-ı şariḥ (13) kim gönüle yetiše yā harf şavt vāsitası-y-la ve-yā-ḥod harfsiz ve şavtsız tālib anı der-hāl bilür Haḫdan (14) idügin. Zīrā bu ādem-kim vardur altı tarafdur ve dört rükündür. Vaḫtā kim bunlar dostdan nidā işideler (15) şevklenürler her taraftan Lebbeyk ururlar<sup>72</sup> çağrışurlar ıztırāba düşerler zemzeme ederler. Bunlaruḡ (16) ıztırābdan zemzemesinden tālibe bir ʿilm hāşıl olur kim cemʿi-i müşkūli ḫall olur. Ammā bu ilhāmlaruḡ (17) ve hitāblaruḡ nūrı vardur ve zāhirde daḫı ʿalāmetleri vardur. Dükelini bilmek isteyen varsun kendüyi (17a-1) bir mürşid-i kāmiliūḡ eşigine bıraksun-kim bu yol ḫulaḡuzsız olmaz. Bunda söz çoḫdur. Aşaḡı şeyḫ gerek (2) idügi işbāt olduḡı faşılta söylenile işidesin. -İn-şāʿa'llāh.- Ammā bu hitāb-ı şariḥ çün-ki (3) nefsi mülhimeye muṭmaʿinnelik maḫāmına tamām yetişdügi vaḫtın geldi. İmden gerü ana nefsi muṭmaʿinne dērler. Ḥazrete (4) kıḡrılan nefsi oldur ve ol mertebeye erişen nefse nefsi sābıḫa daḫı derler. Zīrā Ḥaḫ -Taʿālā- Ḳurʿānda buyurur: َ مِنْهُمْ سَابِقِ بِالْخَيْرَاتِ Ve minhüm sābıḫun bi'l-ḫayrāti<sup>73</sup> deyişü buyurduḡı nefsi muṭmaʿinneye işāretdür ve bir daḫı nefsi sābıḫaya nefsi (6) ʿāşıḫa dērler ḫāl-i ḫayātında iken öğretdükleri-y-çün. Çün-i nefsi mülhimeye muṭmaʿinnelik maḫāmına varıcaḫ (7) hitāb-ı şariḥ yetişdi cezbe-i kemend-i İlāhī boynına ṭaḫıldı. İmden gerü anuḡ bu ʿālem ḫaḫı-y-la āşinālıḡı (8) kesilür. Ṭurmadın cān u gönül ḫuşı Haḫdan yaḡa çekilür. Nitekim Mevlānā-i Rūmī -Raḫmetu'llāhi ʿaleyḫ- buyurur. (9) Beyt:

<sup>71</sup> Gönül penceresine can kulaḡını koydum \* Dudak görmedim ama konuşulanı duydum. (Kelimesi kelimesine: Cān kulaḡını gönül penceresi üzerine koydum \* Öylece söz işittim ama iki dudak görmedim.) Vezni: Mefʿülü / fāʿilātün / mefʿülü / fāʿilātün

<sup>72</sup> "Buyurunuz efendim" derler. Bu kelime hakkında daha fazla bilgi için Sözlük bölümündeki "lebb" ve "lebbeyk" maddelerine bk.

<sup>73</sup> ...Ve onlardan, hayırlarda herkesten ileri giden var... Kurʿān, XXXV. Fâtır Sûresi, 32. âyet. KKM. 512. (... Dakı bir nicesi anların, ilerü geçicidür hayırlar-ıla... Sûratü'l- Melâ'ike-Fâtır. 32. âyet. SKT. 353, ... Ve anların baʿzısı ilerü gidicidür eyü olan işlerde... F. ve ol kimesne ki ilerü geçdi bu cümleden ilerü gidici oldı ve Allāhu -Sübḫāne- kerimdür anın yanında hiç bir cihetden noḫşanlık yoḫdur. 22. cüz, Sûretü'l-Fâtır. 32. âyet. KTC. 2-218, ... Ve onlardan bir kısım var ki eyüllükleri ilerü geçmişdür yaʿnī taʿlīm ve irşāda ʿamel-i zamm etmişdür. 22. cüz, Sûretü'l-Fâtır. 32. âyet. TZA. 2-214, ... Hayır işlerde ileri gider adamlar vardır... 22. cüz. Fâtır sûresi, 32. âyet. KKT.A. 439, ... Onlardan bir kısmı da hayrāt (ve hasenāt yarışların) da öncü ol (up kazan) andır... 22. cüz. (35) Faatır sûresi, 32. âyet. KHK. 2-776)

مَنْ مِي رَوِّمِ اِي بَصْرُ اَوْ مِي كَشَدُ قُلَّابًا

Men mî revem ey başar o mî keşed ullāb-rā<sup>74</sup>

ullābdan maşad cezbe-i İlāhīdür. Hāze'l-ebyat li'l-mü'ellifi'l-fakīr: (10)

Andan berü ki ışk eli tıtdı bu gönlüm yaasın

Boynuma şaldı şol sâ'at zülfi kemendi halkasın (11)

Āzād iken kıldı esīr derdümi eyledi keşīr

Yüz Hāa tıtdı cān ü göñül kevneyne tıtdı arkasın (12)

Çekdi cihāndan elini togrıtdı dosta yolunu

Değsürdi hāle kālını geydi ferāgat hırasın<sup>75</sup> (13)

İmdi ey azīz arındaş! Bu nefsi-mülhime avmi kim vardur bunlar dāyim ilhām-ı Rabbānī nūrına nazār ederler. (14) Anuñ için tırmadın muma'innelige terāı ederler. Nite-kim El-mü'minu yanzuru bi-nürī'llāhi<sup>76</sup> der ve bu nefsi-mülhime (15) avmi bir avmdür ki yarın arşa-i Araşātda biñ ayak bir ayak üzerine olıca Muammed ümmetinüñ (16) āşilerinüñ nice biñ biñlerini zebāniler elinden alup cehenneme giderken Allāh destūrı-y-la urtarısarlardur (17) ve Resūlu'llāh yanında maşer issilerinde Ebū Bekr ve Ömer ve Oşmān ve Alī -Rıvānu'llāhi aleyhim ecma'īn-<sup>77</sup> (17b-1) ümmet için bunlarıñ ile bile segirdişiserlerdür. Nefsi-levvāme avmi hōd hem-ān kendü neflerini urtarup (2) şırātdan yıdırım gibi geüp cennete giderler. Pes nefsi-levvāme avminden nefsi-mülhime avminüñ (3) mertebesi ālī oldı. İmdi ey bī-āre! Şu mertebelere hī uzanmaz mısın bu fānī hoşlıqlardan hī (4) uşanmaz mısın? Ey bī-ār ādemī! Bu nefsi-emmārenüñ bendlerinden urtulmaa hī gayretüñ yok mı ve şol (5) nefsi-emmāreye uyanlarıñ Hā hāzretinde hoşlıqların fikr etmez misin ve bu nefsi-terbiyyet edüp (6) emmārelıgından döndürenleriñ izzetine ve ululuına özenmez misin ey bī-derd? Beyt:

<sup>74</sup> Ben gidiyorum ey göz! O çengel ile çekiyor. Vezni: Mef'ülü / fā'ilātün / mef'ülü / fā'ilātün. Vezin gereği "ullāb" kelimesi "ulāb" okunacaktır.

<sup>75</sup> Vezni: Müstef'ilün / müstef'ilün / müstef'ilün / müstef'ilün. İkinci mısıradaki "sâ'at" kelimesinde zihaf vardır.

<sup>76</sup> Mümin Allah'ın nuruyla bakar.

<sup>77</sup> Allah onların hepsinden razı olsun.

Niçe niçe bir (7) ey bu nefse firifte

Zebūn olmuş ey şeytāna girifte<sup>78</sup>

N'ola bir-ez Hakkā dönsen bu nefsi emmārenün (8) başını peşimānlık taşı-y-la bir-ez dögsen ve nefsi hevāsından yıglnup anı incitmek tarīkince bir kaç (9) adım yöriseñ. Ola ki saña dañı Hakkun ināyeti cezbese karşı gelüp seni bu giriftārlıktan kırtara (10) idi ve kendü Hāzretine kıgırup yüce yüce maḳāmlara yetiştüre-y-di. Ey kardeş! Göre tırursın bu nefsi (11) emmāreye muḫālefet edenleri nice sa'ādete yetiştirmişlerdür. Dünyāda adların işidenler -Raḫmetu'llāhi 'aleyh- (12) dērler. Sen dañı bu nefsi emmāreni dönderemez iseñ bārī götürüp meşāyiḫ eşigine vara. Ol (13) fānī ḳapulardan āvāre ola. Bu meşāyiḫleri ḫod görürsin her biri zamānında Süleymāndur. Zihī (14) Süleymān-kim bunlardur kim nefsi dīvlerini zencīre çeküp dururlar. İmdi ey 'azīz! Bildünse kim (15) nefsi emmāre ḳavminün ba'zısı imānsuz gidüp cehennemde ebedī ḳalanlar imiş ve ba'zısı imān-ile gidüp (16) günāhı ḳadar cehennemde yanup ve yine çıkarılıp cennete girenler imiş ve nefsi levvāme ḳavmi cehenneme girmeyüp (17) sırātdan yıldırım gibi geçüp cennete gidenler imiş ve nefsi mülhime ḳavmi niçe biñ 'āşileri (18a-1) cehennemden kırtaranlar imiş bildün. Ey 'azīz bu sözüm saña 'aceb gelmesün-kim Resūl ḫāzreti (2) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- eydür: Ümmetümün ḫāşlarından yetmiş biñ kişi şorisuz ve ḫisābsuz anlar (3) uçmağa giriserlerdür dedi. Hāzret-i 'Ömer -Radiya'llāhu 'anhu- eydür: Hem-ān yetmiş biñ-mi yā Resūlu'llāh? dedi. (4) Döndi yine ol iki cihān faḫri eydür: Her biri-y-le yetmiş biñ dañı bile girsün dedi ve her birinün (5) yüzleri ayuñ on dördi geçesi gibi ola dēr. Pes Resūl ḫāzretinün ümmetümün ḫāşları (6) dedügi bu nefsi mülhime ḳavmidür nefsi muḫma'inne ḳavmi ḫod ḫāşe'l-ḫāşlardur. Bilgil imdi! Bunlardan (7) ilerü bir ḳavm dañı vardur kim anlara sābıḳlar dērler Hakkā tamām muḳarreblerdür. Nite-kim Hakk -Ta'ālā- buyurur: (8) وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ Ve's-sābıḳüne's-sābıḳüne ülā'ike'l-muḳarrebüne.<sup>79</sup> Pes nefsi-

<sup>78</sup> Vezni: Fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün. İkinci mısradaki "şeytān" kelimesinin ilk hecesi bir buçuk hece okunmalıdır.

<sup>79</sup> Ve bir de ileri geçenler ki herkesi geçmişlerdür. Onlardur mabudlarına yaklaştıranlar. Kur'ān, LVI. Vāḳı'a Süresi, 10 ve 11. āyetler. KKM. 638. (Dakı ilerü geçiciler ya'nī ta'atda, ilerü geçicilerdür. Şunlar yakın olınmışlardur. (56) Sūratü'l-Vāḳı'a, 10 ve 11. āyetler. SKT. 449, Ve ilerü gelenler ḫod anlardur ilerü gelenler. F. Ya'nī ilerü gelen anlardur ki imān etmekte ilerü gelmişlerdür; ve bu ilerü gelenlerdür yakın olanlar. F. Ya'nī Allāhu -Sübḫāne-nin esirgesinde yakın olmuşlardur. 27. cüz, Sūretü'l-Vāḳı'a, 10 ve 11. āyetler. KTC-3. 125, Ve ilerü gidenler ilerü gidenlerdür; ya'nī Hakk zāhir olduḳdan sonra imāna ḫā'ata ilerü nā'il olanlar cennetin duḫūlüne ilerü nā'il olanlardur. Ol gürūḫ şol kimselerdür ki pāyeleri

mülhimeyi ve nefs-i levvāmeyi ve nefs-i emmāreyi (9) bildüğ ise bilgil imdi nefs-i muṭma'innenün kavminden bir-ez taḫrīr édelüm (10) ve 'ibārete geldüğü deñlü söyleyelüm. Şāyed ola kim bu nefsler emmāreligin terk édüp muṭma'innelige (11) özeneler. Bilgil imdi! Bu nefs-i muṭma'inne kavmine Haḫ -Ta'ālā- "sābıķūn" anuñ için dédi-kim bunlar nefs-i (12) levvāme ve nefs-i mülhime kavminün üzerine muḫaddem olup dünyāya 'tibār édüp aldanma dérler ve āḫirete (13) küyenmediler. Diriliklerinde ve ḫāl-i ḫayātlarında nefslerini yaramaz şıfatlardan arıtdılar ve gönüllerinden (14) dünyā ve āḫiret murādlarını bir uğurdan götürdiler dost muḫabbetini gönülleri levḫine yazdılar. (15) Beyt:

كِر لَوْحِ دَلَّتْ أَرْ دُو جِهَانْ پَاكْ شَوِي . رُوْحُ الْقُدْسِ بَتَمَاشَايِ جَمَالَتْ

Ger levḫ-i dilet ez dü cihān pāk şevī

Rūḫü'l-ḫuds be-temāşā-yı cemālet<sup>80</sup>

Bunlar çün-ki nefs-i (16) muṭma'inne ile qarār tutdılar artuḫ daḫı tenlerine dünyā hoşluḫların göstermediler ve dünyā lezzetlerin (17) nefslerine ḫarām étdiler ve ḫayvānī şıfatlar ile şıfatlanmadılar ve beşeriyet tozından kendilerin (18b-1) sildiler ve süpürdiler ve cānları āyinesini bu odi ve şuyı ve toprağı ğılāfından taşra (2) çıkardılar ve dost cemālinün müşāhedesin müstağrak oldılar. Ol şarāb-ı lā-yezāliden dolular (3) içüp mest ü ḫayrān olup 'ālemde yörüdiler. Pes bu mestlerün ḫāli bir dürlü daḫıdır. Bunların (4) vaşfı imden gerü dil-ile dénılmaz ve bunların bi'l-külliyā kendülerinden fānī olup-dururlar ve dost (5) beḫāsi-y-le beḫā bulup-dururlar. Bunlar da nelik nitelik ḫalmadı kim kişi bunları vaşf éde bile. Ammā (6) 'ibārete geldüğü deñlü anladayum. Tā kim ṭāliblere fā'ide ola ve şevḫleri ziyāde olup dost (7) yolında bahādurlıḫ édeler ve pervāne-şıfat ırşḫ şem'ine kendüleri uralar ki vücūdlarını (8) bāķī eyleyeler. Fe-fehm beyt li'l-mü'ellif:

Şunlar kim dost elinden içdi cāmı

Olar bilmediler ḫāş ile 'āmı (9)

Olar esrükdürür fikr eylemezler

yaḫın ḫılınıp mertebeleri yüce olundu. 27. cüz, Süretü'l-Vāķı'a, 10 ve 11. āyetler. TZA. 2-349, İleri gelenler de ileri gelenlerdir. İşte bunlar muḫarreblerdir. El-Vāķı'a Süresi, 10 ve 11. āyetler. KKTA. 535, Hayır yarışlarında tā öne geüp kazanlar (a gelince:) onlar (orada da) öncüdürler. İşte onlar (Allāha) en çok yaklaşıdırılmış olanlardır. El-Vaākı'a Süresi, 10 ve 11. āyetler. KHKM. 3-997)

<sup>80</sup> Eger gönül levhan iki cihanda da temizse; Cebrail onun güzel yüzüne seyrederek gider. Vezni: Mef'ülü / fa'ilātün / mef'ülü / fa'ilātün

Olar fehm eylemez şubh ile şāmı  
 Olarda dīn ü dünyā tedbiri yok<sup>81</sup> (10)  
 Olaruñ fikri Hāḫdur ve's-selāmı  
 Olar varlıkların Hāḫқа vērüpdür  
 Olaruñ Hāḫ ile dāyim kıyāmı (11)  
 Olar bilmez yecūzu lā yecūzu  
 Olar mezheb édinmez bir imāmı  
 Olaruñ gönline Hāḫ şöyle tolmış (12)  
 Unudulmuş iki cihān tamāmı  
 Olaruñ varlığın Hāḫ şöyle almış  
 Hem-ān kalmış bularuñ halka nāmı (13)  
 Olara korku yok iki cihānda  
 Olar görmeyiser dar-ı melāmı  
 Olar iki cihāndan geçdigi-y-çün (14)  
 Olara vērdi Hāḫ dārü's-selāmı  
 Olar 'arşı ü kürsi bir nefesde  
 Gezüp seyrān éderler Rūm u Şāmı (15)  
 Sebeb bunlar bu yer gök turduğına  
 Bu maḫlūkuñ bularuñ-la nizāmı  
 Bularuñ şānına geldi Resūle (16)  
 Ki Lā ḫavfun 'aleyhim<sup>82</sup> kelāmı  
 Buları Eşref Oğı Rūmīye<sup>83</sup> şor  
 Buları saña gösterde müdāmı<sup>84</sup> (17)

İmdi ey 'azīz kardaş! Taḫḫīḫ şöyle bilgil ki bulardan nefis murādı bir uğurdan götürülmişdür (19a-1) ve ādemilik maḫşūdı bunlardan bir uğurdan kesilmişdür ve bunlar iki cihānda hīç nesneyi maḫşūd (2) édinmezler illā Allāhı ve dünyāda hīç nesne ile eglenmezler illā anuñ adı-y-la kim: **إِلَّا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ** Illā bi-zikri'llāhi taḫma'innu'

81 "tedbīr" kelimesinde zihaf vardır.

82 Onlara korku yok(tur).

83 Mensūbiyyet "i"sinde zihaf vardır.

84 Vezni: Mefā'īlün / mefā'īlün / fe'ülün



(3) l-kulüb<sup>85</sup>dur. Zîrâ bunlar âlem-i cezbede kalmışlardır. Pes bunların didârdan gayri nesneye hergiz (4) meyli yoktur. Eyle olsa ger-çi-kim bunlar dünyâda тұrur ve halk içinde qarışıp yörürler ma'nide (5) iki cihândan öte seyrân ederler. Vaktâ kim bunlar buradan öte terakkî edüp sülük ederler. (6) Maşûklık ve maḥbûklık ve murâdlık maḳâmına varurlar yetişürler ve gerü şahve çıkup ayılırlar. (7) Beşeriyet maḳâmına gelürler kim maḳâm-ı şeyḥūḥet anda-durur. Zîrâ etmâm şahve çıkup âlem-i beşeriyete (8) gelmeyince şeyḥlîğa yaramaz ve anlar kim Hakkun dileğiyle şahve çıkup aklı tamâm yerine gelüp şeriat tahtına (9) oturdılar bu halkı irşâd edüp halkı Hakkâ iletmege kulağuz olmak için âlem-i beşeriyete (10) çıkup ayıldılar. Pes onların zâhirleri bezenür tâat-ile ve ibâdet ile ve zikru'llâh ile (11) ve gökçek ḥukklar ile ve bâınları daḥı bezenür Hakkun muḥabbeti ile ve Hakk muḥabbetinden gayri muḥabbeti (12) gönüllerinden gidermek ile ve iki cihânun sa'âdetinden ve şekâvetinden fâriğ olup Hakkun (13) muḥabbeti ile qarâr tutmuşlardır. Gönüllerine Hakk muḥabbeti şöyle dolmuşdur kim bir murâd daḥı onların (14) gönline şıgmaz. Pes bunun gibi gönüle kalb-i ḥaḳîkî derler. Anun gibi gönüller ḥaḳında Hakk -Ta'âlâ- buyurur (15) ḥadîs-i kudside: مَا وَسَعَنِي أَرْضِي وَلَا سَمَائِي وَلَا عَرْشِي وَلَا كُرْسِي بَلْ وَسَعَنِي قَلْبُ عَبْدِ الْمُؤْمِنِ النَّقِيِّ النَّقِيِّ Mâ vese-anî arzî ve lâ semâ'î ve lâ arşî ve lâ kürsî bel vese-anî kalbü 'abdi' (16) l-mü'mininü'n-naḳiyyi't-taḳiyyi.<sup>86</sup> Zîrâ bunun gibi gönülün gençliğinin nihâyeti yoktur. Anun için (17) Hakk -Ta'âlâ- buyurur kim: Yürümden ve arşumdan ve kürsimden ve cemî-i göklerimden gendür şol (19b-1) mü'minün kalbi kim benden gayriden arınmışdur. Ya'nî demek olur kim: Ben onun gibi gönüle (2) şıgarım-ki ol gönül dünyâ ve âḫiret murâdlarından arınmışdur. Hakk -Ta'âlâ- ḥod zamândan (3) münezzeḥdür. Ammâ şıgaram dedügi benüm muḥabbetüm ve liḳâm onun gibi gönüle lâyıkdur demek olur (4) ve daḥı şol gönülde benüm endişemden gayri endişe olsa ol gönül şâfi olup benüm cemâlüm (5) gösterici olmaz demek olur. Bunda söz çokdur. Burada

<sup>85</sup> ... İyice bilin ki gönüller, Allah'ı anmakla yatıştır, kuvvet bulur. Kur'ân XIII. Ra'd Sûresi, 28. âyet. KKM. 287. (... İy Tanrı'yı anmağ-ıla dölenür gönüller! (13) Sûratü'r-Ra'd, 28. âyet. SKT. 192, ... Allâh'ın zikriyle qarâr bulur kalbler. 13. cüz, Sûretü'r-Ra'd, 28. âyet. KTC-2. 179, لَا يَذْكُرُ اللَّهَ تَكْمِينَ الثَّلُوبُ, Âgâh olun kim İzid-i zül-celâlin yâdıyla gönüller sükün edüp ıztırâbdan ḥalâş bulur. 13. cüz, Sûretü'r-Ra'd, 28. âyet. TZA-1. 389, ... Haberiniz olsun ki Tanrı'yı anmakla kalpler sükûnet ve rahat bulur. Er-Ra'd Sûresi, 28. âyet. KKTA. 253, .. Haberiniz olsun ki kalpler ancak zikr-ullah ile oturaklaşır (olgunlaşır). Er-Ra'd Sûresi, 28. âyet. KHK-1. 372)

<sup>86</sup> Yerim, göğüm, arşım ve kürsüm bana geniş gelmedi; belki temiz ve kötülüklerden sakınan mümin kulumun kalbi bana geniş geldi.

tursun. Biz yine maqşūda geledüm. (6) Vaqtā kim nefsi muṭma'inneye ḥiṭāb-ı şariḥ gele. Dénilür kim: Benüm rızām ile ve zikrüm ve 'ibādetüm (7) ve ṭā'atüm ile qarār tutmuş nefsi ve 'ey cemī'-i murādlerden kesilmiş başa bende dölenmiş göñül (8) ve 'ey zāhiri benüm sevdüğüm gökçek ḥulklar ile bezenmiş nefsi ve 'ey bāṭını benüm muḥabbetüm ile (9) dolmuş nefsi! Gel Rabbūne gel kim ben seni dünyā zindānına andan ötüri gönderdüm kim vara-y-duñ (10) zāhirüni 'ibādet nūrı-y-la bezeyeye-y-düñ ve bāṭınıñı tevḥīd nūrı-y-la ve benüm muḥabbetüm ve ma'rifetüm nūrı-y-la (11) bezeyeye-y-düñ ve benden ğayriye aldanmaya-y-duñ. Çün ol murād ḥāşıl oldu: Gel imden ğerü (12) bizüm Ḥazretimüze kim sen anda yaraşmazsın. Gel biz seni dīzār nūrı ile müşerref ve müzeyyen (13) eyleyelüm dēnilür. Pes ḥiṭāb-ı Rabbānī kim nefsi muṭma'inneye ğelür bu vechile ğelür. Pes bu mertebeye (14) varıldıķda şonra ṭariķ āsān olur. Beyt:

Sen anı isterem şanursın 'ey dūn (15)

Ol seni istese olur ğünüñ ğün

Ol saña ğel dēse yol ğenez olur

Uçarsın (16) kuş gibi irak az olur

Şuña kim ğel dēdi aña buldı yol

Şuña kim ğel dēnilmedi nā-murāz (17) oldu ol<sup>87</sup>

Pes ol ğel dēdüĝi içündür aḥı bu 'āşıklañ ve mürşidleñ cānları (20a-1) ḥāl-i ḥayātında iken bedenlelerinden ayrılıp Ḥaḳķa vāşıl olup yine ğeldükleri. Ammā bu ḥiṭāb (2) dünyāda bazı 'āşıklara ḥāl-i ḥayātında iken ğelür. Ammā kimseye bildürmez. ve-līkin dünyādan müteveffā (3) olduķda ol ḥiṭāb yine zāhir olur. Nite-kim İbn-i 'Abbās -Raḍiya'llāhu 'anhu- Ṭā'ifde müteveffā oldu. (4) Bir ğüzel kuş ğeldi İbn-i 'Abbāsuñ cenāzesine ğirdi. Anuñ gibi ğüzel kuş idi-kim kimse (5) ğörmemiş idi. Bir sā'atden şonra ol kuş yine çıktı ğitti. Ḥikmet ne idi kimse bilmedi. (6) Çün İbn-i 'Abbāsı ḳabrine ḳodılar. يَا أَيُّهَا النَّاسُ الْمُطْمَئِنَّةُ أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ Yā eyyetühe'n-nefsü'l-muṭma'innetü'rci'ī ilā Rabbiki<sup>88</sup> āyeti okundu. Okıyan (7) kim idüĝi bilinmedi. Pes bu

<sup>87</sup> Vezni: 11'li hece vezni. Vezin ğereĝi şiiirin son mısraındaki "oldı" kelimesi okunmamalıdır.

<sup>88</sup> Ey iyiden iyiye inanmış ve şüpheden kurtulmuş can! Dön Rabbine... Kur'ân, LXXXIX. Fecr Süresi, 27 ve 28. āyetler. KKM. 724. (27. İy can dölenici! ya'ni Hakka. 28. Dön Çalabundın yana... (89) Sūratü'l-Fecr, 27 ve 28. āyetler. SKT. 529. (يَا أَيُّهَا النَّاسُ الْمُطْمَئِنَّةُ أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَةً) dēnilür (mü'minin rūḥuna

nefs-i muṭma'innenün iki şıfatı vardır: Birine şıfat-ı rādiyye dەرler ve birine (8) şıfat-ı marḍiyye dەرler ve cennetler daḡı iki nev'dür: Biri cennet-i ām ve biri cennet-i ḡāşdur. Cennet-i ām (9) oldur kim anda yemek ve içmek ve şehvet vardır ām kullar için ki aḡa müsteḡaḡ oldılar. Emmāre (10) ve levvāme ve mülhime ḡavmi gibi. Ammā ol-ki cennet-i ḡāşdur ol Ḥaḡ -Ta'ālā-nuḡ dīzārına mensūb olmuşdur (11) *وَأَدْخُلِي جَنَّتِي* Ve'dḡulī cenneti<sup>89</sup> dēdüḡi ḡāş cennetdür. Ol ḡāş kullar içündür kim nefsi muṭma'inne ḡavmidür ve ol cennetde (12) liḡā'-i Ḥaḡ ve vişāl ve müşāhede vardır. Anda yemek ve içmek olmaz. Ḳāle'n-Nebīyyü -'Aleyhi's-selām- *عَلَى قَبْرِهِ: تَعَالَى اللهُ فَمَنْ تَرَكَ صَلَاةً فِي أُمُورِ الدُّنْيَا فَتَحَّ اللهُ تَعَالَى عَلَى قَبْرِهِ: -Aleyhi's-selām-* Men tereke (13) şalāten umūri'd-dünyā feteḡa'llāhu ta'ālā 'alā ḡabriḡi seb'ine bāben mine'n-nāri.<sup>90</sup> Rivāyet olunur kim Ḥaḡ -Ta'ālā- (14) Dāvūd -'Aleyhi's-selām-a vahy ēdüp dēdi-kim: *يَا دَاوُدُ ذِكْرِي لِلدَّاكِرِينَ وَجَنَّتِي لِلْمُطِيعِينَ وَكِفَايَتِي لِلْمُتَوَكِّلِينَ وَزِيَادَتِي لِلشَّاكِرِينَ وَ* Yā Dāvūd zikrī li'z-zākirine ve cenneti li'l-muṭī'ine ve kifāyeti (15) li'l-mütevekkilīne ve ziyādetī li'l-şākirine ve rahmetī li'l-muḡsinine ve ünsī li'l-müşṡāḡine ve enā ḡāşşeten li'l-muḡibbine -şıdḡ-ı Resūlū'llāh.<sup>91</sup> (16) Ammā bunda bir söz daḡı vardır. Meşāyih -Rahimeḡumu'llāh-<sup>92</sup> dēmişlerdür ki şol göḡül kim anda ḡāl-i (17) ḡayātında iken *إِرْجِعِي إِلَى رَبِّكِ* İrci'ī ilā Rabbiki ḡitābınuḡ zevḡini bulmadı. Anda herḡiz İmān nūrı olmaya (20b-1) ve 'amel-i şāliḡ daḡı edemeye dēmişler -Va'llāhu a'lem.- Nefs-i muṭma'inne ḡavminde aḡlayana bu deḡlü taḡrīr (2) yeter ve ḡalan meşāyihler daḡı nefsi muṭma'innenün ḡaberin

*ölüm vaktinde*). Ey ḡarār bulıcı olan nefsi! Gerü dön Rabbin cânibine ḡoşnüd olarak sen Allāhdan; ve senden daḡı ḡoşnüd olarak Allāh. 30. cüz, Süretü'l-Fecr. 27 ve 28. āyetler. KTC. 3-215, *يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّوَكَّلُوا عَلَيَّ* Ey ḡudā'nın yād etmesiyle ārām eden cân! *إِرْجِعِي إِلَى رَبِّكِ* Perverdigārının fermānına dön... 30. cüz, Süretü'l-Fecr. 27 ve 28. āyetler. TZA. 2-445, Mūminlere şöyle dēnecek: — Ey emīn ve muṭma'in olan nefsi! Rabbine dön. Fecr sūresi, 27 ve 28. āyetler. KKTA. 595, Ey itmi'nāne ermiş ruuh, dön Rabbine... El-Fecr sūresi, 28. āyet. KHKM. 3-1180)

<sup>89</sup> Cennetime gir.

<sup>90</sup> Bir kimse ki dünya işleri için namazı terk etti; Allah, onun kabrine cehennemden yetmiş kapı açar.

<sup>91</sup> Ey Dāvud! Zikrim, zikredenler içindir; ve cennetim, itaat edenler içindir; kifayetim, tevekkül edenler içindir; ve ziyadetim, şükredenler içindir; ve rahmetim, iyilik edenler içindir; ve ünsiyetim, müştak olanlar içindir; ve ben ḡāşşeten sevenler içinim. -Allah'ın Resulü gerçektir.-

<sup>92</sup> Allah onlara rahmet etsin.

bundan ziyāde söylemişdür ve niçesi (3) eyitmişlerdür kim: Zamān azdı. Kardeşlaruñ dañı hālleri döndi. Ta‘ān ve münāfık (4) çoğaldı. Meşāyihe ve meşāyiḥ sözlerine itibār kalmadı ve begler zālīm oldı ve kādılar (5) rişvet-ḥor oldılar ve ‘ilme uymaz oldılar ‘ilmi kendü hevālarına çekerler ve müderrisler felsefī (6) oldılar tefsir ve ḥadīş medreselerde édinilmez oldı. Faḳīhler ve dīn ‘ilmini bilür az (7) kaldı. Vā‘izler dünyā-y-içün va‘z édüp mecidlerde aḳçe dèrer oldılar. ‘İlm ile begler (8) kapusunda rağbet bulmayan dānişmendler şeyḫlık tārīḳin dutup mudārā ile ḥalkuñ dünyāsın (9) avlar oldılar ve ağızdan meşāyiḫlerüñ ol hāle münāsib sözlerin ezberleyüp meclislerde (10) söylenüp kendüleri ḥalka ehl-i ḥāl bildürüp ḥalkı kendülere mürīd muḫib éderler ve tālīb (11) dèrilenler ‘ārifler tonın geyüp zıkr meclislerinde ḥāmūşlanup riyālanur baş şalup (12) ḥalkuñ lotın gözedür oldılar. Çün bu kavmin ḥālī buraya érişdi. Pes arada sükūt (13) ḥayırlıdur dèmişler ziyāde kimesneye ḥaber vèrmemişler. Nite-kim Ca‘fer-i Şādık -Raḍıya’llāhu ‘anhu- kendü zamānında (14) mürīdlerinden muḫiblerinden ‘uzlet étmiş varmış bir mağaraya epsem uṭurmuş. Mürīdleri ve (15) muḫibleri dèrilmişler mağara kapusına varmışlar eyitmişler: Yā şeyḫ! Kerem eyleñ. Gelüñ yine bizüm aramuza (16) girüñ. Bize naşīḫat édüñ. Sizüñ mübārek nefesüñüzden bolay ki bu bizüm ölü göñlümüz dirile. (17) Bizüm necātımuza sebep olasız dèdiler. Ol sultān eydür: Şimdiki zamān dınmayup epsem olacaḳ (21a-1) zamandur dèyüp bu beyti oḳumuş. Beytü:

ذَهَبَ الْوَقَاءُ ذَهَابُ الْأَمْسِ الذَّهَبِ. وَالنَّاسُ بَيْنَ مَحَائِلٍ وَمَاءِ رَبِّ

يَخْشَوْنَ بَيْنَهُمُ الْمَوَدَّةَ وَالصَّفَاءَ. وَقُلُوبُهُمْ مَحْشُوءَةٌ بِعِقَابِ

**Zehebe'l-vefā' zehābü'l-emsî'z-zehebi**

**Ve'n-nāsü (2) beyne meḥā'ili ve mā'i ribbin**

**Yaḥşevne beynehümü'l-meveddete ve's-şafā'ü**

**Ve ḳulübühüm maḥşüvetün bi-‘aḳāribin<sup>93</sup>**

Ol ḥod Ca‘fer-i (3) Şādık zamānı idi. Şimdiki zamān ḥod Resül -‘Aleyhi’s-selām-uñ hicretinden berü sekiz yüz (4) elli iki yıl olmışdur ve bu kitāb bu tārīḫüñ mübārek

<sup>93</sup> Dünün gidişi gibi vefa çekdi gitti \* İnsanlar da bulanık ve süzölmüş su arasındalar \*\* Aralarına sevgi ve temizlik sıkıştırıyorlar \* Kalpleri ise akreblerle (kötülüklerle) dolu. Vezni bozuk.

Ramazān ayınınuñ ‘aşr-ı āhırinde cem’ olmışdur. (5) Pes bize daħı bu zamānda ‘uzlet el-bette lāzımdur ve evde epsem oturup ħalka qarışmamak el-bette (6) lā-büddür. Eyle olsa ben daħı nazar edüp gördüm-ki bu bizüm mürīdlerimizüñ ve ħardaşlarımızuñ daħı (7) ħālleri bir dürlü daħı oldı. İçlerinde kibr ü kīn ve ğaybet ve nifāk ve bühtān çoğaldı ve yalancılar (8) gerçeklerini bozdı. Dünyā şuglı ve dünyā muħabbeti üzerlerine ğālib oldı. Nefs-i emmārenüñ çirkin (9) ħuları-y-la ħulanmağa başladılar. Gelüñ iş-bu ħuları koñ. Allāhdan ħorħuñ ve Resūlinden utanuñ (10) ve meşāyiħ sırrını ħāzır görüñ deycecek bī-ħuzūr olur oldılar. Çün gördüm bu ħavmüñ ħālleri (11) buraya erişdi ben daħı bunlaruñ arasından ‘uzlet edüp çıkdum ve kendümi ğurbete bıraħdum (12) ve bu ğurbet içinde daħı ‘avāmlardan nice nükteler işıtdüm ve niçe niçe tās tās ağuları içdüm (13) ve niçe kerre şefkat gözi-y-le bu ħālleri dönen ħardaşlara nazar eyledüm ve bunlaruñ necātlarına ve bundan (14) sonra gelen tāliblerüñ nefs elinden ħurtulup maṭlūba vāsil olmalarına sebeb ola deyi bu (15) kitābı şırf Türki dilince cem’ eyledüm-ki ol kitābuñ fā’idesi ‘ām ola ve bu kitāb içinde (16) ba’zı eħādīşden ve ba’zı tefāsīrden ve ba’zı şaħābe-i kirām sözlerinden ve ba’zı meşāyiħ-i (17) kibār menākıblarından ve ba’zı benüm aħvālüm-den-kim bunlara münāsib gördüm söyledüm. Ümmiz ħutaram-kim (21b-1) bu ħālleri dönen ħardaşlar ve şol nefs-i emmārenüñ bendine dutulup esīr olan bī-çāreler qarşu (2) bu kitāba nazar edeler ve-yā-ħud okudup diñleyeler ve kendülerüñ ol ħor ħularını cehennem ehli (3) ħuyı idügin ve nefs-i emmāre şıfatı idügin bu kitābda göreler işıdeler bileler. İnşāf edüp (4) Allāhdan ħorħup ve Resūlinden utanup ve meşāyiħüñ sırrını ħāzır görüp ol çirkin ħuları (5) terk eyleyeler ve nefs-i emmāreliginden ħurtaralar muṭma’innelige erişdüreler. Allāhuñ rahmetine ve Resūlüñ (6) şefā’atine ve meşāyiħüñ himmetine lāyık olalar ve bu mü’ellif-i faħīr kim ‘Abdu’llāh Bin Muħammedi’l-Mışrıyyi’r-Rūmiyyi’ (7) l-İzniħiyyi’l-Ķādiri<sup>94</sup>dür du’ādan unutmayalar ve bu kitāb kim -Bi-‘avni’llāhi-<sup>95</sup> cem’ olundu nefs-i (8) insāniyi terbiyyet edüp emmāreligından muṭma’innelige döndermekde ve اِرْجِعِي İrci’i ħiṭābına ħabiliyyet (9) kesb etdürmekde iki bāb ħılındı ve bu kitāba Müzekki-i Nüfūs

<sup>94</sup> Müstensih, yazarın künyesini verirken babasının adını atlamıştır. Kitabın sonunda aynı künye şöyle geçmektedir. Mü’ellif-i kitāb Şeyħ ‘Abdu’llāh Bin Eşref Bin Muħammedi’l-Mışrıyyi’l-meshūr Şeyħ ‘Abdu’llāhi’r-Rūmī s. 271b-5,6

<sup>95</sup> Allah’ın izniyle

déyü ad vérildi. Ya'nî arıdıçı (10) dênildi. Zîrâ her kişi kim bu kitâba mü'tâlâ'a kıla ve-yâ-ğud bu kitâbı okudup dinleye ve bu kitâb içinde (11) olan naşîhatleri kabûl édüp anuğla 'amel eyleye Şeksüz anuğ nefsi emmâreliğinden ħalâş (12) bulup nefsi mu'tma'innede karar duta ve İrci'î ħitâbı dedüğim gibi aña dağı gele érişe ve her (13) gercek mürid-i şâdıķ ve muhib ü 'âşık kim bu kitâbı şıdķ-ile ve ihlâş ile okuya ve-yâ-ğud (14) okudup dinleye el-bette ve el-bette anuğ göğline bu tarîķ-i meşâyihden ve netice-i 'aşķdan bir nür (15) ħâşıl ola kim ol nür ile kendülerüñ ħâllerinden ħaberdâr olalar ve kendüleri ne Şıfat (16) üzerine idüklerin göreler ve ol nür bunlara delîl olup göğülleri yüzini iki cihân (17) murâdından dönderüp bir uğurdan Ĥaķķa teveccüh étdüre -Bi-'avni'llâhi Ta'âlâ.- Bilgil imdi! (22a-1) Bu kitâbuğ tertîbi iki bâb üzerine kılındı. Bâb-ı evvelde: Dünyâyı ve dünyâ muħabbetini ve muħabbetine (2) sebep nedür anı ve dünyânüñ terkinini ve terkine sebep nedür ve dağı dünyâ sevmegüñ ziyânı nedür ve (3) terkinüñ fâ'idesi nedür ve sebebi nedür ve dünyânüñ mişâli neye benzer? Bu dünyâyâ muħıbb olup dünyâ cem' (4) édenlerüñ mişâli neye beğzer ve nefsi emmârenüñ Şıfatları nedür? Anı bildürür. İkinci bâbda: Bu nefsi (5) emmâreyi niçe terbiyyet étmek gerekdür kim mu'tma'inneye tebdîl ola ve bir şeyĥe nice irâdet getirüp mürid (6) olmak gerek ve tevbe ve teveccüh étmek nice olur ve nice kişileri şeyĥ édinmek gerekdür ve şeyĥlık mertebesi (7) nedür ve ne maķâmdu ve müridlik maķâmı nedür ve müridliğüñ Şartları ve âdâbları nedür ve zıķru'llâha (8) meşğül olup çille ve ħalvet çıkarmak nice olur? Bunları beyân éder ve Ĥazrete kığrılmak nice olur? (9) Bunları bildirür. -Va'llâhu a'lem.- Münâcât-ı li'l-mü'ellifi:

İlâhî ve seyyidî ve Mevlâyî  
 Yüce der-gâhına geldüm Ĥudâyâ (10)  
 Benüm ħâcet ile göğlüm töludur  
 Velî n'édem bu nefsum bed-ğulüdur  
 Günâh yüküni arķama ururum (11)  
 'Acz toprağına yüzüm sürürem<sup>96</sup>  
 Tevâzu' birle el saña götürdüm  
 Ĥapuña yüz karasını getürdüm (12)  
 Bilürem pâdişâh-ı bî-niyâzsın

<sup>96</sup> 10 heceli

Saña yalvaranı maḥrum kıomazsın  
 Vêürsın kıullaruña istedügin (13)  
 Bilürsın her kıulunıñ ne dedıgin  
 Yêr ü gök ehli hep senden umarlar  
 Kıamusı Ḥazretüñe yalvarurlar (14)  
 Benüm daḥı günāhum çok elüm tar  
 Kıapuña geldüm êy Settār u Ğaffār  
 Getürürem şefî' ol Muştafāyı (15)  
 Nebiler serveri kân-ı vefāyı  
 İlāhî anuñ-la olan dostlık ḥaqqı-y-çün<sup>97</sup>  
 O dostlık-la olan mestlik ḥaqqı-y-çün (16)  
 Dilerem Ḥazretüñe êre āhum  
 İşidüp 'afv êdesin hep günāhım  
 'İnāyet gözi-y-le bir gez baqasın (17)  
 Beni ḥāşā kim odlara yaqasın  
 Bu îmān ḥil'atin āḥir nefesde  
 Çıkarup kılmayasın beni ḥaste (22b-1)  
 Beni 'uryān u rüsvāy êtmeyesin  
 Götürü beni oda atmayasın  
 Zebāniler eline vêrmeyesin (2)  
 Kıapuñdan ḥorluğ-ıla sürmeyesin  
 Şuña kim sen îmān iḥsān êdesin  
 Anı andan gêrü nite alasın (3)  
 Göçecek cānımız iş-bu bedenden  
 Ayırmağıl bizi êy Ḥaqq îmāndan  
 Bu Eşref Oğlı mücrim Rūmî miskîn (4)  
 Kıapuña geldi aç yalın elgin<sup>98</sup>  
 Seni senden êder ol şey'-i li'llāh<sup>99</sup>

<sup>97</sup> 13 heceli

<sup>98</sup> 10 heceli

<sup>99</sup> Şey'-i li'llāh (< şey'en li'llāh) = Allah rızası için istenen az bir şey

Ayırma anı dîzârundan Allâh (5)

Ki sendendür saña ırma ki çäre

Senüñ derdünden oldu uş âväre

Vişälün lengeri-y-le durğur anı (6)

Dîzârıñ şerbeti-y-le kandur anı

Ümmizi sen iki ʿâlemde ancak

Bilür kim sensin ol Maʿbūd-ı muṭlâk (7)

Duʿâyı kıl kabül eyle beni şād

Bi-ḥaḳḳ-ı Ahmedi vü Maḥmūd u Muhammed<sup>100</sup>

İmdi ey ʿazîz kardaş (8) ve ey dîn yolında baña muvâfîk yoldaş! Haḳ -Taʿālâ- saña tevfiḳ ve refîk vërsün. Benüm daḥı (9) saña vaşiyetüm budur ki: Kaçan bu ğarîb kitâb kim senüñ elüñe gire zinhâr buña rağbet (10) edesin ve buña gey ince nazâr eyle baḳasın-kim bu kitâb seni yüceden yüceye erişdürür ve bunun (11) içindeki dürr-i meknündür. Cānuñ kulağına gey itikâd birle daḳasın-kim deryâ-yı vahdetden çıkarılmışdur (12) ve her söz kim bu kitâbuñ içinde söylenilmişdür Kurʿân-ile ve ḥadîs iledür ve aşḫâb-ı Resül (13) sözleri ve meşâyih-i kibâr ḥaberleri-y-le söylenmişdür ve lîkin baʿzı sözler kim vâkıʿ olmuşdur (14) rumüz iledür. Değme kişi anı fehm edemez ve bu kitâbda yabândan nesne yazılmış degildür ki aña (15) inkâr edesin. Eger inkâr edersen küfr ve-yâ günâh lâzım gelür. Pes eyle gerekdür ki bu (16) kitâba gey itimâd edüp inanasın ve bu kitâb senüñ necâtuña sebep idügin bilesin ve (17) kaçan bu kitâb içindeki sözlere itimâd edüp bunlar ile ʿamel eylesen nefsi emmâreden (23a-1) kurtulasın ve nefsi muṭmaʿinne ile qarâr dutasın saña daḥı İrciʿî ḥiṭâbı gele erişe. (2) ʿAşıklardan olasın ve ʿaşıklar içinde evliyâlardan olasın ve evliyâlar içinde (3) sultânlardan olasın. Her kim dilersen Haḳ -Taʿālâ- saña anı etmegi âsân edi vere. Dilersen (4) ḥastaları sağ edesin ve senüñ duʿân ile ölü gönüller dirile ve kara yüzler senüñ şoḥbetünde (5) ağara ve niçe açlar ḥonunda doyunu ve iksîr-i ḥaḳîkî olup niçe bakırları ve niçe şınuḳ gönülleri (6) açup altun edesin ve niçelerün ḳalblerini ğıll u ğışdan arıdup şâfî edesin ve dilersen (7) bir âdem ile mağrîbe ve maşrıḳa Mekkeye ve Medîneye varasın yine gelesin ve yer yüzinde ḥalk ile yörüyesin. (8) Ammâ bâṭınuñda ʿarşdan yukaru lâ-mekânı seyrân edesin. Dünyâda merteben daḥı niçe bu deñlü (9) ola

100 Vezni: 11'li hece vezni. Son mısra 13 hecelidir.



ve dağı niçe bunun gibi kerāmetler dağı Hāḳ -Ta‘ālā- saña ihsān ēde ve āḫiretde dağı niçe boynu (10) zencīrlüleri zebāniler elinden alup ḳurtarasın ve dağı Hāḳ -Ta‘ālā- saña a‘lā mertebeler vēre ki (11) gözler görmedük ve ḳulaḳlar işitmedük ve gönüllere gelmedük ola. Nite-kim Resül ḫāzreti -‘Aleyhi’s-selām- (12) buyurur: *أَعَدَدْتُ لِعِبَادِي الصَّالِحِينَ* A‘dedtü li-‘ibādiye’ş-şālīḫine mā lā ‘aynun rā’et ve lā üzünun semī‘at ve lā ḫaḫara ‘alā ḳalbi beşerin. (13) -Şadaḳa Resülü’llāh.-<sup>101</sup> Ammā saña ēy ‘azīz ḫālib ve gerçec dertlü ‘āşīḳ! Emānet el-emānet kim bu kitābı (14) her ḫa’n edicilerden şaḳınasın ve egri baḳıcılardan ḫolandurasın kim her ḫa‘‘ān ve la‘‘ān (15) bu kitāba lāyīḳ degildür. Zīrā her ḳişinüñ ‘aḳlı buña ērişmez. Ammā bu dağı vardur kim bir ḳişi (16) bir sözi anılamayıcaḳ aña inkār ēdegen olur. Pes inkār küfre ve-yā nifāḳa ve-yā günāha ve-yā (17) ḫarīḳ-i İslāmđan düşmege sebeb olur. Eyle olsa bu kitābı degme kimseye vērmege yaramaz. (23b-1) -Me-bādā-<sup>102</sup> anılayumaya. İcinden bir sözine inkār eyle ḫarīḳ-i İslāmđan düşe -Ne‘üzü bi’llāhi.- Ey (2) ‘azīz! Bir söz kim Tanrığan ve-yā Resülinden ve-yā şaḫābeden ve-yā meşāyiḫden söylenile sen aña (3) inanıcı ol-kim inanmaḳ ḳişiye sa‘ādeteye yētişdürür. İnkārı ḳo kim inkār eden ḳişiler bu kitābuñ (4) sa‘ādetinden maḫrūmdur. Ḫikāyet: Bir gün Şeyḫ Bā-Yezīd-i Bestāmī -Raḫmetu’llāhu ‘aleyh- Bağdād (5) şehrinde mürīdleri ile giderdi. Görđi kim Şād ırmağınun köprüsi üzerinde bir bölük oğlancaḳlar (6) oynarlar. Şüretcikler düzmişler. Bu süretlerün birine Muḫammed ad vērmişler ve birine ‘Āyişe ad (7) vērmişler düğün eylerler. Birbirine vērürler. Cün bu oğlancaḳlar Bā-Yezīdi görđiler ḳarşu geldiler (8) eyitdiler: Yā şeyḫ! Gel bizüm düğünümüze kim uş Muḫammedi everi yörürüz. İşte bu Muḫammed bu ‘Āyişe- (9) dür dediler. Şeyḫ Bā-Yezīd görđi-kim Muḫammed ve ‘Āyişenün adını bir şürete ḳomışlar ḫoş gelmedi (10) ḡāyet kerīḫ görđi. Ḳaḳıdı ‘aşası ucı-y-la bu şüretleri götürdi köprüden aşāğa şuya (11) atdı ve geçdi gitdi. Evine varup ḫalvetine girdi oturdı. Murāḳabeye vardı. Murāḳabe içinde (12) görđi-kim Resül ḫāzreti -Şall’allāhu ‘aleyhi ve sellem-<sup>103</sup> geldi geçdi. Bā-Yezīd ilerü yörüdi-kim Resülün mübārek (13) ayağını öpe. Resül ḫāzreti ḫiç itibār ētmedi. Bā-Yezīdden yaña baḳmadı.

101 Salih kullarım için gözlerin görmediği ve kulakların duymadığı ve insan kalbinin düşünemediği nimetler hazırladım. -Allah'ın Resülü gerçektir.-

102 Olmaya! Allah etdirmey! anlamında Farsça dua sözüdür.

103 Allah, rahmet ve selāmet versin.

Şeyh Bā-Yezîd eydür: Yâ (14) iki gözüm nûrî Resûl! Niçün ben kuluña nazar eylemezsın. Hâtırıñuz baña incindi mi yoħsa dâdi. (15) Resûl ol pür-uşûl eydür: Demin beni ‘aşâñ ucı-y-la götürdüñ şuya atduñ. Oğlancuğlaruñ elinden (16) alduñ. Hiç i‘tibâr etmedüñ. Şimdi benden i‘tibâr mı istersin? dâdi. Bilmedüñ-mi? Aduma hürmet (17) baña hürmetdür ve âlüme hürmet baña hürmetdür ve sünnetüme hürmet baña hürmetdür ve ‘âlimlere hürmet baña hürmetdür (24a-1) dâdi. Bā-Yezîd bildi-kim bu işde gâyet hatâ etmiş. Tiz tırı geldi vardı ol oğlancuğlaruñ (2) hâtırıcıkların ele alup nesnecük ihsân eyledi. ‘Ömer hâzretini -Rađiya’llâhu ‘anhu- kulları aldarlardı. (3) Namâz kılurlanurlar idi. Mescide ve cemâ‘ate varurlar idi. Zîrâ ‘Ömer hâzreti kangı kılın namâz kılur görse (4) der-hâl âzâd êderdi. Kulları dağı anı aldarlar idi. Mescide cemâ‘ate varurlar idi. ‘Ömer hâzreti anlaruñ (5) yalandan namâz kılurlar idügin bilürdi. Zîrâ âzâd olduğlarından şonra iken dağı namâza muğayyed (6) olmazlardı. Ammâ ol kullar ‘Ömeri aldadağları bizi âzâd eylesün dâyi namâz kılduğların bilürken yine âzâd (7) êderdi. Bir gün ‘Ömer hâzretine eyitdiler: Yâ ‘Ömer! Şol kullar seni aldarlar namâz kılurlar âzâd êde bizi dâderler. (8) ‘Ömer hâzreti -Rađiya’llâhu ‘anhu- eyitdi: Aldanursam ben Tanrı ile aldanayım ve aldarlarsa beni Tanrı ile aldasunlar (9) dâder. İmdi êy ‘azîz! Sen dağı aldanursañ Tanrı yolına aldañ ve aldarlarsa seni ço Tanrı ile aldasunlar (10) dost ile aldanan aldanmaz. ‘Ömrüñ kamu işe aldanu geçdi. Bir gün yanılıp Hağ işe aldan. (11) -Va’llâhu a‘lem.- Bir ğarîb hikâyet dağı işit-kim İmâm Ebü'l-Leys -Rağmetu’llâhu ‘aleyh-<sup>104</sup>den mervîdür. Eydür: Bir yıl (12) Bağdâd şehrinde mâldârlar cem‘ oldılar ki Ka‘be-i Şerîfe gideler. Bağdâd şehrinde bir fağır cullâh<sup>105</sup> var idi. (13) Gâyet ile şâlih idi. İşitdi-kim hocalar Mekkeye giderler cullâh eydür: Ben dağı şol hocalar ile bilece (14) giderin. Anlaruñ mâlı var ise benüm Mevlâm beni

104 Allah ona rahmet etsin.

105 Müstensih kelimeyi yanlış olarak ح ile yazmıştır. Kelimenin doğru biçimi iledir ve aslı biçimiyle ünlüleri uzun ve lâmi şeddesizdir. Bu şeklin yanında daha sonra ilk ünlüsünün kısa ve lâminin şeddeli olarak kullanıldığı da sözlüklerdeki maddelerden anlaşılmaktadır. cülâh جولاه Far. (cim-i ‘Arabî-i mazmûme) *rûbâh vezninde*, bez ve kumâş nesc eden kimesnedür ki cülha جولها ta‘bîr olunur; ve örümcek ve ‘ankebût ma‘nâsına gelür. BK-2. 210, cülâh جولاه Far. cülha; ve örümcek. L BK. 135, çulâh جولاه Far. cülhâ ki bez tokuyucu olan, hâyik. Terc. 1-228, cullâh جولاه Far. kumâş tokuyucu ve bez tokuyucu, cülha. hâyik. Terc. 1-211, jûlah (for جولاه jûlâh), a weaver [weaver (wi‘vir), sub. bez ve kumâş dokuyucu, cullâh, hayyâk. KLM. 811.]; a spider [spider (spay‘dir), sub. örümcek, ‘ankebût. KLM. 702] Ste. 379, cullâh, culâh جولاه Far. a weaver Ste. 367

besler başa eksik étmez. Ben dağı Mevlāma şıgınuram. (15) Bunlar ile bile giderem dēdi tırı geldi. Bunların ile şehrden bile çıkdı. Hep şehrin ulusu ve (16) kişisi bu hocalar ile şehrden gönderi bile çıkdılar. İlerülek varıcağ bu halk hocalar ile esenleşdiler (17) döndiler. Cullāh dönmedi yayağ bir-az bile gitdi. İlerülek gidicek bu cullāhın koşusu bir hoca (24b-1) var idi. Depdi kaşırını ilerü yörüdi. Cullāha eydür: Koşu! Nedür? Sen dağı Mekkeye mi gidersin? Cullāh (2) eydür: Belî.<sup>106</sup> Ben dağı varayum Rabbümün evini ziyāret édeyim dērin. Allāh naşib éderse dēr. Hoca (3) bunu maşaralığa alup eydür: Binidün yoğ azıgun yoğ. Bir kaç bin ağceciğün bārī var mı? Cullāh (4) eydür: Allāh rezzāğdur hepümüz anuğ hazinesinden yerüz. Hoca buña bir-ez güldi. Cullāh dağı ilerü (5) yörüdi artuğ hocaya gözükmedi. Günden güne Mekkeye vardılar. Tavāf eylediler. Yine döndiler. Mekke (6) şehriden çıkdılar. Hoca gördi-kim cullāh Mekkeyi bile tavāf eyleyüp yine gide yörür sağ ve selāmet. Hoca (7) cullāha bir-ez bağıdı ta'acüb étdi. İlerü vardı eydür: Koşu vardıñ Mekkeyi tavāf étdün mi? Cullāh eydür: (8) Şükr Allāha kim benüm yüzüm karasına bağımadı. Başa ol şerif mağāmı naşib étdi. Geldüm tavāf eyledüm (9) sağığ-ile. Uş yine evüme gide yörürin dēdi. Hoca eydür: Koşu saña dağı hüccet vérdiler mi? Biti aldun-mı? (10) déyüp laţife vechile söyledi. Cullāh eydür: Nice hüccetdür? Ol hoca eydür: Tanrı evine varana el-bette bir hüccet (11) véürler tamudan āzād olunduğına. İşte bizüm hepümüzün hücceti vardur dēdi. Cullāh miskin aldı. (12) Ağlayu yine döndi. Bunlar gülüşü gitdiler. Cullāhı aldadağ dēdiler. Cullāh dağı vardı. Ka'benün eşigine (13) baş kodı. Yüzün sürdi ağladı. Eydür: Ey Perverdigār-ı ālem ve éy sultān-ı kadīm-i bī-zevāl! (14) Ben fağır ve āciz kuluğam. Sen kādirsin. Ğanī pādışāhsın. İhsānuğ kullaruña āmdur. Ol kullaruña (15) hüccet vérmışsin kim yarın tamudan āzād olalar. Zebāniler anları incitmeye. İllā ben kuluña hüccetüm (16) véilmedi. Yoksa ben oddan āzād olmadum-mı? dēdi. Dağı ağladı. Şol-kadar ağladı-kim bī-hüş (17) oldı kendüden gitdi. Gördi-kim bir kişi gelür eydür: Kaldur başuñı yā miskin! Al hüccetünji. Var yine (25a-1) yoldaşaruña ériş dēr. Cullāh belinleyü kendüye geldi. Gördi-kim elinde bir biti tutar kim kağıdı (2) bu cihān kağıdına beñzemez. Koşusından cullāhın cānı mest oldı. Alup bu hücceti öpdü başına (3) kodı ve yüzine sürüp bağına bağıdı ve koynına şoğıdı ve yine yoldaşaruña yētdi. Bunu görüp hocalar (4) gülüşdiler. Pāraya atdağ dēdiler. Vardı yine hüccet istemege

gitdi dödiler. Cullāh katlarına geldi. Eyitdiler: (5) Yā cullāh! Bitiyi aldun-mı? dödiler. Yine gülüşdiler. Cullāh eydür: Aldum. Der-hāl ol çoñşusu hoca ilerü (6) yürüdi. Getür görelüm dēdi. Cullāh bitisini çıkardı şunu vērdi eydür: Mā! Hoca senün bitün-le bile (7) şakla. Hoca gördi bir bitidür kim kāğıdı yeşil haṭṭı ak nürdan çoñşu cānları mest eyler. Çün (8) hoca bunu böyle gördi çıkardı kendüyi katırdan aşağa yere urdı. ‘Aklı gitdi. Bir zamān yatdı. (9) Zamāndan şonra ṭurı geldi. Aldı bu hücceti öpdı yüzine sürdi āh ētdi. Eydür: Ey hayf! Benüm (10) kaçan ‘ömrüme kim yok yerlere çürütmişem. Kāş-ki n’ola-y-dı ben daḥı cullāh gibi bir şādık fakīr ola-y-dum. (11) Beni Tanrı ile aldayalar idi. Bu erişdügi sa‘ādete ben daḥı erişe-y-düm dēdi. Gör cullāh kim şıdķı (12) berekātında neye ve ne mertebeye erişdi. Ben eger cemī‘ mālumu vērsem bu bitinün bir noḳtası elüme girmeye dēdi. (13) Daḥı ağladı āh ētdi. Yine göz yaşını dökdi. Aldı bu hücceti kumāşınun arasında şaklayu ḳodı. (14) Gitdiler zamān ile eve geldiler. Cullāh hocaya eydür: Benüm hüccetümi şakla. Öldüğim vaḳtın (15) kefenüm arasına koyasın kim ḳabrümde baña gerekdür dēdi. Hoca daḥı hücceti aldı şandugına şaklayu (16) ḳodı. Bir gün hoca ticārete gitdi. Hoca ticāretde iken cullāh evinde āḥirete gitdi. Biti hocanın (17) şandugında ḳaldı. Cullāhı ḳabrine ḳodılar. İki ay miḳdārı geçdükden şonra hoca evine geldi. (25b-1) Cullāhı şordı. Cullāh öldi. Sen çok yaşa dödiler. Ağlayup firāk eyledi. Eydür: Ey dirig! (2) Anun bende emānetcügi var idi. Emānete ḥāyin oldum. Cullāhun vaşiyetini yerine getüremedüm. Cullāh (3) āḥirete gitmiş hüccet bende ḳaldı dēdi. Baña işmarlamış idi-kim ḳabrine bile ḳoya-y-dum dēyüp bir-ez ceza‘ (4) ve feza‘ ētdi. Daḥı ṭurı geldi şandugı açdı. Gördi-kim hüccet gitmiş. Yine firāk eyledi eyitdi: (5) Varayım ḳabrine açayım göreyim. Hücceti bir kimesne almış anı vemiş ola dēyüp ṭurı geldi. Cullāhun (6) ḳabrine vardı. Diledi-kim cullāhı aç. Bir āvāz geldi-kim: Var sen fāriğ ol şuna kim hücceti biz vērdük. (7) Anı yabānda mı koyavuz. Hüccet issine degdi. Sen kendü ḥāline var dödiler. Hoca bu āvāzı işitdi (8) çıkıdı gitdi. Kendüyi yere urdı bī-ḥod olup bir zamān yatdı. Ol yatduğı yerde cullāhı gördi-kim (9) gelür. Eydür: Yā hoca Allāhu -Ta‘ālā- şaṅa rahmet eylesün. Ol hüccet baña degdi. Münker ü Nekīre gösterdüm. (10) Baña nesne dēmediler ve beni üşendürmediler dēdi. Ammā bu hücceti baña senün sebebünle vērdiler. Sen (11) baña: "Var hüccet al" demeseñ ben hüccetsüz gitdüm idi dēdi. Hoca ṭurı gelüp yine evine geldi. (12) Cullāhun rūḥı için aşlar bişürtdi ve ḥatmler oḳutdı ve aḳçeler üleşdürdi. İmdi işin (13) bilmez bī-çāre! Hengāmelerde ehl-i bid‘atlere ve ḥoḳka-bāzlık edenlere

ve dürlü dürlü oyunculara aqçe- (14) ler vèürsün. Hîç dèmezsün-kim: Hayrı var mı ve-yā şerri var mı? Hâk yolına gelicek aldanam dèyü kòrkarsın. (15) Şunı bilmez misin-kim حَمَلُ الْمُؤْمِنِ عَلَى الصَّلَاحِ Hamlü'l-mü'minü 'ale's-şalāhi<sup>107</sup>dür ve-yā şol āyeti işitmedün-mi? Hâk -Ta'ālā- buyurur: (16) عَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَنْ تُكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ 'Asā en tühıbbū şey'en ve hüve şerrün leküm ve 'asā en tekrehū şey'en ve hüve hayrün leküm.<sup>108</sup> Pes niçe nesne (17) ola sen anı hayr şanasın. Ol şerr ola ve ey niçe nesne ola kim sen anı şer şanasın. Ol (26a-1) hayr ola. Eyle olsa inkār eyü degil imiş. Huşuşā evliyā ve enbiyā sözine ola. Mevlānā (2) Celāle'd-dīn hāzretleri buyurur: صِدْقٌ تُو رَهْبَرٌ تُو Şıdk-ı tu reh-ber-i tu.<sup>109</sup> Senün şıdkıundur yine senün rehberün. (3) Hâk -Ta'ālā- عِنْدَ آتَا Enā 'inde zanni 'abdi.<sup>110</sup> Hâk -Ta'ālā- kılınun zannındadır. Su'al olunursa kim: (4) Bu kitābunda meşāyih sözünü niçün çok getürürsün? Cevāb budur ki: Meşāyihler sözleri yer (5) yüzinde Allāhun çerisidür. Allāhu -Ta'ālā-yı isteyen tāliblere yardım ve meded étmek için ve nefsi hevāyı (6) şeytān elinden alı komaq için. Vaktā kim tāliblerün gönline bir vesvese düşe şeytān (7) tarafından ve-yā bir dağdağa vāki' ola. El-bette bu meşāyihler menākıbın dinlemek anı def' eder (8) ve gönülden vesveseyi nefisden ve dağdağayı kalbden keser ve şol tālib-kim kaçar ve-yā-ğud perhiz étmege (9) boyun vèrmez. Bu meşāyih sözlerin dinlemek tālibün ürkekligin ve kòrkaklığın giderür. Pes (10) andan dènilmişdür kim: كَلِمَاتُ الْمَشَائِخِ جُودٌ فِي الْأَرْضِ Kelimātü'l-meşā'ihî cünüdü'llāhi fi'l-arđi.<sup>111</sup> Ve hem bu meşāyih sözlerin dinlemek (11) kişiye muhabbet

107 Mümini doğru yola iletmek gerekir.

108 Âyetin Kur'an'daki şekli şöyledir: ... وَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ... Bazı şeyler vardır ki hoşlanmazsınız, fakat hayırlıdır size; ve bazı şeyler vardır ki hoşlanırsınız, şerdir size... Kur'an, II. Bakara Suresi, 216. âyet. KKM. 1-39. (... Dakı ola kim düşhar göresiz bir nesneyi, ol yiğrek iken size; dakı ola kim sevesiz bir nesneyi, ol yavuz iken size... (2) Süratü'l-Bakara, 216. âyet. SKT. 24, ... Ve olur ki sizler kerih 'add edersiniz ve sevmezsiniz bir şeyi o ise hayr olur sizin için; ve olur ki sizler seversiniz bir şey'i ol şey kötü olur sizin için... 2. cüz, Süratü'l-Bakara, 216. âyet. KTC. 1-54, ... وَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا ... Ve şâyed kim ta'bınız bir nesneden nefret eder; وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ... Ve ol size hayırlıdır; وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا ... Ve şâyed bir nesneyi seversiz; وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ... Ve ol size yamanlıktır... 2. cüz, Süratü'l-Bakara, 216. âyet. TZA. 1-54, ... Zor gördüğünüz hoşlanmadığınız şey bazan sizin için iyi olur, sevdiğiniz şey de bazan sizin için kötü olur... El-Bakara Suresi, 216. âyet. KKA. 35, ... Olur ki bir şey hoşunuza gitmezken o, sizin için hayırlı olur; bir şeyi de sevmediğiniz halde o da hakkınızda şer olur... El-Bakara Suresi, 216. âyet. KHKM. 1-57)

109 Doğruluğun kılavuzundur.

110 Ben kulumun düşündüğü gibiyim.

111 Şeyhlerin sözleri, Allah'ın yer yüzündeki askerleridir.

getürür ve gönülden Allāhu -Ta‘ālā- muhabbetinden gayri muhabbeti hep götürür. Zîrâ bu muhabbet-kim (12) gönüllere girür ve-yâ-ḥud gözlere görünür her ne vâқи olursa anuḡ-la (13) muhabbet eder. Eger kalbine gelürse gönülden ‘aşık olur ve eger kulağı-y-la işidür-se kulaḡdan (14) ‘aşık olur ve eger göziyle görse gözden ‘aşık olur. Nite-kim Ḥaḡ -Ta‘ālā- kelāmında buyurur kim: (15) *إِنَّمَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ* İnnenâ semi-nâ münâdiyen yünâdî li'l-îmâni en âminû bi-Rabbiküm.<sup>112</sup> Nite-kim Elest ḡitâbın ba‘zı cānlar (16) işitdikleri vaḡt ol ḡitâbdan esridiler idi ve ‘aşık oldılar. Ammâ bunda daḡı Ḥaḡ -Ta‘ālā- (17) tarafından bir ḡaber kim cān kulaḡına yėtişe der-ḡāl yüzini ol yaḡa dönderürler idi ve (26b-1) murādları bir uḡurdan aḡa yėtişmek olurdu. Ammâ bu meşāyiḡ sözlerin şıdḡ-ile diḡlemek (2) ve meşāyiḡe muḡibb olmak degmelere müyesser degildir. Zîrâ bu meşāyiḡe muḡibb olmak sa‘âdet-i ezeli’dür (3) ve netice-i muhabbet-i lem-yezālî<sup>113</sup>dür. Eyle olıcaḡ bu degme gönüle verilmaz. Pes her kimde kim meşāyiḡi sevmek (4) vardur ḡaḡıḡat bilsün-kim anda Ḥaḡ -Ta‘ālā-nuḡ muhabbeti eşeri vardur. Zîrâ meşāyiḡi seven Allāḡ için (5) sever ve meşāyiḡden üns ḡokusu gelür. Cemî-i ḡalḡ anı severler. Pes ceḡd eylesün kim anı zuḡūra getüre (6) ve andan kemāle erişdüre. Zîrâ evvel zuḡūr bulmaḡ gerekdür kim andan kemāl bula. Görmez misin-kim (7) bir dāne yer altında yete hergiz kemāl bulmaz. Vaḡtâ-kim yer altından taşra kendüyi göstere zuḡūr bula. (8) Günden güne ulalur kemāl bulur. Zîrâ aydan ve güneşden ve havādan terbiyet alur. Andan daḡı (9) niçe dāneler ḡâsıl olur ve bunı daḡı zuḡūra getürmek meşāyiḡ eşiḡine düşmekdür ve meşāyiḡe (10) ḡidmet etmek ile meşāyiḡden terbiyet ve himmet almaḡdur. Zîrâ bu gercek meşāyiḡler güneş gibi olurlar. (11) Murîdün göḡlünü terbiyet ederler. Nite-kim Şeyḡ Sultān-ı Dārānî -

112 ... Gerçekten de biz, bir münâdi duyduk, inanç için nidâ ediyor, Rabbinize inanın diyordu... Kur’ân, III. Âl-i İmrân Sûresi, 193. âyet. KKM. 85. (... Bayık biz işiddük kırgırdıcı *ya-nî Muḡammed -Salla’llāhu aleyhi ve sellem- yâ Kur’ân*, kırgırur imāna kim "iman getürün Çalabunuza"... (3) Sûratü Âl-i İmrân, 193. âyet. SKT. 56, ... Elbette bizler işitdik bir nidâ edici (*yüksek âvâzla*) çağırur imân cānibine ki imân getürün kendü Rabbinize... 4. cüz, Sûretü Âl-i İmrân, 193. âyet. KTC. 1-121, *إِنَّمَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ* Bilâ-şübbe ki biz bir şadâ ediciyi *ya-nî Kur’ân’ı yâ Muḡammedü'l-Muḡtafāyî* işitdik ki ḡalḡı imāna da‘vet ediyordu vech üzere ki *آمَنُوا بِرَبِّكُمْ* Perverdigârınızın vaḡdāniyyetine imân getürün... 4. cüz, Sûretü Âl-i İmrân, 193. âyet. TZA. 1-121, ... "Rabbinize inanın" diye imana çağırın bir münadiyi işittik... Âl-i İmrân Sûresi, 193. âyet. KKTA. 76, ... Doğrusu biz "Rabbinize inanın" diye (*insanları*) imana çağırın bir da‘vetciyi işidip... Âl-i İmrân Sûresi, 193. âyet. KHKM. 1-115)

113 Yok olmayan sevginin sonucu

Raḥmetu'llāhi 'aleyh-e su'āl étdiler: Bu mertebeye (12) neden yetişdün? dédiler. Şeyḥ cevāb vērüp eyitdi-kim: Erenlere kulluḳ ḥidmed édüp himmetlerin (13) almak ile bu mertebeye érişdüm dédi. Su'āl olunursa kim: Bir mürīd mücerred meşāyih eşigin bekleyüp (14) mücerred ḥidmet étmek-ile meşāyihden aḡa terbiyet érişüp kemāle yetişür mi? Cevāb: Belī! Érişür. Mücerred (15) ḥuzūrın bekleyüp anuḡ eli altında olmak meşāyihün cemāl-i güneşi karşına ṭurmak hem-ān ḥāmları (16) puḡte kıılır. Görmez misin kaplu baḡa yımurdasını hiç başmaz. Yumurtlar hem-ān karşına geçer nazarını kırk (17) gün ol yımurdadan gidermez. Hem-ān kırk gün olıcak tos-baḡanuḡ yumurdası nazarı ve himmeti ile (27a-1) yavru olur cānlanur. Pes meşāyih nazarından daḡı ṭālibuḡ gönli yımurda gibi dirilür ḡayāt bulur (2) -Va'llāhu a'lem.- Su'āl eger eydilürse kim: Dibāce-i kitābı böyle uzatmaḡdan murād ne idi? Cevāb: (3) Bu dibāce böyle çok söylendüḡinden murād budur kim: Gerçek mürīd-i şādıklar ve zirekler bu dibāceden (4) hep kelāmı fehm éderler aşasında<sup>114</sup> iken daḡı tekellüf çekmezler aḡl maḡşud olanı anlarlar -Va'llāhu a'lem.- (5)

### البَابُ الْأَوَّلُ

فِي مَعْرِفَةِ الدُّنْيَا وَمُحِبَّتِهَا وَتَرْكِهَا وَسَبَبِهَا وَتَفْعِهَا وَضَرْهَا وَمِثَالِهَا وَمَعْرِفَةِ النَّفْسِ الْأَمَّارَةِ بِالسُّوءِ وَصِفَاتِهَا

### EL-BĀBŪ'L-EVVELŪ

Fī ma'rifeti'd-dünyā ve muḡabbetihā ve terkihā ve sebebihā ve nef'ihā ve zarrihā (6)

ve mişālihā ve ma'rifeti'n-nefsi'l-emmāreti bi's-sū'i ve şifātihā

Ya'nī evvelki bāb: Dünyāyı ve dünyānuḡ (7) muḡabbetini ve terkini ve terkinün sebebini ve muḡabbetinün ziyānını ve sebebini ve terkinün fā'idesini ve dünyānuḡ (8) mişālini ve nefsi-i emmāre-i bi's-sū'i ve şifātlarını. Cemī'i bunları beyān éder. Āyāt-ı kerīm ve eḡādiş-i şaḡih (9) ve şaḡabe-i kirām sözləri ile meşāyihün irşadı ile.

Bilgi imdi éy 'aziz! Bu dünyā dédikleri (10) lā-şeydür. Ya'nī hiç nesnedür ve hiç nesne olduḡı şol itibār-iledür kim āḡiri hiç olsa gerekdür. (11) Fuḡayl Bin 'İyāḡ -

114 "aşasında" olacak.

Rahmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Hâk -Ta'ālā-dan baña bu erişdi-kim kıyāmet güninde dünyā (12) gele cemī'-i zīnet ile ve behcet ile tefahhūr edüp eyde kim: Yā İlāhī! Beni şol ednā kullaruña ev eyle dēye. (13) Ya'nī anlara tıracağ yēr eyle dēr. Hâk dēye kim: Ben senden rāzī degülin. Sen benim düşmenümsin. (14) Lā-şeysin. Hebā'-i menşūr ol<sup>115</sup> dēye. Dünyā ol sâ'at yok ola. Ya'nī toz olup belürsüz ola. (15) Pes yine hiç nesne oldı. İmdi bir hiç nesneye göñül vērüp 'ömr çüriden dağı hiçdür. Pes (16) dünyā hiçdür. Hiçden nesne isteyen dağı hiçdür. Ammā hiçi hiçe şayan 'arīfdür ve dağı tahkīk (17) şöyle bilgil kim: Kişiyi Hâk yolından yıkan ve nef-s-i emmārenün yaramaz hulkları-y-la hulkladuran (27b-1) dünyādur ve dünyā muhabbeti ve bezegi ve ululuğı ve tefāhūri ve öğülmegidür ve dağı şunı da tahkīk (2) bilgil ki Hâk -Ta'ālā- dünyāyı yaradaldan dünyāya bir kez 'ināyet nazarı-y-la nazar eylemedi ve bu dünyāyı düşmen (3) dutmuşdur ve anı sevenleri dağı düşmen dutmuşdur. Pes Allāhı sevenler dağı dünyāyı düşmen tutarlar (4) ve dünyānuñ ve dünyā ehlinün qahrını yudarlar ve Hâk -Ta'ālā- bu dünyāyı düşmen tutduğı täliblerinün (5) yolın urduğı içündür ve evliyālarınun düşmeni olduğı kendülerün yolın urduğı içündür (6) ve Āllāhuñ düşmeni olduğı içündür. Pes bu dünyā Allāhuñ düşmeni ve evliyāsınun düşmeni ve tälib- (7) lerinün düşmenidür. Pes böyle olduğundan sonra kâfirlerün ve fâsıklarun düşmenidür ve bunların (8) düşmeni olduğı ol cihetdendür kim bunları mekri ve hilesi duzağına tutdı istidrāc-le (9) inandurdı. Anlar dağı eyle şandılar kim gerçektür bu dünyā ile gani olduk ve kerāmete yetişdik (10) şandılar. Ferahladılar 'āşī ve kâfir oldılar. Mağrūr olup maħrūm ve mağbūn cehenneme gitdiler. Dünyā (11) ucından ol cem' edükleri halāldan ve ħarāmdan mällar ile milkler ve kullar ve cāriyeler ve tavarlar (12) alup dürlü dürlü zahmetler çeküp öldükden sonra bireğü gelüp 'avretine oğlanlanına ħukm edüp (13) ve cemī'-i eşbābını taşarruf ederler. Anlar yēr altında çağrışup dērler kim: رَبِّ ارْجِعُونِي لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا Rabbi'r-ci'unī le'allī (14) a'melü şālihan.<sup>116</sup> dērler. Anlara cevāb eyle

115 Hiç bir şey degilsin, dağılıp toz ol.

116 Āyetin Kur'ân'daki şekli şöyledir: رَبِّ ارْجِعُونِي لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا ... Rabbim beni geriye tekrar dünyaya yolla da; belki iyi işler işlerim... Kur'ân, XXIII. Mü'minün Sûresi, 99 ve 100. âyetler. KKM, 402. (... "İy Çalabum, döndür beni! Ola kim işleyem eyü işi. (23) Sûratü'l-Mü'minün, 99 ve 100. âyetler. SKT, 279, ... (Kendü gafletlerinde oturlar) ... Ey benim Rabbim! Gerü döndür bizi. Ola ki ben işleyem eyü olan işleri... 18. cüz, Sûretü'l-Mü'minün, 99 ve 100. âyetler. KTC, 3-86, Ey Perverdigârım! Beni dünyāya döndür şîga-i cem' ü tazîm-i muhâtab içündür. Şāyed ben terk etdigim nesnede bir güzel iş işledüm. Ya'nî: Şāyed dünyāya döndüğümde imân getürüp bir güzel 'amel işledüm. 18. cüz, Sûretü'l-Mü'minün, 99 ve 100. âyetler. SKT.



gelür kim: Bunca ‘ömürler ki dünyāda geçürdünüz ve dünyā yolında (15) bile bile ‘ömrünüzü yele vërdünüz. Bunca öğütler kim size vërdiler dönmedünüz. Varuñ (16) bu sözi bir dañı söylemeñ dëyüp segidürler. Çün bilürler kim bu hāl bunlaruñ başına (17) dünyā ucındandır. Bunlar dañı düşmen tutarlar. İmdi ey ‘azîz! Bu dünyāya her kim gönül (28a-1) vërup cem‘ étmege meşgöl oldu-y-sa āñir peşimān olup ve peşimānlık taşı-y-la başını çok (2) döğdi. Ve-lîkin şonraki peşimānlık kişiye fā’ide vërmez. Bunda fırsat elde iken ve ‘ömr senüñ-le yār (3) iken cehd eyleyi gör. Bu murdār dünyādan ayırtlaş gör ve gönülünü bundan götüri gör. Şaķın dünyā (4) cem‘ édüp anuñ yolına ‘ömr çüridenleri gözetme. Sen anı gözet-kim anlaruñ şonı neye varur ve ol (5) irküp yığdukları māl tārümār olup nice tağılıp mirās-ñorlara gider. Kendü varup ‘azābın (6) ve hisābın çeker. ‘Azîz! Sen şol sultānları evliyāları gözet-kim dünyāya geldiler ve-lîkin dünyāya hiç (7) itibār gözi-y-le bakmadılar ve-yā ardına düşüp dürüşüp cehd édüp cem‘ étmege meşgöl olmadılar. (8) Āñiret ‘amellerine meşgöl oldılar. Çün gördiler ki bu dünyā bir yol uğrağı-y-mış āñiret yolunuñ (9) üzerinde buña aldanmak neye gerekdür dëdiler. Yol yarağında olup kâfileden ayrılmadılar. Pes bu dünyāya (10) gönül vërup aldananlaruñ ve buña itibār étmeyenlerüñ mişāli nicedür ve dünyā ve ehl-i dünyā nedür? Saña (11) anladayum. Tā sen dañı hālünı bundan bilesin kim yolda kalanlardan-mısın yoħsa menzil alanlardan (12) mısın? Mişāli şuña beñzer ki: Bir kâfile bir memleketden ‘azm éttiler kim Mekketu’llāhı ve Şerrefetu’llāhı ziyāret (13) eyleyeler. Hācī olalar yine evlerine geleler. Çün yolları Bağdād şehrine uğradı. Bu kâfile eyitdiler: Şehrde (14) bizüm hiç işimüz yoğdur. Şehrden taşra konavuz. Birez vaķt maşlahat ne ise görevüz. Yine dün-le kaķup (15) yolumuza gidevüz dëdiler. Şehrden taşra bir yere kondılar. İçlerinden birisi eydür: Va’llāhi Bağdād şehri (16) çav ile söylenür şehrdür. Ben sizünle konaram ammā varuram Bağdād şehrini teferrüc ederem dëdi. (17) Bu kâfile halkı eyitdiler: Gitme -Me-bāzā!-<sup>117</sup> Sen varasın. Anda bir nefsün hevāsına muvāfık nesne bulasın. (28b-1) Aña meşgöl olasın. Biz gidevüz Nāgāh anda kalasın. Şonra gelesin bizi bulmayasın. Biz tiz göçevüz. (2) Gitme! dëdiler. Eslemedi. Vardı şehri teferrüc ve temāşā eylemege gitdi. Şehre kim girdi yörü yörek

2-81, ... Yā Rab! ”— Beni dünyāya döndür, olabilir ki bu defa iyi ‘amel işlerim...” El-Mü’minün Süresi, 99 ve 100. āyetler. KKTA. 349, ... "Rabbim, beni (dünnyāya) geri gönder. İyi ‘amel (ve hareket) de bulunayım..." El-Mü’minün Süresi, 99 ve 100. āyetler. KHMK. 626)

117 Olmaya! Allah ettirmeye! anlamında Farsça dua sözüdür.

yolu (3) şehriñ harābātına uğradı kim çengiler ve çeğāneler dürlü dürlü āvāzlar bu harābāt-hānelerde (4) çalınur ve ırlanur. Birez vaqt bunlara kulak urdı. Nefsine bunlar hoş geldi. Nefsi kuvvetlendi gürlledi (5) baş kaldırdı. Buradan birez dağı ilerürek yörüdi. Gördi-kim bir ‘avret bir kapudan başın çıkarmış (6) bakar. Gözi çün-kim bu ‘avrete tuş geldi ol ‘avretün katına vardı. ‘Avret kendüyi içerü çekdi. (7) Bu kişi dağı ‘avretün ardınca bile girdi. Ol ‘avret bir kapudan dağı içerü girdi. Bu kişi dağı (8) ardınca bile gitdi. ‘Avret kapuları muhkem bağladı eyitdi: Yā yigit! Benüm ardımca ne istersin? dēdi. (9) Yigit eydür: Sevdüm seni maḥbūb ēdindüm. Ol ‘avret eydür: Çün beni sevdün benden murād alımazsın (10) cemī‘-i ser-māyeni ve mālunı baña vėrmeyince dēdi. Ol yigit eydür: Benüm mālum ve ser-māyem hep kāfilededür (11) ve ben bir ġarīb müsāfir kişiyem. Ol ‘avret eydür: Çün nesnem yok dērsin gel imdi benüm ile süci (12) iç. Tā ki benden murād alasın dēdi. Ol yigit süci içmege rāzī oldı. Ol ‘avret dağı bu (13) yigide süci vėrdi. Ol dağı alup süciyi içdi ve esridi. Der-ḥāl şoyundı belindeki aqçeden ve (14) altundan ne-ķadar naķdi var ise hep çıkardı vėrdi. Birez dağı içdi. Katı ser-ḥoş olup (15) elini ‘avretün boynına şaldı ve bu ‘avrete şarmaşdı kocuşdı. Aġzını aġzına vėrüp uyudu. (16) Çün şabāḥ oldı mü’ezzin ezān okudu. Ezān üni çün kulaġına tokundı uyanu (17) geldi. Baķdı gördi bu cemīle ḥātūn dēyü koynuna koyup şarmaşduġı ve maḥbūb ēdinüp sevdüġi (29a-1) bir çirkin şuratlu qarımış. Aġzınun irinleri akar ve aġzı çirkin kokaş. Tiz yerinden turı (2) geldi. Dört yanına çalındı. Gördi-kim belinden kese-y-le fülürī gitmiş aqçe ve ser-māye hep alınmış. (3) Tiz kāfileye segirtti vardı. Gördi-kim kāfile dağı gitmiş ve kendüsi bir saḥḥāreye ve mekkāreye uğramış (4) hep ser-māyeyi aldirmış. Müflis ve bī-çāre kalmış. Ne kılasın bilmez. Bağdād şehrinün içinde vaṭanından (5) cüzā ve ġarīb ve müflis āvāre kaldı. Her nereye varursa kabūl ētmezler kovaşlar: Āḥir ol āvārelıkde (6) bī-çārelıkde öldi. Cehenneme gitdi. -Ne‘üzü bi’llāh.- Hem-çün-ān bu ehl-i dūnyā dağı ‘ālem-i ervāḥdan<sup>118</sup> bir kāfile (7) ervāḥ-ı ṭayyibe<sup>119</sup> ile ‘azm eyleyüp geldiler kim Ḥaķ-Ta‘ālā-nun cemāl-i Ka‘besini müşāhede ēdüp (8) Allāḥun rızasın bulalar. Çün-ki bu dūnyā Bağdādına yolları uğradı. İçinden niçesi dūnyāya hīç meyl (9) ēdüp göñül vėrmediler. Dūnyāya qarışmadılar ve ol-kim dūnyā Bağdādına girüp ġaflet sücisin içdi

---

118 Ruhlar āleminden

119 İy ruhlar

(10) esridi ol sehhare ve mekkāre qarı dünyāya göñül vērüp İmān fülürisini ve ‘ömr ser-māyesini dünyā (11) yolına harc édüp āhır bu hālde ‘ömr āhire erişüp ‘Azrā’ilün tekbir ünin işitdi. Bu gafletden (12) uyanu geldi. Gördi-kim dīn ü İmān dünyā yolına harc olmuş. Kendüsi müflis ve bī-çāre qalmış nice (13) édecegin bilmez. Tiz kâfileye segirtti. Kâfile dağı gitmiş. Bu hālde iken ‘Azrā’il geldi dīnsüz (14) ve İmānsuz müflislik ile cānın aldı. -Ne‘üzü bi’llāhi-. Pes bu dünyāya göñül vērüp aldananlar (15) āhır mağbūn olmasınınuñ mişāli buña beñzerdür. ‘Aziz! Çün-ki bu dünyāya geldün şol arı pāk (16) cānları gör kim dünyā ile ne éderler. Anlar dünyā-yı mekkāreye<sup>120</sup> göñül vērmediler. Her ne kim Hāq -Ta‘ālā- (17) anlara vēr-di-y-se nefslerinden kesdiler. Allāh için yine fuqaraya taşadduq étdiler. Kendü (29b-1) nefslerine vērmediler. Yalıncaqlar tonatdılar ve düşmişler elin alup qaldurdılar ve muhtāclara (2) bulundılar ve kapularına gelenleri maħrūm göndermediler. Göñüller ‘imāret étdiler hācetler bitürdiler. Resūl (3) hāzretinün şol hadīsi-y-le ‘amel étdiler kim: مَنْ قَضَىٰ لِأَخِيهِ الْمُسْلِمِ حَاجَةً قَضَىٰ اللَّهُ لَهُ لَهَا سَبْعِينَ حَاجَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ Men kaḏā li-aḫiyehi’l-müslimi hāceten kaḏā’llāhu lehū seb‘īne (4) hāceten yevme’l-kiyāmeti. Ya‘nī: Her kim bir mü‘min qardaşınun hācetin bitürse Hāq -Ta‘ālā- dağı āhiretde (5) anun yetmiş hācetin bitüre ve dağı Resūl -‘Aleyhi’s-selām- buyurur: Eger bir kimse sizden hācet dilese (6) aña vērün. Eger āḫara muhtāc olursanız dağı dēr ve Tanrı dostları bu hadīs ile ‘amel éderler. (7) Kendülere gāyet gereklü olanı gelüp bir kimesne istese vērürler idi. Kendüler kanā‘at éderler (8) idi. Anun eksükligine şabr éderler idi. Hāq -Ta‘ālā- katında yüce mertebelere yetişürler idi. (9) Ey ‘aziz! Senün dağı ‘akluñ var ise bu dünyāda üç nesneye meşgūl ol-kim yarınki gün (10) halk içinde rüsvāy olmayasın. Āzād olup fāriğ yörüyesin. Pes ol üçün biri budur kim: (11) Dünyā seni terk étmedin dünyāyı terk édesin. İkinci bu kim: Sinleye varmadın sinleñi ‘imāret (12) eyleyesin. Üçüncü budur kim: Rabbün ile buluşmadın Rabbün sende rāzī édesin. El-bette ‘aziz! (13) Şol üç nesneye uğrasañ gerekdür Allāh huzūrına varursın ve dünyāyı terk édersin (14) ve sinleye girürsin. Pes el-bette bu üç hāl başuña gelse gerekdür ve eger şorarsañ kim sinleyi (15) nice ‘imāret éderler ve dünyāyı nice terk éderler ve Allāhı nice rāzī éderler? Saña bir bir dēyü (16) vereyim. -İn-şā’a’llāh- hep bilesin. Pes bilgil imdi! Dünyā nice terk olunur? Resūl (17) hāzreti -

120 Aldatıcı dünya

‘Aleyhi’s-selām- buyurur kim: *الدُّنْيَا مَزْرَعَةٌ الْآخِرَةُ* Ed-dünyā mezra‘atü’l-âhireti. Ya‘nî: Dünyā âhîretün ekinligidür. (30a-1) Me‘azi’bni Cebel -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Bu ḥadîsün ma’nāsı budur ki: Dünyā ekinlikdür ve âdem (2) oğlanları ekindür ve ‘Azrā’il biçicidür ve sinnerler<sup>121</sup> destelerdür ve kıyāmet günü ḥirmān- (3) gāhdur ve ṭamu-y-ile uçmak anbārlardur. Ehl-i cenneti cennete ve ehl-i nārı ṭamuya birağur. (4) Nite-kim Ḥaḳ -Ta‘ālā- Ḳur’ānda buyurur: *فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ* Ferîḳun fil-cenneti ve ferîḳun fi’s-sa‘îr.<sup>122</sup> İmdi bu dünyā bir (5) ekinlik olduğundan sonra sen ekin olup ‘Azrā’il biçici olup çün dünyā ekinliğinde (6) senün vücūduñ ekini bitdi ne deñlü ṭura dërsin? Mağrūr ve gāfil yörürsin. Mağrūrlik (7) ile kendüni ḳapduñ ḳoyu vërdüñ. Bir gün bu mağrūrlikda iken ‘Azrā’il ol-dem orağını (8) getürür. Gelür seni biçer birağur. İletürler seni ol deste dökükleri yerde bir çuḳura birağur ḳorlar. (9) Varurlar giderler. ‘Amelün ile sen ḳalursın. İmdi ey ‘azîz! Bu ḥāller başuña gelmedin bunun (10) ḳaydını görüp ol günlerün yarağın yemek gerek. İbn-i ‘Abbās -Raḍiya’llāhu ‘anhu- eydür: Yarın kıyāmet (11) güninde Ḥaḳ -Ta‘ālā- buyura kim: Dünyāyı bir ḳarı ‘avret şüretinde getüreler. Çirkin şuratlu saçı ḳara (12) ile aḳ kırışık gözleri gök ve dişleri şırdık ve boğazı ḥor ḥor éder ve ağızından irinler (13) aḳup be-gāyet yiyir ola ve her kim yüzine baksa andan ḳorḳar ve yigrenür. Bu ‘acebdür ki ehl-i dünyā (14) şimdi anuñ ḫaḳîḳatin bilmez. Her gün anuñ ardınca cān vërer. Enbiyālar ve evliyālar bunun ḫaḳîḳatin (15) bildükleri için ḳaçdılar. Pes ḳaçmak degil-midür kim hiç buña göñül gözi-y-le baḳup itibār étmezler (16) ve çirkin ḳoḳularını ṭuyarlar. Anuñ için bunun-la muşāhib olup yoldaş olmaḳdan bî-zārlardur. (17) Su‘āl. Eger dërlerse kim: Bu ehlu’llāh dünyāyı niçün alurlar? Cevāb: Alurlarsa sevdükleri-y-çün almazlar. (30b-1) Anuñ için alurlar kim bir muḥtāca vëreler. Hem vërene şevāb ola ve hem kendüye şevāb ola. (2) Su‘āl. Ba‘zı meşāyiḫe dëdiler kim: Bu dünyāyı zemm édersin. Niçün "Vëricek yok" dëmezsın (3) alursın? Cevāb éderler kim: Cehennemden aluruz cennete ḫarc éderüz.

121 Aslı "sinle"dir. Halk ağızında "sinne" şekli de kullanılmaktadır. bk. "sinle" ve "sinne"

122 ... Halkın bir bölüğü cennettedir ve bir bölüğü yakıp kavuran cehennemde. Kur‘ân, XLII. Şûrâ Süresi, 7. âyet. KKM. 570. (... Bir bölük uçmakda, dakı bir bölük tamuda. (42) Sûratü’s-Şûrâ, 7. âyet. SKT. 395, ... Anlardan bir gürüh cennette olurlar ve bir gürüh cehennemde olurlar. 25. cüz, Ha Mîm, ‘Ayn Sin Ḳāf Süresi (Şûrâ Süresi daḫı derler), 7. âyet. KTC. 2-52, *فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ* Anlardan bir gürüh behîst-i câvidânda ḳarâr ṭutar. Ve *وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ* bir gürüh düzaḫda. 25. cüz, Sûretü’l-Şûrâ, 7. âyet. TZA. 2-277, ... Bir takımı uçmağa, bir takımı tāmuya ayrılacak. Eş-Şûrâ Süresi, 7. âyet. KKTA. 484, ... (Onlardan) bir takımı cennette, bir takımı cehennemdedir. Eş-Şuuraa Süresi, 7. âyet. KHMK. 2-865)

Eger almazsavuz bahillik (4) etmiş oluruz. Ammā ehl-i dünyā bunun çirkin kokusun tuymadukları çok muşāhib olmaqdandır. (5) Şol tabbağı görmez misin ve-yā şol kirişçileri? Hiç taşradan gelen kimesneler dükkānlarında bir lahza (6) tırı bilür mi? Ammā kendüleri gece ve gündüz içinde tururlar. Hiç kokusun tuymazlar. Zirā kim (7) burunları öğrenmişdür. Bel-ki şorsañ inen dağı koğmaz dēler. ‘Aziz! Atamız ile Havvā (8) anamız uçmağdan yere düşdükleri vaktin bu dünyānu çirkin kokularına döymediler. ‘Ağılları (9) gitdi. Kırk gün bī-ğod olup yatdılar ve gönülleri dönüp kuşdular. Pes maşşer halkı bu dünyāyı (10) bu şüretde göricek çağrışalar eydeler kim: Şol yigrenci karı-kim murdār cifeden artuğ koğar. Bizüm (11) ğod bize yēter zahmetimüz bu dağı hepüsinden artuğ oldı dēyüp feryād eyleyeler. Ferişteler (12) eydeler kim: Bilür?<sup>123</sup> Bu kaçduğunuz çirkin karı kimdür? Maşşer halkı eydeler kim: - Ne-üzü bi’llāhi- bunı bilmekden<sup>124</sup> (13) dēyeler. Melā’ikeler eydeler kim: Bu ol sizün çok sevdüğünüz dünyādur. Bunun yolına ‘ömrler çüridür- (14) diğüz ve ğatırlar yıkarđınız ve bunun ile fāğrlanur idiğüz ve bunun ile şafālar sürerüz (15) dēyüp sevinür idiğüz. Fuğarāya hiç itibār etmezdiğüz ve bunun ucından gece ve gündüz segirdüp (16) tağlar ve belekler aşup ibādetleri ve tātaları terk edüp gezerdiğüz. Şimdi ğağığatin (17) bildüğüz ise bundan kaçar mısız? dēyeler. Bir rivāyetde dağı: Ğağ -Ta’ālā- dünyāyı oda atuğ dēye. (31a-1) Zebāniler hamle edeler kim tutalar zencirleyeler alalar tamuya gideler. Dünyā dağı çağırup eyde kim: (2) Yā Rabbi! Bu gün ‘adlün gūnidür kimseye zūlm eylemezsin. Eydürsin kim: لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ Lā zūlme’l- yevme.<sup>125</sup> Bağı dağı (3) zūlm eyleme ‘adl eyle dēye. Ğağ -Ta’ālā- dağı kereminden: Nedür dileğün? dēye. Dünyā dağı dēye kim: Benüm (4) ehlūmi bağı vēr yā Rabbi! dēye. Ğağ -Ta’ālā- dēye kim: Var ehlūni kığır anlar sağı gelürler. Dünyā dağı (5) şöyle yalancı zinetine aldanup muğabbet edüp mübtelāsı olanları ol çirkin āvāzını ğor- (6) layurağ koyu vēre. Bir kerre çağıra. Hep maşşer halkı kōrğuya düşeler bunun āvāzından. İllā (7) şol ‘aşıklar anuğ āvāzın işitmeyeler ki bunda iken anuğ mekri ve

123 misinüz?

124 bilmeziz

125 ... O gün zulüm yoktur... Kur’ân, XL. El-Mü’min Sûresi, 17. âyet. KKM. 552. (... Zulm yokdur ol gün. (40) Sûratü’l-Mu’min — El-Ğâfir, 17. âyet. SKT. 384. ... Hiç zūlm yokdur bu gūnde. 24. cüz, Sûretü’l-Mü’min, 17. âyet. KTC. 4-36, لَمْ يَكُنْ لِيَوْمَ Bu gün sitem olmaz nağş şevābla ve ziyāde ‘iğābla. 24. cüz, Sûretü’l-Mü’min, 17. âyet. TZA. 2-259, ... Bu gün mükāfat ve mücāzatta aslā ğaksızlık yokdur... El-Mü’min Sûresi, 17. âyet. KKTA. 470, ... Bu gün ğaksızlık yok... El-Mü’min Sûresi, 17. âyet. KHKM. 2-841)

hilesine aldanmadılar (8) idi ve dünyā çağırıp eyde kim: Kıanı şol benüm sevgülü aşıklarum ve beni çok sevenler. Geceyi gündüzi (9) benüm endişem ile geçürenler ve kıanı şol benüm derdümden ölümün diriligin anmayup düni güne ve günü (10) düne ulaştırup çalışanlar ve beni isteyü tağlar ve belekler ve beriyyeler geçüp oğul ve kız ata ve ana (11) kıavm kıardaş döküp gidenler ve kıanı şol benüm için issi ve şovuk çeküp kendüzine uykuyu (12) harām edüp segirdenler ve kıanı şol benüm için başlar kesdürenler ve kıanlar dökdürenler ve (13) başlar kesüp kıanlar dökkenler ve kıanı şol benüm için ata ve ana ve kıardaş ve kıonşu hātırın yıkıup (14) incidenler ve biri birini aldayanlar gelsünler başa ulaşısunlar deye. Pes mecmū<sup>c</sup>-ı dünyā ehli ya<sup>c</sup>nî dünyāyı (15) sevüp irküüp yığanlar fuqarāya zekāt ve şadaqa vèrmeyüp şartınanlar ve hacca varmayup mālını (16) şakınanlar. Şol hazān yaprağı yél öñince gider gibi ihtiyārsuz hep dünyādan yaña segirdişenler (17) dünyānuñ üstine çoqalar. Hāq -Ta<sup>c</sup>ālā- buyura ki: Bunları dünyā-y-ile bile cehenneme süreler. -Ne<sup>c</sup>üzü bi'llāh.- (31b-1) Şi'r-i mü'ellif:

Eyā gāfil aç gözünü<sup>126</sup> bak bu dünyā hālîne  
 Hıç kimse geldi-mi bunda girmede ecel eline (2)  
 Niçeleri sultān edüp tahta geçürdi bir zamān  
 Āhır yere urdı anı ergusmedi vişāline (3)  
 Bu dünyāyı benüm şanup zinhār buña vèrme gönül  
 Niçe senün gibilerün güldi geçdi şakālına (4)  
 Gör gör bunun fenāsını çekme zinhār belāsını  
 Tiz tiz nice noqşān erür bir bak bunun kemāline (5)  
 Bu fenāya aldanmağıl ol beқанun kıaydın yegil  
 İş-bu geçer dünyā-y-içün girme halkun vebāline (6)  
 Buña gönül verenlerün āhır mağbūnlıkdur işi  
 Ākıll olan aldanmadı bunun yanlış hayāline (7)  
 Ārif olan bakdı görđi bunun mekr ü hilelerin  
 Bir barmaq dağı banmadı bunun ağılu balına (8)  
 Añ şol günü gök dürile yerler çatlayup yarıla  
 Mağlūq bir yere derile İsrāfıl şūrı çalına (9)  
 Atañ anañ kıardaşların yād olup senden ayrıla

126 Vezin gereği bu kelimedden sonra "bir" gelmelidir.

Şol étdüğün zulmlerün<sup>127</sup> hep dâdı senden alına (10)  
 Kani buña benüm deyen atlar binüp harîr géyen  
 Şimdi toprak olup yatur kimse bilmez ki hâli ne (11)  
 Eşref Oğlı Rūmî sende āhir toprak olırsarsın  
 Toprak olmadın toprak ol aldanma bunun alına (12)  
 Saña yavuz şananlara sen hayr<sup>128</sup> du‘ālar eyle  
 Kim kime ne şanursa āhir geliser yolına<sup>129</sup> (13)

İmdi ey ‘azîz! Kıyâmet günü bir gündür kim kişinün ihtiyârı kendü elinde olmaz. Meger şol kişinün (14) ihtiyârı elinde ola kim dünyâda iken ihtiyârını nefsi emmâre elinden almış ve ihtiyârın Hakkâ (15) teslim etmiş ola ve tenini ‘ibâdet ve t‘at yolında eskitmiş ola. Hakk -Ta‘âlâ- dañı anlarun (16) kıyâmet güninde ihtiyârların ellerine vère. Varun cennetün kanķısında gerekse olun deye ve kıyâmet (17) şöyle korķulu gündür kim Hakk -Ta‘âlâ- İbrâhîm peygamber -‘Aleyhi’s-selâm-a eyde kim: Yâ İbrâhîm! Hiç (32a-1) belünden zürriyyet geldü-mi ve zürriyyetünün adları ne idi? deye. İbrâhîm -‘Aleyhi’s-selâm- (2) biñ yıl miķdârı başını yukaru götürmeye. Hicâbından şol kadar derleye kim derinün içinde belürsiz (3) ola. Cehd édüp oğlanlarınun adını anamaya kim Hakk -Ta‘âlâ- hâzretine cevâb vère-y-di. Pes bundan (4) kıyâs etmek gerekdür kim kıyâmet günü katı gündür. Hakk -Ta‘âlâ- saña su‘âl édüp deyecek ki: Kulum! (5) Şu ben seni dünyâya gönderdüm-ki ve senün için peygamberler gönderdüm ve senün için Kur‘ân gönderüp (6) içinde buyurdum ki: Niçe nesnelere şakınup ve niçe nesnelere mülâzemet edesin. Sen vardun (7) işleme dedüğim işleri işledün deyecek ol vaķtın ‘inâd édüp: Ben sen dedüğün nesnelere (8) muhâlefet etmedüm ve sen buyurmaduğun yerlere varmadum ve senün buyurmaduğun işleri hergiz (9) işlemedüm deyüp yalan söyleyüp ‘inâd etsen gerekdür. Nite-kim Hakk -Ta‘âlâ- buyurur: إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ İnne'l-insâne li-Rabbihî le-kenūdun.<sup>130</sup> (10) Ammâ cemî ā‘zâlarun çağrışup tanuķlık vèrüp:

127 "zulümlerün" okunmalı.

128 "hayır" okunmalı.

129 Vezni: 8+8 16'lı hece vezni

130 Şüphe yok ki insan, Rabbine karşı pek inatçıdır, pek nankördür. Kur‘ân, C. Âdiyât Sûresi, 6. âyet. KKM. 733. (Bayık âdamî, Çalabısına nâ-sıpasdur. (100) Sûretü'l-‘Âdiyât, 6. âyet. SKT. 542, T. Elbette âdemî kendü Rabbisine nisbet şükürsüzdür. 30. cüz, Sûretü'l-‘Âdiyât, 6. âyet. KTC. 3-224, إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ Bilâ şübhe kim âdem oğlı Perverdigârının ni‘metine inkâr edicidir. 30. cüz, Sûretü'l-‘Âdiyât, 6. âyet. TZA.

Yā Rabbi biz işledük deýiserlerdür. Elüň çağırup: (11) Ben harāma şundum ve biregüyi nā-ħaķ yere urdum deýe ve gözün: Ĥarāma baķdum deýü ve ķulaġuň: Ĥarām (12) diňledüm ve çalgular ve bühtānlar ve ġaybetler ve yalanlar ve mā-lā-yaˆniler diňledüm deýe ve ķarnuň: Ĥarām yedüm (13) deýe ve ayaġuň: ˆAvānlar ķapusına ve fısk meclislerine ve yalan tanuķlıķlara ve çalgulu düġünlere vardum (14) deýe ve ud yerün çağıra ki: Zinālar ve livāṭalar etdüm deýe ve dilün ve aġzuň: Ĥarāmlar yedüm ve yalanlar (15) söyledüm deýe. Pes bunlar hep senün Ĥaķķuňa çağrışup tanuķlık vericek. Ey ˆaceb ol vaķtın (16) sen ne deýesin? Nite-kim Ĥaķ -Taˆālā- bunlaruň böyle deýeceginden ġaber verüp buyurur: شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَ أَبْصَارُهُمْ Şehide (17) ˆaleyhim semˆuhüm ve ebşāruhüm.<sup>131</sup> Fuđayliˆbni ˆİyād -Raġmetuˆllāhu ˆaleyh- eydür: Dünyānuň ve āġiretüň şerrini (32b-1) hep devşürdiler. Dünyā sevmekde ķodılar. Her kim dünyāyı dost edinse iki cihānuň şerrini hep (2) başına aldı ve iki cihānuň saˆadetini ve rāġatını hep devşürdiler. Dünyāyı terk edüp (3) yigrenmekde ķodılar. İmdi ey ˆaziz! Sen daġı ˆaķluňı başına devşür. Bu cihānuň fenāsına nazar eyle. (4) Bunun hiçligine baķ. Ĥāiretdeġi rüsvāylıġı fikr eyle. Daġı bu dünyādan ġazer eyle. Şol senden evvel (5) gidenlerden ˆibret al ġör. Ĥāir anlar bu dünyā sevmek ile āġiretlerin nice ġarāba ve ziyāna verdiler. (6) Ĥāir dünyā daġı ellerinden çıķdı. Dünyā murādına daġı erişmediler. Ĥāiretten daġı mahrüm ķaldılar. Pes (7) dünyā sevmek āġirete ziyān eder ve āġiret sevmek dünyāya ziyān eder. Nite-kim Resül ġazreti -ˆAleyhiˆs-selām- (8) buyurur: مَنْ أَحَبَّ دُنْيَاهُ أَضْرَّ دُنْيَاهُ وَأَضْرَّ دُنْيَاهُ أَضْرَّ بِأَخْرَجَتْهُ وَمَنْ أَحَبَّ بِأَخْرَجَتْهُ أَضْرَّ دُنْيَاهُ Men aġabbe dünyāhu ađarre bi-āġiretihi ve men aġabbe bi-āġiretihi eđarra dünyāhu. Yaˆni: Her kimse kim dünyā sevdi (9) anuň āġireti ziyāna vardı ve her kim āġireti sevdi dünyāsı ziyāna vardı. Pes dünyā seven āġiret (10) ziyānına ķatlanur ve āġiret seven dünyā ziyānına ķatlanur. Ammā dünyānuň ziyānı dünyādadur ancaķ. Ve-likin (11) āġiret ziyānı ķatı müşkindür kim ebedi ziyāndur. Zira

2- 453, İnsan kendi Rabbine karşı pek nankördür. Âdiyât Süresi, 6. âyet. KKTA. 600, Muġakkak insan Rabbine karşı çok nankördür. Âdiyât Süresi, 6. âyet. KHKM. 3-1212)

131 ... Kulakları ve gözleri kendi aleyhlerinde tanıklıkda bulunur.. Kurˆân, XLI. Fussilat Süresi, 20. âyet. KKM. 564. (... Tanıklık verdi anların üzere, kulakları dakı gözleri... (41) 24. cüz, Süretüˆs-Secde — Fussilet, 20. âyet. SKT. 391, ... Şehadet eder anlar üzerine anların kulakları ve gözleri... 24. cüz, Ĥām mîm, es-Secde Süresi, 20. âyet. KTC. 3-47, ... Üzerlerine kulakları ve gözleri şehadet ederler... Süretü Fussilet, 20. âyet. TZA. 2-272, ... Kulakları, gözleri aleyhlerinde şahadet edecekler... Fussilet Süresi, 20. âyet. KKTA. 479, ... Kulakları, gözleri kendilerinin aleyhinde şahidlik edeceklerdir... Fussilet Süresi, 20. âyet. KHKM. 2-857)



dünyā fānīdür. ‘Āķibet ziyāna varsa gerekdür. (12) Yine ziyāna vardı. Anuñ için ‘āķiller ğam yemezler ve buña Resūl ħazreti -‘Aleyhi’s-selām- dağı bir münāsıb ħadīs (13) dağı buyurur: *أَدْنِيَا حَرَامٌ عَلَىٰ أَهْلِ الْأَخِرَةِ وَالْأَخِرَةُ حَرَامٌ عَلَىٰ أَهْلِ أَدْنِيَا وَهُمَا حَرَامَانِ عَلَىٰ أَهْلِ اللَّهِ* Ed-dünyā ħarāmun ‘alā ehli’l-āĥireti ve’l-āĥiretü ħarāmun ‘alā ehli’d-dünyā ve hümā ħaramāni (14) ‘alā ehlu’llāhi. Pes dünyā isteyene āĥiret ħarāmdur ve āĥiret isteyene dünyā ħarāmdur. Allāh isteyene (15) ikisi bile ħarāmdur. Ya‘nī Allāh isteyenlerde Allāhdan ğayri bir murād dağı olmaz imiş. Ammā (16) bir kiři buni böyle bile tırurken kim dünyā fānīdür. Pes bākīyi koyup fāniye talib (17) olmak eyü ‘alāmet degil. Bunun zevāli imāndur. -Ne‘üzü bi’llāhi-. ‘Ārifler demişlerdür kim: (33a-1) *أَلَدُنْيَا كَلِمَةٌ الْقَاحِشَةُ* Ed-dünyā ke’l-mer’eti’l-fāĥiřeti ve lā yerđā bi-řoĥbetihā ille’l-muĥanneři. Ya‘nī: Dünyā řol fāĥiře ‘avret gibidür. (2) Kimünj gerekse eline ve koynuna varur senünem der. şakalına güler. Ammā ĥiĥ kimseye vefāsi yokdur. Pes (3) anuñ gibi ‘avrete kimse göñül verüp muřāĥib olmaz. İllā muĥanneřler olur. Nite-kim Resūl ħazreti -‘Aleyhi’s-selām- buyurur: *إِنَّ اللَّهَ تَعَالَىٰ قَسَمَ أَلَدُنْيَا ثَلَاثَةَ أَجْزَاءٍ جُزْءٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَجُزْءٌ لِّلْمُنَافِقِينَ وَجُزْءٌ لِّلْكَافِرِينَ* İnna’llāhe ta‘ālā ħaseme’d-dünyā řelāřete eczā’in cüz’un li’l-mü’mini ve cüz’un li’l-münāfiķi ve cüz’un li’l-kāfiri (5) fe-l-mü’minu yetezevvedü ve’l-münāfiķu yetezeyyenü ve’l-kāfiru yetemette‘u. -řadaķa Resūlu’llāh-. Ya‘nī bu ħadīsünj ma‘nāsı (6) budur ki: Ĥaķ -Ta‘ālā- dünyāyı üç baĥř eyledi: Bir baĥřını mü’minlere vërdi ve bir baĥřını münāfiķlara (7) ve bir baĥřını kāfirlerle vërdi. Pes mü’minlere vëriken baĥř āĥiret azıĝın düzmekdür ve münāfiķlara (8) vëriken baĥřı dünyānuñ bezekleri ile bezenmekdür ve kāfirlerünj baĥřı ğeçe ve gündüz yemek içmekdür. (9) Āĥiret ‘amellerünj terk edüp dünyādan zevķ etmekdür. Su‘āl. Eger eydürsenj kim: Bu dünyā ĥod (10) peyĝam-berlere dağı vëriken. Anlar nice etdiler? Cevāb. Peyĝam-berler dünyāda ĝer-ĥi çok dünyāya mālīk (11) oldılar. Ammā ħabül edüp şaklayup göñül vërmediler. Tena‘umlar ve zevķler ve zīnetler etmediler. (12) Allāhu -Ta‘ālā- ne-ki vërdi-y-se yine Allāh yolına ħarc etdiler. Kendüler arpa etmegın yerlerdi ve ‘abālar (13) geyerlerdi. İbrāĥim peyĝam-ber -‘Aleyhi’s-selām-dan işitmedünj-mi ki: Bir kez "Taĝrı yarlıĝasun" deylene bir deve (14) vëriken ve Ka‘be-i řerīfi yapıdı. Ĥonuĝsuz etmek yemedi. Ĥonuĝa enva‘i dürlü ni‘metler yëdürür idi (15) ve kendüsi arpa etmegi yer idi ve Süleymān peyĝam-ber -‘Aleyhi’s-selām- Ĥāf ber-

Kāf<sup>132</sup> hüküm ederdi tamām dünyāya (16) pādīşāh idi. İns ü cin ve hūş ve tūyūr anuñ eli altında idi. Kendüsi zenbīl urup (17) nefsine anı nafaqa ederdi ve ‘abālar géyerdi. Pes ger-çi bu peygām-berlerün ba‘zısına dünyā vèrildi. (33b-1) Ammā dirlikleri dañı böyle idi. Bir gün Süleymān -‘Aleyhi’s-selām-uñ saltanat ve ‘azamet birle tahtını (2) yel götürüp giderken bir fakīr ve ‘ābid kişi bir ağaç dibinde ‘ibādet ederdi. Süleymān nebī bunun (3) üzerine uğradı. Bu ‘ābid bağıdı Süleymān peygām-ber -‘Aleyhi’s-selām-ı bu şevket ile gördi eydür: Yā Süleymān! (4) Hağ -Ta‘ālā- saña ne ‘azamet vèrmişdür kim tahtuñı havāda kuşlar ile yörüdürsin. Süleymān peygām-ber -‘Aleyhi’s-selām- (5) emr etdi. Der-ğāl tahtını bu ‘ābidün yanına indürdiler. Süleymān -‘Aleyhi’s-selām- bu ‘ābide eydür: Yā ‘abda’llāh! (6) Saña bir haber dèyeyüm işit. Ol ‘ābid eydür: Buyur yā Resūla’llāh! Süleymān -‘Aleyhi’s-selām- eydür: Kaçan sen (7) bir kerre şıdğ-ile Sübhāna’llāh<sup>133</sup> dèseğ ve ol mağall-i kabūlde vāқи- olsa benüm cemī- sultānlıgumdan (8) yègdür. Zīrā bu benüm sultānlıgumuñ zevāli vardur fānīdür. Ammā senüñ ol tesbīhüñ bākīdür (9) fānī olmaz. Āhīretde hāzırduñdur. *وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى*. Ve’l-āhīretü hayrun ve ebqā<sup>134</sup>dur. Benüm ğod sultānlıgumdan niçe kórku (10) vardur dèdi ve Muhammed Muştafā -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- bunca māl kim gāzādan getirürdi fuğarāya (11) üleşdürürdi. Kendüsi vağt olurdi toğuz günde bir kerre yer idi arpa ètmegini. Anı (12) dañı toynca yemezdi. Peygām-berlerün fakri ve seğāsı ne mertebe idüğü aşağıda söylenile işidesin. (13) -İn-şā’a’llāhu Ta‘ālā.- Yine biz dünyā aħvālin dèyelüm. Pes Peygām-berlerün itikādları böyle idi ki (14) bir kerre Sübhāna’llāh dèmek ile ‘azābdan kurtulup a’lā mertebelere yetişesin. Ammā sen bir ağçeden (15) öturi bir kez Sübhāna’llāh dèmegi terk èdersin ve bu ‘ömri yoğ yerlere çürüdürsin. Bir si-pāre (16) Qur’ānı bir ağçeye oğursın. Āhīr peşīmān olacağuş şimdi peşīmān ol. Bu murdāruñ muğabbetini (17) göñülden gider ve endişesini dañı terk èt-kim āhīr senüñ

132 Kaf’tan Kaf’a

133 Subhāna’llāh *سُبْحَانَ اللَّهِ* Ar. Yüce Tanrı’nın tesbīhini söyleyip her türlü eksiklik ve ayıplardan arınmış, kutlu, arı ve temiz olduğunu kalp ve dille bildiririm.

134 Ahiretse daha da hayırlıdır ve daha da sürekli. Kur’ān, LXXXVII. El-A‘lā Sūresi, 17. āyet. KKM. 721. (Dakı āhīrat yigrekdür, dakı bākī kalıcıradur. (87) Sūretü’l-A‘lā, 17. āyet. SKT. 525, Ve āhīret ziyāde güzeldir ve ebedīdir. 30. cüz, Sūretü’l-A‘lā, 17. āyet. KTC. 211, *وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى*, Ve ğāl bu ki şoñğı sarāyın ğayātı bu cihānun metā‘ından yigrek ve pāyendeterdir. 30. cüz, Sūretü’l-A‘lā, 17. āyet. TZA. 2-441, Halbuki āhīret dünyādan daha hayırlı ve daha devāmlıdır. el-A‘lā Sūresi, 17. āyet. KKTA. 593, Halbuki āhīret daha hayırlı, daha sürekli. el-A‘lā Sūresi, 17. āyet. KHKM. 3-1173)

helâkligün bunun endîşesi (34a-1) ucından olırsardur ve eger bu dünyānuñ endîşesini göñülden giderimezseñ elüñden (2) gider kim bunun çāresi budur. Elde olanuñ endîşesi göñüle giregen olur. Zīrā her (3) kimde kim dünyā var şeytān aña havāle olur. Dāyim diler kim dünyāyı aña sevdüre. Āhīr ol dünyāyı (4) sevdüğü için dünyādan āhirete ĩmānsız gidere. نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ ذَلِكَ الْخَطَرِ Ne'ūzü bi'llāhi min zālike'l-ḥatari.<sup>135</sup> Bir gün Ḥasan-ı Başrīnūñ (5) -Raḍiya'llāhu 'anhu-ya mürīdleri geldiler: Yā şeyḥ! Şeytāndan ğāyet incindük. Gelüp bizi (6) yaramaz işlere yēlter. Elüñüzdeki dünyāñuzı berk tutuñ tağıtmañ. Size gerek olur dēr. Bizi (7) ḥayırdan yıgar dēdiler. Şeyḥ -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Şeytān şimdi bunda idi. Sizden çok (8) şikāyet eyledi. Eyitdi-kim: Şol ādem oğlanlarına naşīhat eylesenñ benüm ḥaḳkuma tama' eylemeseler (9) kendü ḥaḳklarına kāni' olsalar. Ol vaḳt-kim Ḥaḳ -Ta'ālā- beni murdār eyledi dünyāyı ve cehennemı baña (10) milk eyledi. Cenneti ve kānā'ati bunlara ḳodı. Şimdi bunlar kendülerüñ ḥaḳların ḳodılar benüm (11) ḥaḳkuma tama' ederler. Ben ḥod bunlaruñ ĩmānların almayınca dünyāyı bunlara vērmezsin dēyüp (12) gitdi dēdi. İmdi siz daḥı eger şeytānuñ mekrinden emīn olalum dērseñüz varuñ dünyāyı (13) terk edüp endîşesin göñlünüzden çıkaruñ daḥı emīn oluñ oturuñ dēyü naşīhat eyledi. (14) Ḥazret-i Resūl -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem-mi bir gün gördiler kim kendüzinden def' eder. İrağ ol! (15) İrağ ol benden! dēyü söylenür. Eyitdiler: Yā Resūla'llāhi! Kendünüzden ne nesne def' edersiz? (16) Resūl ol pür-uşūl eydür: Dünyā baña temeşşūl olup kendüyi 'arz eder. Ben daḥı anı (17) kendüzümden def' ederin. İrağ ol! dedüğim budur. İmdi anuñ gibi sultān dünyāyı (34b-1) kendüzinden def' edicek bize daḥı anuñ terki lāzımdur. Yine bir gün Resūl -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- Ebū Hüreyreye (2) eydür: Yā Ebū Hüreyre! Gel saña dünyānuñ mişālını göstereyim dēyüp Ebū Hüreyrenüñ eline yapışdı. Bir dereye (3) ilettdi-kim ol dere mezbelelik idi. Yā Ebū Hüreyre! Baḳ bu dereye. Ebū Hüreyre baḳdı. Gördi kim (4) ḳuru ādem başları ve eski bezler ve ḥayvānlar cīfeleri ve süñükleri dökilmiş yatur bī-ḥadd ü bī-ḳıyās. (5) Resūl ḥazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem-: Yā Ebū Hüreyre! İş-bu başlar kim görürsin kimi yigit ve kimi ḳoca ve kimi 'avret (6) ve kimi oğlan başıdır ve kemükler daḥı bunlaruñdur. Bunlar daḥı evvel bizcileyin ādem idi. Bunlaruñ (7) daḥı hırşları ve uzun uzak şanuları

135 Onun korkusundan Allah'a sığınırız.

ve fikirleri var idi ve bunlar dağı nefis taʿamlar yeyüp (8) ve nefis tonlar geyerler eyü atlara binerler idi ve her yaña segirdüp gezerler idi. Şimdi gör kim (9) süñükler olmışdur yaturlar ve etleri derileri çürimiş toprak olmuş ve ol nāzük cerb<sup>136</sup> ü (10) şîrîn yeyen ağızlar çeñelerinden ayrılmış yatur ve bunların içinde kişiler var idi-kim ħarām ve ħalāl (11) dēmezler dēvsürüp yıgarlar idi ve kalın dōşeklere yaturlar idi ve laţîf sarāylarda otururlar (12) idi. Şimdi gör kim bu mezbeledē cīfe olup nice yaturlar ve nice toprak olup-dururlar. Gelen geçen (13) başar ve kimi yigrenür. Ammā uşlu olanlar bundan ʿibret alurlar ve bu yatan bezler ve eskiler kim (14) görürsin. Yeller durmaz dağıdur. Evvel bunların kimisi kemhālar ve kimi şūflar ve kimi aʿlā bezler idi. Bu (15) yatanlar geyüp şalinur ve faĥrlenürler idi. Şimdi gör yeller şavurur çürimişdür ve bu yatan ħayvān (16) süñüklerin kim görürsin. Baʿzı at ve baʿzı katır ve baʿzı devedür. Bu yatanların bindükleridür. Bunlara (17) binüp diledükleri yere varurlar ve yine gelürler idi. Şimdi gör dökülüp nice yaturlar. Uş (35a-1) dünyānuñ mişāli-kim görür<sup>137</sup> budur. Dünyānuñ ʿakıbet işi bu olırdur. Yā Ebā Hüreyre! Sen dağı ve ben (2) dağı bundan ʿibret alalum kim āĥiret işimiz böyle olacağın fikr edüp anlayalum. Şol bizüm (3) elimüzde ve koynumuzda olan nesnelər ĥiç bizüm degildür. Bizden evvel her birinün issi var idi. (4) Bizden sonra dağı yine issi vardur geliserdür. Sen anı şöyle şanursın-kim şimdi senüñdür. Yā Ebā Hüreyre! (5) Var imdi ölmezden öñ bu dünyādan göñlüñi götür. Dünyā seni terk etmedin sen dünyāyı terk ede gör. (6) Elünde olaldan miskīnlere ve faĥirlere vērī gör. Yoĥsa erte sen dağı şöyle olursın. Zinhār! (7) Bu dünyāya aldanma ve bunun rāĥatına maĥrūr olma. Bu dünyāda kim güldi-kim ʿākıbet ol ağlamadı ve bu (8) dünyāda kim rāĥat oldu-kim ʿākıbet ol miĥnete yetişmedi. Her kanda baĥarsañ bu dünyā pür-guşşa ve (9) ğamdur dēdi. İmdi ey ʿaziz! Bu cihānda guşşasuz ĥiç kimse mi vardur? Her birinün miĥdārı deñlü (10) ğamı ve

136 çerb چرب Far. (cım-i Fārisi-i meftūĥa) ĥarb vezninde, ğālib ve rāciĥ maʿnāsınadır; el ile olursa ğalebe, fiʿl ve ʿamelde olur, ve lisān ile olursa feşāĥat ve ĥüsn-i ğüftār ile olur; ve "çerbiden چربیدن"den ism-i maşdar olur, çerbiden, yağlu ve semiz olmak maʿnāsınadır. BK-2. 216. çerb چرب Far. ğālib ve rāciĥ maʿnāsına; ve "çerbiden چربیدن"den ism-i maşdar, çerbiden, yağlu ve semiz olmak. LBK. 139, cerb چرب Far. yağlu olan, semüz olan, semin; ve her işde ğālib; ve elinden iş gelen. Terc. 1-194, çerb چرب u. cerb چرب Far. Adj. u. Subst. [Rad. v. چربیدن] ğālib ve rāciĥ; yağlu ve semiz olmak. Zen. 352

137 "görürsin" olacak.

guşşası ve başında gavgası vardır. Pes Sultān İbrāhīm Edhem hazretleri anuñ için pādişāhlığı (11) terk edüp dervişliği ihtiyār etdi. Kendüyi mürşid eşigine bıraқdı. Cihānuñ guşşasından (12) kurtuldu. Nite-kim ‘Acem erenleri dediler. Beyt:

دَرِيْنُ عَلَمٌ كَسِي بِي عَمِّ نَهْ بَاشْدُ. اَكْرُ بَاشْدُ بِنِي اَدَمُ نَهْ بَاشْدُ

Der-in ‘alem kesī bī-gam ne bāşed

Eger bāşed benī ādem (13) ne bāşed<sup>138</sup>

Bir dağı denilmişdür kim:

اَي نَفْسٍ بَدِيْدَةٌ تَحْقِيْقُ بِنُكْرِي. دَرُوِيْشُ اِحْتِيَارُ كُنِي بِرُ تُوْنُكْرِي

Ey nef-s-i be-dīde-i taḥkīk bi-n(i)gerī

Derviş ihtiyār künī ber tūvāngerī<sup>139</sup>

(14) Loqmān Hākīm oğluna vaşiyet edüp eydür: Yā oğul! Zinhār ve zinhār dünyāyı vērüp āhireti (15) alı gör. Şaқın-kim āhireti dünyāya vérenlerden olmayasın. İmdi ‘azizüm! Bu dünyānuñ bir kaç mişālini (16) dedüm ve bir kaç mişālin dağı deyeyüm işit. Ola kim bunuñ fenāsın anlayuraқ göñlüni bundan götüresin. (17) Qanā‘at cübbesine baş çeküp Haққа teveccüh edüp oturasın ve elünde oluncasından fuқarāya (35b-1) taşadduқ edesin. Bilgil imdi! Bu dünyānuñ bir mişāli dağı budur kim: Bu dünyā bir gölgeye beñzer kim (2) sen anı durur şanursın. Ve-lākin yörür. Yörüdüñin görmezsin. Birezden görürsin-kim gitmiş. Pes (3) dünyāyı dağı kişi turur şanur. Birezden görse kim hiç olmuş. ‘Azizüm! İnanma bu gölgeye kim bu gölge- (4) nün zevāli tizdür. Andan ötüri demişdür Resül hazreti -‘Aleyhi’s-selām- ki: *اَلدُّنْيَا سَاعَةٌ وَجَعَلَهَا طَاعَةٌ* Ed-dünyā sā‘atün ve ca‘alehā (5) tā‘atün. Ya-nī: Bu dünyā bir sā‘atdür geçürün buni tā‘at-ile ve bu dünyānuñ bir laṭif mişālin dağı (6) deyü véreyim işit. Var sen dağı aña göre iş ét. Bilgil imdi! Bu dünyānuñ mişāli dağı oldur ki: (7) Bir kişi gece érteye degin düşünde sultān olur. Tahta çıkar oturur. Şağında ve şolında vezīrlar (8) ‘izzetler ve ikrāmırlar ve hürmetler ve sarāylar ve қаpuda қullar ve içerüde ḥalāyıqlar girmekler ve çıkmaқlar ve (9) vérmekler ve almaқlar ḥükm ve ḥükümet. Bu kişi düşünde bu ḥāli

138 Bu dünyada bir insan gamsız olmaya \* Eger olursa insan oğlu olmaya. Vezni: Mefā‘ilün / mefā‘ilün / fa‘ülün

139 Ey gerçeği görür olan nefsi! Bak ve gör \* Derviş zenginliğini üstündekini seçti. Vezni: Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün. "nefs" kelimesinde ve "derviş" ve "ihtiyār" kelimelerinin son hecelerinde imāle vardır.

şanur kim gerçektür. Bu hâl kendüye (10) vâkı'dür. Bu hâlde iken uyanu geldi. Görse kim döşekde yatur uyurmuş. Bu gördükleri (11) hep düş imiş. Ne beglik var ve ne vezîrlik var ve ne kapu var ve ne kapucu var. Ne hükm var ve ne (12) hükümet var. Gel imdi gör bu kişi nice melûl olur ve guşşaya uğrar. 'Azîzüm! Bu mişâli oñat dinle. (13) İmdi! Bu dünyānuñ büyük hoşlığı pādişāhlıkdur. Ol dañı uyķuda gördüğe benzemez. Bir gün (14) öli vérürsin. İletürler 'uryān bir çukura yaturı ķorlar giderler. Sinlede uyanu gelür görseñ kim (15) 'uryān bir pāre beze şarmışlar bir çukura birağı komuşlar gitmişler. Ol gördüğü saltanat (16) hāy hūy hep bir yalan düş gibi olmuş. Gel imdi gör anuñ ol vaķtın ĥasretligin. (17) Eger anda 'amel-i şālīñ nūrı olmazsa ve ol nefsi emmārenüñ çirkin şıfatları her biri (36a-1) bir heybetlü cān-aver şüretinde gele ol çukurda aña ĥamle eyleyeler üşeler. Ol feryād (2) édüp çağıra ve-yā-ħud ol çukurda dürlü dürlü dünyā cān-averleri vardur ve kimi çıyan (3) ve kimi şıçan ve kimi ķurbağa. Bu ter ü nāzūk beslenen teni üşüben yerler ve cānına ol nefsi emmāresinüñ (4) korkulu şıfatlar korkulu cān-aver şüretinde üşüp 'azāb ederler ve tenini dünyā cān-averleri (5) üşüp yerler. Kendüsi ĥayflar édüp nedāmetler eder kim 'ömrini yok yerlere ĥarc eylemiş. Ol (6) şāzūlık şandüğü ĥam gam imiş ve ol rāĥat dedüğü miĥnet imiş. Şonra başına uğradı ve bu teni (7) beslemek cāna cefā etmek imiş. Beyt:

Cānına cevr édüben<sup>140</sup> tenini semirden kişi  
 Ol māra mūra (8) 'akrebe biryān olur gider  
 Gör bir gedāyı ķul dañı gider mi geymedin  
 Şol bir libās kim egnine sultān alur gider (9)  
 Evvel ķadem cihāna<sup>141</sup> çün geldi ağlayu  
 Aĥir yine ol<sup>142</sup> zār-ile giryān olur gider<sup>143</sup>

Ëy bî-çāre! Sen seni (10) şöyle taşavvur edersin. Bir gün sen 'ālemde pādişāhsın ve-yā-ħud vezîrsin ve-yā bir 'izzetlü ve ĥürmetlü (11) ve hükümetlü kişisin. Hāy meded ol taşavvurı sen kendüzünğden gider. Saña ol şol bir düş (12) gibidür ki yukaruda dedüm. Ammā saña lāyık olan budur ki eydesin-kim: Benüm evvelüm bir sidik bevbinden (13)

140 "édüben" kelimesi "édüp" şeklinde okunursa vezin düzelir.

141 "ki" gelirse vezin düzelir.

142 "o" okunmalı.

143 Vezni: Mef'ülü / fa'ılātü / mefā'îlü / fā'îlün

gelmiş bir murdâr şudur ve sonra ölicecek bir murdâr gevde olurun. Ğāyet sevgülü dostlarum (14) bir gün yanlarında komazlar ve eger iki gün duracak olursam koğumdan incünürler. Kimse katuma (15) gelmez dēyüp kendünün sonra nice olacağını fikr edüp mağrūr olmayasın ve āhiredde yerün (16) od eden nefsi-i emmārenün ol merdūd huları-y-la hulanup kibri ve ‘ucbı ve hırşı ve hasedi (17) ve buhlı ve hubb-ı mālı ve nifākı kendüne hu edünüp terk etmedüğündendür ve şol çirkin (36b-1) hular-ile hulanuñ. Yarın kıyāmet güninde her biri bir cān-aver şuretinde saña refīk olsa (2) gerekdür. Şunu şöyle taşavvur etmez misin ki ve-yā-ğud sunı fikr etmez misin-ki: Ne deñlü ululukda hükmdde (3) hükümetde ‘izzetde olursañ āhir ‘Azrā’il elinde hor ve zelīl olup hālün nice olacağını (4) bileceksin ve Melik-i kadīm huzūrına varacaksın. Kendüyi oñat fikr eyle. Beyt:

Şular kim kendüyi (5) sultān şanurlar

Āhir toprak olıcağ utanurlar<sup>144</sup>

‘Aziz! Ğanilerün ve sultānlarun ve dünyā ulularınun (6) dünyā ile hāllerini ve mişāllerini dedüm işitdün. Kalan hāllerini dañı aña göre kıyās et. (7) Gel imdi! Bu kez fakīrlereñ ve şālihlerün dañı dünyā-y-ile mişālini ve hālını dēyeyüm işit-kim nicedür? (8) Bunların mişāli dünyā-y-ile budur kim: Bir kişi uyurdu düşünde gördi-kim kendüyi habs eylemişler. (9) Dürlü dürlü miñnetler içinde kullanurlar. Boğazını dañı doyurmazlar. ‘Aciz kalmış nice edeceğin bilmez (10) iken nā-gāh uyanu geldi. Gördi-kim kendüyi hoş yumuşak döşekde evinde barķında ve köşkinde (11) rāhat ile yatur. Hizmetkārlar karşusunda tururlar. Bu görinen belā ve miñnet hep düşünde (12) imiş. Pes ol kişi nice sevinür kim: El-ğamdü li’llāh dēr. Düşüm imiş dēr. Bu fakīr ve şālihler ancılayın- (13) dur ki öldüğü vaqt kabrine varıcağ cānı yine gelüp uykudan uyanur gibi uyana görse kim: (14) Bir lañif meķānda hoş döşekler döşenmiş. Güller açılmış reyhānlar bitmiş bahçede kendüsi (15) hoş pādişāhāne oturur. Çevre yanında gökçek koğular ve gökçek şüretlü cāriyeler karşı- (16) sına el kavşurmuşlar dururlar. Bu fakīr şöyle şād olup sevinüp eyde kim: Ol benim (17) fakīrlığım ve zahmetüm ve tarlığım hod dünyāda imiş. El-ğamdü li’llāhi ki bunda rāhata ve hoşlığa (37a-1) yetişdüm. Ol

144 Vezni: 11’li hece vezni

dünyadaki miñnetden ve elemden kurtuldum deyüp Allāha şükr eyleye. Zîrā bu kabır ba'zı (2) kişiye cehennem çukurlarından bir çukur olur. Yuřaruda dedüğim gibi ve ba'zı kişilere cennet başçe- (3) lerinden bir başçedir. Nite-kim Resül hażreti - Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: إِنَّمَا الْقُبُورُ رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْجَنَّةِ أَوْ حُفْرَةٌ مِنْ حَفْرِ النَّيِّرَانِ İnneme'l- kubburu ravzatun min riyāzi'l-cenneti (4) ev hufretün min haferi'n-nirāni.<sup>145</sup> 'Aziz! Bu dünyada ol nesneye hoşlıklar verenler ve güşşasuz yöriyenler (5) öliceğ bir miñnete ve bir güşşaya şataşanlar kim hiç kurtulmağ asān olmaya. Bel-ki hiç kurtulmaya ve bu (6) dünyada zaħmet çeküp faķırlığa ve miskīnlik ile bağrı hūn olup doynca yemek bulamayup (7) ve kendüye gēyeceğ kadar esbāb<sup>146</sup> bulamayup 'āciz olanlar bir hoşluğ-ile ve bir rāhata ve bir sultānlığa (8) şataşa kim herğiz zevāli olmaya. İmdi 'azizüm! Bu dünyā dedikleri bir karışık düşe beñzer. Bunun (9) fāni lezzetine aldanup mağrūr olup yöriyüp kiři kendüyi kapup koyu vermek olmaz. Ol iki (10) cihān faħri Muhammed Muştafa -'Aleyhi's-selām- buyurur ki: مَا أَنَا فِي أَدْنِيَا إِلَّا كَرَاكِبٍ اسْتَسْطَلَّ تَحْتِ شَجَرَةٍ ثُمَّ رَاحَ وَ مَآ أَنَا فِي أَدْنِيَا إِلَّا كَرَاكِبٍ اسْتَسْطَلَّ تَحْتِ شَجَرَةٍ ثُمَّ رَاحَ وَ مَا أَنَا فِي أَدْنِيَا إِلَّا كَرَاكِبٍ اسْتَسْطَلَّ تَحْتِ شَجَرَةٍ ثُمَّ رَاحَ وَ مَا أَنَا فِي أَدْنِيَا إِلَّا كَرَاكِبٍ اسْتَسْطَلَّ تَحْتِ شَجَرَةٍ ثُمَّ رَاحَ وَ Mā enā fi'd-dünyā illā kerākibin isteżalle<sup>147</sup> (11) tahte şeceratin şümme rāha ve terekehā. Ya'nı demek olur kim: Benüm dünyā ile mişālüm şol atluya beñzer kim (12) katı issi günde issiden incinüp bir ağaç gölgesinde birez vağt gölgelendi. Dağı yine ol ağacı (13) terk etti ve yolına gitdi. Pes şol kişilerün kim 'aklı vardur bu dünyāyı birazcuğ vağt (14) gölgeleneceğ yer bilüp bunun fāni lezzetine herğiz meyl eylemez. Acam ve toğam ve yalınam ve evüm barğum (15) ve oğlum ve kızum ve tavaram bağum ve başçem demez. Dünyā yüzinde bir taşu bir taş üzerine (16) komaz. Bu günlük yarınlık 'ömr için āhireti terk edüp nefsi murādına muğayyed olmaz. Dāyim (17) şunu fikir eder kim: Bu milkten göçiserdür ve kabre varısardur ve çüriyüp anda dağı (37b-1) niçe yıllar toprağ yatisardur. Tā haşır olunca. Pes ol yerde ne gerekse anuğ kaydında olur. Nite-kim (2) 'İsā -'Aleyhi's-selām- buyurur: الدُّنْيَا قَنْطَرَةٌ فَأَعْبُرُوهَا وَلَا تَعْمُرُوهَا Ed-dünyā kañtaratun fe-'berühā ve lā ta-'merühā. Ya'nı: Bu dünyā köpridür. Bu (3)

145 Şüphesiz kabirler, cennet bahçelerinden bir bahçe veya cehennem çukurlarından bir çukurdur.

146 Müstensih "elbiseler" anlamındaki "eşvāb" kelimesini metnin bütününde "esbāb" şekilde söylediği gibi yazmıştır. sev b ثوب Ar. rūbā, libās. çoğ. ثياب eşvāb ve siyāb Zen. 337

147 isteżalle اسْتَظَلَّ olacak.



köprüden geçün. Hergiz 'imâret eylemeñ dêmek olur. Pes bu dünyâ çün bir köprüdür âhirete geçilür. (4) Kimi bu köprünüñ ortasına varmış ve kimi ucına varmış ve bu köprünüñ öte başı kabrdür. Kimisi (5) ancak bir kez adar ve kimisi dağı artuk adup varur kabre girür. İllâ kendünüñ ħayrı yok. (6) Öñünde kabr menzilini dağı uzak şanur. Ammâ şunu taşavvur êtmek gerekdür kim: Çün bu köprüye kadem başdı (7) el-bette menzilinüñ ucu kabre varsa gerekdür. Eyle olıcağ bu köprünüñ üzerinden geçenler (8) el-bette mağrür olup bu dünyâyâ meşğül olur. İşte ħod görünü turur ki bu dünyâ köprisinüñ (9) üzerinde niçeler mağrürlik ile ve ħaflet ile sarâylar ve köşkler yapıldı. Ecel geldi âħiret tārumār (10) oldu. Şimdi anlaruñ birinüñ eşeri yokdur ve bu milke niçeler geldiler. Benüm dëyü da'vâ êtdiler. (11) Şonra yalan çıkdılar. Sözlərini işbāt êdemediler. Beyt:

Niçeler benüm benüm dëdi gitdi  
Birisi (12) êtmedi sözini işbāt<sup>148</sup>

Fārisī beyt:

مُلْكُ سُلَيْمَانَ بِسُلَيْمَانَ رَسِيدٌ. مُلْكُ هَمِينَ أَسْتُ سُلَيْمَانَ كُجْحًا أَسْتُ

Milk-i Süleymān be-Süleymān resid

Mülk-i hem-în-est Süleymān kücā-est<sup>149</sup>

(13) İmdi êy ħāfil ü mağrür! Niçedür dëyesin "Fülān fülān ölmüş" ve-yā niçe dëyesin-ki "Fülān ħasta ölmüş" (14) ve-yā "Za'îf ölmüş" ve-yā "Ölmüş." Êy bî-çāre! Bir gün saña dağı "Fülān ħasta ölmüş" ve-yā "Za'îf ölmüş" (15) ve-yā "Ölmüş" dëyeler. Êy bî-çāre! Bu günlerde başuñ gelecek nesneleri fikr êdüp anmaz mısın ve 'Azrā'il eline (16) giriftār olup ħor ve zelîl olacağın anmaz mısın? Êy bî-derd! Niçe bir ħarre olasın bu fānī (17) cihāna. Beyt:

Var ağı bu derde iste bir çāre  
Bu tekebbür nefsünjü götür meşāyih katına vara  
Ol (38a-1) fānī kapulardan ol ağı āvāre  
Revā mıdur ki varasın yarın Ĥazrete yüzi ħara<sup>150</sup>

148 Vezni: 11'li hece vezni.

149 Süleymān'ın mülkü yine Süleymān'a erişdi \* Mülk burada, ama Süleymān nerede? Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün. İkinci mısraın son tefilesinde zihaf vardır.

150 Vezni bozuk.

Bundan sen (2) kendüyi bir ‘azîz hürmetlü vazı‘lu ve vekârlu âdem bilesin. Yarın senüñ nāmūsın şınup zebāniler odlu (3) topuzlar ile hāşā kim uralar seni. İmdi ‘aqluñ var ise bu fānī dünyā-y-içün teşvîş çekme. (4) Kimsenüñ hātırcuğın yıkma ve kimseyi aldama ve kimseyi imcitme ve elünđe olandan fuķarāya taşadduķ eyle. (5) Bu murdāruñ ğamın içünden gider kim murdāruñ ğamı dağı murdārdur ve harāmuñ endîşesi dağı harāmdur. (6) Ol harām ve murdār endîşe<sup>151</sup> içün tolu iken varursın Hāzrete karşı el bağlayup namāza tırursın. (7) ‘Aceb Hāzret-i Bārīden utanmaz mısın? Şunu bilmez misin-kim: Bir kişi elin bağlayup namāza tırmuşken (8) göñli bir ğayri endîşeye gitse idi ol hem-ān iki kıbleye tıpmış olur. Biri ol-kim yüzün kıbleye (9) eyledi ve bir kıble dağı ol-kim göñlini bir ğayri nesneye dağı meşğül eyledi. Pes ol kişi iki (10) kıbleye tıpmış olur. Anlaruñ gibi kişileri yarın Hāzrete kığırıcak yüzleri ardına dönüp ardın (11) ardın varalar. Ferişteler eydeler kim: Yā Rabbi! Bu kuluñ senden niçün yüzün çevürdi? Hıtab (12) gele kim: Bu kulum benden ol vaķtın yüzün çevürdi kim namāz kıılırken yüzün kıbleye dönderdi (13) ammā göñlini benden ğayriye dönderdi ve benüm endîšemden ğayri endîşeye gitdi. Şimdi dağı (14) anuñ içün benden döndi denile. Meşāyiħden bir kaçı eyitdiler kim: Şol namāz kıılırken göñlin (15) Allāhdan ıranlaruñ kabrine koyıcak bir ferişte gelür. Boynunu burar. Kıbleden yüzünü dönderür (16) kor gider. Münker ve Nekır gelür. Ol kişinüñ yüzünü kıbleden dönmüş bulur. Bir gün Ya‘ķüb (17) peyğam-ber -‘Aleyhi’s-selām- namāz kıılırdı Yūsuf kundağ-ile karşıusunda yaturdı. Ya‘ķüb -‘Aleyhi’s-selām- (38b-1) namāzda iken Yūsufa gözi ucu-y-la bir kez nazar eyledi. Hāķ -Ta‘ālā- der-ħāl eyitdi: Yā Ya‘ķüb! (2) Benüm Hāzretüme teveccüh edüp baña ‘ibādet ederken yüzün götürürsin gözüñ ucu-y-la (3) nazar mı edersin? ‘İzzetüm haķķı-y-içün āħiretde edeceğüm saña dünyāda edeyüm. Benden ğayri yere nazar (4) eden gözlerüñi anuñ firāķından ağladup bozardayum ve benden ğayriye meyl eden göñlüñi (5) anuñ ğamı-y-la doldurayım dedı. Ol idi-kim Yūsufı yitürdi ve ağlamakdan iki gözleri görmez (6) oldu. Tā Yūsufı bulmayınca göñlinüñ ğamı gitmedi ve uyķu dağı uyumadı. Hāķ -Ta‘ālā- dostlarınuñ (7) şucını āħirete ķomaz kim yarın maħşer güninde rüsvāy olmayalar. ‘Azîz! Bu şüret gözi-y-le cemī-i (8) ‘ömrinde bir kerre Yūsufa nazar etdüği içün peyğam-beri ile bu mu‘āmele oldu. Dāyim namāza tırup fesād (9) endîşelere giden nicedür ve aña ne denile? ‘Azîz

bu dünyādan kişinüñ göñli ne hāl ile giderse (10) kıyāmet güninde dağı ol hāl ile tırı gelür. Zîrā maḥşerde ādem oğlanlarınuñ içini taşına (11) dönderürler. Eyle olsa ādemüñ göñli ol vaqt muşavver olışardur. Şimdi bu kavmüñ baʿzısunuñ (12) göñli dönmişdür Hāzretten. Kendü hevāsına teveccüh étmişdür ve baʿzısınunuñ göñli meşş olmuşdur. (13) Yaʿnî bir ḥayvān şüretine dönderilmişdür. Anuñ içün baʿzı ādemüñ ḥulķı çirkindür. Mevlānā (14) Celāleʿd-dīn -Raḥmetuʿllāhi ʿaleyh- buyurur ki beyt:

أَتَدْرِيْنَ أُمَّتٌ نَهْ بُودُ مَسْخِ بَدَنُ. لَيْكَ مَسْخُ بُودِ دِلِ إِي ذَا الْفِطْنُ

Ender-īn-i<sup>152</sup> ümmet ne būd meşş-i beden

Leyk-i meşş būd (15) dil<sup>153</sup> ey ze'l-fiṭan<sup>154</sup>

ʿAzīz cehd eyle kim göñlin yüzi dönderilmeye yoksa yarın ol şüret üzerine (16) yaradılırsın. ʿAzīz bu muşibet büyük muşibetdür ammā bu muşibet ekşer kişiyeye vāki olur dünyā (17) derdine düşmekden lāzım gelür bu mağbūnlık büyük mağbūnlıkdur kim bir kişi dünyāda insān dirile (39a-1) ve ölicek bir çirkin cān-aver şüretine döne maḥşer yérine ol çirkin cān-aver şüretinde gele ve-yā-ḥud (2) yüzi eñsesine döne ḥuzūr-ı Hāḫḫa bile vara -Neʿüzü biʿllāhi- ki şüretünle sîretün bir olmaya. (3) ʿAzīzler Taḫrı dostları dünyāda iken göñüllerini Allāhdan gayriden bir uğurdan dönderürler (4) ammā niçeler vardur kim göñülleri yüzünü bir uğurdan dünyāya vemişler. Pes anlaruñ gibi (5) göñüller dünyā muḥabbeti-y-le olmuşlardur. Zîrā bu dünyānuñ sevgisi bir ağudur kim göñli ve cānı helāk (6) eyler īmāna zevāl vèrür. Görmez misin Kārūn ki mālî-y-la nice yère geçdi dünyā sevgüsü ucından (7) ḥāḫḫuʿllāhı çıkarmadı. Hāḫ -Taʿālā- ḥışm ét-di yère geçürdi. Suʿāl. Eger dèrseñ kim (8) dünyā dèdügün-den murād nedür? Cevāb. Dünyā dèdügümden murād metāʿıdur yaʿnî metāʿ-ı dünyā dèmek olur. (9) Pes Hāḫ -Taʿālā- dünyānuñ metāʿını bu āyetde beyān eyleyüp buyurdi-

152 Burada vezin gereği izafet terkibi olmamalıdır.

153 "dil" kelimesi "būd" kelimesinden önce gelir ve "meşş-i dil" şeklinde okunursa vezin düzelir. Nitekim 66b-9'da böyle yazılmıştır:

أَتَدْرِيْنَ أُمَّتٌ نَهْ بُودُ مَسْخِ بَدَنُ. لَيْكَ مَسْخُ دِلِ بُودِ إِي ذِي الْفِطْنُ

Ender-īn-i ümmet ne buved meşş-i beden

Leyk-i meşş-i dil buved ey zi'l-fiṭan

154 Bu ümmetin bedeni bu dünyadayken çirkinleşmez. \* Aklın ve gayretin varsa gönlünün çirkinleşmemesine bak. Vezni: Fāʿilātün / fāʿilātün / fāʿilün

kim: زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ

Züyyine li'n-nāsi ḥubbü's-şehvāti (10) mine'n-nisā'i ve'l-benīne ve'l-kanāṭiri'l-muḳanṭarati mine'z-zehebi ve'l-fıddati ve'l-ḥayli'l-müsevvemeti ve'l-en'āmi (11) ve'l-ḥarşi zālike metā'u'l-ḥayāti'd-dünyā va'llāhu 'indehū ḥüsnu'l-me'ābi.<sup>155</sup> Pes dünyānuḡ metā'ı bunlardır (12) dedüğinden sonra yine buyurdu kim: يَا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ عَمَّا بَيْنَ يَدَيْكُمْ وَأَنَّكُمْ سَتَأْتُونَ رَبَّكُمْ فَاصْبِرُوا إِنَّ عَذَابَ النَّارِ لَشَدِيدٌ Ya eyyühe'llezīne āmenū lā tülhiküm emvālüküm ve lā evlādüküm (13) 'an zikri'llāhi.<sup>156</sup> Ya'ni: Ey şunlar kim imānları vardır! Sizi gāfil kılmasun bu māl ve oğul ve kız (14) Allāhuḡ zikrinden demek olur ve daḡı Resül ḥazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buḡa münāsib bir ḥadıḡ buyurur kim: حُبُّ الْمَالِ وَالشَّرَفِ يَتَّبِعَانِ التَّفَاقُ كَمَا يَتَّبِعُ الْمَاءُ الْبَقْلَ

155 Kadınlara, oğullara yığın yığın biriktirilmiş altın ve gümüşlere, güzel ve cins atlara, hayvanlara va ekinlere karşı insanların aşırı sevgisi vardır ve bu sevgi, insanlar için bezetilmiş bir sevgidir. Fakat bunlar dünya yaşayışına ait birer matahdan ibarettir. Sonucu varılıp gidilecek yerin güzelliğiye ancak Tanrı katındadır. Kur'an, III. Âl-i İmrân Sûresi, 14. âyet. KKM. 58. (Bezenildi âdamlar için arzular sevmek: Avratlardan, dakı er oğlanlardan, daḡı kıntarlardan ya'ni yütmiş bin kızıl, ya yüz bin miskal; ya yüz göni tolu altun; ya bin iki yüz vakıyya altun, çok dirilmiş, altundan dakı gümüşden; dakı yuntan, nişân olunmuş -ya ota salınmış-; dakı yılmılardan; dakı ekinde. Şol kumaşidur yakın dirliğin; dakı Tanrı katındadır dönecək yirün görki. (3) Süratü Âl-i İmrân, 14. âyet. SKT. 38, Bezenilmis oldu âdemler için nefis ârzü etdiği şeyleri sevmek: arılardan ve oğullardan ve cem' olunmuş ḥazinelerden altundan ve gümüşden ve nişânlanmış ve 'alâmetlenmiş atlardan ve dört ayaklı ḥayvānlardan ve ekinlerden; işbu mezkûr olanır dünyā dirliğinin fâidesi ve Allāh onun yanındadır güzel olan ḡâ'ideciḡ. 3. cüz, Süratü Âl-i 'İmrân, 14. âyet. KTC. 1-82, زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ, Ârzü olunacak nesnelər ḡalk için bezenildi. مِنَ النِّسَاءِ Bu ve mâ'badında olan eşyâ' shevâta beyândır ya'ni ârzü olunacak eşyâ arılarıdır. وَالْبَنِينَ Ve oğullarıdır. وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ Ve altundan ve gümüşden cem' olunmuş çok māl. وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ Ve tamgalanmış atlar. وَالْأَنْعَامِ Ve koyun keçi ve deve ve şığırlar. وَالْحَرْثِ Ve ekin. ذَلِكَ Ol mezkûr olan eşyâ'. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا Yaḡın olan sağlığın menfa'atidir. وَكَأَنَّهُ حُسْنُ الْمَالِ Ve Tanrı -Ta'âlâ- katındadır güzel dönecək yer. Pes insāna lâyıḡ degildir ki ol güzel dönecək yeri dünyā-yı deniyyenin lezzâtıyla degiştire. 3. cüz, Süratü Âl-i 'İmrân, 14. âyet. TZA. 1-82, Kadınlardan, oğullardan kantarlarla altın ve gümüşten, nişanlı atlardan, davarlardan, ekinlerden olup insanın içini çeken birtakım şeyleri sevmek insanlara hoş göründü. Bunlar dünya dirliğinin geçinecek şeyleridir. Nihayet varılacak güzel bir yer Allah yanındadır. Âl-i İmrân Sûresi, 14. âyet. KKTA. 52, Kadınlara, oğullara yığın yığın biriktirilmiş altın ve gümüşe, salma güzel atlara (deve, sığır, koyun, keçi gibi) hayvanlara, ekinlere olan ihtiraskârâne sevgi insanlar için bezenip süslenmiştir, bunlar dünyā ḡayâtının (geçici) birer fâidesidir. Allah (a gelince) nihâyet dönüp varılacak yerin bütün güzelliği onun nezdindedir. Âl-i İmrân Sûresi, 14. âyet. KHKM. 1-85)

156 Ey inanalar sizi alıkomasın mallarınız ve evlatlarınız, Allah'ı anmadan... Kur'an, LXIII. Münâfıkuun Sûresi, 9. âyet. KKM. 666. (İy anlar kim iman getürdiler! Egemesün sizi mallarınız ne dağı oğul kızlarınız, Tanrı zikrinden... (63) Süratü'l-Munâfıkuun. 9. âyet. SKT. 470, Ey Müslümânlar meşğül kılmasun sizi sizin mâllarınız ve evlâdlarınız Allāh -Ta'âlâ-yı zikr etmekden... 28. cüz, Süratü'l-Munâfıḡûn, 9. âyet. KTC. 3-156, يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ عَمَّا بَيْنَ يَدَيْكُمْ وَأَنَّكُمْ سَتَأْتُونَ رَبَّكُمْ فَاصْبِرُوا إِنَّ عَذَابَ النَّارِ لَشَدِيدٌ Ya eyyühe'llezīne āmenū lā tülhiküm emvālınızın tedbiri sizi meşğül kılmasın. وَكَأَنَّهُ حُسْنُ الْمَالِ Daḡı evlâdlarınızın terbiyesi sizi meşğül kılmasın. Hüdâ'nın anmasından; ya'ni namâz ve sâ'ir 'ibâdet gibi Hüdâ'nın anması üzere müştemil olan eşyâdan şize anlar mâni' olmasınlar... 28. cüz, Süratü'l-Munâfıḡûn, 9. âyet. TZA. 2-381, Mü'minler! Malınız, çoluğunuz çocuğunuz sizi Tanrı'yı anmadan alıkomasın... El-Munâfıḡûn Suresi, 9. âyet. KKTA. 556, Ey iman edenler, sizi ne mallarınız ne evlâdlarınız, Allāh'ın zikrinden alıkomasın... El-Munâfıkuun Suresi, 9. âyet. KHKM. 3-1048)

nifākı kemā yünbitü'l-mā'ü'l-bakale.<sup>157</sup> Pes bu āyetlerden ve hadişlerden ve aşhāb-ı Resül (16) sözlerinden ve meşāyih-i kibār menākıblarından taḥkik bilindi kim: Dünyā sevmekte ve dünyānuḡ (17) metā'ını cem' etmekte ḡayr yokdur. Zirā ekser bu dünyānuḡ ḡaşşası budur kim kimde olursa (39b-1) kendüye meşgöl éder ve ölimin unutturur ve uzak şanulara bıraḡur. Ya'ni ṭül-i emele bıraḡurlar. (2) Ṭül-i emel ḡod göñli kararur. Göñli kararar kişi Taḡrıyı bir uḡurdan unudur. Kardeş! Taḡrıyı (3) unudur dédügim saña 'aceb gelmesün. Taḡrı unudulır mı? deme. Taḡrıyı anmak o degildir ki (4) dilüñe Allāh zikrin getüresin. Ammā fi'lüḡ ile muḡālefetler édüp anuḡ buyruklarına daḡı şöyle (5) ḡāfil yürüyesin. Pes cān u göñülden gerekdür Ḥālikı zikr eylemek. Yoksa: Yā Allāh demeklik (6) geñez olur her dile. Pes Ḥaḡ -Ta'alā- eydür: Kulum sen Allāhı unudursañ Allāh daḡı seni unudur. (7) Nite-kim Kūr'ānda buyurur: نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ اللَّهُ Nesu'llāhe fe-nesiyehümü'llāhe.<sup>158</sup> ḡod unutmaktan ve anmaktan münezzeḡ pādişāhdur. (8) Ammā Allāh unutması nicedür ve kul unutması nicedür uş aşaḡıda dénile işidesin. -İn-şā'a'llāh.- (9) Şimdi dünyāyı ve mālını söyle yoruz. İşit imdi! Māl kişiye ölümün unutturduḡına delil (10) déyeyüm. Bir kişi geldi Resül -'Aleyhi's-selām-a eydür: Yā Resūla'llāh! Şu benüm göñlim hiç ölümün öñine (11) getirüp anmaz ve ölümü 'arz édersem daḡı kabül eylemez dér. Resül ḡazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- ol kişiye eydür: Hiç (12) mālun var mıdur? Ol kişi eydür: Mālum ḡāyet çokdur yā Resūla'llāh! dedi. ḡazret-i Resül (13) pür-uşül eydür: Var imdi ol mālunı senden evvel āḡirete gönder. Hep ol māl şerridür saña (14) ölümünü unutturan. Eger ol mālı Ḥaḡ yolına vérmez iseñ soñra ḡasrete düşersin. Ol (15) kişi daḡı mālını Ḥaḡ yolına fuḡarāya üleşdürdi fāriḡ oldu oturdu. Su'al. Bu mālun (16) cem'isi yaramaz mıdur ve şerlü midür? Yoksa mālun eyüsi ve ḡayrlusu daḡı var mıdur? Cevāb. (17) Māl iki kısımdu birisi māl-ı şālih ve birisi māl-ı fāsıḡdur. Pes māl-ki fāsıḡ maldur ol şerlüdür (40a-1) ve ol māl kim şālih maldur ol ḡayrludur. Meşelā māl-ı şālih Ḥalil peyḡam-ber -

157 Mal ve şeref sevgisi, suyun baklayı yetiştirdiği gibi iki yüzlülüğü besler ve yetiştirir.

158 Āyetin Kur'āndaki şekli şöyledir: نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ ... Onlar Allah'ı unuttular da o da onları unuttu... Kur'ān, IX. Tevbe Sûresi, 67. āyet. KKM. 223. (... Kodılar Tanrı'yı ya'ni tavatını, pes kodı anları ya'ni yol göstermedi... (9) Sûratü't-Tevbe, 67. āyet. SKT. 147, ... Unuttular Allāhu -Sübḡāne-yi pes unuttu Allāh anları... 10. cüz, Sûretü't-Tevbe-t, 67. āyet. KTC. 2-104, نَسُوا Tanrının fermānını unuttular. نَسِيَهُمْ Pes Ḥaḡ -Celle ve 'alā- kendülerin terk etdi. Ya'ni fazl ve kereminden kendülerin bi-behre kıldı. 10. cüz, Sûretü't-Tevbe-t, 67. āyet. TZA. 1-307, ... Onlar Allah'ı unuttular, Allah da onları unuttu... Et-Tevbe Sûresi, 67. āyet. KKTA. 198, ... Onlar Allah'ı unuttular (Onlar tâati bıraktılar), O da onları unuttu (Onlara lütfunu terk etdi)... Et-Tevbe Sûresi, 67. āyet. KKTA. 198)

‘Aleyhi’s-selām- māludur ki Ka‘be-i (2) Şerifi yaptı. Konuksuz ta‘ām ve etmek yemedi. Kaçan önüne ta‘ām getürseler bir zamān küyerdi (3) konuk gelse dēyü ve eger gelmezse kalkardı bir mīl kadarı yörürdi ve eger yine ele girmezse bir-ez yine (4) otururdu. Bir-ez vakt yine kalkar gezerdi. Konuk bulmayınca yemek yemezdi. Bir gün bir derviş (5) kapuya geldi: Yā Allāh! dedi. Kalkdı ol dervişe nesne vērdi. Derviş gitdi vardı konşısı (6) kapusına: Yā Allāh! dedi. Hālīlu’llāh eydür: Eger bu taraftan bir kapu dağı var imişse derviş (7) andan dağı gelürdi Allāh! dērdi. Andan dağı nesne vērürdüm dedi. Der-hāl vardı ol taraftan (8) bir kapu dağı açdı. El-hāşıl evinüñ dört yanından dört kapu açdı fakīrlere nesne vērmeğe (9) için. Senüñ evinüñ dört dīvārında bir kapu var. Anı dağı yaparsın. Bel-ki kapucılar korsın. Dilenci (10) gelür beni üşendürür dērsin. Hālīl peygām-ber -‘Aleyhi’s-selām- evinüñ dört kapusından fakīrlere (11) ‘aṭalar eder. Eydürdi: Bu gün fırsat elde iken vērmeğe gerekdür öñürdi āḫirete göndermeğe (12) gerekdür. Yoksa bu māl erte alınur bir kişiye dağı vērilür. Bize şonra peşimānlık olur dērdi. (13) Pes şol māl-kim bunun gibi harc ola. Hālīl mālī gibidür ḫayrlu māludur. Nite-kim: (14) Resül ḫazreti -‘Aleyhi’s-selām- buyurur: نِعْمَ الْمَالُ الصَّالِحُ لِلرَّجُلِ الصَّالِحِ Ni‘me’l-mālū’s-şāliḫu li’r-raculi’s-şāliḫu. Ya‘nī: Ne görklü māludur ol māl-kim ḫayrlu (15) ola ve issi dağı şāliḫ ola dēmeğe olur. Pes bundan bilindi-kim hep ḫayrlu ve hep şerlü degil imiş. (16) Pes ḫayra harc olan māl ḫayrlu māl imiş ve şerre harc olan māl şerlü māl imiş. Ve’l-hāşılı (17) şol şöhretlere ve oyunlara vērilen māl ve ‘avāmlara<sup>159</sup> ve kādīlere rişvet vērilen māl ve aşşıya (40b-1) vērilen māl ya‘nī ribā olan māl ve fuḫarādan tartılan māl şerlü māludur ve fāşık māludur ve issi dağı (2) şerlüdür. Zīrā māl olur kim issini cennete iletür ve māl olur kim issini cehenneme iletür. ‘Azīzler bu mālī (3) bir nerdübāna beşzedürler. Ādem olur nerdübān-ile ḫuyuya iner. Ādem olur nerdübān-ile köşklere ve sarāylara çıkar. (4) Pes mālī dağı ḫayrāta vēr ve mescidler yap ve köprüler ve medreseler ve tekyeler yap ve açlar toyur ve yalınlar (5) tonat ve borçluları borcından kırtar. Āḫiretde yüce yerlere ve ‘ālī maḫāmlara eriş ve fuḫarādan tartılınup (6) ve ödünce ve dileğe ve ḫācetmende bulunmazsa aşğa cehennem çukurlarından bir çukura gider. -Ne‘üzü bi’llāhi- (7) ve dağı şol māl-kim sevilür ve kīselerde şaklanur ḫabs olunur ol şerlü māludur ve şol māl-kim şaklanmaz

159 Öteki nüshalarda "‘avānlara" şeklinde.

(8) dāyim isteyene bulunur ol hayrlu māldur. Ey ‘azīz! Saña bir laṭif mişāl daḥı dēyeyüm. Dünyānuñ issine nice (9) olıcaḳ ziyānı deger ve nice olıcaḳ aşsısı deger bildireyüm. Sen daḥı işidüp bu kitābuñ mü’ellifini du‘ādan (10) unutmayasın. Zīrā saña bu naşihatleri ‘Arab dilinden ve ‘Acem dilinden ve meşāyih sözlerinden ve Qur‘ānuñ ve (11) ḥadişüñ müşkil olan yerlerinden şırf açuḳ Türki diline dönderüp āsān eyledüm. Anuñ için kim bu dervişlik (12) tariḳı ṭalib ḳardaşlara āsān ola. Pes gerekdür ki bu kitābı oḳuyan ṭalibler bu kitābuñ muşannifi rūḥı için (13) fātiḥa oḳuyalar. Bilgil imdi! Bu dünyā issinüñ mişāli neye beñzer. Meşelā dünyā bir şuya beñzer. Dünyā ehli (14) gemiye beñzer. Mā-dām-ki gemi şu içinde dura şu ne deñlü çok olursa gemiye ziyān eylemez gerekse deryā olsun. (15) Her ne tarafa kim gemi yöriye maḳşūda ulaşur. Ammā çün-kim geminüñ içine şu girdi ve gemi ṭoldı der-ḥāl (16) devrıldı ve ğarḳ oldu. -Ne‘üzü bi’llāhi.- Pes bu daḥı issinüñ taşrasında olsa ziyān eylemez. Ne-deñlü (17) çok olursa olsun. Fuḳarāya hayrları ve ihsānları yetişür. Āḥiretde nice mertebeler ḥāşıl olur. (41a-1) Çün-ki göñile girdi ve cān-ı göñülden<sup>160</sup> sevdi. El-bette imānsuz öldürse gerekdür. Meşelā Şeddād ve Fir‘avn (2) ve Nemrūd ve Taḳyānūs gibi ve daḥı niçe bunun gibiler dünyāyı sevdiler ve cem‘ine meşġul oldılar. Āḥireti (3) unuttılar. Dünyādan imānsuz gitdiler. Zīrā ekşer şöyledür kim her kime vērildi-y-se dünyā sevildi. Degme (4) kerre anuñ elinden ḥalaş olunmadı. Anuñ için حُبُّ الدُّنْيَا رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ Hubbü’d-dünyā re’sü küllü ḥaṭi’etin<sup>161</sup> dēnildi. ‘Azizler ve Taḳrı (5) dostları bunun cem‘ine hergiz muḳayyed olmadılar. Ehl-i dünyā-y-ile daḥı müşāhib olmadılar. Zīrā dünyā-y-ile (6) muḳayyed olup ve ehl-i dünyā-y-ile müşāhib olmaḳ od ile muḳayyed olup ve od ile müşāhib olmaḳ (7) gibidür. Allāh dostları oddan nice şaḳınurlarsa dünyādan daḥı ehlinden şöyle şaḳındılar. Pes (8) oddan şaḳınur gibi dünyādan daḥı şaḳınmaḳ gerekdür. Oduñ bir kıvılcımı bir şehri yaḳar kül eyler ve dünyānuñ (9) daḥı zerre deñlü muḥabbeti göñül şehri hep fesāda vērür. İmān nūrını söyündürür. Şol dünyāyı (10) cem‘ edüp sevenlerüñ biri Ḳārūn idi. Anı işitdün ki nice yere geçdi māli-y-la ve biri daḥı Fir‘avndur. (11) Anı daḥı işitdün kim nice ğarḳ oldu leşkeri-y-le. Ammā dünyā cem‘ edüp Taḳrılık da‘vā étdüğü (12) nice oldu saña bir kaç kışşasından

160 "cān u göñülden" yerine

161 Her hatanın başı dünya sevgisidir.

déyeyüm. Tā sen-daḥı bilesin-kim dünyā kişiyē az az nice girür imiş (13) ve gönül şehrinin nice ḥarāb ēdermiş ve ĩmān ḥil'atini gönülden nice uğurlar imiş. Bilgil imdi! (14) Fir'avn dedüklerinüñ adı evvel Kāpūs idi. Kāpūs Muş'ab oğlu-y-dı ve Muş'ab daḥı Reyyan (15) oğlu-y-dı. Bununı kışşası A'rāf tefsīrinde gelür. Pes Mışra āḥir sultān oldu Fir'avn dediler. Nite-kim (16) Mışra pādişāh olanlara firā'ine dērler ve Fāris pādişāhlarına ekāsire dērler ve Rūm pādişāhlarına (17) kayāşira dērler ve Çin pādişāhlarına feğāfire<sup>162</sup> dērler. Pes aña daḥı Fir'avn dērler. Yoksa Fir'avn (41b-1) evvel bir karpüz satıcı cimri kişi-y-di. Bāzārda karpüzü dilim dilim keser bir pula bir dilim karpüz dēr çağırur (2) idi. Adı Kāpūs idi. Vardı karpüz çekirdegi-y-le tamlar doldurdu bir kaç yıl Mışırda karpüz bitmedi (3) kızılık oldu. Bir kaşık karpüz çekirdegin bir pāreye şatdı. Çok māl cem' etdi. Āḥir ol māl ucından (4) ednā sebeb-ile Mışra sultān oldu. Dört yüz yıl yaşadı. Bir köşk yapdurdı. Yedi günlük yola ol (5) köşkün gölgesi düşerdi ve ol köşke at-ile çıkar ve inerdi yoğuşa gidicek atınun kıçı uzardı inişe (6) gidicek öñ ayakları uzardı bu cihetden مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي Mā 'alimtü<sup>163</sup> leküm min ilāhin ğayrī<sup>164</sup> dedi öğündi. Kırk yıl geçicek (7) أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى Enā rabbükümü'l-a'lā<sup>165</sup> dedi. Ya'nī Ben sizin yüce taḡrınızvan dedi. Zihī sultān kim luḡfi ve keremi (8) çokdur kullarına. Eydür: Eger Fir'avn أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى "Enā rabbükümü'l-a'lā" yerine bir

162 Müstensih yanlışlıkla bu kelimeyi ف ile yazmıştır. Doğrusu ف li olacaktır. fir'avn, fir'ūn فرعون Ar. çoğ. ferā'ine فراعته Zen. 663, kısra, kesra كسرى Ar. (< Far. Hüs-rev خسرو) çoğ. ekāsir اکاسر ekāsire اکاسره kesāsire کساسره Zen. 749, kaysar, kayser قيصر Ar. (< Lat. caesar) çoğ. kayāsire قياصره Zen. 728, fağfūr فغفور Ar. çoğ. feğāfire فغافره Zen. 668. Arapça kısaltmasıyla verilen bu kelimeler aynı şekilde Farsçada da kullanılır.

163 Müstensih metinde "عَلِمْتُ" kelimesini yazmayı unutmuş.

164 ... Ben benden başka bir mabudunuz olduğunı bilmiyorum... Kur'ān, XXVIII. Kasas Sūresi, 38. āyet. KKM. 454. (... Bilmedüm sizin hiç tanrı, benden ayruk... (28) Sūratü'l-Kasas, 38. āyet. SKT. 315, ... Bilmedim ben sizin için hiç bir ma'būd benden ğayri... 20. cüz, Sūretü'l-Kaşaş, 38. āyet. KTC. 2-147, ... عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي ... Benden özge size aşlā bir ma'būd bilmedim... 20. cüz, Sūretü'l-Kaşaş, 38. āyet. TZA. 2-143, ... SİZİN İÇİN BENDEN BAŞKA BİR MĀBUT OLDUĞUNU BILMIYORUM... Kasas Sūresi, 38. āyet. KKTA. 391, ... Ben sizin benden başka bir Tanrınız olduğunı bilmiyorum... Kasas Sūresi, 38. āyet. KHKM. 2-695)

165 Ben sizin en yüce rabbinizim, demişti. Kur'ān, LXXIX. Nāziāt Sūresi, 24. āyet. KKM. 709. (Ben çalabunuzvan yücerek, Suratü'n-Nāzi'āt, 24. āyet. SKT. 511, Ben sizin ziyāde büyük olan rabbinizim. 30. cüz, Sūretü'n-Nāzi'āt, 24. āyet. KTC. 3-200, أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى Andan sonra dedi: "Benim yücerek perverdigārınız." 30. cüz, Sūretü'n-Nāzi'āt, 24. āyet. TZA. 428, — Ben sizin yüce rabbinizim" dedi. En-Nāziat Sūresi, 24. āyet. KKTA. 585, "İşte ben sizin en yüce Rabbinizim!" En-Nāziat Sūresi, 24. āyet. KHKM. 3-1142)



kerre *سُبْحَانَ رَبِّيَ الْأَعْلَى* "Sübḥāne Rabbiye'l-a'lā"<sup>166</sup> dēye (9) idi 'izzetüm ḥaḳḳı-y-çün anuḡ hep ḥaṭālarını 'avf éde-y-düm. Anı cennete ḳoya-y-dum dēr. İmāmu Ğazzālī (10) - Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Her nefsi emmārede bu tekebbürlik da'vîsin étmek merkūzdu. Ammā Fir'avn (11) anı zāhir étđi dēr. Eyle olsa anı maḥv étmek gerek. Nefsi emmārehıngından döndermek gerek. Dünyā (12) 'izzetini terk édüp tekebbürlik étmemek gerekdür kim tekebbürüḡ yeri cehennemdür. Nite-kim Ḥaḳ -Ta'ālā- ḥadıṣ-i ḳudsîde (13) buyurur: *الْكِبْرِيَاءُ رِدَائِي وَالْعِظْمَةُ إِزَارِي فَمَنْ تَزَعَنِي فِيهِمَا أَدْخَلَهُ النَّارَ* El-kibriyā'u ridā'î ve'l-'azametü izārî fe-men nāza'anî fihimā edḥaletü'n-nāre.<sup>167</sup> Pes Fir'avn kibr ucından (14) yétmiş iki biḡ oḡlanı Mūsā -'Aleyhi's-selām- ola dēyü öldürđi. Fir'avnuḡ saḳalı sekiz ḳarıṣ idi ve yeşil idi (15) ve kendünüḡ boyı yéđi ḳarıṣ idi. Mışırda Nîl ırmağı anuḡ emri-y-le aḳardı. *وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِي* Ve hāzihi'l-enhāru tecrî (16) min taḥtî<sup>168</sup> dérđi. 'Azîz! Buḡa istidrāc dērler. Bunun gibi nesnelere kişiyi Allāh 'uḳūbetine iletür. Dervîş- (17) lerde vāḳi' olur kim her neye ḥükm éderse emri yerine gelür. Ammā dervîşler buḡa muḳayyed olmazlar. (42a-1) Zîrā bu nefsi murādı için olıcaḳ istidrāc olur. Pes buḡa istidrāc dērler. Uş (2) aşığıda istidrāc neye dērler ve vilāyet neye dērler ve kerāmet neye dērler tafşîl ile dēyeyüm (3) işidesin. -İn-şā'a'llāh.- Pes Fir'avn bu istidrāca inandı dünyāya ḥariş olduḡı-y-çün (4) bu istidrāc ile Taḡrılık da'vîsin étđi. Zihîl Keremi çok sultān Taḡrılık da'vîsin édene dilegin (5) vērür. Eyle olsa muḥaḳḳaḳ oldu-kim dünyā Tanrınuḡ düşmenidür ve evliyāsınuḡ ve cem'î-i dostlarınuḡ (6) düşmenidür ve kāfirlerüḡ daḡı düşmenidür. Anları istidrāc ile aldadı. Āḫir dünyādan İmānsuz (7) gönderđi. Pes bunları bildükden sonra bu dünyā dedükleri muḥaḳḳaḳ şöyle bilgil kim: Bir aḡulu (8) yılan gibidür her kim aḡa yakın oldu-y-sa āḫir anı şoḳdı helāk eyledi. Pes 'āḳıl olan kişiler (9) bu dünyānuḡ azından ve çoḡından ḳaçdılar. Zîrā gördiler kim bu dünyā-y-ile ḳıḳışmaḳ şol ef'î yılan ile (10) ḳıḳışmaḳ gibidür. Pes nādir vāḳi' olur kim ef'î yılanı ḳoynına şoḳa. Daḡı zararlı degmeye. Meger yılanlı (11) ola kim şoḳduḡınca tiryāḳ birle kendüye 'ilāc eyleye. Dünyā daḡı ḥamle eyleyüp

166 Her türlü ayıp ve noksanlardan arınmış olan Rabbim yücedir.

167 Büyüklük benim ridām (şâlım), yücelikse izârım (şalvârım)dır; kim onları benden alırsa, onu cehenneme atarım.

168 Ve bu ırmaklar benim altımdan akar.

muhabbetini gönüle bırakmak (12) istedikçe anuñ dañı tiryākı oldur kim tiz anı fuķarāya üleşdüreler. Bir dañı anuñ ikisini bir araya (13) getürmeyeler. Nite-kim Ḥasan-ı Başrı -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- bir gün giderken Rābi'a Ḥātūna şataşı geldi. Gördi (14) iki avucunu yummuş gider. Ḥasan-ı Başrı eydür: Yā āḫiret ḫātūnı! Bu iki avucundağı nedür? dër. Rābi'a (15) Ḥātūn -Raḫiya'llāhu 'anhā- eydür: İki aķçeye ipliceğim şatdum. Uş ikisin iki avucuma aldum giderin. (16) Ḥasan-ı Başrı eydür: Yā Rābi'a! İkisini dañı bir avucuña alsañ bir elünge tesbīhün alsañ Allāh! (17) Allāh! dëyü dëyü yörüseñe dëdi. Rābi'a Ḥātūn eydür: Yā şeyḫ! Bunuñ ikisi bir yere gelicek fitne düzerler. (42b-1) Kişiye Allāhı unuttururlar. Ben dañı ķorķarın ikisini bir araya getürmege kim gönlüme yol bulup muhabbetu'llāhı (2) çıkaralar. Baña ḫile édeler. Ben bunlaruñ ikisin bir araya getürür degülin dëdi. Resül ḫazreti -'Aleyhi's-selām- (3) bu ķorķudan aşḫābın ve evlādın ve ezvācın ümmetinün gelmişin ve geleceğin dünyānuñ çoğından (4) ve azından yığdı. Muhabbetini ve fitnesini gönüle birağalar dëyü. Çün Resül ḫazreti dünyādan ümmetini (5) yığdı. Meşāyiḫ dañı mürīdlerini dünyādan yığdı. Muhabbetinden ve şüglinden şaķınun dëdiler. Pes (6) biz dañı mürīdlerümüzi ve muḫiblerümüzi dünyādan ve dünyā şüglinden yıgavuz. Tā kim Allāha tevekkül édeler (7) ve dünyānuñ fitnesinden emīn olalar Enesi'bni Mālik -Raḫiya'llāhu 'anhu- eydür: Resül ḫazreti -'Aleyhi's-selām- bir gün (8) evinden çıķdı. Ebū-Zerūñ elin tutdı eydür: لَا يَبَازِرُ أَنَّ بَيْنَ أَيْدِنَا عَقَبَةَ كَوْدٍ لَا يَصْعَدُ مَا إِلَّا الْمَخْفُوفُونَ Yā Ebā-Zer! Enne beyne eydinā 'aķabete ke'üde lā yeş'adü (9) ille'l-muḫaffefüne dëdi. Ya'nı demek olur kim: Yā Ebā-Zer! Öñümüzde bir yoķuş var. Ğāyet şarp (10) yoķuşdur. Andan geçmez. İllā yeyni yüklüler geçer. Ebā-Zer eydür: Yā Resūla'llāhı! 'Aceb ben yeyni yüklülerden (11) miyem yoķsa ağır yüklülerden miyem? Resül ḫazreti -'Aleyhi's-selām- eydür: Ķatunda bir günlük ta'āmuñ var mı? (12) Eyitdi: Vardur yā Resūla'llāh! Ėrtelik dañı var mı? Ebā-Zer eyitdi: Yoķdur. Pes Resül ḫazreti -'Aleyhi's-selām- (13) eyitdi: Ėrtelik dañı evünde ta'āmuñ olsa sen ağır yüklülerden olursın dëdi. Pes bundan ma'lüm (14) oldı-kim bu dünyāda bizüm gibi za'iflere kifāf miķdārı dünyā yeter imiş. Ķalanı hep bizi zaḫmete birağur (15) imiş. Rivāyetdür: Selmān-ı Fārisi -Raḫiya'llāhu 'anhu- ḫasta oldı. Sa'di'bni Ebī Vaķķās anı görmege vardı. (16) Gördi-kim Selmān ağlar. Sa'd eydür: Neye ağlarsın yā Selmān! Resül ḫazreti senden rāzı iken (17) müteveffā oldı. Selmān eydür: Yā Sa'd! Ben öldüğim için ağlamazam ve-yā dünyāya ḫariş oluban (43a-1) zārılıķ kılmazın. Anuñ

içün ağların ki Resül hazreti -<sup>c</sup>Aleyhi's-selām- bize ısmarladı-kim: Sizden her birinizün (2) azığı bir rākib azığı gibi olsun. Benüm hōd çevre yanumda bu deñlü nesnem vardur. Benüm hālüm nice (3) ola dēdi. Dağı ağladı. Sa'd eydür: Çevre baqđum dünyālikde bir ağaç çanağı-y-le bir şu kapçağızı (4) gördüm ancak artuğ nesne görmedüm. Ben eyitdüm: Bunda dağı ne var yā Selmān-kim senden sonra (5) dutavuz. Selmān eyitdi: Yā Sa'd! Utan Allāhdan ki bu kadar nesneye ne var dērsin. Eyle olsa (6) Resūla'llāh hazretinün aşhābları bu deñlüce dünyādan qorqarlar idi. Sen seni gör kim kiselere (7) tōldürürsün ve anuđ muhabbeti ile gōñlüñi öldürürsün. Ammā bu acebdür kim hiç kayurmazsın. Pes (8) ma'lūm oldu-kim dīn derdi sende yok imiş ve Allāh qorqusı ve peygām-berler edebi dağı yok (9) imiş. <sup>c</sup>Aziz! Kişinün qorqusı ne deñlü-y-ise dāinden dağı naşib ol-qadardur. Şol vaqt-kim (10) Resül hazreti -<sup>c</sup>Aleyhi's-selām-ı Hāq -Sübhānehū ve Ta'alā- mi-raca kığırdı. Sekiz uçmağı cemī-i bezekleri (11) ile ve hūrīleri ve gilmānları ile bezeyüp sađ yanına getürdi ve dünyāyı cemī-i bezekleri (12) ile şol yanına getürdi. Ol iki cihān fağri ve Hāq -Ta'alā-nuđ habibi ve cemī-i peygām-berlerün (13) sultāni āhir zamān peygām-beri Muhammed Muştafa -<sup>c</sup>Aleyhi's-selām- ikisine dağı nazar eylemedi. Ammā dünyāya (14) çok kaqıyup eyitdi-kim: Ey mekr eyleyici bī-vefā! Ey acıyı tatlu gösterici ve ey buğday (15) gösterüp kepek şatıcı ve ey düşmen ile dostı bir tūtücü ve ey aldatıcı ve ey kāfirleri (16) pāy-i māl edici ve ey hayzı durmaz ve ey yumağ-ile arınmaz ve ey ahdine tūrmaz ve andın (17) tūtmez ve ey velīler aldayıcı gaddāre ve mekkāre ve sehhāre ve ey ve ey benüm ümmetümden şunlara ki (43b-1) saña gōñül vėrdiler. Ammā benüm dostlarum ve qardaşlarum ger-çi kim saña bir iki gün gelüp mihmān oldılar. (2) Ammā saña yine el urmadın tizcek terk etdiler. Ben hōd seni dilemedüm ve saña dağı mihmān olmadum. (3) Yōri qatumdan git benüm gerçek dostlarum hergiz saña meyl edüp aldanmazlar dēdi. Dağı yanından (4) qodı giderdi ve ol vaqt Resül hazreti -<sup>c</sup>Aleyhi's-selām- dünyāya dēdüđi sözləri hep yazarsam kitāb igen (5) muşavvel olur. Maqşūd dünyānuđ mezmūmlıđın bildürmekdür ve andan dönüp uçmağa dağı bir kerre (6) nazar eylemedi ve Hāq -Ta'alā- Resūline hişāb edüp eyitdi-kim: Ey benüm habībüm! Sekiz uçmaq senün <sup>c</sup>aşıkundur (7) ve seni sevenlerün yeridür. Niçün baqmazsın? dēdi. Resül ol pür uşul eydür: İlāhī! Evün görmege (8) müştāk degülem. İştıyākum ve ārzüm senün hazretünđür. Ben seni isterem görmege seni ve ol (9) gözi kim ben senün tecellīñ için şaklayam. Anı uçmağa nite baqđuram dēdi. Andan Hāq -Ta'alā- eyitdi: (10) Ey benüm habībüm! Kuş kanadı-

y-la uçar. Varur neye éererse himmet-ile éerer. Eger sen uçmaga aldansañ seni (11) uçmağ-ile kordum. Çün uçmağ-ile aldanmaduñ ve dünyāya ĥod hıç meyl eylemeduñ. Gel-ki sen benüm didāruma (12) lāyıksın dedi. İmdi éy ‘aziz! Sen-dağı gerçek ümmet isen ol yürüdüğü yola yöri. Ol iki (13) cihān faħrı dünyāya ve āhirete aldanmadı. Saña ne oldu bu dünyānuñ murdārına tolaşduñ. Himmetüñ kanadını (14) açup iki cihāndan öte pervāz urup uç ağı ve Hāķķuñ cemālini görmek için cān gözini (15) aç ağı. İmdi! Eger dīzāra müştāk isen ve tālib-i Hāķ isen evvel saña lāzım olan (16) oldur kim korkasın Allāhdan. Zīrā korku kişiyi şevka yetišdürür (17) ve ‘ışķ Allāha yetišdürür. Nite-kim Şeyh Ze’n-nūnu Mışrı<sup>169</sup> -Raħmetu’llāhi ‘aleyh-den su’āl étdiler ki: Allāha (44a-1) ne ile érişdüñ? Cevāb verüp eyitdi-kim: Korku-y-le. Eyitdiler: Ne asl korku-y-le? Eyitdi-kim: Korku-y-le (2) ĥasta oldum şevķ-ile yandum ‘ışķ-ile öldüm Allāh ile dirildüm dedi. Pes bu mertebeye érişmege kişide (3) korku gerek imiş. Kişi kendüye korkuyı ‘ādet édinmek gerekdür. Zīrā kişide korku olmayınca (4) dünyāyı terk édemez. Ĥazret-i Resül -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- dağı katı korkardı ve Hāķ -Ta‘ālā- (5) ĥazreti -Celle ve ‘alā- emīnligi korkudadır dedi ve benden korkucılar emīnlikdedür deyü kelāmında (6) buyurur kim: إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ آمِنٍ İnne’l-müttaķine fī maķāmin emīnin.<sup>170</sup> Ammā bu korku kim vardur bir kaç mertebedür: Peyğam-berler (7) korkusu var ve ‘avām u nās korkusu var. Bunlaruñ her birisi nicedür ve ne (8) mertebedür? Uş aşağı korku söylendüğü yerde dénile işidesin. -İn-şā’allāh.- Şimdi bunda Resül (9) ĥazretinüñ ve geçen peyğam-berlerüñ ve evliyālaruñ dünyādan bī-zārlik getürdiklerin söyleyelüm işidesin. (10) -İn-şā’allāh.- Pes bir gün ‘Ömer -Rađiya’llāhu ‘anhu- Resül ĥazreti -‘Aleyhi’s-selām-uñ üzerine girdi. Gördi-kim (11) bir ĥaşır üzerinde yatur. Mübārek teni çukur çukur olmuş ve yol yol yer eylemiş. ‘Ömer ĥazreti (12) Resülün tenini böyle göricek ağladı. Resül ĥazreti -‘Aleyhi’s-selām- eydür: Niçün ağlarsın yā ‘Ömer? ‘Ömer eyitdi: (13) Yā Resūla’llāhi! Nice ağlamayam kim kisrī-y-le kayşaruñ bunca tena‘umları vardur ve bunca kalıñ döşekler üzerine (14) yaturlar

169 Öteki nüshalarda Zū’n-nūn-ı Mışrı şeklinde.

170 Şüphe yok ki çekinenler, emin bir makamdadır. Kur’ân, XLIV. Duħān Sûresi, 51. âyet. KKM. 588. (Bayık sakıncılar bir yerdedür inam. (44) Sûratü’d-Duħān, 51. âyet. SKT. 409, Elbette şaķınanlar emniyetle olan maķāmda olur. 25. cüz, Sûretü’d-Duħān, 51. âyet. KTC. 3-72, إِنَّ الْمُتَّقِينَ Taħķiķa kim perhiz olanlar; فِي مَقَامٍ آمِنٍ Bir emniyetlü yerde olurlar. 25. cüz, Sûretü’d-Duħān, 51. âyet. TZA. 2-296, Sakınanlar yok mu, onlar emniyetli bir makamda. Duħan Sûresi, 51. âyet. KKTA. 499, Muttakıylerse hakıykatem emin bir makamda. Duħan Sûresi, 51. âyet. KHMK. 3-911)

Tağrınınuñ düşmenleri iken. Sen-kim Tağrınınuñ ḥabībisin ve "Resūlü Rabbū'l-  
 'ālemīn"<sup>171</sup>sin. Senüñ (15) yanunuñ ḥaşır yol yol eylemiş. Ne ola yā Resūla'llāhi! Kosañ  
 altına bir 'abācuḡ döşesevüz dēr. (16) Resūl ḥazreti -'Aleyhi's-selām- eydür: Yā 'Ömer!  
 Anlar bir ḳavmdür kim bu günlük ḥoşlık için āḥiret rāḥatların (17) terk étdiler ve biz  
 bir ḳavmüz kim dünyā rāḥatlarını terk étdük. Āḥiret rāḥatlarını ḳabūl eyledük. (44b-  
 1) Yā 'Ömer! Bu dünyā āḥirete nisbet şuna beñzer kim: Bir kişi bir denize serçe  
 barmagın bandurdı çıkardı. Ne-deñlü (2) yaş oldı-y-sa dünyā daḥı āḥirete nisbet buña  
 beñzerdür ve gāyet issi günde ol kişinüñ barmagında (3) ne-deñlü tırursa bu dünyānuñ  
 daḥı 'ömri şebātı şol deñlüdür. Var gibi iken yok olur gider. (4) Ḥayf ola kim kişi  
 dünyānuñ bu deñlüce ḥayāline aldana. Yā 'Ömer! Dünyāda kişi ne-deñlü ḥoşlık sürerse  
 (5) āḥiretdegi naşibindendür. Bu dünyāyı zaḥmet ile geçürelüm ki varavuz āḥiretde  
 rāḥatlıklar bulavuz (6) dédi. İmdi éy 'aziz! Eger sen eydürseñ kim: Ben bu dünyāyı  
 sevmezim. Pes sevmeseñ dünyādan (7) ḳaça-y-duñ. Zīrā şunlar kim sevmediler ḳaçdılar.  
 Pes 'ādet budur kim sevmedüğinden her kişi ḳaçar ve (8) oğlunu kızını da ḳaçurursın.  
 Elüñe giren dünyāyı oğlancuḡlarına bağışlarsın. Artsın déyü mu'āmeleye (9) vērürsün.  
 Nesnem yok déyü ağlarsın kim ḳanā'at étmeyüp gece ve gündüz maḳşūd edinür  
 çalışursın. (10) Pes sevilmeyen istenilmez. Kendüñe baḳup gör aḥ! Şol fuḳarāya  
 vérdüğüñ vaḳtın cānuñdan keser (11) gibi vērürsün ve vérdüğüñ ne belürür ve ne  
 belürmez gibi. Eñ çok 'atāñ elli ve-yā-ḥud yüzdür. (12) Kendü nefşüñe 'abeş ḥarclar  
 édersin. On biñ yigirmi biñ. Bel-ki daḥı ziyāde. Nefşüñe ḥoş gelür (13) yerlere<sup>172</sup>  
 çürüdürsün. Eyle olıcaḳ senüñ mālun şāliḥ olmaz. Şāliḥ māl aña dērler kim çoğı (14)  
 Ḥaḳ yolına ḥarc oluna. Ḥalīl peygām-ber mālī kim kendüsi 'abālar géyerdi. Fuḳarāya  
 vérdüğüñ vaḳtın (15) biñ biñ aḳçeler vērür yédürürdi. Kendü arpa etmegin yérdi.  
 Fuḳarāya dürlü dürlü ni'metler yédürürdi. (16) Sen fuḳarāya yédürdüğüñ senden  
 artanıdur. Şimdiki zamānda ganīler bir girdeyi iki faḳīre (17) vērür. Kendüler  
 evlerinde bişürüp yédükleri ni'metüñ ḳoḳusından fuḳarānuñ 'aḳlı gider. (45a-1)  
 Koñşılar umarlar. Bir loḳmayı koñşularına dadurmazlar. Söze gelicek: Şuleḥādanuz  
 dērler. Mālīmuz daḥı (2) şāliḥdür dērler. Bilmezler kim baḥīllerdür. Resūl -'Aleyhi's-

171 Arapça tamlamanın doğrusu "Resūlü Rabbi'l-'ālemīn" şeklinde olacaktır. Anlamı: Ālemlerin Rabbinin resulü. (Bütün evrenin sahibi, -besleyicisi- [olan Tanrı'nın] elçisi.)

172 şarf édüp

selām- fuqarāya aqçe vërdügi vaqtın aqçeyi yurdı (3) ve ‘abîrler idi. Andan vërür idi. Fuqarā eli Allāh elidür dërdi. Qardaş! Şol saña baħillık (4) ëdüp mālunı Hax yolına vërdürmeyen taħkik şöyle bilgil kim şeytāndur. Zīrā şeytānuĵ (5) ‘ādeti budur ki: Bir kişi bir faķire bolca nesnecük vërmek dilese gelür şeytān men‘ eder qomaz. (6) Eydür: Mālunı çürütme. Kimseye vërme kim bile n’olasın kötürüm-mi olasın ve-yā gözsüz mi olasın? Şonra (7) saña gerek olur. Elünde olanın çürüdesin faķir olasın. Erte biregülere muhtāc olasın. (8) İşde şeytānuĵ telkini budur. Eger ol saña gelüp böyle dëyen ādem daħı olursa bilgil ādem (9) şüretinde şeytāndur. Zīrā Hax -Ta‘ālā- eyle buyurur kim: Saña gelüp faķr ‘arz eden ve Allāha yaramaz (10) fi‘lleri qulaĵuzlayan şeytāndur. Sözüni tütme. Ben seni yarlıĵanmaqlıĵa qulaĵuzların. (11) Benüm sözümi tüt dër. Nite-kim kelām-ı şerifinde eyle buyurur: إِنَّ الشَّيْطَانَ يَدْعُكُمْ بِالْفَقْرِ وَاللَّهُ يَدْعُكُمْ بِمَغْفِرَةٍ مِنْهُ وَفَضْلًا ya‘idükümü’l-faķre va’llāhu ya‘idüküm (12) maĵfireten minhu ve fazlen.<sup>173</sup> Eyle olsa bu dünyā bir binid gibidür. Gerekse bu binide binüp āhirete git ve Allāh (13) sözüni tüt ve gerekse bin bu binid ile cehennem yolına git şeytān sözüni tüt. Pes cehennem yolu (14) oldur kim Hax -Ta‘ālā- saña vërdügi mālı fuqarādan tartınasın. Oĵluña ve kızuña ve kendü nefsünge (15) ve ehl-i beytiĵe harc edersin. Dürlü dürlü ĵeysiler ĵeyüp ve dürlü dürlü yeyecekler yeyüp ĵüvenürsin (16) ve cennet yolu oldur kim nefsünden kesesin ve ehl-i ‘ayālinden kesesin. Fuqarāya yëdüresin. (17) Elünde olancayı ĵayrāta şarf edesin. Nite-kim Hax ve Hüseyn -Rađiya’llāhu ‘anhumā- nefslëründen kesüp (45b-1) fuqarāya vërdiler. Daħı küyüp üç ĵün üç ĵeçe nesne yëmediler. Resül -‘Aleyhi’s-selām- dünyādan ĵitdüginden (2) şonra ‘Ayişe anamuza Zübeyr seksen iki biĵ dirhem ĵümüş ĵetürdi. ‘Ayişe -Rađiya’llāhu ‘anhā- seksen (3) iki biĵini daħı

173 Äyetin Kur’ân’daki şekli şöyledir: الشَّيْطَانُ يَدْعُكُمْ بِالْفَقْرِ وَبِأَمْرِكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَدْعُكُمْ بِمَغْفِرَةٍ مِنْهُ وَفَضْلًا Şeytan sizi yoksulluĵa çağırır, size kötülüĵü buyurur. Allah ise yarlıĵamasına, ihsanına davet eder... Kur’ân, II. Bakara Süresi, 268. äyet. KKM. 52. (Şeytan va‘de eyler size yoksulluĵı; daķı buyurur size zışt Izışt (Far. zışt) : çirkin, zışt iş : çirkin şey, ĵayri meşrû‘ hareket. SKTS. 691.) işi yanî bahillıĵı. Daķı Tanrı va‘de eyler size yarlıĵamak andan daķı artuk ya‘ni yirine vermek... (2) Süretü’l-Bakara, 268. äyet. SKT. 34, Şeytān va‘de verür size eli boş ve züĵürt olmaĵı ve emr eder size bi-ĵayālıĵla; ve Allāh va‘de verür size yarlıĵamaĵı kendü cânibinden ni‘met vermegi... 3. cüz, Süretü’l-Bakare-t, 268. äyet. KTC. 1-74, الشَّيْطَانُ يَدْعُكُمْ بِالْفَقْرِ, İblis-i la‘in size faķri va‘de eder. Ya‘ni infāk etdiginiz maħal sizi faķrle qorqutdurur. Ve size buħl etmege emr eder. وَاللَّهُ يَدْعُكُمْ بِمَغْفِرَةٍ مِنْهُ, Ve Hax -Ta‘ālā- infākınızda size kendü kereminden ĵünāhlarınızın ‘afvın va‘de eder. وَدَاخِلٌ فِيكُمْ, Daħı size va‘de eder infākınızdan efđal bir ‘ivāz dünyāda yā āhiretde... 3. cüz, Süretü’l-Bakare-t, 268. äyet. TZA. 1-75, Şeytan sizi fakirlik ile qorqutuyor, size hayasızlıĵı emr ediyor. Allah ise kendi canibinden maĵfiret, feyz ve bereket vāit buyuruyor... Bakara Süresi, 268. äyet. KKTA. 46, Şeytan sizi fakir olacaksınız diye qorqutur. Size cimriliĵi emr eder. Allah ise (nafaka hususunda) size kendisinden yarlıĵama ve bir bolluk va‘d ediyor... Bakara Süresi, 268. äyet. KHKM. 76)

fukarāya üleşdürüp giderdi. Aḡ-şām oldı. Kendü oruç dutardı. Cāriyesine (4) eydür: Hiç evde nesnecük var mıdır kim nefsüme vérem? Cāriye hem-ān bir kaç zeytuncük var déyüp (5) öñine getürdi. Döndi cāriye ‘Ayişe anamuza eydür: Eger-çi bu gün şunca aqçeyi üleşdürdüñ (6) baña bir aqçacuk vérmédüñ kim ben-daḡı etcügez ala-y-idüm nefsüme vére-y-düm dér. ‘Ayişe anamuz eydür: (7) Beni melāmet eyleme. Çün-ki ol Taḡrınuñ düşmeni ve Resūlinüñ düşmeni ve evliyāsınuñ düşmeni benüm (8) evüme geldi. Qorqumdan seni unuttum dedı. Bu kışsa kütüb-i eḡādışde mezbürdur. Pes dünyā (9) sevmeyen kişiler işde böylece éderler. Bu ‘acebdür kim keselere koyarlar şandūqlara koyup muḡkem (10) kilidlerler. Teşvişinden geceler uyku uyumazlar. Sevmezüz déyü daḡı da‘vā éderler. Tut-ki (11) sevmezın déyü da‘vā édüp: Bir sıñarum ādem oḡlanını<sup>174</sup> inanduralar. Yarın Ḥāzret-i Ḥāḡḡa (12) ne cevāb véreler? Eydürler mi-kim: Ol senüñ muḡabbetüñ için yaratduḡuñ göñli dünyā muḡabbeti-y-le (13) toldurdum ve ol murdār-ile Ḥāzretüñe getürdüm-mi dérler. Ey ‘aziz! Ne göñül vérecek yérdür bu (14) milk-i fānī ve ne aldanacaq yérdür bu zindān ve ne yer şayacak yérdür bu murdār. Şol nesneye kim (15) Resūl ḡazreti -‘Aleyhi’s-selām- cife demiş ola ve ḡāliblerine itler demiş ola. Nite-kim buyurur: *الدُّنْيَا جِيفَةٌ وَطَالِبُهَا كِلَابٌ* Ed-dünyā cīfetün (16) ve ḡālibuhā kilābun.<sup>175</sup> İmdi! Ḥāḡḡ olan kimesneler andan hergiz şafā bulup aña itibār (17) gözi-y-le bakmazlar. Bu dünyā ile dünyā ehlinüñ mişāli şunğa benzer kim: Bir kişi yabānda bir ejdehā (46a-1) yavrusın buldı imrendi. Eyitdi: Ne gökçek nesnecük olur şu déyüp koynına koydı. (2) Daḡı evüñe getürüp besledi. Büyüdügünleyin nā-gāh ol kişiyi bir gün yutdı ve-yā-ḡud şoḡdı (3) öldürdi. *نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ شَرِّ الدُّنْيَا* Ne‘ūzü bi’llāhi min şerri’d-dünyā.<sup>176</sup> Ebyāti li’l-mü’ellifi’l-faḡīr -Raḡmetu’llāhi ‘aleyh-<sup>177</sup> (4)

Bu dünyā ejdehādur yudar issin

Bu ejdehāyı sen niçün sevesin

Bu dünyā bir aḡulu bil yılandur (5)

Cefāsı çok şafāsı hep yalandur

174 déyüp

175 Bu dünya bir leştir, onu isteyenler de köpeklerdir.

176 Dünyanın şerrinden Allah’a sığınırız.

177 Fakir müellifin beyitleri -Allah ona rahmet etsin-

Bunun ağusını şekker şanursın  
 Anuñ-çündür ki buña aldanursın (6)  
 Kime kim barmağ-ile bal dadurdu  
 Aña taş-ile şonra ağu vèrdi  
 Kimün kim yüzüne şu'le bırağdı (7)  
 Anı sihr-ile şonra oda yağdı  
 Kime kim bir sâ'at<sup>178</sup> yoldaşlık ètdi  
 Āhir yér anı gör kim nice yutdı (8)  
 Buña göñül vèrenler oldı mağzül  
 Bunı terk eyleyenler oldı mağbül  
 Buña çün cife dèdi fahr-i 'ālem (9)  
 Niçün aldana buña 'āqıl ādem  
 Bu dünyā cīfedür çirkin koğulu  
 Hezārān mekr ü hīle içi tolu (10)  
 Bunun koğusını burnın duya-y-dı  
 Dimāğundan tumağuş söküle-y-di  
 Velī mezkūm olup sen duyamazsın (11)  
 Anuñ-çün dünyāya<sup>179</sup> sen toyamazsın  
 Ne aldanduş bunun sen lezzetine  
 Götür at dünyāyı<sup>180</sup> dünyā itine (12)  
 Bu derdün yörü var dermānın iste  
 Ki dünyā hubbı cānuğ kıldı ħasta  
 Eger ħasta degilmişse-y-di cānuğ (13)  
 İşide-y-di bu sözleri kulağuş<sup>181</sup>

'Aziz! Saña yukaruda bir def'a dèdüm idi. Ādem ata-y-ile Ĥavvā (14) ana yère cennetden indükleri vaqtın bu dünyānuğ çirkin koğusına döymediler. 'Aqılları gitdi. Kırk gün (15) yatdılar. Ĥattā burunları öğrenmeyince durı gelmediler. Pes senün dağı

178 "sâ'at" kelimesinin ilk hecesinde zihaf vardır.

179 "dünyā" kelimesinin ikinci hecesinde zihaf vardır.

180 Yine "dünyā" kelimesinin ikinci hecesinde zihaf vardır.

181 Vezni: Mefā'īlün / mefā'īlün / fe'ülün



şol kirişçiler ve tabaqlar (16) gibi burnuñ öğrenüp-durur bu dünyāya murdār cife deýeni göñlüñ kabül eylemez şol tabaqlaruñ (17) dükkānlarına var gör ahu! Bir laħza oturu bilir misin? Ammā anlara hoş gelür. Oturlar. (46b-1) İçinde yaturlar. Yemek yerler. Hiç incinmezler. Pes dünyānuñ murdārlığı çirkinliği enbiyāya ve evliyāya (2) muħakkağdur. Yaħyā Bin Me‘az -Rađiya’llāhu ‘anhu- eydür: Hikmet göklerden iner göñüllerde karar eyler. Ammā (3) şol göñüllerde karar eylemez kim anda zerre kadar dünyā koğusu ola. İmdi! Bu murdāruñ muħabbetini (4) göñülden gideri gör ve cömerdliği kendüñe ‘adet edin. Tā kim yarın Hağ ħazretine varıcağ (5) saña Hağ -Ta‘ālā-: Kulum! Şol ben vėrdüğim dünyāları ne yolda ħarc etdüñ gel baña ħisāb vėr (6) dedüğü vağtın utanmayasın. Hağ -Ta‘ālā- ħod her vėrdüğü su‘āl etse gerekdür. Nite-kim Kır‘ānda buyurur: (7) **ثُمَّ لَتَسْتَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ** Şümme le-tüs’elünne yevme-‘izin ‘ani’n-na‘imi.<sup>182</sup> Ammā Ĥasan-ı Başrı -Rağmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Fuğarā ile yenilen ni‘metlerden (8) Hağ -Ta‘ālā- su‘āl eylemez dər **وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَّبِ** -Va’llāhu a‘lem bi’ş-şavāb-  
183

فَصَلِّ فِي بَيَانِ الْبُخْلِ وَالسَّخَاءِ

Faşlun fī beyāni’l-buğli ve’s-seğā’i

(9) Ya‘nī bu faşl bağıllığı ve seğāveti bildürür. İmdi ey ‘aziz! Çün bu dünyānuñ yaramazlığın (10) ve Allāh ħatında ħorlığın işitdüñ ve bu dünyānuñ fenāsını ve buña göñül vėrenlerin cefāsını dedüm (11) ve bu mālun şālihini ve fāsıķını ve şerlüsini ve ħayrlusını dedüm ve bu dünyānuñ mişālini ve bu dünyāya (12) ħariş olup göñül

182 Sonra da and olsun ki o gün nimetlerden soruya çekileceksiniz. Kur‘ān, CII. Tekāsür Süresi, 8. āyet. KKM. 734. (Andan bayık sorınılasız, ol gün, dinlenmekden. Ya‘nī dünyede hoş ‘ays geçürmekden. (102) Süratü’t-Tekāsür, 8. āyet. SKT. 544, Sonra taħkiķā su‘āl olunursunuz ol günde ni‘metden (Ya‘nī anun muğābilinde şükr etdiniz mi yā şükürsüzlük mü etdiniz?). 30. cüz, Süratü’t-Tekāsür, 8. āyet. KTC. 3-225, **ثُمَّ لَتَسْتَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ**, Andan sonra ol günde ya‘nī muğasebe mağallinde ‘ibādetden sizi meşğül eden lezzāt-ı dünyeviyyedēn sorulursız. -Vallāhu a‘lem ve aħkem- 30. cüz, Süratü’t-Tekāsür, 8. āyet. TZA. 2-455, Sonra oraya girince doğru dürüst göreceksiniz, sizi oyalayan nimetlerden yine o gün sorulacaksınız, Tekāsür Süresi, 8. āyet. KKTA. 601, Sonra andolsun, o gün elbet ve elbet size ni‘met (ler) sorulacaktır. Tekāsür Süresi, 8. āyet. KHMK. 3-1216)

183 Her şeyin doğrusunu en iyi bilen Allah’tır. (Gerçekten Tanrı her şeyi bilir.)

vèrenler āhir nice îmânsız girdiler. Anı dağı yukaruda hep söyledüm işitdün. (13) Şimden gerü dünyâyı Hâk yolına vèrenleri ve Hâk yolundan tartınup bahillik èdüp vermeyenleri (14) dèyeyüm işit. Var sen dağı aña göre iş èt. Èy ‘azîz bilgil imdi! Bu cömerdlik âdem oğluna (15) sebebdür uçmağa girmege ve buđl dağı sebebdür cehenneme girmege. Zîrâ nâ-keslik şeytândandır (16) ve cömerdlik Rağmândandır. Vaktâ-kim bir kiři cömerd olmak dilese elinde olandan Hâk yolına (17) vèrmek isteye şeytân gelür eydür kim: Elündeki dünyâcugunı berk tut tağıtma. Yoksa (47a-1) fakîr olursın. Halk içinde senün ‘izzetün dünyâñ-iledür. Dünyâ gidicek saña dağı kim dèrler (2) ve-yâ-ğud hasta mı ve-yâ pîr mi olasın ve-yâ kötürüm mi ve-yâ gözsüz mi olasın? Kim bile başuňa (3) ne gele? Sen-dağı dünyâñı dağıdasın. Varasın érte biregüye muhtâc olasın ölünce. Dünyâcügünı (4) dağıtmasağ ölice nice olursa ola. Şeytân gelür cömerd olmak isteyen halka bunun gibi (5) igvâlar eder. Mağşudı budur kim seni nâ-kes eyleye. Dağı cehennemde kendü-y-ile bile yanasın. Zîrâ bilür kim (6) bağîl ya-nî nâ-kes uçmağa girmez. Eger zâhid dağı olursa. Nite-kim Resül -‘Aleyhi’s-selâm- buyurur: *الْبُحْلُ لَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ وَلَوْ كَانَ زَاهِدًا* El-bağîlü (7) lâ yedđulü’l-cennete ve lev kâne zâhiden.<sup>184</sup> Pes bu nefsi emmârenün şol çirkin şıfatlarından birisi (8) buğldur. Nite-kim yukaruda geçdi. Pes saña lâzım olan oldur kim şeytânun bunun gibi söz- (9) lerine uymayasın. Fakîrlıktan korıkmayasın. Bahâdurlık èdüp şeytânı kahr edesin. Karşu (10) Hâk yolına neye kâdir iseñ durmadın vèrüp fakîrlere gönline giresin. Yeyecekden ve geyecekden (11) ve harçlıktan fakîrlere vèresin. Zîrâ Hâk -Ta‘âlâ- saña vèrdüğü mâlı şakla dèmedi. Ölüm (12) arıurı yoluğ olmadın mâluğdan vèr dèdi. Sađilerden ol-kim sağilerün yeri cennetdür. (13) Nite-kim Resül -‘Aleyhi’s-selâm- buyurur: *الْجَنَّةُ دَارُ الْأَسْحِيَاءِ* El-cennetü dârü’l-esđiyâ’i.<sup>185</sup> Ve dağı Hâk -Ta‘âlâ- buyurur kim: Kulum şol mâl-kim sen (14) anı fakîre vèürsün. Eyle bil-kim hem-ân baña vèürsün ve ben dağı senün mâlıña bereket vèrüp (15) birine on vèrem dèdi: *مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَثْمَالِهَا* Men câ’e bi’l-ğâseneti fe-lehü ‘aşru emsâlihâ.<sup>186</sup> Ve bir dağı Hâk -Ta‘âlâ- buyurur kim: *وَمَا أَنْفَعْتُمْ مِنْ شَيْءٍ*

184 Cimri zahit bile olsa cennete giremez.

185 Cennet, eli açıkların evidir.

186 Kim bir iyilikle Tanrı kapısına gelirse ona, yaptığının on misli mükâfat verilecektir...

فَهُوَ يُخْلِفُهُ Ve mā (16) enfaqtüm min şey'in yuhlifuhü.<sup>187</sup> Pes siz dağı Hakkuñ emrine muhālefet eylemeñ vèrüh. Eger māluñuzdan (17) vèürseñüz iki yüzden beş vèrüh. Va'de édüp véreyim démeñ. Evvel vèrüh. Eger yerde biten (47b-1) nesnelere vèürseñ onda birin vèr. Eve getürmedin cem' étdüğüñ yerde vèr. Borclu (2) gelürse borcın öde. Düşmişler ve çāresüzler gelürse elin al kaldur. Yarın Hakk -Ta'ālā- (3) dağı senüñ elüñ ala kaldura. Fuğarāya vèrdüğüñ nesne için minnet étme. Ol saña minnet éderse (4) revādur. Zīrā azığüñi senün için āhirete ileti vèür ve sen fuğarāya minnet ve ezā édicek hep (5) vèrdüğüñ bātil olur. Ya'nī ol āhiredde vèrilecek nesne saña vèrilmez. Nite-kim Hakk -Ta'ālā- buyurdu: (6) وَلَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَنِي Ve lā tūbtilū şadaqatiküm bi'l-menni ve'l-ezā.<sup>188</sup> Ve Şeyh Şafī -Kādesa'llāhu sırrehü-<sup>189</sup> buña münāsib bir kaç beyt (7) getirür:

نَانَ بَا مَنَّتْ عَطَايَ بَاطِلِ أَسْتُ. تُخْمُ بَرَسَنِكَ أُسْتَوَانِي بِي حَاصِلِ أَسْتُ

نَانَ بَرَايَ مَحْضِ حَقِّ دَادَنْ حُوشِ أَسْتُ. لُقْمَهُ مَنَّتْ جِغَرِ رَا أَتَشْ

Nān bā-minnet 'aṭāyī bāṭil-est

Toḥm-u ber seng üstüvān bī-hāşıl-est

Kur'ān, VI. En'ām Sūresi, 160. āyet. KKM. 170. (Her kim getirür-ise eyü iş, anundur on ancalar... (6) Sūratü'l-En'ām, 160. āyet. SKT. 110, Her bir kimesne getirürse eyü olan işi pes anun-çün anun on miqdāri vardur... 8. cüz, Sūretü'l-En'ām, 160. āyet. KTC. 2-34, مِنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ نَدَىٰ لَهَا Her kim eyülükle gelür ana ol eyülügün on mánendi olur... 8. cüz, Sūretü'l-En'ām, 160. āyet. TZA. 1-235, Her kim iyilik getirürse onun on misli kendisinin olur... En'ām Sūresi, 160. āyet. KKTA. 151, Kim (Allaha) bir iyilikle, güzellekle gelürse işte ona bunun on katı... En'ām Sūresi, 160. āyet. KHKM. 1-213)

187 ... Ve hayır için herhangi bir şey harcarsanız derhal onun karşılığını verir... Kur'ān, XXXIV. Sebe' Suresi, 39. āyet. KKM. 505. (... Dakı her ne ki nafaka eyleyesiz neseneden pes Ol ivaz verür ona... (34) Sūratü Sebe', 39. āyet. SKT. 349, ... Ve üleşige harc ederseniz her bir cinsden pes Allāh anun bedelini verür... 22. cüz, Sūretü Sebe', 39. āyet. KTC. 2-212, وَمَا آتَيْتُم مِّن شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ Dağı şey' mañülesinden kañğı nesneyi ki infağ edersiz Hakk -Celle ve 'alā- anun 'ivazını size vèür dünyāda yā āhiredde. 22. cüz, Sūretü Sebe', 39. āyet. TZA. 2-206, ... Her hangi bir şeyi hayıra harc ederseniz yerine Allah başkasını verir... Sebe Sūresi, 39. āyet. KKTA. 433, ... (Hayır için) ne harcarsanız O, bunun ardından (daha iyisini) lütfeder... Sebe Sūresi, 39. āyet. KHKM. 2-766)

188 ... Malını insanlara gösteriş için harcayan ve Allah'a ahiret gününe inanmayan kişi gibi sadakalarını, başa kakmakla, minnet ve eziyetle hiç verilmemiş bir hale getirmeyin. Kur'ān, II. Bakara Sūresi, 264. āyet. KKM. 51. (... Bātıl eylemen sadakalarınızı, minnet eylemeg-ile, dakı incinesi nesne-y-ile... (2) Sūratü'l-Bakara, 264. āyet. SKT. 33, ... Harāb ve bātil kılmanız kendü hayrātılarınızı minnet koymakla ve eziyet etmekle... 3. cüz, Sūretü'l-Bakara, 264. āyet. KTC. 1-72, ... Verdiginiz şadaqaların şevābını minnet ve incitmele ibtāl etmeyiniz. 3. cüz, Sūretü'l-Bakara, 264. āyet. TZA. 1-73, ... Nās'a gösteriş kılmak üzere malını harceden, Allah'a ahiret gününe inanmayan kimseler gibi sadakalarını, başa kakmak ve eziyet vermek ile hükümsüz kılmayın... Bakara Sūresi, 264. āyet. KKTA. 45, ... —Malını insanlara gösteriş için harcayan, Allaha ve ahiret gününe inanmayan bir kimse gibi— başa kakmak ve incitmele sūretiyle heder etmeyin... Bakara Sūresi, 264. āyet. KHKM. 1-74)

189 Allah onun kalbini ayıp ve günahlardan temizlesin.

Nān berāy-i maḥẓ (8) Ḥaḫ dāden ḥoş-est

Loḫma-i minnet ciger rā āteş<sup>190</sup>

Pes kişi étdügi ḥayri unudup (9) Allāha ısmarlamaḫ gerekdür. Ve-lîkin günāhın unutmamaḫ gerekdür. Tā kim ol günāh için bir gün (10) āh édüp nedāmet-ile göz yaşın döke. Ḥaḫ -Ta‘ālā- kereminden günāhını ‘afv éde. Çün fuḫarāya (11) vèrmek Allāha vèrmekdür ve fuḫarā eli Allāh elidür. Pes minnet etmek ḥaḫādur. İmdi éy ‘azîz! (12) Vaḫtā-kim fuḫarāya nesnecük vèrile anı unutmamaḫ gerekdür. Yarın Ḥaḫ -Ta‘ālā- -Celle ve ‘alā-<sup>191</sup> anı ortaya (13) getüriserdür. Āḫir ne ise vèriserdür. Zinhār baḫîl olmamaḫ gerekdür. Ya‘nî nā-kes olmamaḫ (14) gerekdür. Māl elde iken mālā mālîk olmaḫ gerekdür. Yoksa mālî ḳorlar giderler. Gelür mālā (15) ğayriler mālîk olur. Māl issi varur āḫiretde ‘azābın ve ‘iḳābın görür. Pes mālā mālîk (16) olmaḫ oldur kim Ḥaḫ yolına vèrile. Kişinün eli bağlanmaya. Ol Ḥaḫ yolında ḫartınılup (17) vèrilmeyen māl eger az ve eger çok Ḥaḫ -Ta‘ālā- anı ḳıyāmet güninde bir yılan şüretinde ḳılır. (48a-1) Daḫı ol mālun issini ḳova ḳova dutar. Beline ḫolaşur. Başını ḳaldurur. Daḫı çak depresinden (2) şoḳar. Anun acısı gitmedin bir daḫı ve yine bir daḫı. (3) Allāh diledügi deḅlü şoḳar. Melā’ikeler eydeler kim: Hîç bilür misin yā ādem oğlı! Şol yılan (4) ne yilandur? Bu kişi eyde kim: Meded! Bu yilandan beni ḳurtaruḅ. Melā’ikeler eydeler kim: Şol senün (5) çok sevdüğün baḫîllîḳ édüp fuḫarādan şakladuğun mālcağazuḅdur. Bu seni ḳova ḳova tutup (6) şoḳan ve seni ağulayup inciden ne-deḅlü yalvarup zārîlîḳ éderseḅ kimse saḅa meded eylemez. (7) Eger dūnyāda iken fuḫarāya bilüşüp ḳarışur imişseḅ ve ol mālđan faḳîrlere vèrür imişseḅ (8) bu gün burak ve ḫulle<sup>192</sup> ḫonları olurđı. Çün fuḫarāya vèrmedün ol mālî senün şandun (9) nā-kes olduḅ. Pes senün ‘azābuḅ budur dūnyāda fuḫarānuḅ feryādına érişmek gerekdür. Zîrā (10) feryāda érişenün feryādına érişürler. Beyt:

190 Minnetle verilen ekmek bātıldır

Tohum taş üzerinde sağlam yetişmez.

Ekmeĝi yalnızca Hak için vermek hoşdur

Mihnet lokması ciĝerde ateşdir.

Vezni: Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün.

191 Ulu ve yüce olsun. (Celîl ve alî olsun.)

192 Biri belden aşaĝı diĝeri yukarı giyilen iki parçadan ibâret giysi: ḫulle-i cennet.

Sen erişmedün kimsenün feryāduña

Kim erişeler (11) senün feryāduña<sup>193</sup>

Ve Hâk -Celle ve ‘alā-nuñ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخَلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ Seyütevveķüne mā baḥilū bihi yevme’l-ķiyāme-ti<sup>194</sup> dedügi bu yılana (12) işāretdür. Eyle olsa mālđan ķiřiye fā’ide yoğ-imiş meger kim fuķarāya eli-y-le vēre. Nite-kim Hâk -Ta‘ālā- (13) buyurur: يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ Yevme lā yenfa‘u mālun ve lā benüne. İllā men eta’llāhe bi-ķalbin selīmin.<sup>195</sup> Zīrā bir kimesne řoņuna ķalanı (14) vāriřlerüñdür. Vāriřler üleşüþ hoř taşarruf ederler. Māl cem‘ eden vebāl-ile yer altında (15) yatur. Ey ‘aziz! Çün-ki gördün māl ve ‘ömr fānī ve dūnyānuñ hoşluğı ve rāḥatı fānī. Eger baņa (16) inanmazsaņ senden evvel gelenler ķanı? Pes bu fānī nesneleri bāķiye değişmek ḥayrludur bil. (14) Anı bu cihānuñ metā‘ın ol cihāna bedel ķıl-kim ticāret günleridür. Bu ķadar sözden ‘aķluņı (48b-1) bařuņa devşür. Eger ķiyāmete inanursaņ. Ey cānımuñ cān! Eger baḥil degilseņ elünđe varından (2) vēr. Fuķarādan şartınma. Fuķarā senden nesnecük dileyicek bitür ḥācetini. Kāķıma kim ķaķımaķ şeyṭānīdür. Şeyṭān (3) diler kim baḥil olasıñ. Allāḥđan ırāķ olup cehenneme yaķın olasıñ. Nite-kim Ḥāzret-i Resül -‘Aleyhi’s-selām- buyurur kim: (4) Baḥil Allāḥđan ve ḥalkđan ırāķđur oda yaķındur ve

<sup>193</sup> Vezni: Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün. Birinci mısraın üçüñcü kelimesi olan "kimsenün" yerine "şunuñ" getirilirse vezin düzelir.

<sup>194</sup> ... Sakındıkları şey, kıyamet günü, boyunlarına dolanacak... Kur’ân, III. Âl-i İmrân Sûresi, 180. âyet. KKM. 83. (... Boğmak eylenilerler [boğmak eylenil- boğdurulmak, boynuna dolanmak. SKTS. 97.] anı kim bahıllık eyledilerdi anun-ıla kıyamet günü... (3) Sûratü Âl-i İmrân, 180. âyet. SKT. 54. T. ... Yaķındır ki řavķ şeklinde geçirilmiş ola anlara üleşi ki buḥl etdiler anınla kıyamet gününde... F. Her kimesne ki zekāt vermese mālı kıyamet gününde yılan ve erderhā şüretinde olup boğazına řavķ gibi geçürilür... 4. cüz, Âl-i ‘İmrân Sûresi, 180. âyet. KTC. 1-118, مَا بَخَلُوا بِهِ Yaķında gerdenlerinde řavķ ķılınur şol şey ki anınla buḥl etdiler. رُزْ-ı cezāda. Ḥadīř-i şerifde gelmişdir ki her ķiři ki mālının zekātını vermez Hâk -Celle ve ‘alā- ol mālī bir ejderhā ķılup rüz-ı kıyametde anın gerdeninde anı řavķ ķılar... 4. cüz, Âl-i ‘İmrân Sûresi, 180. âyet. TZA. 1-118, ... Cimrilik gösterdikleri şey kıyamet gününde boyunlarına geçirilir... Âl-i İmrân Sûresi, 180. âyet. KKTA. 74, ... Onların cimrilik etdikleri şey kıyamet günü boyunlarına dolanacaktır... Âl-i ‘İmrân Sûresi, 180. âyet. KHKM. 1-113)

<sup>195</sup> O günde ki ne mal fayda verir o gün, ne evlat. Ancak Allah’a şirkten ve şüpheden arınmış bir gönülle gelen faydalanır. Kur’ân, XXVI. Şu‘arâ’ Sûresi, 88 ve 89. âyetler. KKM. 430. (Ol gün ki ası eylemege mal ve dağı oğlanlar, illā ol kim geldi Tanrıya sağ gönül-ile ya‘nī imānlu (26) Sûratü’ş-Şu‘arâ’, 88 ve 89. âyetler. SKT. 298, Ol günde ki fā’ide vermez ne māl ve ne evlād. \* Lākin fā’ide řaḥibi oldur ki getüre Allāḥ -Ta‘ālā-ya ‘ayıbsız olan ķalbi. 19. cüz, Sûretü’ş-Şu‘arâ’, 88 ve 89. âyetler. KTC. 2-160, يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ Ol günde ki ne māl yarar ne oğullar. مَالٌ وَلَا بَنُونَ Meger şol kimse ki Tanrı’nın ḥuzür-ı ‘izzetine küfür ve maşıyyetden ķurtulmuş bir gönül ile geldi. 19. cüz, Sûretü’ş-Şu‘arâ’, 88 ve 89. âyetler. TZA. 2-115, Ol gün ki ne mal, ne oğul fayda vermez. \* Ancak Allah’a temiz bir kalb ile gelen kimseye fayda verir. Eş-Şuarâ Sûresi, 88 ve 89. âyetler. KKTA. 372, Ol günde ki ne māl fāide eder, ne oğullar. \* Meger ki Allāḥ’a (küfr-ü nifakđan) tamāmen sālīm bir kalb ile gelenler ola. Eş-Şuarâ Sûresi, 88 ve 89. âyetler. KHKM. 2-662)

cömerd Allāha ve halka yakındur oddan ırakdur. (5) Ammā bu bahil iki dürlüdür: Bir bahil oldur kim kendü mālun vërmege kıyamaz fuqarādan tartınur ve bir bahil (6) dağı oldur kim biregüyi dağı kımaz ki mālını Hāk yolına vëre men' eder. Ol kendü mālın vërmeyen (7) bahilden ğayrilerün mālın vërdürmeyen bahil dağı şerlüdür. Nitekim Hāk -Ta'alā- Kur'ānda buyurur: مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَنِيبٍ Mennā'in (8) li'l-ğayri mu'tedin ešimin.<sup>196</sup> Zīrā Hāk -Ta'alā- aña مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ Mennā'in li'l-ğayri<sup>197</sup> dedi. Bir gün şeytān Fir'avn ile hammāmda otururlar (9) idi. Kurnanuñ bir tarafında Fir'avn ve bir yanında şeytān otururdu. Hammāmuñ şuyı aķarken buz (10) gibi dondı. Fir'avn taş-ile şu almaķ diledi. Kurnaya taşı çaldı alımadı. Gördi-kim şu taş gibi (11) olmuş. Fir'avn şu alayım dëyü nice-ki ceħd etdi alımadı. Şu alımayıcaķ 'aciz kaldı. Şeytān (12) güldi eydür: Ne olduñ? Fir'avn eydür: Şu bilmem nice olmuş. Şeytān eydür: 'Aciz kalduñ-mı? Fir'avn (13) eydür: Pes 'aciz kaldum. Şeytān eydür: 'Aciz olan Tanrı mı olur? Fir'avn eydür: Hep bu işleri (14) etdüren baña sensin. Şimdi baña güler misin? Şeytān yine sihrini bozdu. Şu yine evvelki gibi (15) aķdı. Fir'avn şeytāna döndi eydür: 'Aceb Allāhuñ senüñ ile benden şerlü kulu var mı ola? dedi. (16) Şeytān eydür: Şol bahil kim ihsān etmek isteyen kimesneyi men' ede ihsān etmege kımağa. Ol (17) bahil senden ve benden dağı şerlüdür. İmdi ey 'aziz! Tanrılık da'visin eden kimesneden (49a-1) ve şeytāndan bahil nā-kes dağı yaramaz olıcaķ. Sen niçün nā-kes olasın. Pes cömerdlik eyü (2) ğuy olup ve nā-keslik yaramaz ğuy olduğı-y-çün Hāk -Ta'alā- kelām-ı kadīminde kullarını nā-keslikden (3) men' edüp cömerdliğe kındırıp إِنَّ الشَّيْطَانَ يَعِدُّكُمْ بِالْفَقْرِ وَالْفَقْرُ وَالْفَقْرُ وَ يَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُّكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَ فَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ Inne's-şeytāne ya'idükümü'l-faķre ve ye'mürüküm bi'l-faħşā'i va'llāhu (4) ya'idüküm mağfireten minhu ve faḍlen va'llāhu vāsi'un 'alīmun.<sup>198</sup> Ya'nī : Şeytān sizi yığar ğayrdan ve dağı size (5) emr eder ğünāh

<sup>196</sup> Hayrı tamamıyla meneden haddini aşmış suçluya. Kur'ān, LXVIII. Kalem Süresi, 12. âyet. KKM. 679. (Yığıcı hayrı, haddan geçiçi, çok yazuklu. (68) Sûretü'l-Kalem, 12. âyet. SKT. 481, Her bahillik edene mālda haddin gechen ğünāhkāra. 29. cüz, Sûretü'l-Kalem, 12. âyet. KTC. 3-169, مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ Halkı imāndan alıķoyucu. Sitemde haddi aşmış. Çok ğünāhlu. 29. cüz, Sûretü'l-Kalem, 12. âyet. TZA. 2-395, Nās'ı hayırdan alıķoyan, hukuka tecavüz eyleyen, ğünaha dadanan. Kalem Süresi, 12. âyet. KKTA. 565, (İnsanları) hayırdan durmayıp men eyleyen, aşırı zalim, çok ğünāhkār. Kalem Süresi, 12. âyet. KHMK. 3-1073)

<sup>197</sup> Hayrı men edici

<sup>198</sup> Âyetin Kur'ān'daki şekli şöyledir: إِنَّ الشَّيْطَانَ يَعِدُّكُمْ بِالْفَقْرِ وَالْفَقْرُ وَالْفَقْرُ وَ يَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُّكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَ فَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

ile ve Hâk -Ta'âlâ- size t̄a'at-ile ve şadağa ile emr eder. Eyle olsa şadağa ve (6) cömerdlik Raḥmāndan oldı ve cömerd kişiler Raḥmānī oldılar. Ammā buḥl ve nā-keslik şeytāndan (7) oldı. Pes baḥīl ve nā-kes olan kişiler şeytānī oldılar ve buña münāsib Ḥazret-i Resūl (8) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur kim: *حَصِّنُوا أَمْوَالَكُمْ بِالزَّكَاةِ وَدَاؤُ أَمْرَائِكُمْ بِالصَّدَقَةِ وَاسْتَقْبَلُوا أَنْوَاعَ الْبَلَاءِ بِالدُّعَاءِ* Haşinnū emvāleküm bi'z-zekāti ve dā'u emradāküm bi's-şadağati ve'stakbelū (9) envā'e belāyā bi'd-du'ā'i.<sup>199</sup> Ya'ni demek olur kim: Şaklağ mālınuzı zekāt vèrmek ile tımār (10) edüñ ḥastalaruñuza ḥayr ètmek ile ve karşı varuñ belālara du'ā'-ile ve Hâk -Ta'âlâ- bir āyetde daḥı (11) buyurur kim: *لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ* Len tenālū'l-birre ḥattā tünfikū mimmā tuḥibbūne.<sup>200</sup> Ya'ni: El-

Şeytan sizi yoksulluğa çağırır, size kötülüğü buyurur. Allah ise yarlıgamasına, ihsanına dā'vet eder ve Allahın ihsanı boldur, her şeyi o bilir. Kur'ân, II. Bakara Süresi, 268. āyet. KKM. 52. (Şeytan vādā eyler size yoksulluğı; dakı buyurur size zıst işi *yanī bahillığı*. Dakı Tanrı vādā eyler size yarlıgamağ andan dakı artuk *ya'ni yirine vermek*. Dakı Tanrı gin rahmatludur, bilicidir. (2) Sūratü'l-Bakara, 268. āyet. SKT. 34, Şeytān vādā verür size eli boş ve zügürt olmağı ve emr eder size bi-ḥayālīk; ve Allāh vādā verir size yarlıgamağı kendü cānibinden ni'met vermegi ve Allāh geniş kılıcıdır. *F. Ya'ni: Eger gönüde ḥayāl gelse mālī şadağa versem ben eli boş ve zügürt olacağım ve beni ḥayālīk kaşd edüp Allāh -Sübhāne-nin emrini ve buyurduğunu işidüp yine māl şarf etmese. Pes ma'lüm ede ki işbu vesvese ḥatıra şeytāndan geldi ve vaktā ki gönüne ḥayāl gelse ki şadağa ve ihsān etmekle Allāh sübhāne benüm günāhımı 'afv edüp benden rāzı olur ve Allāh -Sübhāne-nin ḥazinesinde kesilmek yokdur. Eger dilerse başka yüzden 'ināyet eder. Pes yakın ede ki işbu taşavvur Allāhu -Sübhāne-nin cānibindedir.* 3. cüz, Sūretü'l-Bakare-t, 268. āyet. KTC. 1-74, *إِبْلِيسَ الَّذِي كَذَّبَ بَدُّكُمْ بِالْقَوْلِ* İblis-i la'fin size fakri vādā eder. Ya'ni infāk etdiginiz maḥal sizi fakrle ḳorḳutdurur. *وَيَاكُفُّمْ يَلِغُ حَتَّى* Ve size buḥl etmegi emr eder. *وَأَلَّهُ بِدُعَاؤِكُمْ مَنفِرَةٌ* Ve Hâk -Ta'âlâ- infākınızda size kendü kereminden günāhlarınızın 'afvın vādā eder. *وَأَنْفُسُ* Daḥı size vādā eder infākınızdan efḳal bir 'ivaż dünyāda yā āḥiretde. *وَأَلَّهُ* ve Hâk -Sübhāne ve Ta'âlâ- ehl-i takvāya çok 'iṭā eder. *عَلَيْهِ* İstihkāklarına dānādır. 3. cüz, Sūretü'l-Bakare-t, 268. āyet. TZA. 1-75, Şeytan sizi fakirlik ile ḳorkutuyor, size hayasızlığı emr ediyor. Allah ise kendü canibinden mağfiret, feyz ve bereket vāt buyuruyor. Allah vāsi'dir, hakkıyla ālimdir. Bakara Süresi, 268. āyet. KKTA. 46, Şeytan sizi fakir olacaksınız diye ḳorkutur. Size cimriliğı emr eder. Allah ise (*nafaka hususunda*) size kendisinden yarlıgama ve bir bolluk vād ediyor. Allāh (*ihsanı*) geniş olan (*her şeyi*) hakkıyla bilendir. Bakara Süresi, 268. āyet. KHMK. 76)

199 Bu hadis şöyle geçmektedir: *حَصِّنُوا أَمْوَالَكُمْ بِالزَّكَاةِ وَدَاؤُوا مَرَضَائِكُمْ بِالصَّدَقَةِ وَأَعِدُّوا لِلْبَلَاءِ الدُّعَاءَ* "Mallarınızı zekātla koruyun, hastalarınızı şadağa ile tedāvi edin. Belaya du'ā ile karşı koyun" Hadis Ansiklopedisi, C. 6, s. 347

200 Kat'iyyen hayır ve ihsan mertebesine erişemezsiniz sevdiğiniz şeyleri harcamadıkça... Kur'ân, III. Âl-i İmrān Süresi, 92. āyet. KKM. 70. (Hergiz bulmayasız eylügi tā nafaka viresiz andan kim seversiz... (3) Sūratü Âl-i İmrān, 92. āyet. SKT. 46, Elbette bulmazsınız eyü işliliği ḥarc etmedikçe sevdiğiniz şeyden... 4. cüz, Sūretü Âl-i İmrān, 92. āyet. KTC. 1-99, *لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ* Hergiz eyülige nā'il olmazsınız. *حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ* Sevdiğiniz eşyādan taşadduk etmeyince dek. Mervidir ki kaçan bu āyet nāzil oldı Ebū Talḥa – Raḍiyā'llāhu 'anh- peygamberin ḥuzūruna gelüp söyledi : Yā Resūlu'llāh! Emvālimden bana ziyāde sevgili olan şey Bırḥā-nām bağımdır. Pes istediğın nesneye anı şarf eyle. Ḥazret-i Resūl -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurdu: Ne güzel kelām etdin. O, bir ḳazançlı māl'dır. Evlā ve enseb odur ki anı eḳāribine bezl edesin ve Ḥazret -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- Ebū Talḥa'ya o cihetden anınla fermān etdi. Zirā anlara vermesi şadağadır ve şıla-i raḥm. 4. cüz, Sūretü Âl-i İmrān, 92. āyet. TZA. 1-99, Sevdiğiniz şeylerden harcetmedikçe asla iyilige nā'il olamazsınız... Âl-i İmrān Süresi, 92. āyet. KKTA. 63, Siz sevdiğiniz şeylerden (*Allah yolunda*) harcaıncaya kadar asla iyilige ermiş (*birr-ü taat etmiş*) olmazsınız... Âl-i İmrān Süresi, 92. āyet. KHMK. 1-98)

bette erişmezsiniz eylüğe şol sevdüğünüz (12) nesneden vermeyince demek olur ve Resül hazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur kim: *الصَّلَاةُ عِمَادُ الْإِسْلَامِ وَالْحِجَادِ سَنَامُ الْعَمَلِ* (13) *وَالصَّدَقَةُ شَيْءٌ عَجِيبٌ وَالصَّدَقَةُ شَيْءٌ عَجِيبٌ* Es-şalātü (13) 'imādü'l-İslāmi ve'l-cihādi senāmü'l-ameli ve's-şadaqatü şey'ün 'acībün ve's-şadaqatü şey'ün 'acībün ve's-şadaqatü (14) şey'ün 'acībün. Ya'ni demek olur kim: Namāz dīnün diregidür ve ğazā 'amelün örkücidür. Şadağa (15) 'aceb nesnedür? Şadağa 'aceb nesnedü? Şadağa 'aceb nesnedür dedi üç kerre ve bir hadiṣ daḥı (16) *عَآيِشَةَ -رَآدِيَا'للَّاهُ 'انْهَا- رِيوَايَتِ عِدَرِ هَازِرَتِ-ي رِيسُولْدَانِ -شَالَلَا'للَّاهُ 'الِيهِ وَ سَلَم-* *السَّخَاوَةُ شَجَرَةٌ فِي الْجَنَّةِ وَ أَعْصَانُهَا مُتَدَلِّيَاتٌ فِي الدُّنْيَا فَمَنْ تَعَلَّقَ بِغُصْنٍ* Resüldan -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- *عِشَّةً فِي النَّارِ* Es-seḥāvet *مِنْهَا مَدَّةٌ إِلَى الْجَنَّةِ وَالْبُخْلُ شَجَرَةٌ فِي النَّارِ وَأَعْصَانُهَا مُتَدَلِّيَاتٌ فِي الدُّنْيَا فَمَنْ تَعَلَّقَ بِغُصْنٍ مِنْهَا مَدَّةٌ إِلَى النَّارِ* şeceratün (17) fi'l-cenneti ve aġşānihā mütedelliyātün fi'd-dünyā fe-men ta'allakabi-ğuşnin minhā meddetü ile'l-cenneti ve'l-buḥli (49b-1) şeceretün fin-nāri ve aġşānihā mütedelliyātün fi'd-dünyā fe-men ta'allaka bi-ğuşnin minhā meddetü ile'n-nāri. (2) Ya'ni Hazret-i Resül ol pür-uşul buyurur kim: Cömerdlik bir ağaçdur. Uçmağda bitmiş. Budakları (3) şarkmışdur dünyāya. Her kim anuñ budaklarının birine yapışa anı uçmağa çeker ve nā-keslik (4) bir ağaçdur. Cehennemde bitmiş. Anuñ budakları şarkmışdur dünyāya. Her kim anuñ budaklarına yapışa (5) anı cehenneme çeker ve Resül -'Aleyhi's-selām- Ka'beyi ziyāret ederken bir kişi gördi-kim Ka'benün örtüsine elin (6) yapışmış eydür kim: İlāhî! Bu ev hürmeti-y-çün beni yarlığa dēr. Resül -'Aleyhi's-selām- eydür: Hāy! Eyle dēme. Ol kişi (7) eydür: Yā ne dēyeyüm? Resül -'Aleyhi's-selām- eydür: Benüm hürmetüm için dē. Be-dürüstî mü'minin hürmeti artuğdur bu (8) evün hürmetinden dēdi. Ol kişi eydür: Yā Resūla'llāh! Benüm günāhum çoğdur ve 'azim günāhlar (9) eylemişimdür. Resül -'Aleyhi's-selām- eydür: Günāhuñ nedür? Ol kişi eyitdi kim: Yā Resūla'llāh! Benüm mālum ve tavarum (10) ve sā'ir dünyāvī esbābum çoğdur. Her kaçan-kim bir kişi gele benden nesnecük dileye yüzümden bir issi (11) od çıkar ol kişiye ğazabum ziyāde olur. Benden nesne isteyü geldügi-y-çün. Hîç aña nesne (12) vērmez. Hazret-i Resül -'Aleyhi's-selām- eydür: İrağ ol yā fāsık benden! Yağma beni oduñ-la. Ol Tağrı (13) ḥağğı-y-çün kim benüm cānum anuñ kudret elindedür. Eger biñ yıl 'ömrün olsa gündüzlerüñi (14) oruc-ile ve geceleri şubḥa dek namāz ile geçürseñ çün-ki baḥîl ve nā-kessin seni yüzün (15) üzerine cehenneme birağurlar. El-bette bilmedün-mi kim bu nā-keslik küfrdendür ve küfr oddandur ve (16) cömerdlik imāndandur ve imān cennetdendür. Pes çün nā-



kessin senün yêrün şamudur (17) dëdi. Anuñ-çün kim bu nâ-keslik dañı nefsi-  
emmârenün şıfat-ı rediyyesindendür ve cömerdlik (50a-1) nefsi muţma'innenün şıfat-ı  
hamîdesindendür ve bu Allâh katında ziyâde sevgülü şıfatdur. İmdi (2) 'azîzüm! Sen  
nâ-kes olup mâluñı fuķarâdan tartınursañ senün yêrün şamudur. Bu âyetler ve bu (3)  
hadîşler ile şâbit ve zâhirdür kim yuķaruda zıkr olundı ve eger cömerd olup Hâķ  
yolında (4) mâluñı fuķarâdan tartınmaz isen senün yêrün cennetdür kim yuķaruda zıkr  
olundı. Ammâ cömerdlik (5) bir kaç mertebe üzerinedür. Kişi mâlunuñ zekâtını  
tamâmca çıkarup vèrmek dañı cömerdlikdür ve 'Abdu'llâh (6) Bin Zübeyr kim 'Āyişe  
-Radıya'llāhu 'anhā-ya Resül -'Aleyhi's-selām- dünyâdan gitdükdën şonra vèrdüğü yüz  
seksen (7) biñ akçe gibi. Cemî'sini Allâh yolına vèrdi. Aşl cömerdlik işte böyle olur.  
Ammâ şimdiki zamân (8) cömerdleri çok vèrdükleri vaktın kırk elli akçe vèrür. Anı  
dañı kendüye mülâzemet édüp (9) şakalına gülene vèrür. Ğayriye vèricek kendüye  
yaramaz horca nesnelere vèrür. -Ne'üzü bi'llāhi.- Nakli (10) Keşşâfda gelür kim Hâķ -  
Ta'ālā- yarın kıyâmet güninde ferîştehlere buyura kim: Getürün şol nesne- (11) leri-  
kim dünyâda dünyâ beglerine vèrürler idi ve-yâ-ğud a'vânlarına vèrürler idi. Bizi beğ  
(12) buluşdurun ve-yâ-ğud hâcetimüzi 'arz edi vèrün dèyü. Pes getüreler ol bedevî (13)  
atları ve ol nefîs tonları ve nefîs kumâşları ve yine buyura kim: Getürün şol dünyâda  
benüm (14) için vèrilenleri-kim benüm yoluma ve benüm fakîrlerüme vèrdiler idi.  
Getüreler göreler kim: (15) Pâre pâre etmekler ve eski bakır akçeler ve bir pulcağaz  
ve iki pulcağaz ve eski yamalu kaftanlar (16) ve eski gömlekler ve eski takyeler ve  
aruk koyunlar ve aruk şıgırlar. Ve'l-hâşıl her kişiyi (17) vèrdüğü hayr-ile bile huzûr-u  
Hâķka<sup>201</sup> getüreler. Bazı kişinün şadakâtı gökçek huzûr-ı Hâķda (50b-1) kabûl ola ve  
bazı kişinün şol dedüklerim gibi ola. Kabûl olmaya. Ferîştehler eydeler kim: (2) Ey  
miskîn âdem oğlanı! Revâ-mı-y-dı-kim Allâh için bunun gibi hoş nesnelere vère-y-dün  
'abeş (3) yerlere ve şöhretlere ve fesâdlara ve ribâlara ve a'vânlara. Bunun gibi nefîs  
nesnelere vèrdünüz. (4) Varun ey hayâsızlar! dèyüp ser-zeniş edeler. Bunlar başların  
aşağıya édüp utanalar. Resül (5) -'Aleyhi's-selām-un akçeyi fakîre vèrdüğü vaktin yuyup  
vèrdüğü kişinün hayrâtı ve hasenâtı (6) yarın Hâķ -Ta'ālā- hâzretine 'arz olunduğda  
hoşca olsun demek idi. 'Azîz! Şöyle (7) taşavvur olunmasun-kim: Bu māl saña vèrildi  
bir dañı şorulmaz şanma. Zîrâ emânetdür senün milkün. (8) Şol vaktin olur kim sen

201 "huzûr-ı Hâķka" yerine

anı almazdan evvel āhirete gönderesin anda hāzırındur. Beyt: (9)

Dévşürme mālı qalmaz saña kim<sup>202</sup> bākī

Qalur bākī kılursañ anı fānī

Dilersenñ qo ki ayruqlar (10) alalar

Dilersenñ vër ki bulasın sen anı<sup>203</sup>

Şol māl ki Hāk -Ta‘ālā- saña vërdi sen dañı (11) ol mālī bātıl yere vërdünse ve-yā seni ögenlere ve-yā şörete vërdünse ya‘nī Şeddādī evlere ve Fir‘avnī (12) yemeklere ve gëymeklere harc ëtdünse cezāsını saña ederler. Zīrā māl kişiyē ‘āriyetdür. Yine (13) alınup bir kişiyē dañı vërilür. Nite-kim senden evvel bir kimesnenün dañı idi. Andan saña geldi. (14) Şunı dāyim göre turursın-kim: Biri ölür bunca zañmet ile irkilen māl birine mīrāş qalır. (15) Ol vāriş aña müft mālīk olur. Ol māl cem‘ eden ‘azābın çeker. Ey! ‘Aceb sen niçün (16) bunlardan ‘ibret almazsın ve kendüzünge gelmezsin. Ey gāfil ādem oğlanı! İnsānam ma‘rifetüm (17) vardur dërsin da‘vā edersin. Gör añı! Bir tağ cān-averin bir oqıla nice ururlar düşürürler. (51a-1) Saña bunca Tañrı ve peygām-ber oqların ururlar hiç biri eşer ëtmez. Meger kim bu oqları şeytān (2) senden def‘ eder ola. Şol ilerüden geçenleri gör kim bir söz ile nice uşlandılar ve nice (3) dünyāyı bir uğurdan terk ëtdiler dañı āhirete teveccüh ëtdiler. Meger kim senün bir uğurdan talebün (4) ve himmetün dünyāyadur ve-yā-ñud āhirete inkāruñ vardur. Gizlüdür sendañı bilmezsin. Anuñ-çün (5) bu sözler saña eşer eylemez. Ey bī-çäre! Ne ola bu derde bir ëtseñ çäre eksiklig-ile sen dañı (6) meşāyiğ eşigine vara ol. Nefsānī heveslerden uşanup ve ol fānī qapulardan ol añı āvāre. (7) İşitdün kim meşhūr hikāyetdür: Sulţān İbrāhīm-i Edhem Belğ şehrinde pādīşāh idi. Kırx vezīri (8) var idi. Günde dört biñ tavar şunlar için boğazlanur idi. Bir söz ile işlāh olup tevbe (9) eyledi bu fānī pādīşāhlığı terk ëdüp ebedī sulţān oldu. Anuñ tevbesinün sebebi bu oldu-kim: (10) bir gün evinden taşra çıkup dīvānında oturmuş idi. Gördi-kim bir ‘Arab bir qatar deveyi (11) yedüp içerü sarāya girdi. Hiç kimseye muqayyed olmaz ve kimse dañı bunca halkdan aña gerü tur (12) dëmez. Qapucılar ve çavışlar hep hāzır dururlar. Birisi men‘ eylemez. Kendü yerinden kalkdı. Vardı (13) bu deveciye eydür: Ne kişisin? Qanda gidersin? dëdi. Deveci eydür: Bir deveci kişiyem. Kārubān sarāya (14) qonmağa

202 "kim" okunmazsa vezne uyar.

203 Vezni: 11'li hece vezni

geldüm. Sultān İbrāhīm eydür: Ne ‘aceb söylersin? Bu pādīşāh sarāyıdır. Ben pādīşāham. Dön! (15) Gêrû git dëdi. Deveci ‘Arab eydür: Şimdi bu sarāy senün-midür? Sultān eydür: Hele şimdi benüm milkimdür. (16) Deveci eydür: Senden evvel kimün idi? Pādīşāh eydür: Babamuñ idi. Babandan evvel kimün (17) idi. İbrāhīm eydür: Dedemün idi. Deveci eydür: Qanı şimdi anlar? Pādīşāh eydür: Anlar öldiler (51b-1) gitdiler. Şimdi bu sarāy benümdür. Döndi ol deveci İbrāhīme eydür: Pes buña gelen gider imiş. (2) Bu hod kārübān sarāy imiş. Anlar qonmuş göçmiş. Sen-dağı göç. Ben qonayım dër. Hem-ān sāt (3) İbrāhīm-i Edhem remzi anladı. Ölüp toprak olacağın bildi ve bu kendünün pādīşāhlığı fenā (4) olacağın fikr eyledi. Bir kerre āh eyleyüp inledi. Ol tāt u tahtı ve sultānlığı ve ol rāhatı ve (5) tahtı hep dökdi ve gitdi ve yoqlığı qabül eyleyüp bir eski ‘abā geydi. Dağı vardı Mekke şehrinde (6) mücāvır oldı. Beyt:

أَي نَفْسٍ بَدِيدَةٍ تَحْفِيقُ بِنُكْرِي. دَرَوِشِ اِخْتِيَارِ كُنِي بَر تُونُكْرِي

Ëy nef-s-i be-dîde-i taḥḳîk bi-n(i)gerî

Dervîş iḥtiyār küni ber tüvāngerî<sup>204</sup>

Ve (7) arkası-y-le odun getürüp şatardı. Her yüki beş pula vërürdi. Bir pulın kendü nefsine ḥarc (8) edüp dört pulın Mekkede mücāvır olanlara taşadduḳ ederdi. On yedi yıl Mekkede bu tarîḳ üzerine (9) nefsine mücāhede eyledi. Her gece yatsu āb-dest-i-y-le érte namazın kıldı. Ādem olan işte şöyle (10) olur. Der-ḥāl bir oḳ-ile düşer. Ammā hiç bilmezem nedür ḥālün senün . Bunca oḳlar kim saña doḳınur (11) hiç eşer eylemez. Allāh yolına dünyāyı terk edicek kişi böylece étmek gerek. Ammā ba‘zı kişiler görürüz (12) kim kendünün mālından ziyāde şadaḳāt-ı müslimîni dağı vermeye kıyamazlar. Halkdan gelen ḥayrları (13) yığışdururlar. Biz müstaḥıḳkuz dërler. Alurlar dağı güzel cāriyelere vërürler ve oğullarına ve kızlarına (14) altunlar ve incüler ve dürlü dürlü kemḥālar ve laḳîf esbāblar ederler ve nefsānî zevḳlere meşḡul olurlar. (15) Qulum ve ḥalāyıkum beş oldı ve fülürüm ve aḳcem bir kaç biñ oldı. Baña bunlar ölince yéter (16) dëmez. Varuñ bir faḳîre dağı vërün dëmezler. Ölince cem‘ ederler. Ölice nice biñ biñ altunları (17) ve aḳçeleri kiseler ile qorlar giderler. Gelür vārişler alurlar. Da‘vā dağı ederler kim: Biz Resül (52a-1) ve aşḥāb-ı tarîḳ üzerineyüz

204 Ey gerçeği görür olan nefsi! Bak ve gör \* Derviş zenginliğin üstündekini seçti. Vezni: Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün. "nefs" kelimesinde ve "dervîş ve iḥtiyār" kelimelerinin son hecelerinde imāle vardır.

‘ālimlerüz ve şeyhlerüz dërler. Hâzret-i Resûl -‘Aleyhi’s-selâm- böyle-mi eyledi ve aşhâb (2) dağı böyle-mi eyledi? Aşhâbdan birisine bir baş hediye getürdiler almadı. Kalan kardaşlarum benden (3) müstaħikdür deyüp bir āharına gönderdi. Ol-dağı eyle deyüp birisine dağı gönderdi. Tā yedi eve varınca (4) birbirine gönderdiler. Āħir ol baş yine devr edüp evvelki aşhâbuñ evine geldi. Andan Tañrı Resûline (5) -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem-e Cebra’il -‘Aleyhi’s-selâm- geldi bu āyeti getürdi. Hâk -Ta‘ālā-cānibinden buyurdi-kim: وَيُؤْتِرُونَ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ Ve yü’sirüne (6) ‘alā enfüsihim ve lev kâne bihim ḥaşāşatün.<sup>205</sup> Ya‘nî: Kānā‘at ederler katlarında olan nesne ile ve ğayrileri nefslerinden (7) men‘ ederler. Eger-çi kendüleri aç olurlarsa dağı demek olur. Hasan-ı Başrı -Rađiya’llāhu ‘anhu- eydür: (8) Bir kiři var idi. Oruç dutardı. Gece olıcağ evinde nesnecügi bulunmadı kim nefesine vère-y-di şudan (9) ğayri. Orucın şu-y-ile açdı. Ērtesi yine oruç tıtdı. Gece nesne bulmadı. Yine oruç tıtdı. Çün-ki (10) açlık üç güne yetişdi za‘if olup açlık üzerine ğālib oldu. Enşārilerden birisi anuñ (11) ḥālını bildi. Evine kığırdı. Ol enşārīnün evi ḥalkı ve kendi oruç dutarlar idi. Ol enşārīnün (12) oğlancukları dağı var idi. Ol enşārī bu kişiyi aldı evine geldi girdi. Hātūnına eydür: Hīç (13) evde bir konuğ yeyecek nesnecük var mıdır? Hātūn eydür: Ancak bir konuğ doycak nesnecük vardır. (14) Enşārī eydür: Anı konuğa yedürelüm. Biz şabr edelüm. ‘Avreti eydür: Oğlancukları nice edelüm? Enşārī (15) eydür: Oğlancukları aḥ-şām olmadın uyudalum. Varca ta‘āmı konuğ öñüne getürelüm. Çırāğı kırucalar (16) gibi olup söyündürelüm. Konuğa karşı ye deyelim. Biz dağı yer gibi olalum. Elümüz karañuda varsun (17) gelsün. Ağzımız dağı gevşesün ammā yemeyelim. Ol bizi yer şanup ta‘āmuñ varcasın konuğ (52b-1) yēsün doysun dedı. Çün-ki aḥ-şām yakın oldu oğlancukları aç uyutdılar. Gece olıcağ (2) varca ta‘āmı konuğ öñine getürdiler. Çerāğı ıslāḥ eder gibi oldılar söyündürdiler. (3) Enşārī şunardı ve-līkin yemezdi. Karşı konuğa

205 ... Ve onlara verilen şeylere karşı gönüllerinde bir ihtiyaç, bir istek duymayanlara ve ihtiyaçları bile olsa onları kendilerinden üstün tutanlara gelince... Kur’ân, LIX. Haşr Sûresi, 9. âyet. KKM. 654. (... Dakı üyürler İüyirmek T. 1. seçmek, ihtiyar etmek. 2. tercih etmek, üstün tutmak. SKTS. 607.] ya‘ni Muhâcirleri, gendüzileri üzere, eger oldısa dağı anlara hâcat dakı yoksullık... (59) Sûratü'l-Haşr, 9. âyet. SKT. 461. ... Verildi muhâcirlere ve ihtiyâr ederler ğayrileri kendüleri üzerine ve egerçi olsa da ana hâcetleri... F. Yuğarudaki âyette zıkr olunanlardan murâd muhâcirlerdir ve işbu âyette zıkr olunanlardan murâd enşârdır ki muhâcirlerden ol Medîne-i Münevver’e de eğlenürler ve kendü zarûretlerini bırakup muhâcirlerin zarûretini devâ ederler idi ve eger muhâcirlere bir şey verilirse ḥased etmezler idi. Belki hoşḥâl olurlar idi. Muhâcirleri kendü cânlarından muḳaddem severler idi. 28. cüz, Sûretü'l-Haşr, 9. âyet. KTC. 3-143, وَيُؤْتِرُونَ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ, Ve eger kendüleri bir ihtiyaç olsa... 28. cüz, Sûretü'l-Haşr, 9. âyet. TZA. 2-368, Kendileri ihtiyaç içinde olsalar bile onları öz nefislerinden üstün tutarlar. Haşr Sûresi, 9. âyet. KKM. 547)

ye drdi. Ol ta‘amun varcasın hep konu ydi doydı. (4) Kendler ve olancuları a kaldılar. Yatdılar ŗabh olunca. n ŗabh oldu enŗar Resl hareti (5) -‘Aleyhi’s-selm-a vardı. Erte namzın bile kıldı. Namzdan fri olicak dndi enŗariye Haret-i (6) Resl eydr: لَقَدْ عَجَبَ اللَّهُ مِنْ صُنْعِكُمَا Lead ‘aceba’llhu min ŗun‘ikm. Ya‘n: Allh rz oldu sizn fi‘lnzden dmek olur. Dndi (7) yine bu yeti oudı: وَيُؤْتُونَ عَلَى أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ وَيُؤْتُونَ عَلَى أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ وَ يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ Ve y‘ŗirne (6) ‘al enfsihim ve lev kne bihim haŗŗatn. İŗte aŗhbu dirligi ve hli (8) bu-y-idi ve Resl haretinn okuz gnde bir kerre ydgi meŗhrdur ve arpa etmegın ydgi ve dyim yalın (9) ayak yrdgi ve yalnızcak eyersz merkebe bindgi. Hep bunlar ma‘lm ve muhakkadur. (10) Pes bunlar far itiyr dp kendlerin elinde olancasın fuarya vrmekden ara dnynn (11) ‘abeŗ idgin bildklerindenr. Eger sen daı dilersen kim kymet gninde bunlarn ile bile olasın (12) cmerd olup fardan orkma ve elnde varını fuardan ve konudan dir tme. Oul ve kz (13) ‘avret ve ml hep bunlar kymetde saa f‘ide demezler. Evld ve ezvc seni ‘azbundan urtarmaz. (14) Nite-kim Ha -Ta‘l-kelm-ı adminde buyurur: يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ Yevme l yenfa‘u mlun ve l benne. İll men eta’llhe bi-albin selmin.<sup>206</sup> (15) lice mlnı ‘avretne orsa senden ŗonra bir ere daı varur aa ydrr ve eger kza alursa (16) ol-daı varur bir ere ydrr ve eger olua alursa ol-daı ‘abeŗ yerlere ridr. (17) Sen vebl-ile alursın. Eger mlı ‘avret cem‘ derse lice erine alur. Yerine bir ‘avret daı (53a-1) alır. Ann-la bile yer ier. Yine f‘ide olmaz. Pes ŗol ml-kim kiŗinn ŗonına alur ol ml hayrlu (2) ml degil imiŗ. Pes hayrlu ml nice kerre ddm-ki kiŗinn eli-y-le vrdgidr fuarya ŗalıında. (3) Ha -Celle ve ‘al- eydr: مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَعُ

206 O gnde ki ne mal fayda verir o gn, ne evlat. Ancak Allah’a ŗirkten ve ŗpheden arınmıŗ bir gnlle gelen faydalanır. Kur’n, XXVI. ŗu‘ar’ Sresi, 88 ve 89. yetler. KKM. 430. (Ol gn ki ası eylemege mal ve daı olanlar, ill ol kim geldi Tanrıya sa gnl-ile ya‘n imnlu (26) Srat‘ŗu‘ar’, 88 ve 89. yetler. SKT. 298, Ol gnde ki f‘ide vermez ne ml ve ne evld. \* Lkin f‘ide ŗahbi oldur ki getre Allh -Ta‘l-ya ‘ayıbsız olan albi. 19. cz, Sret‘ŗu‘ar’, 88 ve 89. yetler. KTC. 2-160, يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ Ol gnde ki ne ml yarar ne oullar. Meger ŗol kimse ki Tanrı’nın hur-ı ‘izzetine kfr ve maŗiyyetden urtulmuŗ bir gnl ile ge’ldi. 19. cz, Sret‘ŗu‘ar’, 88 ve 89. yetler. TZA. 2-115, Ol gn ki ne mal, ne oul fayda vermez. \* Ancak Allah’a temiz bir kalb ile gelen kimseye fayda verir. Eŗ-ŗuar Sresi, 88 ve 89. yetler. KKTA. 372, Ol gnde ki ne ml fide eder, ne oullar. \* Meger ki Allh’a (kfir- nifakdan) tammen slim bir kalb ile gelenler ola. Eŗ-ŗuar Sresi, 88 ve 89. yetler. KHMK. 2-662)

وَمَاعِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ Mā 'indeküm yenfedü ve mā 'inde'llāhi bākin.<sup>207</sup> Ya'nî: Sizin katunuzda olan fānîdür (4) ve benüm katumda olan bākîdür. Ya'nî demek olur kim: Sizin şadağalarınız ve hayrlarınız hep benüm (5) katumdadur. Benüm katumda olan āhîretde sizün hâzırınızdur. Ammā bu dār-ı fenāda sizün elünüzde (6) olan āhîr fenā olup gitse gerekdür. 'Azîz! Saña bir haberüm var dēyeyüm işit: Kaçan bir kişi bir fakîre (7) şadağa etse ol maḥall-i kabûlde vāki' olsa ol şadağa döner ol vèren kişiye du'alar eder. Evvel (8) eydür kim: Ben bir fānîdüm sen beni bākî eyledün. Allāh seni cennetde bākî eylesün. İkinci eydür kim: Ben (9) düşmen idüm. Sen beni dost eyledün. Allāh seni dost eylesün. Üçüncü eydür: Ben cehennemlik idüm. (10) Sen beni cennetlik eyledün. Allāh seni cennetlik eylesün dēr. Vaktā kim bu şadağa vèrilen nesne şadağa issine (11) bu du'aları eylese cemî'-i ferîşteler āmin dèrler ve Hâk -Ta'ālā- ḥazreti eydür: Siz şanuk oluñ . Ol kulumuñ (12) du'asını ben kabûl etdüm ve anuñ issini yarlığadum ve eger Allāh için vèrilmeyüp şanduklara ve anbārlara (13) koyulup şaklanursa ve-yā kumāşlara ve kullara ve cāriyelere ve bağlara ve bahçelere vèrilüp anlara bakup (14) daḥî faḥrlanursa ol māl ve milk tavar ve esbāb issine ilenüp eydür: Sen beni ḥabs eyledün. Allāh (15) seni cehennemde ḥabs etsün ve sen bizi fuḳarādan tartınuñ. Allāh daḥî rahmetini senden tartınsun (16) ve sen bizi merdūd-ı Ḥazret eyledün. Allāh seni ḥazretinden sürsün. Eyle olsa fakîrlük ḡanîlikdan (17) yaḥşıdur. Aḥbārda gelmişdür kim: Mūsā peygamber -'Aleyhi's-selām- bir gün münācātdan sonra diledi-kim yine vatanına vara. (53b-1) Hâk -Ta'ālā- eyitdi: Yā Mūsā! Fülān kulumu var. Benden selām eyle. Anuñ 'ömri kırk yıl daḥî gitse (2) gerekdür. Ammā ol kırk yıl uñ yigirmi yılını baylık ve yigirmi yılını fakîrlük ile geçürse gerekdür. Yā Mūsā! (3) Var imdi ol kulumu de-kim: Yigirmi yıl baylığı evvel-mi ihtiyār eder yoksa yigirmi yıl fakîrlüğü (4) evvel ihtiyār eder? Kaḡısını evvel diler? Mūsā -'Aleyhi's-selām- geldi ol kişiyi buldı ve Allāhuñ selāmını aña (5) degürdi ve Allāhu -Ta'ālā-nuñ buyurduklarını bir bir hep dedî. Ol kişi eydür: Ḥātūnuma danışayum göreyim. (6) Ol ne dēr? Vardı

207 Sizde ne varsa bitip tükenir, Allah'ın katındaysa kalır. Kur'ân, XVI. Nahl Sûresi, 96. âyet. KKM. 317. (Ol kim katunuzdadır, dükênür; dakı ol kim Tanrı katındadır, girü kalıcıdur. (16) Sûratü'n-Nahl, 96. âyet. SKT. 214, Ve ol şey ki sizin yanınızdadır fānî olur ve ol şey ki Allāh'ın yanındadır bākîdir. 14. cüz, Sûretü'n-Nahl, 96. âyet. KTC. 214, وَمَاعِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ Katınızda olan şey' dükênüp fānî olur. وَمَاعِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ Ve Tanrı -Ta'ālā- katında olan şey' hemîşe mevcûddur, aşfā fānî olmaz. 14. cüz, Sûretü'n-Nahl, 96. âyet. TZA. 1-423, Sizde ne varsa tükenir, Allah'taki kalır. Nahl Sûresi, 96. âyet. KKTA. 279, Sizin nezdinizdeki tükenir, Allahın indindeki ise bakıdır. Nahl Sûresi, 96. âyet. KHMK. 2-500)

hātūnına eydür: Allāh bize selām étmiş. Dağı benüm ‘ömründen kırk yıl dağı var imiş. (7) Ammā yigirmi yılı baylık ile ve yigirmi yılı fakîrlık ile geçecek imiş. Hāk -Sübhāne ve Ta‘ālā- kereminden (8) Mūsā peygām-ber ile haber gönderüp buyurmuş-kim: Yigirmi yıl baylığı evvel-mi ihtiyār eder? Yoksa yigirmi (9) yıl fakîrlığı-mi evvel ihtiyār eder? Kağısını evvel dilerse ol olsun demiş. Sen ne dersin? Hātūn (10) eydür: Evvel fakîrlık gelsün gitsün. Şonra baylık gele. Zīrā pîrlıkde yoğsul olmağ gāyet (11) müşkildür. Yaşlı olıcağ gücün ve kuvvetün kesilür renc-berlik edemezsin. Ol vaqtın bārī (12) bay olasın. Pîrlığı hoşlucağ ile geçüresin dedi. Bu kişi taşra çıkdı eydür: Hātūnlaruñ (13) re’yi naşîhati şālîh olmaz. Evvel baylık şonra fakîrlık olsun deyüp vardı Mūsā peygām-ber (14) -‘Aleyhi’s-selām-a eydür: Yā nebiyya’llāhi! Bu fakîrlık ne gökcek nesne olur kim fakîrlerün göñülcükleri (15) şınuqlığı gitmez. Ne ola-y-dı dāyim fakîr ola-y-dum. Sen-kim peygām-berisin ve kelīmu’llāhsın fakîrsin. (16) Fir‘avn gör kim ganī olduğı-y-çün tekebbürlik eder. Saña uymaz. Nice edelüm? Çün Hāk -Ta‘ālā- (17) böyle taqdîr étmiş. Yigirmi yıl bay olam ve yigirmi yıl yoğsul olam. Hāk -Ta‘ālā- yigirmi yıl baylığı (54a-1) evvel vërsün. Bārī ‘ömrümün āhiri yine fakîr üzerine olsun. Allāh hāzretine yine fakîrlık ve eksiklik (2) ile dāyim eyle varayım dedi. Mūsā peygām-ber -‘Aleyhi’s-selām- vardı bu kişinün sözünü Hāzret-i Hākka ‘arz eyledi. Hāk -Ta‘ālā- (3) dağı bu sözi kabûl étđi. Şol sâ‘at içinde ol kişi şöyle ganī oldı-kim ol memleketde (4) aña gelen dünyā hîç kimseye gelmezdi. Gün olurdu-kim biñ kızıl fülürî gelürdi. Ol kişi bu gün (5) geleni érteye komazdı. Hāk yolına hep üleşdürürdi. Köpriler yapıdı mescidler yapıdı (6) açlar toyurdu ve yalınlar donatdı ve borçlular borcın ödedi. Tamām bu yigirmi yılı bu vechile (7) geçürdi. Yigirmi yıl tamām olıcağ bu kişinün ‘avreti eydür: Hāy kişi! İşde yigirmi yıldur sen (8) gınā içindesin. Gün oldı senün evüne biñ kızıl fülürî geldi. Ne baylığıñ bilindi (9) ve ne yoğsullığıñ bilindi. Senün yëdügün yine arpa bulamacı ve kendünün eski palās ve oğlancıkların (10) dağı gëydükleri keçe külāh ve ‘abālardur. Hele şimdi getir görelüm elünde neñ vardur? Ol kişi (11) eydür: Uş şimdi elümde bucuğ pulum vardur dedi. Çıkdı bir fakîre vërdi. Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- yine (12) münācāt ederken Hāk -Ta‘ālā- Mūsāya eydür: Yā Mūsā! Ol kulumı bilür-misin-kim hāli nedür? Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- (13) eydür: Yā İlāhî! Kulların sen bilürsin. Hāk -Ta‘ālā- eydür: Yā Mūsā! Bu gün kulum vërdüğim yigirmi yıl (14) gınānuñ müddeti tamām oldı. Var imdi ol kulum gör ne eylemiş ve ne étmiş? Ol benüm vërdüğim (15) mālı neye harc étmişdür? Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- geldi ol

kişinin çapısını kaçdı. Ol kişi çıkıdı. Gördi (16) Mūsā -‘Aleyhi’s-selām.- Ol kişinin arkasında bayığı gibi bir eski ‘abā ve dağı oğlançukları çıkıdı. Anlar (17) dağı birer eskiceler geyerler. Başlarında keçe takye. Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- eydür: Hāk -Ta‘ālā- seni şorar. Beni saña (54b-1) gönderdi-kim: Var gör ol kulumı kim yigirmi yıldan beri vërdüğim mālī n’eyledi ve neye harc eyledi? (2) dër. Ol kişi eydür: Yā Mūsā! Anuñ ‘izzet-y-çün ol dünyā baña gelelden berü ben dağı bir gece (3) rāhat-ile yatup uyku uyumadum. Korkdum-kim beni kendüye meyl ëtdüre dağı Allāhuñ hışmına beni (4) uğrada. El-ḥamdüli’llāhi kim şimdi geldüm yine faķırlık şınurına erişdüm. İmden gerü ölürsem dağı ğam (5) degil. Bolay-ki faķırlıkda cān vërdüm. Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- ta‘accüb ëtdi. Vardı yine Tūr tağına çıkıdı. Hāk -Ta‘ālā- (6) ḥazretine eydür: Yā Rabbi! Ol kuluñ ne ‘aceb kuldur? Bunca māl-kim sen aña vërmışsindür şimdi (7) elinde hiç bir pulı yokdur. Kendünün arkasında ve oğlanlarının ve kızlarının ve ‘avretinün (8) arkalarında ‘amele yaramaz eskiler vardur ve evinde ve barķında ol vërdüğün dünyādan eşer görünmez. (9) Her ne kim aña vërdünse yine faķirlere üleşdürmiş. Hāk -Ta‘ālā- eydür: Yā Mūsā! ‘İzzetüm ḥaķķı-y-içün ol (10) ben vërdüğim dünyāyı kendü nefsine vërmedi. Benüm yoluma faķirlere vërdi. Ben dağı anuñ ol yigirmi (11) yılını kim faķırlığ-ile geçürse gerekdi. Anı dağı ğınā ile geçürdem. Var ol kulumā dë. Bu yigirmi yıl (12) faķırlığı ğınā ile geçürsün dëdi. Geldi Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- bu ḥaberi ol-kişiyē dëdi. Ol kişi dağı ol (13) faķr-ile geçürecek ‘ömrünü ğınā-y-ile geçürdi ve cemī‘i eline gireni yine Hāk yolına fuķarāya tırmadı (14) vërdi. Pes bundan ma‘lüm oldı-kim Hāk için vërilēn rızķ eksilmez imiş. Bil-kim artar imiş (15) Beyt:

Ëy Ḥudā rahm ëtdüğün hergiz melāmet görmedi

Kaķıyup hışm ëtdüğün ‘ālemde (16) rāhat bulmadı<sup>208</sup>

İmdi ëy kardaş cömerdliginden bir kaç fazilet söyledüm işitdün. Bir kaç (17) fazilet dağı faķırlıkdan dëyeyüm işit. Tā bilesin faķırlığ-mı yaḥşı imiş ve-yā-ḥud ğanılığ-mı (55a-1) yaḥşı imiş? Ger-çi-kim bu cömerdliğuñ fazileti öküşdür. Ammā bir anbāruñ cāşnisi örneği (2) bir avuç buğday olur kalanı dağı aña kıyās olunur. Bilgil imdi ëy ‘aziz! Hāk -Ta‘ālā- senün (3) ḳalbünü cemī‘-i küdürāt-ı nefsāniyyeden zülümāt-ı cismāniyyeden pāk eylesün. Eger su‘āl olunursa-kim (4) bu ḥayrāt-ı bāķiyē nedür ve bu faķırlık nedür? Bunlar bir gizlü pādişāhlığdur kim hiç kimesne bunun (5) lezzetini



bilmez. Yine fakîrlerden özge bilür yokdur. Sultān İbrāhîm-i Edhem eydür: Eger bu fakîrlerün (6) êtdüğü zevk ve şafâ cebr ile ele gire-y-di dünyâ sultānları çeri çekerlerdi fakîrlerün elinden (7) bu zevki ve şafâyı alurlar idi ve bu fakîrler uçmak içinde dağı pādîşāh olsalar gerekdür. (8) Resûl -<sup>c</sup>Aleyhi's-selām- buyurur kim: Mi'râc gecesı baña cenneti 'arz êtdiler. Ekşer hil'atin fakîrlerde (9) gördüm ve cehennemı 'arz êtdiler. Anuğ ekşer hil'atin hâtūnlarda ve ganîlerde gördüm ve bu fakîrlere (10) dünyāda sultān demek şol ma'nîdendür kim bunlar sultāna kul olmağdan kurtılmışlardır (11) ve bu ganîler şeytānuğ kulıdır. Zîrâ şeytān bunları dünyānuğ ol yedi dürlü bendleri-y-le anları (12) bağlamışdur esîr êtmışdür. Hâk -Ta'ālā- ol yedi duzağı Kur'anda beyān êdüp buyurur: *زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ* Züyyine li'n-nāsi (13) *هُبْبُ شِشْ-ŞEHEVĀTI MINE'N-NISĀ'I VE'L-BENĪNE VE'L-KANĀTĪRĪ'L-MUKANĀRĀTI MINE'Z-ZEHEBI VE'L-FİDDATI VE'* (14) *İ-HAYLĪ'L-MÜSEVVEMETİ VE'L-EN'ĀMĪ VE'L-HARŞĪ ZĀLIKE METĀ'U'L-HAYĀTĪ'D-DÜNYĀ VA'LLĀHU 'İNDEHŪ HÜSNŪ'L-ME'ĀBĪ.*<sup>209</sup> (15) Pes bu bendler ile şeytān bunları avladı tutdı. Göğüllerini dünyānuğ bu metā'ları-y-le meşğül (16) eyledi. Artuğ bunlara bu duzağdan necāt āsān degıldür. Meger kim 'ināyet-i Hâk (17) yêtişe. Şol Ebū Bekr hâzretine yêtişdüğü gibi ve dağı sāyir 'azizlere yêtişdüğü gibi kim cemî'-i (55b-1) dünyālarını Hâk yolına vêrdiler.

209 Kadınlara, oğullara yığın yığın biriktirilmiş altın ve gümüşlere, güzel ve cins atlara, hayvanlara ve ekinlere karşı insanların aşırı sevgisi vardır ve bu sevgi, insanlar için bezetilmiş bir sevgidir. Fakat bunlar dünya yaşayışına ait birer matahdan ibarettir. Sonucu varılıp gidilecek yerin güzelliğiyle ancak Tanrı katındadır. Kur'ân, III. Âl-i İmrân Sûresi, 14. âyet. KKM. 58. (Bezenildi âdamılar için arzular sevmek: Avratlardan, dakı er oğlanlardan, dağı kıntarlardan *ya'nî yümüş bin kızıl, yâ yüz bin miskal; yâ yüz göni tolu altın; yâ bin iki yüz vakıyya altın*, çok dirilmiş, altundan dakı gümüşden; dakı yuntan, nişān olunmuş -yâ ota salınmış-; dakı yalkılardan; dakı ekinen. Şol kumaşıdır yakın dirliğin; dakı Tanrı katındadır dönecek yirün görki. (3) Sûretü Âl-i İmrân, 14. âyet. SKT. 38, Bezenilmiş oldu âdemler için nefis ârzü etdiği şeyleri sevmek; Karılardan ve oğullardan ve cem' olunmuş hâzînelerden altundan ve gümüşden ve nişānlanmış ve 'alâmetlenmiş atlardan ve dört ayaklı hayvānlardan ve ekinlerden; işbu mezkûr olandır dünyâ dirliğinin fâ'idesi ve Allāh onun yanındadır güzel olan kâ'ideciğ. 3. cüz, Sûretü Âl-i 'İmrân, 14. âyet. KTC. 1-82, *زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ* Ârzü olunacak nesnelere halk için bezenildi. *مِنَ النِّسَاءِ* Bu ve mâ'badında olan eşyâ' shehevâta beyândır ya'nî ârzü olunacak eşyâ karılardır. *وَالْبَنِينَ* Ve oğullardır. *وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ* Ve altından ve gümüşden cem' olunmuş çok mâl. *وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ* Ve tamgalanmış atlar. *وَالْأَنْعَامِ* Ve koyun keçi ve deve ve şığırlar. *وَالْحَرْثِ* Ve ekin. *ذَلِكَ* Ol mezkûr olan eşyâ'. *مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا* Yakın olan sağlığın menfa'atidir. *وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَبَادِ* Ve Tanrı -Ta'ālā- katındadır güzel dönecek yer. Pes insāna lâyığ degildir ki ol güzel dönecek yeri dünyā-yı deniyyenin lezzâtıyla degiştire. 3. cüz, Sûretü Âl-i 'İmrân, 14. âyet. TZA. 1-82, Kadınlardan, oğullardan kantarlarla altın ve gümüşten, nişānlı atlardan, davarlardan, ekinlerden olup insanın içini çeken birtakım şeyleri sevmek insanlara hoş göründü. Bunlar dünya dirliğinin geçinecek şeyleridir. Nihayet varılacak güzel bir yer Allah yanındadır. Âl-i İmrân Sûresi, 14. âyet. KKTA. 52, Kadınlara, oğullara yığın yığın biriktirilmiş altın ve gümüşe, salma güzel atlara (*deve, sığır, koyun, keçi gibi*) hayvanlara, ekinlere olan ihtiraskârâne sevgi insanlar için bezenip süslenmiştir, bunlar dünyâ hayâtının (*geçici*) birer fâidesidir. Allah (*a gelince*) nihâyet dönüp varılacak yerin bütün güzelliği onun nezdindedir. Âl-i İmrân Sûresi, 14. âyet. KHKM. 1-85)

Kendüler ʿalemde birer hırka ihtiyār étdiler ʿibādet ve t̄aʿat (2) üzerine oldılar ve daḥı bu hāl-ile cān vėrdiler. Hāḡ -Taʿālā-nuñ rızāsın buldılar. Ebū Bekr (3) ḡazreti - Raḡiyaʿllāhu ʿanhu- seksen biñ naḡd fülürī getürdi Resül ḡazretinüñ öñinde Hāḡ yolına (4) şarf étdi ve bu dünyāsın terk édüp faḡır olanlardan bir ikisini daḥı aşağıda déyem işide- (5) sin. -İn-şāʿallāhu- ve daḥı şunı şöyle bilgil kim bu faḡırlıḡ eger yaramaz nesne imişse ve- (6) yā ḡorlıḡ imişse seyyid-i kāʿināt Muḡammed-i Muştafāyı Hāḡ - Taʿālā- faḡır eylemezdi. Eger baylıḡ eyü imişse (7) kāfirlere yeyecek etmek vėrmezdi. Pes bundan ʿaḡıl olan kimesne aḡlar kim faḡırlıḡ ulu saʿādet (8) imiş ve Muḡammed-i Muştafā şıfatlarından imiş. Pes anuñ için Tanrı dostları cemīʿ-i mällarını fuḡarāya (9) üleşdürdiler. Faḡırlıḡ ihtiyār étdiler. Hāḡ -Taʿālā- yarın kıyāmet güninde bu faḡır ḡullarını ḡıḡırup (10) ʿözr étse gerekdür ve ḡatırcuḡların bunlaruñ riʿāyet étse gerekdür kim: Ey benüm (11) faḡır ḡullarum! Dünyāda ben size dünyā vėrmedüm ve faḡır étdüḡim sizi sevmedüḡimden degildi. (12) Bel-ki sizi sevdüḡimden idi-kim Muḡammed-i Muştafānuñ -Şallaʿllāhu ʿaleyhi ve sellem-ün şıfatı-y-le şıfatladum. (13) Tā kim bu gün benüm Resülüm ile olasız déyiserdür ve Hāḡ -Taʿālā- faḡır ḡullarına déyiserdür kim: Ey benüm (14) faḡır ḡullarum! Eger dünyāda size çok dünyā vere-y-düm sizi daḥı ḡayriler gibi ḡanī éde-y-düm bunda (15) ḡisābıñuz ḡatı olurdu. Sizi bu kıyāmet güninüñ ḡisābın ḡormesünler déyü faḡır eyledüm. Görün (16) kim şol ḡanīlerüñ ḡisābını nice ḡatıdur. Eger siz daḥı ḡanī ola-y-dıñuz bunlar gibi ḡatı ḡisāb olunurdu. (17) Gelün imdi ey faḡırlıḡlarım! Eger sizi dünyāda faḡır eyledümse bu gün ḡanī eyleyüp hep cümle (56a-1) eksüḡünüzü bitüreyim. İşde sekiz uçmaḡ sizün için sākin oluñ her ḡanḡısından dilerseñüz déye. (2) İmdi ey bī-çāre ve ey kendüyi şeyḡāna ve dünyāya esīr étmiş maḡbün! Şu mertebeye degmez mi-kim (3) dünyāda bir kişinüñ biñ yıl ʿömri olsa daḥı biñ yılını hep aḡlıḡ-ile ve yalıncaḡlıḡ-ile ve eksüklik-ile geḡürse (4) bu tesellīye henüz azdur. Bu mertebeleri bildükleri-y-çün dünyā pādişāhlıḡın terk édüp faḡır ihtiyār (5) étdiler ve şol vaḡt-kim Ādem peyḡam-ber -ʿAleyhiʿs-selām- altını naḡşladı. Şeyḡān der-hāl eline aldı daḥı ḡözi üstine (6) ḡodı. Eyitdi-kim: مَنْ أَحَبَّكَ فَهُوَ عَبْدِي Men aḡabbeke fe-hüve ʿabdī. Yaʿnī: Her kim seni sevdi ol benüm ḡulumdur ve altun ḡümüş sevenler (7) daḥı ehl-i dünyādur ve ḡanīlerdür. Bu dédüḡim faḡiletler fuḡarāya ol vaḡtdur kim faḡırine rāzī ola. Şabr (8) éde yōriye. Faḡırem dervişem déyüp ḡapularda şikāyet édüp beglerden ve ululardan ve kiçilerden (9) nesne ummaya. Her ne umarsa Allāhdan uma ancaḡ. Aşḡāb-ı Şuffe gibi kim ḡörmez misin bunlar faḡır ve

fākayı (10) nice ihtiyār edüp sevmişler idi ve gece gündüz işi ve güci Allāha t̄a-at idi. Hîç kesb ü kār (11) ve ticāret étmezler idi ve hîç bey<sup>c</sup> ve şirā étmezler idi. Medīne şehrinde mücāvır olup epsem oturlardı. (12) Ne kavm ve ne kabīle ve ne ev bark ve ne oğul kız bilürler idi. Cemī'isinden fāriğ olup dünyādan (13) el çeküp meşid-i Kūbāda geceler şubha degin Kūr'ān okurlar ve zikru'llāh ederler idi. Resūl hāzreti (14) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- gāzāya gidicek bile giderler idi. Allāh yolına gāzāya bile çalışurlar idi. Bir gün (15) Resūl -'Aleyhi-s-selām- bunların üzerine gidüp nazar eyledi. Gördi-kim bunların kaması şabr içinde kânā-at (16) ihtiyār étmişler beñizleri şaru ve tenleri aruk. Ve-lîkin gönülleri şād ve nūrlu. Resūl hāzreti (17) eydür: Yā aşhāb-ı Şuffe! Size muştuluk olsun-kim siz ve dahı sizcileyin kankı kimseler kim ümmetümden (56b-1) bu hālde olup hālīne rāzī ola benüm cennetümden refīkum olup baña muşāhib olalar dedī. Pes (2) bu kerāmetler fakīr olup fakrına rāzī olanlarındur. Bir gün Cebrā'il ve Mikā'il -'Aleyhi's-selām- ikisi (3) huşūmet étdiler Cebrā'il eyitdi: Fakīr şābir sevgülüdür Hāk -Ta'ālā- hāzretinde gānī şākirden. Mikā'il eyitdi: (4) Gānī şākir sevgülüdür Hāk -Ta'ālā- hāzretinde fakīr şābirden. İkisi bu bahşde iken hitāb-ı 'izzet yétişdi-kim: (5) Varuñ 'Arş-ı Raḥmānda Kūbbe-i Şahrā vardur. Anuñ altında bir nūr vardur. Anā şoruñ. Tā ol nūr (6) size cevāb vère dēyü. Vardılar ol nūra su'āl etdiler. Pes nūr cevāb vērüp eyitdi-kim: (7) *الْفَقِيرُ الصَّابِرُ أَفْضَلُ مِنَ الْغَنِيِّ الشَّاكِرِ* El-fakīrū's-şābirü efdālün mine'l-gāniyyū's-şākiri.<sup>210</sup> Zīrā Muḥammed-i Muştafā -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- fakīr-i şābir idi (8) ve Süleymān -'Aleyhi's-selām- gānī-i şākir idi. Eyle olsa fakīrlık ḥāşā kim ḥorlık ola. 'Azizüm! Fakīr (9) midür şol kimesne kim dāyim bāzārı ve mu'āmelesi Mevlā-y-ile ola? Ve karşı münācāt edüp eyde kim: İlāhî! (10) Hācetümi sen bitür dēye ve her hāceti Mevlāsına 'arz eyleye. Gayre ihtiyāc göstermeye bir fakīrün bir (11) hācetcügi olup: İlāhî! Sen vēr dēyüp münācāt étdügi gānilerün yüz biñ akçe şadağa vërdüğinden (12) yëgdür. Mūsā peygām-ber -'Aleyhi's-selām- Hāk -Ta'ālā- hāzretine eydür: İlāhî! Ben gāribem ve ben ḥastayam ve ben fakīrem dër. (13) Hāk -Ta'ālā- Mūsāya eydür: Yā Mūsā! Fakīr midür ol-kim ben anuñ Mevlāsı olam ve gārib midür ol-kim (14) ben anuñ mūnisi olam ve ḥasta midür ol-kim ben anuñ ṭabībi olam ve yā Mūsā! Ben şol kulumı (15) severin kim elinde nesnecügi olmaya. Dahı karşı

210 Sabreden fakir, şükreden zenginden daha üstündür.

hâcetini benden dileye ve öyün öyün etmegini benden (16) isteye oğlancuqlar anasından ister gibi ve dağı yâ Mūsâ! Çölmegin tuzunu ve na'linunun taşmasını (17) benden dile-kim başa hoş gelür dedi. Resül hâzreti -'Aleyhi's-selâm-a Hâk -Ta'âlâ- eydür: Yâ Muhammed! (57a-1) Mekke develerini kızıl fülürî ile toptolu edeyim. Her kıanda giderseñ bile gitsün. Karşu hâcetiñ olduñunca (2) harçlan dedi. Hâzret-i Resül ol pür-uşül eydür: *إِلٰهِي اَكُلْ يَوْمًا وَاَجُوعُ يَوْمًا ثَلَاثًا فَاحْمَدُكَ اِذَا شَبِعْتُ وَاَتَضَّرَعُ اِذَا جُعْتُ* acū'u yevmen şelâşen fe-aħmedüke izâ şeb'utü (3) ve etezarra'u izâ cu'tü. Ya'nî: Yâ Rab! Bir gün tok olayın ve üç gün aç olayın. Doycak saña şükr (4) edeyim acıgıcağ saña tazarru' edeyin demek olur. Pes faķırlıq Hâk -Ta'âlâ- hâzretinde sevgülü olduğı-y-çün (5) ol iki cihân faħri faķırlıq ihtiyâr etdi. Ğinâ dilemedi. Bir gün ol iblîs-i pür-telbîs Süleymân (6) peygâm-bere geldi bir koca şüretinde göründi. Süleymân -'Aleyhi's-selâm- iblîs -la'netu'llâhi 'aleyh-e şordı eyitdi: Yâ şeytân! (7) Ne etsen gerekdür 'İsânunğ ümmetine. Şeytân eyitdi: Ben anları Tanrıdan ğayri bir nesneye da'vet edem (8) kim anı Tanrı şanalar. Putlar ve şanemler düzeler Tanrı deyü. -Ne'üzü bi'llâhi.- Süleymân nebî eyitdi: Yâ la'în! Ya (9) Muhammed ümmetine nice etsen gerekdür dedi. İblîs eyitdi: anları dağı da'vet etsen gerekdür altun gümüş (10) ile kim *لَا اِلٰهَ اِلَّا اللهُ* Lâ ilâhe illa'llâh demekden ve gümüşü yég seveler ve Lâ ilâhe illa'llâh demegi koyalar. Altun ve gümüş (11) cem' etmege gideler. Andan Süleymân (6) peygâm-ber -'Aleyhi's-selâm- *اَعُوذُ* E'üzü bi'llâhi minke<sup>211</sup> dedi. Eyle olsa altuna ve gümüşe (12) uyan ve bunlara göñül véren şeytâna uymış olur. Nite-kim Hâzret-i Resül -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- dâyim bu du'âyı (13) eydürdi: *اَللّٰهُمَّ مِنْ اَحَبِّبِيْ فَاَرِزْهُ الْعِصْفَ وَالْكَفَّافَ وَمَنْ اَبْغَضَنِيْ فَاَكْثِرْ مَالَهُ وَوَلَدَهُ* Allâhümme men eħabbenî fe-rzuķahü'l-'ifāfe ve'l-kifāfe ve men ebğazanî fe-kşir mâlehü veledehü.<sup>212</sup> (14) Eyle olsa cemî'-i mâldan şaķınmak gerekdür. Faķir olup emîn olmak gerekdür ve rivâyetdür İbni (15) 'Abbâsdan kim: Hâzret-i Resül -'Aleyhi's-selâm- buyurur kim *لِكُلِّ اُمَّةٍ فِتْنَةٌ فِتْنَةُ اُمَّتِيْ اَلْمَالُ* Li-küllü ümmetin fitnetün ve fitnetü ümmetî el-mâlü. Ya'nî demek olur kim: (16) Her ümmet için bir fitne vardur ve

211 Senden Allah'a sığınırım.

212 Allahım! Her kim beni severse ona iffet ve kana'at ver. Her kim bana düşmanlık ederse onun malını ve çocuklarını çoğalt.

benüm ümmetimün fitnessi maldur. ‘Azizüm! Bir nice kerre dedüm-ki: Bu fakirler (17) Allāh kullarıdır ve ganiler şeytān ve dünyā kullarıdır ve bunlar şöyle şanurlar kim dünyāyı kullanırlar (57b-1) bilmezler kim dünyā anları kullanırlar ma‘nī yüzünden. Bunların arkasına binüp kendüye komayıp bunları (2) cehennem yolına süre yörür ve fakirler kim şābir olalar Hāḳ -Ta‘ālā- anlara üç haşlet vürür kim hiç birisini (3) baylara vürmez. Gerekse ol bay şālih olsun ve daḫı her fakir başına cennette bir köşk vürür kıızıl yāḳūtdan. (4) Şöyle yüksekdür kim uçmaḳ ehli anı şol gökde yıldız görür ve şorarlardı kim: Bu köşkler kimlerünür? Cevāb (5) gele kim: Ol köşk issileri fakirlerdür. Siz onların zevḳine ve şafāsına ermezsiniz. Nite-kim anlar dünyāda sizün (6) ol fānī şafālarınuza ermediler. Hem-ān anları siz ırāḳdan görürsüz ancak ve daḫı dünyāda iken (7) onların aḫvālin bilmez idünüz. Bunda daḫı aḫvāllerin bilmezsiniz ve dünyāda bunlardan kaçardıñız. Bunları (8) bunda göremezsiniz deyeler ve fakirler ganilerden beş yüz yıl evvel gireler cennete dünyā yılı miḳdārı-y-la (9) ve daḫı bir fakir bir kerre *سُبْحَانَ اللَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاللَّهُ أَكْبَرُ* Sübhāna’llāhi<sup>213</sup> Ve’l-ḥamdü li’llāhi<sup>214</sup> ve Lā ilāhe illa’llāhu<sup>215</sup> Va’llāhu ekber<sup>216</sup> dese ihlāş ile ganiler (10) daḫı deseler fakirler demesi gibi degildir. Allāh katında fakirlerin tesbīh ve tehlīl ve orucu ve namāzı (11) ganiler orucu ve namāzı ve tesbīh ve tehlīl gibi degildir. Şol dünyā pādīşāhları katında altun ile (12) ve gümüşün ve pulun farkı nice ise ve raḡbeti ne mertebe ise baylar ‘ameli-y-le fakir ‘amelinün daḫı farkı (13) ve raḡbeti şöyledür. Allāh -Ta‘ālā- katında fakirlerin ‘ameli altun gibidür ve fakir vardır kim ‘ameli (14) gevher gibidür ve ganilerin ‘ameli gümüş gibidür ve baylar vardır kim ‘ameli kara pul raḡbeti deñlü daḫı (15) yokdur. Hāḳ -Ta‘ālā- katında ve fakir olur kim bir kerre Lā ilāhe ila’llāh demesine iki cihān mişl olmaz (16) ve kaçan bir aḳḳeyi bir fakir şadaḳa eylese ve bir bay yüz biñ aḳḳe şadaḳa eylese ol fakirün (17) bir aḳḳe şadaḳası deñlü şevāb olmaz ol ganinün yüz biñ aḳḳe şadaḳası. Nitekim Resül ḫazreti -‘Aleyhi’s-selām- (58a-1) buyurur: *صَدَقَهُ الْفَقِيرِ أَفْضَلُ مِنْ*

213 Yüce Tanrı’nın tesbīhini söyleyip her türlü eksiklik ve ayıplardan arınmış, kutlu, arı ve temiz olduğunu kalp ve dille bildiririm.

214 Övgü Tanrı’nındır. (Şükür ve hamt Allahu -Ta‘ālā-ya aittir.)

215 Tanrı’dan başka tanrı (tapacak) yoktur. (Cenab-ı Allah’tan başka ilah yoktur.)

216 En büyük Allah’tır).

مائَة أَلْفِ دِرْهَمٍ مِنَ الْغَنِيِّ <sup>217</sup> Şadakatü'l-fakîri efdalü min mi'eti elfi dirhemi min el-ğaniyyi<sup>217</sup> ve  
 Daḥḥāk -Raḍiya'llāhu 'anhu- eydür: Bir fakîr (2) bāzāra girse bir nesne göricek  
 ḥātırcuğı dilese alup yemege güci yétmese daḥı şabr eylese ğanînüñ (3) yüz biñ aqçe  
 şadaka vèrdüğinden şevābı artuğdur ve güci yétse ammā nefsiñe muḥālefet olsun dèyü  
 (4) almasa nefsi murādın vèrmese şevābı bundan daḥı artuğdur. Ey 'azîzüm! Fakîrlèrün  
 cānı baylar cānı (5) gibi alınmaz ğanîlerün cānı ḥükm ve emr ile alınur ve fakîrlèrün  
 cānı luḫf ile ve meşveret ile alınur. (6) Resül ḥazreti -'Aleyhi's-selām- eydür: Fakîr  
 olana rāḥat-ı nefsi farāğat-i ḳalb ḥıfvet-i ḥisāb vardur ve ğanî olana (7) ta'b-i nefsi şuğl-i  
 ḳalb şiddet-i ḥisāb ve 'azāb vardur ve daḥı yarın ḳıyāmet güninde baylar fakîrlèri (8)  
 göreler eydeler kim: Ah n'ola-y-dı biz daḥı fakîr ola-y-duğ dèyeler. Eger fakîrlèğün  
 mertebesini biz dünyāda (9) bile-y-dük cemî'-i mālümüzi hep dağıda-y-duğ. Kendümüze  
 bir öyün etmek ḳomaya-y-duğ. Tek fakîr ola-y-duğ (10) dèyüp ḥasret ü nedāmet  
 çekerler. Fakîrlèr daḥı bayları göreler kim ḥisābda ve 'azābda zebānîler tıtmışlar (11)  
 çekerler. Bunlar daḥı eydeler kim: Şükr yā İllāhî! Saḻa kim bizi fakîr eylemişsin. Eger  
 bay ğanî olsavuz şimdi (12) biz daḥı bu zaḥmetleri çekerduk dèyeler. Ḥātem-i Zāhid -  
 Raḍiya'llāhu 'anhu- eydür: Her kim Allāhdan cennet umarsa (13) varsun fakîrlèr ile  
 bilişün-kim bunlar cennetün begleridür. Nitekim ḥadîşde ma'lūmdur kim: أَكْثَرُوا مَعْرِفَةَ  
 الْفُقَرَاءِ وَاتَّخَذُوا عَنْدهُمْ الْأَبَادُ فَإِنَّ لَهُمْ دَوْلَةً قَالُوا يَا رَسُولَ اللَّهِ وَمَا دَوْلَتُهُمْ قَالَ إِذَا كَانَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ قِيلَ لَهُمْ انظُرُوا مَنْ أَطْعَمَكُمْ كَثِيرَةً وَ  
 عَسَاكُمْ شَرِبْتُمْ وَكَسَاكُمْ تَوْبًا فَخَلُّوا بِيَدِهِ ثُمَّ أَفْضُوا بِهِ إِلَيَّ الْجَنَّةِ  
 Eksîrū (14) ma'rifete'l-fuḳarā'i ve't-teḥazū  
 'indehümü'l-ābādu fe-inne lehüm devletün ḳālū yā Resūla'llāhi ve mā devletühüm ḳāle  
 (15) izā kāne yevme'l-ḳıyāmeti ḳīle lehümü'nzurümen et'ameküm keşîreten ve  
 seḳiküm şerbeten ve kesāküm şevben faḥuzū bi-yedihî (16) şümme efiḍū bihî ile'l-  
 cenneti. Yanî: Ḥaḳ -Ta'ālā- bu fuḳarāya kereminden şöyle iḥsān ède kim: Varuñ  
 dünyāda her kim (17) size iḥsān ètdi-y-se ta'am ve şu ve ḳaftan vèrdi-y-se varuñ bu  
 gün anlaruñ ellerin aluñ (58b-1) cennete iletün dèye. Zîrā bunlar erbāb-ı devlet olup  
 tıururlar. Her kim bunlaruñ ile dünyāda ḥoşça (2) dèrildi-y-se ve ḥātırcuḳların ri'āyet  
 ètdi-y-se ellerün alup cennete ilteler. Hiç kimse bunlara ḳarşu tıurup (3) māni' olmaya.  
 Ey bî-derd! Ğaniyem dèyü dünyāda güvenme iş-bu söz kim saḻa söylerem. Oḻat fehm

217 Fakirin sadakası, zenginin yüz bin dirhem sadakasından daha üstündür.

eyle. Ğinā-y-ile (4) fakri fark eyle. Selmān-ı Fārisī ve Şuheyb Bin Sinān-ı Rūmī ve Bilāl Bin Cemām-i Hābeşī ve sā'ir aşhāb-ı Resūl kim (5) vardur hep eskiler geyerlerdi. Kātı fakīrlər idi. 'Uneyne Bin Hāşīn dərler idi bir 'Arab begi var idi. (6) Geldi Resūl hāzretine eydür: Yā Resūla'llāhi! Biz senün şoḥbetünge gelem. Ve-lākin şol eski geyenleri yanundan (7) gider. Biz anların koḫusına döymezüz incinürüz ve-yā-ḫud bir meclis bizüm için ve bir meclis anların için eyle (8) dēdiler. Pes Hāḫ -Ta'ālā-fuḫarāyı sevdüğinden gönderdi-kim: وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ تَدْعُو رَبَّهُمْ بِالْعُدْوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْتَدْ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا Va'sbır nefseke ma'a'lleẓine yed'une Rabbehüm bi'l-ğadāti (9) ve'l-aşıyyi yüridüne vecchēhū ve lā ta'dü 'aynāke 'anhüm türidü zīnete'l-ḫayāti'd-dünyā ve lā tüḫi' men aġfelnā ḫalbehū (10) 'an zikrinā ve'tteba'a hevāhu ve kāne emruhū furuḫen.<sup>218</sup> Pes nebisine ve ḫabībine böyle dēyicek 'aceb fuḫarāyı görüp (11) yüzi çevirüp fuḫarā ḫāḫında herze söyleyene ne dēye ki ēy 'azīz ḫardaş! Ebā Derdā kim aşhāb-ı Resūlu'llāh- (12) dan idi. Evvel tācir idi ḫāl-i ğināsında mālī ğāyet çoḫ idi. Tevbekār olup cümle mālını Hāḫ yolına vērdi. (13) Kendüde ve ḫātūnında ḫiç nesne ḫomadı. ḫātūnı-y-le kendüsi bir göñlek içinde ḫaldılar. ḫaçan er (14) ḫaşra çıksa o göñlegi geyerdi. 'Avreti tennūra girürdi. Vaḫtī-

218 Sabah akşam rızasını dileyerek Rablerine du'a edenlerle beraber sabret ve dünya yaşayışının ziynetini dileyenlere uyup ayırma gözlerini onlardan ve bizi anmamaları için gönüllerine gaflet verdiğimiz heva ve heveslerine uymuş ve işi hadden aşır taşmış kişiye itaat etme. Kur'an, XVIII. Kehf Sûresi, 28. âyet. KKM. 339. (Dakı katlandur gendüzünü anların-ıla kim okırlar Çalabı'larına irtecek *irtecek T. sabah, sabah vakti, sabah erken. SKTS. 344.*) dahı gıceye yakın; dilerler yüzi *ya'nî* rızasını. Dakı döndürme iki gözünü onlardan, dilerken sen, bezegin yakın dirligün *ya'nî* baylara yarsıḫup [*yarsı- T. imrenmek. SKTS. 640.*] yohsullardan yüz döndürme. Dakı boyun verme ana kim gāfil eyledük göñlin anmaḫumuzdan; dakı uydı nefsi dileğine; dakı oldı işi anun, orandan geçmiş. (18) Süratü'l-Kehf, 28. âyet. SKT. 232, Ve bağla ve teşbīt et nefsinı ol kimesneler ile ki kendü Rablerini şabāḫ vaḫtinde ve aḫşām vaḫtinde zıkr edüp Allāh -Ta'ālā-nın zātını dilerler; lāyıḫdır ki nazārın onlardan şarf olunmaya dünyā dirliginin zīnetini dileyerek; ve iḫā'at etme ol kimesneye ki anın ḫalbinı bizi zıkr etmekden gāfil etdik. Kendü nefsinin dilediğine ḫābi' oldu anın işi ḫadden geçdi.\* *F. Bir kāfir Hāzret-i -'Aleyhi's-selām-a dedi ki: Fuḫarāları ve ğarībānları meclisinden ırāḫ kıl. Tā ki büyükler ve zenginler gelüp senünle oḫuralar; Müslümānların ğarībānları zelillerdir dedi. Büyükler ve zenginler kāfirlere dedi. Cevābında bu âyet nāzil oldu. 15. cüz, Süratü'l-Kehf, 28. âyet. KTC. 2-8, وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ تَدْعُو رَبَّهُمْ بِالْعُدْوَةِ وَالْعَشِيِّ, Ve kendü nefsinı şābit kıl şol kimesnelerle ki ḫuşluk ve yatsu vaḫitlerinde Perverdigārlarına perestiş ederler. وَأَتَمَّتْ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ, Ve iki gözün onlardan uzak olmasun. Ya'nî iki gözünün nigāhını onlardan kesüp ḫayri kimseye maşrūf ḫılma. تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا Ol ḫāldeki yakın olan saḫlīgın ārāstligin ḫaleb edersin. وَأَطِيعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا, Dahı muḫi' ve münḫād olma şol kimesneye ki gönlünü bizi yād etmekden maşrūf ḫıldık. وَاتَّبَعَ هَوَاهُ, Ve kendü ārzūsına uydu. وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا, Ve işi tebāḫ ve zāyi' oldu. 15. cüz, Süratü'l-Kehf, 28. âyet. TZA. 2-8, Sabah akşam Rablerinin yüzünü, rızasını kadederek O'na ibadet edenlerle beraber kendini sabırlı kıl. Dünya dirliginin debdebesine kapılarak, onlardan gözlerini ayırma. Gönlünü zikrimizden gafil ḫıldığımız, hevesine uymuş, hali harab olmuş kimeslere itā'at etme. Kehf Sûresi, 28. âyet. KKTA. 298, Sabah akşam Rablerine, (sırf) O'nun cemālını dileyerek dua edenlerle beraber candan sabır (*u sebāt*) kıl. Dünya hayatının zīnetini ārzü edip de gözlerini onlardan ayırma. Kalbine bizi anmaktan gaflet verdiğimiz, hevā ve hevesine uymuş, işinde haddini aşmış kimeslere buyun eḫme. Kehf Sûresi, 28. âyet. KHKM. 2-192)*

kim er eve gele ‘avreti gönlegi géyerdi (15) eri tennūra girürdi. Ev hizmetcüğine meşgûl olurdu. Bir gün aşhâb Resûl hazreti -‘aleyhi ve sellem-e (16) eyitdiler: Yâ Resûla’llâhi! Şol Ebû Derdâ hod gâyet zâhid ve ‘âbid kişidür. Ammâ érte namâzına bir-ez (17) süstraq gelür vaqt olur namâzdan şonra gelür başına<sup>219</sup> kılur. Vaqt olur bir rek‘atına yetişür (59a-1) dediler. Hazret-i Resûl ol pür-uşûl eydür: Varuñ okuñ gelsün dedi. Ebû Derdâya vardılar getürdiler. (2) Resûl hazreti eydür: Yâ Ebâ Derdâ! Ben senüñ hâlünü bilürin ve-lâkin bunlar dañı günâhkâr olmasunlar. Söyle (3) niçün érte namâzına süst gelürsin? dedi. Ebâ Derdâ ağladı eydür: Yâ Resûla’llâhi! Ben dilerdüm ki bu gizlü gencüm (4) açılıp dile düşmeye-y-düm. Çün buyurdıñuz déyeyüm. Ebâ Derdâ eydür: Benüm hâtünüm-la ikimüzüñ bir gönlegümüz vardur. (5) Vaqtâ ki érte namâzı vaqtı ola hâtünüm ol gönlegi géyer namâzı kılur. Ben tennūra girürin ve çün ol namâzdan (6) fâriğ olur. Ol tennūra girür. Gönlegi baña vérür. Géyerin bunda gelürin. Vaqt olur imâm ile kılmağa (7) erişemezsin. Vaqt olur namâza dañı erişemezsin dedi. Resûl hazreti eydür: Yâ Ebâ Derdâ! Haq hazretine niyâz édeyüm. (8) Senüñ için dünyâ dileyeyüm. Var géysi edin ve ehlüñe esbâbcuqlar eyle. Ebâ Derdâ eydür: Yâ Resûla’llâhi! Benüm (9) hâcetüm degül ve tena‘um ârzüm degül. Ammâ varayım hâtünuma danışayum. Eger hâtünüm dünyâ dilerse anı dañı eyle (10) édesiz dedi. Evine vardı hâtünına eydür: Ey hâtün! Bu bizüm gizlü gencimüz açıldı. Gel tennürdan taşra (11) çık. Senüñ-ile danışalum. Hâtün eydür: Ne dersen? Ebû Derdâ hâtünına hikâyeti eydi vérdi. Hazret-i Resûl (12) bizüm için dünyâ dilemek ister Allâhdan. Sen dañı ne dersen? dedi. Ol âhîret hâtünü eydür: Yâ Ebâ Derdâ! (13) Hâşâ kim ben sultânlığımı kulluğa degişem. Allâh kılı iken şeytân kılı olam. Eger el-bette sen baña dünyâ (14) gerek dersen beni koyu vér. Andan dünyâ dile. Evvel dünyâñ çok iken fakîrlük isterdüñ fakîr olsam (15) andan ölsem dördüñ. Fakîrler âhîret sultânlarıdur dër idüñ. Şimdi fakîr olduñ. Fakîrlük elüñe girdi-y-se (16) kadrini bilmez misin? Allâhdan utanmaz mısın kim taleb édersin? Va’llâhi baña dünyâ gerekmez ve dünyâ ehli dañı (17) gerekmez déyüp feryâd eyledi. Var Hazret-i Resûle eyit-kim: Bizüm için dünyâ dilemesün. Ammâ dilesün-kim bizi (59b-1) dünyâ âfetinden Allâh şaklaya. Ebû Derdâ vardı Resûl hazretine hâtününün haberin déyü vérdi (2) ve bize fakrimüz yegdür dedi ve dañı yâ Resûla’llâhi! Bizüm için dünyâ dileme dedi. Resûl hazreti -‘Aleyhi’s-selâm-

---

219 bir başına



eydür: (3) Bārī birinjüze bir gönlecük daḥı edelüm dedü. Ebā Derdā eydür: Yā Resūla'llāhi! İkimüz bir gönlege muhtāc (4) olmayınca 'ibādet lezzetini bulmaduk. İmān ḥalāvetini tuymaduk. Ben 'ibādet ile ticāret arasında (5) çok sa'y eyledüm. Ammā başarımadum. Zārūrī terk etdüm ticāreti ve berk tutdum 'ibādeti. Taḥkīk bildüm-ki: (6) Āḥiret isteyene dünyā ḥarām imiş ve dünyā isteyene āḥiret ḥarām imiş. Dünyā isteyen āḥireti bırakmak gerek (7) imiş kim dünyā aḥa musaḥḥar ola ve āḥiret isteyen dünyāyı bırakmak gerek imiş dünyā-y-ile āḥiret bir yere (8) cem' olmaz imiş dedi. Henüz bu sözde iken Cebrā'il geldi eydür: Yā Muḥammed! Ḥaḥ -Ta'ālā- saḥa selām (9) kıılır. Eyitdi-kim: Her kim dünyāda uçmak ehlini görmek dilerse Ebā Derdāyı görsün dedi. İmdi! (10) Ey 'ākilem dēyen kişi! Bu sözden bir nesnecük anladuḥsa 'ākilsin ve eger anlamaduḥsa gey gāfilsin (11) ve kendü ihtiyāri-y-le faḥīr olanlardan bir daḥı Ebū Bekr-i Şiddīk idi -Raḥiya'llāhu 'anhu.- Evvel Ebū Bekr daḥı (12) gāyet maldār idi. Şonra Ḥaḥ yolına varını hep vėrdi. Kendüyi kaşd ile faḥīr eyledi. Gördi-kim (13) bu dünyā dedükleri bir cife imiş. Cifeye raḥbet edüp Ḥaḥdan cüdā düşmek olmaz imiş dedi. (14) Varını Ḥaḥ yolına fidā etdi. Resūl ḥazretine seksen biḥ kıızıl filūrī vėrdi. Kırk biḥin aşıkāre (15) ve kırk biḥin gizlü vėrdi. Andan şonra dört yaḥa şol-kaḥadar üleşdürdi-kim dār-ı dünyāda bucuḥ pul (16) getürür nesnesi kaḥmadı. Kendüsi bir eski kilīm içinde kaḥaldı. Mübārek gevdesi delüklerinden (17) görünür idi. On gün evde oturdı. Resūlün şoḥbetine gelmedi. Fāḥimatü'z-Zehrā -Raḥiya'llāhu 'anhā- (60a-1) aḥa bir eskice doḥuntı kilīm gönderdi. Eydür: Ben bilürem Ebū Bekrün ḥalini yalnızcaḥlıḥından (2) gelmez babamuḥ şoḥbetine. Bu kilimi gėysün gelsün dedi. Çün kilimi Ebū Bekr ḥazretine iletdiler. Der-ḥāl Ebū Bekr (3) yerinden tūrı geldi. Kilimi cāriyesinün elinden aldı. Öpdü başına kaḥodı. Yüzine sürdü. Ta'zīm (4) edüp arkaḥasına aldı. Daḥı arḥun arḥun yöriyüp Allāḥ dostına vardı. Resūl ḥazreti daḥı (5) ḥurmā aḥaḥaları arasında baḥḥcede yörür idi. Cebrā'il geldi bir kilīm gėymiş Resūl ḥazretine selām vėrdi. (6) Ḥazret-i Resūl selāmın aldı. Ve-līkin Cebrā'ilün kilīm gėydüḥgin ta'accüb edüp taḥḥladı eydür: Yā Cebrā'il! (7) Hīç seni bu şüretde gördüḥim yok idi. Nite oldı-kim kilīm gėydün. Cebrā'il -'Alehi's-selām- eydür: Yā Resūla'llāhi! (8) Bu gün göklerin ferişteḥleri hep kilīm gėydiler. Ebū Bekr-i Şiddīk kilīm gėydüḥgi-y-çün. Ḥaḥ -Ta'ālā- saḥa selām (9) etdi. Eydür: Şorsun Ebū Bekre benden rāzī midür? Ben andan rāzī

oldum dedi. Pes bu fazîlet (10) Hâk -Ta'âlâ-nuñ rızâsın bulmak bu mertebe Ebû Bekr hazretine fî sebîli'llâhi<sup>220</sup> fakri ihtiyâr edüp dünyâyı (11) terk etdüğü için idi. Pes ma'lûm oldu-kim: Fakîrlık Hâk -Ta'âlâ-nuñ rızâsına sebep imiş. (12) Allâh rızâsı degme kula müyesser olmaz imiş. İmdi 'azîzüm! Dünyâyı terk edicek işde şunların (13) gibi terk etmek gerekdür kim Allâhu ta'âlânun rızâsın bula. Eyle etmemek gerekdür ki Hâk yolına vèr- (14) düğinden sonra yine minnet éde. Dağı hiç ola. Vèrdüğünüñ fâ'idesi olmaya. Nite-kim Hâk -Ta'âlâ- Kır'ânda (15) buyurur: وَلَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَكْتَىٰ Ve lâ tübtilü şadaqatiküm bi'l-menni ve'l-ezâ<sup>221</sup> İmdi 'azîz qardaş! Ol Ebû Bekr idi dèrseñ: (16) Belî Ebû Bekr idi. Ammâ erenlerden ve 'avretlerden niçeler vardur kim ihtiyârları-y-le fakîr olup (17) varların vèdüklerinden sonra cânların dağı vèrdiler. Eger anları bir bir dèrsevüz kitâb mutavvel (60b-1) olur. Erenlerde Ebû Bekr hazreti, hâtûnlarda Hâdîce anamız -Radîya'llâhu 'anhâ- ve dağı Başra şehrinüñ (2) sultânı ve hâtûnı Neşvâne Hâtûn Şeyh Mansûr-ı 'Ammârün elin alup tevbe etdüklerinden sonra sultânlığı (3) terk edüp cemî'-i dünyâdan ferâğat etdiler ve sonra cânların dağı terk etdiler. Uş aşğa kitâbuñ (4) ikinci bâbında anlar Hâk yolında nice cân vèrdiler. Söylene işidesin ve dağı ol demden bu deme degin (5) niçeler dünyâyı terk ediler ve niçeler dağı éde yörürler ve Hâk yolında cân u baş mâl u milk terk (6) édenleri dèrsevüz uzar. Ammâ 'aklı olana bir hüccet yéter. Bizüm maqşûdumuz bu sözlerden budur kim: (7) Kişi nefsini emmârelîğından kırtarımaz dünyânun muhabbetini bir uğurdan gönülden çıkarmayınca ve dünyânun (8) muhabbeti gönülden gitmez dünyâyı bir uğurdan elden bırakmayınca. Zîrâ bu nefsi emmâre kim vardur bir ejderhâ- (9) dur yedi başı var. Cehd eylesen bir başını kesen bir dağı biter. Ve-lîkin bir büyük başı vardur kim (10) kalan başları aña tâbî'dür. Ol kesilcek kalan başları dağı hep kıurur gider. İmdi bilgil! Ol nefsi (11) emmârenüñ büyük başı kim dedüm dünyâ sevmekdür.

220 Allah'ın yolunda, Allah aşkı için.

221 ... Malını insanlara gösteriş için harcayan ve Allah'a ahiret gününe inanmayan kişi gibi sadakalarınızı, başa kakmakla, minnet ve eziyetle hiç verilmemiş bir hale getirmeyin. Kur'ân, II. Bakara Sûresi, 264. âyet. KKM. 51. (... Bâtil eylemen sadakalarınızı, minnet eylemeg-ile, dakı incinesi nesne-y-ile... (2) Sûratü'l-Bakara, 264. âyet. SKT. 33, ... Hârâb ve bâtil kılmayınız kendü hayrâtlarınızı minnet koymakla ve eziyet etmekle... 3. cüz, Sûretü'l-Bakara, 264. âyet. KTC. 1-72, ... Verdiginiz şadaqaların sevâbını minnet ve incitmele ibtâl etmeyiniz. 3. cüz, Sûretü'l-Bakara, 264. âyet. TZA. 1-73, ... Nâs'a gösteriş kılmak üzere malını harc eden, Allah'a ahiret gününe inanmayan kimseler gibi sadakalarınızı, başa kakmak ve eziyet vermek ile hükümsüz kılmayın... Bakara Sûresi, 264. âyet. KKTA. 45, ... —Malını insanlara gösteriş için harcayan, Allaha ve ahiret gününe inanmayan bir kimse gibi— başa kakmak ve incitmele sûretüyle heder etmeyin... Bakara Sûresi, 264. âyet. KHMK. 1-74)

Kaçan dünyā sevgüsü ve endişesi senden kesilse kalanın (12) dağı cehd etsen kesersin. Sehel zamānda nefsün nefs-i emmāreligından kurtulur. Turı varursın. Ammā mā-dām-ki (13) dünyā muhabbeti gönülde zerre denli ola 'ömrüni bu yolda çürütseñ nefsün bir şıfat-ı rediyyesini giderimeyesin. (14) Bu degil ki cümlesin gideresin. İmdi! Dilersen kim nefsün emmāreligından dönderüp muṭma'innelige erişdüre- (15) sin. Evvel gerekdür kim anı dünyādan yigrendüresin. Pes kişi dünyādan ne vakt yigrenür. Anı saña dëyü véreyim (16) ve bu tarīki saña geñez edi véreyim. -İn-şā'allāhu.- Ammā sen-dağı gerekdür kim bir-ez vakt cān kulağın (17) benden yaña tutasın. Bilgil imdi! Kişi bu dünyādan nefsini yigrendürmeye sebep ölümünü aṅmaḳdur dāyim. (61a-1) Nefsini karşı dünyāya meyl étdükçe ölümünü öñine getüri véresin. Dünyāda ölüm var idüğünü bildüresin (2) ve şol ilerü geçenler dünyāyı cem' édüp yığışdurup sonra koyup gıtdüklerin fikr édesin ve ol Allāh (3) isteyenler dünyāyı nice terk étdiler. Allāhuñ rızāsın vişālin buldılar. Anı fikr édesin ve dağı taḫḫik (4) şunu dağı şöyle bilesin-kim: Mā-dām-ki nefs-i emmāreligi üzerine tura. Haḫdan yaña bir adım kimse varmaz. (5) Zīrā Şeyḫ Bā-Yezīd-i Beşāmī -Raḫmetu'llāhi 'aleyh- Haḫ -Ta'ālā- ḫazretine niyāz édüp eyitdi: كَيْفَ الْوُصُولُ إِلَيْكَ Keyfe'l-vüşülü (6) ileyke. Ya'nī: Sana ulaşmaḳ nice olur? dedi. Haḫ -Ta'ālā- Bā-Yezīde cevāb vérdi kim: دَعِ نَفْسَكَ وَتَعَالَ Da' nefseke ve te'al. Ya'nī: (7) Nefsünden ayrıl dağı gel demek olur. Pes ayrıl dedügi nefs-i emmāreñi dönder şıfat-ı rediyyesinden demekdür. (8) İmdi! Kişi bu nefs-i emmāresinden kurtulmaz şıfat-ı rediyyesinden kurtulmaz ölümünü tiz tiz aṅmayınca. Huşūşā (9) dünyā sevmek şıfatı ola. Ammā ölümü aṅmaḳ dağı nice olur kim ol kişiyi dünyādan yigrendüre. Anı dağı saña dëyü véreyim. (10) Sen-dağı işit-kim ol nefs-i emmāreyi gāh gāh bu dünyā muhabbeti-y-le başını kaldurup dünyāya meyl étdükçe bu ben dedüğim (11) gibi ölümünü aṅup çomağ-ile başını dögesin. Böyle étdükçe nefsün ol büyük başını kesersin. Bir dağı nefsün (12) dünyāya meyl eylemez olur. Bir gün bir kişi gelüp Ümmü Ebü Derdāya eydür: Yā Ümmi Ebü Derdā! Benüm bir büyük marāzum vardur. (13) Baña bir 'ilāc şalı vér kim ol marāzum gide. Ümmi Ebü Derdā eydür: Marāzuñ nedür? Ol kişi eydür: Benüm gönülümde dünyā (14) muhabbeti vardur. Gönlim ḫararmışdur. Āb-destimüñ ve namāzımuñ nūrın görmezsin ve zikrden ve tesbīḫden ve 'ibādetden (15) şafā alımağın. Ümmi Ebü Derdā eydür: Bu cemī'-i marāzlarıñ ulusıdur. Buña tımār eyle. Yoksa bunun āḫiri zevāl-i (16) imāndur. Ol kişi eydür: Yā ben nice édeyim?

Ümmi Ebū Derdā eydür: Var imdi hastalar şor ve cenāzelere (17) hāzır ol ve maķberelere var. Bu üç nesneye be-cidd olasın. Hemān bu marāz senden gider. Ya'nī dünyā muħabbeti göñülde (61b-1) gider ve endişesi daħı kalmaz. Ol kişi bu üç nesneye hāzır oldu. Ve-līkin bu bundan gitmedi. (2) Yine geldi Ümmi Ebū Derdāya eydür: Bu dünyā muħabbeti benden gitmedi ve endişesi hīç kesilmedi ve hīç göñlim karası (3) ağarmadı. Ol dedüklerüni bunca günlerdür ederin dedi. Döndi. Ümmi Ebū Derdā buña eydür: Hastalar şorduñ-mı (4) ve cenāzelere varduñ-mı ve maķberelere çok varduñ oturdun-mı? Ol kişi: Nice günlerdür kim anuñ üzerineyem. (5) Ümmi Ebū Derdā eydür: Şol bir hayvān bir hayvān ölüsine varur gibi-mi varduñ? Ol kişi eydür: Hā! Hastaya vardum (6) şordum ve dāyim cenāze namāzlarına vardum kıldum ve maķberelere vardum oturdum bir-ez yine gitdüm. Ümmi Ebū Derdā (7) eydür: Yok böyle degil. Şol hastaya ki görmege varursın. Ol hastayı gördüğün vaktin nefsüne (8) kim: Ey nefsi! Şol döşekde yatan hastayı sen seni tut. Sen-daħı bir gün şöyle zebün olup döşekde (9) yatsañ gerek ve dāyim kapuya bakup hīç nesneye gücün yétmese gerekdür ve bir içim şuyı biregü içürse gerekdür. (10) Çün āħir hāl böyle olurmış. Neye bunca gavgā ve teşvīş neye gerekdür. Çün böyle olırsardur. Geçe bu fānī (11) dünyādan. Fāriğ ol bunun endişesin. Terk ét bunun muħabbetini deyesin. Nefsünü ögütleyesin. Ol işler başına (12) gelmedin gelecegin añdurı véresin ol aracıķda ve çünkim cenāze namāzına varasın. Göresin-kim bir kimse ölmüş. (13) Bir ağaç ata bindürmişler. Dört kişi götürmiş. Evi barķı terk étmiş. Hānumānın komış. Alup giderler. Hep cem' (14) étdügin bırakmış. Sen-daħı bu cenāzeyi göricek nefsüne eydesin-kim: Ey nefsi! Bu cenāze eyle tut-kim sensin. (15) Zīrā bu cenāze bir atdur kim kişi bu ata binse gerekdür: *الْبَحَاةُ مَرْكَبٌ كُلُّ النَّاسِ رَاكِبُهَا* El-cenāzetü merkebün küllü'n-nāsi rākibühā<sup>222</sup> denilmişdür. Eyle (16) olsa sen-daħı öñ eger şon bu cenezeye binüp böyle olsañ gerekdür. Şol nesne kim bir kişinün başına (17) gelecekdür anı gelmiş şaymaķ hayrludur. Anuñ-içün-kim: *كُلُّ آتٍ قَرِيبٌ* Küllü ātin qarībundur. Her gelecek yaķındur deyesin. Nefsüne (62a-1) deyesin kim: Bu kazanılan ve devşürilen şonra dökülüp gidilecekdür. Gel imdi ey nefsi! Bu günlerün (2) yarağında olalum. Bu fānī nesneye göñül vermeyelüm. Çün irkilen cem'ī yine dağılır imiş. Bunları biz dağıdalum (3) ölüp

222 Tabut, bütün insanların binecekleri bir binektir.

dağılmadın ve bu cenāze dağı görürsin-kim evden ve barkdan oğuldan ve kıızdan kavmden ve kabileden (4) nice yüzün çevürmiş ve bunların terkin nice urmuş gitmiş. Bunların cemî'isinden bir içim şu dağı almamış (5) ve bir öyün etmek götürmemiş. Baş açık ve yalın ayak uryān olup cemî'isini döküp gider. Kimse (6) bilmez kim hal ne olırsardur. Pes bunu böyle göricek nefsünjü öğütleyesin eydesin-kim: Ey nefis! Sen-dağı (7) bir gün şöyle olırsarın. Hāzır baş ol deyesin ve mağberelere varıcağ kabir içinde yatanlara nazır edüp (8) göresin-kim nice harāb olup yaturlar gelen geçen bunları başarlar. Ol nāzük tenler çürümüş ve ol ağızlar (9) çeñjelerinden ayrılmış ve ol başlar gevdelelerinden ayrılmış ve ol gözleri yılanlar yemiş ve ol Qur'ān (10) okuyup zikru'llāh eden dilleri yılanlar ve kur-bağalar hūn eylemiş ve ol sünükler kağsamış yatur ve (11) ol dünyāda dünyā hevesi-y-le geçen kırk ve elli ve yetmiş ve seksen ve toğsan ve yüz yıl ömrleri hep (12) hebā-i menşūr eylemiş ve ol nefis-i emmārenün Allāhu -Ta'alā-merdūd edtüği şıfatları-y-le şıfatlanan cānları (13) dürlü dürlü 'azāblara giriftār eylemiş ve nefis-i emmārenün ol yaramaz şıfatları her biri bir cān-aver şüretinde (14) üşmişler 'azāblar ederler. Çün mağberelere varıcağ bu tenlere böyle 'ibret gözi-y-le bağasın. Dönesin (15) yine nefsüne eydesin-kim: Ey nefis! Sen-dağı inşāfa gelmez misin? Bu murdār dünyādan dağı uşanmaz mısın? (16) Mevlāñ muğabbetine göñül vërmez misin? Āhir sen-dağı şöyle olacađıñ şanmaz mısın ve bu günler başuña (17) geleceğin hiç şanmaz mısın ve şu yatanlar dağı sencileyin her biri 'izzetlü ve hürmetlü ādem idi ve bunlar (62b-1) dağı dünyāda yerler ve içerler idi ve hüküm ve hükümet ederler idi ve gülerler (2) ve oynarlar idi ve eşerler ve yortarlar idi ve yunurlar ve arınurlar idi ve nefis arı tonlar géyerler (3) idi. Kendülere hiç toz kondurmazlar idi. Şimdi gör ki kara toprak olup nice yaturlar. Evlerin (4) ve barkların ve cemā'atlerin komışlar gitmişler. Her biri yalnız birer çukura girüp belürsüz olup (5) yaturlar deyesin ve dağı bir gün sen-de şöyle olup cümlesinden ayrılıp gelüp bunların biri (6) olup yalnız bir çukura yatisarın. Ey! Seni dağı getirürler bu arada amelünjü ile kalasın. Var (7) imdi ey nefis amel-i şālih kazan. Bu dünyādan göñlünjü götür ve ey nefis! Bu karañulık çukura gelüp (8) düşmedin yılan ve çıyan başuña üşmedin bunun yarağın edin deyesin. Kendü sađıñı orada (9) mağberek katında sağasın. Kaçan bu ben dedüğim gibi hastalık şorsañ ve cenāzelere varsañ (10) ve mağberelere varsañ. Ol dünyā muğabbeti sehel zamānda senden gide. Kalbünjü ve göñlünjü zulmeti (11) götürüle. 'İbādetden ve tār'atdan şafāñ ola dedi. Vardı ol kişi Ümmi Ebü Derdā dedüği gibi (12) hastalar şordı ve dāyim

cenāzeye hāzır oldu ve mekābir arasında her gün vardı oturdu. (13) Sehel zamānda dünyādan yigrendi. Göñli nūrlandı ve zulmet kalbinden götürüldü. Başiret gözi (14) açıldı Hakkı ve bātılı seçti. Dünyāsını hep fuqarāya üleşdürdi. Kendüsi bir ‘abā geydi ve bir (15) mescid göşesinde oturdu. ‘İbādete ve t̄ā‘ata meşgūl oldu. Karşu gelür Ümmi Ebū Derdāya (16) du‘alar éderdi. İmdi ‘azīz! Bu ölümün böyle açmak kişiyi bir kaç sa‘ādete érgürür. Ol sa‘ādetlerden (17) biri oldur kim dünyādan yigrenür ve biri dağı budur kim uzak şanular şanup dünyāya göñül vèrmez (63a-1) ve dağı böyle ölümün anan kimesne günāhını çoğaltmaz. Tiz tiz tevbe éder ve dağı bu ölüm dedükleri (2) hem-ān ölüp böyle olmak degildir. Bir kişi ölüirken niçe dürlü zahmetler çeker ve öldüğinden sonra (3) niçe dürlü ‘azāblar görür ve şoñına kalanların hālleri dürlü dürlü olur ve bu ölüm bir nesnedür kim (4) ‘imāretleri harāb eyler ve cemā‘atleri dağıdur ve lezzetleri zehr éder ve gözlerden yaşlar akıdur ve (5) yürekleri yandurur. Başlar açuk ve yalın ayak ve yağaları yırtuk ataları ve anaları gözleri yaşı-y-le (6) halk ortasına götürür ve bu ölüm bir nesnedür kim geldüğü vaktin nāzük fereceler ve nāzük dülbendler (7) ve meşāyihāne kisvetler géyenleri bir kefen ile çor ve bu ölüm bir nesnedür kim geldüğü kimse şol-çadar zahmet (8) çeker. Kaçan bir kişiyi üç yüz kerre kılıc-ile urup pāre pāre eyleseler. Nice zahmet çekse ancılayın zahmet (9) çeker. Nitekim Resūl hazreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- buyurur: *قَدْرُ شِدَّةِ الْمَوْتِ وَكُرْبَتِهِ عَلَى الْمُؤْمِنِ قَدْرُ* كَدْرُ شِدَّةِ الْمَوْتِ وَكُرْبَتِهِ عَلَى الْمُؤْمِنِ قَدْرُ *تِلْكَ مِائَةٌ ضَرْبَةٍ بِالسَّيْفِ* Kıdrü şiddetü'l-mevti ve gurbetihî ‘ale'l-mü'mini kıdrü selāşe (10) mi'eti çarbetin bi's-seyfi.<sup>223</sup> Ve Ömer hazreti -Rağıya’llāhu ‘anhu- Ka‘bü'l-Ah̄bārda eydür: Bu ölüm dedükleri şuna (11) benzer kim: Ağacın dikenleri gāyet çok olsa dağı götürseler bir ādemün boğazından içeri anı (12) şoqsalar dağı her dikenini bir tamarına ilişse andan bir kimesne kuvvet-ile berk tutsa çekse cemī‘i tamarlarını (13) hep koparsa ol kişi nice zahmet çekerse ancılayındur. ‘Azīzüm! Kişi cān acısından ve ölüm hālinden (14) geçüp cānı teslīm eyledükden sonra kişünün başına ne gelecekdür? Anı haber vereyim işit. (15) Var aña göre iş ét. ‘Abdu’llāh Bin ‘Aş dèrler idi bir kişi vardı. Ol eydürdi-kim: Benüm babam (16) eydürdi: Bu ölen kişiler ne-‘aceb ölümü dèyü vèrmezler dèrdi. Ben eyitdüm: ‘Aklı gider anın-ıçün (17) vaşf édemez. Ah̄ir aña ölüm geldi ben ilerü vardum eyitdüm: Yā baba! Bize ölümü vaşf édi vèr. (63b-1) Eyitdi-kim:

223 Mümine ölümün şiddet ve acısı, üç yüz kılıç darbesinden duyulacak acı gibidir.

Oğul! Bu ölüm dedükleri bir büyük nesne imiş. Dil-ile vaşf olunur degil imiş. Ammā saña benüm (2) hālümnden vaşf édeyüm gücüm yétdükce. Şimdi benüm hālüm şuna beñzer ki yağrınım üzerine büyük büyük tağları (3) kodılar. Cānum igne yurdusından çıka yörür ve dağı şöyle oldum-ki gök-ile yer biri birine şığışdı dağı (4) ben arasında kaldum. Ger-çi-kim kişi ölüm acısın bu kadar vaşf éder. Ammā başına uğrayıcağ bilürler çekdüğini. (5) ‘Aziz démişlerdür kim: Üç nesne dil-ile vaşf olmaz biri ölüm ve biri tamu ve biri uçmak. Ammā mü’ellif-i (6) kitāb diler kim bir-ez ölümnden ve tamudan ve uçmağdan bu kitābda zıkr eyleye. Tā kim işidenlere fā’ide-i ‘azim (7) ola. Ey ‘aziz! Bu ölülerün hāllerinden zerre miğdārı dünyānuñ cemī’isine vèrile-y-di tākāt getürmeyüp (8) hep helāk olalardı. Birisi diri kalmaya-y-dı. Resül hazreti -Şall’alāhu ‘aleyhi ve sellem- buyurur: لَوْ يَعْلَمُ الْبَاهِتُّ مَا تَعْلَمُونَ مِنَ الْمَوْتِ مَا أَكَلْتُمْ لَحْمًا أَبَدًا Lev ya‘lemü’l-behā’ime (9) mā ta‘lemüne’l-mevti mā ekeltüm laħmen seminen ebeden. Ya‘nî demek olur kim: Eger hayvānlar tuya-y-dı şu siz çekdü- (10) günüz ölüm acısın hergiz semiz et yemeye-y-diñüz. Ya‘nî arık olup kuruyalardı. Bir gün meşāyiğden birisi mürid- (11) leri ile giderdi. Bir süri koyuna uğradı. Şeyh eydür: Dervişler! Şunca zamāndur kim size ölümnden (12) haber vèrürem. Hiç birinüzi bu fānî ve yalancı ve seħhāre ve mekkāre ve gaddāre dünyādan uşanduramadım (13) ve nefsinüzün bu çirkin ħuyın terk étdüremedüm. Bārî şol koyuncuqlara ölüm var-ıduğın deyeyüm. Göreyim (14) bunlar dağı sizcileyin mi eydürler. Yoksa bir dürlü dağı olurlar mı? dedi. Dağı bu koyunların üstüne (15) vardı çağırđı. Eydür: الْمَوْتِ الْمَوْتِ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ El-mevt el-mevt küllü nefsin zā’ikatü’l-mevt.<sup>224</sup> Böyle deyicek ol koyuncuqlar ol sâ’atde (16) hep bir yere dèrneşdiler. Kuzuları ile ileşürler gibi meleşmege başladılar ve bölük bölük olup meleşi (17) meleşi semā’a girdiler. Şol kadar döndiler ve şol kadar meleşdiler kim ekşeri helāk oldı ve kimi dağı (64a-1) artuğ ot otlayamadı. El-ħāşılı ol süriden hiç menfa‘at tutulmadı. Hep kırıldı gitdi. İmdi! (2) Ey hayvāndan kem Benî Ādem ve ey melā’ikenün efđalinden ve ekreminden ekrem Benî Ādem! Ne hāl vardur kim (3)

224 Āyet Kur’ân’da şöyle geçmektedir: كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ Herkes ölümü tadacak. Kur’ân. III. Āl-i İmrân Sûresi, 185. âyet. KKM. 84. (Her nefis dadıcıdır ölümü... Sûratü Āl-i İmrân, 185. âyet. SKT. 55, Her bir âdem ölümü tadıcıdır... Sûretü Āl-i İmrân, 185. âyet. 1-119, Her cân ölmek cânîsin elemlidir ve yakında tekzib edenler anun çâşnîsin alurlar... Sûretü Āl-i İmrân, 185. âyet. TZA. 1-119, Herkes ölümü tadacaktır... Āl-i İmrân Sûresi, 185. âyet. KKTA. 75, Her cân ölümü tadıcıdır... Āl-i İmrân Sûresi, 185. âyet. KHKM. 1-114)

maḳāmuñ a'lā-yı ʿilliyīn iken kendüñi esfel-i sāfilīne bıraḳduñ. Ḥayvāndan kem olduñ. Peyḡam-berler ile (4) ḥaşr olacağ-iken firdevs-i a'lāda dürlü dürlü tenaʿumlarda olacağın şeyṭān ile cehennemde bile zencirlenmege (5) lāyık olduñ. Nefs-i şüm ucından niçe bir bu nefse uyup Tañrıya ve peyḡam-bere ʿāşī olmaḳ. Şunca (6) öğütler kim saña verilir. Hıç birin kabül eylemezsin ve bunca sözler kim saña söylenür. Hıç birin işitmezsin. (7) Ey! ʿAceb? Yoksa āḫirete nefsinüñ inkārı mı vardur? Ey bī-çāre! Ölmedin bu derdüñe bir çāre etsen. Ol (8) muʿānid ve mütekebbir nefsinüñi götürüp müşşid ḳapısına vara. Ey ʿaziz! ʿİsā -ʿAleyhi's-selām-a eyitdiler: Yā ʿİsā! (9) Sen ölüleri diri ḳılursın. Ol senüñ diriltdüğüñ ölü tāze ölüdür. Vaḳt ola anda bir ʿillet ola. (10) Eger gerçek isen bir eskiden ḳalmıř ölüyi sininden ḳaldur dediler. ʿİsā -ʿAleyhi's-selām-eydür: İḫtiyār edüñ. (11) Kimi dilerseñüz. Anlar bir maḳbere bilürler idi atadan dededen. Ammā kim idügin kimse bilmez idi. Hem-ān (12) şunu bilürler idi-kim maḳberedür. ʿİsā peyḡam-bere bu ḳabri gösterdiler. ʿİsā -ʿAleyhi's-selām- iki rekʿat namāz ḳıldı. (13) Duʿā diledi: **قُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ** <sup>225</sup> Ḳum bi'izni'llāhi dedi. Ol ḳabirde yatan ṭurı geldi. Gördiler saçı ve şaḳalı aḳ bir pīr (14) çıḳa geldi. ʿİsā -ʿAleyhi's-selām- eyitdi: Kimsin? Aduñ nedür? Ol pīr eyitdi: Baña Sām dērler. Nūḫ peyḡam-ber (15) oğullarındanam. ʿİsā -ʿAleyhi's-selām- eyitdi: Bu ağarmaḳ nedür? Senüñ zamānuñda ḫod ağarmaḳ yok idi. Kimsenüñ (16) saçı ve şaḳalı ağarmaz idi. Sām eydür: Bir āvāz işitdüm-ki şandum ḳıyāmet ḳopdı. Ol heybetden (17) saçum ve şaḳalum ağardı. Ol ölüm esrüklügi dağı başumda idi. ʿİsā -ʿAleyhi's-selām- eyitdi: Ḳaç yıldur kim (64b-1) ölelden berü yatarsın? Sām eydür: Dört biñ yıldur kim ben ölüp yaturın. Henüz dağı ölüm acısı benden (2) gitmemişdür. İmdi! Ey ʿaḳlım var deyen ḳardař! Bir acı kim dört biñ yıl yatup ṭopraḳ olmağ-ile gitmeye. (3) Var ḳıyās et-kim ol acı neye beñzer. Pes dünyā acılarından hıç bir acıya beñzemesse gerekdür. Bir kişiyi dünyāda (4) ne-ḳadar acıurlarsa anuñ acısı bir yıla ḳalmaz gider. Sen anuñ gibi acılardan ḳorḳarsın. Şol acı-kim (5) dört biñ yıl ṭopraḳ olup yatmaḳ ile gitmeye. Hıç ḳorḳmaz mısın? Eger ḳorḳarın dersen yalan söylersin. Eger (6) ḳorḳsañ bir inřāfa gele-y-düñ ve yaramaz ḫuları terk edüp elüñden ve dilüñden ve ḳavlüñden ve fi'lüñden (7) hıç kimse incinmeye-y-di ey ḡāfil! İbni ʿAbbās -Rağıya'llāhu ʿanhu- eydür: Melekü'l-mevtüñ bir



 arbesi vardur. (8) B y kl gi maġrib ile maşrıġ aralıġıncadur. Bu  alem-i d ny da y r r  dem oġlanlarından her kim n  y zine (9) bakarsa eceli geld ğini ve gelmediğini bilir. Bir kerre başına urur. Eyd r kim:  g h olg ! Varacaġun y r (10)  l ler meclisidir. Bu cih n S leym na k lmadı. Pes saġa k la mı ş nurduġ y  seni almaġa gelen maşlahatuġa mı (11) bakar ş nursın d r. Daġı  l mi karşusına getiri v r r. Hem- n s at c n v r r.  Az z m! Azr 'il g nde (12) iki kerre her kişin n y zine bakar. Daġı  or gider. Uş yine geld m h z r ol d r. Amm  eceli gelmiş başına (13) bir kerre  arbesi ile urur daġı c n n alur. Bir g n S leym n peyġam-ber -  Aleyhi's-sel m- halkına eyd r: Ben m h t rum bir (14) g n ister kim ol g nde baġa hi  guşsa ve ġam gelmeye. Vez rleri eyitdiler: Ol g n  rtegi g n olsun (15) d diler.  n-ki  rtesi oldu  apuları yaptılar. Kend si  aşas n eline aldı k şkine  ıġdı. Diledi-kim (16) bir-ez vaġt teşvişsiz otura. N -g h g rdi-kim bir h b ş retl  yigit aġ g ysiler g ymiş k şk n (17) bir tarafından  ıġa geldi. Es-sel m   aleyke y  S leym n! d di. S leym n - Aleyhi's-sel m- bayıldı. Sel m n alup eyitdi: (65a-1) Nereden gird n? d di.  apulardaki  apucılardan  orkmadun-mı ve ben m dest rumsuz nice gird n? Ol yigit (2) eyd r: Ol kişi deg lem. Ben-kim  apucular beni men   de bile. Kimseden rişvet almazın ve beglerden ve p diş hlardan (3)  orkmazın. Dest rsuz daġı gelmed m. Ben gird g m sar ylar iss z kalur ve ben gird g m  im retler har b (4) olur ve beni g renler n beġzi ş rarur g le d ner ve beni g renler n  aklı başından gider ve (5) g zleri s zilir ve c n  bedeninden  zilir ve ben gird ğim evlerde başlar a ılır ve daġı (6) sa lar  ozilir ve g zlerden yaşlar d k l r  ara  ullar g yilir ve  izz   n z-ile beslenen n z k (7) bedenler  ara topraklara  arılır d di. S leym n neb  bunun bu s zlerin işitdi belini b kdi. Z r  z r  (8) aġladı. Eyitdi-kim: Saġa kim dest r v rdi-kim bunda geld n? Ol yigit eyd r: Ben bunda All h dest r -y-le (9) geld m. B yle d yicek S leym n peyġam-beri ditremek tutdı eyitdi: Neye geld n? Ol yigit eyd r: R hun (10)  abz  tmege geld m. S leym n - Aleyhi's-sel m- eyitdi: Y  melek 'l-mevt! Ben bir guşsasuz g n isterd m-ki bir halvet (11) yerde oturam guşsalu haber işitmeyem.  Azr 'il eyd r: Ol istediġun gibi g n d ny  g nlerinde (12) yaradılmamışdur. Pes bir yaradılmadıġ g n istemişsin Tanrının  az sına r z  ol d y p (13) fi'l-h l c n n   abz eyledi. S leym n - Aleyhi's-sel m-  aşas   zerine tayanı k ldı.  hir  aşaya  urd d şdi

(14) ‘aşā şındı. Süleymān -‘Aleyhi’s-selām- ‘aşā-y-ile yere düşdi. Dīvler Kudsi<sup>226</sup> yaparlar idi. Süleymān -‘Aleyhi’s-selām- öldüğün bildiler. (15) Hep dağıldılar. Şonra Süleymānuñ yerine bir kişi dağı geldi. Pādişāh oldu. Tācını ve tahtını (16) ölüm gelüp Süleymānuñ zīr ü zeber eyledi. Pes: Bu benüm senünj demek hep yalan oldu: Beyt: (17)

مُلْكُ بَسْلِيمَانَ رَسِيدُ. مُلْكُ هَمِينُ أَسْتُ سُلَيْمَانَ كُجَا أَسْتُ

Milk-i Süleymān be-Süleymān resid

Mülk-i hem-în-est Süleymān kücā-est<sup>227</sup>

Niçeler benüm benüm dēdi gitdi

Birisi (65b-1) kılmadı sözünü işbāt

Toprak içinde zerre zerre yatur

Muntazırlar ki ne vakt ola ‘Araşāt<sup>228</sup>

(2) Ey kardeş! İmdi gözün var ise nazar eyle senden öñdin gelenler bu cihāna. Saña naşihat yeter (3) ve bilürsin-kim bu fānī dünyāda ne bay kalur ve ne yoşsul ve ne kul ve ne sultān kalur. Hep bu dünyā köprüsinden (4) bir bir geçer. Kimi konup ve kimi göçer. Beyti li’l-mü’ellifi:<sup>229</sup>

Ṭabl uruldı sārübān kılkdı vü göçdi kārübān (5)

Ṭur ağı! Nice yatarsın āyā gāfil uyan

Çevre yanuç çağrışup göçüp gider sürin sürin

Sen-dağı (6) kendüzüne gelmez misin ey nefis uyan<sup>230</sup>

Bir bölük kavm geldiler Resül hazretine eyitdiler: Yā Resūla’llāhi! (7) Bize naşihat eyle. Hazret-i Resül ol pür-uşül eyitdi: Hıç sizde dağı ādem ölür mi? Anlar eyitdiler: (8) Belī Resūla’llāhi! Ölüsüz yer olur mı? Resül -‘Aleyhi’s-selām- eyitdi: Varuñ imdi kim ölüm size öğüt yeter dēdi. (9) Görünj ol ölüp giden bu cihāndan ne alup gider ve ne koyup gider ve ol bile gidenünj hayrlusı (10) ve şerlusı vardır. Hayrlusına be-cidd oluñ ve şol-

226 Başka nüshalarda "Beytü'l-Mukaddes" şeklinde geçiyor.

227 Süleyman'ın mülküdür yine Süleyman'a erişdi \* Mülk budur, ama Süleyman nerede? Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün. İkinci mısraın son tefilesinde zihaf vardır.

228 Vezni: 11'li hece vezni

229 Müellifin beyti

230 Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

kim şerlüdür andan kaçun ve ol-kim bunda kalur. (11) Aña hiç muqayyed olmañ ve fikr eyleñ. Şol benüm yerüm ve yurdum devüp devşürüp düzüp ma'mür (12) étdüğün issüz kalacağın ve harāb olup vīrān olacağın. Buña dañı ne gönül vèrmek gerekdür (13) ve şol elündeki ve koynunğadağı ve şandūğunğadaki ve hazīnenğdeki āñir senden alınup biregülere (14) vèrılse gerekdür yine andan dañı alınsa gerekdür. Zīrā saña dañı biregüden gelüp-şurur. Milk (15) issi milkini ve mālını taşarruf éder. Bunı kabüllenmek neye gerek olur. Çün ehl-i başiretsin 'ākil (16) ve dānāsın hāl böyle idüğün bilürsüz. İmdi! İhtiyār elünde iken mālı taşadduk (17) eyle. Allāh yolına gücün yédüğü kadar harc ét. Hāq -Ta'ālā- hazretinde bir mertebe taşşıl eyleye ve (66a-1) cömerdlerün mertebesini hōd yukaruda dedüm işitdün ve eger harc étmeyüp gidersen saña hiç (2) fā'ide olmaz. Bel-ki 'azāb ve 'ikāb olur. Şimdi bu işi uşañ şutmağ olmaz. إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ

لَا يَسْتَفْتِدُونَ

إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَفْتِدُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَفْتِدُونَ

İzā' cā'e ecelühüm (3) lā yeste'hīrūne sā'aten ve lā yestak'dimūne<sup>231</sup> āyetini hiç işitmedin-mi kim uşañ şutarsın ey gāfil! (4) Bu gāfletten ve şül-i emelden ne biter ve niçeler bu şül-i emelde yitdi. Zīrā biz yokdan yaradıldık (5) yine yok olsağ gerekdür. Ne eyledük ise anı bulsavuz gerek. Bu ten bizümle ne vañte dek yār ola. (6) Vañt ola kim bizden ayrıla. İmdi! Cehd édüp işi başarmağ gerek. Bu gün yarın deyüp gāfil (7) olmağ olmaz. Ecel gelicek kimseye amān vèrmez. Dāvūd peyğam-ber evinde bir tañt gibice yercügez düzüp- (8) şurur idi. Namāz kılmāğ için dört ayak nerdübān ile çıkardı. Bir gün āb-dest aldı idi-kim (9) çıka anda namāz kıla. Bir-ez vañt Mevlāya münācāt eyleye. Nerdübānuñ bir ayağına çıkdı bir ayağına dañı (10) başduğı sā'at melekū'l-mevt érişdi-kim rūñın kabz éde. Dāvūd -'Aleyhi's-selām- 'Azrā'ile eydür: Yā 'Azrā'il! (11) Mühlet vèr yukaru çıkayım başımı secdeye koyayım. Secdede iken cānumı al dedi. 'Azrā'il mühlet (12) vèrmedi-kim iki ayak nerdübānı çıka başımı secdeye kıya. İkinci ayak nerdübānda rūñını kabz (13) eyledi. Pes Dāvūd peyğam-ber hazretine mühlet vèrilmeyicek saña ve baña vèrile mi şanursın kim bu

231 ... Bir zaman takdir edilmişdir. Mukadder olan o zaman gelip çattı mı, o musibeti ne bir an geriye atabilirler, ne bir an ileriye alabilirler. Kur'ân, VII. A'râf Sûresi, 34. âyet. KKM. 175. (... Kaçan kim geldi eceli onların girü kalmayalar bir sa'at, dakı ilerü varmayalar. (7) Sûretü'l-A'râf, 34. âyet. SKT. 115, ... Kaçan ki gelse (ya'nî yakın olsa) onların vañt-i mu'ayyenleri te'hīr etmezler bir sâ'at ve ne ilerü geçerler. 8. cüz, Sûretü'l-A'râf, 34. âyet. KTC. 2-40, إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ Pes kaçan ol müddet muñtezā olur. لَئِن كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا أَمْرَهُ وَلَا تَقْرَبُوا مَعَاصِيَ اللَّهِ إِنَّكُمْ تُرِيدُونَ وَجْهَهُ Ne bir sâ'at gerü kalmaya ne bir sâ'at ilerü gitmeye şālib olurlar. 8. cüz, Sûretü'l-A'râf, 34. âyet. TZA. 1-241, ... Sonu gelince onlar ne geri kalırlar, ne ileri giderler. A'râf Sûresi, 34. âyet. KKTA. 155, ... O müddetleri gelince bir saat ne geri bırakabilirler, ne öne alabilirler. KHKM. 1-219)

şanu-y-la (14) kapduñ kendüzüñi koyu vérdüñ. Dāvūd -‘Aleyhi’s-selām- ölürlen su’āl étdiler: Yā Dāvūd! Bu dünyāyı (15) bunca yaş-ile nice gördüñ? dédiler. Dāvūd -‘Aleyhi’s-selām- eyitdi: Şöyle gördüm-kim iki kapulı bir kārübān- (16) sarāyduñ ‘Azrā’ilüñ elinde. Yalın kılıç bu dünyānuñ kapusından kova getürdi ve bir kapusından (17) kovup çıkarı yörür dédi. Dañı zārı zārı ağladı. İmdi! Sen-dañı bunlardan bir ‘ibret al. (66b-1) Göz oldur kim gördüğinden ‘ibret ala. ‘İbretsüz gözden ne ola. Çün Allāh: فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ Fa‘tebirū (2) yā ūli’l-ebṣāri<sup>232</sup> dédi ve şol gözde kim ‘ibret yok ve şol göñülde kim hikmet yok ol (3) hayvāndan dañı beterdür. Pes bu dünyānuñ yalancı ‘izzetine mağrūr olup kişi āhireti unutmamak (4) gerek. ‘Ömrüñ müddeti dükenicek ‘Azrā’il gelür dañı cānın almadın ölüm hañçeri ile senüñ ile kalbüñ (5) arasındığı perdeyi yırtıcağ kendüyi görürsin-kim bir cān-aver imişsin ādem degül imişsin. (6) İmdi! Şimdi ādem şüretinde olduğıña itibār yokdur. Ger-çi kim bu şüretler iki cihān fañri (7) hürmetine şimdi dönmez. Ammā göñül yüzi döner. Şol vaqt-kim kıyāmet kopa. Bu içleri taşra (8) dönderseler gerek. Göñül yüzi nice ise anda zāhir olırdur. Nite-kim bunda ma‘lūmdur. Beyt: (9)

أَتَدْرِينَ أُمَّتَ نَهَ بُوَدَ مَسْخِ بَدَنِّ. لَيْكَ مَسْخِ دَلِّ بُوَدَ أَبِي ذِي الْفِطْنِ

Ender-İN-i ümmet ne buved mesh-i beden

Leyk-i mesh-i dil buved ey zi’l-fiṭan<sup>233</sup>

Eyle olsa kişiye bu korqu (10) yétmez mi-kim ‘Azrā’il gele rūñuñı kabz étmege. Dañı şüretini Benī İsrā’il kavmi gibi ādem şüretinde (11) bulmaya. -Neüzü bi’llāhi.- Ol vaqt anca feryād édesin mele’-i a-lāya<sup>234</sup> ağmayasın esfel-i sāfilinde (12) şeytan ile bile zencirlenesin kim ol zencirüñ her halkası tamām dünyāda demürler ağırınca (13) ola. Pes ölümün anan kişi hep bunları bile anar. Zīrā ölümden şonra ve ba’zı öle tururken (14) kişinüñ bunlar başına gelür. Ammā Tañrınuñ dostları olur kim ‘Azrā’il anlaruñ

232 ... Artık ibret alın ey can gözü açık olanlar. Kur’ân, LIX Haşr Sûresi, 2. âyet. KKM. 653. (... Pes itibār eylen ey gözler issileril (59) Sûretü’l-Ḥaşr, 2. âyet. SKT. 460, ... Pes ‘ibret alınız ey göz şāhibleri! 28. cüz, Sûretü’l-Ḥaşr, 2. âyet. KTC. 3-141, ... Pes ey gözler iyeleri! Bu aḥvālden ‘ibret alın. 28. cüz, Sûretü’l-Ḥaşr, 2. âyet. TZA. 2-366, ... Bunların bu hallerinden ibret alın. Haşr Sûresi, 2. âyet. KKTA. 546, ... İste ey akıl ve basiret sahipleri, siz (bundan) ibret alın. KHKM. 3-264)

233 Bu beytin birinci mısraındaki Farsça izafet terkipleri vezni bozmaktadır. Anlamı: Bu ümmetin bedeni bu dünyada iken çirkinleşmez; aklın ve gayretin varsa gönlünün çirkinleşmemesine bak. Vezni: Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

234 Düşünülen en yüce kat; cennet katı, cennet meydanı. Ste. 1302

rūhların (15) alı tūrurken taʿzīm ile alur. Zīrā ʿAzrāʿil Tanrı dostlarının rūhlarını almağa gelicek (16) göñüllerini iki cihān murādından arınmış bulur ve Hāḫ -Taʿālā-nuñ muḥabbeti ile toptolu olmuş (17) bulur. Pes anuñ gibi ʿazīzleruñ rūhını şol-қadar ʿizzet ile alur kim şeytān ḥasedinden (67a-1) tūramayup Qāf Tağınuñ ardına қаçar. İmānına қаşd ʿetmek қанда қaldı. Müʿmin ve şālihleruñ cānları (2) yeşil қуşlar olup göklere uçarlar. Nūrdan қandīller içinde sākin olurlar. Kāfirleruñ ve münāfıqlaruñ (3) cānları қара қара қуşlar olup yer altında cehennem derelerinde sākin olurlar. Münāfıḫ kimdür dersen (4) yuқaru kitābuñ evvelinde añıldı. Ādemuñ yüzine bir dürlü ardından bir dürlü söyleyen daḫı münāfıḫdur. (5) Ebū Hūreyre rivāyet ʿeder: Resūlullāhu -Şallaʿllāhu ʿaleyhi ve sellem-den kim müʿmin ve şālihleruñ cānı çıkar olıcaḫ (6) iki ferişte ḥāzır olurlar. Anı göge ağdırurlar ve gök ehli qarşu gelüp çağrışup duʿālar ʿederler. (7) Eydürler kim: Bu bir pāk cāndur kim yer yüzinden gelür. Dünyā muḥabbetinden ve şöhretinden ve kibrinden aru (8) ʿamel-i şāliḫi çoқdur dērler ve daḫı dērler kim: Allāh -Taʿālā- saña raḫmet eylesün kim tenüñi ʿimāret eyledük idi (9) ʿibādet ve t̄aʿat ḫayr ve iḫsān ile ve cemʿ olup anı taʿzīm birle maқāmına ileteler ve dünyādan imānsız (10) gidenleruñ cānına gök ferişteḫleri qarşu gelüp çağrışup eydürler kim: Bu bir ḫabīş murdār cāndur ʿibādeti (11) ve t̄aʿati yoқ ve Hāḫ -Taʿālā-ya ʿāşī ve peyğam-bere mütābaʿatı yoқ. Dünyā muḥabbetinden ve şuğlinden (12) imānsuz gitdi. Bunı yuқaru göklere қoyu vērmeḫ iltüñ yer altında cehennemüñ issi yerine қоñ. (13) Tā kıyāmete dek dursun. Kıyāmetde nice olursa ola dērler. Pes bu ʿaқabe daḫı büyük ʿaқabedür (14) ve bu ölümden soñra buncılayın nice ʿaқabeler vardur. Hep dērsevüz kitāb muḫavvel olur. Ammā (15) baʿzısın dēyeyüm. Qalanın daḫı buña göre kıyās ʿedesin. Ölümüñ añduḫuñca hep bunları bile (16) fikr ʿedesin. Suʿāl olunrsa-kim: Bu ölüm ve dirlik dēdükleri bir mevcūd nesne midür? Cevāb: Belī! (17) Ölüm ve daḫı dirilik ikisi bile birer cān-aver şüretinde yaradılmışdur. Nite-kim Hāḫ -Taʿālā- buyurup (67b-1) خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ Ḥalaқаʿl-mevte veʿl-ḫayāte<sup>235</sup> dēr. Ammā bu ölüm kim vardur ḡāyet büyük nesnedür. Şöyledür kim cemīʿi yerde (2) yaradılmışdan büyükdür. Meşelā

235 ... Yaratmıştır ölümi ve dirimi... Kurʿān, LXVII. Mülk Sūresi, 2. āyet. KKM. 676. (... Yaradı ölümi daḫı diriliḫi... (67) Sūratüʿl-Mülk, 2. āyet. SKT. 478, Yaradı ölümi ve diriliḫi... 29. cüz, Sūretüʿl-Mülk, 2. āyet. KTC. 3-165, Ölüm ve saḫlıḫı yaradı... 29. cüz, Sūretüʿl-Mülk, 2. āyet. TZA. 2-391, ... Ölümü diriliḫi yaratan... Mülk Sūresi, 2. āyet. KKTA. 563, ... Ölümü de dirimi de takdir eden ve yaratandı... Mülk Sūresi, 2. āyet. KHKM. 3-1065)

yerden ve gökden ve yıldızlardan ve feriştehlere büyük ve heybetlüdür (3) ve Hâk -Ta'âlâ- yarattığı nesnelere ölümden büyük ve ölümden 'acâ'ib nesne yaratmadı. Anuñ için kim (4) el-bette anı gören ölür ve ölümden kâdir olduğım deñlü vaşf edeyim kim anıcağ fikr edüp (5) nefsünü korğudasın. İmdi kulağın benden yaña tut-kim söyleyeceğim ölüm haberidir. 'Azîz kardaş! (6) Hâk -Ta'âlâ- ölümi yarattı ve yerde ve gökde ne-deñlü diri var ise cümlesinin şağışınca baş vèrdi (7) ve ol başların her birinde cân-aver şağışınca göz vèrdi ve her başa ağız ve dil ve kulağ vèrdi (8) ve cemî-i mañlûkât deñlü el vèrdi. Pes bir nesnenün kim bu kadar başı ve gözi ve dili ve ağız ve eli (9) ve kulağı ola tamâm büyük ve heybetlü olur ve Hâk -Ta'âlâ- bu ölümi bedenlerden dört bin yıl evvel yarattı. (10) Nite-kim Hâzret-i Resûl -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: إِنَّ اللَّهَ خَلَقَ الْأَرْوَاحَ قَبْلَ الْأَجْسَادِ بِأَرْبَعَةِ أَلْفِ سَنَةٍ. Inne'llâhe ħalağa'lervâhe ħable'l-ecsâdi bi-erba'ti (11) âläfi senetin.<sup>236</sup> Ve ervâhlardan üç bin yıl evvel Hâk -Ta'âlâ- bu mañlûkâtuñ rızkın yarattı ve bu rızklardan (12) üç bin yıl öñdin ölümi yarattı ve bu ölüm yılda bir kerre cemî-i ağız ve dili ile gavgâ ve galebe (13) ħoparurlar idi. Ne-deñlü melâ'ike var-ise hep serâsime olurlar idi ve ħorğuya düşerler idi. Bir gün (14) yine cemî-i ağızını açdı dağı galebe eyledi. Yerler ve gökler hengâme ile taldı. Yer ve gök ħalkı hep (15) ħorğuya düşüp ditrediler ve yer bile ditredi. Melâ'ikeler tazarru' ve niyâz edüp eyitdiler kim: İlähî! (16) Bu ne gürüldüdür kim bir kerre ħopar cemî'imüzi ħorğuya birağur. Tesbîhlerümüzi unutturuz (17) dediler Hâk -Sübħâne ve Ta'âlâ- eyitdi-kim: Yâ ħullarum! Şol gürüldi-kim yılda bir kerre işidürsüz. Ol hengâme (68a-1) ölümdür ve ol ölüm bir nesnedür kim gelüp ħamuñuzu ve cemî-i yerleri ve gökleri ve içinde olanları (2) fânî etse gerekdür. El-mevt el-mevt küllü nefsin zâ'ikatü'l-mevt<sup>237</sup>dür. Pes bu gürüldi anuñdur. Melâ'ikeler eyitdiler: Yâ İlähî! (3) Ne ola ki biz anı görsek. Hâk -Ta'âlâ- eyitdi: İmdi cem' oluñ. Pes Cebrâ'il ve Mikâ'il ve İsrâfîl (4) ve 'Azrâ'il ve sâ'ir gökde olan cemî-i melekler ħâzır oldılar.

236 Şüphesiz Allah, ruhları cesetlerden dört bin yıl önce yaratmıştır.

237 Bu âyet Kur'ân'da şöyle geçmektedir: كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ Herkes ölümü tadacak... Kur'ân. III. Âl-i İmrân Süresi, 185. âyet. KKM. 84. (Her nef's dadıcıdır ölümü... Süratü Âl-i İmrân, 185. âyet. SKT. 55, Her bir âdem ölümü tadıcıdır... Süratü Âl-i İmrân, 185. âyet. 1-119, Her cân ölmek cânîsin elemlidir ve yakında tekzib edenler anun cânîsin alurlar... Süratü Âl-i İmrân, 185. âyet. TZA. 1-119, Herkes ölümü tadacaktır... Âl-i İmrân Süresi, 185. âyet. KKTA. 75, Her cân ölümü tadıcıdır... Âl-i İmrân Süresi, 185. âyet. KHKM. 1-114)

Yerler ve gökler gavgā-y-ile taldı. Eyitdi-kim (5) Hāḫ -Ta‘ālā- şunuñ gibi ‘azīm nesneyi bize gösterse gerekdür. Pes Hāḫ -Ta‘ālā- emr edüp (6) eyitdi-kim: Yā ölüm! Cemî‘i kanadlarını ve ağızını aç ve cemî‘i dillerüñi çıkar. Āvāz eyleyüp çağır. Bu melā’ike- (7) lere kendüñi göster. Yeründen kalkup uç dedı. Ol sâ‘at ölüm harekete geldi. Ol kanadlarını hep (8) açdı ve gözlerini ve ağızlarını hep açup dilleri-y-le söyleyüp bir kerre zezeme edüp geldi melā’ikelere (9) kendüñin gösterdi. Melekler bunı gördiler kim bir ‘azīm nesne. Dil ile kimse vaşf eylemek mümkin (10) degildür ve bunıñ başlarınıñ ve gözleriniñ ve ağızlarınıñ ve dilleriniñ ve elleriniñ çokluğı hiç hisāba (11) gelmez. Çün-kim melā’ikeler bu ululuğ-ile bunıñ zezemesin işitdiler cümlesi bî-hüş olup düşdiler. (12) Bir yıl miqdārı yatdılar. Bir yıldan sonra kendülere gelüp eyitdiler. Yā İlāhî! Cemî‘i yaratduñda hiç bundan (13) büyük ve heybetlü bir nesne dağı yaratduñ-mı? Hāḫ -Ta‘ālā- eydür: Mecmū-ı maḥlūqātumdan bundan büyük nesne (14) yaratmadum. Pes Hāḫ -Ta‘ālā- nuñ emri-y-le ölüm yerine vardı sâkin oldı. Andan Hāḫ -Ta‘ālā- ‘Azrā’ile (15) emr edüp dedı-kim: Sen var ölüm üzerine müvekkel ol. Şol vaqt-kim kullarumuñ cānın almağa saña (16) emr edem. Bu ölümü anıñ üzerine ilet ölümü görsün. Tā kim ol-dağı ölüm ile fānî ola ve ölüm (17) lezzetin dada. ‘Azrā’il dağı vardı ölümüne eyitdi: Hāḫ -Ta‘ālā- beni saña gönderdi kim kullarınıñ (68b-1) cānın aldığım vaqt seni ol kimesnenüñ üzerine iltsem gerek. Sen-dağı baña muṭî‘ ol. Ölüm eydür: (2) Hoş geldüñ. Allāh emri-y-le ben-dağı saña muṭî‘ oldum. Ammā seni dağı ben öldüriserem. Ammā saña müṭî‘ (3) oldum. Her ne dilersen eyle et dedı. Dağı muṭî‘ oldı. Pes ‘Azrā’il dağı şol fîl bendler gibi ölümü (4) yétđi. Allāh buyurduğı yere iletđi. Her kime kim ölüm gele el-bette ölümü görür dağı fānî olur ve bu ölümüñ (5) vaşfı kaleme gelmez. Bu deñlü söylenmeden maḫşūd nefse ölümüñ heybetin bildürüp ve nefse korku ḥāşıl (6) olsun. Dünyādan yigrensün. Dağı āḫiret ‘amellerine meşğül olsun için idi. Pes bu kadar yéter. Ammā (7) kıyāmet güninde Hāḫ -Ta‘ālā- nuñ emri-y-le bu ölümü cennet ile cehennem ortasında Yaḥyā perğam-ber -‘Aleyhi’s-selām- boğazlasa (8) gerekdür ve bu ölümüñ vaşfını ölülerden sor. Gör kim nice ḥaber verürler ve dağı şol kimseler kim ölümden (9) öñ öldiler anlar ölüm ile bir buluşdılar. مَوْتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا Mūtū kable en temūtū<sup>238</sup> maḫāmına yetişdiler. Anlar kendüleri (10) anıñ-çün topraklık

238 Ölmeden önce ölünüz.

mertebesinde komışlardır kim meskenet evini ihtiyār edüp kanā‘at etmişlerdür (11) ve dünyānuñ cemī‘-i lezzetlerinden el çekmişlerdür. Bunların kıssaları çokdur. Yérinde dēnile işidesin. -İn-şā‘a’llāh.- (12) Pes kaçan bir kişi ölse yumağa götürseler ol ölüme su‘āl ve cevāb vardır ve teneşür<sup>239</sup>e kosalar (13) su‘āl ve cevāb vardır ve andan sonra kabre varıcağ Münker ve Nekīre su‘āl vardır ve andan sonra (14) kabir ‘azābı vardır. Pes bunlar dağı ölümden sonra büyük ‘akabelerdür ve kabirden yine tūrı gelüp (15) haşır olıcağ ādem şüretinde mi tūrı gele yoksa bir gayri şüretde mi tūrı gele? Bu dağı büyük (16) ‘akabedür. Andan arşa-i Araşātdur. Biñ ayak bir ayak üzerine olup gözler yaş dökülüp ve (17) cigerler biryān olacağ günlerdür. Hāğ -Ta‘ālā- kādī olup sorular ve hisāblar olup ve Hāğ (69a-1) -Ta‘ālā-nuñ ‘adli terāzūsı kurulup müzdlar ve yazuklar tartılup ve boynuzlu koyundan boynuzsuz (2) koyunuñ hağkım ve kuvvetlüce karıncadan kuvvetsüzce karıncanuñ hağkım alı verecek günlerdür. Pes bu (3) maşşer günü dağı büyük ‘akabedür. Hāzret-i ‘Alī -Rađiya’llāhu ‘anhu- eydür: Hāğ -Ta‘ālā-nuñ ‘adli maşşer güninde (4) şöyledür kim: Şol hāzān vaktinde biri birinüñ üstine dökilen yaprağ biri biri üzerinde ne miğdār (5) yatdı-y-sa Hāğ -Ta‘ālā- emr ede. Ol üstine düşen yaprağı altına ala. Ol anuñ üstinde ne miğdār (6) yatdı-y-sa ol dağı anuñ üstinde ol miğdār yata. Pes bu dağı bir büyük ‘akabedür ve andan (7) sonra şırāta uğramakdur ve andan cehenneme gitmekdür. İmdi! Ölimin anup fikr etmek isteyen kişiler (8) gerekdür kim hep bunları dağı bile. Fikr eyleye. Ey kardeş! Bu ölmekden sonra başa gelenlerden ba‘zını dēdüm. (9) Ve-līkin tafşīl ile dēmedüm idi. Yine bir dağı onat vechile tafşīl edüp saña bir bir anladayum (10) ve ba‘zını dağı āyāt-ile ve hadīş ile haber verüp inandurayım. Ola kim nefsün inşāfa gele. Dağı bu dā‘ī faķire du‘ā edesin. İmdi ey ‘azīzüm! Bilgil kim bu ölümden sonra kim kabre iltüp gömerler. Ammā (12) ol kabir dağı bir çukurdur cehennem çukurlarından ve-yā-ğud bir ravzadır cennet bağçelerinden. Nite-kim (13) Resül hāzreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- buyurur: *تَمَّا*

239 Kelimenin aslı Farsça "ten-şuy"dur. Türkçede "teneşir" şeklini almıştır. ten-şuy تن شوی Far. (şin-i muceme ile) *bed buy* [bu بو Far. vāv-ı mechül ile, koğu ve rāyiha ma‘nāsınadır; ve buved بود ve buvem بوم muhaffefleri olur; ve tağ keçisinin etine dağı denür. BK-2. 129, bū-y بوی Far. "rāyiha" gibi koğu demektir... KO. 2-254] *vezninde*, vaşif terkībidür. şuyende-i beden ma‘nāsına. Ya‘nī beden yıķayıcı. Murād ‘umūmen havz ve çeşme ve ılıca ve huşuşen meyyit ğusl olunacağ tahtadır. ‘Āmme teneşir تنه شیر ta‘bīr ederler. BK-2. 189. Sözlük bölümündeki "teneşir" maddesine bk.



الْقَبْرِ رَوْضَةً مِنْ رِيَاضِ الْجَنَّةِ أَوْ حُفْرَةً مِنْ حُفْرِ النَّيِّرَانِ İnneme'l-kaḫbrü ravzaton min riyāzi'l-cenneti ev hufretün min huferi' (14) n-nirāni.<sup>240</sup> Ya'nî: Ol kaḫbr dedükleri ḫarañulıḫ ve yalıñuzlıḫ ve ḫasret ve nedāmet evidür. Eger eyü (15) eger yaramaz. Yerine göre olmaz. Şol kaḫbrde olacaḫ nesne el-bette olsa gerekdür. Gerekse şuya boḫulsun gerekse oda yansun. Gerekse üstine ḫaya yıḫılsun gerekse gök ile yer arasında mu'allāḫ (17) ḫosunlar. El-bette şol kaḫbrde olacaḫ su'al ve 'azāb olısardur. Ammā ba'zı rivāyetde mü'minlerüñ (69b-1) İmān ile gidenleri kaḫbre ḫonulmasa kaḫbr 'azābın görmeye dēmişler. Ammā zamān-ı evvelde bir pādışāḫ (2) var idi. Ğāyet ulu pādışāḫ idi. ḫasta oldı. ḫalkını hep kıḫırdı vaşıyyet eyledi. Eydür: (3) Ey benüm yārānlarum ve kızlarum ve ḫātūnlarum ve cāriyelerüm ve ḫullarum ve vezirlerüm! (4) Beni görüñ ve benüm ḫālümünden 'ibret aluñ. Bu fānî yalancı beglige şāzılıḫa aldanmañ ve bu fānî lezzetlere (5) göñül vērmeñ. 'İbādete tārāte āḫiret 'amellerine meşḫül oluñ. Furşat elde ḫurmaz imiş tiz geḫer (6) imiş. 'Ömr ve saḫlık ḫişiye yār olmaz imiş ve yigitlik ḫuvvetine ve leşker ḫoḫluḫına ve memleket ḫoḫluḫına māla (7) ve ḫazīneye maḫrūr olmañ. ḫişiye ölüm aḫsuzın gelür imiş. Ölüm geliceḫ ḫişiñüñ hep bilüsi şaşar imiş. (8) Ol vaḫt ki saḫ idüm uş bu-gün yarın ḫulümünden geḫem. 'Ādil ve şāliḫ olam dēr idüm. Mevlām ḫapusına (9) miskīnlik ile varam yüzüm sürem. Günāḫım dileyem dēr idüm. Dirīḫāl! 'Ömrüm yok yere geḫmiş ḫoymamışın. (10) Şimdi ise ölüm arslanı geldi yētişdi. Beni pencesine aldı. Bende ḫiç mecāl ḫomadı. Zebün olup (11) uş dōrt yaña baḫaram. İmdi zinhār! Siz daḫı bencileyin olup şonra peşimān olmañ. Zīrā ḫişiye (12) şonraki peşimānlık fā'ide ḫılmaz. Zinhār! Tevbeyi ta'cīl edüñ uşañ olmañ dēyüp ḫalkına naşīḫatler (13) etdi ve daḫı eyitdi-kim: Öldüğüm vaḫtın beni kaḫbre ḫomañ. Zīrā kaḫbr 'azābından ḫatı ḫorḫarın. ḫoḫ (14) ḫulmler edüp ra'ıyyetlerümü incidüp ḫururın. Bunlar eyitdiler: Yā nice edelüm. Pādışāḫ eydür: Baña (15) bir tābūt düzdürüñ. Ol tābūta beni ḫoyuñ. Daḫı tābūtuñ ḫapusın muḫkem berkidüñ. Şöyle kim (16) ḫiç şu ve yel girmeye ve ol tābūtı bir zencīr ile evlerimüñ birin ḫalvet edüp mu'allāḫ (17) aşa ḫoñ dēdi. Daḫı cān teslīm eyledi. Vardılar bu dēdüḫi gibi bir berk ḫoz ağacından (70a-1) tābūt düzdürdiler. Pādışāḫuñ ölüsün ol tābūta ḫoydılar. Evlerinden birini ḫalvet edüp (2) namāzın ḫıldılar. Daḫı ol tābūtı ol evüñ orta yerine aşa ḫodılar ve gitdiler. ḫün-kim

<sup>240</sup> Şüphesiz kabir, cennet bahçelerinden bir bahçe veya cehennem çukurlarından bir çukurdur.

aḥ-şām (3) oldu ḥalk uykuya varduğı gibi dün içinde bir heybetlü ün işitdiler. Mecmūı taşra çıkdılar. (4) Ségirdüp tābūt yanına vardılar. Dağı açdılar kim pādişāhı başından bir kara yılan (5) yutmuş. Bir yilandur kim gözler görmüş degil. Pādişāhuñ başını yılanuñ ağızından çıkardılar. Dağı (6) yılanı öldürdiler. Yine tābūtı berk bekidüp yerine aşā kodılar. Géce olup ḥalk yine uykuya varıcağ (7) dün yarısında bir evvelkiden heybetlü āvāz dağı belürdi. Şöyle kim kamu maḥalle t̄ā'ifesi uyandılar. (8) Evüñ kapusına üşdiler. İçerü girüp tābūtı indürdiler. Açdılar gördiler kim evvelkiden büyük bir (9) kara yılan. Dağı pādişāhı beline dek yutmuş. Ḥalk bunu ta'accüb étdiler. Ol yılanı dağı öldürdiler. Yine (10) evvelki gibi tābūtın kaapağın örtüp aşā kodılar dağı gitdiler. Ammā bunu ta'accüb éderlerdi-kim: Bu aşılı (11) tābūta bu yılan nereden girür. Ol gün gitdi. Aḥ-şām olup ḥalk yine uykuya varıcağ dün yarısında (12) bu ikisinden 'azīm ve heybetlü bir āvāz dağı işitdiler kim tamām şehrüñ ḥalkına korqu düşdi. (13) Cem' olup bu sarāyuñ kapusına üşdiler. İçerü girdiler. Ol tābūtı yine indürüp açup gördiler. (14) Tābūtuñ içinde pādişāh kaḫkara kömür olmuş yatur. Bu ḥalk bunu göricek korquya düşüp (15) ağlaşdılar. Şabāḫ olıcağ vardılar 'ālimlere bu ḫāli dēdiler. 'Ulemā eyitdiler kim: Ol ḫāl ol (16) kişinüñ 'amelidür her kanda olsa ol anı bulur. Pes ḥalk dağı bildiler kim: Kaḫrde olcağ (17) nesne her kanda gerekse olsun olur imiş. Bu kez vardılar kaḫr kazdılar. Dağı ol tābūt ile (70b-1) pādişāhı göme kodılar. Hikāyet: Bir gün 'Abdu'l-ḫamīdi'ni Maḫmūd İbni 'Abbās -Rađiya'llāhu 'anhu- yanında (2) oturur idi. Bir bölük kaḫm ḫacca giderken bir yoldaşları ölmüş. Bir yerde kaḫr kazmışlar kim defn (3) édeler. Kazdukları yer toptolu yılan çıkmış. Anı komışlar bir yerde dağı kazmışlar. Her nerede kazdılsa (4) evvelki gibi toptolu yılan çıkmış. 'Aciz kalmışlar. Görmüşler kim kaḫbil degil İbni 'Abbāsa geldiler. Bu ḫāli (5) 'arz étdiler. 'Abdu'l-ḫamīd eydür: İbni 'Abbās eyitdi-kim: Ol yılanlar ol kişinüñ 'amelleridür. Ol kişiyi (6) yılanlar içinde koñ ve Allāh eger cemī'i yer yüzini kaḫarsañuz ol yılanları yine bulursız dēdi. (7) Vardılar bir kaḫr dağı kazdılar. Yine toptolu yılan buldılar. Ol ölüyi ol yılanlar içinde kodılar. Var (8) 'azīzüm bundan kıyās ét-kim kaḫbir 'azābı yerin değışdürmek ile gitmez imiş. Ol kişi kaḫr 'azābından (9) kurtulmaz imiş. Evvelki yerde olcağ 'azāb her nereye varur ise el-bette olur imiş. Pes sen-dağı (10) 'amelüñi bunda iken gökcek eyle. Nefs-i emmārenüñ çirkin şıfatlarından kurtulu gör ve nefs-i muḫma'innenüñ (11) gökcek ḫuyuları-y-le ḫulan. Gör tā ki kaḫbrüñ cennet bağçelerinden bir bağçe ola. Şeyḫ Şāfi - Raḫmetu'llāhi 'aleyh- (12) eydür: Bir kimse taşfiyeye niyyet étse bir mürşid elin çutsa

gece ve gündüz لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāh demeğe (13) meşgūl olsa dađı taşfiyeyi tamām bāına iletmedin ölse anı kabrine kōdukları vaktin tevħid nūrı (14) gelür aña karın olur. Mecmū-ı hevām<sup>241</sup> u haşerāt yaķar göyündür. Ol meyyit kıyāmete selāmet<sup>242</sup> kurtılır. (15) Nite-kim bundan ma'lūmdur. Beyt:

آن چه حُسْنَتْ كِه يَكْ جِلْوَهٗ أَوْ . صَدَّ حِجَابِ دِلِّ وُ عَانَ سُوَزَنْدَ

آن چه نُورَسَتْ كِه يَكْ لَمْعَهٗ أَوْ ظَلَمَتْ هَرَّ دُو جِهَانْ سُوَزَنْدَ

An çi husnet ki yek cilve-i o

Şad-ı hicāb-ı dil-ü cān sūzende (16)

An çi nūr-est ki yek lem'a-i o

Zulmet-i her dü cihān sūzend<sup>243</sup>

Ya'nî: Ol ne hüsndür kim anuñ cilvesi (17) yüz cān ve gönül hicābın yaķar ve ol ne nürdür kim anuñ lem'ası iki cihānuñ karanlıđın def' eder. (71a-1) Pes bu nūr ol zikr nūrıdır kim sālİKÜñ gelür kabrinde karın olur ve bir kimse ölse anı iletsele (2) kabrine kosalara ol meyyit Allāhuñ emri-y-le yine dirilür bedenine rūhı gelür. 'Azizüm! Bu söz saña 'aceb gelmesün-kim (3) Hāķ -Ta'ālā- Kūr'ānda buyurur: *أَمَتْنَا أَتَيْنَتْنَا وَأَحْيَيْنَا أَتَيْنَتْنَا* Emmetene'sneteyni ve ahyeytene'sneteyni.<sup>244</sup> Ya'nî Hāķ -Ta'ālā- buyurur kim: Ben sizi iki kerre (4) öldürürin ve-yā-ħud ben sizi iki kerre öldürdüm ve iki kerre diriltüdüm. Ya'nî bir öldürdüm kabre girdüñüz (5) ve bir dađı kabrede dirildüñüz yine öldüñüz ve haşrede dirildüñüz. Bu cevāb kıyāmet güninde olsa gerekdür. (6) Pes burada dađı söz çokdur yerinde söylenile işidesin. -İn-şā'allāhu Ta'ālā.- Kaķan bir kimsenüñ ölüsünü (7) kabrine iltsele rūhı yine bedenine gelür. Eger eyü 'ameller işledi-y-se çevre baķıcaķ

241 Doğrusu "hevāmm" şeklinde şeddeli olacak. hāmmeler; 'aķrep, yılan gibi ayaksız ve kısa ayaklı canlılar. bk. hevāmm

242 olur

243 O ne güzeldir ki onun bir cilvesi, yüz can ve gönül perdesini yakar. O ne yüzdür ki onun parıltısı, iki cihanın karanlığını giderir. Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

244 ... İki kere öldürdün bizi ve iki kere dirilttin... Kur'ān, XL. Mü'min Sūresi, 11. āyet. KKM. 551. (Öldürdün bizi iki kez, ya'nî bir ata bilinde, bir dađı dünyede, dakı diriltidün bizi iki gez... (40) Sūratü'l-Mü'min — El-Gaafir, 11. āyet. SKT. 384, Öldürdün bizi iki def'a ve diriltidün bizi iki kerre... 24. cüz, Sūretü'l-Mü'min, 11. āyet. KTC. 3-35, ... Sen bizi iki kez ölmüş kıldın: Biri ecelimiz döndükde ve biri ba'de's-su'āl kabirde; ve iki kez bizi zinde kıldın: Biri kabirde su'āl için ve biri ba's için. 24. cüz, Sūretü'l-Mü'min, 11. āyet. TZA. 2-258, Bizi iki kere öldürdün ve iki kere dirilttin... Mü'min Sūresi, 11. āyet. KKTA. 469, Bizi iki (defa) öldürdün. İki (defa) da dirilttin... Mü'min Sūresi, 11. āyet. KHKM. 3-92)

görür. Karşusunda gökcek (8) yüzlüler ve gökcek sözlüler dururlar. Bu ölü bunlara eydür: Siz kimlersiz kim benden öndin bunda gelmişsiz? (9) Anlar eydeler kim: Biz senün gökcek ‘amelünüz. Senden öñ anuñ-içün geldük kim sen bunda yalunuz (10) тұrmayasın ve eger ol ölünün ‘ameli yatlu ise tırı gelüp kabır içinde oturıcak görür kim dört (11) yanına çirkin yüzlüler ve korkunç şüretlüler ve çirkin koçulular toptolu olmuşlar. Ol ölü bunları (12) göricek eyde kim: Siz kimlersiz kim benden öndin bunda gelüp toptolu olmuşsuz? Anlar dañı eyde- (13) ler kim senün yaramaz ‘amellerünüz kim hāl-i hayātında iken Hāk -Ta‘ālā-ya ‘āşī olup işlerdün (14) ve şerī‘ate muhālefetler ederdün deyeler ve andan sonra Münker ve Nekīr derler iki melek vardır. Gözleri (15) gök dişleri-y-le yeri qazarlar. Āvāzları katı gök gürler gibi ve gözlerinden yıldırım gibi odlar (16) çıkar. Gelürler su‘āl ederler. Eger yerince cevāb verecek olursa سَبَّكَ اللهُ gibi odları çıkar. Gelürler su‘āl ederler. Eger yerince cevāb verecek olursa سَبَّكَ اللهُ Sebbeteka’llāhu ve na‘im qarīne’l-‘ayni<sup>245</sup> (17) deyüp göz erimi deñlü kabirini geñ ederler. Üzerine misk ve reyāhīn saçarlar ve uçmak harīrlerin (71b-1) örterler. Eger Qur‘āndan nesne bilürse anuñ nūrı yeter ve eger Qur‘āndan nesne bilmezse (2) zikru’llāh nūrı ‘ameline göre Hāk -Ta‘ālā- kereminden aña nūr göndere. Tā kıyāmete degin gelin güyegü gibi (3) yata uyuya ve eger su‘allerine yerince cevāb vermezse ya‘nī مَنْ رَبُّكَ Men Rabbüke? ve مَا دِينُكَ Mā dīnūke? ve مَنْ نَبِيِّكَ Men nebiyyüke?<sup>246</sup> (4) dedüğü vaqtın "Bilmezin" derse sinlesini tar ederler. Şöyle kim eygüleri birbirine geçe üzerine (5) havāle olurlar. Odlu topuzlar ile ururlar ve üzerine yılanlar şalı verürler. Yaħyā peygām-ber -‘Aleyhi’s-selām- (6) develeri gibi tenini yerler kemüklere dek et qomazlar. Gözsüz ve sağır ferīstehler gelürler demür (7) cengānlar<sup>247</sup> ile dögerler. Feryād edüp çağırur. Anlar anuñ āvāzın işitmezler kim anı (8) esirgeyeler ve ol ölü şöyle çağırur kim cemī‘i yaradılmış işidürler. İllā cinniler ile ādem oğlanları (9) işitmezler. İmdi ey ‘azizüm! Dilerseñ kim bu kabır ‘azābından emīn olasın dört nesneden (10) şaķın ve dört nesneye be-cidd ol. Şol nesne kim be-cidd olacaqdur: Evvel beş vaqt namāzdur kim (11) vaqt-ile ve cemā‘at-ile kılasın. Hīç fevt

245 Bu Arapça ibare öteki nüshalarda سَبَّكَ اللهُ وَنَعِمَ قَرِيرُ الْعَيْنِ biçimindedir. Anlamı: Allah senin gözünü aydınlatacak şekilde nimetlerde sabit kılsın, demektir. (qarīrū’l-‘ayn Ar. gözü aydın olan, çeşm-i ruşen. Terc. 2-157)

246 Rabbin kim? Dinin ne? Peygamberin kim?

247 "cengāl" olacak

 tmeyesin ve ikinci bild g n kadar K r' nı  ok okumakdur. (12)  n nci tesb h  ok okumakdur. D rd nci k dir oldu unca d yim  ada ayı eksiks z v ri t rma dur (13) ve  ol d rt nesne kim  akınaca dur: Evvel yalan s ylemekden  akınma  gerek. İkinci h y netlikden (14)  akınma  gerek.  n nci bir m 'min karında ı zem ve  aybet  tmekden  akınma  gerek. D rd nci sid gi (15) gevdeye degirmekden  akınma  gerek. Bunlardan hep  akınasın. Bu d d kler mi terk  tmey p yerli yerince (16) i lese  kabr h li sa a  s n ola. - n- a'll hu.- S fy n-ı Sevr  -Ra metu'll hi  aleyh- atında (17)  l m anılaca   ol- adar a lardı-kim b - ud olurdu. Bir  a  g n kimesne andan cev b alımazdı. (72a-1) Andan  t ri b yle olurdu-kim bu  l mi anılaca   l mden  onra ba ına geleceklerin bile anardı. (2) Pes  l min anılaca  ki i  ylece anma  gerek. T  kim nefsi-i emm re i l ha gel p emm religin terk  de (3) ve bu  l ler dirileri  aceblerler eyd rler kim: Biz dest r bulmazuz. D ny ya varup iki rek'at nam z kılavuz (4) ve-y - ud bir kerre L  il he illa'll h d yev z ve-y  bir kerre S bh na'll h d yev z. H yf bu dirilere kim  om rlerini (5)  aflet ile ge ur rler. Anlar da ı bizcileyin pe im n olaca lardur. Ol ge en  om rleri i  n  h  d p h sret (6)  ekiserlerd r. Res l h zreti eyd r: Eger bir  l n n kıl  adarca za metc gi yer g k ehline ba   la-y-dı (7) yerde g kde hi  bir diri kimesne  almaya-y-dı. İmdi  y  aziz!  Om r-i  aziz ni z yi' eyleme. Bu  om r d d kleri (8) ulu ser-m yed r. Ol ser-m yeyi cehd eyle bir met a v r kim ol met  ile itib r olup mu arreblerden (9) olasın. Z r   ameller n n r  ki iden ayrılmaz ebed 'l- b d<sup>248</sup> ve bir  amel-kim cennete l yik oldu ol  amel (10) issini alur gider ve ol  amel-kim H zrete l yik oldu issini alur H zrete gider ve ol  amel kim (11) cehenneme l yik oldu -Ne' z  bi'll hi- issini alur cehenneme gider. Me el   imdi bir ki i m tekebbird r ve-y - ud (12) ba il ve-y   a ıgan ve-y  h s d ve-y   ehvetine uyucudur her ne ise  ol nefsi-i emm ren n  irkin h ları (13) ile h lanmı dur. El-bette anu  yeri cehennemd r. Z r  bu nefsi-i emm ren n yedi yaramaz  ifatını H   -Ta' l - (14) yedi  amudan almı dur ve nefsi-i emm reye v rmi dur. Bunda da ı taf il  okdur. - n- a'll h- yerinde (15) zikr oluna. H zret-i Res l - alla'll hu  aleyhi ve sellem- eyd r: Bir ki i y z yıl g nd zin oruc t tup geceler (16)  rteye dek nam z kılrsa ve-l kin h y  irkin olsa anu  yeri cehennemd r.  y  afil! U  iler  (17)  n nde bir g n geliy r r kim bu g k ek h lar ve g k ek  ameller sa a

ğāyet gerek olur. Bunda (72b-1) kadrin bilüp rag̃beti olmasa ne-var? Kıyāmet güninde gereklüdür ve bunda ĥor olup miskīn olanları (2) görüp ĥorlarsın yarın görsün-kim nice ‘azīz ve sultān olalar. ‘Amel-i şālih üzere olup dünyā (3) ‘izzetin kabūl étmedükleri-y-çün ve bunda sultān olup dünyāya benüm déyenleri yarın görsün-kim nice ĥor (4) olurlar. Süleymān peygām-ber -‘Aleyhi’s-selām- eydür: Yā Rabbi! Bu fuĥarānuğ şālihlerini kim böyle seversin āĥiretde bunlara nice (5) mertebe véreşen gerekdür? Baña bildürsen. Ĥaĥ -Ta‘ālā- eydür: Yā Süleymān! Faĥīr ve şālih kullaruma véreceğim (6) yine ben bilürem kim neler vérem. Ammā bunlardan ba‘zını yarın uçmaĥ içinde peygām-berlerüme yoldaş (7) étsem gerekdür. Her bir faĥīr bir peygām-bere muĥārin olup bir taĥtda bile otursalar gerekdür. Süleymān (8) eyitdi: Yā İlahī! Benüm uçmaĥda refīkum faĥīr olsa gerekdür. Baña anı bildürsen. Ĥaĥ -Ta‘ālā- (9) eyitdi: Yā Süleymān! Eger bilmek dilersen ikindü vaĥtinde şehrüñ şimāl tarafına çık. Evvel şataşduğun (10) kişi uçmaĥda senün refīkun ola. Süleymān peygām-ber -‘Aleyhi’s-selām- ikindü vaĥtinde şehrüñ ol tarafına çıĥdı. Görđi-kim (11) bir faĥīr pīr arkasına odun yüklenmiş gelür. Bir eskice kürkcügez gēyüp beline bir ip kuşacuk (12) kuşanmış ve başına bir eskice keçe taĥye gēyer. Gelürek oturdı-kim diñlene bir-azcuĥ. Süleymān -‘Aleyhi’s-selām- ilerü (13) geldi. Buña selām vérdi. Ol pīr daĥı Süleymānuğ selāmın aldı. Süleymān eyitdi: Bu odunu n’édersin? (14) Ol pīr eydür: Şatup oğlancuĥlaruma nafaĥa éderin. Süleymān -‘Aleyhi’s-selām- eydür: Gel benüm ile bāĥī ‘ömrünjı bile (15) geĥürelüm bir taĥtda bile oturalum ve bir şofrada bile yéyelüm ve bile binüp inelüm. Ben nice sultān isem (16) sen daĥı eyle sultān ol. Pīrlik vaĥtinde bu zaĥmetden ĥurtul. Ol pīr Süleymān peygām-bere güldi (17) eydür: Yā Süleymān! Bu ĥavĥādan ve ululıĥdan kişiye ne fā’ide olur? Allāhu -Ta‘ālā- (73a-1) saña pādişāhlık ve Süleymānlık vérüp başunı ĥavĥāya vérdi-y-se baña daĥı faĥīrlik ve ferāĥatlık (2) vérdi. Senün sultānluğun saña mübārek olsun. Baña faĥīrluğım yeter. Minnet Allāha dédi. Süleymān -‘Aleyhi’s-selām- eydür: (3) Gel imdi! Bārī günde bir ĥaç aĥĥecuk ta‘yīn édeyim saña ve oğlancuĥlaruna ĥaftancuĥlar édeyim dédi. (4) Ol pīr eydür: Yā Süleymān! Var vaĥtüne kim ben bu faĥīrluğumdan şākirem. Süleymān -‘Aleyhi’s-selām- eyitdi: Var imdi (5) ey ‘azīz kim sen āĥiretde baña refīklıĥa lāyık imişsin dédi. İmdi ey ‘azīz! Sen şol begenmeyüp (6) ĥor nazār ile baĥduğun şālih kişi ne bilürsin-kim yarın ne ola. Her biri bir peygām-bere refīk olup (7) niĥe senün gibileri oddan ĥalāş eylese gerek. Şöyle şanma kim seni hem-ān ĥolayunĥa ĥoyalar daĥı (8) yöriyesin. Her

kişinin ‘ameli eger hayr ve eger şerr el-bette teftiş olursa gerektür. Eger nefsi-  
emmāre (9) şıfatlarından biri bulunacak olursa hep ‘amel ettiği-y-se yüzine urulup issi ile  
cehenneme gönderilür. (10) Meşelā şimdi şūfīsın. Hırka geyüp tayleşān şarkıdursın.  
Anlar dağı saña şorarlarm kim: Bu hırkayı (11) kibr ile mi geydüñ ve bu tayleşānı kibr  
ile mi şarkıtduñ? dērlē. Zīrā her tonda ve her ‘amelde kibr vardur. (12) Şöyle mi  
şanursın-kim kibr hem-ān yüce yüce sarāylar ve köşklerde olur ve-yā dürlü dürlü  
fāhīr tonlarda (13) ve nefīs ta‘āmlarda olur. Kardeş! Palāslarda dağı kibr olur. Pes kişi  
evvel kibri bilmek gerektür. (14) Tā kişi kendüyi kibrden şaklaya. Uş kibr dağı  
meskenet ile yerinde zīkr oluna. -Īn-şā’a’llāh.- Ammā (15) nefsi-emmāreyi tecrībe  
etmişler kim redd ettiği biñ yaramaz şıfatları hep nefsi-emmārede bulmuşlardur. (16)  
Ve-līkin şol yukarıda zīkr olundu. Yēdi yaramaz şıfatlardur bu. Biñ şıfatuñ aşıdır.  
Kalanı (17) bu yēdi şıfatdan hāşıl olur. Ammā bunların gāyet büyüğü kim hepüsü aña  
tābī’dür. Ol dünyā (73b-1) sevmektür ve hem bu dünyā sevmek sā’ir şıfatların  
başıdır. Şöyle kim baş kesilse el ve ayak (2) ve göz ve kulak dil ve tudağ kurur gider.  
Hiç pāyidār olmaz. Pes nefsi-emmāreden dağı dünyā sevgüsü (3) gitse cemī’-i şıfat-ı  
rediyesi kurur gider ve dağı bilgil kim bir kimse ölüp kabre varmazdan evvel niçe  
(4) yerlerde su’āller cevāblar olsa gerek. Tahta üzerine konılacak Hāk -Ta‘ālā- kendü  
‘azameti-y-le ol meyyite (5) su’āl edüp eydür kim: Ėy kulum! Seni ben cān vērüp  
dunyāya gönderdüm. ‘Ömr vērüdüm ve rızq vērüdüm (6) ve sağık vērüdüm. Bu  
vērüdüm ‘ömri geçürdüñ. Sağık ve şafālık sürüp vērüdüm rızqı (7) yēdüñ. Kime  
tapduñ ve kime ‘ibādet eyledüñ ve kimüñ kapusına varup gelüp mülāzemet eyledüñ  
(8) dēye. Ėy bī-derd! Ol vaqt ne dēyeceğüñ ‘aceb yaraqladuñ-mı? Pes yaraqlamak  
oldur kim cümle hevālardan (9) berī olasın ve dost hevāsı üzre olup ‘ālemde yöriyesin.  
Zīrā Hāk -Ta‘ālā- kelām-ı kadīmīnde (10) buyurur kim: وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ Ve lā  
tettebi’i’l-hevā fe-yuğilleke ‘an sebīli’llāhi.<sup>249</sup> Ya’nī: Hevāña uyma kim ol hevāñ seni  
(11) Allāh yolundan azdurucıdır. ‘Azīz! Bu hevāya uymak puta ve oda ve buzağı

249 ... Ve dileğine uyma ki seni Allah yolundan saptırır... Kur’ān, XXXVIII. Sād Sūresi, 26. āyet. KKM. 534. (... Dakı uyma nefsi dileğine, pes azdura seni Tanrı yolundan... (38) Sūratü Sād, 26. āyet. SKT. 372, ... Ve tābī’ olma nefsinün ārzūsına kim azgın kılar seni Allāh’ın yolundan... 23. cüz, Sūretü Sād, 26. āyet. KTC. 3-17, وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى Ve ārzü-yı nefse peyrevlik etme. Ki seni Hudā’nın yolına gitmekden azgın kılar. 23. cüz, Sūretü Sād, 26. āyet. TZA. 2-240, ... Hevesine tābī olma, yoksa o, seni Allah yolundan saptırır... Sād Sūresi, 26. āyet. KKTA. 455, ... (Hükümünde) hevā (ve heves) e (hissiyātına) tābī olma ki bu, seni Allah yolundan saptırır... Sād Sūresi, 26. āyet. KHMK. 3-62)

başına ve aya ve güneşe (12) tapmaktan dağı ‘abesdür. Zîrâ bunlar âdemi fitneye bırakmazlar. Ammâ bu hevâ-yı nefis kim kibr ile ve-yâ ‘ucb (13) ile ve-yâ ğased ile ola âdemi fitneye bırakur. Firk eyle gör ağı! Âdemi şeytân azdurur dersin. (14) Şeytânı ğod hevâ ve kibr ve ‘ucb ve ğased azdurdı. Âdem -‘Aleyhi’s-selâm-a secde ét dëdiler. (15) Êtmedi Allâhuñ emrine muğâlefet édüp şeytân oldu. Pes Ğağ -Ta‘âlâ- anuñ için hevânı (16) terk eyle dëdi. Pes sen dağı hevânı terk eyle. Gör seni şeytân azdurur mı? Ğağ budur kim azdurmaya. (17) Eger-çi şeytân cemî‘i yolları bilür ve âdemüñ eti-y-le derisi arasında ve tamarlarında kan yörür gibi yörür. (74a-1) Hevâ yolundan gelüp âdemi azdurur. İřitmedüñ-mi Bel‘amı<sup>250</sup> kim şeytân hevâ yolundan geldi. ‘Avreti (2) sözine uyup: Üstüme Mūsâ gelmesün dëyü du‘â étdürdi. İğvâ édüp azdurdı Bel‘amı dünyâdan (3) îmânsuz çıkardı ve Berşaysâ’yı iřitmedüñ-mi kim hevâsına uyup îmânsız öldi ve dağı nice ‘ulemâdan (4) ve meşâyiğden ve ‘avâmdan kim vâki‘ oldu. Hep bunları şeytân hevâ sebibi-y-le azdurdı. Her kim: (5) Ben hevâma uyarın. Yine beni şeytân azdurmaz dërse yalan söyler. İmdi her kim mekr-i şeytândan (6) emîn olmak dilerse hevâyı terk eylesün. Beyt:

زِي مَحْظُوظَاتِ نَفْسَانِي فَتَا أَنْدَرُ فَنَا مِي جُؤَا، كِه تَا دُوقِي صَفَايِ أَنْ بَقَا أَنْدَرُ بَقَا بِيْنِي

Zî mağzûzât-ı nefsanî fenâ ender fenâ mî-cüvâ

Ki tâ (7) zevkî şafâyî ân beğâ ender beğâ binî<sup>251</sup>

Ëy işini bilmez bî-çäre! Çün nefsinüñ hevâsından geçmezsin (8) bu it nefsüñi götürüp meşâyiğ ğapusına varup anlaruñ himmeti şuyı-y-le bu şusuz, ölmüş göñliñi şuvara. (9) Ëy ‘aceb! Tağta üstine seni yumaga çıkardukları vağtın Ğağ -Ta‘âlâ- saña su‘âl édicek dër misin-kim: (10) Vërdüğüñ rızğı yëdüm. Senden artuğ kimseye tapmadum senüñ ğapunduñ ğayri ğapuya dağı varmadum. (11) Ağ olup yalın oldum ğanâ‘at köşesinde şabr cübbesine başımı çekdüm oturdum. Senüñ ğısmetüñe (12) rāzî olup ‘ibâdet ve tâ‘at üzerine uş cān vërdüm. Böyle mi dëyesin yoğsa ğorğunduñ (13) durduğuñ yerde bir sinek deñlüce olup her bir ğıluñdan derlerin çeşmeler gibi revān olup (14) dilüñ ve damağuñ yapışup cevâb bulmaya mısın? Yoğsa yüzüñ ğapğara olup cānuñ firāğ odına

250 Öteki nüshalarda Bel‘am İbni Bâ‘ür şeklindedir.

251 Birinci mısraın ilk kelimesinde zihaf vardır. Bu mısradaki vezin gereği "mî" bulunmamalı ve "cüvâ" kelimesi de "cüyî" olmalıdır. Anlamı: Nefsine haz ararsan fena içinde fenadır; zevk ü safayı görürsün beka içinde bekadır. Vezni: Mefâ‘ilün / mefâ‘ilün / mefâ‘ilün / mefâ‘ilün



(15) yanup dēye misin-kim: Bir yüzi kara günāhkār kuluḡam. Senüñ vërdüḡüñ ‘ömri yok yere yeḡe havāya (16) vërdüm çürütdüm ve vërdüḡüñ rızkı ‘avānlar ve dünyā uluları k̄apusunda ve oḡul ve kız dileḡin (17) istemekde ḡarc etdüm. Āḡireti terk edüp dünyāya uyduḡ. Bu su’ālden šoḡra tā k̄abre varınca (74b-1) Ḥaḡ -Ta’ālā- nice yerlerde kendüsi su’āl etse gerekdür. ‘Aceb ol vaḡt ḡālün nice olacaḡın bilür misin (2) ve nice ölem dēyü taᡡavvur eder misin? Ve bu k̄abr aḡvālınden bir kaḡ ḡaber daḡı söyleyeyim işit-kim bu tekrār (3) işitmenün tezkiye-i nefse ḡāyet fā’idesi vardur. Kaḡan-kim cenāzeyi k̄abrine k̄oyalar. Ol iki meḡi kim (4) anlara Münker ve Nekīr dërler yukaruda šeklini ve ne t̄ariḡ ile gelürler ve nice su’āl ederler hep šaḡa (5) dëdüm idi. Ammā ol melekler geldükleri vaḡtın bunlaruḡ heybetinden ol ölü kim cānı yine gelmiş idi. (6) ‘Aḡlı baᡡından gidüp serāsime ola. ‘Aḡlı yine gelicek bunlar su’āl edeler kim: "Taḡruḡ kimdür?" ve "Peyḡam-berün (7) kimdür?" ve "Dīnün ne dīndür?" Eger dünyāda ḡökcek ‘ameller işleyüp endīšesi Ḥaḡ ise hīḡ k̄orḡmaz (8) eydür: "Rabbüm Allāhdur" ve "Peyḡam-berüm Muḡammeddür" ve "Dīnüm İslāmdur." Ve šol yanında cehennemı kešf edüp (9) dürlü dürlü ‘azābları buḡa ḡöstereler. Ol meyyit šol yanına naḡar edüp cehennemün ulu ‘azābların (10) ḡöricek k̄orḡup ditreye. Ol melekler eydeler kim: K̄orḡma! Eger dünyāda bu dünyānuḡ fānī ‘izzetine (11) ve ḡürmetine ve t̄atlucak yemegine ve içmegine ve bezegine aldansaḡ ‘amel-i šālīḡ işlemeseḡ maḡāmuḡ šol (12) ḡördüḡüñ od olsa gerek idi. Çün-ki ‘amel-i šālīḡ üzerine olduḡ. Bize daḡı ḡaberi doḡrı (13) vërdün. İmden ḡerü šaḡa k̄orḡu yokdur. Çün-ki ölüm acısın ve ‘Azrā’il ḡarbesin yeyüp t̄urursın (14) ve ḡastalıklar zaḡmetin çeküp ‘ibādet ve t̄ā’at ve mücāhede zaḡmetine çok šabr edüp t̄urursın (15) ve k̄ıš ḡünlerinde šovuk šu-y-ile āb-dest alup ve issi ḡünlerde oruclar dutup šusuzlıklar çeküp (16) durursın. İmden ḡerü yat dīḡleḡ dēyüp ḡöz erimi yer sinnini büyüdeler ve k̄abrinün šaḡ yanında (17) cennet derecelerinden bir derece açarlar. Uḡmaḡuḡ ol laḡif k̄oḡuları ile dimāḡı mu’atḡar olur (75a-1) ve ol melekler šaḡ yaḡa yöriyü vëürler. Ol kimse bunlaruḡ ardınca baḡa k̄alur. Andan ötüridür kim (2) ba’zı meyyitün boynı šaḡ yanına burulmuşdur. Ol ‘alāmet ḡayrludur ve šol kišilerün kim ‘amelleri (3) yatlıdur Münker ve Nekīr su’āl edicek: "Taḡrum ve peyḡam-berüm sızsiz" (4) dër. N’ëylesün dünyāda iken ‘avānlara yaltaklanup yalan ve ḡerçek söyleyüp atları öḡince segirdüp (5) anlaruḡ her sözine:

Şadaqa'l-emir<sup>252</sup> demege öğrenmiş idi. Anlara dağı sözüm hoş gele dëyü kırtılam (6) şanup yine eyle söyledi. 'Azizüm! Diliñü ve kavlıñi ve fi'lüñi Hâk ile ve halk ile toğru eyle. Tâ anda dağı (7) haberi toğrı vëri bilesin. Râbi'a Hâtün -Radiya'llâhu anhâ- öldi. İletdiler Münker ve Nekîr (8) geldiler. Tañrısın ve peygâm-berin şordılar. Ol karıcuğ eydür: Bunca yıllar idi dünyâda yörür idüm (9) hiç Tañrumı ve peygâm-berümi bir nesne unutmadum ve bir sâ'at gâfil olmadum. Şimdi öldümse unuttum-mı (10) şanursız? Rabbüm Allâhdur ve peygâm-berüm âhîr zamân peygâm-beri Muhammed-i Muşafâdur. Bunlar bu sözde iken (11) hitâb-ı 'izzet yetişdi-kim: Koñ ol za'ife karıcuğı kim bizüm ol bilişlerdendür dedi. İmdi! Ey (12) 'aziz kardaş! Dilüñi toğrı söylemege öğret. İki dilli ve yalancılığı ko kim iki dillüler münâfıklardur. (13) Pes münâfıklarun yeri cehennemdür. Çün-kim ol yaramaz 'amelli meyyit Münker ve Nekîre toğrı cevâb vërmeyüp: (14) Tañrum ve peygâm-berüm sızsiz dëye. Hem-ân haykırup: Yanıldıñ yâ mel'ün dëyeler. Ol ellerindeki odlu (15) topuzlar ile bir kerre eyle uralar kim hurd eyleyeler. Yere geçüreler. Bu meyyit dağı şol kurd (16) tutmuş şıgır gibi katı tuta bağıra. Cemî'i yer yüzinde ne-kaçar cân-aver var ise hep işidüp (17) korkalar. İllâ âdem oğlanları ile cinnîler işitmeyeler. Gâflet ucından bir-ez vakten sonra (75b-1) ol meyyit yine kendüzine gelüp eyde kim: Sizden korkdum Tañrumı ve peygâm-berümi unuttum. Hâk -Ta'âlâ- (2) cânibinden hitâb gele ki: Uruñ bu mel'ünü kim dağı dünyâda iken beni unutup turur idi. Nefsi hevâsına (3) tâbi' olup aña tapmış idi. Bir kerre dağı eyle ururlar kim ne beñzer evvelkiye. Bir zamân yatduğından sonra (4) yine kendüziye gele. Şağ yanına bak dëyeler. Şağ yanına bağa göre kim kabrine uçmak derecelerinden bir derece (5) açmışlar. Uçmağun ol laţif maķâmlarını ve ni'metlerini ve hürîlerini bakup göricek eydürler: Ey bez-baht! (6) Eger dünyâda 'amel-i şâlih işleseñ Mevlañ buyurduğı işe be-cidd olsañ dağı maķâmun şimdi şol (7) gördüğün yer olsa gerek idi. Ammâ şol yanına bak dëyeler: Hâk -Ta'âlâ- cehennemi keşf êde ve meyyit dağı (8) şol yanına bakup cehennemün ol çirkin ve yaramaz 'azâblarını göre korkup ditreye. Bu melekler eyde- (9) ler kim: Çün-kim dünyâda 'amel-i şâlih işlemedün nefsün hevâsına uyup 'ömrüñi yok yerlere çürütdün (10) ve gönlüñi dünyâ muhabbetine bađladıñ ve nefs-i emmârenün çirkin huları-y-le hulandıñ bir şeyhe uymadıñ. Var (11) imdi cehennemde ol. Yaramaz 'amellerün ve yavuz hularun gör

252 Emir gerçektir. (doğrudur.)

saña nice yerler eyledi. Bu ‘azāb kabrde (12) gördüğündür. Uş yarın kıyāmetde göresin-kim ‘azāb nice olur ve kabrini kışalar. Şöyle kim (13) eyegüleri bir birine geçe ve bu melekler şol yaña yöriyü vèreler. Ol meyyitün boynı şol yaña burulu (14) kıla. Andandur kim bazı meyyitün boynı şol yaña buruludur. El-‘iyāzū bi’llāhi<sup>253</sup> boynı kıbleden döne. Dağı ol (15) bî-çāre meyyit tā kıyāmete degin ‘azāb içinde kıla. Her bir günü bir yılca ola. İmdi ey ‘azîz! Zinhār ve zinhār dilün den kelime-i tevḥîdi giderme-kim kabrde Münker ve Nekîr su’āl edicek der-ḥāl (17) yine dilünge ol kelime-i tevḥîd gele. Ol kelime-i tevḥîd sebebi-y-le tırı gelüp su’ālün ve cevābuñ (76a-1) āsān olup kelime-i tevḥîd-ile tamām ola ve kelime-i tevḥîd لَّا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa’llāh<sup>254</sup> demekdür. Her kim bir mürşid-i (2) kāmîl elinden tevbe édüp Lā ilāhe illa’llāh dèmege be-cidd ola anun ‘ākıbeti ḥayr ola ve cānı îmān ile (3) çıka ve sekerāt-ı mevt aña āsān ola. Münker ve Nekîre cevābı toğrı vère. Her kıanda varursa ol (4) kelime dilün den gitmeye ve bu Lā ilāhe illa’llāh demenün fā’idesi çokdur. Ol aşığa zıkr bābında dēnile işidesin. (5) -İn-şā’a’llāhu Ta‘ālā.- Ebyātu li’l-mü’ellifi -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh-:

Başı bu tevḥîdi kıoma zinhār<sup>255</sup> (6)

Cān vèrüp tevḥîdden ırılma zinhār

Tevḥîd olur zırā ser-māyeñ senün

Cān içindeki aşıl māyeñ senün (7)

Tevḥîdi terk étme zinhār ey ‘azîz

Tevḥîd için göñlüñi eyle temiz

Her kimün kim tevḥîdi yok cānı yok (8)

Cān mıdur şol cān-ki anuñ îmānı yok<sup>256</sup>

Tevḥîd eden dıldür ol yañılmayan

Tevḥîd édendür tamuda kıalmayan (9)

Tevḥîd eden dil Ḥaqqā tanuq ola

253 Bu Arapça tamlama başka nüshalarda olduğı gibi ya El-‘ayāzū bi’llāhi لِّلَّهِ الْمَلِكُ olmalıdır ya da El-‘iyāzen bi’llāhi الْمَلِكُ الْمَلِكُ olmalıdır. Anlamı: Allah’tan başka sığınacak yer yoktur.

254 Tanrı’dan başka tanrı (tapacak) yoktur. (Cenab-ı Allah’tan başka ilah yoktur.)

255 Bu mısra 10 hecelidir, "budur" denirse vezne uyar.

256 12 hece

Tevhîd eden gözler uyanık ola  
 Tevhîd edeni oda yakmayalar (10)  
 Boynına zencirleri dağmayalar  
 Tevhîd edenden kaçır şeytân la'în  
 Tevhîd eden mekr-i şeytândan emîn (11)  
 Tevhîd ehlidür Hakkâ doğru giden  
 Tevhîdi koyandır ol eğri giden  
 Her 'amel ki kılasın tevhîd ile (12)  
 Zerresi ile tamâm yer gök tola  
 Yer ü gök ehli kadar kılasın 'amel  
 Tevhîd olmazsa olur kamu değal (13)  
 Tevhîdi sen gaflet ile demegil  
 Dil ü cān-ile tevhîdi söylegil  
 Mü'minün tevhîdi kaç yerde gerek (14)  
 Cānda gönülde ve hem dilde gerek  
 Cāndan öde<sup>257</sup> tevhîde vardır maqām  
 Hâş bilür anı velî bilmez 'avām (15)  
 Tevhîdini muhkem eyle cānda sen  
 Demegil tevhîdi ancak dilde sen  
 Muhkem olmak diler iseñ tevhîdün (16)  
 Tevhîdi cān ü gönülde berkidün  
 Tevhîdi muhkemdür ol āzād olan  
 Tevhîdi muhkemdür anda şād olan (17)  
 Tevhîdün muhkem ise bulduñ Hakkı  
 Tevhîdün yoksa ebed olduñ şakî  
 Şunların kim dili söyler tevhîdi (76b-1)  
 Cānı bilmez nicedür tevhîd dadı  
 Ol behāyimden dañı azgundurur  
 Cife öger şan-ki bir kuzgundurur (2)  
 Oldur ol Hakk dēdügi gāfil kişi

Zihî<sup>258</sup> kim düşvâr olur anuñ işi  
Vardurur Qur'ânda âyet bu söze (3)

Hağ Çalap بَلِّغْهُمْ أَصْلُ Belhüm eğal<sup>259</sup> dedi size

Eşref Oğlı Rûmînün sen yâ ğanî  
Cân içinde muhkem ét tevĥîdini (4)

Dili zâkir gönli 'aşık cânı mest

Tevĥîdüñ ederdi olmadın Elest

Qamu yerde tevĥîdüñi söylesün (5)

Cânı tevĥîdüñden ayru olmasun<sup>260</sup>

İmdi ey 'azîz! Bu ğeñ dünyâda dilün saña fermân iken dilünji (6) kelime-i tevĥîd üzerine qarâr tutdur. Tâ kim ol qarañu tar yerde Lâ ilâhe illa'llâh deyü tırı gelesin. (7) Münker ve Nekîre cevâb vâresin. Tâ kıyâmet ğünine dek qabr 'azâbindan emîn olasın ve kıyâmete dek (8) qabründe râhat olup yatasın ve vaqtâ kim kıyâmet qopa qabründen Lâ ilâhe illa'llâh deyüp tırı gelesin (9) ve maşşer yerine Lâ ilâhe illa'llâh deyürek gelesin. Tâ ebedü'l-âbâd kelime-i tevĥîd senden ayrılmaya. Ey 'azîz! (10) Allâh tevĥîk vârsün cehd eyle. İmdi kıyâmet-i kübrâ gelmedin nefsünji ğökcek ğular ile bezeyü ğör (11) ve nefs-i emmârenün bendlerinden ğalâş olı ğör. Tâ kim kıyâmet-i şüğrâ ve kıyâmet-i vustâda işün (12) râst gelüp kıyâmet-i kübrâda dağı emîn ve fâriğ cennete ğirüp ğiç zağmet çekmeyesin ve 'azâb (13) ve 'iğâb ğörmeyesin. Zîrâ bu kıyâmet-kim vardur üçdür: Biri ğüccük ve biri orqa ve biri ulu kıyâmetdür. (14) Pes kiçi kıyâmet oldur kim 'Azrâ'il cânuñ almağa gele. Ğöñlüñ yüzünü dönmiş bula. Kelb ve-yâ ğinzîr (15) ve-yâ maymûn şüretine ve-yâ bir dürlü cân-aver şüretine kim ümmet-i Muğammede Hağ -Ta'âlâ- ol şüreti bititmesün. (16) Ol şüret üzre 'Azrâ'il cânuñı ala. Tâ ebed ol şüret üzerine qala mağbûn ola. Zihî! (17) Kıyâmet-kim âdem şüretinde yaradıla ğayvân şüretinde ola cehenneme gide ve ortanca kıyâmet oldur kim

258 Başka nüshalarda "zîrâ" şeklindedir.

259 Kur'ânda بَلِّغْهُمْ أَصْلُ şeklinde. ... Hatta daha da sapıktır onlar... Kur'ân, VII. A'râf Sûresi, 179. âyet. KKM. 197. (... Belki anlar azgunırakdur... (7) Suratü'l-A'râf, 179. âyet. SKT. 129, ... Belki anlar ziyâde azğındırlar... 9. cüz, Suretü'l-A'râf, 179. âyet. KTC. 2-66, بَلِّغْهُمْ أَصْلُ Anlar en'âmdan azğındırlar. Zîrâ ğâh olur ki en'âm mağûlesi ğavâslarıyla nef' ve zararı idrâk ederler. Ammâ bunlar ğiç anları idrâk etmezler. 9. cüz, Suretü'l-A'râf, 179. âyet. TZA. 1-270; ... Belki daha sersemdir... A'râf Sûresi, 179. âyet. KKTA. 175, ... Hatta daha sapıktırlar... A'râf Sûresi, 179. âyet. 1-356)

260 Şiirin vezni: 11'li hece vezni

(77a-1) öldüğünden sonra kabre vara dağı Münker ve Nekîre cevâb rāst vèrmeyüp odlu topuzlar yeye (2) ve sinle tarlığın göre ve kıyāmet-i kübrā ‘āmdur kim: **يَوْمَ الْآخِرَةِ يَوْمٌ عَظِيمٌ** Yevmü'l-āhîreti yevmün ‘azîmün<sup>261</sup> dèrler. Muğayri Bin Şu‘be<sup>262</sup> (3) - Rādiya’llāhu ‘anhu- eydür: **انَّكُمْ تَقُولُونَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ اَحَدُكُمْ مَوْتُهُ** Enneküm tekūlūne yevme'l-kıyāmeti aḥadüküm mevtühū.<sup>263</sup> Pes bundan ma‘lūm oldu-kim kişinüñ öldüğü (4) günü hem-ān kıyāmetdür ve Resül -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- buyurur kim: **مَنْ مَاتَ فَقَدْ قَامَتْ مِنْ مَاتَ فَعَدَّ قَامَتْ** Men māte fe-ḳad ḳāmet kıyāmetühū.<sup>264</sup> (5) Eyle olsa kaçan bir kişi ölse emr-i kıyāmeti ve cenneti ve cehennemi ve melā’ikeleri görür. ‘Amel étmekden ḳalur. (6) Ne ‘amel üzerine ‘ömri tamām oldu-y-sa yine kıyāmet-i kübrāda anuñ üzerine tırı gelür. Nite-kim bundan (7) ma‘lūmdur: **كَمَا تَعِيشُونَ عَلَى مَا تَمُوتُونَ وَكَمَا تَمُوتُونَ عَلَى تَبْعَتُونَ** Kemā ta-‘iṣūne ‘alā mā temūtūne ve kemā temūtūne ‘alā mā túb-‘aṣūne.<sup>265</sup> Pes devlet ve sa‘adet ol (8) kişilere kim ‘ömri ḥayr ile tamām ola. Pes a‘māl-i sāliḥa kişiye āhîretde gerekdür. İtibār āhîredür: **انَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنَّوَاتِمِ** İnneme'l- (9) a‘mālü bi'l-ḥavātim<sup>266</sup>dür. Ebū Bekr-i Vāsiṭi -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Devlet üçdür: Biri kişinüñ dirliğinde (10) ve biri ölürken ve biri kıyāmet günindedür. Ol devlet-kim kişinüñ dirliğindedür şöyle kim ‘ömrünü ‘ibādet (11) ve t̄ā‘at ve zıkrū’llāh ve gökcek ḥulḳlar ile geçüre ve ol devlet-kim ölüm ḥālindedür **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُلُ اللَّهِ** Lā ilāhe illa’llāhu (12) Muḥammedün Resulu’llāh<sup>267</sup> demek ile cān vèrmekdür ve ol devlet kim kıyāmet günindedür. Ḳabrinden tırı (13) geldüğü vaktin melekler aña muştulayu gelmekdür kim sen kurtulmuşlardansın dèyü. İmdi ey ‘azîz! (14) **أَخْلَصَكَ اللَّهُ وَاصْلَحَ شَأْنَكَ** Aḥleşaka’llāhu ve aṣlaḥa

261 Ahiret günü büyük bir gündür.

262 Öteki nüshalarda Muğîretü İbni Şa‘be şeklindedir.

263 Sizler diyorsunuz ki birininizin ölümü onun kıyametidir.

264 Ölen kişinin kıyameti kopmuştur.

265 Nasıl yaşarsanız öyle ölürsünüz. Nasıl ölürseniz öyle dirilirsiniz.

266 Bütün ameller sonuna göredir.

267 Tanrı’dan başka tanrı (tapacak) yoktur. Muhammet Tanrı’nın elçisidir.

şānuke.<sup>268</sup> Her kim dünyāda Rabbine muṭī‘ olup nefsini emmārelıḳdan urtarup (15) nefs-i muṭma’inne ile arār dutdı-y-sa ve dünyādan ĩmān ile gitdi-y-se Őek yodur kim Hā alan devletleri (16) daı rūzī ıla. ĩmdi! Ėy ‘āıl ve dānā iŐi! Fikr eyle ve bu cihānu ĥāline nazar eyle. Ata ve ana (17) ve olu ve ızı ve ardaŐlaru ve eŐu ve dostu gitdiler. Senden o ve senden Őonra (77b-1) gelenler hep gitdiler. Sen daı el-bette gitsen gerekdür. Ya bu fānī dünyāda yo yere alıŐup n’eylersin ey gāfil!

(2) Gazel-i mev‘ızet-i li’l-mü’ellifi -Rametu’llāhi ‘aleyh-<sup>269</sup> (3)

un gitdi yāru yoldaŐu bil-kim gidersin sen daı

Anı ki terk etti bular hep terk edersin sen daı (4)

Bu ar elinden aular nicesi kim tutdı bular

aan-ki peymāne dolar Şek yo dadarsın sen-daı (5)

Ser-māyeyi verme yele bir fā’ide getür ele

Bir gökcegi garrā-y-ile bir gün edersin sen-daı (6)

Ėy gāfil ey miskīn uyan ap gāflete yaıl u yan

Yamaya vardı cān u ten nefsu güdersin sen-daı (7)

Bāıl yola günden güne cüst oldu uş döne döne

Ayauı Hā yolına gey süst edersin sen-daı (8)

Dünyāya benüm deyi ni gözü ile gördü<sup>270</sup> anı

N’etti eyit dördüini dörüp n’edersin sen-daı (9)

EŞref düriş getür Şeref ye ter geür ‘ömrü telef

Yoksa bir gün ĥurī ĥazf nā-gā gidersin sen-daı<sup>271</sup> (10)

un gelen gider imiş. ‘Āıl olan bu cihānda yol yaraın eder imiş. Pes sen bu fānī cihānda (11) ala-mı Şanursın kim bu Şanu-y-le kendüi apdu Şalı vèrdü. Hi ölümü Őanmazsın. Bunlaru (12) gitdüi Őaa ‘ibret yetmez mi? Bir gün ola kim bu ge dünyā Őaa ar ola ve bu uzun Şanu- (13) laru ıŐala ve oul ve ız ata ve ana seni ölüm derdinden urtarmaa āre bulmaz ola ve seni (14) ok sevenlerü cem‘isi senden yād olup beş on gün içinde seni unudalar ve arabā (15) cem‘ olup arduda

268 Allah seni ıslah etsin ve durumunu düzeltsin.

269 Müellifin ögüt gazeli -Allah ona rahmet etsin-

270 "sen" kelimesi gelirse vezin düzelir.

271 Vezni: 8+8 = 16’lı hece vezni

kalan mālunı çekişeler. Sen kara toprak içinde ‘azāb çekesin. Pes bu cihānda (16) uşlu kişi oldur kim bunları görüp kendüyi öğütleye. Kişiyе ölümden yeg ne nāşih ve ne vā‘iz (17) gerekdür. Resül hazretinün -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem-ün bir oğlancuğı var idi. İbrāhīm idi. (78a-1) On dört aylık ve-yā on yedi aylık ola vefāt etdi. Techiz ve tekfīn edüp kabrine kodılar. Hem-ān (2) sāt Munker ve Nekir gelüp su’al eddiler. Cevāb verüp eyitdi-kim: Rabbüm Allāhdur deddi. Ammā peygām-berüm (3) babamdur dēmege babasından utandı. Zīrā Resül hazreti -‘Aleyhi’s-selām- kabri üzerinde dururdu. Oğlunı (4) utandığı kendüye ma‘lūm oldu. Mübārek gözleri yaş-ile tıldı. Eyitdi: Yā oğul! Eyit-kim: Peygām-berüm āhir (5) zamān peygām-beri Muḥammed-i Muşafādur kim benüm babamdur dē. İmdi ey kardaş! Senün gibi sultānün ma’sūm (6) oğlancığına Munker ve Nekir gelüp su’al edicek ‘aceb seni ve beni koya mı dersin kim uşan tutarsın (7) bu işi. Hīç yēmezsin bu teşvīşi ve andan kıyāmet gūnidür kim ol-daḥı bir büyük gūndür ve kıyāmet gūninün (8) evveli İsrāfīl şūrın urup ölüler dirilüp kıyāmet kopsa gerekdür. Ammā bu şūrda daḥı söz çokdur. (9) Evvel İsrāfīl şūrını urduğı zamānda cemī‘-i ḥalk öleler ve ikinci urıcaḥ hep dirilürler ve bir rivāyetde (10) üç kerre İsrāfīl şūrın urur. Evvelkide hep diriler esrük olalar ve ikincide hep öleler. Üçüncide (11) yine hep dirileler. Kabrlerinden tırı geeler. Bu şūrda Meşāriḥ Şerḥinde Ekmelü’d-dīn çok sözler söylemişdür. (12) Görmek isteyen aḥa nazar etsün. Ammā bizüm maḥşūdımız ol gūnleri bildürmekdür ve Ḥaḥ -Ta‘ālā-nun şunun (13) gibi korkulu gūnlerini aḥdurmaḥdur bu nefse kim yaramaz ḥularını terk edüp şerī‘ate muḥtā‘ ola. Pes (14) ol vaḥtın bu ölüler dürlü dürlü şūretler ile kabrlerinden tırı geeler. ‘Aceb ol gūnde sen ve ben ne (15) şūret-ile tıravuz. Eger dünyāda göñül yüzi bir cān-aver şūretine dönüp gitdi-y-se yine ol şūret (16) ile tırı gelevüz. -Ne‘üzü bi’llāhi.- Zīrā Me‘azī’bni Cebel -Raḥiya’llāhu ‘anhu- Resül hazretine -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem-e (17) su’al eyledi. Eyitdi-kim: Yā Resūla’llāhi! Baḥa ḥaber ver şol gūnden-kim İsrāfīl şūrını urup ölüler kamu (78b-1) sinlerinden tırı. ‘Aceb ol gūn ḥāl ne ola? deddi. Resül hazreti -‘Aleyhi’s-sellām- eyitdi: Ne ‘azīm gūnden su’al etdün (2) yā Me‘az! Şol vaḥt-kim kıyāmet kopa ölüler dirilüp kabrlerinden dürlü dürlü eşkāl ile tırı gelüp (3) mevḥıḡa cem‘ olalar kim bir düz yerde adına Sāhire dērler ve yā Me‘az! Ol gūn benüm ümmetüm ön iki bölük (4) ola. Her biri bir dürlü şūret ile maḥşer yerine geeler ve kimi ayuḡ on dördi gibi yüzi nūrlı ola ve kimi (5) maymūn şūretinde ve kimi ḥinzir şūretinde ve kimi başları aşaḡa yüzleri üzerine sürinürler ve kimi saḡır (6) dilleri



şarkmış çeynerler ağızlarından irinler akar ve ol irinleri yer ve kimi elleri ve ayakları kesük oddan ağaçlara (7) aşılımış gibi murdâr it ölüsinden dağı murdâr koçar ve kimi kaṭrân cübbeler geyeler. İmdi ey ‘azîz! Bu şüretler-le (8) ḳopan ṭā’ifeler dağı bizcileyin

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُْلُ اللَّهِ Lā ilāhe illa’llāhu Muḥammedün Resulu’llāh derler idi ve beş vaḳit namāzı ḳılurlar idi (9) ve haftada bir cum‘a namāzın ḳılurlar idi ve yılda Ramazān ayın oruc ṭutarlar idi ve bayram namāzların (10) ḳılurlar idi ve güçleri yéticek Ka‘beye varurlar idi. Ammā şol işledükleri nefsi emmārenün yaramaz ḫuları (11) bu ‘amellerün cemī‘isini ḥiç étidi. Pes bunların şüreti ne sebebden dönmişdür ve bunlar ne tā’ifedür saña (12) bir bir déyü vereyim işit. Var sen dağı aña göre iş ét. Gör eger sende dağı bu ḫular ve bu şıfatlar var-ise (13) terk ét ve eger yoğ-ise Allāha ḫamd ét ve hem Allāha şıgın-kim seni bu şıfatlardan ve bu ḫulardan şaklaya -İn-şā’a’llāhu.- (14) Bilgil ve āgāḫ olğıl kim ol ayuḡ on dördü gècesi gibi yüzi nūrlu olup Buraḳa binüp öñince ve (15) ardınca feriştehler segirdüşüp tekbîr ve şalavāt birle maḫşer yerine gelenler peygām-berler ve evliyālar ve muḫlişler- (16) dūr. Ya‘nî şol ‘ameli kim ihlāş ile ola. ‘Ameli ihlāş ile olmak aşığa ihlāş ile riyā söylendüğü (17) yerde taḫḳîḳ olma işidesin. -İn-şā’a’llāhu- ve ḳabrden maymūn şüretinde ṭurı gelenler ḳovucılardur. (79a-1) Ya‘nî bir kişiden işitdüğü ḫaberi bir kişiye dağı déyenlerdür ve ol ḫinzîr şüretinde ṭurı gelenler şol (2) ḫarām yeyenlerdür ve başı aşığa yüzi üstüne sürinü gelenler ribā yeyüp akçesin taḫılın aşşıya verenler- (3) dūr ve gözsüz gelenler ḫükminde ḫayf edenlerdür. Gerek ol kişi evine ḫükm eylesün gerek beg (4) ve gerek ḳādî ve gerek nā’ibi olsun. Çün-kim meyli ḫayfa oldı zālimdür ve ḳulaḳları sağır gelenler kendüyi (5) bir ulu kişi taşavvur édüp benüm gibi nerede vardur déyenlerdür. Pes Resül ḫazreti buyurur kim: نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الْحَسَنِ الْأَعْمَالِ Ne‘üzü bi’llāhi min (6) gurūri ḫüsni’l-a‘māli.<sup>272</sup> Ve dillerin çeyneyüp gelenler ‘ālimlerdür kim ḫalka naşîḫat éderler kendüleri ṭutmazlar (7) ve dağı ḫoş gelmek için yanlış fetvā verenlerdür ve elleri kesük gelenler şol ḳonşılının incidenlerdür (8) ve oddan ağaçlara aşılı gelenler şol ḫalkı maşḫaraya alanlardur ve sulṭāna ḡamz edenlerdür ve murdâr it gibi (9) ḳoḳanlar nefsini muḫmel işlere şoḳup nefsi murādın işleyenlerdür ve mālinuḡ ve ḳoyununuḡ ve şıgırınınuḡ (10) ve taḫılınınuḡ zekātın vermeyenlerdür ve ol kaṭrân cübbeler giyenler şol tekebbürlik édüp

272 İyi amellerle gururlanmaktan Allah’a sığınırız.

kendüyi görenler- (11) dür ve İmāmu Ğazzālî -Raḫmetu'llāhi 'aleyh- Aḫyāda<sup>273</sup> dēmişdür kim: Bu ḫalāyık kıyāmet güninde yigirmi bölük olsa (12) gerekdür. Her biri bir korkulu şüret ile ḳopısardur. İllā bir kaç bölügi ay gibi ve güneş gibi yüzi nūrlu (13) ḳopısardur. Pes bunlaruḡ her biri bir şüret ile maḫşer yerine geldüklerinden sonra Ḥaḳ -Ta'ālā- buyura. Her birini (14) bir şüret-ile ve bir dürlü ḫāl-ile cehenneme ilteler ve her birini cehennemüḡ bir derekesinde 'azāb edüp işkence (15) eyleyeler. Şeyḫ Şāfiye su'al étdiler bu āyetden kim Ḥaḳ -Ta'ālā- buyurur: *يَوْمَ يَقِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ وَأُمِّهِ وَآبِيهِ* Yevme yefirrü'l-mer'ü min eḫîhi ve ümmihî (16) ve ebîhi.<sup>274</sup> Ya'nî eyitdiler kim: Bu ḫalāyık kıyāmet güninde biri birinden niçün kaçarlar? Şeyḫ cevāb vērüp (17) eyitdi-kim: Anlara dünyāda iken mesh-i bāṭinî vāḳi' olmuşdı ve her biri bir yırtıcı cān-aver şıfatı-y-la (79b-1) şıfatlanmış idi. Bāṭınlarından ol yaramaz şıfatları sa'y edüp gidermediler. Bir mürşid-i kāmile erişüp (2) nefslerini teslîm étmediler: Ben ḫayrluyın andan dēdiler. Şeyṭān oldılar *لَا خَيْرَ مِنْهُ* Ene ḫayrun minhu<sup>275</sup> dēdiler. *يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ* Yevme tüble's-serā'irüde. Ya'nî 'arzgāhda yine ol şüret ile ḳopdılar. Çün-kim ḫalk anları bu korkulu cān-aver şüretinde gördiler (4) daḫı kaçdılar ve buḡa münāsib aḫādişde çok zikr olunmuşdur. İmdi ey bî-çāre! İçünji ve taşını arıt. (5) İçünḡ ve taşuḡ bir olsun. Nice kerre saḡa ḫod dēdüm-kim: Yarın içünḡ taşraḡa döniserdür. Hep gizlü 'illetlerüḡ (6) āşikāre olsardur. Sen ol vaḳt nice olacaḡuḡ fikr eyle. Benî İsrā'il zamānında nicelerüḡ şüreti (7) döndi. Ammā şimdi göñül şüreti döner. Aḫbārda gelür kim: Bir gün Mūsā peygām-ber -'Aleyhi's-selām- bir yerde ṭururdu. (8) Gördi-kim bir kāfir bir ḫinzîrüḡ boynına ip taḳmış almış gider. Çün bu ḫinzîr Mūsā -'Aleyhi's-selām-ı gördi (9) çekindi-kim Mūsāya gele. Ol kāfir ḳomadı. Elinde bir yoğun ağacı var idi. Ol ağaçla bu ḫinzîri (10) bir iki kerre urdu. Diledi-kim süre evine gide. Mūsā -'Aleyhi's-selām- eyitdi: Yā kāfir! Ḳoyu vēr şol ḫinzîri görelüm n'eyler? (11) Ol kāfir ḫinzîri ḳoyu vērdu. Geldi

273 Öteki nüshalarda "İḫyā-i 'Ulüm" şeklindedir.

274 O gün bir gündür ki kişi kaçır kardeşinden, ve anasından ve babasından. Kur'ân, LXXX. 'Abes Süresi, 34 ve 35. āyetler. KKM. 711. (Ol gün kim kaçır gişi, karındaşından daki anasından daki atasından. (80) Sûratü 'Abese, 34 ve 35. āyetler. SKT. 514, Ol günde ki kaçır kişi kendü karındaşından ve anasından ve babasından. 30. cüz, Sûratü 'Abese, 34 ve 35. āyetler. KTC. 3-203, *يَوْمَ يَقِرُّ الْمَرْءُ مِنْ* *أَخِيهِ وَأُمِّهِ وَآبِيهِ* Ve anasından ve atasından. 30. cüz, Sûratü 'Abese, 34 ve 35. āyetler. TZA. 2-431, O gün kişi, kardeşinden, anasından ve babasından kaçır. 'Abese Süresi, 34 ve 35. āyetler. KKT. 586, (Evet) kişinin kaçacaḡı gün biraderinden, anasından babasından. 'Abese Süresi, 34 ve 35. āyetler. KHMK. 3-390)

275 Ben ondan hayırlıyım.

hınzır Mūsānuñ ayağına düşdi. Yüzünü Mūsānuñ ayağına (12) sürdi. Gözlerinden yaş revān oldı. Ol kāfir eydür: Yā Mūsā! Bilür misin bu kimdür? Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- eydür: Kimdür? Ol kāfir eydür: Şol senün bir dostuñ var idi-kim anı gāyet sever idün ve senün gāyet muqarreb- (14) leründen idi. Benüm ile turup baña naşihat eder iken şöyle şüreti döndi. Ben dağı dutdum uş (15) boğazına ip dağdum boğazlamağa alup giderin dedı. Mūsānuñ yüregi yandı der-hāl elin götürüp (16) Hakkā niyāz eyledi. Eydür: İlähî! Bunun şüretini yine ādem şüretine dönder hitāb-ı ‘izzet geldi-kim: Yā Mūsā (17) ‘izzetüm hakk-y-içün ben anuñ şüretini yine döndermezsin. Anuñ içün-kim anı ben bilürem ki gönli saña toğrı (80a-1) degildür. Senden söz kelecı öğrenürdi. Varur bir yerde dağı halkā söyler telkîn ederdi. Ammā nefsinı (2) oğarmazdı. Ol benüm ve senün sözlerünı nefsine ālet edüp dururdu. Senün katuña gelüp gitdüğü (3) nefsi murādı içün idi. Eyle olsa ben-dañı hışm edüp şüretini dönderdüm. Qo ol şüret üzerine (4) olsun dedı. Ammā bu sözde şol ‘ilmi nefsine ālet eden ‘ālimlere qorqu vardur. İmdi bî-çāre (5) kardaş! Senün dağı gönlün yüzi dönmişdür anuñ-çün kim her işün ve fi-lün ve kav-lün nefsi murādı üzre- (6) dür. Tañrınuñ kuluyam ve peygamberün ümmetiyem dërsin nefis (7) murādı-y-içün. Uçmak umarsın ve tamudan qorqarsın nefis murādı-y-içün. Hep riyādur ihlāş ile ‘amel ol-dur kim (8) لِعَرَضٍ وَلِعِوَضٍ Li-garazın ve li-ivazın olmaya.<sup>276</sup> Bunda dağı söz çokdur. -İn-şā’a’llāhu- yerinde zıkr oluna. Pes ey ‘aziz! Eger işün (9) senün Hakk için imişse nefsün murādı degil imişse sen-dañı Hakk -Ta‘ālā- yolında nefsine hoş gelür nesnelerden (10) geçe-y-dün ve Resüle gerçek ümmet olmak dilersen sünnetine uya-y-duñ. Bid‘atlerünı terk ede-y-dün. (11) Bid‘at-i hasene dërsin ammā şunu fikr etmezsin-kim küll-i bid‘at azgunlıkdandır. Meşelā şimdi evvelā bid‘at (12) bağarsuqlarun dolduruñca yemektür. Sen hod dükeli bağarsuqların doldurmazsan rāhat olmazsın (13) ve geydügün Fir‘avnî ve yedügin Ebü Cehlî ve oturduğun evler Şeddādî ve sözlerün ‘unf-ile ve kibr-ile. (14) Ey ‘aceb! Sünnet üzerine senün neñ var bir inşāf eyle. Fuqarāya muhibbem dërsin. Söze ve kelecıye gelicek (15) Bā-Yezîd-i Şāniyin dërsin. İllā hiç sende fuqarā renginden bir reng görünmez fuqarānuñ rengi miskinlikdür (16) ve horlık ve tavāzu‘ ve eksiklikdür. Şüret kaydından geçüp cān terbiyyet edüp cemî‘-i hevāları (17) terk edüp dost hevāsı

276 Garaz için ve bedel (karşılık) için olmaya.

üzerine olup ‘âlemde yörümekdür. Bunlar hüd sende hiç yok. Pes (80b-1) senün êtdüğün bir qurı da’vâ imiş. Ma’nîsüz da’vâ bâtıldur. Eyle olsa bu kıyâmet günü dünyânun (2) âhîr günleridür ve bu âhîret günlerinün her biri dünyâ yıllarınun elli bin yılınca uzunluğı vardır ve ol (3) günde iki cihân fahri Muhammed-i Muştafânun - Şalla’llâhu ‘aleyhi ve sellem-ün ‘alemi dikilse gerekdür. Cemî-i ehl-i îmân meşâyiğ- (4) lerün ‘alemleri dikilüp ol ‘alemlerün altında bölük bülük gelüp livâ-i hamdün gölgesine gelseler gerekdür (5) ve livâ-i hamdün uzunluğı bin yıllık yol olsa gerek ve ol ‘alemün başı yâkût-ı ahmerdendir ve üç budağı (6) olsa gerek. Birinde *لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ* Birinde *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ* Bismi’llâhi’r-rahmâni’r-rahîmi<sup>278</sup> yazılıdır ve birinde *الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ* El-ğamdü li’llâhi rabbi’l-âlemîne<sup>279</sup> yazılıdır ve her satırınun uzunluğı yüz yıllık yol olsa gerek cemî-i meşâyiğ (8) müridleri ve muhibleri ile ol ‘alemün dibinde hâzır olsalar gerek ve ol günde Hâzret-i Resül -Şalla’llâhu (9) ‘aleyhi ve sellem-ün adı Ahmed ola ve nidâ êdüp eyde kim: Ben seyyidem. Bu gün cemî-i enbiyâ ve evliyâ benüm sancağımınun (10) altında cem’ ola ve benüm sancağım altında yétmiş bin sancağ ola ve her sancağda yétmiş bin şaf melâ’ike (11) dura ve her şaf beş yüz bin melek olup cemî’isi tesbîh ve takdîs edeler Allâhı ve cemî-i ehl-i îmân (12) sancağım altında duralar. Râvîler şöyle rivâyet êtdiler kim: Kaçan evvelîn ü âhîrîn bir yere cem’ olalar Hâk (13) -Ta’âlâ- Cebrâ’ile emr êdüp eyde kim: Yâ Cebrâ’il! Var şamuyı getir kim vaqt oldu. İmdi ey ‘azîz! Bunları (14) sarja dödüğimden maşşudum budur kim kıyâmet günü ne aş gündür bilesin ve ol günün yarağında (15) olasın. Cebrâ’il -‘Aleyhi’s-selâm- dağı vara cehenneme eyde: Gel! Seni Cebbâr-ı ‘âlem ister dêye. Cehennem dağı ‘aceb Cebbâr-ı (16) ‘âlem beni ‘azâb êtmege mi ister ola dëyüp korkusından ditreye. Cebrâ’il eyde

277 Tanrı’dan başka tanrı (tapacak) yoktur. Muhammet Tanrı’nın elçisidir.

278 Bağışlayıcı, esirgeyici olan Allah’ın adıyla başlarım.

279 Hamd, âlemlerin rabbi Allah’a. Kur’ân, I. Fâtiha Süresi, 1. âyet. KKM. 1. (Öğmek Tanrı’nundur; âlemler issi -yâ bisleyicisi-. (1) Sûretü’l-Fâtiha, 1. âyet. SKT. 1, T. Öğmek Allâhu ta’âlâya ‘âlemleri besleyici olan. *F. İnsân ‘âlemi ve cinn ‘âlemi ve ve melâ’ike ‘âlemi ve kalan ‘âlemlere şâmilidir.* 1. cüz, Sûretü’l-Fâtiha, 1. âyet. KTC. 1-2, *الْحَمْدُ لِلَّهِ* Cümle mevcüd ve ma’lûm öğmekler ve gökçek şîfatlar ezelden ebeye dek Hâk -Sübhâne ve ta’âlâ-nın zât-ı bâhirü’s-şîfatına maşşûsdur. *رَبِّ الْعَالَمِينَ* İns ve melâ’ike ve cinn ve özgelelerin perverde eden. 1. cüz, Sûretü’l-Fâtiha, 1. âyet. TZA. 1-4; (Hamîd-ü senâ) o Allah’a mahsustur ki âlemlerin Rabb’idir. Sûretü’l-Fâtiha, 1. âyet. KKTA. 2, Hamd olsun âlemlerin Rabbi Allah’a. El-Fâtiha süresi, 1. âyet. KHMK. 1-11)

kim: Korkma yâ cehennem! (17) Hâk -Ta'âlâ- seni anuñ için kıgırur kim 'âsî kullarına ve kâfirlere senüñ-ile 'azâb edüp intikâm éde. (81a-1) Zîrâ Hâk -Ta'âlâ- seni anuñ için yaratdı déye. Pes zebâniler yétmiş biñ zencîr ile çekeler ve her zencîrün (2) yétmiş biñ halkası ola ve her halkaya yétmiş biñ zebânî yapışup cehennemi çekeler şol şu şığırı şeklinde. (3) Ammâ bir mertebe büyük ola kim hergiz vaşfa kâbil degil ve bu cehennemün haberi çokdur. Yérinde söylenür işidesin. (4) -İn-şâ'a'llâh.- Pes biz yine livâ'ül-ğamd sözine gelelüm. Çün-kim kıyâmet günü ola livâ'ül-ğamd dikeler. Cemî-i halk (5) anuñ gölgesine dërileler ve ol gün gâyet issi ola ve nice boyunlara oddan zencîrler daquila ve gökler (6) pâre pâre olup hep aşğa dökile ve ayuñ güneşün nürü gidüp kapkara olup cemî-i yıldızlar yere dökile (7) ve yer haşîr gibi dürile cemî-i cehenneme atıla. Bir yeñi yer döşenile ve 'arş altından bir bulud peydâ olup bu (8) halkuñ üzerine bitiler yağdurıla ve bu bitileri issilerinün eline kimine şolından ve kimine şağından vërile (9) ve kimine aq ve kimine kara vërilüp her kişinün elindeki bitisi terâzûya konıla ve ol terâzünün kaffesinün (10) büyüklüğü şöyledür kim cemî-i yerleri ve gökleri bir kefesine koysaq şığa-y-dı ve ol terâzünün tartıcısı Cebrâ'ıldür (11) ve ol terâzünün issi Rabbü'l-'âlemîndür ve terâzû var idüğine ve hâk idüğine inanmaq gerek. Nite-kim Hâk -Ta'âlâ- buyurur: (12) وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ Ve'l-veznü yevme'izin-hakku<sup>280</sup> ve Resül hazreti -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: أَنَّهُ يُنصَبُ مِيزَانٌ وَلَهُ لِسَانٌ وَكَفَّتَانِ فَيُوزَنُ فِيهِ صُحُفُ الْأَعْمَالِ Ennehü yensabu mîzânun ve lehü lisânun (13) ve keffâtâni fe-yüzene fihî şuhfe'l-a'mâlî.<sup>281</sup> Pes ma'fûm oldı-kim terâzû aşılp beyne'l-cinni ve'l-ins hâk ve bâtil (14) ve 'amel defterleri anda tartılır. Hayr 'ameli ağır gelen cennete gider ve şerr 'ameli ağır gelen cehenneme gider. Nite-kim Hâk -Ta'âlâ- (15) Kur'ânda buyurur: فَأَمَّا ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمَّهُ هَاوِيَةٌ Fe-ammâ men şakleb mevâzînuhü fe-hüve fî 'işetin râğiyetin ve ammâ men haffet mevâzînuhü fe-ümmühü

280 O gün tartı olacak gerçektir bu... Kur'ân, VII. A'râf Sûresi, 8. âyet, KKM. 171. (Dakı terâzu-y-ıla tartmaq, ol gün 'addür... (7) Sûretü'l-A'râf, 8. âyet. SKT. 112, Ve 'amelleri tartmaqlık inşâfla ol günde olacak şeydir... 8. cüz, Sûretü'l-A'râf, 8. âyet. KTC. 2-36, وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ Ve dartmaq ol günde ki olur dürüstdür. *Cumhür bunun üzeredürler ki defâtir-i a'mâl kıyâmet gününde dünyada ma'hûd olan terâzû gibi bir terâzûda vezn olunur. Her kes anı müşâhede eder. Tâ ki Hudânın 'adli her kese nümâyân ola ve bir kimseye 'ögr kılmaya.* 8. cüz, Sûretü'l-A'râf, 8. âyet. TZA. 1-236, O gün 'amelleri dartmaq sâbittir... A'râf Sûresi, 8. âyet. KKTA. 152, (Herkesin dünyada yapıp etdiğini) tartmaq da o gün haklıdır... KHKM. 1-311)

281 *صُحُفُ الْأَعْمَالِ* olmalı. Şüphesiz o terazi kurulacaktır. O terazinin bir dili iki de gözü vardır. Amel sayfaları onda tartılacaktır.

hâviyetün.<sup>282</sup> (16) Pes aķ biti ve ķara biti tartıldıķdan Őonra Resŭl ĥazreti -Őalla'llāhu aleyhi ve sellem- eydŭr: Benŭm ūmmetŭnden (17) Ĥaķ -Ta'alā- bir kiŐiyi iĥtiyār ēde. Ortaya getŭreler ve anuĥ iķin toķsan biti aķalar her birisi (81b-1) gŭz ērimi ķadar yer ola. Bunlaruĥ hiĥ birinde bir aamel-i Őālīĥ bulunmaya. Bu bitilerŭn cem'iisi toptolu gŭnāĥ (2) ola. Ol kiŐi bu bitileri gŭricek Őermsār olup baŐın aŐaĝa ēde. Ĥayrān ķalup aaciz ola (3) ve andan Ĥaķ -Ta'alā- eyde kim yā ķulum! Őu bitilerde olanlara hiĥ inkāruĥ var mı ve hiĥ saĝa zulm (4) eylediler mi ve-yā hiĥ aŭzrŭn var mı? Ol-kiŐi eyde: Yok. Yā İlāhī! ĤaŐā kim sen ķuluĝa zulm ēdesin. (5) Andan Ĥaķ -Ta'alā- eyde kim: Yā ķulum! Bu gŭn kimseye zulm olmaz. Senŭn benŭm ķatumda ĥaseneĝ vardur dēye. Daĥı (6) bir ruķ'a ķıķup ol-kiŐinŭn eline Őunıla. Ol ruķ'ada yazılmıŐ ola kim لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāh. Eyde: Ĥulum! (7) Var imdi ol cem'i-i gŭnāĥ bitilerini bir yaĝa ve bu bitiye bir yaĝa ķo. Ol kiŐi eyde kim: Yā İlāhī! Bu ķandan ol (8) toķsan biti ķandan. Ĥaķ -Ta'alā- eyde: Yā ķulum! Saĝa zulm olmaz. Yŕrŭ var tartsunlar. Sen-daĥı gŭr ķanķısı aĝırdur. (9) Ol kiŐi terāzŭ ķatına gele. Bu bitileri ķarta. Cem'iisinden bu biti aĝır gele kim bir kerre Őıdķ ile لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāh (10) dēmek idi. Pes Ĥaķ -Ta'alā- eyde: Var imdi ķulum cem'i-i gŭnāĥlaruĝı yarlıĝadum bir kerre Őıdķ-ile لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāh dēmek (11) ile var uĥmaĝa girŭp iŐ u nŭŐ eyle. Pes bu zıķru'llāhda sŭz ķoķdur. -Īn-Őā'a'llāh- zıķr (12) bābında tafŐil ūzere zıķr olına iŐidesin. -Va'llāhu a'lem- Beyt:

Gelŭn zıķr ēdelŭm ol Zŭ'l-celāli (13)

Ki gŭnŭlden sŭren oldur kelāli

282 Artık kimin ki terazilerdeki tartıları aĝır gelir; o hoŐnut, razi bir geĥimdedir; ve fakat kimin ki terazilerdeki tartısı hafif gelir; onun ana kucaĝı gibi sıĝınacak yeri ana yurdu cehennem ucumudur. Kur'ān, Cl. Kaarī'a Sŭresi, 6,7,8,9. āyetler. KKM. 733. (Pes ammā her kim aĝır ola terāzuları; Pes ol dirlik iķindedŭr hoŐnutlıklı; Dakı ammā ol kim yiyni oldu terāzuları; Pes yiri anun, cehennemdŭr. (101) Sŭratŭ'l-Kaarī'a, 6,7,8,9. āyetler. SKT. 543, *لَا تَأْتِيكُم مَّوْزِينَةٌ* Pes ammā her kimesne ki aĝır oldu anın ĥasenāti terāzŭsının gŭzi. *فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ* Pes Őu ŐaŐŐ rāzi olduĝı geĥimmede olur. *وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوْزِينَتُهُ فَأُولَٰئِكَ مَالِكُهَا* Ve ammā ol kimesne ki yŭnŭl [yŭnŭl بكل *T. yeyni, ĥafif. YTS. 254, 242.*] oldu, anın ĥasenāti terāzŭsının gŭzi pes Őu ŐaŐŐn ķonulacak yeri Hāviyedŭr. Sŭretŭ'l-Ĥāri'a-t, 6,7,8,9. āyetler. 3-KTC. 225, *لَا تَأْتِيكُم مَّوْزِينَةٌ* Pes ammā Őol kimse ki terāzuları aĝır oldu ya'ni meķādir-i ĥasenāti rāĥic oldu. *فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ* Ol kimesne bir ber-pesend olmuŐ zindeĝayenlikdedir. *وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوْزِينَتُهُ* Ve ammā Őol kimse ki yŭnŭl oldu, ya'ni seyyi'ātu ĥasenāti ūzere rāĥic oldu. *لَا تَأْتِيكُم مَّوْزِينَةٌ* Anın mevāsı ve ķarārgāĥı Hāviyedir. Sŭretŭ'l-Ĥāri'a-t, 6,7,8,9. āyetler. TZA. 2-454, Her kimin terazileri aĝır gelirse; O kimse hoŐnut olacaĝı hayata nāil olacak; Bilakis her kimin terazileri hafif gelirse; onun baŐı "Hāviye" ucumuna gelecek. Kari'a Sŭresi, 6,7,8,9. āyetler. KKA. 601, iŐte (*o gŭn*) kimin tartuları aĝır gelirse; Artık o hoŐnut (*olacaĝı*) bir yaŐayıŐtadır; Ammā kimin de tartuları hafif gelirse; Artık onun anası "Hāviye" (*ucurum*) dur. Kāri'a Sŭresi, 6,7,8,9. āyetler. KHMK. 3-444)

Velî zikrünün harāmından şakın-kim

Şafā vère saña anuñ helālî<sup>283</sup> (14)

Pes şol kişilerin kim günāhı bitisi ağır gele şevābı yeyni gele anuñ varup duracağı yeri Hāviyedür. (15) Ol Hāviye dedükleri bir deredür kim anuñ derinligi dil-ile vaş olunmaz aña girenler yetmiş biñ yılda (16) ancak dibine erişür. Ey kardeş ve ey ‘aziz! Ol kıyāmet günü bir gündür kim yukarıda vaşından ol (17) günün bir zerre dedüm. Ammā bir-ez dañı deyeyüm. Ola kim nefsi emmāreler işidüp inşāfa geleler. (82a-1) ve ol kıyāmet gününde ‘aşıleri tutmağa gelen zebānilerin gözleri kör ve kulakları şağır olur. Hālîni (2) ve ününi işitmezler kim esirgeleyeler idi. Eyle olsa ol gün için katı korku gerekdür ve katı (3) ve katı yarağ gerekdür ve ol terāzūda halk tartılıp fāriğ olunduğdan sonra: Varuñ imdi şırāta (4) deyeler. Ol şırāt dañı bir büyük ‘akābedür. Ba‘zı rivāyetde şırāt dedükleri bir feriştenün kanadınuñ (5) bir çelegidür. Arkurı cehennemün üzerine gerilmişdür. Anuñ aşağısı cenennemdür tabağa tabağa ve ol (6) şırātın uzunluğu üç biñ yıllık yolcadurç Biñ yıllık yoğuşdur ve biñ yıllığı düzdür ve biñ yıllığı (7) inişdür. Ol vaqt-kim mü’minler Tanrı hāşları uğrayalar ol ferişte kanadınuñ yününün yaşsın (8) dönderi vürürdi ve ol vaqt-kim mücrimler ve tamulıklar uğraya ince yanın dönderi vère. Ol (9) ince yanı kıldan ince ve kılıçdan keskindür. Resül hāzreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- buyurur kim: *يَسْفُطُ مِنْ أُمَّتِي إِلَى النَّارِ كَمَطَرٍ* Yeskuñu (10) min ümmeti ile’n-nāri ke-matarin. Ya’nî: Benüm ümmetinden ol tamuya uğrayacak niçeler şol yağmur gibi cehenneme (11) dökile. O tamu kim ‘aşıler içündür issiliginün vaşdı dil-ile şerhe kabil degildür ve ‘ibārete gelmez. Pes (12) bunun gibi cehennemün heybetinden inse ve cinne ‘amme ve hāşşe korku vardır. Zīrā Hāğ -Ta‘ālā-: *لَأَمْلَقَنَّ جَهَنَّمَ مِنْ* Le-’emle’enne (13) cehenneme mine’l-cinneti ve’n-nāsi ecma‘ine<sup>284</sup> deyü buyurdu ve Resül hāzreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- eydür: *إِنَّ نَارَكُمْ هَذِهِ جُزْءٌ مِنْ سَبْعِينَ*

283 Vezni: Mefā‘ilün / mefā‘ilün / fe‘ülün.

284 ... And olsun ki cehennemi, cinlerin ve insanların bir kısmıyla dolduracağım. Kur’ân, XI. Hüd Süresi, 119. âyet. KKM. 226. (...”Tolduram tamamı, perrilerden daki adamlardan, dükelicüleri.” (11) Süratü Hüd, 119. âyet. SKT. 177, ... Elbette tolduriram cehennemini cümle cinden ve insândan. 12. cüz, Süratü Hüd, 119. âyet. KTC. 2-153, *لَأَمْلَقَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ* ‘Alâ tahkik düzahı toldururam divlerin ve âdemilerin ‘aşılerinden kamu. 12. cüz, Süratü Hüd, 119. âyet. TZA. 1-362, ... ”— Cehennemi bütün insândan cinden dolduracağım” Hüd Süresi, 119. âyet. KKTA. 236, ... Andolsun ki ben cehennemi bütün insan ve cinden (ona müstahik olanlarla [onu hak edenlerle]) dolduracağım. XI. Hüd Süresi, 119. âyet. KHMK. 2-62)

جَزُؤٌ مِنْ سَبْعِينَ مِنْ نَارٍ جَهَنَّمَ İnne nāreküm hāzihī cüz'ün (14) min seb'ine cüz'ün min seb'ine cüz'ün min nāri cehenneme. Ya'ni: Tamām dünyā odı tamu odınuñ yétmiş (15) bahşında bir bahşıdur ve tamu odı ışık odınuñ yétmiş bahşında bir bahşıncadır anuñ içün- (16) dur kim Hâk -Ta'ālā- ışık odına yanan 'aşıklarını cehennem odına yakmaz. Bir gün Resül hāzreti -Şalla'llāhu (17) 'aleyhi ve sellem- Cebrā'il -'Aleyhi's-selām-a eydür: Yā Cebrā'il! Tamu odından bir-ez haber vēr. Cebrā'il eydür: (82b-1) Yā Muhammed! Tamunuñ odı bu dünyā odı gibi kızıl degildür qaradır ve tamu kendüsi dağı qaralıktır (2) ol vaqt-kim Hâk -Ta'ālā- tamuyı yarattı. Kendü buyurduğın dutmayup nefsi emmāresine uyup Allāha (3) 'āşī olanlar içün. Pes Hâk -Ta'ālā- buyurdu. Tamuyı biñ yıl yakdılar kıpkızıl oldu. Biñ yıl dağı (4) yakdılar ak oldu ve biñ yıl dağı yakdılar kapkara oldu kaldı. Yā Muhammed! Şimdi anuñ odı (5) kara ve kendüsi gāyet qaralıktır. Eger tamunuñ bir igne yurdusına şığacak deñlü odından dünyāya (6) şalı vērile-y-di yer yüzinde hergiz nesne qalmayup yine kül ola-y-dı. Eger tonlarından bir tonı yer ile (7) gök arasına aşıla-y-dı anuñ çirkin kokuşından yer yüzinde bir cānlu qalmaya-y-dı hep kırıla-y-dı ve eger (8) tamu ehlinüñ tamuda yedükleri zaqqūmdan bir zerre deñlüsi yer yüzine düşe-y-di yedi kat yerden (9) ve öküzden ve balıktan ve deñizden geçüp yine cehenneme inüp qarār ede-y-di. Eger ol zebānilerden (10) birisi dünyāya gelüp yörüye-y-di cemī'-i dünyā halkı yüzün düşüp korkularından cān vērüp bir dağı (11) kalkamayalar idi anuñ heybetinden ve çirkinliğinden ve eger ol tamu ehlinüñ boyunlarına taqılacak (12) zencirlerden bir halkası dünyāya düşe-y-di ol dağı öküzde ve balıkda qarār eylemeye-y-di. Cehenneme (13) dek gide-y-di. Cebrā'il -'Aleyhi's-selām- böyle deyicek Resül hāzreti -'Aleyhi's-selām- işidüp mübarek gözlerinden yaş revān (14) oldu. Yā Cebrā'il yeter! dedi. Dağı ı,   
 وَأُمَّتِي وَأُمَّتِي Vā ümmetī vā ümmetī<sup>285</sup> dedi. Şol kadar ağladı-kim Cebrā'il bile ağladı. (15) Nice ağlamasunlar kim Cebbār-i 'ālem ulu pādīşāhdur anuñ hışmı ve 'azābı 'āşilere katıdır. Döndi (16) Resül hāzreti -'Aleyhi's-selām- eydür: Yā Cebrā'il! Sen dağı neye ağlarsın? Senüñ hod Hâk -Ta'ālā- hāzretinde menziletüñ (17) yücedür. Cebrā'il eydür: Yā Resūla'llāhi! Ben korkudan emīn olmazın Hārūt ve Mārūt ve İblīs (83a-1) mübtelā olduğınlayın ben-dağı mübtelā olam deyü korkarın. İmdi ey gāfil! Cebrā'il bu 'azamet

285 Vah ümmetim! Vah ümmetim!



ile (2) kırküp ağlayacak ve ol iki cihānuñ faħrı böyle kırküp ağlayacak biz günāhkārlar niçün ağlamayavuz (3) ve niçün böyle yanan oddan kırkmayavuz ve bu hadîş dāyim hātırumuza getürmeyevüz kim Resūla'llāh -Şalla'llāhu (4) ‘aleyhi ve sellem- buyurur: *أوقِدَ عَلَى النَّارِ أَلْفَ سَنَةٍ حَتَّى أَحْمَرَّتْ ثُمَّ أوقِدَ عَلَيْهَا أَلْفَ سَنَةٍ حَتَّى أبيضَّتْ ثُمَّ أوقِدَ عَلَيْهَا أَلْفَ سَنَةٍ حَتَّى* أوقِدَ عَلَى النَّارِ أَلْفَ سَنَةٍ حَتَّى أَحْمَرَّتْ ثُمَّ أوقِدَ عَلَيْهَا أَلْفَ سَنَةٍ حَتَّى أبيضَّتْ ثُمَّ أوقِدَ عَلَيْهَا أَلْفَ سَنَةٍ حَتَّى

*اُوقِدَ عَلَى النَّارِ أَلْفَ سَنَةٍ حَتَّى أَحْمَرَّتْ ثُمَّ أوقِدَ عَلَيْهَا أَلْفَ سَنَةٍ حَتَّى أبيضَّتْ ثُمَّ أوقِدَ عَلَيْهَا أَلْفَ سَنَةٍ حَتَّى* Ükide ‘ale’-n-nāri elfe seneti hattā aħmerrete şümme ükide ‘aleyhā elfe senetin hattā (5) ebyāzlet şümme ükide ‘aleyhā elfe senetin hattā esveddet fe-hiye sevādün ke’l-leyli’-l-muzlimi.<sup>286</sup> Ve kıyāmet aħvālinden bir haber (6) daħı işit. Ol vaħt-kim İsrāfīl sūrını ura. Ne-deñlü cānlular var ise yer yüzinde hep helāk (7) olduğından şonra Hāħ -Ta‘ālā- emr eđe şöyle kim ‘Ād kavmini helāk eden yele. Bir igne yurdusından çıkar (8) gibi çıkı daħı dünā yüzine ese tağları ve taşları hep tozıda. Yeşil ve kızıl ve ak ve şaru toprakları (9) gök yüzine şavurup biri birine karışdura. Andan toz inüp döşenüp mağrib ve maşriħ hep (10) düpdüz ola. Andan Hāħ -Ta‘ālā- nidā edüp eyde kim: Kānu ey dünā ehlün kim zīnetün-ile anları sevindürdün (11) ve kānu anlar kim beni işrāk edüp ġayre taparlar idi ve kānu ol cebbār begler kim yer yüzinde (12) fesād edüp nā-hāħ yere kānlar döküp gözlerden yaşlar akıdup hātırlar yıkanlar? deye. Hīç (13) cevāb gelmeye. Pes Hāħ -Ta‘ālā- bu kez deye kim: Evvel daħı ben idüm ve āħir daħı benim vāhidü'l-kaħhāram<sup>287</sup> (14) mülk benimdür. Andan şonra Allāhuñ emri-y-le ol Saħar adlu şamudan bir yalıñ çıkı Allāhuñ emri-y-le (15) yedi deñizden bir kağre şu kalmaya idi. Yer yüzünü kağkara kōmür gibi yaħar ve gökleri hep zeyt yağı (16) gibi eride kim ne var ise hep yaħa küle eyleye. Hāħ -Ta‘ālā- eyde: Ziyāde varma. Uş (17) ‘āsī kullarum varıcaħ nice bilürseñ eğesin deye. Pes cehennemün bir yalıñından bu kağar işler kōpıcaħ (83b-1) var kıyās et senün hālün nice ola. İmdi ey kağaş! Bu dēdüğim şıfatlar ve haşrün günlerinün (2) ve kađr ‘azābınuñ ve ölüm acısınıñ zerresinün zerresi degıldür. Kitāb mutavvel olmasun ve hem söz (3) uzanup maħşüddan ırağ ġidilmesün dēyü bu miğdār söyledüüm ve kıyāmet günü Hāħ -Ta‘ālā- nuñ ‘adli (4) günidür. Nite-kim kelāmında buyurur: *لَا ظَلَمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعٌ*

<sup>286</sup> Cehennem bin yıl kızdırıldı; kıpkırmızı oldu. Bin yıl daha kızdırıldı; bembeyaz oldu. Bin yıl daha kızdırıldı; kapkara oldu. Şimdi kapkara ve karanlıktır.

<sup>287</sup> Tek kahr edici benim.

لِحِسَابِ Lā zulme'l-yevme inna'llāhe serī'u'l-hisābi<sup>288</sup>dür ve cemī'i muḳarrebler ve peygām-berler (5) ümiz kesecek gündür. İllā Muḳammed-i Muḳtafā -Şall'allāhu 'aleyhi ve sellem- ol günde şefī' ola ve Ḥaḳ -Ta'ālā- İbrāhīm (6) -'Aleyhi's-selām-a su'āl édüp eyde kim: Yā İbrāhīm! Senüñ daḳı belüñden zürriyyet geldi-midi? İbrāhīm -'Aleyhi's-selām- (7) eyde kim: Belī yā Rabbi! Geldi-y-di. Ḥaḳ -Ta'ālā- yine eyde kim: Adları ne idi? İbrāhīm -'Aleyhi's-selām- cehd édüp evlādınüñ (8) adın aḳamaya. Başıñ aşığa dutup ḫayrān ḳala. Pes ḳıyāmet günü şunuñ gibi heybetlü gündür. Allāhu (9) -Ta'ālā- dan bir āyet nāzil olıcaḳ kim: *وَجِئَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ* Ve cī'e yevme'izin be-cehenneme yevme'izin.<sup>289</sup> Şöyle olundı-kim Resül ḫazretinüñ (10) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem-ün beñzi müteḡayyir olup şarardı. 'Azizüm! Tañrıyı bilendür Tañrıdan ḳorḳan. (11) Tañrıyı bilmeyendür Tañrıdan ḳorḳmayan. Pes Resül ḫazretinüñ mübārek yüzünüñ levnini böyle göricek (12) aşḫāb ḡāyet teşvīşe düşdiler. Ḥazret-i 'Alī -Radiya'llāhu 'anhu- eydür: Yā Resūla'llāhi! Ne ḫādişe vāḳi' (13) oldı-kim mübārek levniñüz müteḡayyir oldı? Resül ḫazreti -'Aleyhi's-selām- bu āyeti oḳıyu vēr-di-kim: *وَجِئَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ* Ve cī'e yevme'izin (14) be-cehenneme yevme'izin. Ḥazret-i 'Alī eydür: Yā Resūla'llāhi! Cehennemi nice getüreler? Resül ol pür-uşül eydür: (15) Yétmiş biḡ ferişte ve nice biḡ zebāniler yapışup getirürken çekine. Eger ḳoyu vėrseler maḫşer yerinde (16) bir kimse ḳomayup hep yaḳa-y-dı ve şol ḳadar heybetlüdür kim kimse gözin toḡrıldup andan yaña (17) baḳamaya. Ka'bū'l-Aḫbār eydür: Cehennemi getirürken yaḳın gelicek bir kerre eyle aḳraya kim heybetinden (84a-1) cemī'-i nebīler ve

288 ... O gün zulm yoktur. Şüphesiz yok ki Allah'ın hesabı, pek tezdir. Kur'ân, XL. El-Mü'min Sûresi, 17. âyet. KKM. 552. (... Zulm yoktur ol gün. Bayık Tanrı tiz hisabludur. Sûratü'l-Mu'min — El-Ġâfir, 17. âyet. SKT. 384, ... Hiç zulm yoktur bu günde. Taḫḳîḳ Allāh tiz ḫisāb edicidir. 24. cüz, Sûretü'l-Mü'min, 17. âyet. KTC. 4-36, *لَا يَوْمَئِذٍ لِّلْمُتَكَبِّرِينَ* Bu gün sitem olmaz naḳş şevābla ve ziyāde 'iḳābla. *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحِسَابِ* Bî-şübhe kim ḫudā -'Azze ve celle- tiz ḫisābludur. Bir kimsenin ḫisābı bir kimsenin ḫisābından kendüye māni' olmaz ve bu sebeble ḫaḳ müstaḫḳıḳ oldukları şey'e 'alel'acele vāşıl olurlar. 24. cüz, Sûretü'l-Mü'min, 17. âyet. TZA. 2-259, ... Bu gün mükāfat ve mücāzatta aslā haksızlık yoktur. Çünkü Allah çabuk hesap görür. El-Mü'min Sûresi, 17. âyet. KKTA. 470, ... Bu gün haksızlık yok. Şüphesiz ki Allah, hesabı çarçabuk görendir. El-Mü'min Sûresi, 17. âyet. KHKM. 3-94)

289 Ve o gün cehennem ortaya çıktı mı... Kur'ân, LXXXIX. Fecr Sûresi, 23. âyet. KKM. 723. (Daḳı getirile ol gün cehennem... (89) Sûratü'l-Fecr, 23. âyet. SKT. 529, *وَجِئَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ* Ve getirilür ol günde cehennem. *يَوْمَئِذٍ* Ol günde... 30. cüz, Sûretü'l-Fecr, 23. âyet. KTC. 4-214, *وَجِئَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ* Ve ol günde cehennemle gelinür. *Ḥadīş-i şerīfde vārid olmuşdur ki ḳıyāmet gününde cehennemle gelinür. Bu keyfiyetle anun yetmiş biḡ yuları var. Her yulara yetmiş bin melek yapışıp anı 'arşa-i maḫşere çekerler.* *يَوْمَئِذٍ* Ol günde... 30. cüz, Sûretü'l-Fecr, 23. âyet. O gün cehennem yaḳın bir yere getirilince... Fecr Sûresi, 23. âyet. KKTA. 594, Ki o gün cehennem de getirilmiştir; o gün... Fecr Sûresi, 23. âyet. KHKM. 3-414)

şiddikler yüz üzerine düşeler. Hiç nesne dilemezüz illā nefsimüzi dilerüz dèyeler ve (2) ve Resül -‘Aleyhi’s-selām- Hazret-i ‘Ömere eydür: Yā ‘Ömeri’bni’l-Ḥaṭṭāb! Eger ol günü bile-y-dün şöyle kıyās éde-y-dün (3) kim yétmiş nebî ‘ameli gibi ‘amelünj ola-y-dı ol günde hergiz necāt bulmaya-y-duj. Pes cehennemi getürürken (4) boşanduralar tamām maḥşer ḥalkını ihāta eyleye ve hiç bir gidecek yol qalmaya ve hiç kimesne cehennemi (5) tutamaya. İllā faḥr-i Muḥammed-i Muşṭafā -‘Aleyhi’s-selām- karşı gelüp zencirine yapışa. Eyde kim: Dön gerü! Senünj ehlünj saña (6) geliserdür ve bölük bölük saña dolısardur. Tamu daḥı eyde kim: Qo beni éy nebiyya’llāh! Ḥaḫ -Ta‘ālā- seni baña (7) ḥarām édüp durur. Yā Muḥammed sensin ol şādıkü’l-va‘dü’l-emīni kim: Ḥabībüm dedi Rabbü’l-‘ālemīn. Qo beni (8) ‘aşilere ‘azāb édeyim. ‘Arş tarafından bir nidā gele kim: Muṭī‘ ol benüm ḥabībüme ne dèrse sözini qabül (9) ét. Cehennem bunı işidicek der-ḥāl getürile ‘arşunj şimālinden yanına gide. Ḥaḫ -Ta‘ālā- emr éde ḥalkı temyіз (10) édeler küfri ve imāni ve şirki ve ihlāşı biri birinden seçeler. Ey! Nicelerünj anda buşuşın<sup>290</sup> açalar. Ḥaḫ -Ta‘ālā- (11) ḥazretine ihlāş secde éde. Ḥaḫ -Ta‘ālā- ihlāşa emr édüp eyde kim: Yā ihlāş! ehlünj al cennete var. (12) Ḥaḫ -Ta‘ālā- şirke daḥı emr éde: Var ehlünj al cehenneme var dèye. Der-ḥāl zebāniler ehl-i şirki cem‘ édeler. (13) Şirk-ile tamuya koyalar ve kāfirleri şeyṭānlar ile zencirleyeler ve kāfirlerünj yüzleri qara ve gözleri (14) kör ola. Eger ol vaqt yer ile gök arası tolu altun ola-y-dı ve daḥı ol altun bir kāfirünj (15) ola-y-dı ol kāfir ol yer gök tolusı altunı hep vère-y-di. Tek bir sāt ol işkenceden (16) kırtula-y-dı. Su‘āl. Bu cehennem bu ‘azamet ile ve bu issilik ile şimdi nerededür kim bu ḥalka anunj (17) issisi yétişmez. Cevāb. Şimdi bu cehennem yedi qat yerden aşığa bir niçe dürlü daḥı nesne vardur. (84b-1) Anunj altındadur. Uş saña bir bir dèyü vèreyim işit. Bilgil ve āgāh olgıl. Ey ‘azīz! Bu yerler kim (2) vardur yedi qatdur. Nite-kim Ḥaḫ -Ta‘ālā- kelām-ı qadīminde buyurur: خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ Ḥalāqa seb‘a semāvātīn ve mine’l-ardī mişlehünne.<sup>291</sup> (3) Pes bu yedi qat yerünj her birinde

290 Öteki nüshalarda bunun yerine يَاسُورَى أَجَلَهُ ve يَاسُورَى أَجَلَهُ kelimelerini vardır. Her halde müstensih Türkçe ”pas” kelimesini Arapça zannederek fu‘ül vezninde çoğul yapmış ve bu nedenle بَعْصِينَ أَجَلٍ yazmıştır. Sözlüklerde böyle bir kelime bulamadık.

291 ... Yaratmıştır yedi göğü ve yeryüzünü de onun misli olarak yedi kat halk etmiştir... Kur’ân, LXV. Talaak Süresi, 12. âyet. KKM. 672. (... Yaratdı yedi gökleri, dakı yerden anlarçılâyın... (65) Süratü’t-Talaak, 12. âyet. SKT. 475, ... Yaratdı yedi gökleri, ve yaratdı yerden onun mişlini... 28. cüz, Süratü’t-Ṭalāk, 12. âyet. KTC. 4-162, خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ Yedi göğü icād edendir. وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ Ve şayı cihetinden yerden anlar gibi ḥalk etdi. 28. cüz, Süratü’t-Ṭalāk, 12. âyet. TZA. 2-382, ...Yedi göğü, yerden de onun

bir maḥlūk vardır ve bu yedi kat yer bir kızıl öküz üzerindedir (4) ve ol öküzün başı mağribdedür kuyruğı maşrıkdadır ve ol öküzün dört bin başı vardır (5) ve her başınun aralığı beş yüz yıllık yoldur ve ol öküzün adı Feraḫtādur ve ol öküzün kırk bin (6) boynuzu vardır kızıl yāḫūtdan ve her boynuzun ucu yerün kenārından çıkmışdur ve gözlerinin (7) bınarlarında on bin deniz vardır. Her denizde ‘acāyibler vardır kim vaş olunmaz ve burnının (8) delikleri içinde bir deniz vardır ve her günde bir kerre nefes vürür ve her bir günde iki yüz bin balık (9) yer nafaḫa eder ve her balığın büyüklüğün yine Allāh bilür ve ol öküz bir yeşil yāḫūt üzerindedür ve (10) ol yāḫūtuñ kalınlığı beş yüz yıllık yolcadur ve ol taş bir balık üzerindedür. Ol balığın (11) adı Nūndur ve ol balığın altında bir deniz vardır. Ol denizin adı Ḳamḫāmdur ve ol altında yel vardır (12) ve yel altında bir taş vardır ve taş altında ra‘d vardır ve ra‘d altında ıldırım vardır ve ıldırım (13) altında ḳandan bir deniz vardır ve ol ḳandan deniz altında demürden bir deniz daḫı vardır ve ol (14) demürden deniz cehennemün ıssısından erimiş şöyle şu gibi olmuşdur ve ol demürden denizin derinliği (15) ne-denli idüğün yine Allāh bilür ve ol demürden denizin altında cehennemdür ve cehennem daḫı şerā üzerinde- (16) dür. Şerā dedükleri daḫı bir taşdur kim kalınlığın ancak Allāh bilür. Andan aşağısından kimseye (17) haber verilmmez -Va’llāhu a‘lem.- Pes cehennemi anuñ-çün sol aşl yerde ḳodılar kim ḫarāreti maḥlūḳāta (85a-1) yetişüp yakmaya. ‘Aceb anuñ içine bırağılanuñ ḫāli ne ola? ‘Azizüm! Ḥaḫ -Ta‘ālā- ayda ve güneşde sāyir (2) maḥlūḳātta ne yaratdı-y-sa ‘ömrünü ve ecelini hep taḳdīr eyledi ve her birinün ‘ömrinün müddeti dükenicek ecel (3) gelür ölür ölümü daḫı nice ölüm idüğün yukaruda saḫa bildürdüm. Pes ölmez ve yitmez ve yatmaz ve uyumaz (4) mülkinden ma‘zūl

olmaz. Şerik ve nazîri yok. Ezeli ve ebedi ancak bî-zevāl Allāhdur - جَلُّ جَلَالُهُ وَعَمَّ نَوَالُهُ وَعَظَمَ - Celle celāluhū ve ‘amme (5) nevāluhū ve ‘azame şānuhū.<sup>292</sup> Ve bundan gayriye hep zevāl erişüp helāk olsa gerekdür: كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ Küllü şey’in hālikün (6) illā vechehū<sup>293</sup>dur. Ya‘nî: Külli şey fānî olup kendü bākî kalacaktır. كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ Küllü nefsin zā‘ikatü’l-mevti<sup>294</sup>dür. Bilgil (7) imdi ‘azîz! Hağ -Ta‘ālā- bu yerleri ve içinde olan maḥlūkātı daḥi helāk eylese gerekdür. Bunlar (8) daḥi ölüm acısın tatsa gerek ve bir rivāyet daḥi vardur kim: Hağ -Ta‘ālā- yerlere ve göklere yétmiş biḡ (9) yıl ‘omr vèrdi. Yétmiş biḡ yıl tamām olıcağ bunlar daḥi ölürler. Ammā altmış üç biḡ olıcağ Ādem (10) peygamber -‘Aleyhi’s-selām- yaradıldı ve benî Ādem yer yüzinde yèdi biḡ yıl ḥükümet èdüp kırk yıl kalıcağ. Tamām (11) yétmiş biḡ yıl isuz yatduğından sonra yétmiş biḡ (12) yıl tamām olur. Andan sonra bu yerler ve gökler yıkılır şol yukaruda dedüğim gibi ‘ālem fānî olup (13) kıyāmet kopsa gerekdür. Ammā bir yeni yer daḥi ağ gümüştend yaradılsa gerek. Nite-kim Hağ -Ta‘ālā- Qur‘ānda buyurur: (14) يَوْمَ تَبْدُلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ Yevme tūbeddelü’l-arḍi ġayre’l-arḍi<sup>295</sup> ve cemî‘-i meşāyih daḥi bunun üzerine ittifağ ètmışlerdür. Ammā (15) İmām Faḡr-i Rāzî - Raḡmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Leyle-i Mi‘rācda Ḥazret-i Resūl -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- giderken (16) melekler ‘askerine uğradı. Beriden anaru ve anarudan beri şaf şaf biri birine karşı gelürler. (17) Cebrā‘il -‘Aleyhi’s-selām-a şordı kim: Bunlar ḡandan

292 O, ulu ve yücedir ve herkes onu diler ve şanı büyükdür.

293 ... Her şey helāk olur, ancak onun zatıdır kalan... Kur‘ān, XXVIII. Kasas Sûresi, 88. âyet. KKM. 461. (... Her nesene helāk olıcıdır, illā zâtı onun... (28) Sûratü’l-Kasas, 88. âyet. SKT. 319; ... Her bir şey helāk olıcıdır meger anun zâtı... 20. cüz, Sûratü’l-Kaşas, 88. âyet. KTC. 4-156, كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ Her nesne ma‘düm ve fānî olacaktır. Ancağ Ḥudānın zât-ı bāhirü’s-şifātı... 20. cüz, Sûretü’l-Kaşas, 88. âyet. TZA. 2-152, ... Allah’ın vechinden başka her şey helāk olur... Kasas Sûresi, 88. âyet. KKTA. 397, ... O’nun zâtından başka her şey helāk olucudur... Kasas Sûresi, 88. âyet. KHKM. 3-392)

294 Herkes ölümü tadacak... Kur‘ān. III. Āl-i İmrân Sûresi, 185. âyet. KKM. 84. (Her nefis dadıcıdır ölümü... Sûratü Āl-i İmrân, 185. âyet. SKT. 55, Her bir âdem ölümü dadıcıdır... Sûretü Āl-i İmrân, 185. âyet. 1-119, Her cân ölmek cânısın elemlidir ve yakında tekzib edenler anun çāšnısın alurlar... Sûretü Āl-i İmrân, 185. âyet. TZA. 1-119, Herkes ölümü tadacaktır... Āl-i İmrân Sûresi, 185. âyet. KKTA. 75, Her cân ölümü tadıcıdır... Āl-i İmrân Sûresi, 185. âyet. KHKM. 1-114)

295 O gün bu gündür ki yeryüzü de başka bir yeryüzüne döner... Kur‘ān, XIV. İbrahim Sûresi, 48. âyet. KKM. 297. (O gün kim değşürinile yir, ayruk yire ya‘ni yirün sıfatları döner... (14) Sûratü İbrāhîm, 48. âyet. SKT. 199, O gün ki tebdil olunur işbu yer bir ġayri yere... 13. cüz, Sûretü İbrāhîm, 48. âyet. KTC. 2-189, يَوْمَ تَبْدُلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ O günde ki hālâ olan yer bir özge yere tebdil olunur... 13. cüz, Sûretü İbrāhîm, 48. âyet. TZA. 1-400, Yer başka bir yere tebeddül ettiğî gün... İbrahim Sûresi, 48. âyet. KKTA. 262, O gün ki yer başka bir yere tebdil olunacaktır... İbrahim Sûresi, 48. âyet. KHKM. 2-117)

gelürler ve kanda giderler? Cebrā'il -‘Aleyhi’s-selām- eydür: Yā Resūla’llāhi! (85b-1) Ben dünyāya gelelden berü bunları böyle görürin. Ammā bir gördüğim melegi bir dağı görmedüm. Resül -‘Aleyhi’s-selām- (2) eydür: Yā Cebrā’il! Sen yaradılalı ne-kaçar vaçtdür? Cebrā’il -‘Aleyhi’s-selām- eydür: ‘Ömrümün evvelin ve āhirin bilmezsin. Ammā (3) şol kaçard bilürem-ki Hāğ -Ta‘ālā- bir yıldız yaradubdur kim yüz biñ yılda bir kez toğar. Hāğ -Ta‘ālā- beni yaradılalı (4) ol yıldız yüz biñ kerre toğdı gördüm dedü. Ammā şol zamānda ittifāk étdiler kim Ādem nebī -‘Aleyhi’s-selām- (5) dünyāya gelüp yer yüzinde yedi biñ yıl hüküm éitse gerekdür. Ancağ andan şonra kıyāmet el-bette kopsa (6) gerekdür. İmdi éy ‘azīz! Eger yukaruda söylenen ölüm korkularına ve Münkür ve Nekır su‘āline (7) ve kıyāmet korkularına ve bunların ‘azābına ve ‘ikābına ve ölmekden şonra bu korkulara uğrayacağın (8) fikr étmek ile nefsin inşāfa gelüp emmārelığın terk étmek ise ve Hāğ -Ta‘ālā-nun nefsi emmāreye (9) édeceği ‘azābı anup korkmazsa. Pes imdi bu kez gel Hāğ -Ta‘ālā-nun nefsi mülhimeye ve nefsi muṭma’inneye (10) édeceği luṭfların ve kendüye ‘aşı olmayup muṭi olanlara ihsānların deyi vereyim işit (11) ve Hāğ -Ta‘ālā-nun peygām-berlerin ve velilerin muhiblerin sevüp ve şeytāna uymayup ‘aşilere düşmen (12) nazarı-y-le bağanlara ve nefsi hevāsına uymayup muhālefet edenlere cennet içinde dürlü dürlü ni‘metlere müstağrak (13) édüp dağı ziyāde keremler édeceğün fikr eyle. Bolay-ki kahr şifātından korkup Hāğ -Ta‘ālā-nun (14) luṭfına ümiz édüp inşāfa gele. Ammā kahrından korkup ve luṭfına uzanup dönmez ise bil-ki (15) nefsinün āhirete inkārı vardır şaķidür. Pes varup meşāyih eşigine düşmek gerekdür kim bu taķlidi (16) taķķike dönderüp nefsinün gümanı gidere yoğsa dünyādan imānsız gidersin. -Ne‘üzü bi’llāhi.- Pes (17) Allāhdan bir nefsi korkmaya ve Resülden utanmaya ve ‘azābından şaķınmaya ve cennete heves étmeye. (86a-1) Ol nefsi gāyet bez-baḥtdur. Anun yer yüzünde yürüdüğünün hergiz fā’idesi yoğdur. Zira her (2) yerde kim ‘işyān işleye ve bir ḥaṭā söz söyleye. Ol yer aña la’net éder ve ol vaçt ve ol (3) sā‘at aña la’net éder kim beni zāyi‘ eyledün ḥayr ile geçürmedün Allāh seni dağı zāyi‘ eylesün (4) deyi. Eyle olsa bu mü’ellif-i faķir bu kitābda Hāğ -Ta‘ālā-nun kahrı şifātlarından söyledi ve nefsi (5) emmāreye Hāğ -Ta‘ālā-nun ḥışmını anırdı ve korkıtdı. Pes lāzım oldu-kim bir-ez dağı luṭfından (6) ve kereminden söylene kim nefsi emmāreyi nefsi levvāmeye ve nefsi mülhimeye ve nefsi muṭma’inneye kındura nefsi emmāre (7) dağı ola kim emmārelığın terk éde. Ol tarafa uzana. Bu fāni dünyānun mi‘mārlığın terk éde. Ol bāķi (8) lezzetlere heves

eyleye ve ol nūrānī maḳāmlara sa'y ede kim anuḡ pādīşāhlıḡınuḡ zevāli yoḡdur ve anuḡ (9) lezzetlerinüḡ dimāḡdan zā'il olması yoḡdur. Ebū Derdā -Raḡiya'llāhu 'aleyh-eydür: Uçmaḡ içinde ḡaşlar (10) içeceḡi şarāba bir kiři barmaḡın bansa daḡı ol barmaḡı dūnyāya çıḡarsa dūnyāda ne-deḡlü cānlu var ise (11) cemī'isine ol şarābuḡ rāyiḡası yētişe idi ve cemī'-i cānlu bu ḡoḡuyı bulalum dēyü segirdişıp isteyeler (12) idi ve bunun talebinde hep helāk olalardı ve-yā-ḡud delü olalardı. Ḥaḡ -Ta'ālā-nuḡ 'āşıḡları (13) vardur kim dūnyāda ol şarābı nuş ētmişlerdür. Cānlarını ol şarāb ile ser-ḡoş ētmişlerdür ve gözlerini (14) ol mestlik ile dost yüzine tuş ētmişlerdür. Anuḡ için iki cihānı artlarına atmışlardır. Nite-kim Mevlānā (15) Celāle'd-dīn -Raḡmetu'llāhi 'aleyh-eyitmişdür. Beyt:

رُوزِي أَلَسْتُ بِأَحَقِّ لَفْظِ بَلِّ يَكْفِيدُهُ . آوَاذِ لَحْنُ نَرْزُقُ بِي وَأَسْطَهْ شَنِيدُهُ

أَزْخُونِ لَحْنُ نَرْزُقُ قُوَّتِ صَوْتِ حُنْدِهِ . وَ أَزْ شَرِبْتِي سَقَامَهُ مِنْ رَبُّهُمْ جَشِيدُهُ

Rūzī Elestü bā Ḥaḡ lafz-ı bel yekfīde<sup>296</sup>

Āvāz-ı laḡnu nerzuḡ (16) bī-vāsıta şinīde

Ez ḡon-ı laḡnu nerzuḡ ḡuvvet-i şavt-ı ḡunde

V'ez şerbeti seḡāḡüm min Rabbūḡüm çeşīde<sup>297</sup>

Ēy mü'min (17) ḡardaş! Bir sā'at cān ḡulaḡını benden yaḡa tut-kim uçmaḡa varıcaḡ edeceḡüḡ zevḡlerden bir-azın saḡa (86b-1) vaşf ēdi vēreyin ve seni ol bāḡī vaḡanuḡa uzandurayın. Bil imdi ēy 'azīz ḡardaş! Şol şu-kim (2) mü'minler ve şālīḡler uçmaḡda içerler anuḡ adı Tesnīmdür: Tesnīm bir bıḡardur kim uçmaḡda aḡar. Aḡa Tesnīm (3) anuḡ için dērler kim havādan bardaḡlara dōkilür. Ḥaḡan bardaḡlar ḡolsa ayruḡ dōkülmez olur. Pes anı muḡarreb-i (4) şırf içerler ve ḡalan ehl-i cennet daḡı içerler. Ammā ḡarışdurup içerler. Ya'nī şerbet ēdüp içerler. Zīrā (5) muḡarrebler dūnyāda iken Allāhdan ḡayriye ḡöḡül vērüp ölmemişler idi. Anlar rızā ḡadeḡleri-y-le ḡuzūr-u ḡudsde (6) ma'rifet meclisinde dizāra ḡarşu ol şarābı ḡolu ḡolu içerler ve ol şarābuḡ ḡatlulıḡı şöyledür kim (7) bir igneyi ol şarāba şoḡsaḡ daḡı ol igneyi çıḡarup dūnyā deḡizlerine şoḡsaḡ şeker şerbetinden daḡı (8) ḡatlu ola idi ve içindeki cān-averleri hep mest olalardı. İmdi ēy ḡāfil! Ol şarāba hevesüḡ (9) var ise dūnyā şarābını terk ēt-kim

296 Burada vezin gereḡi "bel yekfīde" yerine "be-yekfīde" olmalıdır.

297 Vezni: Mef'ülü / fā'ilātün / mef'ülü / fā'ilātün.

dünyā şarābını terk etmeyene āhīretün cemī-i şarābları haramdır. Terk (10) etmek oldur kim tevbe edesin ayruğ içmeysin. Nite-kim Resūl hazreti buyurmuşdur: مَنْ شَرِبَ مِنَ الْحَمْرِ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ لَمْ يَتُبْ مِنْهَا حَرَّمَهَا فِي الْآخِرَةِ الْكَلَامُ يَجْرُ الْكَلَامُ Men şūribe'l-ḥamru (11) fi'd-dünyā sümme lem yetüp minhā ḥarremehā fi'l-āhīreti'l-kelāmü yecürrü'l-kelām<sup>298</sup>dur. Ya'nî söz sözü açar. Pes (12) buraya münasib geldi bir-az dünyā sücisinün dünyāda ve āhīretde ziyānını söyleyeyüm. Tā kim dünyā sücisin (13) içenler daḥi işideler. Ola kim gayrete gelüp āhīret 'azāblarından qorqup dünyā sücisin terk (14) edeler ve āhīret şarāblarına özenüp maḥrūm olmayalar. Hazret-i 'Alī -Kerrema'llāhu vecchēhū- eydür: Eger bir kuyuya (15) bir tamlā süci tamlasa zamān ile ol kuyunun şuyı şoḡulsa ve toprak ile tolsa ve ol kuyunun (16) üzerinde bir mināre yapılsa ben ol mināreye çıkup baḅlamayam. Sücinün şū deḅlü yaramazlığı vardır. (17) Ḥasān-ı Baḅrī -Raḅmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Kaḅan bir kiři bir kerre süci içse anuḅ ḡönlü kararur. Eger tiz yine (87a-1) tevbe etse ayruğ yine içse yine aḅarur ve eger iki kerre içse 'amelin şaklayan feriştelere andan bī-zār (2) olurlar ve eger üç kerre içse Cebrā'il andan bī-zār olur. Dört kerre içse İsrāfīl andan bī-zār (3) olur. Beş kerre içse Mikā'il andan bī-zār olur. Altı kerre içse ḡökler andan bī-zār olur. Yedi kerre (4) içse yerler andan bī-zār olur. Sekiz kerre içse deḅizler andan bī-zār olur ve deḅiz içinde olanlar daḅi (5) hep bī-zār olurlar. Tokuz kerre içse cemī'i yer yüzinde yaradılmış andan bī-zār olur. On kerre içseler (6) uçmaḅ kapuları anuḅ üzerine baḅlanur. On bir kerre içse tamlā kapuları anuḅ üzerine açılır. On (7) iki kerre içse 'arş ḡötüren feriştelere andan bī-zār olur. Eger on üç kerre içse kürsī andan bī-zār (8) olur. Eger on dört kerre içse 'arş andan bī-zār olur. On beş kerre içse Cebbār-ı 'ālem -Celle celālühū- andan (9) bī-zār olur. -Ne'üzü bi'llāhi- ve öldüḅü vaḅtin kıyāmetde Ḥaḅ -Ta'ālā-nuḅ şāliḅ kulları شَرِبًا طَهُورًا şaraben ḅahūren<sup>299</sup> (10) içecek uçmaḅda. Aḅa şol cehennem ehlinün iriḅlerinden içirürler ve cehennemde yılanlar ve 'akrebler şoḅar (11) ve cehennemde bir ferişteyi üzerine müvekkel qorlar. Başına bir kerre eyle urur kim kırk yıl belürsüz olur yatur. (12) Kırk yıldan şoḅra od yalını yuḅaru ḡötürür. Yine bir daḅi başına urur tā ebed. Bunun üzerine 'azāb (13)

298 Dünyada şarap içen ve sonra tövbe etmeyenlere, ahiret şarabını haram eder. Söz sözü açar.

299 Tahür şarabı (temiz bir şarap)



olisardur. İmām-ı Ebü'l-Leyṣ -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Süci içenüñ on dört muşibet el-bette başına gelür: (14) Birisi budur kim delü olur. Oğlancıklar göricek maşharalığa alurlar ve 'ākıller göricek ħorlarlar ve eydür kim: (15) Bir gün Bağdād şehrinde bir esrük maḳbere arasında tebevül étmeye oturmuş. Söylenüp kendüyi (16) āb-dest alur şanur. Eydür kim: El-ḥamdü li'llāhi ca'ale'l-İslāme nüren ve'l-mā'e ṭahūren<sup>300</sup> ve daḫı eydürdi-kim (17) اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي مِنَ التَّوَابِينَ وَاجْعَلْنِي مِنَ الْمُتَطَهِّرِينَ (17) Allāhümme'c'alnī mine't-tevvābīne ve'c'alnī mine'l-müteṭahhirīne<sup>301</sup> ve bir esrük daḫı yolda düşüp kuşmuş yaturdı. (87b-1) Bir kelb gelüp ağzın yalardı. Bu daḫı ol kelbe: Yā seyyidī!<sup>302</sup> dēyü söylerdi. Esrüklerüñ yavaşı böyle olur. (2) -Ne'üzü bi'llāhi.- Yavuzı ħod tıutup tıutulmaz. Güci yétdügin el-bette helāk eder dürlü dürlü rüsvāyılıklar eder. (3) Pes 'aklı gidüp delü olduğındandır böyle étdügi. Bu daḫı az muşibet degildür kim kişinüñ 'aklı nūrı (4) gide ve bir muşibet daḫı budur kim: Ne deñlü çok mālı olsa hep isrāf eder. Bu mālı çüridüp fısk (5) ve fücūr yolına kişi kendüyi cimri eylemek daḫı ulu muşibetdür. 'Ömer -Raḫiya'llāhu 'anh- süci içün buyurmuşdur: (6) إِنَّهَا مُتَلَفَتْ لِلْمَالِ وَمُنْدِ حَبَّةٌ إِنَّهَا مُتَلَفَتْ لِلْمَالِ وَمُنْدِ حَبَّةٌ (6) İnehā mütlifetün li'l-māli ve müz hibetün li'l-'aklı<sup>303</sup> ve bir muşibet daḫı karındaşları ve eḫibbāsı-y-le düşman olmağa sebebdür. (7) Nite-kim Ḥaḳ -Ta'ālā-Ḳur'ānda buyurur: إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنتَهُونَ (7) İnnemā yüridü's-şeyṭānū en yūḳı'a beynekümü'l-'adāvete ve'l-bağdā'e fi'l-ḥamri ve'l-meysiri (8) ve yeşuddeküm 'an zikri'llāhi ve 'ani's-şalāti fe-hel entüm müntehūne.<sup>304</sup> Çün bu āyet nāzil oldı. 'Ömer ḫazreti: قَدِ انْتَهَيْتَنَا قَدِ انْتَهَيْتَنَا يَا رَبِّ قَدِ انْتَهَيْتَنَا قَدِ انْتَهَيْتَنَا يَا رَبِّ Qadi'nteheynā

300 Şükür ve övgü, İslâmı bir nur ve suyu temizleyici kılan Allah'a övgüdür.

301 Allah'ım! Beni tövbe edenlerden ve temizlenenlerden kıl.

302 Ey benim efendim!

303 Şüphesiz o, malları telef eder ve akli da yitirir.

304 Şeytan şarap ve kumarla sizin aranızda düşmanlık ve kin salmak ister ancak, vaz geçtiniz artık değil mi? Kur'an, V. Mâide Süresi, 91. âyet. KKM. 139. (Bayık diler şeytan kim, birağa aranızda düşmanlık dakı sevmemeklik, sücide dakı kıymarda; dakı yığa sizi Tanrıyı anmakdan, dakı namazdan. Pes siz yığlıncılar mısınız? (5) Sûratü'l-Mâide, 91. âyet. SKT. 89, Hemân diler şeyṭān ki atı vere sizin aranızda düşmanlığı ve nâhoşluğu şarāb sebebiyle ve kımār sebebiyle ve geri şuta sizi Allāh'ı zikr etmekden ve namāz kılmakdan. Pes eyâl Siz geri şurur mısınız? F. Ol bir şeyin şiresi ve şuyı koḳusu fenâ olup serḫoş etmek ḫaddine erişe ana şarāb derler. Azı ve çoğu ḫarâmdır ve necisdir. Eger serḫoşluk ḫaddine erişüp koḳusu olmaz ise ḫarâmdır necis degildir ve kımār oyunbâzılığda şart etmektir ki eger ben sana gâlib olur isem şu

(9) kadi'nteheynā yā Rabbi<sup>305</sup> dedi. Zīrā emr ma'nisi ne idügin bildi ve bir muşibet dağı budur kim el-bette anı içen (10) kişi ziyāna mürtekib olur 'avretine talāk vérmek gibi ve küfr söylemek gibi ve'l-hāşıl ne dedügin (11) bilmez olur. Nite-kim Resül hazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: مَنْ زَوَّجَ كَرِيمَةً مِنْ شَارِبِ الْخَمْرِ فَكَأَنَّهُ سَاقَهَا إِلَى الدِّنَا Men zevvece kerīmetün min şāribi'l-ḥamri fe-ke'ennehū (12) sākahā ile'-z-zinā<sup>306</sup> ve süci her şerrün miftāhıdır. Zīrā süci içene kalan günāhı işlemek genç olur. (13) Allāhı unutturduğı için bu dağı büyük muşibetdür ve bir dağı budur kim 'amelin yazan feriştehler andan (14) incinürler. Zīrā anlar fıskı sevmezler ve bir dağı süci içene had lāzım olur. Dünyāda olmazsa āhıretde. (15) El-bette biri yerine biñ ağaç ururlar ve bir dağı budur kim gökler kapısı anuñ üzerine bağlanur kırk (16) gün tamām du'ası kabül olmaz ve bir dağı nā-gāh eceli gelmiş ola. Tevbesüz olursa İmānsuz (17) ölür. -Ne'üzü bi'llāhi.- Bu dedüğim muşibetler süci içene dünyādaki muşibeti āhıretdeki (88a-1) muşibetleri Allāh -Ta'ālā- Müslümānlara bititmesün. Resül hazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- eydür: Süci içeni (2) kıyāmet güninde getüreler. Ol süci içdüğü kabı boynına aşılımış ve kadehi elinde ola. Et-ile derisininüñ (3) arasında toptolu yılanlar ve 'akrebler ola ve ayağına oddan iki na'lın geydürilmiş ola ve dimāğı ve beynisi (4) güldür güldür kaynar ola. Maşşer yerine getüreler ve öldüğü vaqtin sinlesini tamu çukurlarından bir çukur edeler. (5) İbn-i Mes'ūd -Rađiya'llāhu 'anhu- eydür: On kişi mel'ün olur süci ucından gerekse ol süci bir kaṭre olsun (6) dedi. Biri şıkan biri şıkduran ve içen ve şunan ve anı getüren ve anuñ ile ticāret eden ve süci (7) étmek için niyyet édüp ağacın dikendür. Meşāyihden menķüldür kim: Ruviye 'an Enes<sup>307</sup> -Rađiya'llāhu 'anhu-

*kadar para ver meşelâ ve eger sen gâlib olursan ben şu kadar para veririm deyü şart ederler. İşbu maḥz-ı harâmdır. Eger şart olmaz ise veyâhüd bir cânibde şart etmeseler harâm degildir. Cemî'i oyunbâzlıklar ki anda şart râyicdir ve ma'müldür harâmdır. Eger şartsız oynar ise kımar olmaz ise de lâkin şeytân bahâne ile vesvese edip Allāh -Sübḥâne-nin zikrinden ve namâzdan men' eder ise harâmdır. 7. cüz, Sûratü'l-Mâide, 91. âyet. KTC. 1-199, أَفْ يُؤْفِقُ بَيْنَكُمْ الدَّوَاءَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْمِرِ Bunden özge bir nesne yokdur ki şeytân ister ki: أَرَأَيْتُمْ كَيْفَ يَتَّبِعُكُمْ الشَّيْطَانُ Ve ister kim sizi Ḥudâ'yı anmağdan ve namâzı kılmağdan alıkoyma. فَهَلْ أَنْتُمْ مُتَّقُونَ Pes siz anlardan vaz geçici misiz? Bu makâmda istiḥâ emr içündür. Ya'nî siz bunların 'ayıpların bildükden sonra isti'mâllerinden vaz geçin. 7. cüz, Sûratü'l-Mâide, 91. âyet. TZA. 1-194, Şeytân yalnız şarap ve kumar ile aranıza düşmanlık, sevmemezlik bırakmak, sizi de Allāh'ı anmağdan ve namaz kılmağdan alıkoymak ister; daha vaz geçmiyecek misiniz? Mâide Süresi, 91. âyet. KKTA. 124, Şeytân içkide ve kumarda ancak aranıza düşmanlık, kin düşürmek, sizi Allāh'ı anmağdan ve namazdan alıkoymak ister; Artık siz (hepiniz) vaz geçtiniz değil mi? Mâide Süresi, 91. âyet. KHMK. 1-254)*

305 Vaz geçtik! Vaz geçtik! Yâ Rabbi!

306 Kızını içki içen birisi ile evlendiren, onu zinaya sevk etmiş gibidir.

307 Enes'ten rivayet olunur ki

لَعَنَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي الْخَمْرِ عَشْرَةَ عَاصِرَهَا وَمَتَعَصِرَهَا وَشَارِبَهَا وَحَامِلَهَا وَمَحْمُولَةً إِلَيْهِ وَسَاقِيَهَا وَبَايِعَهَا وَأَكَلَ (8)

ثَمَنَهَا وَالْمُشْتَرِي لَهَا وَالْمُشْتَرِي لَهُ صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ La‘ane Resūlu’llāhi -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- fi’l-  
 ḥamri ‘aşeretēn ‘āşirehā ve mu‘teşirehā ve şāribehā ve ḥāmilehā maḥmūleten (9) ileyhi  
 ve sākiyehā ve bāyi‘ahā ve ekele şemenehā ve’l-müşterilehā ve’l-müşterilehū şadaқа  
 Resūlu’llāh.<sup>308</sup> İşte Hāḳ -Ta‘ālā-nuḡ (10) Resūli bir tamlam sücide on kişiye la‘net  
 dedü. Biri içendür kalanı içmeyendür ve ‘Oşmān ḥazreti (11) -Raḍiya’lāhu ‘anhu- eydür:  
 Süciden ırāḳ oluḡ kim be-dürüstī ol cemī-i günāhlaruḡ başıdur ya’nī aşıldur. -Va’llāhi-  
 (12) cem‘ olmaz İmān ile süci bir gönülde yakın olur kim biri birini gidere der.  
 ‘Abdu’llāh Bin ‘Ömer -Raḍiya’lāhu ‘anhu- (13) eydür: İçüp tevbesüz gidenleri maḡşer  
 yérine getürelér gözleri gök ve yüzleri kıara ve dilleri göğüsleri (14) üzerine şarkmış  
 ola ve ağızından iriḡ gibi şalyaları aḳar. Murdār it ölüsi gibi ḳoḳar. Görenler ḳorḳup  
 (15) yigrenürler ve yüzine tükürüp eydeler kim: Ey bez-baḡt! Dünyādan tevbe ile  
 gelseḡ şimdi bu ‘aḳabeye (16) uğramazduḡ. İmdi süci içenlerden aḡāḡ oluḡ. Zinhār  
 anlara uğrarsaḡuz selām vérmey ve ḡasta (17) olsalar ḡāllerin şorma ve ḳaçan ölseler  
 namāzlarına varmaḡ ve bu sücinüḡ bir ḳaç yaramaz nesneleri (88b-1) daḡı vardur anı  
 daḡı déyeyüm işit. Var sen daḡı aḡa göre iş ét ve sen süci içmezseḡ bārī (2) bu  
 ḡaberleri işitdüḡüḡ gibi süci içenlere déyü vér. Ol kim inşāfa geleler. Bilgil imdi! Bu  
 süci kim vardur (3) kendüsi ‘aynı necisdür. Cemī-i ‘ulemānuḡ ittifāḳı-y-la ḡona bulaşsa  
 namāzı dürüst degildür anı yine yumayınca (4) ve bir daḡı bu kim ādemüḡ ağızını  
 necisden daḡı yaramaz ḳoḳudur ve ‘aḳlı nūrın söyündürür siḡirlerin süst (5) eyler.  
 Yolına ḡoḡrı yöriyemedüḡi andandur ve daḡı ḡayāyı giderür ve ḡayreti zā’il eyler. Elin  
 ve ayaḡın ve (6) başın ditregen éder ve dilini ağır éder ve ḡoḡrı söyleyemez olur ve  
 ḡāḳḳ arasında ḡor ve ḡāḳīr olur ve (7) ölürken ḡinzīr gibi ḡortlayu ḡortlayu ölür ve  
 öldüḡünden şoḡra daḡı dürlü dürlü ‘azāblara ve rüsvāḳḳ- (8) lara uğrar -El-‘iyāzū  
 bi’llāhi- İlāhī! Mecmū-ı Müslümānları sen şaḳla süci içmekden ve süci içenlere daḡı sen  
 tevbe (9) ve tevfiḳ vér. Eger eydürlerse-kim: Ben süci içmezim ḡayri nesne içerin ve-  
 yā-ḡud süci içersen az (10) içerin esrimezin dersenḡ bu daḡı yaramazdur. İşit imdi şol  
 ḡarām olan süci dedüḡimiz ne nesnedür (11) anı saḡa déyü véreyim. Bilgil imdi! Süciyi

308 Allah’ın Resülü -Allah’ın salat ve selāmı onun üzerine olsun- içkide on kişiye lanet etmiştir: Onu sıkın, sıktıran, içen, taşıyan, taşıtan, dağıtan, satan, parasını yiyen, satın alan ve ona sahip olan. -Allah’ın Resülü gerçektir-

Resül -‘Aleyhi’s-selām- beyān édüp buyurmuşdur kim: كُلُّ مُسْكِرٍ حَرَامٌ وَمَا أَسْكَرَ كَثِيرٌ فَقَلِيلٌ حَرَامٌ إِنَّ مِنْ الْعِنَبِ خَمْراً وَمِنَ الذَّبِيبِ خَمْراً وَمِنَ الْحِنْطَةِ خَمْراً وَمِنَ الشَّعِيرِ خَمْراً وَمِنَ الْأَرْزَنِ خَمْراً وَمِنَ الْعَسَلِ خَمْراً وَأَنَا أَنْهَيْكُمْ عَنْ كُلِّ مُسْكِرٍ Küllü müskirin harāmün ve mā (12) eskere keşirun ve fe-çalilun harāmun inne mine’l-‘inebi hamren ve mine’z-zebibi hamren ve mine’l-ḥiṭati harāmen ve mine’s-ša’iri harāmen (13) ve mine’l-arzeni harāmen ve mine’l-‘aseli harāmen ve enā anhāküm ‘an külli müskirin. Ya‘nî ol Haḳ -Ta‘ālā-nuḡ ḥabîbi ve (14) kıyāmet güninüḡ şefî‘i ve bizi atamızdan yeg sevici ve bize ḡayrlar şunup şerlerden şaḡınıcı Muḡammed-i Muştafā (15) -Şall’allāhu ‘aleyhi ve sellem- buyurur. Eydür kim: Her nesne ki ‘aḡlı giderür ol harāmdur. Ya‘ni sücidür. Eger bir ḡatre (16) daḡı olursa. Zîrā her nesne kim çok olcaḡ esridür anuḡ azacuḡı daḡı harāmdur ve daḡı yaş (17) üzümnden ve ḡuru üzümnden ve buḡdaydan ve arpadan ve ṡarudan ve baldan bunların cemî‘isinden süci (89a-1) olur. Hidāyede eydür: Her süci kim esridecek ḡadardan az olsa içse ḡelāldür dese kāfir olur. Zîrā (2) şariḡ Kur‘āna inkār étmiş olur ve şol ṡaru şuyı kim aḡa esridici nesne ḡatarlar içerler esridür aḡa (3) boza dërler. Ol daḡı harāmdur. Hem-ān süci ḡükminededür. İmām Muḡammed -Raḡmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Her kim buḡa ḡelāl (4) dese kāfir olur. ‘Avreti daḡı boş olur. Zîrā Resül ḡazreti -‘Aleyhi’s-selām- buyurur kim: *الْخَمْرُ مَا خَمَرَ الْعَمَلُ* El-ḡamrū mā ḡamere’l-‘aḡli. Ya‘nî: Süci (5) aḡa dërler kim ‘aḡlı örte içeni esride. Gerek üzümnden ve gerek ḡayriden olsun. Gerek az olsun gerek çok. (6) Cābir - Raḡmetu’llāhi ‘aleyh- rivāyet kıılır eydür: Yemenden bir kişi geldi. Resül -‘Aleyhi’s-selām-a eydür: Yā Resūlu’llāhi! (7) Bizüm yerimüzde ṡarudan bir nesne düzerler. Aḡa mizir dërler. Şimdiki fāsıḡlar aḡa boza dërler. Resül ol (8) pür-uşül aḡa eydür: Esridür mi? Ol kişi eydür: Yā Resūlu’llāhi! Esridür dëdi. Resül ḡazreti -‘Aleyhi’s-selām- eydür: Harāmdur. (9) Anı içenlere Haḳ -Ta‘ālā- kıyāmet güninde cehennemde yanan fāsıḡlaruḡ ve kāfirlerüḡ gevdesinde aḡan (10) iriḡleri ve ḡanları ve şaru şuları cehennemde içürse gerek. Ebū Mālik Eş‘arî rivāyet eder Resülden (11) -‘Aleyhi’s-selām- buyurur kim: *لِيَشْرِبَنَّ نَاسٌ مِنْ أُمَّتِي الْخَمْرَ سِيمُونَهَا بِغَيْرِ اسْمِهَا* Li-yeşribenne nāsün min ümmeti’l-ḡamre seyümevvüneḡa bi-ḡayri’smihā. Ya‘nî: Benüm ümmetümden süci (12) içenler adını deḡişdüreler ḡayri ad vëreler. Kimi puḡte ve kimi boza kimi ekşice bal şuyı ve kimi ḡurmā (13) şuyıdır dëyeler. Ammā çün-kim esride ve ‘aḡlı taḡyîr éde harāmdur. Gerek az ve gerek çok olsun ve bunu (14) daḡı bil-kim: Yënür nesnelər

vardur kim ol dağı esridür. Meşelā revzek<sup>309</sup> gibi aña varak-ı şedānic dërler ve (15) dağı neyk<sup>310</sup> ve afyon gibi. Bunlar nebātāt-ı müskindendür. Fıkh kitāblarında ve tıb kitāblarında mezkûrdur. (16) Haddi iskāre yetişince harāmlığında ittifāk etmişlerdür. İmām Mālik ve İmām Muḥammed ve İmām Şāfi'î katında (17) hürmeti vāzıhdur. Ammā İmām Ebū Ḥanīfe ve Ebū Yūsuf katında harāmdur. Şol maḥalde kim Hidāye şerhi Nihāyede: (89b-1) Türbem yıkıldı ve ol şehr dağı bile yıkıldı harāb oldı. Andan sonra gine ol şehr üç yüz yıl harāb (2) yatdı. Andan üç yüz yıldan sonra ol şehr gine ma'mûr oldı ve ol benüm türbem olan yerün yanına bir (3) kiremitci geldi kondı ve kiremit bişürüp halka şatmağa başladı ve ol yerlere pādışāh olan kimesne geldi. (4) Ol şehrde bir sarāy yaptı ve ol sarāy için benüm ol türbem olan yerün toprağını ol kiremitci begendi (5) pādışāh sarāyına örtmek için. Benüm ol etümden kemüğümden hāşıl olan toprağdan kazdı. Balçık eyledi. (6) Kiremitler bişürdi ve ol sarāyı ol kiremitler ile örttiler. Bir niçe yıllar dağı anda tırdum. Andan sonra (7) zamān geçdi. Ol pādışāha dağı zevāl erişdi. Ol dağı öldi. Ol sarāy dağı yakıldı ve kiremitleri (8) kırıldı. Beyt:

Şular kim kendüyi sultān şanurlar

Āhir toprak olıcağ utanurlar<sup>311</sup>

مَلِكِ سُلَيْمَانَ بِسُلَيْمَانَ رَسِيدُ. مَلِكِ هَمِينَ أَسْتُ سُلَيْمَانَ كُجَا أَسْتُ

Milk-i Süleymān be-Süleymān (9) resid

Mülk-i hem-în-est Süleymān kücā-est<sup>312</sup>

Pes cihān Süleymāndan Süleymāna naql eder. Mülk bayağı. Kanı Süleymān? (10) Andan sonra ol şehre bir küpci geldi ol sarāyuñ yerini küp-hāne eyledi. Ol benüm etümden kemüğümden (11) olan kiremitleri dövşirüp dökdü. Balçığa katdı. Bir küp eyledi şatdı. Bir zamān dağı evlerde yerlerde (12) durdum. Andan bir büyük seyl geldi. Beni tırduğum yerden çopardı şuraya getürdi. Nice yıllardur kim (13) burada tırdurın dedü. 'İsā -'Aleyhi's-selām- eydür: Yā küp! Ben saña anı şormazam. Şunu şoraram-kim:

309 Öteki nüshalarda "rūzek رُوَزَكُ" şeklindedir.

310 Öteki nüshalarda "benc بَنَج" şeklindedir.

311 Vezni: 11'li hece vezni.

312 Süleymān mülküdür Süleymān'a erişti \* Mülk budur, Süleymān nerede? Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün. İkinci mısraın son tefilesinde zihaf vardır.

Şu (14) şuyun neden acıdur? Anı dëyü vër baña dëdi. Ol küp eydür: Yâ nebiyya'llâh! Ol vaqt-kim baña 'Azrâ'il (15) ħarbesi toĸundı ölüm acısı benüm gevdeme yayıldı. Etüme süngüme boyandı. Ol acı henüz benden (16) gitmedi. Ol acıdur kim şimdi benüm şuyumu daĸı acı eyler dëyü ħaber vërdi. İmdi ey 'aziz! Bu fânî (17) bî-vefâ ve pür-cefâ dünyâda ne olam dërsin. Bunun büyük devleti pâdişâhlık ise âĸir anuĸ daĸı (90a-1) ħâlî şöyle ölüm acısı hepüsini burnından getürdi. Anı taĸtından tâcından ayırup yere urup (2) topraĸa ĸarışdurdı. Toprak olmaĸ-ile daĸı andan ölüm acısı gitmedi. İmdi gâfil olma. Beyt: (3)

Ëy lezzet alan 'iş-i cihândan ħazer ét-kim

Nuşindedür nişi vebâlinde belâsı (4)

Devlet evi dîvârına yaştanmayu gör kim

Muĸkem degül ey şâh bu bünyâduĸ esâsı (5)

Bu ĸubbeye kim girdi kim<sup>313</sup> çıĸmadı ĸabâdan

Bu şuffeye kim geldi ki gitmedi şafâsı (6)

'Uryân şol emîr oldı-ki atlasdan éder faĸr

Sultân şu gedâdur ki libâs étđi palâsı<sup>314</sup> (7)

Pes çün ħâl böyle olıcaĸ bu dünyâ endişesinden geçmek gerek. Riyâset ya'nî ululuk lezzetini (8) nefsi emmâreyi dimâĸdan çıĸarmak gerek. Ölümünü ve ölüm acısını dâyim taşavvur édüp cemî'-i hevâlardan berî (9) olup dost hevâsı üzre 'âlemde yürümek gerekdür. Tâ kim bu ħalk öliceĸ ol dirile. Yoĸsa dünyâ (10) endişesine düşmek yavuz muşibetdür. Bu dünyânun endişesinden bir endişe ile bir kişi bir gece yatsa (11) érte Ĥaĸ -Ta'âlâ- aña yétmiş endişe daĸı dünyâ endişelerinden aç vëür kim ol anuĸ birisini bitürmekde (12) 'aciz ĸalur. Ol gece gine ĸalanınun endişesi-y-le bile yatur. Eyle éde eyle éde ol gönüle dünyâ muĸabbeti (13) dolar zikru'llâhı unudur. Zikru'llâh unudulıcaĸ Ĥaĸ -Ta'âlâ- ol kişiden 'inâyetini keser. İmân dadın ol (14) gönülden giderür. Ol gönüle zülmet dolar. İmden gerü gerek-ise ol kişi gündüzler oruc tutsun geceler (15) érteye dek namâz ĸılsun gerekse ħacı olsun gerekse gâzî olsun gerekse Meĸkede mücâvir olsun (16) gerek-ise velî oĸlı olsun gerek-ise nebî oĸlı olsun. Çün-ki dünyâ muĸabbeti gönülde gâlibdür. Aña Ĥaĸĸun (17) 'inâyeti yoĸdur ve

313 "ki" okunursa vezin düzelir.

314 Vezni: Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ülü / fe'ülün

peygām-berūñ şefā'ati yokdur ve evliyānuñ himmeti yokdur. Delīl buña budur kim: (90b-1) Mi'rac gecesı Hāķ -Ta'ālā- hāzret-ile Muḥammed-i Muştafā -Şall'allāhu 'aleyhi ve sellem- ʔoksan biñ kelimāt etti. (2) Anda Resūline Hāķ -Ta'ālā- nice esrār-ı vaḥy eyledi-kim anı daḥı hıç bir peygām-berine bildürmedi. Esrār-ı vaḥy (3) adlu bir risāle vardur. Ba'zısı anlaruñ risālede mezkürdur ve ol esrāruñ cümlesinden birisi (4) budur kim Resūline buyurdı eydür: يَا مُحَمَّدُ لَوْ صَلَّى الْعَبْدُ صَلَاةَ أَهْلِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَصَامَ صِيَامَ أَهْلِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَطَوَى الطَّعَامَ مِثْلَ الْمَلَائِكَةِ وَكَبَسَ لِبَاسَ الْعَارِفِينَ ثُمَّ أَرَى فِي قَلْبِهِ ذَرَّةَ سُورٍ مِنْ حُبِّ الدُّنْيَا أَوْ مِنْ سُمِّعَتِهَا أَوْ رِيَاءَ هَا أَوْ رِيَّاسَتِهَا أَوْ حُلِيِّهَا أَوْ زِينَتِهَا لَا يُجَاوِرَنِي فِي دَارِي وَلَا نَزَعَنَّ مِنْ قَلْبِي مُحِبَّتِهِ وَلَا ظُلْمَنَّ قَلْبَهُ حَتَّى يَنْسَانِي وَلَا ذِيْقَهُ حَلَاوَةَ مُحِبَّتِي وَ سَلَامَتِي وَ رَحْمَتِي

Yā Muḥammed! Lev şalle'l-'abdü şalāte ehli's-semā'i ve'l-arḍi ve şāme şıyāme (5) ehli's-semā'i ve'l-arḍi ve ʔava'ʔ-ʔa'āme mişle'l-melā'iketi ve lebiş ve libāse'l-'ārifine şümme erā fī ḳalbihī (6) zerreten sürürin min ḥubbi'd-dünyā ev min süm'atihā ev riyā'ehā riyāsetehā ev ḥullihā ev zinetehā lā yücāvireni (7) fī dāri ve lā nez'anne min ḳalbihī ve lā zulminne ḳalbehū ḥattā yensāni ve lā zīkahū ḥalāvete muḥabbeti ve selāmeti ve raḥmeti. (8) Ya'ni ḥadişin ma'nası budur kim: Hāķ -Ta'ālā- Resūline eydür: Yā Muḥammed! Bir kişi yer gök ehli ḳadar namāz ḳılsa ve yer (9) gök ehli orucı ḳadar oruc dutsa ve ferişteḥler gibi yemek yemez olsa egnine daḥı 'ārifler ʔonun (10) geysen andan ben anuñ 'ibādetine baḳmazın göñline baḳarın. Eger anuñ göñlinde zerre ḳadar dünyā sevgüsü (11) olsa öğülmegi olsa yā ḥalḳa 'amelin göstermek sevgüsü olsa ve-yā zinetlenmek sevgüsü olsa ben anı (12) ḳonşı edinmeyem ve benüm muḥabbetüm dādını hergiz datmaya ve muḥabbetümi göñlinden alam. Anuñ göñlini zulmetle ʔolduram. (13) Ḥattā beni unıda ve selāmumdan ve rāḥatumdan yad ola demek olur ḥadişüñ ma'nisi. Pes dünyā ʔaleb (14) eden kişilere ve dünyā seven kişilere bu sözlerden ḳatı ḳorḳu vardur. Ammā bu dünyā ʔaleb eden (15) kişileruñ ve dünyā cem'eden kişileruñ ḥücceti daḥı vardur. Sen daḥı ol ḥücceti edersin ola. Sen-daḥı (16) eydürsin ola. Ben dünyāyı sevmezsin. İmdi ey bī-çāre! Çün sevmezsin yā niçün gece gündüz (17) anuñ derdine düşüp segirdürsin. Ya niçün Hāķ olan nesneye ʔālib olup segirtmezsin ve ʔālib (91a-1) olup istemezsin. Pes bundan ma'lūmdur kim dünyāyı seversin. Zīrā sevilmeyen istenilmez ve-yā ele (2) giricek kiselere ḳoyup mühürlenüp şanduklara ve kilīdlü yerlere şaḳırsın. Fuḳarā gelüp isteyicek: Yokdur. (3) Ḥāzır degildür deyü yalan söylersin. Ey bī-çāre! ʔut-ki bu-gün sen ḥasılik edüp fuḳarādan ʔartınasın. (4) Érte Ḥāzrete ne yüz-ile varasın ve-yā ben dünyāyı sevmezsin deyü ḥüccet

édesin. Hâk -Ta‘âlâ- hod kullarınuñ (5) gönline nazâr éder. Şüretine hüccetine nazâr étmez. Nite-kim buyurur: *إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى لَا يَنْظُرُ إِلَى صُورِكُمْ بَلْ يَنْظُرُ إِلَى قُلُوبِكُمْ وَنِيَّاتِكُمْ* Inna'llāhe ta‘âlā lā yanzuru ilā şüveriküm. (6) Bel yanzuru ilā kulübiküm ve niyyātiküm.<sup>315</sup> Ammā bizüm maqşūdımız hüccet degildir. Bel-ki ‘aşıklara Tanrı (7) t̄aliblerine bir naşihat édüp Hâk yolu göstermekdür. Hāl niteligin bildürmekdür. Pes sen dañı (8) bu naşihatleri ve bu āyetleri ve hadişleri işidüp sıdık-ile inānup Allāhdan qorqup ve Resülinden (9) utanup inşāf édüp Allāha döñersen ve bu ben yukaru dedigümleyn ölümün fikr éderseñ (10) Hâk -Ta‘âlâ- hazretinde yüzün aq ola. Kıyāmet güninde bindügün buraq ola. Cehennem senden ırak (11) ola ve sekiz uçmaq saña turaq ola ve eger eydürseñ kim: Baña dünyā gerekdür ve dünyāda hoşlık (12) gerekdür. Dost var düşman var. Gelici gidici var ve bunların her birinün ħarcı var. Ben (13) dünyā talebini qoyup fakır olup elümde dünyācıgum çüridüp muhtāc olmazın. Bu günü hoş geçüreyim. (14) Érte nice olursa olsun dersen yöri var dünyā saña mübārek olsun. Başdan ayağa qutlu olsun. (15) Anuñ lezzetleri saña tatlu olsun. Ve-likin beze senden Allāhu -Ta‘âlâ- ve dañı qaça senden cem‘-i peygām-berler (16) ve qova seni dükeli evliyālar. Duta seni zebāniler. Göresin qatı ‘azāblar. Çekesin belā vü zahmetler ve (17) göresin cefā vü miñnetler. Āñir bu murdār dünyāyı dañı bunda qoyup gidesin. ‘Aceb anda varıcaq n’édesin? (91b-1) Şol sen dünyāda dilemedügün kişiler geleler. Ol sen cem‘ étdügün dünyācıgunuñ üleşeler. Yeyeler ve yedüreler. (2) Dökeler saçalar. Sen ol qaranu tar yerde yatup ħisābın vērüp ‘azābın çekesin ve illā eydürseñ kim: (3) Baña dünyā gerekmez. Ben dünyādan bî-zārın. Bir loqma bir ħırka dünyāda iñtiyār éderin. *رِزْقٌ جَدِيدٌ يَوْمَ جَدِيدٍ* Rızkun cedīdün yevmün (4) cedīdün.<sup>316</sup> Ben Allāha tevekkül éderin. Allāhuñ va‘desine inanurın. Elümde varcamı fuqarāya üleşdürürin. (5) Ölmedin elümde fırsat var iken āñiret yarağın yerin dersen. Şaħhā cānuña.<sup>317</sup> Allāh senün yardımcıñ (6) ve Resül -‘Aleyhi’s-selām- senün şefā‘atcün ve meşāyihler senün mürşidün ve mü’mınler senün du‘acuñ ve dizār (7) senün ögdüliñ. Ey ‘aziz! Çün-ki bildün bu nefsi emmāre yedi başlu bir ejdehā-y-imiş. Ol ejdehānuñ (8) gāyet büyük başı kim qalan

315 Allah sizin suretlerinize ve amellerinize bakmaz. Kalplerinize ve niyetlerinize bakar.

316 Yeni gün yeni rızktır.

317 Canına sağılık



başlar anja tābi'dür dünyā sevmek ve dünyāya tālib olmak imiş ve ol (9) büyük baş kesilcek nefs-i emmārenün kalan başları kurur gider imiş ve ol nefs-i emmārenün büyük (10) başını kesmek dünyāyı terk edüp dünyādan yigrenmek ile olurmuş ve dünyādan yigrenmek daşı şu (11) kitābuñ yukarısında dedüğim gibi ölümün anmağ-ile olurmuş. Pes bunları bildüğüñden şonra ve dünyā (12) sevmenün ziyānını bildüğüñden şonra ve dünyāyı terk etmegün fā'idelerini işitdüğüñden şonra bunu (13) daşı deyeyim kim: Dünyā sevmekligün sebebi nedür ve dünyā sevmegün sebebine sebep nedür? Anı daşı saña (14) anđurayım anđatdurayım. Tā kim bu kitābda müşkil kalmaya. Zīrā bu kitāb āsān Türkī dilince anuñ-çün (15) söylendi-kim mübtedīye yol āsān ola deyü bir kaç yerde dedüm. İşit imdi! Bu dünyāyı sevmeye sebep (16) ölümün unutmakđur ve ölümün unutmaya sebep uzak endişeler etmekdür. Ya'ni şanular şanmakđur. Bir kişi (17) şunu şöyle edeyim ve bunu böyle edeyim deyüp yörise ölümün unıdur. Ölümün unutmak kişiye (92a-1) dünyā mehabbeti getürür. Zīrā bu nefs-i emmāre bir şanular şanıncı bir uzak endişeler edici kimsedür. Ammā (2) bir şanular şanar kim elli yılda yüz yılda hāşıl olmaz. Erteye çıkacağın daşı bilmez. Bağlar bağçeler evler (3) barklar oğullar kızlar everüp hāşıl etmek tedbirin eder. Böyle etmeye dünyā gerekdür. Dünyā hod (4) derdine düşüp sevdāsında olmayınca hāşıl olmaz. İmdi! Şunu taħkik şöyle bil-kim: Bu ādem (5) oğlanlarını aldayup mağrūr edüp uzak endişeler etdüren üç nesnedür: Biri emānīdür (6) kim: وَعَرَّيْتُمْ الْأَمَانِيَّ Ve ğarretkümlü'l-emāniyyü<sup>318</sup> ve biri daşı şeytānīdür kim: وَلَا يَغْرَبْكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ Ve lā yegurreneküm bi'llāhi'l-ğarūru<sup>319</sup> ve biri daşı

318 ... Ve olamayacak istekler sizi aldatıp durdu... Kur'ān, LVII. Hadid Süresi, 14. āyet. KKM. 644. (... Dakı mağrūr eyledi sizi arzular... (57) Sūratü'l-Hadid, 14. āyet. SKT. 454, ... Ve aldatdı sizi arzular... F. Kāfirler sırat köprüsünden geçebilmezler cehenneme dökülürler. Meger ol kimseler ki bir peygamberin ümmeti bulundu şālih olsun yāhud olmasun anlar ile karankuda nūr olur ve münāfiqlar daşı bunların aydınlığında biraz yürürler lākin mü'minler çābüklüg-ile geçerler ve münāfiqlar gerüde kalurlar ve çağururlar ki: Ey mü'minler! Bize daşı aydınlık veriniz. Anların birisi der ki: Aydınlığı verānızdan nūr hāşıl kılacak yer dünyā idi. Anı verāda bırakıp geldiniz. Şimdi vakti geçdi. 27. cüz, Sūretü'l-Hadid, 14. āyet. KTC. 4-131, وَعَرَّيْتُمْ الْأَمَانِيَّ Ve arzular sizi aldatdı. 27. cüz, Sūretü'l-Hadid, 14. āyet. TZA. 2-355, ... Kuruntular sizi aldatdı... Hadid Süresi, 14. āyet. KKTA. 540, ... Sizi kuruntular aldatdı... Hadid Süresi, 14. āyet. KHKM. 3-252)

319 ... Ve sakın o hilebaz şeytan, aldatmasın sizi Allah hakkında. Kur'ān, XXXI. Lokmān Süresi, 33. āyet. KKM. 483. (... Dakı aldamasın sizi Tanrı-y-ıla ya'ni mühlet virmeg-y-ile, aldayıcı ya'ni şeytān. (31) Sūratü Lokmān, 33. āyet. SKT. 334, ... Ve aldatmasın sizleri Allāhın hakkında aldatıcı olan şeytān. F. Ya'ni şeytān, Allāhu -Sūbhāne- ğafūr, raħim deyü sizleri aldatmasun ve dünyā dirliğı sizi aldatmasun ki bir kimse dünyāda güzel dirlikli ve 'aziz olursa anı āhiretde daşı bulur diyor. 21. cüz, Sūretü Lokmān, 33. āyet. KTC. 3-182, وَلَا يَغْرَبْكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ Ve aldatıcı şeytān Hudā'nın 'afv ve keremiyle sizi aldatmasun. 21. cüz, Sūretü Lokmān, 33. āyet. TZA. 2-176, ... O aldatan nefs-i emmāre sakın sizi Allah'a mağrūr etmesin. Lokmān Süresi, 33. āyet. KKTA. 415, ... O çok aldatıcı (şeytan) zinhar sizi Allah (in hilmine, cezasını geciktirmesine) güvendirmesin. KHKM. 2-429)

dünyâ- (7) vîdür kim: وَلَا تَغْرَبَنَّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا Ve lâ tegurrennekümü'l-hayätü'd-dünyâ.<sup>320</sup> Pes âdem oğlanlarını bu üç nesne idüğine aldayan (8) bu üç âyet delîldür. Şeytân eydür kim: İşle ne dilerseñ! Allâh kerîmdür 'azâb eylemez ve 'ukûbet (9) étmekde ivmez. Velîkin 'âkıl olan kişiler şeytânı bu igvâsına aldanmaz. Hâk -Ta'âlâ-nun dâyim bu (10) sözüni kulağından gidermez kim buyurdi: إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا İnne's-şeytâne leküm 'adüvvün fe'ttehiżühü 'adüvven<sup>321</sup> ve bir yerde (11) dağı buyurdi-kim: إِنَّ لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا İnnehü leküm 'adüvvün mübînün.<sup>322</sup> Çün-ki bildüñ şeytân düşmandur. Kadîmî ata dede düşmandur. (12) Hâyr şanmaz. Andan hâyr uman dağı hâyra uğramaz. Pes aña ve anuñ sözine niçün uyalar. İştmedüñ-mi (13) Âdem ataya ve Havvâ anaya n'eyledi ve zürriyâtına dağı éde yörür ve niçeleri dünyâdan İmânsuz gönderdi. (14) İmân hürmetini kibr odına yandurdi uzak şanular-la ölümden gâfil eyledi. Âhir ölüm geldi. (15) Gâfil bulundılar gâflet-ile İmânlarını şeytâna aldurdılar. İmânsuz yüzi kara Hâk hazretine vardılar. (16) Pes çün hâl böyledür. Nice étmek gerekdür 'aşîler? Anuñ keremine nazâr édüp kôrku kâmcısını (17) ele alup ümîz atına binüp şerî'at yolına düşmek gerekdür. Tâ kim vara cennete ve dizâra yétişe. (92b-1) Yoksa kendüyi kapup şalı vèrmek ile olmaz ve şerî'at yolın koyup bid'ate uymak hod -Ne'üzü (2) bi'llâhi-azgünlükdür. Pes kişiye kôrku ve ihtiyât gerekdür. Ey kardaş! Nice kôrkmayasın-kim

320 Kur'ân'da yukarıdaki âyetin bu bölümü şöyle geçmektedir: وَلَا تَغْرَبَنَّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ... Ve sakın aldatmasın sizi dünya yaşayışı... Kur'ân, XXXI. Lokmân Sûresi, 33. âyet. KKM. 483. (... Pes aldamasın sizi yakın dirlik... (31) Sûratü Lukmân, 33. âyet. SKT. 334, ... Pes aldatmasın sizi dünyâ dirliği... F. Ya'nî şeytân, Allâhu -Sübhâne- ğafûr, rahîm deyü sizleri aldatmasın ve dünyâ dirliği sizi aldatmasın ki bir kimse dünyâda güzel dirlikli ve 'azîz olursa anı âhiretde dağı bulur diyor. 21. cüz, Sûretü Loqmân, 33. âyet. KTC. 3-182, ... Pes yakın olan sağlık sizi aldatmasın. 21. cüz, Sûretü Loqmân, 33. âyet. TZA. 2-176, ... Sakın dünya dirliği sizi aldatmasın... Lokmân Sûresi, 33. âyet. KKTA. 415, ... O halde zinhar [sakin hal] sizi dünya hayatı aldatmasın... KHKM. 2-429)

321 Şüphe yok ki şeytan, size düşmandır, siz de ona düşman olun... Kur'ân, XXXV. Fâtır Sûresi, 6. âyet. KKM. 508. (Bayık şeytan sizün düşmanunuzdur, pes dutun anı düşman... (35) Sûratü'l-Melâ'ike — Fâtır, 6. âyet. SKT. 351, Elbette şeytan sizin-çün düşmandur, pes düşman tutun anı ... 22. cüz, Sûretü'l-Fâtır, 6. âyet. KTC. 3-213, إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ Taḥkîkâ kim iblis-i pür-telbîs size bir şedîd düşmandır. إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ Pes siz dağı anı 'akâ'id ve ef'âlinizde düşman edüp vesvesesinden hâzer edin. 22. cüz, Sûretü'l-Fâtır, 6. âyet. TZA. 2-210. Çünkü şeytan düşmanınızdır. Onu düşman bilin. Fâtır Sûresi, 6. âyet. KKTA. 436, Çünkü şeytan sizin bir düşmanınızdır. Onun için siz de onu düşman tutun... Fâtır Sûresi, 6. âyet. KHKM. 3-20)

322 Şüphe yok ki o, apaçık bir düşmandır size. Kur'ân, XXXVI. Yâ Sîn Sûresi, 60. âyet. KKM. 520. (... Bayık ol sizün düşmanınız bellü. (36) Sûratü Yâsîn, 60. âyet. SKT. 359, ... Elbette şeytân sizin-çün aşikâre düşmandır. 23. cüz, Sûratü Yâ Sîn, 60. âyet. KTC. 3- 227, إِنَّ لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا Zîrâ 'ale't-taḥkîk ol ḥabîş bir aşikâre düşmandır. 23. cüz, Sûratü Yâ Sîn, 60. âyet. TZA. 2-223, ... Çünkü o, sizin belli bir düşmanınızdır. Yâsîn Sûresi, 60. âyet. KKTA. 445, ... Çünkü o, sizin için (Rabbinizden) ayıran bir düşmandır. Yâsîn Sûresi, 60. âyet. KHKM. 3-40)



aḥkam-326

فَصَلِّ تَوَكُّلِي بَيَانِ اِيْدَرُ

Faşl: Tevekküli beyân eder

Bilgil (16) imdi qardaş! Rızq bābında ve cemî'i işleründe Allāha tevekkül etmek nice olur? Saña bildüreyim (17) ve Allāha tevekkül edenlerden ve Allāha inanup 'ibādete t̄ā'ate meşgûl olanlardan bir kaçın saña (93a-1) d̄eyü véreyim ve tevekküli saña ta'lîm edeyim. Sen daḥı öğren. Var Allāha tevekkül et kim cemî'i işüñ (2) rāst gele ve hem îmānuñ aşlı daḥı tevekküldür. Ḥaḳ -Ta'ālā- eyle buyurur: فَتَوَكَّلُوا اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِيْنَ Fe-tevekkelū in küntüm mü'minîne<sup>327</sup> (3) d̄er. Pes evvel anı işit kim: Allāh qullarına rızqını ve ecelini nice taqd̄ir eder? Ey qardaş! Bilgil kim (4) ve āgāh olgıl kim Meleki'l-Erḥām adlu bir ferişte vardur. Vaqtā-kim ana raḥmine ata şulbinden ol (5) şucağaz ki düşe. Ḥaḳ -Ta'ālā- dileye kim ol şudan ādem yarada. Ol melek eydür kim: يَا رَبِّ مَا الْاَجَلُ وَمَا الْاٰتُرُ Yā Rabbi! Ma'l-ecelü (6) ve ma'l-eşer. Ya'nî: Ne-çadar eceli ve toprağı nedendür? d̄er ve Ḥaḳ -Ta'ālā- ol meleğe eydür: Levḥa nazar eyle. Nazar (7) eder görür kim. Bu kişi nerede defn olacaqdur? Ol aracukdan bir pāre toprak alur. Ol ata belinden (8) sızup ana raḥmine düşen şuya qarışdurur. Ananuñ raḥminde balçık eyler ve andandur kim her kişinüñ (9) toprağı qandadur ve nerede gömülecekdür? Kimse bilmez ve nerede ölecekdür? Hiç kimse bilmez. Nite-kim Ḥaḳ -Ta'ālā- (10) buyurur: وَمَا تَدْرِيْنَفْسُ بَايَ اَرْضٍ تَمُوْتُ Ve mā tedri' nefsun bi-eyyü arđin temütü<sup>328</sup> ve ol ferişte ol raḥmde balçık edüp

326 Allah, en iyi bilen ve en iyi hükmedendir.

327 ... Ancak dayanın inanmışsanız. Kur'ân, V. Mâide Süresi, 23. âyet. KKM. 126. (Tevekkül eylen, eger olasız mü'minler. (5) Sûratü'l-Mâide, 23. âyet. SKT. 81, ... Tapşurınız eger Müslümân iseniz. 6. cüz, Sûretü'l-Mâide, 23. âyet. KTC. 1-183, ... İtimâd edin bu cengde, eger Tanrı'nın vicdânına taşdıq edicilerseniz. 6. cüz, Sûretü'l-Mâide, 23. âyet. TZA. 1-178, ... Mü'min iseniz yalnız Allāha mütevekkil olun. Mâide Süresi, 23. âyet. KKTA. 112, ... Güvenip dayanın (gerçekden) iman etmiş kimselerseniz. Mâide Süresi, 23. âyet. KHKM. 1-231)

328 ... Ve hiç kimse nerede öleceğini bilmez... Kur'ân, XXXI. Loḳman Süresi, 34. âyet. KKM. 483. (... Dakı bilmez nefis, kankı yirde öle... (31) Sûratü Lukmân, 34. âyet. SKT. 334, ... Ve bilmez hiç bir şahş kangı yerde ölür... 21. cüz, Sûretü Loḳmân, 34. âyet. KTC. 3-182, وَمَا تَدْرِيْنَفْسُ بَايَ اَرْضٍ تَمُوْتُ Ve bir cân bilmez ki kangı yerde ölür... Mervîdür ki melekü'l-mevtî Ḥazret-i Süleymân üzere uğradı h̄em-nişînlerinden bir kimseye çok baqdı. Ol kimse dedi: Yâ nebiyyu'llâh! Bu kimdür dedi. Melekü'l-mevtdür. Bu haberi işidicek dedi: Qorqaram benüm cânımı kabz etmek ister. Lütf et yele fermân eyle. Beni Hindistân zeminine götürsün. Ḥazret-i Süleymân

karıştırdığı (11) oğlanın ne denli yıl dünyada diri olacağı ve rızkı dünyada ne denli olacağı ve nerede öleceğini yazar (12) ve baylığın yazar ve yoksulluğun yazar. Erkek-mi yoksa dişi-mi olacaktır yazar ve şöyle kim takdir eder ol (13) melek Allāh emri-y-le doğduğundan tā ölince ne olacaktır? Günden güne oyun oyun nenün gibi ta'ām (14) yeyecektir ve ecelden öndün bir sā'at ve sonra ve bir dāne taru rızkıdan eksük ve-yā artuk (15) yemez ve bir yudum şu ziyāde yutmaz ve ol melek Allāh nice takdir ederse eyle yazar. Muḥālefet (16) etmez. Ey 'azīz! Her ādem için gökte iki kapu vardır. Birinden rızık iner ve birinden 'ömrünün müddeti (17) günden güne çıkar vaqtī-kim 'ömrünün müddeti dükene ol kapuların ikisi daḥı bile kapanur rızık inmez. (93b-1) Nite-kim yukarıda eyitdik idi. وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ Ve fi's-semā'i rızıkuküm ve mā tū'adüne.<sup>329</sup> Buḥa işāretdür. Eyle olsa rızık için (2) ne kaygı gerektir. Gökteki rızık yerde istemek-ile bula-mı dersin? Allāh sağa şol va'de ettiği rızık (3) verir. Her nerede ise gelir erişir. Gerek-ise sen taleb et gerek-ise taleb etme. Mūsā peygamber (4) -'Aleyhi's-selām- Ḥaḳ -Ta'ālā- ḥazretine su'al edüp eydür kim: Yā İlahî! Eblehe çok rızık verirsin. Mālını (5) 'abeş yerlere ḥarc eder. Aḥiretini ma'mūr eylemez ve 'ākile rızık az verirsin. Anı daḥı senün yoluḥa (6) ḥarc eder. Kendüsü kıllit-ile geçer. Nedendür? der. Ḥaḳ -Ta'ālā- eydür: Yā Mūsā! Eblehe rızık anın- için bol verirsin. (7) 'Akil bakar anı görür bilir kim: Rızık mudārā-y-ile ḥile ile olmazmış. Pes: Her kişiye rızık veren (8) benim. Rızık her kişiye ben takdir ettiğim denli gelir yetişir der. Eyle olsa 'akil bunu böyle anlar ve (9) rızık benden bilir. 'İbādete t'ā'ate meşgül olur. Rızık için kayd yemez dedi. İmdi! Sen daḥı (10) vaqtī-kim kendüyi Allāha işmarlayasın. 'İbādete t'ā'ate meşgül olasın. Ḥaḳ -Ta'ālā- rızıkunı şanmadığın (11) yerden verir. İşt imdi! Kendüyi Allāha işmarlayanlardan bir kaçını sağa deyeyim ve anlara şanmadığı yerden (12) rızıklarını Allāh nice vermiş. Sağa deyeyim işt.

yele fermân etdi. Tarafetü'l-aynde anı ma'lûbuna yetiştürdi. Melekü'l-mevî Hazret-i Süleymân -'aleyhi's-selâm-a eyitdi kim: Ben ana ta'accüb yüzünden itâle-i nazar etdim. Anun-cün ki anı yanında gördüm ve bana fermân olundu ki: Var fülân kimsenin rûḥunu Hindistân'da kabz et. 21. cüz, Sûretü Loḳmân, 34. âyet. TZA. 2-177, ... Hiç bir kimse nerede öleceğini de bilmez... Loḳman Sûresi, 34. âyet. KKTA. 415, ... Hiç bir kimse hangi yerde öleceğini bilmez... Loḳman Sûresi, 34. âyet. KHKM. 2-429)

329 Ve gökte de rızıkınız size vaadedilen var. Kur'ân, LI. Zâriyât Sûresi, 22. âyet. KKM. 619. (Dakı gökte rûzunuzdur ya'nî yağmur, dakı ol kim va'de olunursuz. (51) Sûratü'z-Zâriyât, 22. âyet. SKT. 432, Ve gökdedir sizin rızıkınız, ve ol şey ki va'de verildi size. \*Ya'nî ḥâricde vücûda gelmezden evvel 'âlem-i melekûtda rızık ve 'ukûbet ve anın mişillü şeyler muşavver olur -Va'llâhu a'lem-. 26. cüz, Sûretü'z-Zâriyât, 22. âyet. KTC. 4-106, Daḥı gökdedir rızıkınız ve şevâbdan mev'ûd olduğunuz nesne. 26. cüz, Sûratü'z-Zâriyât, 22. âyet. TZA. 2-330, Rızıkınız, size vaadolunan şey gökdedir. Zâriyât Sûresi, 22. âyet. KKTA. 522, Rızıkınız, size vaad olunagelen şeyler gök(ler)dedir. Zâriyât Sûresi, 22. âyet. KHKM. 3-208)

Hikāyet: Halīl peygām-ber -‘Aleyhi’s-selām- zamānında (13) bir kaç yıl katı kızlık oldu. Buğday ve arpa bulunmadı. Dāne katı kızlık oldu. Degme yerde bulunmazdı. (14) Hem kāfirler Halīle dāne aldurmazlardı. Men‘ ederlerdi. Halīl peygām-berünj cemā‘ati aclıktan katı (15) buñaldılar. Halīl eydür: Bu kāfirler baña tañıl aldurmazlar. Varayın bārī bir ayruğ şehrden tañıl taleb (16) édeyim dedı. Develerine boş çuvalları artdı. Dañı tañıl isteyü gitdi. Bu kāfirler işitdiler. Çevre (17) yaña şehrlere ÷aber gönderdiler. Her kanda vardı-y-ise Halīlu’llāha tañıl şatmadılar. Halīl ‘āciz kaldı. (94a-1) Devecüklerin kañar eyledi. Genç yere çıkdı. Kāfirlerünj gayretinden ve dīn gayretinden kāfirlere (2) karşı şehre boş gelmemek için çuvālcuqların kum ile tıoldurdu. Devecüklerine yükletdi. (3) Kāfirlere karşı aldı evine geldi. Kāfirler bunu gördiler kim: Çuvālları tolu tolu Halīl aldı evine geldi. (4) Eyitdiler: Bunı kanda bulmuş? dediler. Oğlanların gönderdiler: Varunj Halīl ne getürdi görünj (5) dediler. Ol oğlancıklar Halīlünj çuvāllarını oynar gibi oldılar barmaqları-y-le dūrterler görürler. Biri (6) birine eydürler: Halīl buğdayı un eylemiş getürmiş dediler. Ammā Halīl bu yüklerinünj yumşak kum idügin (7) kimseye démedi. Bu yükleri un şanurlar. Halīl añ-şāma degin şabr eyledi. Añ-şām olıcağ Sāre hātün (8) ki Halīl peygām-berünj hātünü idi. Halīl peygām-ber Sāre hātūna eydür: Yā Sāre! Tır yukaru! Şol çuvāl- (9) lardağı kumu taşıyalım. Taşra yabāna dōkelim dér. Üzerime dīn gayreti gālib oldu. Kāfirlere (10) karşı kırı gelmemeye gayret étdüm. Varduğum yerlerde kimse baña tañıl şatmadı. Ben dañı çuvāllaruma (11) yumşak kum tıoldurdum kimse görmedin. Tır! Çuvālları aç. Kumu taşıyalım taşra dōkelüm dedı. Tırdı (12) Sāre hātün çuvāluñ birin açdı. Görđi kim çuvāl tolu un. Birin dañı açdı. Görđi-kim ol dañı (13) ve birin dañı ve birin dañı. Hep ol çuvālları açdı. Görđi-kim hepüsü dañı un. Laťif yumşak (14) buğday unı. Hep çuvāllar tolu tolu. Dōndi Sāre ana Halīl peygām-bere eydür: Yā Halīla’llāhi! Ol kum

(15) dedüğüñ kankı çuvâldadır? Hâlîl -‘Aleyhi’s-selâm- eydür: Hep çuvâldağı kumdur. Säre eydür: Yâ Hâlîla’llâh! Hep (16) un olmuş dedi. Hâlîl -‘Aleyhi’s-selâm- tırı geldi. Gör-di-kim çuvâllarına yükledüp getürdüğü kum Hâk -Ta‘âlâ-nuñ (17) kereminden hep un olmuş. Hâlîl Allâha çok hamd ü senâ eyledi. İmdi ey kardaş! Hâkkuñ gerçek (94b-1) kullarınuñ gayreti Hâk üzerinedür. Dilerse kumu un eyler. Dilerse unı kum eyler: **يَقْمُلُ** **أَللَّهُ مَا يَشَاءُ** Yef‘alu’llâhu (2) mā yeşā’u<sup>330</sup> ve **يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ** Yaḥkümü mā yüridü<sup>331</sup> âyetini okumaduñ-mı ve-yâ-ḥud okuyandan işitmedüñ-mi? Benî İsrâ’il kavminüñ (3) anbârlarında taḥılları çuvâllarında unları teknelerinde etmekleri hep taş oldu. Ey bi-çäre kul! (4) Olursañ Allâha kul ol. Nefsüñe kul olmaya. Varur-iseñ Allâh kapusına var. Bu fânî kapulardan vaz gel. (5) Allâha tevekkül eyle. İmâm Kuşeyrî - Raḥmetu’llâhi ‘aleyh- Esmâ’-i Hüsnâ Şerhinde eydür: Her kim tevekkülünü Allâha şahîḥ (6) eylese ol gene ḥâcetini Allâhdan diler. Ğayriden hiç ḥâcet dilemez. Ammâ bu mütevekkiller Tañrıdan ḥâcetlerini (7) vaḫt olur kim ḥuşû‘-ile tezellül-ile dilerler. Vaḫt olur baş-ile ve nâz-ile dilerler. Şuleḥâdan birisi eydür: (8) Beytü’l-Muḫaddisde mescid içinde bir kişi gördüm. ‘Abâsın bürünmiş. Yatur uyurdu. Bir müddetden sonra (9) tırı geldi. Eyitdi: Tiz başa yağlu etmek vër ve daḫı fülân ta‘âmı vër ve fülân ḥelvâyı ver. Yoksa (10) bu mescid içindeki kandîllerüñi uvaṫurın. Pâre pâre eylerin dedi. Ben eyitdüm: Bu kişi delüdür ve-yâ-ḥud (11) velîdür dedüm. Ol vardı yine ferâğat êtdi. Bir müddetden sonra gördüm. Bu kişi geldi ol dervîş (12) dedüğü gibi etmegi ve ta‘âmı ve ḥelvâyı getürdi. Ol dervîşüñ öninde kodi. Ol dervîş tırı (13) geldi. Ol etmekden ve ta‘âmdan ve ḥelvâdan bir-az yedi. Bâkîsin ol getüren kişi aldı gine gitdi. (14) Ben ol kişinüñ ardınca vardum. Eyitdüm: Hikâyet nedür? dedüm. Ol kişi eyitdi: Ben bir ḥammâl kişiyem. (15) Bunca zamân-idi kim benüm oğlancuqlarım bu ta‘âmı benden isterlerdi ittifâk. Bu-gün ḥâşıl êdi vërdüm. Nâ-gâh gözüme (16) uyku ğalabe eyledi.

330 ... Allah dilediğini yapar. Kur’ân, XIV. İbrahim Sûresi, 27. âyet. KKM. 295. (... işler Tanrı anı kim diler. (14) Sûratü İbrâhîm, 27. âyet. SKT. 197, ... Allâh dilediğini işler. 13. cüz, Sûretü İbrâhîm, 27. âyet. KTC. 2-186, **يُحْكُمُ مَا يَشَاءُ**, Ve Hâk -Celle ve ‘alâ- istediği şeyi işler. Pes şorulmaz ki niçün bu gürüha hidâyet verdi ve niçün bu gürühu ḡalâletde kodi. 13. cüz, Sûretü İbrâhîm, 27. âyet. TZA. 1-396, ... Allah dilediğini yapar. İbrahim Sûresi, 27. âyet. KKTA. 260, ... Allah ne dilese yapar. İbrahim Sûresi, 27. âyet. KHK. 2-110)

331 ... Dilediğini hüküm eder. Kur’ân, V. Mâide Sûresi, 1. âyet. KKM. 121. (Hüküm eyler anı kim diler. (5) Sûratü’l-Mâide, 1. âyet. SKT. 78, ... Dilediğini hüküm eder. 6. cüz, Sûretü’l-Mâide, 1. âyet. KTC. 1-173, ... Taḥlîl ve taḥrîm ḥuşûşunda istediği şeyi hüküm eder. 6. cüz, Sûretü’l-Mâide, 1. âyet. TZA. 1-170, ... İstedini hüküm eder. Mâide Sûresi, 1. âyet. KKTA. 107, ... Dilerse onu hüküm eder. Mâide Sûresi, 1. âyet. KHK. 1-221)

Uyku içinde bir āvāz işitdim ki: Yā fülān! Beytü'l-Muḳaddisde bizüm bir evliyāmuz (17) yatur. Ol ṭa'āmları bizden ister. İmdi ṭur! Bu ṭa'āmları aña ilet. Bundan yēsün. Bākīsin sen (95a-1) yine oğlancuḳlarına getür yēsünler dēdi. Hem-ān uyandım bu ṭa'āmı bunda getürdüm. Bākī hāl nedür (2) bilmezem dēdi. Şeyḫ Ebū Ṭālib-i Mekki - Raḫmetu'llāhi 'aleyh- Ḳütü'l-Ḳulüb adlu kitābında bu ḫadīsi naḳl eder (3) Resül ḫazretinden -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur. Ḥadīş oldur kim: أَجَلٌ مَا أَكَلَ الْمَرْءُ مِنْ أَطِيبٍ مَا أَكَلَ الرَّجُلُ عِجْلُ مَا أَكَلَ الْمَرْءُ مِنْ كَسْبِ يَدِهِ (4) ve bir rivāyet daḫı: أَطِيبٌ مَا أَكَلَ الرَّجُلُ مِنْ كَسْبِ يَدِهِ Eṭyebü mā ekele'l-mer'u min kesbi yedihi (4) ve bir rivāyet daḫı: أَطِيبٌ مَا أَكَلَ الرَّجُلُ مِنْ كَسْبِ يَدِهِ Eṭyebü mā ekele'r-racülü min kesbi yedihi. Ya'nī ḫadīş ma'nisi budur kim: Kişi yēdüginüñ (5) ulusu ve arusu ve eyüsi kişi eli-y-le kesb ētdügidür dēmek olur. İmām Ca'fer-i Ḥaledī<sup>332</sup> -Raḫmetu'llāhi 'aleyh- (6) eydür: Bu ḫadīşden murād kişi ḫācetini ve fāḳasını<sup>333</sup> Ḥaḳ -Ta'ālā- ḫazretine 'arz ēdüp el gōtürüp du'ā dileyüp (7) aldugıdur dēr ve Şeyḫ Şehābe'd-dīn-i 'Ömer-i Sühreverdī -Raḫmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Kişi ḫācetini ḫācet vaḳtinde (8) Ḥaḳ -Ta'ālā- ḫazretine el gōtürüp 'arz ētmekdür dēr. Vaḳtī-ki Ḥaḳ -Ta'ālā- vērse ol (9) rızḳdan ḫelāl laṭif rızḳ yokdur dēr. Ol rızḳ be-gāyet laṭif ḫelāl rızḳdur. Ammā mütevekkillerüñ (10) ba'zısı kendüye fütüh<sup>334</sup> gelecegin bilür. Ammā Ḥaḳ -Ta'ālā- destür vėrmeyince almaz ve ba'zısı fütüh geldügin- (11) leyin alur. Bilmek ḫācet degildür dēr. Zīrā anlaruñ gibi kişi tevḫid-i ef'āle vāşıl olup cemī-i (12) kā'inātda Allāh -Ta'ālā-nuñ fi'lini nazar ēderler. Allāh fi'linden ḡayrini işḳāt ēderler. Pes bu mertebe (13) ulu mertebedür. Anuñ gibi kimselerüñ şoḫbeti Allāh ile tamām olup durur. Kendünüñ irādesinden ol (14) münseliḫ olup durur. Kendünüñ iḫtiyārını (15) terk ētmekde ve Şeyḫ Necīb Sühreverdī<sup>335</sup> -Raḫmetu'llāhi 'aleyh- ḫikāyet eyler Şeyḫ Ḥammāddan ve Şeyḫ Ḥammād (16) dāyim eydürdi kim: Biz faẓl-ı ṭa'āmdan yērüz. Fütühdan yērüz dēmek olur. Zīrā bir şaḫş anı (17) düşünde gördi. Sen aña şol ḳadar nesne ilet dērlerdi ve Ḥammād daḫı düşünde görürdi. (95b-1) Fülān kişi saña şu ḳadar nesne getürse gerekdür. Senüñ rızḳuñ anuñ elinden bu ḳadar olsa (2)

332 Öteki nüshalarda "İmām Ca'fer-i Ḥuldī" şeklindedir.

333 Fāḳa فَاكَا Ar. muḫtāclıḳ, faḳīrlık, gedāyī. Tec. 2-113

334 Manevī faziletlerde kalp temizliḫi ile ilm-i ledunīyi ortaya çıkarmak. Ruhanī ilerlemeler ile kişinin ummadığı halde kendisine esip gelerek ortaya çıkan nimet. (ledunī لَدُونِي Ar. Allah tarafından vech-i maḫşuş üzere bātınen iḫsān olunan. Terc. 2-205)

335 Öteki nüshalarda "Şeyḫ Mucīb Sühreverdī" şeklindedir.



gerekdür dèrlerdi. Hammāduñ dirligi şu vech-ile idi ve Şeyh Ebū Sa'īd Harrāz - Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: (3) 'Arifün tedbiri Allāhu -Ta'ālā- tedbirinde fānī olup durur. Fütūha nazar eden Allāhu -Ta'ālā- ḥazretine (4) nazar eder. Şeyh Şehābe'd-dīn-i 'Ömer-i Sühreverdī -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Ben şöyle işitdüm-ki: Bir gün sultān-ı (5) Şeyh 'Abdü'l-kādir-i Giylānī -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- bir müridine eyitdi: Var fülān kişiye eyit: Sende fülān kişinin (6) emānet ta'amı var ve altunı var imiş. Şeyh 'Abdü'l-kādire ol saña emānet koyan kişi şu kadar ta'am (7) ve altun vèrdi sen daḥı vèr dè dedi. Ol mürid geldi bu kişiye bunu dèdi. Ol kişi gücendi eydür: (8) Eger ben bu mes'eleyi şeyhe istifsār eylesem şeyh baña fetvā vère-y-di-kim: Bir günün emānetini taşarruf etmek (9) cāyiz degildir. Bu mürid be-cidd oldı. El-bette vèr dèdi. Şeyhün sözi sınmasun dèdi. Ol kişi daḥı (10) nā-çār oldı dèdügi deñlü ta'am ve altun vèrdi. Hem-ān ki şeyhe bu deñlü ta'am ve bu deñlü altun (11) teslīm etdi. Şāhib-i emānetden kāğıd geldi-kim: Ey fülān kardaş! Kerem edesin. Ol senün elünde (12) emānet koduğım altundan şu kadar altun ve ta'amumdan şu kadar ta'am el-bette Şeyh 'Abdü'l-kādire vèresin (13) dèyü. Bir kişi geldi bir kāğıd şunu vèrdi. Bu kişi bunu isti'cāl edüp şeyhe haber vèrdi. Şeyh (14) daḥı aña 'itāb edüp eyitdi: Sen şöyle-mi zann edersin kim fuḥarānuñ işareti 'abesdür. Anuñ (15) şihhatini bilmeden işaret ederler mi şanursın? dèdi. Su'āl. Bir kişiye eyitseler ki: Gelün her gün (16) bu deñlü nesne bizden aluñ ve-yā-ḥud Vaḳtehā bu deñlü nesne ve-yā ta'am bizden aluñ dèseler. Ol daḥı Vaḳtehā (17) siz getürün dèse. Pes bu ma'lūm olur. Bunun gibi ta'amun ḥālī nice olur? Cevāb. Bunun gibi rızık (96a-1) bir kişi her gün ve-yā vaḳtehā kendü getüre ve-yā gelün aluñ dèyeler. Varalar alalar. Aña şum dèrler ba'zı (2) 'arifler. Zīrā المعلوم شوم El-ma'lūmü şumün<sup>336</sup> dèrler. Ammā Şeyh Şehābe'd-dīn-i 'Ömer-i Sühreverdī -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Biz (3) anı fütūhdur dèrüz. Şum dèmezüz. Anuñ-çün-kim bizüm vaḳtümüzi Allāhu -Ta'ālā- şāfī eyleyüp durur. Biz her (4) nesnede anuñ fi'lini müşāhede eyleriz ve her nesne kim Allāh anı bize naşib eyler. Biz anı mübārek görürüz. (5) Şum görmezüz dèr. Şeyh Bā-Yezīd-i Bestāmiye su'āl etdiler: Yā Şeyh! Biz seni hiç kesb eder görmezüz? Siz (6) neden yèrsiz? dèdiler. Şeyh Bā-Yezīd eyitdi: Haḳ - Ta'ālā- kilābe ḥanāzīre rızık vèrür. Bā-Yezīde vèrmeye mi (7) şanursın-kim şorarsın?

336 Bilinen bir şum. Sözlük bölümündeki "şü'm" maddesine bk.

dédi ve bazı münkaṭı̄rinden birine su'āl étdiler: Hı̄ç esbāba muḳayyed olmazsız (8) dediler. Ol daḫı cevāb vėr-di ki benüm bir hoş şan'atüm vardı. Şeyḫler baña eyitdiler: Şan'atün terk (9) eyle. Allāha tevekkül eyle. Fütūḫ-ı gaybīden yemek Taḫrı tāliblerine gökcekdür dediler. Ben eyitdüm: Şan'atümi (10) terk édicek benüm ma'īšetüm ḳandan ola 'aceb? dedüm. Ḥafīfden bir nidā işitdüm: Vaḳtī-ki sen benüm (11) Ḥazretüme rücu' édesin. Ben daḫı dostlarımuḫ birisini saña ḫizmetkār vėribiyem ve-yā-ḫud düşmanlarımuḫ (12) birini saña musaḫḫar éderin. Tā ki ol senün ḫizmetkārın olup saña ḫacetünjı ḫazır édi vėre. (13) İmdi ḳardaş! Fütūḫ-ile vāḳıf olan ḫişinün ḳatında ādemīler ile melā'ikeler elleri berāberdür. Zīrā ki (14) esbābı terk édüp ṫururlar. Ḥikāyet: Meşāyihden bir ḫişi vardı. Tevekkül ehli-y-di. Esbāba (15) muḳayyed olmaz-idi. Mürīdleri ve kendüleri bābu'llāhda oṫurmuşlardı ve ol şeyḫün bir yavuz (16) ḫātūnı vardı. Bir gün şeyḫe eydür: Ey 'azīz ḫişi! Bize bu ḳanā'at neçeye dek olsa gerekdür? (17) Varsañ sen daḫı bu ḫalk gibi bir sebebcük ucın ṫutsañ dedi. Bu 'azīz ḫişiye ḫayli üşendürdi. (96b-1) Bu 'azīz bu ḫātūnun zıvırdusından ḳaçdı. ṫurı geldi-kim ṫaşra vara. Bir-ez vaḳt yöriye. Der-ḫāl (2) ol ḫātūn daḫı ṫurı geldi. Eydür: ṫur! Dur gitme! İşde iki aḳçe. Bir iki aḳçe daḫı sen ḳat. Al şı (3) ṫaḫarcuḫı un-ile ṫoldur getür dedi. Bir ṫaḫarcuḫı iki aḳçe ile şeyḫün eline şını vėr-di. Şeyḫ daḫı (4) ol ṫaḫarcuḫı ve iki aḳçeyi aldı bāzāra vardı. Bir ḫıḫrıḫcı dostı var-idi. Anuḫ dükkānı öḫine vardı. (5) Anuḫ-ile bir-azcuḫ oṫurdu. Ol ḫıḫrıḫcı şeyḫe eydür: Üzeründe bir melāmetcük var gibi. 'Aceb ne-y-idi dedi. (6) Şeyḫ eydür: Şol ḫātūnum beni incitdi. Eydür: Var sen daḫı bu ḫalk gibi bir işe güce yapış dır. İmdi! Ben (7) daḫı bu nāzenīn 'ömri yabāna ḫarc étmege ḫıyāmazın ve bu it nefsi becerme-y-içün bu ḫabīş dünyāyı ṫaleb édüp (8) 'ömri zāyi' édemezin dedi. Bunlar böyle dırken şeyḫ gördi-kim un bāzārı vaḳti geçmiş. ṫaḫarcuḫı eve nice (9) boş alayım gideyim dedi. ḫıḫrıḫcı eydür: Şı yonḳadan ṫolduruḫ. Aluḫ eve duta gidün. ṫaḫarcuḫı şeyḫden (10) aldı ol ḫıḫrıḫcı başa başa yonḳa ṫoldurdu. Şeyḫe vėr-di. Şeyḫ ṫaḫarcuḫı aldı geldi. Eve getürdi. (11) Ḳapudan iḫerü iti vėr-di. Aluḫ şını dedi. Kendüsi geḫdi mescide gitdi. Vardı mescidde kendü (12) ḫāline meşḫul oldu. Namāz ḫıldı. Virdin oḳıdı 'avretinden üşeni üşeni siḫe siḫe yap yap eve (13) geldi. Gördi-kim evde ısıcaḫ etmek ḳoḫar. Şeyḫ eydür: Meger kim ödünç un aldılar ola. Ol yonḫacucuk (14) ile bişirdiler ola dır. Girdi iḫerü. Selām vėr-di oṫurdu. Ḥātūnı ṫurı geldi. Ev gine ısıcaḫ (15) etmek gördi. Şeyḫ eydür: Bu etmek nedür? Ḥātūnı eydür: Getürdüḫün undandur dır. Ol 'azīz ağladı (16) eydür: Ben un getürmedüm. Benüm getürdüḫim bu

yonka idi. Hâk -Ta'ālā- kendü kereminden un eylemiş dedi. (17) İmdi'ey 'azîz! Vaktî-ki sen Allāha tevekkül eylesen Allāh saña şanmaduğuş yerden vürür. Seni (97a-1) teşvîşden kurtarur. Gör ahi! Şu kuşcağazları yazda kışda hiç zaḥîre edinirler mi? Şabāḥ (2) yuvalarından kalkarlar karıncukları aç ve gece yuvalarına gelürler karıncukları tok ve-yā şol tağda yöriyen (3) ḥayvāncukları görmez misin? Samanları yok. Aḥırları yok. Yazda kışda Hâk -Ta'ālā- kaydların yer. Evde (4) beslenen ḥayvānlardan tağda yöriyen semüzdür. Pes şunu şöyle bilmek gerekdür ve şöyle inanmak (5) gerekdür. İns ve cin ve ḥüş ve tuyür cemîi yerde gökde ne-ki var Allāhuḡ kuludur. Allāh daḡ cemî'isininü (6) rezzākıdır. Bir gün Resül ḥazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- Medîne şehrinde Enesün eline yapışdı aldı. (7) Enesi şehrden taşra çıkardı. Gördi-kim ağaç başında bir kuşcağaz oturur. Resül -'Aleyhi's-selām- eyitdi: Yā Enes! (8) Şu kuşcağazları gördün-mi? Gözet-kim ol kuşcağazun iki gözi yokdur. Enes baḡdı. Gördi-kim ol (9) kuşcağazun iki gözi yok. Ol kuş ağaç başında bir kez ötdi. Resül ol pür-uşül eydür: Yā Enes! (10) Hiç bilür misin ol kuşcağaz ne dër? Enes eydür: Bilmezem. Yā Resüla'llāh! dedi. Resül -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- (11) eydür: Kuş eydür kim: اللَّهُمَّ أَنْتَ الْعَدْلُ الَّذِي لَا يَجُورُ حَبَبْتُ عَنِّي بَصْرِي وَقَدْ جَعْتُ فَأَطْعِمْنِي Allāhümme ente'l-'adlū'illezî lā yecūru ḥacebte 'annî başarî ve kad ci'tü feḡ'imnî<sup>337</sup> (12) dër dedi. Andan ol kuşcağaz bunı dërken bir çekürgecük geldi. Ol kuşcağazun ağzına girdi. Ol kuş (13) bu çekirgecügi yedi. Daḡ bir kerre yine ötdi. Resül ḥazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- eyitdi: Yine bildün-mi? (14) Yā Enes! Ol kuşcağaz eydür kim: مَنْ تَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ كَفَىٰ وَمَنْ ذَكَرَنِي لَا يَنْسَانِي Men tevekkele 'ala'llāhi kefā ve men zekeranî lā yensānî<sup>338</sup> dër. Yā Enes! Rızḡ (15) için bu günden gerü kim ḡuşşa yer dedi. Resül -'Aleyhi's-selām- tevekküli Enese böyle ta'lîm eyledi. (16) Tevekkül mü'minlere el-bette gerek olduğı-y-çün. Pes tevekkül eylemek gerek. Allāhuḡ va'desine inanmak (17) gerek. Zîrā tevekkül Hâk -Ta'ālā- ḥazretinde sevilmege sebebdür. Hâk -Ta'ālā- tevekküli ta'lîm étmek için (97b-1) peygamberlerinden birine buyurur. Eydür: Var şol denizün ḡāyet deriḡ yerinden bir taş getür. Vardı (2) ol peygamber deniziḡ deriḡ yerinden bir taş getürdi. Hâk -Ta'ālā- buyurdi:

337 Allahım! Sen gerçekten adilsin. Benim gözlerimi kapattın. Ama acıktığım zaman bana yiyecek verirsin.

338 Tevekkül edene O, kâfi gelir ve kendisini zikr edeni unutmaz.

Ol taşu uvatdı. (3) Gördi ol taşuñ içinde kırtcağaz ağızında yeşil yaprak tutar. Hâk - Ta'ālā- eyitdi: Ey benüm (4) peygām-berüm! Şu kırtcağaz her günde bir şunuñ gibi tāze yaprak yer ol taş içinde deñiz içinde. Biz (5) aña ol yaprağı çün eksik étmeziz. Hāzır ederüz. Var imdi saña buyrulanı işlemege meşgöl (6) ol baña tevekkül eyle. Ben saña rızquñı her kanda gerek-ise yetürem dedı. İmdi taħkīk şunu şöyle (7) bilgil kim kişide tevekkül olmayınca 'ibādet hālāvetini bulmaz. Ey biçāre! Bir hayvānca yokmısın? Ne şabruñ var (8) ve ne kanā'atüñ var ve ne hod Allāhuñ rezzākılığına mağrūr olursın kim tevekkül éde bilesin. Şol (9) baykuşcuğı görmez misin? Bir za'ifce kuşcağaz. Gece érteye degin Allāha zıkr eder. Şabāh olıcak (10) varur bir hālvet yerde Allāha tevekkül eder. Kendü hāliline meşgöl olur. Rızk için hiç kayd yemez. Hâk - Ta'ālā- (11) dañı aña rızkıñı durduğı yerde gönderür. Her günde üç kuş gelür. Aña kendüyi 'arz eder. Birisini (12) alur yer. İkisini gerü āzād eder. Kendü ol bir kuş ile yarındası gene ol vahte degin kanā'at eder. (13) Şabr eder. Her gün hāli budur yazda kışda. Sen ki insānlık da'vīsın edersin bir gün dañı nefsüñden (14) kesüp bir miskīne lokmacuğunı vërmezsin. Bel-ki nefsüñden artanın vërmege dañı kıyamazsın. Dursun (15) bir-azdan gine yerin dërsin. Ola toyduğundan sonra bir miskīne artuğıñ vërmeye dañı kıyamazsın (16) ve-yā karnuñ ac-iken elüñe ta'am gelse bunu bir fakīre vëreyim. Ben şabr edeyim dëmezsin. Ol baykuş- (17) cuğı gör kim 'ömrini kanā'at-ile geçürür. Ehl-i kanā'at olduğı-y-çün adı baykuş oldu. Üç kuş (98a-1) her gün öñine gelür. İkisini āzād eder. Birisini yer kanā'at eder. Anuñ şabrı kanā'ati berekātında her gün (2) üç kuş Hâk - Ta'ālā- hāzreti anuñ ayağına gönderür eksüksüz. Hikāyet: Bir gün bir bāzırgān (3) kişiyē Süleymān peygām-ber -'Aleyhi's-selām- naşihat édüp eyitdi: Rızk için hiç kaygu çekme. Hâk - Ta'ālā- (4) saña emr étduğıne meşgöl ol. Rızk Allāh üzerinedür dedı. Ol bāzırgān Süleymāna hüccet édüp (5) eyitdi: Yā nebiyya'llāh! Rızk için el-bette taleb gerekdür. Dek turmağ-ile Allāh kimseye rızk vërmez dedı. (6) Süleymān -'Aleyhi's-selām- eyitdi kim: Hâk - Ta'ālā- kullarınuñ rızkıñı boynuna almışdur. Gerek-ise taleb etsün (7) gerek-ise taleb étmesün. El-bette mev'üd olınan rızk kimseye gelür bulur. Ol aşağı yukaru segirdüp taleb (8) edenler şabürsızlığındandır. Epsen otursalar rızk gelür anları bulurdu. Eger sa'y ile rızk ele (9) girse niçeler rızk isterken elindeki rızkıñ dañı yitürür müflis olur dedı. Görmez misin şol (10) baykuşu nice kanā'ati vardur ve nice şabrı vardur. Her gece şabāha degin Allāhu zıkr (11) eder. Şabāh olıcak varur bir kovuğa başın şokar otırrur. Hiç rızk talebinde olmaz. Allāh aña (12) oturuğı

yerde rızkını v r r. S leym n peyg m-ber -‘Aleyhi’s-sel m- b yle d yicek ol t cir k lkdi (13) gitdi. Vardı d rt yaņa ışmarladı. Baņa bir baykuş get r n şatun alayım d di. Bir baykuş (14) buldılar get rdiler. şatun aldı. Evine get rdi. Bir muhkem kutu içine koydu. Ol kutunun ağzını (15) muhkem berkitdi ve ol kutuyu dağı bir şand ga koydu ve şand ğı kilidledi ve ol şand ğı (16) dağı bir h creye koydu. H creyi dağı kilidledi kodu. Anahtarlarını aldı. Kendi vardı tic rete (17) gitdi. Baykuş mişk n kutu içinde kutu şand k içinde şand k h cre içinde h cre kapusu (98b-1) kilidli anahtarları hocanın cebinde. Hoca eyd r kim: G reyim baykuşa rızk kandan eşiş r? (2) d r. Kodu baykuşu kend  tic rete gitdi. Bir yıl tam m tic retde y r di. Bir yıldan şonra evine (3) geldi. Atından indi. Toğru hem- n baykuşu koduğı yere y r di. Vardı ol h cren n kilidin açdı. (4) Kutuyu ıkardı. Açdı g rdi-kim kutu içinde kuş y nine batmış yatur. Hem- n s ‘at hoca d şdi. (5) ‘Aklı gitdi. Bir-azdan hoca kend ye geldi. Kutuyu g t r p S leym n neb n n  nine ilettdi. Eyd r: Y  nebiyya’ll h! (6) H ş  kim Tanrının peyg m-beri b -h de s z s yleyeler. Ol vağt-kim siz n h z runuzdan gitd m. Vardum (7) bir baykuş şatun aldum. Bir kutuya koydum ve kutuyu bir şand ga koydum. şand ğı kilidled m ve şand ğı (8) bir h creye koydum. Anı dağı kilidled m. Kodum sefere ıktdum. Bir yıl tam m seferde oldum. Bir yıldan şonra eve (9) geld m. Ol h cren n kilidin adum. şand ğı çıkardum ve şand ğun kilidin adum. Kutuyu ıkardum. (10) Kapağın adum. G rd m baykuş kutu içinde kuş y nine batmış yatur. S bh na’ll h d d m. Bu kuşlar (11) buņa kandan girmiş d d m. Ta‘acc b  td m. Uş kutuyu baykuşu bile sizin h z runuza get rd m d di. (12) S leym n -‘Aleyhi’s-sel m- eyd r: All h k dird r kim şadıku’l-va‘dd r. Kullarına nereden gerek-ise v r r (13) d di. Hoca kutuyu S leym n neb n n  ninde aı v rdi. S leym n g rdi-kim baykuş kutu içinde (14) kuş y nine batmış yatur. S leym n eyd r: Y  baykuş! H lin nited r? Baykuş eyd r: Y  nebiyya’ll h! (15) H l m hoş. All ha ş kr. Baņa her g n H k -Ta‘ l - g nde   kuş g nder r kend  kereminden. Gine (16) bayağı gibi birin y rd m.  kisini  z d  derd m. H  bir g n vağifem kesilmedi. Hemışeği<sup>339</sup> gibi ‘ det m (17)  zerine karnım toğ. All ha hamd  d p yaturın em n halvet yerde d di. Hoca eyd r: Y  nebiyya’ll h! (99a-1) Y  ben bunca zağmetler ek p tağlar belekler aşup n’ derin? All ha tevekk l  tsem epsem otursam bir yerde (2) ‘ib dete meşg l olsama! d di.

339 "Her zamanki" anlamında. S zl k b l m ndeki "hemışe" maddesine bk.

Vardı cemî-i mālını Allāh yolına fukarāya üleşdürdi kendü varup (3) fāriğ olup oturdu. Hāḫ -Ta‘ālā- fütūḫ-ı gaybdan gündən güne gönderdi ve Hātem-i Āşam dērlerdi (4) evliyā’u’llāhdan bir kimse vardı. Tevekkül édüp epsem oturmışdı. Hîç esbāba muḫayyed olmazdı. (5) Bir gün münāfıklar eyitdiler: Senüñ rızḫuñ gökden iner-imiş daḫı ne dēdiler. Hātem-i Āşam eyitdi: (6) Belî! Benüm rızḫum gökden iner. *وَفِي السَّمَاءِ* رَزَقُكُمْ وَمَا تُوَعَدُونَ Ve fi’s-semā’i rızḫuküm ve mā tū‘adüne<sup>340</sup> āyetini oḫudı. Ol münāfıklar (7) musaḫḫarlıḡa aldılar: Senüñ rızḫuñ bacadan inermiş var epsem ol otur dēdiler. Hātem -Raḫmetu’llāhi (8) ‘aleyh- eyitdi: Toḡuz ay anam ḫarnında rızḫum bacadan inerdı dēr. Münāfıklar eyitdiler: Var imdi (9) arḫaḅ üzerine çalk ḫoyın yat. Rızḫuñ saḅa gele yēyesin dēdiler. Hātem gene eyitdi: İki yıl tamām (10) beşikde çalk ḫoyın yatdum. Allāh rızḫımı eksük étmedi. Ol demden bu deme degin esbāb bilmezsin. (11) Allāha tevekkül édüp oturun. Allāh beni kendü ḫazīnesinden besler dēdi ve bir gün Mūsā (12) peyḡam-ber -‘Aleyhi’s-selām- Tūr taḡına münācāta giderdi. Bir Mecūsî öñüne arḫurı geldi. Mūsāya (13) eydür: Yā Mūsā! Var ol Rabbüñe dē: Ben ana tapmazın elinden gelirse baḅa rızḫımı vērmesün. (14) Ben aḅa tapmazın Rab edinmezsin dēr. Vardı Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- Tūrda münācāt eyledi. Çün (15) münācātdan fāriğ oldı diledi-kim döne. Hāḫ -Ta‘ālā- kereminden eydür: Yā Mūsā! Ḳanı ol (16) saḅa işmarladuḫları ḫaber. Niçün dēmediḅ? dēr. Mūsā eydür: İlāhî! Hep gizlüler saḅa āşikāredür. (17) Anuḅ gibi ḫaberi sultāna dēmege ḫayā ederin. Hāḫ -Ta‘ālā- kereminden eydür: Yā Mūsā! Var ol (99b-1) ḫulumda dē. Ol benüm ḫulluḡımdan ‘ārlanursa ben rubūbiyyetüm terk étmezsin. Cümle ḫalka rızḫın vērürin. (2) Gerek-ise baḅa ‘ibādet étünler gerek-ise étmesünler dēdi. Mūsā döndi. Gerü gelürken ol Mecūsî (3) Mūsāya yolda öñerdi. Mūsāya arḫurı geldi. Eydür: Yā Mūsā! Ol benüm ḫaberümü Taḅrıḅa dēdüñ-mi? Mūsā (4) eydür: Dēdüm. Hāḫ -Ta‘ālā- eyitdi-kim: Ol benüm ḫulluḡımdan ‘ārlanursa ben andan ötüri rezzāḫlıḡım (5) terk édecek degülin. Mecmū‘-ı maḫlūḫāt kāfir eger Müslimān fāsıḫ eger şāliḫ mecmū‘-ısını ben yaratdum. (6) Gine

<sup>340</sup> Ve gökte de rızḫınız size vaadedilen var. Kur’ân, Ll. Zâriyât Sûresi, 22. âyet. KKM. 619. (Dakı gökde rüzünüzdur *ya’ni yağmur*, dakı ol kim va’da olunursız. (51) Sûratü’z-Zâriyât, 22. âyet. SKT. 432. Ve gökdedir sizin rızḫınız, ve ol şey ki va’de verildi size. \**Ya’ni ḫâricde vüçüda gelmezden evvel ‘âlem-i melekûtta rızḫ ve ‘uḫûbet ve anın mişillü şeyler muşavver olur -Va’llāhu a’lem-*. 26. cüz, Sûratü’z-Zâriyât, 22. âyet. KTC. 4-106, Daḫı gökdedir rızḫınız ve şevābdan mev‘üd olduḡınız nesne. 26. cüz, Sûratü’z-Zâriyât, 22. âyet. TZA. 2-330, Rızḫınız, size vaadolunan şey gökdedir. Zâriyât Sûresi, 22. âyet. KKTA. 522, Rızḫınız, size vaad olunagelen şeyler *gök(ler)*dedir. Zâriyât Sûresi, 22. âyet. KHKM. 3-208)

rızıkların veren benem. Kesmezin eksüksüz verürin dedi. Ol Mecûsî bunu işidicek (7) ağladı. Barmağın götürdi eydür: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُسَى كَلِيمُ اللَّهِ Lā ilāhe illa'llāh Mūsā kelīmu'llāh<sup>341</sup> dedi. Ol deme degin (8) ol Mecûsî اللَّاتُ El-Lāt dērdi puta şapardı. Bu kez Allah dedi. Allāhı birledi ve Mūsāyı gerçekledi. (9) İmdi ey 'azîz! Bunları bir bir saña dēdüğimden murād budur kim taḥkīk şöyle bilesin-kim: El-Lāt (10) dēyenün rızqını kesmedi. Sen-kim dāyim şıdık-ile ihlāş-ile Allāh dērsin. Rızqunı vermeye-mi taşavvur (11) edesin? Şunu bilmez misin-kim anuñ ḥonında toyınur dükeli maḥlūkāt. Anuñ emrindedür cümle-i zerrāt. (12) Anuñ ni'metinün nihāyeti yoқdur. Anuñ 'aṭāsı kullarına iñen çoқdur. Eger bir dānenün bātımında gizledüğün (13) āşikāre ēde-y-di yere göge şıgmaya idi. Ey ehl-i nazar baқ aḥ! Bu kāfir Müsilmān anuñ nice (14) vazīfe-ḥorıdur bî-ğaraż kamusını nice besler. Beyt:

ای کریمی که از خزنه غیب، گبر ترسا و ظیفه خورداری  
 دستان را گجا کنی محروم، تو که با دشمنان نظر داری  
 Ey kerimî ki ez ḥazāne<sup>342</sup>-i gayb  
 Gebr ü tersā (15) vazīfe-ḥor dārī  
 Dostān rā kücā küni maḥrūm  
 Tu ki bā düşmenān nazar dārī<sup>343</sup>

Pes rızq için (16) guşşa çekmek 'ibādet ṭā'at yolın koyup komaқ gey bilüsizlik imiş ve-yā-ḥud gey şabūr- (17) sızlık imiş. Tevekkül étmege daḥı şabr gerekdür. Şabri olmayan tevekkül edemez. Bu şabruñ fā'idelerinden (100a-1) işit. Ola kim eşer ēde. Nefes nefesden mübārekdür. Sā'at sā'atden kuvvetlüdür. Gün (2) günden devletlüdür. Te'emmül.

341 Tanrı'dan başka tanrı (tapacak) yoktur. Musa Tanrı'nın sözcüsüdür.

342 ḥızāne-t olacak. Sözlük bölümündeki ḥazāne-t, ḥızāne-t maddelerine bk.

343 Ey kerim olan Tanrım! Sen bilinmez hazinenden lütfedersin. Müşrik kāfir ayırımı yapmadan rızq verirsin. \* Sen ki düşmanlarını gözetirken; her halde dostlarını iki cihanda mahrum bırakmazsın. Vezni: Fā'ilātün / mefā'ilün / fe'lün

فَصْلٌ صَبْرِي بَيَانُ إِيدَرُ

Faşl: Şabrı beyân eder.

(3) Bilgil ve āgāh olgıl ey ‘azîz kim: Bu şabr şifat-ı insāna kim vāqî‘ ola. Ol kişi gāyet bahtlıdur. (4) Hâk hazretinde mertebesi gey uludur ve sevgülüdür. Anuñ-içün Hâk - Ta‘ālā- Qur’ānda öger ve hem bu (5) şabr dedikleri kişiyi şabrlıkdan āsānlığa çıkarıcıdur ve hem maqşūd içün şabr eden kimseler (6) el-bette maqşūdına erişse gerekdür. Faķırlığa şabr eden baylığa erişür. Düşman zaħmetine şabr eden (7) düşmana zafer bulur ve ayrılık zaħmetine şabr eden vişāle yetişür. Pes bundan denildi ki: <sup>الصَّبْرُ</sup> <sup>مِفْتَاحُ الْفَرَجِ</sup> Eş-şabru (8) miftāhü'l-ferec.<sup>344</sup> Ammā bu şabr kim vardur bir kaç dürlüdür. Ya‘nî bir kaç mertebe üzerinedür ve her (9) birisinin mertebesine göre Hâk -Ta‘ālā- hazretinde eçler vardur ve her birini yerlü yerünce saña dēyü vēreyim (10) ve şabrı saña geregi gibi ta‘lîm edeyim. Tā ki sen-daħı şabr edicek yerde nice edüp şabr ederler (11) ögrenesin. Şābirlerden olasın. Bu mü‘ellif-i faķiri du‘ādan unutmayasın. -İn-şā’a’llāhu ta‘ālā.- (12) Ey ‘azîz! Bu şabr dedikleri üç mertebe üzerinedür: Bir şabr oldur kim şiddete ve muşibete şabrdur (13) ve bir şabr daħı ‘ibādet t‘ā‘at zaħmetine şabrdur ve bir şabr daħı günāh işlemege şabrdur. Ya‘nî (14) günāh olacak nesneye şabr edüp günāh işlemekdür. İşit imdi! Ol muşibet dēyü neye dērler (15) kim sen aña şabr edesin. Şābirlerden olasın. Pes muşibet dēyü şol emr-i mekrūha dērler. Ya‘nî (16) şol nefse güç gelen nesnelere dērler. Eger az eger çok. Zîrā bu muşibet kim vardur mertebe (17) mertebedür. Ya‘nî dürlü dürlüdür. Meşelā bir kişinün ölüsi ölse muşibetdür ve bir kimsesi ħasta olsa (100b-1) muşibetdür ve cāriyesi ve kulu ölse muşibetdür ve dünyācūgi gitmek muşibetdür ve bir (2) korkulu nesneye uğrayup korkmak muşibetdür ve ‘avānlardan ve zālimlerden ve-yā kızlıkdan korkmak (3) daħı muşibetdür ve-yā-ħud kaşuğı uvanmak ve-yā kalemcügi uvanmak muşibetdür. Ayağına diken batmak ve (4) sürçmek ve-yā düşmek ve atı sürçmek ve-yā çanağı çömlegi uvanmak hep bunlar muşibetdür. El-ħāşılı (5) şol nefse güç gelen nesnelere hep muşibetdür. Kaçan bunun gibi nefse güç gelen nesnelere kim muşibetdür. (6) Mü‘min şabr eylese kaķımasa tarlanmasa her birine şabr edüp tarlıganmayup şabr étdükce Hâk

344 Sabır, sevincin anahtarıdır.



-Ta'ālā- (7) uçmakta aña üç yüz derece vürür kim her derecenün aralığı yer ile gökcedür. Vaqt olur kim (8) muşibete şabr edenlere ecrler vürür hisābsuz ve Haq - Ta'ālā- Kur'ānda muşibeti ve muşibete şabr edene (9) vürdüğü ecri beyān eder kim: *وَلْتَبْلُوْنَكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْضِ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ* Ve le-neblüvenneküm bi-şey'in mine'l-ḥavfi ve'l-cū'i ve naḳzin mine'l-emvāli (10) ve'l-enfüsi ve'ş-semerāti ve beşşiri'ş-şābirine'llezīne izā eşābethüm muşibetün ḳālū innā li'llāhi ve innā ileyhi (11) rāci'üne.<sup>345</sup> Pes bundan ma'lūm oldu kim muşibet kişiyi denemek için imiş. Ya'nī tecrube (12) imiş. Zīrā *وَلْتَبْلُوْنَكُمْ بِشَيْءٍ* Ve le-neblüve'nnneküm bi-şey'in dedi. Biz sizi şınaruz. dedi. Pes düşmandan korkmakta daḥı (13) şabr gerekdür ve bu şabr edenlerün Haq -Ta'ālā- hazretinde faziletini aḥup daḥı şabr etmek gerekdür (14) ve-yā-ḥud şabrsızlık edüp tarlanup kaçıyanların cezāsı Haq -Ta'ālā- hazretinde ḥorlığı (15) fikr edüp gine şabr etmek gerekdür. Ey kardeş! Şunu fikr etmek gerekdür. Bu şabr etmek (16) isteyen kişiler kim Haq -Ta'ālā- diledügin eder. Gerek-ise şabr olsun gerek-ise olmasun. Eyle (17) olsa ol ḥoşdur kim şabr ede. Şābirlerden ola. Şābirler mertebesin bula. İbnü'l-Mübārek (101a-1) -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Muşibet birdür ceza' edüp şabr etmeyecek iki olur dēr. Biri ulu (2) muşibetdür ve biri kiçi muşibetdür. Ulu muşibet oldur kim şabr edicek verilecek şevāb

345 And olsun ki mutlaka sizi birazcık korkuyla, açlıkla, mal, can ve meyva noksaniyle sınavacağız. Müjdele sabredenleri. \* O sabredenleri ki onlar, bir musibete uğradılar mı biz Allahınız, gene de gerisin geriye ona döneceğiz dediler. Kur'an, II. Bakara Süresi, 155 ve 156. âyetler. KKM. 28. (Dakı şınaruz sizi nesne-y-ile, korkudan dakı açlıktan dakı eksilmekten; mallardan dakı nefslerden dakı yemişlerden; dakı muştila şabr eyleyicilere. \* Anlar kim, kaçan degdi anlara musibet, eytidiler: "Bayık biz Tanrı'nunuz; dakı bayık biz anın dāpa dönucilerüz." (2) Sūratü'l-Bakara, 155 ve 156. âyetler. SKT. 18, Ve elbette şınaruz sizleri bir şey ile korkmaktan ve açlıktan ve mālınızdan ve cānınızdan noḳşān olmaḳdan ve mīvelerinizden ve müjde ver şabr edenlere. \* Ol kimseler ki eger erişse anlara bir katılık ve meşakḳat derler: "Elbette bizler Allāh'ın ḳuluyuz ve elbette bizler anın cānibine rüci' ederiz. 2. cüz, Sūretü'l-Bakara, 155 ve 156. âyetler. KTC. 1-36, *وَلْتَبْلُوْنَكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ* Ve elbette sizi ḳorḳu maḳūlesinden biraz nesne ile şınaruz. Ya'nī tecrube edenin mu'āmelesi gibī sizinle bir mu'āmele ederiz. Zīrā Haq -Ta'ālā-nun ḳatında her gizli āşikāredir. Pes tecrube etmege iḥtiyāci yoḳdur. *وَالْجُوعِ* Ve açlıḳdan daḥı biraz nesne ile mübtelā ḳılarız ve o, şavm-ı Ramāzandır. *وَنَقْضِ مِّنَ الْأَمْوَالِ* Daḥı emvālden bir miḳdār eksiltmekle sizi şınaruz ve o, zekāt-ı mālđır. *وَالثَّمَرَاتِ* Ve cānların eksiltmesiyle daḥı ve o, ḥastalıḳdır. *وَالثَّمَرَاتِ* Ve mīvelerden eksiltmekle ve o, evlādin ölmesidir. Zīrā uşak ḳalb yaḳının mīvesidir. *وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ* Ve şabr edenleri müjdeledir. *الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ* Sol şabr edenler ki kaçan kendülere bir zaḥmet deger. *قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ* "An şamīmi'l-ḳalb derler: 'Ale'taḥḳıḳ biz Ḥudāy-ı lem-yezālin ḥükmündeyüz. Bī-şübhe biz anın cezāsı semtine dönucileriz. 2. cüz, Sūretü'l-Bakara, 155 ve 156. âyetler. TZA. 1-39, Sizi biraz ḳorḳu ile, açlıkla, emvāl ve nüfus ve mahsulāt noksaniyle deneriz. Sen de katlananlara müjde et. \* Onlar ki kendilerine bir musibet erişdiği zaman "İnnā lillāhi ve innā ileyhi rāci'ün" derler. Bakara Süresi, 155 ve 156. âyetler. KKTA. 25, And olsun sizi biraz ḳorḳu (*biraz*) açlık, (*biraz da*) mallardan canlardan ve mahsüllerden yana eksiltme ile imtihān edeceğiz. Sabredenlere (*lūtuḳ ve keremimi*) müjdele. \* Ki onlar kendilerine bir belā geldiği zaman, "Biz (*dünyada*) Allah'ın (*teslim olmuş kulları*)yız ve biz (*ahirette de*) ancak ona dönucüleriz" diyenlerdir. Bakara Süresi, 155 ve 156. âyetler. KHMK. 1-56)

ol (3) kişinin elinden çıkar şabr  tmeyicek. Kiçi  od ol gelen muşibetd r. V y Öyle olmaya-y-idi. (4) V y b yle olmaya-y-idi demek muşibet gelicek ulu muşibetd r. Pes All h rızasın isteyen kişiler (5) gerekd r kim r hat olsun mişnet olsun nefesine muh lif gelen yerlerde nefis incind ğince All h aņa (6) ve şabr  de  arlığanmaya ve nefesine hoş gelen yerlerde ve r hatlıklarda Ő kr  de. Ya'n  ni'mete Ő kr (7)  de. Z r  r hatlık ni'metd r ve mişnete şabr  de  arlığanmaya. T  kim Ő bir ve Ő kir ola. Nite-kim (8) Res l hazreti -Şalla'll hu  aleyhi ve sellem- buyurur: مَنْ يُدْعَى إِلَى الْجَنَّةِ الْحَامِدُونَ اللَّهُ الَّذِينَ يُحْمَدُونَ  ale'z-zarr 'i ve's-serr 'i<sup>346</sup> d r. Kardeş! Bu her bel ya şabr  tmek muhabbetu'll h  al metid r. Z r  kişi sevd ğinin  (10) zahmetine şabr  degen olur. H k -Ta' l - dağı dostlarını d yim ibtil  taşı-y-le atar. Dostları dağı d yim (11) bu ibtil  taşına başlarını c n-ı g ğ l<sup>347</sup> birle  utarlar. Nitekim ol sult n-ı enbiy  Muhammed-i Muşaf  -Şall'all hu (12)  aleyhi ve sellem- buyurur: إِذَا أَحَبَّ عَبْدًا ابْتَلَاهُ وَإِذَا أَبْتَلَاهُ وَصَبَّرَهُ  abden ibtel hu ve ize'btel hu ve şabbereh <sup>348</sup> d r.  Aşıklar olur kim her ne gelse (13) H kdan r hat eger mişnet hiç fark eyleyimez. Y  bu r hatdur y  bu mişnetd r demezler. Her ne gelirse (14) H kdan nuş  derler. H k -Ta' l - dağı bunlara h k n zahmetini ve mişnetini ve t hmetini  ekd r r hiş b- (15) suz ecirler v rmek i in ve bu d ny n  bel sını mişnetini ya'n  Şol nefis incinecek nesnelere (16) dostlarına H k -Ta' l - hav le kıldığına del ller ni e ni e vardur ve hadişler nice nice vardur. (17) Anların bir ka ın d yey m. T  kim t libler işideler. H k yolında bel lara şabr  deler H k katında mertebeleri (101b-1) ziy de ola. Pes Res l hazreti -Şall'all hu  aleyhi ve sellem- andan buyurur kim: إِنَّ الْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ عَلَى الْأَنْبِيَاءِ ثُمَّ عَلَى الْأَوْلِيَاءِ فَالْأَمْثَلُ ثُمَّ الْأَمْثَلُ  inne'l-bel 'e m vekkel n  ale'l-enbiy 'i (2) Ő mme  ale'l-evliy 'i fe'l-emş l  Ő mme'l-emş l . Ya'n . Be-d r st  bel  hav le olunur peyg m-berlere andan evliy lara (3) andan emşellerine demek olur. Ma' l m oldu-kim All h  sevenlere bel  hav le olurmuş ve All h dağı (4)

346 Varlıkta ve yoklukta hamt olunanları, Allah hamt edenlerin cennetine davet eder.

347 "c n u g ğ l" yerine

348 Allah, kulunu sevince ona bel lar verir. Verdiği bel lara sabreden kullarını da sever.

sevdüklerine belāyı havāle edermiş. Bel-kim lā yenkaṭi'.<sup>349</sup> Zīrā müvekkel dēdi. Eyle olsa belāya şabr gerekmiş. (5) Tā kim dostlık şābit ola. Levḥi'l-maḥfūzda daḥı Allāh - Ta'ālā- yazmışdur kim: اِنِّي اَنَا اللهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا اَنَا وَمُحَمَّدٌ حَبِيبِي وَرَسُولِي مَنْ اسْتَسْلِمَ لِقَضَائِي وَصَبَرَ عَلَيَّ بِلَايِي وَشَكَرَ لِنِعْمَائِي كَتَبْتُهُ صَدِيقًا وَابْعَثْتُهُ مَعَ الصِّدِّيقِينَ وَلَمْ يَسْتَسْلِمِ لِقَضَائِي وَلَمْ يَصْبِرْ عَلَيَّ وَلَا يَشْكُرْ لِنِعْمَائِي فَالْيَتَّخِذْ الْهَا سِوَايَ Inni ena'llāhe lā ilāhe (6) illā enā ve Muḥammedü ḥabībī ve Resūlī meni'stesleme li-kaṣā'ī ve şabara 'alā belā'ī ve şekere li-na'mā'ī ketebtuhū şadīkā ve'b'aştü ma'a's-şiddīkīne (7) ve men lem yesteslim li-kaṣā'ī ve lem yaşbir 'alā belā'ī ve lem yeşkur li-ni'mā'ī fe'l-yetteḥiz ilāhen sivāya. Ya'nī dēmek (8) olur kim: Ben Taḥriyam benden artuḥ bir Taḥri daḥı yoḥdur ve Muḥammed benüm ḥabībümdür hem Resūlümdür. Her kim (9) benüm kaṣāma rāzī olsa ve belālaruma şabr eylese ve ni'metlerüme şükr eylese ben anı şiddīḳ yazarın (10) ve şiddīḳlerle ḳoparuram ve her kim benüm belālaruma şabr eylemese ve kaṣāma rāzī (11) olmasa varsun ol benden ḡayri bir Taḥri daḥı istesün dēmek olur. 'Azīz! Bu sözlerde şabrsız- (12) lara ḳatı ḳorḳu vardur. Ya'nī şabrsızlar beni Taḥri édinmemiş olur dēmek olur. Anı Taḥri édinmemiş (13) olan ḥod put-perest olur kāfir olur. -Ne'üzü bi'llāhi.- Ḳardaş! Bu sözde kitāyet vardur. Kāfir (14) oldu dēyü dēmek olur. Eger aḥlar-iseḥ. Ne müşkindür bu şabürsüzlük. Şāḥib-i Keşşāf eydür: (15) Şiddīḳden murād enbiyā aşḥāblarınun ulularıdur dēr ve Ḥaḳ yolına şabr eylemek nefsine mücāhede (16) çekdürmekdür riyāzet ve perḥiz étmek bu ḥod 'aşıḳların dāyim oyunudur ve ḡaniler faḳirler-le oturup (17) durmaḳ ve bunların ḥācetlerin bitürmek ve nefsini tarlıḡandurmaḳ ve ḡazabını yudmaḳ ḡazabını geldüḡi (102a-1) vaḳtın şabr étmek. Bu daḥı ulu şabrdur. Ey 'azīz ḳardaş! Bu Allāh yolında şabr édenlerden erkeḳ- (2) lerden ve dişilerden bir ḳaçını saḡa dēyeyim işit ve şabr éden ḳullarına ve ḳaravaşlarına Ḥaḳ -Ta'ālā- (3) nice yardım edermiş ve her ḳorḳduḳlarından anları nice emīn edermiş sen daḥı işit. Ḥaḳdan (4) her ne kim gelürse şabr eyle. Ḥikāyet: Bir şāliḥa ḥātūn vardı -Allāh ondan rāzī olsun.- (5) Bir ḡün tennūr yaḳdı-kim etmek bişüre. Tennūr tamām yanup ḳızduḡı vaḳtın öyle namāzı vaḳti oldu. (6) Ol ḥātūnun bir sürtünür oḡlancuḡı vardı -Allāh ondan rāzī olsun.- Ol oḡlancuḡı oturdu (7) ḳodı. Kendüsi āb-dest aldı namāza durdu. Bu namāzda-y-iken oḡlan sürtünerek tennūruḡ (8) ḳıraḡına vardı. Ḥātūn bunu gördi bildi. Oḡlana muḳayyed olmadı. Namāzını bozup

349 lā yenkaṭi' لا يَنْقَطِعُ Ar. kat' olunmaz, kesilmez.

oğlana (9) varmadı. Şabr eyledi. Namāzı kılınca oğlan tennūra düşdi. Oğlan tennūra düşdügin hātūn (10) bildi. Dınmadı şabr eyledi. Tamām namāzını bayağı gibi kıldı. Tesbîhin okudu. Virdin okudu. Du'āsın (11) diledi. Tırı geldi. Vardı tennūra bağıdı. Gördi-kim tennūr kızmış köpürmüş. Oğlancık oduñ (12) ortasında oynar. Bir kılına haṭā gelmemiş. Bağıdı. Anasını gördi ağladı. Şundi oğlancuğı (13) aldı bağına bağıdı. Gine yerine oturdu kōdı. Allāha şükr eyledi. Ol hātūnuñ şabrı tevekküli (14) berekātında oğlancuğı Haḫ -Ta'ālā- şakladı. Oda yandurmadı. Pes şabr edesin. Allāhuñ kazāsına (15) erişesin ni'metine rızāsına. Zīrā bu şabr kişiyi ferahlige yetişdürür. Pes şabr kişiyi ulu ser-māyedür. (16) Eger ol od içinde ol oğlancık yansa ol hātūn الْحُكْمُ لِلَّهِ El-ḥükmü li'llāhi<sup>350</sup> اِنَّا لِلّٰهِ اِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ İnnā li'llāhi ve innā ileyhi rāci'üne.<sup>351</sup> (17) dedi fāriğ olurdu. Kardeş! Bir mü'minüñ kaçan bir oğlancuğı ölse Haḫ -Ta'ālā- ol hinde (102b-1) rūhını kabz eden feriştelere eydür kim: Ol kulımuñ gönli yemişini aldınuz mı? Ol melā'ikeler (2) eydürler kim: Belî! Yā Rabbi! Kabz étduk şol buyurduğuş gibi. Haḫ -Ta'ālā- eydür kim: Ol kulum ne dedi? (3) Melā'ikeler eydürler kim: Saña şükr eyledi. Hiç nesne dēyemedi. Gönlin dağı melūl étmedi. El-ḥamdü li'llāhi (4) kendü vardi ve gine kendü aldı dedi derler. Muṭi' oldı derler. Haḫ -Ta'ālā- eydür: Yapuş ol kulum (5) için uçmağda bir ev. Aña Dārü'l-ḥamd dēyü ad vėriuş der. Feriştelere anuş-çün bir sarāy (6) yaparlar kim anuş büyüklüğü niçe bu dünyā deñlü ola. Pes bu kerāmet ol muşibete şabr eden (7) mü'minüñdür ve dağı ol belāya şabr edenlerden biri dağı Eyyüb peygām-ber idi -'Aleyhi's-şalātü (8) ve's-selām.- Anuş şabrı 'ālemde meşhürdür. Eyyüb nebî -'Aleyhi's-selām- kaçan namāza dursa hiç nesne anuş (9) gönlini Haḫdan ırmaz-idi. Ya'nî anuş gönline Haḫdan özge nesne gelmez idi. 'İbādet ve t̄'at (10) içinde şol kadar şabrı vardı kim Haḫ -Ta'ālā- feriştelere içinde medḫ édüş öğdi. Anuş (11) şabrı yere göge doldı. Cebrā'il ve Mikā'il ve 'Azrā'il ve İsrāf'il ve

350 Hüküm Allah'ın(dır.)

351 Biz Allah'ınınız, gene de gerisin geriye ona döneceğiz dediler. Kur'ân, II. Bakara Sûresi, 156. âyet. KKM. 28. ("Bayık biz Tanrı'nunuz; dakı bayık biz anun dapa dönücilerüz." (2) Sûratü'l-Bakara, 156. âyet. SKT. 18, "Elbette bizler Allāh'ın kuluyuz ve elbette bizler anın cânibine rüçü ederiz. 2. cüz, Sûretü'l-Bakara, 156. âyet. KTC. 1-36. قَالُوا اِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ "An şamîmi'l-ḳalb derler: 'Ale't-taḫḳîḳ biz ḫudāy-ı lem-yezâlin ḫükmündeyiz. Bî-şübhe biz anın cezāsı semtine dönücileriz. 2. cüz, Sûretü'l-Bakara, 156. âyet. TZA. 1-39, *Onlar ki kendilerine bir muşbet erişdiğı zaman* "İnnā lillāhi ve innā ileyhi rāci'ün" derler. Bakara Sûresi, 156. âyet. KKTA. 25, *Ki onlar kendilerine bir belā geldiğı zaman*, "Biz (dünyada) Allah'ın (teslim olmuş kulları)yız ve biz (ahirette de) ancak ona dönücüleriz" diyenlerdir. Bakara Sûresi, 156. âyet. KHKM. 1-56)

hamaletü'l-'arş<sup>352</sup> Hâk -Ta'ālā- hazretinden (12) destür dilediler Eyyübü ziyâret edeler ve andan yerde gökde ne deñlü melâ'ike var-ise hep Allâhdan (13) destür dilediler. Eyyübü ziyâret eddiler şaf şaf geldiler. Çün-ki bu şevketi ve bu ta'zîmi şeytân (14) gördi hased edüp Hâk -Ta'ālā- hazretine eydür: Yâ Rabbi! Bu bir kuluña ne 'izzetdür ve ne ululukdur kim (15) vemişsin. Cemî'-i ferîştehler bunca ta'zîm-ile gelüp anı ziyâret ederler dedî. Hâk -Ta'ālā- eydür: Ol (16) benüm şabrlu kulumdur ve benüm şabrlu kullaruma bu deñlü 'izzet dağı azdur dedî. Şeytân hasûd-ı lā yesûd (17) eydür: Yâ Rabbi! benüm dağı senden bir dilegüm vardur. Destür vër baña. Ben dağı varayın ol kuluñı (103a-1) deñeyeyim. Eger benüm tecribemden râst çıkarsa bellüdür ol-kim seniñ ol gerçek şâbir kuluñdur. (2) Hâk -Ta'ālā- eydür: Var yâ mel'ün tecribeni ét. Geldi şeytân evvel bunun mālına kaşd eyledi. Kardaş (3) bundan ma'lûm oldı-kim şeytân mü'minleri yoldan çıkarmak istese evvel mālî tarafından tutarmış. (4) Andan oğlı kızı tarafından tutarmış ve andan bedeninden tutarmış. Resûl hazreti -Şalla'llâhu 'aleyhi (5) ve sellem- buyurur: Pes ol mel'ün-ı siyâh-rüy ve siyâh-baht hasûd dağı evvel Eyyübün mālına kaşd (6) étđi. Diledi-kim māl-ile Eyyübü yoldan azıda. Vardı Eyyüba. Gördi-kim Eyyüb nebî -'Aleyhi's-selâm- (7) baş secdeye kômış. Mevlâ-y-ile münâcât eder. Ferîştehler hep çevre yanına kaplamışlar. Eyyübü hişâr (8) étmişler tâ göge çıkınca. Eyyüba zafer bulmadı-kim bir nüktelü söz söyleye-y-di. Vardı bir yüce tağa (9) çıkđı. Bağıdı gördi-kim Eyyübün koyunları şıgırları develeri çobânları ile şıgırtmaçları ile ve (10) devecileri ile bir ovaya toptolu olmuşlar yörürler. Bu tağıñ üzerinde şeytân-ı la'în bir kez (11) haykırdı ayağın bu tağa kağıdı. Tağ yanķulandı yer sarşıldı. Bu heybetden Eyyübün koyunları (12) çobânları ile şıgırları şıgırtmaçları ile develeri devecileri ile hep helâk olup kırıldılar. (13) Bir cānlusı kalmadı. Kendüsü şeytân gine Eyyüba vardı. Gördi-kim Eyyüb -'Aleyhi's-selâm- secdede (14) yatur. Ferîştehler çevre kuşatmışlar. Çağırdı eydür: Yâ Eyyüb! Niçe yatarsın secdede? Tur kim seniñ (15) 'ibâdetiñden tâ'atiñden rükû'undan sücûduñdan Hâkkuñ ferâğati vardur. Şimdi Allâh saña hişm (16) eyledi. Tavarlarıñı kırdı develerüñden şıgırlarıñdan koyunlarıñdan bir cānlu kalmadı kırıldı (17) geçđi. Sen bunda secdede neçeye dek yatarsın? dedî. Eyyüb -'Aleyhi's-selâm- secdesini tamâm étđi eydür: Baña (103b-1) ne ta'alluk! Ol tavar yâ benüm nem-idi? Ben bir kul. Kuluñ nesi var? Nesi

352 Arşı taşıyan melekler

var-ise hep efendisinin- (2) dür. Efendi tavarını kırdı. Baña ne ta'alluk! Ben bir kul kişiyem dedi. Dağı tiz secdeye (3) vardı. Ol mel'un hacil merdud döndi gitdi. Malın telef eylemek ile Eyyüba zafer bulmadı. (4) Bu kez geldi oğlancıklarına kaşd eyledi kim kişinün oğul kız gönül yemişidür. Vardı ol mel'un (5) geceye dek küydi. Gece olıcağ Eyyübuñ evine geldi. Gördi-kim Eyyübuñ hātünü kızcağazları ile bile bir (6) döşekde yaturlar. Eyyübuñ tokuz kıızı var-idi. Ol kızcağazlar biri biri yanında yatup uyur- (7) lardı. Ol kızcağazlarıñ üzerine elini kodı. Dağı bir kerret çalkayı vèrdi. Ol kızcağazlar hep (8) kırıldılar. Hep helak oldılar. Ol mel'un sürdi gine Eyyüba vardı. Gördi-kim Eyyüb -'Aleyhi's-selām- (9) namāzda turur. Gine melā'ikeler şaf şaf bağlamışlar. Kardeş! Eyyüba melā'ikeler şaf bağlayup çevre kal'a (10) oldukları şağ dağ gelmesün. Her mü'min kim el bağlaya Hazrete karşı tura. Huzūr-ile ibādet eyleye. Yerde (11) gökde ne deñlü melā'ikeler var-ise aña hizmet etmege müştāk olurlar. Zīrā Allāha ibādet edene hıdmet (12) etmek hem-ān Allāha ibādet etmek gibidür. Çün Eyyüba girmeye şeytān melā'ikelerden yol bulmadı taşradan (13) çağırdı. Eydür: Yā Eyyüb! Bu senün ibādetün Hağ -Ta'alā- hazretinde bir sinek kanadına degmez. (14) Allāh şağ ağışm eyledi. Kızcağazlarıñ hep helak eyledi. Şimdi tokuzı dağı bir döşek içinde (15) ölüp yaturlar. Var ağı! Şunları bir gör dedi. Eyyüb eydür: Baña ne ta'aluk öldilerse **الْحُكْمُ لِلَّهِ** El-hükümü li'llāhi.<sup>353</sup> (16) Anuñ karavaşcuqları-y-idi diledi dergürdi diledi öldürdi dedi. Dağı gine secdeye vardı. (17) Gönlini bir dürlü dağı eylemedi. Şeytān gine şan-ki kağr oldı. Melül mağzün merdud hacil döndi. Gine (104a-1) gitdi vardı yine Hazrete niyāz eyledi. Eydür: Yā Rabbi! Ol Eyyüb kuluña ne şabr vèrmişsin. Malını (2) hep helak etdüm. Kızcağazlarını hep helak etdüm. Gönlini senden iramadum ve ol helak olanların (3) varup görmedi dağı şabr etdi. Yā Rabbi! Destür vèr baña. Varayım bedenine dağı el urayım dèr. Hağ -Ta'alā- (4) eydür: Var yā mel'un! Şol kulum-ki kendüyi baña işmarladı. Benüm fā'atumda oldı. Sen aña nite (5) zafer bulasın ve şol gönül kim benüm kudretüm kabzasındadır ol gönli benüm kudretüm kabzasından kim (6) alı bile. Var nice bilürseñ et bedenine dağı dedi. Eyyüb -'Aleyhi's-selām- dağı kendüyi Allāha işmarlamışdı. Her kim (7) Allāh ile ise Allāh dağı anuñ-iledür. Nite-kim Resül hazreti -'Aleyhi's-selām- buyurur: **مَنْ كَانَ لِلَّهِ كَانَ لِلَّهِ** Men kāne

353 Hüküm Allah'ın(dır.)

li'llāhi kāna'llāhu lehū.<sup>354</sup> Şeytān gine vardı. Gördi-kim Eyyüb secdeye yatur Rabbine niyāz éder. Melā'ikeler çevre yanına hālka (9) olup kaplamışlar. Bunun niyāzını Rabbi-y-le münācātını diñlerler. Kardeş! Bir kul-kim Rabbine niyāz eyleye ve münācāt (10) eyleye melā'ikeler aña kulak urup diñlerler. Be-gāyet zevk éderler. Vaqtā-kim münācātını ve niyāzı arasında (11) du'ā dileyeye melā'ikeler āmin derler. Pes şeytān dañı geldi. Gördi-kim Eyyübü melā'ikeler kaplamış. Cehd étdi. (12) Eyyüba girmege yol bulamadı. Kalkdı hevāya ağıdı tamām göklere degin feriştelere kaplamış. Yol bulamadı. İndi (13) aşğa yerün dibine degin taldı. Öküze balıga cehenneme varınca indi. Gördi ferişteher kaplamış. 'Aciz kaldı. (14) Eyyüba zafer bulamadı kim vara bedenine bir zahmet éde. Bu kez şol şaban yere girür gibi ol habiş burnın (15) yere urdı. Toprak içine girdi. Yer içinden Eyyübün secdesi yerine geldi. Çāk şol burnı tırdığı (16) yere geldi. Dañı Eyyübün burnına bir kerret üf déyü vérdi. Eyyüb şandı-kim gevdesini tamām od tıtdı. (17) Şöyle-kim acıdı acısından tırı geldi. Tiz yine başını secdeye kódi. Secde de yaturken der-hāl gevdesi (104b-1) şol ef'ī yılan şokmuş gibi şişdi. Yarıldı çatladı. İriñler kanlar şaru şular ağıdı kurd düşdi. (2) El-hāşılı şöyle oldı-kim hep her bir kurtları bir hıyār gibi oldı. Hergiz inlemedi. Eyyübü gör imdi (3) ey tālibem déyen! Hağ -Ta'ālā- dostlarını nice şınar. Düşmenini dostlarına nice havāle éder. Eyyüb -'Aleyhi's-selām- bu zahmetlerden (4) incinüp bir gün şikāyet édüp inlemedi. Şeytān karşı gelüp giderdi. Yörenürdi tabiblenürdi. (5) Eyyüb hiç tımār istemezdi. Şikāyet dañı étmezdi. Eyyüb peygām-ber -'Aleyhi's-selām- yedi yıl bu vechile (6) zahmet çekdi. Gevdesinde bir dirhem et kalmadı. Zīrā Hağ -Ta'ālā- kurtlara emr eylemişdi kim etini yağını yéyeler. (7) Siñirini tamarını şakınalar. Hağta érgürmeyeler. Kurtlar tenini şöyle kim yemişdi teni gālbür gibi olmuşdi. (8) Güneş üstine düşerdi bir yanından bir yanına geçerdi. Koğusından hergiz kimse katına varımazdı. (9) Ol sağlığında étdüğü gibi 'ibādeti tā'ati hemişegī 'ādeti olduğı üzere éderdi. Hiç kāhillik (10) étmezdi. Bu zahmetlere şabr éderdi. Su'āl. Eger eydürlerse kim: Yā bu Eyyübün İllāhī <sup>أَتَى مَسْنَى الضَّرِّ</sup> Ennī messeniye'd-durru<sup>355</sup> (11) dedüğü ne idi. Çün belāya şabr éderdi incinmezdi. İllāhī

354 Her kim Allah ile olsa Allah da onunla olur.

355 ... Bana zarar dokundu... Kur'ân, XXI. Enbiyâ Süresi, 83. âyet. KKM. 379. (... Bayık ben yokandı [yokanmak T. 1. dokunmak, temas etmek, elini sürmek. 2. erişmek, isâbet etmek. SKTS. 669.] bana ziyan... (21) Sûratü'l-Enbiyâ', 83. âyet. SKT. 263, ... Şöyle ki tıtdı beni zarar... Sûretü'l-Enbiyâ', 83. âyet. KTC. 3-94, <sup>أَتَى مَسْنَى الضَّرِّ</sup> 'Ale't-tahkîk kim ben renc ve miñnet bana degdi. Sûretü'l-Enbiyâ', 83. âyet. TZA. 2-56, ... Yā Rab Ben

أَتَى مَسْنِيَةَ الضَّرِّ Ennī messeniye'd-đurru demek hod incindüm (12) demek olur. Cevāb. Buña müfessirler ve meşāyihler bir kaç dürlü vech eyitmişler? Bu inleme ki bir vech (13) budur kim: Bir gün Eyyüb -'Aleyhi's-selām- güneşe karşı turup ol gevdesine düşen kırtları (14) temāšā ederdi ve niçe dürlü kırtlardur ol gevdesini yeyen kırdlar. Kimi büyük kimi küccük kimi şaru (15) ve kimi kızıl kimi kara kimi aq. Kiminüñ başı kara kimi kıyruqlu kimi barmaq gibi kimi hıyār gibi. El-hāşılı şöyle (16) rivāyet olunur kim: Gevdesine düşüp yeyen kırdlar beş biñ dürlü kırd idi. Pes (17) bu kırdlarıñ girmesini çıkmasını yemesini galebesini Eyyüb teferrüc ederdi. Ol kırdlarıñ (105a-1) birisi sıçradı yere düşdi. Ol kırd yere düşdüğine Eyyübün özi göyündi. Ol kırdı (2) eli-y-le aldı gine yerine kodı. Koduğı sā'at ol kırd Eyyübü kıtı tutdı ısırdı. Gāyet acıdı. (3) Ol deme degin böyle kırdlar acısını bilmemişdi. Ol arada der-hāl Eyyüb eydür: İlähî! Bu kırd kim (4) ben kendü elüm-ile tenüme gine kodum ısırdıñı gāyet acıdı. Haq -Ta'ālā- eydür: Yā Eyyüb! Bu acımaq niçündür (5) ve ol acımaq niçündür? Eyyüb eydür: İlähî! Sen bilürsin. Haq -Ta'ālā- eydür: Yā Eyyüb! şimdiye degin ol acıyı (6) tuymadıñ andan idi-kim ol belā ve ol kırdlar seni yedüğü benüm emrüm ile idi. Pes acısın anuñ (7) duymazdıñ ve bu şimdi acımaq anuñ içündür kim sen ol kırdı kendü dileğün-ile koduñ. Pes kendü (8) dilegi ile olan nesne şonı peşimānlık ve acı olur dedı. Ey tālib kıardaş! Bunda çok sır ve çok (9) rumüz vardur eger anlar-iseñ. Çün-ki Eyyüb kendü dilegi-y-le kendüden iş işlemek vāki' oldıñın (10) bildi. Kendü ihtiyārından incinüp şikāyet edüp: Messeniye'd-đurru dedı. Bu degildür kim belādan zahmetden (11) incine şabr edemeye. İlähî! Messeniye'd-đurru deye ve bir vech dağı Messeniye'd-đurru demege budur kim: Şeyh Ma'rūf-ı (12) Kerhî -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Haq -Ta'ālā- ḥazretine niyāz edüp eyitdüm-ki: İlähî sen eydürsin-kim: **أَنَا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نَعَمَ الْعَبْدُ أَنَّهُ** **أَنَا** İnnā vecednāhü (13) şābiren ni'am innehü evvābün<sup>356</sup> dersin. Yā bu

hastalığa tutuldum... Enbiyā Süresi, 83. āyet. KKTA. 330, ... 'Hakikat (bu) dert (gelip) çattı... KHMK. 2-258)

356 ... Şüphe yok ki biz onu sabırlı bulduk. Ne güzel bir kuldu ve şüphe yok ki o daima Rabbine dönen, tövbe eden bir kuldu. Kur'ân, XXXVIII. Sād Süresi, 44. āyet. KKM. 536. (... Bayık biz bulduk anı şabr kılıcı. Eyü kuldur! Bayık ol dönücidür. Ya'ni Tanrı'dın yana. (38) Sūratü Sād, 44. āyet. SKT. 373, ... Taḥkîk biz bulduk anı şabr edici. Ne güzel kıldur Eyyüb Allāh -Ta'ālā-ya rücu' edicidir. 23. cüz, Sūretü Sād, 44. āyet. KTC. 4-19, **أَنَا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا** Taḥkîkâ ki biz Ḥazret-i Eyyübü kendüye degen muşibetden şabr edici bulduk. **نَعَمَ الْعَبْدُ** Gāyetle güzel bendedür Ḥazret-i Eyyüb. **أَنَا** Bî-şübbe kim o cemî-i vücūd ile Ḥudā'ya müteveccihdir. 23. cüz, Sūretü Sād, 44. āyet. TZA. 243, ... Biz Eyyüb'u sabırlı bulduk. O ne güzel kuldur! Çünkü daim Allah'a sığınır. Sād Süresi, 44. āyet. KKTA. 457, ... Biz onu hakikaten sabırlı bulduk. O ne güzel kuldur! Hakikat o, daima (Allah'a) dönen (bir zat) idi. Sād Süresi, 44. āyet. KHMK. 3-68)



Eyyūbuñ <sup>أَتَى مَسْنِيَّ الضَّرُّ</sup> Ennī messeniye'd-đurru<sup>357</sup> dedügi ve inledügi ne idi? dedüm (14) niyāz étdüm. Hâtifden āvāz geldi-ki: Yā Ma'arūf! Rence giriftār iken tenini kırdlar yerken şayru-y-iken (15) her şabāh ben aña in'ām éderdüm. Tecellī kılup eydürdüm-ki aña: Es-selāmü 'aleyküm éy benüm şabrluca (16) kılum! Nite şorayım seni? dërdüm Eyyūba. Dağı ol şormağdan ol tecelliden rencleri rāhat (17) görünürdi. Çün-ki Eyyūb hoşlığa döndi ve hoş olmak 'alāmetleri belürdi. Ol tecellī (105b-1) ve ol şormağlar benden kesile dëyü kırkdı. Pes ol ayrılığ kırkusından inledi. Messeniye'd-đurru (2) dëdi. Hâtifden āvāz geldi-ki: Yā Ma'arūf! Böyledür dëdi ve bir vech dağı Eyyūbuñ Messeniye'd-đurru dedüğine budur ki: (3) Şeyh Bā-Yezīd -Raĥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Eyyūb -'Aleyhi's-selām-uñ inleyüp Messeniye'd-đurru dedügin ta'accüb étdüm. (4) Eyitdüm: Yā Eyyūb! Sen-ki oñulmuş peygām-bersin Allāh vérdügi belādan niçün inleyesin? dëdüm. Secdeye vardum. (5) Teveccüh étdüm Eyyūbuñ rūhı-y-le buluşdum dër. İlerü vardum-ki Eyyūba selām vérem. Bu inledüğinden Eyyūba (6) su'al édem: Baña Eyyūb önürdi selām vérdi. Eyitdi-kim: Yā Bā-Yezīd! Ol Ĥazret bir Ĥazretdür ki kişi (7) neye kim itimād édinüp mesned édinürse hem-ān ol aña sedd olur. Pes gerekdür kim kişi kendüzini (8) hiç dayanacak nesne kıomaya Allāhuñ fağlına dayana ancak. Baña ben nazar kıldum. Gördüm-ki oğuldan ve (9) kıızdan ĥışımdan kıavmden māldan rızkıdan şağlığdan hiç fā'ide ve dayanacak nesnem yok hem-ān bir (10) şabrımdan artuğ. Eyitdüm-ki: Bu şabr dağı baña bir gey kıalıñ perdedür benüm-ile Mevlā arasında ve bir ulu (11) yağıdır. Dost ile benüm aramda yol urucıdır. Pes diledüm-ki ol dayanacağı dağı yıkıam giderem. Ol (12) Ĥazrete mücerred varam. Bir kerret inledüm āh eyledüm. Ol şabr tağlarını kül gibi şavurdum hiç eyledüm. (13) Ol Ĥazrete hiçlig-ile vardum. Andan Ĥazret baña eyitdi-kim: Kimsin? Eyitdüm: İlāhî! Ben hiç kışiyem. Bende (14) kimlik kıalmadı kim bir ĥaber véribiyem. Pes kıullık mađāmında hiç olduğum için benüm dağı iflāsımı (15) yokluğumu ol bî-çün pâdişāhıñ civārına iletdiler. Şimdi biz anlaruñuz ve anlar dağı bizümdür. Yā (16) Bā-Yezīd! dëdi. Bā-Yezīd dağı bir na'ra urup kendüzine geldi. Eyitdi-kim: Peygām-berüm Muĥammed-i

357 ... Bana zarar dokundu... Kur'ân, XXI. Enbiyâ Sûresi, 83. âyet. KKM. 379. (... Bayık ben yokandı /yokanmak T. 1. dokunmak, temas etmek, elini sürmek. 2. erişmek, isâbet etmek. SKTS. 669.) bana ziyan... (21) Sûratü'l-Enbiyâ', 83. âyet. SKT. 263, ... Şöyle ki tıtdı beni zarar... Sûretü'l-Enbiyâ', 83. âyet. KTC. 3-94, <sup>أَتَى مَسْنِيَّ الضَّرُّ</sup> 'Ale't-taĥkîk kim ben renc ve miĥnet bana degdi. Sûretü'l-Enbiyâ', 83. âyet. TZA. 2-56, ... Yā Rab! Ben hastalığa tutuldum... Enbiyâ Sûresi, 83. âyet. KKTA. 330, ... "Ĥakikat (bu) dert (gelip) çatı"... KHKM. 2-258)

Muṣṭafādur (17) ve şeyḫüm Eyyüb-ı şābirdür dēdi. Pes Eyyūbuñ iñledüğine bir vech daḫı budur kim: Ammā Eyyüb ol vaḫt-kim (106a-1) iñledi hem-ān sâ'at şeyṭān ḫaykırdı. Eyitdi-kim: Hāy! Eyyübı aldum bilişlikden yadlığa çıkardum. (2) Mevlāsından şikāyet étdürdüm dēdi. Ḥaḫ -Ta'ālā- gayret édüp eyitdi-kim: Yā Eyyüb! Ben şikāyet ehli-miyem? (3) Benden şikāyet-mi édersin? 'İzzetüm ḫaḫḫı-y-çün bir daḫı āḫ édesin. Muḫabbetüm dādını senden alam ayruḫ seni (4) civārımda ḫomayam dēdi. Eyyūbuñ āḫı henüz bu nesnelere için idi-kim yuḫaru dēdüm. İmdi ey gāfil! (5) Senüñ bir iki puluñ giderse anca minnet ve anca şikāyet édersin kim hep ḫayruñ yoyılır şabr- (6) sızlıḫuñ uçından ve-yā-ḫod bir kimsen şöl ölürsen şöl deñlü şikāyet ve şöl deñlü ceza' feza' éder- (7) sin kim ḫalka melāmet olursın. Ḥaḫḫa daḫı 'āşī olursın ve-yā-ḫud bir gün başuñ ağırursa ṭabībler (8) ḫomazsın şormaduḫ şikāyet édüp dermān istemedük. İñildüñ ḫod yere göge boyanur. Maḫalleñ ḫavmi (9) hep incinirler. Ey 'aceb senüñ ḫāliñ nitedür? Ne 'ibādet zaḫmetine şabruñ var ve ne faḫırlığa şabruñ (10) var ve ne ḫastalıḫ zaḫmetine şabruñ var. Şunu bilmez-misin kim: Ḥaḫ -Ta'ālā-nuñ ḫullarından ḫaçan bir ḫul (11) ḫasta olsa Ḥaḫ -Ta'ālā- anı iki ferişte vērī. Bir eydür kim: Varuñ ol ḫasta ḫulum ḫatına oturuñ (12) görüñ. Anı şormağa gelenlere ol ḫulum ne dēr? Benden şikāyet éder mi? Yoksa baña şükür mi éder? dēr. (13) Ol iki ferişteḫler ol ḫastanuñ başı ucına oturlar. Şol vaḫt-kim anı ḫalk şormağa geleler. (14) Ḥalk: Allāḫ saḫlıḫ vère dēyeler. Eger eydürse: *El-ḫamdü li'llāhi rabbi'l-ālemiñe.*<sup>358</sup> Saḫlıḫ (15) ve eger şayrılıḫ şükr Mevlādan gelene. Şaḫ olup yēyüp içüp yörürken ḫoş-mı-y-dı. Şükr (16) bu ḫāle dērse ol melekler bu ḫişinüñ ḫamdini Allāḫ ḫazretine 'arz éderler. Eydürler: İllāhī! Ol (17) ḫuluñ saña şükrler éder. Göñli ḫoş ḫastalığından. Hiç şikāyeti yoḫ. Ḥaḫ -Ta'ālā- eydür: Ey (106b-1) ferişteḫlerüm! Siz ṭanıḫ oluñ eydüñ ḫuluma: Benüm üzerüme olsun-ki eger ol ḫulumı öldürürsem (2) cennetüme ḫoyam. Eger şifā vērsem tebdil édem etini. Evvelki etinden yeg et vèrem. Evvelki ḫanıdan (3) yeg ḫan vèrem ve daḫı şimdiye deḫin olan günāḫlarını hep 'afv édem. Ol ḫastalıḫ

358 Hamd, âlemlerin rabbi Allah'a. Kur'ân, I. Fâtiha Sûresi, 1. âyet. KKM. 1. (Öğmek Tanrı'nundur; âlemler issi -yâ bisleyicisi-. (1) Sûretü'l-Fâtiha, 1. âyet. SKT. 1, T Öğmek Allāhu -Ta'ālā-ya 'âlemleri besleyici olan. *F. İnsân 'âlemi ve cinn 'âlemi ve ve melâ'ike 'âlemi ve ḫalan 'âlemlere şâmilidir.* 1. cüz, Sûretü'l-Fâtiha, 1. âyet. KTC. 1-2, *الْحَمْدُ لِلَّهِ* Cümle mevcüd ve ma'lûm öğmekler ve gökçek sıfatlar ezelden ebede dek Ḥaḫ -Sübḫâne ve ta'ālā-nın zât-ı bâhirü's-şifâtına maḫşûşdur. رَبِّ الْعَالَمِينَ. İns ve melâ'ike ve cinn ve özgelerin perverde eden. 1. cüz, Sûretü'l-Fâtiha, 1. âyet. TZA. 1-4; (*Hamd-ü senâ*) o Allāḫ'a mahsustur ki âlemlerin Rabb'idir. Sûretü'l-Fâtiha, 1. âyet. KKT. 2, Hamd olsun âlemlerin Rabbi Allah'a. El-Fâtiha sûresi, 1. âyet. KHKM. 1-11).

ol kulımuñ (4) Őimdiye degin olan gűnāhlarına kefāret ola ve dađı Resűl ĥazreti - Salla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: *أَتَيْنَ الْمَرِيضَ تَسْبِيحٌ وَصِيَاحُهُ تَهْلِيلٌ وَنَفْسُهُ صَدَقَةٌ وَتَوَمُّهُ عِبَادَةٌ وَنَقْلُهُ مِنْ جَانِبٍ إِلَى جَانِبٍ جِهَادٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَيُكْتَبُ لَهُ بِأَحْسَنِ مَا كَانَ يَعْمَلُ فِي الصِّحَّةِ* Eninű'l-marizi (5) tesbihun ve Őiyāhuhű tehlilűn ve nefesehű Őadaqatűn ve nevműhű 'ibādetűn ve naqlűhű min cānibin ilā cānibin cihādun fī (6) sebīli'llāhi ve yűktebű lehű bi-aĥseni mā kāne ya'melu fi'Ő-Őiĥ᥁ati dēr. Ya'nī ma'nā-yı ĥadīŐ budur kim: Ĥastanuñ (7) inildűsi tesbihdűr. Çađırması tehlildűr ve nefes vērűp alduđı Őadaqadur ve uykusı 'ibādetdűr (8) ve bir yanından bir yanına dűndűđi gāzādur ve dađı sađlıđında ētdűđi 'ibādet ĥastalıđında gine yazılır. (9) Kaçan bir mű'min ĥasta olsa ol Őol omuzında oturan feriŐte kim ol Őađ-iken Őerrin yazar idi. (10) Ĥaĥ -Ta'alā- eydűr: *ارْقِعِ الْقَلَمَ عَنْهُ فَإِنَّهُ تَائِي* İrfā'i'l-kaleme 'anhu fe-innehű ve Őākī. Ya'nī: Kaaldur kalemi ol kulumdan be-dűrűstī kim ol benűm (11) bađumdadur ve Őađ omuzında oturan feriŐteye eydűr kim: *اَكْتُبْ أَحْسَنَ مَا كَانَ يَعْمَلُ* Ektűb li-'abdī aĥsene mā kāne ya'melu. (12) Ya'nī: Yaz ol gűkcek 'amellerini kim ol kulum Őađ-iken ēderdi. Zihī! Keremi çok sultān kereminden (13) Őābir ĥullarına iĥsān ēder. Pes Resűl ĥazretinűn -'Aleyhi's-selām- ĥadīŐde buyurduđı ĥasta ol ĥastadur ki (14) ĥastalıĥ zaĥmetine Őabr ēde ve Allāhdan gelen ĥastalıđa Őűkr ēde. Őākir Őābir ola. Selmān-ı Fārisī (15) -Rađiya'llāhu 'anhu- eydűr: Kaçan bir mű'mine ısıtma gelse mű'minűn rűĥı-y-la sűyleŐűr. Mű'minűn rűĥı aña eydűr: (16) Yā ĥummā! Ne istersin bu nefsi mű'minden? Isıtma eydűr: *يَا رűĥ-ı tayyibe! Nefsűn arı-y-idi.* Gűnāhlar (17) anı murdār eyledi. Ben geldűm-ki anı gűnāhdan arıdam dēr. Rűĥ dađı ısıtmaya eydűr: *أُدْنِي* Üdni! Üdni! (107a-1) Üdni<sup>359</sup> dēr űç kerret. Ya'nī: Yakın ol! Yakın ol! dēr ve dađı ĥadīŐdűr kim: *الْحَمِي حَطَّ الْمُؤْمِنِ النَّارِ* El-ĥummā ĥazzű'l-mű'minű min nāri. (2) Ya'nī: Isıtma mű'minűn naŐıbidűr oddan dēmek olur. Pes eger ısıtmadur ve-yā gayri ĥastalıĥdur mű'minűn (3) āĥiretdeki zaĥmetin giderűr ve Ĥaĥ -Ta'alā-nuñ Őabrlu ĥullarınun ĥastalıđınun mertebesi Őuña dek varur kim: (4) Bir kiŐi bir mű'minűn ĥastalıđın Őormađa varsa ve-yā-ĥud űldűđi vaĥt cenāzesine varsa (5) namāzın kılsa Tađrı yolında yēdi yűz gűn oruc tűtmıŐca Őevābı vardur. Nite-kim Resűl ĥazreti -

359 Yakın ol! Yakın ol! Yakın ol!

Şalla'llāhu (6) 'aleyhi ve sellem- buyurur: مَنْ عَادَ مَرِيضًا فَكَأَنَّمَا صَامَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ سَبْعَ مِائَةِ يَوْمٍ Men 'āde marīzan fe-ke'ennemā šāme fī sebīli'llāhi seb'a mi'eti yevmin.<sup>360</sup> Uşda 'azīz! Hastalığa (7) şabr edene dağı bu deñlü ecirler vërür ve ol hastayı şora varana dağı bu deñlü ecirler ve namāzın (8) kılana dağı bu deñlü ecirler ta'yin etti. Ebī Hüreyre -Rađiya'llāhu 'anhu- rivāyet eder Resül hazretinden -Şalla'llāhu (9) 'aleyhi ve sellem.- Resül hazretine şordılar. Eyitdiler kim: Yā Resūla'llāhi! Belānuñ büyügi zaħmetlüsi (10) dünyāda kimleredür? Resül ol pür-uşul buyurur: Şāliħ peygām-berleredür. Anlara beñzeyenleredür dēdi. (11) Bununñ hadīsi yukaruda geçdi-y-di. Eyle olsa bu belā enbiyālar yoludur. Ol yol kişiyeye açılıcağ (12) şāz olmak gerekdür ve 'Āyişe anamuzdan dağı rivāyetdür -Allāh andan rāzī olsun- eydür: (13) Resül hazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: مَا يُصِيبُ الْمُؤْمِنَ مِنْ مُصِيبَةٍ لَشَوْكَةٍ فَمَا فَوْقَهَا إِلَّا حَطُّ اللَّهِ تَعَالَى بِهَا عَنْهُ خَطِيئَةٌ Mā yuşibü'l-mü'minine min muşibeti li-şevketin fe-mā fevkahā (14) illā ĥaţta'llāhi ta'alā behā 'anhu ĥaṭi'eten. Ya'nī: Bir diken ile dağı yukarurak zaħmet-ile bir mü'mine zaħmet erişse (15) Ĥağ -Ta'alā- bir günāhına gitmege sebeb eder. Pes bir diken batana tarlığanmadığı-y-çün bir günāhın 'afv (16) edicek. Var kıyās et kim dağı büyük zaħmete şabr edene dağı neler vërür. 'Aziz kardaş! Diken (17) batmağa muşibet dēdi. Gecede çerāğ diñlenmege muşibet dēdi. Ol çerāğ yakup tarlanmayup şabr (107b-1) edene ecr vērđi. Elinde kaşığı uvanana muşibet dēdi. Şabr edüp tarlığanmayana ecr vērđi (2) ve faķırlığa şabr edüp tarlığanmayana ĥod neler vërse gerekdür. Ĥisābını gine kendü bilür. Rivāyetdür kim: (3) Bir kişi koynına bir nesneçük birağsa yā elma yā enār ve-yā aķçecuk ve her ne ise bir iki kerre çalınsa bulımasa (4) kaķımasa tarlığanmasa şonra gine oñat istese bulsa Ĥağ -Ta'alā- aña ecr vërür ve günāhın 'afv (5) eder. Şabr edüp tarlığanmadığı-y-çün. Ey 'aziz! Ĥağ -Ta'alā-nuñ dostları olurmuş kim kağan (6) anlara bir muşibet yā bir belā yā bir zaħmet gelse eydürlermiş kim: İlāhī! Bu keremi ve ihsānı baña kağı 'amelden (7) ötüri etdüñ. Bilsem dāyim ol 'amelüñ üzerine olsam dērmiş ve anlaruñ biri Fetħ-i Müşilī'dür -Raħmetu'llāhi (8) 'aleyh.- Anuñ ġarīb ĥikāyetleri vardur. Yerinde dēnile işidesin. -İn-şā'a'llāhu Ta'alā- ve buñları bildüğüñden (9) şonra bu ulu muşibete şabr edenlerden ĥātūnlardan ve erenlerden bir iki dağı dēyeyüm işit-kim dīn (10) yolında gerçekler dağı neler

360 Kim bir hastayı ziyaret ederse Allah yolunda yedi yüz gün oruç tutmuş gibi olur.

eylemişlerdür. Hikāyet: Aşhāb-ı Resūlden bir kişi vardı. Anā Cābir dērler- (11) di. Bir devecūgi vardı boğazladı. Resūl hazreti -Şalla'llāhu ʿaleyhi ve sellem-i eve daʿvet ʿetdi konuklık (12) eylemek için. İki oğlancuğı vardı. Birisi hocada oğurdı ve biricūgi evde oynardı. Cābir (13) deveyi boğazladuğı zamān ol evdeki oğlancık bağa tūrurdu. Cābir deveyi boğazladı. Derisini (14) yūzdi. Tamāmet eyledi. Hātūnına vērdi. Eytidi: Sen buña tımār eyle. Ben varayım arķam-ile kūrıca (15) odun getüreyim dēdi. İpin baltasın aldı gitdi. Bir-azdan oğlancuğun birisi hocadan (16) geldi. Gördi evde kan var. Deve boğazlanmış. Kardaşına eydür: Kardaş! Bu deveyi kim boğazladı? (17) dēr. Oğlancık eydür: Babam boğazladı dēr. Eydür: Nice boğazladı kardaş baña dağı göster dēr. (108a-1) Oğlan girdi atası deve boğazladuğı bıçağı aldı. Geldi kardaşcuğına eydür: Yat aşağı ayağunı (2) bağlayayım saña göstereyim nice boğazladı dēr. Oğlancık yatı vērdi. Ayağını bağladı. Kardaşını (3) deve boğazlar gibi boğazladı. Bu kez kōdı. Oğlan depini depini öldi. Bir-ezden anası taşra çıkıdı. (4) Gördi-kim oğlan boğazlanmış ölmüş. Ol bir oğlancuğa eydür: Oğlan! Bu kardaşcuğun kim boğazladı. (5) Baña gösteri vēr dēdi. Oğlan eydür: Anacığım! Ben boğazladum dēr. Babam deveyi nice boğazladı baña (6) gösteri vēr dēdi. Ben dağı babam deveyi şöyle boğazladı dēdüm. Göstereyim şandum. Bu dağı öldi dēdi. (7) Anası çapındı. Oğlan kaçdı tama çıkıdı. Anası ardınca çıkıdı. Oğlan kaçayım şandı ol (8) dağı tamdan düşdi öldi. Bu Medīnenün evleri ve Mekkenün evleri yüksekdür. Zīrā ekşeri (9) tabakadur. Hātūn dolandı gördi-kim bu dağı ölmüş. Dınmadı El-hükümü'llāh dēdi. İkcigin bir araya (10) getürdi. Bir gūsl ʿedecek evcegez var-idi. İkisın bile yatırdı kōdı. Üzerlerini örte kōdı. (11) Hīç kimseye bildürmedi. Kapusını kilīdleyü kōdı. Hīç kimseye dınmadı. Bir-ezden Cābir geldi. Odun (12) getürdi. Hātūn deve etin bişürdi oğlancıkların haberin atalarına dēmedi melūl olmasun (13) dēyü. Bir-ezden et bişdi hoş tepsilere kōtardı tuzladı çıkıdı. Erine eydür: Yā Cābir! Var (14) imdi Resūl hazretini aşhāb-ile eve getür. Et bişdi hāzır oldı dēr. Cābir vardı Resūl (15) hazretine -Şalla'llāhu ʿaleyhi ve sellem-e hoş ikrām-ile selām vērdi. Eydür: Yā Resūla'llāhi! Buyurunğ taʿām (16) bişdi. Hāzır oldı dēr. Resūl ol pūr-uşūl aşhāb-ile geldiler Cābirün evine oturdılar. (17) Cābir Resūlün önine eti terküler ile getürdi kōdı. Resūl -ʿAleyhi ʿaleyī's-selām- buyurdi: Eti yer yerin terküler ile (108b-1) başş eylediler cemāʿat cemāʿat şofra kōdılar. Cābir eydür: Şununğ yā Resūla'llāhi! Resūl eydür: Kanı ol (2) iki ma-şūmcalar? Cābir eydür: Siz buyurunğ yā Resūla'llāhi! Anlar oğlancıklardur kim bile kanda (3) oynarlar? Resūl eydür: Anlar dağı gelsünler bile yēyelüm. Cābir

vardı hātūnuna eydür: Yā hātūn! (4) Ol oğlancıkları Resūl hazreti ister. Yemege şunmadı. Bile yēyelūm oğlancıklar-ile dēr. Hātūn eydür: (5) Var eyit yēsünler. Biz anlara naşiblerin koyalum dēr. Geldi Cābir eydür: Yā Resūla'llāhi! Kerem édūñ. Siz (6) buyuruñ. Biz anlara naşibciklerin koyalum dēr. Resūl ol pūr-uşūl eydür: Va'llāhi ben bu eti yemez ol (7) iki oğlancıklar gelüp bile yemeyince dēr. Cābir gine vardı hātūnuna eydür: Yā hātūn! Resūl and içdi: (8) Va'llāhi yemez gelüp ol iki oğlancıklar yemezse dēdi dēr. Hātūn eydür: Gel kim saña ne göstereyim (9) dēr. Aldı Cābiri ol ğusl evcegezine geldi. Kapusını açdı gösterdi ol iki oğlancıkları. (10) Hātūn eydür: Yā Cābir bunlaruñ hāli uş böyle oldı dēr. Ben şabr étdüm kimseye dınmadum dēr. Saña (11) dañı dınmadum dēr. Ol iki cihān fañri evimūze geldi kimsemūzde melāmet görmesün dēdüm idi. Şimden (12) gērū iş senūñdür. Nice bilürseñ eyle dēdi. Dañı hātūn çıkdı yōriyü vērdi. Cābir geldi (13) Resūl hazretine eydür: Yā Resūla'llāhi! Oğlancıklarūñ hāli bir dürlü dañı olmış. Resūl (14) eydür: Nice olmış? Cābir kažiyyeyi dēyü vērdi. Resūl -'Aleyhi's-selām- eydür: Getürüñ ol oğlancıkları dēr. (15) Cābir vardı getürdi ol oğlancıkları. Biri biri yanına kōdı. Aşhāb ta'accüb kaldılar. Gördiler kim (16) oğlanuñ biri boğazlanmış biri şamdan düşmiş. İkisi dañı bile ölmüşler. Resūl -'Aleyhi's-selām- melūl oldı. (17) Der-hāl peyk-i Hazret nāmūs-u ekber Cebrā'il-i emīn -'Aleyhi's-selām- geldi. Eydür: Yā Muħammed! Hağ -Ta'alā- saña (109a-1) selām étdi. Eyitdi-kim: Benüm habībüm du'ā dilesün ve şahābeler āmīn dēsünler. Ben ol oğlancıkları (2) gine diri kılayın kudretüm birle. Ol hātūn ki benüm habībūme hürmet eyledi. Oğlancıkları muşibetine şabr (3) eyledi. Ceza' feza' eylemedi. Anuñ şabrı berekātında ve senūñ hürmetūne ol oğlancıkları ben gine diri (4) kılayım dēdi. Çün-ki Cebrā'il Resūl hazretine bu cevābı getürdi Resūl -'Aleyhi's-selām- çok ħamd étdi. El götürdi (5) du'ā diledi ve cemī-i aşhāb bile āmīn dēdiler. Der-hāl oğlancıklar uykuđan uyanur gibi gözcegezlerin (6) uva durı geldiler. Vardılar Resūl hazretinūñ mübārek elin öpdiler. Oturdılar eti Resūl hazreti-y-ile (7) bile yēdiler. Resūl ve aşhāb ve Cābir ve hātūn cemī-i şād oldılar. İmdi 'aziz! Şabr gökcek (8) nesnedür. Kişiyi ferañlıga yētürür. İmdi! Ta'cīl dañı bilgil kim şeytāndandır. Eñen kişiler kaçan mağşūdına érer. (9) Ammā her şarp işūñ kilidiniñ dili şabrdur. Pes muşibete şabr édenlerden işitdiñ ve belāya şabr (10) édenleri dēdüm ve Hağ yolında dīn üzerine muħkem durup şabr édenlerden dañı dēyeyim işit-kim (11) Hağ yolında nice cān vērdiler dönmediler Hağ yolından. Hikāyet: Fir'avnuñ bir ħazinedārı (12) var-idi. Anuñ bir hātūnı var-idi. Māşıta hātūn

dérlerdi Fir'avnuñ kızınıñ ŧāyası-y-idi. Mūsā (13) -‘Aleyhi’s-selām-a Māşıta hātūn imān getürmiş-idi. Allāhı birledi ve Mūsāya gerçek peygām-berdür (14) dér-idi. Bir gün hammāmda ol Māşıta hātūn Firavnuñ kızınıñ başın ŧarar-iken ŧaraŧ elinden düşdi. (15) بِسْمِ اللّٰهِ لَعْنٌ مِّنْ كَفَرٍ بِاللّٰهِ Bismi’llāhi la‘ane men kefere bi’llāhi<sup>361</sup> dedi. Şundi ŧarağı aldı. Ya‘nī: Helāk oldı ŧaŧrıya imān getürmeyenler (16) dedi. Māşıtanuñ böyle dedügin Firavnuñ kızı işitdi. Eydür: Kız Māşıta! Ne yaramaz söz söyledüñ? (17) dér. Benüm babamdan ğayri bir ŧaŧrı dağı mı vardur ki böyle dersen? Uş eve varayım babama dēyü vēreyim. (109b-1) Seni helāk etsün der. Hammāmdam çıkup eve varıcaŧ Firavnuñ kızı bu sözi babasına dedi. (2) Firavn kaŧıdı Māşıtıyı getürtdi. Şöyle mi dedüñ? dedi şordı. Māşıta eyitdi: Eyledür kim (3) ben dedüm dedi. Pes ŧaŧrı birdür ve Mūsā haŧ peygām-berdür dedi. Firavn anı ŧutdurdı bildügi (4) cezālar ile hep cezaladı: Dön bu sözden! dedi. Dönmedi. Ol cezālara taħammül eyledi. Vardı bunca cezālardan (5) şonra ol Māşıta hātūnı çār-mıñ etdürdi. Çalk koyın yaturdı. İki kızcağazları vardı. Biri (6) büyücek biri küçücek. İkisini dağı bile getürdi. Evvel birisini kim büyücegi-y-idi anasınıñ yatduğı yerde ağızına (7) boğazladılar. Gel dön ol sözden! dediler. Ol hātūn ol cefāya ve ol muşibete şabr etdi dönmedi. (8) Firavn mel‘ūn üzerine geldi. Gel dön ol sözden seni şalı vēreyim! dedi. Ol hātūn لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُسَىٰ كَلِيمٌ اللَّهُ Lā ilāhe (9) illa’llāh Mūsā kelīmu’llāh<sup>362</sup> dedi ŧurđı. Firavnuñ cefālarına şabr etdi. Haŧ yolından dönmedi. Firavn-ı (10) la‘īn bu kez ol bir küçücek kızcağazın dağı getürtdi. Anı dağı ol āhıret hātūnınıñ ağızı içinde (11) boğazlamaya göksi üzerinde başdılar boğazlayalar. Ol kızcağaz meme emerinde şandı. Anasınıñ şundi (12) iki elcegezleri-y-le memesine yapışdı kim eme. Şolok sā‘at şeytān-ı la‘īn geldi erişdi. Eydür: Yā Māşıta! (13) Ne ola başuñ ŧurtarmağı-çün ve bu kızcağazı ŧurtarmaŧ için: Döndüm ol sözümdeñ dēseñ (14) dürüstdür. Nesne lāzım olmaz. Bārī şü kızcağaz ile sen ŧurtul. Gine var kendü hāliñde ol dedi. (15) Şeytānuñ bu sözün işidicek ol āhıret hātūnı zārı zārı inledi. Āh eyledi. Haŧ -Ta‘ālā- kendü (16) kereminden ol kızcağaza dil vērdi söyledi. Eydür: Ėy ana! Şabr et inileme. Haŧ -Ta‘ālā-senüñ (17) için bir sarāy yapıd cennetde. Ol sarāy hūrīler ile rıdvānlar ile ğilmānlar ile

361 Allah’ın adı ile başlarım. Allah’ı inkar edenler lanetlendi. (Allah’a inanmayanlar kovulup uzaklaştırıldı. Dünyada hayr ve tevfikden kesildi ve ahiretde lütuf ve rahmetten uzak tutuldu.)

362 Tanrı’dan başka tanrı (tapacak) yoktur. Musa Tanrı’nın sözcüsüdür.

hep sağa (110a-1) müştâkdur. Şabr ét inileme kim sen Allāhuñ dostı olduñ. Allāhuñ rahmetine ulaşduñ dedi. Ol hātūn (2) ayruķ dağı dınmadı. Ol kızcağazı dağı anasının ağzına boğazladılar. Ol hātūnuñ dağı erini getürdiler (3) bir kazana şü kodılar. Altına od urdılar kaynadı. Gelüñ bu sözden dönüñ! dediler. Yoksa şü kazana koyarız (4) erirsiz dediler. Bunlar ol sözden dönmediler. Lā ilāhe illa'llāh Mūsā kelīmu'llāh dediler. Buyurdı Fir'avn (5) bunları ol kazana bıraktılar ikisini bile. Ağzını kazanuñ muhkem berkitdiler. Od eylediler kazana. Şol-deñlü kaynatdılar (6) kim bunlaruñ ne eti kaldı ne hod derisi. Hep şü olup eridiler geçdiler. Ammā Haķ -Ta'ālā- hazretinde ecir bī-hisāb (7) buldılar. Zīrā Haķ -Ta'ālā- kendü yolında şabr edenlere *أَجْرُهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ* Ecrehüm bi-ğayri hisābin<sup>363</sup> dedi ve andan sonra Fir'avnuñ bir (8) hātūnı var-idi. Anuñ dağı adı Āyise<sup>364</sup> hātūn idi. Mūsāya ol dağı imān getürmiş-idi biker idi. (9) Dünyādan biker gitdi. Cinnilerden bir cinnī kızını Haķ -Ta'ālā- anuñ şüretine koymış-idi. Bi-'aynihī ancılayın yaratmışdı. (10) Hergiz Fir'avnuñ yanından gitmezdi dāyim hāzır durmuşdı. Vaķtı-kim Fir'avn Āyise hātūna dest-i (11) dirāzlık étmek dilese der-hāl ol cinnī kızını zāhir olı vürürdi. Āyise hātūn ğayib olı vürürdi. (12) Ol cinnī kızını-y-le ne dilerse ederdi Āyiseyi şanurdu. Ammā ol Māşıta hātūnı kim Fir'avn tutdurdı (13) ve ol iki kızcağazların ağzını içine boğazlatduğına ve kendüyi ve erini kazana koyup kaynatduğına Āyise (14) hātūn işitdi. Kaķtı acıdı dīn ğayreti ğalebe étmi ve hem ol hātūn-ile Mūsāya imān getürüp dururlardı. (15) Dīn yolında sırdaşlar idi. Mūsā dīnini tutarlardı. Allāhı bir bilürlerdi. Ol vaķt Āyise hātūn (16) Fir'avna eydür: Sen bu halkuñ ğāyet bez-bahtısın. Ol Māşıtayı bunca ma'sūmlar-ile niçün öldürdün? (17) der. Eyle deyicek Fir'avn eydür: Yā Āyise! Sen dağı ol dīn üzerine misin? Māşıta gibi delü mi (110b-1) olduñ der. Āyise hātūn eydür: Ben delü degülem. Ben ve sen ve yerüñ göğüñ halkı hep Tañrınuñ kullarıdır.

363 ... Mükafatları, sayısız bir surette ödenir. Kur'ân, XXXIX. Zümer Sûresi, 10. âyet.

KKM. 541. (... Müzdleri [müzd مُزِدٌ Far. mükâfat, karşılık, ecir, şevâb. SKTS. 440.] hisâbsuz. (39) Sûratü'z-Zümer, 10. âyet. SKT. 377, ... Ecri ve müzdi hisâbsız ve sayısız verilir. 23. cüz, Sûretü'z-Zümer, 10. âyet. KTC. 4-25, ... Ücretleri bi't-tamâm verilir. بِغَيْرِ حِسَابٍ Hisâbsız. Ya'nî ücretleri bir mertebede verilir ki muhâsebe edenlerin hisâbı ana ihâta etmez. Hadîs-i şerîfde gelmişdir kim: Rûz-ı kıyâmetde erbâb-ı tâ'at için terâzûlar kurulup 'amellerine göre mükâfâtı verilir ve belâ üzere şabr edenlere terâzûlar kurulmaz ve lâkin ecir üzerlerine dökülmek dökülür bir hadde dek ki dünyâda erbâb-ı 'âfiyet olanlar ârzü ederler ki kâşki dünyâda ecsâdları mikrâzlarla [mikrâz مِقْرَاضٌ Ar. kâğıt ve kumâş ve emşâlini kesmege müstâmel olan ma'lûm âlet, dükârd. Terc. 2-380.] pâre pâre olaydı tâ ki ehl-i belâ ile bir silkte [silk سِلْكٌ Ar. yol, tarîk, rāh ve şıra, dizi. Terc. 1-487.] münselik olalar. 23. cüz, Sûretü'z-Zümer, 10. âyet. TZA. 2-248, ... Onlara sayısız mükâfat verilir. Zümer Sûresi, 10. âyet. KKTA. 460, ... Ecirleri hesapsız ödenecektir. KHKM. 3-75)

364 Öteki nüshalarda "Āsiye" şeklindedir.



(2) Cümlemizün Tañrısı birdür. Andan artuq Tañrı yoqdur. Sen ve ben bir ʿaciz âdem oğlanıyuz. Delü sensin-kim (3) Tañrıdan qorqmayup peygām-berlerden utanmayup Tañrılıq daʿvısın edersin dedı. Firʿavn bu sözleri (4) işidicek gāyet qağıdı. Gözleri kan ile doldı. Eydür: Tutuñ bu hātün! Hemen tıtdılar ve buyurdı bir tahta (5) getürdiler. Ol tahtanın üzerine yağrını üzerine başdılar. İki elinün ayalarından ve iki ayağınun ökçe- (6) sinden sıñırlarından ve göbeginden ol tahtaya muhlayu qodılar. Çıqardılar sarāy taminun üzerinde bırağı qodılar (7) güneşe qarşı. Bir degirmen taşını gögsinun üzerine qodılar ve niçe günler ol güneşte yatdı. Günde bir iki (8) kerret Firʿavn gelür eydürdi-kim: Gel bu sözden dön! Seni şalı vëreyim dërdi. Āyise hātün ol (9) zahmetlere şabr ederdı. Allāha şükr ederdı. Ol yaralara qurdlar düşdi yedi. Haq -Taʿālā- ol hātünun (10) gözlerinden hicābı götürdi. Cennetdeki maqāmını aña gösterdi ve aña ferışteler gönderdi. Uçmağdan (11) şarāblar gönderdi ve ol ferışteler-le Haq -Taʿālā- aña selām gönderdi ve Āyise hātünun hātırcuğun (12) şordı. Geldiler ol ferışteler eyitdiler: Allāh şaña selām eder ve seni şorar dediler ve niçe günlerdür (13) benüm için güneşlerde yatur. Aç şusız zahmetler çeker. Acılara şabr eder. Bu şarābı benüm için (14) içsün dağı yüregi tazelensün. Benüm hāzretüme gelsün dedı dediler ve ben anun için neler hāzırlayup (15) dururın görsün dediler. Ol hātūna ol uçmağ ol şarābın ferışteler içürdiler. Dağı ol hātün āhirete gitdi. (16) Haqqa cān teslīm etti. İbn-i Kesāʿi eydür: Ol hātün şabrı berekātında cennete refʿ olundı dër. Cennet (17) niʿmetlerinden yer ve şarāblarından içer dër. TefsİR-i Kevāşide böyledür ve ol Āyise hātün āhiretde Resül (111a-1) hāzretine -Şallaʿllāhu ʿaleyhi ve sellem-e hātün olısdur şabr berekātında. Gör imdi şabr Āyise hātünı ne (2) mertebeye yetişdürdi. Eger er eger ʿavret kim ʿamel işlerse Haq hāzretinde mertebe anundur. Görmez misin? (3) Yarın kıyāmet güninde erenler menziline kim geçer dënildi. Evvel Rābiʿa hātün erenler menziline varsa gerekdür ve (4) nice erenler ʿameli olmaduğı-y-çün ʿavretlerden kötü olsa gerekdür. Pes bunları bildüğünden sonra bunu (5) dağı bilgil kim bu şabr dedükleri kişinun elinde ʿaşası gibidür ki şarp yerlerde ve şarp yollarda tayana ve (6) sürcdüğü vaqtın ve tayınuğı vaqtın anun-ile anı defʿ ede qorına ve anlarun kim şabrı yoqdur keʿennehū anun (7) elinde ʿaşası yoqdur. Şarphlıq yola gider ʿaşası olanlar geçdi yöriyü vërdi. Yaʿnī şabrı olanlar maqşūda (8) erişdi ve ʿaşası olmayanlar yaʿnī şabrı olmayanlar tayınur düşer. Qaldı geçmez oturdı. Pes şol nesne kim (9) şaña Haqdan geldi incinmeyesin şabr edesin dedüm. Ammā bunu dağı bilgil kim: Bir nesne kim Haqdan geldi (10) nefis

andan incindi. Kaşın karağın çatmak melul olmak yüzün gözün turşî eylemek ol dağı sabrsızlıkdandır. (11) Zîrâ incinmekdür şikâyetdür. Eyle olsa şabr cemil olmaz. Yanî gökcek şabr olmaz. Zîrâ Hağ -Ta'âlâ:- فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا Fe'şbir (12) şabren cemilen<sup>365</sup> dèyü buyurdı. Pes zaħmetde râhatda bir olmak gerekdür. Kişinüñ zaħmetini kimse fark (13) eylememek gerekdür. Görmez misin Eyyübuñ bir âhından ötürü Eyyüba Hağ -Ta'âlâ- ne dèdi. 'Azîzler andan dèmişler- (14) dür ki: Her kim şabr atına bindi. Tâ kıyâmete degin ol ayruk sürcmedi. Kıyâmet gününde ecr-i bî-hisâb vèrildi. (15) Kardaş! Bu şabr bâbında bir aşıl vardır kim hep nev' anda bulunur. Ya'nî nenüñ gibi şol yukaru dèdügim (16) gibi kim nefsinde güç gelür. Anı işlemek anuñ zaħmetine katlanmak ulu şabrdur. Nite-kim Resül hazreti (17) -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurur kim: فِي الصَّبْرِ عَلَى مَا نَكَرَهُ خَيْرٌ كَثِيرٌ Fi's-şabri 'alâ mâ nekirehü hayrun keşîrün<sup>366</sup> ve dağı bu bès vaqt namâz yerlü yerince (111b-1) kılınmak tertîbin onat şaklamak vahtlerin gözedüp şaşırmmamak ve kış günlerinde şovuk şu-y-ile âb-dest (2) almak ve yaz günlerinde oruc tutmak şusuzlığa şabr etmek ve zekâtını akçesinden ve koyunından ve şığırından (3) ve devesinden ve atından ve taħılından üzümünden ve bekmezinden ve balından ve pirincinden ve her ne kim (4) olursa zekât farz olan nesnelere 'illetsüz 'öşrin ve zekâtın çıkarup vèrmek gerekdür ve zaħmetine (5) şabr etmek ve müsteħakķına degirmek ve hac farz olursa hacca varup ve cemî-i kavâ'id-i y-le hacı yerine getürmek. (6) Bunlar başına bir nev' şabrdur. Ya'nî yukaruda şabr üç kısımdur dèdük idi. Pes bunlar cemî'isi (7) bir kısımdur. Ammâ İbni 'Abbâs -Rađiya'llâhu 'anhu- eydür: Muşîbete şabr etmek dağı bu bir kısımdandır dèr ve ol (8) yukaru dèdügimiz şabrlaruñ kimine üç yüz kimine altı yüz kimine tokuz yüzdür dèdük. Ammâ bu muşîbete (9) şabr etmege ecr-i bî-hisâb dèmişdür. İbn-i 'Abbâs -Rađiya'llâhu 'anhu- eydür: Ve bu muşîbete şabr etmekde şabr-ı cemil (10) oldur ki muşîbete gelenler muşîbet ehli kimdür bilmeyeler şormayınca dèmişdür. Gerekse ol muşîbet ulu (11) muşîbet olsun. Gerekse kiçi muşîbet olsun. Zâhirinde bâtınında

365 Artık sabret güzel bir sabırla. Kur'ân, LXX. Maâric Süresi, 5. âyet. KKM. 685. (Pes sabr eyle sabr eylemek eyü. (70) Sûratü'l-Maâric, 5. âyet. SKT. 487, Pes sabr et güzel olan sabr ile. 29. cüz, Sûretü'l-Maâric, 5. âyet. KTC. 4-175, فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا Pes küffârın eziyyeti üzere bir güzel katlanmak katlan ki ana isti'câl ve ıştırâb çarışmaya. 29. cüz, Sûretü'l-Maâric, 5. âyet. TZA. 2-402, Artık ezâ ve istihzaya karşı telaşsız katlan. Meâric Süresi, 5. âyet. KKTA. 569, (Habibim) sen (şimdilik) güzel bir sabr ile katlan. Meâric Süresi, 5. âyet. KHKM. 3-331)

366 Kendine kerih gelen şeylere sabr edenler çok büyük hayırlara kavuşurlar.

müşibet ehlinün bir melâmet görünmeye. (12) Hattâ bunun müşibete şabr etdüğü gerçek ola ecr-i bî-hisâb verile dër. Günâh işlemege şabr (13) etmek ve küfre şabr etmek. Şabr etmek nicedür? Anları yukarıda anıdum ve münâşib kazıyyeler getürdüm Mâşîta (14) hâtün eri-y-le dîn yolında cân verüp dîninden dönmediklerin ve Âyişe hâtün dîn yolında nice cezâlar (15) çekdi âhir nice cân verdi ve sen dağı gerekdür ki şabr edesin. Günâh olacak işi işlemeyesin ve (16) -Ne'üzü bi'llâhi- küfr olacak işi işlemeyesin ve-yâ acılıktan kôrqup ve-yâ 'avânlardan kôrqup yâ anlara yaramak (17) için yâ hastalıktan kôrqup yâ şöret için ve-yâ dünyâ tamarı için ve-yâ nefsiñ hazzı için günâh (112a-1) olacak işi işlemeyesin ve sonra peşimân olmayasın. Şabr edesin ecr-i bî-hisâb bulasın ve şol (2) elinde mâlı olup yiyilüp şöretlere ve hengâmelere ve çalgulara ve zâlimlere harc etmeyüp şabr etmek dağı (3) ulu şabrdur ve bu halkuñ eyü yavuz sözine kulak dutmamak şabr etmek dağı ulu şabrdur. 'İbâdet tã'at (4) yolında durişmek. El-hâşılı her mü'min kim her belâya şabr edüp rāzī oldu tarıkmadı Allāh dağı (5) andan rāzī olur. Nite-kim Resül hazreti -'Aleyhi's-selām- bururur: *مِنْ رَاضِيٍّ عَنِ اللَّهِ رَاضِيٍّ* Min rāziye 'ani'llāhi rāziya'llāhi'anhu<sup>367</sup> dër. Eyle (6) olsa Hākdan gelene rāzī olmağ oldur kim: Saña buyurulanı sen işleyesin. Kendüñi Allāha işmarlayasın. Allāh (7) nice dilerse eyle ede. Meşāyihler demişlerdür ki Hākdan gelene rāzī olmağ oldur kim: Faķır olsa "Ġani olsam" (8) demeye. Şayru olsa "Şağ olsam" demeye. Ġani olsa "Faķır olsam" demeye. Şāz olsa "Ġuşşalu olsam" demeye. (9) Ġuşşalu olsa "Şāz olsam" demeye. Miñnetde ise rāhat istemeye. Rāhatda ise miñnet istemeye. El-hâşılı (10) her nesne kim Hākdan gelür şākir olup epsen dura. Ac olsam ve-yâ tok olsam demeye. Zīrā kul (11) bilmez ki hayr kãdadur. Pes *الْخَيْرُ مَا آخْتَارَهُ اللَّهُ* El-hayru mā aħtārehu'llāhu<sup>368</sup>dur. Ya'ni: Hayr Allāh diledüğü yêrdedür ve bunları (12) bildükden sonra ġazabına şabr etmegi dağı dëyü vëreyim ve ġazabı geldüğü vaktin şabr etmek ve ġazabın (13) yutmağlığıñ kaķımamağlığıñ sevābını ve fā'idesini saña bildüreyim ve Hāķ -Ta'ālā- hazretinde ġazabın yudanuğ (14) şabr edenüñ mertebesini dëyeyüm ve ġazabı gelüp kaķıduğı vaktin ġazabına uyup hātırlar yıķmağ (15) ve eli êrüp güci yêdüğinden intikām

367 Allah'tan gelenlere razı olan kimseden Allah da razı olur. Öteki nüshalarda bu hadis şöyledir: *مِنْ رَاضِيٍّ عَنِ اللَّهِ رَاضِيٍّ* Bütün belalara razı olan kimseden Allah da razı olur.

368 Allah'ın hayrı diledüğü yêrdedir.

alup halkı āzārlamağın ziyānını dağı bildüreyim ve bu kaçkıyan (16) kişi kaçkıduğı vaktin ne mertebedür ve ne hāldedür ve gāzaba sebep nedür ve gāzabın arturmağa (17) sebep nedür ve gāzab başmağa sebep nedür? Bunları hep saña bir bir bildüreyim āyāt-ile ve hadīs-ile işbāt (112b-1) edeyim ve nefsüñi gāzabından yığayım ve gāzabuñ vaktinde gāzabuñ başup şabr étmegi saña āsān (2) édi véreyim. Tā kim sen dağı bu za'if faķir mü'ellifi du'ādan unutmayasın -İn-şā'a'llāhu Ta'ālā- Āmīn. (3)

### فصل

Faşl: Gāzabına şabr étmek beyānındadır.

Bilgil imdi éy 'azīz kardaş ve éy (4) dīn yolında baña mu'āvin yoldaş! Hāķ -Ta'ālā- saña tevfiķ refiķ yoldaş étsün. Bu kaçımaķ dedükleri (5) kim vardur bir oddur. Her kim bu odı ölçerdi ve ol odun çerāsını ve odunını hāzır édi vérdi (6) durmadın esbābın kayurdu. Ayruķ ol od söyünmek mümkin degildür ve bu od her kanda kim düşdi (7) esbābın buldı ise. Eger men' olmazsa hep yaķar helāk eyler. Nite-kim şol tahta evleri görürsin nice (8) helāk eyler yanar kül olur gider od düşücek. Huşuşā kim yel dağı ola. İmdi! Bu gāzab oduna kim (9) hevā yeli karışa -Neüzü bi'llāhi- kāfir eyler ve-yā-ħud ādem öldürdür kan işledür. Şol elinden gelüp (10) güci yétdüğü hep işledür. Eyle olsa gāzab geldükce karşu şabr cömçesi-y-le bunı şuvarmaķ gerekdür. (11) Allāh korkusı şu-y-ile bunı söyündürmek gerekdür ve bunı men' édüp ve cehd édüp ol gāzabı (12) kendüye siñirmek gerekdür. Tā kim öte bireğüye ziyānı doķunmaya. Hāķ -Ta'ālā- ecrler hisābsuz vére kim: (13) *أَجْرُهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ* Ecrehüm bi-gayri hisābin<sup>369</sup> demekde bu şabr dağı biledür ve bu gāzabın yudup kendüye siñirenleri Hāķ -Ta'ālā- (14) Ķur'ānda

369 ... Mükafatları, sayısız bir surette ödenir. Kur'ān, XXXIX. Zümer Sûresi, 10. āyet.

KKM. 541. (... Müzdleri [müzd مُزِد Far. mükāfat, karşılık, ecir, gevāb. SKTS. 440.] hisābsuz. (39) Sûratü'z-Zümer, 10. āyet. SKT. 377, ... Ecri ve müzdi hisābsız ve sayısız verilir. 23. cüz, Sûretü'z-Zümer, 10. āyet. KTC. 4-25, ... Ücretleri bi't-tamām verilir. بِغَيْرِ حِسَابٍ Hisābsız. Ya'ni ücretleri bir mertebede verilir ki muhāsebe edenlerin hisābı ana ihāta etmez. Hadīs-i şerīfde gelmişdir kim: Rûz-ı kıyāmetde erbāb-ı tāt için terāzûlar kurulup amellerine göre mükāfātı verilir ve belā üzere şabr edenlere terāzûlar kurulmaz ve lâkin ecir üzerlerine dökülmek dökülür bir hadde dek ki dünyāda erbāb-ı āfiyet olanlar arzû ederler ki kâşki dünyāda ecsādları mikrāzları [mikrāz مِقْرَاضٍ Ar. kâğıt ve kumāş ve emşālini kesmege müstāmel olan ma'lum ālet, dükārd. Terc. 2-380.] pâre pâre olaydı tā ki ehl-i belā ile bir silkte [silk سَلْك Ar. yol, tarīķ, rāh ve sıra, dizi. Terc. 1-487.] münselik olalar. 23. cüz, Sûretü'z-Zümer, 10. āyet. TZA. 2-248, ... Onlara sayısız mükāfat verilir. Zümer Sûresi, 10. āyet. KKA. 460, ... Ecirleri hesapsız ödenecektir. KHK. 3-75)

öger. Eydür kim: وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ Ve'l-kāzimîne'l-ğayza ve'l-âfine 'ani'n-nāsi<sup>370</sup> ve Resül hazreti -'Aleyhi' ş-şalātü (15) ve's-selām eydür: مَنْ كَظَمَ غَيْظًا وَلَوْ شَاءَ أَنْ يُمَضِّبَهُ مِنْ كِزَامَةِ الْغَايِظِ مَلَأَ اللَّهُ قَلْبَهُ أَمْنًا وَإِيمَانًا Men kezame ğayzan ve lev şā'e en yumziyehū imzā'en melā'e'llāhu ta'ālā kalbuhū emnen ve imānen. (16) Ya'nî: Her kim kaçımaklığın yutsa güci yéterken kaçıdığı kişiden intikāmın alup nefsine şāz étmege. (17) Şabr étse tınmasa Hâk -Ta'ālā- anuñ göñlüni emn-ile imān-ile doldura dèmek olur ve Resül hazreti (113a-1) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur kim: Tamuda bir büyük bāb vardır. Aña şol kişileri koyarlar kim (2) halka nefsi için kaçıya. Şol kişiler kim kaçıdığı vaqtın şabr éder. Kendüyi şaklar. Kimsenüñ (3) 'ırzın yıkmaz. Kimseyi āzārlamaz ve kimseyi eli-y-le urup incitmez. Şucunu dañı 'afv éder. Hâk -Ta'ālā- dañı (4) anuñ şucunu 'afv éder. Maşşer halkı arasında anuñ 'ırzını yıkmaz. Şucunu yüzüne urmaz. Ne deñlü (5) büyük şucu dañı olursa dèr ve 'Ömer hazreti -Rađiya'llāhu 'anhu- eydür: Vardum Resül hazretine eyitdüm-ki: (6) Yā Resūla'llāhi! Baña bir 'amel şalı vèr kim ol 'amel az ola ve hem benüm göñlümi 'illetden kırtara dèdüm (7) dèr. Resül ol pür-uşül dañı baña eyitdi-kim Kimseye kaçıma. Şabr eyle. Gine şordum gine eyitdi: Ğazabuñı (8) kes. Gine şordum eyitdüm-ki: Yā Resūla'llāhi! Baña haber vèr. Beni Allāhuñ hışmından ne nesne ırağ éder? (9) dèdüm dèr. Ol iki cihān fañri habīb-i Hāzret Muħammed-i Muşşafā -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- eyitdi kim: Yā 'Ömer! (10) Şol ğazab vaqtinde şabr édüp ğazabını sākın édüp kaçımayan kişiler Allāhuñ hışmından (11) ırağdur dèdi dèr ve dañı Hāsan-ı Başrı -Rađiya'llāhu 'anhu- eydür: Bir kişi kaçısa şabr édemese yerinden tırı (12) gelse ol kaçıdığı kimseyi urmağa kaşd eylese ke'ennehū şunuñ gibidür kim yerinden tırı geldi dañı (13) götürdi kendüyi cehenneme atdı dèr. Gerekse ol kaçıdığı ādem olsun gerekse hayvān olsun dèr (14) ve eger kaçıyup hışm étdüğü ve hātırcuğın yıkdüğü kişi bir şālih kişi olursa -Ne'üzü bi'llāhi-

370 ... Öfkelerini yenenler ve insanları affedenlerdir... Kur'ân, III. Âl-i İmrân Süresi, 134. âyet. KKM. 76. (... Dakı yudıcılar kaçımağı; dakı afv eyleyiciler ādamılardan... (3) Süratü Âl-i İmrân, 134. âyet. SKT. 50, ... Ve aşığıycıdırlar tırılmağlarını ve şalı vericidirler ādemlerin kuşûrundan... 4. cüz, Süratü Âl-i İmrân, 134. âyet. KTC. 1-107, وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ, Sebkat eden mevşül üzere ma'şûfdur. Ya'nî aferin olsun şu kimselere kim hışmlarının muktezâsın men' ederler. Bâ-vücûdâ ki anın icrâsına kudretleri var. Dañı medh olsun şol kimselere kim halkın günâhından vâz geçerler. 4. cüz, Süratü Âl-i İmrân, 134. âyet. TZA. 1-108, ... Öfkelerini yenerler insanların suçlarını bağışlarlar... Âl-i İmrân Süresi, 134. âyet. KKTA. 68, ... Öfkelerini yutanlar, insanların (ın kusurların) dan affıyla geçenlerdi... Âl-i İmrân Süresi, 134. âyet. KHKM. 1-142)

(15) Hâk -Ta'ālā- hem-ān ol kaçıyan kişiyi düşman tutar. Cehenneme birağur. Rahmetinden mahrûm eder. Yine tesellî (16) edem deyüp kaçıyup kimsenüñ hâtırın yıkmak olmaz. Vakt<sup>371</sup> tesellî edemeye hâtırın gine yapamaya. (17) Zîrâ bu göñülleri Hâk -Ta'ālā- kendü kudret eli-y-le yaptı. Ne hâcet kim Hâk yapıduğunu sen yıkarsın (113b-1) ve-yâ gâzabuñ odına yaqasın. Pes uşlu olan kişiler kaçımayalar. Ādem olan kişiler nite kaçımayalar. (2) Ammâ bu deñlü var kim kaçıduğı vaktın şabr ede. Ğazabını gine kendüye sıñire. Kimseye ziyānı doğunmaya. (3) 'Azîz kardaş! Müşkil nesnedür bu kaçımak. Bir-az vakt şabr etmeyüp gâzabına uyarsa der-hâl (4) kaçıduğı kimesneyi helâk eyler. Yâ kendü kâfir olur ve-yâ-ğud bir müşkil işe uğrar. Şeytân (5) eydür: Şol vakt-kim Hâk -Ta'ālā- beni merdûd edüp Hâzretinden sürdi. Ben eyitdüm: Yâ Rabbi! Ben dağı (6) senden bir kaç nesne dilerin dedüm. Hâk -Ta'alā- dedi-kim: Dile ne dilersen. Ben eyitdüm-ki: Evvel baña çeri (7) gerekdür. Hâk -Ta'ālā- eyitdi-kim: Var şol şoqaqlarda yöriyen 'avretler seniñ çeriñ olsun dedi ve dağı (8) Ben eyitdim: Baña tıracağ yer gerekdür. Hâk -Ta'ālā- eyitdi-kim: Var hammâmlar ve fışk-ğâneler saña tıracağ (9) yer olsun dedi. Ben eyitdüm: Yâ Rabbi! Baña bir yer ver kim benüm ehlim anda bölük bölük derneşeler (10) herzeyānı söyleşeler. Ğaybet bühtân yalan yañlış mā-lā-ya'niler kimi söyleye kimi dinleye dedüm. Hâk -Ta'ālā- (11) eydür: Var bāzârlar seniñ halkuñ derneşecek yerlerüñ olsun ve bāzâr ehli seniñ ehliñ (12) olsun dedi. Andan şonra kim şulehâlar bāzârda oturup mā-lā-ya'nilere mürtekib olmazlar. Hem-ān (13) bir hâcet için varurlar yine dönerler. Zîrâ Hâzret-i Resûl -'Aleyhi's-selām- buyurur kim: أَهْلُ السُّوقِ أَهْلُ النَّارِ Ehli's-sūki (14) ehli'n-nāri<sup>372</sup> deyü buyurmuşdur ve dağı şeytân eydür: Ben eyitdüm yine ki: Yâ Rabbi! Baña binmege merkeb dağı (15) gerekdür. Hâk -Ta'ālā- eyitdi: Şol benüm buyruğım tutmayan bî-namāzlar hep seniñ eşegüñ olsun. (16) Anuñ-içün Resûl hâzreti -'Aleyhi's-selām- Yehūdîye Naşrāniye selām verüñ. Benüm ümmetüm Yehūdîlerine (17) selām vermen dedi. Eyitdiler kim: Yâ Resûla'llāhi! Ümmetüğüñ Yehūdîleri kimlerdür? Resûl -'Aleyhi's-selām- eyitdi: (114a-1) Ümmetümüñ Yehūdîleri bî-namāzlardur. Kaçan bî-namāza yolda uğrasañız bilüñ kim şeytân anuñ-ile biledür (2) ve dağı şeytân eydür: Ben eyitdüm ki: Yâ Rabbi!

371 Vakt olur ki

372 Sokak (çarşı, pazar) ehli cehennem ehlidir.

Başa maşaralar ver. Karşı anları maşara edineyim. Her nice (3) dilersem anlara hareket edtüreyim oynadayım. Andan Hâk -Ta'ālā- başa eyitdi-kim: Var yā mel'ün! Şol (4) gâzab edüp gâzabına uyanlar şabr edemeyenler senün maşaran olsun dedi. Eyle olsa bu (5) gâzab edüp kaçıyan kişiler şeytānuñ maşarası olurmuş. Uşlu kişiler kaçıyup kızarmak (6) bozarmak delürmek olmaz. Ammā böyle gerekdür kim kaçımak vaktında yā gâzab geldüginleyin tiz hilm (7) taleb ede. Ya'nî kaçıyan kişi bir-ez vakt şabr ede dınmaya taħammül ede. Eyle ede eyle ede varı varı (8) kaçımaz olur. Zîrā kaçıyan kişi karşı kaçıdukcā böyle edicek hālīm olur tırı varur. İmden (9) gerü gâzabını başa olur. Neye gerekse kaçımaz olur. Resül hâzreti andan buyurur kim: **أَتَمَّ** العلم بالتعلم والحلم بالتحمل İnneme'l- (10) 'ilmü bi't-ta'allimü ve'l-hilim bi't-taħammilü. Ya'nî: 'İlm ta'līm-ile olur. Hilm taħammül ile olur demek olur. Eyle (11) olsa kaçımak vaktinde şabr eden ya'nî taħammül eden kimseler hālīm olurmuş. Hālīm kullarını hod (12) Hâk -Ta'ālā- sever. Yarın maşşer güninde hālāyık cem' olduğı vaktın maşşer yerinde münādiler çağırılar (13) eydeler: Kānı ol ehl-i fazl olanlar? Gelsünler deyeler. Göreler kim bir bölük kavm azırac cennet (14) yolın tutmuşlar giderler. Ferişteler karşılayalar eydeler kim: Yā kavm! Siz ne kavmsiz kim böyle tiz tiz (15) cennet yolın tutup gidersiz? Bu halk maşşer yerinde issilerde ta'ablarda zaħmetlerde aç ve şusız (16) ser-gerdān hayrān kalup dururlar. Bu zaħmetlere ve bu gavgalara siz varup uğramadıñuz. Hā (17) cennete gidersiz. Bunlar eydürler kim: Biz ehl-i fazluz ve biz cennet ehliyüz. Anuñ-çün bu zaħmetlere (114b-1) uğramadığ deyeler ve biz cennete giderüz deyeler ve bu feriştelere eydeler kim: Sizün dünyāda fazlıñuz ne-y-ile (2) idi? 'Ameliñüz ne idi? deyeler. Bu kavm bu feriştelere eydeler kim: Dünyāda-y-iken kim-ki bize bir zulm eylese (3) bir hiç tınmazduğ şabr ederdik ve kim bize yavuz şansa biz aña eyü şanardığ. Bir kimse suç işlese (4) biz kaçımadığ suçunu luğf-ile 'afv ederdük. Yüzine urmazduğ. Her kim bize söğse biz aña tevāzu' ederdük (5) ve her ne-kim gelse Hâkdan ve halkdan biz şābir ve şākir durmuşduğ deyeler. Ol feriştelere bunların sözün (6) dinleyeler şaz olup bunlara eydeler kim: Varuñ varuñ uçmak sizüñdür deyeler. Zîrā Hâk -Ta'ālā- size (7) uçmak va'de eylemişdür deyeler. Anlar dañı varalar cennetde işe nuşa meşğül olalar. Halk taşra (8) zaħmetlerde ve maşşer issilerinde niçe biñ yıllar duralar. İmdi 'aziz kardaş! Bu faziletleri önünje (9) bırak. Kaçıduğın vakt şabr et. Gâzabuñı yut. Tahammül eyle. Hilm taleb et. Ola kim Hâk -Ta'ālā- (10) kendü

kereminden seni bu kavmden eyleye. Yarın mahşer günü olıcağ şāz ola sevinesin. İbni'l-<sup>c</sup>Azīz (11) dērlerdı bir ulu pādīşāh var-ıdı. Anuñ katında bir gün bir kişi suç eyledi. İbni'l-<sup>c</sup>Azīz ol kişiyi (12) getürtdi. Buyurdı-kim: Ol kişiyi öldüreler. Tiz bir laħza şabr ētdi. Hilm taleb ētdi. Bir laħza küydürdi. (13) Der-hāl bu āyet hātırına düşdi-kim: وَالْكَاطِمِينَ الْعَيْظُ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ Ve'l-kāzīmīne'l-ğayza ve'l-<sup>c</sup>āfīne <sup>c</sup>ani'n-nāsi<sup>373</sup> dēr. Şolok sā<sup>c</sup>at (14) intikām hırşını kendüden def<sup>c</sup> eyledi. Cellāda eydür: Şalı vēr ol kişiyi. Varsun āzād olsun. (15) Ola kim ol kişi inşāfa gele dēdi ve hem bize Hāk -Ta<sup>c</sup>ālā- bu ğazabımız hırşını def<sup>c</sup> ētdüğü-y-çün āhıretde (16) ecr-i bī-hisāb vère dēdi. Ol kişiyi şalı vērđi. İmdi <sup>c</sup>azīz kardaş! Bu kaçıyan kişinüñ (17) mişāli şeytān-ile neye benzer? Bir oğlancık bir çevgān eline aldı. Daħı bir topı öñüne bırağdı. Daħı (115a-1) hā durmadın urur döñdürür. Kanda dilerse alur gider. Çak şuncılayın bu ğazabına uyup şabr (2) ētmeyen kişi daħı kendüyi şeytānuñ çevgānı altına bırağur. Ke'ennehū kendü ihtiyārını şeytān (3) eline vērür. Pes ol ğazab-ile şeytān aña ne dilerse işledür ve ne gerek-ise söyledür. Küfr söyledür. Ādem (4) öldürdür. <sup>c</sup>Avretin boşadur. Eyle olsa ğazab eden kişi taħammül ēdüp şabr ētmek gerek. Kendüyi (5) şeytānuñ çevgānı altına bırağmamak gerek. Ğazabı yudup kaçıduğın başup kaçıduğı kişinüñ (6) suçını <sup>c</sup>afv ēdüp hilm ētmek gerek ve hilm şıfatı-y-la şıfatlanmak gerekdür. Ammā ğazabın yudup (7) şabr ēdüp kaçımamağın sebepleri vardur. Anı daħı saña dēyeyim işit. Saña daħı fā'ide olsun (8) ve hem bu kitābda müşkil kalmasun. Bilgil imdi! Bu ğazab vaħtinde kişi ğazabın def<sup>c</sup> ētmegüñ (9) altı dürlü sebebi vardur. Kaçan bu sebepleri ğazabuñ vaħtinde kendüye kılasın. Şeksüz ğazabuñı def<sup>c</sup> (10) ēdüp ecrler bulasın. Pes ol sebeplerüñ evveli budur kim: Şu hadişleri ve āyetleri kim saña dēdüm (11) ğazab vaħtinde ğazabın başup şabr ēdüp ğazabına uymayana Hāk -Ta<sup>c</sup>ālā- ne ecrler vērürmiş. Bir-ez taħammül (12) ēdüp anı fikr ēdesin. Şabr ēdesin ve ikinci sebab budur kim: Şunu fikr ēdesin-kim: Hāk -Ta<sup>c</sup>ālā-nuñ (13) <sup>c</sup>azābı <sup>c</sup>iķābı katıdır. Şol kişilere kim ğazabına

373 ... Öfkelerini yenenler ve insanları affedenlerdir... Kur'ân, III. Âl-i İmrân Sûresi, 134. âyet. KKM. 76. (... Dakı yudıcılar kaçımağı; dakı afv eyleyiciler âdamlardan... (3) Sûratü Âl-i İmrân, 134. âyet. SKT. 50, ... Ve aşağıyıcıdırlar tarılmağlarını ve şalı vericidirler âdemlerin kuşurundan... 4. cüz, Sûretü Âl-i İmrân, 134. âyet. KTC. 1-107, وَالْكَاطِمِينَ الْعَيْظُ, Sebkat eden mevşül üzere maşûfdur. *Yasni âferin olsun şu kimselere kim hışmlarının muķtezâsın men<sup>c</sup> ederler; bâ-vücûdâ ki anın icrâsına kudretleri var.* وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ, Daħı medh olsun şol kimselere kim halkın günâhından vâz geçerler. 4. cüz, Sûretü Âl-i İmrân, 134. âyet. TZA. 1-108, ... Öfkelerini yenerler insanların suçlarını bağışlarlar... Âl-i İmrân Sûresi, 134. âyet. KKTA. 68, ... Öfkelerini yutanlar, insanların (in kusurların) dan affıyla geçenlerdi... Âl-i İmrân Sûresi, 134. âyet. KHKM. 1-142)



uya intikāmın ala kaçığıduğı kişiden ve dağı şunu (14) fikr edesin kim Hāk -Ta‘ālā- eyitdi-kim: Ey ādem oğlanı! Şol kaçığıduğın vaktin hışm vaktinde ağı (15) beni. Şabr eyle. Yut gāzabuğı. Tā ki ben dağı hışm vaktinde ağı seni ‘afv edem. Şuçunu bağışlayam dēmişdür (16) ve dağı ağı şunu kim Hāk -Ta‘ālā- eyitmişdür: Ey ādem oğlanı! Ağı beni şol gāzabuğ vaktinde. ‘Afv ét suçunu. (17) Melāmet eyleme ol kaçığıduğın kişiyi ve bir gizlü sırrın bilseñ ol kaçığıduğın kişinüñ fāş eyleme. (115b-1) Ağı şol günü kim senüñ dağı sırların maşşer halkı arasında fāş ola ve dağı ağı Resül (2) hazretinüñ şol hadīşini kim buyurur: *صُدُورُ الْأَبْرَارِ قُبُورُ الْأَسْرَارِ* Şudürü'l-ebrāri kubürü'l-esrāri<sup>374</sup> dedi. Pes her kim dilerse (3) nefis elinden āzād ola. Kaçığıduğı kişinüñ sırrını fāş eylesün. Pes gerçek erenlerüñ göğsi (4) sırlar gizlenecek yērdür. Burada söz çokdur. Bu hadīş aşāgada bir kaç vech-ile takrīr oluna işidesin (5) -Īn-şā'a'llāhu- ve üçüncü sebeb gāzabuğ yutmağın budur kim: Bunun şonı neye varur anı fikr edesin (6) ve bu gāzab-ile bu işi sen kim işleyesin bundan ‘adāvet mi kopar ve-yā-ğud ol kaçığıduğın (7) kişi dağı kaçığıup seni melāmet ederse sen dağı anuñ-ile çıkışı bilür misin kim anı melāmet edersin. (8) Yā Allāh dağı seni yarın melāmet ederse nice edersin Yā bu intikāmı kim kaçığıup bu kişiye edersin. (9) Bu intikām etmekden saña ne hāşıl olur. Yā dünyevî yā uhrevî anı fikr edesin. Eger dünyāda dünyā (10) ‘izzeti hāşıl olursa ol işi Allāha işmarlayasın. Hāk -Ta‘ālā- kimi dilerse ‘aziz eyles. Kimi dilerse (11) ħor u hākīr eyles ve-yā dünyā-y-içün kişi āhiretin yıkmak neye gerek? dēyesin. Pes şonın fikr etmek kişi (12) gāzabın başmağın üçüncü sebebdür ve dördüncü sebebi dağı gāzabuğ başmağın ve gāzabına şabr etmeküñ (13) budur kim: Şol bir iki kaçığıcı kişileri görürsin kim nice şararur ve nice kararur ve nice kızarur. Şüreti (14) levn levn döner. Çak şol ocağ gibi gāh kızıl gāh şaru ve gāh kara olur. Sen dağı kaçığıduğın (15) vaktin çak şöyle olursın. Halkdan ‘ārılanmaz mısın bu renglere dönersin? Pes bunları fikr (16) edesin. Dosta düşmana karşı kızarmak şararmak kararur ne lāzım? dēyesin ve dağı şunu (17) fikr edesin-kim: Bu kaçıkamak hafakān rencin getürür. Hafakān ħod ādemi anşuzın öldürür. (116a-1) Görmez misin niçeleri hafakān rencinden anşızdan ölür gider ve bu mü’ellif-i kitāb eydür: Ben (2) gördüm. Bir kişi ‘avretine kaçığı hafakān oldu. Üç gün diri oldu. Ancak dermān bulunmadı. (3)

374 Ebrārın göğüsleri sırların kabirleridir. (Azat edip iyilik edenlerin kalpleri sırların gizlendiği yerlerdir.)

Öldi gitdi dër ve dağı şol bir-ez şabr êtdüğün vaktın bunu dağı fikr êdesin kim: Bu kaçımak (4) kuduzlukdan bir budakdur. Zîrâ yırtmak paralamak urmak tutmak öldürmek diler. Eli-y-le ağız-y-la dili-y-ile (5) ayağı-y-la turmadın çalışmak diler. Bir kimesne kim kaçısa eli-y-le urmak diler. Elin tutsalar ayağı-y-la urur. (6) Ayağın erişdürmezse ağız-y-la ısırur. Başı-y-la urur. Her nesi-y-le güci yêterse êder. Eyle olsa âdemiñ (7) kudurması kaçımasıdır. Pes kişi kaçıduğı vaktın bunu fikr êtmek gerekdür kim: Bu kaçımak kuduzlukdan ve (8) hem kelblikden bir budakdur ve gâzaba uymak ol kuduzluğı ‘amele getürmekdür. Gâzabını yutmak şabr (9) êtmek peygamberler şıfatıdır. Zîrâ anlar gâzaba uymadılar. Pes ol kaçıyan kişi kaçıduğı vaktın tiz (10) bir-ez turup bunu fikr êtmek gerekdür kim: Bu kaçımak kuduz it şıfatı imiş ve şabr êdüp gâzabına (11) uymamak peygamberler şıfatı imiş. Pes kuduz it şıfatı-y-la şıfatlanınca peygamberler şıfatı-y-le (12) şıfatlansamana! dëye dëye dağı gâzabını yudup kendüye siñire. Çün-ki dördünci sebebi bildün kim (13) bunları fikr êtmekmiş gâzabına uymamak. Bu kez beşinci sebebinî işit-kim gâzabını başup şabr êtmek (14) nedür? Bilgil imdi! Kişi gâzabın başup şabr êtmegün beşinci sebebi budur kim: Şol vakt kim kaçıyasın (15) dileyesin-kim şabr êdesin. Bir-ez vakt tahammül êdesin. Hilm taleb êdesin. Gâzabuña der-ğâl uymayasın. (16) Ol vakt şeytân gelür saña igvâ êder. Eydür kim: Şimdi sen aña dınmayasın. Sen andan ednâ (17) olmuş olursın. Ol-dağı seni kendüden qorqar şanur dër yâ-ğud sen andan qorqarsın dër. (116b-1) Senün gâzabuñ saña beceri vërür. Seni öykelendürür. Eger göñlüñden yol bulmazsa bir âdem (2) şüretinde şeytân dağı gelür ru-be-ru ya‘nî yüze yüz söyler eydür: Niçün tınmazsın? Yoksa sen (3) andan qorqar mısın? Ey gayretsiz! dër. Aldadur seni yelteyü vërür. Pes dağı bu âdem şüretlü şeytânun (4) sözün dinlersen dağı haykırursın. Dağı depredürsin. Elüñden geleni êdersin. Pes eyle gerekmez. Çün-ki (5) bunun gibi igvâ şeytândan yâ erden ‘avretten kim geleler bunun gibi igvâ êdeler. Sen dağı gerekdür kim (6) der-ğâl nefsüne eydesin: Ey nefsi! Şimdi bu âlûdeliğı anarsın. Yarın maşşer günindegi âlûdeliğı (7) anmaz mısın? Bunda bir şıñarıñ âdem oğlanından ‘ârlanursın. Yarın Hâk -Ta‘âlâ- hazretinden utanmaz mısın (8) ve melâ’ikelerden ‘âr êtmez misin? Bunda âdem oğlanları arasında nâmüsum şınur dërsin. Yarın (9) peygamberler arasında ve Hâk -Ta‘âlâ- hazretinde nâmüsin şınacağın anmaz mısın? dëyesin. Nefsüne gâzab vaktinde (10) bunları hep anđurasın dağı şabr êdesin ve altıncı sebebi gâzabuñ başmağun gâzabına uymamağa (11) şabr êtmege budur kim: Kaçıduğun vaktın nefsüne eydesin

kim: Ey nefsi! Ne kaçırırsın? Hâk -Ta'âlâ- böyle taqdîr (12) etdi-y-idi. Ula senünj dedigün olsun. Allâh dedügi olmasun-mı? Eger Allâhuñ taqdîrine râzî isen kaçırma (13) ve eger râzî olmayup kaçırırsan Allâhuñ hışmına uğrarsın deyesin. Dağı Allâha sığınasın iki (14) gözlerünj berk yumasın durasın. Hiç hareket etmeyesin. Göñlünj-ile *أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ* E'uzü bi'llâhi mine's-şeytâni' (15) r-racîm<sup>375</sup> deyesin. Eger örü tırursan oturasın kaçıduğuş sâ'at ve eger yürürken kaçırırsan (16) tiz yanış üstine yatasın. Ol yatduğuş yerde ve oturduğuş yerde şunu fikr edesin-kim: (17) Evvelin bir murdâr şu. Bevl yolından gelür. Eger tona bulaşsa namâz dürüst olmaz ve âhirin bir murdâr (117a-1) cîfe. İki gün öldüğünden sonra kimse katıña gelmez koğunđan. Eyle olsa bu iki cifenünj ya'nî bu iki (2) murdârın arasında bu tekebbür ve bu 'ucb ve bu gâzab neye gerekdür? deyesin. Dağı kendünj öğütleyesin. Şabr (3) edesin durasın. Eger bunun ile dağı gâzabın sâkin olmazsa tiz tırı gelesin. Dağı âb-dest alasın. (4) Men' ola. -İn-şâ'allâhu Ta'âlâ.- Zîrâ Resül hazreti -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: *إِذَا غَضِبَ أَحَدُكُمْ* إذا غضب أحدكم İzâ gâzube ehadüküm fe-l-yetevezza' bi'l-mâ'i fe-innema'l-gâzabü mine'n-nâri. Ya'nî: Sizden biriñüz kaçırma eline tizcek şu alsun. Ol şu-y-ile âb-dest (6) alsun kim kaçırma yürekden kopar bir oddur. Eger bu dedüğim altı nesne ile âb-dest alırken 'amel (7) edersen ya'nî bu dedüğim altı nesneyi fikr edersen dağı yegdür gâzabın başmağa -Va'llâhu a'lem.- Su'al olunursa (8) kim: Hep kaçırma bir midür? Yoksa Hâk için kaçırma dürüst midür? Cevâb. Hâk için kaçırma vardur. Münker (9) işler göricek kaçırılar. Ammâ ol müşkilrekdür. Zîrâ Hâk için kaçırma oldur kim: Aña nefsi murâdı karışmaya. (10) Nefsi murâdı karışacak ve riyâ karışacak tiz gâzabın def' ede şabr ede. Bu iş degme kişinünj işi (11) degildür ve hem elinden gelmez. Meger evliyâ'u'llâhdan ola. Nite-kim 'Alî hazreti -Rađiya'llâhu 'anhu- bir gün (12) bir kâfir ile ceng ederken kâfiri atından aqtardı. Dîne da'vet etdi. İmân 'arz eyledi. (13) Seni şalı véreyin imâna gel dedi. Başdı kim Tanrı yolına bağışlaya boğazlaya. Altından (14) yukaru 'Alî hazretinünj yüzine tükürdi. 'Alî hazreti der-hâl şalı vérdi ol kâfiri (15) boğazlamadı. Ol kâfir tırı geldi. 'Alîye eydür: Yâ 'Alî! Şu beni başduñ-idi kim boğazlaya idünj. (16) Niçün boğazlamadın koyu vérdün? der. 'Alî eydür: Seni evvel düşürdüm. Hâk için imâna gelmedünj. (17) Ol ecluden diledüm-ki seni depeleyem

375 Taşlanmış şeytandan Allah'a sığınırım.

Allāh için. Sen yüzüme aşağıdan yukarı tükiricek (117b-1) nefşüme güç geldi. Bir gâzab dağı nefşümden geldi. Tiz seni şalı vërdüm. Hilm taleb ëtdüm. Allāhdan (2) kôrkdum-ki baña eyide: Benüm kulumı nefşün murādı için gâzab ëtdün öldürdün dëye dëdüm dëdi. (3) Çün-ki kâfir ‘Alī hazretinün bu sözün dinledi barmağın götürdi imān ‘arz ëtdi. İmdi ‘azîz! (4) Hâk için kaķımaķ gerek ve Hâk için sevmek gerek. Ammā bunları ihlāşa getürmek müşkildür. (5) Eyle olsa kaķımaķ hayrludur. Bu kaķıyup biregüyi gâzab ile urmaķ yā āzārlamaķ yā ‘ırzın (6) yıķup melāmet eylemek her ne dürlü hāl ile olursa biregüden intikām almaķ harāmdur. Hâk katında (7) revā degildür. Mūsā peyğam-ber -‘Aleyhi’s-selām- bir kâfiri imāna da‘vet eyledi. Ol kâfir Mūsā hazretine (8) fuhş keleciler söyledi. Mūsā dağı kaķıdı ol kâfire bir şabla urdı. Āhir Hâk -Ta‘ālā- Mūsāya eydür: (9) Yā Mūsā! Saña kim dëdi-kim ol kâfiri şabla ile ura-y-duñ. Ya‘nī benüm destürumsuz benüm kulumı (10) urur mısın? dënildi. Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- kırķ yıl başın yukarı kaldurmadı. Süksünin biraķdı yörüdi. (11) Eyle olsa kişiyeye her hālde şabr yahşı imiş işitdün. Muħammed-i Muştafā -Şalla’llāhi ‘aleyhi ve sellem- kâfirleri (12) dīne da‘vet ederken kâfirler urdılar mubārek dişlerini çıkardılar. Eyitdi. İlāhī! Sen bunlara hidāyet (13) vër. Bunlar bilmezler dëdi. Gine bunlara Hâkdan hidāyet diledi. Nete-kim buyurdi: اَللّٰهُمَّ اِهْدِ قَوْمًا فَاتَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ Allāhümme ihdi kavmen fe-innehüm (14) lā ya‘lemün<sup>376</sup> dëdi. Pes kişi nerede gerek-ise gâzab ëdüp gâzabına uymaķ olmaz. Ebyātü li’l-mü’ellifi. (15)

Var kanā‘at ihtiyār ët şabla  
 Kim kanā‘at ëtse gizlü genc bula  
 Şabr eden kullarını Allāh sever (16)  
 Şabr edenleri Çalab kendü öger  
 Şabr edenlerdür murādına ëren  
 Şabr edenlerdür behište öñ giren (17)  
 Şabr edenler bulur ecr-i bī-hisāb  
 Şabr edenlere ağı şeker-cülāb  
 Şabr edenler evliyā oldı kamu (118a-1)  
 Uçmaķ oldı şabr edenlere şamu

376 Allah’ım! Bu kavme doğru yolu göster. Onlar beni bilmezler.

Kim-ki şabr êde belāsına Hâkuñ  
 Raḥmetu'llāhi 'aleyh adın okuñ (2)  
 Kim-ki şabr êde günāh işlemeye  
 Anı şeytānū'l-la'īn taşlamaya  
 Kim-ki tāt zahmetine şabr êde (3)  
 Sorısuz tos toğrı uçmağa gide  
 Kim-ki kağıduğı dem şabr eyleye  
 Hağ anı raḥmet ḥonı-y-le toylaya (4)  
 Kim-ki yođa şabr êde varın vère  
 Şeksüzin ol Hağ dīzārını<sup>377</sup> göre  
 Şabr-ile ma'fūm olur esrār-ı Hađ (5)  
 Şabr-ile bilindi her müşkil sebak  
 Şabr-ile toprağı altun êtdiler  
 Şabr-ile gökdeki kuşu tutdılar (6)  
 Şabr-ile düşmana buldılar zafer  
 Şabr-ile dermān her derde êrer  
 Yā İlāhī! Eşref Ođlı Rūmiye<sup>378</sup> (7)  
 Sen şabırlık vër ki 'ışkına doya  
 'ışkıña tağlar ve taşlar doymadı  
 İllā<sup>379</sup> şābirler bu 'ışkı tuymadı<sup>380</sup> (8)

Pes muvaḥḥid oldur ki her işde şabr êde şabr êtmeyen firāka düşer işler 'acele olur:

العَجَلَةُ مِنَ عَمَلِ الشَّيْطَانِ El-'aceletü min (9) 'ameli's-şeytāni<sup>381</sup>dür.

377 İlk hecede zihāf vardır.

378 İkinci hecede zihaf vardır.

379 İkinci hecede zihaf vardır.

380 Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün.

381 Acele işe şeytan karıştır. (Acele şeytanın amelindedir.)

الْبَابُ الثَّانِي

طَالِبُهُ تَرْبِيَّةً اِئْتَمَكِي بَيَّانُ اِيْدَرُ

EL-BĀBŪ'S-SĀNĪ

Tālibe terbiyyet étmegi beyān éder.

(10) İkinci bāb: Nefs-i insānı terbiyyet édüp emmāreliginden levvāmelige ve mülhimelige ve muṭma'innelige dönderüp (11) İrci'î hıṭābına ya'nî Haḳ -Ta'ālā-hazretine kıgırılmağa kâbiliyyet kesb étdürmegi beyān éder şerī'at ve (12) ṭarīkat ve ḫaḳīkat tertibi-y-le.

Şerī'at dedügmüz evāmīr-i nevāhī-i şer'dür. Ya'nî mutāba'at-ı sünnet ve fi'l-i (13) Resūlu'llāhdur ve ṭarīkat dedügmüz daḫı zühd ü taḳvādur ve daḫı buña beñzer ne var-ise ve icābāt (14) ve mesnūnāt-ı şer'iyyede olan nesnelər kim nefse meşāḳkat gele. Anı yérine getürmege dürişmekdür ve ḫaḳīkat (15) dedügmüz daḫı göñli mücerred étmekdür mā-sivādan. Haḳ -Ta'ālā-yı bilmek ve müşāhede étmekdür bī-çün ve bī-çügüne. (16) Pes ādem oğlanlarınuñ nefsleri kim vardur dört mertebe üzerinedür: Birisi emmāre-i bi's-sū'idur (17) ve birisi levvāmedür ve birisi mülhimedür ve birisi muṭma'innedür. Eger su'āl olunursa kim: Bu nefslər hem-ān dört (118b-1) mertebe üzerine midür? Daḫı ziyāde ve noḳsān olsa olur mı? Cevāb. Ba'zılar katında daḫı ziyāde- (2) dür dərler ve ba'zılar üç mertebe üzerinedür dərler bu cemī-i ādem oğlanlarınuñ nefsleri ve ba'zılar eydür: (3) Dört mertebe üzerinedür. Zīrā kim 'ālem-i ervāḫda daḫı bu cemī-i ervāḫı dört şaf étdiler ve (4) 'ālem-i ecsāmda daḫı gerekdür kim bu cemī-i nefslər dört mertebe üzerine olalar. Ziyāde noḳsān olmayalar. (5) İşde biz böyle dəriz. -Va'llāhu ālem.- Nite-kim kitābuñ evvelinde dēnildi idi. Ammā ol-kim emmāredür ol (6) maḫall-i aḫlāḳ-ı rediyyedür. Nite-kim muṭma'inne maḫall-i aḫlāḳ-ı ḫamīdedür. Ammā bu nefs-i emmāre bir cisimdür örtülü kim ehl-i (7) zāhir anı göremez. Nite-kim şeyṭānı göremezler. Ādem oğlanlarınuñ ṭamarları içinde yörür. Nite-kim Resūl ḫazreti (8) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: **إِنَّ الشَّيْطَانَ يَجْرِي مِنْ ابْنِ آدَمَ** Inne's-şeyṭāne yecrī min ibni ādeme mecra'd-demi illā fe-

dayyıkūhu bi'l-cū-i ve'l-‘atşı<sup>382</sup> (9) Hem-çün-ān şeytān daḥi maḥsūs degildir nefsi emmāre gibi. Ammā bu nefsi emmāre dāyim me‘āsīde ve vesvese- (10) dedür. Ya‘nī issini dāyim ma‘şīyete yelteyicidir. Anuḡ-içün إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ İnne'n-nefse le- emmāretün bi's-sū'i<sup>383</sup> dēyü buyurdu. Ḥaḡ -Ta‘ālā- (11) ve gāh olur ki bu nefsi emmāreyi Müsilman ederler ve-līkin münāfıklığın terk etmez ve nefsi emmāreyi (12) kimse zebūn edemez. İllā katı riyāzet-ile vaḡti mücāhede ile. Pes andan dēnildi-kim: اَجْعُ كَلْبَكَ حَتَّى يُطِيعَكَ Eci' kelbeke ḡattā (13) yuḡi'ake.<sup>384</sup> Ya‘nī: Kelbün kim emmārenḡdür acıḡdur. Tā ki saḡa muḡi' ola. ‘Acem erenleri daḥi eyitmişlerdür ki (14) buḡa münāsib beytcügez. Beyt:

نَفْسٍ رَأَى زَيْنْدَانَ سَرَائِي أَرْزَى رِيَاضَتِ خَانِهِ سَاوُ . تَا بَهْ آيْدُ وَكُورْنِي هَسْتِ اَنْدَرُ بِنْدِ اَوْ

Nefs-i rā zindān sarāyī ez riyāzet ḡāne sāz

Tā be bend āyed (15) ve gernī hest-i ender bend-i o<sup>385</sup>

Yanī: Nefs-i emmāreyi zindān et riyāzet evinde. Tā ki bendüḡe düḡe (16) ve ger böyle etmeyecek olursaḡ sen ḡod anuḡ bendindesin. Pes ḡālib dāyim (17) riyāzetde ve perḡizde olmak gerekdür. Tā ki nefsi emmārenüḡ mekrlerinden ve ḡilelerinden (119a-1) emīn ola ve nefsi emmāreyi ‘aciz kıla ve bu nefsi emmāre gerçi-kim açlıḡdan ve şusuzlıḡdan ‘aciz (2) ve za‘if olur. Za‘f artuḡ olduḡca miskīnlik şüretin gösterür. Ammā yalan söyler. Gerü (3) bir fırsat gözedür. Şol bir ac ḡurd gibi kim gāyet za‘ifliğinden kendüyi ḡoyun sürüsine (4) atamaz. Daḡı varur bir ilḡüye şıḡınur gizlenür. Gözedür tā ki nā-gāh bir ḡoyun önine gele der-ḡāl (5) berk boḡazına yapışa boḡa yēye. Nite-kim ‘Acem erenleri dēmişdür. Beyt:

382 Şüphesiz şeytan, âdem oğullarının damarları içinde kan gibi dolaşır. Onun dolaşmasına engel olmak ve damarları daraltmak ise ancak açlık ve susuzlukla mümkündür.

383 ... Ve ben kendimi hiç kötülükte bulunmam... Kur‘ân, XII Yûsuf sûresi, 53. âyet. KKM. 1-274. (... Bayık nefsi buyurucudur yavuzluğu. (12) Sûratu Yûsuf. 53. âyet. SKT. 183, ... Elbette nefsi çok emredicidir kötülükle... 13. cüz, Sûretü Yûsuf, 53. âyet. KTC. 2-163; إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ Taḡḡikā ki nefsi muḡtezā-yı cibilliyetle her vaḡt bedlikle emr eder. 13. cüz, Sûretü Yûsuf, 53. âyet. TZA. 1-372. ... Çünkü nefis kötülüḡü emreder. Yûsuf Sûresi, 53. âyet. KKTA. 243, ... Çünkü nefsi, olanca şiddetiyle kötülüḡü emredendir muḡakkak. KHMK. Yuusuf sûresi, 53. âyet. 1-355)

384 Köpeḡini sana itaat edinceye dek aç bırak.

385 Nefsini riyazet evinde mahkum gibi haps et. Böylece onu bağlayabilirsin. Eğer böyle yapmazsan o seni bağlar, kendine kul eder. Vezni: Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

غَافِلٌ زِ كَمِينِ نَفْسِ بَدَنِ كَيْشِ مَشْوُ . تَا دَرَحَمِ دِيُو قُرْبَانِ مَشْوُ

Ġāfil zi kemīn nefs-i bed-kiş meşev (6)

Tā der-ḥam-i dām-i div ü ḳurbān meşev<sup>386</sup>

Ya'nî demek olur kim: Ġāfil olma! Bu yaramaz mezheblü nefsün puşuda (7) oturduğundan ki nā-ğāh bu dīvün duzağında helāk olmayasın. İmdi 'aziz! Cehd eyleyüp (8) bu yaramaz mezheblü nefsün mezhebini döndermek gerekdür. Emmāreliginden levvāmelige ve mülhimelige (9) ve muṭma'innelige dek sürüp iletmek gerekdür. Tā ki andan emīn olı bilesin. Meşāyiḥe su'al étdiler: (10) Riyāzet nedür? Mücāhede neye dërler? dëdiler. Meşāyiḥ cevāb vërdiler ki: Mücāhede beden-ile cehd étmekdür. (11) Ḥaḳ -Ta'ālā- ḥazretine 'ibādet étmekde ve nefse muḥālefet étmekdür ve hevā-yı nefsi terk étmekdür ve riyāzet (12) daḫı Ḥaḳ -Ta'ālā-nuñ rızāsı-y-le ḫizmet étmekdür ve rızā-yı ḥazret-i risālet-le ve rızā-yı mürşid ile (13) ve ḫaḳīḳat riyāzet yëmegi ve uyumağı terk étmekdür ve eger bir kişi yëmegi uyumağı terk étse her ne (14) iş-kim işler Ḥaḳ rızāsına ve Resül rızāsına ve şeyḫi rızāsına muvāfiḳ gele dëdiler. Ammā nefse (15) muḥālefet étmek kim mücāhededür nenün gibi. Meşelā şimdi nefsi ḫalvet istedi. Aña muḥālefet édüp (16) cum'aya ve cemā'ata vara ve eger cem'iyet istedi cum'aya namāz vaḳtinde vara sünneti daḫı evde ḳıla. (17) Farz namāzı cemā'at-ile ḳıla. Tiz gene eve gele ve eger nefsi zikr étmek dilese ol fikr éde. Ya'nî (119b-1) ḫāmūş ola. Eger ḫāmūşlık istese gërü muḥālefet éde ve her işde kim nefsānî ve riyā olacak (2) nesnedür nefse muḥālefet édüp anı terk éde ve daḫı nefs-i emmārenün bunun gibi muḥālefet édecek (3) yerleri çokdur. Ḳarşu yerinde dënile işidesin. -İn-şā'a'llāhu- ve bu nefs-i levvāme daḫı kim vardur bir cisimdür (4) laṭifdür. Ammā iki tarafı vardur: Bir tarafı nefs-i emmāre 'āleminedür ve bir tarafı nefs-i mülhime 'āleminedür (5) ve nefs-i mülhime daḫı bir cisimdür laṭifdür kim anuñ daḫı iki tarafı vardur. Ya'nî iki tarafa meyl étmege (6) ḳābiliyyeti vardur demek olur. Bir tarafı nefs-i levvāme 'ālemine ve bir tarafı muṭma'inne 'āleminedür. Vaḳtî-kim (7) nefs-i levvāmenün nefs-i emmāre tarafına olan tarafı emmāreye tābi' olsa emmāre ḳuvvetlenür vücūd milkini (8) alur ve vücūd şehrine emmāre nefis mutaşarrif olur.

386 Bu yaramaz dinli nefsin seni pusuda bekler. Bu sadakati olmayan devin tuzağına ansızın düşüp kurban olmamak istiyorsan gevşek durma! Vezni: Mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fa'ül



Nefs-i levvāmeden dağı ağlak-ı zemīmeler ve fısklar (9) ve fesādlar zāhir olur. Ya'nı şerī'atde ĥarām olan nesnelere zāhir olur emmāreye tābi' olduğu (10) sebebden. Bu kez öteden şeytān dağı karışur. -Ne'üzü bi'llāhi.- Ol şağı fıska yā küfre kana mürtekb ederler. (11) Alurlar toğru cehenneme giderler. Bunlaruđ ba'zı tafşılı yukaru kitābuđ evvelinde ge'emişdür ve dağı (12) nefsi levvāmenüñ nefsi-i mülhimeye olan yüzi mülhimeye tābi' olsa ve emmāreye olan yüzi bir uğurdan (13) emmāreden çevürse ol yüzün dağı mülhimeye dönderse iki yüzi ile mülhimeye tābi' olsa mülhime (14) dağı kuvvetlenür. İki bile nefsi-i mu'tma'inneye uyarlar ve vücüd milğine nefsi-i mu'tma'inneyi ĥākim ederler. Kendüler (15) bir uğurdan nefsi-i mu'tma'inneye tābi' olurlar. Nefs-i mu'tma'inne ĥod Ĥađ -Ta'ālā-nuđ emri tağtında (16) mu'tma'ındür. Ĥađkuđ rızāsına muĥālif nesne andan gelmez. Cism-i la'tıfdür ve envā'-i le'tāyif-ile (17) bezenmişdür ve gökcek şıfatlar-ile örtülmüşdür. Pes tālib ceĥd eyleyüp kendüyi riyāzet-ile (120a-1) ve mücāhedāt-ile nefsi-i emmāreden kırtarmayınca nefsi-i mu'tma'inne ile karar tutmaz ve nefsi-i mu'tma'inne karar (2) dutmağa ارجعي İrci'î<sup>387</sup> ĥi'tābına kābiliyyet kesb edüp ve ölmeden öđ ölüp nūr-ı İlähiyyeye yetişüp (3) ve ĥařrden öđ gene dirilüp vücüd bulmağa sebep yedi nesnedür. Zira bu nefsi-i emmārenüñ yedi şıfatı (4) vardur. şıfat-ı rediyyelerdür ki cemī'-i insāna zulümāt ve gaflāt olan bu yedi şıfat-ı zemīmedür ve bu nefsi-i (5) emmārenüñ yedi şıfat-ı rediyyesi dağı yedi şamudan alınmışdur. Nite-kim nefsi-i mu'tma'innenüñ sekiz şıfat-ı ĥamidesi (6) sekiz uçmağdan alınmışdur. Andandur kim yedi řamu sekiz uçmağ insānda biledür derler ve bu sözler (7) dağı yukaru kitābuđ evvelinde bir söylenilmüşdür. Ziyāde takrİR ĥacet degıldür ve ol nefsi-i emmārenüñ yedi (8) şıfat-ı zemimesi kim vardur: Birisi hevā-yı nefsdür ve biri ĥāzab-ı nefsdür ve biri şehvetdür ve birisi ĥırřdur (9) ve birisi buĥldur ve biri 'ucbdur ve biri kibrdür. Pes nefsi-i emmārenüñ bu yedi şıfat-ı rediyyesini (10) gidermeğe bu yedi nesne sebebdür kim bu yedi nesne cemī'-i ehl-i İmānuđ gözüngüsünüñ şaykaldur. (11) Ya'nı göñlini açıcıdur. Pes ol yedi nesnenüñ biri açlıkdur

387 Dön. Ayetin tamāmı řoyledir: ارجعي اإى ربك راضيت مرصية Dön Rabbine, ondan razı olarak ve rızāsını kazanmıř bulunarak, Kur'ān, LXXXIX Fecr süresi, 28. āyet. KKM. 2-724. (Dön Ćalabundın yana, ĥořnud, ĥořnud olunmıř. (89) Sūretü'l-Fecr, SKT. 529, Gerü dön Rabbin cānibine ĥořnüd olarak sen Allāĥ'dan ve senden dađı ĥořnüd olarak Allāĥ. 30. cüz, Sūretü'l-Fecr KTC. 3-215, ارجعي اإى ربك Perverdigār'ının fermānına dön راضيت Sana verilen řeyle ĥořnüd olduđun ĥalde مرصية Ĥudā'nın katında pesendide kılinmıřı. 30. cüz, Sūretü'l-Fecr, TZA. 2-445, Sen ĥořnüt o da senden ĥořnüt olarak Rabbine dön. Fecr süresi, 28. āyet. KKA. 595, Dön Rabbine, sen ondan raazı, o senden raazı olarak. 89. El-Fecr süresi, 28. āyet. KHKM. 3-1180)

ve biri az söylemekdür ve biri az (12) uyumakdur ve biri halka karışmamakdur ve biri dāyim لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāh demekdür ve biri dađı bunlaruđ (13) mürşid-i kāmile erişüp elin dutup tevbe édüp aña irādet getürmekdür ve biri dađı mürşid-i (14) kāmiliñ irādeti altında olup anuñ emrine muṭī' olmađdur. Pes bu yedi nesne ol yedi (15) nesneyi gidermege sebebdür. Ya'ni nefis-i emmārenüñ ol yedi ahlāk-ı rediyyesini ahlāk-ı (16) hamīdeye döndermege sebebdür. Zīrā aşhāb-ı Resūl ve meşāyih-i kibār gerçek şūfīler ve şeyhlerdür. (17) Bu yedi nesne ile çok menāzil kaṭ' etmişlerdür ve dađı eyitmişlerdür kim: Şol uzun 'ömr-ile (120b-1) ve çok riyāzetler-ile mücāhedeler-le dönmeyen nefis-i emmārenüñ yaramaz sıfatlarını Allāhuñ 'avni-y-le (2) bu yedi nesne sebebi-y-le dönderdik demişler ve dađı demişler kim: Şol yazmađ-ile ođumađ-ile bilinmeyen (3) müşkil 'ilimleri bu yedi nesneye meşgūl olmađ-ile Hađ -Ta'ālā- bize keşf édi vardi demişler. El-hāşılı (4) dünyāññ āhīretüñ işini biz bu yedi nesne sebebi-y-le bitürdik demişler -Va'llāhu a'lem.- İmdi éy 'aziz (5) kardaş! Bu sözüüm saña 'aceb gelmesün. Hađīkat söyle bil kim: Bu şūfīlerüñ şeyhleri kim vardur āhīret (6) begleridür. Zāhidler 'aşıklardur ve dađı bu şūfīler demek muḳarrebler demek olur. Zīrā kim bu şūfīlerin (7) ve meşāyihlerin mecmū'ısı muḳarrebler tariķindedür ve ol şūfīlerin şeyhlerinin 'imleri muḳarrebler aḫvālinüñ (8) 'ulūmidur ve şol kimseler kim muḳarrebler aḫvāline ve maḳāmına muḫabbet édüp anı taḫşil etmege müteveccih olsa (9) aña mutaşavvıf dەرler ve çün-ki ol maḳāmı taḫşil eylese ol vađt şūfī olur. Pes muḳarrebler şūfīler (10) dەرler ve şūfīlere dađı muḳarrebler dەرler ve bu şūfīlerüñ şeyhleri kim vardur āhīret 'ālimleridür. Anlar (11) kendülere farz olan 'imlerüñ evvel talebinde gāyet dürüşdiler. Hattā ol 'ilmi ke-mā yenbađı<sup>388</sup> öğrendiler. (12) Emr-i nehyi ke-mā yenbađı doğrultdılar. Hađ -Ta'ālā-nuñ 'avni ve tevfiķi ile ve anuñ 'uhdesinden çıkdılar (13) ve anda vađtī-ki müstaķim oldırsa Resūl ḫāzretine -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem-e istikāmetde ittibā' (14) étdükleri berekātında Hađ -Ta'ālā- dađı anları dürlü dürlü 'ilimlere vāķıf eyledi. Ol ḫadde ḫaşre gelmez. (15) Bir gün şeyhlerden birisi Resūl ḫāzreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem-i vāķırasında görmiş. Eyitmiş-ki: Yā Resūla'llāhil! (16) Siz buyurmuşsınız ki: شَيْئِي سُرَّةُ هُودٍ Şeyyebtenī sūretü Hūdīn. Ya'ni: Hūd sūresi beni ḳocaltdı. Resūl eyitdi: Ne'am! Ben böyle (17) dedüm. Ol

388 ke-mā yenbağı كَمَا يَتَّبَعِي Ar. lâyük ve lâzım olduğu gibi.

şeyh kim şūfīler şeyhidür. Eyitdi kim: Yā Resūla'llāhi! Hūd sūresinde kaşas-ı enbiyā mı (121a-1) ve kaşas-ı helāk-i ümem-i mādiye mi sizi kocaltdı? Resūl -'Aleyhi 'aleyī's-selām- eyitdi: Yok bel-ki كَمَا أَمَرْتُ فَاسْتَقِمُّكُمْ Fe'stekimkemā ümirte<sup>389</sup> (2) āyeti beni kocaltdı dedi. İmdi! Nite-ki Resūl müşehārāt<sup>390</sup> muḳaddimātından şonra bu ḫiṭāb-ile muḫāṭab (3) olup ḫaḳāyık-ı istikāmet-ile ṭaleb olundu. Hem-çün-ān 'ulemā-yı āḫiret kim zāhidlerdür meşāyiḫ-i şūfiyye (4) kim muḳarreblerdür. Anlara Ḥaḳ -Ta'ālā- muḳaddimātından bir kıst ve bir naşīb vėrdi. Andan şonra anlar Ḥaḳ -Ta'ālā- (5) istikāmeti durğurmağa ilhām eyledi. Eyle olsa anlar daḫı istikāmet-i efḫal-i maṭlūb ve eşref-i me'mūr (6) gördiler. Nite-kim Şeyh Ebū 'Alī Cürċānī -Raḫmetu'llāhi 'aleyh-eydür: Ṭālib-i istikāmet ol ṭālib-i kerāmet (7) olma dır. Zīrā senün nefsün kerāmet ṭaleb eyler. Rabbün sende istikāmet ṭaleb eyler. İmdi Rabbün (8) ṭaleb ıtdüğün istemek yėgrekdür nefsün ṭaleb ıtdüğün istemekden. Pes şunu daḫı bilgil kim bu göñül kim (9) vardur üç kısımdur: Biri şırf dūnyāya meşğıldür ve biri şırf āḫirete meşğıldür ve biri Allāhuḡ meḫabbeti (10) ile dolmuşdur. Şırf Allāha meşğıldür. Ammā ol kim şırf dūnyāya meşğıldür āḫiret işlerinden bir iş (11) gelse müteḫayyir olur. Nice ıdecegin bilmez dūnyāya gāyet meşğül olduğundan ve ol kim şırf āḫirete meşğıldür (12) dūnyā işlerinden bir iş gelse müteḫayyir ḳalır nice ıdecegin bilmez ve ol kim şırf Allāha meşğıldür. Ol (13) ne dūnyā işin başarur ve ne āḫiret işin başarur. Hem-ān Allāh dēmiş ḳalmışdur ve bu şūfīlerün şeyḫleri (14) āḫiret 'ālimleri daḫı istikāmetde Resūle mutāba'at ıtdiler sāyir nesnede mutāba'at ıtdiklerinleyin. Ḥaḳ -Ta'ālā- (15) daḫı anlarun üzerlerine 'ilm ḳapuların açı vėrdi. Ammā bu istikāmet daḫı üç mertebe üzerinedür: (16) Biri 'avāmuḡ istikāmetidür ve biri daḫı ḫavāşuḡ istikāmetidür. ve iri daḫı aḫaşş-ı ḫavāşuḡ istikāmetidür. (17) Pes 'avāmuḡ istikāmeti zāhirde evāmire imtişāl ve nevāḫiden ictimāb ıtmekdür ve bāṭında daḫı imān (121b-1) ve taşdıḳdür ve ḫavāşşuḡ istikāmeti zāhirde evāmire imtişāl ve nevāḫiden ictimāb ıdüp dūnyāyı (2) terk ıtmek-ile ve dūnyānuḡ zīnetini ve şehevātını terk ıtmekdür ve bāṭında daḫı

389 Artık sen, sana nasıl emredildiye öylece dosdoğru hareket et... Kur'ân, XI. Hud Sûresi, 112. âyet. KKM. 265. (Pes toğru ol, nite kim buyrıldun... (11) Sûratü Hüd, 112. âyet. SKT. 176, Pes muḫkem ol, nice ki emr olundun sen... 12. cüz, Sûretü Hüd, 112. âyet. KTC. 2-152, فَاسْتَقِمُّكُمْ كَمَا أَمَرْتُ Pes fermân olduğun gibi istikāmet et. 12. cüz, Sûretü Hüd, 112. âyet. TZA. 1-360, Artık emir olduğun gibi istikāmette bulun... Hüd Sûresi, 112. âyet. KKTA. 235, O halde sen (*Habibim*) emr olduğun vechile, dosdoğru hareket et... Hüd Sûresi, 112. âyet. KHKM. 2-60)

390 Metinde مُشَاهَرَاتٌ müşehārāt ve öteki nüshalarda مُشَاهَدَاتٌ müşāhedāt şeklindedir.

cennet ni'metlerini terk edüp (3) likâ'-i Rahmâna ve taleb-i 'irfâna müştâk olmağdur ve ahaşş-ı havâşşuñ istikâmeti dağı zâhirde Resül hazreti (4) -'Aleyhi's-selâm-a mutâba'at etmeğdür ve bātında nâsuvîyyetini lâhuvîyyetinde fânî etmeğdür. Tâ ki ol bi'llâhi (5) ma'a'llâhi<sup>391</sup> müstaķim olup enâniyyetden fânî olup hüviyyet-ile bâķi kala - Va'llâhu a'lem.- Pes bu şüfîler tã'ifesi (6) kim var. Müttakîler zâhidler 'aşıqlardur. Bunlaruñ taşfiyye-i kalb etdikleri mevte beñzer. Anuñ-içündür ki anlar (7) 'ulümdan maķşudı bi'z-zât hâsıl etdiklerinden sonra ziyâde 'ilm taķşîl etmege meşğul olmazlar. (8) Bel-ki taşfiyye-i kalb etmege meşğul olurlar bi'l-küllîyye Haķ -Ta'âlâ- hazretine. Tâ ki müteveccih olmağa sebep ola. (9) İmdi! Anlar cemî'i işi Allâha tefvîz ederler. Anuñ-içün Haķ -Ta'âlâ- anlaruñ kalblerine envâr ve eltâf (10) feyz eder. Bunun sebebi-y-le cemî'-i 'ulümuñ aşlına muṭṭali' olurlar. Bel-ki cemî'-i eşyânuñ haķâyıkına muṭṭali' (11) olurlar. İmdi! Şöyle bilgil ki: Bu yol enbiyâ ve evliyâ yoludur ve dağı şöyle bilgil ki kalbün iki (12) kaṭapı vardur: Bir kaṭapı 'âlem-i havvâsa açılır ve bir kaṭapı 'âlem-i ğayba açılır. Eger bunı bileyim (13) dërseñ uyku hâline nazar eyle gör ki uyuduğun vaķtin ne 'acâyibler görürsin ve saña 'âlem-i (14) ğaybdan nesnelere görünür ki ol nesnelere saña ne olmuşdur ve ne olacağdur. Ammâ bu kaṭapı açılır enbiyâyâ (15) ve evliyâyâ uyanuķla. Zîrâ anlar kalblerini mâ-siva'llâhdan pâk etmişlerdür bi'l-küllîyye Allâhu -Ta'âlâ- hazretine (16) müteveccih olmuşlardur. Hücçetü'l-İslâm Şeyḫ Ebū Hâmid-i Ğazzâlî -Raḫmetu'llâhi 'aleyh- eydür: Ben ta'allüm-le taşarruf (17) arasında bir fark beyân eyleyeyim. Bir mişâl-le bir hikâyet içinde kim ol tamâmet hücçet ola. Hikâyet (122a-1) oldur kim: Ehl-i Şînden bir tã'ife geldiler bir pâdişahuñ hużurında eyitdiler: Biz üstâd naķķâşlaruz (2) sarâylar ve laṭîf evler yaparız. 'Âlemde bizim mişlimüz yoğdur dediler. Ol pâdişâh anlara bir sarây (3) gösterdi. Eyitdi: Sizün gerçeklighünüz ol vaķt zâhir olur ki bu sarâyuñ dîvârında siz (4) şan'atlaruñuzu izhâr edesiz dedi. Anlar dağı râzî oldılar. Bir dîvârını ehl-i Rüm ve bir dîvârını (5) ehl-i Şîn<sup>392</sup> aldılar. İki dîvârın arasında bir perde aşdılar. Tâ ki biri birinün şan'atına muṭṭali' olmayalar. (6) Vardı ehl-i Rüm dürlü dürlü reng-ile envâ'i nüküş naķş etdikler kim ol nüküşuñ taşavvurında 'uķül ser-gerdân (7) olur ve ehl-i Şîn dağı ol bir dîvâra şayķal ve cilâ urmağa meşğul oldılar. Andan ğayri dağı nesneye (8) muķayyed

391 Allah için Allah ile birlikte

392 Metinde "Şîn" kelimesinin altına "Çîn" kelimesi yazılmış.

olmadılar vaqtā-kim ehl-i Rūm fāriğ oldılar ehl-i Şīn daḥı eyitdi: Bizüm daḥı işimüz bitdi dēdiler. (9) Pādişāh eyitdi: Ne ‘aceb söylersiz? Bu dīvāra hīç nesne naqş étmedünjiz. Anlar eyitdiler: Bizüm şan‘atımız (10) şol vaqtın zāhir olur ki aradan perde götürile. Pes pādişāh emr eyledi. Ol perdeyi aradan (11) götürdiler. Ol ehl-i Rūmunj étdikleri dürlü dürlü naqşlar ziyāde barq-ile ol dīvārunj içinde zāhir (12) ol mün‘akis oldı. İmdi ey ‘aziz! Şöyle bilgil kim ‘ulemā’-ı ehl-i zāhir naqşkāşlar gibidür ve ‘ulemā’-ı (13) ehl-i bāḥim kim şūfīlerünj şeyḥleri ve zāhid ‘ābidler ‘āşıkıldur. Ol dīvāra şaykal uranlar gibidür. (14) Zīrā kim gönüllerine şaykal urup pāk eyleyüp şāfi kılurlar ve şol ‘ilm ki ‘ulemāya nükūş vāsıtası-y-le (15) münkeşif olur. Zāhid ‘āşık şūfīlere ol ‘ilm bir vech-ile ziyāde berrāk-ile ve ḥakāyik-ile münkeşif olur kim (16) aḥa ta‘allüm étmeg-ile yetişilmez. İmdi! Bundan ma‘lūm oldı-ki ‘ulemānunj iḳdāmınunj müntehāsı ve fā’idesi (17) zāhir oldı. Ammā İmām-ı Ğazzālī eydür: Bunu böyle dēdügi dēmek olur kim: ‘Ulemā’-ı zāhirünj ‘ilmi kesbidür. (122b-1) Şūfīlerünj ‘ilmi keşfidür dēmek olur ve Şeyḥ Cüneyd-i Bağdādī -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Biz taşavvufı (2) kılden kılden almaduk. Bel-ki aḥlıkdan şusuzlıkdan alduk ve daḥı dünyāyı bi’l-külliyeye terk étmekden (3) alduk ve daḥı me’lūfātı ve dükeli müsteḥsenātı terk étmekden alduk ve daḥı Ḥak -Ta‘ālā-nunj ‘ışkı oduna (4) yanup göyünmekden alduk dēdi. Pes şūfīlik dēdükləri yaramaz ḥulkları eyüye döndermekdür. Dürlü (5) dürlü gökcek ḥulklar ve edebler taḥşil eyleyüp fakr-ile zūhd-ile muttaşif olmaḥdur ve ba‘zı ‘urefā dēdiler ki: (6) Şūfīlerünj adı dört ḥarfdür: Şād صَاد dur vāv وَاوُ dur fā فَ dur ye يَ dür. Şād ص şafādandur vāv و vefādandur (7) fā ف fenādandur ye يَ yakīndendür. Ammā bu fakīrlık daḥı üç nev’dür: Bir ‘avāmunj fakridür kim ol dünyā mālı (8) olmamaḥdur anasından doğduḡı gün gibi ve ikinci ḥavāşşunj fakridür kim ol kendü şifātından (9) fānī olmaḥdur. ‘Ālem-i ervāḥda olduḡınlayın fānī olmaḥdur. Üçüncü eḥaşş-ı ḥavāşşunj fakridür ki kendü (10) vücūdından fānī olmaḥdur kişi. Pes biz dēdügimiz şūfīlik oldur ki buncılayın fakr-ile muttaşif ola (11) ve bu fakr ol fakrdür ki Resūlu’llāh -Şalla’llāhi ‘aleyhi ve sellem- anunj-ile tafāḥür edüp eyitdi-ki: الْفَقْرُ فَخْرِي<sup>393</sup> (12) ve daḥı bu fakīrlık fuḳarā-yı şābirindür ki anlar vücūdlarında fānī olup-dururlar ve

393 Fakirlik övüncümdür.

kıyāmet gününde (13) cülesā'u'llāh<sup>394</sup> olsalar gerekdür ve bu fakrūn bazı ta'rifi yukarıda geçdi-y-di ve dağı bu fakrūn (14) sözi çokdur. Yerinde söylenile işidesin. -İn-şā'a'llāh.- Biz yine şūfīlige geledüm. Ammā bunu dağı (15) bilgil kim fakrūn nihāyeti taşavvufun evvelidür. Nite-ki Şeyh Cüneyd-i Bağdādī -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Taşavvuf (16) oldur ki seni senden öldüre dağı kendü-y-le dergüre. Ya'nī demek olur kim: Haḳ ta'alā senün ef'alün (17) ve senün şifātuñı ve senün zātuñı fānī kıilup kendünün ef'ālī-y-le ve kendünün şifātu ile ve kendünün (123a-1) zātu ile bākī kııla. فَاقْتَمِهِمْ Fe'khem.<sup>395</sup> Ammā şunu dağı bilgil kim: Şūfī var ve şūfīlere müteşebbih var ve ol (2) müteşebbihe müteşebbih vardur ve bu halk cem'isine şūfīler dërler. Pes şol kimseler kim şūfīlerin aḫvālinden (3) ve aḳvālinden ve menāzilinden ve merātibinden ḥaberdār degildür. Anlara dağı şūfīler dërler. Anlar şūfī- (4) lerdendür. Ve-līkin şūfīler degildür müteşebbihlerdür ve-yā-ḥud müteşebbihe müteşebbihlerdür Ecnebī gibi degildür. (5) Zīrā müteşebbih ve müteşebbihe müteşebbihler dağı şūfīlerdendür. Şol ḥadīşle ki Resūl ḥazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi (6) ve sellem- buyurdi: مَنْ تَشَبَّهَ بِقَوْمٍ فَهُوَ مِنْهُمْ Men teşebbehe bi-kavmin fe-hüve minhüm<sup>396</sup> ve dağı Enesi'bni Mālik -Raḍiya'llāhu 'anhu- eydür: Bir kişi geldi. (7) Resūl ḥazreti -'Aleyhi's-selām-a eyitdi: Yā Resūla'llāhi! Kıyāmet ne vaḳti ḳopar? Resūl -'Aleyhi's-selām- ol kişiye cevāb (8) vërmedi. Bel-ki durı geldi. Namāza şürü' eyledi. Namāzdan fāriḡ olıcaḳ eyitdi: Ḳanı ol kıyāmetden (9) su'al eden kişi? Ol sā'il eyitdi. Benem yā Resūla'llāhi! Resūl -'Aleyhi's-selām- ol kişiye eydür: Kıyāmete sen ne (10) yaraḳladuñ kim kıyāmetden su'al edersin? Ol kişi eydür: Çok namāzlar ve çok oruclar yaraḳladum. (11) Ve-līkin Allāhı ve Resūlini severin dëdi. Resūl -'Aleyhi's-selām- eyitdi: الْمَرْءُ مَعَ أَحَبِّ كَيْسٍ كَيْسٌ يَتَّبِعُهُ El-mer'ü ma'a men eḥabbehū.<sup>397</sup> Ya'nī: Kişi kimi severse (12) anuñ-ile bile ḥaşr olıyardur. Eger-çi ki ol kişi anuñ 'ameli gibi 'amel dağı işlemezse dağı bunuñ-ile anuñ (13) arasında gönülde teḳārüp olduğı-y-çün. Bu ḥadīşle Resūl -'Aleyhi's-selām- Müslümānları ḳındurdi (14) şuleḥāyı ve aḫyārı sevmeye kim anlaruñ bölüğünde

394 cülesā'u'llāh جُلَسَاءُ اللَّهِ Ar. Allah ile oturanlar, Allah'ın meclisinde oturanlar, Allah'ın dostları.

395 Böylece anla.

396 Kim bir kavme benzemeye çalışırsa onlardandır.

397 Kişi sevdiğiyle birliktedir.

kopavuz d y . Amm  r v  bunda  ek eyley p eyd r (15) y - ud Res l ol ki iye eyitdi:  
  nt  m  a men a bebt .<sup>398</sup> Ya n : K y met g ninde kimi seversen (16)  
 anu -ile olsa n gerekd r. Enesi'bn  M lik -Ra iya'll hu  anhu- eyd r: M slim nlar  
  m ndan  onra bu a (17) sevindikleri gibi hi  nesneye sevinmediler.  ll  Res l n b yle  
 d d ğine.  mdi  oy le bilgil kim (123b-1) m te ebbih ve m te ebbihe m te ebbih da ı  
 yarın  f iler ile bile olsa gerekd r.  ol  f ileri sev p (2) kend yi a a benzetd gi-y- n.  
 Eger- i anlar n ef ali gibi ef al  dememezse de ol me abbet berek tında (3) anlardan  
 ayrılmaz. Eb zeri'l- aff r  -Ra iya'll hu  anhu- eyd r: Bir g n  azreti - alla'll hu  
  aleyhi ve sellem-e (4) ben eyitd m y  Res la'll hi! Bir ki i bir kavmi sever amm   
 anlaru n  ameli gibi  amel  dememez. Res lu'll h - Aleyhi's-sel m- (5) eyitdi: Y  Eb zer!  
  nt  m  a men a bebt . Ya n : Y  Eb zeri'l- aff r ! Sen kimi seversen  
 anu -ile bilesin. (6) Ben eyitd m: Ben All hi severin ve Res lini severin. Res lu'll h -  
  alla'll hi  aleyhi ve sellem- d ndi. Gene eyitdi: (7) Y  Eb zer!  nt  m  a men a bebt .  
  mdi!  oy le bilgil ki m te ebbih n  f ilere mu abbet  td gi anu -i n-  
 (8) d r ki  f iler n r hları m tenebbih oldu i nesneye anlaru n da ı r hları  
 m tenebbih olup durur. (9) Z r  H k -Ta al -nu  ev mirini sevmek ve H k -Ta al -ya  
 yakın olacak nesneleri sevmek ve da ı All ha (10) yakın olanları sevmek r hu n  
 cezbesi-y-le olur.  ll  bu kadar var ki m te ebbih hen z nefs n (11) zul m tından  
  al ş olmamı dur.  f i ol zul m tdan  al ş bulmı dur ve muta avvif  f in n  aline  
 (12) mu tali'd r. Amm  m te ebbih-ile biled r ve anu -ile m  arikd r  f at-ı  
 nef aniden bir nesne b ki k lma da ve da ı (13)  oy le bilgil kim  f iler  ar kına  
 girmeg n evveli  m ndur. Ya n   f iler n a v lini ta dik  d p (14) a a inanma dur ve  
 andan  onra anlaru n  ar klerin bil p a a s l k  tmekd r ve andan  onra anlaru n (15)  
 me ribelerinden zevk  tmek  a ıl olur. Pes  oy le bilgil kim m te ebbih  a ib-i  
  m ndur. Ya n   f iler n (16) a v lini ta dik  dicid r. Pes  f iler n  ar kını  
 ta diklema  ya n  ger eklemek ulu a ıldur (17) bu yolda ve da ı  unı da bilgil kim  
 m te ebbih ve m te ebbihe m te ebbih vardur d d m idi. Pes eyle olsa (124a-1) u da  
 m te ebbih da ı iki nev'd r: Biri m te ebbih ve biri m te ebbihe m te ebbih. Amm   
 bunlaru n i inde (2) m te ebbih-i  a ik i oldur ki  f iler n  ar kine itik d eyley p

398 Kimi seversen onunla birlikte olursun.

muḳtezāsınca ‘amel eyleye. Tā ki (3) şāhib-i mücāhede ve şāhib-i muḫāsebe ola. Andan sonra mutaşavvıf olup şāhib-i murākebe ola. Andan (4) sonra şūfī olup şāhib-i müşāhede ola. Ammā şol kimse kim şūfīnūñ ve muḫāşavvıfuñ aḫvāline (5) muḫṭalı‘ ve müteşevvıḳ olmasa ve daḫı anlaruñ maḫşūdlarınuñ evvellerine kaşd étmese bel-ki mücerred ırıka geyüp (6) teşebbüh-i zāhiri üzerine ḳalsa şüretini anlara beñzetse ammā sîretini ve şıfatını anlara beñzetmese ol (7) kişi şūfîlere müteşebbih degildir. Zîrā anlaruñ evveli anlaruñ evveline beñzemez. Eyle olsa ol kişiye (8) müteşebbihe müteşebbih dërler. Ya‘nî kendüyi şūfîlere beñzediciye beñzedici dërler. Anuñ-içün kendüyi (9) şūfîlere nisbet eder. Ammā ol daḫı maḡfûrdur. Zîrā anlar ya‘nî şūfîler ve müteşebbihler bir ḳavmdür ki (10) anlaruñ-ile oturanlar daḫı şaḳî olmaz. Bel-ki anlaruñ-ile bile oturdıkları sebeb-ile sa‘âdet-i ebediyyete ve maḫāmât-ı (11) ‘aliyyeye vāşıl olurlar. Nite-kim Resûl ḫazreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- bir ḳavme işâret edüp bir ḫadîş (12) buyurmuşdur kim:

اِنَّ اللَّهَ مَلَائِكَةً يَطُوفُونَ فِي الطَّرِيقِ يَلْتَمِسُونَ اَهْلَ الدُّكْرِ فَاِذَا وَجَدُوْا قَوْمًا يَدْكُرُوْنَ اَللّٰهُ تَتَادَوْا هَلِمُوْا لِي حَاجَتِكُمْ قَالَ فَيَحْفُوْنَهُمْ قَالَ بِاِحْنَتِهِمْ اِلَى السَّمَاءِ الدُّنْيَا فَاِذَا تَقَرَّفُوْا عَرَجُوْا اِلَى السَّمَاءِ الدُّنْيَا فَاِذَا تَقَرَّفُوْا عَرَجُوْا اِلَى السَّمَاءِ فَيَسْأَلُهُمْ رِبُّهُمْ وَ هُوَ اَعْلَمُ بِعَمِّ مِنْهُمْ مَا يَقُوْلُ عِبَادِيْ قُلُوْا يُسَبِّحُوْنَكَ وَ يُكْبِرُوْنَكَ وَ يَحْمَدُوْنَكَ وَ يُهَلِّلُوْنَكَ وَ يُسَبِّحُوْنَكَ وَ يُمَجِّدُوْنَكَ قَالَ فَيَقُوْلُ هَلْ رَانِيْ قَالَ فَيَقُوْلُوْنَ لَا وَاللّٰهِ مَا رَاوُكَ قَالَ فَيَقُوْلُ كَيْفَ لَوْ رَاوْتَنِيْ قَالَ فَيَقُوْلُوْنَ لَوْ رَاوُكَ كَانُوْا اَشَدَّ لَكَ عِبَادَةً وَ اَشَدَّ لَكَ تَمَجُّدًا وَ اَكْتَرَلَكَ تَسْبِيْحًا قَالَ فَيَقُوْلُ فَمَا يَسْئَلُوْنِيْ قَالُوْا يَسْئَلُوْنَكَ اَلْحَنَّةَ قَالَ فَيَقُوْلُ وَ هَلْ رَاوَهَا قَالَ يَقُوْلُوْنَ لَا وَاللّٰهِ يَا رَبِّ مَا رَاوَهَا قَالَ فَيَقُوْلُ فَكَيْفَ لَوْ رَاوَهَا قَالَ فَيَقُوْلُوْنَ لَوْ اَنَّهُمْ رَاوَهَا كَانُوْا اَشَدَّ عَلَيْهَا حِرْصًا وَ اَشَدَّ لَهَا طَلِبًا وَ اَعْظَمَ فِيْهَا رَغْبَةً قَالَ فَيَقُوْلُوْنَ قَالَ فَيَقُوْلُوْنَ لَوْ اَنَّهُمْ رَاوَهَا كَانُوْا اَشَدَّ مِنْهَا قِرَارًا وَ اَشَدَّ مِنْهَا مَخَافَةً قَالُوْا وَ يَسْتَعْفِرُوْنَكَ قَالَ فَيَقُوْلُ فَاَشْهَدُكُمْ اَنِّيْ قَدْ عَفَرْتُ لَهُمْ يَقُوْلُ مَلِكٌ مِنَ الْمَلَائِكَةِ رَبِّ فِيْهِمْ فُلَانٌ لَيْسَ مِنْهُمْ اِنَّمَا جَاءَ اِنَّهٗ لِيْ لِلّٰهِ مَلَاۤئِكَةً يَّعُوْفُوْنَ فِيْهَا وَ يَسْتَعْفِرُوْنَكَ قَالَ فَيَقُوْلُوْنَ لَوْ اَنَّهُمْ رَاوَهَا كَانُوْا اَشَدَّ مِنْهَا قِرَارًا وَ اَشَدَّ مِنْهَا مَخَافَةً قَالُوْا وَ يَسْتَعْفِرُوْنَكَ قَالَ فَيَقُوْلُ فَاَشْهَدُكُمْ اَنِّيْ قَدْ عَفَرْتُ لَهُمْ يَقُوْلُ مَلِكٌ مِنَ الْمَلَائِكَةِ رَبِّ فِيْهِمْ فُلَانٌ لَيْسَ مِنْهُمْ اِنَّمَا جَاءَ

İnne li’llāhi melā’ikete yeṭūfūne fi’t-ṭurūḳi yeltemisūne ehle’z-zikri fe-iza vecedū (13) ḳavmen yezkürūna’llāhe tenādū helimmüvlī ḫācetiküm ḳāle feyhafūnehüm bi-ecniḫtihim ile’s-semā’i’d-dünyā (14) fe-izā teferraḳū ‘aracū ile’s-semā’i’d-dünyā fe-izā teferraḳū ‘aracū ile’s-semā’i’ fe-yes’elehüm Rabbühüm ve hüve a‘lemü (15) bihim minhüm mā yeḳülü ‘ibādī ḳālū yüsebbihūneke ve yükebbirūneke ve yaḫmidūneke ve yuhellilūneke ve yemcidūneke (16) ḳāle fe-yeḳülü hel rānī ḳāle fe-yeḳülüne lā va’llāhi māra evke ḳāle fe-yeḳülü keyfe levra evnī (17) ḳāle fe-yeḳülü lev ra’evke kānū eşeddeleke ‘ibādeten ve eşeddeleke temciden ve’kşerleke tesbīhen (124b-1) ḳāle fe-yeḳülü fe-mā yes’elūnenī ḳālū yes’elūneke’l-



cennete kâle fe-yekûlü ve hel ra'evhâ kâle fe-yekûlüne lâ va'llâhi (2) yâ Rabbi! mâ ra'evhâ kâle yekûlü fe-keyfe lev ra'evhâ kâle yekûlüne lev ennehüm ra'evhâ kânü eşedde 'aleyhâ (3) hırşan ve eşedde lehâ taleben ve a'zame fihâ rağbeten kâle fe-mimme yete'avvezüne kâle yete'avvezüne mine'n-nâri (4) kâle yekûlü ve hel lev ra'evhâ kâle yekûlüne lâ va'llâhi yâ Rabbi mâ ra'evhâ fe-yekûlü fe-keyfe ra'evhâ kâle (5) yekûlüne lev ennehüm ra'evhâ kânü eşedde minhâ firâren ve eşedde minhâ muhâfeten kâlû ve yestağfirüneke (6) kâle yekûlü fe-üşhidüküm enni kad gafertü lehüm yekûlü melekün mine'l-melâ'iketi Rabbi fihim fülânun leyse (7) min-hüm inne-mâ câ'e li-hâcetin kâlehümü'l-kavmü lâ yeşkıbihim celisühüm. Şadağa Resûlu'llâh. Hâdiş ma'nîsi budur kim (8) Resûl hazreti -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurur eydür: Taḥkîk Ḥaḳ -Ta'âlâ- hazretinün bir bölük melâ'ikesi (9) vardur kim anlar yer yüzinde yollarda tavâf édüp maşrıktan mağribe degin yürürler. Ehl-i zikri (10) isterler. Tâ ki anları bulup ziyâret eyleyeler ve anlar êtdikleri zikri dinleyeler ve anlaru bile zikr (11) edeler ve ol ehl-i zikri isteyen melâ'ikeler vaqtî-ki zikr eden kavmi bulsalar ba'zısı ba'zısına (12) çağırur eydür ki: Gelün! gelün! Hâcetiñüz bunda. Ya'nî: Gelün! Ehl-i zikri ziyâret êtmege daḥı dinlemege (13) ve daḥı bunlaruñ-le bile zikr êtmege. Zîrâ ki biz ehl-i zikrden bir cemâ'at bulduk dèyeler. Daḥı Resûl -'Aleyhi's-selâm- (14) eydür: Ol melâ'ikeler zikre meşğül olanları oturdukları yerde kablayalar kanadları-y-la tâ (15) yukaru dünyâ göğine varıncaya degin. Ya'nî ba'zısı ba'zısının üzerine turur tâ dünyâ göğine varınca. (16) Şöyle kat kat bile zikr édüp bile dinleyüp dururlar. Vaqtâ-ki ol zikru'llâha meşğül (17) olan tã'ife dağulsalar ol ferîsteler göge 'urüc ederler. Ḥaḳ -Ta'âlâ- ol melâ'ikelere su'âl (125a-1) édüp eydür ki: Qandan gelürsüz? Hâl budur ki ol bilür pâdişâhdur. İllâ melâ'ikelerden ehl-i (2) zikri şorup söyletdüğinden murâdı ehl-i zikrün şânların tefhîm ve ta'zîm êtmekdür ve daḥı anlaruñ (3) mekânlarınun mertebelerinün yüceligin izhâr êtmekdür. Çün-ki Ḥaḳ -Ta'âlâ- anlara eydür kim: Siz ne yerden gelürsüz? (4) Anlar daḥı eydürler kim: Biz yer yüzinden senün qullarun qatından gelürüz ve Ḥaḳ -Ta'âlâ- anlara eydür kim: (5) Benüm qullarum ne söylerler? Hâl budur ki ol 'allâmü'l-guyüb pâdişâhdur. Ol melâ'ikeler eydürler ki: (6) Yâ Rabbi! Saña ḥamd ederler ve tesbîḥ ve tekbîr ve tehlîl ve temcîd ederler. Pes Ḥaḳ -Sübḥānehü ve Ta'âlâ- eydür ki: (7) Anlar beni hiç gördiler mi? Ol melâ'ikeler eydürler ki: Yok! Va'llâhi yâ Rabbi! Anlar seni görmediler. Pes (8) Ḥaḳ -Ta'âlâ- eydür: Eger anlar beni görseler anlaruñ ḥâlleri nice olurdu? Ol melâ'ikeler eydürler ki: (9) Eger

anlar seni görselerdi katı 'ibādet ederlerdi ve daḥı katı çok tesbīḥ edüp katı temcīd (10) ederlerdi. Pes Ḥaḳ -Ta'ālā- eydür: Anlar benden ne dilerler? Ol melā'ikeler daḥı eydürler ki: Yā Rabbi! Anlar (11) senden cennet dilerler. Pes Ḥaḳ -Ta'ālā- eydür: Anlar hiç cenneti gördiler mi? Ol melā'ikeler eydürler ki: Lā! (12) Va'llāhi yā Rabbi! Anlar cenneti görmediler. Pes Ḥaḳ -Ta'ālā- eydür: Eger anlar cenneti görseler ḥālleri nice ola-y-dı. (13) Ol melā'ikeler eydürler ki: Eger anlar cenneti görseler katı ḥariṣ olurlardı ve gāyet tālib olurlardı (14) ve aḥa katı raġbet ederlerdi. Pes Allāhu -Ta'ālā- eydür: Neden kōrkarlar? Ol melā'ikeler eydürler ki: Yā Rabbi! (15) Anlar cehennemden kōrkarlar. Pes Ḥaḳ -Ta'ālā- eydür: Anlar cehennemi gördiler mi? Ol melā'ikeler eydürler ki: (16) Lā! Va'llāhi yā Rabbi! Anlar cehennemi görmediler. Pes Ḥaḳ -Ta'ālā- eydür: Anlar cehennemi görseler anlarıḥ ḥālleri (17) ne ola-y-dı? Ol melā'ikeler eydürler ki: Eger anlar cehennemi görselerdi cehennemden katı kōrkarlardı (125b-1) ve katı kaçarlardı ve katı bī-zārlardı. Daḥı ol melā'ikeler eydür: İllāhī! Anlar senden yarlıġanmaġlık (2) dilerler. Ḥaḳ -Ta'ālā- eydür ki: Yā melā'ikelerüm! Ben sizi tanıġ tutarın kim ben anlarıḥ cem'isini yarlıġadum (3) ve anlara diledüklerin vėrdüm ve anları kōrkduġlarından kurtardum ve bundan sonra ol ferīsteler (4) eydürler kim: Yā Rabbi! Anlarıḥ-ile ol fülān kuluḥ daḥı bile-y-idi ol meclisde. Ammā anlardan degül-idi. Bel-ki (5) anlarıḥ katında anıḥ bir ḥāceti var-idi. Ol ḥācet için gelüp anlarıḥ-ile oturur-dı ve bir (6) rivāyetde eydür: Ol melā'ikeler eydürler ki: Ol fülān günāḥkār kuluḥ anlarıḥ-ile bile-y-idi. Ammā anlarıḥ (7) ile bile zıkr etmek anlarıḥ maḳşūdı degüldi. Bel-ki ol seyr ederken nā-gāḥ anlarıḥ katından geçdi. (8) Anları görüp anlarıḥ-le bir sā'at oturdu. Pes Allāhu -Ta'ālā- kendü kereminden ve kullarına çok (9) sefkatinden ve ehl-i zıkrı sevdiğinden eydür: Anlar bir kavmdür ki anlarıḥ-ile bile oturanlar şaġı (10) olmazlar. Anları daḥı yarlıġadum deye. Kādī 'İyād eydür: Zıkr etmek iki dürlüdür: Birisi kalb-iledür (11) ve biri dil-iledür. Ammā bu ḥadıṣden murād dil-ile zıkr edendür ve dil-ile zıkrden daḥı murād لا إله إلا الله Lā ilāhe (12) illa'llāḥ demek degül ve daḥı zıkrden murād bir kelāmdur ki anda Allāḥuḥ rızāsı ola. Tilāvet-i Qur'an (13) gibi mü'minlere du'ā gibi ve tesbīḥ ve temcīd ve tekbīrdür ve tehlīl gibi daḥı bunlara benzer ne var ise zıkrdür. (14) Ammā 'ulemā bunda iḥtilāf etmişlerdür ki أَفْضَلُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Efdalü'z-zikri Lā ilāhe illa'llāh<sup>399</sup>dur. Ve-likin ol (15) dağı cehr-ile mi efdaldür ve-yā-ğud ihfā-y-ile mi efdaldür? dödiler. Bazılar eyitdiler: Cehr ile zikr etmek efdal (16) dür. Zîrā ki anda 'amel efdaldür ve hem dili isti'māl ile ol ziyāde olur. Pes ziyāde ecr (17) iktizā eder ve bazılar eyitdiler: İhfā-y-ile efdaldür. Zîrā ki sırr-ile 'amel efdaldür. Müslim şerhinde (126a-1) böyledür. Bunda söz çokdur. 'Ulemānuğ ve meşāyihün sözleri vardur. Zikr bābında dēnile işidesin. (2) -İn-şā'a'llāhu Ta'ālā.- Ammā bunda bir işāret ve bir beşāret dağı vardur. Hağ -Ta'ālā- eydür: Anlar bir kavmdür ki (3) anlaruğ-ile bile oturanlar şakī olmazlar dēdüğinden bu anlandı kim: Bir kişi sādāt-ile ihtilāt etse (4) siyādete yetişürmiş ve kim ki sa'adet ehli-y-le otursa sa'adete yetişürmiş. Pes kim-ki şūfîler-le (5) bile otursa ve-yā-ğud anlara müteveccih olsa ve-yā-ğud anları sevse ol şakī olmazmış. Bel-ki (6) anlaruğ sebebi-y-le mağāmāt-ı 'āliyyeye ve menāzil-i seniyyeye erişirmiş. Pes bazı hükemā demişlerdür ki: (7) Şālihleruğ ve 'ābidleruğ ve şūfîleruğ zikrleri ve tesbîhleri ve du'aları yüce āvāz-ile ki eydürler (8) ve tazarru'lar kim kılurlar zamānuğ āfetleri-y-le bağlanan hayrātı şeşer ya'nī açar ve bundan demişlerdür ki: (9) Mādām-ki anlar riyāzet ve mücehedāt edüp dünyādan irāz edüp Hağğa müteveccih olduklarıncā (10) anlaruğ berekātı çevre şehirlere ve köylere yetişür demişler. -Va'llāhu a'lem.- Su'āl. Bu şūfîler kim (11) tezkiye-i nefis ederler şifāt-ı rediyyeyi kendülerden giderürler. Şifāt-ı rediyye yerine hamīde mi gelür? Yoksa (12) ol yaramaz şifātı eyüye-mi dönderilür? Cevāb. Bu yaramaz şifātlar gider mağv olur. Yerine eyü şifātlar (13) gelür. Nite-ki gece gider gündüz gelür. Kış gider yaz gelür. Ma'şiyet gider t'at gelür. İnkār (14) gider ikrār gelür. Pes eyle olsa şifāt-ı rediyye gider şifāt-ı hamīde gelür. Meşelā cehl gider 'ilm (15) gelür. Kaçan bu dēyeceğim yēdi nesneye meşğul olsa ammā bu yēdi nesne kim vardur bunlaruğ dağı (16) aşlı vardur. Aşlısız olıcağ fā'ide vezmez. Ey 'azîz! İşit imdi! Bu yēdi nesnenüğ aşlını (17) bir bir saña dēyü vėreyim. Tā kim sen-dağı bu aşl üzerine 'amel edüp mağşūda ulaşasın (126b-1) ve bu mü'ellif-i fağîr kim 'Abdu'llāhi'bni Eşrefdür du'adan unutmayasın ve bu kitābuğ ikinci bābı kim (2) mürettebdür yēdi faşl üzerine. Her bir faşlı ol yēdinüğ her birini beyān eder.

399 "Lā ilāhe illa'llāh" zikrin en efdalidir.

الْفَصْلُ الْأَوَّلُ

El-faşlü' (3) l-evvelü

Açlığı beyân eder.

Evvelki faşl: Açlığı beyân eder:

Bilgil imdi ey 'azîz (4) kardaş! Ol déyeceğim yedi nesne kim vardur: Evveli anuñ az yemekdür. Zîrâ ki Hâk -Ta'âlâ:- كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا Külü (5) mine't-ṭayyibâti va'amelü şâlihan<sup>400</sup> déyü buyurdı. Helâl yen ve dañı 'amel-i şâlih eylen ve Resül hazreti (6) -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: الْعِبَادَةُ عَشْرَةُ أَقْسَامٍ تَسَعُهُ مِنْهَا فِي طَلَبِ الْحَلَالِ El-'ibâdetü 'aşeratü aqsâmin tis'atün minhâ fî talebi'l-ḥalâli. Ya'nî: 'İbâdet (7) on cüzdür. Tokuzu helâl yemekdür. Pes bu âdem oğlanlarının ekşeri helâkligi karnı ucundandır. (8) İştmedüñ-mi Âdem peygam-beri -'Aleyhi's-şalâtü ve's-selâm- ve Havvâ anamuz - Rađiya'llâhu 'anhâ-yı kim nice miñnete düşdiler (9) karnları ucından. Ol Allâh -Celle ve celâlühü- yeme dedügi ağacdan yediler. Eginlerinden hulleleri gitdi ve başlarından (10) tâcları düşdi. Uçmağdan ħorlğ-ile sürdiler. Geldiler bu dünyâ zindânında niçe yıllar göz yaşların (11) döktiler ve niçe dürlü miñnetler çektiler. Uş oğlanları dañı çeke turlar karnları ucından. (12) Pes taḥkîk şöyle bilgil kim cemî'i nesne eger şalâḥ eger fesâd hep karnından kopard. Dükeli a'zâyâ (13) yayılır. Meşelâ bu karnın dedükleri şu maşna'na beñzer kim oluğdan gelür dañı şu ol maşna'a (14) dökilür. Ol maşna'dan dört yaña çeşmelere bañş olur. Kaçan kim künkden maşna'a şu gelme (15) çeşmeler kurur ħarâb olur. Hiç kimse gelmez olur. Atlu yayağ gelenler andan kesilür. Pes çak (16) şuncılayın ma'ideye<sup>401</sup> dañı şu kim irkilür ma'idede ta'âm (17) şu irkildükce şehvet olur yedi a'zâyâ bañş olur. Nite-kim çeşmelere maşna'dan bañş olur. (127a-1)

400 ... Yeyin temiz şeyleri, ve iyi işlerde bulunun... Kur'ân, XXIII. Mü'minün Sûresi, 51. âyet. KKM. 398. (... Yin halallardan, daki işlen eyü... (23) Sûratü'l Mü'minün, 51. âyet. SKT. 376, ... Yiyiniz güzel olan ta'âmlardan ve işleyiniz güzel olan işi... F. Ya'nî cümle Resûllerin dininde kesb-i helâl ile yemek ve eyülik etmek emr idi ve her kimsenin eyü işlerini Allâhu -Sübḥânehü- bilür. 18. cüz, Sûretü'l Mü'minün, 51. âyet. KTC. 3-82, كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ Pâkize helâl olan yiyeceklerden yiyin. وَاعْمَلُوا صَالِحًا Ve bir memdüh iş işlen. 18. cüz, Sûretü'l Mü'minün, 51. âyet. TZA. 2-77, ... Pâk olan ta'âmlardan yiyin, iyi iş işleyin... Mü'minün Sûresi, 51. âyet. KKTA. 346, ... Temiz ve helal olan şeylerden yeyin. Güzel amel (ve hareket) lerde bulunun... KHKM. 2-291)

401 Doğrusu "ma'ide مَعِدَةٌ" olacaktır.

Meşelâ her ta'âm kim yënür boğazdan karna dökülür. Göze görmek hâşıl olur. Kulağa işitmek hâşıl olur. (2) Dile söylemek hâşıl olur. Eyle olsa çok yeyicek ma'ideye ta'âm çok iner. Cemî-i a'zâda şehvet (3) gâlib olur. Dil diler kim çok söyleye ve çok söylemek arasında yalan gerçek söyleye gaybet bühtân (4) küfr dağı haṭā mā-lā-ya'nî her ne-kim olursa söyleye ve el dağı diler kim ura tuta mazlûmları eli altında- (5) gıları incide. Kanda bir şer iş var-ise aña şuna helâle harâma yapışa. Bel-ki komaduğı yerden dağı götire. (6) نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ ذَلِكَ Ne'üzü bi'llâhi min zâlike.<sup>402</sup> ve ayağuş dağı sa'yi bu olur kim fışk meclislerine ya'nî hengâmlara ve çalgulara (7) ve oyunlara vara. Dağı kanda fışk fesâd olur yer var-ise anda ve 'avânlar ve zâlimler var-ise anlara vara (8) gele ve kanda kim şer şor iş var-ise anda yöriye ve gözin dağı sa'yi bu olur kim harâma ve helâle (9) bağa biregünün sırrına muṭṭalî' ola. Teferrüclere temâşalara bağa ve müştēhâ hâtûnlar yüzine bağa ve kulağuş (10) sa'yi bu olur kim dâyim melâhî dinleye mesâvîler ve gaybetler dinleye ve nefesine hoş gelür âvâzları (11) harâm ve helâl demeye dinleye ve burunun sa'yi bu olur kim laṭîf kokuşlar harâm ve helâl kokuşaya ve fercünj (12) dağı sa'yi bu olur kim helâl ve harâm cimâ'lar eyleye. Elinden geldüğü deşlü hâtûnlar ve câriyeler ala (13) ve nefsanî zevklere meşğûl ola. Pes bu gönül dağı karardüğü çok yemekdendir ve ol vaḳt-kim (14) boğazdan ma'ideye az ine bu a'zâya dağı şehvet az başş olur. Bir uğurdan şuyın yemegin kesicek (15) bu şehvet bu a'zâlardan kesilir gider. Dil helâl söylemek diler. Harâm kanda kaldı. El (16) dağı helâlden bile kesilür. Harâm kanda kaldı. Göz dağı helâle bakmak diler. Harâm kanda kaldı. Ferc (17) dağı helâle bile varmaz. Harâm kanda kaldı. Burun dağı helâl kokuşlamak bile dilemez. Harâm kanda kaldı. (127b-1) Resûl hazreti -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: سَيِّدُ الْأَعْمَالِ الْجُوعُ وَ زَلُّ النَّفْسِ لِبَاسِ الصُّوفِ Seyyidü'l-a'mâli'l-cû'i ve zellü'n-nefsi libâsü's-şüfi.<sup>403</sup> (2) Eyle olsa karın aç olsa bu zâhir a'zâlar dağı hayrdan şerden kesilürmiş. Pes bu zâhir (3) a'zâlar dağı hayrdan şerden kesilicek bāṭın a'zâlar dağı kuvvet tutar. Meşelâ bāṭın gözinden başîret (4) açılır. Şanma ki aña gizlü nesne kalur ve bāṭın kulağı açılır ilhâm-ı Rabbânî ve nidâyı ve muḥāṭabâtı (5) işidür olur ve dağı içerüden gönül dili zâhir olur. Taşra dil buña tercümân olur. Haḳkuş (6)

402 Onun şerrinden Allah'a sığınırız.

403 Amellerin büyüğü aşıktır. Nefsin horluğu da aba giymektir.

hikmetini ve marifetini söyler olur ve bāṭın eli zāhir olur ve bāṭın dili ḥazāne<sup>404</sup>-i İlahiyyeye yetişür olur (7) ve bāṭın ayağı daḥı bir ādemī-y-le maḡribi maşrıķı seyr eder olur ve bir dürlü daḥı bāṭın gözi maḡribdaḡı (8) maşrıķdaḡı şeyi gördüḡi gibi bāṭın kulaḡı daḥı maḡribdaḡı maşrıķdaḡı fısılduyı hep işidür ve bāṭın (9) eli daḥı niçe günlük yoldan şunar elin erişdürür ve bāṭın ayağı daḥı bir hareket-ile maḡribe maşrıķa (10) varur gelür tayy-i mekān eder olur. Bel-ki yere göge bile sizi yetişür olur. Beyt:

Yer gök (11) benim seyrāngāhum dem-be-dem seyrān eyleyem

Yüz biḡ Süleymān gibiyi seyrümde ḡayrān eyleyem

Gāh (12) ‘arş üzre uram ḡadem gāh lā-mekāna dem-be-dem

Yerden göge şarḡdan ḡarba bir demde cevlan (13) eyleyem<sup>405</sup>

Bu sözüüm saḡa ‘aceb gelmesün ‘Ömer ḡazreti -Raḡiya’llāhu ‘anhu- Medīne şehrinde mescid içinde otururdu. (14) Resül ḡazreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- leyle-i isrāda yedinci gökden yukarı bunca biḡ ḡicābı geḡüp (15) heybet ḡicābına yetişdüḡi vaktın ‘Ömer ḡazreti mescidden baḡdı görüdi-kim Resül -‘Aleyhi’s-selām- heybet-i ḡicābına (16) yetişmiş ḡaḡırdı: Yā Muhammed! Dur dedü. Resül -‘Aleyhi’s-selām- ‘Ömerün āvāzını işitdi. Bir-ez tevakkuf etdi. (17) Andan ref ref geldi anı aldı ötesine gitdi ve bir gün yine Mekkedden ‘Ömer ḡazreti balḡıķlı eli-y-le (128a-1) şundu barmaḡı-y-la dürtüdi ḡayşarda ḡayşar-ı Rūmuḡ bir gözin ḡıķardı ve Sāriye bir gün ḡazāda (2) kāfirle ceng ederdi. Sāriyeye kāfir ḡālib oldu. ‘Ömer ḡazreti -Raḡiya’llāhu ‘anhu- ḡuḡbe oḡurdu. (3) Yedi günlük yoldan görüdi-kim Sāriyeye kāfir ḡālib olmuş. Sāriyeye ḡaḡırdı: Yā Sāriye! الْجَبَلُ الْجَبَلُ El-cebel! (4) El-cebel! dedü. Yedi günlük yoldan Sāriye ‘Ömerün āvāzını işitdi. Taḡa ḡaçdı. Kāfirden necāt buldı. (5) Pes bundan ma‘lūm oldu-ki kişinün bāṭını kuvvet tutucaḡ maḡrib maşrıķ dünyā āḡiret aḡa bir el (6) ayası gibi olurmuş ve bāṭın ‘ālemi zāhir ‘ālemi aḡa keşf olurmuş. Pes vilāyet daḥı oldur kim (7) bāṭını mekşuf ola. Zīrā bu vilāyet kim vardur üç kısmdur. Biri vilāyet-i ‘āmmdur ve biri vilāyet-i (8) ḡāşdur ve biri daḥı vilāyet-i ḡāşe’l-ḡāşdur. Ammā ednā vilāyet kim vilāyet-i ‘āmdur. Yerden göge (9) deḡin iḡḡıla‘ı ve seyri vardur. Vilāyet-i ḡāşuḡ ‘arşdan tā ferşe deḡin ne deḡlü yaradılmış var-ise (10) hem iḡḡıla‘ı ve hem seyri ve hem taşarrufı vardur. Vilāyet-i

404 "ḡızāne-t" olacak. Sözlük bölümündeki "ḡızāne-t" ve "ḡızāne-t" maddelerine bk.

405 Vezni: 8+8 = 16’lı hece vezni

hāşe'l-hāşuñ dağı bunlardan öte iştıla'ı (11) ve şürū'ı vardır ki haddini nihāyetini gerü ol bilür kim buña muṭṭali' oldı. Sözi uzatduğ. (12) Biz gine maḳşūda gelelüm. Sözümlüz az yemekte idi. Pes kaçan-kim ṭa'ām az yense nefis za'if (13) olur. Nefs za'if olıcağ bedenden ya'nī cemī'-i a'zādan nefsün taşarrufı kesilür. Taşarruf bedende (14) 'aḳluñ olur. 'Aḳl nūrı ḥod göz nūrı gibi degil kim bir dīvār ardındağı nesneyi görmeye 'aḳl (15) nūrına hiç hiçcāb yokdur. Bir nazarda cemī'i yaradılmıŷı görür müşāhede eder ve kaçan ṭa'ām çok (17) yense 'aḳl za'if olur. 'aḳl nūrı süst olur. A'zādan 'aḳluñ taşarrufı kesilür. Taşarruf (17) bedende nefsün olur ve nefis-i emmāre taşarrufı-y-le olan işler ḥod hep ḥaṭādur şer'a muḥālifdür (128b-1) ve dağı çok yemek gönli ḳarardur ve öldürür. Resül ḥazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: لَا تُمِيتُ الْفُلُوبَ إِلَّا بِكَثْرَةِ الطَّعَامِ Lā tūmītü' (2) l-ḳulūbe illā bi-keşreti'ṭ-ṭa'āmi<sup>406</sup> dēr. Ammā bu 'acebdür ki bu çok yemek ŷimdi ekşer dānişmendlerde (3) ve şeyḫ dērilenlerde ve 'avām ḳavmi dağı baḳarlar bunları görürler kim bunlar dāyim tena'uumlar ederler dāne (4) pirinçler ve helvālar ve cerb yemeklerde ve mürğizārlarda kebāblar yemege giderler. Şovuḳ bıḳarlarda (5) dürlü dürlü ni'metler-le nefislerin becerüp tenlerin semirdüp yörürler. 'Avām dağı bunların bunun gibi (6) fi'lin baḳup görürler. Eyü iş şanurlar. Varurlar anlar dağı çok yemege çok içmege meşğül olurlar. (7) Ḳasāvet gālib olur. 'Amel-i şālihi bir uğurdan terk ederler. Yönlerini nefis-i emmāreye dönderürler. Ḥaḳ (8) tarafından kesilürler. Ḥaḳ -Ta'ālā- Tevrāt içinde Mūsā -'Aleyhi's-selām-a eydür: Yā Mūsā! Ben düşman (9) ṭutarın şol 'ālimi kim anun cismi semüz ola dēr ve Loḳmān Ḥakīm eydür oğluna: Yā oğul! Zīnhār ma'ideñi (10) ṭa'ām-ile doldurma kim 'aḳluñ ölür ve fehmün süst olur dēr ve bu ma'ide dolınca yeşenleri zemm (11) edüp Ḥaḳ -Ta'ālā- Ḳur'ānda buyur kim: ذَرَهُمْ يَا كُلُوا وَبَتَمَتُّعُوا وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ Zerhüm ye'külü ve yetemette'ü ve yülhihimü'l-emelü fe-sevfe ya'lemüne<sup>407</sup> (12) ve doşınca yemek ya'nī

406 Çok yemek yenmedikçe kalpler ölmez. (Kalpler ölmez. İllā çok yemekle ölür.)

407 Bırak onları, yesinler, geçinsinler ve isteklere düşüp oyalansınlar, yakında bilecekler. Kur'ân, XV. Hicr Sûresi, 3. âyet. KKM. 298. (Ko anları yiyeler dakı göneneler; dakı meşğül eyleye anları sağınç. Şonra bileler. (15) Sûratü'l-Hicr, 3. âyet. SKT. 200, Terk et anları tâ ki yesünler ve fâ'idelensünler ve meşğül ḳılar anları ümmidlerinin uzunluğı. Pes yakında *cezâlarını görüp 'amel-i kabihlerin* bilürler. 14. cüz, Sûretü'l-Hicr, 3. âyet. KTC. 2-190, ذَرَهُمْ يَا كُلُوا Anları ḳoy dünyâda yesünler. وَبَتَمَتُّعُوا Ve anın lezzâtiyla evḳâtların geçürsünler. وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ Ve mevzin tevakkusından emel kendülerin meşğül etsün. فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ Ki bi-şübhe etdikleri eşyanın neticesin bilecekdirler. 14. cüz, Sûretü'l-Hicr, 3. âyet. TZA. 1-400, Onları bırakiver de yesinler, lezzet ve şehvetle geçinsinler, emelleri onları avutsun dursun. Onlar yakında akıbet hallerini bileceklerdir. Hicir Sûresi, 3. âyet. KKTA. 263, Bırak onları *kendi hallerine*: Yesinler, faydalansınlar

dükeli bağırsaklarını doldurınca yemek kâfir ve münâfık şıfatıdır ve dağı çok (13) yemek gönülden hikmeti keser ve Ebū Tālib-i Mekki -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Bu karın dedükleri şol bir karnış (14) gibidür. Kaçan içi boş olsa hoş āvāzlar vürür. Kaçan içi dolu olsa hergiz āvāz vürmez. (15) Ādemün dağı karnı çok şuncılayındur: Kaçan içi boş olsa söyledüğü hikmet olur (16) ve her ne kim söylese hoş söyler. Uyquyı dağı az uyur ve şehirlerde uyanık olur ve çok (17) yeyen kişiler kuşluğa degin yatur uyur. Nice uyumasun ma'ideden yemegün buḥārı varur (129a-1) dimāga urur. Esrük gibi olur ve fikri dağılır. Zihni süst olur. Ğaflet artar ve şehvet kuvvetlenür. (2) Menhī işlerden şafası olur. Evāmiri'llāha süst olur. Nefsi 'akluğ üzerine gālib olur. Nefsün (3) emmāreligi şıfatı muḥkem olur. Kuvvet tutar. Şıfat-ı rediyyesini arturur. Yaḥyā peygām-ber -'Aleyhi's-selām- bir gün (4) şeytāna şataşı geldi. Eyitdi: Yā şeytān! Eyitkim ādem oğlanların azdurmağa yol nice bulursun ve bunlara (5) fırsatun nicedür ne vaḳtdür? Şeytān eydür: Yā Yaḥyā! Ben ādem oğlanlarına şol vaḳt fırsat buluram-kim (6) karınları tok ola ve şusuzlıkları kana ve Yaḥyā peygām-ber dağı eydür: Allāh tanuk olsun-kim ben dağı (7) cemī'-i 'ömrümce karnımı toyurmayam ve şusuzluğımı kandurmayam. Tā ki senün gibi ata dede düşmanına fırsat (8) vürilmeye. Şeyḫ Ze'n-Nūn-ı Mısrī eydür: -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- Ben tālib olaldan berü hīç doynca yemek yemedüm (9) karınca şu içmedüm. 'Ayışe anamız -Raḍiya'llāhi 'anhā- eydür: Ümmet arasında Resūlden şonra bir bid'at (10) kim dürüdi. Evvel çok yemek oldı. Andan kalan bid'atler dürüdi der. Yoksa Resūl -'Aleyhi's-selām- zamānında ümmet (11) çok yemeğe korqarlardı İmān dadın ve İslām lezzetin bulımayavuz dēyü ve bu çok yemegün bedene dağı ziyānı (12) çokdur. Zīrā ta'āmı çok yeyicek şu dağı çok içilür. Çün-ki ma'ide çok yemeg-ile ve şu-y-ile doldı (13) el-bette bedende niçe dürlü 'illetler zāhir olur. Hele bārī evvel zāhir olan çok yemekden ve çok şu (14) içmekden istiskā renci ḥāşıl olur ve dağı nice dürlü 'illetler kim çok yemekden ḥāşıl olur. Āḥir (15) varur tabīblere düşer. Dirliğinde şafası gider. Şon ucı āḥir ol çok sevduğı dünyācüginden (16) dağı ayrılır güc-ile elinden alurlar. Öte biregüye vürürler. Kendü āḥ ḥasret-ile bī-nāşīb āḥirete (17) gider. Nice bī-nāşīb gitmesün-kim her gün her gece toklık süstlüğünden 'ibādet tāt edemezdi. (129b-1) Allāha zıkrinden yüzün çevirüp karnına kul olup dururdi. Her şabāḥ nefsi şol bir alımlu gibi (2) gelür berk boğazına



yapışur dër kim: Tiz baña oyunımı vër yoğsa cān vërdüm dër. Ol dağı varur (3) cānı kapusından yalan gercek söyler halkı aldar. Kendüyi cehenneme atar. Nefsine oyunın vërir. Halkı (4) ilendürür ve-yā-ğud ehl-i ‘ilm ise Allāh kapusını qor varur ‘avānlar zālimler Tanrı düşmanları kapusına (5) gürler düşer ağlar şıkrar. Nesnecüğim yoğdur ehl-i ‘ilmem faķirem dervişem dër ve-yā-ğud varur qādılık (6) alur yetim mālın yemek için ve renc-berünj mudārā-y-ile zulum-ile rişvetin yéyüp bātil yā za‘if kavlı-ile ve-yā (7) şehādeti zori-y-le hüküm etmek için. -El-‘iyāzü bi’llāhi- ve-yā-ğud kapularda qorlıq zelillik çeker. Tanrıyı (8) peygām-beri bilmez kāfiri Müslümānı belürsiz kölelere tapu kılar. Tevāzu‘lar eyler ‘ilm hürmetini ve ‘ulemā hürmetini (9) şanmaz ve-yā-ğud varur āh-ile vāh-ile mescidlerde va‘z naşihat eder. Riyā-y-ile halkı şevke getürür. (10) Bunlardan maqşūdları budur kim qarnı acıqmadın vaqt-ile bir loğma emeksüz hāşıl ola. Bir vaqt öyünü (11) eksük olmaya. Pes eyle ede eyle ede bir uğurdan Tanrı tarafın terk eder yönünü bi’l-külliyeye (12) dünyāya ve beglere dönderür ve dünyā ‘izzetine ve dünyā ehline meşğul olur. Bu hāl ile ölür gider. (13) Dünyādan Hazrete yüzi qara eli boğ varur. -Ne‘üzü bi’llāhi.- Ey ‘aziz! Bu loğma-perest olmaq şöret- (14) perest olmaq yavuz hāldür. İmānsız ölmege sebebdür. Üveyse’l-Qarānī -Rağmetu’llāhi ‘aleyhi- qaçan qarnı (15) acıqsa niyāz edüp eydürdi-kim: İlahi! Saña şıgıuram acığan qarınlardan dërdi. Tiz āb-dest alup (16) namāza dururdi. Allāh aña şanmadığı yërden rızqını hāzır edi vërir. ‘Aceb şunı fikr (17) etmezler mi kim: El-mā’ü ve’l-mihrābu ve’l-rızqu ‘ale’llāhi<sup>408</sup> dër. Pes cihānda bir loğma bir hırqa bir içim şudur. (130a-1) Qalānı qod ziyāde tena‘um içündür. Çok yéyüp çok geymek-içündür. Şundan qaberleri yoğdur kim (2) qanā‘at iki cihāna yarar. ‘Azze men qana‘a zelle men qama‘a<sup>409</sup>dur. Qama‘ ucından kişi kendüyi nereye gerekse (3) bırağmaq olmaz. Beyt:

Qana‘at gencine elün meger erişmedi senünj

Anuñ-qün nefsünj (4) ucından bırağduñ miñnete cānuñ

408 Su, mihrap ve rızk Allah’ındır.

409 Az ile yetinen yücedir. Aç gözlülük eden ise aşāğılıktır. (Azizdir kim ki kanaat etti. Zelildir kim ki tama etti.)

Gel özün mihnete şalma bu fānī zevke aldanma

Serābı şu (5) şanup kalma sözün işitme şeytānuñ<sup>410</sup>

İmdi ey ‘aziz! Bu dürlü dürlü yémeklerün ve çok yémek- (6) lerün ve karnı tokluğun ziyānı inen çokdur. Ammā ‘aklı olana şu yeter kim her şerrün menbaı karındur (7) dedük ve her ne-kim kıpar karından kıpar dedük kitābuñ evvel faşında. Zīrā tok olıcağ cemī-i a‘zā (8) acıgur kaçan-kim karnı acıksa cemī-i a‘zā toyar ebsem olur. Pes bunlar yukarıda bir söylendi (9) idi. İmdi! Bu tokluğun ziyānını işitdün gel imdi bu kez açlığun fā'idelerini dağı işit-kim nicedür? (10) Ol vaqt kim Hāğ -Ta‘ālā- nefsi yaratdı su‘āl edüp nefse eyitdi-kim: Ey nefis! Bildün-mi hiç beni kim (11) ben kimem ve sen kimsin? Nefs dağı Hāğ -Ta‘ālā- hazretine cevāb vèrüp eyitdi-kim: Sen sensin ve ben (12) benven dedi. Ol vaqt Hāğ -Ta‘ālā- hazretinde senlik ve benlik da‘vāsın kıldı. Şimdi bu da‘vāyı (13) kıoya mı şanursın? Hāğ -Ta‘ālā- -Celle ve ‘alā- ol nefse hışm eyledi. Ol hışmuñ pertevinden cehennem yaradıldı (14) ve buyurdu ol cehennemi biñ yıl yandurdılar kızıl oldu ve biñ yıl dağı yandurdılar aq oldu ve biñ (15) yıl dağı yandurdılar kara oldu. Şöyle kıatı karañu oldu-kim karañulığından kimse vaşf edemez ve (16) issi oldu issiliginden kimse gözin doğırdup bakmaz oldu ve Hāğ -Ta‘ālā- buyurdu. Getürdiler (17) üç biñ yıl yanan cehennemün içine bu نَفْسٍ اَمَّارَةٌ بِاسْوُءِ nefs-i emmāre-i bi’s-sü<sup>411</sup>ı bırağıdılar. Biñ yıl yatdı ve anuñ odına (130b-1) yandı ‘azāblarını çekdi ve biñ yıldan şonra gèrü nefsi getürtdi su‘āl edüp eyitdi-kim: Ey nefis! (2) Bildün-mi kim sen kimsin ve ben kimem? Yine nefis Hāzrete cevāb vèrüp eyitdi: Sen sensin ve ben benven (3) ve Hāğ -Ta‘ālā- buyurdu. Gine nefsi ol gāyet karañu cehenneme bırağıdılar. Biñ yıl gine yatdı odına yandı (4) ‘azāblarını çekdi ve biñ yıldan şonra buyurdu nefsi gine getürdiler. Hāğ -Ta‘ālā- -Celle ve ‘alā- nefse su‘āl (5) edüp eyitdi-kim: Ey nefis! Bildün-mi ben kimem ve sen kimsin? Nefs gine cevāb vèrüp eyitdi-kim: Ben benven (6) ve sen sensin dedi. Pes nefis-i emmāre üç biñ yıl cehennemde yatdı senlik ve benlik da‘vīsın (7) kıomadı. Yine Hāğ -Ta‘ālā- eydür: Varuñ ol nefis-i emmārenün gıdāsını kesün. Vardılar nefsün gıdāsını (8) kesdiler. Üç gün olıcağ nefis feryād edüp eyitdi-kim: Beni Rabbüme iltün ve bu cehennem ehli hep ta‘accüb (9)

410 8+8 = 16’lı hece vezni.

411 Kötülüğü buyurucu nefis

étdiler. Eyitdiler ki: Bu ne-‘aceb sırdur? Ol nefis kim üç bin yıl cehennemde yatdı ve dürlü dürlü ‘azāblar (10) çekdi bir kerret: Rabbüm dēmedi ve benlik senlik da‘vīsini kıomadı. Şimdi üç gün aç oldı-y-sa: Beni (11) Rabbüme iltün dēr dēdiler. Nefs feryād eyler: Beni Mevlāma iltün dēr ve Bana Mevlām gerek dēr. Hīç nesne (12) gerekmez dēr ve cehennem mālikleri Hāk -Ta‘ālā- hāzretine niyāz ēdüp eyitdiler ki: Yā İlāhī! Sen ‘allāmü’l-guyūbsın. (13) Şol nefis kim cehennemde üç bin yıl yatdı hīç kimseye baş indürmedi. Şimdi kim üç gün aç (14) oldı-y-sa: Beni Rabbüme iltün dēr dēdiler. Hāk -Ta‘ālā- kereminden ve lūtfinden ve kıullarına çok ihsānından (15) eydür: Getürün ol nefsi. Getürdiler. Hāk -Ta‘ālā- eydür: Yā nefis! Beni bildün-mi kimem ve seni bildün-mi (16) kimsin? Nefs eydür: Bildüm yā Rabbi! اِنَّ الْمَوْلِيَّ وَ اَنَا عَبْدُكَ Ente’l-Mevlā ve ene ‘abdüke. Ya’nī: Sen benüm Mevlāmsın (17) ve ben senün bir za‘if kıulınam. Bunda ‘aceb sırlar vardur. Cümle sırdan biri budur kim: (131a-1) Nefsini kışi bile kim evvelden bu fuğullık ve ser-keşlik nefsün şıfat-ı rediyyesi imiş ve dağı biline-kim (2) açlık nefsi işlāh étmege sebeb imiş ve Allāhı bilmege ve kendünün ‘aczin bilmege sebeb imiş. Zīrā (3) nefis aç olmayınca kendüyi bilmedi-kim bir ‘aciz kimsedür. Çün-ki ‘aczin bildi. Benlik da‘vīsın kıodı (4) kıullığa bel bağıladı. Bunda söz çokdur yazarsavuz kıtāb muṭavvel olur. Maķşūd budur kim biline kim bu (5) açlık nefis-i emmārelığın ve ser-keşligin kıodururmuş ve Mevlāyı bildürür imiş ve Hāk -Ta‘ālā-nun (6) dağı nefis-ile evvel emrden bu mu‘āmeleyi étdüğinden murād budur kim. Nefsi açlıktan özge nesne ‘aciz ēdüp (7) kıullık maķāmına getürmedüğü biline ve dağı şunu da şöyle bil kim: Bu yemegi az yemek göñli şāfī éder ve (8) kıudūrāt-ı nefsāniyye ve zulumāt-ı cismāniyye göñülden götirilür ve zihin kıuvvetlü olur ve göñül gözi açılır (9) göregen olur. Az yeyen kışilerün yüzi nūrlu olur göñli yumşak olur. Göñli yumşak olanun eli (10) açık olur ve dağı bu az yeyen kışilerün ‘ibādetinün lezzeti olur. Zıkrden tesbīhden namāzdan (11) orucdan ve her Hākķānī işlerden şafāsı olur ve her bātıldan yığınur olur ve nefsi kendü dileğine (12) uydurur ve kendü nefsine uymaz olur ve dağı açlık kışinün nefsini hārūn<sup>412</sup> eylemez ve gaflet andan (13) götirilür kıbr kīn buhl hāsed nifāk hıyānet andan gider az yeyen kışiler tevāzu‘ ve meskenet (14) ehli olur ve gece gündüz Allāhı zākir olur ve az yeyen kışilerün dāyim dilinde hāyr keleciler olur. (15)

412 İnatçı, aksi, ters, huysuz, asi. Sözlük bölümündeki "hārūn" ve "harūn" maddelerine bk.

gözinde ‘ibret ve gönjinde hikmet olur ve az yeyen kişi kendünün ‘aczin bilir. Ölünün unutmaz olur (16) ve Allāha ‘āşī olmaz olur. Tamuda biñ yıl ac olacağın anar olur. Günāhlarına peşimān olur (17) ve çok açlık çeken kişiler ‘ārif-i bi’llāh<sup>413</sup> olurlar ve az yeyen kişiler gıdā-yı nefsaniden kesili kesili (131b-1) varur gıdā-yı rühāniye yetişür. Gönjile Hākkun muhabbeti dolar ve ol muhabbetün nūrı varur dimāğa çıkar. (2) Niteki yukarı faşluñ evvelinde dēnildi-kim: Çok yemenün gafleti karanusı dimāğa çıkup ‘aql nūrın süst (3) édüp ‘aqluñ taşarrufın bedenden bir uğurdan kesüp cemī‘-i taşarruf bedende nefsun olduğu gibi bu (4) az yemeg-ile dañı gönjile Hākkun muhabbeti tolar. Ol Hākkun muhabbetinün nūrı varur tımāğa çıkar dimāğı nūrlandırur. (5) ‘Aql nūrı andan meded alur artar kuvvetlenür. Nefsun taşarrufı bedenden bir uğurdan kesilir hep (6) taşarruf bedende bu kez ‘aqluñ olur. Varur bu kez ol nūr dimāğdan cemī‘-i a‘zāya yayılır. (7) Niteki çok yemegün buñarı karanulığı varup dimāğa yayılır dimāğdan cemī‘-i a‘zāya yayılıp (8) bedeni ‘ibādeti tātate süst édüp bedende cemī‘-i taşarruf nefsun olduğu gibi bu muhabbetu’llāh (9) nūrı dañı dimāğa yayılıp dimāğdan cemī‘-i a‘zāya yayılıp cemī‘-i a‘zā dañı ‘ibādeti tātate (10) kavī olur cemī‘-i a‘zā Hākkā muṭī‘ olur ‘ibādetden tātate den gayri nesnelere hergiz (11) şafāsı olmaz. Karanulık yolu bir uğurdan bağlanur bātıl olur. Ayruñ ol gönjile karanulık (12) gelmez olur. Bir nazarda ol muhabbetu’llāh nūrı-y-la iki cihānda ne var-ise bakar görür olur. Anuñ (13) gibi mü‘minün her gēcesi kadr ve her günü bayram olur. Zīrā başiret gözi açılır. Şanma ki anı (14) gizli nesne kalur. Pes Resūl hazreti -‘Aleyhi’s-selām- andan buyurur kim: *سَيِّدُ الْأَعْمَالِ الْجُوعُ وَ زَلُّ النَّفْسِ لِبَاسِ الصُّوفِ* Seyyidü’l-a‘māli’l-cū‘i ve (15) zellü’n-nefsi libāsü’s-şūfi.<sup>414</sup> Ya-nī: Eyü ‘amellerün ulusu eyüsi karnı ac olmağdur ve nefsun (16) horluğu ‘abā geymekdür dēr. Bu çok yemekden hod gönül kararur başiret gözi kör olur. Nūr-ı (17) Hākkı anuñ gibi göz kanda görür? ‘Aziz! Bunca sa‘adetler kim vardur hep az yemekden olur ve (132a-1) bunca miñnetler kim vardur hep çok yemekden olur. Hākk -Ta‘ālā- ‘İsā peygām-ber -‘Aleyhi’s-selām-a (2) buyurdu: *تَجَوُّعٌ تَرَانِي تَجَرُّدٌ لَصَلُّ* Tecevve‘ terānī tecerred laşşıl.<sup>415</sup> Yanī: Beni istersen acık dēmek olur. Ey ‘aziz! Eger

413 Allah’ı bilir

414 Amellerin büyüğü açlıktır. Nefsin horluğu da aba giymektir.

415 Beni görmek istersen acık da soyut olarak ulaş.

sa'ādeti-i (3) ebedî istersen var açlığı ihtiyār eyle. Bu bir kaç gün 'ömri var az yemeğe ve mücāhede-i nefis (4) ile geçür. Tā varup anda uçmak ni'metleri-y-le toylayasın ve dīzār-ile müşerref olasın ebedî (5) sultānlık bulasın ve bir hadīs dağı Hāzret-i Resūl - Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur kim: *أَدِيمُوا قَرَعَ بَابُ الْجَنَّةِ حَتَّى يَفْتَحَ لَكُمْ* Edīmū (6) kara'a bābü'l-cennetei hattā yüftahleküm. Ya'nî demek olur kim: Uçmağuş kapuların kaçuş dāyim kehel (7) olmağuş. Tā ki sizüş üzerişüze açıla. Ya'nî size açıla uçmağuş kapuları demek olur. Andan (8) eyitdiler: Yā Resūlu'llāh! Uçmağuş kapusını kaçmağuş nice olur? Şimdi cennetüş kapusı hod (9) görünmez kim varavuz kaçavuz. Pes Resūl ol pür-uşūl buyurdi-kim: Cennetüş kapusını kaçmağuş ac- (10) lıg-ile ve şusuzlıg-ile olur. Ceħd eyleğ açlıg-ile şusuzlıg-ile nefişüze gāzā eyles kim Hāğ -Ta'ālā- (11) cenneti size açı vere dedi ve bir hadīs dağı Resūl hāzreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: (12) *جَاهِدُوا أَنْفُسَكُمْ بِالْجُوعِ وَالْعَطَشِ فَإِنَّ الْأَجْرَ فِي ذَلِكَ كَأَجْرِ الْمُجَاهِدِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ* Cāhidū enfüsehüm bi'l-cū'i ve'l- 'atşı fe-inne'l-ecre fī zālike ke-ecri'l-mücāhidi fī sebīli'llāhi. (13) Ya'nî demek olur kim: Gāzā edüş nefişüze açlıg-ile şusuzlıg-ile kim ac şusuz olanlaruş şol (14) gāzīler gibi ecri vardur. Şeyğ Sehelī'bni 'Abdu'llāh -Raħmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Toğlıkdan cehl biter (15) ve ma'şiyet biter açlıkdan 'ilm biter hikmet biter. Şeyğ Sehl, kendüsü on on beş günde bir kerret (16) yērdi. Kaçan Ramazān ayı gelse tamām Ramazān ayında bir kerret yērdi. Ammā her gecede bir yudum (17) şucağaz yudardı orucın açardı. Façağ ve Şeyğ Ebū 'Aliyyi'd-Değğāk -Raħmetu'llāhi 'aleyh- eydür: (132b-1) *مَنْ زَيَّنَ ظَاهِرَهُ بِالْمُجَاهَدَةِ* Men zeyyene zāhirehū bi'l-mücāhedeti zeyyene'llāhu bāḡinehū bi-envāri'l-mücāhedeti. Ya'nî: Kim-ki zāhirin (2) mücāhede-y-ile bezese Hāğ -Ta'ālā- anuş bāḡinını müşāhede nūri-y-ile bezeye demek olur. Dağı demişler- (3) dūr kim: *أَسْبَابُ الْوُصُولِ* Esbābü'l-vuşūlü mağāmatü'l-cū'i.<sup>416</sup> İmdi! Ey 'aziz kardaş! Açlıgı zinhār kendüne 'ādet (4) ede gör ve nefşüşü riyāzete ve mücāhedeye öğret-kim mücāhede müşāhedeye ērgürür ve dağı tağkik (5) bilgil kim açlık enbiyā ḡasletidür ve çok yemekden toğlıkdan şağın-kim toğlık kāfirler (6) münāfıklar ve ḡayvānlar ḡasletidür. Ammā Şeyğ Şāfi -Raħmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Bir kişi bir yemegi yēse (7) evvel

416 Makamlara ulaşmanın yolu (sebepleri) açıktır.

bi'smi'llāhi dese ve andan niyyet ede kim şu ta'āmı yeyesin 'ibādet t̄ā'at etmege kuvvet (8) olsun dese bi'smi'llāhi ile yese āhırinde El-ḥamdü li'llāhi dese ol ta'ām nūra mübeddel ola (9) ve eger ḥazz-ı nefis için yerse ne-ḳadar az daḫı yerse zülmete mübeddel ola d̄er ve az yemegün (10) daḫı 'acāyibleri çokdur. Aşağa ḳarşu yerinde d̄enile işidesin. -İn-şā'a'llāhu Ta'ālā.- Ebyātün li'l-mü'ellifi'l-faḳiri<sup>417</sup>: (11)

Çok yeyenlerdür 'ibādet etmeyen  
 Çok yeyendür yola toḡrı gitmeyen  
 Çok yeyendür bu işi başarmayan (12)  
 Çok yeyendür Ḥaḳ d̄idārın görmeyen  
 Çok yeyendür nefsi ārzūsın ḳovan  
 Çok yeyenlerdür bu dünyāyı seven (13)  
 Çok yeyenlerün teni olur ağır  
 Çok yeyen olur ḳulaḳları saḡır  
 Çok yeyenler gaḑlete ḫalmış-durur (14)  
 Çok yeyenler dünyāya ḳalmış-durur  
 Çok yemeklikdür kāfirler ḫaşleti  
 Çok yeyenler göre yarın miḫneti (15)  
 Çok yeyenlerün gözi görmez yolu  
 Çok yeyenlerün z̄ikir etmez dili  
 Çok yemeklik gey ulu miḫnet durur (16)  
 Az yemeklik bil büyük devlet d̄ürür  
 Az yemekdür enbiyālar ḫaşleti  
 Az yeyenler-le Ḥaḳḳun 'ināyeti (17)  
 Az yeyenlerdür Ḥaḳḳa gönül veren  
 Az yeyendür Ḥaḳ d̄idārını gören  
 Az yemekden evliyā olur kişi (133a-1)  
 Az yeyenlerün Ḥaḳdur teşvīşi<sup>418</sup>  
 Az yeyendür cennete toḡrı giden

417 Fakir mü'ellifin beyitleri.

418 10'lu hece vezni.

Az yéyendür dün-i gün<sup>419</sup> t̄ā'at eden (2)

Az yéyenlerüñ olur nefsi ḥalīm

Az yéyenlerüñ olur ḳalbi selīm

Az yéyenler söylese ḥikmet-dürür (3)

Az yéyenüñ baḳduḡı 'ibret-dürür

Az yéyenlerüñ Ḥaḳ-ile şoḡbeti

Az yéyenlerüñ 'ālī himmeti<sup>420</sup> (4)

Kim ki az yér az söyler az uyur<sup>421</sup>

Eline yavuzluḡı degşürilür

Eşref Oḡlı Rūmī çok yémeḡi ḳo (5)

Az yémeḡi éde gör sen saḡa ḥu<sup>422</sup>

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَّبِ - Va'llāhu a'lem bi's-şavāb-<sup>423</sup>

الفصل الثاني

El-faşlü's-şānī

Az söylemegüñ (6) fā'idesini ve çok söylemegüñ ziyānını bildürür:

Bilgil imdi bu çok söylemek kişiyi (7) çok ziyāna ugradur. Eyle gerekdür ki Müslimān olan kişi dilini nereye gerekse ḳapup ḳoyu vérmeye (8) kendüyi şaḳlaya ve dilini zabt éde. Tā kim bu dilüñ āfetlerinden emīn ola. Zīrā kim bu dilüñ āfetleri (9) çokdur. Ebū Bekr-i Şiddīḳ -Raḡiya'llāhu 'anhu- aḡzına taşı bıraḡurdı beni vardalara<sup>424</sup> ugradan bu dildür (10) dérdi. 'Azīz ḳardaş! Bu dil kişide ne dīn ḳor ne 'amel ḳor. Hep bozar giderür. Eger şaḳlamazsaḡ (11) küfr söyler kāfir olur. -Ne'üzü bi'llāhi.- Dünyādan

419 "dün ü gün" yerine

420 10 heceli

421 10 heceli

422 Vezni: 11'li hece vezni.

423 Her şeyin doğrusunu en iyi bilen Allah'tır (Gerçekten Allah her şeyi bilir).

424 varta رَجُلٌ, Ar. giriftār olanın ḥalāş ve necāt bulup ḳurtulmaları güc ve müşkil olan tehlikeli maḥal veyā muḥâtaralı ḥâl ve uçurum, yar. Terc. 2-449.

kişiyi imānsuz giderür. Başlar kesdüren kanlar (12) dökdüren bu dildir. Pes Resül hazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: مَنْ صَمَّتْ نَجَا Men şamete necā<sup>425</sup> deyü buyurdu. Ya'nî: (13) Kim-ki dınmadı anun başı selāmetdür. İmdi! Taḥkīk bilgil kim şol dili üzerine mālīk olanlar neyi (14) gerek-ise söylemeye. Anlar el-bette bir kerāmete yetişse gerekdür. 'Uḫbetü'bni 'Āmir -Raḍiya'llāhu 'anhu- eydür: Ben (15) Resül hazretine -'Aleyhi's-selām-a şordum eyitdüm ki: Yā Resūlu'llāhi! İki cihānda necāt ney-iledür dedüm. (16) Ol iki cihānuḡ faḡri ve Ḥaḡ -Ta'ālā-nuḡ ḡabībi ve cemī'i peygām-berlerüḡ sultānı baḡa dedī-ki: Dilin üzerine (17) mālīk olmaḡ ve günāh için çok ağlamak ve evde çok oturmaḡ deyü buyurdu ve daḡı ol Resül (133b-1) hazreti -'Aleyhi's-selām- eyitdi-kim: Yā 'Uḫbetü'bni 'Āmir! Hīç bir kimsenüḡ imānı toḡru olmaz tā dili (2) doḡru olmayınca dedī. Pes şol kişiler kim dilini şaḡlamadı neye gerekse koyu vėrdi. Anuḡ ne dīni (3) ḡalur ne āḡireti ḡalur. Hep ḡarāb olur gider. Zīrā anun dilinden Müslümānlar incinür. Ḥuşuşā kim (4) ḡonum ḡoḡşı incinmesi ola. Zīrā ḡoḡşı incitmek ulu günāhdur. Ḥaḡ -Ta'ālā- Resūline işmarladı: (5) Ümmetüḡe eyit yā Muḡammed! ḡoḡşıları-y-la ḡoş dērilsünler dedī ve ḡoḡşılarına ḡoş ikrām ętsünler (6) dedī. Resül hazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur kim: مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ Men kāne yū'minü bi'llāhi ve'l-yevmi'l-āḡiri fe-l-yükrim (7) cārehū dedī. Ya'nî demek olur kim: Kimüḡ ki imānı var Allāha ve kıyāmet günine inandı ikrām ętsün (8) ḡoḡşularına demek olur. Aḡbār içinde gelür kim bu a'zālar her şabāḡ gelürler dile eydürler ki: Ey dil! (9) Ḳorḡ Allāhdan ve utan Resülden. Neyi gerekse söyleme. Bizi miḡnete biraḡma. Nite-kim sen Ḥaḡḡa ve (10) ḡalḡa toḡru olasın. Biz daḡı doḡru oluruz ve ḡaçan-kim sen egilesin. Biz daḡı bile egilirüz. (11) Senüḡ-ile ḡamuda bile yanaruz. İmdi ey dil! Allāh için doḡru dur egilme dērler ve daḡı (12) bir gün bir 'Arab geldi Resül hazreti -'Aleyhi's-selām-a eydür: Yā Resūla'llāhi! Baḡa bir 'amel şalı vėr kim (13) anuḡ-ile cennete girem dēr: Resül ol pür-uşül eydür: Var açlar toḡur şusuzlar ḡandur ve (14) muḡtāclar elin al. Ḥaḡ -Ta'ālā-nuḡ ḡullarına ḡayra ḡulavuz ol dēr. Ol 'Arab eydür: Yā Resūla'llāhi! (15) Bunlar benüm elümden gelmez kim buyurduḡlarını ędem dēr. Resül -'Aleyhi's-selām- döndi ol 'Araba eydür: Var (16) diliḡ üzerine mālīk ol. Ya'nî var diliḡı şaḡla. Ne olursa söyleme dēr. Söyler iseḡ (17) sözüḡ ḡayrlusın söyle

425 Susan kurtuldu. (Kim ki sāmīit oldu necāt buldu.)



dér. Hâk -Ta'ālā- -Celle ve 'alā- bu dilüñ hayrını ve şerrini beyān edüp buyurdu-kim: (134a-1) لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ (1) necvāhüm illā men emere bi-şadaqatin ev ma'rūfin ev işlāhin beyne'n-nāsi.<sup>426</sup> (2) Ya'nī demek olur kim: Çok sözde hayr yokdur. Meger şol kişilerün çok sözinde hayr ola kim (3) halka buyura. Şadağa étmege ve hayr hasenāt étmege ve-yā-ħud küsülüler (4) barışdura. Halkı işlāh etmek için söyleye demek olur. Enesi'bnī Mālik -Radiya'llāhu 'anhū- eydür: (5) Uħud gāzāsında bir yigit şehīd oldı Resül öñinde. Henüz daħı oğlandı. Vardılar ol oğlanı (6) getürdiler Resül öñinde tonını aradılar. Gördiler karnına bir taş bağlamış açlıktan buñalmamağ (7) için. Anası geldi üstine ağlar eydür: Devlet sa'adet senüñdür oğul kim Resül öñinde (8) şehīd olduñ ehl-i cennet olduñ dér. Resül -'Aleyhi's-selām- işitdi bu ħātūnuñ böyle dedügin eyitdi: (9) Ne bildüñ oğluñ ehl-i cennet idügin? Şāyed dili-y-le mā-lā-ya'nī keleciler söyledi idi ola dér. (10) Eyle olsa mā-lā-ya'niden korkmak gerekdür. Ĥuşūşā kim ħarām söyleye ve-yā-ħud münker keleciler söyleye (11) ve-yā kimseyi ġaybet eyleye. Ģaybet étme deyicek ol ġaybet degüldür deye kāfir ola. -Ne'üzü bi'llāhi.- (12) 'Azīz! Bu sözler kim söylenir bu ħalkuñ dilinde dört mertebe üzerinedür: Biri ħarāmdur ve biri (13) ħelāldür ve biri daħı ħelāl ħarām karışıkdur ve biri daħı ne ħelāldür ve ne ħarāmdur. Ammā ol-kim şırf (14) ħarāmdur ol hemān şol ağu gibidür kim yeyeni öldürür. Nenüñ gibi kaşd-ile bir yalanı söylemek gibi (15) ġıybet gibi şirk gibi bühtān gibi ve-yā fuħş gibi ve meyyit üstine şaġu şaġmak gibi ve bir kişiyi bir (16) kimseye komağ gibi ve evinde ve-yā elinde ya yabānda bir günlük iki günlük öyni var-iken dilenmek gibi. (17) Halka nesnem yokdur

426 Onların toplanıp gizlice konuşmalarının çoğunda hayr yoktur; ancak kim sadakayı, iyiliği ve insanların arasını bulmayı emr ederse onun sözünde hayır var... Kur'ân, IV. Nisâ' Süresi, 114. âyet. KKM. 110. (Hayr yokdur çokda, gizlü sözünden anlarun. İllā ol kim buyurdu sadakaya. Yâ eyü işe yâ düzmege âdamılar arasında... (4) Sûretü'n-Nisâ, 114. âyet. SKT. 71, Yokdur eyülik anlarun gizli sırlarının çoğunda ve-lâkin eyülik bir kimesne meşveretindedir ki emr eder şadağa vermekle yâħud güzel işle yâħud işlāh etmekle âdemler arasında... F. Münâfıklar peyġamberimiz -'Aleyhi's-selām-ın kulaġına fısıldıyla söz söylerler idi. Tâ ki âdemler aralarında itibârları çok olsun deyü ve meclisde anlaşıp biri biriyle kulaġlarına fısıldaşırılar idi. Ba'zı kimesneye 'ayb ederler idi ve ba'zı kimesneden şikâyet ederler idi. Allâh -Sühânehü- buyurdu ki anlarun şürâları ekşeri hayırsızdır. Eyü sözlerde gizlemege ħâcet yokdur. Meger anda aldatmak karışmış ola. Eger gizler ise ħayrâtı gizleye. Tâ ħayrât alan âdem şermende olmasın. Yâ bir âdemi bir mes'eledede ġalaġına ħaberdâr kılmak için gizlüce söyleye. Tâ bilmeyenlerden ħacâtet çekmesin ve ġavġâ eden kimselerin aralarında şulħ etmek için evvelâ kendi aralarında meşveret edüp sonra anlara işitdire. Niçün ki tarġın olan kimseler şulħa râzi olmazlar. 5. cüz, Sûretü'n-Nisâ', 114. âyet. KTC. 159, لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ Esrâra müte'allik olan sözlerinin çoğunda eyülik yokdur. Lâkin ol kimesne ki şadağa vermesine yâ eyülik etmesine yâ ħalkın arasında küdüretü def' étmege emr eyledi. Anın necvâsında eyülik var. 5. cüz, Sûretü'n-Nisâ', 114. âyet. TZA. 1-155, Onların gizli konuşmalarının çoğunda hayır yokdur. Şadaka verilmesini, ya iyi bir iş yapmayı veya nâs arasını bulmayı emr edenler başka... Nisâ' Süresi, 114. âyet. KKTA. 98, Onların fısıldaşmalarının birçoğunda hayır yokdur. Meger ki bir sadaka vermeyi, ya bir iyilik yapmayı veya insanların arasını düzeltmeyi emredenler (inki) ola... Nisâ' Süresi, 114. âyet. KHKM. 202)

demek gibi ve bir dağı terennümât ya'nî ırlamak gibi. Pes bunlar cemî'i harâmdur (134b-1) gönlü öldürür. Bunlardan gâyet şakınmak gerekdür mü'min olanlar şol ağudan şakınur gibi. Zîrâ (2) ağı teni helâk eyler ve harâm cânı ve gönlü helâk eyler ve biri dağı şol söz kim şırf helâldür ol (3) nâfi'dür tiryâkdur ağuları döndericidür zehrini gidericidür. Nenün gibi meselâ günâhların ağıup (4) tevbe etmek *أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ تَبْتُ إِلَى اللَّهِ* Estagfiru'llâh tübtü ila'llâhi<sup>427</sup> demek gibi ve *لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ* Lâ ilâhe illa'llâh Muhammedün Resûlu'llâh<sup>428</sup> (5) demek gibi ve *سُبْحَانَ اللَّهِ* Sübhâna'llâh<sup>429</sup> demek gibi *إِلْحَمْدُ لِلَّهِ* El-ğamdü li'llâhi<sup>430</sup> demek gibi *اللَّهُ أَكْبَرُ* Allâhu ekber<sup>431</sup> demek gibi ve Resül -'Aleyhi's-selâm-a (6) şalāvât getürmek gibi ve huzûr-ile Qur'an okumak gibi ve fikr-ile ihlâş-ile halka va'z u naşihat edüp (7) Hağ için enbiyâ evliyâ sözlerin söyleyüp halkı Hağ yolına da'vet etmek gibi. Bunlar cemî'i helâldür (8) ve ol biri dağı kim helâl harâm karışıkdur. Ol söz hem aşşı eder ve hem ziyân eder. Şol ağı-y-ile (9) tiryâk karışık gibidür. Ammâ bunun gibi söziün âdeme ziyânı çokdur. Pes ziyânı çok degül-mi aşşısı (10) ziyânına yétmez. Ol oldur kim dünyâ âhiret kelecisini söyleye. Emr-i ma'rûf nehy-i münker eyleye. Halka naşihat (11) söyleye. Dağı vağtehâ hikâyetcükler karışdura. Münâsebeti-y-le getüre. Karşu söyleye. Ammâ eger riyâ-y-ile söyleyse (12) ve-yâ şöhret olsun dëyi söyleyse ya'nî ne hoş kişi olur dësünler dëyi ve-yâ-ğud zâhid kişi-y-imiş (13) dësünler bağı izzet hürmet etsünler dëyi söyleye. Gine bu sözler cemî'i ağı olur issini helâk (14) eyler tiryâk iken. Zîrâ bu şöhret için ve riyâ için söylenilen söz dağı harâmdur âfetdür. Zîrâ (15) *أَشْهُرَةُ آتَتْ* Eş-şöhretü âfetün<sup>432</sup> dër ve dağı şol söz kim ne harâmdur ve ne helâldür. Ol oldur kim ne aşşı eder ve ne (16) ziyân eder. Şoldur kim: Bir cemâ'at bir kavm bir yerde oturalar. Dağı her biri bir şehriün yolların köylerin (17) issiligin şovukluğın ucuzluğın kızlığın ni'metin bağın

427 Allah'tan yarlıgama (bağışlanma) dilerim. Allah'a tövbe ettim.

428 Tanrı'dan başka tanrı (tapacak) yoktur. Muhammet Tanrı'nın elçisidir.

429 Yüce Tanrı'nın tesbihini söyleyip her türlü eksik ve ayıplardan arınmış, kutlu, arı ve temiz olduğunu kalp ve dille bildiririm.

430 Övgü Tanrı'nındır. (Şükür ve hamt Allahu -Ta'âlâ-ya.)

431 En büyük Allah('tır).

432 Şöhret afettir.

bağçesin mescidlerin zāviyelerin nice kim (135a-1) gördilerse şöyle söyleyeler. Hiç yalan katmayalar. Ammā arada bir kimseyi zemm etmeyeler ve yalan medh (2) dağı etmeyeler. Yalan medh etmegün dağı ziyānı çokdur. Anı dağı ilerü söyleyem. -İn-şā'a'llāhu Ta'ālā.- (3) Ammā hepüsinden yigrek oldur kim dilüni bî-fā'ide yerlerde hergiz depretmeyesin. Nefsünü yok yere zāyi' (4) etmeyesin kim Haka -Ta'ālā- bu ādem oğlanlarının nefeslerini günden güne hisāb-ile vērüp durur. Gine hisābın (5) alsa gerekdür. Her ādemün üzerine ikişer ikişer müvekkeller komşlar. Gece gündüz ol nefeslerin neye harc étdüklerin (6) hep hisāb édüp defterlere yazarlar. Eger yalan söylersen bir dürlü cezān vardır ve yalan yere (7) and içersen bir dürlü cezān vardır ve ğıybet édersen bir dürlü cezān vardır ve bühtān édersen (8) bir dürlü cezān vardır. Bir kimseyi zemm édersen bir dürlü cezān vardır. Bir fāsıķı yüzine karşı (9) medh édersen bir dürlü cezāları vardır ve eger bir kimseyi maşaraya alursan bir dürlü cezān vardır. (10) Zīrā bunlar hep dilün āfetleridür. Her birinün āhiretde bir dürlü cezān vardır. Anları dağı déyem (11) işidesin. -İn-şā'a'llāhu.- Bu kitābda eksük kalmaya ve her ne hāl ile ise şol nefeslerünü neye (12) harc édersen hayr ise hayr bulursın şer ise şer bulursın. İmdi éy 'aziz! Bu dilün āfetleri (13) çokdur. Her birini dërsevüz kitāb muṭavvel olur. Maķşüddan ırak gidilür. Ammā bir kaç ğāyet (14) yaramazların déyeyim kim ol yaramaz sözlerden kendünü şaķlayasın. Dağı kendünü Allāha işmarlayasın. (15) Kālanından dağı Allāh şaķlaya. Bilgil imdi! Bu dilün bir āfeti dağı biregüyi ögüp medh étmekdür. (16) Zīrā kaçan biregüyi medh étmek dilesen mübālağa édersin. Şālihdür ve cömerddür dërsin. Eyü kişidür (17) dërsin. Eyle dërsin böyle dërsin. Şol sözler kim aña hoş gelür yüzine karşı aña dërsin (135b-1) ve-yā-ḥud yabānda ğıybetinde dërsin. Aña dësünler işitsün gönli hoş olsun déyü. Gerekse ol (2) söyledüğün sözler ol kişide olsun gerekse olmasun tek ol sözler ol kişiyeye hoş (3) gelsün. Ammā şunu fikr éder misin kim ol söyledüğün sözler ol kişide yoğ-ise sen ḥod kezzāb (4) olursın yalancılar defterine yazılırsın ve-yā ol kişiyeye ögerin şanursın ḥaberin yok kim ol (5) kişiyeye sögersin. Zīrā bir ğaraż anup medh édersin. Be-her hāl ne ise bir illetden ötüri medh (6) édersin. Eyle olsa münāfıķ olursın. Münāfıķun yeri ḥod cehennemdür ve-yā-ḥud riyā-y-ile ögersin. (7) Ol dağı baña muḥabbet étsün déyü ögersin. Anun gönline gireyim déyü ögersin. Mürāyī olursun. (8) Mürāyīnün ḥod gene yeri cehennemdür. Zīrā mürāyī müşrikdür ve-yā-ḥud bir zālime 'ādil dërsin zālim idüğün (9) bilürsün ve-yā-ḥud bir yolın varmaz şüret uğrısına derviş ve-yā şüfī dërsin yā

müttaķī (10) dërsin. Tahķķik bilmedin bir söz söylersin Allāhuñ hışmına uğrarsın ve-yā uğramaya müstahıķķ olursın. (11) Hıřuřā ol ögdüğün fāsıķ ola yā zālīm ola. Sen anı ögesin. Ey ķardař! Bu fıřķ (12) dedükleri ancak süci içmek degildir aķı! Bel-ki ğaybet edici daķı fāsıķdur. Bühtān edici (13) fāsıķdur. Mürā'ī fāsıķdur. El-hāřılı řol nesne kim anı işlemeğ dedi harāmdur dedi anuğ (14) gibi nesneleri kim harāmdur deyüp gene işlemek fıřķdur ve eger helāldür deyüp işlerse kāfir (15) olur. Zīrā Allāh harāmdur dedüğine bir kimesne helāldür dërse kāfir olur ve bir kimse kim (16) fāsıķa yā kāfire řālīh dese hem yalan şanuklık vermiş olur ve hem ol fāsıķı sen medħ (17) etdüğ deyü 'azāb ederler. Zīrā fāsıķı medħ edene Allāh hışm eder. Nite-kim Resül ğazreti - 'Aleyhi's-selām- (136a-1) buyurur: إِنَّ اللَّهَ لَيَغْضِبُ إِذَا مَدِحَ الْفَاسِقُ إِنَّ اللَّهَ لَيَغْضِبُ إِذَا مَدِحَ الْفَاسِقُ. İnnā'llāhe le-yağzibu izā müdiħe'l-fāsıķu.<sup>433</sup> Ya'nī: Be-dürüstī Allāh hışm eder řol fāsıķları (2) ögene demek olur ğadış ma'nisi ve-yā řol zālīmleri 'avānları medħ etmek ve 'ādildir demek ve bir (3) kiři bir zālīmün ve bir 'avānuğ ve-yā bir fāsıķuñ yüzün ışıtsa řeyn eylese ögmek-ile ve-yā-ħud (4) ğoraťa ile Allāh ol kişiye hışm eder. Ol fāsıķlaruğ ve 'avānlaruğ ve zālīmlerin yüzün ışıdup (5) ğöñlin feraħ etdüğü-y-çün ve bunu bildüğünden şonra bunu daķı bilgil kim: Dilün bir āfeti daķı (6) bireğüyi ğoraťaya almaķdur ve-yā-ħud maşaralık edüp ğalkı ğülüşdürmekdür. 'Azīz! Bu ğoraťaya (7) ğülmek ğöñül ölmekdür dediler. ğöñli ölen kiři ğod -Ne'üzü bi'llāh- řaķı olur. Ehl-i cehennem (8) olur. Pes řekāvet niřānı çok ğülmekdür ve ğoraťa edüp ğalkı ğülüşdürmekdür. Anuğ-çün (9) Ħaķ -Ta'ālā- Ķur'ānda فَليضحكوا قليلاً وليبكون كثيراً Fe-l-yadħakū kalīlen ve-l-yebkū keşiren<sup>434</sup> deyü buyurdu. Ya'nī: Az ğülün çok ağlağ (10) deyü buyurdu. Sen yılda bir kerret ğünāħlaruğ aņup istiğfār edüp ağlamazsın. Ammā nefsuñe (11) ğoş ğelür nesnelere ğünde niçe kerret feraħ olup ğülersin ola. Yaħyā peyğam-ber -'Aleyhi's-selām-uğ (12) ağlamaķdan yaņaklaruñ eti çürüyüp dururdu. Anası yüzine keçe yapışdurup berkidüp (13) şururdu. ğözi yaři keçeğe dokınsun yüzün acıtmasun deyü.

433 Şüphesiz fasıkları ögenler Allah'ın hışmına uğrarlar.

434 Artık az ğülsünler de çok ağlasınlar... Kur'ān, IX. Tövbe Süresi, 82. āyet. KKM. 226. (Pes ğülsünler az ya'nī dūnyede, daki ağlasunlar çok ya'nī āhıratda... (9) Sūratü't-Tevbe, 82. āyet. SKT. 149, Pes lāyıkdur ğüleler azıcık ve yığlayalar çok... Ya'nī murād ol cezādur ki dūnyāda ğüleceklerdir ve āhiretde yığlayacaklardır. 10. cüz, Sūretü't-Tevbe, 82. āyet. KTC. 2-108, فَليضحكوا قليلاً وليبكون كثيراً Pes anlar az ğülsünler ve çok ağlasunlar. 10. cüz, Sūretü't-Tevbe, 82. āyet. TZA. 1-312, Artık az ğülsünler ve çok ağlasunlar... Tevbe Süresi, 82. āyet. KKTA. 201, Artık az ğülsünler ve çok ağlasunlar onlar... Tevbe Süresi, 82. āyet. KHKM. 1-408)

Pes Hâk -Ta'âlâ- ferah olanları (14) sevmez. Nite-kim Kır'anda buyurur: إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ İnna'llāhe lā yühıbbü'l-ferihîn<sup>435</sup> der. Bilgil imdi bügeñiklik (15) edüp gülüşmegün bir kaç ziyâmı vardır. Anı dañı saña dëyü véreyim işit: Biri oldur kim (16) gönli öldürür. İkinci budur kim gönüllerde kin bitürür. Üçüncü budur kim heybeti hürmeti giderür. (17) Kendüyi halk arasında hor eyler. Horata eden yëyni olur halkuñ yüzinden hayâsını giderür. (136b-1) Pes her kimün kim hayâsı yoğ-ise anuñ veraı dañı yoğdur. Anuñ kim veraı yoğdur (2) ma'lümdur ki anuñ gönli ölmışdür ve her kimün kim gönli ölmışdür ol iki cihānda mağbündur (3) maħrümdur. Andan demışlerdür kim mizāh ehli cehennem ehlidür ve Resül hazreti -'Aleyhi's-selām- buyurur: (4) لَوْ عَلِمْتُمْ مَا أَعْلَمُ Lev 'alimtüm mā a'lemü le-bekeytüm keşiren ve le-đahaktüm kalilen.<sup>436</sup> Ya'ni demek olur kim: Kişi bileydi öñinde ne (5) var hergiz gülmeye-y-di cemî-i 'ömrini ağlaya-y-dı demek olur ve dañı şunu taħkik bilgil kim bir meclisde (6) kim kaħkaha-y-ile gülüşmek olsa ve-yā ğıybet söylenile ve-yā meħabbet-ile dünyā kelecisi söylenile ol meclis (7) ehline Hâk -Ta'âlâ- rahmet étmez. Ammā vaħtehā kişi ehline lañifecük éderse dürüstdür. Ve-likin ol (8) dañı çok degül kaħkaha-y-ile gülmek dañı olmaz ve dañı şakınalar kim yalan horata étmeyeler halkı gülüşdürmek (9) için. Zira Resül hazreti -'Aleyhi's-selām- buyurur: وَيَلُّ لِلَّذِي يُحَدِّثُ فَيُكَذِّبُ لِيَضْحَكَ بِهِ الْقَوْمُ وَيَلُّ لَهُ وَيَلُّ لَهُ وَيَلُّ لَهُ Veylün li'llezi yuhaddişi fe-yükezzibü li-yazħake bihi'l-ķavm veylün lehü (10) veylün lehü veylün lehü. Ya'ni: Veyl şamısı şol kişiler içündür ki söyleye yalan söyleye halkı gülüşdürmek (11) için. Veyl anuñdur! Veyl anuñdur! Veyl anuñdur dedi. Üç kerret tekrār eyledi ol habib-i (12) Hazret-i Hâk. Pes şunu bildün-ise kim horata étmek halkı gülüşdürmek ve biregüyi medħ étmek (13) dilün āfetidür yaramazdur. Bundan sonra bunu dañı işit-kim dilün bir āfeti dañı maşaraya almağdur dedüm (14) idi. Anı dañı işit kim nicedür? Bu biregüyi maşaraya almağ dañı harāmdur. Zira Hâk -Ta'âlâ-

435 ... Şüphe yok ki Allah, sevinip övünenleri sevmez. Kur'an, XXVIII. Kasas Sûresi, 76. âyet. KKM. 459. (... Bayık Tanrı sevmez sevinicileri! (28) Sûratü'l-Kasas, 76. âyet. SKT. 318, ... Elbette Allāh sevmez şād olan kimesneleri. 20. cüz, Sûretü'l-Ķaşas, 76. âyet. KTC. 2-153, إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ Bilâ-şübbe Ĥudā -'Azze ve celle- müzahrefât-ı dîniyye [müzahrefât مُزَاحَفَاتُ Ar. dünyânın kalb ve zâ'il zînetleri. Terc. 2-317.] ile sevinenleri sevmez. 20. cüz, Sûretü'l-Ķaşas, 76. âyet. TZA. 2-149, ... Allah şımarıkları sevmez. Kasas Sûresi, 76. âyet. KKTA. 395, ... Çünkü Allah şımarıkları sevmez. Kasas Sûresi, 76. âyet. KHKM. 2-389)

436 Eger benim bildiklerimi bilseydiniz. Çok ağlar az gülerdiniz.

Qur'ānda (15) لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ (15) Lā yesħar kavmün min kavmin ‘asā en yekūnū ħayren minhüm<sup>437</sup> dèyü buyurdu. Eyle olsa biregüyi maşharaya almak (16) olmaz. Vaċt ola ol maşharaya alduċuċ kişinüċ Ĥaċ -Ta‘ālā- ħazretinde mertebesi ve menzileti var. (17) Ola kim sen andan ġāfilsin. Ol senüċ ġüldüċüċ Ĥaċċa ħoş gelmeye Ĥaċ -Ta‘ālā- andan ötüri (137a-1) saċa ħışm éde. Zīrā bu evliyā’u’llāh kim vardur dört kısımdu: Biri oldur kim evliyā idüċin (2) kendü bilür ħalk daċı bilür. Pes anlar şunlardur kim Ĥaċ -Ta‘ālā- anları vilāyet ħaddinüċ nihāyetine (3) yétişdürişdü ve anlara kendü ma‘rifetin vérişdü ve anları oradan ġerü döndermişdü ve anları (4) ġerü beşeriyet şıfatı-y-le muttaşıf kılmışdu ħalāyıkā terbiyyet édüp irşād étmege bildürmişdü ve Ĥaċ -Ta‘ālā- (5) anlara mertebe-i irşād ve tekml̄ vérişdü ve ħalāyıkā anları ġöndermişdü. Anlara eħaşş-i ħavāş (6) dèrler ve ikinci kısım veliler anlardur ki ne kendüler bilürler velī idüċin ve ne ħod ħalk bilür anlaruċ (7) velī idüċin. Anlara ħāşlar dèrler ya‘nī cemī‘-i vücūh-ile Ĥaċ -Ta‘ālā-dan ġayri kimse bilmez anları. (8) Pes اَوْلِيَائِي تَحْتَ قَبَائِي لَا يَعْرِفُهُمْ غَيْرِي Evliyā’ī tahte ċibābī lā ya‘rifühüm ġayri.<sup>438</sup> Anlar ħaċċındadır. Üçüncü kısım velī anlardur kim (9) anlar kendüleri bilürler kim velī dürürler. Ammā ħalk bilmez ki bunlar velīdür. Pes anlar ‘ālimlerdür (10) abdāllardur evtādıldur ve ol řā’ife dāyim dünyā yüzinde üç yüz kırk yedidür bir eksük (11) olmazlar. Ĥaċan anlardan eksilse mü‘minlerüċ şālihlerinden alurlar anlaruċ birine ċorlar ve anları (12) ħalk bilmezler. ‘Avām dilinde bunlara üçler yédiler kırklar dèrler ve dördüncü kısım velī anlardur ki ħalk (13) bilür velī idüċin. Kendüler bilmezler velī idüċin. Ya‘nī vilāyetleri ħalkā zāhir ve kendülerden (14) maĥfi. İmdi! Ey ‘aziz! Bu Ĥaċ -Ta‘ālā-nuċ ċullarını ħoraċaya alup bunlara ħor baċmak olmaz. Kimde (15) ne vardur kim bilür? Şol Mūsā peyġam-ber -‘Aleyhi’s-selām-uċ ħikāyetin işitmedüċ-mi

437 ... İçinizden bir topluluk, başka bir toplulukla alay etmesin, olabilir ki alay edilenler, öbürlerinden daha hayırlıdır... Kur’ân, XLIX. Hucurât Sûresi, 11. âyet. KKM. 613. (... Yansulamasun erenler erenleri, ola kim olalar yigrek anlardan... (49) Sûratü'l-Hucurât, 11. âyet. SKT. 426, ... Maşhara etmesün bir ġürūh bir ġürūhdan; ihtimāl eder ki ol ġürūh ziyāde ġüzel ola bunlardan ħaċċıkate... 26. cüz, Sûretü'l-Hucurât, 11. âyet. KTC. 4-99, لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ Bir ġürūh bir ġürūhun ħālinden istihzā peydā etmesün. Şāyed istihzā olunanlar istihzā edenlerden Ĥudā ċatında yigrek olalar. 26. cüz, Sûretü'l-Hucurât, 11. âyet. TZA. 2-323, ... Bir kısmınızı diġer bir kısmınızı eġlenceye almasın, eġlenceye alınan, eġlenceye alandan daha hayırlı olabilir... Hucurât Sûresi, 11. âyet. KKTA. 517, Bir kavm diġer bir kavm ile alay etmesin. Olur ki (alay edilenler Allāh indinde) kendilerinden (yani alay edenlerden) daha hayırlıdır. KHMK. 3-199)

438 Velilerim benim kubbem (bilgim) altındadır. Onları benden başka hiç kimse bilmez.

kim aḥbārda gelür. (16) Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- bir gün münācāt ederken germ olup eyitdi: İlähî! Seni da‘vet ederin (17) konuqlamağa dër. Gel yâ Rabbi! Seni konuqlayayım ve saña konuqlık edeyim dër. Ḥaḳ -Ta‘ālā- varmaḳdan (137b-1) gelmekden münezzehdür. Ammā kullarına bunda bir nesne göstermek bildürmek ister. Ḥaḳ -Ta‘ālā- (2) eydür: Yâ Mūsā! Var fülân gün ḥāzır olur yaraḳ yè kim varuram dër. Beni ol vaḳt konuqlayasın (3) dër. Vardı Mūsā ol güne degin elinden geldügi deḅlü yaraḳ eyledi. Ol gün olıcaḳ aşcılar (4) geldi ḳazanlar uruldu. Şıḅırlar ḳoyunlar boḅazlandı ve eṫrāfa ḅaber oldu-kim: Mūsā Taḅrısını da‘vet (5) etmiş konuqlar-imiş deyyü. Ḥalk mübālağa yıḅıldılar. Dëdiler kim Mūsāya Taḅrı nice gelür göreler. Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- (6) ve ḅalāyık ikindüye degin ol gün munṫazır durdılar. Ne gelür var ve ne gider var ikindüden şonra (7) bir pırcegez ayaḅı çarıḅlu arḅasında bir ḳatı kürki var ve belinde bir ip ḳuşaḅı var. Toza ve (8) ve ṫopraḅa bulaşmış argun yorgun geldi. Oh! dëdi oturdı. Vardı ḅıç kimse ādem dëmedi yüzine (9) baḅup iṫtibār etmediler. Döndi Mūsāya eydür: Yâ Mūsā! Ḳarıncuḅım aç yorgunam. Baḅa nesnecük (10) vër yeyeyim. Ḳarım ṫoyurayım dër. Mūsā eydür ol pırcegeze: Ne senünḅ ḳayunḅ baḅa? Şimdi Taḅrı (11) gelür. Al şu ḅabı baḅa şu getür şu yoḅdur dër. Pır aldı destüyi şuya gitdi. Vardı şu (12) getürdi. Mūsā ḅalkunḅ ḅavḅāsından pırı unutdı. ḅıç nesne pırcegeze vërilmedi. Ḳarıncuḅı (13) aç gine gitdi. Mūsā munṫazır olı gördi. Ne gelür var ne gider? Ḥalka rüsvāy oldu. Ḥalk gene (14) hep ṫaḅıldılar ve her biri Mūsāya bir dürlü nükteler etdiler. Ertesi Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- gene ṫūra vardı (15) eydür: Yâ Rabbi! Niçün gelmedün? Beni inandurduḅ. Ben daḅı ḅalka ḅaber etdüm. Ḥalk geldi cem‘ oldu (16) Taḅrı gelür deyyü. Gördiler kimse gelmez. ṫaḅıldılar gitdiler. Mūsā yalan söyler imiş dëdiler. Ben şöyle (17) rüsvāy oldum. Sen niçün gelmedün yâ Rabbi? dër. Ḥaḳ -Sübḅānehū Ta‘ālā- eydür: Yâ Mūsā! Ben yalancı (138a-1) degülin yalancıları daḅı sevmez. Vardum: Ḳarıncuḅım açdur beni doyur deyyü yalvardum. Daḅı sen (2) iṫtibār etmedün. Şonra var şu getür dëdün. Vardum şu daḅı getürdüm. Gene nesne vermedün. Beni aç (3) gönderdün dëdi. Mūsā eydür: Ḳaçan yâ Rabbi! Ḥaḳ -Ta‘ālā- eydür: Şol ḳocacuḅ kim ayaḅı çarıḅluca (4) arḅası ḳatı kürklüce beli ip ḳuşaḅluca ayaḅı tozı-y-le ḅapuna vardı. Oh! dëdi oturdı. Senden (5) yemecük diledi vërmədün. Başıḅm ḅayusı dëdün. Eline destı vërdün. Şu getürtdün. Gene nesne vermedün. (6) Aç gönderdün. Ol ḳocacuḅ-ile ben bile-y-düm ol ḳocacuḅunḅ göḅli benüm muḅabbetüm-le ṫop ṫolu-y-idi. (7) Benden artuḅ anuḅ göḅlinde deyyār yoḅ-idi. Anı saña ben gönderdüm idi. Anı

konuğlasaň hem-ān (8) beni konuğlamışduň. Yoksa ben varmağdan gelmekden yemekden içmekden münezzeħ pādişāhın. Şunu bilmez misin (9) yā Mūsā! dostlarum hoşnūduğı benüm hoşnūduğımdur. Pes dostlarımı konuğlamak hem-ān beni konuğlamak (10) gibidür dēdi. Mūsā gāyet utandı. Eyle olsa kimseyi ħor görüp maşaraya almak olmaz. Zīrā ki (11) Ĥağ -Ta-ālā- dört nesneyi dört nesnenüň içinde gizledi: Rızāsını tāt içinde gizlemişdür. İcābetini (12) du-ā içinde gizlemişdür. Ĥışmını günāh içinde gizlemişdür. Evliyāsını kulları içinde gizlemişdür. Nite-ki (13) Bā-Yezīd-i Beştāmī -Raħmetu'llāhi -aleyh- eydür: اِنَّ اللّٰهَ تَعَالٰى اَخْفٰى اَرْبَعَةً فِىْ اَرْبَعَةٍ رِضَاۗهُ فِىْ طَاعَتِهٖ فَلَا تَسْتَصْغِرُنَّ شَيْۤا مِنْ طَاعَاتِهٖ قُرْبٰمًا وَاَقْفَ رِضَاۗهُ فِىْ طَاعَتِهٖ قُرْبٰمًا وَاَقْفَ سَخَطُهٗ فِىْ مَعْصِيَّتِهٖ وَاَنْتَ لَا تَعْلَمُ وَاَخْفٰى اِجَابَتُهٗ فِىْ دَعْوَتِهٖ فَلَا تَحْقِرَنَّ شَيْۤا مِنْ دُعَاۡئِهٖ قُرْبٰمًا وَاَقْفَ اِجَابَتِهٖ فِىْ دَعْوَتِهٖ وَاَنْتَ لَا تَعْلَمُ وَاَخْفٰى اِجَابَتُهٗ فِىْ دَعْوَتِهٖ فَلَا تَحْقِرَنَّ شَيْۤا مِنْ دُعَاۡئِهٖ قُرْبٰمًا وَاَقْفَ اِجَابَتِهٖ فِىْ دَعْوَتِهٖ وَاَنْتَ لَا تَعْلَمُ وَاَخْفٰى اِجَابَتُهٗ فِىْ دَعْوَتِهٖ فَلَا تَحْقِرَنَّ شَيْۤا مِنْ دُعَاۡئِهٖ قُرْبٰمًا وَاَقْفَ اِجَابَتِهٖ فِىْ دَعْوَتِهٖ وَاَنْتَ لَا تَعْلَمُ

İnna'llāhe ta-ālā aħfā erba-aten fī erba-atin rızāhu fī tātatihi (14) fe-lā testaşğirenne şey'en min tātatihi fe-rubbemā vākafe rızāhu fī tātatihi ĥaķireten ve ente lā ta-lemu ve aħfā (15) bi-seħaṭihi fī ma-şiyetihī fe-lā testaşğirenne şey'en min ma-şiyetihī fe-rubbemā vākafe seħaṭahū fī ma-şiyetihī ve ente (16) lā ta-lemu ve aħfā icābetehū fī da-vetihī fe-lā taħķirenne şey'en min du-ā'ihī fe-rubbemā vākafe icābetehū fī da-vetihī (17) ve ente lā ta-lemu ve aħfā veliyyühū min -ibādihi fe-lā taħķirenne -abden min -abidihi fe-rubbemā yekūnu veliyyühū ve ente lā ta-lemu.<sup>439</sup> (138b-1) Pes ĥāl böyle olıcağ tātatiň azını ĥaķir görüp muķayyed olmamağ olmaz imiş. Turmadın -ibādet (2) tāt yolında çalıřmak gerekdür. Gāh namāz gāh oruc gāh zikru'llāh gāh tesbīħ. Beyt:

Gāh (3) taşadduğ gāh namāz gāh du-ā

Leyse li'l-insāni illā mā se-ā<sup>440</sup>

439 Şüphesiz Yüce Allah dört şeyi dört şeyde gizlemiştir: Ona itaatte rızasının olması. Ona itaat hususunda hiç bir şeyi küçük görmeyiniz. Umulur ki ona hakir bir şekilde itaat edilirse de onun rızası alınabilir. Sen bilemezsin. Kişinin isyanı karşısında gazabını gizlemiştir. İsyanda hiç bir şeyi küçük görmeyiniz. Belki de ona isyanda gazabını çekebilir. Sen bilmezsin ve ona duada cevap vermesini de gizli tutmuştur. Ona duada hiç bir şeyi küçük görmeyiniz. Belki de onu duada (çağırmada) cevap verebilir. Sen bilemezsin ve kulları arasında veliyi de gizli tutmuştur ve kullarından hiç bir kulu hakir görmeyiniz. Belki onun velisi olabilir. Sen bilemezsin.

440 Ve gerçekten de insan ancak çalıştığını elde eder. Kur'ân, LIII. Necm sûresi, 39. âyet. KKM. 2-628. (Dakı kim "yokdur âdamınun, illâ ol kim işledi." (53) Sûratü'n-Necm, 39. âyet. SKT 439. Şu ki erişmez insana meger ol şey ki işledi. 27. cüz. Sûretü ve'n-Necm, 39. âyet. KTC. 3-115. وَ اَدَّ كَيْسَ لِبٰنٰنٍ اَلَا مٰا سَعٰى وَاَدَّ كَيْسَ لِبٰنٰنٍ اَلَا مٰا سَعٰى 27. cüz. Sûretü'n-Necm, 39. âyet. TZA 2-340. İnsân için kendi sa-yinden (çalışmasından, emeğinden) başka bir şey yokdur. En-Necm Sûresi, 39. âyet. KKTA. 528, Hakikaten insan için kendi çalıştığından başkası yokdur. En-Necm Sûresi, 39. âyet.



Pes ʿibādet t̄āʿat yolın elden qomamak (4) gerekdür t̄ā ölince. Nite-kim ol bir hikāyet yukaruda geçdi-y-idi kim: Maḥşer güninde bir kişiyi Ḥaḳ -Taʿālā- ḥuzūrına (5) getüre şora. Toḳsan günāḥ bitisi buluna. Her bitinüñ uzunluḡı göz ʿrimi yerce ola. Ol bitilerün birisinde (6) bir ihlāş-ile ʿamel bulunmaya. Ḥaḳ -Taʿālā- eyde: ʿEy ḳulum! Şu bitilerün içindekilere hiç inkārın var mı? deye. (7) Ol kişi eyde kim: Yā Rabbi! Sen ʿallāmü'l-guyüb pādişāhsın. İnkārum yok. Şucum çokdur. Ben şucumı (8) bilürem deye. Ḥaḳ -Taʿālā- eyde kim: ʿEy ḳulum! Senün benüm ḳatumda bir ruḳʿacuḡuñ vardur. Bu ruḳʿayı terāzūnuñ (9) bir yanına ḳo deye ve cemī-i günāḥ bitilerini bir yaña ḳo deye. Bu kişi ol ruḳʿayı ala göre kim bu ruḳʿada bir kerret (10) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāḥ demek yazılı daḡı hiç nesne yok. Vara ol terāzūda oturanlara eyde kim: ʿEy terāzūda (11) oturanlar! Aluñ benüm bu ruḳʿamı terāzūya ḳoñ ve günāḥ bitilerin bir yaña ḳoñ kim Ḥaḳ -Taʿālā- ḥazretinde (12) bulundı. Alalar bu ruḳʿayı terāzūnuñ bir yanına ḳoyalar ve bu toḳsan günāḥ bitilerini bir yaña ḳoyalar. Ol (13) toḳsan günāḥ bitisinden bu ruḳʿa ağır gele kim anda bir kerret ihlāş-ile Lā ilāhe illa'llāḥ demek vardur. (14) İmdi ʿey ʿazīz! ʿİbādet t̄āʿat yolın daḡı az görmemek gerekdür ve günāḡı daḡı: Ne var bunda? deyüp (15) işlememek gerekdür. Vaḳt ola Allāḡ ḡışmına muvāfiḳ gele ve duʿādan tazarruʿdan daḡı ḡālī (16) olmamak gerekdür ve kimden gerekse ḡayr duʿā almak gerekdür ve bed duʿādan şaḳınmak gerekdür. (17) Bed duʿā pādişāḡları taḡtından indürür. Ḥūşūşā kim mazlūm bed duʿāsı ola. Mazlūm kāfirün (139a-1) daḡı duʿāsı maḳbūldür. Beyt:

Ger yürek yansa ʿdilse bir kez āḡ  
Niçe başlardan gide (2) altun külāḡ  
ʿEy niçe sultānları taḡtdan yıḡa  
Taḡt u taḡtalarını oda yaḳa<sup>441</sup>

Ebū Hureyre -Raḡiya'llāḡu ʿanhu- (3) rivāyet ʿeder: Resūl ḡazretinden -Şalla'llāḡu ʿaleyhi ve sellem- buyurur eydür kim: دَعْوَةُ الْمَظْلُومِ اجَابَةٌ وَأَنَّ كَانَ فَاجِرًا فُجُورُهُ عَلَيَّ نَفْسِي Daʿvetü'l-mazlūmi icābetün (4) ve in kāne fe-ciren fücūruhū ʿalā nefsiḡi<sup>442</sup> d̄er. Eyle olsa āḡ-ı

KHMK. 3-976). Vezni: Fāʿilātün / fāʿilātün / fāʿilün

441 Vezni: Fāʿilātün / fāʿilātün / fāʿilün.

442 Mazlumun davetine icabet edin. Şüphesiz ona ecri fazlasıyla verildi.

mazlūmdan h azer gerekd ur. Cehd  d p (5) kimseden bed du a almamak gerekd ur. H ak -Ta al a-nuŋ daŋı kullarını maŝaraya alup h atırcıkların yıkmamak (6) gerekd ur. Y a kimseyi  z arlamamak gerekd ur.  Az zlerden birisine su al  tdiler kim:  ok t a at  dersin (7) hi  vakt bilmezsin ve ne yavla  ka arsın g n h i lemekden ve ne  aceb du alara tazarru lara meŝg l (8) olursın ve hi  bir nefes zikrden tesb ihden du adan h al  olmazsın ve zerre deŋl  g n hdan (9) oddan ka ar gibi ka arsın ve bu H ak -Ta al a-nuŋ kullarına ne yavla  h sn-  h lk  dersin? Erkege di iye (10) b y ge k c ge baya yo sula ne  aceb tev z  lar  dersin? d diler. Bu su alleri  tdiler. Ol  az z (11) daŋı cev b v r p eyitdi kim: Vakt ola ŝol azacu  d d g n t a at H ak uŋ rızasına muv fı  (12) gele ve-y -h d zerre deŋl  d y p begenmed gim g n h kor arın kim H ak uŋ rızasına (13) muv fı  gelmeye. Hı mına muv fı  gele. G rmez misin bir zerre deŋl  k g lcim bir ŝehri ya ar k l eyler ve-y -h d (14) ŝol ben az g rd gim du a H ak -Ta al a-nuŋ ic betine muv fı  gele ve-y -h d ŝol ben begenmed gim ve (15) h atırın yı up incitd gim ki i All huŋ evliy sı ola d di. Ol su allere bu cev bı v rdi. (16) Pes g n llerden ŝakınmak gerekd ur. Pes g n l yapmak  arŝ yapmak dur d y  anuŋ-i n d miŝlerd ur. (17) Beyt:

Dosta giden n yolu g n ller i re gider

Sen h lk eyley  g rgil gire g r g n llere<sup>443</sup>

 mdi (139b-1) bu dili  apup şalı vermek olmaz ve-y  h ra a ile bir kimseyi aldamak olmaz ve şol ki iler kim (2) bireg yi maşaraya dutar daŋı aldar h ra a  din r: Uş ŝana ŝoyle  deyim d r daŋı  tmez aldar. (3) Maşaralığa alur g ler. Yarın k y met g ninde anı daŋı aldayalar maşaraya dutalar. U ma dan bir (4)  apu a alar: Gel! Ber  gel! d yeler. Ol daŋı vara sevin  sevin  de dileye kim ol  apudan u ma a gire. Tiz (5) ol  apuyı yapalar bir t arafdan bir  apu daŋı a alar: Gel ber ! d yeler yine k g ralar gine sevin  sevin  vara (6) dileye kim gine gire. Ol  apuyı daŋı yapa koyalar. Gine bir t arafdan bir  apu a alar. El-h ŝılı bunı şol deŋl  (7) segirt reler  aciz ola. Daŋı iki dizin n  stine  oke.  hir bir  apu daŋı a alar: Gel!  mdi gel! d yeler. (8) Ol daŋı ŝana kim bunı esirgediler. Bu kez u ma a yol v r r. Sevin  sevin  t rı gele. Gene vara (9) dileye kim ol  apudan u ma a gire. Eydeler kim: Var sen şu h lk  d ny da maşaraya t tup alda- (10) du uŋ bil r misin? H lk  aldayup maşara  din p g liŝenler n cez sı

443 Vezni: 14'l  hece vezni.

budur kim sen uçmaktan (11) mahrūmsın dēyeler kovalar. Der-ḥāl zebāniler erişe tuta. Yüzi üstüne cehenneme alalar gideler. (12) Kıardaş! Ne büyük mağbūnlık olur bu āḥiret mağbūnlığı. Ne yavuz muşibet olur bu āḥiret muşibeti (13) ve ne müşkil iş olur bu biregüyi maşaraya almağ ve aldamağ. Pes bunu bildükden sonra bunu dağı (14) bilgil kim: Diliğ bir āfeti dağı biregünün sırrın fāş eylemekdür. Ya'nī biregünün sırrını öte biregüye (15) söylemekdür ve-yā kaçıyup: Sen şöyle étmedüñ-mi? dēyüp gine kendünün başına kaçmağdur ve kaçan (16) bir kişi bir kişiyeye bir gizlüce söz söyleye: Bu sözi şağın kimseye dēme! dēse şöyledür ki (17) bu kişiyi emān edindi dağı aña bir kıymetlü nesnecügin emānet kodı. Pes bu söz dağı (140a-1) ol kişinüñ katında emānet olur. Ol sözi gine öte biregüye söylemek olmaz. Eger söylese (2) emānete ḥıyānet étmiş olur. Pes bu kişi ḥāyin olur. Mü'min mü'mine ḥāyin olmağ ḥod harāmdur (3) ve münāfıkuñ bir 'alāmeti budur kim emānete ḥıyānet éde. Pes biregünün ḥaberin öte biregüye dēmek ḥāyinlık (4) olur. Nite-kim dēmişlerdür: *صُدُورُ الْأَبْرَارِ قُبُورُ الْأَسْرَارِ* Şudürü'l-ebrāri ḳubūru'l-esrāri *صُدُورُ الْأَحْرَارِ* Şudürü'l-aḥrāri.<sup>444</sup> Ya'nī dēmek olur kim: (5) Şol āzād erenlerüñ gögsi bu sırlaruñ ḳabridür dēmek olur ya'nī gizlenecek yerdür dēmek olur. Şol (6) sinlede ölüler gizlendiği gibi mü'minüñ dağı sırrı mü'minüñ göñlinde gizlenmek gerek. Eger bir mü'min (7) bir mü'minüñ sırrını gizlemese öte biregüye söylese ḥarām iş étmiş olur. Allāhuñ 'azābına müstaḥıḳḳ (8) olur. Pes anı dēnildüginleyin gerü ol arada unutmak gerekdür. Bel-ki ol sırrı gine saña (9) dēyen kişiyeye dağı gine dēmek olmaz cāyiz degildür. Bu ḥadış yukaru bir geçdi-y-idi tekrārda fā'ide çokdur (10) ve hem bu fā'ideli sözleri münāsib geldükçe karşı tekrār söylemek dürüstdür ve şol erenler kim (11) cān vėrdiler bir mü'minüñ sırrını taşra bırakmadılar. Anlar bunda nefsi emmāre bendinden ḥalāş bulmuşlardur. (12) Yarın cehennemden dağı āzād olup cennete dīzāra karşı ḥayrān dursalar gerekdür. Zīrā Resūl (13) ḥazreti - 'Aleyhi's-selām- anlara āzād erenler dēmiş. Aḥrāruñ ma'nisi āzādlar dēmek olur. Ammā (14) şimdiki zamānda erenler vardur kim 'avretlerden kemdür. Ḥuşuşā kim 'avret tā'ifesi ola. İmdi (15) éy 'azīz! Dilersen kim cānun nefsiñ elinden āzād ola. İştüğüñ kelecıyı berk şağla söylegen olma. (16) Ekşer-i evkātı şumt-ile geçür ve-yā-ḥud tesbīḥ-ile ve-yā istiğfār étmeğ-ile geçür. Zīrā her kişinüñ (17) a'zāları kim vardur

444 Hür olanların gögsü

kişiyeye kendüye sebebdür cennete gitmege ve cehenneme gitmege sebebdür. Zîrâ bedende (140b-1) yedi a'zâ kim vardur her birinün iki tarafı vardur. Bir tarafı nefsanîdür cismânîdür dünyâvidür (2) şeytânîdür cehenneme gider ve bir tarafı dağı rūhânîdür Raḥmânîdür a'qlânîdür cennete gider. Eyle olsa (3) kişi bu yedi a'zâlarını bu ben dedüğim âfetlerden şaklamak gerekdür. Tâ ki şeytân anı azdurup (4) alup cehenneme gitmeye. Pes Resül ḥazreti -'Aleyhi's-selâm- buyurur eydür kim: Şaklağ başınuzı ve başınuğ (5) yöresindekileri ve şaklan ḳarnuñuzuñ yöresindekileri. Ya'nî şaklan başınuzı (6) Allāhdan ğayriye secde etmekden. Ya'nî Allāhdan ğayriye baş indürmeğ demek olur. Zîrâ bu secde (7) edüp baş indürmek kim vardur iki vech üzerinedür. Bir baş yere indürmek vardur ve bir dağı (8) tevāzu' edüp belin büküp dilegülenmek vardur. Pes rızq için varup bir sınarı âdem (9) oğlanına tevāzu' etmek hem-ân ğayre secde etmek ma'nāsınadır. Ya'nî Ḥaḳ -Ta'ālā- ḥadıṣ-i ḳudsîde buyurur: (10) اَكَلْتَ رِزْقِي وَ تَوَاضَعْتَ لِعَبْدِي Ekelte rızqî ve tevāza'a li-ğayri<sup>445</sup> demek dağı buña işâretdür ve biri dağı bâtil işlere nefsine (11) hoş gelür yerlere teslîmlik başını yere ḳomağ. Pes bunlar ḥarâmdur. Eyle olsa şaklağ başınuzı (12) bunun gibi nesnelere ve dağı başınuz yöresindekileri. Pes başınuğ yöresinde olan gözdür ve (13) ḳulağdur ağızdur burundur ve ḳarnuñ yöresindekiler dağı eldür ayakdur ve fercdür ve işde (14) Resül ḥazreti dağı bu yedi a'zâyı dağı şaklamaya böyle işâret etdi ve bu a'zâlar içinde (15) bu dil dağı yavuz kimsedür. Bunun üzerine mâlik olmağ ḥaylî pehlevânlığdur. Pes sözüñüz biregünün (16) sırrını öte biregüye söylemekde idi. Çün mü'minün sırrını öte biregüye söylemek ḥarâmdur dârsin. (17) Şimdi ḥod bu ḥarâmdan ḳaçar sır şaklar az bulunur oldu. Eyle olsa kişi kendü sırrını şaklamak (141a-1) yegrekdür. Öte biregü sırrını söylemek ḥod dağı yaramazdur. Bunu bildükden sonra bilgil kim dilün (2) bir âfeti dağı yalan söylemekdür ve bühtân eylemekdür ve ğıybet eylemekdür ve yalan yere gerçek yere (3) va'llāhi dēyü söylemekdür. Dilini and içmege öğretmekdür. Bu dağı dilin büyük âfetidür. Şol gerçek yere (4) va'llāhi dēyen kişi bir gün yalan yere dağı va'llāhi dēr ḥanıṣ olur. Zîrâ va'llāhi dēmeği kendüye 'âdet edindi. (5) Pes dilini kişi dāyim şakını durmağ gerekdür. Şol bir yavuz arşlan yeder âdem gibi kim dāyim ḥazır durmuşdur. (6) Beni yırtmasun dēyü şakınur. Çak şuncılayın uşlu kişiler dağı dilinden

445 Rızkıyı yedin, ama başkalarına tevazu gösterdin.

şaķınur. Nā-gāh bir küfr (7) yā-ḥud bir ḥaṭā olacak söz söyleye beni helāk eyleye dēyü. İmdi ey ‘aziz! Bir kişi yalan yere va’llāhi (8) dese rızķı eksilür. ‘İbādeti ṭā‘ati hep zāyi‘ olur gider. Yarın kıyāmet güninde sinden (9) durıcaķ yüzi kara durı gelür. Āḥir cehennemde kalur. Zīrā ‘ākıbet imānsuz olur. Ammā bu yalan- (10) cılıķ vardır kim iki dürlüdür. Biri budur kim: Varur bir kişiden bir kişiye yalan ḥaber söyler. Senün için (11) şol fülān kişi şöyle dēdi iş-böyle dēdi dēr. Hem kovucılıķ eyler ve hem yalancılıķ eyler. İkişi daḥı (12) yaramazdur. Ol kişi iki yaramaz iş etmiş olur. Anuñ gibi eden kimesnelere hem kovucu hem yalancı (13) dērler. Bir kişi kaşd ile yalan söylese ağızından bir çirkin koķu çıkar. Ol omuzunda oturan (14) feriştelere incinüp ve daḥı kaçarlar. Şöyle durı varurlar karşıısına daḥı çağrışurlar eydeler kim: (15) Yalan ile imān bir yerde barışmaz. Ya‘nī yalan imānı giderür dērler. Ammā bu biregüden biregüye (16) yalan ḥaber iletmeķ gāyet yaramazdur. Zīrā biregüye bühtān eder. Bühtān ḥod ulu günāhdur. (17) Ḥaḳ -Ta‘ālā- Kır‘ānda **بُهْتَانٌ عَظِيمٌ** Bühtānün ‘azīmün<sup>446</sup> ve **فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ** İşmün mübīnün<sup>447</sup> dēdi ve bir yerde daḥı:

446 ... Pek büyük bir iftira. Kur‘ān, XXIV. Nür Sûresi, 16. āyet. KKM. 406. (... Buhtandır ulu. (24) Sûratü'n-Nür, 16. āyet. SKT. 282, ... Büyük iftirâdır. 18. cüz, Sûretü'n-Nür, 16. āyet. KTC. 3-92, **هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ**

Bu bir ifk *ifk* **اِفْكٌ** *Ar. kizb, yalan, iftirâ, dürüg. Terc. 1-90.* söz ki ehl-i nifāķ dediler, ulu yalan bađlamaķdır. 18. cüz, Sûretü'n-Nür, 16. āyet. TZA. 2-87, ... Büyük bir bühtandır. Nür Sûresi, 16. āyet. KKTA. 352, Büyük bir iftirâdır. Nür Sûresi, 16. āyet. KHKM. 303)

447 Kur‘ān-ı Kerim‘de **إِشْمٌ مُّبِينٌ** şeklinde bir āyet bulamadık. Müellif konuya göre meâlen bu āyetleri söylemekte ve metinde āyet numarası vermemektedir. Müellifin kasedettiği āyet şu olmalıdır: **وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ اتَّمَا نُؤْمِرُ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا** Ve men yeksib ḥaṭī‘eten ev işmen şümme yermi bīhī beriyen fe-ḳādi‘ḥtemele bühtānen ve işmen mübīnen. Anlamı: Kim bir hatada bulunur, yahut suç işler de onu bir suçsuzla isnat ederse iftirada bulunmuş apaçık bir günāhı yüklenmiş olur. IV. Nisā’ Sûresi, 112. āyet. KKM. 109. (Dakı her kim işleye yazuk *ya‘nī yalan and, yâ yazuk ya‘nī yarak uğurlamak*; andan ata anun-ıla yazuksuzı: bayık yüklendi buhtānı, dakı yazuğı bellü. (4) Sûratü'n-Nisā, 112. āyet. SKT. 71, Her kimesne işlese bir ḥaṭāyı günāhı sonra töhmet ederse ol günāhla bir günāhsız. Pes elbette kendü üzerine aldı iftirāyı ve aşikāre olan günāhı. 5. cüz, Sûretü'n-Nisā, 112. āyet. KTC. 1-158, **وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ اتَّمَا** Ve her kim bir şağire yâ kebire işler yāḥud ḥaṭī‘eden murād kaşdsız günāh ve işmeden maşşüd ‘amden olan günāhdır. **فَإِذَا كُنْتَ مِنَ الَّذِينَ يُبْرَأُونَ** Şonra ol günāhdan müberrā bir şaḥşı anınla şalur. Nete ki Ṭa‘me zırhı çalmasıyla Yehūdīyi şaldı. **فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا** Bî-şübhe kim o bir ḥayret edici yalan kaldırmış oldu. **إِشْمٌ مُّبِينٌ** Ve bir aşikār günāh daḥı. 5. cüz, Sûretü'n-Nisā, 112. āyet. TZA. 1-155, Her kim bir suç veya bir günāh kazanır sonra da onu bir günāhsıza atarsa bir bühtan, apāşikār, bir günāh yüklenmiş olur. KKTA. 97. Kim bir hata veya bir günāh kazanır da sonra onu bir suçsuz (*un üstüne*) atarsa muhakkak ki o, bir iftirāyı ve apaçık bir günāhı da sırtına yüklenmiştir. KHKM. 1-201)

Fe'ctenibū'r-ricsemine'l-evṣāni (141b-1) ve'ctenibū kavle'z-zūri<sup>448</sup> dedi. Küfri bühtāna muḳārīn kıldı. 'Azīz! Bu bühtān olan kişiye mebhūt (2) dērler. Niçün? Anuñ içün-kim: Sen şöyle étmişsin deyecek ve-yā sen şöyle demişsin dediginleyin (3) ḥayrān olı vērür. Daḥı müteḥayyir ḳalur. Pes aña mebhūt dērler ve daḥı bu ḳovuculuk iki dürlüdür: Biri (4) ol yukaruda dēnilen gibi bühtān ēder ḳovlar ya'nī yalan söyler. Biri daḥı bir kişiden işitdügi (5) ḥaberi varsa öte bir kimseye daḥı dēyü vērse bu daḥı yaramazdur. Zīrā bir kişiden işitdügi ḥaberi (6) varsa öte bir kimseye daḥı dēse ol kişi ḳovucu olur iki yüzölçü olur. Ḳovucular ḥaḳḳında Resūl (7) ḥazreti -'Aleyhi's-selām- buyurur demişdür ki: شَرَارُكُمْ دُوَالْوَجْهَيْنِ يَأْتِي هُوَ لَا يَبُوجُهُ وَهُوَ لَا يَبُوجُهُ Şirārüküm zū'l-vecheyni ye'ti hā'ülā'i bi-vechin ve hā'ülā'i bi-vechin<sup>449</sup> (8) demişdür ve bir kişi bir oğlan şatar-idi ve bir 'aybı vardur ol 'ayb-ile şatarın dedi. Geldi (9) bir kişi gördi eydür: Bu oğlanun ne 'aybı vardur? Ol oğlan şatan kişi eydür: Ḳovucudur (10) yalancudur. Yalan gerçek işitdügin varur söyler. Evde işitdügin yabānda söyler. Yabānda işitdügin (11) evde söyler dedi. Ol müşteri olan kişi eydür: Bu 'ayb degildir dedi. Vardı oğlanı aldı (12) evine geldi. Bir kaç gün ol kişinüñ evinde durdı. Bir gün geldi bu oğlan bulasına eydür: Bula! (13) Benüm efendüm seni sevmez. Diler kim senüñ üstüne evlene yā bir ḳaravaş ala dēr. 'Avret daḥı inandı. (14) Ḥātūn kişilere kim bu bābdan söyledüñ hem-ān inanur. Zīrā kim bunlaruñ 'aḳlı eksükdür. Dīni daḥı (15) eksik olur. Şeyṭānı gālib olur. Bula daḥı bu oğlana eydür: Yā ben nice ēdeyim? Oğlan (16) eydür: Ben bir nesne bilürem. Saña ēdi vēreyim. Seni gene sevsin dēr. Bulası eydür: Ne eylersin? (17) Ol oğlan eydür: Gözet efendi uyusun. Uyuyıcaḳ şaḳalı altından bir kaç kılcığaz al uştura ile. (142a-1) Ol kılu başa getüri vēr. Ben saña nesne ēdi vēreyim dēr. Bulası eydür: Ḥoş ola. Vardı (2) efendisine eydür: Efendi! Ol senüñ ḥātūnuñ bir kişi daḥı severmiş. Seni öldürmek diler. Efendisi (3) daḥı eydür: Ne bildüñ? Oğlan eydür: Efendi! Sen daḥı bileyim dērseñ var bir yerde yat. Uyur (4) gibi ol. Gör yalan mıyam yoḥsa gerçek miyim? dēr. Vardı

448 ... Artık çekinin putlara tapma pisliğinden ve çekinin yalan sözden. Kur'ân, XXII. Hacc Süresi, 30. âyet. KKM. 386. (... Pes ırak olun arusuzdan, butlardan; dakı ırak olun bühtan sözden. (22) Sūratü'l-Hacc. 30. âyet. SKT. 268, ... Pes ihtirāz edin bütlerin necâsetinden ve şaḳının yalan sözden ya'nī yalan yere şehâdet etmekden. 17. cüz, Sūretü'l-Hacc. 30. âyet. KTC. 3-69, فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ Pes murdârlık olan putların 'ibâdetinden ictinâb edin. Daḥı yalan sözden şaḳının. 17. cüz, Sūretü'l-Hacc. 30. âyet. TZA. 2-64, ... Artık Allah'a karşı müvâhhid-i pāk olarak, şerik koşmayarak pislikten ibaret olan putlardan kaçının. Yalan sözden de kaçının. Hacc Süresi, 30. âyet. KKTA. 336. ... O halde murdardan, putlardan kaçının, yalan sözden çekinin. Hacc Süresi, 30. âyet. KHKM. 2-271)

449 Şer olanlarınız iki yüzölçüdür. Onlar birine bir yüzle ötekine başka bir yüzle gelirler.

efendisi bir yerde yatdı uyur gibi oldu. (5) Ol kıl vardı bulasına eydür: Bula uşda efendüm bir halvet yerde yatur. Gel şakalından kıl (6) alursañ der. Bu gün günidür der. Saña nesne idi véreyim der. Der-ğāl ‘avret durı geldi. (7) Uşturayı eline aldı. Vardı-kim erinüñ boğazı altından kıl ala. Er ğod uyumazdı (8) uğurlayın gözedürdi. Çün-ki ‘avret uşturayı çıkardı ilerü yörüdi. Erinüñ boğazına ğamle (9) eyledi-kim bir kaç kıl ala. Er şandı-kim ‘avret kendüyi boğazlamağa gelür. Der-ğāl durı geldi. (10) Bak beni boğazlar mısın? déyü başdı. Ol elindeki uştura ile ‘avreti boğazladı bırağı ğodı. (11) ‘Avretüñ ğardaşları vardı. İştidler geldiler bu eri dağı bu ‘avretüñ üzerine boğazladılar. (12) İki taraftan bile öldürişmek vāķi‘ oldu. Bir sâ‘atde iki ğan oldu ğovuculuk ucından. (13) Pes ğovucu sihr ediciden büğüciden şerlüdür. Yaĥyā Bin Ektem eydür: Zîrā ğovucu bir sâ‘atde (14) başarduğın büğücü bir yılda başarmaz ve dağı démişlerdür kim: Şeytān işinden ğovucunuñ dağı (15) artuğdur. Zîrā şeytān vesvese ile éder éderse ğovucu yüze yüz éder gelür ve dağı (16) Ebî ‘Abdu’llāh Ķureyšiden rivāyetdür ki: Bir kişi bir kişiyeye yedi yüz fersağ yol yörüdi geldi. (17) Yedi nesneyi şormağa geldi eyitdi-kim: Şol Allāh saña vérdüğü ‘ilmden baña Allāh için öğret dedi. (142b-1) Eyitdi-kim: Ne şorarsın eyit? Ol kişi eydür: Eyit baña kim göklerden ağır nedür ve yerlerden ğeñ (2) nedür ve taşdan ğatı nedür ve oddan issi nedür ve zemheriden<sup>450</sup> şovuk nedür ve denizlerden bay nedür (3) ve yetimden za‘if nedür? Ol kişi dağı ol sefer çeküp gelüp kişiyeye cevāb vérüp eyitdi-kim: Göklerden (4) ağır bühtāndur ve yerlerden ğeñ ğağdur ya‘nī ğağ nesnedür ve taşdan ğatı kāfir göñlidür ve oddan (5) issi ğırsdur ve zemheriden şoğuk bir ğacet isteyüp vérmeyendür ve denizden bay ğanā‘at ehlinüñ (6) göñlidür ve yetimden za‘if olan ğovucunuñ ğālidür. Berāber olduğı ğāde ya‘nī yüze yüz olduğı (7) ğāde ğovuculuk éderken ve İbn-i ‘Ömer -Radiya’llāhu ‘anhu- eydür: Ben Resül -‘Aleyhi’s-selām-dan işitdüm. Eydür: (8) Çün-ki Ħağ -Ta‘ālā- uçmağı yaradı eydür: Söyle yā uçmağ! dedi. Uçmağ dağı Allāhuñ destürü-y-la (9) söyledi eyitdi: Sa‘id oldu ol kim baña girdi. Ħağ -Ta‘ālā- eyitdi: ‘İzzetüm ğağķı-y-içün sākin (10) olmaya sende sekiz dürlü ğā‘ife. Biri süci içiciler tevbesiz olanlar ve biri zinā edici kim tevbesiz (11) ola ve biri ğovucu ve biri deyyüş ya‘nī ğartābān ve biri dağı lūfī ve biri muħanneş ve biri ğatı‘ü’r-rağm (12) ve biri dağı şol kimse kim: ‘Ahdu’llāh benüm üzerime olsun eger ben fülān nesneyi édersem der.

450 Kelimenin doğrusu "zemherîr"dir. Sözlük bölümündeki "zemherîr" maddesine bk.

(13) Dağı gine eder. Hasan-ı Başrî -Rađiya'llāhu 'anhu- eydür: Şol saña biregüden haber getüren el-bette (14) dağı öte biregüye iledür. Eyle olsa anuñ yüzünü kâğıd gibi kıratmaq gerekdir. Zîrâ ol kişi (15) iki yüzlüdür kağıd gibi. Pes anuñ iki yüzünü bile kıratmaq gerekdir. Ayruq ne senden aña (16) haber ve ne andan saña haber getüre. Pes anuñ yüzünü kıratmaq oldur ki aña der-ğâl vehm (17) edesin sözine inanmayasın. Eydesin kim: Şu sen étdüğün iş Müslümānlık degildir. Eger (143a-1) şu sen söyledüğün yalan ise sen şu āyet ehlindensin kim: *إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا* İn cā'e fāsikun bi-nebe'in (2) fe-tebeyyenū<sup>451</sup> ve eger şu sen dedüğün gerçek ise şu āyet ehlindensin-kim: *هَمَّازٌ مَشَاءٌ* Hemmāzin meşşā'in bi-nemīmin<sup>452</sup> dër. (3) İmdi éy kıardaş! Bu kıovuculuk eger yalan olursa -Ne'üzü bi'llāhi- ve gerçek olursa dağı yaramazdur. (4) İkisiniñ dağı ģālini dedüm işitdün. Pes dilün bir āfeti dağı kıovuculuk imiş bildün ve bunu dağı (5) işitdün kim bir āfeti de dilün yalan yere gerçek yere "Va'llāhi" deyü söylemek imiş ve bunu dağı bilgil kim: (6) Dilün bir āfeti dağı biregüye zemm etmekdir ya'nî biregüyü yaramaz ad-ile aña kıdır. İşidicek anuñ göñline (7) ģoş gelmeye Ĥaķ -Ta'ālā- her kııy-y-içün bir ferişte yaratmışdır. Her kıışiniñ yanında bile yörür hergiz ayrılmaz. (8) Ĥaķ -Ta'ālā- -Celle ve 'alā- anı ol kıulluğa kıomışdır. Kıaçan bir kıimse bir kıimseyi yaramaz vech-ile aña zemm étse (9) ol melek eydür kim: Ol şer hep seniñ olsun Allāhuñ kıulını niçün yavuzluğ-ile aña kıırsın? Ol (10) yavuzluk gene seniñdür dër. Vakti bir kıimse bir kıimseyi ģayr-ile aña gene ol melek eydür kim: Allāh senden (11) rāzi olsun kim Allāhuñ kıulını ģayr-ile aña kıırsın. Ol ģayr saña dağı bile olsun dër. Eyle olsa kıimse (12)

451 ... Buyrukdan çıkmış biri, size bir haber getirdi mi doğru, yahut yanlış veya yalan olup olmadığını araştırıp iyice bir anlayın... Kur'ân, XLIX. Hucürât Sûresi, 6. āyet. KKM. 612. (... Eger gelirse size bir fāsık bir habar-ıla bellü eylen ya'nî gerçeğin yalanından... (49) Sûratü'l-Hucürât, 6. āyet.

SKT. 425, ... Eger getirürse size bir fāsık bir haber. Pes teftiş edin ihtirāz *اِحْتِرَازٌ* Ar. *taħaffüz etmek, şakınmak, kendüyi gözetmek, perhizden. Terc. 1-14.*] etmek için... 26. cüz, Sûretü'l-Hucürât, 6. āyet. KTC. 4-98, *إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا* Eger size bir fāsık bir haber ile gelir. Ĥaķıķatü'l-ğāle vākıf olmağ için tefahhüş *تَفَاهُحُشٌ* Ar. iç yüzü, ģaķıķati; *cidd ü mübālağa ile araşıdırmaq. Terc. 1-244.*] edüp anı bilmege bir ģoş sa'y edin. 26. cüz, Sûretü'l-Hucürât, 6. āyet. TZA. 2-321, Eger size bir fāsık bir haber getirirse onu tahkik edin... Hucürât Sûresi, 6. āyet. KKT.A. 517, KHK. 3-198)

452 Ayıp arayan, kovucu ve söz getirip götürücüye. Kur'ân, LXVIII. Kalem Sûresi, 11. āyet. KKM. 679. (Ādem ardınca yavuz söyleyici, yöri-y-ici kov-ıla, (68) Sûratü'l-Kalem, 11. āyet. SKT. 481, Her 'ayb eden ve kıoğuculukla yürüyen kıimseye. 29. cüz, Sûretü'l-Kalem, 11. āyet. KTC. 4-169, *مَنْ* Ĥalkı 'ayb edici. *بَنِمٍ* Ar. *Çoğunluk tarikiyle sözi naķl edici. 29. cüz, Sûretü'l-Kalem, 11. āyet. TZA. 2-395, Ayıp araşıran, kovuculukla söz gezdiren, KKT.A. 565, (Ötekini berikini) daima ayıplayan (gammazlık) laf getirip götürmeye kıoşan, KHK. 3-315)*



hakkında yaramaz söz eyü degildir. Bir kişi bir kişide ne-deñlü yaramazlık görse hayra haml etmek gerekdür. (13) *حَمَلُ الْمُؤْمِنِ عَلَى الصَّالِحِ* Hamlü'l-mü'mini 'ale's-şalāhi<sup>453</sup>dür ve dañı dilün bir āfeti biregüye la'net dēyü sögmekdür. Yā dañı dilinde (14) bunun gibi: Fülānlayam seni dēyüp sögmekdür. Yā dañı dilinde bunun gibi fuşş (15) keleciler söyleyüp zekerin ağzına almağdur. Kıyāmet günü olıcağ Hakk -Ta'ālā-buyura. Anı maşşer yerine götüreler. (16) Zekeri ağzında bitmiş ola ve ağzına oddan oyan urulmuş. Ağzından iriñler kanlar akar. Maşşer (17) halkı hep bunun ağzınun çirkin kokuşından incineler. Ferişteler çağırılar eydeler kim: Bu şol kimsedür kim (143b-1) dünyāda-y-iken ud yerin ağzına alurdu. Fülānlayam seni ve fülānlayalar seni dērdi ve yabānda biregüyi (2) yaramazlıg-ile añarđı söylerdi. Pes eyle edenlerin cezāsı budur dēyeler. Uş ilerüde cehennemde (3) 'azābuñ büyügi bunlarun için yaraşlanmışdur dēyeler ve bundan şonra dilün bir āfeti dañı bilgil kim (4) gaybet etmektür. Ğıybet ve bühtān ikisi iki dürlüdü. Zīrā Ğıybet ve nemīmet var anlarun dañı ikisi (5) iki dürlüdü. Ğıybet mesāviye dērler kim bir kişi bir kişinun hayrını yā hālını yā kavlini yā fi'lini ardında (6) hāzır degül-iken söyleye aña Ğıybet dērler. Ammā Ğıybet dañı iki dürlüdü dēdük idi yukaruda (7) geçdi-y-idi. Bunları söylemek hācet degildir. Sözümüz bundadur kim: Ğıybet neye dērler? (8) Saña dēyü vēreyim. İkisini fark ēdi vēreyim. Sen-dañı Ğıybeti ve bühtānı fark ēdesin. İksinun dañı (9) cezāsını bilesin. Tā kim sen dañı kendünji bunlardan şaķınasın. İñen dañı dilini kapup koyu vērmeyesin. (10) Bir gün Resül hāzreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- 'Ömer hāzreti ve Selmān hāzreti -Allāh anlardan rāzī olsun- (11) Resül ile bile sefere girdiler. Gider-iken yolda kōndılar. Hayme kōndılar ta'āmlanmak için. Ol haymeyi (12) kōrarken Selmān uyurdu. Anda hāzır olandan ba'zı eyitdiler kim: Bu kavm hāzır kōrulmuş hayme (13) isterler kim geleler gireler ve düzülmiş ta'ām isterler kim yēyeler dēdiler. Andan birez Selmān uyandı (14) geldi. Selmānı Resül hāzretine gönderdiler. Eyitdiler: Selmān! Var Resül hāzretinden bizüm etmegimüze (15) katıcağ dile dēdiler. Selmān vardı Resül hāzretine eyitdi: Yā Resūla'llāhi! Yārenler etmeklerine katıcağ (16) dilerler dedi. Resül -'Aleyhi's-selām- eyitdi: Anlar şimdi katıķlandılar dēdi. Gine Selmān geldi Resülun haberin (17) bunlara dēdi. Bunlar eyitdiler: Biz henüz katıķ yēmedük dēdiler

453 Mümin, salahı yüklenmelidir (seçmelidir).

Resül hüd yalan söylemez. Ammā varalum (144a-1) görelüm. Resül bu sözi bize ne ma'niden dēdi dēdiler. Vardılar Resül hāzretine eyitdiler: Yā Resūla'llāhi! (2) Biz hüd katuk yemedük. Lākin siz katık yēdiler dēmişsiz. Anuñ ma'nisini bize beyān ēdi vērgil dēdiler. (3) Resül hāzreti eyitdi: Siz katıklandıñuz yoldaşığızdan. Şunu kim dēdiñüz ol uyurken dēdi. Dañı (4) bu āyeti oñadı-kim: *يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِتْمٌ* Yā eyyühe'lleẓine āmenü'ctenibū keşiren mine'z-zanni inne ba'ze'z-zanni işmün<sup>454</sup>dür. (5) İbn-i 'Abdu'llāh -Rađiya'llāhu 'anhu- eydür: Resül -'Aleyhi's-selām- zamānında bir katı yēl esdi. Resül hāzreti (6) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur. Eyitdi kim: *إِنَّ نَاسًا مِّنَ الَّذِينَ* *قَدِ اغْتَابُوا مِنِ الْمُؤْمِنِينَ فَلِذَلِكَ حَاجَتِ الرِّيحِ* İnne nāsen mine'l-münāfıķine kad iğtābū mine'l-münāfıķine fe-li-zālike hāceti'r-rīh. (7) Ya'nī dēmek olur kim: Be-dürüstī münāfıķlardan bir kavm mü'minlerden ba'zısını ğıybet ētdiler. Anuñ-içün (8) böyle esdi dēmek olur. 'Azīz kardaş! Ol yēl şimdi dañı eser. Bel-ki ol zamāndan şimdiki zamānda (9) çok eser. 'Avāma belürmez. Havāş eħaşş-ı havāş tıyarlar. Anuñ-içün kendüleri bu halk arasından çıkarurlar. (10) Varurlar hālvet yerlerde tenhā bucaqlarda ğurbet içinde cān vērürler. Ba'zı hūkemāya su'al ētdiler: (11) 'Avāma bu koķu kim ğıybet ehlinüñ nefsinde gelir. Ğıybet ētdükleri hāde belürmedüğine ve bunlar (12) tıymadıķlarına sebep nedür? dēdiler. Cevāb. Anlar dañı bunu dēdiler kim: Bu ğıybet 'avām ortasında çoğalup (13) durur ve bunlaruñ burunları bu koķuya ögrenmiş dūrür. Şol kirişçiler gibi ve řabbāğlar gibi. Görmez misin (14) katlarına kimse varıamaz koķusından? Ammā kendüler hiç koķusun tıymazlar Zīrā gece gündüz isti'mālleridür.

454 Ey inanalar sakının fazla şüphe etmekten. Şüphe yok ki bazı zan ve şüpheler suçtur...

Kur'ân, XLIX. Hucurât Süresi, 12. āyet. KKM. 613. (İy anlar kim iman getürdiler! Irak olun çokdan gümeden bayık bir nice gümen, yazukdur... (49) Süratü'l-Hucurât, 12. āyet. SKT. 426, Ey Müslümānlar! Şakının kötü olan zannın çoğundan. Elbette kötü olan zannın ba'zısı günāhdur... 26. cüz, Süratü'l-Hucurât, 12. āyet. KTC. 4-100. *يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ* Ey imāna gelenler! Gümāndan çok nesne icināb edin. *إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِتْمٌ* Ki şüphe yok gümānın bir miķdārı günāhdır. *Bilinmek gerek kim gümān etmek dört kısım üzerinedir: Vācib ve hāram ve mendūb ve mūbāh. Hudā'ya ve ehl-i imāna hayrı zann etmek gibi ve vācibdir ve Hudā'ya ve mü'minlere bedliği gümān etmek gibi hāramdır ve mücib-i işmdir ve umūr-ı icthādiyyede gümān etmek gibi mendūbdur ve umūr-ı me'āşiyede zann etmek gibi mūbāhdır. Getirdiler ki iki kimesne Hāzret-i Peyğamberden istemesine Hāzret-i Selmānı gönderdiler ve ol maħall-i Hāzret-i Esāme Hāzretin ta'āmı üzere mü'ekkel idi. Hāzret-i Selmān varup anı istedikde Hāzret-i Esāme ana dedi: Yanımda bir yeyilecek nesne yoķdur ki anı sana vereyim. Dönüp anlara bu haberi verdi. Ba-dehū Hāzret-i Selmān'ın ğıybetinde anlar dēdiler: Biz anı semīha kuyusuna gönderseydik anın şuyu kururdu. Ba-dehū tecessūs etmege başladılar ki 'Acabā Esāme bende ta'ām yoķdur demesinde şādık mıdır yāhud üzerimize buhl etdi. Kaçan Hāzretin meclisinde gelüp oturdılar Hāzret -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- anlara buyurdu: Dişlerinizin arasındaki olan bu kırmızı et nedür? Dēdiler: Hergiz et maķūlesin tenāvül etmedik. Hāzret buyurdu: 'Ale't-taħķik siz ğıybet etmişsiz. Andan sonra Hāķ -Ta'ālā- bu āyetle ehl-i imānı bu ğüne zann-ı sū'dan nehy etdi... 26. cüz, Süratü'l-Hucurât, 12. āyet. TZA. 2-323, Mü'minler! Zanların çoğundan çekinin, Çünkü zanların bazıısı günāhdır. Hucurât Süresi, 12. āyet. KKT.A. 518, Ey iman edenler! Zannın birçoğundan kaçının. Çünkü bazı zan (vardır ki) günāhdır... Hucurât Süresi, 12. āyet. KHKM. 3-200)*

(15) Ol sebebden kokusını duymazlar. Zîrâ isti'mâlleri vardur. Pes bu ğıybet-ile bühtân fark étmege. (16) Resûl hazreti -‘Aleyhi’s-selâm- bir hadîs buyurdi: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ إِنَّ كَانَ فِيهِ مَا تَقُولُ فَقَدْ اغْتَبَتْ وَإِنْ لَمْ يَكُمْ فَقَدْ بَهَتْ in kıane fıhi (17) mâ tekûlü fe-ıadı’ġtebte ve in lem yekun fe-ıadı behette. Hadîs ma'nisi budur kim: Eger ol dedükleri kelecı (144b-1) ol kışide var-ise ğıybet étmiş olursın. Ol kışiyi ve ol dedükleri kelecı ol kışide yoġ-ise (2) bühtân étmiş olursın demek olur. İŖde bu hadîs ile ğıybeti bühtânı beyân eyledi ol sultânü'l- (3) enbiyâ. Pes bühtân ol imiş kim bir yalan kelecıyi bir kışinüġ haıkıında söyleyesin. Gerek-ise yüzine olsun (4) gerek-ise ardına olsun. Ammâ ardınca söyleyicek hem ğıybet hem bühtân olur ve daıı bilgil kim (5) Ŗırf ğıybet ol imiş kim vâkı' kelecıyi bir kışinüġ ardına deyesin ya'nî ğıybetine deyesin ve daıı (6) Ŗol bühtân olunan kıŖi gerek-ise kâfir olsun gerek-ise fâsık olsun. Anuġ haıkıında yalan söylemek (7) bühtân étmek yoııdur. Ebü Sa'ıd-i Hıdrî -Raıımetu'llâhi 'aleyh- rivâyet éder: Resûl hazretinden -‘Aleyhi’s-Ŗalâtü (8) ve’s-selâm- eydür: Leyle-i Mi'râcda gökde bir kıavm gördüm-ki etleri oddan Ŗındular ile keserler (9) loııma loııma gine kendülere yédürürler eydürler kim: Yén Ŗını kim dünyâda kıardaŖınuzun etini yédünüz (10) dérler. Ben Ŗordum: Cebrâ'il kıardaŖuma eytdüm: Kimdür bunlar yâ Cebrâ'il kıardaŖ? dedüm. Cebrâ'il baııa (11) haber verüp eyitdi-kim: Bunlar ümmetünġden hennâzûnlar ve lemmâzûnlardur. Ya'nî ğıybet édicilerdür demek (12) olur ve daıı rivâyet olundu kim: Resûl hazreti -Ŗalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- kendü menziline idi (13) ve aŖhâb-ı Ŗuffa kıavmi mescidinde oturlardı. Zeydü'bni Ŗâbit Resûlden iŖitdüġi hadîŖleri (14) bunlara söyledı. Resûl hazreti -‘Aleyhi’s-selâm-a taŖradan et geldi. Bunlar anı gördiler. Zeyde (15) eyitdiler: Yâ Zeyd! Var bize Resûl -‘Aleyhi’s-selâm-dan etcegez dileyü ver. Fülân vaııtden berü et (16) yemedüġimüzi Resûl hazretine -Ŗalla'llâhu 'aleyhi ve sellem-e bildür dediler. Zeyd Ŗırdı Resûl -‘Aleyhi’s-Ŗalât (17) ve’s-selâm- kıatına bunlara et dilemege gitdi. Bir-ez vaııt eġlendi. Bunlar eyitdiler: Vardı Zeyd (145a-1) Resûl hazretine buluŖdı. Gece gelür. Gine bize Resûlün hadîŖlerin söyleyü verür dediler. Bunlar (2) bu kelecide-y-iken Zeyd daıı vardı Resûl hazretine buluŖdı anlarun et istedüklerin Resûle dedi. (3) Resûl ol pür-uŖul eyitdi: Ŗimdi anlar et yédiler dedi. Tiz yine Zeyd döndi geldi bunlara (4) Resûlün haberin dedi. Anlar daıı: Biz et yemedük fülân vaııtden berü. Ammâ varalum Resûle bu sözün (5) hikmetin Ŗoralım dediler.

Geldiler Resül hazretine eyitdiler: Yā Resūla'llāhi! Biz fülān vaqtden berü daḥı (6) et yemedük. Siz: Anlar et yédiler şimdi démişsiz. Luṭf édün bu sözüñ ḥikmetin bize bildürün dédiler. (7) Resül hazreti -'Aleyhi's-selām- eydür: Şimdi qarındaşıñız etini yédünüz eşeri henüz dişlerünüzde (8) tırur. Tükürün ḥattā göresiz anuñ kızzılığın. Tükirdiler kızzıl kızzıl kan tükürdiler. Tevbe (9) eylediler. Vardılar Zeydden ḥelāllık taleb étdiler. Pes ğıybet neye dërler imiş bildiñ-mi ve bir daḥı (10) ğaybet ḥaberinden işit-kim dèyeyim. Rivāyetdür Resül hazreti -'Aleyhi's-selām-dan: Kaçan sefer eylese bir azacuk (11) azıklı kişiyi iki ğanıye koşar-idi. Bu faķır ol iki ğanıden ol sefere varup gelince yemekenürdi ve bu (12) faķırlar bu ğanılerden öñ varup yurt yerinde ḥacet ne ise görürlerdi. Selmānı daḥı bir (13) seferde iki kişiyi koşdılar gitdi. Bir ğün bir menzilde bunlardan öñ Selmān vardı. Ammā nesne (14) ḥāzır étmedi. Geldiler kondılar Selmāna eyitdiler: Hıç nesnecük var mıdır? Selmān eyitdi: Hem-ān kuruca (15) étmek vardur dèdi. Bunlaruñ öñine getürdi. Bunlar eyitdiler: Yā Selmān! Var bize Resülden katıcık (16) dile dédiler. Vardı Selmān Resül hazretine katıcık dilemege gitdi. Selmān gidicek (17) bunlar eyitdiler: Selmān fülān kuyuya varsa şuyı erinür dédiler. Ancaķ hem-ān ayruk dınmadılar. (145b-1) Selmān vardı Resül hazretine eyitdi: Yā Resūla'llāhi! Yārenler katıcak isterler dèdi étmekleri-y-le (2) yemege. Resül hazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- eyitdi: Anlar şimdi katıķlandılar. Selmān geldi yārenlere. Resül: (3) Katıcık yédiler dèdüğün ḥaber vèrdi. Anlar daḥı tırı geldiler. Bu sözin ḥikmetin bilmek için Resül (4) hazretine vardılar. Eyitdiler: Yā Resūla'llāhi! Biz katıcık yemedük. Ammā sizler: Anlar katıcık yédiler démişsiz (5) dédiler. Resül hazreti -'aleyhi's-şalātü ve's-selām- eyitdi: Yédünüz. Ben anun kızzılığın ağıñızda göre tırurın (6) dèdi. Siz ikiniz Selmān gidicek Selmānı ğaybet étdünüz. Eyitdünüz: Selmān

önümüzdeki kuyuya (7) varsa şuyı erinürdi dedüğüzdi. Sever misiz? Bir murdâr olmuş et yeyesiz dedi. Yok! dediler. (8) Resûl -‘Aleyhi’s-selâm- eyitdi: Siz anı çün-ki kerîh görürsüz. Gaybet etmek kişi qarındaşınuñ etin yemek (9) olur dedi. Pes bu âyeti okudu: وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُّحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ Ve lâ yağteb ba‘zuküm ba‘zen e-yühıbbü ahadüküm en ye’küle lahme ahihi (10) meyten fe-kerihtümühü.<sup>455</sup> Ey ‘azîz! Şu deñlüce söze gaybet dedi ol habîb-i Hâzret. Sen-ki cemî-i ‘ömrünjü (11) gaybet-ile geçürdüñ. Gıybet étme! déyicek: Gıybet degildür! dërsin. Kâfir dañı olursın. Qardaş! Aşhâbdan (12) birisi eydür kim: Bir gün cāmî-de otururdum. Ba‘zı halk bir kişiyi añdılar mesâvî étdiler. Ben nehy étdüm dër. (13) Qodılar gitdiler gayr kelecı étdiler Gine söyleyirek aña geldiler. Ben dañı ba‘zına bile girişdüm. Gine istıgfâr (14) étdüm tırı geldüm. Ol gece düşimde gördüm bir qara uzun er gelüp bir tabağ-ile hınzîr (15) etin getürdi. Baña dañı bir pâre şunu vérdi: El-bette ye dedi. Güc-ile ağızıma sürdi. Uyanu (16) geldüm. Ol etün qokusını ağızımda buldum. Otuz yâ kırık güne degin ol etün qokusu her ta‘âmda (17) ağızımda bulurdum dedi. Sultânü’l-meşâyiğ Bâ-Yezîdü Bestâmî -Raḥmetu’llâhi ‘aleyh- eydür: Bir gün (146a-1) bir meyyit öldi. Namâzına vardum. Birez muntazır oldum. Halk-ile oturdum. Bir dervîş geldi bu halkı (2) dilendi. benüm dañı hâtırımdan geçdi-y-idi-kim: Ne hoş dervîş olur ne ola-y-idi dilenme-y-idi dedüm. (3) Ancağ şundan artuğ dañı hâtırımdan bu dervîş haqqında nesne geçmedi. Namâzı kıldum halvetüme geldüm. (4) Murâqabe içinde bir kişi gördüm. Bir sini içine bir âdem ölüsini qoymış üstini örtmiş. Getürdi önüme (5) qodı: Ye şunu! dedi. Gördüm ol cenâzede dilenen dervîş. Ben eyitdüm. Ben âdem eti yeyici miyem? dedüm. (6) Eyitdi: Yâ demin cenâzede bunuñ etin yedüñ. Şimdi yemez misin? dedi. Ben eyitdüm: Kaçan yedüm? Şol (7) cenâzede ne ola-y-dı. Şu dervîş dilenmeye-y-idi dëmedüñ-mi?

455 ... Ve bir kısmınız, bir kısmınızın gıyabında kötülüğünü de söylemesin. Biriniz ölü kardeşinin etini yemeyi sever mi? Tiksindiniz değil mi?. Kur’ân, XLIX. Hucürât Sûresi, 12. âyet. KKM. 613. (... Dakı gaybat eylesün bir niceniz bir niceye. Ay sever mi birinüz kim yiye qarındaşı etini ölü ile? Dakı kerih gördünüz anı... (49) Sûratü’l-Hucürât, 12. âyet. SKT. 426, ... Ve gıybet etmesün sizin ba‘zınız ba‘zınızdan. Âyâ sever mi sizin biriniz ki yiye kendü qarındaşının etini ölü olarak? Pes nefret etdiniz andan... 26. cüz, Sûretü’l-Hucürât, 12. âyet. KTC. 4-100, لَا يَغْتَبَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا, Dañı biriniz birinizi gıybet etmesün. أَيُّحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا Biriniz sever mi kim qarındaşının etini ölmüş iken yiye. Ya‘nî eger ol mümkün olup anı işlerseniz, فَكَرِهْتُمُوهُ Anı ikrâh ederdiniz. *Pes nite ki meyyit etinin yemesi mekrâh bilirsiz. Gerekdir ki gıybeti öylece kerîh bilüp andan ictinâb edesiz.* 26. cüz, Sûretü’l-Hucürât, 12. âyet. TZA. 2-324, ... Birbirinizin ardından söz söylemeyin, biriniz ölü kardeşinin etini yemesini ister mi? İşte bak, ondan iğrendiniz... Hucürât Sûresi, 12. âyet. KKTA. 518, Kiminiz de kiminizi arkasından çekistirmesin. Sizden herhangi biriniz ölü kardeşinin etini yemekden hoşlanır mı? İşte bundan tiksindiniz!. Hucürât Sûresi, 12. âyet. KHKM. 3-200)

Eyitdüm: Dédüm ise dilüm ile démedüm. Aı! Dédüm (8) gönlümden geçürdüm dédüm. Ol eyitdi-kim: Dervişlerin gönli gaybeti daıı gıybetdür dedi. Tiz (9) ıtı geldüm. Vardum ol dervişe helâl etdirdüm. Tevbe étdüm-ki ayruı eyle étmeyem. Pes bildüñ-mi kim (10) gaybet ne imiş? Hasan-ı Başrı -Rađiya'llāhu 'anhu-ya geldiler eyitdiler: Seni fülān kiři mesāvī étdi (11) dédiler. Tiz aıa bir hediyeye gönderdi. Ma'zūr tutsun řu hediyecügi işitdük. Sevābın bize vėrmiř (12) dedi. Bu ĥod anuı ecri degül ammā ma'zūr tutsunlar dedi. Kardeş! Yarın kıyāmet güninde ĥalka (13) bitilü bitisi vėrilecek. Bazı kişilerin bitisinde işlemediği 'ameller bulına. Ol kiři eydür: Yā Rabbi! (14) Ben bu 'amellere lāyık kiři degülem. Ben bu 'amelleri bu orucları ve bu namāzları ve bu ĥasenātları dünyāda (15) işledüm idi. 'Aceb bu biti baıa yanlış mı vėrildi ki deye. Ĥaı -Ta'ālā- eyde: Ey kulum! Dünyāda kullarım (16) seni mesāvī éderlerdi. Ol mesāvī étdükleri vaıtın ben buyurdum: Ol mesāvī édenlerin (17) orucların namāzların ĥasenātların ve her ne değli ĥayr 'amelleri var ise hep senün defterüne (146b-1) yazarlardı deye. İmdi ey kardeş! Gör dil daıı kişinin nice 'amellerin biregüye vėrdürür. Pes (2) biregüyü mesāvī étmek hem-ān getirüp 'amelin biregüye vėrmeıdür. Kendü mağbün kalmadıdır. Ĥuřuřā (3) kim mesāvī étmegün yaramazlığın işitmiş olasın. Enesi'bnı Mālik -Rađiya'llāhu 'anhu- eydür: Ben Resülden (4) işitdüm-ki dört nesne orucı şır. Ya'nı bātıı éder bozar ve āb-desti daıı bozar ve 'ameli daıı bātıı (5) éder dedi. Bir yalan söylemek ve bir mesāvī éylemek dedi ve bir daıı bühtān eylemek ve bir genc ĥātūnlar (6) yüzine baımak nā-maĥreme kařd-ile ve şehvet-ile. Nite-kim démiřlerdür: Bunlara nazar eylemek şerrün uşulini şuvarur. (7) řol ağacı uşulini řu şuvarduğı gibi. řeyĥ řāfı -Raĥmetu'llāhi 'aleyh- bir beyt buyurur kim: (8)

دیده دایم نظر دایم زیناست، وآنک اودایم زینا شده ریب نیست

گزمال هر ثواب هر عقاب، آتش دوزخ بوز او را مقاب

Dıde-i dā'im nazar dāyim zināst

V'enk-i o dāyim zinā şud reyb-i nıst

K'ez mālü her řevābü her (9) 'ikāb

Āteř-i dūzaĥ buvez ura me'āb<sup>456</sup>

456 Sürekli göze bakmak her zaman zinadır \* ve şüphe yok ki o daima zinaya gider (aıar) bir su yoludur \* Ki göz sürmek bütünüyle sevap bütünüyle ikaptır \* orası cehennem ateşinden sınıılacak yerdir. Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

\* Bir nesne dağı deyeyim bu ğaybet bābında. Zīrā ğayrlu söz (10) ne değlü çok olursa fā'idesi ol değlü çokdur: Bir zāhid kiři vardı. Bir ğün bāzāra vardı. (11) Ħātūnına panbuğ alı vėrdi. Ğün panbuğı ğātūnına getürdi vėrdi. Ħātūn panbuğı ğördi (12) eydür: řu panbuğı yaramaz kişiden aldun-ise seni aldadılar. Bu panbuğcılar inen eyi ādem olmazlar (13) dėdi. Der-ĥāl ol 'aziz ğātūnını boşadı. Hāy! NiĞün boşadun řu ğātūnuđı? dėdiler. 'Aziz (14) eyitdi: Yarın kıyāmet ğüninde panbuğcılar anı dutısarlıardur. Yağasına yapışup Ħazrete iltiserler- (15) dūr. Eyle olsa ben yarın 'azizlerden utanurın ki fūlān kişinun ğātūnını panbuğcılar (16) tutmuşlar deyeler. Bađa 'ār gele dėdi. Panbuğcılar tutmuşlar deyicek bađa gerekmez. Pes bundan (17) dağı ma'lūm oldu-kim: Bir kişiyi mesāvī ētseler bir kişinun ğađđı olurmuş ol mesāvī ēdenlerde (147a-1) ve iki kiři mesāvī ētseler iki kişinun ğađđı olurmuş ve bir mağalle ğalkını yā bir kōy ğalkını ve-yā (2) bir řehr ğalkını ve-yā bir tā'ife mesāvī eyleseler ol mesāvī olunan kişilerun hepūsinun ğađđı (3) olurmuş bu mesāvī ēdenlerde ve zann ētmeđi ğod dėdüm idi: اِنَّ بِكُمْ فِيْ عَمَلِكُمْ لِحَدِيْثٍ لِّمَنْ يَّشَاءُ لِيُخْبِرْكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ inne ba'ze'z-zanni işmün<sup>457</sup> ğünāhdur dėdüm (4) idi. Ammā bireğü ğađđında yavuz řanu şanmağı dağı iřit-kim nicedür? Ol dağı ğāyet yaramazdur. Her kiři (5) şanlı şanusına uğrar. Nite-ki Resūl ğazretini -şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem-i dūřürmeđe Ebū Cehil kıyu kızardı. Ğine (6) kendü iĞine dūřdi Ğıkamadı. ĀĦir vardı Resūl ğazreti eline yapışdı Ğıkardı. Eyitdi: مَنْ حَفَرَ بَيْتًا لِأَخِيْهِ وَقَعَ فِيْهَا Men ğafere bi'ren (7) li-ağihi vađa'a fiĥā.<sup>458</sup> Ya'nī. Ğayri iĞün kıyu kızan kiři kendü āĦir ađa dūřmeđdür iři. İmdi ēy 'aziz! Ele (8) şandun ğağa ğelür ve dağı bu ğaybet kim vardur bir kıaĞ dūrölüdür anı dağı deyeyüm iřit. Bu kitābda (9) eksük kıalmasun. Bilgil imdi: Bu ğaybet kim vardur dōrt dūrölüdür. Ya'nī dōrt mertebe ũzerinedür: Biri (10) küfrdür az eđer Ğok ve biri nifāđdur ya'nī nifāđ-ile söylemeğdür ve biri ğünāhdur ve biri mübāhdur. İşit (11) imdi ol küfr olan nenun ğibidür. şunun ğibidür kim: Ğıybet ēde. ētme deyicek: Ğıybet degildür deye ğerĞek (12) eydūrin deye. Ħaberi yok kim ğaybet dėdükleri ğerĞek kelecıyi bireğü ardınca bireğünün ğađđında dēmeđdür. (13) Yalan

457 řüphe yok ki bazı zan ve řüpheler suçtur... Kur'an, XLIX. Hucurāt Sūresi, 12. āyet. KKM. 613. (Bayık bir nice ğümen, yazukdur... (49) Sūratü'l-Hucurāt, 12. āyet. SKT. 426, Elbette kötü olan zannın ba'zısı ğünāhdur... 26. cüz, Sūretü'l-Hucurāt, 12. āyet. KTC. 4-100, اِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ اِنَّهٗ Ki řüphe yok ğümanın bir miđdāri ğünāhdır. 26. cüz, Sūretü'l-Hucurāt, 12. āyet. TZA. 2-323, Ğünkü zanların ba'zısı ğünāhdır. Hucurāt Sūresi, 12. āyet. KKA. 518, Ğünkü bazı zan (vardır ki) ğünāhdır... Hucurāt Sūresi, 12. āyet. KHK. 3-200)

458 Kardeři iĞin kıyu kızan kiři, o Ğukura kendisi dūřer.

keleciye hod bühtān dērler. Pes bu kiři: Ğıybet degildür dēyicek ğaybete ğıybeti helāldür dēmiş olursın. (14) Allāh ğaybet dēdüğine: Ğıybet degildür dēmek olur. Qur'āna inkār ētmek olur. (15) -Ne'üzü bi'llāh- ve biri dağı nifāk-iledür. Ol dağı oldur kim: Ğaybet ēde. Ammā ğaybet ētdüğü kişiği göñlinde (16) bile kim idüğün halka adın dēmeye. Ya'nī mesāvi ētdüğü kişiği halka bildürmeye. Ammā göñlinden geçüre. (17) Ol mesāvi ētdüğü kiřiñüñ adını şol kimseden gizleye kim adın dēse bilelerdi. Bunu dağı (147b-1) 'ayblayaldı. Pes bir kişiği mesāvi eyleye adın ta'yın ētmeye. Ya'nī kendüğü bir zāhid yā bir şālih (2) kiři bildüre. Halka böyle ēden kiři Hāk -Ta'alā- huzūrında münāfıkdur. Zīrā nifāk-ile ğaybet ētdi ve bir ğaybet (3) dağı kim günāhdur. Ol dağı oldur kim: Bir kiřiñüñ yā iki kiřiñüñ yā bir cemā'atüñ şol yukaru dēdüğümüz (4) gibi ğaybetin ēde. Yā bir şehr kavminüñ yā bir tārifenüñ ne-y-ise. Eger az eger çok ta'yın (5) ēder. Adın ne kavmdür söyledüğü āşikāre söyler gizlemez. Mesāvi dağı ēderüz dēr mazlemeye girürüz dēr. (6) Ve-lākin gine ēder. Pes günāh olan oldur. Ammā şol mesāvi kim mübāhdur dēdiler. Ol fāsıklarüñ (7) ğıybetidür kim āşikāre fısk ēdeler. Sen anlarüñ fıskını ta'yın ēdesin dağı öte biregüye dēyesin. (8) Ammā dēdüğünden murāduñ bu ola kim men' olına bunlarüñ fıskı fesādı dēyesin. Arada ğarāz-ı nefsanī (9) olmaya ve-yā-ğud bu mesāvi ētdüğün kiři ehl-i bid'at ola. Kardaş! Bu mesāvi bābında söz çokdur. (10) Kimleri mesāvi ētmek dürüstdür ve kimleri mesāvi ētmek dürüst degildür? Burada 'ulemānuñ iħtilāfı (11) vardur. Anları dēmek hācet degildür. Söz uzanur. Mağşūd burada bu tenbīhdür. Tālibler (12) dillerini tutalar. Kimseyi zemm ētmeyeler. Yā medğ yā ğaybet yā bühtān ēdüp 'amellerini hebā'-i mensür ētmeyeler. (13) Hem-ān 'ömürlerini zikru'llāha ve 'ibādete ve tārāte şarf ēdeler. Zīrā kiřiñüñ 'amelini zāyi' ēden ve Hāk (14) tarafına hā'il olan ekşer bu dildür. Beyt:

أَزْ دَهَانَ بُبْنَدِ حَقِّ بَيْنِي عَيَانُ، چَشْمُ بَنْدُو اِبْنِ جِهَانَ خَلْفُو دَمَانُ

Ez dehān bu-bend Hāk binī 'ayān

Çeşm ü bend ü ibn-i (15) cihān halk-u dehān

Ya'nī

Ağzını şumt-ile bağla tā göresin Hākķı 'ayān

Göz bağı bu cihān halkınüñ (16) ağzıdur hem-ān



ve Şeyh Muhyi'd-dîn-i 'Arabî eydür: فَالصُّمْتُ يُوْرُثُ مَعْرِفَةَ اللَّهِ Fe's-şumtü yūrişü ma'rifeta'llāhi<sup>459</sup> ve Resūl hazreti (16) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: مَنْ صَمَّتْ نَجَا مِنَ الْجَهْلِ بِاللَّهِ Men şamete necā mine'l-cehli bi'llāhi.<sup>460</sup> Ya'ni: Kim ki dınmadı Allāhı bilmemekden (148a-1) kurtuldı demek olur. Sultānū'l-'ārifin eydür: İbādet on kısımdur toquzu dınmamağdur ve diline (2) mālīk olmağdur. İmdi ey 'aziz kardaş! Kişi dilini tutmağlığıñ fā'idesi inen çokdur ki ve dilin (3) kapup koyu vèrmegün bî-ħad ziyānı vardır. Bu deñlü söz anlayana kifāyetdür -Va'llāhu a'lem.- (4) İllāhî! Dilimüzi bu āfetlerden sen şaklayu vèr. 'İzzetün celālün ħaqqı-y-içün ve bizüm dilimüze sen şabrlık (5) vèr. Ĥabībün Muhammed ħürmeti-y-içün. Ebyātün li'l-mü'ellifi'l-faķiri -Raĥmetu'llāhi 'aleyh raĥmeten vāsi'aten-<sup>461</sup> (6)

'Ārifi gör degme sözi söylemez  
 Degme cevāba cevābı bir dèmez  
 Ger yöriye ger yata ger otura (7)  
 Bir nefes ħāşā ki bî-hūde vère  
 Uykusından uyanur Allāh dèr  
 Her nefes kim vère yā Rabb! Āh!<sup>462</sup> dèr (8)  
 Gèceleriñ ekşerini uyumaz  
 Gāh tesbîĥ gāh namāz ve gāh niyāz  
 Kimseyi<sup>463</sup> medĥ yā zem eylemez (9)  
 Yā<sup>464</sup> bu yavuz yā bu eyü olsa dèmez  
 Tınmayup tutar Ĥaķun fermānını  
 Ĥaķ yolında teslīm<sup>465</sup> èder cānını (10)  
 Žāyi' ètmez bir demi bir sā'ati

459 Susan Allah'ı bilmeye varis olur.

460 Susan Allah'ı bilmemekten kurtuldu.

461 Fakir müellifin beyitleri. -Allah ona rahmet etsin. Çok geniş rahmet etsin.-

462 Āh : Ar. "Allāh" lafzından muĥtaşar şekli-i maĥşûşdur. Terc. 133.

463 Bu kelimededen sonra "yā" gelirse vezin düzelir.

464 Bu kelime okunmazsa vezin düzelir.

465 Vezin gereği "teslīm" kelimesinin uzun hecesi kısa okunmalı ve ulama yapılmalıdır.

Zıkr ü tesbîhdür dilinde ʿādeti  
 Çün dilin tutdı bular söylemedi (11)  
 ʿAlem içre söylenü kaldı adı  
 Bunda işlerin bitürüp girdiler  
 Vardılar ol ulu şāha yètdiler (12)  
 Uşda nefis elinde biz kalduğ zebūn  
 Cānlarımıza bu nefis urdı düğün  
 Yā İlāhī sen meded kılgıl bize (13)  
 Sen şabırlık vèr bizüm dilümüze  
 Eşref Oğlı Rūmī<sup>466</sup> sen tut dilüñi  
 Hāzrete ʿarz eyle her dem hālünj (14)  
 ʿĀlimü's-sırri'l-ḥafiyyāt ol-durur  
 Her kula kādīye'l-ḥācāt ol-durur

### فَصْلُ الثَّلَاثِ

Faşlü's-şālīs: (15) Uykusuzluğu beyān eder. Ya'nī: Uykusuzluğuñ fā'idelerini ve uyquyu çok uyumağ (16) ziyānını ve uyğunun envā'ını bildürür:

Bilgil imdi ey ʿazīz kardaş! Bu uyku kim vardur (17) anı çok uyumağ eyü degildür. Zīrā gecelerde tırı gelüp āb-dest alup iki rekʿat namāz kılmak (148b-1) dünyādan dünyāya mālik olmağdan yègrekdür. Nite-kim Hāzret-i Resūl -Şalla'llāhu ʿaleyhi ve sellem- buyurur: (2) رَكْعَتَانِ فِي جَوْفِ اللَّيْلِ خَيْرٌ مِنَ الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا<sup>467</sup> Kendünün ol sultānuñ gecelerde ayağın (3) tırmağdan mübārek ayakları şişerdi. Pes ümmet olan kimselere dağı lāzımdur ki aña tetebbuʿ (4) edeler. İllā n'edeyim ümmetlik daʿvīsın ederüz. Ve-lākin kavlimüz fi'limüzde hiç aña uyar yerimüz yoğdur. (5) Ol iki cihānuñ faḥri geceler erteğe degin ayağın tıururdi.

466 İkinci hecede zihaf vardur.

467 Gece boşluğunda iki rek'at namaz kılmak dünyadan ve dünyadakilerden hayırlıdır.

Ayağın tırmakdan ayakları şişerdi. (6) Bizüm çok yatmaktan gözümüzün kapakları şişer. Yanlarımız ağırur. Altumuza kalın döşek döşemez- (7) sevüz yanlarımız ağrıdı deyü şikâyet ederüz. Anuñ açlıktan mübârek qarıncuğı arkasına (8) yapıştırdı. Karnına taş bağlardı. Bizüm çok yemekden karnımız toymuş öküz gibi şişer yatımazuz. (9) Yemegimiz alışmak için ekşi öksî isteriz. Yemege ol dâ'im fakr-ile mübtelâ-y-idi. Ekşer şohbeti fuqarâ-y-ile (10) idi. Biz fuqarânuñ adın añağa 'ār ederüz. Bile muşâhib olmaq kandan. Pes lâzım oldı bize kim (11) isteyevüz bu derde çäre. Yoksa varılır bu hâl ile Hazrete yüzi kara foğullığı terk edüp (12) meşâyih eşigine düşelim ağı! Bâri ol fânî kapulardan olalum ağı āväre. İmdi kardaş! Bu (13) uyku kim vardur altı vech üzeredür: Biri gâflet uykusu ve biri şekâvet uykusu ve biri (14) 'uqûbet uykusu ve biri la-net uykusu ve biri ruşşat uykusudur ve biri hasret uykusudur. (15) Nite-kim Resül hazreti -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: النَّوْمُ سِتَّةٌ أَوْجُهُ نَوْمٌ الْغَفْلَةُ وَهُوَ نَوْمٌ فِي مَجْلِسِ الْعِلْمِ وَنَوْمٌ الشَّقَاوَةِ وَهُوَ نَوْمٌ وَقْتُ الصُّبْحِ وَنَوْمٌ الْعُقُوبَةِ وَهُوَ نَوْمٌ وَقْتُ الصَّلَاةِ وَنَوْمٌ اللَّعْنَةِ وَهُوَ نَوْمٌ بَعْدَ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَنَوْمٌ الرُّخْصَةِ وَهُوَ نَوْمٌ بَعْدَ صَلَاةِ الْعِشَاءِ وَنَوْمٌ الْحَسْرَةِ وَهُوَ نَوْمٌ لَيْلَةَ الْجُمُعَةِ En-nevmü sittetü evcühin nevmü'l-gaflete ve hüve nevmün fî meclisi'l- (16) 'ilmi ve nevmü's-şekâveti ve hüve nevmün vaqte's-şubhi ve nevmü'l-'uqûbeti ve hüve nevmün vaqte's-şalâti ve nevmü'l-la-neti (17) ve hüve nevmün ba'de şalâti'l-fecri ve nevmü'r-ruşşati ve hüve nevmün ba'de şalâti'l-'işâ'i ve nevmü'l-hasreti ve hüve nevmün (149a-1) leylete'l-cum'ati.<sup>468</sup> İmdi ey kardaş! Uyuma! Uyursañ bārī ruşşat üzerine uyu. Bir gece İbrāhīm peygām-ber (2) -'Aleyhi's-selām-a uyku gâlib oldı. Birazcuq vaqt yancağazın gözin diñlendürdi. Bir lahza ımızgandı. (3) Der-hâl Hâk -Ta'ālā- hazreti -Celle ve 'alā-yı düşünde gördi. Eydür: Yā İbrāhīm! Oğluñı bogazla! dēr. Emr eder. (4) İbrāhīm uyanu geldi ditremek dutdı zārılığ-ile inledi. Oğı İsmā'ıl dün içinde otururdu. (5) İşitdi atasınuñ inledügin. Eydür: Yā baba! Ne yavlağ inledüñ. Hıç böyle inler gördügin yoğ-idi dēr. (6) İbrāhīm eydür: Yā oğul! Ben dağı bunıñ gibi günāh işledügin yoğ-ıdı ve Hâk -Ta'ālā- hazretinden dağı bunıñ gibi (7) heybetlü hitāb işitdügim yoğ-ıdı dēr. İsmā'ıl eydür: Yā baba! Baña deyü vēr. Nice düş gördüñ? İbrāhīm -'Aleyhi's-selām- (8) eydür: Yā oğul! Bu gece uyku baña gâlib oldı.

468 Altı türlü uyku vardır: Gaflet uykusu ve o ilim meclisindeki uykudur ve şekavet uykusu ve o sabah vakti uykusudur ve ukubet uykusu ve o namaz vakti uykusudur ve lanet uykusu ve o sabah namazı sonrası uykusudur ve ruhsat uykusu ve o yatsı namazından sonraki uykudur ve hasret uykusu ve o cuma gecesi uykusudur.

Diledüm-ki bir lahza yanım yere koyam. Uyumışam. Hâk -Ta'âlâ- hazretini (9) düşümde gördüm. Baña eydür: Yâ İbrâhîm! Tır gel. Tiz oğlunu qurbân eyle dër. Uş cānuma od düşdi. (10) Allāhuñ emri yerine gelmek gerekdür. El-bette seni boğazlamak geregin dëdi. Gine inledi ağladı. İsmâ'îl eydür: (11) Yâ baba! Bu cezâ saña niçündür bilür misin? dëdi. İbrâhîm eydür: Niçündür? Yâ oğul! İsmâ'îl eydür: Anuñ-içün- (12) dür kim yatduñ bu gece uyuduñ. Dost ile münâcâtı terk eyledüñ. Pes uyquya uyup dost ile (13) münâcâtı terk edenüñ cezâsı bu olur kim başına bunuñ gibi muşîbet gele. Yâ baba! Hâkkı seven kişiler (14) uyurlar mı? dëdi. Eger uyumasañ bunuñ gibi düşi göre midüñ? Tır! İmdi beni qurbân eyle . Tâ kim ol (15) suçun 'afv ola dëdi. Bu kazıyye Qur'an-ı Şerîfde gelür. Hâk -Ta'âlâ- gerçeklerini habîbine söyleyü (16) vërür kim: *قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا تَرَى قَالَ يَا آبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ* Kâle yâ büneyye innî erâfî'l-menâmi enni ezbeħuke fe'nzur mâ zâ terâ kâle yâ ebeti'f'al mâ tü'merü (17) setecidünî -İn-şâ'a'llāhu- mine'ş-şâbirîne.<sup>469</sup> Ya'nî: İbrâhîm eydür: Yâ oğul! Ben düş gördüm. Seni boğazlamaya (149b-1) emr olindum. İsmâ'îl eydür: Yâ baba! İşle şunu kim saña emr olundu. -İn-şâ'a'llāh- beni şâbirlerden (2) bulasın dër. Ya'nî: Beni saña muhâlefet étmez bulasın dër. Dāvūd peygām-ber -'Aleyhi's-selâm-a Hâk -Ta'âlâ- vahy (3) édüp eyitdi: Yâ Dāvūd! Bir kişi kim beni sevmek da'visin eyleye gece şabâħa degin uyuya. Tahkîk bilgil (4) kim anuñ da'visi yalandur ve kendüsi yalancıdur

469 ... İbrahim "Oğulcağızım!" demişti. "Ben rüyamda seni kesiyorum gördüm. Bir bak, düşün. Sen ne dersin buna?" O da "Babacığım" demişti. "Ne emredildiyse sana onu yap. Allah dilerse beni sabredenlerden bulursun." Kur'an, XXXVII. Sâffât Süresi, 102. âyet. KKM. 527. (... Eyitti: "İy oğlancuğum! Bayık ben görürin düşde kim, bayık ben boğazların seni. Pes bak ne nese görürsin." Eyitti: İy atam! İşle anı kim buyrılırsın. Tiz bulasın beni. Eger Tanrı diler-ise sabr eyleyicilerden. (37) Süratü's-Sâffât, 102. âyet. SKT. 366, ... İbrâhîm dedi: Ey benim oğlancuğum! Ben uyquda gördüm ki boğazlıyorum seni. Pes bak senin hâtırına ne gelür? İsmâ'îl -'Aleyhi's-selâm- dedi: Ey benim babam! Emr olunduğun şeyi işle. Elbette beni -İnşâ'a'llāh- şabr edicilerden bulursun. *F. Dediler ki Zî'l-hiccenin sekizinci gecesinde uyquda gördüm ki oğlunu boğazlıyor. Gündüz de fikre taldılar ki eyâ bunun ta'bîri ne olacak. Şonra tokuzuncu gece daħı gördi ki oğlın boğazlıyor. Bildi ki boğazlamak lâzımdır faķaķ tedbirinde kaldılar. Şonra onuncu gecede hemân yine gördi ol vakte İsmâ'îl -'Aleyhi's-selâm-a söyledi. Anlar sür'atle kabûl etdiler. Pek pek rahmet olsun böyle babaya ve böyle oğula.* 23. cüz, Süratü's-Şâffât, 102. âyet. KTC. 4-8, *قَالَ يَا بُنَيَّ* Dedi: Ey oğulcuğum! *أَنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ* Tahkîkâ ki ben 'âlem-i rü'yâda görürem kim: *أَنِّي أَذْبَحُكَ* 'Ale't-tahkîk ben seni boğazlarım. *فَانظُرْ مَاذَا تَرَى* Pes bak fikrin kañı şeye mü'eddâ olur. Getürdiler ki Hâzret-i İbrâhîm 'âlem-i h'vâbda gördi ki bir söyleyici kendüye söyler: Hâk -Ta'âlâ- oğlunun boğazlamasıyla sana fermân eder. Şabâħ olıcaķ fikr etdi ki: Eyâ bu rü'yâ Ĥudâ'dan mıdır yâ şeytândan? İkinci gece ol vâķı'a gibi bir vâķı'a gördi. Pes bildi ki o Ĥudâ tarafındandır. Şonra üçüncü gece anın tıbķını gördü. Hemân boğazlamasına tażmim edüp Hâzret-i İsmâ'îl'e anı naķlı etdi. *قَالَ يَا آبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ* Hâzret-i İsmâ'îl dedi: Fermân olunduğun şeyi işle kim: *سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ* 'Ale't-tahkîk Ĥudâ isterse beni şabr edenlerden bulursun. Ĥudâ'nın ĥükümü üzre. 23. cüz, Süratü's-Şâffât, 102. âyet. TZA. 2-232, ... İbrahim ona şöyle dedi: — Oğlum! Ben bir rüyâ gördüm: Seni boğazlıyorum. Bak sen buna ne diyeceksin? Oğlu dedi ki: — Babal Emrolunduğunu yap, inşaallah beni sabırlılar arasında göreceksin. Sâffât Süresi, 102. âyet. KKTA. 450, ... (Babası), "Oğulcağızım, dedi, ben seni rüyamda boyazlıyorum görüyorum. Bak artık ne düşünürsün?" (Oğlu) dedi: "Babacığım, sana edilen emir ne ise yap. İnşaallah beni sabredenlerden bulacaksın. Sâffât Süresi, 102. âyet. KHKM. 3-53)

dédi. Şeyh Şiblî -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Bir 'aşıkun kim (5) biñ yıl 'ömri olsa ol biñ yıl içinde bir gece érteye degin yata uyuya Hâk -Ta'ālā- ḥazretinde ol t̄alibe (6) andan büyük rüsvâyılık yokdur dër. Ol 'azîz eydür: Bir gece uyku baña gâlib oldı dër. Ol gece (7) uyudum. Hâk -Ta'ālā- ḥazreti baña eyitdi-kim: Yā Şiblî! Gözüñi uyar kim uyuyan kişiler benden maḥcüb olurlar (8) dеди. Çün bu ḥitābı Şiblî işitdi tiz t̄urı geldi. Gözlerine tuz koydı. Ayruḫ daḥı cemī'-i 'ömrinde (9) gece uykusı uyumadı terk eyledi. Eger gerçek t̄alib isen sen daḥı gece uykusını terk (10) eyle kim 'aşıklara gece uyumaḫ ḥarāmdur: كُلُّ نَوْمٍ عَلَىٰ مُحِبِّ حَرَامٌ Küllü nevmin 'ale'l-muḥibbi ḥarāmun<sup>470</sup> dеди. Şol kişiler kim Hâk (11) -Ta'ālā-nuñ cemāline müştāk ola. Nite uyḫuya t̄alib ola uyuya. Beyt:

Yārün ḥayāli geldi (12) beni ḫomaz uyuyam  
Sevgü mükedder éder öküş dürlü lezzeti<sup>471</sup>

Evliyālardan birisi bir gün<sup>472</sup> şatun (13) aldı oḡul kız olsun dëyü. Bir gün ol cāriyeye eydür: Yā cāriye! T̄ur yatalum. Cāriye eydür: Yā (14) efendi! Senün daḥı efendün var mı? Ol 'azîz eydür: Vardur. Senün daḥı efendün uyur mı? Ol (15) 'azîz eydür: Hāşā kim efendüm uyumaḫdan uyanmaḫdan münezzehdür. Ol cāriye eydür: Yā efendi! (16) Sen utanmaz mısın ol efendiñden kim ol uyanuḫ ola ḥāzır ola. Sen aña ḫarşu yatasın (17) uyuyasın? dër. Ol 'azîz cāriyenün ol sözinden ḫorḫdı gece uykusını terk étdi. (150a-1) Ayruḫ daḥı cemī'-i 'ömrinde gece uyumadı. Éy ḫardaş! Eger gece uyanuḫ olmaḫ elinñden gelmezse bārī (2) seherlerde uyanuḫ ol. Aḫı! Seherlerde uyanuḫ olanları Hâk -Ta'ālā- öger. Bir gör aḫı: وَ الْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ Ve'l-müstaḡfirine (3) bi'l-esḫāri<sup>473</sup> dër. Hâk -Ta'ālā- dün-le t̄uranları sevdüğinden ḫabībine dün namāzını emr étdi: وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ

470 Sevenlere bütün uykular haramdır.

471 Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün

472 bir cāriye

473 ... Onlar, seher çağlarında suçlarının yarlığanmasını dileyenlerdir. Kur'ân, III. Âl-i İmrân Sûresi, 17. âyet. KKM. 59. (... Dakı yarlıgamak dileyiciler seher vakıtlarında *ya'nî namâz kıltıcılar*. (3) Süratü Âl-i İmrân, 17. âyet. SKT. 38, ... Seher vakitlerinde yarlığanmaḫ taleb edenler. 3. cüz, Süratü Âl-i İmrân, 17. âyet. KTC. 1-83, وَ الْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ Ve seher vakitlerinde maḡfireti taleb edenler. 3. cüz, Süratü Âl-i İmrân, 17. âyet. TZA. 1-83, ... Seher vakinde yarlığanmak dileyenlerdir. Âl-i İmrân Sûresi, 17. âyet. KKTA. 53, ... Seher vakitlerinde Allah'tan maḡfired isteyenlerdir. Âl-i İmrân Sûresi, 17. âyet. KHKM. 1-112)

بِهِ نَافِلَةٌ لَكَ Ve mine'l-leyli (4) fe-tehecced bihî nāfileten leke<sup>474</sup> dedi ve dağı Hâk -Ta'ālā-eydür: Benüm gerçek kulum oldur kim ölümünü unutmaya. (5) Geceler uykuya t̄alib olmaya ħorosları ol tesbîh-ile uyara. Eyle degül kim ħoroslar anı çağırı (6) çağırı uyaralar. Bir gece Yaĥyā peygām-ber -'Aleyhi's-selām- toyınca arpa etmegin yedi. S̄iklet h̄āsıl oldu (7) yatdı uyudu. Hâk -Ta'ālā- vaĥy edüp eyitdi-kim: Yā Yaĥyā! Niçün çok ġidā yedün? Böyle yatduġ uyuduġ? (8) Meger ki civārımızdan özge bir civār dağı bulduġ. 'İzzetüm ħaġķı-y-içün yā Yaĥyā! Cennete bir kerret nazār (9) kıla-y-idün şevķünden maĥv ola-y-idün gözleriġe uyķu getürmek ħanda ħaldı ve-yā-ĥud cehenneme bir kerret (10) muṭṭalī' ola-y-idün ve-yā-ĥud cehennemün ħaġıķatın işide-y-idün ağlamaħdan gözleriġ yaşı dükene-y-idi ħan ağlaya-y- (11) idün. Ķorķudan a-zālaruġ yerlü yerinden sōküle-y-idi ġeyesi yerine demür ġeye-y-dün. Yeyesi yerine (12) ħayġu yeye-y-idün. ġeceyi gündüzi yas-ile ġeçüre-y-dün dedi. Yaĥyā peygām-ber -'Aleyhi's-selām-a bir ġece uyķusından (13) ötüri böyle 'itāb olundu. Bir kerret arpa etmegi-y-le ħarnın doyuran peygām-ber iken uyķusın (14) yeġemeyüp uyuyıcaħ böyle dēnile. Yā her ġece ħayvān gibi ħarnın doyurup ve yabāna biraġılmış cīfe gibi yatana (15) 'aceb nice 'itāb olına-y-idi. Heyhāt ki şeyṭāna esīr olduġ. Nefs-i hevā bendinde giriftār olduġ. (16) Dünyāyı 'imāret ederüz. Āĥireti ħarāb ederüz. Cānlarımızı miĥnet (17) içinde za'if eylerüz. Ķarnumuzı dürlü dürlü ta'am-ile doyururuz. İçerüz şovuķ şuları (150b-1) buĥarı dimāġımuza urur gözlerimize uyķu ġālib olur. Fi'l-ĥāl baş yaşıduġa ħoyup tā ġün (2) dönince yaturuz uyuruz. İlāhî! İlāhî! Meded sende. İlāhî! İlāhî! Şefā'at Muĥammedden ve Resül ħazreti -Şalla'llāhu (3) 'aleyhi ve sellem- eydür: Bir ġece menāmumda ġördüm. İki kişi geldiler beni aldılar gitdiler. Bir yere iletdiler kim (4) ol yer ne yere beġzer ve ne ĥod ġöge beġzer. ġördüm bir kişi arķası üstine yatmış ve bir kişi dağı (5) bu arķası üzerine yatan kişinün üzerine çıķmış. Bir büyük ħarpuz gibi taşı eline almış. Ol (6) yatan kişiyi bu taş-ile başına urur. Başı pāre pāre

474 Gecenin bir kısmında uyanıp namaz kıl. Bu namaz sana mahsustur ve farz namazlarından fazla bir namazdır... Kur'ân, XVII. İsrâ Sûresi, 79. âyet. KKM. 331. (Dakı gecenin bir nicesin uyanuk ol anda *ya'nî namaz kıl*, artuk iken senün için *ya'nî yazuk gidermek için degül derecât arturmak için*... (17) Sûratü'l-İsrâ, 79. âyet. SKT. 225, Ve gecenin ba'zısında uyanuk ol Ķur'ân ile gece ħalkmaħ ziyāde oldu senin için... 15. cüz, Sûretü'l-İsrâ, 79. âyet. KTC. 2-232, وَمِنَ اللَّيْلِ فَسُجِّدْ بِهِ Ve gecenin bir miġdârını namāz için ħalkup içinde uyķuyu terk et. 15. cüz, Sûretü'l-İsrâ, 79. âyet. TZA. 1-443, Gecenin bir kısmında da uyanıp gece namazı kıl. Bu senin için artık bir ibadetti... El-İsrâ sûresi, 79. âyet. KKTA. 291, Gecenin bir kısmında da uyanıp sırf sana mahsus fazla bir (ibadet) olmak üzere onunla (Kur'ân ile) gece namazı kıl... El-İsrâ sûresi, 79. âyet. KHKM. 2-521)

olur. Taş yuvalanur şunda gider varur. (7) Gine getirür ve ol taş gine getirince bu kişinüñ baş gine bütün olur. Turur oturur. Ol kişi (8) gine gelür bu kişiyi başar gögsi üzerine çıkar. Ol karpüz gibi taş-ile gine bir kerret urur. Baş gine (9) päre päre olur. Taş gine yuvalanur şunda gider. Gine sêgirdi sêgirdi varur. Ol taş (10) alur gine getirür. Ol gelince gine bunüñ baş gine bütün olur. Gine ol taş-ile başını päre päre (11) eyler. Resül hazreti -‘Aleyhi’s-selâm- eydür: İlerü vardum ol kişiye şordum: Bu ne kişidür ki buña böyle (12) ‘azāb edersin? dedüm. Ol kişi baña cevāb vërüp eyitdi-kim: Bu ol kişidür kim her gece erteğe yatur (13) uyurdu. Dünle durı gelüp yā zikru’llāh edüp yā namāz kılmazdı. Pes gecelerde şabāha degin yatup (14) uyuyanlaruñ cezāsı budur. Tā kıyāmete degin. Kıyāmetde nice olursa ola dedi dër. Resül eydür: Ey (15) ‘azîz! Bu uyku kim vardur habāyil-i şeytāndandır. Sebebdür şeytān burnı delüğinden içerü gitmeğe ve şer (16) düşler göstermeğe kim anı kimseye demek olmaz. Vaqtî-kim bir ādem uyuya. Şeytān gelür anuñ (17) burnı delüğinden içerü gider. Varur genzinde oturur. Andandır kim ādemüñ uykusu gelicek (151a-1) genzini tıtu söyles. Şeytān girüp uturduğı bellüdür. Resül hazreti -‘Aleyhi’s-selâm- eydür: Kaçan (2) uyku size gālib olsa tiz tırı gelsün burnına şu çeksün. Tā ki içindeki şeytān gide dër. (3) Ebū Sa‘īd-i Hudrī -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh- Resül -‘Aleyhi’s-selâm-dan rivāyet eder. Müslim-i Buḥārīde<sup>475</sup> bu ḥadīş (4) gelür. Resül -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- buyurur: إِذَا تَوَلَّى إِذَا تَوَلَّى أَحَدُكُمْ فَلْيَمْسِكْ بِيَدِهِ عَلَى فَمِهِ فَإِنَّ الشَّيْطَانَ تَدْخُلُ إِذَا تَوَلَّى إِذَا تَوَلَّى أَحَدُكُمْ مِنْ مَتَامِهِ فَلْيَشْرِفْ فَإِنَّ الشَّيْطَانَ يَبِيتُ إِذَا تَوَلَّى إِذَا تَوَلَّى أَحَدُكُمْ عَلَى خَبَاشِمِهِ (7) steykaza eḥadüküm min menāmihi fe-l-yeşsir fe-inne’s-şeytāne yebitü ‘alā ḥabāşimihi. Ya‘nî: Kaçan uyansa sizden (8) birinüz uykusından çıkarsun şeytānı suyu burnına vèrmeg-ile. Be-dürüstî girür şeytān anuñ burnınuñ (9) dibine kim dimāguñ maḥdemine muttaşıldur. İmdi ey ‘azîz! Bu geceleri sa‘yüñ bu olsun-kim uyanuklıg-ile (10) geçüresin. Bu geceler kim vardur üç tã’ifenüñ üzerinden üç dürlü hāl-ile geçer. Kāfir eger (11) Müslimān bu üç hālden ḥālî degildir. Pes bir tã’ife vardur

475 "Müslim ü Buḥārīde" yerine

kim geceler anlara sa'adetdür. Bu gecelerden (12) anlara zerre deñlü ziyān yokdur. Mañzā devletdür bu geceler anlara. İşit imdi! Anlar kimlerdür kim geceler (13) anlara devlet ve sa'adet ola? Anlar anlardur kim gece olıcağ sevinürler. Şöyle gözedürler kim gece oldıgın-kim (14) şol bir kiři ĥasretin gözedür gibi güneş tolunınca éverler. Tā ki ġaflet ehli ġafletde iken t̄alibler (15) uyumayalar. 'Ālem ġavġādan ĥālī ola. Anlar varalar ĥoş arı āb-dest alalar dost éřiginde (16) baş secdeye koyalar. Mevlā-ile münācāta meşġul olalar. Her ĥacetleri ol yüce dergāha 'arz (17) édeler. Ġāñ nāz ġāñ niyāz ġāñ tazarru' ġāñ ağlamaġ-ile göz yaşını aķıdalar Mevlā-ile mu'āmele édeler (151b-1) tā şabāñ olunca. Şabāñ kendülerini bu ĥalk içinde ġā'ib édüp ĥalka ĥalkuñ birisi gibi bildüreler. (2) Pes bu geceler bu t̄ā'ife devlet sa'adet olduġı-y-çün dost-ile mu'āmeleye şoĥbete maĥāl bulduķları (3) için bu geceleri şol bir ĥasretin gözedür gibi gözedürler. Gecelere müştāk olurlar kim varalar Mevlā-y-ile (4) şoĥbetde olalar ve bir t̄ā'ife daĥı anlardur kim gece olmak anlara miĥnetdür. Gece olduġından anlara (5) zerre deñlü aşı yokdur. Bel-ki anlara gece olduġından 'azāb 'ıķāb vardur. Ĥaķ -Ta'ālā- ĥazretinde (6) yüz karalıķları çokdur. Pes anlar kimlerdür? Anlar anlardur kim gece olduġını gözedürler. Her biri (7) bir tuşda uğurlıķlar édeler ve-yā-ĥud zinālar édeler ve-yā-ĥud ĥarābāt-ĥānelerde fışķ u fesād (8) meclisinde fışķlar édüp terennümāt édeler. Nefsānī zevķe meşġul olalar. Şanalar kim bu étdükleri (9) zevķ 'işretdür. Bilmezler kim cānlarına 'azāb 'ıķābdur. Cefā u miĥnetdür ve cehennemden bir pāre otdur (10) ve bir t̄ā'ife daĥı vardur kim anlara bu gece olmak ne aşı éder ve ne ziyān éder. Geceleri geçürürler (11) uyķu-y-ile. Ġāñ ġāñ uyanurlar şaġlarına şollarına dönerler. Ĥiç Allāñ zıkr étmezler. Şanasın bir ölüdür (12) sinlede yaturlar. Şabāñ olıcağ ezāñ ünin diñlerler kim tuři geleler. Şan-ki bir ölü-y-idi şūr (13) āvāzın diñlerdi-ki tuři gele-y-idi. Ger-çi-kim bu t̄ā'ife aşı eylemez bu geceler. Ve-lıkin geceleri ġaflet-ile (14) geçdı. Bu ziyāndur. İmdi éy kardeş! Bu iki t̄ā'ifeden olmayı gör kim ziyān étmeyesin kim (15) Ĥaķķuñ ĥıřmına uğrarsın. Tamuda dürlü dürlü 'azāblar çekersin ve ol bir t̄ā'ifeden olı gör kim (16) geceleri zıkr ü tesbīĥ namāz-ile tazarru' ile geçüresin. Uçmaġa toġrı gidesin. Uçmaķ içinde şarāben (17) t̄ahüren içüp dostlaruñ daĥı içüresin. Tefsīr-i Gevāşide gelür kim: Kaçan Allāñuñ mü'min ķulları (152a-1) arı āb-dest ile uyķuya varsalar anlaruñ cānları göklere aġar. Anlara secdeye varmaġa emr olunur. (2) Eger āb-destsüz uyursa göklere aġar. Secdeye varmaġa buyrulmaz ve Ĥāđī Beyzāvide gelür kim nefsuñ (3) bedenüñ hem zāhirine ve hem bātınına ta'alluķı



vardur. Ammā mevt hālinde ikisinden bile kesilür. Ammā uyku (4) hālinde hem-ân zâhirinden kesilür. Ammā bir nefis vardur kim hâlet-i mevtde ölür ve bir nefis vardur kim (5) hâlet-i mevtde ölmez ve bir nefis dağı vardur ki hâlet-i menâmda ölmez ve şol nefis kim hâlet-i mevtde (6) ölür. Ol cismdür bedendür ve ol nefis ki hâlet-i mevtde ölmez ol nefis-i muṭma'innedür ve nefis-i mülhemedür (7) ve nefis-i levvâmedür. Eger hâlet-i mevtde bunlar ölelerdi şevâbdan lezzet ve iḳâbdan elem olmazdı (8) ve ol nefis ki hâlet-i menâmda ölmez ol dağı hem gine cismdür ve rûḫ-ı hayvânîdür. Zîrâ rûḫ-ı hayvânî (9) gider ya'nî seyr éder. Rûḫ-ı insânî bedende tûrur. Anuḡ-içün beden diri tûrur ölmez uyuyıcaḡ. Rûḫ-ı (10) hayvânî varur seyrân éder diledüḡi yerlere. Zîrâ ol seyrinde anuḡ şafâsı ve hazzı vardur Yemekden (11) içmekden ve şehvetden ve mülâhazadan uyanıklık hâlinden. Gêrü gelür bedene girür. Hazzın alur iki (12) hâlde bile. Hazzı vardur rûḫ-ı hayvânîniñ. Su'al. Rûḫ-ı hayvânî gayri ve rûḫ-ı insânî gayri midür? (13) Cevâb. Belî. Rûḫ-ı insânî gayri ve rûḫ-ı hayvânî gayridür. Rûḫ-ı insânî hâlet-i menâmda gitmez. Eger (14) gitse beden ölürdi. Ol-ki bedenden gider uyuduḡı vaḡt uyanıcaḡ gêrü gelür. Pes aña rûḫ-ı (15) hayvânî dêrler. Ammâ bu rûḫ-ı hayvânî gelicek mi uyanur yoksa uyanıcaḡ mı gelür? Ol öte (16) bir söz dağıdur. Anı aşıḡa aḡavuz -În-şâ'a'llâhu- ve rûḫ-ı hayvânîniñ uyku hālinde yemeḡi (17) içmeḡi ve mübâşereti olur. Görmez misin uyḡuda ḡusl vâcib olur. Zâhirde dağı mücib-i ḡusl (152b-1) olur. Zîrâ nefis ve beden ve rûḫ-ı hayvânî âlem-i halkdandur ve rûḫ-ı insânî hod âlem-i emrendür. (2) Nite-kim Hâḡ -Ta'âlâ- buyurur: *أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ* Elâ lehü'l-halku ve'l-emrü<sup>476</sup> dêr ve bu rûḫ-ı insânî kim vardur aḡl âleminde taşradur. (3) Zîrâ rûḫ-ı insânîyi aḡl ile ta'bîr étmek mümkün deḡildir. Eger ta'bîr var-imişse bir dürlü dağı (4) beyân olunurdu. Pes beyân olunmaduḡından idi kim Hâḡ -Ta'âlâ- Resûli hazreti -'Aleyhi's-selâm-a (5) *قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي* *Ḳulî'r-rûḡu min emri Rabbi*<sup>477</sup> dèyü cevâb

476 ... İyice bil ki yaratış da onun, buyruk da... Kur'ân, VII. A'râf Sûresi, 54. âyet. KKM. 179. (... İy anundur yaratmak daki buyrukl. (7) Sûratü'l-A'râf, 54. âyet. SKT. 117, ... Anun-cündür yaratmaḡlık ve buyrukları vermek... 8. cüz, Sûretü'l-A'râf, 54. âyet. KTC. 2-44, *أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ* Agâh olun kim yaratmaḡ ve buyurmaḡ kendüye maḡşûşdur. 8. cüz, Sûretü'l-A'râf, 54. âyet. TZA. 1-245, ... Haberiniz olsun ki onun yaratması da vardır, buyurması da vardır... A'râf Sûresi, 54. âyet. KKTA. 158, ... Haberiniz olsun ki yaratmak da emretmek de ona mahsus... A'râf Sûresi, 54. âyet. KHMK. 1-322)

477 ... De ki: Ruh Rabbimin efalindedir... Kur'ân, XVII. İsrâ Sûresi, 85. âyet. KKM. 332. (... Eyit: "Can Çalabum buyruḡundandır..." (17) Sûratü'l-İsrâ', 85. âyet. SKT. 226, ... Deḡil: Rûḡ benim Rabbimin buyruklusundandır... 15. cüz, Sûretü'l-İsrâ', 85. âyet. KTC. 2-233, *قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي* Söyle: Rûḡ dedikleri nesne Perverdigârımın fermânındandır. Ya'nî ol mâdde ve aşıdan tevellüd etmiş bir şey deḡildir. Ancak lafz-ı "kûn" ile

ver yâ Muhammed dedi. Eyle olsa bunda ‘aqlıñ medhali yoğdur. Nice (6) olsun-kim rûh-ı insânî lâ-mekânîdür ve ‘âlem-i emrdendür. Anuñ-içün Hâk -Ta‘âlâ-nuñ muhabbetine ve ma‘rifetine (7) mağaldür. Sözi uzatduğ. Gine mağşûda geledüm. Sözüüm uyğuda idi. Bilgil imdi: Şol kimseler kim (8) müştâk-ı cemâldür ve tâlib-i vişâldür anlar şabâhlara degin uyusalar olmaz. ‘Arifler eyle demişlerdür ki: (9) Mübtedî tâlib eyle gerekdür kim geçenin şülüşünü uyuya. Hattâ beden uyğusuzlığdan (10) ıştırâb eylemeye. Pes gece ile gündüzde mürîd-i şâdık sekiz sâ‘at uyuya. İki sâ‘at gündüz uyuya (11) ve altı sâ‘at gece uyuya. Gece gündüz uzalduğınca birin ziyâde eyleye ve birisini kışa eyleye ve vağt (12) olur rûh ünsi birle uyğusuzlığ şikleti gider. Zîrâ uyğunun tabı bārid rağibdür. Cesede fā‘ide (13) eyler ve dimāğā dağı fā‘ide eyler. Mizācdan harāreti ve yübüseti giderir. Eger şülüşden eksük uyuyacağ (14) olursa tâlibüñ dimāğına zarar yētişür. Cismi ıştırâba düşer. Tâlib ebter kalır. Taleb yolu (15) bağlanur. Süslik anuñ yerine gelür -Ne‘üzü bi’llāhi.- Amma göñülüñ rûhı ve ünsi uyğunun yerine çursa (16) şülüşden eksük uyumağ zarar degirmez. Zîrâ kim rûhuñ ve ünsüñ dağı tabı‘ati bāriddür ve (17) rağibdür. Uyğuş tabı‘ati gibi ol vağti rûh üns uzun geçeleri kışa gibi eyler. Nite-kim ‘ariflerden (153a-1) birisine şordılar: Gece ile nicesin? dediler. Eyitdi: Ben geceye hiç ri‘āyet edemezsin. Ol gelür başa (2) mübārek cemālini gösterür dağı gine döner gider. Ben anı hiç te‘emmül edemezsin dedi ve bu geçelerde (3) ‘ibādet etmek dost-ile münācāt etmekdür ve müşāhede-i cemāl etmekdür ve Ebū Süleymān-ı Dārānî (4) -Rağmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Geçelerde uyanuğ olmak ve geçelerde ‘ibādet eyleyenler şol kadar zevğ ve lezzet (5) ve şafā bulurlar ki ‘ibādetlerinden kim ehl-i lehv lehvlerinden ve hevālarda ol kadar lezzet bulmağ mümkün (6) degildür. ‘Arifler andan demişlerdür ki: سنَةُ الْوَصْلِ سَنَةٌ وَسَنَةُ الْهَجْرِ سَنَةٌ Senetü’l-vaşli sinetün sinetü’l-hicri senetün.<sup>478</sup> Ya‘nî: Vaşlıñ bir yılı (7) bir pāre ımızğanmağ gibidür ve ayrılığuş bir ımızğanmağ kadarı bir yıl gibidür. Pes ehl-i rûha ve ehl-i ünse (8) uzun geçeler kışa gibi olur. ‘Alî Bin Bekkār -Rağmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Kırğ yıldur hiç nesne beni melül (9) eylemedi. İllā értenüñ toğması beni melül eyledi dër ve

vücûda gelmiş Hudâ'nın mübedde'âtından bir nesnedir. 15. cüz, Sûretü'l-İsrâ', 85. âyet. TZA. 1-444, ... Onlara de ki ruh Rabbimin fermanındandır... İsrâ Sûresi, 85. âyet. KKTA. 291, ... De ki Rabbimin emri (cümlesi) ndendir. İsrâ Sûresi, 85. âyet. KHMK. 2-175)

478 sine-t سنّ Ar. uyğuş ağırlığı, uyğuşlama, pinekleme, günüde. Terc. 1-493

‘arifler eydür: Şeher vaktinde uyanuklara Hâk -Ta‘ālā- (10) nazar éder ve anların gönlünü nūr-ile taldurur ve anların göñüllerine dürlü dürlü ilhāmilar eyler ve anların göñüllerine (11) dürlü dürlü bereketler vürür ve andan şonra anların göñlinden gāfiller göñline ‘āfiyet yétişür ve Hâk -Ta‘ālā- (12) enbiyādan birisine vahy eyleyüp eyitdi:

إِنَّ لِي عِبَادًا يُحِبُّونِي وَأُحِبُّهُمْ وَيَسْتَأْذِنُونَ إِلَيَّ وَأَسْتَأْذِنُ إِلَيْهِمْ وَيَدْعُونَنِي وَأَذْكُرُهُمْ وَيَنْظُرُونَ إِلَيَّ وَأَنْظُرُ إِلَيْهِمْ فَإِنِ خَلَدَتْ طَرِيقَهُمْ أَحْبَبْتُكَ وَإِنِ عَدَلْتَ عَنْ ذَلِكَ مَقَّتْكَ قَالَ يَا رَبِّ مَا عَلِمْتُهُمْ قَالَ يَرَاؤُنَ الظَّلَالَ بِالنَّهَارِ كَمَا يَرَاهِي الرَّاحِي عَنَّمَهُ يُحِنُونَ إِلَيَّ غُرُوبِ الشَّمْسِ كَمَا يُحِنُ الطَّيْرُ إِلَى أَوْ كَارِهَا فَإِذَا جَنَّهُمُ اللَّيْلُ وَأَخْتَلَطَ الظُّلَامُ وَخَلَا كُلُّ حَبِيبٍ بِحَبِيبِهِ نَصَبُوا إِلَيَّ أَقْدَامَهُمْ وَأَفْتَرَشُوا وُجُوهَهُمْ نَاجُونَ بِكَلَامِي وَتَحَلَّقُونِي فَبَيْنَ صَارِخٍ وَبَيْنَ مُتَوَجِّعٍ وَشَاكٍ بَعِينِي مَا يَتَحَمَّلُونَ مِنْ أَجْلِي وَيَسْمَعِي يُشْكُونَ مِنْ حَبِيٍّ أَوَّلُ مَا أُعْطِيهِمْ أَنِ أَقْدِفَ مِنْ نُورِي فِي قُلُوبِهِمْ فَيُخْبِرُونَ عَنِّي كَمَا أُخْبِرُ عَنْهُمْ وَاللَّيْلَى لَوْ كَانَ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُونَ وَمَافِيهَا فِي مَوَازِينِهِمْ اسْتَقَالَتْهَا لَهُمْ وَالنَّالِكُ إِنَّهُ

İnne lî ‘ibāden yuħibbūnî ve uħibbūhüm ve yeštākūne ileyye ve eštāku (13) ilāhim ve yezkūrūnî ve ezkūrūhüm ve yanzurūne ileyye ve enzur ileyhüm fe-inne ħazevte tariķahüm aħbebtūke (14) ve in ‘adalte ‘an zālike maķķatūke kāle yā Rabbi mā ‘alāmetūhüm kāle yūrā’ūne’z-zilāle bi’n-nehāri ke-mā yurā’r- (15) rā’ī ħanemehū ve yuħinūne ilā ħurūbi’s-şemsi ke-mā yuħinnu’t-ţayru ilā ev kārihā fe-izā cennehüm’l-leylü ve’ħtelete’z- (16) zālāmü ve ħalā küllü ħabîbin bi-ħabîbihî naşabū ileyye aķdāmehüm ve’ftereşū vücūhehüm nācūnî bi-ke-lāmî ve (17) taħalleķūnî fe-beyne şāriħin ve bākin ve beyne mütāvīħin ve şākin bi-‘aynî mā yeteħammelūne min eclî ve bi-sem’î yuşekūne (153b-1) min ħubbî evvelü mā u’ṭiħim en aķzife min nūri fî ķulūbihim fe-yuħbirūne ‘annî ke-mā uħbiru ‘anhüm ve’s-şānî (2) lev kāne’s-semāvātü’s-seb’u ve’l-arazūne ve mā fīhā fî mevāzīnihim isteķāltūhā lehüm ve’s-şālīşü aķbelü bi-veĥî (3) ‘aleyhim fe-terā men aķbeltu bi-veĥî ‘aleyhî ya’lemu eħadün mā ürīdü en u’ṭiyehū. Ma’nisi budur kim ya’nî (4) Hâk -Ta‘ālā- enbiyādan birisine vahy édüp eyitdi kim: Benüm ħāş ķullarum vardur ki anlar beni severler (5) ve ben daħı anları severin baņa müştāķlardır. Ben daħı anlara müştāķın. Anlar beni zıkr éderler. Ben (6) daħı anları zıkr éderin. Anlar baņa nazar éderler. Ben daħı anlara nazar éderin. Eger sen anların yollarında (7) olacaķ olursaħ ben seni severin. Eger sen anların yollarından şapacaķ olursaħ ben saņa ħışm (8) éderin. Pes ol peyġam-ber eyitdi: Yā Rabbi! Anların ‘alāmeti nedür? Hâk -Ta‘ālā- eyitdi: Anlar gündüzün gölgeler (9) güderler çobānlar ķoyunların gütdüġinleyin. Gün dolunmasına anlar müştāķ oluban. Nite-ki ķuşlar (10) yuvasına müştāķ olduġı gibi yavrusı vaktinde.

Vaqtî-ki gece karanlığı olsa her dost dostı-y-le (11) halvet olsa. Anlar benüm için yüzlerini yere döşerler ve benüm için ayakların diküp başa 'ibâdetler (12) ederler. Ayakları üzerine durup ve başa münâcâtlar ederler ve başa dürlü dürlü temelluklar ederler (13) ve ba'zısı ceza' feza' édüp ağlarlar ve ba'zısı âh vâh édüp başa şikâyetler ederler ayrulıktan. (14) İmdi! Anlar benüm için nice zahmetler götürdüklerin görürin ve dağı anların şikâyetlerin işidürin. (15) İmdi benüm anlara evvel bahşîşüm oldur ki benüm cemâlüm nūrından anların göñüllerine nūr verürin. (16) Lâ-cerem anlar benden haber verürler ben anlardan haber verdüğimleyin ve ikinci bahşîşüm ki eger (17) yedi kat yer ve yedi kat gök anların terâzularından olsa ben anlara az göre-y-düm ve üçüncü (154a-1) bahşîşim oldur ki ben anlara zâtüm-ile ve cemî'-i esmâ'-ı şifâtum-ile tecellî eylesem ben aña ne verecegüm (2) hiç kimse görmez ki ol anı bile ve Şeyh Şehâbe'd-dîn-i 'Ömer-i Sühreverdî -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: (3) Mürîd-i şâdik gecelerde vaqtî-ki münâcât eylemege halvet olsa anın gecesinin nūrı gündüzünün (4) eczâsına münteşir olur ve anın gündüzi gecesinin himâyetinde olur. Zîrâ ki anın göñli Hâk -Ta'âlâ-nun (5) envâri-y-le münevver olur. Pes anın gündüzünde cemî'-i harekâtı ve dükeli teşârifi ol envârın menba'ından (6) şâdir olur. Pes eyle olsa anın kâlibi Hâkın kibâbından bir kubbe içinde olur. Anın harekâtı (7) müsedded ve sekenâtı muḳadder olduğu hâlde. Nite-ki ḥadîsde gelür: مَنْ صَلَّى بِاللَّيْلِ حَسَنٌ وَجَهَّهُ

مَنْ صَلَّى بِاللَّيْلِ حَسَنٌ وَجَهَّهُ

Men şallâ bi-leyli ḥasune vechühü (8) bi'n-nehâri. Ma'nîsi budur kim: Kim-ki gecede namâz kılsa gündüz anın yüzi gökcek olur. Dâvüd (9) peygamber -'Aleyhi's-şalâtü ve's-selâm- eyitdi: Yâ Rabbi! Saña gecelerde çok çok 'ibâdet etmegi severin (10) ne vaqt kalkup 'ibâdet edeyin dedi. Hâk -Ta'âlâ- aña vahy eyleyüp eyitdi: يَا دَاوُدُ لَا تَقُمْ أَوْلَى

يَا دَاوُدُ لَا تَقُمْ أَوْلَى

Yâ Dâvüd! Lâ teḳum evvele'l- (11) leyli ve lâ âḥirehü fe-innehü men kâme evvelehü nâme âḥirehü ve men kâme âḥirehü nâme evvelehü ve lâkin ḳum vasaṭe'l-leyli (12) yaḥlünî ve yaḥlûbike ve'rfa' ileyye ḥavâyiceke. Ma'nîsi budur kim: Hâk -Ta'âlâ- eyitdi: Yâ Dâvüd! Gecenin evvelinde (13) kalkma ve dağı gecenin âhirinde kalkma. Zîrâ ki gecenin evvelinde uyuyan ḳullarım gecenin âhirinde ḳalkarlar. (14) İmdi! Sen gecenin ortasında ḳalk. Tâ ki benüm ol vaqtlerde ḳalkan ḳullarım saña teşviş vermeyeler. (15) Sen benüm-ile halvet olasın. Ben dağı senün ile halvet olam. Ol vaqt ḥâcetlerün 'arz eylesin. (16) Pes eyle gerekdür ki ba'zı tã'rifeye ṭurmaḳ iki uyku arasında

münāsibdür. Anlara eyle gerekdür kim (17) geçenüñ evvelinde yatsu namāzından sonra birez nāfile namāzı kılar ve zikru'llāh edeler. Tā uyku (154b-1) galebe edicek uyuya. Vaqtî-ki uyansa tiz der-hāl tırı gele. Āb-dest ala. On iki rek'at nāfile namāz (2) kıla. Andan sonra vitir kıla ve andan zikru'llāh ede. Ammā şaķıña ki uyku galebe edüp dururken namāz kılmaya (3) ve zikru'llāh etmeye kim gāfiller 'ibādeti ve zikri gibi olur. Bu fakīr mü'ellif-i kitāb eydür: Şeyhüm ki Şeyh (4) Hüseyin Bin Şeyh Şehābe'd-dīn Aħmedi'bn-i Şeyh Hüsāme'd-dīni's-Şerşik Bin Şeyh Şemse'd-dīni Muhammedi'bn-i Şeyh (5) Muhye'd-dīni 'Abdü'l-kādir-i Giylāni قَدَسَ اللهُ سِرَّهُمُ الْعَزِيزُ -Kaddesa'llāhu sırrehümü'l-'azīz-<sup>479</sup> müridlerine eydürdi: Gécede bir kerret uyuy (6) ve gece-y-ile gündüzde bir kerret kaylüle için uykuçuk uyuy kuşluğ-ile (7) öyle arasında dērdi. İmdi! Şöyle bilgil kim: Her kimse ki tālib-i Hāķ ola dünle tırup namāz kılop (8) zikru'llāh etmek el-bette gerekdür. Nite-ki haberde vāķi' olmuşdur: قُمْ مِنَ اللَّيْلِ وَلَوْ كَانَ قَدْرَ حَلْبٍ Kum mine'l-leyli ve lev kāne ķadre ĥalbi şātin. (9) Ya'ni Resūl ĥazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur eydür: Gécede tırup 'ibādet eyley. Eger bir koyun şağacaķ (10) deñlü daħı olursa. Ba'zılar eyitdiler: Ol dört rek'at namāz kılıncadır ve ba'zılar eyitdiler: Ol iki rek'at (11) namāz kılıncadır ve ba'zılar eyitdiler ki: Hāķ -Ta'ālā-: تُوْتِي الْمُلْكُ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكُ مِمَّنْ تَشَاءُ Tü'ti'l-mülke men teşā'ü ve tenzi'u'l-mülke mimmen teşā'ü<sup>480</sup> dedügi (12) demek olur kim: Allāh -Ta'ālā- diledüğine dünle durmağa ķudret verüp anı dünle turgurı. Diledüğinden milki (13) alır. Yanı dünle tırmağa ķudret vermez ve anı dünle turgurmaz. İmdi kim-ki kāhellikden ötürü yā (14) 'azīmetde süstlikden ötürü yā-ħud 'azīmeti yeñni görüp dünle durmaķdan maħrüm olsa dünle durmaģı (15) 'ādet edinse anun üzerine yas eyleyüp aģlasunlar kim anun üzerine çok ĥayr ķapuları bağlanur. (16) İmdi ey 'azīz! Hāķīķat şunı şöyle bilgil kim Resūlün ĥālinden a'ālā ĥāl olmaķ mümkün degildür. Hāl (17) budur kim Resūl ĥazreti -'Aleyhi's-

479 Allah, o yüce kişilerin kalplerini ayıp ve günahlardan arındırıp temizlesin.

480 ... Mülkü dilediğine verirsin, dilediğinden alırsın... Kur'ân, III. Âl-i İmrân Sûresi, 26. âyet. KKM. 60. (...Verürsen pādışahlıģı ana kim dilersen, Dakı dartarsan pādışahlıģı andan kim dilersen... (3) Sûratü 'Âl-i İmrân, 26. âyet. SKT. 39, ...Verürsin pādışahlıģı ol kimesneye ki dilersen ve geri alırsın... 3. cüz, Sûretü 'Âl-i İmrân, 26. âyet. KTC. 1-84, وَتَنْزِعُ الْمُلْكُ Pādışahlıģı istediğın kimesneye verirsin. وَتَنْزِعُ الْمُلْكُ Ve pādışahlıģı istediğın kimesneden geri alırsın. 3. cüz, Sûretü 'Âl-i İmrân, 26. âyet. TZA. 1-85, ... Sen mülkü dilediğine verirsin, dilediğinden de çekip alırsın... Âl-i İmrân Sûresi, 26. âyet. KKTA. 54, ... Sen mülkü kime dilersen ona verirsin, mülkü kimden dilersen ondan alırsın... Âl-i İmrân Sûresi, 26. âyet. KHKM. 1-114)

selām- dünle kılķar namāz kılurđı. Dünle kılķup namāz kılmaķdan mübārek (155a-1) ayakları ŐŐŐp Şaru Şular akardı. Ba'zı maĝrũrlar eydũrler kim: Resũl bunı  tdũĝi teŐr i iĉũn (2) idi. Pes anlara biz eydũrũz ki: Y  bize ne oldu-ki biz anuş Őer 'atine ittib '  dũp uymazuz. İmdi! (3) Bu bir daķıķadur ki bu daķıķayı bize bildũr ki dũnle durmaĝı terk  tmekde faz let g ren ve cen b-ı muķaddese (4) ķurb da'vasın  den mũbtel dur h l-ile muķayyeddũr ve daĝı h l ana taĝakkũm eylemez. Bel-ki anlar h llerini taşarruf (5)  derler H lleri anlarda taşarruf eylemez ve Őeyĝ Őeh be'd-d n-i  'Omer-i Sũhreverdi eydũr: Bu daķıķayı eŐih dan (6) bir  ok kimseleri bu h lde g rdũk. Amm  bize bu z hir oldu-ki ol ķuŐũr imiş. Bir kişi Hasana<sup>481</sup> eyitdi: (7) Y  Eb  Sa' d! Ben gecece Őaĝ yaturın ve dũnle dilerin-ki tũrup  b-dest almaĝa amm  gine kılķamazın dedi. (8) Hasan eyitdi: Senũn gũn huŝ seni ķomaz dũnle kılķmaĝa. İmdi! Kũl gũndũz gũn h  tmekden Őaķınsun. (9) T  ki H k -Ta' l - ol dũnle tũrmaķ sa' detini aĝa mũyesser eyleye. İm m Gũz  -Raĝmetu'll hi 'aleyh- eydũr: Bir gũn h (10)  tdũĝim iĉũn yedi ay dũnle tũrup nam z kılmaķdan maĝrũm kaldum. Aĝa eyitdiler: Ol nice gũn h idi? (11) Ol eyitdi: Bir gũn bir kişi g rdũm bir yerde tũrmiŐ aĝlar. Ben eyitdũm: Ehl-i beytũnden kimse-mi  ldi? (12) Ol eyitdi: Andan daĝı ķatı muşibete uĝradum. Ben eyitdũm: Y  bedenũnde zaĝmetũn-mi var? Ol eyitdi: Andan daĝı (13) ķatı zaĝmete ve muşibete uĝradum. Ben eyitdũm: Ol muşibet nedũr? Ol eyitdi: Benũm ķapum ķapandı (14) ve cem 'i perdeler benũm g n lũme aÇıldı. Bir gece virdũmi terk  dũp yerine getũremedũm. İmdi! Bu (15) bir gũn hdur kim ben anı iŐleyũp dururın. Ba'zılar eyitdiler: Ol iĝtil m olmaķ  uķũbeti idi. (16) Bu iĝtil m olmaĝuŝ sebebi baş yaŐduĝa ķoyup yatup uyumaķdur demiş. Őeyĝ Őeh bed-d n (17) eydũr: Bir kişi baş yaŐduĝa ķoyup yatup uyumaĝı terk eylese dũnle tũrup 'ib det  tmegi (155b-1) kendũye ' det  tmiŐ olsa Şonra başını yaŐduĝa ķosa ol başını yaŐduĝa ķoduĝı bir gũn h (2) olur kim ol sebep olur iĝtil m olmaĝa. Amm  Şol kim dũnle tũrmaĝa ķuvvet verdũm olsun d yũ (3) başını yaŐduĝa ķosa ol gũn h olmaz aĝa başını yaŐduĝa ķoyup uyumaķ ve- l kin  uŐŐ k ortasında (4) gũn h olur demiş Őeyĝ Őeh be'd-d n-i Sũhreverdi ve Ő lihlerden niĉe kişiler var-idi-ki anlar Őab h olunca (5) iĝy   derlerdi hergiz uyumazlardı. Hatt  t bi'inden kırķ kişiden riv yet olundu. Anlaruŝ (6) ' detleri idi yatsu nam zınuŝ  b-desti-y-le  rte nam zın kılurlardı. Anlaruŝ birisi Sa' di'bni'l-

---

481 Hasan-ı BaŐr 'ye

Müseyyebdür (7) ve birisi Fuḍayl Bin İyāddur ve birisi Veheybi'bnî'l-Verdüddur ve birisi Ebū Süleymāni'd-Dārānīdür ve birisi (8) 'Aliyyi'bnî'l-Bekkārdur ve birisi Ḥabībi'l-'Acemīdür ve birisi Kehsü'bnü'l-Minhāldur ve birisi Ebū Ḥāzimdur ve birisi (9) Muḥammedi'bnî'l-Münkedirdür ve daḥı bunlardan ḡayri çok kimseler vardur ki Şeyḥ Ebî Ṭālib-i Mekki -Raḥmetu'llāhi (10) 'aleyh- Kūtü'l-Kulüb kitābında cem'isini adlu adı-y-la zikr eyleyüp dürür. İmdi! Kim-ki gece érteye (11) degin uyanuḡ olmaya güci yetmese ya'nı şol yukaru dedügimiz gibi göñülün rûḥı ve ünsi uyğunun (12) yerine turturmasa müsteḥab budur ki gecenün şülüşānın ihyā eyleye ve-yā-ḥud şülüşin ihyā eyleye ve eḡall-i istiḥbāb (13) oldur ki gecenün südü-ü āḥirine dek ihyā eyleye daḥı āḥirini uyuya ve-yā-ḥud gecenün nişf-ı evvelin (14) uyuya şülüşini ḡalka ihyā eyleye ve südü-ü āḥirinde uyuya. Ammā érte yeri ağarmadın gine uyuya. (15) İşte bu uyumaḡda bir kaç tavr-ı tarīḡ gösterdüm tālim olanlara şalādur. Pes yukaru söylenen (16) ḥadīşlerden ve āyetlerden ve 'azizlerün cünbüşlerinden ma'lüm oldı-ki destür yokdur kim şabāḡa (17) dek bir kişi yata uyuya ol ḡatādur ve bir ḥadīş Resül ḡazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: *حَتَّىٰ مَنْ نَامَ حَتَّىٰ صَبَحَ بَالَ الشَّيْطَانُ فِي أُذُنَيْهِ* Men nāme (156a-1) *حَتَّىٰ هَاتَتْهُ يَوْسَبِيحًا بَالَةَ الشَّيْطَانِ فِي أُذُنَيْهِ* hattā yuşbiḡa bāle's-şeyṭānu fī üzneyhī. Ma'nisi budur: Kim ki şabāḡ olinca uyusa geçeden şeyṭān (2) gelür şabāḡ daḥı yerinden ḡalkmadın ḡulaḡına şeyṭān tebevül eder. Meşābih şerḥi Münhil<sup>482</sup>de eydür: Resül (3) -'Aleyhi's-selām-: Anuḡ ḡulaḡına şeyṭān işer dedüginden murād oldur ki şeyṭān aḡa ḡalebe édüp (4) anı maşḡara edinür ve ḡayriye bende eder ve ba'zılar eydür: Şeyṭān anuḡ ḡaḡīḡatde ḡulaḡına işer dediler. (5) İmām Ḥaṭṭābbī -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Bu bir teşbīhdür ki Resül ḡazreti -'Aleyhi's-selām- teşebbüh eyledi. Şol (6) kimseye kim geçeden érteye degin ol uyuya. Dün namāzın ḡılmaya uyumaḡ-ile. Dünle durmaḡ-ile şaḡīl olup (7) turturmay. Şol kimse ki anuḡ ḡulaḡlarında bevl ola. Anuḡ sem'i şaḡīl olup ḡissi fāsīd ola. (8) Ya'nı şaḡır ola. Zīrā ki bevl ḡulaḡa ifsād eder. Anuḡ için Resül ḡazreti -'Aleyhi's-selām- bunun-ile meşel (9) eyledi. Ammā Ḥāfız eydür: Dün-le namāz ḡılmaḡı terk edenlerün birisi eydür: Düşümde gördüm ki bir ḡara (10) şaḡş geldi ayaḡı-y-le beni başıp benüm ḡulaḡıma işedi. Ḥasan-ı Başrī -Raḡiya'llāhu 'anhu- eydür: Érteye degin (11) uyuyup dünle namāz ḡılmaḡı yā zikru'llāh étmeḡi terk eden eḡer barmāḡını

482 münhil *مُنْهَل* Ar. şı içürici, ḡayvān şıvarıcı olan, besānīdende. Terc. 2-411

kulagına şokup şeytānuñ (12) bevli rāyihasını bulur dedi ve bazıılar eydür: Resül hazreti -‘Aleyhi’s-selām- anuñ kulaqlarına şeytān (13) işer dedügi murād oldur ki şeytān anuñ kulagını bātil sözler-ile lağv-ile doldurur. Lā-cerem (14) anuñ gibi kulak Hāq sözi işitmekden bātil olur. Pes t̄alib eyle gerekdür kim vaqtī-ki (15) uykusından uyana bātını Allāhu -Ta‘ālā-nuñ hazretine yönelde ve fikrini Allāhu -Ta‘ālā-nuñ emrine (16) şarf eyleye. Allāhu -Ta‘ālā-dan gayriye fikrini döndermedin der-ḥāl uyandığı gibi dilini Allāhuñ emrine (17) zikrine meşgūl eyleye. Zīrā ki mürīd-i şādīk şol oğlancık gibidür ki vaqtī ki oğlan uyusa (156b-1) bir nesneye ḥariş oluban ol ḥariş olduğı nesne üzerine gine uyanu gelür. T̄alib daḥı hem- (2) çün-ān şol meḥabbet étdügi ğarazi şuglı üzerine olur ve-yā uyur uyanıcaḥ ve-yā kıyāmet güninde (3) gine ḥaşr olunıcaḥ anuñ üzerine t̄urı gelür. Nite-kim Resül hazreti -‘Aleyhi’s-selām- buyurur: *تَمُوتُونَ عَلَى مَا تَعِيشُونَ وَتُحْشَرُونَ عَلَى مَا تَمُوتُونَ* Temütüne (4) ‘alā mā ta‘iṣūne ‘alā mā temütüne.<sup>483</sup> İmdi! Mürīd-i şādīka daḥı eyle gerekdür kim uyandığı (5) vaqt uykusından nazār eyleye göre kim anuñ kaşdı neyedür. Zīrā kıyāmet güninde kabrden kalkduğı (6) vaqt ol kaşd étdügi üzerine kalksa gerekdür. İmdi! Eger anuñ kaşdı Allāhu -Ta‘ālā-hazretine ise (7) hoşdur ve eger kaşdı ve guşşası gayri nesne olursa müşkildür -Ne‘üzü bi’llāhi.- Zīrā her kuluñ (8) uyanması vaqtī-kim uyansa anun bātını aşl fıtratınuñ tahāreti üzerine uyanur. Pes eyle olsa (9) eyle gerekmez ki t̄alib bātını Allāh zikrinden gayri nesne ile müteğayyir eyleye. Hattā ol fıtratuñ (10) nūrı andan gitmeye. Daḥı uykusından uyanıcaḥ Allāh zikri üzerine uyanup anuñ cenābından (11) yaña bātin-ile kaça ve aḡyār zikrinden korkup vaqtī-ki anuñ bātını bunuñ üzerine olsa (12) envār gelecek yolları arıdur. Bunuñ gibi nesne nefehāt-ı İlāhiyye anuñ bātınına vārid olur. (13) Pes lāyık olur kim ol t̄alibūñ üzerine ma‘ārif-i İlāhiyye zülālī döküle. Uyğudan uyandığı (14) vaqtin dil-ile der-ḥāl eyde kim: *الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَحْيَانَا بَعْدَ مَا أَمَاتَنَا وَرَدَّ إِلَيْنَا* El-ḥamdü li’llāhi’l-lezī eḡyānā ba‘de mā emātenā ve redde ileynā (15) ervāḡhanā ve ileyhi’l-ba‘ṣü ve’n-nuṣūru<sup>484</sup> deyi daḥı der-ḥāl kalka daḥı āb-dest ala daḥı meşgūl (16) ola yā namāza ve-yā zikru’llāha tā geçenüñ āḡiri olunca. Geçenüñ

483 Nasıl yaşarsanız öyle ölürsünüz. Nasıl ölürseniz öyle dirilirsiniz.

484 Şükür ve övgü! Öldükten sonra bizi dirilten ve ruhlarımızı bize geri veren Allah’a övgüdür ve öldükten sonra diriltmek de ona övgüdür.



ahiri olıcağ ıurı gele gine (17) āb-dest ala. Bir kaç rek'at namāz kıla. Ērte ezānına muntazır ola. Ērte ezānın işitdüginleyin (157a-1) mü'ezzin Allāhu ekber dēyicek bu dağı mü'ezzin ile bile Allāhu ekber dēye. Der-ħāl ikinci Allāhu ekber dēymegün (2) arasında bu du'āyı okuya: اللَّهُمَّ يَا أَهْلَ الْكِبْرِيَاءِ وَالْعِظَمَةِ وَيَا مُتَّحِيَ الْجَبْرُوتِ وَالْعِزَّةِ وَيَا وَلِيَّ الْعَوْنِ وَالْقُدْرَةِ وَيَا مَالِكَ

Allāhümme yā ehle'l-kibriyā'i ve'l-azameti ve yā münthe'l-ceberrüti ve'l-izzeti ve yā veliyyü'l- (3) avni ve'l-ğudreti ve yā mālike'd-dünyā ve'l-āhireti semir'nā ve eṭa'nā ğufrāneke Rabbenā ve ileyke'l-maşıru<sup>485</sup> (4) dēye. Dağı mü'ezzinüñ ikinci Allāhu ekber dēmegini bile dēye ve andan mü'ezzin ünine kulağ duta. Mü'ezzin ne dērse (5) bile dēye ve ezān tamām olıcağ du'āsın okuya. Eger sünnet kılacak vağt oldı-y-sa ıurı gele. İki rek'at (6) namāz kıla sünnet dēyü ve ol sünnetüñ evvel rek'atında Fātiħadan sonra قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ Kul yā eyyühe'l-kāfirüne okuya (7) ve ikinci rek'atında Fātiħadan sonra قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ Kul hüva'llāhu eħadun okuya. Andan Taħiyyāta otura. Taħiyyāt okuya selām (8) vēre. Selāmdan sonra yēdi kerret ve-yā-ħud on yēdi kerret eyde: اَسْتَغْفِرُ اللَّهَ لِدُنْيِي سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِ رَبِّي Estagfiru'llāhe li-zenbi sübhāna'llāhi (9) ve bi-ħamdi Rabbī<sup>486</sup> dēye ve andan sonra bu du'āyı okuya kim Resül ğazreti dā'im ērte namāzınüñ sünneti-y-le (10) farzı arasında bu du'āyı okurdi: اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِكَ تَهْدِي بِيهَا قَلْبِي وَتَجْمَعُ بِيهَا شَمْلِي وَتَلْمُ بِهَا شَعْنِي وَتُرُدُّ بِيهَا الْقَتِي وَتُصَلِّحَ بِيهَا دِينِي وَتَحْفَظَ بِيهَا عَائِي وَتَرْفَعَ بِيهَا شَاهِدِي وَتُرْزِقَ بِيهَا عَمَلِي وَتَبَيِّضَ بِيهَا بَجْهِي وَتُلَقِّنِي بِهَا مِنْ كُلِّ سُوءٍ اللَّهُمَّ أَعْطِنِي إِيْمَانًا صَادِقًا وَيَقِينًا لَيْسَ بَعْدَهُ كُفْرٌ وَرَحْمَةً آتَالُ بِهَا شَرَفَ كَرَامَتِكَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ الْقُوْرَ عِنْدَ الْقَضَاءِ وَمَنَازِلَ الشُّهَدَاءِ وَعَيْشَ السُّعْدَاءِ وَالنَّصْرَ عَلَى الْأَعْدَاءِ وَمُرَافَقَةَ الْأَنْبِيَاءِ اللَّهُمَّ إِنِّي أُنزِلُ بِكَ حَاجَتِي وَإِنْ قَصُرَ رَأْيِي وَصَعَفَ عَمَلِي وَافْتَقَرْتُ إِلَى رَحْمَتِكَ وَأَسْأَلُكَ يَا قَاضِيَ الْأُمُورِ وَيَا شَافِيَ الصُّدُورِ كَمَا تُجِيرُ مِنَ الْبُحُورِ أَنْ تُجِيرَنِي مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ وَمِنْ دَعْوَةِ الثُّبُورِ وَمِنْ فِتْنَةِ

485 Ey azamet ve kibriya ehli ey ceberrut ve izzetin münthevası, ey muin ve avnin ve kudretin sahibi, ey dünya ve ahiretin maliki olan Allah'ım! Sem etdik ve itaaat etdik. Gufranını niyaz ediyoruz ey Rabbimiz! Masir senin yanındır. (Ey ululuk ve yücelik sahibi ve ey ululuğın ve yüceliğın sonu ve ey yardım ve güç sahibi ve ey dünya ve ahiretin maliki olan Tanrım! İşittik ve itaat ettik, senden yarlığama diliyoruz ey Rabbimiz! Sonunda döneceğımız ve tam bir yetkinlikle var olacağımız yer senin yanındır.)

486 Allahım! Günahlarım için senden bağışlama diliyorum ve Sen, her türlü ayıp ve noksandan uzak, arı ve temizsin ve ey Rabbim! Sana (hesabsız) şükür ve övgü.

الْقُبُورِ اللَّهُمَّ مَا قَصَرَ عَنْهُ رَأْيِي وَضَعَفَ فِيهِ عَمَلِي وَلَمْ تَبْلُغْهُ نِيَّتِي وَأُوتَيْتِي مِنْ خَيْرٍ وَعَدْتَهُ أَحَدًا مِنْ عِبَادِكَ أَوْ خَيْرٍ أَنْتَ مُعْطِيهِ أَحَدًا مِنْ  
 خَلْقِكَ فَاتَا أَرْغَبُ إِلَيْكَ فِيهِ وَأَسْأَلُكَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا هَادِينَ مَهْدِيِّينَ غَيْرَ ضَالِّينَ وَلَا مُضِلِّينَ حَرْبًا لِأَعْدَائِكَ وَسِلْمًا لِأَوْلِيَاتِكَ  
 وَتُحِبُّ بِحُبِّكَ النَّاسَ وَتُعَادِي بِعَدَاوَتِكَ مَنْ خَالَفَكَ مِنْ خَلْقِكَ اللَّهُمَّ هَذَا الدُّعَاءُ وَمِنْكَ الْإِجَابَةُ وَهَذَا الْجُهْدُ وَعَلَيْكَ التُّكْلَانُ وَالْحَوْلُ  
 وَالْقُوَّةُ يَا اللَّهُ ذِي الْحَبْلِ الشَّدِيدِ وَالْأَمْرِ الرَّشِيدِ أَسْأَلُكَ الْآمَنَ يَوْمَ الْعِيدِ وَالْجَنَّةَ يَوْمَ الْخُلُودِ مَعَ الْمُقَرَّبِينَ الشُّهُودِ وَالرُّكَّعَ السُّجُودِ  
 وَالْمُؤْمِنِينَ بِالْمَعْهُودِ إِنَّكَ رَحِيمٌ وَدُودٌ وَأَنْتَ تَفْعَلُ مَا تُرِيدُ سُبْحَانَ مَنْ تَعَطَّفَ بِالْعِزِّ وَقَالَ بِهِ سُبْحَانَ مَنْ لَيْسَ الْمَجْدُ وَتَكَرَّمَ بِهِ سُبْحَانَ الَّذِي  
 لَا يَتَّبِعِي التَّسْبِيحُ إِلَّا لَهُ سُبْحَانَ ذِي الْفَضْلِ وَالنِّعَمِ سُبْحَانَ ذِي الْجُودِ وَالْكَرَمِ سُبْحَانَ الَّذِي أَحْصَى كُلَّ شَيْءٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُمَّ اجْعَلْ لِي نُورًا فِي  
 قَلْبِي وَنُورًا فِي سَمْعِي وَنُورًا فِي بَصَرِي وَنُورًا مِنْ خَلْقِي وَنُورًا عَنْ يَمِينِي وَنُورًا عَنْ شِمَالِي وَنُورًا مِنْ قَوْفِي وَنُورًا مِنْ تَحْتِي اللَّهُمَّ زِدْنِي  
 Allāhümme şalli ‘alā Muḥammedin ve ‘alā  
 āl-i Muḥammedin Allāhümme innī es’elüke raḥmeten (11) min ‘indike tehdī bihā ḳalbī  
 ve tecme’u bi-hā şemlī ve tellümmü bi-hā şa’asī ve terüddü bi-hā ülfetī ve tuşliḥu bi-hā  
 dīnī ve taḥfezu bi-hā (12) gā’ibī ve terfe’u bi-hā şāhidī ve tüzekkī bi-hā ‘amelī ve  
 tebeyyiz bi-hā vechī tülakḳinī bi-hā min külli sū’in. Allāhümme (13) a’tinī imānen  
 şādıkan ve yaḳinen leyse ba’dehū küfrun ve raḥmeten enālū bi-hā serefe kerāmetike  
 fi’d-dünyā ve’l-āḫireti. (14) Allāhümme innī es’elüke’l-fevze ‘inde’l-ḳaza’i ve menāzile’s-  
 şühedā’i ve ‘iše’s-sü’adā’i ve’n-naşr ‘ale’l-a’dā’i (15) ve murāfaḳate’l-enbiyā’i.  
 Allāhümme innī ünzil bi-ke ḥāceti ve in ḳaşru re’i ve ḳa’ufe ‘amelī ve’fteḳartü ilā  
 raḥmetike (16) ve es’elüke yā ḳādiye’l-umūri ve yā şāfiye’s-şudūri ke-mā tücürü mine’l-  
 buḥūri en tücirenī min ‘azābi’s-sa’iri (17) ve men da’veti’s-şubūri ve min fitneti’l-  
 ḳubūri. Allāhümme mā ḳaşşura ‘anhu re’yi ve ḳa’ufe fihi ‘amelī ve lem teblegühū  
 (157b-1) niyyeti ve ünniyyeti mīn ḥayrin va’adtehū eḫaden mīn ‘ibādi ke ev ḥayrin  
 ente mu’ṭihi eḫaden mīn ḥalkike fe-ene (2) ergabu ileyke fihi ve es’elüke yā Rabbe’l-  
 ‘ālemin. Allāhümme’calnā ḥādīne mehdiyyine gayre ḳāllīne ve lā (3) muḳillīne ḥarben  
 li-a’dā’ike ve silmen li-evliyā’ike ve nuḥibbü bi-ḥubbike’n-nāse ve’n-ādī bi-’adāvetike  
 men ḥālefeke (4) min ḥalkike. Allāhümme ḥāze’d-du’ā’ü ve minke’l-icābetü ve ḥāze’l-  
 cühdü ve ‘aleyke’t-tüklānū ve lā ḥavle ve lā ḳuvvete illā bi’llāhi (5) zi’l-ḥabli’s-şedīdi  
 ve’l-emri’r-reşīdi es’elüke’l-emne yevme’l-’īdi ve’l-cennetü yevmü’l-ḥulūdi ma’a’l-  
 muḳarrebīne’s-şuhūdi (6) ve’r-rükka’s-sücūdi ve’l-müfīne bi’l-uhūdi inneke raḥīmün  
 vedūdun ve ente tef’alü mā türīdū sübhāne men te’aṭṭafe (7) bi’l-’izzī ve ḳāle bihī  
 sübhāne men lebişe’l-mecde ve tekerreme bihī sübhāne’llezī lā yenbaḡi’t-tesbiḥu illā

lehū sübhāne (8) zi'l-faḍli ve'n-ni'am sübhāne zi'l-cüdi ve'l-keremi sübhāne'llezi aḥṣā külle şey'in bi-ilmihî. Allāhümme' (9) c'al lî nüren fî ḳalbî ve nüren fî sem'î ve nüren fî baṣarî ve nüren min ḫalfî ve nüren 'an yemîni ve nüren (10) 'an şimālî ve nüren min fevḳî ve nüren min taḫtî. Allāhümme zidnî nüren ve a'tinî nüren ve c'al lî nüren (11) bi-rahmetike yā erḫame'r-rāḫimîne<sup>487</sup> deye ... tam. ve cemî-i meşāyiḫ daḫı ittifāḳı bunun üzerinedür ki (12) bu du'aya mülâzemet edenlerden hiç kimse maḫrûm ḳalmadı ve ḳalmaya ve daḫı andan ṣoḡra durı gele. (13) Vara érte namāzın imām-ile ḳıla ve andan ṣoḡra bu virdi oḳuya kim fuḳarā şubuhlarda bu virdi (14) oḳurdu: اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ حَمَدًا يُّوَفِّي نِعْمِكَ وَيُكَافِيْ مَزِيْدَكَ نَحْمَدُكَ بِجَمِيْعِ مَحَامِدِكَ كُلِّهَا مَا عَلِمْنَا مِنْهَا وَمَا لَمْ نَعْلَمْ وَعَلَى جَمِيْعِ نِعْمِكَ كُلِّهَا مَا عَلِمْنَا مِنْهَا وَمَا لَمْ نَعْلَمْ وَعَلَى كُلِّ حَالٍ اسْتَغْفِرُ اللّٰهَ اسْتَغْفِرُ اللّٰهَ الْعَظِيْمَ الَّذِيْ لَا إِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّوْمُ وَاتُوْبُ اِلَيْهِ وَنَسَاَلُهُ الْوَجْهَ اسْتَغْفِرُ اللّٰهَ اِنَّهُ هُوَ التَّوَابُ الرَّحِيْمُ. اَللّٰهُمَّ اَنْتَ السَّلَامُ وَمِنْكَ السَّلَامُ وَالِيْكَ يَعُوذُ السَّلَامُفَحَيِّنَا رَبَّنَا بِالسَّلَامِ وَاَدْخِلْنَا دَارَ السَّلَامِ تَبَارَكْتَ رَبَّنَا وَتَعَالَيْتَ لَكَ الْحَمْدُ يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْاِكْرَامِ. اَللّٰهُمَّ اجْرِنَا مِنَ النَّارِ اَللّٰهُمَّ اجْرِنَا مِنَ النَّارِ اَللّٰهُمَّ اجْرِنَا مِنَ النَّارِ وَاَدْخِلْنَا الْجَنَّةَ مَعَ الْاَبْرَارِ بِعَفْوِكَ يَا مُجِيْبُ. لَا إِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيْكَ لَهُ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ يُحْيِيْ وَيُمِيْتُ وَهُوَ حَيٌّ لَا يَمُوْتُ

487 Allahım! Muhammed'e ve ailesine salat ve selâm olsun. Allahım! Elbette senden merhamet diliyorum. Bununla kalbimi doğru yola kılavuzlamayı, beni ve işlerimi derleyip toplamanı, ülfetime karşılık vermeni dinimi ıslah etmeni, gıyabımda da beni korumanı şahitliğimi yükseltmeni, işlerimi arındırıp temizlemeni, yüzümü ak etmeni, bütün kötülükleri bana bildirmeni istiyorum. Allahım! Bana şüphesiz, doğru bir iman ver ki ondan sonra küfr olmasın ve şerefe ulaşacağım bir rahmet ver ve dünya ve ahirette iyilik ve yücelik ver. Allahım! Kazada başarı ve şehitlerin yerlerine ulaşmasını ve mutluların yaşamını ve düşmanlara karşı zaferi ve nebilerin arkadaşlığını istiyorum. Allahım! Senden hacetimi diliyorum ve görüşümde kusurum, işlerimde zayıflık varsa rahmetine ihtiyacım var ve işlere hükmedici, gönüllere şifa verici olan Allah! Denizlerden kurtardığın gibi beni cehennem azabından ve kovduklarının davetinden ve kabir fitnesinden kurtar. Allahım! Ondaki görüşüm kusurlu olur ise ve işimde zayıflık olursa iyi niyetime ve emniyetime onu ulaştırma, sen kullarına vad ettiğin cezayı yaratılmışlarına verirsin. Ben senden bunu istiyorum ve ey âlemlerin rabbi Allahım! Yoldan sapmışların ve sapıtılmışların dışında doğru yolda gidenlerin yoluna kılavuzla, düşmanlarına harbi ve evliyalarına da barışı ve insanları senin sevginle sevmeyi ve yaratılmışların sana muhalif olanları, senin düşmanlığıyla kin tutmamamızı sağla. Allahım! Bu duaya cevap vermek ise sana aittir. Bu çabaya vekil olmak size aittir. Allah'tan başka güç ve kudret yoktur. Kuvvetli söz ve iş sahibi olan Allahım! Bayram gününde (kıyamet gününde) güvenilir olmayı, ebedi günde cenneti, sana yakın olan şehitlerle rükû ve sücutta olanlarla ve sözlerini yerine getirenlerle beraber olmayı istiyorum. Şüphe yok ki sen esirgeyensin ve sevensin ve istediğini yaparsın ve ayıp ve kusurlardan arı, pak olan, izzet ile sıfatlanmış olan, soylu ve iyilik sahibi, tesbih ancak ona ait olan fazilet ve nimet sahibi ve cömertlik ve kerem sahibi, her şeyi ilmiyle hesaplayan Allah, tesbih edilen Allahım! Kalbimi nurlandır, işitmemi, görmemi aydınlat, arkamı, sağımı, solumu, üstümü ve altımı nurla kapla. Allahım! Nurunu arttır ve bir nur ver. Ey merhametlilerin en merhametlisi rahmetinle beni nurlandır.

E-üzü bi'llāhi mine's-şeytāni'r-racīmi  
 bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīmi el-ḥamdü li'llāhi'llezī (15) ḥamden yuvāfi ni'amike ve  
 yükāfi mezīdeke naḥmedüke bi-cemī'i meḥāmidike küllihā mā 'alimnā ve mā lem  
 na'lemü (16) ve 'alā cemī'i ni'amike küllihā mā 'alimnā minhā ve mā lem na'lemu ve  
 'alā külli ḥālin estağfiru'llāhe estağfiru'llāhe (17) estağfiru'llāhe'l-'azīme'llezī lā ilāhe  
 illā hüve'l-ḥayye'l-kayyüme ve etübü ileyhi ve nes'elehüt-tevbete ve'l-mağfirireti  
 (158a-1) inneḥü hüve't-tevvābü'r-raḥīmi. Allāhümme ente's-selāmü ve minke's-selāmü  
 ve ileyke ya'üdüs-selāmü fe-ḥayinā (2) Rabbenā bi's-selāmi ve edḥilnā dāre's-selām  
 tebārekte Rabbenā ve ta'āleyte leke'l-ḥamdü yā ze'l-celāli ve'l-ikrāmi. (3) Allāhümme  
 ecrinā mine'n-nāri. Allāhümme ecrinā mine'n-nāri. Allāhümme ecrinā mine'n-nāri ve  
 edḥilne'l-cennete ma'a'l-ebrāri (4) bi-'afvike yā mücīru. Lā ilāhe illa'llāhu vaḥdehü lā  
 şerīke lehü lehü'l-mülkü ve lehü'l-ḥamdü yuḥbī ve yumītu ve hüve ḥayyün (5) lā  
 yemütü ebeden dā'imen bākiyen bi-yedihi'l-ḥayri zü'l-celāli ve'l-kemāli ve hüve 'alā  
 külli şey'in ḳadīrun<sup>488</sup> deye تَلْتِ مَرَّاتٍ şelāse (6) merrātin ve andan sonra وَالِيهِ الْمَصِيرُ Ve  
 ileyhi'l-maşırun<sup>489</sup> deye لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ وَصَدَقَ وَعْدُهُ وَتَصَرَّ عَبْدُهُ وَأَعَزَّ جُنْدُهُ وَعَقَرَ ذَنْبَهُ هَزَمَ الْأَحْزَامَ وَخَذَهُ وَلَا شَيْءَ  
 بَعْدَهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَلَا حَوْلَ قُوَّةٍ إِلَّا بِاللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَلَا تَعْبُدُ إِلَّا إِيَّاهُ لَهُ النِّعْمَةُ وَلَهُ الْفَضْلُ وَلَهُ الثَّنَاءُ الْحَسَنُ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُخْلِصِينَ لَهُ  
 لَهُ الَّذِينَ وَكَوَكِرَهُ الْكَافِرُونَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْمَلِكُ الْجَبَّارُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْمُهَيِّمُنُ  
 السَّتَّارُ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ جَلَّ جَلَالُهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَنَائُوهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ عَمَّ نَوَائُهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ عَظَمَ شَأْنُهُ لَا إِلَهَ

488 Taşlanmış şeytandan Allah'a sığınırım. Bağışlayıcı ve esirgeyici olan Allah'ın adıyla başlarım. Nimetlerinde vefalı olan ve fazlasıyla (her şeye) yeten Allah'a şükür ve övgü. Bildiğimiz ve bilmediğimiz bütün övgülerle ona şükr ederiz ve bildiğimiz ve bilmediğimiz bütün nimetlerine şükr ederiz ve her hâl u kârda Allah'tan bağışlanma dileriz; Allah'tan bağışlanma dileriz; Allah'tan bağışlanma dileriz. Cenab-ı Allah'tan başka Allah yoktur ve o, diridir be kaimdir ve ona dönüyorum ve ondan tövbe ve bağışlanma istiyoruz. Şüphe yok ki o, tevbeleri çok kabul eden ve çok esirgeyendir. Allahım sen huzur ve barış sahibisin, selâm sendendir ve sana dönecektir ve bizi selâmla ihya et ve bizi Darü's-Selâmina (cennetine) sok. Sen iyilik ve yücelik sahibisin. Celâl ve ikram sahibi olan Allahım! Şükür ve övgü yalnız sanadır. Allahım! Bizi ateşten koru. Allahım! bizi ateşden koru. Allahım! Bizi ateşten koru. Ey koruyucu olan Allah! Bağışınla ebrâr ile (iyi kimselerle) birlikte cennetine bizi koy. İlah tek olan Allah'tır. Onun ortağı yoktur, mülk onundur, şükür ve övgü onadır. O, canlandırır ve öldürür. O, diridir sonsuza dek ölümsüzdür ve hayr onun elindedir, celâl ve kemâl sahibidir ve o, her şeye gücü yetendir.

489 Ve dönülecek yer onun yanındır.

الْإِلَهَ اللَّهُ شَمَلٌ أَحْسَنُهُ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَعَالَى كِبْرِيَاؤُهُ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَنَزَّهَتْ صِفَاتُهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْحَلِيمُ  
 الْكَرِيمُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْعُقُورُ الرَّجِيمُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الشُّكُورُ الْعَظِيمُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْأَوَّلُ الْقَدِيمُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ  
 الْآخِرُ الْمُقِيمُ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْأَزَلِيُّ الْأَبَدُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْوَاحِدُ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْقَرْدُ الصَّمَدُ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ قِيَوْمُ السَّرْمَدِ. لَا إِلَهَ  
 إِلَّا اللَّهُ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ. Lā ilāhe illa'llāhu vaḥdehū ve  
 şadaqa va'adehū ve naşara 'abdehū ve e'azze (7) cūndehū ve gafara zenbehū ve  
 hezeme'l-aḥzābu vaḥdehū ve lā şey'e ba'adehū. Lā ilāhe illa'llāhu ve lā ḥavle ve  
 kuvvete illā bi'llāhi. (8) Lā ilāhe illa'llāhu ve lā na'būdu illā iyyāhu lehū'l-ni'metü ve  
 lehū'l-fazlü ve lehū's-şenā'ü'l-ḥasenü. Lā ilāhe illa'llāhu (9) muḥlişine lehü'd-dīne ve lev  
 kerihe'l-kāfirüne. Lā ilāhe illa'llāhü'l-melikü'l-cebbārü. Lā ilāhe illa'llāhü'l-'azizü' (10)  
 gaffāru. Lā ilāhe illa'llāhü'l-vāḥidi'l-fehhāru. Lā ilāhe illa'llāhuü'l-müheyminü's-settār.  
 Lā ilāhe illa'llāhü' (11) l-kebirü'l-müte'ālü. Lā ilāhe illa'llāhu celle celālühü. Lā ilāhe  
 illa'llāhu celle şenā'ühe. Lā ilāhe illa'llāhu 'amme nevālühü. (12) Lā ilāhe illa'llāhu  
 'azume şānühü. Lā ilāhe illa'llāhu şumül iḥşānühü. Lā ilāhe illa'llāhu ta'alā kibriyā'ühü.  
 Lā ilāhe (13) illa'llāhu teḳaddeset esmā'ühü. Lā ilāhe illa'llāhu tenezzehet şifātühü. Lā  
 ilāhe illa'llāhü'l-celīmü'l-kerīmi. (14) Lā ilāhe illa'llāhü'l-'aliyyü'l-'azīmü. Lā ilāhe  
 illa'llāhu gafürü'l-raḥīmi. Lā ilāhe illa'llāhu şükürü'l-ḥalīmü (15) lā ilāhe illa'llāhü'l-  
 evvelü'l-ḳadīmü. Lā ilāhe illa'llāhü'l-āḥirü'l-muḳīmü lā ilāhe illa'llāhü'l-ezeliyyü'l-ebedü.  
 (16) Lā ilāhe illa'llāhü'l-vāḥidü'l-eḫadü ferdü's-şamedü. Lā ilāhe illa'llāhu ḳayyümü's-  
 sermedü. (17) Lā ilāhe illa'llāhu lem yetteḫiz şāḫibeten ve lā veleden ve'l-evḫaden. Lā  
 ilāhe illa'llāhu lem yelīd ve lem yūled ve lem yekunü lehū küfüven

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْمَعْبُدُ بِكُلِّ مَكَانٍ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْمَذْكُورُ بِكُلِّ لِسَانٍ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْمَشْكُورُ بِكُلِّ

إِحْسَانٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْمُتَعَمِّدُ بِأَمْتِنَانٍ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَيْمَانًا بِاللهِ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَمَانًا مِنْ الله. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَمَانَةٌ عِنْدَ الله. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ حَقًّا حَقًّا. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَيْمَانًا وَصِدْقًا. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَلَطُّفًا وَرِفْقًا. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَعَبُدًا وَرِفْقًا. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الصَّاحِبُ الْوَحْدَانِيَّةِ الْقَدِيمِيَّةِ الْأَزَلِيَّةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّذِي لَيْسَ لَهُ ضِدٌّ وَلَا نِدٌّ وَلَا شِبْهُهُ. وَلَا شَرِيكَهُ وَلَا نَظِيرَهُ. وَلَا مُشِيرٌ وَلَا وَزِيرٌ وَلَا وَكَلْدٌ وَلَا

Lā ilāhe illāhü'l-<sup>ma</sup>būdū مولود محمد الرسول الله قائمًا بامرِهِ وَوَحْيِهِ. أَعُوذُ بِكَلِمَاتِ الله أَلْتَمَاتِ كُلِّهَا مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ.

bi-küllü mekânin. Lā ilāhe illāhü'l-mezkürü bi-küllü lisānin. Lā ilāhe illāhü'l-meşkürü (2) bi-küllü ihsānin. Lā ilāhe illāhü'l-mün'imü bi-lā imtinānin. Lā ilāhe illāhu külle yevmin hüve fī şe'nin. Lā ilāhe (3) illāhu imānen bi'llāhi. Lā ilāhe illāhu emānen mina'llāhi. Lā ilāhe illāhu emāneten 'inda'llāhi. Lā ilāhe (4) illāhu ḥaḥḥan ḥaḥḥan. Lā ilāhe illāhu imānen ve şıdḥan. Lā ilāhe illāhu telatḥufen ve rifḥan. Lā ilāhe (5) illāhu teabbüden ve rıḥḥan. Lā ilāhe illāhü'l-şāhibü'l-vaḥdāniyyeti'l-ḳadīmiyyeti'l-ezeliyyeti'l-ebediyyeti'llezi (6) leyse lehü zıddun ve lā niddün ve lā şıbhün ve lā şerikün ve lā nazırün ve lā müşirün ve lā vezirün ve lā veledün ve lā (7) mevlüdün Muhammedü'r-resūlu'llāhi ḳā'imen bi-emrihi ve vaḥyihī. E'üzü bi-kelīmāti'llāhi't-temmāti küllihā min şerri (8) mā

490 Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur, yalnız o vardır ve vadinde sâdiktir. O, kulunu zafere erdirdi ve ordusunu izzetlendirdi ve günahını bağışladı ve örgütleri dağıttı ve o, tektir ve ondan sonrası yoktur. İlah (tapacak) ancak Allah'tır, güç ve kuvvet yalnız Allah'ındır. İlah ancak Allah'tır ki yalnızca ona taparız. Nimet onundur ve fazilet ve güzel övgü onadır. İlah (tapacak) ancak Allah'tır ve kâfirler hoş istemeseler de din muhlislerindir. Melik ve cebbar olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Yüce ve ziyade bağışlayıcı olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Tek ve kahr eden Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Ziyade gizleyici müheymin (kullarını havf ve haşyetden emin ve azad eden Allah) dir. Ulu ve yüce olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Celâli yüce olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Övgüsü büyük olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Her şeye nail olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Şanı yüce Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Her kese ihsanı olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Uluları yüce kılan Allah'dan başka ilah (tapacak) yoktur. İsimleri kutsal olan Allah'dan başka ilah (tapacak) yoktur. Sifatları ayıp ve noksandan uzak, temiz ve pak olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Ağırbaşlı ve eli açık olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Ulu ve yüce Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Bağışlayan ve esirgeyen Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Kendisine çok şükr edilen Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Ezeli (öncesiz) olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Ebedî (sonrasız) olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Ezeli ve ebedî olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Tek olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Tek ve samed (hiç bir şeye ihtiyacı olmayan) Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Kayyum ve sermedî olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Arkadaş ve çocuk edinmeyen Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Doğurmayan ve doğrulmayan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Eşi ve benzeri olmayan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur.

بِسْمِ اللَّهِ خَيْرُ الْأَسْمَاءِ 492 dēye zere'e ve bere'e 491 dēye selāse ve andan sonra وَبَرَءَ وَبَرَءَ zere'e ve bere'e 492 dēye بِسْمِ اللَّهِ خَيْرُ الْأَسْمَاءِ 492 dēye  
 بِسْمِ اللَّهِ رَبُّ الْأَرْضِ وَرَبُّ السَّمَاءِ بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا يَضُرُّهُ مَعَ اسْمِهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ  
 hayrül-esmā'i bismi'llāhi Rabbü'l- (9) arđi ve Rabbü's-semā'i bismi'llāhi'llezi lâ yağurru  
 ma'a ismihi şey'un fi'l-'arđi ve lâ fi's-semā'i ve hüve's- (10) semi'ül-'alimü 493 dēye تَلْكَ  
 بِسْمِ اللَّهِ افْتَتَحْتُ عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ وَفَوَّضْتُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ 494 ve andan sonra selāse merrātin 494  
 بِالْعِبَادِ. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَحْيَانًا بَعْدَ مَا أَمَاتَنَا وَرَدَّ إِلَيْنَا آرْوَاءَنَا وَآلِيَهُ الْبَعْتُ وَالنُّشُورُ. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي عَاقَنَا مِنْ تَوَمِنًا وَأَبْقَانَا مِنْ آمِنَاتِنَا إِلَى  
 يَوْمِنَا هَذَا. الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى الطَّاعَةِ وَالْتَوَفِيَةِ وَتَسْتَغْفِرُ اللَّهُ مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ عَمْدٍ وَخَطَاةٍ وَتُقْصِنُ وَتُقْصِرُ. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي ذَهَبَ بِاللَّيْلِ  
 مُظْلِمًا وَجَاءَ بِالنَّهَارِ مُبْصِرًا. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ. الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا  
 نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقْنَا وَعَدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّءُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي  
 هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَيْتَنَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رَسُولٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تُلْكُمُوهَا أَلْجَنَّةُ أَوْرِثُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ. اللَّهُمَّ إِنَّا  
 أَصْبَحْنَا نَشْهُدُكَ وَنُشْهِدُ حَمَلَةَ عَرْشِكَ وَمَلَائِكَتَكَ وَجَمِيعَ خَلْقِكَ بِأَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ وَحْدَكَ لَا شَرِيكَ لَكَ نَسْتَجْفِرُكَ  
 بِسْمِ اللَّهِ iftetahtü 'ala'llāhi tevekkeltü ve fevvağtü وِتَتُوبُ إِلَيْكَ وَنَشْهُدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُكَ وَرَسُولُكَ  
 (11) emri ila'llāhi inna'llāhe başırun bi'l-'ibādi. El-ħamdü li'llāhi'llezi ehyānā ba'ede mā  
 emātenā ve redde ileynā (12) ervāhenā ve ileyhi'l-ba'sü ve'n-nüşüru. El-ħamdü  
 li'llāhi'llezi 'āfenā min nevminā min emsinā (13) ilā yevminā hāzā. El-ħamdü li'llāhi

491 Bütün mekanların mabud'u Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Her dil ile zikir edilen Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Her ihsanına şükr edilen Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Yasaklamadan nimet veren Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Her gün işinde olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. İman edilecek Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Güvenilecek olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Emānet edilecek olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Gerçekten gerçek olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. İnanılır ve güvenilir Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Lûtf gösterecek ve arkadaşlık edecek olan Allah'tan başka ilāh (tapacak) yoktur. Kendisine ibadet edilecek olan ve incelik sahibi olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Karşıtı ve altarnetifi, ortağı, vezîri, etkileyicisi, çocuğu olmayan ebedî, ezeli, kadim, tek sahip olan Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur. Doğrulmuş olan Muhammet de onun emir ve vahyiyle kaim olan Allah'ın elçisinden başkası değildir. Yarattılmış olanların şerrinden Allah'ın bütün kelimelerine sığınırım.

492 Yarattı ve akladı.

493 Adların en hayırlısı Allah'ın adıyla; yeryüzü ve gökyüzünün rabbi Allah'ın adıyla; yeryüzünde ve gökyüzünde onun adıyla birlikte hiç bir şeyin zarar vermeyeceği Allah'ın adıyla ve o, işiten ve bilendir.

494 Üç kez (tekrarla)

‘ale’t-‘atı ve ‘t-tevfiki ve nestagfiru’llāhe min külli zenbin ‘amdin ve ḥaṭā’in (14) ve nokşānin ve taqşirin. El-ḥamdü li’llāhi’llezi zehebe bi’l-leyli muzlimen ve cā’e bi’-nehāri mübşiran. El-ḥamdü li’llāhi’ (15) llezi ezhebe ‘anne’l-ḥazene inne Rabbenā le-ḡafūrun şekūrun. Ellezi eḡalenā dāre’l-muḡāmeti min fadlihī (16) lā yemessünā fihā naşabün ve lā yemessünā fihā lügübün. El-ḥamdü li’llāhi’llezi şadaḡanā va‘dehū ve evraşenā (17) el-arḡa netebevve’ü mine’l-cenneti ḡaysü neşā’ü fe-ni‘me ecrü’l-‘āmilīne. El-ḥamdü li’llāhi’llezi hedānā li-hāzā (159a-1) ve mā künnā li-nehtedī lev lā en hedāna’llāhu le-ḡad cā’etü rusülü Rabbinā bi’l-ḡaḡḡi ve nūdū en tilkümu’l- (2) cenetü uriştümhā bi-mā küntüm ta‘lemūne Allāhümme innā aşbaḡnā nüşhidüke ve nüşhidü ḡamelete ‘arşike (3) ve melā’iketike ve cemī’i ḡaḡḡike bi-enneke ente Allāhü’llezi lā ilāhe illā ente vaḡdeke lā şerīke leke (4) nestagfiruke ve netübu ileyke ve neşhedü enne Muḡammeden ‘abdüke ve Resülike<sup>495</sup> deye şelāşe ve andan şonra (5) اَللّٰهُمَّ اِنَّا نُقَدِّمُ

اَلَيْكَ بَيْنَ يَدَيَّ كُلِّ نَفْسٍ وَلَمَحَةٍ وَلَحْظَةٍ وَنَظْرَةٍ وَطَرْفَةٍ يَطْرُقُ بِهَا اَهْلُ السَّمَوَاتِ وَاَهْلُ الْاَرْضِ وَكُلِّ شَيْءٍ هُوَ فِي عِلْمِكَ كَايْنٌ اَوْقَدَ كَانَ اَللّٰهُمَّ اِنَّا نُقَدِّمُ اَلَيْكَ بَيْنَ يَدَيَّ ذٰلِكَ كُلِّ مَرْحَبًا مَرْحَبًا بِالصَّبَاحِ الْجَدِيدِ وَبِالْيَوْمِ السَّعِيدِ وَبِالْمَلَكَيْنِ الْكَرَامَيْنِ الْكَاتِبَيْنِ الشَّهِيدَيْنِ الْعَادِلَيْنِ الْحَافِظَيْنِ حَيَّاكُمْ اللهُ تَعَالَى اُكْتُبَا فِي غُرَّةِ يَوْمِنَا هَذَا نَشْهَدُ اَنْ لَا اِلَهَ اِلَّا اللهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَنَشْهَدُ اَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ وَحَبِيْبُهُ وَصَفِيُّهُ وَهَدِيَّةُ الشَّهَادَةِ نَحْيِي وَعَلَيْهَا نَمُوْتُ وَعَلَيْهَا تَبَعْتُ عَدَا اِنْ شَاءَ اللهُ تَعَالَى لِلّٰهِ وَاَصْبَحْنَا وَاَصْبَحَ الْمَلِكُ لِلّٰهِ تَعَالَى وَالْعِظْمَةُ لِلّٰهِ وَالْهَيْبَةُ لِلّٰهِ وَالْقُدْرَةُ لِلّٰهِ وَالْكِبْرِيَاءُ لِلّٰهِ وَالْاَلَاءُ لِلّٰهِ وَالنِّعْمَاءُ لِلّٰهِ وَالْبَقَاءُ لِلّٰهِ وَالْبَهَاءُ لِلّٰهِ وَالْجَمَالُ لِلّٰهِ وَالْجَلَالُ لِلّٰهِ وَالْمُلْكُ لِلّٰهِ وَالْمَلَكُوْتُ لِلّٰهِ وَالْجَبْرُوْتُ لِلّٰهِ الْوَحْدُ الْقَهَّارِ . اَصْبَحْنَا عَلٰى فِطْرَةِ الْاِسْلَامِ وَعَلٰى كَلِمَةِ الْاِخْلَاصِ وَعَلٰى دِيْنِ نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ صَلَّى اللهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعَلٰى

495 Allah'ın adıyla açtık. Allah'a tevekkül ettim ve işimi Allah'a havale ettim. Elbette Allah kullarını görendir. Ölümünden sonra bizi diriltten; ruhlarımızı bize geri verip diriltten Allah'a şükür ve övgü. Uykumuzdan bize afiyet veren ve dünden bu güne kalmamızı sağlayan Allah'a şükür ve övgü. İtaat ve üstünlük üzerine Allah'a şükür ve övgü. Bütün günah, hata ve noksandan Allah'tan yarlıgama dileriz. Geceyi giderip aydınlık gündüzü getiren Allah'a şükür ve övgü. Bizden hüznü gideren Allah'a şükür ve övgü. Elbette Rabbimiz bağışlayan ve kendisine şükr edilendir. O ki Darü'l-kıyameyi (cenneti) bize faziletinden ötürü verdi. Orada bize sıkıntı yoktur. Vadinde doğru olan Allah'a şükür ve övgü. Yeryüzünü bize bırakan ve cenneti de istediğimiz gibi yurt edinmemizi sağlayan Allah'a şükür ve övgü. İşleyenlerin mükâfatı ne güzel! Bundan dolayı bize doğru yolu gösteren Allah'a şükür ve övgü. Şayet bize doğru yolu göstermeseydi doğru yolu bulamazdık. Rabbimiz peygamberleri gerçekten gönderdi ve yaptığının sonucunda varis olacağınız cennete çağırdılar. Allahım! Arşına, meleklerine ve bütün yarattıklarına şehadet ederiz ki sen tek ve ortağı olmayan ilahsın. Senden yarlıgama dileriz ve sana döneriz ve tanıklık ederiz ki Muhammet senin kulun ve elçindir.



Allāhümme ملّة آيّنآ ابرآهيم عليه الصلوة والسلام حنيفًا مسلمًا ومآ كآن ومآ آآ من المشركين سبحآن ربّي العليّ الأعلى الوهب innā nuḳaddimü ileyke beyne yedā külli nefesin ve lemḫatin ve laḫzatin ve nazratin ve tarfetin yaṭrifü bi-hā (6) ehlü's-semāvāti ve ehlü'l-arḍi ve küllü şeyin hüve fī 'ilmike kāyinü ev ḳad kāne Allāhümme innā nuḳaddim ileyke (7) beyne yedā zālike küllihī merḫaban merḫaban bi'ş-şabāhi'l-cedīdi ve bi'l-yevmi's-sa'īdi ve bi'l-melekeyni'l-kirāmeyni'l- (8) ekremeyni'l-kātibeyni'ş-şāhideyni'l-'ādileyni'l-ḫāfızeyni ḫayyākümü'llāhu ta'ālā üktübā fī ğurreti (9) yevminā hāzā neşhedü en lā ilāhe illa'llāhu vaḫdehü lā şerīke lehü ve neşhedü enne Muḫammeden 'abdühü ve Resülühü (10) ve ḫabībühü ve şafıyyühü ve 'alā hāzihi'ş-şehādeti naḫyā ve 'aleyhā nemütu ve 'aleyhā neb'aşü ğaden in şā'a'llāhu (11) ta'ālā aşabnā ve aşbaḫe'l-mülkü li'llāhi ta'ālā ve'l-'azametü li'llāhi ve'l-heybetü li'llāhi ve'l-ḳudretü li'llāhi ve'l-kibriyā'ü (12) li'llāhi ve'l-ālā'ü li'llāhi ve'n-na'mā'ü li'llāhi ve'l-beḳā'ü li'llāhi ve'l-behā'ü li'llāhi ve'l-cemālü li'llāhi ve'l-celālü li'llāhi ve'l-mülkü (13) li'llāhi ve'l-melekütü li'llāhi ve'l-ceberütü li'llāhi'l-vāhidü'l-ḳahhāri. Aşbaḫnā 'alā fıtrati'l-İslāmi ve 'alā kelimesi'l- (14) ihlāşi ve 'alā dīni nebiyyinā Muḫammedin şalla'llāhu ta'ālā 'aleyhi ve sellem ve 'alā milleti ebīnā İbrāhimi (15) 'aleyhi'ş-şalātü ve's-selām ḫanīfen müslimen ve mā kāne ve mā ene mine'l-müşrikine sübhāne Rabbiyye'l- 'aliyyü'l- (16) 'ale'l-vehhāb<sup>496</sup> deye تِلْكَ مَرَاتٍ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ لَا أُحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ أَنْتَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَيَّ نَفْسِكَ سُبْحَانَكَ مَا عَرَفْنَاكَ حَقَّ مَعْرِفَتِكَ يَا مَعْرُوفُ. سُبْحَانَكَ مَا ذَكَرْنَاكَ حَقَّ ذِكْرِكَ يَا مَذْكَورُ. سُبْحَانَكَ شَكَرْنَاكَ حَقَّ شُكْرِكَ يَا مَشْكُورُ. سُبْحَانَكَ مَا عَبَدْنَاكَ حَقَّ عِبَادَتِكَ يَا مَعْبُودُ. سُبْحَانَكَ اللَّهُ وَبِحَمْدِهِ سُبْحَانَكَ اللَّهُ الْعَظِيمِ وَبِحَمْدِهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ. سُبْحَانَكَ اللَّهُ وَبِحَمْدِهِ عَدَدَ خَلْفِهِ وَرِضَاءَ نَفْسِهِ وَزِنْتَ عَرْشِهِ وَمِدَادًا كَلِمَاتِهِ وَمَلَأَ بَرَهُ وَيَحْرَهُ. سُبْحَانَكَ اللَّهُ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَاللَّهُ أَكْبَرُ

496 Allahum! Elbette ellerimizin arasında sana sunarız ki tüm nefis, bir an, bir bakış, yeryüzü ve gökyüzü ehlinin çepeçevre her tarafı, olan ya da olacak her şey senin ilmindedir. Allahum! Bütün bunları elimizle sana sunarız. Yeni sabaha merhaba, mutlu güne merhaba, şahit olan, adil ve koruyucu Kirāmen Kātibin meleklerine merhaba. Allah, size hayat versin. Bu günümüzü parlak günümüzü yazınız ve şahit oluruz ki tek Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur ve onun ortağı yoktur ve şahitlik ederiz ki Muhammet onun kulu, elçisi ve habibi ve seçilmiştir ve bu şahadet üzerine dirilir ve ölürüz ve yarın Allah dilerse yeniden diriliriz. Biz de mülk de Allah'ındır. Azamet, heybet, kudret, büyüklük, nimet, bakılık, beha ve cemel, celāl, mülk, melekut ve ceberrut ve kahhar olan tek Allah'ındır. İslām fıtrati ve ihlās kelimesi ve peygamberimiz Muhammet dini üzerine, Hanif ve Müslim olan babamız İbrahim -Ona salāt ve selām olsun- milleti üzerine olduk, o da ben de müşriklerden değilim. Ziyāde hibe edici, Ulu ve yüce Rabbimi tesbih ederim.

وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ... أَعُوذُ بِاللَّهِ السَّمِيعِ الْعَلِيمِ وَالْأَمِيرِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ وَبِأَمْرِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ إِنَّكَ تَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ آمِينَ. وَالْهَيْكَلُ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ. اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ. لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْتَبَيَّنَ الرُّشْدَ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ. اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاءُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أَلَيْسَ أَلَيْسَ الظُّلُمَاتِ أَلَيْسَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ. اللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَانْتَبِهُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبُ بِهِ اللَّهُ فَيَخْفَى لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُ كُلُّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَنْفُرُقَ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ لَا يَكْفُلُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وَسَعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ. رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ. رَبَّنَا أَنْتَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَدَ. الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمْنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالسَّحَابِ. شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ. إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْأَسْلَامَ. قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكُ الْمُلْكِ نُوتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَنُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. تُلِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ فِي اللَّيْلِ وَيُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ. إِنَّ رَبِّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ يُطَلِّبُهُ حَتِيئًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مَسْحَرَاتٍ بِأَمْرِهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ. وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِسْلَامِهَا وَأَدْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ. لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ. فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا

Lā ilāhe illā ente sūbhāneke Allāhümme (17) ve bi-  
hamdike lā uḥṣī senā'en 'aleyke ente ke-mā eşneyte 'alā nefsike sūbhāneke mā  
'arafnāke (159b-1) Ḥaḳḳa ma'rifetike yā ma'rūfu. Sūbhāneke mā zekernāke Ḥaḳḳa  
zikrike yā mezkürü. Sūbhāneke mā şekernāke (2) Ḥaḳḳa şukrike yā meşkürü.  
Sūbhāneke mā 'abednāke Ḥaḳḳa 'ibadetike yā ma'būdü. Sūbhāna'llāhi ve bi-ḥamdihī  
(3) sūbhāna'llāhi'l-'azīm ve bi-ḥamdihī ve lā ḥavle ve lā kuvvete illā bi'llāhi'l-'aliyyi'l-

‘azîmi. Sübhâna’llâhi ve bi-ḥamdihî (4) ‘adede ḥalkihî ve rızâ’e nefsihî ve zinete ‘arşihî ve midâden kelimâtihî ve milâ’e berrihî ve bahrihî. Sübhâna’llâhi (5) el-ḥamdü li’llâhi ve lâ ilâhe illa’llâhu va’llâhu ekber ve lâ ḥavle ve lâ kuvvete illâ bi’llâhi’l-‘aliyyi’l-‘azîmi... (6) E‘uzü bi’llâhi’s-semî‘i’l-‘alîmi ve âlâ’ihî mine’s-şeytâni’r-racîmi ve belâ’ihî bismi’llâhi’r-raḥmâni’r-raḥîmi (7) el-ḥamdü li’llâhi Rabbi’l-‘âlemîne’r-raḥmâni’r-raḥîmi mâliki yevmi’d-dîni iyyâke na‘budü ve iyyâke nesta‘înü (8) ihdina’s-şırâte’l-müstakîme şırâte’llезîne en‘amte ‘aleyhim ğayri’l-maġdûbi ‘aleyhim ve la’ḍ-ḍâllîne (9) âmîn ve ilâhüküm ilâhün vâhidün lâ ilâhe illâ hüve’r-raḥmânü’r-raḥîmi. Allâhü lâ ilâhe illâ hüve’l-ḥayyü’l-kayümmü (10) lâ te’ḥuzühü sittetün ve lâ nevmün lehü mâ fi’s-semâvâti ve mâ fi’l-arḍi men ze’llезî yeşfe‘u ‘indehü illâ (11) bi’iznihî ya‘lemü mâ beyne eydîhim ve mâ ḥalfehüm ve lâ yuḥîṭüne bi-şey’in min ‘ilmihî illâ bi-mâşâ’e ve si‘a kürsiyyühü’s- (12) semâvâti ve’l-arḍe ve lâ ye’üdühü ḥıfzuhümâ ve hüve’l-aliyyü’l-‘azîmü lâ ikrâhe fi’d-dîni ḳad tebeyyene’r- (13) rüşüd mine’l-ġayyi fe-men yekfür bi’t-ṭâġütü ve yü’mîn bi’llâhi fe-ḳadi’stemseke bi’l-‘urveti’l-vüşḳâ (14) la’nfişâme lehâ va’llâhu semî‘un ‘alîmun. Allâhu veliyyü’llезîne âmenü yuḥricühüm mine’z-zulümâti ile’n-nûri (15) ve’llезîne kefevü evliyâ’ühümü’t-ṭâġütü yuḥricühüm mine’nnûri ile’z-zulümâti ülä’ike aşḫâbu’n- (16) nârihüm fiḫâ ḫâlidüne. Li’llâhi mâ fi’s-semâti ve mâ fi’l-arḍi ve in tübdü mâ fi enfüsiküm ev (17) tuḥfühü yuḥāsibküm bihi’llâhu fe-yaġfiru li-men yeşâ’ü ve yu‘azibu min yeşâ’ü va’llâhu ‘alâ külli şey’in ḳadîrun (160a-1) âmene’r-resülü bi-mâ ünzile ileyhî min Rabbihî ve’l-mu’mînüne küllü âmene bi’llâhi ve melâ’iketihî ve kütübihî (2) ve rusûlihî lâ nüferriḳu beyne eḫadin min rusûlihî ve ḳâlü semi‘nâ ve eṭa‘nâ ğufrâneke Rabbenâ ve ileyke’l-maşîru (3) lâ yükellifü’llâhu nefsen illâ vüs‘ahâ lehâ mâ kesebet ve ‘aleyhâ ma’ktesebet Rabbenâ lâ tü’âḫiznâ in (4) nesînâ ev eḫtâ’nâ Rabbenâ ve lâ taḫmil ‘aleynâ işran ke-mâ ḫameltehü ‘ale’llезîne min ḳablinâ Rabbenâ ve lâ (5) tuḫammilnâ mâ lâ ṭâḳate lenâ bihî va‘fu ‘annâ va’ġfir lenâ va’rḫamnâ ente Mevlânâ fe’nşurnâ ‘ale’l-ḳavmi’l- (6) kāfirîne. Rabbenâ lâ tüzig ḳulübenâ ba‘de iz hedeytenâ vehab lenâ min ledünke raḫmeten inneke ente’l- (7) vehhâbi. Rabbenâ inneke câmi‘u’n-nâsi li-yevmin lâ reybe fihi inna’llâhe lâ yuḥlifü’l-mî‘âdi. Ellezîne yeḳülüne (8) Rabbenâ innenâ âmennâ fa’ġfir lenâ zünübenâ ve ḳinâ ‘azâbe’n-nâri eş-şâbirîne ve’s-şâdikîne ve’l-ḳāninîne (9) ve’l-münâfıḳîne ve’l-müstaġfirîne bi’l-esḫâri. Şehida’llâhu ennehü lâ ilâhe illâ hüve ve’l-melâ’iketü ve ülü’l-‘ilmi ḳâ’imen (10) bi’l-ḳıştı lâ ilâhe illâ hüve’l-‘azîzü’l-ḫakîmü inne’d-dîne ‘inda’llâhi’l-İslâmi. Ḳul Allâhümme

mālike'l-mülki (11) nü'ti'l-mülke men teşā'ü ve tenzi'u'l-mülke mimmen teşā'ü ve nu'izzü men teşā'ü ve tüzillü men teşā'ü bi-yedike'l-ḥayri (12) inneke 'alā külli şey'in kādirun. Tūlicü'l-leyle fi'n-nehāri tūlicü'n-nehār fi'l-leyli ve tuḥrici'l-ḥayye mine'l- (13) meyyiti ve tuḥricü'l-meyyite mine'l-ḥayyi nerzuḳu men teşā'ü bi-ḡayri ḥisābin. İne Rabbekümü'llāhü'llezi ḥalaḳa's- (14) semāvāti ve'l-arḍe fī sitteti eyyāmin şümme'stevā 'ale'l-'arşi yuḡşi'l-leyle'n-nehāre yaḥlibühü ḥaşısen (15) ve's-şemse ve'l-ḳamere ve'n-nücūme musaḥḥarātın bi-emrihī elā lehü'l-ḥalku ve'l-emrü tebāreke'llāhu Rabbi'l-'ālemīne (16) ud'ü Rabbeküm taḍḍarru'an ve ḥufeyten innehü lā yuḥibbü'l-mu'tedīne ve lā tufsidü fi'l-arḍi ba'de'l-ıslāḥihā (17) ve'd'ūhu ḥavfen ve ḫama'an inne raḥmeta'llāhi ḳarībü mine'l-muḥsinīne. Le ḳad cā'eküm rasülü min enfüsiküm (160b-1) 'azīzun 'aleyhi mā 'antitüm ḥarişun 'aleyküm bi'l-mü'minīne ra'ūfun raḥīmun. Fe-in tevellev fe-ḳul ḥasbiya'llāhu (2) Lā ilāhe illā hüve 'aleyhi tevekkeltü ve hüve Rabbü'l



فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ. وَلَهُ الْحَمْدُ فِي سَلَاةِ مَرَّاتٍ ٤٩٧ -arşi'l-azîmi-  
 السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ.  
 وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ. سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَسْلَمُونَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ.

497 Senden başka ilah (tapacak) yoktur. Seni tesbih ederiz. Allahım! Sen kendini sena ettiğin gibi senin üzerine biz sayılamayacak sena ederiz. Seni tesbih ederiz. Ey bilinen! Seni tam olarak bilemedik. Seni tesbih ederiz. Ey zikir edilen, hakkıyla seni zikir edemedik. Seni tesbih ederiz. Ey şükr edilen! Sana hakkıyla şükr edemedik. Ey tapınılan! Sana hakkıyla ibadet edemedik. Allah'ı tesbih ederiz ve onu överiz ve Yüce Allah'ı şükür ve sena ile tesbih ederiz. Ulu ve yüce Allah'dan başka güç ve kuvvet yoktur. Allah'ı hamd ile tesbih ederiz ve yaratılmışların adedince ve nefsinin rızası adedince ve arşının ölçüsü adedince ve kelimelerin sayısınca ve kara ve denizlerin miktarınca hamd ve tesbih ederiz. Allah'a şükür ve övgü. Allah'tan başka ilah (tapacak) yoktur ve Allah uludur; ve ulu ve yüce olan Allah'tan başka güç ve kudret yoktur. İştici, bilici, nimet verici olan Allah'a taşlanmış şeytandan ve belasından sığınırım. Bağışlayıcı, esirgeyen olan Allah'ın adıyla okurum. Ögmek Allahu Taalaya, alemleri besleyici olan. Bağışlayıcı esirgeyici (muhabbet edici). Ceza gününün maliki. Ancak sana taparız ve ancak senden yardım isteriz. Bizlere göster doğru olan yolu. Onların yolu ki inam ettin üzerlerine. Üzerlerine gazap olunmuşların ve yolunu şaşırılmışların yolunun gayrisi. (Fâtiha Sûresi, 1-7. âyetler) Kabul et. Sizin mabudunuz bir olan mabuttur. Yoktur hiç bir mabut andan gayri. (Bakara Sûresi, 163. âyet) Allah! Asla mabut yoktur ondan gayri, diridir âlemin tedbirin edicidir; tutmaz onu uyumak ve uyku. Onun içindir ol şey ki göklerde ve yerde vardır. Kimdir şu ki şefaath eder ısmarlar onun yanında meğer onun hükmüyle. Bilir ol şey ki onların önündedir ve arkalarındadır ve tutabilmezler onun bildiğinden bir şey ki Allah diledi zabt etti onun padişahlığı gökleri ve yeri ve ağır olmaz onun üzerine gökleri ve yeri saklamak ve Allah Taala mertebeli ve büyük kadrlidir. Zor ve cebr etmek yoktur din ecl için (yüzünden). Elbette zahir oldu doğru yol bulmaklık yetirmekten. Pes bir kimse inkâr etse sanemi ve hâcı ve iman getirse Allahu Taalaya. Pes el urdu muhkem olan ukde (kulp) ki yoktur kırılmak ve kesilmek onun için ve Allah, işidicidir, bilicidir. Allah, müminlerin işini yasayıcıdır (onlara arka vericidir). Dışarı götürür (çıkartır) onları karanlıklardan aydınlığa ve ol kimseler ki kâfirdirler ve onların velileri (arka vericileri) bütler ve sanemlerdir, onları çıkarır dışarı getirir aydınlıktan karanlık canibine. İşbu guruh cehennemde olucudurlar. Onlar şu cehennemde ebedî kalıcıdır. (Bakara Sûresi, 255-257. âyetler) Allah'ın mülküdür ol şey ki göklerde ve ol şey ki yerde vardır. Eger aşikâre etseniz ol şey ki sizin kalbinizde vardır yahud gizli tutsanız onu elbette onun hesabını alır sizden Allah. Pes yarlıgar ol bir kimseyi ki diler azap eyler ol kimseyi ki diler ve Allah her bir şey üzerine kadirdir. İnandı peygambere ol şeye ki indirildi onun canibine kendi Rabbisinden ve müminler de inandı onların hepsi iman getürdiler Allahu Sübhaneye ve onun feriştelere ve onun kitaplarına ve onun peygamberlerine dediler ayırmayız hiç bir kimsenin arasını Allah'ın peygamberlerinden ve dediler dinledik ve buyruldu kabul ettik; dileriz senin yarlıgamanı. Ey bizim Rabbimiz ve senin canibinedür gerü dönme. Allah vacib kılmaz hiç bir kimse üzerine meğer onun kudreti kadarı elbette onun içündür ol şey ki işledi. Onun üzerinedir ol şey ki günah işledi. Ey bizim Rabbimiz tutma bizi eger unutsak ya hata etsek. Ey bizim Rabbimiz koyma bizim başımız üzerine ağır olan yükü. Nice ki koydun onu ol kimseler üzerine ki bizden ilerü geçtiler. Ey bizim Rabbimiz koyma bizim başımıza ol şeyi ki kudret yoktur bize onu kaldırmağa ve geç bizim günahımızdan ve yarlığa bizi ve bağışla bizim üzerimize. Sensin bizim velî-i umurumuz. Pes yardım et bize kâfir olan guruhlar üzerine. (Bakara Sûresi, 285-286 âyetler) Derler ey bizim Rabbimiz! Egrî etme bizim kalblerimizi. Ondandır ki doğru yolu gösterdin bize ve

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. حَمَّ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ  
 Fe-ذِي الطُّولِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهٌ الْمَصِيرُ. وَالْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى فَادْعُوهُ بِهَا صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ أَلْهَمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ.  
 sübhāna'llāhi ḥīne (3) tümsüne ve ḥīne tuşbihüne ve lehü'l-ḥamdü fi's-semāvāti ve'l-  
 arđi ve aşiyyen ve ḥīne tüşhürüne yuḥricü'l-ḥayye (4) mine'l-meyyiti ve yuḥricü'l-  
 meyyite mine'l-ḥayyi ve yuḥyi'l-arđa ba'de mevtiḥā ve kezālike tuḥracüne ve min

bağışla bize kendi yanından nimeti. Elbette sensin ihsan edici. Ey bizim Rabbimiz! Elbette sensin âdemleri cem edici. Ol günde ki asla şek yoktur onda. Elbette Allah hilaf etmez va'desine. (Âl-i 'İmrân Sûresi, 8 ve 9. âyetler) Ol kimseler ki derler: Ey bizim Rabbimiz! Elbette biz iman getirdik. Pes yarlığa bizim için bizim günahlarımızı ve sakla bizi cehennem azabından. Sabr edenler ve gerçek söyleyenler ve buyrulduyu kabul edenler ve nafaka verenler ve seher vakitlerinde yarlıganmak taleb edenler. Şahitlik verdi Allah şuna ki yoktur hiç mabut meğer ol Allah der ve şahadet etti melaikeler ve ilim sahibleri şu halde ki Allah âlemin tedbirini edicidir. Adliyle yoktur hiç mabut meğer ol Allahdır ki galibdir ve işleri muhkemdir. Tahkik muteber din Allah'ın yanında İslâm'dır. (Bakara Sûresi, 16-18. âyetler) De, ey Allah! Ey saltanatın mâliki verirsin padişahlığı ol kimesneye ki dilersin ve geri alırsın padişahlığı ol kimseden ki dilersin ve aziz edersin ol kimseyi ki dilersin ve zelil ve rezil edersin ol kimseyi ki dilersin. Senin elindedir iyilik elbette sen her bir şey üzerine kadirdir. Dahil kılırsın ve götürürsün geceyi gündüze ve ithal edersin gündüzü geceye ve dışarı çıkarırsın diriye ölüden ve dışarı çıkarırsın ölüyü diriden. Rızık verirsin ol kimesneye ki derlersiz hisapsız. (Bakara Sûresi, 26-27. âyetler) Tahkik sizin Rabbiniz ol Allah'tır ki yarattı gökleri ve yeri altı günde. Sonra arş üzere emri karar buldu örter geceyle gündüzü taleb eder gece gündüzü çabucak ve yarattı güneşi ve ayı ve yıldızları ve buyrultusuna tâbi oldukları halde haberdar olan. Onun içindir yaratmaklık ve buyrultuyu vermek ziyade büyük oldu. Allah âlemlerin Rabbisidir. ibadet edin kendi Rabbinize yalvarmakla ve âdemlerden gizlice. Elbette Allah sevmez haddinden geçenleri ve kötü iş işlemeyin yerde ıslah olunduktan sonra ve ibadet ediniz ona korkmakla ve ümit tutmakla. Tahkik Allah'ın esirgemesi yakındır güzel iş işleyenlere. (A'raf Sûresi, 54-56. âyetler) Ey Müslümanlar! Geldi size bir peygamber kendi kabilenizden katıydı onun üzerine sizin meşekkate uğramaklığınız. Harisdir sizin üzerinize ki hidâyet bulasınız Müslümanlara bağışlayıcıdır esirgeyicidir. Pes eger geri döneler de bestir (kâfidir) bana Allah hiç bir mabut yoktur ondan gayrı tapşırdım (tevekkül etdim) ve Allah büyük olan arşın sahibidir. (Tevbe Sûresi, 128 ve 129. âyetler)

āyātihî (5) en ḥalaḳakūm min türābin sümme izā entüm beşerün tenteşirüne.<sup>498</sup> Sübhāne Rabbike Rabbiye'l-izzeti 'ammā yaşifüne (6) ve selāmün 'ale'l-mürselîne ve'l-ḥamdü li'llāhi Rabbi'l-ālemîne.<sup>499</sup> E'üzü bi'llāhi mine'ş-şeyṭāni'r-racîmi (7) bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥîmi ḥām mîm tenzîlül-kitābi mina'llāhi'l-'azîzi'l-alîmi<sup>500</sup> Ğāfiri'z-zenbi ve ḳābili's-şevbi (8) şedîdi'l-iḳābi zi't-ṭavli lâ ilāhe illā hüve ileyhi'l-maşîrû ve li'llāhi'l-esmā'ül-hüsna fe'd'ühü bi-hā.<sup>501</sup> (9) Şadaḳa'llāhü'l-'azîmü hüva'llāhü'llezî lâ ilāhe illā hüve Allāhümme innā nes'elüke.<sup>502</sup> Yā Allāhu yā Raḥmānu yā Raḥîmu (10) yā Melikü yā Ḳuddüsü yā Selāmü yā Mü'minü yā Müheyminü yā 'Azîzü yā Cebbāru yā Mütekebbiru yā Ḥāliḳu yā Bārî'ü (11) yā Muşavviru yā Ğaffāru yā Ḳahhāru yā Vehhābu yā Rezzāḳu yā Fettāḥu yā 'Alîmu yā Ḳābidu yā Bāsiṭu (12) yā Ḥāfidu yā Rāfi'u yā Mu'izzu yā Muzillu yā Semî'u yā Başîru yā Ḥakemu yā 'Adelü yā Laṭîfü yā Ḥabîru (13) yā Ḥalîmu yā 'Azîmu yā Ğafûru yā Şekûru yā 'Aliyyü yā Kebîru yā Ḥafîzu yā Meḳitü yā Ḥasîbu (14) yā Celîlü yā Cemîlü yā Kerîmü yā Vāsî'u yā Ḥakîmü yā Vedüdu yā Mecîdu yā Bā'işü yā Şehîdü (15) yā Ḥaḳḳu yā Vekîlü yā Ḳaviyyü yā Metînü yā Veliyyü yā Ḥamîdu yā Muḥşî yā Mübdî'ü yā Mu'îdu (16) yā Muḥyî yā Mümitü yā Ḥayyü yā Ḳayyümü yā Vācidü yā Eḥadü yā Şamedü (17) yā Ḳādiru yā Muḳtediru yā Muḳaddimu yā Mu'aḥḥîru yā Evvelü yā Aḥîru yā Zāhiru yā Bāṭînu yā Vālî (161a-1) yā Müte'ālî yā Berru yā Tevvābü yā Münteḳîmu yā 'Afvü yā Ra'ûfu yā Mālîki yā Ze'l-Celālü (2) ve'l-İkrāmi yā Muḳşîtu yā Cāmi'u yā Ğaniyyü yā Muġnî yā Mu'î yā Māni'u yā Dārru yā Nāfi'u (3) yā Nürü yā

498 Sonra temizce anın Allahu Sübhaneyi akşama dahil olduğunuz vakitte ve sabaha dahil olduğunuz vakitte ve onun içindir övmek göklerde ve yerde ve gündüzün ahirinde ve zevâl vaktine dahil olduğunuz vakitte. Dışarı çıkarır diriye ölüden ve dışarı çıkarır ölüyü diriden ve diriltir öldükten sonra ve bunun gibi dışarı çıkarılırsınız ve Allah'ın nişanlarıdır şu ki yarattı sizi topraktan. Sonra nagehan siz âdem oldunuz dağıldınız yerin yüzünde. (Rûm Sûresi, 17-20. âyetler)

499 Senin galebe ve kuvvet sahibi olan Rabbin müşriklerin dedikleri sıfatlardan paktır ve selâm olsun Allah'ın peygamberleri üzerine ve âlemlerin Rabbisi olan Allahu Taalaya şükür ve övgü. (Sâffât Sûresi, 180, 181, 182. âyetler)

500 Taşlanmış şeytandan Allah'a sığınırız. Bağışlayıcı ve esirgeyici Allah'ın adıyla okurum. Hâm, Mîm. Allah bilir ondan muradı. İşbu kitabı aşağı göndermek galip olan hikmetle mevsuf olan Allah canibindedir. (Ğâfur, Câsiye ve Ahkâf Sûreleri 1. âyetleri)

501 Allah içindir güzel olan adlar. O halde dua edin ona bu adlar ile. (A'râf Sûresi, 180. âyet)

502 Yüce Allah gerçektir. Ondan başka ilah (tapacak) yoktur. Ey Allahım! Senden diliyoruz.

الَّذِي تَقَدَّسَتْ عَنْ الْأَشْيَاءِ دَاتُهُ وَتَنَزَّهَتْ عَنْ  
 مُشَابَهَةِ الْأَمْثَالِ صِفَاتُهُ وَدَلَّتْ عَلَى وَحْدَانِيَّةِ مَصْنُوعَاتِهِ وَشَهِدَتْ بِالْوَهَيْتَةِ آيَاتُهُ وَاحِدٌ لَامِنٌ قَلَّةً بِالْبِرِّ مَعْرُوفٌ بِالْإِحْسَانِ مَوْصُوفٌ مَعْرُوفٌ بِلَا  
 غَايَةٍ وَمَوْصُوفٌ بِلَا نِهَايَةٍ أَوَّلٌ قَدِيمٌ بِلَا إِبْتِدَاءٍ وَآخِرٌ مُقِيمٌ بِلَا انْتِهَاءٍ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا وَعَفَرَ ذُنُوبَ  
 الْمُدْنِيِّينَ. كَرَمًا وَحِلْمًا لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ هُوَ مَوْلَانَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ. نَعْمَ الْمَوْلَى وَنَعْمَ النَّصِيرُ غُفْرَانُكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ  
 الْمَصِيرُ. لَاحْوَلُ عَن مَعْصِيَةِ اللَّهِ إِلَّا بِعِصْمَةِ اللَّهِ. وَ لَاقُوَّةَ عَلَى طَاعَةِ اللَّهِ إِلَّا بِتَوْفِيقِ اللَّهِ لِأَمَلَجًا وَ لَأَمْتَجًا مِّنَ اللَّهِ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ مَا شَاءَ اللَّهُ  
 كَانَ وَمَا لَمْ يَشَأْ لَمْ يَكُنْ وَمَا قَدَرَ سَيَكُونُ إِلَّا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ. يَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ بِقُدْرَتِهِ وَيَحْكُمُ مَا يَرِيدُ بِعِزَّتِهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ  
 تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ. اِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى  
 Ellezî tekaddeset (4) ‘ani’l-eşyâ’i zâtühü ve tenezzehet ‘ani müşâbeheti’l-  
 emsâli şifâtühü ve dellet ‘alâ vahdâniyyetihi maşnu‘âtühü (5) ve şehîdet bi-ülûhiyyetihi  
 eyyâtühü vâhidun lâ min kıletî ve mevcûdün lâ min ‘illetin bi’l-birri ma‘rûfün ve bi’l-  
 ihsâni (6) mevşûfun ma‘rûfun bilâ gâyetin ve mevşûfun bilâ nihâyeti evvelün qadîmün  
 bilâ ibtidâ’in ve âhîrun muqîmun bilâ intihâ’in (7) ellezî lâ ilâhe illâ hüve vasi‘a küllü  
 şey’in rahmeten ve ‘ilmen ve gâfara zünûbe’l-müzniбіne kermen ve hîlmen leyse ke-  
 mişlihi (8) şey’un ve hüve’s-semî‘u’l-başîru hüve Mevlânâ ve nî‘me’l-naşîru gufrâneke  
 Rabbenâ (9) ve ileyke’l-maşîru. Lâ havle ‘an maşiyeti’llâhi illâ bi-‘işmeti’llâhi ve lâ  
 kuvvete ‘alâ fâ‘ati’llâhi illâ bi-tevfîki’llâhi (10) lâ melce’ ve lâ mencâ’ mina’llâhi illâ



bi'llāhi mā şā'a'llāhu kāne ve mā lem yeşā'lem yekün ve mā kıddere seyekünü elā ila' (11) llāhi tuşīru'l-umūru yef'alu'llāhu mā yeşā'u bi-ķudretihi ve yaķkümü mā yūrīdu bi-izzetihī elā lehü'l-ķalku ve'l-emru (12) tebāreke'llāhu Rabbü'l-ālemīne. İnnā'llāhe ve melā'iketehü yuşallüne 'ale'n-nebiyyi yā eyyühe'llezīne āmenü şallü (13) 'aleyhī ve selīmü teslīmen. Allāhümme şalli 'alā seyyidinā Muħammedin ve 'alā ālihī ve şaħbihī ve sellim<sup>503</sup> deye تَلَّكَ مَرَّاتٍ سَلَّاسَةً merrātin (14) كَلَّمَا ذَكَرَكَ الذَّاكِرُونَ وَغَفَلَ عَن ذِكْرِكَ الْغَافِلُونَ. وَرَضِيَ اللَّهُ كüllema zekereke'z-zākirüne ve ğafele 'an zikrike'l-ğāfilüne ve rağiya'llāhu ta'alā 'an sādātina aşħābi (15) rasüli'llāhi ve 'annā ecma'ine.<sup>504</sup> Tetimmet ve andan şonra iki elini göğsine berāber götüre bu du'āyı (16) okuya. اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ يَا رَحْمَنُ يَا رَحِيمُ يَا جَارَ الْمُسْتَجِيرِينَ وَمَعَاذَ مَنْ لَا عِمَادَ لَهُ وَيَا سَنَدَ مَنْ لَا سَنَدَ لَهُ وَيَا زُخْرَ مَنْ لَا زُخْرَ لَهُ وَيَا حِرْزَ مَنْ لَا حِرْزَ لَهُ وَيَا حِرْزَ الضُّعَفَاءِ وَيَا عَظِيمَ الرَّجَاءِ وَمُنْجِيَ الْقَرْفَى وَيَا مُنْقِذَ الْهَلَكَى وَيَا مُحْسِنُ وَيَا مُجْمِلُ وَيَا مُنْعِمُ وَيَا مُفْضِلُ يَا عَزِيزُ يَا جَبَّارُ يَا مُتَكَبِّرُ أَنْتَ الَّذِي سَجَدَ لَكَ سَوَادَ اللَّيْلِ وَصَوَاءَ النَّهَارِ وَشُعَاعَ الشَّمْسِ وَخَفِيفَ الشَّجَرِ وَدَوِي الْمَاءِ. وَ Allāhümme نُورُ الْقَمَرِ يَا اللَّهُ أَنْتَ اللَّهُ لَا شَرِيكَ لَكَ أَسْأَلُكَ بِهِدِهِ الْأَسْمَاءِ أَنْ تُصَلِّيَ عَلَيَّ مُحَمَّدَ عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ. innī es'elūke yā raħmānu yā raħīmu yā cāre'l-müstecirīne ve me'mene'l-ħā'ifine ve-yā 'imāde (17) men lā 'imāde lehü ve-yā senede lehü ve-yā züħre men lā züħre lehü ve-yā ħırze men lā ħırze lehü (161b-1) ve-yā ħırze'd-đu'āfā'i ve-yā 'aẓīme'r-recā'i ve mün-ciye'l-ğarkā ve-yā münķize'l-helkā ve-yā muħsinu ve-yā mücmilü (2) ve-yā

503 Kendisi her şeyden mukaddestir. Benzerlerinden onun sıfatı temiz ve paktır. Birliğine yarattıkları kanıttır ve ulûhiyyetine (Allahlığına) deliller bir olduğuna tanıklık eder. Azdan değildir ve bir noksanlıktan dolayı da var olmuş değildir. İhsan etmekle sıfatlandırılmıştır. Amaçsız da bilinir. Sonsuzlukla nitelendirilmiştir. Bir başlangıcı olmaksızın evveldir, birdir ve sonsuzlukta durucudur. Öyle ki ondan başka ilah (tapacak) yoktur. Her şeyde rahmeti ve ilmi geniştir. Günahkârların günahlarını kerem ve hilmile bağısladı. Ona benzer hiç bir şey yoktur. O, işidici ve görücüdür. O, Mevlamızdır ve dönülecek yer onun yanındır. Ne güzel Mevladır ve ne güzel yardımcısıdır. Ey Rabbimiz bağışını diliyoruz ve dönülecek yer senin yanındır. Allah'ın masiyetinde ancak Allah'ın ismetinden başka güç yoktur. Allah'ın üstünlüğünden başka itaat edilecek güç yoktur. Allah'tan başka sığınma yeri ve kurtulma yeri yoktur ancak Allah vardır. Allah'ın istemediği olmaz. Ancak takdir ettiği olur. İşlerin döneceği yer Allah'ın yanı değil midir? Allah dilediğini kudretiyle yapar ve istediğine izzetiyle hüküm eder. Yaratma ve iş ona ait değil midir? Âlemlerin Rabbi olan Allah mukaddestir. Elbette Allah onun feriştelere salavat gönderirler peygamber üzerine. Ey Müslümanlar! Salavat gönderin onun üzerine, selâm söyleyin selâm söylemekle ona. (Ahzâp Sûresi, 56. âyet) Ey Allahım! Efendimiz Muhammet ve ailesine ve sohbet arkadaşlarına salât ve selâm olsun.

504 Zikredenler seni zikir ederler ve gafiller ise senin zikrinden gaflettedirler (uzaktırlar) ve yüce Allah, efendilerimiz olan Allah Resûlünün ashabından ve hepimizden razı olsun.

mün'imu ve-yā müfdilü yā 'azīzu yā cebbāri yā mütekebbirü ente'llezī secideleke sevāde'l-leyli vaḍave'n- (3) nehāri ve şu'ā'a's-şemsi ve ḥafīfe's-şeceri ve deviyyü'l-mā'i ve nūrü'l-kameri yā Allāhu lā şerīke (4) leke es'elüke bi-hāzihî'l-esmā'i en tuşallî 'alā Muḥammedin 'abdike ve resülike ve 'alā āl-i Muḥammedin.<sup>505</sup> Andan (5) şonra iki elini daḥı yüzine silmedin eyde kim رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ اللَّتَّابُ الرَّجِيمُ Rabbenā teḳabbel minnā inneke ente's-semī'u'l-'alimu ve tüb (6) 'aleynā inneke ente't-tevvābü'r-racimü sübhāne Rabbike Rabbi'l'izzeti 'ammā yaşifüne ve selāmün 'alā mürselīne (7) ve'l-ḥamdü li'llāhi Rabbi'l-'ālemīne<sup>506</sup> deye daḥı elini yüzine sile. Andan gine bir daḥı başlaya müsebbe'āti (8) 'aşere oḳuya ya'nī her birini yedişer kerre oḳuya. أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ. E'üzü bi'llāhi mine's-şeyṭāni'r-racimi bismi'llāhi'r- (9) raḥmāni'r-raḥīmi. El-ḥamdü li'llāhi Rabbi'l-'ālemīne'r-raḥmāni'r-raḥīmi māliki yevmi'd-dīni.<sup>507</sup> Aḥirine varınca yedi kerret (10) oḳuya ve andan قُلْ هُوَ اللَّهُ قُلْ أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِرَبِّ النَّاسِ مَلِكِ النَّاسِ قُلْ أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِرَبِّ النَّاسِ Qul e'üzü bi-Rabbi'n-nāsi meliki'n-nāsi<sup>508</sup> yedi kerret oḳuya. ve andan قُلْ هُوَ اللَّهُ قُلْ أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِرَبِّ النَّاسِ Qul e'üzü bi-Rabbi'l- (11) felāki<sup>509</sup> oḳuya yedi kerre ve andan قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ قُلْ هُوَ اللَّهُ قُلْ أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِرَبِّ النَّاسِ Qul hüva'llāhu eḥadun<sup>510</sup> oḳuya yedi kerre ve andan yedi kerre daḥı قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ قُلْ هُوَ اللَّهُ قُلْ أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِرَبِّ النَّاسِ

505 Ey Allahım! Senden diliyorum ey bağışlayıcı, esirgeyici ve ey yakın olanların yakını ve korkanların emin olduğu, dayanağa ihtiyacı olmayan dayanacak, kendisine senet olmayan senet, övülecek özellikleriyle övülen, kendisine değer biçilemeyen ey değer biçici. Ey zayıfların değer biçicisi. Ey dilekleri karşılayan yüce Allah! Boğulmuşların kurtarıcısı, helâk olanların kurtarıcısı. Ey ihsan sahibi. Ey kendisine iltifat edilen! Ey nimet verici. Ey faziletli. Ey yüce. Ey cebbar! Ey mütekebbir! Gecenin siyahlığında ve gündüzün ışıklarında ve güneşin ışınlarında ve ağacın gölgesinde ve suyun yansımada ve ay ışığında kendisine secde edilen Allah! Sen ortağı olmayan Allah'sın. Bu isimlerle senden diliyorum ki kulun ve elçin ve Muhammed'in ailesine salât ve selâm olsun.

506 Ey Rabbimiz bizi kabul et. Elbette sen işidici ve bilicisin. Bizi bağışla. Elbette sen bağışlayan ve esirgeyensin. Senin galebe ve kuvvet sahibi olan Rabbin müşriklerin dedikleri sıfatlardan paktır ve selâm olsun Allah'ın peygamberleri üzerine ve alemlerin Rabbisi olan Allāhu Taalaya hamd olsun. (Sâffât Süresi, 180-182. âyetler)

507 Fâtiha Süresi, 1-7. âyetler.

508 Nâs Süresi, 1-6. âyetler.

509 Felâk Süresi, 1-5. âyetler.

510 İhlâs Süresi, 1-4. âyetler.

Ḵul yā eyyühe'l- (12) ḵafirüne<sup>511</sup> oq̱uya ve andan yēdi kerre āyete'l-kürsī<sup>512</sup> oq̱uya  
 ve andan yēdi kerre سُبْحَانَ اللَّهِ Subhāna'llāhi<sup>513</sup> (13) وَالْحَمْدُ لِلَّهِ Ve'l-ḥamdü li'llāhi<sup>514</sup> لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ ve Lā ilāhe illa'llāhu<sup>515</sup> وَاللَّهُ أَكْبَرُ Va'llāhu ekber<sup>516</sup> dēye ve andan yēdi kerre daḥı  
 اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ Allāhümme ṣalli ʿalā (14) seyyidinā Muḥammedin ve  
 ʿalā ālihi ve ṣaḥbihi ve sellim<sup>517</sup> dēye ve andan كَلَّمَا ذَكَرَكَ الذَّاكِرُونَ وَعَقَلَ عَن ذِكْرِكَ الْغَافِلُونَ وَرَضِيَ اللَّهُ كüllema zekereke'z-zākirüne ve gafele (15) zikrike'l-  
 gāfilüne ve raḍiya'llāhu taʿālā ʿan sādātinā aṣḥābi resūli'llāhi ve ʿannā ecmaʿine<sup>518</sup> (16)  
 dēye iki elini gine gögsi berāberine yā omzına berāber getüre. Yēdi kerret bu duʿāyı  
 oq̱uya. اللَّهُمَّ اغْفِرْ لَنَا وَلِوَالِدِينَا وَأَرْحَمْنَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا وَلِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ الْأَحْيَاءِ (17)  
 مِنْهُمْ وَالْأَمْوَاتِ اللَّهُمَّ أَفْعَلْ بِنَا وَبِهِمْ عَاجِلًا وَ آجِلًا فِي الدِّينِ وَالْدُنْيَا وَالْآخِرَةِ مَا آتَتْ لَهُ أَهْلٌ وَلَا تَفْعَلْ بِنَا يَا مَوْلَانَا مَا نَحْنُ لَهُ أَهْلٌ إِنَّكَ  
 اللَّهُمَّ غُفُورٌ حَلِيمٌ جَوَدٌ كَرِيمٌ رُؤُوفٌ رَحِيمٌ Allāhümme'ḡfir lenā ve li-vālidīnā ve erḥamhā ke-mā  
 Rabbeyāni ṣaḡīren ve li-cemī'i'l-mü'minīne ve'l-mü'mināti (162a-1) ve'l-müslimīne ve'l-  
 müslimāti'l-ehyā'ü minhüm ve'l-embvāti Allāhümme'f'al binā ve bi-him ʿācilen ve ācilen  
 (2) fi'd-dīni ve'd-dünyā ve'l-āḥireti mā ente lehü ehlün ve lā tef'al binā yā Mevlānā mā  
 naḥnü lehü ehlün inneke (3) ḡafūrun ḥalīmun cevādun kerīmun ra'ūfun raḥīmun<sup>519</sup>

511 Kāfirün Süresi, 1-6. āyetler.

512 Bakara Süresi, 255. āyet.

513 Yüce Tanrı'nın tesbihini söyleyip her türlü eksiklik ve ayıplardan arınmış, kutlu, arı ve temiz olduğunu kalp ve dille bildiririm.

514 Hamd ve övgü Tanrı'nındır (Övgü Allahu Taâlāya).

515 Tanrı'dan başka tanrı (tapacak) yoktur (Allah'tan başka ilah yoktur).

516 En büyük Allah'tır).

517 Ey Allahım! Efendimiz Muhammet ve ailesine ve sohbet arkadaşlarına salât ve selâm olsun.

518 Zikredenler seni zikr ederler ve gafiller ise senin zikrinden gaflettedirler (uzaktırlar) ve yüce Allah, efendilerimiz olan Allah Resülünün ahabından ve hepimizden razı olsun.

519 Ey Allahım! Bize; anneme babama mağfiret et. Onların bana baktıkları gibi sen de onları bağışla ve bütün inanan erkekleri ve bütün inanan kadınları ve bütün Müslüman erkekleri ve bütün Müslüman kadınları ve onlardan diri olanları ve ölenleri de bağışla. Din, dünya ve ahirette bize (lâzım olanı yap) ve bize (lâyık olmayanı da) yapma. Elbette sen bağışlayıcısın, halimsin, cömertsin, kerimsin, merhamet edicisin ve esirgeyensin.

déye daḥı gine oḡuya. رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ. سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ وَالحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. Rabbenā teḡabbel minnā inneke ente's- (4) semī'u'l-'alīmü ve tüb 'aleynā inneke ente't-tevvābü'r-racīmü. Sübhāne Rabbike Rabbi'l-'izzeti 'ammā yaşifüne (5) ve selāmün 'alā mürselīne ve'l-ḡamdü li'llāhi Rabbi'l-'ālemīne<sup>520</sup> déye daḥı elini yüzine sile. Pes bunları (6) ya'ni bu sözleri ve bu tesbīhi ve bu şalāvātı ve bu du'āyı yedişer kerret oḡumaḡa müsebbe'āt-ı 'aşere (7) dەرler ve bundan şonra gine bir daḥı başlaya. E'üzü bi'llāhi mine'ş-şeyṡāni'r-racīmi bismi'llāhi'r- (8) raḡmāni'r-raḡīmi. Pes وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ (8) raḡmāni'r-raḡīmi. Pes وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ Ya Sīn ve'l-Ḳur'āni'l-ḡakīmi inneke le-mine'l-mürselīne 'alā şırāṡin müstakīmi.<sup>521</sup> Bu süreyi āḡirine (9) varınca oḡuya ve andan şonra süre-i ve's-Şāffāti oḡuya. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَالصَّفَّاتِ صَفًا فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا إِنَّ إِلَهُكُمْ لَوَاحِدٌ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَا'ni oḡuya. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَالصَّفَّاتِ صَفًا فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا إِنَّ إِلَهُكُمْ لَوَاحِدٌ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَا'ni oḡuya. وَرَبُّ الْمَشَارِقِ إِنَّ زَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بَرِيَّةٌ الْكُوكِبِ وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الأَعْلَى وَيُقَدُّونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ إِلا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَاتَّبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ فَاسْتَفْتِهِمْ أَهْمُ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْنَ خَلْقَنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ وَإِذَا دُكِّرُوا لَا يَسْكُرُونَ وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ وَقَالُوا إِن هَذَا إِلا سِحْرٌ مُبِينٌ أَفَبِعَدَا إِنَّا يَسْتَجِلُونَ فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْدَرِينَ. وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّى حِينٍ. وَابْصُرْ فَسَوْفَ يَبْصُرُونَ. سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ. وَالحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. Bismi'llāhi'r-raḡmāni'r-raḡīmi (10) ve's-şaffāti şaffen fe'z-zācirāti zecren fe't-tāliyāti zikren inne ilāheküm le-vāḡidün Rabbü's-semāvāti ve'l-arḡı (11) ve mā beynehümā ve Rabbü'l-meşāriḡi innā zeyyena's-semā'e'd-dünyā bi-zīnetini'l-kevākibi ve ḡıfzen min külli şeyṡānin (12) māridin lā yessemma'üne ile'l-mele'i'l-a'lā ve yukzefüne min külli cānibin duḡūren ve lehüm 'azābün vāşibun (13) illā men ḡaṡife'l-ḡaṡfete fe'tba'ahū şihābun şāḡıibun fe'steftihim ehüm eşeddü ḡalfen emmen ḡalaḡnā (14) innā ḡalaḡnāhüm min ṡinin lā zibin bel 'acibte ve yesharüne ve izā zükirü lā yezkürüne ve izā re'ev āyeten (15) yesteshirüne ve ḡālū in ḡazā illā şıḡrun

<sup>520</sup> Ey Rabbimiz bizi kabul et. Elbette sen işidici ve bilicisin. Bizi bağışla. Elbette sen bağışlayan ve esirgeyensin. Senin galebe ve kuvvet sahibi olan Rabbin müşriklerin dedikleri sıfatlardan paktır ve selām olsun Allah'ın peygamberleri üzerine ve alemlerin Rabbisi olan Allah'a hamd olsun. (Şāffāt Süresi, 180-182. āyetler)

<sup>521</sup> Yāsın Süresi, 83 āyet

mübînun.<sup>522</sup> E-fe-bi-‘azā binā yesta‘cilüne fe-izā nezele bi-sāḥatihim (16) fe-sā‘e şabāḥü'l-münzerîne ve tevvelā ‘anhüm ḥattā ḥînin ve ebsir fe-sevfe yubşirüne sübhâne Rabbike (17) Rabbi'l-‘izzeti ‘ammā yaşifüne ve selāmün ‘ale'l-murselîne ve'l-ḥamdü li'llāhi Rabbi'l-‘ālemîne.<sup>523</sup> (162b-1) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ هُمُ الْفَائِزُونَ لَوِ اتَّزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُتَصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لِنُاسٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ Ya eyyühe'llezîne āmenu't-teku've'l-llāhe ve'l-tenzur nefsun mā ḳaddemet ligadin ve't-teku'kkāhe inna'llāhe ḥabîrûn (2) bi-mā ta'melüne ve lâ tekünü ke'llezîne nesu'llāhe fe-ensāhüm ülä'ike hümü'l-fāsiḳüne lâ (3) yestevî aşḥabü'n-nāri ve aşḥabü'l-cenneti aşḥabü'l-cenneti hümü'l-fā'izüne lev enzelnā ḥāze'l- (4) Ḳur'āne 'alā cebelin le-re'eytehü ḥāşi'an müteşaddi'ān min ḥaşyeti'llāhi ve tilke'l-emsālü naḍribühā li'n-nāsi (5) le'allahüm yetefekkerüne hüva'llāhü'lleżî lâ ilāhe illā hüve 'ālimü'l-ğaybi ve's-şehādeti hüve'r-rahmānür-rahîm (6) hüva'llāhü'lleżî lâ ilāhe illā hüve'l-melikü'l-ḳuddüsü's-selāmü'l-mü'minü'l-müheymînü'l-‘azîzü'l-cebbāriü'l- (7) mütekebbiru ‘ammā yüşriküne hüva'llāhü'l-ḥāliḳü'l-bārîü'l-muşavvirü lehü'l-esmā'ü'l-ḥusnā (8) yüsebbiḥü lehü mā fi's-semāti ve'l-arḍi ve hüve'l-‘azîzü'l-ḥakîmü<sup>524</sup> oḳuya daḡı bundan şonra dört (9) kerre **Ḳ**ul **قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ** İzā zülzileti'l-arḍü süresini oḳuya āḡirine dek ve andan **يَا عَيُّهُهُلْ كَافِرُونَهُ** Ya eyyühe'l-kāfirüne (10) oḳuya āḡirine degin ve **وَإِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ** İzā cā'e nasru'llāhi<sup>525</sup> oḳuya āḡirine dek ve **تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ** Tebbet yedā Ebî Lehebin<sup>526</sup> oḳuya āḡirine dek

522 Sâffât Sûresi, 1-15. âyetler

523 Sâffât Sûresi, 176-182. âyetler. Müellif, bu sûrelerin 1-15. ve 176-182. âyetlerini vermekle başından sonuna kadar oku demek istemektedir.

524 Haşr Sûresi, 18-24. âyetler

525 Nasr Sûresi

526 Leheb Sûresi

(11) bu sûreleri birer kerre okuya ve andan قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ 527 üç kerre okuya ve andan قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَاقِ 528 okuya ve dağı قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ 529 okuya ve dağı ve El-hamdü li'llāhi Rabbi'l-ālemīne. 530 Bu sûreleri (13) birer kerret okuya ve andan أَلَمْ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ وَالَّذِينَ يُقِيمُونَ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ. أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ. Elif lām mīm zālike'l-kitābu lā reybe fihi hüden li'l-müttakīne'llezīne mü'minüne (14) bi'l-ğaybi ve yukīmüne's-şalāte ve mimmā razaknāhüm yünfikūn ve'llezīne yū'minüne bi-mā ünzile ileyke ve mā (15) ünzile min kablike ve bi'l-āhireti hüm yukinüne ülā'ike 'alā hüden min Rabbihim ve ülā'ike hümü'l- (16) müflihüne 531 ... Ve ilāhüküm ilāhün vāhıdun lā ilāhe illā hüve'r-rahmānür-rahımü 532 ... آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنِينَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لِأَنْفِرَ بَيْنَ أَعْدٍ ... مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا جُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِن نَسْنَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّ نَسْنَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّ نَسْنَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا. Āmene'r-resülü (17) bi-mā ünzile ileyhi min Rabbihī ve'l-mü'minüne küllü āmene bi'llāhi ve melā'iketihī ve kütübihī ve resulihī lā nüferriku (163a-1) beyne ehadin min rüsulihī ve қālū semī'nā ve eṭānā ḡufraneke Rabbenā ve ileyke maşıru lā yūkellifu'llāhu (2) nesfen illā vüs'ahā lehā mā kesebet ve 'aleyhā me'ktesebet Rabbenā lā tü'aḡiznā in nesīnā ev aḡtānā (3) Rabbenā lā taḡmil 'aleynā işran ke-mā ḡameltehū 'ale'llezīne min қablinā Rabbenā ve lā tuḡammilnā mā lā ṭāqate lenā bihī (4) vā'fu 'annā va'ḡfir lenā ve'rḡamnā vā'fu 'annā va'ḡfir lenā ve'rḡamnā vā'fu 'annā va'ḡfir lenā ve'rḡamnā (5) ente mevlānā fe'nşurnā 'ale'l-қavmi'l-

527 İhlâs Sûresi

528 Felâk Sûresi

529 Nâs Sûresi

530 Fâtiha Sûresi

531 Bakara Sûresi, 1-5. âyetler

532 Bakara Sûresi, 163. âyetler

kāfirīne.<sup>533</sup> Andan إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا Inna'llāhe ve melā'iketü yuşallüne 'ale'n-nebiyyi (6) yā eyyühe'llezīne āmenü şallü 'aleyhi ve sellimü teslīmen<sup>534</sup> اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ Allāhümme şalli 'alā seyyidīnā Muhammedin ve 'alā ālihī ve şahbihī ve sellim küllemā zekereke'z-zākirüne ve gafele 'an zikrike'l-gāfilüne ve rāđiya'llāhu ta'ālā 'an sādātīnā (8) aşhābi resūli'llāhi ve 'annā ecma'īne<sup>535</sup> كَلِمًا ذَكَرَكَ الذَّاكِرُونَ وَغَفَلَ عَن ذِكْرِكَ الْغَافِلُونَ. وَرَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَن سَادَاتِنَا أَصْحَابِ رَسُولٍ وَعَنَّا أَجْمَعِينَ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ dēye elin yukaru götüre hoş tazarrü'-ile رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ Rabbenā teqabbel minnā inneke (9) ente's-semī'u'l-'alīmü ve tüb 'aleynā inneke ente't-tevvābūr-racīmü. Sübhāne Rabbike Rabbi'l-'izzeti 'ammā (10) yaşifüne ve selāmün 'alā mürselīne ve'l-ħamdü li'llāhi Rabbi'l-'ālemīne<sup>536</sup> dēye daħı elini yüzine sile ve (11) andan birez vaqt zikru'llāh éde tā gün toğunca. Gün toğucağ kalka iki rek'at ve-yā dört rek'at (12) ve-yā altı rek'at işrāk namazın kıla. Andan şağ yanı üzerine yine başını gün batısına ve yönünü (13) kıbleye eyleye uyuya yā bir iki sâ'at miqdārı. Andan öte fuķarāya yoldaş olucağ öğrenilür. (14) Arķun arķun imden gerü envār yolları açılır. Nefs-i insāniyeyi terbiyet étmekde uyku bābında (15) bu deñlü kifāyet éder. Zāhirde ve bātında daħı dēnile yerinde işidesin. -İn-şā'a'llāhu Ta'ālā.- Bu kitābda müşkil qalmaya. Pes eyle olsa şunlar kim uyumağun aşlını bildi. Uyursa (17) daħı ziyān eylemez. Andan dēmişlerdür kim 'ālimün uyķusı 'ibādetdür. Cāhilüh t̄ā'ati (163b-1) külli zelletdür ve Resül ħazreti - 'Aleyhi's-selām- buyurur: نَوْمُ الْعَالِمِ خَيْرٌ مِنْ عِبَادَةِ الْجَاهِلِ Nevümü'l-'ālimi ħayrūn min 'ibādeti'l-

533 Bakara Süresi, 284-286. āyetler. Müellif, Bakara Süresinin başından, ortasından ve sonundan āyetleri vermekle sürenin başından sonuna kadar okunması gerektiğini söylemektedir.

534 Ahzāp Süresi, 56. āyet.

535 Ey Allahım! Efendimiz Muhammet ve ailesine ve sohbet arkadaşlarına salāt ve selām olsun. Zikredenler seni zikr ederler ve gafiller ise senin zikrinden gaflettedirler (uzaktırlar) ve yüce Allah, efendilerimiz olan Allah Resülünün ashābından ve hepimizden razı olsun.

536 Ey Rabbimiz bizi kabul et. Elbette sen işidici ve bilicisin. Bizi bağışla. Elbette sen bağışlayan ve esirgeyensin. Senin galebe ve kuvvet sahibi olan Rabbin müşriklerin dedikleri sıfatlardan paktır ve selām olsun Allah'ın peygamberleri üzerine ve alemlerin Rabbi olan Allāh'a hamt olsun. (Sāffāt Süresi, 180-182. āyetler)

cāhili.<sup>537</sup> (2) Pes bilmez kimse ile bilür bir degildir. Bilen işler bilmeyen<sup>538</sup> işler. Ammā ‘ālimden murād şol (3) ‘ālimdür ki terbiyyet-i meşāyih-ile anuñ göñli Hâk - Ta‘ālā-nuñ tevḥīdinde dirilmiş ola. Anuñ (4) gibi ‘ālimüñ mā-dām-ki gözi uyķuda ola göñli Hâk -Ta‘ālā-nuñ münācātında olur. (5) Ten gözi uyursa göñülleri gözi uyumaz ve bu ben dedüğim miķdārı uyumak ṭālibe ziyān (6) eylemez. İştüñ ḥod yukaruda geçdi kim nice ‘azizler gece uyumağı terk edüp ṭurur- (7) lardı. İmdi! Eger sen daḥı gerçek ‘āşıkşāñ gerçekler gibi yola gir. Bu yolda gerçekler gibi (8) yörü ve gerçekler erişdügi sa‘ādete sen daḥı eriş ve-yā-ḥud ṭaşuñı gerçeklere beñzedüp (9) bunlaruñ ardınca gitmezseñ yolu yitürürsin. Şeyṭān ṭuzaķlarına ṭutulursın. Ebedī giriftār (10) olursın. - Ne-üzü bi’llāhi.- Uyķuyı rāḥat şanup geceleri şabāhlara degin yatup uyumak olmaz. (11) -Va’llāhu a‘lem.- Ebyāti li’l-mü’ellifi’l-faķir -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh raḥmeten ve vāsi‘aten-<sup>539</sup> (12)

Bu uyķu rāḥatına olma maḡrūr

Şanma-kim étmesün Hāķdan seni dūr (13)

‘Ömür ser-māyesini yele vërme

Biżā‘atüñi ķamu seyle verme (14)

Bu uyķu bil-ki şeyṭān ṭuzağıdur

Cemī‘-i a‘zānuñ uyķu bağıdur (15)

Uyuma ḡaflet-ile her geceler

İştüñ hiç uyumadı niceler (16)

Eger-çi uyķuya Hāķ dedi rāḥat

Ve-līkin dēmedi şubḡa degin yat (17)

Şular kim uyudu durmadı dünle

ṭut anı oldı evi aḡa sinle (164a-1)<sup>540</sup>

537 Alimin uykusu cahilin ibadetinden hayırlıdır.

538 ne

539 Fakir müellifin beyitleri -Allah ona rahmet etsin, çok geniş rahmet-

540 1, 2, 3, 4 ve 5. satırların karşısındaki derkenārda şu beyit yazılıdır:

سَهْرُ الْعُيُونِ لَعَيَّرَ وَجْهَكَ بَاطِلٌ . وَبِكَأُوهِنَّ لَغَيْرِ حُبِّكَ ضَائِعٌ

Sehrü'l-uyüni li-ḡayri vechike bāṭılun

Ve bi-kā'ühünne li-ḡayri ḡubbike zāyi'un



Bil andan yeg öten kümeſte bidnos  
 Çağırup üzürü'llāh<sup>541</sup> der o ħoros (2)  
 Geçer uyğuda bu dünler ſeđerler  
 Uyanup kılmadıñ derd-ile āhlar (3)  
 Bu uyku ğafleti-y-le ſeni yıkdı  
 Ki ‘ađluñ neſüñ elinden ſınıkdı (4)  
 Niçe ğaflet niçe uyku uyana  
 Zihî mağbūnlık uyğuya uyana (5)  
 Ne yatarsın ey Eſref Ođlı Rūmî  
 Göre ‘aſıqları yatur uyur mı<sup>542</sup> (6)

### فصلُ الرَّابِعُ

#### El-Faſlü'r-Rābi'ü

Dördüncü Faſl: ‘Uzlet étmeğün fā'idelerini ve ħalka ħarıſmağın (7) ziyānlarını bildürür ve dağı riyāyı ve ihlāſı bildürür:

Bilgil imdi! Ey ‘aziz ħardaſ! Bu (8) ħalkdan ‘uzlet édüp kesilmek gerekdür. Zirā ħalkdan ‘uzlet édüp dibelik kesilmeyince kiſi (9) dilini dinini ħarnını gözünü ve bu yedi a'zāsını ſađlayamaz. Anuñ-içün-kim bu cemî'-i a'zāları ſerre yeltmege (10) bu ħalk sebebdür. Ķaçan-kim kiſi bu ħalka ħarıſa. El-bette bunlara ħarıſmađ ve bunlara uymağ lāzım gelür. Eger (11) uymayup muĥālefet édersen düşman olurlar. Saña rāĥat göstermezler ſeni incidürler. Eyle olsa (12) bunlardan ‘uzlet gerekdür ve hem niçe dürlü āfetler kim vardur bu ħalka ħarıſmađdan gelür. Ba'zı ‘arifler (13) demiſlerdür kim bu ħalka muſāhib olmağ gibidür. Pes bu oddan kiſi gey (14) menfa'atlenmek gerek. Ammā gey ĥazer étmek gerekdür ki kiſi kendüyi bu oda yandurmaya. Ķardaſ! Ķaybet étmek (15) ihtilātdadur ya'nî ħalka ħarıſmađdadur. Yalancılık ihtilātdadur riyā ihtilātdadur tekebbür nifāĥ ĥased (16) ihtilātdadur ve dağı ne dürlü yaramaz fi'iller

541 Allah'ı zikr et.

542 Vezni: 11'li hece vezni

var ise hep ihtilâtdadır. Pes ‘uzlet selâmetlikdür. (17) Kişi hâlvette oturmayınca Mevlâ-y-ile mu‘ameleye yol bulmaz. Huşûşâ kim bu şimdiki zamânda kim bu şimdiki (164b-1) zamânun kavminden ‘uzlet etmek el-bette gerekdür. Şol hadîisle kim Resûl hazreti -Şalla’llâhu ‘aleyhi ve sellem- (2) فَسَاتِي الزَّمَانُ كَثِيرٌ خُطْبَاؤُهُ قَلِيلٌ عُلَمَاؤُهُ كَثِيرٌ سُؤَالُهُ قَلِيلٌ مَّعْطُوهُ الْحَدِيثُ (2) Fe-seye’tî zamânü keşîrun huṭabâ’ühü kalîlün ‘ulemâ’ühü keşîrun sü’âlühü kalîlen ma’tühü’l-hadîş. Ya‘nî mâ-ḥaşal-i (3) hadîş budur ki Resûl hazreti -‘Aleyhi’s-selâm- buyurur kim: Âḥir bir zamân gele kim za‘f üzere ola. İslâm (4) ve îmân vâ‘izler çok ola. Dünyâ-y-içün va‘z edeler buldukların söyleyeler Tanrıya ve Resûline bühtân (5) edeler. Ya‘nî Tanrıya ve Resûline isnâd edüp sözler söyleyeler. Ol zamânun ‘âlimleri az ola. Ol (6) zâlimleri def‘ edemeyeler. Kendüleri çıkup kürsîlerde öğdükleri-y-içün anlar daḥı tınmayalar ve (7) dilencileri çok ola vericileri az ola. Eyle olsa ol zamâna kim erişesin zinhâr anlara qarışmaḡ (8) anlardan ‘uzlet ediḡ. Ey ‘azîz kâdaş! Biz şunı şöyle taḥkîk bilürüz kim: Ol bizüm seyyidimiz ve (9) ve peygâm-berimiz âḥir zamân peygâm-beri Muhammed-i Muştafâ kim maḥbûb-ı ḥazretdür ve şefî‘-i ümmetdür. Bize atamızdan (10) ve anamızdan şefekatlüdür. Eyle olıcaḡ bize gereklüsü ne ise bizden ol yeg bilür. Çün ol bize (11) buyurdu biz daḥı anuḡ sözine uymaḡ gerekdür ve ḥalkdan kesilmek gerekdür. Döndiler Resûl hazretine (12) şordılar eyitdiler kim: Ol ne vaḡtin olur yâ Resûla’llâhi? dediler. Ol sultân-ı enbiyâ eydür: Ol vaḡt (13) olur kim ‘ilme yelteneler nefis hevâsı için ya‘nî dünyâ ululuḡı için ‘izzet için ve manşıb için (14) yâ kâdî olup kazâya uğramaḡ için yâ-ḥud müderris olup şadre geçüp tena‘‘um etmek için ve daḥı (15) oḡıyalar. ‘İlmî nefslerine âlât edeler ‘ilmi oḡuyup Allâh kapusına varmaḡa sebep etmeyeler. Bel-ki dünyâ begleri (16) kapusına varmaḡa vesîle edeler edineler. Ol zamânun begleri daḥı ehl-i ‘ilmi bu sebebden ḥor göreler. (17) Ol zamânun ‘âlimleriniḡ gâyet dindâr dârilnenleri dînlerini dünyâya şatalar. Fuḡarâya şefekatleri olmaya. (165a-1) Mescidler yolu ve mescidler hâlvette ola mey-ḥâneler yolu ve mey-ḥâneler galebe ola dâyu buyurdu Resûl (2) ol pür-uşûl. Pes ol zamânı ve ol zamânun kavmini beyân eyledi. Taḥkîk bilgil imdi bu şimdiki zamân (3) hem-ân ol zamândur ve kavmi daḥı hem-ân ol kavmdür. Bizüm gözümüz ile göre dururuz ki bu kavmün (4) günden güne şerleri arta-durur ḥayrları eksili-durur. Çün ḥâl böyledür sen anlara niçün qarışasın (5) ve yolunḡan şaşasın varasın oda düşesin. İşitdiḡ. Ola kim nice ‘azîzler ittifâk etdiler bu ḥalk (6) arasından çıkdılar kimi taḡlar başında kimi maḡaralarda oturdılar ‘ibâdete tâ‘ate meşḡul oldılar (7) ve kendülere mürîd olan yârenlere vaşiiyet

ëtdiler kim halkdan kaçalar şol arslandan kaçar gibi ve ol (8) halkdan kaçup ‘uzlet ëdüp mağaralara düşenlerin birisi Şeyh Süleymān-i Dārānī -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh- idi. (9) Mürīdlerine vaşiyet ëdüp eyitdi-kim: تَفِيرُّ مِنْ النَّاسِ كَمَا تَفِرُّ مِنَ الْأَسَدِ Tefirru mine’n-nāsi ke-mā tefirru mine’l-esedi. Ya‘nī demek olur kim: Kaçuñ halkdan şol arslandan kaçar gibi. Ya‘nī nite-kim arslandan kaçarsın halkdan daḥı şöyle kaçuñ. (11) Daḥı eyitdi-kim: Kařişuñ bu halka bir kaç yerde bir cum‘a namāzında namāz kılınca ve bir bayram namāzında namāz (12) kılınca ve bir cenāze namāzında namāz kılınca. Ancaḥ şu üç yerde halka kařişmaḡa destūr vërdi Şeyh (13) Süleymān-i Dārānī mürīdlerine ve ḡayri vaḡtde halka kařişmaḡa destūr yoḡdur tāliblere. Eger kaşişursa (14) Hāḡdan maḡrūm kalur. Zīrā Resūl ḡazreti -‘Aleyhi’s-selām- buyurur: مَنْ خَلَطَ النَّاسَ دَارَاهُمْ وَمَنْ دَارَاهُمْ وَمَنْ رَأَاهُمْ شَرِكٌ Men ḡalāte’n-nāse dārāhūm ve men (15) dārāhūm ve men rāyāhūm ve men rāyāhūm şerike.<sup>543</sup> Pes bu ḡadīş ile ‘amel ëtmek gerekdür. halkdan kaçmak gerekdür. Şeyh (16) Süfyān-ı Şevrī -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Va’llāhi! Va’llāhi! Şimdiki zamānda ‘uzlet ëtmek ḡelāldür. Bu (17) halka kaşişmak ḡarāmdur. Zīrā bu halk ya‘nī bu şimdiki zamānda ḡavm ḡalāleti arturdılar. İçlerinde (165b-1) ḡarām nesne şol bir ḡelāl gibi isti‘māl olur oldu dër. İmām Ğazzālī -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Bu şimdiki (2) zamānda ‘uzlet ëtmek farzdur وَأَعْتَرِلَكُمْ وَمَا تَبْدُونَ Ve a‘tezilüküm ve mā ta‘būdüne<sup>544</sup> āyetini ḡüccet gösterür. İmām bu sözi dëyeli (3) beş yüz yıldan ziyādedür. Bu şimdiki bizüm zamānımızda ḡod daḥı efrazdur. Bilgil imdi ëy kardaş! (4) Bu halkdan saña ḡiç fā’ide yoḡdur. Bu halka kaşişıcak muḡālefeti ortadan götürmekdür. Anlara muvāfaḡat (5) ëtmek gerekdür. Bunlaruñ ḡod işleri ḡavilleri fi‘illeri görüni durur. Eger bunlara muvāfaḡat ëdersenḡ (6) saña nükteleyederler seni incidürler. Senüñ ol deñlü kemāliñ yoḡdur kim bunlaruñ zaḡmetine taḡammül ëde (7) bilesin azmayasın. Yoḡsa saña bu

<sup>543</sup> İnsanların arasına karışan onlara güler yüz gösterir. Güler yüz gösterince iki yüzlülük yapar. İki yüzlülük yapınca da şirke düşer.

<sup>544</sup> Müellif her halde şu āyeti demek istemiştir: فَلَمَّا أَعْتَرِلَهُمْ وَمَا يَبْدُونَ Onları ve Allah’tan başka kulluk ettikleri şeyleri bırakınca... Kur’ân, XIX. Meryem Sûresi, 49. āyet. KKM. 354. (Kaçan kim ayrıldı bunlardan, dakı bunlar tapduḡundan... (19) Sûratü Meryem, 49. āyet. SKT. 243, Pes kaçan ki ayrıldı anlardan ve ol şeyden ‘ibādet ederler idi ana... 16. cüz, Sûretü Meryem, 49. āyet. KTC. 3-28, نَتَّ

سُكْنِي *Ar. sukni* [suknā] Sükün, sükūn, sükūnet, rāḡat, ārām. Terc. 1-484.] etdi. 16. cüz, Sûretü Meryem, 49. āyet. TZA. 2-25, Onlardan ayrılıp bir tarafa çekilince... Meryem Sûresi, 49. āyet. KKTA. 309, İste onları bırakıp çekilince... Meryem Sûresi, 49. āyet. KHKM. 2-215)

gên dünyâyı dar ederler şafān giderürler gēnlü gēnsiz kendüleri (8) saña düşman ederler. Sen dağı nā-gāh şabr edemeyüp bu ħalka kaķıyasın bed du‘ā edesin. Sen Allāha ‘aşı (9) olasın. Pes bunun cāresi budur kim bunlardan ‘uzlet edesin. Saña rızķ vèren ve seni yoķdan (10) var eden sultānıñ ħapusına varasın. Her ħapulardan āvāre olasın ve bu ħalkdan kesilesin. (11) İhlāş-ile anuñ ħapusın ihtiyār edesin. Mā-dām-ki dost ħapusında mucāvır olasın ve her (12) günleriñ bayram ve her geceleriñ ħadr ola iki cihānda selāmet olasın. Nite-ki Veysel Ķarānī (13) -Rađiya’llāhu ‘anhu- buyurdi: عَلَيْكَ بِالسَّلَامَةِ بِأَلْوَاخِدَةِ بِأَلْوَاخِدَةِ فَإِنَّ السَّلَامَةَ بِأَلْوَاخِدَةِ. Aleyke bi’l-vaĥdeti fe-inne’s-selāmete bi’l-vaĥdeti.<sup>545</sup> Şeyĥ Ca’fer-i Şādık -Rađiya’llāhu ‘anhu- (14) buyurdi-kim: فَسَدَ الزَّمَانُ تَغْيِيرَ الْأَخْوَانِ هَذَا زَمَانُ السُّكُوتِ وَلزُومِ الْبُيُوتِ. Fesede’z-zamānū teġayyere’l-iĥvānū hāzā zamānū’s-sükūti ve lüzümü’l-büyütü<sup>546</sup> ve bu ħaziyye (15) meşhūrdur ki Resül ħazreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- dünyādan āhirete gider oldı mübārek ħırķasını (16) Veysel Ķarānī ħazretine vaşıyyet eyledi. Resülden sonra ‘Ömer ħazreti ve ‘Alī ħazreti ħırķayı getürdiler (17) Üveyse iletdiler. Üveysi gördiler şü kenārında bir yarı ħazmış in edinmiş ħalkdan gizlenmiş. (166a-1) Oturmuş anda ‘ibādet tāt eder gāh gāh çıkar issuz şahrāya gidermiş. Ħalka ħarışmaz imiş. (2) İsteyü isteyü bir issuzlıkda buldılar. Resülün mübārek ħırķasını vèrdiler. Üveys ħırķayı aldı bir ħalvet (3) yere vardı. Siz bunda duruñ dedı. Bunlar dağı durdılar. Vardı Üveys bir yerde ħırķayı ħodı (4) baş secdeye ħodı eydür: İLĀHİ! Bu ‘aziz ħırķayı ħabībün baña vaşıyyet eylemiş. Géysün dağı ümmetümi dilesün (5) demiş. İmdi ben dağı bu ħırķayı geymezin Muhammedün ümmetini baġışlamayınca dedı. Mevlāya çok nāz u niyāz (6) eyledi. ‘Ömer ħazreti ‘Alī ħazreti ile üç gün gece gündüz muntazır durdılar. Āĥir birisi ilerü yörüdi (7) eydür: Yā Üveys! Ķaldur başuñı bize cevāb vèr. Ħāl nite oldı? Üveys başuñı ħaldurdi eyitdi: Ħayf! kim (8) evdiñüz ümmet-i Muhammed ‘aşıleriñün üç baġşını baġışlatdum. Tamām bir baġşı ħaldı idi. Anı dağı dileyü yörürdüm. (9) Evdiñüz hele varuñ dedı. Ol mübārek ħırķayı aldı öpdı. Yüzine sürdi. Yiyledi baġrına başdı géydi. (10) Allāha çok ħamd ü şenālar eyledi. Resül ħazretine -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem-e şalavāt getürdi. Gider olıcaķ ‘Ömer (11)

545 Sana vahdet gerekir. Selāmet vahdettedir.

546 Zaman bozuldu ve kardeşlerin halleri deġiştı. Bu zaman susmak ve evinde oturmak zamanıdır.

h zreti iler  y r di eyd r: Y   veys! Ba a na ih t eyle.  veys eyd r: Y   mer! Hi  kimse seni bu halkdan (12) bil rler mi?  mer eyd r: Bel  bil rler.  veys eyd r: Unuttur bu halka kend ni. Seni H k bild gi yeter dedi. (13)  mer eyitdi: Y   veys! Na ih ti artur dedi.  veys eyitdi: y   mer! All h  bil r misin?  mer eyitdi: Bel  (14) bil rin.  veys eyd r: Da ı nesne bil r misin?  mer eyd r: Anca da ı nesne bil rin.  veys: Var kalanını (15) unut kim All h bild g n sa a yeter dedi.  mer eyd r: Bir na ih t da ı eyle.  veys eyd r: Ba a te vi  (16) v rme  dedi varu  dedi da ı kend  ma  mına vardı. Pes bunda ma l m oldu-kim t lib-i H k (17) olan kimselere el-bette  zlet  d p halkdan kesilmek l zım imi . Amm  bu  zlet kim vardur (166b-1) iki nev d r: Biri Őeyt n d r ve biri ra m n d r ve ol-kim ra m n d r ol da ı  c mertebe  zerined r: (2) Bir mertebe  zlet  av mu dur ve bir mertebe  zlet hav    dur ve bir mertebe da ı  zlet h   l-h    dur. (3) Evvel mertebede  zlet kim vardur ra m n d r. Ol oldur kim bu sen   zlet  d p halkdan kesild g nden (4) ka du  niyyet n bu ola kim halk i inden  ıkasın varasın nefs ni bir halvet yerde h bs  desin. T  kim (5) halk sen  Şerrinden em n olalar.  zlet  d p halkdan kesild g nden ka du  niyyet n bu olursa kim (6) sen varasın bir halvet yerde oturasın. Bu halkun Şerrinden sen em n olasın. Eyle olsa bunun (7) gibi  zlet Őeyt n  olur ve seni Őeyt n yoldan  ıkkara. Varasın a ir d l lete d  esin. Sen da ı (8) Őeyt n olasın. Cehenneme gidesin ve bir d rl  ra m n   zlet budur kim halkdan kesild g nden ka du  (9) niyyet n bu ola kim vara seni nefs n itini bu halk i inden alasın. Gidesin bir halvet yerde (10) ba layasın a ıg -ile ol nefs-i Őomu  cigerini ta layasın ve bir Őeyt n   zlet da ı (11) budur kim bu halkdan kesilesin. Varasın bir halvet yerde oturdu undan ka du  niyyet n bu ola kim (12) eyidesin-kim varayın bir halvet yerde oturayım r hat olayım. Bu halkun Şerrinden em n olayım. Bunlarun (13) i i fitne fes d oldu. Bunlarun ucundan benim vaqt m m kedder oldu. Pes niyyet nde b yle olıca  (14) bu halkun mecm   Şer  zerine g rmi  olursın ve sen seni hayr  zerine g rmi  olursın. (15) Sen Őeyt n olursın.  zlet n da ı Őeyt n  olur. Z r  Őeyt n da ı kend yi hayr-ile a dı (16) ve kalanını Şerr-ile a dı اِنَّا خَيْرٌ مِنْهُ Ene hayrun minhu<sup>547</sup> dedi kend yi hayr-ile ve bu halkı Şer ile  add  tdi. Anun- un (17) merd d-ı h zret oldu ve bir d rl  da ı ra m n 

547 Ben ondan hayırlıyım.

‘uzlet oldur kim sen kendü nefsüni ħorlayasın (167a-1) ve bu ħalka ‘uzlet gözi-y-le baķasın ve kendü nefsüni kınayasın eydesin-kim: Ey Őom! Alayın seni bir (2) ħalvet yerde bağlayayın. Tā kim kimseye senüñ Őerrüñ dokunmaya ve kimse senüñ elüñden incinmeye deysesin dağı (3) ‘uzlet edesin. Nite-kim Benī İsrā’il zamānında bir rāhibe Őordular: Rāhib misin? dediler? Eyitdi: Ben (4) rāhib degülem. Ammā bir yavuz itüm vardur bu ħalkı yavlaķ incidür. UŐ aldum anı bir ħalvet yere çıķdum (5) kimseyi incitmeye dedi. Bu ħalk anuñ Őerrinden emīn olalar dedi. Bu söylenilen ‘uzletler kim (6) raĖmānilerdür. Bunlar ‘uzlet-i ‘āmdur ve bundan iğerü bir ‘uzlet dağı ‘uzlet-i ħāŐdur. Ol dağı (7) oldur kim: Őifāt-ı beŐeriyetden bir uğurdan ayrılasın ve lezzāt-ı dūnyāviyyeden tamām kesilesin ve (8) Ĥaķdan Ėayrden üzilesin. UlaŐasın Ĥaķkuñ viŐāl-i ħalvet-ħānesine varup anda bī-dil ve bī-(9) cān mücāvir olasın ve bundan iğerü bir ‘uzlet dağı ‘uzlet-i ħāŐe’l-ħāŐdur. Anı burada demek (10) olmaz. AŐaĖa Ėille ve ħalvet bābında söylenile. Ehline maĖfī olmaya. -İn-Őā’a’llāhu.- İmdi! Ey tālībem (11) deyen ve ‘uzlet ehli dērilen yalancıl ve ey kendüyi ‘uzletde ve ħalvetde Őanan bī-Ėāre! Henüz nefsüni (12) riyādan ve riyāsetden ve Őöhretten geğüremezsın. ‘Amelüñi ve ‘uzletüñi iĖlāŐa geğüremezsın ve ‘uzlet-i (13) ‘āmı bile ħāŐıl edemezsın dürüst Őartları-y-le. ‘Uzlet-i ħāŐ ve ‘uzlet-i ħāŐe’l-ħāŐ kanda ķaldı (14) ve-līkin ‘uzlet ehliyem ħalvet ehliyem deyi da‘viler edersin. Ey bī-derd! Henüz sen nefsüni itligi (15) mertebesinden geğürüp ādemlik mertebesine iletmedüñ. Dağı nefsüñ emmāreligi üzere durı yörür. (16) Sulţānlık da‘visin edersin. Ammā dağı sekbān mertebesinde degilsin. Sekbān Ėod kelpüñi diledügi yere ilter. Ey ĖardaŐ! Ėün-ki ‘uzlet étmek nice olur bildüñ. Bu kez gel ‘uzlet étmegüñ fā’ideleri nedür (167b-1) ve bu ‘uzlete dağı riyā ķarıŐur mı ve ķarıŐmaz mı ve bu ‘uzlet nice olıcaķ riyā ile olur ve nice olıcaķ (2) iĖlāŐ-ile olur ve riyā neye dērler iĖlāŐ neye dērler ve riyādan Őaķınıcaķ nice Őaķınurlar? Bunlaruñ aŐlını (3) her birisininüñ ŐaĖa birdüreyim. Sen-dağı var ‘amele meŐĖül ol. ‘Amelüñi iĖlāŐa geğür. Bilgil imdi! (4) Bu raĖmānī ‘uzletüñ evvel fā’idesi budur kim: KiŐininüñ ‘ameline riyā ķarıŐmaz. Ammā ol Őeyţānī ‘uzlete (5) ķarıŐur ve bu raĖmānī ‘uzlete riyā anuñ-iĖün ķarıŐmaz kim: Bir ħalvet yerde oturup ‘ibādet eder. Bunun (6) ‘ibādetin ħiĖ kimse görmez. Ammā Ėod Őıdķ-ile aru niyyet-ile idi. Meger ol vaķt riyā ola bu (7) ‘uzlet ehlinüñ tē‘ati kim ol ‘uzlet edüp ħalkdan kesildügi ħalk iĖün ola. Ĥaķ iĖün (8) olmaya ve nefsinı kınamaķ iĖün olmaya. Ol vaķt riyā olur. İŐit imdi: Riyā nedür? İĖlāŐ (9) nedür? Evvel bunları bil. Tā ki ‘amelüñi riyādan Őaķınasın kim riyā

şirkdür Fudayli'bni 'İyād -Raḫmetu'llāhi (10) 'aleyh- mürīdlerine naşīḫat édüp eydür. Siz sizi ne deñlü ihlāşa getüresiz getürünj dér. Mürīdleri (11) eyitdiler: Yā şeyḫ! Bize beyān édünj kim: Riyā nedür? İhlāş nedür? dediler. Fudayl eydür: Kişi kendüyi (12) bu ḫalkuñ 'izzetinden ve ḫürmetinden ve şöhretinden bir uğurdan geçürüp ḫorlığa ve alçaqlığa (13) bırakmayınca ihlāş ele girmez dedi ve bu ḫalkdan tamām kesilmeyince bunlar ḫod ele girmez dedi. Yoksa (14) bu ḫalka karışmak ve bu ḫalkuñ şöhretin 'izzetin ḫürmetin gözetmek kişiye riyā getürür ve kibr getürür dedi. (15) Siz kendünjüzi ve 'amellerinjüzi ḫalkdan gizleyü görünj ve Ḥaḫ -Ta'ālā- sizi ihtiyārsız āşikāre (16) éderse ol dilek Ḥaḫḫuñdur. Andan size nesne zarar yokdur dedi. Bilgil imdi! Bu Ḥaḫ yolunuñ (17) ḫarāmileri kim dīn ü imān yağmalarlar ve bu yoluñ ḫırsızları kim şıdk u ihlāş yitürürler kişiye (168a-1) dünyādan imānsız giderürler. Anlar çoçdur līkin şol gāyet ulusu ve gāyet ḫırsızı kim (2) kalanı daḫı aña tābi'dür riyādur. Nite-kim cemī'-i şirkünj başı dünyā sevmekdür dedük idi. yukaruda (3) kitābuñ evvelinde. Bu riyā daḫı cemī'-i 'amelini kişinünj hiç édüp āḫiretde mağbūn éden riyādur. Ammā bu (4) riyāya daḫı sebep yine dünyā sevmekdür ve dünyānuñ şöhretin 'izzetin ve ḫürmetin sevmekdür. ve kibrdür (5) ve bunlaruñ cemī'-isinden kişi nefsini ḫurtarup ihlāş gerekdür ve ihlāş oldur kim her 'amel kim işlersin (6) şırf Ḥaḫḫ-icün işleyesin ve 'amelünj ol vaqt şırf Ḥaḫḫ-icün olur ki işledüğünj 'amelden hiç nesne (7) ummayasın ne dünyevī ve ne uhrevī. Şol günāhuñ ḫalkdan gizledüğünj gibi 'amelini daḫı ya'nī 'ibādetünj (8) tātünj ve her 'amel kim édersin ḫalkdan anı gizleyesin. Belki günāhuñ gizlemeyesin 'amelünj gizleyesin. (9) Tātünje kimseyi ortak ḫatmayasın. Ḥaḫ -Ta'ālā- iştirāki ḫabül eylemez. Nite-kim buyurur: *أَنَا غَنِيٌّ الشُّرَكَاءِ عَنِ الشَّرِيكِ* Ene gāniyyü's-şürekā'i (10) 'ani's-şerīki el-ḫadīş ya'nī Ḥaḫ -Ta'ālā- eydür: Ben gāyriden gāniyem baña şerīk yokdur. Her kim bir 'amel (11) işleye yarusunu bir kimseye daḫı bağışlaya. Ya'nī ol 'amel işledüğünjden benden gāyri bir maḫşūdı (12) daḫı ola. Ben

andan bî-zārın. Müşrik oldur. Ben anı el-bette cehenneme koyarın dër. Hâk -Ta‘ālā-  
 dağı Kur‘anda (13) وَلَا يُشْرِكُ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا Ve lā yüşrik bi-‘ibādeti Rabbihi ehadun<sup>548</sup> deyü  
 buyurur. Pes bu riyā dedükleri şirkdür. Ammā meşāyihler eydür: Şırf (14) Hâk-içün  
 ‘amel ol vaqt olur kim ‘amelinden ‘ibādetinden t̄ā‘atinden ğarażı cennet olmaya  
 tamudan (15) necāt olmaya ve ħürî ğilmān rıdvān olmaya ve cennette derecāt olmaya  
 bir vecl-ile ğaraż gerekmez Hâk içün (16) olan ‘amelde dërler meşāyihler. Fi’l-cümle  
 eger bir ğarażu‘mmā<sup>549</sup> olursa riyādur. Zīrā bu riyā kim vardur (17) ehl-i taqva  
 katında şirk-i ekberdür ve ehl-i zāhir katında şirk-i aşğardur lā be’s<sup>550</sup>dür. Qardaş!  
 (168b-1) Gerekse ekberden olsun gerekse aşğardan olsun ikisi dağı bile yaramazdur.  
 Zīrā aşğar varı (2) varı ekber olur. Nite-ki şaĝire varı varı kebire olur. Nite-ki ‘Arab  
 eydür: حَبَّ حَبَّ قُبَّةً قُبَّةً Habbe habbe kubbe kubbe<sup>551</sup> (3) dedi. Eyle olsa her ‘ameli riyādan  
 şakınmağ ihlāşa getürmek mü‘min olana el-bette farz-ı lāzımdur. (4) Huşuşā kim tālib-  
 i Hâk ola tevbekār ola. El-bette ölince çalışmak gerekdür. ‘Amelini ihlāşa getürmek  
 (5) gerekdür. Nite-kim meşāyih-i kibārdan birisi eydür: Otuz yıl çalışdum tā ki  
 ‘amelümi ihlāşa getürdüm dedi. (6) Eyitdiler: Nite? Eyitdi-kim: Otuz yıl gönlimün  
 kapucusı oldum. Hâkdan ğayrı maşşudı gönlime koymadum. (7) Tā ki ‘amelümi ihlāşa  
 getürdüm dedi. Pes bu riyā her kişiyeye gelür. Ammā gene def‘ ederler. Şol ihlāş-ile (8)  
 murtāz olanlar def‘ etdügi gibi ve bu riyā her kişide şöyle gizlüdür ki degme kişi  
 andan ğāfildür. (9) Nite-ki Resül ğazreti -‘Aleyhi’s-selām- buyurur: الرَّيَّا أَحْفَى مِنْ دَبِيبِ النَّمْلَةِ  
 Er-riyā aĥfā min debibini’l-nemleti’s-sevdā’i fī leyleti’l-  
 muzlîmeti ‘ale’l-meshi’l- (10) esvedî. Ya‘nî demek olur kim: Riyā gizlürekdür. Qara

548 ... Ve Rabbinin kulluğunda hiçbir kimseyi eş tutmasın. Kur‘ân, XVIII. Kehf Sûresi, 110. âyet. KKM. 349. (... Dakı ortak eylemesün, Çalabı’sı tapmağına, kimseyi ya‘ni riyâ eylemesün. (18) Sûratü’l-Kehf, 110. âyet. SKT. 239, ... Ve şerik koşmaya, kendü Rabbisine ‘ibādet etmekte hiç bir kimseyi. 16.

cüz, Sûretü’l-Kehf, 110. âyet. KTC. 3-22, وَلَا يُشْرِكُ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا, Ve kendü Perverde edenin pereştisine [pereştîş پَرَسْتِش Far. ‘ibādet, tapınmak, bendelik etmek. Terc. 1-83.] bir kimseyi ortak kılmasun. Mervîdir ki server-i kâ’inât buyurdi: اتَّقُوا الشَّرْكَ Kûçük şirk nedür? Cevâblarında buyurdi kim: Riyâdır. 16. cüz, Sûretü’l-Kehf, 110. âyet. TZA. 2-20, ... Hiç bir kimseyi Rabbine ibadette ortak tutmasın. KKTA. 305, ... Ve Rabbine ibadette (hiç bir kimseye ve hiç bir şeyi) ortak tutmasın. KHMK. 2-207)

549 ğarażu‘mmā غَرَضٌ مَا Ar. bir garaz

550 lā-be’s لَّا بِأَمْسٍ Ar. beis yok, zararı yok

551 Tohum tohum kubbe kubbe. (Küçük şeyler azar azar büyür kocaman olur.)



karıncanın yumuşak gitduğünden karıncı gecede (11) kara palās üzerinde demek olur. Ammā bu deñlü vardır kim ihlāş-ile ‘amel etmek isteyen kimselere (12) bir gizlü yerde aru niyyet-ile etmek gerekdür kim hiç kimse görmeye ve sonra kimseye dağı söylemeye. Ben (13) şöyle étdüm. Ben böyle étdüm demeye. Eger eydürseñ kim: Her ‘ameli halkdan gizlemek mi gerekdür? (14) Yok eyle degül. Şol farz olan ‘amelleri āşikāre etmek gerekdür. Eger farz olan ‘amelleri āşikāre (15) étmese münāfık olur. Bêş vaqt namāzı cemā‘atle kılmak ve Ramazān ayını halk-ile oruc tutmak (16) halk-ile bayram eylemek gibi ve hac farz olıcağ hacca varmak gibi ve zekāt farz olıcağ zekāt vèrmek (17) gibi ve ‘öşr gibi ve tevbe gibi. Hā şunun gibi ‘amelleri āşikāre eylemek gerekdür. Eger bunları (169a-1) āşikāre eylemese halkdan gizlese münāfık olur. Zīrā mesāvīye sebeb olur mesāvī hod kebāyirdendür. (2) Bu halk deyeler ki: Namāz kımaz oruc dutmaz mālī var hacca varmaz tevbe étmey ve mālīnuñ zekātını çıkarmaz (3) ve tağılınuñ ‘öşrin vèrmez dèrler. Mesāvī éderler günāha girürler. Eyle olsa Müslimānları günāhkār éden (4) münāfık olur. Pes bunları halka āşikāre etmek gerekdür hayırlısı budur. Ammā bu deñlidir kim *بَيْنَ عَلَى مَلَأَ النَّاسِ* Beyne ‘alā melā’i’n-nāsi<sup>552</sup> (5) huşursuz nerede gerekse kılmayalar şol mescidlerde. Pes vaqti camā‘at-ile kılmak ve zekātını vèrdüğü vaqtin (6) vèrdüğü kişiye şol zekāt aqçesidür deyüp vèrmek dağı kifāyet éder. Ammā bunda dağı riyā bulunmamak (7) gerekdür. Bu halk bağı ne hoş kişi-y-imiş bêş vaqt namāzı kılar oruc dutar zekāt vèrür hacca varur (8) ve yerde biten tarlasınıñ tağıllarınıñ ‘öşrin çıkarur. Bu kişi eyü kişidür şālih kişidür désünler halk (9) deyü olmaya. Eger böyle olursa riyādur ya‘nī borcu ódenür ve-likin sevāb olmaz. Ba‘zılar demişler- (10) dür kim: Farz edā étmekte riyā olmaz demişlerdür. Bu kavī za‘ifdür şöyle bilesiz. Ya‘nī Hāğ -Ta‘ālā- hazretinde (11) olıcağ eçler olmaz. Ammā nāfile namāzı ve nāfile orucı ve nāfile hacı ve şadaqātı gizlü etmek gerekdür kim (12) riyā olmaya. Resül hazreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- buyurur. Eydür: Şadaqātı gizlü vèrün. Şöyle vèrün kim (13) sağ elinüz ile vèrdüğünüzü şol elinüz tuymasun dèr ve Hāğ -Ta‘ālā- -Celle ve ‘alā- eydür: Bir kimseye (14) şadağa vèrseñüz dönüp yine ol şadağa vèrdüğünüz kişiyi incitmeñ minnet etmek-ile. Nite-kim Qur’ānda buyurur: (15)

وَلَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى Ve lā tübtilū şadaqatiküm bi'l-menni ve'l-ezā<sup>553</sup> Pes bu farz olan amellerden gayrini Allāhdan gayri kimse (16) bilmemek dağı hayrludur. Bir gün Şeyh Bā-Yezīdü's-Şūfī -Raĥmetu'llāhi aleyh- āb-dest aldı mescide girdi. (17) Diledi-kim iki rek'at namāz kıla. Allāhu ekber dēdüginleyin gördi şeyhi mescidde oturur imiş. Çün-ki (169b-1) mescidde idügin tıydu der-ĥāl ĥatırına bu geldi-kim namāz ĥuzūr-ile kılayım şeyh göre durur dēdi. (2) Çün-ki iki rek'at namāzı tamām kıldı. Şeyh eydür: Yā mürāyī Bā-Yezīd! Var yēdi yıllık namāzuñı gērü dönder kim (3) riyā-y-ile namāz kılanlaruñ ameli Ĥaĥ katında merdüddur dēdi. Şeyh Bā-Yezīd gine yēdi yıl tamām tazarru' ve niyāz (4) ēdüp çalışdı. Tā ki kendüyi mürāyīler defterinden yoydurdu. Ey bī-derd! Senüñ ameliñ her gün biregüye (5) arz ēdüp dīnüñ dünyāya şatup yörürsün. Aceb ĥālüñ nice olacağın hiç taşavvur ēder misin kim (6) Bā-Yezīd iki rek'at namāzı şeyh göre durur onat ĥuzūr-ile kılayım dēyüp bir kerret gönjinden geçürdüğ-içün (7) yēdi yıllık namāzı merdüd oldı. Aceb benüm ĥālüm nite ola dēr misin? Beyt:

Ey mürā'ī қо riyāyı (8) şıdĥ-ile iĥlāşa gel

Kır riyā leşkerlerin iĥlāş kılıcın ele al<sup>554</sup>

Sultānū'l-ārifīn<sup>555</sup> nāfile oruc tutduğı (9) vaĥtın ikindiyyin orucın şırdı. Bir dāne kızilca üzüm dānecigin çēgnerdi. Ancak nefsine eydürdi kim: (10) Ne saña olsun ne baña olsun dērdi. Orucunu mesned ēdinmesün. Amelin görüp ucub ētmesün dēyü ēderdi. (11) Nefsi feryād ēdüp eydürdi: Beni mağbūn eyledüñ dērdi ve meşāyihden birisi kim meşhūrdur. Yüz (12) fülürī bir şaĥāya şadaĥa ētdi. Bir içim şuyın içdi. Vērdüğine hiç minnet eylemedi. Nefsi buña: (13) Allāh yolına bir günde bu değlü fülürī vērdüñ dēdüğü vaĥtın kim kendüye ümiz vērmek (14) isteye. Nefsine eydürdi: Bir içim şuyın içdiñ dēr-idi. Hem-ān ol onun ivāzıdır dērdi. İçmeyese-y-düñ (15) dērdi. Nefsine hiç

553 ... Malını insanlara gösteriş için harcayan ve Allah'a ahiret gününe inanmayan kişi gibi sadakalarınızı, başa kakmakla, minnet ve eziyetle hiç verilmemiş bir hale getirmeyin. Kur'ân, II. Bakara Sûresi, 264. âyet. KKM. 51. (... Bâtil eylemen sadakalarınızı, minnet eylemeg-ile, dakı incinesi nesne-y-ile... (2) Sûratü'l-Bakara, 264. âyet. SKT. 33, ... Ĥarâb ve bâtil kılmayınız kendü ĥayrâtılarınızı minnet қоymaĥla ve eziyyet etmeĥle... 3. cüz, Sûretü'l-Bakara, 264. âyet. KTC. 1-72, ... Vērdiğiniz şadaĥalaruñ şevâbını minnet ve incitmeĥle ibtāl etmeyiniz. 3. cüz, Sûretü'l-Bakara, 264. âyet. TZA. 1-73, ... Nās'a gösteriş kılmak üzere malını harceden, Allah'a âhiret gününe inanmayan kimseler gibi sadakalarınızı, başa kakmak ve eziyet vermek ile hükümsüz kılmayın... Bakara Sûresi, 264. âyet. KKTA. 45, ... —Malını insanlara gösteriş için harcayan, Allaha ve âhiret gününe inanmayan bir kimse gibi— başa kakmak ve incitmeĥ sûretiyle heder etmeyin... Bakara Sûresi, 264. âyet. KHKM. 1-74)

554 Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün.

555 Bā-Yezīd-i Bestāmī

minnet etmezdi. Sen eger bir beş on akçe vürürsen bir fakîre şol kadar (16) minnet edersin ol fakîre kim ol fakîr incinür ve uğraduğun yerde saña tapu kılmazsa: (17) Bak şadaşam yer baña selâm vürmez dersin ve kendüye hod şol kadar ümîz vürürsin-kim ‘ucb (170a-1) edersin. Şeytân olursın tırı varursın ‘aşıklar ‘ameli étdiler nefslerinüñ ümîzin (2) kesdiler. Tâ kim riyâlanup bir yerde ‘ameli-y-le kendüyi görüp şeytân olmayalar ve ‘amellerin hebâ’-i menşür (3) étmeyeler. Nite-kim Resül hazreti - ‘Aleyhi’s-selâm- buyurur: نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ غُرُورِ حُسْنِ الْأَعْمَالِ Ne‘üzü bi’llâhi min hüsni’l-a‘mâli<sup>556</sup> ve şunu (4) dañı iştdün. Ola kim bir gün yine Sultâne’l-‘arifîn Ebâ-Yezîd elli hâccını bir girdeye şatdı. Ol (5) bir girdeyi dañı bir kelbe yédürdi fâriğ oldı. Pes bu niçün idi? Nefsün ümidin kesmek için (6) idi. Ben hâciyam şu kadar hâccım var dëyü kibr ‘ucb étmesün dëyü. Şeyh Süleymân-i Dârânî bir mürîdinüñ evine (7) kındı. Yemek vaqti olıcağ ol mürîd ‘avretine eydür: Şeyhün öñine getürmege aşı şol Ka‘beye (8) şonra varduğımda getürdüğüm tabağa kotar. Şağın ol evvel varduğımda getürdüğüm tabağa kotarma dër. (9) Döndi şeyh eydür: Ey mürâyî! Hâccınuñ ikisi bile bâtıl oldı. Var gine hac ét. Ol iki hâcdan sen (10) hiç şevâb umma dëdi. Yemegin yemedi kodı gitdi. Pes bundan ma‘lûm oldı-ki: Kişi farz olan (11) ‘ameli dañı riyâlanur. Dile getürmek eyü degül imiş. Zîrâ ol kişinüñ hâccınuñ birisi farz idi ve birisi (12) hod nâfile idi. Ve-lîkin şeyh: İki bile hiç oldı dëyü buyurdı. İllâ ki n’edeyim. Sen kendüñe ne hac (13) korsın ve ne namâz korsın ve ne şadağa korsın. Şeyh Şâfî -Raḥmetu’llâhi ‘aleyh- bir beyt buyurmuşdur: (14)

Nân-ı bā minnet ‘atā-yı bâtıl est

Toḥm-ı ber seng üstüvān bî ḥāşıl est

Nân berāy-i maḥz-ı Ḥaḳ dāden (15) ḥoş est

Lokma-ı minnet ciğer rā āteş est<sup>557</sup>

Pes kişi ḥayrı ḥasenâtı ‘ibâdeti fâ‘ati édüp (16) dañı hem-ân unutmak gerekdür. Zîrâ gönüle ve dile gelicek minnet düşer eyü degıldür. Minnet dëdümse (17) minnet hem-ân bir ḡayriye minnet degıldür. Ancağ kişi kendü kendüye dañı minnet minnetdür. Pes

556 Güzel amellerle gururlanmaktan Allah’a sığınırım.

557 Minnetle verilen ekmek batıldır. \* Sert taşın üzerinde tohum hasıl olmaz \* Ekmeyi sadece Allah için vermek hoştur. \* Minnet lokmaları ciğeri ateş gibi yakar. Vezni: Fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün

anun-içün (170b-1) riyā olsun dēyü nefsun ümīzini keserler ve bu riyā dēdükleri nereye kim uğradı. El-bette ol ‘ameli (2) bātil éder. Pes bu riyādan katı korkmak gerekdür. Nite-kim Resül hazreti -‘Aleyhi’s-selām- buyurur kim: (3) إِنَّ أَخَافُ مَا أَخَافُ عَلَيْكُمْ إِنَّ أَخَافُ مَا أَخَافُ عَلَيْكُمْ<sup>558</sup> ve bir dağı buyurmuşdur kim: يَوْمَ يُجَادِي الْعِبَادَ بِأَعْمَلِهِمْ أَذْهَبُوا إِلَيَّ الَّذِينَ كُنتُمْ يُرَآؤْنَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا فَانظُرُوا هَلْ تَجِدُونَ عِنْدَهُمْ خَيْرًا Yekūlu’llāhu ta‘ālā -‘azze ve celle- (4) yevme yücāzi’l-‘ibāde bi-a‘mālihīm izhebū ile’llezīne küntüm yūrā’üne lehüm fi’d-dünyā fe’nzurū hel tecidūne (5) ‘indehüm hayren. Ya’nī demek olur kim: Şol gün-ki Hāḡ -Ta‘ālā- ḡullarına ‘amelleri-y-çün nesne vère ba‘zına (6) eyde kim: Şol ‘amelleriñüzi gösterüp riyālanduğunuz kişilere varuñ. Size şevāblariñuz vērşün (7) dēye. Be-dürüstī benüm ḡatumda size şevāb yokdur dēye -Ne-üzü bi’llāhi.- ḡaçan bir kişi riyā ile bir ‘amel işlese (8) maḡşer güninde ol ‘amel içün nesne dilese ya’nī şevāb umsa Hāḡ -Ta‘ālā- ol kişiye eyde kim: Ėy (9) mūrāyī! Ben saña ol ‘amelüñ içün ‘ivāzlar vērmedüm mi? Meclislerde varıcaḡ saña ‘izzetler ḡürmetler étmediler mi? (10) dé. Senüñ içün ḡoş şadrlar düzmediler mi-idi? Sen ḡoş şadrlarda oturup tena‘umlar étmedüñ-mi? (11) dé ve envā‘i dürlü ni‘metler yemedüñ mi-idi? Alümde şatumda saña ḡürmetler étmediler mi-idi? Yollarda uğraduḡları (12) vaḡtın saña ḡoş ‘izzet-ile ḡürmet-ile selām vermediler mi-idi? Pes anlar senüñ ‘ibādetiñüñ tā‘atiñüñ (13) ‘ivāzı idi. Zīrā senüñ dağı ol tā‘atiñünden ‘ibātetüñden murāduñ dünyāda ḡalk içinde bu (14) ‘itibāri bulmaḡ idi. Ėy mūrāyī! Ol murāduñ ḡod dünyāda ḡaşıl oldu şūfīlik eyledüñ-ise (15) şeyḡ olduñ. Şadrlarda oturduñ. ḡoş ‘itibārlar bulduñ. ḡalk içinde ḡalk eliñ öpdiler. ḡoş (16) ḡizmetler éttiler ve ‘ilm oḡuduñ-sa ḡādī olduñ ḡoş ḡükmler eyledüñ. Ol saña vērduḡim ‘ilmi sen (17) getürdüñ. Şıñaruñ ‘āciz ādem oḡlanları ḡapusına varduñ ‘izzet ḡürmet taleb étdüñ. Ben saña (171a-1) vērduḡim ‘ilm-ile ‘amel édüp ḡorlık miskīnlik ile benüm ḡapuma gelmedüñ. Var imdi yā mūrāyī (2) var kim dünyāda senüñ ecrleriñ vērilmışdür dēyeler. İmden gērü senüñ yerüñ cehennemdür dēyeler. Der-ḡāl (3) zebāniler ḡutup alup cehenneme gideler. Ėy dirig! Ne müşkil muşibet olur bu riyā muşibeti ve ne büyük (4) maḡbūnlık olur bu riyā maḡbūnlığı ve ne müşkil āfet olur bu riyā āfeti ve ne aḡulu lezzet olur bu ululuk (5) ‘izzeti lezzeti. Ėy ‘aziz! Bu riyā ehlinüñ iki dürlü muşibeti vardur ve iki dürlü rüsvālığı vardur maḡşer

558 Gerçekten de beni, sizin için korkutan şey, küçük şirke düşmeniz korkusudur.

(6) güninde. Evvel bir muşibeti budur kim: Uçmak elinden çıkar. Eger ol işlediği amelleri ihlâş-ile ya'nî şırf (7) Hâk için işlemiş imisse uçmak içinde ebedî sultânlık eline girse gerek idi. Riyâ-y-ile (8) işledüg-içün ol elinden çıktı. Zihî! Muşibeti ebedî. Zihî! Ölüm üstüne ölüm kim kişinün uçmak (9) ni'metleri elinden çıka. Zihî! Rüsveylikdan rüsveylik kim bir kişi bunda halk içinde zâhid yâ şüfî (10) yâ şâlih yâ hâcî dèrile dağı yarın zühdini ilmini hacını yüzine uralar. Dağı maşşer halkı arasında (11) mağbün mahrûm ve mağzûn horlık hacâlet ile cehenneme göndereler ve ikinci muşibet riyâ ehline budur kim (12) cehenneme gireler. Cehennemün ol dürlü dürlü azâblarını çekeler. Fâsıklar kâfirler bunlara ser-zeniş édüp (13) eydeler kim: Siz hod dünyâda Muhammed ümmetiyüz dèrdiñüz. Kâfir dèyü sögerdüñüz. Kimiñüz şüfîlerüz dèrdiñüz. (14) Taylasân şarkıdup yörürdüñüz kimseyi begenmezdiñüz. Mescidlerde zıkr meclislerinde haykırup başlarıñuz (15) şaldıñuz. Biz sizi görürdük: Ne mutlu şunlaruñ cânına dèrdik. Uçmaklıkdur şunlar dèrdik. (16) Fâsıklar dağı böyle dèyeler. Pes eydeler kim: Yâ size dağı ne oldu-kim bu amelleriñüzden fâ'ide bulmadıñuz. (17) Bunda cehenneme geldiñüz dèyeler. Bunlar dağı feryâd édüp ağlaşalar. Eydeler kim: Ne bilelüm. Dünyâda (171b-1) ger-çi-kim biz ibâdetler tâ'atler éderdik. Zıkrler tesbîhler éderdik. Ve-lîkin şu halkuñ: Ne hoş (2) eyü Müslümân kişi olur şu kişi dèdükleri bizi ögdükleri bize hoş gelürdi. Biz bunun gibi (3) ögülmek işidicek halkdan yelünjürdük dağı beter olurduk. Ol hod riyâ imiş. Bu halk bize: Eyü (4) kişidür desünler dèyü ibâdet etmek şüfîlanmak müşriklik imiş. Pes ibâdet tâ'at şırf Hâk için (5) gerek imiş bilmemişüz. Uş şimdi bize mürâyî müşrik dèdiler. Bizi mağbün mahrûm uş cehenneme (6) gönderdiler dèyeler. Ol bizüm-le bile ibâdet tâ'at edenleruñ ba'zısı ihlâş-ile Hâk için éderler imiş (7) ibâdetlerini. Anlar uçmağa gitdiler ihlâş-ile olduğı-y-çün ve bu halkuñ eyü yavuz dèdüklerinden ferâgat (8) oldukları-y-çün ve biz halkuñ eyü yavuz sözine muqayyed olduğumuzun şerrine uğraduk dèyeler ve bu (9) kâfirler ve bu fâsıklar dağı eydeler kim: Size şeyhiñüz ve âlimleriñüz bu riyânun yaramazlıgın ve bu halkuñ (10) ögmegin yerilmegin ve ameli halk: Eyü kişi imiş desünler dèyü étmegün yaramazlıgın ve âhîret mağbünlüğün (11) ve riyâ ehl-i şirk olduğın size dèmezler mi-y-di? dèyeler. Bunlar dağı eydeler kim: Bize şeyhlerimiz âlimlerimiz (12) dâyim dèrlerdi: İbâdetleriñüzi şırf Hâk için édün. Bu halkuñ eyü yavuz sözini koñ dèrlerdi. (13) Biz dutmaz-ıduk. Şol halkuñ itibâr étdükleri bize hoş gelürdi dèrler. Dağı ağlaşalar. Şol-kadar (14) ağlaşalar kim gözleri yaşı dükene. Kan ağlayalar kanları

dağı dükene. Eydeler kim: Ey keşke ne ola-y-idi (15) dünyāda biz bizi ḥarām ēde-y-dük kim bize ne gerekse dēyelerdi ve kim gerek-ise bizi dōge-y-di söge-y-di (16) ve ol dünyādaki ‘izzetlerümüzi ḥorlığa değişe-y-idük. Tek bu ḥāller başımıza gelmeye-y-di dēyeler. Ey (17) kardeş! Bu āḥiret mağbūnlığı büyük mağbūnlıktır. Dil ile kimse bunu vaşf edemez ve illā senün (172a-1) bu mağbūnlıktan hiç korğun yokdur. Dünyā ‘izzetcüg-içün aldandun. Āḥiret mağbūnlığına uğradun. (2) Şöhrete kaldun. Şöhret-perest oldun. Ḥaḳ-perest olmadun. ‘Amelünj iḥlāşa (3) getürmek için ḥalvet bucaqlara girüp ve karanı gecelerde gözler yaşın döküp baş secdeye koyup (4) yüz toprağa urup ol yüce dergāha ḥālünj ‘arz edüp iḥlāş-ile tazarru‘ nāz u niyāz edemedün (5) kim Ḥaḳ -Ta‘ālā- kendü kereminden seni bu riyādan kurtarup iḥlāşa çıkara-y-idi. Ey bī-çāre! Bir vaḳt fikr (6) edüp ol ulu Ḥazrete varup defterlerünj elünje vērüp *اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ* *اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ* İḳra’ kitābeke kefā bi-nefsike’l-yevme ‘aleyke (7) ḥasīben<sup>559</sup> dēyeceklerin şanmadun. Bu fānī lezzetden hiç uşanmadun. Ol bāḳī lezzete uzanmadun. ‘İzzet-ile (8) bu cihāna geldün ve ‘izzet-ile bu cihānda yörüdün ve ḥorlıg-ile ‘Azrā’il ḍarbların yēyüp bu cihāndan gidersin. (9) Hiç bilür misin-kim anda varup ne edersin. Ey bī-çāre! Bu derde ölmedin. Var aḥ! İste bir çāre. (10) Revā midur ki varasın Ḥazrete yüzi ḳara. Eger senün ḡayretün var-ise var bu ‘ālemde kendüni belürsiz (11) eyle. ‘Amelünj iḥlāşa getür. Allāh-ile bilüş. Ḥaḳun i‘tibārından fāriḡ ol. Ey kardeş! Bu riyā ehlinün (12) bir rüsvāylığın dağı dēyeyim işit. Ḳaçan bir kişi riyā-y-ile ‘amel işlese ol ‘ameli melekler alurlar göklere (13) çıkarurlar ḥālīş ‘amel eyü ‘amel dēyü. Çün Ḥaḳ -Ta‘ālā- ḥazretine ‘arz edeler. Ḥaḳ -Ta‘ālā- eydür kim: Dönderün (14) bu ‘ameli issinün yüzine urun. Bu ‘amel issinün murādı bu ‘amelden ben degül-idüm. ‘Ameli kimün için (15) kıldı-y-ise gērü aḡa iltün ben<sup>560</sup> bu ‘amel şirket-iledür. Baḡa lāyık degildür. Ortaḳlık ‘ameli ḳabül etmezsin. (16) Bu ‘amel cehenneme lāyıktır dēye getüreler. Ol ‘ameli issinün yüzine uralar. Cemī‘-i ferīştehler arasında (17) ol kişi rüsvāy ola. Ferīştehler

559 Oku kitabını, bugün hesap görmek için sen yetersin sana. Kur’ân, XVII. İsrâ Sûresi, 14. âyet. KKM. 323. (Okı ya‘nī eyidile, nâmeni; tap oldı gendüzün bugün, üzerine, hisâb eyleyici. (17) Sûratü’l-İsrâ’, 14. âyet. SKT. 218, Deriz ana: Oḳu kendü kitabını, besdür senün nefsin bu gün senin ḥesâbını görmeye. 15. cüz, Sûretü Benî İsrâ’îl, 14. âyet. KTC. 2-222, *اقْرَأْ كِتَابَكَ* Şaḥife-i a‘mâlini oḳu. *كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا* Bu gün kendü câmın üzerine ḥisâb cihetinden kâfidir. Sûretü’l-İsrâ’, 14. âyet. TZA. 1-432, Öna bu saḥifeleri oku, bugün hesap görmeye kendin kâfi geleceksin denecek. İsrâ Sûresi, 14. âyet. KKTA. 284, "Oku kitabını, bu gün sana karşı, iyi hesap görücü olarak kendi nefsin yeter. İsrâ Sûresi, 14. âyet. KHMK. 2-160)

560 bilürin

hep aña la'net edeler. Zihî! Rüsveylik bir kişiye kim 'ameli Hâk hazretinde (172b-1) merdud ola. Bunca ferişteher arasında yüzine urıla ve bundan artuğ rüsveylik dağı riyâ ehline (2) bu ola kim yarın maşşer günü kim ola Hâk -Ta'ālā- ol kendü 'adli-y-le kâdî ola cemî'ci yaradılmış (3) hep anda hâzır ola. Her kişinüñ atası anası konumu konşusu eşi dostı düşmeni yadı bilişi (4) hep anda hâzır olalar ve yüz yigirmi dört biñ artuğ eksük peygām-berler dört yüz kırk dört (5) tabakaç evliyāları ve bunca eslāf ki geçmişlerdür cemî'ci Hâk -Ta'ālā- hazretine karşı duralar ve bir büyük (6) ulu dīvān ola cemî'ci maḥlūkāt hep anda hâzır olalar. İntizārda durmuş olalar kim her birine Hâk (7) -Ta'ālā- nice dürlü ḥitāb ede deyü. Nā-gāh ḥalk bu intizārda iken bu galebe içinde ol 'amelini riyā-y-ile (8) edenlere Allāh -Ta'ālā- ḥitāb ede. Kendüyi dört ad-ile kim ol adı Hâk -Ta'ālā- kimselere bititmesün. (9) Evvel eyde kim: Yā kāfir! İkinci eyde kim: Yā ḥāsir! Üçüncü eyde kim: Yā gādir! Dördüncü eyde kim: Yā fācir! Saña (10) bu şöretlülükden ve bu ululuğundan hiç yardım eder ve bir mededi ki erişür var mıdur? deye ve Hâk (11) -Ta'ālā-nuñ böyle deyeceğine uş bu ḥadiş delıldür kim Resül ḥazreti -'Aleyhi's-selām- buyurdu: *قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الْمُرَائِي يَوْمَ الْقِيَامَةِ بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءِ الْحَدِيثِ* Kāle Resülü'llāhi (12) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- el-mürā'î yevme'l-kıyāmeti bi-erba'ati esmā'î'l-ḥadiş<sup>561</sup> dağı riyā ehline eydeler kim: Sa'yüñ (13) hiç oldı hep 'amellerin bāḥıl oldı. Var ol 'ibādetüñi ṭā'atüñi kimün için etdüñ ise ol (14) saña ecrüñi vērsün deyeler. Hâk -Ta'ālā- eyde kim: Ben müşterik 'amelini kabül etmezim deye. Çün-ki ol ḥālîş (15) degül varsun cehenneme deye. Pes ol mürā'îleri veylün ṭamusına süreler. Zīrā 'amelini riyā-y-ile edenlere (16) Hâk -Ta'ālā- veyl ṭamusını va'de eylemişdür. Kır'ānda buyurmuşdur kim: *قَوْلٌ لِلْمُصَلِّينَ الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ الَّذِينَ هُمْ يُرَاؤُونَ* Fe-veylün li'l-muşalline'llezîne hüm 'an (17) şalātihim sāhūne'llezînehüm yūrā'üne.<sup>562</sup> Ya'ni demek olur kim: Anlar

561 Allah'ın Resülü -Salla'llāhu 'aleyhi ve sellem- dedi: Kıyamet günü mürā'î dört isimle söylenecek.

562 Vây hallerine o namaz kılanların; öylesine namaz kılanların ki namazlarını unuturlar; ve onlar bütün işlerini gösteriş için yaparlar. Kur'ân, CVII. Mâ'ûn Sûresi, 4, 5, ve 6. âyetler. KKM. 737. (Veyldür *ya'ni katı azâb*, namaz kılıcılara, anlar kim namazlarında gafıllardur; anlar kim riyâ ederler. (107) Sûretü'l-Mâ'ûn, 4, 5, ve 6. âyetler. SKT. 547, Pes vâý ol namâz kılanlar üzerine ki anlar kendi namâzlarından gaflet ederler. *F. Ya'ni vaktinde sıvışdurup kazâ ederler yâhud tar olan vaktde namâz kılarlar*. Ol kimseler ki anlar riyâ ederler. 30. cüz, Sûretü'l-Mâ'ûn, 4, 5, ve 6. âyetler. KTC. 4-228, *قَوْلٌ لِلْمُصَلِّينَ الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ* Pes vâý olsun namâz kılanlara şol vechden ki kendiler namâzlarından gafil olup ona i'tibâr etmezler. *قَوْلٌ لِلْمُصَلِّينَ الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ* Şol namâz kılanlar ki kendiler 'amellerinde riyâ ederler. Tâ ki ḥalk ḥüsni hâllerine şehâdet edeler. 30. cüz, Sûretü'l-Mâ'ûn, 4, 5, ve 6. âyetler. TZA. 2-458, Vay kıldıkları namazlarından biḥaber olarak namaz kılanların, riya edenlerin haline! Mâ'ûn Sûresi, 4, 5, ve 6. âyetler. KKTA. 603, İste (bu

mürâ'at edicilerdür. Halka 'amellerin (173a-1) göstericilerdür halk bizi ögsün dëyü. Bir kişi geldi Resül hazretine -'Aleyhi's-selâm-a eyitdi: Yâ Resûla'llâhi! (2) Kişi bu riyâdan nice kırtıla? dëdi. Resül ol pür-uşûl eydür: Riyâdan kişi ol vaqt kırtılır kim (3) 'ameli ihlâş birle ola ve êtdügi 'amel kiřinüñ ol vaqt ihlâş-ile olur kim ol işledügi 'amelden murâdı (4) ancak Hâk ola. Halk için bir nefes vërup almaya dëdi. Ebû 'Oşmân eydür: İhlâş üç mertebe üzerinedür: (5) Bir 'avâmuñdur ve bir havâşuñdur ve bir ehaşş-ı havâşşuñdur. Pes 'avâmuñ ihlâşı oldur kim anda aşlâ (6) nefsuñ hazzı olmaya ve havâşuñ ihlâşı oldur kim anlar kendülerden fânî ola ve her nesne kim anlardan (7) şadır olur. Ol kendülerüñ irâdeti-y-le ve ihtiyârı-y-le olmaya. Bel-ki Hâk -Ta'âlâ-anlaruñ üzerine anı icrâ eyleye. (8) Pes her tâ'at her 'ibâdet-kim anlardan gâ'ib olup aña hîç nazar êtmeyeler. Bel-ki her nesneden Hâk -Ta'âlâ-nuñ (9) irâdeti ve cemâlini müşâhede eyleyeler. İşde hâşlaruñ ihlâşı bu mertebedür ve hâş'e'l-hâşuñ ihlâşını dañı (10) bir maħalde dëyeyim işidesin. -İn-şâ'a'llâhu.- Ey 'azîz kıardaş! Zinhâr ve zinhâr halk için durup oturma (11) ve halk için bir adım atma ve nefsinüñ murâdı-y-çün bir lahza yörüme. Yoħsa yarın ħor ħacil olursın. Anca (12) peşimânlık taşı başuña urursın ammâ çäre bulmazsın. Kıo bu halkı ne gerek-ise dësünler Hâk rızâsın (13) gözet. Kıo tâ'atunuñ 'ibâdetünüñ halka gösterme. Bu halk içinde tâ'atünüñ 'ibâdetünüñ ve virdünüñ ve tesbîħünüñ (14) ve zikrünüñ bir dürlü edüp ħalvetde bir dürlü êtme. ħalvetde nice êderseñ halk içinde dañı öyle eyle. (15) Göñlüñde niyyetüñ arı olsun. Bu halk içinde kişi 'amel-ile öğülmek istemek yâ sevilmek istemek yâ 'izzet (16) ħürmet istemek mürâ'îlikdür ve cehenneme gitmege ve rüsvâyılığa sebebdür. 'Azîz! Bu riyâ bâbıbdâ saña bir kaç (17) söz dëyeyin ve riyâyı saña tekrâr edeyim ve oñat vech-ile saña anladayım. Ola kim sen dañı 'amelünüñ (173b-1) riyâdan şakınasın ihlâşa getüresin. Allâhuñ muħliş kıullarından olasın kim Allâhuñ muħliş kıullarına (2) şeytânüñ eli erişmez. Nite-kim Hâk -Ta'âlâ- Kıur'ânda buyurdi: *إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ* İllâ 'ibâdeke minhüm muħleşine.<sup>563</sup> İmdi (3) ey 'azîz kıardaş! Kıaçan sen her 'amel kim işleyesin anı

*vasıflarla beraber*) namaz kılan (*münafık*) ların vay haline ki, onlar namazlarından gafildirler, onlar riyaların ta kendileridir. Mâ'ün Süresi, 4, 5, ve 6. âyetler. KHKM. 3-451)

<sup>563</sup> Ancak içlerinden, ihlâsa eren kıulların müstesna. Kıur'ân, XXXVIII. Sâd Süresi, 83. âyet. KKM. 538. (İllâ kıullarını anlardan hâlis olmuşlar. (38) Süratü Sâd, 83. âyet. SKT. 375, Meger senin ħâlîş olmuş kıullarını azdıramam. 23. cüz, Süratü Sâd, 83. âyet. KTC. 4-22, *إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ*, Meger anlardan elvâş-ı şirk ve me'âşiden pâk kıılınan kıulların kim anları azdırmağa kıudretim olmaz. 23. cüz, Süratü Sâd, 83. âyet. TZA. 2-245, içlerinden halis muħlis kıulların başka. Sâd Süresi, 83. âyet. KKTA. 485, içlerinden ihlâsa erdirilmiş (*mümin*) kıulların müstesnâ. Sâd Süresi, 83. âyet. KHKM. 3-71)



halk göre. El-betde aña riyā qarışur. Zīrā bu nefis (4) zālimdür anmaduğı yerden biçer ve seni sezmedüğüñ yerden mağbūn eder. Meşelā şimdi riyāzet ehlişin (5) ve perhīzkārsın tenüñ arukdur gözlerüñ çukurdur beñzüñ şarudur tudağun debsermişdür ve (6) yüzüñ gözün şaçun şakalun qarçaşmışdur. Nā-gāh bir gün taşra çıkasın halka qarışasın. (7) Bu halk dağı seni bu hāl-ile göreler. Eydeler kim: Hāy fülān kişi ne hoş kişi-y-imiş kendüyi harāb (8) eylemiş. Eskiler palāslar geymiş. ‘Uzletde halvetde imiş. Perhīzde riyāzetde imiş dēyeler. Saña (9) ‘izzetler hürmetler edeler. Bel-ki elün ayağun öpeler. Saña tapu kıllalar. Dağı bu halkun böyle etdüğün (10) göresin. Nefsüne hoş gele. Dağı beter olasın yiyilesin. Şunu bilmeyesin-kim bu halk ebleh-perest (11) olur. Ekşer bu halk yalana sēgirdici olurlar. Çün-ki elün öpüp saña hürmet etdükleri (12) saña hoş gele. Sen dağı bu perhīzüñi riyāzetüñi ‘amelüñi bu halk yüzine düzesin қоşasın. Çün-ki (13) sen bu ‘amelüñi bu halka qarşu düzdün қоşduñ. Hep ‘amelün bozuldı riyā oldı. ‘Uzletün halvetün (14) perhīzün riyāzetün hep şeytānī oldı durı vardı -Ne‘üzü bi’llāhi.- Pes yā bu halvet ve ‘uzlet (15) ehli kişiyeye ne gerekdür. Bu halka çıkup qarışmamak gerekdür. Meclislere girmemek gerekdür ve-yā-ğud (16) zarūret olup halka qarışursa meclislere girürse üç yere vara ancak. Nite-kim yukaruda (17) geçdi bir cum‘aya ve bir bayram namāzına ve bir dağı cenāze namāzına ancak. Ammā bunlara varıcağ nice varmak (174a-1) gerekdür? Anı dağı saña dēyü vēreyim işit. Tā kim nefşüñi riyādan kırtarmak saña āsān ola. Ey (2) ‘aziz! Qaçan bu halka qarışmak isteseñ gerekdür kim yüzüñi gözünü hoş düzesin қоşasın ve (3) şakalını tarayasın doncağazlarunı gökcek düzesin. Ol riyāzetüñi halkdan gizleyesin. Tā kim bu halk (4) seni göricek bu ne riyāzet ehli olsun ve ne perhīz ehli olsun düzünmiş қоşunmuş ancak dēyeler (5) ve sen dağı halk-ile inen dağı söze kelecıye qarışmayasın. Bu halka dağı inen ısıcak yüz göstermeyesin. (6) Pes böyle etdüğünden sonra bunun dağı riyāsı gönüldedür ki gönülde niyyetün Allāh için ola (7) ve Allāhdan uçmak umup ve-yā tamudan necāt umup olmaya ve-yā harāret ve cezbe hāşıl olsun (8) için olmaya. Eger bunlar niyyetünde bile olursa bunlar dağı riyādur harāmdur. Ey kardeş! Bu halkun medhıne (9) yā zemmine muqayyed olma. Ne deñlü yaramazlarun var-ise taşra halk yüzine қо ve ne deñlü eyüce ‘amellerün (10) var-ise halkdan gizle Hāğ tarafına қо ve ‘amelün ile ve tātātün ile hiç kendüñi görme. Şöyle fikr (11) eyle kim senün tātātün ‘ibādetün cem‘isi bir gün dünyāda sağ ve selāmet yörüdüğün şükrānesi (12) degıldür. Ya bir içim şuyı tatlu içdüğün şükrānesi degıldür. Aħbārda gelmişdür: Bir zāhid kişi (13) var-

idi dişi ağrıdı. Ğāyet zahmet çekdi. Hiç huzūri kalmadı. Namāz kılamaz oldu. Evrādını (14) okıyamaz oldu. Hāḡ -Ta'ālā- buña bir ferişte verib-idi kim ṭabīb şūretinde bunun kendüye 'aczin (15) bildürmek için. Bu zāhıde geldi eydür: Şol dişinün ağrısına bir otcağaz véreyim hoş olsun. (16) Baña necegez véürsin. Ol zāhid eydür: Şu deñlü aḡçe véreyim. Ṭabīb eydür: Yok. Ol zāhid eydür: (17) Şu deñlü fülürî véreyim. Ṭabīb eydür: Yok. Ol zāhid eydür: Yā ne istersin? Ṭabīb cemî-i 'amelünji vér. (174b-1) Ya'nî cemî-i ibādetünji ve ṭā'atünji baña vér dēr. Zāhid eydür: Ben buña nite rāzî olam? Ṭabīb ḡodı (2) yörüyü vérdi. Zāhıde diş ağrısı be-cıdd oldu zāhid 'āciz ḡaldı. Fıkr étđi eydür: 'Ömrümün āhiri (3) huzürsızlık ile olmasun bārî şu ṭā'atümi 'ibādetümi hep ṭabıbe véreyim ben gine yeñi 'ibādet (4) édeyim dédi. Vardı ol zāhid cemî-i 'ömrinde étđügi ibādeti ve ṭā'ati hep bu ḡekıme vérdi. Tek (5) dişimün ağrısı gitsün déyü. Ba'zılar eytdiler: On sekiz yıllık ibādetin vérdi dédiler bir diş (6) ağrısı gitsün déyü. Ol ṭabīb dañı bir otcağaz vérdi dişi ağrısı gitdi. Döndi gine ol ṭabīb (7) zāhıde eydür: Yā zāhid! Şunu şöyle bilgil ki şu senün ibādetün ṭā'atün bir gün dünyāda şağ- (8) lıg-ile baḡduğun şükrānesi degıldür. Ben ṭā'atünji ibādetünji n'édeyim? Ben ferişteyim saña senün 'aczüñ (9) bildürmek için Hāḡ -Ta'ālā- beni saña verib-idi dēr. Var imdi ibādetünđen ötüri Allāhdan hiç (10) nesne umma dēr. Pes şol ırğada beñzersin kim ücrete ṭutdılar dañı evvel ücretin eline aldı (11) peşin eline vérdiler. Dañı andan işlemege başladı. Pes bir dañı hem-ān ancılayınız. Eger cemî-i 'ömrümüzi (12) 'ibādet ṭā'at ile geçürsevüz bir gün dünyāda şağ geçürsevüz bir gün dünyāda şağ yörüdügümüzün (13) şükrānesi degıldür. Eyle olduğundan gerü kişi 'ibādetden ṭā'atdan ötüri kendüyi görmek (14) yā 'ibādetin ṭā'atin öte bireğüye 'arz étmek neye gerek ve-yā-ḡud 'ibādet ṭā'at için Allāhdan ücret (15) dilemek neye gerekdür? Kişi Mevlāsına muṭî' olup ḡullık étđügi için ücret-mi istermiş. Pes Hāḡ -Ta'ālā- (16) seni yoğ-iken var eyledi. Saña göz vérdi ḡulaḡ vérdi dil ṭudaḡ vérdi ten vérdi cān (17) vérdi. Şununñ gibi göñül vérdi-kim insāna

vêrdüğü gönli hiç kimseye vërmedi. Yaradılmışda yokdur (175a-1) insânun gönli. Vaqtî-kim gönül âyinesini kuğuret-i nefsanıyyeden arıdasın iki cihānda tamām (2) neki var-ise gönül gözi-y-le müşāhede edesin ve dağı şunu da şöyle bilgil kim āfākda ne var-ise (3) enfüsde dağı ol vardur. Nite-kim Hāk -Ta‘ālā- buyurur: *سُنِّيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِي وَفِي* سننريهم آياتنا في الأفاقى وفى *سننريهم* Senürihim āyātinā fi'l-āfākī ve fī enfüsihim.<sup>564</sup> (4) Sen dağı gönül āyinesini zikru'llāh ile şaykal ur. Bařret gözünü aç. Enāniyyet paşını sildür. (5) İki cihānda sađa dağı mađfī nesne kalmaya. Ya‘nī çün-ki zikru'llāh nürü gönül ‘ālemine tūlū‘ eyleye. (6) Nefs karanlığını gönül ‘āleminde götüre. Hākkuñ hağıkatı zāhir ola şol ruşen gün gibi. Beyt: (7)

چُون صُبْحِ زِ افَاقِ زِ انْفُسِ بَدِيدِ . حَقِيْقَتِ حَقِّ چُو رُوْزِي رُوْشَنُ دَانِي

Çün şubh-i zi-āfāk-i zi-enfüs-i be-dīd

Hağıkat-i Hāk çü ruzi ruşen dāni<sup>565</sup>

Bunda söz çokdur. (8) Gine mađşūda gelelüm. Pes Hāk -Ta‘ālā- sađa kim bu a‘zāları vërdi. Her birine bir dürlü ‘ibādet (9) buyurdı-kim ol ‘ibādetler bu a‘zāların şükri ola tā ölince ol ‘ibādetleri yerlü yerinde (10) edesin. Ol ‘ibādetler ile ol a‘zāların şükri yerine gele ve biri bu kim cemī‘-i a‘zāñ-ile günde (11) beş vaqt namāzı kılasın vaqt-ile. Pes bu elüğe ayagūña gözünge kulađıya dilünge gönünge dađı her (12) birinde dürlü dürlü şükrler buyurdı. Nite-kim Kūr‘ānda getirür: *وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ* Ve’şküürü li’llāhi in küntüm iyyāhü ta‘būdūne.<sup>566</sup> (13) Pes şol kişiler kim ma‘būdum Allāhdur

<sup>564</sup> Yakında delillerimizi, âlemde de göstereceğiz, kendi varlıklarında da... Kur‘ān, XLI. Fussilet Süresi, 53. āyet. KKM. 568. (Tiz gösterevüz anlara nişānlarımızı, yir gök kıranlarında dakı gündüzilerinde... (41) Sūratü’s-Secde — Fussilet, 53. āyet. SKT. 394, Gösterevüz anlara nişānelerimizi ‘ālemin etrāflarında ve dağı onların kendi nefislerinde... 25. cüz, Sūretü Hām Mīmü’s-Secde, 53. āyet. KTC. 4-51, *سُنِّيهِمْ* سننريهم Yakında anlara kudretimizin nişānelerini cihānın etrāfında gösterürüz. *Ya‘nī server-i kâ’ināt aħbār eidüğü fütühātın vukū‘ını anlara nümâyān ederiz.* *وَفِي أَنفُسِهِمْ* Ve kendi cânlarında dağı *ya‘nī ehl-i Mekke arasında zāhir olan ve atlara hülül eden muşibetleri dağı kenāülere gösterürüz.* 25. cüz, Sūretü Fussilet, 53. āyet TZA. 2-276, Biz hem her tarafta, hem öz nefislerinde kudretimize ait olan nişānları göstereceğiz... Fussilet Süresi, 53. āyet. KKTA. 483, Gerek āfakta gerek kendi nefislerimizde āyetlerimizi yakında onlara göstereceğiz... Fussilet Süresi, 53. āyet. KHKM. 3-123)

<sup>565</sup> Aydınlık nefislerden ve ufuklardan bir sabah \* Hak, gerçek, aydınlık bir gün versin. Vezni bozuk.

<sup>566</sup> ... Ve ancak ona tapıyorsanız karşılık olarak şükredin. Kur‘ān, II. Bakara Süresi, 172. āyet. KKM. 30. (... Dakı şükr eylen Tanrı‘ya; eger olursanız ana taparsız. (2) Sūratü'l-Bakara, 172. āyet. SKT. 20, ... Ve şükr ediniz Allāhu -Ta‘ālā-ya eger ona taparsanız *ya‘nī ‘ibādet ederseniz.* 2. cüz, Sūretü'l-Bakara, 172. āyet. KTC. 1-39, *وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ* Ve Tanrı‘ya ni‘metleri muđābelesinde medh ve şenā edin. *إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ* Eger şığk yüzünden kendüyi ‘ibādete mađşūs kılarındız. 2. cüz, Sūretü'l-Bakara, 172. āyet. TZA. 1-42, ... Ancak Allah’a taparsanız ona şükr edin. Bakara Süresi, 172. āyet. KKTA. 27, ... Allah’a şükredin, eger (*hakikaten*)

dér. Anuñ şükri dağı hâliş Allāha olmak gerekdür (14) ve bir āyetde dağı buyurur: لَنْ  
 شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ Le-in şekertüm le-ezīdenneküm.<sup>567</sup> Ya'nî: Sen baña şükriñi ne deñlü  
 edersen ben (15) dağı saña vèrdüğim ni'meti edi vèrem dèdi. Göz şükriñi yerine  
 getürseñ Haq -Ta'ālā- (16) gözün görmekligin artura. Nite-kim bunuñ tafşili yukaruda  
 bir geçdi-y-di. Ammā bu şükr kim vardur (17) üç kısımdur: Bir dil iledür ve bir cemî'-i  
 a'zā-y-iledür ve bir gönül iledür. Ya'nî cemî'-i a'zā-y-ile (175b-1) dèdügümüz el ile  
 ayağ-ile göz-ile kulağ-ile dil-ile tudağ-iledür. Ammā şol şükr kim dil iledür ol (2)  
 Allāha hamd ètmekdür. Her ni'met èrişdükcce tā kim ni'met ziyāde ola. 'Aziz! Bu şükr  
 bābında 'ulemānuñ (3) ve meşāyihun sözleri çokdur. Ammā şol kim tālibe geñez gelür  
 'ulemā'-i zāhir sözidür. Anı dèyelüm (4) burada ve andan dağı meşāyih sözlerini dağı  
 dèyevüz. -İn-şā'a'llāhu Ta'ālā- kitābda eksük kalmaya. (5) 'Ulemā'-i zāhir sözlerine  
 gelicek kalanı dağı edā olur şākirlerden olursın. Ol a'zālaruñ şükri (6) yerine gelür. Pes  
 bu dèdügimleyin Allāha hamd ètdüğününden sonra her ni'met muqābelesinde ya'nî her  
 (7) hoşlık kim ve her ni'met kim gele El-hamdü li'llāhi dèye dil ile hamd budur ve ol  
 bir şükr dağı kim gönül iledür (8) ol dağı oldur kim itikād edesin-kim saña ni'met  
 vèren Allāhdur ve bu ni'met ve (9) rızq kim gelür saña kimden gerek-ise gelsün.  
 Vèren oldur vèrdüren oldur. Ammā bu deñlü vardur kim (10) ol saña vèren kişiyi Haq  
 -Ta'ālā- ortada emīn kōmışdur kim saña karşı rızquñı degüre. Gine vèrdürmeyen (11)  
 dağı oldur. Gönline bırağdı vèrmegi vèrdi. Gine vèrmemegi bırağdı vèrmedi. Gönül  
 bunı böyle (12) bilüp itikād edicek her kankı kapuya gerek-ise sègirtmez. Tevekkül  
 kapusunda epsem oturur. Kendüyi (13) Allāha işmarlar. Bilür kim her hâlde rezzāk  
 Allāhdur ve bu gönülün bundan yigrek bir dürlü dağı şükri vardur. (14) Ya'nî bir  
 dürlü dağı 'ibādeti vardur. Ol dağı oldur kim buña böyle itikād ètdüğünden sonra (15)  
 dağı şöyle itikād edesin-kim Allāh rızq vèrmeye kādirdür sebeblü sebebsiz ve gönülün  
 bir dürlü (16) dağı 'ibādeti ya'nî şükri oldur kim Allāhdan gayre her kim meyl

ona kulluk ediyorsanız. Bakara Süresi, 172. āyet. KHKM. 1-60)

<sup>567</sup> ... And olsun ki nimetlerime şükrederseniz arttırırım... Kur'ân, XIV. İbrahim Süresi, 7. āyet. KKM. 291. (... "Eger şükr eylesiz, arturam size" ... (14) Sūratü İbrāhīm, 7. āyet. SKT. 195, Eger şükr ederseniz elbette ziyāde veririz sizlere ... 13. cüz, Sūretü İbrāhīm, 7. āyet. KTC. 2-183, لَنْ شَكَرْتُمْ 'Ale't-tahkik eger size verdigim ni'metlere itiraf edüp hamd ve şenā mı edersiz. Bilā-şübhe ni'metleri size arttururam. TZA. 1-393, ... Şükr ederseniz nimetlerinizi arttırırım... İbrahim Süresi, 7. āyet. KKTA. 257, ... And olsun, şükrederseniz elbette sizi (*n nimetlerizi*) arttırırım... İbrahim Süresi, 7. āyet. KHKM. 2-104)

eylemeye ve Allāh muhabbetinde dāyim (17) mest ola. İki cihāndan ve iki cihānuñ murādından bî-zārlık getüre ve bundan şonra işit-kim (176a-1) cemî-i azānuñ dañı ‘ibādeti ya‘nî şükri nicedür? Meşelā budur kim iki yüzün ‘ibādeti ya‘nî şükri (2) Hāk -Ta‘ālā- harām kılduğı nesneye bakmaya. Kimsenün ‘aybını gözetmeye. Kamu ‘ayb bendedür deye ve kimseye hıyānetlik (3) nazarın eylemeye ve kimseyi ben dañı gözedeyim şunu ne eyler? demeye. Kimseyi cüstlemeye kim cemî-i bunlar (4) harāmdur ve kulağlarına dañı buyurulan ‘ibādet budur kim harām nesnelere dinlemeyesin. Kulağın harām (5) nesnelere şağır edesin. Harām sözler söylenicek durı gelesin gidesin. Ya‘nî mesāvî dinlemeyesin (6) ve çalğı dinlemeyesin ve bühtān ve yalan dinlemeyesin ve bunlara beñzer nesnelere kim Hāk -Ta‘ālā- anı harām kılmışdur (7) dinlemeyesin ve anuñ şükri dañı budur kim (8) ya‘nî elün ‘ibādeti dañı budur kim kimseyi urmayasın. Hāk harām dedüğine şunmayasın. Mazlūmları incidüp (9) hātırcıkların yıkmayasın ve nesnecüklerin almayasın. Dāyim Hāk yolına fuqarāya elün-ile şadağa véresin. Hayrlar (10) ihsānlar eyleyesin. Muhtāclara nesnecük şunasın. Düşmişlerün elün tutasın. Yetimlerün başın (11) şıgayasın ve ayağın şükri dañı budur kim anuñ-la şer fitne olan yerlerden anı yıgasın. Mescidlere (12) varasın ve hasta şora varmağa ve cenāze namāzına varmağa évesin ve şıla-i rahma varasın (13) ve fısk meclislerine ve ‘avānlar ve dünyā begleri kapusına varmayasın ve şol yerde kim dīne ziyān olur (14) yerlerdür ol yerlere hergiz varmayasın. ‘Ulemā meclislerine ve meşāyihler ve Mekke ziyāretine varasın. Yoksa (15) kalanını epsem evde oturasın. Kaçan bu havāss-ı zāhiri müdrekātından men‘ étseñ şerī‘at bendi-y-le (16) bağlasañ taraf-ı havāss-ı bātını keşf olur. Zīrā bu ādem oğlanınun taşrasında beş havāş kim (17) vardur tamām bağlanmayınca ol içerüdegi beş havāş açılmaz. Meşelā zāhir gözi şer‘ān ruşsatı olmayan (176b-1) nesnelere bağlanmayınca bātından başiret gözi açılmaz ve zāhir kulağı dañı cemî-i menāhiden ve melāhiden (2) men‘ étmeyince gönül dili açılıp Hākkuñ hikmetini ve marifetini söyleyici olmaz ve eli dañı şer‘ān ruşsat olmayan (4) yerden men‘ étmeyince bātin eli dañı feth olup hazā’in-i İlāhiyyeye yêtişmez ve ayağı dañı şer‘ān muhālif (5) olan yerlerden ve hevā-yı nefsdan men‘ étmeyince bātin ayağı

dağı hâşıl olup *أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُتَّقِدٍ* Enne lehüm kademe şıdķın (6) 'inde melikin muķtedirin<sup>568</sup> müyesser olmaz. Pes bu zāhir azālaruñ her birine buyurulan 'ibādet için (7) ve her birinüñ şükürin yerine getürdüğinden sonra andan ötüri dağı ne riyālanmaķ gerekdür ve ne halka (8) kendüyi eyü kişi bildürmek gerekdür. Bir kişi efendisi buyurduğı kulluğı yerine getürdüğü-y-çün efendisinden (9) ücret mi dilermiş. 'İbādet budur kim kul kulluğın éde. Efendi dağı kereminden ne ihsān éderse (10) éde. Hāķ -Ta'ālā- hod her birisinüñ muķābelesinde bir ihsānı biñ éde yörür. Her birine ta'yin (11) étmişdür kereminden. Pes kul olan kişi kulluķ édüp 'amel étdüğü-y-çün ücret taşavvur étmek (12) neye gerekdür kim garaż düşe riyā ola. Çün rızķ vèren Allāhdur ve 'izzet ve hürmet vèren (13) dağı Allāhdur. Dünyāda ve āhiretde her kula lāyıklı lāyıkın vère yörür. Pes kul olan kişi buyurulanı (14) işlemek ve kendüyi Allāha işmarlamak gerekdür. Riyā olan yerlerden kaçup ihlāş kaşd étmek (15) gerekdür. İşit imdi! Riyāyı ve ihlāşı saña fark édi véreyim. Tekrār bir dağı takrīr édeyim. (16) Tā ki şübhe kalmaya riyā ihlāş ma'lüm ola. Huzeyfetü'l-Yemānī -Radīya'llāhu 'anhu- eydür: Resül hazretine (17) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem-e ben eyitdüm: Yā Resüla'llāhi! İhlāş nedür? Resül hazreti -'Aleyhi's-selām- eyitdi: (177a-1) Ben Cebrā'il hazretine eyitdüm: İhlāş nedür? Cebrā'il eyitdi: Rabb-i 'izzete ben eyitdüm: İhlāş nedür? (2) Rabbüm eyitdi: *هُوَ سِرٌّ مِنْ سِرِّي اسْتَوَدَعْتُهُ قَلْبَ مَنْ أَحَبَبْتُ مِنْ عِبَادِي* Hüve sırrun min sırrı istevda'tühü kalbe men aħbebtü min 'ibādī. Ya'nī ihlāş bir sırdur ki (3) benüm sırrumdan kullarumdan

568 Müellif burada iki āyeti birleştirek vermiştir ya da āyetleri hafızasına dayanarak

söylediğı için iki āyeti aynı āyet gibi hatırlamıştır. Birinci āyet şudur: *أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ* ... Gerçek bir güzel mükāfat, inançlarına karşılık yücelik ve nimet verileceğini, şefāate mazhar olacaklarını müjdelemek için içlerinden bir ere vahyetmemiz... Kur'ān, X. Yūnus Sūresi, 2. āyet. KKM. 235. (... Bayık anlarındur girçeklik önürdicisi *ya'nī salih 'ameller kim ilerü tudılar*. Çalabı'ları katında... (10) Sūratü Yūnus, 2. āyet. SKT. 155, ... Anlar için vardur tođru mertebe kendü Rabblerinün yanında... 11. cüz, Sūretü Yūnus, 2. āyet. KTC. 2-118, *أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ* Kim 'ale't-taħķik kendülere Perverdigārları katında 'ālem-i ezelde sebkat etmiş bir güzel mértébe var. 11. cüz, Sūretü Yūnus, 2. āyet. TZA. 1-324, ... Rablerinin yanındaki yüksek mevkileri... Yūnus Sūresi, 2. āyet. KKTA. 209, ... Rableri katında kendileri için muħakkak bir kadem-i sıdķ olduđunu... Yūnus Sūresi, 2. āyet. KHMK. 2-6) İkinci āyet de şudur: *فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُتَّقِدٍ* Gerçeklik makamında, çok kudretli bir büyük padişah katında Kur'ān, LIV. Kāmer Sūresi, 55. āyet. KKM. 633. (Beğenilmiş yirde; padişah katında, güci yeter. (54) Sūratü'l-Kāmer, 55. āyet. SKT. 444, Tođruluk meclisinde olurlar kutlu olan padişahın yanında. 27. cüz, Sūretü'l-Kāmer, 55. āyet. KTC. 4-120, *فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ* Bir pesendide mekānadadırlar. *عِنْدَ مَلِكٍ مُتَّقِدٍ* Bir kudretli padişahın katında muķarrebdürler... 27. cüz, Sūretü'l-Kāmer, 55. āyet. TZA. 345, Dođruluk derneğinde güçlü, kuvvetli olan, mülkü gayet geniş bulunan Tanrı'nın huzurunda bulunacaklar. Kāmer Sūresi, 55. āyet. KKTA. 532, Halk meclisinde (ve) kudret sahibi, mülkü çok yüce olan (Allah) ın yanındadırlar. Kāmer Sūresi, 55. āyet. KHMK. 232). Bu şekliyle çevirisek: Onlar için vardır dođru mertebe kutlu olan padişahın yanında.

sevdüğüm kulun gönlünde emānet korin anı dedi. Şeyh Necme'd-dīn -Raḥmetu'llāhi (4) 'aleyh- Menārātü's-Sāyirīn adlu kitābında eydür: Hāḳ -Ta'ālā- ihlāşı sırdur benüm sırlarumdan dedügi (5) sırr-ı fenādur beḳā sırrından ki ol sırrı Allāhu -Ta'ālā- muḥiblerinün ve 'aşıklarınun gönüllerinde emānet (6) kor. Zīrā muḥabbetde muḥibbün şifātı ve muḥibbün zātı maḥv olup andan bedel maḥbūbuñ şifātı ve maḥbūbuñ (7) zātı gelmekdür ve Şeyh Şadre'd-dīn eydür: Bunun ma'nisi budur kim Allāhu -Ta'ālā- eydür: İhlāş sırdur (8) benüm sırrumdan dedügi ya'nī demek olur ki ihlāş sırdur benüm vücūdum sırrından ki ol te'ayyünāt-ile (9) mestürdur. İmdi sırrum-le ben tecellī eylerin sevdüğüm kimsenün göñline anun vücūdunu fānī kıılırın. (10) Tecellī-i celāl birle benüm vücūdum-la bāḳī kıılırın. Bir ḥaysiyyet-ile kim benden ḡayri kimesne muḫḫālī olmaz (11) dēr. Bu ihlāş ḥāşe'l-ḥāşundur ve anların ihlāşıdır -Va'llāhu a'lem- ve 'Ömer ḥazreti -Raḍiya'llāhu 'anhu- (12) bir gün mescide girdi gördi-kim Me'āzi'bni Cebel -Raḍiya'llāhu 'anhu- başını ravza dīvārına ḳomış aḡlar. Gözi (13) yaşı revān olmuş aḳar. 'Ömer ḥazreti ilerü vardı Me'āza eydür: Yā Me'āz! Niçün aḡlarsın? (14) Me'āz eydür: Yā 'Ömer! Ben Resül ḥazreti -'Aleyhi's-selām-dan işitdüm. Eyitdi-kim: Riyānuñ azacuḡı kim (15) şirkdür müşrikün yeri cehennemdür. Şaḳınuñ riyādan kim etkıyā olasız. Hāḳ -Ta'ālā- etkıyāları sever (16) dedi. Etkıyā kimlerdür yā Resūla'llāh? dedüm. Resül -'Aleyhi's-selām- eyitdi: Anlardur etkıyālar kim hıç bir meclisde (17) anları aḡup istemeyeler. Fülān kişi bunda yok ancak demeyeler ve-yā bir meclise varsa: Bu kimdür? demeyeler. (177b-1) Anların göñli Hāḳ nūrı-y-le dolu ola. Anlara yakın ırāḳ bir ola ve anlar ehl-i cennet olalar dedi. (2) Bu ḥadīsi buyurdı-kim: *إِنَّ أَهْلَ الْجَنَّةِ كُلُّ شَعْتٍ ذِي طَمْرَيْنِ لَيُؤَدُّ لَهُ بِالْحَدِيثِ* İnne ehle'l-cenneti küllü eş'ase zī ḫımreyni le-üy'eddilü bihī el-ḥadīs bu ḥadīs yukaru (3) bir geçdī-y-ıdı. Ya'nī: Etkıyānuñ kim ehl-i cennetdür saçı taḡuḳ şaḡalı ḳarçaşuḳ olur. Yüzi tozlu (4) ḫoñı eski olur ve ḫalk içinde hıç itibārı yok kimse anı ḫisāba şaymaz ve-likin Hāḳ -Ta'ālā- (5) ḳatında ulu 'aziz muḫteberdür. Hāḳ -Ta'ālā- dan ne dilerse vērür. Hāḳ -Ta'ālā- anların sözlerini hıç redd (6) etmez ḳabül eyler. Ammā dünyā ḫalkı ḳatında kimse sözlerin hıç dinlemez. Ḳıyāmet güninde anların birinün (7) eger nūrını ḳısmet edelerdī hep maḫşer ḫalkına yēte-y-ıdı. Zīrā bunların nūrı Hāḳ nūrındandır. Pes (8) riyādan ihlāş isteyenlere gerekdür kim ḳoyun çobānından öğreneler. Nite-ki ḳoyun çobānı ḳoyun (9) arasında 'ibādet ḫā'at etse hıç ḳoyunlarından 'izzet ḫürmet ister mi? Pes bu ihlāş isteyenler (10) daḡı 'ibādet ḫā'at ede.

Ammā halkdan izzet hürmet ögülmek dilemekden fāriğ ola. Tā kim dīnini (11) ihlāşa getüre kim Hāk -Ta‘ālā-: *أَلَيْلَهُ الدِّينُ الْخَالِصُ* Elā li’llāhi’d-dīnū’l-ḥālīşu<sup>569</sup> deyü buyurdu. Ya‘nī *أَيُّ لَيْكُونُ الدِّينُ الصَّافِي عَنْ كُلِّ شَبَابَةٍ وَرِيَاءٍ أَوْ آفَةٍ مِنْ عُجْبٍ وَتَزِينٍ وَغَيْرِ ذَلِكَ* Ey lā yekūnū’d-dīnū’ş-şāfī (12) ‘an külli şebābetin ve riyā’in ev āfetin min ‘ucubin ve tezeyyūnin ve ğayre zālike<sup>570</sup> ile tefsīr étdiler bu āyeti meşāyihler. (13) İmdi ey kardaş! Her kimse ki bu āfetlerden emīn olup ‘amelini ihlāşa getürmek dilerse (14) varsun bu it nefşüñi bu halk arasından çıkarsun ‘uzlet ihtiyār étsün. Bir ḥalvet yerde (15) epsem olup ‘ibādeti tā‘ate meşğul olsun. Tā kim ‘amelini riyādan kurtara. Kardaş! Bu riyā-y-ile (16) ‘amel edenün bir meşeli vardır. Anı daḥı déyeyim işit. Meşeli riyā ehlinün şuna beñzer kim: Bir kişi (17) Yörür uvacuk taşlar dévşürür daḥı kiselere doldurur. Halka tolu tolu kiselere gösterür. Kendüyi (178a-1) bir bay kişi bildürür. Vaqtā-kim ortaya gele bir kumāş almalı ola cemī‘isi bir akçe getürmez. Hem-ān halka (2) rüsvāy olur. Ancak bu riyā edenler daḥı çak şöyledür. Kıyāmet güninde ‘amelleri ortaya gelicek (3) anların daḥı ‘amelleri kiselere silkeler. Şol bulunduğı gibi hep riyā bulunur. Emegi hiç olup (4) mağbūn olur. -Ne‘ūzü bi’llāhi.- İlāhī ‘izzetün ḥaqqı-y-çün cemī‘-i Müsilmānları riyādan şakla ihlāşa getür. (5) Ebyātün li’l-mü’ellifi’l-fakīri -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh raḥmeten vāsi‘aten-<sup>571</sup>

‘Uzlet ehli toğrı gider cennete (6)

‘Uzlet ehli uğramaz hiç mihnete

‘Uzlet ehlinün riyāsuz tã‘ati

‘Uzlet ehlinün Hākḥadur himmeti (7)

‘Uzlet ehlidür Çalap sevdüğü kul

‘Uzlet ehlidür ‘atā vèrdüğü kul

<sup>569</sup> Bilin ki özden kulluk, yalnız Allah’a olur... Kur’ân, XXXIX. Zümer Sûresi, 3. âyet. KKM. 539. (Ay, Tanrı’nundur din sâfil ya‘nî şirkden... (39) Sûratü’z-Zümer, 3. âyet. SKT. 376, Ḥaberdâr olun ki Allāh içündür ḥālīş olan ‘ibādet (ya‘nî onun yanında maḥbûl olan ‘ibādet şirksiz ‘ibādet etmekdir)... 23. cüz, Sûretü’z-Zümer, 3. âyet. KTC. 4-23, *أَلَيْلَهُ الدِّينُ الْخَالِصُ* Agāh olun kim şirkden pāk olan tã‘at Tanrı -Ta‘ālā-ya maḥşûşdur. Ya‘nî *Ḥudā size vardır ki tã‘at kendüye ḥālīş kılsın. Zira şifāt-ı Ulūhiyyete ve isrār üzere iṭlâ‘ etmeyle kendüsi müteferriiddir.* 23. cüz, Sûretü’z-Zümer, 3. âyet. TZA. 2-246, Haberiniz olsun ki Allah için olan din, halis olan dindir... Zümer Sûresi, 3. âyet. KKTA. 459, Gözünü aç, hālīs din Allah’ındır. Zümer Sûresi, 3. âyet. KHMK. 3-72)

<sup>570</sup> Din, bütün kuşkulardan, ikiyüzlülükden, kendini beğenmeden ya da bunun gibi kötülüklerden arınmış ve Allah’tan başkası ile süslenmeyen dindir.

<sup>571</sup> Fakir müellifin beyitleri. -Allah ona rahmet etsin, çok geniş rahmet etsin-



 Uzlet ehli bilişür Allāh ile (8)  
  Uzlet ehli bulişur ol şāh-ile  
  Uzlet ehli ur seven hem sevilen  
 Sen bu  uzletden ka arsın pes neden (9)  
  Uzlet  d p oturan insān olur  
 Har-gelede y riyen hayvān olur  
 Kim-ki<sup>572</sup> halkdan kesil r Ha ka ulaşur (10)  
 Ha kı koyandır ki halka dolaşur  
 Galebeden  ık Ha kı<sup>573</sup> halvet istegil  
 Ha kı halvetde bil rsin bell  bil (11)  
 Dostı bulan c mle halvet buldılar  
 Her kimi kim dost diler halvet diler  
 Eşref Oğlı R mi halkdan y z  ev r (12)  
 Ol ulu dergāha var y z yere ur  
 Ol durur ol c mle dertlere devā  
 Andan artuğı kamu nefsi hevā<sup>574</sup> (13)

الفصل الخامس

El-faşl 'l- āmis

Beşinci Faşl: Zikru'llāhi beyān  der:

Bilgil imdi  y  aziz (14) kardeş! Bu zikru'llāh  tmek kim vardur her m 'mine  
 m 'mināta farzdir. Ha  -Ta'ālā- Kur'anda buyurur: (15) **وَأذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا**  
 Ve'z kuru'llāha zikren keşiren<sup>575</sup> ve bir yerde dağı buyurur: **الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ**

572 "ki" bağlacı okunmazsa ya da diğer n shalarda olduğu gibi "kesil r" kelimesi yerine "d ne" getirilirse vezin d zelir.

573 Vezin gereği bu kelime şeddesiz okunmalıdır.

574 Vezni: Fā'ilāt n / fā'ilāt n / fā'il n

575 ... Allah'ı  ok  ok anın. Kur'ān, XXXIII. Azhāb S resi, 41. āyet. KKM. 494. (... Anun Tanrı'yı, azmak  ok -yā namaz kılun- (33) S rat 'l-Azhāb, 41. āyet. SKT. 342, ... Zikr edin Allāhu -Ta'ālā-yı

جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ Ellezîne yezkürüna'llāhe kıyāmen ve ku'üden (16) ve 'alā cünübihim yetefekkürüne.<sup>576</sup> Ammā bu zikru'llāh etmek kim vardır üç mertebe üzeridür: Bir dil ile- (17) dür kim gönül anda gāfildür. Bu zikr 'avāmuñdur ve bir mertebe de dağı zikr hem dil ile ve hem gönül iledür. (178b-1) Bu havāşşuñdur ve bir dağı bundan ilerü mertebede zikr hem dil ile ve hem gönül ile ve hem cemî'-i a'zā-y-iledür. (2) Bu dağı eħaşş-ı havāşşuñdur. Ammā şol zikr kim dil iledür gönül andan gāfildür ya'nî gāflet-ile ola. (3) Ol zikrden kişiyē zerre deñlü fā'ide yoğdur. Bel-ki 'azāb 'iğāb vardır edene kim Allāhuñ zikrini (4) niçün gāflet-ile etdi. Hāğ -Ta'ālā- gāflet-ile zikr etmegi ve gāflet-ile namāz kılmağı nehy etmişdür kullarına. (5) Gāfillerden olmağ demişdür. Qur'ānda buyurmuşdur: وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ Ve lā tekün mine'l-gāfilîne<sup>577</sup> ve dağı şunu şöyle (6) bilgil kim cemî'-i meşāyihūñ ittifaķı şunuñ üzerinedür ki üç nesnenüñ Hāğ -Ta'ālā- hazretinde bir sinek (7) kanadı deñlü miğdārı yoğdur. Bir gāflet-ile zikru'llāh etmegüñ ve bir sünnete uymadın şalavāt getürmegüñ (8) ve bir hużürsuz namāz kılmağüñ. Pes meşāyihler andan demişlerdür: Zikr-i lisān lağlakadur dēyü. Resül (9) hazreti - 'Aleyhi's-selām- buyurur: ve Enes -Radiya'llāhu 'anhu- rivāyet eder Resül hazretinden. -Şalla'llāhu (10) Ta'ālā 'aleyhi ve sellem- buyurur kim: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ كَلِمَةً عَظِيمَةً كَرِيمَةً عَلَى اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ مَنْ قَالَهَا مُخْلِصًا اسْتَوْجَبَ الْجَنَّةَ وَمَنْ قَالَهَا كَاذِبًا حَقَّتْ مَالُهُ وَدَمُهُ وَكَانَ مَصِيرُهُ إِلَى النَّارِ Lā ilāhe illa'llāh kelimetün 'azīmetün kerīmetün 'ala'llāhi 'azze ve celle men kālēhā muħlişan (11) istevcebe'l-

çok zikr edin. 22. cüz, Süretü'l-Azhāb, 41. āyet. KTC. 3-198, ذَكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا, Tanrı'yı çok anmak anın ya'nî ağılan o katda anı zikr edin. 22. cüz, Süretü'l-Azhāb, 41. āyet. TZA. 2-191, ... Allah'ı çok çok anın. KKTA. 424, ... Allah'ı çok zikr edin. KHKM. 2-447)

576 Onlar, Allah'ı ayaktayken, otururken ve yan üstü yatarken anarlar... Kur'an, III. Âl-i İmrân Sûresi, 191. āyet. KKM. 85, Anlar kim anarlar Tanrı'yı, örü dururken dağı otururken, dağı yanları üzere-y-ken... (3) Sûratü Âl-i 'İmrân Sûresi, 191. āyet. SKT. 55. (Ol kimseler ki zikr ederler Allāh -Sübhāne-yi turduğda ve oturduğda ve yatduğda (ya'nî her bir hāllerinde)... 4. cüz, Süretü Âl-i 'İmrân Sûresi, 191. āyet. KTC. 1-120, شَلَا النَّبِيِّ يَذْكُرُونَ اللهُ Şol erbāb-ı 'uğul ki Hudā-yı zü'l-celāli zikr ederler. نَبِيًّا. ڤurmuş oldukları hāde. وَتَقْرَأُوا, Ve oturmuş oldukları demde. وَتَعْلَى جُنُوبِهِمْ Ve pehlüları /pehlü Ar. yan, cenb, koltuğ ile kağça başları beyninde münħaşır olan kı'a-i beden. Terc. 1-115.] üzere yatdukları mağalde ya'nî her hāde Tanrı'yı yāda getürürler. وَيَتَفَكَّرُونَ Ve te'emmül ederler... 4. cüz, Süretü Âl-i 'İmrân Sûresi, 191. āyet. TZA. 1-121. Onlar ki ayakta iken, otururken, yatarken Allah'ı anarlar... Qur'an, III. Âl-i İmrân Sûresi, 191. āyet. KKTA. 76, Onlar (o salim akıl sahipleri öyle insanlardır ki) ayakta iken, otururken, yanları üstünde (yatar) iken Allah'ı hatırlayıp anarlar... Qur'an, III. Âl-i İmrân Sûresi, 191. āyet. KHKM. 1-158)

577 ... Ve gāflet edenlerden olma. Kur'an, VII. A'rāf Sûresi, 205. āyet. KKM. 200. (... Dakı olma gāfillardan. (7) Sûratü'l-A'rāf, 205. āyet. SKT. 131, ... Ve olma ħabersiz olanlardan. 9. cüz, Süretü'l-A'rāf, 205. āyet. KTC. 2-71, وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ, Ve Hudā'nın zikrinden gāflet edenlerden olma. 9. cüz, Süretü'l-A'rāf, 205. āyet. TZA. 274, ... Gāfillerden olma. A'rāf Sûresi, 205. KKTA. 177, ... Gāfillerden olma. A'rāf Sûresi, 205. KHKM. 1-361)

cennete ve men kâlehâ kâziben haqqat mâlühü ve demühü ve kâne maşîruhü ile'n-nâri.<sup>578</sup> Pes kâzib aña (12) dërler kim dili-y-le dëye gönli andan gâfil ola. Şeyh Şâfî - Kâddesa'llâhu sırrehü-<sup>579</sup> bu maħalde bir meşel buyurmuşdur ki: (13) Eger bir kimse dârü'l-każâda ya'nî bir meclis-i şer' de şehâdet êtse bilmedügi nesneye müstevcib-i (14) ta'zîr olur. Ammâ bu kelime ki kelime-i şehâdetdür gaflet-ile dëse şer'an aña günâh yoħdur. Ammâ haĳikatde (15) günâhkâr olur ve tariĳatde müstevcib-i ta'zîr olur ve onuĳ ta'zîri budur kim dâyim nefesine (16) cebr êde ve kaħr êde ve riyâzete emr êde. Tâ ki taĳlidden taħĳike yêtişe ve iĳmi'nân-ı ĳalb bula (17) dëmişdür: الَّذِينَ آمَنُوا تَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ: Ellezîne amenü taĳma'innü ĳulübühüm bi-zikri'llâhi illâ bi-zikri'llâhi taĳma'innü'l-ĳulübü<sup>580</sup> âyetinde (179a-1) daħı buyurur kim: İĳmi'nân-ı ĳalb ger-ĳi-kim zikru'llâh iledür. Ammâ mücerred dil ile dëmeg-ile degildür. Bel-ki bu kelime-i (2) tevĳid ma'nîsine vâĳıf olup daħı aña muvâzıbet-i küllî göstermeg-ile tâ mezkûre vâşıl ola. Meşelâ (3) şunuĳ gibi ola kim: Bir şusuz kişi bir yazıda gider şu isteyü ammâ şusuzlıħdan serâsime olmuşdur. Pes (4) mücerred ol kişi şu şu dëyüp şu aňmaĳ-ile sêgirtmeg-ile şusuzlıħ andan zâ'il olmaz tâ şuya yêtişüp (5) içmeyince ve tâlib daħı ĳün-ki muvâzabet-ile zikru'llâha meşĳül ola. Gönlini Haĳ -Ta'âlâ-nuĳ muħabbeti-y-le issi eyler. (6) Vişâl şusuzlıĳı aña gâlib olur şevĳa ıztırâba gelür ve ne ĳadar ki tâlibe vüşül ĳaşıl olmazsa (7) iĳmi'nân-ı ĳalb daħı ĳaşıl olmaz. Pes gaflet daħı götürülmez. Ammâ tâlib kim zevĳ-ı vişâl bula iĳmi'nân (8) bula. İĳmi'nân-ı ĳalb ĳaşıl olur. Pes gaflet götürülür dil êdücüĳ zikrden gönül daħı gâfil olmaz (9) ve daħı şol ikinci

578 "Lâ ilâhe illa'llâhu" ulu ve yüce Allah üzerine söylenmiş azim ve kerim bir kelimedir. Kim ki onu ihlâsla söylerse cennet o kişiye vacip olur; ve kim ki hakikate yalan derse, malı alınır, kanı helâl olur ve dönecegi yer de cehennemdir.

579 Allah, onun kalbini ayıp ve günahlarından arındırıp temizlesin.

580 İnanalar, öyle kişilerdir ki Allah'ı anmakla yatıştır, kuvvetlenir gönülleri. iyice bilin ki gönüller, Allah'ı anmakla yatıştır, kuvvet bulur. Kur'ân, XIII. Ra' d Süresi, 28. âyet. KKM. 287. (Anlar kim imân getürdiler; daki dolenür gönülleri, Tanrı'yı anmaĳ-ıla İy Tanrı'yı anmaĳ-ıla dolenür gönüller! (13) Süratü'r-Ra' d, 28. âyet. SKT. 192, (Yol gösterir kendi cânibine) ol kimesnelere ki imân getirdiler ve ol kimselere ki ĳarâr bulur onların ĳalbleri Allâh -Sübĳâne-yi zikr etmekle. ĳaberdâr ol ki Allâh'ın zikriyle ĳarâr bulur ĳalbler. 13. cüz, Süratü'r-Ra' d, 28. âyet. KTC-2. 179, الَّذِينَ آمَنُوا تَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ Muhdî olanlar şol kimselerdir ki ĳudâ'nın vaħdâniyyetine taşdıĳ getirirler. الَّذِينَ آمَنُوا تَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ Gönülleri ĳudâ'nın yâdıyla ârâm peydâ eder. الَّذِينَ آمَنُوا تَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ ĳgâh olun kim İzid-i zü'l-celâlin yâdıyla gönüller sükün edüp ıztırâbdan ĳalâş bulur. 13. cüz, Süratü'r-Ra' d, 28. âyet. TZA-1. 389, Hakka dönen kimseyi yani iman edip ĳalbleri zikru'llâhla sükûnet bulan kimseyi kendisine götürür. Haberiniz olsun ki Tanrı'yı anmakla kalpler sükûnet ve rahat bulur. Er-Ra' d Süresi, 28. âyet. KKTA. 253, Bunlar iman edenlerdir, Allah'ın zikriyle gönülleri (vicdanları) huzur ve sükûna kavuşanlardır. Haberiniz olsun ki kalpler ancak zikrullah ile oturaklaşır (olgunlaşır). Er-Ra' d Süresi, 28. âyet. KHKM-2. 97)

mertebede eydinilen zıkr kim hem dil ile ve hem göñül iledür. Ya'ni huzûr-ı kalb-iledür. Anı (10) eydene Hâk -Ta'âlâ- çok şevâblar ve uçmaqlar ve uçmağ içinde köşkler sarâyılar ve hûri gilmânlar vèrür. (11) Ammâ maqşûd ol degül maqşûd özgedür. Uş anı dağı eydem işidesin ve dağı bilgil kim bu zıkrü'llâh (12) étmegün fazîleti ve hâşşiyeti ve şevâbı inen çokdur cemî'isini dèrsevüz kitâb muṭavvel olur. Ammâ her (13) birinden bir-az çeşnî ṭatdurayım. Tâ kim ṭaliblere zıkrü'llâh étmek ve göñülden hicâbı ol zıkrü'llâh ile (14) götürmek maqşûda ulaşmağ âsân ola. Bilgil imdi! Zıkrü'llâha huzûr-ı kalb-ile meşğul olmağ (15) dâyim çok çok eyitmekligün hâşşiyeti inen çokdur ve cümle-i hâşşiyetlerden biri budur kim göñülde (16) muḥabbetu'llâh bitürür ve göñülden Allâhdan gayrinün muḥabbetini hep götürür ve şeyṭân vesveselerini keser (17) ve şeyṭânı âvâre eyler. Şeyṭânun tedbîrini dağıdur îmânı muhkem eyler ve göñülün pāsını giderür (179b-1) ve göñli nûrlandırur ve Hâk -Ta'âlâ- Kûr'ânda buyurur: *الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ* Ellezîne izâ zükira'llâhu vecilet kulübühüm<sup>581</sup> âyetinde buyurur: (2) Kaçan Allâh -Ta'âlâ- zıkr olunsa göñül cilâlanur. Ol cilâdan göñülde ḥavf hâşıl olur. Vaktâ-kim zıkrü'llâhda (3) göñül cilâ bulmuş ola ve ḥavf hâşıl olmuş ola tilâvet-i Kûr'ânda îmân üzerinde îmân bulmuş ola. (4) Eger îmân üzerinde îmân bulur mı? dèyü şorarsañ pes bu yukaru kitâbuñ evvelinde îmân üç (5) mertebe üzerine beyân eyledük idi. Birbirinden yukaru dèdük idi ve göñülün pasını giderür dèdük idi. (6) Anuñ-içün-kim Resûl ḥazreti -'Aleyhi's-selâm- buyurdu: *لِكُلِّ شَيْءٍ لِي كُؤِئِ شَيْءٍ* Li-küllî şey'in şayqalün qalbi Lâ ilâhe illa'llâh. (7) Ya'ni: Her nesnenün bir şayqalı vardur göñülün şayqalı "Lâ ilâhe illa'llâh" demekdür ve dağı zıkrü'llâh étmek (8) göñül 'âleminden qarañulığı giderür başîret gözünü açar ve bu zıkrü'llâhuñ hâşşiyeti çokdur. Bu bunda (9) dursun biraz dağı şevâbından söyleyelüm. Resûl ḥazreti -Şalla'llâhu Ta'âlâ 'aleyhi ve sellem-den Ebû Hüreyre (10) -Raḍiya'llâhu 'anhu- rivâyet éder: *الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ* Ez-zıkrü ḥayrun mine's-şadaqati ve'z-zıkrü ḥayrun mine's-şiyâmi. Ya'ni: Zıkrü'llâh (11) étmek şadaqa vèrmekden

581 ... Onlardır ki Allah anılınca yürekleri titrer... Kûr'ân, VIII. Enfâl Sûresi, 2. âyet. KKM. 201. (... Kaçan anıla Tanrı, korka gönülleri... (8) Sûratü'l-Enfâl, 2. âyet. SKT. 132, ... Kaçan Allâh zıkr olunsa korqar anlarun qalbleri... 9. cüz, Sûratü'l-Enfâl, 2. âyet. KTC. 2-72, ... Şol kimselerdir ki kaçan Hudâ -'azze ve celle- anılur gönülleri korqar... 9. cüz, Sûratü'l-Enfâl, 2. âyet. TZA. 1-274, ... Allah anıldığı zaman yürekleri hop hop atan... Enfâl Sûresi, 2. âyet. KKTA. 178, ... Allah anıldığı zaman yürekleri titrer... Enfâl Sûresi, 2. âyet. KHKM. 1-362)

efdaldür oruç tutmağdan efdaldür ve bir hadîsde dağı buyurur Resül (12) ol pür-uşül - Şalla'llāhu Ta'alā 'aleyhi ve sellem-den Me'āz -Rađiya'llāhu 'anhu- rivāyet eder: قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَلَا أُتَيْتُمْ بِخَيْرِ أَعْمَالِكُمْ وَأَزْكِيهَا عِنْدَ مَلِيكِكُمْ وَأَرْفَعُهَا فِي دَرَجَاتِكُمْ وَخَيْرٌ لَكُمْ مِنْ أَعْطَاءِ الذَّهَبِ وَالْوَرَقِ وَخَيْرٌ لَكُمْ مِنْ أَنْ تَلْقُوا عَدُوَّكُمْ فَتَضْرِبُوا رِقَابَهُمْ وَيَضْرِبُوا رِقَابَهُمْ قَالُوا بَلَى يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ ذَكَرُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ Resülu'llāhu (13) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- elā ünebbi'üküm bi-ğayri a'māliküm ve ezkāhā 'inde milikiküm ve erfa'uhā fī derecātiküm (14) ve ğayrun leküm min a'ṭā'i'z-zehebi ve'l-varağı ve ğayrun leküm min en tülkü 'adüvveküm fe-tedribü rikābehüm (15) ve yağribü rikābeküm kālū belā yā Resüla'llāhi kāle zikru'llāhi 'azze ve celle. Ya'nī Resül ğazreti -'Aleyhi's-selām- (16) buyurur: Ğaber vereyim mi size bir ğayrlu 'amelden kim ol sizi cemī-i ğünāhıñuzdan arıda ve dereceleriñüzi (17) yücelde. Dağı ğayrlu ola altun ğümiş şadağa étmekden ve dağı ğayrlu ola kāfirle bulısup (180a-1) siz anlarıñ boynın urup anlar sizüñ boynuñuz urmağdan sevāblu ola. Eyitdiler: Buyuruñ yā Resüla'llāhi! (2) Resül ğazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- dağı buyurdı-kim: Ol Allāhu zikr étmekdür -'Azze ve celle- ve bir hadîsde (3) dağı buyurdı: مَا عَمَلٌ مِنْ عَمَلِ ابْنِ آدَمَ أَنْ تَجِي لَهُ مِنَ النَّارِ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ zikru'llāhi. Ya'nī: Ādem oğlanlarıñı hıç bir (4) 'amel yoğdur otdan kırtarıcı zikru'llāh gibi. Şadağa Resülu'llāh ve dağı Resül ğazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- (5) eydür: Mi'rac geçesi gökde bir şehr gördüm nürdan. Büyüklüğü biñ kez bu dünyāca idi ve nürdan zencir (6) ile aşılp dururdu ve ol şehrüñ yüz biñ kapısı vardı ve her kapunuñ öñinde bağlar ve bağçeler (7) vardı ve her bağçenüñ yétmiş kaşrı var-idi nürdan ve her kaşrda yétmiş hücre var nürdan ve her hücrenüñ (8) yüz kapısı var kim birer kanadı altundandır ve birer kamadı ğümişdendir ve her hücrenüñ öñinde birer taht (9) var nürdan ve her tahtuñ üzerinde yétmiş döşek var ğarirden ve her döşek üzerinde bir hürī (10) kıızı var oturur. Eger ol hürī kıızı bir sırça barmağın dünyāya çıkara-y-dı ayuñ ğünüñ nürı ÷ona-y-idi (11) ve Resül ğazreti -'Aleyhi's-selām- eydür: Ben eyitdüm-ki: İlähī! Bu ne 'azametlü mağām olur 'aceb bu mağām kağı peyğamberüñ (12) ola. Ğağ -Ta'alā- -Celle ve 'alā- buyurdı-kim ya'nī bağa eyitdi-kim: Yā Muğammed! Bu mağām ol mağāmdur ki ya'nī ol kıllarımuñdur ki (13) şıdğ-ile ihlāş-ile bir kerret Lā ilāhe illa'llāh deye ve andan şoğra buyurdı-kim: مَنْ قَالَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ خَالِصًا مُخْلِصًا

دَخَلَ الْجَنَّةَ Men kâle lâ ilâhe illa'llâhu hâlişan (14) muhlişan dahale'l-cennete.<sup>582</sup> İhlâş-ile zikr etmek nicedür? Aşağa déyem işidesin. -İn-şâ'a'llâhu Ta'âlâ.- Ya'nî: Her kim (15) ihlâş-ile Lâ ilâhe illa'llâh déye ol cennete gire demek olur. İmdi éy kardaş! Bu zikru'llâh étmegün fazîleti (16) ve hâşşası ve şevâbı çokdur. Eger dersen ve yazarsam ne mürekkeb yéter ve ne kalem yéter ve ne kâğıd yéter. (17) Ammâ şu yerinde münâsebet-ile gâh fazlından ve gâh hisşesinden ve gâh şevâbından söyleyeyim. 'İbâdete (180b-1) harfe şavta geldüğü kadar anladayım. Tâ kim 'âşıklar ve tâlibler ve okıyanlar ve dinleyenler bu kitâbuñ fevâidinden (2) mahrûm qalmayalar. -İn-şâ'a'llâhu.- Bilgil imdi! Bu Lâ ilâhe illa'llâh demegün nûrı vardır. Vaqtî-ki tâlibün (3) kalbinde zikrün nûrı qarâr duta. Ol nûr zâkirden hergiz gitmez kabrine bile girür ve kabir 'azâbından zâkiri (4) qorur. Nefsün ol çirkin şıfatları kim her biri bir qorqulu cân-aver şüretinde gelüp kabrinde hamle étdüğü (5) vaqtin ol nûr zâhir olur. Ol kabirde 'azâb édecek cân-averler ol nûrdan qaçarlar ve ol vaqtin-kim (6) ümmet-i Muhammed 'âşilerini Haq -Ta'âlâ- cehenneme buyura. Bunlaruñ nûrları qararmaya ve boyunlarına zencirler daqılmaya (7) Lâ ilâhe illa'llâh fazîletinde ve zebâniler alalar bunları cehenneme gideler feryâd zâr-ile gideler cehenneme varınca. (8) Çün-ki cehenneme varalar tamu mâlikleri baqalar göreler kim bunlaruñ yüzleri qararmamış ve boyunları zencirlenmemiş (9) ve hiç bunlaruñ gibi kavm bu tamuya gelmedi-y-di déyeler ve bu zebâniler eydeler kim: Bize böyle emr olunmadı-ki bunları (10) gine gerü götürerüz. Haq -Ta'âlâ- emr eyledi uşda getürdük déyeler. Bu tamu mâlikleri 'acebleyüp eydeler kim: (11) Siz ne kavmsiz ve ne ümmetdensiz déyeler. Bunlar dağı eydeler kim: Biz şol kişinün ümmetiyüz kim (12) Lâ ilâhe illa'llâh dërdük ve Qur'an okurduk ve Qur'an dağı aña indi-y-di ve günde beş vaqt namâz (13) kılruduk ve haftada bir kerret cum'a namâzı kılruduk ve yılda bir ay oruc dutarduk ve yılda iki kerre (14) bayram namâzın kılruduk Ka'beye varurduk ve mâlumuñ zekâtın vëürdük. İllâ ki şimdi mâlik (15) heybetinden ve kıyâmet havlinden ve bu halk içinde 'amellerümüz bâtil olduğundan ve biz rüsvây (16) olduğumuzdan peygâ-berümüzün adın unuttuk déyeler. Mâlikler eydeler: Qur'an inen Muhammed idi (17) ve bu tertibler kim siz dërsiz Muhammed

582 Kim halis muhlis "Lâ ilâhe illa'llâh" der, cennete girer. (Kim iki yüzölçüm yapmadan, içinden gelerek ve yalnızca Allah'a karşı "Allah'dan başka ilah (tapacak) yoktur" derse cennete girer.)

ümmetinüñ idi dèyeler. Bunlar dağı Muḥammed adın işidicek: Biz ümmet-i Muḥammediz (181a-1) dèyeler. Çün-ki cehennemüñ kenārına varalar cehennemüñ heybetini ḥarāretini ḳorḳuncluđını göreler dağı inleşeler. Mālīkler (2) eydeler kim: Yā ümmet-i Muḥammed! Şol étdüğüñüz ‘ameller ve oruclar ve namāzlar ve ḥacler ve zekātlar ve zıkrler ve tesbīḥler (3) ve ḥayrlar ve ḥasenātlar ḳancarı vardı kim sizi uçmağa iletmedi bunda geldüñüz dèyeler. Bunlar dağı eydeler kim: (4) Ger-çi-kim biz bu ‘amelleri işlerdük ve-līkin Müslimānları incidürdük. Ḥarām yerdük. Mesāwī eylerdük. Yalan (5) söylerdük. Elīmüz altındağılara zulmler éderdük. Bunda geldük ol ‘amellerümüzi bizüm üzerimizde (6) ḥaḳḳı olanlar da‘vī étdiler. Hep aldılar ol ‘ameller-ile uçmağa gıtdiler. Uş bizi maḥrūm ve mađbūn ṭamuya (7) gönderdiler dèyeler. Pes bu ‘ameller alına. İllā Lā ilāhe illa’llāḥ dèmegüñ nūrını kimse almaya ve ḥiç mīzāna (8) ḳoymayalar. Zīrā Lā ilāhe illa’llāḥ dèmege ḥiç nesne mişl olmaya ve bunlar mālīklere eydeler kim: Destūr (9) vèrüñ bize ağlaşalum. Mālīkler eydeler kim: Bir laḥza amān gelmez elimizden ḥātıften āvāz gele kim ḳo (10) bunları ağlaşsunlar. Mālīkler eydeler: Destürsüz şol denlū ağlaşalar kim yaşları dükene ḳan ağlayalar. (11) Mālīkler eydeler kim: Eger siz bu ağlamağı dünyāda ağlaya-y-idiñüz kimseyi incidmeye-y-diñüz kimsenüñ ḥaḳḳı üzerüñüzde (12) olmaya-y-idi. Bu bunlara hergiz uğramaya-y-idüñüz. Şimdi ađlamađıñ size ḥiç fā‘idesi yokdur dèyeler. (13) Dağı zebānīlere buyuralar: Bırađıñ oda dèyeler. Zebānīler dutalar bunları oda atalar. Bunlar dağı (14) odı göricek çağrışalar Lā ilāhe illa’llāḥ dèyeler. Çün-ki bunlardan Lā ilāhe illa’llāḥ āvāzı gele hem-ān sā‘at (15) od bunlardan döne gide hergiz bunları yaḳmaya. Mālīkler oda eydeler: Bu ‘aşıleri niçün yaḳmazsınız dèyeler (16) ve niçün ḳaçarsınız bu ‘aşılerden? dèyeler. Od dağı eyde kim: Biz bunlara ḥamle édicek bunlar Lā ilāhe illa’llāḥ dèyü (17) çağrışurlar. Anlardan bir nūr çıkar. Eger ḳaçmazsavuz bizi yaḳar issiligümüzi söyündürür. Ḥaḳ -Ta‘ālā- (181b-1) bize destūr vèrmedi-kim biz Lā ilāhe illa’llāḥ dèyeni yaḳavuz. Mālīkler ‘āciz ḳalalar eydeler kim: Eger biz bu (2) ṭā‘ifeyi dinmayup ḳorsavuz bunlar bu ṭamuyı söyündürürler dèyeler. Ḥaḳ -Ta‘ālā- ḥazretine niyāz édüp (3) eydeler kim: Yā İlahī! Bunda bir bölük ḳavm vardur od ḥamle étdükce anlara anlar dağı Lā ilāhe illa’llāḥ (4) dèrler. Od dağı anlardan ḳaçar hergiz od anları yaḳmaz. Eger anlar bu Lā ilāhe illa’llāḥ dèmege be-cid olurlar-ise (5) cehennemüñ odunu anlaruñ nūrı hep söyündürür dèyeler. Ḥaḳ -Ta‘ālā- ḥazreti dağı eyde kim: Lā ilāhe illa’llāḥ (6) dèyeni ihlāş-ile ben va‘de édüp dururın oda yaḳmazın. Anlar benüm gerçec zākirlerümdür.

Varuñ (7) çıkaruñ anları cennete iletüñ déyeler. Pes anları cehennemden çıkarup cennete ileteler. Nite-kim Resül hazreti (8) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur. Eydür: *Men şehide en lā ilāhe illa'llāh* *عَلَى النَّارِ وَأَوْجَبَ الْجَنَّةَ صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ* Men şehide en lā ilāhe illa'llāh *عَزَّ وَجَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ قَرَّبُوا أَهْلَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مِنْ ظِلِّ عَرْشِي فَأَيُّ أَحِبُّهُمْ* harrema'llāhu 'ale'n-nāri ve aħcebe'l-cennete (9) şadaķa Resülü'llāh<sup>583</sup> ve bir hadiş daħı ol sulţānü'l-enbiyā buyurur: Zikru'llāhu dāyim édene beşaret eder kim (10) Enes - *يَقُولُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ قَرَّبُوا أَهْلَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مِنْ ظِلِّ عَرْشِي فَأَيُّ أَحِبُّهُمْ* Radiya'llāhu 'anhu- rivāyet éder: *يَقُولُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ قَرَّبُوا أَهْلَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مِنْ ظِلِّ عَرْشِي فَأَيُّ أَحِبُّهُمْ* Yeķūlu'llāhu 'azze ve celle yevme'l-kıyāmeti ķarribū ehle lā ilāhe illa'llāh min zılli 'arşı (11) fe-innı uħıbbühüm. Ya'nı: Kıyāmet güninde řol ķatı issi günlerde kim yer demür gök baķır olup beyniler ķazan gibi (12) ķaynadıķı vaķt Haķ -Ta'ālā- eyde kim: Yā ehl-i Lā ilāhe illa'llāh! Gelüñ benüm 'arşum gölgesine kim be-dürüstı (13) siz benüm dostlarumsuz dèmek olur hadiřüñ ma'nisi. Pes bu Lā ilāhe illa'llāh dèmege kim-ki müdāvemet (14) étse ol evliyā'u'llāhdan olur. Zırā Resül hazreti -'Aleyhi's-řalātü ve's-selām-a şordılar: Evliyā'u'llāh (15) kimdür? dèdiler. Resül ol pür-uşul buyurdu: *أَدَامُوا ذِكْرِي* Edāmū zikru'llāhi.<sup>584</sup> Ya'nı: Dā'im zikru'llāh édendür dèmek (16) olur ve daħı bilgil kim cemı-i 'ameller mevķūfdur Lā ilāhe illa'llāh dèmege. Her kim Lā ilāhe illa'llāh dèmese (17) anuñ hep 'ameli bātıldur. Anuñ-içün-kim imān bundan artuķ kelime ile dürüst olmaz. Nite-kim Resül (182a-1) hazreti -'Aleyhi's-selām- buyurur: *أَمَرْتُ أَنْ أَقَاتِلَ النَّاسَ حَتَّى يَقُولُوا لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فَإِنَّهَا كَلِمَةُ التَّوْحِيدِ وَالتَّنْزِيهِ عَنِ الشِّرْكِ وَالْفَارُوقِ بَيْنَ الْكُفْرِ وَالْإِيمَانِ* Ümirtü en uķātile'n-nās hattā yeķūlu'llāhu fe-innehā kelimetüt-tevhıdı (2) ve't-tenzihı 'anı'şirki ve'l-fārūķı beyne'l-küfri ve'l-imāndur<sup>585</sup> ve daħı *مِفْتَاحُ الْجَنَّةِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ* Miftāhü'l-cenneti Lā ilāhe illa'llāh<sup>586</sup> (3) ve daħı *أَفْضَلُ الذِّكْرِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ* Efdalü'z-zikri lā ilāhe illa'llāh.<sup>587</sup> Pes bu Lā

583 Her kim "Lā ilāhe illa'llāh" diye şehadet ettiyse Allah ona cehennem ateşini haram eder ve cenneti vacip kılar. Allah'ın Resülü gerçektir.

584 Sürekli Allah'ı anandır.

585 İnsanlarla "Lā ilāhe illa'llāh" deyinceye kadar mukatele etmekle emr olundum. Çünkü kelime-i tevhid şirkten tenzih olur; küfürle imānın arasında fāruktur. (İnsanlar, "Allah'tan başka ilāh (tapacak) yoktur" deyinceye dek onlarla öldürüşmek için buyruk aldım. Gerçekten "birleme" kelimesi ortak koşmaktan uzaktır ve her şeyden arınmıştır. İnanma ile inanmamanın arasını ayırıcıdır.)

586 "Lā ilāhe illa'llāh" cennetin anahtarıdır.



ilāhe illa'llāh demek kimde şābit ise aña hergiz (4) zevāl yokdur. Bir kişi bir kerret ihlās-ile "Yā Allāh!" dërse Hāḳ -Ta'ālā- 'azamet-ile: Lebbeyk yā ḳulum! dër. Daḫı evtādü'l- (5) arzđur kim Hāḳ -Ta'ālā- dünyāyı anlaruñ-ile şaḳlar. Zikri dāyım Allāh! Allāh! demekdür. Anlar Allāh! Allāh! (6) dëmez olıcaḳ ḳıyāmet ḳopar. Nite-kim Resül ḫazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: لَا يُقَامُ السَّاعَةُ حَتَّى لَا يُقَالَ فِي الْأَرْضِ اللَّهُ اللَّهُ Lā yuḳāmü's-sā'atü ḫattā lā yuḳālū (7) fi'l-ardı Allāh Allāh<sup>588</sup> dër. Pes bu "Lā ilāhe illa'llāh" demek ulu 'ibādet olduğı-y-çün Hāḳ -Ta'ālā- ḳullarına bunı çok (8) eydüñ dëyü buyurđı: اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا Üzküru'llāha zikren keşiren<sup>589</sup> dëdi. Anuñ-içün-kim bu kelime-i tevḫidüñ devāmı ile göñül yeri (9) yumuşaḳ olur ve ḳābil olur ve anda bir kök biter nefsüñ kökünü ḳurıdur. Nite-kim Hāḳ -Ta'ālā- Ḳur'ānda (10) buyurur: كَلِمَةً طَيِّبَةً Kelimeten ḫayyibeten ke-şeceratin ḫayyibetin aşlühā şābitün ve fer'uhā fi's-semā'i.<sup>590</sup> Pes bu āyet buña işāretdür. Bu (11) faziletler ve bu ḫāşşiyetler zāḳire şol vaḳt ḫāşıl olur kim bu zikru'llāhı ḳā'ideleri ve şartları üzre (12) eyde ve Tanrı buyurduğı gibi ve Resül buyurduğı gibi eyde. Ger-çi-kim bir kişi Lā ilāhe illa'llāh dëmegi dil-ile (13) dëse mü'min olur. Ammā her Lā ilāhe illa'llāh demek göñülden ḫicābı götürmez. Mā-dām-ki ḳā'ideleri-y-le şartları-y-le (14) dënilmeye ve bu zikrüñ ḳā'idelerini ve şartlarını saña bir bir dëyü vëreyim ve Allāh buyurduğı gibi zikr etmek nicedür (15) ve Resül buyurduğı gibi etmek nicedür? Saña bir bir anladayım. Tā sen daḫı bu zikru'llāhuñ şevābından ve faziletinden (16) maḫrüm ḳalmayasın -İn-

587 Zikrin efdali "Lā ilāhe illa'llāh"tır.

588 Yeryüzünde Allah! Allah! denmediğinde o saat ayakta durulmaz.

589 ... Allāh'ı çok çok anın. Kur'ân, XXXIII. Azhâb Süresi, 41. āyet. KKM. 494. (... Anun Tanrı'yı, anmak çok -yâ namaz kılun- (33) Sûratü'l-Azhâb, 41. āyet. SKT. 342, ... Zikr edin Allāhu -Ta'ālā-yı çok zikr edin. 22. cüz, Sûretü'l-Azhâb, 41. āyet. KTC. 3-198, اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا, Tanrı'yı çok anmak anın *ya-nî aḡlan o ḳatda anı zikr edin*. 22. cüz, Sûretü'l-Azhâb, 41. āyet. TZA. 2-191, ... Allah'ı çok çok anın. KKTA. 424, ... Allah'ı çok zikr edin. KHKM. 2-447)

590 ... Temiz söz, tertemiz bir ağaca benzer; kökü sabittir, dalları, budakları gökte. Kur'ân, XIV. İbrāhim Süresi, 24. āyet. KKM. 294. (... Geleci aru *ya-nî "Lā ilāhe illa'llāh" kelimesi*, ağaç gibidür aru *ya-nî ḫurma ağacı*; kökü berkdür, daki budağı gökdedür. (14) Sûratü İbrāhīm, 24. āyet. SKT. 197, ... Ki yaşadı güzel sözü bir güzel ağaç gibi ki kökü ḳuvvetlü olur ve şu ağacın dalları ve fidānları gökdedir. 13. cüz, Sûretü İbrāhīm, 24. āyet. KTC. 186, كَلِمَةً طَيِّبَةً Bir pāk söz. كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ Bir pāk ağaç gibidür. اَصْلُهَا ثَابِتٌ Ol ağacın kökü yerde pekışmişdir. وَفَرَعُهَا فِي السَّمَاءِ Ve dal ve budağı gök semtindedir. 13. cüz, Sûretü İbrāhīm, 24. āyet. TZA. 1-396, ... Hoş bir söz, iyi bir ağaç gibidir ki kökü yerde sağlamdır, dalı ise göğe doğrudur. İbrāhim Süresi, 24. āyet. KKTA. 259, ... Güzel bir kelime, kökü sabit (ve sağlam) ve dalları (yukaruda) ola bir ağaç gibidir. İbrāhim Süresi, 24. āyet. KHKM. 2-109)

şā'a'llāhu Ta'ālā.- İmdi ey 'azîz kardaş ve ey Hâk yolında bize yoldaş olmak (17) isteyen muvâfık koldaş! Şol zîkr kim yukarıda dëdügim gibi ikinci mertebe zîkr êtmekdür ya'nî gafletsiz (182b-1) huzûr-ı kalb-ile zîkr êtmekdür ve anuñ gibi zîkr êdene Hâk -Ta'ālā- uçmaqlar içinde hüriler gılmānlar ve (2) ve kuşûrlar ve dürlü dürlü sevāblar şol yukarıda şerh êtdügim gibi vërür. Ammā maqşûd olan zîkr (3) bu denlidür ki böyle ola. Bel-ki maqşûd olan zîkr budur ki cemî'-i kavā'idi-y-le ve şerāyi'ti-y-le êde ve Hâk -Ta'ālā- (4) buyurduğı gibi ve Resûl hazreti buyurduğı gibi. Pes Hâk -Ta'ālā- buyurduğı zîkr oldur ki ya'nî zîkru'llāhı Allāh (5) buyurduğı gibi êtmek budur kim zîkri eyideler. Tā şuna dek kim zîkr vara dilünden kalbe vara kalbden (6) rûha yêtişe ve rûhdan muhabbet-i İllāhî yêtişe galebe êde t̄alibün üzerine. Cemî'-i şifāt-ı nefsisî (7) bir uğurdan mahv ola gide. Gönli mā-sivādan hālî ola ve ma'rifetu'llāh ol gönüle nüzûl êde ve andan (8) hicāb kalbden götürüle. Başiret gözi açıla cemāl-i ma'suq kim ma'būd-ı mutlaqdur müşāhede oluna bî-çün (9) ve bî-çügüne. Pes maqşûd olan zîkr budur ve üçüncü mertebe olan zîkr budur ve ger-çi-kim ol ikinci mertebede (10) zîkr êtmek ba'zî havāşşundur. Ammā bu şimdi dëdügim zîkr kim üçüncü mertebe olan zîkr êtmekdür kim ol (11) dünyāda-y-iken gönülden zîkru'llāh ile hicābı götürmekdür Mevlā-y-ile münāsebet kesb êtmekdür ve ol (12) ne vaqt hāşıl olur? Ol vaqt hāşıl olur kim Lā ilāhe illa'llāh dëdügün vaqtin Allāhdan gayrini (13) hep unidasın ve kendü nefsüñi dağı unidasın. Hâk -Ta'ālā- Kur'ānda eyle buyurdu-kim: *أَيُّ إِذَا نَسِيتَ غَيْرَهُ وَ نَسِيتَ نَفْسَكَ فِي ذِكْرِكَ (14) Ey izā nesîte 591* *وَأَذْكُرُ رَبِّكَ إِذَا نَسِيتَ* Ve'zükür Rabbeke izā nesîte 592 demek olur. Ya'nî Türkçe ma'nîsi demek olur kim: (15) Kaçan Rabbüñi zîkr êtseñ Rabbün'den gayrini unıtuğundan sonra ve kendü nefsüñi dağı unıtuğundan (16) sonra zîkr êt. Tā ki benüm zîkrüm şirket-ile olmaya dër ve dağı *أَيُّ إِذَا نَسِيتَ غَيْرَ اللَّهِ* Ve'zükür Rabbeke izā nesîte

591 ... Ve bir şeyi unutunca Rabbini an... Kur'ân, XVIII. Kehf Sûresi, 24. âyet. KKM. 339. (... Dakı an Çalabuni, kaçan unıtdun... (18) Sûratü'l-Kehf, 24. âyet. SKT. 231, ... Ve zîkr et Rabbini bir vaqıde ki unıdasın (ya'nî sonra mütenebbih olursun)... 15. cüz, Sûretü'l-Kehf, 24. âyet. KTC. 3-7, *أَذْكُرُ رَبِّكَ إِذَا نَسِيتَ*, Perverdigârının meşî'etini hâtırına getir kaçan anı unıdursan. 15. cüz, Sûretü'l-Kehf, 24. âyet. TZA. 7, ... Unıtuğun zaman Rabbini an... Kehf Sûresi, 24. âyet. KKT. 297, ... Unıtuğun zaman Rabbini an... Kehf Sûresi, 24. âyet. KHK. 2-190)

592 Rabbini zîkr ettiğın zaman, ondan gayri her şeyi, kendi nefsinı bile unut.

كَمَا هُوَ بِالْمَوْتِ Ey (17) izā nesīte gayra'llāhi ke-mā hüve bi'l-mevti<sup>593</sup> dër. Pes zıkr şirket-ile ol vaqt olmaz ki Lā ilāhe illa'llāh dëdügi (183a-1) vaqt andan gayri hep unudıla ve andan gayrini zākir ol unıdur ki zıkre şol deñlü müdāvemet (2) éde ki zıkr vara kalbe. Kalbden vara rüha yëtişe ve andan tälibe āsār-i üns-i muhabbet-i İllāhī hāşıl ola. (3) Şol yukaru dëdügim gibi tälübün şifāt-ı beşeriyyesini mañv éde. Andan kendü ismini mā-sivāsını unuda. (4) Adun nedür? dëseler ol zirk étdügi mañbūbuñ adını şalı vëre. Niteki Manşūr-ı Bağdādiye vāki° oldı. (5) Manşūr Lā ilāhe illa'llāh dëmegi şol kadar çoğaltdı-kim zirk vardı kalbe kalbden rüha yëtişdi. Andan (6) āsār-i üns muhabbet-i İllāhiyyeye yëtişdi dañı kendü ismini mā-sivāsını unudtı. Zīrā zıkrı'llāh ile ʿālem-i (7) ışka düşdi. ʿĀlem-i ışk ħod ʿālem-i sükürdür. Pes ʿālem-i ışkdan şifāt-ı beşeriyyesi mañv oldı. (8) مَنْ أَنْتَ Men ente?<sup>594</sup> dëdiler اَنَا الْحَقُّ Ene'l-Hağ<sup>595</sup> dëdi. Ya'ni: Sen kimsin? dëdiler. Ben Hağkın dëdi. İfakat bulup ayılıcağ (9) ya'ni gene ʿālem-i beşeriyyete gelicek: Niçün şöyle dëdüñ? dëdiler. Bilmezin dëdügim dëdi ve hem dañı bilmez-idi (10) esrük idi. Mālikiler döndiler: Tevbe ét! dëdiler. Tevbe étdi. Öldürdiler. Kardeş! Bu Ene'l-Hağ da'visin (11) étmek vāki° olur täliblere bir kaç yërde. Bir şol vaqt vāki° olur ki tälibler zıkrı'llāhı şol deñlü (12) çok eydeler kim zıkrün nürü tälibe galebe éde. Ol vaqt dañı tälübün beşeriyyeti zā'il olur. Kendü (13) ismini ve mā-sivāsını unıdur zıkr nürünüñ galebesinden. Pes ol vaqt aña: Aduñ nedür? dëseler (14) ol zıkr étdügi mezkūrun adın şalı vëür ve bir dañı şol vaqt vāki° olur kim Manşūra vāki° oldı (15) ve bir dürlü dañı Şeyğ Bā-Yezīde vāki° oldı kim: سُبْحَانِي مَا أَعْظَمُ شَانِي Sühbānī mā a'zāmü şāni<sup>596</sup> dëdi. Ol vaqt dañı Bā-Yezīdde (16) eşer-i beşeriyyetden hiç nesne qalmamış idi. Bā-Yezīdün vücūdı milkiñe ol mutaşarrıf olmuş (17) idi. Çün-ki Bā-Yezīdden sübhānī ıbāreti geldi mürīdler eytdiler: Niçün şöyle dëdüñüz? dëdiler. (183b-1) Sulţānū'l-ʿarifīn Bā-Yezīd eydür: Niçün ol vaqt baña şeri icrā étmedüñüz? dër. Çün-ki (2) beden bunun gibi lafz geldı der-hāl her birüñüz bir dürlü silāh alsañuz dañı baña aħkām-ı şeri (3) yërine getürseñüz ne dëdi. Bir gün yine Şeyğ Bā-Yezīd -Rağmetu'llāhi

593 Ölümünde olduğı gibi Allah'tan gayrısını unut.

594 Sen kimsin?

595 Ben Tanrı'yım.

596 Ayıp ve noksan sıfatlardan arınmış olan zatım ne büyüktür.

‘aleyh- ol maḳāma vardı. Gêrû (4) oluk sâ‘at sübhānî ‘ibāreti geldi. Mürîdler der-ḫāl ellerine her biri silāḫlar aldılar kim kılıç gibi (5) bıçaḳ gibi ve kimi ḫancer Bā-Yezîde urdılar. Bā-Yezîdüñ bir kılın kesmedi. Çün-ki Bā-Yezîd gêrû ‘âlem-i beşeriyete (6) geldi. Eyitdiler: Ol ‘ibāreti gêrû dedüñüz dediler. Pes siz nice êtdiñüz? dër. Eyitdiler: Envā‘î silāḫlar (7) urduḳ lâkin hiç eșer êtmedi dediler. Andan Bā-Yezîd mübârek endāmını açdı. Deñediler hiç bir vech-ile (8) bunlaruñ ḫarbi Bā-Yezîde eșer êtmemiş ve Bā-Yezîd eydür: Aluñ baña bir igne vërüñ dër. Vêrdiler (9) Bā-Yezîd aldı ol bir igneyi gevdesinden bir birine kendüñüñ şancdı. Der-ḫāl ḳan aḳdı. Döndi (10) mürîdlerine eydür: Bā-Yezîd budur ki bir igne anuñ zaḫmına taḫammül êdemez ve ol ki sübhānî dedî (11) ol Bā-Yezîd degüldi. Andan buyurdı gîne: Ḥaḳ -Ta‘ālā- ṭālibüñ göñline kim nazar êde. Ṭālibüñ göñlüni (12) kendü ma‘rifetine maḫal ḳılır. Dilini anuñ tercümesi ḳılır. Daḫı ma‘rifetinden neyiñi taḫşîl êtdi dil-ile (13) söyleyici olur. Şöyle ki nidā‘: َ  
 يَا مُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ Yâ Mūsā! İnni ena’llāhu Rabbü’l-‘âlemîne<sup>597</sup> ağaçdan geldi ve çün-ki bir (14) yabān ağaçdan. Bu ma‘nî cāyız ve vāḳi‘dür ve şecere-i insāniden niçün vāḳi‘ olmaya dedî Bā-Yezîd. (15) Ammā bu maḫalde Şeyḫ ‘Irāḳî -Raḫmetu’llāhi ‘aleyh- bir iki beyt buyurmuşdur:

چُونِ عَكْسِ آفِتَابِ بَرِّ آيِنِ اُقْتَدُ . اَنْدَامِ اَزُو بِيُورِسِ نَهْ كُوَيْدِ كِمِ اَهَنَمِ

چُونِ پِيَشِ آفِتَابِ شَمْسِ هَمِّ چُو خَرَبِهْ وَارِ . مَاعْغُدُورِ بِلَشَمِّ لَزَزِ لَنَا الشَّمْسُ دَمِّ زَنَمِ

Çün ‘aks-i āfitāb ber āyine-i fütêd (16)

Endām ezü bi-pors ne gūyed kim āhenem

Çün piş āfitāb şevem hem-çü zerre-vār

Mağdūr bāşem ez zî ene’ş-şemsü dem zenem<sup>598</sup>

Çün-ki Mañşūr daḫı bu ḫāleti buldı bî-‘aḳl bî-dil olup ol arada Ene’l-Ḥaḳ (184a-1)

597 ... Ey Musa! Şüphe yok ki ben âlemlerin rabbi Allah’ım. Kur’ân, XXVIII. Kasas Sûresi, 30. âyet. KKM. 453. (... Yâ Mūsā! Bayık ben, benven Tanrı âlemler Çalabısı. (28) Sûratü’l-Kasas, 30. âyet. SKT. 314, ... Ey Mūsā! Ben Allāhu -Sübhāne-yim ‘âlemlerin Rabbiyim. 20. cüz, Sûretü’l-Ḳaşaş, 30. âyet. KTC. 3-146, يَا مُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ Ey Mūsā! ‘Ale’t-taḫḳîḳ ben kendüm maḫlûkâtın perverdigârı Ḥudâyım. 20. cüz, Sûretü’l-Ḳaşaş, 30. âyet. TZA. 2-142, ... "— Musa! Âlemlerin Rabbi olan Tanrı benim." 20. cüz, Sûretü’l-Ḳaşaş, 30. âyet. KKTA. 390, ... Ya Musa! Âlemlerin Rabbi olan Allah benim ben" Kasas Sûresi, 30. âyet. KHKM. 2-378)

598 Güneşin aksi bir ayna üzerine düşdüğü gibi; demirin endamına düşse, ona sorsalar: "Ben demirem" demezdi. \*\* Ben de güneşin önüne bir zerre gibi düşsem; magdur olsam bile "Ben güneşim" derdim. Vezni: Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

demin urdı. Yoksa degüldi-kim Mansûr Hâk ola dağı Ene'l-Hâk dèye. Pes niçe tâlibler bu arada yañıldılar (2) bir dürlü dağı anladılar *سَيَّرَ مَعَ اللَّهِ* seyrün ma'a'llâh<sup>599</sup> ma'iyyet taşavvur étdiler. Bu maħalde ma'iyyet ol ma'nâda olmaz ki Hâk (3) -Ta'âlâ-nun vaħdeti ola ħul-ile keşret olmaya. Bel-ki ma'nî şöyledür ki bir kimseyi bir ħatre-i baħre iletse (4) biraħsa ikilik ol baħrün vaħdetinde müstağrak olur. Bu vech-ile kim birlik olmaz. Zîrâ ki deñiz (5) deñizdür ħatre ħatredür muğâyeret bunlaruñ ortasında zâhirdür ehli ħatında. Ammâ ol ħinde deñiz (6) cünbüşe gelse teveccüde olsa ol vaħt ihtiyâr baħrün olur ħatrenün olmaz. Lâkin ħatrenün cünbüşi (7) dağı hem-ân deñiz cünbüşi olur. *فَفَهَمَ* Fe'fhem<sup>600</sup> ve bunu dağı aşığa bir dürlü dağı takrîr étsen gerekdür - İn-şâ'a'llâhu.- (8) Anda ħiç şübhe ħalmaya. Pes Mansûri ol vaħt kim Mâlikler dutdılar öldürdiler şu âyet-ile istidlâl étdiler kim: (9) *وَمَنْ يَرْتَدِدْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ أَبَدًا* Ve men yertedid 'an dînihi fe-yemüt ebeden.<sup>601</sup> Yoksa Mansûr bu sözi dedüginde esrük idi esrigün ħod (10) sözine itibâr yok. Zîrâ bir kaç tâ'ifenün günâhı yazılmaz. Anlar merfû'ü'l-ħalemdür. Pes anlaruñ küfrine (11) ve günâhına itibâr yokdur. Zîrâ oğlancıklara bâliğ olunca ve bir delülere uşlanınca ve bir uyuyanlara uyanınca (12) unudup ħatâ édende böyledür. Nite-kim Resûl ħazreti -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: *رَفَعُ الْقَلَمِ عَنْ ثَلَاثٍ عَنِ* Ref'ü'l-ħalemi 'an şelâsin (13) 'ani's-şabiyyi ħattâ yaħtelime ve'l-mecnûni ħattâ yufîkka ve'n-nâyimi ħattâ yesteykızâ<sup>602</sup> unudup ħatâ éden için dağı (14) *رَفَعُ الْقَلَمِ عَنْ ثَلَاثٍ عَنِ الْنِسْيَانِ وَالْحَطَاءِ وَالنِّسْيَانِ* Ref'u'l-ħalemi 'an işnâni'l-ħatâ'i ve'n-

599 Allah ile seyr etme (dolaşma).

600 Fehm et (düşün).

601 Âyet şöyledir: *... وَمَنْ يَرْتَدِدْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ أَبَدًا* ... Sizden birisi dininden döndi ve kâfir olarak öldümü... Kur'ân, II. Bakara Sûresi, 217. âyet. KKM. 39. (... Dakı her kim döner-ise sizden dininden; pes ölür-ise... (2) Sûratü'l-Bakara, 217. âyet. SKT. 25, ... Ve bir kimesne dönse sizden kendü dîninden ve kâfir olduğu ħâlde ölse. 2. cüz, Sûretü'l-Bakara, 217. âyet. KTC. 1-55, *وَمَنْ يَرْتَدِدْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ* Ve her kim sizden dîninden dönüp ölmüş ola... 2. cüz, Sûretü'l-Bakara, 217. âyet. TZA. 1-55, ... İçinizden her kim dininden döner, kâfir iken ölürse... Bakara Sûresi, 217. âyet. KKTA. 35, ... İçinizden kim dininden döner de o, kâfir olarak ölürse... Bakara Sûresi, 217. âyet. KHMK. 1-76)

602 Üç şeyden kalem ref edildi: İhtilam oluncaya kadar sabilerden, ifakat buluncaya kadar mecnunlardan, müteyakkız oluncaya kadar naimlerden. (Üç şeyden kalem kaldırıldı: Ergen oluncaya kadar çocuklardan, iyileşinceye kadar delilerden, uyanıncaya kadar uykuda olanlardan.)

nisyāni<sup>603</sup> dēyü buyurdi. Pes Manşūruñ Müslimān idügi tevbe eyledügi (15) Şifāda mezkūrdur. Eyle olsa fikr olmasun-kim Manşūr kāfir ola. Baʿzı fuḫahādan kim şimdiki zamānuñ (16) faḫih dērilenleri fikr-i fāsīd ederlermiş Manşūrı ve baʿzı meşāyih tekfīr ederlermiş. Bu ḫālet anlara (17) müşkilirek gelürmiş. Ey ʿazīz! Bu zikru'llāhuñ daḫı sırları ve ḫayrları vardur kim ʿaḫl anı ḫiç idrāk étmez (184b-1) lisāna gelmez. ʿAḫl-ile fehm olunmaz. Bu sözler ʿaceb gelmesün. Ammā ʿaceb oldur bu ḫāletler kim Manşūra (2) ve-yā Bā-Yezīde ve-yā ḡayri ʿāşıḫlara gelür. ʿAceb budur ki bu ḫālet ʿışḫ-ı mecāzide daḫı olur kim bir kişi (3) maḫbūbınuñ ve maḫlūbınuñ adını çok zikr eylese dil-ile gönül-ile ʿışḫ-ile muḫabbet-ile kendü ismini ve mā-sivāsını (4) unıdur. Anḡa daḫı şorsalar: Aduñ nedür? dēseler Manşūr gibi ol daḫı zikr édügi maḫbūbuñ adını (5) şalı vērür. Zīrā eger mecāzī ve eger ḫaḫkīki kişiye ʿışḫ ḡālib olıcaḫ kendü adını gönülden (6) yoyar ve zikr étdügi maḫbūbuñ adını ḫor ancaḫ ḫalanını unıdur. Nite-ki Mecnūn Bin Ḳaysāna şorarlardı: (7) Aduñ nedür? dērlerdi. Adum Leylīdür dēr idi ve her ḫancarı kim baksa gözine Leylīden artuḫ kimse (8) görünmezdi gönli ḫolu Leylī idi. Dilinde gece gündüz Leylī idi. Leylīden artuḫ bir ad daḫı (9) bilmez idi. Kendü adın daḫı bilmez idi. Cemī-i adları hep unıdup ḫururdi. Anuñ-içün: Aduñ nedür? dēyicek: (10) Adum Leylīdür dēr idi. ʿAceb sırdur. ʿĀşıḫ-ı şādıḫ oldur ki dost adından artuḫ adları (11) gönünden yoya. Bir gün mecnūn esrük deli dīvāne Leylī Leylī dēyü şehr içinde feryād édüp çağırıp (12) yörürdi. Leylī bunuñ zārīsini işitdi özi göyündi. Eydür: ḫurayım şol miskīne bir kerret gine (13) kendüzümü göstereyim. Ol benüm için gece gündüz yanar yaḫılır. Ben daḫı varayım gözükeyim hem ḫāḫırcuḡın (14) şorayım dēdi ḫurı geldi. Mecnūnı durduḡı yērden gözetdi. Mecnūn Leylī Leylī dēyü çağırdı çağırdı şehrden (15) çıḫdı şahrāya gitdi. Vardı yabānda güneşe ḫarşu issi bir yērde oturdi. Leylīnuñ zikrine meşḡul oldı. (16) Leylī daḫı ḫaḫırdı ardına düşdi vardı. Mecnūnuñ ol oturduḡı yēre vardı. Mecnūnuñ dört yanına (17) çekzinür. Kendüyi Mecnūna gösterür. Mecnūn Leylīye ḫiç iltifāt étmez. İllā Leylī Leylī dēr. Leylīnuñ adın (185a-1) zikr eder. Şol ḫadar Leylī dēdi-ki düşdi kendüden gitdi bī-ḫud oldı. Ve-līkin yatduḡı yērde (2) Mecnūnuñ cemī-i azāsından Leylī āvāzı gelürdi. Bu daḫı bir ʿaceb sırdur. Leylī bunu yavlaḫ ʿacebledi. (3) Bu rāzdan Mecnūn yine kendüye geldi. ḫurı geldi oturdi. Leylī Leylī dēyü çağırmaḡa başladı. (4) Bu kez Leylī Mecnūnuñ güneşden yanına geçdi.

603 Unutup iki kez hata edenlerden de kalem kaldırıldı.

Leylî'nün gölgesi Mecnûn'un üstüne düştü. Mecnûn döndü (5) Leylî'nün yüzüne baktı. Eydür kim: Sen ne kişisin? dır. Leylî eydür: Hâli'nün nitedür ışık elinden? Mecnûn (6) eydür: Ne şorarsın benüm hâlümü? Git katumda durma. Yoksa sen de bencileyin delü olursın dır. Yad mısın (7) biliş-misün? Ben seni bilmezem dır. Leylî eydür: Şol senün istediğün Leylî benem. Sen beni nite bilmezsin? dır. (8) Mecnûn eydür: Var ki âlem hep başa Leylî olup-durur. Çün-ki benüm gönlime Leylî toplup-durur. Eger sen Leylî (9) isen pes bu bendeki Leylî nedür? dedi. Pes bundan anlandı-kim ma'iyyetde ma'iyyet nicedür ve muğayiret (10) nicedür? Ey azîz! Bilgil kim bu kendüden gitmek ve kişinün şifât-ı beşeriyyesi kim şifât-ı mutlakdur. Ya'nî (11) aklıdur hisdür fehmdür vehmdür ve hayâldür. Pes bunlar mahv olmak vakt olur ki aşıklara Tanrı (12) dostlarına namâzda dağı vâki' olur kendülerden gitmek. Ammâ gine kendülere gelicek âb-desti yenilerler (13) ve namâzı gine kılurlar ve dağı şunu bilgil kim şifât-ı beşeriyyet mahv olmak var ve beşeriyyet kendü mahv (14) olmak var ve ol-ki şifât-ı beşeriyyetdür ol dağı iki nev'dür: Bir nev' budur ki uşda söyledüm (15) ve ikinci nevi yerinde deyem işidesin ve beşeriyyet kendi mahv olmak dağı nicedür? Anı dağı deyem işidesin. (16) -İn-şâ'a'llâh.- Ammâ bunların her birininün âlâmetleri vardır. Pes zikr rûha yetişüp rûha (17) ışık galebe edüp tâlibün şifât-ı beşeriyyesini bir uğurdan fânî etdiğininün âlâmeti nedür? (185b-1) anı dağı başa deyü vëreyim işit. Tâ ki her çağırmağı zikr şanmayasın ve her düşüp yatmağı (2) fenâ şanmayasın ve her hayâlâta aldanmayasın bu yolda hayâlât-ı şeytânî çok görünür. Niçe bilmez (3) miskinler anın ardınca sürinür. Yok yerlerde ömrini çürüdür. Bilgil imdi! Vecd vardır ve (4) tevâcüd vardır ve vücüd vardır. Pes tâlibe kim zâkir ola. Ya'nî tâlib kim zikru'llâha mülâzemet (5) eyleye gökcek kıâide üzerine ve şartları üzerine evvel başa tevâcüd hâşıl olur ve andan vecd (6) hâşıl olur ve andan vücüd hâşıl olur. Ammâ bunların her biri bir dürlüdür ve her birininün (7) âlâmetleri vardır. Ehl-i tevâcüd mübtedîdür ihtiyâr elindedür. Hâlet-i zikrde fânî olmaz. Anın (8) şifât-ı beşeriyyesi bâkîdür. Zîrâ âlem-i aklıda olduğına sebep budur ki âlem-i ışık düşmez kim (9) âlem-i aklıdan gide-y-di ve âlem-i ışık anın-içün düşmez ki zikrün nûrı anın üzerine (10) dağı galebe eylemedi. Pes dağı âlem-i aklıdadur. Anın âlâmeti oldur kim evvel emrden zikru'llâh (11) eydürken yâ-ğud bir beyt işidüp ve-yâ-ğud bir âvâz işidüp iztırâba düşer. Hareket eder (12) çağırur çabalar. Fi'l-cümle her ne ederse eder. Yâ düşer yatır yuvalanur. Ammâ ol etdiği hareketi (13) bilür ve çağırduğın işidür ve halkın âvâzın

dağı işidür. Ve-lîkin şol ısıtma dutan (14) kişi kendünün ditremesini def<sup>c</sup> edemedüğü gibi bu ehl-i tevâcüd dağı kendünün çağırmasın çabalamasın (15) def<sup>c</sup> edemez kim tek tura idi. Pes ihtiyâr olduğu şu-şadardur ki kendüyi ta<sup>c</sup>akşkul eder. Ammâ (16) kendüyi dutamaz. Pes hareket étmesi ihtiyârî degül ammâ kendü kendünün hareketini bilür. Ammâ (17) ol hareket ederek bî-ğud gibi olup düşüp yatduğı şol ısıtma dutanın ditremesi (186a-1) sâkin olur dağı semirgün olur epsem yatur. Ehl-i tevâcüd dağı çağ şöyledür. Çağırup çabalar (2) bî-ğud gibi olur bir lahza iki lahza yatur ve ba<sup>c</sup>zısının gevdesi dağı şovur eli dağı buza döner. Ve-lîkin (3) <sup>c</sup>aql gitmez kendüyi bilür mecâli yok kim kendüyi cem<sup>c</sup> éde. Vaqt olur gözün açar bakar dağı ammâ (4) dermânı yok kim yâ söyleye yâ durı gele yöriye yâ otura. Pes buña tevâcüd dërler. Bunun gibi vaqt (5) olur zîkr hareket-ile dağı olur. Zîkr meclisinde hâzır olanlara bu maqâm mübtedî tâliblerün maqâmıdır. (6) Bu nesne kalbün iğşirârındandır ve bundan dağı terakki éderse varur vecde yétişür ve illâ burada (7) kalursa kaldı. İlerü yürürse sa<sup>c</sup>y éderse dürişürse ehl-i vecd olur. Ehl-i tevâcüd (8) gibi degıldür. Ehl-i vecd meslûbü'l- ihtiyârdur. Kendü ihtiyârı kendü elinden gider. Ol vaqt kim vecde (9) gele. Yâ zîkru'llâh âvâzın işidüp ve-yâ bir beyt âvâzın işidüp ve-yâ bir ün işidüp der-hâl (10) şol yukaru kitâbuñ evvelinde dedüğim gibi bu vecde semâ<sup>c</sup>a gelmek şuna benzer kim bir şâhine (11) avını çıkarı vérdiler. Dağı avınun ardına düşdi. Tâ avın almayınca kıomadı. Pes rûh (12) dağı bir beyt işitdi yâ âvâz yâ-ğud zîkru'llâh işitdi ve-yâ kendüsi eyitdi ihtiyârını (13) bedenün giderdi. Der-hâl tırı geldi semâ<sup>c</sup>a girdi vecde geldi. Bunlar hep yukaruda söyle- (14) nilmişdür burada taqrîr hâcet degıldür. Ammâ sözimüz bundadır kim ehl-i vecdün ihtiyârı elinde (15) olmaz. Zîrâ ehl-i vecd hâlet-i vecdinde <sup>c</sup>âlem-i <sup>c</sup>aqlından gider. Rûhuñ iştirâbı-y-le <sup>c</sup>âlem-i beşeriyetden (16) ayrılır <sup>c</sup>âlem-i sükre varur. <sup>c</sup>Âlem-i sükr <sup>c</sup>âlem-i ışıldur. Orada ne kadar cismânî var-ise rûhânîye (17) mübeddel olur. Pes ehl-i vecdün ihtiyâr-ı <sup>c</sup>aqliyyesi olmaz. Galebe-i vecdden ve hâlden vâridâtdan (186b-1) şöyle mağlûb olur ki ve şâhib-i vecd vecde geldüğü vaqtin eger anı ok-ile ve-yâ kılıç-ile (2) ursalar pâre pâre eyleseler men<sup>c</sup> olunmazdı ve tuymazdı. Eger etini kesseler kanı dağı çıkmaz. (3) Pes ehl-i vecde dağı ehl-i fenâ dërler. Böyle olduğu-y-çün maqâm-ı vecde maqâm-ı fenâdur demişler ve (4) ba<sup>c</sup>zı <sup>c</sup>ârifler su'âl éderler: Bu vecd ve bu semâ<sup>c</sup> kim şimdi şüfîler zîkr meclisinde éderler ki (5) Resûl hazreti -<sup>c</sup>Aleyhi's-selâm-dan ve-yâ aşhâb ve tâbi'inden hiç kimse étdiler mi? Cevâb. Belî. (6) Bu semâ<sup>c</sup> kim şüfîler arasında zîkr meclisinde olur vâki'dür Hâk -Ta'âlâ:- تَشَعَّرُ



منهُ جَلُودٌ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ Takşe'irru minhü cülüdü' (7) İlezzine yahşevne Rabbehüm<sup>604</sup> dedüğü buña işāretdür. Ya'nî bu Qur'an içinde olan va'iddeden havf (8) édüp bedenleri ürperüp ditreşenler ki anlar Rablerinden kórkarlar. İmdi! Vaqtî-ki bu semâ' (9) gönülde katı eser eylese anuñ eseri dimağa yetişür 'akla haber verür vahy gibi bir ulu iş vâkı' (10) olur. Dağı bu gözlerden yaşlar akar. Vaqt olur ki semâ'ın eseri rûha yetişür rûh dağı (11) mevc édüp iztirâb eder. Diler ki bu kâlibi yırtta geldiği 'äleme pervâz eyleye. Pes ol (12) vaqtin tâlibden ihtiyârsuz şayhalar ve feryâdlar kópar. Kütüb-i ehadîşde meşhûrdur ki (13) 'Ömer hazreti -Rađiya'llāhu 'anhu- Qur'an okurken bir âyet okurdu. Nā-gāh şayha eyleyüp düşerdi ve (14) iki gün evinden çıkmazdı. Aşhāb anı hasta oldu dēyü şora varurlardı. Pes semâ' Allāhu (15) -Ta'ālā-nuñ rahmetin taleb eder. Azîz kardaş! Bu semâ' bābında söz çokdur. Ba'zı tã'ife buña (16) inkār ederler hevā-yı nefis karışur dēyü. Anlar bu semâ'dan mahzûz olmayanlardır ve ba'zı tã'ife (17) vardur ki semâ'a kāyil olurlar vāridāt-ı İlahîdür dērler. Bu semâ'ı yukarıda bir takrîr étdük-idi. (187a-1) Ammā burada bir dürlü dağı beyān édelüm ve tekrār söyleyelüm. Tā kim şübheleri zā'il ola ve tekrār (2) étmegün fā'idesi çokdur. Pes bu semâ'da bu iki tã'ife ki ihtilâf édişdiler . Ba'zısı hevā-yı (3) nefis karışur dēdiler ve ba'zı irâdet-i İlahîdür dēdiler. Ammā cem'îsinün sözünü bu hadîş beyān eder. (4) Biz yukarıda kitābuñ evvelinde dēdük idi-kim: Semâ' üç nev'dür: İkisinde nefis hevâsı vardur. Zîrā (5) anlar ihtiyārîdür ve birinde hevā-yı nefis yokdur şîrf irâdet-i İlahîdür dēdük idi. Şol degirmen (6) oluğundan şu dökülüp degirmeni ihtiyârsuz dönderdüğü gibi bu vāridāt-ı İlahî dağı 'aşıkların (7) ve tâliblerün gönüllerine gelür şöyle dökülür. Dağı ihtiyârsuz bu kâlibi kaldurup dönderür dēdük (8) idi. Pes bizüm sözimüz ol hevā-yı nefis-ile olan semâ'da degüldür. Bizüm sözimüz şunuñ gibi (9) semâ'dadur ki semâ' ururken od içine gire yanmaya ve şu üzerine yörüyü vere semâ' ururken batmaya (10) ve hevā üzerine kalka kuş gibi semâ' ururken. Pes şüfîlere bunun gibi çok vâkı' olur. Sulehâdan (11) bir kîşî eydür: Bir deniz kenârında oturup bir kaç şüfîler-ile zikru'llāh

604 ... Rablerinden korkanların tüyleri diken diken olur onu dinlerken... Kur'an, XXXIX. Zümer Süresi, 23. âyet. KKM. 542. (... Ürperür ditreyi andan *ya'nî azab âyeti okınacak*, derileri anların kim korkarlar Çalabı'larından... (39) Sûratü'z-Zümer, 23. âyet. SKT. 378, ... Tüyi ditreyüp ürperür andan (*ya'nî anı işitmekden*) derileri ditrer Rablerinden kórkanların... 23. cüz, Sûretü'z-Zümer, 23. âyet. KTC. 3-26, <sup>تَضْمُرُ مِنْهُ</sup> جَلُودٌ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ Anın va'idi kórkusundan ditrer şol kimselerin dizleri ki Perverdigârlarından havf ederler. TZA. 2-250, ... Rablerinden korkanlar onu dinledikleri zaman korkularından tüyleri ürperir... Zümer Süresi, 23. âyet. KKTA. 462, ... Rablerine derin saygı gestermekte olanların ondan derileri ürperir... KHKM. 3-78)

éderdik. Bunlar zevke şevke (12) geldiler semâ'a kalkdılar. Nâ-gâh semâ' içinde birisi şu üzerine semâ' ura. Döne döne yürüyü vèrdi. (13) Bir çomak atımı yer içerü denizün içine gitdi. Döne döne gerü geldi kenâra çıkdı. Şan-ki bir hâlî üzerinde (14) dönerdi yâ kuru yerde döner-idi. Hiç ayağı dağı yaş olmadı. Semâ' diñüp şūfîler sâkin olıcağ (15) ol şūfîye: Şöyle étdün dedüm şordum. Baña eyitdi-kim: Benüm andan haberüm yokdur dedî dér ve (16) Şulehâdan birisi dağı eydür: Ben tã'ife gördüm zikru'llâh éderlerdi. Zikru'llâh éderken semâ'a kalkar- (17) lardı semâ' ururken havāya kalkı vèrürlerdi. Bir zamān dağı havāda semâ' éderlerdi. Ayāklar (187b-1) yerden yukaru bir ādem boyı miqdārı idi dér ve şulehâdan birisi dağı eydür: Bir şūfî gördüm semâ' (2) ururken. Aldı bir büyük yanar bāl mūmını yanar-iken yanar yanını gözinün içine şokı vèrdi. Ol mūm (3) ol şūfînün gözine hiç ziyān eylemedi. Ben dağı ol şūfînün gözini deñedüm gördüm. Bu şūfînün gözinden (4) bir od çıkdı. Ol mūmuñ odunu ol şūfînün gözinden men' eyledi. İmdi şöyle bilgil kim semâ'ı ve (5) vecdi Resūl hazretinden dağı rivāyet éderler kim: Ebū Zer'a haber vèrdi atasından. Ol haber (6) vèrdi Ebū Manşürdan ve ol haber vèrdi Ebū 'Aliyyi'l-Fađlıden ve ol haber vèrdi Ebū'l-Heysemden (7) ve ol haber vèrdi Ebū Bekrden ve ol haber vèrdi Sa'idi'bni 'Āmirden ve ol haber vèrdi Şa'ibden ve (8) ol haber vèrdi 'Abdu'r-raħmāndan ve ol haber vèrdi 'Uzeyri'bni Meheyyebden ve ol haber vèrdi Enesi' (9) bni Mālikden -Radiya'llāhu 'anhu- eydür: Resūl hazretinün katında otururduk. Nâ-gâh Cebrā'il -'Aleyhi's-selām- (10) geldi eyitdi: Yā Resūla'llāhi! Senün ümmetünün faķirleri ğanilerden beş yüz yıl öñürdi cennete girseler (11) gerekdür dedî. Resūl ol pür-uşūl bunu işidicek şād olup eyitdi: İçünüzde hiç nesnecük (12) okur var mıdır? dedî. Bir bedevî yerinden tırı geldi eydür: Yā Resūla'llāhi! Ben okurım. Hazret-i (13) Resūl eyitdi: Dè ya'nî okı dedî. Pes bedevî bu beytleri okudı:

قَدْ لَسَعْتُ حَيْثُ ضَلَّهَوَى كَبْدِي، فَلَا طَيْبَ لَهَا وَلَا تِرْيَاقِي

إِلَّا الْحَبِيبُ الَّذِي شَغِفْتُ بِهِ، فَعِنْدَهُ رُقِيَّتِي وَتِرْيَاقِي

Ƙad le-se'at hayyetü'l-hevā gebedî (14)

Fe-lā tabîbe lehā ve-lā tiryākî

İlle'l-ħabîbü'llezî şugiftü bihi

Fe-indehū ruqyetî ve tiryākî

(15) Fārisî tercümesi dağı budur:

دوستی چون زخم خود بر جگر، نه دوا باشد نه آفسون گارگر

هَسْتُ چُونِ تَرِيَاقِ دِيْدَارِ طَيِّبِ، اَيْنِ طَيِّبِ نِيْسْتِ چَزُ كَارِ حَبِيْبِ  
چَزُ حَبِيْبِي خُوْدُ مُدَاوَا چُونِ كُنْدُ، زَخْمِ چُونِ اَوْ زَرُّ هَمِ اَفْسُوْنُ اَوْ كُنْدُ

Dostî çün zahm-ı h̄od u ber ciger

Ne devā bāşed ne efsūn kārger (16)

Hest çün tiryāk-ı dīzār-ı ṭabīb

Īn ṭabīb nīst-ī çüz kār-ı ḥabīb

Çüz ḥabībī h̄od müdāvā (17) çün kuned

Zahm-ı çün o zer hem efsūn o kuned<sup>605</sup>

Ve bunun Türkîsi dağı budur. Beyt: (188a-1)

Yüregime urdı yārūn ʿıŝkı dürlü yāreler

Aña étmez hīç efsūn hem devālar çāreler (2)

Bel-ki olur dost cemāli aña tiryāk-ı ṭabīb

Hīç ṭabīblik çāre étmez aña çün yār-i ḥabīb (3)

Çün-ki derdüm andan oldı hem devā andan gerek

Çün-ki zahmı yārūn urdı hem şifā andan gerek<sup>606</sup>

(4) Çün bedevî bu beyitleri okudı Hâzret-i Resûl -Şalla'llāhu ʿaleyhi ve sellem- ṭurı geldi ve aşhāb dağı (5) bile ṭurı geldiler. Şafāya kalkdılar. Hattā Resûl -ʿAleyhi's-selām- şol kadar ḥareket ét-di-ki mübārek ridāsı (6) omuzından düşdi. Vakti-ki fāriğ oldılar her birisi yerlü yerinde varup oturdılar. Pes Muʿāviyetü'bnü (7) Süfyān eyitdi: Ne gökcek oyununuz var yā Resūla'llāhi! dedı. Ol pür-uşul eyitdi: (8) Dostuñ zikrin işidicek yerinden ṭurı gelmeyen ḥareket étmeyen kerim degildür dedı. Andan Resûlün (9) ol mübārek ridāsını öñine İletdiler. Resûl ḥazretı -ʿAleyhi's-selām- almadi. Semā-da vecdde düşen (10) yārenlerüñdür dedı. Aşhāb anı dört yüz pāre eylediler. Zīrā anda dört yüz kişi ḥāzır idi. (11) Anlara birer pāre vėrdiler. Pes bundan dağı fehmi olundı- kim vecd yā semā ʿederken ortaya düşen (12) gine ortanuñ olurmış. İmdi! Ehl-i zamānuñ vecdine semā'ına ictimā'larına ve hey'etlerine ve hırka- (13) larına ve hırkalarını pāre pāre eyleyüp fuķarāya taķsım étduklerine beñzer nesne kim Resûlden naķl olundı. (14) Bu ḥadış kāfīdür ehl-i semā'a ve ehl-i vecde kavī ḥüccetdür -Va'llāhu

605 Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün.

606 Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün.

‘alem.- Pes bunu dağı bilgil kim: Bu semā‘ kim (15) Resūl ve aşhāb durı gelüp étdiler. Ol dağı üç mertebe úzerinedür: Biri ehl-i tevācüdündür (16) ve biri ehl-i vecdündür ve biri dağı ehl-i vücūduñdur ve ol-kim ehli tevācüdün semā‘ıdur ol ten-iledür (17) ve ol-kim ehl-i vecdün semā‘dur o ten-ile ve hem gönül-iledür ve ol-kim ehli vücūduñ semā‘ıdur (188b-1) ol rūh-iledür. Ammā bunda bir kaç fā‘idelü sözler vardur. Anı dağı déyeyim işit. Tā kim bu kitābda (2) müşkil kılmaya ve hem tālīb sālīklere fā‘ide ola ve ol fā‘idelü sözler kim déyeceğümdür. Ol oldur kim: (3) Bir tālīb kim ehl-i tevācüd ola anı hālet gele dağı şabr éde hareket étmeye ol hareketi men‘ étmek (4) isteye. Ol hāletiniñ şuret-i hiddeti münkaṭı‘ olmaz bedene zahmeti yétişür. Pes ol hareketi men‘ étmek (5) yéğdür ve bir tālīb kim ehl-i vecd ola anı dağı vāridāt gelmezden öñdin gerekdür ki ol kendüye (6) kılağ tuta ve hareket éde. Eger ol dağı hareket étmeyecek olursa ya‘nı ol gelen vāridāt-ı (7) İllāhiyyeye tābi‘ olmayacak olursa anıñ dağı gönline inkisār yétişür. Pes zarūri vāridāta tābi‘ (8) olmak gerekdür ve bir kimesne kim ehl-i vücūd ola ger-çi-kim ehl-i vücūduñ ihtiyāri elinde olur. Ammā anı (9) rūhāniyyet ğalebe édicek rūhāniyyete mutāba‘at édüp zevk sürür hāşıl olduğı vaqt seyrde (10) hareket étmeyecek olursa anıñ dağı rūhına hastalık yétişür. Pes eyle gerekdür ki ehl-i tevācüd (11) ve ehl-i vecd ve ehl-i vücūd anlara bir hālet ve vāridāt kim gele der-hāl anı tābi‘ olı véreler. (12) Ammā bu deñlü var kim kimi kendü ihtiyāri-y-le éder ve kimi ihtiyārsuz éderler ve eger şabr édüp (13) ol dağı hareket étmelerse fi‘l-cümle bir mükedderlik hāşıl olur. Pes Hāzret-i Resūl -Şalla‘illāhu (14) ‘aleyhi ve sellem-ün buyurduğı kim: Dostıñ zıkrını işidüp yerinden tırı gelüp hareket étmeyen (15) kerim degildür dedüği dağı buña işāretdür ve bunlarıñ mişāli şuna beñzer kim: Bir tiz uçucu kışu (16) ve-yā şol seyr-i seri‘ olan şahş gibi kim bunlara pervāzında yā seyrinde bir kimse māni‘ ola. (17) Uçmağdan yā seyrinden anı men‘ éde. Anı kelāleti hālinde muşir éde. Eyü olmaz. Pes bundan (189a-1) bu anlandı-kim bu üç tā‘ifenün dağı hareketi seyri ve semā‘ı mübāh ola. Tek durduğundan (2) hareket étmesi hayrlu ola. Zīrā bunlarıñ bu semā‘ı ve bu sözi ve hareketi taraf-ı Hāğdandur taraf-ı (3) nefsdan degildür. Eyle olsa bunlara ta‘n dilin uzatmak hācet degildür. Bunları kendü hāllerine (4) kıyup ve bunları incitmemek hayrludur. Zīrā bunlarıñ hālini bunlar gibi kimseler bilür. Nite-kim (5) مَنْ لَمْ يَذُقْ لَمْ يَعْرِفْ Men lem yezuk lem ya‘rifdur. Tatmayan bilmez ve bunu bildüğüñden sonra ve bunu dağı bilgil kim: Vaqt olur ehl-i (6) vücūd olan kimesneler kendü hālinde ve kendü vaqtinde mütemekkin olur. Zīrā anıñ hāli ve

vāridātı (7) melekedür ve rūsūh bulmuşdur şāhib-i ihtiyārdur. Anlara hāl gelüp bir dürlü daḥı eylemez. Dilerlerse (8) zevke şevke gelür hareket ederler ihtiyārları-y-le. Dilemezlerse epsem oturlar oturdukları yerde. Daḥı (9) hāl-i vecdi ve vāridāt-ı ‘ālem-i ııııı ve sükrü geçürürler hıç muııııı olmaz ve zāhirlerinde daḥı hıç (10) hareketleri daḥı olmaz. Hareketsüzün daḥı seyr ederler. Bunların gibi daḥı olur. Nitekim Şeyḫ Cüneyd-i (11) Bağdādınun hāli böyle idi. Dā’imā seyrde idi. Lākin hareket etmezdi. Bir gün Şeyḫ Cüneyde su’āl (12) etdiler: Yā Şeyḫ! Siz hareket etmezsiniz dediler. Şeyḫ Cüneyd cevāb verüp buyurdu-kim: Size neden ma’lūm- (13) dur ki ben hareket etmezim. Eytidiler: Biz görmezüz sizün hareketiñizi dediler. Şeyḫ daḥı bu āyeti ki (14) okudı: وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَمَادًا وَهِيَ تَمْرٌ مَرَّ السَّحَابِ Ve tere’l-cibāle taḥsebühā cāmıdeten ve hiye temürrü merre’s-sehābi.<sup>607</sup> Ma’nisi budur ki şol taḡları-kim (15) görürsünüz. Anı hareket etmez şanursuz. Hāl budur ki anlar seyrde dururlar şol bulutlar gibi kim. (16) Pes ehl-i vücūd ehl-i maḡāmdur. Maḡāmına ihtiyārı-y-le varur. Gerek-ise hareket etsün gerek etmesün (17) şāhib-i ihtiyārdur ve ehl-i temkındür. Pes bu mertebede olan ehl-i vücūda ehl-i temkın derler ve (189b-1) bunların göñline esrār-ı İlāhiden nesnelere kim zāhir olur eger anın zerresinin zerresi bir taḡ (2) üzerinde zāhir ola-y-dı ol taḡ taḡat getürmege-y-idi. Daḡılup pāre pāre ola-y-dı. Bunları (3) bildün-ise bunu daḥı bilgil kim: Tevācüd ‘avām-ı şūfiyyedür ve vecd havāşş-ı şūfiyyedür ve vücūd eḡaşş-ı (4) havāşş-ı şūfiyyedür kim şeyḫlik maḡāmı buradadır ve bu üç maḡāmı daḥı mutaşarrıf olmak gerekdür. (5) Pes şeyḫ olan kişi dilerse vecde gele dilemezse gelmeye. Vāridāt-ı İlāhı gelüp bunun ihtiyārını elinden (6) almaya ve her kimde kim buraya gelmedin şeyḫlik da’vısın ederse ve mürıd muḥıbb edinürse kendüyi (7) ve uyduklarını bile alur cehenneme gider. -Ne’üzü bi’llāhi.- Resül ḡazreti -‘Aleyhi’s-selām- eydür: Mirrāc gecesini (8) bir bölük ‘avretler gördüm. Her birinin elinde oddan şındular var. Kendü kendülerün etlerini (9) durmayup keserler. Cebrā’ile şordum: Bunlar kimlerdür?

607 Ve görürsün daḡları da yerlerinde duruyor sanırsın, halbuki onlar, kıyamette bulut gibi geçip gider... Kur’ân, XXVII. Neml Süresi, 88. āyet. KKM. 447. (Dakı göresin taḡları, sanasın anları tırmış yirinde, dakı anlar geçer, bulud geçmeḡi gibi... (27) Süratü’n-Neml, 88. āyet. SKT. 311, Ve görürsün taḡları zann edersin anları mekânlarında tırmış ve hālbu ki anlar giderler bulutun gitmesi gibi... 20. cüz, Süratü’n-Neml, 88. āyet. KTC. 3-140, وَتَرَى الْجِبَالَ Daḡı ol günde taḡları görürsün. وَتَحْسَبُهَا جَمَادًا Kendülerin yerlerinde tırmış gümān edersin. وَهِيَ تَمْرٌ مَرَّ السَّحَابِ Ve hālbu ki anlar bulut geçmesi gibi geçerler. 20. cüz, Süratü’n-Neml, 88. āyet. TZA. 2-135, O gün sen daḡlara baksan onları yerinde durur sanırsın, halbuki onlar bulutun geçişi gibi geçip giderler... Neml Süresi, 88. āyet. KKTA. 385, Sen daḡları görür, onları yerinde durur sanırsın. Halbuki onlar bulut geçer gibi geçer gider... Neml Süresi, 88. āyet. KHKM. 2-369)

dédüm. Cebrā'il -'Aleyhi's-selām- eyitdi: Bunlar şunlardır ki (10) ya'nî şol 'avretlerdür ki zinādan oğlan doğurdılar. Pes anların gibi 'avretlerin kıyāmete (11) degin cezāsı budur. Kıyāmetde nice olursa ola dēdi. Şeyh Şāfī -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: (12) Ol Tanrı ḥaqqı-y-çün kim cemī'-i ḥalāyıkı yaratdı. Dünyādan ötürü şeyhlik edenlerin Şeyhlik şüretin (13) tutup ḥalkı aldayanların cezāsı bundan daḥı artuḥ olur kıyāmet güninde dēdi. Uş (14) aşağa şeyhlik mertebesi söylendüğü yerde işidesin şeyhlik mertebesi ne mertebedür (15) ve şeyhlik nice kişilere lāyıkdur. Sözüümüz vecdde-y-idi sözi uzatduḥ. Gine vecde gelemüm. (16) Pes ḥaqqatde vecd oldur kim tālibün müdāvemmet-i zikri-y-le zikri dilinden ḳalbine yētişe (17) ve ḳalbinden rūḥına yētişe daḥı dili ve gönli ve rūḥı zākir ola. Pes ol vaktin gönül ḳuşı (190a-1) 'ışḳdan yuvasını gerü bulur. Pes ḳafeşden ol ezeli yuvasına pervāz urur. Maḳām-ı (2) aşlīsine ulaşur ve ol vakt tālibün rūḥ-ı ḥayvānisi fānī olur gider. Çün-ki gönül ḳuşı beḳāya (3) vāşıl oldı. Ol vaktin 'aḳl daḥı fenāya varur. Tālibün şādıḳun vecdi ol vakt ḥaqqat olur (4) ḥilāfsuz. Ammā bu maḳāmda مَوْتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا Mūtū ḳable en temūtū<sup>608</sup> maḳāmıdır. Ya'nî ölmeden öndin ölenlerin maḳāmıdır. (5) مَوْتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا Mūtū ḳable en temūtünün nice dürlü sırrı vardur. Bir sırrı daḥı budur kim ger-çi-kim bu maḳām-ı fenādur. Ve-likin (6) 'ayn-ı beḳādur. Ey 'aziz! مَوْتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا Mūtū ḳable en temūtüdan murād fenā-yı beşeriyetdür şifāt-ı nefsanīdür ve مَوْتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا Mūtū (7) ḳable en temūtüdan bir murād daḥı oldur kim ma'nā-yı aḥvāl-i kıyāmeti ve aḥvāl-i ḳabri ve āḥireti ölmezden (8) öndin mevt-i şūrī gelmezden öndin müşāhede éde. Tā ki şāhib-i yaḳīn ola ve imān-ı bi'l-ḡayb (9) imān-ı bi'l-yaḳīne mübeddel ola dēmek olur. Pes bu maḳāma yētişen kişiler cemī'-i temennāyı ḳomaḳ gerekdür (10) ve zikru'llāha cemī'-i ḳavā'id-ile ve şerāyiḥ-ile meşḡul olmaḳ gerekdür. Ḳarşu vāḳı'asını ve ḥālını mürşide (11) diñletmek gerekdür. Eger zikrün ḳavā'idi ve şerāyiḥi nedür? dērseñ uş aşağa dēnile işidesin. -İn-şā'a'llāhu.- (12) Pes bu ma'lūm oldı-y-sa bu daḥı ma'lūm olsun kim ḥāl vardur ve vāḳı'a vardur. Vāḳı'a oldur kim (13) sālīk anı sa'y-ile ceḥd-ile kesb éder. Kendü menziline uyurlıḡ-ile uyanıklıḡ arasında görür. (14) Dürlü dürlü 'acīb ḡarīb şüretler-ile ve rengler-ile kendü menziline ve kendü maḳāmında gördüğinden (15)

608 Ölmeden önce ölünüz.

şonra ‘aql anı ta‘aqqul eder şürete getürür. Çün-ki şüret ‘ālemine geldi aña vāqı‘a dërler. Pes (16) bunun vāqı‘ olmasında hiç hilâf yokdur ‘aqluñ anda medhali olduğı-y-çün ve hâl dahı oldur kim (17) t̄alibe gelür yetişür sa‘y étmedin ve cehd étmedin ve kesb étmedin ve ‘aqluñ anda hergiz taşarrufı ve medhali (190b-1) olmaz sözün nā-gehānī olur وَأَلَّمُ بِالصَّوَّبِ -Va’llāhu a‘lem bi’s-şavāb.-<sup>609</sup> Ebyāti li’l-mü’ellifi’l-fakīr - Raḥmetu’llāhi ‘aleyhi.-<sup>610</sup> (2)

Her kim dër-ise dāyım Lā ilāhe illa’llāh  
 Gönlinde dura kıyım Lā ilāhe illa’llāh (3)  
 Endişesi Haḫ ola gönli nūr-ile tola  
 Maḫşere dëyü gele Lā ilāhe illa’llāh (4)  
 Şol dem-ki göçe cānı lā-ḫavfun ola şānı  
 Çürütmeye hiç teni Lā ilāhe illa’llāh (5)  
 Aldayımaya şeytān mūnisi ola Raḥmān  
 Hem kırtarısar İmān Lā ilāhe illa’llāh (6)  
 Şol gün-ki kıza yüzler söylenmeye hiç sözler  
 Hoş ḫüccet olup söyler Lā ilāhe illa’llāh (7)  
 Var Eşref Ođlı Rūmī terk étme bu kelāmı  
 Dëgil ‘ale’d-devāmı Lā ilāhe illa’llāh (8)  
 Cehd eyle mā-sivāyı tarḫ éde gör gönülден  
 Tenhā dé cān u dilden Lā ilāhe illa’llāh<sup>611</sup> (9)

### الفصل السادس

#### El-faşlü’s-sādis

Altıncı Faşl: Bir şeyḫ-i kāmile mürīd olmağı beyān eder ve şeyḫ kişiye (10) gerek idügin bildürür:

609 Her şeyin doğrusunu en iyi bilen Allah’tır (Gerçekten Allah her şeyi bilir).

610 Fakir müellifin beyitleri -Allah ona rahmet etsin.-

611 7+7= 14’lü hece vezni.

Bilgil imdi ey tālib-i şādık! Kaçan bir kişi Hāk yolına süluk etmek (11) istese evvelā anı lāzım olan oldur ki vara bir mürşid-i kāmile. Tā kim ol mürşid-i kāmil Allāhu sevdüre. (12) Zīrā bir kımse Allāhu sevmeyince Allāha tālib olmaz. Pes andan demişlerdür kim mürşid-i kāmil oldur ki (13) kişiye taleb bağışlaya. Yaʿnī Allāhu sevdüre demek olur ve Allāhu tālib ke-mā yenbağī sevdüğinden sonra (14) Allāha dağı ol tālibi sevdüre. Zīrā Resül hazreti -ʿAleyhi's-selām- buyururdu-ki: **وَأَلْدِي نَفْسُ مُحَمَّدٍ بِيَدِهِ إِنَّ**

**Ve'llezī** **أَحَبَّ عِبَادَ اللَّهِ إِلَى اللَّهِ الْإِلَهَيْنِ يُحْيُونَ اللَّهَ إِلَى عِبَادِهِ وَيُحْيُونَ عِبَادَ اللَّهِ إِلَى اللَّهِ وَيَمْشُونَ فِي الْأَرْضِ بِالنَّصِيحَةِ صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ**

**nefsü** Muḥammedin (15) bi-yedihi enne eḥabbe ʿibāda'llāhi ila'llāhi'llezīne yuḥibbūna'llāhe ilā ʿibādihi ve yuḥibbūne ʿibāda'llāhi ila'llāhi (16) ve yemşūne fi'l-ardı bi'n-naşīhati şadağa Resülü'llāhi. Ḥadīsün ma'nisi budur ki Resül hazreti (17) -ʿAleyhi's-selām- buyururdu: Şol Tañrı ḥaqqı-y-çün kim Muḥammedün rūhi anıñ kudret kábzasındadır. Taḥkık (191a-1) Allāhu -Taʿālā-nuñ katı sevgülü kulları şunlardır ki anlar Allāhu kullarına sevdürürler ve dağı kullarını (2) Allāha sevdürürler. Pes bu ḥadīste Resül hazreti -ʿAleyhi's-selām- şeyḫlerün mertebelerin ve dağı Allāhu (3) - Taʿālā-ya kullarını daʿvet edenlerün mertebelerini ve el-bette kişiye şeyḫ gerek idüğini beyān eyledi. (4) Zīrā şeyḫler Allāhuñ kullarını Allāha sevdürmege sebeblerdür ve Allāhuñ kullarına dağı Allāhu sevdürmege (5) sebeblerdür. Şöyle bilgil kim şeyḫlik mertebesi şūfīler tarīkında aʿlā mertebedür ve dağı ol (6) nübüvvetün niyābetidür Allāhuñ kullarını Allāha daʿvet etmekde. Bilgil imdi! Bu şeyḫlik Allāhu sevmeye (7) kullarına sebep olmasınun vechi oldur ki şeyḫler şādık mürīdlerine tezkiye-i nefis ve taşfiye-i kalb (8) tarīkına süluk etdürürler gönül āyinesini açarlar. Vaḳtī-ki gönül āyinesi mütecellī olup açılma gönülde (9) envār-ı İllāhiyye münʿakis olur ve tevḥīd-i cemāl āşıkāre olur. Pes gönül āyine-i cām u cihān-nümā-yı Ḥazret (10) olur ve anıñ gibi gönülde Hāk -Taʿālā-nuñ cemīʿ-i şifāti zāhir olur. Pes kul ol vaḳt Rabbini sever (11) ve mā-sivā-yı Ḥazreti terk edüp cām u gönülde dāyim anıñ ḥazretine tālib olur. Bir vech budur (12) ve bir dağı kul Allāhu sevmegün vechi budur ki vaḳtī-ki şeyḫler gerçek mürīdlerün gönülleri āyinesini açsalar (13) ol gönülde dünyā kabāḥati-y-le ḥaḳīkati ile ve māhiyyeti ile zāhir olur ve āḫiret dağı nefāyisi-y-le ve (14) künhi-y-le ve ḡāyeti-y-le āşıkāre olur. Pes gönül gözine münkeşif olıcaḳ iki cihānuñ ḥaḳīkati ve iki menzilin (15) ḥaşılı. Pes ol vaḳt kul bāḳīyi sever fāniyi terk eder. İmdi! Ol vaḳt zāhir olur şeyḫlerün (16) terbiyyetinün menfaʿati. Ammā şeyḫler Allāhuñ kullarını



Allāha sevdürdüklerine sebab olduklarının vechi daḥı (17) budur kim şeyhler şādık müridlerini ve ḥālîş gerçek t̄alibleri Resūl ḥazretine iktidā etmek t̄arīkine (191b-1) sülūk étdüreler. İmdi! Her kimün kim Resūl ḥazretine iktidāsı ittibası şaḥiḥ olsa Ḥaḳ -Taʿālā- ol (2) kimseyi sever. Nite-kim Ḥaḳ -Taʿālā- Ḳurʿanda buyurur: **قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ** *Qul in küntüm tuḥibbūna'llāhe fe'ttebi'unī yuḥbibkümu'llāhu.*<sup>612</sup> İmdi! (3) Şöyle bilgil kim: Bu şeyhler yer yüzinde Allāhuḅ çerisidür ki anlarıñ vāsıtası-y-le Ḥaḳ -Taʿālā- gerçek müridlere (4) irşād eder ve daḥı şeyhler sebebi-y-le Ḥaḳ -Taʿālā- t̄aliblere hidāyet vērür ve daḥı Resūl ḥazreti -ʿAleyhi's-selām- (5) Ḥaḳ -Taʿālā- ḥazretinden ḥikāyet édüp buyurur. Eydür ki: **إِذَا كَانَ الْعَالِبُ عَلَى عَبْدِي الْأَشْتَعَالُ بِي جَعَلْتُ هِمَّتَهُ وَلَدَّتْهُ فِي ذِكْرِي عَشْفَتُهُ وَرَفَعْتُ الْحِجَابَ فِيمَا بَيْنِي وَبَيْنَهُ لَأَيَسُّهُوَ إِنْ سَمَى النَّاسُ أَوْلِيكَ كَلَامَهُمْ كَلَامَ الْأَنْبِيَاءِ أَوْلِيكَ الْأَبْدَالُ حَقًّا أَوْلِيكَ الَّذِينَ إِذَا إِزَا كَانَهُ الْغَالِبُ ʿalā ʿabdi** *istiḡālū bī* (6) caʿaltü himmetühü ve lezzetehü fī zikrī ʿaşaktühü ve refʿatü'l-ḥicābe fī-mā beynī ve beynehü lā yeshū in (7) seha'n-nāsü ülä'ike kelāmühüm kelāme'l-enbiyā'i ülä'ike'l-abdālü ḥaḳḳan ülä'ike'llezine izā ereditü bi-ehli'l- (8) ardı ʿuḳūbeten ev ʿazāben zekertühüm fihi fe-şaraftühü ʿanhüm. Şadaḳa'llāhu ve şadaḳa Resūlu'llāh. Hadīşün (9) ma'nisi budur ki Ḥaḳ -Taʿālā- eydür: Vaḳtī-kim benüm ḳulum üzerine baña meşḡul olmak ḡalib olsa anuñ (10) himmetini ve ḳaşdını ve fikrini ve lezzetini ve şafāsını benüm zikrümde ḳılırın. Vaḳtī-ki anuñ ḡuşşasını ve lezzetini (11) benüm zikründe ḳılsam ol baña ʿaşıḳ olur. Ben daḥı aña ʿaşıḳ olurın va daḥı anuñ-ile benüm aramda (12) olan ḥicāblarını refʿ édüp götürürin. Anlar sehv eylemezler nās sehv eylemeyecek ve anlarıñ kelāmı enbiyā (13) kelāmı gibidür ve anlar ḥaḳḳan benüm şücā'larımdur. Ya'nī gerçek bahādır ve ʿābid ḳullarumdur ve daḥı anlar anlardır ki: (14) Yer ehline ben ḳaçan ʿazāb etmek istesem anları zikr eylerin anlarıñ sebebi-y-le ol ʿazābı yer ehline (15) götürürin. Anlarıñ sebebi-y-le anlara ʿazāb eylemezsin. Su'āl. Ḳul Allāha ʿaşıḳ olmak nice olur? (16) ve Allāh ḳulına ʿaşıḳ olmak nice olur? Cevāb. Bunda söz

612 De ki: Allah'ı seviyorsanız bana uyun da Allah da sizi sevsin... Kurʿân, Âl-i İmrân Süresi, 31. âyet. KKM. 61. (Eyit eger olasız seversiz Tanrı'yı; uyun bana, seve sizi Tanrı... (3) Süratü Âl-i İmrân, 31. âyet. SKT. 40. Degil yâ Muhammed! Eger siz Allāh -Taʿālā-yı severseniz pes tâbi olunuz bana tā ki seve sizleri Allāh... 3. cüz, Süratü ʿÂl-i İmrân, 31. âyet. KTC. 1-86, **قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ** *Söyle eger siz Tanrı'yı severdiniz. قَاتِبُونِي يُحِبُّكُمْ اللَّهُ* Bana peyrevlik edin. Tanrı -Taʿālā- sizi sever. 3. cüz, Süratü ʿÂl-i İmrân, 31. âyet. TZA. 1-86, (*Habibim*) de ki: "Eger Allah'ı seviyorsanız bana uyun ki Allah da sizi sevsin..." Âl-i İmrân Süresi, 31. âyet. KHKM. 1-31)

çokdur kim kadīm muḥabbeti nice olur ve ḥādīş (17) muḥabbeti nice olur? Bunun tafşılı tūl-i tırāzdu. Ammā bir muḥtaşar söz dēyeyim ol muḥtaşardan kalanı (192a-1) fehmi olına. Kul Allāh ḥazretine ‘āşık olmak oldur ki Allāhuḅ muḥabbetinde kul kendü ḥaddinden geçe ve Allāhu -Ta‘ālā- (2) daḅı kulına ‘āşık olmak oldur ki Allāhu -Ta‘ālā- daḅı kulunu kendü muḥabbetinde ḥaddinden geçüre. Pes fe’fhem. (3) Ene’l-Ḥaḅdan biri daḅı budur. Bunlardan ma‘lūm oldu-ki: El-bette kişiyeye bir Allāhı sevdürici ve kişiyeye daḅı (4) Allāha sevdürici bir şeyḅ-i kāmil gerekmiş. Pes bundan sonra gine kişiyeye el-bette şeyḅ gerek idüğine (5) bir kaç daḅı ḥādīş dēyeyim Resūl ḥazreti -‘Aleyhi’s-selām-dan. İşit-kim fā’ideleri inen çokdur ve bir (6) ḥādīş daḅı budur Resūl ḥazretinden kim -‘Aleyhi’s-selām- buyurur: *النَّاسُ نِيَامٌ لَا يَدْرُونَ مِنْ مَتَى* En-nāsü’n-niyāmün lā büdde min münebbihin. Ya‘nī (7) ḥādīş ma‘nisi budur kim: Bu ḅalk uyurlar el-bette bunlara bir uyarıcı gerekdür ve Ḥaḅ -Ta‘ālā- ḥazreti (8) -Celle ve ‘alā- Ḳur’ānda buyurur: *قُلْ إِنَّمَا* *أَعْظَمُكُمْ بِوَأَحَدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ* Kul inne-mā e‘ızuküm bi-vāḅidetin en teḅümü’llāhi.<sup>613</sup> Pes bu āyet daḅı şeyḅ gerek idügin (9) bildürür ve bir daḅı Resūl ḥazreti kim -‘Aleyhi’s-selām- buyurur: *أَصْحَابِي كَالنُّجُومِ بَأَيِّهِمْ أَقْتَدَيْتُمْ أَهْتَدَيْتُمْ* Aşḅābī ke’n-nücūmi bi-eyyihim iḅtedeytüm ihtedeytüm. (10) Ya‘nī: Benüm yārenlerüm yıldızlar gibidür eger bunlara uyarsanız hidāyet bulırsanız demek olur. Pes (11) yārenlerün birisi kim ‘Alī ḥazretidür -Raḅiya’llāhu ‘anhu.- Cemī-i meşāyihlerün silsilesi ḅod ‘Alīye varur ve (12) ‘Aliden Resūle ve Resūlden Cebrā’ile ve Cebrā’ilden Rabbü ‘izzete varur. Silsile-i sülük nicedür? Uş (13) aşığa dēnile işidesin. -İn-şā’a’llāhu.- Ammā maḅşūd burada budur kim şeyḅ daḅı ne ḅacetdür dēyüp (14) kendüyü ḅapup koyu vėrmeyesin. El-bette taḅkīḅ bilesin-kim kişiyeye şeyḅ gerekdür. İşit imdi! Saḅa (15) bir kaç daḅı ḥādīşler ve āyetler ve delīl-i ‘aḅlīler getüreyim kim şeyḅlūğa münāsibdür bilesin. El-bette her kişiyeye (16)

<sup>613</sup> De ki: Ben size tek bir öğüt vermedeyim ancak... Kur’ân, XXXIV. Sebe’ Sûresi, 46. âyet. KKM. 506, Eyt: "Bayık öğütlerin sizi bir nesne-y-ile, kim turasız Tanrı için..." (34) Sûratü Sebe’, 46. âyet. SKT. 350, Degil hemân naşīḅat verirem size bir kelime ile ki ḅurunuz Allāh ecliy-çün... 22. cüz, Sûretü Sebe’, 46. âyet. KTC. 3-213, *قُلْ إِنَّمَا أَعْظَمُكُمْ بِوَأَحَدَةٍ* Söyle yâ Muhammed bundan özge bir nesne yokdur ki sizi bir ḅaşlet ile irşād edüp naşīḅat ederim ki *أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ* Tanrı’nın rızâsın taleb etmek için meclisimden ḅalkmayasız. 22. cüz, Sûretü Sebe’, 46. âyet. TZA. 2-207, De ki size yalnız bir öğüt veriyorum Allah için... Sebe’ Sûresi, 46. âyet. KKTA. 434, (*Habibim*) de ki: "Ben size sırf Allah için teker teker ḅarşımda durmanızı vaaz ederim." Sebe’ Sûresi, 46. âyet. KHK. 3-17.



Aña mutāba‘at édün. وَلَا تَتَّبِعُوا السَّبِيلَ فَتَفْرَقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ. Ve lā tettebi‘u’s-sübüle fe-tefarrağa bi-küm (9) ‘an sebīlihī.<sup>616</sup> Ya‘nī: Ol sonra çekdüğüm yollar (15) şeytān yollarıdır. Aña mutāba‘at étmeñ. Pes müteferriğ yollar olduğundan gerü t̄alibe niçün şeyh (16) gerekmez ola? El-bette bu yola giden gerçek ‘aşıklara bir mürşid gerekdür ve bir yol bilür kulağuz el-bette (17) lāzımdur kim bu şeytān yollarına gitmege t̄alibi kōmaya ve bu qorqudan ötüri Hāğ -Ta‘ālā- her yüz (193a-1) yılıñ başında bir kişi kōparur kim bu t̄arīğ-i Muḥammedi mürüvvet eyleye. Şeytān ‘illetledügin igileyin meremmet (2) eyleye. Ya‘nī sünetteleri ve müstahabları ihyā‘e dirilde. Nite-ki Ebī Hüreyre -Raḍiyya’llāhu ‘anhu- rivāyet édüp (3) buyurur Resūl ḥazretinden -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem-: قَالَ أَبُو هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فَمَا أَعْلَمُ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَبْعَثُ لِهَذَا الْأُمَّةِ عَلَى رَأْسِ كُلِّ مِائَةٍ سَنَةٍ مَنْ يُجَدِّدُ: قَالَ أَبُو هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فَمَا أَعْلَمُ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَبْعَثُ لِهَذَا الْأُمَّةِ عَلَى رَأْسِ كُلِّ مِائَةٍ سَنَةٍ مَنْ يُجَدِّدُ. كَالِهَذَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

(4) kāle inna’llāhe ta‘ālā yeb‘asū li-hāze’l-ümmeṭi ‘alā re’si küllü mī‘etīn senetīn men yuceddidü lehā dīnehā. Şadağa Resūlu’llāhu.<sup>617</sup> (5) Bu ḥadīşün sırrı öküşdür. Şerḥi uzatduğ. Pes bundan bilindi-kim bu şeyhleri dağı Hāğ -Ta‘ālā- kullarına (6) kulağuz olup dīn yolın göstermek için göndermiş. Eyle olsa bunlara uymağ gerek. Eger (7) uyulmasa muḥālefet édilse dīn yolında eksüklik olurmuş. Andan dediler kim: مَنْ لَمْ يَكُنْ شَيْخُهُ شَيْخُهُ الشَّيْطَانِ Men lem yekün şeyhuhū (8) şeyhuhū’l-şeytānū. Ya‘nī demek olur kim: Her kimün kim şeyhī yoksa anuñ şeyhī şeytān olur. Ya‘nī (9) her kim bunlara uymasa şeytāna uymış olur. Sulṭānū’l-‘ārifīn Bā-Yezīd-i Bestāmī dağı buyurur: مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أُسْتَاذٌ فَالشَّيْطَانُ أُسْتَاذُهُ (10) Men lem yekün lehū üstāzun fe’ş-şeytānu üstāzūhū. Ya‘nī demek olur kim: Her kimün ki şeyhī yoğ-ise (11) anuñ şeyhī şeytān olur. Bu dağı dēnilmişdür kim:

616 Ve sizi onun yolundan ayıracak yollara gitmeyin... Kur’ân, VI. En‘âm Sûresi, 153. âyet. KKM. 168. (Daki uyman yollara, pes ayıra sizi Tanrı yolundan... (6) Sûratü’l-En‘âm, 153. âyet. SKT. 109, Ve gitmeyiniz başka yollara işbu yollar ayırır sizi Allāh’ın yolundan... 8. cüz, Sûretü’l-En‘âm, 153. âyet. KTC. 2-32, وَلَا تَتَّبِعُوا السَّبِيلَ, Ve edyân-ı muhtelifeye uymağ. Ki anlar sizi t̄arīğ-i Hāğdan dūr edüp perākende kılarlar. 8. cüz, Sûretü’l-En‘âm, 153. âyet. TZĀ. 1-233, Başka yollara tâbi olmayın ki bunlar sizi Allah yolundan ayırır... En‘âm Sûresi, 153. âyet. KKT.A. 150, (Başka aykırı) yollara tâbi olmayın. Sonra sizi (Allah) yolundan ayırır... En‘âm Sûresi, 153. âyet. KHKM. 1-306)

617 Ebū Hüreyre -Allah ondan razı olsun- Allah’ın elçisinden aktararak: Kuşkusuz yüce Allah bu ümmet için her yüz yılın başında dinini yenileyecek bir kişi gönderir, dedi. -Allah’ın elçisi gerçektir.-

مَنْ لَا شَيْخَ لَهُ فَلَا دِينَ لَهُ Men lā şeyhe lehū fe-lā dīne lehū. Ya'nī: Kimün (12) şeyhi yoğ-ise anuñ dīni yoğdur ve ba'zı 'arīfler dağı eyitmişlerdür kim: Her kim meşāyih edebi-y-le (13) edeblenmese ol Tanrı sözi-y-le dağı edeblenmez ve peygām-ber sözi-y-le dağı edeblenmez. Eyle olsa bundan (14) ma'lūm oldı-ki: Bu şeyhlere uymak ve bunlara muhib olmak lā-būd imiş ve her kişiye şeyh edinmek (15) anuñ edebi-y-le edeblenmek el-betde gerekmiş. Zīrā bu şeyhler t̄aliblerün çobānıdır. Çobānı olmayan (16) koyunu ħod ħurd alur ve her kişi kim t̄alib-i Hāğ ola ve Hāğ yolına t̄alib olup sülūk etmek (17) isteye. Aña şeyh gerek idüğine bir delil dağı bu kim: Ol iki cihān faħri ve Hāğ -Ta'ālā-nuñ (193b-1) ħabibi iken ve kıyāmet güninün şefi'i iken ve Hāğ -Ta'ālā- anı ħaşşeten kendü-y-içün yaratmış iken (2) ve aña cemī-i evvelinün ve āħir'inün 'ilmini bildürmiş iken ve aña sen olmasañ ben hiç nesne (3) yaratmazdum demişken Cebrā'ili aña mürşid ve kılavuz vèrib-idi ve Cebrā'il -'Aleyhi's-selām- geldi Muħammed-i (4) Muştafāya mürşid oldı. Mürşidsüz bu yolu ol yörümedi. Cebrā'il Muħammedi kendü maķāmına degin (5) ilette. Yā Muħammed! Uş ben kendü maķāmuma degin geldüm. Bundan öte bir adım dağı yer geçerse yanarum (6) helāk oluram dedi. Muħammed-i Muştafā eyitte: Yā ben nice edeyim? Yā Cebrā'il ħardaşum! Ben yol bilmezem (7) ħanda gideyim dedi. Andan bir melek geldi. Anı aldı biraz gitte ve andan bir melek dağı tā Kābe Kavseyne (8) varınca. Ol iki cihānuñ faħrine niçeler mürşid oldı. Bunun dağı ħaberi çoğdur aşığa cille ħalvet (9) söylendüğü yerde söylene. -İn-şā'a'llāhu.- Ammā sözüümüz bundadır kim Muħammed ħabib-i Hāğret iken ve (10) Cebrā'il burak getürüp Hāğrete kığırmış iken ve göklere çıkarup Sidretü'l-Müntehāya degin iletmişken (11) Cebrā'il Sidrede ħaldüğü-y-çün andan ötesine Resül mürşidsüz gidemedi. Sen ki henüz nefsün (12) eline boğazuñ vèrüp durursın. Hevāñ zencirini ol nefs-i emmāreñ boğazuña taķmışdur diledüğü (13) yere seni alur gider. Günden güne Hāğdan ırağ eder. Baña mürşid gerekmez dèyüp fāriğ olup (14) yörürsün ve şunu dağı taşavvur etmezsin-kim Mūsā peygām-ber -'Aleyhi's-selām- niçe yıllar Şu'ayb peygām-ber -'Aleyhi's-selām- (15) koyunun gütdi ħidmetin etti. Tā peygām-berliğe lāyık oldı ve peygām-ber olduğundan şonra Mūsā -'Aleyhi's-selām- (16) Hāğ -Ta'ālā-dan 'ilm-i ledün taleb eyledi. Hāğ -Ta'ālā- gine Mūsāyı Hızra gönderdi. Var aña irādet (17) getür ħidmet et. Tā kim Hızır saña 'ilm-i ledün öğrede. Mūsā vardı Hızra niçe zamān ħullık etti. (194a-1) Āħir Mūsā dīvār ħaziyyesinde Hızra su'al etdüğü-y-çün Hızır Mūsāyı redd etti. Bu ħaziyye dağı (2) aşığa mürīdlik söylendüğü yerde söylenile işidesin.

Ammā Mūsā ḥod Hızrdan nice mertebe yukaru (3) idi. Hızr Mūsādan çok ednā-y-idi. Mūsā -‘Aleyhi’s-selām- ‘ār etdi Hızra irādet getürdi: Sen ‘ār edersin. (4) Bir mürşide kendünj teslīm édüp irādet getürmege mürşid ne ḥacet déyüp yörürsin. Şunu fikr (5) eylemezsın-kim Ādemden tā bu deme degin yüz biñ yigirmi biñ daḥı dört biñ artuḵ eksük peygām-berler ve (6) dört yüz kırk dört ṭabaḳat evliyālar ve daḥı bunca eslāf kim cemī-i bunlar böyle kim yörüdiler birisi (7) mürşidsiz ya‘nī şeyhsiz yöriyümediler ve şunlar kim mürşidsüz ve ḳulavuzsuz yörimek istediler. Hergiz (8) yöriyümediler. Haḳḳı bāṭılı fark edemediler hem ḍal ve hem muḍil oldılar. Pes bunlardan bilindi-kim (9) bu yola iḳdām eden ṭālibe bir şeyḥ-i kāmil gerekmiş ve daḥı şol gelip mu‘allemi görmez misin? Cemī-i (10) ḥayvānuñ murādı iken eti murdār tüyi murdār nefsi murdār-iken aña ta‘līm ederler. Bismi’llāhi ile (11) anı bir vaḥşīye şalı vērürler. Varup tutup anuñ öldürdüğü mismil olur. Şol ‘āḳil ‘ālim ādem (12) boğazladuğı gibi mismil olur ḥelāl olur mu‘allem olmayan kelbleruñ eyle degildür. İmdi! Kelb-i mu‘allem (13) ta‘līm berekātında bu mertebeye yėtişecek ādem ḥod be-ṭarīḳ ūlā maḳāmılarına ve müşāhede ve mu‘āyene maḳāmına (14) yėtişür ta‘līm olıcak irşādsuz ve mürşidsüz kişi ber-taḳdīrā ki bu yola iḳdām eyleye. Zāhir (15) bunlaruñ riyāzetlerin ve perhizlerin zikrlerin ve tesbīḥlerin ve evrādların ve namāzların ve teveccüh- (16) lerin ve erba‘inlerin öğreneler kimin görmeg-ile ve kimin işitmeg-ile. Şol zāhirde müte‘allıḳ olan (17) nesneleri zāhirden fi’l-cümle başarılar olduğı deñlü ölçümleneler ve-yā bu bāṭına müte‘allıḳ (194b-1) olan nesneleri nice başarılar kim bu yol ḥod bāṭın yoludur zāhiruñ hergiz buña daḥlı yoḳdur. Evvel (2) bāṭın gözi gerekdür ve andan bāṭın ḳulağı gerekdür ve andan bāṭın dili gerekdür ve andan (3) bāṭın eli gerekdür ve andan bāṭın ayağı gerekdür. Bu yola yörüyen ṭāliblere bāṭından dürlü (4) dürlü vesveseler olup ve dürlü dürlü itikād edecek nesnelere gözüксе gerekdür ve ṭālib (5) miskinler anı Haḳ şanup itikād édüp kāfir olsa gerekdür ve-yā-ḥud ṭurıgup ser- (6) gerdān olsa gerekdür ve-yā-ḥud zarūrī vārup bir şahşa irādet getürüp ol aradan (7) geçmek gerekdür. Yoḳsa dünyādan maḥcūb gidilür -Ne‘üzü bi’llāhi.- Ḳardaş! Vaḳt olur ṭāliblere (8) nesnelere görünür kim ṭālib anı ‘ibārete getürüp söyleyemez. Şeyḥ anı vilāyet-ile bilür. Vaḳt olur (9) ṭālibuñ müdāvet-i zikr-ile beşeriyeti bi’l-küllī fānī olur ‘ışḳ galebe eder. Varur ‘ālem-i sükre düşer. (10) Vaḳt olur rüḥi bedeninden gider. Öldi şanur bilmeyen kişiler iletür göme ḳor. Zāyi‘ olur (11) helāk olur gider. Vaḳt olur ṭālibuñ rüḥi daḥı fānī olur. İnsān ḥaḳīḳatinuñ varlığından (12) hiç nesne bāḳī ḳalmaz. Ol vaḳtin gerü bu ṭālib-i

‘âlem-i beşeriyete götürüp şahve çıkarmaya ve bunu ‘akla (13) götürüp insāniyyet menziline kondurmağa bir taşarruf ehli mürşid gerekdür ve gāh olur ki mürşidler (14) t̄aliblerini bu t̄arīka āşikāre çeker ve gāh olur şöyle alurlar giderler t̄alibleri şeyhler kım t̄alib (15) kendü daħı bilmez seyrini. Eger t̄alib kendü seyrini bilürse yolda qalır ki kimer t̄alibe anı (16) bildürmezler seyrini. Zīrā t̄alib olur kim kendünün mertebesin ve seyrini bilicek t̄urıgur ayruq (17) yöriyemez ve t̄alib vardır ki kendünün mertebesin bilicek ve sülūkin bilicek daħı ziyāde yörür (195a-1) teraqqī eder. Yörümekte seyrini serī‘ eder ve gāh olur ki t̄alibi mürşid ‘akldan nefsdan ve (2) cāndan gönülden ayırur. Şöyle cānsuz ‘aklsuz gönülsüz nefssüz alur gider. Zīrā yer (3) vardır ki ‘akl cān nefis gönül hergiz anda şıgmaz. Nite-kim Yunūs Emrem bir beytcegez eydür. Beyt: (4)

Qo bu yoldaşlaruñı yalnız ol

Sen daħı şıgmazsın anda sensüz ol<sup>618</sup>

Ve ‘Acem erenleri daħı (5) eyitmişlerdür. Beyt:

هَرُ شَيْبِي وَقْتِ سَحَرِ دَرِ كُوِي جَانَانِ مِي رُوِيْمِ • چُونِ زِخُوْدُ نَا مَحْرَمِيْمِ اَزْ حِيْشِ پَنَهَانِ مِي رُوِيْمِ

چُونِ حِجَابِي مُشْكِلِ اَمَدِ عَقْلِ جَانِ دَرِ كُوِي اَوْ • لَاجَرَمِ دَرِ كُوِي اَوْ بِي عَقْلِ بِي جَانِ مِي رُوِيْمِ

Her şebī vaqt-i seher der kuy-i cānān mī revem

Çün zi ħud nā maħremīm ez ħiṣ penhān mī revīm (6)

Çün ħicāb-i müşkil āmed ‘aklu cān der kuy-i o

Lā cerem der kuy-i o bī ‘akl bī cān mī revīm<sup>619</sup>

(7) Ēy ‘azīz kardaş! Vaqt olur ki t̄alibün yolu varur lā-mekāna ve bī-niṣāne düşer ve şol (8) yerde kim zamān ola mekān ola niṣān ola anda yol daħı olur yolcu daħı olur yol gösterici (9) daħı olur. Ammā bir yerde kim zamān yok mekān yok yol yok yola gidici daħı yok. Pes anda (10) zarūrī bir mürşid gerekdür ki ol mürşid anda bir nice kerret cezbe-i Haq ile ve tevfiq-i İlahī ile (11) ve muvāfiq mürşid ile varmış gelmiş

618 Vezni: Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün.

619 Her şeb seher vakti cananın köyüne gideriz. Fakat kendi na-mahremimizi kendimizden bile pinhan gideriz. \* Onun köyünde can ve akla müşkil-i hicab gelir. Şüphesiz onun köyüne akılsız ve cansız gideriz. (Her gece seher vakti sevgilinin bulunduğu sokaklara gideriz. Ama gidişimizi kendimizden bile gizler gideriz. \* Sevgilinin yaşadığı sokaklarda aklımız ve ruhumuz onunla aramızda duran bir zorluk perdesidir. Kuşkusuz sevgilinin mahallesinin sokaklarında akılsız ve cansız dolaşır dururuz.) Vezni: Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

ola. Zîrâ ışık lâ-mekânîdür cezbe-i Hâk dağı lâ-mekânîdür (12) ve tevfiğ-i İlâhî dağı bî-nişânîdür. ‘Akl anda taşarruf edemez. Nefs hod hiç taşarruf edemez. ‘Aklıñ (13) nefsün ve cânun taşarrufı ‘âlem-i beşeriyetdedür. ‘Işkun taşarrufı ‘âlem-i beşeriyetden ötedür. Pes (14) ol yola bir t̄alib kim gitmek isteye gerekdür kim kendüyi bir mürşide teslîm éde kim ol mürşid ‘âlem-i (15) ‘ışka ulaşmış ve gine beşeriyete gelür gene ‘âlem-i ‘ışka ulaşmış ola. Lâ-mekânî ola ve bî-nişânî (16) ola ve ol mürşid dağı ol t̄alibün terbiyyeti-y-le ve zikru’llâh ile beşeriyetini fânî eyleye ve ol bî-nişân (17) yola bî-ser bî-pâ ala gîde ve dağı vaqt olur kim t̄alibe Hâk -Ta‘âlâ- tarafından nesnelere yetişür kim (195b-1) maḥlūkāt anuñ ta‘bîrinde ‘âciz kalur. Gine anuñ ta‘bîrini Allâha ısmarlar anuñ ta‘bîrini gine Allâh (2) tarafından yetişür ve vaqt olur ki sâlik-i mübtedînün seyri ve sülûki ‘âlem-i enfüse düşer. T̄alib-i mübtedî (3) anuñ temâşâsında tutulur kalur. Anuñ temâşâsına aldanur ve zevkine döleşür. Anuñ çün ‘ârifler (4) demişlerdür: T̄alibe ‘âlem-i enfüsten müşkil ‘âlem yokdur. Pes t̄alibi bundan geçürmege mürşid gerekdür. (5) Niçeler bu ‘âlem-i enfüste kalmışlardır bî-dîn olmuşlardır. Zîrâ bu ‘âlem-i enfüste olanların himmetleri (6) olmaz ki mürşidsüz bundan terakķî edeler ilerü yöriyeler. Ol cevher ki Hâk -Ta‘âlâ- kendü luḥfinden (7) anlarda kômışdı. Nefsi aña gâlib ederler. ‘Ālem-i rûḥāniyyete düşemezler. Pes mürşid gerekdür ki (8) bunları bu aradan geçüre ‘âlem-i rûḥāniyyete birağa sülûk étdüre - Va’llāhu a‘lem.- Ebyāti li’l-mü’ellifi’l-fakîr -Raḥmetu’llāhi ‘aleyhi- (9)

Şeyhsüz varımsızın yolu zinhâr şeyhe eriş şeyhe

Şeyhün himmetidür ‘alî zinhâr şeyhe eriş şeyhe (10)

Bir şeyh edin yola reh-ber iş-bu yola şeyh-ile var

Budur saña toğru haber zinhâr şeyhe eriş şeyhe (11)

Gör ol şeyhsüz gidenleri kimi mülhid kimi dehrî

Olma Cebri ve-yâ Kıadrî zinhâr şeyhe eriş şeyhe (12)

Hâk ḥabibi-y-iken Resül şeyhsüz Hâkka varmadı ol

Kim şeyhi yok şeytândur ol zinhâr şeyhe eriş şeyhe (13)

T̄alib-iseñ Hâk yolunuñ var elin al bir ulunuñ

Tut pendin Eşref Ođlunuñ zinhâr şeyhe eriş şeyhe<sup>620</sup> (14)

Éy ‘azîz! İmdi çün-ki bildün kişiyel el-bette şeyh-i kâmil gerek imiş ve şeyhi olmayanuñ

620 Vezni: 8+8 = 14’lü hece vezni.



şeyhi şeytân (15) olurmuş. Pes bunu bilüp ve buña itikâd êtdüğünden sonra bunu dağı dèyeyim ki t̄alib-i H̄ağ olan (16) kişiler şeyh êdinicek nenün gibi kişileri şeyh êdinmek gerekdür kim bu yolda qalmaya vara (17) menziline yète ve dağı t̄aliblere sülük êtdürmege nenün gibi kişiler şeyh olmağa lâyıkdur ve şeyhlik (196a-1) mertebesi nedür? Bir bir saña dèyü vèreyim. Tā kim sen-dağı bilesin şeyhlik kimlere lâyıkdur ve şeyhlik mertebesi (2) nedür? Degme bir zāga uyup şahin şanup yolunu murdāra iletmesün. Rāstlıg-ile maqşūda (3) yètişesin. Bu mü'ellif-i fakīri du'ādan unutmayasın. Zīrā bu mü'ellif-i fakīr eydür: On yedi şeyhe (4) yètişdüm ve her birine h̄idmet eyledüm. Ammā içinde hem-ān dört şeyh kāmil idi ve şeyhliğe lâyıq idi (5) ve şāfi meşreb idi. Qalanı kiminün meşrebi bulanuq idi ve kiminün mübtedī idi. Alup gidemezler yolda (6) birağurlardı. Birine dağı varurdum. Ol dağı biraz alur gider. Gine yolda qor-idi. Birine dağı giderdüm. (7) Āh̄ir Sultān-ı Şeyh Muhye'd-dīni'bnī 'Abdū'l-kādir-i Gīlānīnün قَدَسَ اللهُ سِرَّهُمُ الْعَزِيزِ -Kaddesa'llāhu sırrehū'l-'azīz-<sup>621</sup> oğlunuğ oğlunuğ (8) oğlunuğ oğlu kim Şeyh Hüseyn Bin Şeyh Şehābe'd-dīn Aħmedi'bnī Şeyh Hüsāme'd-dīn-i Şerķīk (9) Bin Şeyh Şehābe'd-dīn-i Muhammedi'bnī Şeyh 'Abdū'l-kādir-i Gīlānīdür. Aña yètişdüm ve anuñ h̄idmetinde sülūki (10) tamām êtdüm maqşūda yètişdüm. Sülūki tamām êtdüm dèdügimden bu anlanmasun-kim sülūke nihāyet vardır. (11) Eyle degül. Uş aşığa bunun tafşili oñat vech-ile dènilse gerekdür işidesin. -İn-şā'a'llāhu.- (12) Sultānū'l-ārifīn sultān-ı Şeyh Bā-Yezīd-i Bestāmī -Raħmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Ben dağı toğsan toğuz şeyhe yètişdüm. Her birine (13) h̄idmet êtdüm. Ammā eger Ca'fer-i Şādīka yètişmesem āh̄ir imānsız qalurdum. Ya'nī dünyādan āh̄irete imānsuz (14) giderdüm dèdi. İmdi 'azīzüm! Bu yolda yalan yere ortaya gelüp şeyhlik êdiciler ādem aldayıcı (15) şeytānlar çok olur. Nite-kim geçdi kim Resūl h̄azreti -'Aleyhi's-selām- yerde toğru bir hağ çekdi (16) dağı bu H̄ağ yoludur dèdi ve andan ol yoldan müteferriq yollar çekdi dağı bunlar şeytān yollarıdur (17) dèdi. Bunlaruñ her birinün başında bir şeytān oturur. T̄alibi alur cehenneme gitmek için (196b-1) yoldan şapıtmaq için dèdi. Yuqaru bunlar söylendi idi. İmdi! Bu şeyhlik dèdikleri (2) dā'vī ile şöhret ile çok mürīd muhib êdinüp gāvğā galebe êdüp hengāma tutmaq ile olmaz. (3) Şeyhliğun dağı mertebesi vardır. Ammā ol mertebeye yètişmeyen kişiler şeyhlik êtmek dürüst

621 Allah, o ulu kişinin kalbini ayıp ve günahlardan arındırıp temizlesin.

degildir. (4) Zîrâ bu şeyhlikde mertebe-i recûliyyet vardır. Ya'nî erlik mertebesi vardır. Pes tamâm erlik mertebesine (5) yetişmeyince bir kişi şeyhlik etmek dürüst degildir. Hem-ân tâlibün 'aķidesin fesâda vèrür ancak. (6) Pes erlik mertebesi nedür? Tamâm erlik nicedür ve tamâm er kimdür? déyeyüm işit. Meşelâ bir kişi tamâm (7) kevneyni ayağı altına alsın ve dağı kendünün geçen hâline vâķıf olsa ve bâtınında kendü esrârı (8) ne-y-ise vâķıf olsa maħlûķâtun zâhirine ve bâtınına 'alâniyyetine vâķıf olsa ve Hâķ -Ta'âlâ-nun 'acâyiblerine (9) maħsûsâta vâķıf olsa ol henüz dağı veliyy-i kâmil degildir. Tamâm mertebe-i recûlete yetişmemişdür henüz (10) dağı tamâm er degildir ve dağı bilgil ki bu t̄arīķatde t̄ıfıdır tamâm er degildir. Pes anun irşadı (11) dürüst degildir. Velīyy-i kâmil oldur ki bunların mā-verâsında ola. Anun 'ilmi kim ol 'ilm-i zât (12) ve 'ilm-i şifât-ı İlâhîdür. Ya'nî Tanrı -Ta'âlâ-nun zâtına ve şifâtına 'ilmdür ki anun hiç nihâyeti yokdur (13) ve ol 'ilm ki 'ilm-i meknûnâtdur bu 'ilmün katında bir katre gibidür baħr-i muħiķe nisbet. Beyt-i bi'l-Fârisî: (14)

زِهِّي غَوَاصٍ دَرِّيَايِ كِه هَرْدَر قَطْرَهٗ اَز وَيِ، هَزَارَانُ بَحْرِ بِي پَايَانُ پَسْ اَنْ قَطْرَهٗ عَرَقِ اَسْتْ

Zihî gāvvas-ı deryâ-yı ki her der katre-i ez vey

Hezârân baħr-ı bî pâyân pes ân katre-i garkâ-est<sup>622</sup>

(15) Ve dağı bilgil kim ey tâlib! Şunun gibi kişileri şeyh edinmek gerekdür kim ol bu yola niķe kerret mürşid (16) ile varmış gelmiş ola ve niķe kişileri dağı iletmiş getürmüş ola. Tâ ki bu halka mürşid olmağa (17) yaraya ve dağı şunun gibi kişileri şeyh edinmek gerekdür ki ol kendü vücūd-u mecâzîsinden bi'l-külliyeye (197a-1) fânî olmuş ola ve vücūd-u haķikî ile mevcūd olmuş ola tâliblik mürîdlik maķâmından geçmiş ola (2) maķlûblik ve murâdlik maķâmına yetişmiş ola. Ol Hâķķa murâd olmuş ola ve Hâķ aña mürîd (3) olmuş ola. Tâ kim şeyh olmağa lâyık olmuş ola. Fe'fhem ve dağı şunun gibi kişileri şeyh edinmek (4) gerekdür ki anun iki tarafı ola. Bir tarafı halka ola ve bir tarafı Hâķķa ola Hâķdan ala halka vère (5) şol bir denizün baħrisi gibi denize tala. Denizün dibinden dürri çıkara kenârda oturan halka vère (6) ve dağı şunun gibi kişileri şeyh edinmek gerekdür ki anun gönli gerçek gönül ola. Ya'nî kalbi (7) kalb-i haķikî ola. Kalb-i haķikî oldur ki yerden gökden ol gönül ulu ola ve 'arşdan kürsden

<sup>622</sup> Zihî! Bir derya gavvası ki onun her bir katresi; bî-payan hezaran baħr olur ve o, gark olan katredir. (Ne güzell Bir deniz dalgıcı ki onun her bir damlası; uçsuz bucaksız bir deniz olur ve o umman olan bir damladır.) Vezni: Mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün

(8) ol gönül ulu ve genç ola. Şöyle genç ola kim bî-nihāye ola. Zîrā bî-nihāye olmayınca bî-nihāyeye (9) erişmez. Pes bî-nihāye gene bî-nihāyeye görünür. Nite-ki Hâk -Ta‘ālā- ol gönüllerden bize haber verüp (10) eyitdi-kim: مَا وَسَعَنِي أَرْضِي وَلَا سَمَائِي وَلَا عَرْشِي وَلَا كُرْسِي بَلْ وَسَعَنِي بَلْ وَسَعَنِي مآ vese‘anī arzī ve lā semā‘ī ve lā ‘arşī ve lā kürsī bel vese‘anī قَلْبَ عَبْدِ الْمُؤْمِنِ نَقِيّ كُنتَ لَهُ سَمْعًا وَبَصْرًا وَلِسَانًا وَيَدًا فَبِي Küntü lehū (16) sem‘an ve başaran ve lisānen ve yeden fe-bī yeşma‘u ve bī yebşiru ve bī yentıku ve bī yebşısu<sup>624</sup> (17) dēyü buyurdu. Ya‘nī demek olur kim: Anların gibi kişilerin işiden kulağı ben olam ve gören (197b-1) gözi ben olam ve yürüyen ayağı ben olam ve dutan eli ben olam ve söyleyen dili ben olam demek (2) olur. Pes bu mertebeye erişmeyen kimseler şeyhliğa yaramaz ve dağı şunun gibi kişiler şeyhliğa (3) lāyıkdur ki ol ‘ālim dağı ola cāhil olmaya. Ya‘nī ‘ilmden murād oldur ki emr-i nehy bile mü’enneşi müzekkeri. (4) Eger bu deñlü dağı ‘ilmi olmaz-ise gine şeyhliğa lāyık olmaz. Zîrā kim bu dedüğümüz vaşflar kara cāhillere (5) degme kez bulunmaz ve Resül hāzreti -‘Aleyhi’s-selām- buyurmuşdur ki: Bu ‘ālemün yıkılmasına sebep üç tã‘ife (6) olsardur: Biri cāhil şūfīler ve biri fāsık ‘ālimler ve biri dağı zālim begler. Pes bu şimdiki zamānımızda (7) eyle düşmişdür. Pes bu cāhil şūfīler dağı dīnün şalāhın fesādın bilmez kendü dīnin dağı fesāda (8) verür ve biregü dīnin dağı fesāda verür. Pes onların gibi cāhillere uymak yokdur. Anların gibi (9) kimseler şeyhliğa lāyık degildür. Ammā bu ‘ulemā tã‘ifesi kim vardur iki bölükdür. Bir bölügi yazmak ve (10) okumağ-ile olmuşdur. Anlara ‘ulamā-yı zāhir derler ve bir bölügi mürşide varmışdur dağı taşfiyye-i kalb-ile (11) ve tezkiye-i nefis-ile ‘ālim olmuşdur. Ya‘nī demek

623 Yerim, göğüm, arşım ve kürsüm bana geniş gelmedi. Belki temiz ve kötülüklerden sakınan mümin kulunun kalbi bana geniş geldi.

624 Böyle bir āyet bulunamadı. Bu da kudsî hadis olmalıdır.

olur ki: Bir t̄ā'ifenüñ kesbîdür ve bir t̄ā'ifenüñ (12) keşfîdür demek olur. Ammā ikisi dağı 'ālimlerdür. Zîrā zāhir ne ise bā'tın dağı hem-ān öyledür. (13) Bā'tın zāhire muhālîf olsa bā'tıldur. Pes 'ilim-i kesbîsi ve 'ilim-i keşfîsi olmasa ikisinden dağı (14) bile maħrûm ĩara cāhil ola. Şeyhliğa yaramaz. Resûl ĥazreti -'Aleyhi's-selām-uñ cāhil şūfîler dedüğinden (15) murād anlardur ki iki 'ilmden bile maħrûm ola ve dağı şunuñ gibi kişileri şeyh edinmek gerekdür ki: Ol (16) meczûb-ı ebter olmaya ammā meczûb-ı sālîk olursa dürüstdür. Mezczûb-ı ebter oldur ki cezebāt-ı (17) İlāhî ile 'ālem-i beşeriyetden gitmiş ve 'ālem-i cezbde ĩalmışdur 'ālem-i beşeriyete gerü dönderilmemiş kim (198a-1) şeyhliğa yaraya idi. Ammā meczub-ı sālîk oldur ki cezebāt-ı İlāhî ile 'ālem-i beşeriyetden gitmişdür. (2) Ammā gine Ĥaĥ -Ta'ālā-nuñ kullarını irşād édüp kemāle erişdürmek için noĥşān evinde oturmuşdur. (3) Gine 'ālem-i beşeriyete dönderilmişdür. Bir mürşid-i kāmîlün icāzeti-y-le irşād taħtında oturmuşdur. Nite-ki (4) Şeyh Ĥoca 'Atťār -Raħmetu'llāhi 'aleyh- buña münāsib bir beyt buyurmuşdur. Beyt:

أَزْ بَشَرِي رَسْتٌ بُوْدَ بَاَزْ بَرَايِ بَشَرٍ . تَا بَكَمَالٍ أَوْرَدَ خَاتَةَ نُقْصَانٍ كَرِفْتِ

Ez beşerî reste buved (5) bāz berāy-ı beşer

Tā be-kemāl āvered ĥāne-i noĥşān girift<sup>625</sup>

Ve dağı şunuñ gibi kişileri şeyh edinmek gerekdür ki (6) ol ĥāl nūrınuñ esrüklüğünden bir uğurdan ĥurtulmuş ola ve Ĥaĥ nūrına ulaşmış ola kim ĥāl nūrınuñ (7) esrüklüğüñi Ĥaĥ nūrı giderür. Ĥāl ehli olan kimseler taşarruf ehli olmazlar. Mürşid olan kimseler ĥod (8) taşarruf ehli olmaĥdur. Mürîd ĥālîni dağı kendü ĥālîni dağı döndere ve bu ĥāl ehli kişiler ırmaĥ gibi (9) olurlar. Bî-ĥarār olurlar bulanukluğu gitmez ve şeyhlik denizlik gibi ĥiç nesne anları bulandırmas (10) tağyîr edemez. Pes şol kimseleri kim ĥāl geldi bir dürlü dağı eyledi mürşidliğe yaramaz. Bā-Yezîd (11) -Raħmetu'llāhi 'aleyh- buyurur: كُنْ بَحْرًا لَمْ تَغْيَرَا<sup>626</sup> Ya'nî: Deniz ol-kim tağyîr olmayasın demek olur (12) Pes şeyh olmaĥ ve mürşid olmaĥ anlara lāyîĥdur ki ĥālî vaĥti kendülere t̄ābi' edeler. Zamānı (13) mekāmı kendülere t̄ābi' edeler. Kendüler

<sup>625</sup> O mutlu kişi kemāle ulaşmak için noksan evini seçmiştir. Çünkü o kişi insanları kurtarmakla görevlendirilmiştir. Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

<sup>626</sup> Başkalaşmamak (bulanmamak) için deniz gibi ol.

vaqte hāle tābi° olmayalar. Zamāna mekāna tābi° olmayalar. (14) Nite-kim bizim şeyhimüz ol Şeyhü'r-Rabbānī ol Kūṭbü's-Şamedānī Sultān-ı Şeyh °Abdü'l-kādir-i Gīlānī (15) قَدَسَ اللهُ سِرَّهُ وَنَوَّرَ ضَرِيحَهُ -Kaddesa'llāhu sırrehū ve nevvere darihahū-<sup>627</sup> zamānı mekānı vaqti hāli kendüye tābi° ederdi dönderürdi ve mürīdlerinüñ (16) vaqtin hālin zamānın mekānın dağı dönderürdi. Anlara tābi° ederdi. Meşelā şimdi zamānı kendüye (17) tābi° etdüğü nenüñ gibi. Şol on yılda yigirmi yılda hāşıl olucağ nesneyi bir sâ'atde ve-yā bir yarım günde (198b-1) ederdi ve mürīdlerine dağı etdürürdi. Mekānı kendüye tābi° etdüğü dağı şunuñ gibi kim bir yıllık (2) iki yıllık yolu bir adımla ve-yā bir hareket ile varur gelürdi. Zamānı kendüye tābi° etdüğinden ve mürīd- (3) lerine taşarruf edüp mürīdlerine ve gayriye dönderi vèrdüğinden deyeyim işit. Tā kim kalanı bundan (4) fehm oluna. Hikāyet: Bir gün Sultān-ı Şeyh °Abdü'l-kādir-i Gīlānī قَدَسَ اللهُ سِرَّهُ وَنَوَّرَ ضَرِيحَهُ -Kaddesa'llāhu sırrehū- kendü zamānında (5) kendü durduğı yerde bir ulu dānişmend var-idi. Şeyhüñ sultānlığına inkār ederdi. Gāyetde zemm (6) ederdi. Bir gün cum'a günü idi. Geldi. Şeyhüñ mescidine geldi oturdu. Dilerdi-ki şeyh-ile bir-ez baḥş-i cidāl (7) eyleye. Şeyhe bir-ez buralardan dolaşa. Bir-ez vaqtden şeyh mescide çıktı. Dervişler °azīzler var-idi. (8) Anda hāzır oturmuşlardı. Bu kīşi başladı şeyhe su'āl eyledi. Eydür: Yā şeyh! Şimdi şu mürşid (9) olan kimselerüñ elinden gelür mi-ki mekānı kendüye tābi° éde döndere ve bir nice yıllarda hāşıl (10) olucağ nesneleri bir-ez vaqtdé éde dedi. Şeyh eydür: Dervişlere Allāh şol deñlü kudret ve taşarruf (11) vèrmişdür ki on yılda on beş yılda olucağ nesneleri bir-ez vaqtdé édeler dèr. Döndi dānişmend (12) eydür: Ben buña kā'il degülin kim şimdi sen zamānı kendüne tābi° édesin dönderesin dağı bir on beş (13) yılda olucağ işi bir sâ'atde yā bir günde édesin dèr. Bu iş Allāh işidür dèr. Şeyh eydür: Allāhuñ (14) taşarrufı vèrilmiş kulları vardur kim her nice dilerse éderler kimse bunlara māni° olmaz dèr. Hem-ān bunlar (15) bu sözde-y-iken cum'a vaqti oldı. Şeyhe seccāde getürdiler. Şeyh kalkdı işāret étdi. Bu münkir (16) dānişmendüñ eline vèrdiler seccādeyi: Siz götürüñ şeyh eyle buyurdı dèdiler. Ol kīşi aldı seccādeyi (17) omuzına bırağdı. Şeyh ile mescide bile gitdi. Giderken yol üstinde bir şakā-hāne var-idi. Ol şakā-hāne (199a-1) düşine varıcağ diledi-kim şakā-hāneye gire āb-dest yenileye.

<sup>627</sup> Allah, o ulu kişinin kalbini ayıp ve günahlardan arındırıp temizlesin ve kabrini nurlandırısın.

Şeyhden ayrıldı dānişmend şakā-hāneye (2) şapdı. Şeyhün seccādesin bir ağaca arda kodı. Kendü şakā-hāneye girdi. Şazīrvān kırañına (3) oturdu. Diledi-kim āb-dest ala. Hem-ān elin şuya şokduğı sā-aṭ bir bāzāra çıka geldi. Bir çilingir (4) dükkānı öñine oturdu. Vardı bakdı gördi. Bu çilingir bir hoş üstād kişi. Dürlü dürlü üstāzāne (5) işler işlemiş. Bunun şan-atine imrendi. Döndi ol çilingire eydür: Ustā! Şu şan-atuñ baña (6) öğretsen der. Ol çilingir eydür: Hoş ola ammā sen bir dānişmend kişisin şan-ati n'edersin der. (7) Ol dānişmend eydür: Şan-at çok hoşdur helāl kesbdür edem. 'İlm-ile 'amel edem oturam dedi. (8) Dört yanadan қоңşılar geldiler bu kişiyi bu çilingire қavl edi vėrdiler. Dört yıl hıdmet edecek (9) oldu. Geçdi oturdu. Dört yıl hıdmet etti. Tamām şan-ati öğrendi. Bu dağı ustāzı gibi bir ustāz (10) kişi oldu. Dört yıldan sonra bu dānişmend şāgird olduğı kişi öldi. Vardı üstādım 'avretidür (11) dēyü üstādınuñ 'avretin aldı. Zamān-ile ol hātūndan iki oğlancıklar oldu. Birisi böyüdi anı (12) okumağa mu'allime vėrdi. Bir gün gine dükkāna vardı. Bu dānişmend işcegez işleye. Demüri ocağa kodı (13) körüğüni bir iki kerre kımıldadınca bakdı gördi-ki kendüyi şakā-hāne öñinde āb-dest alı yörür. Şeyhün (14) seccādesi dağı ağaçda koduğı gibi ardılup durur. Ta'accübe vardı. Tiz āb-dest aldı. Seccādeyi gerü (15) omuzına aldı. Becidce yörüdi şeyhün ardından yėtdi. Gördi-kim şeyh henüz dağı mescid қapusında (16) varmış. İmdi! Bu dağı erişdi şeyhden ilerü mescide girdi. Şeyhün öñine seccādeyi bırақdı. (17) Diledi-kim gerilek dura. Şeyh bunu eteginden çekdi yanına tekellüf etti. Şeyh dağı bu dağı taḥiyyātü'l-mescid (199b-1) kıldılar oturdılar. Şeyh döndi bu dānişmende eydür: Nicesin inkārıñ-la? der. Bu dānişmend eydür: Sultānım (2) sizden kim ayrıldum āb-dest almağa қaldum. Çün-ki elümi şuya şokdum hemān bir bāzār içine çıka geldüm. (3) Bir çilingir dükkānuñ öñinde bir-ez vaқt ārām etdüm ve bu çilingirün şan-atine bakarak imrendüm ve bu çilingire (4) dört yıl hıdmet etdüm şan-ati öğrendüm. Dört yıldan sonra ol baña üstād olan kişi öldi. Hātūnını (5) aldum ve dükkānını şatun aldum. Dükkānına geçdüm oturdum. Bir niçe yıllar bu dükkānda işledüm işleyerek ol (6) hātūndan iki oğlancuğım oldu. Birisini mu'allime okumağa vėrdüm. Bir gün gine dükkāna vardum. Demüri (7) ocağa kodum el körüğe kodum. Gine kendümi ol āb-dest alduğım şakā-hānede buldum dağı āb-dest alı (8) тұrurın. Şeyhün seccādesi dağı ağaçda ardılmış durur seccādeyi aldum ardıñuza düşdüm erişdüm. (9) Gördüm henüz dağı mescid қapusına şimdi gelmişsiz. Uş bu dem idi ki seccādeyi aldum ileyünüze şaldum (10) dedi. Ammā bilmezem ki bu ne hāldür hayāl

midür yoħsa düş midür? Ve-lîkin gönlüm ol ĥâtûnda ve ol (11) oğlancuğlarda ħaldı dër. Şeyĥ eydür: Bu ĥâl olalı niĥe yıldur ĥiĥ bilür misin? dër. Ol dāniřmend eydür: (12) Henüz uş bir sâ-at olmadı. Şeyĥ eydür: Yok ben anı dēmezsin. Şunu dērin kim şu řen şan-at (13) öğrenüp ol ĥâtûnı alup oğlancuğlaruğ olalı kaç yıldur? Anı şorarığ dër. Ol dāniřmend (14) eydür: On yıldan ziyāde var ola dër. Şeyĥ eydür: Ol öğrendüğüğ şan-ati şimdi gine işlesen (15) işleyü bilür misin? Ol kişi şeyĥe ellerin gösterdi eydür: Ol şan-atüđ uş elümde eşeri vardur (16) işlesem dağı işlerem dēdi. Şeyĥ eydür: Bu ne ĥayāldür ve ne düşdür taĥĥikdür. Uşda mescidden (17) çığalum derviş şalalum. Varsunlar ol ĥâtûnuđı ve oğlancuğlaruğı getürsünler dēdi. Cum-adan (200a-1) çığıcağ ol şehrüğ adın dēyü vērdi. Dervişler gönderdiler mektüb yazdılar. Vardılar ol (2) kişinüğ ĥâtûnın getürdiler. Ol dāniřmend bu ĥālî gördi. Şeyĥe mürid muĥib oldı irādet (3) getürdi ve elin tutdı tevbe ētdi. Tā ölince şeyĥüđ ĥuzürından gitmedi. Uşda kāmili mürişid (4) olanuğ zamānı dönderdüği şunuğ gibi. Ammā mekānı kendüye tâbiē ētdüđi dağı şunuğ gibidür ki: (5) Bir gün gine Sultān-ı Şeyĥ ‘Abdü’l-kādir-i Ġilānīnüđ قَدَسَ اللهُ سِرَّهُمُ الْعَزِيزِ -Kaddesa’llāhu sırrehü’l-‘aziz- mescidde va-z ēderdi. (6) Mescid galebe idi. Şöyle ki iĥerüden taşra çığmak ve taşradan iĥerü girmek mümkün degül idi. (7) Dervişlerüğ birine aşağa kürsi dibinde otururken āb-dest almak ĥacet oldı. Şeyĥüđ yüzine bağdı. (8) Dervişüğ ĥālî şeyĥe ma-lüm oldı. Şeyĥ kürside bir laĥza ġāyib olur gibi ētdi. şandılar ki şeyĥ (9) oturdı. Gine ħalkdı dervişüğ şeyĥ eline yapışdı mescid dīvārından taşra derviş bir kerret (10) iti vērdi. Derviş bir řaĥrāya çığa geldi. Gördi-kim bir ĥalvet yer bir ħaba ağaç bir ĥoř pınar (11) akar. Derviş vardı ĥacetin gördi. Ol bınardan āb-dest aldı. İki rek-at āb-dest şükri (12) namāz ħıldı. Diledi-kim gine mescide gire. Bir-ez aşağa yuğaru yörüdi. Ķanda gideceğin bilmedi. Zīrā gördüği (13) bildüği yer degüldi. Bir-ez vağt tevaĥĥuf ētdi. Bir-ezden bir kişi geldi ilerü vardı. Ol kişiye yol (14) şordı. Ol kişi eydür: Ne yēdensin? dër. Derviş eydür: Bađdād şehrinden Sultān-ı Şeyĥ ‘Abdü’l-kādir-i (15) Ġilānīnüđ dervişlerinden bir dervişem dër. Ol kişi eydür: Bundan Bađdāda yorta at gidişi-y-le (16) kim gidesin ancak iki yılda varursın. Yōri var epsem otur ol-ki seni bunda getürdi gine (17) yerüğe ilte dēdi. Derviş bir laĥza epsem oturdı. Şeyĥ gine menber üzerinden şundı bu dervişüğ (200b-1) ħolına yapışdı ĥekdi. Mescid iĥine oturdı ħodı. Bu ĥālî dervişden artuğ kimse bilmedi. Ekşer (2) kişi derviş i yerinde durur şandılar. Uşda ol sultānuđ mekānı kendüye tâbiē ētdüđi dağı şunuğ (3)

gibidir. Sultān Şeyh ‘Abdü’l-kādir-i Gīlānīnün dağı niçe garīb hikāyetleri çokdur dēnilürse (4) kitāb muṭavvel olur. Anuñ menākıbından işitdün. Ebyātından dağı dēyeyim işit. Hem bu kitāb anuñ (5) sözleri-y-le dağı müşerref olsun ve hem okıyanlaruñ dinleyenleruñ göñli nūrlansun. Zīrā kim Şeyh (6) Seyyid-i ‘Abdü’l-kādir-i Gīlānīnün sözleri ırķ-ı nübüvveddendir. وَمِنْ جُمْلَةِ الْآيَاتِ لَهُ قَدَسَ اللهُ سِرَّهُ Ve min cümleti’l- ebyāti lehū -Ḳaddesa’llāhu sırrehū-628 (7)

طُفَّ بِجَانِي سَبْعًا وَلَدَّ بِدُمَامٍ • وَتَجَرَّتْ لِدَوْرَتِي كُلِّ عَامٍ  
 آتَا سِرَّ الْأَسْرَارِ مِنْ سِرِّ سِرِّي • كَعَيْتِي رَاحَتِي وَلَقَطِي مَدَامِي  
 مِنْ عُلُومِ الْعُلُومِ وَالذُّرْسِ شُغْلِي • آتَا شَيْخُ الثَّرِي وَكُلُّ إِمَامِي  
 كُلُّ شَيْخٍ وَكُلُّ قُطْبٍ وَغَوْتٍ تَحْتَ حُكْمِي • يُصْنَعِي لِطَيْبِ كَلَامِي  
 قَالَتْ الْأَوْلِيَاءُ جَمْعًا بِعِزِّمِ • أَنْتَ قُطْبٌ عَلَى جَمِيعِ اللَّاتَامِي  
 قُلْتُ كُفُّوا وَأَسْمَعُوا نَصَّ قَوْلِي • إِنَّمَا الْقُطْبُ خَدِيمِي وَعَلَامِي  
 كُلُّ قُطْبٍ يَطُوفُ بِلَيْتِ سَبْعًا • وَأَنَا الْبَيْتُ طَائِفٌ بِخِيَامِي  
 يَا مُرِيدِي أَنْ كُنْتُ مَعْنَا تَمَعْنَا • فِي اتِّصَالِي وَرَفَعْتِ وَمَرَامِي  
 آتَا مِنْ جِلْسَتِي أَرَى الْمَعْرَشَ حَقًّا • وَجَمِيعِ الْأَمْلَاقِ فِيهِ قِيَامِي  
 رَفَعَ الْحُجْبَ وَالسُّتُورَ بَعْنِي • وَدَعَانِي لِحَضْرَةِ وَمَقَامِي  
 لَحَرَقْتُ السُّتُورَ عَنْ حُجْبِ حَجْبِي • عِنْدَ عَرْشِ آلِهِ كَانَ مَقَامِي  
 وَكَسَانِي تَشْرِيفُ عِزِّ وَتَاجٍ • بِطِرَازِ وَحَلَّةٍ وَأَحْتِشَامِي  
 آتَا بَارُ الْأَوْلِيَاءِ جَمْعًا • آتَا سُلْطَانَهُمْ وَعِزِّي زِمَامِي  
 قَرَسُ الْعِزِّ تَحْتَ سَرِّجِ وَجُودِي • وَرِكَابِي عَالٍ وَوَقْتِ لِحَامِي  
 وَإِذَا مَا جَدَّبْتُ قَوْصَ مِدَادِي • كَانَ نَارُ الْحَجِيمِ فِيهِ سِهَامِي  
 سَائِرُ الْأَرْضِ كُلُّهَا تَحْتَ حُكْمِي • وَهِيَ قَبْضَتِي كَفَرِحِ حِمَامِي



مَطْلَعُ الْأُنْفِ وَالشُّرُوقِ وَغَرْبِ . حَطَوَاتِ وَأَقْلَاهَا قُدَامِي  
 قُمْرِيْدِي إِذَا دَعَانِي بِشَرْقٍ . لَوْ يَغْرِبُ أَوْ غَارِقٍ بَحْرِ طَامِي  
 قَاعُهُ لَوْ طَارَ فَوْقَ هَوَاءٍ . أَنَا سَيْفُ الْقَمَّاءِ لِكُلِّ خِصَامِي  
 أَنَا عَبْدٌ لِمَقَادِرِ طَابَ وَتَمِي . جَدُّ الْمُصْطَفَا حَبِيْبِي أَمَامِي

Tuf bicānī seb'an ve lüz bi-zümāmī<sup>629</sup>

Ve tecerret<sup>630</sup> li-zevretī<sup>631</sup> külli 'āmī

Ene sırrü'l-esrāri min sırrı sırrī (8)

Ka'betī rāhatī ve lafzī müdāmī

Min 'ulūmi'l-'ulūmi ve'd-dersü şuglī

Ene şeyhü'l-ķurā ve küllü imāmī (9)

Küllü şeyhin ve küllü ķuṭbin ve ğavşin

Taḥte hūkmī yuşġi li-tıbi kelāmī

Ķāletī'l-evliyā'u cem'an bī-'azmīn (10)

Ente ķuṭbun 'alā cemī'i'l-enāmī

Ķultü küffü ve'sme'ū naşşa kavlı

İnneme'l-ķuṭbu ḥādimī ve ğulāmī (11)

Küllü ķuṭbin ye'tūfu bi'l-beyti seb'an

Ve ene'l-beyte tā'ifun bi-ḥıyāmī

Yā mürīdī in küntü ma'nā tema'nā (12)

Fi'ttişālī ve rif'atī ve merāmī

Ene min cilsetī ere'l-'arşe Ḥaķķan

Ve cemī'ü'l-emplāki fıhi kıyāmī (13)

Refe'a'l-ḥucbe ve's-sütüre ya'nī

Ve de'anī li-ḥāzretin ve maķāmī

Le-ḥaraķtü's-sütüre 'an ḥucbi ḥacbī (14)

629 "zimâm" olacak.

630 Öteki nüshalarda تَجَرُّدْ şeklindedir.

631 li-zevretī لِرَوَدَتِي olacak.

'İnde 'arşı ilāhi kāne maḳāmī  
 Ve kesānī teṣrīf 'izzin ve tācin  
 Bi-tırāzin ve ḥulletin ve'htişāmī (15)  
 Ene bāzū'l-evliyā'i cem'an  
 Ene sulṭānühüm ve 'izzī zimāmī  
 Feresü'l-izzī taḥte serci vücūdī (16)  
 Ve rikābī 'ālin ve vaḳti li-cāmī  
 Ve izā mā cezebtü ḳavşa midādī  
 Kāne nārū'l-ḥacımı fīhi sihāmī (17)  
 Sāyirü'l-arzi küllihā taḥte ḥükmī  
 Ve hīye ḳabzātī ke-ferḥī ḥimāmī  
 Maḥla'u'l-ufḳi ve's-şürūḳi ve ğarbin (201a-1)  
 Ḥaḥvetī ev eḳallühā ḳuddāmī  
 Fe-mürīdī izā de'ānī bī-şarḳin  
 Ev bi-ğarbin ev ğarīḳin baḥr-i tāmī (2)  
 Fe-eġiṣhü lev tāre fevḳa hevā'in  
 Ene seyfū'l-ḳazā'i li-küllī ḥiṣāmī  
 Ene 'abdün lī-ḳādirin tābe vaḳtī (3)  
 Ceddü'l-Muştafā ḥabībī imāmī<sup>632</sup>

632 1) Yuları tut ve meyhanemi yedi kez tavaf et. Her yıl ziyaretime git. 2) Ben sırrımın sırrının sırlarının sırrıyım. Kabem rahatımdır sözüm ebedîdir. 3) Bilimlerin biliminden ve dersten başka uğraşım yoktur. Ben Kur'an okuyanların ve bütün imamların şeyhiyim. 4) Bütün şeyhler, müritler, imamlar ve bütün velîler hükmüm altındadır; güzel sözlerimi dinlerler. 5) Evliyaların hepsi azimle dediler ki: "İnsanların hepsine velî sensin." 6) Dedim ki: Kifayet ediniz, sözümün metnini dinleyiniz. Şüphesiz kutp hâdimim ve kölemdir. 7) Her kutp beyt-i haramı yedi kez tavaf eder. Benim evim (ya'ni Beytül-Harâm'ım) ise çadırlarımı dolaşmaştır. 8) Ey müridim! Şâyed bizimle beraber isen iletişimimden, yüksekliğimden ve meramımdan yararlan. 9) Oturduğum yerden gerçekten arşı görüyorum; ve bütün mülkler orada önümde ayakta durur. 10) Diğer bir ifadeyle perdeleri ve örtüleri kaldırır; ve Allah hazretleri beni makamına çağırır. 11) Ar perdenden (dolayı) perdeleri yaktım. Benim makamım Allah'ın arşının yanındadır. 12) Benim elbisem izzettin ve tacın şerefidir. Süsüm ve ihtişamım bu şekildedir. 13) Ben bütün evliyaların şahbaziyim; Ben onların sultanıyım ve izzetim (nefsim) yularımdır. 14) İzzetimin atı varlığımın eyerinin altındadır. Rikâbım (bindiğim yer) yüksektir (nefsim yüksektir) dizgin vurmamın vaktidir. 15) Mürekkebimin yayı beni çektiğinde; cehennem ateşi okumdur. 16) Yeryüzünün akışının hepsi hükmüm altındadır; ve o kabzam güvercinin mutluluğu gibidir. 17) Ufkun bir adım doğması ve batması en azından önümdedir. 18) Müridim şayet doğudan batıdan ya da denizde boğulmasından (dolayı) beni çağırorsa yetişirim. 18) Havanın üzerinde uça da onu örterim; bütün düşmanlarıma karşı ben kazânın kılıcıyım. 19) Ben vakti güzel olan Kâdir'in abdiyim; ceddım Mustafâ habîbim ve önderimdir.

فَسُبْحَانَ اللَّهِ الْمَلِكِ الْقَادِرِ • الَّذِي خَتَمَ أَوْلِيَاءَهُ بِعِيدِ الْقَادِرِ فَعَبْدُهُ مَاسِمِعْنَا بِوَلِيِّ طَاهِرٍ • كَمْ جَمَعَ مِنَ الْكُرَمَاتِ وَالْمَفَاحِرِ وَلَهُ أَصْحَابٌ  
كَالنُّجُومِ وَالذُّوَاهِرِ • كَانَ يَقُولُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ إِذَا لَمْ يَكُنْ مُرُورِي جَيْدًا آتَا جَيْدًا • وَعِزَّةُ رَبِّي لِأَنْزَالِ. يَرَى عَلَى الرَّأْسِ مُرُورِي يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
حَتَّى أُدْخِلَ الْجَنَّةَ وَعِزَّةُ رَبِّي لَوْ كَانَ مُرِيدِي فِي الْمَغْرِبِ وَأَنَا فِي الْمَشْرِقِ وَأَنْكَشَفْتُ عَوْرَةَ لَمَدَدْتُ مِنْ يَدِي مِنَ الْمَشْرِقِ وَسَتَرْتُهَا وَعِزَّةُ رَبِّي  
لَأَقْفَنُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَلَى بَابِ جَهَنَّمَ حَتَّى يُعْبَرَ عَنْهَا كُلُّ مُرِيدٍ لِي فَإِنَّ اللَّهَ أَعْطَانِي أَنْ لَا يُدْخِلَ لِي مُرِدًا إِلَيَّ النَّارِ فَمَنْ انْتَسَبَ إِلَيَّ قَبْلَتَهُ وَإِلَيَّ  
أَقْبَلْتُهُ وَقَدْ أَخَذْتُ الْعَهْدَ عَلَى مُنْكَرٍ وَتَكْبِيرٍ أَنْ لَا يُرَوِّعَ عَلَيَّ مُرِيدًا فِي الْقَبْرِ.

Fe-sübḥāna'llāhi'l-meliki'l-kādir ellezī ḥateme evliyā'ehū ba'īdi'l-kādiri (4) fe-'abdehū mā semi'nā bi-veliyin tāhirin kem ceme'a mine'l-küremāti ve'l-mefāḥiri ve lehū aṣḥābün ke'n-nücūmi ve'z-zevāhiri (5) kāne yekūlü raḍiya'llāhu 'anhu izā lem yekün mürürī ceyyiden enā ceyyid ve 'izzehū Rabbī lā (6) tezālū yerī 'ale'r-re'si mürürī yevme'l-kıyāmeti ḥattā üdḥile'l-cennete ve 'izzetü Rabbī lev kāne müridī fi'l-mağribi ve ene fi'l-maşriki (7) ve'nkeşefet 'avretehū le-mededtü min yedī mine'l-maşriki ve setratühū ve 'izzetü Rabbī le-aḳafinne yevme'l-kıyāmeti 'alā bābi (8) cehenneme ḥattā yu'bere 'anhā küllü müridin lī fe-inna'llāhe a'tānī en lā yüdḥile lī müriden ile'n-nāri fe-men intesebe (9) ileyye ḳabiltehū ve ileyye aḳbeltehū eḫaztū'l-'ahde 'alā Munkeri ve Nekirin en lā yürevvi 'ālī müriden fi'l-ḳabri<sup>633</sup> (10) İmdi ey 'aziz kişi! Bilgil kim şeyḫ olan kimseler uşda şöyle gerekdür. Eger eydürsek şimdiki zamānda (11) Şeyḫ Adü'l-ḳādir gibi şeyḫ bulunur mı? Belī. Hoş buyururlar anuḡ gibi ne kendü zamānında ve ne (12) şimdiki zamānda vardur. Ammā anuḡ neslī kesilmedi ve anuḡ tavrı ve tariki irşadı ve taşarrufı (13) bu 'ālemde henüz durı yörür. Oğlanları oğul oğlanları mürşid-i kāmillerdür ve ḫulefāsı Rūmda Şāmda (14) 'Acemde Hindistānda Çinde Ḥıḫāyda oturup her biri anuḡ destūri icāzeti-y-le tarikatini yöridü yörürler. (15) Şol ḫayātındaki gibi ḫulefāsınun daḫı her biri mürşid-i kāmillerdür. Gün batusından gün doğusından

633 Melik olan kâdir olan Allah'ı tesbih ederiz, öyle ki evliyasını Abdü'l-kâdir ile mühürlemiştir. Ondan sonra temiz bir vefâ duymadık. Kendisinde nice kerametler ve övgüler toplamıştır ve arkadaşları yıldızlar gibidir ve Allah ondan razı olsun diyordu ki: Şayed mürîdim iyi olmasa da ben iyiyim. Rabbimin izzeti başı görmekte (ya'nî 'Abdu'l-kâdir-i Geylânî'yi) devam eder. Kıyamet gününde mürîdim ta ki cennete girinceye kadar. Rabbimin izzetiyle şayed mürîdim batıda ben ise doğudaysam sıkıntısını keşfeder ve doğudan elimi uzatarak onu saklarım (korurum) ve yine Rabbimin izzetiyle kıyamet günü cehennem kapısında durur bütün müridlerim cehenneme düşmeden oradan geçip giderler. Allah bana mürîdimin ateşe girmemesi için söz verdi. Kim bana intisap ederse onu kabul ettim. Münkir ve Nekirden (üzerine) ahd (söz) aldım; kabirde her bir mürîdimin berî olması için.

(16) irşadları erişü yörür. Tek bir mürid anlara hem-ân şıdk-ile toğrılusun anların taşarrufı gelür erişür. (17) Eger denizler dibinde dağı olursa ıraklık yakınlık bu halka nisbetdür mirşid-i kāmillere ırak yakın (201b-1) mağrib maşrık bir el ayası gibidür mürişidlere taşarruf edüp kabz-ı başı etmek ellerindedür. Şeyh (2) ‘Abdü’l-kādirün sırrı anların-ile biledür ve ol vakt kim Şeyh Şāfī -Raḥmetu’llāhi- irşad tahtına (3) oturdu. Anuñ irşad-ı āvāzesi ‘āleme toldı. ‘Azizlerden birisi Şeyh Şāfīnün huzūrına (4) geldi. Şeyh Şāfī eydür: Seccādeye oturmak ve irşad da’vīsini etmek kişi şol vaktin lāyık (5) ve müstaḥak olur ki Bağdād şehrinde bir çarı bir bardağa ne-deñlü noḥūd dānesi koyduğun bir bir (6) saya dedü bile dedü ve şağışın ala dedü. Döndü Şeyh Şāfī eydür: Atam anam bu söz senün (7) boyuña degüldür. Şol kimseler kim irşad etmege şalāhiyyet ola anuñ kuvveti şol miqdār gerekdür ki (8) eger anuñ müridleri olsa Ḥitāda ve Ḥotende şarkda ve garbda dağı ol müridlere veķāyi-den ki (9) vāki- olsa dirlerse kabz ede dilerse başı ede ve dağı şeyhlik şol kimselere lāyıkdur ki eger (10) anuñ Kāf tağınınuñ etrāfında dört müridi olsa ki her birinün ‘ömri āhire yetişmiş olsa (11) ve şeytān anların İmānlarına kaşd etse ve ‘Azrā’īl cānlarına kaşd etse mürişid olan kimse anların (12) erişüp cemī’sisini taḥlīş etmese aña seccāde ḥarāmdu ve ol seccādede oturmak olmaz ve kıyāmetde (13) yüzi kara kopar ve Ḥak ḥazretinden şermsār olur dedü. İmdi ‘aziz kardaş! Bu şeyhlik maķāmı (14) sultānlik maķāmıdur kül-ḥānī sultānlik da’vīsini etmek olmaz rāst gelmez. Pes kimi gerek-ise şeyh edinmek (15) olmaz ve eydürlerse Şeyh Şāfī karşı kitābuñda anarsın sebep nedür? Sebep oldur kim Şeyh Şehābe’d- (16) dīnī ‘Abdü’l-kādir-i Gīlānīnün ḥalīfesidür ve Şeyh Şehābe’d-dīnün ḥalīfesi Şeyh İbrāhīm Zāhidi (17) Gīlānidür ve Şeyh Zāhidün ḥalīfesi Şeyh Şāfī ḥazretidür ve kaçan sen bu ben dedüğim gibi kemālāt-ile (202a-1) kāmil-i şeyhi kim bulasın zinhār ve zinhār anuñ etegin muḥkem duta gör. Anuñ ḥidmetinden gitme kapusından (2) bir sāt ırılma. Eger günde bir kerret seni kovarsa dağı sen gine anuñ eşigi toprağına yüzünü urı gör. (3) Anuñ ḥazretine yalvarı gör. Ol seni eger kabül ederse bel-ki senün devletün vardur. Ḥak -Ta’ālā- (4) ‘ināyeti senünle yārdur. Ol seni kabül edüp cemī-i mālıñı dilerse ver evünü barķuñı kuluñı ve (5) ḥalāyıkunı tavaruñı özüñü anuñ yolına terk eyle. Tek anuñ-ile ‘ahdüñü berk eyle. İşinü gücünü dostunı (6) ko. Anuñ ḥidmetünü cān u gönülden kabül eyle. Aña ḥidmet etmegi hem-ān Allāha ḥidmet bil-kim ol kişidür (7) seni Ḥakka ulaşduran. Ol kişidür seni beñligününden bir uğurdan kırtaran ve ol kişi kim senün (8) elünge girdi ve ol müridlige kabül kıldı. Bil-

kim iki cihānuñ saʿādeti saña karşı geldi ve anuñ gibi mürşide (9) sen kim erişesin evvel saña gereklisi nedür kim sen andan naşib alı bilesin mahrūm qalmayasın. Gerçi-kim (10) feyyāzuñ buhlı yoqdur. Ve-lîkin mürîdüñ taqşırılığ ucundan mürîd naşibsüz kalur dañı: Ben fülān (11) şeyhe bu deñlü hıdmet êtdüm velî ol baña himmet êtmedi der. Bel-ki şeyhe dañı inkār eder dınsüz kalur. (12) Pes çün-ki sen talib-i Haq olduñ ve mürşid-i kāmile yetiştüñ saña evvel lāzım olan oldur kim aña (13) irādet getürüp mürîd olasın beş dürlü hünerle yaʿnî beş dürlü şart-ile. Eger ol beş dürlü (14) şartuñ birisi eksük olursa irādet kāmil olmaz maqşūda êrilmez. Her kişinüñ naşibi irādetine (15) göre olur. Çün-ki irādet muhkem kāmil oldı şeyhden naşibi tekellüfsüz cezb eder alur. (16) Bilgil imdi! Ol beş dürlü şartuñ evveli arı pāk itikāddür. Ol şeyh edinüp mürîd olduğı (17) kişiye ve ikinci şıddur yaʿnî gerçekliktür ve üçünci anuñ öñinde tecrid olmağdur cemî-i memālikden. (202b-1) Dördüncüsü şeyhe kendüyi teslim etmeğdür. Şöyle teslim etmeğdür ki ol nice dilerse eyle eyleye şol (2) ʿabdi memlūki gibi ve beşinci şartı anuñ elin tutup tevbe eylemeğdür cemî-i meʿāşiden ictināb etmek-ile (3) ve anuñ muhabbetini göñlünde berkitmek-ile şöyle kim cemî-i sevgülerinden aña şeyhi sevgülü ola. Hadeka deminde (4) oğlundan kızından mālından ve kendü nefsinden ayrılmaga rāzî ola. Şeyhinden ayrılmaga rāzî olmaya. (5) Pes mürîdüñ irādeti bu beş dürlü şartdur. Eger bu beş şartuñ birisi eksük olsa ol mürîd olduğı (6) şeyhe tamām irādet getürmemiş olur. Eyle olsa kendü ihtiyārına mürîd olmuş olur. Pes yukaru (7) dedük idi. Hod kendü ihtiyārı-y-le yöriyen şeytān olur ve şeyhi dañı şeytān olur dedük idi (8) ve Şeyh Necmeʿd-dîn -Raḥmetuʿllāhi ʿaleyh- eydür: Anlaruñ gibi irādeti eksük kişiler her iş kim işleyeler (9) şeytān taşarrufı ile işlerler. Ammā bir şeyhe irādet getürse bu beş dürlü şart-ile şeytān aña hergiz (10) zafer bulmaya. İşit imdi! Ol beş şartuñ kim evveli arı pāk itikād etmeğdür. Ol nicedür? Arı (11) pāk itikād oldur ki şeyhine şöyle itikād êde kim: Beni Allāha bu şeyhden gayri hiç (12) kimse ulaşdurmaz illā bu şeyh ulaşdurur deye. Eger cemî-i kâʿināt halkı şeyh olursa (13) birisi beni Allāha ulaşdurmaz bu şeyhden artuq deyu itikād êde ve bunun üzerine itikādını (14) muhkem eyleye. Vaqtā-ki irādeti ve itikādı böyle olsa ol mürîd şeytān taşarrufından maḥfūz (15) olur. Eger şeyh mağribde mürîd maşrıqda olsa dañı maḥfūzdur. Zîrā şeyhüñ rühāniyyeti müteğayyir (16) degüldür. İmdi! Her nesne müteğayyir olmaya cemî-i mekānlar anuñ katında berāber olur. Pes ol neredede (17) olursa şeyhüñ rühāniyyeti andan ayrılmaz. Eger-çi-kim şahşiyeti ayrılursa dañı. Pes

ıraqlık yakınlık (203a-1) mürîde müte'allıkdır şeyhe müte'allık degüldür. Vakti-ki mürîd gönli-y-le şeyhe müteveccih olsa anuñ (2) gönli şahşa yakın olur ve şeyhden istifâdeler eyler. Her kimün kim şeyhine itikâdı böyle olmasa anuñ (3) işinde şeytân taşarruf eyler. Andan nesne hâşıl olmaz. Zîrâ irâdeti kâmil degildür. Eger nesne hâşıl (4) olursa dañı şeytân taşarrufı-y-le olur. İmdi! İtikâd şöyle gerekdür kim: Bu gün benüm şeyhün kemâli gibi (5) kemâl kimsede yokdur deyü ve bunun gibi mürşid şimdiki zamânda yer yüzinde yokdur deyü itikâd eylese (6) gönlünj bunun üzerine muhkem berkide ve bu şeyhün kavlini ve fi'lini vârmesini almasını cemî-i ahvâlini (7) aqvâlini Hâk bile ya'nî Hâk tarafından bile ve bu şeyhün irşâdını Hâk emri-y-le bile ve bunun kapusın dañı (8) Hâk kapusı bile ve kendü dañı kendüyî Hâk kapusunda hizmet eder bile. Tâ ki itikâdı arı pâk itikâd (9) ola. Zîrâ böyle itikâd etmeyince teveccühin şeyhe togrultmaz ve tereddüdini kesmez. Mütereddide hod yer-ile gök (10) arasında yer yokdur. Dañı mürîd şeyhe şöyle itikâd eyleye kim: Şeyh Hâk -Ta'âlâ-nun bir açılmış kapusıdır. (11) Her ne vakt dilerse ol kapudan mürîdî şeyh Hazrete vâşıl eder Allâh destûrı-y-le ve dañı itikâdı mürîdün (12) şöyle ola kim: Şeyh her ne kim işlerse Allâh izni-y-le işler eger hayr şüretinde ve şer şüretinde (13) ve dañı şöyle itikâd eyleye kim şeyhün dañı Allâha bir açılmış kapusı vardur kim ne vakt gerek-ise girüp (14) ol kapudan Hâk -Ta'âlâ-y-ile mülâkât olur dilerse uyurken dilerse uyanık iken. Pes şeyh mürîdün (15) hakkında kendü hevâsı-y-le bir iş işlemez. Zîrâ mürîd şeyhün katında Allâhun emânetidir. Bunu böyle (16) bilicek itikâd edicek mürîd kendüyî şeyhe oñat teslim eder. Şeyh hod emâneti zâyi' eylemez. (17) Mürîde terbiyet eder. Mürîdi maqşûda yetiştirür. Dañı şeyh ile mürîd arasında itikâd edicek (203b-1) nesnelere çokdur. Karşu münâşib geldükçe söylene işidesin. -İn-şâ'allâh.- Çün şeyhe itikâd (2) nice gerekdür? Bazından işitük bildük. Gel imdi! Şimdiden gerü gerçekliği işit-kim ol dañı nicedür? (3) Bilgil imdi! Ey mürîd-i şâdık olmak isteyen kişiler erkekler ve dişiler! Mürîdligün ikinci (4) şartı dañı gerçeklikdür dañı yol içinde şöyledür kim: Cemî-i mâlını bir yaña kosalar ve başını cânını (5) oğlunu kızını avretini adını şanıni hep bir yaña kosalar cemî-isinden geçe bir yalan sözi söylemeye (6) ve yalan söylemeye dañı niyyet eylemeye ve yalanı dañı kâğıda yazmaya. Zîrâ yalan söylemek cemî-i (7) dînlerde mezmümdür günâhdur la'nete sebebdür. Pes yalandan şakınmak gerekdür. Gerçeklerden (8) olmak gerekdür ve şeyhün kapusına gelüp Hâk için mürîd olmak oldur ki gönlünde hiç garaz (9) olmaya Hâkdan artuk ve

bir maşşüdi ve bir murâdı olmaya Hâkdan özge. Tâ ki bu dağı gerçeklerden (10) ola ve Hâkka gerçek tâlib ola ve şeyhe gerçek mürid ola. Ya'nî bu yola gerçeklik ile gelen (11) kişi bir şeyhe mürid olduğı vaqtin gönlinde kaşdı niyyeti bu olmaya-kim: Şu kişi şöhretlü ulu kişidür. (12) Ben dağı varayım mürid olayım ve ben dağı halk içinde 'izzet ve hürmet bulayım ve bu halk içinde (13) benüm dağı 'izzetüm ve hürmetüm artsun ve bu şeyhün begler paşalar ve ulular muhibleri çokdur ve hürmeti ve itibarı (14) vardur. Ulu kiçi yanında sözi geçer kişidür begler baña dağı bir naşibcük vërsün ve ben-dağı ulu (15) kiçi arasında rağbet bulayım. Bu halkdan ben dağı fâ'ide bulayım dëyüp gelüp bunun gibi nefsanî (16) garažlar için bir şeyhe mürid olmak gerçeklik degüldür bel-ki kezzâblikdür. İ'tikâdı arı pāk (17) degüldür çepeldür mahrūmlardandır. *عَلَى الْكَاذِبِينَ* Elā la'neta'llāhi 'ale'l-kāzibīne<sup>634</sup> tã'ifesindendir. - Ne'üzü bi'llāhi.- (204a-1) 'Arifler eyitmişler gerçeklik oldur ki: Şeyhe mürid olduğundan maşşüdi ne dünyâ murâdı ola ve (2) ne âhîret murâdı ola. Ya'nî ne cennet umup ola ve ne cehennemden necât umup ola. Tâ ki bunun (3) irâdeti şırf Hâk için ola. Pes böyle gelen kişi şunun gibi gerçeklik ile ve bu işe başlayan (4) tâlib gerekdür ki bu işün bünyâdını gerçeklik ile gerçeklik üzerine bünyâd eyleye. Tâ kim bu iş (5) vara hayr-ile tamâm ola. Bu gerçeklik üzerine muhkem ola. Her kim gerçeklik üzerine bünyâd urur ol (6) iş rāştıgı-ile vara yüceden yüceye erişe kim gerçekliğün hergiz zevâli yokdur. Anuñ-içün Hâk -Ta'ālâ-: (7) Şıdkuñuz-le oluñ dëyü buyurdı: *وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ* Ve künü ma'aş-şâdıķıne<sup>635</sup> dëdi. Pes her kimse kim şıdk-ile yëtişdi. (8) Ya'nî gerçekliğe yëtişdi bilsün-ki sa'âdete yëtişdi. Hikâyet: Bir gün Şeyh 'Abdü'l-kâdir-i (9) Gılâniye su'âl ëtdiler kim: Yâ şeyh! Ol vaqt kim bu işe başladuñuz ve bu yola kim

634 Bu âyetin son bölümü şöyledir: *... فَتَجْعَلُ لَعْنَةَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ* Allah'ın lanetini yalancılara havale edelim. Kur'ân, III. Âl-i İmrân Süresi, 61. âyet. ("... Pes kılalum Tanrının la'natın yalancılar üzere." (3) Sûratu Âl-i İmrân, 61. âyet. SKT. 43, ... Pes kılalum Allâh'ın la'netin yalan diyenler üzerine. 3. cüz, Sûretu Âl-i İmrân, 61. âyet. KTC. 1-92, *... فَتَجْعَلُ لَعْنَةَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ* Pes Tanrı'nın la'net etmesin yalancılar üzere kılalım... 3. cüz, Sûretu Âl-i İmrân, 61. âyet. TZÂ. 1-92, ... Allah'ın lâneti yalancılara olsun, diye niyâz edelim. Âl-i İmrân Süresi, 61. âyet, KKTA. 58, ... Ve niyaz edelim de Allah'ın lânetini yalancıların üstüne okuyalım. Âl-i İmrân Süresi, 61. âyet. KHKM. 1-123)

635 ... Ve gerçeklerle beraber olun. Kur'ân, IX. Tevbe Süresi, 119. âyet. KKM. 232. (... Sakının Tanrı'dan; dakı olun gerçekler ile. (9) Sûratü't-Tevbe, 119. âyet. SKT. 153, Şakının Allâh'dan ve olunuz toğru deyiciler ile. Sûretü't-Tevbe, 119. âyet. KTC. 2-115, *وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ* Ve imân ve 'ahdde rāstgü olanlarla olun. Sûretü't-Tevbe, 119. âyet. TZA. 1-322, ... Allah'dan sakının, gerçek diyenler ile beraber olun. Tevbe Süresi, 119. âyet. KKTA. 207, ... Allah'dan korkun bir de sadık olanlarla beraber olun. Tevbe Süresi, 119. âyet. KHKM. 1-420)

kadem başduñuz (10) bunun bünyādını nenüñ üzerine eyledüñüz? dödiler. Ya'nî ne  
 'amel üzerine bünyād étdüñüz bu işi kim böyle (11) 'ālî maqāmlara érişdüñüz? Böyle  
 rāstlıg-ile menzile érduñüz? 'Álemde bî-naẓîr olduñuz? dödiler. (12) Şeyh dağı cevāb  
 vèrüp eyitdi-kim: Kaçan-kim ben bu işe başladum ve bu yola ikdām étdüm ve bu yola  
 (13) ikdāmumı ve bu işüñ bünyādını gerçeklik üzerine eyledüm. Ya'nî dāyim şıdķ  
 üzerine oldum (14) hergiz yalan söylemedüm ve yalanı kāgıda yazmadum ve yalana  
 dağı kaşd eylemedüm içüm taşum bir étdüm. (15) Ya'nî şüretümle sîretüm bir étdüm  
 tā kim bu işim rāst geldi dēdi. Eyitdiler: Şol evvel bu yola (16) ikdām édüp  
 başladuğunuz vaqtin bu halk-ile ve Hāk ile nenüñ gibi mu'āmele geçdi bize dağı (17)  
 luţfiñuzden dēyü vèrün dödiler ve biz dađı fā'ide tūtalım nefsimüzi karşı sizün  
 mu'ākiblerüñüz-ile (204b-1) ögütleyelüm dödiler. Ol Şeyh 'Abdü'l-kādir-i Gīlānī 'قدس الله  
 سره -Kāddesa'llāhu sırrehū- buyurur eydür: Oğlanlıgım çağında (2) kaşdum niyyetüm  
 bu-y-idi-kim: Okuyam 'ilmî hāşıl édem ve ol okuduğım 'ilm-ile 'amele meşgūl olam.  
 (3) Bir gün zī'l-hiccenüñ 'arefesi günleri idi. Şehrden taşra çıkdum. Gördüm bir kişi iki  
 öküzü (4) önüne bırakmış çift sürer. Ben dağı bu çift süren kişinüñ katına vardum. Bir-  
 ez vaqt kendümi (5) bu öküzlere tābî' étdüm. Bir-ez öküzleri yördüm. Döndi bu  
 öküzün birisi baña eydür: Sen (6) bu iş için yaradılmañ var ne iş üzerine yaradılmañ-  
 ise anuñ üzerine ol dēdi. Ben dağı (7) bu öküzleri kōdum eve geldüm. Tam üstüne  
 çıkdum. Kıbleye karşı bakdum. Gördüm hācılar 'Arafātda (8) tūrurlar. Tiz tamdan  
 gine indüm. Vardum anama vardum bu öküzün söyledüğini ve hācıları (9) gördüğümü  
 dēyü vèrdüm ve ben eyitdüm: Ana beni sen Allāha işmarla. Ben Allāh yolına ikdām  
 étdüm. Varuram (10) gurbete giderem. Gurbetde 'ilm hāşıl éderem ve andan 'amele  
 meşgūl oluram. -İn-şā'a'llāhu- kim ma'rifetu'llāh (11) hāşıl édem 'āriflerden olam  
 dödüm. Anam dağı baña eyitdi: Oğul! Çün bunun gibi hayr niyyetün vardır (12) ben  
 dağı seni Allāha işmarladum var oğul. Ammā her kanda olursañ şıdķuñ-ile ol zinhār  
 yalan (13) söyleme dēdi ve atamdan fülüricük kalup dururdu. Getürdi önümde kōdı.  
 Ben eyitdüm: (14) Anacıgum! Sen garibe ve hem za'ife hātünsın benden saña hāk  
 dödüm. Anam ilhāh étdi koltuğuma (15) kırk fülüricük diki vèrdi. Durdum anamuñ  
 elin öptüm du'āsın aldum. Durdum yola girdüm. (16) Bağdāddan gider bir kāfile  
 buldum. Ol kāfile ile uydum bile girdüm. Bir kaç gün giderken nā-gāh (17) bu kāfileye  
 kırk harāmî geldi. Bunları urdı atlarını tonlarını neleri var-ise hep aldılar. Baña (205a-



1) dağı geldiler eyitdiler: Senüñ dağı nenüñ var dediler. Ben eyitdüm: Benüm kırk fülürüm vardır dedüm. Bunlar (2) beni ðorataya aldılar birez gülüñdiler ðodılar gittiler. Benüm hiç nesnem almadılar. Meger ki bunların bir uluları (3) var imiş. Varmışlar anuñ katına derilmişler. Bu kâfileye n'eyledüklerin ve anda nice kişiler vardı (4) 'Arabdan 'Acemden kim var-idi. Ol ħarāmîlere bu uluları şormuş. Bunlar dağı bazı hikâyetlerden (5) eyitmişler dağı demişler: Bir yigit gördük. Bu kâfileyi her ne edersek etdük. Anı dağı varduk: Senüñ (6) dağı neñ var? dedük. Kırk fülürüm vardır dedi. Ammā biz inanmaduk ðorataya alduk. Her kañımız ki (7) şordı-y-sa eyle dedi. Ammā biz araşdurmaduk ðoduk gittük demişler. Ol ħarāmîlerün başı eyitmiş: (8) Varuñ ol yigidi getiruñ. Ben dağı şorayım göreyim baña dağı ne-dér? demiş. Geldiler beni dağı aldılar (9) gittiler. Ol ħarāmîler başlarına iletdiler. Ol ħarāmîlerün başları baña şordı: Eydür yigit! Hiç (10) senüñ dağı nesnecüğüñ aldılar mı? Ben eyitdüm: Almadılar. Hiç nesneñ var mı? dedi. Ben eyitdüm: Vardur. (11) Neñ vardır? Kırk fülürüm vardır. Eyitdi: Kañı? Ben eyitdüm: Uşda ðoltuğumda dikilüp durur. Eyitdi: (12) Çıkar kaftanuñı baña ver. Çıkardum kaftanımı ol ħarāmî başına verdim. Aldı ðoltuğunu sökdü (13) fülürî çıkdı. Şaydı gördi-kim kırk fülürî. Döndü yüzüme bağdı eyitdi-kim: Yā yigit! Seni (14) ne nesne söyletdi-kim bu fülürîyi şaklamaduñ. Toğrı söyledüñ yalan söylemedüñ. Sebeb nedür? (15) dedi. Ben eyitdüm ki: Baña anam ışmarladı: Zinhār oğul! Her kanda kim olasın şıđkuñ-ile ol dedi. (16) Bu sen kaşd etdüğüñ yola yalancılık şığmaz dedi. Ħağ yolına gidenlerün gerçeklik ulu sermāyesidür (17) dedi. Ħağ -Ta'alā- gerçekleri sever yalancılardan bî-zār dedi idi anam baña dedüm. Eyle olsa (205b-1) ben dağı yalan söylemedüm dedüm der. Ol ħarāmîlerün başları baña döndü eydür: Yā yigit! (2) Sen kim ħelāl mālunu ħarāmîden kurtarmak için bir kerret yalan söylemedüñ ben kim cemî'-i 'ömrümi (3) yalancılık ile geçürdüm. Benüm ħālüm nite ola? dedi. Dağı durı geldi. Benüm elüme yapışdı. (4) Tevbe eyledi-kim ayruğ yalan söylemeye ve ħarām yemeye ħarāmîlik eylemeye. Ol kırk ħarāmî dağı (5) tırı geldiler. Eyitdiler: Ħarāmîlikda başımız idüñ tevbede dağı ulumuz ol ve başımız ol dediler. (6) Kırkı dağı geldiler elüme yapışdılar tevbe etdiler. Ol aldıkları mālını iletdiler hep issine verdiler. (7) Baña dağı gine fülürümü verdiler. Koyı verdiler geldüm. Gittüm vardum ben dağı 'ilme meşğül oldum (8) ve 'amele ve riyāzete meşğül oldum. Ol-dem bu demdür ki dağı gerçeklik üzerine tırmışamdur (9) dedi. İmdi ey tālib! Kağan-kim sen dağı mürşid-i kāmile erişesin gerçeklik ile ve kāmil

irâdeti-ile (10) anuñ elin tutup tevbe edesin şeksüz sehel zamânda maqşûda ulaşasın.  
(11)

### الفصل السابع

#### Faşlü's-sâbi

Tevbeyi ve telkîni ve zikri ve irâdeti ve halveti ve çilleyi beyân (12) eder.

Bilgil ve āgâh olğil ey kardaş! İmdi ol şart kim gerçek mürîdligün şartıdır (13) kim evvel anuñ bünyâdı arı niyyet idi. Yuğaruda söylendi işitdün gerçeklik ve şıdık (14) idi. Anı dañı dedüm olduğı deñlü anılatdum ve üç şart dañı kaldı. Anı dañı deyeyüm işit. (15) Sen dañı var aña göre iş et. İşit imdi! Ol kalan üç şartuñ evveli kim vardır (16) tevbe etmektür. Ol şeyh edüñdöğü kişinün elin tutup ve tevbeyi kim şeyh elinden eder ve şeyhün (17) elin kim tutar. Ol eli hem-ân Resül elin bilmektür ve haqîkatde şeyh eli Resül hazretinün (206a-1) mübârek elidür. Nite-kim 'azîzler demişlerdür: **قَدَّ الشَّيْخُ** Fe-yedü's-şeyhi fi't-tevbeti ve'l-mübāya'ati tenübü menābe Resülü'llāhi (2) Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem ve yedü Resülü'llāhi tenübü menābe yedü'llāhi celle celālühü li-ennēhü ḥalīfetu'llāhi ta'ālā. (3) Ya'nî tövbede mübāya'atde şeyh eli Resül -'Aleyhi's-selām- eli yerine turur ve Resül eli Allāh eli yerine durur. (4) Resül Allāhuñ ḥalīfesidür. Kāle ta'ālā: **إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ** İnne'llezîne yübāyi'üneke innemā yübāyi'una'llāhe<sup>636</sup> ve meşāyih (5) dañı Resülün ḥalīfesidür -Va'llāhu a'lem.- Ammā tevbe bu cemî-i 'ibādetlerden ve t'ā'atlerden öñ (6) gerekdür. Tā kim bu étdüğün ibādet ve t'ā'at ve riyāzāt ve mücehedāt Ḥazrete 'arz olıcağ gine (7) gerü dönderilmeye hem fā'ide vere. Haq -Ta'ālā- tevbeyi cemî-i 'ibādetlerden öñ anđı:

636 Şüphe yok ki seninle biatleşenler, ancak Allah'la biatleşmişlerdir... Kur'ân, XLVII. Feth Sûresi, 10. âyet. KKM. 606. (Bayık anlar kim bey'at eylerler sana *ya'nî ahd eylerler*, bayık bey'at eylemezler illâ Tanrı'ya... (48) Sûratü'l-Feth, 10. âyet. SKT. 422, Elbette ol kimesneler ki bey'at ederler seninle. Anlar hemân Allāh -Ta'ālā- ile bey'at etmiş olurlar... 26. cüz, Sûretü'l-Feth, 10. âyet. KTC. 4-92, **إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ** Taḥkîk şol kimseler ki seninle 'ahd ve peymân bağlarlar Ḥudâ'dan özge bir kimse ile anı bağlamazlar. Zîrâ peygamberin mübāya'asından maqşad Ḥudâ'nın rızāsını taḥşil etmektir. 26. cüz, Sûretü'l-Feth, 10. âyet. TZA. 2- 314, Sana Hüdeybiye'de bi'at edenler yok mu, onlar hakikat halde Allāh'a bi'at etmişlerdir... Feth Sûresi, 10. âyet. KKA. 513, Gerçek sana biat edenler ancak Allah'a biat etmiş olurlar. Feth Sûresi, 10. âyet. KHMK: 3-190)

Et-tā'ibūn' l-ābidūne<sup>637</sup> (8) dedi. Eyle olsa sen dağı tevbeyi gerekdür kim muqaddem edesin ve andan qalan şartları dağı yerine getüresin (9) ve eger bunların içinde ya'nî Őu kitābuñ içindekilerin içinde tevbe bulunmasa hiç bu kitābda söylenen (10) sözlerden hergiz fā'ide bulunmaya idi. İŐit imdi! Evvel tevbeden murād nedür? Anı dağı deyelüm (11) ve andan dağı tevbenün şartları vardur anı deyeyüm. Bilgil imdi! Kardeş bu tevbeden murād kiŐi (12) Őifāt-ı zemîmeyi ya'nî nefsün yaramaz Őifatlarını eyüye döndermekdür. Ya'nî nefs-i emmāreyi levvāmelige (13) ve mülhimelige ve muţma'innelige döndermekdür ve İrci'î hitābına kabiliyyet kesb etdürmekdür. Pes (14) ol ne vaqt olur? Ol Őol vaqt olur kim evvel ihlāŐ-ile bir mürŐid-i kāmilün elin tutup (15) tevbe eyleye. Andan a'māl-i Őālîhaya meŐgöl ola. Andan riyāzet ede. Andan zikru'llāha müdāvet (16) eyleye. Kaçan bu dört nesneyi etse bu dört nesnenün hāŐŐiyyeti nefs-i emmārenün ol yaramaz (17) Őifatlarını hep eyüye mübeddel ede. Ya'nî eyüye döndere. Nite-kim Hağ -Ta'alā- buyurdi: إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ İnne'l-ħasenāti yuzhibne's-seyyi'āti<sup>638</sup> dedi. (206b-1) Ħasenāt'dan murādı bu dört nesnedür. Her kim ol dört nesneye mülāzim olsa Őifāt-ı zemîmeyi (2) cemî'i maĥv ede durur. Pes tevbeden murād budur ve bu tevbe ile 'ibādetin miŐālî neye beñzer? Bu cemî-i (3) 'ibādetler kim vardur Őadef menzilindedür ve tevbe ol Őadefün içinde incü miŐälindedür. Vaqtā kim (4) bir kiŐinün Őamlar tolu Őadefi olsa ammā bu Őadeflerin içinde dürr bulunmasa ol Őadeflerin cemî'isi (5) bile hiçdür kıymeti yokdur. Pes 'ibādet dağı eyledür ol 'ibādetde kim tevbe bulunmasa ol 'ibādet (6) hiçdür. Gerek-ise bir

637 Tövbe edenler, ibadette bulunanlar... Kur'ân, IX. Tevbe Sûresi, 112. âyet. KKM. 231. (Tevbe eyleyiciler, ibâdet eyleyiciler... (9) Sûratü't-Tevbe, 112. âyet. SKT. 152, Anlar tevbe edenlerdür, 'ibâdet edenlerdür... 11. cüz, Sûretü't-Tevbe, 112. âyet. KTC. 2-114, إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ Medħ üzere merfû'dur ve mâ-ba'dında mezkûr olan Őifāt dağı ol ĥükmedür. Ya'nî mezkûr olan ehl-i İmān me'āŐiden tevbe edenlerdir. إِنَّ الْحَسَنَاتِ Hudā'ya ihlāŐla kulluğ edenler. 11. cüz, Sûretü't-Tevbe, 112. âyet. TZA. 1-320, Onlar tövbe edenler, ibâdet edenler... Tevbe Sûresi, 112. âyet. KKTA. 206, Tövbe edenler, ibadet edenler... Tevbe Sûresi, 112. âyet. KKTA. 206)

638 ... Şüphe yok ki güzel işler, kötülükleri giderir... Kur'ân, XI. Hud Sûresi, 114. âyet. KKM. 265. (... Bayık eyü işler ya'nî biş namaz giderür yavuz işleri. (11) Sûratü Hud, 114. âyet. SKT. 176, ... Elbette eyü işler (ya'nî güzel işler) giderür günāhları... 12. cüz, Sûretü Hud, 114. âyet. KTC: 2-152, إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ Tahkîkâ kim eyülikler yaman olan eşyâyı maĥv eder. Esbābün-nüzülde getürdi kim: Bir kişi Ħazretin ĥuzûruna gelüp dedi. Yâ Resûla'llāhi! Bir ĥâtûndan her nesneye nâ'il oldum ancağ anınla cimā' etmedim. Ħālîm nice olur? Ol maĥal Hağ -Celle ve 'alā- bu âyeti münzil küldi. Ba'dehû Ħazret -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- ana su'âl etdi ki: O ĥâlden Şonra namāzı benimle cemā'atle küldün mi? dedi. Belî. Ħazret buyurdi: Namāz sana keffāre oldi. Őaĥābe-i kirām Ħazrete su'âl etdiler: Yâ Resûla'llāhi! Bu ĥâl ana yalnızdur yâ cemî-i ehl-i imāna? Ħazret buyurdi ki: Cemî-i ehl-i imānadur; ve bu rivāyeti Ħazretin ĥadîŐ-i Şerîfi te'yid eder ki buyurdi: Kebā'ir icināb olunca namāz, namāza dek keffāre olur aralarında olan günāhlara. 12. cüz, Sûretü Hud, 114. âyet. TZA. 1-361, ... Çünkü iyi işler kötü işleri giderir... Hud Sûresi, 114. âyet. KKTA. 235, ... Çünkü güzellikler kötülükleri (günāhları) giderir... Hud Sûresi, 114. âyet. KHKM. 2-61)

kişinin yüz yıl ‘ömri olsun ol yüz yılı ‘ibâdet-ile t̄ā‘at-ile geçürse anuñ (7) ‘ibâdeti kabûl olmaz. Çün-ki tevbesi yokdur bir sinek kanadı deñlü. Cemî-i ‘ibâdetinüñ Hâk -Ta‘ālā- (8) huzûrında i‘tibârı yokdur ve dañı taḥkîk bilgil-kim tevbesüz kişi velî olmadı ve tevbesüz kişi (9) Hâk dîdârını görmedi ve tevbesüz kişi yarlığanmadı ve tevbesüz kişi günâhından kurtılmadı. Pes (10) sen dañı gerekdür kim tevbeyi ta‘cil edesin bu gün yarın tevbe edem demeyesin-kim Resûl ḥazreti (11) -‘Aleyhi’s-selâm- buyurur: مَلَكَ بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانَ Heleke’l-müsevifüne sevfe etübü. Ya‘nî dër: Helâk oldu şunlar kim tevbe (12) edem dödiler<sup>639</sup> demek olur. ‘İbn-i ‘Abbās -Rađiya’llāhu ‘anhu- بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانَ (13) dëdiginden Hâk -Ta‘ālā- eydür: Ādemî taqdîm eder günâhını te’ḥîr eder tevbesini tevbe edem dër. (14) Bir gün ölür gider. Ya‘nî ölür ol yaramaz işlerin üzerinde-y-iken ol kâhellik-ile tevbesüz (15) ölür -Ne‘üzü bi’llāhi- ve dañı Resûl ḥazreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- buyurur: مَا أَصْرَ مَا عَشَرًا مَنِ اسْتَغْفَرَ وَ أَنْ عَادَ فِي الْيَوْمِ سَبْعِينَ مَرَّةً Mā eşarra men istağfere (16) ve in ‘āde fi’l-yevmi seb‘îne merreten. Ya‘nî günâh üzerine pāyidār degüldür şol kişi-kim istiğfār (17) eyledi. Eger günde yetmiş kerre tevbe edüp tevbesin şınup günâh ederse dañı demek olur (207a-1) ma‘nisi ve dañı mervîdür Resûl ḥazretinden -‘Aleyhi’s-şalātü ve’s-selâm- eydür: Benî İsrā’il zamânında (2) bir kişi var-îdî. Kifl dërlerdî. Dürlü dürlü günâhlar işlerdî. Çok buğday vardı. Bir yıl gāyet (3) kızlık oldu. Kimsede buğday bulunmadı. Bir gün bir ḥātūn aña buğday almağa vardı. Baña buğday (4) şat dëdi. Kifl eyitdi. Ey ḥātūn! Gel ḥalvete varalum baña dilegümi vër. Saña vëreyim dëdi. (5) Ol ḥātūn rızā vërmedi evine geldi. Eri eyitdi: Ey ḥātūn! Buğday bulduñ-mı? dëyü şordı. (6) Ḥātūn ḥikāyeti dëyü vërdi. Eri eyitdi: Oğlancuqlarumuz acıkdı bāzārda buğday dañı bulunmaz. (7) Var kim fermān senüñdür dë dëdi. Dilersen şat aqçeñ al. Dilersen murāduñ ne ise eyle de

639 etmediler

640 Hayır, insan, ileride olanı yalanlamak ister. Kur’ân, LXXV. Kıyâme Sûresi, 5. âyet. KKM. 698. (Belki diler âdamî kim ma‘şiyat eyleye ileyinde ya‘nî yazuğı ilerü duta, tevbeyi girü koya, ansuzda ölüm ire. (75) Sûratü’l-Kıyâme, 5. âyet. SKT. 500, Belki diler âdemiler tekzîb edeler önlerindeki ba‘şi [ba‘ş bēš Ar. göndermek, firistâden, irsâl etmek; ve ḥalk etmek, ve diriltmek, meyyiti ihyâ etmek; ve birini peygamber etmek. Terc. 1-155.] 29. cüz, Sûretü’l-Kıyâme, 5. âyet. KTC. 4-189, بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانَ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ Bel-kim ‘Addî Bin Rabi‘a ister ki ilerisinde fesâd ede. TZA. 2-417, Hayır, insan önünde olan kıyâmeti yalan saymak ister. Kıyâme Sûresi, 5. âyet. KKTA. 578, Fakat insan, önündeki (o kıymeti) yalanlamak diler. KHK. 3-360)

(8) dedi. Vardı ol hātūn eyle dedi. Kifl ol hātūnı aldı halvete vardı. El şundi-kim yapışa (9) hātūn ditredi. Hātūna Kifl eydür: Ne ditrersin ve ne ‘aceb korqduñ? dër. Hātūn: Yā Kifl! Allāhuñ (10) ‘azābı katıdur. Ben Allāhdan korqarın. Kifl eydür: Yā niçün geldüñ? dër. Hātūn eydür: Açlıqdan (11) oğlancuqlarum buñaldılar anuñ-içün geldüm dër. Kifl eydür: Sen hātūnlıñ-ile Allāhdan korqarsın (12) ben erligüm-ile niçün korqmayayın dedi. Elini kendüye çekdi. Oloq sā‘at tevbe eyledi. Ol hātūna (13) altmış altunlık buğday vèrdi Allāh yolına. Ol hātūn buğdayı aldı Kifle çok du‘alar eyledi. (14) Sen beni āzād eyledüñ Allāh seni āzād eylesün dedi. Ol gece Kifl öldi kapısına yazılmış: (15) عَفَرْنَا لِكَفْلِ تَرْكِ الزِّنَا <sup>641</sup> Çün Hāq -Ta‘ālā- kereminden kullarına tevbe eyleñ her ne günāhıñuz var-ise (16) kabūl eyleyeyim sizi yarlıgayayım dedi. Pes biz niçün uşañ dutavuz? وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ Ve hüve’llezī yakbelūt- (17) tevbete ‘an ‘ibādihī ve ya‘fū ‘ani’s-seyyi’āti <sup>642</sup> dëyü buyurdi. Hāq -Ta‘ālā- çün bize dër ki: Ben ol Tañrıyam ki (207b-1) kullarım tevbe eylese kabūl éderin dedi. İmdi! ‘Aklı olan kimseler her günde bel-ki her nefesde (2) tevbe éder korqar ki nā-gāh ölüm gele tevbesiz bulunavuz dëyü. Resūl hāzreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- (3) andan dëmişdür kim: عَجِّلُوا بِالصَّلَاةِ قَبْلَ الْمَوْتِ وَعَجِّلُوا بِالتَّوْبَةِ قَبْلَ الْمَوْتِ ‘Accilū bi’ş-şalāti kable’l-fevti ve ‘acillū bi’t-tevbeti kable’l-mevti. <sup>643</sup> Pes ölüm gelmezden (4) öñdin tevbeyi ta‘cīl étmek gerekdür. Kim bilür dil mi dutılır yoksa anşuzın mı öle? ‘Azīz! OI (5) seyyid-i kā’īnāt ve mefħar-ı mevcūdāt her günde gécesi-y-le yüz kerret istiğfār éderdi. Ol eyle édicek (6) bir günde biñ kerre tevbe ve istiğfār édersevüz daħı azdur ve tevbe étmekde Hāq -Ta‘ālā- kullarına buyurur: (7) تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهُ الْمُؤْمِنِينَ لَعَلَّكُمْ

641 Zinayı terk ettiği için Kifl’i yarlıgadık.

642 Ve o bir mabuttur ki kullarının tövbesini kabul eder ve kötülükleri bağışlar... Kur’ân, XLII. Şûrâ Sûresi, 25. âyet. KKM. 573. (Dakı OI OI’dur kim kabūl eyley tevbe kullarından, dakı afv eyley yavuz işlerden... (42) Sûratü’ş-Şûrâ, 25. âyet. SKT. 397, OI Allāh -Ta‘ālā- kabūl eder tevbe kullarından ve ‘afv eder günāhlardan... F. Ya‘nī nebī peyğām erişdirir. Ammâ kulların cümle mu‘ameleleri Allāh -Sünhāne-dendir. 25. cüz, Hām, ‘Ayn, Sîn, Kāf Sûresi, 25. âyet. KTC. 4-56, وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ Ve kendidir şol Perverdigār ki kullarından tevbe kabūl eder. وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ Ve yaman işlerden tecävüz eder. Ya‘nī tevbe etdiklerinden sonra cürümlerin bağışlar. 25. cüz, Sûretü’ş-Şûrâ, 25. âyet. TZA. 2-280, O, kullarının tövbelerini kabul eder, kötülüklerinden vazgeçer... Şûrâ Sûresi, 25. âyet. KKTA. 487, O, kullarının tövbesini kabul eden, kötü hareketlerini (tevbe ile) bağışlayandır... Şûrâ Sûresi, 25. âyet. KHMK. 3-130)

643 Vakti kaçırmadan önce acele ediniz. Ölmeden önce tövbe etmekte acele ediniz.

تُذْهِبُ Tübū ila'llāhi cemī'an eyyühe'l-mü'minine le'alleküm tuflihüne<sup>644</sup> ve dağı Resül  
 hazreti -'Aleyhi's-selām- buyurur. Enes (8) rivāyet eder: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَا  
 مِنْ صَوْتٍ أَحَبَّ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى مِنْ صَوْتِ مُذْنِبٍ تَائِبٍ إِذْ قَالَ يَا رَبِّ فَيَقُولُ مِنْ فَوْقِ عَرْشِي لَبَيْتِكَ يَا عَبْدِي سَلْ تَعْطِيهِ أَنْتَ عِنْدِي كَبْعُصٍ  
 مَلَائِكَتِي Kāle Resūlu'llāhi -Şalla'llāhu ta'ālā 'aleyhi ve sellem- Mā min şavtin eḥabbe  
 ila'llāhi ta'ālā (9) min şavtin müznibin tā'ibin iz kāle yā Rabbi fe-yeḳülü min fevki 'arşī  
 lebbeyk yā 'abdī sel ta'tīhi (10) ente 'indī ke-ba'zı melā'iketi. Ya'nī demek olur kim:  
 Hāḳ -Ta'ālā- ḥazretinde tevbe ediciler üninden (11) sevgülü ün yoḳdur. Kaçan  
 günāhından tevbe edici ḳul bir kerret şıdḳ-ile: Yā Rabbi! Tevbe estaḡfiru'llāh (12) dese  
 'arş üstinde ün gelir kim: Lebbeyk yā ḳulum! Dile benden ne dilersen kim şimdi sen  
 (13) benüm ḳatumda ba'zı melā'ikelerüm gibisin demek olur. Zihī sa'adet ve zihī  
 beşāret tevbe edenlere (14) ve bir ḥadīş-i ḳudsī buña münāsib Resül ḥazreti -'Aleyhi's-  
 selām- buyurur: قَالَ اللَّهُ تَعَالَى عَزَّ وَجَلَّ يَا ابْنَ آدَمَ عَلَيْكَ التَّوْبَةُ وَعَلَيْكَ الْقَبُولُ وَعَلَيْكَ الْجَهْدُ وَعَلَيْكَ الْهِدَايَةُ وَعَلَيْكَ الدُّعَاءُ وَعَلَيْكَ  
 الْإِجَابَةُ عَلَيْكَ السُّؤَالُ وَعَلَيْكَ الْعَطَاءُ عَلَيْكَ الشُّكْرُ وَعَلَيْكَ الزِّيَادَةُ عَلَيْكَ التَّوَكُّلُ وَعَلَيْكَ الْكِفَايَةُ عَلَيْكَ التَّقْوِيضُ وَعَلَيْكَ الْحِفْظُ وَالْعِنَايَةُ صَدَقَ  
 اللَّهُ Kāla'llāhu ta'ālā -'azze ve celle- ya'bne (15) ādem 'aleyke't-tevbetü ve 'aleyye'l-  
 ḳabülü ve 'aleyke'l-cehdü ve 'aleyye'l-hidāyetü ve 'aleyke'd-du'ā'ü ve 'aleyye'l-icābetü  
 (16) 'aleyke's-su'ālü ve 'aleyye'l-aḫā'ü 'aleyke's-şükrü ve 'aleyye'z-ziyādetü 'aleyke't-  
 tevekkülü ve 'aleyye'l-kifāyetü (17) 'aleyke't-tefvīzü ve 'aleyye'l-hıfzü ve'l-ināyetü  
 Sadaḳa Resūlu'llāh.<sup>645</sup> Ammā bu tevbe étdükden sonra (208a-1) vācibdür ki bir kaç  
 nesneyi tebdil edeler. Evvel budur ki şöḫbeti tebdil ederler. Anuḡ-çün kim eger (2)

644 ... Tövbe edin hepiniz Allah'a ey inananlar da kurtulup, erin muradınıza. Kur'ân, XXIV. Nür Süresi, 31. âyet. KKM. 409. (... Tevbe eylen Tanrı'ya, dükeli, iy mü'minler! Ola ki kim siz ḳurtulasız. (24) Sūratü'n-Nür, 31. âyet. SKT. 284, ... Rücü' ediniz Allāh cānibine cümleliz ey Müslümānlar; ola ki sizler necāt bulasız. 18. cüz, Sūretü'n-Nür, 31. âyet. KTC. 3-95, ... تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا يَا أَيُّهَا الْمُؤْمِنِينَ Dağı Tanrı semtine ḳamunuz tevbe edip dönün ey ehl-i imān olan kimesneler. تَأْتِيكُمْ تُذْهِبُ Tā ki siz iki cihānın sa'adetine nā'il olup zahmetlerden ḳurtulasız. Çün kim Hāḳ -Ta'ālā- -Celle ve 'alā- ensābın tezayyū'ına [zā'yi- olmasına.] mücib sıfāhın [sifāḥ سَفَاح Ar. zinā etmek, zinā kerdn. Terc. 1-480.] esbābından ḥalkı nehy etdi hıfz-ı ensāba ve beḳā-yı nev'e mücib olan nikāḫla fermān edüp buyurdu. TZA. 2-90, ... Mü'minler! Hepiniz Allah'a tövbe edin ki umduklarınıza ermiş olun. Nür Süresi, 31. âyet. KKTA. 354, Hepiniz Allah'a tevbe edin ey müminler! Tā ki korktuḡunuzdan emin, umduḡunuza nā'il olasınız. Nür Süresi, 31. âyet. KHKM. 2-307)

645 Yüce Allah buyurur: Ey Âdem oğlu! Tövbe edersen kabul ederim. Cehd edersen hidayet veririm ve dua edersen icabet ederim. Sual edersen (istersen) veririm; şükr edersen ziyāde ederim. Tevekkül edersen (sana) kifayet ederim. Tefviz edersen (işlerini bana ısmarlarsan) hıfz ederim ve inayet ederim yardım ederim. -Allah'ın Resülü gerçektir.-

şoĥbeti tebdil  tmey p gine ol evvelki muĥalif kimseler ile muş habet  derse gine ol tevbe  td gi (3) yolda olmamış ofur. Eyle olsa ol muĥalif yoldaşlar anı ol tariĥden  ıkarurlar. Pes (4) eyle gerekd r ki tevbe  den kişi evvelki yoldaşlardan kesile tevbek rlara yoldaş ola. Dilerse kim (5) d yim tariĥ-i m stakim  zerine ola. Zir  her kişi muş hib olduği kimsen n el-betde ĥuyın  utağan (6) olur ve kıy met g ninde dağı her kişi muş hibi-y-le bile  opar. Nereye giderse muş hibi-y-le gider. Pes (7) ol vaĥt ehl-i fes da yoldaş olanlar ve anlaruğ fi-line yoldaşlık  d p muv faĥat  denler (8) peşim n olup eydeler ki: *يَا وَيَلْتَى لِمَ اتَّخَذَ فُلَانًا خَلِيلًا* Y  veylet  leyten  lem etteĥiz f l nen ĥalilen<sup>646</sup> d yeler. Yan : Keşke ben f l n f sıkı (9) dost  dinmeye-y-d m ve muş hib olmaya-y-dum. ş yed bu g n kıy met g ninde anuğ-ile  opmaya-y-dum. Bu ‘az ba (10) girift r olmaya-y-dum d ye ve Res l ĥazreti -şalla’ll hu ‘aleyhi ve sellem- buyurur: *الْمَرْءُ دِينِ خَلِيلِهِ فَلْيَنْظُرْ أَحَدَكُمْ مَعَ مَنْ يَخَالِكُ* El-mer’  ‘al  d ni ĥalilihi (11) fe-l-yanz r aĥd k m ma’a men yuĥalik. Ya’n : Nazar eyles n g rs n kim n ile dostlık  der. Eger (12) f sık ise muş hib olduğı tizcek anuğ řoĥbetin terk eyles n. Andan ırağ olsun ş lihler (13) řoĥbetin iĥtiy r  ts n. T  kim ol ş lihler ile bile ĥařr ola. Ba’zı ‘ulem  bu ma’n   zerine nazm (14)  d p demişler kim: *عَنِ الْمَرْءِ لَا يَسْقُلُ وَأَبْصَرَ قَرِينَهُ فَإِنَّ الْقَرِينَ بِالْمَقَرِّنِ مُقْتَدِي* ‘Ani’l-mer’i l  tes’el  ve ebsir şarineh  fe-inne’l-şarine bi’l-maĥ rini muĥted . Ya’n : (15) Bir kişi kim g r rsin ne kişid r d y p şorma. Yoldaşını g r. Dağı anuğ ĥali yoldaşından (16) ma’l mdur. Zir  yoldaşına uyup ol ne işlerse ol dağı anı işleyici olur. Ya’n  her (17) kişin n ĥaline yoldaşı  anuğdur demek olur ve dağı demişlerd r ki: *عِطْ-طَبِيعَتُهُ يَسْرُقُ مِنَ الطَّبِيعَةِ وَصَاحِبُهَا لَا يَذْرِي* Et-ĥabi’at  yesruĥu. (208b-1) Ya’n : Ĥabi’at dağı uğrular yoldaşınuğ ĥuyından ĥabi’at issi (2) dağı duymaz-ise demek olur. *مَنْ كَثُرَ سَوَادُ الْقَلْبِ فَهُوَ مِنْهُمْ* Men keş ra sev de’l- (3) şalbi fe-h ve minh m. Ya’n : Kim-ki bu şavme şarişup anuğ şaraltusin arturur anlardan olur demek (4) olur. Bir ĥad ř dağı buyurur: *مَثَلُ الْجَلِيسِ السُّوءِ* Meşel ’l-celis ’s-sev’i ke-meşeli’l-‘ayni in lem yuĥriĥuke beşerih  ‘ullika bike (5) min rihihi. Yavuz yoldaşuğ mişali dem rci d kk nına varup oturan gibid r. Eger-ĥi-ki ol dem rcin n (6) odı  oğları ve-y 

646 Y  ne olaydı bana da f lan kişiyle arkadaş olmayaydım.

demirinün kızmışınun çoğları anı yakmaz-ise dağı ol çirkin çoğularından ol kara (7) tozlarından sağa dağı konar ve sağa yetişür siğer. İhtimāl var ki bel-ki yağa dağı. Zîrā ekşer ‘āded budur ki (8) demürce dükkānına varan anlaruñ odına yanar. Ol çoğular siğerse ve ol qaralar üstine konarsa (9) hod halk arasına varımayasın. Pes bu yaramaz kişilerün yoldaşlığı dağı kişiyi yaramaz eyler. Nite-ki (10) Mevlānā Celāle’-d-dīn hazreti dağı buyurmuşdur -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh-:

صُحِبَتِ صَالِحٌ تَرَا صَالِحُكَتْدُ . صُحِبَتِ طَالِحٌ تَرَا طَالِحٌ كُنْدُ

Şoḥbet-ī şālīḥ tūrā şālīḥ kuned (11)

Şoḥbet-i ṭālīḥ tūrā ṭālīḥ kuned<sup>647</sup>

Ve Şeyḫ Sā’dī Şirāzī dağı bir kaç Fārisī beytler demişlerdür. Tā ki (12) ol yaramaz kişilerle müşāḥabet edenlere naşīhat ola eyüler ile yoldaş olalar. Beyt: (13)

كُلِّ خُوش بُوِي دَر حَمَامِي رُوِي ، رَسِدَ آز دَسْتِ مَخْلُومِي بَدَسْتَمُ

بَدُو كُفْتَمُ كِه مِسْكِ يَا عِيْرِي ، كِه آز بُوِي دِلَاوِيْرِي تُو مَسْتَمُ

بِكُفْتَا مَن كُلِّ نَا چِيْز بُو دَمُ ، وَلِيْكِن مُدَّتِي بَا كُلِّ نِيْشَسْتَمُ

جَمَالِي هَم نِيْشِيْن بَر مَن اَثَر كَرْدُ ، وَ كَرْنِي مَن هَمَانْ خَاكَمُ كِه هَسْتَمُ

Külî hoş buy der ḥammāmi ruzī

Resīd ez dest-ī maḥdūmī be-destüm

Bedo kuftem ki miskī yā ‘abirī (14)

Ki ez buy-i dil-āvizi tu mestem

Bī-kuftā men külī nā-çiz budem

Ve-līkin müddetī bā küil nişistem

Cemālī (15) hem nişin ber men eşer kerd

Ve-ger-nī men hem-ān ḥākem ki hestem<sup>648</sup>

Ya’nī Şeyḫ Sā’dī Şirāzī eydür: (16) Nā-gāḥ ḥammāma girdüm-ki kili tımışkı taş içinde қоmışlar. ‘Aziz kişiler başlarına ve saçallarına dürterler. (17) Nāzük çoğularla tımağum mu‘aṭtar oldı. Göñül dili-y-le su‘āl edüp eyitdüm-ki: Ey kil! Bu ‘izzet bu şeref

647 Salihlerle sohbet edersen salihlerden olursun. \* Günahkârlarla sohbet edersen, günahkâr olursun. Vezni: Fā’ilātün / fā’ilātün / fā’ilün

648 Vezni: Mefā’ilün / mefā’ilün / fa’ülün



(209a-1) saña neden hâşıldur? Misk-mi olduñ yoħsa ‘abîr mi? Senüñ rāyihalaruñdan ben uş mest oldum (2) dedüm. Ol daħı hāl dili-y-le baña dedi-ki: Ben haķîr toprağ-idim ve-lîkin bir kaç gün bir ‘azîze yoldaş (3) oldum ki ol güldür. Anuñ ‘izzetinden baña sirāyet ét-di. Ben daħı ol şöhetüñ eşerinden ‘azîzlerüñ (4) başında ve şaķalında yer buldum ‘azîz oldum. Ammā gine hem-ān bayağı toprağam. Beyt:

Degme kil hāmmām (5) içinde gör ne koķar gül gibi  
Hem-nişîn oldu meger kim bir niçe gün verd-ile.<sup>649</sup>

Pes bunu bildüñ-ise (6) evvel şartı tevbe étmegüñ evvelki müşāhiblerden tevbe étmekmiş. Gel imdi! İkinci vācib olanın daħı (7) işit-kim nicedür. İkinci vācib olan daħı budur ki: Tevbe édene şüretini daħı tebdîl éde. Zîrā çün-kim (8) bu şüfîler şüretine ya'nî yoluna geldi. Dilerse kim dibelik şüfîlerden şālihlerden ola. Şüfîlerüñ (9) şüretine girmek gerek. Ecnebîler şüretinden çıkmağ gerek. Zîrā ol şüret-ile varup ma‘şiyete mürtekîb (10) olmaz olursa daħı anı hālk ‘ayb éderler. Bu şüret-ile bunun gibi iş saña düşmez dërler. Ol (11) daħı hālkdan alıñur ol işi terk éder ve hem Resûl hażreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- demişdür ki (12) مَنْ تَشَبَّهُ بِقَوْمٍ فَهُوَ مِنْهُمْ Men teşebbehe bi-ķavmin fe-huve minhüm<sup>650</sup> ve üçüncü vācib olan daħı tevbe édene loķmasını daħı tebdîl étmekdür. (13) Eger gine harām yā şübhelü ta‘ām yërse ol loķma anı bayağı hālîne iledür. Pes tevbe étmek evliyāya (14) ulaşmağ budur ki loķmayı hırķayı şöhetini tebdîl édeler. Zîrā tālibüñ daħı geyecegi sünnet üzerine (15) olmağ gerekdür. Pes sünnet üzerine ton gine meşāyih tönüdür. Anı şüfîler geyerler şeyhleri (16) elinden. Zîrā bunlar harāmdan şöhetden riyādan berîdür. Bir kişinüñ geydügi tonda harām olsa (17) Haķ -Ta‘ālā- anuñ farîzalarını nāfilelerini ķabûl eylemez ol harām andan gitmeyince. Nite-kim Resûl hażreti (209b-1) -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- buyurur: مَنْ اشْتَرَى ثَوْبًا بِعَشْرَةِ دَرَاهِمٍ وَ فِي ثَمَنِهِ دِرْهَمٌ مِنْ حَرَامٍ لَا يَقْبَلُ اللَّهُ مِنْهُ صَرْفًا وَلَا عَدْلًا Meni’sterā şevben bi-‘aşereti derāhime ve fî semenine dirhemün min harāmin lā yaķbelu’llāhu (2) minhu şarfen ve lā‘adlen. Ma‘nisi budur kim: Bir kimse on dirheme bir geyecek alsa şatun. Ol on dirhemüñ (3) bir dirhemî harām olsa Haķ -Ta‘ālā- anuñ farîzaları ve nāfileleri ķabûl eylemez. Ya'nî nāfile ve farz ‘ibādetlerini (4) hüsn-i ķabûl-ile ķabûl eylemez. Pes şüfî

649 Vezni: Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

650 Kim bir kavme benzerse o, onlardandır.

olmak isteyen gerekdür ki geysisini dağı pāk eyleye riyādan (5) şöhetden göñlinde niyyeti kendüden issi şovuk def' etmek için ola ve setr-i 'avret için ola (6) ve sünnet üzerine ve tariķ-i meşāyih üzerine ola ancak ve Şeyh Süfyān-ı Şevrī -Rađiya'llāhu 'anhu- evinden (7) çıktı. Dervişler katına vardı. Dervişler gördi-kim şeyh hırkasını ters geymiş. Eyitdiler: Libāsınuzı (8) ters geymişsiz dediler. Mukayyed olmadı. Gine şöyle ters kodı. Eyitdi: Ben bunu geydiğim vaktin (9) Allāh rızası-y-içün geydüm-üdi. Ammā ters idüğün bilmedüm idi. Şimdi halk rızası-y-içün bozmazın (10) dedi. İmdi! Eger dönderüp halk için bir yanın geysen riyā olurdu. Münāsib gelmişken bu kişi (11) bābında bir kaç söz söyleyeyim. 'Aşıklar 'arifler aşhāblar tonların nice geydiler bildüreyim. (12) Tālibler dağı bileler kim gerçeklerüñ tonı nenüñ gibidür ve niçün geydiler ve fukarādan bā'zı vardır kim (13) bir göñlek içinde 'ömrlerin geçürdiler: Emīre'l-mü'minīn 'Alī -Rađiya'llāhu 'anhu- bir göñlek geydi üç (14) gümüşe şatun alup oturdu. Andan sonra anuñ yēñlerini barmağları berāberinden kesdi (15) Resül hazreti -'Aleyhi's-selām- 'Ömeri'bni Haṭṭāb hazretine eyitdi: *إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَلْقَى صَاحِبَكَ فَرَقِّعْ قَمِيصَكَ* İn erede en tülkāşāhibeke (16) fe-raķķi' kamışake ve aḥşif na'leyke ve aķşır emeleke ve kül düne's-şebi'a. Ya'nī: Sen baña buluşayın (17) dersen göñlegüñi yama ve na'lınuña taşma daķ ve emelüñi kışa eyle. Doyınca yemek yeme dedi. (210a-1) Hikāyet olundu-ki Bağdād cāmi'inde bir kişi vardı. Yazda kışda bir geyecek geydi ancak. Aña (2) eyitdiler: Niçün hem-ān bir geyecek geyersin ancak. Ol eyitdi: Ben çok geyecek geyegen-idüm. Düşümde gördüm-ki (3) cennete varmışam. Cennet içinde fukarādan bir cemā'at gördüm. Oturup bir şofradan yemek yerler. Ben dağı (4) diledüm-ki bile anlaruñ-la oturam. Ol yemekden yeyem. Nā-gāh gördüm melā'ikeler gelüp elüme yapışup beni (5) aralarından kaldurdılar ve baña eyitdiler: Bunlar dünyāda birer kaftandan artuķ geymezlerdi. Senüñ (6) iki göñlegüñ vardır. Sen bunlaruñ-ile oturma dediler. Ben uyķumdan uyanu geldüm. Andan sonra (7) nezr eyledüm-ki bir geysüden artuķ geymeyem tā ölince dedi. Pes kifāfdan artuķ geymek şöhetden ötüridür (8) riyādur. Sultān Şeyh Bā-Yezīd-i Beşāmī -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- bir göñlek geydi ancak. Öldüğü vaktin ol (9) bir göñlekden artuķ dağı nesne bulunmadı libāsından. Ebu'l-Ḥafzü'l-Ḥaddād -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Vaķtā-ki (10) faķirüñ ya'nī şūfiliğa heves edenüñ tonında tazelik görseñüz siz andan hiç hayr ummañ. Aşhāb-ı (11) Şuffa kavmi ḥod kendüler-le toprak arasında ḥā'il komazlardı.

Zîrâ hâ'il olmağa istikrâh ederlerdi (12) ve Resûl hazreti -'Aleyhi's-şalâtü ve's-selâm- buyurur: مَنْ تَرَكَ تَوْبَ جَمَالٍ وَهُوَ قَادِرٌ عَلَى لَيْسَةِ آبَسَهُ اللَّهُ تَعَالَى مِنْ حُلِّ الْجَنَّةِ Men tereke şevbe cemâlin ve hüve kâdirun 'alâ lübsihî el-besehü'llâhu (13) ta'ālā min huleli'l-cennete. Ya'nî: Kim-ki güzel geyecek geymesese ya'nî geymegi terk etse gökçek geymege kâdir iken Hâk -Ta'ālā- (14) aña cennet hullelerini geydüre ve Şeyh Sultân 'Abdü'l-kâdir-i Gilânî -Raḥmetu'llâhi 'aleyh- bir renkli ton geydi (15) ancak ve taylesân şokınurdu ve Şeyh 'Aliyyi'bnî Heybetî -Raḥmetu'llâhi 'aleyh- dāyim kara ton geydi. Anı (16) daḥı bir geydi ancak ve Ebu'd-Derdāyî gördiler ölincek bir gönlegi var ancak. Ol daḥı kırk yerde (17) yamalı. Ammā 'aṭā ettiği vaktin kırk dört biñ fülürî bir aradan 'aṭā etti. 'Ömer hazreti -Radiya'llâhu 'anhu- (210b-1) er âdemleri görse kim bir ince ton geyer görse der-hâl turrası-y-le aña hamle ederdi. Eydürdi: Bu ince (2) tonları 'avretlere koḥ anlar geysünler dērdi ve Resûl hazreti -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurur kim: (3) نَوِّرُوا قُلُوبَكُمْ بِلِبَاسِ الصَّوْفِ فَإِنَّهُ مَدْلَةٌ فِي الدُّنْيَا وَتُورٌ فِي الْآخِرَةِ وَأَيُّكُمْ أَنْ تُفْسِدُوا دِينَكُمْ بِحَمْدِي النَّاسِ وَتَنَائِبِهِمْ Nevvirū kulūbeküm bi-libāsi's-şufî fe-innehū mezelletün fi'd-dünyā ve nūrun fi'l-āḥireti ve iyyāküm en tüfsidū dīneküm (4) bi-ḥamdi'n-nāsi ve şenā'ihim. Ma'nisi budur kim: Gönüllerünüzi nūrlanduruḥ 'abālar geymek-ile. Zîrâ kim (5) 'abālar geymek dünyāda ḥorlıkdur ve āḥiretde nūrdur ve ḥalkuḥ ögmese-y-le dīnlerünüzi (6) fesād etmeḥ şakınuḥ ve rivāyet olundu-ki Resûl hazreti daḥı -'Aleyhi's-şalâtü ve's-selâm- eski (7) 'abā geydi ve eski ayak kabı geydi ve kulları-y-le oturup ṭa'am yērdi ve daḥı Resûl hazreti -Şalla'llâhu (8) 'aleyhi ve sellem- buyurdi: مَنْ لَبَسَ تَوْبَ شُهْرَةٍ فِي الدُّنْيَا آبَسَهُ اللَّهُ تَوْبَ مَدْلَةِ الْقِيَامَةِ Men lebise şevbe şöhretin fi'd-dünyā elbesehü'llâhu şevbe mezelletin yevme'l-kıyāmeti. Ma'nisi (9) budur ki: Kim-ki dünyāda ḥalāyık içinde şöhret tonın geysel Hâk -Ta'ālā- kıyāmet güninde aña ḥorlık tonın geydüre. (10) Pes şol kimseler kim ṭālib-i Hâkdur ve gerçek şufî olmak ister. Lāzımdur aña kim vara ecnebî (11) şūretinden çıka. Vara meşāyiḥ elinden kisve-i meşāyiḥ geye ve loḥmasını deḡisdüre ve yoldaşlarını (12) şālihler edine. Evvelki loḥmasını evvelki müşāhiblerini evvelki kisvesini terk eyleye. Dilerse kim ṭarīḥ-i meşāyiḥe (13) sülük eyleye. Ammā bu meşāyiḥlerüḥ mürīdleri kim vardur üç mertebe üzerinidür ve ḥırka daḥı iki (14) nev'dür: Bir ḥırka-i irādetdür ve bir ḥırkayı teberrükdür. Ol-kim ḥırka-i irādetdür anı mürīd-i ḥaḳīkiyye geydürürler. (15) Ol şaḥsuḥ ḥuzūrından gitmez. Şaḥsuḥ dāyim ḥıdmetinde olur tā maḳşūda vāşıl olunca. Pes anuḥ (16) gibi mürīdlerüḥ geydüğine ḥırka-i irādet dērler ve ol-kim ḥırka-i

teberrükdür anı müteşebbihe ve müteşebbihe (17) müteşebbih olana geydürürler. Anlar anlardur kim gāh şeyh huzūrına gelürler ve gāh kendü maşlahatlarına (211a-1) giderler. Pes anların gibilerün geydüğine hırka-i teberrük dërler. Hırka-i irâdet geyen kim dâyim şeyhün (2) hıdmetindedür. Şeyhün taht-ı yedindedür mürîd-i haķîķidür ve hırka-i teberrük geyen müteşebbihdür ve-yā (3) müteşebbihe müteşebbihdür: مَنْ تَشَبَّهَ بِقَوْمٍ فَهُوَ مِنْهُمْ Men teşebbehe bi-kavmin fe-huve minhüm<sup>651</sup> hadîşi-y-le müteşebbih mürîd-i haķîķî-y-ile biledür. (4) Su'al. Bu hırkayı şeyh elinden geymekde fa'ide var mıdır nedür ve bir te'sîr var mıdır? Yoksa hem-ân (5) bir teşebbüh için midür? Cevâb. Hırkayı şeyh elinden geymegün fa'idesi çokdur. Cümle fâ'idelerinden (6) biri budur kim: Yûsuf peygām-berün gönlegi Ya'kûb peygām-bere nice fâ'ide vërdi-y-se kim gözini görmez-iken (7) görür olmasına sebep oldu. Beşîr Yûsufun gönlegin getüricek Ya'kûbuñ iki gözleri açıldı. (8) Görmez iken görür oldu. Hem-çün-ân hırkanun tâcuñ dağı te'sîri şeyh elinden t̄alibün kalbine yetišür. (9) Gönül gözi-ki Ya'kûbı var kör olmuşdı der-hāl ol te'sîrden açılır görür olur. Ammā şeyh (10) mürîdine hırkayı geydürmelü olıcağ evvel şeyh hırkayı eline alup yakasından hırkanun elin geçürüp: (11) اللَّهُ أَكْبَرُ اللَّهُ أَكْبَرُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاللَّهُ أَكْبَرُ Allāhu ekber Allāhu ekber Lā ilāhe illa'llāhu Va'llāhu ekber dëyüp bu el benüm elüm degül ve benüm şeyhüm fülân (12) kişinün elidür dëyüp hırkayı mürîdün boynına birağup geydürmek gerek ta'zîmen. Tefsîr kitâblarında mezkûr- (13) dur ki: Ol vaqtın kî İbrâhîm peygām-ber -'Aleyhi's-selâm-ı Nemrüd yakduğı oda atdılar. Ol vaqt İbrâhîmi (14) oda atmadın 'uryân eylediler. 'Uryân eyleyicek İbrâhîm peygām-ber -'Aleyhi's-selâm- ağladı. Eyitdiler: Niçün ağlarsın? (15) dëdiler. İbrâhîm eyitdi: Oda atıldığuma ağlamazın. İllā 'avretüm açıldığına ağların dëdi. Der-hāl (16) Cebra'il -'Aleyhi's-selâm- geldi uçmağdan bir gönlek getürdi aña geyürdi. Ol gönlegün hâşşası (17) bu-y-idi-kim uzun kişi geysen uzar-idi boyına berâber olurdu ve kışa kişi geysen kışalur gine boyına (211b-1) berâber olurdu ve her nice kişi geysen boyına râst gelürdi ve hastalar geysen şifâ bulurdu (2) ve ölümler geysen ol dağı hayât bulurdu ve ol gönlegi Cebra'il -'Aleyhi's-selâm- İbrâhîme geydürdi (3) ve ol gönlek İbrâhîmden sonra İshâk peygām-bere mîrâş degdi. İshâk vefât edicek Ya'kûb peygām-bere (4) degdi. Zîrâ İbrâhîm oda atıldığundan ol gönlegi

651 Kim bir kavme benzerse o, onlardandır.

od yakmamışdı ve Yaküb peygam-ber -‘Aleyhi’s-selām- (5) ol gömlegi gümüşletdi. Heykel eyleyüp Yūsuf peygam-berün boynına aşdı. Ğāyet nāzūk gömlek idi. (6) Uçmağ bezlerinden idi. Ne çulha tokumış idi ve ne derzi dikmiş idi ve ol vaqt Yūsufi kardaşları (7) ‘uryān eyleyüp kuyuya bıraktılar. Cebrā’il -‘Aleyhi’s-selām- geldi Yūsufun boynından ol heykeli çıkardı. (8) Dağı gömlegi ol heykel içinden çıkardı Yūsuf peygam-bere geydürdi ve andan sonra kuyudan kim çıktı (9) Mışra sultān oldu. Andan Yūsufa haber yetişdi-kim Yaküb peygam-ber Yūsuf peygam-berün firākından (10) şol-kadar ağlamış kim gözsüz olmuş. İki gözi dağı görmez olmuş ve andan Cebrā’il -‘Aleyhi’s-selām- geldi (11) Yūsuf peygam-bere eyitdi: Ol gömlegi babaña gönder. Gözine sürsün. Tā ki anuñ gözi ol gömlek (12) berekātında görür ola. Yūsuf peygam-ber ol gömlegi babasına gönderdi. Beşir ile babası Ya-ğüb (13) peygam-ber dağı ol gömlegi yüzine gözine sürdi. İki gözi görür oldu. İmdi! Şöyle bilgil ve (14) itikād etgil kim vaqtā-ki şeyhün mübārek eli-y-le ve izni-y-le hırkası mürīd-i şādika yetişse ol (15) gümānsuz ol mürīdün gönli hasta ise şifā bula ve ölü-y-ise dirile ve gözsüz ise nūrī gönli (16) açıla görür ola şeyhün mübārek hırkası berekātında. İmdi! Mürīd şeyhün hırkasın geymek Hakkun (17) ‘ināyetindendür ve fazlındandır ki ol mübāret hırkayı irādeti aña müyesser eyledi ve bu hırka-ı irādetün (212a-1) dağı vaşfi öküşdür. Karşu yerinde söylenile işidesin. -İn-şā’a’llāhu.- Ammā ol hırka kim hırka-ı (2) teberrükdür. Anı dağı müteşebbih şūfīler geyerler. Andan maqsūduları budur ki şūfīlerün kisveleri (3) arķalarında ola mübāreklīgī için ve teberrük için. Pes bunların gibi kimselerden şohbet ve taşavvuf (4) taleb etmeyeler ve şūfīlūğ şartını dağı taleb etmeyeler. Bel-ki bunların gibi kimselere emr edeler kim (5) şerī’atün haddinden tevāvüz edüp takvā tariķına hamle eyleyeler kim başarımazlar şerīati dağı yitürürler. (6) Ammā dağı emr edeler kim şūfīler şohbetine mülāzemet edeler. Tā ki onların berekātında anlara dağı edeb (7) yetişe. Anların edeblerinden öğrenüp onların edebleri-y-le edebleneler. Pes bu takdīr üzere hırka-i teberrüki (8) kime gerek-ise geydüreler olurmuş. Ammā hırka-i irādeti mürīd-i haķīkate geydürürlermiş ancak ve mürīd-i (9) haķīkiye hırka geymekde şeyhün eli hem-ān Resūlu’llāh elinün yerine turur. Pes mürīd-i haķīki oldur kim (10) kendünün hiç müstakīl dilegi kalmaya. Bel-ki hemişe kendü dileğini şeyh dileğine t̄ābi kıla. Mürīd-i haķīki buña d̄erler. (11) Ammā vaķti-ki şeyhler mürīdlerine hırka geydürürler kim ol hırka irādetdür. Hırka-i irādetün renklüsün (12) geydürmek müsteħabdur. Anuñ-içün kim yumak zaħmeti olmaz. Şeyh Ebu’l-Faħr Hemedāni -

Rahmetu'llāhi †aleyh- (13) eydür: Bağdādda Şeyh Ebū Bekri's-Şürū'i katında tūrurdum. Gördüm bir derviş kirlüce bir hırka geymiş (14) hüccresinden çıka geldi. Bizüm katımuza geldi. Ba'zı dervişler aña eytdiler: Niçün geyecegin yumazsın? (15) dediler. Ol derviş eyitdi: Ey kardaş! Hiç elüm degmez ki bu geyesicügümi boya-y-idüm dedi. Eger (16) boyalu-y-imişse ol dervişe yumağ zahmeti olmazdı ve teşviş dağı olmazdı. İmdi ey kardaş! (17) Şöyle bilgil kim bu şüfiler ve şeyhler hırka geyüp ve hırka geydüdüğü ve tevbe vërdüğü ve erba'inler (212b-1) çıkardüğü ve hālağa-i zikr edüp ve irşād edüp ve terbiyet edtüikleri ve dağı bunlara beñzerler kim (2) ederler cemī-i bunlar Resūlden ve aşhābdan tevātürle gelmişdür ve bu şüfiler şeyhlerüñ kavlınden (3) ve fi'inden Allāha ve Resūline muhālif nesne yokdur kim aña ta'ānlar ta'n edeler ve yā-hud le'ānlar (4) şaşı baqalar. Ammā bu meşāyihüñ tariķi ve meşrebi kim vardur iki nev'dür: Birisi hırka geyer ve geydürür (5) ve sülük eddürür ve biri dağı vardur kim ne hırka geyer ve ne hod hırka geydürür ammā sülük eddürür. (6) Ve-likin ol kisvet gibi degül. Ehl-i kisvet ehl-i fenādur. Ammā ikisi dağı hağdur. İkininüñ dağı kaşdları (7) şahihdür ve hadişden hüccetleri vardur ve şerī'atden dağı şahidleri vardur ki anlardan bir niçesin (8) bu muhtaşarda söyledük. Pes eyle olsa cemī-i kaşdları ve dükeli taşarrufları anlaruñ şevābdur ve bundan (9) sonra bunu dağı bilgil kim: Bir kimse gelse bir şeyhe irādet getirse tevbe etse ol şeyhe şükrāne (10) hediye sünnetdür. Şol el alup tevbe edtüğü sünnet olduğı gibi. Nite-ki Ka'bi'bnī Mālik (11) - Rađiya'llāhu †anhu- eydür: Ben Resūl hazretine †Aleyhi's-selām-a eyitdüm: Yā Resūla'llāhi! Ben tevbe edtüğim şükrāne (12) cemī-i mālumu hep Allāh yolına üleşdüreyim ve dağı evlerümi terk edüp bir faķire şadaķa edeyim dedi (13) ve Resūl hazreti dağı eyitdi: Yā Mālik! Mālinuñ şülüşin dervişlere vërdüğüñ yeter dedi. Vardı (14) Mālik tevbe edtüğı şükrānesi mālınuñ şülüşin dervişlere üleşdürdi. Eyle olsa bu şüfileruñ (15) tevbe edtüğinden sonra tevbe şükrānesi nesne vërmek şüfilerin sünneti oldi. Zira anlaruñ (16) kaşdları te'ellüfi ri'āyet etmekdür. Bātinları cem' olsun deyü zāhirleri cem' olduğınlayın. İmdi! (17) Bu şüfileruñ cünbüşleri bir cünbüşdür ki tavāyif-i İslām arasında bununla münferid olup dururlar. (213a-1) Zira Hağ -Ta'ālā-nuñ kelāmını ve Resūlinüñ ehadışini ke-mā yebağı dinleyüp anlaruñ ile †amel edüp ve (2) nefsuñ hevāsından ve şeytānuñ vesvesesinden ve bu halkuñ kıl u kälinden ictināb edüp hidāyet (3) yolına yöriyüp †ālem-i melekūta vāşıl olan şüfilerdür. Anuñ-içün-kim bu şüfiler shevāt-ı nefsāniyyeyi terk (4) edüp tūrurlar. Nefsāni lezzetlerinden bir uğurdan

geçüp dururlar. Pes bu hevā-yı nefis dağı nefsdan (5) zāhir olur ve nefsdan öte geçmez. Pes bu şūfīler Hāḫ -Ta‘ālā-nuḡ kelāmını ve Resūlinuḡ ḥadīşini işitseler (6) rūḫları-y-le ve ḳalbleri-y-le ve nefsleri-y-le diḡleyüp mütekellim-i ḫaḳīḳī cemāline müştāḳ olurlar ve anuḡ kelāmı-y-le üns (7) tutarlar. İmdi! BİLGİL ve āgāḫ olḡıl kim: Hāḫ -Ta‘ālā-nuḡ muḫabbeti āḡacı kim göñülde biter ve anuḡ köki (8) ‘ināyetdür. Şuyı şerī‘ati ri‘āyet etmekdür. Budāḳları kifāyetdür. Yaprāḳları vilāyetdür. Gölgesi Hāḫ -Ta‘ālā- (9) ḫazreti-y-le üns tutmaḳdur. Yemişi Allāḫ ḫazretine vāşıl olmaḳdur. İmdi! Şūfīleruḡ ḫod dāyım ḫālleri (10) budur. Şeyḫ Cüneyd-i Bağdādī -Raḫmetu’llāhi ‘aleyh- eydür: Vaḳtā-ki Resūl ḫazreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- ḫalāyıkı (11) Hāḫ -Ta‘ālā- ḫazretine da‘vet eyledi. Ehl-i taşavvuf ve ehl-i ḳurb andan dost ḳoḳuların aldılar. Lā-cerem (12) ‘alāyık-ı şāḡılıyi ve ‘avāyık-ı māni‘iyi<sup>652</sup> maḫv edüp nefsuḡ hevāların terk edtiler ve mücāhede zaḫmetlerin (13) iḫtiyār edüp mükābede<sup>653</sup> cür‘aların nuş edtiler. Hāḫ -Ta‘ālā- ḫazretlerinin mu‘āmelelerinde şādık oldılar. (14) Zāhirlerinde bātınlarında edeblerini gökcek edtiler ve cemī‘-i ekvāndan münḳaṭi‘ olup ḳalblerini ve sırlarını (15) ve rūḫlarını mā-siva’llāḫ muḫabbet-i küdürātından pāk edtiler ve andan Hāḫ -Ta‘ālā- dağı anlaruḡ ḳalblerini (16) kendinuḡ tecelliyātı-y-le ebedül‘ābād ihyā eyledi ve dağı bu şūfīler vaḳt olur ki Hāḫ -Ta‘ālā-nuḡ (17) -Celle ve ‘alā- kelāmını ve Resūlinuḡ -‘Aleyhi’s-selām- ḫadīşini okurken yā cān ḳulaḡı-y-le diḡlerken (213b-1) mütekelliminden işidürler. Nite-kim Ca‘fer-i Şādık -Raḫīya’llāhu ‘anhu- bir gün namāz ḳılırken bir kerret şayḫa eyleyüp (2) maḡşiyyun ‘aleyh<sup>654</sup> olup düşdi. İfāḳat olup aylıcaḳ su‘āl edtiler ki: Ne sebebdan ötürü (3) düşdüñüz? Ol eyitdi: Ḳur‘ān okurken nā-gāḫ Ḳur‘ān mütekelliminden işitdüm ve taḫammül edemeyüp (4) ve ṭāḳat getürimeyüp bī-ḫud olup düşdüm deddi. Ammā bu ḫāl ibtidā’-i ḫāmlıḡından idi (5) dediler ba‘zılar Ca‘fer-i Şādıkun. İmdi ‘aziz ḳardaş! Hāḫ -Ta‘ālā-nuḡ kelāmını ve Resūlinuḡ ḫadīşini (6) işitmek ve anuḡ-ile ‘amel eylemek diriler naşībidür. Zīrā ki

652 Bu ibare “alāyık u şāḡılıyi ve ‘avāyık u māni‘iyi” şeklinde okunmalı ve “ilgi ve uğraşları, alıkoynucu ve yasak edici şeyleri” biçiminde anlaşılmalıdır. (şāḡıl شَاغِلٌ Ar. meşḡül edici, meşḡüliyyet verici: şuḡl-i şāḡıl. LC. 601, ‘avḳ مَوَاقِعُ Ar. ‘aynın fethi ve vāvın sükūnuyla, bir nesneyi men‘ edüp alıḳmak ve ḳalbe duḡul etmek maḫallinde dağı isti‘māl olunur. VK. 2-194-1, ‘avā’iḳ مَوَاقِعُ Ar. māni olan nesnelere, ve ‘avāyikü’d-dehr, zamāna da vāḳi‘ olan ḫavādişe derler. VK. 2-194-3)

653 mükābede مَكَابِدَةٌ Ar. (kebd\* كَبَدٌ Ar. \*كَبَدٌ-den) mīmin zammı ve bānın fethiyle, bir nesnenin ḳatılıḡın çekmek. VK-1. 294-14. bk. kebd

654 maḡşiyyun ‘aleyh مَغْشِيٌّ عَلَيْهِ Ar. bayılmış, bī-ḫud olan, vāḫūş. Terc. 2-371.

ölüler nesne dinleyüp işitmezler. Nite-kim Hâk -Ta'ālā- (7) Kur'anda buyurur: إِنَّكَ لَأَتْسِمِعُ  
 إِنَّكَ لَأَتْسِمِعُ الْمَوْتَىٰ İnneke lā tüsmi-u'l-mevtā.<sup>655</sup> Ya-nî: Yâ habîbî! Sen bizüm kelāmımuza ve  
 āvāzumuzu dünyā muḥabbeti-y-le (8) göñülleri ölmüşlere işitdürimezsın der. İmdi!  
 İşitmekden murād tutmaqdır. İmdi! Bu maḳāmāt (9) kişiye ḥāşıl olmaz illā çok  
 riyāzet-ile ve çok mücāhede-y-ile ve dünyāyı bi'l-külliyeye terk edüp ve Hâk (10) -  
 Ta'ālā-nun ıışkı odından yanup olmağ-ile ve tālib-i Hâk olup aña teveccüh-i tām  
 etmek-ile ḥāşıl (11) olur bu şūfîlik dedükleri. Yoksa bir göñül kim muḥabbet-i dünyā-  
 y-ile mülevveş olmuş ola. Ol göñül 'ālem-i (12) melekūtuñ aḥvālinden maḥcüb olur.  
 Degül ki şūfî olup bunca esrāra muḫḫālîc ola. Pes bu maḳāmāta (13) vāşıl olmağ isteyen  
 mürid-i şādîka gerekdür kim Hâkdan özgenün muḥabbetini göñülden çıkara. Anün  
 ḫazretine (14) müteveccih olup andan gayriyf hep unıda ve cemî-i evḳātını ḫidmetine  
 şarf eyleye ve her nesne ki (15) anuñ yolında yolına gelüp yolın kesmek ister  
 dünyādan ve ḳavm-i ḳabileden oğuldan kızdandan ve ḫāḫundan (16) ve cevāriyeden ve  
 mālndan gerekdür kim anı Hâk yolına terk edüp tārumār ede. Bel-ki kendü vücūdından  
 (17) daḫı vāz gele. Bunları bildüğünden sonra bunu daḫı bilgil kim: Bir kişi kim şūfîler  
 yolına yörimek (214a-1) isteye tevbe eyleye. Şeytān kim: إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخَذُوهُ عَدُوًّا  
 İnne-ş-şeytāne leküm 'adüvvün fe'tteḫizühü 'adüvven<sup>656</sup>dür. Düşmanlığı ziyāde (2)  
 eyler. Diler kim ol tā'ib miskîn-i günāḫ bendine bırağa daḫı tevbesini boza. İmdi!  
 Şeytān yavuz düşmandur. (3) Ol tā'ibi görür tā'ib anı görmez: إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ  
 İnnehū yerāküm hüve ve ḳabilühū min ḫayşü lā terevnehüm<sup>657</sup> ve ol ḳavî

<sup>655</sup> Şüphe yok ki sen ölüye duyuramazsın... Kur'ân, XXVII. Neml Süresi, 80. âyet. KKM. 447. (Bayık sen işittürmeyesın ölülere... (27) Sûratü'n-Neml, 80. âyet. SKT. 310, Sen ḳâdir olamazsın işitdürmege ölülere... 20. cüz, Sûretü'n-Neml, 80. âyet. KTC. 3-139, إِنَّكَ لَأَتْسِمِعُ الْمَوْتَىٰ Taḫḫikâ sen ölmüşler pāyesinde olanları işitdürmezsin. Çün kiülfâr kendülere söylenilen sözlerle müntefîc olmazlardı, mürdelere müşābih kılındılar. Nite ki gelecek kelāmda şağırlara teşbîḫ kılındılar. 20. cüz, Sûretü'n-Neml, 80. âyet. TZA. 2-134, Sen ölülere söz işittiremezsin... Neml Süresi, 80. âyet. KKTA. 385, Zira şüpheşiz ki sen ölülere duyuramazsın... Neml Süresi, 80. âyet. KHKM. 2-368)

<sup>656</sup> Şüphe yok ki şeytan, size düşmandır, siz de ona düşman olun... Kur'ân, XXXV. Fâtır Süresi, 6. âyet. KKM. 508. (Bayık şeytan sizün düşmanunuzdur, pes dutun anı düşman... (35) Sûratü'l-Melâ'ike — Fâtır, 6. âyet. SKT. 351, Elbette şeytan sizinçün düşmandur, pes düşman tutun anı ... 22. cüz, Sûretü'l-Fâtır, 6. âyet. KTC. 3-213, إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ Taḫḫikâ kim iblîs-i pür-telbîs size bir şedid düşmandır. فَاتَّخَذُوهُ عَدُوًّا Pes siz daḫı anı 'akâ'id ve ef'âlinizde düşman edüp vesvesesinden ḫazer edin. 22. cüz, Sûretü'l-Fâtır, 6. âyet. TZA. 2-210. Çünkü şeytan düşmanınızdır. Onu düşman bilin. Fâtır Süresi, 6. âyet. KKTA. 436, Çünkü şeytan sizin bir düşmanınızdır. Onun için siz de onu düşman tutun... Fâtır Süresi, 6. âyet. KHKM. 3-20)

<sup>657</sup> ... O ve ona mensup olanlar, sizin göremeyeceğiniz yerlerden görür, kollar sizi... VII. A'râf Süresi, 27. âyet. KKM. 174. (... Bayık ol görür sizi, ol, dakı bölügi anun ya-nî süyi, ol yirden kim



düşmandur. (4) Tā'ib miskîn za'îfdür. Eyle olsa bu t̄alib dağı evvel emrden tevbe étdüginleyin der-ĥāl kendüyi (5) muĥkem ĥal'a'ya bıraġa. Tā kim bu düşmanuğ mekrinden emîn ola. Pes ol muĥkem ĥal'a kelime-i لآ إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāhdur. (6) Ĥadiş-i ĥudsi ile s̄abit olmuşdur ki لآ إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ حِصْنِي وَمَنْدَحَلِّ حِصْنِي أَمِنَ مِنْ عَذَابِي Hādiş-i ĥudsi ile s̄abit olmuşdur ki لآ إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Hā ilāhe illa'llāhu ĥişnī ve men daĥale ĥişnī emine min 'azābī. Ya'ni (7) dēmek olur kim: Ĥaĥ -Ta'ālā-buyurur: Lā ilāhe illa'llāh kelimesi benüm ĥal'amdur. Her kim benüm ĥal'ama gire 'azābumdan (8) ĥurtılır. Pes tevbe éden kimseye lā-büddür kim evvel emrden kendüyi zikr ĥal'asına bıraġa dağı dāyim zikre (9) meşġül ola. Tā kim şeytān şerrinden emîn ola. Nite-kim 'Acem erenleri dēmişlerdür. Beyt:

اِي هَرِّ جِوَارِ نَا مَسْت هَرِّ خَسْتِ رَا پَنَاهِي \* وَيِ دَرِ پَنَاهِ حَصْنَتِ هَرِّ مُقْلِسِي وَشَاهِي

Ëy her civār-ı (10) nām-est her ĥaste rā penāhi

Vey der penāh-i ĥişnet her müflisi vü şāhi<sup>658</sup>

Ya'ni dēmek olur kim: Ëy Bāri! Ëy Ĥudā! (11) Senüñ aduđ civārında her ĥastaya penāh vardur ve senüñ ĥal'añ penāhında müflisler ve şāhlar vardur. (12) Ammā bu ĥal'a'ya girenler iki mertebe üzerinedür kim dāyim ol ĥal'adan çıkmaz ve bir dağı oldur kim: (13) Gāh olur ol ĥal'a'ya girür gāh ol ĥal'adan çıkar ve dā'im ol ĥal'ada olup çıkmayanlar anlardur ki (14) leyl ü nehār zikru'llāha meşġül olurlar. Pes Ĥaĥ -Ta'ālā-anları Ĥur'ānda öġer. Anlar merdānelerdür ya'ni erlerdür: (15) رَجَالٌ لَاتُلْهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ Ricālün lā tülhīhim ticāretün ve lā bey'un 'an zikri'llāhi.<sup>659</sup> Ya'ni: Bey'e-i şirā<sup>660</sup>

görmessiz anları... (7) Sūratü'l-A'rāf, 27. āyet. SKT. 114, ... Ve elbette şu şeytān ve anın ĥoşunu *lkoşun* تُشَوُّونَ T. asker, ĥalk, ikāmetgāh, kıta, leşker, müfreze, şaf. TOTD. 1104.] sizi görür ol yerden ki siz anları görmezsiniz... 8. cüz, Sūretü'l-A'rāf, 27. āyet. KTC. 38, اللَّهُ يَرِيكُمْ مَوْلَىٰهِ Tahkikā şān budur ki sizi iblis ve leşkeri görürler. مِنْ حَيْثُ لَاتَرَوْنَهُمْ Ol mekāndan ki siz anları görmezsiniz. Ya'ni anların ecsāmu size görünmez ve sizin ecsāmınız anlara 'ayāndur. Pes bu güne düşmandan şiddet-i ĥazer lāzımdur. 8. cüz, Sūretü'l-A'rāf, 27. āyet. TZA. 1-239, ... Çünkü o da, kabilesinden olanlar da sizi, kendilerini göremeyeceğiniz bir yerde, sizi görürler... A'rāf Sūresi, 27. āyet. KKTA. 154, ... Çünkü o da, kabilesinden olanlar da sizi, kendilerini göremeyeceğiniz bir yer (*ler*) den muhakkak görürler... A'rāf Sūresi, 27. āyet. KHKM. 1-314)

<sup>658</sup> Tanrım! Senin adının çevresinde her hastaya sığınacak bir yer vardır \* ve senin kalene sığınan müflisler ve şahlar vardır. Vezni: Mef'ülü / fā'ilātün / mef'ülü / fā'ilātün

<sup>659</sup> Öyle erler vardır ki onları ne ticaret, ne alım satım, Allah'ı anmaktan *alukomaz*... Kur'ān, XXIV. Nūr Sūresi, 37. āyet. KKM. 410. (Erenler, meşgul eylemez anları bezirgenlik, ne dađı satı eylemek, Tanrı'yı anmaktan *ya'ni namazdan*... (24) Sūratü'n-Nūr, 37. āyet. SKT. 284, Bir kaç kişiler var ki gerü tutmaz anları almak ve şatmak Allāh'ın zikrinden... 18. cüz, Sūratü'n-Nūr, 37. āyet. KTC. 3-98, رَجَالٌ Bir kişiler ki كَيْفَ لَاتُلْهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ Kendülerin ne bir rāyic mu'amele ve ne ĥirid u fūruĥ meşġül kılar. Ĥudā'nın anmasından. 18. cüz, Sūratü'n-Nūr, 37. āyet. TZA. 2-92, O adamlar ki ne ticaret, ne alım - satım Allah'ı

étmek anları benüm zikründen meşgûl (16) étmez ve anlar kim dāyim ol ƣal'aya girürler ve gāh olur kim ol ƣal'adan çıkarlar. Anlar anlardur kim: Gāh zikru'llāha meşgûl olurlar ve gāh zikru'llāhı ƣorlar. Bey'a şirāya meşgûl olurlar. Pes anlara (214b-1) ƣorƣu vardur ki ol ƣal'adan ya'nī zikr ƣal'asından taşra bulınalar nā-gāh şeytān mekrine düşeler. (2) İmdi ey 'aziz! Cehd eylemek gerekdür kim ol ƣal'aya düşmek gerekdür. Dāyim ol ƣal'ada şābit olmak (3) hergiz çıkmamak gerekdür. Tā ki şeytān mekrinden emīn olalar ebedü'l-ābād. -Va'llāhu a'lem.- Çün tevbenüñ (4) vācibātın işitdüñ. Gel imdi şartların dañı diñle kim nicedür? Zīrā kim şartlarsuz ƣolayına tevbenüñ (5) hergiz fā'idesi yoƣdur. Nite-kim Keşşāfda gelür kim: Bir gün bir A'rābī geldi. Resül ģazreti -Şalla'llāhu a'leyhi (6) ve sellem-ün mescidine girdi oturdu. Otururak başladı. Estağfiru'llāh! Estağfiru'llāh!<sup>661</sup> dedi. 'Alī ģazreti (7) -Rađiya'llāhu 'anhu- anda ģāzır idi. Mübārek başını ƣaldurdu eydür: Yā A'rābī! Bu istiğfārı dil ile (8) demek bu kezzāblar tevbesidür dēr. Ol A'rābī eydür: Yā 'Alī! Buyur kim gerçekler tevbesi nicedür? 'Alī (9) ģazreti eydür: Gerçekler tevbesinüñ altı şartı vardur. Tā kim Ĥaƣ -Ta'ālā- ol tevbeyi ƣabül éde ve günāhlar (10) 'avf olına dēr. Pes tevbenüñ evvel şartı geçmiş günāhın anmaƣdur ve nedāmet étmekdür ve ikinci şartı (11) şimdi éde durduğı günāhdur. Ol günāhı zikr étmek ya'nī anmaƣdur ve üçüncü şartı günāh lezzetīn tenīne (12) tatdurduğı ģibī 'ibādet tā'at zaģmetin dañı tenīne tatdurmaƣdur ve dördüncü şartı tevbenüñ artuƣ (13) günāh étmemege niyyet étmekdür ve beşinci şartı tevbenüñ üzerinde kimsenüñ ģaƣƣı var-ise ödeşmekdür (14) ve ģaƣƣu'llāh dañı ya'nī šalāt zekāt var-ise ödemekdür ve altıncı şartı tevbenüñ şol ģarāmdan (15) bitürdüğü eti ve ƣanı ve iligi ve ƣuvveti mücāhede zaģmeti-y-le Ĥaƣ yolında eritmekdür. Pes bu altı şart ile (16) her tālīb kim ƣā'ide üzerine tevbe eylese 'ibādet tā'at üzerine şābit olsa seksüz sehel (17) zamānda maƣşūda ulaşa. İşit imdi! Ol altı şartı ikileyin tafşil ile taƣrīr édeyim. Onat (215a-1) vech-ile anladayım kim fā'ideli nesneleri tekrār étmegün fā'idesi inen çoƣdur. Evvel şartı kim tevbenüñ (2) geçmiş günāhlarını anup nedāmet étmekdür. Pes ol şöyle gerekdür ki: Ol yaramaz işler kim şimdiye deģin (3) işledi idi anları hep fikrine getüre peşimān ola ve ol geçmiş 'ömri için ģayf édüp nedāmet éde.

anmadan alıkoymaz... Nür Süresi, 37. āyet. KKTA. 356, (Öyle) adamlar (vardır ki) onları ne bir ticaret, ne bir alışveriş Allah'ı zikretmekden alıkoymaz... Nür Süresi, 37. āyet. KHKM. 2-310)

660 "bey' ü şirā" yerine

661 Allah'tan yarlıgama dilerim! Allah'tan bağışlanma dilerim!

(4) Dağı gönlinde niyyeti şöyle ola kim: Ayruk hergiz bu günāhları işlemeye. Ya'nī dili-y-le yalan söylemeye ve kimseye (5) sögmeye ve gaybet bühtān ve fuḥş kelecı söylemeye ve gözi-y-le ayruk ḥarāma bakmaya ve eli-y-le ḥarāma şunmaya (6) ve ayağı-y-le ḥarāma varmaya ve karnına ḥarām loḳma koymaya ve fercini zināya iletmeye ve niyyetinde şöyle (7) ola kim ayruk bunuḡ gibi günāhları ve gayri günāhları kim Haḳ -Ta'ālā- anı işlemeḡ dedi ve Resūli (8) dağı işlemeḡ dedi anları işlemeye ve işlemeye dağı kaşd étmeye ve ol ma'siyet ehli ve şer ehli (9) kişilere uymaya. Zirā kim bu ma'siyet ehli kişiler şeyṭānī olurlar. Pes bu dağı şeyṭānı (10) ve ehlini kendüye düşman dutuna ve ne deḡlü mizāḥ ehli var-ise hep fesād ehlidür ve şol (11) maşharalık eden ādem gülüşdüren dağı fesād ehlidür. Mizāḥ ehli dedügümüz bunlardur. Pes (12) dāyim ferāḥ olan kişileri Allāḥ sevmez. Nite-ki buyurur: **إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ** **الْفَرِحِينَ** İnnā'llāhe lā yühıbbü'l-ferihīn<sup>662</sup> ve dağı ādem (13) inciden dağı fesād ehlidür. Gaybet ehli dağı fesād ehlidür. Ammā bunlar dağı tevbe étsefer (14) kabül olup yarlıgana. Firavın niçe yüz yıl Tanrılık da'vısın étđi. Ben sizüḡ yüce Tanrıḡuzvan (15) dedi. **إِنَّا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ** Ene Rabbükümü'l-a'lā<sup>663</sup> dedi. Eger bu herzeyi terk édüp bir kerret: **سُبْحَانَ رَبِّيَ الْأَعْلَىٰ** Sübhāne Rabbiye'l-a'lā<sup>664</sup> (16) déye-y-idi. Cemī-i günāhı hep yarlıganup hergiz cehenneme girmeye-y-idi ve 'azāb dağı görmeye-y-idi. (17) Gör imdi! Ne keremi çok ve luḡfi bol sulṭāndur zihī. Ebleḡ şöyle kişidür kim (215b-1) tevbede taḳşirlik éder. Uş bu gün yarın tevbe édem dér. Süleymān peyḡam-berüḡ -'Aleyhi's-selām- bir vezīri (2) vardı Āşaf dērlerđi. Bır günāḡ işledi. Tevbe eyledi. Gine şıdı ve gine tevbe eyledi. Gine şıdı ve gine (3) tevbe eyledi. Gine şıdı ve gine tevbe eyledi. El-ḡāşıl ol günāhı yétmiş kerre şıdı. Yétmiş kerre tevbe eyledi. (4) Āḡir vardı kendünüḡ boynına bir demür düzdürđi. Kendü kendünüḡ boynını demürleyüp Süleymānuḡ (5)

662 ... Şüphe yok ki Allah, sevinip övünenleri sevmez. Kur'ân, XXVIII. Kasas Sûresi, 76. âyet. KKM. 459. (... Bayık Tanrı sevmez sevinicileri! (28) Sûratü'l-Kasas, 76. âyet. SKT. 318, ... Elbette Allāḥ sevmez şād olan kimesneleri. 20. cüz, Sûretü'l-Ḳaşaş, 76. âyet. KTC. 2-153, **إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ**, Bilā-şübhe Ḥudā – 'Azze ve celle- müzahrefāt-ı dīniyye [müzahrefāt مُزَاهَفَاتُ Ar. dünyânın kaṭb ve zâ'il zînetleri. Terc. 2-317.] ile sevinenleri sevmez. 20. cüz, Sûretü'l-Ḳaşaş, 76. âyet. TZA. 2-149, ... Allah şımarıkları sevmez. Kasas Sûresi, 76. âyet. KKTA. 395, ... Çünkü Allah şımarıkları sevmez. Kasas Sûresi, 76. âyet. KHKM. 2-389)

663 Ben sizin en yüce Tanrınızım.

664 Yüce Rabbimi tesbih ederim. (Ulu Tanrım her türlü eksiklik ve ayıplardan arınmış, kutlu, arı ve temizdir.)

yanınca boynı demür ile bile binerdi. Bir gün Cebrâ'il -'Aleyhi's-selâm- Hâk -Ta'âlâ- hazretinden Süleymâna selâm (6) getürdi eydür: Yâ Süleymân! Hâk -Ta'âlâ- saña selâm kılur. Eydür kim: Ol Āşaf kulumda desün. Boynından (7) demürini gidersün kim benim rahmetüm kullarım üzerine boldur. Gine tevbe eylesün dër. Gine şucunı bağışlayayım. (8) Ol günâhından geçeyim dër ve bir gün 'Alî hazretine -Rađiya'llâhu 'anhu- bir kimesne geldi. Eydür: Yâ 'Alî! Ben (9) bir günâh işledüm. Nice edeyim? dër. 'Alî eydür: Var tevbe eyle Allâhu -Ta'âlâ-ya dër. Ol kişi eydür: Tevbe eyledüm (10) ve-lîkin gine şıdum dër. 'Alî eydür: Gine tevbe eyle dër. Ol kişi eydür: Ne vakte degin? 'Alî eydür: *حَتَّىٰ يَكُونَ الشَّيْطَانُ هُوَ الْمَحْجُورُ* Hattâ yeküne's- (11) şeytânü hüve'l-mehcûru. Ya'nî demek olur kim: Şeytân yenilince demek olur. Pes günâhım çokdur (12) dëyüp ve-yâ-ğud gine sırım dëyüp tevbede uşan olmak olmaz-imiş ve bir şartı dağı tevbenüñ oldur kim (13) ol geçenlerüñ 'özrüni dileye. Ya'nî kimesnenüñ haqqı var-ise üzerinde ödeşe kimseyi dögdî-y-se ve (14) kimseye sögdî-y-se ve kîmseyi incîtdi-y-se ve kimsenüñ haqqında yaramaz kelecî söyledi-y-se ve kimsenüñ hâtırcuğın (15) yıkdı-y-sa hep helâlleşe ve kimsenüñ nesnesin aldı-y-sa uğurlayın ödeşe. Bel-ki âdem dağı öldürdi-y-se (16) haqlaşa ve bir şart dağı haqqu'llâhdan üzerinde nesne var-ise anı dağı ödeşe. Ya'nî namâz kazâya (17) kodı-y-sa oruc borcî var-ise ödeye ve hac borcî var-ise vara ve zekât vermedi-y-se vère (216a-1) ve kaatre vermedi-y-se vère ve kurbân borcî var-ise vère ve bunlarüñ cemî'sini on yıllık ve on beş (2) yıllık ve yigirmi yıllık ve otuz yıllık dağı ziyâde olursa dağı. Şunu kim tevbe edince vermedi-y-di. (3) Hep bunları hisâb ede. Kaç yıllık olursa ferâyizden vâcibâtdan dükeline ödeye ve bir şart (4) dağı tarîkat ehli katında ol tevbe etmezden öndin Tanrıya peygâm-berine mu'tî degül-iken biten etini iligin (5) ve yağın eritmekdür açlıg-ile ve şusuzlıg-ile ve uykusuzlıg-ile ve mücâhede-y-ile beñzinüñ levnini bozmağdur (6) ve loğmasını dağı harâmdan ve şübhelüden ve helâlün artuğundan şakınmağdur ve dağı meşâyih katında gönlünü (7) harâm nesneleri fikr etmekden ve tül-i emelden ve dünyâ muhabbetinden ve şöhretinden ve

riyâsetinden ve bezeginden (8) ve öğülmeginden şaklamakdur -Va'llāhu a'lem.- Uşda ol tevbenün altı şartı dağı tamām oldu. Vaqtî-ki (9) bir kimse gelse tevbe eylese meşâyiğ eline yapışıp bu altı şart üzerine Hâk -Ta'ālā- anuñ tevbesini-ķabül (10) eder ve cemî-i günāhları dağı şevāba mübeddel eder. Nite-ki Qur'ānda buyurur: **يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ** **يُبَدِّلُ** Yübeddilu'llāhü seyyi'ātihim ḥasenātin<sup>665</sup> (11) ve bir söz dağı dēyeyim dağı işit kim tevbenün ķabül olduğundan ve merdūd olduğundan bir sebep (12) vardır. Sebeb oldur kim: Vaqtî-kim bir t̄alib Ādem peygām-ber mezhebin dutup ya'nî Ādem peygām-ber -'Aleyhi's- (13) şalātü ve's-selām- tevbesi gibi ede tevbesini. Şek yok ķabül olur ve illā şeytān mezhebin t̄utup (14) şeytān tevbesi gibi ederse hergiz tevbesi ķabül olmaz. Pes şeytān mezhebi nicedür ve tevbesi (15) nicedür ve Ādem mezhebi nicedür? Ādem peygām-ber -'Aleyhi's-selām- mezhebi oldur kim (16) günāhını kendü nefsine ḥavālet eder: **رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا** Rabbenā zalemnā enfüsenā<sup>666</sup> dēr istiğfār tevbe eder. Hâk -Ta'ālā- (17) ḥazretinde ķabül olur ve şeytān mezhebi oldur kim günāhını ya'nî kendü 'işyānını taķdīr-i İlähiye (216b-1) ḥavālet eder: **فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّي** Fe-feseķa 'an emri Rabbihi<sup>667</sup> dēr. Pes eyle olsa tevbesi ķabül olmaz ve t̄alibün işi Hâk -Ta'ālā-nuñ (2) emrine imtişāl edüp ve nevāhīden ictināb étmekdür ve her nesneyi taķdīr-i İlähiye ḥavāle étmek degül (3) ve bir gün Ādem peygām-ber -'Aleyhi's-şalātü ve's-selām-giderken şeytāna şataşı geldi. Eydür: Yā şeytān! Dağı (4) benüm ile ve benüm oğlanlarum ile 'adāvetün var mıdur? Şeytān eydür: Yā Ādem! Benüm senün-ile ve oğlanlaruñ (5) ile 'adāvetüm tā ebed gitmez ķıyāmete degin dēr. Ādem -'Aleyhi's-selām- eydür: Niçün? Şeytān eydür: Anuñ-çün kim bir günāh (6) sen işledün ve bir günāh dağı ben işledüm. Sen dağı tevbe eyledün ve ben dağı tevbe eyledüm. Pes (7) senün tevbeñ niçün ķabül eyledi ve benün tevbemi niçün ķabül eylemedi? dēr. Ādem -

665 ... Allah, kötülüklerini iyiliklere tebdil eder onların... Kur'ân, Furķaan sûresi, 70. âyet. KKM. 424. (... Degşüre Tanrı yavuzluklarını eylüklere... (25) Sûratü'l-Furķaan 70. âyet. SKT. 293, ... Bedel kılar Allāh anların kötülüğünü eyü olan şevāba... 19. cüz, Sûretü'l-Furķân, 70. âyet. KTC. 2- 113, **يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ** **يُبَدِّلُ** İzid-i zül'ı-celāl bedlüklerin eylüklere degiştirür ya'nî maşıyyetlerin maḥv edüp yerlerine ḥasenāt işār éder... 19. cüz, Sûretü'l-Furķân, 70. âyet. TZA. 2-108, ... İşte Allah bunların kötülüklerini iyiliklere degiştirir... El-Furķan sûresi, 70. âyet. KKTA. 367, ... İşte Allah bunların kötülüklerini iyiliklere çevirir. El-Furķan sûresi, 70. âyet. KHMK. 2-653)

666 Rabbimiz! Zulm ettik nefsimize.

667 Rabbinin emrinden dışarı çıkmış ve isyan etmiştir.

‘Aleyhi’s-selām- eydür: Yā mel‘un! (8) Sen bir günāh étdüñ ammā ol günāhı taqđire havāle étdüñ ebed la‘net olduñ ve ben bir günāh (9) étdüm-ise gine kendü nefsimi ol günāhı nefsüme havāle étdüm ve tevbem kabül oldu yarlıgandum. (10) Ger-çi-kim hasene ve eger seyyi’e Bārī -Ta‘ālā-dandur. Ammā hasenede rızā-yı Hāq vardır ve rızā-yı nefis yokdur (11) ve seyyi’ede rızā-yı nefis vardır ve rızā-yı Hāq yokdur. Delil buña kim Hāq -Ta‘ālā-: مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ Mā eşābeke min hasenetin (12) fe mina’llāhi ve mā eşābeke min seyyi’etin fe-min nefsike<sup>668</sup> deyü buyurdu. Eger eydürlerse kim: Çün seyyi’ede Hāqkuñ (13) rızāsı yokdur. Pes yā niçün kudret ve hareket ve temekkün vèrdi dènilürse biz eydürüz: Belī. Kudret (14) vèren ve hareketi halk édi vèren Hāq -Ta‘ālā-dur. Ammā gāfil bizüz. Çün-ki bizüm elimüzde ihtiyārimuz ola. (15) Niçün kudret-i şalāhiyyete şarf étmeyevüz kim Hāq -Ta‘ālā-nuñ rahmetine uğraya-y-ıduğ ve niçün fesāda (16) şarf édevüz kim Hāq -Ta‘ālā- bize hilm éde? Pes kudreti ve hareketi halk éden Allāhdur. Nite-kim buyurur: (17) وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ Va’llāhu halākaküm ve mā ta‘melüne.<sup>669</sup> Ammā gāfil bizüz kim: Cezā’en bi-mā kānū ya‘melüne<sup>670</sup> dèdi ve bunda dañı söz (217a-I) çokdur. Cebriyyenüñ ve kahriyyenüñ ve ehl-i sünnet-i cemā‘atüñ sözleri çokdur. Eger

<sup>668</sup> Sana gelen iyiliğe ait şey Allah’tandır, kötülüğe ait olansa nefsenden... Kur’ân, IV. Nisâ’ Süresi, 79. âyet. KKM. 103. (Her ne kim ire sana eylük ya‘ni ucuzluk, nusrat bulmak, Tanrı’dandur.

Dakı her ne kim ire sana yavuz iş ya‘ni kızlık [kızlık قِيْلُكُ T. kıtlık. SKTS. 393.] dakı sington [şingun صَنْفُونُ T. yenilgi, mağlūbiyet. SKTS. 518.], nefsündendür ya‘ni yavuz iş, anun sebebi-y-iledür; bu söz Peyğambar’adur, lēkin murādı ayruğ gişidür... (4) Süratü’n-Nisâ’, 79. âyet. SKT. 66, Ol şey ki erişti sana ni‘metden pes Allāh’dandır ve ol şey ki erişti sana miñnetden pes senin nefsinin yanındadır... 5. cüz, Süratü’n-Nisâ’, 79. âyet. KTC. 1-147, مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ Ve sana yamanlık kısmından her ne degdi kendü nefsendendir. Zirā ana sebab olan kendüsüdür. Bu kelām نل كل من عند الله kelāmına münāfi degildir. Zirā kamu eşyā icād cihetinden Tanrıdan şadır oldu. Ancak hasene mañz lūtfinden ihsān ve imtiñandır; ve seyyi’e insānın yaman ‘ameline mücāzāt ve intikāmdır. 5. cüz, Süratü’n-Nisâ’, 79. âyet. TZA. 1-144, İnsan! Sana bir iyilik gelirse Allah’tandır. Kötülük gelirse o da nefsendendir... Nisâ’ Süresi, 79. âyet. KKTA. 91, Sana gelen her iyilik Allah’tandır. Sana gelen her fenalık da kendindendir... Nisâ’ Süresi, 79. âyet. KHKM. 1-189)

<sup>669</sup> Halbuki sizi de Allah yaratmıştır, yontup yaptığınız şeyleri de. Kur’ân, XXXVII. Sâffât Süresi, 96. âyet. KKM. 527. ("Dakı Tanrı yaratdı sizi, dakı anı kim işlersiz." (37) Süratü’s-Sâffât, 96. âyet. SKT. 366, Allāh sizi ve ol şeyi ki yaparsınız yaratdı. 23. cüz, Süratü’s-Sâffât, 96. âyet. KTC. 4-8, جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ Ve hālbū ki Hudā -‘Azze ve celle - sizi ve işlediginiz eşyāyı yaratdı. Süratü’s-Sâffât, 96. âyet. TZA. 2-231, Halbuki Allah sizi de yontuklarınızı da yaratmıştır. Sâffât Süresi, 96. âyet. KKTA. 450, "Halbuki sizi de, (elinizle) yapageldiğiniz şeyleri de Allah yaratmıştır." KHKM. 3-53)

<sup>670</sup> ... Yaptıklarına karşılık. Kur’ân, XLVI. Ahkaaf Süresi, 14. âyet. KKM. 596. (... Yanud virmek ana kim oldılar işlerler. (46) Süratü’l-Ahkaaf, 14. âyet. SKT. 414, ... Müzd verilmiş olurlar ol şey hasebince ki oldılar işleyici anı. 26. cüz, Süratü’l-Ahkaaf, 14. âyet. KTC. 4-79, جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ Bu ni‘metlerle mükāfāt olundular. Bir mükāfāt ki etdikleri a‘māl muğābelesindedir. 26. cüz, Süratü’l-Ahkaaf, 14. âyet. TZA. 2-303, ... İşledikleri amele karşılık mükāfāt kazanacaklar. Ahkaaf Süresi, 14. âyet. KKTA. 504, ... İşlemekte oldukları (iyi amel ve hareketleri) ne mükāfāt olmak üzere. Ahkaaf Süresi, 14. âyet. KHKM. 3-170)

söylersevüz söz (2) uzar kitāb muṭavvel olur. Ammā sözimüz bundadır ki ṭālib-i Ḥaḳ olan ve tevbekār olan kimesneler (3) ḳudret-i iḥtiyārı nehy etmek olmaz ve eger ḳudreti ve iḥtiyārı nehy ederse Cebri olur Cebriyyenüñ (4) mezhebi şeyṭān mezhebidür ve ehl-i sünnet-i cemā'at mezhebi üzerine olmak gerekdür kim ehl-i sünnet-i cemā'atüñ (5) mezhebi Ādem peygām-ber mezhebidür. İmām Nesefî - Raḥmetu'llāhi 'aleyh-: *يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ* Yemḥu'llāhu mā yeṣā'u yüşbitu ve 'indehū ümmü'l-kitābi<sup>671</sup> āyetinüñ tefsirinde (6) emirü'l-mü'minîn 'Ömer ve 'Abdu'llāhi'bnî Mes'ūd -Radiya'llāhu 'anhümā- dā'imā du'āları bu ikisinüñ bu-y-idi-kim: *إِلَهِي إِنْ كُنْتَ كَتَبْتَنِي فِي دِيْوَانِ الْأَشْقِيَاءِ فَامْحُهُ وَأَثْبِتْهُ فِي دِيْوَانِ السُّعْدَاءِ فَإِنَّكَ قُلْتُ وَقَوْلُكَ الْحَقُّ يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ* İlāhî (7) in künte ketebtenî fî dīvāni'l-eṣḳiyā'i fe'mḥuhū ve'ṣbethu fî dīvāni's-sü'adā'i fe-inneke ḳulte ve (8) ḳavlüke'l-ḥaḳḳu Yemḥu'llāhu mā yeṣā'u yüşbitu. Ya'nî: Ey Çalabum! Eger beni şaḳiler defterinde yazduñ-ise daḥı (9) yoy sa'idler defterine yaz. Zîrā sen dedüñ ḳavlüñ daḥı ḥaḳdur kelām-ı mecîdüñde kim: Ḥaḳ -Ta'ālā- levḥde (10) mektüb olandan neyi dilerse yoyar ve neyi dilerse ḳor. *لَا يُسْتَلْعَمَ بِفَعْلٍ* La yüs'elü 'ammā yef'alü<sup>672</sup> fā'il-i muṭlaḳdur (11) Ḥaḳ -Ta'ālā-nuñ işinden şormak yokdur. İnsān hem-ān 'ibādet üzere ḳā'im olmak gerekdür. (12) Gece gündüz sa'y ve tazarru'ı ve niyāzı ḳomak yokdur. Dā'im sa'y üzere olmak gerekdür. Hiç bir laḥza (13) insāna tek durmağa mecāl yokdur. Erenler anuñ için demişlerdür kim: Bir nefesden bir nefese intikāl (14) étsevüz Allāh zikrinsüz bizüm 'ömrimizüñ yarusı zāyi' olur. Eyle olsa ta'zī'i-i 'ömr etmek (15) 'aḳılsızlıḳdur demişler. 'İsā peygām-ber -'Aleyhi's-ṣalātü ve's-

671 Allah, dilediğini bozar, dilediğini yazar ve kitabın aslı, esası, onun katındadır.

Kur'ân, XIII. Ra'd Süresi, 39. âyet. KKM. 289. (Yoyar [yoymak] *يُؤَيِّمُ* T. 1. yok etmek, izâle etmek, gidermek. 2. silip belirsiz hâle getirmek. SKTS. 672.) Tanrı anı kim diler ya'nî şeri'atlardan, yâ yazuḳ müzd yazan firîsteler defterinden, dakı sâbit eyler; dakı katındadır kitab aslı ya'nî Lavḥ, ol hiç degşürilmez. (13) Sûratü'r-Ra'd, 39. âyet. SKT. 193, Yok eder Allāh ol şeyi ki diler ve işbât eder ol şeyi ki diler ve anun yanındadır kitâbların aslı. 13. cüz, Sûretü'r-Ra'd, 39. âyet KTC. 2-181, *يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ* -Celle ve celâlühü-ḥikmetinin iḳtizâsına göre aḥkâmdan istediği şeyi maḥv eder. *وَيُثَبِّتُ* Ve istediği nesneyi ber-ḳarâr eder. *وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ* Ve yazılmışın aslı katındadır ya'nî içinde cemî-i kâ'inât yazılan levḥ-i maḥfûz katındadır. TZA. 1-391, Ālāh dilediğini maḥveder, dilediğini de isbat eder. O'nun nezdinde ana Kitap vardır. Ra'd Süresi, 39. âyet. KKTA. 255, Allah ne dilerse (onu yapar. Bazısını) maḥveder. (Vücuda getirmez, bazısını da) vücuda getirir. O'nun nezdindedir. Ra'd Süresi, 39. âyet. KHKM. 2-101)

672 Yaptığından sorulmaz ona... Kur'ân, XXI. Enbiyâ' Süresi, 23. âyet. KKM. 372. (Sorılmaz andan kim eyler... (21) Sûratü'l-Enbiyâ', 23. âyet. SKT. 259, Su'âl olunmaz Allāh ol şeyden ki işler... 17. cüz, Sûretü'l-Enbiyâ', 23. âyet. KTC. 3-52, *لَا يُسْتَلْعَمَ بِفَعْلٍ* Tanrı -Ta'ālā- 'azamet ve heybetinden ötürü işlediği şeyden sorulmaz. 17. cüz, Sûretü'l-Enbiyâ', 23. âyet. TZA. 2-48, O, işlemiş olduğu işlerden sorulmaz... Enbiyâ Süresi, 23. âyet. KKTA. 324, O, yapacağından mesul olmaz... Enbiyâ Süresi, 23. âyet. KHKM. 2-245)

selām- seyāḥati vaktinde giderken bir (16) şahrāda ıssı günde gördi kim güneşe karşı bir kişi tırnış 'ibādet eder. Yanında bir ağaç var (17) kaba gölgeli. Anuñ gölgesine varmaz. İlerü vardı 'İsā bu kişiye selām vèrdi. Eydür: Yā Tañrınuñ (217b-1) 'ābid kulu! Niçün bu ıssı günde güneşe karşı durursın? 'İbādet edersin? Varsañ şol ağaç gölgesine. (2) Varsañ! Anda gölgede 'ibādet etsenç! dèdi. Döndi ol 'ābid kişi 'İsā peygām-ber - 'Aleyhi's-selām-a (3) eydür: Yā nebiyya'llāh! Bir yèdi sekiz yüz yıl 'ömr için dañı ne tırı gelüp güneşden gölgeye varup (4) 'ömri zāyi' etmek gerekdür. Bundan kalkup anda varınca nice nefeslerüm zāyi' olur dèdi ve 'İsā -'Aleyhi's-selām- (5) dañı: Şahhā cānuña! dèdi. Eyle gerekdür dèdi. Geçdi yörüyü vèrdi. İmdi 'azîz! Ol vaqt sekiz yüz (6) tokuz yüz biñ yıl yaşarlarmış bir laħza bir ğayri nesneye meşğül olmazlar imiş. 'Ömrümüz zāyi' (7) olur' dèyü buyururlar imiş. Biz kim ğāyet çok yaşayanımız yüz yıla varur ve-yā varmaz. Cemî'-i 'ömrümüz (8) hevā-yı nefse hep gider. Hiç kayurmazuz. Ey bî-çāre! Yöri var bu derde iste çāre. (9) Ey niçe 'ahdler ve tevbeler edersin gine 'ahdüñi ve tevbeñi şırsıñ. Hiç 'ākıbetünñden kōrkamazsın. (10) Şunu bilmez misin-kim cemî'-i ḥayruñ başı kōrkudadur ve cemî'-i şerrüñ başı kōrkusuzluğdadur. Kimde kim (11) kōrku var-ise emīnlikdedür. Nite-kim Ḥaḳ -Ta'ālā- buyurur: إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ İnne'l-müttaķine fī maķāmin emīnin.<sup>673</sup> ve Meşrūk<sup>674</sup> -Raḥmetu'llāhi (12) 'aleyh- eydür: Allāhdan kōrkmaķ kişiye 'ilm yeter ve 'ilmi-y-le 'ucb etmek kişiye cehl yeter. Allāhdan kōrkan kişi (13) tevbe eder. Tevbesi üzerine şābit dañı durur. Cān vèrmege rāzı olur. Tevbesini şımaz. Şımağa dañı (14) kaşd étmez. Zīrā bir kişi kim meşāyiḥe tirkeşdi ve tevbe eyledi ve şulehā şöḥbetine girdi. Ol kişi (15) nefis-ile ve şeytān-ile dāyim karşı cengdedür ve tevbesini gine şısa şeytāna ve nefse muṭi' olmuş olur (16) ve bu nefis ile mücāhede ḥoḍ ğazā-yı ekberdür. Pes bu nefis hevāsından yığmaķ ulu ğazādur. Nite-kim (17) Resül ḥazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: رَجَعْنَا مِنَ الْجِهَادِ الْأَصْغَرِ إِلَى جِهَادٍ

673 Şüphe yok ki çekinenler, emin bir makamdadır. Kur'ân, XLIV. Duhân Sûresi, 51. âyet. KKM. 588. (Bayık sakıncılar bir yerdedür inam. (44) Sûratü'd-Duhân, 51. âyet. SKT. 409, Elbette şakınanlar emniyetle olan maķāmda olur. 25. cüz, Sûretü'd-Duhân, 51. âyet. KTC. 3-72, إِنَّ الْمُتَّقِينَ Taḥķiķa kim perhiz olanlar; Bir emniyetlü yerde olurlar. 25. cüz, Sûretü'd-Duhân, 51. âyet. TZA. 2-296, Sakınanlar yok mu, onlar emniyetli bir makamda, Duhan Sûresi, 51. âyet. KKTA. 499, Muttakıylerse hakıykatem emin bir makamda, Duhan Sûresi, 51. âyet. KHKM. 3-911)

674 Öteki nüshalarda "Mesrūk" seklindedir.



Reca'nā mine'l-cihādī'l-aşgari ilā cihādī'l-ekberi. Ya'nî: Dönelüm küccük gazādan büyük (2) gazāya kim ol muhālefet-i nefsdür demek olur ve Haḡ -Ta'ālā- daḡı buyurur: وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ Ve men cāhede fe-innemā yücāhidü (3) li-nefsihî.<sup>675</sup> Pes eyle olsa tevbesin şıyup şulehā şoḡbetinden yüz çevirmek hem-ān dönüp şaff-ı (4) kıtālden gerü kaçmak gibidür. Eger şulehāya inkār édüp tevbesin şırsa varup ol kāfire tapmış gibidür (5) ve eger nefsini yenemeyüp tevbesin şırsa kāfirle ceng éderken döyemeyüp dönüp Müslümān leşkerine (6) kaçmış gibidür. Eger inkār-ile ve eger ikrār-ile. İkişi daḡı yaramazdur ve eger tevbesin şımasa şulehā (7) ḡuzūrında ḡoş itikād-ile dursa hem gāzīdür ve hem ḡacīdür ve eger bu tariḡi muḡkem (8) sürse bu tariḡ içinde olsa hem gāzī hem ḡacī ve hem şehīddür. ḡacī olur anuḡ-içün-kim kademini (9) Allāḡ yolında ḡodı. Ka'be-i ḡaḡīkī talebinde ki ol dīzārdur ve mücāhededür. İkinci gāzī olur. Kendü (10) nefesine gāzā éder Haḡ -Ta'ālā- yolında aḡa muhālefet édüp ve ol nefis-ile muḡarebe étmekde meşḡul (11) olur ki dost liḡası arzūsında cān vérmış olur. Her kim dost yolında dost ışkından (12) cān vére ol şehīd olur: مَنْ مَاتَ مِنَ الْعَشْقِ فَقَدْ مَاتَ شَهِيدًا<sup>676</sup> Beyt:

حَيَاتِ تَاذِهِ يَابِدُ بِأَشْهَادَتْ، كِه قُرْبَانِ سِرِ كُوْبِي بَاشُدُ

ḡayāt-ı tāze (13) yābed bā şehādet

Ki ḡurbān-ı ser-i kuy tu bāşed.<sup>677</sup>

Ëy 'azīz! Niçeler bu yolda cān vérdiler. Tevbelerin (14) şımadılar. Bu yoldan dönmediler. Pes anlar bu yoluḡ bahādırlarıdır. Beyt:

Bu yolda cān vérendür (15) gey bahādır

Ki ol 'āşıḡa dīzār ḡan bahādur<sup>678</sup>

<sup>675</sup> Ve kim savaşırsa ancak kendisi için savaşır... Kur'ân, XXIX. Ankebût Süresi, 6. âyet. KKM. 462. (Dakı her kim gazā eyledi-se -yâ eyü iş- bayık gazā eyler gendüzi-cün... (29) Sûratü'l-'Ankebût, 6. âyet. SKT. 320, Her kimesne cihād ede pes hemān cihād eder kendü nefsiyçün... 20. cüz, Sûretü'l-'Ankebût, 6. âyet. KTC. 3-157, وَمَنْ جَاهَدَ Ve her kim küffarla ceng édüp çalışdı. فَالَّذِينَ لَا يُجَاهِدُونَ لِنَفْسِهِمْ Çalışmaz illā kendü cāniyçün. Zīrā cihādun şevābı ana 'ā'id olur. 20. cüz, Sûretü'l-'Ankebût, 6. âyet. TZA. 2-153, Her kim ta'atte mücāhede ederse ancak kendi faydası için mücāhede eder... Ankebût Süresi, 6. âyet. KKTA. 397, Kim savaşırsa ancak kendisi için savaşmış olur... Ankebût Süresi, 6. âyet. KHMK. 2-393)

<sup>676</sup> Aşktan ölen elbette şehit olarak ölmüştür.

<sup>677</sup> Kişi, şehadet ile yeni bir hayat bulur. Senin sokaḡının başına (mahallenin başına) kurban olayım.

<sup>678</sup> Vezni: Mefā'îlün / mefā'îlün / fa'ülün

Ëy ‘azîz! Bu yolda cân vérenlerden saña dèyeyim (16) işit kim nice bu yolda bahâdırlık étmişlerdür. Hikâyet: Şeyh Mansûr-u ‘Ammâr dèrlerdi -Raḥmetu’llâhi (17) ‘aleyh- bir ‘azîz kişi vardı. Mürşîd-i kâmil idi. Bir gün Başra şehrine giderdi. Yolu sultânun (218b-1) sarâyı önine kapusına uğradı. Gördi-kim bir büyük kapu. Kapunun önünde niçe atları (2) kullar tutmuşlar dururlar. Bu kapudan içerü şeyh nazar eyledi. Gördi-kim bu kapudan içerü bir (3) meydân. Ol meydânda bir altun çâdır kurulmuş ve bu çâdırın içinde bir altun taht ve bu altun (4) tahtun üzerinde bir sultân oturur. Dürlü dürlü murassa‘ tonlar geymiş ve çevre yanında begler (5) oturmuşlar ve niçe niçe begler daḥı ayağın durmuşlar karşusına ḥamr éderler. Şeyh Mansûr-ı ‘Ammâr (6) Raḥmetu’llâhi ‘aleyh- der-ḥâl içerü yöriyü vèrdi. Vardı ol tahtun yanında ‘aşāsına ḥayandı (7) durdı. Bir-ez temâşâ eyledi bir laḥza durarak. Şeyhün nûrı bunların üzerine galebe eyledi. Bunların (8) şöbetlerini şovutdı. Bunlar daḥı bu fışkıdan uşanu vèrdiler. Pâdişâh eydür: Şöbeti dağıduñ. Bu (9) begler hep dağıldılar gıtdiler. Sultân yalnız kaldı. İçerüsüne sultân çağırdı. Eydür: Hey Neşvâne! dèr. (10) Bir-ezden bir ḥâtün içerüden çıka geldi. Başında altun tâc. Egninde altunlu ḥarîrler geyer. Şağınca (11) şolınca ardınca önince kendü mişli cāriyeler. Her biri murassa‘lar geymişler. Çün bu sultân bu ḥâtünü (12) tahtından indi. Bu ḥâtüne karşı vardı. Eline yapışdı tahta çıktı. Cāriyeler şaf bağladılar karşusına (13) durdılar. Şeyh baqdı bunları gördi. Kendü kendüye eydür: Hâ şimdi naşihatün vaḳtidür. ‘Aşāsını (14) tahtun tahtasına kaḳdı. Bir kerret ḥaykırdı. Eydür: Ëy dünyânun yalancı begliceğine ve yalancı ḥâtün- (15) lıcağına aldanmış mağrur olmuşsınız. Bâkîyi fâniye değımişsınız. Ol bâkî pâdişâhı unıtmışsınız. (16) Ëy bi-çâreler! dèdi. Çün şeyhün ḥaykırmazın işitdiler baqdılar gördiler kim bir pîr ‘aşāya ḥayanmış (17) durur. Sultân şeyhe eydür: Ne pîrsîn nereden girdün? Şol ḥaşra duranlar seni görmediler mi? dèdi. (219a-1) Şeyh eydür: Ben kapucu bacacı bilmezem. Nereye ḥâtürüm dilerse girürem. Ben bir ḥabîb kişiyem günâh (2) ḥastalarına timâr édici ve mü’minleri günâh rencinden kurtarıcıyam. Geldüm-ki sizi daḥı günâh rencinden (3) kurtaram. Bu dünyânun yalancı zevkine aldanmışsınız ve bu ‘āriyetî begliceğe ve ḥâtünlıcağına ne yavlaḳ mağrūr (4) olmuşsınız. Érte begliceği ve ḥâtünlıcağı sizden alurlar. Sizi Melik-i kadîm ḳatına iledürler ve bundağı (5) ululıḳdan hiç size aşşı yokdur. Sarâylarıñuz ıssız ḳalır ve bu galebeleriñüz hep dağılır. Ölüm gelür (6) hep bunları tārümâr éder. Nice kim sizden ön gelenlere ölüm geldi tağıtdı tārümâr étdi. Şimdi (7) anların izi tozi belürmez ve bu ‘izz ü nâz-ile beslendiğünüz nâzük tenleriñüzi yılanlar

ve çıyanlar (8) üşer yer ve süñüklerünüz yer altında çürüyüp toprak olırsardur ve ol cehennemün dürlü dürlü ‘azābları (9) size geliser érişiserdür. Siz feryād ü zārī kılup çağırasız. İllā dermān bulmayasız. Şimdi fırsat (10) elde-y-iken bu fānī begliği ve fānī hātūnlığı ebedī begliğe değışün dedi. Sultān şeyhün sözün (11) dıñledi. Bir kerret āh! eyledi. Götürdi kendüyi tahtdan aşığa yere urdı. ‘Aklı başından gitdi. (12) Bir zamān yatdı. Bir zamāndan şonra kendüye geldi. Eydür: Yā şeyh! Biz nice édelüm? Yolu yañılmışız. (13) Şeyh eydür: Gelün hele bir şimdi tevbe édün. Bu şimdiye değün étdüğünüz işlerünüze peşimān olun. (14) Ol günāhlar üzerünüzden gitsün dediler. Dağı er ve ‘avretler şeyhün elin tıutup tevbe étdiler. (15) Şeyh dağı kalkdı. Sizi Allāha ısmarladum dedi. Şu āyeti okudı-kim: فَاللهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ Fa’llāhu hayrun hāfızan ve hüve (16) erhamü’r-rāhimīne<sup>679</sup> çıkdı yöriyü vėrdi. Neşvāne hātūn sultāna eydür: Nice édelüm ki biz bu yolu (17) yañılmışız. Sultān hātūna eydür: Şabr ét hātūn kim yol göründi aḥ-şām olsun dır. Çün-ki aḥ-şām (219b-1) oldı. Hep sarāy ḥalkı uyķuya vardılar. ‘Ālem ağıyardan ḥālī oldı. Sultān durı geldi. Ol (2) muraşsa‘ pādişāhāne donları çıkardı. Vardı bir eski keçe buldı gönleksüz şöyle yalın gevdesi üzerine (3) berkitdi. Bu keçeyi kaftan gibi eyledi. Neşvāne hātūna eydür: Yā Neşvāne hātūn! Sen dağı benüm-ile bile (4) gider misin? dır. Neşvāne hātūn eydür: Ya dağı benüm ne işüm var bu fānī yurdi bekleyesi. Senün Mevlāndur (5) benüm dağı Mevlāmdur dedi durı geldi. Neşvāne hātūn dağı ol nāzük libāsları çıkardı dökdi. (6) Ol dağı ancılayın bir eski yabāna atılmış bir keçe buldı. Ol nāzük teninün üzerine çıplaķ ol keçeyi (7) berkitdi. İkişi dağı bile birer keçe geyüp bu sarāydan çıkdılar yöriyü vėrdiler. Bu ḥazīnelerden ve bunca (8) ni‘metlerden kendülere bir öyün etmek ve bir içim şu dağı almadılar çıkdılar gitdiler. Şabaḥ oldı. Bu sarāyın (9) ḥalkı durı geldiler. Gördiler ne sultān var ve ne hātūn var? Kaftanları gönlekleri hep dökilmiş (10) yatur. İsteyü gördiler bulmadılar. Şehre gülgula düşdi. Hep ulu kiçi cem‘ oldılar feryād zārīler (11) eylediler yaslar eylediler. Āḥir

679 ... Şüphe yok ki Allah, koruyanların hayırlısıdır ve o, merhametlilerin en merhametlisidir. Kur’ân, XII. Yusuf Sûresi, 64. âyet. KKM. 276. (... Pes Tanrı yigrekdür, saklamakdın yana; dakı Ol, rahmat kılıcıların rahmat kılıcırağıdır. (12) Sûratü Yûsuf, 64. âyet. SKT. 184, ... Pes Allāh ziyāde eyüdü şaklamakda ve Allāh esirgeyicilerin ziyāde esirgeyicisidir. 13. cüz, Sûretü Yûsuf, 64. âyet. KTC. 2-164, فَاللهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ Pes -Celle ve ‘alā- nighbān [nigh-bān نَغْبَانٌ Far. dīdebān, bekçi, ḥāris. Terc. 2-220./ olduķda cümle nighbānlardan yegrekdür anı ana ısmarlarım. وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ Ve kendüdür esirgeyenlerin ziyāde esirgeyicisi. 13. cüz, Sûretü Yûsuf, 64. âyet. TZA. 1-374, ... Allah en hayırlı koruyucudur. O, esirgeyicilerin de esirgeyicisidir. Yûsuf Sûresi, 64. âyet. KHKM. 2-78)

eyitdiler: Meger bu sarāyda bir cān-aver durdı bunları yutdı çıplak (12) dōşekde yaturken dēdiler. Belī Gerçekdür yuduldılar bunlar ışk nehngine. Pes bunlar vardılar (13) beytu'llāhda mūcāvīr öldılar. 'İbādete t̄ate riyāzete ve mūcāhede-i nefse meşgūl oldılar. Bunlaruñ (14) yérine geldi bir kimesne dañı pādīşāh oldu. Ol hāzīneler tolu māllar ve şehirler ve köyler ve kullar ve cāriyeler (15) ve t̄avīleler tolu atlar ve develer cemī-i ne-ki var-ise ol sultān olan kiři hep aldı. Ammā bunda (15) ādem yudar cān-aver vardur dēyü artuñ kimesne dañı girüp ol sarāyda sākinlenmedi. Bu sarāy şöyle (17) mezbele olup kaldı. Bu sarāyuñ āletini aldılar bir yaña bir sarāy dañı yaptılar. Ey 'azīz kiři! Dünyāyı terk (220a-1) edicek şöyle terk etdiler. 'İř gelicek kişiye şöyle hārāb eder ve kiři Allāha dönicek şöyle döner. (2) Ebyātü li'l-mü'ellifi'l-fakīr -Raḥmetu'llāhi 'aleyhi-

Her kīme kī şu'le birañdı bu ışk

'Āleme düpdüz anı çekdi bu ışk (3)

'Alemüñ nañsı anı aldamadı

Her kimüñ kim gönline ağdı bu ışk

Tāc u atlas tonları kıldı palās (4)

Tahtlarından řāhları yıkdı bu ışk

Yazılarda mecnūnı hayrān kōdı

Leyliye çün bir nazar bağdı bu ışk (5)

Hem-dem oldu bir nefes Mansūr-ile

Boynına urđanını tağdı bu ışk

Hārūtı Mārūtı indürdi yere (6)

Zühreyi aldı göge çıkdı bu ışk

Niçelere bağladı zünnārını

Zühd ħirmānın oda yağdı bu ışk<sup>680</sup> (7)

Eřref Ođlı Rūmī ıřka berk yapıř

Çün saña da geldi yolağdı bu ışk<sup>681</sup>

'Azīz-i men!<sup>682</sup> Kişiye 'ināyet-i (8) İlāhī gelicek şöyle olur: İki cihān zerrece gözine

680 10 hece

681 Vezni: 11'li hece vezni

682 Azizim!

gelmez. Çün bunların hâlleri bu araya yetişdi. Bir niçe (9) yıldan sonra şeyh gene Mekkeye gider oldı. Yolu gene Başra şehrine uğradı. Şehirde bir arada dervişlerle (10) kıldı. Döndi dervişlerine eydür: Şunda bir işcegez başardum gibi idi. Bir kimseye- naşihat etdüm (11) tevbe verdüm idi. Göreyim naşihatüm eser eyledü mi? Göreyim dedı ve tevbeleri üzerine sâbit olup (12) durdular mı? dedı. Çıkdı gitdi. Giderek ol sarâyun önine geldi. Gördi-kim ol sarây harâb olmuş (13) mezbele ve itler yatağı olmuş. ‘Azîz! Bu ışk aşıkun hem şüretin hem mekânın harâb eyler. Bir-ez vaqt (14) bu sarâyun öninde durdı. Bir kişi geldi. Şeyh ol kişiye şordı. Eydür: Şunda ilerü bir sarây var-idi (15) gibi ve bir pâdişâh bu sarâyda oturur-idi. Şimdi bu sarây harâb olmuş ola mı? dër. Ol kişi eydür: (16) Belî! İlerü bunda bir sarây var-idi. Bir sarây idi-kim hiç bir pâdişâhun bunun gibi sarâyı yoğ-idi. (17) Bunda bir pâdişâh otururdu kim anuñ zamânında anuñ gibi pâdişâh dağı yoğ-idi. İllâ kim (220b-1) bu sarâyda bir cân-aver düridi erini avretini bile yutdı giderdi. Ol korkudan bu sarâyda (2) ayruğ kimse gelüp sâkinlenmedi dedı. Manşür-u ‘Ammâr -Raḥmetu’llâhi ‘aleyh- bildi-kim başardığı (3) iş taḥkîk oldı. Be-gâyet ferâh olup El-ḥamdü li’llâhi kim bizüm dağı sözümüz eser eylemiş ola dedı. (4) Biz dağı şeytân elinden bir kişî almış olavuz ve nefis bendinden bir kişi kurtarmış olavuz (5) ve dünyâ zindânından bir kişi çıkarmış olavuz dedı. Dağı kalkdı gitdi. Bu şehrden çıktı. Zamân-ile (6) Mekkeye vardı. Bir gün Mekkeyi tavâf ederken şeyh gördi-kim bir yigit beñzi şararmış saçı şakalı (7) qarcaşmış teni gâyet incemiş arık olmuş gözleri çukur olmuş bir degnecük eline almış (8) Ka’beyi tavâf eyler. Yap yap arkasına bir keçe pâresi geymiş bitlerün biñi girür biñi çıkar. Bağrını (9) delik delik eylemiş. Çün-ki bu yigit şeyhi gördi şeyhün ayağına düşdi ağladı. Eydür: El-ḥamdü li’llâhi (10) ki ârzüm şeyhün mübarek cemâlin görmek idi. Gördüm dedı. Şeyh eydür: Sen kimsin? dër. Yigit (11) eydür: Ol Başra şehrinün sultânyam kim senün ‘İsâ nefesün benüm ölü gönlümü dirilti dër. (12) Şeyh gönlinden eydür: Qanı bunun ol sultânlığı ululuğı? Nefis yeyüp nefis geydükleri. Yâ bunun (13) ol cemâli dedı. Şimdi eski keçe içinde bağrını bitler delük delük eylemiş ışk bunları (14) nereye bırakmış dedı. Şeyh ağladı. Döndi eydür: Yâ yigit! Qanı senün ḥâtunun Nişvâne ḥâtün? (15) dedı. Ol yigit eydür: Hâli gâyet za’îf olmuşdur. Bir yerde düşmişdür yatur. Mekkeyi tavâf (16) etmege dağı gelmez. Ammâ ârzü eder kim sultânun mübarek yüzini göre dağı ölür-ise andan (17) öle dër. Şeyh eydür: Yöri varalum anı dağı görelüm dër. Vardılar gördiler kim kendüden gitmiş (221a-1) yatur. Ol yigit ilerü vardı eydür: Yâ Neşvâne!

Aç gözünü dër. Uş ol bizüm şeyhimüz sultānımız (2) geldi dër. Neşvāne hātūn gözin açdı. Şeyhi gördi. Turi geldi şeyhün ayağına düşdi. (3) Şeyh gördi-kim Neşvāne hātūn dağı ne beşzer buña. Ol dağı bir eski keçe geyer. Bitlerün biñi girür (4) biñi çıkar. Bu hātūn arkasındaki keçesi-y-le şeyhün ayağına düşdi. Neşvāne hātūn bir kerre ıncıurdu. (5) Şeyhün ayağında cān vërdi. Bunu gördi ol yigit dağı şeyhün ayağına düşdi ol dağı (6) şeyhün ayağında cān vërdi. Şeyh bunları gördi. Eyitdi-kim: Zihî ‘aşık şādıklar kim cān vërmeyince (7) durmadılar dëdi. Gör imdi kardaş! Gerçek tevbe etmek nice olurmuş? Hem yoldaşların terk (8) ëtdiler hem tonların değışdürdiler ve hem yemeklerin değışdürdiler ve hem mekānların değışdürdiler. Maħbüb-i (9) Hāzret oldılar. Şeyh dağı bunların bu hāllerin gördi. Kendünün ol tālibliğı vaḳti öñine düşdi. (10) kim kendü dağı bu yolda nice cān-bāzlık ëdüp dururdu. Dağı şeyh ağladı. Şol kadar ağladı-kim (11) bî-hud olup düşdi. Bir zamān yatdı bir-ez zamān kendüye geldi. Turi geldi bāzāra vardı. (12) Kefen aldı getürdi-kim bunların ḳaydın görüp ḳaḳına ḳoya. Gördi-kim yunmuş kefenlenmiş ikisi dağı (13) birbirlerin yanında yaturlar. Şeyh ta‘accübe vardı kim bunları kim yudı kefenledi. Şeyhün sırrına bir nidā (14) yëtişdi-kim: Yā Şeyh! Sen bunların namāzını ḳıl. Dağı bunları bize işmarla ḳo. Bunlar bizüm için cān (15) terk ëtdilerse bir dağı dīzārimuzu bunlara ḳan bahā vërdük. Bunlar bizüm için bu fānī dūnyānuñ (16) fānī begliceğın terk ëtdilerse ve fānī sarāyların ḳodılarsa biz dağı sekiz uçmağımızı anlara (17) milk eyledük ve ol ebedī milkde anları ebedī sultān eyledük dënildi. Şeyh bunların tiz namāzın (221b-1) dervişler-le ḳıldı. Dağı bunları defn eylediler. Ba‘zı ‘ārifler eyitdiler: Bunlar defn olunmadı. (2) Namāzın ḳıldılar hem-ān bunların ikisi bile gā‘ib oldılar dëdiler. Nice oldı bilmezler. Şi‘rū (3) li‘l-mü‘ellifi‘l-faḳīr -Raḳmetu‘llāhi ‘aleyh-

Kim-kī dost yolına terk-i cān eder

Dost aña dīdārını iḳsān eder (4)

Kim bu fānī dūnyāyı terk eylese

Dost ebedī mīlke anı sultān eder

Dost için nefse murād vërmeyeni (5)

Dost sekiz uçmağı erzānī eder

Dost elinden cām u ‘ışḳı nuş eden

Sırr-ı ma‘şūḳı nite bühtān eder (6)

‘Āḳıbet Mansūrlayın esrük delü

Ol Ene'l-Haḡ dārını seyrān éder  
 Cān vérenler ḡan bahā dīzār alur (7)  
 Şanma bu bāzārı her bī-cān éder  
 Eşref Ođlı Rūmī cān terk éden  
 Her nefes dost elini cevlan éder (8)

Hikāyet: Benī İsrā'il zamānında bir azđūn 'avret vardı. Ğāyet cemīle idi. Halkı cemāl-ile (9) aldardı fitnelendürürdi. Evinūđ ḡapusın açık ḡor-udı. ḡapusına ḡarşu bir tahtı vardı. (10) Ol tahta ḡıkar otururdu. Geleni geḡeni fitneye bırađurdu. Her kim görse anı aḡa 'aşık olup fitnessi (11) tuzāđına tıtılurdu. Bir dađı göreyim dese görmek istese bir ḡaç fülürīsin alurdu. Gine aḡa (12) gözükürdi. Ol şehrde bir 'ābid ve bir tā'ib kişi vardı. Nā-gāh bir gün anuđ yolu ol ḡātūnuđ (13) ḡapusu öđine uđradı gözi ol 'avrete tuş oldu. Der-ḡāl anuđ fitnessi tuzāđına bu dađı (14) tıtuldu. Tiz döndi evine geldi. Nefsine mücāhede étmege meşđūl oldu. Mücāhede-i nefis ile başarımadı (15) Allāha tazarru'lar éde gördi. Göđlinden ol 'avreti ḡıkarımadı. Necegezi var-ise hep şatdı fülürīye (16) vérdi. Götürdi ol fülürīyi ol 'avretūđ ḡapusına vardı eyitdi: Şu fülürīcim al dađı beni ne (17) eylersen eyle dēdi. Ol 'avret buyurdu ādemlerīne fülürīyi aldılar. Bır vađt ta'yīn éttiler. Ol vađtde (222a-1) gelesin dēdiler. Ol vađt olıcađ ol 'ābid miskīn gine ḡapuya vardı iḡerü girdi. Ol (2) ḡātūn anı aldı tahtına geḡürdi. ḡün-ki bu 'ābid tā'ib buḡa elin şunmađ diledi. Göđline düşdi-ki: (3) Ben bir 'ābid tā'ib şūfī kişi olam. Meşāyiḡ elin alup tevbe étmiş olam. Bunca 'ibādet-ile tāt-ile (4) Allāhdan ḡorḡmayam ve Resūlinden utanmayam meşāyiḡūđ sırrını ḡāzır görmeyem. Duram bir avretūđ (5) ḡapusına gelem. Şimdi ḡod Allah beni göre durur dēdi. Dađı bu tā'ib kişi ditredi ḡorḡdı. ḡorḡusından (6) beḡzi şaradı ḡazān gibi oldu. Bir kerret derūnından derd-ile āh! étđi. Ol ḡātūn ḡün bunı gördi (7) eydür: Yā şūfī! Saḡa ne oldu-kim böyle ditrersin beḡzin böyle şaradı der. Şūfī eydür: Ben Tanrumdan (8) ḡorḡdum baḡa destūr vér. Vērdüđim fülürīcik saḡa ḡelāl olsun dēdi. Dađı hem-ān ḡalkdı yörüüyü vérdi. (9) Ol ḡātūn eydür: Aduđ nedür ve evūđ ḡandadır? Ol 'ābid evini adını şalı vérdi gitđi. Ol (10) 'avret baḡa ḡaldı. Ol şūfī vāveylāh dēyü ađlayu gitđi. Geldi evine. Geldi kendü ḡāline meşđūl (11) oldu. Bu 'azizūđ tevbesi ve ḡorḡusu bu ḡātūna eşer eyledi. Bu ḡātūnuđ dađı iḡine ḡorḡu düşdi. (12) Vāh baḡa! Bu şūfīnūđ henüz evvel işleyüşidür. Benüm ḡālüm ne ola kim ben bunca yıllardur kim bu günāhı (13) işlerin. Anuđ Tanrısidur dađı benüm Tanrum dađı dēdi. Tiz ḡapusını yaptı tevbe eyledi. Ol kemḡā (14) donlarını ḡıkarđı şatdı. Eski donlar

geydi. Oturdu 'ibādete meşğül oldu bir niçe zamān. (15) Bir gün ol hātūn eydür: Varayım ol 'azīzi göreyim vaqt ola dağı beni helālliğa kabül eyleye (16) dēdi. Ben dağı andan dīnüm maşlahatın öğrenem dēdi. Mālını rızkını kulını halāyıkını cem' eyledi (17) uydurdu. Ol 'azīzün kapusına geldi kaçdı. BİR hīzmetkār çıkdı. 'Ābid içerüde mi? dēyü (222b-1) şordı. İçerüdedür dēdiler. Kerem eylesün bir hayr niyyet için gelüp dururın. Taşra çıkşun dēdi. (2) Girdiler. Ol 'azīze dēdiler. Ol 'azīz dağı turı geldi. Taşra çıkdı. Gördi-kim ol kendüyi yoldan (3) çıkararı 'avretmiş. Bir kerre haykırdı düşdi cān vērđi. Ol hātūn mütehayyir kaldı-kim bir kişi bir kerre (4) tevbesin şımağa kaşd etdi. Henüz şımadı korkusından düşdi cān vērđi. Ey bī-çāre! Sen kim (5) niçe tevbeler harāb edersin hiç kırmazsın dēdi. Vardı gitdi ol 'azīzün bir qardaşı (6) vardı. Gāyet şālih kişiy-di. Aña vardı. Cemī'-i mālını kulını halāyıkını Allāh yolına hep aña vērđi (7) ve andan şonra ol hātūnuñ ol kişiden on oğı oldu. Onı dağı 'ālimler şālihler oldılar (8) ol tevbe berekātında ve korku berekātında. Ey 'azīz! İmdi tevbe üzerine şöyle muhkem durmağ (9) gerekdür kim cān vėreler tevbeyi şımayalar. Tevbeyi şöyle etmek gerekdür kim ol tevbe sebebi-y-le niçeler (10) dağı tevbeye geleler ve 'Ömer hazreti - Rađiya'llāhu 'anhu- eydür: Tevbeyi şöyle eylegil kim siz yarlıganduguzdan (11) şonra niçeler dağı kırtarasız dēdi ve 'Alī hazreti -Rađiya'llāhu 'anhu- eydür: Tevbe midür ol-kim mücerred kendin (12) kırtara? dēr. Tevbe oldur kim anuñ tevbese-y-le niçeler dağı kırtılalar. Ya'nī demek olur kim: Kendü (13) necāt bulduğından şonra niçeler dağı kırtılalar. Ya'nī demek olur kim: Kendü necāt bulduğından şonra (14) niçeler dağı necāt bulmağa sebep ola demek olur. Ey bī-derd! Sen ki bunca tevbeler edersin (15) velī bir huyıñ dağı tağyır eylemezsın bayağı muhmel hularuñ ve muhmel yoldaşlaruñ dağı durur. Pes (16) bunlar nedendür hiç bilür misin? Andandur kim: Tevbe eylersin şartların birine getürmezsin. Şol (17) yuğaru dēdügim gibi kim: Yoldaşlaruñı ve yėmegünji ve kisvetünji değışdürmek kim vācibdür. Anlara (223a-1) muqayyed olmazsın ve şulehā şoşbetine mülāzemet etmezsin. İşinü gücünji koyup bir lahza varup anlaruñ yüzine (2) bakmazsın ve bakmağı ganīmet bilmezsin. Şunu taşkığ şöyle bil kim iki cihānuñ sa'ādeti bu şoşbetden (3) hāşıl olur. Beyt:

Kīmiyā ister iseñ gel şoşbet-i dervişlerün

Salṭanat māyesidür bil hīmmetī dervişlerün (4)

Şüretā ħor u ħakīr oldukların bakmañ anuñ

Felk-i aṭlasda urıfur nevbeti dervişlerün



Leyse (5) fî ḥubbin siva'llāh<sup>683</sup> dēyenin tañlama kim  
Daḥı bundan öte vardur ḳurbeti dervişlerüñ<sup>684</sup>

‘Azîz! Bunlaruñ (6) şöḥbetleri mü’essirdür. Bunlara muşāḥib olı görmek gerekdür. Tā ki bunlaruñ muşāḥebetinden saña (7) daḥı gele bir nūr yētişe kim ol nūr-ile yüceden yüceye yētişmege ḳaşd edesin. Himmetüñ yüzünü yukaru (8) dutup esfelden dönderesin. Zîrā bunlaruñ himmetleri dā’im a-lāyadur ve fāsıḳlara yoldaş olma. (9) Fasıḳuñ himmeti esfeldür. Fāsıḳlara yoldaş olan cehennem derinlerine iner kim aşāğadan aşāğadur ve (10) şuleḥāya yoldaş olan cennet derecelerine çıkar kim yüceden yücedür. Beyt:

Yüce dut himmetüñi kim Ḳādir (11)  
Ḳadr-i himmetüñ deñli arturur miḳdār<sup>685</sup>

Ve Ḥaḳ -Ta‘ālā- buyurur kelām-u ḳadīminde: وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ Ve te‘āvenū ‘ale’l-birri ve’t-taḳvā (12) ve lā te‘āvenū ‘ale’l-işmi ve’l-udvāni.<sup>686</sup> Pes şuleḥāyı ġāfil görmek olmaz bunlaruñ derūnında dāyim (13) istimdād istemek bunlaruñ etegine berk yapışı görmek gerekdür. Ey ‘azîz ḳardaş! Beytü li’l-mü’ellifi’l-faḳîr -Raḥmetu’llāhi ‘aleyhi- (14)

Şeker yēr-iseñ şehrini Mışr eyle tamāmet  
La‘le hevesüñ var-sa Bedeḥşān etegin tüt (15)  
Ger ins ü melek dīv ü perī saña ḳul olsun  
Sen senlîġi terk eyle Süleymān etegin tüt (16)  
Baġbāni görüp yoluñı baġdan şapıdınca

683 Sevgide Allah’tan başkası yoktur.

684 Vezni: Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

685 Vezni bozuk.

686 ... İyilik etmek ve kötülükten sakınmak hususunda birbirinize yardım edin, suç işlemek ve düşmanlık etmek için yardımlaşmayın... Kur’ân, V. Mâide Sûresi, 2. âyet. KKM. 121. (... Dakı arka virişin eylük üzere, dakı sakınmak üzere; dakı arka virişmen yazuk üzere, dakı zulm eylemek üzere... (5) Sûratü’l-Mâide, 2. âyet. SKT. 78, ... Ve biri birinize meded edin eyü işlîġin üzerine ve şaḳınmak üzerine ve biri birinize meded etmeyin ġünāḥ işlemek üzerine... 6. cüz, Sûretü’l-Mâ’ide, 2. âyet. KTC. 1-174, وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ Ve eylük ve perhîzkârlıġ üzere biri birinize yardım edin. وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ Ve yamanlıġ ve sitemkârlıġ üzere biri birinize yardım etmeñ. 6. cüz, Sûretü’l-Mâ’ide, 2. âyet. TZA. 1-170, ... İyi işe ve taḳvaya yardım edin, masiyet ve taaddiye yardım etmeyin... Mâide Sûresi, 2. âyet. KKTA. 107, ... İyilik etmek, fenalıktan sakınmak hususunda birbirinizle yardımlaşın. ġünāḥ işlemek ve haddi aşmak hususunda yardımlaşmayın... Mâide Sûresi, 2. âyet. KHKM. 1-221)

Bağlarda müselleme yöri bağbān etegin tūt<sup>687</sup> (17)

Ëy cān! Eger sen dağı tevbe şarābından içüp mest-i ebedī olmak dilersen zinhār ve zinhār fuqarā (223b-1) şöhetinden ayrılma ve anların meclislerine çok mülāzemet eyle ve meşāyih elin berk tūt kim bunlar (2) tevbe şarābın yükler yükler çekerler. Anın için bu günāhkār miskīnler anların önlerinde dizlerin (3) çökerler ve bu meşāyihler cān gözünü tütüyālarını batmanlar-la getürürler. Anın-içün bu tālīb-i miskīnler (4) necegezleri var-ise anların huzūrlarına getürürler ve bu meşāyihler dağı kendülere şürū-ile mülāzemet (5) eden tālībilere ol şarābdan tolu tolu içürürler. Mest ü hayrān edüp iki cihāndan geçürürler. (6) Pes mest olup bahādur olmayınca pervāne-şifat olup şem' ışıkına kendüleri atmazlar (7) ve bu meşāyihler ol batmanlar-la getürdükleri tütüyādan tālībilerinün cānları gözine çekerler. Anlar (8) dağı anın-içün ev bark oğul kız māl hānumān ad şan izzet erkān terk edüp dost iline (9) pervāz edüp uçarlar. 'Aziz! Bu meşāyihler kim vardur her bir zamānında bir Süleymāndur. Zihī (10) Süleymān kim bunlardur. Nefs dīvlerini zencire çekmişlerdür. Pes tālīb olanlar dağı bu meşāyihle (11) tirkeşüp korqu kamçısın ele alup turmadın nefsi bunların yanınca sürmek gerekdür. Yoksa (12) hergiz emīnlik göstermek olmaz ve meydān vėrmemek gerekdür. Eger nefse meydān vėrüp (13) nefsün meydānın geñ edersen nefis fitneye ve te'vile tālīb olur. Gerü kalan tālībleri dağı (14) fitneye birağur. Pes nefsün meydānı tar oldukça korqu gālib olur. Ol Hāk -Ta'alā-dan (15) korquduca cemī-i maḥlūkāt andan korkar olur göñül nūrlanur. Göñilün nūrınınu eşeri yüzinde (16) zāhir olur ve eger nefsün meydānın geñ ederse göñül kararur. Göñül kararacak korqusı (17) gider. Korqu gidicek her nesneden bu kez olar korkar olur ve Hāk -Ta'alā- Kur'ānda: *فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ* Fe-lā teḥāfūhum (224a-1) ve ḥāfūni.<sup>688</sup> dedügi buña işāretdür ve dağı korqu dedükleri tiryākdur ve emīnlik dedükleri (2) ağıdur ve emīnlik ağısından şakinmak gerekdür kim āhir zevāli imāna sebebdür ve korquyı (3) arturmak gerekdür kim

687 Vezni: Mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fa'ülün

688 ... Onlardan korkmayın, benden korkun... Kur'ān, III. Âl-i İmrān Sūresi, 175. āyet. KKM. 82. (... Pes korkman anlardan; dakı korkun benden... (3) Sūratü Âl-i İmrān, 175. āyet. SKT. 54. ... Pes siz ey Müslümānlar! Korqman kâfirlerden ve korquñ benden... *F. Ya'nî ol kimse ki haber getirdi şu kimesneye, şeytan ta'līm etmiş idi.* 4. cüz, Sūretü Âl-i İmrān, 175. āyet. KTC. 1-117, *فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ* Pes anlardan korqmanuz. *وَخَافُونِ* Ve benim fermānıma muḥālefet etmeden korquñ. 4. cüz, Sūretü Âl-i İmrān, 175. āyet. TZA. 1-117, ... Onlardan korkmayın. Benden korkun... Âl-i İmrān Sūresi, 175. āyet. KKTA. 74, ... Öyle ise siz onlardan (*onun dostlarından*) korkmayın, benden korkun... Âl-i İmrān Sūresi, 175. āyet. KHKM. 1-154)



albı ve inni le-estağfiru'llāha ve etübü ileyhi ekşere min seb'ine merreten (12) Hādışün ma'nisi budur kim: Resül hāzreti -'Aleyhi's-şalātü ve's-selām- buyurur: Benüm albüme bir.perde gelür. Ben (13) dağı Allāha istiğfār ve tevbe ederem günde yetmiş kerre ve-yā-ħud yetmişden dağı ziyāde. Ammā (14) bunda bir söz dağı vardır. Oldur ki: Çün Resülün gemiş günāhını ve gelecek günāhını Hā -Ta'ālā- (15) bağışladı. Yā bu tevbe istiğfār tdügi neden türü idi. Pes Resülün günde yetmiş kerre (16) tevbe istiğfār tdügi her günde anuğ mübārek albine vāridātdan ve feyz-i İlāhiden yētişürdi. (17) Bir vech-ile ki ol gün sonra gün yētişene ħicāb olurdu. Çün-ki nazar der görürdi der-ħāl (224b-1) tevbe istiğfār tderdi ve-yā-ħud günde yetmiş kerret istiğfārı ve tevbesi ve sāyir tātati ümmeti için (2) idi ve-yā-ħud ümmetine ta'līm için idi ve Resülün ħod gündən güne urb u vişāde-y-idi teraide (3) idi - Allāhu a'lem.- Ėy ardaş! Çün-ki tevbe tmek şartlarını vāciblerini bildün ve tevbe dicek nice (4) tmek gerek imiş işitdün. Gel imdi bu kez teslīmliđi işit kim nicedür ve teslīmlik dağı ol (5) mürīd olup şeyħ dindügi kişinün eline kendüyi vėrmekdür ve işmarlamakdur. Bir vech-ile kim ħi (6) kendüye bir içim şuyı dağı şeyħ destürinsuz içmeye. Kendüyi bi'l-külliyeye şeyħe işmarlamakdur kendü (7) aradan ıkmakdur ve tālīb kim kendüyi şeyħe işmarladı vardı gine bayağı gibi maşlahatında evinde (8) barkında işinde gücünde oldu. Eyle olsa gine irādeti tamām olmaz ve şeyħe tamām mürīd olmuş (9) olmaz. Bunun gibi eksük irādet-ile ħi bir şeyħden naşīb olmaz. Mürīd olıca mürīd olmak gerekdür (10) gerek mürīdler gibi ve-yā-ħud muħib olmak gerekdür gerek muħibler gibi. Muħiblerün dağı ħālī bir dürlü dağıdır. (11) Anı dağı işidesin. -İn-şā'a'llāhu.- Pes murīd olmayup muħib olmayıca ħod münkir olmuş olur. (12) Münkire ħod gine kimseden meded yoğur. Ėy ardaş! Pes mürīdem dėrsin ve-yā muħibem dėrsin ve-likin (13) sözünde gerek degülsin. Zīrā kendüyi şeyħe teslīm tmek gerek. Ammā nice teslīm tmek gerek? (14) Şol ölü yuyıcıya meyyit nice teslīm olursa mürīd dağı şeyħe şöyle teslīm olmak gerek. Pes (15) mürīd kendüyi ölü bilmek gerekdür. Şeyħi ölü yuyucu bilmek gerekdür. Var şol ölülere nazar eyle gör kim (16) ol gassāl ol ölüye nice eyler yur-iken ıssı şı koyduğ ve-yā şovuk şı koyduğ dır mi ve-yā (17) atı tıtduğ ve-yā arun tıtduğ dır mi ve-yā tiz tıtduğ dır mi ħi? Her nice kim ādet ise (225a-1) der. Ölü aa ħi nesne dınmaz ve ölüden ħi ħareket gelmez. Pes mürīd dağı ancılayın gerekdür. Şeyħ öñinde: (2) Hāy! Beni a oduđ. Hāy! Geç tıtduğ. Hāy! Tiz tıtduğ dımeye yā gücüm yėtmedügi ullığa oduđ dımeye. (3) Pes

her ne kim şeyh emr eder anuñ üzerine ola. Nite-kim İbrāhīm Edhem pādişāhlık terk edüp şeyh k̄apusına (4) vardı. Şeyh aña bir balta bir ip v̄erdi ar̄kası-y-le odun daşımağa emr etdi. Şeyhün k̄apusında (5) niçe yıllar ar̄kası-y-le odun taşadı. Ar̄kası delük delük oldu odun taşımaktan. D̄edi-kim: (6) Ben bu hizmeti bilmezim ve ben odun kesmek nice olur gördüğüm yok d̄emedi. Bata-y-ile ipi (7) eline v̄erdiler. Öpdi başında k̄odu. Vardı tağdan odun getürmeğe meşḡul oldu. (8) El-ḥamdü li'llāhi kim meşāyihün hizmetine lāyık oldum d̄edi. Z̄irā kim Resūl ḥazreti -Şalla'llāhu aleyhi ve sellem- (9) buyurmuşdur: مَنْ خَدِمَ خُدِمَ<sup>692</sup> d̄emişdür. Beyt:

Kim ki hizmet etmedi bir evliyā

‘Ākıbet peşmān (10) oluban uluya<sup>693</sup>

Şöyle rivāyet ederler kim Şeyh ḥuzūrında Sulṭān İbrāhīm Edhem on yedi yıl (11) ar̄kası-y-le odun getürdi. Bir gün daḥı diñlenmedi diñleneyim daḥı d̄emedi. Gel sen daḥı bir gün (12) otur diñlen d̄emediler. Muttaşıl on yedi yıl ar̄kası-y-le odun getürdi. Odunı getürür döker (13) yine giderdi hergiz incinmezdi. Kendüyi teslīm edüp muṭī‘ münkād olup hizmete meşḡul (14) idi. Pes ma‘rifetu’llāh isteyen kimse kendüyi şeyhe teslīm eder. Şol meyyit gibi kim nice kim d̄enilmişdür: (15) El-mürīdũ ke’l-meyyiti ve’ş-şeyḥũ ke’l-ḡassālī.<sup>694</sup> Ey ‘azīz! Bu dervişlik d̄edükleri pāklik arıktır ve bu (16) Ecnebīlik d̄edükleri cünüblik murdārlıktır ve şeyhlik d̄edükleri bu cünübleri yuyup arıdup (17) bu cünüblikden kurtarmağ gibidür. Vaḳtī-kim mürīd kendüyi şeyhe teslīm eylese şeyh daḥı (225b-1) kendünün vilāyeti şuyı-y-le mürīdi yuyup ol Ecnebīlik cenābetinden kurtara. Pes mürīde (2) çün-i çerā<sup>695</sup> olmaz. Şeyh Şāfī Menākıbdā buyurur -Raḥmetu’llāhi aleyh- eydür: Mürīd şeyhe: Bu nesneyi niçün (3) böyle etdün? d̄emek merdūdlikdür. Nite-kim bir ikī beyt daḥı d̄emişdür. Beyt:

دَرِّ ارَادَتٍ دَرِّ نَهْ كُنْجَدَ مَاجِرًا • دَرِّ ارَادَتٍ چُونُ بُودُ چُونِ چَرًّا

هَرُّ مُرِيدٍ كِهْ اَنْبَتْحَقِيقِي بُودُ • دِينُ اَوْ تَسْلِيمِ تَصْدِيقِي بُودُ

692 Kim ki hizmet etdi (ona) hizmet edilir. (Hizmet edene hizmet edilir.)

693 Vezni: Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

694 Mürit, meyyit gibi ve şeyh gassal gibi olmalıdır. (Mürit, ölü gibi; şeyh de ölü yıkayıcısı gibi olmalıdır.)

695 çün ü çirā چُونُ وُ چَرًّا Far. nasıl ve niçün. Terc. 1-228

Der irādet (4) der ne künced mā-cerā

Der irādet çün buved çün-i çerā

Her mürīd ki en bi-taḥḳīkī buved

Dīn u (5) o teslīm ü taḥḳīkī buved<sup>696</sup>

Eyle olsa mürīde: Niçün? yokdur. Niçün olsa irādetinden düşer. (6) Hızır la Mūsā kazıyyesi gibi. Mūsā Hızıra irādet getürdi. Hızır Mūsāya hüccet koyup eyitdi-kim: Yā Mūsā! (7) Eger başa uyduḡ-ise kaçan bir nesne kim ben edem sen başa deme kim: Niçün şunu şöyle étdün? Nite-kim (8) Haḳ -Ta‘ālā- Kır‘anda haber verüp eydür kim: **فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا** Fe-inni't-teba'teni fe-lā tes'elni 'an şey'in hattā uhdise leke minhu zikren.<sup>697</sup> (9) Pes āyetden bu bilindi-kim kişinüḡ uyduḡ kişiye: Şunu niçün şöyle edersin? ve-yā Niçün şöyle étdün? (10) demek yoḡ-imiş. Meşāyiḡe su'āl étdiler: Irādet nedür? dediler. Ol-daḡı cevāb verüp eyitdi-kim: Irādet (11) teslīmlīkdür dedi. Teslimlik nicedür? dediler. Eyitdi: Kendü dilegin biraḡup terk édüp bir uğurdan (12) şeyḡ dilegin gözetmekdür dedī ve bu teslīmligün daḡı şartları vardur. Anı daḡı deyeyüm. Sen daḡı işit (13) kim: Gerçek mürīdler şeyḡlerine nice mürīd olup nice teslīm olmışlardur ve şeyḡden naşib nice almışlardur? (14) Anlaruḡ bir kaçını başa deye vereyim. Sen daḡı anlarclayın şeyḡüne teslīm olasın. Tā kim şeyḡ daḡı (15) senüḡ haḳḳuḡı zāyi' étmeyüp başa irşād éde ve seni maḳşūda ulaşdura. İmdi! Ey 'aziz kardaş! (16) Kaçan kim bir şeyḡe irādet getürüp mürīd olasın ve ol şeyḡden dilersen kim naşib alasın (17) kendünji başa teslīm edesin. Şol İsmā'īl peyḡam-ber -'Aleyhi's-selām- kendüyi atasına teslīm (226a-1) étdüḡi gibi kim İbrāhīm peyḡam-ber -'Aleyhi's-şalātü ve's-selām- İsmā'īle eydür: Ey oḡul! Bu gece düş (2) gördüm. Seni boğazlamaḡa emr

<sup>696</sup> İradende maceralar gizlenmez. O, iradede "Nasıl olur? Nasıl ve niçin?" yoktur. Her mürit ki tahkik makam olur; her müridin borcu teslim ve tasdik olur. Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

<sup>697</sup> O, bana uyarsan *dedi*, sana ona ait bir söz söyleyinceye dek hiç bir şey sorma bana. Kur'an, XVIII. Kehf Suresi, 70. âyet. KKM. 345. (*Eyiti*: "Eger uyasın bana, sorma bana neseneden, tâ yinileyem sana andan anmak." (18) Süratü'l-Kehf, 70. âyet. SKT. 236, *Dedi* Hızır "Eger tâ'bi olsan bana pes su'âl etme benden hiç bir şeyden ol vakte degin ki kendü tarafımdan beyân ederim anın hâlınden vâzıḡ olan beyânı." 15. cüz, Süratü'l-Kehf, 70. âyet. KTC. 3-16, **فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا** Hazret-i Hızır -'Aleyhi's-selām- Hazret-i Mūsā -'Aleyhi's-selām-a dedi: "Eger bana pey'evlik edersen bir nesneden bana sorma ya'nî benden bir şey şudür edicek ve sen anın haḳıkatinden haberdâr degilsen ibtidâ anı bana şorma. **حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا** Ben sana andan bir beyân pend étmeyince. Hazret-i Mūsā kabül edüp... 15. cüz, Süratü'l-Kehf, 70. âyet. İZA. 2-14, O, "— Şayet bana tâ'bi olursan sana hakikatini beyan edinceye kadar bana hiç bir şey sormayacaksın" *dedi*. Kehf Suresi, 70. âyet. KKTA. 302, (*O, "Eger bu suretle*) bana tâ'bi olacaksın ben, sana anıp söyleyinceye kadar bana hiç bir şey sorma" *dedi*. Kehf Suresi, 70. âyet. KHKM. 2-201)

olundum. Oğlı eydür: Fermân senüñdür yâ baba! Uş teslîm olurun (3) boğazla dedî. Nite-kim bu kıziyye Kır'ânda gelür kim: قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا تَرَى قَالَ يَا آبَتِ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ Kâle yâ büneyye innî erâfi'l-menâmi enni ezbeħuke fe'nzur mâ zâ terâ kâle yâ ebeti'fal mâ tü'merü (17) setecidüni -În-şâ'a'llâhu- mine's-şâbirîne.<sup>698</sup> Ya'nî: (5) Yâ oğul! Ben seni düşümde gördüm boğazların der. Oğlı eydür: Yâ baba! İşle şunu kim saña buyruıldı (6) -În-şâ'a'llâhu- beni şâbirlerden bulasın dedî. Ol idi-kim İbrâhîm şabâh oğlunu kırbân yerine iletđi. (7) elin ayağın bağladı kıbleye karşı İsmâ'îli yanı üzerine başıdı gözün daħı bağladı. Gözün bağladuğına (8) sebep bu oldu-kim: İsmâ'îl eydür: Yâ baba! Benüm iki gözlerümi bağla. Vağt ola yüzüne bağam. Cân (9) acısı-y-le kıatı bağam günâhkâr olam ve-yâ-ğud sen daħı benüm gözlerümi göresin boğazlamaya kıyamayasın. (10) Allâh kıatında suçlu olasın. Bağla gözlerümi dedî. İbrâhîm daħı İsmâ'îlün gözlerini bağladı (11) ve ellerin ve ayağların bağladuğına sebep bu oldu-kim İsmâ'îl babasına eydür: Yâ baba! Ellerümi ve (12) ayağlarımı bağla benüm ki cân acısı-y-le deprenüp saña zaħmet verüp yâ kıan şıçrayup günâhkâr (13) olmayam der. Bu degül-idi-kim İsmâ'îl atasına tâbi' olmaya muñi' olmaya daħı atası elin ayağın (14) bağlaya hâşâ. Pes sağ yanı üzerine kıbleye karşı başıdı boğazını kıayırdı. Şol kıaşşâb kıoyun (15) boğazlar gibi. Daħı tekбір getürđi. Tiz bıçaq-ile boğazın çaldı. Ol

698 ... İbrahim "Oğulcağızım!" demişti. "Ben rüyamda seni kesiyorum gördüm. Bir bak, düşün. Sen ne dersin buna?" O da "Babacığım" demişti. "Ne emredildiyse sana onu yap. Allah dilerse beni sabredenlerden bulursun." Kur'ân, XXXVII. Sâffât Süresi, 102. âyet. KKM. 527. (... Eyitti: "İy oğlancuğum! Bayık ben görürün düşde kim, bayık ben boğazların seni. Pes bak ne nese görürsin." Eyitti: İy atam! İşle anı kim buyrılırsın. Tiz bulasın beni. Eger Tanrı diler-ise sabr eyleyicilerden. (37) Süratü's-Sâffât, 102. âyet. SKT. 366, ... İbrâhîm dedi: Ey benim oğlancuğum! Ben uyğuda gördüm ki boğazlıyorum seni. Pes bağ senin hâtırına ne gelür? İsmâ'îl -'Aleyhi's-selâm- dedi: Ey benim babam! Emr olunduğın şeyi işle. Elbette beni -İnşâ'a'llâh- şabr edicilerden bulursun. F. Dediler ki Zi'l-hiccenin sekizinci gecesinde uyğuda gördüm ki oğlunu boğazlıyor. Gündüz de fikre talđılar ki eyâ bunun ta'bîri ne olacağ. Şonra içokuzuncu gece daħı görđi ki oğlın boğazlıyor. Bildi ki boğazlamak lâzımdır fağaç tedbirinde kıaldılar. Şonra onuncu gecede hemân yine görđi ol vağte İsmâ'îl -'Aleyhi's-selâm-a söyleği. Anlar sür-ale kıabül eidiler. Pek pek rahmet olsun böyle babaya ve böyle oğula. 23. cüz, Süratü's-Şâffât, 102. âyet. KTC. 4-8, قَالَ يَا بُنَيَّ Dedi: Ey oğulcuğum! إِنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ Tahkîkâ ki ben 'âlem-i rü'yâda görürem kim: Ale't-tahkîk ben seni boğazlarım. قَالَ يَا بُنَيَّ. Pes bağ fikrin kıağı şeye mü'edda olur. Getürđiler ki Hâzret-i İbrâhîm 'âlem-i h'âbda görđi ki bir söyleyici kendüye söyler: Hağ -Ta'âlâ- oğlunun boğazlamasıyla sana fermân eder. Şabâh olıcağ fikr etđi ki: Eyâ bu rü'yâ Ĥudâ'dan mıdır yâ şeytândan? İkinci gece ol vâkı'a gibi bir vâkı'a görđi. Pes bildi ki o Ĥudâ kıarafındandır. Şonra üçüncü gece anın tıbkını görđü. Hemân boğazlamasına tağmim edüp Hâzret-i İsmâ'îl'e anı nakl etđi. قَالَ يَا آبَتِ أَفْعَلُ مَا تُؤْمَرُ Hâzret-i İsmâ'îl dedi: Fermân olunduğın şeyi işle kim: سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ 'Ale't-tahkîk Ĥudâ isterse beni şabr edenlerden bulursun. Ĥudâ'nın Ĥükmü üzre. 23. cüz, Süratü's-Şâffât, 102. âyet. TZA. 2-232, ... İbrahim ona söyle dedi: — Oğlum! Ben bir rüyâ gördüm: Seni boğazlıyorum. Bak sen buna ne diyeceksin? Oğlu dedi ki: — Baba! Emrolunduğunu yap, inşallah beni sabırlılar arasında göreceksin. Sâffât Süresi, 102. âyet. KKTA. 450, ... (Babası), "Oğulcağızım, dedi, ben seni rüyamda boyazlıyorum görüyorum. Bak artık ne düşünürsün?" (Oğlu) dedi: "Babacığım, sana edilen emir ne ise yap. İnşallah beni sabredenlerden bulacaksın. Sâffât Süresi, 102. âyet. KHMK. 3-53)

oğlancuğun teslîmligi (16) berekâtında ve atasınınuñ ikdâmı-y-le bıçak İsmâ'îlün boğazını kesmedi. İbrâhîm bıçağa kağıdı (17) taşā çaldı. Bıçak ol taşā bez gibi başdan başa iki pāre eyledi. İbrâhîm eydür: (226b-1) Yā bıçak! Şunun gibi nāzük teni niçün kesmedün ve bu katı taşā nite kesdün? dēr. Hâk (2) -Sübhānehū Ta'ālā- kendü kereminden bıçağa söyletdi. Bıçak söyletdi eydür: Yā İbrâhîm! Kağıma başa. (3) Niçün kağırsın ki? Sen başa kes dērsin. Ammā Hâk -Ta'ālā- eydür: Kesme! Zinhār ölmesin kim İsmâ'îlün (4) bir kılına haṭā getüresin dēr. Çün ol bizüm yolumuza kendüye kıydı ve kendüyi atasına teslîm eyledi (5) ve atası daḥı bizüm buyruğumuz tutdı oğlunu boğazlamağa kıydı ve ikdām édüp bıçak çaldı. (6) Biz daḥı anlarınuñ qurbānlarını qabūl étdük. Sēn kesme dēdi dēr ve bunlar bu sözde-y-iken ol peyk-i (7) Hāzret nāmūs-ı ekber ṭāvūs-ı melā'ike Cebrā'il-i emīn -'Aleyhi's-selām- geldi. Bir koç getürdi. Eydür: (8) Yā İbrâhîm! Hâk -Ta'ālā- saña ve oğluña selām étdi kim: Ol benüm için oğluña kıydı ve oğlı daḥı (9) benüm rızām için kendüyi atasına teslîm étdi ve boğazlamağa boyun vērdi. Biz daḥı anlarınuñ (10) qurbānlarını qabūl étdük. İsmâ'îli koyu vērün. Bu koçı anuñ yerine qurbān eylesün dēdi. İbrâhîm -'Aleyhi's-selām- (11) İsmâ'îlün elin çözdi ve ayağın çözdi ve gözlerin çözdi koyı vērdi. Koçı anuñ (12) yerine boğazladı qurbān eyledi. İmdi ey 'azîz kardaş! Sen daḥı şeyḥ ḥuzūrında kendüyi (13) şeyḥe teslîm étseñ şol İsmâ'îl peygām-ber atasına teslîm olduğı gibi. Şeyḥ daḥı saña (14) gereği ne ise étse. Her nice dilerse sen ol işde incinme. Ol iş saña geñez ola ne-deñlü (15) şarp ise daḥı. Nite-kim bu hikāyet yukaruda geçdi-y-di. Peygām-berlerden birisine Hâk -Ta'ālā- vahy (16) eyledi tecrübe için kim: Kendüyi Hâkka teslîm étmiş midür? Şınaya. Eyitdi-kim: Tañla saña şabāḥ (17) bir kaç nesne gelse gerekdür. Evvel gelenini yud. Ardınca gelenini gizle kimseye vērme. Daḥı (227a-1) ardınca gelenini maḥrūm gönderme dēdi. Tañla şabāḥ oldı. Ol peygām-ber müntazır ṭurdi-kim: (2) Ne gele? dēyü. Görse bir büyük kara tağ gibi nesne şol şapandan taş çıkmiş gibi fırlayu gelür. (3) Eger toқınursa kendüyi pāre pāre eyler. Irılı vērürse kim geçe gide. Hâk -Ta'ālā- yud dēdi. Olmaz. (4) Tiz karşı vardı ağızını açdı ṭutı vērdi. Bu gelen tağ geldi tamām ağızına toқınacak vaқt (5) bir loқma ḥelvā oldı ve çeynedi yutdı. Bu peygām-ber geldi gine epsem oturdı. Bir-ezden bir atmaca (6) bir kuşı kovalayu geldi. Bunun üzerine bıraқdı. Bu daḥı etegin açdı. Geldi ol kuş etegi altına (7) girdi. Bu kuşı şaқladı. Atmaca daḥı geldi karşıasına kōndı. Eydür: Al berü avumı dēr. Karnum (8) açdur dēr. Ol peygām-ber eydür: Vērmezsin dēr. Hâk -Ta'ālā- başa kimseye vērme şaқla dēdi. Ol atmaca (9) daḥı eydür:



Yâ nebî! Beni şöyle maḥrûm gönderür misin? dër. Ol peygâm-ber eydür: Yok seni daḥı maḥrûm (10) göndermezîn. Benüm neremden beğenürseñ keseyim al ye dedi. Ol atmaca eydür: Gözüni isterem (11) kim yeyem dër. Eydür: Hoş ola. Gel gözümün birini çıkarayım ye dër. Ol atmaca eydür: Yok. (12) Sen yat aşğa ben gözünün üzerine konayım. Kendüm çeke çeke gözünü yeyeyim dedi. Ol (13) peygâm-ber eyitdi: Hoş ola. Ol peygâm-ber yatdı. Ol atmaca kalkdı geldi başı üstüne kondı. (14) Pençeleri-y-le şıkdı gözünü şundı. Ağzı-y-le gözünü bir yerini yırtdı. Ol peygâm-ber epsem olup (15) muṭîc olup yatdı. Bir-ezden ol atmaca silkindi. Şöyle turı vardı. Bir ferişte (16) imiş eydür: Haḫ -Ta'ālā- -Celle ve 'alā- beni saña veribidi. Ben ferişteyem. Seni tecrîbe etmege (17) geldüm. Ya'nî şınamağa geldüm-kim Haḫ -Ta'ālā- ḥazretine tamām teslîm misin? Yoksa daḥı teslîmlikde (227b-1) kuşuruñ var mı? Bāreka'llāh<sup>699</sup> dedi. Kõdı yörüyü verdi. İmdi! Haḫka teslîm olan şöyle olur. (2) Meşāyiḥe teslîm olan daḥı böyle olmak gerekdür. Zîrā meşāyiḥe teslîm olmak daḥı Haḫka teslîm olmaḫdur. (3) Anuñ-çün kim: Bir ṭālîb kendüyi meşāyiḥe teslîm edüp irâdet getürür murâdı ol teslîmlikden (4) Haḫdur. Pes meşāyiḥ daḥı kim bir mürîdine bir emr-i azîm ede. Derḥāl ol emr olunana ikdām etmek (5) gerekdür. Ol iş āsān olur. Ne deñlü şarp iş ise şeyḥe karşı gelmemek gerekdür. Eger şeyḥe (6) karşı gelüp söylerse şeyḥden naşîb alımaz. Nite-kim Hızır-ile Mūsāya vāḳi' oldı. Mūsā Hızra mürîd (7) olup irâdet getürdükde Mūsā Hızra: Niçün şunu şöyle edersin? dedügi için şabr edemeyüp (8) ve şabr bendi-y-le dilin bağlamaduğı-y-çün 'ilm-i ledun fā'idelerinden gerü kaldı. Ayruḫ daḥı Mūsāyı (9) Hızır yoldaş edinmedi. Şol bir dîvār ḳazıyyesinde irâdetün bozuldı: Baña şunu ne eylersin? (10) dedün şorduñ dedi. İmden gerü senün-ile benüm aramda ayrılık düşdi dedi. Nite-kim Haḫ -Ta'ālā- Ḳur'ānda ḥaber verür: هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ Hāzā firāḳu beynî ve beynike<sup>700</sup> dër. Hızır-ile Mūsānuñ ḳazıyyesi sūre-i Kehfde (12) gelür. Bilmek isteyen varsun ol sūrenün tefsîrine müṭālā'a eylesün ve ol-ki ṭālîbe fā'ide (13) verür. Ol denildi ammā maḫşûd bundan budur ki: Şol varup bir şeyḥe irâdet getürüp

699 Allah mübarek etsin.

700 O zât işte dedi, seninle benim aramda artık ayrılık bu... Kur'ân, XVIII. Kehf Sûresi, 78. âyet. KKM. 346. (Eyitdi: Uşbu ayrılmakdur, aramda daki aranda... (18) Sûratü'l-Kehf, 78. âyet. SKT. 236, Dedi Hızır: İşte ayrılık benimle senin aranda... 16. cüz, Sûretü'l-Kehf, 78. âyet. KTC. 3-17, هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ Hazret-i Hızır söyledi: Bu vakt aramda ve aranda ayrılmak vaktidir. 16. cüz, Sûretü'l-Kehf, 78. âyet. TZA. 2-15, O, işte benim ile senin aranda ayrılık baş gösterdi... Kehf Sûresi, 78. âyet. KKTA. 303, İşte dedi, bu benimle senin ayrılışımızdır... Kehf Sûresi, 78. âyet. KHKM. 2-202)

mürîd (14) olan kişiler şol İsmâ'îl peygamber atasına kendüyi teslim êtdüğü gibi teslim olalar şeyhlerine. (15) Tâ ki naşîb alı bileler. Mûsâ Hızra irâdet getürdüğü gibi mürîd dağı şeyhe i'tirâz dilin uzadup (16) redd olunmayalar. Pes mürîd olan kişiler şabr cübbesine baş çeküp her belâya ihtiyâr êdüp (17) şeyhün her cünbüşünü Hâkdan bilmek gerekdür. Şeyhden her fi'l kim şâdır olur anı Hâk işâreti-y-le (228a-1) bilmek gerekdür. Tâ kim şeyhden naşîb alı bile. Nite-kim Şeyh Süleymân-i Dârânî'nün bir mürîd-i şâdıķı vardı. (2) etmekcisi idi. Her ne iş kim işlese şeyhe danışmayınca işlemezdi. Bir gün geldi şeyhe eydür: (3) Hamîr yoğrayım mı? Şeyh eydür: Yoğur. Bir-ezden geldi eydür: Tennür yakayım mı? Şeyh eydür: Var yak. Vardı (4) yakdı tennürü. Hamîri yoğurdu hamîr dağı geldi. Tennür dağı kızdı. Geldi gine Şeyhe eydür: Sultanım! (5) Tennür yandı. Ne buyurursın? Şeyh kaçıdı eydür: Var içine gir! dâdi. Vardı dervîş der-ğâl (6) ol kızmış tennûra girdi. Bağdaş kırup oturdu. Zikru'llâha meşğul oldu. Şeyhün sözüne (7) karşı gelmedi muhâlefet êtmedi. Bir-ezden Şeyh eydür: Şol dervîş benüm sözüme muhâlefet êtdüğü (8) yoğ-idi. Var tennûra gir! dâdüm. Varup girmese-y-idi. Varayım göreyim dâd. Turı geldi. Şeyh tennûra geldi. (9) Gördi dervîş sözine muhâlefet êtmemiş. Tennûra girmiş zikru'llâh êder. Dervîşün bir kılına hatâ (10) gelmemiş. Şeyh elin şandı dervîşe eydür: Dervîş! Gel taşra çık-kim şıdkun senün-ile biledür. (11) Od dağı saña gül-üstândur. Dervîş taşra çıkıdı arkasın yapıdı. Himmet eyledi murâdına (12) yêtişdi. Ol dağı vardı bir ulu meşâyiğden oldı teslimligi berekâtında. Pes mürîd (13) aña dâdler kim Şeyh ne buyurursa hiç incinmeye der-ğâl anı işleye ve irâdeti muhkem (14) gerçek mürîdlerden birin dağı dâdım işit. Anuñ gibi sen dağı kendüyi şeyhe teslim (15) eyle maşşûda êriş. Sultânü'l-ârifîn Sultân Şeyh Bâ-Yezîd-i Beşâmî -Rağmetu'llâhi 'aleyh- (16) anuñ bir mürîdi var-idi. Şeyh her ne kim emr êderse eyle êderdi. Teslim tamâm idi. (17) Bir gün şeyh mescidden evine giderken bile gitdi. Evi kapusına varıcağ şeyhün ayağına (228b-1) düşdi. Eydür: Sultânım! Ben kuluña bir himmet eyle. Benüm şom nefşüme meded eyle. Beni maşşûblıkdan (2) kurtar dâd. Şeyh eydür: Dervîş! Şu kapuda dur. Uş çıkayım saña himmet êdeyim dâd. Şeyh (3) içeri girdi. Dervîş kapuda oturu kaldı. Şeyhün bir kapusu dağı vardı. Ol kapudan (4) şeyh mescide varur gelür. Hiç bu kapuya gelmez. Dervîş dağı bu kapuda epsem oturdu hiç (5) ırılmadı. Yêdi yıl tamâm ve bir rivâyetde iki yıl tamâm dervîş kapuda muntazır oldı. Turdı (6) kapuyı bekledi şeyh gele dâd. Āhir şeyh gine bu kapudan çıkıdı. Gördi-kim dervîş dağı kapuda (7) muntazır durur. Şeyh

eydür: Dervîş! Dağı bunda mısın? Dervîş eydür: Belî sultānım. Şeyh eydür: (8) Öte kapuya gelseñe-idi dër. Dervîş durı dur. Uş gine çıkayım himmet édeyim déyü buyurdıñuzdı. (9) Benüm sizünñ nefsiñüzden özge dağı ne işüm vardur. Eger yüz yıl dağı ömrüm olsa siz (10) öte kapudan girsevüz çıksavuz ben bu kapuyı beklerdüm. Öte kapuya varmazdum dëdi. Zîrā (11) va-de baña bu kapuda oldı dëdi. Şeyh dağı dervîşünñ irâdetini gördi ve teslîmligini (12) begendi himmet étdi. Dervîşi maqşûdına ulaşdurdı. Pes tâlib şeyhe mürid olıcağ şöyle (13) olmağ gerekdür. Tâ kıyâmete dek gerçekler arasında adı söylenile. -Va'llāhu a'lem.- Uşda teslîmlik (14) nedür bildün. Beyt:

İşbu yolda günde biñ kez ger seni öldürel.

Teslîm ol yüzün çevürme (15) vër irâdet tâ ebed<sup>701</sup>

Ve bundan şonra beşinci şartı dağı müridligün tecridlikdür dedüm (16) idi. Anı dağı işit kim nice dür? Tecridlik oldur ki: Kişi neye mâlik ise şeyhünñ öñine getüre (17) şeyhe teslîm éde. Şeyh anı nice dilerse eyle éde. Kendü aradan çıka. Şeyh meşârifini bilür (229a-1) yerine şarf éder. Tecridlik oldur kim: Aqçeden fülüriden atdan katırdan koyundan şığırdan (2) deveden kıldan halâyıkdan yerden yurtdan evden barkdan bağdan bağçeden tondan geyesiden (3) tağıldan arkasında geye durduğı kağıtdan berüsin dağı bile getüre şeyhe teslîm éde milk (4) éde. Dilerse şeyh ala dilemezse almaya. Ol dilek şeyhündür. Ammā bu deñlü vardur kim şeyh müridünñ (5) cemî'-i rızqın alduğına yā almaduğına müridünñ göñli bir dürlü dağı olmaya. Alduğına melül olup (6) almaduğına ferağ olmaya ve-yā-ñud almaduğına melül olup alduğına ferağ olmaya meşâyiğ (7) huzûrında. Ey n'ola-y-dı şöyle ola-y-dı? demek büyük hicâbdur çün-i çerā olmağ müride. Mürid (8) şeyhünñ taşarrufın begenmemiş olur. Şeyhünñ taşarrufı hod Hağ taşarrufıdır ve bu şeyhünñ alduğına (9) almaduğında olmamağ gerekdür. Zîrā bu meşâyiğler kim vardur üç nev'dür dedük idi. (10) Yuğaru bir ağıdık idi kim bir nev'i halkdan alır. Ammā kimseye bir pul vërmez ve nev'i dağı (11) oldur kim halkdan alır ve hem halka vërür yer ve yëdürür ve bir nev'i dağı oldur kim ne alır (12) ve ne vërür ve bunlarun üçü dağı hağdur. Birisine inkâr étmek olmaz. Üçünün dağı étdüğü (13) Hağ buyruğ-iledür alduklarına almaduklarına verdüklerine vërmedüklerine muqayyed olmağ olmaz. (14) Mürid hem-ân irâdeti muhkem eyleyüp

701 Vezni: 15'li hece vezni

kendü naşibin almak ardınca olmak gerekdür. Zîrâ bu mürîdlerün (15) naşibi Hâk tarafından şeyh katında emânetdür. Fülân oğlu fülâna şunu vâresin. Eger (16) ol dağı saña şu beş dürlü şartı éderse dénilmışdür. Eyle olsa bu beş dürlü şart kim (17) şeyh ile mürîd arasında vardur tamâm olmadın şeyh mürîde naşibin vârese Hâk tarafından (229b-1) anı gine afurlar ve eger irâdet tamâm olduğundan sonra ya'nî bu beş şart mürîdde tamâm (2) bulunduğundan sonra şeyh mürîde naşibin vârmese şeyh hâyın olmuş olur. Bunlar hod (3) hâyın olmazlar. Pes mürîd irâdeti tamâm éde şartların tamâm yerine getüre ve mürîdün hizmeti (4) dağı bile ısmarlanmışdur. Hâk tarafından şeyhe bildirilmişdür. Eyle olsa mürîdün hizmeti (5) gine Hâk hizmeti olur. Hâkdan buyrulan hizmete çün-i çerâ étmemek gerekdür. Eger şeyh eydürse kim: (6) Derviş var 'avretin boşa oğlancıklarunı 'ayallığa vâre mâlını rızkını hep şuya (7) dök gider dârese mürîd der-hâl varup şeyh dedügi gibi étmek gerekdür. Eger étmese ol (8) şeyhden mürîd naşib alımaz. Mürîd şeyh katında Allâh tarafından ısmarlanmışdur. Bir gün Ca'fer-i (9) Şâdık -Rağıya'llâhu 'anhu- bîr mürîd-i şâdıkı vardı. Geldi şeyhe eydür: Sultânüm! Ben kuluña (10) himmet ét. Bostâncısı-y-dı. Şeyh eydür: 'Avretün tul olmayınca oğlancıklarun yetim olmayınca (11) ve senün yatağun it yatağı gibi kurı yer olmayınca evün harâb olmayınca sen maşşûda (12) érişür degülsin der. Mürîd dağı vardı dedügi gibi étdi. Naşibin aldı sonra ev dağı (13) buldı. 'Avret dağı buldı. Oğul kız dağı buldı. Bayağıdan yeg dağı oldı. 'Avretine oğlancıklarına (14) dağı zarar olmadı ve Mûsâ peygâm-ber -'Aleyhi's-şalâtü ve's-selâm- on yedi yıl Şu'ayb peygâm-bere (15) irâdet getürdi. Râstlık ile koyunun gütdi. Âhîr Şu'aybuñ kapusunda peygâm-berliğe érişdi. (16) Şu'ayb sonra kızın vârdi Mısra gönderdi. Mûsâ vardı Mısra Fir'avn ile bunca yıllar (17) cengler eyledi. Eyle olsa hizmet étmek gerek şeyhe mürîd olan kimseler. Tâ kim naşibin ala. (230a-1) Ol dağı vâre şeyh ola. Nitekim: مَنْ خَدِمَ خُدِيمَ Men hadime hudime<sup>702</sup>dür. Kim-ki kullık étdi ululuğa érişdi ve (2) bu Hâk yolına gelen gerçek mürîdlere şeyh dünyâların terk étdürüp tecrîd étdüklerine sebep vardur: (3) Bir sebep budur kim bir mürîde dünyâcuğların bırakturdıklarına maşşûd budur kim yüklerin bırakturaalar. (4) Dağı yüksüz bunları bu şarp yola çekeler geñezlik-ile maşşûda érişdüreler. Zîrâ Resûl hazreti (5) -Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem- buyurdi: نَبَا

702 Kim ki hizmet etdi (ona) hizmet edilir. (Hizmet edene hizmet edilir.)

المُحْتَفُونَ وَهَلَكَ الْمُتَقَلَّبُونَ Neca'l-muhaffefüne ve heleke'l-müşekkalüne. Ya'nî: Yeyni yüklüleri (6) bu Hâk yolına girenlerün kurtuldu menzile érdi. Dünyâ âhîret belâsından kurtuldu ve ağır yüklüler (7) dünyâ âhîret belâsına ugradılar helâk oldılar demek olur. Pes bu ev barç oğul kız mâl rızık (8) dünyâda ağır yüküdür bunlar Hâk yolına gidenlere. Hâk - Ta'âlâ- Kur'ânda: **إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ** İnne-mâ emvâlüküm ve evlâdüküm fitnetün<sup>703</sup> dedi ve (9) bir âyetde dağı **إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ عَدُوٌّ لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ** İnne-mâ emvâlüküm ve evlâdüküm 'adüvven leküm fe'hzarühüm<sup>704</sup> dedi. Ya'nî: Hâk -Ta'âlâ- eydür: (10) Oğlunuz kızınız mâlinuz hep size düşmandur. Ya'nî size mâni'dür. Hâk yolından sizi yıgar. Şaķınınu (11) anlardan demek olur ve dağı anlar sizi fitnelendirür demek olur ma'nîsi. Su'al. Bu sözlerden (12) bu anlandı-kim tâlib-i Hâk olup meşâyihe mürîd olana evlenmek olmaz-imiş. Cevâb. Belî. Êrgenine evlenmek (13) olmaz ve evlûsine êrgen olmak olmaz. Ammâ ba'zı meşâyiher -Raḥimehümu'llâh- eydür: Evlûsi dağı oğlancukları (14) olmayıcaķ ḥâtûnını şalı vèrmek dağı evlâdur demişler: **اللَّهُ وَاحِدٌ يُحِبُّ**

703 Mallarınız ve evlâtlarınız, bir sınamadır size ancak... Kur'ân, LXIV. Tegaabun Süresi, 15. âyet. KKM. 669. (Degül mallarunuz daki oğul kızlarınız illâ fitne... (64) Sûratü'l-Teğaabun, 15. âyet. SKT. 472, Sizin mâllarınız ve evlâdlarınız imtiḥândır... 28.. cüz, Sûretü'l-Teğâbün, 15. âyet. KTC. 4-159, **إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ** Bundan ğayri bir şey' yokdur kim emvâliniz ve evlâdınız size bir tecribedirler. 28. cüz, Sûretü'l-Teğâbün, 15. âyet. TZA. 2-384, Mâllarınız, çoluk çocuğunuz sizin için bela ve miḥnetten başka bir şey değildir... Teğabun Süresi, 15. âyet. KKTA. 558, Mâllarınız da evlâtlarınız da sizin için ancak bir imtiḥân (mevzuu) dur. Teğabun Süresi, 15. âyet. KHKM. 3-296, Aynı âyet Kur'ân'da bir de şurada geçmektedir. ... Mallarınız ve evlâdınız, sizin için bir sınamadır... Kur'ân, VIII. Enfâl Süresi, 28. âyet. KKM. 204, ... Bayık mallarunuz daki oğlanlarınızın sınamaktır... (8) Sûratü'l-Enfâl, 28. âyet. SKT. 135, ... Sizin mâllarınız ve evlâdınızın sınamaktır... F. Ya'nî Allâhu -Sübḥâne-den ve anın peyğamberinden hırsızlık etmek dağı şudur ki kâfirler ile gizlice yârenlik edeler kendü mâllarını ve evlâdlarını onların zararından muḥâfaza etmek için nice ki muḥâcirinin ekşerinin evleri Mekke'de idi ve yine işbu dağı hırsızlıktır ki ğanîmet mâlini gizleyüp ümerâlarına zâhir kılmazlar. 9. cüz, Sûretü'l-Enfâl, 28. âyet. KTC. 2-77, **وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ** Ve bilin kim bundan ğayri bir şey' yokdur ki emvâliniz ve uşaklarınız bir miḥnetdir ki Hâk -Sübḥânehü Ta'âlâ- sizi anlarla mübtelâ kıldı. Pes anların miḥneti ḥıyânetin irtikâbına size bâ'ış olmasun. 9. cüz, Sûretü'l-Enfâl, 28. âyet. TZA. 1-279, ... Mâllarınız, çocuklarınız fitneden başka bir şey değildir... Enfâl Süresi, 28. âyet. KKTA. 181, ... Mâllarınız da evlâtlarınız da ancak birer imtiḥândır. Enfâl Süresi, 28. âyet. KHKM. 1-368)

704 Âyetin Kur'ân'daki şekli şöyledir: **إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوٌّ لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ** ... Şüphe yok ki eşerinizin ve evlâtlarınızın bâzısı, düşmandır size, artık sakının onlardan... Kur'ân, LXIV. Tegaabun Süresi, 15. âyet. KKM. 669. (Bayık avratlarınızdan daki oğul kızlarınızındandır, düşman sizün; pes sakının onlardan... (64) Sûratü'l-Teğaabun, 15. âyet. SKT. 472, ... Elbette sizin ḥâtûnlarınızın ba'zısı ve evlâdlarınızın ba'zısı düşmandırlar sizin ḥaķķınızda pes şaķının onlardan (Ya'nî andan ki sizi baḥillige ḥaml ederler)... 28.. cüz, Sûretü'l-Teğâbün, 15. âyet. KTC. 4-159, **إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوٌّ لَكُمْ** Taḥķikâ kim karılarınızdan ve uşaklarınızdan size düşman var ki Ḥudâ anın tâ'atinden sizi alı kor. **فَاحْذَرُوهُمْ** Pes onlardan ḥazer edüp ğâ'ilerinden emîn olman 28.. cüz, Sûretü'l-Teğâbün, 15. âyet. TZA. 2-384, ... Karılarınızdan ve çoluk çocuklarınızdan size düşman olanı vardır, onlardan çekinin... Teğabun Süresi, 15. âyet. KKTA. 558, ... Eşlerinizin, evlâtlarınızın içinde hakikaten size düşman (olanlar) da vardır. O halde onlardan sakının... Teğabun Süresi, 15. âyet. KHKM. 3-296)

الوَاحِدَ Allāhu vāhidun yuḥibbu'l-vāhīde<sup>705</sup> demişler. Ammā (15) Üsāmet İbni Zeyd - Raḥmetu'llāhī 'aleyh- eydür: Resūl ḥazretinden işitdüm. -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurdi: (16) مَا تَرَكَتُ بَعْدِي فِتْنَةٌ أَضْرَّ عَلَى الرَّجَالِ مِنَ النِّسَاءِ Mā terektü bardī fitneten' adarra 'ale'r- ricālī mine'n-nisā'i. Ya'nī: Üsāme eydür: Ben Resūl ḥazretinden (17) işitdüm. Eyitdi- kim: Benden sonra erenlere gāyet katı zarar degürücü fitne 'avretlerden gayri (230b-1) nesne terk etmedüm dedi. Şeyḫ Ebū Süleymān-i Dārānī -Raḥmetu'llāhī 'aleyh- eydür: Kānķı mürīd kim ma'āş (2) taleb etse ve-yā-ḥud evlense ve-yā ḥadīş yazsa taḥķīk bilsin-kim ol mürīd dünyāya meyl eyledi (3) ve Ebū Süleymān eydür: Aşḫābımızdan bizüm bir kimse görmedüm kim evlendüğinden sonra evvelki mertebesi (4) üzerine sābit ola dedi. Şeyḫ Şehābe'd-dīn-i 'Ömer-i Sühreverdi eydür: Evlāddan ve ezvācdan (5) mücerred olmak tālibün ḥāline ve vāktine münāsibdür ve anuḫ gönli ve kaşdı cem' olmağa sebeddür (6) ve anuḫ 'işinde rāhatlıkdur. Bel-ki mürīd ibtidā'i ḥāline lāyık budur kim 'alāyıkı kaḫ' edüp 'avāyıkı (7) maḫv eyleye ve yerinden yurdından seferler edüp dürlü dürlü ḥaḫarlara rākib ola. Daḫı esbābdan (8) mücerred olup aḫa ḥicāb olan nesnelere terk eyleye. İmdi! Şöyle bilgil kim: Evlenmek 'azīmetdür ruḫşata (9) düşmekdür. Ğuşşalara miḫnetlere düşmekdür. Hevāya yönelmekdür. Taḫī'at ve 'ādet muḫtezāsınca yörimekdür. (10) Eger evlād olsun deyü evlenürse ya'nī oḫlancuḫlarum olsun deyü evlenürse Resūl (11) ḥazreti -'Aleyhi's-selām- buyurdi: Benüm vefātımuḫ yedi yüz yılından sonra sizün ḫayrluḫuz (12) oldur ki ehli ve evlādı olmaya dedi ve ba'zı fuḫarāya eyitdiler: Niçün evlenmezsin? dediler. (13) Ben nefśüme ḫalāk vërmege muḫtāc olup dururın evlenmekden dedi. Bişr Bin Ḥārişe (14) eyitdiler: Nās saḫa ḫa'n ederler. Bişr eyitdi: Ne derler? Bişr Bin Ḥāriş Resūlün sünnetini terk (15) edüp durur derler. Ya'nī evlenmez derler. Bişr eydür: Nāsa siz eydün: Biz farza meşgölüz (16) sünnet ḫanda ḫaldı. Daḫı eyitdi: Eger bir tavuḫı baḫa 'ayāl eyleseler ḫorḫarın kim (17) anuḫ nafaḫasın taleb etmekde biregü yeri üzerinde ḫurup cellādlık edem dedi. Ol ḫandan kim (231a-1) evlenem dedi. Pes mürīd-i şādık ve tālib ve 'aşık mücerred gerekmiş ve daḫı şunı şöyle (2) bilgil kim: Bu şeyḫler öḫinde mürīdler tecrīd olunduḫları ve necegezleri var-ise şeyḫün öḫine (3) getürdükleri aşḫāb-ı Resūl ḥazretinün öḫinde bey'at eddükleri ve tecrīd olduḫları içündür ve ol (4) vāḫt kim

705 Allah birdir, birleri sever.

aşhāb Resūl hazretine geldiler. İmān ‘arz edüp bî‘at edüp el tutdılar. Her neye (5) mālîkler-ise tevbe eddikleri şükranesi Resūlün önüne getürüp cemî‘i Resüle -‘Aleyhi’s-selām- vërüp tecrîd oldılar. (6) Resūl -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- aldı anları hep meşārifine şarf etdi ve ol Resūl önünde tecrîd (7) olanların birisi Ebū Bekr hazreti idi - Rađiya’llāhu ‘anhu- ve Resüle seksen biñ fülürî getürdi ve dağı (8) evinde nesi kim var-ise hep vërdi. Hattā kendüsi bir eski kilim geydi. Mübārek gevdesi gözükürdi. (9) Bunun hikāyeti bir geçdi-y-di. Dünyā terk edenler söylendüğü yerde ve Ebū Derdānuñ terk-i tecrîd<sup>706</sup> olduğı (10) Resūlün önünde meşhürdür. Dağı ‘azîzler demişlerdür ki: Mürîd şeyhün huzūrında tecrîd olmağ (11) şol mertebede gerekdür ki eger şeyhün dīvārlarınun bir kerpici altundan ve bir kerpici gümüşden olsa (12) mürîdün dār-ı dünyāda bir aqçecüğü olsa mürîde lāzımdur ki ol aqçecüğünü dağı ilte şeyhün (13) altundan ve gümüşden dīvārınun üzerinde koya. Kendü taşarruf etmeye. Şeyhün mürîd üzerinde şu kadar (14) haqqı vardur ve mürîd şeyh huzūrında şol kadar tecrîd olmağ gerekdür ve mürîd: Şeyhün ni‘meti çokdur. (15) Ben faķîrem bunu dağı şeyhe vërüp n’edeyim demek olmaz. Ol bir aqçecüğü dağı şeyhe vèrmek gerekdür. (16) Tarîķ böyledür. Bunda söz çokdur. Bunu böyle etmegün dağı hikmeti vardur. Anı ehline dèrler. (17) Ammā söz bundadur kim mürîd neye mālîk ise el-bette şeyhün huzūrına getürüp teslîm etmek gerekdür. (231b-1) Kendüyi aradan çıkarmağ gerekdür. Bu dağı vardur kim: Şeyh almasa mürîdün vèrdüğünü nice etmek (2) gerekdür? Anı fuķarāya üleşdürmek gerekdür ve-yā-hud ol kimsenün kavmi kabilesi var-ise (3) anlara vèrmek gerekdür. Kendüde komamağ gerekdür. El-bette tecrîd olmağ gerekdür ki: تَرْكِ الدُّنْيَا رَأْسُ كُلِّ عِبَادَةٍ Terki’d-dünyā (4) re’sü külli ‘ibādetin<sup>707</sup> ve bu tālib olan kişilerin yolları dünyādan āhiretten içerü bir yol dağıdır. (5) Anun-çün anā gidenler iki cihānı terk ederler. Zīrā āhiret tālibine āhiret ehli dèrler ve dünyā tālibine (6) dünyā ehli dèrler ve tālib-i Haq olana ehlu’llāh dèrler. Pes Allāh isteyen ikisini bile terk etmek lāzımdur. (7) Resūl hazreti -Şalla’llāhu ta‘ālā ‘aleyhi ve sellem- andan buyurdi-ki: الدُّنْيَا حَرَامٌ عَلَى الْآخِرَةِ حَرَامٌ عَلَى أَهْلِ الدُّنْيَا وَهُمَا حَرَامَانِ عَلَى أَهْلِ اللَّهِ Ed-dünyā harāmun ‘ale’l-āhiretü (8) harāmun ‘alā ehli’d-

706 "terk ü tecrîd" yerine

707 Dünyanın terki her ibadetin başıdır.

dünyā ve hümā ḥarāmāni ‘alā ehli’llāhi.<sup>708</sup> Ya‘nī demek olur kim: Dünyā isteyenlere (9) āḥiret ḥarāmdur ve āḥiret isteyene dünyā ḥarāmdur ve Allāhı isteyenlere dünyā daḥı ḥarāmdur ve āḥiret (10) daḥı ḥarāmdur. Pes eyle tālibe bu ḥadīṣ-ile lāzım oldu kim dünyāyı bi’l-külliyeye terk eyleye. Ey kardaş! (11) Bir kimse ki dünyāyı terk eylese elbette aḥa vilāyeti mertebesinden bir naşib bir ḥiṣṣe verilir. Ol (12) vaḳt-kim ‘İsā peygām-ber -‘Aleyhi’s-şalātü ve’s-selām- Ḥaḳ -Ta‘ālā- ḥazretine niyāz edüp eyitdi-kim: Yā İllāh! Seni (13) göreyim ve saḥa vāşıl olayım dedi. Ḥaḳ -Ta‘ālā- daḥı İsāya eyitdi: Beni görmek istersen (14) acık ve baḥa ulaşmak istersen mücerred ol. Ya‘nī benden artuḡından ayırtlaş demek olur. Nite-kim (15) buyurdi: تَجَوَّعَ تَرَانِي تَجَرَّدَ تَصِلُ Tecevva‘ terānī tecerred teşil.<sup>709</sup> Pes eger bu yolda tecrīdlik yoḡ-imişse Tanrı -Ta‘ālā- peygām-berine: Tecrīd (16) ol beni istersen demez-idi. Ammā mürīde çün-ki tecrīd-i zāhirī ḥāşıl oldu pes tefrīd<sup>710</sup>-i bāṭinī (17) daḥı gerekdür ve tefrīd-i bāṭinī kişiyeye ol vaḳt ḥāşıl olur kim gönül iki cihānuḡ ḥayrından ve şerrinden (232a-1) kesile ve zikru’llāha mülāzemet ede şartları-yle edebleri-y-le. Ya‘nī telkīn ve tevbesi ile ve teveccüh ile. Uş (2) böyle telkīn ve teveccüh nicedür? İmden gērü denile işidesin. Pes bu tefrīd-i bāṭinī ḥāşıl olmaz tālibe (3) tamām iki cihānuḡ sa‘ādetinden ve şeḳāvetinden gönül fāriḡ olmayınca tamām ‘alāyıkı ‘avāyıkı terk (4) etmeyince. Beyt-i ‘Acem:

تَا تَرَكَ عَلَائِقِي وَعَوَائِقِي نَهْ كُنِي، يَكُ سَجْدَه بِحَضْرَتِ لَائِقِي نَهْ كُنِي

Tā terk-i ‘alāyık ve ‘avāyık ne küni

Yek secde-i bi-Ḥazreti lāyık ne küni<sup>711</sup>

كُرُّ لَوْحٍ دَلَّتْ تُوْ أَزْ دُوْ جِهَانَ پَاكْ شَوِي، رُوْحُ الْقُدُسِ بَتَمَاشَائِ جَمَالَتْ دَوِي

708 Ahiret üzere olana dünya haramdır ve dünya ehline ahiret haramdır ve Allah ehline her ikisi de haramdır.

709 Beni görmek istersen aç ol ve bana ulaşmak istersen yalın ol.

710 tefrīd تَفْرِيدُ Ar. yalnız etmek. LAC. 95, tefrīd تَفْرِيدُ Ar. ferd ferd etme. LO. 1029, tefrīd تَفْرِيدُ Ar. ihtilāt-ı nâsdan mücânebet edüp ‘uzlet ve inzivâyı ihtiyâr etmek ve tefrik edüp ayırmaḳ. Terc. 1-245, tefrīd تَفْرِيدُ Ar. ‘ilm-i dīnde tebahḥür ile emr ve nehy-i İllāhīyi ber vech-i kemāl yerine getirmek için ihtiyâr-ı ‘uzlet. KO. 3-123, tefrīd تَفْرِيدُ Ar. dīniyâtda tebahḥürle emr ve nehy-i İllāhīyi ‘alā vechi’l-kemāl yerine getirmek üzere ihtiyâr-ı ‘uzlet. LC. 309, tefrīd تَفْرِيدُ Ar. ["ferd"den i.m. tef-‘il] şü. dünyâdan ayrılup yalnız Allāh ile meşḡul olma. KT. 421

711 (Ey mürit!) Tā kim (dünya ile olan) ilgilerini ve bağlarını terk etmezsen; iyice bil ki Allah’a layık bir secde yapamazsın. Vezni: Mef-ülü / mefā-ülü / mefā-ülü / fa-ül



Ger levh-i (5) dilet tū ez dü cihān pāk<sup>712</sup> şevî  
Ruhü'l-kudūs be-temāşā'-i cemālet devî<sup>713</sup>

Pes fālib göñlüni iki cihānuñ (6) devletinden arıtmayınca müşāhede-i cemāl-i bî-çün hāşıl olmaz. Yuğaruda söylenildi idi kim kitābuñ (7) evvelinde meşāyihe su'āl étdiler kim: Tañrıya yol nicedür? Ya'nî iraq mı yaqın mı? Ol dañı cevāb vèrüp (8) eyitdi-kim: İki adımdur. Eyitdiler: Nite? Eyitdi: Bir adım atduñ tamām dünyā murādlarını bırağduñ ve (9) bir adım dañı atduñ tamām āñiret ve āñiret murādlarını bırağduñ dèdi ve Hāğ - Ta'ālā- ħazretine vāşıl olduñ. (10) Pes dünyāyı ve dünyā murādlarını bir uğurdan bırağmağ tecrîd-i zāhirîdür ve āñireti ve āñiret murādlarını (11) bir uğurdan bırağmağ tefrîd-i bāñinîdür. 'Azîz! Çün tecrîdi bildüñ ve tefrîdi dañı işitdüñ zinhār (12) şeyğ öñinde kim tecrîd olduñ varcağı kim şeyğe vèrdüñ minnet éde yörime. Eger sen İbrāhîm-i (13) Edhem gîbi ħazîneler boşaltduñsa ve memleketüñ ve saltanatuñ terk étsen hergiz ħāñuruña gelmesün (14) kim: Ben dañı bu yolda şunı terk étdüm dèyesin. Ol şunı fikr eyle kim şu Hāğ yolına vèrdüğüñ (15) terk étdüğüñ senüñ neñdür? Allāh vèrdi yine Allāh yolına terk étdüñ. Eger terk étmesen vārişe (16) ħor-idüñ giderdüñ. Vārişler üleşürlerdi. Pes ħisābın ve 'azābın çekerdüñ. Eger bunda Hāğ (17) yolına vèrdüñse yarın bunca 'ivāzlar alursın ve dañı şunı fikr eylemek gerekdür kim vèrdüğüñ (232b-1) nedür ve istedüğüñ nedür? Pes vèrdüğüñ fānî ve istedüğüñ bāñî. Bāñiyi fānî ile aldun. (2) Zihî mu'āmele zihî aşşı. Beyt:

Dost vaşlına bulam dèyü zafer  
Terk eyle dü cihānı mā ħazer  
Éy (3) bürāder terk-i 'izz ü cāh kıl  
Kendüzüñ gel lāyık-ı dergāh kıl<sup>714</sup>

İmdi éy ħardaş! Şol Hāğ yolına (4) gelüp dañı gene nefsine uyup dönenlerüñ birisini dañı dèyü vèreyim. Yuğaruda gerçeklerüñ (5) bir ikisini söyledüm işitdüñ ve yalancılardan birini dañı dèyü vèreyim işit. Sen dañı var (6) aña göre iş ét. Vèrdüğüñ minnet édüp emegüñ ħiç olmasun kim minnetlü 'atā bāñıldur. (7) Ĥikāyet: Bir gün bir

712 Bu kelimedede zihaf vardır.

713 Sen gönül levhanı iki cihandan pak etmeye çalış; (ancak o zaman) Ruhü'l-kudūs cemalini temaşa etmeye koşar. Vezni: Mef'ülü / fā'ilātün / mef'ülü / fā'ilātün

714 Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

kişi geldi Ca'fer-i Şâdık -Rađiya'llâhu 'anhu-ya mürîd oldu irâdet getürdi. (8) Şeyhün öñinde tecrîd oldu. Bir dâne gevheri vardı getürdi öñinde kodi. Şeyh aldı (9) o yanına bu yanına bağdı getürdi yine kendünün eline vërdi. Eydür: Var imdi dervîş! (10) Bunı gine sen şat elün-ile aqçesini getür dëdi. Ol kişi aldı bu gevheri bāzārda yüz biñ (11) aqçeye şatdı. Aqçesin şeyhe getürdi. Şeyh dağı aldı meşārifine şarf êtdi giderdi. Ol (12) dervîşe bir palās geydürdiler ve bir hıdmet ta'yîn êtdiler. Vardı hızmete meşğul oldu (13) bir kaç yıl. Bir kaç yıldan şonra ol durduğı maqāmunı hürmetini bilmedüğinden ve şeyhün kudretini anlama- (14) duğundan ve Haq -Ta'ālā- ol nūrı anuñ göñlinden aldı- kim ol nūr Haq -Ta'ālā-nuñ mürîdligi (15) şifatınuñ pertevi nūrı-y-dı. Pes andan şonra anuñ göñline dünyā endîşesi geldi. Vardı (16) dervîşlere eydür: Şu bizüm hālimiz dervîşler nice olırdur. Hem-ān gece gündüz şöyle ırğad (17) gibi işleyüp yörüsevüz mi gerekdür. Bizüm yëdügümüz arpa etmegi ve geydügümüz birer eski 'abā (233a-1) aşımız arpa bulamacı. Şu ben şeyhe yüz biñ aqçe getürdüm kendü elüm-ile. Ol aqçeden bize hiç bir (2) cerb yemecük egnimüze bir yeñice 'abācuğ idi vërmedi. Eskilerimüze bitler düşdi. Bağrımızı (3) delük delük êtdi. İmdi ben buña taħammül edemezsin. Bu kanā'at ve bu yavanlık niçeye dek olırdur dër. (4) Şeyhe beni anlatsañuz baña bir kaç aqçecuk vërse varsam ser-māyecük edinsem nefsumi bir kaç gün (5) dinlendirsem dër. Yoksa ben bu yavanlığa döyemezsin helāk olurun giderin dëdi. Dervîşler eytdiler: (6) Hāy miskîn! Seni şeytān aldamaş mağlaṭaya<sup>715</sup> biraqmış. Diler kim seni taşra birağa kendü cemā'atine kata (7) kendüye tābi' êde. Tek ũur bunu şeyh işitmesün. Var ğusl eyleye ikileyin tevbe eyle. Ol ki (8) şeytān vesvesesini senden kese dëdiler. Saña bununı gibi söz sözlemek 'aybdur dëdiler ve biz bir bölük (9) maħcüb miskînlerüz geldün bir sultānuñ eşigine kendüzümüzi biraqduğ. Bize her nice yararsa anlar anı (10) eyle ederler. Bununı gibi söz söyleme ayruğ mürîdlikden düşersin. Mürîd olan kişi teslîm olup (11) epsem durmak gerekdür. Şeyhe şöyle demek olmaz dëdiler. Eslemedi bunların birini gönderdi. Vardılar (12) şeyhe bununı sözünü dëdiler. Şeyh ol dervîşi kığırdı eydür: Dervîş! Ol getürdüğü aqçecuğı (13) gine mi istersin? dër. Dervîş eydür: Hele sultānum bir kaç aqçecuk baña himmet eyleñ. Nefsüm mücāhedeye (14) döyemedi. Şeyh eydür: Mā işte bir aqçe var bāzārdan şunu

<sup>715</sup> mağlaṭa مغلطه Ar. teşvîş-i ezhân için îrâd olunan şan'atlı kelâm; ve neticesi bulunmaz olan müşkil ve qarışık iş. Terc. 2-372

ve iş-bunu ve şunu al dēyü dört dürlü (15) nesne kâgıda yazdı. Dervîşün eline vèrdi. Dervîş bu kâgıdı ve bir aķçeyi aldı bāzāra (16) vardı. Bu edviyeleri getürdi. Şeyh eydür: Var havān getür. Vardı dervîş havān getürdi. (17) Şeyh eydür: Al imdi bu edviyeleri dög. Aldı dervîş bu edviyeleri havānda yumuşak dögdi (233b-1) yine şeyhe vèrdi. Şeyh avıcına aldı yoğurdı ħamîr gibi eyledi. Aldı andan dört yumırca (2) anuñ gevheri miķdārınca yuvalacuklar eyledi. Aldı şeyh bu yuvalacukları mübārek ağızına bıraķdı. (3) Birazcuķ ağızı yarına bulaşdurdı çıkardı. Her biri bir dāne gevher olmuş kim ol kişinüñ gevheri (4) bununuñ katında nesne degül. Şeyh eydür: Var imdi bu gevherün birini ilet bāzārda şat üç (5) dursun dèdi. Dervîş aldı bu bir dāne gevheri tiz bāzārda yüz biñ aķçeye şatdı. Aķçesini (6) şeyhe getürdi vèrdi. Şeyh eydür: Dervîş! Al imdi ol aķçeyi sen var seni Allāha işmarladuķ. (7) Mā bu üç taşu dağı gene havāna koy dög. Dervîş aldı bu üç dāne gevheri havāna koydı (8) dögdi. Getürdi şeyhe vèrdi. Şeyh aldı avıcına koydı. Üf! dēyü vèrdi. Uçdı (9) havāya gitdi. Eydür: Hā dervîş! Sen dağı gözün-ile gördün kim bu dervîşler bir aķçeden (10) dört yüz biñ aķçe ħāşıl ederler-imiş. Bu şeyhler müridlerinüñ muĥiblerinüñ nesnecüklerin (11) alduķları muĥtāc oldukları-y-çün degüldür. Bel-ki şunun içündür ki bunların arķalarından yüklerin (12) alalar. Dağı yeyni yük-ile yola çıkalar. Zîrā bilürler kim mübtediye bu yolda derisi dağı yükdür. Şeyh (13) eydür: İmdi ol aķçecugunuñ al. Dağı dervîş katumda durma kim senün sa-yün Ĥaķ katında (14) hep bātıldur. Zîrā ol vèrdüğün şadaķayı minnet ètdün ve hem bize ezā vèrdün. Ĥaķ -Ta'ālā- (15) vèrdüğünüzi bātıll ètdi minnet ètmeg-ile yā ezā vèrmeg-ile dèdi. Nite-kim Kır'ānda buyurdi: وَلَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَنفِي Ve lā (16) tūbtilū şadaķatiküm bi'l-menni ve'l-ezā<sup>716</sup> dèdi. Eyle olsa meşāyih eşiginde tırmaķ şimden gèrü (17) olmaz dèdi. Dervîş niçe kim yalvardı çāre olmadı қаbül ètmedi. Yüz biñ aķçesini (234a-1) dervîşün eline verdi kovdı mağbūn maħzūn meşāyih eşiginden. Vardı 'avāma qarışdı (2) gine 'avāmdan biri oldu. -Ne'üzü bi'llāhi.- Pes yalancılığı ol-

716 ... Malını insanlara gösteriş için harcayan ve Allah'a ahiret gününe inanmayan kişi gibi sadakalarınızı, başa kakmakla, minnet ve eziyetle hiç verilmemiş bir hale getirmeyin. Kur'ân, II. Bakara Sûresi, 264. âyet. KKM. 51. (... Bâtil eylemen sadakalarınızı, minnet eylemeg-ile, dakı incinesi nesne-y-ile... (2) Sûratü'l-Bakara, 264. âyet. SKT. 33, ... Ĥarâb ve bâtil kılmayınız kendü ĥayrâtlarınızı minnet koymaķla ve eziyyet etmekle... 3. cüz, Sûretü'l-Bakara, 264. âyet. KTC. 1-72, ... Verdiginiz şadaķaların sevābını minnet ve incitmeķle ibtāl etmeyiniz. 3. cüz, Sûretü'l-Bakara, 264. âyet. TZA. 1-73, ... Nās'a gösteriş kılmaķ üzere malını harceden, Allah'a ahiret gününe inanmayan kimseler gibi sadakalarınızı, başa kakmaķ ve eziyet vermek ile hükümsüz kılmaķın... Bakara Sûresi, 264. âyet. KKTA. 45, ... —Malını insanlara gösteriş için harcayan, Allaha ve ahiret gününe inanmayan bir kimse gibi— başa kakmaķ ve incitmeķ sûretiyle heder etmeyin... Bakara Sûresi, 264. âyet. KHKM. 1-74)

demden bu deme degin kitāblar içinde (3) söylenü kaldı ve gerçeklerün gerçekliği dağı kitāblarda söylenü kaldı. Gitdi yalancı yalancılarla (4) kopusar gine gerçekler gerçeklig-ile kopusar yine gerçeklerle. Nite-kim Hāk -Ta‘ālā-: وَيَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ Veylün yevme’izin li’l-mükezzibine<sup>717</sup> (5) dedi yalancılara. Pes kişi cehd eylemek gerek gerçeklerden olmak gerek gerçeklik iki cihāna (6) yarar. Yarınki gün yol iki olısdur: Yalancılar ile gerçekler seçiliserlerdür. Yalancılar cehennemde (7) gerçekler cennete gidiserlerdür. Nite-kim Hāk -Ta‘ālā- buyurdi: فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ Feriḳun fi’l-cenneti ve feriḳun fi’s-sa‘ir.<sup>718</sup> Ey (8) ‘aziz! Ol yolun eṣeri bunda dağı görünür. Dünyā-y-ile āhret ehli cünbüşünden bilünür. Ey kardeş! (9) Bu irādet dedükleri tālibün cezbeseğür şeyğden naşib almağ-içün görmez misin? Her kimün (10) irādeti tamām ise şeyğden naşib nice hizmet edüp almışdur. İştidün ol ıssı yanar tennūra (11) giren derviş oda nice yanmadı ve şeyğden naşib nice aldı ve-yā "Ol kapuda tırı dur (12) şu kapuda uş çıkayım. Saña himmet edeyim" deyen şeyğ mürıdi gör kapuda yedi yıl nice durdı (13) bekledi. Āhir şeyğ çıkdi kapuda buldı. Nice himmet etti. Pes bu gerçekler şeyğden naşibi irādet (14) kuvveti-y-le alurlar. Bunlar yukaruda hep söylenmişdür. Şol tālib kim şeyğine irādeti muhkem getürmişdür (15) ol şeyğ muḥālefet etmez. Dünyāsını verür hiç minnet etmez va‘desine inanur. Hergiz gümān etmez. (16) İkrarı olan göñülde hergiz gümān olmaz. Gümān olan göñülde imān durmaz. Nūḥ peygām-ber (17) - ‘Aleyhi’ş-şalātü ve’s-selām- gemi düzer. Kāfirler bölük bölük geldiler. Nūḥa şorarlar: Nedür bu? derler. (234b-1) Nūḥ eydür: Bu gemidür. Uş burada deñiz olur. ‘Ālemi şu dutar tūfān olur. Baña inanup (2) bu gemiye giren hep kırtılurlar ve bu gemiye girmeyenler hep helāk olurlar. Bölük bölük mü’minler (3) gelür Nūḥa inanurlar. Nūḥ-

717 Vay hallerine o gün yalanlıyanların. Kur’ân, LXXVII. Mürselât Sûresi, 15. âyet. KKM. 703. (Veyldür ol gün *yani katı azab*, yalan duuculara! (77) Sûratü’l-Mürselât, 15. âyet. SKT. 506, Vay ol günde yalan şayanlar içündür. 29. cüz, Sûretü’l-Mürselât, 15. âyet. KTC. 4-195, وَيَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ Ol günde günâgün ‘azâblar, düzağın olmasına inanmayanlara olsun. 29. cüz, Sûretü’l-Mürselât, 15. âyet. TZA. 2-424, Ol gün kıyamet günü yalandır diyenlerin vay halinel Mürselât Sûresi, 15. âyet. KKTA. 581, (Bunu) yalan sayanların o gün vay halinel Mürselât Sûresi, 15. âyet. KHKM. 3-371)

718 ... Halkın bir bölüğü cennettedir ve bir bölüğü yakıp kavuran cehennemde. Kur’ân, XLII. Şûrâ Sûresi, 7. âyet. KKM. 570. (... Bir bölük uçmağda, daki bir bölük tamuda. (42) Sûratü’s-Şûrâ, 7. âyet. SKT. 395, ... Anlardan bir gürüh cennette olurlar ve bir gürüh cehennemde olurlar. 25. cüz, Sûretü Hâ, Mîm, ‘Ayn, Sîn, Kâf, - Sûretü’s-Şûrâ, 7. âyet. KTC. 4-52, فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ Anlardan bir gürüh behişt-i cavidānda karar tutar. Ve bir gürüh düzağda. 25. cüz, Sûretü’s-Şûrâ, 7. âyet. TZA. 2-277, ... Bir takımı uçmağda, bir takımı tamuya ayrılacak. Şûrâ Sûresi, 7. âyet. KKTA. 484, ... (Onlardan) bir takımı cennette bir takımı cehennemdedir. Şûrâ Sûresi, 7. âyet. KHKM. 3-124)

ile va'de ederler kim bunlar gemiye bile bineler. Gemi her kaçarcu (4) giderse gideler ve bir kaçarcık geldi. Nūḥa eydür: Yā Nūḥ! Bu gemiyi n'eylersin? Kuru yerde ḥod gemi (5) yörimez. Nūḥ eydür: Yā kaçarcık! Uş tūfān olur 'ālemi şu tutar. Yēr yūzi hep şu olur. (6) Baña uyanları bu gemiye koyarın kırtılurlar. Gemiden artuk yerde kimse kırtılmaz. Hep helāk (7) olur giderler. Kařarcık eydür: Yā Nūḥ! Kerem eyle! Beni daḥı bile gemiye koy unutma dēr. Nūḥ eydür: Ḥoş (8) ola. Var sen za'ifce kaçarcuksın maşlahatuḥda ol. Ben saña ḥabercuḥ edem tūfān olucaḥ dēdi. (9) Kařarcuḥ daḥı Nūḥ peygām-berūñ va'desine inandı. Vardı maşlahatına gitdi. Āḥir tūfān oldu-ki (10) yēr yüzini şu tıtdı. Gemiye ādem ḥayvān ḳalmadı üşdi galebe oldu. Galebeden Nūḥ kaçarcuḥı (11) unuttı. Tūfān şöyle oldu-ki yēr yüzini tamām şu tıtdı. Yüce taḡlar başında kırık arış (12) deriñligi şu vardı. Yēr yüzinde kāfirlerden ḥiç kimse ḳalmadı hep kırdıldılar. Hem-ān gemidekileri ḳaldılar. (13) Yēr yüzinde bir kāfir ḳalmadı. Nitekim Ḥaḳ -Ta'ālā- Ḳur'ānda buyurur: لَا تَنْدَرُ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَبَّارًا Lā tezer 'ale'l-arḍi mine'l-kāfirine (14) deyyāran<sup>719</sup> dēdi. Pes kāfirler kırdıldılar. Zamān-ile Ḥaḳ -Ta'ālā- şuyı şoḡultdı gemi durdı. Ḥikāyeti (15) bununuḥ çoḳdur. Maḳşūd olanı dēyelüm. 'Ālem yine bayaḡı gibi oldu. Gemide olanlar ḳuruya çıḳdılar. (16) Yerlü yērüne hep vardılar. Bir gün bu kaçarcuḥ deynecigine ḥayamı ḥayamı geldi. Nūḥa ḥapu (17) ḳıldı. Eydür: Yā Nūḥ! Daḥı tūfān olmadu mı? Gemi düzülmedi mi? dēr. Nūḥ ta'accüb ētdi. Hep anda (235a-1) ḥāzır olanlar ta'accüb ētdiler. Nūḥ eydür: Yā kaçarcuḥ! Tūfān oldu daḥı geçdi. Sen ḳanda (2) idüñ? Kařarcuḥ eydür: Ben tūfān nesne görmedüm. Evcegezümde otururdum. Muntazır idüm-ki (3) Nūḥ peygām-berden bir ḥaber gele dērdüm. Ben daḥı gelem gemiye binem dērdüm. Ger-çi-kim Nūḥ kaçarcuḥdan ḡāfil (4) oldu. İllā ki Allāḥ ḥāzırdur nāzırdur ḥāfızdur kaçarcuḥı şaḳladı. Ey cān! Ḥaḳ -Ta'ālā-nuñ (5) dostlarınuñ ḡayreti gine kendi üzerinedür. Pes evliyānuñ enbiyānuñ ḡayreti Allāḥ üzerinedür. (6) Bunların vekili Allāḥdur. Bunların va'desine inanmaḥ gerek. Gerek-ise ol va'de laḥife vech-ile (7) olsun gerek-ise cidd-ile olsun. Bunların va'desi rāstdur -Va'llāhu a'lem.- Uş beş

719 ... Yeryüzünde kāfirlerden bir tek kişi bile bırakma. Kur'ān, LXXI. Nūḥ Sūresi, 26. āyet. KKM. 690. (... "İy Çalabum! Koma yir üzre, kāfirlardan kimse." (71) Sūratü Nūḥ, 26. āyet. SKT. 491, ... Bırakma yer üzerinde kāfirlerden ḥiç bir sākin olanı. 29. cüz, Sūretü Nūḥ, 26. āyet. KTC. 4-179, وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي دَبَّارًا عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَبَّارًا Daḥı Ḥazret-i Nūḥ dedi: Ey Ḥudāvendim! Yer yüzü üzere küffārdan bir kimse ḳoma. 29. cüz, Sūretü Nūḥ, 26. āyet. TZA. 2-406, ... Kāfirlerden yer yüzünde dolaşır ḥiç bir kimse bırakma. Nūḥ Sūresi, 26. āyet. KKTA. 572, ... Yer (yüzün) de kāfirlerden yurt tutan ḥiç bir kimse bırakma! Nūḥ Sūresi, 26. āyet. KKTA. 572)

dürlü şart (8) tamām oldu. Her mürîd kim bir şeyhe irâdet getürdi bu beş dürlü şart-ile kim budur: Aru niyyetdür. (9) Gerçeklikdür. Tevbedür. Teslîmdür. Tecrîddür. Bu beş dürlü şart dedüğim bunlardır. Çün-kim bunlar (10) tamām yerine geldi imden gerü şeyhün huzûrın beklemek gerekdür. Her ne kim hizmet buyrılursa (11) anuñ üzerine şābit olmak gerekdür kim edeb dañı (12) mürîde gāyet gereklüdür. Edebsizlik irâdeti bozar. Irâdetsizlik mürîdligi bozar. Eyle olsa (13) edeb dañı mürîde lâzımdur. El-bette ri'āyet etmek gerekdür. Tā kim meşāyihden naşib alı bile. (14) Nite-kim Mevlānā Celāle'd-dîn buyurmuşdur. Beyt:

أَزْ خُذَا چُو بِيْمُ تَوْفِيْقِيْ اَدَبٌ . بِيْ اَدَبٌ مَّحْرُوْمٌ كُنْتْ اَزْ لُطْفِ رَبِّ

Ez Hūdā çü bīm ü tevfiq-i edeb

Bī-edeb maħrūm keşt (15) ez luṭf-i Rab<sup>720</sup>

Ve dañı demişlerdür kim: Irâdet edeb mürîdün nerdübānidur. Vaqtî-kim bī-edeblik (16) éde irâdet nerdübānından düşer. Irâdet nerdübānından düşen cehenneme dek gider. Bilgil (17) imdi! Bu meşāyih huzûrında turup hıdmet étmegün edebleri çokdur. Ammā bir kaç gereklülerinden (235b-1) dēyeyüm. Evvel edebi meşāyihē hıdmet étmegün budur kim: Meşāyihün karşusunda gerçek mürîdler (2) çok oturmayaalar çok söylemeyeler ve meşāyihē gāyet izzet édeler ve hâdden geçe hürmet (3) édeler kim meşāyihlerün izzeti Haḡ izzeti gibidür. Anlaruñ katında otumağ ve çok söylemek (4) olmaz. Nā-gāh küstāhlık éder göñline doḡınur merdūd olur. Şeyhlerden birisi Mekkeye gider oldı. (5) Bir kendü gibi şeyhe dañı haber gönderdi. Eydür: Bize bir derviş vērünler mübāreklık için (6) bizüm-ile Mekke seferinde bile olsun dedi. Şeyh dañı ol şeyhe bir derviş verib-idi. Şeyh-ile (7) Mekkeye bile gitdi. Yolda giderken bir kerret dervişe şeyh eydür: Derviş aduñ nedür? Derviş (8) eydür: Baña fülān oḡlı fülān dērler dedi. Hem-ān Mekkeye varup gelince şundan artuğ kelecı söylenmedi. (9) Derviş ile Mekkeye vardılar yine geldiler. Gine dervişı şeyhine gönderdiler. Hediyye şeyhe ve kendüye (10) ne verecek-ise vērtiler. Derviş gene geldi şeyhinün elin öpdi hıdmetine meşgūl oldı. Bir kaç (11) günden sonra şeyh bir derviş gönderdi. Hoş geldiler kadem getürdiler dedi ve hem dervişden (12) hoşnūdlar mıdur? dedi şordurdi. Ol şeyh dañı bu dervişün şeyhine haber gönderdi kim (13) eyü derviş ve-lîkin yanşak imiş ya'nı

720 Huda'dan bizi edebe nail etmesini isteriz. Zira edepsiz olan Rabbin lütfundan mahrumdur. Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

söylegen imiş. Ol söylegenliğini anuñ kesdürsünler (14) dèdi. Ne eyledi? dèdiler şordılar. Şeyh eydür: Mekkeye giderken şordum ben eyitdüm: Aduñ nedür (15) dervîş? dèdüm. Eyitdi-kim: Baña fülân oğlı fülân dèrler. Ben kendü aduñ şordum ol atası (16) adın bile dèyü vèrdi. Küstâhlık èdüp edebsizlik eyledi bî-edeb imiş. Anuñ küstâhlığın (17) bî-edebliğın kesdürsünler dèdi. Pes bu deñlü söze çok söyler imiş edebsiz imiş küstâh (236a-1) imiş dèdiler ‘azîzler. Eyle olsa mürîdler şeyhler huzûrında ne çok oturası ve ne çok söyleyesi (2) hem-ân ne hizmet buyrılursa ol hizmete olası. Mü’ellif-i kitâb eydür: Ben şeyhimün huzûrında (3) on bir yıl tamâm hizmet ètdüm ve imâmlık eyledüm ve on bir yılda şeyhe bir kelecı söyledüm ki ol kelecı (4) dünyâ kelecısı idi. Şeyh dağı baña eyitdi: Çok söyleme küstâh olursın edebsiz olursın. Şeyhler (5) huzûrında mürîdler söz söylemek ‘ayb olur dèdi. Ayruk dağı şeyh huzûrında bir söz dağı (6) söylemedüm. Meger vâkı‘a söyleye-y-idüm anı dağı gey edeb-ile gey kôrku-y-ile dèr-idüm. Pes bu meşâyiğ eşiginde (7) turup meşâyihe hıdmet eden dervîşler dağı gey edeb-ile ve gey huzûr-ile turmak gerekdür. Söyleyişinde (8) oturuşında duruşında yeyişinde kavlinde fi‘linde kaçında niyyetinde edebi gözlemek gerekdür. (9) Zîrâ meşâyiğ edebi-y-le edeblenmeyen Kur‘ân-ile hadîş-ile dağı edeblenmez. Ey ‘azîz! Şunu söyle taḥkîk bilgil kim: (10) Bu şeyhlerün merdudı hem-ân Ḥaḳ merdudıdur ve maḳbûli dağı hem-ân Ḥaḳ maḳbûlidür. Eyle olsa mürîd (11) olan kişilere dağı edeb gerekdür. ‘Abdu’llah Ḥafîf -Raḥmetu’llâhi ‘aleyh- eydür: Ey oğul! ‘Amelünjı (12) tuz eyle edebünjı un eyle. Andan bu erenler yolına gir dèr. ‘Ârifler eyitdiler: Taşavvufun cemî’si (13) edebdür ve mürîdün gâyet gereklü edebünün birisi dağı budur kim: Zâhirde bâtında şeyhün mertebesi (14) ziyâde olduğın isteye. Kendüsü şeyh mertebesinden ziyâde mertebe ve menzil taleb ètmeye kim (15) mürîdün irâdeti kâmil olduğınun ‘alâmeti şeyhün mertebesi yüce olduğın istemekdür. Ammâ (16) her vaḳtün

bir edebi vardır ve her hālün edebi vardır ve her maḳāmın edebi vardır ve her kim (17) edebe mülāzim olsa erenler maḳāmına yētişür ve her kim edebden maḳrūm olsa Allāh dergāhından (236b-1) irāḳ olur ve ‘ameli maḳbūl olmaz. Bel-ki ‘ameli yoyılır ḫabṭ<sup>721</sup> olur gider. Edeb gāyet gerek olduğundan (2) ötüri Ḥaḳ -Ta‘ālā- Resūlinün aṣḫābını te’dīb edüp buyurdi: *يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ* Yā eyyühe’llezīne āmenū lā terfe‘ū (3) fevḳa aṣvāteküm fevḳa ṣavti’n-nebiyyi.<sup>722</sup> El-āyet ya‘nī: Ḥaḳ -Ta‘ālā- eydür: Ey müminler! Vaḳtī-ki Resūl-ile söyleşesiz (4) anuñ āvāzından āvāzınızı geçürmeysesiz ve sizün āvāzınız anuñ āvāzından yüce olmasun. (5) Daḫı aranızda biri birinüz ile söyleşdügünüz gibi anuñ-ile daḫı ḳatı ḳatı söyleşmeñ. Bel-ki āvāzınız (6) anuñ āvāzından aṣāḡa eyleñ. Anuñ ḫürmetini ṣaḳlañ ta‘zīm eyleñ. ‘Ameliñüzi ḫabṭ olmaḳdan istikrāh (7) edüp şol hālde kim ol ḫabṭ-ı ā‘māl etdüğün den sen gāfil olasın. Ya‘nī siz āvāzlarıñuz (8) Resūl ile söyleşürken yüce eylesenüz şol biri birinüz arasında söyleşür gibi ḳatı ḳatı (9) söyleşsenüz Resūlün ḫürmetini ṣaḳınmasañuz sizün a‘māliñüz maḫv olur gider ve bu sözde gāyet (10) ḳorḳu vardır. Zīrā ehl-i sünnet ve cemā‘at mezhebinden küfrden ḡayri nesne ‘ameli maḫv eylemez ve bāṭıl (11) eylemez. Pes sebeb nedür ki Resūl ḳatında ḳatı söylemek ‘ameli bāṭıl eyleye. Ḳāḏī<sup>723</sup> tefsīrinde eydür: (12) Resūl-ile söyleşecek anuñ āvāzından ḳatı āvāz-ile söyleyicek Resūl ḫazreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi (13) ve sellem-i istiḫfāf etmek olur kim ol mü’eddīdür küfre kim ol ḫabṭ-ı a‘māldür. Şābiti’bni Ḳays (14) ṣaḡır idi. Ol ḳatı ḳatı söyledi ve bir kişi-y-le vaḳtī-ki söz söyleşe ol andan ḳatı (15) söyledi. Vaḳt olurdı-ki Resūl ḫazreti -‘Aleyhi’s-selām- ile söyleşürdi. Resūl -‘Aleyhi’s-selām- incinürdi. (16) Pes Ḥaḳ -Ta‘ālā- anı daḫı andan ḡayri mü‘minleri te’dīb etmeg-içün bu āyeti inzāl eyledi. Vaḳtī-ki bu āyet (17) inzāl oldu Şābiti’bni Ḳays yol üzerinde oturup aḡladı. ‘Aşım Bin ‘Adā gördi-ki

721 ḫabṭ حَبَط Ar. ḫānın fetḫi ve bānın sūkkūnuyla, ve’l-ḫubūṭ zammeteynle, ‘amelin ṣevābı bāṭıl olmaḳ. VK. 1-618-1,2, ḫabṭ حَبَط Ar. bāṭıl ve fā’idesiz eylemek, bī-hüde kerdin. Terc. 1-346

722 Ey inananlar, seslerinizi, Peygamberin sesinden daḫa üstün bir tarzda yükseltmeyin... Kur’ān, XLIX. Hucurāt Sūresi, 2. āyet. KKM. 611. (İy anlar kim imān getürdiler! Yüceltmen ünlerünüz, Peygamber üni üstine... (49) Sūratü’l-Hucurāt, 2. āyet. SKT. 425, Ey Müslümānlar! Yüksek etmeyiniz āvāzlarınızı Peygamberin āvāzından... 26. cüz, Sūretü’l-Hucurāt, 2. āyet. KTC. 4-98, *يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ* Ey imāna gelenler! Āvāzlarınızı Peygamberin āvāzını üstüne ḳaldırman. Ya‘nī anınla söyleşdüginizde ṣavtinizi anın ṣavtı üzere yüksek ḳılman. 26. cüz, Sūretü’l-Hucurāt, 2. āyet. TZA. 2-320, Ey mü‘minler! Sesinizi, Peygamberin sesinden yüksek çıkarmayın... Hucurāt Sūresi, 2. āyet. KKTA. 516, Ey iman edenler! Seslerinizi, Peygamberin sesinden yüksek çıkarmayın... Hucurāt Sūresi, 2. āyet. KHMK. 3-197)

723 Ḳāḏī Beyzāvi



(237a-1) Sābit ağlar aña eyitdi: Niçün ağlarsın? Sābit eyitdi: Yā ‘Āşım! Beni bu āyet ağlatdı. Qorkarın kim (2) benüm ‘amelüm maḥv olup ben ehl-i nārdan olam. ‘Āşım bunu işidüp Resūl ḥazretine söyledi. Resūl (3) ḥazreti -‘Aleyhi’s-selām- eyitdi: Var Sābiti baña getir. ‘Āşım Sābit katından gidicek Sābit ‘avretine eydür: Beni (4) at āḥurına ilet benüm üzerüme āḥur ḳapısına demür kilīd ur ve demür çivilerle muḥkem çivile. Ben yā (5) ölem ve-yā-ḥud Allāh -Ta‘ālā- Resūlini benden rāzī eyleye dēdi. Daḥı Sābiti at āḥurına iledüp (6) ḳapusını muḥkem yapup üstine demür çivilerle çiviledi. ‘Āşım geldi ol ḳuyup gıtdügi yērde bulımadı. (7) Evine geldi ehl-i beytine şordı. Eyitdi: At ṭamındadur. ‘Āşım at ṭamına varup: Yā Sābit! Gel (8) seni Resūl da‘vet eyler dēdi. Sābit eyitdi: ḳapuyı uvat çıkayım. ‘Āşım uvatdı. Sābit çıkdı. (9) ‘Āşım ile Resūl ḥazretine vardılar. Resūl ḥazreti -‘Aleyhi’s-selām- aña eyitdi: Yā Sābit! Niçün ağlarsın? Sābit eyitdi: (10) Yā Resūla’llāhi! Benüm āvāzum yücedür ḥavf eyledüm kim bu āyet benüm ḥaḳḳumda nāzil olmış ola. (11) Resūl eyitdi: Yā Sābit! Rāzī degül misin kim dünyāda sa‘īd dirilesin şehīd olasin ve cennete (12) gidesin. Sābit eyitdi: Ben rāzīyın yā Resūla’llāhi! Ebedī sizüñ ḳatıñuzda ayruḳ ḳatı söz (13) söylemeyem. Pes andan bu āyet nāzil oldı: إِنَّ الَّذِينَ يُعْضُونَ أَسْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ İnne’llēzīne yeguddüne aşvātehüm ‘inde Resūli’llāhi (14) ülā’ike’llēzīne’mtehana’llāhü ḳulūbehüm li’t-taḳvālehüm maḡfıretün ve ecrün ‘azīmün.<sup>724</sup> Ya‘nī dēmek olur kim: (15) Ḥaḳ -Ta‘ālā- eydür: Şunlar kim Resūl ḳatında āvāzlarını alçaḳ eyler edebe ri‘āyet eyleyüp ve daḥı (16) nehyden ḥavf eyleyüp anlar anlardur kim Allāh -Ta‘ālā- anları taḳvā için tecrīd eyleyüp durur (17) ki anlar şābirlerdür. Anlaruñ gönüllerini ḥāliš

724 Allah’ın peygamberinin yanında seslerini alçaltanlar, o kişilerdir ki Allah, onların gönüllerini çekinmeyle sınamıştır; onlardır yarlıganma ve pek büyük bir mükâfat. Kur’ân, XLIX. Hucurât Sûresi, 3. âyet. KKM. 611. (Bayık anlar kim anlu eylerler *lanlu* اكلو *T. hafif, yavaş. anlu eylemek = hafifletmek, alçaltmak, kısmak. SKTS. 22.*) ünlerini. Tanrı yalavacı katında şunlar anlardur kim sınadı Tanrı gönüllerini, sakınmak için *ya‘nī sakınmağı belirtmek için.* Anlarundur yarlıgamak dakı müzd ulu. (49) Sûratü’l-Hucurât, 3. âyet. SKT. 425, Elbette ol kimseler ki alçaḳ ederler āvāzlarını Allāh’ın peygamberinin yanında. İşbu gürüh ol kimselerdür ki sınadı Allāh anlarun ḳalblerini taḳvānın zuhuru için. Anlar için vardur çok olan yarlıgamak ve büyük olan müzd. 26. cüz, Sûretü’l-Hucurât, 3. âyet. KTC. 4-98, إِنَّ الَّذِينَ يُعْضُونَ أَسْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ Anlar şol gürüdür ki Ḥaḳ -Celle ve ‘alā- gönüllerin envası miḥen ve tekālif şaḳa ile giriftâr kıldı. لَهُمْ مَغْفِرَةٌ Günāhlarına maḡfıret var. وَأَجْرٌ عَظِيمٌ Ve kendülere bir ulu şevāb var. 26. cüz, Sûretü’l-Hucurât, 3. âyet. TZA. 2-321, Tanrı’nın peygamberi huzurunda seslerini yavaşça çıkarırlar yok mu, işte Allah, onların kalblerini taḳvā meşekkatleriyle imtihana çekmiştir. Onlar için yarlıganma, büyük bir mükâfat vardır. Hucurât Sûresi, 3. âyet. KKA. 516, Hakikat, Allah’ın peygamberi yanında seslerini yavaşlatanlar (*yok mu?*) Onlar Allah’ın taḳvā için kalblerini imtihan ettiḡi kimselerdir. Onlar için maḡfıret ve büyük mükâfat vardır. Hucurât Sûresi, 3. âyet. KHKM. 3-197)

kıldı takvā için ve anların günāhlarına (237b-1) yarlığanmak vardır ve dağı anların için ecr-i ‘azīm vardır. Enesi’bni Mālik -Rađiya’llāhu ‘anhu- (2) eydür: Resūl hazreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem- aña şehid olursın dedügi kavle muntaızır olup (3) dururduk. Yemāme güninde Ebū Bekr hazreti -Rađiya’llāhu ‘anhu- Hālıdı’bni Velıdı gönderdi-ki Müseylemeyi Kezzāb-ile (4) muhārebe eyleyeler. Müslümānlar münkesir oldılar ve (5) bir fā’ife Müslümānlardan şındılar. Eyitdiler: Helāklik bunlara ne ‘aceb işlerler? Biz Resūl zamānında (6) Resūl ile düşmana varıcağ düşman-ile böyle ceng eylemezduk dedi. Dağı Sābit İbni Huzeyfeye eyitdi: (7) Gel bu gün kāfir ile hoş vech-ile mukātele eyleyelüm. Sābite İbni Huzeyfe dağı eyitdi: Hoş ola. (8) Pes ol gün Sābiti’bni Kays ve Huzeyfe kāfir-ile şol kadar ceng eylediler ki Sābiti’bni Kays (9) şehid oldı. Resūl hazreti ‘Aleyhi’s-selām- va-de eyledüginleyin anuñ bir demür göñlegi vardı. (10) Müslümānlardan birisi ol demür göñlegi çıkarup aldı. Aşhābdan birisi Sābiti düşinde gördi. (11) Sābit aña eyitdi. Fülān kişi benüm göñlegüm aldı ‘askerüñ fülān yanındadır. Var Hālıdı’bni Velıde (12) eyit. Andan anı alsun. Ebū Bekre versün. Ebū Bekr anı şatsun fülān kişiyे borcum vardır (13) ödesün dedi ve benüm fülān kulum āzād olsun. Ol kişi Hālıdı’bni Velıde bunu haber vėrdi. (14) Hālıd ol demür göñlegi bulup ol kişi katından aldı Ebū Bekre vėrdi. Ebū Bekr anuñ vaşiyetini (15) kabūl edüp cāyiz gördi. Enes eyitdi: Ölümünden sonra vaşiyet cā’iz olduğı işidilmedi. (16) İllā hem-ān şimdi işidildi kerāmeten lehū.<sup>725</sup> Bundan sonra Resūl katında kimse söz söylese anuñ (17) āvāzı işidilmezdi. Hattā aña söylediğı sözi şormayınca ve Ebū Bekr dağı and içti-kim (238a-1) Resūl katında söz söyleyicek nesne danışur gibi fısıldu-y-ile söyleye. Pes imdi! Çün-ki (2) Şeyh dağı Resūl hazretiniñ -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem-üñ nā’ibidür. Mürıdlerē dağı eyle gerekdür ki (3) şeyhlere münbasıt olup katı katı söylemeyenler yanında oturup dağı gülmeyeler ve şeyhüñ yüzine (4) itirü itirü bakmayalar. Şeyh Ebū Mansūr-ı Magribiye eyitdiler: Şeyh! Bu Oşmān-ile ne-kadar vakt şöbet eyledüñ? (5) dediler. Ebū Mansūr eyitdi: Ben aña hizmet etdüm şöbet etmedüm. Zırā kim şöbet ihvān-ile olur ve akran-ile (6) olur meşāyih-ile şöbet olmaz. Bel-ki anlara hizmet olur ve dağı bir mürıd şeyhüñ: Hā! dedüğine ol: Yok! (7) dese ayruğ ebedi ol oñmaz. Nite-kim Resūl hazreti -Şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem-

725 Keramet onundur.

buyurdu: *أَتْرَكُونِي مَا تَرَكْتُمْ فَإِذَا أَحَدْتُمْ فَخُذُوا عَنِّي فَإِنَّمَا هَلَكَ مَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ بِكَثْرَةِ سُؤَالِهِمْ وَإِخْتِلَافِهِمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ*  
 Ütürkünî mā (8) terketüm fe-izā aḥdeštükümü fe-ḥūzū ‘annî fe-innemā heleke men  
 kāne ḳableküm bi-keşreti su’ālihîm ve iḥtilāfihîm ‘alā (9) enbiyā’ihîm. Ya’nî Resûl  
 ḥazreti -‘Aleyhi’s-selām- buyurur eydür: Ben sizi terk êtdüğim vaḳt siz daḥı (10) beni  
 terk eylen baña hiç nesne şorman. Vaḳtî-ki ben size söz söyleyem ol sözi benden  
 ḳabûl (11) eyleş. Zîrā ki sizden öndinkiler helāk oldılar çok çok su’âl êtdükleri-y-çün  
 ve daḥı peygām-berleri (12) üzerine iḥtilāfları-y-çün. Çün Şeyḥ Cüneyd-i Bağdādî -  
 Raḥmetu’llāhî ‘aleyh- eydür: Ebū Ḥafş-ı Nişābūrîniñ (13) -Raḥmetu’llāhî ‘aleyh-  
 ḳatında bir kişi gördüm. Hiç söz söylemezdi epsem otururdu. Ben eyitdüm: Bu kimdür?  
 (14) Eyitdiler: Bu bir kişidür kim Ebū Ḥafşıla nice yıllar muşāhib olmışdur şimdi  
 ḥıdmet êder ve bu (15) kişi bir kişidür ki Ebū Ḥafşa yüz biñ dirhem gümiş vèrüp  
 durur ve andan sonra yüz biñ daḥı (16) aldı ödünç anı daḥı Ebū Ḥafşa vèrdi. Ebū Ḥafş  
 henüz buña destür vèrmedi bir söz söylemege (17) dèdi ve daḥı mürîd gerekdür ki  
 şeyḥün sözüni onat vech-ile dinleyme kim şeyḥün sözi ‘abeş degildür. (238b-1) Zîrā  
 bunlara feyz-i bâḫinî gelür Ḥaḳ -Ta‘ālā- ḳabilinden. Nite-kim Şeyḥ Ebu’s-Su‘ūd -  
 Raḥmetu’llāhî ‘aleyh- (2) Ḥaḳ -Ta‘ālā- anuñ ḳalbîne ilḳā eyledüğü sözlere aşḥābına  
 söylerdi daḥı eydürdi: Bu kelāmı (3) söylemekde ben daḥı sizcileyin bir dinleyiciyem  
 ḥāzırlaruñ ba‘zısına bu söz ‘aceb müşkil gelüp (4) eyitdiler. Söz söyleyen ḳaçan  
 söyledüğü sözi bilse şol müstemî‘ gibi nice olurlar ki ol söylenen (5) sözi bilmeye. Ol  
 kişi evine vardı. Ol gece yatdı düşünde gördi-ki bir kişi gelüp aña eyitdi-ki: (6) Bir  
 baḥrî deryāya ḫalar ol deryānuñ dibinden şadefler cem‘ êdüp torbasına doldurur.  
 Ammā (7) ol torbasına koyduğı dür dānesini ol deryānuñ dibinde görmez. Ḥāl budur  
 ki ol dür dānesin (8) ḥāşıl êtmışdür. Vaḳtî deryādan kenāra çıksa ve torbasındaki  
 şadefleri dökse deryā kenārında (9) olanlar-ile ol dür dānesini bile görür. Pes ol kişi bu  
 söz-ile şeyḥün kelāmını ve rümüzünü ve işbātını (10) fehm eyledi. Pes mürîdün  
 edebinün gökcegi oldur ki şeyḥ ḥuzūrında şol bir cemād gibi otura. Şeyḥ (11) aña ne  
 nesne gereklü-y-ise dèyü vèrür. Hiç küstāḫlık êdüp söylemek ḥācet degül. Su’âl. Biz  
 görürüz ki (12) niçe kişiler varur bir şeyḥe irādet getürür perhîz riyāzet ve mücāhede

çeker t̄ac-ı hırka<sup>726</sup> geyer. Ammā (13) gine münk̄ir olup maġbūn maġrūm varur kolayına gider Ecnebī sözine<sup>727</sup> girür. Ecnebilerden (14) birisi olur yörür. Hikmet nedür? Şeyġden midür yoksa müridden midür? Cevāb. Müriddendür. Zīrā (15) mürīd edeb bekleyimez küstāġ olur. Meşāyihūġ izzetini ġürmetini bilmez. Kudret daġı anı Hazretinden (16) red eder. Şeyġhūġ ġuzūrı aġa ağır gelür çor gider. Zīrā Haġ -Taālā-mürīd-i merdūdlara kıyāmet (17) güninde suāl edüp eydecek kim: Niçün benüm ile maʿrifet ġāşıl etmedüġüz? Ben ġod (239a-1) maʿrifet için veribidüm idi ʿālem-i dūnyāya sizi deycecek. Anlar daġı eytseler gerek kim: (2) Yā Rabbi! Ol maʿrifet ġāşıl edenler dūnyāda mürşīd-i kāmīle yetiřdiler ve bizi mürşīd-i kāmīle yetiřdürmegüġ (3) kim biz daġı senüġ ile maʿrifet ġāşıl ede-y-dük deyüp ġüccet etseler gerekdür. Anlaruġ ol (4) ġüccetlerine ġüccet olsun deyü. Zīrā Haġ -Taālā- bunlara eyitse gerekdür kim: Ben anlara mürşīd verüp anlaruġ (5) nefslerin iřlāġ etdürdüm-ise size daġı verdüm mürşīdler ve-likin kendü nefsiġüzden geçüp ol (6) şeyġe kendüziġüz teslīm etmedüġüz ve anlaruġ kudretini ve izzetini ve ġürmetini bilmedüġüz. Bī-edeb olduġuz (7) küstāġ olduġuz. Nefsleriġüzi ol mürşīde iřlāġ etdüremediġüz. Anuġ için benüm ġazretime kör (8) geldiġüz deyiser. Zīrā bařīret gözi açılmasa nūr-ı maʿrifet ġāşıl etmese anda daġı kör olsa gerekdür. (9) مَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى Men kāne fī ġāziġi ʿmā fe-hüve fi'l-āġireti ʿmā<sup>728</sup> āyetinde yukaruda buracuk gereġi gibi tafşil olmuřdur. (10) Pes bu meşāyih eşigine varup gine münkir olup gitmek bu sebeddendür. Yaʿnī řol yukaruda dedüġim (11) gibi kim edebsizlik edüp şeyġhūġ ġaġġ-ı ġuġūġını<sup>729</sup> etmemekdendür. Meşāyihūġ baʿzısına suāl etdiler kim: (12) Bu yolda ne nesneyi terk edüp ve ne nesneyi berk tutduġuz? dediler ve anlar daġı cevāb verüp eyitdiler kim: (13) Cümlesin terk etdük ve edebi berk tutduġ dediler. Eyle olsa řālibe daġı meşāyih edebin bilmek ġāyet (14) gerek-imiş. Edebsizlik etmek maġrūmlıġa sebep imiş ve şeyġden çorġmak

726 "t̄ac u hırka" yerine

727 "sūretine" olmalıdır.

728 Ve burda kör olan, ahirette de kördür... Kurʿān, XVII. İsrā Sūresi, 72. āyet. KKM. 330. (Daġı her kim ola uřbunda gözsüz pes ol āġiratte gözsüzdür... (17) Sūratü'l-İsrā, 72. āyet. SKT. 225, Ve her bir kimse ki oldu uřbu dūnyāda kör pes řu āġirette de kördür... 15. cüz, Sūretü Benī İsrāʿīl, 72. āyet. KTC. 2-231, مَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى Ol kimse öbür cihānda daġı řariġ-i necāti görmekten kördür... 15. cüz, Sūretü'l-İsrā, 72. āyet. TZA. 1-442, Her kim bu dūnyada kör davranır ise öbür dūnyada da kör kalacak... El-İsrā sūresi, 72. āyet. KKA. 290, Kim bu (dūnya) da kör olursa o, āġirette de kördür... El-İsrā sūresi, 72. āyet. KHMK. 2-173)

729 "ġaġġ u ġuġūġını" yerine

ve şeyhden utanmak ve (15) şeyhün zāhirinde bātınında bir olmak. Bunlar dağı şeyhden naşib almağa sebebdür ve şeyhün zāhirinde (16) nice-y-iseğ bātınında dağı anuñ-içün bir olmak gerekdür kim bunlara dünyā ve āhiret gizlü hiç nesne (17) yokdur. Ammā bunlar kendüleri bilmeze ururlar. Andan ötürü kim evliyāya kerāmetin gizlemek farzdur. (239b-1) Şol enbiyāya mu'cizātın zāhir etmek farz olduğınlayın. Pes anlaruñ dağı ağızı hāyızı kerāmet (2) zāhir étdügidür. Er olan kerāmet zāhir étmez. Ammā Hāk -Ta'ālā- tarafından bunlaruñ içün iş işlenür. (3) Bunlaruñ ol arada ihtiyārı olmaz ve mürīd ile şeyhün arasında bir edeb dağı budur ki mürīd şeyhün (4) hergiz 'aybına bakmaya. Eger şeyh mürīd katında çermenüp otursa dağı şakınmak gerek kim imtiḥāndur (5) 'aybdur dememek gerek. Eger mürīd şeyhde 'ayb görse: 'Ayb bendedür demek gerekdür. Hāşā ki (6) şeyhde 'ayb ola ve şeyh-ile mürīd arasında olan edebün birisi dağı budur kim şeyh katında olan (7) dervişlerün hürmet édeceğine hürmet éde ve hizmet édeceğine hizmet eyleye ve dervişlik yolında (8) ulu yaşluluk oldur kim dervişliğe bundan bir gün evvel gelmiş ola ve kiçi yaşlı oldur kim dervişliğe (9) bir gün sonra gelmiş ola. Meşhūr sözdür ki: Bir kişi dervişliğe yakın zamānda gelmiş ola aña tıfl-ı (10) tarikat dērler ve meşāyihden birisi eydür: Bağdād maḳberelerinde yürürken gördüm bu maḳberelerün (11) hecesi taşlarında ba'zından üç yaşar dēyü tāriḥ yazarlarmış ve ba'zısında beş yaşar dēyü ve ba'zısında (12) iki yaşar dēyü. On yaşında on beş yaşında az var. İllā ki büyük büyük kabirler hiç bir yaşar (13) iki yaşar üç dört yaşında gibi degül. Bunları ta'accüb édüp yürürken abdāllardan birisi (14) bir yañadan çıka geldi eydür: Ne ta'accüb édersin? Yaş-mıdur ol yaş kim yabānda nef hevāsında geçmiş (15) ola? 'Ömr midür ol 'ömr kim bu 'ālemde nef-i emmāre tariki-y-le segirtmiş ola? Ol ḥayvān yaşıdur. (16) Anuñ gibi 'ömri biz 'ömre şaymazuz dedı. Biz yaş aña dērüz ve 'ömr ol 'ömre deriz kim: Ol meşāyih (17) huzūrında bey'at tevbe éde. Dağı meşāyih terbiyeti-y-le geçmiş ola. Meşhedlerün taşında kim görürsin. (240a-1) Kimi üç yaşar kimi beş yaşar ve kimi yedi yaşar ve sekiz yaşarken öldi dēyü yazmışlar. Onlar ol tevbekār (2) olduğundan sonra geçen 'ömri 'ömre ḥisāb olmuşdur dedı. (3) Eyle olsa bu dervişlik yolına kim geldi-y-se bir gün iki gün öñürdi yaşda ol uludur. Pes (4) kiçi uluya hürmet etmek gerekdür ve-yā-ḥud: Bu yolda ben 'ālim ol cāhildür ve-yā: Ol yigitdür ben pirem (5) ve-yā: Ol alçaq aşıdur ben yüce aşıdanvan. El-bette baña hürmet 'izzet etmek gerekdür demek olmaz. (6) Pes yola öğ gelene şoñ gelen hürmet etmek gerek. Edeb-i tarikat budur. Ehl-i

sülûka ehl-i sülûk (7) olmayan hürmet etmek gerektür. Cāhil oldur ki anda Tañrı derdi olmaya. ‘Ālim oldur ki anda (8) Tañrı qorqusu vardur ve Tañrı derdi vardur. Nite-kim demişlerdür. Beyt:

‘Ālim midür ol ‘ilmine (9) lāyık ‘ameli yok  
Cāhil midür ol ‘ışka şatan iki cihānı<sup>730</sup>

Pes meşāyih anuñ-içün dediler kim: ‘İlm-ile (10) ‘ucb etmek kişiye cehl yeter ve Tañrıdan qorqmaq kişiye ‘ilm yeter ve dañı meşāyihün bir edebi dañı (11) budur kim şeyh-ile söyleşilen sözi mürîd bir arada dañı söylemeye. Eger ol söyledügi kişi ol mürîdün (12) atası anası qardaşı yā oğlu kızı dañı olursa. Mürîd şeyhün sırrını taşrada söylemek bî-edeb- (13) likdür ve hem hāyınlıkdur ve bî-edeblikden bî-edeblikdür ve şeyhün gönjinden çıkararı mürîdi budur (14) ve bir edebi dañı mürîdün şeyhe: Baña himmet et dēyü yalvarup ilhāh etmeye kim bu dañı edesizlikdür. (15) Mürîd şeyhi kendü hāline qomaq gerektür ve kendüsi ol buyrulan hizmetün üzerine qā’im olmak gerektür. (16) Haqdan qaçarı işāret olursa şeyhe, şeyh dañı el-bette himmet eder. Hiç söylemek hācet degöldür. (17) Bir sāt dañı geçürmezler şeyh olan kişiler. Pes şeyhün huzurında hāmūş olup yörimek (240b-1) mürîdün yahşı edeblerindendür ve Sultān İbrāhīm Edhem sultānlık terk edüp mürîd olduğundan (2) sonra bir ip-ile bir balta verdiler eline arqası-y-le odun getürmege emr eylediler. Sen şu hizmetün üzerine (3) ol dediler. Sultān İbrāhīm-i Edhem ol şeyhün qapusında niçe yıllar tırdı hizmet eyledi. Hizmeti dañı (4) arqası-y-le odun getürmek idi. Odun daşımaqdan arqası delük delük oldu. Şeyhden uğurlayın (5) derviş kendüye mahrem edindi. Anuñ-ile varur bir halvet yerde arqasına üstübü çöpin qodururdu. (6) Döner ol dervişin elin ayağın operdi kimse duymasun. Ola ki şeyhe iştdireler şeyh şikāyet (7) eder dēye dērdi. Bunuñ üzerine on yedi yıl bu vech-ile şeyhe hizmet eyledi. On yedi yıldan sonra (8) evdüğinden ‘ışkuñ galebesinde vardı şeyhün ayağına düşdi. Yüzünü toprağa sürdi (9) ağladı eydür: Sultānım! Ben quluña himmet nazarı-y-le baquñ himmet edün dēr. Şeyh eydür: Derviş var (10) fāriğ ol-kim biz senün himmet edecek vaqtünjı bilürüz. Nite-kim bir bostāncı bostānın vaqtin bilür. (11) Şuvaracak vaqt şuvarur çapalayacak vaqt çapalar. Her ne qulluğı var-ise bostānuñ bostāncı (12) vaqtin bilür vaqtinde qulluğın eder. Ammā eger qulluğundan ‘āciz isenj nefsün taħammül edemezse (13) ip-ile baltayı qo. Var qanda

gidersen git. İbrāhīm edebsizliginden şermsār oldu yağılduğın (14) bildi. İpcegezin baltacığın aldı yörüyü vèrdi. Gine odun getürmege gitdi. Ol deme degin dağı (15) şeyhe bunun gibi kelecı söylememişdi. Şeyhün bir mü'ezzini vardı. Kığırttı getürtdi. Şeyh eydür: Mü'ezzin! (16) Var şu giden dervişün ardından yet. Şol demür başmağın-ile ökcesini baş. Eger dönüp yüzüne (17) bakarsa yüzüne tükür. Eger bakmazsa bir dağı baş ve eger gine bakmazsa bir dağı baş ve eger (241a-1) üçüncide bakar-ise yüzüne tükür. Eger nesne söylerse sözüni al. Gel baña déyü vèr ve eger (2) üç kerret başmada dağı bakmazsa yüzüne gel git dedı. İbrāhīm Edhem bir ökcesi pābüci-y-le (3) baldırı çıplağ yörürdi. Mü'ezzin varup İbrāhīmün ardından yetdi demürlü başmağ-ile ökcesin başdı. (4) İbrāhīm tınmadı ve bir dağı başdı tınmadı ve bir dağı şöyle başdı ki İbrāhīmün ökcesini demürlü (5) başmağ-ile İbrāhīmün ökcesinün kanı mü'ezzinün yüzine şıçradı. Döndi İbrāhīm mü'ezzinün yüzine (6) bakdı. Mü'ezzin dağı İbrāhīmün yüzüne tükürdi. Döndi İbrāhīm mü'ezzine eydür: Var ağı! Ol sen (7) istedüğüni biz Belğ şehrinde koduğ gitdük dèr. Döndi mü'ezzin geldi gene şeyhe eydür: Sultānım! (8) Ol dervişe ardından yetdüm. Şol buyurduğınuz gibi ètdüm. Ökcesin başdum. İki kerret tınmadı dönüp (9) yüzüme bakmadı. Üçünci kerret başıcağ döndi. Ammā şöyle başdum ki ökcesi şıyrıldı kanı yüzüme (10) şıçradı. Dönüp yüzüme bakıcağ ben dağı şüretine tükürdüm dedı. Şeyh eydür: Hıç söyledü mi? Mü'ezzin (11) eydür: Ol istedüğüni biz Belğ şehrinde koduğ dedı. Şeyh eydür: Eyle-mi? Dağı Belğ şehrin unıtımamış mı? (12) Sultānlığ rāyihāsından dağı anuğ nefsi dimāğında var mı-y-mış? Ma'lüm oldu-ki anuğ (13) dağı benliğı var-ımiş. Var gene ipini baltasını elinden al. Varsun gene Belğ şehrinde gitsün kim bu (14) yalancılar yeri degildür dedı. Geldi ipi ve baltayı elinden aldı. İbrāhīm ağlayu ağlayu gitdi. (15) Belğ şehrinde ol kendünün yapdurduğı 'imārete kondı. Ağ-şām oldu hep 'imāretdeki (16) müsāfirlere geldiler eyitdiler: Turuğ müsāfirler! Varuğ tav-ğānede yatuğ kim müsāfirler bunda (17) yatmazlar. Müsāfirler durı geldiler gitdiler. İbrāhīm oturı kaldı. Bir-ezden gine ol kullar (241b-1) geldiler eyitdiler: Sen niçün gitmedün derviş? dediler. İbrāhīm eydür: Koğ beni şu halvetce yerde (2) yatayım. İçerü halk arasına girmeyeyim yorgunın dedı. Komadılar Sultān İbrāhīm-i Edhemi kendü (3) 'imāretinden kendü kulları ayağından yapışdılar süriyü süriyü taşra çıkardılar. Sürür-iken yedi (4) ayak nerdübānuğ taşına başı doğundı. Yedi yerde başı yarıldı. Her delüğinden kan revān (5) oldu. Hıç nesne dınmazdı. Eger Sultān İbrāhīm Edhem benven déyü bildüre-y-di cemī'i ol kullar (6)

hādimler dögmek degül elin ayağın öperlerdi şükrāneler vérürlerdi. Pes İbrāhīm ol döğülmeği (7) ve ol қоғulmağı қабул ёtdi. Kendüyi bildürmedi. Ey ‘aziz! ‘Aziz olmadılar hor olmayınca (8) ‘imāret olmazlar vīrān olmayınca. Sulţān İbrāhīm-i Edhem ol arada şabāh olunca yatdı. Şabāh (9) olıcaқ vardı başınuñ қanın yudı. Gine çıқdı şeyh tarafına ‘azm ёtdi. Bir kaç gün geçiceк şeyhe (10) ma‘lūm oldu kim gene geli yörür. Tiz dört derviş kığırdı eyitdi: Varuñ şehrüñ dört tarafında duruñ. (11) Tonlaruñuz değışdürüñ ellerüñuze birer ağac aluñ ol yalancı İbrāhīm geli yörür. Vaқtı-kim İbrāhīm (12) gele göresiz qarşu varuñ eydüñ kim: Qandan gelürsin ve қanda gidersin? Ol eydürse kim: Şeyhe giderin. (13) Siz eydüñ kim: Biz aña gidenleri men‘ edevüz қomazuz. Dön gine git. Dünyāda şeyhden çok. Yoқ! (14) Varmañ anlara. Varsaña! deñ. Bolay-ki dönderesiz. Eger dönmez-ise başuñ bir-ez döğüñ. Andan (15) gidüp şehrüñ bir tarafına dağı varursa gine anda dağı eyle edüñ tamām. Şehrüñ her tarafına kim vara men‘ edüñ (16) döğüñ söğüñ. Dönderimezsenüz eger el-bette öldüğüne yitdüğüne baқmayup gelürse қоң gelsün dedı. (17) Bu dört dervişi gönderdi. Bu dervişler vardılar hırқalarını çıқardılar Ecnebi şüretine girdiler. (242a-1) Birer ağac ellerine aldılar yollarda oturdılar beklerdiler. Ey tālibem deyen kişi! Gör ağı! Şu şınamaқları (2) ve şu imtiħānları. Pes bu meşāyih yolu güzāf degüldür. Gey lāyık olmaқ gerekdür ki himmet edeler iki cihānda (3) ‘aziz olalar ve eger ‘aқluñ var-ise kendüñi añla kim anlar nice tālibler idi ve sen nice tālibsın? (4) Pes bu dervişler bu yolları bir kaç gün öñdiler. Bir kaç gündен sonra gördiler İbrāhīm gelür. Qarşu vardılar (5) eyitdiler: Derviş sen қanda gidersin? Sulţān İbrāhīm-i Edhem eydür: Şeyhüñ bir döğülmüş қovulmuş (6) küstāh қuliyam kelbiyem ki gene қapusına yaldanmaға giderem der. Eyitdiler: Yā miskīn faқir! Bir yerde kim (7) fuқarāya itibār olmaya huşuşā kim қovulasın. Dağı sen anda ne hayr edersin. Dön gene dediler. Dönmedi. (8) Eyitdiler: ‘Alemdе şeyhler vardur kim bir kaç günde tālibi maқşūda yetişdürürler. Dön var bir şeyhe (9) dağı git. Vaқt ola gene қovalar dediler. Çāre olmadı dönderimediler. Āhir başdılar dögdiler. Vardı (10) şehrüñ bir tarafına dağı gitdi. Anda dağı eyle ёtdiler. El-hāşılı her tarafına kim vardı şehrüñ dögdiler yol (11) vérmediler. Āhir eydür: Hey ‘azizler! Li’llāhi -Ta‘ālā- қоң şu beni varayım şeyhe. Gāyeti bu ola kim beni döge döge (12) öldüresiz ben hod bu yolda öldüğümden қorқup döner degülin. Öldürürsiz қanlı olursız dedı. (13) Ammā şu beni dögdüğüñüz helāl olsun. Allāh için қоң beni şeyhe varayım dedı. Elleriñe ayaқlarına (14) düşdi yalvardı. Var! İmdi var! dediler. Geldi şeyhüñ ayağına düşdi



‘özrin diledi. (15) Şeyh dağı: Gel derviş! Gel imden gerü dedi. Himmet étdi maşşüda érişdürdi. İmdi kavışa (16) gör gerçeklere kimse mâni‘ olı bilür mi ve gerçeği kimse yolından dönderi bilür mi? Tāğları (17) yolından ırar yol eyler dosta gitmege. Bir kerret himmet ét dedügi-y-çün bunca imtahānlar eyledi. (242b-1) Andan himmet eyledi. Sen ki dün geldüñ bu gün şeyhden himmet istersin. İrādet nedür ve irādet (2) tarīki nedür? Bilmezsin. İrādet ehli olmağ kanda kaldı? Bu yola cānlar başlar verüp naşīb (3) alımazlar. Meger kim sen bu yolu güzāf anlamışsın dër. Beyt:

Şad hezārān kārübān bu yolda baş (4) vèrmiş dürür

Birisi menzile érmez bu yolu şanmağ güzāf<sup>731</sup>

Sen bu yola geldüm dèyü da‘vā édersin (5) ve-lîkin bu yolda nefsinüñ bir murādından dağı geçmedüñ. Ol kandan kim tamām nefsinüñ cānuñı bu yola (6) fidā édesin. Dağı minnet dutasın bu yolda cān vèrdügüne. Ey ‘aziz! ‘İşk bāzırgānı (7) ser-māye cānı bahādır gördüm cāna kıyanı. Pes cānına kıymayan kayuğan kişi dost ile vuşlat (8) bulmağa mümkün olmaya ve bu şeyhler dervişleri şınamağı el-bette olur. Gāh kahr şüretinde imtiḥān (9) éderler tecrube éderler. Ol tecribeden rāst çıkılursa himmet éderler ve gāh luḫ şüretinden (10) gine imtiḥān éderler. Ol tecrube rāst çıkılursa gine himmet éderler dünyā tarafından ve eger (11) āḫiret tarafından bir himmetcük étmelü olıcağ yā kaķır gibi éderler ve-yā-ḫud bir laḫıfecük éderler (12) himmet éderler. Bunların kaķıduğı dağı laḫıfe étduğı dağı bereketdür. Zırā Ḥağ tarafından bunlara (13) işāret olur. Andan bunlar bu işi éderler. Her kişinüñ murādını bir dürlü şüret-ile ḫāşıl éderler. (14) Murād vèren Allāhdur her kulına. Ammā bunlar şüret düşerler. Nite-kim Mışr şehrinde bir tūlca karıcık (15) vardı. Kızınun beş altı öksüzleri vardı. Her haftada bu karıcık altı yüz dirhem iplik (16) egirürdi bükürdi. Bāzāra iletürdi şatardı. Ba‘zı aķçeçuğunu gene ketāna verürdi ve ba‘zı (17) aķçeçuğun alur ol oğulcuğlara nafağa éderdi. Dāyim işi bu-y-idi. Bu tarīk üzre ol (243a-1) öksüzleri beslerdi. Ammā şāliḫa karıcık idi. Her gece Allāha niyāz édüp eydürdi-kim: İlāhî! (2) Bu öksüzcelerün kaydını sen kayır dèrdi. Beni şu işlemek ‘azābından kurtar. PİR oldum işlemege (3) gücüm yetmez dèrdi. Tazarru‘lar éderdi. Bir gün yine altı yüz dirhem iplik egirdi ḫāzır étđi. Şabāḫ (4) durı geldi alup bāzāra giderken ol bizüm şeyḫimüz ve bereketimüz

731 Vezni: Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

Sultān Şeyh ‘Abdü’l-kādir-i Gīlānīnün (5) قَدَسَ اللهُ سِرَّهُمُ الْعَزِيزِ -Kaddesa’llāhu sırrehü’l-‘azīz-ün evinün öjine uğradı. Şeyh dağı şabāh namāzın kılup mescidden (6) çıkmış mescid öjinde dervişler-ile dururdu. Bu karıcuğ dağı yoldan gelüp bāzāra giderdi iplik (7) şatmağa. Geldi şeyhe tapu kıldı. Şeyh eydür: Gel bacım hoş geldiñ. Kanda gidersin? dēr. Karıcuğ eydür: (8) Sultānım! Bāzāra iplik şatmağa giderin dēr. Şeyh eydür: Al berü ol ipliceğünjı göreyim dēr. Karıcuğ (9) ipliceğünjı şeyhe şunu vērđi. Şeyh dağı görđi eydür: Bacum! Bükülmişce iplicek isterlerdi ço bu (10) ipliceği ben şatı vėreyim bu kerret dēđi. Karıcuğ eyitdi: Kerem edersiz dēđi. Şeyh dağı laţife eder (11) gibi ipligi götürđi mescid tamınunğ üzerine atđı. Der-hāl bir maħbūb kuş bir taraftan geldi ipligi (12) kapdı yöriyü vērđi. Dervişler ve karıcuğ ardınca bağa kaldılar. Hikmet ne-y-idügin bilmediler. Karıcuğ eydür: (13) Bu dağı nice laţifedür? dēr. Oturan dervişler karıcuğa işāret eddiler epsem deddiler. (14) Zīrā bilürlerdi-kim şeyhünğ her cünbüşinde hikmet vardır. Karıcuğ ayruğ dınmadı. Şeyh eydür: Bacum! (15) Melül olma. İpliceğünjı şatmağa gönderdüm. Şatılsun akçeçuğı gelsün neçeye şatılırsa gelesin (16) alasin dēr. Karıcuğ tapu kıldı. Döndi evine gitđi. Yarındası gene geldi eydür: Sultānım! İpliceğüm (17) şatıldı mı? Ol şeyh eydür: Şatıldı bacum ammā bir kaç gün şabr eyle akçeçuğı gelince dēr. Karıcuğ (243b-1) vardı gitđi bir haftadan gene geldi. Şeyh eydür: Bacum geç kaldı ancak var yarın gene gelesin (2) dēr. Karı kaçıdı eydür: Bu nice laţifedür kim benüm ipliceğünjı götürđi şama atđı. Ol bir kuş (3) aldı anı yuvasına gitđi. Ayruğ ol ele-mi girür dēđi. Karıcuğ haylī tarlığandı. Çıkdı dervişlere (4) bir-ez sertlendi. Dervişler eydür: Sertlenme bir hikmet var ola. Bir kaç gün şabr eyle. Var gör (5) bir nice olur deddiler. Vardı karıcuğ gene gitđi. Bir lahzadan şeyhe bir kaç bāzirgānlar geldiler. (6) Şeyhünğ kapusına destūr var mı? Şeyhe girelüm deddiler. Şeyh: Gelsünler! dēđi. Girdiler ol bāzirgānlar (7) şeyhünğ elin öpdiler. Çıkdılar biñ fülürī şeyhünğ öjinde kodılar. Çıkdılar gitdiler. Şeyh fülürīyi (8) aldı yaşduğı altına kodı. Bu dervişlerünğ biri ol bāzirgānlarunğ ardınca vardı. Eydür: (9) Hocalar! Şu şeyhe getürdüğünğüz fülürī ne fülürīdür? dēđi. Ol bāzirgānlar eydür: Biz bir nice (10) yārenler idük. Deñiz yüzinde giderken bir katı yel çıkdı. Yelkeñimüzi pāre pāre eyledi. Gemimüz az kaldı kim (11) helāk ola. Gemi re’īsine biz eyitdük: Buña hiç çāre yok-mı? dedük. Re’īs eyitdi: Eger bir beş altı (12) yüz dirhem iplik olsa gine dike-y-dük. Bel-ki gemi yöriye-y-idi dēđi. Biz dağı eyitdük: Yā Sultān (13) Şeyh ‘Abdü’l-kādir! Bize beş altı yüz dirhem iplik gönder. Mālımızunğ dükelinden saña biñ fülürī (14) nezrimüz

olsun dedük. Şolok sā'at gördük bir kuş minķārından bir pāre iplik bıraķdı. (15) Tartduķ altı yüz dirhem çıķdı. Tiz üşe geldük ol yelkeni dikdük. Gemüyi yörtüdüķ çıķduķ (16) kurtulduķ. Mālımızdan hişşe étdük biņ fülürī şeyhe getürdüķ. Ol fülürī oldur dediler. (17) Yarındası şabāh gine ol ķarıcuķ geldi. Kānı sultānım aķçecuk geldi-mi? dedi. Şeyh dağı çıķardı (244a-1) biņ fülürī ķarıcuğun eline vérđi. Karıcuķ biņ fülürī aldı evine gitđi. Faķīrlıķdan kurtulđı. (2) Şeyhe du'ālar şenālar eyledi. İmdi ey ķardaş! Şeyhlerün dürlü dürlü oyunları çokdur. Kimine ķahr (3) şüretinden luţf éder ve kimine luţf şüretinden luţf éder. Ammā mürīd olan kimseler ve anlarun (4) hużūrında durup andan du'ā himmet uman kimseler kendüyi ölü mertebesinde ķomak gerekdür. Şeyh (5) her nice fi'l kim éder: Geregi bu-y-idi déyüp tırı varmak gerekdür. Mürīd olan meşāyiğ yolın bekleyen (6) kimseler ne évmek gerek ve ne süstlık étmek gerekdür. Orta maķāmı tutmak gerekdür. Hüsn-ü hulķ-ile (7) ķardaşlar-ile dērilmek ve hoş tevāzū'-ile meskenet ile buyrulan yumuşı ya'nī hıdmete meşğul (8) olmak gerekdür. Zīrā bu hüsn-i hulķ tevāzū' iken gökcek nesnedür. Hüsn-i hulķı olan kimseleri Hāķ -Ta'ālā- (9) sever ve Hāķ -Ta'ālā- sevdüğinden Resül hāzreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- buyurur: *أَوَّلُ مَا يُوضَعُ فِي الْمِيزَانِ حُسْنَ الْخُلُقِ* Evvelü mā yuvza'u (10) fi'l-mīzāni hüsn-i'l-hulķi. Ya'nī: Yarın kıyāmet güninde evvel terāzūya hüsn-i hulķ konulsa gerekdür (11) dēmek olur ve cemī'-i 'amellerden hüsn-i hulķ ağır gelse gerekdür. Zīrā hulķı gökcek olan kişilerün 'ameli (12) dağı gökcek olsa gerekdür. 'Ameli gökcek olan kişilerün yeri cennet olsa gerekdür. Görmez misin bu (13) hulķı huıyı gökcek kişi ölse her biri: Eyü ādem idi Allāh rahmet eylesün dērler. İletseler anı (14) ķabrine ķosalar Münker ve Nekīr gelmedin ol kişi gine dirilür. Bir rivāyetde böyledür: Çün ol kişi gene (15) dirile tırı gelür oturur. Görür kim yanında ķarşısında gökcek yüzlüler ve gökcek tonlular ve (16) gökcek қоқулular durur. Bu meyyit bunlara eydür: Siz ne kişiler siz kim benden öñdin gelmiş ķabre girmişsiz? (17) dēr. Anlar dağı eydürler: Biz senün ol gökcek hulķlarınız ve gökcek hulularunuz. Dünyāda-y-iken (244b-1) sen bizi huıy édinüp dururduņ. Biz dağı geldük şimdi bu ķabrde kim saņa yoldaş olavuz. (2) Sen bunda ķorķmayasın ve yalnız şamayasın. Ayruķ biz senden ayrılmazuz déyeler ve kıyāmet gününde (3) dağı bile olalar ve uçmağa dağı bile gireler. İmdi bu gökcek hulķ ve gökcek huıy kime gerek-ise yalvarmak (4) ve yaldaqılamak ve tapu kılamak degüldür ağı. Bel-ki münāfıķlıķdur şakala gülücilikdür ve mürāyīlikdür. Pes (5) bu hüsn-i hulķ ve tevāzū' nice hulardur ve hareketlerdür. Saņa bir bir déyü véreyim işit.

Var sen dağı (6) aña göre iş ét. Bu faķiri duʿadan unutma. Bilgil imdi! Ol gökcek hulkıların birisi budur kim: (7) Hıç bir yaradılmışıñ dünyāda incindüĝin istemeyesin ve hıç bir yaradılmış kimseyi kendü dağı incitmeye. (8) Bir gün Sultān Bā-Yezīd-i Bestāmī -Raĥmetu'llāhi ʿaleyh rahmeten vāsīʿaten- eydür: Suʿāl étdiler: Hāk -Taʿālā- ĥazretinde sevgülü (9) mü'min ve gerçek kimdür? dédiler. Bā-Yezīd cevāb vērüp eyitdi-kim: Hāk -Taʿālā- ĥazretinde gerçek mü'min (10) oldur kim bir yaradılmış andan incinmeye ve bir yaradılmışıñ incindüĝin dağı istemeye yaʿnī mazlūm (11) ola demek olur. Görmez misin? Mazlūmların duʿası Hāk ĥazretinde maķbūldur. Pes ĥüsn-i hulkıñ (12) evvel mertebesi mazlūmlıķdur ve birisi dağı ĥalkıñ sırrına baķmamaķdur. Eger baķup görürse dağı (13) kimsenüñ sırrını öte bir kimseye dememekdür. Yaʿnī ĥüsn-i hulkıñ birisi budur kim: Biregüde gördüĝi ʿaybı (14) yaʿnī setr etmekdür ve birisi dağı ĥayādur yaʿnī Hākdan utanmaķdur ve hem ĥalkdan utanmaķdur ve herze (15) hezeyān söylememekdür ve hem dinlememekdür ve birisi dağı vaʿdesine rāst olmaķdur ve sözinde toĝru (16) olmaķdur ve her söz kim söyler ʿillet-ile söylememekdür ĥomamaķdur hem-ān söyledüĝi (17) sözde rāst turmaķdur. Şöyle kim ʿālem ĥalkı gelürse anı bir dürlü dağı eylemeyeler eger ol (245a-1) söz şerīʿate muvāfıķ ise. Ammā şerīʿate muĥālif sözden tiz gene dönmeķ ĥüsn-i hulkdandır ve birisi (2) dağı sözi söyledüĝi vaķt yumuşak söylemekdür ve katı katı çağırısı söylememekdür ve şovuk söylememekdür (3) ve birisi dağı ĥüsn-i hulkıñ her kimün-ile dostlık éderse Allāh için ĝarazsuz étmekdür nefsi (4) murādı için étmemekdür ve ol Allāh için olan dostluĝı tā kıyāmete dek bozmamaķdur. Hāk -Taʿālā- (5) ĥazretine iletmekdür. Tā kim Hāk -Taʿālā- bunlardan ĥoşnūd ola ve birisi dağı yemegini geymegini durmasını oturmasını (6) sözünü kelecisini ve cemīʿ-ı cünbüşünü ĥarāmdan şüphelüden şaķınmaķdur ve arıtmaķdur ve birisi dağı ĥüsn-ü (7) hulkıñ kendü ırzın şaķınmaķdur ve kendü ırzın şaķındüĝü gibi ayruķların ırzın dağı şaķınmaķdur. Şöyle (8) şaķına kim cemīʿ-ı mālını alsalar ne kendü ırzını yıķa ve ne biregünün ırzını yıķa yaʿnī kimse ile çekişmeye ve (9) verhemleşmeye. Gökcek söz-ile luţf-ile her müddeʿisini defʿ étmekdür ve defʿ édemezse Allāha işmarlamaķdur. (10) Kimseye ĥuşūmet étmemekdür ve birisi dağı ĥüsn-ü hulkıñ dünyādan ötüri dīnin şatmamaķdur ve (11) yalan yere and içmemekdür. İmānum ĥaķķı dīnüm ĥaķķı Kırʿān ĥaķķı dememekdür ve kendüden ululara ĥürmet (12) édüp ve kendüden kiçilere şefķat étmekdür ve kendüye berāber kişi ile gökcek söyleşmekdür. (13) Kırʿān okuyup

dünyâ alup şevâbı senüñ olsun dememektür. Ya'nî ücret-ile Qur'ânı okumamağdur (14) Zîrâ dünyâ-y-içün Qur'ân okumamağdur ve Qur'ânı vesile-i dünyâviyye kılmak nefs-i emmârenüñ şıfat-ı rediyye- (15) lerindendür ve birisi dağı kimsenüñ sürdüğün istememektür. Muhtâclar bulıcağ yardım etmekdür (16) ve yetimler bulıcağ başcağazların şıgamağdur karıncıkların doyurmağdur. Karıcuğlar kocacuğlar (17) göricek gökcek selâm verüp hâtırcuğların şormağdur ve birisi dağı hüsn-ü hulkun (245b-1) acılar toyurmağdur ve şofrasını kimseden tartınmamağdur. Allâha tevekkül etmekdür. Ben ac kalursam (2) kalayım. Tek bireğü aç kalmasun demektür. Her hâcetlünüñ hâcetin elinden geldüğü kadar bitürmekdür. (3) Tâ ki kıyâmet güninde Hak -Ta'âlâ- dağı anuñ hâcetlerüñ bitüre. Resül hazreti -Şalla'llâhu aleyhi ve sellem- buyurur: (4) مَنْ قَضَىٰ لِإِخِيهِ الْمُسْلِمِ حَاجَةً قَضَىٰ اللَّهُ لَهُ سَبْعِينَ حَاجَةً Men kazâ li-âhihi'l-muslim hâceten kaða'llâhu lehü seb'îne hâceten<sup>732</sup> dër ve birisi dağı çoñşuları-y-le oñat (5) dèrilmektür. Her birini gördüğince: Nicesiz hoşca mısız? Mübârek hâtırlar nicedür? dèyüp şormağdur (6) ve karşı maşlahatcuğların bitüri vermektür bir çoñulıca yemecük bişüricek evinde çoñşularına tadurmağdur. (7) Eger tadurmazsa zâlim olmuş olur ve birisi dağı her gâh kim yemek yeye kendü yalnız yememektür. (8) Bir garib getirüp şofrasına bile şunduramağdur. Cehd edüp konuksuz etmek yememektür ve birisi (9) dağı kığırduğları yere varmağdur. Eger ol kığırılan yerde şer'iate muhâlif nesne olmazsa ammâ şer'iate (10) muhâlif yer olursa varmamağdur ve varduğı vağtin bir yere hiç şadr gözetmemektür ve (11) dervişlik hâlince gelen loğmayı hiç yermemektür. Tek helâl olsun. Hem-ân beni kığırdılar getürdiler (12) baña oñatca hürmet etmediler ve baña dürlü dürlü yemek bişürmediler dememektür. Çün-ki bir loğma helâl (13) oldu yavan olsun yağlu olsun yemek gerek kibr etmemek gerek. Dâyim meskenet üzerine (14) olmağdur kim Resül hazreti -Şalla'llâhu Ta'âlâ aleyhi ve sellem- eydürdi: اللَّهُمَّ أَحْيِنِي مِسْكِينًا وَأَمْتِنِي مِسْكِينًا وَأَحْشُرْنِي فِي زُمْرَةِ الْمِسْكِينِ Allâhümme ahinî miskinen ve'mtinî (15) miskinen ve'hşurnî fî zümreti'l-mesâkini. Ya'nî: Beni miskin dirilt ve miskin öldür ve miskinler-ile (16) kopar dèyü du'â dilerdi. Kardeş! Ol érte terâzüya urulan gökcek hulkular uşda bunlardur (17) dèdüğim hulkulardur ve bunlara beñzer eyü

732 Her kim bir mümin kardeşinin hacetini bitirirse Allah da onun yetmiş hacetini bitirir.

hulardur ve bu gökcek huların bazı dağı yukarı kitābuñ (246a-1) evvelinde bir-ez söylendi idi. Pes tālib-i Hāğ olana ve gerçek ‘aşığ olan ve Hāğ rızāsın (2) isteyene bu hulklar-ile hulklanmak el-bette lāzımdur ve meşāyih huzūrında olup meşāyih hizmet (3) eden gerçekler bu hular ile hulanmak el-bette gerekdür ve ‘ālemde hayvān gibi yörimek insāna lāyık (4) degüldür. İnsān mücerred şüret degüldür. İnsān olmağdan murād hüsn-ü hulkdur ve edebdür ve kemāl-i (5) ma‘rifetdür. Pes kemāl-i ma‘rifet hüsn-ü hulkusuz edebisüz müyesser olmaz. Hāğ -Ta‘ālā- Kūr’ānda buyurur: (6) قُوا أَنْفُسَكُمْ أَدَبُوا قُوا اَهْلِيكُمْ نَارًا Kū enfuseküm ve ehliküm nāren<sup>733</sup> dedüğinden murād bazı ‘ulemā اَدَبُوا قُوا اَهْلِيكُمْ نَارًا Eddibū kū enfuseküm ve ehliküm<sup>734</sup> demekdür (7) dediler. Pes edeb dağı mü‘min olana gerekdür. Huşūşā kim meşāyih huzūrında ola. Meşāyih (8) edebi-y-le edeblenmeyince meşāyihden naşīb alınmaz gerek-ise yüz yıl meşāyih eşigin beklesün ve meşāyihün (9) edebi-y-le edeblenmek gerekdür ki meşāyihün gönline gire. Bilgil imdi! Meşāyihün edeblerinden birisi (10) dağı budur kim: Şeyh-ile mürid bir sofraya şunmaya ve bir haliçeye oturmaya ve şeyhün oturduğu (11) yere dağı oturmaya ve şeyh-ile bir bardağdan şu içmeye ve şeyh dünyādan naql ederse ve-yā boşarsa (12) ‘avretini şeyhün almaya kim edeb-i tarikatde yokdur. Şeyhün kisvesini ya‘nī hırkasını destürsüz (13) geymeye ve şeyhi ziyāret etmek isteyicek ya‘nī şeyhün elin ayağın öpmek isteyicek āb-destsüz (14) etmeye kim ve bir kaç nesneye āb-destsüz yapışmak edebisüzlükdür. Bir muşafa ve bir peygām-berlere (15) ve kabrlerine dağı ziyāret etmek hem-ān kendüleri hayātında ziyāreti gibidür ve bir dağı Ka‘beye ve bir (16) dağı evliyālara āb-destsüz varup yapışmak bī-edebdür ve bu evliyānuñ gönli dağı Ka‘bedür (17) ve zāhir Ka‘beye Ka‘be-i Hālili dērler ve bu gönül Ka‘besine Ka‘be-i Celili dērler ve ol zāhir Ka‘beyi (246b-1) taş-ile toprağ-ile Hālil peygām-ber -‘Aleyhi’s-salātü ve’s-selām- yaptı ve bu gönül Ka‘besini ki evliyānuñ (2) gönlidür anı Celil ü

733 ... Koruyun kendinizi ve ailenizi o ateşden... Kur’ân, LXVI. Tahrîm Süresi, 6. âyet. KKM. 674. (... Saklan nefslerünüzü dakı kavumlarunuzu, oddan... (66) Sûratü’t-Tahrîm, 6. âyet. SKT. 477, ... Şaklayınız kendü nefslerinizi ve kendi ‘iyālinizi bir oddan ki... 28. cüz, Sûretü’t-Tahrîm, 6. âyet. KTC. 4-164, قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا Kendü cânlarınızı tâ‘atin işlemeyle ve maşiyetlerden vaz geçmekle ve ehlinizi nuş ve te‘dib ile bir âteşden şaklan. 28. cüz, Sûretü’t-Tahrîm, 6. âyet. TZA. 2-389, ... Kendinizi ve aileniz halkını ateşden koruyun... Tahrîm Süresi, 6. âyet. KKTA. 561, ... Gerek kendilerinizi ve gerek ailelerinizi öyle bir ateşden koruyun... Tahrîm Süresi, 6. âyet. KHMK. 3-302)

734 Kendi nefsinizi ibadet ederek eşinizin ve çocuklarınızın nefislerini ise öğüt vererek ve terbiye ederek ateşten koruyun.

Cebbār yapıdı ve ol zāhir Ka'beyi ziyāret edenüñ teni oddan kırtılır ve (3) bu bāṭın Ka'beyi ziyāret edenüñ hem teni hem cānı oddan kırtılır ve vişāl-i dost daḡı göñül (4) Ka'besindedür: Nite-kim Mevlānā Celāle'd-dīn buyurmuşdur. Beyt:

أَيُّ قَوْمٍ بَحَجَّ رَفَقَتَهُ كُجَاعِيْدٌ كُجَاعِيْدٌ . مَعْشُوقٌ هَمَّجُنَاسَتْ بِيَايِيْدُ

Ey kavm-ü be-ḡac refte kücāyid kücāyid (5)

Ma'sūq-u hem-cün<sup>735</sup>-est bi-yāyid bi-yāyid<sup>736</sup>

Ve Şeyḡ Şāfī -Kaddesa'llāhu sırrehu'l-aziz- bu beytüñ ma'nisinde buyurur kim: (6) Beytu'llāh ikidür ya'nī Ka'be ikidür yer yüzinde. Birisi Beytu'llāhdur. Ḥalāyık anı kendülere farz (7) olduḡca ṡavāf éder ve birisi daḡı göñül Ka'besidür ki beytde geḡen ḡiṡāb evvelki Ka'benüñ tālibleridür. (8) Ya'nī demek olur kim: Eger-ḡi edā'-i rükn-i İslām ol zāhir Ka'be ile ḡāşıl olur. Ammā ma'rifetu'llāh (9) ol göñül Ka'besinde ḡāşıl olur. Pes şöyle olur bu beytüñ ma'nisinde. Ey ma'rifetu'llāh ṡaleb (10) édenler ve Ḥaḡ isteyenler! Göñül Ka'besine gelüñ ve anı bu Ka'bede ṡaleb édüñ ve Ḥaḡḡı ṡaleb étmek (11) ḡaṡ-ı mesāfet şüreti-y-le olmaz ki: وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ Ve izā se'eleke 'ibādī 'annī fe-innī ḡarībun.<sup>737</sup> وَتَنَحُّنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ Ve naḡnü aḡrebü ileyhi (12) min ḡablī'l-verīdi<sup>738</sup>dür. Pes şeyḡ buyurdı-kim: Merdānlar otururken Ḥaḡ ṡalebinüñ seferin éderler (13) bulurlar ve nā-merdān Ḥaḡ ṡaleb édüp yazılarda ser-gerdān gezerler bulmazlar. Beyt:

735 Bu kelime öteki nüshalarda olduḡu gibi "hem-in" olursa vezin düzelir.

736 Ey hacca giden topluluk! Neredesiniz? Neredesiniz? Sevgiliniz buradadır geliniz. Vezni: Mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fa'ülün

737 Kullarım, sana beni sorarlarsa bilsinler ki ben, muhakkak onlara pek yakınım... Kur'ân, II. Bakara Süresi, 186. âyet. KKM. 33. (Dakı kaçan sora sana kullarım, benden: bayık ben yakınım... (2) Sûratü'l-Bakara, 186. âyet. SKT. 21, Ve kaçan ki su'al etse senden benim kullarım benim ḡalimden; ṡaḡḡık ben yakınım anlara... 2. cüz, Sûretü'l-Bakara, 186. âyet. KTC. 1-44, وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي Ve kaçan kullarım du'aları maḡallinde eyitdi kim mu'ameleyi senden sorarlar. فَإِنِّي قَرِيبٌ Kendülere söyle 'ale't-ṡaḡḡık ben ḡāyetle yakınım. Ya'nī kullarımın aḡvāl ve ef'āline muṡṡali-am. 2. cüz, Sûretü'l-Bakara, 186. âyet. TZA. 1-46, Kullarım sana beni sordukları zaman onlara bildir ki ben onlara yakınım... Bakara Süresi, 186. âyet. KKTA. 29, Kullarım (Habib) sana beni sorunca (haber ver ki) işte ben muhakkak yakınımıdır. Bakara Süresi, 186. âyet. KHKM. 1-65)

738 ... Ve biz, ona, şah damarından daha yakınız. Kur'ân, L. Kaaf Süresi, 16. âyet. KKM. 616. (... Dakı biz yakınıraḡuz andın yana, boyun tamarından. (50) Sûratü Kaaf, 16. âyet. SKT. 428, ... Ve bizler ziyāde yakınız insāna cān ṡamarından. F. Murād boyun ṡamarındır ki ḡan anda ṡolanur ve ṡolaşur. Ḳalbden ḡıḡup beyne dek ḡekilür ve şu ṡamarın boḡulmasından ölüm olur. Allāh -Sübḡānehü- insānın iḡerüsine andan yakındır ve ṡamar ise cāndan ṡaşradır. 26. cüz, Sûretü Kāf, 16. âyet. KTC. 4-102, وَتَنَحُّنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ Ve bizim 'alemimiz ana cān ṡamarından yakınekdir. 26. cüz, Sûretü Kāf, 16. âyet. TZA. 2-327, ... Biz ona şah damarından daha yakınız. Kaf Süresi, 16. âyet. KKTA. 520, ... (Ḳünkü) Biz ona şah damarından daha yakınız. Kāf Süresi, 16. âyet. KHKM. 3-204)

مَعشُوقٌ بِهَمْسَايَةِ دِيوَارِ بَدِيوَارِ ، دَرِ بَادِيَةِ سَرَكَشْتَه شُمَا دَرِ چِه هَوَايِيدِ

Ma'sūk (14) be-hem-sāye-i dīvār be-dīvār

Der bādiye ser-gešte şümā der çi hevāyid<sup>739</sup>

Çün-ki Hāk -Ta'ālā- kula yakındur (15) yazılarda ser-gešte gezmekle vişāl hāşıl olmaz. Pes senünj hiçābuñ ortada hem-ān sensin. (16) Kendünj ve hiçābuñ ortadan götür dañı vişāl ele getir ve bir beyt Şeyh Faḥre'd-dīn-i 'Irākī (17) buyurmışdur:

هَمَّ أُوَسْتُ هَرُ چِه هَسْتُ يَقِينِ ، جَانُ جَانَانُ دَلْبِرُ دِلُ وَ دِينُ

He-me o-est her çi hest ü yaqin

Cān u cānān dil-ber ü dil ü dīn<sup>740</sup>

Pes evliyā'u'llāhi (247a-1) āb-destsüz ziyāret ētmek bī-edeblikdür. Pes bu sözden murād kulübü'l-evliyādur ki ol (2) kalb-i ḥaḳīkīdür ve kaçan kim şeyḫ-ile yörimek ve yola gitmek vāqī' olsa şeyḫün yanınca ber-ā-ber (3) gitmek edeb degüldür. Şeyḫün ardınca yap yap gitmek yaḫşıdır. Eger şeyḫ eydürse kim: Gel öñümce (4) yörü yörimek gerekdür. Anda ḥikmet vardur. Anı ehline dērler ve bir edebi dañı mürīdliñ budur ki: (5) Şeyḫe gāyet ḥürmet ēde ve şeyḫe ḥürmet ēdüğü gibi oğlına ve kızına kulına ḥalāyıkına ḥattā atına (6) kuşına cemī' ḥayvāncuḳlarına bile ḥürmet ēde kim ḥürmetsizlik dañı edebsizlikdür maḥrūmlığa sebebdür. (7) Zīrā Hāk -Ta'ālā- 'azameti-y-le bu şāliḫlere ḥürmet ēder. Anlara ḥürmet ēdüğinden anlarıñ ḥayvāncuḳlarına (8) dañı bile ḥürmet ēder. Görmez misin Aşḫāb-ı Kehfün itini ve Şāliḫ peygām-berünj devesini ve İbrāḫīm (9) peygām-berünj bızağusını ve İsmā'īl peygām-berünj çoçunı ve Mūsā peygām-berünj şıgırını ve Yūnus peygām-berünj (10) balıgını ve Üzeyrünj eşegini ve Süleymānuñ qarıncasını ve Belkīsünj hüdhüdünü ve Muḥammed-i Muşṭafānuñ (11) -Şalavātu'llāhi 'aleyhi ve selāmühü- devesini. Muḳātil rivāyetinde böyle dürlü dürlü ḥayvāncuḳlara şāliḫlere (12) ḥizmet ēdüp yoldaşlık ēdükləri-y-çün Hāk -Ta'ālā- bunları cennete koyar ve bunlara ḥürmet (13) 'izzet ēdüp ve kalan ḥayvānlar içinde bunları üründiler ḥürmet ēder ol şāliḫler ḥürmetine. (14) Sen ki insānlık da'vīsın ēdesin dañı şuleḫānuñ ḥürmetini bilmeyesin ve anlarıñ

<sup>739</sup> Sevgili duvardan duvara gölge gibi yansımaktadır. Sen ise çölde şaşkın şaşkın onu arar durursun. Vezni: Mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fa'ülün

<sup>740</sup> Kesin olarak bilinen her ne var ise; cān ve cānān, dilber ve dil ve dīn, hepsi odur. Onun varlığına delildir. Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün



tevābi'ine kendine (15) hayvāncıklarına kavmine kabilesine izzet etmeyesin. 'Ale'l-  
huşuş mürīdlik da'vīsın dağı edesin. (16) Ey bī-ār ādemī! Hīç gayretin yok mı kim it  
cennete gire şālihlere hizmet edüp ve şālihleri (17) sevdiği-y-çün. Sen cehenneme  
giresin şālihleri sevmeyüp ve şālihlere itikādın ve hürmetün (247b-1) olmadığı-y-çün.  
Ammā senün şulehāyı sevmedüğüne bir sebep vardır. Sebep oldur kim: Nefs-i emmāre  
(2) kāfir-şıfatdur şulehāyı sevmez. Pes sen dağı nefs-i emmāreye tābi' olup durursın.  
Anuñ rızāsın (3) gözedürsün. Ne şālih olduñ ve ne şālihlere yoldaş olduñ ve ne şālihlere  
hizmet eyledün ne (4) gönüllerine girdün kim bunların derününden senün dağı gönlüne  
bir yumuşaklık hāşıl ola-y-dı. Pes (5) gerçek mürīdler ve şeyhden naşib himmet  
isteyen toğru tālibler dağı gerekdür kim şeyhe ve şeyhün cemā'atine (6) ve  
hizmetkārlarına ve hayvāncıklarına muhabbet edüp hürmet eyleye kim ol dağı  
hürmet ve himmet bula. Ammā (7) edeb-i tarīkat budur kim mürīd şeyhden hürmet  
ummaya ve şeyh dağı mürīde hürmet etmek yokdur. Vaqtehā (8) bir kerret hātırcuğın  
tesellī edüp ri'āyet ederse dürüstdür ve mürīd olup tālib olup meşāyiğ (9) eşiginde olan  
kişiler şeyh yemeginden artuğ yemek yemek edeb degüldür ve bāzāra varmak hācet  
(10) olmadın varmak ve bāzār yemegin yemek ve düğün yemegin ve ölü-y-içün bişen  
yemeği yemek ve vaqf etmegin (11) yemek ve kādiler etmegin yemek ve 'avānlar  
etmegin yemek. Mürīde cemī'i bunları yemek gāyetde edebsizlikdür (12) ve gönli dağı  
karardur ve mürīd bunun gibi loğmaları yemek kendü kendüye taqşirlik edüp  
hirmānın (13) kendü elī-y-le oda urmağ gibidür ve mürīd olan kişi edebsizlik etmek  
olmaz. Pes edeb budur kim: (14) Her gāh kim bir iş işler şeyh meşvereti-y-le işleye ve  
her ne kim eder şeyhine danışmayınca işlemeye. (15) Yā sefere gitmelü olsa ve-yā  
nesne şatmalu olsa ve-yā nesne almalu olsa ve-yā oğul evermelü olsa (16) ve-yā kız  
çıkarmalu olsa şeyhine danışmak gerek. Danışmadın varup başına bir iş işlemek  
küstāhlıkdur (17) edebsizlikdür ve işi dağı rāst gelmez ve hem tarīkate dağı  
muḥālifdür. Nite-kim aşhāb-ı Resūllāh (248a-1) -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem-  
zamānında her işlerini Resūl hāzretine danışmayınca işlemezlerdi. Hattā: Bu gece (2)  
eve varalum mı? ve hātūnlarumuza yakın olalum mı? dērlerdi. Pes tarīkatde mürīd her  
işini (3) şeyhe danışmak gerek. Şeyhün sözünü tutmak gerek ve mürīd bir işde  
mütehayyir olsa (4) varup şeyhine: Şu ben nice edeyim? Şu işimde 'aciz kaldum  
démekdür. Şeyh nice maşlahat (5) görürse ve nice buyurursa eyle etmek gerekdür ve  
eger danışmazsa katı yaramazlık eder. Şeyh (6) Zū'n-nūn-u Mısrīnün -Raḥmetu'llāhi

‘aleyh- bir mürîdi işinde ‘aciz kaldı mütehayyir oldu. Faķırlık (7) ğalebe etti. Nice edesin bilmedi. Oğlancukları dağı var-idi. Geldi şeyhe eydür: Sultānım! Őu ben (8) nice edeyim? Hālim ne olırsardur? Cemā‘atüm aĥlıķdan buńaldılar ve yalıncaķlıķdan haylî zaĥmet çekerler. (9) İőüm ğücüm geçmez. Bańa ne buyurursın? Őeyĥ buńa kaķıyup eydür: Var oķ yay al. Bir der-bendde (10) otur. Hārāmîlık eyle der. Der-hāl dervîő durı geldi. Evine geldi. Evinde bulduğı eskicelerden (11) Őatdı bir kaķ aķçe eyledi. Vardı oķa yaya vėrdi. Vardı bir der-bendde oturdu. Yola (12) baķar kim hāl nite ola? Nā-gāh bir bōlūk hārāmî çıķa geldi. Bunu bu arada ğördiler. Eyitdiler: Ne kiőisin? (13) Bu dervîő eydür: Hārāmîyin uő yol ońerin kim bańa kolay bir ādem elūme ğire Őoyam dedi. (14) Pes dervîőlikde yalan söylemek yokđur rāst söyledi. Bu hārāmîlerün uluları eydür: Uő (15) biz bir niçe hārāmîlerüz. Bir bōlūk bāzirğānlar geli yōrürler. Çüstledün. Uő geldiler der-bende (16) ğirdiler. Bir tarafa sen-dağı dur. Ne deńlü hūnerün var-ise işle. Hem bize olsun hem sańa olsun (17) dediler. Bunu dağı bir tarafa ķodılar. Bir- ezden bir bōlūk bāzirğānlar geldiler. Bu hārāmîler dağı bunları (248b-1) ğördiler. Dört yańadan seğirttiler oķ urdılar ceng etdiler. Bu bāzirğānları Őutdılar. Ellerini (2) bağladılar. Hep ķumāőlarını aldılar. Bir araya cem‘ etdiler. Her birini bu bāzirğānların bu hārāmîler aldılar (3) bir bucağa öldürmeğe ğitdiler. Bu hārāmîlerün uluları ķumāő ķatında bu dervîő ile ķaldı. Bu (4) hārāmî baőı bu dervîőe eydür: Dervîő! Sen dağı mā bunların birini öldür benim ķatumda. Ben dağı (5) ğoreyim senün hūnerünği dedi. Elini bağladı. Dervîőün ońine çokerdi bu bāzirğānların (6) birini ve bir yalıń ķılıcı eline vėrdi: Çal baőını tiz! dedi. Kendü bir heğbeyi eline aldı baőın aőağa (7) edüp depretmeğe baőladı. Ķarıődıрмаğa meőğül oldu. Bu dervîő bu bāzirğāna baķdı. Dōndi (8) bu hārāmîler baőına baķdı. ğördi-kim hārāmî baőı kendü hālinde heğbe ķarıődurur. Tiz teveccüh etti (9) Őeyĥden yańa. Őeyĥün sırrından istımdād taleb etti. Der-hāl dervîőe bir āvāz yetiődi-kim: Ne durursın (10) ol mazlūmı ķurtar. Bu zālimün boynını çal elindeki ķılıç ile depele bu mel‘ūnı dēyü. Çün dervîő (11) bu āvāzı iőitdi der-hāl Hāķķa derūnından niyāz eyledi. Bu mazlūmı ķodı ol zālimi çaldı (12) eńsesinden. Baőı üzüldi yuvalandı Őunda ğitdi. Tiz ol kiőinün elin çōzdi. İki bile (13) ün eylediler çağrıődılar. Bu hārāmîler ellü elindegilerin bıraķdılar ķodılar ķumāőlara seğirttiler. Geldiler (14) ğördiler kim ol uluları depelenmiő yatur. İki kiői ellerinde yalıń ķılıç. Eyle Őandılar ki üstlerine (15) mübālağa ādem yetiődi. Baőların ķurtarmāķ ardınca oldılar. Her biri bir dereye uçdı kaķdılar (16) Őağıldılar ğitdiler. Bunlar seğirttiler vardılar ol bāzirğānları

buldılar dağı öldürmemişler. Ellerin (17) çözdiler şalı vërdiler. Hep bu bāzırgānlar bir araya geldiler dëridiler dervîşe eyitdiler: (249a-1) Sen Hızır mısın yoksa ne hāllü kişisin ki bu harāmîlerden bizi kırtardıñ? dëdiler. Ol dervîş (2) eyitdi: Ne Hızırven ve ne İlyās! Bir fakîr miskîn dervîşem. Oğlancuqlarum vardır şeyhüm vardır. (3) Çün bu fakîrlıkdan hālim mükedder oldı. Vardum şeyhüme danışdum. Benüm oğlancuqlarum buñaldı (4) ben nice eğeyin? dëdüm. Şeyh baña kakıyup: Var harāmîlere koşul dëdi. Ben dağı geldüm uş (5) bu harāmîlere eşişdüm. Kāziyye ne oldı-y-sa dëyü vërdi. Ben dağı Allāha şıgındum şeyhe teveccüh eğtüm. (6) Der-hāl şeyhün sırrından bir nidā işitdüm-ki: Kō ol mazlūmı çal ol mel'ūnı! dënildi. Ol-udı-ki (7) çaldum ol mel'ūnı. Başı öñine düşdi. Bu kişinün elini çözdüm. Bu dağı eline kılıç aldı. (8) Çağırduk sizi Allāh kırtardı dëdi. Vardılar bu bāzırgānlar akçeden fülüriden ve kumāşdan (9) buldılar bu dervîşe vërdiler. Her biri hāllü hālince dervîşi ğanî eylediler evine gönderdiler ve (10) kendüler dağı dervîşe ve şeyhine du'ālar eđe eđe yollarına gitdiler. İmdi kıardaş! Mürîd şöyle olur (11) ve şeyh dağı şöyle olur mürîdini şöyle gözedür. Gör ol şādık mürîd şeyhinün sözünü şıdı mı? (12) Bu senün dëdügün şer'a muhālifdür. Beni öldürürler oğlancuqlarum öksüz kalur dëdi mi? Der-hāl (13) şeyhün nefesin yërine getürmek arınca oldı. Hāk -Ta'ālā- dağı anuñ murādını hāşıl eđi (14) vërdi. Helālden bunca māl vërdi. Şeyh olan kimselerün öñlerinde ezel ebed dā'iresi (15) bir el ayası gibidür. Pes gözedürler mürîdlerini. Çün-ki kendülerün destürı-y-le işlediler bir işi. (16) Anı şer'a muhālif iş eğdürmezler. Şeyhler mededleri ellerini mürîdlerinün başlarından (17) gidermezler tā ebede degin. Bel-ki mürîdler şeyhlere işmarlanmışdur ezelde. Bunlar dağı ezelden ebede (249b-1) mürîdleri gözedürler. Nite-kim bizüm şeyhimüz ve bereketimüz Şeyh Muhyi'd-dîn-i 'Abdü'l-kādir-i Gīlānī قَدَسَ اللهُ سِرَّهُ وَتَوَرَّضَ صَرِيحَهُ - Kaddesa'llāhu (2) sırrehü ve nevvere çariħahü-<sup>741</sup> buyurur. Beyt:

فَمُرِيدِي إِذَا دَعَانِي بِشَرْقٍ أَوْ بَغْرَبٍ أَوْ غَارِقٍ بَحْرِ طَامِي • فَاغْتَهُ لَوْ طَارَ فَوْقَ هَوَاءٍ أَنَا سَيْفُ الْقَضَاءِ لِكُلِّ حِصَامِي

Fe-mürîdî izā de'ānî bi-şarķin ev bi-ġarbin ev ġariķin baħr-i tāmî (3)

Fe'ġiᡥhu lev t̄ara fevka hevā'i ene seyfü'l-kazā'i li-küllî ᡥiᡥāmî<sup>742</sup>

<sup>741</sup> Allah, o ulu kişinin kalbini ayıp ve günahlardan arındırıp temizlesin ve kabrini nurlandırısın.

<sup>742</sup> Şayed mürîdim doğuda ya da batıda ya da denizde boğulurken beni çağırırsa dedigini yaparım. Hava üstünde uça dahi onu indiririm; ve ben bütün düşmanlarım için kaza

Pes mürîd oldur ki her (4) cünbüşi şeyh destürü-y-le éde ve şeyh destürinsiz bir adım atmaya ve bir içim şu yudmaya ve güneşden kalkup (5) gölgeye varmaya. Tā ki şeyhler aña mürîd-i şādık dēyeler. Hikāyet: Bir gün Sultān Şeyh ‘Abdü’l-kādir-i (6) Gīlānīnün mürîd-i şādıklarından birisi şeyhe eydür: Yā şeyh! Mürîd ile ve muhib ile şeyh arasında haqq-ı huḳūk<sup>743</sup> (7) nedür? Mürîd nice olur ve muhib nice olur ve şeyh nice olur? Anı bize luṭf édüp beyān buyur. (8) Sultān Şeyh ‘Abdü’l-kādir-i Gīlānī daḫı - Ḳaddesa’llāhu sırruhū-: Dervîş! Var imdi benden pādişāha (9) selām ilet. Eyit-kim: Şeyh sizlere selām du‘ā étdi dé. Daḫı ayruḳ bundan ziyāde kelecı söyleme. (10) Şeyhi daḫı mürîdi daḫı muhibbi daḫı bilesin dēdi. Dervîşi pādişāha gönderdi. Dervîş (11) daḫı bir nice rüzigār sefer étdi. Vardı ol memleketün pādişāhına yétişdi. Pādişāh-ile buluşdı. (12) Eydür: Ey pādişāh! Şeyh ḫāzretleri size selām du‘ā étdiler dēdi. Pādişāh daḫı tiz tahtından (13) indi. İki elin gögsinde ḳodı. İki büküldi ṭapu ḳıldı. Şeyhün selāmını aldı. Bu dervîşe (14) selām getürdüğü şükrānesi beş yüz fülürî vērđi ve şeyhe biñ fülürî bu dervîş-ile (15) gönderdi. Dervîş daḫı biñ fülürî şeyhün ve beş yüz fülürî kendünün götürdi yola (16) girdi. Meger dervîşün yolu üzerinde bir şehirde bir meşhūr ḫātün vardı çengī idi. (17) Adı Dil-ārām. Çengī-y-di be-gāyet cemīle ḫātün idi. Ḳırḳ cāriyesi vardı. Ḳırḳı daḫı birbirinden (250a-1) cemīlelerdi. Ḫūb āvāz-ile çenglerin uydurup āvāz-ile ırladukları vaḳtin Zühreyi māt (2) éderlerdi. Her kim bunların āvāzın işitse yā yüzlerin görse der-ḫāl bunların ṭuzagına (3) ṭutulur ‘aklı bī-hūş olup kendüden giderdi. Her ne cegezi<sup>744</sup> kim var-ise onların yolına fidā (4) éderdi. Şeyhün ve kendünün fülürisini alup şeyhe gelürken yolu geldi nā-gāḫ bunların (5) evleri üzerine uğradı. Dil-ārām daḫı kırḳ çengī cāriyeler ile oturup şöḫbet éderlerdi. (6) Dervîşün ḳulağına bunların üni doḳundı. Dervîş bir laḫza diñlendi bunların cenglerini ve āvāzlarını (7)

kılıcıym.

743 "haqq u huḳūk" yerine

744 Bu ibare "Her nesi var ise" anlamında "Her necügezi var-ise" şeklinde de anlaşılabilir. Bu dönemde bu ek küçültme ve sevgi anlamını taşıyan -cuğaz, -cügez şeklindedir. çeyiz < cihāz, cehāz جہاز Ar. *cimin kesri ve fetḫiyle*, meyyit ve ‘arūs ve müsāfir maḳūlesinin muḫtāc oldukları eşvāb ve mühimmāta denür... OK. 2-168-1, cihāz جہاز Ar. *cimin kesriyle*, gelin eşvābı; fetḫ-i cümle [cehāz] daḫı lūgātdür, metâ‘-ı ‘arūs ma‘nāsına; ve cihāz, sefer esbābına daḫı derler. VK. 1-488, cehāz جہاز Ar. *bi'l-fetḫ*, metâ‘ ve eşvāb. AK. 153, cihāz جہاز Ar. *bi'l-kesr*, ḫāzırlamaḳ ve gerek olacaḳ eşvābları bulup ḫāzır etmek. AK. 153, cihāz جہاز Ar. meyyit ve ‘arūs ve müsāfire lāzım olan mühimmāt ve tetimmāt. Terc. 1-336

işitdi. Der-ḥāl ‘āşık oldu-kim Dil-ārām-ile bir gece şoḥbet eyleye. İlerü vardı. Anların ḥādım- (8) lerinden birisini buldı. Eyitdi: Dilerem bu gece sizün-ile şoḥbet eyleyem. Dil-ārāmı bu gece teferrüc eyleyem. (9) Eyitdiler: Anun bir gece şoḥbeti beş yüz fülürıyedür. Derviş eyitdi: Hoş ola. Uşda benüm (10) beş yüz fülürüm vardır. Getür dediler. Der-ḥāl derviş ol beş yüz fülürucüğünü şaydı vèrdi. (11) Aldılar buña: Gece gelesin dediler. Meger kim Dil-ārāmuñ ‘ādeti bu-y-idi-kim bir gece şoḥbet etmek için beş (12) yüz fülürı alırđı. Ammā iki yüzünü gene ol gece ḥarc ederdi. Ol bir şoḥbet edi vèrürdi. (13) Ol gece şoḥbetin gören beş yüz fülürüsü daḥı var-ise vèrürdi bir daḥı şoḥbet edeyim déyü. Çün (14) dervişün beş yüz fülürüsini aldılar. İki yüz fülürüsünü der-ḥāl ḥarc eddiler. Derviş için şoḥbet (15) yarağın gördiler. Dervişe: Gece gelesin dediler. Çün gece oldu hoş yemekler ni‘metler ḥāzır oldu. (16) Derviş geldi oturdu. Cengiler oturdılar. Şoḥbet ārāste oldu. Dil-ārām daḥı kendüzünü (17) dürlü dürlü bezeklerle bezemiş çıka geldi. Şanasın kim bir bedr-i ay bulut içinden çıka geldi. (250b-1) Dervişün dizin yaña oturdu. Derviş diledi-kim DİL-ārāmuñ boynına kolunu şala. Çün derviş (2) DİL-ārāma kolun uzatdı der-ḥāl dīvār yarıldı bir el çıktı dervişe bir şabla urdu. Derviş (3) depesi üzerine yıkıldı. Dervişün ağızına köpük yığıldı. Bir-ez talabıdı. Yatdı kendüden gitdi. (4) Bir-ezden gene derviş kendüye geldi. DİL-ārām gāyet korķuya düşdi eydür: Derviş! Ne olduñ? (5) Derviş eydür: Saña elüm şunduğım sā‘at dīvār yarıldı şeyḥimün eli zāhir oldu. Baña bir (6) şabla urdu. Bir daḥı ursa cān vèrürdüm dedi. Ol fülürucüğüm saña ḥelāl olsun. Baña yol vèrün (7) gideyim dedi turı geldi. Yol gösterdiler beş yüz fülürüsünü gene eline vèrdiler. Ol ḥātün (8) daḥı gāyet korķdı. Eyitdi: Bu cemī‘-i cāriyelerim āzād olsun cemī‘-i mālum hep şeyḥün olsun dedi. (9) Tevbe olsun bir daḥı bunun gibi şer‘a muḥālif iş etmeyem. Derviş gitdi. Ol ḥātün daḥı (10) neye mālİK ise hep şatdı fülürıye vèrdi. Aldı şeyḥe götürdi. Şeyḥün elin tutdı (11) tevbe eyledi. Derviş daḥı ol pādişāh vèrdüğü beş yüz fülürıyi getürdi ve şeyḥe vèrilen biñ (12) fülürıyi getürdi şeyḥün huzūrında kodı. Şeyḥ eyitdi: Derviş! Gördün-mi muḥib nicedür ve nice (13) olurmuş? Şeyḥün selāmını getürene beş yüz fülürı şükrāne vèrdi ve şeyḥe daḥı selām (14) gönderdüğü-y-çün biñ fülürı gönderdi ve şeyḥ daḥı nice olurmuş gördün-mi? Mürıdine şer‘a muḥālif (15) iş işletmedi. Bir aylık yoldan şablasını erişdürdi. Mürıd daḥı sensin-kim şeyḥün şablasın (16) yèdün ol yaramaz işden korķduñ. Şunun gibi cemīle ḥātündan geçdün ve senün korķuñ (17) ve şeyḥün gerçekliğı ve muḥib pādişāhuñ şıdkı yetişdi. Şunun gibi müfside ḥātünü (251a-1)

tevbeye getürdi fışkıdan uşandurdu. İmdi! Sen dağı gercek mürid iseñ zinhâr her işiñi (2) şeyhe danış ve şeyh ne buyurursa eyle ét. Gör kim dünyâ ve âhîret sa'âdeti saña nice karşı (3) gelür. Taĥkîk şöyle bilgil kim: Bu şeyhler her işi-kim işler Ĥaĥ destürinsiz işlemezler. Ey nice nesnelere (4) vardır kim talib anı ĥayr şanur ammâ şerdür ve nice nesnelere vardır kim talib anı şer şanur ammâ (5) ĥayrdur. Nite-kim Ĥaĥ -Ta'âlâ- Ĥur'ânda buyurur: *عَسَىٰ أَنْ تُكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ* Asâ en tühîbbü şey'en ve hüve şerrün leküm ve 'asâ en tekrehü şey'en (6) ve hüve ĥayrün leküm.<sup>745</sup> Kişi her işini bir işâret ehline meşveret etmek ĥayrludur. Bunı bildüğünden (7) sonra bunı dağı bilgil kim: Müridligün bir edebi dağı şeyh sevdüğünî sevüp ve şeyh sevmedüğün sevmeyüp (8) eger ol şeyh dilemedügi kişi atası anası oğı kıızı dağı olursa çün şeyh redd étüdi (9) mürid dağı redd étmek gerekdür. Pes şeyhün ĥabüli müridün dağı ĥabüli gerekdür ve şeyhün reddi müridün (10) dağı reddi gerekdür. İmdi ey 'azîz! Bunca âyâtu beyinât ve aĥbâr ve delâyl tarîki ve tarîkati bildün-ise (11) ya'nî irâdet-i kâmilî bildün-ise ya'nî müridligün şartlarını edeblerini bildün-ise cehd eyle. Şeyh-i (12) 'âlim ĥizmetine ĥürmet ve tazîm birle mülâzim ol ve ol şeyhün göñlünü ele getürmek ardınca ol. (13) Hergiz kîl ü kâl eyleme. Gerekmez nesnelere şeyhe şormağıl. Ĥızır Müsâya: *فَلَا تُسْئَلْنِي عَنْ شَيْءٍ* Fe-lâ tes'elnî 'an şey'in<sup>746</sup> (14) dedügi edebi şaklağıl tâ ki üstâdın ve şeyhün ĥâtırı saña melül olmaya. Naşîbsüz maĥrûm (15) nevmîz ĥalmayasın. Nite-kim Ebü'n-Naşîrî'l-Ġaffâr -Raĥmetu'llâhi 'aleyh-: *مَنْ قَالَ لِأَسْتَاذِهِ لِمَ لَا يُفْلِحُ*

745 Âyetin Ĥur'ân'daki şekli şöyledir: ... *وَعَسَىٰ أَنْ تُكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ* ... Bazı şeyler vardır ki hoşlanmazsınız, fakat hayırlıdır size; ve bazı şeyler vardır ki hoşlanırsınız, şerdür size... Ĥur'ân, II. Bakara sûresi, 216. âyet. KKM. 1-39. (... Dakı ola kim düşar göresiz bir nesneyi, ol yığrek iken size; dakı ola kim sevesiz bir nesneyi, ol yavuz iken size... (2) Sûratü'l-Bakara, 216. âyet. SKT. 24, ... Ve olur ki sizler kerîh 'add edersiniz ve sevmezsiniz bir şeyi o ise ĥayr olur sizin için; ve olur ki sizler seversiniz bir şey'i ol şey kötü olur sizin için... 2. cüz, Sûretü'l-Bakara, 216. âyet. KTC. 1-54, ... *وَعَسَىٰ أَنْ تُكْرَهُوا شَيْئًا* Ve şeyed kim ta'abınız bir nesneden nefret eder; *وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ* Ve ol size ĥayrlıdır; *وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا* Ve şeyed bir nesneyi seversiz; *وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ* Ve ol size yamanlıkdır... 2. cüz, Sûretü'l-Bakara, 216. âyet. TZA. 1-54, ... Zor gördüğünüz hoşlanmadığınız şey bazan sizin için iyi olur, sevdiğiniz şey de bazan sizin için kötü olur... El-Bakara Sûresi, 216. âyet. KKTA. 35, ... Olur ki bir şey hoşunuza gitmezken o, sizin için hayırlı olur; bir şeyi de sevmediğiniz halde o da hakkınızda şer olur... El-Bakara Sûresi, 216. âyet. KHKM. 1-57)

746 ... Hiç bir şey sorma bana... Ĥur'ân, XVIII. Keĥf Sûresi, 70. âyet. KKM. 345. (... Sorma bana nesneden...) (18) Sûratü'l-Keĥf, 70. âyet. SKT. 236, ... Pes su'al etme benden hiç bir şeyden..." 15. cüz, Sûretü'l-Keĥf, 70. âyet. KTC. 3-16, *قَالَ نَارَ ابْنَتِي فَكَتَمْتَنِي مَنْ شَيْءٍ* Ĥazret-i Ĥızır -'Aleyhi's-selâm- Ĥazret-i Müsâ -'Aleyhi's-selâm-a dedi: Eger bana peyrevlik edersen bîf nesneden bana sorma. Ya'nî benden bir şey şudür edicek ve sen anun ĥaĥîkatinden ĥaberdâr degilsen ibtidâ anı bana şorma. 15. cüz, Sûretü'l-Keĥf, 70. âyet. TZA. 2-14, O, "— Sana hakikatini beyan edinceye kadar bana hiç bir şey sormayacaksın" dedi. Keĥf Sûresi, 70. âyet. KKTA. 302, ... Sana anıp söyleyinceye kadar bana hiç bir şey sorma dedi. Keĥf Sûresi, 70. âyet. KHKM. 2-201)

Men k̄āle li-üstāzihī lime lā yūflihū<sup>747</sup> ve (16) Ebü'l-Fethi'n-Naşri Ebādī - Raḥmetu'llāhi 'aleyh:- عَفُوُّ الْوَالِدَيْنِ يَمْحُوهُ التَّوْبَةُ وَعَفُوُّ الْأَسْتَاذِ لَا يَمْحُوهُ شَيْءٌ وَاللَّهُ أَعْلَمُ 'Uḫūḫū'l-vālideyni yemḥūhū't-tevbetü ve 'uḫūḫū'l-üstādü (17) lā yemḥūhu şey'un<sup>748</sup> -Va'llāhu a'lem.- 'Aklı olana bu deñlü k̄āfidür. İŝde mürîdligün ğāyet gereklüsi dēnildi. (251b-1) Kaçan bu şartlar-ile ve bu edebler-ile bir şeyḫe mürîd olsañ kim ol şeyḫ daḫı gerçek şeyḫ olsa (2) ŝol yukaruda dēdügim gibi pes anuñ gibi şeyḫ senün ḫaḫḫını zāyi' étmez. Saña bir terbiyet éder (3) senden nesne ummaz. Eger bu edebler ve bu şartlardan fāriğ olup mücerred bir şeyḫden tevbe édüp (4) kolayına yörüyü vērürseñ vaḫtehā bir günlük turduḫca şeyḫün ŝoḫbetine gelüp gine varup kendü (5) işinde gücünde olursañ mürîd-i k̄āzibsin. Kendü murāduña mürîd olup yörürsin şeyḫān gibi. (6) Eger yer-ile gök arası toptolu mürşid-i k̄āmil olursa seni bir adım ilerü iledümeyeler bu deñlü irādet-ile. (7) Pes irādet-i k̄āmil gerek. Tā ki şeyḫden fā'ide tatabilesin. 'Aziz! Saña bir mişāl dēyü véreyim. (8) K̄āmil irādet-ile nāḫış irādeti saña anladayım. Meşelā: Bir kiŝi dilese kim evlene. Andan oğul kız gele. (9) Oğul kız tevālüd tenāsül isteyen kiŝiler bir bālīga olmuş yētiŝmiş diŝi ehlin almak gerekdür ki tā kim bu maḫşud (10) ḫāşıl ola ve eger varup bir bülūğıyyete yētiŝmemiş kız alursa ol bālīga olmamış kızdān tevālüd (11) tenāsül gelmek ya'nî oğul kız gelmek mümkün degildür. Hem-çün-ān mürîdün daḫı bülūğıyyeti bütün irādetidür. (12) Çün-ki k̄āmil irādet buldı şeyḫün terbiyyetine k̄ābiliyyet kesb éder. Şeyḫün terbiyyetine k̄ābil olıcaḫ (13) şeyḫ daḫı mürîde terbiyet édüp telḫin-i zıkr éder. Zırā bu zıkr'u'llāḫ étmek iki dürlüdür. Birisi (14) zıkr-i ta'līmîdür ve birisi zıkr-i telḫinîdür ve ol ḫālibe fā'ide véren ve gönülden ḫicābı götüren (15) ve dostı dostā yētüren zıkr zıkr-i telḫinîdür ve ol zıkr kim zıkr-i ta'līmîdür ol ŝom 'avām (16) dilinden ve ata ana dilinden öğrenilen zıkrdür. Anuñ gibi étmek zıkrı gine hem-ān dilden öte geçmez. (17) Varup ḫalbe sırā ve rūḫā yētiŝmez kim ḫālibe fā'ide vére. Zırā aşl üzerine eydinilmez. Pes (252a-1) anuñ fā'idesi hem-ān dünyādādur. Bel-ki meşāyiḫ ḫatında bunuñ gibi zıkr edenlere érte 'azāb u 'iḫāb (2) olur. Anuñ-içün kim zıkrı ğaflet-ile ŝirket-ile étđi. Bunlar yukaruda zıkr söylendüği faşlāda söylendi. (3) idi. Vaḫtî-ki bu zıkr-i telḫinî ḫālibün ḫalbine mürşid-i k̄āmil dilinden

747 Ne için olursa olsun kim ki üstadına bir şey dedi (onun için) kurtuluş yoktur.

748 Ana ve babanın sözünü tutmayıp onları incitmek bir gün tevbeyle yok olabilir. Ama üstadın sözünü tutmayıp onu incitmeği ise hiç bir şey yok edemez.

yetişse. Ol göñülde hergiz zulmet olmaz (4) ve qalmaz. Ol qalb zıkr nürı-y-le münevver olur ve cemî-i hayālâtı gayri ol göñülden götürülür ve vesvāse-i (5) şeytānı kesilür. Bu zıkr-i telkīnı neysān yağmurı gibidür. Bu zıkr-i ta'limi sāyir yağmurlar gibidür ve sāyir (6) yağmur şadefe erişür ammā dürr olmaz ve neysān yağmurı erişür dür olur ve t̄alibün göñli dağı (7) şadef gibidür ve telkīn-i zıkrı neysān yağmurı gibidür ve ma'rifetu'llāh nürı şadef içinde dürr gibidür. (8) Vaqtı-ki t̄alibün şadef mişāli qalbine telkīn-i zıkr yetişse. Ol göñülde ma'rifetu'llāh biter ve zıkr kim (9) telkīn birle ola. Cemî-i işler āsānlıg-ile biter. Nite-kim Şeyh Şāfī -Qaddesa'llāhu sırrehū- menākıbında bir iki beyt (10) buyurmuşdur. Beyt:

قَطْرَةٌ بَارَانِي نَيْسَانِي بُوْدُ • دَانَةٌ كَانُ دُرِّي عُمَانِي بُوْدُ

آبَر نَيْسَانِي كِه دُر اُورَدُ • اَز صَدَفِ دُر يَك شَاه اُورَدُ

Qatre-i bārān-ı neysānı buved

Dāne-i kān dürr-i ummānı buved

Ebr-i neysānı (11) ki dür bār āvered

Ez şadef dürr-i yek-i şāh āvered<sup>749</sup>

Ve bundan sonra yukarı dedüm idi kim zıkrün (12) şartları vardur dedüm idi. Anı dağı şimden gerü deyeyim işit. Bu kitabda müşkil qalmasun. (13)

تَلْقِينِ ذِكْرُ بَيَانُنْدَه دُرُ

Telkīn-i zıkr beyānındadır:

Bilgil imdi! Zıkrün evvel şartı budur kim t̄alib evvel emrden kim (14) zıkrı'llāha başlaya. Şart budur kim: Vara evvel āb-dest ala. Andan bir meşāyihün elinden tevbe (15) éde ve andan ol şeyh aña zıkrı telkīn ede ve telkīn tamām olduğundan sonra vara bir halvet (16) yerde aruca niyyet éde. Qıbleye qarşu bağdaş uruban otura. Āb-dest ile evvel başladığı (17) vaqtin ağızına misvāk éde ve andan اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللّٰهِ

<sup>749</sup> Nisan yağmurunun katresi, ummanın inci ocağının tanesidir. Nisan bulutu ki inci yükü (mahsulü) getirir, sadeften (çıkan) inci bir şah getirir. Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün



الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ E'üzü bi'llāhi mine's-şeytāni'r-racīmi bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīmi<sup>750</sup>  
 (252b-1) فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Fa'lem ennehū lā ilāhe illa'llāh<sup>751</sup> dēye daḥı meşğul ola. Ammā  
 لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāh<sup>752</sup> dēdügi vaḳtın iki gözini (2) berk yuma. Başıni ve belinden  
 yukarusını ya'ni tamām sağ tarafına kendüyi şala ilede ve اِلَّا اللَّهُ İlla'llāh<sup>753</sup> (3) dēdügi  
 vaḳtın gine başını ve belinden yukarusını tamām şol tarafına ilede ve لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe<sup>754</sup>  
 dēdügi vaḳtın (4) لَا Lā<sup>755</sup>yı çeke اِلَّا ilāhe<sup>756</sup> dēye ve اِلَّا اللَّهُ İlla'llāh dēdügi vaḳtın  
 katıca darb-ile dēye ve gözünü yumduğı vaḳtın şol baḳduğı (5) yerde görinen karayı  
 gözede ve dil-ile ve لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe dēdügi vaḳtın gönlinde bunı dēye kim لَا مَعْبُودَةَ Lā  
 ma'büde<sup>757</sup> ve لَا مَقْصُودَةَ Lā (6) maḳşüde<sup>758</sup> ve لَا مُرَادَ Lā murād<sup>759</sup> dēye. اِلَّا اللَّهُ İlla'llāh  
 dēdügi vaḳtın dili-yle daḥı gönli-y-le daḥı eyide ma'büdum maḳşüdüdü (7) murādum  
 yok dēye. اِلَّا اللَّهُ İlla'llāh dēdügi vaḳtın gönli-y-le daḥı eyde اِلَّا اللَّهُ İlla'llāhdur dēye. El-ḥaşıl  
 cemī'-i ḥavāṭırı (8) nefy étmeg-ile لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe dēye ve Allāhı işbāt étmeg-ile اِلَّا اللَّهُ  
 İlla'llāh dēye ve لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe dēye sağ yanına cemī'-i ḥavāṭırı (9) nefy édüp اِلَّا اللَّهُ  
 İlla'llāh dēye şol yanına Allāhı işbāt édüp ve cemī'-i meşāyihüh ittifākı ki şu ben  
 dēdügüm (10) gibi kişi لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāh zikrine meşğul olsa. Ya'ni لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe  
 dēdügi vaḳtın māsiva'llāhiḡ (11) muḥabbetini gönlinde nefy eyleye. اِلَّا اللَّهُ İlla'llāh

750 Taşlanmış şeytandan Allah'a sığınırım. Bağışlayan, esirgeyen Allah'ın adıyla (başlarım).

751 Ve bil ki gerçekten Tanrı'dan başka tanrı (tapacak) yoktur. (Allah'tan başka ilah yoktur.)

752 Tanrı'dan başka tanrı (tapacak) yoktur. (Allah'tan başka ilah yoktur.)

753 Allah'tan başka

754 İlah (tapacak) yoktur.

755 Yok(tur).

756 İlah (tapacak)

757 Mabut (ibadet edecek, tapacak) yok.

758 Kasd edecek (niyet edip yönelecek) yok.

759 Murat (istenen, aranan) yok.

dédügi vaqtin اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه dedügi-y-le Hâk -Ta'âlâ-nuñ muhabbetini (12) gönlinde kalbinde işbât eylese. Vaqtâ-ki anı Allâh tarafından men' edici nesnelere gelse yâ zâhirden (13) yâ bâtından envâ'-i İlahiyye saşveleri andan anı men' edeler ve dağı zâkir zikru'llâh ederken zikru'llâhuñ (14) hurûfını ve maşrecini oñat vec-ile ri'âyet eyleye ve اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه dedügi vaqtin şakına kim اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه Lâ yilâhe demeye (15) ve اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه dedügi vaqtin şakına kim اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه dedügi vaqtin nefes almaya اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه (16) demeyince. Ammâ bazı meşâyih demişler kim: اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه dedügi vaqtin nefes verürse kayırmaz. Zîrâ kaşdı (17) اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه demekdedür gâyet budur. Nefesi yetiştüremez demişler. Ammâ bu faķir eydür: Kayırmaz ve-lîkin (253a-1) 'âdet edinüp dâyim nefy-ile işbât arasında nefes vericek tâlibe zaşmet olur fethi gecikür. (2) Tâlibüñ fethi geçükücek nefsi mecâl bulur korku gider. Mübtedî gine ve dağı اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه dedügi vaqtin (3) اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه "he"sini katı katı darb-ile şol tarafına şol bögrine ura. Ol bādī<sup>760</sup> nazarda görinen karayı gözedüben (4) ve اَللّٰهُ اِلَّا اِلّٰه Lâ ilâhe illa'llâh deye gözin berk yumuban ve ol gözin yumduğı vaqtin ol bādī nazarda görinen (5) karadan başiret gözin hergiz deñeyü zikru'llâha meşgûl ola. Deñeye göre kim ol kara nûrlanur mı yoksa (6) şöyle kapkara durur mı? Ya'nî nûrlanduğı ol karanuñ içinde vaqt olur şol kıgılcım gibi görünür. (7) Ve-lîkin rengi ak olur berrak olur ve vaqt olur şol uşak yıldızlar gibi görünür. Ammâ bunlarıñ (8) gibi görünürken zikru'llâhı diñdürmeyüp deñeyü deñeyü tırmadın etmek gerek ve vaqt olur ol karanuñ (9) içinde levâmi' gibi levâyih gibi görünür. Vaqt olur bunlar şöyle

760 bādī بادی Ar. (būdūv\* بدر Ar. \*بدا\* den) dâlin kesri ve meddiyle, zâhir ma'nâsına; ve şol kimse ki bunu hemze ile kırâ'et etdi بدأت den müştak eyleyüp ol "re'y" ma'nâsına kıldı. VK1-597-4, bādī بادی ve بادی bediyyün Ar. kezâlik dâlin evvelde kesri ve yânın âhirde kesri ve teşdidi ve tenviniyle, kezâlik bir nesnenin ibtidâsı; ve bunun aşlı hemze idi, kesret-i isti'mâl ile hemze taşfif olundu; ve gâh olur بادی ve بادی âfet ve dâhiye ma'nâsına dağı isti'mâl olunur. VK1-597-17, bādī بادی Ar. zâhir ve âşikâr olan... Terc. 1-141, bādī بادی Ar. 1. sebep olucu, bâ'is, mûcib 2. evvel, ibtidâ: bādī-i emirde = evvel emirde, ibtidâ-yı emirde. LC. 173. Metinde "ilk, ilk kez, başlangıçta" anlamındadır.

galebe eder kim bark-ı hâtıf<sup>761</sup> gibi (10) dağı görünür. Bunların galebesinden tâlib bir belinler gibi eyler. Ammâ bunlara muqayyed olmayup hoş (11) huzûr-ile şol dedüğim gibi ol karayı gözede başiret gözi-y-le **إِلَّا** İlla'llāhuñ "he"sini nefesi-y-le ol karaya (12) durmadın be-cid ura katı katı. Şuñ dek kim: Şu hallāc panbuğ atar gibi ol kara pāre pāre ola bölük (13) bölük dağıla. Dağı karalık tamām gide şarulık gele. Şarulık dağı gide bozlık bulanıklık gele varı varı (14) şol ay aydını gibi boz bulanık ola dura. Ammâ gerekdür kim tâlib zikri şol yukaru dedüğim kâ'ide (15) üzerine durmadın darb-ile éde ve andan ol bulanıklık dağı gide. Bir aq berrak şafî nûr ola. İmnden (16) gerü başiret gözünü ol nûra doğrulda. Ve-lîkin gene dilinde **لَا** Lā ilāhe illa'llāh démege be-cid ola. Şol (17) yukaru dedüğim gibi kâ'ide üzerine cemî-i havâtırı nefy édüp ve Allāhuñ vaḥdāniyyetini isbāt (253b-1) édüben iki yanına çalkānu çalkānu gözünü ol nûrdan ırmayup eger nā-gāh anşuz karşı ol nûr (2) galebe édükcce belinleyüp gözün açarsa gözlerini bir pāre bez-ile berk bağlaya ve taşradan gönüle (3) kırkulu hayālāt gelürse şeyḥün şüretini hayāline getüri vère. Şeyḥün vilāyetine şıgınu vère. (4) Pes buña göre her bir mertebenün bir zikri vardur ve bir dürlü teveccühi vardur ve bir dürlü şartı vardur. (5) Ol dağı yerinde işidesin. -İn-şā'a'llāhu.- Ammâ şol tarafına **إِلَّا** İlla'llāh dedügi vaktin şöyle kim darb-ile ura (6) şol bögre nefesini kim cemî-i gevdesi şarşılı şarşılı gele. Zîrā kim kalb şol böğürde şol eyegü dükendügi (7) yèrdedür. Aña kalb-i şanevberî<sup>762</sup> dèrler. Bu kalb kim vardur dört mertebedür. Evvel şadrdr. İkinci (8) kalb-i şanavberîdür. Üçüncü fu'addur. Dördüncü lübdür ve bu **لَا** Lā ilāhe illa'llāh demek kim vardur (9) kelime-i tevhîddür ve bu kelime-i tevhîd ol dedüğim kalbde görinen berrak şafî nûrı gözede. Şu deñlü (10) eyde kim vara bu kelime-i tevhîd ol maḳām-ı tevhîde yetişe kim ol lübdür ya-nî zākir ola. Çün-ki zikr (11) şadrdr kalb-i şanevberîye ulaşdı ve kalb-i şanevberîden fu'ada ulaşdı. Fu'addan lübe ulaşdı kim (12) maḳām-ı tevhîddür. Hāq Qur'ānda aña lübb dèmişdür: **لَيَاتٍ لِّلْوَالِي** Le āyātin li-ūli'l-

761 "barq u hâtıf" yerine. hâtıf **خَاطِفٌ** Ar. (hâtıf\* **خَطَفٌ**\* dan [hâtıf\* **خَطَفٌ** *hânın fetḥi ve şânın sükûnuyla*, kapmak, istilâb ma'nasına. VK. 2-97-1]) kapıcı olan, rubûdende; ve göz kamaştırıcı olan şimşek. Terc. 1-383

762 şanevber **صَنْوَبَرٌ** Far. şâm fıstığı ta'bîr olunan mîve. Terc. 2-9, şanevber, şanôber **صَنْوَبَرٌ** Far. Sbst. şâm fıstığı ağacı. Zen. 575.

elbâbi<sup>763</sup> dëyü buyurmışdur ve bu (13) kelime-i tevḥîd kim insānda zāhir olur lübden kopar fu'āda ve qalbe ve şadra ve andan lisāna geldi (14) idi. Gine varup ol kopduğı yere yetiše kim bu zākire gerçek zākır dënile ve zikri anuñ qalbe yetişdü (15) demek aña lāyık ola. Amā bunda ʿāriflerüñ bir sözi bir sırrı vardır. Ol oldur kim maʿrifet şahîḥ (16) olmaz tevḥîd olmayınca ve İslām şahîḥ olmaz İmān olmayınca. Pes her kimüñ kim tevḥîdi (17) yoğ-ise anuñ maʿrifeti yoğdur ve her kimüñ kim maʿrifeti yoğ-ise anuñ İmānı dañı yoğdur ve her (254a-1) kimüñ kim İmānı yoğ-ise anuñ İslāmı dañı yoğdur. Ammā vaqtî-kim zikri mücerred dildedür anuñ ḥāli (2) merātibi bir dürlüdür ve zikri kim şadrdadur. Anuñ dañı ḥāli merātibi bir dürlüdür. Zikr kim vardı ol (3) qalb-i şanevberîye yetişdi. (5) Anuñ dañı ḥāli merātibi bir dürlüdür ve zikr kim vardı fu'āda yetişdi. Anuñ dañı ḥāli merātibi bir dürlü dañıdır. Pes bundan maqşūd budur kim: Zikr qalbe yetişdi demek (5) ne vaqtı olur anı bileler ve her fısıldıya ve vızırđıya ḥayālāta zikr-i qalbî dëyüp aldanmayalar. Zikr-i qalbînüñ (6) dañı ʿalāmetleri vardır. Anı kime gerek-ise dëmezler. Anuñ-içün kim yalan yere şeyḥlik daʿvîsin ediciler çok (7) oldı. Göñül ʿilminden bir noқта bilmeyen ehl-i tarîkatem dëyüp ortaya gelici yüzüzler ʿāleme toldı (8) anuñ gibi yüzüzler. Üçüncü gözsüzler yalan kelecıyi gerçek gibi söyler oldılar. Eyle olsa bu tarîḳ-i (9) ḥaḳîḳat ḥaberin kime gerek-ise demek olmaz. Pes bunı taḥḳîḳ bilmek isteyen varsun bir müşşîd-i kāmîl (10) qatında irādet-i kāmîl birle meşğül olsun. Āsānılg-ile bu yolu menzile iletsün. Yoksa dilden zikr (11) varup şadra qalb-i şanevberîye fu'āda ve lübbe varınca zākırüñ çok dürlü ḥāli ve merātibi vardır ve (12) menāzili vardır ve çok yerde ḥavf u ḥaṭar vardır. Nite-kim Şeyḥ Şāfî -Ḳaddesa'llāhu sırrehü- dëmişdür kim beyt: (13)

أَزْ دَرِ دَرَوَازَةِ لَا تَا بَدَارِ مَلِكِ شَاهِ ۰ صَدِّ هَزَارَانَ هَمَّتِ هَمَّتَادِ وَرَاهُ رَهَ زَنْتِ

Ez der-i der-vāze-i lā tā be-dār-i milk-i şāh

Şad hezārān heft-i heftādı vü rāh ü reh zenet<sup>764</sup>

763 ... Akılı tam olanlara deliller var. Kur'ân, III. Âl-i İmrân Sûresi, 190. âyet. KKM. 85. (... Nişanlardır akıllar issilerine. (3) Sûratü Âl-i İmrân, 190. âyet. SKT. 55, ... Nişâneler vardır ʿakıl şahîbleri için. F. Yanî nebîden mucize taleb etmege ḥâcet yoğdur. Zirâ ki anın emr etmesi tevḥîddür ve tevḥîde delâlet eden nişâneler ʿâlemin cümlesinde zâhir ve âşikârdur. 4. cüz, Sûretü Âl-i İmrân, 190. âyet. KTC. 1-120, لَيْتَ لُبِّي كُؤْدُرَاتْدَانِ پَاكِ اَوْلَمُش ʿuḳûlün erbâbına ulu nişânlar var. 4. cüz, Sûretü Âl-i İmrân, 190. âyet. TZA. 1-121, ... Tam akıllılar için tevhit ve kudrete ait alâmetler vardır. Âl-i İmrân Sûresi, 190. âyet. KKTA. 76, ... Temiz akıl sahibleri için elbette ibret verici deliller var. Âl-i İmrân Sûresi, 190. âyet. KHMK. 1-158)

764 "Lā"nın büyük kapısından şahın mülkü olan evine kadar yüz bin yedi yüz yetmiş yol vardır ve her yolda da bir yol kesici vardır. (der-vāze, دَرَوَازَةِ Ar. büyük kapu ki dā'imâ açık tırur.

Beytün (14) zāhiri ma'nîsi budur kim: Lānuñ der-vāzesi kapusından tā şāhuñ milk evine varınca yüz biñ dañı (15) yēdi yüz yētmiş yol vardur ve her bir yolda bir yol urucu vardur demek olur. Ya'nî mā-ħaşal-ı beyt<sup>765</sup> (16) budur kim tā isbāta varınca ya'nî dilden tā lübbe varınca yüz biñ dañı yēdi yüz yētmiş yērde (17) yoldan şapıdıcalar vardur kim: Tā lübbe varınca demek olur. Pes biz zıkr-i ħalbi dēdigimiz zıkr-i (254b-1) lübbe yētışmekdür. Eyle olsa muvaħhid muħaħķiķ olmaķlık gey 'azīm işdür. Bunu uşañ tıtmağā yaramaz. Gey cidd ü (2) cehd gerekdür. Yaħşı ihtilāt ve teftiş gerekdür. Ammā bu deñlü vardur kim çün-ki tālībün zıkr-i vardı (3) ħalbe yētışdi. Şu ben dēdügim gibi ħarār tıtdı. Lāzımdur ki tālīb vara şeyħ destūri-y-le (4) bir ħalvet yērde cille-ħāne düze kim ol yērde beş vaķt namāz ħılınur ola. İmām-ile cemā'at-ile ol (5) çille-ħānede otura.

### صُورَتِ خَلْوَتِ

Şüret-i ħalvet zıkrü'llāha meşğül ola gāh dil-ile (6) ve gāh göñül-ile. Ammā gey şaķına kim dil zıkr-i göñül zıkrine ħarışmaya. Göñüliñ zıkrini yap yap diñleyürek (7) eyde. Vaķtı-kim göñül zıkre başlaya epsem dura. Göñül zıkrini diñdüricek gine dil-ile yap yap diñleyürek (8) eyde. Göñülün zıkrini diñleyürek gine göñül zıkrine başlayıcaķ epsem tıra. Göñül zıkrini diñleye. Şuñā dek (9) kim dil zıkrden ħala şifāt-ı nefis maħv ola. Zıkr vara ħalbden sırā yētışe. Rūħā ħafī-i aħfāya yētışe. (10) Zıkr şol mertebeye yētışe kim zıkrü'llāhuñ nūrı-y-le göñül şafī ola nūr-ı Ĥaķ ola. Göñüle mütecellī ola. Göñül (11) gözinün başıreti nūrı-y-le tālīb müşāhede-i ma'rifet-i Bārī ħāşıl ēde ve andan zākir mezkūr olup (12) mezkūr zākir ola ve ħaçan zākir istenilse mezkūr bulna ve mezkūr isteyenler zākir bulalar ve bu (13) ħaźiyyece kim: فَأَدَا أَبْصَرْتَنِي أَبْصَرْتَهُ وَإِذَا أَبْصَرْتَهُ فَأَدَا أَبْصَرْتَنِي Fe-izā ebşarteni ebşartuhū ve izā ebşartuhū ebşarteni<sup>766</sup>dür ve andan dañı teraķķi ēdicek (14) olursa ħalbinün inşirāħı ziyāde olursa mu'āyene yētışe. Bunda dañı söz çoķdur. Ammā (15) şol kim tālibe fā'ide vērür anı dēyelüm. Zīrā maķşūd ol

Terkibinden bu ma'nâ fehm olunur ki "der" ħapu "vaz" bâz gibi açık ma'nâsınadır; ve ħarf-i "hâ" ki âħir mürekkebâta lâħiķ olmak ħâ'idedir. Ma'nâ-yı 'âm terkibden ma'nâ-yı ħâş 'alemiyyete 'alâmet-i naķldır, bâb-i 'azīm. Terc. 1-346) Vezni: Fā'ilâtün / fā'ilâtün / fā'ilâtün / fā'ilün

765 beyitten hasıl olan şey

766 Sen beni görürsen ben onu görürüm ve ben onu görürsem sen beni görürsün.

degüldür kim zıkr kalbe yetiše ve-yā (16) rūḥa yetiše. Pes maqşūd özgedür bu tarîk-i irşâdda anca nesne vardur ki lisāna gelmez (17) ve ḥarfe şavta şıgmaz. Dilsüz kulaqsuz cānsuz gönülsüz ṭalibe denilür Ḥaḳ tarafından. (255a-1) Ammā şol ḥalvet düzer anda oturur ve anda oturmağuş daḫı aşlı vardur ve şartları vardur. (2) Anı daḫı dēyü vēreyim işit. Zīrā kim ḥalvet daḫı aşlısuz olıcaḳ ve şartsız olıcaḳ fā'ide vērmez (3) ve ol ḥalvet kim düzer oturmak için ve ol ḥürecük kim mu'tekif olup anda oturur (4) ol gāyet ṭarcuḳ ve alçacuḳ gerekdür. Şol kadar ola kim kendüden artuḳ kimse şıgmaya. Ammā içinde (5) namāz kılına ve alçaklığı daḫı şöyle ola kim başından yukaru bir karışdan eksük ola ve gāyet karanlıḳ (6) ola. Hıç ışık girmeye ve yel girmeye ve içerüden hıç çıkacak yer olmaya ve gāyet ḥalvet yer ola kim (7) kalb dağılmaya ve kapusına daḫı bir perdecük taşradan aşā koşa ve ol vaḳt-kim ol ḥalvete girür (8) oturur. Ol şeyḫden destür ala. Andan ḥalvete otura. Eger şeyḫ destürinsuz oturursa korkudur ki (9) şeyṭān anı yoldan azdura ve andan āb-dest ala ve-yā-ḥud ğusl ēderse daḫı yēgrekdür ve andan vara (10) hücre öninde iki rek'at namāz kıla ve du'ā dileye ki Ḥaḳ -Ta'ālā- cemī'-i Müslümānları emn-i emān<sup>767</sup> içinde (11) ṭuta ve andan اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ E'üzü bi'llāhi mine's-şeyṭāni'r-racīmi bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīmi<sup>768</sup> dēye daḫı gire otura (12) وَقُلْ رَبِّ اَنْزِلْنِيْ مُنْزَلًا مُّبَارَكًا وَاَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِيْنَ Ve kul Rabbi enzilnī münzelen mübāreken ve ente ḥayrū'l-münzilīne<sup>769</sup> okuya ve andan kalka iki rek'at namāz kıla. (13) Şükrāne kim Ḥaḳ -Ta'ālā- mübārek maḳāmı rūzī kıldı. Pes bu maḳām bir maḳāmdur kim cemī'-i peyğam-berler (14) bu maḳāmda ḥāşıl olmışlardur ve cemī'-i meşāyiḫler ol maḳām-ile yol yörümüşlerdür ve kendü daḫı (15) ol bölükden olup bu maḳāma girdüğü şükrānesi iki rek'at namāz kıla ve namāzdan

767 "emn ü emān" yerine

768 Taşlanmış şeytandan Allah'a sığınırım. Bağışlayan, esirgeyen Allah'ın adıyla (başlarım).

769 Ve de ki: Rabbim, beni kutlulukla indir ve sensin indirenlerin en hayırlısı. Kur'ân, XXIII. Mü'minûn Sûresi, 29. âyet. KKM. 396. ("Dakı eyit: << İy Çalabum! İndür beni, indürecek yire ya'nî gemiye mübârek; dakı sen indüricilerün yigisin >>." (23) Sûratü'l-Mu'minûn, 29. âyet. SKT. 275, Ve degil: Ey benim Rabbim! indir beni mübârek olan menzile ve sen indirenlerin ziyâde güzelisin. 18. cüz, Sûretü'l-Mü'minûn, 29. âyet. KTC. 3-80, وَقُلْ رَبِّ اَنْزِلْنِيْ مُنْزَلًا مُّبَارَكًا Daḳı söyle: Yâ İlâhî! Yer yüzünde beni bir çok menfa'atlü konaḳda kondur. Ve sen konaḳ verenlerin yegregisin. 18. cüz, Sûretü'l-Mü'minûn, 29. âyet. TZA. 2-85, İneceğin zaman da << — Yâ Rab! Beni mübârek bir konağa indir. Sen mübârek bir konak indirenlerin hayırlısısın >> dersin. Mü'minûn Sûresi, 29. âyet. KKTA. 345, (Şöyle de) de: Rabbim, beni bereketli bir menzile kondur. Sen konuklayanların en hayırlısısın. Mü'minûn Sûresi, 29. âyet. KHMK. 2-288)

şonra Allāha (16) çok hamd şenā eyleye ve kıbleye karşı bağdaş kura otura. Hāzret-i Resūlden cemī'-i meşāyihlerden (17) istimdād ede. Ammā daḥı ol ḥalvete girmeden ḥalk-ile ḥelālleşe. Üstinde kimsenün ḥaqqı var-ise (255b-1) vére ödeşe ve kimseyi urdi-y-sa ve kimsenün ḥātırçuğun yıkdı-y-sa ḥelāllik dileye ve şol (2) ölülerden olup meşhede gider gibi ḥalvete daḥı şöyle gire otura ve ol çille-ḥāneyi kabır bile (3) ve kendüyi ölü bile. Zīrā kim ol maḳām ölmedin ölenlerün maḳāmıdır. Dilini gönlünü şāmit eyleye. (4) Ya'ni dil-ile hergiz kelecı söylemeye. Meger şeyḥine söyleye ve göngli-y-le hıç yaradılmışı fikr eylemeye vaḳtī-ki (5) dili şāmit ola. Ammā göngli şāmit olmaya. Ol vaḳt şeyḫānuḡ maşḥarası olur ve gönglini daḥı (6) iki cihānuḡ murādından götüre. Şol yukaru dedüğim gibi لاَ إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ zikrine meşgūl ola (7) ve gāyet edeb-ile ve gāyet ḥuzūr-ile otura bu ḥalvet içinde kim edeb ḥuzūr yeridür ve kendüyi (8) ol ḥalvet içinde yalnız bilmeye kim yalnız degildür Allāh anuḡ-ile biledür. Sultān-ı Şeyḫ 'Abdü'l- (9) kādir-i Gīlānī -Raḫmetu'llāhi 'aleyh- eydür: Ḥaḳ -Ta'ālā- kendünün adından ayru degüldür. Şol gözün (10) aḡnuḡ ḳarasına yakınlıḡından Allāhu -Ta'ālā- daḥı yakındur dedi. Eyle olsa ḫālibe ḥalvetinde (11) gey edeb gerekdür. Edebsüzlik eylemek olmaz. Ğāfil oturup ne ayak kōsildüp yatmaḳ olmaz ve daḥı (12) ḥalvetde oturup zikru'llāh ederken dil-ile gönglini şeyḫ göngline muḳābil duta. İki gözünü yumduḡı (13) vaḳtin başıret gözünü şeyḫün şūretine toḡrılda ve şeyḫün şūretini hergiz ḫayālinden gidermeye (14) ve şūret gözünü açup bir nesneye daḥı ḳaşd-ile baḳmaya. Zīrā ḫālib şeyḫün şūretine teveccūh (15) etmekde ḫālibe fā'ide çokdur. Cümle-i fevāyidinden biri budur kim dāyim şeyḫün göngline feyz-i (16) İllāhiden nesne feyz olur ve esrārdan ki nesne ḥāşıl olur şeyḫün gönglinden mürīd (17) göngline fāyız olur ve aḡa sirāyet eder ve mā-dām-ki mürīd gönglünü teveccūhünü şeyḫün şūretine (256a-1) eder el-bette şeyḫden mürīde sirāyet eder. Mü'ellif-i kitāb eydür: Ben mürīdligim ḫālinde vaḳtī-kim (2) gönglümi şeyḫün gönglinden muḳābil duta-y-dum ve şeyḫün şūretine kim teveccūh ede-y-düm ne-ki şeyḫün göngline (3) feyz-i İllāhiden feyz ola-y-idi. Benüm ḳalbüme daḥı gelür andan sirāyet eder 'aksi urur benüm (4) ḳalbümde gözikürdi. Şol bir āyīneyi bir āyīneye muḳābil tutup ve ol bir āyīnedeki bir āyīnede mün'akis (5) olup göründüḡi gibi olurdı dēr ve daḥı ol ḥalvetde her kim vāḳı'adan ve ḫālden ve vāridātdan (6) küşūfātdan ve envārdan ve levāmi'den ve levāyihden ve tecelliyātdan ve nefsün şıfātlarından her ne kim (7) zāhir olursa hıç birini gizlemeyüp şeyḫe demek gerek. Ammā bunlaruḡ hergiz birini bir yaradılmışa dememek (8) gerek şāmit olmaḳ

gerek. Dilinde **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ** Lā ilāhe illa'llāh ve gönlünde iki cihān murādından bî-zârlık ve teveccühinde (9) şeyhün cemāli ola. Ancağ cum'a namāzına ve bayrām namāzına vara. Ammā çok oturmaya namāz vaktinde vara. (10) Namāzı kıla tiz gine gele ḥalvetine gire. Du'āya tesbīhe küymeye ve başını karşı taşra çıkduğca bir nesne ile (11) bürüyü koya kim yüzi öñünden artuğ yere bakmaya ve farz namāzdan ziyāde hem-ān sünnetleri kıla ancağ. (12) Artuğ nāfile namāzı kılmaya ve eli-y-le tesbīh geçürmeye ve Qur'ān okumaya ve Qur'ānuñ ma'nīsini fikr eyleye. Dilini (13) **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ** Lā ilāhe illa'llāh demekden artuğ dañı bir nesneye depretmeye. Meger namāzda Qur'ān okuya. Ammā şaķına kim (14) gönli-y-le Qur'ānuñ ma'nīsini fikr étmeye. Tiz namāzı kıla dañı gerü zikru'llāha meşğul ola. Nāfile namāzdan (15) zikru'llāh étmek t̄alibe münāsibdür. Pes t̄alib olan **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ** Lā ilāhe illa'llāh demek külüngünü telkīn birle (16) alup dañı şol kadar dürişmek gerekdür ki ḥikmet çeşmesi gönünden revān olup aķa diline gele (17) zāhir ola ve bu ma'rifet āb-ı ḥayātı kim vardur beden zulümātında gizlüdür. Ya'nı zulümāt-ı cimāni-y-le (256b-1) örtülüdür ve ol genc ḥiç nesne ile açılmaz. İllā kelime-i Lā ilāhe illa'llāh külüngünü ile açılır. Pes (2) turmadın ol külünge bu beden karanlığına urmağ gerekdür ve ol ma'rifet gencini açmağ gerekdür. (3) Şeyḥ Şāfiye - Raḥmetu'llāhi 'aleyh- su'āl étdiler: Sen zikru'llāh étmek namāzdan efdaldür t̄alibe der-imişsin. (4) Ḥalvetde oturan dervişlerünji nāfile namāzdan men' édermişsin dediler. Zikru'llāhı çok étdürürsin (5) ve namāzı az kıldurursın dediler. Şeyḥ Şāfi - Kaddesa'llāhu sırrehu- cevāb vérüp eyitdi-ki zikru'llāh étmek (6) t̄alibe anuñ-çün ekber-i efdaldür namāzdan kim namāz faḥşā'<sup>770</sup>-i zāhireden ve münker-i zāhireden men' éder (7) kişiyi delil birle kim bir kimse namāza meşğul olsa ol kimseden faḥşā'-i zāhire ve münker-i zāhire gelmez (8) ve zāhir ḥod nazār-gāh-i ḥaḥkdur. Lākin namāz faḥşā'-i bātiniden ve münker-i bātiniden nehy étmez. Şundan ötürü kim (9) vaqt ola bir kişi namāzda ola. Ammā gönli faḥşā'-y bātinīye meşğul ola. Bātin ḥod nazār-gāh-ı Ḥaḥkdur ve (10) Allāhı zikr étmek bātinı şāfi kılar. Faḥşā'-i münker-i bātiniden ve nazār-gāh-ı Ḥaḥkı faḥşā'-i münkerden pāk (11) eyler der. Bizüm ḥod maḥşudumuz

770 faḥşā' فحشاء Ar. fānın fetḥi ve ḥānın sükūnu ve elifin meddiyle, yaramaz iş fāḥiše ma'nāsına. Her yaramaz fi'l ki ḥadden tecāvüz eyleye. Ana fāḥiḥ derler. VK. 1-563-1, faḥşā' فحشاء Ar. zekāt vermekte olan baḥil ḥaşleti ve ḥadden mütecāviz olan fi'l veyâ kavil. Terc. 2-118



gönül āyinesini t̄alibe sildürmekdür. İki cihānuñ haķıķati anda görine. (12) Pes nāfile namāzdan t̄alibe zikr anuñ-içün ekberdür: **وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ** Ve li-zikru'llāhi ekberu<sup>771</sup> buña işāretdür. Eyle olsa (13) t̄alib hem-ān farz namāzı ve sünneti kılup daħı tiz gine zikru'llāha meşgūl olmaķ gerekdür. Ammā āb-destsüz (14) yā teyemmümsüz oturmamaķ gerekdür ve her gāh kim zikru'llāha başlar: **عُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ** E'ūzū bi'llāhi mine'-şeytāni'r-racimi (15) demek gerekdür ve ħalvet içinde iken daħı uyķuya meşgūl olmamaķ gerekdür ve yanın ħod yere (16) ķomaģa ħiç destūr yoķdur ve ol vaķt kim bir laħza ımızģanmaķ diler otururken ımızģanmaķ gerekdür. (17) Teveccūh edüp teveccūh üzerine uyķuya varmaķ gerekdür gözlerini bir laħza diñlendürdüģi vaķt. (257a-1) Ammā şaķına kim başiret gözünü yummaya kim başiret gözi dāyım bī-dār gerekdür teveccūhde gerekdür. Ammā (2) eydilürse kim: Ħalvet içinde kaç günde bir kerret yénür ve nenün gibi ğidā yénür? dénilürse ol mizāca (3) göredür ve tabi'ate göredür. T̄alibün tabi'atin ve mizācın mürşid olan kimseler bilmek gerekdür ve aña (4) münāsib ğidālar aña münāsib eyyāmlarda ħalvetde oturdıp terbiyet ederler. Pes anuñ-içün dedük (5) yuķaruda kim: Kişi kendüyi mürşide teslīm etmek gerekdür. Her iş āsān ola ve bu dedüģim ol vaķtdur kim (6) mürşid-i kāmile eli erişe ve ol vaķt kim mürşide eli erişmeye. Bu dedüklerüm gibi meşgūl ola zikru'llāha (7) ve ħalvet mustedil eyyāmlarda mustedil hevālar gözede ve mustedil ğidālar pirinclüce bulamaç ve bādem (8) ķabın çıkaralar döģeler yumuşak. Karşu yaģ birine koyalar. Karşu yedüģince anı yemek yaħşıdur. Zāhir bātin ħiç (9) bir nesneyi murād edinüp şol daħı şöyle olsun demeye kim ol daħı aña ħicāb ola. Yer yüzinde ħod mürşid (10) eksük degül. T̄alibün şıdķı berekātında bu ben dedüģim gibi meşgūl olıcaķ Ħaķ -Ta'ālā- anı yā mürşide (11) iletür ve-yā-ħud mürşidi aña getürür işini bitürür. Mü'ellif-i kitāb eydür: Bizüm t̄aliblerümüz vardur (12) Mısrda Şāmda 'Arabda 'Acemde Türkde daħı bizüm zāhir şüretimüz görmemişlerdür. Ammā bize teveccūh etmek-ile (13) anca işler başarmışlardur vāķı'aların yazarlar gönderürler. Sultān Şeyħ 'Abdü'l-ķadir-i Ğilānīnün

771 ... Ve elbette Allah'ı anmak, pek büyük bir şeydir... Kur'ān, XXIX. Ankebūt Sūreti, 45. āyet. KKM. 467. (... Dakı Tanrı anmaģı ulurakdur... (29) Sūratü'l-'Ankebūt, 45. āyet. SKT. 323, ... Ve Allāh -Ta'ālā-yı zikr etmek ziyāde büyükdür her şeyden... 20. cüz, Sūretü'l-'Ankebūt, 45. āyet. KTC. 3-163, Ve bi-şübhe kim Ħudā'nın anılmasına müşt Emil olan namāz her nesneden ziyāde büyükdür. 20. cüz, Sūretü'l-'Ankebūt, 45. āyet. TZA. 2-159, ... Allah'ı anmaksa elbette sair ibadetlerden büyüktür... Ankebūt Sūreti, 45. āyet. KKA. 402, ... Allah'ı zikretmek elbette en büyük (ibadet) dir... Ankebūt Sūreti, 45. āyet. KHMK. 2-403)

(14) sırr-ı ma'nîsi her kında-y-ise t̄aliblerine erişür t̄a kıyāmete degin. H̄uşūşā kim bu kitāb-ile 'amel ede (15) şeksüz aña irşād olunur. Pes mürşid-i kāmil oldur kim mürīdlerini ebedü'l-ābād kimseye muhtāc (16) eylemeye. Zīrā mürşidler ölmezler bunlara ölür demek bilmezlikdendir. Ger-çi-kim bu 'ālemden ol 'āleme (17) göç eder ve-līkin sırları bu 'ālemde yörür taşarruf eder. Bu sözüm saña 'aceb gelmesün kim bunlar (257b-1) ehl-i zikr dūrürler. Ehl-i zikr ölmezler. Bunların mevti bedenlerine yetişür. Bunlar ger-çi-kim ölürler ammā (2) yeni dirilik bulurlar. Resül hazreti - Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- zamānında aşhābdan bir kişi āhirete gitdi kim (3) ol ehl-i zikrden idi. Ehl-i zikrden demek ya'nī gönlü zikrde dirilmiş demek olur. Pes (4) şol kişilerin ki gönlü zikru'llāhda hayāt bula ve hayāt-ı ebediyye bulmuşdur. Beyt:

هَر كِه رَا زَيْنِ زَنْدَكِي بُوِي رَسِيدُ ، رَنْكِ جَانُ اَزْ عُمْرِ جَاوِدَانُ رَسِيدُ

Her ki rāz-ın (5) zindegī buy-i resid

Reng-i cān ez 'ömr-i cāvizān resid<sup>772</sup>

Bu beytün ma'nîsi budur ki ya'nî: Her kimseye (6) ki bu hayātdan bir rāyiha erişür cānının rengini 'ömr-i cāvizāndan bulur ki ol hayāt hayāt-ı dildür (7) ya'nī gönlü hayātıdır. Pes Resül zamānında ol ehl-i zikr kim āhirete intikāl etdi. Aşhābdan bir niçesi (8) geldiler. Pes Resül hazretine eyitdiler: Yā Resūla'llāhi! Buyurursañuz ol meyyiti yuyalum. 'Ömer hazreti eyitdi: (9) Ben yuyayım bu zākiri. Enes eyitdi: Ben yuyayım bu zākiri. Ebū Derdā eyitdi: Ben yuyayım bu zākiri. Bir (10) nice kimseler geldiler bu zākiri yumağa t̄alib oldılar. Resül ol pür-uşul rāzı olmadı. Eyitdi: (11) Bunun dağı ehl-i ve cinsi vardur anlar yusunlar dedı. Selmān-ı Fārisiyyi kıgırur dediler. Anlar şimdi (12) evinde zikru'llāha meşgūldur dedı. Vardılar gördiler evinde zikru'llāha meşgūl idi. Eyitdiler: (13) Yā Selmān! Seni iki cihān faħri kıgırur. Selmān t̄urı geldi. Resül hazretine geldi. Resül hazreti (14) eyitdi: Yā Selmān! Bu zākiri sen yu kim sen dağı ehl-i zikrden ve ehl-i terkdensin dedı. Ol zākir (15) dağı ehl-i terkden ve ehl-i tecrīdden idi. Selmānın dağı dār-ı dünyāda belinde bir fitası<sup>773</sup> vardı (16) ancak. Şöyle

<sup>772</sup> Her kimseye hayattan bir koku ulaşırsa; kalıcı, ölümsüz bir ömürden canının rengini bulur. Bu hayat sır hayatıdır, (sırların gizlendiği yer olan) gönül hayatıdır. Vezni: Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

<sup>773</sup> fūta فُوتَة Far. âdemin yarı belinden aşağısını örtecek çargüşe bez ki ol vechile bile kuşanılır. fūta, mīzer. Terc. 2-63.

kim tecrîd idi. Selmân bu kişiyi ortaya getürdi. Resûl -‘Aleyhi’s-selâm- eydür: Yâ (17) Selmân! Bir hâlvet yere ilet tolayu bir perdecük eyle kim bu ehl-i zikrûñ mevtden sonra ‘âdete (258a-1) muhâlif işleri zâhir olağan olur. Ola ki sen dağı muṭṭali‘ olasın. Sen özge kimse muṭṭali‘ olmasun (2) dedî. Selmân vardı bu meyyiti bir hâlvet yere iletî ‘uryân eyledi. ‘Avretini bir dest-mâl ile (3) örte ḳodı. Başladı şu ḳoydı. Argun argun yumağa başladı. Çün-ki geldi ol dest-mâl (4) altına diledi-kim elin şoḳa ud yerini yuya. Ol ölü yatan kişi elini uzatdı. Selmânun elini gërü (5) yiti vërdi. Ḳomadı ud yerine yapışmağa. Selmân ağladı. Bu ölü yatanun gögsi üzerine yüzünü urdı. (6) Gördi-kim gögsinün içinden dürlü dürlü âvâzlarla zārılıḳlar-ile Hâḳ-ile bâzârlar söylenür. Selmân bunı (7) böyle işitdi døyemedi ağlamağın arturdu. Ol ölüñ ḳulağına ağzını ḳodı: Hergiz ola mı-ki (8) bir kişi öldüğinden sonra diriler hareketin éde dedî. Der-hâl bu ölü gözün açdı Selmâna eydür: (9) Yâ Selmân! Allâh ile olan kimseler ölür gider mi ve şol kimselerün kim gönli zikru’llâhda dirilmiş ola. (10) Anun mevt bedenine vâḳi‘ olurmuş. Ben ölmeden yeñi hayât buldum. Sen işünî başa fâriğ (11) ol dedî. Hâzret-i Resûle bunı Selmân dedî. Resûl -‘Aleyhi’s-selâm- buyurdi: *الْمُؤْمِنِينَ لَا يَمُوتُونَ بَلْ يُتَغَلَّبُونَ مِنْ دَارِ الْقَنَاءِ* El-mü’minîne lâ-yemütüne (12) bel yunḳalüne min dâri’l-fenâ’i ilâ dâri’l-beḳâ’i<sup>774</sup> dedî. Bilgil imdi éy ‘azîz! Her kimse kim diler ehl-i (13) zikrden ola. Gerekdür ki cemî‘-i murâdât-ı nefsanî ne var ise ardına ata andan hâlveti otura zikru’llâha (14) meşḡul ola. Zîrâ her bârî-kim nefsun ârzûlarından birisi terk olunsa gönüle hayâtdan bir naşîb (15) vërilür ve her gâh kim nefs ârzûlarına uyup şehvet ḳapularını nefs üzerine açsa ol (16) kimseler nefsun hevâsında esîr olurlar. Nefs şeytânlarınun evşâfı anun üzerine gâlib olur. Ol (17) kimse bid‘atler ve ḳalâletler yazusunda azup müteḥayyir ser-gerdân olup maḡbün olur. -Ne‘üzü bi’llâhi.- (258b-1) Pes zikru’llâha meşḡul iken hâṭırdan hayâlâtı gayri gidermek gerekdür. Mücerred hem-ân Allâha (2) gönüli toḡrultmaḳ gerekdür. Zîrâ Şeyḫ ‘Abdu’llâhi Sehelî’bni Tüsteri -Raḫmetu’llâhi ‘aleyhi- eydür: Gönül be-gâyet (3) laṭîfdür sehel nesne anda te’sîr éder. Hattâ ḫaṭarât-ı mezmüme ve shevât-ı nefsanîyye hâṭırdan geçse (4) dağı te’sîr eyler. İmdi! Gönülde az nesnenün te’sîr étmesi ḫaḳdur. Nite-kim Hâḳ -Ta‘âlâ- ḫazreti

774 İnananlar ölmezler. Belki geçici dünyadan kalıcı dünyaya göçerler.

buyurur: (5) وَمَنْ عَنِ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقِيضَ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ Ve men ya'şu 'an zikri'r-raḥmāni nükayyid lehü şeytānen fe-hüve lehü qarīnun.<sup>775</sup> Ya'nî Hâk -Ta'ālā- -Celle ve 'alā- buyurur kim: (6) Raḥmānın zikrinden i'rāz eylese ya'nî maḥsūsāt-ı iştigāli ziyāde olup şehevāt-ı nefsāniyye (7) muḳayyed olduğı-y-çün Hâk -Ta'ālā-nuñ 'ikābından ḥavf edüp şeḳvābını recā etmese biz anuñ üzerine (8) şeytānı musallaḫ ederiz. Şeytān daḫı anuñ qarīni olup aña dāyim vesveseler edüp anuñ ol bātıl (9) işlerini aña bezeyü vērür. Ol bî-çāre şöyle şanur kim ḫâk nesnenüñ üzerinedür ve Şeyḫ Necme'd-dīn (10) - Raḥmetu'llāhi 'aleyh- te'vīlātında eydür: Hâk -Ta'ālā- bu āyetde işāret edüp dedi-kim: Kim ki Raḥmāndan (11) ya'nî Allāh ḫazretinden i'rāz eylese dünyāya meyl edüben Hâk -Ta'ālā- aña şeytānı musallaḫ eder. (12) Pes i'rāz gönül i'rāzıdır. Ya'nî hevā-yı nefse muḳayyed olmaḫ Allāh ḫarafın unutmaḫdır dēr ve daḫı (13) şöyle bilgil kim: Gönül bir 'āmildür kim ašlā süst olmaz ve nefis bir uyanuḫdır kim hergiz uyumaz. (14) Bel-ki fırsat ister ki kendünüñ şehevātını ve ārzūsını taḫşil eyleye. Pes eyle olsa nefesden gey (15) ḫazer gerek ve gönülü ḫayālāt-ı gayriden şaḫınmaḫ gerek. Ḥuşūşā kim zikru'llāh ederken ve-yā ḫalvetde (16) teveccühde iken. Su'āl. Eger dēnilürse kim: Bu ḫalvet etmek ve cille-ḫānede oturup erba'in (17) çekmek ve telḫin-i zikr etmek şeyḫler mürīdlerine bu daḫı Resülden mi ḫalmışdır ve-yā-ḫud meşāyihler (259a-1) bunları tālibler maşlahatı için kendülerden mi ederler? Cevāb. Sünnetdür. Resülden ve daḫı (2) Resül -'Aleyhi's-selām- dünyāya gelüp zāhir olmazdan öñ İbrāhīm peygām-ber -'Aleyhi's-selām-a Cebra'il ḫazreti (3) geldi zikri telḫin etdi. Şol vaḫt-kim kāfirler İbrāhīm peygām-berüñ üzerine gālib oldılar. İbrāhīm (4) maḫlūb oldı. Kāfirler Mekkeyi İbrāhīmüñ elinden aldılar içine putlar doldurdılar. Putları zencir- (5) ler ile berkitdiler. İbrāhīm peygām-ber -'Aleyhi's-selām- bu kāfirler-ile nice edeceğin bilmedi.

775 Ve kim, rahmanı anmadan yüz çevirirse ona biz şeytan musallat ederiz, artık o, arkadaş olur on. Kur'ân, XLIII. Zuhruf Süresi, 36. âyet. KKM. 580. (Dakı her kim yüz döndürse Rahman zikrinden ya'nî Kur'ân, takdir eyleyevüz ana -yâ sebep eyleyevüz- bir şeytan; pes ol anun eşidir. (43) Süratü'z-Zuhruf, 36. âyet. SKT. 402, Ve bir kimesne kim gâfil olsa Allāh -Sübḫāne-yi zikr etmekden biz ana bir şeytānı musallaḫ edüp ol şeytān anınla yoldaş olur. Süratü'z-Zuhruf, 36. âyet. KTC. 4-63, وَمَنْ عَنِ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ  
Her kim ḫudā'yı anmaḫdan göz yumup i'rāz [i'rāz اراضٍ Ar. yüz çevirmek, ru-gerdān. Terc. 78.] eder. Ya'nî her kim dünyānın lezzātına meşḡul olup ḫudā'nın aḫkāmını ve 'ikāb ve 'itābını ḫātıra getürmez. Ana bir div sebep kılaruz. وَمَنْ عَنِ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ Peş ol şeytān ana yoldaş ve hemdemdir. Hemişe vesvese edüp kendüyi iqlāl eder. Süratü'z-Zuhruf, 36. âyet. TZA. 2-288, Her kim esirgeyen Tanrı'yı anmaya karşı körlük gösterirse biz ona yoldaş olmak üzere bir şeytan katarız. Zuhruf Süresi, 36. âyet. KKTA. 493, Kim o çok esirgeyici (Allah) ın zikrinden göz yumarsa biz ona şeytani musallat ederiz. Artık bu, onun (ayrılmaz) bir arkadaşdır. KHMK. 3-144)

Hâk -Ta'ālā- hâzretine (6) niyâz edüp eyitdi-kim: Yâ İlâhî! Sen bilür pâdişâhsın. Bu kâfirler benüm üzerime gâlib oldılar ve beni (7) 'âciz eylediler. Mekkenüñ içinde putlar koydılar put-hâne eylediler. Ben mağlûb olup 'âciz kaldum. (8) Senden meded isterin dedî. Hâk -Ta'ālā- hâzreti dağı İbrâhîme: Çün sen kendü 'acziñi bildüñ (9) ise biz dağı kendü kudretimüzi senüñ 'acziñde izhâr edelüm. Sen göresin. Ammâ Cebrâ'il göndereyim (10) gelsün لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāh kelimesini telkîn etsün ve لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Lā ilāhe illa'llāh kelimesini nice etmek gerekdür (11) ve nice yerde oturup etmek gerek ve nice güne niyyet etmek gerekdür saña öğredi vërsün. (12) Hattâ sen dağı bizüm kudretimüzi göresin ve kâfirlerden intikâmuñı alasin dedî. Der-hâl ol peyk-i (13) hâzret-i nâmûs-ı ekber Cebrâ'il-i emîn geldi. Eyitdi: Yâ halîla'llāh! Hâk -Ta'ālā- saña şöyle buyurdi-ki: (14) Ben saña kelime-i Lā ilāhe illa'llāhı telkîn edem. Pes Cebrâ'il kelime-i şehâdeti İbrâhîme telkîn etdi. (15) Üç kerret Cebrâ'il Lā ilāhe illa'llāh dedî ve dağı eyitdi-ki: Hâk -Ta'ālā- şöyle buyurdi-ki ben saña kelime-i (16) Lā ilāhe illa'llāh telkîn edem ve İbrâhîm dağı Cebrâ'ili dinledi. Cebrâ'il gibi İbrâhîm dağı üç kerre (17) Lā ilāhe illa'llāh dedî ve dağı eyitdi-ki: Hâk -Ta'ālā- şöyle buyurdi-ki bir halvet yerde cille-hâne düzesin (259b-1) kim ol cille-hâne gâyet karanulık ola ve ol halvet içinde kırk güne niyyet edüp oturasın. (2) Şu benden işitdüğün gibi Lā ilāhe illa'llāh demege kırk gün meşgûl olasin. Tâ ki Hâk -Ta'ālā-nuñ (3) kudreti saña zâhir ola. Mekkeyi kâfir elinden alup putları Mekkenen çıkara dedî. Vardı halîlu'llāh (4) bir halvet yerde cille-hâne düzdi kırk güne niyyet edüp Lā ilāhe illa'llāh demege meşgûl oldı. (5) Zevk-ile şevk-ile hoş huşur-ile kırk gün dört kerret on gün olur. Üç on gün olup bir on (6) kalıcağ dördünci onda zikr büyüdi İbrâhîmüñ cemî'-i a'zâsını tutdı. Zikr gözinden ağzından (7) cemî'-i a'zâsından zâhir olup şancağ çekmege galebe etmege başladı. İbrâhîmüñ ağzı (8) kurudu. Dili tımağına yapışdı. Hiç söylemege mecâli kalmadı. İbrâhîmüñ üzerine zikr galebe (9) oldı. İçerüden gönül dağı zâkir olup nürünü taşra zâhir etmege başladı. İbrâhîm mütehayyir (10) kaldı. Gördi-ki kendünün yeñinden çok eller çıkar ve göğsinden çok heybetlü âvâzlar gelür. Âdem (11) aña tākāt getüremez ve bu kendüden çıkup ellerin şunar şunar Mekkenüñ içinden ol putları alur dağı taşra (12) yabâna atar. Gâh olur yere çalar. Kâfirler alur ol putları gine yerine qorlar. Gine ol eller uzanur (13) alur bu putları yere çalar. Kâfirler gine alurlar iletürler zencîr-ile demür kazıklar-ile ol putları (14) gine berkidürler. Yine ol eller İbrâhîmüñ yeñinden çıkar uzanur ol putları gine ol eller yere çalar. (15) Bu kez ol putları ve zencîrleri erir

şu gibi gider. Bu kâfirler ‘âciz kalırlar ne edeceklerin (16) bilmezler. İbrâhîm peygamber -‘Aleyhi’s-selâm- hâlvet içinde zıkru’llâh ve bunları kendü vicdânında (17) temâşâ eder. İbrâhîm bu temâşâda iken İbrâhîmün yârenlerinden bir niçesi kapuya geldiler eyitdiler: (260a-1) Yâ İbrâhîm! Ne durursun? Mekkenün içinden çok eller çıktı kâfirleri Mekkedden sürdi ve putları (2) götürdi götürdi hep yabâna atdı. Gel taşra çık temâşâ eyle dediler. İbrâhîm argun argun (3) Lâ ilâhe illa’llâh dëyü taşra çıktı vardı. Mekkenün üzerine vardı. Gördi ol kendünün vicdânında (4) gördüğü gibi bi-‘aynihî gine taşrada vâkı‘ olmuş. Mekkedden çok eller çıkar putları yere urur. Kâfirleri (5) Mekkedden sürer tağıdur. İbrâhîm çün bunu böyle gördi. Allâha çok hamd senâ etdi. Hağ -Ta‘âlâ- İbrâhîme (6) eydür: Yâ İbrâhîm! Gördün mi benüm kudretümi dedi. İmdi ey tâlibem dëyen! Var sen dağı bir hâlvet yerde (7) Lâ ilâhe illa’llâh dëmege meşğül ol. Hattâ senün dağı gönlün Ka‘besini Hağ -Ta‘âlâ- ârzü putlarından arıda. (8) Pes İbrâhîm peygamber Cebrâ’îl telkîn-i zıkr-ile hâlvet ve cilleye buyurdu hattâ İbrâhîmün eksüğü tamâm olmağ-içün. (9) Bundan ma‘lûm oldı-ki: Bu zıkru’llâha meşğül olup oturup bir hâlvet yerde çille çıkarmak kişinün (10) eksügin bitürürmiş ve hem evvelden peygamberler arasında dağı var-imiş ve Resül hâzretinden dağı (11) iki dürlü rivâyet vardur: Birisi budur kim Resül hâzreti -‘Aleyhi’s-selâm- bir gün otururken ‘Alî hâzretine (12) eydür: Yâ ‘Alî! Gel berü öğüme otur. ‘Alî geldi Resülün öğüne oturdu. Resül -‘Aleyhi’s-selâm- eydür: يَا عَلِيَّيْ غَمِّضْ عَيْنَيْكَ وَأَسْمَعْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ثُمَّ قُلْ أَنْتَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَأَنَا أَسْمَعُ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِأَلِيٍّ الْإِلَهِ الْأَلَهُ اللَّهُ ثَلَاثَ يَا عَلِيَّيْ غَمِّضْ عَيْنَيْكَ وَأَسْمَعْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ثُمَّ قُلْ أَنْتَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَأَنَا أَسْمَعُ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِأَلِيٍّ الْإِلَهِ الْأَلَهُ اللَّهُ ثَلَاثَ يَا عَلِيَّيْ غَمِّضْ عَيْنَيْكَ وَأَسْمَعْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ثُمَّ قُلْ أَنْتَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَأَنَا أَسْمَعُ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِأَلِيٍّ الْإِلَهِ الْأَلَهُ اللَّهُ ثَلَاثَ Yâ ‘Alî! (13) Gammiz ‘ayneyke ve’sma‘ selâşe merrâtin şümme kul ente selâşe merrâtin ve ene esma‘u ve kâle’n-nebiyyü ‘Aleyhi’s-selâm: (14) Lâ ilâhe illa’llâh merrâtin muğmizan ‘ayneyhi râfi‘an şavtehü şümme hâ-ke-zâ kâle ‘aliyyü ve’n-nebiyyü yesma‘u.<sup>776</sup> (15) Pes zıkrı Resül hâzreti -‘Aleyhi’s-salâtü ve’s-selâm- böylece telkîn etdi. Nite-ki yukâruda biz söyledük (16) telkîn-i zıkr söylendüğü yerde. Çün-ki bildün bu şeyhlerün telkîn-i zıkr étdükleri kolayına degülmiş. (17) Resül hâzreti ‘Alî hâzretine telkîn-i zıkr étmış ve Cebrâ’îl hâzreti dağı İbrâhîm peygamber telkîn-i zıkr étmış (260b-1) ve İbrâhîm peygamberi hâlvete koymış ve

<sup>776</sup> Ey Alî! Gözlerini yum ve sana söyleyeceklerimi üç kerre dinle. Sonra sen de üç kerre söyle ve ben dinleyeyim ve nebî -‘Aleyhi’s-selâm- üç kerre yüksek sesle "Lâ ilâhe illa’llâh" dedi. O, (Hazret-i Alî) gözlerini yummuş olarak dinledi. Sonra bunun gibi Alî söyledi ve nebî dinledi.

bunları bildüğünden sonra bilgil kim bu çille çıkarup bir köşede (2) kırk gün oturmak bu dağı sünnetdür ve Resülden -‘Aleyhi’s-selām- hadiş dağı vardır: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ أَخْلَصَ لِلَّهِ أَرْبَعِينَ صَبَاحًا ظَهَرَتْ يَتَابِعُ الْحِكْمَةَ مِنْ قَلْبِهِ إِلَى لِسَانِهِ Kāle Resülü’llāhi (3) Şalla’llāhu ta‘ālā ‘aleyhi ve sellem men aħleşa li’llāhi erba‘ine şabāhan zaharet yenābī‘u’l-ħikmeti min kalbihī ilā lisānihī.<sup>777</sup> (4) Pes bu hadiş ol kırk gün bir ħalvet yerde oturup çille çıkarmaga işāretdür ve Resül ħazreti -‘Aleyhi’s- (5) šalātü ve’s-selām- kendü dağı çilleye oturdu. Resül ħazretinüñ Ħira tağında mağarada oturup (6) çille ve ħalvet édüp anda meşğül olduğunun ba‘zısından deyəyim. Bundan biline kim: Tālib-i Ħağ (7) olanlara çille ve ħalvet édüp bir karanu yerde oturup erba‘in çıkarmak lāzım imiş. Resül ħazreti (8) -‘Aleyhi’s-selām- Ħira tağında mağarada oturdu. Yēdi günde bir kerret gelür (9) arpa kavudunu tağarcuğına doldurdu. Varur gene kendü ħāline meşğül ulurdu ve bu kažiyyeyi (10) evvelinden aşı ile deyə vereyim. Hem Resülün evvel emrde nice mücāhedeler çekdi ba‘zısını saña (11) deyə vereyim. Tā sen dağı bilesin-kim bu şūfīlerün yolu peygām-berler yolu imiş. Bilgil imdi (12) ey tālib! Ol vağt-kim Resül ħazreti -‘Aleyhi’s-selām- peygām-berliğı yakın olıcağ Resüle ħalvet (13) sevgülü oldı. Ħağk arasından kesilmegi gāyet istedi ve peygām-ber olmadın dağı peygām-berlik (14) gelmedin ħalvete mülāzemet ēderdi düş görürdi. Vāқи‘ olduğınlayın gelürdi. Pes evvel (15) emrde böyle olduğına sebep bu-y-idi-kim: Eger evvel emrden böyle olmasa def‘aten melek gelse kuvvet-i beşeriyye (16) taħammül ēdemezdi. Ħağ -Ta‘ālā- ħabībini gör nice terbiyyet ēder gāh düşünde gāh vāқи‘asında (17) göstermeg-ile öğretti. Ħattā āşikāre görmege taħammül ētsün deyə. Pes Ħira tağında bir mağara var-idi. (261a-1) Mekkedden ırağ idi ve hem gāyet ıszlık idi hem karanulık idi. Mekkedden Mina<sup>778</sup>ya varanların şol (2) yanındadır. Gāyet dehşet yeridür. ıszlık korman yeridür. Ol iki cihān fağri Muħammed-i Muřtafā (3) -Şalla’llāhu Ta‘ālā ‘aleyhi ve sellem- ve ol evliyānuñ enbiyānuñ serveri ve ol Ħağ -Ta‘ālā-nuñ sevüp yaratduğı (4) ve ol günāhkār ümmetün ümizi ve kıyāmet güninün şefi‘i Muħammed-i Muřtafā -

<sup>777</sup> Tanrı’nın elçisi -Ulu Tanrı’nın dua ve selāmı onun üzerine olsun-: Kim Tanrı için arı ve temiz bir gönülle -iki yüzlülük yapmadan- kırk gün sabaha erişirse hikmetler gönlünden diline ulaşır, der.

<sup>778</sup> Münā مَنَى ve Mīnā مِيْنَى Ar. Mekke’nin doğusundaki dağlarda bir yerdir. Arafat’a oradan gidilir. Mün. 516

Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- ol mağaraya (5) vardı. Bir hafta yā iki hafta anda otururdu meşgūl olurdu. Gāh gāh gelür Ḥadīce anamuza -Allāh (6) andan rāzī olsun- gelürdi. Ḥadīce anamız daḥı arpa kavururdu. El degirmenine tartar kavud ederdi. (7) Resūl ḥazreti -'Aleyhi's-selām-a ḥāzır edi vürürdi alur giderdi. Resūl ol pür-uşūl bunun-ile buldı (8) Ḥazrete yol. Sen günden güne yağlu buğday çöregi katuksız yemezsin ey foḍūl! Daḥı ümmetlik (9) da'vīsın edersin. Ey bī-uşūl! Senüñ bu kuru da'vāñı kim eder kabūl. Ol haftada bir kerret yā iki kerre (10) gelür arpa kavudcuğın alup varup ḥalvet karañulık ıszlık qorqulık mağarada mücāhede çekmeg-ile (11) buldı Ḥazrete vüşūl. Sen bī-edebliğün-den 'aşiligün-den riyāzetsüz da'vī edersin. Eydür (12) sin kim: Üç günde yā on günde gel maqşūduñı bul. Meger ki sensin ol tarīḳ-i Ḥaḳḳa münkir olan (13) kul. Bunun gibi sözi söylemez illā yābānī-i gūl. Ol bizüm reh-berimüz peygamberimüz gelürdi. Ḥadīcetü'l-Kübrā ḥāzır edi vürdücegi arpa kavudcuğın alur varur. Ol mağarada kendü ḥālinde Mevlā-y-ile (15) kendü bilürdi ki ne kılırdı ve şol kadar meşgūl olurdu gelmezdi. Ḥadīce anamızın özi (16) göynerdi. Özi göyündüğinden Ḥadīcetü'l-Kübrā kavudı yedi gün oldu yedi gündür gelüp kavudcuḳ almadı (17) dèrdi. Gāh eydürdi on dört gün oldu Muḥammedün niteligi bilinmedi dèrdi. Ey bī-derd! (261b-1) İki cihānı senüñ dostlığıña yaratdum dèmişken ol anuñ yolında bu kadar mücāhedeler çekdi. (2) Rivāyetdür Resūl ḥazretinden -Şalla'llāhu Ta'ālā 'aleyhi ve sellem-: Ben daḥı peygamber olmazdan öñdin (3) daḥı baña peygamberlik vürilmedin Ḥira tağında ol mağarada bir ay idi-kim oturdum mücāvirdüm. (4) Çün-ki civārumı tamām étdüm dèdiginden şonra bu münfehım oldu-ki tamām erba'in oturmuş ve-yā (5) daḥı ziyāde oturmuşdur. Daḥı Resūl -'Aleyhi's-şalātü ve's-selām- eydür: Çün-ki civārumı tamām étdüm. (6) Andan tırı geldüm dere içine girdüm ve dere içinde iken nidā olındum. Şağuma baqđum ve şoluma (7) baqđum. Hīç kimse göremedüm. Gine bir daḥı nidā olındum. Dört yaña baqđum nesne göremedüm. Yuḳaru baqđum (8) Ol nidā edeni bir kürsī üzerinde yer-ile gök arasında gördüm dèdi. Ol vaqt-kim Resūl (9) anı gördi ditredi ditreyü Ḥadīce geldi. دَرُونِي Desirrūnī<sup>779</sup> dèdi. Örtün beni kilim-ile

779 Giydirin beni. tedessür تدثر Ar. *tefa'ul vezinde*, cāmeye bürünmek manâsınadır... OK. 1-853, tedessür تدثر Ar. *fehateynle*, ve şânın zammı ve teşdîdiyle, dişâr |dişâr دثر Ar. *dâlin kesriyle*, şî-âr üzere giyilen libâsdur ve şî-âr şîn-i mucemenin kesriyle şol libâsdur ki tenle anın arasında gayri libâs olmaya. VK. 1-369./ giymek. VK. 1-369, tedessür تدثر Ar. *kaftanın bürünmek*... AK. 92



dédi. Ol vaktin (10) Resül hazreti -‘Aleyhi’s-selâm- kırk yaşında idi ya-nî kırk yaşına erişmiş idi ve Rebî‘ü’l-evvel (11) ayının ikinci günü-y-di dü şenbih<sup>780</sup> günü-y-di. Çün-ki ditreyü ehline geldi üzerine bir kabre<sup>781</sup> şu koydılar. (12) Örttiler kilim ile yatdı: يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ قُمْ Yâ eyyühe’l-müddeşşiru kıum<sup>782</sup> geldi. Çün-ki korkusu emîn oldı Hâdîceye (13) haber vèrdi. Korkdum nefsum üzerine dedı. Hâtıce anamuz eyitdi: Korkma! Allâh seni korkutmaz ebeden (14) dedi. Zîrâ ki sen şıla-i rahm edicisin. Konuğı hoş tutucısın mâluğ olıcağ şadağa vèricisin (15) ve yetimlerün başın şıgayıcı ve karıncuğın doyurıcısın. Allâh seni korkutmaz ebeden dedı ve ol (16) Hâtıce anamuzun bir ‘ammüsi var idi. Halk içinde bellü kişi idi. Aña Varağa Bin Nevfel dèrlerdi (17) ve câhiliyyetde Naşrânî-y-di. İncilden ‘İbr ü ‘Abrânî<sup>783</sup> yazardı. Ger-çi-kim Naşrânî-y-di. Naşrânilerde andan ulu (262a-1) üstâd yoğ-idi. Hâdıce anamuz Resül hazretini aña iletđi. Eyitdi: Şu kişi ‘aceb nesnelere (2) görürmiş. Gözüken şeytânî midür yoğsa Rahmânî midür? dedı. Varağatü’bni Nevfel Resül hazretine (3) şordı: Ne görürsün? Resül hazreti -‘Aleyhi’s-selâm- gördüğinden haber vèrdi. Varağatü’bni Nevfel (4) eydür: Ol senün gördüğün nâmüs-ı ekber Cebrâ’ildür kim Mûsa’bni ‘İmrâna indi-y-di dedı ve bir (5) rivâyetde ‘İsâya vèri bilindi idi. Ah senün nübüvvetün zamânında ne

780 pazartesi günü. Çünkü Farçada haftanın günleri; şenbih (cumartesi), yek şenbih (pazar), dü şenbih (pazartesi), se şenbih (salı), çehâr şenbih (çarşamba), penç şenbih (perşembe) ve cum‘a (cuma) şeklindedir.

781 Öteki nüshalarda kırbe [kırbe قِرْبَة Ar. şu taşımak için müsta‘mel kösele şu kabı, meşk-i âb. Terc. 2-155.] şeklinde geçmektedir.

782 Ey elbisesiyle başını örten, kalk! Kur‘ân, LXXIV. Müddeşsir Sûresi, 1. ve 2. âyetler. KKM. 695. (İy ton örtünmüş! Tur... (74) Sûretü’l-Müddeşsir, 1. ve 2. âyetler. SKT. 497, Ey libâsına bürünmüş peygamber! (ya-nî vahyin heybetinden) tur... 29. cüz, Sûretü’l-Müddeşsir, 1. ve 2. âyetler. KTC. 4-186, يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ Ey örtülmüş olan vücud-ı şerif! Mervîdir ki Hazreti -Şalla’llâhu ‘aleyhi ve sellem- hil‘at-i risâletle müşerref olmadan evvel de‘b-i şerîfi bu idi kim Hira’ tağına gidip mağarasında ‘ibâdet için kapanırdı. Cenâb-ı şerîfinden böyle nakl olundu kim buyurđı: Hirâ tağına halvetim tamâm olduğdan sonra hâneme teveccüh etdim. Eşnâ-i tariğde beni çığırır bir şadâ işitdim. Şağıma şoluma bağıdım. Bir nesne göremedim. Ba‘dehü yukarı bağıdım. Havâda kurulmuş bir tağı üstünde bir şahş oturur gördüm. Andan yana bir havf-ı ‘azîm hâşıl olup Hâdıce‘ye gelüp dedim. "Beni esbâbla örtün." Örtüklüklerinden sonra Hazret-i Cebrâ‘il -‘Aleyhi’s-selâm- bana bu âyetle geldi ve bu rivâyete binâ‘en ba‘zı müfessirîn dediler. "Evvel inen sûre Kur‘ân‘dan budur" ve ba‘zısı ana zâhib oldı kim "Yâ eyyühe’l-müddeşşiru" n ma‘nâsı bu ki "Ey nübüvvet ve kemâlât-ı nefsanîyye ile örtülmüş olan zât-i pâk. قُمْ قُمْ Yerinden kalk! Halka ‘azâbdan korku ver." 29. cüz, Sûretü’l-Müddeşsir, 1. ve 2. âyetler. TZA. 2-413, Ey örtüsüne bürünmüş peygamber! Kalk!. Müddeşsir Sûresi, 1. ve 2. âyetler. KKTA. 576, Ey bürünüp sarınan (Habîbim!) kalk... Müddeşsir Sûresi, 1. ve 2. âyetler. KHMK. 3-353)

783 "‘İbrî vü ‘İbrânî" yerine. ‘İbrî عبرى Ar. ('abr\* \*میر\* dan [‘abr\* میر Ar. şabr vezninde, düş yomak, bir hâlden bir hâle tecâvüz eylemek... OK. 2-18, ‘abr میر Ar. ‘aynın fethi ve bânın sükûnuyla, geçmek.VK-1. 413-14,15]) ‘aynın kesri ve bânın sükûnu ve yânın teşdîdiyle, ve’l-‘ibrânî عبرانى Ar. ‘aynın kezâlik kesri ve bânın sükûnuyla ve yânın nûndan sonra teşdîdiyle, Yehüd tâ‘İfesinin lûgatidir. VK. 1-413

ola-y-dı ben kuvvetlü yigit (6) ola-y-dum. Senüñ nuşretünge mübālağa<sup>784</sup> êde-y-düm dedi. Sen peygām-ber olırsarsın dedi. Saña beşāret<sup>785</sup> (7) olsun dedi. Kalkdı Resülün iki mübārek gözlerin öpdı. Resül ol pür-uşül dınmadı döndı. (8) Varaqatü'bni Nevfel eyitdi-kim: Bu iş beşāretdür saña kim risālet tācın urunduñ başuña gördüğün (9) nāmūs-ı ekber Cebrā'ıldür kim kamu peygām-berlere oldur delil. Pes Muhammed-i Muşţafā dinledi (10) tırı geldi. Mağaraya hālvetine gitdi. Vardı anda gine niçe günler meşgūl olup oturdı ve (11) bir gün gine gelürken dere içinde bir nidā işitdi. Dört yaña baqdı nesne görmedi. Yuğaru baqdı (12) kürsî üzerinde yine Cebrā'ili gördi. Korkdı. Eve geldi: Örtün beni yatayım dedi. Ol mağarada (13) gördüğüm yine gördüm dedi. Resül -'Aleyhi's-selām-ı dışār-ile kim şî'ār üzerine geyerler (14) örtündi. Cebrā'il -'Aleyhi's-selām- indi: *يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ، قُمْ فَأَنْذِرْ، وَرَبِّكَ فَكَبِيرٌ، وَتِيَابِكَ فَطَيِّبٌ، وَالرُّجْزَ فَاهْبُجِرْ* Ya eyyühe'l-müddeşşirü kum ve fe'enzir ve Rabbeke fe-kebbir ve şiyābeke (15) fe-tahhir ve'r-rücze fe'hcür.<sup>786</sup> dedi. Bu araya degin okudu. Resül -'Aleyhi's-selām- başın

784 mübālağa مبالغه Ar. *mîmin zammı ve lâmin fethiyle*, bir hüşüşda sa'y edüp taqşir etmemek. VK. 2-77, mübālağa مبالغته Ar. noksân ve taqşirden hālî olup kemâl ü ifrâta teqarrüb etmek; ve kelâmda bir hüşüşu pek büyütme ve evşâfını pek ziyâde etmek. Terc. 2-226

785 "bişāret" ya da "büşāret" yerine Çünkü beşāret "güzellik" anlamındadır. Şöyleyiş kolaylığı nedeniyle "beşāret" denmiştir. (bişāre-t بشارة Ar. *bânın kesriyle*, ve büşrâ بشرى Ar. *tübâ vezninde* isimlerdir, müjdeye denir; ve bişāre-t, mübeşşire verilen aţāya denir ki müjde-i behâ ta'bir olunur. Bu iki ma'nâda bânın zammıyla [büşāre-t] da câ'izdir. OK. 1-767.; bişāre-t بشارة Ar. *bânın kesriyle*, ve büşāre-t بشارة Ar. *bânın zammıyla*, isimlerdir. ibşār ma'nâsına... VK. 1-333, beşāre-t بشارة Ar. *bânın fethiyle*, hüsn ve cemâl ma'nâsınadır. OK. 1-767.; beşāre-t بشارة Ar. *bânın fethiyle*, cemâl ma'nâsınadır. VK. 1-333)

786 Ey elbisesiyle başını örten, kalk da korkut, ve Rabbini büyük bil, ve elbiseni temizle, ve putlardan çekin. Kur'ân, LXXIV. Müddeşşir Süresi, 1,2,3,4 ve 5. âyetler. KKM. 695. (İy ton örtünmiş! Tur, pes korkut! Dakı Çalabuna tekbir eyle. Dakı tonlarını -yâ gönlünü- arıt -yâ kısaltı- ya'nî küfrden dakı yazukdan. Dakı azabdan kesil ya'nî hemîşe kesilmek üzere ol. (74) Sûretü'l-Müddeşşir, 1,2,3,4 ve 5. âyetler. SKT. 497, Ey libâsına bürünmüş peygamber! (ya'nî vahyin heybetinden) şur ve kendü Rabbini büyüklükle zikr et ve libâsını arıt ve necâseti terk et. F. Vaqtâ ki iş bu sûre nâzil oldı ol vaqtde halkları İslâm'a davet etmege hüküm olundu ve namâz farz olundu ve namâzı dağı tekbir ile ibtidâ olunur ve namâzda arınmak farzdır ve reczden murâd bütlerden yâ necâsetdir ki bunun gibi pāk olmayan şeyleri terk etdirmek üzere dâ'im ol. 29. cüz, Sûretü'l-Müddeşşir, 1,2,3,4 ve 5. âyetler. KTC. 4-186, يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ Ey örtülmüş olan vücūd-ı şerif! Mervîdir ki Hazreti -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem- hil'at-i risāletle müşerref olmadan evvel de'b-i şerifi bu idi kim Hira' tağına gidip mağarasında 'ibâdet için kapanırdı. Cenâb-ı şerifinden böyle nakl olundu kim buyurdi: Hira' tağına hālvetim tamâm olduqdan sonra hâneme teveccüh etdim. Egnâ-i tarîkde beni çığırır bir şadâ işitdim. Şağıma şoluma baqdım. Bir nesne göremedim. Ba-dehû yukarı baqdım. Havâda kurulmuş bir tağı üstünde bir şahş oturur gördüm. Andan yana bir havf-ı azîm hâşıl olup Hadice'ye gelüp dedim. "Beni esbâbla örtün." Örtüklerinden sonra Hazret-i Cebrā'il -'aleyhi's-selām- bana bu âyetle geldi ve bu rivâyete binâ'en bazı müfessirin dediler. "Evvel inen sûre Kur'ân'dan budur" ve bazı ana zâhib oldı kim "Yâ eyyühe'l-müddeşşiru"n ma'nâsı bu ki "Ey nübüvvet ve kemâlât-ı nefşâniyye ile örtülmüş olan zât-i pāk. وَمَا كُنَّا نَدْعُوهُ إِلَّا نَعْبُدُكَ يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ Yerinden kalk! Halka 'azâbdan korku ver." وَالرُّجْزَ Dağı Perverdigârını ululuğla mahşûş kıl. وَتِيَابِكَ فَطَيِّبٌ Ve tonlarını necâsetden pāk kıl. Zîrâ tonları taşhîr etmek namâzda vâcibdir ve ğayrisinde müsteħabdır ve anın pāk olması ve necâsetden hıfz etmekle olur. وَالرُّجْزَ Ve 'azâbı terk et. Ya'nî 'azâba mü'eddî olan işi işle. 29. cüz, Sûretü'l-Müddeşşir, 1,2,3,4 ve 5. âyetler. TZA. 2-413, Ey örtüsüne bürünmüş peygamber! Kalk, azapla korkut. Rabbini büyüklükle an. Elbiseni temiz tut. Azaba bais olan şeyleri bırak. Müddeşşir Süresi, 1,2,3,4 ve 5. âyetler. KKTA. 576, Ey bürünüp sarınan

kaldurdu Hâdîceye dëyü vërdi: (16) Hâdîce eyitdi: Şaçum açayım. Eger şeytân-ise gitmez ve eger elçüsi ise gider dëdi. Hâdîce saçın (17) açdı. Ol gâyib oldu. Hâdîce eyitdi: Yâ Muhammed! Sen peygâm-ber oldun. Saña gelen Cebrâ'ildür. (262b-1) Baña İslâm 'arz eyle. Ben Müslimân olurun. Sen Hâk Resûlsin dëdi. Resûl hazreti -'Aleyhi's-selâm- Hâdîce (2) anamuza İslâm 'arz eyledi. Hâdîce anamuz Müslimân oldu. Pes evvel Müslimân olan Hâdîce (3) anamuz idi ve anuñ ardınca 'Alî hazreti geldi ve andan Ebû Bekr-i Şiddîkî varup da'vet êtdiler. (4) Andan 'Oşmâna Sa'di'bnî Ebî Vakķāş Bin 'Avâma Talhayı da'vet êtdiler ve bunlar gelüp İslâma 'arz (5) êdüp İslâm üzerine oldılar ve Resûl hazreti -'Aleyhi's-şalâtü ve's-selâm- gine varup halvetine oturdu. (6) Kendü hâline meşgûl oldu. Anda-y-iken gine Cebrâ'il hazreti -'Aleyhi's-selâm- geldi. Resûl hazretine: (7) اِقْرَأْ اِكْرَأْ<sup>787</sup> dëdi. Resûl ol pür-uşûl -Şalla'llâhu Ta'âlâ 'aleyhi ve sellem-: مَا اَنَا بِقَارِئٍ Mâ ene bi-kârî'in<sup>788</sup> dëdi. Ya'nî Cebrâ'il: Oqı! (8) dëdi. Resûl: Ben okuyucu degülin dëdi. Eyle olıcaķ Cebrâ'il Resûlün mübârek başını koltuğına (9) aldı şıķdı. Şol kadar şıķdı-ki Resûl buñaldı gâyet zahmet çekdi ve andan şonra Cebrâ'il (10) Resûli koyu vërdi. اِقْرَأْ اِكْرَأْ dëdi. Gine Resûl: Ben okuyucu degülin dëdi. Pes Cebrâ'il Resûlün (11) mübârek başını koltuğına aldı şıķdı. Şol kadar şıķdı-ki Resûl gine buñaldı. Cebrâ'il Resûl (12) hazretine gine اِقْرَأْ اِكْرَأْ dëdi. Gine: Ben okuyucu degülin dëdi. Gine tutdı başını Resûlün koltuğına aldı. (13) Çün üçünci kerret tutdı şıķdı. Gine koyu vërdi. Koyı vëricek Resûl hazretine اِقْرَأْ اِكْرَأْ dëdi. (14) Resûl hazreti daħı: اِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ. اِقْرَأْ خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ. اِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْاَكْرَمُ. الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ. عَلَّمَ الْاِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ İķra' bi'smi Rabbike'llezi ĥalaķ ĥalaķa'l-insâne min 'alaķin iķra' ve Rabbüke'l-ekremü (15) ellezî 'alleme bi'l-ķalemi 'alleme'l-insâne mâ lem ya'lem<sup>789</sup>e degin oķudı. Ammâ Cebrâ'il evvel şıķduđında

(Habîbim!) kalk, artık (kâfirleri azap ile) korkut. Rabbini büyük tanı, elbiseni (bundan sonra da) temizle (mekte devam et), azab (a götürülecek şeyleri) terk (te yine sebat) eyle. Müdessir Süresi, 1,2,3,4 ve 5. âyetler. KHMK. 3-353)

787 Oku

788 Ben okuyamam.

789 Oķu Rabbinin adiyle ki bütün mahlûkatı yarattı, insanı da bir parça kan pıhtısından var etdi; oku ve Rabbin, pek büyük bir kerem sahibidir, öyle bir Rab ki kalemle öğretilmiştir. Kur'ân, XCVI. Alak Süresi, 1,2,3,4 ve 5. âyetler. KKM. 729, (Okı Çalabun adı-y-ıla, Ol kim yarattı. Yarattı âdamıyı, uyuşmuş kanlardan. Okı; dakı Çalabun gey keremlü. Ol kim öğretti kalem-ile ya'nî yazuyı; öğretti âdamıya, anı kim bilmedi. (96) Süratü'l-'Alak, 1,2,3,4 ve 5. âyetler. SKT. 538, F. Şâh Veliyyu'llâh -

hikmet (16) ne idi ve üçüncide Resûl مَا لَمْ يَلَمْ Mā lem ya'leme degin okıduğında hikmet ne-y-idi? Bunda laţif sözler ve (17) laţif rumûzlar vardır. Anı gerü gönül ehline dërler. Zîrâ gönül ehli bilir gönül haberin. Yoĥsa (263a-1) her nefis hevāsına yöriyen behîmî-şüret bu sözleri fehm edemez. Pes meşāyih -rahimehümü'llāh- mürid- (2) lerini terbiyet edüp teveccüh edürüp ĥalvete ve çille-ĥāneye bıraĥduĥları vaktin ĥabs-i nefis edürürler. (3) Anda daĥı hikmet çoĥdur. Cümle-i hikmetden birisi budur kim: Ķalbün perdesi yırtıla 'ālem-i ĥayba tālibün (4) ıttıları ola. Ammā bu ĥabs-i nefis etmegün daĥı bir vakti vardır ve ĥaddi vardır ve aşlı vardır. (5) Vaktisuz aşlısuz olıcaĥ fā'ide vërmez ve ĥaddinden geçüricek daĥı ĥalbe zarar yėtişür ĥalbi fesāda (6) vërür. Andan şonra Resülün Cebrā'il elin aldı dereye indürdi. Yeri depdi şu çıĥdı. Cebrā'il (7) Resüle āb-dest almak öğretdi. Öyle namāzın kılı vërdi. Ķalanı daĥı fıĥh kitāblarında menĥüldür (8) mezkürdür. Tālib olanlar ol kitābda görsünler. Pes Resül ĥazreti daĥı geldi ümmetine ta'lim (9) eyledi. Geldiler Dārü'l-Erĥamda bular 'ibādet eddiler. Ķalanın daĥı dërsevüz söz uzar ve imden gerü (10) Mislümānlık artı. Günden güne Ķur'an āyet āyet süre süre inerdi. Cebrā'il gelür giderdi. (11) Ħalk bölük bölük imāna gelürdi ve İslām artardı. Maĥşud bunları dedüĥimizden bu meşāyihler (12) müridlerini ĥalvete bıraĥup çille çıkardukları sünnet idüĥin ve Resül daĥı Ħirā taĥında çilleye girüp ĥalvete (13) oturduĥın bildürmekdür kim bu ĥalk daĥı bu meşāyihlerün böyle edüklerin bid'ate ĥamlı etmeyeler ve hem (14) bileler kim: Ħalvete oturmak ve erba'in çıkarmak görüklü sünnetlerindendir ve Cebrā'ilün daĥı (15) Resül ĥazretine

*Rahimehullāh- der ki: اِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ مَا لَمْ يَلَمْ Mā lem ya'lem āyetine degin vahyden evvel nāzil oldı ve اِقْرَأْ Īkra' ma'nāsı muheyyā ol vahy için ve Ķur'anı tilāvet etmek içündür. T. Oĥu kendü Rabbin adının bereketiyle ki yaradıcıdır. Yaratdı ademiyi tonmuş olan ĥan parĥalarından. Oĥu ve senin Rabbin ziyāde çoĥ büyükdür, 'ilmi öğretdi ĥalem vāsıtasıyla. Öğretdi ademiyeye bilmediĥi şeyi. F. \*Cebrā'il 'Aleyhi's-selām- işbu beş āyeti vahyden evvel getürmiş idi ve ol Ħazret aşlā ne yazı yazmış ve ne oĥumuş idi. Allāhu -Sübĥānehü-buyurdu ki: Ķalem vāsıtasıyla Allāhu -Sübĥānehü- 'ilm verür ve ĥalemsiz öğretimege hem ĥādir. 30. cüz, Süretü'l-'Alaĥ, 1,2,3,4 ve 5. āyetler. KTC. 4-220, Cumĥur-ı 'ulemā bunun üzere derler ki: Evvel inen şey Ķur'anı 'azîmü's-şān'dan bu süre-i mübārekeden beş āyetdir. اِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ Perverdigārının adıyla isti'ānet edüp Ķur'an'ı oĥu. اَللّٰهُ خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ Şol Perverdigār'ına ĥamu eşyāyı 'ademden vücūda getirdi. خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ Ādem oĥlunu bir uyuşmuş ĥandan yaratdı. اِقْرَأْ Mübālaĥa için mükerrer oldı. وَرَبِّكَ الْاَكْرَمُ Ve kerem şıfatında her kerimden ziyāde keremli olan Perverdigārın اَللّٰهُ عَلَّمَ بِالْقَلَمِ Şol Perverdigār ki ĥalemlle yazmaĥı öğretdi. Tā ki 'ulūm anınla muĥayyed ola ve tā ki uzak nesne onunla biline. عَلَّمَ الْاِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمُ Ādem oĥluna bilmediĥi nesneyi bildirdi, vücūdunda ĥuvvāyı ĥalk etmekle ve naşib-i delā'il ile ve inzāl-i āyātla. Pes sana yā Muĥammed Ķur'an'ı öğretdirir ve eger sen oĥumuş degilsen, 30. cüz, Süretü'l-'Alaĥ, 1,2,3,4 ve 5. āyetler. TZA. 2-450, Yaratan Rabbinin adıyla oku. O, insanı kan pıhtısından yarattı. Oku. Kalemle öğreten, insana bilmediĥi şeyleri öğreten Rabbin keremde erişilmeyecek bir mertebededir. Alāk Süresi, 1,2,3,4 ve 5. āyetler. KKTA. 598, Yaratan Rabbinin adıyla oku. O, insanı kan pıhtısından yarattı. Oku. Rabbin nihayetsiz kerem sahibidir ki O, kalemle (yazı yazmayı) öğretendir. Alāk Süresi, 1,2,3,4 ve 5. āyetler. KHKM. 3-432)*

ta'lim edüp ve Resüle delil olup bunca maqāmāt-ı seyr étdürdüğinden anlayalar kim (16) t̄alibe el-bette bir mürşid-i kāmīl gerek imiş. Mürşidsüz Haq yolu başarılmaz-imiş - Va'llāhu a'lem.- İmdi (17) ey 'aziz! Çün-ki h̄alveti ve h̄alvetün şartlarını ve zikru'llāhı ve zikru'llāhuñ şartlarını bildün ve şol yukarıda (263b-1) zikr olunan gibi zikru'llāha meşğul olup h̄alvete oturdun ve ol h̄alvetün şartlarını yerine getürdün (2) ve gökcek teveccüh-ile h̄alvet içinde Lā ilāhe illa'llāh dēmege meşğul oldu. İmden gerü gerekdür kim (3) vākırañı ve düşüñi ve h̄ālünjü oñat vech-ile anlayasın ve vaqtünjü oñat vech-ile ri'āyet edesin. (4) Zīrā vaqt olur maqşud kalb-ile müşāhede olur. Nite-ki 'Ömer h̄azreti -Rađiya'llāhu 'anhu-ya vākı' oldu: (5) رَايَ رَبِّي قَلْبِي Ra'eye Rabbī kalbī<sup>790</sup> dēdi. Eger eydilürse kim: Müşāhede bir nev' üzerine mi olur yoksa her t̄alibe (6) isti'dādı deñli mi olur? Belī. Müşāhede mütefāvit<sup>791</sup>dür. Her t̄alibe kalbinün inşirāhı deñli müşāhede (7) olur. Meşelā vaqtī-ki gönül gözinden zikru'llāh ile hicāb götürile haqīkat-i Haq rūha yētişe (8) mütecellī ola. Ol vaqt rūh fānī olur. İnsān varlığınun haqīkatinden hiç nesne kalmaz. Ol (9) vaqtin nazāre-i Haqqa Haqkdan gayri kimse érmez. Bir nev' müşāhede budur kim çün-ki gönül āyīnesi şāfī (10) ola zikru'llāh ile nūr-ı Haq anda mütecellī olur. Tālib gönül gözünün başireti nūrı-y-le müşāhede-i (11) ma'rifet-i Bārī h̄aşıl eder. Pes çün-ki t̄alib kendü gönlinde müşāhede étdi ammā orada degül idi. (12) Zīrā Haq mekāndan cihetden münezzehdür. Ger-çi liqā'-i maḥbūb gönül āyīnesinde mün'akis olur āyīnede (13) görünür. Ammā āyīnede degüldür taşradadur ve bu söz ehline āşikāredür. Pes t̄alib olup (14) ehl-i zikr olan ehl-i h̄alvet olan kimseler gey h̄azır olup ve gey şādık olmağ gerekdür kim (15) vākırasını h̄ālını ve uykusını teveccühünü gözetmek gerekdür. Vaqt olur t̄alibe bunun gibi müşāhedeler (16) olur ve vaqt olur cem' olmağ olur ve fānī olmağ olur ve bākī olmağ olur ve bunları (17) karşı şeyḫe 'arz étmek gerekdür ve şeyḫün şüretinden teveccühin ırmamağ gerekdür. Zīrā kim (264a-1) şeyḫün sūretine şeytān mütemeşsil olmaz. Anun için kim bu şeyḫler uymışlardur Resul h̄azretine -'Aleyhi's-şalātü (2) ve's-selām-a zāhirleri-y-le ve bātınları-y-le ve sırları-y-le 'alāniyyeleri-y-le. Ya'nī tamām ittibā' étmışler ve irşād tahtına (3) oturmuşlardur Haqkuñ destürü-y-le ve Resulün destürü-y-le ve şeyḫ-i

790 Kalbim Rabbimi gördü.

791 mütefāvit مُتَفَاوِتْ Ar. birbirine muhtelif ve gayri münāsib olan. Terc. 2-257

kâmilün icâzeti-y-le. Pes şeytân Resül (4) şüretine mütemessil olup görünmediği gibi Resüle uyan şeyh şüretine mütemessil olup görünmez. (5) Nite-kim Resül -Efdalü's-şalāvāt ve ekmelü't-taḥiyyāt-<sup>792</sup> buyurur: مَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى فَإِنَّ الشَّيْطَانَ لَا يَتَمَثَّلُ فِي وَلَا بِصُورَةِ الشَّيْخِ تَابِعًا لِلنَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ Men re'ānīfe-ḳad rā'nī fe-inne's-şeytāne lā yetemesselü (6) fī ve lā bi-şüreti's-şeyhi izā kāne's-şeyhu tābi'an li'n-nebiyyi 'Aleyhi's-selām.<sup>793</sup> Pes Resül ḫazretinün şüretinde (7) ve-yā Resüle uyan şeyhler şüretine daḫı girüp görünmez. Ammā ekşer şüretlere temessül eder ve ḫālibe kendüyi (8) gösterür ve nūrını gösterür. Anuḫ daḫı nūrınuḫ rengi olur ve 'alāmeti olur. Ba'zı vaḫt nūrı kızıl (9) ve şaru görünür ve şol ḫālib kim gerçec irādeti ve gerçec teveccühi var. Şeytān anuḫ nazarına gelicek şol (10) şuya düşmiş toz gibi erir gider ve-yā şol güneş görmüş ḫar gibi ve-yā oda girmiş ḫurşun (11) gibi durduḫı yerde hem-ān maḫv olur ḫālibün nazarına gelicek. İşitmedün mi Aşḫābu Kehfün itini? Yétmiş biḫ (12) şeytān çerisini bir kerret huv! demeg-ile helāk eyledi. Birisi ol maḫaranuḫ yöresine gelimedi iḫvā edelerdi. (13) Pes ḫālib-i Ḥaḫ olan kişi yaḫşı irādet-ile rāst teveccüh-ile oturup zikru'llāha meşḫül olmak gerekdür. Keşfe (14) kerāmete muḫayyed olmamaḫ gerekdür. Dürişmek ceḫd etmek gerekdür. Tā şuḫa dek kim levnsüz renksüz (15) keyfiyyetsüz nūrlar ḫāşıl ola ve dürlü dürlü tecelliler ḫāşıl ola ve beşeriyeti zā'il ola ve andan beşeriyeti (16) bi'l-küllī fānī ola. Zīrā izālet-i beşeriyet vardur ve fenā'-i beşeriyet vardur ve maḫv vardur ve maḫvdan (17) maḫv olmak vardur. Ya'nī maḫv-ı şifāt-ı zemīme vardur ve işbāt-ı şifāt-ı ḫamīde vardur ve maḫv-ı āşār-ı beşeriyet vardur (264b-1) ve işbāt-ı şifāt-ı vaḫdāniyyet vardur. Pes maḫvdan maḫv demek budur. Hem-çün-ān gine fenā var ve fenādan (2) fenā var. Fenā fenā-yı şūrīdür ve fenādan fenā fenā-yı şifatdur ya'nī beşeriyetdür. Ey 'azīz! Bunda söz (3) çokdur söylersevüz söz uzar. Maḫşūda gelelüm. Pes ḫālib sa'y-ile ceḫd-ile şuḫa dek vara kim (4) tecellī'-i ḫahr ve tecellī'-i luḫf ḫāşıl ola ve kendü vücūd-ı mecāzīsinden bi'l-küllī fānī ola ve vücūd-ı ḫaḫīḫī-y-le (5) mevcūd ola. Ya'nī Ḥaḫ -Ta'ālā- ol zākir ḫulna tecellī eyleye celāl-i şifāt-ile ve tecellī'-i celāl-şifātı sebebi-y-le (6) ol zākirün benligi ḫicābı bir uğurdan götürile ve andan daḫı Ḥaḫ -

792 En faziletli dualar ve en kâmil selâmlar onun üzerine olsun.

793 Kim ki beni gördü elbette beni görmüş demektir ve şüphe yok ki şeytan, benim suretime giremez ve şeyhin suretinde de görünemez. Şayet şeyh, nebî -'Aleyhi's-selām-a tabi ise onun suretine de giremez.

Ta'ālā-nuñ cemāli şifātınuñ tecellisi (7) zāhir ola. Ol zākirüñ fānī olmış vücūdunu bākī eyleye. Pes imden gērü ol zākire nelik (8) nitelik qalmaya. Nite-kim ba'zı 'urefā dēmişlerdür: فَإِذَا أَقْنَاهُ عَنْهُ بِصِفَتِ الْجَلَالِ يُبْقِيهِ بِصِفَتِ الْجَلَالِ فَلَمْ يَبْقَ لَهُ إِلَّا يُنْ وَبَقِيَ فِي الْعَيْنِ Fe-izā efnāhu 'anhu bi-şifati'l-celāli yübqīhi bi-şifati'l-celāli fe-lem (9) yebka lehü'l-eynü ve beqā fi'l-'ayni.<sup>794</sup> Pes bundan ötesinin haberı bî-haberlere dēnilmez. Dēnilse (10) dağı fā'ide vērmez bel-ki ziyān eder. Beyt:

Müdde'î şorma ki yokdur saña rü'yetden haber (11)

Bî-haberlere haber dēnilse eder bil zarar

Görmek isterseñ ol sultānıñ cemāl-i şem'ini

Var (12) enāniyyet sebālini<sup>795</sup> gözünñden sil gider.<sup>796</sup>

Pes şol nesne kim görmelüdür anı işitmeg-ile olmaz ve ol (13) nesne kim dadmaludur ol gine dadmayınca olmaz. Görmege işitmek aña fā'ide vērmez ve bu dağı (14) görmelüdür işitmeli degül dadmaludur şormalu degül: مَنْ لَمْ يَدُقْ لَمْ يَعْرِفْ Men lem yezuk lem ya'rif. Dadmayan bilmez. Ammā (15) bu maqām ger-çi-kim nihāyet görünür ve-likin bidāyetdür. Bidāyet bilene hidāyetdür. Nihāyet bilene dālāletdür. (16) Pes sülük şimdiden gērüdür. Burada laţif su'aller cevāblar vardır ve şimdiden gērü (17) olan seyrde süluka سَيْرٌ مَعَ اللَّهِ seyrün ma'a'llāh<sup>797</sup> dērler. Ammā ma'iyet bu maħalde ol ma'niye olmaz ki Hāq -Ta'ālā-nuñ (265a-1) kul-ile vaħdeti ola dağı keşret olmaya. Eyle degül bel-ki ma'nī bunda şöyle olur kim: Meşelā: Bir kişi bir (2) katreyi bir bahre bıraksa işneyniyyet ol baħrün vaħdetinde müstağrak olur. Bir vech-ile kim ittiħād olmaz. (3) Ol işneyniyyete baħrden gayri kimse muţtali' olmaz. Eger vaħdet ola-y-dı orada işneyniyyet olmaya-y-idi. (4) Gine 'ālem-i beşeriyyete gelinmeye-y-idi. Pes bunda ma'iyet ve gaybiyyet bir dürlü anlanursa taħkik bilsün kim (5) galağa düşdiler. Zīrā zākir bu maqāmlara geldüğinden sonra gine 'ālem-i beşeriyyete gelse gerekdür. İrşād (6) taħtına oturup halka irşād etse gerekdür. Ammā söz andadur kim şimdiden

<sup>794</sup> O, celāl sıfatıyla fena olduğunda celāl sıfatıyla bakī kalır ve hiç bir yerde kalmaz (yalnızca) gözde bakī kalır.

<sup>795</sup> Bu kelime "perde" ve "katarakt" anlamına gelen "sebel" olmalıdır. Çünkü kaynaklarda "sebāl" şeklinde bir kelimeye rastlayamadık. Sözlük bölümündeki "sebel" maddesine bakınız.

<sup>796</sup> Vezni: Fā'ılātün / fā'ılātün / fā'ılātün / fā'ılün

<sup>797</sup> Allah ile seyr etmek.

gerü t̄alib nefsine (7) siyāset  tmekden m staġn  olur mı yoksa olmaz mı? Ya'n  artuk oruclar t̄utmaġdan ve artuk (8) namāzlar kılmaġdan ve ziyāde haclar  tmekden fāriġ olur mı yoġsa olmaz mı? Olmaz. Nefsine gine (9) siyāset gerekd r. Ziyāde oruclar ve namāzlar ve haclar  tmekden iġtiyāc kesilmez ve ol iġtiyācum (10) kesildi Şanup kend yi kapup koyu v r p nefsān  lezzetlere meŐġ l olanlar yaġıldılar. Anuġ-iĉ n (11) m cerred farz işlemege kanā'at  tdiler ve Şol ziyāde cāriyeler ve ziyāde yemekler tena' mlar  denler ger-ĉi-kim (12) gine maġc b olmazlar. Ve-l kin duruġurlar ayruk daġı seyr-i s l k  demezler. Pes seyr-i s l ka (13) gine m cāhede gerekd r ki g nden g ne teraġķ  olmaġa ol Hāzrete m lāzemet gerekd r. Nite-ki ol Hāzretde (14) muġarreb olanlardan birisine ġiġāb-ı  izzet y tiŐmiŐ kim: * n  b d ke'l-l zimu fe'lzem b d ke.*<sup>798</sup> Ya'n : Sen  (15) g y t gerekl  (15) g y t gerekl  benem baġa m lāzemet eyle d mek olur. Eyle olsa buralara gel p gine  alem-i beşeriyete (16) gelen kişiler el-bette  ok  ok oruclar ve  ok namāzlar ve g ci yeterse haclar  tmek gerekd r. İŐitmed  (17) ol iki cihān faġri Muġammed-i MuŐtafā -Şalla'llāhu  aleyhi ve sellem- t kuz g nde bir kerret y rdi. Vaġt olurdu (265b-1) ve bu ġod meŐh rdur kim cem -i  omrinda nefsini arpa etmegine t yurmadi ve gecelerde d yim uyumamak (2) anuġ işi idi. Ayaġın durup  rtelere dek  ibādet  tmekden ayaġın t̄urmaġdan m bārek (3) ayakları Şişerdi.  rtelere degin  ibādet  derdi. *Ve min  l-l yil fetteġġu bih  nafle l k.* Ve mine'l-leyli (4) fe-tehecced bih  nāfileten leke<sup>799</sup> āyeti anuġ ġaġķında gelmişdi bu deġli cehdi var-iken. Eyle olsa fāriġ olmaġa kimseye mecāl yokdur ve (5) Őeyġ  Abdu'llāhi T steri d rlerdi bir Őeyġ-i kāmil var-idi -Raġmetu'llāhi  aleyhi.- Ol t̄alibliġi ġālinde (6) yedi g nde bir kerret y rdi ve Şonra mertebesi y cel p Őeyġ olıcaġ bir ayda bir kerret y r oldu. (7) Eyd rdi-kim: Kaġan yeŐem za'if olurın ve kaġan acıġsam kuvvetlen r n d rdi. Ya'n  kaġan yeŐem seyr m (8) za'if olur ve kaġan acıġsam seyr m ġav  olur d mek olur. Yemekden murād t ymaġdur. Vaġt olurdu-ki (9) Őeyġ

798 Sana en  ok gerekli olan benim, yanımdan hiĉ ayrılma.

799 Gecenin bir kısmında uyanıp namaz kıl... Kur'ān, XVII. İsrā S resi, 79. āyet. KKM. 331. (Dakı gecenin bir nicesin uyanuk ol anda *ya'n  namaz kıl...* (17) S rat 'l-İsrā, 79. āyet. SKT. 225, Ve gecenin ba'zısında uyanuk ol, Kur'ān ile gece kaġkmaġ... 15. c z, S ret 'l-İsrā, 79. āyet. KTC. 2-232, *ومن الل يل فتتجسد به نافلة لك* Ve gecenin bir miġdārını namāz iĉin kaġkup iĉinde uyġuyu terk et. 15. c z, S ret 'l-İsrā, 79. āyet. TZA.  -443, Gecenin bir kısmında da uyanıp gece namazı kıl... İsrā s resi, 79. āyet. KKTA. 291, Gecenin bir kısmında da uyanıp onunla (*Kur'ān ile*) gece namazı kıl... İsrā s resi, 79. āyet. KHKM. 2-521)



‘Abdu’llāhi Tüsteri altmış gün olurdu bir kerret karnın toyurmazdı ve Şeyh Muhammed-i Hâfif dârlerdi (10) bir şeyh dağı vardı -Raḥmetu’llāhi ‘aleyh- her yılda dört kerret ḥalvete girürdi otururdu. Tamām kırkar (11) gün her bir ḥalvetinde bir kerret yemecik yêrde ve hergiz eyegüsin yere kômazdı. Bir gece gâyet yorgunluk (12) vâki’ oldu. Bir-ez vâkt kendüyi dinlendürmek için arkası üzerine yatdı. Hem-ân sâ‘at (13) gördi-kim ol iki cihānuḡ faḡri ve cemî‘-i peygām-berlerüḡ sultānı Muhammed-i Muştafā -‘Aleyhi’s-selām- ayağı (14) ucında öri tûrur. Eydür: Yâ Şeyh Muhammed-i Hâfif! Ne yatarsın? Bu tarîk-i Hâkdan yüzüñi çevürdüḡ mi? (15) Hâkkuḡ ‘izzeti-y-çün bu tarîk-i Hâkdan yüzün çevirüp nefse gıdāsın vérene Hâk -Ta‘ālā- bir ‘azāb (16) eyleye kim hiç bir Yehüdiye ve bir kâfire ve hiç bir millete étmeye dêr. Şeyh Muhammed-i Hâfif tiz tûrı geldi. (17) Āb-dest aldı ḥalvetine girdi. Kırk çilleyi biri biri ardınca oturdu çıkmadı. Ya‘nî kırk kez (266a-1) kırk gün ḥalvetde oturdu. Bir lahza nefsini dinlendürmedi. Āḡir kırkda çille-ḡāne içinde cān (2) vérdi. Beyt:

Bu yolda cān vérendür gey bahādur

Ki ol ‘aşıka dîzār kan bahādur<sup>800</sup>

(3) ‘Azîz! Çün-ki t̄alib maḡlûba yêtişdi kûl sultāna ulaşdı. Kişi ‘amelini ihlāşa getürdi. T̄alib (4) vücūd-u mecāzîsinden kurtuldu ve vücūd-u ḡakîkî-y-le mevcūd oldu. T̄aliblik mürîdlik maḡāmından kurtuldu (5) murādlik maḡlûblik maḡāmına érişdi. Pes iş şimdiden gerüdüür kôrku şimdiden gerüdüür. El-muḡlişüne (6) ‘alā ḡaḡarin ‘azîmin<sup>801</sup>dür. Su‘âl. Bu mertebeye yêtişen t̄alibüḡ teveccühi şeyḡden kesilür mi yoksa teveccühünü gine (7) şeyḡine éder mi? Cevāb. Eger şeyḡüḡ maḡāmı ‘ālî-y-ise ednā a‘lāya teveccüh éder. Hem a‘lādan (8) ednāya fā‘ide nüzül éder. Ya‘nî feyzi fā‘iz olur. Ammā eger mertebede şeyḡine varup yêtişdi-y-se (9) teveccühünü şeyḡine étmez. Bel-ki teveccühünü Hâkka éder eger feyz-i İlähî almaḡa kâdir olı bilürse. Zîrā bu (10) t̄alibüḡ ihtiyācı şeyḡden kesilmek Allāhı kāmil sevmeg-ile olur ve Allāhı kāmil sevmek dağı kendüde (11) maḡbûb tecellî étmeg-ile olur ve maḡşûd ki maḡşûd-u muḡlaḡdur. Tecellî étmek kendünüḡ kendüligi bi‘l-küllî (12) kendüden fānî olmaḡ-ile olur. Pes bunlar hep ḡāsil oldu-y-sa şeyḡden ihtiyāc kesilür. Teveccüh (13) dağı Hâkka

800 Vezni: Mefā‘îlün / mefā‘îlün / fa‘ülün

801 Muhlisler, büyük tehlikededirler.

çoğrulur. Ammā bunda bir söz dağı vardır. Söz oldur kim: Kişinün kendüligi kendüden fānī (14) olmaz Hāḫ anda tecellī étmeyince ve Hāḫ dağı tecellī étmeyince kendüligi kendüden fānī olmayınca dedük. (15) ‘Aceb sözdür. İbn-i Fārūd<sup>802</sup> da ḫasīde-i tā’iyyesinde demişdür kim beyt:

وَلَمْ تَهْوِنِي مَالَمْ تُكُنْ فِي قَانِيَا ، وَلَمْ تَفْنِ مَالَا تَجَلِّي فِيكَ صُورَتِي

Ve lem tehvini mā lem (16) tekün fiyye fāniyyen

Ve lem tefne mā lā tecellā fīke şüreti

Bu sözün ma’nisi budur kim ya’nī demek olur kim: (17) Sevmedün sen benüm zātümü bende fānī olmayınca ve fānī dağı olmazsın şüretüm tecellī étmeyince. (266b-1) Ya’nī benüm celālüm şıfat-ı tecellisi seni fānī étmeyince ve cemālüm şıfat-ı tecellisi seni gine bākī (2) étmeyince sen beni sever degülsün demek olur. Pes böyle olmayınca fānīnün bākīyi sevmege (3) ne mecālī var ve-yā hādisün ḫadīmi bulmağa ne ḫudreti var. Pes ḫadīm ḫadīmi sever. Kāmil sevmek (4) oldur kim bākī bākīyi müşāhede eder. Şeyḫ Ca’fer-i Şādık: ‘Arefütü Rabbī bi-Rabbī<sup>803</sup> dedügi hem-ān (5) böyledür. Fe’fhem. Sözi uzatduk. ‘Arife bir söz yeter. İmden gerü kitābı tamām edelüm. (6) Çünki Allāhı kāmil sevmek ve Allāhdan ḡayriden uşanmak hāşıl oldı nefis kemāle yėtişdi. (7) Dedüğümnden bu anlanmasun kim bundan öte ḫālībe mertebe olmaya. Eyle degül bel-ki bu ibtidādur henüz (8) bundan öte mertebeye nihāyet yokdur. Ammā imden gerü şeyḫün ḫüsn-i rızāsı-y-le ve Hāḫḫun emri-y-le (9) ve Resülün destürü-y-le varup bir köşede oturup şeyḫün nefsin bekleyüp ḫālībleriün terbiyetine (10) meşḡül olmak gerekdür. Şol pīrinden gördügi gibi başlayup arḫun arḫun ḫālībleri yola (11) çekmek gerekdür -Va’llāhu a’lem.-

دَرْ بَيَانِ نَصِيحَاتِ

Der Beyān-ı Naşīḫat

(12) Bilgil imdi ey ‘aziz! Çün-ki mürşid ḫatında meşḡül olduḫ Hāḫ -Ta’ālā- kereminden luḫfinden (13) seni ḫabül eyledi ve bu mertebeleri saña iḫsān eyledi ḫicāb gözünnden

802 Öteki nüshalarda İbn-i Fāriḫ şeklindedir.

803 Rabbimi Rabbimde bildim.

götürdi. Her kancaru (14) bakarsan gözünce dost görünür oldı. Hemişe hod yād idün ve benlik hicābı altında (15) kalmışduñ. Şimdi yādlık bilişlige döndi. Hicāb ortadan götürildi. İkilik gitdi birlik (16) oldı. İmden gerü saña dost tarafından dürlü dürlü ihsānlar yetişse gerekdür ve dürlü (17) dürlü tecelliler olsa gerekdür ve her gecelerün kadr ve her günlerün bayramdur ve her yer saña Ka'be (267a-1) ve mescid-i Kudsdür. Zîrā şimdiden gerü senün yılduzun sa'âdet burcından doğar ve sa'âdet (2) devrini devrân eder ve sa'âdet burcından seyrân eder. Ammā sen dañı gerekdür kim buña mağrūr (3) olmayasın şöyle taşavvur etmeyesin kim: Hem-ān işüm bitdi ve sülüküm tamām oldı. Bundan öte (4) dañı mertebe yokdur. Şanmayasın kim eyle degül. Pes bundan öte mertebeye nihāyet yokdur. Dañı şunu (5) şöyle taḥkīk bilgil kim: Bir ṭālibün yüz yıl 'ömri olsa bu yüz yıl 'ömrini tamām sülük ile geçürse (6) yüce yüce mertebelere erişse kim şimdiye degin bu maḳāma hiç bir velī yetişmemişdür dese taḥkīk (7) şöyle bilsün kim: Sülūka kadem dañı şimdi başdı ve biñ yıl dañı 'ömri olup sülük ederse (8) bir nebünün kademi başduğı yere anuñ başı erişmez. Pes çün hāl böyledür gece gündüz (9) çalışmak gerek cidd ü cehdi komamak gerekdür. Günden güne teraḳḳide olmak gerekdür. Resül (10) ḫazretinün -Şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem-dāyim şu ḫadīşini fikr etmek gerekdür buyurdi: مَنِ اسْتَوَى يَوْمَيْنِ فَهُوَ مَغْبُوتٌ Meni'stevā (11) yevmeyni fe-hüve mağbūnun dedi. Ya'nī: Her kimün ki iki günü ber-ā-ber olsa mağbūndur. Ya'nī (12) demek olur kim: Her kimün kim günden güne Ḥaḳ -Ta'ālā-y-ile ḳurbı ziyāde olmaz-ise ol mağbūndur. (13) Ya'nī bir kimse bu gün ḳaṭ' etdüğü menzilden dañı yüce menzili ḳaṭ' etmese ol mağbūndur. (14) Ya'nī bu gün ḳaṭ' etdüğü menzilde ḳalsa ol mağbūndur demek olur. Pes günden güne (15) teraḳḳi gerekdür sa'y gerekdür. Su'āl eydürler kim: Yā evliyānuñ ḳorḳusu gider<sup>804</sup> dërler. Nite-kim (16) Ḥaḳ -Ta'ālā- Ḳur'ānda buyurur: أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَأَخَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ Elā inne evliyā'allāhi lā ḫavfün 'aleyhim ve lā hüm yaḫzenūne<sup>805</sup> dër. (17) Yā bu giden ḳorḳu ne ḳorḳudur?

804 mi?

805 Bilin, haberdar olun ki şüphe yok ki Allah dostlarına ne korku vardır, ne de mahzun olur onlar. Kur'ân, X. Yunus Süresi, 62. âyet. KKM. 244. (İy bayık Tanrı dostları, korku yokdur anların üzere, ne dağı anlar kayurular ya'nī *âhiratda*. (10) Sûratu Yûnus, 62. âyet. SKT. 161, Haberdâr ol, elbette Allâh'ın dostları hiç ḳorḳu yokdur anlar üzerine ve degildir anlar 'amelciler. 11. cüz, Sûretü Yûnus, 62. âyet. KTC. 2-128, أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَأَخَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ Bilin kim 'ale't-taḥkīk Ḥudā'nın dostları. Ne üzerlerine ḳorḳu var ve ne kendüler ḡāmnāk olurlar. 11. cüz, Sûretü Yûnus, 62. âyet. TZA. 1-335, Haberiniz olsun ki Allah'ın velileri için asla korku yokdur. Onlar mahzun da olmazlar. Yûnus Süresi, 62. âyet. KKTA. 217, Haberiniz olsun ki Allah'ın veli (*kul*) ları için hiç bir korku yokdur. Onlar mahzun da olalacak deḡillerdür.

Cevāb. Belî! Evliyādan korku gider. Şol korku gider kim (267b-1) evliyādan ya'nî evliyānuñ göñliñden korku kim ol dünyānuñ ve dünyāda ne var-ise anuñ korkusudur (2) ve dañı cennete girmemek korkusudur. Pes bu korkulardur evliyādan giden. Ammā Hakk -Ta'ālā- (3) korkusudur evliyānuñ göñlinde kalan halkuñ korkusundan ziyādedür. Ne kadar ki ma'rifet ve kurb (4) ziyāde ola havf ve haşyet dañı ziyāde olur. Nite-kim Hızret-i Resūl -Şalla'llāhu ta'ālā 'aleyhi ve sellem- buyurur: (5) **اِنِّي لَا اَعْلَمُهُمْ بِاللّٰهِ وَاَشَدُّهُمْ خَشْيَةً** İnnî lâ 'alemehüm bi'llāhi ve eşeddühüm haşyeten.<sup>806</sup> Pes bu hadîşde Resūl hazreti kendünün korkusu (6) ziyāde idügin bildürür. Her kim Tanrıdan korkmasa ol ziyānkār olur. Eyle olsa evliyāda (7) korku ol imiş kim 'azāb-ı bu'd-ile mu'azzeb olmağdan korkarlar imiş. Ya'nî Hakkuñ dîzārından (8) irak olmağlığı-ile demekdür. Bir gün Sultānü'l-'ārifîn Şeyh Bā-Yezîd-i Bestāmî -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- bir (9) mürîdi-y-le seyyāhlık édüp giderlerdi. Bā-Yezîd oruc tutardı. Bir dereye uğradılar kim ol (10) dere toptolu yılan idi. Degme yılanlar var-idi kim birisini bir kişi ancak atlar-idi. Aḥ-şām olunca (11) yılanları atlayı atlayı gitdiler. Aḥ-şām olıcağ şeyh seccādesini şöyle yılanlar üzerine bıraktı (12) dañı namāz kıldı. 'Ādeti-y-di aḥ-şām namāzın kılduğı yerde şabāha degin otururdu ihyā éderdi (13) ve érte namāzın ve işrāk namāzın kılmayınca ol aradan tırı gelüp gitmezdi. Gine ol arada (14) dañı bayağı 'ādeti üzerine şabāha degin namāz kıldı ihyā eyledi. Ol mürîd şabāha degin n'eyleyesin (15) bilmedi. Korkusundan hiç rāhat olmadı bî-ḥuzūr oldu korkudan yılan şoka déyü. Ammā (16) şeyhün hiç derdi olmadı. Çün şabāh oldu şeyh gine hemişegî 'ādeti üzerine aḥ-şām (17) āb-desti-y-le érte namāzın ve işrāk namāzın kıldı. Çün namāzdan fāriğ oldu hoş gine bayağı gibi (268a-1) virdin okudu. Kalkdı gine yolına gitdi. Derviş şeyhün seccādesini kaldırdı gördi-ki şeyhün (2) seccādesi altında bir büyük ef'î yılan yaturmuş. Derviş yılanı gördi korkusundan 'aklı gitdi. (3) Eydür: Yā şeyh! Bak iş-bu yılan nice rāhat olduğuz. Bu gece ben korkumdan öli yazdım dér. Şeyh (4) eydür: Ol Allāh hakkı-y-çün kim dünyāda ve āḥiretde andan özge maḥşūdum yokdur. Bu geceki ḥuzūr-ı (5) şafā<sup>807</sup> yı dañı sefere çıkalı bulımadum dédi. İmdi ey 'azîz! Evliyā Hakkdan özgeyi bilmez. Dünyāda (6) andan ayruğa kalmaz korku Hakkdan-durur bunlara. Hem-ān

Yūnus Sūresi, 62. āyet. KHMK. 2-24)

806 Şüphe yok ki onlar, benim bildiklerimi bilselerdi daha şiddetli korkarlardı.

807 "ḥuzūr u şafā" yerine

kimseden korku hiç bular bulmaz. Pes bunlar (7) Allāhdan korkdukları-y-çündür ki dün gün ‘ibādet t̄ā‘at ve mücāhede üzerine olurlar. N’eylesünler (8) insānı Hāk -Ta‘ālā-sa‘y için yaratdı. Nite-ki buyurdı K̄ur’ānda: وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى Ve en leyse li’l-insāni illā mā se‘ā<sup>808</sup> (9) İmdi ey ‘azīz! Zinhār ve zinhār sen de gece ve gündüz sa‘y üzerine olmak gereksin. Ben ehl-i kerāmetin (10) ve ehl-i taşarruf oldum dēyüp kimini öldüreyim kimisini yetüreyim ve kimini şöyle edeyim ve kimini böyle edeyim (11) demeyesin ve bizden ilerü gidenler her birisi bunca anca kerāmetler zāhir etmişler şöret kesb etmişler. (12) Kendüler gitmiş bu ‘ālemden söylenü adları kalmış. Ben daḥı bu ḥalk içinde bir iş işleye-kim baḥa (13) daḥı bu ḥalk uysunlar demeyesin ve-yā oḡul kız yā eş dost ḥāḥırı-y-çün ve-yā dūnyāya meyl (14) édüben bir iş ve-yā taşarrufcuḡ edeyim şanmayasın kim mertebenden düşersin Bel‘am gibi (15) Berşaysā gibi merdūd olursın. Ayruḡ gine tırmaḡ olmaz. Maḥrūm-ı ebedī ḡalursın. Maḥcūblardan (16) olursın -Ne‘ūzū bi’llāhi.- Pes bu yolda kendü iḥtiyārı-y-le iş işlemek merdūdliḡa sebebdür. (17) Ammā senün ḡaberün yoḡ-iken saḡa kerāmet olsun dēyü Hāk -Ta‘ālā- tarafından olursa (268b-1) ol iş Allāhındur. Bir velī kendü iḥtiyārı-y-le kerāmet zāhir etse ebedī merdūd olur. Şeyḡ (2) Ebū ‘Aliyyi Daḡḡāk -Raḡmetu’llāhi ‘aleyh-: كَمَا فَرَضَ اللَّهُ عَلَى الْأَنْبِيَاءِ إِظْهَارَ الْمُعْجَزَاتِ وَفَرَضَ عَلَى الْأَوْلِيَاءِ كِتْمَانَ الْكِرَامَاتِ Ke-mā faraža’llāhu ‘ale’l-enbiyā’i izḡarū’l-mu‘cizāti ve faraža (3) ‘ale’l-evliyā’i kitmāni’l-kerāmāti. Ya‘nī demek olur kim: Şol enbiyālara mu‘cizāt izḡār etmegi (4) farz étdüḡi gibi Allāhu -Ta‘ālā- evliyāya daḥı kerāmetin gizlemegi farz eyledi demek olur ve bu ḡadıḡ (5) daḥı vardır kim: عُقُوبَةُ الْأَنْبِيَاءِ حَسْبُ الْوَحْيِ وَالْمُعْجَزَاتِ وَعُقُوبَةُ الْأَوْلِيَاءِ إِظْهَارُ الْكِرَامَاتِ Uḡūbetü’l-enbiyā’i ḡabsü’l-vaḡyi ve’l-mu‘cizāti ve ‘uḡūbetü’l-evliyā’i izḡarū’l-kerāmāti.<sup>809</sup> (6) Pes bundan bilindi kim kişi kendüyi bilmezler maḡāmına ḡoyup fāriḡ olmaḡ ḡayrludur ve Hāk -Ta‘ālā- (7) ḡazretinde

808 Ve gerçekten de insan ancak çalıştığını elde eder. Kur’ân, LIII. Necm Sûresi, 39. âyet. KKM. 2-628. (daki kim << yokdur âdamınun, illā ol kim işledi >> (53) Sûratü’n-Necm, 39. âyet. SKT 439. Şu ki erişmez insana meger ol şey ki işledi. 27. cüz. Sûretü ve’n-Necm, 39. âyet. KTC. 3-115. وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى Daḥı ‘ale’t-taḡḡik iş budur ki âdem oḡluna çalışdıḡı nesneden özge bir şey olmaz. 27. cüz. Sûretü’n-Necm, 39. âyet. TZA 2-340, İnsān için kendi sa‘yinden (çalışmasından, emeḡinden) başka bir şey yokdur. En-Necm Sûresi, 39. âyet. KKTA, 528, Hakikaten insan için kendi çalışdıḡından başkası yokdur. En-Necm Sûresi, 39. âyet. KHKM, 3-976)

809 Nebîlerin cezası vaḡyi ve mucizeleri haps edip göstermemelerinden, velîlerin cezası kerametlerini açıkça göstermelerindendir.

ziyāde mertebeye sebebdür. Taḥkīk şöyle bilgil kim ḥavf-ı ḥātīmet evliyādan gitmez. (8) Ḥātīmesinden ḳorḳan kimseler dāyīm yolın gözedürler dāyīm nefsinün başını mücāhede çeküci-y-le (9) döger taḳvā oyanını başından gidermez. Nefsini merkeb edinüp biner. Ḥaḳ yolına ṫurmadın çapar. (10) Ey ‘azīz! Bu Taḳrı dostları ve Taḳrı ile biliş ‘aşıḳlar fīl bendi gibi olurlar. Nefslerinün (11) başlarından mücāhede çengālini gidermezler ve nefsleri üzerine ḥavāle olup diledükleri yere iledürler (12) güc-ile daḫı sürine bu ḳalan ḥaḳ gibi nefsleri anlaruḡ üzerine ḥavāle ola. Daḫı ārzū oyanını (13) başına ura daḫı diledüḡi yere çeke ilede şerī‘ate muḥālefetler étdüre ḥāšā ve kellā. Ger-çi ba‘zı (14) meşāyiḫler dēmişlerdür: Ol mertebe-i şeyḫiyyete yētişen kişiler ḥelālden şerī‘at otlaklarında (15) nefslerini otarsalar rūḫları maḥcüb olmaz dēmişler. Biz daḫı öyle dēruz. Ammā biz eydürüz kim: (16) Rūḫ kendü maḳāmında ger-çi kim maḥcüb olmaz ve-līkin ilerü daḫı yörimez. Zīrā nefis behīmesini (17) ḥelāl otlaklarda güdenler nefslerinün ḥar-bendi olmuş olurlar. Pes bunu böyle eylemek (269a-1) nefse ḥar-bende olmuş olur ve ḥar-bendelige rāzī olmuş olur. Gör aḫı şol ‘azīzleri! Şol (2) ḥelāl loḳmayı daḫı nefslerine doyınca vērürler mi? Sulṫānū’l-‘ārifīn Bā-Yezīd-i Bestāmī - Raḫmetu’llāhi ‘aleyh- (3) yēmegini şuyını nefsinün ölçüye düzüp dururdu. Zārūret olmayınca yēmezdi ve zārūret olmayınca (4) söylemezdi ve bu söylemek ve uyumak ḡidā-i nefsdür. Gece şubḫa dek ‘ibādet éderdi. Uyusa daḫı (5) az uyurdu. Bir gece nefsini ‘ibādet üzerine süst gördi. Fikr étdi ol ‘aḳl issi gördi-kim (6) bu süstlik buḡa yēmegi ve şuyı bayaḡı gibi vērmedüḡinden imiş. Ya‘nī yēmegini hemişegī yēdüḡinden (7) bir loḳma artuḳ vērmiş ve şuyı daḫı bir yudum artuḳ vērmiş. Çün-ki bildi nefsinün ‘ibādete süst (8) olduḡı ṫa‘āmı ziyāde yēmekden imiş. Der-ḥāl and içdi kim bir yıl yēmeye içmeye. Bir yıl tamām ne yēdi ve ne (9) içdi. Bu sözüüm saḡa ‘aceb gelmesün kim evliyālar bir yıl yēmemek āsān olur. Zīrā bunlara ḡidā-yı (10) rūḫānī gelür daḫı ṫayy-ı ṫa‘ām éderler. Bir yıl iki yıl yēmezler nesne daḫı ölmezler. İştīmedüḡ mi? Aşḫāb-ı (11) Kehf ḳavmini üç yüz ṫoḳuz yıl yatdılar yēmediler içmediler daḫı söylemediler ölmediler. Daḫı (12) sūre-i Kehfde bunlaruḡ ḳışşası gelür. Mevlānā ḫazreti Sulṫān-ı Bā-Yezīdüḡ bir yıl yēmedüḡin (13) içmedüḡin Meşnevīsinde söyler eydür. Beyt:

بایزید ازبهر این کرد احتراز . دید در خود گاهلی اندر نماز

از سبب اندیشه کردن آن دو لباب . دید علت خوردن پی سیاری آب

كُفْتُ تَا سَالِي نَه حُوهمْ خُردُ أَب. تَا جُنَيْنُ كَرْدِي أُدَائِيشُ دَادُ تَابُ

اَيْنُ كَمِيته جَهْدُ أَوْ بُودُ بَهْرِ دِينُ، تَا كِه شُدُ سُلْطَانُ قُطْبُ الْعَارِفِينُ

Bā-Yezîd ez behr-i ĩn kerd ihtirāz (14)

Dîd der ĥod kâhelî ender namâz

Ez sebeb endîše kerd en zü'l-bâb

Dîd-i ĩllet ĥordenî (15) bisyârî âb

Güft tâ sâlî ne ĥohem ĥurd u âb

Tâ cünĩn kerdî Ĥudāyeş dād tâb (16)

Īn kemîne cehd o buved behr-i dĩn

Tâ ki şud sultānū ħutbü'l-ârifĩn<sup>810</sup>

Su'al. (17) Sultānū'l-ârifĩn Şeyĥ Bā-Yezîd-i Bestāmî -Raĥmetu'llāhi 'aleyh- meşāyihler içinde söylenür. Hep (269b-1) buña baş indürürler ne idi? Cevâb. Bu Bā-Yezîd-i Bestāmîye Sultānū'l-ârifĩn anuĥ-çün (2) dەرler kim şol melâ'ike arasında Cebrâ'il-i emĩn ne mertebe ise Bā-Yezîd-ü Bestāmî dahı meşāyihler (3) şöyle düşmişdür. Nice kim Cebrâ'il tāvūs-ı melâ'ikdür. Bā-Yezîd-ü Bestāmî dahı tāvūs-ı meşāyihdür. (4) Zîrâ

810 Mesnevî'deki beyitlerin aslı şöyledir ve vezin için bu metin esas alınmalıdır.

بَايَزِيدُ أَزْبَهْرِ اَيْنُ كَرْدُ اِحْتِرَازُ. دِيدُ دَرُ خُودُ كَاهِلِي اَنْدَرُ نَمَازُ

اَزْ سَبَبِ اَنْدِيشِه كَرْدُ اَنْ دَوْلِبَابُ. دِيدِ عَلْتُ خُورْدَنِي بَسْيَارِ اَزْ اَبُ

كُفْتُ تَا سَالِي نَحْوَاهُمْ خُورْدُ اَب. اِحْتَانُ كَرْدُ اَدَائِيشُ دَادُ تَابُ

اَيْنُ كَمِيته جَهْدُ اَوْ بُدُ بَهْرِ دِينُ. كَشْتُ اَوْ سُلْطَانُ قُطْبُ الْعَارِفِينُ

- 1) Bā-Yezîd ez behr-i ĩn kerd ihtirāz \* Dîd der ĥod kâhilî ender namâz
- 2) Ez sebeb endîše kerd en zü'l-bâb \* Dîd-i ĩllet ĥordenî bisyâr ez âb
- 3) Güft tâ sâlî ne-ĥvâhem ĥored âb \* An-çü-nân kerd ü Ĥudāyeş dād tâb
- 4) Īn kemîne cehd o bud behr-i dĩn \* Keşť o sultānū ħutbü'l-ârifĩn

1) Bâyezîd etdi bu yüzden ihtirâz, gördü kâhil nefsinı vaqt-i namâz. (*Bâyezît bu yüzden çekindi, işte. Kendisinde namâz kılma husûsunda bir tembellik gördü.*) 2) Etdi teftiş aşlın ol kân-ı edeb, gördü çok şu içmek olmuşdur sebeb. (*O çok akıllı şeyh, sebebini düşündü, fazla su içmesinde buldu.*) 3) Etdi bir yıl men' âba niyyeti, şâbit oldu buldu Ĥaĥdan kuvveti. (*"Tâm bir yıl su içmeyeceğim" dedi. Dediğini de yaptı, Tanrı sabır ve tahammülünü verdi.*) 4) Bu kemîne cehd edüp dĩnin metĩn, oldu pes Sultān-ı Ĥutbü'l-ârifĩn. (*Onun bu pek ehemmiyetsiz mücâhedesi dĩn içindi, bu yüzden de sultan oldu, ârifler kutbu oldu.*) Metin ve çeviri için Meĥmed Süleymân Naĥiff'nin "Meşnevî Tercümesi" adlı eserinden yararlanıldı. C. 3, s. 65. Ayrac içindeki çeviri ise Veled İzbudak'ın "Mesnevi" çevirisinden aktarılmıştır. C. 3, s. 138. Ayrıca bk. Meşneviyyü'l-Ma'nevî C. 3, s. 40. Vezni: Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün

enbiyānuñ haşletleri anda bulunurdu. Meşelā: Az yemek az uyumak anda bulunurdu. Meşelā: (5) Az yemek az uyumak az söylemek enbiyānuñ haşletidür. Bā-Yezidüñ altı günde bir yemek ve on günde bir (6) yemek ‐ādeti-y-di. Uyumamak hod dāyim yatsu āb-desti-y-le erte namāzın kılırdı. Az söylemek hod (7) gine öyle. Ğāyet mühim olan sözi söylerdi. Faqr-i fāka<sup>811</sup>sı hod kıt-ı yevmden ziyāde hiç nesne (8) evinde kımazdı hep üleşdürürdi tamām. Ölince bir ton geydi ancak. Eski tona yama yama (9) éderdi. Hiç yeni ton geymedi cemī-i ‐ömrinde. Yaşduğ döşek hod hiç bilmezdi. Dağı niçe bunun (10) gibi haşletleri var-idi kim ‐avām-ı kavmden birisi yoğ-idi. Meger enbiyālarda yā dağı Tanrı dostlarında (11) ola-y-dı ve hüsn-i hulķı hod müretteb idi ve Resül hazreti -‘Aleyhi’s-selām- eydür: Az yemek ve az (12) uyumak ve az söylemek kişiye hüsn-i hulķ getirür ve hüsn-i hulķ kişiyi yüce yüce mertebelere yetişdürür. (13) Dünyāda āhiretde ber-hudār<sup>812</sup> eyler dër ve çirkin hulķ bir günāhdur kim hergiz ‐afv olunmaz. Zīrā (14) bu çirkin hulķlu kişinüñ yanlış çokdur ve anuñ yeri cehennemün aşāğasından aşāğasıdur (15) dër ve ‘Abdu’llāhi İbn-i Mübārek dërlerdi bir ulu şeyh ‐aziz var-idi -Raḥmetu’llāhi ‐aleyh- (16) Ğāyet hulķu gökçek kişi-y-idi. Dāyim işi açlık susuzluk idi. Seferinde bir gün bir hulķı (17) çirkin kişi-y-le yoldaş oldu. Ol seferde anuñ-ile ne çekerse çekdi. Āhir ayrılırlar (270a-1) ol bir yaña gitdi İbni’l-Mübārek bir yaña gitdi. Bir yerde başın açdı dağı şol bir yerde ölüsi ölmüş (2) gibi ağlamağa başladı. Gördiler kim İbni’l-Mübārek inen ağlar. Eyitdiler: Yā şeyh! Niçün ağlarsın? (3) dëdiler. Şeyh eydür: Şol yoldaşım için ağların yanarın kim benden ayrıldı gitdi. Ol yaramaz (4) hulķı andan ayrılmadı gitmedi. Ey dirīgā! Anuñ ol yavuz huyı hulķı andan gitmezse varduğı (5) yerde anuñ bedeni rāḥat olmayısar dëdi ve bu yavuz hulķ kişinüñ hep ‐amelini bozar şol sirke (6) bal dadın bozduğı gibi. Veheb -Raḥmetu’llāhi ‐aleyh- eydür: Bu çirkin hulķ şol şınuķ şakşıya (7) beñzer kim yabānda yatur. Ne balçık olur ve ne hod yamanur dëdi. <sup>وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ</sup> -Va’llāhu a‘lem bi’s-şavāb-<sup>813</sup> (8)

811 "faqr ü fāka" yerine

812 Bu kelime için sözlük bölümündeki "ber-ḥ‘ar" ve "ber-ḥ‘ur-dār" maddelerine bk.

813 Her şeyin doğrusunu en iyi bilen Allah’tır. (Gerçekten Allah her şeyi bilir.)



دَرْ بَيَانِ نَصِيحَاتٍ

Der Beyān-ı Naşihat

(9) Ey ‘aziz kardaş! Dilersen kim halk içinde ‘aziz ve rāhat olasın halkdan tama‘uñı kes (10) ve şöhet ve riyāset isteme-kim ulu āfete şataşursın ve tekebbür olma kim Hāk - Ta‘ālā- tekebbürü sevmez. (11) Miskīn ol-kim Tanrı dostları miskīn yaraşur ve dağı mürşid olanlara ol yaraşur kim (12) dā’im meskenet üzerine olalar. Ey kardaş! Zinhār evünde fāhir ta‘āmlar bişürme ve fāhir tonlar (13) geyme. Yemegüñi geymegüñi yürümegüñi ve her cünbüşüñi meskenet üzerine eyle. Tonı hor olanların (14) kalbi münevver olur dēyü hadīs vardır. Hāk-ile ve mürīdlerüñ-ile çok oturma ve mürīdlerüñe gāyet (15) edeb eyle. Hāk-ile horataya karışmasunlar ve kahkahā ile gülüşmesünler ve rızık için hiç (16) kayd yemesünler dağı rızık için kayd yeme. Allāha tevekkül eyle ve kendüñi teslīm eyle Hākka. (17) Hāk her nice dilerse eyle éde. Sen kendüñi şol bir denize düşmiş tahta gibi bil Hākkuñ (270b-1) irādeti yeli kangı tarafdān eserse ol tarafa seni ala gide. Sen kendüñi kullık maķāmında (2) buyrulan kulluğı yerine getürmek ardınca ol. Senüñ kapuña geleni Hāk getürdi bil ve kapuñdan (3) gideni Hāk giderdi bil. Mürīdün ne geldüğine ne gitdüğine muķayyed olma ve mürīdlerüñe sefere gitmege (4) ve kitābet étmege ve evlenmege ve evlūsine ergen olmağa destür verme. Gözüñ gördüğine tama‘ étme (5) ve elüñ érdüğine taşarruf eyleme ve halkdan intikām almağa kaşd eyleme. Hākkuñ gücin götür (6) övülmek yérilmek katuñda ber-ā-ber olsun ve Hāk yolına fuķarāya cömerd ol ve bātil yola şöhrete (7) nā-kes ol. Ehl-i sünnet-i cemā‘ate muķālefet eyleme kaşd étme. Bid‘atden kaç bid‘at ehli-y-le dağı (8) dostlık eyleme. Mürīdlerüñ dağı bid‘atden kaçsunlar bid‘at ehli-y-le dostlık eylesünler. Beş (9) vaķt namāzı imām-ile kılsunlar ve sen dağı beş vaķt namāzı imām-ile kıl ve yılda Ramazān ayınuñ (10) onunu mu‘tekif olmağı terk étmesünler ve Receb ve Şa‘bān ayında oruc tutağan olsunlar (11) ve Zī’l-ħicce ayınuñ ‘aşr-ı evvelinde ve Muħarremüñ ‘aşr-ı evvelinde oruc tutsunlar ve Şevvāl ayınuñ (12) bayramdan şoñra altı gün oruc tutsunlar terk eylesünler ve ah-şām namāzından şoñra (13) altı rek‘at evvābın<sup>814</sup> namāzı kılmağı terk eylesünler. Evvābın kılanlara

814 Beş vakit dışında kılınan nafile namazı. Akşam namazından sonra kılınan bu nafile namazı altı rekattir. Sözlük bölümündeki "evb" ve "evvāb" maddelerine bk.

Hağ -Ta'ālā- rahmet eder (14) dēyü āyet vardır. Ammā altı rek'at olmazsa ve-yā-ğud dört ve-yā-ğud iki rek'at kılarlar. (15) Nite-kim Hağ -Ta'ālā- buyurur: *إِنَّهُ كَانَ لِلَّوَابِيْنَ عَفُوْرًا* İnehū kāne li'l-evvābine ğafūran.<sup>815</sup> Ağ-şām namāzından sonra secde-i Elif Lām Mīm (16) yā imām olan yā cemā'atden biri okusunlar. Kalanı dağı cemī'i ol secde āyetin işidenler dağı (17) hep secde eylesünler. Andan sonra kalanın ol sürenüñ okusunlar ve andan aşağıdan şol (271a-1) fuğarā vird edinüp okıduğı sürelerden okusunlar yā zikru'llāh etsünler tā yatsuya degin. (2) Yatsu olıcağ yatsu namāzın kılsunlar ve andan gine zikru'llāh etsünler diledükleri deñlü. Andan (3) mekānlu mekānlarına varsunlar ve şol yukaru dēdüğim gibi dünle gerü dursunlar. On iki rek'at (4) şalātü'l-leyl kılsunlar. Ammā vitri bu şalātü'l-leyli kılduğdan sonra kılsunlar ve cum'a gecelerinde ihyā' (5) eylemegi terk eylesünler ve cum'a geceleri tesbīh namāzın kılmayınca olmasunlar. Tesbīh namāzı kebāyir (6) günāhları mağv eder dēyü hadiğ vardır Meşābīhde ve erte namāzından sonra gün toğınca okuyacağ (7) virdleri ki vardır fuğarānuñ okusunlar ve-yā-ğud zikru'llāha meşğul olsunlar. Gün doğınca (8) iki rek'at ve-yā-ğud dört rek'at ve-yā-ğud sekiz rek'at işrāk namāzı kılsunlar kim bir hac ve bir 'umre şevābı (9) verilür işrāk kılanlara dēyü hadiğ vardır ve dağı müridlerüñe işmarla. Hasta şorsunlar ve cenāzeye (10) varsunlar. Bāzāra varmasunlar. Meger bir maşlahat için varalar tiz gine gelsünler. Çalgulu düğüne (11) varmasunlar yemegin yemesünler ve ölü-y-içün bişen yemegi yemesünler ve orfanalı<sup>816</sup> yemek yemesünler ve vağf (12) etmegin ve kādilik etmegin yemesünler ve kādilar yemegin yemesünler ve dilencilik etmesünler ve dilencilik (13) etmegin yemesünler ve sen dağı müridlere irşād eyle. Hağ için müridlerden hidmet ve dünyā umma (14) ve begler kapusına varma ve baylardan ihtilātuñı kes ve baylar-ile ve begler-ile oturup fuğarādan (15) yüzüñi çevürme ve müridlerüñi kendüñe mağrem ve rāzdağ edinme ve müridlerüñe götüremedükleri (16) yüki urma ve kimse ile ceng ve cidāl bağğ etme ve

815 ... Şüphe yok ki O, tevbe edip Hakka dönenlerin suçlarını örter. Kur'an, XVII. İsrā Süresi, 25. āyet. KKM. 324. (... Bayık Ol oldu, Tanrı'ya dönucileri yarlığayıcı. (17) Süratü'l-İsrā', 25. āyet. SKT. 220, ... Elbette Allāh, tevbe edenleri yarlığayıcıdır. 15. cüz, Süratü Benī İsrā'il, 25. āyet. KTC. 2-223, *كَانَ لِلَّوَابِيْنَ عَفُوْرًا* Bi-şübhe kim Ğudā-yı müte'āl vālidinin hidmetlerinde kuşur etmekden tevbe edenlere ğāyetle mağfirat edicidir. 15. cüz, Süratü'l-İsrā', 25. āyet. TZA. 2-424, ... Çünkü O, günāh ettikçe tövbe edenler hakkında yarlığayıcıdır (bağışlayıcıdır). İsrā süresi, 25. āyet. KKT.A. 285, Şüphesiz ki Allah da daima kendine dönenleri (ve çok tevbe edenleri) cidden yarlığayıcıdır. İsrā süresi, 25. āyet. KHM.K. 2-163)

816 Öksüz ve yetimlere ait. Sözlük bölümündeki "orfana" maddesine bk.

mürîdlerün dağı kimse ile (17) bağı eylemesünler ve bu naşihatlar-ile mürîdlere ve şeyhlere lâzım ve lâ-büddür kim amel eyleyeler. -İn-şā'a'llāhu Ta'alā.- (271b-1) تَمَّتْ وَصَلَّى اللهُ عَلَيَّ (2) 817 Temmetü'l-kitāb bi-'avni'llāhi'l-meliki'l-Vehhāb Ve şalla'llāhu 'alā seyyidinā Muḥammedin ve 'alā ālihi ve şaḥbihi ecma'ine' (3) ት-ṭayyibīne'ṭ-ṭāhirīne ve sellem teslīmen (4) bi-rahmetike yā erḥame'r-rāhimīne<sup>818</sup>

هَذَا فِي بَيَانِ سِلْسِلَةِ مُؤَلِّفِ كِتَابِ شَيْخِ عَبْدِ اللهِ بْنِ أَشْرَفِ بْنِ مُحَمَّدِ الْمِصْرِيِّ الْمَشْهُورِ شَيْخِ عَبْدِ اللهِ الرَّومِيِّ

(5) Hā-zā fī beyāni silsile-i mü'ellif-i kitāb Şeyḫ 'Abdu'llāh (6) Bin Eşref Bin Muḥammedi'l-Miṣriyyi'l-meşhūr Şeyḫ 'Abdu'llāhi'r-Rūmī<sup>819</sup>

(7) Ve bu Şeyḫ 'Abdu'llāhi'r-Rūmīniñ tevbesi ve telkīni ve tācı ve ırkası ve seccādesi ve (8) 'alemi ve terbiyyeti ve icāzeti ol شَيْخُ الشُّبُوحِ الْعَرَفِيِّنَ الْمُحَقِّقِينَ عُلَاءَ الْمِلَّةِ وَالِدِينَ الْحَسَبِ النَّسَبِ سَيِّدٌ Ḥusīn b. Bāghdādī Şeyḫü's-şüyūḫü'l-'ārifīne'l-muḥakkīkīne 'ulā'ü'l-milleti ve'd-dīni' (9) l-ḥasībū'n-nesībū Seyyid Şeyḫ Hüseyin-i Bağdādīdendür -Revveḥa'llāhu rūḥahū-<sup>820</sup> ve anuñ dağı mürşidi (10) ehl-i ṭarīkat ve erbābū'l-ḥaḳīkat atası Seyyid Şeyḫ Şehābe'd-dīn Aḥmeddür -Nevvara'llāhu rūḥahū-<sup>821</sup> (11) ve anuñ dağı baḥrū'l-esrār<sup>822</sup> atası Seyyid Şeyḫ Hüsāme'ddīn-i Şerīkdendür -Kaddesa'llāhu rūḥahū- (12) ve anuñ dağı ma'deni'r-

817 Bağışlaması çok olan ve melik olan Allah'ın yardımıyla kitabı tamamladım.

818 Allah'ın rahmet ve selāmeti, efendimiz Muhammet'in ve ailesinin ve temiz ve güzel ahlâklı bütün sohbet arkadaşlarının üzerine olsun.

819 Bu, kitap müellifi Şeyḫ 'Abdu'llāh Bin Eşref Bin Muḥammedi'l-Miṣriyyi'l-meşhūr Şeyḫ 'Abdu'llāhi'r-Rūmī'nin silsilesi beyânındadır. (Bu bölüm, kitabın yazarı Mısırlı Muhammet oğlu Eşref oğlu Şeyḫ Abdullāh adıyla ünlenmiş Şeyḫ Abdullāh-ı Rūmī'nin soy kütüğünü açıklamaktadır.)

820 Gerçek âriflerin şeyhlerinin şeyhi Seyyid Şeyḫ Hüseyin-i Bağdādī'nin haseb ve nesebi olan yüce kavim ve millettendir. -Allah onun ruhuna rahmet etsin ve ruhunu rahat ettirsin.-

821 Allah onun ruhunu nurlandırın.

822 sırlar denizi

rumūz ve mefhari'l-künūz<sup>823</sup> atası Seyyid Şemse'ddīn Muhammeddendür -  
 Kıddesa'llāhu (13) sırrehü'l-'azīz-<sup>824</sup> ve anuñ Sultānū's-Şeyhü'r-Rabbānī ve'l-Kuṭbü's-  
 Şamedānī atası Seyyid Şeyh Muhyi'd-dīn-i (14) 'Abdü'l-kādir-i Gīlānīdendür kim  
 Hasanīdür. Bunlar Hasan oğlanlarındandır -Kıddesa'llāhu sırrehü'l-'azīz (15) ve  
 nevvere dārihahū-<sup>825</sup> ve anuñ dağı kāşifü'l-estārī 'an vechi'l-esrār Şeyh Ebū Sa'īdü'l-  
 (16) Mübārek Bin 'Aliyyi'l-maḥremīdendür -Raḥmetu'llāhi 'aleyh-<sup>826</sup> ve anuñ dağı  
 hārişü'l-evliyā 'adelü's- (17) sübül Şeyh Ebü'l-Ḥasan 'Aliyyi'bni Yusūfü'l-Kureşsiyyi'l-  
 Hekkārīdendür -Raḥmetu'llāhi 'aleyh- ve anuñ (272a-1) dağı rāsihü'l-eṭvārī fi'l-irşād  
 Şeyh Ebü'l-Ferah Ṭarsūsīdendür -Nevvera'llāhu nefsehū-<sup>827</sup> ve anuñ dağı kuṭbu (2)  
 devāyirü'l-evliyā'i ve'l-aşfiyā'i Şeyh Ebü'l-Faḍl 'Abdü'l-Vācīdīn 'Abdü'l-'Azīzdendür -  
 Raḥmetu'llāhi 'aleyh- ve anuñ (3) dağı lisānū lisānū'l-ḳuds fī beyānī'l-ünsi Şeyh  
 Şiblīdendür -Raḍiya'llāhu 'anhu-<sup>828</sup> ve anuñ (4) dağı senedü't-tavāyifi ve'l-āfāk Şeyh  
 Ebü'l-Kāsımü'l-Cüneydü'l-Bağdādīdendür -Kıddesa'llāhu sırrehū- (5) ve anuñ dağı  
 sultānū'l-'ārifīn Şeyh Serīri's-Sekāṭīdendür -Nevvara'llāhu rūḥahū- ve anuñ dağı (6)  
 a'refū'l-'avārif Şeyh Ma'rūfū'l-Kerḥīdendür -Nevvara'llāhu rūḥahū- ve eskena'llāhu  
 ḥazā'iri ḳudsiti (7) ve anuñ dağı tercümānī'l-ḥalāyıkı fi'r-rumūzi Şeyh Dāvūdu  
 Ṭā'īdendür -Sekā'llāhu şerāhū-<sup>829</sup> ve anuñ (8) dağı maḥbūbī erbābū'l-ḳulūb-i keşşāf-i  
 rumūzü'l-guyūb. Şeyh Ḥabībū'l-'Acemīdendür -Tegammedu'llāhi bi-gufānihī-<sup>830</sup> (9) ve  
 anuñ dağı encebū ehli'z-zamān ve aḥberü akrān ve evān Şeyh Ḥasanū'l-Başrīdendür -  
 Revveḥa'llāhu (10) rūḥahū bi-revāyih-i nesāyim-i ḳudsihī-<sup>831</sup> ve anuñ dağı  
 mütemmim 'urve-i şerī'at ve muzhir-i 'ilāmi ṭarīḳat-i nāşib-i (11) 'ilām-i ḥaḳīḳat şāhib-i

823 Remizler (anlamı gizli ve güç bulunur sözler) madeni ve gizli hazineler övüncü (olan)

824 Allah, o ulu kişinin kalbini ayıp ve günahlardan arındırıp temizlesin.

825 Allah, o ulu kişinin kalbini ayıp ve günahlardan arındırıp temizlesin ve kabrini nurlandırısın.

826 Allah'ın rahmeti onun üzerine olsun.

827 Allah onun nefsinin (canını, özünü) nurlandırısın.

828 Allah ondan razı olsun.

829 Allah onun toprağını sulasın.

830 Allah onun günahlarını gizlesin ve bağışlasın.

831 Allah onun ruhuna rahmet etsin ve ruhunu rahat ettirsin ve onun ruhunu güzel kokular ve ıtırarla mukaddes eylesin.

temkîn-i serîr-i nuşret-i İllâhî ve mâlik-i tâc-ı sultanat pişvâ-yı emîre' (12) l-mü'mînine 'Aliyyi'bni Ebî Tâlibdendür -Kerremu'llâhu vechehû-<sup>832</sup> ve anuñ dağı hâtemi'n-nebiyyîne (13) ve imâme'l-mürselîn ve Resûlü Rabbi'l-âlemîn Muhammed-i Muşafâdandur -Şalavâtu'llâhi 'aleyhi (14) selâmühû-<sup>833</sup> ve anuñ dağı emînü vaḥy-i Rabbânî ve müşil-ı kitâb-ı âsimânî ve mübliğ-ı menşûr-ı (15) sübhânî Cebrâ'ildendür -'Aleyhi's-selâm- ve anuñ dağı mâlik-i mülk-i Zü'l-celâli (16) ve'l-ikrâmdandur -Celle ve 'alâ- ve silsile-i Şeyḫ 'Abdu'llâhi'r-Rûmî uşda Şeyḫ (17) Hüseyn den tā Rabbü'l-âlemîne varınca tamâm oldı ve bu zıkr olunan (272b-1) meşâyiḫlerün her birisi şırâṭ-ı müstakîm üzere irşâd édüp ḫalka yol (2) gösterdiler ve tekmi'l étdiler -Rıdvanu'llâhi 'aleyhim ecma'in-<sup>834</sup> (3) *أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَىٰ اللَّهُ فَبِهِدِّيهِمْ أُقْتَدَ* (3) *Ülâ'ike'illezîne heda'llâh fe-bi-hüdeyhümü'ktedih*<sup>835</sup> ve bunların kamusu Ḥaḫ -Ta'alâ- (4) ḫazretinün cemâline müştâḫ 'âşıklar şâdıklar vâsıllar idi. (5) Kemâl-i ma'rifetde bî-nazîrler idi. (6) *تَمَّتْ الْكِتَابَ* *Temmetü'l-kitâb bi-'avni'llâhi'l-meliki' (7) l-Vehhâb. (8,9,10,11,12)*<sup>836</sup>

Bir gün ecel 'ömrümüzü hebâ kıla  
 Toprak içinde 'azâlarımız cüdâ kıla  
 Yâ Rabbi! Şakla ol kişinün imânını  
 Ki bunu yazan için fâtiḫa oқыya  
 Oқыyanı dinleyen yazanı yazduranı  
 Raḫmetün-le yarlıgagıl yâ Ğânî<sup>837</sup>

Ve *وقد ملكه بالشراء الصحيح مصطفى بن صالح الامام لجامع العشق بشهر ايساله ١١٦٧ اغفر الله عدده في دعائه بالخيرات للمؤمنين* *kad melekehû bi's-şirâ'i's-şahîḫ Muşafâ bin Şâliḫi'l-imâm li-câmi'i'l-ışş bi-şehri işâliḫi 1167. Ğafa'llâhu 'addedehû fî du-'â'ihî bi'l-ḫayrât li'l-mü'mîn. Āmîn.*<sup>838</sup>

832 Allah onun yüzüne kerem (lûtf ve ihsan) etsin.

833 Allah'ın salât ve selâmı onun üzerine olsun.

834 Allah onların hepsinden razı olsun.

835 Onlar, Allah'ın kendilerine doğru yolu gösterdiği kimselerin yoluna uyarlar.

836 Bu bölüm yatay değil, dikey olarak yazılmıştır. Metnin aslından olmayıp müstensihnin kendi yazdıkları olmalıdır.

837 Vezni bozuk.

838 Ve dürüst satıcı olan Muşafâ Bin Şâliḫ, İşk câmiinin imamı. Allah'a vasil olma tarihi 1167 (1753-4). Allah mağfiret versin. O, inanlar için duasında hayırlar diledi. Allah kabul

كتبه الفقير الحقير احمد ابن ابراهيم ايصاله وي غفر الله لهما ولجميع المؤمنين والمؤمنات والمسلمين والمسلمات الاحياء منهم  
 ۱۰۸۹ Ketebehü'l-fakîri'l-ħakîrî Aħmedü'bni  
 İbrâhîm İşâlihü vî ğafara'llâhu lehümâ ve li-cemî'i'l-mü'minîn ve'l-mü'minât ve'l-  
 müslimîn ve'l-müslimât el-âhyâ minhüm ve'l-embvât tahîren. Fî şehri cumâde'l-âħir.<sup>839</sup>  
 Tis'a ve şemânine ve elf 1089.<sup>840</sup> (12) Şâhib ve mâlik Mollâ Ğasan. (13)

كُتِبَ الْعَشَاقِ بِأَشَدِّ مِنْ مَقَامٍ . هَرِ كِه نَاقِصُ أَمَدٍ إِنْجَا شُدُّ تَمَامٍ

Ka'betü'l-'uşâki bâşed in maķâm

Her ki nâķış âmed incâ şud tamâm<sup>841</sup> (14)

صَحِبُهُ Şâhibühü ve mâlikühü Ğalîlü Ğalîfe  
 İbni Ğüseyn 'ulüvvehü fi'd-däreyn. Āmin. Yâ râfi'u'd-derecât ecma'in yâ<sup>842</sup> (15)  
 صَحِبُهُ Şâhibühü ve mâlikühü ومالكة خليل خليفه ابن حسين علوه في الدارين أمين رافع الدرعات  
 Allâhümme irfa' derecât cemî'a'l-müslimîne ve'l-müslimât bi-ħürmeti'r-rüsüli ecma'in  
 yâ kâdiye'l-ħacâti (16) kül.<sup>843</sup> Temme'l-ħaţtu bâķî \* ve'l-'ömrü fânî \* el-'abdü 'âşî \*  
 ve'r-Rabbü 'âfi<sup>844</sup> (17) Memiş Nüh Meryem İblis Sâhiyyün Mâhiyyün Tahiyün.<sup>845</sup>

etsin.

839 "cumâdiyü'l-âħir" ya da "cemâziye'l-âħir" Arabî ayların altıncısı

840 Yazan fakir ve hakir Aħmed İbni İbrâhîm Allah'a vasıl oldu. Allah onlara mağfiret eylesin. Bütün inanan erkek ve kadınlara, onlardan hayatta olan ve ölmüş olanlara Allah rahmet etsin. H. 1089 (M. 1679).

841 Âşıkların Kabesi bu makam oldu. Her ne eksik geldi, bu yerde tamam oldu. Vezni: Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün

842 Sahibi ve maliki Ğüseyn oğlu Ğalîl Ğalîfe. Allah onu iki cihanda yüceltsin. Amin.

843 Onun sahibi ve maliki olan Allahım! Bütün peygamberlerin hürmetine kullarının hacetlerini veren Cenab-ı Hak! Bütün Müslüman erkek ve kadınların derecelerini yükselt.

844 Yazı tamamlandı. O bâkîdir \* ve ömrü fânî \* kul âşî \* ve Rab ise âfiyet verendir.

845 Bunlar metin dışı olup sonradan eklenmiş şeylerdir.

فَصَلِّ رُوحَ أَدَمَكَ بَدَنَهُ كَلْدُكِي حِكَايَتُدُرْ

(273b-1) Faşl: Rūḥ Ādemūn bedenine geldügi hikāyetdür:

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَتَقَحُّتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَمُوا لَهُ سَاجِدِينَ<sup>846</sup> قَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى (2)  
 Fe-izā sevveytühū ve nefahtu fihi min rūḥi fe-ka'ū lehū sācidīne<sup>847</sup> (3) اِنْ خَلَقَ أَحَدَكُمْ بِجَمْعٍ  
 فِي بَطْنِ أُمِّهِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا ثُمَّ يَكُونُ عَلَقَةً مِثْلَ ذَلِكَ ثُمَّ يَكُونُ مُضَعَّةً مِثْلَ ذَلِكَ ثُمَّ يَبْعَثُ اللَّهُ الْمَلَكَ بِأَرْبَعِ كَلِمَاتٍ قَالِ يَقُولُ أَلْكَتُبْ رِزْقَهُ وَ  
 عَمَلَهُ وَأَجَلَهُ وَشَقِيَّ أَمْ سَعِيدٌ فَيَكْتُبُ رِزْقَهُ وَ عَمَلَهُ وَأَجَلَهُ وَشَقِيَّ أَمْ سَعِيدٌ فَيَكْتُبُ ثُمَّ يُنْفَخُ فِيهِ الرُّوحُ  
 In ḥalāka aḥadeküm yecma'ū fī baṭnı ümmihî erba'ine yevmen şümme yekünü (4) 'alakaṭen mişlü zālike  
 şümme yekünü mużğaten mişlü zālike şümme yeb'aşü'llāhu'l-meleke bi-erba'a  
 kelimātin: (5) Kāle yeķülü üktüb rızkaḥū ve 'amelehū ve ecelehū ve şaķiyyun em  
 sa'idun fe-yektübü rızkaḥū ve 'amelehū ve ecelehū (6) şaķiyyun em sa'idun fe-  
 yektübü rızkaḥū ve 'amelehū ve ecelehū şümme yünfeḥu fihi'r-rūḥu.<sup>848</sup> El- ḥadıṣ. (7)  
 Bilgil ki tesviye-i kâlib kemâle erişdi. Pes Ḥaḳ nite-kim Ādemūn balçıġın yogurmakda  
 (8) hiç kimseye mecâl-i taşarruf vermedi idi. Ol kendü kemâl-i kudreti-y-le ol issi  
 işlemekde (9) iķdām eyledi idi. Ancılayın rūḥ bedene ta'alluķ bulduġı vaķtde daḥı hiç  
 bir nesneyi vâşıta (10) edinmedi. Hem kendü kemâl-i kudreti-y-le rūḥ nefḥ etmeklige  
 iltizām gösterdi ve bunda bir laṭif (11) işâret vardur ki nefḥa-i ḥâş ḥimāyeti birle  
 gönderdi. Ke'ennehū Ḥaḳ -Ta'ālā- eydür ki anı 'ālem-i (12) ervāḥ merātibinün

846 Allah mübarek ve ulu olsun dedi.

847 Onun yaratılışını tamamlayıp kemale getirerek ruhumdan ruh üfürünce derhal ona karşı secdeye kapanın. Kur'ân, XV. Hicr Sûresi, 29. âyet. KKM. 300. ("Pes kaçan düzem anı, dakı üfürem ana canumdan ya'nî ol candan kim benüm hükmümedür, pes düşün, anun için secde eyleyiciler.") (15) Sûretü'l-Hicr, 29. âyet. SKT. 202, Pes vaķtâ ki tamâm etdim anı ve üfürdüm ana kendü rûhumdan. Pes düşünüz yere ana secde ederek. F. Kendü rûhumdan ya'nî ol şeyden ki anda Allāhu -Sübḥâne-ye maḥşûş olan şafâtın numûnesi vardur ve 'ilm ü tedbîr ve Allāhu -Sübḥâne-yi zikr etmek ve Allāhu -Ta'ālā-ya ta'alluķu vardur. 14. cüz, Sûretü'l-Hicr, 29. âyet. KTC. 2-193, فَإِذَا سَوَّيْتُهُ Pes kaçan ki anun hey'etini düzerim. وَتَقَحُّتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي Ve anun içinde fermānumdan şadır olan candan üfürürüm. Yüzleriniz üzere düşün, ana secde getirdiğiniz hâlde. 14. cüz, Sûretü'l-Hicr, 29. âyet. TZA. 1-403, Onu yaptığım, ruhumdan ona üfürdüğüm zaman ona secde ederek kapanın. Hicr Sûresi, 29. âyet. KKTA. 264, "O halde ben onun yaratılışını bitirdiğim, ona ruhumdan üflediğim zaman siz derhal onun için secdeye kapanın." Hicr Sûresi, 29. âyet. KHKM. 2-121)

848 Bu hadis şöyle geçmektedir: اِنْ خَلَقَ أَحَدَكُمْ بِجَمْعٍ فِي بَطْنِ أُمِّهِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا ثُمَّ يَكُونُ عَلَقَةً مِثْلَ ذَلِكَ ثُمَّ يَكُونُ مُضَعَّةً مِثْلَ ذَلِكَ ثُمَّ يَبْعَثُ اللَّهُ الْمَلَكَ بِأَرْبَعِ كَلِمَاتٍ: يَكْتُبُ رِزْقَهُ، وَ أَجَلَهُ وَعَمَلَهُ وَشَقِيَّ أَمْ سَعِيدٌ، ثُمَّ يُنْفَخُ فِيهِ الرُّوحُ... Sizden birinin yaratılışı, annesinin karnında kırk günde cem olur. Sonra bu kadar müddette "alaka" olur. Sonra bu kadar müddette "mudga" olur. Sonra Allah bir meleği dört kelimeyle gönderir: (Bu melek) rızkını, ecelini amelini şakî veya sait olacağını yazar, sonra ona ruh üflenir. HA. C. 13, s. 360

a'lāsından 'ālem-i ecsāma derekātının esfeline vērirüz. Aña varınca (13) haylī mesāfet vardur ve hem dost düşmān mübālagadur. Mebāzā ki bu menzillerde dosta (14) düşmāna meşgūl ola. Bizi unıda daḡı ol bizüm haşretimüzde bulduḡı ünsī yavḡu kıla. (15) Zīrā ki yolda ḡarāmiler çokdur. Nite-ki dēmişlerdür: *زِي دُشْمَانَانِ حَسُودٌ دُشْتَانِ غَيْرٌ* Zī düşmenān ḡasūd dostān-ı ḡayūr.<sup>849</sup> (16) Vaḡtā-ki bizüm nefḡamuz eşeri anuḡ-la bile ola ḡomaz ki ol ünsimüz zevḡi anuḡ dimāḡından (17) zā'il ola ve bir laḡife daḡı budur ki rūḡa çün-ki bu üç yüz altmış biḡ 'ālem-ki rūḡānī (274a-1) ve cismānīdür 'ubūr vērsevüz gerekdür ve her 'ālemde ekābir nüzūl düzmişüz ve bir ḡazīne (2) anuḡ-çün defn ḡılmışuz. Ol defn ki anı 'ālem-i ecsāmda ḡilāfete gönderevüz. Ol (3) nüzūlleri ve ḡazīneleri aña 'arz ḡılıp revān ederüz. Hīç kimseyi ol ḡazīneye muḡḡaliç ḡılmaduk (4) insāndan ḡayri *مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ* Mā eşhedütühüm ḡalḡa's-semāvāti ve'l-arḡi.<sup>850</sup> Çün-ki cümlesin ben ḡomışam ben bilürem (5) ki ḡomışam yēgrek oldur ki cümle maḡāmlarda rūḡuḡ delili ve reh-beri ben olam. (6) Tā bu cemī'-i ḡazīneleri ve defīneleri aña ben bildürem. Ol nesneyi ki dirliğinde aña gerekdür (7) ve hem kendünün ma'īşetine sebebdür aña baḡışlayam ve ol nesne kim ol 'ālemde işine gelmez (8) ve gerü ḡazrete rüçü' edicek. Gerek olur anı şöyle ḡoyam ve ol ḡılsımları ki aḡyār (9) nazarından ötürü böyle düzmişem tā ki her müdde-i ḡüzāf yere bizüm ḡazretimüze yol bulmaya. Anuḡ (10) açılmasını aña 'arza ḡılam tā ki mürāca'at vaḡtinde yol aña āsān ola ve eyüden yatlıdan ḡaberdār (11) ola ve bir daḡı bu ki: Çün-ki rūḡ-ı ḡilāfete ve memlekete gönderevüz aña pādīşāḡlık baḡışlaruz niçe (12) müddetdür ki *إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْاَرْضِ خَلِيفَةً* Innī cā'ilün fi'l-arḡi ḡalīfeten<sup>851</sup> āvāzesin cihānda biz ḡomışız cemī'-i dost

849 Düşmanlar haset edici, dostlar kıskanç.

850 Ne göklerle yerin yardıılışına tanık ettik onları ne... Kur'ān, XVIII. Keḡf Sūresi, 51. āyet. KKM. 342. (Hazır eylemedüm anları, yaratmaḡına göklerin daḡı yerün... (18) Sūratü'l-Keḡf, 51. āyet. SKT. 234, Göstermedüm anlara gökleri yaratdığım ve yeri icād etdiğimi... 15. cüz, Sūretü'l-Keḡf, 51. āyet. KTC. 3-12, *مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ* İblis ve zürriyetlerini gökler ve yerler yaratması maḡallinde ḡazır ḡılmadım. 15. cüz, Sūretü'l-Keḡf, 51. āyet. TZA 2-11, Ben onları, gökleri yeri yaratdığım zaman hazır ḡılmadım... Keḡf sūresi, 51. āyet. KKTA. 300, Ben ne göklerin ne yerin yaratılışında onları şāḡit tutmadım... Keḡf sūresi, 51. āyet. KHKM. 2-197)

851 ... Ben yeryüzünde mutlaka bir halife yaratacaḡım demişti... Kur'ān, II. Bakara Sūresi, 30. āyet. KKM. 6. (... "Bayık ben eyleyiciven yirde halife." ... (2) Sūratü'l-Bakara, 30. āyet. SKT. 5, ... Elbette yerde bir ḡalife yaradır ve icād ederim... 1. cüz, Sūretü'l-Bakara, 30. āyet. KTC. 1-8, *إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْاَرْضِ* Taḡḡikā ki ben yer yüzünde ḡılıcıyım. *بِرَّيْئَةٍ* Bir ḡā'im-maḡām ki aḡkāmi tenfīz edüp nāḡış olan kimesneleri tekmlil ede ve bu ḡā'im-maḡām ḡılması ne an ki 'aczdēn nāşī oldı. Belki ümmet bilā-vāsıḡa feyzin ḡabülünden ḡaşır oldukları için kendülere ḡalife ta'yin ḡılındı. Tā ki anun tavassuḡuyla feyz-i İläḡi kendülere yetiçe. 1. cüz,



(13) düşman ve yad biliş anuñ gelmesine muntazır olmışlardır. Pes anı tamām i'zāz-ile göndermek (14) gerek. Lā-cerem melā'keye buyurdum-ki ol hilāfet tahtına geçecek cemī'ñiz anuñ tahtı ileyinde (15) secde kılup. Tā kim bizüm i'zāzımız ve ikrāmımız anda müşāhede kılup hürmet edeler. Pes (16) rūḥ-ı pāk ki niçe biñ yıl hazīne-i quds halvet-hānesinde çille çıkarmış idi. Vāsıtasız (17) 'ināyet nazarın bulmuş idi ve hilāfet edenlerin ve niyābet resimlerin ve memleket kâ'idesin (274b-1) kendü pādişāhından öğrenmiş idi. Nite-kim pādişāhuñ ḥalīfesi bir nice zamān pādişāh (2) ḥazretinden sultānlık āyetini ve cihāngerlik 'ādetlerin taḥşīl eder. Andan sonra hilāfete (3) ehl olur. Rūḥ daḥı buncılayın hilāfet ehliyetin kesb eyledi lā-cerem pādişāhuñ ḥāş (4) merkebine süvār kıldılar ve beden merkebine gönderdiler ki ve نَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوْحِي Nefahṭu fiḥi min rūḥi<sup>852</sup> Beyt: (5)

'Aql-ı rūḥuñ öñince oldu girdān

Daḥı ışık bilesince urdı cevlan

Gecenüñ zulmeti (6) zülfinden idi

Bedir hem cebheti nūrından idi.<sup>853</sup>

Pes ol hilāfet ki مِّنْ رُّوْحِي Min rūḥi<sup>854</sup> izāfetinden (7) ḥāşıl olur geyürdiler. Andan sonra rūḥānī ve cismānī memleketlerinüñ cemī'isine yetiřdürdiler (8) gezdürdiler ve her menzile ki eriřdürdiler ol maḳāmda ne deñlü gizlü hazīne var-ise aña revān (9) kıldılar. Andan insān memleketinde hilāfet tahtı üstinde emīr dıkdiler. Der-ḥāl cemī'-i mele'-i

Süretü'l-Bakara, 30. āyet. TZA. 1-11, ... "Ben yeryüzünde bir halife yaratacağım."... Bakara Süresi, 30. āyet. KKTA. 7, ... "Muhakkak ben yeryüzünde (benim emirlerimi tebliğ ve infaza memur) bir halife (bir insan, bir ādem) yaratacağım."... Bakara Süresi, 30. āyet. KHKM. 1-20)

852 ... Ve ruhumdan ruh üfürünce... Kur'ān, XV. Hicr Süresi, 29. āyet. KKM. 300. ("Dakı üfürem ana canumdan ya'nī ol candan kim benüm hükmümedür..." (15) Süratü'l-Hicr, 29. āyet. SKT. 202, ... Ve üfürdü ana kendü rūḥumdan. F. Kendü rūḥumdan ya'nī ol şeyden ki anda Allāhu -Sübḥāne-ye maḥşūş olan şafātın numūnesi vardur ve 'ilm ü tedbīr ve Allāhu -Sübḥāne-yi zikr etmek ve Allāhu -Ta'ālā-ya ta'alluku vardur. 14. cüz, Süretü'l-Hicr, 29. āyet. KTC. 2-193, مِّنْ رُّوْحِي Ve anun içinde fermānumdan şadır olan candan üfürürüm. 14. cüz, Süretü'l-Hicr, 29. āyet. TZA. 1-403, .. Ruhumdan ona üfürdüğüm zaman... Hicr Süresi, 29. āyet. KKTA. 264, "... Ona ruhumdan üfledüğüm zaman..." Hicr Süresi, 29. āyet. KHKM. 2-121)

853 Vezni: 11'li hece vezni

854 ... Ruhumdan... Kur'ān, XV. Hicr Süresi, 29. āyet. KKM. 300. ("Canumdan ya'nī ol candan kim benüm hükmümedür..." (15) Süratü'l-Hicr, 29. āyet. SKT. 202, ... Kendü rūḥumdan. F. Kendü rūḥumdan ya'nī ol şeyden ki anda Allāhu -Sübḥāne-ye maḥşūş olan şafātın numūnesi vardur ve 'ilm ü tedbīr ve Allāhu -Sübḥāne-yi zikr etmek ve Allāhu -Ta'ālā-ya ta'alluku vardur. 14. cüz, Süretü'l-Hicr, 29. āyet. KTC. 2-193, مِّنْ رُّوْحِي Fermānumdan şadır olan candan. 14. cüz, Süretü'l-Hicr, 29. āyet. TZA. 1-403, .. Ruhumdan... Hicr Süresi, 29. āyet. KKTA. 264, "... Ruhumdan..." Hicr Süresi, 29. āyet. KHKM. 2-121)

(10) a'lā<sup>855</sup> kerrübünden<sup>856</sup> ve rühāniden tahtı ileyinde secde kıldılar: فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ  
 أَجْمَعُونَ Fe-secede'l-melâ'iketü küllühüm ecma'üne<sup>857</sup> (11) Cebrâ'il -'Aleyhi's-selām-ı ol  
 dergāha şāhib dikdiler ve Mīkā'ili hazīnedār kıldılar ve cemī'-i (12) melâ'ikenüñ her  
 birin bu dergāhda bir iş üzerine qodılar. Andan dēdiler ki: Bu siyāset-i (13) sultān  
 kā'idesin berkitdiler bir kişiyi dāra çekeler tā ki milk-i melekütde bir kimsenüñ  
 zehresi (14) olmaya ki bu ḥalīfeye muḥālefet kılmaya. Pes ol mağrūr gönli qara ki  
 İblisdür aña töhmet edüp (15) dutdılar. Zīrā ki ol foğulluq edüp icāzetsiz Ādemüñ  
 kālībına girmiş idi. Ādemüñ kalb-i (16) hazīnesine delük delüp yol bula müyesser  
 olmadı. Pes anı bu töhmet birle dutdılar ve şeqāvet (17) ipi-y-le bağladılar. Tā ol vaqtī-  
 ki melâ'ike secde kıldılar. Zīrā ki şeqāvet ipi-y-le (275a-1) anı ol gün bağlamışlardı ki  
 destürsüz gayb ker-ḥānesine girmiş idi. Rivāyetde gelür: (2) Çün-ki kıyāmet günü cemī'-  
 i ḥalāyıkı 'arşa-i 'Araşāta iledeler. يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ Yevme yükşefü 'an sākın.<sup>858</sup> Bir nūr  
 Ḥaḳ -Ta'ālā- (3) envārından tecellī ēde. Ḥalāyık dileyeler ki secde kılılar. Her kimesne  
 ki dünyāda Ḥaḳ -Ta'ālā- envārından (4) tecellī ēde. Ḥalāyık ya'nī her kim dünyāda  
 Ḥaḳ ḥazretine secde kılmışdur sücūde varalar ve anlar ki hevāya (5) dünyāya ve

855 mele'-i a'lā مَلَائِكَةُ Ar. ešrāf ve kibār meclisi yāḥud melâ'ike-i kerübiyyün cemâ'ati. Terc. 2-386.

856 kerübiyyün كَرُوبِيُونُ Ar. melâ'ikenin bir cins a'lāsı, kerrübiyān. Terc. 2-187, kerübiyyin كَرُوبِيِينُ Ar. bi-ma'nāhu eydan. Terc. 2-187, kerübiyyün كَرُوبِيُونُ Ar. melâ'ike-i muḳarribin. Müfredi "kerübī"dir. Zât-ı kerübî-şıfat. Cem'-i Fârisîsi kerrübiyān gelir. LC. 762, kerübī كَرُوبِي Ar. a chrub. kerrübiyān كَرِيْبَان (P. pl. of the preceding), angelic ranks, cherubim. Ste. 1025

857 Meleklerin hepsi birden secde ettiler. Kur'ân, XV. Hicr Sûresi, 30. âyet. KKM. 300. (Pes secde kıldı feriştelere dükelciği, bir gezden. (15) Sûretü'l-Hicr, 30. âyet. SKT. 202, Pes secde etdi feriştelere anun önünde anların topu birden. 14. cüz, Sûretü'l-Hicr, 30. âyet. KTC. 2-193, فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ Ḥaḳ -Celle ve 'alā- anı icād etdikden sonra feriştelere kamu bir ferdleri taḥallūf etmeyüp secde getürdiler. 14. cüz, Sûretü'l-Hicr, 30. âyet. TZA. 1-403, Bütün melekler hep birden ona secde ettiler. Hicr Sûresi, 30. âyet. KKTA. 264, Bunun üzerine meleklerin hepsi toptan secde etti. Hicr Sûresi, 30. âyet. KHKM. 2-121)

858 O gün işler güçleşir... Kur'ân, LXVIII. Kalem Sûresi, 42. âyet. KKM. 681. (Ol gün kim açınıla inclükden [incük T. 1. bacak, baldır. 2. sap, sak. SKTS. 338.] ya'nī katı gün ola... (68) Sûretü'l-Kalem, 42. âyet. SKT. 483, Ol gün ki perde keşf olup emr düşvār olur... F. Kıyāmet gününde hirāmet 'ibādet etdiği şey'in arkası sıra giderler. Tevhīd ehli kalup munāzir olurlar. Pes Rableri bir şuretda gelür ki anlar bu şuretle anı tanıamazlar buyurur ki: Ben sizin Rabbinizim. Benim ile geliniz derler. -Ne'üzü bi'llāhi.- Eger Rabbimiz gelse biz anı bilürüz. Ol vaqtı buyurur ki sizler Rabbinizin hiç bir nişānını bilür misiniz? Cevāb verirler ki Evet, biliriz. Sonra Rab -Ta'ālā- tecellī edüp zāhir olur. Anların tanıdığı gibi ol vaqtda anlar secdeye varalar. Şol kimesne ki dünyāda ḥālīş secde etmez idi. Anun arkası ve belü bükülmez arka cânibine yere düşer. İşbu tecellī ve Rabbin zāhir olması anların tevhīdini şınamak için idi ki anlar şuretlere 'ibādet etmekden bizār oldukları aşikāre ola. 29. cüz, Sûretü'l-Kalem, 42. âyet. KTC. 4-171, يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ Yād et ol günü ki bir şu'übetlü ve şiddetlü işden keşf olunur. Lügat-ı 'Arabīde keşf-i sāk, mişl' tarīkiyle işin düşvārında istimāl olunur. 29. cüz, Sûretü'l-Kalem, 42. âyet. TZA. 2-397, O gün, bacaklar çimrenir... Kalem Sûresi, 42. âyet. KKTA. 566, (Hatırla ki o gün) baldır (lar) in açılacağı bir gündür. Kalem Sûresi, 42. âyet. KHKM. 3-319)

putlara secde kılmışdır sücûde kudreti yètmeye secde edemeyeler. Zîrâ ki anların başı (6) şekâvet ipi-y-le ol gün bağlamışlardı-ki Hâk -Ta'âlâ- şer'ine muhâlefet kılmışlar idi ve sücûdi (7) Hâk -Ta'âlâ- hazretine etmemişlerdi. Ammâ ol ip zâhir göz-ile görünmez. Pes her kimün ki bāınları (8) açılmışdır ol gerü anın kaygısında olur ki tevbe istiğfâr mikrâzı birle anı kese. Eger (9) bu gün kesmeyecek olursa ancılavin yarın kıyâmet güninde anı zencîr ve bendler birle bağlu (10) 'arşa-i 'Araşata getüreler. Nitekim buyurur: *إِذَا غُلَّتْ فِي آتَابِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ، فِي الْحَكِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ* ve's-selâsilü yüşhabüne fi'l-hakîmi (11) şümme fi'n-nâri yüsçerüne.<sup>859</sup> Pes ol bendler anda zâhir olısar. Lâ-cerem İblîs (12) ipi-y-le bağlanmış idi ki cümle kâ'inât ortasında küstâhlık édüp icâzetsüz gayb ker-hânesine (13) girmiş idi ve bu fermâna muhâlefet etmiş idi. *لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُدْعَكَ لَكُمْ* Lâ tedhulü büyüte'n-nebiyyi illâ en yü'zene leküm.<sup>860</sup> (14) Lâ-cerem kahr zencîri-y-le tutup bağladılar. Şöyle kim secde edemedi. *إِلَّا إِبْلِيسَ عِبَا وَصَتَكَبِرَ*<sup>861</sup> (15) Ammâ İblîs ve cemî-i halk şöyle

<sup>859</sup> Boyunlarına demirden lâleler ve zincirler takılıp sürüklendikleri zaman sıcak su içinde, sonra cehenneme atıldıkları zaman. Kur'ân, XL. Mü'min Sûresi, 71. ve 72. âyetler. KKM. 559. (Ol vaqt kız, bendler boyunlarında dakı zencirler; tartınılırlar issi su içinde; andan od içinde yandırınırlar. (40) Sûratü'l-Mu'min, El-Gaafir, 71. ve 72. âyetler. SKT. 388, Ol vaqtda ki tavklar [tavق Ar. gerdanlık, boyun zıynet; ve bir nesne güç yetüp tâkat getürmek, gerdan bend, Terc. 2-44.] ve zencirler anların boyunlarında olur ve çekilirler ziyâde ısıcak şuya. Şonra cehenneme atılırlar. 24. cüz, Sûretü'l-Mü'min, 71. ve 72. âyetler. KTC. 443, *إِذَا غُلَّتْ فِي آتَابِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ* Ol vaqt ki tavklar ve zencirler gerdenlerinde olup *يُسْحَبُونَ، فِي الْحَكِيمِ* Kızmış şuda çekilirler. Şonra cehennem âtesinde yanmış kılınırlar. 24. cüz, Sûretü'l-Mü'min, 71. ve 72. âyetler. TZA. 2-267, Boyunları toklara ayakları zincirlere vuruldukları zaman uğruyacakları azabı anlayacaklar, onlar bu halde cehenneme sürüklenecekler. Sonra ateşte cayır cayır yanacaklar. Mü'min Sûresi, 71. ve 72. âyetler. KKA. 476, Boyunlarında lâleler [demir halkalar], zincirler bulunduğu zaman ki onlar (bu vaziyette evvelâ) sıcak suyun içinde sürünecekler, sonra ateşte yakılacaklar. Mü'min Sûresi, 71. ve 72. âyetler. KHKM. 3-107)

<sup>860</sup> ... Davet edilmeden peygamberlerin evlerine gitmeyin... Kur'ân, XXXIII. Ahzâb Sûresi, 53. âyet. KKM. 496. (Girmen peygamber evlerine, illâ kim destur verinile size... (33) Sûretü'l-Ahzâb, 53. âyet. SKT. 343, ... *تَعَابِلُ* olmayınız peygamberin evlerine meger şu vaqtda ki izn verilmiş ola size... 22. cüz, Sûretü'l-Ahzâb, 53. âyet. KTC. 3-201, *يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُدْعَكَ لَكُمْ إِلَىٰ عِلْمٍ*, Ey imâna gelenler! Peygamberin evlerine bir vaqtda girmen. Meger ol vaqt ki yiyecek yemesine da'vet olunup duhûle size izn verilir. 22. cüz, Sûretü'l-Ahzâb, 53. âyet TZA. 2-194, ... Davetli olduğunuz vakitten başka vakitlerde peygamberin evlerine girmeyin. Ahzâb Sûresi, 53. âyet. KKA. 426, (Bundan sonra) peygamberin evlerine davet olunmaksızın vaktime (de) bakmaksızın girmeyin. Ahzâb Sûresi, 53. âyet. KHKM. 2-450)

<sup>861</sup> ... O, secde etmekten çekinmiş, ululanmak istemişti... Kur'ân, II. Bakara Sûresi, 34. âyet. KKM. 7. (İblîs, onamadı; dakı tekebbürlük eyledi... (2) Sûratü'l-Bakara, 34. âyet. SKT. 5, ... Meger şeytân kabûl etmedi ve ser-keşlik gösterdi... 2. cüz, Sûretü'l-Bakara, 34. âyet. KTC. 1-9, *تَسْجُدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ* Pes cümle melâ'ike *تَسْجُدُوا* etdiler. İllâ 'Azâzil ve evâşîh-i aqvâl üzere cân 'a'ifesinden idi. Fermâni kabûl etmediği cihetde *تَكْبَرَ* Sübhânehû ve Ta'âlâ- anı İblîs ile mülakkeb kıldı ve anun ma'nâsı Hudâ'nın rahmetinden ümmîyâz *تَكْبَرَ* amağdır. Secde getürmekden mümteni' olup kendüyi büyük tutdı. 2. cüz, Sûretü'l-Bakara, 34. âyet. TZA. 1-12, ... Yalnız İblîs secdeden çekinmiş, bunu kibrine yedirememişti... Bakara Sûresi, 34. âyet. KKA. 1-21, ... O ise dayatmış, kibirlenmek istemişti. Bakara Sûresi, 34. âyet. KHKM. 7)

şanurlar ki ibā<sup>862</sup> ve istikbār secde vaktinde idi. Böyle değil. (16) Belîl Şüretde ibā ve istikbār ol vakt zāhir olmuş idi ki şemere mesābesindedür. Lākin anuñ (17) haķıķati ki toħm mesābesindedür. Ol gün İblīsüñ şekāvet naşasında ekildi. Edeb şaķlamadı (275b-1) ve icāzetsiz ğayb ker-ħānesine girdi ve çün-ki çıķdı istikbār etdi. *حَلَقَ مَجْرُؤًا* Halaķa mücevvefen<sup>863</sup> dedi. (2) Pes kendüye ‘izzet nazarı-y-le baķdı ve Haķķuñ ħalīfesine haķāret nazarı-y-le baķdı ve ol toħm ki (3) niçe zamān terbiyet buldı anuñ şemeresi secde vaktinde ibā ve istikbār zāhir olup vücūde (4) geldi. Lā-cerem hem ğerü şekāvet ipi-y-le la‘net dārına çekdiler ki: *وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ* Ve inne ‘aleyke la‘neti ilā (5) yevmi’d-dīn<sup>864</sup> ve bu dāruñ üzerinde tā kıyām-ı kıyāmet olunca şöyle ĳodılar siyāset için. (6) Bel-ki ebedü’l-ebedeyn buradan hiç indürmeyeler. Tā kim bundan sonra cemī‘-i memleket içinde hiç (7) kimsenüñ zehresi olmaya ki Haķķuñ ħalīfesi-y-le ħürmetsizlik éde ve her kimesne ki İblīse (8) müyāba‘at kıla bu memleketden anı daħı İblīs birle bu ipe baĳlayalar ve cehenneme vėribiyeler. (9) *لَمَّا كَانَتْ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ* Le‘emle’enne cehenneme minke ve mimmen tebi‘ake minhüm ecma‘īne.<sup>865</sup> Rivāyet şöyledür ki: Çün-ki rūħı (10) Ādemüñ ĳalībına gönderdiler. Vaķtī-ki rūħ ĳalība degdi derhāl bedenīñ cemī‘-i memleketin řavāf (11) eyledi. Gördi-ki bir ev ĳāyet zūlmānī ve içi tolu vahşet ve anuñ bünyādı dört aşl üzerine (12) ki ‘anāşır-ı erba‘adur. Biri birinüñ zıddıdur. Bildi-ki anuñ beķāsı hergiz olmayısar. Pes (13) ĳönlin aña vėrmedi ğerü

862 ibā’ *إِبَاء*. Ar. nefret etmek, iĳrenmek, tiksilmek, menkiden. Terc. 1-2

863 Boş olarak yarattı. (Boşu boşuna yarattı.)

864 Ve şüphe yok ki ceza ĳününe dek benden la‘net sana. Kur’ān, XXXVIII. Sād Sūresi, 78. āyet. KKM. 538. (“Dakı bayık üzerine la‘natum yanud ĳününe degin” *ya‘nī kıyamat*. (38) Sūratü’l-Sād, 78. āyet. SKT. 375, Ve elbette senin üzerine olsun benim la‘netim kıyāmet ĳününe degin. *F. Ya‘nī senin ‘amelin sebebiyle kıyāmete degin senin üzerine la‘net ziyādelenmekte olur. İřburadan řaşra çık ya‘nī cennetden, şeyřān melā‘ikeler ile bile idi. řimdi onların zümresinden çıķarılmıř oldu*. 23. cüz, Sūretü’l-Şād, 78. āyet. KTC. 4-22, *إِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ* Ve rahmetden dūr etmegim üzerinedür. *يَوْمِ الدِّينِ* Rüz-ı cezāya dek. 23. cüz, Sūretü’l-Şād, 78. āyet. TZA. 2-245, “Ceza ĳününe kadar lānetim de üzerine olsun” buyurdu. Sād Sūresi, 78. āyet. KKT.A. 458, Ve şüphesiz ki ceza ĳününe kadar lānetim senin üstünedir. Sād Sūresi, 78. āyet. KHKM. 3-71)

865 And olsun, dolduracaĳım cehennemi seninle ve sana uyanların hepsiyle. Kur’ān, XXXVIII. Sād Sūresi, 85. āyet. KKM. 538. (“Tolduram tamuyı senden dakı andan kim uydu sana, anlardan, dūkelcūgin.” (38) Sūratü’l-Sād, 85. āyet. SKT. 375, Elbette doluram cehennemi senden ve ol kimselerden ki tābi‘ oldular sana cümlelizle. 23. cüz, Sūretü’l-Şād, 85. āyet. KTC. 4-22, *لَمَّا كَانَتْ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ* Elbette dūzaħı řoldururum senin cinsinden ve ādem oĳullarından sana tab‘iyyet edenlerden. *أَجْمَعِينَ* ĳamunuzdan. 23. cüz, Sūretü’l-Şād, 85. āyet. TZA. 2-245, Cehennemi herhalde seninle ve sana tābi olanlarla tamamen dolduracaĳım. Sād Sūresi, 85. āyet. KKT.A. 459, “And olsun, cehennemi senden (*senin cinsinden*) ve onların (*insanların*) için den sana tābi olanların hepsi ile dolduracaĳım.” Sād Sūresi, 85. āyet. KHKM. 3-72)

döndü. İkikeyin nazar eyledi. Gördü-ki bir ev gâyet tar ve karanı (14) bunca biñ haşarât ve müziyât anda mevcûd. Yılan ve akrebler ve ejdehâlar ve yırtıcı cân-averler (15) dañı arslanlar ve peleng ve ayu ve hıznîr gibi ve envâ-i behâyim ve dañı har ve esb üstür gibi. (16) Bu cemî-i hayvânâtı gördü. Bir kezden aña hamle kılip ederlerdi. Her biri bir taraftan bir zañm (17) urup anı incidürdi. Andan sonra nefsi emmâreyi gördü. Bir ejdehâ meşâbesinde yedi başı (276a-1) var Biri hırş ve biri hâsed ve biri şehvet ve biri gâzab ve biri buñl ve biri (2) hıdık ve biri kibr. Bu yedi başı-y-le baş götürüp aña kaşd eylemiş idi. Rûh ki niçe (3) biñ yıl Hağ -Ta'âlâ-nuñ civârında nâz u niyâz ile perveriş bulmuş idi. Bu nesnelere (4) gâyet ürkdi. Ol Hâzret-i izzet ünsinüñ kadrini ki şimdiye degin bilmemiş idi bildi (5) ve ol vişâl-i ni'met ki hemîşe aña müstağrak idi ve anuñ hağkını anlamamış idi anladı. (6) Pes firâğ odı cânında müsteğil oldu ve hicrân tütünü başına ağdı ve eydür idi bu beyti. (7) Beyt:

Ne acebdür ki dün ol yâre biz idik maħrem  
 Şimdi âvâre olup gönlimüz oldu pür-gam (8)  
 Senüñ ey gerdiş-i devrân işün den ne aceb  
 Ki dünegin mi vuşlat içinde furkat-i gam.<sup>866</sup>

(9) Döndü-ki gerü gide ol yuva ki andan gelmiş idi anı isterdi. Bunca kim isterdi ol yolu (10) ve ol merkebi kim aña binüp gelmişdi ki gerü aña bine. Zîrâ ki ol piyâde gelmedi nefha merkebine (11) süvâr olup gelmiş idi ki gerü aña bine. Zîrâ ki ol nefha merkebine süvâr olup gelmişdi. Nite-ki (12) istedi bulamadı. Zîrâ ki icâzet yoğ-idi ki gide-y-di. Lâ-cerem gâyetde şikeste oldu. Pes (13) aña eyitdiler: Bizim murâdımız bu şikestelikdür dediler. Andan sonra kabz ve melâlet anuñ (14) üzerine gâlib oldu. Pes bir âh eyledi. Andan eyitdiler: Biz seni bu âh-içün veribidük. (15) Andan ol âhuñ buñarı Âdemüñ dimâğına êrdi. Der-hâl aħsurdı ve hareket êdüp gözüñ (16) açdı. Bu âlemüñ vüs'atin gördü ve dañı güneşüñ nûrunı muṭâli'a kılip eyitdi: **El-ħamdü li'llâhi**<sup>867</sup> (17) ḥiṭâb-ı izzet der-hâl yetişdi-ki: **يَرْحَمُكَ رَبُّكَ** Yerħamüke Rabbüke.<sup>868</sup> Ya'nî:

866 Vezni: 14'lü hece vezni

867 Hamd Allâh'a... Kur'ân, I. Fâtiħa Sûresi, 1. âyet. KKM. 1. (Öğmek Tanrı'nundur... (1) Sûratü'l-Fâtiħa, 1. âyet. SKT. 1, Öğmek Allâhu -Ta'âlâ-ya... 1. cüz, Sûretü'l-Fâtiħa, 1. âyet. KTC. 1-2, الحمد لله Cümle mevcûd ve ma'lûm öğmekler ve gökçek sıfatlar ezelden ebede dek Hağ -Sübħâne ve Ta'âlâ-niñ zât-ı bâhirü's-şifâtına maħşûsdur. 1. cüz, Sûretü'l-Fâtiħa, 1. âyet. TZA. 1-4; (Hamd-ü senâ) o Allah'a mahsustur... Sûretü'l-Fâtiħa, 1. âyet. KKTA. 2, Hamd olsun Allah'a, El-Fâtiħa sûresi, 1. âyet. KHK. 1-11)

Senün ħamd ü senā étdüğün Ĥazretimüz (276b-1) rahmet vācib kılcıdır bizüm tarafımızdan sağa. Çün-ki ħiṭābın zevki cānına yetişdi bir pāre (2) qarār édüp sākin oldı. Ammā her vaqt ki ol ğurbet ve üns-i Ĥazret ŝafāsın aḡardı (3) ve ol †ālemün ğenlign taḡayyül éderdi. Dilerdi-ki: Bu kālīb kafeŝi ŝıya da ol ṭon ki āb u ğilden (4) geyürmişler idi. Anı çıkara ğerü yuvāsından yaḡa pervāz ura. Zīrā ki ol maḡām-ı aŝliyyesidür. (5) Beyt:

أَنْ بُلْبُلٍ كِهْ مَحْبُوسٍ كِهْ نَامَشْ جَانَسْتُ ، دَسْتَنْ دِلْشِگَسْتَنْ قَقْضِ مِي تَرَسْتُ

Ān bülbül ki maḡbūs ki nāmeŝ cān-est

Desten dil-ŝikesten kafaŝ mi terst.<sup>869</sup>

Pes (6) nite-ki ṭıfl-ı nā-resīde oĝlanları rengin nesne birle avıdurlar ve çıkŝar āvāz-ile ve nüḡul<sup>870</sup> ḡelwā ile (7) meŝĝül éderler. Ancılayın Ādemi daḡı avıdurlardı. Gāḡ melā'ikeye mu'allim étmeg-ile be gāḡ melā'ike (8) aḡa secde kıлмаĝ-ıla ve daḡı gezdürmeklig-ile meŝĝül eylerlerdi. Tā kim anuḡ iŝtiyākı (9) odı Ĥazret-i †izzet cemāline bir pāre sākin ola ve bir nesne ile daḡı üns bulup eglene. Tā kim (10) ol vaḡŝet andan zā'il ola. Ammā ol ḡāl dili-y-le bunu dérđi ki beyt:

Ne revādur ki ḡayālünĝ ola (11) ğözden zā'il

Yene sūzdur ki bu ḡalbüm ola ğayre mā'il

Ben ölüp ḡāk olıcaḡ ğer sinimi isterseḡ (12)

Bulasın mihrünĝi sen her sünĝümde sā'il<sup>871</sup>

Andan ħiṭāb ériŝti ki: Éy ādem behiŝte var sākin (13) ol nice ki dilersenĝ eyle kııl yē ve iç her ne-y-ile dilersenĝ üns dut-ki: يَا أَدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَ زَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَ كُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا

868 Rabbin sana merhamet etsin.

869 O mahpus bülbülün adı candır. Kafesde eli ve ğönlü kırık korkmaktadır. Vezni bozuk.

870 naḡl نقل Ar. *nūnun feṭhi ve ḡāfın sūkūnuyla*, bir nesneyi yerinden bir āḡar yere geçürmek ma'nāsınadır. ... ve naḡl, †iŝret mezesine denür ki üzerine tenāvül olunan nevāleden †ibāretdür ve ba'zen nūnu maẓmūm olur [nuḡl] †alā ḡavl zammesi ḡaṭādur... OK. 3-365, nuḡl نقل Ar. *nūnun zammı ve ḡāfın sūkūnuyla*, ŝol nesnedür ki ŝarāb üzere meze ṭarīḡiyle ekl olunur. VK. 2-359, nuḡl نقل Ar. *bi'z-zam*, fıŝka ŝurb etdikleri ḡâlde önlerine döküp oynayup ḡarıŝtırdıkları nesne. AK. 653, nuḡl نقل Ar. †iŝret mezesi, ŝeb çere. Terc. 2-439

871 Vezni: Fā'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fa'lün

Âdemü'skün ente (14) ve zevcüke'l-cennete ve külā minhā rağaden ḥaysü şî'tümā.<sup>872</sup>  
Her bār ki Âdemün ḳalbine bunun gibi ḥiṭāblar (15) érer idi ve ol eydürdi-ki beyt:

Hāşā ki benüm gönlüm derdünđen ola ḥālī .  
Göñül kim sensiz<sup>873</sup> (16) gey müşkil olur ḥālī  
Senden kesilüp göñül kimi dutısar maḥbüb  
Tā gidüp maḥalleñden (17) ḳanda varısar bārī<sup>874</sup>

Çün-ki Âdemün vaḥşeti hiç zā'il olmadı. Daḫı bir kimse-y-le üns tutup (277a-1) ḳarār étmedi. Pes gèrü anuñ nefsindeñ Havvāyı yaratdı. Onuñ kenārında ḳodı. Tā ki (2) kendü cinsi-y-le üns duda. Nite-kim buyurur: *وَجَعَلَ فِيهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا* Ve ca'ale fihā zevcehā li-yesküne ileyhā.<sup>875</sup> Çün-ki Havvā (3) cemālini nazar étđi. Haḳ -Ta'ālā-nuñ pertevini Havvāda müşāhede ḳıldı ki: *كُلُّ جَمِيلٍ مِنْ جَمِيلِ اللَّهِ* Küllü cemālin min cemāli'llāhi<sup>876</sup> (4) dèr. Pes ol cemālün zevḳin gèrü bilüp eyidti-kim beyt:

Ëy gül neden dil-dārimuñ yüzüne olduñ (5) sen nazır  
Vey mi bu zevḳı sen meger la'linden étmişsin 'atır  
Ëy baḫt-ı iḳbālim saña fidā (6) benüm cānum tenüm  
Zāhirde yād iseñ ne var līkin bilişsin der-żamīr<sup>877</sup>

872 ... Ey Âdem! Sen ve eşin cennette oturun, dilediğinizi bol bol yeyin... Kur'ân, II. Bakara Sûresi, 35. âyet. KKM. 7. (... "İy Âdem! Dölen sen, dakı avratun uçmaka. Dakı yin andan dirlik ginligi-y-le, ne yirde ki dilersenüz..." (2) Sûratü'l-Bakara, 35. âyet. SKT. 5, ... Ey Âdem! Sâkin ol sen ve ḥâtûnun cennette ve andan dilediğiniz yerde her ne vaḳtde istediğiniz ḳadar vüs'at ve refâhiyyetle yeyiniz... 1. cüz, Sûretü'l-Bakara, 35. âyet. KTC. 1-9, *وَلَقَدْ يَا أَدَمُ*, Ve maḫz-ı keremden söyledik: Ey Âdem! *تَسْكُنْ أَتَتْ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ* Sen çiftinle -ki Havvâdır- behiştde iḳâmet et. *كُلُّ مَا فِيهَا رَعْدٌ* Ve cennetin meyvesinden çok yeyin. *حَيْثُ شِئْتُمْ* ḳanda ki istersiz. 1. cüz, Sûretü'l-Bakara, 35. âyet. TZA. 1-12, ... "— Âdem! Sen ve zevcen Cennette sakin olun, dilediğiniz yerlerde onun yemişinden yiyeceğinden bol bol yiyin..." Bakara Sûresi, 35. âyet. KKTA. 7, ... "Ey Âdem! Sen eşinle beraber cennette yerleş, ondan (*Cennetin yiyeceklerinden*), neresinden isterseniz, ikinizde bol bol yeyin..." Bakara Sûresi, 35. âyet. KHKM. 1-21)

873 "sensizlikden" olursa vezin düzelir.

874 Vezni: 14'lü hece vezni

875 Bu âyetin bu bölümü Kur'ânda şöyle geçmektedir: *وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا* ... Ülfet ve ünsiyet etmesi için ondan da eşini halketti. Kur'ân, VII. A'râf Sûresi, 189. âyet. KKM. 198. (... Dakı eyledi andan avratını *ya'nî Havvâ'yı*, tâ dölene ana... (7) Sûratü'l-A'râf, 189. âyet. SKT. 130, ... Ve yaratdı ol şaḫşdan ḳarısını tâ ki ḳarār bula anun ile... 9. cüz, Sûretü'l-A'râf, 189. âyet. KTC. 2-68, *وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا* Ve anın çiftini -ki Havvâdır- ḳısa ḳaburgasından peydâ etđi. *تَسْكُنْ إِلَيْهَا* Tā ki anınla ünsiyet peydâ edüp ârām ede. 9. cüz, Sûretü'l-A'râf, 189. âyet. TZA. 1-271, ... Onunla ülfet etmek için kendisinden eşini yapan odur... A'râf Sûresi, 189. âyet. KKTA. 176, ... Bundan da (*gönlü*) kendisine yatıp ısınsin diye, eşini yapan O'dur (*Allah'tır*). A'râf Sûresi, 189. âyet. KHKM. 1-358)

876 Bütün güzellikler Allah'ın güzelliğindedir.

877 Vezni: 16'lü hece vezni

Çün-ki diledi-kim ol üns-i (7) mu'āmelesinün zevkin bula ve vuşlat hāşıl kıla. Ammā nefis ki uyurdu uyandı şehvet hareket (8) eyledi rûh-ile Hâzret ünsinün arasında hā'il ve mā'ni<sup>c</sup> oldu. Zîrā ki hicāblaruñ ulusu (9) şehvet şıfatıdır. Andan sonra kalan şıfatlar ki yemek ve içmek ve uyumak olur. Olar dañı (10) olur galebe êtdiler hicāb dañı ziyāde oldu. Ol üns ki hāzer<sup>878</sup> bulmuş idi eksildi. Zîrā ki (11) Ādemde şehvet hayvānî lezzetlerinden ne-denlü kim ziyāde ola ve anuñ-ile zevki artuğırağ ola. (12) Ol miqdārca Hāğkuñ ünsi anuñ gönjinden eksilür. Bu ma'ni<sup>c</sup> 'azīm ibtilādur ve ekşer hālayık (13) buña mübtelādur. Az kişi bundan hālāş bulmuşdur ve ol oldur ki Ādemiyetden 'ademiyyete (14) vara. Pes ol hālāş bulur bunlardan. İmdi Ādemün ol kadar ünsi zāhir (15) oldu-ki Hāğ -Ta'ālā- şol nesneden ki anı nehy êtmış idi ki: وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ Ve lā taqrebā hāzihî's-şecerete.<sup>879</sup> (16) Āhir İblis anı mülk-i behişt birle aldadı. Nite-kim buyurur: هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْئَدُ Hel edüllüke 'alā şecereti'l-ğuldi (17) ve mülkin lā yeblā.<sup>880</sup> Gör imdi Ādemün ünsi mülk-i behişt birle ol hadde yetişdi ki (277b-1) mülk-i behişt Hāğkuñ rızası ihtiyār eyledi. Rağmān fermānın terk êdüp şeytān (2) emrine muñi<sup>c</sup> oldu. Ğāyet hırşından cennete hariş olduğundan der-hāl Hāğ -Ta'ālā- gayret (3) êdüp eyitdi-kim: Ey Ādem! Ben seni bu temettu'at<sup>881</sup> nefsanî-y-çün yaratdum idi-ki: أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تَرْجَعُونَ E'fe-ğasıbtüm (4) ennemā

878 hāzer حَاضِر Ar. yolcu olmayup mağallinde qarār üzere olmak, cā giriften. Terc. 1-365

879 ... Ancak şu ağaca yaklaşmayın... Kur'ân, II. Bakara Sûresi, 35. âyet. KKM. 7. (... "Dakı yakın gelmen uşbu ağaca ya'nî buğday yâ incir yâ üzüm ağacı..." (2) Sûratü'l-Bakara, 35. âyet. SKT. 5, ... Ve yakın olmayınız işbu ağaca... 1. cüz, Sûretü'l-Bakara, 35. âyet. KTC. 1-9, هَذِهِ الشَّجَرَةُ Ve bu ağaca ya'nî buğday ağacına yaklaşmayınız. 1. cüz, Sûretü'l-Bakara, 35. âyet. TZA. 1-12, ... "Yalnız bu ağaca yaklaşmayın..." Bakara Sûresi, 35. âyet. KKTA. 7, ... "(Fakat) şu ağaca yaklaşmayın..." Bakara Sûresi, 35. âyet. KHKM. 1-21)

880 ... Sana ebedlik ağacını ve zeval bulmayacak devleti göstereyim mi? Kur'ân, XX. Tâhâ Sûresi, 120. âyet. KKM. 368. (... "Kulağuzlayayın mı seni ebedlik ağacına, dakı pâdişâhlığa kim eskimez kesilmez?" (20) Sûratü Tâhâ, 120. âyet. SKT. 255, ... Delâlet edeyim mi seni dâ'im olmağlık ağacı üzerine ve bir pâdişâhlığa ki aşlâ eskimez. 16. cüz, Sûretü Tâ Hâ, 120. âyet. KTC. 3-48, هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ

Dedi: Ey Ādem! Hayât-ı ebediyye mü'eddî [mü'eddî مَوْدِي Ar. nesneyi vücûde getirir olan; sebab ve bâ'is ve mücib olan.] olan ağaç üzere sana delâlet edeyim mi? وَمُلْكٍ لَّا يَبْئَدُ Ve zevâli kabûl etmeyen mülk üzere dañı. 16. cüz, Sûretü Tâ Hâ, 120. âyet. TZA. 2-43, ... Sana bir ağaç şalık vereyim mi? Ki ondan yiye daima cennette kalacak, zeval bulmaz bir devlete erecektir. Tâ-hâ Sûresi, 120. âyet. KKTA. 321, ... Seni ebedlik ağacına, zevâl bulmayacak bir devlete (ulaştırmaya) delâlet edeyim mi? Tâ, Hâ Sûresi, 120. âyet. KHKM. 2-239)

881 temettu'at تمتع Ar. feñhateynle ve tânın zammı ve teşdidiyle, fâ'idelenmek... ve temettu'at, er 'avretten fâ'idelenmege dañı derler. vk. 2-60, temettu'at تَمَتُّع Ar. kendü nefsinde kâr ve fâ'ide ve menfa'at çıkarmak. Bir nesneyi isti'mâl etmekden nâşî menfa'at görmek, sūd dâiden. Tec. 266



halaḳnāküm ‘abeşen ve enneküm ileynā lā türce‘üne.<sup>882</sup> Gör imdi biz seni yarım gün uçmakta ḳoduḳ (5) idi. Sen bizi nice unuttuñ. Bizden ğayriye meşğul olup üns duttuñ ve bî-fermānlık (6) edüp buğday yedüñ. Eger ḳod bir gün tamām ḳoyacaḳ olursavuz bir kezden sen bizi unudursın (7) ve bilişligi yadlığa dönderirsın aḳmazsın. Beyt:

Ol yār ki eder demi bizimle vefādārı (8)

Olurdu rızāmuzca her laḫza ve her bārī

Bî-ġāne olup bizden unuttı bizi şimdi (9)

‘Ubābı<sup>883</sup> melül etdi şāz eyledi aġyārı<sup>884</sup>

Ëy Ādem! Behiştten çık. Ëy Ḥavvā! Andan ıraḳ (10) ol ki: اٰمِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا İhbiṭū minhā cemī‘an<sup>885</sup> ve ey tāc anuñ başından götürül ve ey ḫülle anuñ bedeninden ayrıl (11) ve ey ḫūrīler! teşnī‘ edüp nidā kılunḳ ki: وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ Ve ‘aṣā Ādemü Rabbehū fe-ġavā<sup>886</sup> ne ḫikāyetdür bilür misin? (12) Melāmet taşını selāmet şişesine ururuz ve Ādemüñ varlığı ḳanın mezellet yerine dökeriz ve (13) ve anuñ himmeti kılıcın imtiḫān ve ibtilā

882 Yoksa sizi ancak boşu boşuna yarattık. Gerçekten de dönüp tapımıza gelmeyeceksiniz mi sanıyordunuz? Kur‘ān, XXIII. Mü‘minün Sûresi, 115. âyet. KKM. 403. (“Ay, sandunuz mı siz, kim yarattuk sizi bātıl; dakı bayık siz, bizdin yana dönilmeyesiz?” (23) Sûratü'l-Mu‘minün, 115. âyet. SKT. 280, Eyâl Zann etdiniz mi ki yarattıḳ sizi ‘abeş yere? ve (zann etdiniz mi) bizim cânibimize döndürülmezsiniz? F. Ya‘nī eyü ‘amel olsun veyâ kötü anun cezâsı dünyâda verilecek degil. Öyle olsa eger âhiret olmasaydı anları ḫalḳ etmek ‘abeş ve oyunbâzlık olur idi. 18. cüz, Sûretü'l-Mü‘minün, 115. âyet. KTC. 3-88, اَتَّخِصْتُمْ اٰمِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا Pes siz gümân etdiniz mi kim biz sizi yalnız oynamak için yarattıḳ? اَتَّخِصْتُمْ اٰمِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا Daḫı gümân etdiniz mi kim ‘ale't-taḫḳik siz bizim ḫükmümüze döndürülmezsiniz? 18. cüz, Sûretü'l-Mü‘minün, 115. âyet. TZA. 2-83, Biz, sizi abes olarak yarattık, bizim tarafımıza da dönmeyeceksiniz mi sandınız? Mü‘minün Sûresi, 115. âyet. KKTA. 350, “Ya sizi ancak boş yere yarattıḳımızı ve sizin hakikaten bize döndürülmeyeceğinizi mi sandınız?” Mü‘minün Sûresi, 115. âyet. KHKM. 2-229)

883 ‘ubāb عَبَاب Ar. pek taşḳın ve püskürücü olan seyl şuyu, seyl-ḫiz. Terc. 2-54

884 Vezni: 14'lü hece vezni

885 ... Hepiniz de cennetten inin... Kur‘ān, II. Bakara Sûresi, 35. âyet. KKM. 8.; ... Aşaġa inin andan dükeli... (2) Sûratü'l-Bakara, 35. âyet. SKT. 5.; ... İniniz cennetden hepimiz... 1. cüz, Sûretü'l-Bakara, 35. âyet. KTC. 1-10.; اٰمِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا Yine anlara dedik: Cennetden yâ semāvâtdan cümleten aṣaġı inin. 1. cüz, Sûretü'l-Bakara, 35. âyet. TZA. 1-13.; ... Hepiniz buradan inin... Bakara Sûresi, 35. âyet. KKTA. 8.; ... Hepiniz buradan inin... Bakara Sûresi, 35. âyet. KHKM. 1-22.

886 ... Ve Ādem Rabbinin emrine karşı geldi de umduġundan mahrûm oldu. Kur‘ān, XX. Tâhâ Sûresi, 121. âyet. KKM. 368. (... Dakı ma‘şiyat eyledi Ādem, Çalabısına; pes azdā dileġinden. (20)

Sûratü Tâhâ, 121. âyet. SKT. 255, ... Ve ‘aşı oldu Ādem Rabbisine ḫulûda اٰمِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا Ar. dā‘im ve bâki olmaḳ, direng, devām, beḳâ; yevm-i ḫulûd = kıyâmet günü. Terc. 1-397.) eremeyüp yol yitürdi. 16. cüz, Sûretü Tâ Hâ, 121. âyet. KTC. 3-48, وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ Ve Ḥazret-i Ādem Perverdigârına ‘iṣyân edüp kendü marḫûbundan bî-behre oldu. 16. cüz, Sûretü Tâ Hâ, 121. âyet. TZA. 2-43, ... Ādem Rabbine karşı geldi de matlubuna eremedi. Tâ-hâ Sûresi, 121. âyet. KKTA. 321, ... Ādem Rabbine karşı geldi de şaşır kaldı. Tâ,hâ Sûresi, 121. âyet. KHKM. 2-239)

taşına çalaruz. Çün-ki Ādem -‘Aleyhi’s-selām-ı ol üns (14) maḳāmından bu vahşet menziline getürdik ve ol vuşlat ‘āleminden bu furkat sarāyına şaldılar. (15) Ğarīb faḳîr müteḫayyir ser-gerdān yārdan āvāre düşüp eydürdi. Beyt:

Ne hem nefsi ne (16) hem-demi ne yārı  
Ki müşkil derdi turfe ğamı kārı<sup>887</sup>

Çün-ki niçe müddet (17) ser-gerdān gezdi. Hiç bir feryād-res bulmadı. Pes yüzün Ḥazrete dönüp eyitdi-ki Ḥudāvendā! (278a-1) Baña bu ser-gerdānlık vācib idi-ki senün elṭāf-ı keremün<sup>888</sup> ḳadrini bilem ve anuñ ḫaḳḳını eyleyem (2) ki bu bir avuç toprağa kendü fazluñdan ne iḥsān eylemişdün ne dergāhdan nenün gibi dereceye (3) yetişdürmiş idük ve ḫilḳat-ı ebedī kerāmet-ile mükerrem ve müşerref ḳılmış idük ve bu gün (4) ‘acizvār dergāhuña ğerü döndüm ‘özrüm dilemege dilüm ḳışadur. Beyt: (5)

İlāhī ‘arz ederem ḫazretüñe ‘acz ü niyāz  
Getürdüm saña şavm u zekāt ḫac namāz (6)  
Ol nuṭfeyi kim baña işmarlamışdın anı pāk  
Şikeste ḳalb ü deĝal uş sana getürdüm yāz (7)  
Ben ol ḳulam ki hezārān günāhı bir demde ḳılıp  
Fiĝān ederem şimdi andan geldüm vaz (8)  
Bu cümle zillet-ile girüben dutaram ümiz  
Kim olasin baña sen yine hem-dem hem rāz<sup>889</sup>

(9) Bu tazarru‘-ı zārī<sup>890</sup> birle Ādem dört yüz yıl bir rivāyetde şöyle ser-gerdān ve cigeri biryān (10) ḳaldı ve Ḥazret-i rubūbiyyet kibriyā’ü ‘azamet birle Ādemün cān-ı müstemendine<sup>891</sup> ve dil-i derdümendine (11) ḫiṭāb edüp eydür idi-ki: Ey Ādem! Ben seni bir avuç toprağdan yaratmış olam ve seni (12) melā’ike-i muḳarrebīnden güzide edem ve cemī‘-i melā’ikeyi secde buyurdum saña ve cümlesi baña senden (13) ötürü töhmet edeler: *أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا* E’tec’alü fihā men yüfsidü fihā<sup>892</sup> dediler. ‘Azāzili

887 Vezni: 11’i hece vezni

888 "elṭāf u keremün" yerine

889 Vezni bozuk.

890 "tazarru‘ u zārī" yerine

891 müstemend *مُسْتَمْعِدٌ* Ar. Far. müte’ellim ve faḳîr, ğamnâk, maḫzûn, şakî olan. Terc. 2-177

892 ... Orada bozgunculuk edecek birini mi yaratacaksın?... Kur’ân, II. Bakara Sûresi, 30.

senün (14) dostluğundan düşmen dutam ve saña bir kerret secde kılmadığı-y-çün anuñ yedi yüz (15) yıllık secdesin hebā'en mensūr eyledüm ve redd-ile harb-ile anı kendü civārımdan süre. (16) Sen bu ni'metleri bilmeyesin ve anuñ haqqını anlamayasın. Senün kadrüñi bilemeyesin (17) ve düşmeni dost dutasın ve dostı düşman bilesin. Beni ve seni dost düşman diline (278b-1) birağasın. Lā-cerem benüm qahhārlıgum seřavātında uğradıñ bu kaźiyyece ki: وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ Ve le'in kefertüm inne 'azābī (2) le-şedīdun.<sup>893</sup> Pes Ādem inileyin derdi kilimini çignine aldı. رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا Rabbenā zalemnā enfüsenā<sup>894</sup> deyü feryād eyledi. (3) 'Acz ilmin niyāz qalemi-y-le taqşır şüretinüñ nefhasından naqş eyledi idi ve dil-i biryān (4) ve çeşm-i giryān birle eydür ki: Hudāvend! Taħkik bildüm ki 'āciz benem kādır sensin. Qalmış benem (5) meded sensin. Anı kim götürdün birağma ve anı kim sen 'aziz kıldıñ ħor eyleme ve anı ki sen (6) şāz kıldıñ guşşalu ve perişān eyleme ve bu mezelleti ma'zūr dut. Vişāle öğrenmişem firāka (7) döymezem. Ni'mete öğrenmişem ħasrete döyemezem. Beni bu firāk denizi içinde mededsüz qoma. Çün-ki (8) Ādemün rāzı Ĥağdan geçdi ve niyāzı bu ser-ħadde yetişdi-ki: فَتَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ Fe-telekka Ādemü min Rabbihi kelimātin (9) fe-tābe aleyhi<sup>895</sup> iqbālünüñ maṭla'ından ṭulū' eyledi. Anuñ firākı geçesine

âyet. KKM. 6. (... "Eyler misen anun içinde anı kim, fesād eyleye anun içinde." ... (2) Sûratü'l-Bakara, 30. âyet. SKT. 5, ... Eyâl Yaradır mısın yerde bir kimesneyi ki fesād eder anda?.. 1. cüz, Sûretü'l-Bakara, 30. âyet. KTC. 1-8, وَأَلَّا تَجْعَلَ فِيهَا زَيْنًا مُّبِينًا Feristeler dediler: Yerde kılar mısın şol kimesneyi ki içinde fesād eder? 1. cüz, Sûretü'l-Bakara, 30. âyet. TZA. 1-11, ... "Yer yüzünde fesad çıkaracak kimse mi yaratacaksın?"... Bakara Süresi, 30. âyet. KKTA. 7, ... "(Yerde) - Orada bozgunculuk edecek- kimse mi yaratacaksın?"... Bakara Süresi, 30. âyet. KHKM. 1-20)

<sup>893</sup> ... Ve and olsun ki nankörlük ederseniz şüphe yok ki azabım pek şiddetlidir. Kur'ân, XIV. İbrahim Süresi, 7. âyet. KKM. 291. (... "Dakı eger nâ-sıpaslık eyleseniz, bayık azābum katıdır." (14) Sûratü İbrāhīm, 7. âyet. SKT. 195, ... Ve eger şükürsüzlük etseniz elbette benim 'azābım katıdır. 13. cüz, Sûretü İbrāhīm, 7. âyet. KTC. 2-183, وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ Ve eger ni'metlerimi setr edip anun ħuquqın edā etmezsiniz. اِنَّ عَذَابِي Bİ-şek ki işkencem gāyetle katıdır. 13. cüz, Sûretü İbrāhīm, 7. âyet. TZA. 1-393, ... Nankörlük ederseniz sizi cezaya çarparım. Çünkü benim azabım şiddetlidir. İbrāhīm Süresi, 7. âyet. KKTA. 257, ... "And olsun ki nankörlük ederseniz hiç şüphesiz benim azabım cidden çetindir." İbrahim Süresi, 7. âyet. KHKM. 2-104)

<sup>894</sup> ... Rabbimiz dedi, kendimize zulmettik biz... Kur'ân, VII. A'râf Süresi, 23. âyet. KKM. 173. (... "İy Çalabumuz! Bayık biz zulm eyledük gendüzümüze... (7) Sûratü'l-A'râf, 23. âyet. SKT. 114, ... "Ey bizim Rabbimiz! Biz zulm etdik kendü nefsimize... 8. cüz, Sûretü'l-A'râf, 23. âyet. KTC. 2-38, وَلَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا Dediler: Ey Perverdigārımız! Kendü cânlarımızı sitem etdik. 8. cüz, Sûretü'l-A'râf, 23. âyet. TZA. 1-239, ... Biz kendimize zulm ettik... A'râf Süresi, 23. âyet. KKTA. 154, ... "Kendimize yazık ettik... A'râf Süresi, 23. âyet. KHKM. 1-314)

<sup>895</sup> Ādem Rabbinden bazı sözler belledi de Allah tövbesini kabul etti... Kur'ân, II. Bakara Süresi, 37. âyet. KKM. 8. (Pes aldı Ādem Çalabısından kelimeler; pes tevbe verdi ana... (2) Sûratü'l-Bakara, 37. âyet. SKT. 5, Pes Ādem Rabbisinden bir kaç kelime aldı ve anınla 'amel etdi. Pes Allāh muħabbetle Ādem üzere rüçü' etdi ve tevbesin qabül etdi. 1. cüz, Sûretü'l-Bakara, 37. âyet. KTC. 1-9, Pes Ĥazreti Ādem - 'Aleyhi's-selām- Perverdigārından sözler alup anunla 'amel etdi ve o sözler eşher-i aqvāl üzere budur ki: رَبَّنَا

şubh sa'âdet-i (10) vişâl erişdi ve elţâf-ı Rubûbiyyeten Âdemün cânına hitâb erişdi.  
Beyt: (11)

Gel yeter zârîlık ile yeter çekdük hasreti

Mertebeñ étdüm ziyâde 'âlî tutuñ himmeti (12)

Çeng içinde sen benim cân u cihānum olıcağ

Âşınalıktan göresin kırbeti vü vaḥdeti<sup>896</sup>

(13) Meḍā mā meḍā ve'ste'nif beyten.<sup>897</sup> Geçen geçdi muḥabbeti

ikileyin başlağıl. Pes Ḥağ -Ta'ālā- (14) buyurdi: وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ Ve 'aşā Âdemü

Rabbühü<sup>898</sup> avâzesin cihāndan keseler. Anuñ yerine: إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَىٰ آدَمَ (15)

Âdeme<sup>899</sup> nidâsın uralar. Andan şonra ثُمَّ أَحْتَبِيهِ رَبُّهُ فَهَدَىٰ Sümme'ctebāhu Rabbühü fe-

hedā<sup>900</sup> zübdesin mülk-i melekūtda (16) izhâr édeler ve Ḥağ -Ta'ālā- elţâf-ı

kereminden Âdemün 'özrin kendü diledi-kim: فَهَدَىٰ وَكَمْ نَجِدُ لَهُ عَزْمًا Fe-nesiye ve lem (17)

<sup>896</sup> *İ'îy Çalabumuz! Bayık biz zulm eyledük gendüzümüze; dakı eger yarlıgamazsan biz, oluruz ziyanlılardan. (7) Sûratü'l-A'râf, 23. âyet. SKT. 114/1. cüz, Sûretü'l-Bakara, 37. âyet. TZA. 1-12, Artık Âdem Rabbinden bir kaç kelime aldı kabul etti. Allah da tövbesini kabul ediyordu... Bakara Süresi, 37. âyet. KKTA. 7, Derken Âdem Rabbinden kelimeler belleyip aldı (O'na yalvardı). O da tevbesini kabul etti. Bakara Süresi, 37. âyet. KHKM. 1-21)*

<sup>896</sup> Vezni: 15'li hece vezni

<sup>897</sup> Geçen geçti muḥabbete iki başından başla.

<sup>898</sup> ... Ve Âdem Rabbinin emrine karşı geldi... Kur'ân, XX. Tâhâ Süresi, 121. âyet. KKM. 368. (... Dakı ma'siyat eyledi Âdem, Çalabısına... (20) Sûratü Tâhâ, 121. âyet. SKT. 255, ... Ve 'aşî oldı Âdem Rabbisine... 16. cüz, Sûretü Tâ hâ, 121. âyet. KTC. 3-48, وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ Ve Ḥazret-i Âdem Perverdigârına 'işyân edüp kendü ma'lûbundan bî-behre oldu. 16. cüz, Sûretü Tâ hâ, 121. âyet. TZA. 2-43, ... Âdem Rabbine karşı geldi... Tâ-hâ Süresi, 121. âyet. KKTA. 321, ... Âdem Rabbine karşı geldi... Tâ,hâ Süresi, 121. âyet. KHKM. 2-239)

<sup>899</sup> Şüphe yok ki Allah, Âdemi seçti... Kur'ân, III. Âl-i İmrân Süresi, 33. âyet. KKM. 61. (Bayık Tanrı öydürdi Âdem'i... (3) Sûratü Âl-i İmrân, 33. âyet. SKT. 40, Taḥkîk Allâh ihtiyâr etdi Âdemi... 3. cüz, Sûretü Âl-i 'İmrân, 33. âyet. KTC. 1-86, إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَىٰ آدَمَ Taḥkîkâ ki İzid -Celle ve 'alâ- Âdem -'Azleyhi's-selâm-ı ber-güzide etdi. 3. cüz, Sûretü Âl-i 'İmrân, 33. âyet. TZA. 1-86, Allah Âdem'i mümtaz kıldı... Âl-i İmrân Süresi, 33. âyet. KKTA. 55, Şüphesiz Allah Âdem'i mümtaz kıldı... Âl-i İmrân Süresi, 33. âyet. KHKM. 1-116)

<sup>900</sup> Âyetin Kur'ândaki şekli şöyledir: ثُمَّ أَحْتَبِيهِ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ Sonra da Rabbi seçti onu kabul etdi tövbesini ve onu doğru yola sevketti. Kur'ân, XX. Tâhâ Süresi, 122. âyet. KKM. 368. (Andan öydürdi anı Çalabı; pes tevbe verdi ana, dakı toğru yol gösterdi tevbeye. (20) Sûratü Tâhâ, 122. âyet. SKT. 256, Şonra ihtiyâr etdi anı Rabbisi pes rahmetiyle tevbesini qabûl etdi ve ana toğru yol gösterdi. 16. cüz, Sûretü Tâ hâ, 122. âyet. KTC. 3-48, ثُمَّ أَحْتَبِيهِ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ Şonra Perverdigârı kendüyi ber-güzide kıluip tevbe edicek tevbesin qabûl etdi. 16. cüz, Sûretü Tâ Hâ, 122. âyet. TZA. 2-44, Şonra Rabbi onu seçti, tevbesini kabul etti, doğru yola götürdü. Tâ-Hâ Süresi, 122. âyet. KKTA. 321, (En) sonra Rabbi (yine) onu seçti de tevbesini kabul etti, ona doğru yolu gösterdi. Tâ,hâ Süresi, 122. âyet. KHKM. 2-239)

necid lehū ‘azmen.<sup>901</sup> Pes bundan sonra ta'n dilin t̄amağunıza çekün ve inkār rengin göñül (279a-1) āyīnesinden yoğuluñ. Beyt:

Maşūka besāmān<sup>902</sup> şud tā bād çün-în bādā

Küfreş heme İmān (2) şud tā bād-ı çün-în bādā<sup>903</sup>

Bilür misiz ki ol dürlü dürlü taşarruflar ne-y-idi Ādeme? Bu idi ki (3) hilāfete biz Ādeme terbiyet ve perveriş vèrirdük. Anuñ muhabbeti noqtasın bu ibtilā ve

taşarruflar (4) birle kemāle erişdürdün ki: *إنَّ الْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِالْأَنْبِيَاءِ ثُمَّ عَلَى الْأَوْلِيَاءِ فَالْمَثَلُ ثُمَّ الْأَمَثَلُ* İnne'l-belā'e müvekkelün bi'l-enbiyā'i şümme bi'l-evliyā'i şümme'l-emşelü fe'l-emşelü<sup>904</sup> (5)

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ Ve şalla'llahu ‘alā seyyidinā Muhammedin ve ālihī ecmā'ine.<sup>905</sup>

آلْبَابُ الْفَلْتِ فِي الْمَعَاشِي وَهُوَ مُشْتَمِلٌ عَلَى عَشْرُونَ فُصُولًا تَبَرُّكًا بِقَوْلِهِ تَعَالَى

El-bābü's-şālīsü: Fi'l-me'āşī ve hüve (6) müştemil ‘alā ‘işrīne fuşūlen teberrüken bi-kavlihī ta‘ālā<sup>906</sup>

وَأَنَّ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُ مَا تَبَيْنَ Ve inne yekünü minküm ‘işrüne şābirüne (7) yağlibü

901 ... Unutmuştu ve onu bilerek isteyerek günah işleyen bir adam olarak da bulmamıştık. Kur'ân, XX. Tâhâ Sûresi, 115. âyet. KKM. 368. (... Pes unıtdı; dakı bulmaduk anun kasdın. (20) Sûratü Tâhâ, 115. âyet. SKT. 255, ... Pes unıtdı ve anın ol günâh etmege ‘azimetini kaşdı bulmadık. *F. Şol hüküm idi ona ağaçdan yemese pes Âdem unıtdı ve andan yedi.* 16. cüz, Sûretü Tâ hâ, 115. âyet. KTC. 3-47, تَبَيَّنَ Şonra fermânımız unıtdı. *وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا* Ve ana fermân üzere şâbit ve taşmīm bulmadık 16. cüz, Sûretü Tâ Hâ, 115. âyet. TZA. 2-43, ... O ise bunu unıttı. Biz bu hâli ‘azim ve taşmīme müstenit bulmadık. Tâ-hâ Sûresi, 115. âyet. KKTA. 321, Fakat unıttı o. Biz onda bir azim bulmadık. Tâ, Hâ Sûresi, 115. âyet. KHKM. 2-238)

902 besāmān بَسَامًا Far. muntazamü'l-aḥvâl ve müreffehü'l-bâb olan. Terc. 1-92

903 Maşuka müreffeh bir kapı oldu ta bunun gibi rüzgâr olsun. \* Küfrü hep imân oldu ta bunun gibi rüzgâr olsun. Vezni: Mef'ülü / mefā'ilün / mef'ülü / mefā'ilün

904 Gerçekten bela havale olunur peygamberlere andan sonra evliyalara andan sonra emsallerine.

905 Allah'ın salât ve selâmı efendimiz Muhammedin ve bütün ailesinin üzerine olsun.

906 Üçüncü bölüm: Dirilmeği açıklamaktadır ve yirmi kısımdan oluşmaktadır. Yüce Allah'ın kutlu sözüyle başlarım.



ķurbet Őerefinden nevmiz olup (3) maħrũm ķaldı. Zırā ki ķurbetũn a'le'-i 'illiyĩnden maķāmindan řabĩ'atıñ esfel-i sāfilĩn (4) derekesine dũŐdi. Bir ķaç gũn iķinde bedene ta'alluķ dutdı. Bu ķadar nesne ile ol (5) rũh pāk ki biñ yıl ki ķalvet-i ĥāŐda vāsıtasuz Ĥaķ Őerefın bulmıŐ idi. Ol ķadar ĥicāb (6) ĥāŐıl oldu-ki bir kezden ol devletleri unıtdı-ki Nesu'llāhe fe-nesiyehũmu'llāhe.<sup>911</sup> demıŐdũr. Bu gũn (7) bu ĥālde niķe kim endiŐe ķılup fikr eğerse ol 'ālemden ĥiķ bir nesne anuñ yādına gelmez. (8) Eger bu ĥicāblar ŐomluĖı degũlmisse-y-idi bu ķadar unutmaya-y-dı ol iŐ ki bulmıŐ idi. Bir kezden (9) anı bu sarāy-ı vaĥŐete tebdil eťmeye-y-di ve bu zindāna giriftār olmaya-y-dı ve daĥı bilgil ki (10) insānuñ adı ũnsden mũŐtaķdur ki ol ũnsi Ĥazretten bulmıŐ idi. Nite-kim demıŐlerdũr: (11) اُنْسُ الْاِنْسَانِ اِنْسَانًا لِاِنَّهُ اَتَيْسُ مِنَ الْحَقِّ Ünsũ'l-insānũ insānen li-ennehũ enisũn mine'l-Ĥaķķı<sup>912</sup> ve hem Ĥaķ -Ta'alā- anı zamān-ı mazīde anı insān adı-y-le (12) zıkr eyledi. Nite-kim buyurur: هَلْ اَتَى عَلَى الْاِنْسَانِ حِيْنَ مِنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَدْكُورًا Hel etā 'ale'l-insāni ĥinũn mine'd-dehri lem yekũn Őey'en mezkũran.<sup>913</sup> Ya'ni (13) ĥazāyir-i ķudsde idi. Bu 'āleme henũz gelmemiŐdi ve bir yerde daĥı buyurur kim: لَمَّا خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيْ اَحْسَنِ تَقْوِيْمٍ Le-ķad ĥalaķne'l-insāne (14) fi aĥseni taķvimin.<sup>914</sup> Ya'ni: 'Ālem-i ervāĥdan ĥaķķ eťdik

911 ... Onlar Allah'ı unuttular da o da onları unuttu... Kur'ān, IX. Tevbe Sũresi, 67. āyet. KKM. 223. (... Kodılar Tanrı'yı *ya'ni ta'atını*, pes kodı anları *ya'ni yol gøstermedi*... (9) Sũratũ't-Tevbe, 67. āyet. SKT. 147. ... Unutdılar Allāhu -Sũbhāne-yi pes unutdı Allāh anları... 10. cũz, Sũretũ't-Tevbe-t, 67. āyet. KTC. 2-104, *تَسْبُو* Tanrının fermānı unuttular. *تَسْبُو* Pes Ĥaķ -Celle ve 'alā- kendũlerin terk eťdi; *ya'ni fazl ve kereminden kendũlerin bi-behre ķıldı*. 10. cũz, Sũretũ't-Tevbe-t, 67. āyet. TZA. 1-307, ... Onlar Allah'ı unuttular, Allah da onları unuttu... Et-Tevbe Sũresi, 67. āyet. KKTA. 198, ... Onlar Allahı unuttular (*Onlar iāati bırakdılar*), O da onları unuttu (*Onlara lũtfũnũ terk eťdi*)... Et-Tevbe Sũresi, 67. āyet. KKTA. 198)

912 İnsanın ũnsũ insan olmasıdır. Ćũnkũ Ĥaķ'tan ũnsiyet peyda etmiŐtir.

913 Gerķekten de insana zamanın bir ķaĖı gelmişti ki anılır bir Şey bile değildi insan. Kur'ān, LXXVI. Dehr Sũresi, 1. āyet. KKM. 700. (Bayık geldi ādam ũzere *ya'ni Ādem peygambar*, bir mũddet *ya'ni kırk yıl*, ruzığardan; olmadı nesene anılmıŐ *ya'ni balķık gøvde yaturdı*. (76) Sũratũ'l-İnsān — Ed-Dehr, 1. āyet. SKT. 502, Taĥķiķ geldi ādemĩ ũzerine bir mũddet ki zıkr olunmuş bir Şey değil idi. 29. cũz, Sũretũ'l-Dehr, 1. āyet. KTC. 3-191, *عَلَى الْاِنْسَانِ حِيْنَ مِنَ الدَّهْرِ* Eyā geldi mi *ya'ni 'ale't-taĥķiķ* gelũp geķdi. Ĥazret-i Ādem ũzere zamāneden bir mũddet ki *لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَدْكُورًا* Bir anılır nesne değildi. Ya'ni Ĥazreti Ādem -'aleyhi's-selām- ibtidā ĥilķatinde ķalıb vũcũdi Mekke ile tā'if arasında kırķ yıl ŐalınmıŐ ķalıp bir kimse anı insāniyyet 'unvānıyla mezkũr ķılmadı. 29. cũz, Sũretũ'l-Dehr, 1. āyet. TZA. 2-419, İnsan, zikre değer bir Şey olmaksızın ũzerinden muĥakkak bir ķok zaman geķmiŐtir. İnsan (Dehr) Sũresi, 1. āyet. KKTA. 579, İnsanın ũzerine uzun devirden øyle bir zaman gel (*ip geķ*) ti ki (*o vakit*) o, anılmaya değer bir Şey bile değildi. İnsan Sũresi, 1. āyet. KHKM. 3-363)

914 Gerķekten de biz insanı, en gũzel bir sũrete sahip olarak yarattık. Kur'ān, XCV. Tĩn Sũresi, 4. āyet. KKM. 728. (Bayık yarattuk ādamı dũzmeĖũn gørķlũreĖinde. (95) Sũratũ't-Tĩn, 4. āyet. SKT. 537, Taĥķiķ yarattuk ādemiyi Őũretlerũn ziyāde gũzeli Őũretde. 30. cũz, Sũretũ't-Tĩn, 4. āyet. KTC. 4-220, *لَمَّا خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيْ اَحْسَنِ تَقْوِيْمٍ* Taĥķiķā ki ādem oğlunu yarattık. *فِيْ اَحْسَنِ تَقْوِيْمٍ* Kılığın Ėāyetle gũzelinde. *Ya'ni anı ĥayvānāt arasından istiķāme-i ķāmetle ve i'tidāl-i mizāclā ve gũzel Őũretle maĥŐũŐ ķıldık*. 30. cũz, Sũretũ't-Tĩn, 4. āyet. TZA. 2-449, Biz insanı boylu poslu, en gũzel bir biķimde yarattık. Tĩn Sũresi, 4. āyet. KKTA. 598, Biz hakikat, insanı en

ve çün-ki bu ‘aleme ulaştı ol ünsi (15) unuttu aña lā-cerem bir münāsib ad vèrdiler ol ünāsdur unuducu dèmek olur. Ekşer Hāḡ (16) -Ta‘ālā- bu ad birle ḡiṡāb èdüp eydür ki: *يَا أَيُّهَا النَّاسُ* Yā eyyühe’n-nāsü<sup>915</sup> dèr. Ya‘nī dèmek olur kim: (17) Ol bizüm birle olan ünsi unuducılar! Bundan ötürü bu ad-ile ḡiṡāb èder ki şāyed ol evvelki (280a-1) ünsi aḡalar ve bize teveccüh kılup ḡaṡ-ı ‘alāyık èdeler. Bundan ötürü Dürri Hōcaya - ‘Aleyhi’s-selām- (2) emr ètdüğü ki *وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ* Ve zekkirkhüm bi-eyyāmi’llāhi. Ya‘nī: Anlar kim dünyāya meşğül olmışlardur unutmışlardur (3) ol günleri ki Hāzret-i ‘izzet civārında maḡām-ı ḡurbetde ḡurbet bulmışlardı. Aḡdur yā Muḡammed (4) anlara ol devletlü sa‘ādetleri bāşed ki gèrü muḡabbet göñüllerinde ḡarekete gele ve ikileyin evvelki yuvasına (5) ve ḡaḡīkī vaṡanına pervāz ède ki: *لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ* Le‘allahüm yetezekkerüne<sup>916</sup> ve *وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ* Le‘allahüm yerci‘üne<sup>917</sup> andan ‘ibāretdür. Geldik (6) imdi ol vaṡan aşlı eger göñülde ḡareket kılsa ol ‘ayn-ı İmāndur ki: *مُحِبُّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيمَانِ* Muḡibbü’l-vaṡan mine’l-İmān.<sup>918</sup> (7) Eger mürāca‘at ḡaşdın kılsa ol yola ki andan gelmiş idi. Ol mertebe-i İḡāndur ve eger (8) bundan şoḡra ol vaṡan-ı aşliyyeye gèrü yetişe. Ol vaḡt maḡām-ı iḡsān olur ve eger (9) ve vaṡan-ı aşliyyeden geḡüp teraḡḡī èdecek olursa ol vaḡt ser-ḡadd-i ‘irfān olur. Eger (10) bunda daḡı tevāḡḡuf ètmeyecek olursa bel-ki bāriḡāḡ-ı kıdem ilinde ḡadem ḡoyacaḡ olursa (11) derece-i kıdem ‘ayān olur ve ne dil-ile beyān olur ve eger ol muḡabbet ḡareket ètmeyecek (12) olursa -

güzel bir biçimde yarattık. Tîn Süresi, 4. āyet. KHKM. 3-427)

<sup>915</sup> Ey insanlar... Kur’ân, II. Bakara Süresi, 21. āyet. KKM. 5. ((2) İy ādamılar!.. Sūratü’l-Bakara, 21. āyet. SKT. 4, Ey merdümler!.. 1. cüz, Sūretü’l-Bakara, 21. āyet. KTC. 1-6, Ey Ādem oğulları!.. 1. cüz, Sūretü’l-Bakara, 21. āyet. TZA. 1-9, Ey nās! Bakara Süresi, 21. āyet. KKTA. 5, Ey insanlar!.. Bakara Süresi, 21. āyet. KHKM. 1-16)

<sup>916</sup> ... Öḡüt alsınlar ibret alsınlar diye... Kur’ân, XXVIII. Kasas Süresi, 43. āyet. KKM. 454. (... Ola kim anlar analar. (28) Sūratü’l-Kasas, 43. āyet. SKT. 43, Tā ola ki anlar naşīḡat ḡabül edeler. 20. cüz, Sūretü’l-ḡaşaş, 43. āyet. KTC. 3-148, *لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ* Tā ki anlar bir ḡālet üzere olalar ki pend ü naşīḡat iṡtmasını kendülere mütevaḡḡı‘a ola. 20. cüz, Sūretü’l-ḡaşaş, 43. āyet. TZA. 2-144, ... Onunla naşīḡat ḡabul etsinler. Kasas Süresi, 43. āyet. KKTA. 391, ... Olur ki onlar naşīḡat ḡabul ederler (*diye*). Kasas Süresi, 43. āyet. KHKM. 2-381)

<sup>917</sup> ... Belki dönerler, vazgeçerler diye. Kur’ân, XXX. Rûm Süresi, 41. āyet. KKM. 559. (... Ola kim anlar dönerler. (21) Sūratü’l-Rûm, 41. āyet. SKT. 329, ... Ola ki anlar gerü ḡā‘ideler. (*Ya‘nī ḡaḡı ve ḡarḡ olmak ve sâ‘ir belâlarını ādemin ‘amelinin cezâsıdır.*) 21. cüz, Sūretü’l-Rûm, 41. āyet. KTC. 3-174, *وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ* Şāyed anlar şirkden tevḡīde ve ma‘şīyyetden İ‘āte dönerler. 24. cüz, Sūretü’l-Rûm, 41. āyet. TZA. 2-168, ... Buldukları İsyandan dönèbilmeleri için. Rûm Süresi, 41. āyet. KKTA. 409, ... Olur ki rücü ederler onlar. Rûm Süresi, 41. āyet. KHKM. 2-417)

<sup>918</sup> Vatanımı seven imanından sever. (Vatan sevgisi imandandır.)



Ne-üzü bi'llāhi- ve mürāca'at talebin etmeyüp kalbini bu cihān harkātına<sup>919</sup> bağlayacak (13) olursa ol vaqt nisyān olur ve nihāyet derekātı güfrān olur. Nite-kim buyurur: وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَقَلَهُ كَمَلِ الْكَلْبِ Ve-lākinnehū (14) aħlede ile'l-arđı ve'tteba'a hevāhu fe-meşelehū ke-meşeli'l-kelbi.<sup>920</sup> Pes her kim ki bu hicāblar elinde fūrū-mānde (15) ola ve bunlardan hiç birin qaldurmağa niyyeti ve himmeti olmaya. Ol 'aynı ħüsrān-ı ebedī olur ki: (16) وَالْعَصْرِ . إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفٍ . Ve'l-‘aşri inne'l-insāne lefī ħüsrin<sup>921</sup> Ya'nī: Ħaḳ -Ta'ālā- ḳasem yād éder rüh-ı insānı mücerred ḳalıba (17) ta'alluḳ dutmağ-ile ħüsrān āfetine giriftār olmuşdur ve ħalāş bu ħüsrāndan ve bu hicāblardan (280b-1) İmān birle ve 'amel-i şālīḳ vāsıtası-y-le olur ki ḳānūn-ı şer' üzere ol. Nite-kim buyurur: (2) إِيَّاكَ نَسْتَعِينُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ İlle'llezīne āmenū ve 'amilü's-şālīḳatı<sup>922</sup> ve bunun şerhi geliser kendü maḳāmında -İn-şā'a'llāhu (3) Ta'ālā.- Çün-ki

919 ḳarkā' خرقاء Ar. ... ḳarkā', "aħraḳ" lafzından mü'enneş olur; hemec [hemec حَمَّج Ar. şaşḳın, çolpa, aħmak kimesne, kālīve. Terc. 2-460.] ve çolpa [çolpa, çulpa چولپا T. bön, beceriksiz, 'âciz, zavallı. YTS. 58.; çolpa چولپا T. (Far. çulhā pā چولها pa "ayaklı dokuyucu" dan.) KML. 739.] bī-mağz [bī-mağz بيمغز Far. 'aḳl ve fikrden mahrūm olan, 'aḳsız olan. Terc. 1-131.] ve nādān 'avrete denür... OK. 2-892; ḳarkā' خرقاء Ar. ḳānūn fethi ve sükūnu ve elifin meddiyle, nādān ve nāhemvār [nā-hemvār ناهموار Far. düz ve müstevî olmayan mu'avvec; yāḳud bir zamānı bir zamānına uymaz olan. Terc. 2-210.] olan kimesne... VK. 2-162

920 ... Fakat o, yeryüzüne sarıldı ve kendi isteğine uydu. O, tıpkı köpeğe benzer... Kur'ân, VII. A'râf Sûresi, 176. âyet. KKM. 196. (... Velâkin ol meyl eyledi dölendi yirde; dakı uydu nefsi dileğine. Pes anun meseli, it meseli gibidür... (7) Sûretü'l-A'râf, 176. âyet. SKT. 129, ... Velâkin kendüsi meyl etdi aşğılık cânibine ve arḳası sıra gitdi kendü arzusunun. Pes anun şıfatı itin şıfatı mişâlidir... 9. cüz, Sûretü'l-A'râf, 176. âyet. KTC. 2-65, وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ Ve lâkin ol kimse yer semtine meyl etdi ya'nī açığık mertebeye mâ'il olup وَاتَّبَعَ هَوَاهُ Ve arzūsuna peyrevlik etdiği dünyâ-yı deniyyenin metâ'in behişt-i câvidānın na'imi yerine aldı. نَسْتَعِينُ كَمَلِ الْكَلْبِ Pes anun şıfatı it şıfatı gibidir. 9. cüz, Sûretü'l-A'râf, 176. âyet. TZA. 1-269, ... Fakat o, yere meyletti hevesine uydu. İste o köpek gibidir... A'râf Sûresi, 176. âyet. KKTA. 174, ... Fakat o, yere saplandı, hevāsına uydu. Artık onun şıfatı o köpeğin hâli gibidir. A'râf Sûresi, 176. âyet. KHKM. 1-355)

921 And olsun zamana, şüphe yok ki insan, elbette zararda ziyanda... Kur'ân, CIII. Asr Sûresi, 1 ve 2. âyetler. KKM. 734. (İkindü namazı hakkı-çün -yâ ruzıgār hakkı-, bayık âdemî ziyān içindedür... (103) Sûretü'l-Aşr, 1 ve 2. âyetler. SKT. 545, Zamān ḳaḳı-y-çün. Elbette Âdemî ziyādadır... 30. cüz, Sûretü'l-Aşr, 1 ve 2. âyetler. KTC. 4-226, وَالْعَصْرِ, İkindü namāzına ḳasem. بِإِنْسَانٍ لِّنِي خُسْرٍ Bi-lâ şübhe Âdemî ma'ḳülesi sa'yinde me'tālibini taḳşil etmek için 'ömrünü şarf etmesinde bir utuzmaḳdadır. [utuzmaḳ اتوزمق T. ḳā'ib etmek, ḳasara uğramaq, ḳayb etmek, ḳumârda yenilmek, maḳlûb olmak, zarar etmek. TODD. 1250.]... 30. cüz, Sûretü'l-Aşr, 1 ve 2. âyetler. TZA. 2-455, Zaman ḳaḳı için. İnsan muḳakkak ziyān içindedir... Aşr Sûresi, 1 ve 2. âyetler. KKTA. 602, Andolsun asra ki, muḳakkak insan kat'î bir ziyandır... Aşr Sûresi, 1 ve 2. âyetler. KHKM. 3-446)

922 Ancak inanalar ve iyi işlerde bulunanlar başka... Kur'ân, LXXXIV. İnşikak Sûresi, 25. âyet. KKM. 718. (İllā anlar kim İmān getürdiler dakı işlediler eyü işler... (84) Sûretü'l-İnşikak, 25. âyet. SKT. 521, Lâkin ol kimesneler ki İmān getürdiler ve işlediler güzel işleri... 30. cüz, Sûretü'l-İnşikak, 25. âyet. KTC. 4-208, إِيَّاكَ نَسْتَعِينُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ Lâkin İmāna gelüp güzel 'amel işleyenler... 30. cüz, Sûretü'nşikak, 25. âyet. TZA. 2-436, Şu kadar ki mü'min olup iyi amel işleyenler... İnşikak Sûresi, 25. âyet. KKTA. 590, İmān edip de güzel güzel amel (ve hareket) edenler müstesnadır... İnşikak Sûresi, 25. âyet. KHKM. 3-400)

bir tıfl oğlan ana rahminden zāhir olup vücūde gele. Ol vakt henūz anuñ (4) hicābı tamām muhkem olmamışdır. Zirā ki Hāzret-i izzet kurbından yenile gelmişdür. Ol Hāzretüñ (5) ünsi ve kurbı ve zevkı henūz bākīdür. Vaqtī-kim anasından cūdā ola. Pes ol ʿālemüñ (6) müfārekat-ı rencinden der-hāl ağlamağa başlar ve her sāt ki şevk galebe éde feryād zārī (7) kılar. Anuñ rencūr gönli ve mehcūr cānı hāl dili-y-le Hāzret-i zūʿl-celāle münacāt kılip (8) eydürdi. Beyt:

Ol gördüğün gönül yine derdi-y-ledür hāzīn

Zārī nālā (9) üzre kıldı meni hem-īn hem-nişin.<sup>923</sup>

Pes bir lahza ol tıflı avıdurlar ol nesnelere (10) birle kim anuñ nazarına münāsib gele ve tabīʿatine hoş gele tā kim ol ʿālemi unuda ve bu (11) ʿālemde üns duta. Pes dāyim anı şöyle aldayup meşgūl éderler. Ammā şöyle bil (12) Hindistānı düşünde görüp zārī kılduğınlayın vakt olur ki ol ʿālemi uyhusında (13) görüp zārī kılar. Beşik içinde ıztırāb édüp feryād éder. Oluş sāt (14) anası gögsini anuñ ağzına vērür süd zevkı anuñ tamağına yetişür tadrīc-ile ol süd (15) ile üns tutmağa başlar ve ol üns-i aşı unıdur tā bülūgiyyet haddine érişince anuñ (16) işi bu ʿāleme üns dutmağdur ve ol gayb ʿālemini unutmakğdur. Bundan ötürüdür ki (17) her nesnenüñ neslisehel rüzügār-ile perveriş bulup kendü meşālihiñe tākāt getüri bilür (281a-1) ve kendü cinsi kemāline érişüp tamām kuvvet birle gevde bağlar. Ammā Ādem nesli kırk yılda (2) kendü kemāline érişüp tamām kuvvet birle gevde bağlar. Zirā on beş yılda bülūgiyyet (3) haddine yetişür ve niçe müddet gerek kim meşālihiñe tākāt getüri bile ve kuvvet kesb eyleye. (4) Bu niçündür bilür misin? Anuñ-çündür ki Ādemüñ cānı ol ʿālem-i ervāhda bir üns bulmuş (5) idi. Anuñ zevkı ve şafāsı cānında var-idi. Çün-ki bu ʿāleme érişdi ol üns firākı (6) od gibi cānına müşteʿil olup bu ʿālem birle dölenüp eglenmezdi. Meger rüzigār geçe. (7) Tā kim tadrīc-ile ol ʿālemüñ huyın unudup bu ʿālem-le üns tuta ve ol zevkı unuda (8) bu ʿālemüñ lezzetlerine ögrene. Tā şuna degin kim yek cihet ola. Be-küllī ol ʿālem birle bilişligi (9) kılmaya. Andan sonra kendü kemāline érişür. Böyle olıcağ éy niçe mekr ü hile étmege başlar (10) kendüye yarar nesnelere kesb étmekde ve yaramazın terk étmekde. Şöyle-kim hiç hayvān şeytān (11) anuñ mekrine yetişmez. Ammā çün-ki hayvānlarıñ ol ʿālemden haberleri yoğ-idi bir kezden bu ʿālem (12) birle üns dutdılar cemī-i himmetlerin şarf étdiler. Şehvetleri muktezāsınca hiç anlarıñ

923 Vezni bozuk.

tehayyüri (13) olmadı ol ‘âlem-ile lâ-cerem sehel terbiyet birle kemâline erişdiler. İmdi garaž oldur ki: (14) Rūh-ı insānī andan ki ‘âlem-i ervāhdan sefer kılup bunca biñ ‘âlem geçüp qalıbına yetišince (15) dürlü dürlü hicāblar kesb éder. Vaqtā-ki bedenine bu ‘âletleri ki isti-māl éder meşālihi-y-çün. (16) Pes anlaruñ sebebi-y-le niçe hicāb dañı ziyāde olur ki her yeri ıraklık ve zulümāt (17) arturur rūhu maħrūm kılur. ‘Ālem-i ervāh çeşnisinden tā şuña yetišir ki bir kezden (281b-1) ol ‘âlemi unıdur. Eger aña biñ biñ kişi gelüp haber vërse: Sen fülān vaqtde (2) bu ‘âlemde dañı idüñ dese qabül étmez aña İmān getürmez -El-‘iyāzū bi’llāhi.- Ammā ol (3) t̄ā’ife kim Hāḫ -Ta‘ālā-nuñ nazarı-y-le manzūr oldılar ve ol üns kim Hāzret-i ‘izzet birle (4) bulmışlardı anuñ eşeri hergiz gitmemiş idi henüz bāḫī-y-di. Eger ol ‘âlemde ne-y-idügin (5) bilmezlerse amma bir muḫbir ki şādıḫū’l-ḫavldür eger anlara ol ‘âlemden haber vërse (6) der-ḫāl anuñ şıḏḏı eşeri bunun üns eşeri-y-le bulşup bilişirler ve birbirine şarmaşırlar. (7) Zīrā ki bu ikisi bir vilāyetden gelmişdür andan āşinā idiler. Pes ol mūrāfaḫatun eşeri (8) ol t̄ā’ifenüñ gönline erişür cemī’i ikrār édüp İmān getürürler ve her kimde kim ol (9) ḫaberin ünsi bāḫīdür ol kişi İmān getüri bilür ve her kimde ol üns kesilmişdür (10) ve gönli ḫapusu ‘âlem-i ḡayba bağlanmışdur ol kişiden hergiz İmān mümkün degildür. Nite-kim (11) buyurur: *وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ* Ve sevā’ün ‘aleyhim e’-enzertehüm em lem tünzirhüm lā yū’minūne.<sup>924</sup> Bazı ḫullar olur kim (12) Hāḫ -Ta‘ālā- hicābı anlaruñ nazarıları ileyinde götürür ol uğrayup geldügi maḫāmları ki (13) rūḫānī ve cismānīdür gérü bunda göre dururlar. Vaqt olur kim rūḫ bedene ta’alluḫ dutduğı (14) vaqt anlaruñ ḫātırında şöyle şābit ḫalır ata belinden ana raḫmine düşüp bu ‘âleme gelince (15) ne olduğini kendü-y-le bile bilür. Nite-kim Şeyḫ Muḫammed Kūfī -Raḫmetu’llāhi ‘aleyhi- Nişābūrda ḫikāyet (16) eyler idi. Şeyḫ ‘Alī mü’ezzine kim benüm rūḫum ol vaqt ki ol ‘âlem-i ḫurbdan bu‘ūd ‘âlemine (17) gelür idi. Benüm önümde direk göklere uğrayup ve her göge kim yetişürdüm ol gök ehli baña...

924 ... İster korkut onları, ister korkutma, birdir; inanmazlar. Kur’ân, II. Bakara Sûresi, 6. âyet. KKM. 3. (... Barabardur anlarun üzere, korkittun mı kim anları, yâ korkitmadun mı anları; inanmazlar. (2) Sûratü’l-Bakara, 6. âyet. SKT. 2, ... Berâberdür anların yanında gerekse tahvif et anları veyâḫud ḫorḫutma İmān getürmezler. 1. cüz, Sûretü’l-Bakara, 6. âyet. KTC. 1-3, *وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ* Üzerlerine yeksâkdir. *كَلَّا كَلَّا* Kendilere ḫorḫu vermegin *أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ* Yâ kendülere ḫorḫu vermegin *لَا يُؤْمِنُونَ* İmāna gelmezler. 1. cüz, Sûretü’l-Bakara, 6. âyet. TZA. 1-6, ... Tanrı azabıyla korkutsan da korkutmasan da onlar için birdir, onlar inanmazlar. Bakara Sûresi, 6. âyet. KKTA. 4, ... İnzar etsen de onlarca bir, kendilerini inzar etmesen de. İnanmazlar. Bakara Sûresi, 6. âyet. KHMK. 1-14)



S Ö Z L Ü K

## SÖZLÜĞÜN DÜZENLENİŞİ VE KULLANILIŞIYLA İLGİLİ AÇIKLAMA

1. İncelediğimiz metnin çok hacimli olması dolayısıyla işlevsel bir dizinini yapamadığımız için -şimdilik- anlaşılmasında zorluk çekilebilecek kelimeleri içine alan bir "Sözlük" hazırladık. Sözlüğü hazırlarken en temel ve en güvenilir sözlüklerden yararlanarak metinde geçen kelimelerin farklı anlamlarda kullanılabileceğini göz önünde tuttuk ve o kelimenin bütün anlamlarını vermeye çalıştık.

2. "Sözlük"teki maddeler alfabetik sıraya konulurken Türkçe alfabe sırası esas alınmıştır. Bu yüzden bir kelimeye bakarken Arapça "hemze" ve "‘ayın"lar dikkate alınmamalıdır. ‘abd, ‘ahd, ahı gibi.

3. Bunun yanında yazımı aynı olan Arapça kelimelerden hemzesiz olanı önce, hemzeli olanı sonra dizilmiştir. senā, senā’, şenā’ gibi.

4. Yine kelimeler alfabetik sıraya dizilirken Farsça kelimelerde /h/ sesinden sonra gelen vâv-ı ma‘dûleler dikkate alınmamıştır. hanîş, h‘ar, harf; hâşş, h‘āsten, h‘aş, hātif; havn, h‘ayle, hatr; himmet, h‘iş gibi.

5. İçerisinde kısa ünlü ve uzun ünlü bulunan kelimeler sıralanırken önce kısa ünlülü kelime, sonra da uzun ünlülü kelime alınmıştır: ‘amm, ‘āmm; ba‘d, bād; firifte, firifte; bu‘d, būd; haşş, hāşş; hanîş, hanîs; harūn, hārūn; razî‘, rāzî gibi.

6. Okyânûs’ta ve Van Kulu’nda söylenişleri bir fakat anlamları farklı olan eş sesli kelimeler sıraya konulurken önce kök kelime, sonra sesteşi verilmiştir: fecr\*, fecr gibi.

7. Yine adı geçen sözlüklerde bu sesteş kelimelerin farklı köklerden gelmesi nedeniyle ayrı maddelerde verildiği görülmektedir. "Sözlük"te bu tür kelimeler bir yere toplanmamış, ayrı ayrı dizilmiştir: melek, melek, mel‘ek gibi.

8. Alfabetik sıranın madde başı kelimeleri koyu olarak gösterilmiştir. Öteki sözlüklerden alınan aynı madde başı kelimeleri de koyu renkle gösterilmiştir: **huy**, **koğ**, **uç**

9. Kelimelerin hangi dilden olduğu kısaltmalarla gösterilmiştir.

10. Okyânûs ve Van Kulu’nda ‘kök anlamı’ gösteren kelimeler madde başında ilk sırada verilmiştir. "Sözlük"te bu tür kelimelerin ‘kelime kökü’ olduğunu göstermek üzere sağ üst köşelerine birer yıldız işareti konmuştur: half\*, halk\*, ‘ıtk\*, nefāk\*, nef\*s gibi.

11. Bazen bu iki sözlükteki ‘kelime kökü’ değişiklik göstermektedir. Bu durumda madde başına Okyânûs’taki ‘kelime kökü’ alınmış, sonra Okyânûs’taki madde başı kelimesi Van Kulu’nda da bulunarak ikinci sırada gösterilmiş, daha sonra Van Kulu’nda farklı olan ‘kelime kökü’ ayraç içerisinde on punto ile ve yine (\*) işareti konularak verilmiştir.

**yaqn\***, yaqan يقن Ar. \*يقن\* *yânın fethi ve kâfın sükûnuyla ve fethiyle*, bir nesneyi

şübhesiz hakikat vechiyle bilmek ma'nâsınadır ki "gerçekden bilmek" ta'bir olunur. Şârih der ki Mısbâh'ın beyânına göre nazar ve istidlâlden hâsıl 'ilm ve idrâk olmağıla 'ilm, Bârî Ta'âlâya ıtlâk olunmaz ve bu ma'rifetin fevkinde olmağıla ma'rifetü'l-yaqîn معرفة اليقين ta'bir olunmaz; ve yaqan يقن *fethateynle*, yaqîn ma'nâsınadır ve izâhe-i [izâhe-t اذاحة Ar. (v.n. 4. of زیح) kaldırmak, çıkarmak, gidermek, yok etmek. Ste. 42, izâhe اذاحة Ar. i. 1. bir şeyi ayırma, 2. kurtulma 3. yok etme.. BOTS. 408.] şekk ü gümândan ibâretdür. Murâd şek ve tereddüd muqâbilidür. OK. 3-721-1,2, yaqan يقن Ar. (yaqîn\* يقين Ar. \*يقن\* *yânın fethi ve kâfın kesri ve meddiyle*, bir nesneyi itikâd ile şahîh bilmek. Gâh olur zandan yaqînle ve gâh olur yaqînden zann ile ta'bir olunur. VK. 2-564-1.) *fethateynle*, bir nesneyi zikr olunan vech üzere bilmekte maşdardur. VK. 2-564-2

12. Ahterî-i Kebîr ve Tercümânü'l-Lûgat adlı sözlükler kelimeleri alfabetik sırada verdikleri, yukarıda anılan iki sözlük gibi vermedikleri için bu sözlüklerden alınan kelimelere yıldız işareti konmamıştır.

13. Yıldız işareti taşıyan madde başı kelimelerinin Arapça kök harfleri iki yıldız içinde gösterilmiştir: **arak\*** عرق Ar. \*عرق\*; **âyet\*** آية Ar. \*آوي\*; **hâl\*** حال Ar. \*حَوَل\* veyâ حائل\*

14. Yapısında illet harflerinden "vâv" ve "yâ" bulunan Arapça kelime köklerinin tespit edilmesinde kökü oluşturan harfin "vâv" mı yoksa "yâ" mı olduğu konusunda tereddüt varsa "Okyânûs" bunu "vâvî" ya da "yâyi" şeklinde göstermiştir. Bunları aynen biz de gösterdik: **celv\*** جلو Ar. \*جلو\* **\*vâvî\***; **inâye-t\*** عناية Ar. \*عنى\* **\*yâyi\***; **kazâ\*** قضاء Ar. \*قضى\* **\*yâyi\*** **zekâ\*** زكاه Ar. \*زكاه\* **\*vâvî\***; **rû'ye-t\*** رؤية Ar. \*راى\* **\*yâyi\***; **vaky\*** وقى Ar. \*وقى\* **\*yâyi\***

15. Madde başından sonra gelen ve o kelimenin telâffuzunu gösteren kelime ve kelime grupları on punto ve italik olarak dizilmiştir: **bedî\*** بدیع Ar. \*بدع\* *semî' vezninde*,

16. "Sözlük"teki kelimelerin anlamları verilirken anlaşılmasında tereddüt edilebilecek kelimeler, köşeli ayraç içerisinde verilmiş ve bu kelimeler on punto ve italik olarak dizilmiştir. Bu bölümler metnin ana unsuru değildir. Gerekli görülürse okunmalıdır. **değal** دغل Far. (dâl-ı muhmele-i meftûha) *beğal [beğal بَعَل Far. kıltuk, ebî. Terc. 1-98.] vezninde*,

17. Farsça kelimeler Burhân-ı Kâtîr'dan alınmışsa telâffuzu sözlükte geçtiği şekilde ayraç içerisinde on punto ile verilmiştir. Yukarıdaki maddede olduğu gibi.

18. Sözlüklerden alınan kelimelerin sayfa numaraları ve kaçınıcı maddede geçtikleri alıntının sonunda kısaltmayla gösterilmiştir. OK. 1-75-1,2,3,4, VK. 1-39-2,3.

19. "Sözlük"te kullanılan kısaltmalar için "Kısaltmalar" bölümüne bakılmalıdır.

‘**abd**\* عبد Ar. \*عبد\* ‘aynın fethi ve bânın sükûnuyla, mutlakâ insâna ıtlâk olunur, gerek hür ve gerek bende olsun. \*Şârihin beyânına göre merbûb [merbûb مَرْبُوبٌ Ar. beslenmiş olan, perverde; ve kul, ‘abd, memlûk olan. Terc. 2-309.] olduğuna mebnîdür, ve Râgibin beyânına göre ‘âbid ma‘nâsına vaşf bi’l-maşdardur; ve ‘abd, bir kaç gûnedür: بحكم ببيع الدرع dūr ki bey [بيع ببيع Ar. şatun almak, hürîden; ve şatmak ve furûht etmek. Terc. 1-164.] ve ibtiyâ‘ı [ibtiyâ‘ اِبْتِيَاغٌ Ar. mübâyaya etmek, şatun almak, furûhtîden. Terc. 1-31] şahîh olan insândur. Şânî, ‘abd bi’l-îcâd عبد بالايجاد dur ki Hâk Ta‘âlâya maḥşûşdur. Şâliḡ, ‘abd bi’l-‘ibâdet ve’l-ḥıdmet عبد بالعبادة والخدمة dūr ve bu iki gûnedür: Biri ‘abdullâh ‘ale’l-ihlâş عبد الله على الاخلاص dur, Şânî ‘abde’d-dünyâ ve â‘râzhâ عبد و اعراضها dur... ve ‘abd lafzı ‘âbiddan iblaḡdur; ve müsterik [müsterik مُسْتَرِكٌ Ar. bünyâd ve terkîbi za‘îf ve nâkış olan âdem. Terc. 2-326.] olan “‘abd”in cem‘i ‘abîd عبيد gelüp ve ‘âbid ma‘nâsı melḥûz [melḥûz مَلْحُوظٌ Ar. mülâhaza ve tefekkür olunmuş olan, ḥâtıra gelmiş, endîşide. Terc. 2-389.] olan “‘abd”in cem‘i ‘ibâd عباد ve sâ‘ir gûne cümû‘-ı mezkûredür. Pes ‘abîd Hâk Ta‘âlâya muzâf olduḡda ‘ibâddan e‘amm olur... ve ‘abd, kul cinsine denür, memlûk ma‘nâsına ki hür muḡâbilidür, ve lâm ziyâdesiyle عبدل daḡı denür. Cem‘i ‘abdün عبدون gelür ve ‘abîd gelür, ‘aynın fethiyle; ve a‘büd اعبد gelür, eflüs gibi, ve ‘ibâd عباد gelür, ‘aynın kesriyle; ve ‘ubdân عبدان gelür, ‘aynın zammıyla; ve ‘ibiddân عبدان gelür, kesreyle ve dâlin şeddesiyle; ve me‘abde معبده gelür, meşeyḡa-t [meşeyḡa-t مَشَيْحَةٌ Ar. meşâyih, şeyḡler, pîrân. Terc. 2-345.] gibi, ve me‘âbid معابد gelür, meḡâsin gibi, ve ‘ibiddâ’ عباد ibiddâ عبيد ve gelür, kesreyle ve dâlin teşdîdi ve elifin meddi ve kaşriyle; ve ‘übüd عبد gelür, zammeteynle; ‘abüd عبد gelür, nedüs vezninde, ve ma‘büdâ’ معبوداء gelür, meşyûḡâ’ gibi, ve cem‘ü’l-cem‘i e‘âbid اعابد gelür. \*Mütercim der ki mü‘ellif ‘abd lafzının cem‘i on dört ve bir daḡı cem‘ü’l-cem‘ olmak üzere şebt eylemişdür; ve Şârihin beyânına göre ‘abd” vaşf olup lâkin ismiyyet ḡâlib olmuşdur. İntihâ; ve ‘abd, bir nev‘ ḡoş-bû nebât ismidür, deve kısmı andan be-ḡâyet ḡoşlanur; ve kışa ve yaşşı temrene ‘abd ıtlâk ederler; ve ‘abd, Benû Esed yurdunda bir taḡın ismidür; ve başka yerde bir taḡın daḡı ismidür; ve tayy bilâdında bir mevzi‘dür. OK. 1-640, ‘abd\* عبد Ar. \*عبد\* ‘aynın fethi ve bânın sükûnuyla, kul ki hürrün nâkîzıdır. VK. 1-281, ‘abîd عبيد Ar. ‘aynın fethi ve bânın kesriyle, kelb ve kelîb gibi, ve bu maḡûle cem‘ kelâm-ı ‘Arabda ḡalîldür. VK. 1-281, a‘büd اعبد Ar. hemzenin fethi ve ‘aynın sükûnu ve bânın zammıyla, kezâlik “‘abd”in cem‘i. VK. 1-281, ‘ibâd عباد Ar. ‘aynın kesriyle, kezâlik “‘abd”in cem‘i; ve ‘ibâd, Bâri Ta‘âlânın فادخلى فى عبادى dediḡi ḡavlinde bölük ma‘nâsınadır, ḡızb [ḡızb حَرْبٌ Ar. insân cemâ‘ati, ḡâife, bölük; ve her gün müdâvemet üzere kırâet olunan âyât veyâ du‘â ve evrâd ve ḡur‘ân-ı ‘azîmü’ş-şânın yüz yigirmiye taḡsîminden ḡâşıl olan mücmi‘-i âyât-ı Kerîme. Terc. 1-357.] gibi. VK. 1-281, ‘ubdân عبدان Ar. ‘aynın zammı ve bânın sükûnuyla, kezâlik “‘abd”in cem‘i, temr ile tümrân gibi VK. 1-281, ‘ibdân عبدان Ar. ‘aynın kesriyle ve bânın sükûnuyla, kezâlik “‘abd”in cem‘i, caḡş ile

cihşân gibi, ve cihşân, merkeb şıparları ma'nâsına. VK. 1-281, 'ibiddân عیدان Ar. 'aynın ve bânın kesriyle ve dâlin teşdidiyle, ve 'ibiddâ', 'ibidda عیداء Ar. kezâlik 'aynın kesriyle ve bânın kesriyle ve ve elif-i ma'şûre ile, ve ma'būdâ معبوداء Ar. mîmin fethi ve 'aynın sükûnuyla ve elif-i memdûde ile, bu zîkr olunanlar cümle 'ubūd عید Ar. zammateynle, Aḥfeş rivâyetinde kezâlik "'abd"ın cem'idür, "saḳf"ın cem'i sükuf geldiği gibi, bu sebebden 'ubudü't-ṭâgût عبد الطاغوت kırâ'et etdiler, izâfetle; ve ba'zılar 'abudü't-ṭâgût عبد الطاغوت kırâ'et etdi, 'aynın fethi ve bânın zammıyla, ve izâfetle, 'abūd عید Ar. 'aynın fethi ve bânın zammıyla, "'abd"ın cem'i degildür dediler, belki fa'ul vezni üzere binâ olunmuş isimdür ḥazur gibi ve nedüs gibi, zîrâ ef'al, fethateynle, fa'ul vezni üzere cem' olunmaz, zamm-ı 'ayınla; ve ḥuzur, gözü açık kimesne mütenebbih ma'nâsına ve nedüs, zekî-i ṭab' olan kimesne. VK. 1-281, 'abd عید Ar. ḳul ki ḥürün zıddı ve ḥilâfıdır, ve'l-cem' 'abîd عید ve a'būd عید ve 'ibād عباد ve 'ubdân عیدان bi'z-zamül-'ayn ve sükûnü'l-bâ, ve 'ibdân عیدان bi-kesri'l-'ayn ve sükûnü'l-bâ, 'ibiddâ' عیداء bi-kesreteyn ve teşdîdû'd-dâl-ı ma'şûrâ ve memdûdâ; ve 'ubiüd, bi-zammateyn. AK. 378, 'abd عید Ar. ḳul, köle, bende. Terc. 2-54.

'ahd\* عهد Ar. \*عهد\* mehd [mehd مَهْد Ar. çocuk beşiği, kehvâre. Terc. 2-421.] vezninde, vaşiyet eylemek ve ısmarlamak ma'nâsınadır; ve bir kimseye bir ḥuşûşda taḳaddüm eylemek ma'nâsınadır; ve 'ahd, mevşik [mevşik مَوْشِك Ar. 'ahd, peymân ve senet ve ḥüccet. Terc. 2-414.] ma'nâsınadır ki inandurup istimâd verecek sözden 'ibâretdür, Fariside ana peymân derler; ve and ve yemîn ma'nâsınadır; ve veliyyü'l-emr tarafından vülât [وَالِدٌ, Ar. vâliler, eyâlet idâresine me'mûr zâbitler, ḥüdâvendigârân. Terc. 2-454.] ve ḥükkâma [حُكْمٌ Ar. ḥükm edenler, ḥâkimler, pâdişâhlar, kâdîler, vâliler, ḥâkimân. Terc. 1-370.] taḥrîr olunan mektûba itlâḳ olunur ki 'ahd-nâme ta'bir olunur, ve vaşiyet ma'nâsından me'ḥûzdur, zîrâ aḥkâm-ı şer'iyye ri'âyet aḥvâl-i 'ibâda [ibâda عِبَادٌ Ar. 'abdler, köleler, bendegân, ḳullar. Terc. 2-54.] nehc-i [nehc نَهْجٌ Ar. açık ve vâzîḥ olan, âşikâr; ve yol, râh; ve vech, tarz, üslûb. Terc. 2-443.] 'adâlet üzere nazar u diḳḳat vaşiyetlerini muta'zamın olur; ve ḥaḳ ve ḥürmeti ḥıfz ve ri'âyet eylemek ma'nâsınadır; ve emân [emân اِمَانٌ Ar. hemzenin fethiyle, emîn olmak. VK. 2-485.] ve zîmmet [zîmmet زِمْمَةٌ Ar. zâlin kesri ve mîmin teşdidiyle, 'aḳd; ve Ebû 'Ubeyd eyitdi: zîmmet, emân ma'nâsınadır. VK. 2-404, zîmmet زِمْمَةٌ Ar. bi'l-kesr ve't-teşdîd, 'ahd ve emân ve ḥıfz ve ḥimâyeti vâcib olan nesne; ve 'ahd, البعض ذمته تلمسه derler tezemmim, kişi nefsi üzerine ḥaḳ icâb eder nesneyi lâzım etmekdür; ve daḥî ḳillet ve rıḳıyye [rıḳıyye رِيقِيَّةٌ Ar. kölelik, ḡulâmlık, bendegî. Terc. 1-443.]] ma'nâsına gelür. AK. 237, zîmmet زِمْمَةٌ Ar. Sbst. ḥimâye t. borç, Zen. 452.] ma'nâsınadır, anun-çün darü's-selâm'a emân ile dâḥil olan ḥarbîye zû-'ahd itlâḳ olunur; ve bir kimse ile buluşmak, iltikâ' ma'nâsınadır; ve bilmek ma'nâsınadır; ve 'ahd, ma'hed [ma'hed مَهْدٌ Ar. nâsın cemiyet yeri, encümengâh. Terc. 369.] ma'nâsınadır ki bir nesne zımnında 'ahd ve peymân vâki' olmuş menzile denür, tesmiye bi'l-maşdardur; ve bahâr mevsiminde evvel yağan yağmura denür ki bir yağmurdan sonra yağup evvelki yağmurun âhirinin ruṭûbetine bunu evveli idrâk [idrâk اِدْرَاكٌ Ar. 'aḳl, firâset; 'aḳl etmek, anlamak; bitişmek, ulaşmak, yetişmek. Terc. 1-23.] etmiş ola; ve zamân ve hengâm ma'nâsınadır; ve



vefâ' ve incâz [incâz انجَاز Ar. va-de vefâ kılmak, sözünde ıurmak; ve birinin hâcetini revâ görmek. Terc. 1-120.] ma'nâsınadır; ve Hüdây-ı müte'âli bir bilmek, tevhid ma'nâsınadır; ve 'ahd, zamân [zamân ضَمَان Ar. emân vezninde, kefil olmak; ve kötürüm olmak, kefil, 'uhdeye mülâzım olduğu gibi, kötürüm dahı mekânına mülâzım olur. OK. 3-661; zamân ضَمَان Ar. zâdın fethi ve mîmin tahfîfiyle kefil olmak ve zamân, isim dahı gelür. beden 'illetlü olmak VK. 2-527, ضَمَان Ar. zâminlik, kefillik, kefâlet, pezireftârî. Terc. 2-29, zamân ضَمَان Ar. [ضمن] Sbst. kefil olmak, kefillik, kefâlet. Zen. 586.] ve kefâlet ma'nâsınadır. OK.

1-655, 'ahd\* عهد Ar. \*عهد\* emân ma'nâsına; ve peymân ma'nâsına; ve zimmet ma'nâsına ve vaşiyet ma'nâsına; ve gözetmek ma'nâsına; 'ahd, şol menzile derler ki kavm her cânibe gitseler gerü anda geleler; ve 'ahd, mülâkât ma'nâsına dahı gelür; ve 'ahd, meveddet [meveddet مَوَدَّة Ar. sevmek, hubb ü muhabbet etmek, yârî. Terc. 2-415.] ma'nâsına da gelür; ve 'ahd, şol yağmura derler ki yağmurun ardınca ola. VK. 1-288, 'ahd عهد Ar. emân ve yemîn ve zimmet ve vaşiyet ve hıfz. AK.

420, 'ahd عهد Ar. söz vermek; ve bir huşûş icrâsı için verilen söz, peymân, and, yemîn; ve pâdişâh tarafından ra'iyet kabûl edenlere verilen emân-nâme; ve zamân, hemgâm, devr, vaqt. Terc. 2-92.

**ahı** اخی DT. Sbst. = اخی frère aînè [frère aînè; ulu kardaş, birâder-i kebîr. EFTL. 769.], frère [frère; s. m. karındaş, vulg. kardaş t.; ah, pl. a. ihvân; birâder. EFTL. 769.]. Zen. 19, **ahı** اخی T. sevgili, dost, arkadaş. KEMŞ. 47.

**âh'und** آخوند Far. okumuş, hâce, büyük, ulu. KO. 1-15, **âkh'und** آخوند Far. a theologian, preacher; orator; a tutor. Ste. 26, **akhünd** آخوند Far. a. For. آخوند, q. v. KML. 47, **akh'ând** آخوند Far. , a. learned (man) in law and theology. KML. 47.

**âh'ur** آخور Far. at, öküz, inek gibi hayvânâta maşşûş binâ, tam. KO. 1-15, **âh'ur-sâlâr** آخور سَلاَر — mîr-âh'ur مِرْآخُور Far. âhur begi, âhur müdiri demek ise de lisânımızda yalnız (emîr-i âh'ur امیر آخور) kullanılır. KO. 1-15. **âkh'ur**, **âkh'ur** آخور Far. a stable, stall; litter or straw laid under cattle; the collar-bone; — amîr(i) **âkh'ur**, the master of the horse. Ste. 26, **âkhür** آخور Far. vulg. akhır, sub. A stable (for horses, etc.). KML. 47, emîr-i âh'ur امیر آخور mîr-i âh'ur مِرْآخُور (vulg. imrahor,) The (Sultan's) Master of Horse, Lord of the Stable. KML. 47.

**âh'ur-sâlâr** آخور سَلاَر — mîr-âh'ur Far. âhur begi, âhur müdiri demek ise de lisânımızda yalnız (emîr-i âh'ur امیر آخور) kullanılır. KO. 1-15. **âkh'ur**, **âkh'ur** آخور Far. a stable, stall; litter or straw laid under cattle; the collar-bone; —amîr(i) **âkh'ur**, the master of the horse. Ste. 26, **âkhür** آخور Far. vulg. akhır, sub. A stable (for horses, etc.). KML. 47, emîr-i âh'ur امیر آخور mîr-i âh'ur مِرْآخُور (vulg. imrahor,) The (Sultan's) Master of Horse, Lord of the Stable. KML. 47.

**ahyâr** اَحْيَار Ar. (hayr\* خير Ar. \*خير\* dan) iyi adamlar, ashâb-ı fazl u kemâl, sülehâ. KT. 82.

اَحْيَار Ar. hayyirler, ehl-i hayr ve savâb olanlar. Ha. 15, **ahyâr** اَحْيَار Ar. (hayyir خَيْر) in cem'i hayrı çok, iyiliği ziyâde âdemler; müfredi kullanılmaz: ahyâr-ı ümmet. KO. 1-80.

**āl** آل Ar. (evl\* اول\* \*اول\* den) bir kimsenin ehli [ehl آل Ar. mensûb ve müte'allik olan ve mâhir ve üstâd olan ve sâkin olan. Terc. 1-135.] ve 'ıyâli [ıyāl عیال Ar. bir âdemin beslediği ve geçineceğini verdiği kimseler ki ezvâc ve evlâdı ve etbâ ve ensâbdan 'ibâretdür, nijâd. Terc. 2-93.] ve âl-i etbâ'a [etbâ' اتباع Ar. hizmetkârlar, tâbi'ler, zâverân. Terc. 1-6.] dağı derler... VK. 2-249, **āl** آل Ar. ehil ve 'ıyâl ve etbâ' ve ehibbâ ve aşdikâ takımı, pesrevân. Terc. 1-101, **āl** آل Ar. 'a'ile, evlâd, çoluk çocuk; sülâle, hânedân (âl-i 'Osmân) KT. 47.

**'alā** علی Ar. ('alv\* 'ulv\* 'ilv\* علو Ar. \*علو\* \*vâvî\*) 'aynın fethi ve elifin kaşrıyla, "harf"dür ya'nî "hurûf-ı cârre"dendür Sibeveyh'den ismiyyeti mervîdür, toköz ma'nâya delâlet eder: 1. hissî ve ma'nevî isti'lâ' [isti'lâ' استلام Ar. bir nesnenin yukarısına ağmak, ve yükselmek. OK. 3-880, isti'lâ' استلام Ar. yüksek olmak, 'âlî olmak; bir nesnenin üzerine çıkıp 'âlî olmak. VK. 2-691, isti'lâ' استلام Ar. yukarı çıkmak, yükselmek, berter şuden. Terc. 1-43.] ve teveffuk [tefevvuk تفرُّق Ar. üste çıkmak, fâ'ik olmak, üstün olmak. KO. 3-125, tefevvuk تفرُّق Ar. fâ'ik ve a'lâ olmak; rütbe ve hüner ve miqdâr cihetiyle ziyâde olmak. Terc. 1-248.] için olur ki gâliben mecrûruna isti'lâyâ delâlet eder, ve ba'zen mecrûrunun muqâbiline müsta'lî [müsta'lî مُستعلي Ar. yükselmiş olan, bālâ şude. Terc. 2-328.] olur; ve isti'lâ, ma'nevî için olur. 2. muşâhabet [muşâhabet مُصاحبت Ar. birbiri ile hem-dem olmak, şöhet etmek, konuşmak. KO. 4-497, muşâhabet مُصاحبت Ar. biri ile hem-dem ve hem-şöhet olmak, hem-bezm şuden. Terc. 2-346.] için gelür, ma'a kelimesi gibi. 3. mucâveze [mucâveze مُجَاوِزَة Ar. hâdden öte geçmek; suç ve cünha etmek, ve suç ve cünha 'afv etmek. Terc. 2-277.] için 'an gibi. 4. ta'lîl [ta'lîl تليل Ar. sebep ve 'illet olmak üzere göstermek, gösterilmek. KO. 3-114, ta'lîl تليل Ar. sebep ve 'illet olmak, sebep vermek, bahâne vermek. bHa. 1-94.] içündür. 5. zarfiyyet [zarfiyyet زَرْفِيَّةٌ Ar. zarflık, içine almak; meşelâ, bir şey, diğere şey'in içine girmek. (Fârisîde << der ذر >> edât-ı zarfiyyetdür. Türkçede muqâbili << de ده >> edâtıdır. KO. 4-125,] içündür. 6. harf-i cerr olan min ma'nâsınadır. 7. bâ'î cârre ma'nâsınadır. 8. zâ'ide olup mahzûf olan 'alâ kelimesinden 'ivâz olur. 9. istidrâk [istidrâk اِسْتِدْرَاكٌ Ar. taleb-i idrâk, tefehhüm, anlamak istemek. KO. 1-307.: istidrâk اِسْتِدْرَاكٌ Ar. anlamak, tefehhüm etmek, şinâhten; ve ulaşmak, erişmek. Terc. 1-39.] içündür ki lâkin ma'nâsına olur; ve 'alâ kelimesi isim olur fuveyk فويك Ar. ma'nâsına ki fevk-i muşâggarıdır, yukarıca demek olur. OK. 3-882, **'alā** علی Ar. 'aynın fethi ve elifin kaşrıyla, üç vech üzere gelür. Müberred eyitdi: 'alâ lafzı isim ve fi'il ve harf mâ-beyninde müsterekdür, bu degildür ki isim harf kısmından yâ fi'il kısmından me'hûz ola, lâkin harf ile isim vâki' olduğu kelâmda biri birinden mütemeyyiz olmaz, mâ-ba'dında gelen isim mecrûr olduğu cihetden meşelâ: علی زيد ثوب desen harfe ve isme muhtemil [muhtemil مُحْتَمَلٌ Ar. nesne kabûl edüp kendü üzerine alur olan; ve mümkün olup 'aqla karîb olan. Terc. 2-284.] olur, ve علی زيد ثوب desen kelime-i 'alâ fi'il olmağıla müte'ayyin [müte'ayyin مُتَعَيِّنٌ Ar. te'ayyün eden, 'ayân ve âşikâr olan. § meydâna çıkup ma'rûf, belli olan âdem. OK. 4-433.] olur, 'alâ ya'lû علی يعلو dan; ve Sibeveyh eyitdi: 'alâ lafzının elifi vâvdan münkalibdür, lâkin zamîr-i muttaşıl olşa yaya münkalib olur, tekûlü 'aleyke تقول عليك ve ba'zı 'Arab anı hâli üzere terk edüp zamîrde dağı elifle isti'mâl eder; ve



علو Ar. \*علا\* zammetyne ve vâvin teşdîdiyle, mekân cihetinden yüksek olmak; ve 'ulüvv, galebe kılmağa dağı derler; ve kılıçla urmağa dağı derler; ve 'ulüvv, bir nesnenin yukarısına dağı derler; ve 'ulüvv, bir nesneye muṭṭalî olup anun emrinde müstakill olmak. VK. 2-690.) 'aynın fethi ve lâmin sükûnu ve vâvin zammı ve kesri ve fethiyle [‘alv-u, ‘alv-i, ‘alv-e], yukaru ma'nâsınadır, Nitekim ba'zı eş'ârda

علو و من علو و من علو و من علو rivâyet olunmuşdur, vâvda harekât-ı selâse ile. VK. 2-690, 'ilv علو Ar. 'aynın kesriyle ve lâmin sükûnuyla, bir nesnenin yukarısı ki "süfl"ün [süfl, sifl سفل Ar. bi'z-zam ve'l-kesr, alçak nesne ki nakîz-i 'ulvdür. oAK. 505.] muḳâbilidür.

VK. 2-690, 'ulâve-t علاوة Ar. 'aynın zammı ve lâmin taḥffiiyle, bir nesnenin yukarısı ki süfâle-t [sefâl سفال Ar. süfâle-t سفال Ar. bi'z-zam, ziddü'l-'ulüvv; denâ'et gibi ki yel tokunur yer. oAK. 505.] muḳâbilidür. VK. 2-690, 'âliye-t عالية Ar. lâmin kesri ve yânın taḥffiiyle,

şol gönderdür ki demüri şülşüne varınca girmiş ola. VK. 2- 691, 'âliye-t عالية Ar. lâmin kesriyle, vilâyet-i Necd'in mâ-fevķine derler, arz-ı Tihâme'ye ve mâverâ'-ı Mekke'ye varınca ki ol Hicâz ve Hicâz'a müta'allik olan yerlerdür. VK. 2- 691,

'ulv, 'ilv علو Ar. bi'z-zam ve'l-kesr, her nesnenin üstü ve yukarısı ki hilâf-ı "süfl"dür. oAK. 698.

**'amm\*** عم Ar. \*عم\* 'aynın fethi ve mîmin teşdîdiyle, pederin birâderine denür ki 'amûca

ta'bir olunur, cem'i e'mâm اعمام ve 'umûme عمومه gelür, 'aynın zammıyla; ve

e'umm عم gelür, hemzenin fethi ve 'aynın zammıyla; ve cem'ü'l-cem'i e'ummün

اعمون taz'ifile [taz'if تَضْعِيفُ Ar. bir ol kadar ziyâde 'ilâve etmek, tâh kerdin; ve za'if flatmak; ve za'if 'add etmek. Terc. 1-225, taz'if تَضْعِيفُ Ar. bir ol kadar daha artırmak, artırılmak. Cû.

291.], mü'enneşi 'amme عمه dür... Zîrâ iki birâder yek-dîgerin oğluna göre 'amm olup ve oğulları biri birine nisbetle 'amm-zâdeler olurlar lâkin dayının oğluna nisbet dayının kız qarındaşının oğlu teyze-zâde olur, kezâlik iki kız qarındaş yek-dîgerin oğluna teyze olup oğulları biri birine teyze-zâde olurlar lâkin 'ammenin oğluna 'ammenin kız qarındaşı oğlu dayı-zâde olur. \*Mütercim der ki ba'zı

uşûlde ebnâ-un 'ammet-un ابنا عمه şüretini resm eylemişler. Meşelâ Zeydün kız qarındaşını 'Amr tezevvüc ve 'Amr'un kız qarındaşını Zeyd tezevvüc edüp her birinden evlâd ḥâşıl olsa Zeyd'in kız qarındaşı Zeyd'in oğluna ve 'Amr'un kız

qarındaşı 'Amr'un oğluna 'amme olur ve kendiler ebnâun 'ammetun ابنا عمه olurlar, ba'dehû kelâm men'-i itlâķide degildür, belki men'-i cevâzdadur deyü te'vil [te'vil تَوِيلُ Ar. birkaç ma'nâ kabûl eden kelâmın ḥasbe'l-iktizâ' ma'nâsını vermek. Terc.

1-169, تَوِيلُ Ar. sz. Ar. c. t'vîlât. [ << ما ن >> den maş. tef'îl) ma'nâ-yı zâhirisinden başka bir ma'nâ ile tefsîr etme. KT. 375.] eylediler. \*Ve Şârihin beyânına göre 'amm şümûl

ma'nâsınan me'hûzdur ki şümûl, übüvvet [übüvvet أُبُوَّةُ Ar. babalık keyfiyeti, baba olmak, pederî. Terc. 1-6, أُبُوَّةُ Ar. babalık şıfatı, baba olmak. Cû. 23.] olacaḳdur, intihâ, ve

'amm, cemâ'at-i keşîreye denür; ve otlagın ve çayır maḳûlesinin mecmû'ına denür; ve bir mevzi' adıdur; ve Haleb ile انطاكية beyninde bir qarye adıdur, عكاشة

-nâm şâ'ir oradandır; ve 'amme, uzun ḥurmâ ağaçlarına denür, bunda zam

ile de ('umme) lûgatdür; ve bir qabile pederi olan Mâlik bin حنظله 'nin laḳabıdır,

kaabile halkına ‘ammiyyûn عميون derler; ve ba‘zılar dedi ki ‘amme nisbetde ‘amüyyûn عمويون denür fark için, güyâ ki ammi عمى lafzına mensûbdur; ve ‘amm, başa dülbend şarınmak ma‘nâsınadır. OK. 3-521, ‘amm\* عم Ar. \*عمم\* ‘aynın fethi ve mîmin teşdîdiyle, baba karındaşı, aḥü'l-ebb اخ الab ma‘nâsına; a‘mām اعمام hemzenin fethiyle, cem‘i, baba karındaşları ma‘nâsına; ‘umûme-t عمومة ‘aynın zammı ve mîmin zammı ve meddiyle, cem‘i, ba‘l ile bu‘ület gibi [ba‘l بعل Ar. bi‘l-feth, er, zevc gibi, ‘avrete baslet derler, ve daḥi İlyâs ‘Aleyhi’s-selâm kavmini putları adına derler; ve şol ḥurmâ ağacına derler ki kökü yerden şulanup şuarılmakdan müstağni ola; ve şuyu kendine çeken yer; ve daḥi şol mürtefi‘ yere derler ki yılda bir kez yağmur yetiše, cem‘i bu‘ül بعل ve bu‘üle-t بعلتة gelir; ve daḥi ba‘l, za‘fa, ḥayrete ve şiklete derler. AK. 74, a. بعل ba‘l, pl. بعال bi‘âl u. بعل bu‘ül. Sbst. zevc ve zevce, şâhib, a بعلتة baslet. Sbst. fem.; a بعلتة bu‘ület. Sbst. 1. zevciyye 2. pl. v. بعل u. بعلتة Zen. 2011, ve ‘umûme-t, ‘amm olmağa daḥi derler. VK. 2-439, ‘amm عم Ar. baba karındaşı, aḥü'l-ebb اخ الab ma‘nâsına, cem‘i a‘mām اعمام gelir. AK. 412, ‘amm عم Ar. ‘amûca, babanın karındaşı, dâder-i peder. Terc. 2-84.

- ‘āmm عام Ar. (‘amm\* عم Ar. \*عم\* dan) yıl, sene gibi, cem‘i a‘vām عوام gelir [‘avm عوم Ar. ‘aynın fethi ve vâvin sükûnuyla, şuda yüzmek, sibâhat ma‘nâsına; ve deve seyrine ve gemi seyrine daḥi ‘āvm derler. VK. 2-441, ‘ām عم Ar. sene, yıl, sâl. Terc. 2-53.]; ve daḥi "ḥâşş" in zıddına ‘āmm [‘amm عم Ar. ‘aynın fethi ve mîmin teşdîdiyle, baba karındaşı, aḥü'l-ebb اخ الab ma‘nâsına. VK. 2-439.] derler nice nesneye şâmil olur. AK. 412, ‘āmm عام Ar. vulg. ‘ām [Rad. عم] Adj. [خاص in karşısı] Fem. عامّة ‘āmm. Plur. عوام ‘a v ā m m u. ‘avām, ‘umûmî, müşterek, ortak, genel; bayağı, ‘âdî; halk, ‘avām, kara kamu; halk, millet, ulus. ḥâşş u ‘āmm عام و خاص veyâ ḥavâşş u ‘avāmm, seçkinler ve halk. Zen. 620, ‘āmm عام Ar. ‘umûma şâmil, ‘umûma â‘id olan: (ism-i ‘āmm, tarik-i ‘āmm, menfa‘at-i ‘āmm). KO. 4-131, ‘āmm عام Ar. ‘umûm, heme, bayağı, müşterek olan ḥâş ve maḥşûş olmayan, ‘umûmî olan; ve bayağı şokâk halkı. Tec. 2 -53.
- ‘āmm-t عامّة Ar. (‘amm\* عم Ar. \*عم\* dan) teşdîd-i mîmle yâḥud şavâb olan taḥfîfle ‘āme-t olmaḥdur, imâme عمادة gibi, şala denür ki kayık gibi binüp nehri öte geçerler, ḳavl-i aḥîre göre ‘āme-t عامه ‘avm عوم den me’ḥûz olur; ve ‘āmm, teşdîd ile ḥâşşe [ḥâşşe خصّة Ar. bir nesneye maḥşûş olan kuvvet ve te‘şîr. Terc. 1-382.] muḳâbilidür. OK. 3-522-9, ‘āmm-t عامّة Ar. mîmin teşdîdiyle, "ḥâşşe"nin muḳâbili. VK. 2-440, ‘āmm-t عامّة Ar. her kes, cümle, cem‘i, her kes. Terc. 2-53, ‘āmm-t عامّة Ar. bütün, cümle, her kes, ‘umûm demekdür: (‘āmm-e-i nâs), (‘āmmeten) = cümle, hepsi, bütünü (‘āmm) ın cem‘i olan (‘avāmm عوام) = halkın bayağı, aşağı kısmı ma‘nâsında ḳullanılır ki (ḥavâşş) muḳâbilidir... KO. 4-132, ‘āmm-t عامّة Ar. her kes, cümle, cem‘i, heme kes. Terc. 2-53.

ān أن Far. cân vezninde, beş ma‘nâsı var: Biri vaḳt ve zamân ma‘nâsınadır ki çag ta‘bîr olunur; ve biri cemâdât [cemâdât جمادات Ar. bi-hayât olan nesnelere Terc. 1-327.] müşârün ileyh [müşârün ileyh مشاراً اليه Ar. kendisine işâret olunmuş, olunan, ismi yukarıda geçen. KO. 4-491.] ba‘id için mevzû‘ ism-i işâretdür, ‘Arabîde "zâlik" mevki‘indedür

nite ki "în" kelimesi karîb içündür 'Arabîde "hâzâ" makâmındadır. Türkîde ân, "o" ile ve în, "bu" ile mu'abberdür [*mu'abber* مُعَبَّر Ar. ta'bîr olunmuş olan Ha. 2-289.]; sâlis, naqd-ı hüsn ki câzibe ve melâhatdür, gül-çehre mahbûbların cemâllerinde bir hâlet-i rûhâniye ve bir keyfiyet-i ma'neviyedür ki ne lisân ile ta'bîr ve ne kalem ile tahrîr olunur ancak müşâhede-i zevk-i selim ve mükâşife-i tab'-ı müstakîmle ma'lûm olur, el-hasıl vicdânî bir ma'nâdur; râbî', 'akl ma'nâsınadır; hâmis, şarâb ma'nâsınadır. BK. 2-43.

**ağaru** أَكَارُو T. öte, ileriye doğru, öbür taraf. YTS. 9.

**ağramak** أَكْرَمَقَ T. homurtulu ses çıkarmak, haykırmak, kükremek. YTS. 10.

**'arak\*** عَرَقَ Ar. \*عَرَقَ\* *fethateynle*, zî-rûh kısmının gevdesi derisinden sızıp çıkan ru'ûbete denür ki ter ta'bîr olunur. Sâ'ir nesnelere terinde bi'l-isti'âre isti'mâl olunur; ve dîvârdan sızıp çıkan ru'ûbete itlâk olunur; ve 'ivaż ve şevâba 'alâ kavî kalîline itlâk olunur; ve süde itlâk olunur, memeye gelince tamarlardan tereşşuh [tereşşuh تَرَشُّحُ Ar. derlemek, hoy kerden. Terc. 1-201, tereşşuh تَرَشُّحُ Ar. ter gibi dışarı sızmak, sızıntı vermek. LC. 267.] eylediği için; ve dîvâr sırasına ve kôrına [*kôr* كُورُ T. duvar taşlarında bir tek sıra, dizi. YTS. 144, *kôr* كُورُ T. yapılarda taş, tuğla, kerpiç vs. sırası. OTTD. 668, *kôr* كُورُ T. cemre; derece; husrân, nâr; mâye; şaf, dizi; zarar, ziyân. TOTD. 1102.] denür; ve tağın yöresinde olan yollara itlâk olunur; ve sıra sıra deve izlerine itlâk olunur; ve ve 'arakü't-temr, hürmâ pekmezine denür; ve 'arak, kuru üzüme denür, zebîb [zebîb زَبِيبُ Ar. kuru üzüm ve kuru incir, mevîz. Terc. 1-453.] ma'nâsına; ve devenin dölüne denür, nitâcü'l-ibîl [*nitâc* نَيْتَاجُ Ar. nûnun kesriyle, döl alınmak. VK. 1-187, *nitâc* نَيْتَاجُ Ar. yavru toğması, pece zâden. Terc. 2-427. *netâc* نَيْتَاجُ Ar. [I. nom. act.] toğurmak. Zen. 906.] ma'nâsına; ve nef' ve fâ'ideye itlâk olunur; ve sıra vardı [*şıra vardı* صِرَّةٌ وَارِدَةٌ T. bir şırada. YTS. 187, *şıra vardı* صِرَّةٌ وَارِدَةٌ T. 'ale't-tevâlî, müsel, müteselsil, müteselsilen, silsile. TOTD. 1182.] tûran atlara ve kuşlara itlâk olunur; ve mu'laqâ her nesnenin sırasına ve taburuna denür; ve hürmâ yaprağından haşîr tarzında yapılmış nesneye denür, büküp zenbîl yapmazdan mu'kaddem, 'alâ kalv zenbîle denür; bunda rânın sükûnuyla ['ark] da lûgatdür; ve at kısmının mışır öyününe gider gibi bir baş segirtmesine denür; ve 'arakü'l-kırbe, [*kırbe* كِرْبَةٌ Ar. şu taşımak için müsta'mel kösele şu kabı, mekş-i âb. Terc. 2-155.] şiddetden ve miñnet ve meşakkatden kinâyedür. Zîrâ kırbe terledikde râyihası bed ve habîş olur yâhud kırbede fî nefsi'l-emr 'arak mutaşavver olmamağla gûyâ ki muhâl nesneyi mütekellif olur, yâhud 'arakü'l-kırbeden murâd kırbenin menfa'ati ya'nî tereşşuh eden şuyudur, gûyâ ol kimse be-gâyet ta'b ve miñnete uğrayıp ve yanında ve bir eshel maħalde daħı şu olmamağla mesâfe-i ba'idede vâkı' kırbenin şuyuna varıp def'-i harâret eylemege muhtâc olmuşdur, yâhud 'araku'l-kırbe dedikleri hürmâ yaprağından örölmüş haşîr tarzında nesnedür ki tolu kırbe getüren âdem anı gögsine tayayıp kırbeyi anın üzerinden alır, yâhud tolu ve ağır kırbeyi götüren kimse ne gûne şiklet çekip 'aradır olur ise ol gûne renc ve meşakkate uğramakdan kinâyedür ve'l-hâşıl beyne'l-'Arab 'arakü'l-kırbe meşeldür; ve üşengen kâhil olmak ma'nâsınadır. OK. 3-20-1, 'arak\* عَرَقَ Ar. \*عَرَقَ\* bir nesneden sızıp çıkan nesne; ve 'arak, derlemek ma'nâsına da gelür; ve 'arak, döl ma'nâsına da gelür; ve 'arak, sıra ma'nâsına da gelür gerek atlar sırası olsun gerek tûyûr sırası olsun; ve bi'l-cümle her şaf olan nesneye 'arak derler; ve 'arak, hürmâ yaprağından örülen nesneye daħı derler, zenbîl olmazdan evvel gâh olur zenbîle daħı derler; ve bu

makâmda Tercüme-i Muhtâr şâhibinin ‘arağ, hurmâ yaprağından örölmüş gemi dediği sehv olduğı zâhir olur... ve ‘arağ, kırbe derler şiddet ma'nâsına. Aşma'î eyitdi: ‘arağü'l-kırbe, şiddetden ‘ibâret olduğuna vâkıf olmadım ve gayriler eyitdi: ‘arağ, raculün şıfatıdır kırbenin şıfatı degildir ve vechi budur ki kırbeyi ekser civârî ve erâzîl-i huddâm [huddâm حُدَامُ Ar. hizmetkârlar, hâdimler, zevverân. Terc. 1-387.] götürü gelmiş iken lâzım gelüp ehl-i ‘ivağ olanlar anı götürdükde kırbenin şikletinden ve rezâlet-i hicâbından derlemegin ... ‘arağü'l-kırbe derler. ve ‘arağ, at bir meydân iki meydân segirmege dağı derler. VK. 2-192-1, ‘arağ حرق Ar. bi-fethateyn, der ki insândan ve gayriden çıkar; ve keşîrül-‘arağ olana recül-i ‘arağ derler; ve her nesne ki huyûldan [huyûl حُيُولُ Ar. atlar, esbân, ve atlu ‘asker bölükleri. Terc. 1-403.] ve hayvândan ve taşdan ve kerpiçden ve gayriden biri biri yanına dizilmiş şaff olmuş ola ‘arağ derler; ve dağı hurmâ yaprağından ördükleri zenbil ki on beş şâ‘ [şâ‘ صَاغُ Ar. lile denilen ölçek, lik. Terc. 2-3.] ve ‘ide'l-ba'z otuz toğuz şâ‘ alur ola ana derler vâhidesinde ‘arağa عرقة derler, bu ma'nâyâ sükûn-ı râ [‘arka] câ'izdür. AK. 391, ‘arağ عَرَقُ Ar. der, hoy, ısıcağ havâda bedenden tamlâ tamlâ hâşıl olan şu ve mükeyyefâtan [mükeyyef مَكَيِّفُ Ar. vaşf ve keyfiyyetle tavşif olunmuş olan. Terc. 2-386.] bir cins meşrûbât ismi ki inbiğden tağtîr olunur. Terc. 2-64.

**ardmak** اَرَدَمْتُ T. üstüne atmak, dolamak, aşmak. *arda komak*, aşî vermek, iliştiri vermek. YTS. 11.

**arış** اَرِشُ T. arşın. YTS. 12.

**arkuri** اَرْقُورِي T. birbirinin tersine, çaprazlama. YTS. 13.

**aruğ** اَرُوقُ T. zayıf, cılız. YTS. 12.

\***arûz**\* اَعْرُوضُ Ar. \*عرض\* şabûr [şabûr صَبُورُ Ar. şabr ve tahammül edici olan, şekîbende. Terc. 2-5.] vezninde, Mekke-i Mükerrreme'ye ve Medîne-i Münevvere'ye ve nevâhî [nevâhî نَوَاحِي Ar. nâhiyeler, cânibler, bucağlar, kenârâ. Terc. 2-441, nevâhî نَوَاحِي Ar. nâhiyeler, "nâhiye" nin cem'idir. LC. 1059.] ve çevrelerine denür; ve baş öğredilmemiş ‘acemî nâkaya denür ki giderken şağa ve şola şapar; ve mîzân-ı şi'r e ıtlâğ olunur ki efâ'il ve tefâ'ilden ‘ibâretdür, şi'r anınla mu'âraza [mu'âraza مُعَارَاةُ Ar. bi'z-zam, berâberlik etmek; ve muğâbele etmek. AK. 594, mu'âraza مُعَارَاةُ Ar. gerek kavlen ve gerek fiilen gavğa etmek, şitîzîden. Terc. 2-360.] ve muğâbele olup taşhîhle mevzûnu nâ-mevzûndan mütemeyyiz olduğu için yâhûd ‘ilm-i ‘arûz ‘ulûm-ı külliyyeden bir nâhiyye olduğu için tesmiye olundu. Zîrâ ‘arûz, nâhiye ma'nâsına da gelür yâhûd baş öğrenmemiş ‘acemî nâka gibi şa'b [şa'b صَعْبُ Ar. bi'l-feth, güç ve düşvâr nesne. AK. 339, şa'b صَعْبُ Ar. güç, çetîn, şuşûbetlü olan, düşvâr. Terc. 2-10.] olup suhûletle tâlîbe râm [râm رَامٌ Ar. itâ'atlü, münkâd olan, muğtî, itâ'at ve inkıyâd edici olan; ‘ayyâş, ve hoş-hâl ve ârâm ve şâdî. Terc. 1-387.] zelûl [zelûl زَلُولٌ Ar. serkeş olmayup yavaş ve münkâd olan, râm. Terc. 1-421.] olmadığı için yâhûd şi'r kendisine ‘arz ve tağbîk olunmakla muvâfîğ olanı şahîğ ve ve muhâlif geleni fâsid olduğu için yâhûd muhteri' [muhteri' مُخْتَرِعٌ Ar. yeni şey çıkarıcı olan, âverende. Terc. 2-293.] olan İmâm Hâlîl fenn-i mezbûra Mekke'de mülhem olduğu için tesmiye olundu; ve ‘arûz, şi'rden her beytin mîsrâ-ı evvelinin cüz'-i ahîrine [ahîr اَحْيِرُ Ar. ziyâde şondaki olan, pâyânî. Terc. 1-22, ahîr اَحْيِرُ Ar. şon, şondaki. LC. 44.] denür gerek ‘ilel ve zihâfâtan [zihâf زِحَافٌ Ar. şi'irin

eczâ-yı şemâniyesinden birine 'ârîz olan tegayyür. LC. 545, zihâf زِحَافٌ Ar. 'arûzda bir harfin iskâtıyla veznin tebdîli. YTL. 365, zihâf زِحَافٌ Ar. fenn-i 'arûz iştilâhındandır. Şi'rde vücûdu lâzım gelen bir harfin sükkûtu mâddesine ıtlâk olunur ki 'uyûb-ı şi'irdendir; cem'i zihâfât زِحَافَاتٌ KO. 3-479.] sâlim ve gerek muğayyir olsun. Nite ki mısrâ'-ı şâninin cüz'-i ahîrine darb denür; ve bu mü'enneşdür; cem'i e'arîz اعاريض dür güyâ ki "a'rîz اعريض "in cem'idür; ve 'arûz, nâhiye ma'nâsınadır; ve tağın yöresinde olan taracuk yola denür; ve 'arûzü'l-kelâm bir kelâmın fahvâ [fahvâ فُحْوَى Ar. bir kelâmdan anlaşılın ma'nâ, me'âl. Terc. 2-118, fahvâ فحوا Ar. vulg. faha فحوى [rad. انحوا] sbst. ma'nâ, mazmûn. pl. fehâvî فحاوى Zen. 658.] ve mefhûmuna denür; ve şol mekâna denür ki sülûk edenin önüne arkuru gele; ve muţlakâ çok nesneye denür; ve buluda ıtlâk olunur arkuru zuhûr eylediği için; ta'âma denür; ve 'arûz, قرّة الاسدى -nâm kimsenin feresi adıdır; ve çalı ve dikenlik otlayan koyuna ve keçiyeye denür; ve bir kimseye 'ârîz olan işe ve hâcete ıtlâk olunur. OK. 2-426-1, 'arûz عروض Ar. ('arż\* عرض Ar. \*عرض\* 'aynın fetih ve rânın ve rânın sükkûnuyla, zâhir olmak; 'arż, her nesneyi bir kimesneye islâm etmege de derler; izhâr ma'nâsına da gelür; 'arż, bir nesneyi bir nesnenin mekânına bildirmege de derler; ve bir nesneyi gözden geçirdim demek ma'nâsına da gelür; 'üd ağacın micmere [micmer مِجْمَرٌ Ar. buhûrdân; micmere dağı lûgatdir. LC. 852.] komağa da derler; ve kılıcı uyluğu üzerine komağa da derler; ve ya'rîzühü يعرضه ya'nî bâb-ı şâniden ve bâb-ı evvelden gelür, ve ya'ruzu يعرضه bâb-ı evvelden gelmek bu ma'nâya mahşûşdur; ve kılıcdan geçirmek ma'nâsına da gelür; ve bir kimseye div ve perî yürütmege de derler; ve Mekke'ye ve Medîne'ye gelmege; ve etrâfına gelmege dağı derler; 'arż, metâ'a dağı derler ve her nesne ki altından ve akçedem gayridür ana 'arż derler, ve altuna ve akçeye 'ayn derler; ve 'arż, bir cins beze de derler şevb-i mahşûş ma'nâsına; ve 'arżü'n-nâs, nâsın mâ-beyni demek; ve 'arż, tağın bir cânibine dağı derler ki 'asker-i 'azîm ana teşbih olunup eyderler; ve 'arż, arkuru ma'nâsına da gelür ki tûlun muķâbilidür; 'arż, deveye arkuru dağ urmağa da derler. VK. 1-599.) 'aynın fetih ve rânın zammıyla, şol nâkadur ki baş öğredilmemiş ve râm [râm رَامٌ Ar. itâ-atlı, münkâd olan, muftî, itâ-at ve inkiyâd edici olan; 'ayyâş, ve hoş-hâl ve ârâm ve şâdî. Terc. 1-387.] olmamış ola; 'arûz, mîzân-ı şi're dağı derler, şi'r anınla mu'âraza [mu'âraza مُعَارَاةٌ Ar. bi'z-zam, berâberlik etmek; ve muķâbele etmek. AK. 594, mu'âraza مُعَارَاةٌ Ar. gerek kavlen ve gerek fiilen gavga etmek, şitîzîden. Terc. 2-360.] ve muķâbele olunup taşhîh olduğu için; ve bu lafz mü'enneşdür, cem' olunmaz, ism-i cins olduğu için; ve 'arûz, kezâlik eş'ardan her beytin mısrâ'-ı evvelisinin cüz'-i ahîrine lahîr 'ahîr أخير Ar. ziyâde şondaki olan, pâyânî. Terc. 1-22, ahîr أخير Ar. şon, şondaki. LC. 44.] derler. VK. 1-602, e'arîz اعاريض Ar. hemzenin fetih ve rânın kesriyle, cem'i 'alâ gayrül-kıyâs güyâ ki "a'rîz اعريض" cem' olunmuşdur; ve eger dilerse e'arîz اعراض dersin yânın hazfıyla; ve tağda olan yola dağı derler; ve 'arûz, Mekke-i Müşerrefe ve Medîne-i Münevvere ve bunların etrâfına dağı derler; ve 'arûz, şol deveye derler ki otlağ bulmasa diken otlaya; ve 'arûz, fahvâ [fahvâ فُحْوَى Ar. bir kelâmdan anlaşılın ma'nâ, me'âl. Terc. 2-118, fahvâ فحوا Ar. vulg. faha فحوى [rad. انحوا] sbst. ma'nâ, mazmûn. pl. fehâvî فحاوى Zen. 658.] kelâma dağı derler; ve 'arûz, şol mekâna derler ki sana arkuru gele, kaçan andan yana seyr etsen; ve 'arûz, şâhib ma'nâsına da gelür. VK. 1-602, 'arûz عروض Ar. bi'l-feth, mîzân-ı şi'r, ism-i cinsdür, cem'i olmaz, mü'enneşdür; ve dağı her beytin evvel nisfının ahîr cüz'üne derler; bu ma'nâya cem'i e'arîz اعاريض gelür; ve tağ içindeki yol ve nâhiye. AK. 390, 'arûz





oldukda inṭâk-ı İlähi ile rüknün birinden ürcûzesi [ürçüce-t ارجوحة Ar. bi'z-zam, şalıncağ. AK. 18.] vâldesinin sâ'ir ḥuzẓârın [ḥuzẓâr حُضَارُ Ar. ḥâzır ve vâki' bulunan âdemler; ḥuzûrda bulunanlar. Terc. 1-364.] mesmû'ları olduğıu sebab-i taklib olmuşdur; ve 'inde'l-ba'z ism-i ašlîsi 'atîkdür, intihâ, ... ve 'atîk, yıllamış ḥamra itlâk olunur; ve şoyu pâk ata itlâk olunur; 'atîk, derisi sert ve dürüş iken ba'zı mu'âlece ile yufkalup nâzûk olmuş âdeme denür. OK. 3-17, 'atîk عتق Ar. ('itk\* عتق Ar. \*عتق\* dan) 'aynın fethi ve tânın kesriyle ve meddiyle, âzâd olunan kimesne; ve 'atîk eskiye dağı derler, hattâ, racul-un 'atîk-un dediler, eski olan kimesneye; ve 'atîk, bir nesnenin kerîmine ve muhtârına dağı derler; ve 'atîk, çâbük ata dağı derler, feresü'l-râyî' ma'nâsına. VK. 2-190, 'atîk عاتق Ar. tânın kesriyle, âzâdolu olan kimesne; ve eski şarâba dağı derler; ba'zılar eyitdi: Şol ḥamrdur ki mührin kimesne açmamış ola; ve 'atîk, eski olup qadîm olana dağı derler; VK. 2-191, 'atîk عتق Ar. bi'l-feth, âzâdolu kul, 'abd-ı mu'taq [mu'taq مُتَقَّ Ar. kölelikden âzâd edilmiş olan, âzâd şude. Terc. 2-364.] ma'nâsına cem'i 'utekâ' عتاء gelür; ve dağı her nesnenin qadîmi ve eskisi; ve eyü ve küçürek nesne, kerîm ve cemîl gibi. AK. 380, 'atîk عتق Ar. eski, qadîm olan, dirîne; köle olmayup âzâd olan; kerîm ve şerîf olan. (بيت العتق) Ka'be-i Murâzzama. Terc. 2-56.

'avâmm عوام Ar. ('amm\* عم Ar. \*عم\* dan) ('âmm عَام) in cem'i, (ḥavâşş خواص) muqâbili. ḥalkın aşığı kısmı, ayak taqımı: ('avâm-ı nâs عوام ناس), ('avâm-pesend عوام پسند) = âḥâd-ı nâs 'inde, ḥalkça begenilecek şey. KO. 4-148, 'avâm عوام Ar. sz. c. fd: 'âmm; ba. 'âmm. = fd. gibi. 'umûm, âḥâd-ı nâs, âdi ḥalk, aşığı taqım, ayak taqımı, ḥavâşş muqâbili: 'avâm için yazılmış şeyler. KT. 955, 'avâmm. u. 'avâm عوام Ar. pl. v. 'âmm-t عامة Zen. 640, 'avâm عوام Ar. 'âmmeler, cümle-i nâs, her kes. Terc. 2-90.

'avz\* عود Ar. \*عود\* 'aynın fethi ve vâvın sükûnuyla, ve 'iyâz عياد Ar. 'aynın kesriyle, ve me'âz معاذ Ar. ve ma'âze معاذة Ar. mîmlerin fethiyle, şıgınmak, ilticâ ma'nâsınadır; ve bir âdem bir âdemi darbla taḥvîf edüp lâkin henüz darb eylemeksizin bir taqrîb-i yedinden [taqrîb تَقْرِبُ Ar. yaklaşdurmak, nezdîk kerden; ba'dını taqlîl etmek; mâ-beynini taqlîl etmek; ve fırsat, tarîk, yol. Terc. 1-252.] şıyırılıp ḥalaş olsa افلت منه عودا derler, ba'z nüshada bu fetḥateynle ['avaz] mażbûḥ olmağıla ana göre kerâhet ma'nâsından münşâ'ib olur; ve 'avz, esmâ'-i ricâldendür. OK. 1-731, 'avz\* عود Ar. \*عود\* 'aynın fethi ve vâvın sükûnuyla, bir nesneye şıgınmak, penâh edinmek [penâh بِنَاء Far. şıgıncak yer, melce'; ve bir nesnenin keşret üzere vâki' olduğıu yer; ve ḥâmî, ḥimâyet; ve şıyânet edici olan; ve şıgınmak, ilticâ etmek. Terc. 1-103.] ma'nâsınadır. VK. 1-318, 'avz عود Ar. bi'l-feth, bir kimseye şıgınmak. AK. 418, me'âz معاذ Ar. mîmin fethiyle, şıgınmak; ve 'Arabların ma'âza'llâh معاذ الله dedikleri e'üzü bi'llâhi ma'âzen بالله العوذ ma'nâsınadır, maşdarı fi'lden bedel kılırsan egerçi fi'ille isti'mâl olunmadıysa subḥânallâh gibi. VK. 1-319, ma'âze معاذة Ar. mîmin fethiyle, şıgınmak ma'nâsına. VK. 1-319, 'iyâz عياد Ar. şıgınmak, ilticâ etmek, penâhiden; ve şıgıncak yer, melce'; penâh; (el-'iyâzü bi'llâhi الْعِيَادُ بِاللَّهِ) ve ('iyâzen bi'llâhi عِيَادُ بِاللَّهِ) Allâh Ta'âlâdan

mâ'adâ şıgınacak yer yokdur. Terc. 2-93, me'âz معاذ Ar. şıgınup ilticâ' etmek; ve şıgınacak yer, melce', penâgâh. Terc. 2-360.

**âyet\*** آية Ar. \*اوي\* *hâlet vezninde*, 'alâmet ve nişân ma'nâsınadır; bir nesnenin şahş ve kâlibına denür ve bunun vezni fa'le-t فعله dir ki aşlı evye-t اويه idi yâhud fa'ale-t dir fetehâtla yâhud fâ'ale-t dir ki aşlı âyeye-t آية idi, lâmu zâ'il oldu. Cem'i âyât آيات ve ây آي gelür, hâsız ve âyây آياي gelür, yâ-y-ile, ve cem'ü'l-cem'i âyâ' آياء gelür; ve âyet, 'ibret ma'nâsına gelür, bunun cem'i ây آي gelür, hâsız; ve emmâre ma'nâsınadır ki bir nesneye delâlet edüp yakîn [yakîn يَكِين Ar. aşlâ sek ve şüphe 'ârız olmamak üzere bilmek; ve sek ve şüpheden 'ârî olan ma'lûmât; ve qarîb ve qarîn olan, uzak olmayan, dânişten bî-şekk. Terc. 2-464.] ifâde eden şey' ve hâl ve keyfiyetden 'ibâretdür; ve âyetü'l-Kur'ân, Kitâb-ı Kerîmden muttaşilü'l-ma'ânî-i kelâm-ı şerife ıtlâk olunur, inkıtâ'ına kadar ki cümle menziline olur. \*Mü'ellif Başâ'ir'de dedi ki: Âyet-i Kur'âniyye hurûf ve kelâmdan şol tâ'ifedür ki ifâde-i ma'nâ ile münkaţır ve münferid olunca kadar muttaşıl ve merbûţ ola; ve âyet, fi'l-aşl 'alâmet ve 'aceb [aceb عَجَب Ar. ta'accüb olunacak şey', şikifte kâr. Terc. 2-57.]; ve cemâ'at ve 'ibret ma'nâlarına olmağıla her birinden ahazî şahîhdür, intihâ. Âyet kelimesi ef'âle muzâf olan esmâdandır, zîrâ ma'nâsı vaqt ma'nâsına muqaribdür. Mütercim-i hakîr der ki Muğniyyü'l-Lebîb'de mersûm olduğu üzere cümleye sekiz kelime muzâf olur, biri esmâ-i zamândur, gerek zurûf ve gerek esmâ' olsun, ve biri hayşü [hayş حَيْثُ Ar. kanı, kanda kücâ, kanğı mahalde. Terc. 1-380.] kelimesidür ki ve biri âyet kelimesidür ki 'alâmet ma'nâsınadır; ve bu fi'ili mutaşarrıf olan cümle-i fi'iliyyeye cevâzen muzâf olur gerek müşbet ve gerek mâ ile menfî olsun... ve bu Sîbeveyh kavlidür, ve Ebu'l-feth hemân müfrede izâfeti haşr eyledi. OK. 3-764. **âyet** آية Ar. hemzenin fethi ve meddi ve yânın fethi ve tahfîfiyle, 'alâmet; ve bunun aşlı evye-t اويه dür, fethateynle, Sîbeveyh eyitdi: Âyetden hâzıf olan 'aynü'l-fi'l vâvdur zîrâ 'aynü'l-fi'li vâv olup lâmu'l-fi'li yâ olan 'aynı ve lâmu yâ olandan ekşerdür. Meşelâ شويت mişillü جيت mişillüden ekşerdür, ve buna nisbet olunduğda اوي dersin dedi; ve Ferrâ eyitdi: Bu fi'il yâ'iden fâ'ale-t vezni üzeredür lâmu'l-fi'li hâzıf olunmuşdur ve eger tamâm gelse âyeye-t olur آية olurdı, lâkin tahfif olunmuşdur dedi; ây آي Ar. hemzenin meddiyle, cem'i, 'alâmetler ma'nâsına; âyâ' آياء Ar. hemzenin fethi ve meddi ve âhirinde elif-i memdüde ile, kezâlik cem'i; âyât آيات Ar. kezâlik hemzenin meddiyle, cem'i; ve âyet, bir kimsenin şahşına dağı derler; ve âyet, cemâ'at ma'nâsına da gelür; ve âyet, kitâbu'llâhdan olan cemâ'at-ı hurûfa dağı ıtlâk olunur. VK. 2-596, **âyet** آية Ar. bi'l-medd, 'alâmet, ve 'aceb ve cemâ'at; aşlında tahrîkle evye-t اويه idi; ve cem'i ây آي ve âyât آيات bi'l-medd. AK. 59.

**ayırtlaşmak** أيرتشمق T. ayrılmak. YTS. 19.

**ayruk** آيرق T. 1. başka, diger, gayri, mâ'adâ. 2. artık, bundan sonra, bir daha. YTS. 20.

**âzâd** آزاد Far. âbâd vezninde, sekiz ma'nâsı var: Biri, Nağcuvân eyâletinde bir şehr adıdır, halkının beşeresi [beşere بَشْرَة Ar. vucûdun tış derisi, cild-i hâricisi. o.Ha. 1-114.] gâyetde

beyâz olur ve anda bî-nazîr bâde-i engûr [engûr انگور Far. üzüm, †ineb, aşmanın mîvesi. oHa. 1-88.] çıkar. Şanî, muṭlâk †ayıp ve nakîşası olmayan nesneye denür. Şâliş, bî-ḳayd ve mücerred ve rehâ-yâfte ya'nî kurtulmuş, ve şaliverilmiş فلان را ازاد کردم fulân râ âzâd kerdem, derler "Filan şahşı ḳulluk ḳaydından ḳurtardım ve kendi başına fâriğ ve lâ-ḳayd eyledim" mevḳi'inde. Râbi, sûsen-i ebyâz [sûsen سوسن Far. bir nev' maḳbûl çiçek ismi. oHa. 1-410.] ismidir ki zambaḳ ta'bir olunur, çiçekdir, i'vicâc ve inḫirâf †illetinden ve bir gayri şecer nebâta istinâd-ı nâḳızasından berî olduguyçün âzâd ile tesmiye eylediler. Ḥamis, bir şecer adıdır ki Hindistânda bekâyin [bekâyin بکاین H. İnan leylağı veya çiçeği. Ste.194.] derler bu şeceri âzâd-ı dıraḫt ile tefsîr ederler. Sâdis şûret-i ṭarısının ḳaşabı [ḳaşab قشاب Ar. ḳamış denilen nebât ki boğum boğum nâbit olur, ney, nây ve ince keten bezi. oHa. 2-141.] ve ol ma'rûf ḫurde ṭarîdur ba'zı diyârda cevâz ṭarı ta'bir ederler. Sâbi, muṭlâk müşmir [müşmir مشمير Ar. şemeresi olan, mîvedâr olan ve bir fâ'ideyi müntâc olan. oHa. 2-248.] olmayan şecere denür ve serve dahı âzâd itlakı bu i'tibâr iledür, bir ḫakîmden sü'âl olundu ki: Naḫlistân [naḫlistân نخلستان Ar. Far. ḫormalık, agaçlık, fidanlık. LC. 1039.] †âleminde bu kadar nâm-dâr ve pür-berk ve bâr-ı eşcâr vardır anların birine âzâd itlak olunmayup hem-ân serve taḫşîşin vechi nedür? Merḳûm, cevâbında dedi ki: Çün her şecerin bir mevsim-i ma'lûmu ve faş-ı mu'ayyeni vardır ki anda gâh tâze ve gâh pejmürde olur lâkin şecer-i serv her mevsimde tâze ve ṭarrî [ṭarrî طررى Ar. ṭarâvetli, tâze. LC. 652.] ve †ârıza-ı televvün ve inḳilâbdan berî olmağla âzâd tesmiyisine maḫall ve sezâvâr oldu. ve şıfat-ı âzâdkân dahı budur ve ehl-i taḫḳîḳ indinde âzâd ol kimesneden †ibâretdür ki †alâyıḳ-ı zahireye [†alâ'ik علائق Ar. †alâḳalar, ilişkiler, muḫabbetler. oHa. 2-62.] ve †avâyıḳ-ı bâṭıniyye [†avâ'ik عوائق Ar. †â'ikler, mâni' olan ḫuşuşlar. oHa. 2-69.] ḳaydından ḫalâş bulmuş ola. BK-2. 35.

**bâ'** بـ Far. ma'lûm ola ki Fâriside bâ'-i meftûḫ, †Arabide bâ'-i meksûr tercümesidir.

Ya'nî †Arabide bâ'-i meksûrun medlûlu olan ilşâḳ [ilşâḳ اِلشاق Ar. yapışdırmak, çepsâniden; yapışık ḳılmak. Terc. 1-106.] ve ḳasem [ḳasem قاسم Ar. yemîn-i bi'llâh etmek; ve bi'llâh olan yemîn, sügend ḫorden. Terc. 2-158.] ve sâ'ir me'ânîye Fâriside bâ'-i meftûḫ delâlet eder; ve ba'zılar dediler ki bâ'-i meksûr tercümesi olan bâ'-i müfredür.

Ya'nî elifi ḳıyâs üzere ḫazf olunan bâ degildür belki "be ب"dür ki müfred-i aşlıdür lâkin me'ânî-i merḳûmeye delâleti kelimedden cüz' olmamaga meşrûtdur.

Pes meşelâ: ber u bâر بر و بار mâddelerinde "bâ"nın zıkr olunan me'âninin birine delâletleri olmaz zîrâ kelimenin cüz'leridür; ve ol bâ'-i müfred ki fi'l-i emr evveline dâḫil olur, hemîşe meksûr ḳırâ'et olunmak lâzımdur def'-i iltibâs için; ve ḫarf-i cer mevḳi'inde olan "bâ"yı temâyüz-i beyne'l-lûgateyn veyâḫud taḫfif için meftûḫ ḳırâ'et etmek ensebdür [enseb انسب Ar. ziyâde münâsib ve muvâfıḳ-ı ḫâl olan, şâbeste. Terc. 1-123.] Fâ'ide \*†Arabî gibi Fâriside dahı bâ'-i zâ'ide vardır,

ekşeriyâdur ve "ber بر" kelimeleri ḳabilinde zıkr olunan elfâza dâḫil olur, meşelâ: ... kelimelerinde olduğu gibi ... me'ânî-i beyt ol dil-âverin oḳu ḳalḳana nâfiz ve mü'essir olduğu cihetden eyüdüdür ve oḳuna altundan maşnûc temren vaz' eder, gümüş ve sâ'ir ma'deniyâtdan maşnu'ı vaz' eylemez. Ba'zılar dediler ki bâ'-i zâ'idenin fâ'idesi maḫzan taḫsin-i kelâmdur, ma'nâ ṭarafında ḳaṭ'â medḫülü yokdur. Nite ki yedinci fâ'idede beyân olunur; ve ba'-i meftûḫa-i müfredde ânifen beyân olunduğu üzere †Arabideki bâ'-i meksûrenin delâlet eylediği ma'nâların

mecmû'ına delâlet eder ya'nî ilşâk [ilşâk الصاق Ar. yapıştırmak, çefsânîden; yapışık kılmak. Terc. 1-106.] ve muşâhabet [muşâhabet مُصَاحَبَة Ar. biri ile hem-dem ve hem-şöhbet olmak, hem-bezm şuden. Terc. 2-346.] ve ta'addiyye [ta'addî تَعَدَّى Ar. bir nesneden âhîr bir nesneye geçmek; ve hadd-i 'adâlet ve inşâfdan geçüp zulm vâ cevri etmek; ve 'illet, sârî olmak; ve fi'il mef'ûlüne tecâvüz etmek. Terc. 1-232.] ve muķâbele [muķâbele مُقَابَلَة Ar. karşılamak ve karşı gelmek, küherîden; ve 'ivâz ve bedel vermek; ve iki nesneyi karşı karşı kılmak, karşılaştırmak; ve bir nesnenin dîger bir nesneye muţâbîķ olup olmadığını taķķîķ zımında karşılaştırdurup tecrübe etmek. Terc. 2-376.] ve isti'âne-t [isti'âne-t اِسْتِعَانَة Ar. yardım ve i'âne taleb etmek, yârî هَيَّاسْتَن. Terc. 1-43.] ve ķasem [ķasem قَسَم Ar. yemîn-i bî'llâh etmek; ve bî'llâh olan yemîn, sügend horden. Terc. 2-158.] ve sebebiyyet [sebebiyyet سَبَبِيَّة Ar. sebeb ve vesîle ve âlet olmak. Terc. 1-470.] ma'nâların müfid olur; ez cümle ķasem ma'nâsını ifâdesi meşelâ Allâh ve peygamber için veyâ ĥud Allâh ve peygamber ĥaķķı için diyecek yerde be-ĥudâ بخدا ve be-Resûl برسول derler. BK-2.

17, ĥarfü'l-bâء حرف الباء Far. "be ب" ĥarfi gerek fi'il ve gerek isim olsun kelimât-ı Fârisiyyenin evâ'iline bilâ-istişnâ dâĥil olabilir. Bunun meftûĥ veyâ meksûr okunmasında ihtilâf olundu. Bir takımları bilâ-istişnâ meksûrdur dediler. Bir kısmı evâ'il-i meşâdırda dâĥil olan "bâ" meksûr okunur meger ki kelimenin ĥarf-i evveli maзмûm veyâĥud vâv ve yâĥud bâ'-ı muvaĥĥade yâĥud mîm ola; bu dört yerde maзмûm okunur; ve bâķilerde meftûĥ olarak kıra'et olunur dediler.

Meşelâ: bu-ĥorden بخورذن bü-verziden بورزیدن bü-baĥşiden بئخشدیدن bü-mekiden بمكيدن gibi maşdarlar ile bunlardan müştak olan ef'âlde "bâ"lar maзмûmdur deyü tenşîş [itenşîş اِتْنَشِيش Ar. geregi gibi istiķşâ ve tedķîķ ve taĥarrî etmek, sîsten. Terc. 1-276.] eylediler. Âmmâ Gülistân şâriĥi merĥûm ve maġfûr-un lehû fâğıl Sûdi Efendi, bu gûne fark-ı lûgât Pehlevîdedür. Efşâĥ-ı lûgât olan lûgât-ı Deriyyede her bâr meksûr okunur, ber-vechile zamma cevâz yokdur deyü ĥükm ve cezm eyledi. "Mefâtiĥü'd-Dürriyye" şâĥibi de Sûdi Efendi-i merĥûmun kavlini te'yiden şuver-i erba'a-ı mezkûrede "bâ"yı zamme ile kıra'et eden A'câm'ın ķuravîleridir [ķuravî قُرَوِيَّ Ar. köylü olan, rüstâyî. Terc. 2-157.]. Fuşâĥâ-yı A'câm dâ'imâ kesr ile kıra'et eylemekdedir deyü beyân eylemişdir; taķķîķ olan da budur. Hülâsa: Ef'âl ve meşâdırın evvellerinde bulunan "bâ"ları meksûr ve mâ'adâ yerlerde meftûĥ okumalıdır. "bâ"nın ifâde etdiği ma'nâlar ber-vech-i âtidir. 1. "ilşâķ" içündür; ilşâķ,

bitişdirmek ve bitişdirilmek ma'nâsınadır: "be-ĥâliş بحالش = onun ĥâline" ibâresindeki "bâ" gibi. 2. "muşâĥabet" içündür; muşâĥabet, berâber olmak ma'nâsınadır, ma'a gibi: "be-bâl u per ببال و پر = kol kanad ile; ya'nî kuvvet ve kudret ile" ibâresindeki "bâ" gibi. 3. "ķasem" içündür; ķasem, yemîn ma'nâsınadır: Be-cân-ı yâr ve be-ĥaķķ-ı kadîm ve 'ahd-i der-derst عهد و بحت قديم و عهد-در دست = Yârin cânı ve Ĥaķķ-ı Kadîm ve 'ahd-i der-dest ĥaķķı için.

dizesindeki "be-cân بحان ve be-ĥaķķ بحق = cânı için ve ĥaķķı için"deki "bâ"lar gibi. 4. "isti'âne" içündür; isti'âne, yardım istemek ma'nâsınadır: be-nâm Ĥudâvend cân âferîn بنام خداوند جان افرين = Cân yaradan Mevlâ'nın ism-i şerîfinin yardımıyla.

"be-nâm بنام = adıyla"daki "bâ" gibi. 5. "zarfiyet" içündür; zarfiyet, bir şey'e zarf olup içine almak ma'nâsınadır: Ey kerîmî ki be-devrân bahâr-ı 'adlet ای کریمی که

بدوران بهار عدلت = Ey kerîm, senin bahâr-ı ‘adlin zamânında. "be-devrân = zamânında"daki "bâ" gibi. 6. "isti‘lâ" içündür; isti‘lâ, üste çıkmak, yükselmek ma‘nâsınadır. Türkçede "üzerine" ile ta‘bîr olunur: Tu ebr rahmetî be-ser halk be-bâr = تو ابر رحمتی بسر خلق بر ببار = Sen rahmet yağmurusun halkın başı üzerine yağ. "be-ser = سر = başı üzerine"deki "bâ" gibi. "ber ser-i halk" ma‘nâsınadır. 7. "ta‘lîl = sebebiyyet" ma‘nâsınadır. Eger hışm ğird be-girdâr zışt = اگر خشم گیرد بکردار زشت = Eger fenâ iş sebebiyle ğazab ederse. "be-kirdâr = بکردار = iş sebebiyle"deki "bâ" gibi. 8. "muĳâbele" içündür; muĳâbele, karşı karşıya gelmek ma‘nâsınadır. Ru-be-ru = رو برو آمد دو یار نازنین / نکته-dan و خریدهبین = Ma‘nâ-yı laţfi tartan ve bilen ve ince ve daĳık mezâyâyı gören iki yâr-ı nâzenîn yüz yüze geldi. "ru-be-ru = رو برو = yüz yüze"deki "bâ" gibi. 9. "taĳsîn-i lafz" içündür ki buna "bâ‘i zâ‘ide" daĳı derler; maşâdır ve ef‘âlin evvelerine gelen "bâ"lar gibi. "der, اندر ender, بر ber" edâtlarından evvel gelen "bâyî" ve bir taĳımları zâ‘iddir. Zarfîyet ve isti‘lâyı ifâde eden "der, اندر ender, بر ber" edâtlarıdır dediler; ve fazladan bir taĳımı zarfîyet ve isti‘lâyı ifâde eden "bâ"dır, "der, اندر ender, بر ber" edâtları zâ‘iddir, taĳsîn-i lafz için ilĳak edilmişdir, deyü ĳükm eylediler; ve muĳakkikden bir kısmı dâĳil ve lâĳikden her biri müfid ve ma‘nidârdır, "bâ" zarfîyet ve isti‘lâ ma‘nâsını müfiddir "der" bi-ma‘nâ "enderün" ve "ber" bi-ma‘nâ "بالا bālâ" olup meşelâ "Be-şeb-i zulm der = بظلم در = Karanlık gece içinde" ve "Be-ser-i halk ber = بسر خلق بر = Halkın başı bâlâsı üzerine" demektir dediler. Tuĳfe-i Vehbî şâriĳi fâğil merĳûm ĳayâtî Efendî de bâ-i müfid zarfîyet ve isti‘lâ olup "der, اندر ender, بر ber" bâ'nın ne ma‘nâya olduğuna karînedir diyerek taĳkik-i maĳâm buyurmuşdur. Be-deryâ = بدریا در، منافع بیشمار است = Deryâda menfa‘atler şayışızdır. "be-deryâ der = بدریا در"deki "bâ" gibi. Edevâtın mevâlâtı [mevâlât مَوَالِئَ Ar. muĳib ve dostluk etmek, yârî. Terc. 2-413.] kerîhe olmaĳıla biri kelimenin evveline diĳeri âĳirine ilĳak edilüp "be-der deryâ, بدر در" be-ber ser-i halk" şûretinde isti‘mâl olunmaz. "bâ" "او" ve "این" kelimelerinin evvelerine duĳûlünde eliflerini dâla tebdîl ederek "bedo" ve "bedîn" olur. "Bî-hûde suĳan bedîn dırâzî" gibi. MUF. 134.

**ba‘d** بعد Ar. (bu‘d\* بعد Ar. \*بعد\* dan) sonra demektir, ĳabl muĳâbilidür, müfreden zikr olunursa mebnî ve muzâfen zikr olunursa mu‘reb olur. OK. 1-577, **ba‘d** بعد Ar. sonra demektir, ĳabl kelimesinin muĳâbilidir. Bunlar iki isimlerdir; muzâf oldukları ĳinde zarf olurlar ve bunlarda aşıl izâfetdir. ĳaçan-ki muzâfun ileyh muĳâtabın ma‘lûmu olduğu için ĳazf olursa zamm üzere mebnî olurlar ve binâları zamm üzere olduğunun vechi budur ki ibtidâ’ emirden mebnî oldukları ma‘lûm ola. Zîrâ irâb ĳâlinde anlar merfû‘ olur degillerdir. Ne fâ‘il olurlar ve ne ĳod mübtedâ ve ĳaber olurlar. VK. 1-247, **ba‘d** بعد Ar. *bîl-feth, eĳavât-ı [akhwât اخوات*

Ar. (pl. of ukht), Sisters PED. 26, ukht أُخت Ar. kız kardeş. âhirindeki (ت) tâ-i te'nîş degildir. Aşlında (وار) iken tâ'ya tebdîl olunmuştur. cem'i [eḥavâi "أخوات"] dır ki "nezâ'ir" ma'nâsında daḥi isti'mâl kılınmıştır. KO. 2-4.] cihât-ı sitteden "kabl"ın muḳâbilidir, sonra demek olur; ve helâk olmak ma'nâsına maşdardır; ve henüz demek ma'nâsına daḥi gelür, zamm-ı dâl ile [bu'd]. AK. 74, ba'de, ba'dü بَعْدُ Ar. andan sonra, pes ez ān; ve bundan sonra ma'nâsına edâtdır, (ammā ba'dü أَمَّا بَعْدُ) andan sonra ma'nâsında kitâb evvellerinde du'ânın 'aḳabinde müsta'mel lafz-ı 'Arabîdir. Terc. 1-155.

**bād** باد Far. şâd vezninde on iki ma'nâsı var: Evvel, 'unşur-ı cevâhirdür ki yel ta'bir olunur. Şânî, bir ferîşte adıdır ki tezvîc ve nikâḥ emrine müvekkeldür [müvekkel مُوَكَّلٌ Ar. vekîl tayîn olunmuş olan, kârrân şude. Terc. 2-418.]. Şâlis, her mâh-ı şemsinin yigirmi ikinci günü adıdır, rûz-ı mezbûrede vuḳû' bulacak umûr ve meşâliḥ ol ferîşteye müte'allikdûr ol gün cedîd eşbâb giymek ve yeni ata süvâr olmak Fârisiyân 'indinde mu'teberdür. Râbi', mecâzen söze ve kelâma ıtlak olunur. ḥâmis, yok ve hiç ve ma'dûm-ı şarf ma'nâsınadır. Sâdis, yel gibi şiddetlü ve ḥiddetlü nesneden kinâye olunur. Sâbi', medḥ ve şenâ ma'nâsınadır. Tâsi', Ḥüsrev-i Pervîz'in meşhûr ḥazâ'in-i seb'asından ikinci ḥazîne ismidür ki genc-i bād-âverd كنج باد آورد daḥi daḥi derler. 'Aşir, kibir ve naḥvet [naḥvet نَخْوَةٌ Ar. kibir, gurûr, ululanma, kurulma, böbürlenme. BOTS. 645.] ve vücûd ma'nâsına. Hâdiye 'aşere, ata denür, 'Arabîde feres derler. Şâniye 'aşere, şarab ma'nâsınadır ve bâde lafzından muḥaffif olur. BK-2. 91, **bād** باد Far. havâ; ve nikâḥ emrine müvekkel bir melek; ve her mâh-ı şemsinin yigirmi ikinci günü; ve kelâm; ve yel gibi şiddetlü nesne; ve medḥ ü şenâ; ve Ḥüsrev-i Pervîz'in meşhûr ḥazâ'in-i seb'asından ikinci ḥazînesi; ve kibir; ve at; ve şarab. LBK. 43, **bād** باد Far. yel, rüzgâr; ve nefes, şoluḳ. Terc. 1-47, **bād** باد Far. havâ, rüzgâr, yel. § bûden = olmak mastarının emr-i gâ'ibi mevki'inde kullanılarak temennî ve du'âyı ifâde eder. § Her şemsî ayın 22'nci günü. § Evlendirmeye ve ismi geçen güne ait işleri görmeye memûr sayılan melek. § (k) ah. § medḥ ve şenâ. § Çabukluk ve şiddetten kinâyedir. § (k) kibir ve kurulma. Şu kadar var ki bu ma'nâyâ bürût, dimaḡ, ser, dem kelimeleriyle birlikde kullanılır. § yok. § sözden kinâyedir. § (k) at. § bād âver ve Bاده ma'nâlarına gelir. FZ. 2- 219, bād şuden باد شدن Far. to go to the winds [wind (wînd, şîir waynd) i. rüzgâr, havâ, yel, bād, rîh.]; to perish [perish (per'îş), v.n. 1. ölmek, vefât etmek 2. ḥayvân gebermek, helâk olmak 3. nebât kurumak 4. bozulmak, çürüme, fenâ bulmak, fenâ-pezi'r olmak, telef olmak. KLM. 570.]; disappear [disappear (disîpîr'), v.n. gâ'ib olmak, gözden gâ'ib olmak, göz önünden gâ'ib olmak, nâ-bedîd olmak. KLM. 240.]; to fly [fly (flay), v.a. (flew; flown), 1. uçmak, tayarân etmek pervâze gelmek 2. uçmak, havâdan geçüp gitmek 3. uçmak, havâyâ kalkmak, havâyâ çıkmak 4. uçmak, havâda durmak \*5. uçmak, pek çabuk gitmek \*6. pek çabuk geçmek \*7. kaçmak, firâr etmek \*8. atlamak, şıçramak, fırlamak 9. patlamak, çatlamak, yarılmak, kırılmak \*10. ağızdan ağıza söylenüp az vaktde çok yere duyulmak, mütevâtır olmak 11. bayrak mişillü rüzgârda ihtizâz etmek, açık olmak, çekili olmak. KLM. 338.]. Ste. 137.

**baḥr**\* بحر Ar. \*بحر\* bânın fethi ve ḥâ-yı muhmelenin sükûnuyla, muḫlâkâ çok şuya denür, mâ'-i keşîr ma'nâsına; ve 'inde'l-ba'z faḳaḫ tuzlu şûr-âb olan çok şuya denür. Cem'i ebḥur ابحر ve baḥûr بحور ve biḥâr بحار gelür. Muşagğarında übeyḥir ابيحري denür buḥayr بحير denmez. \*Şâriḥ der ki bu şevâz-ı taşgîrdür, ve buḥayr بحير gerçi

kıyâs üzeredir, lâkin ƣalîlü'l-isti'mâldür. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre fi'l-aşl baħr, mâ'-i keşiri câmi' olan mekân-ı vâsi'a mevzû'dur. Ba'dehû gâhice se'at-i mekâniyyesi [se'a-t\* سعة Ar. \*وسع\* de'a vezninde, ve si'a-t سعة Ar. zine vezninde, bir nesne bir şey'e geniş gelmek ma'nâsınadır ... ve bir nesne bir şey'e bol gelmekle anı içine almak ma'nâsına; ve bir nesne bir ƣaba şığışmak ma'nâsına müsta'meldür; ve se'a, tâb ve tâƣat ve ƣudret ma'nâsına müsta'meldür; aşlı ves' وسع idi hâ' vâvdan ivâzdur; ve se'a, at kısmı vesâ' [vesâ' وساع Ar. seħâb vezninde, cüst ü çâlâk ģidmetkâra denür; ve yügrük, devende [[[devende دَوْتَدَة Far. koşucu, seyirdici olan vâşim. Terc. 1-379.]]] ata 'alâ ƣavl adımları geniş olup ƣulaçlayarak segirden ata denür. OK-2. 688-5.] olmak ma'nâsınadır. \*Şâriħ der ki Mışbâħ'ın beyânına göre bu mâdde bâb-ı şâlişden ve bâb-ı râbi'den ve ģâmisden vâriddür; ve bunlardan isim kezâlik se'a-t سعة ve vüs'a-t وسعة dür. OK-2. 688-1,2, se'a-t\* سعة Ar. \*وسع\* sinin fethiyle, bir nesneye vüs'at vermek ..., ve yesa' يسع dan vâv sâkıı oldu, yetâ' يطا dan sâkıı olduğı gibi, nitekim bâb-ı hemzede vaıy' وطن, yetâ'dan sâkıı olduğı mevzi'de beyân olunmuşdur; ve se'a, ƣudrete ve tâ'ƣate dağı derler. VK-2. 69-1.] i'tibâr olunup meşelâ bahret kezâ كذ بحرت dersin evsi'atühû اوسعته ma'nâsına gûyâ ki vüs'at-i baħr gibi anı tevsî' etdim demekdür; bahîre-t itlâk olunan nâƣa bu ma'nâdandır; ve bu münâsebetle mu'tlâƣa vâsi' ve bir nesnede mütevassi' olan şey'e baħr itlâk olunur; ģattâ yügrük ve vâsi'ü'l-cerâ olan ata dağı baħr ta'bîr olunur; kezâlik 'ulûmda mütevassi'a olan ģabere de baħr itlâk ederler; ve gâhice baħrdan mülûhatı [mülûhat ملوحت Ar. bi'z-zam, tuzluluk ve güzellik. AK. 608.] i'ti'bâr olunup mâ'-i baħr derler. milħ ma'nâsına; ve 'inde'l-ba'z baħr, fi'l-aşl tuzlu şuya mevzû'dur... intihâ; baħr, kerîm ve cüvânmerd âdeme itlâk olunur; ve şoluklu yügrük ata itlâk olunur; ve otlı şulu âbâdân yere itlâk olunur, mekân-ı rîf [rîf ريف Ar. bi'l-kesr, ma'mûr, ekini bol, ucuzluk yere denür; cem'i eryâf ارياف gelir. AK. 266.] ma'nâsına; ve raħm-ı nisvânın 'umƣına [umƣ, amƣ, umuƣ عمق Ar. bi'z-zamü'l-'ayn, ve fetħehâ ve bi-zammeteyn, ƣuyu ve dere gibi nesnelerein ƣar'ı. AK. 414, umuƣ عُمُق Ar. derinlik, ƣukur yerin üstünden dibine ƣadar olan, nâ'ilü'l-merâm. Terc. 2-80.] ya'nî oğlan yatağının dibine itlâk olunur, keşret-i dem sebebiyle; ve baħr maşdar olur yarmak ma'nâsına; ve ģâşşeten ƣulaƣ yarmak ma'nâsınadır; ve bahîre bundan me'ħûzdur. OK. 1-757-1,

**baħr\*** بحر Ar. \*بحر\* bânın fethi ve ģânın sükûnuyla, deryâ ki "berr"ın muƣâbilidür. Ba'zılar eyitdi: "Baħr"e baħr dediler vâsi' olup derin olduğı için ki "baħr"ın me'ħûz-ı iştikâğı "şakƣ" ma'nâsınadır. VK. 1-329-1, **baħr** بحر Ar. yarmak ve yırtmak; ve dağı ziyâde yörigen ata; ve eyü ve kerîm kimseye baħr derler; ve deve marâzlarından bir marâza dağı derler; ve denize ve ƣok şuya; ve her nehr-i 'azîme baħr derler, şakƣ edip yardığı için; cem'i baħûr بحور ve biħâr بحار ve ebħur ابحر gelir. AK. 63, **baħr** بحر Ar. deniz, deryâ ve 'azîm-i nehir ve göl; şîrin evzânından fırƣa-ı aşlıyye. Terc. 1-145.

**baħş** بخش Far. raħş [raħş رَحْش Far. 1. alaca reng ki aƣlu ƣaralu ola. 2. mu'tlak at 3. başlamak 4. ƣavs-i ƣuzah [[ƣavs-i ƣuzah قَوْسِ قَوْحِ Ar. şeytân yayı ki 'alâ'im-i semâ denilir. Ha. 2-109.]] 5. ƣutlu ve mübârek ve meymûn olmak ve mübârek ve meymûn 6. ters ve 'aksi. BK. 3-209.] vezninde, ģişse ve naşib; ve cüz' ve pâre ma'nâsınadır ve balıƣ ve ģût [ħût حوت Ar. balıƣ, mâhî; ve semâda bir burcun ismidir ki şems, ol burca şubâtda dâħil olup delv burcuna mute'aƣkıbidir. Ha. 2-255.] ma'nâsına da gelir; ve burc ma'nâsınada gelir, gerek ƣal'a ve kevkeb burcları ve gerek göğercin burcları olsun. BK. 2-104.



**bañlamak** بَكَمَنْ T. 1. yüksek sesle bağırmak. 2. ezan okumak. 3. gök gürlmek. YTS. 24.  
**bāreka'llāh** بَارَكَ اللهُ Ar. "Allāh mübārek eylesün" ma'nasında du'âdır. İzid-i Ta'ālā

ferhunde bād. Terc. 1-132, **bāreka'llāh** بَارَكَ اللهُ Ar. "Allāh mübārek eylesün" ma'nasını müfid bir terkîb-i istihsânîdir. Kemâl-i taḥsîn mevki'inde isti'mâl olunur... LC. 174.

**bārī** بَارِي Far. (bâ-yı muvaḥḥade-i meftûḥa) *cârî vezninde*, 'azîm ve celîl olan Ḥazret-i Ḥaḳ Celle ve 'alâ ism-i şerîfidür; ve tecevvüz tarîkıyla selâṭîne daḥı ıtlâḳ olunur; ve Hindistân'da bir kaşaba adıdır; şehir ve kal'a ḥişârına ve dîvârına şaranpola daḥı derler; ve taḳlîl ve inḥişâr mevki'lerinde daḥı îrâd olunur, el-kışşa ve beher hâl ve ḥülâşa ve beheme hâl 'ibâreleri gibi; ve kerre ve merre ve mertebe ma'nâsına gelür; ve gâhice ve ba'zı ve eyyâmî mevki'lerinde daḥı söylenür; ve ka'beteyn ma'nâsınadır ki tavla oyununda zâr dedikleri iki mühredür; ve içi tolu muşmet [*muşmet* مُشَمَّتْ Ar. içi boş olmayup şom olan; ve at kısmından olarak hep yek-reng olan; ḥurûf-ı muşmete = mîm ve râ' ve bâ' ve nûn ve fâ' ve lâm ya'nî مریغل kelimesinde olan ḥarflerden mâ'adâ olan ḥarflerdir ve bunlara bi'l-'akis ḥurûf-ı zülâka ta'bir olunur. Terc. 2-350.] ve sengîn [*sengîn* سَعِينْ Far. taşdan maşnû' ve taşta benzer olan, ḥacerî. Terc. 1-481.]

nesneye de denür. BK. 2-96, **bārī** بَارِي Far. 'azîm ve celîl olan Ḥazret-i Ḥaḳ -Celle ve 'alâ- ism-i şerîfidür; ve tecevvüz tarîkıyla selâṭîne; ve Hindistân'da bir kaşaba; şehir ve kal'a ḥişârı ve dîvârı şaranpol; ve beher hâl; ve kerre; ve gâhice; ve tavla oyununda zâr dedikleri iki mühre; ve içi tolu muşmet [*muşmet* مُشَمَّتْ Ar. içi boş olmayup şom olan; ve at kısmından olarak hep yek-reng olan; ḥurûf-ı muşmete = mîm ve râ' ve bâ' ve nûn ve fâ' ve lâm ya'nî مریغل kelimesinde olan ḥarflerden mâ'adâ olan ḥarflerdir ve bunlara bi'l-'akis ḥurûf-ı zülâka ta'bir olunur. Terc. 2-350.] ve sengîn [*sengîn* سَعِينْ Far. taşdan maşnû' ve taşta benzer olan, ḥacerî. Terc. 1-481.] nesneye. LBK. 46, **bārī** بَارِي Far. Ḥazret-i Ḥaḳ Celle ve 'alâ 'alemidür; büzürgî ve rif'at ve 'azamet ma'nâsınadır; ve bir kerre, bir öyün, bir def'a; ve kâşki. Terc. 1-54.

**ba's\*** بَعَث Ar. \*بعث\* *baḥs vezninde*, göndermek ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre aşl ba's, bir nesneyi bir semte işâre [*işâre-t* إِشَارَةٌ Ar. bi'l-kesr, koparmak; ve kaldırmak. AK. 7, *işâre-t* إِشَارَةٌ Ar. tozutmak, tozu havâlandırmak; kullanılmaz. KO. 1-232, *işâre-t* إِشَارَتْ Ar. toz, ḡubâr kaldırmak, toz etmek, gerd ber-ḥâsten. Terc. 1-8.] ve tevcîh [*tevcîh* تَوَجِيهٌ Ar. göndermek, revânîden; ve layık ve vecîh ve zî-şân kılmak; ve bir cihete togrultmak; ve ihsân etmek; ve takسیم ve teslîm etmek; ve kâfiye-i müfidede vâki' revî ḥarfinden evvel olan ḥarf. Terc. 1-285.] ma'nâsına mevzu'dur; ma'ânî-i sâ'ire bundan müteferri'dür. Ta'alluḳ eylediği nesnenin ihtilâfı ḥasebiyle muhtelif olur. Bu cihetle iki nev' olur: Biri beşerîdür, deveyi işâre gibi; kezâlik bir âdemi bir ḥuşuşda irsâl gibi; ve şânî İllâhîdür, bu daḥı iki gûnedür: Biri 'ademden a'yân [*a'yân* أَعْيَانٌ Ar. gözler, çeşmân; ve başı bellü âdemler ve altunlar, akçeler. Terc. 1-82.] ve ecnâs [*ecnâs* أَعْيَانٌ Ar. cinsler, gûn-â-gûn, dürlüler, nev'ler. Terc. 1-12.] ve envâ' icâd eylemek gibi ki bu Cenâb-ı Ḥâliḳ-i Bî-çün ḥazretlerine maḥşûşdur; ve diğeri mevtâ ihyâ eylemekdür ki bunda ikdâr-ı İllâhî [*ikdâr* إِكْدَارٌ Ar. kudret vermek, muḳtedir kılmak. Terc. 1-94.] ile ba'zı enbiyâ' ile evliyâ' daḥı mazhârdur, 'İsâ 'Aleyhi's-selâm ve Ḥazret-i Muhammed 'Aleyhi's-şalâtu ve's-selâm gibi; ve Ḳur'ân-ı Kerîm'de sekiz ma'nâya vârid olmuşdur ki ilhâm ve ihyâ'-i mevtâ ve ikâz ve teslîṭ ve naşb-ı ḥâkim ve ta'yîn ve ihrâc-u mine'l-ḳubûr ve irsâl ma'nâlarıdır; ve

Mısbâh'ın beyânına göre ol nesne ki bi-nefsihî münba'is ola, fi'il ana bi-nefsihî müte'addî olur ki ba'aştühü بعثته denür, ve eger bi-nefsihî münba'is olmaz ise fi'il ana bâ' vâsıtasıyla müte'addî olur ki ba'aşet bihî بعثت به denür. Pes resûl irsâlinde ba'aştühü ve kitâb ve hediye irsâlinde ba'aşet bihî dersin, intihâ; ve ba's, devenin bağını çözüp şalivermek ma'nâsına müsta'mel olunur; ve uykudan uyandırmak ma'nâsına isti'mâl olunur; ve ba's, askere itlâk olunur, tesmiye bi'l-maşdardur meb'ûş olmak mülâhazasına mebnîdür, aynın fethiyle [ba'aş] de câ'izdür, harf-i halk olduğu için, nehr ve neher gibi; cem'i bu'ûş بعوث gelür, ehl-i siyer ba's ile seriyye [seriyye-t سريية Ar. düşmân üzerine çıkarılan çarkacı askeri. Terc. 1-478.] beyninini fark ederler, onların 'indinde Hazret-i Resûl-i Ekrem 'Aleyhi's-selâm bulunduğu cihâda gâzve ve cihâd için üçden mâ-dûn olarak irsâl buyurdıkları askere ba's ve üçden ziyâdeye seriyye itlâk olunur; ve ba's, kubûrdan mevtâyı diriltüp kaldırmak ma'nâsına isti'mâl olunur. OK. 1-338, ba's بعث Ar. \*بعث\* bânın fethi ve aynın sükûnuyla, göndermek; ve ba's, nâkaya dağ urmağa dağı derler; ve uykudan uyandırmaya da derler; ve ölüyü diriltmeğe dağı derler; ve ba's, bile koşulan askere de derler. VK. 1-145, bu'ûş بعوث Ar. zammeteynle "ba's"ın cem'idür., cüyüş [cüyüş جيوئش Ar. askerler, leşkerân. Terc. 1-339] ma'nâsına. VK. 1-145, ba's بعث Ar. irsâl gibi; ve uykudan uyarmak; ve ölü diriltmek. AK. 74, bu'ûş بعوث Ar. bi'z-zam, çeriler, cüyüş gibi. AK. 74, ba's بعث Ar. göndermek, firistâden, irsâl etmek; ve halk etmek ve diriltmek; ve irsâl olunmak; dirilmek, dirildilmek. Terc. 1-155.

**başar**\* بصر Ar. \*بصر\* bânın ve şâdın fethiyle, havâss-ı hamse-i zâhiriden [havâs حواس Ar. hayvânda olan, his edici kuvvetler. Terc. 1-378, havâss-ı hamse-i zâhire حواس خمسہ ظاهره Ar. görmek ve işitmek ve dadmak ve koku almak ve tokunup duymak kuvvetleri. Terc. 1-378,] bâşiranın his ve idrâkinden 'ibâretdür ki gözün görmesi ta'bîr olunur, hâsse-i bâşıra ile şey'i manzûr idrâki olacağdur; hissü'l-ayn ma'nâsına isimdür; cem'i ebşâr ابصار gelür. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre başar, cârihâ-i nâzireye [cârihâ-t جارية Ar. mâl kazanmaya âlet olan a'zânın her birisi; el ve ayak ve ağız ve rûsbî ferici mişillü. Terc. 1-309.] ya'nî göze ve anda olan kuvvet-i hissiyyeye itlâk olunur; ve kuvvet-i müdrike-i kalbe başîret kezâlik başar itlâk olunur ki mecâzdur, andan lisânımızda kalb göziyle ta'bîr olunur; ve "başar"ın cem'i ebşâr ابصار ve "başîret" in başâ'ir بصائر dür, ve ol da ya'nî görmek ma'nâsında mezîd olarak ebşârtühü ebşâren ابصارته و ابصاراً denür ve şânide de ya'nî başîret de ki murâd bilmekdür ifâlden ebşârtühü ابصارته ve şülâsîden başâret bihî بصرت به denür, bâb-ı hâmis ve râbi'den 'alimet علمت ma'nâsına, intihâ; ve başârü'l-kalb, nazar ve hâtırından 'ibâretdür ki kalb göziyle görmek ta'bîr olunur, murâd 'ilm ve idrâkdür, nazar ü fikr ile; ve başar, fethateynle, ve başâret, bişâret بصارت bânın fethi ve kesriyle, bir âdem görür olmak ma'nâsınadır. \*Mü'ellif burada gerçi görmek ma'nâsına ebşâr ابصار şîğasını zikr eylemeyüp lâkin mebsâren مبصرا 'unvânıyla işâret eylemişdür ve Başâ'ir'de vech-i mezkûr üzere taşşîsî buraya menâfi'dür ve uşûl-i sâ'irede başar ve başâre ve ebşâr, görmek ve bilmek ma'nâlarıyla müfesser olmağıla mü'ellif yine teşvîş eylemişdür. OK. 1-767-1,

**başar\*** بصر Ar. \*بصر\* fetḥateynle, görmek için olan kuvvet ki gözde halk olunmuştur, hâsse-i başarıyye ma'nâsına; ve başar, bilmek ma'nâsına da gelür, 'ilm gibi. VK. 1-333-1, **başar** بصر Ar. *bi't-tahrîk*, göz nûrî ve gözün görmesine daḥî derler; ve daḥî idrâk ve fikr; cem'i ebsâr اِصْطَار gelür. AK. 72, **başar** بَصْرُ Ar. göz, çeşm, 'ayn, görmek. Terc. 1-153.

**başîre-t** بصيرة Ar. (başar\* بصر Ar. \*بصر\* dan) *sefîne vezninde*, 'akîdetü'l-kalb ma'nâsınadır; ve başîre-t, fıtınat ve firâset ma'nâsınadır ki kalb gözi küşâde olmağıla dikkat-i nazar edüp bir emrin zâhir ve bâtını kemâyenbağî [kemâ-yenbağî كَمَا يَتَّبِعِي Ar. lâyıq ve lâzım olduğu gibi. Terc. 2-193.] idrâk eder olmağdan 'ibâretdür ve ol nûr-ı İllâhîdür, ... ya'nî 'Arab haymesinin iki şukḳası [şukḳa-tı شُكُّ Ar. iki yarılmış nesnenin bir parçası; ve bir nev' mektûb ki kâ'îmeden küçük ve tezkireden büyük olur, pârça; ve kumâş topu, kumâş pârçası. Terc. 1-513] aralığındaki şukḳaya ve aralığına denür ki içerü yâḥud taşra andan görilür, şeh'r hânelerinde iki bölüğünün aralığına meşelâ ḥâriciyye ve dâḥiliyye miyânında olan fâşılaya ıtlâk olunur; ve başîre-t, ḥüccet ve delîl ve burhâna ıtlâk olunur; ve başîre-t, zaḥmdâr [zaḥm زَحْم Ar. pâre, cerḥ, riş. Terc. 1-454.] olan şikâre kendisiyle istidlâl olunan kana ıtlâk olunur ki bir tarafı firâr eylese anunla izlenür; ve bîkr kızın ba'de'l-izâle bekâreti kanına ıtlâk olunur; ve kalkana ve zırha ıtlâk olunur, lem'ânlarıyla mubaşşır oldukları için; ve medâr-ı 'ibret olan şey'e ıtlâk olunur ki dikkat ve im'ânla andan itibâr olunur; ve şehîd ma'nâsınadır ki şâhid ve güvâh [güvâh كُؤُ Ar. şehâdet edici olan, şâhid. Terc. 164.] demektir. OK. 1-768-7, **başîre-t** بصيرة Ar. (başar\* بصر Ar. \*بصر\* dan) *bânın fethi ve şâdın kesri ve meddiyle*, ḥüccet ve bir nesneye dikkat-i nazarla bakmak. Ebû Zeyd eyitdi: Başîret şol kana derler ki yere dökülmüş ola; ve cediyye [cediyye جَدِيَّة Ar. *bi'l-feth ve kesrü'd-dâl ma'a teşdîd-i'l-yâ, mişliḥü ya'nî eyerin keçesi ve daḥî gövdeye yapışmış kan; cem'i cedâyâ جَدَايَا gelür. AK. 137.] şol kana derler ki cesede bulaşmış ola; ve Aşma'î eyitdi: Başîret şol kana derler ki anınla şayyad izlenür; Ebû 'Amr daḥî böyle demişdür. VK. 1-333, **başîre-t** بصيرة Ar. ve başîre-t بصارة Ar. görmeklik ve idrâk etmek; cem'i başâyir بَصَائِر gelür; ve daḥî ḥüccete ve bir evün iki tarafının arasına; ve ter üstündeki kana başîret derler, gövdeye yapışmış kana cediyye dedikleri gibi. AK. 72, **başîre-t** بَصِيرَةٌ Ar. fıtınat, firâset, hüşmend, 'akılluluk, 'aql; umûrun şonunu ve neticesini anlamak; ve ḥüccet, delîl, burhân. Terc. 1-153.*

**bâş** بَاش Far. şîga-i emr ve vaşf-ı terkîbidir; "olsun, ola" ma'nâsına da gelür. bk.. *bûden*. Terc. 1-57, **bâşed** بَاشَد Far. İnşâ'î müfred "ola". RF. 57.

**başmak** بِشْمَاق T. ayakḳabı. YTS. 28.

**bâtil** باطل Ar. (buḥl\* بطل Ar. \*بطل\* dan) ḥaḳ muḳâbilidür, nite ki ḥaḫâ', şavâb muḳâbilidür, zâtında şebât ve ḥaḳîkat olmayan nesneden 'ibâretdür; cem'i ebâtil اِبْطَال gelür; ve iblis-i la'îne ıtlâk olunur. OK. 3-142-6, **bâtil** باطل Ar. *îânın kesriyle*, "ḥaḳ"ın muḳâbilidür. VK. 2-252-1, **ebâtil** اِبْطَال Ar. *hemzenin fethi ve îânın kesri ve meddiyle*, "bâtil"ın cem'idür, 'alâ ḥilâfû'l-ḳiyâs gûyâ ki ebḫeli cem' etmişlerdür. VK. 2-252-1,2, **bâtil** باطل Ar. zıddü'l-ḥaḳ; cem'i ebâtil اِبْطَال gelür. AK. 73, **bâtil** بَاطِل Ar. zâtında

hâkikat ve şebât olmayan, bi-hûde. Terc. 1-142.

**bayagı** بَيَاغِي T. 1. önceki, eski, eskisi. 2. eskisi gibi. YTS. 28.

**bayılmak** بَايِلْمُنْ T. telâşa düşmek, endişe etmek, üzölmek. YTS. 28.

**bedd\*** بَدَّ Ar. \*بَدَّ\* *bânın fethi ve dâlin teşdidiyle*, ayırmak ma'nâsınadır; ve bedd, yorulmak ta'b [ta'b تَبَّ Ar. yorulmuş, yorgun olan. bî-tâb. Terc. 1-230.] ve kelâl [kelâl كَلَّ Far. kâse ve bardak yapıcı, fehhâr; ve başın depesi ve alının yukarı tarafı; ve âciz kalmak; ve tabî'ate fütûr ve kesel [[kesel كَسَلْ Ar. işe ağır deprenmek; ve üşenmek. bHa. 70.]] 'arız olmak; ve tîğ ve hancer kesmez olmak. Terc. 2-117.] ma'nâsınadır; ve bir kimseyi bir nesneden keff [keff كَفَّ Ar. el, yed; avuç, pence; ve ayak tabanı; ve men' etmek; ve gerü tûrmak, çekinmek; ve gerü çekmek, bâz dâşten. Terc. 2-190.] ve men'le ba'îd ve ber-taraf eylemek ma'nâsına isti'mâl olunur. OK. 1-572-7, **bedd\*** بَدَّ Ar. \*بَدَّ\* *bânın fethiyle*, ayırmak; ve bedd, palanın egrimin [egrim اكرم T. hayvânın sırtını vurmasını diye eyerin altına konan keçe, tegelti. YTS. 88.] taldurmağa dağı derler; ... ya'nî iki sahtiyân pâresin için taldurup palanın ağıaçlarının altına komağdur, yağır etmesün diye. VK. 1-245-1, **bedd** بَدَّ Ar. *bi'l-feth ve't-teşdid*, irâğ etmek; ve ayırmak, teb'id ve tefrik gibi. AK. 64.

**beden\*** بَدَن Ar. \*بَدَن\* *fethateynle*, başdan ve ellerden ve ayaklardan mâ'adâ gevdeye denür, 'alâ kavı 'uzv ma'nâsınadır yâhud zebh olunmuş devenin gevdesine maşşûşdur ki sâ'irde mecâz olur; ve beden, yaşlu, pîr âdeme itlâk olunur; ve kışa zırha itlâk olunur; ve koca tağ keçisi tekesine denür, bunun cem'î ebdün ابدن gelür, eflüs vezninde; ve beden, bir âdemin haseb ve nesebine itlâk olunur. OK. 3-597, **beden\*** Ar. \*بَدَن\* *fethateynle*, insânın cesedi; ve beden, müsinn [müsinn مُسِنَّ Ar. yaşlu ihtiyâr olan, pîr. Terc. 2-337.] ma'nâsına da gelür; ve beden, kışa zırha dağı derler. VK. 2-489.

**bedenî** بَدَنِي Ar. (beden\* Ar. \*بَدَن\* den) bedene mensûb ve müte'allik olan tenî. Terc. 1-147.

**bedenos** بَدَنُوس Subs. t. Nom d'un oiseau [oiseau n.m. 1. kuş. RBDK. 947.] huppé [huppé n.f. bazı kuşların tepelerindeki şorguç. RBDK. 651, huppé, e s. 1. tepeli, şorguçlu. BFTS. 715.] ETFL. 1-196, bedenos, subs. t. Nom d'un oiseau huppé. (Bianchi). Zen. 182, **bednus** بَدَنُوس [bedinus, bidnus] (< Yun. peteinos) horoz. YTS. 29, krş. bidnos

**bedî\*** بَدِيْع Ar. \*بَدِيْع\* *semî' vezninde*, mübtedî' [mübtedi' مُبْتَدِعْ Ar. ehl-i bid'at, yeni çıkma şeyler icâd edici olan. Terc. 2-226.] ma'nâsınadır ki bir nesneyi numüne ve mişâli yoğiken inşâ' [inşâ' اِنْشَاءْ Ar. yapmak, sâhten, i-mâl etmek; ve mektûb yazmak 'ameli. Terc. 1-124.] ve ihdâs [ihdâs اِحْتِدَافْ Ar. zuhûra getirmek, çıkarmak, icâd etmek, nev âverden. Terc. 1-16.] eden zâtdur; ve mübteda' [mübteda' مُبْتَدِعْ Ar. aşıından yoğ iken yeni çıkmış olan, nev âverde. Terc. 2-226.] ma'nâsınadır ki ki ism-i mef'ûldür; mişâlsiz ve numünesiz ihtirâ' [ihtirâ' اِحْتِرَاعْ Ar. icâd etmek, nev âverden, bilâ-mişl nesne yapmak. Terc. 1-18.] olunmuş nesneye denür; ve şol ipe denür ki bükölmeğe başlanup lâkin ip olmağa şalâhiyyeti olmamağıla bozulup yeniden egrildikten sonra bükölmüş ola; ve yeni tulumu denür; ve bedî', semüz âdeme denür; cem'î bud' بَدْع gelür, bânın zammıyla; ve bedî' سرّ من رأى kaşabasında Mütevekkil-i Hâlife binâ-kerdesi [kerde كَرْدَة Far. mef'ûl, ma'mûl olan fi'l ve 'amel ve 'asmâl veyâ icrâ olunmuş nesne ve edilmiş olan. Terc. 2-100.] bir sarây-ı 'azîm ismidür; ve vâdiyyü'l-kurâ kurbunda bir şu ismidür ki

üzerinde hürmâlikler vardır ve ana bedî' dağı denür, yâ-yı tahtâniyye ile. OK. 2-542, **bedî'** بديع Ar. (ibdâ' \* ابداع Ar. \* بدع \* hemzenin kesriyle, bir nesneyi numûnesi ve mişâli yogiken ihtirâ' [ihtirâ' اختراع Ar. îcâd etmek, nev âverden, bilâ-mişl nesne yapmak. Terc. 1-18.] etmek; ve ibdâ', şâ'ir, şî'irin tarz-ı bedî' üzere îrâd etmege de derler; ve ibdâ', râhile [[râhile راحلة Ar. yolcular sürüsü, kârvân, ; ve yol ve yük hayvânı. Terc. 1-426, râhile راحلة Ar. deve yük devesi, yük hayvânı: Oradan Medîne-i Münevvereye râhile revân 'azîmet olduk. LC. 509.]] yorulmağa dağı derler. VK. 2-2-1.) bânın fethi ve dâlin kesri ve meddiyle, bî-mişâl nesne ihdâsededen kimesne; ve Allâhu Ta'âlâ bedî'ü's-semâvâti ve'l-arz; ve bî-mişl hâdiş olan nesneye dağı derler... VK. 2-2-2, **bedî'** بديع Ar. emr-i 'acîb; ve yeni nesne ihdâs edici; ve mübdi' ma'nâsına; ve bal tulumu, zikk-i 'asel [zikk زق Ar. a skin [[skin, skîn, sub. 1. deri, cild, post. 2. kursor, zâr. 3. kabuk, kısr. 4. tulum. KLM. 688.]] used as a bottle (for wine) Ste. 618.] gibi; cem'i bedâyi' بديع gelür. AK. 65, **bedî'** بديع Ar. yeni çıkarılmış, nev âverdî; hûb ve garîb olan, ve hâlik, hallâk, yaradıcı olan Allâhu Ta'âlâ. Terc. 1-147.

**be-dîd** بديد Far. görür olan. bağ. dîde. ZLL. 58.

**beht**\* بهت Ar. \* بهت \* bânın fethi ve hânın sükûnuyla, ve behet بهت Ar. fethateynle, ve bühtân بهتان Ar. bânın zammıyla, bir kimseye işlemediği işi yâ söylemediği sözi isnâd ile ifk [ifk افك Ar. kizb, yalan, iftirâ, dürüg. Terc. 1-90.] ve iftirâ eylemek ma'nâsınadır; Uşûl-i sâ'irede bühtân ism olmak üzere mersûmdur ve bu mâdde medhûş [medhûş مندحوش Ar. hayretten nâşi 'aklı gidüp vâlih ve ser-gerdân olan, bî-hûş. Terc. 2-303.] ve mütehayyir olmak ma'nâsından me'hûzdur ki ol mağûle iftirâ şadmesinden hayrân ve medhûş olur; ve Cevherî'nin "bühtân"dan me'hûz olan "beht" mâddesi 'alâ kelimesiyle mevşûle olmamakla "behtün 'aleyhün بهت عليه " denmediğinden nâşi şâ'irin \* سبي الحماة فانهت عليها \* mışrâ'ında vâki' فانهت عليها kelâmını fâbehtiya ile tefsîri taşhîf ve taşrifdür. Zîrâ şavâb olan فانهت عليها olmakdur, nûnla ki nehîden [nehîت Ar. arslan gibi gümürdenmek, gurrîden. Terc. 2-443.] fi'l-i emrdür, haykırmak ma'nâsına. \*Şârih der ki Cevherî'ye bunda İbn-i Berrî ve Şâgânî sâbiqlardur; ve beht بهت bânın fethiyle, bir hacet-i ma'rûf adıdır, ana hacetü'l-beht ve hacetü'l-đahk derler, Fâriside "bâhet" ve Türkide "âdem güldüren taşı" derler. Ana nazar eden bî-ihtiyâr ĥandenâk olur; ve beht, maşdar olur, bir kimseyi anzsızın 'ale'l-gafle tutmak ma'nâsına; ve kavlı ve fi'ilden kesilüp büt gibi öylece medhûş ve deng [deng دنگ Far. ebleh, ahmak, nâdân olan, şaşkın olan. Terc. 1-370.] ve mütehayyir kalmak ma'nâsınadır. \*Şârihin beyânına göre mechûl şîğasıyla, efşahdur. OK. 1-294-1,2,3, **beht**\* بهت Ar. \* بهت \* bânın fethi ve hânın sükûnuyla, ansızın tutmakdur; ve beht, bir kimseye iftirâ etmek ma'nâsına da gelür; ve beht, taħayyür ma'nâsına da gelür. VK.1-128-1, behet بهت Ar. bânın ve hânın fethiyle, ve bühtân بهتان Ar. bânın zamm ve hânın sükûnuyla, kezâlik iftirâ etmek ma'nâsınadır. VK.1-128-2,3, bühtân بهتان Ar. bi'z-zamm, yalan söylemek; ve bir kişinin etmediğini etdi demek. AK. 81, bühtân بهتان Ar. iftirâ, birinin yapmadığını yâhud söylemediği nesneyi üzerine isnâd etmek. Terc. 1-163.

**bel** بَل Ar. edât-ı idrâbdır ki lisânımızda "ki" 'ilâvesiyle "bel-ki" deyü isti'mâl olunan mevki' edâtıdır; medhûlü cümle ve müfred olur. Müfred evvelinde hürûf-ı

‘âtıfadan olarak ‘atf işini dağı görür: لايقم زيد بل عمرو = Zeyd kalkmasun belki ‘Amr kalksun. Müş. 85; **bel** بَلْ Ar. mâ-ğablını ibtâl içündür. Lisânımızda olan "bel-ki" bundan me‘hûzdur: اولك كالانعام بل هم اضل OL. 318, **bel** بَلْ Ar. belki. SKT. 714 / 12.

**belek** بلك u beleğ T. Sbst. colline [colline n.f. tepe, küçük dağ. RBDK. 247.] s. بيلك Zen. 208, belk بلك T. tağa benzeyen tepedir. ‘Arabîsi furt Fârisîsi girîve. Terc. 1-109.

**ber’\*** بَرء Ar. \* بَرء \* *bânın fetih ve rânın sükûnuyla*, ve bürü’ برؤ Ar. *ku‘ûd vezninde*, yaratmak, halk ma‘nâsına; ve ber’ ve bürü’, hasta şîhhat ve ifâkât bulmak ma‘nâsınadır ki sağalmak ta‘bîr olunur. OK. 1-5, **ber’** بَرء Ar. (berâ’e-t\* براءة Ar. \* بَرء \* ‘alâ vezni’s- selâmet, berî olmak. VK. 1-8) *bi-fetih’il-bâ’ ve’s-sükûnür-râ’*, kezâlik eyü olmak, ehl-i Hicâz lûgati üzere, ve yaratmak ma‘nâsına da gelür. VK. 1-8, **ber’** بَرء Ar. *bi’l-fetih*, yaratmak, halk gibi, ve dağı her nesne gayridir, hâliş olmak. AK. 66.

**ber-ẖvar** برخور Far. *vâv-ı masdûle ile şafder [şaf-der صَفْدَر Ar. Far. cengâver, bahâdır olan, düşmanın şaff-ı askerini bozup târumâr edici olan. Terc. 2-7.] vezninde*, ortak ve şerik ma‘nâsınadır; ve ber-ẖvar-dâr برخوردار ber-ẖvar-dâr muhaffefi olur, naşîblü ve behremend ma‘nâsına; ve fağfûr vezninde dağı câ’izdür. BK. 108, **ber-ẖvur** برخُور Far. ortak; ve

ber-ẖvur-dâr برخوردار ber-ẖvur-dâr muhaffefi olur, naşîblü ma‘nâsına; ve fağfûr [ber-ẖur]

vezninde dağı câ’izdür. LBK. 55, **ber-ẖvâr** برخوار Far. ve **ber-ẖvür** برخُور Far. hisse, naşîb, behre pay; ve hissedâr, behremend, naşîblü olan. Terc. 1-81, **ber-kẖvar**,

**ber-kẖvur** برخور Far. *glory [glory (glô’ri) 1. mecd, celâl, ‘izz, ‘izzet. 2. hamd, sipâs, dürûd, tahîyyât. 3. sa‘âdet, sa‘âdet-i ebediyye, sa‘âdet-i uhreviyye. 4. nûr 5. sekîne. 6. mahmûdiyyet. 7. mazhar-i ‘izzet. 8. nûr. 9. parlaklık, nûr, şa‘şaa. 10. salânat, debdebe, tañana, tûmturak, fer, iclâl, ebhet, haşmet, ihtişâm. 11. nâm, şân, şeref, şöret, istiñâr. 12. medh, senâ, sitâyiş, zikr-i cemîl. 13. fahr, iftiñâr, mübâhât. 14. mâye-i iftiñâr, vasîle-i mübâhât. KLM. 366.], prosperity [prosperity (prasper’uti) devlet, sa‘âdet, sa‘âdet-i hâl, felâh, feyz. KLM. 605.], good fortune; a daily allowance; a barn, granary; companion, partner in trade; pounding small. Ste. 171.*

**ber-ẖvur-dâr** برخوردار Far. hissemend, behremend, naşîblü olan; ve şâhib-i devlet ü ikbâl olan. Terc. 1-81, **ber-kẖvur-dâr** برخوردار Far. happy, enjoying, long life and prosperity; receiving a daily allowance; glorying, boasting; household furniture, utensils. Ste. 172.

**berî’** برئ Ar. (ber’\* بَرء Ar. \* بَرء \* den) ‘alâ vezni’s-selâmet, berî olmak. VK. 1-8, bür’ برء Ar. *bânın zammı ve rânın sükûnuyla*, hasta eyü olmak. VK. 1-8, ber’ برء Ar. *bi-fetih’il-bâ’ ve sükûnür-râ’*, kazâlik eyü olmak, ehl-i hicâz lûgati üzere; ve yaratmak ma‘nâsına. VK. 1-8, **berî’** برئ Ar. *fasîl vezninde*, bunda bi-gayri hemze dağı menkûldür, maraz ve ‘illetden dürüst olmuş kişi; ve berî’ lafzının cem’i birâ’ براء gelür kirâm vezninde; ve berî, bir nesneden müteberri ve hâliyyü’z-zemme olan kişiye denir, bunun cem’i berî’ün برئون gelür, ve büre’â’ براء gelür fuğahâ’ vezninde; ve birâ’ براء gelür kirâm vezninde; ve ebrâ’ ابراء gelür eşref vezninde; ve ebriyâ’ ابرياء gelür enşibâ’ vezninde; ve birâ’ براء gelür ricâl vezninde; mü’ennesi berî’e برئة dür hâ ile,

cem'i berî'ât بریاتات gelür, ve beriyât بریاتات gelür hemzeyi yâya kalb ve idgâmla, ve berâyâ برايا gelür haţâyâ vezninde... OK. 1-5, **berî'** برى Ar. yunmak AK. 69, **berî'** برى Ar. kurtulmuş, âreste, mu'âf olan ve kayd ve hükm tahtında olmayan. Terc. 1-151, **berî'** برى Ar. sâlim, vâreste LC. 191, **berî'** برى Ar. sâlim, âzâde, masûn, temiz. KO. 2. 139.

**berr** بر Ar. (birr\* بر Ar. \*\* den) bânın fethiyle, birr-i mezkûrdan vaşfdur. 'İbâda birr [birr بر Ar. bi'l-kesr, eyülük ki ef'âl-i maraziyyenin her birisine yarar; ve koyun sürmek, sevki-ganem gibi; ve tilki inigi veled-i şaşleb gibi; ve şıçan dedikleri küçürek cânavar, fâre ma'nâsına; ve gönül, fu'âd gibi. AK. 66-1.] ve 'uţufet ve ihsânı 'amîm olan zât-ı cemîli kerîmin hüsnâsındandır; ve şâdık ve râst-gû âdeme ıtlâk olunur; ve birr ve ihsânı fivârân olan âdeme denür. Nite ki bârr [bârr بار Ar. eyülük ve ihsân edici, muhsin ma'nâsına; cem'i berere-t بررة gelür bi-fethateyn. AK. 66.] dağı denür. Lakin berr, "bârr"dan eblağdur; cem'i ebrâr ابرار ve berere بررة gelür. \*Şârih der ki "berr" in cem'i ebrâr ابرار ve "bârr"ın berere بررة dür; ve berr بر bânın fethiyle maşdar olur, yemînde şâdık olmak ma'nâsına ki hıns [hıns\* حنت Ar. hânın kesriyle, günâha denür ism ma'nâsına; ma'nâ-yı mevzûi budur; ve hulf-i yemîn [[hulf خلف Ar. bi'z-zam, 'ahdinde ve va'dinde muhâlefet etmek, müstakbele maşşûşdur, kizb mâziye mahtaşş olduğu gibi. AK. 204, hulf خلف Ar. bozmağ, muhâlif hareket etmek; kâlîden. Terc. 1-396.]] ma'nâsınadır ki bir kimse eylediği yemînin 'uhdesinden hurûc eyleyüp anda giriftâr kalmaktan 'ibâretdür. Bunun hilâfına birr denür; ve bâtıldan hakka, hakdan bâtıla meyl eylemek ma'nâsınadır. OK. 1-345-1.] muķâbilidür; bânın kesriyle [birr بر] de lüğatdür ve bu ma'nâda bürûr برور dağı maşdardur ku'ûd vezninde, ... Bunda fi ile müte'addî olur; ve yemîne dağı isnâd olunur, yemîn-i şâdık olmak ma'nâsına ki yemîn yerini bulmağ ta'bîr olunur; ve berr, baħr muķâbilidür ki şahrâ' ma'nâsınadır, kara ta'bîr olunur; ve kaħr ve galebe eylemek ma'nâsına maşdar olur; ve berr, esâmîdendür Berr İbni 'Abdu'llâh ed-Dârî aşhabdabdur... OK. 1-762-2, **berr** بر Ar. bânın fethiyle, iyilik eden kimesne; ve berr, şahrâ' ma'nâsına da gelür ki "baħr" in muķâbilidür. VK. 1-331-5, bârr بار Ar. bi-ma'nâhu. VK. 1-331-6, ebrâr ابرار Ar. hemzenin fethiyle, "berr" in cem'idür, iyilik ediciler ma'nâsına; ve İbni A'rabî eyitdi: berr, koyunu da'vet etmek, ve birr, sürmekdür. VK. 1-331-7, **berr** بر Ar. bi'l-feth, gerçeklik, şıdık gibi; ve dağı eyü şâlih kişi ma'nâsına şıfat-ı müşebbedür; cem'i ebrâr ابرار gelür; ve dağı şusuz kuru yerlere derler, hilâf-ı baħr gibi. AK. 66, **berr** بر Ar. 'amîmü'l-ni'am olan Allâhu Ta'âlâ hazretleri; ve şâdık ve râst-gû, dîndâr olan kimesne; ve kara ki deniz muķâbilidir. Terc. 1-148.

**bi** ب Ar. bâ' harfinin müsemmasıdır. İlsâk [ilsâk الصاق Ar. yapışdırmak, çefsânîden; yapışık kılmağ. Terc. 1-106.] ve isti'âne [isti'âne-ت استعانة Ar. yardım ve i'âne taleb etmek, yârî hvâsten. Terc. 1-43.] ve mülâbese [mülâbese ملابسة Ar. biri ile pek ülfet ve ihtilâf etmek; ve iki nesne biri birine tefrîk kabûl etmez derecede muhteliğ olmak; ve münâsebet üzere olmak; ve münâsebet-i takrib-i cihet. oHa. 2-389.] ve muķâbele [muķâbele مقابلة Ar. karşılamak ve karşı gelmek, küherîden; ve 'ivâz ve bedel vermek; ve iki nesneyi karşı karşı komak, karşılaştırmak; ve bir nesnenin dâger bir nesneye muţâbık olup olmadığını tahkîk zımında karşılaştırdurup tecrübe etmek. Terc. 2-376.] ve sebebiyye [sebebiyyet سببية Ar. sebep ve vesîle ve âlet olmak. Terc. 1-470.] ve zarfiyye [zarfiyye-ت ظرفية Ar. ss. bir kelimenin zarf

olması, zarf-ı zamân veyâ zarf-ı mekân şüretiyle kullanılması. KT. 918.] ve ta'addiyye [ta'addî تَعَدَّى Ar. bir nesneden âhîr bir nesneye geçmek; ve hadd-i 'adâlet ve inşâfdan geçüp zulm ve cêvr etmek; ve illet, sârî olmak; ve fi'il mef'ûlüne tecâvüz etmek. Terc. 1-232.] ve tefdiye [tefdiye-t تَفْدِيَة Ar. kendüyü gayre fedâ kılmak; başka bir kimsenin uğruna cânını vermek. Terc. 1-244, tefdiye تَفْدِيَة Ar. birisine "Sana cânım fedâ olsun" demek; امى وى بلى deki "ب" bâ-i tefdiyedir. LC. 308, tefdiye تَفْدِيَة Ar. nefsinî gayre fedâ etmek, "Cânım fedâ olsun" demek. teşdîd ile okumamalıdır. KO. 3-122.] ve kısem [kısem كَسَمَ Ar. yemîn-i bî'llâh etmek; ve bî'llâh olan yemîn, sügend horden. Terc. 2-158.] gibi ma'ânide isti'mâl olunan "bi ب" harfî kelimâta dâ'imâ üst tarafından ittîşâl etmekte ve her bâr meksûr teleffûz olunmakta olduğu için bu şekilde şebt edilmiştir. Harf-i cerdir; medhûlü olan isim lafzen veyâ takdiren veyâhud maħallen mecrûr olur, zâ'id daħı olsa cerr eder. Müş. 83.

**bî-çi-güne** بى جگونه Far. bk. bî-çün

**bî-çün** بيجون Far. zâtından ve ef'âlinden su'âl olunup sebebi aranmak câ'iz olmayan Hâzret-i Bârî Ta'âlâ şânehû "bî-çün" ile zıkr olunur; gine zâtında su'âl câ'iz olmayup "niteliksiz" ma'nâsına ki lâ yüs'elü 'ammâ yef'al يَفْعَلُ عَمَّا يَفْعَلُ ile ta'bir olunur. Terc. 1-118.

**bid'a-t** بدعة Ar. (bedî' بدیع Ar. \*بدع\* den) bânın kesriyle, ba'de'l-ikmâl, dînde hâdiş olan nesneye itlâk olunur, 'alâ kavlı Nebî-i Ekrem Şalla'llâhu 'aleyhi ve selem hâzretlerinden sonra dînde hâdiş olan ehvâ' [ehvâ' اَهْوَاءُ Ar. nefis ârzûları, şehevât: ehvâ ve hevesât. ehl-i ehvâ = ehl-i sünnet mezhebinin gayri mezâhibe sâlik olanlar. LC. 167.] ve a'mâle itlâk olunur; cem'i bida' بدع gelir, 'ineb vezninde. \*Şârihin beyânına göre bid'at, "ibtidâع ابتداء"dan isimdür; hâdiş olan şeye denür ki nev'ine muhâlif olur, ba'dehû emr-i dînde hâdiş olan noķşân yâhud ziyâdede gâlib-i isti'mâl oldu. Lâkin bu iki gûnedür: Biri "bid'at-i hasene"dür ki cinsine şerî'atde bir aşl şâhid ola yâhud bir müfsidenin def'ine medâr olmağıla maşlahat iktizâ eylemiş ola; ħalifenin ihlât-ı nâsdan ihticâbı gibi ve bu ki bid'at-ı hüdâ [hüdâ هُدَى Ar. hidâyet, toğru ve ħaķ yolu göstermek ve toğru ve ħaķ yolu bulup gitmek; ve toğru ve ħaķ yolu göstermek şânından olan nesne. Terc. 2-458.] ve bid'at-i mübâħa daħı derler; muķâbiline bid'at-i đalâl ve bid'at-i seyyi'e itlâk olunur. OK. 2-543-6, bid'a-t بدعة Ar. bânın kesri ve dâlin sükûnuyla, dînde hâdiş olan nesnedür; dîn kemâlin bulduğdan sonra. VK. 2-2-5, bid'a-t بدعة Ar. yeni şey çıkarmak, nev âverden, icâd etmek; dîn ħuşuşunda yeni resm ve sünnet ve tarîķ çıkarmak. Terc. 1-147.

**bidnos** بدنوس tepesinde ibiği olan, ħoroz. krs. bedenos

**bilece** بِلَجَة T. 1. birlikte, berâber. 2. dahi, de. YTS. 32, 33.

**biregü** بَرِكُو T. bir kimse, başkası. YTS. 35.

**birr\*** بَرّ Ar. \*برّ\* bânın kesri ve rânın teşdîdiyle, şıla [şıla شِلَا Ar. ulaşmak, bitişmek, peyvesten; ve 'âşık ma'sûķaya vâşıl olmak. Terc. 2-15.] ve in'âm [in'âm اِنْتَامَ Ar. ihsân etmek, 'atâ kerden, baħşîş etmek. Terc. 1-126, in'âm اِنْتَامَ Ar. ihsân, ni'met ihsânı. LC. 157.] ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre aşıl berr برّ bânın fethiyle, "baħr" muķâbiline mevzû'dur. Ba'dehû andan tevessu' [tevessu' تَوَسُّعَ Ar. bollamak,



*ferah şuden, genişletmek; ve müzâyakasız her kese oturacak yer bulmak. Terc. 1-288.]* ma'nâsı itibâr olunup kesr-i bâ ile birr بَر kelimesi aḥz ve tevessu'-i fî fi'lü'l-ḥayr ma'nâsında isti'mâl olundu; taraf-ı İlähiyye nisbet olduğu gibi ba'zen 'ibâda daḥı nisbet olunur. Meşelâ .birrü'l-'abd Rabbihi بَرّ العبد ربه derler tevessu'-i fî tâ'atihî ma'nâsına. Pes Cenâb-ı Bâri'den şevâb ve 'ibâddan tâ'at murâd olur ve ol daḥı iki nev'dür: Biri itikâd ve biri a'mâl cihetiyledür; ve birr ve'd-dîn anlara ḥıdmet ve iḥsânda tevessu' eylemekden 'ibâretdür ki 'uḫûḫ [عُقُوكُ Ar. itâ'atsizlik, zorbalık, garrân. Terc. 2-77.] muḫâbilidür; ve birr, şıdḳ-ı kelâmda daḥı isti'mâl olunur; ḥayr mütevessiden olmak ḥasebiyle; ve şıdḳ-ı yemîn bundan münşa'ibdür; ve ḳabûl-ı ḥac ma'nâsı şevâb-ı İlähî cümlesindendir; ve ḥıntaya [حِنْتَ Ar. buḡday, gemdüm. Terc. 1-377.] bây-ı mazmûme ile bürr بَرّ ıtlâḳı ḡidâ ḥuşuşunda evsa' mâ yuhtâcun ileyh اوسع ما يحتاج اليه olmak münâsebetiyledür, intihâ; ve birr, cennet-i 'alâya ıtlâḳ olunur; ve ḥayr ve fazl ve ḥasene ma'nâsına isti'mâl olunur; ve vüs'at üzere ya'nî keşir ve firâvân iḥsân eylemek ma'nâsınadır; ve ḥacc eylemek ma'nâsınadır; ve ḥac maḳbûl olmak ma'nâsınadır. Pes ... burada "birr" kelimesi lâzım ve müte'addî olarak müsta'meldür. Mışbâḥ'da hemze ile ta'diyesi daḥı mersûmdur; ve birr, gerçeklik, şıdḳ ma'nâsına müsta'meldür; ve tâ'at ve inḳıyâd ma'nâsınadır... \*Şâriḥ der ki bâb-ı râbi'den emr-i ḥâzırı berr بَرّ gelür, bânın fethiyle, ve bâb-ı şâniden birr بَرّ gelür, bânın kesriyle; birr, ḳoyun ve keçi sürüsü sürmek ma'nâsınadır; ve gönüle ıtlâḳ olunur; ve tilki inigine denür, veled-i şa'leb [سَالِبُ Ar. sâleb denilen kök ki döküp ḳaynadıldıkda şerbet olur; ve dilki denilen ḥayvân, rübâh. Terc. 1-304.] ma'nâsınadır; ve fâreye denür; ve cürâz [جُرْدُ Ar. a species [species (spî'siz), sub. 1. nev. 2. dürlü, soy, cins, nev. gûne, gûnâ. KLM. 701.] of the field-mouse. Şte. 360.] dedikleri bir nev' iri fâreye denür; ve birr, yemînde şâdıḳ olmak ma'nâsınadır ḥıns [حِنْتُ\* Ar. \*ḥânın kesriyle, gûnâha denür işm ma'nâsına; ma'nâ-yı mevzû'ı budur; ve ḥulf-i yemîn [[ḥulfُ Ar. bi'z-zam, 'ahdinde ve va'dinde muḫâlefet etmek, müstaḳbele maḥşûşdur, kizb mâzî'ye maḥtaşş olduğu gibi. AK. 204, ḥulfُ Ar. bozmaḳ, muḫâlif hareket etmek; kâlîden. Terc. 1-396.]] ma'nâsınadır ki bir kimse eylediği yemîn'in 'uhdesinden ḥuruc eyleyüp anda giriftâr ḳalmaḳdan 'ibâretdür. Bunun ḥilâfına birr denür; ve bâıldan ḥaḳḳa, ḥaḳdan bâıla meyl eylemek ma'nâsınadır. OK. 1-345-1.] muḫâbilidür. OK. 1-762-1, **birr**\* بَرّ Ar. \*bânın kesriyle, iyilik etmek ki 'uḫûḫ [عُقُوكُ Ar. itâ'atsizlik, zorbalık, garrân. Terc. 2-77.] muḫâbilidür; ve muṭî' olmaḡa daḥı derler; ve birr, yemînde şâdıḳ olmaḡa daḥı derler; ve ḥac maḳbûl olmaḡa daḥı derler. VK. 1-331-1, **birr** بَرّ Ar. bi'l-kesr, eyülik ki ef'âl-i marâziyyenin her birisine yarar; ve ḳoyun sürmek, sevḳ-i ḡanem gibi; ve tilki inigi veled-i şa'leb [سَالِبُ Ar. sâleb denilen kök ki döküp ḳaynadıldıkda şerbet olur; ve dilki denilen ḥayvân, rübâh. Terc. 1-304.] gibi; ve şıçan dedikleri küçürek cânavar, fâre ma'nâsına; ve gönül, fu'âd gibi. AK. 66-1, **birr** بَرّ Ar. in'âm ve iḥsân etmek ve şâdıḳ ve râst-gû olmaḳ; ve Allâh'un 'ibâdetinde ḳavî ve şâdıḳ olup 'abde dâ'imâ iḥsân etmek. Terc. 1-148.

**bi'se** بِسْ ve bi'set بَسَتْ Ar. edât; biri müzekker ve biri müennes birer fi'l-i zemdir ki zemmi ifâdeye mevzû'dur, başka şıḡaları yokdur. Şuver-i isti'mâli şöyledür: Bi'se'r-racul-u Zeyd-un بِسْ ارجل زيد =Zeyd fenâ kimsedir. \*["racul" fâ'ildür; "Zeyd"

maḥşûş-un bi'l-zemmedür. Mübtedâ', maḥzûfa haber olarak merfû'dur.] بعت امرأة هند ، بعت خادمة القوم هند. بعت رجلاً زيد. بعت امرأة هند. بعتما زيد. بعتما امرأة. لبعتما اشتروا به. بعت الشرب. Müş. 83.

**biti** بتی T. 1. yazılmış şey; mektûp. 2. defter-i â'mâl. 3. sened, belge. YTS. 36.

**bitirmek** بتمك T. 1. taqdir etmek, naşib etmek, yazmak. 2. meydâna getirmek, hâşıl etmek. YTS. 36.

**bolay ki** بولایکی T. ola ki, belki, inşallah. YTS. 37.

**bor** بور Far. *vâv-ı mechûl ile, esb-i sürh-reng [sürh سُرخ Far. kırmızı, ahmer; ve kırmızı boya; ve sarı altun. Terc. 1-361.] ma'nâsınadır ya'nî kırmızı renkli at ki toru ta'bir olunur; ve bor, aşlinda elvândan levn-i fıstıkîdür, bazı maḥalde feres-i eşkar [eşkar ائقر Ar. al renginde olan, sepîdî; ve al at. Terc. 1-60.] ile tefsîr etdiler, süglün [sülün سوملون، سوملن T. pheasant, zool., phasianus colchius... YTS. 1039.] dedikleri kuşa daḥı denür, kıl kıyruk daḥı derler; ve biyâr ma'nâsına ism-i fi'l-i emrdür; ve biyâr âverdenden emr-i hâzırdur, âverden, getürmek ma'nâsınadır. BK-1. 172, **bor** بور Far. toru at; süglün dedikleri kuş; ve getür ma'nâsına ism-i fi'l-i emrdür. LBK. 71, **bor** بور Far. red; the colour of the pistachionut; the colour of honey; a bay horse; a pheasant; (= biyâr) bring thou; name of a city in Hindüstan. Ste. 206, **bür** بور Far. a. roan (horse) [roan (ron), adj. temür kırık renklü. KLM. 649.]. KML. 393.*

**bu** بو Far. *vâv-ı mechûl ile, koğu ve râyiha ma'nâsınadır; ve buved بود ve buvem بوم muḥaffefleri olur; ve tağ keçisinin etine daḥı denür. BK-2. 129, bu بو Far. koğu; ve buved بود ve buvem بوم muḥaffefleri olur; ve tağ keçisinin eti. LBK. 71, **bū-y** بو-ی Far. "râyiha" gibi koğu demektir: (bū-y-i gül بو-ی گل) = gül koğusu. [gül-i hoş-bū گل خوشبو] = güzel koğulu gül. [bū-y-perest بو-ی پرست bū-perest بو-ی پرست] = av köpeği demektir. Fârisîde ümmîd, muḥabbet, tamera, huy gibi ma'nâlarda daḥı isti'mâl olunur. Lisân-i Osmânide yalnız koğu ma'nâsında kullanılır. "H'âce-i Hâfız" -ı şehîrin beyt-i âtisinde "bû" (ümmîd) ma'nâsında kullanılır. Bu ma'nâlara vâkıf olmayanlar koğu ma'nâsına şanurlar... KO. 2-254, **bu** بو Far. koğu, râyiha; ve ümmîd, teraccî. Terc. 1-108, **bu** Far. (imp. of būdan), be thou; (also contraction of buwad, buwam) he is, I am; —**bū**, **bo**, odour, smell, flavour, fragrance, scent, perfume; hope; flesh of the mountain goat; —**bo**, (**bū**) burdan, to suspect, to get wind of anything. Ste. 204, **bū** بو Far. sub. 1. Odor, perfume, aroma. 2. A slight trace of anything. 3. Hope; desire; expectation; craving; coveting. 4. (as a termination) a. Scented. (Often written بو-ی bū-y) bū-y-i ümmîd بو-ی امید sub. The smallest tittle of hobe. KML. 390.*

**bu'd\*** بعد Ar. \*بعد\* *bânın zammı ve aynın sükûnuyla, ıraklık ma'nâsına isimdür, kurb [kurb کرب Ar. yakın olmak, nezdik şuden. Terc. 2-154.] muḥâbilidür; ve kurb, maşdar olur, ırak olmak ma'nâsına; ve mevt ma'nâsına isti'mâl olunur; ve Arablar du'â mevkîinde Bu'du'llah بعده الله ma'nâsını irâde ederler ki "Ḥaḥ Ta'âlâ ol kimseyi bizden ba'îd eylesün, biz daḥı anı görmeyelim" demektür. Nite ki سخره derler bu ma'nâda; ve bunlarda muḥtâr olan maşdariyyet üzere*

manşûb olmakdur; ve bu'd ve bi'ād بعد kitâb vezninde ki bu dağı maşdardur, la'ın ve nefrîn mu'arrizünda isti'mâl olunur ki hayrdan yâhud hayâtdan ba'îd olsun demek olur; ve bu'd ve bu'de بعده hâ ile re'y ve hazm [hazm حَزْم Ar. işde başîret üzere bakup şağ kazığa bağlamak, hîred-mend. Terc. 1-357.] ve fikr-i dürüst ma'nâsına isti'mâl olunur ki dūr-â-dūr endişenin lâzımıdır; ve bu'de, bu'd gibi ıraklık ma'nâsına isimdür. OK. 1-576, bu'd\* بعد Ar. \*بعد\* bânın zammı ve 'aynın sükûnuyla, ırak olmak, kurbun zıddıdır. VK. 1-247, bu'd بعد Ar. bi'z-zam, aralık. AK. 74, bu'd بعد Ar. arada olan mesâfe-i tûlâniyye, uzaklık, ve boy, uzunluk, dırâzî. Terc. 1-155.

**būd** بُود Far. kevn, keynūnet, vücūd, varlık, olmak; "būden" lafzından şîga-i mâzîdür "idi" ma'nâsına ekşer hikâyet-i 'ani'l-mâzî isti'mâl olunur edât-ı revâbıdır. bk. būden. Terc. 1-109.

**būden** بُودن Far. olmak, şayrûret ma'nâsına. Terc. 1-109. Muzârî'i bâş [bâş بَاش Far. şîga-i emr ve vaşf-ı terkîbîdir; olsun, ola ma'nâsına da gelür. Terc. 1-57.] yâhud buved [buved بُود Far. şevved ma'nâsına "olur" demektir. Terc. 1-109.] ve emr-i hâzırî bâş yâhud būd [būd بُود Far. kevn, keynūnet, vücūd, varlık, olmak; "būden" lafzından şîga-i mâzîdür "idi" ma'nâsına ekşer hikâyet-i 'ani'l-mâzî isti'mâl olunur edât-ı revâbıdır. Terc. 1-109.] dur. LF. 95, RF. 56.

**būh\*** بوح Ar. \*بوح\* bânın zammıyla, aşıl ve bünyâd ma'nâsınadır; ve âlet-i tenâsüle ve ferce denür; ve nefis ve zât ma'nâsınadır; ve cimâ' ma'nâsınadır; ve şûriş [şûriş شُورِش Far. çığultı, kargaşalık, gavğa, nizâ', fez' [[fez' فَزْع Ar. feryâd ve fiğân etmek, istimdâd etmek, penâhîden. Terc. 2-125.], ihtilâl. Terc. 1-512.] ve ihtilât ma'nâsınadır; ve bûh, güneşin ismidür, zühûr ma'nâsındandır. \*Mü'ellif, "mücerreden 'ani'l-lâm ve bûh-un ismü's-şems" 'ibâretiyle gayr-i münşarif olarak resm eylemişdür ki 'alem ve müennesdür. \*Şârih der ki ba'zılar bunu yâ-yı tahtâniyye ile olan yūh بوح dan muşahhâf [muşahhâf مُصْحَف Ar. harflerinin noktaları tebdil olunmağla ma'nâsı külliyyen mübeddel olunmuş olan. Terc. 2-347.] dediler, bu dağı maşşûs-ı ism-i şemsdür. OK. 1-459, būh بوح Ar. (bâhet\* باحة Ar. \*بوح\*) evün ortası, sâha-i dâr ma'nâsına. VK 1-195, būh بوح Ar. bânın zammıyla, zeker [zeker ذَكَر Ar. erkek hayvânın âlet-i tenâsülü, kîr; ve erkek olan hayvân. Terc. 1-420.], âlet-i racul ma'nâsına; ve ba'zılar nefis ma'nâsınadır; ve ba'zılar vat'y' [vat'y' وَطَى Ar. ayak altına alup çignemek, sipirden; ve cimâ' etmek. Terc. 2-452.] ma'nâsınadır dediler; ve būh, güneşin isimlerindendir; ve ba'zılar yūh بوح dediler noktateyn-i tahtâniyyeteyne. VK. 1-195.

**bula** بُولَ T. abla, hizmetciye göre evin hanımı. YTS. 39.

**buñ** بُنْ T. zarûret, felâket, şıkkıntı, gam, kasâvet, şiddetli ihtiyâç. YTS. 40.

**buñl\*** بطل Ar. \*بطل\* ve buñlân بطلان Ar. ve buñül بطول Ar. bâların zammıyla, bir nesne 'abeş [abeş عَبَسَ Ar. boş, bi-mücib, bi-fâide olan 'amel, bi-hûde. Terc. 2-54.] gidüp lağv [lağv لَغَوَّ Ar. ibtâl etmek, resm ve 'âdetini bütün bütün kaldırmak; ve bi-ma'nâ ve bi-hûde olan kelâm, nâfer-câm guften. Terc. 2-210.] ve heder [heder هَدَرَ Ar. âdemin kanı intikâm ve kışâşsız dökülmek; ve dökülen kanın kışâş ve intikâmını almayup ibtâl etmek. Terc. 2-458.] olmak ma'nâsınadır. OK. 3-142-1,2,3, buñl بطل Ar. (bâñil\* باطل Ar. \*بطل\* fânın kesriyle, "hağk"ın muğâbillidür. VK. 2-252-1; ebâñil باطل Ar. hemzenin fethi ve fânın kesri ve meddiyle,

"bâtil"ın cem'idür, 'alâ hilâfî'l-kıyâs gûyâ ki eb'teli cem' etmişlerdir. VK. 2-252-1,2.) *bânın zammı ve fânın sükûnuyla*, bâtil olmak. VK. 2-252-3, *buṭūl* بطول Ar. *zammeteynyle*; ve *buṭlân* بطلان Ar. *bânın zammı ve fânın sükûnuyla*, kezâlik bâtil olmak; ve *buṭl*, heder [heder مَنز Ar. âdemin kanı intikâm ve kışâşsız dökülmek; ve dökülen kanın kışâş ve intikâmını almayup ibtâl etmek. Terc. 2-458.] ma'nâsınadır derler. VK. 2-252-4,5, *buṭl* بطل Ar. ve *buṭūl* بطول Ar. *bi-zammeteyn fihimâ*; ve *buṭlân* بطلان Ar. *bi-zammü'l-bâ'i fi's-selâse*, bâtil olmak. AK. 73, *buṭlân* بَطْلَان Ar. boş ve 'abeş [*abeş* عَبَث Ar. boş, *bî-mûcib, bî-fâide olan 'amel, bî-hûde*. Terc. 2-54.] olmak, bi-hûde, bâtil olmak. Terc. 1-154.

**bued** بُود Far. şevad ma'nâsına "olur" demektir. bk. *būden*. Terc. 1-109.

**bügenjlik** بُوْجَنْجَلِكْ T. alaya almak, maşharalık etmek, taqlît yapmak, ḥoraṭa etmek, mizâh, lâṭife, hezl.

**bürden** بُرْدَن Far. (bây-ı mazmûme) *mürden* [mürden مُرْدَن Far. ölmek, vefât. Terc. 2-172.] *vezninde*, *kapmak*, *rubûden* [rubûden رُبْدَن Far. *kapmak*. Emr-i hâzırı *rübây* رُبَى RF. 76, *rübâ* رُبَا Far. *kapmak* ve "rubûden"den fi'l-i emr daḥi gelir. LBK. 208.] ma'nâsına; ve bulmak, yaften ma'nâsına gelir. BK-2. 114, **bürden** بُرْدَن Far. iletmek, izd-i mâl; ve oyunda gâlib olmak; ve cengde galebe etmek. Terc. 1-82, **bürden** بُرْدَن Far. götürmek. RF. 51.

**bürîde** بُرَيْدَة Far. kesilmiş, maḳṭû' olan. Terc. 1-89.

**bürîden** بُرَيْدَتْنِ Far. kesmek, kaṭ' etmek. Terc. 1-89, *bürîden* بُرَيْدِن Far. kesmek, kaṭ' etmek. Zen. 194.

**büt** بُت Far. ma'rûfdur ki müşrikin tâ'ifesi elleriyle düzüp ma'bûd ittiḥâz etdikleri şüretdür, 'Arabîde şanem [*şanem* شَنَم Allâh Ta'âlânın gayri olarak 'ibâdet olunan nesne ve maḥbûbe, ma'sûka. Ha. 2-12.] denür ve Naşârâ [*Naşârâ* نَصْرَاءَ، نَصْرَايَ Ar. *Naşrâniler*, 'İsevî tâ'ifesi. Ha. 2-392.] beylerinde ḥâc ta'bîr etdikleri daḥi büt kısmındandır ve maḥbûbdan kineye olur. BK. 2-102, **büt** بُت Far/ Allâh ta'âlâdan ma'âdâ her 'ibâdet olunan şey, şanem, veşn; ve güzel âdem yâhud qarî. krş. put Terc. 1-69.

**ca'l\***, *cu'l* جعل Ar. \*جعل\* *cîmin fetḥi ve zammıyla*, ve *ca'âle-t*, *ci'âle-t* جمالة Ar. *cîmin fetḥi ve kesriyle*, iş işlemek ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre *ca'l* kelimesi aşl ma'nâda 'umûm ef'âle mevzû'dur fi'l, şun' [*şun'* شُنْع Ar. *fi'l ve ḥalk*. AK. 346, *şun'* شُنْع Ar. iş, *fi'l, kâr, 'amel*; ve yapmak, işlemek; düzmek, tertîb etmek. Terc. 2-19.] ve sâ'iri gibi; ma'nâ-yı âtiyyeden kaḅı ma'nâda isti'mâl olunsa lâ maḥâlehû fi'l ي محاله فعل *ya'ni* işlemek ma'nâsını mutazammındır; ve *Qur'an-ı Mübin'de* on üç vech üzere müsta'meldür: 1. *tafk* [tafk تَفَقَّح Ar. *bi'l-feth, şürû' etmek*. AK. 367.] ve *aḥz* [aḥz اخذ Ar. *bi'l-feth, tutmak ve almak*; ve 'aṭâ ve baḥşîş etmek, tenâvül gibi; ve şürû' etmek. AK. 13.] ve *inşâ'* [inşâ' انشاء Ar. *ibtidâ etmek*; ve yaratmak ve düretmek; ve şî'r söylemek. AK. 53.] ve *iḳbâl* [iḳbâl اقبال Ar. *teveccüh etmek*; ve seferden gelmek; ve önce yürütmek ve keflî olmak. AK. 41.] ma'nâsınadır ki bir işi işlemeğe yönelüp başlamak ve işler olmak demektir. 2. *ḥalk* [ḥalk حَلَقَ Ar. *bi'l-feth, yaratmak ve düretmek*; ve taḳdîr etmek. AK. 205.] ma'nâsınadır. 3. *ḳavl* [ḳavl قَوْل Ar. *söz söylemek, cem'i aḳvâl* اقوال gelir. AK. 499.] ve *irsâl* [irsâl ارسال Ar. *göndermek*; ve şalı verip uzatmak. AK. 19.] ma'nâsınadır. 4. *tehi'e* [tehi'e-t تهية Ar. *hazırlanmak ve düzmek*. AK. 124.] ve *tesviye* [tesviye-t تسوية Ar.

*berâberlik. AK. 100.] ma'nâsınadır. 5. taqdîr [taqdîr تقدير Ar. oranlamak. AK. 110.] ma'nâsınadır. 6. tebdîl [tebdîl تبديل Ar. tağyîr etmek. AK. 85.] ma'nâsınadır. 7. idhâlû's-şey' fi'ş-şey' ma'nâsınadır. 8. bir nesneyi kalbe ilhâm ve ilkâ eylemek ma'nâsınadır. 9. itikâd ma'nâsınadır. 10. tesmiye [tesmiye-t تسمية Ar. ad kırmak; ve bismillâhî'r-rahmânî'r-rahîm demek. AK. 99.] ma'nâsınadır. 11. bir şey'i şey'-i âhardan [âhar آخر Ar. bi'l-med ve fethî'l-hâ', iki nesnenin birisi ki biri birine nisbet-i âharyân olur; mü'enneşi uhrâ اخرى ve cem'i uhar آخر gelir. AK. 13.] icâd ve tekvîn eylemek ma'nâsınadır. 12. bir nesneyi bir şıfat ve hâletden âhar şıfat ve hâlete döndürmek ma'nâsınadır ki taşyîr [taşyîr تصيير Ar. bir nesneyi bir şürete vardırıp o hâlde oldurmak ma'nâsınadır; ve fakîri ağnâ ile ganî kılmak gibi. OK. 1-943-4, taşyîr تصيير Ar. 'alâ vezni't-tekrîm, kılmak. VK. 1-404-4, taşyîr تصيير Ar. kılmak ve eylemek. AK. 103.] murâdifidür; bundan lisânımızda kılmak ile ta'bir olunur. 13. bir nesne üzere hüküm eylemek ma'nâsınadır, gerek hak ve gerek bâtil olsun. Pes ma'nâ-yı mezkûrede 'umûm ve huşûş yâhud itlâk ve taqyîd 'alâkalarıyla isti'mâl olunur, aşl kılmak ma'nâsına olup ve ef'âl-i merkûmenin her birinde melhûz ve muşavverdür, intihâ; ve ca'l, va'z eylemek ma'nâsınadır; ve kılmak ma'nâsınadır; ve itikâd eylemek ma'nâsınadır; ve bir kimse ile bir huşûşu bir vech üzere şartlaşmak ma'nâsınadır; ve bir işe yönelüp başlamak ma'nâsınadır; ve tesmiye ma'nâsınadır; ve tebyîn [tebyîn تبیین Ar. âşikâre eylemek. AK. 87.] ma'nâsınadır; ve nisbet [nisbe-t, nüsbe-t نسبة Ar. bi'l-kesr ve'z-zam, ta'alluk ve ittişâl; cem'i niseb نسب gelir. AK. 636.] eylemek ma'nâsınadır; ve yaratmak ma'nâsına olur; ve teşrif ma'nâsınadır; ve tebdîl ma'nâsınadır; ve hüküm-i şer'î [şer'ع شرع Ar. 'orf-i şerî'atde emr ve nehy gibi ahkâmı müstemil sülûk eyleyecek âyîn ve 'âdet va'z eylemek ma'nâsınadır ki hemim va'z-ı Hudâ-yı muteâldür; ve hâne ve menzil ötesi yol üzere olmak ma'nâsınadır... OK. 2-608, şer'ع شرع Ar. bi'l-feth, zâhir etmek; ve talmak ve girmek. AK. 316.] ma'nâsınadır; ve tahakküm-i bedâ'î [bid'ع بدع Ar. ve'l-bidâ'e-t بداعة Ar. bi'l-kesri fihimâ, yeni iş ve şonradan ihdaş olunmuş. AK. 65.] ma'nâsınadır, muhâlif şerî'at olarak hüküm-i 'indiden 'ibâretdür, hüküm-i şer'î muhâbilidür; ve gâh olur ki lâzım olarak isti'mâl olunur, kaçan ef'âl-i mukârebeye dâhil olsa ya'ni fi'l-i mukârebe ma'nâsını mutazammın olsa; ve ca'l, hürmâ ağacının erkeğine denür. OK. 3-163-1, ca'l\* جمع Ar. \*جمع\* cîmin fethi ve 'aynın sükûnuyla, kılmak. VK. 2- 263-1, ca'l جمع Ar. bi'l-feth, dört ma'nâya gelür: Evvelâ yaratmak, halk gibi; ve şâniyen sayr ma'nâsına; ve şâlişen, tesmiye ma'nâsına; ve râbî'an ahz etmek ve şürûc etmek ma'nâsına. AK. 144..*

**cām** جام Far. (cîm-i 'Arabî-i meftûha) Tete şehrinin hâkimine 'alem-i hâşdur; ve Hıorasân'da bir vilâyet adıdır; ve kadeh ve piyâle ma'nâsına gelür; ve âyîneye dahı denir; ve hâşşeten âyîne-i cām ta'bir olunan şişeye denür, pencerelere qorlar ve gâhice elvân renklerle mütelevvin ederler. BK-2. 198, cām جَام Far. Tete şehrinin hâkimine 'alem-i hâşdur; ve Hıorasân'da bir vilâyet; ve kadeh; ve âyîne; ve âyîne-i cām ta'bir olunan şişeye denür, pencerelere qorlar. LBK. 125, cām جَام Far. kadeh, göz, piyâle; ve pencere cāmı; ve billür; ve vilâyet-i Herât'da şehre mânend bir kaşaba adıdır, Hâzret-i Mevlânâ-i Câmî ol kaşabadandır, müşârün 'ileyhin ismi 'Abdu'r-rahmân olup kaşaba-i mezkûre nisbeten Câmî derler. Terc. 1-182.

**cebr\*** جبر Ar. \*جبر\* *şabr vezninde, hilâf-ı kesr ma'nâsınadır ya'ni kırığı bütünlemek ma'nâsınadır, kırık kemigi şarup bütünlemek; ve kırık kabı kinâd [kinet كِنَتْ T 'Arabîsi lâmun kesri zâ-ı mu'cemenin fethi ve meddi, âhîrinde kâfla lizâk لَزَاكُ dur; Fârisîsi kâfın kesri ve nûnun fethi ve meddi, âhîrinde dâl-ı mühmele ile kinâd كِنَادُ dur, ekşer kırık fincâna ederler. LL 703, kinet كِنَتْ T 'Arabîsi, lizâk لَزَاكُ Fârisîsi kinâd كِنَادُ dur, ekşer kırık fincâna ederler. Terc. 2-225, kinet كِنَتْ T كِنَادُ kinâd... Zen. 763.: kenat كِنَاتُ (٢) Ar. isim - iki demir parçasını birbirine rabt eden ve uçları dövülüp sıkıştırılan yumuşak demir çivi. Halk lisânında -kenet- teleffuz edilir; kenetlemek-müte'addî-kenet ile rabt etmek, kenetlemek-mechül-kenet ile rabt edilmek; kenet yapılmış gibi sımsıkı kapanmak, dişler kenetlenmek. kenetli-kıyasi-kenet olmuş; sıkı sıkıya kapanmış. TL. 4-121.] eylemek gibi. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre, cebr maddesi qahr قَهْر dan bir güne şive ile bir nesneyi ıslâh eylemek ma'nâsına mevzû'dur, gâhice ıslâh-ı mücerredde isti'mâl olunur, ve gâhî mücerredde isti'mâl olunur, ve sâ'ir ma'nâ bundan münşâ'ibdür, intihâ; ve cebr, pâdişâha ıtlâk olunur, nâsı kendi murâdı üzere qahr yahud ıslâh eylediği için; ve bu racul-ı 'adl kâbilindendir, ve kula ıtlâk olunur, 'abd mânâsına. Pes ezdâddan olur, lâkin cebr, burada mef'ûl mânâsına olmağıla zıddıyyeti gayr-i müsellemdir; ve cebr, secî' ve bahâdır âdeme ıtlâk olunur; ve cebr kader mu'âbiline denür, cebriyye, kaderiyye mu'âbilidür; ve gulâma dağı cebr ıtlâk olunur; ve 'ûd ya'ni kırık çıkık şaracak ağaç pâresine de denür; ve cebr, esmâ'-i ricâldendir, Mücâhid Bin Cebr muhaddisîndendir. OK. 1-788.*

**cefr** جفر Ar. \*جفر\* *hafr vezninde, [hafr حَفْرُ Ar. kazmak, çukur etmek. Ha. 1-247] şol kuzuya denür ki büyüyüp işkembelenmeyle memeden kesilüp otlamağa i'tiyâd eyleye, 'alâ kavli dört aylığa bâliğ olan kuzuya denür cem'î ecfâr, ve cifâr gelür, cimin kesriyle ve cefere gelür, fetehâtla. \*Şarih der ki mü'ellif من اولاد النساء ve Cevherî من اولاد المعزr ibâretiyle irâd eylemişdür. Zîrâ ehl-i lügât ihtilâf eylediler, ekşeri Cevherî kavline muvâfıkdur, intihâ; ve cefr, maşdar olur kuzu zıkr olunan kerteye varmak ma'nâsına; ve cefr gevdesinin etleri kabarıp ta'am ekl eder olan şabiye ıtlâk olunur, ikisinin de mü'enneslerinde cefre denür; ve cefr, içerisi taş ile örülmemiş 'alâ kavli bir miqdârı örülmüş olan kuyuya ıtlak olunur; ve cefr, Medîne nevâhisinden ضربه nâhiyesinde bir mevzi' adıdır, orada Sa'id Bin Süleymân'ın çiftliği olmakla ekşeri oraya hürücdan cefrî ile mu'kalib olmuşdur; ve cefr, Mekke'de Benî Temîm Bin Merre بنى تميم بن مره cemâ'atine maşşûş bir karye adıdır; ve Benü نصر yurdunda bir şuyun ismidür; ve غطفان bilâdında bir şu ırkilecek [irkil- 1. birilmek, toplanmak, yığılmak. 2. çekinmek, tereddüt etmek, duraklamak. YTS. 117.] ma'hal adıdır. OK. 1-800, cefr\* جَفْرُ Ar. cimin fethi ve fânın sükûnuyla, şol keçi yavrusuna derler ki dördüncü aya dâhil olup yanları kabarmağa başlaya ve otlamağa mu'tâd olup anasından kesile; cefre جَفْرَةُ mü'ennesi ve cefr, şol kuyuya derler ki vâsi' olup içi yapılmamış ola. VK. 1-346, cefr\* جَفْرُ Ar. bi'l-feth, dört aylık keçi oğlğı cem'î cifâr gelür, mü'ennesinde cefre derler; ve dağı vâsi' örülmedik kuyuya cefr denür. AK. 145.*

**celâle-t\*** جلالة Ar. \*جل\* ve celâl جلال Ar. cîmlerin fethiyle, bir âdem yaşlı ve mu'ammer [mu'ammer مُعْمَرُ Ar. tûl-i 'ömr şâhibi olan, çok yaşar olan, sâl-ğord. Terc. 2-368.] olmak

ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin واحتنتك, kavli tefsir erkânından degildür tetmim kabîlindendür; ve celâl, ulu ve büzürg olmak ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre celâle-t, 'azm, qadr ma'nâsına olup ve celâl ki hâsızdur 'azm qadr ve şânda gâyet [gâyet غَايَة Ar. son, uç, nihâyet, encâm. Terc. 2-97.] ve tenâhî [tenâhî تَنَاهَى Ar. nihâyet bulmak. LC. 338.] ma'nâsınadır ki anınla hemân zât ecelle ve 'alâ mevşûf olunur; ve Hâk celle ce 'alâyı anınla tavşif yâ zât-ı vaḥdâniyyetine istidlâl olunacak eşyâ'-ı 'azîme ḥalk eylediği içündür yâḥud ihâţadan 'âlî ve celîl olduğuna yâḥud ḥavâss [ḥavâss حَوَاسٍ Ar. hiss edici kuvvetler, "ḥâsse حَاسَّة" nin cem'idür; ḥavâss-ı ḥamse = görmek, işitmek, koğu almak, tatmak, tokunup tuymak kuvvetleri. LC. 436.] ile idrâk olunmağdan celîl olduğuna mebnîdür, intihâ; ve celâl, ecl [ecl أَجَلَ Ar. sebep, illet, ceht. Terc. 1-11, ecl أَجَلَ Ar. ötürü. İstimâli iki şüretledir: 1. "J' idhâliyle li-eclî'z-ziyâreti الزيارة = ziyâret için, ziyâret kaşından ötürü. 2. "den" ilḥâkıyla: bu ecilden بو اجلدن = bundan ötürü. LC. 28.] ma'nâsına gelür ki edât-ı ta'lîldür, kemâ seyüzekrü. OK. 3-165, celâl جلال Ar. (cell\* جل Ar. \*جل\* cîmin fetḥi ve lâmin teşdîdiyle, gemi yelkeni, bâdbân-ı keştî, ma'nâsına. VK. 2-264.-1) cîmin fetḥiyle, 'azamet ma'nâsınadır; ve celâl, ecl ma'nâsına da gelür. VK. 2-265-13, celâle-t جلالة Ar. ve celâl جلال Ar. bi'l-fetḥ fîhimâ, ululuk, 'azamet gibi. AK. 147, celâle-t جَلَالَتُ Ar. ululuk, 'azamet, büzürgî. Terc. 1-325.

celv\* جلو Ar. \*جلو\* \*vâvî\* cîmin fetḥi ve lâmin sükûnuyla, ve celâ' جلاء Ar. şalâ' vezninde, bir kimse vaţanından ve ḥân mânînden [ḥân mânîن حَانَمَانُ Far. menzile benzeyici, eve müşâbih olan, mişlül-beyt. Terc. 1-264.] âvâre olmak ma'nâsınadır; ve bu ma'nâda müta'addî olur. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre celv maddesi keşf [keşf كَشَفَ Ar. gizli olanı açmak ve mechûl olan nesneyi meydâna koymak, âşikâr kerdin; ve ber-vech-i tahmîn bir nesnenin inşâsına lâzım olan meşâriḫi ḥisâb etmek; ve evliyâdan olan zevât, bi-iznî'llâhi Ta'âlâ haber verdiği ḥuşûş. Terc. 2-189.], zâhir [zâhir ظَاهِرُ Ar. 'ayân olan, meydânda olan, âşikâr, göze görünür olan ve 'âlem-i cismânî ve nesnenin tîş tarafı. Terc. 2-46.] ma'nâsına mevzû'dur, ma'ânî-i sâ'ire andan mütefferî'dür; ve celâ, bal şağmak için kovana tütsü vermek ma'nâsınadır. OK. 3-785, (celî\* جَلِيٌّ Ar. \*جلا\* cîmin fetḥi ve yânın teşdîdiyle, âşikâre olan nesne ki ḥafînin muḫâbilidür. VK. 2-612), celâ' جلاء Ar. bi'l-fetḥ ve'l-med, şehirden ve meskeninden ḥurûc etmek; ve gayri iḥrâc etmek, müte'addî ve lâzım olur; ve daḫı ḥaber vâziḥ ve ruşen olmak. AK. 145, celâ' جلاء Ar. bir kimse vaţanından âvâre olmak. Terc. 1-324.

cerr\* جرّ Ar. \*جرّ\* cîmin fetḥi ve rânın teşdîdiyle, bir nesneyi öteden berüye çekmek ma'nâsınadır; ve cerr, Ḥicâz'da اشجع kabilesi diyârına qarîb bir mevzi' adıdır; ve cerr, cerre جرّ lafzından cem' cinsi olur ki büyük destîlere denür; ve cerr, tağın dibine denür, aşlül-cebel ma'nâsına yâḥud şavâb olan "el-cürâşilül-cebel الجرار اصل الجبل" olmakdur ya'nî kütüb-i lügatde; ve "el-cürâşilül-cebel" 'ibâretiyle mersûm olmağla İmâm Ferrâ' cürâşil الجرار kelimesini ki 'ulâbiḫ [ulâbiḫ عُلَابِيَّةُ Ar. 'aynın zammıyla, iri ve kaba ve zahâmetlü [[zahâmet ضَحَامَةٌ Ar. kalınlık, kabalık, irilik, şişmanlık, sitebr şuden. Terc. 2-26.]] şey'e denür; şol koyun ve keçi sürüsüne denür ki eḳalli elli 'aded olup ekşerî mahdûd olmaya 'ulabiḫا عُلَابِيَّةُ daḫı denür, hâ ile; ve koyu süde denür; ve mutlakâ galîz olan şey'e denür; ve bir âdemin şiklet-i şaḫş u nefesine uḫlâk olunur ki kâbûs gibi çöküp

dem-beste eder. OK. 2-495.] vezninde cebel ma'nâsınadır, itibâs-ı resmîye binâ'en el-cerr, aşlü'l-cebel olmak üzere fehm eylemekle muşahhâfen [muşahhâf مُصَحَّفٌ Ar. harflerinin noktaları tebdil olunmağa ma'nâsı külliyyen mübeddel olunmuş olan. Terc. 2-347.] şebt ve rivâyet eylemiştir; ve cerr, çukur ve engebe yere denür; ve sırtlan inine denür, hacerü'l-żab' [żab' ضَبْعٌ Ar. sırtlan denilen hayvân, keftâr. Terc. 2-25.] ma'nâsına; ve tilki inine denür; ve zenbîle denür ki zarf-ı ma'rûfdur; ve deve sinirinin şuyuntusundan maşnû' hemyân [hemyân هَمْيَانٌ Far. kîse, çanta. Terc. 2-259.] tarzında bir gûne zarfa denür ki sefer-ber olan hâtûnlar ana pişmiş et koyup pâlânın gerüsüne ta'lîk ederler, gitdiği yerde berü öte şalınup hareket eder; ve şol ipe denür ki çiftçiler anınla boyunduruk maķûlesi âlât ve edevâtı şarup bend ederler; ve cerr, maşdar olur, tavarı âhestece sürmek ma'nâsına; ve deve otlayarak gitmek 'alâ kavî râkibi irhâ-yı mehâr [irhâ' اِرْحَا' Ar. gevşetmek, küsânîden; ve şalı verüp uzatmak. Terc. 1-30, mehâr مَهَارٌ Far. devenin yuları, zimâm. Terc. 2-190.] etmekle otararak gitmek ma'nâsınadır; ve deve köçegi [köçek كَوْجَكٌ T. deve yavrusu. YTS. 147.] anasını emmemesün için lisânını şakķ eylemek ma'nâsınadır; ve gebe nâķa ķarnında veledini şenesi tamâmından sonra bir yâ iki ay yâ kırķ gün daķı vaz' eylemeyüp çeküp götürmek ma'nâsınadır; ve gebe kışraq on bir aydan ziyâde geçürüp vaz' eylememekle çeküp götürmek ma'nâsınadır. \*Şâriħ der ki at kısmının müddet-i ĥamli on bir ay miķdârıdır andan geçerse cerr denür; ve bu şüretde ķulun be-gâyet kuvvetlü olur; ve cerr, kezâlik nisvân kısmının müddet-i ĥamlden toķuz ayı geçmek ma'nâsınadır; ve cinâyet eylemek ma'nâsına müsta'meldür ki cerr, fitne ve günâhdan 'ibâretdür. OK. 1-793-1, cerr\* جرٌ Ar. \*جرٌ\* cîmin fetĥi ve rânın teşdîdiyle, çekmek. VK. 1-344-1, cerr جر Ar. bi'l-fetĥ ve't-teşdîd çekmek, cezb gibi. AK. 138, cerr جرٌ Ar. çekmek, keşîde, kendüye toĝru tahrîk etmek; ve bir kelimeyi meksûr eylemek; ve kesrenin 'alâmeti ki esre daķı denür, zîr; ve cinâyet etmek, kendüni tezlîl edecek iş işlemek; ve gebe hayvân vaktinde toĝurmayup veledini ķarnında vaktinden ziyâde taşımak. Terc. 1-317.

cevf\* جوفٌ Ar. \*جوفٌ\* ĥavf vezninde, dere ortası gibi etrâfına nisbet düz ve oțuraķlu çukur yere denür; ve insânın ķarnına ıtlâķ olunur ki murâd içerisidir; ve 'Ummân nâĥiyesinde bir mevzi' adıdır; ve 'Ad kavminin arzında bir vâdî ismidür ki anı Ĥimâr-nâm kimse ĥimâyet eder idi, nite ki "ĥamr" mâddesine zikr olundu; ve Endülüs ülkesinde bir sancaķ adıdır; ve nâĥiye-i Ekşûniye'de bir mevzi' adıdır ki \*أَنَا أَرْسَلْنَا نُوحَالَ إِلَى قَوْمِهِ\* âyet-i Kerîmesinin tefsîrinde mezkûr olan mevzi'dür; ve Yemâme'de ve Sa'd diyârında bir mevzi'dür. OK. 2-737, cevf\* جوفٌ Ar. \*جوفٌ\* cîmin fetĥi ve vâvın sükûnuyla, alçaķ yer arz-ı muțma'inne ma'nâsına; ve cevf, insânın ķarnına daķı derler; ve 'Arabların اخفى من جوف حمار dedikleri vechi budur ki Ĥimâr, 'Ad vilâyetinde bir derenin ismidür ki anda mâ ve şecer olmaĝın anı Ĥimâr adlu bir kimesne ķorımış idi mezbûrun bir niçe oĝlu var idi anları şâ'ıķa urup helâk etdikde küfr-i 'azîmle kâfir olup müsliminden her kimi gördiyse katl etdikde cevf-i Ĥimâr'ın esfelinden bir âteş peydâ olup mezbûrı ve zikr olunan aĝaçları yakup ve şu şoĝaldıķda [şoĝalmak صُوغَالِمٌ T. 1. şuyu çekilmek, ķaynaĝı yitmek ya da ķurumak, ferî gitmek, wolmaķ, sönmek. YTS. 189.] tã'ife-i 'Arab meşel đarb edüp ... dediler. VK-2. 91-1, cevf جوفٌ Ar. bi'l-fetĥ, her nesnenin içi; ve



iki nesnenin aralığı; cem'î ecvāf اجواف gelir. AK. 153, cevḥ جَوْف Ar. bir nesnenin ortasında olan boş yer, haşû. Terc. 1-335.

cevgān جَوْكَانُ Far. başı egri bir degnek ki top oyununda isti'mâl olunur "gūy-ı çevgān" [gūy كُوفى Far. söz, kelâm, lakırdı; ve top, dâne, yuvarlak; ve söyleyici, mütekellim olan; ve guften lafzından şîğa-i emr ve vaşf-ı terkîbî olur "söyle" ma'nâsına. Terc. 2-142.] derler. krs. çevgān Terc. 1-228.

cīfe-t جيفة Ar. (cevf\* جوف Ar. \*جوف\*) cîmin kesriyle, kokuşmuş meyyit cüşsesine denür ki lâşe ta'bir olunur; cem'î ciyef جيف gelir, 'ineb vezninde, ve ecyāf اجياف gelir. OK-2. 737-22, cīfe-t جيفة Ar. cîmin kesri ve meddiyle, meyyit bedenidür ki râyiha bağlamış ola. VK-2. 91-16, ciyef جيف Ar. cîmin kesri ve yânın fethiyle, cem'î, cifeler ma'nâsına. VK-2. 91-17, ecyāf اجياف Ar. hemzenin fethiyle, "ciyef جيف" in cem'idür ki cem'-i cem' olur, 'ibâret-i Cevherî'den fehm olunan budur; egerçi şâhib-i Şurah ecyāf, ciyef gibi cem'dür demişdür. VK-2. 91-18, cīfe-t جيفة Ar. ölmüş nesnenin gövdesi ki kokuşmuş ola. AK. 154, cīfe جيفه Ar. ss. lâşe, leş. KT. 490.

cilā' جلاء Ar. (celv\* جلو Ar. \*جولو\* \*vâvî\* den) cîmin kesriyle, kılıç ve âyîne makûlesinin pasını açup muşaykâl [muşaykâl مُصَيَّقَل Ar. muşkale [[muşkale مُصَقَّة cilâ verecek âlet. oHa. 2-335.] ile cilâ olunmuş olan. Terc. 351.] eylemek ma'nâsınadır; bir âdemin gam ve kâsâvetini [kâsâvet كَسَاوَة Ar. taş gibi pek ve saht olmak, saht şuden; ve kalb, merhamet ve inşâf ve nedâmetden hâlî olmak; ve keder, guşşa, gam, endûh, endîşe. Terc. 2-158.] izâle kılmak ma'nâsına müsta'meldür; ve bir nesneyi keşf ve 'ayân kılmak ma'nâsınadır; ve egininden [egin اكن T sırt, arka. YTS. 78.] libâsını çıkarup bırakmak ma'nâsınadır; ve 'âlî olmak ma'nâsınadır; ve cilve, celve, cülve جلوه cimin harekâtı şulâşiyle, ve cilâ' جلاء kitâb vezninde gelini telli pullu zinetle âreste edüp damâda arz eylemek ma'nâsınadır; ve zifâf [zifâf زِفَاف Ar. gelini düzüp gerdek için güvegi hânesine getürmek, gîrdek. "leyle-i zifâf" gerdek gecesi. Terc. 1-456.] hengâmında geline yüz görümlüğü vermek. OK. 3-785, cilā' جلاء Ar. cîmin kesri ve elifin meddiyle, bir nesneyi âşikâre kılmak; ve cilā', gözü ruşen kılmağa dağı derler, ve kâsâvet gidermeğe dağı derler; ve kılıç açmağa dağı derler; ve cilā', geline cilve kıılırken nazar etmeğe dağı derler. VK. 2-613, cilā' جلاء Ar. bi'l-kesr, ve'l-med, ruşen etmek ve şaykâl [şaykâl شَيْقَل Ar. cilâ, perdaht; muşkale ki cilâ vermek için kullanılan âletdir. Terc. 2-23] urmak ve başın kılı dökülmek. AK. 145, cilā' جلاء Ar. bir nesnenin kirini pasını açup muşaykâl ve parlak kılmak, perdaht kerdin; ve nesne muşaykâl ve parlak olmak; ve bir kimesneyi sürgüne gönderüp vatanından âvâre kılmak. Terc. 1-324.

cu جو Far. (cîm-i mazmûme) üç ma'nâsı var: Biri, boyunduruğdur ki öküz boynuna geçirirler. Sâni, merâtib-i zeheb-i hâlişden toğsan altıncı mertebedür ki 'Arabîde 'ayâr denür. Şâlis, ırmağ ve nehir ma'nâsınadır. BK-2. 210, cu جو Far. boyunduruğ; ve merâtib-i zeheb-i hâlişden toğsan altıncı mertebedür ki 'Arabîde 'ayâr denür; ve ırmağ ve nehir. LBK. 134, cūy جوى Far. ırmağ [cūy-ı cārî جوى جاری cūy-ı revān جوى روان]. (leb-i cū-y لَبِجُوى = ırmağ kenârı. § cūnîde, arayıcı, arayan. Bu

ma'nâda vaşf-ı terkîbî olarak kullanılır: [arbede-cū جريدہ جو ceng-cū جنججو behâne-cū بهانه جو]. "Var yörü istersen ey eşk-revân cûlarla sen." Nedîm. KO. 3-228, jau, jav جو Far. (S. yava) barley [*barley (bar'li), sub. arpa, şa'ir* [[*ş'a'ir* شَعِير *Ar. arpa denilen dâne. Terc. 1-511.], cev.*], a grain of barley; the alloy of four grains of silver in ninth-six of gold; [jawi barahna, barley without husk, oat; —jawi postkanda, peeled barley; jawi sîm, a grain of silver;] — **ju** (see جوى), a river; a yoke; [az jû'i zar âtish kashîdan, to pour wine out of a golden flaks;] — **jo**, (in comp.) wishing [*wish (wîş), v. a. 1. bir huşûşun vuķunu ârzûlamak. 2. birisi hakkında olan ârzûsunu 'alenen ve resmen beyân etmek. KLM. 819.], desiring [desire (dîzayr'), v. a. istemek, ârzû etmek, h'vâhiş etmek. 2. emel etmek, ârzû etmek. 3. cânı istemek, rağbet etmek, meyl etmek, iştiyak etmek. 4. ricâ etmek, niyâz etmek. 5. söylemek, emr etmek, fermân etmek. KLM. 230.]. Ste. 375, cû جو Far. sub. 1. stream [*stream (strim), sub. 1. şu, dere, çay, ırmak, nehr. 2. akındı, seyl. 3. şu gibi akan nesnenin hey'eti. 4. tevâlî, tetâlî, teselsül, 5. silsile. 6. vefret, kesret, feyzân, seyelân. KLM. 719.], a brook, a rill. 2. a seeking [seek (sik), (sought; sought), 1. aramak, bakup aramak. 2. aramak, ârzûlamak. KLM. 670.]. جو و حست a searching after a thing. KML. 684.**

**cûlâh** جولاه Far. (cîm-i 'Arabî-i ma'zûme) *rûbâh vezninde*, bez ve kumâş nesc eden kimesnedür ki cûlha جولها ta'bir olunur; ve örümcek ve 'ankebût ma'nâsına gelür. BK-2. 210, cûlâh جولاه Far. cûlha; ve örümcek. LBK. 135, cûlâh جولاه Far. cûlâh ki bez tokuyucu olan, hâyik. Terc. 1-228, cullâh جلاله Far. kumâş tokuyucu ve bez tokuyucu, cûlha. hâyik. Terc. 1-211, jûlah (for جولاه jûlâh), a weaver [*weaver (wi'vir), sub. bez ve kumâş dokuyucu, cullâh, hayyâk. [[hayyâk حَيَّك *Ar. bez tokumak şan'ati, yâften. Terc. 1-380.]] KLM. 811.]; a spider [spider (spaydır), sub. örümcek, 'ankebût. KLM. 702] Ste. 379, cullâh, culâh جولاه Far. a weaver Ste. 367.**

**cûş** جوش Far. (cîm-i ma'zûme) *mûş vezninde*, kaynamak ve galeyân [galeyân غَلَيَان *Ar. şu, âteş kuvvetle kaynamak, cûşîden; ve halk tuğyân etmek. Terc. 2-106]* ma'nâsınadır; ve mu'tlâk halka ma'nâsına gelür, zirh ve cevşen halkaları gibi; ve her mâh-ı şemsînin on dördüncü gününe derler. BK-2. 210, cûş جوش Far. kaynamak 'Arabîsi galeyân; ve mu'tlâk halka; ve her mâh-ı şemsînin on dördüncü gününe derler. LBK. 135, cûş جوش Far. kaynamak ve galyân; ve fitne ve fesâd ve ıztırâb, çalkınmak, râhatsız olmak; ve hareket etmek, deprenmek; cûşîden lafzından şîğa-i emr ve vaşf-ı terkîbidir, kayna ve çoş ma'nâsına. Terc. 1-227.

**cûlâb** جلاب Far. müşhil olan devâlardan biri. Terc. 1-211, cûlâb جلاب Far. [mu'arreb] aşlı Fârisî gülâb گلاب dır; gül şuyu. Teşdid ile de [cüllâb] kullanılmışdır. Ş müşhil-i şerbet demektir. KO. 3-226, cûlâb جلاب Far. Ar. u. celâb جلاب T. sbst. [Tahrif. v. gülâb گلاب rosenwasser] potion [*potion. s. fém., şerbet, meşrûb, pl. a. meşrûbât. EFTL. 2-696.]. faite avec de l'eau et quelque sirop et qui sert comme purgatif (de là le mot juleb). Zen. 362.*

**cûlesâ'** جُلَسَاءُ Ar. arkadaşlar, hem-nişînân. Terc. 1-325, cûlesâ' جُلَسَاءُ Ar. berâberce oturanlar, hem-nişînler "celîs جَلِيس *Ar. refîk, birlikde oturan, arkadaş. KO.*

3-210.] cem'idir. LC. 382, **cülesâ'** جُلَسَاءُ Ar. berâber oturanlar ma'nâsına "celîs جليس  
"in cem'i. KO. 3-226.

**cülesâ'u'llâh** جُلَسَاءُ اللّٰه Ar. Allâh ile oturanlar, Allâh'ın meclisinde oturanlar, Allâh'ın dostları.

**çak** چاق T. 1. tâ, tam, tamâm. 2. şırf, salt, sâde, yalnız, şâf, hâliş. YTS. 49.

**çalınmak** چالینمق T. 1. telaşla çevreyi yoqlamak. 2. şıyrılmak. 3. yazı çizilmek, silinmek. YTS. 50.

**çalk** چلق T. pollution [*pollution; murdârlama, ihtilâm, cenâbet, düş azmaqlık. EFTL. 2-680.]* ETFL. 1-387, **çalk** چلق T. Subst. vollstädiger; çalk şıyırmak. LL. a. hażhaża, isnâ [*isnâ* استنا Ar. kaldırmak, yükseğe çıkarmak, efrahten. Terc. 1-55.] p. kâr-dest kerden; masturbation, onanisme. Zen. 363, **çalk koyın yat:** cenâbet yatmak, murdâr bir şekilde yatmak

**çapınmak** چاپینمق T. hızlı hareket etmek, atılmak, şaldırmak, hızla koşmak. YTS. 50.

**çapmak** چاپمق T. 1. yağma etmek, şaldırmak, atılmak, vurmak, hücum etmek. 2. koşmak, hızlı hareket etmek. 3. sürmek, koşturmak. 4. çarpmak, vurup kesmek. YTS. 51.

**çav** چاو T. 1. yüksek ses. 2. haber. 3. şöhret, nâm. YTS. 51.

**çegzinmek** چگزينمك T. dönmek, dolaşmak bk. çekzinmek YTS. 52, 56.

**çekzinmek** چگزينمك T. tcekzinmek, ou tcheñzinmek, v. t. avoir [*avoir, v.a. mâlik olmak; var, vardır; -im, -sin, -dir, -imiz, -iniz, -leri; -imek, olmak. EFTL. 1-112.]* des [*des, prep. -den beri, itibaren. RBDK. 355.]* vertiges [*vertige, n.m. baş dönmesi, devar, şaşkınlık. fig. sersemlik. RBDK. 1406.]*. Baş dönmesi. ETFL. 383, **çekzinmek** چگزينمك T. çekzinmek oder çeñzinmek, auch چگزينمك vb. intr. P. كيدن tourner, se tourner, avoir des vertiges. باش چگزينمك علتى baş çekzinmek 'illeti. Zen. 361, **çekzinmek** چگزينمك T. v. i. for one's head feel giddy [*giddy, (gîd'i) v. a. göz karartmak, baş dönmesini vermek. KLM. 362.]* KML. 725, çekzinmek, devretmek. bk. çekzinmek ve TOTD. 952.

**çend** چند Far. (cîm-i meftûha) kand [*kand قند Ar. şeker denilen nesne. Terc. 2-171.]* vezninde, miqdâr-ı gayr-i mu'ayyendür, end [*end اند Far. üçden ona varınca 'aded-i mechûldür; 'Arabîde biz' بضع derler; immîdvâr olmak; şek ve şübhe, vesvese denilen; ağaç ve edât-ı râbûta olan; estik cem'idir. Terc. 1-33.]* gibi ki üçden ona varınca edât-ı mechûldür, 'Arabîde biz' بضع ma'nâsınadır. Türkîde andan "niçe" ile ta'bîr olunur; ve her çend ma'nâsına gelür ki her ne kadar ve her kaçan ile ta'bîr olunur; ve her çi ve her ne ma'nâsına da gelür; ve tâ be-key ve tâ key mevki'inde dañı isti'mâl olunur, Türkîde niçeye dek ve ne vakte kadar ile ta'bîr olunur. BK-2. 224, **çend** چند Far. üçden ona varınca miqdâr-ı gayr-i mu'ayyendür ki "niçe" denür; ve her kaçan ve her ne niçeye dek ve ne vakte kadar ma'nâlarına. LBK. 148, **çend** چند Far. miqdâr, 'aded ve gayride isti'mâl olunur; ne kadar, ne miqdâr, bir kaç, üç, beş, on mişillü 'aded. Terc. 1-220.

**çendân** چندان Far. (cîm-i meftûha) dendân vezninde, şandâl ağacına denür ki ma'rûfdur, aq ve kırmızı ve şarı olur; ve Çin ülkesinde bir şehr-i 'azîm adıdır; ve "çend چند" ile

"ān ان"dan mürekkebe olur, ol kadar ve ol denli ma'nâsına; ve ol vakt ve ol zamân ve öylece diyecek mevki'de dağı istismâl olunur. BK-2. 224, **çendān** چندان Far. şandâl ağacı; ve Çin ülkesinde bir şehir-i 'azîm ol kadar ve ol denli ; ve ol vakt ve öylece ma'nâlarına. LBK. 148, **çendān** چندان Far. ol kadar, ne kadar, her ne kadar; "çend چند" ile "ān ان"dan mürekkebdür, ol denli ma'nâsına; müfred olduğu hâlde şandâl ağacı; ve Çin ülkesinde bir şehir-i 'azîm ismidür. Terc. 1-220.

**çepel** چپل T. 1. kirli, pis, murdâr. 2. pislik. 3. bataklık. YTS. 53.

**çerb** چرب Far. (cîm-i Fârisî-i meftûha) *harb vezninde*, gâlib ve râcih ma'nâsınadır; el ile olursa galebe, fi'l ve 'amelde olur, ve lisân ile olursa feşâhat ve hüsn-i güftâr ile olur; ve "çerbîden چربیدن"den ism-i maşdar olur, çerbîden, yağlu ve semiz olmak ma'nâsınadır. BK-2. 216, **çerb** چرب Far. gâlib ve râcih ma'nâsına; ve "çerbîden چربیدن"den ism-i maşdar , çerbîden, yağlu ve semiz olmak. LBK. 139, **çerb** چرب Far. yağlu olan, semüz olan, semîn; ve her işde gâlib; ve elinden iş gelen. Terc. 1-194, **çerb** چرب u. **çerb** چرب Far. Adj. u. Sbst. [Rad. v. چربیدن] gâlib ve râcih; yağlu ve semiz olmak. Zen. 352.

**çevgān** چوگان Far. (cîm-i Fârisî-i meftûha) *kâf-ı Fârisî ile, cevlân vezninde*, ma'rûfdur ki başı eğri bir ceriddir [cerîd چرید Ar. bir nevc atlu ta'lîminde halkın biri birine atdıkları degnek, çevgān. Terc. 1-319.] meydânda anıyla top oynarlar; ve at üzerinde değnek oynayanlar dağı kullanırlar, 'Arabîde şavlecān صولجان [şaulajān Ar. (for P. chaugān), along bat, curved at one end, with which horsemen strike the ball in the game of horse-shinty. Ste. 796.] denür; ve 'umûmen ucu eğri değneğe ve huşûşen tabl ve nekqare çalacak turreye [turre طرّه Far. âdemin ve atın alnında olan saç, zülf, nâşiye ve perçem; ve ortası bükülü iki ucu bir biri üzerine tolanmağla halat şekline gelmiş şâl ve kayış ve ip. Terc. 2-15.] denür; ve kevkebe [kevkebe کویجه Far. 'Acem memleketinde şâhın rikâbında çekilür bir 'alâmet ismi ki ucu eğri bir uzun ağaç ve depesi muşaykal topdan 'ibâretdür; insân cem'iyyeti, galebelik. Terc. 2-140.] ma'nâsınadır ki selâtin-i İrân önünde çekerler çetr [çetr چتر Far. çâdır, hayme ve şemsiyye; sâyebân, gölgelik; ve pâdişâhların başı üzere tutdukları gölgelik. Terc. 1-191.] gibi levâzım-ı mevkib-i [mevkib مویکب Ar. bölük ve gürûh-ı insânî, âlây, yesâl. Terc. 2-418.] şâhânedür. BK-2. 226, **çevgān** چوگان Far. başı eğri bir ceriddür [cerîd چرید Ar. bir nevc atlu ta'lîminde halkın biri birine atdıkları degnek, çevgān. Terc. 1-319.] meydânda anıyla top oynarlar; ve at üzerinde değnek oynayanlar; ve 'umûmen ucu eğri değneğe ve huşûşen tabl ve nekqare çalacak turreye [turre طرّه Far. âdemin ve atın alnında olan saç, zülf, nâşiye ve perçem; ve ortası bükülü iki ucu bir biri üzerine tolanmağla halat şekline gelmiş şâl ve kayış ve ip. Terc. 2-15.] denür; ve kevkebe [kevkebe کویجه Far. 'Acem memleketinde şâhın rikâbında çekilür bir 'alâmet ismi ki ucu eğri bir uzun ağaç ve depesi muşaykal topdan 'ibâretdür; insân cem'iyyeti, galebelik. Terc. 2-140.] ma'nâsınadır ki selâtin-i İrân önünde çekerler çetr [çetr چتر Far. çâdır, hayme ve şemsiyye; sâyebân, gölgelik; ve pâdişâhların başı üzere tutdukları gölgelik. Terc. 1-191.] gibi levâzım-ı mevkib-i [mevkib مویکب Ar. bölük ve gürûh-ı insânî, âlây, yesâl. Terc. 2-418.] şâhânedür. LBK. 149, **çevgān** چوگان Far. başı eğri bir degnek ki top oyununda istismâl olunur "güy-ı çevgān" [güy گوی Far. söz, kelâm, lakırdı; ve top, dâne, yuvarlak; ve söyleyici, mütekellim olan; ve guften lafzından

*şîğa-i emr ve vaşf-ı terkîbî olur "söyle" ma'nâsına. Terc. 2-142.] derler. krş. cevğân Terc. 1-228.*

**çığsar** چَغْسَر T. 1. içine taş parçaları konulmuş, şallandıkça ses çıkaran yuvarlak bir çocuk oyuncağı. 2. avuca şıgacak büyüklükte, yuvarlak, yaşsı ve çevresi derince yarılmış ağaçtan bir çocuk oyuncağı, çıkşağı.

**çıkışmak** چَغْشَمَاق T. başa çıkmak. YTS. 55.

**çi** چه Far. (cîm-i meksûre) *ihfâ-i hâ ile*, bir kaç ma'nâsı vardır: 1. ta'accüb ma'hallinde söylenür. 2. istifhâm mevki'inde irâd olunur, Türkîde "ne" ile ta'bir olunur. 3. vaşf-ı kesret olur. 4. "her çi" ma'nâsına olur. 5. edât-ı ta'lîl olur. Meselâ, bir nesne okuyamıyor zirâ sesi boğulmuş diyecek yerde çİZİ ne-mi-tüvâned h'vâned çi *āvāzeş girifte-est* چه او ازش گرفته است *denür*; ve cevher kelime olan cîm ve hâ harfleri ki cîm üç hâ beş 'adede dâll olmağıla üç beş irâdesiyle on beş 'aded istifâdesi kâbildür, mu'ammiyâtda isti'mâl olunur. BK-2. 227, **çi** چه Far. 1. ta'accüb. 2. istifhâm. 3. vaşf-ı kesret. 4. "her çi" ma'nâsına. 5. edât-ı ta'lîl; mu'ammiyâtda on beş 'aded murâd olunur. LBK. 150, **çi** چه Far. *ihfâ-i hâ ile*, "ne" 'Arabîde "mā ما" ma'nâsına edât-ı istifhâmdur. Eger-çi hâ ile yazılır ammâ telaffuz olunmaz; gâhî bir lafz idhâl olup hâ' هاء 'alâmeti hâzif olunur. "çi-güne" جگونه gibi. Terc. 1-230.

**çi-güne** جگونه Far. *çi güne* چه گونه *de quelle manière? comment? [comment? ne vechile, ne şekil, nice, nasıl, şüreti, keyfiyyet-i hâl. EFTL. 1-300.] Zen. 361.*

**çille** چله u. **cille** چله Far. Sbst. cihl-i rûz, kırk gün çekilen şıkındı. Zen. 364, **cille** چله Far. şûfilerin halvetde çıkardıkları erba'in; ve faşl-ı şitâda vâki' olan sayılı günleri ki kırk gün itibâr ederler, erbâ'in tesmiye olunur; ve 'avretlerin vaz'-ı hamliden sonra eyyâm-i nifâsları [nifâs نَفَاس Ar. *hâtûnun vaz'-ı vilâdi hâleti ki ol hâlete loğusalık dahı ta'bir olunur, jece. Terc. 2-436.] kırk olsun, eksik olsun itlâk olunur. Terc. 1-213.*

**çoğmak** چوغمَاق T. Vb. act. 1. rassembler [*rassembler, cem' etmek, devşürmek, biriktürmek. EFTL. 801.] 2. creuser un fossé ou un trou [çukur veya hendek oymak.] vgl. چوقامق Zen. 373.*

**çün** چُون Far. nice ma'nâsına. 'Arabîde "keyf كَيْف" ile ta'bir olunur mâdâmki ve şu sebebdan ma'nâlarına; gâhî edât-ı râbîta ilhâkıyla "çünest چُونست" derler; ve [çün چُون] edât-ı ibtidâ ve edât-ı sebebiyyet-i Fârisiyyedir. *bk. çü Terc. 1-228.*

**çün-ân** چُونَان Far. *yünân [Yünân يُونَانُ Ar. Tūrân zemînde bir vilâyet adıdır ki ekşeriyâ hükemâ' andan neş'et eylediler. İskender ol vilâyeti şu ile ta'hrib eyledi. Qâmûs'da "Yünân" Ba'albek kazâsında bir belde adıdır; ve Berû'a-t برودع [[Berde'a-h. Ste. 1538.]] ile Bîlkân بيلقان arasında dahı bir beldedir dèyü muharrerdür. Nâm-ı peder-i Lenî'dür [[Lenî لَنْطِي Yun. name of the son of Yünân. Ste. 1129.]] ki vilâyet-i Yünân anun ismiyle meşhûr oldu. BK. 2-639.] vezninde, öyle, öylece ve ancılayın ma'nâlarıdır. BK-2. 226, **çün-ân** چُونَان Far. öylece ve ancılayın ma'nâsına. LBK. 149.*

**çün-în** چُونِين Far. çün-în چُونِين ma'nâsınadır. BK-2. 226, **çün-în** چُونِين Far. çün-în چُونِين ma'nâsına. LBK. 149, **çün-în** چُونِين Far. buncılayın, böyle, bu tarz, bu vechile, mişl-i

hāzā ma'nāsına. Aşlı "çün İn چون این "dir. Tahfifen vāv ile elif hāzıf olunmuştur. Terc. 1-223.

**çün ü çirā** چُونُ وُ چِرَا Far. naşıl ve niçün. bî-çün ü çirā چُونُ وُ چِرَا = ef'âl ve iradetin sebebi şorulmâz olan Allâh zü'l-mecid ve'l-celâl hâzretleri. Terc. 1-228.

**çü** چُو Far. (cîm-i mazmûme) vāv-ı mechülle, çün چون muhaffefidür ki edât-ı teşbihdür; ve tevķit ve ta'lil ve şart için isti'mâl olunur; ve senet ve hüccet talebi zımnında irâd olunur; ve çü چُو vāv-ı ma'rûfla, çün چون muhaffefi olur ki "nite" ve "nice" ma'nâsınadır. "Arabîde "keyf كَيْف " mürâdifidür ki istifsâr-i keyfiyyetdür. Meşelâ Hüdâ-yı Bî-çün [bî-çün بِيچُون Far. zâtından ve ef'âlinden su'âl olunup sebebi aranmak câ'iz olmayan Hâzret-i Bârî Ta'âlâ şânehü "bî-çün" ile zıkr olunur; gine zâtında su'âl câ'iz olmayup "niteliksiz" ma'nâsına ki lâ yüs'elü ammâ yef'al عَمَّا يَفْعَل ile ta'bîr olunur. Terc. 1-118.] denür. Zât-ı pâki 'ârîza-i istifsâr-ı keyfiyyetden muqaddes demekdür. Andan "niteliksiz" ile tabîr olunur; ve istifhâm edâtı olur, inkârî ve gerek ikrârî olsun; ve kelime-i ta'accüb olur. BK-2. 226, **çü** چُو Far. çün چون muhaffefidür ki edât-ı teşbihdür; ve tevķit ve ta'lil ve şart için isti'mâl olunur; ve senet ve hüccet talebi zımnında irâd olunur; ve vāv-ı ma'rûfla [çü چُو], çün چون muhaffefi olur ki "nite" ve "nice" ma'nâsınadır, ve istifhâm edâtı; ve kelime-i ta'accüb olur. LBK-149, **çü** چُو Far. "gibi, mişl" ma'nâsında edât-ı teşbih; ve "çünkü" ma'nâsında edât-ı sebebiyyet-i Fârisîdir; ve vâkt ma'nâsını ifâde eder. bk. çün Terc. 1-223.

**çün-ân** چُونَان Far. (cîm-i mazmûme) çün ân چون ان muhaffefidür ki öylece ve anun gibi ve ancılayın ma'nâlarınadır. BK-2. 225, **çün-ân** چُونَان Far. öylece ve anun gibi. LBK-148, **çün-ân** چُونَان Far. ancılayın ma'nâsına, şöyle, böyle, şol tarz demek, aşlı "çün ân چون ان "dir. Terc. 1-218.

**dârü's-selâm** دَارُالسَّلَام Ar. cennetin bir bağçesi. Terc. 1-404, **dârü's-selâm** دَارُالسَّلَام Ar. 1. cennet. 2. Bağdâd'ın 'unvân-ı kadîmi. İstânbul'a "der-sa'âdet" dedigimiz gibi hulefâ-yı 'Abbasiyye zamânında merkez olduğu için Bağdâd'a da "dârü's-selâm" denirdi. LC. 476.

**da-vâ** دَعْوَى Ar. (du'â' دعاء Ar. \*دعو\* \*vâvî\* den) fetvâ vezninde, du'â' ma'nâsınadır. \*Mü'ellif Beşâ'ir'de dedi ki işbu du'â' ve da-vâ maddesi aşıl nidâ' ya'nî bir âdemi çağırarak ma'nâsına mevzûdur, lâkin nidâ, ekşeri harf-i nidâyâ maqrûn olur, münâdânın isminin inzimâmına [inzimâm انضمام Ar. zamm olunmak, ilâve olunmak, katılmak. oHa. 1-86.] hâcet olmayarak; ve du'â', behemehâl med'ûñ ismine maşhûb olur, yâ Aħmed gibi ve ba'zen Aħmed-hümâ âħariñ maqâmına kâ'im olur; ve du'â', ila'llâhi Ta'âlâ niyâz ve se'vu'llâhi [se'v سَعْو Ar. sînin fethi ve hemzenin sükûnuyla, niyyet [niyyet نِيَّة Ar. bir şey'e kaşd ve 'azm etme, kurma. (hüsn-i niyyet) cem'i (niyyât). KO. 4-604.] etmek ve Ebû 'Ubeyd eyitdi: se'v, vâţana derler; ve Hâlıl eyitdi: se'v, bir nesneye hîmmet-i ziyâde olup incizâb ve şevķ kavî olmaga derler. VK. 2-654.] dergâh-ı İlâhiden hayır ve ihsânı ricâ eylemekden 'ibâretdür; ve ba'zen tesmiye-i ism ma'nâsına isti'mâl olunur; ve du'â', "lâm"la şıla olursa hayır, ve "alâ" ile şılâ olursa şerr ve mazarrat ya'nî bed-du'â' olur, intihâ; ve du'â', bir kimseyi bir nesneye sevk eylemek ma'nâsına müsta'meldür; ve bir âdemi bir isimle tesmiye eylemek ma'nâsınadır; ve hayvânın memesinde da'iyye [da'iyye دَاعِيَّة Ar. ceng hengâmında

atların bang ve feryâdlarına ıtlâk olunur; ve da'iyyetü'l-leben, memede ibkâ' olunan süt bakıyyesine denür, gûyâ ki gerisinde olan südü da'vet ve cezb eder. OK. 3- 810, da'iyye دَائِيَّةٌ mücib ve sebeb ve bâ'is olan husûş ve vaqt ve zamânın bir hâleti. Ha. 1-284.] ya'ni süt bakıyyesi alı kıomak ma'nâsınadır; ve da'vâ, isim olur, kemâ seyüzkir. OK. 3-810.

**debsermek** دبسرمك T. (dil, dudak, yara ve meyve hakkında) kıuruyup buruşmak. YTS. 64.

**degal** دغل Far. (dâl-ı muhmele-i meftûha) begal [begal بَعْلٌ Far. kıoltuk, ebt. Terc. 1-98.] vezninde, altı ma'nâsı var: 1. mekr ve hîle ve habâset [habâset حَبَاسَةٌ Ar. habîslik, murdarlık. LC. 447.] ma'nâsınadır. 2. 'ayıp ve fesâd ma'nâsınadır. 3. muhîl [muhîl مُحِيلٌ Ar. hîleci olan. Terc. 2-291.] ve mekkâr ve ma'ÿüb ve methûm [methûm مَتَّهَمٌ Ar. kendisine zann ile kabâhat isnât olunmuş olan. Terc. 2-274.] ma'nâsınadır. 4. kıalb ve geçmez akçeye denür ki züÿûf [züÿûf زَيْفٌ Ar. 1. sbst. abstr. akçe kıalb olmak. 2. plur. von zeyf collectif kıalb akçe. Zen. 486.] ta'bîr olunur. 5. külhan talâşıdır ki yakarlar. 6. kıortu ve poşa ve telve ma'nâsınadır. BK-2. 277, degal دغل Far. 1. mekr ve hîle 2. 'ayıp ve fesâd. 3. muhîl [muhîl مُحِيلٌ Ar. hîleci olan. Terc. 2-291.] ve mekkâr ve ma'ÿüb. 4. kıalb akçe. 5. külhan talâşıdır ki yakarlar. 6. kıortu ve poşa ve telve. LBK. 193, degal دَغْلٌ Far. bâtını zâhiri gibi olmayan, münâfık; ve mağşûş olan; ve geçmez akçe; ve harâm-zâde; ve 'ayıp ve fesâd. Terc. 1-358.

**dehr\*** دهر Ar. \*دهر\* dâln fethi ve hânın sükûnuyla, gâh olur ki esmâ'-i hüsnâda 'add olunur. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre dehr, zamân ma'nâsınadır, 'alâ kıavl ebed-i ğayr-i münkıatı' ma'nâsınadır, ve Ezherî kıavli üzere dehr, 'inde'l-'Arab zamân-ı atvele ıtlâk olunur, kezâlik bi'l-küllıyye müddet-i dünyâya ıtlâk olunur; ve 'inde'l-ba'z ibtidâ-yı âferinîşden encâmına kıadar ıtlâk olunur, ve 'alâ kıavl her kıavm ve ümmetin dehri zamânlarından 'ibâretdür; ve zemaşeri kıavli üzere murâd zamân-ı tavıldür; ba'zı kimseler nevâzil ve havâdişi dehre 'azv ve muzâf eylemekle dehrden şekvâ ve zem ve nefrîn eylemeleriyle Resûl-i Ekrem Şalâ'llâhi 'aleyhi ve sellem kıazretleri dehre sebb [sebb سَبَّ Ar. sögmek, düşnâm, söğüp şaymak. Terc. 1-469.] eylemek hâlik ve fâ'iline sebb eylemek olduğuna mebnî nehy eylemişdür, ve kıaldı ki evvelki rivâyete göre ... sebkindedür, dehr, havâdiş mevzu'ına vaz' olunmuşdur... dehr dağı 'indlerinde celb-i havâdiş ile müştahir olmağıla havâdiş mağalline vaz' olundu..., intihâ; ve dehr, zamân-ı tavîl ve emedd-i memdüda denür; ve bin sene müddete denür; ve kıarf-i kıalk olmağıla hânın fethiyle de câ'izdür, cem'i edhür دهر ve dühür دهور gelür; ve dehr, mecâzen nâzile ve hâdişeye ıtlâk olunur; ve himmet ma'nâsına müsta'meldür; ve ğayet ve encâm ma'nâsına müsta'meldür;, cüz'ıyyet ve küllıyyet münâsebetiyle; ve ğalebe ma'nâsına müsta'meldür ki itikâd-ı 'avâmda fi'l-i zamândur; ve 'âdet ma'nâsına müsta'meldür ki müddet-i kıayâtda bağı olur; ve dehr, bi'l-ağz maşdar olarak isti'mâl olunur, bir kimseye bir hâdiş kerîhe işâbet eylemek ma'nâsına. OK. 1-863, dehr\* دهر Ar. \*دهر\* dâln fethi ve hânın sükûnuyla, zamân ve hâdiş-i şerîfde ki ... buyrulmuşdur, vechi budur kim nevâzil Hüdâ-yi Ta'âlâya muzâf iken dehre izâfet ederler; pes onun fâ'iline sebb olunmasın ki kıağıkatde fâ'ili Allâhdur demek olur; ve dehr 'âdet ma'nâsına da gelür; ve himmet ma'nâsına de gelür. VK. 1-372.

**dell\*** دل Ar. \*دل\* dâln fethi ve lâmun teşdîdiyle, ve delâl دل Ar. şehâb vezninde ve dâlülâ'

دالولام Ar. medd ile, nâz ve şîve ve 'işveye denür, zevce zevcine cür'et ya'nî küstâhlık şüretini zâhiren muhâlefet eder gibi göstermekden 'ibâretdür, hakîkatde murâdı muhâlefet degildir; ve dell ve delâlet maşdar olur, nâz ve şîve eylemek ma'nâsına. OK. 3-211, **dell** دل Ar. \*دل \* dâlin fethi ve lâmin teşdîdiyle, nâzlanmak; ve hüda [hüdâ هُدَا Ar. hidâyet, doğru ve hak yolu göstermek; ve doğru, hak yolu bulup gitmek; ve doğru ve hak yolu göstermek şânından olan nesne. VK. 2-458.] qaribdir ki bunlar ikisi de sükûna ve vekâre [vekâr ve vekâre وَكَّارٌ, وَكْرٌ, Ar. ağır meşreblülük, temkîn, vâki-i şübût, âheste şuden. Terc. 2-453.] delâlet ederler. VK. 2- 286, **dell** دل Ar. bi'l-feth ve't-teşdîd, ve **delâl** دال Ar. bi'l-kesr, nâz ve şîve; ve hüsn-i hulûk ve hey'et. AK. 225.

**deñemek** دَكَمْتُ T. diğkatle bakmak, gözetmek, gözlemek. —deñeyü bak-: diğkatle merakla bakmak. YTS. 64. —deñe gör: diğkatle bak, diğkat et.

**derek\*** درك Ar. \*درك\* fethateynle, bir âdemin ardından yetişmeğe denür, lihâk [lihâk لِحَاكٌ Ar. yetişüp, ulaşmak. Ha. 2-159.] ma'nâsına isimdir; ve teb'a [teb'a تَبَعٌ Ar. ferhat vezninde, şol nesneye denür ki bir âdemin anda mazlûm [[mazlûm مَظْلُومٌ Ar. hakkı bir vechile ibtal olunmuş, kendisi zulme dâcâr olmuş olan ve pek yavaş tabi-atlı olan Ha. 2-484]] hakkı ma'külesine şebih ma'lûbu ola, mazlûme ve derek, zamân [[zamân زَمَانٌ Ar. emân vezninde, kefil olmak; ve kötürüm olmak, kefil 'uhdeye mülâzım olduğu gibi, kötürüm dahı mekânına mülâzım olur. OK. 3-661, zamân ضَمَانٌ Ar. zâdın fethi ve mîmin tahfîfiyle kefil olmak ve zamân, isim dahı gelür. beden 'illetlü olmak VK. 2-527.]] ve ğabn-ı faşşdan nâşî ma'lûb gibi ki hak şâhibi anı talebden hâli olmaz, nevâ'ib-i hukuğa mütetebbû' olduğu için ıtlâk olunmuşdur. OK. 2-550, tebi'a تَبِيْعَةٌ Ar. tânın fethi ve bânın kesriyle, şol nesnedür ki anın talebinden zî-hak olan kimesne hâli olmaz ve şâhib-i şırâh bunu 'âkıbet bed eyleye. VK. 2-6, tabi'at تَبِيْعَاتٌ Ar. punishment [[p'n'ışmint s. mücâzât, cezâ, 'ukûbet, te'dib, tekdîr.]] torture [[tôr'çır, s. 1. eziyyet, işkence 2. 'azâb, elem.]], bad end. Ste. 280.] ma'nâsınadır ki talebinden şâhib-i hak olan âdemin hâli olmadığı nesneden 'ibâretdür, zamân gibi.

Bunda rânın sükûnuyla derk دَرَكٌ de lügâtdür; ve derek, her nesnenin nihâyet-i ka'rına denür, cem'i edrâk ادراك dur; ve şol ip pâresine denür ki kuyu ipinin koğadan tarafına bend ve ilhâk ederler tâ ki suya ol pâre gelüp asıl ip suya gelmeyüp çürümekden maḥfûz ola; ve derek, aşağıya doğru olan tabakaya ve pâye ve mertebeye denür nite ki derece yukarıya olandan 'ibâretdür cem'i derekât gelür, bu cihetle merâtib-i cennetden derecât ile ve menâzil-i ehl-i

cehennemden derekât ile ta'bir olunur. OK. 3-85-1, **derek** درك Ar. (idrâk\* Ar. \*درك\* hemzenin kesriyle, erişmek, lihûk ma'nâsına; ve idrâk, bir nesneyi görmeğe dahı derler; ve idrâk, mîve erişmeğe dahı derler; ve bir nesne nihâyet bulmağa dahı derler. VK. 2-225-1.) fethateynle, şol ip pâresidür ki kuyu ipinin koğadan cânibe olan ucuna bağlarlar, kuyu ipi ıslanup çürümesün deyü; ve zamâna [zamân زَمَانٌ Ar. emân vezninde, kefil olmak; ve kötürüm olmak, kefil 'uhdeye mülâzım olduğu gibi, kötürüm dahı mekânına mülâzım olur. OK. 3-661, zamân ضَمَانٌ Ar. zâdın fethi ve mîmin tahfîfiyle kefil olmak ve zamân, isim dahı gelür. beden 'illetlü olmak VK. 2-527.] dahı derler, tebi'a [tebi'a تَبِيْعَةٌ Ar. tânın fethi ve bânın kesriyle, şol nesnedür ki anın talebinden zî-hak olan kimesne hâli olmaz ve şâhib-i şırâh bunu 'âkıbet bed eyleye. VK. 2-6.] ma'nâsına, tahrik ve teskîn câ'izdür.

VK. 2-225-7, **derk** درك Ar. dâlin fethi ve rânın sükûnuyla, cehennemden aşağıya tabakası, fethateynle [derek درك] dahı lügâtdür; ve derk, zamâne [zamân زَمَانٌ emân vezninde, kefil olmak; ve kötürüm olmak, kefil 'uhdeye mülâzım olduğu gibi, kötürüm dahı mekânına



*mülâzım olur. OK. 3-661; zamân, zâdın fethi ve mîmin tahfîfiyle kefl olmak ve zamân, isim dağı gelir. beden illetli olmak VK. 2-527.] dağı derler, fethateynle [derek درك] dağı lügatdür. VK. 2-225-8, **derek** درك Ar. *bî't-tahrik*, şol ip pâresine derler ki urgan ucuna berkidüp çoğanun kulpuna bağlarlar, urgan şuya degmesün deyü; ve kiriş uçlarında olan halka ki yayın başlarına geçirürler. AK. 219, **derk** درك Ar. *bi-fethi'd-dâl ve bi-cüzi sükûni'r-râ'*, idrâk ve tab'iyet. AK. 219, **derk** درك Ar. arkadandan yetişmek ve nihâyete vâsıl olmak, idrâk etmek, âhîden. Terc. 1-409.*

**dery,\*** diry درى Ar. \*درى\* \*yâyi\* ve derye-t, dirye-t درية Ar. *dalların fethi ve kesriyle*, ve diryân دريان Ar. *dâlin kesriyle*, ve deryân دريان Ar. *fetehatla*, ve dirâye-t دراية Ar. *kitâbe vezninde*, düriyy درى Ar. *hulliy vezninde*, bilmek ma'nâsınadır, 'alâ kavlı hile ile bertakrîb [takrîb تَكْرِيب Ar. *yağlaşdırmaq, nezdik kerdin; ba'dini taklil etmek; mâbeynini taklil etmek; ve fırsat, tarîk, yol. Terc. 1-252.]* bilmek. \*Şârih der ki dirâyet ile Hudâ-yı müte'âl vaşflanmaz; ve dery, fend ve dubâra ile aldatmaq ma'nâsınadır; ve midrâ [midrâ مِدْرَى Ar. *tarak, muşt, şâne; ve mücevherlü igne. Terc. 2-302.]* ile baş kaşımak ma'nâsınadır. OK. 3-809-1,2,3,4,5,6, **dery,\*** درى Ar. \*درا\* \*dâlin fethiyle ve rânın sükûnuyla, bir nesneyi bilmek. VK. 2-632-1, dirye-t درية Ar. *dalın kesri ve rânın sükûnuyla*, bi-ma'nâhu. VK. 2-632-2, derye-t, درية Ar. *dalların fethi ve rânın sükûnuyla*, bi-ma'nâhu. kezâlik. VK. 2-632-3, ve dirâye-t دراية Ar. *dâlin kesriyle*, bi-ma'nâhu. kezâlik. VK. 2-632-4, **dery,** درى Ar. bilmek. AK. 220, dürye-t, dirye-t درية Ar. *bî'z-żam ve kesrehâ*, ve dirâye-t دراية Ar. *bî'l-kesr*, ve deryân دريان Ar. *bî'l-feth*, bilmek. AK. 220, derî درى Ar. dubâra edüp atdatmaq, firiftin. Terc. 1-409.

**deyn\*** دين Ar. \*دين\* *ayn vezninde*; ve dîne-t دينة Ar. *dâlin kesriyle*, müddetlü ve va'delü borca denür. Nite ki va'desiz olanına qarż denür; ve deyn, ölüme itlâk olunur; ve hâzır olmayan şeye itlâk olunur; deyn, lafzının cem'i edîn ادين ve duyün ديون gelir; ve deyn, maşdar olur: va'delü yâhud va'desüz ödünç vermek; ve ödün almak ma'nâlarına; ve 'ivâz [ivâz عَوَض Ar. *bî'l-kesr, bir nesne muqâbelesinde verdikleri bedel. Cem'i a'vâz اعْوَض gelir. AK. 419, 'ivâz عَوَض Ar. bedel, qarşılık: hidmeti 'ivâzsız degildir. LC. 686.]* ve cezâ eylemek ma'nâsınadır; ve bunda dâlin kesriyle de [dîn دين] lügatdur. OK. 3-632-1, **deyn\*** دين Ar. \*دين\* *dâlin fethi ve yânın sükûnuyla*, borç. [ve deyn, istikrâz ma'nâsına da gelir. VK. 2-509-4.] VK. 2-509-1, duyün ديون Ar. *zameteynle*, cem'i. VK. 2-509-2, **deyn** دين Ar. *bî'l-feth*, borç. Cem'i duyün ديون gelir. AK. 233, **deyn** دَيْن Ar. müddetlü ve va'delü borç, vâm; vâcibü'l-edâ olan meblağ. Terc. 1-416.

**dın** دُن T. ses, şada. YTS. 66.

**dınmak** (tınmak) دِنَمَ T. ses çıkarmak, söz söylemek. krş. *tınmak* YTS. 66; 207.

**dınmamak** (tınmamak) دِنَمَمَ T. ses çıkarmamak, söz söylememek. krş. *tınmamak* YTS. 66; 207.

**dibelik** دِبَلِك T. büsbütün, tamâmıyla, ebedî. YTS. 66.

**dîdâr** دِيدَار Far. (dâl-ı meksûre) *dîvâr vezninde*, "dîd دید" ile "âr ار"dan mürekkebdür "dîd دید"

ism-i maşdardur dīden mânasına, "ār ار" lafzıyla ba'de't-terkib hâşıl-ı maşdar ma'nâsına isti'mâl olundu; 'Arabîde "rü'yet" ve Türkîde "görüş" denür; ve görünmek ve zuhûr ma'nâsına gelür, yüz, âlet-i zuhûr olmağıla yüze ve cehreye de "dīdâr" denür; ve buluşmak ve görüşmek, mülâkât ma'nâsına gelür, göz ve 'ayn ve kuvvet-i bâsıra ma'nâlarına da olur; ve zâhir ve be-dīdâr ma'nâsına gelür.

BK-1. 387, BK-2. 289, **dīdār** دیدار Far. görüş ve görünmek ve zuhûr ma'nâsına; ve yüz ve cehre; ve buluşmak ve görüşmek; göz ve kuvvet-i bâsıra; ve zâhir. LBK.

203, **dīdār** دیدار Far. yüz, vech, çehre lehce; ve göz ve gözcülük; kuvvet-i bâsıra; ve be-dīdâr olan ve zâhir olan; ve görüşmek, mülâkât etmek, buluşmak. Terc. 1-382.

**dīde** دیده Far. (dâl-ı muhmele-i meksûre) göz ve çeşm ma'nâsınadır; 'Arabîde 'ayn denür; ve 'inde'l-ba'z göz bebegi, merdüm-i çeşm ma'nâsınadır; ve "dīden دیدن"den ism-i mef'ûl gelür, görülmüş ma'nâsına; ve mâzî-i mechûl olur, görmüş ma'nâsına; dīdbān دیدبان oturup etrafı gözetdiği yüksek yere dağı denür; ve mecâzen dīdbān ma'nâsına gelür; 'Arabîde 'ayn kelimesi dağı bi-'aynihi bu mîzânlarda isti'mâl olunur. BK-2. 289, **dīde** دیده Far. göz ve görülmüş; ve görmüş; ve dīdbān, oturup etrafı gözetdiği yüksek yer. LBK. 203, **dīde** دیده Far. göz, çeşm, 'ayn; ve görmüş, tecribesi sebkat etmiş olan; ve gözedici olan. Terc. 1-382, be-dīd دید Far. görür olan. ZLL. 58.

**din** دین T. din, şadâ, sükûn, sükûnet. TOTD. 977.

**dişlenmek** دیشتمک T. sönmek. YTS. 68.

**diyâne-t** ديانة Ar. (deyn\* دين Ar. \*دين\* den) *dâlin kesriyle*, umûr-ı dîni ri'âyet üzere olmak. VK. 2-510-17, **diyâne-t** ديانة Ar. *bi'l-kesr*, imâmet; ve istikâmet; ve itâ'at. AK. 233, **diyâne-t** ديانة Ar. dîn ve 'ibâdete şadaqat üzere ikdâm edüp günâhdan ictinâb etmek., perhîziden. Terc. 416, **diyânet** ديانة Ar. aḥkâm-ı dîniyeye ri'âyet, muktezâ-yı dîn üzere hareket, dîndârlık. diyânetkâr = diyânetli, dîndâr. LN. 418, **diyânet** ديانة Ar. şş. dîndârlık, aḥkâm-ı dîniyeye tamâmıyile ri'âyet: aşhâb-ı diyânetden bir zâtdır. KT. 237, **diyânet** ديانة Ar. dîn ve 'ibâdete şadaqat üzere ikdâm edüp günâhdan ictinâb etmek. oHa. 327.

**dizâr** دیدار Far. bk. *dīdār*

**dolaşmak** دولشمتک T. ilişmek, şataşmak. YTS. 71, 209.

**dolu** دولو T. içkiyle doldurulmuş, sağrak. YTS. 209.

**dölenmek** دوتتمک T. 1. muṭma'in olmak, temâyül göstermek, sükûnet bulmak, karar kılmak, huşûra kavuşmak, ağır davranmak. 2. çoğalmak. YTS. 72.

**döleşmek** دوتتمک T. intizâma girmek, şalâh bulmak. TOTD. 983.

**döymemek** دوتتمک T. dayanamamak, katlanamamak, taḥammül edememek. YTS. 73.

**du'â'**\* دعاء Ar. \*دعو\* \*vâvî\* *dâlin zammıyla*, rağbet ila'llâhi ma'nâsınadır ki niyâz ve ibtiḥâlle *libtiḥâl* ابتهاج Ar. *tazarru'*; ve niyâz etmek. oHa. 1-3.] Hâk Ta'âlâ dergâhından

hayır ve rahmet ricâsından 'ibâretdür. OK. 3-810, **du-â** دعا Ar. (da'vet\*, \*دعا\* Ar. dâlin fethi ve 'aynın sükûnuyla, ta'âm cem'iyyeti. VK. 2-632.) *dâlin zammı ve elifin meddiyle*, bir nesnenin vukû'un taleb etmek; ve عليه و عليه ya'nî "lâm"la hayır du'âda, ve "alâ" ile bed du'âda istî'mâl olunur; ve bir kimesneyi çağırma ma'nâsına da gelir; ve du'â, esmâ'-i şerîfeye ve kelimât-ı me'sûreye [me'sûr متور selefden halefe nakl ve rivâyet olunup meşhûr ve makbûl ve mu'teber olan. oHa. 2-205.] dağı derler. VK. 2-633, **du-â** دعا Ar. *bi'z-zam*, kıgırma ve okuma; ve dağı kavle ve kelâma du'â' derler, aşında \*دعا\* idi; vâv elifden sonra geldigi için hemzeye tebdil olundu. AK. 221, **du-â** دُعَا Ar. Allâh Ta'âlâya niyâz, durûden. Terc. 1-410.

**dür** دور Far. (dâl-ı ma'zûme) *mûr* [mûr مُور Far. *karınca, demür kurdu; ve ha'kir; ve za'if ve na'if. LBK. 433.] vezninde*, ırak, ba'îd ma'nâsınadır. BK-2. 285, **dür** دور Far. ırak, ba'îd. LBK. 199, **dür** دور Far. uzak, ırak, ba'îd olan. Terc. 1-374, **dür** دور Far. (S. dūra), remote [remote (rimot'), adj. 1. uzak, ırak, ba'îd, dūr. 2. vakt cihetiyle eski yâhud çok sonra olacak. 3. pek me'mûl olmayan, hemân olmaz olan, ba'îd. 4. cüz'î. KLM. 635.] distant, far off. Ste. 542, **dür** دور Far. a. 1. Far, far off, distant. 2. Absent. 3. improbable, incredible... KML. 919.

**dutunmak** دُوتِنَمَك T. 1. edinmek, ittihâz etmek, telâkkî etmek. 2. tutulmak. YTS. 74, 215.

**dü** دو Far. iki: (dü cihân دُوَجِهَانُ) = dünyâ ve âhiret. (dü-rü-y دُو رُو-ي) = iki yüzlü. (dü-pâ-y دُو پَا-ي) = iki ayaklı; ekseriyâ zâr oyununa â'id ta'birâtda kullanılır. Meşelâ (şeş ü dü دو شش و دو دو) gibi. KO. 3-398, **dü** دو Far. sayıda iki 'adedi, işneyn. Terc. 1-370, **dü**, **du**, **do** دو Far. two. Ste. 539, **du** دو Far. دو باره twos at dice. five at dice. دو دو adv. by twos, two each. دو سه vulg. du se 1. two or three, a very few. 2. threes at dice, two threes. دو شش sixes at dice. دو نیم adv. two halves, in two. KML. 917.

**dükeli** دُوْكَلِي T. hep, hepsi, bütün, cümle, herkes. YTS. 74.

**dün** دُونُ T gece. dün ü gün دُونُ وَ گَوْمُ gece gündüz. YTS. 75.

**dürüşmek** دُرُشَمَك T 1. çalışmak, çabalamak, sebat etmek 2. karşı karşıya gelmek, çarpışmak, mücadele etmek. *krs. dürüşmek* YTS. 75.

**dürtmek** دُرْتَمَك T. sürmek, sürtmek. YTS. 75.

**dürüc**\* دروج Ar. \*درج\* *dâlin zammıyla*, ve derecân درجان Ar. *fete'hâtla*, yürüme ma'nâsınadır. \*Şârih der ki Esâs'ın ve Râgib'in beyânına göre bu mâdde dereceye ya'nî nerdübân pâyesine şü'üd eder gibi âheste âheste yürümege mevzû'dur anuñün şıbyân ve şüyûhun yürümesine ta'şîş eylediler ki imekleyerek yürümekten 'ibâretdür; vâkı'a Mısbâh'da dağı bu resme mersûmdur intihâ; dürüc ve derecân, bir kavm ve cemâ'at münkarız olmak ya'nî geçüp tükenmek ma'nâsınadır; ve bir kimse gerüde aşlâ nesil ve zürriyeti kalmayarak vefât eylemek ma'nâsınadır; ve 'inde'l-ba'z bir kimse meslûki olan yolına kaç'â tevakkuf ve 'udül eylemeyerek togru şavuşup gitmek ma'nâsınadır. \*Şârih der ki ümmehât-ı sâ'irede bunların her biri ma'nâ-yı ma'şûş olarak mersûmdur. Pes

burada ev ا Kelimesinde hemze tuğyân-ı kaleme mahmûl olur; ve gebe nâka senesi güzârân edüp henüz vaz-ı haml eyleyüp imsâk *lîmsâk* ائسك Ar. şalı vermemek, tutmak, dâşten; *habs etmek ve kendü nefsinı zabt edüp perhîz etmek*; ve *hasset ve buhl etmek*; ve *epsem olmak*; *şıyâm niyyetiyle ekl ve şurbdan ictinâb etmek*; ve *yevm-i şıyâmda ekl ve şurbdan ictinâb olunacak daқиka*. Terc. 1-112.] eylemek ma'nâsınadır; ve *tomâr ve şevb maқûlesi nesneyi dürmek ma'nâsınadır*; lâkin uşûl-i sâ'irede bu ma'nâ "derc" 'unvânıyla mersûmdur ki dâlin fetih ve rânın sükûnuyladır hattâ ol dürülen şey'e dağı "derc" ıtlâk eylediler ki tesmiye bi'l-maşdardur. OK. 1-396-1, **dürüc** دروج Ar. \*درج\* *zammeteynle*, yürümek ve kendi yolına gitmege dağı derler; ve inkirâz ma'nâsına da gelür; ve ölmek ma'nâsına da gelür; ve kendinden sonra nesli kalmamak ma'nâsına da gelür; ve yıl tamâm olup nâka toğurmamağa dağı derler. VK.1-169-1, **derc** درج Ar. *bi'l-feth*, ve **dürüc** دروج Ar. *bi'z-zam*, dürmek; ve geçmek; ve koymak. AK. 217.

**dürüşmek** دُرُشَمَك T 1. çalışmak, çabalamak, sebat etmek 2. karşı karşıya gelmek, çarpışmak, mücadele etmek. *krş. durişmek* YTS. 75.

**düş** دُوش T. konak, durak, menzil. YTS. 76.

**ebrâr** ابرار Ar. (birr\* بر Ar. \*بر\* den) *hemzenin fetihıyla*, "berr بر" in cem'idür, iyilik ediciler ma'nâsına; ve İbni A'rabî eyitdi: berr, koyunu da'vet etmek, ve birr, sürmekdür. VK. 1-331-7, **ebrâr** ابرار Ar. şâdık ve dindâr olan âdemler. Terc. 1-4, **ebrâr** ابرار Ar. "berr بر" in cem'i. Müfredi kullanılmaz. Doğru sözlü, hayr-h'vâh, hamıyyet ve fazîlet şâhibi olan insânlar: "Sultân Şalâhe'd-dîn Eyyubî ebrâr-ı ümmetdendir. - rahmetu'llâhi 'aleyh rahmeten vâsi'aten-" KO. 1-55, **ebrâr** ابرار Ar. şâdık ve dindâr kimseler; "berr بر" in cem'idir. LC. 20.

**ecel\*** اجل Ar. \*اجل\* *fethateynle*, bir vaktin gâyet ve encâmına denür. Meşelâ hayât ve 'ömr-i insânî bâbında mazrûb ve muqadder olan müddetin gâyetine denür ki ol anda insân lâ maḥalühü vefât eder. Kezâlik va'de ile alınan borcun nihâyet müddetine denür; ve bir nesnenin müddet ve zamânına denür; cem'i âcâl اجمال gelür âmâl vezninde. \*Mü'ellif Başâ'ir'de dedi ki ecel kelimesi bir nesne ḥaққında mazrûb ve muqadder olan müddete mevzûdur. Ba'dehü mazrûb olan müddete ki murâd gâyetidür isti'mâl olundu; ve Naşş-ı Kerimde beş vech üzere müsta'meldür: Evvelâ, gâyet-i meddet-i hayât ki mevt-i muqadderden 'ibâretdür. Sâniyyen, vakt-ı mübîn ma'nâsınadır. Şâlişen, ihlâk-i küffâr ma'nâsınadır. Râbi'an, 'iddet-i muṭlaқada [*'iddet* اعدت Ar. *bi'l-kesr ve't-teşdid*, şaymak, ihşâ gibi; ve şağış *'aded* gibi; ve şol terabbuş [[*terabbuş* اترعبس Ar. *muntazir* olmak. AK-2. 174.]] ki nisâ *tâ'ifesine zevâl-i nikâh sebebiyle lâzım olur*. AK. 384.] isti'mâl olundu. Ḥâmisen, 'azâb ve 'uқûbet ma'nâsında isti'mâl olundu, intihâ; ve ecel, maşdar olur gerülenmek te'ḥîr ma'nâsınadır. OK. 3- 128.-1, **ecel\*** اجل Ar. \*اجل\* *fethateynle*, bir nesnenin müddeti. VK. 2-245-1, **ecel** اجل Ar. *bi't-tahrîk*, müddet ve mühlet cem'i âcâl اجمال gelür; ve dağı taşdik maḥallinde cevâb vâқи olur ne'am gibi. AK. 9, **ecel** اَجَل Ar. vakt-i mev'ûdun nihâyeti ; ve 'ömrün nihâyeti; ve müddet. Terc. 1-11.

**ecell** اجل Ar. \*اجل\* (celâle-t\* جلالة Ar. \*جل\* den) *fethateynle*, ziyâde 'azîmü'l-қadr olan

kimesne; ve bazı şiirde fekk-i idgâm ile vâkı' olup ecelle اجلل denmesi zarûretdür. Nitekim gâh olur يا اجل ما بعدت derler يا قوم ما اجل بعدت ma'nâsına, fi'l-i ta'accüb olmak üzere. VK. 2-265-35, ecell اجل Ar. *bi't-tahrîk ve teşdîdî'l-lâm*, ve ecelle اجلل Ar. ziyâde ulu kimse, a'zam gibi. AK. 9, ecell أَجَلَ Ar. ziyâde celil, ziyâde büzürk olan. Terc. 1-11, ecell أَجَلَ Ar. daha, pek, en celil. LC. 29.

elâ أَلَا Ar. tenbîh ve istiftâh edâtıdır ki "âgâh olunuz" me'âlinde olarak mühim söz başında bulunur: أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَأَخَوْفٌ عَلَيْهِمْ . elâ أَلَا Ar. bir de edât-ı istifhâm ile edât-ı nefyin bir yere gelmişidir: الاتحيون، الاتقاتلون . Müş. 75, elâ أَلَا Ar. ay, bayık, ey. SKT. 706 / 4.

el-ayâzu bi'llâhi الْعِيَاذُ بِاللَّهِ Ar. Allâh Ta'âlâdan mâ'adâ şığınacak yer yokdur. Terc. 2-97.

elest الست Ar. *bk. leyse*

elgin الْكَيْنُ T. garip, âciz, miskin, sefil. YTS. 82.

elif الف Far. elif-i tahazzün الف تحزن dür ki lâhik olduğu kelimeye hüznü ifâde eder.:

derd-â دردا ve hasret-â حسرتا kelimelerindeki elifler gibi. HLO. nf. 33.

el-iyâzen bi'llâhi الْعِيَاذُ بِاللَّهِ Ar. Allâh Ta'âlâdan mâ'adâ şığınacak yer yokdur. Terc. 2-97.

elk\* الْكُ Ar. *hemzenin fethiyle*, ağızda nesne çignemek ma'nâsınadır. OK. 3-71-1.

ellezîي آَلَّذِي Ar. "ol kimse ki" "ol şey ki" ma'nâsında ism-i mevsûl-ı müfreddir ve müzekkerdir; mü'enneşi elletîي آَلَّتِي dir. Cem'i ellezîneي آَلَّذِينَ dir, "ol kimseler ki" ma'nâsına, ism-i mevsûl-i cem'dir, ve zevî'l-ukûla hâşdır. Müş. 77.

elûke-t الرُّكَّةُ Ar. (elk\* الْكُ Ar. *den*) *hemzenin fethi ve lâmin zammıyla*; ve me'lûke-t مَالِكَةُ

Ar. *mîmin fethi ve lâmin zammı ve fethiyle*; ve elûk الرُّكَّةُ Ar. *hemzenin fethiyle*; ve

me'lûk مَالِكَةُ Ar. *mîmin fethi ve lâmin zammıyla*; ve bundan gayri mef'ul vezninde vârid olmamışdır; mecmû'ı "elçilik" "risâlet" ma'nâsınadır. \*Şârih der ki: Mü'ellif

teşviş ile şebt eylemişdür. Zîrâ ümmehât-i sâ'irenin beyânına göre elûk الرُّكَّةُ ve

elûke-t الرُّكَّةُ ve elûk الرُّكَّةُ ve me'lek مَالِكَةُ *mağ'ad vezninde* maşdarlardır, "elçilik

eylemek" ma'nâsınadır; ve me'lûk مَالِكَةُ Ar. *mîmin fethi ve lâmin zammıyla*; me'lûke-t

مَالِكَةُ Ar. *lâmin zammı ve fethiyle*, isimdür; "elçilik"e denür; ve elûke-t الرُّكَّةُ elçinin

hâmil olduğu risâle ve nâmeğe itlâk olunur; ve elûk الرُّكَّةُ *şabûr vezninde*, elçiye

denür. OK. 3-71-2,3,4,5, elûk\* الرُّكَّةُ Ar. *hemzenin fethi ve lâmin zammı ve meddiyle*, risâlet

ma'nâsına. VK. 2-219-1, me'lûk مَالِكَةُ Ar. *mîmin fethi ve hemzenin sükûnu ve lâmin*

*zammıyla*, *kezâlik* risâlet ma'nâsına. VK. 2-219-2, me'lûke-t مَالِكَةُ Ar. *vezn-i mezbûr*

*üzere*, bi-ma'nâhu. VK. 2-219-3.

emân اِمَانٌ Ar. (emn\* اِمْنٌ Ar. *den*) *selâm vezninde*, maşdardur, korkusuz, âsûde olmak

ma'nâsınadır. OK. 3- 593, emân اِمَانٌ Ar. *hemzenin fethiyle*, emîn olmak. VK. 2-485.

emâne-t\* اِمَانَةٌ (emn\* اِمْنٌ Ar. *den*) Ar. *hemzenin fethi ve mîmin tahfîfiyle*, emîn olmak. VK. 2-485.

**emmāre** اماره Ar. (emr\* امر Ar. \*امر\* den) *bi'l-feth ve teşdîdül-mîm*, "âmir" in mübâlagasıdır, mübâlağa ile emr edici demek olur; ve dağı emmāre, şıfat-ı mü'enneş olup mâ'ile ma'nâsına gelir, meşelâ nefs-i emmāre derler, neye gerekse meyl etdiği için. AK.

48, **emmāre** اماره Ar. şş. ["emr" den s.müb. müzekkeri kullanılmaz.] ziyâdesiyle emr edici, mücbir: nefs-i emmāre = insana seyyi'âtı emr eden nefs ve şehveti. KT. 162,

**emmāre** اماره Ar. insânı a'mâl-ı şehvâniyye ve ef'âl-i seyy'e icrâsına cebr ve emr eden, edici, irâde-i nefsâniyye: nefs-i emmāre, [aql ve rûhun nefs-i emmāreye mağlûb ve dâ'i olduğu şehvâta ma'il ve meşgûf oldukları hasebiyle... —

Müverrih 'Aşım.]; KO. 1-174, **emmāre** اماره Ar. lezzet-i hissiyyeye ve tolayısıyla seyyi'eye şiddetle emr ve sevğ edici, eden: nefs-i emmāre. mü'ennes-i semâ'iler; Türkçede müzekker hükümünde iseler de "nefs" kelimesi müsteşnâ olarak emmāre, levvâme, muţma'inne, mülhime, râdiye, marđiye şıfatlarına karşı mü'ennesliğini muhâfaza eder. Bunların gayrı şıfatlarda ise yine müzekker hükümünde tutulur: naqs-i nefis, nefs-i habîş. LC. 140, **emmāre** اماره Ar. zevk ve lezzet-i hissiyyeye meyyâl olanlar. Terc. 1-109.

**emn**\* امن Ar. \*امن\* *hemzenin fethi ve mîmin sükûnuyla*, ve âmin امن Ar *şâhib vezninde* isimlerdir, korkusuzluğa denür ki derûnda havfdan eşer olmayup sâkin ve âsûde olmasından ibâretdür. Şâhib vezninde âmin, kâhil ve hârik gibi isimdür yâhud mübâlagadır. OK. 3-593, emn امن Ar. (emânet\* \*امن\* Ar. *hemzenin fethi ve mîmin tahfîfiyle*, emîn olmak. VK. 2-485.) *hemzenin fethi ve mîmin sükûnuyla*, emîn olmak ki havfin mukâbilidür; ve emn, bir kimseye bir nesneyi inanmaga dağı derler. VK. 2-485, âmin امن Ar. hemzenin meddi ve mîmin kesriyle, emîn kimesne. VK. 2-485.

**emr**\* امر Ar. \*امر\* *hemzenin fethi ve mîmin sükûnuyla*, ve imār امار Ar. *kitâb vezninde*, ve âmire-t امره Ar. *âfiye-t vezninde*, buyurmak ma'nâsınadır ki nehy mukâbilidir. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre emr, vech-i mezkûr üzere maşdar olur ve ism-i maşdar olur ki Fâriside "fermân" ve Türkide "buyruk" ve "buyruldi" ta'bîr olunur. Cem'i evâmir اوامر gelir ve cem'-i mezkûr hilâf-ı muţtaride olmağıla ba'zılar bu güne taşhîh eylediler ki emr, fi'l-ħaķîķa me'mûrun bih olmağıla mef'ûl fâ'ile tahvîl olundu. Nite ki عيشة راضية و امر مأروف و امرعارف derler. Ba'dehû kıyâs üzere fâ'il fevâ'il üzere cem'ilendi; ve 'inde'l-ba'z hâl ve şân ma'nâsına olan emrden fark için evâmir اوامر üzere cem'ilendi. Zîrâ emr-i mezkûrun cem'i umûr امور dur. Hâl ve şân ve hâdisе ma'nâsına olan emr ef'âl ve aqvâle 'âmm ve şâmildür; ve Mişbâh'ın beyânına göre buyurmak ma'nâsına olan emrin emr-i hâzırından hemze ħazf olunup مره بكذا denür, nite ki كل ve خذ kelimeleri dağı böylecedür ve eger ħarf-i aţfla mezkûr olursa hemze redd olunup ve امر بكذا denür, lâkin كل ve خذ kelimelerinde hem-ân tahfifledür ki hemze redd olunmaz intihâ; ve emr, hâdisе ma'nâsına istimâl olunur ki emr ve fermânın lâzimesidür, bunun cem'i umûr امور gelir. \*Şârih der ki hâl ve şân ma'nâsı dağı bundandır; ve vâlî olmak ma'nâsına gelir. \*Şârih der ki mü'ellif bunda iķtişâr eylemişdür, zîrâ bâb-ı evvel ve râbi'nin maşdarları emr امر dür ve bâb-ı ħâmisin maşdarı emāre اماره

dür, hemzenin fethiyle; imre امره ve imâre اماره hemzelerin kesriyle, andan isimlerdür, intihâ. OK. 1-751, **emr\*** امر Ar. \*امر\* hemzenin fethi ve mîmin sükûnuyla, "umûr امور" un müfredidür, hâl ma'nâsına; ve emr, buyurmak ma'nâsına da gelür. VK. 1-327, **emr** امر Ar. *bi'l-feth*, buyruk cem'i evâmir اوامر gelür. AK. 48, **emr** أمر Ar. buyruk, fermân; ve nesne, şey, çiz ve madde, huşûş, maşlahat. Terc. 1-112.

**en** آن Ar. maşdariyye ve müfessire [*müfessire مُفَسِّرٌ Ar. tefsîr edici, muğlak ve mübhem kelâmı şerh ve beyân ve îzâh edici olan, heveydâ günende. Terc. 2-275.*] ve zâ'ide ve muhaffefe isimleriyle dört dürlüdür. 1. "(an)-i maşdariyye" medhûlü olan fi'ili maşdar ma'nâsında kılar ve fi'il, muzâri' ise anı naşb eder: من قبل أن = من قبل قدرتكم الألتكذب، من قبل أن = من قبل قدرتكم. 2. "(an)-i müfessire" yâhud "tefsîriyye" ma'nâ-yı kavli mutazammın olan bir cümle-i fi'iliyyeden sonra bulunup "deyü" ile tecüme olunandır : ونادينه أن ياإبراهيم = Biz ona yâ İbrâhîm diye nidâ etdik. 3. "(an)-i zâ'ide" vaqtâ ki ma'nâsına olan (لما) nın ve ba'd kelimesinin pişinde bulunur: ولما أن جاء = müjdeci geldiginde, بعد أن كان كذا = iş şöyle olduğdan sonra. 4. "(an)-i muhaffefe" nevâsihden olan enne (ان) nin muhaffefidir. Müş. 80.

**enk** انك Far. (hemze-i meftûha) reng vezninde, şu yoluna döşeyecek künk [*künk كُنْكَ T. (künek, gönek) sbst. şu yolu, conduit [[conduit, s. m. kanal, yol, künk, t. — mecrâ, pl. a. mecârî. EFTL-1. 319.]], égout [[égout, s. m. kârîz, p.; süprüntülük. EFTL-1. 574.]]. Zen. 779.] ma'nâsınadır. "Arabîde kana-t قناتة [şu yolu Arabîsi "kanâh قناتة" dır cem'i kanavât قناتات gelür. Fârisîsi "bârgîn بَارِكِينَ" künk ile ağan şu yoluna ıtlâk olunur "kârîz كَارِيز" ML. 147.] derler; ve Hindistân'da bir vilâyet adıdır. BK-2. 81, **enk** انك Far. şu yoluna döşeyecek künk ma'nâsınadır. "Arabîde kana-t قناتة derler; ve Hindistân'da bir vilâyet adıdır. LBK. 36.*

**enne** أن Ar. nevâsihdendir ve edât-ı taḥkîk olan sâlifü'l-beyân (أن) nin fer'idir. Tercümede (ki) kuvvetini alır. Müş. 80.

**epsem** أَسْمَمَ T. sessiz, ses çıkarmayan, susan. YTS. 83.

**ergen** أَرْكَنَ T. bekâr, evli olmayan. YTS. 84.

**erirmek** ارينمك und ارينمك T. vb. refl. u. pass. se dissoudre [*se dissoudre, v. a., erimek. EFTL. 1-526.*], être [*être, s. m. vücûd, hâl, kevn, varlık, var, kâ'in, pl. a. kâ'inât mevcûd, pl. mevcûdât... EFTL. 662, être, v. s. olmak, mevcûd, derkâr olmak, turmak. EFTL. 662.*] fondu [*fond, s. m. dip, diplik. t. kar, pl. a. ku'ûr, — Le fond de l'eau, şuyun dibi... EFTL. 744.*] Zen. 32. **erirmek** ارينمك T. lâzım — eridilmiş gibi gevşemek, üşenmek, durduğu yerde gerinüp esnemek. TL. 1-219, erirmek ارينمك T. lâzım — erimiş gibi olmak, erirmek, üşenmek. TL. 1-220, eriyip dibi görünmek, tükenmek, çok az kalmak, kurumak. bitmek.

**erzen** أَرْزَنَ Far. taru tohumu, zürre. Terc. 1-10, **erzen** أَرْزَنَ Far. Sbst. tarı tohumu. Zen. 27.

**esfel** أَسْفَلَ Ar. (süfl \*سفل \*den) ziyâde sefil ve ziyâde alçak olan, kemter. Terc. 1-53, **esfel** أَسْفَلَ Ar. ş. daha aşağı ve alçak olan, \*esfel-i sâfilin = cehennem. YTL. 41, **esfel** أَسْفَلَ Ar. daha pek sefil, pek aşağı, çok bayığı: esfel-i nâs § aşağı taraf, maq'ad: semt-i

- esfel. esfel-i sâfilîn = cehennem. KO. 1-106, **esfel** اسفل ş. Ar. s. süflâ سفلى c. esâfil اسافل ("sâfil اسافل" den s.taf.) daha veyâ pek dîn ve alçak olan: esfel-i nâs. // esfel-i sâfilîn = cehennem. KT. 109.
- esirmek** اسرمتك T. 1. sarhoş olmak, "aqlını yitirmek, delirmek, kendinden geçmek. 2. azgınlaşmak, sertleşmek, çok kızmak. YTS. 85.
- eslemek** اسلمتك T. dinlemek, kabûl etmek, baş eğmek. YTS. 85.
- eslememek** اسلمتتك T. 1. dinlememek, aldırış etmemek, kulak aşmamak. 2. hâtırlamamak. 3. çekinmemek. YTS. 85.
- esrük** اسرؤك T. 1. sarhoş. 2. meczûp, deli. 3. kızgın, öfkeli. YTS. 86.
- eşkâ** اشقى Ar. (şekâ\* شقاء Ar. \*vâvî\*); dahâ, pek şakî. "nâdiren kullanılır." KO. 1-114, **eşkâ** اشقى Ar. daha, pek, en şakî. LC. 93.
- eşmek** اشمتك T. 1. hızlı yürümek, atla hızlı hızlı gitmek. 2. (atı) hızlı yürütmek, koşturmak. *eşüp yortmak*, gezip dolaşmak, yürüyüp koşmak. YTS. 86.
- e-üzü bi'llâhi mine's-şeytâni'r-racîm** أعوذ بالله من الشيطان الرجيم Ar. Bilgil ki Qur'ân'dan degüldür lâkin Qur'ân'a bunun ile başlamak sünnetdür. Ba'zılar katında vâcibdür. Ba'zılar katında ma'nîsi "Şığınuram ben Tanrıya şeytândan kim la'net taşı-y-la atılmışdur" demek olur. CE. 3, **e-üzü bi'llâhi mine's-şeytâni'r-racîmi** أعوذ بالله من الشيطان الرجيم Ar. Kovulmuş şeytandan Allah'a sığınırım. Kur'ân okumaya başlarken demek gerekir. KKT. 1-70.
- evb\*** اوب Ar. \*اوب\* *hemzenin fethi ve vâvın sükûnuyla*; ve iyâb, iyyâb ايب Ar. *hemzenin kesri ve yânın tahfîfiyle, ve teşdidiyle lügatdür*; ve evbe-t اوية Ar. *hemzenin fethiyle*; ve îbe-t ايبة Ar. *vâvı yâya kalb ile, gerü dönmek, rücûc ma'nâsınadır*; ve evb, buluda denür, sehâb gibi; ve yele denür. rîh [رِيح Ar. *yel, rûzigâr, bâd. Terc. 1-450.*] ma'nâsına; ve sür'at ma'nâsınadır; ve tavar yürürken ellerini ve ayaklarını çâbuk döndürmek ya'nî çâbuk almak ma'nâsınadır; ve kaşd ve 'azm eylemek ma'nâsınadır; ve 'âdet ma'nâsınadır; ve toğruluk istikâmet ma'nâsınadır; ve bâl arısına denür *nahl* [ناحل Ar. *bir kimsenin söylediği sözü âhar bir kimseye 'azv [[azv عَزْو Ar. nisbet etmek, fülâna mensûbdur deyü hükme etmek, isnâd etmek, nisbet kerdem. Terc. 2. 66]] ve isnâd etmek; ve i'tâ etmek, vermek, bahşîden; ve bâl arısı, zembür. Terc. 2-429.*] ma'nâsına; ve yola denür *tarîk* ma'nâsına; ve cihet ve semt ma'nâsınadır; ve gece içre şuya gelmege denür; ve evb, âyib ايب lafzından cemc olur, şahb ve şâhib [شاهب Ar. *hem-şohbet olan kimesne. VK. 1-78, şahb صاب Ar. cemci; mişl-i râkib ve rakb. VK. 1-78.*] gibi râci ma'nâsına; ve evb, kezâlik maşdar olur *ib'âd* [يبعاد Ar. *uzaga sürmek, uzaga komak, dūr kerdem. Terc. 1-5.*] eylemek ma'nâsına... OK. 1-75-1,2,3,4, **evb\*** اوب Ar. \*اوب\* *hemzenin fethi ve vâvın sükûnuyla*; mekân ve nâhiye ma'nâsınadır; ve maşdardur, rücûc ma'nâsına; ve gece ile gelmek ma'nâsına; ve bâl arısına dağı derler, *nahl* [ناحل Ar. *bir kimsenin söylediği sözü âhar bir kimseye 'azv [[azv عَزْو Ar. nisbet etmek, fülâna mensûbdur deyü hükme etmek, isnâd etmek, nisbet kerdem. Terc. 2. 66]] ve isnâd etmek; ve i'tâ etmek, vermek, bahşîden; ve bâl arısı, zembür. Terc. 2-429.*] ma'nâsına, bir günde mekânına çok rücûc etdüğinden ötürü. VK. 1-39-1, evbe-t اوية Ar. *hemzenin*



*fethi ve vâvın sükûnuyla, ve iyâb, اياپ Ar. hemzenin kesriyle, maşdarlar ki kezâlik rüçûc ma'nâsına. VK. 1-39-2,3, îbe-t ايبة Ar. rüçûc. Aşlında evbe-t اوية idi; vâvı yâya kalb edüp îbe-t ايبة demişlerdür. ve evb, seyr hâlinde eli ayağı sür'atle deprenmege derler. VK. 1-39-4, evb اوب Ar. bi'l-feth rüçûc etmek. AK. 56, evbe-t اوية Ar. rüçûc etmek ve geri çekmek. AK. 56, iyâb, اياپ Ar. bi'l-kesr, gerü çekilmek ve rüçûc etmek. AK. 59, eybe-t ايبة Ar. rüçûc etmek; ve gurûb etemek. AK. 59, iyâb, اياپ Ar. gerü dönmek, ru gerdân, 'avdet etmek. Terc. 1-136*

**evl\*** اول Ar. \*اول\* *havl [havl حول Ar. sene, yıl, sâl; ve bir halden başka bir hâle dönmek; ve bir nesnenin çevre ve peyrâmeni [[peyrâmen پَيْرَامَن Far. çevre, etrâf, havâlî, kenâr. oHa. 1-138.]]*

*ve kuvvet ve kudret. Terc. 1-379.] vezninde; ve me'âl مال Ar. me'âd [me'âd مَعَاد Ar. âdemin ve sâ'ir hayvânın dâ'imâ 'avdet ve ric'at etdiği mahall-i hânesi yâhud in ve mağarası gibi; ve gerü dönmek, 'avdet ve ric'at etmek; ve ahret; ve Mekke-i mükerreme ve Medîne-i münevvere; ve cennet-i 'alâ ; ve hacc-ı şerîf. (yevmü'l-me'âd يَوْمُ الْمَعَاد) kıyâmet günü ve insânın vefât ettiği gün. Terc. 2-360.] vezninde; rüçûc eylemek ma'nâsınadır; ve bir nesneden geriye dönmek ma'nâsınadır; ve evl اول ve iyâl ايال Ar. kitâb vezninde, bir nesne pek koyulanup gâliz olmak ma'nâsınadır; ve evl bu ma'nâda müte'addî olur; ve evl اول ve iyâl ايال ve اياه Ar. kitâb ve kitâbe vezinlerinde, vâli olup hükûmet eylemek ma'nâsınadır; ve devâb [devâbb دَوَابَّ Ar. sbst. pl. v. dâbbe دَابَّة [[dâbbe-t دابة Ar. her nesnedür ki yerde yürür ve lâkin istismâli binilen nesneye mahşûs olmağıla şöhet bulmuşdur, dabbetü'l-arz دابة الارض Ar. hayvânât dan bir nesnedir ki eşrât-i [[[eşrât اَشْرَاط Ar. şartlar, nişânlar, 'alâmetler. Terc. 1-59.]]] sâ'atdendür. Bazılar dabbetü'l-arz, ağaç yiyen kurda derler dedi. Bazılar ak qarıncaya derler dedi. VK. 1- 57.]] Zen. 436, devâbb دَوَابَّ Ar. "dâbbe دَابَّة " nin cem'i. Üzerine binilecek hayvânlar demekdir. KO. 3-377, devvâb دَوَابَّ Ar. binilecek hayvanlar, sütürân. Terc. 1-413, devvâb دَوَابَّ Ar. dâbbeler, hayvânlar, yenilecek hayvânlar. bHa. 1-165, devâbb دَوَابَّ Ar. hayvânlar, binek hayvânları, "dâbbe" nin cem'idir. LC. 495.] ve mevâşiyi [mevâşî مَوَاشِي Ar. koyun ve şığır ve keçi ve deve mişillü beslenür olan hayvânât, sütürân. Terc. 2-412.] hüsni tekayyüd ve timâr ile işlâh eylemek ma'nâsınadır; ve kurtulmak ma'nâsınadır ki ve'l ال, lafzında lûgatdür; ve tavar zebûnlayup [zebûn زَبُون Far. kuvvetsiz, nâ-tüvân olan, za'îf; ve bed, fenâ, işe yaramaz olan şehîf olan [[shêf سَهِيْف Ar. 'akılsız, 'aklı az olan ve pek yufka ve seyrek tutulmuş olan ve saçma ve me'âlsiz ve dipsiz olan. oHa. 1-388.]] ve 'âciz ve mağlûb olan Terc. 1-416.] arıklamak ma'nâsınadır.*

OK. 3-135, evl اول Ar. \*اول\* Ar. hemzenin fethi ve vâvın sükûnuyla; ve iyâl ايال Ar. hemzenin kesriyle, bunların ikisi dahı hûb hüküm etmek [hûb حُوب Far. güzel ve hoş ve nîgû ma'nâsınadır; ve metîn ve muhkem ve üstüvâr [[üstüvâr اُسْتُوْوَار Far. muhkem ve metîn; mustemed ve emîn olan; inanmak, berâber olmak, tamâm olmak. Terc. 1-17.]] ma'nâsına gelür. BK-2. 256.] ma'nâsınadır; ve mâli işlâh etmek ma'nâsına da gelür; ve evl, rüçûc ma'nâsına da gelür; ve 'asel ve kaţrân mişüllü koyu olmağa da derler. VK. 2-249.

**evvâb** اواب Ar. (evb\* اوب Ar. \*اوب\* den) *hemzenin fethi ve vâvın teşdîdiyle, tâ'ib olan kimesne.*

VK. 1-39-6, evvâb اواب Ar. rüçûc edici. AK. 56, Evvâbîn namâzı = Celvetiyye tarîkati mensûbları tarafından beş vakit dışında kılınan nâfile namâzı. Akşâm



kerem ma'nâsına da gelür. AK. 442.

**fecr** فجر Ar. (fecr\* فجر\* Ar. \*فجر\* den) ve fücûr فجر Ar. *kuşûd vezninde*, me'âşî ve âşâma dürüşmek ma'nâsınadır ki *tarîk-i Hakkî şakķ [şakķ شَقَّ Ar. yarmak, ayırmak, bölmek; ve yarıķ, çatlak, açıklık Ha. 1-404.]* eylemek olur; ve zinâ eylemek ma'nâsınadır; ve fücûr, fışķ [fışķ فِشَقَّ Hudây-i müte'âlin emrini terk eylemekle 'isyân edip tarîk-i Hak'dan hürûc eylemek yâhud zinâ ve fücûr eylemek ma'nâsına; ve doğru yoldan sapmak ma'nâsına; ve taze hurmâ kabuğundan pörtleyip çıkmak ma'nâsınadır. OK. 3-42, فِشَقَّ Hakk Ta'âlânın emrini terk edüp 'isyân ve günâh etmek. Ha. 2-88.] eylemek ma'nâsınadır; ve fecr ve fücûr, yalan söylemek ma'nâsınadır; ve bir âdemi tekzîb eylemek ma'nâsınadır; ve 'isyân ve muhâlefet eylemek ma'nâsınadır; ve hasta sağalmak ma'nâsınadır; ve za'îf olmak ma'nâsınadır; ve bir madde fâsid ve tebâh olmak ma'nâsınadır; ve fücûrun râkibun رَاكِبُ فِجُور bindigi egerden bir tarafa kaymak ma'nâsınadır; ve Hakkdan 'udül eylemek ma'nâsınadır. OK. 2-64, **fücûr** فجر Ar. *zameteynle*, fışķ etmek; ve kızb etmek ma'nâsına da gelür ve bunun aşlı "meyl" dendür; ve fâcir-i mâ'il ma'nâsınadır. VK. 1-438, **fücûr** فجر Ar. *bi'z-zamm*, Hakk'dan rücû' etmek; ve yalan söylemek. AK. 442.

**fenâ**\* فناء Ar. \*فنى\* \*yâ'î\* senâ [senâ سَنَا Ar. *aydınlık, parıldı, tâbiş ve revnak; ve bir müşhil nebâtür ki sinâmekî daħı tesmiye olunur; ve yükselmek, rif'at kesb etmek. Terc. 1-492.]* vezninde, bir nesne yok olmak ma'nâsınadır. \*Şârih der ki "adem" ile tefsîri tefsîrül-bi'l-e'amdur. Zîrâ fenâ', beķâ' muķâbilidür; ve fenâ', pek kocalmak ma'nâsına müsta'meldür. OK. 3-899, **fenâ**\* فناء Ar. \*فناء\* *fânun fethi ve elifin meddiyle*, bir nesne dükenmek. VK. 2-704, **fenâ**' فناء Ar. *bi'l-feth ve'l-med*, zevâl; ve şol ağaç ki keşîretül-ağşân [ağşân أَغْشَانُ Ar. *şâhhâ; ağaç dalları. Terc. 1-84.]* ola. AK. 459, **fenâ**' فناء Ar. *yok olmak, zevâl bulmak, nîst şuden. Terc. 2-136.*

**ferc**\* فرج Ar. \*فرج\* \*fânun fethi ve rânın sükûnuyla, bir kimsenin gam ve guşşasını keşf [keşf كَشَفَ Ar. *gizlü olanı açmak ve mechûl olan nesneyi meydâna koymak, âşikâr kerdin; ve ber-vech-i tahmîn bir nesnenin inşâsına lâzım olan maşârifi hisâb etmek; ve evliyâdan olan zevât bi-izni'llâh Ta'âlâ haber verdiği huşûş. Terc. 2-189.]* ve izâle eylemek ma'nâsınadır. Bu mâdde feth ve tefriķ ma'nâsına mevzû' olmakla ma'nâ-yı mezbûr mecâz olur; ve ferc, insânın 'avret yerine itlâķ olunur. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre ferc, pâçanın aralıķına denüp ba'dehû qabl ve dübre itlâķ olunmuşdur, mâbeynü'l-ricleyn oldukları için; hattâ keşret-i isti'mâlle ma'nâ-yı mevzû' meşâbesinde olmuşdur; ve Mısbâh'ın beyânına göre infirâc ve infitâhları bâ'îş-i tesmiyedür, ve giderek hâtûnun qablinde aģleb olmuşdur, yarıķ münâsebeti ana pek mülâyimdür; ve ferc, derbend [derbend دَرَبَنْد Far. *tağda ve tepelerde zahmetle geçilen yer; ve ser-hadlerde sınır vaz' olunan maħal, sağr [[sağr سَأْر Ar. derbend, boğaz ve dârü'l-ħarb, ser-haddî, düşman ağızı, merz. Terc. 1-304.]]]; ve kilîd ve mißtâhsız kapu bağlanan nesne, miğlâķ; ve kal'a, hişâr ve giriz-gâh-ı boğaz; ve tekayyüd-i ahvâl-i nefis etmek, mübtelâ, "Kendü kaydında olur" demek, "derbend-i ħod mî-şevad" demektir; ve karâğol-ħâne Terc. 1-338.] ta'bir olunan gedige ve her ħavf u ħatar maħalline itlâķ olunur, ve bu ma'nâ müste'ârdur. \*Şârihin beyânına göre ata taħşîsin vechi ma'lûm degildür; ve ferc, Muşul eyâletinde bir kazâ adıdır; ve اَضاح-nâm maħal yanında bir tarîķin ismidür. OK. 1-429, **ferc** فرج Ar. (ferec\* فرج Ar. \*فرج\* fethateynle, gamdan ħalâş bulmak ma'nâsına. VK. 1-181-1.) *fânun fethi ve rânın**

*sükûnuyla*, ud yeri olan ‘uzv-ı ‘avret ma‘nâsına; ve ferc, gedige ve havf mahalline dağı derler; ve ferc, teferrüc ve inkişâf ma‘nâsına da gelür; ve atın iki ayağı arasına da ferc derler. VK. 1-181-4, **ferc** فرج Ar. *bi'l-feth ve's-sükûn*, ud yeri, ‘avret-i ğalîza ma‘nâsına ricâlden ve nisvândan; ammâ ‘avâm, ekşer nisvânda isti‘mâl ederler; ve dağı korku yeri mevzi‘-i muhâfa gibi; ve yarık, her neden olursa.

Cem‘i fûrûc فروج gelür. AK. 445, **ferc** فرج Ar. nisvânın ‘avret yeri; ve erkegin dağı ‘avret yeri, küs; ve iki nesnenin beyninde olan açıklık. Terc. 2-121.

**fısk\*** فسق Ar. \*فسق \* *fânın kesriyle*, ve füsûk فسوق Ar. *ku‘ûd vezninde*, Hudây-i müte‘âlin emrini terk eylemekle ‘isyân edip tarik-i Hak’dan ĥurûc eylemek yâhud zinâ ve fücûr eylemek ma‘nâsınadır; ve doğru yoldan sapmak ma‘nâsına; ve taze hurmâ kabuğundan pörtleyip çıkmak ma‘nâsınadır. OK. 3-42, **fısk\*** فسق Ar. (füsûk\* Ar. \*فسق \* zammeteyle, taşra çıkmak, Hudây-ı Ta‘âlânın emrinden taşra çıkmak ma‘nâsına da gelür. VK. 2- 202.) *fânın kesri ve sînin sükûnuyla*, bi-ma‘nâhu... ya‘nî Hudây-ı Ta‘âlânın emrinden taşra çıkmak, emre itâ‘atden çıkmak ma‘nâsınadır; nite kim ta‘âmdan tuhame [tuḥame تحمة Ar. *bi‘z-zam ve fethîl-hâ*, çok yemekden beden şakîl olmak, cem‘i feth-i hâ ile, tuḥamât تحمات ve tuḥam تخم gelür. AK. 1-92. toḥame تحمة Ar. vulg. toḥma sbst. mi‘de tolgunluğu, imtilâ. Zen. 296, toḥme تحمة Ar. imtilâ, mi‘de tolgunluğu, nâ-gür. Terc. 1-190.] olmak, ta‘âmın eklinden tuhame olmak ma‘nâsınadır; ve ĥurmanın raṭbi [raṭb رطب Ar. yaş, tâze, yeşil. Zen. 465, raṭb رطب Ar. yeşil, tâze, yaş olan, ter. Terc. 1-438.] kışrından [kışr نشر Ar. *bi‘l-kesr*, deri ve her nesnenin kabı, cem‘i kuşûr نشر gelür. AK. 1-481, kışr نشر Ar. vulg. kaşr u. kışret sbst. kabuk, pl. kuşûr. Zen. 701], çıkmak ma‘nâsına da gelür. VK. 2-202, **fısk\*** فسق Hak Ta‘âlânın emrini terk edüp ‘isyân ve günâh etmek. Ha. 2-88.

**fıṭna-t\*** فطنة Ar. \*فطن \* *fânın kesriyle*, hızk [hızk حذق Ar. *ve‘l-hızāk* حذاق Ar. *bi‘l-kesr-i fihimâ*, zîreklik, mahâret gibi. AK. 161.] ma‘nâsınadır ki murâd zihnin ta‘alluğ eylediği nesneyi idrâk ĥuşuşunda cevdet-i isti‘dâddur. [cevdet-t جودة Ar. *at yöriğen olmak*; ve bir nesne eyü olmak; ve cömerd olmak; ve şuşuz olmak. AK. 152, cevdet-t جودة Ar. eyü olmak; işini, ĥidmetini eyü görmek, nîk şuden. Terc. 334.] Ya‘nî zihni pâk ve tîz olmağıla her ne şey’e teveccüh ve mübâşeret eylese cibilli ve ĥulķı anı fehm ve idrâk eylemek vechiyle olan uzluğ ve hızk ve mahâretdür, tecribe ve tekrâr vechiyle hızk ve fehm degildür. Pes ğabâvet muķâbili olur. OK-3. 683-1, **fıṭna-t\*** فطنة Ar. \* *fânın kesri ve tâ-yı muhmelenin sükûnuyla*, fehm ma‘nâsınadır. VK-2. 541-1, **fıṭna-t** فطنة Ar. *bi‘l-kesr*, ve feṭâne-t فطنة Ar. ve feṭâniye-t فطانية Ar. *bi‘l-feth fihimâ*, zîreklik ve idrâk kavî olmak. AK. 455, **fıṭna-t** فطنة Ar. zihin açıklığı ve sür‘at-i idrâk, zeyrekî. Terc. 2-129, **fıṭna-t** فطنة Ar. pl. fiṭan فطن cleverness [cleverness (kle‘virnes), sub. ‘akıl, zekâ, zekâvet, isti‘dâd. 2. hüner, ma‘rifet, ma‘lûmât. 3. hüner, ma‘rifet, şan‘at. 3. el yakışıklığı, el câbüklüğü, ter-destî, çerb-destî. KLM. 142.] astuteness [astuteness (istut‘nes), ‘akl, fehm, dirâyet, firâset, kiyâset. KLM. 48.], sagacity [sagacity (sığs‘iti), sub. 1. firâset. 2. ĥis, ĥassâslik. KLM. 658.] perspicacity [perspicacity (pırspikâs‘iti), sub. başîret, feṭânet, kiyâset, firâset, ĥazâķat, cin fikri. KLM. 572.] acumen [acumen (ıkyu‘mın), sub. firâset, kiyâset, dirâyet, nükdedânî, mü-şikâfî [[mü-şikâfî مُشكافي Far. müşikâflik, kıl yarıcılık. Terc. 2-188.]], furķân, şekâbet. KLM. 6.], intelligence [intelligence (intel‘ıcın), sub. 1. ‘akıl, zekâ, zekâvet, isti‘dâd, firâset, 2. ĥaber. 3. muĥabere. 4. mu‘âşeret, ‘alâķa, irtibat, münâsebet. 5.

*kâ'in-i rûhânî. KLM. 442.J. Wehr. 720.*

**filürî** فلورى Ar. golden [golden (gol'din), adj. 1. altun, altundan, zerîn. 2. altun gibi şarı. 3. altun gibi 'azîz ve zî-kıymet. KLM. 369.] coin [coin (koyn'), sub. 1. pâra, akçe, sikke, meskûkât dânesi. 2. nakd, nûkûd... KLM. 149.], ducat [ducat (d'k'ıt) Venedik ve Macar ve felemenk altını. KLM. 267.], sequin [sequin (si'kwîn), sub. Macar ve Felemenk ve yıldız ve dînâr ve emsâli bazı altun meskûkâtın eski ismi ki fî'l-aşl Türkînin çıkan lafzından muharref imiş. KLM. 674.] (apparently [apparently (ıper'intli), adv. 1. zâhiren , şûretâ. 2. gâlibâ, Allâhu a'lem. KLM. 30.] derived [derived (dîrayv'd), adj. gelür, gelmiş, hâşıl olur; hâşıl olmuş, çıkar, çıkmış. KLM. 228.] from florin). Ste. 938, **flurî** فلورى Ğarb-İtalyanca; florino - isim - üzerinde zambak şekli mahkûk olan Floransa altını. Macar, Venedik flurisi. TL. 3-659.

**firifte** فرفیته Far. aldanmış, aldatılmış olan, mağbûn. bk. *firîfte* Terc. 2-51.

**firîfte** فرفیفته Far. aldadılmış; firifte-i dil. bk. *firifte* LC. 713.

**firîften** فرفیفتن Far. Vb. act. aldamak, aldatmak. Imperat. فرب firîb. Partic. preas. فربیا firîbâ. u. فربینده firîbende. Partic. perf. فرفیفته firîfte. Zen. 665.

**fî sebîlillâhi** فی سبیل الله Ar. Allâh'ın yolunda, Allâh aşkı için. Terc. 1-472.

**fiğan** فغان Ar. "fiğna-t"ın çoğulu. bk. *fiğna-t*.

**fülürî** فلورى Ar. *bağ filürî*

**ğaflet** غفلة Ar. (ğufül\* غفول Ar. \*غفل\* dan) *temre vezninde*, ve ğafel غفل Ar. *fethateynle*, ve ğuflân غفلان Ar. *ğaynın zammıyla*, isimdür, ğâfillik ma'nâsınadır. OK. 3-305, **ğaflet** غفلة Ar. *ğaynın fethi ve fânın sükûnuyla*, ğâfil olmak. VK. 2-330, ğufül غفول Ar. ve **ğaflet** غفلة Ar. *bîl-feth fihimâ*, aldanmak ve terk etmek; ve belürsüz ve idrâksiz olmak. AK. 433, **ğaflet** غَفَلَةٌ Ar. *ıayd ve dikkat ve taħaffuz etmeyüp işini görmemek, diğkatsizlik etmek, ğâfil şuden*. Terc. 2-104.

**ğafır\*** غَافِرٌ Ar. \*غَافِرٌ\* *cefr* [cefr\* جَافِرٌ Ar. *bîl-feth, dört aylık keçi oğlağı. Cem'i cıfâr جفار gelür, mü'ennesinde cefre جفره derler; ve dağı vâsi' örülmedik kuyuya cefr denür. AK. 145.] vezninde, setr eylemek ma'nâsınadır; ve bir nesneyi bir zarf içre vaz' ve ihfâ eylemek ma'nâsınadır; ve şakalı bi-tamâ'min boyamak ma'nâsına isti'mâl olunur; ve ğafır غَافِرٌ ve ğifre غِفره Ar. *'aynın kesriyle*, ve mağfiret مَغْفِرَةٌ Ar. ve ğufür غُفُورٌ Ar. *ku'ud vezninde* ve ğufrân غُفْرَانٌ Ar. ve ğafîr غَافِرٌ Ar. *'aynın fethiyle*, ve ğafîre غَافِرَةٌ Ar. *hâ ile*, Ğazret-i Ğağğ -celle ve 'alâ- 'ibâdın cürm ve günâhını setr ve 'afv eylemek ma'nâsınadır ki "yarlıgamağ" ta'bir olunur, ve ğafır, işlâğ eylemek ma'nâsına müsta'meldür, ve ğafır, karna itlâk olunur, bağn ma'nâsına ve eşvâb pürüzüne [pürüz پُورُزٌ T *kumâş ve bez mağûlesinde olur, 'Arabîsi zi'bir زئیر Fârisîsi pürz پُورُز Terc. 1-125.] denür, zi'bir ma'nâsına, bunda fânın fethiyle de [ğafır غَافِرٌ] lûğatdür; ve tağ keçisinin yavrusuna denür, bunda ğaynın zammıyla [ğufr غُفْرٌ] ekşerdür. Cem'i ağfâr اغفار gelür ve ğifere غِفره gelür, 'inebe vezninde, ve ğufür غُفُورٌ gelür, ğaynın zammıyla; ve ğafır, menâzil-i kâmerden bir menzil adıdır ki üç kevkebi-şâğiri müstemildür, menzil-i mezbûr Mîzân burcunda ve kavsi- 'Acemî nîzâmındadır; ve ğafır, çuvâl tarzında bir zarf isimdür; ve ğafır, kezâlik maşdar olur, ğastalık 'illeti nüks eylemek ma'nâsına; ve 'aşığın mu'tâd olduğı dert ve endühu 'avdet**

eylemek ma'nâsınadır; ve bir mâlın vefret ve keşreti pâzârı ucuzatmak ma'nâsınadır. OK. 2- 56, **ğâfr** غفر Ar. \*غَفَّرَ\* *ğaynın fethiyle ve fânın sükûnuyla, setr etmek ma'nâsınadır; ve ğâfr, yarlıgamağ ma'nâsına da gelür; ve ğâfr, metâ'ı zarfa koymağa da derler; bir nesneye mütehammil olmak ma'nâsına da gelür; ve ğâfr, şol tüylerdür ki avretin baldırında ve elinde dağı olur. VK. 1-434, mağfîret مَغْفِرَةٌ Ar. mîmîn fethi ve ayının sükûnu ve fânın kesriyle, yarlıgamağ. VK. 1-434, ğufrân عُفْرَانٌ Ar. ğaynın zammı ve ve fânın sükûnuyla, ğâfr ma'nâsına ki setr etmek demek olur. VK. 1-434, ğafîr عَفِيرٌ Ar. keşret ma'nâsını te'kid için gelür. VK. 1-434, ğafîre عَفِيرَةٌ Ar. ğaynın fethi ve fânın kesri ve meddiyle, yarlıgamağ tabî'ati. VK. 1-434.*

**gebr** كبر Far. (bâ-yı muvaḥḥadeye muttaşıl kâf-ı Fârisî-i meftûḥa) ... ve sükûn-ı bâ ile, bu ma'naya; ve muğ [muğ مَغٌ Far. mecûs ve âteş-perest. LBK. 428.] ma'nâsınadır ki âteş-perest tâ'îfesine denür, mecûsî ta'bîr ederler; ve zencebîle şebih bir nebât ismidür Türkîde gebre dedikleridür. BK-2. 516, **gebr** كبر Far. bu ma'naya; ve mecûsî; ve gebre dedikleri nebât. LBK. 382, **gebr** كبر Far. âteş-perest olan; mecûsî; zirâ ki kâfirin müşrikine denir muvaḥḥidine tersâ derler. Terc. 2-89.

**gegez** كَكْرٌ T. kolay. YTS. 91.

**germ** كرم Far. (kâf-ı Fârisî-i meftûḥa) *nerm vezninde*, beş ma'nâsı var: 1. ısı ve ḥârr ma'nâsınadır. 2. ḥüzn ve endûh ve inkıbâz-ı qalb [inkıbâz انْقِبَازٌ Ar. verâdan [[verâ' رَا؛ Ar. nesnenin arka tarafı, pes. Terc. 2-448.]] amel gelmemek; ve neşâtı olmayan âdeme dağı münkabız denilür. Terc. 1-128.] ma'nâsınadır. 3. maṭlûb-ı keşirden şey'-i qalîle nâ'il olmağ ma'nâsınadır. 4. kavş-i kuzah [kavş-i kuzah قَوْسٍ قُزَحٌ Ar. 'alâ'im-i semâ ta'bîr olunân reng reng kemer gibi nesne, rengîn kân. Terc. 2-175, kuzah قُزَحٌ Ar. şeytânın bir ismi. Terc. 2-158.] ma'nâsınadır ki elegim şagma derler, yağmurlu günde hevâda zâhir olan elvân-ı dâ'iredür; lâkin bu ma'nâda zamlâ [gürm] muşahḥîhdür. 5. ivme ve şitâb ve ta'cîl ma'nâsınadır. BK-2. 519, **germ** كرم Far. 1. ısı ve ḥârr. 2. ḥüzn ve endûh. 3. maṭlûb-ı keşirden şey'-i qalîle nâ'il olmağ 4. kavş-i kuzah [kavş-i kuzah قَوْسٍ قُزَحٌ Ar. 'alâ'im-i semâ ta'bîr olunân reng reng kemer gibi nesne, rengîn kân. Terc. 2-175, kuzah قُزَحٌ Ar. şeytânın bir ismi. Terc. 2-158.]; lâkin bu ma'nâda zamlâ [gürm] muşahḥîhdür. 5. ivme ve şitâb ve ta'cîl. LBK. 384, **germ** كرم Far. sıcak, saḥîn [saḥîn سَحِينٌ Ar. sıcak, kızgın: mâ'-i saḥîn. LC. 572.] olan, ḥâr; ve tiz-meşreb, çâbuk ğazaba gelür olan; ve ğayretlü, ḥamiyyet şâḥibi olan. Terc. 2-103.

**gêrû** كُرُو T. 1. yine, tekrâr, bir daha, sonra. 2. artık. 3. başka, ğayrı. YTS. 92.

**girde** كرده Far. (kâf-ı Fârisî-i maḥsûre) *feth-i dâlla*, altı ma'nâsı var: 1. ma'rûf yufka etmekdür, Türkîde kâf-ı 'Arabî ile "kirde كرده" derler. 2. degirmi ve yuvarlağ ma'nâsınadır, 'Arabîde müdevver denür. 3. bir şarı parçadur selefde Yehûd tâ'îfesi imtiyâz için omuzlarına dikerler idi. 'Arabîde ğubâr [ğubâr غُبَارٌ Ar. ğurâb vezninde, toza denür, turâbdan bakıyye olduğı için. OK-2. 49, ğubâr غُبَارٌ Ar. sbst. toz, toprak, gird. Zen. 645.] derler. 4. degirmi yaşığa denür, yüz yaşığı ve koltuğ yaşığı gibi. 5. cümle ve mecmû' ma'nâsınadır. 6. bakmağ ve nigâh ma'nâsınadır. BK-2. 521, **girde** كرده Far. ma'rûf yufka etmek. 2. degirmi ve yuvarlağ. 3. bir şarı parçadur



(خوابيدم) uyudum demektir; ve (هَـٰبِدِيم) düş gördüm demektir. Bu lafz iki vech üzeredir: Vech-i evvel, vâv telaffuz olunmayup ancak hânın zammesine delâlet için yazılır. Vech-i şânî, vâvın işbâtıyla telaffuz olunur, rü'yâ ma'nâsınadır. Terc. 1-305, **khwāb** خواب Far. sleep [sleep (slip) sub. uyku, nevm, h'âb. KLM. 690.]; giddiness [giddiness (gîd'ines) sub. baş dönmesi, ser-gerdâni. 2. sersemlik, hiffet-mizâc. KLM. 362.]; a dream [dream (drim) rü'yâ, düş., 2. kurundu, h'üliyâ, hayâl. KLM. 264.]; nocturnal pollution; pile, plush. Ste. 478, **kh'âb** خواب Far. sub. 1. sleep. 2. dream 3. a seminal effusion during sleep. 4. death. 5. stupor, lethargy. 6. numbness in a limb. 7. the nab of kloth, down. 8. sprouting vegetation on the soil. 9. (mystics) abstinence from natural actions. KML. 868.

**hacc\*** حج Ar. \*حج\* hânın fetih ve cîmin teşdidiyle, kaçd [kaçd قُضد Ar. rabt-ı kalb ve niyyet etmek; niyyet edilen huşûşun icrâsına teveccüh etmek, âheng kerden. Terc. 2-160, kaçd قُضد Ar. taşavvur, niyyet, 'azm ma'nâsınadır, ekşeriyâ seyyi'âtta kullanılır. § teveccüh etmek; zor ve cebr göstermek. KO. 4-216, kaçd قُضد Ar. 1. niyyet. 2. icrâya teşebbüs, kalkışma. 3. şaldırma. LC. 735.] ve âheng [âheng أَهَنْج Far. mevzûn, şadâlu olan; ve mevzûn olan; ve taksimlü şadâ; ve kaçd ve 'azimet etmiş olan; ve kaçd ve 'azimet irâde etmek; ve şitâb, sür'at, 'acele; ve ruşen; resm, kâ'ide; ve tâbûr, şaff, alay; tâk-i eyvânın egri mahalli, havz, şuffa; çekmek. Terc. 1-40.] eylemek ma'nâsınadır; ve bir nesneden ferâgat eylemek ma'nâsınadır; ve bir yerden gelmek ma'nâsınadır; ve mil ile yarayı yoklamak ma'nâsınadır; ve burhânla gâlib olmak ma'nâsınadır; ve bir kimseye yâ bir mahalle çok tereddüd edüp varup gelmek ma'nâsınadır; ve mebnâ-yı İslâm olan erkân-ı hamseden bir rüknün mâddesi olan nüsük-i mefrûzı [nüsük نُسُك Ar. zât-ı Zül-Celâle kulluk, 'ibâdet, îâ'at. LC. 1044.] edâ için hâşseten Mekke-i Mükerrreme'ye kaçd ve teveccüh eylemek ma'nâsınadır ki kaçd ma'nâsından me'hûzdur yâhud tereddüd ma'nâsından me'hûzdur. OK. 1-381-1, **hacc** حج Ar. kaçd [kaçd قُضد Ar. rabt-ı kalb ve niyyet etmek; niyyet edilen huşûşun icrâsına teveccüh etmek, âheng kerden. Terc. 2-160, kaçd قُضد Ar. taşavvur, niyyet, 'azm ma'nâsınadır, ekşeriyâ seyyi'âtta kullanılır. § teveccüh etmek; zor ve cebr göstermek. KO. 4-216, kaçd قُضد Ar. 1. niyyet. 2. icrâya teşebbüs, kalkışma. 3. şaldırma. LC. 735.] ma'nâsına; ve hüccetle galebe etmek ma'nâsına dağı gelür; ve mîlle bir kimsenin yarasın yoklamağa dağı derler; ve hacc, bir kimsenin yanına varup gelmeğe dağı derler ... Andan sonra isti'mâli Mekke-i Müşerrefe'yi tavâfda şâyi' oldı. VK-1. 163, **hacc\*** حج Ar. \*حج\* bi'l-feth ve't-teşdîd, ziyâret etmek; ve kaçd etmek. AK. 157, **hacc** حج Ar. Mekke-i Mükerrreme'yi vâkt-i mu'ayyen hulûlunda ziyâret etmek. Terc. 1-347.

— **hacca da'vet etmek** حجه دعوت اتمك Ar. 1. Herhangi bir nesneye gönülden bağlanıp ve niyyet edip söz konusu işin gerçekleşmesine girişmek. 2. Bir nesneden ferâgat etmek. 3. Bir kimseye veyâ bir mahalle çok tereddüd edip varup gelmek. 4. Bir kimsenin yanına varıp gelmek.

**h'âce** حواجه Far. (hâ-yı meftûha) râce vezninde, efendi ve ağa ve ket-hudâ; ve re'is-i hâne ma'nâsınadır; ve 'azîz ve mu'azzam ma'nâsına gelür; koca, yaşlı, müsîn [müsîn مُسِين Ar. yaşlı, ihtiyâr olan, pîr. Terc. 2-337.] ihtiyâr ma'nâsına de gelür; ve zengîn ve hâl şâhibi kimseye denür; ve hâkim ve vâlî ve şâhib-i cem'iyet ma'nâlarına gelür; ve rûh ve cân ma'nâsınadır; ve tavâşî [tavâşî طَوَاشِي Ar. hâdim ağa, h'âce-serâ. Terc. 2-



43.] ve hâdim kimesneye denür ki âlet-i tenâsülü kesilmiş olur. BK-2. 253, **h̄vāce** خواجه Far. efendi ve ağa ve ket-ḥudâ; ve re'îs-i ḥâne; ve 'azîz ve mu'azzam; ve hâdim ki âlet-i tenâsülü kesilmiş olur. LBK. 171, **h̄vāce** خواجه Far. Lisân-ı 'avâmda (ḥoca خوجه) diye ma'rûfdur. Tarîk-i 'ilmiyye ricâl u mensûbiyyetini (ḥavāce-i dü-serā خواجه کائنات ḥavāce-i 'ālem عالم خواجه کائنات ḥavāce-i kā'ināt کائنات خواجه کائنات) = Peygamberimiz mufahḥar-ı mevcûdâtü 'Aleyhi ekmeli't-taḥiyyât efendimiz ḥazretleri. (ḥvāce-tāş خواجه تاش) = bir efendinin müte'addid bendelerinden her biri. (ḥvāce serā خواجه سرā) = hâdim zenci. Yalnız irâd olunursa mu'teber zât demektir. § üstâd, mu'allim, okuducu, okudan. (ḥvāceġi خواجهġi) = ḥocalık, efendilik. (bezzā-sitān بزازستان = bedestân ḥavāceġisi, bedestân ḥavāceġilerinden) Bunun cem'i olan (خواجهگان) = el-yevm bu ma'nâda kullanılmayup yalnız bu 'unvân ile ma'rûf rütbe-i resmiyye ile anı ḥa'iz olanlara itlâk olunur. Ezmine-i sâbıkada (ḥavāceġân-ı dīvân-ı hümayün خواجهگان دیوان همایون) = dīvân-ı 'âlî efendileri ma'nâsında ricâl-i devlete itlâk olunurdu... KO. 3-312, **h̄vāce** خواجه Far. vâv-ı ma'sdûle ile, ḥâne şâhibi. rabbü'l-beyt رَبُّ الْبَيْتِ efendi, aga, ket-ḥudâ ve mâl şâhibi ve şeyḥ ve ḥâkim ve vezîr; ve mu'teber ve mu'azzam olan kimesne; ve tedrise meşġûl olan kimesne; ve bâzergân, tâcir; ve ḥorûz ibigi. Terc. 1-306, **khwāje** خواجه Far. A man of distinction [distinction (dîstîngk'sın), sub. 1. fark, tefrîk. 2. ayrılmaġlık, ayrı göstermeklik. 3. ayrılmaġlık, tefrîk olunmaġlık. 4. imtiyâz, temâyüz. 5. iftîhâr. 6. pâye, rütbe, 'unvân. 7. şöhret, iştihâr, nâm, şân. 8. temyîz, 'aql, idrâk. 9. vâsıta-ı tefrîk ve temyîz, 'alâmet, nişân. KLM. 253.]; a rich merchant, a doctor, professor, teacher, preceptor, school-master; a pedand; a venerable old man; lord, master, owner; honorific title of a wazir or other great dignitary; a eunuch; the master of a family; a bird's comb; heart, soul. Ste. 479, **kh'āje** خواجه Far. sub. 1. A master [master (mäs'tır), sub. ḥidmetkâr ve müte'allikânın aġası yâḥud efendisi. 2. mekteb yâḥud ders ḥvācesi. 3. bir 'ilm yâḥud bir fen veyâḥud bir şan-atin üstâsi, üstâd, üstâz, mâhir. 4. bir mahallin şâhibi, mâl şâhibi ḥâne şâhibi. 5. âmir, ḥâkim, ġâlib, iḥtiyâr... 11. kişizâde olan erkek çocuġun beg ve efendi ma'nâsıyla laġabıdır. KLM. 502.], the master of the household. 2. An elder. 3. A superior. 4. A ruler, magistrate. 5. (vulg. khoja) A teacher. 6. (in Tatory) A descendant of Muhammed. 7. (in İndia) A eunuch. 8. (rare) The soul of man. 9. (pl. خواجهگان) A Master-Clerk of the government service. KML. 868.

**ḥadîş** حَدِيث Ar. (ḥudûş\* حدوت Ar. \*حدث\* dan) tâze. دَالِيْنَ زَامْمِيْلَا dâlin zammıyla, ve حَدِيثٌ haduşenin dâli ma'zâmûm olması bu kelâma maḥşûşdur ve "قَدْمٌ kadûme" nin dâli ma'zâmûm olmaġın izdivâcen olmuşdur; ve ḥadîş, ḥabere daḥi derler, ḳalîle ve keşire şâmildür. VK. 1-148, **ḥadîş** حَدِيث Ar. şonradan olan nesne ki zamânı yakın ola; ve ḥaber ma'nâsına daḥi gelür, ḳalil ve keşir bu ma'nâya. Cem'i eḥâdiş احاديث gelür. AK. 160.

**ḥafy** حَفِي Ar. \*خَفِي\* \*yâyi\* ḥanın fetḥi ve fânın sükûnuyla, ve حَفِيّ Ar. ḥânın zammı ve fânın kesriyle, bir nesneyi zâhir ve 'ayân eylemek ma'nâsınadır; ve bir nesneyi taşra çıkarmak ma'nâsınadır; ve gizlemek ma'nâsınadır; Pes ezdâddan olur. OK.

3-804, **ḥafy**\* حَفِيّ Ar. \*خفا\* *ḥanın fetḥi ve fânın sükûnuyla*, bir nesneyi gizlemek ve âşikâre kılmaga daḥı derler, ezdâddandır, Aşma'î rivâyeti üzere. Ebû 'Ubeyd daḥı Aşma'î gibi rivâyet kılmışdır. VK. 2-628, **ḥafy**\* حَفِيّ Ar. gizlemek ve setr etmek ve-izhâr etmek; ezdâddandır; ve yaldıramak [*yaldıramak* يَلْدِرُهُ مَقْ T *parıldamak, ışıdamak, ışık saçmak* YTS. 244, *parlamak*. YTS. 232.]. AK. 202.

**ḥvâh** حَوَاهٍ Far. istek, ṭama', ârzû, isteyiş. Terc. 1-309, ḥvâsten حَوَاسْتَنْ Far. istemek. Emr-i ḥâzırî ḥvâh حَوَاهٍ . RF. 75.

**ḥvahl** حَوَهْل Far. (ḥâ-yı meftûḥa) *sehl vezninde*, egri ve mu'avvec [*mu'avvec* مَعْوَج Ar. *egri, egilmiş, çarpık olan*. Terc. 2-369.] ma'nâsınadır, **ḥvahle** حَوَهْلَه Far. *pehle* [پَهْلَه Far. *Rey ve İşfehân vilâyetlerine denür*. LBK. 97] *vezninde*, bu daḥı ol ma'nâyadır. BK-2. 256, **ḥvuhl** حَوَهْل Far. *egri ve mu'avvec*. LBK. 174, **ḥvuhle** حَوَهْلَه Far. *mişluhû*. LBK. 174, **khohal**, **khvahl** حَوَهْل Far. *crooked* [*crooked (krûk'id) adj. egri, bügrü, çarpık, kanbûr, münḥanî, mu'avvec, kec. 2. gay'î müstaḳîm. 3. ters, ḥuysuz, ḥaşîn.*], *bent* [bent (bent) adj. 1. egri, egilmiş, çarpık, münḥanî, kavslü, muḳavvas, ḥam. 2. egri, yatık, ma'il, kec. 3. kaviiyyen ḳaşd ve niyyet etmiş olan. KLM. 196.]; a crooked-legged [legged (leg'id, legd), adj. son ek, ayaklı. KLM. 475.], animal; a shoe-stretcher [stretcher (streç'ır) sub. geren şey veya nesne. 1. ḥâtıl. 2. boyu dîvârın boyunca ḳonulan taş ve tuḡla. 3. ölü ve yaralıyı naḳl etdikleri bir nevc deskere. 4. ḳayıḳçının ayaḡını dayadığı gergi ağacı. KLM. 719.] Ste. 489, **khūhel** حَوَهْل Far. The wedge [*wedge (wec), sub. 1. ḳama, çivi. 2. külçe*. KLM. 811.] of a shoe-maker's last. KML. 875.

**ḥāk** خَاك Far. pāk vezninde, toprak ve türâb ma'nâsınadır; ve nefis-i muṭma'inneden kinâye olur, nefis-i muṭma'inne şol nefsdür ki nûr-ı ḳalble tâmü't-tenevvür ve şifat-ı rediyyeden [redî' رَدِيّ Ar. *kötü, fâsid, fenâ, bayaḡı: (ridâ-yı redî' رَدَايِ libâs-ı redî' رَدِيّ), رَدِيّ, رَدِيّ* (انكار رَدِيّ bu ma'nâda (redî ve rediyye رَدِيّ) *ḥârzında şedde ile teleffuz ve tahrîri ḡalaṭ-ı fâhişdir; binâ'en 'aleyh ḥîn-i isti'mâlde şahîḥ ve faşîhine diḳḳat edilmelidir*. KO. 3-428.] münḥali' [*münḥali'* مُنْخَلِج Ar. *çıkarılmış, soyulmuş olan, âhencide*. Terc. 2-402.] ve aḥlâḳ-ı rediyye ile müteḥallik [*müteḥallik* مُنْخَلِج Ar. *ḥulḳ ve ḥuy ile muttaşif olan, ḥuy ḡirende*. Terc. 1-317.] olup esbâb ve müsebbibâb silsilesinde vâcib-i lezzâta ma'rifetine zikr-i keşir ile müterakḳî ve ol neşvede müstekin ve muṭma'in ve mâ-sivâdan müstaḡni olarak 'ayn-ı Ḥaḳḳa muntehî ola ki ḳaṭ'â ana şâ'ibe-i şek ve irtiyâb taḥallül [taḥallül تَخَلُّل Ar. *ḥalel bulmak, ḥalel-peḡîr olmak* ḡ ekşimek, sirke kesilmek ḡ aralıḡa şoḳulmak, araya girmek. KO. 3-52.] eylemez ve selimü'n-nefs kimesneye de ḥāk ıtlâḳ olunur; ve mütevâzî' ve müteḥaşşi' [*müteḥaşşi'* مُنْخَلِج Ar. *ḥudû' ve ḥuşû' edici olan*. Terc. 2-239.] ve muṭî' ve münḳâd kimesneden kinâye ederler, ve ḳabir ve mezâra ve işe yaramaz bi-ḳadr nesneye de ıtlâḳ ederler; ve kâf-ı Fârisî ile [ḥāḡ] yumurṭa ma'nâsınadır. BK-2. 232, **ḥāk** خَاك Far. toprak; ve muṭma'inne ve selimü'n-nefs kimse; ve mütevâzî' kimse; ve ḳabir; ve işe yaramaz nesne. LBK. 154, **ḥāk** خَاك Far. 'anâşır-ı erba'anın esfeli olan toprak ve türâb. Terc. 1-258.

**ḥāl**\* خَال Ar. حَوَالٍ veyâ حَوَالٍ\* *mâl vezninde*, vâlidenin ḳarındaşına denür ki "ṭayı" ta'bir olunur. Cem'î aḥvâl احوال ve aḥvile-t احوالة ve ḥūl حَوْل gelür ḥânın zammıyla, ve

huvvel خول gelür sükker vezninde, ve hü'üle-t خول gelür, 'umüme-t vezninde; mü'enneşi hâle خاله dür ki vâlidinin qarındaşıdır teyze ta'bir olunur. \*Mütercim der ki İmâm Sâleb beyânına göre hâl, "havel خول" den me'hûzdur ki fethateynledür haşem [haşem حَشم Ar. teba'a ve hademe ve ehil ve hem-civâr taqımı, zâverân. Terc.1-362.] ma'nâsınadır; ya'nî aşlı "havel خول" idi; yâhud hâ'il خائل'den maqlûb ve muhtaşardur ki muhâfız ma'nâsınadır. Nite ki 'amm عم 'amem عم mâddesindendir; işbu عرق الخال لاینام mişlinin beyânında dedi ki: Veleidin "hâl" ve "hâla"ya müşâbeheti "amm عم" ve "amme عم" ye müşâbehetinden ziyâdedür zîrâ veledin vâlidesine olan münâsebeti vâlidine olan münâsebetinden ziyâdedür hattâ ekşeri vâlidesi ırqına çekerler. Kır'ân-ı Kerim'de \*قُلْ كُلْ يَعْمَلْ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ\* âyeti "alâ lebbine" ile de tefsîr olunmuşdur; anuçün pederine nisbet nâ-ğalef evlâd keşir olur; huşûşâ vâlidesi tarafı ferû-mâye ola elbette pederine ol veled 'adüvv olur. Bazı hükemâdan şordular ki: Sebeb nedür ki biz veledlerimiz mihr ve muhabbet ederüz, anlar bize çendân muhabbet etmezler; belki vücûd ve emvâl ve umûrumuza 'adâvet murâmesi ederler? Ol hakîm taqrîr-i mezkûr ile cevâb vârdi ve hakîm âhir dedi ki: Veledimiz bizden cüzdür, elbette kül cüze ma'il ve müncezibdür. Ve biri dağı dedi ki: Hazret-i Âdem'in vâlidî olmamağıla vâlidî hakqını bilmemek gûyâ ki evlâd evlâdına mirâşdur; Ve biri dağı şofiyâne dedi ki: Bu 'âlem-i ibti'lâya kudûmlarına [kudûm قُدوم Ar. yoldan bir mahalle vâşıl olup gelmek, âmeden. Terc. 2-152, kudûm قُدوم Ar. gelmek, vürûd, vüşûl. LC. 730.] sebeb olduğumuz için bize 'adâvet ederler, intihâ. Kezâlik zikri âti ma'nâların cümlesinde "hâl" kelimesi "hâ'il"den maqlûb ve muhtaşardur. hâl, bir nesnenin sîmâsından firâsetle fehm ve istinbât olunan 'alamet hayra denür; ve 'askerin bayrağına denür; ve bir cins kumâş adıdır ki beyne'l-'Arab ma'rûfdur; ve siyâh tüylü puğura denür; ve bir nesnenin şâhibine denür; ve bir nesneyi geregi gibi görüp gözedüp ri'âyet ve tımârında hemîşe kıyâm ve ihtimâm eden âdeme denür. OK. 3-201-1, hâl خال Ar. (hâyl\* خایل Ar. \*خول\* yanın kesriyle, bir nesneyi hıfz eden kimesne; ve hâyil, bir mâlı geregi gibi gözedüp ri'âyet edene dağı derler. VK. 2-281-1.) 'alâ vezni'l-hâl, bir nesneyi geregi gibi görüp gözedüp ri'âyet eden kimesne. VK. 2-281-3, hâl خال Ar. beğ. Cem'i hilân خیلان ve taşgîrinde huyeyl ve huveyl derler; ve şiyân envâından bir şevbe dağı derler; ve sancağ, livâ gibi; ve bulut; ve kibir ma'nâsına da gelür; ve ana qarındaşına derler ki Türkîce tayı derler; bu ma'nâya cem'i ahvâl احوال gelür. AK. 202, hâl خال Ar. insânın vücûdumda bulunan küçük, siyâh, müdevver leke, ben. Terc. 1-387, hâl خال Ar. kibir, ta'accüb, naḥvet, mütekebbirlik, gerden-keşî. Terc. 1-387.

**half\*** خلف Ar. \*خلف\* harf-i tarîfsiz hânın fethi ve lâmin sükûnuyla yâhud harf-i tarîfle, cihât-ı sitte aqsâmındandır, ard tarafa denür ki kudâm [kuddâm قُدوم Ar. öñ, piş, ilerü tarafı ve kâdimler seferden hâneye vâşıl olan kimseler. oHa. 2-123.] muķâbilidir; ve bir qarndan [karn\* قرن Ar. kâfın fethi ve rânin sükûnuyla, şıgırın ve gayrin boynuzu; ve karn, bir bölük saç dağı derler, ve bundandır Ebû Süfyân'nın Rûm hakqında zâtü'l-kurûn dediğı Aşma'î eyitdi: Kırûndan murâdı saç bölükleridir, zîrâ tâ'ife-i Rûm saçların uzadırlar, halk

içinde anınla bilinirler ve bu cihetden للرجل قرنان derler, şağîretân ma'nâsına ki iki bölük saç demek olur; ve qarn, küçük tağa dağı derler, cebel-i şağîr ma'nâsına; ve qarn, bir kerre dirilmege dağı derler; ve qarn, seksen yıla dağı derler; ve bazıları eyitdi otuz yıla derler; ve qarn, yaşda berâber olana dağı derler; ve qarn, bir zamân ehline dağı derler; ve qarn, nisâ'î'îfesinden bazıının fercinde olan şey'e dağı derler ki debbe [şiş, ur] olan kimesnenin debbeliği gibidir; ve qarn, maħîffe [مَحْفَة] Ar. deveye binmek için bir nev' oturacak nesne. oHa. 2-262.] ve qarn, başın bir cânibine' dağı derler.; ve qarn, iki deveyi bir ipe cem' etmege dağı derler; ve qarn, bir nesneyi bir nesneye ulaşırmaya dağı derler; ve qarn, at ard ayakların ön ayakları başdığı yere başmaga dağı derler. VK. 2-542.] sonra gelen qarna ıtlâk olunur, gerek vâhid ve gerek cemâ'at olsun; ve yaramaz ve kemter söze ıtlâk olunur; ve kıyudan şu çekmek ma'nâsına maşdar olur; ve ħalf, baltanın ağzına yâhud başına denür; ve aşlâ bir kimseye ħayır ve menfa'ati olmayan âdeme denür; ve kabileden giden obaya denür, gitmeyüp yerinde kalan obaya denmekle zıdd olur. Cem'i ħulûf خلوف gelür, ħânın zammıyla; ve büyük baltaya ve nacağa 'alâ kavlı bir başlu baltaya denür, ve usturanın başına denür; ve nesil ve zürriyete denür; ve yanda olan eyegülerin en kışasına denür ki ensüzce eyegü ta'bir olunur, bunun da cem'i ħulûf خلوف gelür; ve ħurmâ serüp kırudacak yere denür, mirbed [mirbed مرید Ar. bî'l-kesr, ev içinde olan küçürek hücre ki içine eşvâb kıorlar; ve tavar âĥûrı ve tavar kıuracak yer; ve ħurmâ kıurdukları yer. cem'i merâbid مراید gelür. AK. 568.]; ve eski kırbeye ve kıuluma denür; ve sonra ve ba'd ma'nâsına müsta'meldür; ve ivâz vermek ma'nâsına müsta'meldir; ve bir kimseyi ardından kıutmak ma'nâsınadır; ve birinin maķâmına ħalife olmak ma'nâsınadır; ve ħalef, çadırın arkasına direk kıomak ma'nâsınadır; ve bir kimseden sonra kıalmak yâhud ana cân-nişîn olmak ma'nâsınadır; ve yırtık şevbi yamayup işlâĥ eylemek ma'nâsınadır; ve gerüye kıalmak ma'nâsınadır. OK. 2- 753, ħalf\* خلف Ar. \*خلف\* ard ki kıüddâmın zıddıdır; ve ħalf, bir kıarıdan sonra gelen kıarna dağı derler ve ħalf, yaramaz söze dağı derler; ve ħalf, kıyudan şu çekmege dağı derler; ve ħalf, ortası eskiyen bezin eski yerin çıkıarup iki cânibin biri birine dikmege dağı derler; ve ħalf, pehlûda [پهلوا Far. yan, cânib, kıoltuk. oHa. 1-137.] olan eyegü kemiklerinin kışasına dağı derler; ve ħalf, bir kimsenin kıâ'im-maķâmına dağı derler; ve ħalf, ba'd ma'nâsına dağı gelür. VK. 2-98, ħalf\* خلف Ar. bî'l-feth ve's-sükûn, yaramaz söz, kıavl-i redî [redî ردى Ar. kötü, bed, fâsid, kemter olan. Terc. 1-435.] ma'nâsına; ve şâ'imîn [şâ'im صائم Ar. oruclu olan, rûzedâr. Terc. 2-4.] ağzı râyihâsı müteġayyir olmak; ve küçürek eyegü, akşar-ı azlâ' [akşar أقصر Ar. ziyâde kışa ve kıütâĥ olan. Terc. 1-95, adlâ' ادلاء Ar. şeklin muĥîti olan ħaĥlar. Terc. 1-68.] ma'nâsına; ve ev ardında tavar bağlayacak yer, mirbeĥ [mirbed مرید Ar. bî'l-kesr, ev içinde olan küçürek hücre ki içine eşvâb kıorlar; ve tavar âĥûrı ve tavar kıuracak yer; ve ħurmâ kıurdukları yer. cem'i merâbid مراید gelür. AK. 568, merbed مرتبة Ar. tavar bağlanacak yer, sûtürân; ve tekye, manastır.. Terc. 2-308, mirbed مرتبة Ar. tavar bağlayacak bağ, kemend. Terc. 2-308.] gibi; ve dağı cihât-ı sitteden kıüddâmın zıddıdır, ard demek olur; ve kıarn, ba'de'l-karn ma'nâsına da gelür; ve kıışının a'ķâb [a'ķâb اققاب Ar. nebîrekân, evlâd evlâdları. Terc. 1-80.] ve ħulefâsından yatlu ve yaramaz olan. AK. 205.

**ħalk\*** خلق Ar. \*خلق\* ħânın fethi ve lâmin sükûnuyla, oranlamak ve ölçümlemek, takdîr ma'nâsınadır; \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre ħalk, takdîr ma'nâsına, 'alâ kavlı, takdîr-i müstaķîm ma'nâsına mevzû'dur; ba'dehû bir nesneyi örneksiz ve

aşl ve misâlsiz ibdâ eylemek ma'nâsına isti'mâl olundu ki hemân sıfat-ı Rabbâniyedür, lisânımızda andan yaratmak ile ta'bir olunur; ve bir nesneyi bir nesneden peydâ eylemek ma'nâsına isti'mâl olunur; biri taqdîr ve biri taḥmîn ve birisi ihdâş-ı kizb ma'nâsına... kerimesi aḥsenü'l-muḳadderîn ma'nâsınadır yâḥud zâ'imlerin zu'mlarına [zu'm زُوم Ar. muḥakkak olmayup şüphe olarakdan söylemek; ve kâzib olarakdan söylemek. Terc. 1-456.] mebnîdür, intihâ; ve ḥalk, yalan peydâ eylemek ma'nâsınadır; ve bir nesneyi yumuşadup dümdüz ve hem-vâr eylemek ma'nâsına; ve bir nesneyi düzmek, sahten ma'nâsınadır; ve bir nesneyi düzmek sâhten ma'nâsınadır; ve saḥtiyan maḳûlesini oranlayup biçip dikmek, 'alâ ḳavlı biçmezden evvelce oranlamak ma'nâsınadır ki ma'nâ-yı mevzû'dur, biçmege fery [fery فرى Ar. eyü iş işlemek; ve meşk dikmek [[meşk مَشْك Far. tulum; içine yağ ve bal ve sâire kodukları deri, niḫy. Terc. 2-178, müşk مُشْك Far. ma'lûm güzel kokulu nesne, misk. Terc. 2-178.]] ve yaramaz iş ma'nâsına da gelür, ezdâddandır; ve daḫı bir nesneyi işlâḥ için kesmek ve ifsâd için kesmege ifrâ derler. AK. 450.] \*Şariḥ der ki mü'ellif teşviş eylemişdür, zîrâ bu mişâl ibtidâ'-i maddede lâzımdur, ve ḥarz [ḥarz خرز Ar. dikmek, ḫıyâte [[ḫıyâte خِيَاة Ar. derzilik, dikicilik şan'atı düḫten Terc. 1-402.] ma'nâda dâḫil degildir; ve ḥalk ağacın budaklarını tükmelerini [tükmeme تَكْمَة Far. ma'rûfdur esvâb yenine ve yakasına derler, taḫrîfle düğme derler. BK-2. 186.] giderüp düzeltmek ma'nâsınadır. OK. 2-896, ḥalk\* خَلَقَ Ar. \*خلق\* takdîr ya'nî oranlamak; ve ḥalk, kizb ihdâs etmege de derler. VK. 2-164, ḥalk\* خَلَقَ Ar. \*خلق\* bi'l-fetḥ, yaratmak ve düretmek ve taqdîr etmek. AK. 205, ḥalk\* خَلَقَ Ar. yokdan var etmek, yaratmak; ve yokdan var edilmiş olan nesne, âdem, insân ve ḳavm, ḳabile, âferiden. Terc. 1-397.

**ḥall\*** حَلَّ Ar. \*حلّ\* ḫânın fetḫi ve lâmun teşdîdiyle, ve ḫulûl حلول Ar. ḳu'ûd vezninde, ve ḫalel حلل Ar. fetḫateynle ki nevâdirdendür, bir yere nüzûl edüp ḳonmak ma'nâsınadır; ve gâḥ olur ki bâ' ḫarfiyle müte'addî olur, ḳondurmak ma'nâsına; ve ḫarf-i bâ' ef'âl-i mu'âḳıb oldu ki anınla hemzeden istignâ olundu; ve ḫall, segirtmek ma'nâsınadır; ve düğümü çözmek ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre işbu ḫall maddesi çözmek ma'nâsına mevzû'dur, ma'ânî-i sâ'ire birer münâsebet ve taşavvur ile andan münşe'ibdür; ve ḫall ve ḫulûl, toḫmuş nesnenün toḫu çözülp erimek ma'nâsınadır; ve bir mekân sükûn olmak ma'nâsınadır; ve ḫall, şîrec [şîrec شِيرَج Ar. (Far. şîre'den [[şîre شِيرَة Far. bu isimle ma'rûf şarâb ve şuşam yağı; ve ayaklı ḫvânce ve şahan ve tabaḳ maḳûlesi. LBK. 296.]] susamdan çıkarılmış yağ, kozla tohumu Ste. 773.] ismidür ki şuşam yağıdır. [şuşam yağı, is. susam tanelerinden çıkarılan yağ, şırlağan. TS. 1349.] şîr-rûğan muḫaffefi şırlağan [şîre شِيرَة Far. üzümünden şıkılıp henüz taḫammür [[ taḫammür تَخْمُر Ar. ḫâtûn başını örtmek, yaşmaklanmak; ve şarab gibi keyf etmege kesb-i isti'dâd etmek üzere ḳabarup ḳaynamak ve mayalanmak. oHa. 1-157.]] birle şarâb olmamış şu. Terc. 1-518; rûğan رُوغْن Far. yağ, dühn [[dühn دُهْن A r . sürünecek, yağ. oHa. 1-326.]], semn; ve ispiḫoda erimiş şaḳız maḳûlesi ki boya mişillü isti'mâl olunur. Terc. 1-405.] ta'bir olunur. OK. 3- 180-1,2,3, ḫall\* حَلَّ Ar. \*حلّ\* ḫânın fetḫi ve lâmun teşdîdiyle, düğüm çözmek; ve ḫall, ḳonmaga daḫı derler, nüzûl ma'nâsına. VK. 2-272-1, ḫulûl حلول Ar. zammeteynle, kezâlik ḳonmak; ve ḫulûl, ḳurbân şol mevzû'a erişmege daḫı derler ki anda anın zebḫi ḫelâl olur... ve ḫulûl, deyn ḫall olmağa daḫı derler. VK. 2-272-2, ḫall\* حَلَّ Ar. bi'l-fetḫ ve't-teşdîd, susam

yağı, dühn-i simsim [*simsim* سِسِم Ar. yeşil susam. Ste. 697, şusam سُوسَام T Arabîsi simsim سِسِم Fârisîsi bezîşe بَزِيشَة süsen سُوسَن küncud كُنْجِد ve küncîd كُنْجِد dir. LL. 530, ve Terc. 1-445.] ma'nâsına ve ezmek ve açmak, feth gibi; ve duhûl etmek. AK. 176, **hulûl**

حلول Ar. bi'z-zammeteyn, duhûl etmek; ve nüzûl etmek. AK. 177.

**halv** خلو Ar. (hulüvv\* خلو Ar. \*خلو\* \*vâvî\* den) hânın fethiyle, ve halâ' حَلَا Ar. belâ' vezninde, ve halve-t خلوة Ar. selve-t [selve-t سَلْوَة Ar. gönül râhatı, dil-ārāmî, ferâgat-ı hâtır. Terc. 1-488.] vezninde, bir kimse ile yalnız kalmak ma'nâsınadır ki halvet eylemek ta'bir olunur. OK. 3-805-5,6,7, halve-t خَلْوَة Ar. halî yer, mekân-ı hâlî gibi. AK. 202, halve-t خَلْوَة Ar. tenhâya çekilmek ve tenhâ maḥall, istirâhat maḥalli; ve cimâ etmek. Terc. 1-397.

**hamd\*** حَمْد Ar. \*حمد\* hânın fethi ve mîmin sükûnuyla, şükür ve sipâs [sipâs سِپَاس Far. medḥ ve senâ ve şükri-ni'met. Terc. 1-44.] ma'nâsınadır ki murâd senâ-yi cemîldir. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre hamd, "senâ'-un bi'l-fazîle"den 'ibâretdür, "medḥ" den eḥaşş [eḥaşş أَحْصَ Ar. ziyade ḥâş ve ziyâde maḥşûş olan. Terc. 1-20, eḥaşş أَحْصَ Ar. pek, en ḥuşûşî Ş başlıca Ş az şümüllü. KO. 1-78.] ve "şükür"den e'ammمَ Ar. ziyâde 'âm ve ziyâde müşterek ve 'umûmî olan. Terc. 1-81, e'ammمَ Ar. en 'umûmî, pek şümüllü. KO. 1-133.]; zîrâ "medḥ-un bi'l-ihtiyâri ve müsahḥharen" [müsahḥhar مُسَحَّر Ar. feth ve zabt ve teşhîr olunmuş olan, kişver-i küşâde. Terc. 2-332.] ya'nî ḥilkat-i cemîle muḳâbilinde vâki' olur. meşelâ cûd ve seḥâ muḳâbilinde olduğu gibi; tûl-i kâmeti ve ḥüsn ve şabâhati muḳâbilinde daḥî medḥ olunur; ve hamd, burada hem-ân cûd ve seḥâ muḳâbilinde olur, ḥüsn muḳâbilinde olmaz; ve şükür, hem-ân ni'met ve iḥsân muḳâbiline maḥşûşdur. Pes her şükür hamd olup her hamd, şükür degildir, ve her hamd, medihdür ve her medḥ, hamd degildir, ve lügavî ve 'örfînün müte'allik ve medlûl mevrid cihetleriyle farklar diyâbîc-i kütüb muşannifinde mebsût ve meşḥûddur, intihâ; ve hamd, cezâ ve 'ivaz ve mükâfât ma'nâsına isti'mâl olunur; ve rızâ ve hoşnutluk ma'nâsına isti'mâl olunur; ve üzerine lâzım gelen ḥaḳḳı ve minnet-i ni'meti edâ eylemek ma'nâsına isti'mâl olunur. OK. 1-600.

**hämme-t** هَمَّة Ar. (hemm\* هم Ar. \*هم\* den) mîmin teşdîdiyle, muṭlakâ dâbbeye denür; cem'î hevâmm هَوَام gelür; zîkr olunduğu üzere debîb [debîb دَبِيب Ar. (v.n. of دَب) crawlig [crawlign (crôling), ağır ağır sürünen. KLM. 192.] (as a serpent [serpent (sır'pint), sub. yılan, ḥayye, mâr. KLM. 675.]); going slow; stealing upon (as a foe [foe (fo), sub. düşman, 'adû, ḥaşım. KLM. 339.]) Ste. 503.] ma'nâsına olan hemm [hemm\* هم Ar. \*هم\* hânın fethi ve mîmin teşdîdiyle, ḥüzn ve endûḥ ma'nâsınadır; cem'î hümûm حُمُوم gelür; ve derûnda 'azm ve taşmîm [taşmîm تَشْمِيم Ar. dönmemek üzere niyyet etmek. Terc. 1-223.] olunan ḥuşûşa denür; ... burada هم به terkîbi kaşd ve 'azm ma'nâsınadır; gerçi mü'ellif bu ma'nâyı burada zîkr eyledi lâkin Başâ'ir'de resm eylemişdür; ve andan ism himme-t هَمَّة dür, hânın kesriyle, cem'î himem هَمَم dür, 'ineb vezninde; ve hemm هم ve meheme مَهْمَة fetehâtla, maḥzûn ve gamnâk eylemek ma'nâsınadır; ve hemm, eritmek ma'nâsınadır; ve memeden süd şaḡmak ma'nâsınadır; ve nâkaya südünün pek keşreti zaḥmet ve iztirâb vermek ma'nâsınadır; ve ḥaşerât-ı arz ta'bir olunan cânaverler yer yüzünde gezüp yürümek ma'nâsınadır. OK. 3-585-1.] lafzındandır. \*Şârihin beyânına göre maḥûf olan ḥaşerât-ı 'arzda şâyi' oldı keler ve yılan ve 'akreb gibi. Nitekim samme-tün zâtü's-semm [sämme-t سَمَّة Ar. semli olan ḥayvân. zehirnâk. Terc. 1-468.] olanlara maḥşûşdur. OK. 3-585-5, **hämme-t**

هامة Ar. *mîmin teşdîdiyle*, haşerât-ı ‘arzda mehûf olanlardan birisi. VK. 2-480-16, **hevāmm** هوام Ar. (hemm\* مَم\* Ar. \*مَم\* den) *hânın fethi ve mîmin kezâlik teşdîdiyle*, cemsi mehûf [mehûf مَخُوف Ar. *korkunç, korkulu olan, sehmgîn. Terc. 2-298.*] olan haşerât ma’nâsına; ve gâh olur ki çârpâya dağı ıtlâk olunur ki ni’amü’l-hâmmeti hâzâ نعم الهامة هذا derler. VK. 2-480-17.

**h̄vān** خوان Far. (hâ-yı mu’ceme-i meftûha) *nân vezninde, ta’âm ve mâ’ideden [mâ’ide مَائِدَة Ar. üzerinde ta’âm bi’l-fi’l tertîb olunmuş sofrâ veyâ tepsi. Terc. 2-224.] kinâye olur; ve çubukdan örölmüş büyük tabak ve tepsiye dağı derler, küçüğüne h̄vānce خوانچه denür; ta’âm konacak tepsiye h̄vān ıtlâk etdikleri bu itibâr ile; ve ekin aralığında olan yabânî ota h̄âr u has [h̄âr حَار Far. *diken, şevk; bazı nebâtda hâşıl olan iğne gibi sivri nesne; ve dikenlü ot ve çalı; ve maḥbûbenin nâzı ve kirişmesi [[kirişme كَرِشَة Far. maḥbûbenin göz ve kaşlarıyla işaret ve î mâ ve nâz ve gamzesi; göz ucuyla bakmak, lahz. Terc. 2-101.]]]; ve pek sert ve kaçı taş; ve Rey muzâfâtından bir kaşaba ismidir. Terc. 1-254, has حَس Far. *çörçöp, talâş, bürâ’; yufka ve ferû-mâye ve dîn ve rezîl olan; ve bahîl olan; ve şu üzerinde yürür bir hayvândır ki ince ve uzunca olur, şuya batmaz; ve tağ âdemîsi ya’ni yabân âdemi. Terc. 1-287.]* maḥûlesine de denür; ve istemek ma’nâsına gelür; ve bu iki ma’nâlardan fi’l-i emr gelür; ve da’vet ma’nâsına da gelür, ve bundan fi’l-i**

emr gelür. BK-2. 254, **h̄vān** خوان Far. ta’âm ve mâ’ideden [mâ’ide مَائِدَة Ar. üzerinde ta’âm bi’l-fi’l tertîb olunmuş sofrâ veyâ tepsi. Terc. 2-224.]; ve çubukdan örölmüş büyük tabak ve tepsi; ve ekin aralığında olan yabânî ot; ve h̄âr u has [h̄âr حَار Far. *diken, şevk; bazı nebâtda hâşıl olan iğne gibi sivri nesne; ve dikenlü ot ve çalı; ve maḥbûbenin nâzı ve kirişmesi [[kirişme كَرِشَة Far. maḥbûbenin göz ve kaşlarıyla işaret ve î mâ ve nâz ve gamzesi; göz ucuyla bakmak, lahz. Terc. 2-101.]]]; ve pek sert ve kaçı taş; ve Rey muzâfâtından bir kaşaba ismidir. Terc. 1-254, has حَس Far. *çörçöp, talâş, bürâ’; yufka ve ferû-mâye ve dîn ve rezîl olan; ve bahîl olan; ve şu üzerinde yürür bir hayvândır ki ince ve uzunca olur, şuya batmaz; ve tağ âdemîsi ya’ni yabân âdemi. Terc. 1-287.]* maḥûlesi; ve istemek ve bu iki ma’nâlardan fi’l-i emr gelür; ve da’vet ve bundan fi’l-i emr*

gelür. LBK. 172, **h̄vān** خوان Far. yemek, ta’âm ve mâ’ide [mâ’ide مَائِدَة Ar. üzerinde ta’âm bi’l-fi’l tertîb olunmuş sofrâ veyâ tepsi. Terc. 2-224.]; sofrâ ve tepsi, şini; ve her nesne ki içine ta’âm ârâste oluna h̄vān denür ammâ mâ’ide ile h̄vān arasında fark budur ki içinde ta’âm olursa mâ’ide, eger ta’âm olmazsa h̄vān denür; ve okuyucu, kırâ’et ve tilâvet edici olan; ve mezzû’âtı has [has حَس Far. *çörçöp, talâş, bürâ’; yufka ve ferû-mâye ve dîn ve rezîl olan; ve bahîl olan; ve şu üzerinde yürür bir hayvândır ki ince ve uzunca olur, şuya batmaz; ve tağ âdemîsi ya’ni yabân âdemi. Terc. 1-287.]* u h̄âşâkdan [h̄âşâk حَاشَاك Far. *süpründü, çörçöp, künāse; aşlı "h̄âre حَارَة" idi, "h̄âr حَار" dan temyîz için âhîrine kâf lâhîk olur; hâ-i ‘alâmet, elife-i sâkine; râ-yı muhmele, şîne kalb olundu; gâhî has ile mürâdif edüp "h̄âs u h̄âşâk derler, ve gâhî h̄âr ile mürâdif edüp isti-mâl ederler. Terc. 1-256.]* pāk eylemek. Terc. 1-308.

**hanîş**\* خنث Ar. \*خنث\* *ketif vezninde, şol kimseye denür ki zâtında vücûdu mülâyim ve şalkı [şalkı شَلْكِي T. şalkık, düşük, sölpük, perîşân, kendini şalı vermiş. YTS. 179.]* ve sölpük olmağıla yürürken kırılıp bükülür ola; ümmehât-ı sâ’irede mâfiye مافیة ‘unvânıyla mersûm olmağıla mutlakâ vaşf-ı mezkûr üzere olan nesne demek olur. OK-1-347-1, **hanîş** خنث Ar. (inḥināş\* انحناث Ar. \*خنث\* ‘alâ vezni’l-infi’âl bir nesne iki kat olmak; ve münkesir olmak. VK. 1-150-1.) *hânın fethiyle ve nûnun kesriyle, sölpük ve yumuşak olan*

nesne; ve fî'l-miśl delâl اخنت من دلال delâl dâlin fethiyle, nâza derler ki nâz, muhâlefet şeklinde olup muţâva'at etmektedir. VK. 1-150-7, ħaniş خنت Ar. bi-kersi'n-nûn, iki kat olmuş müsterĥî [müsterĥî مُسْتَرْخِي Ar. istirĥâ edici, eden, gevşeyen. LC. 904.] kimse. AK. 208.

**ħaniş** حَنِيش Ar. (ħıns\* حنت Ar. \*حنت\* dan) yemînini bozup altından çıkamayan âdem. Terc. 1-377, **ħaniş** حَنِيش Ar. yemînini bozup altından çıkamayan âdem. RKO. 402.

**ħvar** خور Far. (ĥâ-yı meftûĥa) bir vezinde toĥuz ma'nâsı var: 1. ruşenî-i bisyâr [ruşen رُوشَن Far. aydın; ve ziyâ; ve bellü nesne. LBK. 216, bisyâr بِسْيَار Far. çok, keşîr, vâfir olan. Terc. 1-94.]; ve ziyâ-yı bi-şümâr ma'nâsınadır. 2. bir ferîşte ismidür ki âfitâb üzere mü'ekkil ve rûz ve ĥorde va'ķi' olan umûr ve ĥuşûşun rû'yet tanzîmi ana muĥavveldür [muĥavvel مُحَوَّل Ar. tebdîl ve taġyîr olunmuş olan. küherîde; ve iĥâle birle sipâriş olunmuş olan. Terc. 2-290.]. 3. her ayın on birinci günü ismidür. 4. âfitâb-ı âsmândandır. 5. ta'm [ta'm طعم Ar. Far. tad, meze, ĥâşnî. Terc. 2-16.] ve lezzet ma'nâsınadır ki "dad" ta'bir olunur. 6. ta'âm-ı ħalîldür ki "ķuvvet-i lâ-yemût" ta'bir olunur. 7. vaşf-ı terkîbî cihetiyle ĥvarden خورَدَن den ism-i fâ'il ve fi'il-i emr gelür. 8. kaya güllerine denür ki Süryânide حرى derler. 9. ĥavarnaķ [ĥavarnaķ خَوْرَتَق Far. köşķ, ħaşr, sarây; ve ġara'ib-i dehrden bir ħaşr-ı 'acibdir ki zahr-ı [zahr ظَهْر Ar. arķa, puşt, gerü taraflı; ve Ķur'ân-ı Kerîm'in lafz-ı şerîfi. Terc. 2-48.] Kûfe'de Nu'mân Bin Emriyyü'l-Ķays نعمان بن امرئ القيس emriyle mi'mâr Sinmâr-nâm [[Arabîsi Sinnimâr سِنْمَار ve Fariside Sinmâr سِنْمَار diye ma'rûfdur. KO. 3-317.]] üstâd binâ edüp itmâm eyledikte Nu'mân gelüp temâşâ ederék ġâyet pesend ve taĥsîn etdikden şonra Sinmâr'a su'al eder ki: "Bu ħaşrın inhidâmına [[inhidâmın انْهَادًا Ar. mec. yıkılma, hedm olunma, çökme, ĥarab olma. YTL. 94.]] bâ'is olur zarar yeri var mı?" Sinmâr da: "Belî bir yerinde bir taş komuşam eger bir kimesne anı ħoparsa fî'l-ĥâl ħaşr münhedim olur." Nu'mân dedi ki ol maĥalli senden ġayri kimse bilür mü? Sinmâr, benden ġayri kimse bilmez dedüġi gibi Nu'mân şâĥ, Sinmâr'ı bâlâ-yı ħaşrdan zemîne atup helâk eyledi. Bu ĥikâye ĥalk miyânında meşĥûr olup ħarb-ı meşel oldu. Cihânda eyülüge eyülük olaydı, Nu'mân Sinmâr'a ederdî derler. Terc. 1-313.] ismiyle ismiyle ma'rûf köşķe denür. BK-2. 255, **ħvor** خور Far. 1. ziyâde aydınlık. 2. bir ferîşte ismidür ki âfitâb üzere mü'ekkil ve rûz ve ĥorde va'ķi' olan umûr ve ĥuşûşun rû'yet-i tanzîmi ana muĥavveldür [muĥavvel مُحَوَّل Ar. tebdîl ve taġyîr olunmuş olan. küherîde; ve iĥâle birle sipâriş olunmuş olan. Terc. 2-290.]. 3. her ayın on birinci günü. 4. âfitâb. 5. ta'm [ta'm طعم Ar. Far. tad, meze, ĥâşnî. Terc. 2-16.] ve lezzet ma'nâsınadır ki "dad" ta'bir olunur. 6. ta'âm-ı ħalîldür ki "ķuvvet-i lâ-yemût" ta'bir olunur. 7. vaşf-ı terkîbî cihetiyle ĥvorden خورَدَن den ism-i fâ'il ve fi'il-i emr gelür. 8. kaya gülleri. 9. ĥavarnaķ [ĥavarnaķ خَوْرَتَق Far. köşķ, ħaşr, sarây... Terc. 1-313.] ismiyle ismiyle ma'rûf köşķ. LBK. 173, **ħvor** خور Far. (vâv-ı ma'düle ile oġmalı.) (ħvur-şîd خورشيد) in muĥaffefi; ya'nî ġüneş demektir. Bu ma'nâda na'diren müsta'meldir. § yeyecek, yeyinti. (ħvor-ı gedâ خور كدا). § yeyecek ma'nâsına olan (ħvorden خورَدَن) = maşdarından şîġa-i emr olur. Bu taġdîrde vaşf-ı terkîbî olarak ħullanılır. (köfte-ħvor خور كوفته herze-ħvor خور هرزه mey-ħvor خور مې). Ba'zen bunun yerinde ĥvâr خوار ĥvâre خواره lafızları da isti'mâl olunur: (herze-ħvâr خوار هرزه mey-



ḥvār مَي خَوَارِ mey-ḥvāre (مَي خَوَارِه). KO. 3-342, ḥvor خور Far. ḥvār, ḥakîr, bî-ʿtibâr, zelif olan; ve yeyici, ekl edici olan; ve güneş, şems, ḥur-şîd. Terc. 1-311, **khw̄ur** خور Far. despicaþles [*despicable (des'pîkibil), adj. 1. alçaq, miskin, denî, âdem yerine sayılmaz. 2. denâ'et ve alçaklığa ḥaml olunacak, denâ'etkârâne, şey yerine sayılmaz, iltifâta nâ-şâyeste. KLM. 230.]*, contemptible, abject, mean, vile, base, infamous; worthy, proper, agreeable to; a partner, consort; (s. svar) light, radiance; the sun; the east; name of an angel [*angel (eyn'cul) sub. 1. melek, melâ'ike, ferîşte. 2. rûḥ. 3. cân. 4. resûl, mürsel... KLM. 21.]*]; the eleventh day of every solar month; food sufficient for the support of life; meat; flaour; relish, taste; a chameleon; a palace, villa; the famous palace, of Khawarnak; (in comp.) eating, devouring, consuming. Ste. 483, **kh'ar** خور Far. vulg. **khor**, 1. Name of the angel [*angel (eyn'cul) sub. 1. melek, melâ'ike, ferîşte. 2. rûḥ. 3. cân. 4. resûl, mürsel... KLM. 21.]* of the sun, in the Zoroastrian sytem, and of the eleventh day of each solar month with the Zoroastrians. 2. The sun. 3. light, splendor, brilliancy. 4. Food. 5. (in compounds) That eats, drinks, receives, or undergoes. KML. 871, **kh'ar** خور Far. vulg. **khor**, a. Abject [abject (âb'jekt), adj. 1. düşkün, miskin. 2. alçaq, zelif, ḥakîr], vile, contemptible. باقمق — v. i. To look, at one with contemt. طومتق — v. t. To hold as of no value. قولامتق — v. t. To use for the comunest purposes. خوره كچمك To be taken as a useful acquisition. خوره كلمك To stand hard usage, to be strong and durable, to be serviceable. KML. 871.

**ḥarf\*** حرف Ar. \*حرف\* ḥânun fetḥi ve rânin sükûnuyla, her nesnenin ucuna ve kenârına ve sivri ve keskin kıyısına denür; ve ḥarfü'l-cebel, tağın tepesinde yelman [*yelman يلمان T uç, sivri uç; başsız yahud küçük başlı çivi; sivri tepe, denize doğru uzanmış kara parçası, dil; hâkkâk kalemi, ince nükte, az mikdar, bir parça. Zen. 967.]* gibi sivri torusuna denür, cem'î ḥıref حرف gelür 'ineb vezninde; ve bunun ḥall طل ve ḥilel طلل kelimesinden gayri nazîri yokdur; ve ḥarf, ḥurûf-ı tehecciden birine ıtlâk olunur, elif ve cîm gibi, kelimâtın taraflarında vâқи olduğu için; ve çelimsiz ince yapılı nâkaya denür, 'alâ kavlı arık ve mehzûline [*mehzûl مَهْزُول Ar. arık, za'if, zebûn olan, lâgar. Terc. 2-421.]* yâḥud cüssesi büyüğüne denür, iki evvelki de bir şeyin kenârına ve üçüncüde tağın tepesine teşbîh olunmuşdur; ve ḥarf, şu yoluna denür; ve ḳabile-i Selîm bilâdında bir nice siyâḥ minâre ismidür ki ḳara taşdan yapılmışlardur; ve naḥviyyûn ıştîlâhında حرف ما جاء لمعنى ليس باسم ولا فعل [*ma'nâya delâlet edüp isim yâḥud fi'il olmayan kelime*] ta'rifiyle mu'arref olan kelimedür, bu ta'rifin mâ'adâsı fâsiddür, tafşîli kütüb naḥviyyede mebsûtdur... OK. 2-739, **ḥarf\*** حرف Ar. \*حرف\* ḥânun fetḥi ve râ-i muhmelenin sükûnuyla, her nesnenin her nesnenin tarafına ve keskin yerine derler; ve ḥarf, ḥurûf-ı hecâdan bir ḥarfe derler; ve ḥarf, nev' ma'nâsına daḥı gelür; ve ḥarf, şol nâkaya daḥı derler ki atdan aşaga ola ve berk ola, ḥarf-i cebele teşbîhen ıtlâk olunmuşdur; ve Aşma'î eyitdi: ḥarf, arık olup zebûn olan nâkaya derler; ve ḥarf, bir kimesne 'ıyâli için kesb etmek ma'nâsına da gelür. VK. 2-91, **ḥarf\*** حرف Ar. \*حرف\* bi'l-fetḥ, arık, ince dişi deve; ve her nesnenin tarafı ve şefîri [*şefîr شَفِير Ar. kenâr ve nâşiye, cânib taraf. Terc. 1-512.]* ve ḥaddi ve vechi; ve ḥurûf-ı teheccinin birisi, cem'î ḥurûf حروف ve aḥruf اُحرف gelür.

VK. 164, **ḥarf\*** حَرْفٌ Ar. \*حرف\* kelâm etmege alât-ı nâtıkanın evzâ'ına işâret için isti'mâl olunan işâret; ve ma'nâya delâlet edüp isim yâhud fi'il olmayan kelime; ve bir nesnenin kenârı yâhud sivri, keskin kıyısı. Terc. 1-354.

**ḥarūn** حارون Ar. ileri sürüldükte geri geri gitmek gibi münâsebetdsizlik hâlleri olan hayvân: esb-i ḥarūn. ḥarūnî = ḥarūnlık. LC. 418, **ḥarūn** حارون Ar. ileri sürüldükçe gerileyen ḥuysuz hayvân, at. ḥarūnî = ḥayvânın ḥuysuzluğu: esb-i ḥarūn. KO. 3-251, **ḥarūn** حارون Ar. T., auch حارون ḥārūn Adj. obstine [obstiné, e, adjectif, 'inâdcı, lücûc, önegü. t.; mu'ânid, muşırr. EFTL. 512], réfractaire (un cheval) [réfractaire, adj. com. îâ'atsız, a. -t.; serkeş, p. 'âşî. EFTL. 838, cheval, s. m. at, t.; esb, p.; fers, a. — bârgîr, vulg. beygir. EFTL. 256] — Rel abstr. حارونluk ḥarunluk, und حارونى ḥarūnî. opiniâtreté [opiniâtreté, s. f. 'inâdlık, 'inâdcılık, mu'annidlik, a. -t.; önegülük, t.; temerrüd, mu'ânedet, ısrâr. EFTL. 530] Zen. 386, **ḥarun** حارون Far. adj. réfractaire, opiniâtre, obstiné. ETFL. 422. bk. ḥārūn

**ḥārūn** حارون Far. restive [restive (restîv), adj. 1. at ve emşâli olup ilerü gitmez, 'inâd ve ḥarūnlık eden. 2.\* şabır ve taḥammülü dokunur gibi olan, 'inâdı tutacak gibi görinen. KLM. 642, restive (restîv). yürümek istemeyen; inadcı; aksi. AETD. 64], what is scratched [scratch (skrâç), v. a. 1. tırmalamak, taḥdîş etmek. 2. diken ve igne imşâli yara etmek. 3. kaşımak, hakketmek. KLM. 666] Ste 438. bk. ḥarūn

**ḥaşlet\*** حَصْلَةٌ Ar. \*حاصل\* ḥânın fethi ve şâdın sükûnuyla, ḥûy ve ḥulk [ḥulk حلق Ar. ḥânın zammı ve lâmin sükûnuyla, ḥûy, seciyyet ma'nâsına. حلق ḥânın zammı ve lâmin dahı zammıyla, bi-ma'nâhu. VK. 2-164.]; ve merkûz olan fazîlet ve meziyyet yâhud rezîlet [rezîlet رذيلة Ar. seffîne vezninde, ḥaşlet-i redî'e [[redî'e رذیة Ar. kötü, bed, fâsid, kemter olan Terc. 1-435.]] ve şîme-i deniyye [[şîme شيمه Ar. ḥulk, ḥûy, tabî'at. oHa. 1-437.]] ma'nâsınadır, fazîlet mukâbilidür. OK. 3-223; رذيلة Ar. rezîl olan fi'il ve ḥuşûş Terc. 1-436.] ve denâ'et şifatına denür, lâkin fazîlet şifatında gâlib olmuştur. Pes "bihî ḥişletin" dense şifat-i faziletle muttasıfdur demek olur. Cem'i ḥuşâl حصال düür; ve ḥişlet, oğ nişâne rast degmege denür; 'alâ kavlı nişânın pek yakın bitişiğine urmaga denür. Anunçün iki def'a nişânun ol resme pek semtine ursalar tîr-endâzlar beyninde rast nişâne urmuş 'add olunur "ḥaşl" dahı derler; ve ḥişlet, üzümün "neferiyye" ta'bîr olunan ḥurde salkımina denür; ve تیکنکلى teğenekli şâḥa denür. Bu iki ma'nâlarda ḥânın zammıyla [ḥuşlet] da câ'izdür ve ağaçda dalın ve çubugun tâze ve yumuşak olan ucuna denür, filiz gibi; ve 'urfuḥ-nâm عرفط Ar. 'azât [[azât عضة Ar. dikenli bir ağaç Ste. 852.]] denilen bitki türleri. Ste. 844.] şecerin ter u tâze olan çubuguna denür. Bu iki mânâda fetehâtla [ḥaşale-t] da lûgatdür; 'ala kavlı aşl fetahâtla lûgatdür. OK. 3-195, **ḥaşlet** حَصْلَةٌ Ar. (ḥaşl\* حاصل Ar. \*حاصل\* ḥânın fethi ve şâdın sükûnuyla, şol nesnedür ki oğ atışmada anı öğdül korlar; ve ḥaşl, oğ atışmağa dahı derler; ḥaşl, oğ atmağa dahı derler. VK. 2-279.) ḥânın fethi ve şâdın sükûnuyla, ḥûy. VK. 2-279.

**ḥasr\*** حَسْرٌ Ar. \*حسر\* ḥânın fethi ve sîn-i muhmelenin sükûnuyla, mesdûd [mesdûd مَسْدُودٌ Ar. kapalı olan, kapanmış olan, bendîde. Terc. 2-334.] ve püşide [püşide پُشِيدَةٌ Far. örtülü, mestür olan ve giyinmiş olan. Terc. 1-111.] olan nesneyi açup 'ayân eylemek ma'nâsınadır. Mü'ellifin Beşâ'ir'de beyânına göre "keşf" ma'nâsına mevzû'dur, me'ânî-i sâ'ire birer münâsebetle andan münşe'ibdür; ez cümle mihsere-t [mihsere-t محسرة Ar. mîmin kesri ve sînin fethiyle, süpürge, miknese ma'nâsına. VK. 1-354.] miknese ma'nâsınadır,

süpründüyü izâle ile yeri keşf eylediği için *husûr* [husûr حُور Ar. zammeteynle, yorulup zebûn olmak. VK. 1-354.] yorulup ferû-mânde [ferû-mânde فَرُومَانْدَه Far. yorgun ve tâkatsiz kalmış olan, ‘âciz. Terc. 2-55.] olmak ma'nâsınadır, kuvvet ve tâkatı münkeşif olduğu için husûr-ı ‘ayn dağı böylecedür, *hasret* ki fevt [fevt فَوْت Ar. bir dağı ele geçmemek üzere şavuşup gâ'ib olmak veyâ ol vechile gâ'ib etmek; ve ölmek, vefât etmek, mürden. Terc. 2-137.] olan nesneye dirîğ [dirîğ دَرِيغ Far. eyvâh, hayf, ah, amân ma'nâsındadır, zamân-ı tahassürde olur. Terc. 1-348.] ve te'essüf eylemek ma'nâsınadır ki fevtî [fevtî فَوْتِي Ar. fevt olan âdemin mâli. Terc. 2-137.] sebebiyle muqaddemâ irtikâbına hâmil ve bâ'is olan nesneyi cehl kendiden münkeşif ve zâ'il olduğu için yâhud farî-ı gam [farî فَرِي Ar. haddi tecâvüz etmek, hadden mütecâviz olmak, ez had güzeşten. Terc. 2-123.] sebebiyle kuvveti münkeşif olduğu için yâhud fâ'it olanı ve kendiden şâdir olan bâdireyi tedârikden ‘acz ve a'yâ [a'yâ اَعْيَا Ar. i. yorulma, yorgunluk. BOTS. 52, ‘uruz عُرُوض Ar. ‘arzlar, keyfiyetler, hâşşalar. Terc. 2-64.] ‘urûz ile ‘uhde-i iktidârında olmadığı münkeşif olduğu için, intihâ; ve *hasr*, bir şey'in kabuğunu soyup gidermek ma'nâsınadır; ve dâbbeyi pek sürüp ferû-mânde kalmak ma'nâsınadır; ve süpürmek ma'nâsınadır; ve yorulup bî-tâb olmak ma'nâsınadır ki lâzım olur. OK. 1-818, **hasr**\* حَسْر Ar. \*حَسْر\* hânın fethi ve sînin sükûnuyla, açmak, keşf ma'nâsına; ve yorulmak ma'nâsına da gelür. VK. 1-354, **hasr** حَسْر Ar. keşf etmek; ve yorulmak, a'yâ [a'yâ اَعْيَا Ar. i. yorulma, yorgunluk. BOTS. 52.] gibi. AK. 167.

**hasre-t** حَسْرَة Ar. (hasr\* حَسْر Ar. \*حَسْر\* dan) hânın fethi ve sînin sükûnuyla, ve *haser* حَسْر Ar. fethateynle, fevt [fevt فَوْت Ar. bir dağı ele geçmemek üzere şavuşup gâ'ib olmak veyâ ol vechile gâ'ib etmek; ve ölmek, vefât etmek, mürden. Terc. 2-137.] olmuş nesneye kemâl-i ârzûdan dirîğ [dirîğ دَرِيغ Far. eyvâh, hayf, ah, amân ma'nâsındadır, zamân-ı tahassürde olur. Terc. 1-348.] ve te'essüf eylemek ma'nâsınadır; ve yorulup ferû-mânde olmak ma'nâsınadır. OK. 1-818, **hasre-t** حَسْرَة Ar. hânın fethi ve sînin sükûnuyla, bir nesneyi ziyâde ârzû etmek, fevt olduğundan sonra. VK. 1-355, **hasr** حَسْر Ar. kezâlik hânın fethi ve sînin sükûnuyla, bir nesneyi ârzû edinmek. VK. 1-355, **hasre-t** حَسْرَة Ar. nedâmet ve bir nesne fevt olup anuçün ziyâde guşşalanmak. AK. 167, **hasre-t** حَسْرَة Ar. elinden fevt olup giden nesneye kemâl-i ârzûsundan nâşî te'essüf ve keder ve guşşa çekmek. Terc. 1-359.

**haşş\*** حَصَّ Ar. \*حَصَّ\* hânın fethi ve şâdın teşdîdiyle, ve *huşûş* حُصُوص Ar. ku'ud vezninde, ve *huşûşiyiye-t*, *haşûşiyiye-t* حُصُوصِيَّة Ar. hânın zammı ve fethiyle, *hışşîşâ* حِصِّصِيَّ Ar. *hullîfâ* [hullîfâ حُلْفِيَّ Ar. hışşîşâ vezninde maşdardur, bir kimseye halîfe ve câ-nişîn olmak ma'nâsına. OK. 2-755.] vezninde ve medd ile, ve *hışşiyiye-t* حِصِّصِيَّة Ar. hânın kesriyle, ve *tehişşâ-t* تَهِّصَّة Ar. *tehulle* [tehulle-t تَهْلَة ve *tehill* تَهْل Ar. tâların fethi ve hâların kesriyle, tahtlil gibi maşdarlardur ve şîga-i ahîre şâzdur, kefâret-i yemîn eylemek...; ve kendisiyle ‘ukde-i yemînin inhilâl bulacağı kefâret OK. 3-182.] vezninde, bir kimseyi bir nesne ile tafzîl eylemek ma'nâsınadır ki ol kimseyi ol nesne ile müşârikinden müteferrid ve mümtâz eylemekden ‘ibâretdür. Şârih der ki *huşûşiyiye-t* lafzında gerçi zammeyi tercîh eyledi lâkin ‘inde'l-cumhûr fethi efşâhdur ve yânın teşdîd ve tahtfifi câ'izdür; ve harf-i cerr olan bâ' kelimesi mişâl-i mezbûrda maşşûrdur, intihâ. OK.

2- 373, **huşûş\*** خصوص Ar. \*خصص\* zammeteynle, ve haşûşiyye-t ve huşûşiyye-t خصوصية Ar. *hânın fethi ve zammıyla, ve feth efsahdur, bir şey' bir nesneye maşûş olmak, ve hışşîşâ خصیصی Ar. hânın kesri ve şâdın dahı kesri ve teşdidiyle ve elifin kaşrıyla, kezâlik maşûş olmak.* VK. 1-574.

**hâşş** خاص Ar. (haşş\* خصص Ar. \*خصص\* dan) ve hâşşe-t خاصة Ar. *şâdların teşdidleriyile, 'âm ve 'âmme-t mukâbilidür ki bir nesnede bulunup sâ'irde bulunmayan şey'e denür; ve hâşş, mümtâz ve müte'ayyin [müte'ayyin مُتَعَيِّن Ar. naşb ve ta'yîn olunmuş olan ve mukarrer ve ma'lûm olan ve bellü başlu olan. Terc. 2-256.] âdeme ıtlâk olunur. Cem'î havâşş gelür. \*Şârihin beyânına göre hâşşe-t خاصة deki hâ' هاء mübâlağa ve te'kid içündür. OK. 2-373, hâşşe-t خاصة Ar. 'âmme-t عامه nin mukâbilidür. VK. 1-574.*

**hâsten** خواستن Far. istemek, taleb. Bu lafz maşdardır. Muzâri'inde "sîn سین" "hâ ها" ya ve "tâ تا" "dâl دال" a ibdâl olunup hâ'ahed خواهد ve hâ'ahende خواهند denür. Terc. 1-308, **hâsten** خواستن Far. istemek. Emr-i hâzırı hâ'ah خواه RF. 75. hâ'ahî bürden خواهی بُرَدَن ileteceksin, götüreceksin.

**hâş** خوش Far. (hâ-yı meftûha) geş [geş غَشِي Far. güzel ve hûb; ve nâz ve şîve ile şalınmak; ve gemi ve sefîne; ve vesvese ve halecân. LBK. 391.] vezninde, dört ma'nâsı var: 1. hâ'od ve hâ'iş ma'nâsınadır ki "kendî" ve "kendisi" demektir. 2. güzel ve hûb ma'nâsınadır. 3. mâder-i zen [mâder مَادِر Far. ana, vâlîde, nine, ümm. Terc. 2-160, mâder-i zen مَادِرُزَيْنَ kayın ana, karının anası. Terc. 2-160.] ve mâder-i şevher [şevher شَهْر Far. karının kocası, zevc. Terc. 1-514.] ma'nâsınadır ki "kayın ana" ta'bir olunur. 4. "büse" ma'nâsınadır ki 'Arabide kuble [kuble كُبْلَة Ar. öpüş, püse. Terc. 2-148.] denür. BK-2. 255, hâ'oş خوش Far. kendi ve kendisi. 2. güzel. 3. kayın ata. 4. püse. LBK. 173, hâ'oş خوش Far. (vâv-ı ma'düle ile) tab'a uygun, güzel, iyi: (hâ'oş âmed خوش آمد) = Hoş geldi. (hâ'oş âmed-gü خوش آمدگُو) = Hoş geldi dëyici, müdâhin [müdâhin مُدَاهِن Ar. müdâhene edici, birini yalandan ve yüzüne karşı medh edici olan. Terc. 2-300.] (hâ'oş âmedî خوش آمدی) = Hoş geldin. (resm-i hâ'oş âmedî رسم خوش آمدی) = Hoş geldin 'âdeti, vazîfesi. (hâ'oş-nümâ خوش نما) = hoş görünücü, görünen: (cezîre-i hâ'oş-nümâ جزیره خوش نما) = bu terkîb "hoş gösterici" ma'nâsını da ifâde eder. (âyîne-i hâ'oş-nümâ آيينه خوش نما) gibi. (hâ'oş-â خوشا) = ne hoş, ne kadar hoş. (hâ'oş-dil خوش ديل) = gönlü hoş, memnûn, müteşekkir. (hâ'oş-şoşbet خوش صحبت) = konuşması güzel. (hâ'oş-hâ'n خوش خوان) okuyuşu güzel. (hâ'oş-âvâz خوش آواز) = sesi güzel. (hâ'oş-hâl خوش حال) = hâli, vakti yolunda, uygun. (hâ'oş-bü خوش بو) = güzel kokuucu, kokulu. (hâ'oş-ka-dem خوش قدم) = meymenetlü, ayağı uğurlu. (hâ'oş-gü خوش گُو) = tatlı dilli, güzel söyleyici. (hâ'oş-meniş خوش منیش) = huy, tabî'ati iyi. (hâ'oş-güvâr خوشگوار) = lezîz, tatlı, haşmı kolay olan şey: (emrüd hâ'oş-güvâr, âb hâ'oş-güvâr امرود خوشگوار، آب خوشگوار) (hâ'oş-nevâ خوش نوا) = güzel sesli çalgıcı. (hâ'oş-ter خوشتر) = pek güzel, en iyi... KO. 3-343, hâ'oş خوش Far. güzel, hasen, hûb, eyü olan. Terc. 1-314, **khwush**,



cennet gibi; kezâlik şerr dağı bu gûnedür, cehennem gibi. Şânî, "hayr-ı muqayyed"dür ki bir âdem 'indeinde hayr olan 'inde'l-ağar şerr olur, mâl-ı keşir gibi; ve hayr ve şerr kelimeleri iki gûne isti'mâl olunur. Biri isim olurlar, nite ki zikr olundu. Şânî vaşf olup ef'al-i tafđil ile muqadder olur; ve ism-i fâ'il ma'nâsına müsta'mel olur ki tafđil murâd olmaz; ve Benû 'Âmir lûgatında hemze ile ef'al-i tafđil olarak müsta'meldür; ve hayr, mâla ıtlâk olunur; ve at kısmına ıtlâk olunur hattâ cebhesindeki gurreye [gurre فُرَّة Ar. ayın birinci günü, evvel-i mâh; ve atın altında şabâhü'l-hayr ta'bîr olunan beyâz leke; ve her nesnenin maqbûl ve güzîdesi; ve köle ve câriye. Terc. 2-100.] "şabâhü'l-hayr" ta'bîr olunur; ve keşirü'l-hayr ve'n-nef' olan âdeme ıtlâk olunur, nite ki "hayyir" dağı denür, teşdid ile keyyis vezninde [keyyis كَيْيْس Ar. zekî, zîrek, zarîf. LC. 780.]. Pes hayr bu ma'nâda bundan muhaffefdür, meyt ve meyyit [meyt مَيْت Ar. ölü, ölmüş olan, murde, meyyit مَيْت Ar. bi-ma'nâhu eyzan. Terc. 2- 423.] lafızları gibi. Bunun cem'i ahyâr اخيار ve hıyâr خيار gelür, hânın kesriyle; 'inde'l-ba'z muhaffef olan cemâl ve mîsem [mîsem مَيْسَم Ar. mîmin kesriyle, dağlağı [[dağlağı داغلى T. dağlama aygıtı. YTS. 60.], cem'i mevâsim مواسم ve meyâsim مَيَاسِم gelür; ve mîsem, isim olur yasîni dağ ve tamğanın ismi olur; ve dil-berin çehresinde olan hüsn ü cemâl eşerine ve "ân"ına denür; ve aşhâbdan مسلم بن خيشه nin ism-i kadîmidür; fahr-ı enâm [[enâm اَتَمَّ Ar. insânlar ve yer yüzünde olan maḥlûkât, âdemân. Terc. 1-116.]] 'Aleyhî's-selâm hazretleri istihcân [[istihcân اِسْتِهْجَان Ar. kabîh ve nâ-sâz 'add etmek. Terc. 1-50.] edüp müselleme [[müselleme مُسَلَّم Ar. teslim olunmuş olan kabza-i taşarrufa idhâl olunmuş olan ve şihhati meşhûd olmağa ibtâlîne sa'y etmekden ferâgat olunmuş olan. Terc. 2-335.]] ile tesmiye buyurdular. OK. 3-575.] ve hüsn-i kıyâfet maḥûlesi şıfat-ı zâhire ile ve müşedded olanı, dîn ve şalâh ve taḳvâ maḥûlesi şıfat-ı ma'neviyye ile muttaşif olanda müsta'meldür; ve hayr kelimesinin mü'enneşinde "hayre خيره" denür, hâ ile. \*Şârihin beyânına göre cem'i hayrât خيرات gelür, beyzâ ve beyzât gibi; ve Tefsîrü'l-'Uyûn'da İbni 'Abbâs hazretlerinden mervîdür ki hayr maddesinin ma'nâsı 'alemu'llâha muhavveldür [muhavvel مُحَوَّل Ar. tebdîl ve tağyîr olunmuş olan, küherîde; ve ihâle birle sipariş olunmuş olan. Terc. 2-290.]. Zîra ihâtası mümkün degildir, intihâ; ve hayr, esâmîdendür, Mansûr Bin Hayrû'l-Mâlikî ve Ebû Bekr Bin Hayrû'l-Eşbilî muhaddislerdür. Kezâlik Sa'dü'l-Hayr muhaddisdür; ve hayr, maşdar olur bir âdem sahib-i hayr olmak ma'nâsına; ve hayr, ef'al-i tafđil olarak müsta'mel olur; hayr, ef'al-i tafđil olduğu gibi fi'l-i ta'accüb dağı olur; gerek tafđil ve gerek ta'accübde hemzelerin ḥazfı ve işbâtları lûgate mebnidür. Nite ki zikr olundu. OK. 1-848-1, hayr\* خَيْرٌ Ar. \*خير\* hânın fethi ve yânın sükûnuyla, şol nesnedür ki "şerr"ın muḳâbilidür; ve hayr, rûzî kılmak [rûzî رُوْزَى Far. rızık, naşib, ma'âs; ve gündüze mensûb ve müte'allik olan; ve her günlük hükmünde. Terc. 1-403.]; ma'nâsına dağı isti'mâl olunur; ve mâl ma'nâsına da gelür. VK. 1-367, hayr خَيْر Ar. bi'l-feth, iyilük ve kerem ve mâl. Cem'i huyûr خَيْرٌ gelür. AK. 2-370.

**hazen** خزن Ar. (ḥazn\* خزن Ar. \*خزن\* den) fethateynle ve ḥazâne-t خزن Ar. selâmet vezninde, bunlarda et bozulmak ma'nâsınadır. OK. 3-623-5,6, ḥazâne-t خزن Ar. hırfetü'l-hâzin [hâzin خازن Ar. lisâna ıtlâk olunur, ḥazînedâr zamâir-i kalbiyye olduğuna mebnîdür. OK. 3-623-11, ḥazîne-t خازنة Ar. ve ḥazne-t خزنه Ar. mâl koydukları yer, cem'i ḥazâ'in خازنات gelür; ve ḥazîneyi gözleyip ḥıfz edene ḥâzin derler, bunun cem'i ḥazane-t خزنه ve ḥuzzân خزان gelür. AK.

195.J. Mün. 178.

**h<sup>v</sup>azm** خوزم Far. 'azm vezninde, 'umûmen buhâr ve huşûşan kaplayı [*kaplayı* قابلايى T. her yanı kaplanmış şekilde. YTS. 125, *qablayı* قابلايى T. Adj. [*v. قابلاىن*] qui couvre, etc. bedeckend, verhüllend. بولود قابلايى بولود *k. bulud. nuage qui couvre tout le ciel. / den Himmel bedeckende Wolke.*

Zen. 675.] sis ve buhârdur ki "kör tuman" ta'bir olunur. BK-2. 255, **h<sup>v</sup>ozm** خوزم Far. 'umûmen buhâr ve huşûşan kaplayı [*kaplayı* قابلايى T. her yanı kaplanmış şekilde. YTS. 125.] "kör tuman" ta'bir olunur. LBK. 173, **khwazam**, **khwzam** خوزم Far. A fog, mist, vapour. Ste. 485.

**hazn**\* خزن Ar. \*خزن\* *hânın fethi ve zâ-yı mucemenin sükûnuyla*, mâli bir mekân-ı muharrede hıfz eylemek ma'nâsınadır. OK. 3-623-1, **hazn**\* خزن Ar. \*خزن\* *hânın fethi ve zânın sükûnuyla*, mâli gizlemek. VK. 2-505-1.

**hazv**\* خذو Ar. \*خذو\* \*vâvî\* *hânın fethi ve zâl-ı mucemenin sükûnuyla*, bir nesne şalkı [*şalkı* صالقي T. *şalkık, düşük, sölpük, perişân, kendini şalı vermiş. YTS. 179.*] ve sölpük olmak ma'nâsınadır; ve bedenini eti şımşığı tıknaz olmak ma'nâsınadır. OK. 3-802-1,

**hazv**\* خذو Ar. \*خذو\* *hânın fethi ve zâl-ı mucemenin sükûnuyla*, bir nesne şalkı olmak. VK. 2-627-1, **hazv** خذو Ar. şarkık olmak, *istirhâ listirhâ* استرخاء Ar. *gevşemek, gevşek olmak. LC. 68.*] gibi. AK. 192.

**hem** هم Far. (hâ-yı meftûha) diğer ve yekcâ ve yek-diğer ve heme ma'nâlarıdır; diğer kelâm-ı Fâriside gayr ve âhar ma'nâsınadır; ve ba'zen harf-i 'atf olur, bu ma'nâda Türkîde dahı müsta'meldir. Meselâ, "Hem ister, hem korkar" diyecek yerde هم جيد هم ترسد derler [*cûyiden = aramak, tersîden = korkmak*]; müşâreket ve muvâfaqat ve ma'iyyet ma'nâsınadır ki Türkîde andan "bile" "ile" ta'bir olunur, meselâ, yolda şerik ve muvâfık olana "hem-vâr", ve bir yasdığa baş koyan iki arkadaşa "hem-ser" derler; ve cem'iyet ma'nâsına gelir. Meselâ, tağılmış nesneyi cem' eylemege *فرأهم كرددن* denür, [*ferâhem Far. berâber olan, toplanık olan, mecmû. Terc. 1-230; ferâhem kerdem = bitişdirmek, ratk* [[*ratk* رتق Ar. nesnenin yarığını kavuşturup bitişdirmek Ha. 1-915]] Terc. 2-46.]; bilâ-te'hîr ve terâhî [*terâhî* تراحي Ar. gecikmek ve ağır davranıp yavaş hareket etmek Terc. 1-197.] mevki'inde isti'mâl olunur hem-ân-dem gibi, o sâ'at ve sâ'atinde demekdür ve "heme" lafzı ki mecmû' ve cemî' ma'nâsınadır cem'iyet ve mukâreneti müfid , "hem هم" ile "hâ'-i nakliyye" den mürekkebdür ve "hem" lafzı nîz [*nîz* نيز Far. dahı, *kezâlik ki edât-ı 'atfdır, 'Arabîde "ve" ile ta'bir olunur. Terc. 2-232.*] ma'nâsına da gelir, 'Arabîde "eyzan" ve Türkîde "ve dahı" ile edâ olunur, ve 'Arabîde teşdîd ile bilâ-mûcib 'âriz olan şıkındı ve guşşa ma'nâsınadır; "hem-ad" cemâd vezninde [*cemâd* عماد Ar. *bî-hayât olan nesne, taş, toprak ve masden misillü, bî-cân. Terc. 1-327.*] cümle ve cemî' ve küll ma'nâsınadır. BK. 2-627.

**hem-ân** همان Far. der-'ağab, der-hâl; ve dâ'imâ, lâ-yenkañi. Terc. 2-252, **hem-ân** همان Far. "hem" ile "ân"dan mürekkebdür lisânımızda haşr [*haşr* حشر Ar. *maşşûş kılmak, kılınmak, başka tarafa tecâvüz ettirmemek. KO. 3. 844*], takrîb, isti'câl, istimrâr edâtı olarak kullanılır. "Her şey tamâm, hemân o kaldı." "Hemân ikisi bir gibidir." "Bakınıp durma hemân iç." Yine bu ma'nâda olan "hem-în" büsbütün mehcürdür,

"hem-ân-â" da hiç kullanılmaz. KO. 4-644.

**hem-çün-ân** هَمَّجُنَانٌ Far. gibi, ol vechile, anun mişillü, kezâlik. Terc. 2-234, **hem-çün-ân** هَمَّجُنَانٌ Far. öylece, böylece. FZ. 2001.

**hem-çün-în** هَمَّجُنَيْنٌ Far. ve hem-çün-ân هَمَّجُنَانٌ Far. öylece, böylece. FZ. 2001.

**hem-în** هَمِينٌ Far. 'aynen bu olan; ve 'aynen ol olan. Terc. 2- 259.

**hemîşe** هَمِيْشَه Far. Adv. = peyveste, toujours [toujours, adv. daima, her zaman, mütemadiyen., hâlâ. RBDK. 1347], continuellement [continuellement, adv. dâ'imâ, müstemirren, 'ale't-tevâlî. EFTL. 346]. — hemîşegî هَمِيْشَغِيْ perpétuité [perpétuité, s. f., dâ'imlik, ebedî kalmaklık, a. -t, devâm, ebediyyet, istimrâr, hülûd. EFTL. 624], éternité [éternité, s. f., ebedilik, beâ, ebediyyet, ezeliyyet. EFTL. 658] Zen. 943

**hemm\*** هَمٌّ Ar. \*هَمٌّ\* hânın fethi ve mîmin teşdidiyle, hüzn ve endûh ma'nâsınadır. Cem'î humûm هُموم gelür; ve derûnda 'azm ve taşmîm [taşmîm تَصْمِيْمٌ Ar. dönmek üzere niyyet etmek. Terc. 1-223.] olunan huşûsa denür; ... burada هَمٌّ terkibi kaçd ve 'azm ma'nâsınadır. Gerçi mü'ellif bu ma'nâyı burada zikir eyledi. Lâkin Başâ'ir'de resm eylemişdür; ve andan ism "himme-t هَمِه" dür, hânın kesriyle, cem'î himem هَمَمٌ dür, 'ineb vezninde; ve hemm هَمٌّ ve meheme هَمِهه fethâtla, maHzûn ve gamnâk eylemek ma'nâsınadır; ve hemm, eritmek ma'nâsınadır; ve memeden süd şağmak ma'nâsınadır; ve nâkaya südünün pek keşreti zahmet ve ıztırâb vermek ma'nâsınadır; ve haşerât-ı arz ta'bir olunan cânaverler yer yüzünde gezüp yürümek ma'nâsınadır. OK. 3-585-1, **hemm\*** هَمٌّ Ar. \*هَمٌّ\* hânın fethiyle ve mîmin teşdidiyle, guşsa. VK. 2-480-1, humûm هُموم Ar. zammeteynle, cem'î "guşşalar" ma'nâsına; ve hemm, eritmek ma'nâsına dağı gelür; ve hemm, bir nesneyi delmek ma'nâsına dağı gelür. VK. 2-480-2, **hemm** هَمٌّ Ar. bi'l-feth ve't-teşdîd, kaçd etmek ve hüzn. Cem'î humûm هُموم gelür. AK. 701, **hemm** هَمٌّ Ar. hüzn, endûh, endîşe; ve derûnda 'azm ve kaçd ve tefekkür olan huşûş. Terc. 2-460.

**hergiz** هَرْجِزٌ Far. (hâ-yı hevvez-i meftûha) kesr-i kâf-ı Fârisî ile, hiç vaqt, hiç zamân; ve kaç'an ma'nâsınadır; ve hemîşe ve muttaşıl ve ebedî ma'nâsınadır. BK-1. 833; BK-2. 619, **hergiz** هَرْجِزٌ Far. hiç vaqt, hiç zamân; ve kaç'â; ve hemîşe ve muttaşıl ve ebedî ma'nâsına. LBK 474, **hergiz** هَرْجِزٌ Far. hiç bir vaqt; aşlâ, kaç'â. Terc. 2-246, **hergiz** هَرْجِزٌ Far. aşlâ, kaç'â, hiç bir vaqt, hiç bir şüretle. KO. 4-642, **hergiz** هَرْجِزٌ Far. aşlâ, hiç bir vaqt. Kullanılmaz olmuştur. LN. 938, **hergiz** هَرْجِزٌ Far. asla, daima, ebedî, hiçbir vakit; hergizî = daimî, ebedî. FZ. 1983

**herr\*** هَرٌّ Ar. \*هَرٌّ\* hânın fethi ve rânın şeddesiyle; ve herîr هَرِيرٌ Ar. şarîr vezninde, bir nesneden hoşlanmayup kerîh görmek ma'nâsınadır; ve herr, tikenlü şecer ve nebâtın tikenleri kurumağıla ürperüp diklenmek ma'nâsınadır; ve tağılmış üzüm dâneleri ekl eylemek; ve ishâlle yürek sürmek [yürek يورِك T. 1. mi-de. 2. cesâret... yürek sürmek = ishâl olmak. YTS. 254.] ma'nâsınadır ki kuş kısmında şağnamak [şağnamak صَاغَتْ مَق T. kuş şu gibi fışkırtarak terslemek. YTS. 177.] ve çımkırmak [çımkırmak چَمَقَرَمَق T. 1. püskürtmek. 2. şu gibi fışkırtarak pislemek, terslemek. 3. kötü ve sert söylemek, azarlamak. YTS. 55.] ta'bir olunur; ve bed-huy olmak ma'nâsınadır; ve deve kısmı



**hürâr** [hürâr حرار Ar. (herr\* هر\* den) gurâb vezninde, deve kısmına maḥşûş bir illet adıdır, verem gibi bir ârizadur. Et ile derisi beyninde hâdiş olur. Ol deveye mehrûr denür. 'Alâ kalv deve kısmının yürek sürmesi [yürek يورك T. 1. mi'de. 2. cesâret... yürek sürmek = ishâl olmak. YTS. 254.] ârizasıdır. Ne güne illetden olursa olsun; ve hürâr, herr gibi maşdar olur. Deve maraz-ı mezbûra uğramak ma'nâsına; ve ishâle uğrayup helâk olmak ma'nâsınadır; ve ishâle uğratmak ma'nâsınadır. OK. 2-152-7, hürâr حرار Ar. hânın zammıyla, bir marazdur ki deveye âriz olduğda için sürüp ishâl eder; ve bu makâmda şâhib-i Şurâh: hürâr, bi'z-zamm, "Bi-mârî ki post-ı şütür râ ber ne-dâned" demişdür. Gâlibâ Cevherî 'ibâretinde "tesellüh تسليح" lafzından hâ-yı muceme ile zann etmişdür; hâlâ ki hâ-yı muhmele iledür; necâset ilkâ etmek ma'nâsına. VK. 1-481-6.] illetine uğramak ve ishâle uğrayup helâk olmak ma'nâlarınadır; ve herr, deve kısmına maḥşûş bir güne zecr [zecz زجر Ar. men' etmek ve nehy etmek; ve it balığı dedikleri balık ki ak ak noḡtaları olur; ve kıyâfet ma'nâsına da gelir; ve daḡı çağırmaq ve sürmek. AK. 268.] ve âzâr [âzâr آزار Far. keder, renciş, eziyyet. Terc. 1-12.] hikâyesidür; ve bir âdemin yüzüne köpek gibi haykırmak ma'nâsınadır; ve köpek kısmı soğuga taḡammül eylememekden nâşi ürümekden aşığca seslenmek ma'nâsınadır ki şızlamak ve sinlemek [sinlemek سينلک T. inilti ses çıkarmak. YTS. 188.] ve kığırdanmaq [kığırdanmaq تفرديمق T. mırultu ses çıkarmak. YTS. 136.] ta'bir olunur; ve yay çinremek [çinremek, çinramak چكركم T. çinlamak, şingirdamak. YTS. 55, 57, çinramak چكركم u. çinremek, چكركم T. vb. inter. sonner [sonner, v.n. ses çıkarmak, ses vermek, çalmak. RBDK. 1264.], produire un son clair ou aigu. Zen. 360.] ma'nâsınadır. OK. 2-151, herr\* هر\* Ar. \*هرر\* hânın fethi ve rânın şeddesiyle; pesî [bes بَس Far. çok, pek, keşir. Terc. 1-91, besî بَسِي Far. çokluk, keşret ziyâdelik. Terc. 1-94.] kerih ma'nâsına; ve herr, isimdür... Ya'nî "Kendüyi kerih görenle ihsân edecek beynin fark etmez. Ba'zılar eyitdi: Bu meşelde herr, koyunu da'vet etmek ve berr sürmek ma'nâsınadır. VK. 1-481-1, herîr هرير Ar. hânın fethi ve rânın kesri ve meddiyle, kelbin ürmeğden ednâ olan âvâzıdır. Şoğuk te'sirine adem-i taḡammülden ḡâşıl olur; ve herîr, bir nesneyi kerih görmege daḡı derler. VK. 1-481-8, herîr هرير Ar. kelb sinleyüp [sinlemek سينلک T. inilti ses çıkarmak. YTS. 188.] çağırmaq. AK. 695.

**hetf\*** هتف Ar. \*هتف\* hatf [hatf حتف Ar. hânın sükûnuyla, ölüm, mevt ma'nâsına. VK. 2-91, hatf حتف Ar. ölmek, vefat etmek, mürden. Terc. 1-347.] vezninde, seslenmek ma'nâsınadır. Ekşeri güvercin âvâzında isti'mâl olunur; ve bir âdemi medḡ eylemek ma'nâsınadır; ve bir maḡbûb ḡâsen ü cemâlle yâd olmak ma'nâsına müsta'meldür. OK. 2-859-1,

**hetf\*** هتف Ar. \*هتف\* hânın fethi ve tânın sükûnuyla, şavt ma'nâsına. VK. 2-149-1, hetf هتف Ar. âvâz, şavt gibi. AK. 690, hetf هتف Ar. seslenmek ve birine çağırmaq; nûfiden. Terc. 2-457.

**hevâmm** هوام Ar. (hemm\* هم\* den) hânın fethi ve mîmin kezâlik teşdîdiyle, cem'i meḡûf [meḡûf مَحْوُف Ar. korkunç, korkulu olan, sehmgîn. Terc. 2-298.] olan ḡaşerât ma'nâsına; ve gâh olur ki çârpâyâ daḡı itlâḡ olunur ki ni'amü'l-hâmmeti hâzâ هذاهامة derler. VK. 2-480-17, hevâmm هوام Ar. ḡaşerât-ı 'arz; vâḡdesinde "hâmm-t هامة" derler. AK. 705, hevâmm هوام Ar. Subst. Plur. v. هامة. Zen. 944, hevâm هوام Ar. hâmmeler, 'akreb ve yılan gibi meḡûf olan ḡayvânât, cünbedegân. Terc. 2-461, bak. hâmm-t.

**ḡıns\*** حنث Ar. \*حنث\* hânın kesriyle, günâha denür işm ma'nâsına; ma'nâ-yı mevzû'ı

budur; ve *hulf-i yemîn* [hulf خلف Ar. bi'z-zam, 'ahdinde ve va'dinde muhâlefet etmek, müstakbele mahşûşdur, kizb mâziye mahtaşş olduğu gibi. AK. 204, hulf خُلف Ar. bozmağ, muhâlif hareket etmek; kâlîden. Terc. 1-396.] ma'nâsınadır ki bir kimse eylediği yemînin 'uhdesinden hurûc eyleyüp anda giriftâr kalmakdan 'ibâretdür. Bunun hilâfına *birr* [birr\* بر Ar. \*بر\* bânın kesri ve rânun teşdîdiyle, şıla ve in'âm ma'nâsınadır, ve *birr*, cennet-i 'alâya ıtlâk olunur; ve hayr ve fazl ve hasene ma'nâsına isti'mâl olunur; ve vüs'at üzere ya'nî keşîr ve firâvân ihsân eylemek ma'nâsınadır; ve hac eylemek ma'nâsınadır; ve hac maqbûl olmak ma'nâsınadır; *birr*, koyun ve keçi sürüsü sürmek ma'nâsınadır; ve gönüle ıtlâk olunur; ve tilki inigine denür, veled-i şar'eb ma'nâsınadır; ve fâreye denür; ve cürâz dedikleri bir nevc iri fâreye denür; ve *birr*, yemînde şâdık olmak ma'nâsınadır hıns mukâbilidür. OK. 1-762, *berr* بر Ar. (birr\* بر Ar. \*بر\* den) bânın fethiyle, *birr-i mezkûrdan* vaşfdur. 'İbâda *birr* ve 'uûfet ve ihsânı 'amîm olan zât-ı cemîl-i kerîmin hüs'nâsındandır; ve şâdık ve râst-gü âdeme ıtlâk olunur; ve *birr* ve ihsânı fivârân olan âdeme denür. Nite ki bârr [[bârr بار Ar. eyülük ve ihsân edici, muhsin ma'nâsına; cem'i berere-t بررة gelür bi-fethateyn. AK. 66.] dağı denür. Lakin *berr*, "bârr"dan eblağdur; cem'i ebrâr ابرار ve berere بررة gelür. \*Şârih der ki "berr" in cem'i ebrâr ابرار ve "bârr" in berere بررة dür; ve *berr* بر bânın fethiyle maşdar olur, yemînde şâdık olmak ma'nâsına ki hıns mukâbilidür; bânın kesriyle [birr بر] de lûgatdür ve bu ma'nâda bürûr برور dağı maşdardur ku'ûd vezninde, ... Bunda fî ile müte'addî olur; ve yemîne dağı isnâd olunur, yemîn-i şâdık olmak ma'nâsına ki yemîn yerini bulmak ta'bîr olunur; ve *berr*, baır mukâbilidür ki şahrâ ma'nâsınadır, kara ta'bîr olunur; ve kahr ve galebe eylemek ma'nâsına maşdar olur. OK. 1-762-2] ıtlâk olunur, ve ol kimselere hâniş حانث ve bârr بار [bârr بار Ar. eyülük ve ihsân edici, muhsin ma'nâsına; cem'i berere-t بررة gelür bi-fethateyn. AK. 66.] denür; ve bâtıldan hağğa, hağdan bâtıla meyl eylemek ma'nâsınadır. OK. 1-345-1, hıns\* حنث Ar. \*حنث\* hânın kesriyle ve nûnun sükûnuyla, günâh, ism ma'nâsına; ve oğlan ma'siyet ve tâ'at kesb edecek vakte ermek; ve hıns, yemînde hulf [hulf خلف Ar. bi'z-zam, 'ahdinde ve va'dinde muhâlefet etmek, müstakbele mahşûşdur, kizb mâziye mahtaşş olduğu gibi. AK. 204, hulf خُلف Ar. bozmağ, muhâlif hareket etmek; kâlîden. Terc. 1-396.] etmege dağı derler. VK. 1-149-1, hıns حنث Ar. bi'l-kesr, günâh; ve hulf-i yemîn ve nakz-ı 'ahd. AK. 182, hıns حنث Ar. yemînini bozup altından çıkamayan âdem. Terc. 1-377, hıns حنث Ar. yemînin 'uhdesinden gelemeyüp hükmü altında kalma. LC. 435.

**hızâne-t** حزن Ar. (hazn\* حزن Ar. \*حزن\* dan) *kitâbe vezninde*, isimdür, hâzinliğe denür; ve mâl-ı maşzûn vaz' olunan mekâna denür ki lisânımızda "hazîne" ta'bîr olunur; ve bunda hâ-yı meftûh olmaz. \*Mü'ellif ve lâ yeftağu kavliyle ta'bîr-i laîf işlemişdür; ve insânın gönlüne ıtlâk olunur. OK. 3-623-8, *hızâne-t* حزن Ar. hânın kesriyle, hazîne. VK. 2-505-4.

**hilû** حلو Ar. (hulüvv\* حلو Ar. \*حلو\* \*vâvî\* den) hânın kesriyle, hâlî ve tenhâ ma'nâsına; ve fâriğ ve bi-kayd ve gâ'ile âdeme denür; mü'enneşi hilve-t حلوه dür ve hilv حلو dağı denür, hâsız. Cem'i ahlâ' اخلا gelür. OK-3. 806-9, *hilû* حلو Ar. bi'l-kesr, boş hâlî nesne. AK. 206.

**himme-t**, hemme-t همه Ar. hânın kesriyle ve fethiyle, zamîrde [zamîr ضمير Ar. hâtır, gönül; kalb ve hâtırdâ gizli olan sır; ve 'ilm-i şarf ve naşvde bir kelime yâhud bir harf veyâ bir ma'nâ ki mütekellim ve muhâtab ve gâ'ibe delâlet eder. Terc. 2-30.] fi'le çıkarılması kaşd ve irâde olunan huşûşa denür; ve meyl-i tab' ve şevk ve hevâ ma'nâsınadır. OK. 3-585-10, *himme-t* همه Ar. hânın kesri ve mîmin teşdîdiyle, bir nesneye kaşd ve

teveccüh. VK. 2-480-8, himem همم Ar. *hânın kesri ve mîmin fethiyle*, cem'i, himmetler ma'nâsına. VK. 2-480-9, hemme-t همة Ar. *hânın fethiyle*, bi-ma'nâhâ; ve **himme-t** همة Ar. *hânın kesriyle*, ziyâde pîr olan 'avrete dağı derler. VK. 2-480-10, **himme-t**, hemme-t همة Ar. *bi'l-kesr ve'l-feth ve bi-teşdîdî'l-mîm*, kaçd; cem'i himem همم gelir. AK. 701, himme-t, همة Ar. bir huşûşun fi'le çıkarılmasını zamîrde kaçd ve taşmîm [taşmîm تَشْمِيمٌ Ar. *dönmemek üzere niyyet etmek. Terc. 1-223.*] ile sarı etmek. Terc. 2-460.

**h<sup>v</sup>îş** خویش Far. (hâ-yı meksûre) *bîş* [bîş بيش Far. *ziyâde ma'nâsına. LBK. 76.*] vezninde, altı ma'nâsı var: 1. kavm ve kabîle ve hışm ma'nâsınadır ki "şoy şop" ta'bîr olunur. 2. h<sup>v</sup>od ve h<sup>v</sup>išten ma'nâsınadır ki kendi ve kendisi ile ta'bîr olunur. 3. kulba [kulba كُلبَة Far. *şaban oku. LBK. 335*, kulba كُلبَة Far. *A plough. [[plough (plau), sub. şaban]] Ste. 983.*] ma'nâsınadır ki ekincilerin şaban demüri geçireceği ağaçdur, "şaban oku" ta'bîr olunur. 4. güzel ve nîgû ve hûb ma'nâsınadır. 5. varlık ve vücûd ma'nâsınadır ki 'adem muķâbilidür. 6. bir kısım ketân bezidür ki câme yapup giyerler. BK-2. 256, **h<sup>v</sup>îş** خویش Far. 1. şoy şop. 2. kendi ve kendisi. 3. şaban oku. 4. güzel. 5. varlık ve vücûd. 6. bir kısım ketân bezidür ki câme yapup giyerler. LBK. 174, **h<sup>v</sup>îş** خویش Far. (h<sup>v</sup>išten خويشتن) gibi kendi ve kendisi ma'nâsınadır. Ş kendininki, akrabâ, şoy şopdan her biri: (h<sup>v</sup>îş ü bî-gâne خويش و بيگانه) bu ma'nâda cem'i (h<sup>v</sup>îş خويشان) dır ki akrabâ ve müte'allikât, kendininkiler demekdir. Çağatay lisânında bunun muķâbili (kiş کيش) dir. Nasıl ki el-yevm lisânımızda dağı (kişi کيشی) lafzı mevcûd ve müsta'meldir. (kiş-ğaram کيش قارام) Çağatayca akrabâ ve müte'allikât demekdir. KO. 3-328, **h<sup>v</sup>îş** خویش Far. kendi, zât, nefis. Terc. 1-317, **khwesh** خویش Far. self, himself; body; existence, presence; a plough; a species of linen cloth; a kinsman; a son-in-law; (for khwush) good, well, pleasant... Ste. 490, **kh'îsh** خویش Far. 1. self, one's self. 2. (pl. h<sup>v</sup>işan خويشان) A kinsman, a relative. KML. 875.

**h<sup>v</sup>išten** [khweshtan] خويشتن Far. oneself; self. Ste. 490, **kh'îsh** خویش Far. sub. 1. one's own self. KML: 875.

**hon** خون Far. (< h<sup>v</sup>ân خوان Far.) sofra. *bağ. h<sup>v</sup>ân KEMŞ. 57.*

**hor** خور Far. h<sup>v</sup>âr خوار *hakîr*, bi-i'tibâr, zelil olan; ve yiyici, ekl edici olan; ve güneş, şems, hur-şîd. Terc. 1-311, **khwur** خور Far. despicable [*despicable (des'pîkîbil) adj. alçağ, miskîn, denî, âdem yerine şayılmaz. 2. denâ'et ve alçaklığa haml olunacak, denâ'etkârâne, şey yerine şayılmaz, iltifâta na-şâyeste. KLM. 230.*], contemttible, abject, mean, vile, base, infamous; worthy, proper, agreeable to; a partner, consort; (S. svar) light, radiance; the sun; the east; name of an angel [*angel (eyn'cil) sub. 1. melek, melâ'ike, ferîşte. 2. rûh. 3. cân. 4. resûl, mürsel... KLM. 21.*]; the eleventh day of every solar month; food sufficient for taste; a chameleon; a palace, villa; the famous palace of Khavarnak; (in comp.) eating devouring, consuming. Ste. 483, **kh'ar** خور Far. vulg. khor, 1. Name of the angel [*angel (eyn'cil) sub. 1. melek, melâ'ike, ferîşte. 2. rûh. 3. cân. 4. resûl, mürsel... KLM. 21.*] of the sun, in the Zoroastrian sytem, and of the eleventh day of each solar month with the Zoroastrians. 2. The sun. 3. light, splendor, brilliancy. 4. Food. 5. (in compounds) That eats, drinks, receives, or

undergoes. KML. 871.

- hordār** حُورْدَارُ Far. (< h̄var خور Far.) ehl-i qanā'at olan âdem, qāni' ma'nāsına. Terc. 1-312.
- hu** حُو Far. bu [bu بو Far. vâv-ı mechûl ile, koğu ve râyiha ma'nâsınadır; ve buved بود ve buvem بوم muhaffefleri olur; ve tağ keçisinin etine dağı denür. BK-2. 129, bu بُو Far. koğu; ve buved بود ve buvem بوم muhaffefleri olur; ve tağ keçisinin eti. LBK. 71.] vezninde, hulq ve tabi'at ve âdet ma'nâsınadır. BK2. 256, **hu** حُو Far. tabi'at ve âdet. LBK. 174, **hū** حُو Far. âdet, tabi'at, ba'zı isme izâfetle isti'mâl olunur: nig-hū نِيغُو ve bed-hū بَدْحُو ve âhirine yâ getirüp hūy dağı derler. Terc. 1-305.
- hüb** حُوب Far. (hâ-yı mazmûme) güzel ve hoş ve nigû ma'nâsınadır; ve metin ve muhkem ve üstüvâr ma'nâsına gelür. BK-1. 343, **hüb** حُوب Far. güzel ve metin ve muhkem. LBK. 174, **hüb** حُوب Far. güzel, hasen, hoş eyü, dil-ber, nigû olan; ba'zı maħalde terkib edüp hūb-rū ve hūb-şüret derler. Terc. 1-310.
- hubb\*** حُب Ar. \*حُب\* hânın zammı ve bânın teşdidiyle, dostluk, sevgi ma'nâsına isimdür; ve hibâb حِبَاب Ar., ve hibb حِب Ar. hâların kesriyle, ve meħabbe-t محبة Ar. mîmin ve hânın fethiyle, ve ħubâb حِبَاب Ar. hânın zammıyla, ħubb ma'nâsınadır; ve ħubb, hibb حِب Ar. hânın zammı ve kesriyle, maşdar olur, sevmek ma'nâsına, ve bu şazdır. Zîrâ muzâ'af-ı müte'addî bâb-ı şâniden vârid olmaz. \*Mü'ellif Başâ'ir'de bu resme taħkik eylemişdür ki ma'lûm ola ki işbu "ħubb" maddesi lûgatde beş ma'nâ üzere dâ'irdür: 1. şafâ' [şafâ' صَفَاءَ Ar. bulanık ve karışık olmayup pâk ve temiz olmak; ve ħâtırda kedere müta'allık bir endîşe kalmayup meserret üzere olmak, vîsere şuden. Terc. 2-12; şafâ' صَفَاءَ Ar. bi'l-medd, ziddü'l-keder ya'nî kederden ħâlî, şâfi ve ħâliş olmak; ve dağı Ka'be şehrinde bir mevzı'a derler; ve esmâ-i nehrden bir isimdür. AK. 340.] ve beyâz ma'nâsıdır. 2. ulüvv ve zuhûr ma'nâsıdır; 3. lüzûm ve şübût ma'nâsıdır; 4. ħulûş ve libâb [libâb لِبَابٍ Ar. akl şâhibleri, ħuredmendân. Terc. 2-203.] ma'nâsıdır. 5. ħıfz ve imsâk [imsâk اِمْسَاك Ar. tutmak ve men' etmek. AK. 49, imsâk اِمْسَاك Ar. şalı vermemek, tutmak, ħabs etmek; ve kendü nefsini zabı edüp perhîz ve perhîzkârlık etmek; ve ħabs ve buhl etmek; ve epsem olmak; şıyâm niyyetiyle ekl ve şurbdan ictinâb etmek; ve yevm-i şıyâmda ekl ve şurbdan ictinâb olunacak dakîka. Ha. 1-66.] ma'nâsıdır. Pes emr-i zâhirdür ki işbu ma'anî-i ħamse muħabbet ve vedâdın [vedâd, vedâde-t ودادة، وداد، Ar. bi'l-feth, dost tutmak ve muħabbet etmek. AK. 669, vedâd وداد، Ar. muħabbet, dostluk, dostî. Terc. 2-448.] levâzımındandır. Zîrâ şafâ', meveddet [meveddet مَوَدَّةٌ Ar. sevmek, ħubb ü muħabbet etmek, yârî. Terc. 2-415.] ve irâde-i kalb ve ta'alluq-ı derûnun maħbûb tarafına kemâl üzere ulüvv ve zuhûr ve şübût ve lüzûm ve muħibbin lübb-i kalbi [lübb لُبُّ Ar. içlü nesnenün içi, mağz, öz ve aqıl, hûş. Terc. 2-202.] maħbûba ihâle olunması ve derûnda alağasının maħfûz olması bâb-ı muħabbetde derkârdur [der-kâr دَرْكَارٌ Far. ma'lûm, âşikâr olan. Terc. 1-343.], bu vechile ħuşuş-ı muħabbetde me'anî-i ħamse-i merkuma bi'l-cümle müteħakik olmuşdur. Bu ma'naları câmi' olan mefhûma dâll olmak için arasına ħubb maddesi vaz' eylediler ki aqşâ-yı ħalkdan [aqşâ اَقْشَا Ar. en nihâyetde olan, pesî'n. Terc. 1-95, aqşâ اَقْشَى Ar. ziyâde ba'îd, dürter; ve nihâyetde olan. Terc. 1-95, ħalk حَلَقٌ Ar. boğaz, gelü ve tırâş etmek. Terc. 1-373.] olan hâ ħarfiyle şefevî olan bâ' ħarfinden mürekkebe olmağla gûyâ ki muħibbin ibtidâ' ve intihâ' hâl ve şanı ser-a-ser maħbûba münħaşır olup miyânede eşyâ-i sâ'irenin teħallülü olmadığını telmiħ ve iş'are mebnîdür, aşıl muħabbetin dağı şanı böylece olmak lâzımdur.

Pes bundan nokşan olur ise ana muhâbbet ıtlâkı şahîh ve revâ degildir, intihâ; ve hubb, bir nesneyi bir kimseye sevdürmek ve sevgili kılmak ma'nâsınadır; ve hubb, destiye denür, cerre [cerre حرة Ar. bi'l-feth ve't-teşdid, hazefden [[hazef حَزَفَ Ar. destî denilen kab, sebû. Terc. 1-390.] olan destî ve bardak; ve ağaçdan etdikleri senek, c. cerr جَرر ve cirâr جرار gelür. AK. 138.] ma'nâsına, 'alâ kavlı iri ve büyük destiye denür ki küp olacaqdır yâhud şol oturağa denür ki dört dâne tahtadan tertib edüp ortası delik olmağla ana iki kulplu büyük desdi oturdurlar; ve hubb kelimesinin cem'î ahbâb احباب gelür, habebe حبيبه gelür, fetehtâla, ve hibâb حباب gelür, hânın kesriyle; ve hubb, çürmek, vukûf ma'nâsınadır; ve ta'ab [ta'ab تَابَ Ar. zahmet çekip yorulmak, renciden. Terc. 1-230.] çeküp rencide olmak ma'nâsınadır. OK. 1-100, hubb حَبَّ Ar. (habbe-t\* حَبَّه Ar. \*حَبَّ\* hânın fethiyle, buğday ve buğdaya benzer nesnelere dânesi, cem'î hubûb حبوب gelür. VK. 1-47.) hânın zammıyla, hibb حَبَّ Ar. kesr-i hâ ile, küb, [küp كُتِبَ T 'Arabî-i gâlatdır, şahîhi küb كُتِبَ dür c. ekvâb أَكْوَابُ gelür; den دُنُودُ c. dinân دِنَانُ gelür; hâbiye حَابِيَّة, hub حُبُّ ... Terc. 2- 225.] hâbiye ma'nâsına; Farisîdür, mu'arrebdür, cem'î hibâb حباب ve hibye-t حبيبه gelür hânın kesri ve bânın fethiyle; ve muhâbbet ma'nâsına da gelür. VK. 1-47, hibb حَبَّ Ar. kesr-i hâ ile kezâlik muhâbbet ma'nâsına ve habîb ma'nâsına dağı gelür. VK. 1-47, hibâb حباب Ar. kesr-i hâ ile, ve muhâbe-t محابة Ar. zamm-ı mîmle, ikisi bir ma'nâyadır, meveddet [meveddet مَوَدَّةُ Ar. sevmek, hubb ü muhâbbet etmek, yârî. Terc. 2-415.] ma'nâsına. VK. 1-48, hubâb حباب Ar. zamm-ı hâ ile, muhâbbet ma'nâsına; ve yılan ma'nâsına dağı gelür, hayye gibi; ve hubâb, ism-i şeytândur dediklerinin vechi budur, zîrâ hayye şeytândur derler, ve ricâlden bazısına isim kaldıklarının dağı vechi budur. VK. 1-48.

**hudûs\*** حدوث Ar. \*حدث\* ku'ûd vezninde, ve hadâse حداثة Ar. hânın fethiyle, bir nesne muqaddem [muqaddem مُقَدَّم Ar. bi'z-zamm ve fethü'd-dâli'l-müşeddede, ön olmuş nesne ki mu'ahharın zıddıdır. مقدمة الجيش muqaddimetü'l-ceyş, bi-kesri'd-dâl ola. AK. 601, muqaddem مُقَدَّم Ar. 1. taqdîm olunmuş öne geçirilmiş. evvel, pişîn. 2. pişdâr-ı asker 3. iki kazıyyeden 'ibâret olan kelâmın birinci kazıyyesi 4. biri birine merbû şeylerin evvelkisi. << muqaddim مقدم >> kesr-i dâl ile << taqdîm edici >> demektir. LC. 968, muqaddem مُقَدَّم Ar. zamân veyâ mekân cihetiyle başka nesnenin evvelinde vâki olan; ve askerin ön tarafına sevk olunan karağöl; ve iki kazıyyeden 'ibâret olan kelâmın kazıyye-i evveli; ve biri birine merbû olan her iki nesnenin evvelkisi; ve nesnenin ön tarafı oHa. 2-377, muqaddem مُقَدَّم Ar. ş. taqdîm olunmuş, öne konmuş, ilerü geçirilmiş, tercih edilmiş, müraccah; daha evvel, bir şeyin ön kısmı; mantıkda kıyâsın birinci kazıyyesi. YTL. 706.] yoğiken şonradan peydâ olmak ma'nâsınadır ki kıdem [kıdem قَدَم Ar. zamân cihetiyle eski ve çokdan olmak, ve zamân cihetiyle bilâ-ibtidâ mevcut olup ezeli olmak. oHa. 2-124.] naķizîdür. [naķiz نَقِيز Ar. bir şeyin zıddı, aksi olan ve o şeyin hükmünü ref eden, bozan. (müsemma bi'n-naķiz نَقِيزُ بِالنَّقِيزِ) = zıddıyla tesmiye olunmuş demektir. KO. 4-591, naķiz نَقِيز Ar. nesneyi külliye ibtâl eder olan. oHa. 2-494, naķiz نَقِيز Ar. ş. zid, muhâlif, mu'ariz, muzâd \* müsemma bi'n-naķiz نَقِيزُ بِالنَّقِيزِ ismi hâl ve şânına uymayan. \*naķizân: biri birine zıdd iki şey. \*naķiza: zid ve muhâlif şey. c. naķiz نَقِيز YTL. 757.]; ve iş bu حدث hadûse fi'ili eger kadime fi'iline ki dâlin zammıyladır, muķârenen zikr olunursa ittibâ'en dâli maẓmûm olur ki müşâleke bâbindandır, ve münferiden zikr olunduğda aşıl harekesine ya'ni

fethaya redd olunmak vâcibdür. Mütercim der ki Harîrî دره de bu vech üzere dermiyân eyledikten sonra demişdir ki beyne'l-Arab izdivâca ri'âyet için ba'zı mebnî-i elfâzı tağyîr edüp ve 'inde'l-infirâdına uşûllerine redd eylemek isti'mâlâtındandır ve bunlar semâ'a mevķûfdur ki 'inde'l-ba'z bi-şart-ı haķıķat olmuş olur, ez-cümle عشايا kelimesi dağı bu bâbdandır ki cem'i عشايات dur, عشايا lafzına muķârin olursa عشايا ve عشايا derler, gerçi Şehâb'ın bunda maķâlesi vardır, lâkin in-şâ'a'llâh ta'âlâ maħallinde baş olunur. OK. 1-344, **hudûs** حدوث Ar. (hadîs\* Ar. (hadîs\* tâze. \*حدث\* Ar. حديث dâlin zammıyla, ve حدث hadušenin dâli mazmûm olması bu kelâma maħşûsdur ve تدم kadümenin dâli mazmûm olmağın izdivâcen olmuşdur; ve hadîs, ħabere dağı derler, ħalife ve keşire şâmindür. VK. 1-148) *zammeteynle*, bir nesne yoğ-iken şonradan vücûde gelmesi, ve hudûs, vukû' ma'nâsına da gelür. VK. 1-148, **hudûs** حدوث Ar. bi'z-zam, olmadıķ nesne olmak; ve yigit olmak. AK. 160, **hudûs** حدوث Ar. yoğiken vücûde gelmek, nev-âyiñ. Terc. 351.

**ħulf** خلف Ar. (ħalf\* خلف Ar. \*خلف\* dan) *ħânın zammıyla*, "ihlâf اخلاف"dan isimdür, emr-i müstakbel ħuşuşunda olan kızb ve durûğa denür. Nitekim emr-i mâzide olana kızb maħşûsdur. Pes ħulf, bir nesneyi söyleyüp fi'le iħrâc eylememekden 'ibâretdür, ve ba'zılar 'indinde ħulf, va'deye maħşûs kızbe ħâşdur ki va'de vefâ eylememekden 'ibâretdür; ve ħulf, ħalif خليف lafzından cem'dür cemî' ma'nisinde. OK. 2-754-9, **ħulf** خلف Ar. *ħânın zammı ve lâmun sükûnuyla*, isimdür "ihlâf"dan; ve ħulf, müstakbelâta nazâr isti'mâl olunur, kızb mâzilere nazâr isti'mâl olunduğı gibi. VK. 2-99-7, **ħulf** خلف Ar. *bi'z-zam*, 'ahdinde ve va'dedinde muħâlefet etme, müstakbele maħşûsdur, kızb mâziye maħtaşş olduğı gibi. AK. 204, **ħulf** خلف Ar. bozmaķ, muħâlif ħareket etmek; kâliden. Terc. 1-396, **ħulf** خلف Ar. bozmaķ, muħâlif ħareket etmek. Ha. 1-284.

**ħulle-t** حلة Ar. (ħall\* حل Ar. \*حل\* den) *ħânın zammıyla*, ħumâşdan ve âħar şevbden [şevb ثوب Ar. beden örtüsü, raht, rûba. Terc. 1-307, şevb ثوب Ar. uruba, libâs: şevb-i ħarîr. Muţlakâ "bez"e de itlâķ olunur. LC. 366.] *ridâ* [ridâ ردا, Ar. başa ve belden yukarısına örtünecek ve bürünecek câr ve şâl ve fûta maķûlesi ve dervîşin ħurķası veyâ 'abâsı, püşide. Terc. 1-435, *ridâ* ردا Ar. câr, şâl, atkı, belden yukarıya maħşûs örtü: *ridâ*'-i şerîf-i nebevî. LC. 520.] ve *izârın* [izâr ازار Ar. fûta, peştemâl gibi belden aşığıya şarmağa maħşûs örtü, ton, şâlvâr; 'Arabide olduğı gibi ħarekât-ı sâ'ire ile lisânımızda kullanılmaz; *izâr-bend* = anın bağı; *izâr*, *Fâriside* şuyun dibi demekdir ki 'Arabide "ķasr" denilir. Ş ser püş, fes üzerine şarılan *destâr*, şarık ma'nâsında da isti'mâl olunur. Türkçede "yumurta zarı زاری يومورطه, zar زار gibi ince" ta'bîrâtında görüldüğü vech ile bu lafzın hemzesi isķât olunur. KO. 1-291, *izâr* ازار Ar. peştemâl, fûta, belden aşığıya maħşûs örtü. LC. 57.] mecmû'ına denür; elbette ħulle iki şevbden olur bir şevbe itlâķ olunmaz, 'alâ ħavl ħulle, estârlı şevbe itlâķ olunur. \*Şâriħ der ki ħavl-i evvel ercaħdur ve ol iki şevb cins-i vâhid olmağa muħtâcdur; ve ħulle, silâħa itlâķ olunur, zırh ve siper ve sâ'iri gibi. Cem'i ħulel حلال gelür, şurad vezninde, ve ħilâl حلال gelür, ħânın kesriyle. OK. 3-181-12, **ħulle-t** حلة Ar. *ħânın zammı ve lâmun fethiyle*, izârla ridâdur. Ĥulleye ħulle denmez iki şevb olmayınca. VK. 2-282-10, **ħulle-t** حلة Ar. *bi'z-zam ve teşdîdü'l-lâm*, ağır bahâlu iki

şevb; izâr ve ridâ gibi. AK. 177, **hulle-t** حُلَّة Ar. benş nev'inden bir resm-i libâs; ve hâtûn talâk-ı selâse ile talâk olunduğda zevcine müceddeden [mücedded مُجَدَّد Ar. tecdîd olunmuş, yeniletirilmiş, yeni. kLN. 705.] varması helâl olmak üzere; varup itlâk olunması iktizâ eden zevc-i âhar. Terc. 1-373, **hulle-t** حُلَّة Ar. biri belden yukarı sırta, diğeri belden aşağı bacaklara tebbüs olunan iki pârçadan 'ibâret libâs: "hulle-i behişt" § bir kadının talâk-ı selâse ile zevcinden iftirâk ettikten sonra yine eski zevcine varması şer'an mümkün ve helâl olmak için diğeri bir erkek ile izdivâc ederek tekrâr itlâk olunması. KO. 3-280, **hulle-t** حُلَّة Ar. biri belden aşağı, diğeri yukarı tebbüs olunan iki pârçadan 'ibâret libâs: "hulle-i cennet" LC. 432.

**hulûş\*** خلوص Ar. \*خلص\* cülûs vezninde, ve hâlişa-t خالصة Ar. 'âfiye-t ve 'âkıbe-t vezninde, bir nesne şâfi ve hâliş olmak ma'nâsınadır, mağşûş [mağşûş مَغْشُوش Ar. hâliş olmayup karışık olan, müfend. Terc. 2-371.] ve mütekeddir [mütekeddir مُتَكَدِّر Ar. kederlü ve müte'ellim olan. Terc. 2-262.] olmamağdan 'ibâretdür. \*Mü'ellifin Beşâ'ir'de beyânına göre hâliş ve şâfi bir ma'nâyadır, nihâyet hâliş mukaddem meşûb [meşûb مَشُوب Ar. karışık olan, hâliş ve şâfi olmayan. Terc. 2-344.] iken şâ'ibesi zâ'il olana denür ve şâfi andan e'amdur; ve hulûş, yetişmek, vüşûl ma'nâsınadır. OK. 2-373, **hulûş\*** خلوص Ar. \*خلص\* zammeteynle, şâfi olmak; ve ulaşmak ma'nâsına da gelür. VK. 1-574, **hulûş** خلوص Ar. bi'z-zam, öyürtlenmiş [öyürtlemek او يورتلحك T. s. ögürtlemek. [[öğürtlemek. او كورتلحك ve او كورتلحك T. Vb. act = üründülemek vgl. auch. eyirtlemek ايرتلحك. ayırtlamak ايرتلامق ve öyürtlemek = seçmek, beğenmek, tercih etmek, intihâb etmek. Zen. 128.]] Zen. 136.] şâfi nesne. AK. 204, **hulûş** خلوص Ar. hâliş dostluk; ve hâliş ve şâfi olmak, nâb şuden, karışık olmamak. Terc. 1-397.

**hulüvv\*** حلو Ar. \*خلو\* \*vâvî\* sümüvv vezninde, ve halâ خلاء Ar. vefâ' vezninde, boş ve tehî olmak ma'nâsınadır; ve hâli yere uğramak ma'nâsınadır; ve hâzır e'timenin [e'time أَطْعَمَ Ar. ta'âmlar, yemekler, aşlar. Terc. 1-70.] mecmû'ından ekl eyleyüp ba'zına kaşr eylemek ma'nâsına müsta'meldür; ve hulüvv-ün mekân-un, vefât eylemekden kinâye olur; ve hulüvv ve helâ', bir nesne zamân-ı mâ'zide şavuşup gitmek ma'nâsına müsta'meldür; ve 'an عن ve min من harfleriyle bir nesneden teberrî [teberrü' تَبَرُّوُ Ar. tefa'ul vezninde, berî olmak ma'nâsınadır. OK. 1- 6, teberrü', teberrî تَبَرُّوُ، تَبَرُّوُ Ar. berî olmak şakınmak. << teberrî >> nin isti'mâli ekşerdir. Fâriside elifle << teberrâ تَبَرَّا >> şeklinde kullanılır ki << tevellâ >> nin zıddı olmak üzere müsta'meldür. Cû. 239, teberrü' تَبَرُّوُ Ar. pâk ve berî'ü'z-zemme kılmak. Terc. 1-171.] eylemek ma'nâsına müsta'meldür; ve bir nesneyi boşlayup şalı vermek ma'nâsınadır; ve ba' harfiyle, bir âdemi mashâralığa [mashâra-t مَشْرَاة Ar. zevklenüp istihzâ' etmek. tetrebû. Terc. 2-333.] almak ma'nâsınadır; ve hulüvv, hâlî خالى lafzından cem' olur, sâcid ve sücûd gibi. OK. 3-805-1,2, **hulüvv\*** حلو Ar. \*خلا\* zammeteynle ve vâvın teşdîdiyle, bir nesne hâlî olmak; halv ev halvet bihî, suhret bihî [sahr سحر Ar. bi'l-feth, suhr سحر Ar. ve suhre-t سخره Ar. bi'z-zam fihimâ, mashâralığa almak. AK. 285.] ma'nâsına dağı gelür, sahrıyyeden [sahrıyye-t سخرية Ar. mashâralık. AK. 285.] istihzâ ma'nâsına ve bir kimse ile halvet olmak ma'nâsına da gelür; ve mezâ [mezâ مَضَى Ar. geç- AK. 588] ma'nâsına

dağı gelür; ganî oldu ma'nâsına dağı gelür. VK. 2-629, ħalâ خلاء Ar. ħânın fethi ve elifin meddiyle, berî olmak. Bunu maşdar kılsan teşniye ve cem' kılmazsın ve kaçan fa'îl vezni üzere isim kıilup ħalî desen teşniye ve cem' ve müennes kılırsın; ve ħalâ, menzil ma'nâsına dağı gelür; ve ħalâ, maħall-i tahârete dağı derler, müteveżza' [müteveżza' مُتَوَضَّأٌ Ar. abdest alınan yer, ħelâ. Mev. 1662.] ve ħalâ, şol mekâna derler ki anda bir nesne olmaya. VK. 2-629, ħulüvv\* خلو Ar. \*خلاء\* bi'z-zammeteyn, ħalî olmak. AK. 206, ħalâ خلاء Ar. bi'l-feth ve'l-med, müteveżza', müsterâh [müsterâh مُسْتَرَاحٌ Ar. tebevül ve teğavvuf edecek yer. AK. 575.] ve dağı ıssızlık, ħalî yer. AK. 203.

**ĥūn** خون Far. (ĥâ-yı mu'ceme-i maẓmûme) tūn [tūn تون Far. ġūn vezninde, tathîr olunmamış bağırsağa denür; ve raĥm ve zihdân [[zihdân زِهْدَانٌ Far. raĥm, karılarda çocuk tevelliüd etdiği maħal, döl yatağı. Terc. 1-431.]] ma'nâsınadır ki baĥn-ı mâderde cenîn tekevvin edecek zarfdur, Türkî'de medize [[medize مِدْزَة T. döl yatağı. YTS. 153.]] ve oġlan yatağı derler; ve ĥammâm küllĥanına dağı denür; 'Arabî'de dağı bu ma'nâyadur; ve Ĥorasân'da bir vilâyet adıdır. BK-2. 194.] vezninde, dört ma'nâsı var: 1. ħan ma'nâsınadır ki 'Arabîde dem denür. 2. ħatîl ve ihlâk [ihlâk اِهْلَاكٌ Ar. helâk etmek, ġüşten, öldürmek. Terc. 1-135.] ma'nâsınadır. 3. ħattâl [ħattâl قَتْلٌ Ar. öldürücü, ħâtîl, küştende. Terc. 2-149.] ve seffâk [seffâk سَفَّكٌ Ar. ħan dökücü, ĥūn-rîzende; kanlu, ħâtîl kimse. Terc. 1-480.] ve cellâd ma'nâsınadır; zâhiren mecâzîdür. 4. ġurûr ve dimâġ [dimâġ دِمَاغٌ Ar. maġz, beyn, mecâzen, zekâ, dehâ, 'aġıl; 'ucb ve naĥvet, kibir ve ġurûr. TL-2. 768.] ve tekebbür ma'nâsınadır; ve vâv-ı mechûl ile, [ĥv'an] ĥâne ve serâ ma'nâsınadır. BK-1. 344, BK-2. 257, ĥūn حُونٌ Far. 1. ħan. 2. ħatîl ve ihlâk [ihlâk اِهْلَاكٌ Ar. helâk etmek, ġüşten, öldürmek. Terc. 1-135.]. 3. ħattâl [ħattâl قَتْلٌ Ar. öldürücü, ħâtîl, küştende. Terc. 2-149.] ve cellâd. 4. ġurûr ve dimâġ [dimâġ دِمَاغٌ Ar. maġz, beyn, mecâzen, zekâ, dehâ, 'aġıl; 'ucb ve naĥvet, kibir ve ġurûr. TL-2. 768.] ve tekebbür; ve vâv-ı mechûl ile, [ĥv'an] ĥâne ve serâ ma'nâsınadır. LBK. 175, ĥūn حُونٌ Far. ħan, dem, ĥayvânın tamarlarında olan mâdde-i seyyâle. Terc. 1-315. **khūn** خون Far. blood [blood (blad) sub. ħan, ĥūn, dimâ'. 2. aġribâlîk, karâbet. 3. nesl, şoy, cins, ĥaseb ü neseb. 4. nesl-i şâhâne, ĥândân-ı devlet. 5. sefk-i dimâ', ârâka-i dimâ', ħan dökmeġlik, ĥūn-rîzî 6. nebât ve meyve şuyyu. 7. açîk meşreblî gence kimse. 8. cins at, 'Arab atı, küheylân. KLM. 85.]; bloody; killing; revenge; a shedder of blood; life, soul; selfishness; pride; a table; reading; singing... Ste. 488.

**ĥuroç** خروج Far. (ĥâ-yı mu'ceme-i maẓmûme) vâv-ı mechûl ve cîm-i Fârisî ile, ĥuros ma'nâsınadır. BK-2. 243, ĥuroç خروج Far. ĥuros ma'nâsınadır. LBK. 162, ĥuroç خُرُوجٌ Far. ĥoros denilen ħuş ki dişisine tavuġ denilir, dîk. Terc. 1-284. krş. ĥuros, ĥoros.

**ĥuros, ĥoros** خُرُوجٌ Far. ĥoros denilen ħuş ki dişisine tavuġ denilir, dîk. Terc. 1-284. krş. ĥuroç.

**ĥuşûme-t\*** خصومة Ar. \*خصم\* ĥânın zammıyla, isimdür. cedel [cedel جَدَلٌ Ar. 'an-iktidâr şiddetle nizâ' ve ĥuşûmet etmek. Ha. 1-226.] ve nizâ' [nizâ' نِزَاعٌ Ar. çekişüp ġavġa etmek. Ha. 2-477.] ma'nâsınadır; ve mufâ'aleden maşdar olur, bir âdem ile çekişmek ma'nâsına, maĥâşama gibi. Peş ĥuşûmet bu bâbda nevâdirde olur ve bâb-ı mezbûr muġâlebede isti'mâl olunur... ya'nî bâb-ı muġâlebeden ġalebe ma'nâsını mutazammın olan fi'l ellette bâb-ı evvelde gelmek muġtarid iken bunda bâb-ı



şâniden gelmekle kıyâsdan hâricdür, ma'lûm ola ki fâ'âletuhû فاعلته fe-fa'âletuhû bâbında ya'nî muğâlebe bâbında ħurûf-ı halkdan [halk حَلَقْ Ar. boğaz, gelü ve turâş etmek. Terc. 1-373.] 'ârî olan fi'lin muzâri'i zammeye redd olunur, 'âlemetuhû فعلمته fe-'âlemetuhû اعلمه اعلمه denür, ve ħarf-i halkı müştamil olursa bâb-ı şâlişden olur fâĥarehi فاخرة fe-faĥĥarehu يufahĥiruhi يufخرة denür. Saĥîĥ olan bâbların cümlesinde ĥâl böylecedür, ve eger mu'tell olursa ، رميت ، خشيت ، وجدت ، بعث ، سعت gibi, bunların cümlesinde kesreye redd olunur, meger ki mu'tell-i vâvî ya'nî ecvef ve nâķışı vâvî ola, ol şüretde zammeye redd olunur; râzayetuhû راضيته fe-razavetuhû فرضوته erzavehu ارضوه و ħavefenî خافني fe-ĥafetuhû اخفته aĥvefuhû اخوفه gibi. Ammâ bu nizâ' ve cidâl ma'nâsını mutazammın olan bâbda câri olmaz; meşelâ nâze'atuhû نازعته fe-neza'atuhû فترعته demezler zirâ ġalabetuhû lafzıyla istignâ ĥâşıl olmuştur... OK. 3-443, ĥuşûme-t خصومة Ar. (ĥaşm\* خصم Ar. \*ĥصم\* ĥanın fetĥi ve şâdin sükûnuyla, ma'rûfdür; ve bunda cem' ve mü'enneş berâberdür; aşlında maşdar olduğundan ötrü ve 'Arab îâ'ifesinden ba'zî ĥaşmı teşniye ve cem' kıılır. VK. 2-397.) zammeteyle isimdir... VK. 2-397, ĥuşûmet حُصومت ss. Ar. ĥaşımlık, düşmanlık, 'adâvet... KT. 582, ĥuşûme-t خصومة Ar. [ĥصم III] Zen. 408, ĥuşûmet حُصومت Ar. ĥaşımlık, ĥilâf-girlik, düşmenlik. KO. 3-337, ĥuşûmet خصومة Ar. iki kimse beyninde olan cedel ve nizâ', çekişmek, ceĥiden, düşmenlik. Terc. 1-391.

**ĥuy** حوى Far. vâv-ı mechûle ile, ĥulķ ve seciyye ve tabi'at ma'nâsınadır; ve 'âdet ve töre ma'nâsına gelür; ve tuġulġaya [tuġulġa توغلغة T celik başlık, migfer. YTS. 212.] denür ki cenklerde başa giyilen demür taķyedür. BK2. 258, ĥuy حوى Far. tabi'at; ve 'âdet; ve tuġulġa. LBK. 176, ĥuy حوى Far. vâv-ı ma'dûle ile, vücûd-ı insân ve ĥayvândan zâhir olan, der, 'araķ. Terc. 1-317.

**ĥürâr** هرار Ar. (herr\* هر\* Ar. \*ĥر\* den) ġurâb vezninde, deve kısmına maĥşûş bir 'illet adıdır, verem gibi bir 'ârizadır. Et ile derisi beyninde ĥâdiş olur. Ol deveye mehrür denür. 'Alâ kalv deve kısmının yürek sürmesi [yürek يورك T. 1. mi-de. 2. cesâret... yürek sürmek = ishâl olmak. YTS. 254.] 'ârizasıdır. Ne ġüne 'illetden olursa olsun; ve ĥürâr, herr gibi maşdar olur. Deve marâz-ı mezbûra uğramak ma'nâsına; ve ishâle uğrayup helâk olmak ma'nâsınadır; ve ishâle uğratmak ma'nâsınadır. OK. 2-152, ĥürâr هرار Ar. ĥanın zammıyla, bir marâzdür ki deveye 'âriz olduğda için sürüp ishâl eder; ve bu maķâmda şâĥib-i Şurâĥ: ĥürâr, bi'z-zamm, "Bi-mârî ki post-ı şütür râ ber ne-dâned" demişdür. Ġâlibâ Cevherî 'ibâretinde "tesellüĥ تسليح" lafzından ĥâ-yı mu'ceme ile zann etmişdür; ĥâlâ ki ĥâ-yı muĥmele iledür; necâset ilkâ etmek ma'nâsına. VK. 1- 481, ĥürâr هرار Ar. bi'z-zamm, bir zaĥmetdür ki devede olur ve ol deveye mehrür derler. AK. 695.

**ĥüsn\*** حسن Ar. \*ĥسن\* ĥanın zammıyla, ġzellige denür. Cem'î meĥâsin محاسن gelür, ġayr-i kıyâs üzere; ve ĥüsn, maşdar olur, ġznel olmak ma'nâsına. OK. 3-615, ĥüsn\* حسن Ar. \*ĥسن\* ĥanın zammı ve sînin sükûnuyla, ĥûbluk ki "ķubĥ"un [ķubĥ قُبْح Ar. ķirkîn ve

*kerîh ve nâ-sezâ olmak, zıst. Terc. 2-147.] muqâbilidür. VK. 2-500, mehâsin محاسن Ar. mîmin fethi ve sînin kesriyle, "hüsn"ün cem'idür, 'alâ hilâfi'l-kıyâs, gûyâ ki "muhsin محسن" in cem'idür; ve mehâsin, evşâf-ı hamîdeye dağı derler ki musâvînin muqâbilidür; ve hüsn, hûb olmak ma'nâsına maşdar da gelür; ve eger dilersen zammeyi tahfif edüp hüsn dersin, sînin sükûnuyla, ve sînin zammesin hâ'ya nakl etmek câ'iz degildir, zîrâ ehsen, hayrdur ve nakl, fi'l-i medh yâhud fi'l-i zemm olduğu vaktde olur, zîrâ medh ve zemm için olmayıcağ ni'am [ni'am نِعْمَ Ar. ni'metler, ihsânlar, eyülükler, nîgîhâ; ve hoş dirlik ve râhat ve refâha lâzım olan nesnelere. Terc. 2-436, ni'am نِعْمَ ve ni'met نِعْمَتُ Ar. biri müzekker ve biri müennes birer fi'l-i medhdür ki medhi ifâdeye mevzû'dur, gayr-î mutaşarrıfdir, ya'nî başka şîğaları yokdur... Müş. 116.] ve bi'se [bi'se بَيْسٌ ve bi'set بَيْسَةٌ Ar. biri müzekker ve biri müennes birer fi'l-i zemdir ki zemmi ifâdeye mevzû'dur, başka şîğaları yokdur. Şuver-i isti'mâli şöyledür: bi'se'r-racul-u Zeyd-un بَيْسُ ارْجُلِ زَيْدٍ = Zeyd fenâ kimsedür. Müş. 83.] kelimelerine müşâbih olmaz, ve cevâz nakilde hod aşl ya'nî harf-i şâni teskin olunup hareketi mâ-ğabline verilmede aşl ni'am ve bi'se kelimeleridir. VK. 2-500, hüsn حسن Ar. bi'z-zam, zıddü'l-kubh ya'nî güzelin gayr-i kıyâs üzerine cem'i mehâsin محاسن gelür. AK. 167, hüsn حسن Ar. güzellik, hûbî, eyülük. Terc. 1-360.*

**ımyzğanmak** اميزغتمق T. uyuklamak, azıcık uyumak. YTS. 109.

**ırk** عرق Ar. ('arak \* عرق Ar. \* عرق \* dan) 'aynın kesriyle, şamara denür; Fâriside reg denür; bedende olur ve ağaçda olur ki kökünde şamar tarzında tel tel saçaklardan 'ibâretdür her tarafa sürüp gider. Cem'i 'urûk عروق ve 'arâk اعراق ve 'irâk عراق gelür, 'aynın kesriyle; ve 'ırk, her nesnenin aşl ve bünyâdına ıtlâk olunur; ve ot bitürmez çorağ yere denür; ve şol yüksek ve dik yukarı galiz şarp tağa denür ki şarplığından tepesine çıkmak mümkün olmaya; ve küçük tağa denmekle zıdd olur; ve gevdeye denür, cesed ma'nâsına; ve bir mevzi' adıdır; ve süde denür; ve çok devvâb ve mevâşî dölüne denür nitâc-ı keşir [nitâc نَيْتَاجُ Ar. nûnun kesriyle, döl alınmak. VK. 1-187, nitâc نَيْتَاجُ Ar. yavru toğması, pecce zâden. Terc. 2-427. netâc نَيْتَاجُ Ar. [نتج I. nom. act.] toğurmak. Zen. 906.] ma'nâsına; ve Hüseyn Bin 'Abdü'l-Cebbâr-nâm muhaddişin lağabıdır; ve ılğın ağacı biten çorağ yere denür; ve yeriyle uzun uzadı yufkaca kum yığına denür, 'alâ kavî yüksek mekâna denür cem'i 'urûk عروق dur; ve azca nesneye denür. OK. 3-21-3, 'ırk عرق Ar. 'aynın kesri ve rânın sükûnuyla, zıkr olunan cem'in ['urûk عروق Ar. zammeteynle, şarı otdur ki anınla bir nesne boyarlar; ve 'urûk, ağaç köklerine dağı derler; ve 'urûk, gitmek ma'nâsına dağı gelür. VK. 2-192-6.] vâhidi ağaç kökü ma'nâsına... ve 'ırk, şamara ve eşere dağı derler. VK. 2-192-7, 'ırk عرق Ar. 'aynın kezâlik kesri ve rânın sükûnuyla, beriyyede bir yerin adıdır. VK. 2-192-8, 'ırk عرق Ar. bi'l-kesr, şamar cem'i 'urûk عروق ve 'irâk عراق gelür; ve şol boya ki kıvıl ola 'urûk-ı hamr derler, şaru boyaya 'urûk-ı şabâğın [şabâğ صَبَاجُ Ar. nesne, boyayacak boya, çivîd ve gayr mişillü nesnelere tâved. Terc. 2-4.] dedikleri gibi; ve ağaç ve ot köklerine dağı 'ırk derler. AK. 391, 'ırk عرق Ar. şamar, reg ve kök, aşl, bünyâd, döl, mâye. Terc. 2-64.

**ırlamak** ارْلَمَق T. şarkı söylemek, tegannî etmek. YTS. 110.

**ırmak** ارْمَق T. 1. ayırmak, cüdâ kılmak. 2. ayrılmak, geçmek, uzaklaşmak. YTS. 110.

ısıtma استنما T. 1. sıtma. 2. hastalık. YTS. 110.

**\*ıtk\*** عتق Ar. \*عتق\* *aynın kesriyle*, kerem ve hüsn ve cemâl ve işâlet ve necâbet, ve şeref ve şân ma'nâlarınadur. \*Mü'ellifin Beşâ'irde beyânına göre aşıl \*ıtk maddesi, kâdem [kadem كَدَم bi-fethateyn, insânın ayagı, c. akdâm اَقْدَام gelür; ve dahı bir işde öñürdü olmak. AK. 470.] ma'nâsınadır ki Fâriside dîrine [dîrin دِيرِين ve dîrine دِيرِين Far. eski, kadîm, çokdan olan. Terc. 1-383.] ve Türkide "çokdanki" ta'bîr olunur ve kâdem dahı zamân ve mekân ve rütbe cihetleriyle kadîm nesneye ve kerîm ve cemîl ve necîb ve şerîf kimselere; ve rakıyyetden [rakıyyetden رَقِيَّةٌ Ar. i. kölelik, kulluk, 'ubûdiyet YTL. 356.] hâli olan kimseye 'atîk itlâk olunur, intihâ, ve \*ıtk, kişi-zâdelik, hürriyyet [hürriyyet حُرٌّ Ar. hür, bi'z-zamm ve't-teşdîd, âzâdlu kimse ki 'abdîn zıddıdır, c. ahrâr احرار gelür; ve dahı gögercin yavrusu ferahu'l-hamâme [[ferah فَرَاخٌ Ar. tavuk pilici; ve kuş yavrusu. oHa. 2-102, hamâme حَمَامَةٌ Ar. kumru veyâ gögercin denilen kuş. oHa. 1-278]] gibi, ve geyik yavrusu veledü'z-zâbye [[zaby ظَبْيٌ Ar. geyik. LC. 657.]] gibi; ve yılan eniği veledü'l-hayye [[hayye حَيَّةٌ Ar. yılan, c. "hayyât حَيَات"dır. LC. 439.]] gibi; ve kumsuz balcıga ve balçuksız kuma, fînun hürrun, [[fîn فِينٌ Ar. çamur. LC. 657.]] ve remletun hürretun, [[reml رَمَلٌ Ar. 1. kum, rîk 2. birtaķım noktalar atmak ve haτlar çekmek şûretiyle keşf-i muğayyebât-ı şan'at kâzibesî. LC. 532.]] derler; ve dahı ev ortasına hürru'd-dâr ve büyük görünen yerlerine hürrü'l-vech derler. AK. 126] ma'nâsınadır, ve kul, âzâd olmak ma'nâsınadır, bunda 'aynın fethiyle [-atķ] de lûgatdür; 'alâ kavîl feth ile maşdar, ve kesr ile isimdir ki âzâdlık ma'nâsınadır. OK. 3-17, \*ıtk\* عتق Ar. \*عتق\* *aynın kesri* ve tâ'nın sükûnuyla, kerem ve luḡ; ve \*ıtk, hüsn ve cemâle dahı derler; ve \*ıtk, hürriyete dahı derler. VK. 2-190, \*ıtk\* عتق Ar. kul âzâd olmak, âzâdlık. (\*ıtk-nâme عتقتانمہ) = âzâd kâğıdı. KO. 4-151, \*ıtk\* عتق Ar. bi'l-kesr, hürriyyet; ve kerem; ve cemâl; ve şalâh mâl. AK. 380, \*ıtk\* عتق Ar. kul âzâd olma, âzâdî: \*ıtk-nâme. LC. 664, \*atķ\* عتق Ar. kul ve esîr âzâd etmek, âzâd kerden. Terc. 2-56.

**\*ide-t\*** عده \*وعد\* *aynın kesriyle*; ve va'd وعد Ar. vecd vezninde; mev'id موعد Ar. ve mev'ide-t موعده Ar. maşdar-ı mimî olarak; ve mev'üd موعود Ar. ma'kül vezninde; ve mev'üde-t موعودة Ar. maşdüka [maşdüka مَصْدُوقَةٌ Ar. mîmin fethiyle, bir söz ve bir haber gerçek olmak ve gerçek söylemek ma'nâsınadır ki vâkı'a muḡâbîk olmaktan 'ibâretdür ve kiḡb muḡâbilidir. 'inde'l-ba'z şâdin fethiyle maşdardır ve kesriyle ism-i maşdardır gerçek ve gerçeklik ma'nâsına. Pes maşdar olduķda haber gerçek olmak; ve bir âdem gerçek sözlü olmak ve gerçek söylemek ma'nâlarına olur... OK. 3-2.] vezninde, kaville bir nesneyi edecek ve işleyecek olmak ma'nâsınadır ki bir kimseye söz vermek ta'bîr olunur. يقال وعده ve eger hayır ve şer lafızları kelâmdan ıskâḡ olunursa hayırda va'dه عدده, derler ki maşdarı va'd وعد ve 'ide-t عده dür ve şerde ev'adehu derler ki maşdarı î'âzdur, kezâlik va'ad lafzının maşdarı olarak va'îd derler, hülâşa bilâ-ķarine olduķda va'd hayırda ve î'âd şerde isti'mâl olunur ve hayırda ev'adehü'l-hayr اوعده الخیر ve şerde ev'adehü bi'ş-şerr بالشَّرِّ dür, kaldı ki va'îd kelimesi vech-i mezkûr üzere maşdardur, şerre niyyet eylediğini ve işâl-i mazarrat eyleyeceğini ihbâr ile ķorķu vermekten 'ibâretdür; ve deve

kükremek mânâsına isti'mâl olunur gûyâ ki şavlete kaşd eder. Mısbah'ın beyânına göre 'inde'l-'Arab خلف وعيد kızbdür ve خلف وعيد keremdür zîrâ va'ade, keremden hâşıl olmağla anın tağyîri لامت olduğundan revâ ve lâyıq degildir; lâkin va'îd, gâzabdan hâşıl olup ve gâzab sâkin ve zâ'il olur ma'kûlesinden olmağıla va'îdin dağı sükûn ve zevâli derkârdur. Kezâlik va'd haqqu'l-'ibâd 'ale'l-mevlâ ve vefâ'i haq hûşûşunda Hazret-i Bârî evlâdur ve va'îd haqqu'llâh olmağıla 'afv ve şafh [şafh صَفْحُ Ar. günâh ve kabâhati 'afv etmek. oHa. 2-8, şafh صَفْحُ Ar. 'afv etmek, bir kuşurdan göz yumma. LC. 635.] cihetinde ikrâmdur eger mu'ağaze ederse günâh-ı 'ibâd cezâsı olmağıla 'adldür. OK. 1-710, va'd\* وعد Ar. \*وعد\* vâvın fethi ve 'aynın sükûnuyla, hayırda ve şerde isti'mâl olunur. يقال وعدته خيرا ووعدته شرا ve kaçan-ki hayrı ve şerri biri birinden fark etmek isteseler hayırda va'd وعد ve 'ide-t عدة derler ve şerde î'âd ve va'îd derler. Pes 'ide-t عدة aşlında va'd وعد, idi hâ' vâvdan 'ivaż olmuşdur. VK. 1-310, mev'id موعد Ar. mîmin fethi ve 'aynın kesriyle, kezâlik maşdar ma'nâsına; ve ism-i zamân ve ism-i mekân ma'nâsına da gelür, ve buncılayındur her fi'il ki anın evveli vâv yâhud yâ olup müstakbelinde düşmüş ola: يعد ويزن ويهب ويضع ويثقل gibi; şığınmak ma'nâsına müstakbelin 'aynü'l-fi'li meksûr olmağın anun maşdarı ve ism-i zamânı ve ism-i mekânı dağı meksûrü'l-'ayn gelür, vâv sâkıţ olduğdan sonra muzâri'in 'aynü'l-fi'li meksûr olduğuna ve meftûh olduğuna itibâr yokdur, illâ bir kaç kelime ki nedretle gelmişdür ki anlar mevhad ve mevrikdür, ism-i raculda ve müvekkildür ism-i mevzıda yâhud bir racûlun isminde, ve mevzendür ism-i mevzi'de ki bunlar cümle semâ'âdur; kıyâs budur ki kesrile geleler ve eger muzâri'in 'aynü'l-fi'li meftûh olup vâv şâbit olursa yevcalu يوجع gibi korkak ma'nâsında, ve yevca'u يوجع gibi, ağrımak ma'nâsında, ve yevsanu يوسن gibi ımızganmak ma'nâsına; 'aynü'l-fi'li, ism-i zamânında ve ism-i mekânında meksûr olup maşdarında meftûh olur, mevcille موجدل mevcel gibi; ve eger evveli harf-i 'illet olduğundan gayri âhiri dağı harf-i 'illet olursa mef'îl vezni meftûhü'l-'ayn gelür ve gerek evvelinde vâv sâkıţ olsun ve gerek olmasun mevlâ مولى gibi mevfâ موفى gibi ve mev'â موعى gibi; بلى dan kurb ma'nâsına ve ينى den vefâ ma'nâsına ve يعى den tezekkür ma'nâsına. VK. 1-310, va'd وعد Ar. va'de etmek. AK. 679, 'ide-t عدة Ar. bil-kesr ve'l-tahfif, va'de. AK. 384, va'd وعد Ar. söz vermek, bir kimesne gelecek zamânda bir iş işleyeceğini intizâr ve terakkeb ihdâsına bâ'îş olacak vechile ifâde ve beyân etmek. Terc. 2-452.

ig اِك T. derd, dūd hastalık, 'illet, maraz, kuṭb, mihver, râyihâ. TOTD. 1043, ig اِك T. hastalık. DLTD. 49, ig اِك T. verem, ince ağrı. YTS. 113, ig اِك yig بِك T. hastalık. ETG. 274, ig اِك T. hastalık. EUTS. 90.

ihlâş إخلاص Ar. (ḥulûş\* خلوص Ar. \*خلص\* dan) hemzenin kesriyle, bir nesneyi hâliş kılmak ma'nâsınadır; ve ihlâş, fi'l-'ibâdet riyâ ve süm'a [süm'a سُمَّةُ Ar. her kes işitsün deyü bir iş işlemek ki riyâkârlıktan neş'et eder. Terc. 1-491.] şâ'ibesini terk ile li'llâhi 'ibâdet eylemekden 'ibâretdür; ve bir şeyin hülâşasını almak ma'nâsınadır; ve deve ilikli

[*ilikli* الكلى *T. oder* ايلكى *Adj. ilikli* [[*ilik = öz*]]; *kuvvetli, şiddetli, sert, keskin. Zen. 90.*] ve semüz olmak ma'nâsınadır. OK. 2-374, **ihlâş** اخلاص *Ar. (hulûş\* خلوص *Ar. \*خلص\* dan)* *hemzenin kesriyle, hâliş kılmak; ve tâ'atde ihlâş, riyâ terk etmege derler. VK. 1-575, ihlâş* اخلاص *Ar. kalbin şâfi etmek. AK. 14, ihlâş* اخلاص *Ar. sz. c. ihlâşât. [«< hulûş >> dan maş. if'âl] togru ve garazsız muhabbet, şıdık, hulûş-ı kalb, şamîmiyyet: 'arz-ı ihlâş etmek. 2. riyâsız ve şamîmî 'ibâdet, gül u gışdan [gıll غل *Ar. kalbde kîn tutmak, derûnda hıkd ve buğz bağlamak, kîne dâsten. Terc. 2-105, gışş غش *Ar. hîle, hud'a, hıyânet; ve nefsanîyyet, hıyânet kerden. Terc. 2-103, gıll u gışş غل وغش *Ar. hıyânet ve 'adâvet. oHa. 2-82.] 'ârî i'tikâd. // sûre-i ihlâş = «< kul huva'llâhı ehad... >> sûre-i şerifesi ki i'tikâd-ı hâlişin zübdesine hâvîdir. [ihlâşmend, ihlâş-perver, ihlâş-kârâne gibi Fârisî edâtlar ve kelimelerle terkîbî kâ'ide-i feşâhata münâfidir.] KT. 82, ihlâş* اخلاص *Ar. ziyâde hâliş ve pâk olmak; ve 'an şamîm-in dost veyâ bende olmak, pâkter şuden. Terc. 21.pâk olmak; ve 'an şamîm-in dost veyâ bende olmak, pâkter şuden. Terc. 21.*****

**ihsân** احسان *Ar. (hüsn\* حسن *Ar. \*حسن\* den)* *Ar. hemzenin kesriyle, eyülük eylemek; ve bir nesneyi eyü ve güzel eylemek ma'nâsınadır; ve bir nesneyi eyü ve geregi gibi bilmek ma'nâsınadır; ve hüsn dedikleri yüksek kum yığınının üzerine oturmak.**

OK. 3-616, **ihsân** احسان *Ar. (hüsn\* حسن *Ar. \*حسن\* den)* *Ar. hemzenin kesriyle, bir kimesneye iyilik etmek; ve ihsân, bir nesneyi bilmeye dahı derler. VK. 2-500-8,**

**ihsân** احسان *Ar. in'âm [in'âm اِنْعَام *Ar. ihsân etmek, 'aât kerden, bahşış etmek. Terc. 1-126.] ve ihlâş [ihlâş اِحْلَاص *Ar. ziyâde hâliş ve pâk olmak; ve 'an-şamîm-in dost veyâ bende olmak, pâkter şuden. Terc. 21.] AK. 11, ihsân احسان *Ar. eyülük, mürüvvetden neş'et eden, hüsn-i mu'âmele, eyülük etmek. Terc. 1-16, ihsân احسان *Ar. 'Arabîde "iyilik etmek, iyi ve güzel yapmak veyâhud iyi bilmek" ma'nâlarıdır. Lisânımızda bu ma'nâları mu'teber degildir. Yalnız hüsn-i mu'âmele ve iyilik etmek ma'nâsında nâdiren kullanılır. Meşelâ Nahîffî'nin şu: "Eylerem ihsân isâ'et [isâ'e-t اِسَاءَةٌ *Ar. kemlik etmek, kötülük etmek, suç etmek, günâh kerden. Terc. 1-35.] edene; Ser fedâ Hâkka itâ'at edene." beytinde görüldüğü vechile istimâli zamânımızda mehcûr hükümündedir. Lisânımızda el-yevm ma'ânî-i âtîde kullanılır: 'a'ıyye ve bahşış şûretiyle vermek, verilmek: Gâyetle güzel bir sâ'at ihsân etdi. Öyle bir nâ-dîde bastonun ihsânı. Ş bahşış, 'a'ıyye: ihsân-ı şâhâne, mekteb-i 'umûmiyye talebesi için gönderilen ihsân-ı şâhânenin tevzi'i. Ş mürüvvet, hüsn-i mu'âmele, lûtf: İhsân ediniz... Bunun cem'i "ihsân-dîdegân احسانديجان" dır... KO. 1-253.******

**ilā** الی *Ar. edât-ı intihâ ve harf-i cerdir. Mine'l-bâb ile'l-mihrâb من الباب الى المحراب *Zamâ'ire ittishâlinde âhirinde (ع) şûretindeki elif gerçekden (ع) olup yâ-ı mütekellim ile ictimâ'ında teşdîd hâşıl olur: ileyke اليك ilh, ileyhū اليه ilh; ileyye الیّ ileynā اِلَيْنَا «< ileyke 'annī عنك عنى >> Müş. 77, ilā الی *Ar. harf-i intihâ: -ye kadar, -ye, -e. Cî'tü ile'l-medîneti جئت الى المدينة *Medîneye geldim. TLA. 21.****

**ilbâb\*** الباب *Ar. \*لب\* hemzenin kesriyle, bir yerde eglenüp mukîm olmak ma'nâsınadır. \*Mü'ellif Başâ'ir'de şülâşiyi taqdîm eylemişdür; ve elbâb, tavarın gögsüne lebeb [lebeb لم *Ar. fetħateynle, hayvânâtdan her şeyin gögsünde mevzi' kılâdeye [[kılâde\* كِلَادَةٌ *Ar.***

ka'fın kesriyle, şol nesnedür ki boyuna bağlarlar. VK. 1-296, kılâde نَدَّة Ar. gerdanlıq, gerden-bendhâ. Terc. 2-167.] derler; ve lebeb, kezâlik şol nesneye derler ki tavarın yâhud nâkanın gögsüne bağlarlar, egeri yâhud pâlânı gerü kaçmasun deyü. VK-1. 113.] derler ya'nî sine-bend geçürmek ma'nâsınadır; ve bir kimseye yâ bir nesneye şonradan bir şey 'âriz olmak ma'nâsına isti'mâl olunur. OK. 1-256-1, **ilbâb**\* أَلْبَاب Ar. \*كَيْب\* hemzenin kesriyle, bir mekânda mu'kim olmak. Bazılar eyitdi: lebb [lebb لَب Ar. lâmin fethiyle, bir nesneye mülâzım olan kimesne; ve bir kimesnenin gögsüne urmak. VK-1. 113-23.] dahı elüb [elübb أَلْب Ar. elifin fethi ve lâmin zammıyla, 'aql ma'nâsına olan "lubb"ün cem'idür; nitekim bü's بؤس un cem'i eb'üs بؤس gelür, ve nu'm نعم un cem'i en'um انعم gelür; ve gâh olur ki zarûret-i şîr için elbüb أَلْب dahı derler idgâmu izhâr etmekle, "lebeb" لَب in cem'i dahı gelür, kılâde yerleri ma'nâsına. VK-1. 113-7.] ma'nâsınada lûgatdür, ve bundandır 'Arablar "lebbeyk" dedikleri kavilleri ki "Tâ'atında mu'kimim" demek olur intişâbı maşdariyyet üzeredür كقولك حمد الله و شكرا ve bunun haqqı << lebâlik لِبَالِك >> demek idi velâkin tekîdden ötürü teşniye olundu الباب بعد الباب ma'nâsına. Halîl eyitdi: 'Arabların bu kavli دار فلان تلب دارى den me'hûzdur ya'nî Fülân ev benim evime muhâzîdür [muhâzî مُحَاضٍ Ar. biri biri hizâsında bulunan, birbiriyle karşılaşan. LC. 854.] bu taqdirce "lebbeyk" in ma'nâsı "Ben senin râzı olduğun nesneye teveccüh ederim senin emrine itâ'at ederim" demek olur. Pes harf-i yâ haqqîkât teşniye için gelmiş olur. Bu bâbda Halîl'in Yûnus üzerine irâd etdiği delîl bâb-ı mu'telde zikr olunur in-şâ'a'llâhu ta'âlâ. VK. 1-112-1, **ilbâb** أَلْبَاب Ar. turgurmak; ve lâzım olmak. AK. 45.

**ilenmek** اِلْتَمَكَ T. beddu'â etmek, küfretmek, kötü söylemek. YTS. 114, **ilenmek** اِلْتَمَكَ order T. la'net etmek, beddu'â etmek. Zen. 152.

**ilerüle** اِلْتَمَكَ T. az ileri. YTS. 114.

**ileşmek** اِلْتَمَكَ T. birleşmek, katışmak, bir araya gelmek, birleşmek istemek.

**iley** اِلْتَمَكَ T. huzûr, ön, kat, yan, karşı taraf. YTS. 114.

**ilgü** اِلْتَمَكَ T. engel, mâni'a. YTS. 114. siper, pusu.

**ilkâ'** اِلْتَمَكَ Ar. (likâ'\* لِقَاء Ar. \*تَفَى\* \*yâ'i\* dan) hemzenin kesriyle, bir nesneyi nazargâhına bırakmak ma'nâsına olup ba'dehû mu'tlakâ bırakmakta müsta'mel oldu. OK-3. 921-29, **ilkâ'** اِلْتَمَكَ Ar. hemzenin kesri ve elifin meddiyle, bir nesneyi bırakmak; ve bir nesneye muhabbet düşürmege dahı derler. VK-2. 721-8, **ilkâ'** اِلْتَمَكَ Ar. bırakmak, hişten; kırmak, atmak, endah't etmek. Terc. 1-106.

**illâ** اِلْتَمَكَ edât-ı istisnâdır: Lâ ilâhe illâ'llâh. لا يَدْعُونَ فِيهَا الْمَوْتَ الْاُولَى الْمَوْتِ اِلْتَمَكَ Lâ yezûküne fihe'l-mevte ille'l-mevtete'l-ülâ, [tatmayalar anun içinde ölüm, illâ bir gez ölmek ilegi ya'nî dünyede. SKT.409. İlk ölümden başka ölüm tatmazlar orada. Kur'ân, XLIV, Duhân sûresi, 56. âyet. KKM. 589.] kavli kerîmesindeki "illâ" ba'de ma'nâsınadır. اِلْتَمَكَ Illâ ol kim geçdi. Kur'ân, IV Nisâ, 22. SKT. 60. "Sonra o şey ki geçti" "geçmişteki hâriç". âyetinde dahı 'alâ ahadi'l-vücûh böyledir. Müş. 76.

**'ilm**\* اِلْتَمَكَ Ar. \*علم\* \*aynın kesriyle, bilmek ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de معرفتى ادراك معنى بتفكر و تدبر لاثره 'ilm-i

e'amm olduğunu tensîş [تَنْصِيفٌ *Ar. gereği gibi iştikşâ ve tedkîk ve taharrî etmek, sîsten. Terc. 1-276.*] eylemişdür; ve Râgib'in beyânına göre "ma'rifet" in mukâbili "inkâr" ve "ilm" in mukâbili "cehl" dür; ve ma'rifet, bi't-tekeffür bilmek olmağıla *يعرفة* kavli Hağ Ta'âlâya nisbeti câ'iz olmaz belki *يعلمه الله* demek lâzımdur, zîrâ 'ilm, bir şeyin hağikatini bilmekten 'ibâretdür, gerek huşûrî olsun [*حُضُورٌ* *Ar. setr ve perde tavassuğ etmeyerek birinin kurb ve pişgâhı; ve râhat ve iştırâb ve gâ'ileden hâlî olmak, pîş-gâh. Terc. 1-365.*] 'ilm-i İlâhî gibi ve gerek huşûlî olsun 'ilm-i 'ibâd gibi; ve 'ilm, vech-i diğkat üzere bilmege de itlâk olunur, şuşûr ve fıñnat gibi. \*ve mü'ellifin itikâd-ı câzim [câzim جازم *Ar. kesici, kesüp atıcı, cezm edici; 'ağl-ı câzim, harf-i câzim. LC. 368.*] u muţâbîk ile de ta'rifleri ma'nâ-yı lügavîden müstefâzdur [*مُستَفَازٌ* *Ar. tağılup yapılmış olan. perâkende. Terc. 2-329.*] Nite ki müfredât-ı Râgib'de bi'l-işâre meşrûhdur, intihâ; ve 'ilm, bir âdem fî nefsihî bilür olmak ma'nâsınadır. \*Şârih der ki muğtezâ-yı sâbık bu dağı sem'î beyândan olmağdur, lâkin şavâb olan bâb-ı hâmisden olmasıdır. Zîrâ mişâl-i mezbûr lâzımdur, fî nefsihî 'âlim oldu ma'nâsınadır; çûn şıfat-ı 'ilm müzâvele [*مُزَاوَةٌ* *Ar. bir nesneyi meydâna getürmek için çalışmak. Terc. 2-317.*] ve mümâresetle [*مُمَارَسَةٌ* *Ar. işe dürüşüp çalışmak, bûşîden; ve işe dâ'imâ çalışmakla alışkanlık ve üstâdlık ve suhûlet kesb etmek. Terc. 2-392.*] zâtında 'aziz olmağıla 'âlimiyyet hâşıl olur. Pes bâb-ı râbi'den bâb-ı hâmise menkûl olmuş olur, intihâ, ve 'ilm, şuşûr ve tefatţûn [*تَفَاتُتٌ* *Ar. anlamak, idrâk etmek, fehmîden; farkına varmak. Terc. 1-347.*] ma'nâsına müsta'meldür. Pes bu ma'nâda "bâ" ile şılalanur; ve bir nesneyi ittikân [*اِتِّكَانٌ* *Ar. şüphesiz bilmek, yağınen bilmek, bi-şek dânisten. Terc. 1-7.*] ve ağkâm eylemek ma'nâsına müsta'meldür ki 'ilmin lâzımdur. OK. 3-520-1, 'ilm علم *Ar. ('alem\* علم *Ar. \* علم fethateynle, 'alâmet ve 'alem, tağı dağı derler, cebel ma'nâsına; ve 'alem, kaftâna kıldıkları 'alâmete dağı derler; ve 'alem sancaga dağı derler, râyet [رَايَةٌ *Far. sancağ, bayrağ, 'alem. Terc. 1-389.*] ma'nâsına; ve 'alem, bir kimsenin üst dudağı yarığ olmağ ma'nâsına da gelür... ya'nî yukarı dudağı yarığ olsa. VK. 2-439-1.) 'aynın kesri ve lâmin sükûnuyla, bilmek. VK. 2-439-4, 'ilm علم *Ar. bi'l-kesr, bilmek. Cem'î 'ulüm علوم gelür. AK. 411, 'ilm علم *Ar. bilgeç, ma'lûmât, dâniş; hağber ve bir mevzû'a müte'allik olan icâş ve kağâyâ cümlesi. Terc. 2-80.****

**iltmek** التمسك T iletmek, sevk etmek, kılavuzluk etmek. EUTS. 93, **iltmâk**, iletmek, sevk etmek, kılavuzluk, rehberlik etmek. EUTS. 94, **iltmek**, cem' etmek, sevk etmek. TD. 2-1047.

**îmân** ایمان *Ar. (emn\* امن *Ar. \* امن \* den) hemzenin kesriyle, bir âdemi söyledigi sözde taşdiğ eylemek ma'nâsınadır ki "inanmak" ta'bir olunur, gûyâ ki hilâfdan muğhâtabı emîn eder; ve taşdiğ-i şer'ide kendi nefsinin 'iğâbdan [عِقَابٌ *Ar. cezâ, pâdâş, kabâhat; ve günâha muğâbil olan 'azâb. Terc. 2-74.*] emîn eder; ve vüşûk [وُشُوكٌ *Ar. istimâd etmek, inanmak, girevîden. Terc. 2-446*] ve istimâd eylemek ma'nâsınadır; ve meskenet [*مَسْكَنَةٌ* *Ar. zell ve fağr ve za'fından 'ibâret olan hâl, bî-vâtihi, miskinlik hâlî. Terc. 2-335.*] izhâr eylemek ma'nâsınadır; ve şer'iati kabûl eylemek ma'nâsına müsta'meldür; ve bir âdemi emn [emn\* امن *Ar. hemzenin fethi ve mîmin sükûnuyla, korkusuzluğa denür ki derûnda hağvıdan eşer olmayup sâkin ve âsûde olmasından 'ibâretdür. OK. 3-593, emn امن *Ar. hemzenin fethi ve mîmin sükûnuyla, emîn olmak ki hağvın muğâbilidür; ve emn, bir kimseye bir nesneyi inanmağı dağı derler. VK. 2-485*] ve emân***

[emān امان Ar. (emn\* امن Ar. \*امن\* den) selām vezninde, maşdardur, korkusuz âsûde olmak ma'nâsınadır. OK. 3- 593, emān امان Ar. hemzenin fethiyle, emîn olmak. VK. 2-485] üzere kılmak ma'nâsınadır. OK. 3-594, **îmān** ايمان Ar. hemzenin kesri ve meddiyle, bir kimseyi emn ve emân üzere kılmak; ve imân, taşdıka dağı derler. VK. 485, **îmān** ايمان Ar. itikâd etmek. AK. 61, **îmān** ايمان Ar. inanmak, bāveriden, vüşûk [vüşûk نُورُ] Ar. itimâd etmek, inanmak, gireviden. Terc. 2-446] ve itimâd etmek. Terc. 1-140.

**imme-t\*** امة Ar. \*امم\* hemzenin kesriyle, hâlet ma'nâsınadır, ve burada hâletden binâ-ı nev' olmak muhtemeldür, imâmet mâddesinden; ve immet, mezheb ve dîn ma'nâsına gelür, hemzenin zammıyla [ümme-t] da lügatdür; ve ni'met ma'nâsınadır; ve şân ve hey'et ma'nâsınadır; ve dirlik ve hoşluğa denür; ve sünnet ve âdet ma'nâsınadır, bunda hâ'nın zammıyla [ümme-t] de câ'izdür; ve tarikat ve reviş ve üslûp ma'nâsınadır; ve imâmlık ma'nâsınadır imâmet gibi ve imâmet, oymağa denür. OK. 3-394.-1; **imme-t** امة Ar. (ümm\* ام Ar. \*امم\* hemzenin zammı ve mîmin teşdidiyle, aşl ma'nâsına; ve Ümmü'l-Ḳurā [ḳurā' قُرْآنُ] Ar. köyler kaşabalar, dîhhâ. Terc. 2-153.] Mekke-i Müşerrefe'nin ismidür; ve ümm, vâlideye dağı derler. VK. 2-373, ümmât اُمَمَات Ar. hemzenin zammı ve mîmin fethi ve teşdidiyle, kezâlik cem'î; "ümm"م"ün aşlı "immet امة" olduğuna binâ'en; ve ba'zılar eyitdi: "Ümmehât" insâna maşşûşdur ve "ümmât" hayvâna maşşûşdur; ve ümm, şol 'aleme dağı derler ki 'asker ana tâ'bi' olur, alay bayrağı ma'nâsına; ve ümmü't-tenâ'if التنايف ام ba'îd olan berriyeye [berriyeye بَرِّيَّة] Ar. bî-yâbân, şahrâ, çöl; cem'î berârî بَرَارِي dir. KO. 2-141, beriyeye-t بَرِّيَّة ya da berriyeye-t بَرِّيَّة Ar. çöl, kır, şahrâ. Zen. 194, beriyeye-t بَرِّيَّة Ar. çöl, kır, deşt, şahrâ. Terc. 1-151.] ıtlâk olunur; ve ümm-un meşvâ-un [meşvâ مَشْوَا] Ar. mevâ, menzil, hâne, fûrûd-âmeden-gâh. Terc. 2-276.] menziline olan şâhibeye derler; ümmü'l-bîz البِيض ام deve kuşuna derler; ve ümmü'l-ḳavm القوم ام re'is-i ḳavme derler; ve ümmü'n-nücûm النجوم ام kehkeşâna derler; ve ümmü'd-dimâğ الدماغ ام şol deriye derler ki dimâğı ol cem' eder, ve ana ümmü'r-re's الراس ام dağı derler...VK. 2-373, ümmehât اُمَمَات Ar. hemzenin zammı ve mîmin teşdidiyle, cem'î; VK. 2-373.) hemzenin kesriyle, ni'met ma'nâsınadır; ve immet, kezalik ümmet امة ma'nâsında lügatdür, zamm-ı hemze ile, ḫarîkat ve dîn ma'nâsına. VK. 2- 373, **ümme-t** امة Ar. bi'z-zam ve fethü'l-mîmi'l-müşeddede, bölük ya'ni cemâ'at, envâ'-ı hayvândan her birisine ıtlâk olunur; ve dağı dîn yolu, ḳâmet. Cem'î ümem امم gelür, ve dağı ämm ام gelür, 'âmm vezninde. AK. 47, **imme-t** امة Ar. bi'l-kesr ve fethü'l-mîmi'l-müşeddede, mişlihû. AK. 47.

**in** اِن Ar. edat-ı şartdır ki "eger" demektir. Önünde fi'l-i mâzî dağı bulunsa muzâri' gibi tercüme olunur: اِنْ جَاءَ = Eger gelirse. Muzâri'a teşâdüfünde iki dağı olsa cezm eder: اِن تَاتَى اَتَكَ = Eger bana gelirsene sana gelirim. Müş. 78.

**in** اِن edat-ı nefy dağı olur: اِن مَّا عِنْدَكَ مِنْ سُلْطَانٍ اِى مَا اِن مَسْكُهُمَا مِنْ اِحْدٍ مِنْ بَعْدِهِ. اى ما Müş. 79.

**in** اِن nâfiye, kendinden şonra (اِلَّا) ve o ma'nâda olan (لَمَّا) ile beraber bulunmak gâlibdir: اِن اَرْدْنَا اِلَّا الْحَسَنَى. اى ما اَرْدْنَا سِوَاهَا. اِن كَلَّ نَفْسٌ لَمَّا عَلَيْهَا هَافِظٌ Müş. 79.

**in** اِن edât-ı neyf olan (مَا) dan şonra zâ'id dağı vâki' olur: وَمَا اِنْ شَبَّتْ مِنْ كَبِيرٍ Ben kibir, sende tolayı saç ve şakal ağarttım. Müş. 79.



in in müşedded olan (ان) nin muhaffefi de olur. Anın 'alâmeti lâm-ı fâriqadır: وان كنت من قبله لمن الغافلين Müş. 79.

**ināye-t\*** عناية Ar. \*عنى\* \*yâyi\* kitâbe vezninde, ve 'anāye-t عناية Ar. *sehâbe vezninde*, ve 'unî عنى Ar. \*uti\* [عنى 'utî Ar. 'aynın zammı ve tânın kesriyle, ve 'itî عنى Ar. kesreteynle, haddi mütecâviz serkeşlikle tekbür eylemek ma'nâsınadır; ve 'utî, 'atî عنى Ar. 'aynın zammı ve fethiyle, pek kocamak ma'nâsına müsta'meldür. OK. 3-884-2,3.] vezninde, bir âdeme bir zahmetlü nesne mühimm [mühimm مهمم Ar. düşündürücü, endişe verici olan. Terc. 2-422.] olmak ma'nâsınadır; ve bir emr-i mühimme uğrayup ana meşğûl olmak ma'nâsınadır; ve bâb-ı râbi-den vürûdu qalıldır. OK. 3-884-1,2,3, **ināye-t\*** عناية Ar. \*عنا\* 'aynın kesriyle, dilemek; ve inâyet, zahmet çekmege dağı derler; ve inâyet, bir nesne fehm olmağa dağı derler. VK. 2-693.-1, **ināye-t** عناية Ar. *bi'l-kesr*, istemek, taleb ma'nâsına. AK. 417, **ināye-t** عناية Ar. bir kimesne bir zahmetlü işe ducâr olduğunda ana eyülik edüp ol işden kırtarmak için mu'âvenet etmek, yâveri kerden. Terc. 2-87.

**injen** انجن T. çok, pek, daha çok, gâyet, ziyâde. YTS. 116, **injen** انجن T. pek, çok, o kadar. Méc.N. 309.

**incük**, incik انجك T. diz kapağı ile topuk arası, bunun topuğa yakın olan kısmı. YTS. 116.

**inne** ان Ar. edât-ı tahkîkdir. "Şüphesiz" "şüphe yok ki" gibi bir ma'nâ ifâde eder : لا تحزن : ان الله معنا = Sen maḥzûn olma, şüphe yok ki Hâk Ta'âlâ bizim iledir. Müş. 79.

**in şâ'a'llâh** ان شاء الله Ar. Cenâb-ı Hâk dilerse. OL. 217.

**irâde-t** ارادة Ar. (revd\* رود Ar. \*رود\* den) *i'âde vezninde*, dilemek ma'nâsınadır. OK. 1-613-7, irâde-t ارادة Ar. *hemzenin kesriyle*, dilemek meşiyet [meşî'et مَشَيْتَ Ar. dilemek, murâd ve maḥlûb etmek. âvînden. Terc. 2-345.] ma'nâsına; ve bunun aşlı vâvî idi râvede راوده dedikleri gibi. Lâkin "vâv" sâkin kılınup hareketi mâ-ḳablîne nakl olunup mâzîsinde elife ḳalb olundu ve müstaḳbelde "yâ"ya ḳalb olunup sâḳıt oldu, elif-i sâkineye mücâvir olduğu için ve maḥzûfdan 'ivâz âḥirine "hâ" verildi. VK-1. 266-1, **irâde-t** ارادة Ar. dilemek. AK. 18, **irâde-t** ارادة Ar. dilemek, âvînden; istemek, murâd etmek; rûḥda olan dilemek ḥâşşası; ve zâbıtâ ve ḥâkimin emr ve fermânı. Terc. 1-27.

**i'râz** اعراض Ar. (\*arûz\* عرض Ar. \*عرض\* dan) *hemzenin kesriyle*, 'arzen ve ḫûlen gitmek ma'nâsınadır ki tevsi' ve ta'mîm [ta'mîm تَمِيم Ar. 'umûmî kılmak, her ḫuşûşda câri ve her bir ferdi şâmil kılmak; ve birinin başına şarîḳ şarmak; ve birini ḳavmine re's ve ḥâkim kılmak. Terc. 1-238.] eylemekden kinâyedür. \*Şâriḫ der ki a'razte'l-ḳırfetü اعراضت القرعة meşeli bundandır ḳırfe-t قرعة ḳâfın kesriyle, töhmet ve sû-i zan ma'nâsınadır ya'nî "Sen töhmeti tevsi' ve ta'mîm eyledin" demektir. Meşelâ bir gümân şâhibi kimseye "Gümânın kimedür?" deyü su'âl eyledikde "Bütün maḥalle ḫâḳınadır" dese kelâm-ı mezbûrî irâd ederler; ve i'râz, bir nesneden yüz döndürmek ma'nâsınadır ki vücûdunun bir nâhiyesini izhâr ma'nâsındandır; ve bir nesneyi enlü kılmak ma'nâsınadır; ve ḫâtûn yaşşı ve enlü gövdelü çocuklar toḡurmak ma'nâsınadır; ve bir nesne zâhir ve 'ayân olmak ma'nâsınadır; ve bir nesne bir

kimsenin kolayına gelmek ma'nâsınadır; ve şayd, şayyâdın tülegine gelmek [tülege gelmek تولك كلكم T. kıvâma gelmek, uygun duruma gelmek. TS. V. 3868.] ma'nâsınadır ki bir tarafı kolaylık kesb eylemekden 'ibâretdür. OK. 2-431-21, i'râz اعراض Ar. hemzenin kesriyle, bir nesneden yüz döndürmek; ve bir töhmeti cümleye isnâd etmege de derler, fi'l-meşeli a'razte'l-kırfetü اعراضت القرفة ve bunu ol vaqt derler ki "Kaçan kimi müttehim [müttehim مُتَّهِم Ar. birine zann ile kabâhat isnâd edici olan. Terc. 2-274, müttehim مُتَّهِم Ar. töhmet isnâd olunan, ittihâm olunmuş, töhmetlü zann olunan. KO. 4-346.] zann edersin?" deseler "Ben fülânı müttehim zann ederim" diyesin. Ya'ni cem'i-i kabileyi müttehim tutasın, ve kırfe-t قرفة kâfın kesri ve rânın sükünuyla, töhmet ma'nâsınadır; ve bir nesneyi enlü kılmâğa derler; ve i'râz, oğlanı eneyüp [enemek اتمك T. hayvânın hayalarını çıkarmak, igdiş etmek. TS. III. 1471] haşşî [haşşî حَصَى Ar. 1. hâdim edilmiş âdem. 2. igdiş edilmiş, burdurulmuş hayvân. LC. 459.] kılmâğa da derler; ve 'avret veledi enlü çoğurmağa da derler; ve i'râz, zuhûr ma'nâsına da gelür; ve i'râz, bir nesne mümkün olmağa da derler. VK. 1-600-3, i'râz اعراض Ar. yüz döndürmek. AK. 36, i'râz اعراض Ar. yüz çevirmek, rugerdân olup başka tarafa dönmek. Terc. 1-78.

**irci'î** اِرْجِعِي Ar. (rücû\* رجوع Ar. \*رجع\* dan) Dön. Âyetin tamâmı şöyledir: اِرْجِعِي اِلَى رَبِّكَ رَاضِيَةً Dön Rabbine, ondan râzı olarak ve rızâsını kazanmış bulunarak. Kur'ân, LXXXIX Fecr sûresi, 28. âyet.

**irilmemek** اِرْلَمْتُ T. ayrılmamak ma'nâsına; 'Arabîsi sebât, şübût, rüsûh; hald, hulûd, vi'tâde, devâm, deymûme, vüşün; Fârisîsi istâden. Terc. 1-47.

**irkilmek** اِرْكُمْتُ T. 1. birikmek, toplanmak, yığılmak. 2. çekinmek, tereddüt etmek, duraklamak. YTS. 117.

**irkmek** اِرْكَمْتُ T. toplamak, biriktirmek, yığmak. YTS. 117.

**irtiyâd** اِرْتِيَاد Ar. (revd\* رود Ar. \*رود\* den) ifti'âl vezninde, bu dağı taleb eylemek ma'nâsınadır. OK. 1-613-3, irtiyâd اِرْتِيَاد Ar. hemzenin ve tânın kesriyle, kezâlik taleb etmek. VK-1. 266-6, irtiyâd اِرْتِيَاد Ar. şu ve ot taleb etmek; talebü'l-mâ' ve'l-kelâ [kelâ' كَلَاء Ar. yerden biten ot, giyâh. Terc. 2-192.] ma'nâsına. AK.18.

**is** اِس T [issi اِسِي] sâhip, mâlik. YTS. 117.

**islâm** اِسْلَام Ar. (selm\* ve silm\* سلم Ar. \*سلم\* den) hemzenin kesriyle, itâ'at ve inkiyâd eylemek ma'nâsınadır; ve Müslümân olmak ma'nâsınadır; ve bir âdemi maḥzûl [maḥzûl مَحْذُور Ar. hâkîr ve metrûk ve perişân olan, kiyâde. Terc. 2-295.] eylemek ma'nâsınadır ki hemzesi selb [selb سَلْب Ar. soymak, çeküp almak, kapup almak, âhencîden; ve nefy ve inkâr etmek. Terc. 1-486.] içündür; ve tapşırmaq [tapşırmaq تَطْشِرْمَق T 1. teslim etmek, tevdi etmek, emânet etmek 2. yetiştirmek, ulaştırmak. YTS. 203.] tefvîz [tefvîz تَفْوِيز Ar. ihâle ve sipâriş etmek, kümârîden; ve hâtûnu bilâ-mehr tezvîc eylemek. Terc. 1-249.] ma'nâsınadır, ve meşgûl ve der-kâr [der-kâr دَرْكَار Far. ma'slûm, âşikâr olan. Terc. 1-343.] olduğu nesneyi terk eylemek ma'nâsınadır. OK. 3-482, islâm اِسْلَام Ar. hemzenin kesriyle, selef [selef سَلَف Ar. bir manşib veyâ mahall veyâ bir hükûmetde bir kimseden evvel bulunmuş olan kimse; ve muḥaddem dünyâda bulunmuş olan kimse; ve alınan metâ' teslim olunmazdan yâḥud görülecek iş görülmezden muḥaddem i'fâ ve te'diye olunan akçe. Terc. 1-487]

vermek; ve tefvîz ma'nâsına da gelür; ve itâ'at va inkıyâda dâhil olmaga dağı derler; ve dîn-i İslâma dâhil olmaga dağı derler; ve islâm, ĥor ve ĥakîr kılmaga da derler; ve islâm, yılân şokup selîm [selîm سلميم Ar. emîr vezninde, yılan şokmuş kimseye denür... OK. 3-483.] ve ledîğ [ledîğ لَدِيع Ar. emîr vezninde, 'akreb ve yılan şokmuş âdeme denür, ledîğîn cem'î ledğâ لَدِيعِي gelür sekrâ vezninde ve lüdegâ' لُدَعَا gelür küremâ' vezninde. \*Şârih der ki mü'ennesine tâ' dâhil olmamağla cem'-i sâlimi gelmez; ve ledîğ, bi-ma'nâ fâ'il olur, nâsı dilleyüp ta'n ve faşl eden kimseye denür. OK. 2-717.] olmak ma'nâsına da gelür. VK. 2-418.

**istidrâc** استدرج Ar. (dürüc دروج Ar. \*درج\* dan) istif'âl vezninde, bir kimseyi reng [reng رَنج Far. levn, boya beniz, mevcûdâtın 'aks-i ziyâ vâsıtasıyla kuvvet-i bâşıraya 'arz ve mahsûs kılinan keyfiyeti; ve ĥîle, mekr, ĥud'a; ve iki yüzlü olmak, riyâ, mürâ'ilik; ve şerm, ĥayâ ve ĥişşe, naşîb. Terc. 1-399.] ve ĥud'a firifte [firifte فِرِيفْت Far. aldanmış, aldadılmış olan, mağbûn. Terc. 2-51.] eylemek ma'nâsınadır ki ol kîmseyi tertîb eylediği mekr ve dâma [dâm دَام Far. tuzak, şereke, ve ağ; ve çârpâ cinsinden yırtıcı olmayan ĥayvânât tavşan ve cîrân ve emsâli gibi. Terc. 1-329.] derc yâĥud takrîb eylemekden 'ibâretdür; aşıl istidrâc, bir kimseyi âheste âheste bir dereceden derece-i uĥrâya [uĥrâ أُخْرَى Ar. ĥayr, başka, dîger; ve şon, sonra olan. Terc. 1-20.] iş'âd, kezâlik bir şey'e şey'en feşey'en takrîb eylemek ma'nâsınadır, pes burada reng ve mekr ile taĥyîl ve tesvîl [tesvîl تَسْوِيل Ar. aldadup iğvâ ederek bir ĥuşûşun güzel oldugunu inandırmağ, kirâvânîden. Terc. 1-214.] eylediği rûtbe-i ĥasâr ve helâke iş'âd yâĥud kalbini âheste âheste iĥtilâsla [iĥtilâs اِخْتِلَاس Ar. kapmak, kepi'den; iĥtîâf etmek, kapup almağ. Terc. 1-19.] varta-i mertebeye [varta-ا وَرْتَا Ar. giriftâr olanın ĥalâş ve necât bulup kurtulmaları güç ve müşkil olan tehlûkelü mahal veyâ muĥâtaralu ĥâl; ve uçurum, yar. Terc. 2-449.] takrîbden 'ibâret olur, Esâs'da ba'zılardan helâki murâd eylemek ma'nâsına menķûldür ki mevt ve helâk ma'nâsına olan "derc" den me'ĥûz olur; ve istidrâc, bir kimseyi bir nesneye nerdübân pâyeleri gibi derece derece takrîb eylemek ma'nâsınadır; ve bir kimseyi muştarib ve bî-ĥarâr eylemekle serâsime [serâsime سَرَّاسِمَة Far. şûrîde-i ser ve muĥtellü'd-dimâğ; ve muştarib; ve ĥayrân. BK-2. 347, serâsime سَرَّاسِمَة Far. (from sar and âsîma), astonished [astonished (istan'ış'd), adj. şaşmış, şaşırmuş, müte'accib, müteĥayyir, ĥayrân, ĥâyir ü bâyir, sergerdân, âşüfte, vâlih. KLM. 48.] confounded [confounded (kanfaund'id), 1. ĥarışık, ĥarmaĥarış. 2. perişân, şûrîde. 3. mebhût, müteĥayyir, sergerdân, serâsime, şaşa ĥalmış, bütûn bütûn şaşırmiş... KLM. 166.] stupefied [stupefied (stu'pıfay'd), adj. 1. kendini ĥâ'ib etmiş, sersem, bî-hûş. 2. ĥayrân, 'aklı başından gitmiş. KLM. 722.], disturbed in the brain, insane; hesitating. Ste. 668.] olarak geşt ü güzâr [geşt فَشْت Far. seyr ve temâşâ etmek, seyr. Terc. 2-112. güzâr مُدَّار Far. geçici, mürûr edici olan, melâ ve icrâ edici fi'le getirici; ve edâ edici olan; ve baĥş edici; ve geçmek, mürûr etmek. Terc. 2-94, geşt ü güzâr مُدَّارُ فَشْت Far. gezme, gezüp tolaşma, seyü temâşâ. LC. 766.] muştar kılmak ma'nâsınadır ki meşy [meşy مَشَى Ar. yürümek, yaya gitmek, reften. Terc. 2-345.] ma'nâsından meĥûzdur; ve yeni toğmuş ĥayvân yavrusunu ensesine düşürüp âheste âheste yürütmek ma'nâsınadır... ya'nî işbu \*سنستدر جهم من حيث لا يعلمون\* âyet-i kerîmesinde va'ki' istidrâc-ı İlâhî bir bende cürm ve ĥaĥî'esini tecdîd eyledikce Ĥazret-i Ĥak Celle ve 'alâ ana idâme-i şîĥhat ve iĥbâl ve devlet maĥûlesi ni'met ve iĥsânını tecdîd edüp şükür ve tevbe ve istiğfârını unutturmağla ma'âza'llâhu ta'âlâ ĥazâb ve 'azâba derece derece takrîb etlemekden 'ibâretdür âĥiretten ĥaĥ-ı nazar dünyâda dağı eşeri müşâhede olunur; ve 'inde'l-baž ol bendeyi kalîlen kalîlen tecdîcile aĥz ve ihlâk edüp bağteten [bağteten بَغْتَة Ar. ansızın, birdenbire. LC.

197.] aḥz eylemekle imhâl [imhâl إِمْهَال Ar. mühlet ve zamân vermek, ta'cîl etmemek. Terc. 1-114.] eylemekden 'ibâretdür, derece derece nerdübâna iş'âd eylemek gibi.

\*Mü'ellif Baş'âr' de واستدراج الله المرء جرة قليلا قليلا الى العذاب 'ibâretiyle de beyân eylemişdür, me'âl birdür; ve Râgib, ba'zılardan استطويهم طي الكتاب 'ibâretiyle müfesser olduğunu nakl eylemişdür ki igfâllerinden [igfâl إِغْفَال Ar. 'adem-i teyaḳkuz, ḡaflet; ve diḳḳatsizlikden nâsî seh; ve terk etmek; ve ḡaflet etdirüp ḥaṭâ ve kuşûr etdirmek. Terc. 1-84.] 'ibâret olur; ve istidrâc, yel bir kimseye yâ bir nesneye şiddetle arkasından toḳunmaḡıla önüne ḳatup yederek bi-nefsihî yürür gibi sürüdüp yürütmek ma'nâsınadır. OK.1-397-22, **istidrâc** استدراج Ar. hemzenin ve tanun kesriyle, bir nesneye bir kimseyi derece derece ḳarîb etmek. VK. 1-169-6, **istidrâc** استدراج Ar. yakın etmek; ve az az getürmek. AK. 24, **istidrâc** اِسْتَدْرَاجُ Ar. derece derece ve âheste âheste taḥrîk veyâ tebdîl etmek; ve keşret-i ni'mete mazhâr olmuş olup tekeffür ve te'âşîye iḳdâm ve ısrâr eden 'abdi 'azâb ve ḡazaba taḳrîb etmek; ve şol ḥâriḳ-i 'âde ki bi-izni'llâhi ta'âlâ ba'zı kâfirden murâdları üzere zuhûr edüp küfürlerinin tezâyidine sebeb olur. Terc. 1-39.

**istigfâr** اِسْتِغْفَارُ Ar. (ḡafr \*عَفَرَ\* Ar. \*عَفَرَ\* dan) bir âdem Haḳ Ta'âlâdan günâhına maḡfîret niyâz eylemek ma'nâsınadır. OK. 2-56, **istigfâr** اِسْتِغْفَارُ hemzenin kesri ve sînin sükûnuyla, maḡfîret taleb etmek. VK. 1-434.

**işek** اِشِكُ T. eşik. bk. işik

**işik** اِشِكُ T. eşik. YTS. 119, **işik** اِشِكُ, اِشِكُ T. vulg. eşik s. t. seuil [seuil, n. m. eşik. fig. başlangıç, bidâyet. RBDK. 1250.]. ETL. 1-46, **işik** اِشِكُ auch اِشِكُ oder اِشِكُ T. sbst. seuil. bk. işek T. Zen. 54.

**ıtfâ'** اِطْفَاءُ Ar. (tuḫû' اِطْفَاءُ Ar. \*اِطْفَاءُ\* dan) hemzenin kesriyle, söyündürmek [söyündürmek سَيُنْدِرْمَكُ T. söndürmek. YTS. 192] ma'nâsınadır. OK. 1-37-3, **ıtfâ'** اِطْفَاءُ Ar. hemzenin kesriyle, söyündürmek. VK. 1-23-3, **ıtfâ'** اِطْفَاءُ Ar. söyündürmek. AK. 34, **ıtfâ'** اِطْفَاءُ Ar. âteş ve 'alev söyündürmek, puḫiden; başdırmak, müntafî ḳılmaḳ. Terc. 1-70.

**iti** اِتِي T. 1. sert, keskin, şiddetli. 2. şiddet keskinlik, sertlik. baḳ. yiti YTS. 119.

**itirmek** اِتْرُمُكُ T. yırtmaḳ, parçalamak. TL. 1-477, **itirmek** اِتْرُمُكُ T. çâk etmek [çâk چَاكُ Far. ş. yarıḳ, yırtıḳ, çatlaḳ; çâk etmek = yırtmaḳ pâralamak... KT. 500, çâk چَاكُ Far. 1. çatlaḳ. 2. yarıḳ, yırtıḳ. 3. yırtmaç. çâk etmek = 1. çatlatmaḳ. 2. itirmek (yumaḳ, parçalamak). 3. yırtmaḳ. OTTD. 179.], ḡâ'ib etmek, iza'a etmek, zâyi' etmek. TOTD. 1056

— **itirü itirü** اِتْرُوَاتِرُو T. sert sert. YTS. 119, parçalarcasına, dik dik.

**'iyâz** عِيَاذُ Ar. ('avz \*عَوِذُ\* Ar. \*عَوِذُ\* dan) kitâb vezninde, maşdardur, nite ki zikr olundu; ve 'iyâz, şıḡınacaḳ yere itlâḳ olunur, tesmiye bi'l-maşdardur; ve şol kuşa itlâḳ olunur ki aḥzine mâni' olur; taḡ ve sâ'ir maḡalle penâh etmiş [penâh پَنَاءُ Far. şıḡınacaḳ yer, melce'; ve bir nesnenin keşret üzere vâḳi' olduḡu yer; ve ḥâmî, ḥimâyet; ve şıyânet edici olan; ve şıḡınmak, ilticâ etmek. Terc. 1-103.] ola. Bunda maşdar bi-ma'nâ fâ'ildür; ve 'iyâz, âhû ve sâ'ir ḥayvân yakında toḡurmuş olmak ma'nâsınadır ki ma'âz-ı veled olmaḳdan 'ibâretdür. OK. 1-731, **'iyâz** عِيَاذُ Ar. ('avz \*عَوِذُ\* Ar. \*عَوِذُ\* dan) 'aynın kesriyle, şıḡınacaḳ yer, melce' ma'nâsına; ve 'iyâz, âhûnun yâhud nâḳanın tâze toḡurması.

VK. 1-318, 'iyāz عياد Ar. şığınacak yer, melce' ma'nâsına. AK. 421, 'iyāz عياد Ar. şığınmak, ilticâ etmek, penâhiden; ve şığınacak yer, melce'; penâh; (el-'âyâzû bi'llâhi بِاللَّهِ الْعِيَادُ) ve ('iyāzen bi'llâhi بِاللَّهِ الْعِيَادُ) Allâh Ta'âlâdan mâ'adâ şığınacak yer yoktur. Terc. 2-93, el-'iyāzû bi'llâhi بِاللَّهِ الْعِيَادُ Ar. Allâha şığınırım, yâhud şığınırız, Allâh esirgesin maķâmında kullanılır. KÖ. 1-167.

**izā** إِذَا Ar. vakt ve hîn edâtıdır: إِذَا جَاءَ = geldiği vaktde. إِذَا رَأَوْا = gördüklerinde. Müş. 75.

— **izā** إِذَا edât-ı müfâca'et [müfâca'et مُفَاجَاة Ar. anşızın vâki' olmak, anşızın erişmek. LC. 958, müfâcât, müfâce مُفَاجَاتٌ، مُفَاجَةٌ، مُفَاجَةٌ Ar. anşızın vâki' olmak, anşızın erişmek. bazen nazmda harf-i tânın hazfiyle üslûb-ı 'Acemânede ve (مفاجي) şûretinde kullanıldığı görülmüştür. KO. 4-516.] dağı olup "na-gâh yâhud "bir de bakılır ki" deyü tercüme olunur. 'Alameti cümle-i ismiyye evvelinde bulunmaķdır. إِذَا هُوَ خَصِيمٌ. فَاذَاهِي حِيَةً. إِذَا هُمْ يَقْتَضُونَ. Müş. 75.

**ķabā** كَبَا Far. (ķaf-ı meftûha) şabâ vezninde, ķaftân ta'bîr eyledigimiz câmedür; 'Arabîde bu ma'nâyadur, ĥattâ sâdeye ķabā-i tāk ve ķapamaya ķabā-i tākîn derler, ve hây ile ķabāh كَبَاهُ dağı lûgatdür; ve bir şehr ismidür bu şehr, Tûrân zemindedür, ĥattâ Rükne'd-dîn Ķabâyî oraya mensûbdur. BK-2. 453, ķabā كَبَا Far. ķaftân, ķabāh كَبَاهُ dağı lûgatdür; ve Tûrân zeminde bir şehr. LBK. 331, ķabā كَبَا Far. ķaftân, libâs, câme, rûbâ, ĥil'at. Terc. 2-65.

**ķabra** T. şu tulumu. ķırbe [ķırbe كِرْبَةٌ Ar. şu taşımak için müsta'mel kösele şu ķabı, meķ-i âb. Terc. 2-155.]

**ķad** كَادَ Ar. harf-i tevaķķu' [tevaķķu' تَوَكَّعَ Ar. bir nesnenin vuķû'una müterakkib ve muntazır olmak; ve ricâ ve niyâz etmek, pāşîden. Terc. 292.] ve taķrîbdür. Müşbet olan ef'âl-i ĥaberiyye<sup>926</sup> evvelinde bulunabilir. Mâzî evvelinde naķl ve taĥķîķ edâtı olur: Ķad şadaķa كَادَ صَدَقَ = Toğru söylemiş, toğru söylemişdir. Muzâri' evvelinde taķlîl ve taķrîb edâtı olur: Ķad yaşduķu كَادَ يَصْدُقُ = Ba'zen toğru söyler yâhud Toğru söyleyebilir. Cenâb-ı Ĥaķķa müsned olan muzâri'ler müsteşnâdir ki anda muţlâķ edât-ı taĥķîķdir: كَادَ يَلْمِ اللَّهَ قَد نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فَالَسَّمَاءُ؟ Ķad kelimesi fâ'-i cevâbiyyeye muķârenetle (fe-ķad فَكَادَ) olur: ان يَسْرِقْ فَكَادَ سَرَقَ اخله: Lâm-ı ķaseme muķârenetle (le-ķad لَكَادَ) olur: ولقد جعلنا (كَادَ قَدَ) ile medĥûlü olan fi'l miyânını ķasemden başķası faşl edemez o dağı nâdirdir. Müş. 100. ķad كَادَ Ar. harf-i taĥķîķ: ĥaķîķaten, şüphanisiz. كَادَ جَاءَ الشَّتَاءُ = ĥaķîķaten ķış geldi. TLA. 18.

**ķaddesa'llāhu sırrehū** كَادَسَ اللَّهُ سِرَّهُ Ar. "Allâh onun ķalbini taķdîs ya'nî me'âyıbdan taĥhîr etsin" demek olup evliyâ-yı kirâm ĥaķķında yâd olunur. OL. 211.

**ķadem**\* كَادَمَ Ar. \*كَادَمَ\* fethateynle, ve ķudme-t كَادَمَ Ar. ĥurfe vezninde, ve ķidem كَادَمَ Ar. 'ineb vezninde, sâbîkat-ün fi'l-emr ma'nâsnadur ki bir ĥuşûşda sâ'irleri sebķ [sebķ سَبَقَ Ar. birinin ilerüsine geçmek, ĥüzeşten; ve ĥaddini tecâvüz etmek, ve başķa ĥuşûşa nisbetle

926 Emir ve nehyi ve istifhâmı mutazammın olan ef'âl-i inşâ'iyye muķâbiline (ef'âl-i ĥaberiyye) ta'bîr olunmuşdur.

*muḳaddem olmak. Terc. 1-471.]* ve teḳaddümlük eṣer ve hâletinden 'ibâretdür; ve ḳadem *fethateynle*, hayır ve birr [*birr* بِرْر Ar. *in-âm* ve *ihsân etmek*; ve *şâdıḳ* ve *râst-gû olmak*; ve *Allâhın 'ibâdetinde ḳavî* ve *şâdıḳ olup 'abde dâ'imâ ihsân etmek. Terc. 1-148.]* ve ḳasene cihetinde derece ve mertebe şâhibi âdeme denür; mü'ennesi "ḳademe قَدَمَة" dür; ve ayaḡa denür, *ricl* [ricl رِجْل Ar. *ayaḡ, ḳadem, pā, pāy. Terc. 1-431.]* ma'nâsına; ve ḳadem lafzı müennesdür. Cevheri'nin tezkîr ile vâhîdü'l-ikdâm واحد الاقدام و ta'bîri sehvdür vâhîdetü'l-ikdâm واحدة الاقدام olmakdur, hâ ile. Cem'i aḳdām اقدام gelür. Şâriḥ der ki 'uzv te'vîl [te'vîl تَأْوِيل Ar. *bir ḳaç ma'nâ ḳabûl eden kelâmın ḳasbe'l-iktizâ ma'nâsını vermek. Terc. 1-169.]* ile tezkîri câ'izdür. \*Mü'ellif lâm bâbında ricli او القدم من اصل الفخذ الى القدم 'ibâretiyle ta'rîf edüp burada ḳademi "er-ricl" 'unvânıyla ta'rîfi ḡarîbdür. Ekṣer ehl-i lügat ricli ḳalça başından ḫabana ḳadar ve ba'zıları ḫabanı dahı idhâl edüp ḳademi yalnız ḫopuḳdan aṣaḡı ile ve ekṣeri ḫaban ile ta'rîf eylemişlerdür. Nite ki Maḡrib'de ve Mıṣbâḫ'da muṣarraḫdur; ve Zemaḫşerî Muḳaddime'de keff-i pây [keff كَفَّ Ar. *el, yed; avuç, pence; ve ayaḡ ḫabanı; ve men' etmek; ve gerü ḫurmak, çekinmek; ve gerü çekmek, bāz dāṣten. Terc. 2-190.]* ile tefsîr eyledi ki ayaḡ ayası demekdür; pes bu dahı ḫaban olur. Bunlara göre eḡad-ı hümayı aḫarda istimâl mecâz olur, intihâ; ve ḳadem, bir ḳabile adıdır; ve bir mevzi ismidür; ve bahâdıra ıtlâḳ olunur; müfred ve cem'i tenis ve tezkîri müsâvidür... Ya'nî burada ḳademden murâd taḳdîm olunan nesne olmaḡla ma'nâ Rabbü'l-'azze ḫazretleri vefḳ-i [vefḳ وَفَقَ Ar. *uymak, uygun gelmek, der-pey reften; muḫâbıḳ olmak (ber vefḳ-i murâd) murâda taḫbîḳle, murâda muḫabıḳ olarak ma'nâsında terkîb-i Fârisîdür. Terc. 2-453.]* murâdı üzere cehenneme taḳdîm ve idhâl eyleyeceḡi eṣrârı bi't-tamâm vaḫ ve idhâl eylemedikce cehennemin Hel min mezîd هل من مزيد diyerek fevret [fevre-t فَوْرَة Ar. *fıṣḳırmak ve ḫaḡın yüksek sırtı. Terc. 2-138.]* ve sûreti [sûreti سُورَة Ar. *ḫiddet, şiddet ve keskinlik, ḳuvvet, tizlik, züdü; ve hücum etmek, dögüşmek; ve pâdişâhın ḳahr ve baḫş satveti. Terc. 1-495.]* sâkin olmaz; ve ba'zılar dedi ki vaḫ-ı ḳadem, bir nesneyi ḳal' [ḳal' قَلْع Ar. *bir nesneyi kökünden çeküp çıkarmak, ber-kenden. Terc. 2-168.]* ve ḳam' [ḳam' Ar. *zelîl ve maḫhûr eylemek; ve birini maḫşûdundan men' ve şarf etmek; ve âdemin başına urmak, ḫvâr kerdem. Terc. 2-170.]* eylemekden kinâye olmaḡla emri İlâhî şeref-vürüd edüp cehennemi mezîd [mezîd مَزِيد Ar. *artmak, çoḡalmak, bâlîden; ve çokluḡ, keṣret. Terc. 2-319.]* talebinden men' ve nehy edince ḳadar sâkin olmaz demekdür. \*Şâriḥ der ki ḫadıṣ-i müteşâbihâtdan olmaḡla ehl-i taḫkîkin bunda ekâvîl-i keṣîresi [ekâvîl اَقْوَالٌ ve ekâvîl اَقْوِيلٌ Ar. *ḳaviller, lakırdılar, kelâmlar, ḡüftâr, sözler. Terc. 1-92.]* vâki'dür. OK. 3-533-1,2,3, **ḳadem** قدم Ar. (ḳudüm\* قدم Ar. \*zâmmeteynle, seferden gelmek. VK. 2-448-1) *fethateynle*, ayaḡ, *ricl* [ricl رِجْل Ar. *ayaḡ, ḳadem, pā, pāy. Terc. 1-431.]* ma'nâsına. Ba'zılar ayaḡın altıdur ve ba'zılar ilerüsidür demişler. VK. 2-448-11, ḳudme-t قَدَمَة Ar. *ḳâfın zammı ve dâlin sükûnuyla, kezâlik sebḳat [sebḳat سَبَقَاتٌ Ar. ilerü geçmek, ferâpîş şuden; ve muḳaddem vuḫûc bulmak. Terc. 1-471.]* ma'nâsınadır. VK. 2-448-13, ḳidem قدم Ar. *ḳâfın kesri ve dâlin fethiyle*, bir nesne ḳadîm [ḳadîm قَدِيمٌ Ar. *eski olan, dîrîne; ve zamân cihetiyle ibtidâsı olmayup dâ'imâ mevcûd olmuş olan. Terc. 2-152.]* olmak; ve ḳidem, "ḫudûs"un muḳâbilidür. VK. 2-448-4, **ḳadem** قدم Ar. *bi-fethateyn, insânın ayaḡı; cem'i aḳdām اقدام gelür; ve dahı bir işde önürdü olmak.*

[*Önjürdü* اور كوردى T. önce, ilk önce, daha önce, ileri. — olmak: öne geçmek, önce bulunmak. YTS. 169.] AK. 470, **qadem** قدم Ar. ayak, pāy; ve nişf-ı arşun ki on iki parmak miktarında olan tûlândır. Terc. 2-151, kıdem قدم Ar. zamân cihetiyle eski ve çokdan olmak; ve zamân cihetiyle bilâ-ibtidâ mevcûd olup ezeli olmak. Terc. 2-151.

**qaderiyye** قدریة Ar. (qadr\* قدر Ar. \*قدر\* den) *fethateynle*, Mu'tezile'den qaderu'llâhiyi inkâr eden tâ'ifeye itlâk olunur. 'İbâdî ef'âlinin hâlikıdır derler. Cebriyye muqâbilidür. Kendilerine ehl-i 'adl ve tevhid itlâk ederler. Bu ümmetin anlar Mecûslarıdır. OK. 2-75.

**qadr\*** قدر Ar. \*قدر\* *bedr vezninde*, bu dağı miktar ve meblağ ma'nâsınadır; ve tâb ve tâkat ma'nâsınadır. Bunda cem'î aqdâr اقدار dur; ve qadr, ve kader قدر Ar. *fethateynle*, taqrîr ma'nâsınadır; ve taqsîm-i rızq eylemek ma'nâsınadır; ve qadr, ğinâ [ğinâ غِنَا Ar. 1. zenginlik: fakr u ğinâ 2. bezginlik: şohbetden ğinâ geldi. 3. nağme, ezgi: meclis-i ğinâ. LC. 696.] ve yesâr [yesâr يَسَار Ar. zenginlik, şervet, ve râhat, refâh, âsâyiş-i hâl; ve kolaylık, âsânlık; ve şol tarafı, dest-i ceb, şol el. Terc. 2-463.]; ve zor ve kuvvet ma'nâsınadır; ve bir nesneye güç yetmek ma'nâsınadır; ve şıkışdurmak ma'nâsınadır; ve pişürmek ma'nâsınadır; ve ta'zîm eylemek ma'nâsınadır; ve tedbir-i huşûş eylemek ma'nâsınadır; ve bir nesneyi bir nesneye kıyâs eylemek ma'nâsınadır; ve qadr, ne büyük ne küçük olup orta ve mu'tedil olan palaya ve egere itlâk olunur; ve omuzun başına denür. OK. 2-75, **qadr\*** قدر Ar. \*قدر\* *qâfın fethi ve dâlin sükûnuyla*, bir nesnenin meblağına derler; ve qadr, taqdîr ma'nâsına da gelür; ve ikmâl ma'nâsına da gelür; ve qadr, bir nesneyi ta'zyîk üzere etmege de derler; ve Hâk Ta'âlânın qadri ve qaderi قدری *dâlin sükûnuyla ve fethateynle*, 'azameti ma'nâsınadır ve bu aşında maşdardur, ve qadr ile kader, Hâk Ta'âlânın taqdîr etdiği kazâya dağı derler. VK. 444, **qadr**, kader قدر Ar. *bi'l-feth ve sükûnü'd-dâl*, ve *bi-fetehâ*, her nesnenin miktarı ve meblağı; ve kesmek, ka'ç gibi. AK. 469, **qadr** قدر Ar. tâkat, tâb iktidâr, kudret; ve itibâr, haşsiyyet; ve Hâk Ta'âlâ tarafından taqdîr ve taqsîm olunan rızq ve ma'îşet ve miktarât-ı sâ'ire. Terc. 2-150.

**kâfir** كافر Ar. (küfr\* كفر Ar. \*كفر\* den) mü'min olmayan hâsir [hâsir حَاسِر Ar. noksânlıkta olan, sêrmâyesin zâyî' edip ziyân eden AK. 196.] dür; ve mün'imü hakîkî cellet ni'metühü hâzretlerinin ni'metlerini inkâr eden kimseye denir. c. küffâr كُفَّار ve keferer كفر gelür, fecere [fecere فَجْرَة Ar. fâcirler, "fâcir" in cem'idir. LC. 702, fecere فَجْرَة Ar. *günâhkârlar, zinâkârlar, zinâkârân. Terc. 2-117.*] ve kifâr كفار gelür kitâb vezninde, mü'ennesinde kâfire كافرة ve cem'inde kevâfir كوافر denür; ve kâfir geceye itlâk olunur, her şeyi setr eylediği için; ve deryâya itlâk olunur; ve büyük dereye ve büyük ırmağa itlâk olunur; ve muzlim [muzlim مُظْلِم Ar. karanlı olan karanlık olan muzî' [[muzî' مُضِي' Ar. ziyâlu, parlak, münîr olan, tâbende. Terc. 2-354.]] olmayan; ve şer ve şûri [[şûr شُور Far. tuzluk, çorak olan; ve uğursuz, şûm, naħs [[naħs نَحْس Ar. ş. uğursuz, meş'ûm. i. tâli'sizlik, muşîbet, felâket. YTL. 747.]] olan; ve şamaça, çığıltı, karğaşalık, gavğâ. bHa. 1-221.]] keşîr olan; ve be-ğâyet güç ve düşvâr olan; ve pek koyu reng olan. oHa. 2-345.] ve muqassî [muqassî مُقَسِّي Ar. kasvet verici, kasvetli, şıkındılı, şar. KO. 4-524.] sehâba itlâk

olunur; ve ekinciye ıtlâk olunur tohumu zeminde setr eylediği için; ve zırha ıtlâk olunur; ve insân kısmından ba'îd olan arza ıtlâk olunur; ve düz ve hemvâr arza denür; ve çiğnenmiş pek çukur yere denir ve nebât kısmına ıtlâk olunur; ve kâfir hezil kabilesi bilâdında bir mevzîr adıdır; ve karanuluğa ıtlâk olunur; ve silâhla âreste âdeme ıtlâk olunur. OK. 2. 99, **kâfir** كافر Ar. küfr ile muttaşif olan kimesne; ve kâfir, karanu geceye dağı derler; kâfir, sâtir ma'nâsına olup her nesneyi setr eylediği için; ve kâfir, ol kimesneye de derler ki zırh üzere gayri libâs giye; ve bi'l-cümle her nesneyi setr etse kad keferه كفرة derler; İbnü's-Sikkît eyitdi: kâfire kâfir dedikleri Hâk Ta'âlânın ni'metlerin setr etdiği içündür; ve kâfir, baħr ma'nâsına da gelür, güneşi setr etdiği için hâlet-i gurûbda; ve nehr-i 'azîme de derler; ve kâfir, ekinci ma'nâsına da gelür, zerrâc [zerrâc زُرَاع Ar. ehl-i zirâat, ekinci, çiftci. bezrger. Terc. 1-455.] gibi, tohumu toprakla örttüğü için. VK. 1-456, küfâr كُفَار kâfın zammı ve fânın teşdîdiyle, "kâfir" in cem'i; ve küffâr, ekinciler ma'nâsına da gelür, zürrâc [zürrâc زُرَاع Ar. ekinciler, << zârîc >> nin cem'idür. LC. 546.] gibi. VK. 1-456, keferه كفرة Ar. kâfın ve fânın fethiyle, kezâlik "kâfir" in cem'i. VK. 1-456, kifâr كِفَار Ar. kâfın kesri ve fânın tahfîfiyle, kezâlik cem'i; câyi' ile ciyâc gibi ve nâ'im ile niyâm gibi, ve câyi', aç kimesne demekdür, gürsine [gürsine مُرْسِنَة Far. aç, karnı acıkmış olan, câ'i. Terc. 2-101.] ma'nâsına. VK. 1-456, kâfire كَافِرَة Ar. mü'ennesi. VK. 1-456, kevâfir كَوَافِر Ar. kâfın fethi ve fânın sükûnuyla, "kâfire" nin cem'i. VK. 1-456.

**kağsamak** كَتَسَمَقَ T. bir şeyin parçaları gevşeyip dağılacak hale gelmek. YTS. 122

**kaķımak** كَقَمَقَ T. öfkelenmek, kızmak. 2. itirâz etmek, karşı gelmek. 3. âzârlamak, tekdîr étmek. YTS. 122.

**kalb\*** قلب Ar. \*قلب\* kâfın fethi ve lâmin sükûnuyla, bir nesneyi gerüye döndürmek ve çevirmek ma'nâsınadır; ve bir kimsenin yüregine urmaķ yâhud toķunmak ma'nâsınadır, gerek haķîķi olsun ve gerek ma'nevî olsun ki gönüle toķunmak ta'bir olunur; ve bir nesneyi tersine çevirmek ve içerisini taşra döndürmek ma'nâsınadır; Başâ'ir'den müstefâd olduğu üzere kalb, bir nesneyi ħulkî yâ tabî'î yâ ca'li cihetden çevirüp döndürmek, 'aks ve tahvîl ma'nâsınadır; ve bunun beş şüreti vardur: Zîri bâlâya ve zahrı baţna döndürmek ki tersine çevirmek ta'bir olunur, şimâli (şimâl شِمَال Ar. şol taraf, nezd-i ceb; ve güneş toğduğu tarafa bakıldıkda şol cânibe düşen nuşf-ı ufķ; ve ħuy, tabî'at, meşreb. Terc. 1-515.) yemine yâhud yemîni şimâle ve yüzü arkaya döndürmekden 'ibâretdür. ... ve kalb, agaçdan ħurmâ beynisi çıkarmak ma'nâsınadır; ve ħurmâ kuruğu kızarmak ma'nâsınadır; ve kalb, yürece denür fu'âd ma'nâsına, Fâriside "dil" denür, 'alâ kavlı isti'mâlde fu'âddan eĥaşdur ki lisânımızda ana "gönül" ta'bir olunur. \*Mütercim der ki: Nihâye'de işbu \* اتا کم اهل المین هم ارق قلوبا والین افعة \* ĥadîşinde demişdür ki: Ma'rûf olan kalb ve fu'âd birdür ki teķallüb i'tibâriyle kalb ve tefe'üd [tefe'üd تَفَعُّود Ar. tefe'ül vezninde, âteş yanur 'alevlenmek ma'nâsınadır; zikr olunan fu'âd bundan me'ĥûzdur. OK. 1-658.] ve teķavvud [teķavvud تَقَوُّد Ar. âteş tutuşup yanmak; ve gayret ve ĥamiyyet izhâr etmek, suĥten. Terc. 1-292.] i'tibâriyle fu'âd ıtlâk olunmuşdur; ve 'inde'l-ba'z fu'âd, yürek vasaţına denür ve 'alâ kavlı yüregın perdesine denür; ve kalb, ĥabbe ve süveydâsından [süveydâ سُوَيْدَاءُ Ar. siyâhlık, siyâhi. Terc. 1-496, süveydâ'ül-ķalb سُوَيْدَاءُ الْقَلْبِ Ar. yürekte vâķi' olan siyâh leke veyâ siyâh tamlâ ve yüreginde olan şekavet-i



*zâtiyye, siyâh-dil. Terc. 1-496.]* 'ibâretdür; ve ehl-i taḥkîk 'indinde qalb, yürek ta'bir olunan laḥm-ı cismânî-i şanavberîye ta'alluk eden laṭife-i Rabbâniyyeden 'ibâretdür ki cemî-i kuvvetin mebde'idür, nite ki dimâg cemî-i havâsın mebde'idür. Hükemâ 'indinde bu ḥaḳîkat-i insâniyyedür ki nefsi-nâtîka ve rûḥ-ı bâtına ta'bir ederler; ve yürek nefsi-nâtîkanın taḥt-ı saltanatıdır; ve işbu ... ḥadîşinde qalbden murâd laṭife-i mezkûredür ki menba-ı feyz ve ḥayâtdur; ve ba'zı muḥakkîkîn dediler ki qalb yedi taḅakayı müstemildür: 1. şadrdur ki maḥall-i İslâm ve maḥall-i vesvâsdur. [*vesvâs* وَسْوَامِسْ, Ar. *şeytân, iblis*; ve *şeytânın yâḥud nefsin zihne ilḳâ etdiği dağdağa ve vesvese ve fitne. Terc. 2-450, vesvâs* وَسْوَامِسْ, Ar. *şeytân, iblis* § "vesvese" ma'nâsını da ifâde eder. (vesvâsü'l-ḥannâs). KO. 4-625, vesvâs وَسْوَامِسْ, Ar. 1. *şeytân, iblis. 2. şeytânın veyâ nefsin qalbe vesvese ve dağdağa ilḳâ etmesi. LC. 1073.]* 2. qalbdür ki maḥall-i imândur. 3. şegâfdur [*şegâf* شَعَاْفْ Ar. *yüregi ihâta eden zâr: iltihâb-ı şegâf. LN. 500.]* ki maḥall-i muḥabbetü'l-ḥalḳdur. 4. fu'âddur ki maḥall-i rü'yetü'l-Ḥaḳdur. 5. ḥabbetü'l-qalbdür ki maḥall-i muḥabbetü'l-Ḥaḳdur. 6. süveydâ'dur ki maḥall-i 'ulûm-ı dîniyyedür. 7. mühcetü'l-qalbdür [*mühce-t* مُهْجَةْ Ar. *kan, dem, ḥûn*; ve *rûḥ, cân. Terc. 2-421, mühce* مُهْجَةْ Ar. *rûḥ, cân. << demü'l-qalb >> ma'nâsına da gelür. LC. 1020.]* ki maḥall-i tecellî-i şifâtü'l-İlâhiyyedür; ve qalb ıtlâḳı taḳallübden yâḥud lübb [*lübb* لُبْ Ar. *lâmın zammıyla, aḡuya denür, semm ma'nâsına; ve her şeyin maḥz ve ḥâlişine denür; ve içlü nesnenün içine ve özüne denür; ve lübb, 'akıl ve hûşa ıtlâḳ olunur, cemî elbâb* الباب *gelür ve elüb* اَلْبُ *gelür, hemzenin fethi ve lâmin zammıyla. OK-1. 257-3.]* ve ḥâliş ma'nâsından me'ḥûzdur; ve irâdetü'l-maḥall-i'tibârıyla qalbden 'akıl ve fehm ve şecâat maḳûlesi irâde olunur, qaldı ki lisânımızda yürek dedigimiz cânib-i eyserde [*eyser* اَيْسَرْ Ar. *şol taraf. LC. 169.]* mu'allak olan muzḡa-i ma'ḥûdadur [*muzḡa-t* مُضْغَةْ Ar. *et ve sâ'irenin parçası, gûşt-pâre. Terc. 2-353, muzḡa* مُضْغَةْ Ar. *bir ciyem et; bir pârça et. LN. 791, ma'ḥûd* مَعْهُودْ Ar. *ma'lûm ve ma'rûf olan, dânde. Terc. 2-369, ma'ḥûd* مَعْهُودْ Ar. *'ahd olunmuş, ekşeriyâ zikri geçen, ma'lûm olan bir şey ḥaḳkında tehekkümen* [[*tehekküm* تَهَكُّمُ Ar. *istihzâ; 'ilm-i beyân ta'birâtındandır. oLN. 451.]] isti'mâl olunur. LN. 808.]* lâkin bir gönlümüz daḡı vardır ki sükûn ve ḥaraket meyl ve istikrâḥ maḳûlesi ḥâletin medârıdır. \*Mü'ellifin qavli-i şânisi buna mülâyim olur ki fu'âd yürege ve qalb gönüle denür ki her kuvvetin mebde'i olacaḳdur, intihâ; ve qalb, 'akıl ve hûş ma'nâsına da isti'mâl olunur; ve her şeyin lübbüne ve maḥz ve ḥâlişine denür; ve qalb, Benî Selim cemâ'atına maḥşûş Sengistânda bir şu adıdır; ve qalb, ḥurmâ beynisi [*beyni* بَيْنِي T. *beyin, beynisi = beyni. YTS. 31.]* denilen şeye denür; ve şoyu pâk ve ḥâliş olan kimesneye denür. OK. 1-238-1, **qalb**\* قَلْبْ Ar. \*قلب\* *kâfın fethi ve lâmin sükûnuyla, yürek; ve gâḥ olur ki 'akıl daḡı derler. Ferrâ eyitdi: Bâri Ta'âlânın* ان في ذلك لذكرى لمن كان له قلب *dediği qavlinde qalb, 'akıl ma'nâsınadır; ve qalb, bir nesneyi döndürmege daḡı derler; ve qalb, tûskürmege* [tûskürmek تَوْسَكْرَمَكْ T. *geri çevirmek, pûskürtmek, geri çekilmek, zorunda bırakmak. YTS. 215.]* daḡı derler; ve yürege urmaḡa daḡı derler; ve yüregi ḳoparmaḡa da derler; ve ḥurmâ kızarmaḡa daḡı derler. VK. 1-105-1, **qalb** قَلْبْ Ar. *bi'l-feth, yürek, fu'âd gibi; ve 'akıl; ve'l-cem' kulûb* قُلُوبْ *ve daḡı döndürmek. AK. 491, qalb* قَلْبْ Ar. *yürek, dil; ve bir nesnenin ortası ve özü; ve 'askerin aşl ve külliyyetlü ve vasaṭ olan fırçası; ve maḡşûş ve ḳarışık olan bir nesneyi yâḥud bir şırayı ters etmek ve ters çevirmek, gerdâniden; ve bir şan'at ki bir kelime veyâ bir ḳaç kelimenin ḥurûfunu şıra*

üzere ters yazıldıkda bi-aynihî evvelki kelime hâşıl olur. Meselâ: "dâmâd دَمَادٌ" ve "nâdân نَادَانٌ" kelimeleri ve "dâme عَلَى الْعَمَادِ" kelimâtı ve "şev hemreh bülbül شَوْ هَمْرَه بِلْبُلٌ" "beleb-i her mehveş بَلْبِ هَر مَهَوْشٌ" ve "şeker betrâ zûy-i vezâret berkeş شَكْرُ بَتْرَا زُوِي وَزَارَتْ" kelimâtı olduğu mişillü. Aşağıdan yukarı kırá'et olundukda yine öylece okunur. Terc. 2-168.

**qald\*** قالد Ar. \*قالد\* *kâfın fethi ve lâmin sükûnuyla*, bir nesneyi bir yere birikdürmek ma'nâsınadır; ve bir nesneyi bir nesne üzerine urup şarmak ma'nâsınadır; ve ip bükme ma'nâsınadır, *kılâde [kılâde\* قَالِدَة Ar. kâfın kesriyle, şol nesnedür ki boyuna bağlarlar. VK. 1-296, kılâde قَالِدَة Ar. gerdânlik, gerden-bend-hâ. Terc. 2-167.] bundan me'hûzdur; ve bir âdemi her gün istime [istîm, islim, اِسْتِمْ Yun. i. makineleri tahrik eden şu buhârı. YTS. 40, istîm, islim, İng. buhârılı taşıları işleten kuvvet, buğu, buhâr. TYKS. 95.] tutmak ma'nâsınadır; ve ekini şuvarmak ma'nâsınadır; ve temüri yufqaldup [yufqaltmak يُوْفَقَلِّتُ T hafîfletmek, cıvıklaştırmak. YTS. 251.] teneke eyledikten sonra bir nesne üzerine şarmak ma'nâsınadır; ve qald, süvâr-ı maqlûd [süvâr سُوَارٌ Far. bir nesne üzerine binmiş olan. Terc. 1-481, maqlûd مَقْلُودٌ Ar. mîmin fethi ve lâmin zammıyla, bükülmüş ip. VK. 1-296, maqlûd مَقْلُودٌ Ar. fitil gibi bükülmüş olan, piçide şude. Terc. 2-381.] ma'nâsınadır. OK. 1-675, **qald** قالد Ar. \*قالد\* (kılâde-t\* قَالِدَة Ar. \*قالد\* kâfın kesriyle, şol nesnedür ki boyuna bağlarlar. VK. 1-296.) *kâfın fethi ve lâmin sükûnuyla*, ipi bükme; ve qald, şol bilezik ki gümüşden bükülmüş ola. VK. 1-675, **qald** قالد Ar. *bi'l-feth*, gümüşden olan bilezik, sivâr-un mine'l-fiğdat-i [sivâr, süvâr سُوَارٌ Ar. bracelet (breys'lît) i. bilezik. Ste. 705, fiğza-t فَضَّةٌ Ar. gümüş denilen ma'denî nesne. Terc. 2-128.] ma'nâsına. AK. 492.*

**qancar** قَنْجَرُو T. 1. nereye, neresi, ne tarafa. 2. nereye ait. YTS. 124.

**kâne yekûnu** كَان يَكُونُ Ar. ilh. Ef-âl-i nâkışadandır; "idi" ve "oldu" gibi. Habersiz tâm olmayan ma'nâyı müfîd olduğu sebeble bunlara ve nezâ'irine "nâkış" nâmı verilmiştir. Müş. 101.

**qarak** قَرَقُ T. 1. göz, göz bebeği. 2. bakış, nazar. YTS. 126.

**qaraltu** قَرَالْتُو T. 1. yığın, kütle, 2. qâlıp, ceset. YTS. 126.

**qaravaş** قَرَاوَشُ T. câriye, hizmetçi. YTS. 127.

**qarcaşmak** قَرَجَشْمَقُ T. qarışmak, birbirine girmek, karmaşarışık olmak. YTS. 127.

**qarîn** قَرِينٌ Ar. (qarn\* قَرْنٌ Ar. \*قَرْنٌ\* dan) *emîr vezninde*, bu dağı bir âdemin yaşdaşına denür; ve çift öküzü gibi biri birine yanaşdurulup koşulmuş devenin her birine denür; ve bir âdemin ve bir muqârinine [muqârin مَقَارِينٌ Ar. yakın, qarîn olan, nezdik. Terc. 2-377.] denür. Cem'i quranâ' قُرَانَاءُ gelür, küremâ' [küremâ' كُرَمَاءُ Ar. kerîmler. "kerîm" in cem'i. LC. 761, küremâ' كُرَمَاءُ Ar. kerem ve izzet şâhibleri. Terc. 2-187.] gibi; ve bir âdemin hemîşe yâr u müşâhibine ve hemdemine denür; ve her benî âdeme maqrûn olan şeytânına denür ki aşlâ andan müfârakat [müfârakat مَفَارَقَاتُ Ar. biri birinden ayrılıp uzak olmak, ferâhîden. Terc. 2-373.] eylemez; ve Zeydü'l-Ĥayli'l-Ĥâ'î kılıcının ismidür; ve Qarîn Bin Sehîl Bin Qarîn kendisi ve pederi muhaddislerdür; ve 'Alî Bin Qarîn za'ifü'l-rivâte-tdür; ve qarîn, insânın nefs-i nâtiqasına ıtlâk olunur. OK.

3-687-10, **ḳarīn** قرين Ar. *ḳâfın fetḫi ve rânın kesri ve meddiyle*, müşâhib. VK. 2-543. **ḳarīnâni** قرينان Ar. *vezn-i mezbûr üzere*, Ebû Bekr ile Ṭalḫa'dan 'ibâretdür. Zirâ Ṭalḫa'nın bir adı 'Osmân Bin 'Ubedu'llâh. Mezbûrları bir bağda cem' etmişlerdi, ana binâ'en ḳarīneyn dediler; ve ḳarīn, nefse daḫı derler. VK. 2-543-8,9, **ḳarīn** قرين Ar. müşâhib. AK. 477, **ḳarīn** قرين Ar. bir âdemin yâr u hemdem ü şöḫbeti olan âdem, arḳadaş, hem-pâ. Terc. 2-157.

**ḳarīrû'l-ayn** قرير العين Ar. gözü aydın olan, çeşm-i ruşen. Terc. 2-157.

**ḳarn\*** قرن Ar. \*قرن\* *ḳâfın fetḫi ve rânın sükûnuyla*, boynuza denür, revḳ [revḳ روق (Ar. i. c. ervāk) 1. perde, 2. ev önü 3. saf, hâlis 4. boynuz. OTAL 1067, BOTS. 710.] ma'nâsına; ve insânın başında ḫayvânın boynuz bitecek yerine denür ki murâd, başın iki taraflu tepesidir, 'alâ ḳavl başın yukarısına denür. Cem'i ḳurûn قرون dur; ve zü'âbe [zû'âbe-t ذؤابة Ar. *nâşiyede olan zülḫ ve kâkül, perçem, yele. Terc. 1-422.*] ma'nâsınadır ki erkek kısmının perçemidir, 'alâ ḳavl nisvân gîsûsuna [gîsû عيسو Far. saç, kâkül, şadğ. Terc. 2-147.] denür; ve saç bölüğüne denür, ḫuşle-t [ḫuşle-t خصلة Ar. bi'z-zam, kıldan bükülmüş nesne; ve kıl. AK: 198.] ma'nâsına; ve tağ torusuna denür. Cem'i ḳırân قران dur, cibâl vezninde; ve ḳarnü'l-cerâd, çekirgenin başında olan iki tügün birine denür, ikisine ḳırnân denür; ve maḫiffe [maḫiffe مَحْفَة Ar. *deveye binmek için bir nev' oturacak nesne. oHa. 2-262.*] örtüsüne denür; ve biyâbânın [biyâbân بِيَابَان Far. deşt, şahrâ, ova, kıır, bilâ-i-mâr olan arâzi. Terc. 1-116.] evveline denür; ve ḳırânü's-şems, güneşin nâḫiyesine [nâḫiye نَحِيَة Ar. cânib, yan, kenâr; ve aḳşâm-i mülkiyyeden ḳazânın müstaḳill olan kıṭ'ası. Terc. 2-425.] denür ki dâ'ire-i ḳurşunun [ḳurş قُرْص Ar. güzel koḫu için 'ud ağacı ve sâ'ir koḫulu nesnelere terkîb olunup buḫûrdânda yakılan nesne.. Terc. 2-155. ḳurş-ı şems, güneşin cirmi [[cirmi جَرْم Ar. cisim, vücûd, cesed, ten. oHa. 1-228.]] ve dâ'iresi, ḳurş-ı âfîṭâb. Terc. 2-155.] kenârîdür, 'alâ ḳavl a'lâsına denür ki ṭulû' etdikde en evvel zuhûr eden cüz'ünden 'ibâretdür, ḫâcib [ḫâcib حَاجِب Ar. kapucu, derbân, bevvâb; ve perde, ḫâ'il. Terc. 1-340.] daḫı ıtlâḳ olunur; ve 'inde'l-ba'z pertev ve şu'â'nın evveline denür ki ibtidâ zâhir ve müstefîz [müstefîz مُسْتَفِيز Ar. fâş ve şâ'i' ve meşhûr olmuş olan; ve feyz ve kereme nâ'il olmuş olan. Terc. 2-329.] olur; ve ḳarnü'l-ḳavm, ol ḳavm ve cemâ'atin seyyid ve ser-gerdesine ıtlâḳ olunur; ve ḳarnü'l-kele', [kele' كَلَا Ar. yerden biten ot, kiyâh. Terc. 2-192.] çayırın eyüsüne yâḫud şona ḳalanına yâḫud henüz pâymâl olmamış ucuna ve köşesine denür; ve at kısmının bir baş segirtmesine denür; ve yağmurun birden şaganaklı yağmasına denür ki bora ve boğanak ta'bîr olunur; ve bir âdemin yaşdaşına denür; ve zamândan kırık sene müddete denür, 'alâ ḳavl on sene yâḫud yigirmi sene yâḫud otuz yâ altmış yâḫud yetmiş yâ seksen yâḫud yüz yâḫud yüz yigirmi seneye denür; ḳavl-i evvel ya'ni aḫîrden ḳavl-i evvel ki yüz sene müddetdür, eşaḫḫ [eşaḫḫ أَصْحَ Ar. ziyâde şaḫîḫ, ḳuşûrdan ziyâde berî olan, râstter. Terc. 1-62.] ve aşvab [aşvab أَصْوَاب Ar. ziyâde şavâb ve toḫrı olan, râst. Terc. 1-67.] dur. Zirâ Nebiyy-i Ekrem 'Aleyhi's-salât ve's-selâm ḫazretleri bir gulâm ḫaḳḳında عَشْرًا ibâretiyle du'â eylemeleriyle ol gulâm yüz sene mu'ammer oldu; ve ḳarn, şol ümmet ve cemâ'ate denür ki evvel taḫaḫa bi'l-cümle âḫirete gidüp anlardan ferd-i vâḫid ḳalmamış ola ki "Bir ḳarn geṫti" ta'bîr olunur; ve zamândan vaḫt ve hengâma denür; ve ağaç ḳabuḫundan bükülmüş ipe denür; ve koyun yününden bürölüp bükülmüş bir bölük

bükündüye denür; ve bazı nisvânın fercinde olan küçük aşılığa denür ki debbe [şış, ur] olan âdemin debbeligi gibi hulkî bir şışdür; ve qarn, küçük tağa denür; ‘alâ kavlı sâ’ir tağlardan başkaca kıtaya denür. Cem’i qurûn قرون ve kırân قران gelür, cibâl vezninde; ve kılıcın ve temrenin [temren تمرن T i. esk. mızrak ve ok gibi batıcı şeylerin ucuna takılan sivri demir, kemik vb. TTS.1342.] ağzına denür; ve bedenden birden ter boşanmaga denür; ve zamân-ı vâhid ehline denür ki bir zamân âdemleri olacakdur ki müddet hesâbıyla mütekârinlerdür; ve bir ümmet ve cemâ’at inkızâsından sonra gelen ümmet ve cemâ’ate denür; ve şol mîle denür ki taştan kıyunun ağzına yapup üzerine bekerenin [bekere بكرة Far. ip takup ağır şeyleri kaldırdıkları maqara, bekre. Terc. 1-99.] ve çarhın okunu vaz’ ederler iki taraflu olmağla ikisine qarnân denür ve ol mîller ağaçdan olursa di’âme [di’âm دعام ve di’âme دعامة Ar. direk, sütün, destek; ve cemâ’atin musteber ve baş olan kimesnesi. Terc. 1-410.] denür; ve göze bir mîl ya’nî bir def’a sürme çekmege denür; ve bir kerre ma’nâsınadur ki Fâriside yek-bâre denür; ve qarn, ‘Arafât üzere çekilmiş bir tağın adıdır; ve düz ve tayanacak yegrinek taşa denür, sumâkî [sumâkî سُمَّكِي Ar. ma’sûm bir nev’ zî-kıymet taş ki be-ğâyet sert ve katı olur. Terc. 1-489.] gibi; huccâc-ı Necid’in [huccâc حجاج Ar. hâciler, hâciyân; hacca giden veyâ gitmiş olan kimseler. Terc. 1-348.] mîkâtî [mîkât مِيَّات Ar. ta’yîn ve tahşîş olunmuş vakt. Terc. 2-424.] adıdır ki Tâ’if yanında bir kıyedir, ‘alâ kavlı anda vâdînin bi-küllühî ve bi-tamâmihî ismidür; Cevherî bunu fethateynle resminde ve Üveysü’l-Şaranî cenâblarını oraya nisbet eylemesinde galağ eyledi, zîrâ Üveysü’l-Şaranî, Şaran Bin Redmân Bin Nâhiye Bin Murâd-nâm kimseye mensûbdur ki ecdâdının birisidür, yine fethateynledür, ve teşniye şîgasıyla kırnân, kuşb şimâli yanında cüdâ-nâm [cüdâ جُدَى Ar. felegin kuşb-ı şimâline hem-an muttaşıl olup temür kazık denilen yıldız. Terc. 1-316.] kevkeb hizâsında iki kevkebe ıtlâk olunur; ve qarn, maşdar olur. Bir nesneyi bir nesneye yanaşdurup bitişdürmek ma’nâsınadur; ve iki deveyi bir ipe dizmek ma’nâsınadur ki boyunduruk gibi ikisinin boynuna bağlayup yanaşdurmaktan ibâretdür; ve arz-ı Nihâmede bir kıyedir adıdır; ve Bağdâd kazâsında kuşb-ı bell بَلَّ ile مزرقه beyninde bir kıyedir adıdır; ve Hâlid Bin Zeyd-nâm muhaddîş ana mensûbdur; ve Mısır’da bir kıyedir ve Afrika’da bir tağın isimleridür; ve Qarnü’n-Nâ’î ve Qar-un Baql-un Yemen’de birer hışn [hışn حِصْن Ar. girilmesi güç olan şarp ve meîn ve muhkem ma’hal, kal’a, hışâr, cāy-i düşvār. Terc. 1-364.] isimleridür. OK. 3-687, qarn\* قرن Ar. \*قرن\* kâfın fethi ve rânın sükûnuyla, şığırın ve gayrın boynuzu; ve qarn, bir bölük şaç dağı derler, ve bundandır Ebû Süfyân’ın Rûm hakkında zâtü’l-qurûn dedi ki Aşma’î eyitdi: "qurûn"dan murâdî şaç bölükleridir, zîrâ tâ’ife-i Rûm şaçların uzadırlar, halk içinde anınla bilinirler ve bu cihetden Li’r-raculü qarnâni للرجل قرنان derler, şağîretân ma’nâsına ki iki bölük şaç demek olur; ve qarn, küçük tağa dağı derler, cebel-i şağîr ma’nâsına; ve qarn, bir kerre dirilmege dağı derler; ve qarn, seksen yıla dağı derler; ve bazıları eyitdi: Otuz yıla derler; ve qarn, yaşda berâber olana dağı derler; ve qarn, bir zamân ehline dağı derler; ve qarn, nisâ’ tâ’ifesinden bazıının fercinde olan şey’e dağı derler ki debbe [şış, ur] olan kimesnenin debbeligi gibidir; ve qarn, ma’îffe [ma’îffe مَحْفَدٌ Ar. deveye binmek için bir nev’ oğuracak nesne. oHa. 2-262.] kubbесinin depesine dağı derle; ve qarn, başın bir cânibine dağı derler... ve qarn, iki deveyi bir ipe cem’ etmege dağı derler; ve qarn, bir nesneyi bir nesneye ulaştırmaga dağı derler; ve qarn, at ard ayakların

ön ayakları başdığı yere başmağa dağı derler. VK. 2-542, **ķarn** قرن Ar. bi'l-feth ve's-sükûn, koyun ve keçi ve şğırın ve ğayri ğayvânların boynuzu. Cem'i ķurûn قرون gelir. AK. 477, ķarn قرن Ar. boynuz, şâĝ; ve güneşin üst muĝî-i kenârı; ve bir ķavmin seyyid ve serveri olan kimesne; ve âdemin yandaşı; ve zamândan yüz sene müddeti; ve bir zamândan bed' ile ol vaķitde ğayâtda bulunan âdemlerin cümlesi vefât edüp hiç bir ferd ķalmaması ğününe ķadar olan zamân; ve mezkûr zamân içinde vefât eden kimesne, heştâd-sâl. Terc. 2-156.

**ķarsu** قَرَسُو T. 1. ķarşılık olarak, muķâbil. 2. muĝâlîf, ters iş. 3. ķarşılıĝında, sırası gelince. YTS. 128.

**ķavud** قَوْدُ T. ķavrulmuş taĝıl unu. YTS. 130.

**ķay** قَيّ T. acele, fırtına, mühteż, nazîr, sür'at. OTTD. 1076.

**ķayd\*** قَيْدُ Ar. \*قَيْدُ\* şayd vezninde, ma'lûmdur ki buķaĝuya [buķaĝu بوقاغو T ğayvânın ayasına

vurulan köstek. YTS. 39.] denür. Cem'i aķyâd اقياد ve ķuyûd قيود gelir; ve tutsaĝın kollarını arķasından çeküp baĝladıkları baĝa denür; ve semer aĝaçlarını biri birine zamm eylemek için çeküp şardıkları şarkıya itlâķ olunur; ve ķayd, Benû Taĝlib ķabilesinde bir feresin ismidür; ve ķaydû's-seyf, kılıç baĝlarının diplerinde olan uzun baĝdan 'ibâretdür ki anı küçük bekre [bekre بكرة Ar. i. ķuyu ve sâ'irede kullanılan maķara, cıķrık. § bu dolabın isķâ eylediĝi arazi, tarlâ. § (tıb) mefâşılta maķara şeklinde olan oyuk kemik ki o tar 'azliyyenin kaymasına ğıdmet eder; bekevî = maķara

şeklinde olan. RKO. 1-189.] şeklinde nesneler tutar. OK. 1-679, **ķayd\*** قَيْدُ Ar. \*قَيْدُ\* kâfın fethi ve yânın sükûnuyla, bir nesneyi baĝlamak; ve baĝun kendüye dağı itlâķ olunur; ve ķayd, Benî Şâleb'de bir atın adıdır; ve semer aĝaçların bir yere getürmek için şarılan şırmaya da ķayd derler; ve ķayd, miķdâr ma'nâsına da gelir. VK. 1-296, ķuyûd قيود Ar. zammeytle, "ķayd"ın cem'i; baĝlar ma'nâsına. VK.

1-296, **ķayd** قَيْدُ Ar. buķaĝı ve baĝ ve bend. Cem'i ķuyûd قيود gelir. AK. 501, **ķayd** قَيْدُ Ar. ip ve zincir ile baĝlamak, bend; ve evrâķ-ı resmiyyenin şüretlerini maĝşûş-ı resmî deftere zabt ve taĝrîr etmek; ve bir ğuşûş üzerine rabt-ı kalb ve şarf-ı endişe etmek; ve 'ibârede ma'nâyı itlâķ ve 'umûmiyyet üzere bırakmayup ğaşr ve taĝşîş etmek; ve 'ibârenin ma'nâsı ol vech ile ğaşr ve taĝşîş olunduĝu keyfiyet; ve resmî deftere taĝrîr olunan kâĝid şüreti. Terc. 2-178, **ķayd** قَيْدُ Ar. i. baĝlamak; baĝ, bend; ķayd ü bend, mec. 'alaķa, münâsebet, taķanaķ, ilişik; endişe, ĝuşşa, ķayĝu ... TL. 3-906.

**ķayd yemek** = ilgili olmak, alaķadâr olmak, endişe duymak ve ķayĝılanmak.

**ķayırmaķ** قَيَّرَمْتُ T. 1. muķayyet olmak, ilgilenmek, önem vermek. 2. ķayĝılanmaķ, tasalanmaķ. 3. şaķınmaķ, çekinmek. 4. ğazırlanmaķ. YTS. 131.

**ķayırmaż** قَيَّرَمْتُ T. be'is yok, zarar vermez, önemi yok. YTS. 131.

**ķayu** قَيُّو T. ķayĝı, endişe, şasa. YTS. 132.

**ķayurmaķ** قَيَّرَمْتُ T. 1. muķayyet olmak, ilgilenmek, önem vermek. 2. ķayĝılanmaķ, tasalanmaķ. 3. şaķımmaķ, çekinmek. YTS. 131.

**ķazâ\*** قِضَاءُ Ar. \*قِضَاءُ\* \*yâyî\* seĝâ' ve 'aşâ vezinlerinde, ğükm ma'nâsınadır ki isimdür.

\*Şâriĝin beyânına ĝöre cem'i aķziye اقضية dür, ve aşl ķazâ', ķaķ ve faşl ma'nâsına

olup me'ânî-i sâ'ire andan müteferri'dür, intihâ. OK. 3-905-1, każy قضى Ar. *kâfın fethi ve zâdın sükûnuyla*, ve każâ' قضاء Ar. *sehâ' vezninde*, ve każiyye-t قضية Ar. *'atıyye vezninde*, maşdarlardur, hüküm eylemek ma'nâsınadır; ve każiyye, isim olur, hükümet ma'nâsına. Cem'î każâyâ قضايا dur, fe'âlâ فعلى vezninde ki maķşûrdur; ve bunun aşlı fe'â'il فعائل dür, kalb-i mekânla fe'âlâ فعلى olmuşdur; ve każâ', şun' [şun' صنع Ar. *iş, fi'l, kâr, 'amel; ve yapmak, işlemek; düzmek, tertîb etmek. Terc. 2-19.*] ve kâr ma'nâsına müsta'meldür; ve bir nesneyi bir âdeme lâzım kılmak, hatm [hatm حتم Ar. *hüküm etmek, emr etmek, buyurmak, türğüz kerden. Terc. 1-347.*] ve icâb ma'nâsınadır; ve beyân eylemek ma'nâsınadır; من قبل يقضى اليك وحيد ve mevt ma'nâsına müsta'meldür, gûyâ ki emr dünyâsını faşl ve kaţ' eyledi; ve kezâ نجه اذامات يقال قضى نجه اذامات burada nahb [nahb نحب Ar. *nûnun fethi ve hâ-i muhmelenin sükûnuyla, müddet ma'nâsına; ve gâh olur edâ ma'nâsına da gelür; ve erişdürmek ma'nâsına da gelür; ve gâh olur geçmek ma'nâsına da gelür. VK. 2-708, nahb نحب Ar. *mühim olan maşlahat; ve himmet, 'azm ve hüccet, burhân; ve feryâd ile ağlamak, grî. Terc. 2-428.*] neyr [neyr نثر Ar. *vâcib olmayan 'ibâdeti Allâh için nefisine vâcib etmek; ve aşlında vâcib olmayup nefisine Allâh için vâcib kılınan 'ibâdet. Terc. 2-430.*] ma'nâsına aħz olunursa 'uhdesinde neyr gibi lâzım olan mevti edâ eyledi demek olur; ve alâ على ile şılalanursa kaţl ma'nâsına olur; gûyâ ki anun işini faşl ve kaţ' edüp fâriğ olmuş olur ve bir me'mûle dil-ḥ'vâh üzere nâ'il olup anı kemâle yetiştürmek ma'nâsınadır; ve 'ahd ve peymânı mutazammın vaşıyyet eylemek ma'nâsınadır; ve infâz-ı 'ahd eylemek ma'nâsınadır; ve bir emr ve ḥaberi maḥalline eriştirmek ma'nâsınadır; ve ödemek, edâ' ma'nâsınadır; Şâriḥ der ki edâ' ma'nâsında 'inde'l-ba'z ḥaķîkat ve 'inde'l-ba'z mecâzdur. \*Lakin Rağibin beyânına göre mecâzdur ve yine Rağib dedi ki "każâ" mâddesi faşlü'l-emr ma'nâsına mevzû'dur ki bir nesneyi faşl ve kaţ' eylemekden 'ibâretdür; gerek kavlen ve gerek fi'len olsun ve bunların her biri İlâhî ve beşerî olur, ve kaldı ki każâ' ve kader baḥşinde każâ', "kader" den aḥaşdur zîrâ kader taķdîr ve każâ' tafşil ve kaţ' etmezdür; ve ba'zılar dedi ki: kader, "keyl" [keyl كَيْل Ar. *buğday ve arpa ve emşâlini kile ile ölçmek ve ölçmege maḥşûş ölçek, küvîz. Terc. 2-198.*] için tehî'e ve i'dâd olunan nesneden, ve każâ', anı ölçmekden 'ibâretdür bu cihetden Şâm'da tâ'ûn olduğunu Ḥazret-i 'Ömer Rađiya'llâhu 'anhu işitdikde girmeyüp semt-i âḥara münşarif olmağıla Ebû 'Ubeyde Rađiya'llâhu 'anhu \*انتر من القضاء\* dedikte Ḥazret-i 'Ömer \*افر من قضاء الله تعالى\* dedi ki kader mâdâm każâ' şûretini bulmadıkça def'-i İlâhî mercûdur. Ḥülâşaşı kader, dîvân-ı devlet 'aleyhde defder-i icmâl, ve każâ', anun tevzî' ve taķsimi menziline olur; ve İbn-i Esîr dedi ki: każâ' ve kader mütelâzımlardur aḥad, hümâ-i âḥardan münfekk olmaz, zîrâ kader, esâs ve każâ', binâ'-i menzilindedür; ve bu mebḥaşın tafşili kütüb-i kelâmiyyedür. OK. 3-906-2,3,4, każâ' قضاء Ar. \*قضا\* *kâfın fethi ve elifin zâd-ı mu'cemedden sonra meddiyle*, hüküm ma'nâsınadır; ve bunun aşlı każây قضای idi zîrâ ki każiyye-tden قضية me'ḥûzdur, "yâ" "elif"den sonra vâķi' olduğundan ötürü hemzeye kalb olunmuşdur. VK. 2-708-1, aķziye قضيه Ar. *hemzenin fethi ve kâfın sükûnu ve zâdın kesri ve yânın taḥfîfiyle*, cem'î hükümler ma'nâsına. VK. 2-708-2, każiyye-t قضية Ar. *kâfın fethi ve zâdın kesri ve yânın**

*teşdîdiyle, kezâlik hükm. VK. 2-708-3, kazâyâ قضايا Ar. kâfın fethi ve elifin kaşriyle, cem'idür fe'âlâ فعلى vezni üzere; ve bunun aşlı fe'â'il فعائل dür, qalb-i mekânla fe'âlâ فعلى olmuşdur; gâh olur kazâ', firâğ ma'nâsına da gelür; ve kazâ', katl ma'nâsına da gelür; ve kazâ', naħbe daħı derler, öldü ma'nâsına ki müddet-i 'ömründen fâriğ oldı demek olur; ve naħb نحب nûnun fethi ve hâ-i muhmelenin sükûnuyla, müddet ma'nâsına; ve gâh olur edâ ma'nâsına da gelür; ve erişdürmek ma'nâsına da gelür; ve gâh olur geçmek ma'nâsına da gelür; ve Ferrâ eyitdi: ... Nitekim kazâ fülân derler mât ve mezâ ma'nâsına; ve gâh olur kazâ', şun' [şun' صنع Ar. iş, fi'l, kâr, amel; ve yapmak, işlemek; düzmek, tertîb etmek. Terc. 2-19.] ve taqdir ma'nâsına gelür; ve kazâ', söz geçürüp hâcet yetürmege daħı derler. VK. 2-708-4, **kazâ'** قضاء Ar. hükm etmek; ve fâriğ olmak; ve ekl etmek; ma'nâsınadır. Cem'i akziye اقصيه gelür; aşlında kazây قضای idi; "yâ" "elif"den sonra vâki' olduğu için "hemze"ye qalb olundu; ve daħı ilzâm ve emr ve taqdir ma'nâsına da gelür. AK. 485, **kazâ'** قَضَاءُ Ar. kâdînin hükmü; ve Haq Ta'âlâ tarafından hükm ve taqdir olunan vukûât ve Haq Ta'âlânın vukûâtı hükm ve taqdir eylemeleri; ve kâdînin hudûd ve hükümeti olan bilâd; ve kaşd ve niyyet olunmayup sehv ve ittifaqdan neş'et eden huşûş; ve borç ödemek; ve muqtezâ olan huşûşu icrâ etmek; edâ ve ifâ etmek, hükm kerden. Terc. 2-162.*

**kāzım** کازم Ar. (kazm\* كظم Ar. \*كظم\* dan) zânın kesriyle, sâkit olan kimesne; ve gevişin imsâk eden deve. VK. 2-457-4, **kāzım** كازم Ar. gâzaba varmayup hazm edici olan, hışm rā fürü bürdende. Terc. 2-180.

**kazm\*** كظم Ar. \*كظم\* kâfın fethi ve zâ-yı mucemenin sükûnuyla, öykeyi izhâr eylemeyüp hazm eylemek ma'nâsınadır; ve kapuyı kapamak ma'nâsınadır; ve nehr ve ħark ve baca maqûlesini sedd eylemek ma'nâsınadır. OK. 3-551, **kazm\*** كظم Ar. \*كظم\* kâfın fethi ve zânın sükûnuyla, gâzabı hazm etmek; ve gayz غيظ gizli gâzaba derler. VK. 2-457-1, **kazm** كظم Ar. bi'l-feth ve's-sükûn, men' etmek ve ħabs etmek; ve nefes çıkdığı yer, maħrecü'n-nefes ma'nâsına. Cem'i ekzâm اكظام gelür. AK. 515, **kazm** كظم Ar. dargınlık göstermeyüp kendi nefesini zabt etmek, hışm-fürü ħorde kerden. Terc. 2-190.

**kebd\*** كبد Ar. \*كبد\* kâfın fethi ve bânın sükûnuyla, ve kibd كبد Ar. kâfın kesriyle, ve kebid\* كبد Ar. \*كبد\* ketif vezninde, ma'rûfdur ki cigere denür ve bu mü'ennesdür qalilen müzekker olur. Cem'i ekbâd اكباد gelür ve kübûd كبرد gelür. OK. 1-680-1,2,3, **kebid** كبد Ar. kâfın fethi ve bânın kesriyle, ciger. VK. 1-298-1, **kebd** كبد Ar. kâfın kesriyle ve bânın sükûnuyla, kezâlik, ciger ma'nâsına. VK. 1-298-2, ekbâd اكباد Ar. hemzenin fethiyle, ve kâfın sükûnuyla, "kebd" in cem'i, cigerle ma'nâsına. VK. 1-298-4, kebid كبد Ar. bi'l-feth ve'l-kesr ve bi'kesri'l-bâ' ve sükûnhâ, ciger. AK. 503, **kebd** كبد Ar. ciger denilen âlet ki aq ve qarası olur, ciger. Terc. 182.

**kebid** كبد Ar. (kebd\* كبد Ar. \*كبد\* den) ketif vezninde, insân ve ħayvânın bi-kemâlühü cevfine denür ki eczâ-yı cevfiyyesi olacaqdur; yürek ve ciger ve talâq ve sâ'iri

gibi; ve bir şeyin vasaına ve mu'azzam ve firâvân olan yerine denür. Meşelâ kebdü'l-baħr, deryânın engin yerinden 'ibâretdür; ve kebdü'l-ķavs, yayın 'alâķasının iki tarafının mâ-beynine 'alâ ķavl maķbızından el tutan yerinden iki tarafı bir endâze miķdârı yerine denür. \*Şâriħ der ki ümmehât-ı sâ'irede yayın orta yeriyle müfessirdür ki çak ok çıkan mevzi'dür "yayın bağrı" ta'bîr olunur. \*Mü'ellifin ķavl-i evveli Aşma'î ķavlidür ya'ni 'alâķanın iki tarafının mâ-beynidür ki andan berüye ba'dehû باہر ba'dehû طائف ba'dehû سیه denür ki güşe-i kemâna olan egridür intihâ; ve kebd, Benî Klab كلاب yurdunda bir kızıl tağ adıdır; ve kebd, yana denür cenb ma'nâsına; ve muħaddişinden 'Abdu'l-ħamîd Bin Velîdin laķabıdır, şiklet ve girânlığı bâ'iş telķîbdür. OK. 1-680-9.

**ke'enne** كَأَنَّ ve ke'enne-mâ كَأَنَّ Ar. "şanki" "güyâ ki" ma'nâsına edât-ı teşbih ve ħurûf-ı müşebbeh-ün bih-i bi'l-fi'ldendür: كَأَنَّ هو Şanki o odur. Müş. 102, **ke'ennehû** كَأَنَّ Ar. Şanki o. Müş. 30, **ke'ennehû** كَأَنَّ Ar. şanki ve güyâ ki ma'nâsında "kâf" ħarf-i teşbih; ve "enne" lafzı; ve zamîr-i ġâ'ib-i muttaşıl olan "hu" ħarfinden mürekkebdür, güyâ. Terc. 2-181.

**kelâl** كَلال Far. (kâf-ı 'Arabî-i meftûħa) *cemâl vezninde*, baş tepesi, târek-i ser [تآرك Far. baş depesi, fark, mefraķ. Terc. 1-137.] ma'nâsınadır; ve 'Arabîde a'zâ uyuşmak; ve göz kamaşmak ma'nâlarınadır; ve zebân-ı Ĥindîde kelâl, mey-ħâneci ve mey-furûş ma'nâsınadır. BK-2. 491, **kelâl** كَلال Far. baş tepesi; ve meyħâneci. LBK. 360, **kelâl** كَلال Far. kâse ve bardak yâ poçi, feħħâr [فہہآر Far. kavanoz ki iĉine reĉel konur. Terc. 2-118.]; ve başın tepesi; ve elin yukaru tarafı; ve 'âciz ķalmaq; ve tabî'ate fütür ve kesel 'ârîz olmak; ve tiğ ve ħancer kesmez olmak. Terc. 2-117.

**keleci** [geleci] كَلَجِي T söz, lakırtı. TS. IV-2398, **keleci** [geleci] كَلَجِي T söz, laf, lakırtı. YTS. 132.

**ke-mâ** كَمَا Ar. olduğı mişillü ma'nâsında "kâf" ك ħarf-i teşbihî ile "mâ" مَا lafzından mürekkebdür. Terc. 2-193, **ke-mâ** كَمَا Ar. "kâf" ك ile "mâ" مَا dan mürekkebedât-ı teşbihîdir. "ke-mâ kân كَمَا كَان = olduğı gibi. "ke-mâ fi's-sâbiķ كَمَا فِي السَّابِقِ = sâbiķdaki gibi. "ke-mâ fi'l-evvel كَمَا فِي الْأَوَّلِ = evvelki gibi. "ke-mâ yenbaği كَمَا يَتَّبِعِي = lâyıķ olduğı gibi. ke-mâ hiye كَمَا هِيَ = olduğı gibi. KO. 4-257.

**ke-mâ kân** كَمَا كَان Ar. muķaddemki hey'et üzerine. Terc. 2-193, **ke-mâ kân** كَمَا كَان = olduğı gibi. KO. 4-257.

**ke-mâ yenbaği** كَمَا يَتَّبِعِي Ar. lâyıķ ve lâzım olduğı gibi ma'nâsında mürekkebdür. Terc. 2-193, **ke-mâ yenbaği** كَمَا يَتَّبِعِي = lâyıķ olduğı gibi. KO. 4-257, **yenbaği** يَتَّبِعِي Ar. f.l. [muzâri olup yalnız terkîb-i âtîde müsta'meldir.] **ke-mâ yenbaği** كَمَا يَتَّبِعِي = iķtizâ etdiği gibi, lâyıķı vechile. KT. 1556.

**kenz**\* كَنْز Ar. \*كَنْز kâfın fethi ve nûnun sükûnuyla, mâl-ı medfûna denür, Fârisîde genc [genc كَنْج Far. defîne, yer altında gizlenmiş olan ħazîne, kenz. Terc. 2-129.] denür; ve kenz, maşdar olur, yere mâl defn eylemek ma'nâsınadır; ve kenz, altuna ve gümüşe itlâķ olunur; ve mâl ħıfz olunacak şey'e denür, maħzen ve şandûķa gibi; ve kenz, yere mızrak dikmek ma'nâsınadır; ve muţlakâ bir ķaba yâħud bir yere



bir nesneyi kışub [kışmak قسمن T. sıkmaq, sıkıştırmaq. YTS. 138.] şokuşturmak ma'nâsınadır; ve kışlık için hürmayı kavşaraya [قُضِرَ Ar. ma'lûm bir nev' sepet, çülle. Terc. 2-175.] başmak ma'nâsınadır. OK. 2-198, **kenz\*** كنز Ar. \*كنز\* kâfın fethi ve nûnun sükûnuyla, gömülü olan mâl, genc-i medfûn ma'nâsına; ve kenz, cem' etmege de derler. VK. 1-500, **kenz** كنز Ar. bîl-feth, mâl-ı medfûn. Cem'i künûz كُنُوز gelir; ve dağı cem' eylemek ma'nâsına maşdardur. AK. 522, **kenz** كنز Ar. yere gömülmüş mâl, defîne. Terc. 2-195.

**keş** كَش Far. (kâf-ı 'Arabî-i meftûha) veş vezninde, sekiz ma'nâsı var: 1. Mâverâ'ü'n-nehr'de Nahşeb'e karîb bir şehrdür, Hâkîm İbn-i 'Aţâ ki Mağna' [ماغنا' مَغْنَع Ar. iskât ve iğnâ' edici olan şahid veyâ sened. Terc. 2-381.] lakâbıyla müstehirdür, şehir-i mezbûr kırbunda Siyâm-nâm cebelde vâkı' kıyudan sihr ve şan'at ile ay gösterüp [göstermek كوسترمك T. كوستورمك، كسترمك، كسدرمك، كوسدرمك Vb. act. Aor. كوسترر gösterir. (Causativ von كورمك = to كورستمك u. (كور كوزمق ... Zen. 773.] kamer-i âsmân gâ'ib olduğda dört fersah yere pertev şalardı iki mâh-müddet mümted oldu, tafşili Siyâm mâddesinde mürûr eyledi. 2. ism-i kevkeb-i Zühâl'dür [zühâl زُحَلْ Ar. seb'a-i seyyâreden şemsden eb'ad olan yıldızın ismi, keyvân. Terc. 1-454.] 3. göğüs ve sine ma'nâsınadır, 'Arabîde şadr denür. 4. 'umûmen bucağ ve huşuşen buğ ta'bîr olunan 'uzvun bucağına denür ki kışık ta'bîr olunur. 5. kıltuğ ve boş böğür ma'nâsınadır; ve edeb-i aşâğir olmak üzere ekâbir huşûrunda eli kıltuğına şokup mütezellilâne [mütezellil مَتَزَلَّل Ar. alçaqlanup zelîl olmuş olan. oHa. 2-222, mütezellil مَتَزَلَّل Ar. tezellül eden, kendini zelîl gösteren. kLN. 690.] tırmağı dağı keş denür. 6. hûb ve hoş ma'nâsınadır; meselâ: hoş reftâr ve hoş güftâr diyecek yerde keş reftâr ve keş güftâr derler. 7. 'Arabîde ta'bîr ile gurre dedikleri yaraya denür ki devenin kavâ'iminde hâdiş olur dâ'imâ şarı şular akar, siyâtetî vehminden şağ ve şahîh develere dağ ururlar. 8. keşten كَشْتَن den fi'l-i emr ve ism-i fâ'il gelir; ve mecâzen horende ma'nâsına isti'mâl olunur ya'nî nûş ve tenâvül edici; meşelâ: piyâle-nûş ediciye piyâle-keş derler. BK-2. 485, **keş** كَش Far. 1. Mâverâ'ü'n-nehr'de bir şehir. 2. kevkeb-i Zühâl. 3. göğüs ve sine. 4. 'umûmen bucağ ve huşuşen kışık denilen 'uzv. 5. kıltuğ ve boş böğür; ve edeb-i aşâğir olmak üzere ekâbir huşûrunda eli kıltuğına şokup mütezellilâne [mütezellil مَتَزَلَّل Ar. alçaqlanup zelîl olmuş olan. oHa. 2-222, mütezellil مَتَزَلَّل Ar. tezellül eden, kendini zelîl gösteren. kLN. 690.] tırmağ. 6. hûb ve hoş. 7. 'Arabîde gurre dedikleri yara ki devenin kavâ'iminde hâdiş olur. keşten كَشْتَن den fi'l-i emr ve ism-i fâ'il gelir; ve nûş ve tenâvül edici; meşelâ: piyâle-nûş ediciye piyâle-keş derler. LBK. 355, **keş** كَش Far. santranc oyununda şâhın hânesine nazat etmek üzere âlâtdan yâhud piyâdeden biri sürüldükde bu keyfiyyeti haber vermek için isti'mâl olunan lafız. Terc. 2-111, **keş** كَش Far. ş. çekmek ma'nâsına olan "keşiden كَشِيدَن" maşdarından emr-i hâzır olup dâ'imâ terkîble kıllanılır. pîş-keş كَشِيكَش = öne çekilen, taqdîm olunan hediye; cefâ-keş كَشِيكَش = cefâ çekici, çeken, cefâ-keşân; dil-keş كَشِيكَش = gönül çekici, câlib kıllup // dil-ber; ser-keş كَشِيكَش gayr-i muţî', 'aşî, söz dilemez. sevdâ-keş كَشِيكَش sevdâ çekici, çeken; muhabbet-keş كَشِيكَش muhabbet çekici, çeken, muhabbet-zede. sîm-keş كَشِيكَش sîrma işleyen.

RKO. 3-852.

**keşiden** كَشِيدٌ Far. çekmek, cezb. Terc. 2-115, **keşiden** كَشِيدٌ Far. çekmek (keş كَشَى). RF. 80.

**ketb**\* كَتَبَ Ar. \*كَتَبَ\* *kâfın fethi ve tânın sükûnuyla*, ve kitâb كِتَاب Ar. *kâfın kesriyle*, yazmak ma'nâsınadır; ve ketb, kırbe [كِرْبَة Ar. *şu taşımak için müsta'mel kösele şu kabı, meşk-âb. Terc. 2-155.*] ma'ûlesini iki şırım [شَرِيم م ص T is. bazı işlerde sicim yerine kullanılmak için, sicim kalınlığında, ince ve uzun, esnek deri parçası. TS. 1301] ile dikmek ma'nâsınadır. Râgibden müstefâd olan budur ki aşıl ketb ve kitâb, iki meşîn ve sahtiyân ma'ûlesini iki şırım ile biri birine çatmak ma'nâsına mevzû' olup ba'dehû 'örfde yazı ile hurûfu biri birine zam ve cem' eylemek ma'nâsına isti'mâl olundu; kezâlik elfâz ve kelimâtı nazm ve ilsâk eylemekde isti'mâl olundu; ve işbât ve taqdîr ve icâb ve farz bi'l-kitâbe ma'âmırlarında dağı isti'mâl olunmuşdur, nite ki âyât-ı Qur'âniyyede vârid olmuşdur. Zîrâ bir nesneye ibtidâ irâde ba'dehû kavlı ve ba'dehû kitâbet taralluk eylemekle irâde-i mebde ve kitâbet, muntehâ olur, ba'dehû mebde olan murâdın tevķîdi kaşd olunduğda andan muntehâ olan kitâbet ile ta'bîr olunur; ve kitâb lafzı ki maşdardur anunla gâh mektûb olan gâhîce mektûbün fih olan ya'nî şahîfe-i mektûbe irâde olunur. \*Mü'ellifin Baş'ir'de beyânı Râgib'in beyânına muvafıkdur ve burada yazmak ma'nâsı gerçi haķîkat-i luğaviyye olmak üzere müşbet gibidür lâkin mü'ellif, gâh ibtidâ'â haķîkatî ve gâh mecâzî zikr eylemek 'âdetidür teşvîş-i ezhân [عِزْهَانَ Ar. *zihinler, 'aķıllar. Terc. 1-26.*] etmek tabi'atidür, bu şûretde yazmak ma'nâsı haķîkat olmak lâzım gelmez, İbn-i Kemâl 'Aleyhi'r-raħmet de'b-i mü'ellife [دَبْ Ar. *'âdet, uşûl, yol. Terc. 1-404.*] im'ân [إِمْعَانٌ Ar. *mübâlağa üzere cehd etmek. Terc. 1-113.*] eylememek hasebiyle şâhîb-i Kâmûs yazmak ma'nâsını haķîkat-i luğaviyye olmak üzere şebt eylemişdür, deyü şeyh-zâdeye itirâz eylemişdür. El-hâşıl kitâb kelimesi maşdardur anınla mektûb tesmiyyesi mübâlağa içündür ğarbü'l-emîr ve mağrübü'l-emîr ma'nâsınadır yâhud ma'na-yı mezbûrede kitâb ismidür, libâs melbûsun ismi olduğı gibi; ve kitâb bi'l-fi'l mektûb olmak lâzım degildür 'alâķa-ı evveliyye ile ķable'n-nazm kelâma da ıtlâķ olunur, intihâ; ve ketb, dişi at ve deve ma'ûlesi hayvânın fercini erkek aşmasun deyü bağlayup mühürlemek yâhud küpe tarzında temür yâ baķır halka ile kilidlemek ma'nâsınadır. 'Arablar keħil olan kışrağı nâ-cinsden muħafaza için ferclerini kilidledikleri meşhûdumuz olmuşdur, ... pek maķbûl kışrağı altun kilid ile kilidledikleri menķûldür; ve ketb, veledi helâk olmuş nâķayı "bevvi" dedikleri şûret-i maşnû'aya yakduğda bevvi koķlamağıla sūd vermekden imtinâ' eylememek için burununun deliklerini bir nesne ile halkalayup bağlamak ma'nâsınadır; ve bevvi, yavrusu helâķ olan nâķaya yavrusu şeklinde düzdükleri şûret-i maşnû'adür nite ki mâddesinde [bevvi\* بَوِي Ar. *bânın fethi ve vâvın teşdîdiyle, deve köçegine denür ki murâd henüz sūd emen yavrusudur; ve şaman ile yâhud kıtık ile tolmuş deve yavrusu şûretine denür ki nâķanın yavrusu helâķ olduğda anası sūd vermez olmağıla ol yavrunun derisini yüzüp şamanla yâ kıtık ile toldurup bi-'aynihî yavru şûretinde yaparlar. Anası yavrusunu zann edüp ana yakılmağıla [[yakılmak يَتَلَقُّ T. 1. son derece maħzûn olmak. 2. derin bir sevgi duymak. 3. yanmak. 4. yapışdırmak. YTS. 230.]] sūdünü idrâr eder; ve küle denür, remâd [رِمَادٌ Far. *âteşden hâşıl olan kül, hâkister. Terc. 1-445.*] ma'nâsına; ve bön ve aħmak âdeme denür, bevvi بَوِي dağı denür. Mü'ennesi bevve بَوِي dür. OK. 3-773.] münfaşıldur. OK. 1-243, **ketb** كَتَبَ Ar. (kitâb\* كِتَاب Ar. \*كَتَبَ\* *kâfın**

kesriyle, ma'rûfdur; ve farza ve hükme ve kadere dağı kitâb derler. VK. 1-108, kütüb کتب Ar. zâmmeteynle, ve kütüb کتب Ar. kâfın zammı ve tânın sükûnuyla, "kitâb"ın cem'idür. VK. 1-108.) *kâfın fethi ve tânın sükûnuyla*, ve kitâbe-t کتابه Ar. yazmak; ve kırbenin [kırbe قرنة Ar. *şu taşımak için müstâmel kösele şu kabı, meşk-âb. Terc. 2-155.*] ağzını bağlamağa dağı ketb derler; ve ketb, cem' ma'nâsına da gelür; ... ya'nî dişi katırın fercinin iki tarafın cem' etsen halka yâhud şırımla, ... kaçan kırbeyi dikseñ böyle dersin. VK. 1-108, **ketb** کتب Ar. *bi'l-feth*, yazmak; ve cem' etmek; ve dikmek. AK. 504, kitâb کتاب Ar. *bi'l-kesr*, farz ve hüküm ve kader ve dağı mecmû' ma'nâsına, mef'ûl için binâ olunmuş fi'âl vezninde bir isimdür, libâs ma'nâsına melbûs ma'nâsına, cem'i gelür. AK. 504, kitâb كِتَاب Ar. berâber ciltlenmiş birkaç kâğıd varakları, nüvişte. Terc. 2-183, kütüb كُتُب Ar. kitâblar, cem' olunmuş yazılar, nüviştehâ. Terc. 2-183.

**key** كى Far. (kâfî 'Arabî-i meftûha) *mey vezninde*, altı ma'nâsı var: 1. zamân-ı mechûlden su'âl olunur Türkîde "kaçan" ile ta'bîr olunur; ve inkâr ve istib'âd mevki'inde dağı îrâd olunur. 2. pâdişâh-ı 'azam ve şehinşâh ma'nâsınadır; 'Arabîde melikü'l-mülûk denür ve qahhâr ve cebbâr ve refi'û'l-mikdâr pâdişâha da itlâk olunur, 'ulüvv ve rif'atde keyvân كِيَوَان lafzından me'hûzdur; Keyvân [keyvân كِيَوَان Far. *Zühâl ta'bîr olunan yıldızın ismidir; ve yay denilen âlet, kavs. Terc. 2-149, keyvân كِيَوَان Far. The planet [planet (plân'it) sub. seyyâre. KLM. 581.] Saturn [Saturn (sât'irn), sub. 1. eski zamân büt-pereslerinin ebül-me'âbîd makâmında ma'bûdı. 2. Zühâl yıldızı, Keyvân. 3. ++ eski kimyâgerlerin beyninde kurşuna denilmiş idi. KLM. 662.]; like wise his orbit [orbit (ör'bît) felek. 2. medâr, dâ'ire. 3. gözün çukuru. KLM. 548.]; a bow; the seventh heaven [heaven (hev'in), sub. 1. cennet, firdevs. 2. gök, gök yüzü, semâ, âsmân. 3. felek. 4. küre. 5. 'arş, 'arş-ı 'alâ, 'arş-ı rahmân 6\*. şâhibü'l-'arş olan Cenâb-ı Hak. 8\*. mevhûmen aşhâbü'l-'arş 'add olunan ma'bûdun kâzibe-i atîka. 9\*. sa'âdet-i hâl, mes'âdet, sürûr-ı tâm. KLM. 393.]. Ste. 1071.], Zühâl [zühâl زُحَال Ar. *seb'a-i seyyâreden şemsden eb'ad olan yıldızın ismi, keyvân. Terc. 1-454.*] yıldızdır ki semâ-i seb'adadır ve 'inde'l-ba'z aşl lûgatde pâdişâh-ı bülend-pâye ve qahhâr ma'nâsınadır; ve selâtin-i Fürs'ün fırka-ı şânisi laqabıdır ki keyâniyân ve keyân derler dört nefer pâdişâhın ismi "key" ile mükellel [mükellel مُكَلَّل Ar. başına iklîl [[iklîl اِكْلِيل Ar. tâc. LC. 131]] giydirilmiş, tâclanmış. 2. müzeyyen. LC. 978.] olmağıla mâ'adâlarına dağı bi-tarîki't-taglîb itlâk olundu ve anlar Key-Kâvûs ve Key-Hüsrev ve Key-Kubâd ve Key-Lührâsb [Lührâsb لِهْرَاسِب Far. Gushtasb'ın babası Fars hükümdârı; hâkim. Ste. 1133.] dur Key-Ümers şâhi dağı idrâc eyledi. 3. 'unşur ma'nâsınadır. 4. laţif ve pâkîze ma'nâsınadır. 5. şoyu pâk aşil ve necîb ma'nâsınadır. 6. sulţân ve hüccet ve burhân ma'nâsınadır, menkûldür ki bu lafzın esâmî-i selâatine vâzı'ı Zâl zamânındadır ki peder-i Rüstem dâstândur; en evvel Kubâd şâha vaz' eyledi ve 'Arabîde teşdîd ile [key كى] yakı ve dağ ma'nâsınadır; ve bedende olan lekeye ve nişâna da denür ki bazı çengâneler ve zenpâre yâdigârı qavillerine tekellüfle resm ederler Türkîde na'l muharrefi nâl derler. BK-2. 510, **key** كى Far. 1. zamân-ı mechûlden su'âl-i Türkîde "kaçan" ve inkâr ve istib'âd mevki'inde dağı îrâd olunur. 2. pâdişâh-ı 'azam ve qahhâr ve cebbâr ve refi'û'l-mikdâr pâdişâh ve selâtin-i Fürs'ün fırka-ı şânisi laqabıdır ki keyâniyân ve keyân derler. 3. 'unşur ma'nâsınadır. 4. laţif ve pâkîze. 5. şoyu pâk aşil ve necîb. 6. sulţân ve hüccet ve burhân. LBK. 377, **key** كى Far. 1. zamân-ı mechûlden su'âldir kaçan ve ne zamân ve ne vâkt ma'nâsına istifhâmdır, metâ; ve 'anâşır-ı erbâ'anın her birine "key" derler dördü murâd*

olduğunda keyânâ ve keyân denilir; ve 'Acem pâdişâhlarının maḥşuş-ı lakîbleridir. Terc. 2-145.

**keyf** كَيْف Ar. \*كَيْف\* ḥayf [ḥayf كَيْف Ar. cevr, zulm, ğadr, amân. Terc. 1-380.] vezninde, kesmek ma'nâsınadır. OK. 2-839, **keyf** كَيْف Ar. şihhat-i beden; ve firağ-i ḥâtır, ten-dürüstî; ve müskirât te'şîrinden neş'et eden bi-ḥudluk; ve "naşıl" ma'nâsında istifhâmdur. Terc. 2-198.

**keyfe** كَيْف Ar. (keyf كَيْف Ar. \*كَيْف\* den) eyne vezninde, ism-i mübhem-i ğayr-i mütemekkindür [mütemekkin مُتَمَكِّنٌ Ar. bir mahalde ikâmet üzere oturur olan, merd-i cāy-gîr; ve şarf ve naḥv iştulaḥatından olup harekât-ı selâseyi ya'nî ref' ve naşb ve cerri kabul eder olan kelime ma'nâsınadır. Terc. 2-268.]; "nice" ve "ne ğüne" ma'nâsınadır; iltikâ'-i sâkinin [iltikâ' اِلْتِقَاءٌ Ar. karşı gelüp buluşmak, behem resîden. Terc. 1-103.] için âhiri taḥrîk olundu; ve "yâ" mücâveretine [mücâveret مُجَاوِرَةٌ Ar. komşu olmak, hem-sāyegî; ve mescide yâḥud haremeyne kapanup istikâf etmek. Terc. 2-277.] mebnî feth üzere mebnî olundu; ve "fâ"yı ḥazf ile key كى daḥî derler sevfe سوف kelimesine sev سو dedikleri gibi; ve keyfe kelimesi ğâliben istifhâm için isti'mâl olunur, yâ ḥaḳîkî olur "Keyfe Zeyd-un?" gibi yâḥud ğayr-i ḥaḳîkî olur ki ta'accüb maḥrecine maḥrec olur... ve ğâhice nefy maḥrecine iḥrâc olunur... ve ğâhice kendiden istignâ

olunmayacak kelimedem muḳaddem ana ḥaber vâki' olur. Keyfe ente? كَيْف انت ve Keyfe künte? كَيْف كَيْت gibi ki evvelinde mübtedâdan sânde kâne kelimesinden ḥaberdür; ve kezâlik rükn olup ğayr-i müstağniyy-ün 'anh olan kelimedem muḳaddem ḥâl vâki' olur; ve ğâhice mef'ûl-i muṭlâk vâki' olur... ve ğâhice şart olarak isti'mâl olunur. Pes lafz u ma'nâda müttefik ve ğayr-i meczûm iki fi'il iḳtizâ eder ki biri şart ve biri cezâ' olur... ve Sibeveyh, keyfe kelimesinin zarf olmasına zâhib olmuştur. Ammâ Aḥfeş, zarfiyyetini tecvîz eylemez ve İbn-i Mâlik, Aḥfeş'i taşdik eylemişdir. Zîrâ ne zamân ve nê mekân olmağıla zarfiyyete şalâḥiyyeti yokdur. Ancak aḥvâlden su'âle dâll olmağın 'Alâ eyyü ḥâl?

lafzıyla müfesser olmağıla tecevvüz tarîkiyle zarf ıtlâk olunur; ve ba'zılar âṭifa olmasına da zâhib olup işbu ... beytiyle ihticâc eylemişdir. Lâkin muṭlakâ âṭifa olması câ'iz degildür ve beyt-i merḳûmda âṭifa olan "fâ"ya muḳâreneti âṭifiyyeti âbî [âbî اَبِيّ Ar. çekinici, tiksiniçi, çekinen, şakınıcı: Ehl-i taḳvâ menhiyyâtdan âbî olur. KO. 1-9.] olduğı zâhirdür. Belki burada ḥaberriyyet üzere

maḥallen merfu' isimdür. OK. 2-839, **keyfe** كَيْف Ar. kâfın fethi ve bânın sükûnuyla, ve âḥirinin feth üzere binâsıyla, bir ism-i mübhemdür; "nice" ma'nâsına; âhiri taḥrîk olduğı iltikâ'-i [iltikâ' اِلْتِقَاءٌ Ar. karşı gelüp buluşmak, behem resîden. Terc. 1-103.] sâkininden ötrüdür; ve feth üzere mebnî olup kesr üzere olmadığı "yâ"dan ötrüdür. Pes keyfe, aḥvâlden istifhâm için olur; ve ğâh olur ta'accüb için olur; ve kaçan-ki keyfe kelimesine mâ م zamm oluna ma'nâ-yı şartı ifâde edüp cezâyâ ihtiyâc olur. VK. 2-139.

**keyfiyyet** كَيْفِيَّة Ar. "Naşıl oldu?" veyâ "Naşıl olur?" deyü su'âli câ'iz olan ḥâl veyâ ḥuşûs; ve şarâbda olan müskirlik ḥâşşası. Terc. 2-198, keyfiyyet كَيْفِيَّة Ar. "ne ğüne" "naşıl" ma'nâsına olan (keyfe كَيْف) ism-i mübhem-i 'Arabîsinin şonuna 'alâmet-i maşdariyyet bulunan (-iyyet ت) ilḥâkıyla teşekkül etmiş bir lafzdır ki "naşıl

olduğu "naşillik" gibi bir ma'nâyı ifâde eder. § mâdde, huşûş, iş ma'âmında da kullanılır: (keyfiyyetin ta'kid-i mâhiyyeti tedkîke muhtâc degildir, ihbâr-ı keyfiyyet) cem'î olan (keyfiyyât) ekşeriyâ (hâlât) ma'nâsına kullanılır: (keyfiyyât-ı rûhâniyye, keyfiyyât-ı nefsâniyye). KO. 4-262, keyfiyyet كَيْفِيَّةٌ Ar. 1. naşillik: Keyfiyyeti anlaşılamıyor. 2. müskirlik hâşşiyeti: keyfiyyet-i bâde. 3. iş, maşlahat, huşûş; havâle-i keyfiyyet; cem'î olan "keyfiyyât" 'ale'l-ekşer "hâlât" ma'nâsında kullanılır. LC. 781.

**kezib\*** كذب Ar. \*كذب\* zâl-ı muceme ile ketif vezninde, ve kizb كذب Ar. kâfın kesriyle, ve kezbe كذبة Ar. kâfın fethi ve âhirde hâ ile, ve kizbe كذبة Ar. kâfın kesriyle, ve kizâb كذاب Ar. kitâb vezninde, kizzâb كذاب Ar. cinnân, vezninde, yalan söylemek ma'nâsınadır. Mısbâh'da der ki kizb huşûşunda 'amd [عند Ar. hamd vezninde sakf ve hayme ve divâr ma'ûlesine direk kımak ma'nâsınadır ve kaşd eylemek ma'nâsınadır ki sehv ve ha'tâ mu'âbilidür ki şürû' eylediği kârı cidd ile melhûz ve ma'şûd eylemekden 'ibâretidür; ve marâz, marâzî zebûn ve derdnâk eylemek ma'nâsınadır; ve şiklet vermek ma'nâsınadır; ve bir kimseye 'amûd ile vurmak ma'nâsınadır; ve bir âdemîn 'amûd batnına urmak ma'nâsınadır; ve ma'şûn eylemek ma'nâsınadır; ve ta'accüb ma'nâsına isti'mâl olunur. \*Mü'ellifin tefsîrine göre ta'accüb ma'nâsına olur; ve Nihâye'de 'aceb ma'nâsına da olduğu muşarrahdur, intihâ. OK. 1-650; 'amd عند Ar. 'aynün fethi ve mîmin sükûnuyla, kaşd etmek; ve bir nesneyi direk kıldurmaya da'ı derler; ve marâz, bir kimseyi zebûn etmege da'ı derler. VK. 1-286.] ve ha'tâ müsâvidir. Zirâ ehl-i sünnet 'indinde şıdk ile kizb beyninde vâsıta yoktur. Nihâyet günâh 'amd ile söylenen kizbe ta'alluk eder. \*Mü'ellif Başâ'ir'de tef'ilden maşdar olarak kizzâb كذاب ki kâfın kesri ve dâlin şeddesiyledür, ve ukzûbe اكنوبة ki hemzenin zammiyledür ve kâzibe كاذب ve mekzûb مكنوب ve mekzûbe مكنوبة ve mekzebe مكنبة ve kuzbân كذبان ki gufrân veznindedür ve küzbâ كذبي lafzını ki büşrâ veznindedür, ziyade kılmışdur. \* كذب النسايون \* hadîsi şerhinde meşrûhdur ki kizb, şıdk ma'nâsına da'ı vârid olur, şeml [شمل Ar. şinin fethi ve mîmin sükûnuyla, tağulan nesneye ve cem' olan nesneye da'ı u'lâk olunur, ve Cevherî bunu ezdâddandır, dedi, zirâ câiz ki şeml, mu'takâ emr ma'nâsına olup ma'nâyâni mezkûrâni karîne fehm oluna ve şeml koyunun memesin kîseye kımağa da'ı derler. VK: 2-307.] kelimesi ki cem' ve tefriq ma'nâsına ezdâddandır. Pes e'hadîş-i mer'kûma bu ma'nâdan taşarruf olunmak ehvân ve akrebdür ve kıldı ki kizbin vücûb ma'nâsında isti'mâli tevessü'âtı müştemildür. Zirâ mertebe-i şâniyede kizb, nef ve zamîrde ta'hyîl-i emniye ma'nâsına olup ve 'âdetâ ta'ha'kkuk ve lüzûm ana lâzım olmağa vücûb ve lüzûm ma'nâsında isti'mâl olunmuşdur, ve fi'linde isti'âre-i teb'iyye [teb'iyye تَبِيَّةٌ Ar. tâbi' olmak, i'â'at etmek, imtisâl etmek. o.Ha. 1-148.] taşvîr olunur. OK. 1-246, **kizb\*** كذب Ar. \*كذب\* kâfın kesri ve zâlin sükûnuyla; ve kezib كذب Ar. kâfın fethi ve zâlin kesriyle, yalan söylemek; ve kizb, vücûb ma'nâsına da gelir; ve kizb, eglenmek ma'nâsına da gelir. VK. 1-109, **kizb** كذب Ar. yalan, hilâf, dudûğ. Terc. 2-185.

**khwast** خوست Far. an island [island (ay'lind) sub. ata, cezîre. KLM. 451.]; a beaten road [beaten (bit'in), adj. 1. dögülmüş, dögme, ma'drûb. 2. büzülmüş, mağlûb, münhezim, alt. 3. açık, ayak bawarak küşâd olmuş. 4. dögülmüş, ezilmiş. 5. çalkanılmış. 6. 'âdî, 'âdetâ menselik [[menselik مَسَلِكٌ Ar. yol ve meslek; ve tarîka dâhil olan. Terc. 2-404.]] olan. KLM. 69.]; rubbed [rub (r'b) (-bed, -bing), v. a. 1. oğmak, delk etmek [[delk دَلَكٌ Ar. el ile sürtmek;

ve oğmak. oHa. 1-322.]. 2. sürmek, sürtmek. 3. silmek, oğmak. KLM. 653.]; a melon [melon (me'lin), sub. 1. karpûz. 2. kavun. KLM. 508.]. (this meaning doubtful and probably originating in the misreading جزیره for خربزه Ste. 485.

**kıdem** قدم Ar. (kadem\* قدم Ar. \*قدم\* den) 'ineb vezninde, sâbıkât-ün fi'l-emr ma'nâsınadır; ve kadem ve kadāme-t قدامه Ar. selâmet vezninde, maşdar olur bir nesne kadim ve dîrin olmak ma'nâsına ki hâdiş olmak muķâbilidür; ve kıdem, bu ma'nâda isim olur, kadımlige denür. OK. 3-533-5, **kıdem** قدم Ar. kâfın kesri ve dâlin fethiyle, bir nesne kadim [kadim قديم Ar. eski olan, dîrîne; ve zamân cihetiyle ibtidâsı olmayup dâ'imâ mevcûd olmuş olan. Terc. 2-152.] olmak; ve kıdem, "hudûs"un muķâbilidür. VK. 2-448-4, **kıdem** قدم Ar. zamân cihetiyle eski ve çokdan olmak; ve zamân cihetiyle bilâ-ibtidâ mevcûd olup ezeli olmak. Terc. 2-151.

**kındurmak** قندرتق T. tahrik, teşvik etmek. YTS. 137.

**kıraç** قرآك T. 1. kenâr, kıyı, uç, sınır, çevre. 2. ufuk. YTS. 137.

**kiş** كيش Far. (kâf-ı 'Arabî-i maksûre) yâ-y-i mechülle, riş [riş ريش Far. kiş vezninde şakal ve lihye [[lihye ليحه Ar. şakal, riş, mehâsin. Terc. 2-205.]] ma'nâsınadır; ve 'Arabîde kuş kanadının ucunda olan yelek ve per ma'nâsınadır; ve yâ-y-i mechülle [riş], yara ve çibân ve cerâhat ma'nâsınadır ve riş ile ma'nâ-yı şânilerde mürâdifdür. BK-1. 415.] vezninde, yedi ma'nâsı var: 1. terkeşdür [terkeş ترکش Far. ok mahfazası, okdân. Terc. 1-149.] ki yelegin [yelek يلك T. 1. kuş kanadındaki tüy. 2. okun tüğleri . 3. bir ok atımı uzaklık. YTS. 241.] ok tûran yanıdır. 2. dîn ve mezheb ve millet ma'nâsınadır. 3. kuş yelegi, per-i murğ ma'nâsınadır. Hâşşeten oka geçer yalan yelege denür. 4. cezîre-i Fârisden bir cezîre adıdır, hâlâ Hürmüz denmekle ma'rûfdur, terkeş şeklinde görünmekle bu isimle tesmiye olundu. 5. bir cins câmedür, ketândan nesc ederler. 6. samûrdur ki derisinden kürk ederler. 7. dıraht-ı şimşâd ismidür ki çemşîr ağacıdır; ve bir lafzdur satranc oyununda şâhı tahrik için ve kuşları ürkütme için ve muţlak tenfir ve teb'îd için söylenür. BK-2. 512, **kiş** كيش Far. 1. terkeşdür [terkeş ترکش Far. ok mahfazası, okdân. Terc. 1-149.] ki yelenin [yelek يلك T. 1. kuş kanadındaki tüy. 2. okun tüyleri . 3. bir ok atımı uzaklık. YTS. 241.] ok tûran yanıdır. 2. dîn ve mezheb ve millet ma'nâsınadır. 3. kuş yelegi, per-i murğ ma'nâsınadır. hâşşeten oka geçer yalan yelege denür. 4. Hürmüz-nâm cezîredür. 5. bir cins câmedür, ketândan nesc ederler. 6. samûrdur denilen cânavar. 7. çemşîr ağacıdır; ve bir lafzdur satranc oyununda şâhı tahrik için ve kuşları ürkütme için ve muţlak tenfir ve teb'îd için söylenür. LBK. 379, **kiş** كيش Far. 1. dîn ve mezheb ve millet tarikat; ve 'inâd; ve çemşîr ağacı; ve terkeşin oku tûran zarfı. Terc. 2-147.

**koçmak** قوچمق T. kucaqlamak, şarılmak, bağına başmak. YTS. 142.

**koçuşmak** قوچشمق T. kucaqlamak, şarmaşmak. YTS. 142.

**koğ** قوغ T. kıvılcım. YTS. 142.

**koparmak** قوپرمتق T. 1. ayırmak, gidermek. 2. kaldırmak, harekete geçirmek. 3. haşretmek, diriltmek. 4. meydâna getirmek, peydâ etmek, yaratmak, ortaya çıkarmak. 5. söküp çıkarmak. 6. (ses hakkında) yükseltmek. YTS. 144.

**kotarmak** قوترمتق T. 1. boşaltmak, tahliye etmek. 2. yemeği bir kapdan başka kaba boşaltmak. YTS. 145.

**kov** كَوْو T. arqadan çekirtme, yerme. YTS. 145.

**kovcı** كَوَّجِي T. münâfık, gammâz, kovlayıcı. YTS. 145.

**kovculık** كَوَّجِيَانِي T. kovlayıcılık, münâfıklık. YTS. 145.

**kovlamak** كَوَّوْلَامَنْ T. gammâzlık etmek, münâfıklık etmek. YTS. 145.

**kösiltmek** كَوَّسَلْتَمَكْ T. uzatmak, ayağını uzatmak. YTS. 146.

**qubbe-t** قُبَّة Ar. (qubûb\* قُبُوب Ar. \*قُب\* dan) *kâfın zammı ve bânın teşdidiyle*, tepesi müdevver

binâya denür ki "künbed" ta'bîr olunur. \*Şârih der ki qubbe-t قُبَّة kelimesi قُبَّ الْخَصْصِ yâhud قُبَّ الظَّهْرِ ve قُبَّ الْبَكْرِ mâddelerinden yâhud mustell olan قُبَّو mâddesindedür, "vâv" "bâ"ya mübeddeldür; fi'l-aşl büyüt-ı 'Arabiyyeden şağîr ve müstedîr haymeye denüp ba'dehû 'ale'l-itlâk isti'mâl olundu; ve qubbe, Kûfe'de bir mevzi' adıdır. Ebû Cafer el-Qubbî; ve 'Umrân bin Selîm el-Qubbî ki muhaddislerdür, oraya mensûblardur. OK. 1-223-7, qubbe-t قُبَّة Ar. kâfın zammıyla, binâdan müdevver olan saqfdur. VK. 1-101, **qibâb** قِيَاب Ar. *kâfın kesriyle*, ve qubeb قُبَّب Ar. *kâfın zammı ve bânın fethiyle*, "qubbe-t قُبَّة"nin cem'idür. VK. 1-101-13,14, **qubbe-t** قُبَّة Ar. *bi'z-zam, ve't-teşdîdül-bâ'il-meftûha*, kara ev ki Etrâk arasında müsta'meldür; ve künbed; ve cem'i qubeb قُبَّب ve qibâb قِيَاب gelür; ve şol ev ki qubbelü ola beyt-i muqabbab [muqabbab قُبَّاب Ar. qubbelü ve qubbe resminde olan, künbedmend. Terc. 2-377.] derler. AK. 464.

**qubûb\*** قُبُوب Ar. \*قُب\* *kâfın ve bânın zammıyla*, ceng yâ münâza'a hengâmında asker haykırışıp giriv ve feryâd eylemek ma'nâsınadır; ve et çok turmağla âb u tâbî çekilüp şolmak ma'nâsınadır. OK. 1-223-1, **qubûb\*** قُبُوب Ar. \*قُب\* *zammeynle*, et kurumak; ve deri kurumaga; ve hurmâ kurumaga; ve yara kurumaga dağı derler. VK. 1-100-1, **qubûb** قُبُوب Ar. *bi'z-zam*, kuruluk, yübûset gibi. AK. 464.

**qুদ্ধise sırrehû** قُدَّسَ سِرَّةَ Ar. *qaddesa'llâhu sırrehû* gibi. bk. *qaddesa'llâhu sırrehû*. OL. 212.

**qullâb** قُلَّاب Ar. (qalb\* قَلْب Ar. \*قَلب\* den) *bi'z-zam ve teşdîdül-lâm*, çengel. AK. 492, **qullâb** قُلَّاب Ar. çengel, kanca, keje. Terc. 2-168, **qullâb** قُلَّاب Ar. çengel, çengâl. LC. 740, **qullâb** قُلَّاب Ar. ucu egri olan şey, çengâl. LN. 597, **qullâb** قُلَّاب Ar. ucu egri olan şey, çengâl. LN. 597. KO. 4-232, **qullâb** قُلَّاب Far. (< Ar.) her ucu egri olup çengâl gibi olan nesne, küllâb; ve isti'âre tarîkiyle zülfi hûbâna derler. Terc. 2-71.

**qurb\*** قُرْب Ar. \*قُرْب\* *kâfın zammı ve rânın sükûnuyla*, ve qurbân قُرْبَان Ar. *kâfın zammıyla*, ve qurbân قُرْبَان Ar. *kâfın kesriyle*, yakın olmak ma'nâsınadır. \*Şârih ba'zı ehl-i tahkîkden naql eder ki qurb fi'ili bâb-ı râbî'den her hâlde fâ'ilin şifatıdır, biğayr-i şıla müta'addî olur. ... ve bâb-ı hâmisden olduğukda anınla mesâfe vaşf olunur bu şüretde "ilâ الی" ma'nâsına olan "min من" harfiyle ta'addî eylemez; ve mesâfe muttaşif olduğu şüretde "min من" kelimesiyle ve "ilâ الی" kelimesiyle şılalanur; ve bu mâddeden ef'al tafdîl ibtidâ'â "ilâ الی" kelimesiyle isti'mâli muttariddür tâ ki evvel vehlede [vehle-t وَهْلَة, Ar. nesnenin evvel ve ibtidâsı, evvel emir, nohost-i kâr; ve korku ve korkunçlu nesne. Terc. 2-455, vehle وَهْلَة, Ar. her şeyin evveli, ibtidâsı;

*ibtidâ-yi emr. § bir şeyin birinci kerresi: vehle-i ûlâ = birinci kerre; vehleten = ibtidâ-yi emirde, birdenbire. KO-4. 633.] şıla için olan "min من" kelimesi tafdüliyyeye iltibâsı tevehhüm olunmaya اعدلوا هو اقرب للتقوى âyet-i kerimesinde lâm-ı ihtisâş şilâ-i mezkûreden muġnâ [muġnâ مُغْنَى Ar. zengin ve müstaġnî kılınmış olan, tüvânger şude. Terc. 2-372.] olmuşdur; ve ħurb mâddesi zamân ve mekân ve nisbet ve ħuzve [ħuzve-ت حُظْرَة Ar. ħadr, istibâr. Terc. 1-366.] ve ri'âyet ve ħudretde isti'mâl olunur, intihâ. OK. 1-225-1, ħurb\* قرب Ar. \*قرب\* ħafın zammı ve rânın sükûnuyla, yakın olmak; ve ħurb, "bu'd"un zıddına daġı itlâk olunur; ve ħurub قرب rânın zammıyla, ve ħurb قرب rânın sükûnuyla, ʿusr ve ʿusur gibi şâkileden merâħħ-ı baġna varıncadır; ve şâkile شاكه şîn-i mu'ceme ile, böğürdür ħâşıra [ħâşıra خَاصِرَة Ar. (tıb.) boş böğür. RKO. 2-414.] ma'nâsına ve merâħħ مراق mîmin fethi ve ħâfın teşdîdiyle, ħarının yumuşak yerine derler; ve ħurb, raġimde olan ħarâbete derler. VK. 1-101-1, ħurb قرب Ar. bi'z-zam, yakınlık ki "bu'd"un zıddıdır. AK. 472, ħurb قُرْبُ Ar. yakın olmak, nezdik şuden. Terc. 2-154.*

**kuy** كوی Far. (kâf-ı ʿArabî-i maẓmûme) cuy [cu جو Far. (cîm-i maẓmûme) üç ma'nâsı var: Biri, boyunduruġdur ki öküz boynuna geçirirler. Sâni, merâtib-i zeheb-i ħâlîşden toġsan altıncı mertebedir ki ʿArabîde ʿayâr denür. Şâlis, ırmak ve nehir ma'nâsınadır. BK-2. 210.] vezninde, şâh-râh ma'nâsınadır ki ulu ve işlek yoldur, "taġt-ı revân yolu" ta'bîr olunur; ve maġalle-i şehr ma'nâsınadır ki şoġakları müstemildür. Bir zen-i maġalle şoġaġıdır. BK-2. 509, kuy كُوى Far. ulu ve işlek yoldur; ve maġalle-i şehr ki şoġakları müstemildür. LBK. 376, köy كُوى Far. ħaşabadan küçük olan belde, ħariyye. Terc. 142.

**küfr\*** كفر Ar. \*كفر\* kâfın zammı ve kefr كفر Ar. fethiyle, ve küfür كُفْر Ar. ve küfrân كُفْرَان Ar. kâfların zammıyla, "îmân"ın zıddıdır ki vahdâniyeti yâhud nübüvvet ve şerîati inkâr eylemekden ʿibârettir. Mü'ellifin Besâ'ir'de beyânına göre asıl küfr, "setr" ma'nâsınadır; kâfir, Hakkı setr eylediġi için itlak olundu, ve küfr maddesi dîn ve şerîat; ve küfrân, ni'met inkârında; ve küfür, ikisinde ġâlib-i müsta'meldür, ve küfür ve küfrân, münâʿamın [münâʿam مُنْعَم Ar. nâz ve ni'metle perverde olan, perverde. Terc. 2-407.] ni'meti setr ve inkâr eylemek ma'nâsınadır ki şükr muġâbilidir. \*Şâriġ der ki küfr, isim olarak daġı müsta'meldür ve dört nevʿ üzeredir: Biri küfr-i inkârîdür ki aşlâ cenâb-ı Bârî Ta'âlâyı bilmeyüp ve ikrâr ve iti'râf eylememekden ʿibârettir. Sâni, küfr-i cuġûdîdür ki ħalble bilüp lâkin lisânla ikrâr eylememekden ʿibârettir, küfr-i İblîs -ʿAleyhi'l-la'ne- gibi. Şâlis, küfr-i inâdîdür, ħable bilüp lisânla ikrâr edüp ħaseden ve baġyen [baġy بَغْي Ar. rûspilik ve zinâ etmek; ve taġallüble zulm ve sitem etmek, ġumrâh; ve ħaġdan ʿudülle ser-keşlik etmek. Terc. 1-156.] dîn-i İslâmla mütedeyyin olmamaġdan ʿibârettir, Ebû Cehl'in küfrü gibi; ve ʿinde'l-baʿz ħaġîķî bilüp ve ikrâr edüp lâkin ħabûlden imtinâʿ eylemekdür, Ebû Tâlib'in küfrü gibi ki ana küfr-i ʿârî daġı derler, ħavminden ʿâr eylediġi için teġabbül eylemedi. Râbiʿ, küfr-i nifâķîdür ki lisânla ikrâr edüp ħable mu'teķid [mu'teķid مُتَعَدِّد Ar. istiġâd edüp inanıcı olan ve istiġâd olunan nesne, ʿaķid, kirevîde. Terc. 2-364.] olmaġdan ʿibârettir, İbne'bi Bin Sülül-nâm cehûlun küfrü gibi, intihâ. OK. 2-99, küfr\* كفر Ar. \*كفر\* kâfın zammı ve fânın sükûnuyla, îmânın zıddıdır; ve küfr, kezâlik ni'mete inkâr etmek ma'nâsına da gelür ki şükrün



muḳâbilidür. VK. 1-456, küfür كُفْرُ Ar. *zammeteynle*, ve küfrân كُفْرَانِ Ar. *kâfîn zammı ve fânın sükkûnuyla*, ni'mete inkâr etmek ma'nâsında maşdarlardır; ve küfür, kâfirin cem'i daḥı gelür; kâfîn fethiyle [kefür] ḳarye ma'nâsına; ve küfr, ḳubûr [ḳubûr كُبُورُ Ar. *mezârlar, ḳabirler, gur-sitân. Terc. 2-148.*] ma'nâsına da gelür ki küfr, ḳabre de derler. VK. 1-456, küfr\* كُفْرُ Ar. \*كُفْرُ \* *bi'z-zam*, zıdd-ı îmân; ve cuḥûd-ı ni'met; ve setr etmek. AK. 517, kefr كُفْرُ Ar. *bi'l-feth*, setr etmek. AK. 517, kefür كُفْرُ Ar. *bi'l-feth*, Ḥaḳḳı setr edici bu ma'nâdandır ki ikinci tâifesine kâfir derler, zîrâ bezri [bezr بَزْرُ Ar. *tohum, maḥşûsâ ketân tohumu. Terc. 1-148.*] türâbla setr ederler. AK. 517, küfrân كُفْرَانِ Ar. *bi'z-zam*, setr etmek. ve cuḥûd-ı ni'met. AK. 517.

**küll** كُؤْلُ Ar. edât-ı ihâta'dır ki yerine göre "hep" ve yerine göre "her" ve "bütün" lafzıyla tercüme olunur: كُؤْلُ الطعام = her ta'âm. كُؤْلُ يَوْمٍ bütün gün. كُؤْلُكُمْ hepiniz. كُؤْلُهُمْ hepsi. كُؤْلُنَا hepimiz. ما لا يدرك كله لا يترك كله. ما كل ما يمتنى المرء يدركه. İzâfetden maḳtû' olduğda münevven [münevven مُنَوَّنٌ Ar. *marked [[marked (mark'd), adj. 1. nişânlu, tamḡalu, işâretlü. 2. üzerinde bere ve nişân ve çizgi gibi işâret bulunan. 3. çizilmiş, işâret olunmuş. 4. belleniş, mîmlenmiş. KLM. 500.]] with tanwîn. Ste. 1335.] olur: كُؤْلٌ قَدَعْلَمْ. وَكُؤْلٌ اتَوْهُ وَكُؤْلًا آتَيْنَا حَكْمًا. وَلِكُؤْلٍ. İbârede müsned ve müsnedün ileyh ve mef'ûl ve te'kid olduğu gibi şîfat daḥı olur: هو الفتى كُؤْلُ الفتى. أى كامل الفتوة. انت الرجل كُؤْلُ الرجل أى كامل الرجولية Müş. 103.*

**külüngü** كُؤْلُنگُو T. vesâ'it-i nakliyye. [vesâ'it-i nakliyye = 1. gölük (Dede); 2. götürgü (Müt.); 3. külüngü (Uyg. "İnd." OTTD. 823.) TOTD. 1118.

**külünk** كُؤْلُنُكُ T. taşcıların taş kırdıkları nesnedir. Arabîsi "miḡvel"dir, cem'i meḡâvil gelür; mikrâ', mişhane, miḡlas taş kıracaḳ külündür. Fârisîsi mitîn, mitîn ejinedir. Tec. 2-255.

**kün** كُنُّ Far. şîḡa-ı emr ve vaşf-ı terkîbidir "eyle" ma'nâsına 'Arabîyle ma'nâca muḫâbıḳdır. Terc. 128.

**künk** كُؤْنُكُ T. (künek, gönek) sbst. şu yolu, conduit [conduit, s. m. kanal, yol, künk, t. — mecrâ, pl. a. mecârî. EFTL-1. 319.], égout [égout, s. m. kârîz, p.; süprüntülük. EFTL-1. 574.]. Zen. 779.

**küsü** كُؤْسُو T. küsme, dargınlık. YTS. 151.

**küsülü** كُؤْسُولُو T. dargın, gücenik, küsmüş. YTS. 151.

**küydürmek** كُؤْيِدُرْمَتُكُ T. bekletmek. YTS. 151.

**küymek** كُؤْيِمَتُكُ T. beklemek, sabr etmek; çevreyi gözetlemek. YTS. 151.

**lâ** لا yok, deḡil [İlk ma'nâ "lâ-i tebrî'e"nin ve ikinci ma'nâ "leyse"ye müşâbih olan "lâ"nın tercümesidir. Müş. 107.] ma'nâlarına edât-ı nefydir: لا إله إلا الله = Cenâb-ı Allâh'dan başka Allâh yokdur. ولا وَزَرَ مِمَّا قَضَى اللَّهُ وَأَقْبَا Ya'ni şabır [şabr صَبْرُ Ar. *bi'l-feth ve's-sükûn ve fethü'l-bâ, nefsinin cerasından ve fezasından ḥabs etmek [[ ceras جَرعُ Ar. *fethateynle, şabırsızlık VK. 2-9, ceras جَرعُ Ar. *bi't-tahrik, feryâd ve zârî kılma ve şabırsız olmak AK. 146, feza' fethateynle, korku, bu aslında masdar idi. VK. 2-46, feza' فزعُ Ar. *bi-fethateyn, feryâd eylemek ve korku, ḥavf, gibi. ve c. efzâ' gelür. AK. 451]] ve sülüvv [sülüvv صُلُوٌّ Ar. *zammeteynle ve vâvın teşdîdiyle, bir nesneden fâriḡ ve mütesellî*****

olmak. VK. 2-659.] üzere ol. Çünkü yer yüzünde bir şey bâkî değildir; ve szCenâb-ı Allâh'ın hüküm ve takdîr ettiği şeyden insânî bir melce' vâkî değildir. Müş. 107.

**lâ-büdde** لآبُدُّ Ar. (bedd\* بَدُّ Ar. \*بَدُّ\* den) lâ-firâk, lâ-mehâle [meḥâle مَحَالَة Ar. ḥîle, fend, du-bâra, mākū. Terc. 2-283.] ma'nâsınadır; ve bedd, firaq ma'nâsına olup lâ-i nefy dâhil olmağıla firaq-ı menfî ve lüzûm-ı lâzım olduğundan lâzımdır ve "elbette" demektür. \*Şârihin beyânına göre bunun isti'mâli nefye maḥşûşdur, isbâtda müvelliddür; müşannifîn 'ibâretlerinde keşîrül-vuqu'dur ve mütenevvi'â irâd ederler... ve 'inde'l-ba'z vâv-ı 'âtifadur, maḳâme münâsib ma'ṭûf-un 'aleyh taḳdîr olunur... OK. 1-573, **lâ-büdde** لآبُدُّ Ar. lâ-firâk ma'nâsına; ba'zılar bed-'ivaz ma'nâsınadır dediler. VK. 1-246, **lâ-büdde** لآبُدُّ Ar. elbette, muṭlaḳa, lâzım; fi'l-aşl "ayrılık yok" ma'nâsınadır. Lisânımızda taḥfîf-i dâl ile "lâzımdır" "vâcibdir" gibi lüzûm ve vücûbu ifâde mevki'inde kullanılır. KO. 4-285, **lâ-büdd** لآبُدُّ Ar. muṭlaḳa ve her ḥâlde ve elbette; ve lâzım ma'nâsına mürekkebdir, cäre-nîst. Terc. 2-199, **lâ-büdd** لآبُدُّ Ar. ş. [ل = ḥarf-i nefy, بَدُّ = ayrılma] terki mümkün olmayan, lâzım, elzem, zarûrî: Bu gün gitmemiz lâ-büddür. Sizin ḥâzır bulunmanız lâ-büddür. ḥ. Ar. elbette, çâresiz, be-heme ḥâl: Siz lâ-büd gelmelisiniz Yemekde lâ-büd mîve bulunacaḳdur. KT. 1231, **lâ-büdde** لآبُدُّ Ar. el-bette, muṭlaḳa, lâzım; fi'l-aşl "ayrılık yok" demektir ki "lâzımdır" "vâcibdir" gibi lüzûm ve vücûbu ifâde mevki'inde isti'mâl olunur bir cümledir. Lisânımızda taḥfîf-i dâl ile kullanılır. LN. 648, **lâ-büdde** لآبُدُّ Ar. "ayrılık yok" demektir ki "lâzımdır" ve "vâcibdir" me'âlinde lâ-i tebrî'e ile anın isminden 'ibâretdir. Ḥaberi ḥuşûşî olmadığıyçün maḥzûfdur "lâ-firâk mevcûd لا فراق موجود" sebkindedir. Bunu 'ale'l-ekşer (من) ḥarfi ve ba'zen (ve و) ḥarfi vely eder. Müş. 108, **lâ-budda** لآبُدُّ Ar. in; **lâ-budd** لآبُدُّ Far. No flight or escape; necessarily, infallibly; entirely; it cannot be but. Ste. 1110.

**lâ ilâhe illâ'llâhu** لآلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ Ar. Cenâb-ı Allâh'dan başka Allâh yokdur. Müş. 107, 'İbâdete lâyıḳ ve müsteḥaḳ bir zât yokdur, ancak 'azîmü's-şân vardır ve birdir şerîki ve nazîri yokdur, mekândan münezzehdir. Mî. 13.

**lebb** لَبُّ Ar. (ilbâb\* الْبَابُ Ar. \*لَبُّ\* dan) lâmin fetḥi ve bânun teşdîdiyle, bu da bir yerde eglenüp muḳîm olmak ma'nâsınadır; ve lebbeyk, 'aded irâdesiyle tesniye kılınup kâf-ı ḥiṭâba muzâf kılınmışdır ve bunun ma'nâsında aḳvâl-i erba'a vardır: Evvel zîkr olunan "ikâmet" ma'nâsına olmağıla انا مقيم على طاعتك البابا بعد اجابة واجابة بعد اجابة sebkindedür ki "Ben senin emir ve fermânına itâ'at ve icâbet merkezinde merreten ba'dü âhiri şâbit ve pâydârım" demektür. Nite ki حناتك kelimesi رحمة بعد رحمة rahmatun ba'dü rahmetün demektür. Şânî, lebb kelimesi "muvâcehe" ma'nâsına da gelmekle ol ma'nâdan müşennâ olur... Buna göre اتجاهي و قصدى لك مرة sebkindedür ki "Benim ḳaşd ve teveccühüm her bâr senin ṭarafınadır demek olur. Şâlis, lebb kelimesi "muḥabbet" ma'nâsına da gelmekle ol ma'nâdan me'ḥûz olur. Nite ki امرأة لبة derler muḥabbetün lüzûchâ ma'nâsına. Pes lebbeyk, "Benim dâ'imâ muḥabbetim incizâmım sanadır, ḡayre degildür" demek olur. Râbi, "ḥâliš" ma'nâsına olan lübb [lübb لُبُّ Ar. lâmin zammıyla, aḡuya denür, semm ma'nâsına; ve her şeyin maḥz ve ḥâlišine denür; ve içlü nesnenün içine ve özüne denür; ve

*lubb*, *âkıl ve hûşa ıtlâk olunur, cem'i elbâb* الباب *gelür ve elüb* الب *gelür, hemzenin fethi ve lâmin zammıyla. OK-1. 257-3.] ve lübâbdan [lübâb لبب Ar. lâmin zammıyla, hâliş ma'nâsına. VK-1. 113-15.] me'hûzdur. Buna göre "İhlâşım ya'nî şıdķ u 'ubûdiyyetim hemîşe sanadır" demek olur ve bunun aslı elübb lebbeyn الب لبب idi fi'li hâzıf ve nûn-ı teşniye ıskât olunduķdan sonra "kâf"a muzâf kılındı ve mezheb-i muhtâr budur; ve telbiye kelime-i merķûmundan aħz olunduķdan sonra andan fi'l taşarruf olunmuşdur, tehlil ve tesbîh ve teşehhüd gibi. ... ve lebb kelimesi mübâlagâten vaşf olur, bir maħalde ve yâhud bir huşûşda aslâ münfek olmayup hemîşe muķim ve mülâzım olan kişiyeye ıtlâk olunur; ve lebb, dâbbeye sine-bend geçürmek ma'nâsınadır; ve bir kimsenin lebbesine [lebbe لبه Ar. habbe vezninde, lebeb ile ma'nâ-yı evvelde murâdifdür [[lebeb لبب Ar. fethateynle, devenin boynunun dibine denür ki gögsüne bitişik yeridür, oradan zebh olunur, menħar [[menħar مَنَحْر Ar. hac kurbânı ve sâ'ir hayvânları zebh edecek mahal, bismilgâh. Terc. 2-401.]] ma'nâsına; ve leheb, indânda gerdâniyye ta'bir olunan kılâde ta'lik olunduķda turan yeridür ki bogazın çukuru ve iki tarafı olacaķdur... OK-1. 257-5.]] ve lebbe, laţife ve zarife hâtûna denür. OK-1. 257-6] ya'nî gerdeni dibine urmak ma'nâsınadır; ve muvâcehe ve muhabbet ma'nâlarına gelür. Nite ki mü'ellif zımnen beyân eyledi. Lâkin bu ma'nâlar mecâzdur "ikâmet" ma'nâsınadan müteferri'dür. OK-1. 257, **lebb** لب Ar. lâmin fethiyle, bir nesneye mülâzım olan kimesne; ve bir kimesnenin gögsüne urmak. VK-1. 113-23, **lebb** لب Ar. bi'l-feth ve't-teşdid, bir nesne lâzım olmak; ve âkıllu olmak. AK. 526.*

**lebbeyk** لَبَّيْكَ Ar. "lebb" kelimesi ikâmet, muvâcehe, muhabbet, hâliş ma'nâlarına gelmekle bu terkibe ber vech-i âti dört ma'nâ verilmişdir: 1. Ben senin emr ü fermânına itâat ve icâbet merkezinde merreten ba'dü âhiri şâbitim. 2. Benim kaşd ve teveccühüm da'imâ sanadır. 3. Benüm da'imâ muhabbet ve incizâmım sanadır. 4. İhlâşım ya'nî şıdķ u 'ubûdiyyetim da'imâ sanadır. Bu bâbda tafşilât almak isteyenler Kâmûs'da "lebb" mâddesine mürâca'at etmelidirler. (Olsa hâşa dâmenin çokdan ederdim çâk çâk \* Yok mu bir lebbeyk yâ Rab şad hezârân yâ Rabbe). LN. 653, **lebbeyk** لَبَّيْكَ Ar. "Buyurun efendim. Ne emrin olur ise icrâ ve ifâsına müntazır ve müterakķıbım" ma'nâsında mürekkebirdir. istâde-em fermân-türâ. Terc. 2-203, **lebbeyk** لَبَّيْكَ Ar. Bu terkîbin dört türlü ma'nâsı rivâyet olunmuşdur. 1. Ben senin emr-i fermânına itâat ve icâbet merkezinde merreten ba'dü âhiri şâbit ve pâydârım. 2. Benüm 'azmim ve teveccühüm her bâr senin tarafınadır. 3. Benüm muhabbetim ve incizâmım gayre olmayup da'imâ sanadır. 4. İhlâşım ya'nî şıdķ u 'ubûdiyyetim da'imâ sanadır. İşbu terkîb "Buyurunuz" ma'nâsına ve maķâm-ı icâbetde kullanılır. KO-4. 289, **lebbeyk** لَبَّيْكَ Ar. "Buyurunuz efendim. Emriniz her ne ise kabûlüne icrâsına hâzırım, âmâdeyim" ma'nâsında bir terkîbirdir: "Yok mu bir lebbeyk yâ Rab şad hezârân yâ Rabbe — Mu'allim." "ikâmet, muvâcehe, muhabbet, hâliş" ma'nâlarını müfid olan "lebb" لب kelimesinin teşniyesiyle "ke" ك zamirinden müteşekkil bir mürekkeb izâfidir. Ma'nâ-yı mezbûra itibârıyla bu terkibe ber vech-i âti dört ma'nâ verilmektedir: 1. Ben senin emrine icâbet merkezinde da'imâ muķim ve şâbitim. 2. Teveccühüm da'mâ sanadır. 3. Muhabbetim, incizâbım da'imâ sanadır. 4. İhlâşım, şıdķ u

‘ubûdiyyetim dâ’imâ sanadır. LC. 785, **lebbeyk** لَبَّيْكَ Ar. terkîb-i ‘Arabî. [T. zebân-zedî: leppey] Efendim, Buyurun, Ne emriniz var? Emrinize muntazırım. [cevâb ve sü’âl maqâmında müsta‘meldir.] KT. 1237, **lebbeyk** لَبَّيْكَ Ar. Emr ediniz efendim, Buyurun, Ne emriniz var? YTL. 624.

**lehb\*** لَهَبٌ Ar. \*لَهَبٌ\* *darb vezninde*; ve leheb لَهَبٌ Ar. *ta‘ab vezninde*; ve lehîb لَهَيْبٌ Ar. *emîr vezninde*; ve lühâb لُهَابٌ Ar. *gurâb vezninde*; ve lehebân لَهَبَانٌ Ar. *fetehâtla*, âteş tütünden [tütûn تَتْنٌ *T. duman. YTS. 215, 76*] kırtulup ‘alevlenmek ma‘nâsınadır. ‘Alâ kavî lehb, âteşin çıkan sivri ‘alevine denür, lisânü’n-nâr ma‘nâsına ki Fâriside zebâne [zebâne زَبَانَةٌ *Far. âteş yalını, ‘alev, kabes. Terc. 1-415.*] derler; ve lehîb لَهَيْبٌ Ar. âteşin issiligine denür, harû’n-nâr ma‘nâsına. Pes evvele göre mecmû‘ı maşdar olur ki bâb-ı râbî‘dendür, ve şâniye göre bu iki isim olur sâ’irleri maşdar olur; ve leheb لَهَبٌ *fethateynle*, pek şuşamak ma‘nâsına müsta‘mel olur; ve leheb, havâya ağup çıkan gubâra denür. OK. 1-262-1,2,3,4,5, lehebe\* لَهَبَةٌ Ar. \*لَهَبٌ\* *fethateynle*, od yalınıdır [yalın يَالِيْنٌ *T. (od yalını) alev. YTS. 232.*] lisânü’n-nâr ma‘nâsına. VK. 1-115-1, lehbe لَهْبَةٌ Ar. *lâmın fethi ve hânın sükûnuyla*, şuşamak, ‘atş [‘atş عَطَشٌ Ar. şuşuzluk ve şuşamak, teşne şuden. Terc. 2-72.] ma‘nâsına. VK. 1-115-8, lehebân لَهَبَانٌ Ar. *lâmın ve hânın fethiyle*, od yalınlanmak. VK. 1-115-10, lehîb لَهَيْبٌ Ar. *lâmın fethi ve hânın kesriyle*, bi-ma‘nâhu. VK. 1-115-11, lühâb لُهَابٌ Ar. *lâmın zammıyla*, mişlühû. VK. 1-115-12, **lehb** لَهَبٌ Ar. *bi-fethateyn*, od yalını [yalın يَالِيْنٌ *T. (od yalını) alev. YTS. 232.*] lisânü’n-nâr ma‘nâsına; cem‘i lihâb لِهَابٌ gelür; ve şol toz ki göge direk ola. AK. 543, lehîb لَهَيْبٌ Ar. *bi’l-feth*; ve lühâb لُهَابٌ Ar. *bi’z-zam*, od yalınlanmak; ve şule etmek; ve odu yakup tutuşdurmağa dağı derler ikâdü’n-nâr [ikâdُ اِيْقَادٌ Ar. yakmak, süziden, âteş yakmak. Terc. 1-139.] ma‘nâsına. AK. 543, lehebân لَهَبَانٌ Ar. *bi-fethateyn*, od yalınlanmak; işti‘âlü’n-nâr [işti‘âlُ اِيْتِيْعَالٌ Ar. şulelenmek, ‘alevlenmek. LC. 89.] ma‘nâsına. AK. 543, **lehb** لَهَبٌ Ar. âteşin tütünsüz [tütûn تَتْنٌ *T. duman. YTS. 215, 76*] olan ‘alevi, zebâne-i âteş. Terc. 2-115, lehebân لَهَبَانٌ Ar. âteş tütünden kırtulup ‘alevlenmek, âfrüziden. Terc. 2-115.

**lehm\*** لَهْمٌ Ar. \*لَهْمٌ\* *vehm vezninde*; ve lehem لَهْمٌ *hânın fethiyle*, bir nesneyi hem-ân bir def‘ada yutmak ma‘nâsına dur. OK. 3-562, **lehm\*** لَهْمٌ Ar. \*لَهْمٌ\* *lâmın fethi ve hânın sükûmuyla*, yutmak, ibtilâ‘ [ibtilâ‘ اِيْتِيْلَاعٌ Ar. tekellüf ile yutmak. Ş ‘arûsı zifâf etmek [[zifâf زِفَافٌ Ar. gelini düzüp gerdek için güvegi hânesine getürmek, gırdek. "leyle-i zifâf" gerdek gecesi. Terc. 1-456.]] isti‘mâl olunmayan elfâzdandır. KO. 1-216.] ma‘nâsına. VK. 2-466, **lehm\*** لَهْمٌ Ar. bir nesneyi sür‘atle yutmak. AK. 544.

**lehv\*** لَهْوٌ Ar. \*لَهْوٌ\* *sehv vezninde*, oyun oynamak ma‘nâsınadır. \*Şârih der ki aşıl lehv, insânı mühim ve mâ-ya‘niden [ya‘nî يَنْيٌ Ar. harf-i ‘atf-ı tefsîrdir. Terc. 2-464, ya‘nî يَنْيٌ Ar. zahmetlü bir işe uğraşup çalışmak ma‘nâsına olan unî عَنِ [unî عَنِ Ar. ‘uî [unî عَنِ Ar. ‘aynın zammı ve tânın kesriyle, ve ‘iî عَنِ Ar. kesreteynle, haddi mütecâviz serkeşlikle tekebbür eylemek ma‘nâsınadır; ve ‘uî, ‘atî عَنِ Ar. ‘aynın zammı ve fethiyle, pek kocamak ma‘nâsına müsta‘meldür. OK. 3-884-2,3.]] vezninde, bir âdeme bir zahmetlü nesne mühimm

[[[mühimm <sup>مهم</sup> Ar. düşündürücü, endişe verici olan. Terc. 2-422.]]] olmak ma'nâsınadır; ve bir emr-i mühimme uğrayup ana meşgûl olmak ma'nâsınadır; ve bâb-ı râbi'den vürûdu kalıldır. OK. 3-884-3]] den fi'linden şîga-i muzâri' müfred müzekker-i gâ'ibdir; mâ-kablindeki cümlelerin hükümünü tefsîr ve izâh edecek olan cümlelerin evveline getirilir mütekellim şîgası olan "عنى <sup>عنى</sup> e'nâ" ma'âmında kullanılır. Ma'âm-ı isti'mâle göre "demek ki, şöyle ki" ma'nâsını ifâde eder. KO. 4-663, ya'nî <sup>يبنى</sup> Ar. "Şunu demek isterim, ma'şadım sudur" diyecek yerde irâd olunur bir edât-ı tefsîrdir: Yevmüt-tereviye ya'nî zî'l-hiccenin sekizinci günü. Fî'l-aşl "kaşd" ma'nâsına olan "عناية <sup>عناية</sup> ināye-t" maşdarından [[<sup>عناية</sup> ināye-t\*] Ar. \*عناية\* aynın kesriyle dilemek; ve ināyet, zahmet çekmege dahı derler; ve ināyet, bir nesne fehmi olmağa dahı derler. VK. 2-693.-1]] muzâri' müfred müzekker-i gâ'ibdir. Arabîde her şîgası isti'mâl olunduğu hâlde lisânımızda yalnız bu şîga vech-i ma'rûz üzere isti'mâl olunmaktadır. LC. 1097.] şarf eden [şarf <sup>صرف</sup> Ar. bil'l-feth, döndürmek, tağyîr etmek ve men' etmek; ve tevbe; ve farz; ve hîle; ve dahı hidsân-ı [[hidsân <sup>حذآن</sup> Ar. bi'l-kesr ve sükûnü'd-dâl, şonradan olmuş nesne ki zamânı yakın ola. AK. 160.]] dehre ve nevâ'ib-i rûzgâra şarf derler. Cem'i şurûf <sup>صرف</sup> gelir. AK. 338.] nesne ile meşgûl olmak ma'nâsınadır ki "lü'b" andan e'şadur; ve lehv <sup>لهو</sup> ve lühüvv <sup>لهو</sup> Ar. sümüvv vezninde, bir nesneden pek hoşlanmağıla, ana meftûn olup dâ'imâ anınla avunup kalmağ ma'nâsınadır. OK. 3-924, lehv <sup>لهو</sup> Ar. (lehât\* <sup>لهة</sup> Ar. \*لهة\* lâmin fethi ve hânın ta'ffifiyle, küçük dil ki sa'f-ı femin nihâyetinde olur. VK. 2-723-1, lehā <sup>لهي</sup> Ar. lâmin fethi ve elifin kaşriyle, cem'i, zikr olunan diller ma'nâsına. VK. 2-723-2, lehevât <sup>لهوات</sup> Ar. fethateynle, kezâlik cem'i. VK. 2-723-3, leheyât <sup>لهيات</sup> Ar. fethateynle, kezâlik cem'i, kaşayât gibi ki "kaşâ"nın cem'idür, boğurtlağ dedikleri kuş ma'nâsına. VK. 2-723-4.) lâmin fethi ve hânın sükûnuyla, bir nesne ile oynamak; ve gâh olur lehv, cimâ'dan kinâyet olur; ve gâh olur avretten kinâyet olur. VK. 2-723-12, lehv <sup>لهو</sup> Ar. bi'l-feth, oyun, lü'b ma'nâsına; ve gâfil olmak; ve meşgûl olmak; ve bundan ki çalgıya ve oyuna "levh" derler; gayri nesneden gâfil edüp kendüye meşgûl etdüğü için; ve az olur ki cimâ'dan kinâye olur; ve ammâ <sup>لواردنا ان نتخذ لهوا\*</sup> âyetinde "levh"den murâd bazı müfessirîn "veled" ve bazı "mer'e-t"dir derler. AK. 544, lehv <sup>لهو</sup> Ar. oyun, eglence, oynamak, bâziden. Terc. 2-115.

**lem** <sup>لم</sup> Ar. edât-ı neyfdür. Medhûlü muzâri' olur ve meczûm bulunur ve ma'nâsı mâziye münkalib olarak menfî olur: lem yedhulü=mâ dahale <sup>لم يدخل كما دخل</sup> dâhil olmadı. Müş. 109.

**levm\*** <sup>لوم</sup> Ar. \*لوم\* nevm [nevm <sup>نوم</sup> Ar. uyku, hvâb; uyumak. Terc. 2-442.] vezninde, ve lümā <sup>لومي</sup> Ar. kaşr ile, ve lâ'ime-t <sup>لائمة</sup> Ar. nâfile vezninde, isimlerdür. 'azl [<sup>عزل</sup> azl] Ar. aynın fethi ve zâl-ı mucemenin sükûnuyla, rüsvây ve melâmet etmek, 'azel <sup>عزل</sup> Ar. fethateynle, isimdür, melâmet ma'nâsından. VK. 2-320.] ve 'itâb [<sup>عتاب</sup> itâb] Ar. azarlamak, tevbîh ve tekdîr etmek, garâşîden. Terc. 2-56.] ve ser-zeniş [ser-zeniş <sup>سَرْزَنِيْش</sup> Far. başa kaçmak, tevbîh; ve başa urmak. Terc. 1-462.] ma'nâsınadır ki Türkîde "kınamak" ta'bir olunur, ve levme <sup>لوم</sup> Ar. ve melâm <sup>ملام</sup> Ar. ve melâme-t <sup>ملامة</sup> Ar. mîmlerin fethiyle, maşdarlardur, kınamak ma'nâsınadır; ve levme, korkuya denür; ve kesilmek ma'nâsınadır. OK. 3-560, levme\* <sup>لوم</sup> Ar. \*لوم\* lâmin ve vâvin sükûnuyla, ve levme-t <sup>لومة</sup> Ar. lâmin fethi ve vâvin sükûnuyla, kezâlik kınamak, 'azl [<sup>عزل</sup> azl] Ar. aynın fethi ve zâl-

*ı mu'cemenin sükûnuyla, rüsvây ve melâmet etmek, 'azel عدل Ar. fethteynle, isimdür, melâmet ma'nâsından. VK. 2-320.} ma'nâsına. VK. 2-464, levm\* لوم Ar. \*لوم\* zemm etmek ve melâmet etmek. AK. 543, lâ'ime-t لائمة Ar. hemzenin kesriyle, melâmet ma'nâsınadır. VK. 2-464, lümā لومي Ar. lâmun zammı ve meddi ve elifin kaçırıyla, bi-ma'nâhu. VK. 2-464, levm\* لوم Ar. \*لوم\* \* zemm etmek ve melâmet etmek. AK. 543, levm\* لوم Ar. kınamak ve darılup azarlamak ve tevbîh etmek, melâmet kerden. Terc. 2-214.*

**levvâme** لَوَّامَةٌ Ar. (levm\* لوم Ar. \*لوم\* den) ş. mü'. zemm ve faşl ve ser-zeniş eden // nefsi-levvâme = bir fenâlığı ettikten sonra haşıl olan vicdân râhatsızlığı ki nefsin üç nev'inden biri olup diğer ikisine nefsi-emmâre ve nefsi-muṭma'inne denir. KT.

1246, **levvâme** لَوَّامَةٌ Ar. çok levm edici, eden. nefsi-levvâme = enfüs-i şelâse-i insâniyyenin ikincisi. Birincisi "emmâre", üçüncüsü "muṭma'inne" dir. nefsi-levvâme = bir irtikâb-ı kabîhten dolayı kişiyi levm edecek olan nefsi, vicdân-i mu'âhazekâr. LC. 792, **levvâme** لَوَّامَةٌ Ar. nefsi-insâniyyenin isimdür ki diğer ikisine "emmâre" ve "muṭma'inne" tesmiye olunur. Terc. 2-214.

**leyse** لَيْسَ Ar. ef'âl-i nâkışadandır; "degildir" ve "olmadı" ma'nâlarıdır. Yalnız mâzî olarak taşrif olunur. Müş. 110, **leyse** لَيْسَ Ar. ef'âl-i nâkışadandır; ve ef'âl-i ğayri-mutaşarrıfadandır ki yalnız mâzî olarak taşrif olunur. ليس ليسا ليسوا ليست ليستا ليسن ilh.

Tercümesinde yerine göre "degildir" ve yerine göre "olmadı" denür: ليس هذا شيئاً =

"Bu bir şey degildir" yâhud "Bu bir şey olmadı." ليسوا سواً = Hepsi bir degildir. "leyse"nin haberi emşâli vechile mansûb olduğu gibi evveline bâ'-i maḳşûre gelerek mecrûr dahî olur: ليس هذا بشيء اليس ذلك بقادر؟ اليس بربكم؟ اليس الله بكاف عبده؟ Müş. 35,

**leyse** لَيْسَ Ar. fi'l-i nefy<sup>927</sup>: "degil" ليس كهذلك = Öyle degil. TLA. 19, **leyse** لَيْسَ Ar. "degil" ma'nâsınadır; haberini naşb eder. Bir fi'l-i nâkışdır; yerine göre "olmadı" ma'nâsına da ifâde eder. Fâ'ilini ki ismî ta'bîr olunur, ref' eder. Lisânımızdaki fi'l-

i isnâdînin mü'eddâsı bununla ifâde olunur. Leyse hâzâ kāfiyen ليس هذا كافياً = Bu kâfi degildir. Leyse'z-zekrû ke'l-ünşâ ليس الذكر كالأنثى = Erkek, kadın gibi degildir.

Leyse'l-ḥaber ke'l-ayân ليس الخبير كالعيان = İşitmek, görmek gibi degildir. "leyse" kelimesi ğayri-mutaşarrıfdır. Yalnız mâzîsi taşrif olunur. Haberine ba'zen "bi" ب

dâhil olur: Elestü bi-Rabbiküm أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ = Ben sizin Rabbiniz degil miyim? Eleyse'llâhu bi-kâfin عَبْدَهُ بِكَافٍ عِبْدَهُ = Allâh Ta'âlâ hazretleri 'abdine kâfi degil mi? rûz-ı elest, bezm-i elest terkîbleri hilkat-i ervâh zamânına delâlet eder.

OL. 219, Kālû belâ قَالُوا بَلَى = "Evet dediler" ma'nâsınadır ki "Ben sizin Rabbiniz degil miyim?" diye vâkı' olan hitâb-i 'izzete verdiğimiz cevâbdır. Bundan ervâhın hilkat-i maḳşûddur. "Kālû belâ" dan beri Müslümânız denildiği gibi. OL. 211.

927 Ef'âl-i câmiden olup 'ale'l-uşûl taşrif edilmez. Meselâ ليس، يليس، ليسا gibi taşrfi kâbil degildir.



eyledi. OK. 3-921-1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11, **likā'**\* لقا Ar. \*لما\* lâmin kesri ve elifin kâfdan sonra meddiyle, buluşmak. VK. 2-721-1, lüka لقا Ar. lâmin zammı ve elifin kaşrıyla, bi-ma'nâhu. VK. 2-721-2, lükî لقا Ar. lâmin zammı ve kâfın kesri ve yânın teşdidiyle, bi-ma'nâhu. VK. 2-721-3, luqyân لقیان Ar. lâmin zammı ve kâfın sükûnuyla, bi-ma'nâhu. kezâlik. VK. 2-721-4, **likā'**\* لقا Ar. lâmin kesri ve elifin meddiyle, bi-ma'nâhu. VK. 2-721-7, **likā'**\* لقا Ar. bi'l-kesr ve'l-med, görmek ve yetişmek, rü'ye-t ve işâbet ma'nâsına. AK. 538, **likā'**\* لقا Ar. kavuşmak, mülâkât etmek, behem residen; ve insânın yüzü ve çehresi. Terc. 2-211.

**lüt** لوت Far. (lâm-ı maẓmûme) *tût vezninde*, çıplak ve uryân ma'nâsınadır ve vâv-ı mechûl ile [lot] aqsâm-ı eṭime-i lezîzeye denür; ve büyük lokmaya da denür; lotî لوتی ekûl ma'nâsına ana mensûbdur; ve yufkaya şarılmış ta'âma da denür; ekşeriyâ dihkânî [dihkân ديمكان Far. köylü, kuravî, çiftçi. Terc. 1-380.] ve çobân maqûlesi bir kaç etmege birden şarup toyka [toyka طويكة T. sopa, kalın değnek. YTS. 211.] gibi ellerine alup mânda gibi ekl ederler; ve yaşıksız ve nâ-terâşide genc irisine de denür. BK-1. 739, BK-2. 549, **lüt** لوت Far. çıplak ve uryân; ve vâv-ı mechûl ile [lot] aqsâm-ı eṭime-i lezîze; ve büyük lokma; ve yufkaya şarılmış ta'âm; ve yaşıksız ve nâ-terâşide genc irisine de denür. LBK. 411, **lot** لوت Far. delicious [delicious (dilîş'ıs), adj. 1. tatlı, lezîz, ellez, nefis, enfes, ra'nâ, hoşgüvâr. 2. güzel, tatlı, laîf, ra'nâ, şafâ-bahş, dil-küşâ, cân-efzâ, cân-perver. KLM. 221.] viands [viand (vay'ınd), sub. yemek, ta'âm, yiyecek nefis nesne. KLM.798, i. yiyecek maddesi, çoğ. yemek. RİTD. 1100.]; a sort [sort (sört'), soy, dürlü, nev, cins, gûnâ, gûne. KLM. 698.] of pastry [pastry (peys'tri), sub. hamîr işi. KLM. 563, hamur işi, pasta. RİTD. 705.]; a large mouthful [mouthful (mauth'ful), sub. 1. lokma. 2. ağız tolusu. KLM. 524.]; a harsh [harsh (hars), adj. dokundukda sert sert ve pürüzlü gibi görünen, yumuşak olmayan. 2. kulağa bed ve kerîh gelen, nâ-mülâyim. 3. acı, acımtıraç, dil buruşdurur. 4. haşîn, ters, turs, huysuz, sert. 5. huşûnet-âmîz, şedîd, anîf, nâ-mülâyim. 6. inşâfsız. 7. sitem-âmîz. KLM. 388.], disagreeable [disagreeable (dîsıgrî'yıbul), adj. 1. fenâ, bed, zîd, menfûr, âdemin bedine gider, âdemin gücüne gelür, nâ-hoş, nâ-mülâyim. 2. huysuz, ters, muşîbet, çekilmez. KLM. 240.] youth; — **lüt** naked [naket (ney'kîd), adj. çıplak, uryân, berehne [[berehne بَرَخْتَه Far. açık, çıplak, ârî, mücerred olan. Terc. 1-88.]]. 2. kuru, şâde, şâfî. 3. açık, çıplak, örtüsüz, ârî, mu'arrâ. KLM. 528.], bare [bare (bare), adj. 1. çıplak, açık, yalın, uryân, berehne, ârî, mu'arrâ. 2... KLM. 63.J. Ste. 1131.

**mā** ما "mâ-i nâfiye" nefy ve selbe delâlet eden "mâ"dır: ما انا شاعرًا (yâhud) ما انا بشاعر Ben şâ'ir değilim. Cümle-i fi'iliyye evvelinde bulunduğuna göre medhûlü mâzî olursa menfî olur. ما جاء = Gelmedi, ما ذهب = Gitmedi. Muzâri' olursa nefy-i hâl olur ما يجى = Gelmiyor, ما يذهب = Gitmiyor. Müş. 112.

**maḥfî** مخفي Ar. (ḥafy خفي Ar. \*خفي\* \*yâyi\* den) gizli, şaklu olan, pünhân. Terc. 2-297, **maḥfî** مخفي Ar. [خفي I. partic. pass] Zen. 828.

**mā-lā-ya-nî** مالايعنى Ar. (ināye-t\* عنابة Ar. \*عنى\* den) bi-hûde ve ma'nâsız olan ma'nâsında mürekkebdür. Terc. 2-222, **mā-lā-ya-nî** مالايعنى Ar. ma'nâsız, fâ'idesiz, boş söz; cem'î mā-lā-ya-niyyât مالايعنيات KO. 4-309, **mā-lā-ya-nî** مالايعنى Ar. s. [mā ما = ism-i mevsûl, lā لا = ḥarf-i nefy, ya-nî ينعنى = "enî unî" den [unî عنى Ar. utî vezninde, bir âdeme bir zaḥmetlü



nesne mühimm [[mühimm مُمْهِمٌ Ar. düşündürücü, endişe verici olan. Terc. 2-422.]] olmak ma'nâsınadır; ve bir emr-i mühimme uğrayup ana meşgûl olmak ma'nâsınadır; ve bâb-i râbi'den vürûdu kalîldür. OK. 3-884-3.] muzâri°, delâlet ve ifâde etmek.] ma'nâsız ve fâ'desiz söz veyâ iş, bi-hûde şey, 'abeş: Mâlâyânî ile uğraşmamalı. KT. 1259.

**ma'rife-t\*** مَعْرِفَةٌ Ar. \*عرف\* mîmin fethi rânın kesriyle, ve irfân عرفان Ar. 'irfe-t 'ayınların kesriyle, ve 'irriffân عرفان Ar. kesreyle ve fânın teşdidiyle, bilmek ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre "ilm" ve "ma'rifet" beyninde fark vardır. Zirâ bir şey'i tefekkür ve eşerini tedebbür ile bilmekten 'ibâret olmağla 'ilmin mefhûmundan ehaş olur, bunun muqâbili inkâr ve 'ilmin muqâbili cehldür, ve 'ilm vech-i küllî ile bilmek ve ma'rifet vech-i cüz'î ile bilmek ma'nâsınadır; bu cihetden Hâk Ta'âlâyâ ma'rifet isnâd olunmaz. Kezâlik Hâk Ta'âlâyâ 'ilm ta'addî olunmaz. İntihâ; ve ma'rifet ve 'irfân, ikrâr eylemek ma'nâsına müsta'meldür, i'tirâf gibi; ve mücâzât eylemek ma'nâsına müsta'meldür. OK. 2-809-1,2,3,4, **ma'rife-t** مَعْرِفَةٌ Ar. \*عرف\* mîmin fethi ve rânın kesriyle, bilmek. VK. 2- 126-1, irfân عرفان Ar. 'aynın kesri ve rânın sükûnuyla, bi-ma'nâhu, ve ma'rifet, gâh olur i'tirâf ma'nâsına da gelür. VK. 2- 126-2, **ma'rife-t** مَعْرِفَةٌ Ar. bilmek. Cem'î me'ârif معارف gelür. AK. 594, **ma'rifet** مَعْرِفَةٌ Ar. fikr, ve himmet ile tahsil olunan 'ilm ve dâniş ve bilgiç ve şan'at, hurfet, hüner ve vâsîta, vesâtît; ve 'ilm-i na'v istilâhâtından olup delâlet-i huşûşiyyesi ma'lûm olan isme ıtlâk olunur. Terc. 2-366.

**marzî** مَرْضِيٌّ Ar. (rıdâ\*, ruğa رضا Ar. \*رضو\* dan) سَز [ "رضاء" dan s.mef.] rızâ, hoşnûdluğ, birinin râzı olduğu iş: marzî-i 'âliye muvâfîk hareket. KT. 1325, **marzî** مَرْضِيٌّ Ar. begenilmiş, rızâ gösterilmiş, maqbûl demektir: (ef'âl-i marziyye افعال مرضيه ef'âl-i gayr-i marziyye افعال غير مرضيه). KO. 4-338, **marzî** مَرْضِيٌّ Ar. pesendide, maqbûl, muhtâr, meşmûl-i rızâ: ahlâk-i marziyye. LC. 889, **marzî** مَرْضِيٌّ Ar. maqbûl, muhtâr olan, pesendide. Terc. 2-313.

**maşîr** مَصِيرٌ Ar. (şayr\* صير Ar. \*صير\* dan) mîmin fethiyle, maşdar-ı mîmidür, zîkr olundu; ve ism-i mekân olur, 'örfde عرف şuların aqup vardığı mevzî'a denür. OK. 1-943-6, **maşîr** مَصِيرٌ Ar. rücû' etmek; ve dağı gevden [gev كو T. subst. panse [[panse n. f. işkembe; karın, işkembe; bir kabın yâhud bir harfin yuvarlak kısmı. RBDK. 986.]] gev getürmek كو كورمك = gevmeك = كورمك = ruminer [[ruminer v. a. geviş getirmek. RBDK. 1213.]]. Zen. 765.] bağarsaq dedikleri büyük bağarsaq. Cem'î مصران gelür. AK. 587, **maşîr** مَصِيرٌ Ar. bir nesnenin kemâl-i bulûğ ile mevcûd olduğu yer. Terc. 2-351, **maşîr** مَصِيرٌ Ar. varılacak yer, varup qarâr edecek maħal: dūzaħ-ı maşîr = maşîri dūzaħ olan. LC. 933, **maşîr** مَصِيرٌ Ar. şuyun aqdığı yer. § qarârgâh, merci-i serîr-i şevket maşîr-i şaltanat. RKO. 947.

**me'âb** مَابٌ Ar. (evb\* اوب Ar. \*اوب\* den) şehâb vezninde, arz-i Şam'dan بلقا kazâsında bir beldedür; ve me'âb, evb اوب lafzından [evb\* اوب Ar. \*اوب\* hemzenin fethi ve vâvin sükûnuyla... gerü dönmeك, rücû' ma'nâsınadır... OK. 1-75-1] ism-i mekândur, dönüp varacak yere denür, merci° ve münkaleb ma'nâsına... OK. 1-76-20, **me'âb** مَابٌ Ar. fethateyle ve medle, merci° ma'nâsına. VK. 1-39-7, **me'âb** مَابٌ Ar. rücû' etmek; ve

rücû' edecek yer merci' gibi. AK. 547, **me'âb** مَاب Ar. bir nesnenin dâ'imâ ric'at ve 'avdet edüp qarâr ve temkîn ettiği maħal. Terc. 2-218.

**me'âz** معاذ Ar. ('avz' \* عوذ Ar. \* عوذ \* dan) ve me'âze معاذة Ar. *mîmlerin fethiyle*, maşdarlardur, nite ki zîkr olundu; ve 'Arabların me'âza'llâh معاذ الله ve me'âzetu'llâh معاذة الله kavilleri e'üzü bi'llâhi me'âzen ve me'âzetten معاذة اعوذ بالله معاذا sebkindedir. Ya'nî maşdarı fi'lden bedeldür, her ne kadar fi zâtihî fi'le muķârin isti'mâl olunmadıysa da subhânallâh gibi; ve me'âz ve me'âze, ism-i mekân olurlar; ve me'âz, esâmî-i ricâldendir; ve me'âze, hâ ile, ruķye [rukye رُكْيَة Ar. *efsûn denilen kelâm ki sihr-bâz ve ehl-i havâşş okur. Terc. 1-443.*] ve hîrz [hîrz حِرْز Ar. *muħâfaza-i nefse vesile olacak nesne; ve âfât ve beliyye def'i için itihâz olunan nesne; ve tulsım ve ta'vîzât mişillü, gird-nâme; ve kal'a gibi muħkem ve metîn ve maħfûz olan mevzi', penâh-gâh. Terc. 1-354.*] ve efsûna [efsûn اَفْسُون Far. *sihir-bâz, sehħâr ve ehl-i havâşşın okuduğu kelâm ki 'azîmet ve ruķye tesmiye olunur; ve mekr ve hîle ve ħud'a, tezvîr. Terc. 1-25.*] denür; ve esmâ'-i ricâldendir; ve بنو الاقيسر cemâ'atine maħşûş bie şuyun adıdır. OK. 1-731, **me'âz** معاذ Ar. *mîmin fethiyle*, şîgnmak; ve 'Arabların me'âza'llâh معاذ الله dedikleri e'üzü bi'llâhi me'âzen معاذا اعوذ بالله ma'nâsınadır, maşdarı fi'lden bedel kılarısan egerçi fi'le isti'mâl olunmadıysa subhânallâh gibi. VK. 1-319, **me'âz** معاذ Ar. şîgnup ilticâ' etmek; ve şîgnacak yer, melce', penâgâh. Terc. 2-360.

**mehhût** ميهوت Ar. (beht \* بهت Ar. \* بهت \* den) *meskût vezninde*, müteħayyir ve münkaţı' ve medhûş [medhûş مَدْحُوش Ar. *ħayretten nâşî 'aklı gidüp vâlih ve ser-gerdân olan, bî-hûş. Terc. 2-303.*] olan kişiyeye denür. Bunda ism-i fâ'il bünyesiyle bâhit بهت ve behît بهيت denmek câ'iz degildir. \*Şâriħ der ki binâ-yi mechûl zîkr olunduğu üzere efşah ve eşher olmağıla andan mebhût mutaşarrır olmuşdur. Lâkin ma'lûmdan daħı taşrifi vâki' olmağıla kıyâs üzere bâhit ve behît mutaşarrır olur. OK. 1-294, **mehhût** ميهوت Ar. iftirâ olunan. VK.1-128-5, **mehhût** ميهوت Ar. müteħayyir ve medhûş olan. Terc. 2-230.

**mecd** مجد Ar. \* مجد \* mîmin fethi ve cîmin sükûnuyla, nîlü's-şeref ve'l-kerem ya'nî bir âdem şân ve şeref kerem ve celâlete nâ'il olmağa denür ki bundan "ululuķ"la ta'bir olunur. 'Ala kavlı mecd, ancak âbâ' [âbâ' اَبَاء Ar. *ebler, babalar, pederân, vâlidler. Terc. 1-2.*] vü ecdâd ile kâ'im olur. Ya'nî nesebinde şeref ve kerem olmayan âdeme vaşf olmaz. Her ne kadar kendisi zamânen şerefmend ise de lisânımızda andan kişî-zâdelikle ta'bir olunur; ve 'inde'l-ba'z ħâşşeten uşûl ve âbâsıyla [âbâ' اَبَاء Ar. *baba, peder, vâlid. Terc. 1-2.*] kâ'imdir. Meşelâ bir âdem zamânında şerefmend olmayup lâkin uşûl ve âbâsı müteşerrif olsa "mecd" ol âdeme vaşf olur. Eger fi zamânihî kendü daħı şerefmend ise nûr 'alâ nûr olur. Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre bu ma'nâda "mecd" zîkr-i âti mecd-i iblden me'ħûzdur ki mer'â-yı vâsi'de bulunmasından 'ibâretedir. Pes bu münâsebetle se'a-i [se'a-t' \* سعة Ar. \* وسع \* de'a vezninde, ve si'a-t' سعة Ar. *zine vezninde, bir nesne bir şey'e geniş gelmek ma'nâsınadır; ya'nî sana meskenin geniş olsun ki anda qarâr ve ârâm üzere ol demekden kinâyedür; ve bir nesne bir şey'e bol gelmekle anı içine almak ma'nâsına; ve bir nesne bir şey'e bol gelmekle anı içine almak ma'nâsına; ve bir nesne bir kaba şîğışmak ma'nâsına müsta'meldür; ve se'a, tâb ve şâkat ve kudret ma'nâsına müsta'meldür; aşlı ves' وسع idi "hâ" "vâv" dan ivazdır; ve*

*se-a*, at kısmı *vesâ* [[*vesâ* وساع Ar. *sehâb* vezninde, cüst ü çâlâk *hidmetkâra* denür; ve *yügrük*, *devende* [[[*devende* دَوَّند Far. *koşucu*, *seyirdici* olan *vâşim*. Terc. 1-379.]]] *ata* ‘alâ *ķavl* adımları geniş olup *ķulaçlayarak* *segirden* *ata* denür. OK-2. 688-5.] olmak *ma-nâsınadır*. \**Şârih* der ki *Mışbâh*’ın *beyânına* göre bu *mâdde bâb-ı şâlişden* ve *bâb-ı râbi-den* ve *hâmisen* *vâriddür*; ve bunlardan isim *kezâlik se-a-t* سعة ve *vüs-a-t* وسعة, *dür*. OK-2. 688-1,2, *se-a-t*\* سعة Ar. \**وسع*\* *sîn*in *fethiyle*, bir *nesneye vüs-at* vermek ... *ya-ni sana müzâyâķa* *veren bana vüs-at* vermez; ve *yesa* يسع dan “*vâv*” *sâķıķ oldu*, *yeķa* يطا dan *sâķıķ olduğı* gibi, *nitekim bâb-ı hemzede vaķy* وطى, *yeķâ’dan sâķıķ olduğı mevzi-de* *beyân olunmuşdur*; ve *se-a*, *ķudrete* ve *tâķate dağı* derler. VK-2. 69, *se-a-t* سعة Ar. *bi’l-feth*, *ķudret* ve *tâķat*, *vüs* gibi. AK. 291, *si-a-t* سعة Ar. *bi’l-kesr*, *genlik* ve *bolluķ*. AK. 291.] *kerem* ve *celâlet ma-nâsına* *isti-mâl* olundu; ve *mecd* مجد Ar. ve *mecâde* مجده Ar. *maşdar* olur, bir *âdem ehl-i mecd* olmak *ma-nâsına*; ve *mecd*, *mücûd* [mücûd مجود Ar. *ķusûd* vezninde, bunlarda *imcâd* ve *temcîd* gibi *deve kısmı otlağı firâvân yere düşmek yâhûd tâze çayırđan toymağa ķarîb* olmak *ma-nâsınadır*; ve *deveyi gereği* gibi *toyurmak* ‘alâ *ķavl ķarnı tolusı yâhûd nışfı tolusı toyurmak ma-nâsınadır* ki *yarı toyurmakđur*. OK.1-689-9] *ma-nâsına* *gelür*; ve *mecd*, *Temîm bin Ğâlib Bin Fahr*’ın *ķızı ismidür* *Benû Mecd* dedikleri *cemâ-at* *anun zürriyyetindendür*, ve bu *ğayr-i münşarifdür*, *ķalîlen münşarif* olur. OK.1-689-9, *mecd*\* مجد Ar. \**مجد*\* *mîmin fethi* ve *cîmin sükûnuyla*, *kerem*. VK-1-302, *mecd* مجد Ar. ‘*azamet* ve *kerem* ve *şeref* ve *ğâlib* olmak. AK. 554, *mecd* مجد Ar. *şân*, *şeref*, *kerem*, *celâlet*, *büzürġvârî*. Terc. 2-278.

**meġîle** مَخِيْلَة Ar. (ġâl\* خال Ar. \**خَوْلٌ* veyâ *خائل*\* den) *mîmin fethi* ve *ġânın kesriyle*, ve *meġîle-t* مَخِيْلَة Ar. ve *ġaylûle-t* خَيْلَوْلَة Ar. *ġaylûle-t* vezninde, *şanmak ma-nâsınadır* ki *Fâriside pindâşten* [pindâşten پِنْدَاشْتَن Far. *şanmak*, *tekebbür etmek*; ve *kendüde olmayan nesneyi var şanmak*. Terc. 1-106.] *mürâdifidür*; ve bu *ef-âl-i ķulûdbabdur mütেকellim-i müstakbelinde ihâl* اِحَال denür, *hemzenin kesriyle*; ve *lûġat-ı rediyye meftûġ* olur. \**Şârihin* *beyânına* göre *lûġat-i tâ’iyedür* ki *giderek elsinede keşîrû’l-isti-mâl* olmağıla *faşîġ menzîlinde* olundu; ve bu *ğayr-i kıyâs* üzeredür. OK. 3-203-29,30,31, **meġîle** مَخِيْلَة Ar. *mîmin fethi* ve *ġânın kesri* ve *meddiyle*, *kezâlik kibr ma-nâsına*. VK. 2-282-29, *meġâyil* مَخَائِل Ar. ‘*alâmet*. AK. 564, *meġâyil* مَخَائِل ve *meġây’il* مَخَائِل Ar. *Sbst*. Pl. v. مَخِيْلَة Zen. 827, **meġîle** مَخِيْلَة Ar. *Sbst*. *imagination* [imagination (si-on) n.f. *tefekkür*, *tasavvur*, *taġayyül*. *İcât etmek*, *yaratmak kudreti*. RBDK. 667.]; *soupçon* [soupon n.m. *şüph*e, *işkil*, *kuşku*; *zan*, *tahmin*. RBDK. 1268.]; Plur. *meġâyil* مَخَائِل = مَخِيْلَات Zen. 829.

**mel**\* مَلْ Ar. \**ملا*\* *mîmin fethi* ve *lâmın sükûnuyla*; ve *mel’e-t* مَلْءَة Ar. *hâ ile*; *mil’e-t* مَلْءَة Ar. *mîmin kesriyle*, *ŗurmak ma-nâsınadır*; ve *ŗolmak ma-nâsınadır*; ve bir *kimseye müzâheret* [müzâheret مَطَارَة Ar. *bi’z-zamm*, *arķabirikdirmek*. *Ya-ni biri birine yardım etmek*; ve ‘*avretine zihâr* [[*zihâr* ظَهَار Ar. *bi’l-kesr*, *arķa*; *arķaya muķâbil* olmak; *muķâbeletü’z-zahr bi’z-zahr ma-nâsına*. AK. 377.]] *etmek*. AK. 592, *müzâheret* مَطَارَة Ar. *yardım* ve *himâyet*, *bârmendî kerd*; ve “*Enti ‘aleyye kezahri ümmî*” *deyüp zevcesini def’ etmek*. Terc. 2-358.] ve *mu-âvenet* eylemek *ma-nâsına isti-mâl* olunur. OK. 1-54-1,2,3, **mel**\* مَلْ Ar. \**ملا*\* *bi-fethi’l-mîm* ve *sükûnü’l-lâm*, *maşdardur*, *ŗoldurmak ma-nâsına*. VK. 1-30-1, **mel**\* مَلْ Ar. \**ملا*\* *bi’l-fethi* ve *bi’l-hemzeti fi âġirihî*, *ŗoldurmak*. AK. 607.

**mele**\* مَلَأَ Ar. (mel\* مَلَأَ Ar. \*مَلَأَ\* den) *cebel vezninde, teşâvür ve müşâveret ma'nâsınadır; ve imtilâ'-i cemâ'at [imtilâ' امتلاء Ar. (mel\* مَلَأَ Ar. \*مَلَأَ\* den) ifti'âl vezninde, bir nesne gereği gibi dolmak. OK. 1-54, imtilâ' امتلاء Ar. hemzenin ve tânın kesriyle; ve temellî تَمَلَّى Ar. fet'hateynle ve lâmin kesri ve teşdîdiyle, tolmak; ve imlâ', bir nesneyi hâdden bîrûn etmege dağı derler. VK. 1-30, imtilâ' امتلاء Ar. tolu olmak. AK. 48, imtilâ' اِمْتَلَأَ Ar. tolmak, pür şuden; toldurmak; ve tolu olmak; ve mi'de tolgunluğu. Terc. 1-110.] mülâbesesiyle [mülâbese مَلَابِسَة Ar. karışmak, muhâlefa ma'nâsına. AK. 608.] bir kavmin 'aliyye [-'aliyye عَلِيَّة Ar. 'alî, refî'; pek 'âlî olan, "devlet-i 'aliyye" = pek 'âlî ve bülend-meretebe ve şerîf olan devlet-i 'Osmâniyye. Terc. 2-83.] ve eşrâfına ya'nî kibârına ve ecelle [ecell اَجَلَّ Ar. ziyâde celîl ve ziyâde büzürg olan. Terc. 1-11.] ve a'yânına ve cevherine ıtlâk olunur. Mes'ûl ve me'mûl olan ihsân ve ma'rûf ve re'y ve tedbîr ma'kûlesi hâlâtla memlû oldukları münâsebetiyle yâhud 'azamet ve şân ve şevket ve hadem ü haşem ile 'uyûn ve şudûr nâsı toldurdıkları 'alaqasıyla ıtlâk olunmuşdur; ve mele', cemâ'ate ıtlâk olunur; ve ve hırş ve şama' ve zann ve gümân ma'nâlarına isti'mâl olunur; ve vecâhet [vecâhet وَجَاهَة Ar. bî'l-feth, yüzlülük, manşib ve meretebe issi olmaklık. AK. 667, vecâhet وَجَاهَة Ar. câh, şeref, menzilet; ve güzellik, hûsn, hûbî. Terc. 2-446.] ve sikke [sikke سِكَّة Ar. bî'l-kesr, ve't-teşdîd, akçe ve fülûri nakşını etdikleri demür; ve yer sürdükleri demür ki şaban derler; ve şol yol ki iki taraftı şaf şaf ağaçlar ola; ve şoşak ki mahallât içinde vâki olur. Cem'i sikek سِكَّة gelir. AK. 296, sikke سِكَّة Ar. akçe üzerine darb olunan damğa, tamğa; ve bazı cins dervişe mahşûş olan külâh. Terc. 1-485.] şüret ve cemiyet şâhibi gürûh-ı insânîye ıtlâk olunur; ve huy ve hulk ma'nâsına isti'mâl olunur; ve havşala-ı sirişt ve fıtratda gûyâ ki memlû olduğuna mebnîdür. Cem'i emlâ' اَمْلَأَ gelir haber ve ahbâr gibi. OK. 1-54-14, **mele**\* مَلَأَ Ar. (mel\* مَلَأَ Ar. \*مَلَأَ\* den) *fethateynle, cemâ'at ma'nâsına dağı gelir; ve hulk ma'nâsına da gelir. VK. 1-30, emlâ' اَمْلَأَ Ar. cem'i gelir; ve emlâ', mel' مَلَّ kelimesinin cem'i dağı gelir. VK. 1-30-2, **mele**' مَلَأَ Ar. bî'l-feth, cemâ'at; ve hulk. AK. 607, **mele**' مَلَأَ Ar. cemâ'at ve kavmin kibâr ve eşrâfı olan gürûh, mihterân-ı gürûh-i kavm. Terc. 2-386, **mele**' مَلَأَ Ar. ecelle, a'yân-ı kavm, cemâ'at. 'Alâ mele'i'n-nâs = cemâ'at-i nâs huzûrunda; mele', meşveret, huy, hulk ma'nâsına da gelir. LC. 978.**

**mele**'-i a'lâ مَلَأَ اَعْلَى Ar. = eşrâf-ı melâ'ike, cemâ'at-i kerrübiyyûn. تامل سطور الكائنات فانها  
 . Sütûr-i [sütûr سُطُور Ar. sıralar, diziler, şafhâ. Terc. 479.] kâ'inâtı pîş-i te'emmüle al. Zîrâ anlar sana mel'-i a'lâdan gönderilmiş risâlelerdir Muhyî'ddîn-i 'Arabî. LC. 978, **mele**'-i a'lâ مَلَأَ اَعْلَى Ar. taşavvur edilen en yüce meclis, kat; cennet katı, cennet meydânı. Ste. 1302.

**melâhî** مَلَاهِي Ar. (lehv\* لَهْو Ar. \*لَهْو\* den) *menâhî vezninde, lehv [lehv لَهْو Ar. oyun, eğlence, oynamak, bâzîden. Terc. 2-115.] ve lu'b âlâtına denür; sâzende ve bâzende takımını gibi. \*Şârihin beyânına göre müfredi "milhâ" [milhâ مِلْهَى Ar. lehv ve lu'b âleti sâzende takımını gibi, müsîkâr. Terc. 2-391.] "milhât مِلْهَات" dur. OK. 3-924, **melâhî** مَلَاهِي Ar. âlât-ı lehve derler vâhidesinde, kesr-i mîmle "milhâ مِلْهَى" ve "milhât مِلْهَات" dur. AK. 611, **melâhî** مَلَاهِي Ar. lehv ve lu'b gibi âlâtı, sâzende takımını gibi, müsîkâr. Terc. 2-388.*

**melek** مَلِك Ar. (melk\* mülk, milk ملك Ar. \*ملك\* den) *mîmin ve lâmin fethiyle, bir nesnenin*

kıyâm-ı mülkiyyetine sebep olan şey'e denür; ve melek, melâ'ikenün müfredidür ki ferîşteye denür, كى maddesinde beyân olundu. \*Şarih der ki melek lafzını işbu melk, mülk, milk ملك maddesinden dağı ağız eylediler ki "kuvvet" ma'nâsınadır. OK. 3-115, **melek** ملك Ar. (milk\*, melk, mülk ملك Ar. \*ملك\* den) *fethateynle*, ferîşte; melâyike ملائكة Ar. *mîmin fethi ve yânın kesriyle*, cem'î. Kesâ'î eyitdi: Bunun aşlı me'lek ملك idi "hemze"nin taqđimiyle, الروك dan *elûke-t* الروك Ar. (elk\* الملك Ar. \*ملك\* den) *hemzenin fethi ve lâmin zammıyla*; ve me'lûke-t ملك Ar. *mîmin fethi ve lâmin zammı ve fethiyle*; ve elûk الروك Ar. *hemzenin fethiyle*; ve me'lûk ملك Ar. *mîmin fethi ve lâmin zammıyla*; ve bundan gayri mef'ul vezninde vârid olmamışdır; mecmû'ı "elçilik" "risâlet" ma'nâsınadır. \*Şarih der ki: Mü'ellif teşvîş ile sebt eylemişdür. Zîrâ ümmehât-i sâ'irenin beyânına göre elûk الملك ve elûke-t الروك ve elûk الروك ve me'lek ملك ma'ad vezninde maşdarlardur, "elçilik eylemek" ma'nâsınadır; ve me'lûk ملك Ar. *mîmin fethi ve lâmin zammıyla*; me'lûke-t ملك Ar. *lâmin zammı ve fethiyle*, isimdür; "elçilik"e denür; ve elûke-t الروك elçinin hâmil olduğı risâle ve nâmeğe ıtlâk olunur; ve elûk الروك şabûr vezninde, elçiye denür. OK. 3-71-2,3,4,5, elûk\* الروك Ar. *hemzenin fethi ve lâmin zammı ve meddiyle*, risâlet ma'nâsına. VK. 2-219-1, me'lûk ملك Ar. *mîmin fethi ve hemzenin sükûnu ve lâmin zammıyla*, kezâlik risâlet ma'nâsına. VK. 2-219-2, me'lûke-t ملك Ar. *vezn-i mezbûr üzere*, bi-ma'nâhu. VK. 2-219-3.] me'hûz olmağıla risâlet ma'nâsına, ba'dehû kalb-i mekân kılınup "lâm" taqđim olunup melâ'ik ملائكة denildi, ba'dehû "hemze" taħfif olundu. VK. 2-240, melâ'ik ملائكة Ar. *mîmin fethi ve yânın kesriyle*, kezâlik cem'î ferîşter ma'nâsına; ve şoya melekü'l-emr ıtlâk olunur, her emr anunla kâ'im olduğı için. VK. 2-240, **melek** ملك Ar. *bi-fethateyn*, ferîşte, cem'î emlak املاك ve melâ'ik ملائكة gelür. AK. 610, **melek** ملك Ar. rûhâniyyûndan her bâr hıdmet-ı İlahiyyede müstaħdem olan zât-ı mübârek ve mu'allâ, sürüş. Terc. 2-390.

**melek** ملك Ar. (elk\* الملك Ar. \*ملك\* den) *fethateynle*, ferîşteye denür. Lisânımızda dağı melek denür; cinn ve şeytân gibi. Bunun da Türkîsi yokdur. 'İnde'l-ba'z bu mâddeden me'hûzdur ki aşlı me'lûk [me'lûk ملك Ar. *mîmin fethi ve lâmin zammıyla*; me'lûke-t ملك Ar. *lâmin zammı ve fethiyle*, isimdür; "elçilik"e denür; ve elûke-t الروك elçinin hâmil olduğı risâle ve nâmeğe ıtlâk olunur; ve elûk الروك şabûr vezninde, elçiye denür. OK. 3-71-4,5, me'lûk ملك Ar. *mîmin fethi ve hemzenin sükûnu ve lâmin zammıyla*, kezâlik risâlet ma'nâsına. VK. 2-219-2, me'lûke-t ملك Ar. *vezn-i mezbûr üzere*, bi-ma'nâhu. VK. 2-219-3.] idi. Hemze lâm üzere taqđim olunduğdan sonra ħazf olundu; ve ba'zılar 'indinde "milk" ملك den me'hûzdur. OK. 3-72-6, me'lûk ملك Ar. *me'lûk vezninde*, mürâdifidür ki zıkr olundu. OK. 3-72-6.

**mel'ek** ملك Ar. (mel\* ملء Ar. \*ملء\* den) ve melâ'ike ملكة Ar. *mîmlerin ve hemzelerin fethiyle*, "elçilik"e denür, risâlet [risâlet رسالة Ar. *resüllük*, peygâmberî. Terc. 1-436.] ma'nâsına. OK. 3-110-1,2, **mel'ek** ملك Ar. *ma'ad vezninde*, ferîşteye denür, taraf-ı İlahî'den peygâmberlere resûl olup iblâğ-ı aħkâm eyledikleri için; vezni mef'aldür, keşret-i isti'mâlden "hemze" ħazf olunup melek ملك dediler, ve ba'zen şâz olarak işbât olunur. Mü'ellif hemze faşında dağı bunu irâd eylemiş idi, bu cihetle

hemziyye ve lâmiyye olması muhtelifün fihdür. \*Belki mü'ellif "milk ملك " maddesinde dağı şebt eylemişdir. Pes bunda üç güne belki ba'zılar levk لوك den [[levk\* لوك Ar. \*شوك\* şevk [[şevk شوك Ar. şinin fethi ve vâvin sükûnuyla, diken, hâr... VK. 2-230, şevk شوك Ar. tiken, hâr. Terc. 1-515.]] vezninde, ağızda bir nesneyi pek yapça çignemek ma'nâsınadır ki "gevelemek" ta'bîr olunur. 'Ala kavlı, pek nesneyi çignemek yâhud sakız gibi çignemek ma'nâsınadır; ve at gemini gevme ma'nâsına müsta'meldür; ve bir âdemin 'arz ve nâmûsuna tokunup dilemek ma'nâsına müsta'meldür. OK. 3-112-1, levk\* لوك Ar. \*شوك\* lâmin fethi ve vâvin sükûnuyla, bir nesneyi ağızda döndürmek, çignemek için; ve at licâmın ta'hrîk etmege dağı derler; ve levk, halkın 'ırzına degmege dağı derler. VK. 2-239-1, levk لوك Ar. bi'l-feth, çignemek. AK. 543.] dağı me'hûzdur demekle dört güne ihtilâf olmuşdur. Râğib ve Zemaşşeri ve ekşer e'imme mehmûzü'l-fâ' olmasına zâhiblerdür. Qaldı ki lâmiyye olduğu şûretde zîkr olunan mel'ek ملك ve melâ'ike ملكة maşdar-ı mîmî olup me'haz olmak ve terkîb irsâl ma'nâsına olmak lâzımdur ki hattâ mef'al andan me'hûz ve ism-i mekân yâhud ism-i mef'ûl maqâmına kâ'im taşavvur oluna, zîrâ mübâlagaten melek ملك mevzû-ı risâlet yâhud ism-i mef'ûl itibâr olunmak şahîhdür; ve bu kavlı Ebû 'Ubeyde kavlıdır. Lâkin terkibin irsâl ma'nâsına olduğu şâbit degildir. Anun-çün mü'ellif dağı ta'emm icâz ile şebt eyledi; ve illâ bu kavlı tekellûf cihetinden eslemdür; ve kütüb-i sâlifenün birinde bu haqîr gördüm ki Süryânide maqalyâşâmilik مقلبا ثاملك demekdür, mîmin ve kâfın fethi ve âhirinde şây-ı müşelleşe ile, ba'dehû 'Arablar ta'rib edüp melkeyyâ ملكية dediler, sonra ta'hhif ve taşarruf edüp melek ملك ve melâ'ike ملكة dediler. Nite ki "lafza-i celâle"nin ve "âmîn" kelimesinin ve "rahmân" lafzının ehl-i ta'hhik Süryâniyyü'l-aşl olduğu tenşîş [tenşîş تنصيص Ar. geregi gibi istikşâ [istikşâ استشفعا Ar. haber almak için gâyetle sar-y etmek. bHa. 1-17.]] ve tedkîk ve ta'harri etmek, sîsten. Terc. 1-276.] eylediler. OK. 3-110-4.

**melk\*, mülk, milk** ملك Ar. \*ملك\* mîmin harekât-ı şülâsî ve lâmin sükûnuyla, ve meleke-t ملكة

Ar. fetahâtla, memlûke-t مملكة Ar. mîmin fethi ve lâmin zammı, 'alâ kavlı harekât-ı şülâsîyle, [memleke-t, memlike-t memlûke-t,] bir nesneye istiklâl vechi üzere zabt eylemege kâdir olarak zafer bulup zîr-i dest ve istilâyâ almak ma'nâsınadır ki "mâlik olmak" ta'bîr olunur; ve melk, mülk, milk ملك Ar. mîmin harekât-ı şülâsîyle yâhud fethateynle [melek], yâhud zammeteynle [mülük], mülkiyyet üzere zabt ve taşarruf olunacak nesneye denür, ve beyne'l-'Arab, Bir âdemin mer'â [mer'â مرعى Ar. bi'l-feth, yaş ot ki sâkî olmaya, kelâ' [kelâ' كلاء Ar. çayır, tâze ve yeşil ot, 'uşb. oHa. 2-169.]] mer'â مرعى Ar. çayırılık otlayacak yer, cerâ-gâh. Terc. 2-313.] ve meşreb [meşreb مشرب Ar. mîmin ve rânın fethiyle, şol mekândur ki andan içilür; ve maşdar-ı mîmî ma'nâsına da gelür. OK. 1-73, meşreb مشرب Ar. içmek, şurb gibi; ve içecek yer, mevzi-i şurb ma'nâsına, cem'i meşarib مشارب gelür. AK. 583, meşreb مشرب Ar. tabi'at, cibilliyet, hilkat. Terc. 2-342.] ve devvâb [devvâb دواب Ar. sbst. pl. v. dâbbe دابة [[dâbbe-t دابة Ar. her nesnedür ki yerde yürür ve lâkin isti-mâli binilen nesneye maşşûş olmağıla şöhret bulmuşdur; dabbetü'l-arz دابة الارض Ar. hayvânâtdan bir nesnadir ki eşrât-i sâ'atdendür. [[eşrât اشراط Ar. şartlar, nişânlar, 'alâmetler. Terc. 1-59.]]] Bazılar dabbetü'l-arz, ağaç yiyen qurda derler dedi, ba'zılar ak qarincaya derler dedi. VK. 1- 57.]] Zen. 436, devvâb دواب Ar. "dâbbe دابة" nin cem'i; üzerine

binilecek hayvânlar demektir. KO. 3-377, devvâb دَوَابَّ Ar. binilecek hayvanlar, sûtürân. Terc. 1-413, devvâb دَوَابَّ Ar. dâbbeler, hayvânlar, yenilecek hayvânlar. bHa. 1-165, devvâb دَوَابَّ Ar. hayvânlar, binek hayvânları, "dâbbe دَابَّة" nin cem'idir. LC. 495.] ve mevâşisine [mevâşî مَوَاشِي Ar. koyun ve sığır ve keçi ve deve mişillü beslenür olan hayvânât, sûtürân. Terc. 2-412.] yâhud bir âdemin kendisi hafr edüp infirâd üzere zabt eylediği koyuna ıtlâk olunur; ve melk, mülk, milk ملك mîmin harekât-ı şülâşîyle, hâşşeten bir âdemin soyuna ıtlâk olunur; ve ve melk, mülk, milk ملك harekât-ı şülâşîyle, memlûk [memlûk مَمْلُوك Ar. mâligin mülk ve mâlı olan mutaşarrıfın taşarruf-ı müstakilinde bulunan; ve kölemen neferi, bende. Terc. 2-394.] ma'nâsına müsta'meldür, meleke [meleke مَلَكَة Ar. mâlik olunan nesne; ve mahâret, üstâdlık, alışıklık, üstâdi. Terc. 2- 391]; ve bir âdemin taht-ı iktidârında olan şey'e denür; melk, mülk, milk ملك yine mîmin harekât-ı şülâşîyle, kulluk, rıkk [rıkk رِقَق Ar. kölelik, 'ubûdiyyet, bendeğî. Terc. 1- 342, rıkk رِقَق Ar. kulluk, kölelik, ve câriyelik, memlûkiyyet. LC. 529.] ve bendeğî ma'nâsınadır; ve melk, mülk, milk ملك yine harekât-ı şülâşîyle, hâtûn tezevvüc eylemek ma'nâsına müsta'meldür; ve melküt-çarık, mülküt-çarık, milküt-çarık ملك طريق yine harekât-ı şülâşîyle, yolun vasatına denür yâhud kenârına ıtlâk olunur. OK. 3-115, **milk\*** ملك Ar. \*ملك\* mîmin kesri ve lâmin sükûnuyla, bir nesneye mâlik olmak; ve milk ملك ve melk ملك mîmin kesri ve fethiyle, bir ma'nâya gelür; ve milk, yolun ortasına dağı derler. VK. 2-240-1, **melk** ملك Ar. mîmin fethi ve lâmin sükûnuyla, hamîri eyü yogurmak; ve şâhib-i Şurâh ve şâhib-i tercüme, "melk"i tefsîrde hamîri muhkem eylemek demişlerdür, zâhir-i murâd-ı Cevherî bizim zikr etdigimizdür. Nitekim Cevherî'nin "emlâk املاك"i tefsîrde kelâm-ı âtîsi ve şâhib-i Kâmûs'un ملك العجين اذا انعم dedigi te'yîd eder; ve melk, memlûk ma'nâsına da gelür; ve melk, tezevvüc etmege dağı derler; ve melk, "melek ملك" den tahfif olunmağıla mâlik ma'nâsına dağı gelür. VK. 2-240-2, **mülk** ملك Ar. mîmin zammı ve lâmin sükûnuyla, isimdür, memleket şâhibi, ve taşarruf şâhibi olmak ma'nâsına. VK. 2-240-13, **melk** ملك Ar. bi'l-feth ve's-sükûn, kudret ve şiddet ve mübâlağa. AK. 610, **mülk**, **milk** ملك Ar. bi'z-zam ve sükûnül-lâm, ve bi'l-kesr ve sükûnuhâ, kudret ve taşarruf etmek; ve 'inde'l-ba'z, zamm-ı mîmle taşarruf-ı muţlâkdan 'ibâretdür, zevi'l-ukûlda ve gayride; ammâ kesr-i mîmle "uqalâ"nın gayride taşarruf etmege maşşûsdur. AK. 610, **milk** ملك Ar. bir nesneyi vech-i muţlâk üzere zîr-i dest-i taşarrufa alup mâlik olmak ve istîklâl üzere 'ale'l-ıtlâk zabt ve taşarruf olunan şey; ve bir âdemin 'an-aşl ve 'ale'l-ıtlâk kendü mâlı olan tarla ve arşa ve hâne mişillü nesnelere. Terc. 2-390, **mülk** ملك Ar. bi-ma'nâ eyzan; ve 'âlem-i gayb ve şuhûd-ı 'âlemîn. Terc. 2-390.

**men** مَنْ Ar. "kim" ve "kim ki" "şol kimse ki" ma'nâlarına istifhâmiyye ve şartiyye ve

mevşûle olur: هذا من هذا = Bu kimdir? من أخبرك = Sana kim haber verdi? منهم من آمن و منهم = Anlardan kimi mü'min ve kimi gayr-i mü'mindir. Müş. 114, **men** مَنْ Ar. lafzen müfred<sup>928</sup> ma'nen cem' olabilir? ومن ناس من يقول آمنا بالله وباليوم الآخر وما هم بمؤمنين **men** مَنْ Ar. mevşûfa dağı olup gayr-i mu'ayyen bir insân ma'nâsını ifâde eder ve mâ-bardı ana şîfat olur: مررت بمنٍ مُحْسِنٍ. أی بانسان محسن. وَ كَفَىٰ بِنَا فَضْلًا عَلٰی مَنْ غَيْرِنَا حُبُّ النَّبِيِّ إِيَّانَا Müş. 114.

**metû**\* متوع Ar. \*متع\* *rücûc' vezninde*, gündüz kaba [kaba تبا T. büyük, iri, kocaman. YTS. 121.] kuşluk merkezine varmak ma'nâsındadır ki imtidâd ma'nâsındandır; ve kuşluk vahtı nihâyet merkezine varmak ma'nâsına müsta'meldür ki zevâle maşrıq olan vahtden 'ibâretdür. 'Alâ kavlı güneş yükselüp gündüz kemâline rûşen olmakda müsta'meldür; ve qarşudan serâb yukarı yukarı kalkımak [kalkımaq تلتقىم T. sıçramak, hoplamak, kalkmak. YTS. 123.] ma'nâsına müsta'meldür; ve ipin bükümü muhkem ve şedid olmak ma'nâsına müsta'meldür; ve şarâb pek kızarmak ma'nâsındadır; ve cömerdlik eylemek ma'nâsındadır; ve zarîf olmak ma'nâsındadır.

OK. 2-670-1, met' met' Ar. *mîmin fethi ve zammıyle*, bir kimse ile mukâzebe eylemek ma'nâsındadır; ve bâ' باء harfiyle, bir nesneyi alup götürmek ma'nâsına müsta'meldür. OK. 2-670-2, met' met' Ar. *mîmin fethi ve tânın sükunıyla*, ve **metû** متوع Ar. *zameteynle*, gündüz olup uzamak; ve met', fâ'idelenmege dağı derler; ve alup gitmek ma'nâsına da gelür; ve bu şüretde temettu' تمتع ma'nâsı dağı müsta'meldür, istihdâm murâd olmağıla. VK. 2-60-1,2, met' met' Ar. uzun ve yüce olmak. AK. 551.

**min** مِنْ Ar. "harf-i cerr" ve "edât-ı ibtidâ"dır. "-den" ile tercüme olunur. مِنْ أُسْبُوعٍ إِلَى أُسْبُوعٍ min usbû'in ilâ usbû'in = bir haftadan bir haftaya. teb'îz [teb'îz تَبَعِيضٌ Ar. m. tefrîk, takşim, parçalara ayırma. YTL. 205.] tebyîne [tebyîn تَبْيِينٌ Ar. m. vâzih ve âşikâr kılma: tebyîn-i hakîkat için. YTL. 206.] delâlet etdiğı [delâlet دَلَالَةٌ Ar. i. rehberlik, yol gösterme; delîl ve 'alâmet olma: Bu sözü 'akıllı olmadığına delâlet eder. YTL. 328] dağı vardır: قال: Müş. 115. رجل مؤمن من آل فرعون. من تشبه بقوم فهو منهم. يحلون فيها من اساور من ذهب. لله دره من رجل. يالها من ليلة.

**mişkâl** مِشْكَالٌ Ar. (şikâl\* قتل Ar. \*قتل\* den) *mihrâb vezninde*, bir şeyin kendi mişlinden vezn ve mîzânına denür ki murâd anun ağırlığında nesnedür. Meşelâ, bir mişkâl gümüş ki bir dînâr ağırlığından olan gümüş demekdür. C. meşâkîl dür; ve mişkâlü'z-zeheb ki bir dirhem ve bir dirhem'in süb'ü olacakdur; ve meşâkîl, me'ünet [me'ünet-ü مَعْنَى Ar. sedd-i ramağ edecek yemek ve zâd ve kût, ruzî. Terc. 2-419.] ve havâyice itlâk olunur. OK. 3-155, **mişkâl** مِشْكَالٌ Ar. *mîmin kesri ve şânın sükunıyla*, altun veznî olan nesne. VK. 2-259, **mişkâl** مِشْكَالٌ Ar. *bi'l-kesr*, yigirmi kırât, her kırâtı beş arpa

928 menân مَنَّان ve menûn مَنُون deyü müşennâ ve mecmû' dağı olmuşdur.



ağırlığına derler, cümle yüz arpa ağırlığı bir mişkâl olur. Cem'i meşākīl مثاقيل gelir; ve dağı vezn ve miqdâr ve me'ünet ma'nâsına da gelir. AK. 553, **mişkâl** مِشْقَال Ar. birkaç dirhem ağırlığında bir vezn-i maḥşûş, hem-seng-dînâr; ve tûllarıyle kuḫurları [kuḫr كُطْر Ar. cānibi yani nāhiye, kenâr; ve 'ilm-i hendese iştilâhâtından olup merkez dâ'ireden mürûr ile iki nihâyeti muḫîḫ dâ'ireye müntehî olan ḫaṭṭ-ı müstakîme uḫlâḫ olunur. Terc. 2-163.] muḫtelif birṭaḫım ḫamış parçalarından 'ibâret bir nev' ağız çalgısı. Terc. 2-274.

**miskîn**, meskîn مسكين Ar. (sükûn\* سكون Ar. \*سكن\* dan) mîmin kesriyle ve fethiyle, aḫlâ bir nesneye mâlik olmayan faḫîre denür. 'Alâ ḫavl kifâyet miqdârı nesnesi olmayana denür. Şâriḫ der ki miskîn, mîmin kesriyledür ve Benî Esed lûgâtinde mîm-i meftûhadur ve bu sükûndan me'ḫûzdur, ta'ayyüş zımında nâsa sükûn ve istinâsları [istinâs استئناس Ar. vaḫşîliḫi zâ'il olup alıḫık ve ünsiyetlü olmak, âlüften. Terc. 1-51.] taḫavvuruna mebnîdür, yâḫud iskân-ı faḫrdan me'ḫûzdur ki taḫlîl-i ḫareke ya'nî i'dâm-ı [i'dâm اِدْمَام Ar. yok etmek, ve vücûdunu ḫaldırmak. Terc. 78.] ḫareke ma'nâsınadır; ve miskîn ile faḫîr beynini fark ederler. \*'İnde'l-ba'z mü'ellifin ol ta'rifi üzeredür ki faḫîrin ḫâli miskînden aḫsendür; ve 'inde'l-Aḫma' 'ale'l-'aksdur, intihâ; ve miskîn, zelîl ve maḫhûr [maḫhûr مَتَهْوَر Ar. birinin ḫahrına ve zoruna maḫlûp ḫılınmış olan, zîr-i dest ḫude. Terc. 2-382.] ma'nâsınadır; ve za'îf ma'nâsınadır.

Cem'i mesākîn مساكين dür ve miskînün مسكينون dur, mü'enneşi zâlike miskîn ve miskîne مسكينة dür. Cem'i miskînât مسكينات dur. \*Mü'ellif faḫr maddesinde ziyâdece işbâ' eylemişdür. OK. 3-649, **miskîn** مسكين Ar. (sükûn\* سكون Ar. \*سكن\* dan) miskîn oldur ki anun ḫâli faḫîrin ḫâlinden yatlu ola ... Ya'nî miskîn oldur ki keyfiyet-i ḫâli bilinmeye tâ ki ana bir nesne i'tâ oluna. VK. 2-520, miskîne مسكينة Ar. mîmin ve kâfın kesriyle, "miskîn" nin mü'enneşi. VK. 2-520, mesākîn مساكين Ar. mîmin ve kâfın kesri ve meddiyle, cem'i. VK. 2-520, miskînün مسكينون Ar. kezâlik mîmin ve kâfın kesriyle, cem'i; ve "miskîn" in ve miskînün vechi üzere cem' olunması "miskînât" a nazarandur, ya'nî müfred mü'enneşi miskîne gelmeḫin cem'-i mü'enneş miskînât gelmesi cem'-i müzekkeri miskînün vechi üzere gelmesine bâ'is olmuşdur. VK. 2-520, **miskîn** مسكين Ar. hiç nesnesi olmayan. Cem'i mesākîn مساكين gelir. AK. 581, **miskîn** مَسْكِينُ Ar. aḫlâ bir nesneye mâlik olmayan faḫîr, bi-vâye. Terc. 2-335, miskîne مَسْكِينَةٌ Ar. miskîn ya'nî faḫîr olan 'avret, zen-i bi-vâye. Terc. 2-335.

**mudārâ-t** مداراة Ar. (dery,\* diry درى Ar. \*درى\* \*yâyî\* den) mîmin zammı ve elfeyn ile, mülâyemet edüp izḫâr-ı 'adâvet etmemek, müdâcât [müdâcât مداراة Ar. bi'z-zam, mudâra etmek; ve 'adâvetin gizlemek. AK. 564.] ma'nâsına; ve ḫâḫ olur "elif-i ḫânî" bedeline "hemze" dağı getirirler. VK. 2-632-7, **mudārâ-t** مداراة Ar. bi'z-zam, rifḫ [rifḫ رِفْق Ar. yavaḫlıḫ, luḫf, mülâyemet, taṭluluk, nermî. Terc. 1-441.] etmek ve ḫüsn-i ḫulḫ ve yumuḫaḫlıḫ. AK. 565, **mudâre-t** مُدَارَةٌ Ar. sû-i zann ve ḫâzab maḫûlesini terk edüp ḫüsn-i mu'âmele ve iltifât etmek, mirâ. Terc. 2-299, **mudārâ-t** مُدَارًا، مُدَارَةً Ar. ḫüsn-i mu'âmele etmek; ḫulḫ ve i'tilâf üzere bulunmak; idâre ile kullanup ri'âyetḫâr davranmak; sû-i zan, ḫâzab ve buḫz eḫeri göstermeyüp iltifât ile yüze ḫülmek.

مدارة Arabide مُدَارًا Türkî ile Fâriside kullanılır. KO. 4-463, **mudārā-t** مَدَارَاتُ Ar. hüsn-i mu'âmele, buğz ve kîni ketm eyleyüp güler yüz gösterme yüze gülme, âştî [*āstî* اِشْتِي Far. *barışıklık, şulh ve şalâh. Terc. 1-19.*] üzere bulunma; mudārā-t, îmânu bi'llâhdan sonra re's-ı 'aql olmak üzere kabûl olunmuşdur "mudārā مدارا" şüretinde kullanılmaktadır. LC. 873, **mudārā-t** مدارات Ar. und verkürzt مدارا mudārā. [مدارا III. nom. act.]. action de flatter [*action, s. f. iş, t. fi'l, pl. ef'âl; 'amel, a'mâl, 'amelât, a., kâr, p. EFTL. 22, flatter, v. a. yaltaklanmak, tilkilenmek, t.; müdâhene etmek, temellük etmek, tebaşbuş etmek, oğşamak, hâtır için ma'zûr tutmak, mudârâ etmek, mülâtefet - mülâyemet göstermek, tatlılık ile kullanmak, oyalandırmak, ümîdlendirmek, ümîd vermek, ummak, ümîde düşmek, me'mûl etmek, kederi yumşatmak. EFTL. 735.*], de cajoler; affection, soumission, simulée, douceur feinte, maniere douceuse; dissimulation. Zen. 830.

**muḥammedün resûlu'llâh** مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ Ar. Muhammed Allâh'ın resûlüdür. Âhir zamân peygamberi Muhammed 'Aleyhi's-selâm, Allâhu 'azîmü's-şânın kûludur ve hem hak resûlüdür. Biz daḥî onun ümmetiyiz. Mî. 13.

**muḥanneş** مَخْنَثُ Ar. (ḥaniş\* خنث Ar. \*خنث\* den) *mîmin zammı ve nûnun fethi ve teşdîdiyle, şol kimsedir ki süst-endâm [süst سُنتُ Far. yumuşak, gevşek, za'îf, yavaş olan; ve gevşek-endâm olan âdem; ve hayvân ve nebâtât ve eşcâr ve aḥcâr ve sâ'irlerde isti'mâl olunur. Hattâ sözde bile kullanılır. Terc. 1-470.]* ola "ḥaniş خنث" den me'ḥûzdur, inkisârı olduğu için muḥanneş denmiştir. VK. 1-150-6, muḥanniş, **muḥanneş** مَخْنَثُ Ar. *bi'z-zam ve bi-kesri'n-nûn ve fethahâ, yumuşak, puşt kimse ya'nî yuf'allenür murdâr oğlana مَخْنَثُ derler, mülâyim ve yumuşak olduğu için. AK. 563, muḥanneş مَخْنَثُ Ar. puşt olan, dihende. Terc. 2-298, muḥanneş مَخْنَثُ Ar. karşı meşrepli, karılık isti'dâdında olan, nâ-bekâr, nâ-merd, iştlâh-ı zurefâda bu gibilere "müzekker-i semâ'î" denir; kesri-nûn ile muḥanniş مَخْنَثُ de câ'izdir; "muḥânnât محانات" bundan muḥarrefdir. LC. 871.*

**muḥanniş**, muḥanneş مَخْنَثُ Ar. (ḥaniş\* خنث Ar. \*خنث\* den) *bi'z-zam ve bi-kesri'n-nûn ve fethahâ, yumuşak, puşt kimse ya'nî yuf'allenür murdâr oğlana مَخْنَثُ derler, mülâyim ve yumuşak olduğu için. AK. 563, muḥanniş مَخْنَثُ Ar. karşı aḥlaklı, nâ-merd olan yâdigâr, gâni. Terc. 2-298.*

**muḥtâr** مُخْتَارُ Ar. (ḥayr\* Ar. \*خير\* dan) 1. ihtiyâr olunmuş, seçilmiş. 2. faḥr-i kâ'inât 'Aleyhi ekmeli't-taḥiyyât efendimiz ḥazretlerinin diğeri ism-i şerifidir. "Aḥmet Muḥtâr" 3. kendi ihtiyâr ve irâdesi vech ile 'amel ve hareket edecek olan, hareket eden. 4. şehirlerde mensûp olduğu maḥallenin, taşralarda köylerin umûr ve ḥusûsâtına nezâret eden zâtlara ıtlâk olunur. KO. 4-459, **muḥtâr** مُخْتَارُ Ar. ihtiyâr ve intihâb birle seçilmiş olan güzide; ve ihtiyâr ve irâdesi üzere olan. Terc. 2-293.

**muḥarreb** مُقَرَّبُ Ar. (ḳurb\* قرب Ar. \*قرب\* dan) yakın vaz' olunmuş olan; ve pâdişâh yanında ḥademât-ı ḥâşşada müstaḥdem olan kimesne; ve veliyyu'llâh olan zât-ı kerîm; ve melâ'ike-i kirâmdan muḥarribûn zümresine dâḥil olan melek. Terc. 2-380, **muḥarreb** مُقَرَّبُ Ar. takrîb edilmiş, yaklaştırmış. § hemdem "muḥarreb-i İllâhî" enbiyâ-yı 'azâm ve melâ'ike-i kirâm ve evliyâ'u'llâha ıtlâk olunur. Cem'î muḥarrebîn مُقَرَّبِينَ dir. § melâ'ike-i kirâmdan zümre-i maḥşûsaya dâḥil olan melek

makâmında kullanılan cem'i ekşeriyâ mukarrebün مُقَرَّبُونَ dur. KO. 4-523.

**muşallâ** مُصَلَّى، مُصَلَا Ar. (şalâ\* صلا Ar. \*صلا\* dan) şalat ve du'aya mahşûş olup ekşeriyâ açık veyâ binâdan hâlî olan maḥal; ve namâza mahşûş olan seccâde, namâzghâh. Terc. 2-350.

**muṭma'inn** مُطْمَئِنَّ Ar. (ṭamn\* طمن Ar. \*طمن\* dan) *müşme-ill vezninde*, sükûn ve ârâm üzere olan âdeme denir. \*Mütercim der ki "nefs-i muṭma'inne" bu ma'nâdandır ki 'ayne'l-yakîn (gözlemlerle ortaya çıkan) mertebesidir, ba'dehu "râdiye" ve "marḍiyye"dir, ibtidâ "emmâre"dir, ba'dehu "mülhime"dir silme'l-yakîn (düşünce ve gözle yani kesin kanıt ile bilinen) mertebesidir. "Ulemâ-yi zâhirin gâyet sülûkları bu mertebedir ve bu rüya mertebesidir. Bundan sonra cem'-i eṭvârda ḥall-i müşkilâta kâdir mürşid-i kâmilin irşâdıyla "muṭma'inne" rütbesine teraḳkî olur ki "râdiye" ve "marḍiyye" onun şifatındadır ve burada zulmet-i şek ve vehm ve hayâl müzmaḥill olur ve bunun nihayetinde rücû', kahkarâ mutasavvur degildir.

OK. 3-664, **muṭma'inn** مُطْمَئِنَّ Ar. *mîm-i evvelin zammı ve hemzenin kesriyle*, bir nesneye şîgînip anınla sâkin olmak VK. 2-529, **muṭma'inn** مُطْمَئِنَّ ş. Ar. mü'. muṭma'inne ["طان" dan sf. iḳşîrâr] itmi'nân ḥâsıl etmiş, zihnini bir şeye yatırıp râhatlamış şek ve şüphesi kalmayıp teyaḳkun peydâ etmiş, ḳanmış. KT. 1364, **muṭma'inn** مُطْمَئِنَّ Ar. râhat ve ârâm ve itmi'nân üzere olan. Terc. 2-357.

**mülhim** مُلْهِمٌ Ar. (lehm\* لهم Ar. \*لهم\* den) ilhâm eden, kalbe feyz şüretiyle ilḳâ ve telkîn eden, Cenâb-ı Hâḳ. KO. 4-532, **mülhem** مُلْهِمٌ Ar. ilhâm olunmuş, *kesr-i hâ ile* "ilhâm edici" ma'nâsını müfiddir. LC. 984.

**münâfîḳ** مُنَافِقٌ Ar. (nefaḳ\* نفاق Ar. \*نفق\* dan) şol kimsedir ki kendüyi Müslümân sûretinde veyâ dost sûretinde setr eder, "nefaḳ"dan me'hûzdur, nefaq نفاق yer altındaki mekâna derler ki kişi anda mestûr olur. AK. 616, **münâfîḳ** مُنَافِقٌ Ar. şirk ve küfrünü setr ve ketm edip sûretâ îmân ve İslâm izhâr eyleyen müşrik; özü ve sözü doğru olmayan ve ṭarafeyne ilḳâ-yı nifâḳ ve bürûdete çalışan iki yüzlü âdem. KO. 4-535, **münâfîḳ** مُنَافِقٌ Ar. ş. c. münâfîḳîn منافقين ["nifâḳ نفاق" dan sf. mufa'ale] 1. nifâḳ ilḳâ eden, iki yüzlülük eden. 2. vaḳt-i sa'âdetde yalandan izhâr-ı İslâm edüp ḥafiyyen küfrde şâbit bulunanların beheri. KT. 1309, **münâfîḳ** مُنَافِقٌ Ar. sûretâ îmân ve İslâm üzere olup fi'l-ḥaḳîḳa kâfir olan kimesne, mâḥ. Terc. 2-397.

**mürâvede-t** مرادة Ar. (revd\* رود Ar. \*رود\* den) ve rivâd رواد Ar. *mufa'âle bâbindan* dilemek, meşî'et [meşî'et مَشِيْعَةٌ Ar. dilemek, murâd ve maṭlûb etmek. *âvînden*. Terc. 2-345.] ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre revd رود ve riyâd رِيَاد bir nesnenin talebinde rifḳ [rifḳ رِفْقٌ Ar. yavaşlık, lûṭf, mülâyemet, tatlılık, nermî. Terc. 1-441, rifḳ رِفْقٌ Ar. mülâyemet, şiddetsizlik, yavaşlık: rifḳin gördüğü işi şiddet göremez. LC. 528.] ve suhûletle tereddüd eylemek ma'nâsına mevzû'dur. Sâ'ir ma'anî andan müteferri'dür. OK. 1-613-4,5, **mürâvede-t** مرادة Ar. *mîmin zammıyla ve vâvin fethiyle*, ve rivâd رواد Ar. *rânun kesriyle*, dilemek, ma'nâsına. VK-1. 266-2,3, **mürâvede-t** مرادة Ar. *bi'z-zam*. taleb etmek. AK. 574, **mürâvede-t** مُرَادَةٌ Ar. dilemek, murâd etmek, ker kerden. Terc. 2-308.

**mürîd** مُرِيدٌ Ar. (revd\* رويد Ar. \*رود\* den) ister olan, h̄vāhende; ve şâgird, muḳtedî, tâlib; ve bir şeyhe h̄idmet ederek istifâde eden dervîş, şâgird. Terc. 2-315, **mürîd** مُرِيدٌ Ar. irâde edici, eden. § Bir şeyhe intisâb eden dervîş. "Şeyh uçmaz, mürîdidir uçuran. = lâ. LN. 754, **mürîd** مُرِيدٌ Ar. emr edici, edici, eden; evşâf-ı İlâhiyyedendir. § Bir şeyhe intisâb edüp henüz mertebe-i sülûka varmamış olan ehl-i tarîk; bu ma'nâda cem'î "merîdân". KO. 4-475, **mürîd** مُرِيدٌ Ar. sz. c. Far. mürîdân. ["رود" den sf. if'âl.] tarîkde bir şeyh ve mürşide intisâb ederek kendisinden uşûl ve merâsim tarîki ve hâkâyık-ı taşavvufî öğrenen âdem, şâgird, tilmiz: Kendisi bir merd-i 'ârif olmağla pek çok mürîdânı vardır. KT. 1329, **mürîd** مُرِيدٌ Ar. 1. irâde edici, eden. 2. Bir şeyhe müntesib olan dervîş: mürîd-i şâdık; mürîdân = mürîdler; mürîdâne = mürîdcesine. LN. 892.

**mürü'e-t\*** مَرُوءَةٌ Ar. \*مرأ\* *zammeteynle*, âdemlik ve insâniyyet ve merdânegî ma'nâsınadır ki kendiden me'mûl olan kâr ve hâşlet-i haseneyi icrâ eylemekden 'ibâretdür. Bu ma'nâda isim olur; maşdar olur ki insâniyyetlü merdâne olmak ma'nâsına. Şârih der ki "hemze"yi "vâv"a ḳalb ve idgâmla mürüvve-t مَرُوءَةٌ daḫî câ'izdür; intihâ. OK. 1-53-1, mürü'e-t مَرُوءَةٌ Ar. (merâ'e-t\* Ar. \*مرأ\* mîmin fethiyle ve elifin meddiyle, feḳâhet [feḳâhet مَرُوءَةٌ Ar. faḳîh olmak, 'ilm-i şerî'atde 'âlim olmak, dânâ şuden. Terc. 2-132.] vezni üzere, ta'âm sinmek, hażm ma'nâsına; ve ta'âm sinirmek [sijirmek سكرم T. sindirmek, içine işletmek, içine aḳıtmak. 2. hażm etmek. YTS. 188.] ma'nâsına daḫî gelür, ba'zılar eyitdi mürü derler kaçan mürü'et مَرُوءَةٌ şâhibi olsa. VK. 1-29-1) *zammeteynle ve vâvin meddiyle*, insâniyyet; ve bunda teşdîd daḫî câ'izdür [mürüvve-t] demişler. VK. 1-29-4, **mürü'e-t** مَرُوءَةٌ Ar. \*مرء\* *bi-zammeteyn*, raculiyet ve insâniyyet; mer' مرء den müştakdur; az olur ki bilâ-hemze müşedded edüp mürüvve-t مَرُوءَةٌ derler. AK. 568, **mürüvve-t** مَرُوءَةٌ Ar. kendüsinden me'mûl olan hâşâ'il-i haseneyi icrâ etmek, âdemlik ve insâniyyet etmek, merdümi kerdem. Terc. 315, **mürüvve-t** مَرُوءَةٌ Ar. merdlik, insâniyyet. § şân-ı insâniyyete lâyık olan eyiligi icrâ etmek, eyilik: (mürüvvet endâze olmaz), (mürüvvedmend مَرُوءَةٌ) = mürüvvet şâhibi, mürüvvetli. (mürüvvet görmek) = ebeveynin evlâdı hâḳḳında mûcib-i şeref ve ḫayr olacak bir emrin icrâsını müşâhedeye na'iliyyetleri demekdir. KO-4. 474, **mürüvve-t** مَرُوءَةٌ Ar. 1. merdlik, insâniyyet. [Aşlı "mer'lik مرء لك" demek olan "mürü'e-t مَرُوءَةٌ" dir.] 2. muḳteżâ-yı insâniyyeti icrâ, ihsân; mürüvvedmende = şâhib-i mürüvvet. LC. 891, **mürüvve-t** مَرُوءَةٌ Ar. s.s. ["mer' مرء" den ş.maş.] 1. merdlik, yigitlik. 2. merd ve bi-hâḳḳ-ın insân olana yaḳışır hâşlet ve fazilet, insâniyyet: ibrâz-ı âşâr-ı mürüvvet. 3. T. bir âdemin ve 'ale'l-ḫuşûş evlâdın yetişüp te'ehhül etmek ve evlâd babası olmak gibi meserretlere nâ'il olması ve ebeveynin bundan hâşıl olan baḫtiyârlığı: Evvela denizin gâ'ilesini çekiyorsunuz lâkin in-şâ'allâh mürüvvetlerini görürsünüz; şimdi torunlarınızı mektebe başlatıyorsunuz ne mürüvvet! // bî-mürüvvet = insâniyyetsiz, le'im. KT. 1328.

**müslim** مُسْلِمٌ Ar. (selm\* ve silm\* سلم Ar. \*سلم\* den) dîn-i İslâm üzere bulunan: tabîb-i müslim. Cem'î "müslimîn مُسْلِمِينَ" dir. LC. 917, **müslim** مُسْلِمٌ Ar. ehl-i İslâm olan. oHa. 2-319, **müslim** مُسْلِمٌ Ar. dîn-i mübîn-i İslâm üzere bulunan, ehl-i İslâm olan. Cem'î

(müslimîn: مُسْلِمِينَ): (imâmü'l-müslimîn: إِمَامُ الْمُسْلِمِينَ) hâlife-i zî-şân-ı İslâm olan zât-ı şevket-simât [simât سِمَاتُ Ar. nişânlar, tamgâlar, tamgahâ. Terc. 1-488.] hâzret-i pâdişâhî.

Mü'enneşi (müslime مُسْلِمَةٌ). Cem'i (müslimât مُسْلِمَاتُ) KO. 4-490.

**müzd** مُزِد Far. (mîm-i maзмûme) *sükûn-ı zâ ve dâlla*, işçilik ve ücret ve kirâ ma'nâsınadır. Gerek 'amel-i dünyevî ve gerek uhrevî muķâbilinde olsun ki ecir ve şevâb ta'bir olunur. BK-2. 566, **müzd** مُزِد Far. işçilik ve ücret ve kirâ ve ecir ve şevâb. LBK. 425, **müzd** مُزِد Far. kirâ, icâre, ücret. Terc. 2-175.

**müzekkî** مُزَكِّي Ar. (zekâ\* زكاه Ar. \*زكاه\* \*vâvî\* dan) tezkiye edici, eden me'âyibden beri kılıcı, ıslâh edici (müzekkî'n-nüfûs مَزَكِّي النُفُوس). KO. 4-476, müzekkâ مُزَكِّي Ar. tezekkî olunmuş, olunan, pâke çıkarılan, *kesr-i kâf ile* "tezkiye edici" ma'nâsınadır. LC. 895,

**müzekkî** مُزَكِّي Ar. ş. ş. müzekkiyye, ["zekât زكوة dan sf. tef'îl] 1. tezkiye eden şâf ve hâliş hâline koyan 2. cenâzenin başında müteveffânın hâl ve şânını cemâ'atden sorup tezkiye eden 3. şahitlerin ahvâlini taḥkîk edüp şehâdetleri kabûl olunabilecek hâlde bulduklarını işbât eden. KT. 1331, **müzekkî** مُزَكِّي Ar. tezkiye eden, temizleyen, aklayan 2. şahitlerin vaziyetini inceleyerek şahitlerin kabûl edebileceğini ispat eden; müzekkî'n-nüfûs = nefisleri arıtan. OTAL. 947.

**nafz**\* نَفْضُ Ar. \*نَفْضُ\* refz [refz نَفْضُ, Ar. rânın fethi ve fânın sükûnuyla, terk etmek; ve deveyi istediği yerde otlasun deyü mer'âda terk etmege daḥı derler; ve refz, zikr olunan develere daḥı derler; ve refz, ḥurmâ şalkımı dağılmaga daḥı derler. VK: 1-597.] vezninde, bir nesneyi silmek ma'nâsınadır; ve tavar toğurmak ma'nâsına müsta'meldür, gûyâ ki rahmden silker; ve hâtûnun evlâdı keşir olmak ma'nâsına müsta'meldür; ve kavmin zâd ve zahîresi tükenmek ma'nâsına müsta'meldür; ve ekinin en sonra olan sünbülesi çıkmak ma'nâsına müsta'meldür; ve aşma şalkımları çiçek açmak ma'nâsına müsta'meldür; ve bir yerin müstemil olduğu her maḥalline ne var ise bilmek için bakışdurmak ma'nâsına müsta'meldür; ve bir nesnenin boyasının bir azı gitmek ma'nâsına müsta'meldür; ve Qur'ân-ı Kerim sûrelerinin mecmu'ını okumak ma'nâsına müsta'meldür; ve sıtma 'ârızası ditretmek ma'nâsınadır; ve her cânibe nazar şalmak ma'nâsına müsta'meldür. OK. 2-450, **nafz**\* نَفْضُ Ar. \*نَفْضُ\* nûnun fethi ve fânın sükûnuyla, silmek; bir mekânın her cânibine bakmağa daḥı derler. VK. 1-613, **nafz**\* نَفْضُ Ar. bi'l-feth, saçmak; ve silmek; ve nazar etmek. AK. 650.

**naķî** نَقِي Ar. (neķâve-t\* نِقَاةُ Ar. \*نِقَاةُ\* \*vâvî\* den) ğanî vezninde, pâk ve pâkize nesneye denür. Cem'i niķâ' نِقَاءُ gelür, nûnun kesriyle; ve nuķavâ' نِقَوَاءُ gelür, nûkabâ' vezninde; ve bu nâdirdür. OK-3-942-6, **naķî** نَقِي Ar. nûnun fethi ve ķâfın kesri ve yânın teşdidiyle, pâk olan nesne nazîf ma'nâsına. VK-2. 737-4, **naķî** نَقِي Ar. bi'l-feth ve kesrül-ķâf, arı, pâk nesne, nazîf ma'nâsına. AK. 654, **naķî** نَقِي Ar. temiz, pâkize olan, pâk. Terc. 2-439.

**naķz**\* نَقْضُ Ar. \*نَقْضُ\* nûnun fethi ve ķâfın sükûnuyla, bir nesneyi evvelki hey'etinden bozmak ma'nâsınadır, binâyı bozmak, ipin katlarını bozmak; ve mecâzen 'ahd ve peymânı bozmak gibi; ve gön ve meşîn ve kiriş ve palan, ve parmak ve a'zâda oynak yerleri ve kemik ma'ķülesi çatırdamak ma'nâsına müsta'meldür ki

bozulmağın lâzımıdır, zîrâ bir nesne bozulunca seslenür. OK. 2-451, **nağz\*** نغز Ar. \*نغز\* *nûnun fethi ve kâfın sükûnuyla*, binâyı yâhud ipi yâhud ‘ahdi bozmak. VK. 1-614, **nağz\*** نغز Ar. \*نغز\* *bi'l-feth*, bozmak, ‘ahd olsun ve binâ olsun; ve bükülmüş nesneyi çözmek. AK. 652, **nağz** نغز Ar. bozmak, bozulmak; bozulma, kırılma, söküp yıkma: (nağz-ı binâ) bu maqâmda cem‘i olan (enğâz انغاض) daha vâsi‘ ma‘nâ ile kullanılır. (nağz-ı sinn) = çürüyüp kırılan dişin çukurunda kalan kök parçası. KO. 4-590, **nağz** نغز Ar. bozmak, hâlel vermek, çözmek, sökmek, yıkmak, vâgerden. Terc. 2-439, **nağz** نغز Ar. bozmak, hâlel vermek, çözmek, sökmek, yıkmak, oHa. 2-493.

**nâme** نامه Far. (bâb-ı meftûh) *hâme vezninde*, "nâm نام ile "hâ'-i taḥşîş" den mürekkebdür; mektûb ve fermân ve buyruldu maqûlesi risâleye ıtlâk olunur, ‘unvânlarında veyâ âhirlerinde isim yazıldığı i‘tibâriyle; ve kitâb mevki‘inde daḥi isti‘mâl olunur, şeh-nâme ve bâz-nâme gibi; ve seyl-âb ma‘nâsınadır; ve maḥşûş-ı ḥaṭṭ-ı ta‘lîka ıtlâk olunur, aḥkâm u menâşîr-i selâṭîn [*menâşîr مناشير Ar. menşûrlar, neşr ve islân olunan fermânlar ve buyrulduklar, fermânihâ. Terc. 2-396.*] oḥ ḥaṭṭla taḥrîr olunduğu mülâbesesiyle. Müşannifin aḥkâmından murâdı aḥkâm-ı selâṭîn-i İrân’dur, raqam ta‘bîr ederler. Pes bu i‘tibâra mebnî ḥaṭṭ-ı dîvânîye de ıtlâk olunur, zîrâ bizim pâdişâhlarımızın aḥkâmı ḥaṭṭ-ı merķûmla taḥrîr olunur. BK-2. 586, **nâme** نامه Far. mektûb ve fermân ve buyruldu maqûlesi risâle ve kitâb; ve seyl-âb; ve maḥşûş-ı ḥaṭṭ-ı ta‘lîka; ve ḥaṭṭ-ı dîvânî. LBK. 443, **nâme** نامه Far. mektûb ve kitâb. Terc. 2-209.

**nâr** نار Ar. (nûr نور Ar. \*نور\* dan) ma‘rûfdur ki âteşe denür; ve bu mü’enneşdür, ba‘zen müzekker olur. Cem‘i envâr انوار gelür ve nîrân نيران gelür, *nûnun kesriyle*, ve nîre-t نيرة gelür, *kırdede vezninde*, ve nüver نور gelür, *nûnun zammı ve vâvın meddiyle*, ve niyâr نيار gelür, *nûnun kesriyle*; ve nâr, gevdeye başılan dağ ve tamğaya ıtlâk olunur; ve re‘y ve tedbîre ıtlâk olunur; zulmet-i ḥayret vaḳtinde ziyâya teşbîh olunmuşdur. OK. 2-135, **nâr** نار Ar. âteş ma‘nâsına, mü’enneş-i semâ‘îdür, vâvidür, zîrâ taḣgîri nüveyre نوية gelür. VK: 1-473, **nâr** نار Ar. od, âteş; ehl-i nâr, ehl-i cehennem olan. Terc. 425.

**nefāk\*** نفاق Ar. \*نفاق\* *fâ ile şehâb vezninde*, pâzâr, kâsid [*kâsid كاسيد Ar. râ‘ic olmayan, muṣteber olmayup nâs beyninde yâḥûd çarşûda pâzârda geçmez olan. Ha. 2-125.*] râyic [*râ‘ic رايغ Ar. revâcda olan, ḥalk beyninde kabûl olup geçen sürülen. Ha. 1-310.*] ve râyegân [*râyegân رايغان Far. bâd-hevâ, müft ve meccânen ve zaḥmetsiz ve qarşulığı verilmeyerek ele geçmiş nesne. Ha. 1-210.*] olmak ma‘nâsınadır. Mü’ellifin Başa‘ir’de beyânına göre işbu نفاق nefk maddesi, meżâ [*meżâ مغي Ar. geç- AK. 588*] ve nüfûz [*nüfûz نفوذ Ar. geç- AK. 649*] ma‘nâsına mevzû‘dur, [*nefk نفق Ar. Arap tavşanı nâfikâ dedikleri yuvasından taşra çıkmak OK. 3-60*] sâ‘ir ma‘ânî birer münâsebetle andan münşa‘iblerdir; ve nefāk, çarşuda pâzâr kurulmak ma‘nâsınadır; ve bir nesne tükenüp bitmek; ‘alâ kavil azalmak ma‘nâsınadır. OK. 3-60, **nefāk** نفاق Ar. (nüfûk\* نفوق Ar. \*نفاق\* zammeteynle, ölmek. VK. 2-212.) *nûnun fethiyle*, revâc ma‘nâsına. VK. 2-212.

**nefir** نفير Far. (nûn-ı meftûha) *haşır vezninde*, ma'rûf borudur ki mehterler çalar, küre-i nâyın küçüğüdür; "nây" mâddesinde tafşil olundu; ve feryâd ve çığıltı ma'nâsınadır, ve 'Arabîde nefretten me'hûzdur ürkmek ve kaçmak ma'nâsınadır. BK-2. 595, **nefir** نفير Far. ma'rûf borudur ki küre-i nâyın küçüğüdür; ve feryâd ve çığıltı. LBK. 451, **nefir** نفير Far. bir nev' boru gibi çalgı. Terc. 2-219.

**nefs\*** نفس Ar. \*نفس\* *nûnun fethi ve fânın sükûnuyla*, câna denür, rûh ma'nâsına; ve kana ıtlâk olunur, kan hâmil-i rûh ve kıvâm-ı hayât olduğu için; ve cesede ıtlâk olunur, ma'hall-i nefis olduğu için; ve yavuz göze ıtlâk olunur ki der-hâl nazarı işâbet eder, nefes gibi mü'essir olduğuna mebnî; ve göz değirmek ma'nâsına maşdar olur; ve 'ind ma'nâsına müsta'meldür, mücâveret 'alâkasıyla; ve bir nesnenin 'ayn ve cevherine ıtlâk olunur, bunda te'kîdi mutazammın olur; ve bir deriyi dibâgat edecek miqdâr palamûd ve mâzı ma'kûlesi nesneye ıtlâk olunur, dibâgatle gûyâ ki pöstekinin [*pūstekī, posteki پوستکی Far., T. post, deri, gön, cild. Zen. 219.*] hayâtına medâr olur; ve nefis, 'azamet ve 'izzet ma'nâlarına müsta'meldür; ve hamıyyet [*hamıyyet حمیة Ar. gayret ve nâmûsdan nâşî bir nesneden 'âr ve istinkâf etmek ve utanmak, şermîden; ve kızmak. Terc. 1-376.*] ma'nâsınadır; ve gayb ma'nâsına müsta'meldür, hakîkat-i rûh nâ-ma'lûm olduğuna mebnî; ve irâde ve meşıyyet [*meşî'et مشیة Ar. dilemek, murâd ve ma'lûb etmek, âvînden. Terc. 2-345.*] ma'nâsına müsta'meldür, mülâbese [*mülâbese ملابسه Ar. karışmak, muhâlefa ma'nâsına. AK. 608; mülâbese-t ملابسة Ar. biri ile pek ülfet ve ihlîlât etmek, âlüften; ve iki nesne biri birine tefrîk kabûl etmez derecede muhtelî olmak; ve münâsebet üzere olmak; ve münâsebet. Terc. 2-386.*] taşavvuruna mebnîdür; ve işkence ve 'uqûbet ma'nâsına müsta'meldür. \*Şârih der ki pes nefis, on beş ma'nâya müsta'mel olup mecmû'ının cem'i enfüs انفس ve nüfûs نفوس gelür, nesim-i hevâ ma'nâsından me'hûzdur. OK. 2-299, **nefs\*** نفس Ar. \*نفس\* *nûnun fethi ve fânın sükûnuyla*, rûh ma'nâsınadır; ve nefis, kana dağı derler; ve nefis, cesede dağı derler; ve nefis, mü'enneş-i semâ'îdür, اما ثلثة انفس dediklerinde müzekker kaldıkları insân murâd olduğu içündür; ve nefis, yavuz göze dağı derler; ve göz degirmege dağı derler; ve bir deri dibâgatine kifâyet edecek havâyice dağı derler, mâzûdan ve gayriden. VK. 1-547, **nefs\*** نفس Ar. cân, rûh ma'nâsına; ve kan, dem gibi; ve cesed; ve her nesnenin 'aynı. Cem'i nüfûs نفوس ve enfüs انفس gelür. AK. 649, **nefs\*** نفس Ar. s.s. c. nüfûs, enfes. 1. rûh, cân hayât, 2. hayât-ı hayvânî, insândaki hayvâniyat, şehvete ve yiyip içmek gibi ihtiyâcât-ı mâddıyyeye olan meyl-i tabî'î: nefis-i emmâre = insânı kötülüğe sevk eden şehvet; nefis-i levvâme = kötülüğü işledikten sonra vahâmetini ibrazla levm ve takbîh ederek mu'azzab eden hâl, vicdân râhatsızlığı; nefis-i muţma'inne = iyiliği kötülükten fark ve temyiz ederek âdeme vazîfe-i insâniyeti tanıttıran kuvvet. KT. 1466, **nefs\*** نفس Ar. rûh, hayât, cân ve kan, dem, hûn, ve zât, hod, 'ayn, cevher, şahş ve irâde, meşıyyet ve gayret, hamıyyet ve meni ki sebeb-i tekevvün-i cenîn olan şudur. Terc. 2-437.

**nekâve-t\*** نقارة Ar. \*نقوة\* \*vâvî\* ve nekâ نقاء Ar. ve nekâ'e-t نقاءة Ar. *nûnların fethiyle*, ve nükâve-t نقارة Ar. ve nükâye-t نقابة Ar. *nûnların zammıyla*, bir nesne pâk ve pâkîze

olmak ma'nâsınadır. OK-3. 942-1,2,3,4,5, **neķāve-t** نكارة Ar. nûnun fethi ve ķâfın taħffıyle, bir nesne pāk olmak. VK-2. 737-3, neķā نكاء Ar. nûnun fethi ve elifin meddiyle, pāklik, nezâfet ma'nâsına. VK-2. 737-5, nūķāve-t\* نكارة Ar. \*نكاء\* nûnun zammı ve ķâfın taħffıyle, bir nesnenin eyüsi ve muhtarı. VK-2. 737-1, nūķāye-t نكابة Ar. nûnun zammı ve ķâfın kezâlik taħffıyle, bi-ma'nâhâ; nûnun ikisinde daħı zamlı geldiği "nūfāye"nin [nūfāye-t نكابة Ar. nûnun zammı ve ķâfın taħffıyle, bir eyü nesnenin içinden alınıp atılan yaramaz nesne. VK-2. 737.] zıddı olduğuna binâdur zırâ fu'âle-t vezni sâķıt olan fazlalarda keşrü'l-isti'mâldür. VK-2. 737-2, neķā نكاء Ar. bi'l-feth ve'l-med, pāklik ve arılık, nezâfet ma'nâsına. AK. 651, nūķāve-t نكارة Ar. bi'z-zam, lütf ve fazl; ve her nesnenin eyüsi. AK. 654, nūķāye-t نكابة Ar. bi'z-zam, her nesnenin eyüsi, hıyârü's-şey ma'nâsına. AK. 654, **neķāve-t** نكارة Ar. temiz olmak, pāk şuden; ve nesnenin temizi ve güzidesi ve muhtarı. Terc. 2-438, neķā نكاء Ar. temiz ve pāk olmak. Terc. 2-438, neķāye-t نكابة Ar. temiz ve pākize olmak olmak, pāk şuden. Terc. 2-438, nūķāye-t نكابة Ar. nesnenin münteħib ve muhtarı, güzide. Terc. 2-438.

**nesh\*** نسخ Ar. \*نسخ\* fesh vezninde, bir nesneyi yerinden zâ'il kılmak ma'nâsınadır. Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre nesh, bir nesne âhar nesneyi müte'âķib olarak zâ'il kılmak ma'nâsına mevzû'dur, "zıll"ın "şems"i ve "şems"ın "zıll"i ve "şeyb"ın [şeyb شيب Ar. saç ve şakal ağarmak, ihtiyârlık, siped şuden müy. Terc. 1-519.] "şebâb"ı [şebâb شباب Ar. gençlik, tâzelik, cüvânî. Terc. 1-503.] izâle kılmak gibi; ba'zen bundan izâle münfehim olur ki bi'l-küllüye evvelkini zâ'il eder; ve ba'zen işbât [işbât اثبات Ar. sâbit ve muhkem kılmak, pâyidâr şuden; bâķi-i i'tirâf, ikrâr, taşdik etmek; ve delil irâdıyla bir kavlin şihhatini göstermek; ve kavlin şihhatini gösterir olan delil ve burhân ve şâhid makûlesi. Terc. 1-8, işbât اثبات Ar. sâbit kılmak, kılınmak... Ş var etmek, edilmek... KO. 1-232.] münfehim olur, nesh-i kitâb gibi ki bir mektûbun şâhife-i uhrâya [uhrâ اُخرى Ar. ğayr, başka, dıger; ve şon, şonra olan. Terc. 1-20.] şüretinin nakli gibi; ve ba'zen izâle ve işbâtda ikisi de münfehim olur, intihâ; ve nesh bir nesneyi tağyîr eylemek ve bozmaķ ma'nâsınadır; bir nesneyi ibtâl edüp âhar nesneyi anın maķâmına ķâ'im kılmak ma'nâsınadır; ve mesh [mesh مسح Ar. bir şey'in şüretini başka ve çirkîn bir şürete tahvîl etmek, bed-peyker râ küheriden. Terc. 2-333.] ma'nâsınadır ki bir nesnenin şüretini bir aķbah [akbah اتخ Ar. ziyâde kabîh ve habîş ve ayb olan, bedter. Terc. 1-92.] şürete tahvîl eylemekden ibâretdür; ve bir kitâbı karşusunda nüşha edüp şüretini yazmak ma'nâsınadır; ve bir nesneyi âhar maħale nakl ve tahvîl eylemek ma'nâsınadır. OK. 1-563, **nesh\*** نسخ Ar. \*نسخ\* nûnun fethi ve sînin sükûnuyla, zâ'il kılmak; ve nesh, tağyîr ma'nâsına da gelir; nesh, bir kitâbın nüşhasın almağa daħı derler; ve nesh, bir naşşın [naşş نص Ar. Kur'an ve hadîşde bulunup ma'nâsında aşlâ şübhe olmayan kelâm; ve delil, hüccet, burhân; ve bir haberi işnâd ile ķâ'iline dek ref' eylemek. Terc. 2-433.] hükmünü anın mişli olan naşş zâ'il kılmak. VK. 1-241, **nesh** نسخ Ar. tebdil-i şıfat ve tebdil-i hükm etmek; ve nakl etmek; ve izâle etmek; ve ref' etmek. AK. 637, **nesh** نسخ Ar. kitâbın aynını yazmak, nüvişten; ve ekşeriyâ kitâb yazmak için müsta'mel olan haţţ-ı Arabî; ve bir emrin hükmünü bozup ibtâl etmek. Terc. 2-431.



**neşr\*** نشر Ar. \*نشر\* *haşr vezninde*, râyiha-i tayyibeye denür, ‘alâ kavlı e’ammdur ve ‘alâ re’y nisvân kısmı uydukdan sonra zühür eden ağzının ve yanaklarının râyihasına denür ve bu yayılmak ma’nâsından me’hûzdur; ve neşr ve nüşür نشر Ar. *zühür vezninde*, maşdar olur; meyyiti ihyâ eylemek ma’nâsına; ve bu ma’nâda lâzım olur dirilmek, hayât ma’nâsına; ve şol çayıra ıtlâk olunur ki yerinde kurumuş olup ‘akab-ı şayfa [*‘akab مَعْبُ Ar. bir nesnenin gerisinde olan zamân veyâ mekân, "der-‘akab" = ol sâ‘at, hemândem. Terc. 2-75.*] yağmur sebebiyle tâzelenüp yeşermiş ola, şonradan hayât bulduğı sebebiyle; ve neşr, ağacın yaprağı her tarafa dağılmak ma’nâsınadır; ve ağaç yapraklanmak ma’nâsınadır; ve uyuz olmak ma’nâsınadır; ve câme maķûlesi nesneyi yayup açmak ma’nâsınadır ki tayy [*tayy مَيّ Ar. bir nesneyi dürmek ve toplamak, neverdîden; ve bir nesneyi ihfâ ve izmâr etmek; ve yol kaç etmek, kaç-ı mesâfe etmek. Terc. 2-44.*] muķâbilidür; ve ağaç yonmak ma’nâsınadır; ve tağıtmak ma’nâsınadır; ve neşr, şol perâkende kavm ve cemâate ıtlâk olunur ki bir ser-gerdenin zîr-i cem‘ ve zabtında olmaya, bunda fethateynle [*neşer نشر*] lûgatdür, ve burada neşr, menşûr [*منشور Ar. açılıp yayılmış olan, gösterde. Terc. 2-404.*] ma’nâsınadır; ve neşr, nebât bitmege başlamak ma’nâsına müsta‘meldür ki hayâtidür; ve bir haberi fâş ve şâyi‘ kılmak ma’nâsına müsta‘meldür; ve neşr, esâmîdendür, Muhammed Bin Neşr muhaddişindendür ki andan Leys Bin Ebî Selîm rivâyet-i hadîş eyledi; ve neşr, bulutlu günde yel esmek ma’nâsınadır ki buludu neşr eder; ve mecnûna yâhud hastaya rukye [*rukye رُقْيَة Ar. "efsûs" denilen kelâm ki sihirbâz ve ehl-i havâş okur. Terc. 1-443.*] ve efsûs eylemek ma’nâsınadır ki ‘illeti neşr ve izâle eder; ve nüşür, yere yağmur yağmakla nebât bitürmek ma’nâsınadır. OK. 2-122-1, **neşr\*** نشر Ar. \*نشر\* *nûnun fethi ve şînin sükûnuyla*, güzel kokuudur râyiha-i tayyibe ma’nâsına; ve neşr, kezâlik şol ota derler ki kurudukdan sonra ‘akîb-i şayfa [*‘akîb عَقِيب Ar. bir nesnenin arkasına bilâ-vâsıta karîb olan mekân veyâ zamân. Terc. 2-77.*] ana yağmur yağmağıla yeşere, hayvânât için muzırr olmağın halk bu maķûle otu otlatmadan ictinâb edüp andan firâr ederler; ve neşr, zîkr olunan otun bitmesine dağı derler; ve neşr, bir nesneyi açup yaymağı dağı derler; ve neşr, bir nesneyi dest-i erre [*erre أَرَّة Far. destere, biçki, minşâr denilen âlet. Terc. 1-11.*] ile kesmege de derler; ve neşr, haberi şâyi‘ etmege de derler. VK. 1-467-1, **neşr** نشر Ar. *hilâf-ı tayy’* ya’nî yaymak ve açmak; ve izhâr etmek; ve kaç etmek; ve şol kuru ot ki yağmur tokundugundan yine gögere; ve rîh-i tayyibe ma’nâsına da gelür; cem‘inde nâşirât ناشرات ve nüşür نشر derler. AK. 239, **neşr** نشر Ar. yayıp açmak ve tağıtmak; ve fâş etmek; aşğa inmek, fâş kerden; ve meyyiti diriltmek ve ölümden dirilmek; ve yapraklanmak, yeşillenmek. Terc. 2-432.

**ne‘üzü** نَعُوذُ Ar. (‘avz\* عود Ar. \*عود\* dan) nefsi mütekellim-i ma‘a’l-gayr şîgasıdır. "Bizler şîgınıruz" ma’nâsındadır, penâhim. Terc. 2-436.

**ne‘üzü bi’llâh** نَعُوذُ بِاللَّهِ Ar. (‘avz\* عود Ar. \*عود\* dan) "Allâha şîgındık" ma’nâsında ifâde-i teħâşî [*teħâşî تَحَاشَى Ar. korkmak, hafv ve bâk etmek. oHa. 2-155.*] için müstâmel terkîb-i ‘Arabîdir. penâh mî-kerdem be-Ĥudâ. Terc. 2-436, **ne‘üzü bi’llâh** نَعُوذُ بِاللَّهِ Ar. "Allâha şîgınıruz, şîgındık" ma’nâsında terkîb-i ‘Arabîdir. KO. 4-586, **na‘ûdu bi’llâh**, God [*God (gad), sub. 1. Allâh, Ĥudâ, Tanrı, Cenâb-ı Haķ, Bârî Ta‘âlâ, Yezdân. 2. İlâh.*]

3. *ma'bûd-ı kâzib*. 4. *bût, şanem, veşn. KLM. 368.*] forbid [*fırbîd'*, (*Forbade; Forbidden, Forbid*), 1. *nehy etmek, yasağ etmek* 2. *etme deyü tenbih etmek. EATL. 341.*] God forbid! = Allah etmesün: Allâh göstermesün: Allâh şaklasun: Allâh *hıfz* eyleye. EATL. 368. Wehr. 655]

A. *na-ûzu bi'llâh* نعوذ بالله Ar. Tanrı'ya sığınırız. Ste. 1412, *ne-ûzü bi'llâh* نعوذ بالله Ar. "Allâha sığındık" ma'nâsına terkîb-i Arabîdir. YTL. 754.

**ni'am** نِعَم Ar. ni'metler, ihsânlar, eyülükler, niğihâ; ve hoş dirlik ve râhat ve refâha lâzım olan nesnelere. Terc. 2-436, *ni'am* نِعَم ve ni'met نِعْمَت Ar. biri müzekker ve biri müennes birer fi'l-i medh'dür ki medhi ifâdeye mevzu'dur, gayr-ı mutaşarrıf'dur, ya'nî başka şîğaları yokdur. Şuver-i isti'mâli şöyledür: ni'ame'r-racul-u Zeyd-un نعمت المرأة هند. نعمت ملکه القوم هند. نعم الرجل زيد، نعمت امرأة هند. =Zeyd eyü kimsedür. ان تبدوا الصدقات فنعماهی نعما يعظکم به ولنعم دار المتقين. Müş. 116.

**nifâk** نِفَاق Ar. (nefâk\* نفاق Ar. \*نفق\* dan) *kitâb vezninde*, münâfıklık eylemek ma'nâsınadır. Andan isim olur ki münâfıklığa denür ve nafağa نَفَقه dan cem' olur ki havâyice [*havâ'ic حَوَائِج* Ar. *hâcetler, birinin muhtâc olduğu nesnelere. Ha. 1-255.*] şarf olunacak nesneye denür, dirhem ve sâ'iri gibi. OK. 3-60, *nifâk* نِفَاق Ar. *cidâl [cidâl جِدَال* Ar. *şiddetle muhâşama etmek gavğa etmek. Ha. 1-202.*] *vezninde*, bir kâfir küfrünü setr edüp sûretâ imân ve İslâm izhâr eylemek ma'nâsınadır. \*Şârihin beyânına göre vech-i mezkûr üzere 'Arab tavşanının nâfıkâ-nâm mestûr yuva ittihâzından me'huzdur, ve bu ta'bîr İslâmîdür, kable'l-İslâm 'Arablar isti'mâl eylemezler idi; ve Râgibin beyânına göre nâfıkâ' iki kapulu olmakla nifâk andan me'huzdur, münâfık kimse gûyâ ki bir kapudan şer'a [şer' شَرع Ar. *şerî'at, Hağ Ta'âlâ tarafından vaz' olunmuş âdet ve âyin. Ha. 1-399.*] duhûl ve bir kapudan hurûc eder, intihâ; ve 'Arab tavşanı nâfıkâ' dedikleri yuvasına girmek ma'nâsınadır. OK. 3-60, *nifâk* نِفَاق Ar. *nûnun kesriyle*, münâfığın fi'ili; ve nifâk, "nüfeğa نَفَقه" nın cem'i dağı gelür, derâhim ma'nâsına. VK. 2-212, *nifâk* نِفَاق Ar. *bi'l-kesr*, fi'l-i münâfık ya'nî iki yüzlülük. AK. 650, *nifâk* نِفَاق sz. Ar. 1. zâhiren Müslümânlık gösterüp de kâfir olma, münâfık hâli: ehl-i nifâk 2. münâfıklık, gammâzlık: nifâk kımak 3. bozuşukluk: Aralarına nifâk düşdü. KT. 1465, *nifâk* نِفَاق Ar. [III. nom. act] münâfıklık... Zen. 915, *nifâk* نِفَاق Ar. iki yüzlülük, dîn huşûsunda riyâ göstermek; birbiriyle bozuşup haşm olacak hâl ve hareketde bulunmak. Şer'an ve 'aqlen menfûr ve mezmûmdur. KO. 4-601, *nifâk* نِفَاق Ar. dîn huşûsunda riyâ etmek; zâtında kâfir olan kimse, Müslim şüretini göstermek; ve biri biriyle bozuşup muhabbet ve ittihâde hâlel gelmek; ve nafağalar, havâ'ic için şarf olunan meblağlar. Terc. 2-436.

**nigerîden** نَغْرِيدِن Far. *dirediden vezninde*, nigerîsten نَغْرِيَسْتِن Far. *feth-i kâfla*, bakmak ve muntazır olmak; ve mülâhaza ve te'emmül eylemek ma'nâlarınadır. BK-2. 596, **nigerîden** نَغْرِيدِن Far. bakmak ve muntazır olmak; ve mülâhaza ve te'emmül eylemek. LBK. 453, **nigerîden** نَغْرِيدِن Far. bakmak, nazar etmek, nazar. Terc. 2-221, nigerîsten نَغْرِيَسْتِن Far. *feth-i kâfla*, nigerîsten نَغْرِيَسْتِن muhaffefidir. LBK. 453, nigerîsten نَغْرِيَسْتِن Far. bakmak, nazar etmek, nazar. Terc. 2-221, nigerîsten نَغْرِيَسْتِن Far. bakmak.

emr-i hâzırı niger نجر RF. 81, bi-n(i)ger بِنَجْر Far. bak, gör. ZLL. 34.

**niş** نيش Far. yâ-yı meçhülle, riş [riş ريش Far. kîş vezninde, şakal ve lihye ma'nâsınadır; ve 'Arabîde kuş kanadının ucunda olan yelek ve per ma'nâsınadır; ve riş, yâ-yı meçhülle, yara ve çiban ve cerâhat ma'nâsınadır; ve riş ile ma'nâ-yı şânîlerde mürâdifdür. BK-1. 415.] vezninde, her sivri nesneye derler bıçak ve diken uçları ve arı ve 'akreb ignesi gibi nişter نيشتر bundan me'hûzdur, "ter تر edât-ı tafşıldür; ve nişân ve 'alâmet ma'nâsınadır; ve ağu ve zehir ma'nâsınadır, 'Arabîde semm denür; ve ebû-cehl hurmasına dağı derler 'âşî hurmâ dedikleridür. BK-2. 605, **niş** نيش Far. her sivri nesne bıçak ve diken uçları ve arı ve 'akreb ignesi gibi; ve nişân ve 'alâmet; ve ağu ve zehir; ve ebû-cehl hurması, 'âşî hurmâ dedikleridür. LBK. 462, **niş** نيش Far. ucu sivri nesne igne, ve şokucu tiken, batırıcı olan, maħrûr; ve 'alâmet, işâret nişân ve 'alem, râyet [râyet راية Ar. bayrak, sancaq, 'alem. Ha. 310.], bayrak, sancaq; ve tabî'at, hilkat. Terc. 233.

**nūr**\* نور Ar. \*نور\* nûnun zammıyla, aydınlığa denür, 'zav' [zav' ve zû' ضوء Ar. zâdın fethi ve zammıyla, aydınlık ve nûr ve ruşenâyî [[ruşenâyî رُوْشَانِي Far. vâv-ı meçhülle, aydınlık ki karanlık mukâbilidür; ve ism-i merkaşîşâdur [[[merkaşîşâ مَرَكْشِيْشَا Far. göz taşı. LBK 422, markashîshâ مَرَكْشِيْشَا Far. merkaşîşâ, merkaşîşâ, hacerü'n-nûr ki bir nev' temür ma'denidir; demir sülfür, ak pirit. Ste. 1218.]]] ki 'Arabîde hacerü'n-nûr ve Türkîde göz taşı ve ruşenâ taşı denilen cevherdür, edviye-i 'ayndandır, eţfâl üzere ta'likî [[[ta'likî تَلِيْقُ Ar. aşdurmak, âvîhten; ilişdürmek, best ve bent; ve illet olmak, sebep vermek. bahâne vermek. Terc. 1-237.]]] fez' [[[fez' فَزْعُ Ar. feryâd ve fiğân etmek, istimdâd etmek, penâhîden. Terc. 2-125.]]] ve havfların dâfi-dür. BK. 2-308]] ma'nâsına. OK. 1-35] ve ziyâ ma'nâsınadır. Her ne olursa olsun zulmetin zıddı olur, Farisîde ruşenâyî denür, 'alâ kavî pertev ve şu'âna denür ki dâfi-i zulmet olan şu'ledir; "ışık" ta'bir olunur. Cem'î. envâr انوار ve nîrân نيران gelür, nûnun kesriyle. \*Mü'ellifin Başâ'irde beyânına göre ziyâ', nûrdan ehaşdur ve Zemaħşeri'nin beyânına göre ziyâ', nûrdan aqvâdur. Yine mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre nûr iki nevdür: dünyevî ve uhrevîdür, ve dünyevî dahî iki nevdür: Biri 'ayn-ı başîret ile ma'kûl olur ki envâr-ı İlâhiyyeden münteşir olan nûrdur, nûr-ı 'aql ve nûr-ı Qur'an gibi, ve biri 'ayn-ı başîr ile maħsûsdur ki ecsâm-ı nîreden 'ibâretdür, şems ve kamer ve nücûm gibi; ve nûr-ı uhrevî مَنْصُورُ Ar. naş [[naş نَصَّ Ar. Qur'an ve hadîste bulunan, ma'nâsında aşlâ şüphe olunmayan kelâm ve delîl, hüccet ve burhân; ve bir haberi isnâd ile kâ'iline dek def' etmek. k.Ha. 748.] ile delâlet ve işâret olunup ma'lûm ve müstebân kılınmış olan. Terc. 2-405.] olan nûrdur ve ba'zı müfessîrin işbu ebyât-ı âtiyyede aqsâm-ı envârı derc eylemişdür... intihâ; ve nûr, bâ'is-i ruşenâyî-i 'âlem Şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem hażretlerine itlâk olunur; ve nûr haķâ'ik-i eşyâyî kemâhiye [kemâhiye كَمَاهِيْ Ar. olduğı gibi, olduğı misillü ma'nâsında terkib-i 'Arabîdir. oHa. 2-173.] keşf ve beyân eden nesneye itlâk olunur; ve nûr, Buħârî kazâsında bir karye adıdır... OK. 2-134, **nūr**\* نور Ar. \*نور\* nûnun zammıyla ve vâvın meddiyle, ziyâ ma'nâsınadır; ve nûr, "nâr نار" in dahî cem'î gelür. VK. 1-473, **nūr**\* نور Ar. bi'z-zamm, aydınlık, ziyâ' gibi. AK. 658, **nūr**\* نور Ar. ziyâ, aydınlık, pertev, fûrûğ [fûrûğ فُرُوْغُ Far. ziyâ, ruşenî, şule, parlaklık. Terc. 2-55.]. Terc. 2-442.

**nuş** نوش Far. (nûn-ı maẓmûme) guş [guş كَوْش Far. vâv-ı meçhülle, muş vezninde, altı ma'nâsı var: 1.

*kulakdur* ‘Arabîde üzñ denür. 2. küşe ve buçağ ma’nâsınadır. 3. bir ferîşte ismidür. mecmû-i halkın rü’yet-i mühimmâtı anın ‘uhde-i me’mûriyetindedür. 4. şehri şemsiyyenin on dördüncü günü adıdır. Mecûsun yortu günleridür; ‘indlerinde mu’teber gündür. Ol günde olan yortularına Sîrsor سیرسور derler; cümlesi ol gün şarmısak tenâvül ederler ve eti otluğ ve hâr u hâşâk makûlesiyle pişürürler. 5. terağkub ve intizâr ma’nâsınadır; hıfz ve ezber ma’nâsınadır. BK-1. 722.] vezninde, niyuş muhaffefidür ki niyuşidenden fi’l-i emrdür; işit ve dinle ma’nâsınadır; niyuşidenden işitmek ve dinlemek ma’nâsınadır; ve içmek ve nuşiden ma’nâsına gelür; ve lezîz ve hoş-meze ve muvâfık-ı mezzâk ma’nâsınadır; ve iki ma’nâ-yı evvelden ism-i maşdar ve ism-i fâ’il gelür ve ‘âfiyet olsun ve şifâ ve nuş-ı cân olsun mevki’inde irâd olunur.

‘Arabîde bu ma’nâ henî’â merî’â هنيئا مريئا ile edâ olunur; ve tiryak ve pân-zehir ma’nâsınadır; ve bal ve ‘asel ma’nâsınadır; ve âb-ı hayât dan ve ‘ömr-i zindegâniden kinâye olunur. BK-2. 601.

**nuşîn** نوشين Far. *zubîn* [زوبين *Far. vâv-ı meçhülle, cupîn vezninde, bir nev’ kışa harbedür ki yelmânı çatal olur; ekşeriyâ Geylân ehli kullarılar selefde ceng âlâtından idi; hâlâ sıpgın dedikleri bundan me’hûz ve muharrefdür; ve nâm-ı İbn-i Kâvûsdur. BK-1. 437.] vezninde, lezîz ve laţif ve hoşgüvâr ma’nâsınadır; ve "niyuşîn" نوشين muhaffefidür ki dinleyecek ve işgâ eyleycek sözdür. BK-2. 601, **nuşîn** نُوشين Far. lezîz ve laţif ve hoşgüvâr; ve "niyuşîn" نوشين muhaffefidür ki dinleyecek ve işgâ eyleycek sözdür. LBK. 458, **nuşîn** نُوشين Far. lezîz ve laţif ve hoşgüvâr olan. Terc. 2-229.*

**nüşür** نشر Ar. (neşr\* نشر Ar. \*تشر\* den) ... *zuhûr vezninde, maşdar olur meyyiti ihyâ eylemek ma’nâsına; ve bu ma’nâda lâzım olur dirilmek, hayât ma’nâsına. OK. 2-122-1, **nüşür** نشر Ar. *zammeteynle, meyyit öldükden sonra diri olmak. VK. 1-467-10, **nüşür** يوم النشور Ar. *zammeteynle, meyyit dirildiği gün. VK. 1-467-10, nüşür* نُشور Ar. *bi’z-zam, münteşir olmak; ve ba’de’l-mevt diri olmak. AK. 239, nüşür* نُشور Ar. *neşr etmek [neşr نشر Ar. yayıp açmak ve tağutmak; ve fâş etmek; aşğa inmek, fâş kerdem; ve meyyiti diriltmek ve ölümden dirilmek; ve yapraklanmak, yeşillenmek. Terc. 2-432.], zinde kerdem. Terc. 2-432, nüşür* نُشور Ar. *meyyiti ihyâ etme, neşr. yevmü’n-nüşür يوم النشور — kıyâmet günü. LC. 1045.***

**oğur** اوغور T. esas, fal, fırsat, hengâm, imkân, sarık, tali’, temel, vakt, zamân. TOTD 2-1128.

**oñat** اوکات T. doğru, uygun, iyi, mükemmel, lâyıkiyle, tamam. YTS. 162.

**oñulmak** اوگنمق T. şifâ bulmak, iyileşmek, yara kapanmak. YTS. 163.

**orfana** Gr. Sbst. (neugr. oğyavń) orpheline [*orphelin, e, s, m. et. f., öksüz, yetim, pl. a. eytâm. EFTL. 2-544.*], fille [*fille, s. f. kız, t.; ibne-t, bint, pl. a. benât; doñter, p. EFTL. 1-728.*], servante [*servante n. f. hizmetçi (kız yahud kadın). RBDK. 1249.*], fille perdue [*perdu, e, adj. gâyib olmuş, a.-t.; gâyib, zâyi’. EFTL. 2-618.*], prostituée [*prostituée, s. f. ruspi, rospu, t.; fâhişe, a. EFTL. 2-752.*]. Zen. 117.

**otarmak** اوتارمق T. hayvânı yaymak, otlatmak, doyurmak. YTS. 164.

**oyan** اويان T. dizgin, gem, yular. YTS. 164, 220.

**ögdül** [öñdül] اوكدول T. mükâfât, yarış ödülü. YTS. 166.

**ölçümlenmek** أُلْحِقُوا مَتْنَكُمْ T. heveslenmek, niyyet etmek, hazırlanmak, kalkışmak. YTS. 167.

**öğermek** أَوْكُرْتُمْ T. geçmek, ileri geçmek YTS. 168, kesmek, öğüne geçmek, öğüne gelmek, öğüne çıkmak.

**öğmek** أَوْكَمْتُ T. 1. intizâr etmek, beklemek. 2. karşısına çıkmak.

**öğürdi** أَوْكُرْدِي T. önce, ilk önce, daha önce, ileri. YTS. 169.

**örü** أُرُو T. 1. kalkık, dik. 2. yükseklik. YTS. 169.

**öte** أَوْتَهُ T. 1. sonra, ondan sonra, sonunda. öbür taraf, ileri. 3. fazla, başka, aşırı, ziyâde. 4. uzak. YTS. 170.

**‘öZR\*** عذر Ar. \*عذر\* ‘aynın zammı ve zâl-ı mu’cemenin sükûnuyla, isimdür, ma’rûfdur, ya’nî bahâneye denür ki bir emrin icrâsını terk eylemege sebep ve vesîle olandır.

Cem’i اعدار a’zâr gelür. \*Mü’ellifin Başâ’ir’de beyânına göre işbu ‘öZR عذر maddesi

aşıl "azire عذرة" den [*azire عذرة* Ar. ‘aynın fethi ve zâlin kesriyle, ev öñü fenâ-ı dâr [[fenâ’

آء Ar. hâne önünde olan açık havlu, meydân, pîş-hâne. Terc. 2-136.]] ma’nâsına, ve fenâ-ı

dâra ‘azire dediklerine bâ-iş budur ki ekşeriyâ ‘azireyi ya’nî necâseti [[necâset نَجَاسَتَ Ar.

pislik. kLN. 840, necâset نَجَاسَتَ Ar. murdâr olmak, murdârlık, gûh. Terc. 2-428.]] anda ilkâ’

ederler. VK. 1-416.] mütefferri’dür ki şey’-i necis ma’nâsınadır; kulfе-i zеker [kulfе

كُلْفَة Ar. gurfе vezninde ve fethateynle de câ’izdür, zеkerin sünnetde kesilen artık derisine

denür OK. 2-829.] ve mer’et-i ‘azire ve sâ’irleri andan mutaşarrıfdir, kulfeye

teşbihen cild-i bekâret kezâlik halk-ı şıbyânda [halk حَلَقَ Ar. boğaz, gelü ve tırâş etmek.

Terc. 1-373.] olan ‘ârız ve giderek bi’l-umûm ‘ârız anınla tesmiye olundu; ve

insânın ma’hıv-ı zünûbı zımnında îrâd eylediği bahâne dağı andan ahz olundu

güyâ ki anunla necis [necis نَجِسَ Ar. murdâr olan, nâ-pâk olan. Terc. 2-428.] günâhını

ma’hıv eder ve inkıtâ’-ı miyâh [miyâh مِيَاهَ Ar. mâ’lar, şular, âbhâ. Terc. 2- 423.]

ma’nâsına olan itizârda ve dürûs-ı menâzil [dürûs دُرُوسَ Ar. dersler, sebakhâ, ‘ilm

öğrenmek için kitâb okumaklar. Terc. 1-409.] ma’nâsına olan itizârda vüzûh-ı ‘öZR ile

zenbi münka’î ve münderis olana teşbih taşavvur olunmuşdur; ve bed-hûya

‘azûr ıtlâkıında murdârlık mutaşavverdür ve qaldı ki ‘öZR üç günedür: Biri ol işi

işledüm demekle hâşıldur. Şânî, şu nesneye mebnî işledüm demekledür ki evvel

nesneyi zikr ile mevki-i zenbden hurûc eder. Sâlis, gerçi anı işledüm lâkin min

ba’d işlemem demekledür; ve bu tevbedür, her tevbe ‘öZR olup emrün bi’l-aks

degildür; beyinlerinde ‘umûm ve husûş-ı mu’tlâk olur, intihâ; ve ‘öZR عذر ve ‘özür

عذر Ar. zammeteynle; ve ‘özrâ عذرى Ar. büşrâ vezninde; ve ma’zere-t معذرة Ar. menkabe

[menkabe مَنكَبَة Ar. mîmin ve kâfın fethiyle, ma’hfere ma’nâsınadır ki bâ-iş-i iftihâr olacak

fazl ve hüner ve meziyyet ma’kûlesine denür, mevzû-ı bahş olacağ me’hâbir ve me’âşir-i

mefâhirden [me’âşir مَعَاشِرَ Ar. auch=عشر eşerler Zen. 799.] ‘ibâretdür ki meşlebenin zıddıdır; ve

menkabe, iki hâne aralığında olan taracık şoğağa denür ki dehliz gibi olur; ve hâne ve

bostân mâkûlesinin çevresinde olan dîvâra denür. OK. 1-273.] vezninde; ve ma’zûre معذره

Ar. mekrûme vezninde, maşdardurlar, bir âdemin îrâd eylediği ‘özür ve bahâneyi

kabûl eylemek ma’nâsınadır ki "ma’zûr tutmak" ta’bîr olunur; ve ‘öZR, fevz [fevz

فَوْزَ Ar. korku ve şüphe ve tehlikeden kurtulup me’hûl ve ma’şûda vüşûl bulmak, pîrüzî

yaften. Terc. 2-138, فوز Ar. fevz Sbst. nuşret, zafer, necâh. Zen. 672.] ve zafer ma’nâsına

müsta'meldür. OK. 2-24.

**palās** پالاس Far. (pây-ı meftûha) memâs [mümâs مامس Far. (mîm-i mazmûme), sîn-i muhmele ile, çukur ve meğâk [[meğâk مَغَاك Far. çukur, oyuk, hurfe. Terc. 2-181.]] ma'nasınadır; ve feth-i mîmle [[memâs]] 'Arabîde iki nesne biri birine sürülmeğe derler. BK-2. 573.] vezninde, ma'rûfdur ki çûl ve âbâ maqûlesine denür. Türkîde taħrifle palâz derler; ve cācîm [cācîm جَاجِيم Far. hâdim vezninde, palâs ma'nasınadır; ve bir nev' dõsemeye denür ki elvân ip ile toqurlar Türkîde taħfîf edüp cacîm derler. BK-2. 198.] dedikleri dõsemeye daħı denür; ve mekr ve hîle fennini bilmeğe daħı denür, 'Arabîde ol maqûle kimesneye mekkâr denür. BK-2. 159, **palās** پالاس Far. çûl ve âbâ maqûlesi; ve cācîm [cācîm جَاجِيم Far. hâdim vezninde, palâs ma'nasınadır; ve bir nev' dõsemeye denür ki elvân ip ile toqurlar Türkîde taħfîf edüp cacîm derler. BK-2. 198.] dedikleri dõseme; ve hîle ve huda; ve hîle fennini bilmek. LBK. 93, **palās** پالاس Far. pek kaba, galiz kumâş, çûl misllü; ve hîle, mekr. Terc. 1-100.

**perest** پَرَسْت Far. *elest vezninde*, perestîden'den ism-i maşdardur, perestîden پَرَسْتِيدَن hidmet ve tâ'at ve inkıyâd ma'nâsınadır; Hâlika olursa ism-i 'ibâdet, ve tâ'atdur ki Türkîde "tapmak" ta'bîr olunur, ve maħlûka olursa hidmetdür ve ism-i fâ'il daħı olur, vaşf-ı terkîbî tarîkiyle; ve ol kimesneye denür ki nefsinin hayâl ve endişesi vartasında [varta وَرْتَا, Ar. giriftâr olanın halâş ve necât bulup kurtulmaları güç ve müşkil olan tehlikelü maħal veyâ muħâtaralu hâl ve uçurum, yar. Ha. 2-422] pâdergil [pâ-der-gilç درِ عِلچ Far. mürekkebe şıfat, ayağı çamurda, mecâzen, apışıp kalmış olan, müteħayyir, şaşkın. TL. 2-4.] kâla. BK. 2-150, **perest** پَرَسْت Far. perestîden'den ism-i maşdardur, perestîden پَرَسْتِيدَن hidmet ve tâ'at ma'nâsına ve ism-i fâ'il daħı olur, ve nefsinin hayâl ve endişesi ve vartasına düşüp kalan kimse. LBK. 86, **perest** پَرَسْت Far. 'ibâdet edici, tapıcı, 'âbid olan. Terc. 1-83.

**pes** پَس Far. imdi, hâl bu ki, o hâlde. LF. 32, **pes** پَس Far. imdi, ba'dehû, andan sonra ma'nâsında edât-ı te'hîrdür; ve gerü, ard, arka tarafı. Terc. 1-91.

**pul** پُول Far. ğul [ğul غول Far. vâv-ı mechülle, beş ma'nâsı var: 1. kayadan kesme mağaradur ki bazı tağ eteklerinde olur, içinde tavâr yatururlar, 'Arabîde ğar غار denür. 2. harâm-zâde ve nâ-halef ma'nâsınadır. 3. tu emân ma'nâsınadır ki bir anadan berâber toğan iki veleddür, Türkîde "ikiz" ta'bîr olunur. 4. kulağ ve ğûş ma'nâsınadır, 'Arabîde üzñ denür. 5. karnı yarığ dedikleri toħuma denür, yaprağı at kulağına şebîh olduğu için esb-ğul daħı derler, ve 'Arabîde ğul, ecinneden bir tâ'îfedür ki beyâbân ve şahrâlarda olur ve her şekilde teşekkül eder ve yoldan âdemi azdurup helâk eyler derler. BK-1. 581.] vezninde, ma'rûfdur 'Arabîde fülûs [fülûs فُلُوس Ar. aqçeler, peşîrhâ; balık pulları. Terc. 2-136.] denür; ve köpri ve kahtarâ [kahtarâ كَاتَرَا Ar. köpri, pul; ve köpri gözi. Terc. 2-171.] ma'nâsınadır. BK-2. 164, **pul** پُول Far. ma'rûfdur 'Arabîde fülûs [fülûs فُلُوس Ar. aqçeler, peşîrhâ; balık pulları. Terc. 2-136.]; ve köpri. LBK. 96, **pul** پُول Far. yuvarlak, küre; yaşşı nesne; ve aqçe, pâre, fels. Terc. 1-112.

**put** پُوت < Far. بُت büt. krş. büt.

**rabb\*** رَبّ Ar. \* رَبّ \* rânın fethi ve bânun teşdidiyle, ve mu'arref bi'l-lâm [mu'arref مَعْرُف Ar. ta'rîf olunmuş, bildirilmiş olan, dânist. Terc. 2-366, mu'arref bi'l-lâm مَعْرُف بِاللَّام Ar. nekre iken evveline "elif" "lâm" gelmek ile mu'arref olan kelime: "es-selâmü 'aleyküm عَلَيْكُمْ de

olduğu gibi. Terc. 2-366, mu'arref مُعْرِفٌ Ar. ta'rif olunmuş, etrâfıyla bildirilmiş. § harf-i ta'rifli: mu'arref bi'l-lâm مُعْرِفٌ بِاللَّامِ KO. 4-511.] [er-Rabb] olarak cümle-i maḥlûkâtı besleyip terbiye eden Ḥazret-i Perverdigâr'ın esmâ'-ı ḥüsnâsındandır. 'Azze ve celle ismuhû, ve ba'zen "bâ"yı taḥfif olunur zarûrete mennî. Mü'ellif Başa'ir'de bu resme beyân eylemişdür ki rabb kelimesi fi'l-aşl maşdardur, beslemek ve perverde eylemek ma'nâsına ba'dehû andan mübâlagaya mebnî ism-i fâ'il isti'âre olunmuşdur ki besleyici, perverdigâr ma'nâsına olur, ve mu'arref bi'l-lâm olarak hem-ân perverdigâr-ı 'âlem ve mütekeffil-i muşâlih-i 'âmme-i ümem olan zât-ün ecell ve a'zamuhû itlâk olunur, kezâlik izâfetle de itlâk olunur Rabbü'l-'âlemîn gibi, ve mâ-sivâya [mā-sivā مَا سِوَا Ar. [[mā مَا Ar. ne ve her ne ve her kaḡı, ve şol şey' ki ma'nâlarında edât-ı 'Arabîdir. bHa. 2-86, sivā سِوَا Ar. ḡayr, mâ-'adâ, başka. bHa. 1-207.]] bundan başka ve buna dâḡil olmayan ma'nâsında mürekkebdir; ve dünyâ ile mâ-yete'allak-un bihâ olan ma'nâsına daḡı gelür ki Haḡ Celle ve sübhâne ta'âlânun ḡayridir, cüz-ez-Ḥudâ. Terc. 2-220, mā-sivā مَا سِوَا، مَا سِوَى Ar. Ḥâlikden başka, ḡayri mecmû'e eşyâ; (mā-sivā'llāh مَا سِوَى اللّٰه) = kezâ Allâh'dan ḡayri kâffe-i mevcûdât, maḥlûkât, 'alâ'ik-i dünyeviyye. Ba'zen yalnız (mā-sivā) da kullânılır.. KO. 4-308.] hem-ân izâfetle itlâk olunur, intihâ; ve rabb, muzâf olduḡu şey'in mâlik ve müstehaḡḡına yâhud ḡudâvend ve şâhibine itlâk olunur. Cem'i erbâb ارباب gelür ve rübüb رُبُوب gelür, rânın zammıyla, ve kâhice rabb kelimesinin bâ'-i te'nîşi taḥfif için yâ-yı taḡtiyyeye ibdâl olunur. OK. 1-137, **rabb\*** رِب Ar. \* رَبِّ رِب rânın fetḡiyle, her şeyin mâlikine rabb derler; ve rabb, Bârî Ta'âlânın esmâ'-i şerifesinden bir isimdür ḡayre itlâk olunmaz, illâ izâfetle; ve zamân-ı câhiliyyetde meliklerine rabb derlerdi; ve rabb, ululanmaḡa daḡı derler; ve işlâḡ etmek ma'nâsına daḡı gelür; ve beslemek ma'nâsına da itlâk olunur. VK. 1-61, **rabb\*** رِب Ar. bi'l-fetḡ, esmâ'u'llâhdan bir isimdir, bilâ-izâfet ḡayre itlâk olunmaz; ve mâlik ve şâhib ve seyyid ma'nâsına da gelür; ve daḡı beslemek ve tamâm etmek; ve ziyâde eylemek; ve cem' eylemek ma'nâsına maşdardur. Cem'i erbâb ارباب gelür ve şol kimse ki 'ameliyle 'âmil olup 'ârif-un billâh ola; ve rabbânî derler, mübâlagâ için elif ve nûn ziyâde ederler. AK. 240, **rabb\*** رِب Ar. besleyici, perverdigâr; ve Allâh Ta'âlâ, Ḥâlik-i 'âlem; ve şâhib ve mâlik, ehl, zû. Terc. 1-428.

**rahme-t\***, raḡame-t رَحْمَةٌ Ar. \* رَحْمٍ rânın fetḡi ve ḡâ-yı muhmelenin sükûnuyla ve fetḡiyle, ve merḡame-t مَرْحَمَةٌ Ar. mîmin ve ḡânın fetḡiyle, ve ruḡm, ruḡum رَحْمٍ Ar. rânın zammıyla ve zammeteynle, bir kimseyi esirgemek ve riḡḡat [riḡḡat رِئْثٌ Ar. yufḡalık, incelik, ekseriyâ gönül yufḡalığı ya'ni gönülden acıyup raḡm etmek ma'nâsında kullânılır. KO. 3-451, riḡḡat رِئْثٌ Ar. 1. raḡîḡlik, incelik: riḡḡat-i ḡalb, riḡḡat-i kelâm 2. merḡamet, şefḡat: riḡḡat-i mâderâne. LC. 529.] ve şefḡat eylemek ma'nâsındadır. \*Mü'ellifin Başa'ir'de beyânına ḡöre raḡmet, merḡûma iḡsânı muḡtezâ-yı riḡḡatden 'ibâretdür ki "esirgemek" ta'bîr olunur, 'atḡdan iblaḡdur [iblaḡ اِبْتِغٌ Ar. ḡadd-i kemâle ziyâde yakîn olan ve ziyâde faşîḡ ve belîḡ olan. Terc. 1-5.]; ve ḡâḡ olur ki riḡḡat-i mücerredede ve riḡḡatden mücerreden iḡsânda istimâl olunur, raḡima'llâh-un fülânen gibi. Kaḡan anınla Ḥudâ-ı müte'âl vaşıflansa hem-ân iḡsân-ı [iḡsân اِحْسَانٌ Ar. (ḡüsn\* ḡسن Ar. ḡحسن\* den) Ar. hemzenin kesriyle, eyülük eylemek; ve bir nesneyi eyü ve ḡüzel eylemek ma'nâsınadır; ve bir nesneyi eyü ve gereḡi gibi bilmek ma'nâsınadır; ve ḡüsn dedikleri yûksek kum yuḡınının üzerine oturmak. OK. 3-616, iḡsân اِحْسَانٌ Ar. (ḡüsn\* ḡسن Ar. ḡحسن\* den) Ar. hemzenin kesriyle, bir kimesneye iyilik etmek; ve iḡsân, bir nesneyi bilmeye daḡı derler.

VK. 2-500-8, *ihsân* احسان Ar. *in-âm* [[in-âm انعام Ar. *ihsân* etmek, 'a'atâ kerden, bahşîş etmek. Terc. 1-126.]] ve *ihlâş* [[ihlâş اِحْلَاص Ar. ziyâde hâliş ve pâk olmak; ve 'an-şamîm-in dost veyâ bende olmak, pâkter şuden. Terc. 21.]]. AK. 11, *ihsân* احسان Ar. eyülük, mürüvvetden neş'et eden, hüs-n-i mu'âmele, eyülük etmek. Terc. 1-16, *ihsân* احسان Ar. 'Arabîde "iyilik etmek, iyi ve güzel yapmak veyâhud iyi bilmek" ma'nâlarıdır. Lisânımızda bu ma'naları mu'teber degildir. Yalnız hüs-n-i mu'âmele ve iyilik etmek ma'nâsında nâdiren kullanılır. Meşelâ Nahîfî'nin şu: "Eylerem *ihsân* isâ'et [[isâ'e-t اساءة Ar. kemlik etmek, kötülük etmek, suç etmek, günâh kerden. Terc. 1-35.]] edene; Ser fedâ Hakkâ itâ'at edene." beytinde görüldüğü veçhile isti'mâli zamânımızda mehcûr hükmündedir. Lisânımızda el-yevm ma'ânî-i âtîde kullanılır: 'a'iyye ve bahşîş sûretiyle vermek, verilmek: Gâyetle güzel bir sâ'at *ihsân* etdi. Öyle bir nâ-dîde bastonun *ihsân*ı. § bahşîş, 'a'iyye: *ihsân*-ı şâhâne, mekteb-i 'umûmiyye talebesi için gönderilen *ihsân*-ı şâhânenin tevzî'i. § mürüvvet, hüs-n-i mu'âmele, lûtf: *ihsân* ediniz... Bunun cem'i "*ihsân-dîdegân* احسانديجان" dır... KO. 1-253.] mücerred murâd olur, rik'kat murâd olmaz. Zîrâ rik'kat kalbîn hâletidür. Pes gâyeti olan *ihsân* irade olunur; ve rahmân ismi ancak Hudây-ı müte'âle ma'şûşdur, ve rahîm, ma'hlûka da vaşf olur, zîrâ rahmân, eblağdur; ve İmâm Müberrid ve Şa'leb dediler ki: "rahmân" lafzı Süryânîdür ve aşlı hâ-yı mu'ceme iledür; ve ruhm, rânın zammıyla, maşdar olduğu gibi isim dağı olur; \*ve mü'ellifin والمعفرة والتعطف kavli ta'şîş-un ba'det-ta'mîmdür, intihâ. OK. 3-460, **rahme-t\*** رحمة Ar. \*رحم\* ranın fethi ve ha'-ı muhmelenin sükûnuyla, rik'kat ve şefkat. VK. 2-406, **rahme-t\*** رحمة Ar. rik'kat-i kalb; ve meyl ve ta'a'ttuf [ta'a'ttuf تَعَطَّف Ar. *ihsân* ve şefkat etmek, iyilik etmek, nîgî kerden. Terc. 1-235.] etmek. AK. 246, **rahme-t\*** رَحْمَةٌ Ar. esirgemek, acımak, merhâmet etmek, bahşüden; şefkat edüp *ihsân* etmek; ve yağmur, bārân. Terc. 1-433.

**rahimetu'llâhu** رَحْمَةُ اللَّهِ Ar. Hakk Ta'âlâ ona rahmet eylesin. Terc. 1-433, **rahimetu'llâhu** رَحْمَةُ اللَّهِ Ar. Allâh ona rahmet eylesin. İhvân-ı dînimizden vefât edenler hakkında isti'dâ-yı mağfiretdir. OL. 215.

**râşid** رَاشِدٌ Ar. (rüşd\*رشد, Ar. \*رشد\* den) ş. c. râşidîn [rüşd رشد, den sf.] rüşd şahibi, toğru yoldan giden, hâdî: hulefâ'-i râşidîn = enfâs-ı mu'addese-i nebeviyyeden istifâza-i envâr hidâyet etmiş olan çehâr-yâr-ı güzîn ya'ni Ebû Bekir, 'Ömer, 'Oşmân, 'Alî efendilerimiz ki biri birini müte'âkib icrâ-yı hilâfet etmişlerdir. [müfredinde "reşid" daha müsta'meldir] KT. 655, **râşid** رَاشِدٌ Ar. 'akıl ve dînin gösterdiği toğru yolda gidici, giden: (bâliğ-i râşid رَاشِدٌ بالغ) cem'i. (râşidûn, râşidîn): (hulefâ'i râşidîn). KO. 3-416, **râşid** رَاشِدٌ Ar. toğru yoldan giden, Hakk dîni kabûl etmiş olan kimesne, reh-i râst-revendé. Terc. 1-426.

**ravza-t\*** رَوْضَةٌ Ar. \*روض\* rânın fethiyle, ve rîvza-t رَوْضَةٌ Ar. rânın kesriyle, kumlukdan ve çayrılık ve çimenlikden şu yatağı olan ya'nî câ-be-câ şulu olan yere denür ki merğ-zâr [merğ-zâr مَرْغَزَارٌ Far. çayırılı ve çimenlü yer, merta'. Terc. 2-173.] ta'bir olunur; iştikâk-ı kebîr cihetiyle istirâza-i mâ' استراضة ما maddesinden me'hûzdur ve ravza kırbenin [kırbe كِرْبَةٌ Ar. şu taşımak için müsta'mel kösele şu kabı, meşk-âb. Terc. 2-155.] yarısı miqdârı şuya denür; ve mu'lağa gölcük ve havz ve bend ma'kûlesi yerlerde müctemî' şuya denür; cem' cinsi ravz رَوْضٌ dur, ve cem'-i şiyâğı [şiyâ صِيغَةٌ Ar. c. şiyâğ صِيغٌ Mün. 440.] riyâz رياض ve rîzân رِيضَانٌ gelür, râların kesriyle. OK. 2-426-1,



- ravza-t\*** روضة Ar. \*روض\* *rânın fethi ve vâvin sükûnuyla*, sebze-zâr, gerek sebze-i me'kûlât kısmı olsun gerek gayri olsun. VK. 1-598-1, **ravz** روض Ar. *rânın fethi ve vâvin sükûnuyla*, cem'i. VK. 1-598-2, **riyâz** رياض Ar. *rânın kesriyle*, kezâlik cem'i, "vâv" "yây"a münkalib oldu mâ-ķabli meksûr olduğu için; ve ravz, kırbenin [ķirbe رُبْنَة Ar. *şu taşımak için müsta'mel kösele şü ķabı, meşk-âb. Terc. 2-155.*] yarısı miķdârı şuya dağı derler; ravza, ĥavzun dibin örtecek miķdâr olan şuya da derler; ve riyâz, ĥaya baş öğredüp râm etmege de derler. VK. 1-598-3, **ravza-t** روضة Ar. çayırlu ve çimenlü şulu yer ki bostân dağı derler; cem'i *feth-i râ ile ravz* روض ve ravzât روضات ve kesr-i râ ile riyâz رياض ve rîzân ريسان gelir. AK. 263, **ravza-t** روضة Ar. şü yatağı, çimenlik olan maĥal, merĝ-zâr, baĝçe, bostân ve cennet. Terc. 1-448.
- raẓ\***, raẓa رضع Ar. \*رضع\* *rânın fethi ve zâdın sükûnuyla ve fethateynle*, ve raẓâ رضا riza Ar. ve raẓâ'a-t ve rîzâ'a-t رضاء Ar. *râların fethi ve kesriyle*, ve raẓî رضع Ar. *ketif vezninde*, memeden süd emmek ma'nâsınadır. OK. 2. 585, **raẓ** رضع Ar. (rîzâ\* رضاء Ar. *رضع\* rânın fethi ile*, meme emmek. VK. 2-24.) *rânın fethi ve zâdın sükûnuyla*, kezâlik meme emmekdür, ehl-i Neced lûĝati üzere. Zîrâ anlar raẓa'a, yardî'u, raĝa'en derler, ĝarabe, yaĝribu, ĝaraben gibi. VK. 24, **raẓ** رضع Ar. memeden süd emmek, mezîden Terc. 1-438.
- raẓî** رضع Ar. (raẓ\* رضع Ar. \*رضع\* dan) *ketif vezninde*, ve raẓî رضيع Ar. *emîr vezninde*, ve raẓzâ رضاء Ar. *şeddâd vezninde*, cümlesi le'im [le'im لَيْمِ Ar. *alçak, denî olan, fûrû-mâye. Terc. 2-217.*] ve nâkes [nâkes نَاكِسِ Far. *alçak, zelîl, ĥasîs olan, denî. Terc. 2-206.*] şaĥşa denür, bunda râzî'in cem'i ruẓza رضع ve ruẓzâ رضاء dur, rükka ve küffâr vezninde, ve raẓî, süt karındaşa denür, her birine itlâk olunur. OK. 2. 586, **raẓî** رضيع Ar. *süt karındaşı, dâder-i şîr; ve meme emen çocuk. Terc. 1-438*, raẓî رضيع Ar. *süt karındaşı ve meme emen çocuk. oHa.1-344.*
- râzî** راضى Ar. (rıĝa\*, ruĝa\* راضا Ar. \*راضو\* dan) ş. ş. râziyye ["rîzâ رضا dan sf.] 1. rîzâ veren, müvâfaķat eden, mâni olmayan, ĥoşnûd: Şâĥibi râzî oldu. 2. rîzâ ve memnûniyyeti mücib: 'Ayşe-i râziyye. KT. 655, **râzî** راضى Ar. rîzâ verici, ĥoşnûd olan. Terc. 1-426, **râzî** راضى Ar. rîzâ verici, rîzâ veren, rîzâ-dâde, ĥoşnûd: O ĥaĝkına râzîdir, Allâĥ da ondan râzî olsun. LC. 510, **râzî** راضى Ar. rîzâ gösterici, rîzâ verici. KO. 3-416.
- refz\*** رفض Ar. \*رفض\* ĥafz [ĥafz خفف Ar. *ĥânın fethi ve fânın sükûnuyla*, ĥuzûra ve râĥata derler; ve ĥafz, 'avreti sünnetlemeye dağı derler. VK 1-595.] vezninde, ve refez رفض Ar. *fethateynle*, terk eylemek ma'nâsınadır; ve develeri otlaķda müseyyeb [müseyyeb مُسَيَّب Ar. *işine ve umûruna bakmaz olan. Terc. 2-337.*] şalı vermek ma'nâsınadır; ve refz, otlaķda müseyyeb şalı verilmiş develere denür, fethateynle [refez] de câ'izdür. Cem'i, erfâz ارفاض gelir; ve refz, ĥurmânın şalkımı dağı olup ĝabcuķları dökülmek ma'nâsınadır; ve deve açılıp bolalmak ma'nâsınadır; ve atmak ma'nâsınadır. OK. 2-423, **refz** رفض Ar. *rânın fethi ve fânın sükûnuyla*, terk etmek; ve deveyi istediği yerden otlasun deyü mer'âda terk etmege dağı derler; ve refz, zîkr olunan

develere dağı derler; ve refz, ĥurmâ şalkımı dağılmaga dağı derler. VK: 1-597, refz\* رفض Ar. \*رفض\* bi-sükûni'l-fâ', terk etmek. AK. 255.

**revd\*** رود Ar. \*رود\* rânın fethi ve vâvin sükûnuyla, ve riyâd ريد Ar. kitâb vezninde, taleb eylemek ma'nâsınadır; ve revd, beri öte gelüp gitmek tereddüd ma'nâsınadır ki âmed şud etmek ve olğa eylemek ta'bir olunur; ve riyâdü'l-ibl, deve kısmının mer'âda beri öte gitmesinden 'ibâretdür. [\*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre revd رود ve riyâd ريد bir nesnenin talebinde rıfk [رِفْق Ar. yavaşlık, lûtf, mülâyemet, tatlılık, nermî. Terc. 1-441, rıfk رِفْق Ar. mülâyemet, şiddetsizlik, yavaşlık: rıfkın gördüğü işi şiddet göremez. LC. 528.] ve suhûletle tereddüd eylemek ma'nâsına mevzûdur. Sâ'ir ma'anî andan müteferri'dür. OK. 1-613-5.] OK. 1-613-1,2, rîd ريد Ar. rânın kesriyle, dilemege denür ki isimdür, meşî'et [meşî'et مَشِيَتْ Ar. dilemek, murâd ve ma'plüb etmek. âvînden. Terc. 2-345.] ma'nâsına OK. 1-613-6, revd رود Ar. (irâde-t\* ارادة Ar. \*رود\* hemzenin kesriyle, dilemek, meşîyyet [meşî'et مَشِيَتْ Ar. dilemek, murâd ve ma'plüb etmek. âvînden. Terc. 2-345.] ma'nâsına; ve bunun aşlı vâvî idi "râvede رَاوَد" dedikleri gibi. Lâkin "vâv" sâkin kılınup ĥareketi mâ-ğabline naql olunup mâzîsinde "elif"e ĥalb olundu ve müstağbelde "yâ"ya ĥalb olunup sâkıñ oldu, "elif-i sâkine"ye mücâvir oldugı için ve maĥzûfdan 'ivağ âĥirine "hâ" verildi. VK-1. 266-1) rânın fethi ve vâvin sükûnuyla, ve riyâd ريد Ar. rânın kesriyle, otlak taleb etmek; ve revd, gelüp gitmege dağı derler; ve devenin otlakda ilerüye ve gerüye varup gelmesine dağı riyâd derler; ve ber-ğarâr olmamağa dağı derler. VK-1. 266-4,5, riyâd ريد Ar. ot aramak. AK. 265.

**rıdâ\***, ruđâ\* ردا Ar. \*رضو\* rânın kesri ve zammı ve elifin ĥaşrıyla, ve rıdvân, ruğvân رضوان Ar. rânın kesri ve zammıyla, ve merdât مرصاة Ar. mermât [mermâ مَرْمَاء Ar. meğs ve iğâmet olunacak mahal, ârâm-gâh. Terc. 2-314.] vezninde, ĥoşnûd olmağ ma'nâsınadır. \*Şâriĥ der ki Mişbâĥ'da bi-nefsihî müte'addî olarak رضيت الشيء ve bâ' باء ĥarfiyle اخترته lafzıyla müfesser olup ve 'an عن ve 'alâ على ile ta'diyesi lûgat-ı Ĥicâz olmak üzere mersûmdur ve 'alâ على ile ta'diyesi iğbâl ma'nâsını mutazammın olup yâĥud naĥîzi [naĥîz نَقِيض Ar. bir şeyin zıddı, 'aksi olan ve o şeyin ĥükmünü ref' eden, bozan. (müsemmä bi'n-naĥîz مَسْمَمَةٌ بِالنَّقِيضِ) = zıddıyla tesmiye olunmuş demektir. KO. 4-591, naĥîz نَقِيض Ar. nesneyi külliyyen ibtâl eder olan. oHa. 2-494, naĥîz نَقِيض Ar. ş. zıd, muĥâlif, mu'ârız, muzâd \* müsemmä bi'n-naĥîz مَسْمَمَةٌ بِالنَّقِيضِ ismi ĥâl ve şânına uymayan. \*naĥîzân: biri birine zıdd iki şey. \*naĥîza: zıd ve muĥâlif şey. c. naĥâ'iz نَقَائِض YTL. 757.] olan suĥt [suĥt سُحْط Ar. gücenmek, darılmak, ĥurmîden. Terc. 1-475.] üzere maĥmûldur; ve bu mâdde "vâv"i iken "yây"a ĥalb olmuştur, intihâ; ve rıdâ, bir nesneyi pesend ve iĥtiyâr eylemek ma'nâsınadır. Bunda bi-nefsihî "bâ' باء" ĥarfiyle isti'mâl olunur; ve rıdâ, marđî [marđî مَرْصِي Ar. mer'î vezninde, pesendide ve muĥtâr olan şey'e denür. OK. 3-824-9, marđî مَرْصِي Ar. maĥbûl ve muĥtâr olan, pesendide. Terc. 2-313.] ma'nâsına gelür ki mübâlagaten vaşf olur. OK. 3-824-1,2,3, rıdâ ردا Ar. (rıdvân\* رضوان Ar. \*رضا\* rânın kesri ve đâdın sükûnuyla, bir nesneden ĥoşnûd olmağ, rızâ ma'nâsına. VK. 2-645-1) rânın kesri ve elifin ĥaşrıyla, maşdar-ı maĥzûdur. [maĥz mَحْض Ar. şâfi ve ĥâliş olan, nâb. Terc. 2-287.] VK. 2-645-7, ruğvân رضوان Ar. rânın zammı ve đâdın sükûnuyla, bi-ma'nâhu. VK. 2-645-1,

merdāt مرضاة Ar. *mîmin fetih ve rânın sükûnuyla, bi-ma'nâhu kezâlik*. VK. 2-645-3, **riḏā'** رضاء Ar. *bîl-kesr*, hoşnûd olmak; ve begenmek. AK. 252, **rızâ'** رضاء Ar. hoşnûd ve kâ'il olmak; bir 'amelin işlenmesine gönlünce muvafakat etmek. Terc. 1-438.

**riyâz** رياض Ar. (ravza-t\* روضة Ar. \*روض\* dan) *kitâb vezninde*; ve riyâze-t رياضة Ar. *kitâbe vezninde*, *tor [tor طور T. toy, acemî. YTS. 211.] taya baş öğretmek ma'nâsınadır*. OK. 2-426, riyâz رياض Ar. *rânın kesriyle, kezâlik cem'i, "vâv" "yâ"ya münkalib oldu mâ-kabli meksûr olduğu için*; ve ravz, kırbenin [*kırbe فربة Ar. şu taşımak için müstamel kösele şu kabı, meşk-âb. Terc. 2-155.*] yarısı miqdârı şuyâ dağı derler; ravza, havzun dibin örtecek miqdâr olan şuyâ da derler; ve riyâz, taya baş öğredüp râm etmege de derler. VK. 1-598-3, riyâze-t رياضة Ar. *rânın kesriyle, kezâlik taya baş öğretmek*. VK. 1-598-4, riyâze-t رياضة Ar. *bîl-kesr*, ekl ve şürbi terk edüp mücâhede etmek; ve dağı "ravza روضة" nın cem'idür, bostân ma'nâsına; ve dağı köre tavâr öğretmek. AK. 266, riyâze-t رِيَاذَة Ar. *nefsini kırıp zevk ü şafâdan çevirüp dâ'imâ melhûzât-i nâfi'a ile meşgûl eylemek, perhîz*. Terc. 1-450, riyâze-t رِيَاذَتُ Ar. *yyüp içmegi azaltmak, her dürlü şeyde perhîz etmek şüretiyle terbiyye-i nefis eylemek ya'nî nefsinin kırıp ıslâh etmek: (Ömrü riyâzetle geçdi. Riyâzeti itiyâd etmiş idi. Dervîş riyâzete girdi). (riyâzet-i bedeniyye رِيَاذَتُ بَدَنِيَّة) = hamiyye, idmân, hareket, jimnastik*. KO. 3-454, riyâze-t رِيَاذَتُ Ar. *lezâ'iz-i nefsiyyeyi ve huşûsiyle yyüp içmegi azaltmak şüretiyle tehzîb-i ahlâk; Şeyh efendi ehl-i riyâzdır*. LC. 540, riyâze-t رِيَاذَتُ Ar. *yyüp içmegi azaltmak şüretiyle terbiye-i nefis*. LN. 449, riyâze-t رِيَاذَتُ Ar. *s.s. nefsinin kırma, zühd ve takvâ maqsadıyla râhat lezâ'izden ictinâb ve perhîzle kanâ'atkârâne yaşayış; riyâzet etmek: aşhâb-ı riyâzât dan. riyâzet-i bedeniyye = ta'lim, hareket, jimnastik*. KT. 677.

**rûhû'l-kuds** رُوحُ الْقُدُسُ Ar. *eminü'l-vaḥy Cebrâ'il 'Aleyhi's-selâm, revân-baḥş*. Terc. 1-448, **rûhû'l-kuds** رُوحُ الْقُدُسُ Ar. *Cebrâ'il 'Aleyhi's-selâm*. KO-3. 462, **rûhû'l-kuds** رُوحُ الْقُدُسُ Ar. *eminü'l-vaḥy Cebrâ'il 'Aleyhi's-selâm*. LC. 535.

**ruz** روز Far. *suz [soz سوز Far. burning [[burning (bir'nîng), sub. 1. yakmaklık, ihrâk. 2. yanmaklık, ihtirâk. 3. âteş gibi acımaçlık. 4. âteş gibi acımaçlık. 5. pek kurutmaçlık. 6. pek kurumaklık. 7. âteşle pek pişirmeklik. 8. âteşle pek pişmeklik. KLM. 102; burning (bir'nîng), adj. 1. yakıcı olan. 2. yanıcı, suzân, efrûhte, müste'al olan. 3. şedîd, hadîd, keskin olan. KLM. 102.]]]; inflammation [[inflammation (înlumey'sın), sub. 1. 'avevlendirmeklik, iş'âl. 2. 'avevlenmeklik, iş'tiâl... KLM. 434.]]]; heat [[heat (hît), sub. 1. ısıcağ, sıcaklık, kızgınlık, harâret, germî, germâ, tâb, tâbiş... KLM. 392.]] Ste. 708.] *vezninde, gün ve gündüz ma'nâlarınadur, tulû'ı şemsden itibâr ile 'Arabîde nehâr ve Türkîde gündüz denür; ve şafağdan itibâr ile 'Arabîde yevm ve Türkîde gün denür; ve güneş, âftâb ma'nâlarına gelür; ve zâhir ve âşikârdan kinâye olur; ve fırsat ve ruzigâr ve devrânede itlâk olunur. Meşelâ: Bu gün fırsat ve devrân fülânındur dèyecek yerde "İmrüz ruz fülânîst امروز روز فلاتيست" denür*. BK-2. 307, **ruz** رُوز Far. *gün ve gündüz; ve güneş; ve zâhir ve âşikâr; ve fırsat*. LBK. 215, **ruz** رُوز Far. *gün, yigirmi dört sâ'at müddet, yevm; ve gündüz vaḫti, nehâr; ve tâli' ve kut; ve güneş, âfitâb*. Terc. 1-402.*

**rücû'** رجوع Ar. \*رجع\* *ku'ûd vezninde*, ve merci' مرجع Ar. *menzil [menzil مَنَزِل Ar. konak yeri ve*

*konak, fūrūd āmeden-gāh, hāne, ve bir günlük mesāfe, merhale. Terc. 2-403.] vezninde, ve merci'a-t مرجعة Ar. menzile-t [menzile-t منزلة Ar. rütbe, derece, pāye. Terc. 2-403.] vezninde, bu iki şâzdur, zîrâ bâb-ı şâniden kıyâs 'aynın fethiyle gelmekdür; ve rüc'ā رجعى Ar. büsrâ vezninde, ve rüc'ān رجعان Ar. rânın zammıyla, 'gerü dönmek ma'nâsınadır. OK. 2- 581, rücū\* رجوع Ar. \*رجع\* zammeteyle, dönmek. VK. 2-22, merci' مرجع Ar. mîmin fethi ve cîmin kesriyle, kezâlik rücū' ma'nâsınadır. VK. 2-22, rüc'ā رجعا Ar. rânın zammı ve cîmin sükûnuyla, ve elifin meddiyle, dönmek, rücū' ma'nâsına; ve rüc'â, mercū' [mercū' مرجوع Ar. mîmin fethi ve cîmin zammıyla, gerü dönen cevâb. VK. 2-22] ma'nâsına de gelür. VK. 2-22, rüc'ān رجعان Ar. rânın zammı ve cîmin sükûnuyla, cem'i [rec' جمع Ar. rânın fethi ve cîmin sükûnuyla, yağmur, mațar ma'nâsına; ba'zılar rec'i nef' ma'nâsına dađı haml edüp zâtü'l-nef' ile tefsîr eylediler; ve rec', göl ma'nâsına da gelür, ğadîr [[ğadîr 'غدير Ar. seylden kalan şü gölü. Terc. 2-99.]] gibi; ve tavar adımın atmađa dađı derler, hațv ma'nâsına; ve igne ile al üzerine nakş eden 'avretin nakş etmesine de derler; ve rec', necâset-i seb'a da derler; ve rec' omuzun așađasına da derler. VK: 223.], göller ma'nâsına; ve rüc'ān, mektûbun cevâbı gelmeđe dađı derler. VK. 2-22, rücū' رجوع Ar. gerü dönmek. AK. 244, merci' مرجع Ar. bi'l-feth ve kesri'l-cîm, rücū' etmek. AK. 569, rücū' رجوع Ar. gerü dönmek. bāz gešten; evvelki hâline dönmek. Terc. 1-432.*

**rüşd\*** رشد Ar. \*رشد\* rânın zammıyla, ve reşed رشد Ar. ve reşād رشاد Ar. fesād vezninde, toğru yol bulup sülük eylemek ma'nâsınadır, gerek hissî ve gerek ma'nevî olsun; ve rüşd, tarîk-i Hâk'da taşallüb [taşallüb تَصَلُّبُ Ar. kavî ve muhkem olmak, üstüvār şuden; ve diyānet [[diyānet ديانة Ar. (deyn\* دين Ar. \*دين\* den) dâlin kesriyle, umûr-ı dîni ri'âyet üzere olmak. VK. 2-510-17, diyānet ديانة Ar. dîn ve 'ibâdete şadaķat üzere iķdâm edüp günândan ictinâb etmek. oHa. 327.]] ve ta'aşşub [[ta'aşşub تَعَشُّبُ Ar. umûr-ı dîniyye ve dünyeviyyede kendü kavminin rüsûmundan velev cüz'î olsa dağı cemî'-i ihtilâfât ve ibtidâ'ate mûmâna'ât etmek. Terc. 1-235.]] göstermek. Terc. 1-222.] ve teşebbüt [teşebbüt تَشَبُّتُ Ar. şabr ve şübût üzere olmak. Terc. 1-174.] cihetiyle müstaķîm olmak ma'nâsınadır ki ma'nevî cihetidir, ıtlâķât-ı şer'iyedendir. OK. 1-609, rüşd رشد Ar. \*رشد\* (reşād\* رشاد Ar. rânın fethiyle, azğun olmağın hilâfı. VK. 1-262.) rânın zammı ve şînin sükûnuyla, toğru yola gitmek; mine'l-bâbi'levvel; ve ğayy [ğayy غَى Ar. ğayn-ı mucemenin fethi, âhirinde yâ'-i tahtâniniyyenin teşdîdiyle, azmaķdur. LL. 55, ğayy غَى Ar. azğun olup dâletde olmağ; ğümrâh şuden. Terc. 2-109.] ya'nî azmağun muķâbilidir, reşed رشد Ar. fethateyle, kezâlik toğru yola gitmek. VK. 1-262, rüşd\* رشد Ar. ve rüşde رُشْدُ Ar. mâlına ve dînine zarâr gelecek yeri bilmek; zîrâ rüşd ikidir: Birisi rüşd-i dîndir ya'nî dînini muşliħ [muşliħ مُصْلِحُ Ar. ıslâh edici; nesnenin nakâ'iş ve 'avâ'ibini izâle eder olan; ve şulħ ve şalâh ihdâşına ve nizâ' ve feza' [[feza' فَزَعُ Ar. feryâd ve fiĝân etmek, istimdâd etmek. oHa. 2-103.]] def'ine sebep olan. Terc. 2-350, muşliħ مُصْلِحُ Ar. ıslâh edici, eden; nesnenin nakâ'iş ve 'avâ'ibini izâle ile iyi hâle getiren § ğavĝasız ıslâhına ğayret eden, şulħ ile düzeltmeğe çalışan, cem'i (muşliħûn مُصْلِحُونَ) = da'vâları, da'vâcuları şulħ ile faşl edüp barışdıranlar. KO. 4-500.] olup fesād olacak yeri bilmek, ve birisi rüşd-i mâldır ki mâlını muşliħ olup ziyân gelecek yeri bilmek; ve kişinin 'aķıl ve idrâki kavî olmak. AK. 251, reşed رشد Ar. bi't-tahrîk, ğayır ve rahmet ve hidâyet. AK. 251, reşād رشاد Ar. kaviiyyü'l-'aķl

olmak. AK. 251, **rüşd** رُشد Ar. doğru yoldan gitmek ve doğru ahlâk ve doğru itikâdda olmak; ve taqdirâtında hüsn-i taqdîr etmek. Terc. 1-437, reşâd رشاد Ar. doğru yol bulup andan gitmek; doğru yolu tutup şapmamak, nemî gerdiden. Terc. 1-437.

**rü'ye-t\*** رُؤية Ar. \*رای\* \*yâ'î\* rânın zammı ve hemzenin sükûnuyla, göz ile görmege kezâlik kalble görmege ya'ni 'akıl ile müşâhede rütbesinde bilmege denür ki isimdür. Evvelkiden "başar" ile, şâniden "başîret" ile ta'bîr olunur. \*Şârihin beyânına göre cem'i rü'â رُوى gelür, müdye ve müdâ gibi. \*Mü'ellifin ıtlâkına göre müşterek olur, lâkin 'aynda hakikat ve kalbde mecâzdur; ve rü'ye-t, ve re'y رای Ar. rânın fethi ve hemzenin sükûnuyla, ve rā'e-t راء Ar. rā-a-t vezninde, ve re'ye-t رايه Ar. darbe vezninde, ve ri'yân ريان Ar. rânın kesriyle, maşdarlardur; görmek ve bilmek ma'nâlarınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre rü'ye-t şey-i mer'iyi idrâkden 'ibâretdür, ve ol kuvây-ı nefsiyye hasebiyle bir kaç gûne olur. Evvelâ hâsse-i başarıyye ve anun mecrâsına cârî olanla olur. 'Re'ytu Zeyden رأيت زيدا = Zeydi gördüm" gibi. ... âyet-i Kerimesi gibi. Zîrâ Haq Ta'âlâya hâsse isnâdı şahih degildir. Şâniyen vehm ve tahayyül ile idrâk olunur. Şâlişen tefekkür ile idrâk olunur. Râbiyen 'aql ile idrâk olunur. ... âyet ve rü'yet-i başarıyye murâd olursa mef'ûl-i vâhîde ta'diye eder; ve 'ilm ma'nâsı irâde olunursa mef'ûlüne ta'diye eder, intihâ, ... OK. 816, **rü'ye-t** رُؤية Ar. \*رای\* rânın zammı ve hemzenin sükûnuyla, gözle görmek, ve bu bir mef'ûle ta'diye kılur; ve 'ilm ma'nâsına dağı gelür, ve bu iki mef'ûle ta'diye eyler. VK. 2-639, re'y رای Ar. rânın fethi ve hemzenin sükûnuyla, bi-ma'nâhâ. VK. 2-639, rā'e-t راء Ar. rânın fethi ve elifin meddiyle, rā-a-t vezni üzere, bi-ma'nâhu; kezâlik re'y, tedbîr ma'nâsına dağı gelür. VK. 2-639, er'ā اراء Ar. hemzenin fethi ve rânın sükûnu ve âhirinde elifin meddiyle, cem'i, tedbirler ma'nâsına. VK. 2-639, ārā' اراء Ar. hemzenin fethi ve meddiyle ve âhirinde elifin meddiyle, cem'i, kalb-i mekân olmağıla; ve re'y, fikh 'ilminde kıyâs edüp te'emmül kılmağa dağı derler. ... ve re'y, bir kimsenin cigerine urmağa dağı derler. ... VK. 2-639, re'î رى Ar. rânın fethi ve hemzenin kesri ve yânın teşdîdiyle, fa'îl vezni üzere, kezâlik cem'i, tedbirler ma'nâsına; ve re'î, cin fi'ili ma'nâsına dağı gelür. VK. 2-639, **rüye-t** رية Ar. bi'z-zam, görmek ve bilmek. AK. 240, re'y رای Ar. görmek, nazar ma'nâsına; ve fikre ve tedbîre dağı derler, bu taqdîrce cem'i ārā' اراء gelür. AK. 240, **rü'ye-t** رُؤيت Ar. bakmak, görmek, dîden; nezâret etmek, tefekkür etmek. Terc. 1-449.

**şagış** صاعش T. sayı, 'adet, miqdâr, hesâp. YTS. 177.

**şagu** صغو T. ölünün iyiliklerini duyuran ağıt, mersiye. YTS. 177.

*şagu şagmak* صغو صغمو ölünün iyiliklerini acıyla sayıp dökmek. YTS. 177.

**şahv\*** صحر Ar. \*صحو\* \*vâvî\* mahv vezninde, gök yüzünden bulud gitmek ma'nâsınadır ki "havâ ayaz olmak" ta'bîr olunur; ve serhoş ayılmak ma'nâsınadır; ve bâtili terk eylemek ma'nâsınadır ki kendisine gelmek ta'bîr olunur; ve şahv, ayaz olmak ma'nâsına gelür ki vaşf bi'l-maşdardur. OK-3. 854, **şahv** صحر Ar. (mişâ-t\*

مصحة Ar. \*صحا\* mîmin kesri ve şadın sükûnuyla, kâse-i inâ' [inâ' .آ Ar. *kap, kacak, âvend, şahân, tencere, kâse. Terc. 1-115.*] ma'nâsına; Aşma'î eyitdi: Ben bilmezem ki mişhât ne nesneden olur. VK-2. 670-1.) şadın fethi ve hanın sükûnuyla, mest olan kimesne ayılmak; ve şahv, gök yüzünden bulut gitmege dağı derler, zehâb-ı ğaym [ğaym غيم Ar. *bulut, sehâb, ebr. Terc. 2-110.*] ma'nâsına. VK-2. 670-2, şahv صحو Ar. *serhoşlık gitmek; ve bulut gidüp açıklık olmak. AK. 334, şahv صحو Ar. serhoş ayılıp kendüye gelmek, ez mestî bî-hûş. Terc. 2-7.*

**sâk\*** ساق Ar. \*سوق\* topuk ile dizin aralığı olan 'uzva denür, Türkîde incük [incük, incik اينچك T. *diz kapağı ile topuk arası, bunun topuğa yakın olan kısmı. YTS. 116.*] ve lahm [lahm لحم Ar. *et, küşt; hayvân ve mîve bedeninde ekle münâsib olan mâdde. Terc. 2-205.*] ve şahmî [şahm شحم Ar. *iç yağı: "lahm u şahm لحم و شحم" "şahme شحمة" = iç yağı parçası: "şahmetül-üzn شحمة الأذن" = kulağın yumuşağı. KO. 4-65, şahm شحم Ar. iç yağı "şahme شحمة" vâhididir; şahmetül-ayn شحمة العين LC. 606, şahm شحم Ar. yağ, rûğan, pî. Terc. 1-505.] yüzüne baldır ta'bir olunur, sâde kemigine kuru incük ve mücevvefine [mücevvef مَجْوَف Ar. *içi boş ve oyuk olan, tehî meyân. Terc. 2-280.*] düdük ve kalem ta'bir olunur, ve bacak kısıktan tabana varınca kadardur. Cem'î sük سوق gelür, *sinin* zammıyla, ve sîkân سيقان gelür, *sinin kesriyle*, ve es'ük اسوق gelür, *eflûs vezninde*. Bunda zammeyi mütehammil olmak için "vâv" "hemze"ye münkalib oldu. Şârihin beyânına göre sük, mü'enneşdür, muşaggarı süveyka سويقه dur ve aşlı sük سوق idi... 'Arablar, bir emr ü mâdde be-ġâyet fezi' [fezi' فظيغ Ar. *ziyâde seni' [[seni' شنيع Ar. pek aşırı bed ve kabîh ve yakışmaz ve çirkin olan. bHa. 221]] ve kerîh ve rûsvâ olan, kiyâde. Terc. 2-130.] ve şedîd ve sehm-nâk [sehm-nâk سَهْمَنَّاك Ar. *Far. korkunç, korkulu olan, mühvir. Terc. 1-484.] olursa anun hevl [hevl هَوْل Ar. korku, havf, endîşe; ve korkunçlu olan nesne, bîm. Terc. 2-461] ü şiddetinden sâk ta'biriyile ihbâr ederler, gûyâ ki anınla mukâvemete yâhud andan firâr va necâta baldırına takviye vermege muhtâc olur; ve keşf-i sâk ile ki çemrenmek [çemrenmek چَمْرَنَمَك T. *kolu, paçayı, etegi kıvrıp sıvamak. YTS. 52.] olacaktı, firâr semtine şıganup [şıganup شِغَانُوب T. 1. sıvanmak, kolları bacakları sıvamak. 2. okşanmak. YTS. 185.] çemrenmekden kinâyeye ederler, bu cihetle keşf-i sâkın sebebi elbette hevl ve şiddet olur. Bundan başka bir nâkanın rahminde veledi helâk olduğda müzemmir [müzemmir مُزَمِّر Ar. *muħaddis vezninde, rahm-i hayvânda olan yavru erkek midür dişi midür bilmek için elini nâkanın fercine idhâl eden kimseye denür ki ol bâbda hazır olan âdem olacaktı. OK. 1-870.] ya'nî ol huşuşun kârdânı elini nâkanın cevfine idhâl edüp veled-i helâkın sâkından aħz ve taşra ihrâc eder. Bu mâdde nâkaya ve şahibine şedîd olduğundan ve 'ameli dağı düşvâr [düşvâr دُشْوَار Far. *güç, müşkil, asîr, usretli olan. Terc. 1-358.] olduğundan her şiddet ve miñnetden keşf-i sâk ile ta'bir ederler; ve âyet-i şânide de iltifâf-ı sâk [iltifâf التَّفَات Ar. *bürünmek, pûşânîden, örtülmek. Terc. 1-103.] ki baldır biri birine tolaşmaqdan ibâretdür. Murâd mevt hâlinde şiddetden bacaklar biri birine tolaşmaq yâhud kefen içre vaz' olunurken tolaşmaq yâhud ayakda şiddet-i havfdan cân kalmayup tutmaz olmaqdan yâhud miñnet-i dünyânın âhiri miñnet-i âhiretin evveliyle mü'telif [mü'telif مُتَلِف Ar. *bir yere birikmiş, icti-mâ' etmiş olan, ferâhem şude. Terc. 2-414.] olmaqdan kinâyedür. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânı vech-i mezkûr üzeredür ve ba'zı müfessirinin beyânına göre keşf-i sâk كشف ساق şu'ûbet ve şiddet********

ve emrde mişldür. Aşlı budur ki muhadderât [muhaddere مُحَدَّرَةٌ Ar. ehl-i perde kadın, kız, zen, perde-nişîn. Cem'i "muhadderât مُحَدَّرَات" dır: muhadderâtı İslâm. LC. 868. muhadderât مُحَدَّرَات Ar. ehl-i perde olan. Terc. 2-294.] olan nisvân be-heme-hâl baldırlarını bacaklarını setr etmekde pek ihtimâm ederler; ve şebhûn [şeb-hûn شَبْحُونُ Far. gece başkını, gece çapulu, göre. Terc. 1-496.] gibi bir havf-ı şedîde urûzunda [urûz عُرُوض Ar. arzlar, keyfiyetler, hâşşalar. Terc. 2-64.] hâlâş olmak için firâr etdiklerinde hıffet kaşdıyla elbette bacaklarını şıgayup keşf ederler, aşhâb-ı gayret ve nâmûs içinde nisvânlarının ol resme baldırları bacakları küşâde olarak tağa taşa düşmeleri şedîde-i azîmdür. Bu münâsebetle giderek mişl-i mecrâsına icrâ olunup sâk mutaşavvur olmayan emr-i mühevvel [mühevvel مُهْوَلٌ Ar. korkunçlu olan, hevelnâk. Terc. 2-422.] vuqû'unda isti'mâl olundu. Pes isti'âre-i temşiliyye kâbilinden olur. Yâhud sâk-ı şecerden yâ sâk-ı insândan isti'âre olunmağa yevm-un yekşüfü an aşlı'l-emr-i ve hakikatühû bi-hayş-ü yuşîru 'iyânen عيانا يوم يكشف عن اصل الامر و حقيقته بحيث يصير عيانا te'vîlinde olur, medâr-ı kavm ve mu'temed-un aleyh olan sâk, aşıl mâddeye müste'âr olur, intihâ; ve Arablar sâk-ı vâhid ile tetâbu' ve ittifâkdan kinâye ederler... Ya'ni biri biri ardınca aralıklarında kız olmayarak üç nefer oğlan tevellüd eyledi; ve sâkü's-şecer, ağacın özdeğine itlâk olunur, Fâriside tene-i dıraht [tene تene Far. sene vezninde, cüşşe ve terkîb ve beden ma'nâsınadır; ve örümcek ağına denür; ve kabûl ve rızâ ve inkıyâd ma'nâsına gelür, teneşden râzı olmak ma'nâsınadır. BK-2. 190.] denür; ve sâk-ı hurr, kumrı kuşunun erkeğine itlâk olunur, hikâye-i şavt ile tesmiye olunmuşdur, gûyâ ki sâk hurr sâk hurr diyerek öter. 'Alâ kavlı sâk güvercin kuşuna ve hurr, yavrusuna denür. Müfredât-ı sâ'ireden telhîşimize [telhîş تَلْحِيشٌ Ar. vezîr tarafından hâk-ı pâ-yı şâhâneye meşâlih-i devlete dâ'ir taqdîm olunan taqrîr arz etmek. Terc. 1-262, telhîş تَلْحِيشٌ Ar. hülâşa etmek, edilmek; hülâşasını almak, hülâşası alınmak: telhîş-i makâle. telhîşan = telhîş şüretiyle. Bir mâddenin şadr-ı a'zam tarafından mâ-beyn-i hümâyûna arz olunmasına ve bu yolda yazılan varakaya dağı "telhîş" denilir. Cem'i "telhîşât تَلْحِيشَات" dır. LC. 325.] göre bu kuş yabânî hamâme [hamâme حَمَامَةٌ Ar. kumrı veyâ gögercin denilen kuş, kebüter. Terc. 1-375.] nev'inden kuşkuvuk [kuşkuğuk قِسْقُوغُوقٌ T. archaic. ringdove [[ringdove (rîng'd'v) boynu halkalı kumrı. KLM. 648]] wood pigeon [[wood-pigeon (wûd'-pîcin) kumrı, yemâm. KLM. 820.]], zool., Columba palumbus. YTİS. 689.] dedikleri alaca kuş olacaktır ki bahârda bağçelere gelüp kuşkuvuk kuşkuvuk diyerek öter. Bu diyârlarda "kuş قَوْق" ta'bir ederler. Hoş-manzar hazîn âvâzlu bir kuşdur bi-aynihî şavtıyla müsemmâdur; ve sâk, bir mevzî' adıdır. OK. 2-930, sâk\* ساق Ar. \*سوق\* 'alâ veznî'l-hâl, ayagın incügidür. [incük, incik اِنجِك T. diz kapağı ile topuk arası, bunun topuğa yakın olan kısmı. YTS. 116.] VK. 2-179, sūk سوق Ar. sînin zammı ve meddiyle, cem'i; esed اسد ile üsd اسد gibi. Nitekim an-çarîb işaret olunur. VK. 2-179, sîkân سِيكَانٌ Ar. sînin kesri ve meddiyle, kezâlik cem'i incükler ma'nâsına. VK. 2-179, sâk سَاكٌ Ar. diz ile topuk beyninde olan bacak kıt'ası, incik, pûze; ve ağacın kökü ile dalları yâhud otun kökü ile yaprakları beyninde olan şapı ve gövdesi; ve re's-i müşelleşe muttaşıl olan dil ki kâ'ide denilen dil'in mâ'adâsıdır. Terc. 1-466.

**şalâ\*** صلا Ar. \*صلا\* 'aşâ vezninde, insânın sırtının vasaatına denür. 'Alâ kavlı çâr-pâ [çâr-pâ جَارِبًا Far. dört ayaklı hayvân, at ve kaşır ve eşek ve deve ve koyun ve keçi ve sığır gibi,

*māšīye*. Terc. 1-175.] kısmının vasaṭ-ı zâhrına [*zahr* ظَهر Ar. arka, puşt, gerü taraftı; ve *Kur'ân-ı Kerim'in lafz-ı şerîfi*. Terc. 2-48.] denür yâhud çâr-pânın uyluklarından aşâğıya münhadir [*münhadir* مُنْهَدِرُ Ar. inhidâr edici, eden, inen: *seyl-i münhadir*. LN. 995, *münhadir* مُنْهَدِرُ Ar. inhidâr eden, inişe togru inen: (*seyl-i münhadir*). KO. 4-538.] olan yere denür ki yancuḳ [*yancuḳ* (yancık) يَانِجُ T. 1. kese, torba, boyundan geçirilerek yana asılan çanta 2, at zirhi, çokal 3. oturak yeri, sağı, kıç. YTS. 223.] ta'bir olunur yaḳud dübrüyle kuyruḡu aralıḡına denür ki kuşkun [*kuşkun*, *kuşkun* (kuşgun) كُشْغُونُ T eger, semer ve palanın arkasında bulunan ve hayvânın kuyruḡu altından geçirilen kuşak. YTS. 149.] yeri olacaktır. Yâhud kuyruḡun sağı ve şol taraflarından her birine denür, iki tarafına şalavân صَلَوَانُ denür ki teşniyedür. Cem'i şalavât صَلَوَاتُ gelür, *feteḫâta*; ve ašlâ' اصْلَاءُ gelür. OK. 3-857, *şalâ* صَلَا Ar. (şalât\* صَلاة Ar. \*صَلَا\* şadın fetḫi ve lâmin fetḫi ve meddiyle, du'â; ve şalât, Hâḳ Ta'âlâdan rahmet ma'nâsına daḡı gelür; ve şalât, erkân-ı ma'lûme ve ef'âl-i maḡşûşa ma'nâsına daḡı gelür. Pes bu şol isimdür ki mevzi-i maşdara vaz' olunur. VK. 2-672.) *şadın fetḫi ve elifin meddiyle*, kuyruḡun sağı tarafında ve şolunda olan uyluk etleridür. VK. 2-673, şalavân صَلَوَانُ Ar. *feteḫateynle*, teşniyedür. VK. 2-673, *şalâ* صَلَا Ar. kuyruḡun sağı veyâ şolu, yeminü'z-zeneb [*zeneb* زَنْبُ Ar. *kuyruk*, *dünbâle*. LN. 506.] ve şemâle. AK. 343, şalavât صَلَوَاتُ Ar. Naşârâ kilisesi, 'İbrân dilince "şalûşâ صَلَوَاتَا" dan mu'arredür; ve daḡı "şalât صَلاة" cem'idür. AK. 344.

**şalât** صَلَاة Ar. (şalâ\* صَلاة Ar. \*صَلَا\* dan) *zekât vezninde*, du'â' ma'nâsınadır; ve rahmet ve istiḡfâr ma'nâlarınadur. \*Şârihin beyânına göre du'â' ma'nâsında ḡaḳîkatdür, ve bu isimdür, maşdar-ı tef'îl mevki'inde istimâl olunur; ve rahmet ve istiḡfâr ma'nâlarında mecâz-ı lüzûmidür ki Hâḳ Ta'âlâyâ müsned [*müsned* مُسْنَدُ Ar. birine isnâd olunmuş olan, tekye şude; ve 'ilm-i beyân iştilâhâtından olup dîger bir kelimeye isnâd birle îrâd olunan kelâm veyâ kelime. Terc. 2-337.] olursa rahmet, ve melâ'ikeye müsned olursa istiḡfâr ma'nâsı irâde olur. \*Mü'ellif Şâfi'i olmaḡıla iştirâke zâhibdür, intihâ; ve taraf-ı İlâhî'den resûl ḡaḳḳında şâdir olursa ḡusnû's-şenâ'-i 'ale'r-resûl-i ma'nâsı murâd olur; ve rükû' ve sücûdu müşt Emil olan 'ibâdet-i maḡşûşaya denür ki "namâz" ta'bir olunur, du'âyı müşt Emil olduḡu için tesmiye olundu; ve bunda daḡı isimdür mevzi-i maşdara vaz' olunur. \*Şâriḡ der ki şalât-un 'ale'n-nebiyy-i mevki'inde taşliye müsta'meldür, namâz ma'nâsında, iltibâs maḡzûrı için müsta'mel degildür; ve Muḡreb şaḡibi dedi ki: şalât, namâz ma'nâsında ḡaḳîkatdür, şalâ صَلَا maddesindendir ki atun yancuḡına [*yancuḳ* (yancık) يَانِجُ T. 1. kese, torba, boyundan geçirilerek yana asılan çanta 2, at zirhi, çokal 3. oturak yeri, sağı, kıç. YTS. 223.] denür, muşallî [*muşallî* مُصَلِّي Ar. namâz kılan; fetḫ-i memdûd ile "muşallâ مُصَلِّي" namâz kılacak yer, bi'l-ḡaşşa cenâze namâzı kılmâḡa maḡşûs maḡal ma'nâsınadır. LC. 932.] rükû' ve sücûd ḡâllerinde oralarını taḡrik eylediḡi taşavvuruyładür; ve 'inde'l-ba'z muşallî dedikleri ikinci koşu atına teşbîḡ olunmuşdur ki başı öndeki atın şalâlarında olur; ve du'â' ma'nâsında isti'mâli a'zam-ı eczâ'-i şalât olduḡuna mebnîdür. \*ve Râḡibin beyânına göre "taşliye"den me'ḡuzdur ki binâsı izâle içündür, izâle-i tevakkud-ı nâr [*tevakkud* تَوَكُّدُ Ar. ateş tutuşup yanmak; ve ḡayret ve ḡamiyyet izḡâr etmek, sūḡten. Terc. 1-292.] ma'nâsınadır, ḡyâ ki muşallî kendi nefsinden namâz ile izâle-i ḡarḳ-ı nâr eder [*ḡarḳ* حَرَقُ Ar. yakmak, sūḡten. Terc. 1-355.]. Kütüb-i tefâsirde vücûh-ı 'adîde [*'adîde* عَدِيدُ Ar. çok,



*keşir, müte'addid olan, bisyār. Terc. 2-60.]* dağı meşrûhdur. Hıuşuşan sûre-i Bakara'da Keşşâf işbâ' [işbâ' اِشْبَاع Ar. *toymak, sîrgerden; karnını toymak. Terc. 1-57,]* eylemişdür; ve lâminin taħfifi ve ba'dehû vâv-ı resmî Şâfiyye şürûhunda meşrûhdur. OK. 3-857, **şalât\*** صلاة Ar. \*صلاة\* şadın fethi ve lâmun fethi ve meddiyle, du'â; ve şalât, Hâk Ta'âlâdan rahmet ma'nâsına dağı gelür; ve şalât, erkân-ı ma'lûme ve ef'âl-i maşşûşa ma'nâsına dağı gelür. Pes bu şol isimdür ki mevzi-i maşdara vaz' olunur. VK. 2-672, **şalât** صلاة Ar. du'â; ve Hudâ'dan rahmet ve şalavât-ı mefrûzadan birisi. AK. 343, şalât صَلَاة Ar. erkân-ı ma'lûmdan 'ibâret olan namâz, du'â. Terc. 2-15, **şalât** صَلَاة Ar. du'â, namâz, durûd; ve rahmet ve istigfâr. Terc. 2-16.

**şalavât** صلوات Ar. (şalâ\* صلا Ar. \*صلاة\* dan) şalât lafzından cem'dür ki namâza denür; ve Yehûd keniselerine [kenîsâ كَنِيسَا Far. *Naşârâ tâ'ifesinin 'ibâdet-hânesi, kenîse كَنِيسَة Terc. 2-133.]* denür ki havra ta'bîr olunur, bunun da müfredi "şalât" صلوة dur; mevzi-i 'ibâdet 'ibâdetle müsemmâ olmuşdur. Bunun aşlı "şalûtâ" صلوتا idi ki 'İbrânîdür, şadın fethi ve lâmun zammıyla. Şârih der ki aşlı "şalûsâ" صلوتا idi ki şâ-yı müsellese iledür, mevzi-i namâz demekdür. Bu cihetle şalât andan mu'arreb yâhud müterâdif olur. OK. 3-857, **şalavât** صلوات Ar. *fethateynle, kenâyis-i Yehûd [kenâ'is كِنَائِيس Ar. kiliseler, küniştâ. Terc. 2-195.]* Bârî Ta'âlânın صلوات وبيع و dedügi kavlinde "şalavât"dan murâd mevâzi-i 'ibâdâtdur, İbn-i 'Abbâs rivâyeti üzere. VK. 2-673, **şalavât** صلوات Ar. *Naşârâ [naşârâ نَصَارَى Ar. Naşrânîler, 'İsevî tâ'ifesi, tersâyân. Terc. 2-433.]* kilisâsı, 'İbrân dilince "şalûsâ" صلوتا dan mu'arrebdür; ve dağı "şalât" صلوة in cem'idür. AK. 344, **şalavât** صلوات Ar. şalâtlar, du'âlar, namâzhâ. Terc. 2-16.

**şalla'llâhu** صَلَّى اللهُ Ar. Hâk Ta'âlâ hazretleri taraf-ı İlâhisinden hüsnü's-şenâ' şadır olsun ma'nâsında du'â olarak terkîb-i 'Arabîdir. Terc. 2-16.

**şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem** صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ Ar. "Üzerine taraf-ı İlâhiyyeden şalât ve selâm şadır olsun" ma'nâsını müfid bir cümle-i du'â'ıyyedir. Nâm-ı celîl-i peygamberiye terdif olunur. LC. 637, **şalla'llâhu 'aleyhi ve sellem** صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "Allâh rahmet ve selâmet versin." demek olup peygamberimiz efendimiz hakkında taşliye ve teslîmdir. Sî. 211.

**şaly\*** صلى Ar. \*صلى\* \*yâyî\* şadın fethi ve lâmun sükûnuyla, eti biryân eylemek [biryân بَرِيَان Far. *kebâb, şivâ' [[şivâ' شِوَاء Ar. kebâb. Zen. 194.]]*, kavurma, a'lâ pişmiş et. Terc. 1-89.] ma'nâsınadır. 'Alâ kavî bir nesneyi ihrağ için âteşe atmak ma'nâsınadır; ve bir nesneyi âteşde ısıtmak ma'nâsınadır; ve bir âdeme mudârâ eylemek [mudârâ-t مُدَارَاة Ar. sût-i zan ve gâzab maķûlesini terk edüp hüsn-i mu'âmele ve iltifât etmek, mirâ. Terc. 2-299, mudârâ-t مُدَارَاة، مُدَارَا Ar. *hüsn-i mu'âmele etmek, şulh ve i'tilâf üzere bulunmak, idâre ile kullanup ri'âyetkâr davranmak; sût-i zan, gâzab ve buğz eşeri göstermeyüp iltifât ile yüze gülmek. "mudârâ-t" مُدَارَاة Arabîde "mudârâ" مُدَارَا Türkî ile Fârisîde kullanılır. KO. 4-463.]* yâhud reng [reng رَنْك Far. *levn, boya, mevcûdâtın 'aks-i ziyâ vasıtasıyla kuvvet-i başıraya 'arz ve maşşûs kılınan keyfiyeti; ve hîle, mekr, hud'a ve iki yüzlü olmak, riyâ, mürâtilik ve şetm-i hayâ. Ha. 1-323.]* ve fend [fend فَنْد Far. *mekr, hîle, dek. Terc. 2-61.]* hud'a eylemek ma'nâsınadır; ve bir nesneyi âteşe şokup anda meks [meks, müks

بَكَتْ bi'l-feth ve'z-zam, eğlenmek ve muntazır olmak. AK. 605; mekş مَكَش Ar. eğlenmek, kalmak, deringiden Terc. 2-384.] etdürmek ma'nâsınadır. OK. 3-856, şaly صلى Ar. (şalât\* صلاة Ar. \*صلا\* şadın fethi ve lâmin fethi ve meddiyle, du'â; ve şalât, Hâk Ta'âlâdan rahmet ma'nâsına dağı gelür; ve şalât, erkân-ı ma'lûme ve ef'âl-i maşûşa ma'nâsına dağı gelür; pes bu şol isimdür ki mevzi-i maşdara vaz' olunur. VK. 2-672.) şadın fethi ve lâmin sükûnuyla, eti biryân etmek; ve şaly, bir kimseyi âteş olduğı mekâna dağıl etmege dağı derler; ve şaly, bir huşûşda bir kimesneye dâm [dām دَام Far. ağ, dūzâk. oHa. 1-311.] qurмага dağı derler, mişlâ-t [mişlâ-t مِشَلَاة Ar. kuş tutmaga yarayan dūzâk iplerinden biri. VK. 2-672.] olsun deyü. VK. 2-672, şaly صلى Ar. bişürmek ve yakmak. AK. 345.

şamak صَمَمَ T. ta'dât etmek. TOTD. 1165. şaymak, düşünmek.

şanmak صَنَّوُ T. 1. istemek, dilemek. 2. düşünmek, taşavvur etmek. 3. kuşkulunmak, tereddüt etmek. YTS. 180.

şataşmak صَتَّاشَمَ T. 1. hoşlanılmayan bir şeyle karşılaşmak, istenmeyen bir hâle uğramak, dūçâr olmak. 2. rastlamak, teşâdüf etmek.

şataşu gelmek, birdenbire karşılaşmak. YTS. 181.

şavm\* صَوْم Ar. \*صوم\* nevm vezninde, ve şıyâm صِيَام Ar. kitâb vezninde, oruç tutmak ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre şavm, imsâk ve sükûn 'ani'l-fi'l ma'nâsına mevzû'dur; ve 'orf-i şer' de ta'âm ve şarâb [şarâb شراب Ar. kebâb vezninde, içilmek şanından olup ve içilmege şâlih olan nesne. Cem'i, eşribe اشربة gelür. OK. 1-169; شراب Ar. içilecek nesne; içki, şarâb. oHa. 1-423, شراب Ar. 1. içecek, içilecek şey 2. ma'hûd ümmül-ğabâ'is hamr, bâde. LC. 607.] ve cimâ'dan niyyete mukârin hayt-ı ebyaz ve hayt-ı esvede [hayt خيط Ar. iplik, iplik teli. hayt-ı ebyaz = fecr zuhûrunda iplik iplik peydâ olan beyazlık hayt-ı esved = gurûb-ı semsi müte'âkib ufukda görünen siyahlık. c. ahyaat احياء ve huyût خيوط dur. KO. 3-318.] kadar imsâk [imsâk امسك Ar. tutmak ve men' etmek. AK. 49, imsâk امسك Ar. şalı vermemek, tutmak, habs etmek; ve kendü nefsinı zabt edüp perhîz ve perhîzkârlık etmek; ve habs ve buhl etmek; ve epsem olmak; şıyâm niyyetiyle ekl ve şurbdan ictinâb etmek; ve yevm-i şıyâmda ekl ve şurbdan ictinâb olunacak dakîka. Ha. 1-66.] eylemekde isti'mâl olundu, intihâ; ve şavm, ölümü datmak ma'nâsına müsta'meldür. İfrât-ı cev' ve 'atşdan mağşıyyun 'aleyh [mağşî مَغْشَى Ar. gâşy olunmuş, bayılmış (مَغْشَى عَلَيْهِ) = bayılmış, baygın. KO. 4-366.] olup helâk derecesine varmak taavvuruna mebnîdür; ve deve kuşu çımkırmaq [çımkırmaq چمقمرق T. 1. püskürtmek 2. su gibi fışkırtarak pislemek, terslemek 3. kötü ve sert söylemek, azarlamak. YTS. 55, چمقمرق T. sağnamak [[kuş şu gibi fışkırtarak terslemek. YTS. 177.]] ishale uğramak, ishal olmak. Zen. 366.] ma'nâsına müsta'meldür; ism-i mef'ûl ma'nâsınadır; şavm, bir bed manzar şecerin ismidür ve şecer-i mezbûrun altında gölgelenmek ma'nâsınadır; ve nısf-ı nehâr vaqti olmak ma'nâsına müsta'meldir, gūyâ ki sems ol derecede tevaqquf eder gibi tehayyül olunur. Nite ki tefsîr-i âti müş'irdür; ve şamt ve sükûn ma'nâsınadır. Nite ki işaret olundu; ve yel sâkin olmak ma'nâsına müsta'meldir; ve şavm, şehr-i Ramazâna itlâk olunur, hâll ve mağal 'alaqasıyla; ve kiliseye denür; ve şavm, şâ'im [şâ'im صَائِم Ar. oruçlu, oruç tutan. KO. 4-90.] olan âdeme itlak olunur; müfred ve cem'i berâberdür, maşdar-ı aşlî olmak hasebiyle. OK. 3-500-1,2, şavm صَوْم Ar. \*صوم\* şadın fethi ve vâvin sükûnuyla, epsem olmak; Hâfil rivâyeti üzere

ve ta'âmdan imsâke dağı şavm derler. VK. 2-427, şıyâm صيام Ar. şâdın kesriyle, bi-ma'nâhu. VK. 2-427, şavm صوم Ar. nefsinı ta'âmdan ve şarâbdan imsâk etmek; ve kâ'im olmak; ve deve kuşunun zerķı [zark ذرق Ar. (v.n.) kuş pislemek, kuş pisliği. Ste. 558.] ve Hezîl lûgatında şecer' ma'nâsına da gelür. AK. 347, şavm صوم Ar. oruç, rûze. Terc. 2-21.

şayr\* صير Ar. \*صير\* şâdın fetħi ve yânın sükûnuyla, ve maşîr مصير Ar. mîmin fetħiyle, ve şayrûre-t صيرورة Ar. şeyhûha-t vezninde, rücûc ve taħavvülü mutazammın olarak olmak, Ya'nî bir nesne şonradan bir dürlü dağı olmak ma'nâsınadır. \*Şâriħ der ki işbu "şâr صار" mâddesi iki gûne müsta'meldür: Biri bulûg-i fi'l-hâldür, "Şâre Zeydün raculen صار زيد رجلا = Zeyd adam oldu" gibi ki bunda "kâne" bâbı gibidür; ve birisi bulûg-i fi'l-muzâfdür, "Şâre Zeydün ilâ 'Amrun صار زيد الى عمرو = Zeyd ilâ 'Amr oldu" gibi ki bunda rücûc ve taħavvülü mutazammındur ya'nî şonradan olmağdır. Mışbâh'ın beyânına göre bir hâletden bir hâlete intikâli mutazammındur. Meselâ: "Şâre Zeydün ğaniyyen صار زيد غنيا = Zeyd zengin oldu" gibi ki ibtidâ' fakîr iken ğanî oldu demekdür; ve "Şâre'l-emrû ilâ kezâ صار الامر الى كذا" gibi ki "Âķıbet iş ana varup öylece oldu" demekdür, intihâ; ve sayr ve şayrûre-t, nâsın mevrideri [mevrîd مَوْرِدُ Ar. câdde, yol ve vârid olunan maħal. Terc. 2-415.] olan şuya varmağ ma'nâsınadır; ve sayr, kesmek ma'nâsınadır; ve otçılar ve çayırçılar yerlerine dönüp gelmek ma'nâsınadır. OK. 1-943-1,2,3, sayr\* صير Ar. \*صير\* şâdın fetħi ve yânın sükûnuyla, şayrûre-t صيرورة Ar. şâdın fetħi ve yânın sükûnu ve rânın zammıyla, maşdarlardur, olmak ma'nâsına; ve sayr, kesmek ma'nâsına da gelür. VK. 1-404-1,2, maşîr مصير Ar. mîmin fetħiyle ve şâdın kesriyle, rücûc ma'nâsına; ve bu şâzdur kıyâs meşâr مصار idi, me'âş gibi. VK. 1-404-3, sayr صير Ar. şayrûre-t صيرورة Ar. dönmeğ; ve olmak, keynûnet gibi; natî şâyir gelür; ve kapu yarığına dağı şâyir derler. AK. 349, maşîr مصير Ar. rücûc etmek; ve dağı gevden [gev كيو T. sbst. panse [[panse n. f. işkembe; karın, işkembe; bir kabın yâhud bir harfin yuvarlak kısmı. RBDK. 986.]] gev getürmek كو كورمك = gevmeğ كومك = rumîner [[rumîner v. a. geviş getirmek. RBDK. 1213.]]. Zen. 765.] bağarsağ dedikleri büyük bağarsağ. Cem'î مصران gelür. AK. 587, sayr صير Ar. olmak, olu vermek, vücûd, kevn, bûden. Terc. 2-23, şayrûre-t صيرورة Ar. olmak, olu vermek, vücûd, kevn, geşten. Terc. 2-23, maşîr مصير Ar. bir nesnenin kemâl-i bulûg ile mevcûd olduğu yer. Terc. 2-351.

se'a-t\* سعة Ar. \*وسع\* de'a vezninde; ve sî'a-t سعة Ar. zine vezninde, bir nesne bir şey'e ğeniş gelmek ma'nâsınadır ... Ya'nî "Sana meskenin ğeniş olsun ki anda karâr ve ârâm üzere ol" demekden kinâyedür; ve bir nesne bir şey'e bol gelmekle anı içine almak ma'nâsına; ve bir nesne bir kaba şığışmak ma'nâsına müsta'meldür; ve se'a, tâb ve tâķat ve ķudret ma'nâsına müsta'meldür. Aşlı "vesc وسع" idi "hâ" "vâv"dan ivâzdür; ve se'a, at kısmı vesâc [vesâع, Ar. şehâb vezninde, cüst ü çâlâk ħidmetkâra denür; ve yüĝrük, devende [[devende دَوْتَه Far. koşucu, seyirdici olan vâşim. Terc. 1-379.]] ata 'alâ kavlı adımları ğeniş olup kulaçlayarak segirden ata denür. OK-2. 688-5.]

olmak ma'nâsınadır. \*Şârih der ki Mısbâh'ın beyânına göre bu mâdde bâb-ı şâlişden ve bâb-ı râbi'den ve hâmisden vâriddür; ve bunlardan isim kezâlik se'a-t ve vüs'a-t وسعة dür. OK-2. 688-1,2, se'a-t\* سعة Ar. \*وسع\* *sinin fethiyle*, bir nesneye vüs'at vermek ... Ya'ni "Sana müzâyâka veren bana vüs'at vermez" ve "yesa' يسع" dan "vâv" sâkıt oldu, yetâ' يطا dan sâkıt olduğu gibi. Nitekim bâb-ı hemzede vaṭy' وطع, yetâ'dan sâkıt olduğu mevzi'de beyân olunmuşdur; ve se'a, kudrete ve tâkate daḥı derler. VK-2. 69-1, se'a-t سعة Ar. *bi'l-feth*, kudret ve tâ'kat, vüs' gibi. AK. 291, si'a-t سعة Ar. *bi'l-kesr*, genlik ve bolluk. AK. 291.

**sebel** سبيل Ar. (sebîl\* سبيل Ar. \*سبيل\* den) *fetheteynle*, yağmura ıtlâk olunur; ve buruna ıtlâk olunur, şüret-i isbâlde [*isbâl* اسبَال Ar. *bi'l-kesr*, şalı vermek ve şarkıtmak. AK. 23.] olduğu için ve sögüp şuvarmağa ıtlâk olunur, gûyâ ki başdan ayağa isbâl-i şetm eder ve ekin hoşasına denür; ve gışâve-i 'ayn 'illetine denür ki 'urûk-i zâhirenin [*ırk* عرق Ar. (*arak*\* عرق Ar. \*عرق\* dan) 'aynın kesriyle, tamara denür; Fârisîde reg denür; bedende olur ve ağaçda olur ki kökünde tamar tarzında tel tel saçaklardan 'ibâretdür her tarafa sürüp gider; cemî 'urûk عروق ve arâk اعراق ve 'irâk عراق gelür, 'aynın kesriyle; ve 'ırk, her nesnenin aşl ve bünyâdına ıtlâk olunur; ve ot bitürmez çorak yere denür; ve şol yüksek ve dik yukarı gâlîz şarp tağa denür ki şarplığından tepesine çıkmak mümkün olmaya; ve küçük tağa denmekle zıdd olur; ve gevdeye denür, cesed ma'nâsına; ve bir mevzi' adıdur; ve süde denür; ve çok devvâb ve mevâşî dölüne denür nitâc-ı keşîr [[*nitâc* نِتَاج Ar. nûnun kesriyle, döl alınmak. VK. 1-187, nitâc نِتَاج Ar. yavru toğması, pecce zâden. Terc. 2-427. netâc نِتَاج Ar. [I. nom. act.] toğurmak. Zen. 906.]] ma'nâsına; ve Hüseyin Bin 'Abdü'l-Cebbâr-nâm muhaddîşin lakabıdur; ve ilğın ağacı biten çorak yere denür; ve yeriyile uzun uzadı yufkaca kum yığınınna denür, 'alâ kavî yüksek mekâna denür cemî 'urûk عروق dur; ve azca nesneye denür. OK. 3-21-3] tabâka-i mültehim [mültehim مَلْتَحِم Ar. "lahm"dan, iltihâm eden; yaraların iltihâmını teshîl eden ve et getirdiği farz edilen devâlar. tabâka-i mültehim = kürre-i 'aynı ecfâna birleştiren gışâ-i muhâfi. TL. 4-284.] saḥında muntefiḥ [muntefiḥ مُتَفِئِح Ar. yel ile toluş şişmiş olan, amâsîde be-bâd. Terc. 2-399, muntefiḥ مُتَفِئِح Ar. intifâḥ eden, kabaran, şişen. LC. 993.] olup beynlerinde tütün gibi siyâh perdenin intisâcından ḥâdiş olur. Eksîr kütüb-i tıbbiyyenin beyânına göre sebel, bir perdedür ki 'urûka müşâbih olan ecsâm-ı gâribenin göz üzere mütevellid olan perdeye intisâcından ḥâdiş olur. Gûyâ ki örümcek ağına müşâbih bir zâr ḥâşıl olur. Türkîde bu 'illete "perde" ta'bîr olunur. Bazı nüşhalarda "intisâc-ı şey" yerinde ve "zühûr-ı şey" mersûm olmağıla ol nüşhalar gâlaḥdur. \*Mü'ellifin ta'rifî Mûcez şâhibinin ta'rifine muvâfiḥdur. OK. 3-241-8, sebel سبيل Ar. *fetheteynle*, yağmur, maṭar ma'nâsına; ve sebel, ekin başına daḥı derler sünbül ma'nâsına; ve sebel, gözde bir maraṭa daḥı derler ki ol kırmızı tamarlar ile örümcek ağı gibi bir perdedür. VK. 2-299-1, sebel سبيل Ar. *bi't-tahrîk*, bir maraḥdur ki göze 'arîz olur, perde gibi örümcek ağına benzer; ve daḥı şol yağmura derler ki buluḥdan çıḥup henüz daḥı yere ulaşmamış ola; ve daḥı buğday başına derler, sünbül ma'nâsına. AK. 281, sebel سبيل Ar. yağmur, bârân; ve göze 'arîz olup perde ta'bîr olunan 'illet. Terc. 1-472, sebel سبيل Ar. sbst. 1. bârân, yağmûr. 2. perde 'illeti. sebelnâk = qui a la kataract. [Kataraktı olan kimse.] Zen. 497.

**sebîl\*** سبيل Ar. \*سبيل\* ve سبيله sebile-t Ar. *sinlerin fethiyle*, açık ulu yola denür. Müzekker

ve mü'ennes olur. Cem'i sübül سبل gelir. *kütüb vezninde*. \*Şârih der ki te'nîşi ehl-i Hicâz ve tezkîri Temîm lûgatidür ve kavlehû ta'âlâ \*وعلى الله قصد السبيل ... ومنها جائز \* Ya'nî âyet-i merkûmede vâki' "sebil" kelimesi ism-i cinsdür ki "sebil" vâhid murâd degildir. Tetimmesinde vâki' \* ومنها جائز \* kavli-î karînesiyle ki' takşîmi mütezammındur; ve ism-i cins olduğundan nâşi kaçd lafzı kendisine muzâf oldu ve kavlehû ta'âlâ \*وانفقوا فى سبيل الله \* Ya'nî şer'ede mütedâvil olan "sebil-i İllâhî" muṭlakâ taḳarrübü ila'llâh şerefine mevşûl olan mezheb ve meslege ve ekşeri ğazâ ve cihâda itlâk olunur; ابن السبيل ibne's-sebil Ar. ibnü't-ṭarîḳ demekdür ki yolcuya itlâk olunur; şer'ede zâd ve nevâsî *Inevâsî* نَوَاسِي Ar. a grand daughter. Ste. 1430./ ḳalmamağla beldesine rücû'dan 'âciz ve ferûmânde olan yolcu meytü'l-mâldan hişşesi vâriddur. OK. 3-240-1,2, **sebîl** سبيل Ar. (sebel\* سبل Ar. fetḫeteynle, yağmur, maṭar ma'nâsına; ve sebel, ekin başına daḫı derler sünbül ma'nâsına; ve sebel, gözde bir maraḫa daḫı derler ki ol kırmızı ṭamarlar ile örümcek ağı gibi bir perdedür. VK. 2-299-1) *sînin fetḫiyle ve bânın kesri ve meddiyle*, yol, ṭarîḳ ma'nâsına. Müzekker ve mü'ennes olur; ve vuşlata daḫı derler. VK. 2-299-3, **sebîl** سبيل Ar. yol, ṭarîḳ ma'nâsına; müzekker ve mü'ennes olur; ve sebeb ma'nâsına daḫı gelir. Cem'inde sübül سبل deler, *zamm-ı sîn ve yâ ile*. AK. 281, **sebîl** سبيل Ar. yol, ṭarîḳ râh; ve kaçacak yol; ḳurtulmuş ve şu takşîmine maḫşûş ve ḫayrâtdan olan maḫal ve şu ḫazînesi. (ibne's-sebil ابْنِ السَّبِيل Ar.) yolcu; (ebnâ-yı sebîl ابْنَايَ سَبِيل Ar.) yolcular; (fi sebîli'llâh فِي سَبِيلِ اللَّهِ Ar.) Allâh'ın yolunda, Allâh 'aşkı için. Terc. 1-472.

**sebū** سبو Far. destî, ṭoprakdan yapma şu kabı. (sebūce سبوجه) = desticik. (sebū-yı teḫî سبوى تهى) = boş testî. KO. 4-15, **sebū** سبو Far. şu ve şarâb destisi ve bardağı, cerre. Terc. 1-448, **sabo**, **sabū** سبو Far. a cub, ewer, jar, glass, pitcher, pot. Ste. 650, **sebū** سبو Far. sub. A jug [*jug (c'g)*, sub. *ufak destî, maşraba*. KLM. 457.] pitcher, mug. KML. 1036.

**segirdişmek** سَكِرْدِشْمَكْ T. 1. koşuşmak, koşuda yarışmak. YTS. 183.

**segirtmek** سَكِرْتَمَكْ T. 1. koşmak. 2. yürümek. 3. koşturmak. 4. saldırmak, akın etmek, çapul için hücûm etmek. YTS. 183.

**selâm** سلام Ar. (selm\* ve silm\* سلم Ar. \*سلم\* den) *sînin fetḫiyle*, naḳş ve 'ayb ve fenâ' [*fenâ'* فَنَاءَ Ar. *yok olmak, zevâl bulmak, nîst şuden*. Terc. 2-136.] ve zevâl şâ'ibesinden sâlim ve münezzeḫ olan, dâ'im ve bâkî Ḥaḳ Celle ve 'alâ ḫazretlerinin esmâ'-i ḫusnâsındandır; fi'l-aşl maşdardur; ve selâm, selâme-t gibi maşdardur. 'Uyûb ve âfâtdan berî' ve sâlim olmak ma'nâsınâdur; ve beyne'l-İslâm taḫiyyet [*taḫiyye-t* تَحِيَّةَ Ar. selâm vermek, "Ömrünüz çok olsun" deyü du'â etmek; ve du'â ve selâm, durûd kerdeñ. Terc. 1-187.] olan selâm-un 'aleyküm bu ma'nâdandır ki selâmetle du'â eylemekdür. İsim olarak daḫı istimâl olunur; ve selâm, yılan şokmuş kimseye denür; selîm [*selîm* سليم Ar. *emîr vezninde, yılan şokmuş kimseye denür...* OK. 3-483.] gibi; ve سميساط -nam ḳal'a ḳurbunda bir mevzi' adıdır; ve Mekke-i Mükerreremenin ismidür; ve Hicâz'da bir ṭağın adıdır; ve ḳaşrû's-selâm, Raḳḳa'da Hârûn Reşîd'in bir köşkü ismidür; ve bir şecer adıdır. Bunda *sînin kesriyle* [silâm] de zebân-zededür, leṭâyifdendür ki bir A'râbiye [*A'râb* أَرَابِ Ar. *bâdiye-nişîn, 'Arablar*. Terc. 1-

78.] bir âdem taḥiyyet kaşdıyla "es-selâm-un †aleyk" dedikde A†rabî cevâbında "el-ceşcâs-un †aleyk" [ceşcâs جنجات Ar. cîmin fethiyle, bir nebât adıdır, bazı müfredâtda yaban feslegeni ile mübîndür; ve ceşcâs, gür ve firâvân olan şaça denür. OK. 1-342.] dedi. Ol âdem "Yâhû bu ne gûne cevâbdur?" deyü itirâz eyledikde "selâm" ve "ceşcâs" iki gûne acı ağaçlardır. Sen birisini bana ḥavâle eyledün; ben daḥı sana diğeri tefvîz [tefvîz تفریض Ar. ihâle ve sipâriş etmek, kûmârîden; ve ḥâtûnu bilâ mehr tezvîc eylemek.. Terc. 1-249.] eyledüm, deyü cevâb eyledi; ve selâm, esâmîdendür, †Abdu'llâh Bin Selâmü'l-Habr ve birâderi Selme-t Bin Selâm, ve Yekânî Selâm, ve Selâm Bin †Amr şaḥâbedendür... OK. 3-481, **selâm** سلام Ar. sînin fethi ve lâmun taḥfîfiyle, sağlık, selâmet ma†nâsına; ve selâm, istislâme [istislâm استسلام Ar. İslâma gelmek, Müslümân olmak; ve aşlâ şaşup şapmayarak yolun vasatından gîtmek; imtişâl ve inkıyâd etmek. Terc. 1-41.] daḥı derler ya†nî itâ†ate; ve selâm, teslim ma†nâsından isim daḥı gelür; ve selâm, Bârî Ta†âlânın isimlerinden biridür; ve selâm, bir ağacın daḥı ismidür; sînin fethi ve kesriyle [selâm, silâm] de lûgatdür; ve selâm, †uyûbdan berî olmak ve sâlim olmağa daḥı derler. VK. 2-417, **selâm** سلام Ar. bil-feth, nekâyişdan ve †uyûbdan emîn olan; ve şecer-i †azîm; ve teslim ve istilâm ma†nâsına da gelür. AK. 299, **selâm** سلم Ar. keder ve kazâdan ḥâli ve berî olmak; ve selâmet için durâ etmek; ve selâmet du†ası. Terc. 1-486, selâm-ün †aleyküm سلم علیکم Ar. "Üzerinizde selâmet ḥâzır ve keder ve kazâ üzerinizden gâ'ib olsun" ma†nâsında du†adır. Terc. 1-486.

**selâme-t** سلامة Ar. (selm\* ve silm\* سلم Ar. \*سلم\* den) kerâme-t vezninde, selâm gibi †uyûbdan ve âfâtdan berî ve pâkize olmak ma†nâsınadır; ve selâme-t, esâmîdendür... OK. 3-482, **selâmet** سلامة Ar. sînin fethi ve lâmun taḥfîfiyle, âfetden berî olmak. VK. 2-418, **selâmet** سلامة Ar. bil-feth, emînlik; ve †uyûbdan berî olmak. AK. 300, **selâmet** سلمة Ar. keder ve kazâdan kurtulmak, rehîden. Terc. 486.

**selâse** ثلاثة Ar. (şülş\* şülüş ثث Ar. \*ثث\* den) üç demekdür, †aded-i mezkûrede; selâs ثلاث Ar. üç demekdür, †aded-i mü'enneşde. VK. 1-146, **selâse** ثلثة ، ثلثة Ar. üç. Üslûb-ı Fârisî üzere şıfat olarak kullanılır: (bilâd-ı selâse بلاد ثلثة meşhûr-ı selâse مشهور ثلاث akâlîm-i selâse اقالیم ثلاث ezmine-i selâse ازمنة ثلثة) Lisânımızda her ne şüretle olursa olsun kâ'ide-i †Araba tevfiķan (selâs ثلاث) tarzında kullanılmaz. KO. 3-189, **selâse** ثلثة Ar. üç †adedi, se. Terc. 1-306.

**sellem** Ar. (selm\* ve silm\* سلم Ar. \*سلم\* den) selâm etsin, selâmet versin, du†alarda söylenir. BOTS. 744.

**selleme** سلم Ar. (selm\* ve silm\* سلم Ar. \*سلم\* den) selâm ve selâmet versün; †avâ'ib ve nekâ'işden ḥâli ve berî eylesün ma†nâsında du†adır. Terc. 1-487.

**selm\*** سلم Ar. \*سلم\* sînin fethi ve lâmun sükûnuyla, bir kılplu koğaya denür, sakâ [sakâ سقا Ar. şu taşıyıcı, şu şatıcı, şâkî. Terc. 1-482.] koğası gibi, cem'i eslüm اسلم gelür, eflûs vezninde, ve silâm سلام gelür, cibâl vezninde; ve maşdar olur, yılan şokmak ma†nâsına; selm dedikleri ağaçla deriyi dibâgat [dibâgat دباعة Ar. meşîn ve kösele i†mâl etmek üzere ḥayvân derisini terbiye etmek, dibâgat kerden. Terc. 1-406.]; dibâgat دباعة Ar. deriyi sepilemek, deri sepilenmek. (şan†at-ı debâgat erbâbı). KO. 3-383.] eylemek

ma'nâsnadır; ve çoğa eskiyüp yeprimek [*yeprimek* يبريمك *T eskimek, yıpranmak. YTS. 242.*] amelinden fâriğ olup termîm [*termîm* ترميم *Ar. hâlel bulmuş nesneyi ıslâh etmek, ta'mîr etmek, onarmak, sâzîden. Terc. 1-205.*] ve ahkâm [*ahkâm* أحكام *Ar. hükümler, emirler, buyrultular; ve te'sîrler, medhaller. Terc. 1-17.*] eylemek ma'nâsnadır. OK. 3-481, **selm\*** سلم *Ar. \*sînin fethi ve lâmin sükûnuyla, şol çoğadır ki anun kulbu birdür, sağâlar çoğası gibi; ve selm, birer raculün dağı ismidür; ve selm, deriyi selm ile dibâgat etmege dağı derler. VK. 2-416, selm\** سلم *Ar. bi'l-feth, şol çoğa ki anun bir kulpu ola; ve şulh ma'nâsına da gelür. AK. 299, selm\** ve silm سلم *Ar. bi'l-feth, ve'l-kesr, selâmetlik ya'nî işâbet-i mekrûhdan emîn olmak; ve Müslümânlık; ve barışmak, şulh ma'nâsına. AK. 299.*

**semirgün** سمرگون *T. semirgin, semiz, şişman, tonbul, mûlahham. TODD. 1174. OTTD. 575.*

**senâ\*** سنا *Ar. \*sînî \*yâyî\* aşâ vezninde, şimşegin aydınlığına ve parıldısına denür; ve bir cins nebât ismidür ki şafrâ' [şafrâ' صفراء *Ar. şarı reng, zerde; ve ahlât-ı erba'adan ma'lûm hâltür ki od olacağdır ve mere ve zerdâb [zerdâb زردآب *Far. ol şarı şudur ki vücûd-ı âdemde ve hayvânda zühûr eder, şadîd. Terc. 1-418.*] dağı tesmiye olunur. Terc. 2-12.] ve sevdâ' [sevdâ' سوداء *Ar. bir illet ki insâna ârîz olduğda pek gamnâk ve mütekeddir olur ve şiddetlisi insânı telef eder; ve ahlât-ı erba'adan biridir. Terc. 1-495.*] ve balğamî [balğam بلغم *Ar. ahlât-ı erba'adan biri, küş; ve illet sebebiyle boğazda hâşıl olan gâlîz cerâhat mişillü nesne. Terc. 1-159, balğamî بلغمي *Ar. hâlt ve meşrebinde balğam gâlîb olan, küşî. Terc. 1-159.] müşhilidür, senâ' dağı denür, med ile; bu nebât senâ'-i Mekkî [sinâmegî سنابكي *Ar. müşhil bir nebât ismi. Terc. 1-492.] dedikleri nebâtür ki müşhil-i ma'rûfdur; ve bir nevî dağı vardur ki Rûm diyârında nebât olmağıla senâ'-i Rûmî derler; ve senâ, bir çeşid harîr libâs adıdır; ve Necd [Necd نجد *Ar. iklimmün fi's-Sa'ûdiyyeti... Mün. 531.] ülkesinde bir vâdî adıdır; ve senâ', bint-i esmâ-i bine's-Şalet بن الصلت Gerçi ümmehâtü'l-mü'minîn [ümmehât أمهات *Ar. vâlideler, mâderân; ümler ve aşillar, pünhâ; esâslar; ve bir ilme müte'allik başlıca ve musteber olan kitâblar. Terc. 1-114, ümmehât أمهات *Ar. analar, vâlideler. "ümm" أم "ün cem'idir. ümmehât-ı mü'minîn = mü'minlerin anaları ki Resûl-i Ekrem efendimiz hazretlerinin ezvâc-ı mu'tahhâresidir. 2. ulûm ve fûnûnda en mühim me'hâzler, en esâslı kitâblar: kitâbü'l-Mebsût ümmehât-ı fıkhdandır. LC. 146.] riştesine keşide olup lâkin kable'd-duhûl vefât eyledi. OK. 3-842-1, senâ\** سنا *Ar. \*sînî \*yâyî\* sînî fethi ve elifin kaşriyla, yıldırımdan hâşıl olan ziyâ; ve senâ, kezâlik nebâtâtndan bir otdur ki anınla devâ olunur; ve gâh olur ki anın ba'zısın Mekke-i Müşerrefeye nisbet edüp senâ'-i Mekkî derler. VK. 3-661-1, senâ* سنا *Ar. bi'l-feth ve'l-kaşr, bir otun yaprağıdır ki emrâzlara devâ ederler; beriyyede ve Mekke'de olur, eyüsi Mekke'de olandur ana senâ'-i Mekkî derler; ve ziyâ ma'nâsına da gelür; ve dağı yıldırım şur'lesine derler, dav'ü'l-bark ضوء البرق ma'nâsına. AK. 303, senâ'* سنا *Ar. aydınlık, parıldı, tâbiş ve revnak; ve bir müşhil nebâtür ki sinâmegî dağı tesmiye olunur; ve yükseklik ve rif'at kesb etmek. Terc. 1- 492.********

**senâ'** سناء *Ar. (senâ\* سنا *Ar. \*sînî \*yâyî\* den) aâ vezninde, yükselmek ma'nâsnadır. OK. 3-842-2, senâ'* سناء *Ar. sînî fethi ve elifin meddiyle, yükseklik, rif'at ma'nâsına. VK. 3-661-2, senâ'* سناء *Ar. bi'l-med, rif'at ve izzet ve şeref; Habeş lûgatinde "hüs'n"**

demek olur. AK. 303, **senā'** سَنَا Ar. aydınlık, parıldı, tâbiş ve revnak; ve bir müşhil nebâtıdır ki sinâmegî dahı tesmiye olunur; ve yükseklik ve rif'at kesb etmek. Terc. 1- 492.

**senā'** سَنَا Ar. (seny\* ثنى Ar. \*تنى\* den) *şânın fethiyle*, ve teşkiye-t تَشْيِيَة Ar. *te'diye vezninde*, isimlerdür; bir âdemi medh yâhud zemm cihetiyle vaşf eylemege denür. 'Alâ kavlı medh cihetine hâşdur. OK. 3-779, **senā'** سَنَا Ar. *şânın fethi ve elifin meddiyle*, isimdir, medh etmek ma'nâsından. VK. 2-608, **senā'** سَنَا Ar. *bi'l-feth*, ögmek, medh gibi. AK. 130, **senā'** سَنَا Ar. medh etmek, sitâyış. Terc. 1-307.

**senî** سَنِى Ar. (senā\* سَنَا Ar. \*سنى\* \*yâyi\* den) *sînin fethi ve nûnun kesri ve yânın teşdîdiyle*, yüksek olan nesne, refî' ma'nâsına. VK. 3-661-3, **senî** سَنِى Ar. ve seniyye-t سَنِیَة Ar. *bi'l-feth ve kesrî'n-nûn fîhimâ*, yüce ve yüksek refî'a ve refî' ma'nâsına; ve dahı senî, mezâ [mezâ مَضَاء Ar. *bi'l-feth, geçmek, nüfûz gibi*. AK. 588.] ve denâ ma'nâsına da gelür. AK. 305, **senî** سَنِى Ar. 'âlî ve şerif olan, büzürgter. Terc. 494.

**seny\*** ثنى Ar. \*تنى\* *şânın fethi ve nûnun sükûnuyla*, bir nesneyi kıratına kıvırup bükmek ma'nâsınadır; ve ikinci olmak ma'nâsınadır. OK. 3-778, **seny** ثنى Ar. (şināye\* ثنایه *şânın kesri ve nûnun taḥffîyle*, şol ipdür ki kırdan yâhud yünğden bükülmüş ola. VK. 606) *şânın fethi ve nûnun sükûnuyla*, bir nesneyi egmek, 'atf [عَطْف Ar. *çevirmek, döndürmek; ve meyl etmek, gerdānîden; ve bir kelimeye harf-i 'atf vâsıtasıyla dîger bir kelime ilhâk etmek ve bu iki nev'dir*. Terc. 2-72.] ma'nâsına; ve **seny**, men' ma'nâsına da gelür; ve bir kimseyi hacetinden âḥar nesneye taḥvîl etmege dahı derler; ve bir kimesneye ikinci olmağa dahı derler. VK. 2-607, **seny** ثنى Ar. *bi'l-feth*, dönmek ve döndürmek; ve iki kırat etmek. AK. 131.

**ser-kuy** سَرْكُوى Far. maḥalle başı ve yol ve şoḳaḳ başı. Terc. 1-466.

**ser-nāme** سر نامه Far. mektûbun başında olup muḥaḩab olan kimsenin evşâfını beyân eden ḩaḩ, 'unvân-ı mektûb. Terc. 1-467, **ser-nāme** سر نامه Far. mektûb veyâ tezkire gibi muḩarrerâtın baş ḩarafına mürsel-ün ileyhın evşâf ve elḩâbını ḩâvî yazılan cümle. KO. 4-25, **ser-nāme** Far. i. [ser-i nāme] 1. mektûb başlığı. 2. yazı başlığı, adı. 3. bir topluluğun başı. BOTS. 750.

**sev'** سَوَاء Ar. \*سوء\* *sînin fethiyle*, ve sevā' سَوَاء Ar. *sehâb vezninde*, ve sevā'e-t سَوَاءَة Ar. *sehâbe vezninde*, ve sevāye-t سَوَايَة Ar. *'abāye-t [abāye-t عِبَايَة Ar. ve 'abā'e-t عِبَاءَة Ar. semāḩa-t vezinlerinde, Türkîde aba ta'bîr olunan ipden mensûc ḩaba kisveye denür, rûstâ'î maḩûlesi giyüp dōşenürler. Cem'i 'abā' عِبَاء dur. Müfredde dahı ütlâḩ olunur; ve 'abāye-t, bir kısrâğın adıdır ve taşlak [taşlak تَصْلَق T. ḩalın, âdî, bayağı, ḩaba, sert, ḩatı, sarp, intizamsız. taḩlak âdem. Zen. 287, taşlak تَصْلَق T. 1. henüz gereğı gibi işlenmemiş, ḩaba, yaḩıştıksız, kusurlu 2. haşin, hoyrat, ahmak. YTS. 204.]] ve yaḩıştıksız, ḩaba, ḩalîz ve şaḩîl kimseye ütlâḩ olunur. OK. 3-868.] vezninde ki "hemze" "yây"a mübeddeledür; ve sevā'iyye-t سَوَاءِيَة Ar. 'alâniyye-t vezninde, ve mesā'e-t مَسَاءَة Ar. *mîmin fethiyle*, ve mesā'ye-t مَسَاءِيَة Ar. bunun aşlı mesā'ü'et مَسَاوَة olmağıla maḩlûbdur; ve mesāye مَسَايَة Ar. ve mesā' مَسَاء Ar. ve mesā'iyye-t مَسَائِيَة Ar. *teşdîd ile*, bir kimseye ḩoşlanmayup münfa'il ve ḩamgîn olacaḩ iş etmek ma'nâsınadır ki "kemlik ve kötülük eylemek" ta'bîr*



olunur. OK. 1- 29, sev' سوء Ar. \*سوء\* ve mesā'e-t مساءة Ar. ve mesā'ye-t مساءة Ar. *bî'l-fethî'l-fâ' fî küllühâ*, guşşalandurmak. VK. 1-19, mesā'iyye-t مسائية Ar. *mîmin fethî ve hemzenin kesriyle*, bî-ħuzûr etmek, nite kim mürûr etdi. VK. 1-19, sū', sev' سوء Ar. *bî'z-zamm ve'l-feth*, yaramazlık; ve çirkinlik; ve ğamġin olmak; ammâ ba'zılar katında zamm-ı sîn ile olsa mecrâ-yı şerde cârî olur ki nakîz-i ħayrdur, ve feth-i sîn ile [siv'] mecrâ-yı zemde ve fesâdda cârî olur. AK. 305, mesā'iyye-t مسائية Ar. yaramaz olmak; ve ğamġin olmak. AK. 305.

**sevâd** سواد Ar. (sūd\* سود Ar. \*سود\* dan) *sehâb vezninde*, isimdür; siyâh levne denür; bu münâsebetle her şeyin şahşına denür ki ħayvân ise rûhdan kaç-ı nazar şebħ [şebħ *شَبْح* Ar. *şahş, cesed, beden, ten, cism. Terc. 1-503, şebah شَبْح* Ar. *cesed, cüşşe, mer'î olan kâlib, kâlbüd* [[*kâlbüd كَلْبُود* Far. *insân ve ħayvânât bedeni, kâlib-i rûh ve kâlib-i şekl, mücessem. Terc. 2-83.]], qaraltı. LC. 605, şebah شَبْح* Ar. u. *şebħ. sbst. — pl. şübüh شُبُوح* u. *eşbâh اشباح* *objet qu'on aperçoit de loin; corps. Zen. 538.]* ve kâlibidur qaraltı [*qaraltı قَرَالْتِي* T. 1. *yığın, kütle. 2. kalıp, ceset. YTS. 126.]* ta'bir olunur; sevâd, mâl-ı keşire itlâk olunur; ve sevâdü'l-belde, şehrin nâhiyelerinde olan köy, kend ve çiftliklerinden 'ibâretdür; ve insândan cem'iyyetlü 'aded-i keşire ve cumhûr-ı 'azîme itlâk olunur; ve sevâdü'l-çalb ki ħabbetü'l-çalb [*ħabbe حَبَّة* Ar. *tohum, dâne, çekirdek; ve her şeyin yumurtası maħâmında olan. Terc. 1-346.]* daĥı derler yürekde olan siyâh noktaya denür ki Fâriside dâne-i dil derler; ana sevda'ü'l-çalb, esvedü'l-çalb ve süveydâ'ü'l-çalb [*süveydâ سُوَيْدَاء* Ar. *siyâhlık, siyâhî. Terc. 1-496.]* daĥı denür; ve sevda, bir racül adıdur; ve sevâdü'l-irâk, ol ülkenin kaşabât ve kurâlarından [*kurâ كُرَاء* Ar. *köyler, kaşabalar, dîhhâ. Terc. 2-152.]* 'ibâretdür ki Başra ile Kûfe beyninde olandan 'ibâretdür; ve sevâd, bülekâ' بَلَقَاء *qurbunda bir mevzi' adıdur. OK. 1-626-14, sevâd سواد* Ar. *sînin fethiyle*, kara reng; ve sevâd, şahşa daĥı itlâk olunur. VK. 1-274, esvide-t اسودة Ar. *hemzenin fethi ve sinin sükûnuyla, ve vâvin kesriyle, "sevâd"ın cem'i. VK. 1-274, esâvid اساوِد* Ar. *hemzenin fethi ve vâvin kesriyle, cem'in cem'idür; ve sevâd, emîr begin aĥmâl ve eşkâline derler; ve sevâd, mâl-ı keşire daĥı derler; ve sevâd, Başra ve sevâd, Kûfe karyelerine itlâk olunur; ve sevâdü'l-çalb, ħabbetü'l-çalb dedikleri nesnedür; ve sevâd-ı nâs, 'avâm-ı nâsa daĥı derler; ve her 'aded-i keşire daĥı itlâk olunur. VK. 1-274, sevâd سواد* Ar. *bî'l-feth*, qaralık ve şahş ve mâl-ı keşir köy ve kend; cem'i esvide-t اسودة ve bunun cem'i esâvid اساوِد gelir. AK. 305, sevâd سَوَاد Ar. *siyâhlık, siyâhî; yazının müsveddesi yâĥûd şûreti. Terc. 1-494.*

**seyr\*** سير Ar. \*سير\* *sînin fethi ve yânın sükûnuyla; ve mesîr مسير* Ar. *mîmin fethiyle; ve tesyâr تَسْيَار* Ar. *tezkâr [tezkâr تَزْكَار* Ar. *zîkr etmek, andurmak, yâd kerdin; ve ħâtıra getürmek. Terc. 1-196.]* vezninde, ve mesîre-t مسيرة Ar. *mîmin fethiyle; ve sayrûre-t سَيْرورة* Ar. *şayrûre-t vezninde, gezmek ma'nâsınadır ki Fâriside geşt ü güzâr [geşt غَشْت* Far. *seyr ve temâşâ etmek, gezmek, seyr. Terc. 2-112, güzâr كُذَار* Far. *geçici, mürûr edici olan; melâ ve icrâ edici olan fi'le getirici; ve edâ edici olan; ve baĥş edici; ve geçmek, mürûr etmek. Terc. 2-94.]* murâdifidür. Nite ki mü'ellif Başâ'ir'de "El-meżayy fi'l-arz المِزْيَى فِي الْأَرْضِ "unvânıyla tefsîr eylemişdür; ve müte'addî olur; gezdirmek ma'nâsına. OK. 1-906-1,2,3,4,5, seyr\* سير Ar. \*سير\* *sînin fethi ve yânın sükûnuyla; ve mesîr مسير* Ar. *mîmin feth*

ve *sînin kesri ve meddiyle*; ve *tesyār* تسيار Ar. *tânın fethi ve sînin sükûnuyla*; üçü dağı maşdarlardur; gezmek ma'nâsına; ... Pes bunda fi'l muqadder itibâr olunur ki takdîr-i kelâm سر و دع عنك المراء والشك Yani "Yürü şekk ve şübheyi qalbinden terk et" ve seyr, şol qayışa derler ki deriden dilerler. VK. 1-389-1,2,3, süyür سيور Ar. *zameteynle*, cem'i qayışlar ma'nâsına. VK. 1-389-4, seyr سير Ar. *bi'l-feth*, qaş. Cem'i süyür سيور gelir; ve dağı gezmek ve yürümek ma'nâsına maşdarlardur. AK. 308, mesîr مسير Ar. seyr etmek; ve dağı şol şevb ki yol yol alacası ola. AK. 582, *tesyār* تسيار Ar. *tef'âl mine's-seyr*, *bi-fethi't-tâ' fihimâ*. AK. 100, seyr سير Ar. gezmek, geşt ü güzâr; ve bir nesneye bakup temâşâ etmek; ve eglence. Terc. 1-499, mesîr مسير Ar. gezmek; ve gezilecekseyr olunacağ mağal, seyir yeri, gül-geşt. Terc. 2-338, mesîret مسيرة Ar. *bi-ma'nâ eydan*. Terc. 2-338, *tezkâr* تزكّر Ar. *zîkr* etmek, andurmak, yâd kerden; ve hâtırâ getürmek. Terc. 1-196.

**seyyid** سيد Ar. (*sûd*\* سود Ar. \*سود\* dan) *ceyyid vezninde*, andan şıfatdur. Ulu ve mihter [*mih* ميه Far. *ulu, büyük, 'azîm olan*. Terc. 2-190, *mihter* مهتر Far. *ziyâde ulu ve büyük ve 'azîm olan, ekber*; ve *vezîr muhızır* [[*muhızır* مُحْضِرُ Ar. *maħkeme me'mûrı ki maħkeme olunacağ kimseleri celb ve ihzâra müstaħdim olan*. Terc. 2-288, *muhızır* مُحْضِرُ Ar. *ihzâr edici, eden, ihzâr me'mûrı, mübâşir*: "Kâdî ola da'vâcı, muhızır dağı şahid; ol maħkemenin hükmüne derler mi 'adâlet. Ziyâ." LC. 861.]] gibi bir nev' çavuş. Terc. 2-190.] ve sergerde âdeme denür. Cem'i sâde ساده gelir ki aşlı "sîde سیده" idi ve seyâ'id سيائد gelir, tebî' ve tebâyi' gibi; ve sîd سيد Ar. *siyyid* سيد Ar. *kesretnle*, immi' vezninde, yaşlu keçiye denür. OK. 1-626-4, **seyyid** سيد Ar. *sînin fethi ve yânın kesri ve teşdîdiyle*, ulu olan kimesne; ve *seyyid*, kecinin yaşlusuna dağı derler. VK. 1-273, sâde-t سادة Ar. *sînin fethi ve dâlin tahfîfiyle*, "seyyid" in cem'idür, ulular ma'nâsına; sâde-t سادة aşlında fa'let فعلة vezni üzere idi, *fethateynle*. Zîrâ *seyyid* سيد aşlında fa'îl فعيل vezni üzerinedür, serî سرى ile serât سرة gibi; bu ikisi için nazîr yokdur; ve serî سرى dağı *sîn-i muhmele ve ra-i muhmele* ile, ulu ma'nâsınadır; ve "seyyid سيد" in aşlı fa'îl فعيل olduğuna seyâ'id سيائد vezni üzere cem' olduğu delâlet eder. Mişl, efîl افيل ve efâ'il افائل ve tebî' تبيع ve tebâyi' تبایع ve efîl افيل *hemzenin fethi ve fânın kesriyle*, ufağ deveye derler; ve tebî' تبایع *tâ-i müşennâtın fethiyle ve bânın kesriyle*, ardca giden kimesnedür; ve "seyyid سيد" in fa'let فعلة vezni üzere cem' olduğu gûyâ sâ'id سائد cem' olunması itibâriyledür, *kâ'id* كائد [*kâ'id* كائد Ar. *ser'asker olan, sipah-sâlâr*; ve çavuş, ser-heng. Terc. 2-146.] ile *kâde* كاده [*kâde* كاده Ar. *ser'askerler*. Terc. 2-142.] gibi; ve *kâ'id*, *kafla* كائفه yedici ve *zâ'id*, men' edici ma'nâsınadır; ve e'imme-i 'Arabiyyet eyitdiler: 'Arab tâ'ifesi "ceyyid جيد" ve "seyyid سيد" i *ceyâbid* جیاید ve *seyâyid* سیاید vezni üzere cem' etdikleri hemze ile 'alâ hilâfû'l-kıyâsdur. Zîrâ "feyal فيعال" in cem'i feyâ'il فياعل gelir; ve *sûded* سودد kelimesinde olan dâl zâ'id edür, fu'lel فعلل binâsına ilhâk içündür *fânın zammıyla*, cündeb gibi ve *bürka'* بُرْقَاع Ar. *yaşmak, çeşm-bend, yüz örtüsü*. Terc. 1-150] gibi;

ve cündeb جندب *mîmin zammı ve nûnun sükûnuyla*, çekirge ma'nâsınadır; ve bürka<sup>c</sup> برقع *bânun zammı ve râ-i muhmelenin sükûnu ve kâfın fethiyle*, niğâb ma'nâsınadır. VK. 1-273, **seyyid** سيد Ar. ulu kişi ve 'azîm ve mevlâ ma'nâsına da gelür. Aşlı seyyid سويد idi. Cem'i sâde-t سادة ve "sâde-t سادة" in cem'i "sādāt سادات" gelür. AK. 308, **seyyid** سيد Ar. kendü kavmi beyninde büyük ve muhterem olan kimse, beg; ve âl-i nebî 'Aleyhi's-selâmdan olan kimesne, berfendâr. Terc. 1-499, sādāt سادات Ar. seyyidler; ve bir kavmin büyük ve ulu ve mu'teber olan âdemleri, büzürgân; ve peygamber 'Aleyhi's-selâm hazretlerinin nesil ve neseblerinden olan zevât-ı hazarâtı. Terc. 1-464, sâde-t سادة Ar. bi-ma'nâ eydan; ve siyâdet, seyyidlik; ve hüküm ve hükümet; büyük olmak. Terc. 1-464.

**şidk**\* şadk صدق Ar. \*صدق\* şadın kesri ve fethiyle; ve maşdüka-t مصدوقة Ar. *mîmin fethiyle*, bir söz ve bir haber gerçek olmak ve gerçek söylemek ma'nâsınadır ki vâkı'a mu'tâbık olmaktan 'ibâretidir ve kizb mu'kâbilidir. 'İnde'l-ba'z şadın fethiyle [şadk] maşdardur ve kesriyle [şidk] ism-i maşdardır; gerçek ve gerçeklik ma'nâsına. Pes maşdar olduğda haber gerçek olmak; ve bir âdem gerçek sözlü olmak ve gerçek söylemek ma'nâlarına olur. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre şidk ve kizb fi'l-aşl kavlı ve kelâmın vaşfı olmak üzere mevzû'dur ki Fârisîde râst ve durûğ ve Türkîde gerçek ve yalan ta'bir olunur, kavlı-i mezbûr mâzî ve müsta'bel olsun ve va'd ve sâ'ir güne kelâm olsun; ve şidk ve kizb kaşd-ı evvel ile envâ-ı kelâmdan hem-ân kelâm-ı haberîye ma'şûşdur ve ba'zen bi'l-'arz emr ve isti'fâm ve durâ mişillü kelâm-ı inşâ'ide da'hi isti'mâl olunur; ve ittisâ' cihetiyle kâ'il ve muhbirede [muhbir مُخْبِر Ar. haber verici, haber edici olan, peygâm dihende. Terc. 2-293.] vaşf olur; ve şidk, bir nesnenin eczâsı müctemî' ve erkânı tâm ve kuvveti kâmil olmak cihetiyle hâşıl olmasına itlâk olunur. Nite ki emşile-i âtîden müstebân [müstebân مُسْتَبَان Ar. vâzih ve 'ayân kılınmış olan, âşikâr şude. Terc. 2-323.] olur; ve gâh olur ki şidk, itikâd-ı mütekellimde hâşıl ve şâbit olan nesnede isti'mâl olunur ve kizb anun mu'kâbili olur. Nite ki şidk-ı zannî ve kizb-i zannî denür; ve gâh olur ki ef'âl-i cevârihde [cevârih جَوَارِحُ Ar. cârhalar, el ve ayak mişillü insâna akçe kazandırır olan a'zâ; ve şikârî olan yırtıcı kuşlar ve hayvânlar. Terc. 1-333.] isti'mâl olunur. Nite ki şidku'l-kıtâl صدق القتال ve şidk-un fi'l-kıtâl-i القتال صدق في القتال derler, fütûr [futûr فُتُورُ Ar. za'f, gevşeklik, bezginlik "Cismine 'arız olan fütûr, birkaç gün tevakküfa mecbûr etdi." "getirmek" maddesiyle kullanılır. "bilâ-fütûr" = fütürsuzca, bezmeksizin. KO. 4-200, futûr فُتُورُ Ar. kuvvetden sonra müstevlî olan za'f; ve gayretten sonra hâşıl olan gevşeklik. Terc. 2-116.] ve tehâvün [tehâvün تَهَاوُنُ Ar. bir işi mühimsemeyüp ağır tavrana: "Me'mûrînin zinhâr eşer-i tehâvün göstermelerine meydân bırakılmaması." KO. 3-172, tehâvün تَهَاوُنُ Ar. hor ve hakîr görmek ve saymak, keşte numûden. Terc. 1-295.] kîtâle gerçekden ikdâm edüp hakq-ı harbi tevfiye [tevfiye-t تَوْفِيَةٌ Ar. bütününü vermek. Terc. 1-291.] etdi ma'nâsına; ve şidk, maddesi lâzım ve müte'addî olur, iki fi'le da'hi ta'diye [ta'diye تَأْدِيَةٌ Ar. müte'addî kılmak, kılınmak: "Bir fi'ili ta'diye ve bir fi'ilin ta'diyesi" lisânımızda << dir >> edât-ı ta'diyedir. Meşelâ: "yapmak" fi'il-i lâzımını ta'diye etmek ister isek "yap-dır-mak" tarzına ifrâğ ederiz ki işte buna "ta'diye" ulâk olunur. KO. 3-110.] eder. Nite ki mu'kâbili olan kizb da'hi böylecedür, intihâ; ve şidk, şadın kesriyle, şiddet ma'nâsına isti'mâl olunur. Ya'nî bir kimse şiddet üzere şalâh ve hayra nisbet olursa şidk lafzına muzâf ederler. Meşelâ racul-un şidk-un ve

şiddîk-un şıdk-un ve imre'at-un şıdk-un ve hammâr-un şıdk-un [*hammâr حمار Ar. bi't-teşâd, eşekci; kaçırcıya ve deveciye bağgâl ve cemmâl dedikleri gibi. AK. 179.*] derler. İzâfetle ya'ni racûliyyet ve şıdkıyyet ve hammârriyyetde şâdıkdur ki eczâ' ve erkânı kâmindür. Nite ki işlâhımızda dağı o gerçekten âdem ve gerçekten eşek ta'bir olunur. \**ولقد بو أنا بنى اسرائيل ميوأ صدق\** Ya'ni menziliyyetde kâmil ve ğaraž ve ma'tlûba şâlih ve maraži ve her dürlü hayr-ı zann ve istimâd olunmağda şâdıq-ı menzile inzâl buyurdular ki murâd Mısır ve Şâm ülkeleridür; ve vech-i mezkûr üzere şiddet ve kemâl ma'nâsı irâde olunduğda izâfetle racul-un şıdk-un derler, *şâdın kesriyle*, ve na't olduğu şüretde er-raculu's-şadq-u derler ki *şâdın fethiyledür*; ve şâdın fethiyle [şadq] metânetlü düz ve toğru mezrâ'a vaşf olur; ve metânet ve sedâd ve istikâmeti olan âdeme vaşf olur; ve mu'tlakâ eczâ' ve erkânı tâm ve kâmil âdeme vaşf olur; ve şıdku'n-nazar صدق النظر kaçan nâsla görüşmesi ve ülfet ve nazar ve mu'âmelesi şâbit ve müstakîm ve vech-i taħkîk üzere olsa ya'ni nifâk ve müdâhene [*müdâhene مُدَاهَنَة Ar. izhâr-ı muhabbet ve hulûş ile birini yalan olarak ve yüzüne karşı medh etmek. Terc. 2-300.*] ve şüret-i mu'âmele ma'külesi avzâ' mu'âmelâtdan sâlim olsa, ve 'Arabların yeminlerindendür صدق الله حدثاً ان لم افعل كذا derler. OK. 3-2, şıdk\* صدق Ar. \*صدق\* *şâdın kesri ve dâlin sükûnuyla*, haber gerçek olup vâkı'a mu'tabîk olmak. VK. 2-183, şıdk\* صدق Ar. *bi'l-kesr*, toğruluk ve gerçeklik ki zıdd-ı kizbdür. AK. 336, şıdk\* صدق Ar. vâkı-i hâle mu'tabîk olmak, gerçek olmak, râstî. Terc. 2-8.

**şıklamak** صَقَلْتُ T. ağlamak, göz yaşı dökmek, sızlamak. *krş. sıkramak* YTS. 186.

**şıkramak** صَفَرْتُ T. ağlamak, göz yaşı dökmek, sızlamak. *krş. şıklamak*

**şımak** صَمَقَ T. 1. kırmak, 2. bozmak, nağz etmek, 3. yenmek, mağlûb etmek, tepelémek. 4. aşağı görmek. 5. gereğini yapmamak, ber-şaraf etmek, redd etmek hîçe saymak, kabûl etmemek. 6. yıkmak, harâb etmek. YTS. 186.

**şınarı, şınarı** سَكَرَى ، صَكَرَى T. 1. aşağılık, bayağı, yoksul, akıl yoksulu. 2. kendisi gibi, benzeri, arkadaş, akrân, emsal. YTS. 186.

**şindu** صِنْدُو T. mağas. YTS. 186.

**şınmak** صِنِمَ T. 1. kırılmak, parçalanmak. 2. za'if düşmek, 'âciz kalmak. 3. yenilmek, mağlûb olmak, bozguna uğramak 4. kayb olmak, yitmek 5. bozulmak. 6. azalmak, şiddetini yitirmek. YTS. 186.

**şınuk** صُنُوقُ T. 1. kırık. 2. mağlûp, yenik, bozguna uğramış. *şınuk göñüllü, alçak göñüllü. YTS. 186.*

**şızırmak** صِزْرَمْتُ T. sızdırmak, eritmek, eritip akıtmak, süzmek. YTS. 187.

**şikâl\*** ثَقَلَ Ar. \*ثَقَلَ *kâfla, 'ineb vezninde*, ağırlığa denür; ve şikâl ve şikâle ثَقَالَة Ar. işâle vezninde maşdar olurlar, ağır olmak ma'nâsınadır; ve gebelik hâleti belürmek ma'nâsına müştâ'meldür; ve ağacın dalları özlenüp kuvvetlenmek ma'nâsına müştâ'meldür ki ağırlıklarını müstelzimdür; ve kulak bir miqdârca şağırlanmak ma'nâsınadır ki ağırlaşmak ta'bir olunur. OK. 3-154, şikal ثَقَلَ Ar. (şikî\* ثَقَلَ Ar. \*ثَقَلَ *şânın kesri ve kâfın sükûnuyla, yük. VK. 2-258.) şânın kesri ve kâfın fethiyle, hiffetin mu'âbili, ağırlık ma'nâsına. VK. 2-258, şikal ثَقَلَ Ar. bi'l-kesr ve fethül-kâf, 'alâ vezni'l-*

kiber, ağırlık; ammâ sükûn-ı kâfla [şıkl], yük ma'nâsına gelür, haml gibi. Cem'i eşkâl ائمال gelür. AK. 129.

**silm\*** ve **selm\*** سلم Ar. \*سلم\* *sînin kesriyle, ve fethiyle, barışmağa denir, sulh ma'nâsınadır, müzekker ve müennes olur. \*Şârih'in beyânı üzere te'nîşi nakîzi olan harb lafzına haml iledür; ve silm, müşâlağa eden kimseye de ıtlâk olunur. Nite ki harb, muhârebe eden kimseye de ıtlâk olunur; ve silm, selâm ma'nâsınadır ki inkiyâd ve itâ'at eylemekdür; ve İslâm ma'nâsınadır ki müsellemler [müsellemler مُسَلَّمٌ Ar. teslim olunmuş olan, kabza-i taşarrufa idhâl olunmuş olan; ve şıhhati meşhûd [[meşhûd مَشْهُودٌ Ar. müşâhade olunmuş, göz ile görülmüş olan. oHa. 2-330.]] olmağa ibtâlâline sa'y etmekden ferâğat olunmuş olan. Terc. 2-335.] olmakdır. OK. 3-481, **silm** سلم Ar. *sînin kesri ve lâmin sükûnuyla, itâ'at ve inkiyâd; ve Ebû 'Amr, ادخولوا في السلم كافة* kırâ'et etdi ki İslâm ma'nâsına râci'dür; ve silm, şulha dağı derler, ve سلم de *sînin fethi ve kesri* [silm ve selm] câ'izdür, tezkîr ve te'nîş câ'iz olduğu gibi; ve silm, şulh eden kimesneye de derler. VK. 2-417, **selm\*** ve **silm** سلم Ar. \*سلم\* *bi'l-feth, ve'l-kesr, selâmetlik. Ya'nî işâbet-i mekrûhdan emîn olmak; ve Müslümânlık; ve barışmak, şulh ma'nâsına. AK. 299.**

**şîn** صين Ar. sbst. la Chine: les cihinois. Zen. 582.

**sijirmek** سَكَّرَمَك T. 1. sindirmek, içine işletmek, içine akıtmağ. 2. hâzm etmek. YTS. 188.

**sinle** سنَّه T. 1. mezârlık. 2. mezâr, kabir. YTS. 188.

**sinn\*** سنن Ar. \*سنن\* *sînin kesri ve nûnun teşdidiyle, dişe denür, dışs [دِئْسُ Ar. diş, dendân.*

LN. 644.] ma'nâsına. Cem'i esnân اسنان ve esine اسنه gelür ve esünn اسن gelür zammeteynle. \*Şârih der ki sinn ile dışs müterâdifdür ve dışsî, azı dişinde isti'mâl-i

örfidür; ve sinn lafzı mü'enneşdür muşagğarı süneyne سنينه dür; ve sinn, yaban öküzüne denür; ve Medine'de bir cebel adıdır; ve Rey şehrinde bir mevzi' adıdır; ve nehr-i Dicle üzerinde bir beldedür, fuğahâdan 'Abdu'llâh Bin 'Alî es-Sinnî oradandır; ve Rehâ ile Âmed beyninde bir beldedür; ve sinnü'l-çalem, çalemın ucuna, yonulan yerine ıtlâk olunur, şakçın iki tarafıdır; ve ekl-i şedîd ma'nâsına müsta'meldür; ve çarn [çarn فَرْجٌ Ar. boynuz, şâh; ve güneşin üst muhîti-kenârı; ve bir çavmin seyyid ve serveri olan kimesne; ve âdemin yandaşı; ve zamândan yüz sene müddeti; ve bir zamândan bed' ile ol vaçitde hayâtda bulunan âdemlerin çümlesi vefât edüp hiç bir ferd kalmaması gününe çadar olan zamân; ve mezkûr zamân içinde vefât eden kimesne, heştâd-sâl. Terc. 2-156.] ve hemtâ [hem-tâ هَمَّتَا Far. nazîr, müsâvî, akrân olan. Terc. 2-254.] ma'nâsına müsta'meldür; ve dişlerin biri birine muvâfaçatı taşavvuruna mebnîdür; ve şarımşak dişine ıtlâk olunur. \*Şârih der ki tay-ı vahdet

dağıl olup vâhidine sine سنه denür; ve orağ ve bıçkı dişlerine ıtlâk olunur; ve miçdâr-ı ömr ma'nâsına müsta'meldür ki yaş ta'bir olunur; ve sinn kelimesi gerek insân ve hayvânda ömr ma'nâsına olsun mü'enneşdür. Cem'i esnân اسنان gelür. \*Mütercim der ki İbn-i Eşîr'in beyânına göre ömr ma'nâsında müddet i'tibâriyladır ve ana sinn ıtlâkı tûl ve imtidâd taşavvuruna yâhud hayvânın ömrü sinniyle ma'lûm olduğuna mebnîdür; ve sinn, bir âdemin yaşdaşına ıtlâk olunur... Ya'nî başının kılları 'adedince hayır ve ni'mete uğradı yâhud merâmına nâ'il olup dil-ğvâhî üzere ser-â-ser anda taşarruf eyledi diyecek yerde îrâd olunur. Şârih der ki bu meşel, ... çavlınden me'hûzdur ki keşretten kinâyedür ve ...

‘unvânında dağı mervîdür. OK. 3-651-1, **sinn** سنّ Ar. (senen\* سنن Ar. \*ستنن\* fethateynle, tarîk ma'nâsınadır ve vech ma'nâsına dağı gelür. VK. 2-521-1.) *sînin kesri ve nûnun teşdîdiyle*, diğ, dendân ma'nâsına. VK. 2-521-14, esnân استنان Ar. *hemzenin fethiyle*, cem'î dişler ma'nâsına. VK. 2-521-15, süneyne-t سنينة Ar. *sînin zammı ve nûnun fethi ve yânın sükûnuyla*, taşgîridür dişçegiz ma'nâsına; ve "tâ" ile gelmesi mü'enneş-i semâ'î olduğuna binâ'dur... ve sinnü'l-ķalem, ķalemin yonulan yerine derler... ve sin 'ömr ma'nâsında dağı gelür. VK. 2-521-15, **sinn** سنّ Ar. *bi'l-kesr*, diğ, nenin olursa. cem'î esnân استنان ve esine اسنه gelür taşgîrinde süneyne سنينة derler. AK. 303, **sinn** سنّ Ar. diğ, dendân; ve yaş. Ya'nî tevellüdden kaç sene geçmiş olduğu müddet. Terc. 1-492.

**sinne** سنّة T. 1. ölü gömülen yer, ķabir. DS-X. 3643, 3637.

**si-pāre** سپاره Far. (pā-yı Fārisî-i meksüre) *işāre vezninde*, sî pāre سی پاره muħaffefidür ki otuz cüz' Ķur'ân-ı 'Azîm'den bir cüz'dür. Meşelâ Nebe' cüz'ü ve Mülk cüz'ü gibi. BK-1. 454, BK-2. 339, si-pāre سپاره Far. sî pāre سی پاره muħaffefidür ki otuz cüz' Ķur'ân-ı 'Azîm'den bir cüz'. LBK. 241, si-pāre سپاره Far. Ķur'ân-ı Kerîm'in eczâ-yı şerîfesi. İsti-mâli "bir cüz" ma'nâsında ğâlibdir. Otuz pârça ma'nâsında olan "sî pāre سی پاره" muħaffefdir. LC. 565.

**sîre-t** سيرة Ar. (seyr\* سير Ar. \*سير\* den) *sînin kesriyle*, isimdür; gezmege ve gezişe denür, revîş [revîş رويش Far. *gidiş, yürüyüş; tarz, üslûb; âdet, ķâ'ide, uşûl, tarîk; ve bağçe aralarında olan yol; ve hıyâbân [[hıyâbân خيابان Far. çiçek bağçası yolu. Terc. 1-317.]] ve reften lafzından müştak ism-i maşdardır. Terc. 1-404.] ma'nâsına; ve sîret, sünnet [sünne-t سنة Ar. *biž-zamm ve't-teşdîd, Medine ħurmasından bir nev'dür; ve sîret ve tarîk ve Ĥazret-i Resûlullâh Şalla'llâhu ta'âlâ 'aleyhi ve sellem'in işlediği nesne. Cem'î sünen سنن gelür. AK. 303.] ve tarîkat [tarîka-t طريقة Ar. *yol, mezheb; ve hâl ve inķiyâd; ve ħurmâ ağacının uzunlu. Cem'î tarā'ik طرائق gelür. AK. 365, tarîka-t طريقة Ar. *yol, tarîk, rāh; ve dîn, mezheb ve dervîşlik ħuşûşunda sülûk ve 'ibâdet için ve irşâd ve istirşâd için tertîb olunan uşûl-i zabıyye ve 'aķâ'idıyye. Terc. 2-39.] ve hey'et [hey'e-t هيئة Ar. *şekil ve şûret. Cem'î hey'ât هيئات gelür. AK. 705, hey'e-t هيئات Ar. *hey'et, şûret, şekil kıyâfet, peyker. Terc. 2-462.] ma'nâlarına müsta'meldür ki insânın ma'nevî tutduğu yoldan ve ķâ'im olduğu hâletden 'ibâretdür. Cem'î siyer سير gelür, 'ineb vezninde; ve sîret, diyâr-ı âĥardan celb olunan zahireye itlâķ olunur, mîre [mîre ميره Far. *ĥîre vezninde, ĥvâce ma'nâsınadır ki ket-ĥudâ-yı ĥânedür; ve 'Arabîde buğz ve 'adâvet ma'nâsınadır. BK-2, 581, mîre ميره Far. *ĥvâce ki ket-ĥudâ-yı ĥânedür. LBK. 438, mîre ميره Far. *master of the family; concord [[concord (kan'kôrd), sub. 1. vifâķ, yek-dilî, yek-cihetî, ittihâd-ı ķulûb. 2. uygunluk, münâsebet, tevâfuk. 3. âheng-i aşvât. 4. ķavl, mukâvele, ittifâķ. 5.// muţâbakat-ı nahviyye. 6. icmâ-i mezheb, icmâ-i mezhebî. KLM. 162.]], unanimity; meat, provision [[provision (privîj'in), 1. tedârük, başîret ve ihtiyâd yoluyla levâzımâtını ilerüden ĥâzır ve âmâde etmeklik, ihtiyâdli bulunmaklık. 2. ol vechile tedârük olunan nesne yâĥud nesnelere, tedârükât. 3. ol vechile tedârük olunan miķdâr, var, ĥâzır, mevcûd. 4. zahîre, zâd. 5. levâzımât. 6. şart, şerîta. 7. ihtiyâden tertîb olunan îrâd yâĥud ser-mâye... KLM. 607.]] victual [[victual (vî'ul), sub. yiyecek. gen. çoğ. yemek. RETD. 1101.]], food. Ste. 1361.]] ma'nâsına. OK. 1-907-7, **sîre-t** سيرة Ar. (seyr\* سير Ar. \*سير\* den) *sînin kesri ve meddi ile*, tarîkat [tarîka-t طريقة Ar. *yol, mezheb; ve hâl ve inķiyâd; ve ħurmâ ağacının uzunlu. Cem'î tarā'ik طرائق gelür. AK. 365.] ma'nâsınadır; ve sîret, buğdaya dağı derler, mîre ma'nâsına. VK. 1-389-5,**********

**sîre-t** سيرة Ar. *bi'l-kesr*, sıfat; ve hulk; ve âdet. Cem'i siyer سير gelir. AK. 309, **sîret** سيرة Ar. bir kimsenin ma'nevî bulunduğu yol; ve kâ'im olduğu hâl ve eṭvâr. Terc. 1-499.

**şoğulmak** صُوغُولَمَقُ T. 1. şuyu çekilmek, kaynağı yitmek ya da kurumak, ferî gitmek, solmak, sönmek. 2. darlaşıp çukurlaşmak. YTS. 189.

**şoğultmak** صُوغُولْتَمَقُ T. şuyun çekilmesine, nûrun sönmesine neden olmak. YTS. 189.

**şokınmak** صُوَقِنَمَقُ T. taşınmak. YTS. 189.

**söyündürmek** سَيَنْدِرْمَكُ T. söndürmek. YTS. 192.

**sū'** سوء Ar. (sev'\* سوء Ar. \*سوء\* den) kötülük ve bedlik OK. 1-29, **sū'** سوء Ar. kötülük, fenâlık, bedlik Zen. 522, **sū'** سوء Ar. yaramazlık ve çirkinlik ve gamgîn olmak. AK. 305, **sū'** سوء Ar. kötülük, fenâlık, bed. Terc. 1-494.

**sūd\*** سود Ar. \*سود\* *sînin zammıyla*, ve sūded سودد Ar. *sînin zammı ve dâlin fethiyle*, ve sū'dūd سؤدد Ar. *hemze ile kunfuz [kunfuz تَنْذُجُ Ar. kâfın zammı ve nûnun sükûnu ve fânın fethiyle, kirpi dedikleri cânavar, hârpust [hârpust خَارِبُشْتُ Far. kirpi ta'bîr olunan hayvân, kunfuz. Terc. 1-255.] ma'nâsına. VK. 1-320] vezninde, siyâdet ma'nâsınadır. \*Şârihin beyânına göre mü'ellif teşviş eylemiştir. Zîrâ sūd سود ve sūded سودد ve siyâdet سيادات maşdarlardır. Bir âdem kavmi beyninde ulu ve 'azîmü'l-kâdr olmak ma'nâsınadır; ve bu "sevâd سواد"dan me'hûzdur ki cemâ'ati keşîre umûrunu mütevellî [mütevellî مُتَوَلَّى Ar. vakfın îrâd ve maşrafına nazâret ve idâre edüp ziyâdesini kendü nefesine kabz edici olan. Terc. 2-273, mütevellî مُتَوَلَّى Ar. bir vakfın idâresine me'mûr olan, şâhib-i tevliṭ. LC. 843.] olmakdan 'ibâretdür; ve sū'dūd سؤدد Ar. *kunfuz vezninde*, isimdür ululuk ve sergerdelik ma'nâsına. OK. 1-626-1,2,3, siyâdet\* سيادات Ar. \*سود\* *sînin kesriyle*, ve sūded سودد Ar. *sînin zammı ve dâl-ı evvelînin fethiyle*, seydūde-t سيدودة Ar. *sînin fethi ve yânun sükûnu ve dâl-ı evvelînin zammıyla*, ulu olmak. VK. 1-273-1,2,3, sūded سودد Ar. *bi'l-feth*, ulu olmak. AK. 305, siyâdet سيادات Ar. ululuk, büyüklük. AK. 308, siyâdet سيادات Ar. bir kimesne kendü kavmi beyninde ulu ve 'azîm olmak, şükühendegî; beg ve hâkim olmak; ve âl-i nebî -aleyhi's-selâm-dan olup seyyid ve şerîf olmak. Terc. 1-498.*

**sūk** سوق Ar. (sāk\* ساق Ar. \*سوق\* dan) *sînin zammıyla*, çarşuya ve bâzâra denür, sūkū'n-nâs سوق الناس ma'nâsınadır; ve bu mü'ennesdür, müzekker daḥî olur. OK. 2-930, **sūk** سوق Ar. *sînin zammı ve meddiyle*, bâzâr, çarşu ma'nâsına; tezkîri ve te'nîşi câ'izdür; sūkū'l-ḥarb سوق الحرب uğraş yerine derler; ve sūk, "sāk"ın daḥî cem'i gelir, incükler ma'nâsına, esed اسد ile üsd اسد gibi. Nitekim mürûr etdi; ve sūk, "sūka" [sūka سوقه Ar. *sînin zammı ve meddiyle, el altında olan âdemler, re'âyâ ve nökerler ma'nâsına; bunda müzekker ve mü'enneş ve vâhid ve cem' berâber olur. VK. 2-179.] daḥî cem'i gelir, nökerler ma'nâsına. VK. 2-179, **sūk** سوق Ar. *bi'z-zam*, bâzâr yeri; müzekker ve mü'enneş olur, halk anda sâkları üzerine kâ'im oldukları için sūk diye tesmiye olundu. Cem'i esvāk اسواق gelir. AK. 306, **sūk** سوق Ar. çarşu, pâzâr,*

çārşū. Terc. 1-496.

**sübḥāna'llāh** سُبْحَانَ اللَّهِ Ar. "Ḥaḳ Ta'ālānun tesbîhini edâ edüp her nev' nekâyiş ve 'aḳâ'ibden münezzeḥ ve muḳaddes ve berî ve ḥālî olduğunu ḳalben ve lisānen iḳrâr ederim" ma'nâsında olup ekşeriyâ ta'accüb ve teneffür ifâdesi için isti'mâl olunur. Terc. 1-470.

**süci** سُجِّي T. 1. şarâp. 2. içki içme. YTS. 195.

**süfl\*** سُفْل Ar. \*سفل\* ve süfûl سُفُول Ar. ve süfâle-t سُفَالَة Ar. *sinlerin zammıyla*, ve sifl سُفْل Ar. ve sifle-t سُفْلَة Ar. *sînlerin kesriyle*, ve sefâl سُفَال Ar. *sînin fethiyle*, aşağılık ve alçaklık ma'nâsınadır ki 'ulv علو *aynın zammıyla*, ve 'ulüvv علو *teşdîd-i vâv ile*, ve 'ulâve علاوه *aynın zammıyla*, ve 'ilv علو ve علو *ayınların kesriyle*, ve 'alâ علو *aynın fethiyle*, muḳâbilidir. \*Şârihin beyânına göre bunların kimisi isim olarak isti'mâl olunur ki bir nesnenin aşağısı demekdür. OK. 3- 247, sifl\* سُفْل Ar. \*سفل\* *sînin kesri ve fânun sükûnuyla*, ve süfûl سُفُول Ar. *zammeteynle*, ve sefâl سُفَال Ar. *sînin fethiyle*, ve süfâle-t سُفَالَة Ar. *sinin zammıyla*, cümle bir ma'nâyadır ki bir nesnenin aşağısı demekdür; nitekim 'ilv علو *aynın kesriyle*, ve 'ulüvv علو *zammeteynle*, ve 'alâ علو *aynın fethiyle*, ve 'ulâve علاوه *aynın zammıyla*, bir nesnenin yukarısındır; ve süfâle-t سُفَالَة mehebb-i riḥin [mehebb Ar. rüzgârın estiği yer. BOTS. 502.] muḳâbiline daḥî derler. VK. 2-302.

**süksün** سُكُونُ T. boyun kökü, ense. YTS. 195.

**sükûn\*** سُكُونُ Ar. \*سكن\* *ḳusûd vezninde*, ḳarâr ve ârâm eylemek ma'nâsınadır ki Türkîde "dinmek" ta'bîr olunur ki ba'de'l-ḥareke olur; bir maḥalde müsteḳırr [müsteḳırr مُسْتَقَرَّر Ar. *istıkrâr edici, eden, ber-ḳarâr olan. KO. 4-486, müsteḳarr مُسْتَقَرَّر Ar. maḥall-i istıkrâr, kesri-i ḳâf ile << istıkrâr edici, eden ḳarâr yafta olan >> ma'nâsını müfîd olur. LC. 909.] olmak ma'nâsına müsta'meldür; ve miskîn olmak ma'nâsınadır. OK. 3-648, sükûn\* سُكُونُ Ar. \*سكن\* *zammeteynle*, epsem [epsem اِپْسِم T. sessiz, ses çıkarmayan, şusan, epsem olmak = şusmak. YTS. 83.] olmak; ve sükûn, evde olmağa daḥî derler. VK. 2-519, sükûn سُكُونُ Ar. sâkin olmak. AK. 296, sükûn سُكُونُ Ar. dinmek, ṭurmak, ḳımıldanmamak, ârâm; ḥareket etmemek. Terc. 484.*

**süls\*** سُؤْلُسُ Ar. \*ثث\* *ḡânın zammı ve lâmin sükûnuyla ve zammeteynle*, üç cüz'den bir cüz'e denür ki "üçte bir" ta'bîr olunur; teşniyesinde şülsân سُؤْلَسَانُ ve cem'inde eşlâş اِثْلَاش gelür. OK. 1-341, süls سُؤْلُسُ Ar. (şelâşe\* اِثْلَاش Ar. üç demekdür, 'aded-i mezkûrede; şelâş اِثْلَاش Ar. üç demekdür, 'aded-i mü'enneşde. VK. 1-146.) ḡânın zammıyla ve lâmin sükûnuyla, üçde bir demekdür. VK. 1-146, şülsân سُؤْلَسَانُ Ar. *bi-zammî's-ḡâ'i'l-evvel ve'l-lâm*, üç bölükde iki bölük. VK. 1-146, süls سُؤْلُسُ Ar. *bi-zammî's-ḡâ' ve'l-lâm*, üçde bir. AK. 129, süls سُؤْلُسُ ve sülüş سُؤْلُشُ Ar. bir nesnenin üç cüz'ünden bir cüz'ü, se yek. Terc. 1-306.

**sümme** سُؤْمَمَةٌ Ar. edât-ı terâḥî [terâḥî تَرَاحِي Ar. gecikmek ve ağır davranup yavaş hareket etmek, direngîden; ve umûrda gevşek tavranmak. Terc. 1-197.] ve ḥarf-i 'atfdır: جاءت الرجال ثم النساء Erkekler geldi sonra kadınlar. Âḥirine "تا تا" ilâvesiyle "سؤممة سُؤْمَمَةٌ" denildiği de olmuştur: ولقد امر على اللثيم يسبني. فمضيت ثم قلت لايعنيني. Kâmil-i Müberred'de [müberred



مُبرَّد Ar. şogudulmuş olan, serd şude; ve nahviyyînden bir zâtın ismi. Terc. 2-228.] bu beyt şöyle görülmüştür ki anda şâhid yokdur: ولقد امرّ على اللّيم يسبني. فجوز ثم اقول لايعنيني Müş. 86, **sümme** مُمّ Ar. tertib ve terâhiye delâlet eder: الرفيق ثم الطريق = Evvelâ refîk, sonra tarîk. اشدّ البلاء على الانبياء ثم الامثل فالامثل = Belânın büyüğü enbiyâyadır; sonra büyükden büyügedir. OL. 317.

**sünne-t** سنة Ar. (sinn\* سنّ Ar. \*سنّ\* den) *sînin zammıyla*, yüze denür, vech ma'nâsına yâhud yüzün görünen yerine yâhud dâ'iresine denür yâhud şüret ve cehreye cebînân ile cebheye denür; ve sîret [sîre-t سيرة Ar. (seyr\* سير Ar. \*سير\* den) *sînin kesri ve meddi ile, tarîkat* [[tarîka-t طريقة Ar. yol, mezheb; ve hâl ve inkiyâd; ve hürmâ ağacının uzunlu. Cem'î tarâ'ik طرائق gelür. AK. 365.]] ma'nâsınadır; ve sîret, buğdaya dağı derler, mîre ma'nâsına. VK. 1-389-5, sîre-t سيرة Ar. bîl-kesr, şıfat; ve hulk; ve âdet. Cem'î siyer سير gelür. AK. 309, sîret سيرة Ar. bir kimsenin ma'nevî bulunduğu yol; ve kâ'im olduğu hâl ve etvâr. Terc. 1-499.] ve tarîkat ma'nâsındadır; ve tabî'at ve cibillet [cibillet جيلة Ar. aşıl yaradılış, hilkat, tabî'at, nihâd. Terc. 1-313] ma'nâsındadır; ve ... Ya'nî sünnet-i İlâhî tarîka-i hüküm ve emir ve nehyden 'ibâretdür... Zîrâ a'zâb anların tarîka-i meslûkeleridir; ve sünne-t, Medîne'ye maşşûş bir güne hürmâ adıdır. OK. 3-652-17, **sünne-t** سنة Ar. *sînin zammı ve nûnun teşdîdiyle*, bi-ma'nâhu. VK. 2-521-2, sünen سنن Ar. *sînin zammı ve nûnun fethiyle*, bi-ma'nâhu; ve sünen, "senen سنن in (?) dağı cem'î gelür. VK. 2-521-3, **sünne-t** سنة Ar. *biz-zamm ve't-teşdîd*, Medine hürmasından bir nev'dür; ve sîret ve tarîk ve Hâzret-i Resûlu'llâh -Şalla'llâhu ta'âlâ 'aleyhi ve sellem-in işlediği nesne. Cem'î sünen سنن gelür. AK. 303, sünne-t سنة Ar. Hâzret-i Peygamber 'Aleyhi's-selâmın 'âdeti ve mu'tâdı olup cümle 'indeinde mergûb ve muhterem tutulan ef'âl-i şerife ki âlâmâtındandır, hitân [hitân ختان Ar. sünnet etmek, hatne kermen; ve zekerde sünnet mahallî. Terc. 1-386] ve tırâş mişillü ki bunların cümlesi 'inda'llâh ve 'inde'n-nebî maqbûl oldukları âşikâr olmağıla cemâ'at-ı müslimîn qabûl ve imtisâl etmişlerdir. Terc. 1-493.

**sügük** سُكُّك T. kemik. YTS. 196.

**süst** سُست Far. yumuşak, gevşek, za'if, yavaş olan; ve gevşek-endâm olan âdem; ve hayvân ve nebâtât ve eşcâr ve ahcâr ve sâ'irlerde isti'mâl olunur, hattâ sözde bile kullanılır. Terc. 1-470, **süst** سست Far. adj. gevşek, yumuşak. Zen. 508.

**süst-endâm** سُست اتدَام Far. bî-tâkat ve bî-mecâl olan; ve altı hareket etmeyen kimse, 'innin. Terc. 1-470.

**süvâd** سواد Ar. (süd\* سود Ar. \*سود\* dan) gürâb vezninde, koyun ve keçi kısmına 'ârız olur bir marâzdur; kezâlik insâna 'ârız olur bir illetdür ki hürmâyı pek çok yemek sebebiyle ciger ağrısından 'ibâretdür; ve süvâd, beniz şararmağa ve benze 'ârız olan şarılığa denür; ve ırnaga 'ârız olan yeşillige denür ki çorak şu içmekden hâdiş olur; ve süvâd, maşdar olur, illet-i mezbûreyi mûriş olan şuyu içmek ma'nâsına.. OK. 1-627-16.

**şabla** شَبْلَة T. sille, tokat, şamar.

*şabla urmak*, tokat atmak, şamar vurmak. YTS. 197.

**sāhin-şāh** شاهنشاه Far. (şāhen-şāh < şāhān-şāh) veyâ şehin-şāh. subt. şāhlar şāhı, sultan... Zen.

537, **şāhen-şāh** شاهنشاه ve şāhen-şeh شاهنشاه Far. en büyük pâdişāh, şāhların şāhı, melikü'l-mülük, cihân-gîr demektir. (şehin-şāh شاهنشاه ve şehin-şeh شاهنشاه) şüretinde tahfif ve telaffûz olunur. (şāhin-şāh شاهنشاه) = ulu pâdişāhlık, ve ona mensûb ve müte'allik. KO. 4-62.

**şakî** شَقِيّ Ar. (şekā\* شقا Ar. şekā' شقاء Ar. \*vâvî\* dan) şekâvetli, şekâvet şâhibi, her dürlü ef'âl ve şeni'ayı irtikâb eden: (sa'îd ve şakî) § haydûd, tağ hırsız: (şakî-yi meşhûr-ı filân der-dest olunmuşdur). KO. 4-71, **şakî** شَقِيّ Ar. ş. ş. şakıyye. c. eşkıyā' اشقياء ["şekâvet" den şş.] 1. bed-baht, muqâbili: sa'îd. n. 2. bed fi'âl, bed kirdâr, haylaz, hâbis 3. haydûd, kıtâ'-ı tarîk, ser-keşlik vâdisine şapan âdem. KT. 781, **şakî** شَقِيّ Ar. bed-baht, gayr-i sa'îd, şekâvet şâhibi: şakî ve sa'îd, şakî-i şerîr. LC. 616, **şakî** شَقِيّ Ar. her dürlü ef'âl-i şeni'a [şeni'a شَنِيعَ Ar. pek aşuri bed ve kabih ve yakışmaz ve çirkîn olan. oHa. 432.] ve reddiyyeyi [redî' رَدِيّ Ar. kötü, fâsid, fenâ, bayâğı: (ridâ-yı redî', libâs-ı redî', ahlâk-ı redî'e, efkâr-ı redî'e) bu ma'nâda (redî' رَدِيّ rediyye رَدِيّ) tarzında şedde ile teleffuz ve tahrîri gâlat-ı fâhişdir, binâ'en 'aleyh hîn-i isti-mâlde şahîh ve faşîhine dikkat edilmelidir. KO. 3-427.] irtikâb eder olan, hâbis ve her dürlü rezâlet ve belâya giriftâr olan. Terc. 1-513.

**şakḳ\*** شَقَقَ Ar. \*şin fethi ve kâfın teşdîdiyle, yarmak ma'nâsınadır; ve azı dişi yarup çıkmak ma'nâsına müsta'meldür. \*Şârih der ki şakḳ, nâbü'l-ba'îr ve şakḳu'l-şubḥ ve şakḳ, başarı'l-meyyit maqûlesinde mef'ûl-ün bih-i nesyen mensiyyen نسياناً mehcûr olmağıla fi'l-i müte'addî lâzım menziline tenzîl olunmuşdur, neza' kelimesi gibi, intihâ; ve şakḳu'l-aşâ, cemâ'atden mufârakat eylemek ma'nâsına müsta'meldür, ve aşâ fi'l-aşl itilâf ve ictimâ'ından 'ibâretdür; ve şakḳ ve meşakḳa مشقه Ar. mîmin ve şinin fethiyle, bir nesne bir âdeme pek güç ve düşvâr olmak ma'nâsına müsta'meldür, gûyâ ki ol âdemin vücûdunu şak ve kesr eder; ve bir âdemi renc ve meşakḳate uğratmak ma'nâsına; ve meyyitin gözleri belürüp kalmak ma'nâsına müsta'meldür; ve ânifen beyân olunduğu üzere mef'ûl-ün bih-i fâ'il ve fi'l-i müte'addî lâzım menziline kılınmağıla gûyâ ki ol vaqtde a'mâl-i 'azâya kudret-i meslûb [meslûb مَسْلُوبَ Ar. selb olunmuş kapulup çalınmış olan. Terc. 2-336.] bî-ihtiyâr gözleri ol resme çatlak şeklinde belürüp kalur. \*Mü'ellifin nükte-i nehyi daḥı budur; ve şakḳ, yarığa ıtlak olunur. Cem'i şukûḳ شقوق dur; ve şubḥ ma'nâsına müsta'meldür ki taḥ yerinin ağarmasından 'ibâretdür, gûyâ ki ufukları şakḳ eder; ve yarılmış ve çatlamaş yere denür ki meşḳûḳ ma'nâsına olur; ve nisvân fercinin uzunca yarığına ıtlak olunur; ve tağıtmak, tefriḳ ma'nâsına; ve renc ve miḥnet ve meşakḳat ma'nâsınadır, bunda şinin kesriyle [şıkḳ] de câ'izdür, yâḥud şinin kesriyle [şıkḳ] isimdür ve fethiyle [şakḳ] maşdardur; ve şimşegin iki tarafa şapmayup hevâ fişegi gibi vasat-ı semâya toḡru uzun uzadı ağmak ma'nâsına müsta'meldür. OK. 2-935, **şakḳ\*** شَقَقَ Ar. \*şin fethi ve kâfın teşdîdiyle, yarıḳ mânasına. VK. 2-181, şukûḳ شقوق Ar. zammeteynle, cem'i, yarıklar mânasına; ve aşlında maşdar idi; ve şakḳ, şubḥ ma'nâsına da gelür; ve yarmaḳ ma'nâsına da gelür; ve şakḳ, devenin azısı çıḳmağı daḥı derler; ve şakḳ, meşakḳatli ma'nâsına da gelür; ve şakḳ, münbit bir cânibe bakup qalmaga

dağı derler. VK. 2-181, **şakk** شَقَّ Ar. *bi'l-feth ve't-teşdid*, bâbihî naşr-un, yarmak ve ayırmak; ve yırtmak; ve meşakkat ve şubh ma'nâsına da gelür; ve cem'inde şukûk شقوق derler, **şakk** شَقَّ Ar. yarmak, kâften, ayırmak, bölük; ve yarık ve çatlak, açıklık. Terc. 1-512.

**şām** شَام Far. aḥşām, gürüb-ı şems karâları olan vakt; ve aḥşām ta'âmı. Terc. 1-492, **şām** شَام Far. gürüb-ı şems zamânı, gecenin başlangıcı, akşâm: (şām u seher) = akşâm ve şabaḥ. KO-4. 59.

**sehr** شهر Ar. (şöhre-t\* شهرة Ar. \*شهر\* den) *kaḥr vezninde*, bir şeyi şöhretlendirmek ma'nâsınadır. \*Lâkin mü'ellif Başâ'ır'de ta'mim eylemişdir; ve seher, ehl-i 'ilm ve dânişmende ıtlâk olunur, bi-ma'nâ mef'ûldür; ve tırnak kesintisi şeklinde olan şey'e ıtlâk olunur, ma'nâ-yı âtîden ta'mim olunmuşdur; ve yeni aya ıtlâk olunur, şöhretine mebnî; ve aya ıtlâk olunur, 'umûm 'alâkasıyla, kamer ma'nâsına, 'alâ kavî tamâm vâziḥ ve 'ayân olup bedr-i kâmil olmakla müteḥarrib olduğda ıtlâk olunur; ve eyyâmıdan 'aded-i ma'rûfa ıtlâk olunur, kamer ile meşhûr olduğu için, murâd on iki cüz' i'tibâr olunan bir senenin bir cüz'ü olacaktır ki kamerin yigirmi sekiz menâzili kaḥ' eylediği eyyâmıdan 'ibâretdür, gâh otuz ve gâh yigirmi dokuz gün olur, Türkîde dağı bir ay ta'bir olunur. Cem'i eşhür شهر ve şühür شهر gelür; ve seher kezâlik maşdar olur, nâs üzere kılıç şıyrup sel-i [sel سَلَّ Ar. bir nesneyi bir nesne içinden şıyrup çıkarmak, şıyrmak, zendîden. Terc. 1-485.] seyf eylemek ma'nâsına; ve seher, esâmîdendir. OK. 1-927, **sehr** شهر Ar. *şinin fethiyle*, bir ay ma'nâsına; ve meşhûr kılmağa dağı derler; ve kılıç şıyırmağa da derler. VK. 1-397, **sehr** شهر Ar. şühür-ı kameriyyenin veyâ şühür-ı şemsiyyenin birisi. Cem'i şühür شهر ve eşhür شهر gelür; ve dağı kılıç ve bıçak gibi nesnelere çeküp kınından çıkarmak. AK. 330, **sehr** شهر Ar. ay, mâh, yeni aydan yeni aya kadar olan müddet. Terc. 1-519.

**şekâ'** شَقَا Ar. ve **şekâ'** شَقَا Ar. \*شَقَا\* \*vâvî\* *kâfla*, 'aşâ' vezninde ve vefâ' vezninde, şiddet ve 'usret [usret عُسْرَة Ar. 'aynın zammıyla isimdür, güçlük ve çaparızlık [çaparızlık چَارِزَلِك T. güçlük, çaprasıklık. YTS.50.] ma'nâsınadır; ve fakr ve ihtiyâc hâletine ıtlâk olunur nite ki muḳâbilleri şerret ve gınâya ıtlâk olunur. OK. 2-28.] ma'nâsınadır. \*Mü'ellifin Başâ'ır'de beyanına göre şekâ', sa'âdet muḳâbilidir ki bed-bâhtlık demektür, şiddet ve 'usret ve miḥnet ma'nâ-yı lâzımıdır. OK. 3- 850, **şekâ'** شَقَا Ar. \*شَقَا\* *şinin fethi ve elifin meddiyle*, bed-baht olmak ki sa'âdetin muḳâbilidir. VK. 2-667, **şekâ'** شَقَا Ar. *bi'l-feth ve'l-kesr*, zıddü's-sa'âdet. Ya'ni bed-bahtlık ve yaramazlık, şekâvet gibi. AK. 322, **şekâ'** شَقَا Ar. şekâvet, bed-baht şuden, her dürlü belâ ve rezâlete giriftâr olmak; ve her dürlü ef'âli şenî'a ve rezîle ve rediyyeyi mürtekib olmak. Terc. 1-512.

**şekâve-t** شَقَا Ar. (şekâ' شَقَا Ar. \*شَقَا\* \*vâvî\* dan) *semâha-t vezninde*, ve **şekâ'** شَقَا Ar. *aşâ' vezninde*, ve **şekâ'** شَقَا Ar. *beḳâ' vezninde*, ve **şekve-t**, **şikve-t** شِقْوَة Ar. *şinin fethi ve kesriyle*, bir kimse bed-baht olmak ma'nâsınadır; ve **şekve-t**, mine'l-bâbi'r-râbi' zıdd-un sa'd-un, ve bu ma'nâda müte'addî olur. OK. 3-850, **şekâve-t** شَقَا Ar. (şekâ' شَقَا Ar. \*شَقَا\* \*vâvî\* dan) *şinin fethiyle*, bed-baht olmak ki "sa'âdet"

muḳâbilidür; ve şîḳâve-t شِيقَاوة Ar. *şinin kesriyle*, şeḳâvet ma'nâsında lûgatdür; ve şeḳâvet "vâv" ile isti'mâl olunup 'aṭâ'et عطاء ve 'abâ'et عباء gibi "vâv" "hemze"ye ḳalb olunmadı. Zirâ şeḳâvet evvel ahvâlinde "tâ" ile isti'mâl olunup "tâ"dan münfek [münfek مُنْفَكٌ Ar. *yerinden ayrılıp çıkmış olan, peşmîde. Terc. 2-408.*] olmamağın ḳarf-i irâb olmadı, 'aṭâ'et ve 'abâ'et bunun ḫilâfınca ki bunlarda ḳarf-i illete tâ dâhil olmazdan evvel "hemze"ye ḳalb olunmuşdur, ve nihâyet dahı şeḳâvet gibidür; mine'l-bâbi'r-râbi' "vâv" "yâ"ya ḳalb olundu, ma-ḳabl-i meksûr olduğundan ötrü; ve يشقأى lafzında "elif"e ḳalb olundu, meftûḫ olduğundan ötrü yeşḳuyâni يشقأيان derler. "yâ" "elif"e ḳalb olunmaz, mâzînin teşniyesinde ḳalb olunmadığı için. VK. 2-667, şîḳve-t شِيقَاوة Ar. *şinin kesri ve ḳâfın sükûnuyla*, bed-baḫt olmak; ve şinin fethi [şeḳve-t] dahı lûgatdür. VK. 2-667, şîḳve-t شِيقَاوة Ar. *bi'l-kesr*, ve şeḳve-t شِيقَاوة Ar. *bi'l-feth*, bed-baḫtlık ve yaramazlık. AK. 323, şeḳâve-t شِيقَاوة Ar. her dürlü belâ ve rezâlete giriftâr olmak; ve her dürlü ef'âl-i şeni'a ve rediyyeyi mürteḳib olmak, bed-baḫt şuden. Terc. 1-513, şeḳve-t شِيقَاوة Ar. şeḳâvet, kötülük, bedî, ve bed-baḫtlık. Terc. 1-513.

**şe'm\*** شَمٌ Ar. \*شام\* *şinin fethi ve hemzenin sükûnuyla*, ve ba'zen taḫfîfen "elif"e ḳalble [Şâm]; Ḳible'nin sol tarafında vâki' bilâdın ya'nî ülkenin ismidir. Ḳible'nin meş'emesinde [meş'eme مَشَمَةٌ Ar. *sol cihet, uğursuzluk. Mev. 804.*] ya'nî sol câ'nibinde vukû'u bâ'is-i tesmiyedir. Nite ki Yemen ülkesi, yemîn-i Ḳible olmağıla Yemen ıtlâḳ olundu; ve ba'zılar dediler ki Benî Ken'ân'dan bir ḳavm ol ülkeye teşâ'üm ya'nî sol taraflarında vâki' olmakla ana 'azm ve irtiḫâl etdikleri için Şâm tesmiye olundu; ve 'alâ ḳavl Sâḡ Bin Nûḫ 'Aleyhime's-selâm oraya nâzil olup âbâdân eylemekle ismiyle müsemmâ oldu. Zirâ Sâḡ, Süryânîde şin-i mu'ceme iledir, yâhud "şâme"den [şâme شَمَةٌ Ar. *ben, ḫâl. LC. 60*] me'huzdur ki ḫâl [ḫâl خال Ar. *yüzde veyâ bedenin dâiger bir mahallinde olan siyah nokta, ben. LC. 444*] ma'nâsınadır. Ülke-i merḳûmun arâzî câbecâ ḫâl gibi aḳ ve kızıl ve siyâḡ olmağıla ism-i mezbûr ile tesmiye olundu. Pes ḳavl-i ahîrlere göre mehmûz olmaz; ve şe'm, mü'enneşdür, arz-ı te'vîl ile ve ba'zen müzekker olur. \*Şâriḡ der ki Zemahşeri sâ'ir ehâli-i şarḳ gibi ḫuseynî mâddesinden ehl-i Şâma buğz ve 'adâvetleri olmakla esâsda ..... 'ibâretiyle ta'riz ve izdira' [izdira' إِزْدِرَاءٌ Ar. *taḫḳîr etmek, taḫfîf etmek, saymamak. LC. 58*] eylemişdir. OK. 3-488, şe'm\* شَمٌ Ar. \*شام\* şe'm, *şinin fethi ve hemzenin sükûnuyla*, bir nice şehrin ismidir ki mecmû'ına vilâyet-i şâm derler, tezkîri ve te'nîsi câ'izdür; ve şe'm, maşdar dahı gelir, nâ-mübârek olmak ma'nâsına. VK. 2-421.

**şerḫ\*** شرح Ar. \*شرح\* *cerḫ vezninde*, müşkil ve mübhem ve maḫfî maḳûlesini keşf [keşf كَشَفٌ Ar. *gizli olanı açmak ve meḫûl olan nesneyi meydâna ḳoymak, âşikâr kermen; ve ber-vech-i taḫmîn bir nesnenin inşâsına lâzım olan meşâriḫi ḫisâb etmek; ve evliyâdan olan zevât, bi-izni'llâhi ta'âlâ ḫaber verdiği ḫuşûş. Terc. 2-189.*] ve izḫâr eylemek ma'nâsınadır; ve kesmek ma'nâsınadır; ve açmak ma'nâsınadır; ve fehm eylemek ma'nâsınadır; ve bikr [bikr بَكْرٌ Ar. *kız oğlan kız, dūşîze, ve kızın kızlığı. Terc. 1-158.*] kızın bekâretini izâle eylemek; yâhud ḫâtûnu arḳası üzere yaturup cimâ eylemek ma'nâsına isti'mâl olunur; ve bir şey'i bolaltmak [bolaltmak بَوْلَاتِمَقٌ T. *bollaştırmak, çoğaltmak. YTS. 36.*] ma'nâsına isti'mâl olunur. OK. 1-484, şerḫ\* شرح Ar.

\*شرح\* *şinin fetih ve rânın sükûnuyla*, bir nesneyi keşf etmek; ve *şerh*, kalbi açup pâk etmeye de derler. VK. 1- 208, *şerh* شرح Ar. keşf etmek ve beyân etmek. AK. 315, *şerh* شرح Ar. gizlü ve şübheli olan nesneyi açup meydâna koyarak âşikâr kılmak; ve bir kitâbın her bir müşkilini açup beyân etmek için te'lif olunan mufaşşal kitâb; ve dilim dilim kesmek. Terc. 1-507.

**şerî'a-t\*** شريعة Ar. \*شرع\* *zerî'a-t* [zerî'a-t ذريعة Ar. vesîle; ve dahı şol deveye derler ki şayyâd anı perdelenüp şayda remy eder.. AK. 235, *zerî'a-t* ذريعة Ar. vesîle, sebep, vâsıta.. Terc. 1-420.] *vezninde*, Hâk Celle ve 'alâ hazretlerinin 'ibâdına vaz' ve ta'yîn eylediği dîn ve âyîne denür, tâ ki ana sülûk eyleyeler; ve toğru açık yola denür; ve kapu 'atebesine denür; ve nehirden şu alacak ve şu içecek şıvada [şuvad, şıvad صواد T. derelerde şu alınacak ve hayvân şulanacak yer, gölümsü, havuzumsu yer. YTS. 195.] denür; ma'nâ-yı evvel bu iki ma'nanın birinden me'hûzdur. OK. 2-608-1, **şerî'a-t\*** شريعة Ar. \*شرع\* *şinin fetih ve rânın kesri ve meddiyle*, şu almağa ve şu içmeğe varacak yer, âbişhor [âbiş-hvor آبشخور Far. hâ-yı mu'ceme ve vâv-ı ma'düle ile, dört ma'nâsı vardır: Biri naşîb ve rızq, kısmet. Şânî, muflak insân ve şâ'ir hayvân şu alacak ve şu içecek ve şulanacak mevzî'e denür, pınar ve ayazma [[ayazma ايازمه Gr. άγίασμα, şu kaynağı, göz, kaynak, memba, pınar, şu haznesi, çeşme; mucizemsi, kutsal şu. Zen. 139.]] ve muşluk ve kaştal [[kaştal قسطل T. gemi için şu alınacak mahâl, içmeler, ma'den şuları bulunan yer, kaplıca. KML. 1457.]] gibi, 'Arabîde menhal [[menhal منهل Ar. mer'âlarda tavar şuwardıkları yer ki kuyu ve pınar; cem'i menâhil مناهل gelür. AK-2-1043.]] ve 'aţan [[aţan عطن Ar. koğası el ile çekilen kuyu; cem'i a'ţân اعطان gelür. AK-2. 1023.]] ve Türkîde şuvad ve şulamak dahı derler. Şâlis, şu içecek kaba denür, tas ve bardak ve maşraba gibi. Râbi', turmak ve eğlenmek ve meks [[meks مك ve müks مك Ar. eğlenmek ve muntazır olmak. AK-2. 1023.]] ve tavaqquf ma'nâsınadır. BK-2. 26] ma'nâsına; ve şerî'at şol dîndür ki Hâk Ta'âlâ kullarına anı vaz' etmişdür. VK. 2-33-1, **şerî'a-t** شريعة Ar. şu yoluna derler, meşra'atü'l-mâ [meşra'at Şُرْعُ Ar. toğru ve açık olan yol, şâh-râh; ve tavarın gelüp şu içmelerine münâsib olan mahâl. Terc. 2-342.] ma'nâsına. AK. 317, **şerî'a-t** شريعة Ar. Hâk Celle ve sübhane ta'âla hazretleri taraf-ı şamedâniyyesinden [şamed سَمَدُ Ar. dâ'im, bâkî, câvîdân olan, hemîşe. Terc. 2-17, şamedanî سَمَدَنِيّ Ar. İlâhî, Allâh Ta'âlâ hazretlerine mensûb ve müte'allik, Hudâyî. Terc. 2-17, şamedaniyye-t سَمَدَنِيَّة Ar. ülühiyyet dâ'im ve bâkî olmak. Terc. 2-17.] vaz' ve iķâme olunan 'âdet ve âyîn ve uşûl râh-ı dîn. Terc. 1-509.

**şesmek** شَسَمَكَ T. çözmek. YTS. 198, açmak.

**şev** شو Far. (şîn-i mu'ceme-i meftûha) nev [nev نَوَ Far. yeni olan, cedîd ve tâze ve taravetli olan. Terc. 2- 224.] *vezninde*, şeb ma'nâsınadır ki gecedür 'Arabide leyl denür; "vâv" "yâ"dan bedeldür, ve "şuden شُدن" den fi'l-i emr gelür, ol ve git ma'nâlarına. BK-2. 402, **şev** شو Far. gece ve "şuden شُدن" den fi'l-i emr gelür, ol ve git ma'nâlarına. LBK. 291.

**şikāk** شِقَاق Ar. (şakķ\* شَقَ Ar. \*شَقَ\* dan) *nifâķ* *vezninde*, 'adâvet ve muhâlefet ma'nâsına müsta'meldür ki dosluğu şakķ etmiş olur. OK. 2-937, **şikāk** شِقَاق Ar. (şakķ\* شَقَ Ar. \*شَقَ\* dan) *şinin kesriyle*, muhâlefet ve 'adâvet etmek. VK. 2-182, **şikāk** شِقَاق Ar. bi'l-kesr,

ayak yarığı; ve ‘adâvet ve muhâlefet etmek. AK. 323, **şikâk** شِقَاك Ar. [شق III.] ‘adâvet, muhâlefet, bozuşmak. Zen. 547, **şikâk** شِقَاك sz. Ar. ittifâksızlık, ‘adem-i muvâfaqat, ihtilâf, münâferet: Aralarına şikâk düştü, girdi. KT. 781, **şikâk** شِقَاك Ar. ‘adâvet, muhâlefet, düşmanî, ‘adem-i ittifâk, bozuşukluk, bozuşmak. Terc. 1-513.

**şöhre-t\*** شهرة Ar. \*شهر\* *şinin zammı ve hânın sükûnuyla*, bir nesne *ķubh* [ķubh قُبْح Ar. *ķirkîn ve kerih ve na-sezâ olmak, zîst. Terc. 2-147.*] ve *şenâ‘a-t* [şenâ‘ شَنَاع ve *şenâ‘a-t* شَنَاة Ar. *pek aşırı bed ve kabîh ve ķirkîn ve yakışmaz olan, bedter. Terc. 1-516.*] cihetiyle beyne’n-nâs vâzih ve zâhir olmağa denür ki rüsvâlık olacaķdur. \*Şârihin beyânına göre hayır ve hasen cihetinde isti‘mâli mecâz olur. OK. 1-927, **şöhre-t** شهرة Ar. (şehr\* شهر Ar. *şinin fethiyle, bir ay ma‘nâsına; ve meşhûr kılmağa dağı derler; ve kılıç sıyırmağa da derler. VK. 1-397.)* *şinin zammı ve hânın sükûnuyla*, bir nesne âşikâr olmak. VK. 1-397, **şöhre-t** شهرة Ar. bir nesnenin isim ve evşâfı beyne’n-nâs bilinüp söylenmek, âşikâr kerden. Terc. 1-519.

**şü‘m** سُؤْم (şe‘m شَام Ar. \*شام\* den) *şinin zammiyle*, ugursuzluk ma‘nâsınadır. \*Şârih der ki ‘Arablar bir semte giderken sol taraftan mer‘î olan cânavarı teţayyür [teţayyür تَطَيَّر Ar. *ugursuz ‘add etmek, teşâ‘üm. LC. 293.*] eylemekle ugursuza şü‘m itlâķı andan münşe‘ib olmuşdur, intihâ; ve şü‘m, siyâh develere denir; ve aķ tüglü develere denir, bu iki ma‘nada lafzından müfredi yoķdur. OK. 3. 488, **şü‘m** سُؤْم Ar. *şinin zammı ve hemzenin sükûnuyla*, nâ-mübâreklik ki yümn [yümn يُمْن Ar. *meymenet, ugurluluk. LC. 1099.*] nakizidir. VK. 2-421, **şüm** سُؤْم Ar. ugursuz, meş‘üm, şe‘âmetli, naħs [naħs نَحْس Ar. *1. ugursuzluk 2. ugursuz, menhûs. LC. 1038; murdar olan, nâ-pâk olan. oHa. 2-472.*] KT. 789, **şüm** سُؤْم Far. naħs, ugursuz. KO. 4-89, **şüm** سُؤْم Ar. "yümn"ün karşıtı, kötü, fenâ, ugursuz, meş‘üm. Zen. 53, **şü‘m** شَام Ar. ugursuz olmak, talihsiz, bahtsız; — şüm, cimri, şansız, talihsiz, bahtsız; rezil, berbat. Ste. 767.

**ta‘âlâ** تَعَالَى Ar. (‘alv\* ‘ulv\* ‘ilv\* علو Ar. \*علو\* \*vâvî\* den) [Mazîdir] "‘ulüvv şânında dâ‘im ve şâbit oldu" demektir. Lafzu’llâhın hâl-i dâ‘imesidir. "Yardımcımız olsun bizim Allâhu Ta‘âlâ", Hâķ Ta‘âlâ. Ta‘âlâ şânehû = Şânı ‘alî olsun, mana’sına du‘âdır. Cû. 295, ta‘âlâ تَعَالَى Ar. Esmâ’u’llâhla berâber maķâm-ı du‘âda zikr olunur ‘Arabî fi‘l-i mâzî olup "Yüksek olsun" demektir. Allâhu Ta‘âlâ, Hâķ Ta‘âlâ ve takaddese // Ta‘âlâ’llâh = Sübhâna’llâh! KT. 414

**tâ‘ib** تَابَ Ar. (tevb\* تَوَبَ Ar. \*توب\* den) ism-i fâ‘ildür. OK. 1-81, **tâ‘ib** تَابَ Ar. tevbe edici, eden: Tâ‘ib ve müstağfir oldum. LC. 230.

**taķî** تَقَى Ar. (vakıy\* وَقَى Ar. \*وقى\* \*yâyî\* den) *ganî vezninde*, taķvâ şâhibi âdeme denür. Cem‘i etķiyâ’ اتقاء ve tuķavâ تقواء gelir, *şürefâ‘ vezninde*, nâdir olarak. OK-3. 950-12, **taķî** تَقَى Ar. *tânın feyhi ve yânın teşâ‘diyle*, perhîzkâr olan kimesne, muttaķî ma‘nâsına. VK-2. 744-7, **taķî** تَقَى Ar. şakınıcı, kendüyi gözedici, perhîzkâr; Allâh Ta‘âlâ hazretlerinden ħavf edici olan. Terc. 1-255.

**taķlîd** تَقْلِيد Ar. (ķald\* تَدَّ Ar. \*تد\* dan) *tef‘il vezninde*, bir âdemin boynuna ķilâde taķmak ma‘nâsınadır. İştihâmımızda andan "boyuna ųolamak" ta‘bîr olunur; ve ‘alâmet olmak için ħac ķurbânının boynuna bir nesne geķürmek ma‘nâsına

müsta'meldür. OK. 1-676, **taqlîd** تَقْلِيد Ar. 'alâ veznî't-tekrîm, kılâde taqmak. VK. 1-296, **taqlîd** تَقْلِيد Ar. boyuna nesne geçürmek; ve dağı beglik ve kâdîlik bendin geçürmek; ve devenin boynuna na'l veyâ gayri nesne aşmak, şadağa devesi idi ki bilinüp kimse binmeye veyâ yük urmağa, ta'arruz etmesün deyü. AK. 112, **taqlîd** تَقْلِيد Ar. boyuna geçürmek; ve gerdânlık olan zencîr yâhud sâ'ir nesne; ve iltizâm edüp kendüye borc mişillü 'add etmek; vâşıla imtişâl edüp benzetmek, vâşıla benzetme olan nesne, mânistâniden. Terc. 1-254, **taqlîd** تَقْلِيد Ar. taqmak, taqılmak, kuşanmak, kuşadılmak: "taqlîd-i seyf, hamâ'ilin taqlîdi" § bir şeyin aşlına benzetme tarzında kalbî, sâhtesini yapmak. Lisânımızda bu ma'nâda mef'ûlün bih, mef'ûlün ileyh alır. Hîn-i isti'mâlde bunun ta'yîni zevk-i selîkaya 'â'iddir. "ehl-i taqlîd" = Şüretâ zühd ve şalâh âşârı gösterüp haqîkatde menhiyyât ile meşgûl olan riyâkârân. § benzetme şüretiyle yapılan sâhte şey: "taqlîd incü, taqlîd sâ'at, pırlanta taqlîdi" § ötekinin berikinî hâl ü kâlini benzetmek şüretiyle müzeyyifâne [müzeyyif مُزَيِّف Ar. tezyîf edici. eden, kalba çıkararı, kalb olmak üzere gösteren. müzeyyifâne = müzeyyif olarak yakışacak şüretde. LC. 757.] maşharalık etmek ki taqlîd yapmak denilir. "taqlîdci" = öylece maşharalık eden âdem. KO. 3-132.

**talabımak** تَلَبِّمُ T. çarpınmak, çarpınmak, oynayıp şıçramak. YTS. 201.

**ťals\*** طلس Ar. \*طلس\* *ťânın fethi ve lâmin sükûnuyla, şahîfeden yazuyı silüp mağv ve nâbedîd [nâ-be-dîd نَا بَدِيد Far. gözden gâ'ib olmuş olan. Terc. 2-198.] eylemek ma'nâsınadır; ve řals, şaylesân-ı esvede denür ki şâşdur, kemâ seyüzkerü; ve bir nesneyi fi'l-hâl karşısına getürmek ma'nâsınadır; ve şonradan a'mâ olmak ma'nâsınadır; ve yellenmek ma'nâsınadır, 'Arablar, ferâş-ı vâhid itibârıyla dâ'imâ zartaya nisvânı hedef ederler; ve zindâna ilkâ olunmak ma'nâsınadır. OK. 2-255-1, řals\* طلس Ar. \*طلس\* *ťânın fethi ve lâmin sükûnuyla, mağv etmek. VK. 1-526-1, řals طلس Ar. bi'l-feth, mağv etmek. Cem'î atlâs اطلاس gelür. AK. 368, řals طلس Ar. şahîfeden yazı silmek. Terc. 2-41.**

**ťamn\*** طمن Ar. \*طمن\* *emn [emn امن Ar. korkusuzluğa denür ki derûnda havfdan eser olmayup sâkin ve âsûde olmasından 'ibâretdür. OK. 3-593.] vezninde, sıfat-ı müşebbehedir; sâkin ve ârâmide ma'nâsınadır. Cem'î şumûn طمون dur, şânın zammıyla, OK. 3-663, (iřmi'nân\* اطمنان Ar. \*طمن\* hemzenin ve mîmin kesriyle, sâkin olmak. VK. 2-529.)*

**ťapu** طَبُو T. 1. huzur, nezd, maqâm, kat. 2. zât, zât-i 'âlî, řazret. 3. řizmet, görev, 'ibâdet, yüceltme, řayğı. 4. af dileme töreni.

*ťapu kılmaq* طَبُو تَلَمَقُ 1. iřât etmek, inkıyâd etmek, boyun egmek. 2. yüceltmek, řayğı göstermek, řaymak. 3. řizmet etmek. 4. řapmak, 'ibâdet etmek. YTS. 203.

**ťar** تار Far. mâr [mâr تَار Far. yılan denilen şayvân, şayye. Terc. 2-161.] vezninde, altı ma'nâsı vardır: Biri, tel ma'nâsınadır; ibrişim ve tanbûr teli gibi. Sâni, argaç [argâç اَرْغَاج T. dokumacılığda bezin enine atılan iplik, atkı. YTS. 11.] muqabili erişdür ki culhalar bezin uzunluğuna atdıkları teldür. Sâliř, şaranu ve müzlim [müzlim مُظْلِم Ar. zulmetli, şaranlık: řeb-i müzlim. kLN. 761.] ma'nâsınadır. Râbi, başın tepesi, târek-i ser [târek تَارَك Far. baş devesi, fark, mefrak. Terc. 1-137.] ma'nâsına. Hâmis, Hindistân'a maşşuş bir secerdür, şurmâ ağacına şebîh olur andan bir nev' řu şâşıl olur, bâde yerine isti'mâl ederler. Sâdis, řize [rîze رِيْزَة Far. dökündi, şaçındı, şurde, şutâme; ve kırındı ve

*dökülmüş olan. Terc. 2-409.] ve pâre ma'nâsınadır, meşelâ pâre pâre ve rîze rîze diyecek yerde târ târ denür. BK-2. 171, târ تر Far. ibrişim ve tanbûr teli gibi; culha erişi; ve kıranu; ve başın tepesi; ve Hindistân'a maşşûş bir secer; ve kırındı. LBK. 102, târ تار Far. kıranlık, müzlim olan; ve tel iplik; ince, uzun olup bükülür nesne ve kumâş. Terc. 1-137.*

**tarıkmaq** طارِقْمَقْ T. daralmak, içi şıkılmak, müte'essir olmak. YTS. 204.

**tarîk** طريق Ar. (tarq\* طرق Ar. \*طرق\* dan) *emîr vezninde*, ma'lûmdur ki yola denür, tarq-i ikdâm olduğu için; ve bu müzekker ve mü'ennes olur, mü'ennesin cem'i eṭruḳ gelür, yemîn ve eymun gibi, ve müzekkerin cem'i ṭuruḳ طرق gelür, nezîr ve nüzür gibi; ve eṭriḳâ' اطرقاء gelür, naşîb ve enşibâ' gibi; ve eṭriḳa اطرقه gelür, rağîf ve ergife gibi; ve cem'ü'l-cem'i ṭuruḳât طرقات gelür, *zammeteynle*. OK. 3-11-21, **tarîk** طريق Ar. *tânın fethi ve rânın kesri ve meddiyle*, yol sebîl ma'nâsına; tezkîr ve te'nişi câ'izdür; ve tarîk, "tarîkat طریقه" in cem'i dahı gelür, uzun ḥurmâ ağacı ma'nâsına. VK-2. 286-1, eṭriḳa-t اطرقه Ar. hemzenin fethi ve rânın kesriyle, cem'i, yollar ma'nâsına. VK-2.286-2, ṭuruḳ طرق Ar. *zammeteynle*, kezâlik cem'i. VK-2.286-3, **tarîk** طريق Ar. yol, sebîl gibi; cem'i ṭuruḳ طرق ve eṭriḳa-t اطرقه gelür. AK. 365, **tarîk** طريق Ar. yol, râh; ve bir maḳşûda nâ'il olmak için icrâsı lâzım olan ḥuşûş veyâ ḥuşûşların hey'et-i mecmû'ası; ve silsile, derece derece rütbe rütbe olan cemâ'at-ı müntazime. Terc. 2-39.

**tarîka-t** طریقه Ar. (tarq\* طرق Ar. \*طرق\* dan) *sefîne vezninde*, uzun ḥurmâ ağacına denür.

Cem'i tarîk طريق dür; ve hâl ve şân ma'nâsına müsta'meldür; ve alacuk [الاجق *T. göçebe çadırı. YTS. 6.] ve sâyebân direğine denür; ve bir kavmin şerif ve zî-şânına itlâk olunur. Bunda müfred ve cem'i müsâvîdür ve gâh olur ki tarâ'ik طرائق üzere cem'lenür; ve tarîka-t, ba'zı yerde büküm ve yiv tarzında uzun uzadı obruk [وبرق *T. çukur, oyuk. YTS. 159.] ve isik yere [isik ايسك *T. ince uzun yol şeklindeki sel yarıntısı ya da kurumuş dere yatağı. isik yer = çukur yer. YTS. 117.] denür ki yol şeklinde olur; ve bir nesnenin yüzünde olan uzun çizgiye denür; ve şol palâsa denür ki yünden yâhud kıldan bir arşun kadar 'arzı olup haşem-nişinler [haşem حشم Ar. tebe'a ve hademe ve ehl; ve hem-civâr [hem-civâr همجوار *Far. komşu hânesi, bitişik olan komşu. Terc. 2-254.] takımı, zâverân. Terc. 1-362.] anı evlerinin uzunluğu miqdârınca nesc ederler ve anı evlerinin bir küşesinden öbür küşesine gelinceye şukḳaların [şukḳa شق *Ar. iki yarılmış nesnenin bir parçası; ve bir nev' mektûb ki kâ'imeden küçük ve tezkireden büyük olur, pârça; ve kumâş topu, kumâş pârçası. Terc. 1-513] aralığına iki taraflu diküp vaşl ederler, bizim çâdırlarda ana şerit ta'bir olunur, diregin başı anın ortalığına gelüp ağırşığı [ağırşak اغرشق *T. 1. iplik egrilecek iğе takılan tahta yuvarlak. 2. diz kapağı, aşık kemiği. YTS. 3.] anda olur... Eskiüyüp dırâz dırâz sökülüp açılmağla gûyâ ki her cüz'ü itibâriyle, cem' şîgasında isti'mâl ederler. OK. 3-11-22, tarîka-t طریقه Ar. *tânın fethi ve rânın kesri ve meddiyle*, ziyâde uzun olan ḥurmâ ağacı; ve tarîka-t, şol nesnedür ki yünden yâhud kıldan tokurlar. Bir arşın eni olup uzununu evün miqdârınca olur. Bir küşeden bir küşeye varınca aralık olan yerlere vaz' ederler; ve tarîka-t, kavmin yararlarına [yarar يراز******



T. 1. işe yarayan, faydalı. 2. güvenilir, güvenilen. 3. mümkün, muhtemel, olabilir. 4. kahraman, cesur, muktedir, yetkili. YTS. 236.] ve güzîdelerine dağı derler. VK. 2-286-4, *ṭarā'ik* طرائق Ar. *ṭânın fethi ve rânın kesriyle*, cem'i şerifler ma'nâsına; ve *ṭarîk*, bir kimesnenin mezhebine dağı derler. VK. 2-286-5, *ṭarîka-t* طريقة Ar. yol, mezheb; ve hâl ve inkiyâd; ve *ḥurmâ* ağacının uzununu. Cem'i *ṭarā'ik* طرائق gelür. AK. 365, *ṭarîka-t* طريقة Ar. yol, *ṭarîk*, rāh; ve dîn, mezheb ve dervişlik ḥuşûşunda sülûk ve 'ibâdet için ve irşâd ve istirşâd için tertib olunan uşûl-i zabṭiyye ve 'akâ'idiyye. Terc. 2-39.

**ṭarḳ\*** طارق Ar. \*طرق\* *ḥarḳ* [ḥarḳ حرق Ar. yakmak, sühten. Terc. 1-355.] vezninde, urmak. 'Alâ kavil miṭraḳa [miṭraḳa-t مطرقة Ar. mîmin kesri ve ṭânın sükûnu ve rânın fethiyle, yün yumuşadacak âlet; ve miṭraḳa-t, demürçi çekicine de denür VK-2. 287] ile urmak; ve çehreye şamar urmak ma'nâsınadır; ve *ṭarḳ*, şol irkilmiş [irkilmiş اركمك T. 1. birirmek, toplanmak, yığılmak. 2. çekinmek, tereddüd etmek, duraklamak. YTS. 117.] şuya ıtlâk olunur ki develer içine girüp bevl ve telvîşle [telvîş تَلْوِش Ar. murdârlığa bulaştırmak, vâlâyiden. Terc. 1-264.] murdâr etmiş ola; maṭrûk [maṭrûk مطروق Ar. mîmin fethi ve rânın zammı ve meddiyle, bi-ma'nâhu. VK. 2-286-8] dağı derler; ve ḥurde taşlar ile fâl açmak ma'nâsınadır, noḥud fâlî gibi; ve yünü yolup ditmek. 'Alâ kavil yumuşadmak için çubuḳla çarpmaq ma'nâsınadır; ve aygır deveye denür ki dâ'imâ anı nâḳaya çekerler, "puḡur" ta'bir olunur; ve bu tesmiye bi'l-maşdardur.

OK. 3-10-1, **ṭarḳ** طارق Ar. (ṭarîk\* طريق Ar. \*طرق\* ṭânın fethi ve rânın kesri ve meddiyle, yol sebîl ma'nâsına; tezkîr ve te'nişi câ'izdür; ve *ṭarîk*, "ṭarîkat"ın cem'i dağı gelür, uzun ḥurmâ ağacı ma'nâsına. VK-2.286-1) ṭânın fethi ve rânın sükûnuyla, şol irkilmiş [irkilmiş اركمك T. 1. birirmek, toplanmak, yığılmak. 2. çekinmek, tereddüd etmek, duraklamak. YTS. 117.] yağmur şuyudur ki içine tavar tebevül edüp necâsetin ilḳâ ede. VK-2.286-7, maṭrûk مطروق Ar. mîmin fethi ve rânın zammı ve meddiyle, bi-ma'nâhu. VK-2.286-8, **ṭarḳ** طارق Ar. bi'l-feth, urmak ve dögmek, daḳ [daḳḳ دقّ Ar. kırıp ufatmak, ḥurd kerden, döḡüp ufatmak; ve urup çalmak. Terc. 1-411.] gibi; ve yünü ve panbuḡı ağaca urmak; ve bulanık şü ve şol yağmur şuyu ki içine deve bevl edüp kıḡlanmış [kıḡlamak تغلق T. koyun, keçi ve deve gibi hayvânlar terslemek. YTS. 136.] ola; ve za'f ve istirḥâ [istirḥâ' استرخاء Ar. gevşemek, gevşek olmak. LC. 68.] ma'nâsına da gelür. AK. 364.

**ṭarlıḡanmak** طَرَلْتَمَقْ T. 1. muştarib olmak kederlenmek, bunalmak. 2. nefret etmek. YTS. 204.

**tār-mār** تارمار Far. mîmle kârzâr vezninde, ittibâ' kabîlindendür; taḡınıḳ ve şaçıḳ ve ṭarṭaḡan [ṭarṭaḡan طَرَطَغَان T. darmadaḡın, perîşân. YTS. 204.] ma'nâsınadır; ve pâre pâre ve rîze rîze ve ufam ufam [ufam ufam اوفام اوفام T. ufacıḳ, ufacıḳ, zerre zerre. YTS. 217.] olmuş nesneye denür. BK-2. 172, **tār-mār** تارمار Far. ittibâ' kabîlindendür; taḡınıḳ ve ṭarṭaḡan [ṭarṭaḡan طَرَطَغَان T. darmadaḡın, perîşân. YTS. 204.] ma'nâsına; ve pâre pâre olmuş nesne. LBK. 103, **tār-mār** تارمار Far. perâkende, ṭarṭaḡanın, ḳarma ḳarış; tevâbi'-i elfâz kabîlindendir; tûrtûmûrt [tûrt-mûrt تورت مورت Far. ṭarumâr, ṭarṭaḡan; ve bed-endâm ve bed-üşlûb; ve nazarda ḥakîr görinen, şezermezer. Terc. 1-146.], şezermezer. Terc. 1-137, **tār-mār** تارمار Far. ṭarṭaḡanın, perîşân, perâkende. LC. 233.

**ṭartınmak** طَرْتَمَقْ T. çekinmek, esirgemek. YTS. 204, 61.

**ṭayınmak** طَيَّنَمَقُ T. kaymak, sürçmek. YTS. 205, ṭayınmak طَيَّنَمَقُ T. haṭâ etmek. OTTD. 1216.

**ṭaylas** طيلس Ar. (ṭals\* طلس Ar. \*طلس\* dan) *şaykal vezninde*, ve ṭaylesân, ṭaylūsân, ṭaylisân طيلسان

Ar. *lâmin harekât-ı şülâşiyle ki Kâdî 'İyâd ve sâ'ir a'lâmdan menkûldür, tâlesân تالسان*

Fârisî mu'arrebîdür. Mü'ellif ta'rîfine ta'arruz eylemişdür: tâl تال Fârisîde büyük

tepsiye denür ve sân سان edât-ı teşbîhdür. Şâl ve sâ'ir nesneden başa ve omuzla örttüklere câr gibi şevbe ıtlâk olunmuşdur, ḥâlâ bizim baş ve boyun şâlî olacağıdır; ridâ', belden yukarıya istismâl olunan şevbe denür ki omzu ve arkayı ihâta eder, ḥulâşa ḥâlâ başımıza örttüğümüz şâl olacağıdır; ve ba'zılar ṭarresân طررسان

mu'arrebîdür dediler ṭarre, saçığa ve sundurmaya denür; ve şûfilerin şalındırdıkları şarık ucuna ıtlâkları teşbîh ṭarîkiyledür, intihâ; ṭaylesân, 'Aceme maḥşûş olmağıla 'Araplar şetm mevki'inde yâ ibni't-ṭaylasân طيلسان يا ابن اطيلسان derler,

'Acemî olduğuna kinâye ederler; ve "ṭaylasân"ın cem'i ṭayâlise طيالىسه dür, "hâ"yı 'ucme [ucme عَجْمَة Ar. dil tutkunluğu, bestegî-i zebân. Terc. 2-57.] için ya'nî izâle-i 'ucme içündür; ve ṭaylesân, İrân'da Deylem nevâhisinden bir iklim-i vâsi' ismidür. OK. 2-

256-7,8, ṭaylesân طيلسان Ar. *ṭânın ve lâmin fethiyle*, şol kilimdir ki arkaya alırlar. VK.

1-526-6, ṭayâlise طيالىسه Ar. *ṭânın fethi ve lâmin kesriyle*, cem'i zikr olunan kilimler ma'nâsına; ve âhirinde olan "hâ" 'ucme [ucme عَجْمَة Ar. dil tutkunluğu, bestegî-i zebân.

Terc. 2-57.] içündür. Zîrâ ṭaylesân Fârisî mu'arrebîdür ve 'amme ṭalisân طيلسان

derler, *lâmin kesriyle*, ve bunu ḥâlet-i ne-dâde terḥim edüp ṭaylis طيلس demek câ'iz

degildir. Zîrâ kelâm-ı 'Arabda fey'îl فعيال yokdur; meger ki mu'tel ola, seyyid ile

meyyit gibi. VK. 1-526-7, ṭaylesân طيلسان Ar. *bi'fethi't-tâ' ve'l-lâm*, ma'rûf; ve 'inde'l-

ba'z bir şevbdür ki kış eyyâmında giyerler. Cem'i ṭayâlise طيالىسه gelür. AK. 374,

**ṭaylasân** طَيْلَسَانُ Ar. baş sarığından omuz üzerine şarkık olan kenâr, tâbişân. Terc. 2-

45, ṭaylasân طيلسان Ar. auch verkürzt طيلس tailes sbst. pl. طيالىسه s. p. تالسان Zen. 614,

ṭayâlise طيالىسه Ar. ṭaylasânlar, başdan şarkan şarık uçları, tâbişânḥâ. Terc. 2- 44.

**tecellî** تجلى Ar. (celv\* جلو Ar. \*جلو\* \*vâvî\* den) *tefe'ul vezninde*, bir nesne açılıp ruşen ve

'ayân olmak ma'nâsınadır. OK. 3-785, **tecellî** تجلى Ar. *fethateynle ve lâmin kesri ve*

*teşdîdiyle*, bir nesne münkeşif olmak. VK. 2-163, **tecellî** تجلى Ar. [جلى v.] ruşen olmak,

âşikâre olmak, inkişâf, tekeşşüf, ṭâlî', baḥt, kader. Zen. 260, **tecellî** تَجَلَّى Ar. sz. c.

tecelliyât ("جلا" dan maş. tefe'ul) 1. görünme, 'ayân ve zâhir olma, zuhûr, bürûz 2.

ḳudret ve esrâr-i İlâhiyyenin eşḥâş ve eşyâda âşârı görünmesi 3. luṭf-i İlâhiye

mezhariyyet, ṭâlî', kader. KT. 382, **tecellî** تَجَلَّى Ar. açılıp ruşen ve 'ayân olmak,

münkeşif olup görünmek; ve 'âlem-i gâ'ibden ba'zı ḥuşûşât veliyyu'llâha meşḥûd

olmak; ve baḥt, kader, ḳazâ, ṭâlî'. Terc. 1-179.

**teferrûc** تفرج Ar. (ferc\* فرج Ar. \*فرج\* den) şâdlık istemek ve gönül açıklığın istemek. AK.

109, **teferrûc** تَفَرُّجُ Ar. gam ve guşşa ve hümûmı [hümûm مُنْهَمُ Ar. hemler, hüzünler,

kederler, endühâ. Terc. 2-461.] izâle zımında ḥafif ve ḥoş bir meşḡuliyete ilticâ

etmek, eğlenmek; ve gezmege çıkmak. Terc. 1-244, **teferrüc** تَفَرُّجُ Ar. izâle-i gam; kesb-i ferah için kıra çıkmak. § gezmele izâle-i gamm etmek, ferahlanmak, kesb-i ferah etmek. Cem'i teferrücât تَفَرُّجَاتُ tererrüc-gâh, tererrüc-geh = teferrüc, seyir yeri. LN. 262, **teferrüc** تَفَرُّجُ Ar. gönül ferahlandırmak için kıra çıkmak, seyir, gitmek. § ferahlanmak, gezmele def'-i gamm etmek. Cem'i teferrücât تَفَرُّجَاتُ tererrüc-gâh, tererrüc-geh = teferrüc, seyir yeri, eglence maḥalli. KO. 3-123, **teferrüc** تَفَرُّجُ Ar. iz. ["فَرَجٌ" den maş. tefa'ül.] 1. açılma, ferahlanma, inşirah: Teferrüc için gezmege çıkmış idi. 2. eğlenmek için vâki' olan gezinme, seyir: Deniz kıyılarında teferrüc etmekde olan ehâli. KT. 421, **teferrüc** تَفَرُّجُ Ar. 1. celb-i ferah, def', tarh zımında gezmege çıkmak. 2. gezmele kesb-i ferah; cem'i "teferrücât تَفَرُّجَاتُ" dur. tererrüc-gâh, tererrüc-geh = teferrüc maḥalli. LC. 308.

**temcîd** تَمَجِيدُ Ar. (mecd\* مجد Ar. \*مجد\* den) *tef'îl vezninde*, bir kimse hakkında ta'zîm ve şenâ eylemek ma'nâsınadır ki ululamak ta'bir olunur; ve 'aṭiyye-i keşîre [*aṭiyye عَطِيَّة* Ar. bahşiş, ihsân, pîşkeş. Terc. 2-72, 'aṭiyye عَطِيَّة Ar. bahşiş. KO. 4-141.] vermek ma'nâsınadır; ve imcâd, deve kısmı çayırı çok mer'âya uğramak, 'alâ kavlı tâze çayırda toymağa qarîb otlamak ma'nâsınadır; ve temcîd, deveyi toymak. 'Alâ kavlı qarîni toylu yâhud qarîninin nişfî toylu 'alef [*alef عَافَ Ar. hayvân yemi ki hayvânın yemegidir. Terc. 2-80.*] vermek ma'nâsınadır ki "yarı toymak" ta'bir olunur. OK. 1-689-5, **temcîd** تَمَجِيدُ Ar. 'alâ vezni't-tekrîm, deveye tâze ot otlamak; ve ba'zılar eyitdi: temciden, tavarı yarî toymakdur; temcîd, bir kimseyi uluğa nisbet etmektür... VK. 1-302-7, **temcîd** تَمَجِيدُ Ar. ululamak, ta'zîm gibi. AK. 116, **temcîd** تَمَجِيدُ Ar. ta'zîm ve şenâ eylemek; ve şabâha qarşî minârelerde okunan du'â. Terc. 267, **temcîd** تَمَجِيدُ Ar. şenâ ile ta'zîm, ululamak (temcîd-i Resûl, temcîd-i ehl-i beyt); § şenâ ve ta'zîm ile şabâha qarşî minârelerde okunan du'â. Bu du'â ekşeriyâ saḥûr vaktinde tilâvet olunduğundan beyne'l-'avâm "saḥûr" ma'nâsında kullanılır, temcîd vakti denilir. (temcîd pilavı gibi ışıdup ışıdup yer. Meşel-i meşhûr) cem'i temcîdât تَمَجِيدَاتُ. KO. 3-147, **temcîd** تَمَجِيدُ Ar. ma'a's-şenâ ta'zîm etmek, edilmek: Bârî Ta'âlâ ḥazretlerini tesbîh ederiz, temcîd ederiz, temcîd-i Resûl. 2. temcîd yollu okunan du'â: Harem-i şerîf-i nebevî minârelerinden seḥer vakti 'avâlim-i ulviyyeye togru yükselen temcîd âvâzeleri: Ḥâkdânîleri [*ḥâkdân خَاكِدَانُ Far. dünyâ, kürr-e arz. 'âlem-i esfel. "ḥâk" ile "dân" dan mürekkebdir, taraf-ı mekân ma'nâsına câmedân ve ḥâmedân gibi. Terc. 1-259.*] degil, âsmânîleri bile vecdnâk edecek şüretde mü'eşşir ve şevkengîzdir. LC. 331.

**tenesîr** تَنَسِيرُ T. (< Far.) Arabisi muğtesel, irân, Fârisîsi ten-şuy. Terc. 1-144. bk. tenşuy

**ten-şuy** تَن شوى Far. (şîn-i mu'ceme ile) *bed buy* [bu بو Far. vâv-ı mechûl ile, *koğu ve râyiha ma'nâsınadır; ve buved بود ve buvem بوم muhaffefleri olur; ve tağ keçisinin etine daḥı denür. BK-2. 129, bû-y بوى Far. "râyiha" gibi koğu demektir... KO. 2-254] vezninde, vaşf terkîbidür. Şuyende-i beden [*şüsten شستن Far. Vb. act. yaykamağ laver. / waschen.**

*Imperat. شوى şūy. u. şū. — Rad. şüst ü şū etmek (order شوى) etmek (order kılmağ) lever, blanchir. / waschen. şüst ü şū olmağ être lavé. / gewaschen werden. Partic. perf. şüste. lave.*

Zen. 544, *şuy* شوى Far. yıkamak, yıkanmak, gâsl. Terc. 1-513] ma'nâsına. Ya'nî beden yıkayıcı. Murâd 'umûmen havz ve çeşme ve ılıca ve huşûşen meyyit gusl olunacak tahtadur. 'Âmme teneşir تنه شیر ta'bir ederler. BK-2. 189, **ten-şuy** تن شوى Far. havz ve çeşme ve ılıca ma'ûlesi ve تنه شیر tahtası. LBK. 117, **ten-şuy** تن شوى Far. beden yıkamak için müsta'mel olan çeşme ve havz. Terc. 1-159, **ten-şüy** تن شوى Far. Sbst. T. تنه شیر teneşir. Zen. 313. bk. teneşir

**terki** ترکی T. oder ترکو Sbst. vollständiger ترکی باغی t. bağı. LL. p. courroie qui tient à la selle. [at eyerinin kayışı.] Zen. 280, **terki** ترکی T. garb, isim; hayvân egerinin arka tarafı. terkimek ترکمک T. terkişmek ترکشمک T. birinin arkasından gitmek, ta'kîb etmek; ta'âkûb ve tevâlî etmek. TL. 2-141, terki bağı ترکی باغی T. 'Arabîsi sımţ, cem'i sümûţ [sümûţ Ar. sıralar, diziler, şaflar, şafhâ, tabûrlar. Terc. 1-490.] gelür. Fârisîsi bergûn, dergûn [dergûn دَرْمُوْغُوْ Far. terki bağı; ve kapu üzerine yağmurdan muhâfaza için etdikleri şaçak, tanf. Terc. 1-344.], semût, fiţrâk. Terc. 1-141, **terküler ile getürmek** تَرْكُوْلُرْ اِيْلْ كَتُوْرْتَكْ T. arka arkaya getirmek, arkasını kesmeden getirmek.

**tevb\*** توب Ar. \*توب\* sevb vezninde, ve tevbe-t توبه Ar. nevbe-t vezninde, ve metâb متاب Ar. me'âb [me'âb مَتَاب Ar. bir nesnenin dâ'imâ ric'at ve 'avdet edüp karâr ve temkîn etdiği maħal. Terc. 2-218.] vezninde, ve tâ'be-t تابه Ar. gâbe [gâbe غَابَة Ar. şık orman ki arslan yatağı olur, çenkilistân. Terc. 2-96.] vezninde, tetvibe-t تتوبه Ar. tabşıra [tabşıra-t تَبْشِرَة Ar. göz açdurup diğkat ve mülâhaza etdirmege müste'id [[müste'id مُسْتَعِد Ar. isti'dâd ve zihn ve firâset şâhibi olan ve hâzırlanup muheyyâ olan. oHa. 2-311.]] olan nesne. Terc. 1-172.] vezninde, günâhdan rücû' edüp Hâzret-i Hâkka teveccüh eylemek ma'nâsınadur, aşıl mâdde rücû' ma'nâsınadur, lâkin rücû'-un 'ani'l-zenb-i [zenb ذَنْب Ar. günâh, işm, kabâhat. Ha. 1-305.] ma'nâsında gâlib olmuştur. \*Mü'ellifin Beşâ'ir'de beyânına göre tevbe, ecme-i vücûh üzere günâh ve ma'siyeti terk eylemekden 'ibâretdür ki envâ'-ı itizârın eblağı [eblağ اَبْلَاغ Ar. daha, pek, en belîğ. LC. 21; eblağ اَبْلَاغ Ar. hadd-i kemâle ziyâde yakın olan, ve ziyâde faşih ve belîğ olan. Ha. 1-4.] budur. Zîrâ itizâr üç vech üzeredir: Evvel bir günâh ve cünhadan [cünha جُنْحَة Ar. ... küçük kabahat, ufak cürüm demektir. KO. 3-227.] mu'tezir olan kimseye "Ben anı işlemedüm deyü" inkâr eylemekdür. Şânî, "Şu maddeye mebnî işledüm" deyü baş-ı itizâr eder. Şâlis, "Eger-çi işledüm fi'l-ħaķika isâ'et [isâ'et اِسْمَاء Ar. yaramazlık ve edepsizlik AK. 23; Zen. 36; isâ'et اِسْمَاء Ar. kuşur, kabâhat, suç. Ste. 46, isâ'et اِسْمَاء Ar. kemlik et-, kötülük et-, suç et-. Ha. 1-23.] eyledüm lâkin min bad' [min bad' مِنْ بَعْدِ Ar. bundan sonra. Terc. 2-395.] terkine 'azm ve kaşd eyledüm" deyü itizâr eder. İşte tevbe bundan 'ibâretdür, intihâ. OK. 1-81, **tevb** توب Ar. (tevbe-t\* توبه Ar. \*تاب\* tânın fethi ve vâvın sükûnuyla, günâhdan rücû' etmek. VK. 1-40.) günâhdan rücû' etmek. Ba'zılar eyitdi tevb, "tevbe"nin cem'idür. VK. 1-40, metâb متاب Ar. bi-ma'ni't-tevbe-t; ve "alâ علی kelimesi ile isti'mâl olunduğda tevfiķ ve hidâyet ma'nâsınadur. VK. 1-40, tetvibe-t تتوبه Ar. 'alâ vezni't-tecribe-t, bi-ma'ni't-tevbe-t; VK. 1-41, **tevbe-t** توبه Ar. günâhdan rücû' etmek ve peşimân olmak. AK. 120, **tevbe** تَبَّه Ar. günâhdan rücû' edüp min bad'

işlememesine kaçış ve niyyet etmek. Terc. 1-284.

**tevellî** تولى Ar. (vely\* ولی, Ar. \*ولی\* \*yâyi\* den) *tefa'ul vezninde*, bir âdemi dost edinmek ma'nâsınadır; ve bir işi der-uhde eylemek ma'nâsınadır; ve bir âdem ense çevirüp gitmek ma'nâsınadır. OK. 3-952, **tevellî** تولى Ar. *fethateynle ve lâmun kesri ve teşdîdiyle*, bir 'ameli 'uhdesine almak; ve tevellî, bir nesneden irâz *li-râz* اهرأض Ar. *yüz çevirmek, başka tarafa dönmek. oHa. 1-55*] etmege dahı denir; ve tevellî, bir kimesneyi dost edinmege dahı derler. VK. 2-745, **tevellî** تولى Ar. ense çevirüp gitmek; ve üzerine alup der-uhde etmek; ve yakınlık, karâbet; ve birini dost edinmek, vâgerdiden. Terc. 1-293.

**tezekkî** تزكى Ar. (zekâ\* زكاه Ar. \*زكاه\* \*vâvi\* dan) *tefa'ul vezninde*, bu dahı nemâlanup artmak ma'nâsınadır. OK. 3-832, **tezekkî** تزكى Ar. *fethateynle ve kâfın kesri ve teşdîdiyle*, şadaka vermek. VK. 2-652.

**tezkiye-t** تزكية Ar. (zekâ\* زكاه Ar. \*زكاه\* \*vâvi\* dan) *tef'ile vezninde*, bu dahı nemâlandurmak ma'nâsınadır. OK. 3-832, **tezkiye-t** تزكية Ar. *'alâ vezni't-terbiye-t*, mâlik zekâtın vermek; ve tezkiye, bir kimsenin nefsin medh etmege dahı derler; ve pâk etmek ma'nâsına dahı gelür; ve tezkiye, zekât almağa dahı derler. VK. 2-652, **tezkiye-t** تزكية Ar. şalâh hâle getürmek, getirilmek: "tezkiye-i nefis نَفْسِ تَزْكِيَةٍ" § bir kimsenin ehl-i şalâhdan olup olmadığını erbab-ı vukûfa şorup anlamak mu'âmele-i şer'iyyesi: "tezkiye-i şuhûd, tezkiye-i meyyit تَزْكِيَةِ مَيِّتٍ، تَزْكِيَةِ شُهُودٍ" "tezkiyesi bozuk" = hakkında kimse tarafından hüsn-i şehâdet edilmeyen, mazmûm şahş. "تَزْكِيَةِ شُهُودٍ" = şahidlerin şehâdetce 'âdil ve maqbûlü's-şehâde olup olmadıkları ma'hallé ve dâ'ire veyâ cemâ'atden şorup araşdırmağda iştilâh-ı şer'îdir. KO. 3-79, **tezkiye-t** تزكية Ar. zikir ve şenâ etmek ve işlâh etmek, me'âyıbdan hâli ve berî kılmak; ve âdemin nâmûs ve şöhreti; ve şehâdet eden şahidin şıdk ve kızbini anlamak üzere bildiklerinden ahvâlini su'âl etmek. Terc. 1-207.

**tınmak** طَنَمَ Ar. T. ses çıkarmak, söz söylemek. *krş. dınmak* YTS. 66; 207.

**tınmamak** طَنَمَ Ar. T. ses çıkarmamak, söz söylememek. *krş. dınmamak* YTS. 66; 207.

**tirkeşmek** تَرَكَشَمَكَ T. تَرَكَشَمَكَ و قطار از عقب هم رفتن se [se, pron. kendi kendini, kendi kendine. (cemi şeklinde de kullanılır.) RBDK. 1238.] suivre [suivre, v. a. arkasından gitmek, ta'kîp etmek, gözetlemek, tarassut ve ta'kîp etmek, se suivre = v. pr. birbirini ta'kîp etmek, te'âkup ve tevâlî etmek, teselsül etmek. RBDK. 1293.] l'un [un, une, adj. numér. bir. l'un = bunlardan biri. l'un l'autre = karşılıklı olarak. RBDK. 1382.] autre [autre, adj. indéf. başka, diğer, sâ'ir; geçen, evvelki. l'autre jour = geçen gün. RBDK. 89.] Zen. 279.

**tiz** تيز Far. (yâ-yı tahtâni-i meksûre) yâ-yı mechülle, keskin ve hadîd [hadîd حديد Ar. demür, âhen, temür; ve sert ve keskin olan; kavî, muhkem olan; ve tiz tabi'atlu olan. Terc. 1-352.] ma'nâsınadır; ve yâ-yı ma'rûfla, tarîk-i esfelden zuhûr eden âvâz-ı hazîne ya'ni ince negamâtla çıkan zarfaya denür. BK-1. 360, BK-2. 197, **tiz** تيز Far. keskin. LBK. 123, **tiz** تيز Far. keskin, zeliğ, gılagılı ve sivri; ve ucu sivri olan ve dargın-meşreb olan, müfehevvir olan; ve çâbük çâlâk olan; ve ekşi ve ağız buruşdurur olan; acı ve dargın ve hâtır kırar olan söz; dik ve ince olan şadâ, hiddet; ve zarfa ya'ni oşuruğ. Terc. 1-167.

**ton** T. (< Saka dili. thauna) 1. elbise, kılık, kıyafet. 2. renk. YTS. 210.

**toylamak** طَوَّلَمْتُ T. ziyâfet vermek, yedirip içirmek, ağırlamak. YTS. 211.

**tu** تـ Far. (tâ-yı maẓmûme) vâv-ı mechûl ile, kat ve lâyi [lây لای Far. lâyîdenden ism-i maşdar ve emr ve ism-i fâ'il olur; ve bir nev' kumâş ki vâle derler; ve kara balçık; ve kahvenin, ve sâ'ir nesne telvesi ve tortusu; ve kat ma'nâsına gelür; şiyâbda [[şiyâb ثِيَاب Ar. libâslar, raḥthâ, rûbâlar. Terc. 1-308.]] ve evrakda olsun, yek lâyi ve dü lâyi denür, ve dere ki iki tağ mâ-beyninde olan furcedür. LBK. 405.] ma'nâsınadır. Meselâ kat kat diyecek yerde ki "katmer" ta'bîr olunur tu ber تـ تو بر تو derler; ve içeri ve dâhil ma'nâsına gelür; ve kaymak ve zübd [zübd زُبْد Ar. kaymak ve südden hâşıl olan hulâşa, ser-şîr. Terc. 1-453.] ma'nâsınadır ki ma'rûfdur ve vâv-ı ma'rûfla [tū تـ] zamîr-i ḥiṭâbdur, aşlında yalnız "tâ تـ" dur, dibâcede beyân olunduğu üzere tevakkufun şihhati için "vâv-ı sâkine" ilhâk olundu; ve ḥod ve ḥvîştten ma'nâsına gelür, Türkîde "kendi" ve "kendisi" ile ta'bîr olunur; ve ziyâfet ve da'vet ve mihmânî ma'nâsına da gelür. BK-2. 191, **tu** تـ Far. kat; ve içeri; ve kaymak; ve vâv-ı ma'rûfla [tū تـ] zamîr-i ḥiṭâbdur; ve "kendisi" ma'nâsına; ve ziyâfet. LBK. 119, **tu** تـ Far. kat, katmer: "tu ber تـ تو بر تـ tuy ber تـ تـ تو بر تـ تو = kat kat yâhud katmerli. KO. 3-184, **tav** تـ Far. heat [heat (hît) sub. sıcak, sıcaklık, kızgınlık, harâret, germî, germâ, tâb, tâbiş 2. mâdde-i harâret, keyfiyet-i harâret 3. aşıl sıcak vakti 4. bir kerre kızdırılmaklık, tav 5. at koşusunun bir seferi, nevbet 6. hayvânın kızgınlığı ya'nî erkek yâhud dişisini istemesi 7. bir vak'anın aşıl kızgın ve hiddetlü olunduğu vakt yâhud mahal 8. kızgınlık, hiddet, şiddet, gâzab 9. hiddet-i gayret, ifrât-i gayret, germiyyet. KLM. 392.], warmth; twist, turn; a fold; aditch, pool, or hole where water stagnates; —to, a curtain [curtain (kır'tın) 1. perde 2. istihkâmâtın perdesi, perde haṭtıl]; a fold [fold (fold) 1. ağıl, haṭîre 2. sivri, kaṭîc, rümme [[rümme رُمَّة Ar. alın, cebhe, cebîn, nâşiye. Terc. 1-446.]] 3. ümmet 4. kat, tâ 5. kırma, çîn, maṭvâ [[maṭvâ مَطْوَى Ar. kıvrım, büküm, burğaç, şikenc. Terc. 2-358.]] 6. kat, mişl. KLM. 203.]; a skin formed on the surface of milk; in, into, within; [to bar to, fold upon fold; —to dar to, apartments within apartments (m.c.); intercommunicating (m.c.):] —tu (S. twam), thou [thou (dhau), pers. pron. 2nd. pers. sing. nom. sen. ]; —tu, a feast [feast (fist) sub. 1. ziyâfet, bezm 2. düğün, sûr, velîme [[velîme وَكِيْمَة Ar. düğün ta'âmı, düğün ziyâfeti, mihmânî-i 'arûs. Terc. 2-455.]] 3. 'îd, bayram, yortu 4. mücib-i haş u şafâ ve vesîle-i telezüz olan nesne. KLM. 323.], an entertainment. Ste. 332.

**tuful\*** طَفُوْء Ar. \*طَفَا\* ku'ûd vezninde, âteş ve çirâğ maḳûlesi söyünmek [söyünmek سَيُّنَمَك T. sönmek, parlaklığı gitmek. YTS. 192.] ma'nâsınadır. OK. 1-37-1, **tuful\*** طَفُوْء Ar. \*طَفَا\* tânın ve fânın zammıyla, od söyünmek. VK. 1-23-1, **tuful\*** طَفُوْء Ar. od söyünmek. AK. 367.

**turmak** طَوَّرَمْتُ T 1. ayağa kalkmak, kıyam etmek 2. vaz geçmek, geri durmak 3. kurulmak, yapılmak 4. karşı durmak, karşı koymak 5. bağlanmak, kendini vermek, mülazemet etmek 6. kopmak, meydana gelmek 7. yaşamak, çok yaşamak 8. erişmek, yerleşmek.

**turi gelmek**, kıyâm etmek, ayağa kalkmak. YTS. 213.

**turi varmak**, 1. boşa gitmek 2. birden bire kalkıp gitmek, kendini ileri atmak. YTS. 213.

**tuş** طُوشُ T. taraf, cihet, yön, yol.

**tuş gelmek**, râst gelmek, teşâdüf etmek, karşılaşmak. YTS. 214.

**tüvân** تروان Far. (tâ-yı müşennât-ı maẓmûme) *cüvân vezninde*, güç ve kuvvet ve zor ve celâdet

ma'nâsınadır; tüvânâ تروانا güçlü ve kuvvetli demek olur; ve bulut ve şehâb ma'nâsına gelir; ve imkân ve kâbiliyyet [*kâbiliyye-t* كَيْبِيَّةُ Ar. *kâbillik, mümkinet, kudret, iktidâr; ve mimkinet, kabûl etmek; ve isti-dâd, müste'id olmak. Terc. 2-142, kâbiliyyet* كَيْبِيَّةُ Ar. *kâbillik, § isti-dâd-ı fıtrî § imkân. KO. 4-205.*] ve vucûd ma'nâsına gelir. BK-2. 191,

**tüvân** تروان Far. güç ve kuvvet, tüvânâ تروانا Far. güçlü ve kuvvetli; ve bulut; ve imkân ve kâbiliyyet [*kâbiliyye-t* كَيْبِيَّةُ Ar. *kâbillik, mümkinet, kudret, iktidâr; ve mimkinet, kabûl etmek; ve isti-dâd, müste'id olmak. Terc. 2-142, kâbiliyyet* كَيْبِيَّةُ Ar. *kâbillik, § isti-dâd-ı fıtrî § imkân. KO. 4-205.*] ve vucûd. LBK. 119, **tüvân** تروان Far. güç, kuvvet, zor, celâdet, tüvânâ تروانا Far. güçlü ve kuvvetli olan, kavî. Terc. 1-163.

**tüvânger** تروانغر Far. zenginlik, mâldâr, metmûl ve gâni olan. Terc. 1-163.

**tüvângerî** تروانگری Far. zenginlik, gînâ, zengin olmak Terc. 1-163.

**uç** أُوج T. sebep, vesîle.

*ucından*, için, sebebiyle, sebepten, -den dolayı, yüzünden. YTS. 216.

**uçmak** أُوجِمَق T. (< Soğd. uşmağ) cennet. YTS. 216.

**uğur** اوغور T. 1. ön, yön 2. yol. YTS. 218, **uğur** اوغور T. fırsat, tesâdüf. EUTS. 263, **uğur** اوغور T. işâbet, yol. OL. 87.

**ulalmak** اوللَمَق T. 1. büyümek, yetişmek, yaşlanmak. 2. artmak, çoğalmak. YTS. 218.

**uşağ** أُوصَاك T. 1. gâfil, gevşek, tembel. 2. isteksiz.

*uşağ tutmak*, bıkmak, gevşek davranmak, ihtiyâtsiz bulunmak, ihmâl etmek. YTS. 220.

**uşağ** أُوشَق T. 1. ufağ, küçük. 2. çocuk. YTS. 220.

**'utekâ'** عَتَاءُ Ar. ('itk\* \*عتى\* dan) *küremâ' vezninde*, 'atîk عتيق lafzından cem'dür ki zikir olundu; 'utekâ', kabâ'il-i müte'addideden bir cemâ'atdür, Hacer kabîlesinden hamîr ve sa'id kabîlesinden 'Aşîre ve Kenâne'den مضر ve bunlardan başka nice eşhâşdan 'ibâretdür; ve mescidü'l-'utekâ' Mısır'da bir câmi'dür; mezkûr 'Abdu'r-rahmân Bin Kâsım ki İmâm Mâlik şâhibidür, anun binâ-kerdesidür. OK. 23-19, 'aynın zammı ve tânın fethi ve elifin meddiyle "'atîk"ın cem'i. VK. 2-190, 'utekâ' عَتَاءُ Ar. âzâd olanlar, âzâdegân. Terc. 2-56.

**'utüvv\*** عَتَوُ Ar. \*vâvî\* \*ulüvv vezninde; ve 'utî عَتَى Ar. 'aynın zammı ve tânın kesriyle, ve 'itî عَتَى Ar. kesreteynle, haddi mütecâviz serkeşlikle tekebbür eylemek ma'nâsınadır; ve 'utî, 'atî عَتَى Ar. 'aynın zammı ve fethiyle, pek kocamak ma'nâsına müsta'meldür. OK. 3-884-2,3, 'utüvv\* عَتَى Ar. \*zammeteynle ve vâvın teşdîdiyle, hâdden tecâvüz etmek. VK. 2-681-1, 'utî عَتَى Ar. 'aynın zammı ve tânın kesri ve yânın teşdîdiyle, bi-ma'nahû. VK. 2-681-2, 'itî عَتَى Ar. 'aynın ve tânın kesri ve yânın teşdîdiyle, bi-ma'nahû. ve 'itî عَتَى aşlında عَتَوُ idi; aḥad-i zammeteyni kesreye tebdil edüp ba'dehû kesri kesreye tâbi' kılup 'itî عَتَى dediler, bedell-i te'kîdden ötürü; ve 'itî عَتَى

cem' dağı gelür, ĥadden mütecâviz edenler ma'nâsına; ve bu dağı aşlında عتر idi; i'lâl-i mezbûr ile i'lâl olundu. محمد بن السرى eyitdi: Bu bâbda fu'ül vezni kaçan cem' olsa anın ĥaqqı "vâv"ını "yâ"ya kalbdür ve kaçan maşdar olsa ĥaqqı taşhîhdür. Zîrâ cem' tâ'ife-i 'Arab katında vâĥidden eşkaldür [eşkal أَكْثَل Ar. bârlar, ziyâde şakîl, ziyâde ağır olan, girânter. Terc. 1-9.] VK. 2-681-3, 'atî عَتَى Ar. istikbârda ĥadden mütecâviz etmek. AK. 381, 'atî عَتَى Ar. mütekebbir olan, ez ĥad der güzeşten. Terc. 2-56.

**ümme** Ar. (imme-t\* Ar. \*م\* den) hemzenin zammıyla, envâ'-ı ĥayrı câmi' olan âdeme denür, cemâ'at-i keşîre maĥâmındadır; ve muĥtedâya [muĥtedâ مُتَعَدَّى Ar. iĥtidâ edilmîş, uyulmuş; imâm gibi kendisine uyulmaĥda olan, dâ'imâ önde ve ilerüde bulunan. KO. 4-521, muĥtedâ مُتَعَدَّى Ar. sâ'irlerin uyup imtişâl etdikleri olan, pîşvâ. Terc. 2-378.] denür; ve kendilere peygamber gönderilen cemâ'ata denür gerek îmân eylesünler ki ümme-i icâbet ıtlâĥ olunur, gerek îmân eylemesünler ki ümme-i da'vet ıtlâĥ olunur; ve her kabileden bir tâ'ife ve cemâ'ate denür ve her ĥayvân cinsine denür; ve şol âdeme denür ki sâ'ir edyâna muĥâlif dîn-i Ĥaĥĥ üzere ola; ve vaĥt ve ĥîn ma'nâsınadır; ve ĥadd ve ĥâmet ma'nâsınadır; yüze denir vech ma'nâsına ve feraĥ ve neşât ma'nâsınadır; ve tâ'at ve inĥiyat ma'nâsınadır; ve 'âlim ve dâniya denür; ümme-tü'l-vech امة وجه yüzün büyük ve tolgun yerine ıtlâĥ olunur ki ĥüsn ve cemâl 'alâmetinin maĥallidür; ve ümme-tü't-ťarîĥ امة الطريق kezalik yolun ulu yerine ıtlâĥ olunur; ve ümme-tü'r-racul امة رجل bir âdemin ĥavm ve cemâ'atine ıtlâĥ olunur; ve ümme-tü'llâh امة الله Ĥazret-i Ĥâlîĥ-i lâ-yezâlin maĥlûĥından 'ibâretdür. OK. 3-394, **ümme** Ar. hemzenin zammı ve mîmin teşdîdiyle, cemâ'at ma'nâsınadır; Aĥfeş eyitdi: Bu bir lafzdur ki şüreten müfred ve ma'nen cem'dür; ve ĥayvândan her cinsine ümme derler; ve ümme, ĥâmete [ĥâmet كَامِت Ar. âdemin boyu, ĥad. Terc. 2-145.] dağı derler; ve ümme, dînde olan ĥarîĥate dağı derler; ve ümme, ĥîn ma'nâsına dağı gelür. VK. 2-373, **ümme-t** Ar. bi'z-zam ve fetĥü'l-mîmi'l-müşeddede, bölük ya'ni cemâ'at, envâ'-ı ĥayvândan her birisine ıtlâĥ olunur; ve dağı dîn yolu, ĥâmet. Cem'i ümem امم gelür, ve dağı amm آم gelür, 'amm vezninde. AK. 47, **ümme-t** امة Ar. cemâ'at, ĥavm, tâ'ife; ve peygamberin ba's olunduĥu tâ'ife ki içlerinden îmâna gelenlere "ümme-i icâbet اُمَّة اِجَابَتْ" ve îmân getürmeyenlere "ümme-i da'vet اُمَّة دَاوَتْ" tesmiye olunur. Terc. 1-110.

**üründilemek** أُوْرُنْدَلِكُمْ T. seçilmek, iĥtiyâr olunmaĥ. YTS. 224.

**üşendürmek** أُوْشَنْدُرْمَكْ T. tedirgin etmek, râĥatsız etmek. YTS. 224.

**üşmek** أُوْشَكْ T. topluca gelmek, toplanivermek, üşüşmek. YTS. 225.

**üzilmek** أُوْزَلِكْ T. 1. ĥopmaĥ, ĥoparılmaĥ, ĥırılmaĥ, ĥopup daĥılmaĥ, bozulmaĥ, kesilmek, sökilmek, uzaĥlaşmaĥ. 2. yüzülmek. 3. ilgiyi, ilişkiyi kesmek. 4. iyileşmeye yüz tutduĥu ĥâlde yeniden ĥastalanmaĥ. YTS. 226.

**vâ** وا Far. bâ [bâ بَ Far. câ vezninde, me'ânî-yi 'adîdesi dîbâcede zikr olundu; ez-cümle muşâĥabet için gelür. Arabîde ma'a ma'nâsına ve Türkîde ile ve bile ile ta'bîr olunur. Meĥelâ "Anunla bile ĥitdim" diyecek yerde "Bâ o reftem وا او رفته" denür; ve biĥ ma'nâsına da gelür ki edât-ı



*mef'ûldür; ve esâmî-i eṭṭime* [[eṭṭime أَطْعِمَة Ar. ṭaṣâmlar, yemekler, aṣlar. Terc. 1-70.]] *muzâf olur. Meşelâ yogurt aşına mâst-bâ* [[mâst مَسْت Far. yogurt, leben. Terc. 2-162.]] *ve kabak aşına kedû-bâ* [[kedû كَدُو Far. kabak denilen mîve, kar. Terc. 2-93.]] *denür. Bu taḳdîrce mürekkeb olduğça aş ma'nâsına delâlet eylemez; ve "bâd" ve "bâşed" lafızlarından daḥı murahḥam olur. BK-2. 89] vezinde; ve mürâdifidür ki cins-i eṭṭimeye ıtlâk olunur. Türkîde aş denür: mâst-vâ ve gûre-vâ [gûre عُورَة Far. üzüm kuruğu, keḥb; ve henüz açılmamış penye kozağı. Terc. 2-38.] ve kedû-bâ gibi. Mu'arrebî "bâç" dur [bâç بَاح Far. zî-kuvvet pâdişâhlar kendü ednâ şâh ve beg ve memleket zâbitlerinden aldığı mâl ve esbâb ve zer ve sîm; ve yolcudan alınan vergi. Terc. 45.] ve gerü ve bâz ma'nâsınadır. vâ-mi-guy ve vâ goft وا گفت mi-guy وای مگوی ve bâz mi-guy وای مگوی ma'nâsınadır; ve edât-ı mef'ûl olan "bâ" mevki'inde de isti'mâl olunur: "Vâ tû mî-guyem, وا تو میکویم" "Bâ tû mî-guyem" وای تو میکویم ma'nâsınadır; ve "vây وای" muḥaffefî olur ki marîz-i şiddet veca'ı [veca' وَجَع Ar. ağrı, a-zâ-yı bedene 'arîz olan derd ve elem, derd. Terc. 2-446.] ḥâlinde îrâd eder bir kelimedür; ve te'essüf ve taḥassür mevki'inde söylenür. 'Arablar veylâ veylâ ويلي ويلي derler [veyl وَيْل ve veylā وَيْلًا vây, yazık, ḥayf, dirîğ ma'nâsında nidâ-yı tefcî'dir [[tefcî تَفْجِيع Ar. acıyup ağrıtmak, âzârîden; incinmek. Terc. 1-244.]] Terc. 2-455.] ve açık ve küşâde ma'nâsınadır "Ḳapıyı aç" diyecek yerde "Der râ vâ kün در را و کن" derler [kûn كُن Far. şîğa-i emr ve vaşf-ı terkîbidir "ile" ma'nâsına 'Arabî ile ma'naca muṭâbıḳdur. Terc. 2-128.] ve ric'at ma'nâsına gelür; ve ırâḳ ve ba'îd ma'nâsınadır; ve ef'âl ve meşâdir evâ'ilinde taḥsîn-i elfâz için mezîd olur. Vâ kerd وا کرد [kerd کرد Far. kerden lafzının mâzîsidir, etdi ma'nâsına; ve ağaç budandıḳda kesilen dalları. Terc. 2-94.] ve "Vâ ḥorden وا خوردن" gibi. BK-2-607, vâ و, Far. aş; ve gerü ve bâz; ve edât-ı mef'ûl olan bâ mevki'inde de isti'mâl olunur; ve "vây وای" muḥaffefî olur ki marîz-i şiddet veca'ı [veca' وَجَع Ar. ağrı, a-zâ-yı bedene 'arîz olan derd ve elem, derd. Terc. 2-446.] ḥâlinde îrâd eder bir kelimedür; ve te'essüf ve taḥassür mevki'inde söylenür; ve açık ve küşâde; ve ric'at; ve ırâḳ ef'âl ve meşâdir evâ'ilinde taḥsîn-i elfâz için mezîd olur. LBK. 464, vâ و, Far. aş, ṭa'âm, ḳut; ve gerü ve açık ve tekrâr. Terc. 2-235, vâ و, Far. "edât-ı taḥsîn"dir ki ekşeriyâ evâ'il-i müşteḳâta dâḥil olur; ve edât-ı taḥassür daḥı olur: "vâ ḥasertâ وا حسرتا" gibi; "bâ و او" maḳâmında daḥı müsta'meldir. Meşelâ: "Bâ o goftem" و او گفتم diyecek yerde "Vâ goftem" وا گفتم derler. Bu sûretde edât olmayup isimdür. Bunun isim olarak daha bir kaç ma'nâsı vardır. MUF. 180, vâ و, Far. aş, yemek. § "bâz = باز" gibi yine, geri, tekrâr, bir daha ma'nâsınadır. § açık = bâz. Der vâ kun = ḳapıyı aç. § "bâ" mevki'inde ḳullanılır. "Bâ o guftem = ona söyledim" diyecek yerde "Vâ o guftem" denilir. § ḥastalığın şiddeti zamânında söylenen "vây وای" kelimesinin muḥaffefidir. § taḥassür ve te'essüf ifâde eder. § kelimenin evvelinde ba'zen zâ'id olur. § uzak, ırâḳ. FZ. 2-1947.*

**vâḥid\*** واحد, Ar. \*وحد \*ḥâ-yı muḥmele ile, evvel, 'aded-i ḥisâbdandır; "bir" ta'bîr olunur; ve ba'zen teşniye ḳılınup vâḥideyn denür. Cem'î vâḥidûn واحدون gelür. \*Mü'ellifin Başâ'ir'de beyânına göre vâḥid, infirâd [infirâd انفِرَاد Ar. yalnız olmak, yegâne şuden, tek

olmak, (عَلَى الْاِنْفِرَادِ = yalnız, bir olarak, yek-â-yek, yegân yegân ma'nâsına mürekkebdür. Terc. 1- 127.) ma'nâsınâdur; ve vâhid, fi'l-hakîka kaç'an cüz'ü olmayan nesnedür. Ba'dehû her mevcûda ıtlâk olundu. Hattâ 'adâd ve merâtibin cümlesini "vâhid" ile vaşf eylemek şahîhdür. Meşelâ: 'aşere vâhidete ve mi'ete vâhidete ve elf vâhid denür... ve vâhid, mütekkaddim [مُتَقَدِّمٌ Ar. ilerü geçmiş olan ferâ-pîş güzeste. Terc. 2-260.] ma'nâsına isti'mâl olunur. Gerek 'ilm ve faziletde cümleye sâbık ve mütekkaddim olsun, gerek sâ'ir nâsa mütekkaddim olsun. Bunun cem'i

vuhdân وحدان gelür vâvın zammıyla, ve uhdân احدان gelür, hemze-i mazmûme ile ki "vâv" "hemze"ye mübeddeldür; vâhid, ehad ma'nâsına gelür ki yalnız ve tek demekdür, ferîd gibi, nazîr ve hemtâsı yok. Hattâ esma'-ı hüsnâdan vâhid bu ma'nâyadır.

OK. 1-703, vâhid واحد Ar. \*وحد\* (vaḥde-t\* وحدة Ar. vâvın fethi ve hânın sükûnuyla, yalnızlık, infirâd ma'nâsına; ve vaḥde lafzının intişâbı [انتصابٌ Ar. yüksege kaldırmak, berter kerden; ve dikilüp тұrmak; ve mansıba nash olunmak. Terc. 1-118.] Kûfiyyûn katında zarfiyyet üzeredür, ve Başriyyûn katında maşdariyyet üzeredür. Cem'i hâlde güyâ ki... VK.

1-308) merâtib 'adedinin evvelidür. VK. 1-308, vâhid واحد Ar. bir, aḥad, pek. Terc. 2-444.

vâ ḥasret-â وا حَسْرَتَا Far. te'essüf bildirir. Ne yazık! heyhât! FG. 93, vâ ḥasretâh وا حَسْرَتَاهُ alas [alas (ilâs'), interj. âh, vâh, vâ veylâ; eyvâh, yazık! KLM. 14.] Ste. 1448.

vaky\* وقى Ar. \*وقى\* \*yâyi\* vâvın fethi ve kâfın sükûnuyla, ve vikâye-t وقاية Ar. kinâye

vezninde, ve vâkiye-t واقية Ar. lâgiye [لَغِيَّةٌ Ar. fâhiş ve edebe muhâlif olan söz, sühan-ı nâ-fercâm. Terc. 2-201] vezninde, bir nesneyi şakınmak, hıfz ve şiyânet [شیان ve şiyâne-t صِيَانَةٌ Ar. hıfz etmek, nigâh dâşten. Terc. 2-22.] ma'nâsınâdur. ... Ya'nî

'Arablar رق على ظلمك derler ki vikâyeden emr-i hâzırdur. "Ayagın aksaklığına bakup 'ahde giden hâric harekâtdan nefsinî şiyânet kı!" demekdür ki murâd "Kendi 'ayıbını şakın beyne'n-nâs ma'yûblukla müştahir olma" demekdür yahud "İbtidâsın kendi maşlahatını hıfz ve işlâh edüp ba'dehû gayrin umûr-i gâ'ilesine meşgûl olasin" demekdür. Bu mişlin işbâ' üzere tafşili zal' [زال' ظلع Ar. zânın fethi ve lâmin sükûnuyla, tavar ağıstıyup yekerek yürümek ma'nâsınâdur... OK. 634-1] raqq [raqq, rıqq رِقٌّ Ar. rânın fethi ve kesri ve kâfın teşdîdiyle, yazu yazacak yufka deriye denür, selefde kâgıd yerine ana yazarlar idi, ekşer cîrân derisinden ederler ve hâlâ ba'zı rûz-nâme ma'kûlesi resm ederler; ve raqq, yufka nesneye denür rakîk gibi; ve beyâz şahîfeye denür; ve büyük kablü bağaya derler, 'alâ kavlı şu cânaverlerinden bir küçük cânaver ismidür; cem'i rükûk رُقُوق gelür, müfredât-ı sâ'irede deniz kablü bağasıyla müfesserdür. OK-2. 911-1.]

mâddelerinde mürür eyledi; ve vaky ve vaqî وقى Ar. 'atî [عَتِيٌّ Ar. mütekebbir olan, ez ḥad der güzesten. Terc. 2-56.] vezninde, bir işi işlâh eylemek ma'nâsınâdur; ve vaqî, tavar yalın yürümekden ayağı taşrakmak [dışarı çıkmak] ma'nâsınâdur. OK-3. 950-

1,2,3, vikâye-t وقاية Ar. \*وقا\* (ittikâ\* انتقاء Ar. hemzenin kesri ve tânın teşdîdiyle ve elifin meddiyle, şakınmak; ... Ya'nî kelâm-ı 'Arabide hemze-i meksûreden sonra harf-i meftûh ile kelime bulunamadı tâ ki bunu daḥı ana ilhâk edeler. VK-2. 744-1.) vâvın kesriyle, şaklamak; vikâye, nisâ tâ'ifesi başa ördükleri nesneye daḥı derler. VK-2. 744-12,

vaky وقى ve vikâye-t وقاية Ar. bîl-kesr, hıfz etmek. AK. 683, vikâye-t وقاية Ar. nesneyi zarar ve ziyândan hıfz etmek, nigâh dâşten. Terc. 2-453.

va'llâhu a'lemü وَاللَّهُ أَعْلَمُ Ar. Ve Allah her şeyi bilir.

**va'llāhu a'lemü bi's-şavābi** وَأَلَلَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ Ar. Be-dürüstî [dürüst دُرُوسْتِ Far. sağ, şahîh, bütün, tâm olan, kırık veyâ nokşân olmayan. Terc. 1-342, dürüstî دُرُوسْتِي Far. sağlık, togru; ve şahîh olmak, şihhat. Terc. 1-342.] Allah her nesneyi bilicidir. CÂ. 308, **va'llāhu a'lem bi's-şavāb** وَأَلَلَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ Ar. Her şeyin doğrusunu en iyi bilen Allah'tır. Gerçekten Tanrı her şeyi bilir.

**vāv** واو Far. şâhib-i 'amel olan "vâv" birkaç kısımdır. Birisi **v â v - 1 m e k t û b**, gayr-i melfûzdur ki kitâbetde şâbit ve telaffuzda sâkit olur. Bu vâvın isti'mâli üç nevdür: **Eyvelki nev**; mücerred mâ-ğablinin zammesini beyân için mezîde olur. Zîrâ bundan akdemce zîkr olunduğu üzere elfâz-ı Fârisinin eğâl mâddesi iki harf ve hemîşe evveli müteharrik ve şânisi sâkin olur. Pes tâ-i mazmûme ki zamîr-i bâriz-i hitâbdur; ve dâl-ı mazmûme ki iki 'adede dâldür; ve cîm-i Fârisiyye-i mazmûme ki edât-ı teşbihdür zammelerin beyân ve sükût ve tevaqqufun şihhati için bir vâv-ı resmî ki mektûb ve gayr-i melfûzdur. İlhâk edüp tu 929

929 tu Far. (tâ-yı mazmûme) vâv-ı meçhûl ile, **kat** ve **lây** [lây لای Far. lâyîdenden ism-i maşdar ve emr ve ism-i fâ'il olur; ve bir nev' kumâş ki vâle derler; ve kara balçık; ve kahvenin ve sâ'ir nesne telvesi ve tortusu; ve kat ma'nâsına gelür; şiyâbda [[şiyâb ثِيَاب Ar. libâslar, rahîhâ, rûbâlar. Terc. 1-308.]] ve evrakda olsun, yek lâyi ve dü lâyi denür; ve dere ki iki tağ mâ-beyninde olan furcedür. LBK. 405.] ma'nâsınadır. Meselâ **kat** **kat** diyecek yerde ki "katmer" ta'bîr olunur tu ber تو بر تو derler; ve içeri ve dâhil ma'nâsına gelür; ve **kıymak** ve **zûbd** [zûbd زُبْد Ar. kıymak ve südden hâşıl olan hulâşa, ser-şîr. Terc. 1-453.] ma'nâsınadır ki ma'rûfdur ve vâv-ı ma'rûfla [tû تُو zamîr-i hitâbdur. Aşlında yalnız "tâ" dur. Dibâcede beyân olunduğu üzere tevaqqufun şihhati için vâv-ı sâkine ilhâk olundu; ve hod ve hvişten ma'nâsına gelür, Türkîde "kendi" ve "kendisi" ile ta'bîr olunur; ve ziyâfet ve da'vet ve mihmânî ma'nâsına da gelür. BK-2. 191.; tu تو Far. kat; ve içeri; ve kıymak; ve vâv-ı ma'rûf ile [tû تُو zamîr-i hitâbdur; ve "kendisi" ma'nâsına; ve ziyâfet. LBK. 119.; tu تُو Far. kat, katmer: (tu ber تو بر تو tuy ber tuy تُو بر تُو) = **kat kat yâhud katmerli**. KO. 3-184.; tav تو Far. heat [heat (hî) sub. sıcak, sıcaklık, kızgınlık, harâret, germî, germâ, tâb, tâbiş 2. mâdde-i harâret, keyfiyet-i harâret 3. aşıl sıcak vakti 4. bir kerre kızdırılmaçlık, tav 5. at koşusunun bir seferi, nevet 6. hayvânın kızgınlığı ya'ni erkek yâhud dişisini istemesi 7. bir vak'anın aşıl kızgın ve hiddetlü olunduğu vakt yâhud mahâl 8. kızgınlık, hiddet, şiddet, gazab 9. hiddet-i gayret, ifrât-ı gayret, germiyyet. KLM. 392], warmth; twist, turn; a fold; aditch, pool, or hole where water stagnates; —to, a curtain [curtain (kir'in) 1. perde 2. istihkâmâtın perdesi, perde haqqı. KLM. 203.]; a fold [fold (fold) 1. ağıl, haşîre 2. sivri, kaşîs, rümme [[rümme رُمْمَة Ar. alın, cebhe, cebîn, nâşiye. Terc. 1-446.]] 3. ümmet 4. kat, tâ 5. kırma, çîn, ma'vâ [[ma'vâ مَطْوِيَّ Ar. kıvrım, büküm, burğaç, şikenc. Terc. 2-358.]] 6. kat, mişl. KLM. 339.]; a skin formed on the surface of milk; in, into, within; [to bar to, fold upon fold; —to dar to, apartments within apartments (m.c.); intercommunicating (m.c.):] —tu (S. twam), thou [thou (dhau), pers. pron. 2nd. pers. sing. nom. sen.]; — tu, a feast [feast (fist) sub. 1. ziyâfet, bezm 2. düğün, sûr, velîme [[velîme وِلِيْمَة Ar. düğün ta'âmı, düğün ziyâfeti, mihmânî-i 'arûs. Terc. 2-455.]] 3. 'id, bayram, yortu 4. mücib-i haz u şafâ ve vesîle-i telezzüz olan nesne. LKM. 323.], an entertainment. Ste. 332.



tokuz mevzûa münhaşırdur: 1. ‘akabinde elif zıkr olunacak mevzi’dür: **ḥvāb** خواب 932 ve **ḥvāce** خواجه 933 gibi. 2. dāl-ı muhmele zıkr olunacak mevzi’dür: **ḥvād** خود

932 **ḥvāb** خواب Far. uyku. (**ḥvāb-ı girān** خوابِ مِغْرَانِ) = ağır uyku. (**ḥvāb-ı nūşīn** خوابِ نُوشِینِ) = tatlı uyku. (**ḥvāb-ālūd** خوابِ آلُودِ **ḥvāb-ālūde** خوابِ آلُودَه) = uyku başmış, uykusu gelmiş, talgın. (**ḥvāb-ālūde** خوابِ آلُودَهْجِی) = uyku başmak ḥlî, **ḥvāb** âlûdelik, talgınlık. (**ḥvāb-ı hargūş** خوابِ خَرْمُوشِ) = kavşan uykusu ki ḥile, igfâlden kinâye olarak kullanılır. (**ḥvāb-gāh** خوابِ گَاحِ **ḥvāb-geh** خوابِ گَاحِه) = uyku uyuyacak maḥal, yatağ oḥası [**ḥvāb-nāk** خوابِ نَاکِ] = uykusu gelmiş. (**ḥvāb-nāgī** خوابِ نَاقِی) = uykusu gelmeklik. § (rū’yâ) ma’nâsında da kullanılır. (‘âlem-i **ḥvāb** عالمِ خوابِ ta‘bîr-i **ḥvāb** تعبیرِ خوابِ), (**ḥvāb-dîde** خوابِ دِیدِه) = rū’yâ görmüş demektir ki bâliğ ve bulûğa ermiş gençden kinâyedir. (**ḥvāb-ı nâ-dîde** خوابِ نَادِیدِه) = nâ-bâliğ, bülûğa ermemiş; çocukdan kinâyedir... KO. 3-312, **ḥvāb** خواب Far. *vāv-ı ma‘dûle ile*, hem uyku mânâsına ki ‘Arabîde nevm derler; ve hem düş görmek mânâsına ‘Arabîde rū’yâ derler. Meşelâ (Ḥvābîdem خوابِ ایدِم) = "Uyudum" demektir; ve (Ḥvāb-dîdem خوابِ دیدِم) = "Düş gördüm" demektir. Bu lafz iki vech üzeredir: Vech-i evvel, "vāv" telaffuz olunmayup ancak "ḥâ"nın zammesine delâlet için yazılır. Vech-i şânî, "vāv"ın işbâtıyla telaffuz olunur, rū’yâ ma’nâsındadır. Terc. 1-305, **kḥwāb** خواب Far. sleep [*sleep (slip) sub. uyku, nevm, ḥvāb. KLM. 690.*]; giddiness [*giddiness (gîd'ines) sub. baş dönmesi, ser-gerdâni. 2. sersemlik, ḥiffet-mizâc. KLM. 362.*]; a dream [*dream (drim) rū'yâ, düş., 2. kurundu, ḥlîyâ, hayâl. KLM. 264.*]; nocturnal pollution; pile, plush. Stc. 478, **kḥ'āb** خواب Far. sub. 1. sleep. 2. dream 3. a seminal effusion during sleep. 4. death. 5. stupor, lethargy. 6. numbness in a limb. 7. the nab of kloth, down. 8. sprouting vegetation on the soil. 9. (mystics) abstinence from natural actions. KML. 868.

933 **ḥvāce** خواجه Far. (ḥâ-yı meftûḥa) *rāce vezninde*, efendi ve aḡa ve ket-ḥudâ; ve re'îs-i ḥâne ma'nâsındadır; ve ‘azîz ve mu‘azzam ma'nâsına gelür; koca, yaşlı, müsin [*müsin مُسِنُ Ar. yaşlı, ihtiyâr olan, pîr. Terc. 2-337.*], ihtiyâr ma'nâsına da gelür; ve zengin ve ḥâl şâḥibi kimseye denür; ve ḥâkim ve vâli ve şâḥib-i cem'iyet ma'nâlarına gelür; ve rûḥ ve cân ma'nâsındadır; ve tavâşî [*tavâşî طَوَاشِی Ar. ḥâdim aḡa, ḥvāce-serâ. Terc. 2-43.*] ve ḥâdim kimesneye denür ki âlet-i tenâsülû kesilmiş olur. BK-2. 253, **ḥvāce** خواجه Far. efendi ve aḡa ve ket-ḥudâ; ve re'îs-i ḥâne; ve ‘azîz ve mu‘azzam; ve ḥâdim ki âlet-i tenâsülû kesilmiş olur. LBK. 171, **ḥvāce** خواجه Far. Lisân-ı ‘avâmda (ḥoca حُوحِه) diye ma‘rûfdur. Tarîḡ-i ‘ilmiyye ricâl ü mensûbiyyeti: (**ḥvāce-i dü-serâ** خُوحِه دُ سَرَا **ḥvāce-i ‘âlem** خُوحِه عَالَمِ **ḥvāce-i kâ'ināt** خُوحِه كَائِنَاتِ) = Peyḡamberimiz mufahḥar-ı mevcûdâtü ‘alehi ekmeli't-teḥiyât efendimiz ḥazretleri. (**ḥvāce-tâş** خُوحِه تَاشِ) = Bir efendinin müte‘addid bendelerinden her biri. (**ḥvāce-serâ** خُوحِه سَرَا) = ḥâdim zenci. Yalnız îrâd olunursa mu‘teber zât demektir. § üstâd, mu‘allim, okuducu, okudan. (**ḥvāceḡī** خُوحِه عِی) = ḥocalık, efendilik. (bezzâz-sitân بَزَّازِ سِتَانِ = bedestân **ḥvāceḡisi**, bedestân **ḥvāceḡilerinden**). Bunun cem'i olan (**ḥvācîḡân**) = El-yevm bu ma'nâda kullanılmayup yalnız bu ‘unvân ile ma‘rûf rütbe-i resmîyye ile anı ḥa'iz olanlara itlâk olunur. Ezmine-i sâbıkada (**ḥvāceḡân-ı dîvân-ı hümâyûn** خُوحِه عِی گَانِ دِیَوَانِ هُمَايُونِ) = "dîvân-ı ‘âlî efendileri" ma'nâsında "ricâl-i devlet"e itlâk olunurdu... KO. 3-313, **ḥvāce** خواجه Far.

934 gibi. 3. rây-ı muhmele  $\text{h}^{\text{v}}\text{ar}$  خور 935 gibi. 4. zây-ı mu'ceme  $\text{h}^{\text{v}}\text{azm}$  خوزم 936 gibi.

*vâv-ı ma'dûle ile*,  $\text{h}^{\text{â}}\text{ne}$  şâhibi. rabb'ül-beyt رَبُّ الْبَيْتِ = efendi, aga, ket- $\text{h}^{\text{udâ}}$  ve mâl şâhibi ve şeyh ve  $\text{h}^{\text{â}}\text{kim}$  ve vezîr; ve mu'teber ve mu'azzam olan kimesne; ve tedrise meşgûl olan kimesne; ve bâzergân, tâcir; ve  $\text{h}^{\text{orûz}}$  ibigi. Terc. 1-306,  $\text{khwâje}$  خواجه Far. A man of distinction; a rich merchant, a doctor, professor, teacher, preceptor, school-master; a pedant; a venerable old man; lord, master, owner; honorific title of a wazir or other great dignitary; a eunuch; the master of a family; a bird's comb; heart, soul. Ste. 479,  $\text{kh'âje}$  خواجه Far. sub. 1. A master, the master of the household. 2. An elder. 3. A superior. 4. A ruler, magistrate. 5. (vulg. khoja) A teacher. 6. (in Tatar) A descendant of Muhammed. 7. (in India) A eunuch. 8. (rare) The soul of man. 9. (pl. خواجگان) A Master-Clerk of the government service. KML. 868.

934  $\text{h}^{\text{v}}\text{ad}$  خود Far. ( $\text{h}^{\text{â}}\text{-yî}$  meftûha) *vâv-ı ma'dûle ile*, *bedv* [bedv بدو Far. merv vezninde, ziyâdesiyle eşkinli [leşkin اشکن T. 1. açık adımlarla hızlı yürüyen at 2. atın bu çeşit yürüyüşü. YTS. 86]] ata denür. BK-2. 105.] vezninde, üç ma'nâsı var. Biri "o" ma'nâsınadır ki zamîr-i münfaşıl-ı gâ'ibdür. Meşelâ "O bilür" diyecek yerde " $\text{H}^{\text{v}}\text{ad}$  dâned" خود داند denür. Şânî, zât ve nefis ve 'ayn ma'nâsınadır ki gayr mukâbilidür. Bundan Türkîde "kendüsü" ve "özi" ile ta'bir olunur. Meşelâ "Fülân ancak kendüsini ve nefisini bilür, gayrîyi bilmez" diyecek yerde "Fülânî  $\text{h}^{\text{v}}\text{ad}$  rā mî-dāned ne [ne نه Far. edât-ı selb ve inkârdır, leyse. Terc. 2-230.] dîgerî rā" فلاتی خود را میدانند و نه دیگر را derler. Şâliş, aşnâ ve maḥrem ma'nâsınadır ki yâd u bî-gâne mukâbilidür. Meşelâ "Fülânî ez  $\text{h}^{\text{v}}\text{adest}$ " فلاتی از خودست derler, Aşnâdandır bî-gâne degildir, demek olur. BK-2. 254,  $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$  خود Far. 1. zamîr-i münfaşıl-ı gâ'ibdür. Meşelâ "O bilür" diyecek yerde " $\text{H}^{\text{v}}\text{ad}$  dâned" خود داند denür; 2. zât ve nefis ma'nâsınadır ki kendüsü ve özi denür. 3. aşnâ ve maḥrem. LBK. 172,  $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$  خود Far. kendi. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -be- $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$  خود بخود) = kendi kendine, kendiliginden ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -bîn خود بین) = kendini görücü; Ya'ni nefsiyle maḥrûr, mütekebbir. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -perst خود پرست) = kendini ziyâde beğenen. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -pesend خود پسند) = kendini beğenen. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -rây خود رای) = iyi kötü kendi re'yiyle hareket eden, dik başlı âdem. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -furûş خود فروش) = kendini satıcı, nefisini medḥ edip tûran, şarlatan. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -rû-y خود رو-y) = kendi kendine biten, yabanî. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -sitâ-y خود ستای-y) = kendini medḥ eden. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -ser خود سر) = kendi başına giden, mu'annid. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -kām خود کام) = kendi merâmından başka bir şey düşünmeyen. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ -nümâ-y خود نمای-y) = kendini gösterici, kendini ortaya atıp iddi'â-yı liyâkat eden. ( $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$ ی خودی) = kendilik, benlik. Bunları "*vâv-ı ma'dûle*" ile okumalı. KO. 341,  $\text{h}^{\text{v}}\text{od}$  خود Far. kendü demektür. 'Arabîde "hüve" هو derler; ve tuḡulğa dedikleri demür külâh ki cengde giyerler, ser-penâh daḥî derler. Terc. 1-310,  $\text{khwûd}$  خود Far. A helmet — $\text{khwud}$ ,  $\text{khwad}$ , self; himself, herself, itself. Ste. 482,  $\text{kh'ad}$  خود Far. vulg. khod. sub. 1. self; one's self. 2. (when a genitive) own; one's own. KML. 871.

935  $\text{h}^{\text{v}}\text{ar}$  خور Far. ( $\text{h}^{\text{â}}\text{-yî}$  meftûha) bir vezinde toḡuz ma'nâsı var: 1. ruşenî-i bisyâr [ruşen روشن

Far. aydın; ve ziyâ; ve bellü nesne. LBK. 216, bisyâr بَسْيَار Far. çok, keşîr, vâfir olan. Terc. 1-94.]; ve ziyâ-yı bi-şümâr ma'nâsınadır. 2. bir ferîşte ismidür ki âfitâb üzere mü'ekkil ve rûz ve ÷orde va'ki' olan umûr ve ÷uşûşun rû'yet tanzîmi ana muhavveldür [muhavvel مُحَوَّل Ar. tebdîl ve tağyîr olunmuş olan. küherîde; ve ihâle birle sipâriş olunmuş olan. Terc. 2-290.] 3. her ayın on birinci günü ismidür. 4. âfitâb-ı âsmândandır. 5. ta'm [ta'm طَعْم Ar. Far. tad, meze, çâşnî. Terc. 2-16.] ve lezzet ma'nâsınadır ki "dad" ta'bîr olunur. 6. ta'âm-ı kâlfildür ki kuvvet-i lâ-yemût ta'bîr olunur. 7. vaşf-ı terkîbi cihetiyle "h'arden خورِدَن" den ism-i fâ'il ve fi'il-i emr gelür. 8. kaya güllerine denür ki Süryânîde حربا derler. 9. havarnak [havarnak خَوْرَنَق Far. köşk, kaşr, sarây; ve ğara'ib-i dehrden bir kaşr-ı 'acibdir ki zahr-ı Kûfe'de Nu'mân Bin Emriyyü'l-Kays نعمان بن امرئ القيس emriyle mi'mâr Sinmâr-nâm [Arabisî Sinnimâr سِنِمَار ve Fariside Sinmâr سِنِمَار diye ma'rûfdur. KO. 3-317.]] üstâd binâ edüp itmâm eyledikte Nu'mân gelüp temâşâ ederek ğâyet pesend ve tahsîn eidikten sonra Sinmâr'a su'al eder ki bu kaşrın inhidâmına [inhidâm اِنْهَادٌ Ar. mec. yıkılma, hedm olunma, çökme, harab olma. YTL. 94.] bâ'iş olur zarar yeri var mı? Sinmâr da belî bir yerinde bir taş kumuşam eger bir kimesne anı koparsa fi'l-ğâl kaşr münhedim olur. Nu'mân dedi ki "Ol mahalli senden ğayri kimse bilür mi?" Sinmâr, "Benden ğayri kimse bilmez" dedüği gibi Nu'mân şâh, Sinmâr'ı bâlâ-yı kaşrdan zemîne atıp helâk eyledi. Bu hikâye halk miyânında meşhûr olup ÷arb-ı meşel oldu. Cihânda eyülüge eyülük olaydı, Nu'mân Sinmâr'a ederdi derler. Terc. 1-313.] ismiyle ismiyle ma'rûf köşke denür. BK-2. 255, h'or خُور Far. 1. ziyâde aydınlık. 2. bir ferîşte ismidür ki âfitâb üzere mü'ekkil ve rûz ve h'orde va'ki' olan umûr ve ÷uşûşun rû'yet tanzîmi ana muhavveldür [muhavvel مُحَوَّل Ar. tebdîl ve tağyîr olunmuş olan. küherîde; ve ihâle birle sipâriş olunmuş olan. Terc. 2-290.]. 3. her ayın on birinci günü. 4. âfitâb. 5. ta'm [ta'm طَعْم Ar. Far. tad, meze, çâşnî. Terc. 2-16.] ve lezzet ma'nâsınadır ki "dad" ta'bîr olunur. 6. ta'âm-ı kâlfildür ki kuvvet-i lâ-yemût ta'bîr olunur. 7. vaşf-ı terkîbi cihetiyle "h'orden خورِدَن" den ism-i fâ'il ve fi'il-i emr gelür. 8. kaya gülleri. 9. havarnak [havarnak خَوْرَنَق Far. köşk, kaşr, sarây. Terc. 1-313.] ismiyle ismiyle ma'rûf köşk. LBK. 173, h'or خور Far. (vâv-ı ma'düle ile) okumalı. (h'ur-şîd خورشيد) in muhaffefi; ya'nî güneş demektir. Bu ma'nâda na'diren müsta'meldir. § yeyecek, yeyinti. (h'or-ı gedâ خور كدا). § yeyecek ma'nâsına olan (h'orden خورِدَن) = maşdarından şîğa-i emr olur. Bu taq'dîrde vaşf-ı terkîbi olarak kullanılır. (köfte-h'or كوفته خور herze-h'or هرزه خور mey-h'or می خور). Ba'zen bunun yerinde h'vâr خوار h'vâre خواره lafızları da isti'mâl olunur: (herze-h'vâr هرزه خوار mey-h'vâr می خوار mey-h'vâre می خواره). KO. 3-342, h'or خور Far. h'vâr, haķîr, bî-i'tibâr, zelif olan; ve yiyici, ekl edici olan; ve güneş, şems, h'or-şîd. Terc. 1-311, kh'ur خور Far. despiciples, contemptible, abject, mean, vile, base, infamous; worthy, proper, agreeable to; a partner, consort; (s. svar) light, radiance; the sun; the east; name of an angel; the eleventh day of every solar month; food sufficient for the support of life; meat; flaur; relish, taste; a chameleon; a palace, villa; the famous palace, of Khawarnak; (in comp.) eating, devouring, consuming. Ste. 483, kh'ar خور Far. vulg. khor, 1. Name of the angel of the sun, in the Zoroastrian sytem, and of the eleventh day of each solar month with the Zoroastrians. 2. The sun. 3. light, splendor, brilliancy. 4. Food. 5. (in compounds) That eats, drinks, receives, or

5. şîn-i muhmele h̄vast خوست<sup>937</sup> gibi. 6. şîn-i mu'ceme h̄vaş خوش<sup>938</sup> gibi. 7. nûn-ı

undergoes. KML. 871, **kh'ar** خور Far. vulg. **khor**, a. Abject [*abject* (âb'jekı), *adj.* 1. *düşkün, miskin.* 2. *alçak, zelil, hakîr.* KLM. 2./, vile, contemptible. باقمق — v. i. To look, at one with contemt. طوتمق — v. t. To hold as of no value. قوللاتمق — v. t. To use for the communest purposes. خوره كچمك To be taken as a useful acquisition. خوره كلمك To stand hard usage, to be strong and durable, to be serviceable. KML. 871.

936 **h̄vazm** خوزم Far. *‘azm vezninde*, ‘umûmen buhâr ve huşûşan kaplayı [*kaplayı* قابلايى T. *her yanı kaplanmış şekilde.* YTS. 125, *qablayı* قابلايى T. *Adj.* [v. قابلامق] *qui couvre, etc. bedeckend, verhüllend.* قابلايى T. *bulud. nuage qui couvre tout le ciel. / den Himmel bedeckende Wolke.* Zen. 675.] sis ve buhârdur ki "kör tuman" ta'bir olunur. BK-2. 255, **h̄vozm** خوزم Far. ‘umûmen buhâr ve huşûşan kaplayı [*kaplayı* قابلايى T. *her yanı kaplanmış şekilde.* YTS. 125.] "kör tuman" ta'bir olunur. LBK. 173, **kh̄wazam**, **kh̄wazm** خوزم Far. A fog, mist, vapour. Ste. 485.

937 **khost**, **kh̄wast** خوست Far. an island [*island* (ay'lınd) *sub.* aça, cezîre. KLM. 451.]; a beaten road [*beaten* (bit'in), *adj.* 1. *dögülmüş, döğme, mağrûb.* 2. *büzülmüş, mağlûb, münhezim, alt.* 3. *açık, ayak basarak küşâd olmuş.* 4. *dögülmüş, ezilmiş.* 5. *çalkanılmış.* 6. *‘âdî, ‘âdetâ menselik [menselik مَسَلَك Ar. yol ve meslek; ve tarîka dâhil olan. Terc. 2-404.] olan.* KLM. 69.]; rubbed [*rub* (r' b) (-bed, -bing), v. a. 1. *oğmak, delk etmek [[delk دَلَك Ar. el ile sürmek; ve oğmak. oHa. 1-322.]].* 2. *sürmek, sürtmek.* 3. *silmek, oğmak.* KLM. 653.]; a melon [*melon* (me'lin), *sub.* 1. *karpüz.* 2. *qavun.* KLM. 508.]. (this meaning doubtful and probably originating in the misreading جزیره for خربزه Ste. 485.

938 **h̄vaş** خوش Far. (h̄a-yı meftûha) *geş* [geş فَحْش Far. *güzel ve h̄ûb; ve nâz ve şîve ile şalınmak; ve gemi ve seftne; ve vesvese ve halecân.* LBK. 391.] *vezninde*, dört ma'nâsı var: 1. h̄vod ve h̄vîş ma'nâsınadır ki kendi ve kendisi demektir. 2. güzel ve h̄ûb ma'nâsınadır. 3. mâder-i zen [*mâder* مَادَر Far. *ana, vâlîde, nine, ümm.* Terc. 2-160, *mâder-i zen* مَادَرَزَنُ *qayın ana, karının anası.* Terc. 2-160.] ve mâder-i şevher [*şevher* شَوْهَر Far. *karının kocası, zevc.* Terc. 1-514.] ma'nâsınadır ki qayın ana ta'bir olunur. 4. bûse ma'nâsınadır ki ‘Arabîde kuble [*kuble* كُبْلَة Ar. *öpüş, pûse.* Terc. 2-148.] denür. BK-2. 255, **h̄voş** خوش Far. kendi ve kendisi. 2. güzel. 3. qayın ata. 4. pûse. LBK. 173, **h̄voş** خوش Far. (vâv-ı ma'düle ile) tab'a uygun, güzel, iyi: (H̄voş âmedî آمد خوش) = Hoş geldi. (h̄voş âmed-gu آمد خوش) = hoş geldi deyiçi, müdâhin [*müdâhin* مُدَاهِن Ar. *müdâhene edici, birini yalandan ve yüzüne karşı medh edici olan.* Terc. 2-300.]. (H̄voş âmedî آمد خوش) = Hoş geldin. (resm-i h̄voş âmedî آمد خوش) = hoş geldin ‘âdeti, vazîfesi. (h̄voş-nümâ نما خوش) = hoş görünücü, görünen: (cezîre-i h̄voş-nümâ نما خوش) = bu terkîb hoş gösterici ma'nâsını da ifâde eder. (âyîne-i h̄voş-nümâ نما خوش) gibi. (h̄voş-â خوشا) = ne hoş, ne kadar hoş. (h̄voş-dil دل خوش) = gönlü hoş, memnûn. müteşekkir. (h̄voş-şohbet خوش شوخبت) = konuşması güzel. (h̄voş-h̄vân خوان خوش) okuyuşu güzel. (h̄voş-âvâz آواز خوش) = sesi güzel.



āhvund آخوند<sup>939</sup> gibi. 8. ha'-i h<sup>v</sup>ahle هاخوله<sup>940</sup> gibi. 9. yâ-yı tahtânî vâqî' olan mevzi'dür. h<sup>v</sup>ayle خويله<sup>941</sup> gibi. lâkin iltibâs maḥzûrundan nâsî h<sup>v</sup>iş خوش<sup>942</sup> ve

(h<sup>v</sup>oş-hâl حال خوش) = hâl, vakti yolunda, uygun. (h<sup>v</sup>oş-bu خوش بُ) = güzel kokucu, kokulu. (h<sup>v</sup>oş-kadem خوش کدم) = meymenatlü, ayağı uğurlu. (h<sup>v</sup>oş-gu خوش گُو) = tatlı dilli, güzel söyleyici. (h<sup>v</sup>oş-meniş خوش منیش h<sup>v</sup>oş-ṭab خوش طب) = huyu, ṭabî'ati iyi. (h<sup>v</sup>oş-güvār خوشگوار) = lezîz, tatlı, hazmı kolay olan şey: (emrüd h<sup>v</sup>oş-güvār, āb h<sup>v</sup>oş-güvār امرود خوشگوار، آب خوشگوار). (h<sup>v</sup>oş-nevā خوش نوا) = güzel sesli çalgıcı. (h<sup>v</sup>oşter خوشتر) = pek güzel, en iyi... KO. 3-343, h<sup>v</sup>oş خوش Far. güzel, ḥasen, ḥüb, eyü olan. Terc. 1-314, **khwush**, **khwash** خوش Far. good, sweet, excellent, beautiful, fair charming, pleasant, delinghtful, agreeable, cheerful, amiable, lovely, delicate, tender, kind, gentle, humane, mild, meek, elegant, healthy, whole-some, temperate; happy, well, pleased; willingly. Ste. 485.

939 **āhvund** آخوند Far. okumuş, ḥâce, büyük, ulu. KO. 1-15, **ākhund** آخوند Far. a theologian, preacher; orator; a tutor. Ste. 26, **akhünd** آخوند Far. a. For. اخوند, q. v. KML. 47, **akh'and** آخوند Far., a. learned (man) in law and theology. KML. 47.

940 **h<sup>v</sup>ahl** خوهل Far. (ḥâ-yı meftûḥa) *sehl vezninde*, egri ve mu'avec *[mu'avec مُعَوِّج Ar. egri, eğilmiş, çarpık olan. Terc. 2-369.]* ma'nâsınadır, h<sup>v</sup>ahle خوله Far. *pehle [pehle پهله Far. Rey ve İşfehân vilâyetlerine denür. LBK. 97] vezninde*, bu daḥî ol ma'nâyadır. BK-2. 256, **h<sup>v</sup>uhl** خوهل Far. egri ve mu'avec. LBK. 174, **h<sup>v</sup>uhle** خوله Far. mişlühü. LBK. 174, **khohal**, **khwahl** خوهل Far. crooked *[crooked (krük'id) adj. egri, bügrü, çarpık, kanbûr, münhanî, mu'avec, kec. 2. gayfi müstakim. 3. ters, huysuz, ḥaşîn. KLM. 196.]*, bent *[bent (bent) adj. 1. egri, eğilmiş, çarpık, münhanî, kavslü, muqavvas, ḥam. 2. egri, yatık, ma'il, kec. 3. kavviyyen kaşd ve niyyet etmiş olan. KLM. 76.]*; a crooked-legged *[legged (leg'id, legd), adj. son ek, ayaklı. KLM. 475.]* animal; a shoe-stretcher *[stretcher (strec'ır) sub. geren şey veya nesne. 1. ḥâṭil. 2. boyu dîvârın boyunca konulan taş ve tuğla. 3. ölü ve yaralıyı nakl etdikleri bir nev' deskere. 4. kayıkçının ayağını dayadığı gergi ağacı. KLM. 719.]*. Ste. 489, **khühel** خوهل Far. the wedge *[wedge (wec), sub. 1. kama, çivi. 2. külçe] of a shoe-maker's last. KML. 875.*

941 **h<sup>v</sup>ayle** خويله Far. (ḥâ-yı meftûḥa) *zevle [jevle زَوَلَه Far. toyğar kuşu, sıferd. Terc. 1-431.] vezninde*, aḥmak ve nâ-dân ve ağız *[ağız آغوز T. doğuran hayvânın ilk sütü. YTS. 5, ağız آغز T. ... mec. bazı şeylerin özrü. TL. 1-96, ağız آغوز T. doğuran inegin ilk sütü. TL. 1-102.]* ma'nâsınadır. Ehl-i Fûrs, bu kelimeyi ekşeriyâ seb *[sebb سَبب Ar. sögmek, düşnâm; söğüp saymak. Terc. 1-469.]* ve **qadh** *[qadh قَدْح Ar. söğüp saymak; düşnâm; birinin ırzına ve nesebine daḥl ve ta'n etmek. Terc. 2-150.]* mevki'inde îrâd ederler. BK-2. 256, **h<sup>v</sup>ayle** خويله Far. aḥmak ve nâ-dân ve ağız *[ağız آغوز T. doğuran hayvânın ilk sütü. YTS. 5, ağız آغز T. ... mec. bazı şeylerin özrü. TL. 1-96, ağız آغوز T. doğuran inegin ilk sütü. TL. 1-102.]*; ehl-i Fûrs, bu kelimeyi ekşeriyâ seb *[sebb سَبب Ar. sögmek, düşnâm; söğüp saymak. Terc. 1-469.]* ve **qadh** *[qadh قَدْح Ar. söğüp saymak; düşnâm; birinin ırzına ve nesebine daḥl ve ta'n etmek. Terc. 2-150.]* mevki'inde îrâd ederler. LBK. 174, **khwaila** خويله Far. foolish *[foolish (fu'liš), adj. 'akılsız, şaşkın, aḥmak, budala, ebleh, bel'id, sefih. 2. 'akılsızlık nev'inden. 3. dîvâne, deli, meczûb. 4. delilik nev'inden. 5. maşharalık nev'inden. 6. münâsebesiz, nâ-şâyeste. KLM. 340.]*, ignorant *[ignorant (ig'nırını), adj. 1. câhil, nâ-dân. 2. bilmez, ḥabersiz, ḥaberi olmayan, ma'lûmatı olmayan. KLM. 415.]* (employed chiefly in abuse). Ste. 490.

h<sup>v</sup>işten خويشتن<sup>943</sup> maddelerinde hâ-i meksûr; ve aḥ<sup>v</sup>ur أخور<sup>944</sup> ve mîr-āḥ<sup>v</sup>ur میرآخور<sup>945</sup> maddelerinde maẓmûm kıra'et olunur ve nevâdir kabîlindedir. **Üçüncü nev,** vâv-ı 'atf'dur ve vâv-ı 'atf-ı 'Arabî gibi 'ale'l-ıtlâk degildir; iki mevki'e maḥşûşdur: Biri şaḥş-ı vâhîdden şâdır olan iki fi'l-i mütekâbil miyânına taḥallül [taḥallül تَحَلُّلٌ Ar. ḥalel bulmak, ḥalel-peẓîr olmak § ekşimek, sirke kesilmek § aralığa şokulmak, araya girmek. KO. 3-52.] edüp şânîyi evvel üzerine 'atf eder. Meşelâ "reften ü âmeden زفتن و آمدن" kelimeleri ki "girmek ve gelmek" ma'nâlarıdır. Medlûlları olan ḥadesler ki biri birine mütekâbillerdür, şaḥş-ı vâhîdden mütevâtîran [mütevâtîr مُتَوَاتِرٌ Ar. her kes 'indinde ma'slûm olup zıkr ve taşdik olunur olan. Terc. 2-272.] şudûrunu ifâde mevki'inde taḥffifen nûnların ḥazf ve beynlerine vâv-ı

942 **h<sup>v</sup>iş** خويش Far. (hâ-yı meksûre) biş [biş بیس Far. ziyâde ma'nâsına. LBK. 76.] vezninde, altı ma'nâsı var: 1. kavm ve kabîle ve ḥışm ma'nâsınadır ki "şoy şop" ta'bîr olunur. 2. ḥ<sup>v</sup>od ve h<sup>v</sup>işten ma'nâsınadır ki "kendi" ve "kendisi" ile ta'bîr olunur. 3. ḳulba [ḳulba قُلْبَةٌ Far. şaban oḳu. LBK. 335, ḳulba قُلْبَةٌ Far. A plough. [[plough (plau), sub. şaban. KLM. 583.]] Ste. 983.] ma'nâsınadır ki ekincilerin şaban demüri geçirecegi ağaçdur "şaban oḳu" ta'bîr olunur. 4. güzel ve niḡu ve ḥûb ma'nâsınadır. 5. varlık ve vücûd ma'nâsınadır ki 'adem muḳâbilidür. 6. bir kısım ketân bezidür ki câme yapup giyerler. BK-2. 256, **h<sup>v</sup>iş** خويش Far. 1. şoy şop. 2. kendi ve kendisi. 3. şaban oḳu. 4. güzel. 5. varlık ve vücûd. 6. bir kısım ketân bezidür ki câme yapup giyerler. LBK. 174, **h<sup>v</sup>iş** خويش Far. (h<sup>v</sup>işten خويشتن) gibi "kendi" ve "kendisi" ma'nâsınadır. § kendiniki, akribâ, şoy şopdan her biri: (h<sup>v</sup>iş ü bî-gâne خويش و بيگانه) bu ma'nâda cem'i (h<sup>v</sup>iş خويشان) dır ki akribâ ve müte'allikât, kendinikiler demektir. Çagatay lisânında bunun muḳâbili (kiş کيش) dir. Naşıl ki el-yevm lisânımızda dahı (kişi کيشى) lafzı mevcûd ve müsta'meldir. (kiş-ḳaram کيش قارام) Çagatayca akribâ ve müte'allikât demektir. KO. 3-328, **h<sup>v</sup>iş** خويش Far. kendi, zât, nefis. Terc. 1-317, **khwesh** خويش Far. self, himself; body; existence, presence; a plough; a species of linen cloth; a kinsman; a son-in-law; (for khwush) good, well, pleasant... Ste. 490, **kh'ish** خويش Far. 1. self, one's self. 2. (pl. خويشان) A kinsman, a relative. KML. 875.

943 **khweshtan** خويشتن Far. oneself; self. Ste. 490, **kh'ish** خويش Far. sub. 1. one's own self. KML: 875.

944 **āḥ<sup>v</sup>ur** آخور Far. at, öküz, inek gibi ḥayvânâta maḥşûş binâ, tam. KO. 1-15, āḥ<sup>v</sup>ur-sālār آخور سالار — mîr-āḥ<sup>v</sup>ur Far. "āḥ<sup>v</sup>ur begi" "āḥ<sup>v</sup>ur müdürü" demek ise-de lisânımızda yalnız (emîr-i āḥ<sup>v</sup>ur امير آخور) kullanılır. KO. 1-15, **ākh<sup>v</sup>ur**, **ākh<sup>v</sup>ar** آخور Far. a stable, stall; litter or straw laid under cattle; the collar-bone; — amîr(i) ākh<sup>v</sup>ur, the master of the horse. Ste. 26, **ākhūr** آخور Far. vulg. akhır, sub. A stable (for horses, etc.). KML. 47, emîr-i āḥ<sup>v</sup>ur امير آخور mîr-i āḥ<sup>v</sup>ur میر آخور (vulg. imrahor,) The (Sultan's) Master of Horse, Lord of the Stable. KML. 47.

945 **āḥ<sup>v</sup>ur-sālār** آخور سالار — mîr-āḥ<sup>v</sup>ur Far. "āḥ<sup>v</sup>ur begi" "āḥ<sup>v</sup>ur müdürü" demek ise de lisânımızda yalnız (emîr-i āḥ<sup>v</sup>ur امير آخور) kullanılır. KO. 1-15, **ākh<sup>v</sup>ur**, **ākh<sup>v</sup>ar** آخور Far. a stable, stall; litter or straw laid under cattle; the collar-bone; — amîr(i) ākh<sup>v</sup>ur, the master of the horse. Ste. 26, **ākhūr** آخور Far. vulg. akhır, sub. A stable (for horses, etc.). KML. 47, emîr-i āḥ<sup>v</sup>ur امير آخور mîr-i āḥ<sup>v</sup>ur میر آخور (vulg. imrahor,) The (Sultan's) Master of Horse, Lord of the Stable. KML. 47.

‘aṭf idhâliyle "reft ve āmed رفت و آمد" derler, Türkiide "gitme gelme" ile ta‘bir ederler; ve "nişest ve hāst نشست و خاست" [*nişest نِشْت Far. oturmak ve oturmuş olan. Terc. 2-216, nişesten نِشْتَنُ Far. oturmak, ku‘ūd. Terc. 2-216, hāsten حَاسْتَنُ Far. kalkmak ya‘nî otururken ayağa kalkmak, kıyām. Terc. 1-256.*] ve "güft ü şinid کُوت و شنید" [*şinid شِنِيد Far. işitdi demektir, semi‘a ma‘nâsına fi‘l-i ma‘zîdir. Terc. 1-511, şiniden شِنِيدُ Far. işitmek, istimâ‘; şinid lafzının maşdarıdır. Terc. 1-511.*] daḥı bu kıyâs üzeredür; ve mevki‘i şânî, bir fi‘ilde müşârik olan iki isim beynine dâhil olur. Meşelâ "Büzürg ü kûçek cem‘ şudend بزرگ و کوچک جمع شدند" [*Büyük küçük cem‘ oldular.*]; ve "Sened ü kabāle سِنْد و قبالة نوشتند" [*Sened ve kabāle yazdılar.*]; ve "Bāğ ve hāne rā باغ و خانه خریدند" [*Bāğ ve hāne satın aldılar.*] ‘ibâretinde "büzürg ü kûçek" ve "sened ve kabāle" ve "bāğ ve hāne" kelimeleri beyninde olan "vâv" "‘aṭf-ı vâvî" dür. Zîrâ büzürg ü kûçek, kebîr ve şağîr ma‘nâlarına iki isimdür (ki) maḥall-i vâhidde ictimâ‘ emrinde [*emr امر Ar. buyruk, fermân; ve nesne, şey, çîz; ve mâdde, huşûş, maşlahat. Terc. 112.*]; ve "sened ve kabāle" ki hüccet ve temessük ma‘nâlarınadur kitâbet emrinde; "bāğ ve hāne" daḥı iştirâ huşûşunda müşâriklerdür; ve işbu vâv-ı ‘aṭfın mâ-ķabli mazmûm kıra‘et olunacak mevzi‘de telaffuzdan sâkıṭ olup mâ-ķablinin zammesıyla iktifâ olunur ve ma‘-ķabli sâkin olan maḥalde şihhat-i telaffuz için meftûh kıra‘et olunmak muṭtaridedendür. Kısm-ı şânî **v â v - ı m a ‘ r û f** dur ki telaffuz hâlinde geregi gibi vâzih ve müte‘ayyin olur; ve bu vâvın ma‘-ķabli hemîşe mazmûmdur:

sūr سور 946 ve dūr دور 947 ve zelū زلو 948 ve gülū گلو 949 gibi; ve bu vāv-ı ma'rûfun muḳâbili vāv-ı meḳhûldür ki keyfiyeti bi'l-muḳâyese derk olunmağıla bir esse *l'esse* ة Ar. *baḳiye ḳalıntı, artan şey; azıcık şey, zerre, az miḳdâr. ALAED. 32.]* kısm 'add olunmayup mütetaffilen [*mutataffil* متطفل Ar. *an uninvited* [[uninvited (~ninvay'tid), *adj. davetsiz, davet edilmemiş. KLM. 782, guest (gest), sub. misâfir, mihmân, konuk. biyol. asalak bitki veyâ hayvân. KLM. 379.]*] *davetsiz misâfir. Ste. 1161, mutetaffil*

946 sūr سور Far. (sîn-i maẓmûme) *şûr* [şûr شور Far. 1. *tuzlu olmak. 2. tehyîc-i şûtr eylemek* [[tehyîc Ar. *taḫrîk etmek, ayağa ḳaldırmak, vergerden ber-pâ. Terc. 1-300, şûtr شتر Far. deve denilen hayvân, cemel. Terc. 1-498.]]. 3. şamata ve çığıltı; ve ḳarḳaşa ve gavḡâ. 4. şom ve naḫs [[naḫs نحس Ar. ş. uḡursuz, meş'ûm. i. tâli'sizlik, muşibet, felâket. YTL. 747, naḫs نحس Ar. uḡursuz olmak, nâ-mübârek olmak; ve daḫı uḡursuz ve nâ-mübârek 'add olunan yıldız. oHa. 2-473]]. 5. ḳalışmak ve ḳabalamak. 6. bir işde gereği gibi özenmek; ve meşḳ ve idmân eylemek. 7. ḳarıştırmak ve bulandırmak ve ḳalkamak. 8. yumak. LBK. 292.] *vezninde, altı ma'ânâsı var: 1. düḡün ve ḫoy ma'ânâsınadır, 'Arabîde 'urs* [urs عرس Ar. *bi'z-zam ve sükûnü'r-râ, düḡün ta'âmı, ta'âmü'l-velîme* [[velîme-i وليمه Ar. *düḡün ta'âmı, düḡün ziyâfeti, mihmânî-i 'arûs. Terc. 2-455.]] *ma'ânâsına. AK. 389, 'urs عرس Ar. düḡün yemeği; velîme ta'âmı. Terc. 2-62.] denür. 2. siyâha mâ'il remâdîdür* [remâd رمد Ar. *bi'l-feth, kül, nenîḡ olursa. AK. 260, remâd رمد Ar. âteşden ḫâşıl olan kül, ḫâk-siter. Terc. 1-445, remâdî رمدی Ar. 1. küle mensûb, kül ile ilgili. 2. kül rengi. BOTS. 707.] *ki perçeminden ḳuyruḡuna dek siyâh ḫaḫ çekilmiş at ve ḳatır ve eşekde olur ve geyikte daḫı olur. Ba'zı diyârda ol renge olan atı çendân* [çendân چندان Far. *şandal ağacı; ve Çin ülkesinde bir şehr-i 'azîm; ve ol ḳadar ve ol deḡlû ve ol vaḳı; ve öylece ma'ânâlarına. LBK. 148.] mübârek 'add etmezler anuñcün "Sür ez gelle dūr* "سور از گله دور" *derler. [gelle غله Far. sürü, ḳoyun sürüsü ve şıḡır sürüsü gibi. LBK. 392, gelle غله Far. ḳoyun ve şıḡır sürüsü, ḳaḳı. Terc. 2-122.] Ya'ni "Bu levnde olan at sürüden irâḳ olsun; şe'âmeti* [şe'âmet شامة Ar. *uḡursuzluk, meş'ûm olmak, lüci. Terc. 1-502.] sâ'irede ta'addî etmesün." 3. bir ḳuş adıdır. 4. kırmızı reng ma'ânâsınadır; gül-i sūrî gül-i sūrḫdür ki gül-âb alınan güldür. 5. Efgân tâ'ifesinden bir ḳabile adıdır. 6. bir şehr adıdır ve 'Arabîde ḳal'a ve ḫişâr bârûsına [bârû بارو Far. *ḳal'a dîvârı, ḫişâr burcu, sūr, şurfе. Terc. 1-53.] denür ki dâ'iren mâdâr* [dâ'iren mâdâr دائرًا مادار Ar. *cepecevre, dördi taraḫı gird-â-gird. Terc. 1-405.] etrâfını ihâta eden dîvârıdır, rubz* [rubz رُبْض Ar. *rânın zammı ve bânın sükûnuyla, bir nesnenin ortası. VK. 1-596, rubz رُبْض Ar. bi'z-zamm, her nesnenin ortası ve vasaḳı; ve şol sūd ki ba'zı ba'zısının üzerine şaḡılmış ola. AK. 241.] *daḫı denür; ve bâde-i la'îne daḫı denür. 'Arabîde ḫamrû's-sūrî denür. Zâhîren ḫiddeti olmak ḫasebiyle seri'an ümmü'd-dimaḡda sūrânî olduḡu eclden [ecl آجل Ar. *sebeb, illet, cihet. Terc. 1-11.] bu şıfatla taḫşîf olunmak muḫtemeldür; ve ba'zı ehl-i tedḳîḳ bir güne tevcîḫ eyledi ki âḫir-i erba'a-i şehr-i şafer ki erba'a-i sūrî derler. Ol günde ḫiddet olmağıla sûrete nisbet ederler. ḫamr-ı ḫâlişde daḫı ḫiddet olmak münâsebetiyle ana izâfe ile ḫamr-ı sūrî derler; ve sükûn-ı hemze ile sūr سور 'Arabîde ta'âm ve şarâb baḳiyyesidür ki ba'de't-tenâvül zarḫda ḳalur. Türkîde "artık" ta'bir olunur. BK-2. 369, sūr سور Far. 1. düḡün. 2. siyâha mâ'il remâdîdür* [remâd رمد Ar. *bi'l-feth, kül, nenîḡ olursa. AK. 260, remâd رمد Ar. âteşden ḫâşıl olan kül, ḫâk-siter. Terc. 1-445, remâdî رمدی Ar. 1. küle mensûb, kül ile ilgili. 2. kül rengi. BOTS. 707.] *ki perçeminden ḳuyruḡuna dek siyâh ḫaḫ çekilmiş at ve ḳatır ve eşekde olur ve geyikte daḫı olur. 3. bir ḳuş adıdır. 4. kırmızı reng. 5. Efgân tâ'ifesinden bir ḳabile. 6. bir şehr. LBK. 265, sūr سور Ar. Far. düḡün, nikâḫ ve vilâdet ve ḫitân* [ḫitân خِتان Ar. *sünnet etmek; ve zekerde sünnet maḫalli. oHa. 290.] ve emşâllerinin icrâsı münâsebetiyle edilen ziyâfet ve şenlik. Terc. 1-482, sūr سور Far. *nuptials* [nuptials (n^p'silz) *sub. pl.*********

متطفل Ar. (fem. متطفلة) parasitical.<sup>950</sup> KML. 1706, müteṭaffül مُتَطَفَّلٌ Ar. tetaffül [tetaffül تطفل Ar. tefa<sup>cu</sup>ul vezninde, tuḫeylî olmak ma'nâsınadır. OK. 3-271, tetaffül تطفل Ar. fetḫateynle ve fânın zammı ve teṣdîdiyle, bî-da<sup>vet</sup> ziyâfete gelmek. VK. 2-314.] edici, eden; talḫavuk olan. LC. 726.] zîkr olunmuştur; ve bu vâv-ı mechûlün daḫı mâ-ḫabli dâ'imâ maẓmûm olur lâkin zammesine işbâ<sup>c</sup> verilmeyüp ḫafifce ya<sup>ni</sup> beyne'l-vâv ve'z-zamme kırâ'et

‘urs [[‘urs عرس Ar. bi'z-zam ve sükûnû'r-râ, düğün ta'âmı, ta'âmü'l-velîme [[velîme-ı وَليمة Ar. düğün ta'âmı, düğün ziyâfeti, miḫmânî-i ‘arûs. Terc. 2-455.]] ma'nâsına. AK. 389, ‘urs عرس Ar. düğün yemeği ; ve lîme ta'âmı. Terc. 2-62.]], nikâḫ tezevvüc rûsûmâtı, tezevvüc âyîni. KLM. 539]; a banquet, feast [feast (fist) 1. ziyâfet, bezm. 2. düğün, sūr, velîme. 3. ‘îd, bayram, yortu. 4. mûcib-i ḫaz ve şafâ ve vesîle-i telezzüz olan nesne. KLM. 323.], entertainment; redundant, exceeding; excuse, plea; ash-colour; red colour; red wine; a horse, ass, or mule marked with a stripe form the withers to the tail; name of a bird; name of a city; a name by which some of the Afghâns are distinguished. Ste. 707, sūr سور Ar. sub. (pl. اسوار، سيران ) A wall of a city or castle; ramparts. KML. 1088; sūr سور Far. sub. A feast; especially, a wending or circumcision-feast. KML. 1088.

947 **dūr** دور Far. (dâl-ı maẓmûme) mūr [mūr مُور Far. ḫarınca, demür ḫurdu; ve ḫaḫîr; ve za'îf ve naḫîf. LBK. 433.] vezninde, irâḫ, ba'îd ma'nâsınadır. BK-2. 285, dūr دُور Far. irâḫ, ba'îd. LBK. 199, dūr دُور Far. uzak, irâḫ, ba'îd olan. Terc. 1-374, dūr دور Far. (S. dūra), remote [remote (rimot'), adj. 1. uzak, irâḫ, ba'îd, dūr. 2. vaḫt cihetiyle eski yâḫud çok sonra olacak. 3. pek me'mûl olmayan, hemân olmaz olan, ba'îd. 4. cüz'î. KLM. 635.] distant, far off. Ste. 542, dūr دور Far. a. 1. Far, far off, distant. 2. Absent. 3. improbable, incredible... KML. 919.

948 **zelū** زلو Far. (zây-ı meftûḫa) mecû vezninde, sülük ta'bir olunan uzun ve siyâḫ ḫurtcağıza denür ki ‘azâya yapışdururlar. BK-2. 321, zelū زلو Far. sülük denilen ḫurtcağız. LBK. 227, zelū زلو Far. a leech. [leech (liç) i. sülük, ‘alaḫa [[‘alaḫa عَلَاخَة Ar. i. bir sülük, c. ‘alaḫât عَلَاخَاتُ ‘ulak. عُلَى YTL. 483.]] zâlû 2. ṭabîb, hekîm 3. kâselîs, yapışḫan ve ‘aḫiyye ḫuşûşunda toymak bilmez ḫerîf 4. yelkenin yaḫası, yaḫa. KLM. 474.] Ste. 620.

949 **gulū** كلو Far. (kâf-ı Fârisî-i maẓmûme) gulū vezninde, boğaz ve ḫulḫûm [ḫulḫûm حُلُومٌ Ar. zî-rûḫ boğazı. LN. 359.] ma'nâsınadır. BK-2. 530, gulū, galū كلو Far. the neck [neck (nek) 1. boyun, gerden, ‘unuḫ, raḫabe 2. dil, lisân 3. boğaz, ḡabḡab. KLM. 531.], gullet [gullet (g'î't) boğaz, ḫulḫûm, ḫancer, ḫancür.. KLM. 380.], throat [throat (throt) boğaz, ḫulḫûm, gulū. KLM. 749.]; the wind-pipe [wind-pipe (wind'payp) ḡirtlak, ḫaşabetü'r-rî'e. [[ḫaşab قَصَبٌ Ar. 1. ḫamış; boğumlu her nebâta ḫaşab denür. 2. nefes boruları. 3. ince ve laḫîf ketân bezi. LC. 735, ḫaşaba قَصَبٌ Ar. 1. küçük belde; şehirden küçük, köyden büyük yer. 2. nefes borularından her biri 3. boğumlu nebât. LC. 735.]] KLM. 818.]; the voice. [voice (voys) i. 1. insân sesi 2. ses, sadâ, şavt 3. söz, ḫûkm, nüfûz, diyecek, daḫl 4. fi'ilin ma'îum ve mechûl olması keyfiyeti, şîḡa. KLM. 802.] Ste. 1096.

950 **parasite** (per'ısayt) sub. 1. kâselîs [kâse-lîs كَاسِيَلِيْسٌ Far. kâse yalayıcı, talḫavuk ve müdâḫin [[müdâḫin مُدَاخِنٌ Ar. müdâḫene edici, birini yalandan ve yüzüne ḫarşu medḫ edici olan. bHa. 2-119.]] -i sefil ve rezîl kimesne ki dâ'ima şunun bunun sofrasına gidüp müdâḫene ve müdâḫele etmekle ‘ırzını bir loḫmaya furuḫt eder tuḫeylî. Terc. 2-81.] tuḫeylî, tuḫeylî, dalkavuklar pîri, ḫış'a-lîs [ḫış'a قَصَعٌ Ar. çanaklar, tabaklar, kâse-i sifâlîn. [[sifâlîn سِفَالِيْنٌ Ar. çanak ve çömlek ve saḫsı pâreleri. Terc. 1-480.]] Terc. 2-161, ḫış'a قَصَعٌ Ar. çanak, tabak, ḫış'a-lîs = kâse-lîs. LC. 736.] erbâb-ı ḫış'a ve şerîdden [serîd رِيْدٌ Ar. tirid denilen ta'âm, tirî (erbâb-ı ḫış'a ve şerîd) kâse-lîs, çanak yalayıcı sefil âdemler. Terc. 1-304.] olan ḫerîf 2. ve başḫa ḫayvânın bedeni

olunmağıla vâviyyeti cüz'ice münfehîm olur: bor بور<sup>951</sup> ve ħor خور<sup>952</sup> ve bu بو<sup>953</sup> ve sebu سبو<sup>954</sup> gibi ... BK-2. 17.

**vazîf\*** وظيف Ar. \*وظف\* *zâ-yı mu'ceme ile, emîr vezninde, atın ve deve ve sâ'ir dâbbenin kolumun ve inciginin [incük, incik انجك T. diz kapağı ile topuk arası, bunun topuğa yakın olan kısmı. YTS. 116.]* incerek yerine denür ki bilek ile dizleri mâbeynidür murâd "kırı encük" olacaktır. Cem'i evzife اوطفه ve vüzûf وظف gelür, *zâmeteynle*; ve şarp yerlerde yürümek ħuşûşunda kavî ve tûvânâ olan âdeme denür; ve vazîf,

üzerinde geçinen hayvâncık, bit. 3. yerde olmayup başka nebât üzere ħâşıl olan nebât. **parasitic** (perisît'ik) ve **parasitical** (perisît'ikil), adj. mezkûrlar nev'inden yâĥud onların cinsine mensûb ve mûta'allik olan. KLM. 560.

951 **bor** بور Far. *vâv-ı mechûl ile, esb-i sürĥ-reng [sürĥ سُرخ Far. kırmızı, aĥmer; ve kırmızı boya; ve şarı altun. Terc. 1-361.]* ma'nâsınadır ya'nî kırmızı renkli at ki "toru" ta'bir olunur; ve bor, aşlında elvândan levn-i fıstıkîdür. Bazı maħalde feres-i eşkar [eşkar أَشقر Ar. al renginde olan, sepîdî; ve al at. Terc. 1-60.] ile tefsîr etdiler, süglün [sülün سولون، سولون T. pheasant, zool., phasianus colchius... YTİS. 1039.] dedikleri kuşa daĥı denür, kıl kıyruk daĥı derler; ve bi-yâr ma'nâsına ism-i fi'l-i emrdür; ve bi-yâr âverdenden emr-i ĥâzîrdur; âverden, getürmek ma'nâsınadır. BK-1. 172, **bor** بور Far. toru at; süglün dedikleri kuş; ve getür ma'nâsına ism-i fi'l-i emrdür. LBK. 71, **bor** بور Far. red; the colour of the pistachionut; the colour of honey; a bay horse; a pheasant; (= biyâr) bring thou; name of a city in Hindüstân. Ste. 206, **bür** بور Far. a. roan (horse) [roan (ron), adj. temür kırı renkli. KLM. 649.]. KML. 393.

952 **ħor** خور Far. ĥvâr خوار ĥakîr, bi-i'tibâr, zelîl olan; ve yiyici, ekl edici olan; ve güneş, şems, ĥur-şîd. Terc. 1-311, **khwur** خور Far. despicable [despicable (des'pikibil) adj. alçak, miskîn, denî, âdem yerine şayılmaz 2. denâ'et ve alçaklığa ĥaml olunacak, denâ'etkârâne, şey yerine şayılmaz, iltifâta na-şâyeste. KLM. 230.], contemttible, abject, mean, vile, base, infamous; worthy, proper, agreeable to; a partner, consort; (S. svar) light, radiance; the sun; the east; name of an angel; the eleventh day of every solar month; food sufficient for taste; a chameleon; a palace, villa; the famous palace of Khavarnak; (in comp.) eating devouring, consuming. Ste. 483, **kh'ar** خور Far. vulg. **khor**, 1. Name of the angel [angel (eyn'cil) sub. 1. melek, melâ'ike, ferîşte. 2. rûĥ. 3. cân. 4. resûl, mürsel... KLM. 21.] of the sun, in the Zoroastrian sytem, and of the eleventh day of each solar month with the Zoroastrians. 2. The sun. 3. light, splendor, brilliancy. 4. food. 5. (in compounds) That eats, drinks, receives, or undergoes. KML. 871

953 **bu** بو Far. *vâv-ı mechûl ile, koĥu ve râyiĥa ma'nâsınadır; ve "buved بود ve "buvem بوم" muħaffefleri olur; ve taĥ keçisinin etine daĥı denür. BK-2. 129, bu بو Far. koĥu; ve "buved بود ve "buvem بوم" muħaffefleri olur; ve taĥ keçisinin eti. LBK. 71, bû-y بو-y Far. "râyiĥa" gibi koĥu demektir: (bû-y-i gül کل بو-yی) = gül koĥusu. [gül-i ĥoş-bû کل خوشبو] = güzel koĥulu gül. [bûy-perest بو-y پرست bû-perest بو پرست] = av köpegi demektir. Fâriside ümmîd, muħabbet, tamaç, ĥuy gibi ma'nâlarda daĥı isti'mâl olunur. Lisân-i 'Osmânîde yalnız "koĥu" ma'nâsında kullanılır. "Hvâce-i Ĥâfîz"-ı şehîrin beyt-i âtisinde "bû" (ümmîd) ma'nâsında kullanılır. Bu ma'nâlara vâĥîf olmayanlar koĥu ma'nâsına şanurlar... KO. 2-254, **bu** بو Far. koĥu, râyiĥa; ve ümmîd, teraccî. Terc. 1-108, بو Far. (imp. of bûdan), be thou; (also contraction of buwad, buwam) he is, I am; — **bû**, **bo**, odour, smell, flavour, fragrance, scent, perfume; hope; flesh of the mountain goat; — **bo**, (**bû**) *burdan*, to suspect [suspect (sispekt'), v. a. ĥakkında şübĥeye varmak, ĥakkında ĥâtırına su'-i zan gelmek. KLM. 732, suspect (sispekt'), v. n. su'-i zan etmek. KLM. 732.], to get wind of anything. Ste. 204, **bû***

ma'nâ-yı evvelden me'hûz olarak sıralanmış ve katarlanmış vetîre [vetîre وَتِيرَة Ar. yol, tarîk, meslek; ve tarz, vech, üslûb, uşûl, revîş. Terc. 2-446.] ve tarîka ma'nâsına müsta'meldür... Nite ki sâk [sâk ساق Ar. diz ile topuk beyninde olan bacak kıyası, incik, pûze; ve ağacın kökü ile dalları yâhud otun kökü ile yaprakları beyninde olan şapı ve gövdesi ve re's-i müşelleşe muttaşıl olan dil' [dil' ضلع Ar. kaburğa kemigi, yan kemigi, pehlû; ve 'ilm-i hendesede şeklin cânib-i vâhidinde olan muhîtime dil' denür. Terc. 2-29.]] ki kâ'ide denilen dil'in mâ'adâsıdır. Terc. 1-466.] dağı bu ma'nâya isti'mâl olur. OK. 2-856-1, vazîf\* وظیف Ar. \*وظف\* vâvın fethi ve zâ-yı mucemenin kesri ve meddiyle, tavarın elinin ve ayagının ince yeri. VK. 2-148-1, evzife اوطفه Ar. hemzenin fethi ve zânın kesriyle, cem'i. VK. 2-148-2, vazîf وظیف Ar. baldır kemigi. Cem'i evzife اوطفه gelür. AK. 679.

vazîfe وظيفة Ar. (vazîf\* وظیف Ar. \*وظف\* den) sefîne vezninde, bir âdeme yevmiye mu'ayyen olan ta'âm ve rızq ma'ûlesi 'ulûfeye denür, vazîf-i merķûmdan me'hûzdur vetîre üzere olduğı için; Fâriside ana verestâd [verestâd ورستاد Far. tây-ı müşennât ile, ta'yîn ve râtibedür [[râtibeye راتبه Ar. ma'âş, ta'yîn, mâhiyye; ve hıdmed, me'mûriyyet. Terc. 1-425.]] talebe-i 'ulûm ve fuķarâ ve ğurebâ için taķdîr olunur, 'Arabide vazîfe denür. BK-2. 611; verestâd وَرستاد Far. ta'yîn ve râtibedür ki vazîfe denür. LBK. 467.] denür; ve vazîfe, 'ahd ve şart ve peymân ma'nâsınadır. Cem'i vezâ'if وظائف ve vüzûf وظوف dur, zammeteynle. OK. 2-856-3, vazîfe وظيفة Ar. vâvın fethi ve zânın kesri ve meddiyle, şol nesnedür ki her gün ta'yîn oluna; gerek ta'âm olsun gerek ğayri rızq olsun. VK. 2-148-4, vazîfe وظيفة Ar. her gün için ve ay için taķdîr etdikleri nesne; derâhimden veyâ denânîrden veyâ ta'âmdan ve ğayriden. Cem'i vezâ'if وظائف gelür; ve dağı 'âdet ma'nâsına da müsta'meldür. AK. 679, vazîfe وظيفة Ar. âdeme verilen mu'ayyen rızq ve ma'âş; ve şart, 'ahd, peymân; mişâk ve meşrûf olan nesne, rüzîne. Terc. 2-452.

vazîfe-hor وَظيفة حور Ar. Far. (vazîf\* وظیف Ar. \*وظف\* ve h'ar خور Far. dan) vazîfe ve 'ulûfe-i mu'ayyenesi taķşîş olunmuş olan ve ana mütemetti' olan âdem. Terc. 2-242.

vely\* ولي Ar. \*ولي\* \*yâyî\* vâvın fethi ve lâmun sükûnuyla, bir nesneye pek yakın olmak ma'nâsınadır; ve vely, bir şeye karîb olan nesneye denür ki vaşf bi'l-maşdardur; ve bir yağmurun 'akabinde yağan yağmura denür. \*Şârihin beyânına göre, bahâr yağmurundan şonraca olan yağmur olacaktur; ve vely, bu ma'nâda maşdar olur.

OK. 3-951, vely\* ولي Ar. \*ولا\* vâvın fethi ve lâmun sükûnuyla, yakın olmak, ķurb ma'nâsına, ve vely, baharda ibtidâ yağan yağmurun 'akabince yağanına dağı

بو Far. sub. 1. Odor, perfume, aroma. 2. A slight trace of anything. 3. Hope; desire; expectation; craving; coveting. 4. (as a termination) a. Scented. (Often written بوی büy) büy-i ümmîd بوی امید sub. The smallest tittle of hobe. KML. 390.

954 sebū سبوی Far. destî, toprakdan yapma şu kabı. (sebūce سبوجه) = desticik. (sebū-yı tehi سبوی تهی) boş testî. KO. 4-15, sebū سبوی Far. şu ve şarâb destisi ve bardağı, cerre. Terc. 1-448, sabo, sabū سبوی Far. a cub, ewer, jar, glass, pitcher, pot. Ste. 650, sebū سبوی Far. sub. A jug [jug (c'g), sub. ufaķ destî, maşraba. KLM. 457.] pitcher, mug. KML. 1036.

derler; ve vely, zıkr olunan yağmurla nem-nâk olmağa dağı derler. VK. 2-745, vely ولی Ar. *bî's-sükûni'l-lâm*, yakınlık. AK. 686.

**verhem** وَرَهْمٌ Far. harsh [*harsh (harş)*, adj. *doğdukdâ sert ve pürüzlü gibi görünen, yumuşak olmayan*. 2. *kulâğa bed ve kerîh gelen, nâ-mülâyim*. 3. *acı, acımtırağ, dil buruşdurur*. 4. *haşin, ters, turs, huysuz, sert*. 5. *huşûnet-âmîz, şedîd, 'anîf, nâ-mülâyim*. 6. *inşâfsız*. 7. *sitem-âmîz*. KLM. 388.] words. Ste. 1465.

**verhemleşmek** وَرَهْمَانُكَ Far. T. 1. sertleşmek. 2. kulâğa hoş gelmeyen söz söylemek. 3. dokunaklı ve acı söz söylemek. 4. kötü ve çirkin söz söylemek. bk. *verhem*.

**yağrın** يَغْرُنُ T. sırt, sırtın yukarı kürek kısmı. YTS. 230.

**yağşı** يَخْشِي T. iyi, güzel. YTS. 230.

**yağîn** يَقِينٌ Ar. (yağn\* يقن Ar. \*يقن\* dan) *yânın fethiyle*, bir nesneyi şek ve şübhesiz itikâd-ı şahîhle bilmege denür ki 'ilmin şafâtındandır. Fi'l-aşl maşdar yâhud ism-i fâ'ildir. Mübâlağa vaşf ve itlâk olunmuşdur; ve ölüme itlâk olunur; ve Hâşim Bin Yağîn muhaddisdir. OK. 3-721, **yağîn** يَقِينٌ Ar. *yânın fethi ve kâfın kesri ve meddiyle*, bir nesneyi itikâd ile şahîh bilmek. Gâh olur zandan yağînle ve gâh olur yakînden zann ile ta'bir olunur. VK. 2-564, **yağîn** يَقِينٌ Ar. bir nesnenin haqîkâatine kalb dolanmak. AK. 710, **yağîn** يَقِينٌ Ar. aşlâ şek ve şübhe 'ârız olmamak üzere bilme; ve şek ve şübheden 'ârî olan mu'âmelât; ve qarib ve qarîn olan, uzak olmayan, dânisten bî-şek. Terc. 2-464.

**yağn\***, yağan يَقِنٌ Ar. \*يقن\* *yânın fethi ve kâfın sükûnuyla ve fethiyle*, bir nesneyi şübhesiz haqîkat vechiyle bilmek ma'nâsınadır ki "gerçekden bilmek" ta'bir olunur. Şârih der ki Mısbâh'ın beyânına göre nazar ve istidlâlden hâşıl 'ilm ve idrâk olmağıla 'ilm, Bârî Ta'âlâya itlâk olunmaz ve bu ma'rifetin fevkinde olmağıla ma'rifetü'l-yağîn معرفة اليقين ta'bir olunmaz; ve yağan يَقِنٌ *fethateynle*, yağîn ma'nâsınadır ve izâhe-i [izâhe-t اذاحة Ar. (v.n. 4. of زيح) kaldırmak, çıkarmak, gidermek, yok etmek. Ste. 42, izâhe اذاحة Ar. i. 1. bir şeyi ayırma, 2. kurtulma 3. yok etme.. BOTS. 408.] şekk ü gümândan 'ibâretdür. Murâd şek ve tereddüd mukâbilidür. OK. 3-721-1,2, yağan يَقِنٌ Ar. (yağîn\* يَقِينٌ Ar. \*يقن\* *yânın fethi ve kâfın kesri ve meddiyle*, bir nesneyi itikâd ile şahîh bilmek. Gâh olur zandan yağînle ve gâh olur yakînden zann ile ta'bir olunur. VK. 2-564-1.) *fethateynle*, bir nesneyi zıkr olunan vech üzere bilmekte maşdardur. VK. 2-564-2.

**yaldaklanmak** يَلْدَقْلَنُ T. yaltaklanmak, riyâkârlık etmek, yaranmak, hoşâ gidecek hareketler yapmak. YTS. 231.

**yaldanmak** يَلْدَنَمُ T. yaltaklanmak, riyâkârlık etmek, yaranmak, hoşâ gidecek hareketler yapmak. YTS. 231.

**yalıñ** يَالِكٌ T. alev. YTS. 232.

**ya'nî** يَنْيَ Ar. ('inâye-t\* عناية Ar. \*عنى\* den) harf-i 'atf-ı tefsirdir. Terc. 2-464, ya'nî يَنْيَ Ar. zahmetlü bir işe uğraşup çalışmak ma'nâsına olan 'unî عَنِ [عَنِ 'unî Ar. 'utî [/'utî عَنِ Ar. 'aynın zammı ve tânın kesriyle, ve 'itî عَنِ Ar. kesreteynle, haddi mütecâviz serkeşlikle tekebbür eylemek ma'nâsınadır; ve 'utî, 'atî عَنِ Ar. 'aynın zammı ve fethiyle, pek kocamak ma'nâsına müsta'meldür. OK. 3-884-2,3.] vezninde, bir âdeme bir zahmetlü nesne mühimm [mühimm مُهِمٌ Ar. düşündürücü, endişe verici olan. Terc. 2-422.] olmak ma'nâsınadır; ve bir



*emr-i mühimme uğrayup ana meşgûl olmak ma'nâsınadır; ve bâb-ı râbi'den vürûdu kalîldür. OK. 3-884-3.] den fi'linden şîğa-i muzâri' müfred müzekker-i gâ'ibdir; mâ-ķablindeki cümlenin hükümünü tefsîr ve îzâh edecek olan cümlenin evveline getirilir. Müttekellim şîğası olan "e'nâ اعنى" maķâmında kullanılır. Maķâm-ı isti'mâle göre "demek ki, şöyle ki" ma'nâsını ifâde eder. KO. 4-663, ya'nî ينى Ar. "Şunu demek isterim, maķsadım şudur" diyecek yerde îrâd olunur bir edât-î tefsîrdir. Yevmü't-tereviye ya'nî zi'l-hiccenin sekizinci günü. Fi'l-aşl "kaşd" ma'nâsına olan "inâye-t عناية" maşdarından [inâye-t\* عناية Ar. \*عنا\* 'aynın kesriyle dilemek; ve inâyet, zahmet çekmege dahı derler; ve inâyet, bir nesne fehmi olmağa dahı derler. VK. 2-693.-1.] muzâri' müfred müzekker-i gâ'ibdir. 'Arabide her şîğası isti'mâl olunduğu hâlde lisânımızda yalnız bu şîğa vech-i marûz üzere isti'mâl olunmaktadır. LC. 1097.*

**yaşak** يَكْشَقُ T. çok sözlü, boş boğaz, geveze. YTS. 234.

**yapmak** يَظْمُقُ T. kapamak, kapatmak, örtmek. YTS. 234.

**yarak** يَرَاقُ T. 1. hazırlık, levâzım, techizât. 2. silâh. 3. (at hakkında) pişkin ve idmânlı. YTS. 235.

**yaşar** يَشْرُ T. yaşında. YTS. 238.

**yatlu** يَتْلُو T. kötü, uğursuz, âdi, fenâ. YTS. 238.

**yavlaķ** يَوْلُقُ T. pek, çok, gâyet. YTS. 239.

**yazuk** يَازُقُ T. günâh, cürüm, suç. YTS. 241.

**yêltemek** يَلْتَمِكُ T. teşvik ve tergip etmek, tahrik etmek koşturmak, harekete geçirmek, kışkırtmak, tahris etmek. TS. VI-4516.

**yêlünmek** يَلْوُكْمَكُ T. yel gibi uçmak, havalara girmek, havalanmak, böbürlenmek, büyülenmek, ululanmak.

**yenbağı** يَنْبَغِي Ar. f.l. [muzâri' olup yalnız terkîb-i âtîde müsta'meldir.] ke-mâ yenbağı كَمَا يَنْبَغِي = iktizâ etdiği gibi, lâyıķı vechile. KT. 1556.

**yığınmak** يَغْنَمُ T. çekinmek, kaçınmak, nefisini men' etmek, şaķınmak. YTS. 243.

**yigit** يِكْتُ T. genç, delikanlı. YTS. 245.

**yiti** يَتِي T. 1. sert, keskin, şiddetli. 2. şiddet, keskinlik, sertlik. *krş. iti.* YTS. 247.

**yiti vermek** يَتِي وَيْرَمَكُ T. iti vermek, eliyle ilereye sürmek.

**yiylemek** يِيْلَمَكُ T. koķmak, çürüme, aşınmak. *bk. yiyilmek.*

**yiyilmek** يِيْلَمَكُ T. çürüme, aşınmak. *krş. yiylemek.* YTS. 246, 248.

**yiyir** يِيْرُ T. pis kokulu, pis. YTS. 248.

**yoğalmak** يُوْغَلَمُ T. yok olmak, kayb olmak, maħv olmak. *bk. yoğılmak.* YTS. 248.

**yoğılmak** يُوْغَلَمُ T. yok olmak, kayb olmak, maħv olmak. *bk. yoğalmak.* YTS. 248.

**yolaķmak** يُولُكْمُ T. *bk. yolıķmak ve yolukmak*

**yolıķmak** يُولُكْمُ T. işâbet etmek, karşıısına çıķmak, uğramak, çatmak. *krş. yolıķmak.* YTS. 250.

**yolukmak** يُولُكْمُ T. işâbet etmek, karşıısına çıķmak, uğramak, çatmak. *krş. yolıķmak.* YTS. 250.

**yortmak** نُشِمْتُ T. koşmak, sürekli yol yürümek, sefer etmek. YTS. 250.

**yoydurmak** يُؤَيِّدُرْمَقُ T. sildirmek, imhâ ettirmek, izâle ettirmek, bozdurmak.

**yoyılmak** يُؤَيِّلْمَقُ T. zâ'il olmak, silinmek, bozulmak. YTS. 251.

**yoymak** يُؤَيِّمَقُ T. silmek, imhâ etmek, izâle etmek, bozmak. YTS. 251.

**yönelmek** يُؤْتَلِمَكُ T. teveccüh etmek, yüz tutmak, yüzünü belli bir yere çevirmek. YTS. 251.

**yörenmek** يُؤْرِنْمَكُ T. 1. dolaşmak, yaklaşmak, bir şeyin çevresinde dolaşmak. 2. hâtıra gelmek, gönlü kaplamak. YTS. 251.

**yumuş** يُؤْمِشُ T. iş, hizmet, görev, ödev. YTS. 252.

**yurdu** يُؤْرْدَى T. perforation [perforation (pıfıreyşın), s. 1. delmeklik, şakb [šakb نُشِبُ Ar. delmek, suften; yandan yana işleyüp geçmek; ve delik; ve ma'lûmât-ı kâmile. Terc. 2. 305.]] 2.

delinmeklik, şakb. 3. delik. şakb, sūrāh. KLM. 569.] hole. KML. 2213, **yürdi** يُؤْرْدَى T. yürdü

یؤردى T. Sbst. trou [delik]. اكنه يوردىسى iğne yürdisi trou d'aiguille [iğne deliği]. Zen. 971.

**yurdu** bk. yurdi.

**yüñ** يُؤْنُ T. tüy, kuş tüyü. YTS. 254.

**zalm** ظلم Ar. (zulm\* ظلم\* ظلم\* den) zâyin fethiyle, maşdar-ı hakîkidür. Bir şeyi mevki-i maḥsûsunun gayriye vaz' eylemek ma'nâsınadır. Meşelâ 'adl ve ihsân yerine bir âdeme cevr ve bî-dâd eylemek gibi; ve bir âdemin hakkına zulm eylemek ma'nâsınadır ki hakkını vermeyüp yâ noḡşân verüp yâhud mâlını ğaşb eylemekden 'ibâretdir; ve naḡş [naḡş نُغِشُ Ar. eksiklik, eksiltmek LC. 1053] ma'nâsına müsta'meldür; ve mevki-i olmayan maḥalde yer kazanmak ma'nâsına; ve hayvânî 'illeti yoġiken zebḥ etmek; ve derenin ve çayın şuyı muḡaddemâ hergiz uġramadıġı yerlere varmak; ve henûz uyup [uyumak اويومق T. 1. içine maya karıştırılan yoġurt, sût ve pekmez gibi şeyler katılaşmak. 2. kan pıhtılaşmak. YTS. 222] yoġurt olmazdan muḡaddem ṭulumun sūdünü bir âdeme içirmek; ve erkek eşek gebe olan kancık eşege aşmak; ve leben [leben لَبَنُ Ar. sût. LC. 785.] idrâk [idrâk اذراقُ Ar. erişmek, yetişmek, lühûḡ ma'nâsına; ve bir nesnenin vaḡti erişüp derece-i kemâlin bulmak ve bir nesne tükenüp fenâ bulmak. OK. 3-85.] eylemezden evvel halka içürmek \*Şârih der ki lebenin idrâkinden murâd yoġurt olması olmakla ma'nâ-yı evvel ile müttehid olur; ve zalm, gece karanġu olmak ve zalm, kara denür, selc ma'nâsına; ve hezilü't-teġallibi kılıcının ismidir; ve zalm, dişin âb ve tâb ve şafâ' ve revnaġı; ve men' ma'nâsına müsta'meldür. OK. 3-507.

**za'm,\* zu'm,\* zi'm\*** زعم Ar. zâyin harekât-ı şülâsiyle, söylemek ma'nâsınadır, haḡ ve şıdk sözde ve bâtil ve kizb sözde müsta'mel olmaġla ezdâddandır ve ekşeri müteḡakkik olmayup meşkûk ve müştebih [müştebih مُشْتَبِهٌ Ar. karışık ve müşkil olan. oHa. 2-325.] olan maḥalde isti'mâl olunur... Meşelâ, bir kavlin şıdk ve kizbi müştebih olan yerde kâle kezâ كذا زعم demeyüp za'me keza كذا زعم derler. \*Şârih der ki anunçün za'mû maṡiyetü'l-kizb زعموا مطية الكذب derler. OK. 3-473-1, **za'm,\* zu'm,\* zi'm\*** زعم Ar. zânın fethi ve zammı ve kesri ve 'aynün.sükûnuyla, söylemek, kavil ma'nâsına; ve kefil olmak ma'nâsına da gelür. VK. 2-412, **za'm, zu'm, zi'm** زعم Ar. bi'l-harekâti's-şülş, söylemek, eger haḡ eger bâtil eger kizb; ezdâddandır; ve kefil

olmak. AK. 271, zu'm\* زُومُ Ar. muhakkak olmayup şübe olarak söylemek, ve kâzib olarak söylemek. Terc. 1-456.

**zamān\*** ضمان Ar. \*ضمن\* emân vezninde, ve zamn ضمن Ar. emn vezninde, kefil olmak ma'nâsınadır; ve kötürüm olmak ma'nâsına müsta'meldür, kefil 'uhdeye mülâzım olduğu gibi kötürüm dağı mekânına mülâzım olur. OK. 3-661, **zamān\*** ضمان Ar. \*ضمن\* dâdın fethi ve mîmin tahfîfiyle, kefil olmak; ve zamān isim dağı gelür, beden illetlü olmak ma'nâsından. VK. 2-527, **zamān** ضَمَانُ Ar. zâminlik, kefillik, kefâlet, pezireftârî. Terc. 2- 29.

**zebūn** زبون Far. (zây-ı muceme-i meftûha) *harûn* [harûn حُرُونُ Far. esb-i nâ-fermân ya'nî serkes at; ve her mu'îc olmayan şey'e denür. Terc. 1-244.] vezninde, bed ve fenâ ve işe yaramaz; ve redî [redî رَدَى Ar. kötü, bed, fâsid, kemter olan. Terc. 1-435.] ve seḫîf [seḫîf سَخِيفٌ Ar. 'ağılsız olan, bî-hûş; ve pek yufka ve seyrek tokunmuş olan; ve saçma ve me'âlsiz olan. Terc. 1-475.] olan ma'nâsınadır; ve bî-çâre ve nâ-tüvân ve nâlân ma'nâsınadır; ve maḥkûm ve taḥtû'l-kahr ve giriftâr ma'nâsına gelür. BK-2. 315, **zebūn** زَبُونُ Far. bed ve fenâ ve işe yaramaz; ve bî-çâre ve nâ-tüvân ve nâlân; ve maḥkûm ve taḥtû'l-kahr ve giriftâr. LBK. 222, **zebūn** زَبُونُ Far. kuvvetsiz, nâ-tüvân olan, za'if; ve bed, fenâ, işe yaramaz olan, seḫîf olan; ve 'âciz ve maḡlûb olan. Terc. 1-416.

**zehî** زَهِيٌّ Far. "edât-ı taḥsîn ve istiḡrâb" dır. Ne hoş! Ne güzel! ma'nâsına. § ne garîb, ne 'acîb maḡâmında istimâl olunur. KO. 3-479, **zehî** زَهِيٌّ zihî زَهِيٌّ Far. auch زِيٌّ zî. Inter. ne güzel, ne hoş; oh! zî gökçek. Zen. 485, **zehî** زَهِيٌّ Far. kelime-i taḥsîndir, ṭübâ. Terc. 1-432, **zehî** زَهِيٌّ Far. ne hoş, ne güzel. LN. 459. krş. zihî.

**zekā\*** زكاء Ar. \*زكاء\* \*vâvî\* zânın fethiyle, ve züküvv زَكْوٌ Ar. 'ulüvv vezninde, neşv [nüşü' نَشْوٌ Ar. peydâ olup ḡayât bulma. "neşv ü nemâ نَشْوٌ و نَمَا ta'bîrindeki "neşv نَشْوٌ bundan ḡalaṭdur. LC. 1045, neşv نَشْوٌ Ar. peydâ olma, vüçüde gelme, büyüüp çıkma: (neşv ü nemâ نَشْوٌ و نَمَا) = bitüp büyüme, sürüp çıkma. KO. 4-582, neşv نَشْوٌ Ar. yeniden peydâ olup ḡayâta gelmek, nebât ve ḡayvân gibi büyüme, nev-peydâ şuden. Terc. 2-432.] ü nemâ [nemâ نَمَا Ar. 1. artmak, ziyâdeleşmek. 2. büyüme: "neşv ü nemâ نَشْوٌ و نَمَا 3. fâ'iz. LC. 1056, nemâ نَمَا Ar. bereketlenüp çoḡalmak, artmak, büyüme ma'nâsınadır. (neşv ü nemâ نَشْوٌ و نَمَا) = (neşv نَشْوٌ) peydâ olup büyüme, yetişme ma'nâsına olmaḡla te'kîd için iḡâme kılınan (nemâ نَمَا) ile birlikte nebât gibi yetişüp büyüme ma'nâsını ifâde eder. § rebḡ, fâ'iz ma'nâsında da kullanılır: (nemâdâr نَمَادَارٌ) = fâ'izli, fâ'ideli. KO. 4-592, nemâ نَمَا Ar. artmak, ziyâde olmak, bâlîden. Terc. 2-441.] bulmak ve bir kimse ehl-i şalâḡ olmak ve mütena'im [mütena'im مُتَنَعِمٌ Ar. nâz ve ni'met ve türfe-t [[türfe-t تَرْفَةٌ Ar. ni'met, ḡuzûr, refâhiyyet. bHa. 1-86.] ile beslenmiş olan, bā-ni'met perverde. Terc. 2-282.] olmak. OK. 3-832, **zekā'** زكاء Ar. (zekât\* زَكَاةٌ Ar. \*زكاء\* zânın fethi ve kâfın fethi ve meddiyle, mâldan ihrâc olunan ḡişse-i mu'ayyene ki ma'rûfdur. VK. 2-652.) zânın fethi ve elifin meddiyle, nebâtât büyüme; ve liyâḡat ma'nâsına da gelür; ve zekâ, kuvvet-i zihne dağı derler. VK. 2-652, **zekā'** زكاء Ar. bî'l-feth, ve'l-medd, uzamak. AK. 273, **zekā'** زكاء Ar. bî'l-feth, 'akıl ve kiyâset ve tahâret, na'ti zekî gelür. AK. 273, **zekā'** زكاء Ar. şalâḡ, diyânet [diyânet دِيَانَةٌ Ar. dâlin kesriyle, umûr-ı dîni ri'âyet üzere olmak. VK. 2-510-17, diyânet دِيَانَةٌ Ar. bî'l-kesr, imâmet;

ve istikâmet; ve iğâ-at. AK. 233, diyânet ذِيَانَة Ar. dîn ve 'ibâdete şadakat üzere iğdâm edüp günâhdan icinâb etmek. oHa. 327.], ehl-i şâlâh olmak. Terc. 1-456.

**zelû** زلو Far. (zây-ı meftûha) mecû vezninde, "sülük" ta'bir olunan uzun ve siyâh kırtcağıza denür ki 'azâya yapışdururlar. BK-2. 321, **zelû** زلو Far. sülük denilen kırtcağız. LBK. 227, **zelû** زلو Far. a leech. [leech (liç) i. sülük, 'alaka [[alaka علقه Ar. i. bir sülük, c. 'alaka't علقات ulak. عُلق YTL. 483.]] zâlû 2. şabîb, hekîm 3. kâselîs, yapışkan ve 'aıyye huşûşunda toymak bilmez herîf 4. yelkenin yaqası, yaqa. KLM. 474.] Ste. 620.

**zem-herî** زمهرى Ar. bk. zemherîr.

**zem-herîr\*** زمهرىر Ar. \* زمهر \* zencebîl vezninde, pek şoğuk şiddet-i berd [berd بَرْد Ar. şoğuk, serd, harâret nokşânı. Terc. 1-149.] ma'nâsinadur. \*Şârih der ki berd-i şedîd ma'nâsına da gelür. Ba'zılar bunu menhûtdur [menhût مَنْحُوت Ar. naht olunmuş, terâş edilmiş, âlet-i kâtrâ ile yonulmuş şey: "büt بت şanem صنم taşvîr تصوير" gibi. § kelime-i menhûta = 'Arabîde iki kelimeden terkîb olunmuş kelimeye uşlâk olunur. KO. 4-384, menhût مَنْحُوت Ar. 1. naht olunmuş, yonulmuş. 2. iki kelimeden taşvîr olunmuş bir kelime. Meşelâ "besmele" "bi-ism Allâh"dan menhûtdur. LC. 995.] dediler ki zemm herîrü'l-kelb زمهرىر الكلب kelimesinden [zemm\* زَمَّ Ar. \* زَمَّ\* zâyın fethi ve mîmin teşdîdiyle, bağlamak ma'nâsinadur; ve devenin başında ağrı hâdiş olmagıla başını yukarı kaldırmak ma'nâsinadur; ve bir kimse başını yukarı tutmak ma'nâsına müsta'meldür; ve zemmü'l-ünf زمَّ الأنف burnunu havâya tutmak ma'nâsinadur ki kibir ve naḥvetle [naḥvet نَحْوَة Ar. mütekebbirlik, ve ta'azzüm ve iftiḥâr etmek., ḥod-bîñî. Terc. 2-429.] dimâğ eylemekden kinâyedür; toldurmak ma'nâsinadur; ve deveye yular geçürmek ma'nâsinadur; ve yürimekte sâ'ire sebķ ve taqaddüm eylemek ma'nâsinadur; ve tekellüm eylemek ma'nâsinadur; ve kırd kuzuyu kapup başını yukarı tutarak alup götürmek ma'nâsinadur ki kuzunun boynundan kavramakla kuzunun başı yukarı kalur. OK-3. 475, herîr هرير Ar. hânın fethi ve rânın kesri ve meddiyle, kelbin ürmeğden ednâ olan âvâzıdur. Şoğuk te'sîrine 'adem-i taḥammülden ḥâşıl olur; ve herîr, bir nesneyi kerîh görmege daḥı derler. VK. 1-481-8, herîr هرير Ar. kelb sinleyüp [sinlemek سِنَلَمَك T. inilti ses çıkarmak. YTS. 188.] çağürmak. AK. 695.] mürekkebdür; ve zem-herîr, aya denür kamer ma'nâsına. OK. 1-879-1, **zem-herîr\*** زمهرىر Ar. \* زمهر \* zânın fethi ve hânın fethive rânın kesri ve meddiyle, şiddet-i berd ma'nâsına. VK. 1-379-1, **zem-herîr** زمهرىر Ar. şoğuk şiddetli olmak, şiddet-i berd ma'nâsına; ve ay ma'nâsına gelür kamer gibi. AK. 275, **zemherîr** زمهرىر Ar. pek şoğuk olmak; ve şiddet-i burûdet; ve kış mevsiminin pek şoğuk vaḳti, seced. Terc. 1-458, **zem-herîr** زمهرىر Ar. s.z. kışın en şoğuk vaḳti ki kânûnlarda olur: zemherîr fırtınası. zemherîr zürefâsı = kış mevsiminde ince eşvâb giyen. KT. 687, **zemherîr** زمهرىر Ar. 1. şiddetli şoğuk şoğugun şiddeti. 2. kış mevsiminin en şiddetli hengâmı. LC. 549, **zemherîr** زمهرىر u. zemherî زمهرى Ar. sbst. froid intense, le plus grand froid de l'hiver, les 40 jours après le solstice de l'hiver. Zen. 481.

**zemm\*** زَمَّ Ar. \* زَمَّ\* zâyın fethi ve mîmin teşdîdiyle, bağlamak ma'nâsinadur; ve devenin başında ağrı hâdiş olmagıla başını yukarı kaldırmak ma'nâsinadur; ve bir kimse başını yukarı tutmak ma'nâsına müsta'meldür; ve zemmü'l-ünf زمَّ الأنف burnunu havâya tutmak ma'nâsinadur ki kibir ve naḥvetle [naḥvet نَحْوَة Ar. mütekebbirlik, ve ta'azzüm ve iftiḥâr etmek., ḥod-bîñî. Terc. 2-429.] dimâğ eylemekden kinâyedür;

ıldurmak ma'nâsınadır; ve deveye yular geçürmek ma'nâsınadır; ve yürimekte sâ'ire sebķ ve taķaddüm eylemek ma'nâsınadır; ve tekellüm eylemek ma'nâsınadır; ve ķurd ķuzuyu ķapup başını yukarı tutarak alup gütürmek ma'nâsınadır ki ķuzunun boynundan ķavramaķla ķuzunun başı yukarı ķalır.

OK-3. 475, **zemm** زَمَّ Ar. (zimâm\* زَمَام Ar. \*زَمَم\* zânın kesriyle, şol ipdür ki devenin burnın delüp geçürdükleri bakır halkaya yâhud aģaç halkaya bağlarlar; ve anun ucuna yular şapın bağlarlar, ve gâh olur yular şapına dağı zimâm derler; ve zimâmü'n-na'ل زَمَامُ النعل şol ķayıřa derler ki na'lın taşması ana bağlanır. Nite ki 'Arab nal'ınlarında meşhûrdur. VK-2. 414-1.) zâyın fetĥi ve mîmin teşdîdiyle, yularlamak ve zemm, seyirde ilerü yürümege dağı derler; ve zemm, mütekebbirlik ķılmaęa dağı derler; ve zemm, ķaldırmak ma'nâsına dağı gelür. VK-2. 414-2.

**zemzeme-t** زمزمة Ar. (zemm\* زَمَّ Ar. \*زَمَم\* den) zelzele vezninde, uzun uzadı gürüldeyerek ve yanķulayarak seslenmek ma'nâsınadır, ırakdan tağ içinden gelen top ve ra'd [ra'd رَعْد Ar. gök gürüldüsü, ğurvîden; ve korkutmak, tehdîd etmek. Terc. 1-439.] âvâzı gibi; ve bu ma'nâda isim olarak isti'mâl olunur; ve pey-der-pey gök gürüldemek ma'nâsınadır ki şedîd olmamağla gürüldüsü hoş ve mu'tedil ve yağmuru fivârân [ferâvân فَرَآوَانٌ Far. çok, bol, keşir olan, geniş olan, vâsi; ve ĥurde olan yıldızlar. Terc. 2-45. firâvân فَرَآوَانٌ Far. çok, vâfir, bol. LC. 706.] olur; ve zemzeme, âteş-perest tâ'ifesi ta'âm ederken dem-sâz oldukları nağmeye denür ki genizlerinde ve boğazlarında bir ğüne ezgi ile ve terâne ile terdid ve terci'-i âvâz eylemekden 'ibâretdür, ne řakķ-ı şefe ve tahrik-i lisân ederler, beynlerinde ol kelâm maşnû'dur, bî-gâneler fehm eylemeyüp hem-ân kendileri fehm ederler; bu ma'nâda kezâlik maşdar ve isim olarak isti'mâl olunur; ve zemzeme, arslan ğümürdüsüne [ğümürdü كَوْمُورِي T. ğümbürtü, ğürültü, homurtu. YTS. 103.] denür. OK-3. 476-3, **zemzeme-t** زمزمة Ar. 'alâ veznî'z-zelzele-t, gök ğürlemek, ra'd [ra'd رَعْد Ar. gök gürüldüsü, ğurvîden; ve korkutmak, tehdîd etmek. Terc. 1-439.] âvâzı ma'nâsına, Ebû Zeyd rivâyeti üzere; ve zemzeme, Mecûs tâ'ifesinin ta'am yerken söyleşmesine dağı derler. VK-2. 414-6, **zemzeme-t**

زمزمة Ar. anul anul [aņul اَنُل T. yavaş, sâkin, hafif. aņul aņul = 1. ağır ağır, usul usul, yavaş yavaş. 2. kerte kerte, tedricen. YTS. 10.] çağırmaķ; ve gök ğürlemesinin âvâzı ve od gürüldüsü; ve dağı şol kelâma derler ki ĥurûfu zâhir olmaya; ve Mecûs tâ'ifesi 'inde'l-ekl etdikleri kelâm. Ammâ kesr-i zâ ile [zimzime], cemâ'at ma'nâsına gelür.

AK. 275, **zemzeme** زَمَزَمَ Ar. âteş-perestlerin genizlerinde yavaş yavaş ezgi ve terâne ile ta'am eder iken söyledikleri kelâm. Terc. 1-458, **zemzeme** زَمَزَمَ Ar. şş. teĝannî, terennüm, terâne, mezâmîr-i Dâvûd -aleyhi'ř-selâm-ı veyâ maķâmât-ı Zendîoķuyan ĥatîblerin terânesi. KT. 687, **zemzeme** زَمَزَمَ Ar. ezgili âvâz, mütemevvic nağme; terâne-i mün'akis. LN. 456, **zemzeme** زَمَزَمَ Ar. ezgili âvâz, nağmeli ses, 'aks eden terâne. KO. 3-474, **zemzeme** زَمَزَمَ Ar. mütemevvic ses, nağmeli âvâze, terâne-i mün'akis. LC. 549.

**zenb\*** ذَنْب Ar. \*ذَنْب\* zânın fetĥi ve nûnun sukûnuyla, ğünâh ve işm [işm اِثْم Ar. ğünâh ve zenb ma'nâsınadır, ĥamra ve ķumâra ulâk olunur, ve ĥelâl ve mübâh olmayan 'ameli işlemek. OK.

3. 389.] ma'nâsınadır cem'î zünûb ذُنُوب ve cem'ü'l-cem'î zünübât ذُنُوبَات gelür.

Mü'ellifin Beşâ'irde beyânına ğöre aşıl ذَنْب fetĥateynle [zeneb] ķuyruęa denür ve

bu 'alâka ile rezl [rezl رزل Ar. *hasîs, asılsız kimse. Cem'i rüzâl ve erzâl gelür. AK. 248.*] ve süflâ olan şey'e itlâk olunur. Meselâ, "eznâbü'l-kavm" derler, esâfil-i nâs ma'nâsına ve mezânibü tilâ [tilâ تِلَا Ar. *dağ gibi günâh; tel'a(t), dağ, tepe, yığın; su, tevâlî, vefret, kesret. C. tilâ Wehr. 96.*] dahî andan müste'ârdur; ve kıyruğunun kılları firâvân olan ata zünüb itlâk ederler; ve kıyruklı ya'nî büyük olan çoğaya da itlâk ederler, ve andan hazz [hazz حَضَّ Ar. *naşîb. C. huzûz حضور gelür. AK. 172, hazz حَضَّ Ar. 1. naşîb, behre. 2. hoşlanma. LC. 425, hazz حَضَّ Ar. sevinç, sevinmek, mesrûr olmak; ve ni'met-i mesrûriyeti mücib olacak nesne. Ha. 1-246.*] ve naşîb ma'nâsı isti'âre olunur. Nite ki secl [secl سَجَل Ar. *içinde su olan çoğa, ve eger az ve eger çok içinde su olmayana secl denmez; ve 'inde'l-ba'z, tolu çoğaya da derler, müzekkerdir. C. sicâl سجال ve escâl اسجال gelür. AK. 283.*] dahî ol ma'nâda isti'mâldür; ve zenb, *darb vezninde*, madde-i mezbüreden maşdardur. Bir nesnenün kıyruğundan tutmak ve kıyruğuna dokunmak ve urmak ma'nâlarına. Ba'dehû muṭlakâ vaḥimü'l-âķibet olan fi'ilde isim olarak isti'mâl olundu, âķibetden müterettib olan veḥâmet 'itibâriyle ki murâd isim ve günâh olacakdur. İntihâ; ve zenb, maşdâr olur. Bir kimsenün ardına düşüp izinden ayrılmayarak gitmek ma'nâsına ki "kuğruğunu şalı vermeyerek gitmek" ta'bîr olunur. OK. 1-134, **zenb**\* ذنب Ar. \*ذنب\* *zâln fethi ve nûnun sükûnuyla*, günâh, isim ma'nâsına [ism اِسْم Ar. *günâh ve zenb ma'nâsınadır, hamra ve kumâra utlâk olunur, ve helâl ve mübâh olmayan 'ameli işlemek. OK. 3. 389.*]. Cem'i zünüb ذنوب gelür, *zammeteynle*; ve suç işlemek ma'nâsına da gelür, cürm gibi. VK. 1-60, **zenb** ذنب Ar. *bi't-teskîn*, suç ve günâh. Cem'i zünüb ذنوب gelür, ve eznâb اذنب gelür. AK. 238, **zenb** ذنب Ar. *ķabâḥat, isim, günâh. Terc. 422, zünüb ذنوب Ar. ķabâḥatler, isimler, zenbler. Terc. 1422.*

**zevk**\* ذوق Ar. \*ذوق\* *sevķ vezninde*; ve zevâķ ذواق Ar. *sehâb vezninde*; ve mezâķ مذاق Ar. *mîmin fethiyle, mezâķa-t مذاقة Ar. hâ ile, tatmak ma'nâsınadır; ve pekligini ve gevşekligini denemek için yayın kirişini çekmek ma'nâsına müsta'meldür; ve zevâķ sehâb vezninde, tadılacak cüz'ice şey'e denür ki "tadımlık" ta'bîr olunur. OK. 2-908, zevķ\* ذوق Ar. \*ذوق\* *zâln fethi ve vâvın sükûnuyla, tatmak. VK. 2-169, zevâķ ذواق Ar. zâln ve vâvın fethiyle, bi-ma'nâhu. VK. 2-169, mezâķ مذاق Ar. ve mezâķa-t مذاقة Ar. fethateynle, bi-ma'nâhu. VK. 2-169, zevâķ ذواق Ar. bi'l-feth fîhimâ, tatmak; ve çekmek, cezb gibi. AK. 239, zevķ ذوق Ar. şafâ, cünbiş, şâdmânî. Terc. 1-422.**

**zîmân** ضَمَانٌ Ar. (zamân\* ضمان Ar. \*ضمن\* dan) birinin mazḥar olduğu zarar ve ziyâna muķâbil verilen karşılık, pezireften; ve birinin zarar ve ziyânına mazḥar olamayacağına i'timâd ettirmek için kendü nefsine teslim olunan nesne. Terc. 2-29, **zîmân** ضَمَانٌ Ar. birinin mazḥar olduğu zarar ve ziyâna muķâbil verilen karşılık; ve birinin zarar ve ziyânına mazḥar olamayacağına i'timâd ettirmek için kendü nefsine teslim olunan nesne. Ha. 2-19.

**zi** ز Far. -den ma'nâsında olarak ḥarf-i cerr-i Fârisîdir, min. Terc. 1-411.

**zihî** زهى Far. 1. ne güzel, ne hoş. 2. ne garîb, ne 'acîb. LC. 553, **zihî** زهى Far. âferin, ne hârikulâde. FG. 93. *krş. zehî*

**zulm**\* ظلم Ar. \*ظلم\* *zâyın zammıyla*, bir nesneyi maḥalline vaz' eyleyüp maḥall-i

maḥşûşun gayriye vaz' eylemege denür ki isimdür; ve bundan maşdar-ı ḥaḳîkî zâyın fethiyle [zalm ظلم] dur. \*Mü'ellif Başâ'ir'de demişdür ki "zulm ظلم" mâddesi zulmetden me'hûzdur, vaz'uş-şey'un fî ğayru mevzı'at-in وضع الشيء في غير موضعه ma'nâsınadır; vaz'-ı mezbûr yâ ziyâde ile yâ nokşân ile yâ vaqtinden yâ mekânından 'udûl ile olur; ve zulm, üç gûne olur: Biri beyne'l-insân ve beyne'llâh ta'âlâ olur. Bunun a'zamı küfr ve şirk ve nifâkdur. Şâni, beyne'z-zâlim ve bene'n-nâs olur. Şâlis, beyne'z-zâlim ve beyn nefsühû olur. Kaldı ki zulmün envâ'-ı selâsesi fi'l-ḥaḳîka "zulm li'n-nefs ظلم للنفس" dür; zâlim bir zulme ibtidâr eyledikde ibtidâ nefsine zulm etmiş olur. OK. 3-507-1, **zulm\*** ظلم Ar. \*ظلم\* zânın zammı ve lâmin sükûnuyla, bir nesneye ta'addî etmek; ve bunun aşlı bir nesneyi maḥalline vaz' etmeyüp gayri yere vaz' etmekdür... Bu zıkr olunan Cevherî rivâyetidür; Kâmûs'da maşdar-ı ḥaḳîkî zânın fethiyledür, demişdür. VK. 2-432, **zulm**, **zulûm** ظلم Ar. bi'z-zam ve zammi'l-lâm, bir nesneyi yerine etmeyüp gayri mevzı'a vaz' etmek. AK. 376.

**zulûmât** ظلمات Ar. (zulm\* ظلم Ar. \*ظلم\* den) [zulme-t ظلمة Ar. zânın zammı ve lâmin sükûnuyla, karanlık ki nûrun muḳâbilidür. VK. 2-432-10, zulûme-t ظلمة Ar. zammeteynle, zıkr olunan ma'nâda lûgatdür. VK. 2-432-11, zulem ظلم Ar. zânın zammı ve lâmin fethiyle, cem'i, karanlıklar ma'nâsına. VK. 2-432-12] zammeteynle, kezâlik cem'i. VK. 2-432-13, **zulûmât** ظلمات Ar. karanlıklar, tîre-hâ. Terc. 2-47.

## ÖZET

Bağdemir, Abdullah, "Müzekki'n-Nüfûs, Giriş - Metin - Sözlük", Doktora Tezi, (Danışman: Prof. Dr. Hamza Zülfikar) Tezin Sayfa Sayısı: CXVI + 721

Müzekki'n-Nüfûs, Eşrefoğlu Abdullah-ı Rûmî tarafından XV. yüzyıl ortalarında (1448) Anadolu'da Eski Anadolu Türkçesiyle yazılmış dînî - tasavvufî bir ahlâk kitabıdır. Yazar eserini, kendi zamanında tutum ve davranışları bozulan kardeşlerinin kurtulmalarına ve bundan sonra gelen tâliplerin nefis elinden kurtulup Allah'a ulaşmalarına sebep olması için kaleme almıştır. "İnsanların nefislerini arıtan" anlamına gelen Müzekki'n-Nüfûs'un konusu kitabın adından da anlaşılacağı gibi "nefis terbiyesi"dir.

Eşrefoğlu Abdullah, nefsi dört kısma ayırır. Bunlar, kişinin nefsinin, kötülüğü emrettiği "nefs-i emmâre"; kendi kötülüklerini kınadığı "nefs-i levvâme"; Allah'tan ilhâm aldığı "nefs-i mülhime"; huzûr ve sükûna kavuşup rahatladığı "nefs-i mutma'inne"dir. Bundan sonra ise nefis-i mutma'innenin sıfatları olan ve kişinin Allah'tan razı olduğu "râdiye"; Allah'ın da o kişiden razı olduğu "marđiyye" mertebesi gelir.

Böyle bir girişten sonra eser iki ana bölüme ayrılmakta ve birinci bölümde şu konular işlenmektedir: Dünyâ, dünyâ sevgisi ve dünyâ sevgisinin nedeni, dünyânın terkinin nedeni, dünyâyı sevmenin ziyânı nedir, terkinin faydası nedir, dünyâ neye benzer, bu dünyâyı sevip dünyâlık toplayanlar neye benzer ve nefis-i emmârenin sıfatları nelerdir?

İkinci bölüm yedi alt başlığa ayrılarak şu konulara yer verilmektedir: Nefs-i mutma'inneye döndürmek için nefis-i emmâreyi nasıl terbiye etmek gerekir ve bir şeyhe bağlanıp nasıl mürit olunur, tevbe ve teveccüh etmek nasıl olur, ne tür kişileri şeyh edinmek gerekir, şeyhlik mertebesi nedir ve nasıl bir makâmdır, müritlik makâmı nedir, müritliğin şartları ve kuralları nelerdir, Allah'ı zikrederek çile ve halvet çıkarmak ve Allah'a çağrılmak nasıl olur?

XV. yüzyıl Eski Anadolu Türkçesinin söz varlığını, anlatım olanaklarını, o dönemdeki durumunu ve yönelişini en iyi biçimde gösteren bu eser, Türk dili için zengin ve değerli bir kaynaktır.



## ABSTRACT

Bağdemir, Abdullah, "Müzekki'n-Nüfûs, Introduction - Text - Dictionary", The thesis of Ph. Dr., (The tutor of the thesis: Prof. Dr. Hamza Zülfikar) The page number of the thesis: CXVI + 721

Müzekki'n-Nüfûs, written in old Anatolian Turkish in Anatolia in the middle of the 15<sup>th</sup> century (1448) by Eşrefoğlu Abdullah-ı Rûmî is a religious and mystical ethics book. The author has written his book in order to save his brothers whose attitudes and behaviours disorder in his time and to cause the latter demanders being released from self to reach to God. The subject matter of Müzekki'n-Nüfûs, meaning "purifying people's selves" as it is understood from the title of the book, is "the training of the self."

Eşrefoğlu Abdullah, divides the self into four parts. These are "the commanding soul" in which person's soul orders malice, "the reproaching soul" in which he blames his own wickendnesses "the inspirer soul" in which he has inspired from God, "the tranquil state of mind" in which his soul has been calmed and relieved. Then the qualities of tranquil state of mind are "Good will" in which the person will be pleased with God and "Content" in which God is pleased with that person.

After such kind of introduction the work is divided into two main parts and in the first chapter, those subjects are handled: The world, the love of the world, its reason, the reason of the leaving of the world, what are the damages of loving the world?, what is the use of leaving the world?, what does the world look like?, what do the people who love the world and collect worldly goods look like? and what are qualities of the commanding soul?

The second chapter is divided into seven parts and those subjects are handled: How should the commanding soul be trained in order to change it to tranquil state of mind?, how can the man be a disciple by following the sheikh?, how can the man be penitent and make a vow?, what kind of people can be accepted as sheikh?, what is the position of a sheikh?, and what kind of position is it?, what is the position of a disciple?, and what kind of position is it?, what are the conditions and rules of being a disciple?, how can the man suffer and live in solitude by mentioning God's praise and name?, In what way is the man invited by God?

The wealth of the words of the 15<sup>th</sup> century old Anatolian Turkish, the different from of their speech, show the manner of the period and also supply a valuable source for the Turkish language.

<u>SAYFA</u>	<u>SATIR</u>	<u>YANLIŞ</u>	<u>DOĞRU</u>
XCI	alttan 4. satır	وَدُنْجُ ödünc 40b-6	وَدُنْجُ ödünc (< öde-) 40b-6,96b-13
XCII	üstten 5. satır	Bu ekin metnimizde yalnızca şu kelimelerde görülmektedir.	Bu ek metnimizde yalnızca şu kelimeye görülmektedir.
XCII	üstten 5. satır	وَدُنْجُ ödünc (< öde-) 40b-6,96b-13	
XCIII	alttan 5. satır	işteşlilik	işteşlik
XCIV	üstten 6. satır	örneklerde ise -l- ler düştüğü	örneklerde ise -l- lerin düştüğü
CII	alttan 6 satır	bezen	bazen
CV	alttan 1. satır	يَمَالُ yamalu (kaftanlar) 50a-15	
CVI	üstten 3. satır	(çıkarak)	(çıkacak)
CVI	alttan 11. satır	1. kişi : -am, -em	1. kişi : -am, -em; -ın, -in; -van, -ven
CX	üstten 15. satır	يَمَالُ yamalu (kaftanlar) 50a-15	
CXIII	üstten 11. satır	serbertliğidir	serbestliğidir
CXIII	üstten 16. satır	bulunun	bulunan
3	üstten 3. satır (2a-15)	şümlüğünden	şumluğundan
3	üstten 14. satır (2b-7)	Şal'allāhu	Şalla'llāhu
3	üstten 10. satır (2b-3)	şıfatıyla	şıfatı-y-la
3	üstten 14. satır (2b-7)	oldılar	öldiler
4	alttan 2. satır (3a-7)	rücūc	rücūc
8	üstten 8. satır (4b-12)	kim	kim: Bundan
14	üstten 12. satır (8a-15)	meşğül	meşğül
14	alttan 3. satır (8b-6)	Vaķit-kim	vaķtī-kim
15	üstten 9. satır (8b-15)	déyü. otuz	déyü. Otuz
19	üstten 8. satır (10b-2)	Bilgil imdi:	Bilgil imdi!
23	üstten 10. satır (12b-9)	şafāya	şafāya
25	üstten 16. satır (14a-3)	bi'l-āḫar	Bi'l-āḫar
31	alttan 7. satır (17b-2)	yıdırım	yıldırım
31	alttan 4. satır (17b-4)	âdemī	âdemī
33	alttan 1. satır (18b-9)	esrükdürür	esrük-dürür
36	üstten 11. satır (19b-14)	varıldıķda	varıldıķdan
36	alttan 7. satır (20a-2)	ve-līkin	Ve-līkin
37	üstten 4. satır (20a-9)	müsteḫaķ	müsteḫıķ
38	üstten 13. satır (20b-13)	şādıķ	şādıķ
45	alttan 10. satır (24b-13)	Ey	Êy
49	üstten 10. satır (27a-1)	ṭālibuņ	ṭālibüņ